GRADUATE THEOLOGICAL UNION
1962

Property of
CLgA
Please return to
Graduate Theological
Union Library

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

DU MÊME AUTEUR

Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires. Ancien Testament, par F. Vigouroux. Nouveau Testament, par L. Bacuez. Onzième édition. 4 vol. in-12. Paris, A. Roger et F. Chernoviz . . . . 14 fr.

Les Livres Saints et la Critique rationaliste. *Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures*, par F. Vigouroux, avec des illustrations d'après les monuments par M. l'abbé Douillard, architecte. Cinquième édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz . . . . 35 fr. »
Édition in-12. . . . . 20 fr. »

Carte de la Palestine, pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0m,47 de haut sur 0m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition, 1898. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. »
Achetée avec le *Manuel biblique* . . . . 0 fr. 50

La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie, par F. Vigouroux; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Sixième édition, 4 vol. in-12. Paris. . . . . 16 fr. »

Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palæstina, in Aegypten und in Assyrien, von F. Vigouroux. Autorisirte Uebersetzung von Joh. Ibach, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°. Mayence, Franz Kirchheim.

Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes, avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

Mélanges bibliques. La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, *suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament* (*Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux* Souvenirs d'enfance et de jeunesse *de M. Renan*), par F. Vigouroux; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

La Sainte Bible selon la Vulgate, traduite en français par M. l'abbé Glaire, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique par F. Vigouroux; *seule approuvée* après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Quatrième édition. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 26 fr. »
Le Nouveau Testament, in-8°, cinquième édition, se vend séparément . . . . 6 fr. »

Sous presse : **La Sainte Bible,** *format in-18*, caractères neufs, comprenant : 1° texte de la Bible distribué en alinéas avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2° introductions; 3° notes nombreuses; 4° appendices; 5° illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.

Il sera tiré quelques exemplaires sur papier Indien, permettant de réunir les 5 tomes en 1 seul volume.

Nouveau Testament in-18 (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. Glaire et Vigouroux. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendices, — concorde des Évangiles, — tableau synoptique de l'Histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Épîtres et Évangiles de toute l'année précédés de la messe et des vêpres. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz . . . . 2 fr. »

Le même, papier teinté, filet rouge . . . . 3 fr. »

Les Saints Évangiles, suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filet rouge. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. Vigouroux, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané. Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. . . . . 5 fr. »

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE).

Bible, Polyglot. 1900

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX
PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

ANCIEN TESTAMENT

Tome III

LES PARALIPOMÈNES. — ESDRAS. — NÉHÉMIE
TOBIE. — JUDITH. — ESTHER. — JOB

ALMA COLLEGE
220.41
LIBRARY
V688
Alma, California

PARIS
A. ROGER ET F. CHERNOVIZ, LIBRAIRES-ÉDITEURS
7, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, 7
1902

Property of
CLgA
Please return to
Graduate Theologica

BS
1
1900
v.3

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 31 *maii* 1902.

† Franciscus Card. Richard,

Arch. Parisiensis.

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME TROISIÈME

I. — SIGNES INSÉRÉS DANS LE TEXTE GREC.

Le signe ", placé entre deux mots grecs, indique la place d'un mot ou d'un membre de phrase qui se trouve dans l'hébreu, et qui manque dans la version grecque.

Le signe ' répété une seconde fois ' après un ou plusieurs mots, indique que ces mots ne se trouvent pas dans le texte hébreu et sont une addition du traducteur grec.

Le signe * indique une divergence notable entre le sens du grec et celui de l'hébreu.

Les mots entre crochets [ ] ne figurent pas dans le *textus receptus* ou édition sixtine, qui est celle que nous reproduisons dans le corps du texte.

II. — ABRÉVIATIONS ET SIGNES INSÉRÉS DANS LES VARIANTES GRECQUES.

1. — *LETTRES OU SIGLES INDIQUANT LES MANUSCRITS OU LES DIVERSES ÉDITIONS GRECQUES*

A Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus,* manuscrit datant de la deuxième moitié du cinquième siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum.* Le *Codex Alexandrinus* a été édité par Grabe, Breitinger, Reineccius. Dans les cas rares où les éditions imprimées s'écartent du manuscrit, la leçon du *Codex* est indiquée par A^1, celle des *éditions* par A^2.

B *Codex Vaticanus,* du milieu du quatrième siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'*édition sixtine* de 1587, ou *textus receptus,* que nous reproduisons dans la Polyglotte. La lettre B^1 désigne spécialement le *manuscrit.* Les leçons particulières au texte *imprimé,* par exemple celles qui concernent la ponctuation, absente du *Codex,* sont indiquées par B^2.

E Cette lettre désigne l'édition de la version des Septante publiée par *Alde,* à *Venise,* en 1518.

F Cette lettre désigne le texte des Septante publié dans la Polyglotte d'*Alcala* ou de *Complute,* due au cardinal Ximénès (1520).

ℵ Cette lettre désigne le *Codex Sinaiticus* du VIe siècle. Cf. *Introduction générale,*

326452

tome I, p. xx. — On trouvera ci-dessous, en particulier, la version complète du livre de Tobie que contient ce manuscrit (page 466, colonne 2, à page 522, colonne 2).

D Cette lettre désigne le *Codex Ephræmi rescriptus*, de la première moitié du V^e siècle. Cf. *Introd. gén.*, t. I, p. xx-xxi.

P^2 Cette lettre désigne le *Codex Coislinianus* VIII (= Holmes 243) du X^e siècle. Montfaucon le décrit longuement (*Bibl. Coisl.* Paris, 1715, p. 43-57). Il écrit (p. 52) : *Tobit, sive Tobiæ liber sequitur..... varias lectiones explorabunt ii quibus libuerit.* Nous avons collationné le livre de Tobie et en avons reproduit les principales variantes.

P^3 Cette lettre désigne le *Codex Parisiensis*, supplément grec n^o 609, du XIV^e siècle. C'est un manuscrit de 28 × 37 centimètres, de 271 feuillets, écrit en minuscules, sur papier. Il provient de M. Mynas, c'est-à-dire sans doute du Mont Athos. Il commence à *Genèse*, xviii, 7, Καὶ εἰς τοὺς βόας et se termine à *Tobie*, x, 7, ἐχπιδήσασα ἐπὶ. Voir p. 502. (Cf. H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibl. Nat.*) Il est écrit sur deux colonnes, mais du fol. 1 au fol. 25 inclus, l'une des deux colonnes reste blanche. Le commencement de chaque chapitre est marqué par une majuscule écrite à l'encre rouge. Nous avons reconnu que ce manuscrit appartient à la famille des mss. 44. (Zittaviensis), 106 et 107 (Ferrarienses) de Holmes. Il est remarquable que le ms. de Zittau, non daté, proviendrait aussi du Mont Athos (Holmes) et que les mss. 106 et 107 ont été écrits au XIV^e siècle comme le ms. de Paris.

Nous reproduisons d'après ce ms. 609 (P^3) le texte de Tobie vi, 6 à xiii, 10 (Cf. p. 488 à 516) et celui du livre de Judith (cf. p. 328-602) ainsi que les principales variantes de Tobie i-vi, 6 et xiii, 10-xiv et du livre d'Esther (cf. pp. 466-487 ; 516-522 et 606-670). Nous avons utilisé la collation faite par Holmes du ms. 106 pour la partie du livre de Tobie (x, 7-xiv) qui manque dans le ms. P^3 (cf. p. 502, note du ℣. 6) et pour le livre de Judith (cf. p. 528, note). Il sera intéressant de noter les points de contact que la rédaction P^3 du livre de Tobie présente successivement avec le *Vaticanus*, le *Sinaiticus* et la version syriaque, et de rechercher si elle n'est pas une compilation de plusieurs rédactions différentes. — Pour le livre de Judith, P^3, comparé à l'édition Loch du *Vaticanus*, supprime près de 1440 mots, en ajoute 103, en modifie 308 et en transpose 40. Le faible nombre relatif des mots ajoutés, modifiés ou transposés ne permet pas de dire que la rédaction P^3 est ici une traduction indépendante ; elle semble plutôt, pour le livre de Judith, être le résultat d'une revision littéraire d'un manuscrit de la famille du *Vaticanus*, revision qui aurait eu surtout pour but de supprimer les pléonasmes, les développements et les mots jugés inutiles (F. Nau).

X Sous cette lettre sont réunis les manuscrits moins importants, en dehors des manuscrits désignés plus haut.

II. — *SIGNES.*

† indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit*, *habent* ou *addunt*.

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt*.

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

III. — *ABRÉVIATIONS.*

a.	veut dire	*ante.*
al.	—	*alii* ou *alibi.*
alt.	—	*alterum.*
alt. m.	—	*altera manu.*
c.	—	*contra.*
cett.	—	*ceteri.*
dist.	—	*distinguit* (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e *ou* ex conj.	—	*e conjectura.*
eti.	—	*etiam.*
fin.	—	*usque ad finem.*
in.	—	*initio.*
in f.	—	*in fine.*
interp.	—	*interpungit* (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	—	*inverso ordine.*
l.	—	*loco.*
p.	—	*post.*
pr., sec., tert.	—	*primum, secundum, tertium.*
pen.	—	*penultimum.*
præm.	—	*præmittit.*
pr. m. *ou* man.	—	*prima manu.*
rell.	—	*reliqui.*
s.	—	*sive.*
s. ou ss. (précédés d'un chiffre).	—	*versiculus sequens* ou *versiculi sequentes.*
sc.	—	*scilicet.*
sim.	—	*similiter.*
sq.	—	*sequens.*
tot.	—	*totum.*
ult.	—	*ultimum.*
unc. incl.	—	*uncis includit.*

Exemples : D'après ces explications :

Les variantes de la page 664 qui sont :

8. ℵ + (a. ἀκμῇ) ὡς (sec. m., ἐν.). 9. $\aleph^{*}$ πάσας. ℵ (sec. m.) A : ἔστη. P^{3*} καὶ πᾶσαν στολὴν — ὅλος. A : (l. πᾶσαν) τὴν (ℵ. sec. m. : πᾶσαν τὴν στολὴν), etc.

se liront donc :

℣ 8. Le ms. du Sinaï ajoute (avant ἀκμῇ) ὡς (ou de seconde main, ἐν). ℣. 9. Le ms. du Sinaï omet πάσας. Le ms. du Sinaï (de seconde main) et le ms. d'Alexandrie portent ἔστη. Le ms. suppl. grec 609 omet καὶ πᾶσαν στολὴν jusqu'à ὅλος. Le ms. d'Alexandrie porte (au lieu de πᾶσαν) τὴν (le ms. du Sinaï. de seconde main, porte πᾶσαν τὴν στολὴν), etc.

⁂

Dans ce tome troisième, le texte grec des Septante a été revu par M. l'abbé Nau, professeur à l'Institut catholique de Paris, qui a également publié le second texte grec de Tobie et de Judith, relevé les variantes et noté les divergences qui existent entre le texte hébreu, le texte grec et la Vulgate. — Les références placées entre le texte de la Vulgate et la version française ont été colligées par M. l'abbé Martel, chanoine de Fréjus, aumônier de l'hôpital d'Hyères. — Tout ce qui regarde l'agencement du latin et du français, les divisions et annotations, est dû à M. l'abbé Igonel, second vicaire de Saint-Germain des Prés, à Paris.

INTRODUCTION AUX LIVRES DES PARALIPOMÈNES

Les deux livres des Paralipomènes forment en réalité un seul ouvrage, qui était compté comme un livre unique, par les anciens, dans le canon de l'Ancien Testament. Il a été partagé en deux par les Septante, et leur division a été conservée dans la Vulgate. Le premier livre se termine à la fin du règne de David. Cette histoire porte en hébreu le nom de *Dibrê hay-yâmîm,* que l'on traduit par *Chroniques.* Nous l'appelons *Paralipomènes,* du titre grec que lui donnèrent les Septante, c'est-à-dire *suppléments,* pour indiquer qu'elle suppléait aux omissions des livres des Rois. C'était surtout comme complétant ces derniers qu'elle avait excité l'attention des anciens; ils avaient très justement remarqué que c'était de là qu'elle tirait son importance.

L'auteur des Paralipomènes a omis un grand nombre de faits rapportés dans les livres des Rois, de même qu'il en a raconté qu'on ne lit point dans ces derniers. Les omissions comme les additions font voir clairement quel a été le but qu'il se proposait : il a voulu montrer les rapports de Dieu avec son peuple; comment le Seigneur a récompensé, par la prospérité, la fidélité à sa loi; comment il a puni, par l'adversité, l'idolâtrie et le péché. Et parce que l'observation des prescriptions du culte mosaïque était la marque sensible de l'obéissance d'Israël à Jéhovah, l'auteur des Paralipomènes s'attache principalement à faire ressortir ce côté de son sujet, afin d'inspirer à ses frères une grande aversion pour l'idolâtrie et de les porter à remplir toujours exactement leurs devoirs envers le Seigneur. De là vient qu'il a mentionné, par exemple, dans l'élévation de Joas au trône, la part qu'y prirent les Lévites, circonstance passée sous silence dans IV Rois; qu'il considère surtout au point de vue religieux l'épisode de la translation de l'arche à Jérusalem, envisagée au contraire de préférence sous le rapport politique dans II Rois, etc. Quant à sa prédilection pour les généalogies, elle s'explique par le besoin qu'on en eut après la captivité, lorsqu'il écrivit son ouvrage.

Les Paralipomènes ont été écrits après la captivité, puisqu'ils rapportent l'édit de Cyrus qui y mit fin, et qu'ils contiennent la généalogie de Zorobabel jusqu'à ses petits-fils. La mention des dariques ou monnaies perses de Darius prouve qu'ils datent de la domination persane et non de l'époque des Séleucides. On peut tirer la même conclusion du nom de *bîrâh*, qui est donné au Temple, parce qu'un auteur postérieur à Néhémie n'aurait pu désigner ainsi la maison de Dieu, sans confusion et sans équivoque : Néhémie, en effet, avait construit à Jérusalem, à l'imitation des villes de la Perse, une *bîrâh* ou forteresse, distincte du Temple, laquelle fut appelée plus tard Baris et citadelle Antonia.

La tradition attribue généralement à Esdras la composition des Paralipomènes, et ce que nous venons de constater sur l'époque de leur rédaction est en parfait accord avec ce témoignage Il est confirmé par l'identité de la conclusion de II Par., xxxvi, 22-23, et du commencement de I Esd., i, qui donne également l'édit de Cyrus, mais d'une manière plus complète. On trouve, de plus, dans les Paralipomènes et le livre d'Esdras, le même goût pour les généalogies, pour tout ce qui tient au culte et à la tribu de Lévi; des locutions particulières qui ont une signification propre à ces deux ouvrages, telles que *kam-mischpât,* « selon la loi de Moïse », et de nombreux chaldaïsmes.

Les tables généalogiques formant la première partie des Paralipomènes sont extraites, soit du Pentateuque et des livres historiques antérieurs contenus dans la Sainte Écriture, soit de documents extrabibliques.

Dans la seconde partie, I Par., x—II Par., xxxvi, contenant les annales des rois de Juda, de David à la captivité, l'auteur indique, après la mort de chaque roi, où il a puisé les renseignements qui le concernent.

Le soin avec lequel l'auteur des Paralipomènes indique les sources dont il s'est servi est une garantie de son exactitude et de la diligence avec laquelle il a recueilli tous les renseignements propres à lui faire connaître la vérité, indépendamment même de l'inspiration qui le mettait à l'abri de toute erreur. C'est là un point digne de remarque, parce que, de tous les livres que contient la Bible hébraïque, les Chroniques sont ceux dont l'autorité est le plus violemment attaquée par les rationalistes contemporains.

« Une partie considérable des faits racontés par ce livre lui est commune avec les livres historiques canoniques plus anciens, et les termes qu'il emploie sont souvent identiques, ou à peu près, aux termes employés dans ces derniers; une autre partie, également importante, lui est propre. Au temps où la critique négative dominait dans les études bibliques, on expliquait les ressemblances entre les Rois et les Paralipomènes en admettant que l'auteur de ceux-ci avait pris dans les premiers tout ce qui leur était conforme, mais que tout ce qui était différent et lui appartenait à lui seul était de son invention ou bien le résultat de contresens, de remaniements, d'embellissements ou d'altérations volontaires. La valeur historique des Chroniques a été vengée de ces soupçons injustes. On reconnaît maintenant que l'auteur a travaillé partout d'après les sources et qu'il n'est pas possible de lui attribuer des fictions ou des falsifications volontaires ». (Dillmann).

« Le soin avec lequel il a compulsé ses sources est démontré d'une manière évidente par la comparaison des récits qu'il a en commun avec les livres de

Samuel et des Rois. Non seulement, dans ces passages parallèles, les relations concordent sur tous les points essentiels, mais là où elles offrent des variantes, les Chroniques donnent, quant aux faits, des détails plus précis et plus développés; quant à la forme, les différences sont sans portée : elles consistent seulement dans l'expression et le style, ou bien s'expliquent par le but parénétique et didactique de l'historien.

» Ce but parénétique n'a d'ailleurs jamais porté atteinte à la vérité objective des faits, comme le prouve une étude attentive et minutieuse du texte; il a seulement communiqué à la narration une empreinte subjective ou personnelle, qui lui est particulière et la distingue de l'exposition objective des livres des Rois. Il résulte de là que nous sommes en droit de conclure... que, dans les parties où l'auteur a utilisé des documents aujourd'hui perdus, le chroniqueur n'a pas été moins exact; qu'il n'a pas reproduit moins fidèlement les listes chronologiques qui lui sont propres, ainsi que les additions ». (Keil).

On allègue contre la véracité des Paralipomènes l'exagération évidente, dit-on, de certains chiffres : 1° l'énormité des sommes d'or et d'argent recueillies par David, I Par., xxii, 14; xxix, 4; ou offertes par les principaux du peuple, xxix, 7, pour la construction du Temple; 2° le nombre excessif des soldats d'Abia, 400.000, et de Jéroboam, 800.000, dont 500.000 furent tués, II Par., xiii, 3, 17; 3° des soldats d'Asa, 580.000, et de Zara, roi d'Éthiopie, 1.000.000, II Par., xiv, 8, 9; 4° des soldats de Josaphat, plus de 1.160.000, II Par., xvii, 14-19; 5° des femmes et des enfants emmenés prisonniers par Phacée, roi d'Israël, du temps d'Achaz, 200.000, II Par., xxviii, 8.

On ne saurait disconvenir que ces chiffres sont très considérables. Cependant il faut remarquer, relativement à la grande quantité de métaux précieux rassemblée par David et donnée par ses sujets, qu'il est impossible d'en déterminer la valeur réelle, parce que nous ignorons quel était alors le vrai poids du sicle; que si néanmoins on en trouve le chiffre excessif, ainsi que celui des autres passages, on peut admettre qu'il a été altéré, soit par l'inadvertance des copistes, soit par l'impuissance où ils ont été de lire dans leurs manuscrits les véritables nombres.

Des altérations de ce genre existent dans divers livres des Saintes Écritures, Dieu n'ayant pas voulu faire de miracle pour en préserver le texte sacré. Ainsi, d'après I Rois, xiii, 5, les Philistins mettent en campagne 30.000 chariots et 6.000 cavaliers. Comme il est contre toute vraisemblance qu'un pays aussi petit que celui des Philistins pût posséder 30.000 chars de guerre, tandis que les plus grands empires ne les avaient point; comme, par cavaliers, on entend dans la Bible les soldats combattant sur des chars; comme enfin nous savons par les usages de l'Égypte, que chaque chariot portait deux hommes, il en résulte qu'au lieu de 30.000 il faut lire 3.000, ainsi qu'on l'admet généralement aujourd'hui. De même, il est dit, I Rois, vi, 19, que Dieu frappa à Bethsamès « 70 hommes, 50.000 hommes » (telle est la phrase hébraïque), pour avoir regardé indiscrètement l'arche renvoyée par les Philistins. La réunion des deux nombres juxtaposés, réunion contraire, par la forme, à tous les usages de la langue hébraïque, indique déjà à elle seule que nous avons là deux leçons, placées l'une à côté de l'autre par les copistes, qui ont ignoré quelle était la véritable, et dans l'incertitude, ont conservé les deux. On reconnaît assez communément, à cette heure, que la variante 50.000 est peu vraisemblable, parce qu'il est contre toute probabilité que Bethsamès comptât 50.000 habitants, et il aurait fallu qu'elle en possédât un bien plus grand nombre, pour qu'il en pérît autant en cette circonstance. — De même que dans les livres des Rois, il est possible que des chiffres soient altérés dans ceux des Paralipomènes. Il est aussi facile de s'expliquer le fait dans les seconds que dans les premiers.

Ces erreurs purement matérielles proviennent de la confusion de certaines lettres hébraïques entre elles. S. Jérôme et les rabbins nous apprennent que les anciens Hébreux exprimaient les nombres, non pas tout au long, mais par de simples lettres de l'alphabet, ayant, comme en grec, la valeur de chiffres. Leur témoignage est confirmé par les monnaies des Machabées, où les nombres sont en effet écrits en lettres. Si nous n'avons pas de preuve directe que cet usage était de toute antiquité, nous en avons du moins une preuve indirecte décisive dans le système de numération des Hellènes. Ils le reçurent tout fait des Phéniciens. Il ne concorde pas avec leur propre alphabet, tel qu'on le perfectionna plus tard, mais avec l'alphabet hébreu; il a donc été très anciennement en usage chez les habitants de la Palestine. Or, plusieurs des lettres hébraïques étant très ressemblantes par la forme, les fausses lectures des copistes étaient à peu près inévitables.

Les remarques que nous venons de faire n'expliquent pas seulement les chiffres des Paralipomènes, qui paraissent trop élevés, mais aussi les divergences qu'on observe entre les nombres donnés par ce livre et les autres parties de la Bible.

Les Paralipomènes omettent bon nombre de faits racontés dans les livres des Rois et en ajoutent bon nombre d'autres. Voici la liste des faits omis :

1° Événements du règne de David à Hébron, II *Rois*, I-IV. — 2° Épisode de David et de Michol : reproches qu'elle lui fait quand il a dansé devant l'arche et réponse de David, II *Rois*, VI, 20-23. — 3° Bonté de David à l'égard de Miphiboseth et de Siba, II *Rois*, IX. — 4° Adultère de David et meurtre d'Urie, II *Rois*, XI, 2-XII, 25. — 5° Tous les épisodes concernant l'histoire de la famille de David, y compris la révolte d'Absalom et ses suites, ainsi que la révolte de Siba, II *Rois*, XIII-XX. — 6° L'abandon des sept enfants de Saül par David aux Gabaonites, II *Rois*, XXI, 1-14. — 7° Une des guerres de David contre les Philistins, II *Rois*, XXI, 15-17. — 8° Le cantique d'actions de grâces de David et ses dernières paroles, II *Rois*, XXII-XXIII. — 9° L'usurpation d'Adonias et le sacre de Salomon, III *Rois*, I. — 10° Dernières recommandations de David à Salomon, III *Rois*, II, 1-9. — 11° Déposition et bannissement d'Abiathar par Salomon; exécution de Joab et de Séméi, III *Rois*, II, 26-46. — 12° Mariage de Salomon avec la fille du pharaon, III *Rois*, III, 1. — 13° Son jugement sur les deux mères, III *Rois*, III, 16-28. — 14° Ses officiers, étendue de son royaume, paix dont il jouit, chevaux et chariots, etc., III *Rois*, IV. — 15° Description des ornements et des ustensiles du temple, III *Rois*, VII, 13-39. — 16° Prière de Salomon à la dédicace du temple, III *Rois*, VIII, 53. 56-61. — 17° Construction de son palais, III *Rois*, VII, 1-12. — 18° Ses femmes, son idolâtrie, prophétie qui lui annonce le schisme des dix tribus, III *Rois*, XI, 1-13. — 19° Prise de Geth par Hazaël dans la guerre avec les Syriens, tribut qui leur est payé, IV *Rois*, XII, 17-18. — 20° Omissions diverses dans l'histoire d'Achaz et d'Ézéchias, IV *Rois*, XVI, 5-18, et XVIII, 4-8. — 21° Omission, à partir de Manassé, du nom de la mère des sept derniers rois de Juda, nom qui se trouve dans les *Rois*. — 22° Omission de l'histoire des rois d'Israël, excepté dans les points de contact avec celle des rois de Juda.

Les parties ajoutées dans les Paralipomènes sont les suivantes :

1° Liste des personnes attachées à David pendant la vie de Saül et des chefs militaires qui l'établiront roi à Hébron, I *Par.*, XII. — 2° Préparatifs de David pour la construction du temple, I *Par.*, XXII. — 3° Catalogue des prêtres et des lévites et de leurs divers ministères, I *Par.*, XXIII-XXVI. — 4° Officiers de l'armée de David, I *Par.*, XXVII. — 5° Ses dernières dispositions pour la construction du temple, ses derniers avis à Salomon et au peuple réuni en assemblée générale, I *Par.*, XXVIII-XXIX. — 6° Mesures prises par Roboam pour fortifier son royaume; les prêtres chassés d'Israël, vont en Juda; femmes et enfants du roi, II *Par.*, XI, 5-23. — 7° Détails de la guerre d'Abia avec Jéroboam; ses femmes et ses enfants, II *Par.*, XIII, 2-22. — 8° Victoire d'Asa sur Zara, roi d'Éthiopie, II *Par.*, XIV, 8-14. — 9° Prophétie d'Azarias qui porte Asa à réprimer l'idolâtrie dans son royaume, II *Par.*, XV, 1-15. — 10° Mauvais accueil fait par Asa au prophète Hanani, II *Par.*, XVI, 7-10. — 11° Age d'Asa à l'époque de sa mort, II *Par.*, XVI, 13-14. — 12° Efforts de Josaphat pour mettre son royaume en sécurité, pour extirper l'idolâtrie et pour instruire le peuple dans la religion, II *Par.*, XVII. — 13° Le prophète Jéhu reproche à Josaphat son alliance avec Achab; avis de ce roi aux juges et aux lévites, II *Par.*, XIX. — 14° Invasion des Moabites, des Ammonites et des Syriens, qui se détruisent réciproquement sans que Josaphat ait besoin de les attaquer, II *Par.*, XX, 1-30. — 15° Son fils Joram fait périr ses frères, II *Par.*, XXI, 2-4. — 16° Idolâtrie de Joram : sa punition et la ruine de sa famille lui sont annoncées par une lettre du prophète Élie, II *Par.*, XXI, 11-19. — 17° Mort du grand prêtre Joïada; infidélité du peuple; mission du prophète Zacharie, fils de Joïda; il est mis à mort, II *Par.*, XXIV, 15-22. — 18° Dénombrement militaire fait par Amasias; mercenaires qu'il lève en Israël et qu'il renvoie sur les observations d'un prophète, II *Par.*, XXV, 5-10. — 19° Il introduit le culte idolâtrique des Iduméens et en est blâmé par un prophète, II *Par.*, XXV, 14-16, 20. — 20° Victoires d'Ozias; ses constructions; son armée, II *Par.*, XXVI, 6-15. — 21° Guerre heureuse de Joatham contre les Ammonites, II *Par.*, XXVII, 5-6. — 22° Célébration de la Pâque par Ézéchias, II *Par.*, XXX. — 23° Mesures qu'il prend pour la régularité du culte et pour l'entretien des prêtres et des lévites, II *Par.*, XXXI, 2-21. — 24° Captivité de Manassé à Babylone, sa conversion, son rétablissement sur le trône, II *Par.*, XXXIII, 11-13. — 25° Il augmente les fortifications de Jérusalem et établit des chefs militaires dans toutes les places fortes, II *Par.*, XXXIII, 14.

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΠΡΩΤΟΝ

דברי הימים א

I. Ἀδὰμ, Σὴθ, Ἐνὼς, [2] καὶ Καϊνὰν, Μαλελεὴλ, Ἰάρεδ, [3] Ἐνὼχ, Μαθουσάλα, Λάμεχ, Νῶε. [4] Υἱοὶ Νῶε· Σὴμ, Χὰμ, Ἰάφεθ.

[5] Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμὲρ, Μαγὼγ, Μαδαῒμ, Ἰωϋὰν, Ἑλισὰ, Θοβὲλ, Μοσὸχ καὶ Θίρας. [6] Καὶ οἱ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσχανὰζ, καὶ Ῥιφὰθ, καὶ Θοργαμά. [7] Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωϋάν· Ἑλισὰ, καὶ Θαρσὶς, Κίτιοι, καὶ Ῥόδιοι. [8] Καὶ υἱοὶ Χάμ· Χοὺς, καὶ Μεσραῒμ, Φοὺδ, καὶ Χαναάν. [9] Καὶ υἱοὶ Χούς· Σαβὰ, καὶ Εὐιλὰ, καὶ Σαβαθὰ, καὶ Ῥεγμὰ, καὶ Σεβεθαχά. Καὶ υἱοὶ Ῥεγμά· Σαβὰ, καὶ Δαδάν. [10] Καὶ Χοὺς ἐγέννησε τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

[[11] Καὶ Μεσραῒμ ἐγέννησε τοὺς Λουδιεὶμ, καὶ τοὺς Αἰνομιὶμ, καὶ τοὺς Λαβὶμ, καὶ τοὺς Νεφθωχὶμ [12] καὶ τοὺς Φετρουσὶμ καὶ τοὺς Χασλωίμ (ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιεὶμ) καὶ τοὺς Χαφθωρίμ.

[13] Καὶ Χαναὰν ἐγέννησε τὸν Σιδῶνα τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ τὸν Ἒθ [14] καὶ τὸν Ἰεβουσὶ καὶ τὸν Ἀμοῤῥὶ καὶ τὸν Γεργεσὶ [15] καὶ τὸν Εὐεὶ καὶ τὸν Ἀρακὶ καὶ τὸν Ἀσεννὶ [16] καὶ τὸν Ἀρουαδὶ καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθεί.

I. 2 אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃ קֵינָן מַהֲלַלְאֵל
3 4 יֶרֶד׃ חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃ נֹחַ שֵׁם
חָם וָיָפֶת׃

ה בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן
6 וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹּמֶר
7 אַשְׁכֲּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן
אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃
8 בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן׃
9 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּא
וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָא שְׁבָא
י וּדְדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל
11 לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ׃ וּמִצְרַיִם יָלַד
אֶת־לוּדִיִּים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים
12 וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־
כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃

13 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־
14 חֵת׃ וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת
טו הַגִּרְגָּשִׁי׃ וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי
16 וְאֶת־הַסִּינִי׃ וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־
הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי׃

v. 1. א׳ רבתי
v. 6. בנ״א וריפת
v. 7. בנ״א ודודנים
v. 11. יתיר ר׳

Inscr. A: *ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Α*. Cap. I ss. Nomina propria variant in diversis manuscriptis et editionibus. 2. AB¹* *καὶ*. 3. B¹: *Μαθθουσάλα*. 5. A: *Μαγωὰ, Μαδαΐ*. AB¹: *Θείρας*. 6. AB¹* *οἱ*. A: *Ἀσχενὲζ καὶ Ῥιφαὲ* (B¹: *Ἐρειφὰθ*) *καὶ Θορράμ*. 7. AB¹* *οἱ*. B¹: *Ἐλεισὰ*. AB¹: *Θαρσεὶς*. A* *καὶ* (sec.). 8. B¹: *Μεστραῒμ*. A: *Φοὺτ*. 9. B¹: *Σαβὰτ, καὶ Εὐειλὰτ*... *Σεβεκαθὰ*... *Σαβὰν καὶ Ἰουδαδὰν*. 10. AEF: *τοῦ εἶναι*.. F* *κυνηγὸς*. 11-24* B († AEF). B addit hos versus in notulis, quorum variantes lectiones infra sub littera B² notamus. 11. B²: *Λȣδιεὶμ*... *Αἰνομιεὶμ*... *Λαβιεὶμ*... *Νεφθωσεεὶμ*. 12. B²† (ab in.) *καὶ τȣ̀ς Φαθερωεὶμ*... *Πετροσωνιεὶμ*... *Χασλωεὶμ* (... *ἐξῆλθον*...) *Καφθοριείμ*. 13. B²: *Σ. τὸν πρωτοτ. αὐτȣ̃, κ.* ... 15. B²: *Ἀροκαῖον*... *Ἐσενναῖον*. 16. B² (* *κ. τ. Ἀρ. καὶ τ. Σαμ.*) *κ. τ. Ἀμασθὶ*.

---

1. Les versets 11-23 manquant dans les Septante, nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. — Les noms propres, dans ce chapitre et les suivants, présentent de grandes différences dans les divers manuscrits et il est impossible de les indiquer ici en détail.

LIBER PRIMUS
PARALIPOMENON

I. [1] Adam, Seth, Enos, [2] Cáinan, Maláleel, Jared, [3] Henoch, Mathúsale, Lamech, [4] Noe, Sem, Cham, et Japheth. **I. — 1° a) Adam ad Noe.** Gen. 2, 7 ; 4, 25 ; 5, 1-9. Gen. 9, 18.

[5] Fílii Japheth : Gomer, et Magog, **b) Filii Japheth.**
et Mádai, et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras. [6] Porro fílii Gomer :
Ascenez, et Riphath, et Thogórma. Gen. 10, 2-4.
[7] Fílii autem Javan : Elisa et Tharsis, Cethim et Dódanim.

[8] Fílii Cham : Chus, et Mésraim, **Cham.**
et Phut, et Chánaan. [9] Fílii autem
Chus : Saba, et Hévila, Sábatha, et Gen. 10, 6-9.
Regma, et Sabáthacha. Porro fílii
Regma : Saba, et Dadan. [10] Chus
autem génuit Nemrod : iste cœpit Gen. 10, 8.
esse potens in terra. [11] Mésraim vero
génuit Ludim, et Anamim, et Laabim, et Néphthuim, [12] Phétrusim Gen. 10, 13-20.
quoque et Cásluim : de quibus
egréssi sunt Philísthiim, et Cáphtorim.

[13] Chánaan vero génuit Sidónem **Chanaan.**
primogénitum suum, Hethæum quoque, [14] et Jebusæum, et Amorrhæum,
et Gergesæum, [15] Hevæúmque et
Aracæum, et Sinæum : [16] Arádium
quoque, et Samaræum, et Hamathæum.

PREMIER LIVRE
DES PARALIPOMÈNES

I. [1] Adam, Seth, Énos, [2] Caïnan, Malaléel, Jared, [3] Hénoch, Mathusalé, Lamech, [4] Noé, Sem, Cham et Japheth.

[5] Les fils de Japheth sont Gomer,
et Magog, et Madaï, et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras; [6] or les fils de
Gomer, Ascenez, Riphath et Thogorma. [7] Mais les fils de Javan,
Élisa et Tharsis, Cethim et Dodanim.

[8] Les fils de Cham, Chus, Mesraïm,
Phut, et Chanaan. [9] Mais les fils de
Chus, Saba, et Hévila, Sabatha, et
Regma, et Sabathacha. Or les fils
de Regma sont Saba et Dadan. [10] Mais
Chus engendra Nemrod; celui-ci commença à être puissant sur la terre.
[11] Or Mesraïm engendra Ludim, Anamim, Laabim, et Nephthuim, [12] ainsi
que Phétrusim et Casluim, desquels
sont sortis Philisthiim et Caphtorim.

[13] Or Chanaan engendra Sidon,
son premier-né, ainsi que Heth,
[14] et le Jébuséen, l'Amorrhéen, le Gergéséen, [15] l'Hévéen, l'Aracéen, le Sinéen, [16] ainsi que l'Aradien, le Samaréen et l'Amathéen.

1re Partie. — **Généalogies des temps primitifs et des tribus d'Israël, I-IX.**

1° **D'Adam aux enfants d'Isaac,** I.
2° **Enfants de Jacob, Juda et David,** II-IV, 23.
3° **Les tribus transjordaniques,** IV, 24-V.
4° **Les enfants de Lévi et leurs villes,** VI.
5° **Les autres tribus,** VII-VIII.
6° **Les anciens habitants de Jérusalem,** IX.

1° D'Adam aux enfants d'Isaac, I.

a) D'Adam à Noé, I, 1-4.

I. *Adam, Seth...*, c'est-à-dire Adam engendra Seth, etc. — Les tables généalogiques qui forment la première partie des *Paralipomènes*, I-IX, sont extraites soit du Pentateuque et des livres historiques antérieurs contenus dans la Sainte Écriture, soit de documents extrabibliques. Tous les Sémites attachent une grande importance à leur descendance. Les Hébreux devaient y tenir encore davantage à cause de leur constitution par tribus et par familles. Ces listes généalogiques ne sont d'ailleurs qu'une sorte d'introduction à l'histoire proprement dite qui dans les Paralipomènes commence à la mort de Saül. — Les ỳ.ỳ. 1-4 sont tirés de *Genèse*, V, 1-32.

3. *Mathusalé* est écrit dans la Genèse *Mathusala*. Les Paralipomènes contiennent souvent des noms propres qui se lisent autrement que dans d'autres livres sacrés. Cette différence vient probablement, quelquefois de la prononciation qui a varié, mais le plus souvent des fautes des copistes, qui n'ont pas pu lire la véritable orthographe dans les manuscrits qu'ils transcrivaient.

b) De Noé à Abraham, I, 5-27.

5. *Gomer*, etc. et *Chus, Mesraïm, Phut, et Chanaan* (ỳ. 8). Voir la note 7 à la fin du t. I, p. 1026.

14. *Jébuséen.....* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.

15. *L'Aracéen*, habitant de la ville d'Arca, au nord de la Phénicie, à 8 kilomètres environ au sud du Nahr el-Kébir, à deux heures de marche de la Méditerranée.

16. *L'Aradien*, habitant de l'île d'Arad, en Phénicie; il avait primitivement occupé la côte. — *L'Amathéen*, habitant de la ville d'*Émath*. Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9.

[17] Καὶ υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσοὺρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λοὺδ καὶ Ἀρὰμ, καὶ Οὖς καὶ Οὖλ καὶ Γεθὲρ καὶ Μοσόχ. [18] Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνὰν, καὶ Καϊνὰν ἐγέννησε τὸν Σαλὰ, καὶ Σαλὰ ἐγέννησε τὸν Ἔβερ· [19] Καὶ τῷ Ἔβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλὲγ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐμερίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν. [20] Καὶ Ἰεκτὰν ἐγέννησε τὸν Ἐλμωδὰδ καὶ τὸν Σαλὲφ καὶ τὸν Ἀσερμὼθ [21] καὶ τὸν Ἰάρε καὶ τὸν Ἀδωρὰμ καὶ τὸν Οὐζὰδ καὶ τὸν Δεκλὰ [22] καὶ τὸν Ἠβὴλ καὶ τὸν Ἀβιμεεὶλ καὶ τὸν Σαβὰ [23] καὶ τὸν Ὠφεὶρ, καὶ τὸν Εὐηλὰτ καὶ τὸν Ἰωβάβ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.]

[24] Υἱοὶ Σὴμ, Αἰλὰμ, καὶ Ἀσσοὺρ, καὶ Ἀρφαξὰδ, Σάλα, [25] Ἔβερ, Φαλὲγ, Ῥαγὰν, [26] Σεροὺχ, Ναχὼρ, Θάῤῥα, [27] Ἀβραάμ.

[28] Υἱοὶ δὲ Ἀβραάμ· Ἰσαὰκ, καὶ Ἰσμαήλ. [29] Αὗται δὲ αἱ γενέσεις αὐτῶν· Πρωτότοκος Ἰσμαὴλ, Ναβαιὼθ, καὶ Κηδὰρ, Ναβδεὴλ, Μασσὰμ, [30] Μασμὰ, Ἰδουμὰ, Μασσὴ, Χονδὰν, Θαιμὰν, [31] Ἰεττοὺρ, Ναφὲς, Κεδμά· οὗτοι υἱοὶ Ἰσμαήλ. [32] Καὶ υἱοὶ Χεττούρας παλλακῆς Ἀβραὰμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ζεμβρὰμ, Ἰεξὰν, Μαδιὰμ, Μαδὰμ, Σοβὰκ, Σωέ. Καὶ υἱοὶ Ἰεξάν· Δαιδὰν, καὶ Σαβαΐ. [33] Καὶ υἱοὶ Μαδιάμ· Γεφὰρ, καὶ Ὀφὲρ, καὶ Ἐνὼχ, καὶ Ἀβιδὰ, καὶ Ἐλδαδά· πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττούρας. [34] Καὶ ἐγέννησεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαάκ. Καὶ υἱοὶ Ἰσαάκ· Ἰακὼβ, καὶ Ἠσαῦ.

[35] Υἱοὶ Ἠσαῦ· Ἐλιφὰζ, καὶ Ῥαγουὴλ, καὶ Ἰεοὺλ, καὶ Ἰεγλὸμ, καὶ Κορέ. [36] Υἱοὶ Ἐλι-

17 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד
וְלוּד וַאֲרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ׃
18 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד
19 אֶת־עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים
שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה
כ הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ וְיָקְטָן יָלַד
אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת
21 וְאֶת־יָרַח׃ וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אִוּזָל
22 וְאֶת־דִּקְלָה׃ וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל
23 וְאֶת־שְׁבָא׃ וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חֲוִילָה
וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃
24 כה שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח׃ עֵבֶר פֶּלֶג
26 27 רְעוּ׃ שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ אַבְרָם הוּא
אַבְרָהָם׃

28 בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל׃
29 אֵלֶּה תֹּלְדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת
ל וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ מִשְׁמָע
31 וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃ יְטוּר
נָפִישׁ וָקֵדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃
32 וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם יָלְדָה
אֶת־זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק
33 וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא וּדְדָן׃ וּבְנֵי
מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע
34 וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיּוֹלֶד
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו
וְיִשְׂרָאֵל׃
לה בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז רְעוּאֵל וִיעִוּשׁ
36 וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן

v. 17. סגול בס״ף

---

17. B^2 (pro Οὗς) Οὗζ. A^1: Οὗδ (Οὗλ A^{2}B^2). A: Γαθὲρ. 18. B^2: Καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λὺδ καὶ Ἀράμ· Καϊνὰ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά κτλ. 19. B^2: Φαλέγ. 20. B^{2*} Καὶ Ἰεκτὰν... : Ἀτερμώθ et † καὶ τὸν Ἰαδὲρ. 21. B^2: κ. τ. Ἰδωρὰμ κ. τ. Οὐζὰλ κ. τ. Δεκλὰ. 22. B^2: Γαμαὰλ... Σαβά. 23. B^2: Οὐφὶρ... Εὐιλὰτ... Ἰωάβ. 24. F* Υἱοί. 25. AB^1: Ῥαγαύ... Θάρα. 29. AB^1: γενέσεις πρωτοτόκου Ἰσμαήλ. B^1: Ναβδαιὴλ, Μασσὰ. 30. B^1: Μανασσὴ. 32. A † (p. ἔτεκεν) υἱὸν et (in f.) Καὶ υἱοὶ Δαιδάν· Ῥαγουὴλ καὶ Ναβδαιὴλ καὶ Ἀσσουριεὶμ καὶ Λατουσιεὶμ καὶ Ἀσωμείν. 33. A: Γαιφὰρ (B^1: Γαφὲρ). B^1: Ἀβειδὰ... Ἐλλαδὰ. 35. B^1: Ἐλειφὰζ (it. 36).

---

24. *Sem (engendra donc) Arphaxad, Salé.* Septante : « les fils de Sem : Ailam, et Assour, et Arphaxad, Salé ». Cf. ỳ. 17.

32. *Et les fils de Dadan, Assurim, Latussim et Laomim* n'est pas dans l'hébreu.

Sem.

1 Par. 1, 24. Gen. 10, 22; 11, 10.
Gen. 10, 24; 11, 12.
Gen. 10, 25; 11, 16.
2 Par. 1, 17. Gen. 11, 10.
Gen. 17, 5; 11, 26; 21, 3; 16, 15.

[17] Fílii Sem : Ælam, et Assur, et Arpháxad, et Lud, et Aram, et Hus, et Hul, et Gether, et Mosoch. [18] Arpháxad autem génuit Sale, qui et ipse génuit Heber. [19] Porro Heber nati sunt duo fílii, nomen uni Phaleg, quia in diébus ejus divísa est terra : et nomen fratris ejus Jectan. [20] Jectan autem génuit Elmodad, et Saleph, et Asármoth, et Jare, [21] Adoram quoque, et Huzal, et Decla, [22] Hebal étiam, et Abímael, et Saba, necnon [23] et Ophir, et Hévila, et Jobab : omnes isti fílii Jectan : [24] Sem, Arpháxad, Sale, [25] Heber, Phaleg, Rágau, [26] Serug, Nachor, Thare, [27] Abram, iste est Abraham.

c) Filii Abraham

Gen. 25, 13.
Gen. 25, 1. 2 Reg. 3, 7.
Gen. 25, 4.
Gen. 21, 2; 25, 19. Mat. 1, 2. Gen. 25, 21; 32, 28; 36, 1.

[28] Fílii autem Abraham, Isaac et Ismahel. [29] Et hæ generatiónes eórum. Primogénitus Ismahélis, Nábajoth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam, [30] et Masma, et Duma, Massa, Hadad, et Thema, [31] Jetur, Naphis, Cedma : hi sunt fílii Ismahélis. [32] Fílii autem Cetúræ concubínæ Abraham, quos génuit : Zamran, Jecsan, Madan, Mádian, Jesboc, et Sue. Porro fílii Jecsan : Saba, et Dadan. Fílii autem Dadan : Assurim, et Latússim, et Láomim. [33] Fílii autem Mádian : Epha, et Epher, et Henoch, et Abida, et Eldaa : omnes hi, fílii Cetúræ. [34] Génuit autem Abraham Isaac : cujus fuérunt fílii Esau et Israel.

d) Filii Esau.

[35] Fílii Esau : Eliphaz, Ráhuel, Jehus, Ihelom, et Core. [36] Fílii Eli-

[17] Les fils de Sem sont : Élam, Assur, Arphaxad, Lud, Aram, Hus, Hul, Géther et Mosoch. [18] Or Arphaxad engendra Salé, qui lui-même engendra Héber. [19] Mais à Héber naquirent deux fils : le nom de l'un fut Phaleg, parce qu'en ses jours la terre fut divisée; et le nom de son frère, Jectan. [20] Or Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth et Jaré, [21] ainsi qu'Adoram, Huzal, Décla, [22] et aussi Hébal, Abimaël, Saba, et de plus [23] Ophir, Hévila, et Jobab; tous ceux-là sont les fils de Jectan : [24] Sem *engendra donc* Arphaxad, Salé, [25] Héber, Phaleg, Ragaü, [26] Sérug, Nachor, Tharé, [27] Abram : c'est le même qu'Abraham.

[28] Or les enfants d'Abraham sont Isaac et Ismahel. [29] Et voici leurs générations. Le premier-né d'Ismahel fut Nabaïoth, ensuite Cédar, Adbéel, Mabsam, [30] Masma, Duma, Massa, Hadad et Théma, [31] Jétur, Naphis, Cedma; ce sont là les fils d'Ismahel. [32] Mais les fils que Cétura, femme du second rang d'Abraham, enfanta, sont Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et Sué; et les fils de Jecsan, Saba et Dadan; et les fils de Dadan, Assurim, Latussim et Laomim. [33] Or les fils de Madian sont Épha, Épher, Hénoch, Abida, Eldaa; tous ceux-là sont fils de Cétura. [34] Mais Abraham engendra Isaac, dont les fils furent Ésaü et Israël.

[35] Les fils d'Ésaü : Éliphaz, Rahuel, Jéhus, Ihélom et Coré; [36] les fils

---

17. *Élam*, père des Élamites; *Assur*, père des Assyriens; *Aram*, père des Araméens.

18. *Arphaxad engendra Salé.* L'hébreu et la Vulgate omettent Caïnan, fils d'Arphaxad et père de Salé; son nom a été conservé par les Septante. — *Héber*, probablement le père des Hébreux.

20. *Jectan.* Ses descendants occupèrent la péninsule arabique. — *Asarmoth*, qui peupla le territoire actuel de l'Hadramaut.

21. *Adoram*, père des Adramites, au midi de la péninsule. — *Huzal* occupa le territoire actuel de la ville de San'â, capitale de l'Yémen, appelée autrefois Azâl ou Izâl. — *Décla*, d'un mot qui signifie *palmier*, occupa peut-être en Arabie une terre fertile en arbres de ce genre.

22. *Hébal*, père des Gébanites, au sud-ouest, sur le bord de la mer, avec Tamna pour ville principale. — *Abimaël*, père de la tribu des Mali ou des Minéens.

c) **Enfants d'Abraham**, I, 28-34.

28. *Isaac.* Voir la note sur *Genèse*, XXXV, 29.

29. *Cédar*, père des Bené-Qedâr, dont il est fait plusieurs fois mention dans l'Écriture, et qui sont les principaux représentants des tribus nomades occupant les déserts de l'est du Jourdain.

30. *Masma, Duma, Massa*, occupèrent l'oasis *Doumat el-Djendel* ou Doumat la Rocheuse, aujourd'hui *el-Djôf*, à sept journées de Damas et treize de Médine.

31. *Jétur* habita d'abord le sud, mais se transporta bientôt dans le centre du Hauran. — *Cedma* rappelle le désert de Cademoth, d'où Moïse envoya des messagers à Séhon.

33. *Madian*, père des Madianites. Voir la note sur *Juges*, VI, 1.

d) **Descendants d'Ésaü**, I, 35-54.

35. *Coré* naquit en Chanaan, avant qu'Ésaü ne se fixât en Séir. Il fut un des chefs d'Édom.

φάς· Θαιμὰν, καὶ Ὠμὰρ, Σωφὰρ, καὶ Γοωθὰμ, καὶ Κενὲζ, καὶ Θαμνὰ, καὶ Ἀμαλήκ. 37 *Καὶ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Ναχὲς, Ζαρὲ, Σομὲ, καὶ Μοζέ.* 38 *Υἱοὶ Σηΐρ· Λωτὰν, Σωβὰλ, Σεβεγὼν, Ἀνὰ, Δησὼν, Ὠσὰρ, καὶ Δισάν.* 39 *Καὶ υἱοὶ Λωτάν· Χοῤῥὶ, καὶ Αἱμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτὰν Θαμνά.* 40 *Υἱοὶ Σωβάλ· Ἀλὼν, Μαχανὰθ, Ταιβὴλ, Σωφὶ, καὶ Ὠνάν. Υἱοὶ δὲ Σεβεγών· Ἀῒθ, καὶ Σωνάν.* 41 *Υἱοὶ Σωνάν· Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμερὼν, καὶ Ἀσεβὼν, καὶ Ἰεθρὰμ, καὶ Χαῤῥάν.* 42 *Καὶ υἱοὶ Ὡσάρ· Βαλαὰμ, καὶ Ζουκὰμ, καὶ Ἀκάν. Υἱοὶ Δισάν· Ὢς, καὶ Αράν·*

43 *Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν· Βαλὰκ υἱὸς Βεὼρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά.* 44 *Καὶ ἀπέθανε Βαλὰκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἰωβὰβ υἱὸς Ζαρὰ ἐκ Βοσόῤῥας.* 45 *Καὶ ἀπέθανεν Ἰωβὰβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀσὸμ ἐκ γῆς Θαιμανών.* 46 *Καὶ ἀπέθανεν Ἀσὸμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀδὰδ υἱὸς Βαρὰδ, ὁ πατάξας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθαίμ.* 47 *Καὶ ἀπέθανεν Ἀδὰδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Σεβλὰ ἐκ Μασεκκάς.* 48 *Καὶ ἀπέθανε Σεβλὰ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Σαοὺλ ἐκ Ῥωβὼθ τῆς παρὰ ποταμόν.* 49 *Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Βαλαεννὼρ υἱὸς Ἀχωβώρ.* 50 *Καὶ ἀπέθανε Βαλαεννὼρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀδὰδ υἱὸς Βαρὰδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ.* 51 *Ἡγεμόνες Ἐδώμ· ἡγεμὼν Θαμνὰ, ἡγεμὼν Γωλαδὰ, ἡγεμὼν Ἰεθὲρ,* 52 *ἡγεμὼν*

וְאוֹמָר צְפִי וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנָע
37 וַעֲמָלֵק׃ בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה
38 וּמִזָּה׃ וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל
וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישֹׁן וְאֵצֶר וְדִישָׁן׃
39 וּבְנֵי לוֹטָן חֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן
מ תִּמְנָע׃ בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת
וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה
41 וַעֲנָה׃ בְּנֵי עֲנָה דִּישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן
42 חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ בְּנֵי־אֵצֶר
בִּלְהָן וְזַעֲוָן יַעֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּץ
וַאֲרָן׃
43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃
44 וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־
מה זֶרַח מִבָּצְרָה׃ וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ
46 תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת
חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד
הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם
47 עִירוֹ עֲיוֹת׃ וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ
48 תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ וַיָּמָת
שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת
49 הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
נ בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת בַּעַל חָנָן
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד
51 בַּת מֵי זָהָב׃ וַיָּמָת הֲדָד וַיִּהְיוּ
אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה
52 אַלּוּף יְתֵת׃ אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף

---

36. A: *Γοθὰμ καὶ Κεζέζ. Θαμνὰ δὲ ἡ παλλακὴ Ἐλιφὰζ ἔτεκεν αὐτῇ τὸν Ἀμαλήκ.* B¹: *καὶ τῆς Θαμνὰ, Ἀμαλήκ.* 37. A: *Ναχέθ, Ξαρέ, Σομμὲ καὶ Μοχέ.* 38. A: *Καὶ υἱοὶ Σηθίρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβετών, Ἀνά, Δησὼν καὶ Ἀσὰρ καὶ Ῥισών.* B¹: (l. *Ὠ καὶ Δ.*) *Ὠνάν.* 39. A: *Χοῤῥὲ.* B¹: *Αἱμὰν, καὶ Αἰλὰθ, καὶ Ναμνὰ.* 40. A: *Υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλὰμ καὶ Μαναχὰθ* (B¹: *Μαχανὰμ*) *καὶ Γαοβὴλ καὶ Σωφὰρ* (B¹: *Σωβ*) *καὶ Ὠνάν. Υἱοὶ δὲ Σεβεγών· Αἰὰ καὶ Ὠνάμ.* 41. A: *Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλιβαμὰ θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδὰ καὶ Ἐσεβὰν καὶ Ἰεθρὰν καὶ Χαῤῥάν.* 42. A: *Καὶ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαὰν καὶ Ἀζουκὰν καὶ Ἰωακὰν καὶ Οὐκάμ. Υἱοὶ δὲ Δαισών* (sic B¹)· *Ὢς καὶ Ἀῤῥάν* (sic B¹). 43. A: *Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Βαλὰκ υἱὸς Βαιώρ.* 44. A: *Σαρὰ.* 45. AB¹: *ἐκ τῆς γῆς Θ.* 46. B¹: *Γεθθαὶμ* (A: *Γεθθὰμ*). 47. B¹* *Σεβλὰ ἐκ Μ.* usque ad 49 *ἀντ᾽ αὐτοῦ* et addit ipsamet illa verba ℣. 50 p. *Φογώρ.* 50. A† (in f.) *καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μεταβεὴλ θυγάτηρ Ματράδ.* 51. A: *Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Ἐδώμ· ἡγεμὼν Θαμανά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέθ.*

v. 46. עוית ק'   **v. 51.** עלוה ק'

---

50. *Adad.* Les Septante ajoutent « fils de Barad ». — *Et sa femme s'appelait Méétabel, fille de Matred, fille (elle-même) de Mézaab* manque dans les Septante.

51. *Or, Adad mort, des chefs, au lieu des rois* manque dans les Septante. Hébreu : « et Hadad mourut ».

phaz : Theman, Omar, Sephi, Gathan,
Cenez, Thamna, Amalec.
[37] Fílii Rahuel : Nahath, Zara,
Samma, Meza. [38] Fílii Seir : Lotan, Sobal, Gen. 36, 20.
Sébeon, Ana, Dison, Eser, Disan.
[39] Fílii Lotan : Hori, Homam. Soror
autem Lotan fuit Thamna. [40] Fílii
Sobal : Alian, et Mánahath, et Ebal,
Sephi, et Onam. Fílii Sébeon : Aia
et Ana. Fílii Ana : Dison. [41] Fílii Gen. 36, 10.
Dison : Hamram, et Eseban, et Jethran,
et Charan. [42] Fílii Eser : Bálaan,
et Zavan, et Jacan. Fílii Disan :
Ilus et Aran.

[43] Isti sunt reges, qui imperavérunt Reges Idumæi.
in terra Edom, ántequam esset
rex super fílios Israel : Bale fílius Gen. 36, 31.
Beor : et nomen civitátis ejus, Dénaba.
[44] Mórtuus est autem Bale, et
regnávit pro eo Jobab fílius Zare
de Bosra. [45] Cumque et Jobab fuísset
mórtuus, regnávit pro eo Husam
de terra Themanórum. [46] Obiit
quoque et Husam, et regnávit pro
eo Adad fílius Badad, qui percússit
Mádian in terra Moab : et nomen
civitátis ejus Avith. [47] Cumque et
Adad fuísset mórtuus, regnávit pro
eo Semla de Másreca. [48] Sed et
Semla mórtuus est, et regnávit pro
eo Saul de Róhoboth, quæ juxta amnem
sita est. [49] Mórtuo quoque Saul, Gen. 36, 38.
regnávit pro eo Bálanan fílius Achobor.
[50] Sed et hic mórtuus est, et
regnávit pro eo Adad : cujus urbis
nomen fuit Phau, et appelláta est
uxor ejus Meétabel fília Matred fíliæ
Mézaab.

[51] Adad autem mórtuo, duces pro Duces Idumæi.
régibus in Edom esse cœpérunt : dux
Thamna, dux Alva, dux Jetheth, Gen. 36, 40.
[52] dux Oolíbama, dux Ela, dux Phi-

d'Éliphaz, Théman, Omar, Séphi, Gathan, Cénez, Thamna, Amalec. [37] Les fils de Rahuel, Nahath, Zara, Samma, Méza. [38] Les fils de Séir : Lotan, Sobal, Sébéon, Ana, Dison, Éser, Disan. [39] Les fils de Lotan : Hori, Homam. Or la sœur de Lotan était Thamna. [40] Les fils de Sobal : Alian, Manahath, Ébal, Séphi et Onam. Les fils de Sébéon : Aïa, et Ana. Les fils d'Ana : Dison. [41] Les fils de Dison : Hamram, Éséban, Jéthran, et Charan. [42] Les fils d'Éser : Balaan, Zavan, Jacan. Les fils de Disan : Ilus, et Aran.

[43] Voici les rois qui régnèrent dans la terre d'Édom, avant qu'il y eût un roi sur les enfants d'Israël : Balé, fils de Béor, et le nom de sa ville était Dénaba. [44] Mais Balé mourut, et régna à sa place Jobab, fils de Zaré de Bosra. [45] Et lorsque Jobab fut mort, régna à sa place Husam, de la terre des Thémanites. [46] Husam mourut aussi, et régna à sa place Adad, fils de Badad, qui défit les Madianites dans la terre de Moab : et le nom de sa ville était Avith. [47] Et lorsque Adad lui-même fut mort, régna à sa place Semla, de Masréca. [48] Mais Semla aussi mourut, et régna à sa place Saül, de Rohoboth, qui est située près du fleuve. [49] Saül mort aussi, régna à sa place Balanan, fils d'Achobor. [50] Mais celui-ci aussi mourut, et régna à sa place Adad, dont le nom de la ville fut Phaü; et sa femme s'appelait Méétabel, fille de Matred, fille *elle-même* de Mézaab.

[51] Or, Adad mort, des chefs, au lieu des rois, commencèrent à gouverner en Édom : le chef Thamna, le chef Alva, le chef Jétheth, [52] le chef

---

36. *Amalec*, ancêtre des Amalécites. Voir la note sur *Exode*, XVII, 8.

38. *Les fils de Séir*. En hébreu les *Horîm*, ou habitants des cavernes. Voir la note sur *Genèse*, XXXVI, 20.

40. *Les fils d'Ana : Dison*. Dans les récits généalogiques, ce pluriel s'emploie quelquefois pour le singulier; mais comme le mot *fils* signifie aussi *enfant* des deux sexes, il pourrait se prendre ici dans ce dernier sens et comprendre Oolibama, qui figure comme fille d'Ana dans *Genèse*, XXXVI, 25.

41. *Hamram*, le même que Hamdan de *Genèse*, XXXVI, 26.

43. *Voici les rois*. Voir la note sur *Genèse*, XXXVI, 15. — *Édom*. Voir la note sur *Juges*, V, 4. — *Dénaba* signifie, d'après certains lexicographes, « repaire de voleurs ». Eusèbe et saint Jérôme l'identifient avec le bourg de Danaïa, existant encore de leur temps, à 12 kilomètres d'Aréopolis (aujourd'hui er-Rabbah), du côté de l'Arnon.

44. *Bosra*. Voir la note sur *Genèse*, XXXVI, 33.

46. *Moab*. Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 3.

48. *Près du fleuve* de ce nom, selon les uns; *près du fleuve* d'Euphrate, selon les autres.

51. *Des chefs, au lieu des rois*. La Vulgate traduit inexactement le texte hébreu : « et furent les chefs de l'Idumée ». Les noms qui suivent semblent être les noms des localités où ils régnèrent, plutôt que les noms mêmes des chefs. Voir plus loin la note sur II, 21.

Ἐλιβαμὰς, ἡγεμὼν Ἠλὰς, ἡγεμὼν Φινὼν, [53] ἡγεμὼν Κενὲζ, ἡγεμὼν Θαιμὰν, ἡγεμὼν Βαβσὰρ, [54] ἡγεμὼν Μαγεδιὴλ, ἡγεμὼν Ζαφωΐν· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδώμ.

II. *Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. Ῥουβὴν, Συμεὼν, Λευὶ, Ἰούδα, Ἰσσάχαρ, Ζαβουλὼν, [2] Δὰν, Ἰωσὴφ, Βενιαμὶν, Νεφθαλὶ, Γὰδ, Ἀσήρ.*

[3] Υἱοὶ Ἰούδα· Ἢρ, Αὐνὰν, Σηλώμ· τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαύας τῆς Χανανίτιδος. Καὶ ἦν Ἢρ, ὁ πρωτότοκος Ἰούδα, πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. [4] Καὶ Θαμὰρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρὲς, καὶ τὸν Ζαρά. Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πέντε.

[5] Υἱοὶ Φαρές· Ἐσρὼμ, καὶ Ἰεμουήλ. [6] Καὶ υἱοὶ Ζαρά· Ζαμβρὶ, καὶ Αἰθὰμ, καὶ Αἰμουὰν, καὶ Καλχὰλ, καὶ Δαρὰδ, πάντες πέντε. [7] Καὶ υἱοὶ Χαρμί· Ἀχὰρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραὴλ, ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα. [8] Καὶ υἱοὶ Αἰθάμ· Ἀζαρίας. [9] Καὶ υἱοὶ Ἐσρὼμ οἳ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ Ἰεραμεὴλ, καὶ ὁ Ἀρὰμ, καὶ ὁ Χαλέβ. [10] Καὶ Ἀρὰμ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδὰβ, καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησε τὸν Ναασσὼν, ἄρχοντα οἴκου Ἰούδα. [11] Καὶ Ναασσὼν ἐγέννησε τὸν Σαλμὼν, καὶ Σαλμὼν ἐγέννησε τὸν Βοὸζ, [12] καὶ Βοὸζ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ, καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαὶ, [13] καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησε τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιὰβ, Ἀμιναδὰβ ὁ δεύτερος, Σαμαὰ ὁ τρίτος, [14] Ναθαναὴλ ὁ τέταρτος, Ζαβδαῒ ὁ πέμπτος, [15] Ἀσὰμ ὁ ἕκτος, Δαυὶδ ὁ ἕβδομος, [16] καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουΐα, καὶ Ἀβιγαία. Καὶ υἱοὶ Σαρουΐα· Ἀβισὰ, καὶ Ἰωὰβ, καὶ Ἀσαὴλ, τρεῖς. [17] Καὶ Ἀβιγαία ἐγέννησε τὸν Ἀμεσσάβ· καὶ πατὴρ Ἀμεσσὰβ Ἰοθὸρ ὁ Ἰσμαηλίτης.

53 אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ אַלּוּף קְנַז אַלּוּף
54 תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם׃
II. אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן
2 לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃ דָּן
יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃
3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה
שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית
וַיְהִי עֵר ׀ בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי
4 יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ וְתָמָר כַּלָּתוֹ יָלְדָה
לּוֹ אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי
יְהוּדָה חֲמִשָּׁה׃
ה 6 בְּנֵי פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ וּבְנֵי
זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע
7 כֻּלָּם חֲמִשָּׁה׃ וּבְנֵי כַּרְמִי עָכָר עוֹכֵר
8 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם׃ וּבְנֵי אֵיתָן
9 עֲזַרְיָה׃ וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ
אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבָי׃
י וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב
הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃
11 וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא
12 הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז׃ וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־
13 עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃ וְאִישַׁי
הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב
14 הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי׃ נְתַנְאֵל
טו הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי׃ אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי
16 דָּוִיד הַשְּׁבִעִי׃ וְאַחְיוֹתֵיהֶם צְרוּיָה
וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי וְיוֹאָב
17 וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה׃ וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה
אֶת־עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר
הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃

---

52. B^1: *Φεινών*. 53. A: *Μαβσάρ*. 54. B^1: *Μεδιήλ*. B^1: *Ζαφωείν*. — 1. A† (in.) *Καί*. B^1: *Λευεί*. 2. A: *Βενιαμείν, Νεφθαλείμ*. 3. B^1: *Σηλών*. A: *Χανααντίτιδος*. 6. A: *Αἰθὰν καὶ Αἰμὰν καὶ Χαλχὰλ* (B^1: *Χαλκά*). AB^1: *καὶ Δαρά*. 8. A: *Αἰθάν· Ἀζαρία* (B^1: *Ζαρειά*). 9. B^1: *Ἐσερώμ*; A: *ὁ Ἰραμεὴλ καὶ ὁ Ὀρὰμ καὶ ὁ Χαλέβ*. AB^1† (in f.) *καὶ ὁ Ἀράμ*. 10. B^1: *Ἀῤῥάν*. AB^1: *τοῦ οἴκου*. 11. A: *Σαλμάν* (bis). B^1: *Βοός* (H. 12). 12. A: *Ἰωβήδ* (bis). 14. A: *Ῥαδδαΐ* (B^1: *Ζαδδαΐ*). 15. AB^1: *Ἀσόμ*. 17. B^{1*} *Καὶ Ἀβιγαία*. EF: (pro *ἐγένν.*) *ἔτεκεν*. A: *Ἀμεσσά· καὶ π. Ἀμεσσὰ Ἰεθέρ*.

v. 13. כצ״ל ib. בנ״א השלשי

---

10. *Prince des fils de Juda*. Septante : « chef de la maison de Juda ».
12. *Isaï*. Septante : « Jessé »

17. *Dont le père fut Jéther*. Hébreu et Septante : « et le père d'Amasa fut Jéther ».

non, [53] dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar, [54] dux Mágdiel, dux Hiram : hi duces Edom.

2° a) Filii Jacob.

Gen. 29, 32; 30, 5; 35, 23. 40, 8. Ex, 1, 1.

II. [1] Fílii autem Israel : Ruben, Símeon, Levi, Juda, Issachar, et Zábulon, [2] Dan, Joseph, Bénjamin, Néphthali, Gad, et Aser.

Filii Juda.

Gen. 38, 1-7; 46, 12.

Gen. 38, 29; 46, 12; 4, 1. Mat. 1, 3.

[3] Fílii Juda : Her, Onan, et Sela : hi tres nati sunt ei de fília Sue Chananítide. Fuit autem Her primogénitus Juda, malus coram Dómino, et occídit eum. [4] Thamar autem nurus ejus péperit ei Phares et Zara : omnes ergo fílii Juda, quinque. [5] Fílii autem Phares : Hesron et Hamul.

Filii Zaræ.

Gen. 46, 12. 3 Reg. 4, 31.

Jos. 7, 1, 25.

[6] Fílii quoque Zaræ : Zamri, et Ethan, et Eman, Chalchal quoque, et Dara, simul quinque. [7] Fílii Charmi : Achar, qui turbávit Israel, et peccávit in furto anathématis. [8] Fílii Ethan : Azarías.

b) Filii Hesron.

Ruth, 4, 19. Mat. 1, 3. 1 Reg. 27, 10.

[9] Fílii autem Hesron qui nati sunt ei : Jerámeel, et Ram, et Calubi.

Ram.

1 Par. 2, 19, 42.

Num. 1, 7; 2, 3.

1 Reg. 16, 6, 8; 17, 12.

2 Reg. 13, 3. Gen. 27, 18.

1 Reg. 16, 10; 17, 12.

2 Reg. 2, 18; 17, 25.

[10] Porro Ram génuit Amínadab. Amínadab autem génuit Nahásson, príncipem filiórum Juda. [11] Nahásson quoque génuit Salma, de quo ortus est Booz. [12] Booz vero génuit Obed, qui et ipse génuit Isai. [13] Isai autem génuit primogénitum Éliab, secúndum Abínadab, tértium Símmaa, [14] quartum Nathánaël, quintum Ráddai, [15] sextum Asom, séptimum David : [16] quorum soróres fuérunt, Sárvia, et Abígail. Fílii Sárviæ : Abísai, Joab, et Asaël : tres. [17] Abígail autem génuit Amasa, cujus pater fuit Jether Ismahelítes.

Oolibama, le chef Éla, le chef Phinon, [53] le chef Cénez, le chef Théman, le chef Mabsar, [54] le chef Magdiel, le chef Hiram; ce sont là les chefs issus d'Édom.

II. [1] Or les fils d'Israël sont : Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon, [2] Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser.

[3] Les fils de Juda : Her, Onan et Séla; ces trois lui naquirent de la fille de Sué, Chananéenne. Mais Her, le premier-né de Juda, fut méchant devant le Seigneur, qui le frappa de mort. [4] Or Thamar, belle-fille de Juda, lui enfanta Pharès et Zara. Tous les fils de Juda furent au nombre de cinq. [5] Pharès eut deux fils : Hesron et Hamul.

[6] Et les fils de Zara furent Zamri, Éthan, Éman, ainsi que Chalchal et Dara; cinq en tout. [7] Les fils de Charmi : Achar, qui troubla Israël, et pécha par le larcin de l'anathème; [8] Les fils d'Éthan, Azarias.

[9] Mais les fils d'Hesron, qui lui naquirent : Jéraméel, Ram, et Calubi.

[10] Or Ram engendra Aminadab; Aminadab engendra Nahasson, prince des fils de Juda. [11] Nahasson aussi engendra Salma, duquel est né Booz. [12] Or Booz engendra Obed, qui lui-même engendra Isaï. [13] Mais Isaï engendra son premier-né Éliab; le second, Abinadab; le troisième, Simmaa; [14] le quatrième, Nathanaël; le cinquième, Raddaï; [15] le sixième, Asom; le septième, David; [16] dont les sœurs furent Sarvia et Abigaïl; les fils de Sarvia, trois : Abisaï, Joab et Asaël. [17] Or Abigaïl enfanta Amasa, dont le père fut Jéther, l'Ismahélite.

2° **Enfants de Jacob, Juda et David,** II-IV, 23.

a) **Descendants de Juda,** II, 1-8.

II. 3. *Les fils de Juda.* On trouve plus loin, IV, 1-23, une autre généalogie de Juda qui donne des détails nouveaux sur certains chefs de famille.

5. *Hamul,* mentionné dans *Nombres*, XXVI, 21, comme chef des Hamulites.

6. *Éthan, Éman... Chalchal et Dara,* identifiés par quelques-uns avec les personnages de III *Rois*, IV, 31. La généalogie des fils de Zara, 6-8, ne se trouve nulle autre part dans l'Écriture.

b) **Descendants d'Hesron,** II, 9-41.

9. *Calubi,* le même que *Caleb* des ỳ.ỳ. 19, 24, 42, 46, 48, 49.

12. *Isaï,* appelé aussi Jessé dans quelques passages de la Vulgate.

15. *Le septième, David.* David était en réalité le huitième fils d'Isaï : I *Rois*, XVI, 10-11. Un nom manque dans cette liste.

16. *Abigaïl.* Voir la note sur II *Rois*, XVII, 25.

17. *Ismahélite.* Voir la note sur *Genèse*, XXXVII, 25. Le texte hébreu l'appelle Israélite, les Septante et la Vulgate Jezraélite dans II *Rois*, XVII, 25, mais la vraie leçon paraît être Ismaélite. C'est cette origine étrangère qui explique la défaveur dont Amasa fut l'objet de la part de David, son oncle. Malgré ses qualités et sa bravoure, il n'est mentionné nulle part comme ayant été investi d'un commandement quelconque, avant la révolte d'Absalom, qui le plaça à la tête de son armée : II *Rois*, XVII, 25. Plus tard, David lui-même lui donna le commandement de ses troupes, II *Rois*, XIX, 13; XX, 4-6, mais il ne put exercer ses fonctions nouvelles, ayant été tué par Joab, II *Rois*, 8-12.

[18] Καὶ Χαλὲβ υἱὸς Ἐσρὼμ ἔλαβε τὴν Γαζουβὰ γυναῖκα, καὶ τὴν Ἰεριώθ· καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς· Ἰασὰρ, καὶ Σουβὰβ, καὶ Ἀρδών. [19] Καὶ ἀπέθανε Γαζουβὰ, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Χαλὲβ τὴν Ἐφρὰθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὥρ. [20] Καὶ Ὢρ ἐγέννησε τὸν Οὐρὶ, καὶ Οὐρὶ ἐγέννησε τὸν Βεσελεήλ. [21] Καὶ μετὰ ταῦτα εἰςῆλθεν Ἐσρὼν πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχὶρ πατρὸς Γαλαὰδ, καὶ αὐτὸς ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ αὐτὸς ἑξηκονταπέντε ἐτῶν ἦν· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σερούχ. [22] Καὶ Σεροὺχ ἐγέννησε τὸν Ἰαΐρ· καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι καὶ τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλαάδ. [23] Καὶ ἔλαβε Γεδσοὺρ καὶ Ἀρὰμ τὰς κώμας Ἰαῒρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Κανὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἑξήκοντα πόλεις· πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχὶρ πατρὸς Γαλαάδ. [24] Καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσρὼν, ἦλθε Χαλὲβ εἰς Ἐφραθά· καὶ ἡ γυνὴ Ἐσρὼν Ἀβιὰ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀσχὼ πατέρα Θεκωέ.

[25] Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἱεραμεὴλ πρωτοτόκου Ἐσρών· ὁ πρωτότοκος Ῥὰμ, καὶ Βαναὰ, καὶ Ἀρὰμ, καὶ Ἀσὰν ἀδελφὸς αὐτοῦ. [26] Καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἱεραμεὴλ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἀτάρα· αὕτη ἐστὶ μήτηρ Ὀζόμ. [27] Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ῥὰμ πρωτοτόκου Ἱεραμεήλ· Μαὰς, καὶ Ἰαμὶν, καὶ Ἀκόρ. [28] Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ὀζόμ· Σαμαῒ, καὶ Ἰαδαέ. Καὶ υἱοὶ Σαμαῒ, Ναδὰβ, καὶ Ἀβισούρ. [29] Καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς Ἀβισοὺρ, Ἀβιχαία, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀχαβὰρ, καὶ τὸν Μωήλ. [30] Καὶ υἱοὶ Ναδάβ· Σαλὰδ, καὶ Ἀπφαίν. Καὶ ἀπέθανε Σαλὰδ οὐκ ἔχων τέκνα. [31] Καὶ υἱοὶ Ἀπφαίν· Ἰσεμιὴλ, καὶ υἱοὶ Ἰσεμιήλ· Σωσὰν, καὶ υἱοὶ Σωσὰν· Δαδαί. [32] Καὶ υἱοὶ Δαδαί· Ἀχισαμὰς, Ἰεθὲρ, Ἰωνάθαν. Καὶ ἀπέθανεν Ἰεθὲρ οὐκ ἔχων τέκνα. [33] Καὶ

18 וְכָלֵב בֶּן־חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־עֲזוּבָה
אִשָּׁה וְאֶת־יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בָנֶיהָ יֵשֶׁר
19 וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן׃ וַתָּמָת עֲזוּבָה וַיִּקַּח־
לוֹ כָלֵב אֶת־אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
כ חוּר׃ וְחוּר הוֹלִיד אֶת־אוּרִי וְאוּרִי
21 הוֹלִיד אֶת־בְּצַלְאֵל׃ וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן
אֶל־בַּת־מָכִיר אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לְקָחָהּ
וְהוּא בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
22 שְׂגוּב׃ וּשְׂגוּב הוֹלִיד אֶת־יָאִיר וַיְהִי־
לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ
23 הַגִּלְעָד׃ וַיִּקַּח גְּשׁוּר־וַאֲרָם אֶת־חַוֺּת
יָאִיר מֵאִתָּם אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
שִׁשִּׁים עִיר כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר אֲבִי־
24 גִלְעָד׃ וְאַחַר מוֹת־חֶצְרוֹן בְּכָלֵב
אֶפְרָתָה וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן אֲבִיָּה וַתֵּלֶד
לוֹ אֶת־אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ׃
כה וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן
הַבְּכוֹר ׀ רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן וָאֹצֶם
26 אֲחִיָּה׃ וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל
27 וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא אֵם אוֹנָם׃ וַיִּהְיוּ
בְנֵי־רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַץ וְיָמִין
28 וָעֵקֶר׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע
29 וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב וַאֲבִישׁוּר׃ וְשֵׁם אֵשֶׁת
אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַחְבָּן
ל וְאֶת־מוֹלִיד׃ וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפָּיִם
31 וַיָּמָת סֶלֶד לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי אַפַּיִם
יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן
32 אַחְלָי׃ וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר
33 וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי

---

18. B¹: Ἐσερὼμ ἐγέννησεν τὴν. A: Ἀζουβὰ. A: Ἰωασὰρ καὶ Σωβὰβ καὶ Ὀρνά. 19. A: τὴν Φράθ. 21. A: Ἐσρώμ. AB¹: Μαχείρ... οὗτος ἔλ... ἦν ἑξήκοντα ἐτῶν. A: Σεγούβ (It. 22). 22. AB¹* καὶ (sec.). 23. A: Γεσσοὺρ... Ἰαρεὶρ (B¹: Σαεὶρ). B¹: Καναάθ. 24. A: Ἐσρὼμ... Ἀσδὼδ. 25. AB¹* οἱ. A: πρωτότοκος Ἐσρ. B¹: Ῥάν. A: Βαανὰ καὶ Ἀράν, καὶ Ἀσὸμ. 26. A: Ἑτέρα... μήτηρ Οὐνομά. 27. A: Ἱερεμιήλ... Ἰαβεὶν. 28. A: υἱοὶ Οὐνομά· Σαμμαὶ... οἱ υἱοὶ Σ. 30. AB¹* (in.) Καὶ. B¹: Ἀλσαλὰδ. A: Ἀφφαὶμ 31. A: Ἀφφαΐμ· Ἰεσεί. Καὶ υἱοὶ Ἰεσεί... Ἀαδαΐ. 32. A: Καὶ υἱοὶ Ἰεδδαέ· Ἀχισαμμὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Ἰωνάθαν.

---

18. *Prit une femme du nom d'Azuba, dont il engendra Jérioth.* Hébreu et Septante : « prit Azuba pour femme, et Jérioth ».

21. *Soixante ans.* Septante : « soixante-cinq ans ».

24. *Caleb s'unit à Éphratha.* Hébreu : « après la mort d'Hesron à Caleb Éphratha ». Septante : « Caleb alla à Éphratha ».

25. *Asom et Achia.* Septante : « et Asan, son frère ».

[18] Caleb vero filius Hesron accépit **Caleb ex Azuba,**
uxórem nómine Azuba, de qua génuit
Jérioth : fuerúntque filii ejus
Jaser, et Sobab, et Ardon. [19] Cumque **ex Ephratha.**
mórtua fuísset Azuba, accépit uxórem
Caleb, Ephratha quæ péperit ei 1 Par. 2, 50. Ex. 31, 2; 35, 20.
Hur. [20] Porro Hur génuit Uri : et
Uri génuit Bezéleel.

[21] Post hæc ingréssus est Hesron **Hesron ex filia Machir.**
ad fíliam Machir patris Gálaad, et accépit
eam cum esset annórum sexagínta Num. 32, 39; 36.
: quæ péperit ei Segub. [22] Sed
et Segub génuit Jair, et possédit Num. 32, 11. Jud. 10, 3.
vigínti tres civitátes in terra Gálaad.
[23] Cepítque Gessur, et Aram, óppida
Jair: et Canath, et vículos ejus sexagínta
civitátum : omnes isti, fílii Num. 32, 12. 3 Reg. 4, 13.
Machir patris Gálaad. [24] Cum autem
mórtuus esset Hesron, ingréssus est 1 Par. 2, 19.
Caleb ad Ephratha. Hábuit quoque
Hesron uxórem Abia, quæ péperit
ei Ashur patrem Thécuæ.

[25] Nati sunt autem fílii Jerámeel **Jerameel.**
primogéniti Hesron, Ram primogénitus
ejus, et Buna, et Aram, et Asom, 1 Par. 4, 5; 2, 19.
et Achía. [26] Duxit quoque uxórem 1 Reg. 30, 29.
álteram Jerámeel, nómine Atara,
quæ fuit mater Onam. [27] Sed et fílii
Ram primogéniti Jerámeel, fuérunt
Moos, Jamin, et Achar. [28] Onam autem
hábuit fílios, Sémei, et Jada.
Fílii autem Sémei: Nadab, et Abisur.
[29] Nomen vero uxóris Abisur, Abíhail,
quæ péperit ei Ahóbban, et Molid.
[30] Fílii autem Nadab fuérunt, Saled,
et Apphaim. Mórtuus est autem Saled
absque líberis. [31] Fílius vero Apphaim,
Jesi : qui Jesi génuit Sesan. 1 Par. 2, 34.
Porro Sesan génuit Ohólai. [32] Fílii
autem Jada fratris Sémei : Jether et
Jónathan. Sed et Jether mórtuus est
absque líberis. [33] Porro Jónathan

[18] Or Caleb, fils d'Hesron, prit une femme du nom d'Azuba, dont il engendra Jérioth; et ses fils furent Jaser, Sobab et Ardon. [19] Mais lorsque Azuba fut morte, Caleb prit pour femme Éphratha, qui lui enfanta Hur. [20] Or Hur engendra Uri; et Uri engendra Bézéléel.

[21] Après cela, Hesron s'unit à la fille de Machir, père de Galaad; et il la prit lorsqu'il avait soixante ans : elle lui enfanta Ségub. [22] Mais Ségub aussi engendra Jaïr; et il posséda vingt-trois villes dans la terre de Galaad. [23] Et Gessur et Aram prirent les villes de Jaïr, et Canath, et ses bourgades, soixante villes. Tous ceux-là étaient les fils de Machir, père de Galaad. [24] Mais après qu'Hesron fut mort, Caleb s'unit à Éphratha. Hesron eut encore pour femme Abia, qui lui enfanta Ashur, père de Thécua.

[25] Or il naquit des fils à Jéraméel, premier-né d'Hesron : Ram, son premier-né, ensuite Buna, Aram, Asom et Achia. [26] Et Jéraméel prit encore une autre femme appelée Atara, qui fut mère d'Onam. [27] Mais, de plus, les fils de Ram, fils aîné de Jéraméel, furent Moos, Jamin et Achar. [28] Or Onam eut pour fils Séméi et Jada. Les fils de Séméi sont Nadab et Abisur. [29] Et le nom de la femme d'Abisur était Abihaïl, laquelle lui enfanta Ahobban et Molid. [30] Or les fils de Nadab furent Saled et Apphaïm. Quant à Saled, il mourut sans enfants. [31] Mais le fils d'Apphaïm fut Jési; lequel Jési engendra Sésan. Or Sésan engendra Oholaï. [32] Et les fils de Jada, frère de Séméi, furent Jéther et Jonathan. Mais Jéther aussi mourut sans enfants. [33] Or Jonathan engendra Phaleth et

---

21. *Père de Galaad.* Comme Galaad est à la fois un nom de personne et un nom de lieu, et que le mot hébreu *père* signifie aussi *prince, souverain*, on peut traduire par *souverain, prince du pays de Galaad*, puisque sa postérité y eut sa demeure. Ce double emploi de noms propres dans ce verset et dans plusieurs autres vient de ce que les premiers habitants de la Terre Promise prirent le nom des lieux qu'ils habitaient, ou de ce qu'ils appelèrent ces lieux du nom qu'ils portaient eux-mêmes, ou enfin de ce que leurs descendants donnèrent à leur père le nom de la ville qui fut possédée par sa postérité. (Glaire).

22. *Vingt-trois villes.* Voir la note sur *Juges*, x, 4. — *Terre de Galaad.* Voir l'Introduction au livre de *Josué*, t. II, p. 10.

23. *Jaïr.* Voir la note sur *Deutéronome*, III, 4. — *Canath.* Voir la note sur *Nombres*, XXXII, 42. — *Et ses bourgades, soixante villes;* littéralement *et ses bourgs de soixante villes;* ce qui paraît inintelligible. Le grec porte : *et ses villages, soixante villes*, etc., et l'hébreu : *et ses filles, soixante villes.* Or les *filles* d'une ville sont ordinairement les bourgs, les villages qui en dépendent. Il faut remarquer de plus que *village, bourg*, se confondent quelquefois dans les récits géographiques avec le mot ville, qui signifie alors tout simplement un assemblage de maisons plus ou moins considérables. Cf. IV, 32. — *Tous ceux-là....*, D'autres traduisent : *tous ces petits bourgs appartenaient aux enfants de Machir;* en supposant que le latin *filii* est au génitif singulier, mis pour le pluriel. (Glaire).

24. *Caleb s'unit à Ephratha.* L'hébreu se traduit : « après la mort d'Hesron à Caleb-Éphratha »; qui désigne peut-être Béthléhem. — *Père de Thécua*, c'est-à-dire ancêtre de ceux qui peuplèrent Thécua. Le mot *'ab. père*, s'emploie pour exprimer la descendance d'une nation, comme celle d'un particulier. Voir II *Rois*, XIV, 2.

31. *Oholaï*, nom de femme. Voir ỳ. 34.

υἱοὶ Ἰωνάθαν· Φαλὲθ, καὶ Ὀζάμ· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ἱεραμεήλ. [34] Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσὰν υἱοὶ, ἀλλ' ἢ θυγατέρες. Καὶ τῷ Σωσὰν παῖς Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχήλ. [35] Καὶ ἔδωκε Σωσὰν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Ἰωχὴλ παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἐθί. [36] Καὶ Ἐθὶ ἐγέννησε τὸν Ναθὰν, καὶ Ναθὰν ἐγέννησε τὸν Ζαβὲδ, [37] καὶ Ζαβὲδ ἐγέννησε τὸν Ἀφαμὴλ, καὶ Ἀφαμὴλ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ, [38] καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησε τὸν Ἰηοὺ, καὶ Ἰηοὺ ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, [39] καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησε τὸν Χελλὴς, καὶ Χελλὴς ἐγέννησε τὸν Ἐλεασὰ, [40] καὶ Ἐλεασὰ ἐγέννησε τὸν Σοσομαΐ, καὶ Σοσομαΐ ἐγέννησε τὸν Σαλοὺμ, [41] καὶ Σαλοὺμ ἐγέννησε τὸν Ἰεχεμίαν, καὶ Ἰεχεμίας ἐγέννησε τὸν Ἐλισαμὰ, καὶ Ἐλισαμὰ ἐγέννησε τὸν Ἰσμαήλ.

[42] Καὶ υἱοὶ Χαλὲβ ἀδελφοῦ Ἱεραμεήλ· Μαρισὰ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ. Οὗτος πατὴρ Ζίφ. Καὶ υἱοὶ Μαρισὰ πατρὸς Χεβρών. [43] Καὶ υἱοὶ Χεβρών· Κορὲ, καὶ Θαπφοὺς, καὶ Ῥεκὸμ, καὶ Σαμαά. [44] Καὶ Σαμαὰ ἐγέννησε τὸν Ῥαὲμ πατέρα Ἰεκλὰν, καὶ Ἰεκλὰν ἐγέννησε τὸν Σαμαΐ. [45] Καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαών· καὶ Μαὼν πατὴρ Βαιθσούρ. [46] Καὶ Γαιφὰ ἡ παλλακὴ Χαλὲβ ἐγέννησε τὸν Ἀρὰμ, καὶ τὸν Μοσὰ, καὶ τὸν Γεζουέ. [47] Καὶ υἱοὶ Ἀδδαΐ· Ῥαγὲμ, καὶ Ἰωάθαμ, καὶ Σωγὰρ, καὶ Φαλὲκ, καὶ Γαιφὰ, καὶ Σαγαέ. [48] Καὶ ἡ παλλακὴ Χαλὲβ Μωχὰ ἐγέννησε τὸν Σαβὲρ, καὶ τὸν Θαράμ. [49] Καὶ ἐγέννησε Σαγαὲ πατέρα Μαδμηνὰ, καὶ τὸν Σαοὺ πατέρα Μαχαβηνὰ καὶ πατέρα Γαιβάλ. Καὶ θυγάτηρ Χαλὲβ, Ἀσχά. [50] Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλέβ. Υἱοὶ Ὢρ πρωτοτόκου Ἐφραθά· Σωβὰλ πατὴρ Καριαθιαρὶμ, [51] Σαλωμὼν πατὴρ Βαιθὰ, Λαμμὼν πατὴρ Βαιθαλαὲμ, καὶ Ἀρὶμ πατὴρ Βεθ-

יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי־
34 יְרַחְמְאֵל׃ וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי
אִם־בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי וּשְׁמוֹ
לה יַרְחָע׃ וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־בִּתּוֹ לְיַרְחָע
36 עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־עַתָּי׃ וְעַתַּי
הוֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־זָבָד׃
37 וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד
38 אֶת־עוֹבֵד׃ וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יֵהוּא
39 וְיֵהוּא הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה
הוֹלִיד אֶת־חָלֶץ וְחֶלֶץ הוֹלִיד אֶת־
מ אֶלְעָשָׂה׃ וְאֶלְעָשָׂה הוֹלִיד אֶת־סִסְמָי
41 וְסִסְמַי הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם
הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה וִיקַמְיָה הוֹלִיד
אֶת־אֱלִישָׁמָע׃

42 וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע
בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי־זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה
43 אֲבִי חֶבְרוֹן׃ וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפֻּחַ
44 וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃ וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־רַחַם
אֲבִי יָרְקְעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־שַׁמָּי׃
מה וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן אֲבִי בֵית־צוּר׃
46 וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־חָרָן
וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גָּזֵז וְחָרָן הוֹלִיד אֶת־
47 גָּזֵז׃ וּבְנֵי יָהְדָּי רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן
48 וָפֶלֶט וְעֵיפָה וָשָׁעַף׃ פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב
49 מַעֲכָה יָלַד שֶׁבֶר וְאֶת־תִּרְחֲנָה׃ וַתֵּלֶד
שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־שְׁוָא אֲבִי
מַכְבֵּנָה וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב עַכְסָה׃
נ אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב בֶּן־חוּר בְּכוֹר
אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים׃
51 שַׂלְמָא אֲבִי בֵית־לָחֶם חָרֵף אֲבִי

v. 39. קמץ בז״ק v. 40. בנ״א בפתח
v. 49. בנ״א עכסא
v. 51. קמץ בז״ק

33. A: Ἰερεμιήλ. 34. B¹: Σωσάμ (bis). 35. A* (a. Ἰωχ.) τῷ. A: Ἰεθθεί (sic 36). 37. B¹: Ἀφαμὴδ. A: Ὀφλάδ, καὶ Ὀφλὰδ ἐγέννησεν τὸ Ἰωβήδ. 38. A: καὶ Ἰωβὴδ. B¹: Ἰησοῦν, καὶ Ἰησοῦς. 41. A: Ἰεκομίαν, καὶ Ἰεκομίας. B¹* καὶ Ἐλισ. ἐγ. τ. Ἰσμ. 42. A: Χαλέμ, ἀδελφοῦ Ἰερεμεήλ· Μαρισὰς πρωτ... Ζείφ. 43. A: Θαφφοὺ καὶ Ῥοκὸμ καὶ Σεμαά (sic B¹). 45. A: Βηθσούρ. 46. B¹: Γαιφαὴλ παλλ. A: τὸν Ἀῤῥὰν καὶ τὸν Ἰωσὰ καὶ τὸν Γεζουέ. AB¹† (in f.) καὶ Ἀῤῥὰν ἐγέννησεν τὸν Γεζουέ. 47. A: Καὶ υἱοὶ Ἰαδαΐ· Ῥεγὲμ καὶ Ἰωαθὰμ καὶ Γηρσὼμ καὶ Φαλὲτ καὶ Γαιφὰ καὶ Σαγάφ. 48. A: Σεβὲρ καὶ τὸν Θαρχνά. 49. A: Σαγάφ. B¹: Μαρμηνά. A: Σαούλ, πατέρα Μαχαμηνά, καὶ πατέρα Γαιβαά... Ἀχσά. 50. A: Καριαθιαρείμ. 51. A: Σαλωμὼν πατὴρ Βαιθλαμμών (F* π. Βαι.), πατὴρ Βεθλεέμ, Ἀρεὶ πατὴρ Βεθγεδώρ (B¹: Βαιθγαιδών).

---

41. Les Septante ajoutent à la fin : « et Élisama engendra Ismaël ».

46. *Et Haran engendra Gézez* manque dans les Septante.

49. *Mais Saaph, père de Madména, engendra Sué.* Septante : « mais Saaph engendra le père de Madména et Sué ».

51. *Salma, père de Bethléhem.* Septante : « Salomon, père de Baitha, Lammon, père de Baithalaem ».

génuit Phaleth, et Ziza. Isti fuérunt fílii Jerámeel. [34] Sesan autem non hábuit fílios, sed fílias : et servum Ægýptium nómine Jéraa. [35] Dedítque ei fíliam suam uxórem : quæ péperit ei Ethei. [36] Ethei autem génuit Nathan, et Nathan génuit Zabad, [37] Zabad quoque génuit Ophlal, et Ophlal génuit Obed, [38] Obed génuit Jehu, Jehu génuit Azaríam, [39] Azarías génuit Helles, et Helles génuit Elasa, [40] Elasa génuit Sisámoi, Sisámoi génuit Sellum, [41] Sellum génuit Icamíam, Icamía autem génuit Elísama.

1 Par. 2, 31.

c) Filii Caleb ex uxore.

[42] Fílii autem Caleb fratris Jerámeel : Mesa primogénitus ejus, ipse est pater Ziph : et fílii Marésa patris Hebron. [43] Porro fílii Hebron, Core, et Táphua, et Recem, et Samma. [44] Samma autem génuit Raham, patrem Jércaam, et Recem génuit Sámmai. [45] Fílius Sámmai, Maon : et Maon pater Bethsur.

1 Par. 2, 9, 18. Jos. 15, 55. 1 Reg. 23, 19.

ex concubinis.

[46] Epha autem concubína Caleb péperit Haran, et Mosa, et Gezez. Porro Haran génuit Gezez. [47] Fílii autem Jaháddai, Regom, et Jóathan, et Gesan, et Phalet, et Epha, et Saaph. [48] Concubína Caleb Máacha, péperit Saber, et Thárana. [49] Génuit autem Saaph pater Mádmena, Sue patrem Machbena, et patrem Gábaa. Fília vero Caleb, fuit Achsa.

Jos. 15, 16. Jud. 1, 12. 1 Par. 2, 19.

Filii alterius Caleb.

[50] Hi erant fílii Caleb, fílii Hur primogéniti Ephratha, Sobal pater Cariathíarim, [51] Salma pater Béthle-

Ziza. Voilà quels ont été les fils de Jéraméel. [34] Pour Sésan, il n'eut point de fils, mais des filles, et un esclave égyptien nommé Jéraa, [35] et il lui donna sa fille pour femme, laquelle lui enfanta Éthéi. [36] Or Éthéi engendra Nathan, et Nathan engendra Zabad. [37] Zabad aussi engendra Ophlal, et Ophlal engendra Obed. [38] Obed engendra Jéhu, Jéhu engendra Azarias, [39] Azarias engendra Hellès, et Hellès engendra Élasa, [40] Élasa engendra Sisamoï, Sisamoï engendra Sellum, [41] Sellum engendra Icamia, mais Icamia engendra Élisama.

[42] Or les fils de Caleb, frère de Jéraméel, furent Mésa, son premier-né; c'est le père de Ziph, et les fils de Marésa, père d'Hébron; [43] et les fils d'Hébron furent Coré, Taphua, Récem et Samma. [44] Or Samma engendra Raham, père de Jercaam, et Récem engendra Sammaï. [45] Le fils de Sammaï fut Maon, et Maon fut père de Bethsur.

[46] Or Épha, femme du second rang de Caleb, enfanta Haran, Mosa et Gézez. Et Haran engendra Gézez. [47] Mais les fils de Jahaddaï furent Régom, Joathan, Gésan, Phalet, Épha et Saaph. [48] Maacha, femme du second rang de Caleb, enfanta Saber, et Tharana. [49] Mais Saaph, père de Madména, engendra Sué, père de Machbéna, et père de Gabaa. Or la fille de Caleb fut Achsa.

[50] Voici quels furent les fils de Caleb, fils d'Hur, premier-né d'Éphratha : Sobal, père de Cariathiarim; [51] Salma, père de Bethléhem; Hariph, père de

---

34. *Un esclave égyptien.* Les Hébreux avaient des esclaves parmi la multitude qui les avait suivis à leur sortie d'Égypte; les prisonniers de guerre devenaient aussi des esclaves; on pouvait aussi en acheter. On voit par ce qui suit qu'ils pouvaient jouir de certains privilèges. Un Égyptien pouvait être compté à la troisième génération comme membre du peuple de Dieu : *Deutéronome*, xxiii, 7-8.

35. *Sa fille* Oholaï, ỳ. 31. Sésan vivait vers la fin de la période des Juges.

c) **Descendants de Caleb**, II, 42-55.

42. *Ziph.* Voir la note sur I *Rois*, xxiii, 14. — *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, xxiii, 2.

43. *Taphua,* ville de la Séphéla.

45. *Maon,* au sud-est d'Hébron. — *Bethsur,* ville des montagnes de Juda : *Josué*, xv, 58.

46. *Gézez* est donné une première fois dans ce verset comme fils de Caleb, une seconde fois comme fils de Haran. Il est possible que le même nom ait appartenu en effet aux deux personnages; mais il paraît plus vraisemblable que le second a été mis par une erreur de copiste pour Jahaddaï, ce qui permet de rattacher plus facilement le verset suivant à ce qui précède.

49. *Achsa* qu'il ne faut pas confondre avec *Axa,* fille d'un autre Caleb, fils de Jéphoné et contemporain de Josué : *Josué*, xv, 16, 17; *Juges*, i, 12, 13.

50. *Caleb,* différent du précédent, qui était fils d'Hesron; et du Caleb dont il vient d'être parlé à la note précédente. — *Cariathiarim,* et ỳ. 51, *Bethléhem, Bethgader* sont des noms de villes. Voir la note ỳ. 21.

χεδώρ. [52] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβὰλ πατρὶ Καριαθιαρίμ· Ἀραὰ, καὶ Αἰσὶ, καὶ Ἀμμανὶθ,* [53] *καὶ Οὐμασφαὲ, πόλεις Ἰαῒρ, Αἰταλὶμ, καὶ Μιφιθὶμ, καὶ Ἡσαμαθὶμ, καὶ Ἡμασαραῒμ· ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ Σαραθαῖοι, καὶ υἱοὶ Ἐσθαάμ.* [54] *Υἱοὶ Σαλωμών· Βαιθαλαὲμ ὁ Νετωφατί· Ἀταρὼθ οἴκου Ἰωὰβ, καὶ ἥμισυ τῆς Μαλαθὶ, Ἠσαρὶ,* [55] *πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ἐν Ἰάβις Θαργαθιῒμ, καὶ Σαμαθιῒμ, καὶ Σωχαθίμ· οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἱμὰθ πατρὸς οἴκου Ῥηχάβ.*

III. *Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμνὼν τῇ Ἀχιναὰμ τῇ Ἰεζραηλίτιδι· ὁ δεύτερος Δαμνιὴλ τῇ Ἀβιγαίᾳ τῇ Καρμηλίᾳ·* [2] *ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ, υἱὸς Μωχὰ θυγατρὸς Θολμαῒ βασιλέως Γεδσούρ· ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγίθ·* [3] *ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιτάλ· ὁ ἕκτος Ἰεθραὰμ τῇ Ἀγλᾷ γυναικὶ αὐτοῦ.* [4] *Ἓξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών· καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξάμηνον· καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[5] *Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμαὰ, Σωβὰβ, Νάθαν, καὶ Σαλωμών· τέσσαρες τῇ Βηρσαβεὲ θυγατρὶ Ἀμιήλ.* [6] *Καὶ Ἐβαὰρ, καὶ Ἐλισὰ, καὶ Ἐλιφαλὴθ,* [7] *καὶ Ναγαὶ, καὶ Ναφὲκ, καὶ Ἰαφιὲ,* [8] *καὶ Ἐλισαμὰ, καὶ Ἐλιαδὰ, καὶ Ἐλιφαλὰ, ἐννέα.* [9] *Πάντες υἱοὶ Δαυὶδ, πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν, καὶ Θήμαρ ἀδελφὴ αὐτῶν.*

52 בֵּית־גָּדֵר׃ וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל אֲבִי
קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת׃
53 וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי
וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה
54 יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ בְּנֵי
שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי עַטְרוֹת
בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃
נה וּמִשְׁפְּחוֹת סוֹפְרִים יֹשְׁבֵו יַעְבֵּץ
תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים הֵמָּה
הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי בֵית־
רֵכָב׃

III. וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד־
לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר ׀ אַמְנֹן לַאֲחִינֹעַם
הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל
2 הַכַּרְמְלִית׃ הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־
מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הָרְבִיעִי
3 אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית׃ הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה
לַאֲבִיטָל הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה
4 אִשְׁתּוֹ׃ שִׁשָּׁה נוֹלַד־לוֹ בְּחֶבְרוֹן
וַיִּמְלָךְ־שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם׃

ה וְאֵלֶּה נוּלְּדוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָם שִׁמְעָא
וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־
6 שׁוּעַ בַּת־עַמִּיאֵל׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע
7 וֶאֱלִיפָלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
8 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה׃
9 כֹּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־פִילַגְשִׁים
וְתָמָר אֲחוֹתָם׃

v. 53. בנ״א בפתח
v. 55. ישבי ק׳
v. 5. דגש אחר שורק

---

52. A: *Καριαθιαρείμ· Ἀραά, Ἐσεί, Ἀμμανίθ.* 53. A: *Οὐμασφάς, Καριαθιαείρ, Αἰθαλεὶμ καὶ Ἠφιθείν, καὶ Ἡσαμαθείν, καὶ Ἡμασαραείν.* 53. A: *καὶ οἱ Ἐσθαωλαῖοι.* 54. A: *Υἱοὶ Σαλωμών· Βαιθλεὲμ καὶ Νετωφαθί, Ἀταρὼθ οἴκου Ἰωβὰβ καὶ ἥμισυ τῆς Μανάθ, Ἠσαραεί.* 55. A: *ἐν Γάβης, Ἀργαθιεὶμ* (sic B^1) *καὶ* (B^{1*} *καὶ*). AB^1: *Σαμαθιείμ, Σωκαθιείμ.* B^1: *Ῥηχά.* — 1. A: *Ἰσραηλίτιδι… Δαλουΐα.* 2. A: *Θολμεὶ* (B^1: *Θοαμαὶ*) *βασιλέως Γεσούρ.* 3. A: *Σαφατίας.* B^1: *Σαβατειὰ τ. Σαβειτὰλ.* A: *Ἰεθρὰμ.* 4. B^{1*} *καὶ ἐβασ. — ἑξάμ.* 5. B^1: *Σαμὰν, Σωβὰν.* A* *καὶ.* 6. A: *καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιφαλὲτ.* 7 A: *καὶ Ναγὲ καὶ Ναφὲγ καὶ Ἰαφιὲ.* 8. A: *καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιεδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ, ἐννέα.* A† (a. *ἀδ.*) *ἡ.*

---

52. Septante : « et les fils de Sobal père de Cariathiarim furent Araa, et Aisi, et Ammanith, et Oumasphaé, etc. ».

54. *Bethléhem et Nétophathi.* Septante : « Bethléhem le Nétophathite ». — *Les Couronnes de la maison de Joab.* Septante : « Ataroth de la maison de Joab ». — *Du lieu du repos.* Septante : « de Malathi ».

55. *Chantant et jouant des instruments, et demeurant dans des tentes.* Septante : « les Thargathiim, les Samathiim, et les Sôchathim ».

hem, Hariph pater Béthgader. [52] Fuérunt
autem fílii Sobal patris Cariathíarim.
Qui vidébat dimídium requietiónum.
[53] Et de cognatióne Cariathíarim,
Jéthrei, et Aphúthei, et
Semáthei, et Masérei. Ex his egréssi 1 Par. 4, 2.
sunt Saraítæ, et Esthaolítæ. [54] Fílii Jud. 13, 25.
Salma, Béthlehem, et Netóphathi,
Corónæ domus Joab, et Dimídium 1 Par. 9, 16.
requietiónis Sárai. [55] Cognatiónes
quoque scribárum habitántium in
Jabes, Canéntes atque Resonántes, Jud. 1, 16.
et in tabernáculis commorántes. Hi
sunt Cinǽi, qui venérunt de Calóre Jer. 35, 2-10.
patris domus Rechab.

III. [1] David vero hos hábuit fílios, d) Filii David in Hebron.
qui ei nati sunt in Hebron : primogénitum
Amnon ex Achínoam 2 Reg. 2, 2; 3, 2.
Jezrahelítide, secúndum Dániel de
Abígail Carmelítide, [2] tértium Absalom
fílium Máacha fíliæ Thólmai regis
Gessur, quartum Adoníam fílium
Aggith, [3] quintum Saphatíam ex Abital,
sextum Jéthraham de Egla uxóre
sua. [4] Sex ergo nati sunt ei in Hebron, 3 Reg. 2, 11.
ubi regnávit septem annis, et
sex ménsibus. Trigínta autem et tribus
annis regnávit in Jerúsalem.

[5] Porro in Jerúsalem nati sunt ei in Jerusalem.
fílii, Símmaa, et Sobab, et Nathan, 1 Par. 14, 4-7.
et Sálomon, quátuor de Bethsabée 2 Reg. 5, 14.
fília Ammiel, [6] Jébaar quoque, et 2 Reg. 11, 3.
Elísama, [7] et Elíphaleth, et Noge,
et Nepheg, et Japhía, [8] necnon Elísama,
et Elíada, et Elípheleth, novem :
[9] omnes hi, fílii David, absque
fíliis concubinárum : habuerúntque 2 Reg. 13, 1.
sorórem Thamar.

Bethgader. [52] Or Sobal, père de Cariathiarim, eut des fils. Il voyait la moitié des lieux de repos. [53] Et des familles de Cariathiarim sont venus les Jéthréens, les Aphuthéens, les Sémathéens et les Maséréens. C'est d'eux que sont sortis les Saraïtes et les Esthaolites. [54] Les fils de Salma, Bethléhem et Nétophathi, les Couronnes de la maison de Joab, et la Moitié du lieu de repos de Saraï. [55] Et les familles des scribes habitant à Jabès, chantant et jouant des instruments, et demeurant dans des tentes. Ce sont les Cinéens, qui sont venus de Calor, père de la maison de Réchab.

III. [1] Or voici les fils qu'eut David, qui lui naquirent à Hébron : l'aîné, Amnon, fils d'Achinoam de Jezrahel; le second, Daniel, fils d'Abigaïl du Carmel; [2] le troisième, Absalom, fils de Maacha, fille de Tholmaï, roi de Gessur; le quatrième, Adonias, fils d'Aggith; [3] le cinquième, Saphatias, *qu'il eut* d'Abital; le sixième, Jéthraham, fils d'Égla, sa femme. [4] Il lui naquit donc six *fils* à Hébron, où il régna sept ans et un mois. Mais il régna trente-trois ans à Jérusalem.

[5] Or, à Jérusalem, voici les fils qui lui naquirent : Simmaa, Sobab, Nathan, Salomon, quatre *qu'il eut* de Bethsabée, fille d'Ammiel; [6] de plus Jébaar et Élisama, [7] Éliphaleth, Nogé, Népheg et Japhia, [8] comme aussi Élisama, Éliada et Éliphéleth : en tout, neuf. [9] Ce sont là tous les fils de David, outre les fils de ses femmes du second rang; et ils eurent une sœur, Thamar.

---

52. *Il voyait...* hébraïsme, pour *il jouissait de la moitié* d'un canton appelé *le repos.* D'autres traduisent l'hébreu par : *les fils de Sobal... furent Haroé, Hatsi, Hammenuhoth,* noms propres dont la Vulgate représente la signification. (Glaire).

53. *Saraïtes... Esthaolites,* habitants de Saraa et d'Esthaol. Voir la note sur *Juges,* XIII, 25.

54. *Les fils,* c'est-à-dire les descendants. — *Bethléhem et Nétophathi,* c'est-à-dire les habitants de ces villes. Voir les notes sur *Ruth,* I, 1, et II *Rois,* XXIII, 28. — *Les Couronnes* est la traduction de l'hébreu *Hataroth,* que beaucoup d'interprètes prennent pour un nom propre. — *La Moitié...* est encore la traduction de l'hébreu, qui porte, comme au ℣. 52, avec une légère différence : *Hatsi Hammanahthi.* — *Saraï.* En hébreu, le mot correspondant *Tsorhi* est probablement le même nom que *Tsorhathi,* du ℣. 53, et que la Vulgate a rendu par *Saraïte,* c'est-à-dire un nom de peuple formé de *Tsorha,* ville située dans les plaines de Juda, mais qui fut habitée par les Danites. (Glaire).

55. *Chantant...* Les noms hébreux traduits par *chantant et jouant des instruments, et demeurant dans des tentes,* sont *Tirathim, Schirmathim* et *Soukhathim.* —*Jabès,* situation inconnue.— *Cinéens.* Voir la note sur *Genèse,* XV, 19. — *Calor* ou *Chaleur* est la traduction du nom propre hébreu *Hammath.*

d) Descendants de David, III.

III. 1. *Hébron.* Voir la note sur *Genèse,* XXIII, 2. — *Jezrahel.* Voir la note sur III *Rois,* XXI, 1. — *Carmel.* Voir la note sur I *Rois,* XV, 12.

2. *Gessur.* Voir l'Introduction au livre de *Josué,* t. II, p. 10.

5. *Ammiel,* appelé Éliam dans II *Rois,* XXIII, 34.

8. *Éliphéleth.* Ce second Éliphéleth (même nom qu'*Éliphaleth* en hébreu) ne figure pas dans la liste de II *Rois,* V, 14-16.

[10] Υἱοὶ Σαλωμών· Ῥοβοὰμ, Ἀβιὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ, [11] Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ, [12] Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωάθαν υἱὸς αὐτοῦ, [13] Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ, [14] Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ.

[15] Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτότοκος Ἰωανὰν, ὁ δεύτερος Ἰωακὶμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλούμ. [16] Καὶ υἱοὶ Ἰωακίμ· Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. [17] Καὶ υἱοὶ Ἰεχονία· Ἀσὶρ, Σαλαθιὴλ υἱὸς αὐτοῦ, [18] Μελχιρὰμ, καὶ Φαδαΐας, καὶ Σανεσὰρ, καὶ Ἰεκεμία, καὶ Ὡσαμὰθ, καὶ Ναβαδίας. [19] Καὶ υἱοὶ Φαδαΐας· Ζοροβάβελ, καὶ Σεμεΐ. Καὶ υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλὰμ, καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν, [20] καὶ Ἀσουβὲ, καὶ Ὀὺλ, καὶ Βαραχία, καὶ Ἀσαδία, καὶ Ἀσοβὲδ, πέντε. [21] Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλεττία, καὶ Ἰεσίας υἱὸς αὐτοῦ, Ῥαφὰλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχενίας υἱὸς αὐτοῦ. [22] Καὶ υἱὸς Σεχενία· Σαμαΐα. Καὶ υἱοὶ Σαμαΐα· Χαττοὺς, καὶ Ἰωὴλ, καὶ Βεῤῥὶ, καὶ Νωαδία, καὶ Σαφὰθ, ἕξ. [23] Καὶ υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιθενὰν, καὶ Ἐζεκία, καὶ Ἐζρικὰμ, τρεῖς. [24] Καὶ υἱοὶ Ἐλιθενάν· Ὀδολία, καὶ Ἐλιασεβὼν, καὶ Φαδαΐα, καὶ Ἀκοὺβ, καὶ Ἰωανὰν, καὶ Δαλααΐα, καὶ Ἀνὰν, ἑπτά.

IV. [1] Καὶ[1] υἱοὶ Ἰούδα· Φαρὲς, Ἐσρὼμ, καὶ Χαρμὶ, καὶ Ὢρ, Σουβὰλ, [2] καὶ Ῥάδα υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ Σουβὰλ ἐγέννησε τὸν Ἰέθ· καὶ Ἰὲθ ἐγέννησε τὸν Ἀχιμαΐ, καὶ τὸν Λαάδ. Αὗται αἱ γενέσεις τοῦ Ἀραθί. [3] Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· Ἰεζραὴλ, καὶ Ἰεσμὰν, καὶ Ἰεβ-

י וּבֶן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְנוֹ
11 אָסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃ יוֹרָם בְּנוֹ
12 אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ יוֹאָשׁ בְּנוֹ׃ אֲמַצְיָהוּ
13 בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ׃ אָחָז בְּנוֹ
14 חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְנוֹ׃ אָמוֹן בְּנוֹ
יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ׃

טו וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי
יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִישִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי
16 שַׁלּוּם׃ וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ
17 צִדְקִיָּה בְנוֹ׃ וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר
18 שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃ וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה
וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה׃
19 וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן־זְרֻבָּבֶל
מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם׃
כ וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה
21 יוּשַׁב חֶסֶד חָמֵשׁ׃ וּבֶן־חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה
וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי
22 עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃ וּבְנֵי שְׁכַנְיָה
שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל
23 וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃ וּבֶן־
נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם
24 שְׁלֹשָׁה׃ וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הוֹדַיְוָהוּ
וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן
וּדְלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃

IV. בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי
2 וְחוּר וְשׁוֹבָל׃ וּרְאָיָה בֶן־שׁוֹבָל הוֹלִיד
אֶת־יַחַת וְיַחַת הוֹלִיד אֶת־אֲחוּמַי
וְאֶת־לָהַד אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי׃
3 וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא

---

v. 15. בנ״א השלשי v. 24. הודויהו ק׳
v. 2. בנ״א בשורק

10. A: Ἀ. ὁ υἱὸς. 11. A: (l. Ὀχοζ.) Ὀζίας (B¹: Ὀζειὰ). 12. B¹: Ἀζαριὰ. A: Ἰωνάθαν. 13. B¹: Ἀχὰς. 14. B¹: Ἀμνὼν (A: Ἀμὼς). A: Ἰωσίας· 15. B¹: Σεδεκιά. 17. A: Ἰεχονίου· Ἀσείρ. 18. B¹: Φαλδαΐας. AB¹: Ἰεκενία καὶ Ὡσαμὼ (B¹: Ὡσαμὼθ). 19. A¹B¹ : (pro Φαδαΐας) Σαλαθιήλ. B¹* καὶ Σεμεΐ· κ. υἱ. Ζο. A: Μοσολλαμὸς. 20. A: καὶ Ἀσεβὰ. B¹: καὶ Ὀσὰ, καὶ Βαραχιαὶ. 21. A: Ἰεσεία υἱ. αὐ., Ῥαφαία. 22. A: υἱὸς Σαμαΐα· Χεττοὺς, καὶ Ἰωὴλ, Βερία, καὶ Νωαδία, καὶ Σαφάτ, ἕξ. 23. A: Ἐλιωηναὶ (B¹: Ἐλειθανὰ). A: Ἐορικάμ (B¹: Ἐζρεικὰν). 24. A: Ἐλιωνναΐ· Ὠδουΐα, καὶ Ἐλιασεὶβ, καὶ Φαλαΐα, καὶ Ἀκκοὺβ, καὶ Ἰωανὰμ, καὶ Δελαΐα, καὶ Ἀνανὶ, ἑπτά. — 1. AEF* Καὶ (in.). B¹: Ἀρσὼν. 2. B¹: Ἀχειμεὶ... Λάαθ (A: Λάδ). 3. B¹: Ἀζραὴλ, καὶ Ῥαγμὰ, καὶ Ἰαβὰς.

---

17. *Salathiel*, Hébreu et Septante : « Salathiel, son fils ».

19. *Zorobabel engendra.* Septante : « et les fils de Zorobabel ».

22. *Le fils de Séchénias, Séméia, dont les fils furent.* Septante : « et le fils de Séchénias fut Séméia, et les fils de Séméia furent ».

IV. 2. *Or Raïa, fils de Sobal, engendra Jahath.* Septante : « et Rhada fut son fils; et Sobal engendra Jeth »

Ante captivitatem.

Mat. 1, 7-10. 3 Reg. 11, 43; 14, 31; 15, 8, 24.

3 Reg. 22, 51. 4 Reg. 8, 24; 11, 2; 12, 21; 14, 21; 15, 7; 16, 1, 20; 20, 21; 21, 18, 24.

4 Reg. 23, 30, 34; 24, 17.

4 Reg. 24, 6, 15. Jer. 22, 24. Mat. 1, 11.

[10] Fílius autem Salomónis, Róboam : cujus Abía fílius génuit Asa. De hoc quoque natus est Jósaphat, [11] pater Joram : qui Joram génuit Ochozíam, ex quo ortus est Joas : [12] et hujus Amasías fílius génuit Azaríam. Porro Azaríæ fílius Jóathan [13] procreávit Achaz patrem Ezechíæ, de quo natus est Manásses. [14] Sed et Manásses génuit Amon patrem Josíæ. [15] Fílii autem Josíæ fuérunt, primogénitus Jóhanan, secúndus Jóakim, tértius Sedecías, quartus Sellum. [16] De Jóakim natus est Jechonías, et Sedecías.

Post captivitatem.

1 Esdr. 5, 2. Mat. 1, 12.

1 Esdr. 5, 2.

[17] Fílii Jechoníæ fuérunt, Asir, Saláthiel, [18] Melchiram, Phadaía, Sénneser, et Jecemía, Sama, et Nadabía. [19] De Phadaía orti sunt Zoróbabel et Sémei. Zoróbabel génuit Mosóllam, Hananíam, et Sálomith sorórem eórum : [20] Hásaban quoque, et Ohol, et Barachían, et Hasadían, Josábhesed, quinque. [21] Fílius autem Hananíæ, Phaltías pater Jeseíæ, cujus fílius Raphaía : hujus quoque fílius, Arnan, de quo natus est Obdía, cujus fílius fuit Sechenías. [22] Fílius Secheníæ, Semeía : cujus fílii, Hattus, et Jégaal, et Baría, et Naaría, et Saphat, sex número. [23] Fílius Naaríæ, Elioënai, et Ezechías, et Ezricam, tres. [24] Fílii Elioënai : Oduía, et Elíasub, et Pheleía, et Accub, et Jóhanan, et Dalaía, et Anani, septem.

e) Filii Juda.

1 Par. 2, 4, 5, 7, 19, 50.

IV. [1] Fílii Juda : Phares, Hesron, et Charmi, et Hur, et Sobal. [2] Raía vero fílius Sobal génuit Jahath, de quo nati sunt Ahúmai et Laad : hæ cognatiónes Sarathi.

Stirps Etam.

[3] Ista quoque stirps Etam : Jézra-

[10] Or le fils de Salomon fut Roboam, dont le fils Abia engendra Asa. De celui-ci aussi est né Josaphat, [11] père de Joram, qui engendra Ochozias, duquel est né Joas; [12] dont le fils Amasias engendra Azarias. Or le fils d'Azarias, Joathan, [13] procréa Achaz, père d'Ézéchias, dont naquit Manassé. [14] Mais Manassé aussi engendra Amon, père de Josias. [15] Or les fils de Josias furent : le premier-né, Johanan; le second, Joakim; le troisième, Sédécias; le quatrième, Sellum. [16] De Joakim naquit Jéchonias, puis Sédécias.

[17] Les fils de Jéchonias furent Asir, Salathiel, [18] Melchiram, Phadaïa, Sennéser et Jécémia, Sama et Nadabia. [19] De Phadaïa sont nés Zorobabel et Séméi. Zorobabel engendra Mosollam, Hananias et Salomith leur sœur; [20] et encore, Hasabas, Ohol, Barachias, Hasadias et Josabhésed : *en tout*, cinq. [21] Or le fils d'Hananias fut Phaltias, père de Jéséias, dont le fils fut Raphaïa, et le fils de celui-ci, Arnan, duquel naquit Obdia, dont le fils fut Séchénias. [22] Le fils de Séchénias, Séméia, dont les fils furent Hattus, Jégaal, Baria, Naaria et Saphat; au nombre de six. [23] Le fils de Naaria, Élioénaï, Ézéchias et Ezricam; trois. [24] Les fils d'Élioénaï : Oduïa, Éliasub, Phéléia, Accub, Johanan, Dalaïa et Anani; sept.

IV. [1] Les fils de Juda : Pharès, Hesron, Charmi, Hur et Sobal. [2] Or Raïa, fils de Sobal, engendra Jahath, dont naquirent Ahumaï et Laad; ce sont là les familles de Sarathi.

[3] Voici aussi la lignée d'Étam : Jezra-

10-16. *Le fils de Salomon...* Ces versets comprennent la descendance de David jusqu'à la captivité.

17-24. *Les fils de Jéchonias...* Ces versets comprennent les descendants de la race royale après la captivité. — *Asir.* On peut douter qu'il s'agisse ici d'un personnage ayant réellement existé, car le texte hébreu peut se traduire : « les fils de Jéchonias captif furent... ».

19. *Zorobabel engendra...* La généalogie de Zorobabel est poussée si loin qu'elle dépasse certainement l'époque d'Esdras auquel est attribuée la composition du livre des Paralipomènes. Ce qui s'explique en admettant que quelques noms ont été ajoutés plus tard à une généalogie dont l'importance était si considérable. — *Hananias* identifié par quelques-uns avec *Joanna* de *Luc*, III, 27.

22. *Six* descendants de Séchénias, et non *six* fils de Séméia. Cependant le syriaque et l'arabe portent *Hazarias* pour sixième fils.

23. *Le fils.* En hébreu, *les fils;* ce qui est la vraie leçon.

e) **Familles de Juda,** IV, 1-23.

IV. 1. *Les fils de Juda.* La généalogie de Juda vient d'être déjà donnée, on rappelle ici ceux qui ont été la souche des principales familles de Juda. Voir plus haut la note sur II, 3.

δάς· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Ἐσηλεββών. [4] Καὶ Φανουὴλ πατὴρ Γεδὼρ, καὶ Ἰαζὴρ πατὴρ Ὠσάν· οὗτοι υἱοὶ Ὢρ τοῦ πρωτοτόκου Ἐφραθὰ πατρὸς Βαιθαλαέν. [5] Καὶ τῷ Ἀσοὺρ πατρὶ Θεκωὲ ἦσαν δύο γυναῖκες, Ἀωδὰ καὶ Θοαδά. [6] Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ Ἀωδὰ τὸν Ὠχαία, καὶ τὸν Ἡφὰλ, καὶ τὸν Θαιμὰν, καὶ τὸν Ἀασθήρ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀωδᾶς. [7] Καὶ υἱοὶ Θοαδᾶς· Σερὲθ, καὶ Σαὰρ, καὶ Ἐσθανάμ. [8] Καὶ Κωὲ ἐγέννησε τὸν Ἐνὼβ καὶ τὸν Σαβαθά· καὶ γενήσεις ἀδελφοῦ Ῥηχὰβ, υἱοῦ Ἰαρίν.

[9] Καὶ ἦν Ἰγαβὴς ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰγαβὴς, λέγουσα· Ἔτεκον ὡς γαβής. [10] Καὶ ἐπεκαλέσατο Ἰγαβὴς τὸν θεὸν Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με, καὶ πληθύνῃς τὰ ὅριά μου, καὶ ᾖ ἡ χείρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ποιήσῃς γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινῶσαί με. Καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ᾐτήσατο.

[11] Καὶ Χαλὲβ πατὴρ Ἀσχὰ ἐγέννησε τὸν Μαχίρ· οὗτος πατὴρ Ἀσσαθών· [12] ἐγέννησε τὸν Βαθραίαν, καὶ τὸν Βεσσηὲ, καὶ τὸν Θαιμὰν πατέρα πόλεως Ναᾶς ἀδελφοῦ Ἐσελὼμ τοῦ Κενεζί· οὗτοι ἄνδρες Ῥηχάβ. [13] Καὶ υἱοὶ Κενέζ· Γοθονιὴλ, καὶ Σαραΐα. Καὶ υἱοὶ Γοθονιὴλ· Ἀθάθ. [14] Καὶ Μαναθὶ ἐγέννησε τὸν Γοφερά· καὶ Σαραΐα ἐγέννησε τὸν Ἰωβὰβ, πατέρα Ἀγεαδδαΐρ, ὅτι τέκτονες ἦσαν. [15] Καὶ υἱοὶ Χαλὲβ υἱοῦ Ἰεφοννή· Ἢρ, Ἀδὰ, καὶ Νοόμ. Καὶ υἱοὶ Ἀδά· Κενέζ· [16] Καὶ υἱοὶ Ἀλεήλ· Ζὶβ, καὶ Ζεφὰ, καὶ Θιριὰ, καὶ Ἐσερήλ. [17] Καὶ υἱοὶ Ἐσρί· Ἰεθὲρ, Μωρὰδ, καὶ Ἄφερ, καὶ Ἰαμών. Καὶ ἐγέννησεν Ἰεθὲρ τὸν Μαρὼν, καὶ τὸν Σεμεῒ, καὶ τὸν Ἰεσβὰ πατέρα

וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְּלֶלְפּוֹנִי׃
4 וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדֹר וְעֵזֶר אֲבִי חוּשָׁה
אֵלֶּה בְנֵי־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי
ה בֵּית לָחֶם׃ וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ
6 הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃ וַתֵּלֶד
לוֹ נַעֲרָה אֶת־אֲחֻזָּם וְאֶת־חֵפֶר וְאֶת־
תֵּימְנִי וְאֶת־הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי
7 נַעֲרָה׃ וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת יִצְחַר
8 וְאֶתְנָן׃ וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־עָנוּב וְאֶת־
הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחוֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־הָרֻם׃
9 וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ
קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי
י בְּעֹצֶב׃ וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אִם־בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ
אֶת־גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ
מֵּרָעָה לְבִלְתִּי עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים
אֶת־אֲשֶׁר שָׁאָל׃
11 וּכְלוּב אֲחִי־שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־
12 מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃ וְאֶשְׁתּוֹן
הוֹלִיד אֶת־בֵּית רָפָא וְאֶת־פָּסֵחַ וְאֶת־
תְּחִנָּה אֲבִי עִיר־נָחָשׁ אֵלֶּה אַנְשֵׁי
13 רֵכָה׃ וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי
14 עָתְנִיאֵל חֲתַת׃ וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־
עָפְרָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹאָב אֲבִי
טו גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ וּבְנֵי
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה עִירוּ אֵלָה וָנָעַם וּבְנֵי
16 אֵלָה וּקְנַז׃ וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָה
17 תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃ וּבֶן־עֶזְרָה יֶתֶר
וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־מִרְיָם

---

3. A: *Ἐσηλλελφών*. 4. A: *Ἐζὲρ* (B^1: *Ἀζήρ*). A* *τοῦ*. A: *Βαιθλαέμ* (B^1: *Βαιθλαδέν*). 5. A: *Ἀχοὺρ* (B^1: *Σαρὰ*) *πατρὶ Θεκὼμ*... *Ἁλαὰ καὶ Νοορά*. 6. A: *Καὶ ἔτ. αὐ. ἡ Νοορὰ τὸν Ὠχαζὰμ*... *Ἀσθηρά* (B^1: *Ἀσηράν*). A: (l. *Ἀωδᾶς*) *Νοορά* (B^1: *Ἰωδᾶς*). 7. A: *Καὶ υἱοὶ Ἁλαά· Σαρὲθ καὶ Σαὰρ καὶ Ἐθναθί* (B^1: *Σεννώ*). 8. A: *Ἐγνὼβ καὶ τὸν Σωβηβά*... *Ἰαρείμ*. 9. A: (alt. loco) *Ἰαγβής*. EF: *Ὅτι ἔτεκον ἐν διαπτώσει*. 10. A^{1}B^1: (pro *ᾖ*) *ἦν*. E† (p. *ἐπήγ.*) *αὐτῷ*. 11. A: *Ἀσχᾶς*. 12. A: *Καὶ Ἀσσαθὼν ἐγ. τὸν Βαθρεφὰ καὶ τὸν Φεσσὴ καὶ τὸν Θανὰ*. B^1: *πόχεως*... *Ἐσελὼν τοῦ Κενεζεί*. A: *Ῥηφά*. 14. A: *Γοφορά*. *Καὶ Σαρία ἐγέννησεν τὸν Ἰωὰβ πατέρα Γησρασείμ*. 15. B^1: *υἱοὺ Χαλὲβ*. 15-16. A: *Ἠρά*, *Ἀλὰ καὶ Ναάμ*. *Καὶ υἱοὶ Ἀλά· Κενέζ*. *Καὶ υἱοὶ Ἰαλλελήλ· Ζιφαὶ καὶ Ζαιφὰ καὶ Θηριὰ καὶ Ἐσεραήλ* (B^1: *Ἢρ*, *Ἀδαὶ*... *καὶ υἱὸς αὐτοῦ Γεσεήλ*, *Ἀμηαχεὶ κ. Ζαφὰ κ. Ζαιρὰ κ. Ἰσεραήλ*). 17. B^1: *Ἰεθερεί*, *Πῶραδ*. A: *Γαφὲρ καὶ Ἰαλών*.

v. 7. וצחר ק׳
v. 13. 15. פתח בס״ף

---

13. *Et Maonathi* manque dans les Septante.
14. *De la Vallée des ouvriers.* Septante : « d'Ageaddaïr ».

17. *Il engendra encore Marie.* Septante : « et Jéther engendra Marôn ».

1 Par. 2, 6.

hel et Jésema, et Jédebos. Nomen quoque soróris eórum, Asalélphuni. [4] Phánuel autem pater Gedor, et Ezer pater Hosa : isti sunt fílii Hur primogéniti Ephratha patris Béthlehem. [5] Assur vero patri Thécuæ erant duæ uxóres, Hálaa, et Náara. [6] Péperit autem ei Náara, Oozam, et Hepher, et Thémani et Ahásthari : isti sunt fílii Náara. [7] Porro fílii Hálaa, Sereth, Isaar, et Ethnan. [8] Cos autem génuit Anob, et Soboba, et cognatiónem Ahárehel fílii Arum.

1 Par. 2, 19, 50, 24.

Jabes inclytus.

[9] Fuit autem Jabes ínclytus præ frátribus suis, et mater ejus vocávit nomen illíus Jabes, dicens : Quia péperi eum in dolóre. [10] Invocávit vero Jabes Deum Israel, dicens : Si benedícens benedíxeris mihi, et dilatáveris términos meos, et fúerit manus tua mecum, et féceris me a malítia non ópprimi. Et præstitit Deus quæ precátus est.

Caleb frater Sua.

[11] Caleb autem frater Sua génuit Mahir, qui fuit pater Esthon. [12] Porro Esthon génuit Béthrapha, et Phesse, et Tehínna patrem urbis Naas : hi sunt viri Recha.

Cenez.

[13] Fílii autem Cenez, Othóniel, et Saraía. Porro fílii Othóniel, Hathath, et Maónathi. [14] Maónathi génuit Ophra, Saraía autem génuit Joab patrem Vallis artíficum : ibi quippe artífices erant.

Jos. 15, 17. Jud. 1, 13.

Caleb filius Jephone.

[15] Fílii vero Caleb fílii Jéphone, Hir, et Ela, et Naham. Fílii quoque Ela : Cenez. [16] Fílii quoque Jaléleel : Ziph, et Zipha, Thíria, et Asraël. [17] Et fílii Ezra, Jether, et Mered, et Epher, et Jalon, genuítque Maríam,

2 Esdr. 11, 35. Num. 13, 7.

hel, Jéséma et Jédébos. De plus, le nom de leur sœur fut Asalelphuni. [4] Or Phanuel fut père de Gédor, et Éser, père d'Hosa; ce sont là les fils d'Hur, premier-né d'Éphratha, et père de Bethléhem. [5] Mais Assur, père de Thécua, avait deux femmes : Halaa et Naara. [6] Or Naara lui enfanta Oozam, Hépher, Themani et Ahasthari; ce sont là les fils de Naara. [7] Mais les fils de Halaa : Séreth, Isaar et Ethnan. [8] Et Cos engendra Anob et Soboba, et la famille d'Aharéhel, fils d'Arum.

[9] Mais Jabès fut plus illustre que ses frères; et sa mère lui donna le nom de Jabès, disant : « C'est parce que je l'ai enfanté dans la douleur ». [10] Or Jabès invoqua le Dieu d'Israël, disant : « O si me bénissant, vous me bénissiez, et si vous étendiez mes limites ; si votre main était avec moi, et si vous faisiez que je ne sois pas opprimé par la malice ! » Et Dieu lui accorda ce qu'il demanda.

[11] Quant à Caleb, frère de Sua, il engendra Mahir, qui fut père d'Esthon. [12] Or Esthon engendra Bethrapha, Phessé, et Téhinna, le père de la ville de Naas : ce sont là les hommes de la ville de Récha.

[13] Mais les fils de Cénez furent Othoniel et Saraïa. Et les fils d'Othoniel : Hathath et Maonathi. [14] Maonathi engendra Ophra; mais Saraïa engendra Joab, le père de la Vallée des ouvriers; car là étaient des ouvriers.

[15] Or les fils de Caleb, fils de Jéphoné, furent Hir, Éla et Naham. De plus, les fils d'Ela : Cénez. [16] Les fils de Jaléléel aussi furent Ziph, Zipha, Thiria, et Asraël; [17] et les fils d'Ezra : Jéther, Méred, Épher et Jalon; il engendra encore

---

4. *Père*, fondateur. Voir plus haut la note sur II, 24. — *Gédor*. Voir la note sur *Josué*, XV, 58. — *Hosa... Bethléhem* sont aussi des noms de villes.

5. *Assur*, fils d'Hesron, appelé plus haut, II, 24, Ashur. — *Thécua*. Voir la note sur II *Rois*, XIV, 2.

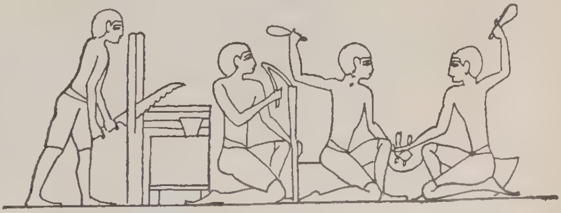
6. *Ahasthari*, nom d'origine persane, signifie « le muletier ».

11. *Caleb*, différent du fils de Jéphoné, *Nombres*, XIII, 7, et du fils d'Hesron, plus haut, II, 9, 18, 42, 48, 50.

12. *Bethrapha*, signifie plus probablement « la maison de Rapha ». — *Naas... Récha*, localités inconnues. — *Les hommes de la ville*, c'est-à-dire qui ont peuplé la ville.

13. *Les fils* ou petits-fils, ou neveux. — *Othoniel*, juge d'Israël : *Juges*, III, 9.

14. *Père de la Vallée des ouvriers*, c'est-à-dire fondateur de la colonie de *Gêharaschim* ou vallée des ouvriers. Cette vallée, mentionnée aussi dans II *Esdras*, XI, 35, paraît avoir été située dans le voisinage de Jérusalem, au nord.



Ouvriers égyptiens (℣. 14). (D'après Lepsius).

15. *Les fils d'Ela : Cénez*. Le texte paraît ici incomplet.

Ἐσθαιμών. [18] Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ αὕτη Ἀδία ἔτεκε τὸν Ἰάρεδ πατέρα Γεδὼρ, καὶ τὸν Ἀβὲρ πατέρα Σωχὼν, καὶ τὸν Χετιὴλ πατέρα Ζαμών. Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βετθία θυγατρὸς Φαραὼ, ἣν ἔλαβε Μωρήδ. [19] Καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ἰδουΐας ἀδελφῆς Ναχαῒμ πατρὸς Κεϊλά· Γαρμὶ, καὶ Ἐσθαιμὼν Νωχαθί. [20] Καὶ υἱοὶ Σεμών· Ἀμνὼν, καὶ Ἀνὰ υἱὸς Φανὰ, καὶ Ἰνών. Καὶ υἱοὶ Σεῒ· Ζωὰν, καὶ υἱοὶ Ζωάβ.

[21] Υἱοὶ Σηλὼμ υἱοῦ Ἰούδα, Ἢρ πατὴρ Ληχὰβ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρισά. Καὶ γενέσεις οἰκείων Ἐφραθαβὰκ τῷ οἴκῳ Ἐσοβὰ, [22] καὶ Ἰωακὶμ, καὶ ἄνδρες Χωζηβὰ, καὶ Ἰωὰς, καὶ Σαρὰφ, οἳ κατῴκησαν ἐν Μωάβ· καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδηρὶν, ἀθουκιΐμ. [23] Οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀταῒμ καὶ Γαδιρὰ μετὰ τοῦ βασιλέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.

[24] Υἱοὶ Σεμεών· Ναμουὴλ, καὶ Ἰαμὶν, Ἰαρὶβ, Ζαρὲς, Σαοὺλ, [25] Σαλὲμ υἱὸς αὐτοῦ, Μαβασὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Μασμὰ υἱὸς αὐτοῦ, [26] Ἀμουὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβοὺδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχοὺρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεῒ υἱὸς αὐτοῦ. [27] Τῷ Σεμεῒ υἱοὶ ἑκκαίδεκα, καὶ θυγατέρες ἕξ. Καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί. Καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ἰούδα. [28] Καὶ κατῴκησαν ἐν Βηρσαβεὲ, καὶ Μωλαδὰ, καὶ ἐν Ἐσερσουὰλ, [29] καὶ ἐν Βαλαὰ, καὶ ἐν Αἰσὲμ, καὶ ἐν Θωλὰδ, [30] καὶ ἐν Βαθουὴλ, καὶ ἐν Ἑρμὰ, καὶ ἐν Σικελὰγ, [31] καὶ ἐν Βαιθμαριμὼθ, καὶ Ἡμισουσεωσὶν, καὶ οἴκου Βαρουσεωρίμ. Αὗται αἱ πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως Δαυίδ.

וְאֶת־שַׁמַּי וְאֶת־יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃
18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־יֶרֶד אֲבִי
גְדֹר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־
יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה
19 בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃ וּבְנֵי
אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה
כ הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃ וּבְנֵי
שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתוּלוֹן
וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃
21 בְּנֵי שֵׁלָה בֶן־יְהוּדָה עֵר אֲבִי
לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת
בֵּית־עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ׃
22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף
אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי לָחֶם
23 וְהַדְּבָרִים עַתִּיקִים׃ הֵמָּה הַיּוֹצְרִים
וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ
בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃
24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב
כה זֶרַח שָׁאוּל׃ שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ
26 מִשְׁמָע בְּנוֹ׃ וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל
27 בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ וּלְשִׁמְעִי
בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו
אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא
28 הִרְבּוּ עַד־בְּנֵי יְהוּדָה׃ וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־
29 שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃ וּבְבִלְהָה
ל וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה
31 וּבְצִקְלָג׃ וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר
סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם
אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד—מְלֹךְ דָּוִיד׃

ותילון ק׳ v. 20.
עטר׳ בשין שמלית v. 22.

---

17. AB^1: Μαιών. A: καὶ τὸν Σεμμαῒ καὶ τὸν Ἰεσαβά (B^1: Μαρὲθ), πατέρα Ἐσθεμών. 18. A: Ἰδία. B^1: Ἀβεισὰ π. Σω. A: Ἰεχθηὴλ... Βεθθία (B^1: Γελία). B^1: (l. Μωρ.) Νωρωὴλ. 19. A: Ἰουδαίας ἀδελφῆς· Ναχέμ, καὶ Δανὰ πατὴρ Κεειλά, καὶ Σωμειὼν πατὴρ Ἰωριάμ. Καὶ υἱοὶ Ναὴμ πατρὸς Κεειλά· Γαρμὶ καὶ Ἰεσθημωή, Μαχαθά (B^1: Ἰδουίας ἀδ. Νάχεθ καὶ Δαλειλὰ πατὴρ Κεειλά· καὶ Σεμεγὼν πατὴρ Ἰωμάν· καὶ Μαναὴμ πατρὸς Κεειλὰ Ἀταμεὶ κ. Ἐσθαιμωνὴ Νωχαθεί). 20. A: Καὶ υἱοὶ Σεμεών. Ἀμνὼν καὶ Ῥαννών, υἱὸς Ἀνάν, καὶ Θιλών. Καὶ υἱοὶ Ἐ. Ζωχάθ, καὶ υἱοὶ Ζωχάθ. 21. A: υἱοὶ Ἰούδα· Ἢρ π. Ληχάδ... Μαρησά (B^1: Ληχὰ· κ. Μαδὰθ πατ. Μαιχά), καὶ. AB^1: οἰκίων. A: Ἐβδάθ, Ἀββοὺς τῷ οἴκῳ Ἐσοβά. 22. F: κ. ἀπέστρεψαν εἰς Λεέμ· οἱ δὲ λόγοι παλαιοί εἰσιν (Al. al.). A: ἁβεδδηρὶμ ἀθουκείμ. B^1: ἀθουκιείν. 23. A: Ἀταείμ, καὶ Γαδηρὰ (B^1: Ἀζαεὶμ κ. Γαβαηρὰ). 24. AB^1: Συμεών. A: Ἰαμείν, Ἰαρείβ (B^1: Ἰαρείν), Σαραέ, Σαούλ. 27. AB^1: (l. ἕξ) τρεῖς. 28. A: Βηρσ. καὶ Σαμαὰ καὶ Μωλαδὰ καὶ Ἐσερσουάλ (B^1: κ. Σαμὰ, κ. Μωαλδὰ, κ. Ἑσηρεουλάβ). 29-31. A: καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ Βοασὸμ καὶ Θωλὰδ καὶ Βαθοὺλ καὶ Ἑρμά, καὶ ἐν Σικελὰγ καὶ ἐν Βαιθμαρχαβὼθ καὶ ἥμισυ Ἐωσὶμ (F: ἐν Ἐσερσουσὶμ) καὶ οἶκον Βαροὺμ Σεωρείμ (B^1: καὶ Ἀβελλὰ, καὶ Βοόσαλ, καὶ Θουλάεμ, κ. Βαθοὺν κ. Ἑρμὰ κ. Ὠκλὰ κ. Βαιθμαρειμὼθ κ. Ἡμισυσεσορὰμ κ. οἶκου Βραουμσεωρείμ). 31. AB^1: αὗται πόλεις.

---

20. *Et les fils de Jési : Zoheth et Benzoheth.* Septante : « et les fils de Séi : Zôan et les fils de Zôab ».

21-22. *Et les familles de la maison de ceux qui travaillent le fin lin dans la Maison du serment. Celui qui a fait arrêter le soleil, et les hommes de Mensonge, et le Sur, et l'Incendiaire.* Septante : « et

et Sámmai, et Jesba patrem Esthamo. [18] Uxor quoque ejus Judaía péperit Jared patrem Gedor, et Heber patrem Socho, et Icúthiel patrem Zánoë : hi autem fílii Bethíæ fíliæ Pharaónis, quam accépit Mered. [19] Et fílii uxóris Odaíæ soróris Naham patris Ceila, Garmi, et Esthamo, qui fuit de Macháthi. [20] Fílii quoque Simon, Amnon, et Rinna fílius Hanan, et Thilon. Et fílii Jesi, Zoheth, et Bénzoheth.

Jos. 15, 50.

1 Reg. 23, 1.

Sela.

1 Par. 2, 3.
Gen. 38, 5.

[21] Fílii Sela, fílii Juda : Her pater Lecha, et Láada pater Marésa, et cognatiónes domus operántium byssum in Domo juraménti. [22] Et qui stare fecit solem, viríque Mendácii, et Secúrus, et Incéndens, qui príncipes fuérunt in Moab, et qui revérsi sunt in Lahem : hæc autem verba vétera. [23] Hi sunt fíguli habitántes in plantatiónibus, et in sépibus, apud regem in opéribus ejus, commoratíque sunt ibi.

3° a) Filii Simeon.

Gen. 46, 10.
Num. 26, 12.

[24] Fílii Símeon : Námuel et Jamin, Jarib, Zara, Saul. [25] Sellum fílius ejus, Mapsam fílius ejus, Masma fílius ejus. [26] Fílii Masma : Hámuel fílius ejus, Zachur fílius ejus, Sémei fílius ejus. [27] Fílii Sémei sédecim, et fíliæ sex : fratres autem ejus non habuérunt fílios multos, et univérsa cognátio non pótuit adæquáre summam filiórum Juda.

Eorum habitatio.

Jos. 19, 2.

[28] Habitavérunt autem in Bersabée, et Molada, et Hasársuhal, [29] et in Bala, et in Asom, et in Tholad, [30] et in Báthuel, et in Horma, et in Síceleg, [31] et in Bethmárchaboth, et in Hasársusim, et in Bethbérai, et in Sáarim : hæ civitátes eórum usque

Marie, Sammaï et Jesba, père d'Esthamo. [18] Sa femme aussi, Judaïa, enfanta Jared, père de Gédor, Héber, père de Socho, et Icuthiel, père de Zanoé; or voilà les fils de Béthie, fille du Pharaon, que Méred prit pour femme. [19] Et les fils de sa femme Odaïa, sœur de Naham, père de Céila, furent Garmi, et Esthamo, qui était de Machathi. [20] De même les fils de Simon furent Amnon et Rinna, fils d'Hanan, et Thilon. Et les fils de Jési : Zoheth et Benzoheth.

[21] Les fils de Séla, fils de Juda : Her, père de Lécha, et Laada, père de Marésa, et les familles de la maison de ceux qui travaillent le fin lin dans la Maison du serment. [22] Celui qui a fait arrêter le soleil, et les hommes de Mensonge, et le Sur, et l'Incendiaire, qui furent princes dans Moab, et qui revinrent à Lahem : or ces paroles sont anciennes. [23] Ce sont là les potiers habitant dans des plantations et dans des haies, auprès du roi, pour ses ouvrages, et qui ont demeuré là.

[24] Les fils de Siméon furent Namuel, Jamin, Jarib, Zara, et Saül, [25] dont le fils, Sellum, dont le fils, Mapsam, dont le fils, Masma. [26] Les fils de Masma : Hamuel, dont le fils, Zachur, dont le fils, Séméi. [27] Les fils de Séméi furent *au nombre* de seize, et ses filles, *au nombre* de six; mais ses frères n'eurent pas beaucoup d'enfants, et toute leur parenté ne put égaler le nombre des enfants de Juda.

[28] Or ils habitèrent dans Bersabée, dans Molada, dans Hasarsuhal, [29] dans Bala, dans Asom, dans Tholad, [30] dans Bathuel, dans Horma et dans Sicéleg, [31] dans Bethmarchaboth, dans Hasarsusim, dans Bethbéraï et dans Saarim : ce furent leurs villes jusqu'au roi Da-

---

18. *Gédor*, probablement la Gédor de *Josué*, xv, 58. — *Socho*, nom d'une ville. Voir la note sur *Josué*, xv, 35. — *Zanoé*. Voir la note sur *Josué*, xv, 34.

19. *Céila... Esthamo*, noms de villes. Voir les notes sur I *Rois*, xxiii, 1, et *Josué*, xxi, 14.

21. *La Maison du serment* est un nom propre d'homme, on doit alors traduire « la maison d'Aschbéa ».

22. *Celui qui...* L'hébreu porte ici des noms propres dont la Vulgate donne la signification : « et Jokim, et les hommes de Cozéba et Joas, et Saraph, qui régnèrent sur Moab, et Jaschubilahem ». — *Ces paroles*, ou *ces choses sont anciennes*, c'est-à-dire probablement : voilà quel était anciennement l'ordre dans les villes de Juda; voilà comment ce pays fut partagé aux diverses familles de la postérité de Juda. D'autres traduisent : *or ce sont des choses anciennes;* ce qui est faux grammaticalement; car, dans l'hébreu, le substantif *paroles* ou *choses* étant déterminé par l'article, et l'adjectif *anciennes* ne l'étant point, le premier de ces mots réprésente nécessairement le sujet de la proposition, et le second l'attribut.

23. *Plantations... haies*, ou enceintes, sont encore la traduction de noms propres. On rend ainsi communément l'hébreu : « ce sont les potiers et les habitants de Netaïm et de Gédéra ». La position de Netaïm est inconnue. Gédéra est la ville de la plaine de Juda mentionnée dans *Josué*, xv, 36, et indiquée plus loin, xii, 41, comme la patrie de Jézabad.

3° Les tribus transjordaniques, IV, 24 — V.

a) Descendants de Siméon, IV, 24-43.

28. *Molada*. Voir la note sur *Josué*, xv, 26.

29. *Bala*, la même que dans *Josué*, xv, 29, non identifiée. — *Asom*, nommée Asem dans *Josué*, xix, 3, à l'extrémité méridionale de la Palestine, non loin de Bersabée. — *Tholad*, l'Eltolad de *Josué*, xv, 30, inconnue.

30. *Bathuel*, la Béthul de *Josué*, xix, 4. — *Horma*. Voir la note sur *Juges*, i, 17. — *Sicéleg*. Voir la note sur I *Rois*, xxvii, 6.

31. *Bethmarchaboth* ou la « maison des chars »,

[32] *Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Αἰτὰν, καὶ Ἤν, Ῥεμνὼν, καὶ Θοκκὰ, καὶ Αἰσὰρ, πόλεις πέντε.* [33] *Καὶ πᾶσαι ἐπαύλεις αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως Βάαλ· αὕτη κατάσχεσις αὐτῶν, καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν.*

[34] *Καὶ Μοσωβὰβ, καὶ Ἰεμολὸχ, καὶ Ἰωσία υἱὸς Ἀμασία,* [35] *καὶ Ἰωὴλ, καὶ Ἰηοὺ υἱὸς Ἀσαβία, υἱὸς Σαραῦ, υἱὸς Ἀσιὴλ,* [36] *καὶ Ἐλιωναΐ, καὶ Ἰωκαβὰ, καὶ Ἰασουΐα, καὶ Ἀσαΐα, καὶ Ἰεδιὴλ, καὶ Ἰσμαὴλ, καὶ Βαναίας,* [37] *καὶ Ζουζὰ υἱὸς Σαφαΐ, υἱοῦ Ἀλὼν, υἱοῦ Ἰεδιὰ, υἱοῦ Σεμρὶ, υἱοῦ Σαμαίου.* [38] *Οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος,* [39] *καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς Γαὶ, τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν.* [40] *Καὶ εὗρον νομὰς πλείονας καὶ ἀγαθὰς, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν, καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χὰμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν.* [41] *Καὶ ἦλθοσαν οὗτοι οἱ γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους οὓς εὕροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ᾤκησαν ἀντ' αὐτῶν, ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.*

[42] *Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεὼν ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηὶρ ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ Φαλαεττία, καὶ Νωαδία, καὶ Ῥαφαΐα, καὶ Ὀζιὴλ υἱοὶ Ἰεσὶ, ἄρχοντες αὐτῶν.* [43] *Καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀμαλὴκ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

32 וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן
33 וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ וְכָל־חַצְרֵיהֶם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־
בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם׃
34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה׃
לה וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־יוֹשִׁבְיָה בֶּן־שְׂרָיָה
36 בֶּן־עֲשִׂיאֵל׃ וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה
וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל
37 וּבְנָיָה׃ וְזִיזָא בֶן־שִׁפְעִי בֶן־אַלּוֹן בֶּן־
38 יְדָיָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־שְׁמַעְיָה׃ אֵלֶּה
הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם
39 וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב׃ וַיֵּלְכוּ
לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ
מ מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן
וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת
וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם
41 לְפָנִים׃ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים
בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי ׀ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיַּכּוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־הַמְּעִינִים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֻם עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי־
מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃
42 וּמֵהֶם ׀ מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר
שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלַטְיָה
וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי
43 בְּרֹאשָׁם׃ וַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה
לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

---

32. B¹* Ἤν. AB¹: *Ῥεμμὼν*. A: *καὶ Θοκκὰν καὶ Αἰσὰν*. 33. A† (p. *πᾶσ.*) *αἱ*. et (p. *αὕτη*) *ἡ*. 34. A: *Ἀμαλὴχ* (EF: *Ἀμαλὴκ*). 35. A: *Ἰσαβία, υἱὸς Σαραΐα*. 36. A: *Ἐλιωνηὶ καὶ Ἰακαβὰ*. 36-37. B¹: *Ἰασουιὰ κ. Ἀσιὰ υἱοὶ Ἀωσὰλ υἱοῦ Σαφὰλ υἱοῦ Ἀμὼν υἱοῦ Ἰδιὰ υἱοῦ Σαμὰρ υἱοῦ Συμεών*. 39. FX* (pr.) *ἕως* (E: *ἐκ*). A: *κτήν. ἑαυτῶν*. 40. FX: *νομὴν πίονα* (s. *νομὰς πίονας*) *κ. ἀγαθήν*. 41. AB¹* *οἱ*. A: (l. *οἴκους*) *οἰκήτορας*. 42. F* *ἀπὸ*. A: *Σεὶρ... Φαλεττία* (EF: *Φαλτίας*). 43. A† (p. *Ἀμαλὴκ*) *καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ*.

v. 36. נ״א בשין ימנית
v. 41. המעונים ק׳

---

les générations des parents d'Éphrathabak à la maison d'Ésoba, et Joakim, les hommes de Chôzêba, et Joas, et Saraph ». — *Et qui revinrent à Lahem : or ces paroles sont anciennes.* Septante : « et il les ramena à Abédérim, à Athoukiim, etc. ».

39. *Gador, jusqu'à l'orient de la vallée.* Septante : « Gérara, jusqu'à l'orient de Gaï ».

41. *Et les habitants qui s'y trouvèrent.* Septante « et les Minéens, qu'ils trouvèrent là ».

42. *Et ils ont habité dans ce pays en leur place* manque dans les Septante.

ad regem David. [32] Villæ quoque eórum : Etam, et Aen, Remmon, et Thochen, et Asan, civitátes quinque. [33] Et univérsi vículi eórum per circúitum civitátum istárum usque ad Baal : hæc est habitátio eórum et sédium distribútio.

Principes Simeon.

[34] Mosóbab quoque et Jemlech, et Josa fílius Amasíæ, [35] et Joël, et Jehu fílius Josabíæ fílii Saraíæ fílii Asiel, [36] et Elioënai, et Jácoba, et Isuhaía, et Asaía, et Adiel, et Ismiel, et Banaía, [37] Ziza quoque fílius Séphei fílii Allon fílii Idaía fílii Semri fílii Samaía. [38] Isti sunt nomináti príncipes in cognatiónibus suis, et in domo affinitátum suárum multiplicáti sunt veheménter.

Prima eorum invasio.

Jos. 15, 58.

Jud. 18, 7.

1 Par. 1, 8.

4 Reg. 18, 1.
2 Par. 29, 1.

Jos. 6. 17.
2 Par. 5, 10.

[39] Et profécti sunt ut ingrederéntur in Gador usque ad oriéntem vallis, et ut quǽrerent páscua grégibus suis. [40] Inveneruntque páscuas úberes, et valde bonas, et terram latíssimam et quiétam et fértilem, in qua ante habitáverant de stirpe Cham. [41] Hi ergo venérunt, quos supra descrípsimus nominátim, in diébus Ezechíæ regis Juda : et percussérunt tabernácula eórum, et habitatóres qui invénti fúerant ibi, et delevérunt eos usque in præséntem diem : habitaverúntque pro eis quóniam ubérrimas páscuas ibídem reperérunt.

Secunda invasio.

Gen. 14, 6.

Ex. 17. 14.
1 Reg. 14, 48; 15, 3, 8.

[42] De fíliis quoque Símeon abiérunt in montem Seir viri quingénti, habéntes príncipes Phaltíam et Naaríam et Raphaíam et Oziel fílios Jesi : [43] et percussérunt relíquias, quæ evádere potúerant, Amalecitárum, et habitavérunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

vid. [32] Leurs villages aussi furent Étam, Aën, Remmon, Thochen et Asan : cinq villes. [33] Et toutes les bourgades aux environs de ces villes jusqu'à Baal furent à eux : voilà leur habitation, et la distribution de leurs demeures.

[34] De plus, Mosobab, Jemlech, et Josa, fils d'Amasias, [35] Joël, et Jéhu, fils de Josabia, fils de Saraïa, fils d'Asiel, [36] Élioénaï, Jacoba, Isuhaïa, Asaïa, Adiel, Ismiel et Banaïa, [37] ainsi que Ziza, fils de Séphéi, fils d'Allon, fils d'Idaïa, fils de Semri, fils de Samaïa. [38] Ceux-là sont les princes renommés dans leurs familles; et ils se multiplièrent extrêmement dans la maison de leurs alliances.

[39] Et ils partirent pour pénétrer dans Gador, jusqu'à l'orient de la vallée, afin de chercher des pâturages pour leurs troupeaux. [40] Et ils trouvèrent des pâturages abondants et excellents, et une terre très spacieuse, paisible et fertile, dans laquelle s'étaient établis des descendants de Cham. [41] Ceux-ci donc, que plus haut nous avons désignés nommément, vinrent aux jours d'Ézéchias, roi de Juda, attaquèrent leurs tentes, et les habitants qui s'y trouvèrent; et ils les ont détruits jusqu'au présent jour; et ils y ont habité en leur place, parce qu'ils ont trouvé là même de très abondants pâturages.

[42] Parmi les mêmes fils de Siméon, cinq cents hommes s'en allèrent à la montagne de Séir, ayant pour chefs Phaltias, Naaria, Raphaïa et Oziel, fils de Jési; [43] et ils défirent les restes qui avaient pu échapper des Amalécites; et ils ont habité dans ce pays, en leur place, jusqu'à ce jour.

---

dans la plaine de la Séphéla, où les chars pouvaient manœuvrer à l'aise. — *Bethbéraï*, la même que Béthlébaoth de *Josué*, XIX, 6. — *Saarim*, la même que Sarohen de *Josué*, XIX, 6.

32. *Étam.* Non identifié; ne figure pas dans la liste de *Josué*, XIX, 7. — *Aën, Remmon.* Voir la note sur *Josué*, XV, 32. — *Thochen..... Asan*, inconnus.

33. *Baal*, probablement Baalath Béer Ramath de *Josué*, XIX, 8.

38. *La maison de leurs alliances:* la maison qui provint de leurs alliances par mariage, les familles qui sortirent d'eux.

39. *Gador*, peut-être Gérara, comme portent les Septante, au sud de Gaza, renommée pour ses pâturages. — *Afin de chercher des pâturages.* Siméon était en effet étroitement resserré entre les Philistins et Juda.

41. *Les habitants.* Hébreu : les *Méounites* ou habitants de Maon, ville située aux environs de Pétra. — *Ils les ont détruits.* D'après l'hébreu, *ils les frappèrent d'anathème.* Voir sur la loi du *khérêm*, les notes sur *Nombres*, XXI, 2, et *Deutéronome*, VII, 26.

42. *Séir*, l'Idumée.

43. *Les restes qui avaient pu échapper des Amalécites.* Ils avaient été battus par Saül, I *Rois*, XIV, 48; XV, 7; par David, II *Rois*, VIII, 12; toutefois quelques-uns avaient échappé et s'étaient réfugiés dans l'Idumée où ils s'étaient mélangés aux habitants du pays.

V. *Καὶ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰωσὴφ υἱῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια,* [2] *ὅτι Ἰούδας δυνατὸς ἰσχύϊ καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσήφ.)* [3] *Υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· Ἐνὼχ, καὶ Φαλλοὺς, Ἀσρὼμ, καὶ Χαρμί.* [4] *Υἱοὶ Ἰωήλ· Σεμεῒ, καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Γοὺγ υἱοῦ Σεμεῒ,* [5] *υἱὸς αὐτοῦ Μιχὰ, υἱὸς αὐτοῦ Ῥηχὰ, υἱὸς αὐτοῦ Ἰωὴλ,* [6] *υἱὸς αὐτοῦ Βεὴλ, ὃν μετῴκισε Θαγλαφαλλασὰρ βασιλεὺς Ἀσσούρ. Οὗτος ἄρχων τῶν Ῥουβήν.* [7] *Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατρίδι αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ὁ ἄρχων Ἰωὴλ, καὶ Ζαχαρία,* [8] *καὶ Βαλὲκ υἱὸς Ἀζοὺζ, υἱὸς Σαμὰ, υἱὸς Ἰωήλ. Οὗτος κατῴκησεν ἐν Ἀροὴρ, καὶ ἐπὶ Ναβαῦ, καὶ Βεελμασσών.* [9] *Καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατῴκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου, ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλαάδ.* [10] *Καὶ ἐν ἡμέραις Σαοὺλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεσον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν, πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλαάδ.*

[11] *Υἱοὶ Γὰδ κατέναντι αὐτῶν κατῴκησαν ἐν γῇ Βασὰν ἕως Σελά.* [12] *Ἰωὴλ πρωτότοκος, καὶ Σαφὰμ ὁ δεύτερος, καὶ Ἰανὶν ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν.* [13] *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαὴλ, Μοσολλὰμ, καὶ Σεβεὲ, καὶ Ἰωρεὲ, καὶ Ἰωαχὰν, καὶ Ζουὲ, καὶ Ὠβὴδ, ἑπτά.* [14] *Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιχαία υἱοῦ Οὐρὶ, υἱοῦ*

V. וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי־הוּא
הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה
בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
2 לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃ כִּי יְהוּדָה גָּבַר
בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃
3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
4 חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה
ה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ מִיכָה בְנוֹ
6 רְאָיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃ בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר
הֶגְלָה תִּלְגַּת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא
7 נָשִׂיא לָראוּבֵנִי׃ וְאֶחָיו לְמִשְׁפְּחֹתָיו
בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל
8 וּזְכַרְיָהוּ׃ וּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע בֶּן־
יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־נְבוֹ
9 וּבַעַל מְעוֹן׃ וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־לְבוֹא
מִדְבָּרָה לְמִן־הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם
י רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃ וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ
מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם
וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרָח
לַגִּלְעָד׃

11 וּבְנֵי־גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן
12 עַד־סַלְכָה׃ יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם
13 הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃ וַאֲחֵיהֶם
לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם
וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה׃
14 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל בֶּן־חוּרִי בֶּן־

---

1. E: *Ῥϐβὶν.* A† (p. *ὁ πρωτ.*) *αὐτϐ̃.* E† (p. *ἀναβ.*) *αὐτὸν.* AB^{1*} (a. *εὐλογ.*) *τὴν.* A: *τῷ Ἰωσήφ.* 3. AF† (in.) *καὶ.* B^1: (l. *υἱοὶ*) *υἱοῦ*... *Ἀρσὼν* (A: *Ἐσρὼν*). 4. A: *Σεμεὶν.* 6. A: (l. *Ἰωὴλ*) *Βάαλ*... (l. *Βεὴλ*) *Βεηρὰ.* A: *Θαγλὰθ Φαλνασὰρ* (B^1: *Θαλγαβανασὰρ*). 7. B^1: *Καὶ ἀδελφή..* A: *τῇ πατριᾷ* (F: *ἐν τοῖς δήμοις*). A^2: *καταλογισμοῖς.* 8. A: *Βαλέ, υἱὸς Ὀζούζ*... *Βεελμαών.* 9. B^1: *κτ. αὐτῷ.* 10. A: *ἐποίησαν τὸ πόλ.* F: (pro *πρὸς τ. παροίκ.*) *μετὰ τῶν Ἀγαρημῶν* (Al.*). A^{1*} (alt.) *αὐτῶν.* AB^1: *ἕως πάντες* (F: *ἐπὶ παντὸς προσώπϐ ἀνατολῶν*). 11. A^{1}B^1: *ἐν τῇ Βασὰν.* A: *ἕως Σελχὰ* (B^1: *Ἐλχὰ*). 12. A: *Ἰαναὶ.* 13. A: *Μιχαὴλ καὶ Μοσολλὰμ καὶ Σοβαθὲ καὶ Ἰωρεὲ καὶ Ἰαχὰν καὶ Ζουὲ καὶ Ἰωβήδ, ἑπτά.* B^1: *ὀκτώ* (*ἑπτά* sec. m.). 14. B^1: *υἱοὶ Οὐρεὶ.*

v. 6. בנ"א הל' או חג' בדגש

V. 1. *Son droit d'aînesse.* Septante : « sa bénédiction ». — *Aux fils de Joseph, fils d'Israël.* Septante : « à son fils Joseph, fils d'Israël ».

2. *Mais le droit d'aînesse fut attribué à Joseph.* Septante : « et la bénédiction de (appartint à) Joseph ».

4. *Samaïa.* Les Septante ajoutent : « dont le fils fut Bania ».

5. *Baal.* Septante : « Joël ».

6. *Bééra.* Septante : « Béel ».

7. Septante : « et ses frères de patrie dans leurs généalogies selon leurs générations ».

10. *Les Agaréens.* Septante : « les habitants ». — *Dans toute la contrée qui regarde Galaad.* Septante « au levant de Galaad ».

12. *Était à la tête.* Septante : « était le premier-né ».

b) Ruben.

V. [1] Fílii quoque Ruben primogéniti Israel (ipse quippe fuit primogénitus ejus : sed cum violásset thorum patris sui, data sunt primogénita ejus fíliis Joseph fílii Israel, et non est ille reputátus in primogénitum. [2] Porro Judas, qui erat fortíssimus inter fratres suos, de stirpe ejus príncipes germináti sunt : primogénita autem reputáta sunt Joseph).

Gen. 35, 22 ; 49, 4 ; 48, 5.
1 Par. 28, 4. Gen. 49, 8, 10.

Filii ejus.

[3] Fílii ergo Ruben primogéniti Israel : Enoch, et Phallu, Esron et Charmi. [4] Fílii Joël : Samía fílius ejus, Gog fílius ejus, Sémei fílius ejus, [5] Micha fílius ejus, Reía fílius ejus, Baal fílius ejus, [6] Beéra fílius ejus, quem captívum duxit Thelgathphálnasar rex Assyriórum, et fuit princeps in tribu Ruben. [7] Fratres autem ejus, et univérsa cognátio ejus, quando numerabántur per famílias suas, habuérunt príncipes Jéhiel et Zacharíam.

Gen. 46, 9. Ex. 6, 14. Num. 26, 6.
1 Par. 5, 26. 4 Reg. 15, 29.

Eorum habitatio.

[8] Porro Bala fílius Azaz, fílii Samma, fílii Joël, ipse habitávit in Aroër usque ad Nebo et Beélmeon. [9] Contra orientálem quoque plagam habitávit usque ad intróitum erémi, et flumen Euphráten. Multum quippe jumentórum númerum possidébant in terra Gálaad. [10] In diébus autem Saul prælláti sunt contra Agaréos, et interfecérunt illos, habitaverúntque pro eis in tabernáculis eórum, in omni plaga quæ réspicit ad oriéntem Gálaad.

Jos. 13, 16. Num. 32, 38.
Gen. 15, 18. Num. 32, 1, 4.
1 Par. 5, 19. Gen. 25, 12. Ps. 82, 7. 1 Par. 4, 41.

c) Filii Gad.

[11] Fílii vero Gad e regióne eórum habitavérunt in terra Basan usque Selcha : [12] Joël in cápite, et Saphan secúndus : Jánai autem, et Saphat, in Basan. [13] Fratres vero eórum secúndum domos cognatiónum suárum Míchaël, et Mosóllam, et Sebe, et Jórai, et Jachan, et Zie, et Heber, septem. [14] Hi fílii Abíhail, fílii Huri,

Jos. 13, 24.

V. [1] Voici les fils de Ruben, premier-né d'Israël (car c'est lui qui était son premier-né ; mais lorsqu'il eut violé le lit nuptial de son père, son droit d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël; et Ruben ne fut plus réputé premier-né. [2] Quant à Juda, qui était le plus vaillant parmi ses frères, des princes ont germé de son tronc; mais le droit d'aînesse fut attribué à Joseph). [3] Voici donc les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Énoch et Phallu, Esron et Carmi. [4] Les fils de Joël : Samia, dont le fils, Gog, dont le fils, Séméi, [5] dont le fils, Micha, dont le fils, Réia, dont le fils, Baal, [6] dont le fils, Bééra, que Thelgathphalnasar, roi des Assyriens, emmena captif, et qui fut prince dans la tribu de Ruben. [7] Mais ses frères et toute sa parenté, quand ils furent dénombrés, avaient pour chefs Jéhiel et Zacharie.

[8] Or Bala, fils d'Azaz, fils de Samma, fils de Joël, habita lui-même à Aroër, jusqu'à Nébo et Béelméon. [9] Il habita aussi contre le côté oriental jusqu'à l'entrée du désert et jusqu'au fleuve d'Euphrate; car ils possédaient un grand nombre de bestiaux dans la terre de Galaad. [10] Mais, dans les jours de Saül, ils combattirent contre les Agaréens, les tuèrent et habitèrent en leur place dans leurs tentes, dans toute la contrée qui regarde Galaad.

[11] Quant aux enfants de Gad, ils habitèrent vis-à-vis d'eux dans la terre de Basan, jusqu'à Selcha. [12] Joël était à la tête, et Saphan, le second ; mais Janaï et Saphat dans Basan. [13] Et leurs frères, selon les maisons de leur parenté, étaient Michaël. Mosollam, Sébé, Joraï, Jachan, Zié et Héber, sept *en tout.* [14] Ceux-ci furent fils d'Abihaïl, fils

---

b) **Descendants de Ruben**, V, 1-10.

V. 1. *Son droit d'aînesse fut donné aux fils de Joseph.* C'était une prérogative de l'autorité du père de conférer le droit d'aînesse à celui qu'il voulait de ses enfants. Sur les avantages attachés à ce droit, voir la note sur *Deutéronome*, XXI, 15.

6. *Thelgathphalnasar*, altération du nom de Théglathphalasar. Voir la note sur IV *Rois*, XV, 19 et les figures de IV *Rois*, XV, 29, et I *Paralipomènes*, V, 26.

8. *Aroër* de Ruben, sur l'Arnon, vis-à-vis d'Ar-Moab. — *Nébo.* Voir la note sur *Nombres*, XXXII, 3. — *Béelméon.* Voir la note sur *Nombres*, XXXII, 38.

9. Plusieurs commentateurs traduisent : *Jusqu'à l'entrée du désert* qui s'étend *de l'Euphrate* aux frontières du pays de Galaad, car rien n'indique que jamais les Rubénites se soient étendus jusqu'à l'Euphrate. — *Jusqu'au fleuve d'Euphrate.* Voir la note sur *Genèse*, XV, 18. — *La terre de Galaad.* Voir l'Introduction au livre de *Josué*, t. II, p. 10.

10. *Agaréens.* Peuplade arabe, qu'on assimile généralement aux Agréens, probablement établis sur la route principale de la mer Rouge à l'Euphrate.

c) **Descendants de Gad**, V, 11-22.

11. *Basan.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 33. — *Selcha*, la Saléchа de *Josué*, XIII, 11.

13. *Selon les maisons de leur parenté;* c'est-à-dire d'après les familles dont ils étaient les chefs, et à qui ils donnèrent leur nom.

Ἰδαῒ, υἱοῦ Γαλαὰδ, υἱοῦ Μιχαὴλ, υἱοῦ Ἰεσαῒ, υἱοῦ Ἰεδδαῒ, υἱοῦ Βοῦζ [15] *ἀδελφοῦ υἱοῦ Ἀβδιὴλ, υἱοῦ Γουνὶ, ἄρχων οἴκου πατριῶν.* [16] *Κατῴκουν ἐν Γαλαὰδ, ἐν Βασὰν, καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ περίχωρα Σαρὼν ἕως ἐξόδου.* [17] *Πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραήλ.*

[18] *Υἱοὶ Ῥουβὴν, καὶ Γὰδ, καὶ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἴροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν, καὶ τείνοντες τόξον, καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἑξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν.* [19] *Καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαρηνῶν, καὶ Ἰτουραίων, καὶ Ναφισαίων, καὶ Ναδαβαίων,* [20] *καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν Ἀγαραῖοι, καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν, ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.* [21] *Καὶ ᾐχμαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας, καὶ προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας, ὄνους δισχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας.* [22] *Ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπεσον, ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ· ὁ πόλεμος. Καὶ κατῴκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως μετοικεσίας.* [23] *Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατῴκησαν ἀπὸ Βασὰν ἕως Βαὰλ, Ἑρμὼν, καὶ Σανὶρ, καὶ ὄρος Ἀερμών· καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν.* [24] *Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν, Ὀφὲρ, καὶ Σεῒ, καὶ Ἐλιὴλ, καὶ Ἱερεμία, καὶ Ὠδουΐα, καὶ Ἰεδιήλ· ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοὶ, ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.*

יָרוֹחַ בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־יְשִׁישַׁי
טו בֶּן־יַחְדּוֹ בֶּן־בּוּז׃ אֲחִי בֶּן־עַבְדִּיאֵל
16 בֶּן־גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃ וַיֵּשְׁבוּ
בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־מִגְרְשֵׁי
17 שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם׃ כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ
בִּימֵי יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃

18 בְּנֵי־רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה
מִן־בְּנֵי־חַיִל אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב
וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
19 יֹצְאֵי צָבָא׃ וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־
הַהַגְרִיאִים וִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃
כ וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם
הַהַגְרִיאִים וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם כִּי לֵאלֹהִים
זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וְנַעְתּוֹר לָהֶם כִּי־
21 בָטְחוּ בוֹ׃ וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם
חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפָּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם
22 מֵאָה אָלֶף׃ כִּי־חֲלָלִים רַבִּים נָפָלוּ
כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ
23 תַחְתֵּיהֶם עַד־הַגֹּלָה׃ וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־בַּעַל
חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־חֶרְמוֹן הֵמָּה
24 רָבוּ׃ וְאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם
וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל
וְיִרְמְיָה וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל אֲנָשִׁים
גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים
לְבֵית אֲבוֹתָם׃

v. 21. בנ״א בפתח

14-15. B^1: *Μειχ. υἱ. Ἰσαὶ υἱ. Ἰουρεὶ υἱ. Ζαβουχὰμ υἱοῦ Ἀβδεὴλ υἱ. Γουνεί.* 16. F: (pro *κ. πάντα τὰ περίχ. κτλ.*) *κ. ἐν πᾶσι τοῖς ἀφωρισμένοις Σ. ἐπὶ τῶν διεξόδων αὐτῶν.* 17. A: *Ἰωθὰν.* 18. B^1: *Υἱοῦ Ῥ.* A: *Γαδδὶ... ἐκτείνοντες.* 19. A: *Ἀγαραίων.* B^1: *κ. Τουραίων... Ναφεισαδαίων κ. ν.* 20. AB^1† (*α. Ἀγ.*) *οἱ.* A^1: *Ἀγοραῖοι.* 22. F: *ἕως τῆς ἀποικίας.* AB^1: *τῆς μετοικ.* 23. AEF† (p. *κατῴκ.*) *ἐν γῇ.* A: *Σανείρ.* 24. E: *ἀρχ. οἴκων.* A: *Ὀφὲρ καὶ Ἰεσεὶ, καὶ Ἐλιὴλ, καὶ Ἰεζριὴλ, καὶ Ἱερ.* B^1: *Ἐλειὴλ καὶ Ἐσδριὴλ κ. Ἰερμειὰ κ. Ὠ. κ. Ἰελειήλ.*

---

16. *Jusqu'aux limites.* Septante : « jusqu'à la sortie ».

19-20. Septante : « et ils firent la guerre avec les Agaréens et les Ituréens, et les Naphiséens, et les Nadabéens, et ils l'emportèrent sur eux ».

20. *Ainsi que tous ceux qui avaient été avec eux.* Septante : « ainsi que toutes leurs tentes ».

21. *Cinquante mille chameaux.* Septante : « cinq mille chameaux ».

22. *De plus, beaucoup de blessés succombèrent : car c'était la guerre du Seigneur,* manque dans les Septante.

23. *Parce que leur nombre était grand.* Septante : « et ils abondèrent dans le Liban ».

fílii Jara, fílii Gálaad, fílii Míchaël, fílii Jesesi, fílii Jeddo, fílii Buz. [15] Fratres quoque fílii Abdiel, fílii Guni, princeps domus in famíliis suis. [16] Et habitavérunt in Gálaad, et in Basan, et in vículis ejus, et in cunctis suburbánis Saron, usque ad términos. [17] Omnes hi numeráti sunt in diébus Jóathan regis Juda, et in diébus Jeróboam regis Israel.

Is. 33, 9.
4 Reg. 15, 7, 32; 14, 16.

Præclaræ victoriæ.

[18] Fílii Ruben, et Gad, et dimídiæ tribus Manásse, viri bellatóres, scuta portántes et gládios, et tendéntes arcum, eruditíque ad prælia, quadragínta quátuor míllia et septingénti sexagínta, procedéntes ad pugnam. [19] Dimicavérunt contra Agaréos : Ituræi vero, et Naphis, et Nodab, [20] præbuérunt eis auxílium. Traditíque sunt in manus eórum Agaréi, et univérsi qui fúerant cum eis, quia Deum invocavérunt cum præliaréntur : et exaudívit eos, eo quod credidíssent in eum. [21] Ceperúntque ómnia quæ posséderant, camelórum quinquagínta míllia, et óvium ducénta quinquagínta míllia, et ásinos duo míllia, et ánimas hóminum centum míllia. [22] Vulneráti autem multi corruérunt : fuit enim bellum Dómini. Habitaverúntque pro eis usque ad transmigratiónem.

1 Par. 40, 8, 40.
1 Par. 5, 10.
Gen. 25, 15.
Gen. 25, 21.
1 Reg. 17, 47.
4 Reg. 15, 29; 17, 6.

d) 1/2 Manasse.

[23] Fílii quoque dimídiæ tribus Manásse possedérunt terram a fínibus Basan usque Baal, Hermon, et Sanir, et montem Hermon, ingens quippe númerus erat. [24] Et hi fuérunt príncipes domus cognatiónis eórum, Epher, et Jesi, et Eliel, et Ezriel, et Jeremía et Odoía, et Jédiel, viri fortíssimi et poténtes, et nomináti duces in famíliis suis.

Deut. 3, 9.

d'Huri, fils de Jara, fils de Galaad, fils de Michaël, fils de Jésési, fils de Jeddo, fils de Buz. [15] Leurs frères furent encore les fils d'Abdiel, fils de Guni, *chacun* chef de maison dans ses familles. [16] Et ils habitèrent en Galaad, dans Basan, et ses bourgades, et dans tous les faubourgs de Saron, jusqu'aux limites. [17] Tous ceux-ci furent dénombrés dans les jours de Joathan, roi de Juda, et dans les jours de Jéroboam, roi d'Israël.

[18] Les enfants de Ruben, de Gad, et de la demi-tribu de Manassé, furent des gens de guerre, portant des boucliers et des glaives, tendant l'arc, et formés aux combats, au nombre de quarante-quatre mille sept cent soixante, marchant à la bataille. [19] Ils combattirent contre les Agaréens; mais les Ituréens, Naphis et Nodab [20] leur donnèrent du secours. Et les Agaréens furent livrés entre leurs mains, ainsi que tous ceux qui avaient été avec eux, parce qu'ils invoquèrent Dieu, lorsqu'ils combattaient; et il les exauça, parce qu'ils avaient cru en lui. [21] Et ils prirent tout ce que possédaient *ces peuples :* cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille âmes d'hommes. [22] De plus, beaucoup de blessés succombèrent : car c'était la guerre du Seigneur. Et ils habitèrent là en leur place jusqu'à la transmigration.

[23] Les enfants de la demi-tribu de Manassé aussi possédèrent le pays depuis les confins de Basan jusqu'à Baal, Hermon et Sanir, et la montagne d'Hermon, parce que leur nombre était grand. [24] Et voici les princes de la maison de leur parenté : Épher, Jési, Éliel, Ezriel, Jérémie, Odoïa et Jédiel, hommes très braves, et puissants, et princes renommés dans leurs familles.

---

15. *Leurs frères.* Le texte original porte un nom de personne : *Ahi.*

16. *Saron.* Voir la note sur *Josué*, XII, 18.

17. *Jéroboam* II. C'est sous son règne en effet que le pays d'Ammon et de Moab fut reconquis, et que les tribus à l'est du Jourdain furent arrachées à la domination syrienne, par ses victoires sur le roi de Damas, probablement Manho, successeur de Bénadad III.

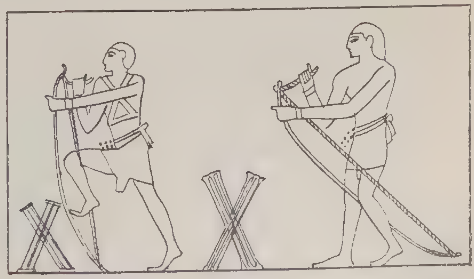
18. *Des gens de guerre.* Dans sa bénédiction (*Deutéronome*, XXXIII, 20), Moïse compare Gad au lion, à cause de sa bravoure. — *Boucliers.* Voir la note sur III *Rois*, X, 16-17.

19. *Naphis*, nom d'une tribu arabe. — *Nodab*, sans doute tribu ismaélite, d'ailleurs inconnue.

22. *La guerre du Seigneur.* Voir la note sur *Juges*, V, 8.

d) **Descendants de la demi-tribu de Manassé transjordanique**, V, 23-26.

23. *Baal, Hermon*, ou plutôt Baal-Hermon. C'est un


Archers tendant l'arc (℣. 18). (Tombeau de Beni-Hassan).

[25] Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. [26] Καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα **Φαλὼχ** βασιλέως Ἀσσοὺρ, καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλαφαλλασὰρ βασιλέως Ἀσσοὺρ, καὶ μετῴκισε τὸν Ῥουβὴν, καὶ τὸν Γαδδὶ, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαὰχ, καὶ Χαβὼρ, καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζὰν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

VI. Υἱοὶ Λευί· Γεδσὼν, Καὰθ, καὶ Μεραρί. [2] Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἄμβραμ, καὶ Ἰσσαὰρ, Χεβρὼν, καὶ Ὀζιήλ. [3] Καὶ υἱοὶ Ἄμβραμ· Ἀαρὼν, καὶ Μωϋσῆς, καὶ Μαριάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀαρών· Ναδὰβ, καὶ Ἀβιοὺδ, Ἐλεάζαρ, καὶ Ἰθάμαρ. [4] Ἐλεάζαρ ἐγέννησε τὸν **Φινεὲς**, **Φινεὲς** ἐγέννησε τὸν Ἀβισοὺ, [5] Ἀβισοὺ ἐγέννησε τὸν Βοκκὶ, καὶ Βοκκὶ ἐγέννησε τὸν Ὀζί. [6] Ὀζὶ ἐγέννησε τὸν Ζαραία, Ζαραία ἐγέννησε τὸν Μαριὴλ, [7] καὶ Μαριὴλ ἐγέννησε τὸν Ἀμαρία, καὶ Ἀμαρία ἐγέννησε τὸν Ἀχιτὼβ, [8] καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησε τὸν Σαδὼκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησε τὸν Ἀχιμάας, [9] καὶ Ἀχιμάας ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησε τὸν Ἰωανὰν, [10] καὶ Ἰωανὰν ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος ἱεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν ἐν Ἱερουσαλήμ. [11] Καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαρία, καὶ Ἀμαρία ἐγέννησε τὸν Ἀχιτὼβ, [12] καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησε τὸν Σαδὼκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησε τὸν Σαλὼμ, [13] καὶ Σαλὼμ ἐγέννησε τὸν Χελκίαν, καὶ Χελκίας ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, [14] καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησε τὸν Σαραία, καὶ Σαραίας ἐγέννησε τὸν Ἰωσαδάκ. [15] Καὶ Ἰωσαδὰκ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ Ναβουχοδονόσορ.

---

25. B^{1*} *τῶν*. 26. A: *Φαλὼς* (EF: *Φȣλ* s. *Φȣὰ*)... *Θαγλὰθ Φαλνασὰρ... εἰς Χαλά.* — 1. FX: *Γερσών* s. *Γηρσών* s. *Γηρσώμ* (cf. ỹ. 16). B^1: *Μεραρεὶ* (It. 16,19, 29). 2. A: *Ἀμρὰμ* (B^1: *Ἀμβρὰν*, sic infra). 5. B^1: *Βωέ, καὶ Βωὲ* (A: *Βωκαί, κ. Βωκαὶ*). 6. A: *Ζαραίαν, Ζαρίας*. 6-7. A: *Μαραιώθ, καὶ Μαραιὼθ ἐγέννησεν τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας*. 9. B^1: *τὸν Ἀζαριὰ... Ἰωανὰς* (Item AB^1, 10). 11. B^1: *Ἀζαρία*. A: *τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας*. 12-13. A: *Σελλούμ, καὶ Σελλοὺμ*. 14-15. *Ἰωσεδέκ. Καὶ Ἰωσεδὲκ... Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ἐν χ.* EF: *ἐν τῷ ἀποικίζειν κύριον τὸν Ἰȣδα* (s. *Ἰȣδαν*) *καὶ τὴν Ἱερȣσαλὴμ...* † (in f.) *εἰς Βαβυλῶνα.*

כה וַיִּֽמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
26 הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃ וַיָּעַר
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ ׀ פּוּל מֶֽלֶךְ־
אַשּׁוּר וְאֶת־רוּחַ תִּלְּגַת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר
וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
27 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
28 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן
29 וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
וּמִרְיָם וּבְנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
ל אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־
פִּינְחָס פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־אֲבִישׁוּעַ׃
31 וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי וּבֻקִּי הוֹלִיד
32 אֶת־עֻזִּי׃ וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה
33 וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרָיוֹת׃ מְרָיוֹת
הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד
34 אֶת־אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־
צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימָעַץ׃
לה וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה
36 הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן׃ וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־
עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־
37 בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה
אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־
38 אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק
39 וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם
הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד
מ אֶת־עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־שְׂרָיָה
41 וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק׃ וִיהוֹצָדָק
הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃

---

v. 41. בנ״א נבכד־נאצר

---

26. *A Ara* manque dans les Septante.

VI. 1. Les versets 1-15 de ce chapitre forment, dans l'hébreu et dans les Septante, les versets 27-41 du chapitre v. Puis le chapitre vi commence au ỹ. 16. — On remarquera la répétition qui se trouve aux versets 1-2 et 16-18.

15. (H. 41). *Or Josédec sortit du pays quand le Seigneur déporta Juda...* Septante : « et Josédec alla en émigration (émigra) avec Juda... ».

I. Généalogies (I-IX). — 4° (a). Descendants d'Aaron (VI, 1-15).

[25] Reliquérunt autem Deum patrum suórum, et fornicáti sunt post deos populórum terræ, quos ábstulit Deus coram eis : [26] et suscitávit Deus Israel spíritum Phul regis Assyriórum, et spíritum Thelgathphálnasar regis Assur : et tránstulit Ruben, et Gad, et dimídiam tribum Manásse, et addúxit eos in Láhela, et in Habor, et Ara, et flúvium Gozan, usque ad diem hanc.

De captivitate præmittitur.
4 Reg. 17, 7. Ex. 34, 16.
2 Par. 21, 16. 3 Reg. 11, 23. 4 Reg. 15, 19, 29; 16, 6. 1 Par. 5, 6.
4 Reg. 17, 6.

VI. [1] Fílii Levi : Gerson, Caath, et Merári. [2] Fílii Caath : Amram, Isaar, Hebron, et Oziel. [3] Fílii Amram : Aaron, Móyses, et María : Fílii Aaron : Nadab et Abiu, Eleázar et Ithamar. [4] Eleázar génuit Phínees, et Phínees génuit Abísue, [5] Abísue vero génuit Bocci, et Bocci génuit Ozi. [6] Ozi génuit Zaraíam, et Zaraías génuit Meráioth. [7] Porro Meráioth génuit Amaríam, et Amarías génuit Achitob. [8] Achitob génuit Sadoc, et Sadoc génuit Achímaas, [9] Achímaas génuit Azaríam, Azarías génuit Jóhanan, [10] Jóhanan génuit Azaríam : ipse est qui sacerdótio functus est, in domo quam ædificávit Sálomon in Jerúsalem. [11] Génuit autem Azarías Amaríam, et Amarías génuit Achitob, [12] Achitob génuit Sadoc, et Sadoc génuit Sellum, [13] Sellum génuit Helcíam, et Helcías génuit Azaríam, [14] Azarías génuit Saraíam, et Saraías génuit Jósedec. [15] Porro Jósedec egréssus est, quando tránstulit Dóminus Judam et Jerúsalem per manus Nabuchodónosor.

4° a) Stirps Aaron.
1 Par. 6, 16; 23, 6; 24; 25; 26; 27.
Gen. 46, 11. Ex. 6, 16.
Num. 25, 58. Ex. 2, 2; 6, 20, 23. Num. 26, 59; 24, 1.
Ex. 6, 25. 1 Esdr. 7, 4.
2 Reg. 8 17; 15, 27, 36.
3 Reg. 4, 2.
2 Par. 26, 17. 1 Par. 6, 32.
4 Reg. 22, 4.
4 Reg. 25, 18. 1 Esdr. 7, 1. 2 Esdr. 12, 26. 4 Reg. 25, 18.

[25] Cependant ils abandonnèrent le Dieu de leurs pères, et forniquèrent *en allant* après les dieux des peuples de ce pays que Dieu avait détruits devant eux. [26] Mais le Dieu d'Israël suscita l'esprit de Phul, roi des Assyriens, et l'esprit de Thelgathphalnasar, roi d'Assur ; et il transféra Ruben, Gad et la demi-tribu de Manassé, et les emmena à Lahéla, à Habor, à Ara, et sur le fleuve de Gozan, jusqu'à ce jour.

VI. [1] Les fils de Lévi furent Gerson, Caath et Mérari. [2] Les fils de Caath, Amram, Isaar, Hébron et Oziel. [3] Les fils d'Amram, Aaron, Moïse et Marie. Les fils d'Aaron, Nadab et Abiu, Éléazar et Ithamar. [4] Éléazar engendra Phinéès, et Phinéès engendra Abisué. [5] Abisué engendra Bocci, et Bocci engendra Ozi. [6] Ozi engendra Zaraïas, et Zaraïas engendra Méraïoth. [7] Méraïoth engendra Amarias, et Amarias engendra Achitob. [8] Achitob engendra Sadoc, et Sadoc engendra Achimaas. [9] Achimaas engendra Azarias, Azarias engendra Johanan. [10] Johanan engendra Azarias : ce fut lui qui remplit les fonctions du sacerdoce dans la maison que bâtit Salomon à Jérusalem. [11] Or Azarias engendra Amarias, et Amarias engendra Achitob. [12] Achitob engendra Sadoc, et Sadoc engendra Sellum. [13] Sellum engendra Helcias, et Helcias engendra Azarias. [14] Azarias engendra Saraïas, et Saraïas engendra Josédec. [15] Or Josédec sortit *du pays*, quand le Seigneur déporta Juda et Jérusalem par l'entremise de Nabuchodonosor.

---

nom de ville qui désigne probablement Banias (plus tard Césarée de Philippe). — *Sanir, Hermon.* La demi-tribu de Manassé étendit son territoire jusqu'à la chaîne de l'Hermon. *Sanir* est un des noms de l'Hermon. Voir *Deutéronome*, III, 9.

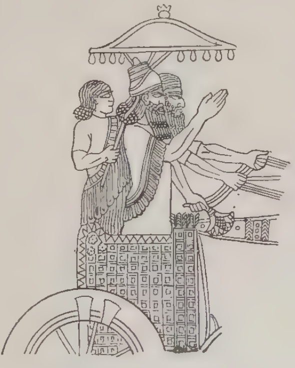
25. *Forniquèrent.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXXI, 16.

26. Sur *Phul* ou *Thelgathphalnasar* ou plutôt Théglathphalasar, ainsi que sur les lieux de la déportation, voir IV *Rois*, XV, 19, 29; XVII, 6. — *Et il... les emmena,* ils ont demeuré là *jusqu'à ce jour.* — *Lahéla* est Hala.

4° Les enfants de Lévi et leurs villes, VI.

a) **Descendants d'Aaron, jusqu'à la captivité, VI, 1-15.**

VI. 3. *Les fils d'Aaron...* Cette liste donne seulement la postérité d'Aaron, et non la succession exacte des grands prêtres, car ils ne se sont pas régulièrement succédé de père en fils.



Théglathphalasar III (℣. 26).
(D'après Layard).

6. *Ozi.* Après la mort d'Ozi, le souverain pontificat passe à la famille d'Ithamar, quatrième fils d'Aaron, dans la personne d'Héli ; il y resta jusqu'à Abiathar qui fut dépossédé par Salomon, et remplacé par Sadoc de la famille d'Éléazar. Voir la note sur I *Rois*, XXI, 1.

12. *Achitob engendra Sadoc...* Joïada doit se placer à peu près à cette époque ; le nom de cet illustre pontife a dû être omis par erreur de copiste. — *Sadoc engendra Sellum.* C'est aussi vers cette époque qu'on doit placer Urie dont il est question dans IV *Rois*, XVI, 10.

15. *Nabuchodonosor.* Voir la note sur IV *Rois*, XXIV, 1.

[16] Υἱοὶ Λευί· Γεδσὼν, Καὰθ, καὶ Μεραρί. [17] Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσών· Λοβενὶ, καὶ Σεμεΐ. [18] Υἱοὶ Καάθ· Ἄμβραμ, καὶ Ἰσσαὰρ, Χεβρὼν, καὶ Ὀζιήλ. [19] Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ, καὶ ὁ Μουσί. Καὶ αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ Λευὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν. [20] Τῷ Γεδσὼν, τῷ Λοβενὶ υἱῷ αὐτοῦ, Ἰὲθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαμμὰθ υἱὸς αὐτοῦ, [21] Ἰωὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρὶ υἱὸς αὐτοῦ. [22] Υἱοὶ Καάθ· Ἀμιναδὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορὲ υἱὸς αὐτου, Ἀσὴρ υἱὸς αὐτοῦ, [23] Ἑλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισὰφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσὴρ υἱὸς αὐτοῦ, [24] Θαὰθ υἱὸς αὐτοῦ, Οὐριὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζία υἱὸς αὐτοῦ, Σαοὺλ υἱὸς αὐτοῦ. [25] Καὶ υἱοὶ Ἑλκανά· Ἀμεσσὶ, καὶ Ἀχιμὼθ, [26] Ἑλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, Σουφὶ υἱὸς αὐτοῦ, Καιναὰθ υἱὸς αὐτοῦ, [27] Ἐλιὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ἑλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ. [28] Υἱοὶ Σαμουήλ· ὁ πρωτότοκος Σανὶ, καὶ Ἀβιά. [29] Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ, Λοβενὶ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὰ υἱὸς αὐτοῦ, [30] Σαμαὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσαΐας υἱὸς αὐτοῦ.

[31] Καὶ οὗτοι οὓς κατέστησε Δαυὶδ ἐπὶ χεῖρας ᾀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ. [32] Καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ὀργάνοις ἕως οὗ ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν. [33] Καὶ οὗτοι οἱ ἑστηκότες, καὶ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Καὰθ, Αἱμὰν ὁ ψαλτῳδὸς, υἱὸς Ἰωὴλ, υἱοῦ Σαμουὴλ, [34] υἱοῦ Ἑλκανὰ, υἱοῦ Ἱεροβοὰμ, υἱοῦ Ἐλιὴλ, υἱοῦ Θοοῦ, [35] υἱοῦ Σοὺφ, υἱοῦ Ἑλκανὰ, υἱοῦ Μαὰθ, υἱοῦ Ἀμαθὶ, [36] υἱοῦ

VI. בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃
2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹם לִבְנִי
3 וְשִׁמְעִי׃ וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר
4 וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי
וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי
ה לַאֲבֹתֵיהֶם׃ לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת
6 בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃ יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ
7 זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ בְּנֵי קְהָת
עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃
8 אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר
9 בְּנוֹ׃ תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה
י בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי
11 וַאֲחִימוֹת׃ אֶלְקָנָה בְּנֵו אֶלְקָנָה צוֹפַי
12 בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ׃ אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם
13 בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃ וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר
14 וַשְׁנִי וַאֲבִיָּה׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי
טו בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃ שִׁמְעָא
בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃
16 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־יְדֵי־
שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן׃
17 וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־
מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית
יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם
18 עַל־עֲבוֹדָתָם׃ וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם
מִבְּנֵי הַקְּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל
19 בֶּן־שְׁמוּאֵל׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־
כ אֱלִיאֵל בֶּן־תּוֹחַ׃ בֶּן־צִיף בֶּן־אֶלְקָנָה
21 בֶּן־מַחַת בֶּן־עֲמָשָׂי׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־

v. 4. בנ״א רפה
v. 11. בנו ק׳
v. 20. צוּף ק׳

16-17. A: *Γερσών* (cf. VI, 1). 18. A: *Ἀμρὰμ.* 19. EF: *αὗται αἱ συγγένειαι.* 20. A: *Γερσών... Ζαμμὰ.* B¹: *Ζεμμὰ.* 21. A: *Ἰωὰχ* (X: *Ἰωὰς*, F: *Ἰωαὰ*). 22. A¹: (pro *Ἀμιναδ.*) *Ἰσσαὰρ* (EF† [p. *Καάθ*] *Ἰσαὰρ υἱὸς αὐτȣ̃*). 23. B¹: *Ἐλκ. κ. Ἀβιαθὰρ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσερεὶ υἱ. αὐ.* 24. B¹: *Καὰθ... Ὀριὴλ.* 25. A: *Ἀμασὶ.* B¹: *Ἀλειμὼθ.* 26. B¹: *Καινὰθ* (A²: *Κνὰθ*, EF: *Ναὰθ*). A¹* (ult.) *υἱὸς.* 28. EF† (a. *Ἀβ.*) *ὁ δεύτερος* (E† *αὐτȣ̃*). 29. B¹: *υἱοὶ* (*Μαραρεὶ* sec. m.) *Λοβενεὶ υἱ. αὐ. Σομεεὶ.* 30. B¹: *Σομεὰ... Ἁμὰ... Ἀσαβὰ.* 32. AB¹: *σκηνῆς οἴκȣ μαρτ.* (F: *τῆς σκέπης τῆς σκηνῆς τ. μ.* E: *οἴκȣ τ. σκηνῆς τ. μ.*). EF: (pro *ἐν ὀργ.*) *ἐν ᾠδῇ.* A¹: *κρᾶσιν?* B¹* *κυρίου.* 33. EF* *τȣ̃.* A²: *Ἀμὰν.* 34. B¹: (l. *Ἱεροβ.*) *Ἠαὰλ* (A: *Ἱερεὰμ*)... (l. *Θοοῦ*) *Θεῖε.*

---

22. (H. 7). *Aminadab.* La généalogie de *Exode*, VI, 18, ne mentionne pas Aminadab parmi les fils de Caath, peut-être est-ce le même qu'Isaar.

26. (H. 11). *Les fils d'Elcana* manque dans les Septante.

28. (H. 13). *Le premier-né, Vasseni.* On lit I *Rois*, VIII, 2 : *le nom de son fils premier-né fut Joël, et le nom du second, Abia.* C'est ainsi qu'a traduit la Version grecque comme la Vulgate dans I *Rois*, VIII, 2; et, en effet, *Vasseni* signifie en hébreu *et le second.* Les versions syriaque et arabe ont rétabli ici *Joël* dans le texte d'après I *Rois*.

31. (H. 16). *Depuis que l'arche eut été placée.* Septante : « dans le repos de l'arche ».

32. (H. 17). *Et ils servaient... chantant.* Septante : « et ils servaient... avec des instruments ». — *Mais ils exerçaient ce ministère suivant leur rang.* Septante : « et ils se tenaient selon leur jugement (selon ce qui leur était ordonné) à leurs ministères ».

[16] Fílii ergo Levi : Gerson, Caath, **b) Filii Levi.**
et Merári. [17] Et hæc nómina filiórum
Gersom : Lobni, et Sémei. [18] Fílii Ex. 6, 17. 1 Par. 23, 12, 21.
Caath : Amram, et Isaar, et Hebron,
et Oziel. [19] Fílii Merári : Móholi et Ex. 6, 19.
Musi. Hæ autem cognatiónes Levi secúndum
famílias eórum : [20] Gersom, **Gersom.**
Lobni fílius ejus, Jahath fílius ejus, Num. 3, 18.
Zamma fílius ejus, [21] Joah fílius
ejus, Addo fílius ejus, Zara fílius
ejus, Jéthrai fílius ejus. [22] Fílii Caath, **Caath.**
Amínadab fílius ejus, Core fílius
ejus, Asir fílius ejus, [23] Elcana fílius
ejus, Abíasaph fílius ejus, Asir fílius Ex. 6, 24.
ejus, [24] Thahath fílius ejus, Uriel
fílius ejus, Ozías fílius ejus, Saul
fílius ejus. [25] Fílii Elcana, Amásai et
Achimoth, [26] et Elcana : Fílii Elcana : 1 Reg. 1, 1.
Sóphai fílius ejus, Nahath fílius ejus,
[27] Eliab fílius ejus, Jéroham fílius
ejus, Elcana fílius ejus. [28] Fílii Sámuel,
primogénitus Vásseni et Abía. 1 Reg. 1, 1 : 8, 2.
[29] Fílii autem Merári, Móholi : Lobni **Merari.**
fílius ejus, Sémei fílius ejus, Oza
fílius ejus, [30] Sámmaa fílius ejus,
Haggía fílius ejus, Asaía fílius ejus.

[31] Isti sunt, quos constítuit David **c) Cantores.**
super cantóres domus Dómini, ex
quo collocáta est arca : [32] et ministrábant
coram tabernáculo testimó- 2 Reg. 6, 17.
nii, canéntes donec ædificáret Sálomon
domum Dómini in Jerúsalem : 4 Reg. 6.
stabant autem juxta órdinem suum in
ministério. [33] Hi vero sunt, qui assistébant
cum fíliis suis, de fíliis Caath, **Ex Caath**
Heman cantor fílius Joel, fílii Samuel,
[34] fílii Elcana, fílii Jéroham, fílii Eliel, 1 Par. 15, 17. 1 Reg. 8, 2.
fílii Thohu, [35] fílii Suph, fílii Elcana,
fílii Mahath, fílii Amásai, [36] fílii

[16] Les fils de Lévi furent donc Gerson,
Caath et Mérari. [17] Voici les noms
des fils de Gersom : Lobni et Séméi.
[18] Les fils de Caath, Amram, Isaar, Hébron
et Oziel. [19] Les fils de Mérari, Moholi
et Musi. Mais voici la parenté *des
enfants* de Lévi, selon leurs familles :
[20] Gersom, dont le fils Lobni, dont le fils
Jahath, dont le fils Zamma, [21] dont le
fils Joah, dont le fils Addo, dont le fils
Zara, dont le fils Jethraï. [22] Les fils de
Caath : Aminadab, son fils, dont le fils
Coré, dont le fils Asir, [23] dont le fils
Elcana, dont le fils Abiasaph, dont le
fils Asir, [24] dont le fils Thahath, dont
le fils Uriel, dont le fils Ozias, dont le
fils Saül. [25] Les fils d'Elcana : Amasaï,
Achimoth, [26] et Elcana; les fils d'Elcana
: Sophaï, son fils, dont le fils Nahath,
[27] dont le fils Éliab, dont le fils
Jéroham, dont le fils Elcana. [28] Les fils
de Samuel : le premier-né, Vasseni, et
Abia. [29] Mais les fils de Mérari, Moholi,
dont le fils Lobni, dont le fils Séméi,
dont le fils Oza, [30] dont le fils Sammaa,
dont le fils Haggia, dont le fils Asaïa.

[31] Voici ceux que David établit sur
les chantres de la maison du Seigneur,
depuis que l'arche eut été
placée. [32] Et ils servaient devant le
tabernacle de témoignage, chantant.
jusqu'à ce que Salomon eût bâti la
maison du Seigneur dans Jérusalem;
mais ils exerçaient ce ministère suivant
leur rang. [33] Or voici ceux qui
servaient avec leurs fils d'entre les fils
de Caath : Héman, le chantre, fils de
Joël, fils de Samuel, [34] fils d'Elcana, fils
de Jéroham, fils d'Éliel, fils de Thohu,
[35] fils de Suph, fils d'Elcana, fils de
Mahath, fils d'Amasaï, [36] fils d'Elcana,

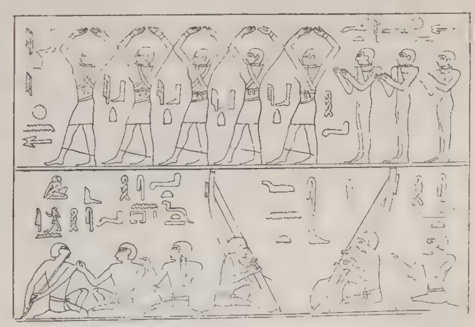
---

b) **Lévites descendant de Gerson, de Caath et de Mérari**, VI, 16-30.

c) **Ancêtres d'Héman, d'Asaph et d'Éthan chantres du temple**, VI, 31-48.

31. *Les chantres.* Leur organisation définitive remonte au roi David. Ils étaient vêtus de tuniques de lin comme les prêtres, ils occupaient un lieu élevé dans la cour des prêtres, *devant le tabernacle* (ỳ. 32), et ils avaient leur habitation en face de celle des prêtres, au côté nord de la cour extérieure.

33. *Héman* est appelé plus loin, XXV, 4-5, « le prophète du roi pour le chant des hymnes sacrés ». Quelques Psaumes portent son nom.



Chanteurs et musiciens égyptiens (ỳ. 31). (Tombeau de Ti).

Ἑλκανὰ, υἱοῦ Ἰωὴλ, υἱοῦ Ἀζαρία, υἱοῦ Σαφανία, [37] υἱοῦ Θαὰθ, υἱοῦ Ἀσὴρ, υἱοῦ Ἀβιασὰφ, υἱοῦ Κορὲ, [38] υἱοῦ Ἰσαὰρ, υἱοῦ Καὰθ, υἱοῦ Λευὶ, υἱοῦ Ἰσραήλ.

[39] Καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσὰφ ὁ ἑστηκὼς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ· Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σαμαὰ, [40] υἱοῦ Μιχαὴλ, υἱοῦ Βαασία, υἱοῦ Μελχία, [41] υἱοῦ Ἀθανὶ, υἱοῦ Ζααραῒ, υἱοῦ Ἀδαῒ, [42] υἱοῦ Αἰθὰμ, υἱοῦ Ζαμμὰμ, υἱοῦ Σεμεῒ, [43] υἱοῦ Ἰεὲθ, υἱοῦ Γεδσὼν, υἱοῦ Λευί.

[44] Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν· Αἰθὰμ υἱὸς Κισὰ, υἱοῦ Ἀβαῒ, υἱοῦ Μαλὼχ, [45] υἱοῦ Ἀσεβὶ, [46] υἱοῦ Ἀμεσσία, υἱοῦ Βανὶ, υἱοῦ Σεμὴρ, [47] υἱοῦ Μοολὶ, υἱοῦ Μουσὶ, υἱοῦ Μεραρὶ, υἱοῦ Λευί.

[48] Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, οἱ Λευῖται οἱ δεδομένοι εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ. [49] Καὶ Ἀαρὼν, καὶ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων, καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν, ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ.

[50] Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἀαρών· Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ, Φινεὲς υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισοὺ υἱὸς αὐτοῦ, [51] Βοκκὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Σαραΐα υἱὸς αὐτοῦ, [52] Μαριὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμαρία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιτὼβ υἱὸς αὐτοῦ, [53] Σαδὼκ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμάας υἱὸς αὐτοῦ. [54] Καὶ αὗται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν, τῇ πατριᾷ αὐτῶν, τοῖς Καὰθὶ, ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλῆρος. [55] Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρὼν ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ

22 יוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צְפַנְיָה׃ בֶּן־תַּחַת
23 בֶּן־אַסִּיר בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח׃ בֶּן־
יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃
24 וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־יְמִינוֹ אָסָף
כה בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־שִׁמְעָא׃ בֶּן־מִיכָאֵל
26 בֶּן־בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־מַלְכִּיָּה׃ בֶּן־אֶתְנִי בֶן־
27 זֶרַח בֶּן־עֲדָיָה׃ בֶּן־אֵיתָן בֶּן־זִמָּה בֶּן־
28 שִׁמְעִי׃ בֶּן־יַחַת בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־לֵוִי׃
29 וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמֹאול
אֵיתָן בֶּן־קִישִׁי בֶּן־עַבְדִּי בֶּן־מַלּוּךְ׃
ל בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶן־אֲמַצְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃
31 32 בֶּן־אַמְצִי בֶן־בָּנִי בֶּן־שָׁמֶר׃ בֶּן־מַחְלִי
בֶּן־מוּשִׁי בֶּן־מְרָרִי בֶּן־לֵוִי׃
33 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־
34 עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וְאַהֲרֹן
וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה
וְעַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת
קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃
לה וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ
36 פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃ בֻּקִּי בְנוֹ
37 עֻזִּי בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ׃ מְרָיוֹת בְּנוֹ
38 אֲמַרְיָה בְנוֹ אֲחִיטוּב בְּנוֹ׃ צָדוֹק
39 בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃ וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם
לְטִירוֹתָם בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן
לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה
מ הַגּוֹרָל׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ

---

37. AB¹: Ἀσεὶρ. 38. AB¹: Ἰσσαὰρ. 39. AB¹* (a. ἀδ.) ὁ. 40. B¹: (l. Βαα.). Μαασαὶ. 41. A: Μαλχία, υἱοῦ Ἀθανεὶ, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Ἀδαία (B¹: Ἀζεία), υἱοῦ Οὐρὶ, υἱοῦ Ζαμμὰ. 42. B¹: Αἰθὰν. 43. B¹: (l. Ἰεὲθ) Ἠχὰ. A: Γερσὼν. 44. AB¹* (p. Μερ.) οἱ. A: Αἰθὰν υἱὸς Κεισὰν (B¹: Κεισαὶ), υἱοῦ Ἀβδὶ (B¹: Ἀβδεὶ). 45-46. A: υἱοῦ Ἀσεβὶ, υἱοῦ Μαεσσία, υἱοῦ Χελκίου, υἱοῦ Ἀμασαὶ, υἱοῦ Βαανὶ, υἱοῦ Σεμμὴρ. 47. B¹: Μοολεὶ, Μοσεὶ... Μεῤῥαρεὶ. 48. AB¹* (a. ἀδ. et a. δεδ.) οἱ. EF: (pro ἐργ.) δȣλείαν. F* λειτȣργ. 49. AB¹: οἱ υἱοὶ. AE: ἁγίαν τῶν ἁγ. (F: τȣ͂ ἁγίȣ τῶν ἁγ.). EF: Μ. ὁ δȣ͂λος τȣ͂ θ. 51. AB¹: Βωκαὶ... Ζαραία. 52. B¹: (l. Ἀμαρ.) Ἀλιαρεία. 53. B¹: Ἀχεισαμὰ. 54. EF† (p. κώμ. αὐτῶν) καὶ. AB¹: πατριᾷ τȣ͂ Καaθί. EF: (pro πατρ.) συγγενείᾳ... ἐγένοντο οἱ κλῆροι.

---

45. (H. 30). *Fils d'Helcias* manque dans les Septante.
46. (H. 31). *Fils d'Amasaï* manque dans les Septante.
48. (H. 33). Les Septante ajoutent au commencement : « et leurs frères selon les maisons de leurs patries ».
49. (H. 34). *Offraient ce qui se brûle.* Hébreu et Septante : « brûlaient ».
54. (H. 39). Hébreu : « voici leurs habitations, selon leurs enclos, dans les limites qui leur furent assignées. Aux fils d'Aaron de la famille des Caathites, indiqués [les premiers] par le sort, on donna Hébron, dans le pays de Juda ».

1 Par. 6, 23, 24.

Elcana, fílii Johel, fílii Azaríæ, fílii Sophoníæ, [37] fílii Thahath, fílii Asir, fílii Abíasaph, fílii Core, [38] fílii Isaar, fílii Caath, fílii Levi, fílii Israel.

Ex Gersom.

1 Par. 15, 17. Ps. 49, 1.

[39] Et frater ejus Asaph, qui stabat a dextris ejus, Asaph fílius Barachíæ, fílii Sámaa, [40] fílii Míchaël, fílii Basaíæ, fílii Melchíæ, [41] fílii Athánai, fílii Zara, fílii Adaía, [42] fílii Ethan, fílii Zamma, fílii Sémei, [43] fílii Jeth, fílii Gersom, fílii Levi.

Ex Merari.

1 Par. 15, 17.

[44] Fílii autem Merári fratres eórum, ad sinístram, Ethan fílius Cusi, fílii Abdi, fílii Maloch, [45] fílii Hasabíæ, fílii Amasíæ, fílii Helcíæ, [46] fílii Amásai, fílii Boni, fílii Somer, [47] fílii Móholi, fílii Musi, fílii Merári, fílii Levi.

Levitæ.

1 Par. 23, 4.

[48] Fratres quoque eórum Levítæ, qui ordináti sunt in cunctum ministérium tabernáculi domus Dómini.

d) Aaron pontifex.

Ex. 27, 1; 30, 1, 7. Lev. 16.

[49] Aaron vero, et fílii ejus adolébant incénsum super altáre holocaústi, et super altáre thymiámatis, in omne opus Sancti sanctórum : et ut precaréntur pro Israel, juxta ómnia quæ præcéperat Móyses servus Dei. [50] Hi sunt autem fílii Aaron : Eleázar fílius ejus, Phínees fílius ejus, Abísue fílius ejus, [51] Bocci fílius ejus, Ozi fílius ejus, Zarahía fílius ejus, [52] Meráioth fílius ejus, Amarías fílius ejus, Achitob fílius ejus, [53] Sadoc fílius ejus, Achímaas fílius ejus.

Post eum pontifices.

1 Par. 5, 30.

e) Sacerdotum urbes.

1 Par. 6, 49. 2 Reg. 15, 27.

Jos. 21, 10.

[54] Et hæc habitácula eórum per vicos atque confínia, filiórum scílicet Aaron, juxta cognatiónes Caathitárum : ipsis enim sorte contígerant. [55] Dedérunt ígitur eis Hebron in terra Juda, et suburbána ejus per

fils de Joël, fils d'Azarias, fils de Sophonias, [37] fils de Thahath, fils d'Asir, fils d'Abiasaph, fils de Coré, [38] fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Lévi, fils d'Israël.

[39] Et son frère Asaph, qui se tenait à sa droite; Asaph, fils de Barachias, fils de Samaa, [40] fils de Michaël, fils de Basaïas, fils de Melchias, [41] fils d'Athanaï, fils de Zara, fils d'Adaïa, [42] fils d'Éthan, fils de Zamma, fils de Séméi, [43] fils de Jeth, fils de Gersom, fils de Lévi.

[44] Mais les fils de Mérari, leurs frères, *qui se tenaient* à la gauche, étaient : Éthan, fils de Cusi, fils d'Abdi, fils de Maloch, [45] fils d'Hasabias, fils d'Amasias, fils d'Helcias, [46] fils d'Amasaï, fils de Boni, fils de Somer, [47] fils de Moholi, fils de Musi, fils de Mérari, fils de Lévi.

[48] Les Lévites, leurs frères, étaient aussi désignés pour tout le service du tabernacle de la maison du Seigneur.

[49] Mais Aaron et ses fils offraient ce qui se brûle sur l'autel de l'holocauste et sur l'autel du parfum, pour toute l'œuvre du Saint des saints, et afin qu'ils priassent pour Israël, selon tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de Dieu. [50] Or ceux-ci sont les fils d'Aaron : Éléazar, son fils, dont le fils Phinéès, dont le fils Abisué, [51] dont le fils Bocci, dont le fils Ozi, dont le fils Zarahia, [52] dont le fils Méraïoth, dont le fils Amarias, dont le fils Achitob, [53] dont le fils Sadoc, dont le fils Achimaas.

[54] Et voici leurs habitations dans les bourgs et les environs, c'est-à-dire les habitations des enfants d'Aaron, selon les familles des Caathites; car c'est à eux qu'elles étaient échues par le sort. [55] On leur donna donc Hébron, dans la terre de Juda, et ses

---

39. *Son frère;* c'est-à-dire parent d'Héman (℣. 33), puisqu'il descendait de Gerson, fils de Lévi, comme Héman, quoique par une branche différente. — *Asaph* d'abord subordonné à Héman, après lequel il venait en second, lui fut plus tard substitué. A la dédicace du temple il était placé à l'ouest de l'autel. Il était lui-même psalmiste. Douze Psaumes didactiques portent son nom, mais il est probable qu'un certain nombre furent composés par ou pour ses descendants.

44. *Éthan,* auteur du *Psaume* LXXXVIII, paraît être le même qu'Idithun de I *Paralipomènes*, XXV, 1 et II *Paralipomènes*, XXXV, 15.

d) **Grands prêtres issus d'Aaron**, VI, 49-53.

49. *Autel de l'holocauste.* Voir la note sur *Exode*, XXVII, 1, et la figure de III *Rois*, VIII, 64. — *Autel du parfum.* Voir note et figure de III *Rois*, VII, 48. — *Saint des saints*, la partie la plus reculée du temple, ayant environ dix mètres sous les trois dimensions, appelée aussi *oracle*, parce que c'est là que Dieu révélait ses volontés. Il contenait l'arche d'alliance, et le grand prêtre, seul, avait le droit d'y entrer une fois par an. *Exode*, XXX, 10; *Lévitique*, XVI, 2; *Hébreux*, IX, 7.

e) **Villes sacerdotales et lévitiques**, VI, 54-81.

54. *Par le sort*, pour éviter toute contestation ou jalousie.

55. *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, XIII, 18.

τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς· [56] Καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλὲβ υἱῷ Ἰεφοννή. [57] Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρὼν, καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Σελνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐσθαμὼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, [58] καὶ τὴν Ἰεθὰρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, [59] καὶ τὴν Ἀσὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· [60] καὶ ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν τὴν Γαβαὶ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γαλεμὰθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀναθὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς αὐτῶν.

[61] Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ, κλήρῳ πόλεις δέκα. [62] Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ, ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ, ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλὶ, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασὰν, πόλεις τρισκαίδεκα. [63] Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν, ἐκ φυλῆς Γὰδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν, κλήρῳ πόλεις δεκαδύο. [64] Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν. [65] Καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Συμεὼν, καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμὶν τὰς πόλεις ταύτας ἃς ἐκάλεσαν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος,

[66] καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καάθ· καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἐφραίμ. [67] Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ τὴν Γα-

יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃
41 וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ
42 לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ
אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־
43 אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־הִילֵן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דְּבִיר וְאֶת־
44 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־עָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
מה וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גֶּבַע וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָלֶּמֶת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם
שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃
46 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת
הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה
47 בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם
לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה
אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה
48 בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ לִבְנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבֻלוּן בַּגּוֹרָל
49 עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־
נ מִגְרְשֵׁיהֶם׃ וַיִּתְּנוּ בַגּוֹרָל מִמַּטֵּה
בְנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן
וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת׃
51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי
52 גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם
אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־

---

56. EF: *τὲς δὲ ἀγρὲς κ. τ. ἐπαύλεις*... 57. A: (pro *Σελνὰ*) *Νηλὼν*. 58. B¹: *τὰ Ἰεθθὰρ* (A: *Ἰεθὲρ*). 59. B¹: *Ἀσαν κ. τ. π. α. καὶ τὴν Ἀττὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κ. τ. Βασαμὺς* et * *καὶ τ. π. αὐτῆς*. AE† (in f.) *καὶ τὴν Βαιθὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς*. 60. A: *καὶ τὴν Λαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀναθὼθ* (B¹: *Ἀγχὼχ*) *καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀγχὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς*. EF: (pro *κατὰ πατρ.*) *ἐν ταῖς συγγενείαις* (item vs. 46 et 47). 62. AB¹: *ἐκ φυ. Ν.* 65. EF† (p. *ἔδωκ.*) *αὐτὰς*. AB¹* *κ. ἐκ φ. υἱ. Βεν.* A²: *ἐκάλεσαν* (E: *καλέσȣσιν*, F: *καλȣ̃σιν*). 66. EF: *Καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν δήμων υ. Κ.* (* *καὶ*) *ἐγ.* 67. EF: *τȣ̃ φυγαδευτηρίȣ*.

v. 42. בנ״א ערי יהודה המקלט
v. 45. בנ״א הע׳ בקמץ והל׳ רפה

56. (H. 41). *Les villages.* Hébreu et Septante : « et ses villages ».

58. (H. 43). *Jéther aussi.* Septante : « Selna et ses faubourgs ». — *Hélon.* Septante : « Jéthar et ses faubourgs ». (Selna semble être une altération de Hélon).

circúitum : [56] agros autem civitátis, et villas, Caleb fílio Jéphone.

Num. 35, 2. Jos. 21, 12.

Filiis Aaron.

Num. 35, 6, 11. Deut. 12, 2.

[57] Porro fíliis Aaron dedérunt civitátes ad confugiéndum, Hebron, et Lobna et suburbána ejus, [58] Jether quoque et Esthemo cum suburbánis suis, sed et Helon et Dabir cum suburbánis suis, [59] Asan quoque et Béthsemes et suburbána eárum. [60] De tribu autem Bénjamin, Gabée et suburbána ejus, et Almath cum suburbánis suis, Anathoth quoque cum suburbánis suis : omnes civitátes, trédecim, per cognatiónes suas.

Filiis Caath.

Jos. 21, 5, 20.

Filiis Gersom.

Jos. 21, 27.

Filiis Merari.

Jos. 21, 34.

[61] Fíliis autem Caath resíduis de cognatióne sua, dedérunt ex dimídia tribu Manásse in possessiónem urbes decem. [62] Porro fíliis Gersom per cognatiónes suas, de tribu Issachar, et de tribu Aser, et de tribu Néphthali, et de tribu Manásse in Basan, urbes trédecim. [63] Fíliis autem Merári per cognatiónes suas, de tribu Ruben, et de tribu Gad, et de tribu Zábulon, dedérunt sorte civitátes duódecim.

Leviticæ urbes,

ex Juda, Simeon, Benjamin.

Filiis Caath ex Ephraim.

Jos. 21, 20-22.

[64] Dedérunt quoque fílii Israel Levítis civitátes, et suburbána eárum : [65] dederúntque per sortem, ex tribu filiórum Juda, et ex tribu filiórum Símeon, et ex tribu filiórum Bénjamin, urbes has quas vocavérunt nomínibus suis, [66] et his qui erant de cognatióne filiórum Caath, fuerúntque civitátes in términis eórum de tribu Ephraim. [67] Dedérunt ergo eis urbes ad confugiéndum, Sichem cum suburbánis suis in monte Ephraim, et Gazer cum suburbánis suis,

faubourgs tout autour; [56] mais les campagnes de la ville et les villages, *on les donna* à Caleb, fils de Jéphoné.

[57] Quant aux fils d'Aaron, on leur donna les villes de refuge, Hébron, et Lobna et ses faubourgs; [58] Jéther aussi et Esthémo avec leurs faubourgs; et même Hélon et Dabir avec leurs faubourgs, [59] et encore Asan et Bethsémès et leurs faubourgs; [60] et de la tribu de Benjamin, Gabée et ses faubourgs, Almath avec ses faubourgs, comme aussi Anathoth avec ses faubourgs; en tout, treize villes, selon leurs familles.

[61] Mais aux enfants de Caath, qui restaient de sa famille, on donna en possession, sur la demi-tribu de Manassé, dix villes; [62] et aux enfants de Gersom selon leurs familles, sur la tribu d'Issachar, sur la tribu d'Aser, sur la tribu de Nephthali, et sur la tribu de Manassé, en Basan, treize villes. [63] Quant aux enfants de Mérari, on leur donna par le sort, selon leurs familles, sur la tribu de Ruben, sur la tribu de Gad, et sur la tribu de Zabulon, douze villes.

[64] Ainsi les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites ces villes et leurs faubourgs; [65] et ils donnèrent par le sort sur la tribu des enfants de Juda, et sur la tribu des enfants de Siméon, et sur la tribu des enfants de Benjamin, ces mêmes villes qu'ils appelèrent de leurs noms. [66] Et pour ceux qui étaient de la famille des enfants de Caath, il y eut des villes dans leur territoire de la tribu d'Éphraïm. [67] Ils leur donnèrent donc des villes de refuge, Sichem avec ses faubourgs, dans la montagne d'Éphraïm, et Gazer

---

57. *Lobna*, la même que Lebna. Voir la note sur *Josué*, x, 29.

58. *Jéther... et Esthémo.* Voir la note sur *Josué*, xxi, 14. — *Hélon.* Voir la note sur *Josué*, xxi, 15. — *Dabir.* Voir la note sur *Josué*, x, 38.

59. *Asan*, probablement Aïn de *Josué*, xxi, 16. — *Bethsémès*, appelée Bethsamès dans *Josué*, xxi, 16.

60. *Gabée.* Voir la note sur *Josué*, xxi, 17. — *Almath*, la même que Almon de *Josué*, xxi, 18. — *Anathoth.* Voir la note sur II *Rois*, xxiii, 27.

61. *Aux enfants de Caath, qui restaient.* Voir la note sur *Josué*, xxi, 4. Le même passage de *Josué*, ℣. 5, ajoute : les tribus d'Éphraïm et de Dan.

62. *Treize villes* qui sont nommées plus loin, 71-76.

63. *Douze villes* qui sont nommées plus loin, 77-81.

64. *Ces villes*, celles dont l'écrivain sacré vient de parler. L'article déterminatif qui est dans le texte hébreu ne permet aucun autre sens.

67. *Sichem* (Voir la note sur *Genèse*, xii, 6) est la seule ville de refuge, parmi les suivantes. — *Montagne d'Éphraïm.* Voir la note sur *Josué*, xvi, 5. — *Gazer.* Voir la note sur III *Rois* ix, 16, 17.

ζὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, [68] *καὶ τὴν Ἰεκμαὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθωρὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [69] *καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.* [70] *Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Ἀνὰρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεμβλάαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατριὰν τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις.* [71] *Τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Γωλὰν ἐκ τῆς Βασὰν καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀσηρὼθ καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς.* [72] *Καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δεβερὶ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δαβὼρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [73] *καὶ τὴν Ῥαμὼθ, καὶ τὴν Αἰνὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.* [74] *Καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ τὴν Μαασὰλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [75] *καὶ τὴν Ἀκὰκ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥοὼβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.* [76] *Καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλὶ τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καριαθαῒμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.*

[77] *Τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ τοῖς καταλοίποις ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν, τὴν Ῥεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβὼρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [78] *ἐκ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τὴν Ἱεριχὼ κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου· ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [79] *καὶ τὴν Καδμὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μαεφλὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.* [80] *Ἐκ φυλῆς Γὰδ τὴν Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μααναῒμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [81] *καὶ τὴν Ἐσεβὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.*

53 מִגְרָשֶׁ֑יהָ׃ וְאֶת־יָקְמְעָם֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ
54 וְאֶת־בֵּ֥ית חוֹר֖וֹן וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־
אַיָּלוֹן֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־גַּת־רִמּ֖וֹן
נה וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמִֽמַּחֲצִית֙ מַטֵּ֣ה
מְנַשֶּׁ֔ה אֶת־עָנֵר֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־
בִּלְעָ֖ם וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ לְמִשְׁפַּ֥חַת לִבְנֵי־
56 קְהָ֖ת הַנּוֹתָרִֽים׃ לִבְנֵ֣י גֵּרְשׁ֗וֹם
מִמִּשְׁפַּ֙חַת֙ חֲצִי֙ מַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֔ה אֶת־
גּוֹלָ֥ן בַּבָּשָׁ֖ן וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־
57 עַשְׁתָּר֖וֹת וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּ֣ה
יִשָּׂשכָ֔ר אֶת־קֶ֥דֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ אֶת־
58 דָּבְרַ֖ת וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־רָאמוֹת֙
וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־עָנֵ֖ם וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃
59 וּמִמַּטֵּ֣ה אָשֵׁ֔ר אֶת־מָשָׁל֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ
ס וְאֶת־עַבְדּ֖וֹן וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־
חוּקֹק֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־רְחֹ֖ב וְאֶת־
61 מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּ֣ה נַפְתָּלִ֗י אֶת־קֶ֤דֶשׁ
בַּגָּלִיל֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־חַמּ֖וֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־קִרְיָתַ֖יִם וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃
62 לִבְנֵ֣י מְרָרִי֮ הַנּוֹתָרִים֒ מִמַּטֵּ֣ה זְבוּל֔וּן
אֶת־רִמּוֹנ֖וֹ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ אֶת־תָּב֖וֹר
63 וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמֵעֵ֜בֶר לְיַרְדֵּ֣ן יְרֵח֗וֹ
לְמִזְרַ֣ח הַיַּרְדֵּ֔ן מִמַּטֵּ֣ה רְאוּבֵ֔ן אֶת־
בֶּ֥צֶר בַּמִּדְבָּ֖ר וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־
64 יַ֖הְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־קְדֵמוֹת֙
וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־מֵיפַ֖עַת וְאֶת־
סה מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וּמִֽמַּטֵּה־גָ֔ד אֶת־רָאמ֥וֹת
בַּגִּלְעָ֖ד וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־מַחֲנַ֖יִם
66 וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ וְאֶת־חֶשְׁבּוֹן֙ וְאֶת־
מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־יַעְזֵ֖יר וְאֶת־מִגְרָשֶֽׁיהָ׃

---

69. A: *Ἠλὼν* (B¹: *Ἐγλὰμ*). 70. B¹: *ἀ. τῶν ἡμίσους... Ἀμὰρ...* * *καὶ τὴν Ἰεμβλ.* (A: *Ἰβλαὰμ*) *κ. τ. περ. αὐ.* 71. A: *Γερσὼν.* A¹: (pro *ἀπὸ πατρ. ἡμίσες*) *ἥμισυς* (EF: *ἀπὸ συγγενείας τε̃ ἡμίσες*). 72. A: (l. *Δεβ.*) *Γαδέρ...* (l. *Δαβὼρ*) *Ἀμώς.* EF* *κ. τὴν Ἀμ.*-fin. 73. B¹* tot. vers. A* *κ. τ. Ῥαμώθ* (EF etiam add. *καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς*). 74. A: *Μασὰλ* (B¹: *Μαασὰ*). B¹: (l. *Ἀβ.*) *Ἀβαρὰν.* 75. A: *Ἰακὰκ* (B¹: *Ἰκὰκ*). 77. A† (p. *Ζαβουλὼν*) *τὴν Ἰεκομὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ.* E* (ult.) *κ. τὰ περισπ. αὐτ.* (F: *κ. τὰ ἀφορίσματα αὐτ.*). 78. B¹* *καὶ τὴν Ἰασὰ κ. τ. π. αὐ.* 79. A: *Καμηδὼθ* (B¹: *Καδαμώς*). 80. AB¹† (in.) *Καὶ.* B¹: *Ῥαμμὼν... Μααναὶθ.*

---

69. (H. 54). *De la même manière.* Hébreu et Septante : « et ses faubourgs ».
73. (H. 58). *Ramoth aussi et ses faubourgs.* Septante : « et Ramoth ».
80. (H. 65). *Ramoth en Galaad.* Septante : « Ramoth Galaad ».

[68] Jécmaam quoque cum suburbánis suis, et Béthoron simíliter, [69] necnon et Helon cum suburbánis suis, et Gethrémmon in eúmdem modum.

ex 1/2 Manasse.

[70] Porro ex dimídia tribu Manásse, Aner et suburbána ejus, Bálaam et suburbána ejus : his vidélicet, qui de cognatióne filiórum Caath réliqui erant.

Filiis Gersom.

[71] Fíliis autem Gersom, de cognatióne dimídiæ tribus Manásse, Gaulon in Basan et suburbána ejus, et Astaroth cum suburbánis suis.

Ex Issachar,

[72] De tribu Issachar, Cedes et suburbána ejus, et Dábereth cum suburbánis suis, [73] Ramoth quoque et suburbána ejus, et Anem cum suburbánis suis.

ex Aser. Jos. 21, 30, 31.

[74] De tribu vero Aser : Masal cum suburbánis suis, et Abdon simíliter, [75] Hucac quoque et suburbána ejus, et Rohob cum suburbánis suis.

ex Nephthali.

[76] Porro de tribu Néphthali, Cedes in Galilǽa et suburbána ejus, Hamon cum suburbánis suis, et Cariáthaim et suburbána ejus.

Filiis Merari, ex Zabulon,

[77] Fíliis autem Merári resíduis : de tribu Zábulon, Rémmono et suburbána ejus, et Thabor cum suburbánis suis :

ex Ruben. Deut. 4, 43.

[78] Trans Jordánem quoque ex advérso Jéricho contra oriéntem Jordánis, de tribu Ruben, Bosor in solitúdine cum suburbánis suis, et Jassa cum suburbanis suis, [79] Cademoth quoque et suburbána ejus, et Méphaat cum suburbánis suis.

ex Gad.

[80] Necnon et de tribu Gad, Ramoth in Gálaad et suburbána ejus, et Mánaim cum suburbánis suis, [81] sed et Hésebon cum suburbánis suis, et Jezer cum suburbánis suis.

avec ses faubourgs; [68] Jecmaam aussi avec ses faubourgs, et Béthoron également; [69] en outre, Hélon avec ses faubourgs, et Gethremmon de la même manière.

[70] Mais sur la demi-tribu de Manassé, Aner et ses faubourgs, et Balaam et ses faubourgs, *furent donnés,* savoir, à ceux qui restaient de la famille de Caath.

[71] Et aux enfants de Gersom, sur la famille de la demi-tribu de Manassé, *ce fut* Gaulon en Basan et ses faubourgs, Astaroth avec ses faubourgs.

[72] Sur la tribu d'Issachar, Cédès et ses faubourgs, et Dabéreth avec ses faubourgs; [73] Ramoth aussi et ses faubourgs, et Anem avec ses faubourgs.

[74] Mais sur la tribu d'Aser, Masal avec ses faubourgs, et Abdon également; [75] Hucac aussi et ses faubourgs, et Rohob avec ses faubourgs.

[76] Mais sur la tribu de Nephthali, Cédès en Galilée et ses faubourgs, Hamon avec ses faubourgs, et Cariathaïm et ses faubourgs.

[77] De plus, aux enfants de Mérari, qui restaient encore, *furent donnés,* sur la tribu de Zabulon, Remmono et ses faubourgs, et Thabor avec ses faubourgs.

[78] Au delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, contre l'orient du Jourdain, *ce fut* sur la tribu de Ruben : Bosor, dans le désert, avec ses faubourgs, et Jassa avec ses faubourgs; [79] Cadémoth aussi et ses faubourgs, et Méphaat avec ses faubourgs.

[80] De même que sur la tribu de Gad, Ramoth en Galaad et ses faubourgs, et Manaïm avec ses faubourgs; [81] et de plus, Hésébon avec ses faubourgs, et Jézer avec ses faubourgs.

---

68. *Jecmaam* appelée Cibsaïm dans *Josué*, XXI, 22; ville inconnue. — *Béthoron.* Voir la note sur *Josué*, X, 10-11.

69. *Hélon.* Voir plus haut, ℣. 58. — *Gethremmon*, inconnue.

70. *Aner*, probablement la Thanach de *Josué*, XXI, 25. Voir la note sur *Josué*, XII, 21. — *Balaam.* Voir la note sur *Josué*, XXI, 25.

71. *Gaulon en Basan.* Voir la note sur *Josué*, XX, 8. — *Astaroth*, la Bosra de *Josué*, XXI, 27. Voir sur Astaroth la note sur *Deutéronome*, I, 4.

72. *Cédès*, non la ville de Nephthali, ℣. 76, mais plutôt la Césion de *Josué*, XXI, 28. — *Dabéreth.* Voir la note sur *Josué*, XIX, 12.

73. *Ramoth* ou Jaramoth; *Anem* ou Engannim. Voir la note sur *Josué*, XXI, 29.

74. *Masal... Abdon.* Voir la note sur *Josué*, XXI, 30.

75. *Hucac* ou Helcath; *Rohob.* Voir la note sur *Josué*, XXI, 31.

76. *Cédès en Galilée.* Voir la note sur *Juges*, IV, 6. — *Hamon* ou Hammoth-Dor; *Cariathaïm* ou Carthan. Voir la note sur *Josué*, XXI, 32.

77. *Remmono... Thabor.* Damna et Naalol de *Josué*, XXI, 35, inconnues.

78. *Jéricho.* Voir la note sur *Josué*, VI, 1. — *Bosor.* Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 43. — *Jassa.* Voir la note sur *Josué*, XIII, 18.

79. *Cadémoth.* Voir la note sur *Deutéronome*, II, 26. — *Méphaat*, inconnue.

80. *Ramoth en Galaad.* Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 43. — *Manaïm*, la Mahanaïm de *Genèse*, XXXII, 2.

81. *Hésébon.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 25. — *Jézer.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 32.

VII. *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσσάχαρ, Θωλὰ, καὶ Φουὰ, καὶ Ἰασοὺβ, καὶ Σεμερὼν, τέσσαρες.* [2] *Καὶ υἱοὶ Θωλά· Ὀζὶ, Ῥαφαΐα, καὶ Ἰεριὴλ, καὶ Ἰαμαῒ, καὶ Ἰεμασὰν, καὶ Σαμουὴλ, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλὰ, ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ, εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.* [3] *Καὶ υἱοὶ Ὀζί· Ἰεζραΐα. Καὶ υἱοὶ Ἐζραΐα· Μιχαὴλ, Ἀβδιοὺ, καὶ Ἰωὴλ, καὶ Ἰεσία, πέντε ἄρχοντες πάντες.* [4] *Καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον, τριάκοντα καὶ ἓξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς.* [5] *Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριὰς Ἰσσάχαρ, καὶ ἰσχυροὶ δυνάμει, ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.*

[6] *Υἱοὶ Βενιαμίν· καὶ Βαλὲ, καὶ Βαχὶρ, καὶ Ἰεδιὴλ, τρεῖς.* [7] *Καὶ υἱοὶ Βαλέ· Ἐσεβὼν, καὶ Ὀζὶ, καὶ Ὀζιὴλ, καὶ Ἰεριμοὺθ, καὶ Οὐρὶ, πέντε· ἄρχοντες οἴκων πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν, εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριακοντατέσσαρες.* [8] *Καὶ υἱοὶ Βαχίρ· Ζεμιρὰ, καὶ Ἰωὰς, καὶ Ἐλιέζερ, καὶ Ἐλιθενὰν, καὶ Ἀμαρία, καὶ Ἰεριμοὺθ, καὶ Ἀβιοὺδ, καὶ Ἀναθὼθ, καὶ Ἐλημὲθ, πάντες οὗτοι υἱοὶ Βαχίρ.* [9] *Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.* [10] *Καὶ υἱοὶ Ἰεδιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰαοὺς, καὶ Βενιαμὶν, καὶ Ἀὼθ, καὶ Χαναναὰ, καὶ Ζαιθὰν, καὶ Θαρσὶ, καὶ Ἀχισαὰρ,* [11] *πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεδιὴλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει πολεμεῖν.* [12] *Καὶ Σαπφὶν, καὶ Ἀπφὶν, καὶ υἱοὶ Ὢρ, Ἀσὼμ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ.*

VII. וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּאָה
2 יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃ וּבְנֵי תוֹלָע
עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׂם
וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלָע
גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם מִסְפָּרָם בִּימֵי
דָוִיד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם־אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
3 וּבְנֵי עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל
וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה חֲמִשָּׁה רָאשִׁים
4 כֻּלָּם׃ וַעֲלֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם
גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
ה אָלֶף כִּי־הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים׃ וַאֲחֵיהֶם
לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים
שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל׃
6 בִּנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל שְׁלֹשָׁה׃
7 וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת
וְעִירִי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי
חֲיָלִים וְהִתְיַחְשָׂם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף
8 וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃ וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה
וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי
וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת וְעָלָמֶת כָּל־
9 אֵלֶּה בְּנֵי בָכֶר׃ וְהִתְיַחְשָׂם לְתֹלְדוֹתָם
רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל עֶשְׂרִים
י אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן
וּבְנֵי בִלְהָן יְעִישׁ וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד
וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃
11 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שִׁבְעָה־עָשָׂר אֶלֶף
12 וּמָאתַיִם יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה׃ וְשֻׁפִּם
וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי אַחֵר׃

v. 1. ישוב ק'
v. 10. יעוש ק'
v. 12. בנ"א רפה

---

1. A: *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἰ.* B^1: *Θωλαὲχ... Φοὺτ... Ἰασσοὺρ.* A: *Σαμρὰμ.* 2. B^1: *Θολὲ.* A: *καὶ Ῥαφαία* (B^1: *Ῥαφαρὰ*)... *Ἰεμοὺ* (B^1: *Εἰκὰν*) *καὶ Ἰεβασὰμ* (B^1: *Βασὰν*). B^1: *Ἰσαμουὴλ.* A: *ἀρχ. κατ᾽ οἶκον.* B^{1*} *ἐν.* 3. B^1: *Καὶ υἱοὶ Ζερρεὶ Ζαρεία. Μειχαὴλ καὶ υἱοὶ Ζαρεία Μειβδεία κ. Ῥαηλεισία πέντε ἄρχ...* 4. A: *Καὶ μετ᾽ αὐτῶν.* AB^1: *οἴκους πατρικούς.* 5. A: *Καὶ οἱ ἀδ...* * (a. *ἰσχ.*) *καὶ.* 6. AB^{1*} *Υἱοὶ.* AB^1: *Βενιαμείν, καὶ Βοχὸρ* (B^1: *Ἀβειρὰ*) *καὶ Ἰαδιὴλ* (B^1: *Ἀδειὴλ*), *τρεῖς.* 7. A: *Ἀσεβὼν* (B^1: *Σεβὼν*). B^1: (*Ἀρειμὼθ*). 8. B^1: *Καὶ υἱοὶ Ἀβαχεὶ. Ἀμαρίας... Ἐλειθαινὰν... Αὐρημὼθ...* (l. *Ἐλη.*) *Γεμεὲθ... Ἀμαχεὶρ.* 10. B^1: (l. *Ἰεδ.*) *Ἀριὴλ.* (Il. 11) (A: *Ἀδιὴλ*). A: *Ἰεὼς καὶ Βενιαμεὶν καὶ Ἀμεὶδ καὶ Χαναναν καὶ Ἠθὰν καὶ Θαρσεὶς* (B^1: *Ῥαμεσσαὶ*). 11. AB^1† (a. *πολεμ.*) *τοῦ.* 12. A: *Καὶ Σαφεὶμ καὶ Ἀφεὶμ καὶ υἱοὶ Ὠρὰ* (B^1: *Ῥαὼμ*) *Ἀσόβ* (B^1: *Ἀσὼμ*). B^1: *Ἀὲρ.*

VII. 2. Hébreu : « chefs des maisons de leurs pères, de Thola, vaillants hommes dans leurs générations ; leur nombre, du temps de David, était de... ».

11. Hébreu : « tous ceux-là fils de Jediaël, chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants, au nombre de dix-sept mille deux cents, en état de porter les armes et d'aller à la guerre ».

VII. [1] Porro fílii Issachar : Thola, **5° a) Filii Issachar.**
et Phua, Jasub, et Símeron, quátuor.
[2] Fílii Thola : Ozi et Raphaía, et Jériel, et Jémai, et Jebsem, et Sámuel, Gen. 46, 13. Num. 26, 23.
príncipes per domos cognatiónum
suárum. De stirpe Thola viri fortíssimi numeráti sunt in diébus David, 2 Reg. 24, 1.
vigínti duo míllia sexcénti. [3] Fílii
Ozi : Izráhia, de quo nati sunt Míchaël, et Obádia, et Joël, et Jesía,
quinque omnes príncipes. [4] Cumque
eis per famílias et pópulos suos, accíncti ad prælium, viri fortíssimi,
trigínta sex míllia : multas enim habuérunt uxóres, et fílios. [5] Fratres
quoque eórum per omnem cognatiónem Issachar, robustíssimi ad pugnándum, octogínta septem míllia
numeráti sunt.

[6] Fílii Bénjamin : Bela, et Bechor, **b) Filii Benjamin.**
et Jádihel, tres. [7] Fílii Bela : Esbon,
et Ozi, et Oziel, et Jérimoth, et Urai,
quinque príncipes familiárum, et ad 1 Par. 8, 1.
pugnándum robustíssimi : númerus Gen. 46, 21. Num. 26, 38.
autem eórum, vigínti duo míllia et
trigínta quátuor. [8] Porro fílii Bechor:
Zamira, et Joas, et Eliézer, et Elioënai, et Amri, et Jérimoth, et Abía,
et Anathoth, et Almath : omnes hi, fílii
Bechor. [9] Numeráti sunt autem per
famílias suas príncipes cognatiónum
suárum, ad bella fortíssimi, vigínti
míllia et ducénti. [10] Porro fílii Jádihel : Balan. Fílii autem Balan : Jehus, et Bénjamin, et Aod, et Chánana, et Zethan, et Tharsis, et
Ahisahar : [11] omnes hi fílii Jádihel,
príncipes cognatiónum suárum, viri
fortíssimi, decem et septem míllia et
ducénti, ad prælium procedéntes. Gen. 46, 21.
[12] Sepham quoque, et Hapham fílii Num. 26, 39.
Hir, et Hasim fílii Aher.

VII. [1] Or les fils d'Issachar furent :
Thola et Phua, Jasub et Siméron; quatre. [2] Les fils de Thola : Ozi, Raphaïa,
Jériel, Jémaï, Jebsem et Samuel, princes dans les maisons de leurs familles.
C'est de la race de Thola que, dans les
jours de David, furent dénombrés des
hommes très braves, au nombre de vingt-deux mille six cents. [3] Les fils d'Ozi :
Izrahia, duquel naquirent Michaël,
Obadia, Joël et Jésia, tous cinq princes. [4] Et il y avait avec eux, dans leurs
familles et leurs peuples, prêts au combat, des hommes très braves, au nombre de trente-six mille, car ils eurent
beaucoup de femmes et d'enfants.
[5] Leurs frères aussi, dans toute la parenté d'Issachar, étaient très vigoureux
pour combattre; il y en eut quatre-vingt-sept mille de dénombrés.

[6] Les fils de Benjamin furent Béla;
Béchor et Jadihel; trois. [7] Les fils
de Béla : Esbon, Ozi, Oziel, Jérimoth et Uraï; cinq princes de familles, et très vigoureux pour combattre : or leur nombre fut de vingt-deux
mille et trente-quatre. [8] Les fils de
Béchor : Zamira, Joas, Éliézer, Elioénaï, Amri, Jérimoth, Abia, Anathoth
et Almath : tous ceux-là furent fils de
Béchor [9] Or on en dénombra, selon
leurs familles, comme princes dans leur
parenté, très braves pour les combats,
vingt mille et deux cents. [10] De plus,
les fils de Jadihel : Balan. Les fils
de Balan : Jéhus, Benjamin, Aod,
Chanana. Zéthan, Tharsis et Ahisahar; [11] tous ceux-là furent fils de Jadihel, princes dans leurs parentés, hommes très braves, au nombre de dix-sept
mille et deux cents, marchant au combat. [12] Sépham aussi et Hapham furent les fils de Hir; et Hasim, les fils
d'Aher.

5° Les autres tribus, VII-VIII.

a) Descendants d'Issachar, VII, 1-5.

VII. 2. *Dans les jours de David.* Sans doute lors du dénombrement de II *Rois*, XXIV.

3. *Les fils.* Voir plus haut la note sur I, 40.

b) Descendants de Benjamin, VII, 6-12.

6. *Les fils de Benjamin.* On trouve plus loin, VIII, 1-40, une généalogie plus détaillée de Benjamin, avec de nombreuses divergences. — *Béchor.* Ce nom ne se lit pas dans la liste de I *Paralipomènes*, VIII, 1. Ici et dans *Genèse*, XLVI, 21, les traducteurs ont pris pour un nom propre ce qui n'est qu'une apposition au nom de Béla, et signifie « premier-né ».

7. *Les fils de Béla*, non ses propres fils, mais des descendants devenus chefs des cinq principales familles.

8. *Anathoth et Almath.* Il existe deux villes lévitiques portant ces noms (voir la note sur *Josué*, XXI, 18); ces deux villes portaient sans doute le nom de leurs fondateurs.

10. *Aod*, qu'il ne faut pas confondre avec le Juge de ce nom, fils de Géra.

11. *Dix-sept mille et deux cents.* Ce nombre, joint à ceux qui précèdent, forme un total de 59.434 ; chiffre qui peut surprendre, quand on se rappelle qu'à l'époque des Juges (XX, 47) les Benjamites furent réduits à 600 hommes.

12. *Sépham aussi...* Ce verset est peut-être un appendice à la généalogie de Benjamin.

[13] Υἱοὶ Νεφϑαλί· Ἰασιὴλ, Γωνὶ, καὶ Ἀσὴρ, καὶ Σελλοὺμ, υἱοὶ αὐτοῦ, Βαλὰμ υἱὸς αὐτοῦ.

[14] Υἱοὶ Μανασσῆ· Ἐσριὴλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα, ἔτεκε δὲ αὐτῷ καὶ Μαχὶρ πατέρα Γαλαάδ. [15] Καὶ Μαχὶρ ἔλαβε γυναῖκα τῷ Ἀπφὶν καὶ Σαπφίν· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μοωχὰ, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαπφαάδ. Ἐγενήϑησαν δὲ τῷ Σαπφαὰδ ϑυγατέρες. [16] Καὶ ἔτεκε Μοωχὰ γυνὴ Μαχὶρ υἱὸν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές· καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σοῦρος. Υἱοὶ αὐτοῦ Οὐλὰμ καὶ Ῥοκόμ. [17] Καὶ υἱοὶ Οὐλάμ· Βαδάμ. Οὗτοι υἱοὶ Γαλαὰδ, υἱοῦ Μαχὶρ, υἱοῦ Μανασσῆ. [18] Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεχὲϑ ἔτεκε τὸν Ἰσοὺδ, καὶ τὸν Ἀβιέζερ καὶ τὸν Μαελά. [19] Καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμιρά· Ἀΐμ, καὶ Συχὲμ, καὶ Λακὶμ, καὶ Ἀνιάν.

[20] Καὶ υἱοὶ Ἐφραΐμ· Σωϑαλὰϑ, καὶ Βαρὰδ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Θαὰϑ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλαδὰ υἱὸς αὐτοῦ, Σαὰϑ υἱὸς αὐτοῦ, [21] καὶ Ζαβὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωϑελὲ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀζὲρ, καὶ Ἐλεάδ. Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς οἱ ἄνδρες Γὲϑ, οἱ τεχϑέντες ἐν τῇ γῇ, ὅτι κατέβησαν τοῦ λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν, [22] καὶ ἐπένϑησεν Ἐφραὶμ ὁ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς· καὶ ἦλϑον ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. [23] Καὶ εἰςῆλϑε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βεριὰ, ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου. [24] Καὶ ἡ ϑυγάτηρ αὐτοῦ Σαραά· καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις. Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Βαιϑωρὼν τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω. Καὶ υἱοὶ Ὀζάν· Σεηρὰ, [25] καὶ Ῥαφὴ υἱὸς αὐτοῦ, Σαρὰφ καὶ Θαλεὲς υἱοὶ αὐτοῦ, Θαὲν υἱὸς αὐτοῦ. [26] Τῷ Λααδὰν υἱῷ αὐτοῦ υἱὸς Ἀμιοὺδ, υἱὸς Ἐλισαμαῒ, [27] υἱὸς Νοὺν, υἱὸς

13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר
וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃
14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה
פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־מָכִיר
טו אֲבִי גִלְעָד׃ וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים
וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
צְלָפְחָד וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד בָּנוֹת׃
16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנָיו
17 אוּלָם וָרָקֶם׃ וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה
18 בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה׃ וַאֲחֹתוֹ
הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־אִישְׁהוֹד וְאֶת־
19 אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחְלָה׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי
שְׁמִידָע אַחְיָן וָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃
כ וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ
וְתַחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ׃
21 וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ וְעֵזֶר וְאֶלְעָד
וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי
22 יָרְדוּ לָקַחַת אֶת־מִקְנֵיהֶם׃ וַיִּתְאַבֵּל
אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ
23 אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃ וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי
24 בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ׃ וּבִתּוֹ שֶׁאֱרָה
וַתִּבֶן אֶת־בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־
כה הָעֶלְיוֹן וְאֵת אֻזֵּן שֶׁאֱרָה׃ וְרֶפַח בְּנוֹ
26 וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃ לַעְדָּן בְּנוֹ
27 עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ׃ נוֹן בְּנוֹ

---

v. 18. סגול באתנח
v. 23. בנ״א בדגש

13. A: *Ἰασιὴλ* (B^1: *Ἰεισιὴλ*) *καὶ Γωϋνὶ καὶ Σαὰρ* (B^1: *Ἰσσειὴρ*) *καὶ Σελλοὺμ* (B^1: *Σαλωμὼν*) *υἱοὶ Βαλλά.* AB^{1*} *αὐτοῦ* et *υἱὸς αὐτοῦ.* 14. B^1: *Ἀσερειὴλ.* AB^1: *Σύρα, ἔτεκεν τὸν Μαχεὶρ.* 15. A: *Μαχεὶρ.* A^1: *Ἀφφεὶν* (*Ἀφφεὶμ* A^2; B^1: *Ἀμφεὶν*). A: *Σαλπαὰδ* (bis). B^{1*} *Ἐγε.* — *ϑυγατ.* 16. B^{1*} *Φαρεὶς κ. ὄ. ἀδ. αὐ.* A: *Σορὸς.* AB^{1*} *καὶ Ῥοκὸμ.* 17. B^{1*} *Καὶ υἱοὶ Οὐλὰμ.* A: *Βαδὰν.* 18. B^1: *Καὶ ἀδ.* A: *Σοὺδ* (B^1: *Ἰσαδὲκ*). 19. A: *Ἀεὶν* (B^1: *Ἰααὶμ*) *καὶ Συχὲμ καὶ Λακειά* (B^1: *Λακεεὶμ*) *καὶ Ἀνιὰμ* (B^1: *Ἀλιαλεὶμ*). 20-21. A: *Σωϑαλὰ καὶ Βαρὰδ υἱοὶ αὐ. καὶ Θαὰδ υἱ. αὐ. Ἐλεαδὰ υἱ. αὐ. Νομεὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαβὲδ.* B^1: *Σωϑαλὰϑ υἱοὶ Λααδὰ υἱὸς αὐτοῦ, Νοομὲ υἱ. αὐ. Ζαβὲδ* (in marg. *υἱὸς αὐτοῦ Σωϑελὲ*) *υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὰρ καὶ Ἐλαὰδ.* AB^{1*} (a. *ἄνδρες*) *οἱ.* E: *τὰς κτήσεις.* 22. AB^{1*} (a. *πατὴρ*). *ὁ* A† (a. *ἀδ.*) *οἱ.* B^1: *ἀδ. αὐτῶν.* 23. EF: *ἐν τῷ οἴκῳ αὐτȣ̃.* 24. B^{1*} *Καὶ ἡ ϑυγ. αὐ. Σα.* F* *κ. ἐν ἐκ. τ. καταλ.* 25. A* *Θαὲν υἱὸς αὐτ.* (EF: *καὶ Θαὰν υἱ. αὐτȣ̃*). 26s. A: *Τῷ Γαλααδᾷ υἱῷ αὐτοῦ, Καϑαὰν υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμιοὺδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλισαμὰ υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ κατασχέσεις* (EF: *καὶ Λαδὰν υἱὸς αὐτȣ̃, Ἀμ.* [E: *καὶ Ἀμ.*] *υἱὸς αὐτȣ̃...*) (B^1: *Λαδδὰν... υἱοὶ Ἀμιουεὶδ υἱοὶ Ἐλειμασαὶ*).

---

14. Hébreu et Septante : « fils de Manassé : Asriel qu'enfanta sa concubine syrienne; elle enfanta Machir, père de Galaad ». Ce membre de phrase paraît altéré en hébreu et la construction en est irrégulière.

15. Hébreu et Septante : « prit une femme de Huppim et de Schuppim (pour lui) ».

18. *Sa sœur, Reine.* Hébreu : « et sa sœur Hammoléketh». Septante : « et sa sœur Malécheth ». — *Hommebeau.* Hébreu : « Ischod ». Septante : « Isoud ».

21. *Pour envahir leurs possessions.* Hébreu et Septante : « pour prendre leurs troupeaux ».

[13]Fílii autem Néphthali : Jáziel, et **c) Filii Nephthali.**
Guni, et Jeser et Sellum, fílii Bala. Gen. 46, 24, 25 ; 30, 7.
[14] Porro fílius Manásse, Esriel : **d) 1/2 Manasse.**
concubínaque ejus Syra péperit Machir
patrem Gálaad. [15] Machir autem
accépit uxóres fíliis suis Happhim Num. 26, 29.
et Saphan : et hábuit sorórem nómine Jos. 17, 1.
Máacha : nomen autem secúndi,
Sálphaad, natǽque sunt Sálphaad Num. 26, 33 ;
fíliæ. [16] Et péperit Máacha uxor Machir 27, 1.
fílium, vocavítque nomen ejus
Phares : porro nomen fratris ejus,
Sares : et fílii ejus, Ulam et Recen.
[17] Fílius autem Ulam, Badan : hi 1 Reg. 12, 11.
sunt fílii Gálaad, fílii Machir, fílii
Manásse. [18] Soror autem ejus regína
péperit Virum decórum, et Abiézer, Jos. 17, 2.
et Móhola. [19] Erant autem fílii Semida,
Ahin, et Sechem, et Leci, et
Aníam.

[20] Fílii autem Ephraim : Suthala, **e) Filii Ephraim.**
Bared fílius ejus, Thahath fílius ejus,
Elada fílius ejus, Thahath fílius ejus, Num. 26, 35.
hujus fílius Zabad, [21] et hujus fílius
Súthala, et hujus fílius Ezer et
Elad : occidérunt autem eos viri
Geth indígenæ, quia descénderant
ut inváderent possessiónes eórum.
[22] Luxit ígitur Ephraim pater eórum
multis diébus, et venérunt fratres ejus
ut consolaréntur eum. [23] Ingressúsque
est ad uxórem suam : quæ concépit
et péperit fílium, et vocávit
nomen ejus Béria, eo quod in malis
domus ejus ortus esset : [24] fília autem Jos. 16, 3, 5.
ejus fuit Sara, quæ ædificávit
Béthoron inferiórem et superiórem,
et Ozénsara. [25] Porro fílius ejus Rapha,
et Reseph, et Thale, de quo Num. 1, 10;
natus est Thaan, [26] qui génuit Láadan 10, 22 ; 11, 28;
: hujus quoque fílius Ammiud, 13, 9, 17.
qui génuit Elísama, [27] de quo or- Jos. 1, 1.

[13] Mais les fils de Nephthali : Jaziel,
Guni, Jéser et Sellum, fils de Bala.
[14] Or le fils de Manassé fut Esriel;
et sa femme du second rang, la syrienne,
enfanta Machir, père de Galaad.
[15] Et Machir prit des femmes pour
ses fils Happhim et Saphan; et il eut
une sœur du nom de Maacha; mais le
nom du second fut Salphaad; et il naquit
à Salphaad des filles. [16] Et Maacha,
femme de Machir, enfanta un fils qu'elle
appela du nom de Pharès : or le nom
du frère de Pharès fut Sarès, et les
fils de Sarès : Ulam et Récen. [17] Mais le
fils d'Ulam fut Badan; ceux-là sont les
fils de Galaad, fils de Machir, fils de
Manassé. [18] Sa sœur, Reine, enfanta
Homme-beau, et Abiézer et Mohola.
[19] Et les fils de Sémida étaient Ahin,
Séchem, Léci et Aniam.

[20] Mais les fils d'Éphraïm : Suthala,
Bared, son fils, Thahath, son
fils, Élada, son fils, Thahath, son
fils, le fils de celui-ci, Zabad, [21] et
le fils de celui-ci, Suthala, et le fils
de celui-ci, Ézer, ainsi qu'Élad; mais
les hommes indigènes de Geth les
tuèrent, parce qu'ils étaient descendus
pour envahir leurs possessions. [22] C'est
pourquoi Éphraïm, leur père, les
pleura pendant un grand nombre de
jours; et ses frères vinrent pour le
consoler. [23] Et il s'approcha de sa
femme, qui conçut et eut un fils, et
qui l'appela du nom de Béria, parce
qu'il était né au milieu des maux de
sa maison. [24] Mais sa fille fut Sara,
qui bâtit Béthoron la Basse et la
Haute, et Ozensara. [25] Il eut encore
pour fils Rapha, Réseph, et Thalé,
duquel naquit Thaan, [26] qui engendra
Laadan; et le fils de celui-ci fut
Ammiud, qui engendra Élisama, [27] du-

---

c) **Descendants de Nephthali,** VII, 13.

13. *Mais les fils*... On retrouve la même liste dans *Genèse*, XLVI, 24, et *Nombres*, XXVI, 48.

d) **Descendants de la tribu de Manassé cisjordanique,** VII, 14-19.

14. *Esriel.* D'après l'hébreu, il était fils de la femme syrienne de Manassé.

15. *Ses fils Happhim et Saphan.* D'après l'hébreu : « Machir prit une femme de Huppim et de Schuppim », mentionnés au ℣. 12.

16. *Maacha.* La sœur et la femme de Maacha portaient le même nom.

18. *Reine* et *Homme-beau* sont la traduction de deux noms propres qui se lisent dans le texte hébreu. *Reine* est en hébreu Hammoléketh, et *Homme-beau* est Ischod.

e) **Descendants d'Éphraïm,** VII, 20-29.

20. *Les fils d'Éphraïm*... Éphraïm eut trois fils : Suthala, Ézer et Élad : *Nombres*, XXVI, 35-36. La Vulgate donne ici, ℣. 21, Ézer comme « fils de » Suthala, mais ce mot « fils de » n'est pas dans l'hébreu.

21. *Geth.* Voir la note sur II *Rois*, I, 20. Cette expédition des Éphraïmites est antérieure à l'Exode. Les promesses de Moïse et l'espérance du retour en Chanaan portaient les Israélites à tenter des aventures dans ce pays, et même à s'y établir; ce sont là sans doute les Joséphel contre lesquels eut à combattre Thotmès III.

23. *Béria,* distinct de Baria, fils de Benjamin, qui tenta, 75 ans plus tard, une expédition plus heureuse contre les habitants de Geth.

24. *Bâtit*, reconstruisit, fortifia. — *Béthoron la Basse*... Voir la note sur II *Paralipomènes*, VIII, 5.

Ἰησουὲ, υἱοὶ αὐτοῦ. [28] Καὶ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν Βαιθὴλ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς κατ' ἀνατολὰς Νοαρὰν πρὸς δυσμαῖς Γάζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. Καὶ Συχὲμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἕως Γάζης, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, [29] καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν Μανασσῆ, Βαιθσαὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θανὰχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδὼ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δὼρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. Ἐν ταύτῃ κατῴκησαν υἱοὶ Ἰωσὴφ υἱοῦ Ἰσραήλ.

[30] Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ, καὶ Σουΐα, καὶ Ἰσουῒ, καὶ Βεριὰ, καὶ Σορὲ ἀδελφοὶ αὐτῶν. [31] Καὶ υἱοὶ Βεριά· Χάβερ, καὶ Μελχιήλ· οὗτος πατὴρ Βερθαῒθ. [32] Καὶ Χάβερ ἐγέννησε τὸν Ἰαφλὴτ, καὶ τὸν Σαμὴρ, καὶ τὸν Χωθὰν, καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν αὐτῶν. [33] Καὶ υἱοὶ Ἰαφλήτ· Φασὲκ, καὶ Βαμαὴλ, καὶ Ἀσίθ· οὗτοι υἱοὶ Ἰαφλήτ. [34] Καὶ υἱοὶ Σεμμήρ· Ἀχὶ, καὶ Ῥοογὰ, καὶ Ἰαβὰ, καὶ Ἀρὰμ, [35] καὶ Βανηελὰμ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, Σωφὰ, καὶ Ἰμανὰ, καὶ Σελλὴς, καὶ Ἀμάλ. [36] Υἱοὶ Σωφάς· Σουὲ, καὶ Ἀρναφὰρ, καὶ Σουδὰ, καὶ Βαρὶν, καὶ Ἰμρὰν, [37] καὶ Βασὰν, καὶ Ὠὰ, καὶ Σαμὰ, καὶ Σαλισὰ, καὶ Ἰεθρὰ, καὶ Βεηρά. [38] Καὶ υἱοὶ Ἰεθήρ· Ἰεφινὰ, καὶ Φασφὰ, καὶ Ἀρά. [39] Καὶ υἱοὶ Ὀλά· Ὀρὲχ, Ἀνιὴλ, καὶ Ῥασιά. [40] Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσὴρ, πάντες ἄρχοντες πατριῶν, ἐκλεκτοὶ ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες ἡγούμενοι. Ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν ἀριθμὸς αὐτῶν ἄνδρες εἰκοσιὲξ χιλιάδες.

VIII. *Καὶ Βενιαμὶν ἐγέννησε Βαλὲ πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ Ἀσβὴλ τὸν δεύτερον, Ἀαρὰ τὸν τρίτον, [2] Νωὰ τὸν τέταρτον, καὶ Ῥαφὰ τὸν πέμπτον. [3] Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλέ· Ἀδὶρ, καὶ Γηρὰ, καὶ Ἀβιοὺδ,*

28 יְהוֹשֻׁ֥עַ בְּנֽוֹ׃ וַאֲחֻזָּתָם֙ וּמֹ֣שְׁבוֹתָ֔ם
בֵּ֥ית אֵ֖ל וּבְנֹתֶ֑יהָ וְלַמִּזְרָח֙ ׀ נַֽעֲרָ֔ן
וְלַֽמַּעֲרָב֙ גֶּ֣זֶר וּבְנֹתֶ֔יהָ וּשְׁכֶ֖ם וּבְנֹתֶ֑יהָ
29 עַד־עַזָּ֖ה וּבְנֹתֶֽיהָ׃ וְעַל־יְדֵ֣י בְנֵֽי־מְנַשֶּׁ֗ה
בֵּֽית־שְׁאָ֤ן וּבְנֹתֶ֙יהָ֙ תַּעְנַ֣ךְ וּבְנֹתֶ֔יהָ
מְגִדּ֥וֹ וּבְנוֹתֶ֖יהָ דּ֣וֹר וּבְנוֹתֶ֑יהָ בְּאֵ֗לֶּה
יָֽשְׁבוּ֙ בְּנֵ֥י יוֹסֵ֖ף בֶּן־יִשְׂרָאֵֽל׃

ל בְּנֵ֣י אָשֵׁ֗ר יִמְנָ֧ה וְיִשְׁוָ֛ה וְיִשְׁוִ֥י
31 וּבְרִיעָ֖ה וְשֶׂ֣רַח אֲחוֹתָֽם׃ וּבְנֵ֣י בְרִיעָ֔ה
חֶ֣בֶר וּמַלְכִּיאֵ֔ל ה֖וּא אֲבִ֥י בִרְזָֽוִת׃
32 וְחֶ֗בֶר הוֹלִ֛יד אֶת־יַפְלֵ֥ט וְאֶת־שׁוֹמֵ֖ר
33 וְאֶת־חוֹתָ֑ם וְאֵ֖ת שׁוּעָ֥א אֲחוֹתָֽם׃ וּבְנֵ֣י
יַפְלֵ֔ט פָּסַ֥ךְ וּבִמְהָ֖ל וְעַשְׁוָ֑ת אֵ֖לֶּה בְּנֵ֥י
34 יַפְלֵֽט׃ וּבְנֵ֖י שָׁ֑מֶר אֲחִ֥י וְרָֽוֹהְגָּ֖ה יְחֻבָּ֥ה
לה וַאֲרָֽם׃ וּבֶן־הֵ֖לֶם אָחִ֑יו צוֹפַ֥ח וְיִמְנָ֖ע
36 וְשֵׁ֥לֶשׁ וְעָמָֽל׃ בְּנֵ֖י צוֹפַ֑ח ס֥וּחַ וְחַרְנֶ֖פֶר
37 וְשׁוּעָ֥ל וּבֵרִ֖י וְיִמְרָֽה׃ בֶּ֣צֶר וְה֗וֹד
38 וְשַׁמָּ֛א וְשִׁלְשָׁ֥ה וְיִתְרָ֖ן וּבְאֵרָֽא׃ וּבְנֵ֣י
39 יֶ֑תֶר יְפֻנֶּ֥ה וּפִסְפָּ֖ה וַאֲרָֽא׃ וּבְנֵ֖י עֻלָּ֑א
מ אָ֥רַח וְחַנִּיאֵ֖ל וְרִצְיָֽא׃ כָּל־אֵ֣לֶּה בְנֵֽי־
אָשֵׁ֗ר רָאשֵׁ֨י בֵית־הָאָב֜וֹת בְּרוּרִ֗ים
גִּבּוֹרֵ֣י חֲיָלִ֔ים רָאשֵׁ֖י הַנְּשִׂיאִ֑ים
וְהִתְיַחְשָׂ֤ם בַּצָּבָא֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה מִסְפָּרָ֣ם
אֲנָשִׁ֔ים עֶשְׂרִ֥ים וְשִׁשָּׁ֖ה אָֽלֶף׃

VIII. וּבִ֨נְיָמִ֔ן הוֹלִ֖יד אֶת־בֶּ֣לַע בְּכֹר֑וֹ
2 אַשְׁבֵּל֙ הַשֵּׁנִ֔י וְאַחְרַ֖ח הַשְּׁלִישִֽׁי׃ נוֹחָה֙
3 הָֽרְבִיעִ֔י וְרָפָ֖א הַחֲמִישִֽׁי׃ וַיִּהְי֥וּ
בָנִ֖ים לְבֶ֑לַע אַדָּ֥ר וְגֵרָ֖א וַאֲבִיהֽוּד׃

v. 31. ברזית ק׳
v. 34. מלא ו׳ ib. וחבה כ׳

28. A: *Νααρὰν* (B¹: *Νααρνὰν*). B¹: (l. *Γάζης*) *Γαιὰν*. 29. A: *Θααναχ* (B¹: *Θαλμὴ*). AB¹† (a. *Μαγεδδὼ*) *καὶ Βαλαὰδ* (B¹: *Βαλὰδ*) *καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς*. A: *ἐν ταύταις κατῴκ*. AB¹* (a. *υἱοὶ*) *οἱ*. 30. A: *Ἰεσουὰ* (B¹: *Ἰσουὰ*) *καὶ Ἰησουὶ καὶ Βαριὰ* (B¹: *Βεριγὰ*), *καὶ Σαραὶ* (B¹: *Σορὲ καὶ ἀδ.*) *ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν*. 31. B¹* (in.) *Καὶ*. A: *Βαριὰ*. B¹: *Βεριχὰ*, *Γαβὲρ κ. Μελλειὴλ... Βηζαὶθ*. 32. A: *Ἰαφαλὴτ* (B¹: *Ἰφαμὴλ*)... *Σωμὴρ... Χωθὰμ*. 33-35. A: *Καὶ υἱοὶ Ἰαφαλήτ* (B¹: *Ἀφαλὴχ*)· *Φεσηχί* (B¹: *Βαισηχὶ*), *Βαμαὴλ* (B¹: *Ἰμαβαὴλ*) *καὶ Ἀσείθ· οὗ. υἱ. Ἰαφαλήτ. Κ. υἱ. Σωμήρ· Ἀχὶ, Οὐραογὰ καὶ Ὀβὰ καὶ Ἀράμ* (B¹: *Ἀχιουιὰ κ. Ὡβὰβ, Ἀκαρὰν*). *Καὶ υἱὸς Ἐλὰμ, ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Σωφὰρ* (B¹: *Καὶ Βαλαὰμ ἀδ. αὐ. Σωχὰθ*). 36-37. B¹: (l. *Σουὲ κ. Ἀρ.*) *Χουχεὶ ἀναρφὰρ*. A: *Σουὰλ* (B¹: *Σουλὰ*) *καὶ Βαρὶ* (B¹: *Σαβρεὶ*) *καὶ Ἰεμρὰ καὶ Βασὰρ* (B¹* *καὶ Βαθ.*) *καί Ὧδ καὶ Σαμμὰ καὶ Σαλεισὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Β.* (B¹: *Βαιαιλὰ*). 38. B¹: *Ἰφινὰ... Φασφαὶ*. 39. AB¹: *Ὠλὰ*. 40. F* (alt.) *πάντες*. EF† (a. *πατρ.*) *οἴκȣ τῶν*. B¹ A* (a. *ἀριθμ.*) *ὁ* et (a. *ἄνδρ.*) *ἀρ. αὐ.* (EF: *ὁ ἀρ. αὐτ.*). — 1. A: *τὸν Βαλὲ* (B¹: *Βελελεὴλ*). B¹: (l. *Ἀσβὴλ*) *Σαβὰ*... (l. *Ἀαρὰ*) *Ἰαφαὴλ*. 2. B¹: *Ἰωὰ*. AB¹: *Ῥαφὴ*.

---

28. *Béthel avec ses filles.* Septante : « Béthel et ses bourgs ». On doit traduire de même : « Sichem et ses bourgs (les villes de son ressort) jusqu'à Gazé et ses bourgs ». *Item* ŷ. 29.

35. *Fils d'Hélem.* Septante : « Bané Élam ». Ils ont transcrit le mot qui signifie *fils*.

tus est Nun, qui hábuit fílium Jósue.

Habitatio Ephraim.

1 Par. 5, 16; 2, 23.

[28] Posséssio autem eórum et habitátio, Bethel cum filiábus suis, et contra oriéntem Noran, ad occidentálem plagam Gazer et fíliæ ejus, Sichem quoque cum filiábus suis, usque ad Aza cum filiábus ejus. [29] Juxta fílios quoque Manásse, Bethsan et fílias ejus, Thanach et fílias ejus, Magéddo et fílias ejus, Dor et fílias ejus : in his habitavérunt fílii Joseph, fílii Israel.

Jos. 16, 1. Gen. 46, 17. Num. 26, 44.

f) Filii Aser.

[30] Fílii Aser : Jemna, et Jésua, et Jéssui, et Bária, et Sara soror eórum. [31] Fílii autem Bária : Heber, et Mélchiel : ipse est pater Bársaith. [32] Heber autem génuit Jephlat, et Somer, et Hotham, et Súaa sorórem eórum. [33] Fílii Jephlat : Phosech, et Chámaal, et Asoth : hi fílii Jephlat. [34] Porro fílii Somer : Ahi, et Róaga, et Haba, et Aram. [35] Fílii autem Helem fratris ejus : Supha, et Jemna, et Selles, et Amal. [36] Fílii Supha : Sue, Hárnapher, et Sual, et Beri, et Jamra, [37] Bosor, et Hod, et Samma, et Sálusa, et Jethran, et Bera. [38] Fílii Jether : Jéphone, et Phaspha, et Ara. [39] Fílii autem Olla : Aree, et Hániel, et Résia. [40] Omnes hi fílii Aser, príncipes cognatiónum, elécti atque fortíssimi duces ducum : númerus autem eórum ætátis, quæ apta esset ad bellum, vigínti sex míllia.

1 Par. 8, 40.

g¹) Bale.

1 Par. 7, 6. Gen. 46, 21.

VIII. [1] Bénjamin autem génuit Bale primogénitum suum, Asbel secúndum, Ahara tértium, [2] Nohaa quartum, et Rapha quintum. [3] Fuerúntque fílii Bale : Addar, et Gera,

quel est né Nun, qui eut pour fils Josué.

[28] Leur possession et leur habitation furent Béthel avec ses filles, Noran, contre l'orient, et contre le côté occidental, Gazer et ses filles, comme aussi Sichem avec ses filles, jusqu'à Aza avec ses filles. [29] *Leur possession* fut aussi, près des fils de Manassé, Bethsan et ses filles, Thanach et ses filles, Mageddo et ses filles, Dor et ses filles : c'est en ces lieux qu'habitèrent les fils de Joseph, fils d'Israël.

[30] Les fils d'Aser furent Jemna, Jésua, Jessui et Baria, et Sara était leur sœur; [31] mais les fils de Baria : Héber et Melchiel : c'est lui qui est père de Barsaïth. [32] Or Héber engendra Jephlat, Somer et Hotham, et Suaa, leur sœur. [33] Les fils de Jéphlat furent Phosech, Chamaal et Asoth; ce sont là les fils de Jéphlat. [34] Mais les fils de Somer : Ahi, Roaga, Haba et Aram. [35] Et les fils d'Hélem, son frère : Supha, Jemna, Sellès et Amal. [36] Les fils de Supha : Sué, Harnapher, Sual, Béri, Jamra, [37] Bosor, Hod, Samma, Salusa, Jéthran et Béra. [38] Les fils de Jéther : Jéphoné, Phaspha et Ara. [39] Et les fils d'Olla : Arée, Haniel et Résia. [40] Tous ceux-là sont les fils d'Aser, et les princes des familles, chefs distingués et les plus braves des chefs : le nombre de ceux d'un âge propre à la guerre était de vingt-six mille.

VIII. [1] Or Benjamin engendra Balé son premier-né, Asbel le second, Ahara le troisième, [2] Nohaa le quatrième, et Rapha le cinquième. [3] Et les fils de Balé furent Addar, Géra

---

28. *Béthel.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 8. — *Noran*, peut-être la Naaratha de *Josué*, XVI, 7. — *Gazer.* Voir la note sur III *Rois*, IX, 16, 17. — *Sichem.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 6. — *Aza*, non identifiée.

29. *Bethsan.* Voir la note sur I *Rois*, XXXI, 10. — *Thanach.* Voir la note sur *Josué*, XII, 21. — *Mageddo.* Voir la note sur *Juges*, IV, 7. — *Dor.* Voir la note sur *Josué*, XI, 2.

f) **Descendants d'Aser,** VII, 30-40.

32. *Or Héber...* Les descendants d'Héber ne se trouvent nulle part ailleurs.

36. *Sual* signifie chacal.

38. *Jéther* le même que Jéthran du verset précédent.

40. *Vingt-six mille.* Sans doute dans la seule famille d'Héber, car déjà ils sont 41.500 dans *Nombres*, I, 41, et 53.400 dans XXVI, 47.

g) **Famille de Benjamin,** VIII.

g¹) **Enfants de Benjamin,** VIII, 1-28.

VIII. 1. *Or Benjamin engendra.* Une généalogie plus courte figure déjà plus haut, VII, 6-12. Celle-ci a dû être empruntée à un document spécial; elle diffère notablement de celle de *Nombres*, XXVI, 38-41, et de celle de *Genèse*, XLVI, 21. Ces divergences peuvent provenir soit d'erreurs de copistes dans la transcription des noms propres, soit du mélange des fils et petits-fils, ou bien encore de ce que cette dernière liste nous donne un état plus récent de la famille de Benjamin.

[4] καὶ Ἀβεσσουὲ, καὶ Νοαμὰ, καὶ Ἀχιὼ, [5] καὶ Γερὰ, καὶ Σεφουφὰμ, καὶ Οὐράμ. [6] Οὗτοι υἱοὶ Ἀὼδ, ουτοί εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσι Γαβεέ· καὶ μετῴκισαν αὐτοὺς εἰς Μαχαναθὶ, [7] καὶ Νοομὰ, καὶ Ἀχιὰ, καὶ Γηρά· οὗτος Ἰεγλαὰμ, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἀζὰ, καὶ τὸν Ἰαχιχώ. [8] Καὶ Σααρὶν ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὡσὶν καὶ τὴν Βααδὰ γυναῖκα αὐτοῦ. [9] Καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδὰ γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ἰωλὰβ, καὶ τὸν Σεβιὰ, καὶ τὸν Μισὰ, καὶ τὸν Μελχὰς, [10] καὶ τὸν Ἰεβοὺς, καὶ τὸν Ζαβιὰ, καὶ τὸν Μαρμά· οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν. [11] Καὶ ἐκ τῆς Ὡσὶν ἐγέννησε τὸν Ἀβιτὼλ, καὶ τὸν Ἀλφαάλ. [12] Καὶ υἱοὶ Ἀλφαάλ· Ὠβὴδ, Μισαὰλ, Σεμμήρ· οὗτος ᾠκοδόμησε τὴν Ὠνὰν, καὶ τὴν Λὼδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς· [13] καὶ Βεριὰ, καὶ Σαμά· οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Αἰλὰμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας Γέθ. [14] Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Σωσὴκ, καὶ Ἀριμὼθ, [15] καὶ Ζαβαδία καὶ Ὠρὴδ, καὶ Ἔδερ, [16] καὶ Μιχαὴλ, καὶ Ἰεσφὰ καὶ Ἰωδὰ, υἱοὶ Βεριὰ, [17] καὶ Ζαβαδία, καὶ Μοσολλὰμ, καὶ Ἀζακὶ, καὶ Ἀβὰρ, [18] καὶ Ἰσαμαρὶ, καὶ Ἰεξλίας, καὶ Ἰωβὰβ, υἱοὶ Ἐλφαάλ. [19] Καὶ Ἰακὶμ, καὶ Ζαχρὶ, καὶ Ζαβδὶ, [20] καὶ Ἐλιωναΐ, καὶ Σαλαθὶ, καὶ Ἐλιηλὶ, [21] καὶ Ἀδαΐα, καὶ Βαραΐα, καὶ Σαμαρὰθ, υἱοὶ Σαμαΐθ. [22] Καὶ Ἰεσφὰν, καὶ Ὠβὴδ, καὶ Ἐλεὴλ, [23] καὶ Ἀβδὼν, καὶ Ζεχρὶ, καὶ Ἀνὰν, [24] καὶ Ἀνανία, καὶ Ἀμβρὶ, καὶ Αἰλὰμ, καὶ Ἀναθὼθ, [25] καὶ Ἰαθὶν, καὶ Ἰεφαδίας, καὶ Φανουὴλ, υἱοὶ Σωσὴκ, [26] καὶ Σαμσαρὶ, καὶ Σααρίας, καὶ Γοθολία, [27] καὶ Ἰαρασία, καὶ Ἐριὰ, καὶ Ζεχρὶ υἱὸς Ἰροάμ. [28] Οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες· οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

4 ה וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ׃ וְגֵרָא
6 וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד
אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי
7 גֶבַע וַיַּגְלוּם אֶל־מָנָחַת׃ וְנַעֲמָן
וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד
8 אֶת־עֻזָּא וְאֶת־אֲחִיחֻד׃ וְשַׁחֲרַיִם
הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־שִׁלְחוֹ אֹתָם
9 חוּשִׁים וְאֶת־בַּעֲרָא נָשָׁיו׃ וַיּוֹלֶד מִן־
חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יוֹבָב וְאֶת־צִבְיָא
י וְאֶת־מֵישָׁא וְאֶת־מַלְכָּם׃ וְאֶת־יְעוּץ
וְאֶת־שָׂבְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו
11 רָאשֵׁי אָבוֹת׃ וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־
12 אֲבִיטוּב וְאֶת־אֶלְפָּעַל׃ וּבְנֵי אֶלְפַּעַל
עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשָׁמֶר הוּא בָּנָה אֶת־
13 אוֹנוֹ וְאֶת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְרִעָה וָשֶׁמַע
הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן
14 הֵמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת׃ וְאַחְיוֹ
טו שָׁשַׁק וִירֵמוֹת׃ וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעֶדֶר׃
16 וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃
17 18 וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וָחָבֶר׃ וְיִשְׁמְרַי
19 וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ וְיָקִים
כ וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃ וֶאֱלִיעֵנַי וְצִלְּתָי
21 וֶאֱלִיאֵל׃ וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת
22 בְּנֵי שִׁמְעִי׃ וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃
23 24 וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃ וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם
כה וְעַנְתֹתִיָּה׃ וְיִפְדְיָה וּפְנִיאֵל בְּנֵי
26 שָׁשָׁק׃ וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃
27 וְיַעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃
28 אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים
אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִָם׃

---

v. 10. בנ"א שכיה
v. 24. בנ"א בדגש
v. 25. ופנואל ק'

---

4. A: *καὶ Ἀβισουὲ καὶ Μααμὰν*. A* *κ. Ἀχ*. (X: *κ. Ἀχιὴλ*). 5. A: *καὶ Γηρὰ καὶ Σωφὰν καὶ Ἀχιρὰν καὶ Ἰωίμ* (B¹: *Γερακὰ Σωφαρφὰκ καὶ Ὠὶμ*). A²: *Ἀχιρὰμ*. 6. A: *Ὠδ*. A¹: *Γάβες* (EF: *Γαβαά*). A: *Μαναχαθί* (EF: *Μανϑάθ*). 7. AE: *Ἰγλαάμ* et *Ἰεγλ*. (F: *αὐτὸς ἀπῴκισεν αὐτὸς*). (B¹: *οὗτ. Ἰγαὰμ ἐγενν. τ. Νααναὰ κ. τ. Ἰαχειχὼλ*. 8. B¹: *Σααρὴλ*. A: *Ὠσὶμ καὶ τὴν Βααρὰ*. 9. AB¹: *Ἰωβὰβ*. B¹: *Ἰεβιὰ*. A: *Μωσὰ κ. τ. Μελχὰμ κ. τ. Ἰεοὺς κ. τ. Σεβιὰ*. EF† (a. *ἄρχ*.) *υἱοὶ αὐτοῦ*. 11. A: *Ὠσὶμ*. AB¹: *Ἀβιτὼβ*. B¹: *Ἀλφαάδ* (It. 12). 12. A¹: *Ἀλφαά*. B¹* *καὶ τὴν Λὼδ*. 13. A: *Βαριγά*. A¹: *Ἀδάμ* (A²: *Ἀλάμ*). 14s. A: *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐ. Σ*. (B¹: *Σωκὴλ*) *καὶ Ἰαριμοὺθ καὶ Ἀζαβαδία καὶ Ἀρὼδ καὶ Ὠδὲρ* (B¹: *Ὠρὴρ κ. Ὠδὴδ*) *καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἐσφὰχ* (B¹: *Σαφὰν*) *καὶ Ἰωαχὰ καὶ Ἰεζιὰ* (B¹* *κ. Ἰε*.) *υἱοὶ Βαριγά*. 18. B¹: *Σαμαρεὶ κ. Ζαρεία* (A: *Ἰεσαμαρὶ κ. Ἰζλία*) *κ. Ἰωὰβ. υ. Ἐλχαάδ*. 20s. B¹: *Ἐλιωλιαὰ κ. Σαλθεὶ*. A: *καὶ Ἐλιωηναΐ καὶ Σαλεὶ, Ἐλιηλὶ καὶ Ἀδαΐα*. AB¹: *καὶ Βεριγὰ καὶ Βαραΐα*. A: *καὶ Σαμαρὰθ, υἱοὶ Σαμαΐ*. 22. B¹: *Ἰσφὰν κ. Ὠβδὴ*. 23. B¹: *Ἀβαδὼν*. 24s. B¹: *Ἀνωθαὶθ*. A: *Ἀηλὰμ καὶ Ἀναθωθιὰ καὶ Ἀθεὶν καὶ Ἰεφαδία κ. Φ., υἱοὶ Σ. Καὶ Σαμσαρία* (B¹: *Ἰσμασαρία*) *καὶ Σααρία* (B¹: *Σαραία*) *καὶ Γοθολίας* (B¹: *Ὀγοθολία*) *καὶ Ἰαρασία καὶ Ἠλὰ καὶ Ζεχρί* (B¹: *Ζαχρεὶ*), *υἱοὶ Ἰεροάμ*.

et Abiud, [4] Abísue quoque et Náaman,
et Ahoë, [5] sed et Gera, et Séphuphan,
et Huram.
[6] Hi sunt fílii Ahod, príncipes **Ahod.**
cognatiónum habitántium in Gábaa,
qui transláti sunt in Mánahath. 1 Reg. 11, 4.
[7] Náaman autem, et Achia, et Gera
ipse tránstulit eos, et génuit Oza, et
Ahiud.
[8] Porro Sah//áraim génuit in regióne **Saharaim.**
Moab, postquam dimísit Husim
et Bara uxóres suas. [9] Génuit autem
de Hodes uxóre sua Jobab, et Sébia,
et Mosa, et Molchom, [10] Jehus
quoque, et Séchia, et Marma : hi
sunt fílii ejus, príncipes in famíliis
suis. [11] Méhusim vero génuit Ahitob 1 Par. 8, 6.
et Elphaal. [12] Porro fílii Elphaal : 1 Esdr. 2, 33.
Heber, et Mísaam, et Samad : hic 2 Esdr. 11, 35. 1 Par. 7, 28.
ædificávit Ono, et Lod, et fílias ejus.
[13] Bária autem et Sama, príncipes **Principes.**
cognatiónum habitántium in Aialon :
hi fugavérunt habitatóres Geth. [14] Et
Ahio, et Sesac, et Jérimoth, [15] et
Zabadía, et Arod, et Heder, [16] Michaël
quoque, et Jespha, et Joha,
fílii Bária, [17] et Zabadía, et Mosóllam,
et Hézeci, et Heber, [18] et Jesámari,
et Jezlía, et Jobab, fílii
Elphaal, [19] et Jacim, et Zechri, et
Zabdi, [20] et Elioënai, et Seléthai, et
Eliel, [21] et Adaía, et Baraía, et Sámarath,
fílii Sémei. [22] Et Jespham,
et Heber, et Eliel, [23] et Abdon, et
Zechri, et Hanan, [24] et Hananía, et
Ælam, et Anathóthia, [25] et Jephdaía,
et Phánuel, fílii Sesac, [26] et Sámsari,
et Sohoría, et Otholía, [27] et Jersía,
et Elia, et Zechri, fílii Jéroham :
[28] hi patriárchæ, et cognatiónum
príncipes, qui habitavérunt in Jerúsalem.

et Abiud, [4] Abisué aussi, Naaman, et Ahoé; [5] et encore Géra, Séphuphan et Huram.

[6] Ceux-là sont fils d'Ahod, et princes des familles habitant à Gabaa, lesquels furent transférés à Manahath : [7] c'est-à-dire Naaman, et Achia, et Géra; lui-même, Ahod, les transféra, et il engendra Oza et Ahiud.

[8] Mais Saharaïm engendra dans la contrée de Moab, après qu'il eut renvoyé Husim et Bara, ses femmes. [9] Il engendra donc de Hodès, sa femme, Jobab, Sébia, Mosa et Molchom : [10] Jéhus aussi, et Séchia, et Marma; ceux-là sont ses fils et princes dans leurs familles. [11] Or Méhusim engendra Ahitob et Elphaal. [12] Mais les fils d'Elphaal sont Héber, Misaam, et Samad : celui-ci bâtit Ono, et Lod et ses filles.

[13] Baria et Sama furent princes des familles habitant à Aïalon : ce sont eux qui chassèrent les habitants de Geth. [14] De plus, Ahio, Sésac, Jérimoth, [15] Zabadia, Arod, Héder, [16] Michaël, Jespha et Joha, sont les fils de Baria, [17] et Zabadia, Mosollam, Hézéci, Héber, [18] Jésamari, Jezlia et Jobab, les fils d'Elphaal; [19] Jacim, Zéchri, Zabdi, [20] Élioénaï, Séléthaï, Éliel, [21] Adaïa, Baraïa et Samarath, les fils de Séméi; [22] Jespham, Héber, Éliel, [23] Abdon, Zéchri, Hanan, [24] Hanania, Ælam, Anathothia, [25] Jephdaïa et Phanuel, les fils de Sésac; [26] Samsari, Sohoria, Otholia, [27] Jersia, Élia et Zéchri, les fils de Jéroham. [28] Ce sont là les patriarches et les princes des familles qui ont habité à Jérusalem.

---

6. *Ahod*, inconnu, différent d'Aod, juge d'Israël. — *Gabaa*. Voir la note sur I *Rois*, x, 26. — *Manahath*. Localité inconnue.

8. *La contrée de Moab*. Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 3.

9. *Sébia* signifie gazelle.

11. *Méhusim*. L'hébreu porte : « (Saharaïm) eut de Husim ». Husim est la femme qui a été déjà nommée au ℣. 8.

12. *Ono*, appelée dans II *Esdras*, XI, 35, *Ono, la vallée des Ouvriers*, probablement Kef-Armon au nord de Lod. Voir sur la vallée des Ouvriers la note sur I *Paralipomènes*, IV, 14. — *Lod*, qui prit plus tard le nom de Lydda, à une vingtaine de kilomètres au sud-est de Jaffa.

13. *Aïalon*. Voir la note sur *Josué*, x, 12. Il résulte de ce passage qu'Aïalon fit quelque temps partie de la tribu de Benjamin. — *Geth*, une des cinq grandes villes des Philistins, la plus proche des frontières du pays habité par les descendants de Jacob.

18. *Elphaal*, probablement différent de l'Elphaal du ℣. 12.

28. *Patriarches*, chefs de familles.

[29] *Καὶ ἐν Γαβαὼν κατῴκησε πατὴρ Γαβαών· καὶ ὄνομα γυναικὶ αὐτοῦ Μοαχά,* [30] *καὶ ὁ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Σοὺρ, καὶ Κὶς, καὶ Βαὰλ, καὶ Ναδὰβ, καὶ Νὴρ,* [31] *καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ζακχοὺρ, καὶ Μακελώθ.* [32] *Καὶ Μακελὼθ ἐγέννησε τὸν Σαμαά· καὶ γὰρ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.*

[33] *Καὶ Νὴρ ἐγέννησε τὸν Κὶς, καὶ Κὶς ἐγέννησε τὸν Σαοὺλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ τὸν Μελχισουὲ, καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ, καὶ τὸν Ἀσαβάλ.* [34] *Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν Μεριβαάλ. Καὶ Μεριβαὰλ ἐγέννησε τὸν Μιχά.* [35] *Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν, καὶ Μελὰχ, καὶ Θαρὰχ, καὶ Ἀχάζ.* [36] *Καὶ Ἀχὰζ ἐγέννησε τὸν Ἰαδὰ, καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησε τὸν Σαλαιμὰθ, καὶ τὸν Ἀσμὼθ, καὶ τὸν Ζαμβρί· καὶ Ζαμβρὶ ἐγέννησε τὸν Μαισὰ,* [37] *καὶ Μαισὰ ἐγέννησε τὸν Βαανά. Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ.* [38] *Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ, καὶ Σαραΐα, καὶ Ἀβδία, καὶ Ἀνὰν, καὶ Ἀσά· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ.* [39] *Καὶ υἱοὶ Ἀσὴλ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Αἰλὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰὰς ὁ δεύτερος, καὶ Ἐλιφαλὲτ ὁ τρίτος.* [40] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Αἰλὰμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει, τείνοντες τόξον, καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν, ἑκατὸν πεντήκοντα. Πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενιαμίν.*

IX. *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλογισμὸς αὐτῶν· καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν,* [2] *καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, καὶ οἱ δεδομένοι.*

29 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם
ל אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן
31 וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
32 וְזָכֶר׃ וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאַף
הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִַם
עִם־אֲחֵיהֶם׃
33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
34 אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
לה וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃
36 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה
הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־
זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃
37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ
38 אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה
בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ
וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־
39 אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃ וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם
בְּכוֹרוֹ יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃
מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי־חַיִל
דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃
IX. וְכָל — יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃
2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם
בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
וְהַנְּתִינִים׃

---

29. A: *τῇ γυν. αὐ. Μααχὰ.* 30s. AB^1* (a. *υἱ.*) *ὁ.* A: *Αὐτῇ πρω. Ἀβ. καὶ Ἰσοὺρ καὶ Κεὶς κ. Β. κ. Νὴρ καὶ Ναδὰβ καὶ Γ. καὶ ἀδ. αὐ. Ζακχούρ.* B^1: *Βααλακαὶμ κ. Ἀδὰδ καὶ Δοὺρ κ. Ἀδ. κ. Ζαχούρ.* AB^1: *Μακαλὼθ* (It. 32). 32. B^1: *Σεμαὰ* (A: *Σαμεὰ*). 33. A: *Κεὶς* (bis)… *Ἰεβαάλ.* 34. B^1: *Μιχία* (It. 35). 35s. A: *Μαλὼθ καὶ Θαρεὲ* (B^1: *Μελχὴλ κ. Θερεὲ*) *καὶ Χαάζ. Καὶ Χαὰζ ἐγ. τ. Ἰωιαδὰ* (B^1: *κ. Ζὰκ ἐγ. τ. Ἰὰδ καὶ Ἰαδὰ*), *καὶ Ἰωιαδὰ ἐγ. τ. Γαλεμὰθ κ. τ. Ἀσ. κ. τ. Ζαμρί, καὶ Ζαμρὶ.* 37. A: *Βανὰ Ῥαφαὶ υ. α. Σαλασὰθ.* 38. B^1: *Ἐζρεικαὶ* AB^1* *καὶ Ἀσὰ.* 39. A: *Ἐσελὲκ τοῦ ἀδ. αὐ. Οὐλὰμ ὁ πρ. αὐ., καὶ Ἰδιὰς ὁ δεύτερος.* B^1* *καὶ.* B^1: *Ἐλιφαλεὶς.* 40. B^1: *Αἰλεὶμ* (A: *Οὐλὰμ*). A: *ἐνενήκοντα.* — 1. EF: *Ἰσρ. ἐγενεαλογήθησαν καὶ ἰδὲ γεγραμμένοι.* B^1: *κατοικισθέντων.* 2. EF† (p. *πόλεσ.*) *αὐτῶν.* B^1: *Ἰσραὴλ υἱοὶ Λευεῖται οἱ ἱερεῖς κ.*

---

29. *Mais à Gabaon habitèrent Abigabaon.* Hébreu et Septante : « mais le père de Gabaon habitait Gabaon ».
31. *Ahio.* Septante : « et son frère » (ils ont traduit le nom propre).

XI. 1. Hébreu : « tout Israël est enregistré dans les généalogies et inscrit dans le livre des rois d'Israël. Et Juda fut emmené captif à Babylone à cause de ses infidélités ».

2. *Furent Israël.* Septante : « dans les villes d'Israël ». — *Les Nathinéens.* Septante : « les donnés ». C'est la signification du mot hébreu.

g²) Domus Saul.

[29] In Gábaon autem habitavérunt Abigábaon, et nomen uxóris ejus Máacha : [30] filiúsque ejus primogénitus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Nadab. [31] Gedor quoque, et Ahio, et Zacher, et Macélloth : [32] et Macélloth génuit Sámaa : habitaverúntque ex advérso fratrum suórum in Jerúsalem cum frátribus suis.

1 Par. 9, 35.
1 Par. 10, 38.

Familia Ner.

[33] Ner autem génuit Cis, et Cis génuit Saul. Porro Saul génuit Jónathan, et Melchísua, et Abínadab, et Esbaal. [34] Fílius autem Jónathan, Meríbbaal : et Meríbbaal génuit Micha. [35] Fílii Micha, Phithon, et Melech, et Tháraa, et Ahaz : [36] et Ahaz génuit Jóada : et Jóada génuit Alamath, et Azmoth, et Zamri : porro Zamri génuit Mosa, [37] et Mosa génuit Bánaa, cujus fílius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui génuit Asel. [38] Porro Asel sex fílii fuérunt his nomínibus, Ezricam, Bocru, Ismaël, Saría, Obdía, et Hanan : omnes hi fílii Asel. [39] Fílii autem Esec fratris ejus, Ulam primogénitus, et Jehus secúndus, et Elíphalet tértius. [40] Fuerúntque fílii Ulam viri robustíssimi, et magno róbore tendéntes arcum : et multos habéntes fílios ac nepótes, usque ad centum quinquagínta. Omnes hi, fílii Bénjamin.

1 Par. 9, 39.
1 Reg. 9, 1 ; 14, 51.
1 Reg. 14, 49.
2 Reg. 2, 8 ; 4, 4 ; 9, 12.
1 Par. 9, 44.
1 Par. 12, 2, 7; 5, 18.
Jud. 20, 16.

6° a) Numeratus Israel.

IX. [1] Univérsus ergo Israel dinumerátus est : et summa eórum scripta est in Libro regum Israel et Juda : translatíque sunt in Babylónem propter delíctum suum. [2] Qui autem habitavérunt primi in possessiónibus, et in úrbibus suis : Israel, et sacerdótes, et Levítæ, et Nathinǽi.

4 Reg. 24, 14; 25, 11.
1 Esdr. 2, 43.
Jos. 9, 23.

[29] Mais à Gabaon habitèrent Abigabaon, dont le nom de la femme était Maacha; [30] son fils premier-né, Abdon, *et les autres,* Sur, Cis, Baal et Nadab, [31] et aussi Gédor, Ahio, Zacher et Macelloth; [32] et Macelloth engendra Samaa; et ils habitèrent vis-à-vis de leurs frères, à Jérusalem, avec leurs frères.

[33] Or Ner engendra Cis, et Cis engendra Saül. Mais Saül engendra Jonathan, Melchisua, Abinadab et Esbaal. [34] Et le fils de Jonathan fut Méribbaal, et Méribbaal engendra Micha. [35] Les fils de Micha furent Phithon, Mélech, Tharaa et Ahaz, [36] et Ahaz engendra Joada, et Joada engendra Alamath, Azmoth et Zamri : or Zamri engendra Mosa; [37] et Mosa engendra Banaa, dont le fils fut Rapha, de qui est né Élasa, qui engendra Asel. [38] Or Asel eut six fils de ces noms : Ezricam, Bocru, Ismaël, Saria, Obdia et Hanan : tous ceux-là furent fils d'Asel. [39] Mais les fils d'Ésec, son frère : Ulam, le premier-né, Jéhus, le second, et Éliphalet, le troisième. [40] Et les fils d'Ulam furent des hommes très vigoureux et tendant l'arc avec une grande force; ayant beaucoup de fils et de petits-fils, jusqu'à cent cinquante. Tous ceux-là sont les fils de Benjamin.

IX. [1] Tout Israël fut donc dénombré, et leur nombre total a été écrit dans le Livre des rois d'Israël et de Juda; et ils furent transportés à Babylone à cause de leur péché. [2] Or ceux qui habitèrent les premiers dans leurs possessions et dans leurs villes furent Israël, les prêtres, les Lévites et les Nathinéens.

---

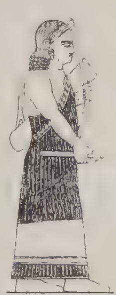
g) **Généalogie de la famille de Saül,** VIII, 29-40.

29. *Gabaon.* Voir la note sur III *Rois*, III, 4. —*Habitèrent* est un pluriel parce que le nom suivant est un nom collectif. — *Abigabaon.* L'hébreu se traduit par « père de Gabaon », c'est-à-dire fondateur ou possesseur de Gabaon. Son nom véritable était Jéhiel, plus loin, IX, 35.

33. *Ner engendra Cis.* Un membre intermédiaire, Abiel, est omis. Cf. I *Rois*, IX, 1 ; XIV, 51. — *Esbaal* ou Isboseth. Cf. II *Rois*, II, 8.

34. *Méribbaal* ou Miphiboseth. Cf. II *Rois*, IV, 4.

40. *Des hommes très vigoureux.* La tribu de Benjamin fut toujours renommée pour sa valeur guerrière; Saül en avait tiré ses gardes du corps. — *Tendant l'arc.* L'effort nécessaire pour tendre l'arc était considéré comme une marque de vigueur et de vaillance. Voir plus haut la figure de v, 18. — *Tous ceux-là....* On a calculé que cette liste, qui semble comprendre huit générations, s'arrête à l'époque d'Ézéchias.



Archer (℣. 40).
(Louvre).

6° **Les premiers habitants de Jérusalem,** IX.

a) **Habitants de Jérusalem,** IX, 1-34.

IX. 1. *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41. — *Babylone.* Voir la note sur IV *Rois*, XVII, 24.

2. *Israël*, les Israélites, le peuple. — *Nathinéens*, c'est-à-dire donnés, consacrés aux plus bas services du temple, comme les Gabaonites, *Josué*, IX, 23, et divers captifs, III *Rois*, IX, 20-21 ; I *Esdras*, VIII, 20. Ce nom ne se lit que dans les *Paralipomènes* et dans les deux livres d'*Esdras*.

[3] Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατῴκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὶν, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραῒμ, καὶ Μανασσῆ. [4] Καὶ Γνωθὶ, καὶ υἱὸς Σαμιοὺδ υἱοῦ Ἀμρὶ, υἱοῦ Ἀμβραῒμ, υἱοῦ Βουνὶ, υἱοῦ υἱῶν Φαρὲς, υἱοῦ Ἰούδα. [5] Καὶ ἐκ τῶν Σηλωνὶ, Ἀσαΐα πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ [6] ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρὰ, Ἰεὴλ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἐννενήκοντα. [7] Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὶν Σαλὼμ υἱὸς Μοσολλὰμ υἱοῦ Ὠδουΐα, υἱοῦ Ἀσινοῦ. [8] Καὶ Ἰεμναὰ· υἱὸς Ἱεροβοὰμ, καὶ Ἠλώ· οὗτοι υἱοὶ Ὀζὶ υἱοῦ Μαχίρ· καὶ Μοσολλὰμ υἱὸς Σαφατία, υἱοῦ Ῥαγουὴλ, υἱοῦ Ἰεμναΐ. [9] Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἐννακόσιοι πεντηκονταὲξ, πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

[10] Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων Ἰωδαὲ, καὶ Ἰωαρὶμ, καὶ Ἰαχὶν. [11] Καὶ Ἀζαρία υἱὸς Χελκία υἱοῦ Μοσολλὰμ, υἱοῦ Σαδὼκ, υἱοῦ Μαραϊὼθ, υἱοῦ Ἀχιτὼβ ἡγουμένου οἴκου τοῦ θεοῦ. [12] Καὶ Ἀδαΐα υἱοῦ Ἰραὰμ, υἱοῦ Φασχὼρ, υἱοῦ Μελχία, καὶ Μαασαία υἱὸς Ἀδιὴλ, υἱοῦ Ἐζιρὰ, υἱοῦ Μοσολλὰμ, υἱοῦ Μασελμὼθ, υἱοῦ Ἐμμὴρ, [13] καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἑξήκοντα, ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ.

[14] Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν Σαμαΐα υἱὸς Ἀσὼβ, υἱοῦ Ἐζρικὰμ, υἱοῦ Ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρί. [15] Καὶ Βακβακὰρ, καὶ Ἀρὴς, καὶ Γαλαὰλ, καὶ Ματθανίας υἱὸς Μιχὰ, υἱοῦ Ζεχρὶ, υἱοῦ Ἀσάφ. [16] Καὶ Ἀβδία υἱὸς Σαμία, υἱοῦ Γαλαὰλ, υἱοῦ Ἰδιθοὺν, καὶ Βα-

3 וּבִירוּשָׁלַ͏ִם יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה
וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
4 וּמְנַשֶּׁה׃ עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בֶּן־עָמְרִי
בֶּן־אִמְרִי בֶן־בָּנִימִן־בְּנֵי פֶּרֶץ בֶּן־
ה יְהוּדָה׃ וּמִן־הַשִּׁילֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר
6 וּבָנָיו׃ וּמִן־בְּנֵי זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם
7 שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ וּמִן־בְּנֵי
בִּנְיָמִן סַלּוּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־הוֹדַוְיָה
8 בֶּן־הַסְּנֻאָה׃ וְיִבְנְיָה בֶּן־יְרֹחָם וְאֵלָה
בֶּן־עֻזִּי בֶּן־מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם בֶּן־שְׁפַטְיָה
9 בֶּן־רְעוּאֵל בֶּן־יִבְנִיָּה׃ וַאֲחֵיהֶם
לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וְשִׁשָּׁה כָּל־אֵלֶּה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי אָבוֹת
לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃
י וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה וִיהוֹיָרִיב
11 וְיָכִין׃ וַעֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם
בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִיד
12 בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־
פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וּמַעְשַׂי בֶּן־עֲדִיאֵל
בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־מְשִׁלֵּמִית
13 בֶּן־אִמֵּר׃ וַאֲחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית
אֲבוֹתָם אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
גִּבּוֹרֵי חֵיל מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים׃
14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב בֶּן־
עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה מִן־בְּנֵי מְרָרִי׃
טו וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־
16 מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶּן־אָסָף׃ וְעֹבַדְיָה
בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה

v. 4. בני מן ק׳
v. 13. בנ״א סמוך

3. B[1]: *Βενιαμεὶν καὶ τῶν.* 4. AB[1]: *Γωθὶ.* B[1]: *Σαμμίου* (A: *Ἀμιοὺδ*) *υἱ. Ἀμρεὶ υἱοὶ υἱῶν Φαρὲς καὶ υἱ.* AE* *υἱοῦ Ἀμβ. υἱ. βν.* 5. A: *Καὶ ἀπὸ τῶν.* B[1]* *καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.* 6. B[1]: *Ζαρὰ, Ἐπειὴλ.* AB[1]: *ἐνενήκοντα.* 7. A: *Σαλὼ.* B[1]: *Ὀδυιὰ υἱὸς Ἀανὰ* (A: *Ἀσανουὰ*). 8. A: *καὶ Ἰεβναὰ υἱὸς Ἰεροὰμ, καὶ Ἠλὰ υἱὸς Ὀζὶ, υἱοῦ Μοχορέ· καὶ Μασαλλὰμ υἱ. Σα., υἱ. Ῥ., υἱ. Ἰεβαναaί* (B[1]: *Βαναιὰ*). 10–11. A: *Ἰωαρεὶβ καὶ Ἰαχεὶν καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Χελκίου* (B[1]: *Χελκειὰ*). B[1]: *Μοσολλάμ.* A: *Μαριώθ* (B[1]: *Μαρμώθ*). A: *ἡγούμενος.* 12. A: *Σαδίας υἱ. Ἰεραὰμ, υἱ. Φ.* (B[1]: *πασχὼρ*) *υἱ. Μελχίου· καὶ Μασαὶ υἱ. Ἀδιήλ, υἱ. Ἰεζρίου, υἱ. Μ., υἱοῦ Μοσολλαμώθ.* 13. AB[1]* *αὐτῶν* et *καὶ* (bis). A: (l. *ἑξή.*) *ἐνενήκοντα.* 14. B[1]: *Ἐζρεικὰν.* A: *Ἀσαβίου, υἱοῦ υἱῶν Μερ.* 15. B[1]: *καὶ Βακὰρ καὶ Ῥαραιὴλ, Γαλαὰδ καὶ Μανθανίας.* 16. A: *Ὀβδία υἱ. Σαμίου, υἱ. Γωλὴλ, υἱ. Ἰδουθών· καὶ Βαραχίας* (B[1]: *Γαλαὰδ υἱ. Ἰωθὼν κ. Βαρακεὶ*) *υἱ. Ἀσά.*

---

4. *Othéi.* Septante : « et Gnothi ». — *(L'un) des fils de Pharès.* Septante : « fils des fils de Pharès ».
11. *Pontife.* Hébreu et Septante : « prince ».

15. *Bacbacar aussi, charpentier.* Hébreu et Septante : « et Bacbacar, et Héresch (*Septante* : Arès) ».

[3] Commoráti sunt in Jerúsalem de Incolæ de plebe,
fíliis Juda, et de fíliis Bénjamin, de
fíliis quoque Ephraim, et Manásse.
[4] Othei fílius Ammiud, fílii Amri, 2 Esdr. 11, 4.
fílii Omrai, fílii Bonni, de fíliis
Phares fílii Juda. [5] Et de Siloni :
Asaía primogénitus, et fílii ejus. 1 Par. 2, 5.
[6] De fíliis autem Zara : Jéhuel, et
fratres eórum, sexcénti nonagínta.
[7] Porro de fíliis Bénjamin : Salo 1 Par. 2, 4, 6.
fílius Mosóllam, fílii Oduía, fílii
Asana : [8] et Jobanía fílius Jéroham : 2 Esdr. 11, 7-9.
et Ela fílius Ozi, fílii Móchori : et
Mosóllam fílius Saphatíæ, fílii Rá-
huel, fílii Jebaníæ, [9] et fratres
eórum per famílias suas, nongénti
quinquagínta sex. Omnes hi, prín-
cipes cognatiónum per domos pa-
trum suórum.

[10] De sacerdótibus autem : Je- de sacerdotibus,
daía, Jóiarib, et Jachin : [11] Azarías
quoque fílius Helcíæ, fílii Mosóllam, 1 Par. 6, 13.
fílii Sadoc, fílii Maráioth, fílii Achi- 2 Esdr. 11, 11; 3, 32.
tob, póntifex domus Dei. [12] Porro
Adaías fílius Jéroham, fílii Phassur,
fílii Melchíæ : et Maásai fílius Adiel,
fílii Jezra, fílii Mosóllam, fílii Mo-
sóllamith, fílii Emmer : [13] fratres
quoque eórum príncipes per famílias
suas, mille septingénti sexagínta,
fortíssimi róbore ad faciéndum opus
ministérii in domo Dei.

[14] De Levítis autem : Semeía fí- de Levitis.
lius Hassub, fílii Ezricam, fílii Ha-
sebía, de fíliis Merári. [15] Bácbacar
quoque carpentárius, et Galal, et
Mathanía fílius Micha, fílii Zechri,
fílii Asaph : [16] et Obdía fílius Se-
meíæ, fílii Galal, fílii Idithun : et

[3] Il demeura à Jérusalem des enfants de Juda et des enfants de Benjamin, et même des enfants d'Éphraïm et de Manassé : [4] Othéi, fils d'Ammiud, fils d'Amri, fils d'Omraï, fils de Bonni, *l'un* des fils de Pharès, fils de Juda; [5] et de Siloni : Asaïa, le premier-né, et ses *autres* fils; [6] mais des fils de Zara : Jéhuel et leurs frères, au nombre de six cent quatre-vingt-dix; [7] et des fils de Benjamin : Salo, fils de Mosollam, fils d'Oduïa, fils d'Asana; [8] et Jobania, fils de Jéroham, et Éla, fils d'Ozi, fils de Mochori; et Mosollam, fils de Saphatias, fils de Rahuel, fils de Jébanias, [9] et leurs frères, selon leurs familles, au nombre de neuf cent cinquante-six. Tous ceux-là furent princes de familles, dans les maisons de leurs pères.

[10] Mais d'entre les prêtres, il y eut Jédaïa, Joïarib et Jachin; [11] Azarias aussi, fils d'Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Maraïoth, fils d'Achitob, pontife de la maison de Dieu. [12] De plus, Adaïas, fils de Jéroham, fils de Phassur, fils de Melchias; et Maasaï, fils d'Adiel, fils de Jezra, fils de Mosollam, fils de Mosollamith, fils d'Emmer; [13] ainsi que leurs frères, princes dans leurs familles, au nombre de mille sept cent soixante, d'une très grande force pour faire l'ouvrage du ministère dans la maison de Dieu.

[14] Et d'entre les Lévites, il y eut Séméia, fils d'Hassub, fils d'Ezricam, fils d'Hasébia, *l'un* des fils de Mérari; [15] Bacbacar aussi, charpentier, Galal, et Mathania, fils de Micha, fils de Zéchri, fils d'Asaph; [16] et Obdia, fils de Séméias, fils de Galal, fils d'Idithun; et Barachia, fils

---

3. *Il demeura à Jérusalem.* Il s'agit ici des habitants qui peuplèrent Jérusalem avant la captivité et non pas dans les premières années qui la suivirent, ainsi que l'ont prétendu certains interprètes; la liste présente offre de notables différences avec celle de II *Esdras*, XI, 3-24, et elles ne peuvent être assimilées l'une à l'autre.

6. *Leurs frères*, c'est-à-dire les frères des trois chefs de familles nommés précédemment.

10-13. *Mais d'entre les prêtres.* Noms des premiers prêtres établis à Jérusalem.

11. *Azarias*, grand-père de Josédec, qui fut déporté à Babylone.

14-34. *Et d'entre les Lévites*, noms des premiers Lévites, établis à Jérusalem, et leurs fonctions. — Les Lévites mentionnés ỳ. 14-16, étaient probablement des chantres.

15. *Charpentier.* Le mot hébreu *hérés* est un nom propre.

16. *Dans les villages de Nétophati*, dans les environs de Nétophati. Voir plus haut, II, 54.

ραχία υἱὸς Ὀσσὰ υἱοῦ Ἑλκανὰ, ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νωτεφατί. [17] *Οἱ πυλωροί· Σαλὼμ, Ἀκοὺμ, Τελμὼν, καὶ Διμὰν, καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν· Σαλὼμ ὁ ἄρχων,* [18] *καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατ' ἀνατολάς· αὗται αἱ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευί.* [19] *Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Κορὲ, υἱοῦ Ἀβιασὰφ, υἱοῦ Κορέ· καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορῖται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον.* [20] *Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν κυρίου, καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ.* [21] *Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολλαμὶ πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [22] *Πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ἐπὶ τῆς πύλης ἐν ταῖς πύλαις, διακόσιοι καὶ δεκαδύο· οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν. Τούτους ἔστησε Δαυὶδ καὶ Σαμουὴλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν.* [23] *Καὶ οὗτοι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν.* [24] *Κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι, κατὰ ἀνατολὰς, θάλασσαν, βοῤῥᾶν, νότον.* [25] *Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων·* [26] *ὅτι ἐν πίστει εἰσὶ τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. Καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφορίων, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ παρεμβάλλουσιν,* [27] *ὅτι ἐπ' αὐτοὺς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν*

בֶן־אָסָא בֶּן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי
17 נְטוֹפָתִי׃ וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב
וְטַלְמֹון וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם
18 הָרֹאשׁ׃ וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
מִזְרָחָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת
19 בְּנֵי לֵוִי׃ וְשַׁלּוּם בֶּן־קוֹרֵא בֶּן־אֶבְיָסָף
בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקָּרְחִים
עַל מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים
לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה יְהוָה
כ שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא׃ וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה ׀ עִמּוֹ׃
21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל
22 מוֹעֵד׃ כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים
בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה
בְּחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד
23 וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ וְהֵם
וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים לְבֵית־יְהוָה
24 לְבֵית הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃ לְאַרְבַּע
רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה
כה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃ וַאֲחִיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם
לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־עֵת
26 עִם־אֵלֶּה׃ כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת
גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם הַלְוִיִּם וְהָיוּ
עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־הָאוֹצְרוֹת בֵּית
27 הָאֱלֹהִים׃ וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים
יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־

---

16. B¹: *Ἠλκανὰ*. A: *Νετωφαθὶ*. 17. A: *Καὶ οἱ πυ.· Σαλλὼμ καὶ Ἀκοὺβ καὶ Τελμὰν καὶ Αἰμὰν* (B¹: *Ταμμὰμ κ. Αἰμὰμ*). 18. F: *ἕως ὧδε*. A* (p. *αὗται*) *αἱ*. EF: *ȣ̔̃τοι* (F: *αὐτοὶ*) *οἱ πυλωροὶ εἰς τὰς παρεμβολὰς*. 19. A: *Σαλὼμ υ. Χωρὴ*. EF: *κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν... ἐπὶ τὰ ἔργα*. F: *φυλάσσ. τὰ πρόθυρα* (s. *τὰς πύλας*). 20. EF: *κυρίȣ, καὶ μετὰ ταῦτα*. 21. B: *Μοσολλὰμ*. 22. AB¹: *οἱ ἐκλ. ταῖς πύλαις ἐν* (EF: *αὐτοὶ* s. *ȣ̔̃τοι ἐκλελεγμένοι εἰς πυλωρȣ̀ς ἐν τοῖς σταθμοῖς*). EF: *Τ. ἠρίθμησε καὶ ἔστησε... ὁ ὁρῶν ἐν τῇ π*. 23. A* (a. *υἱοὶ*) *οἱ*. AB¹* (p. *κυρ.*) *καὶ*. EF† (in f.) *εἰς ἐφημερίας*. 24. A¹: *τέσσαρες*. EF: *καὶ ἦσαν πυλωροὶ*. 26. EF: *τ. πυλωρῶν*. AB¹* (a *οἱ Λευ.*) *Καὶ* (EF: *Αὐτοὶ οἱ Λ. καὶ*). 27. AB¹: *παρεμβαλȣ̃σιν*. EF: (pro *παρεμβ.*) *Καὶ περικύκλῳ τȣ̃ οἴκȣ τȣ̃ θεȣ̃ αὐλισθήσονται*. B¹* *ἧ*.

---

v. 21. סגול בלא מקף

17-18. *Sellum était leur chef. Jusqu'à ce temps-là, à la porte du roi, vers l'orient, des fils de Lévi faisaient la garde tour à tour.* Hébreu et Septante : « Schallum était le chef et, jusqu'à présent, il est à la porte du roi à l'orient. Ce sont là les portiers pour le camp des fils de Lévi ».

19. *Et la maison de son père.* Hébreu : « de la maison de son père ». — *Étaient les gardiens des vestibules du tabernacle.* Septante : « montaient les gardes du tabernacle ».

22. *Choisis pour portiers aux (différentes) portes.* Septante litt. : « choisis pour la porte dans les portes ». — *Enregistrés dans leurs propres villages.* Hébreu : « et enregistrés dans les généalogies d'après leurs villages ».

23-24. *Et du tabernacle. Les portiers étaient vers les quatre vents.* Septante : « et dans la maison du tabernacle pour garder; vers les quatre vents étaient des portes ».

25. *En leurs sabbats.* Septante : « selon les sept jours (de sept en sept jours) ».

26. Hébreu : « car ces quatre chefs des portiers, ces Lévites, étaient toujours en fonctions... ».

Barachía fílius Asa, fílii Elcana, qui habitávit in átriis Netóphati.

[17] Janitóres autem : Sellum, et Accub, et Telmon, et Ahimam, et frater eórum Sellum princeps. [18] Usque ad illud tempus, in porta regis ad oriéntem, observábant per vices suas de fíliis Core, fílii Levi. [19] Sellum vero fílius Core, fílii Abíasaph, fílii Core, cum frátribus suis, et domo patris sui, hi sunt Corítæ super ópera ministérii, custódes vestibulórum tabernáculi : et famíliæ eórum per vices castrórum Dómini custodiéntes intróitum. [20] Phínees autem fílius Eleázari, erat dux eórum coram Dómino. [21] Porro Zacharías fílius Mosollamía, jánitor portæ tabernáculi testimónii.

Janitores
1 Par. 2, 51.
3 Reg. 10, 5. Ez. 46, 1.
2 Par. 31, 2. Num. 4, 3.
2 Par. 20, 19. 3 Reg. 12, 9. Ps. 41, 1 ; 83, 1.
Num. 25, 7, 11.

[22] Omnes hi elécti in ostiários per portas, ducénti duódecim : et descrípti in villis própriis : quos constituérunt David, et Sámuel videns, in fide sua, [23] tam ipsos, quam fílios eórum, in óstiis domus Dómini, et in tabernáculo, vícibus suis. [24] Per quátuor ventos erant ostiárii : id est, ad oriéntem, et ad occidéntem, et ad aquilónem, et ad austrum. [25] Fratres autem eórum in vículis morabántur, et veniébant in sábbatis suis de témpore usque ad tempus. [26] His quátuor Levítis créditus erat omnis númerus janitórum, et erant super éxedras, et thesaúros domus Dómini. [27] Per gyrum quoque templi Dómini morabántur in custódiis suis : ut cum tempus

ducenti duodecim.
4 Reg. 22, 4.
1 Par. 23, 5.
1 Reg. 9, 9, 11.
4 Reg. 11, 5.
2 Par. 23, 4.
Eorum officia.
1 Par. 9, 17, 24 ; 23, 28.

d'Asa, fils d'Elcana, qui habita dans les villages de Nétophati.

[17] Quant aux portiers, c'étaient Sellum, Accub, Telmon et Ahimam; et leur frère Sellum était leur chef. [18] Jusqu'à ce temps-là, à la porte du roi, vers l'orient, des fils de Coré, fils de Lévi, faisaient la garde tour à tour. [19] Or Sellum, fils de Coré, fils d'Abiasaph, fils de Coré, avec ses frères et la maison de son père, c'est-à-dire les Corites préposés aux ouvrages du ministère, étaient les gardiens des vestibules du tabernacle; et leurs familles gardaient tour à tour l'entrée du camp du Seigneur. [20] Or Phinéès, fils d'Éléazar, était leur chef devant le Seigneur. [21] Et Zacharie, fils de Mosollamia, était portier à la porte du tabernacle de témoignage.

[22] Tous ceux-là, choisis pour portiers aux *différentes* portes, étaient au nombre de deux cent douze, enregistrés dans leurs propres villages : David et Samuel, le Voyant, les établirent à cause de leur fidélité, [23] tant eux que leurs fils, pour veiller à leur tour aux portes de la maison du Seigneur et du tabernacle. [24] Les portiers étaient vers les quatre vents, c'est-à-dire à l'orient, à l'occident, à l'aquilon et au midi. [25] Et leurs frères demeuraient dans leurs bourgades, et ils venaient en leurs sabbats depuis un temps jusqu'à un temps. [26] C'est à ces quatre Lévites que fut confié le nombre entier des portiers; et ils veillaient sur les chambres et sur les trésors de la maison du Seigneur. [27] Ils demeuraient même autour du temple du Seigneur, pendant leur garde, afin que, lorsque le temps était venu, ils ou-

---

17. *Portiers.* Ils n'étaient pas de simples portiers, mais préposés aux Lévites qui avaient la garde des portes de la maison de Dieu.

18. *Jusqu'à ce temps-là,* ne peut fournir aucune donnée précise sur la date de la composition du livre, cette expression a pu être copiée textuellement du document dont s'est servi l'auteur. — *La porte du roi,* sans doute celle où passait ordinairement le roi.

19. *Gardiens des vestibules du tabernacle.* Expression s'appliquant au temps où la maison de Dieu n'était qu'une simple tente.

20. *Phinéès... était leur chef,* du vivant de son père, avant qu'il fût grand-prêtre lui-même.

21. *Zacharie,* d'après XXVI, 2 et 14, vivait au temps de David, et avait la garde de la porte du nord.

22. *David et Samuel... les établirent.* Les portiers n'étaient pas encore à cette époque au nombre de deux cent douze. — *Le Voyant,* c'est-à-dire le prophète. Cf. I *Rois,* IX, 9.

25. *En leurs sabbats.* Les offices lévitiques duraient une semaine, chaque groupe les exerçait d'un sabbat à l'autre. — *Depuis un temps...* Depuis le commencement de la semaine jusqu'à la fin.

26. *Les chambres* établies autour du portique. Voir la note sur III *Rois,* VI, 8. — *Les trésors de la maison du Seigneur.* Voir la note sur III *Rois,* VII, 51. Le trésor du Temple remontait à Moïse qui frappa tout Israélite d'un impôt d'un demi-sicle (*Exode,* XXX, 13-16).

τοπρωῒ πρωῒ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ, [28] καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰςοίσουσι, καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσι. [29] Καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη, καὶ ἐπὶ πάντα σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ, καὶ τῶν ἀρωμάτων. [30] Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα. [31] Καὶ Ματθαθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλὼμ τῷ Κορίτῃ, ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως. [32] Καὶ Βαναΐας ὁ Καα θίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως, τοῦ ἑτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον.

[33] Καὶ οὗτοι ψαλτῳδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν διατεταγμέναι ἐφημερίαι, ὅτι ἡμέρα καὶ νὺξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις. [34] Ουτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

[35] Καὶ ἐν Γαβαὼν κατῴκησε πατὴρ Γαβαὼν Ἰεήλ· Καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μοωχά. [36] Καὶ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβδὼν, καὶ Σοὺρ, καὶ Κὶς, καὶ Βαὰλ, καὶ Νὴρ, καὶ Ναδὰβ, [37] καὶ Γεδοὺρ, καὶ ἀδελφὸς, καὶ Ζακχοὺρ, καὶ Μακελώθ. [38] Καὶ Μακελὼθ ἐγέννησε τὸν Σαμαά. Καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

[39] Καὶ Νὴρ ἐγέννησε τὸν Κὶς, καὶ Κὶς ἐγέννησε τὸν Σαοὺλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ τὸν Μελχισουὲ, καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ, καὶ τὸν Ἀσαβάλ. [40] Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν Μεριβαάλ· καὶ Μεριβαὰλ ἐγέννησε τὸν Μιχά. [41] Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν, καὶ Μαλὰχ, καὶ Θαράχ. [42] Καὶ Ἀχὰζ ἐγέννησε τὸν Ἰαδὰ,

28 הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃ וּמֵהֶם עַל־
כְּלֵי הָעֲבֹדָה כִּי בְּמִסְפָּר יְבִיאוּם
29 וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃ וּמֵהֶם מְמֻנִּים
עַל־הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־
הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה
ל וְהַבְּשָׂמִים׃ וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי
31 הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃ וּמַתִּתְיָה מִן־
הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי
32 בֶּאֱמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ וּמִן־
בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־לֶחֶם
הַמַּעֲרָכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃
33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת
לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטִירִים כִּי־יוֹמָם
34 וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃ אֵלֶּה
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם
רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָםִ׃
לה וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן יְעוּאֵל
36 וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר
עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃
37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃
38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם
נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַםִ עִם־
אֲחֵיהֶם׃
39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
מ אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
41 וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
42 מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ וְאָחָז

v. 32. הב׳ בפתח **v. 33.** פטורים ק׳
v. 35. בנ״א בדגש ib. יעיאל ק׳ ib. בנ״א אחתו

---

27. His verbis: *τὸ πρωὶ πρωὶ* incipit codex Sinaïticus siglo א notatus. 28. A: *εἰςοίσ. αὐτὰ καὶ ἐν ἀρ. ἐξοίσ. αὐτά* (B¹א* *καὶ ἐν ἀρ. ἐξοί.*). 29. B¹א† (a. *σκεύη*) *τά*. א: (in marg.) *τοῦ ἐλαίȣ*. 31. AB¹א: *Ματταθίας*. EF† (p. *τηγ.*) *τῶν τηγανιστῶν*. 32. B¹: *βααναιάς*. א: (in marg.) *κατὰ σάββ*. 33. EF: *Λ. ἐν τῷ παστοφορίῳ διατεταγμένοι εἰς ἐφημερίας, ὅτι ἡμέρας κ. νυκτὸς ἐπ' αὐτȣ̀ς...* 34. B¹א* *τῶν Λευιτῶν*. A¹B¹ interpg.: *ἄρχοντες· ȣ̔͂τοι* (cf. 8, 28). 35. א: *κατῴκησαν*. B¹: *Γαβαωνεὶ Ἰήλ*. א† (p. *ὄν.*) *τῆς*. 36. Aא† (a. *υἱὸς*) *ὁ*. B¹א: *Σαβαδών*. AB¹א: *Ἰσείρ*. א: *Κίρ*. 37. A: *ἀδελφοὶ Ζαχχȣ̀ρ*. A¹ (eti. ỹ. 38): *Μακεδώθ*. B¹א: *Ζαχαριὰ κ. Μακελλώθ* (EF* *καὶ Μακ.*). 38. א: (in marg.) *ἐν μέσῳ τ. ἀδ. αὐ.* (sec.). 39. B¹: *Ἰεβαάλ* א: *Ἰσβαάλ*. 40. א: *υἱοὺς Ἰων*. A: *Μεχριβαάλ* (bis) (B¹: *Μαρειβαάλ*. א: *Μαρειβάλ*). B¹א: *καὶ Μαρειβαάλ*. 41. B¹א: *Φαιθών*.

---

30. *Composaient les parfums à oindre avec les aromates.* Septante : « étaient parfumeurs du parfum et sur les aromates ».

31. *Était préposé pour ce qu'on faisait frire dans la poêle.* Hébreu : « s'occupait des gâteaux cuits sur la plaque ». Septante litt. : « en confiance sur les œuvres du sacrifice de la poêle du grand prêtre ».

32. *Or c'est parmi les enfants de Caath, leurs frères.* Septante : « et Banaias le Caathite (l'un) de leurs frères ». — *Afin d'en préparer toujours de nouveaux à chaque sabbat.* Septante : « pour préparer, sabbat par sabbat ».

33. *Qui demeuraient dans les chambres du temple.* Septante : « chacun à leur tour ».

38. *Vis-à-vis de leurs frères.* Septante : « au milieu de leurs frères ». — *Avec leurs frères.* Septante : « au milieu de leurs frères ».

fuísset, ipsi mane aperírent fores.

Custodes vasorum

[28] De horum génere erant et super vasa ministérii : ad númerum enim et inferebántur vasa, et efferebántur.

et utensilium.

[29] De ipsis, et qui crédita habébant utensília sanctuárii, prǽerant símilæ, et vino, et óleo, et thuri, et aromátibus. [30] Fílii autem sacerdótum unguénta ex aromátibus conficiébant. [31] Et Mathathías Levítes primogénitus Sellum Corítæ, præféctus erat eórum, quæ in sartágine frigebántur.

Ex. 30, 34. Lev. 2, 5.

et panum propositionis.

[32] Porro de fíliis Caath, frátribus eórum, super panes erant propositiónis, ut semper novos per síngula sábbata præparárent.

Ex. 25, 30. Lev. 24, 5.

Recapitulatio.

[33] Hi sunt príncipes cantórum per famílias Levitárum, qui in éxedris morabántur, ut die ac nocte júgiter suo ministério deservírent. [34] Cápita Levitárum, per famílias suas príncipes, mansérunt in Jerúsalem.

1 Par. 9, 26.

b) Viri Gabaon.

[35] In Gábaon autem commoráti sunt, pater Gábaon Jéhiel, et nomen uxóris ejus Máacha. [36] Fílius primogénitus ejus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab. [37] Gedor quoque, et Ahio, et Zacharías, et Macélloth. [38] Porro Macélloth génuit Sámaan : isti habitavérunt e regióne fratrum suórum in Jerúsalem, cum frátribus suis.

1 Par. 8, 29.

Genealogia Saul.

[39] Ner autem génuit Cis : et Cis génuit Saul : et Saul génuit Jónathan, et Melchísua, et Abínadab, et Esbaal. [40] Fílius autem Jónathan, Meríbbaal : et Meríbbaal génuit Micha. [41] Porro fílii Micha, Phithon, et Melech, et Tháraa, et Ahaz. [42] Ahaz

1 Par. 8, 33.

vrissent eux-mêmes les portes le matin.

[28] A leur classe appartenaient aussi ceux qui étaient chargés des vases servant au culte; car c'était en certain nombre qu'étaient apportés les vases et qu'ils étaient remportés.

[29] Parmi eux encore se trouvaient ceux qui, ayant la garde des ustensiles du sanctuaire, prenaient soin de la fleur de farine, du vin, de l'huile, de l'encens et des aromates. [30] Mais les fils des prêtres composaient les parfums à oindre avec les aromates. [31] Et Mathathias le Lévite, le premier-né de Sellum, le Corite, était préposé pour ce qu'on faisait frire dans la poêle.

[32] Or c'est parmi les enfants de Caath, leurs frères, que se trouvaient ceux qui étaient chargés des pains de proposition, afin d'en préparer toujours de nouveaux à chaque sabbat.

[33] Ce sont là les chefs des chantres parmi les familles des Lévites, qui demeuraient dans les chambres *du temple,* afin que, jour et nuit, sans interruption, ils remplissent leur ministère. [34] Les chefs des Lévites, princes dans leurs familles, demeurèrent à Jérusalem.

[35] Mais c'est à Gabaon que s'établirent le père de Gabaon Jéhiel, dont le nom de la femme était Maacha; [36] son fils premier-né, Abdon, et *les autres,* Sur, Cis, Baal, Ner et Nadab, [37] Gédor, Ahio, Zacharie et Macelloth. [38] Or Macelloth engendra Samaan; ceux-là habitèrent vis-à-vis de leurs frères, à Jérusalem, avec leurs frères.

[39] Mais Ner engendra Cis, et Cis engendra Saül, et Saül engendra Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal. [40] Et le fils de Jonathan fut Méribbaal; et Méribbaal engendra Micha. [41] Or les fils de Micha furent Phithon, Mélech, Tharaa et Ahaz. [42] Et Ahaz engendra

---

27. *Ils ouvrissent.* En hébreu « préposés à la clé ». Les portes du temple étaient garnies de serrures et de clés. Voir une clé égyptienne en fer dans *Juges,* III, 25, t. II, p. 155.

28. *Des vases* de métal précieux, servant aux libations, et qui étaient soigneusement gardés dans les chambres du trésor, d'où on les prenait selon les besoins du culte.

29. *Ustensiles du sanctuaire.* Les vases plus communs servant au sacrifice quotidien qui se composait d'huile et de farine : *Lévitique,* VI, 19-23.

30. Sur les *parfums* et *aromates* voir la note sur *Exode,* XXX, 23.

31. *Poêle.* Voir la figure de *Lévitique,* VII, 9.

b) **Généalogie de Saül,** IX, 35-44.

35. *Gabaon.* Voir la note sur III *Rois,* III, 4. — La généalogie de Saül a déjà été donnée VIII, 29-39; elle est reproduite ici pour servir de transition entre les listes généalogiques et l'histoire des Rois qui va suivre.

38. *Avec leurs frères;* avec ceux qui étaient de leurs branches.

39. *Esbaal,* ou Isboseth.

40. *Méribbaal,* ou Miphiboseth.

καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησε τὸν Γαλεμὲθ, καὶ τὸν Γαζμὼθ, καὶ τὸν Ζαμβρί· καὶ Ζαμβρὶ ἐγέννησε τὸν Μασσὰ, [43] καὶ Μασσὰ ἐγέννησε τὸν Βαανὰ, καὶ Ῥαφαΐα υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. [44] Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἓξ υἱοὶ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ, καὶ Σαραΐα, καὶ Ἀβδία, καὶ Ἀνὰν, καὶ Ἀσά· οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ.

X. *Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς 'τὸν' Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἐν ὄρει Γελβουέ. [2] Καὶ κατεδίωξαν οἱ ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Μελχισουὲ, υἱοὺς Σαούλ. [3] Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τόξοις καὶ πόνοις, καὶ ἐπόνεσαν ἀπὸ τῶν τόξων. [4] Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου, καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίξωσί μοι. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα. Καὶ ἔλαβε Σαοὺλ τὴν ῥομφαίαν, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτήν. [5] Καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανε Σαοὺλ, καὶ ἔπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ. [6] Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ, καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανε. [7] Καὶ εἶδε πᾶς ἀνὴρ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἀπέθανε Σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον. Καὶ ἦλθον οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς.*

[8] Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ, καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεύειν τοὺς τραυματίας, καὶ εὗρον τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ. [9] Καὶ ἐξέδυσαν αὐτὸν, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

הוֹלִיד אֶת־יַעְרָה וְיַעְרָה הוֹלִיד אֶת־
עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי
43 הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃ וּמוֹצָא הוֹלִיד
אֶת־בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְּנוֹ
44 אָצֵל בְּנוֹ׃ וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל
וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃
X. וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ
2 חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים
אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב
3 וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ וַתִּכְבַּד
הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ
הַמּוֹרִים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מִן־הַיּוֹרִים׃
4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף
חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים
הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא
כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־
ה הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו
כִּי־מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־
6 הַחֶרֶב וַיָּמֹת׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת
7 בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃ וַיִּרְאוּ
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ
וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם
וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃
8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־
שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃
9 וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־

---

42. B^1א: *Γαμελὲθ... Γαζαὼθ.* א* *καὶ Ζαμβρὶ.* 42-43. Aא: *Μασὰ* (bis). 43. AB^1א* *καὶ* (sec.). א: *Ῥαφαιὰν.* B^1א* *Ἐλ. υἱ. αὐτȣ̃.* B^1א: *Ἐσαὴλ.* 44. א: *Ἐσαὴλ.* B^1: *Ἐσδρεικὰν* (א: *Ἐζρεικὰν*). B^1א: *αὐτοῦ· Ἰσμ.* AB^1א: *Σαρία.* EFA^1B^1א* *καὶ Ἀσὰ.* (cf. 8, 28). — 1. AB^1א* (a. *Ἰσρ.*) *τὸν.* EF: *ἔφυγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ.* 2. AB^1א* *οἱ...* : *ὀπίσω υἱῶν.* א: *Μελχισεδὲκ.* 3. B^1א: *εὗρον αὐτούς.* Aא† (a. *τόξοις*) *τοῖς...* : *ἐπόνεσεν.* 4. A† (p. *ῥομφ.*) *αὐτȣ̃.* Aא: *ἔπεσεν.* 5. A† (in f.) *καὶ ἀπέθανεν.* 6. EF: *ὅλος ὁ οἶκ. αὐτȣ̃ ὁμοθυμαδὸν* (F: *ἀπέθανον*). 7. א* *ἀνήρ.* † (p. *ἔφυγ.*) *πᾶς* et * (p. *αὐτȣ̃*) *καὶ.* AB^1F: *κατέλειπον.* 8. F: (pro *ἐχομ.*) *ἐπαύριον.* A: *σκυλεῦσαι.*

v. 44. בנ״א הצ׳ בפתח
v. 4. בנ״א יבואו

X. 1. *Les Philistins.* Septante : « les étrangers » (de même plus bas). — *Et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Palestiniens.* Septante : « et ils s'enfuirent devant les étrangers ».

6. *Tomba à la fois.* Hébreu : « périt (*Septante* : mourut) à la fois ».

7. *Dans les plaines.* Hébreu et Septante : « dans la vallée ».

8. *Enlevant les dépouilles de ceux qu'on avait taillés en pièces.* Hébreu et Septante : « vinrent pour dépouiller les morts ».

autem génuit Jara, et Jara génuit Alamath, et Azmoth. et Zamri : Zamri autem génuit Mosa. [43] Mosa vero génuit Bánaa : cujus fílius Raphaía génuit Elasa : de quo ortus est Asel. [44] Porro Asel sex fílios hábuit his nomínibus, Ezricam, Bocru, Ismahel, Saría, Obdía, Hanan : hi sunt fílii Asel.

1 Par. 12, 3.
1 Par. 8, 37.

II. — 1° a) Pugna contra Philisthæos.

X. [1] Philísthiim autem pugnábant contra Israel, fugerúntque viri Israel, Palæstínos, et cecidérunt vulneráti in monte Gélboë.

1 Reg. 31, 1.
1 Reg. 28, 4.

[2] Cumque appropinquássent Philisthæi persequéntes Saul, et fílios ejus, percussérunt Jónathan, et Abínadab, et Melchísua, fílios Saul. [3] Et aggravátum est prælium contra Saul, invenerúntque eum sagittárii, et vulneravérunt jáculis.

Saul ad armigerum.

1 Reg. 31, 4. Jud. 9, 54.

[4] Et dixit Saul ad armígerum suum : Evagína gládium tuum, et intérfice me : ne forte véniant incircumcísi isti, et illúdant mihi. Nóluit autem ármiger ejus hoc fácere, timóre pertérritus : arrípuit ergo Saul ensem, et írruit in eum.

Saul se ense transfodit.

[5] Quod cum vidísset ármiger ejus, vidélicet mórtuum esse Saul, írruit étiam ipse in gládium suum, et mórtuus est. [6] Intériit ergo Saul, et tres fílii ejus, et omnis domus illíus páriter cóncidit.

Dispersus Israel.

[7] Quod cum vidíssent viri Israel, qui habitábant in campéstribus, fugérunt : et Saul ac fíliis ejus mórtuis, dereliquérunt urbes suas, et huc illúcque dispérsi sunt : venerúntque Philísthiim, et habitavérunt in eis.

Spoliantur cæsi.

[8] Die ígitur áltero detrahéntes Philísthiim spólia cæsórum, invenérunt Saul, et fílios ejus jacéntes in monte Gélboë. [9] Cumque spoliássent eum, et amputássent caput, armís-

Jara, et Jara engendra Alamath, Azmoth et Zamri; mais Zamri engendra Mosa. [43] Pour Mosa, il engendra Banaa, dont le fils Raphaïa engendra Élasa, de qui est né Asel. [44] Or Asel eut six fils de ces noms : Ezricam, Bocru, Ismaël, Saria, Obdia, Hanan; ce sont là les fils d'Asel.

X. [1] Or les Philistins combattaient contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Palestiniens; et ils tombèrent blessés sur la montagne de Gelboé. [2] Et lorsque les Philistins se furent approchés, poursuivant Saül et ses fils, ils tuèrent Jonathan, Abinadab et Melchisua, fils de Saül. [3] Et le combat s'aggrava contre Saül; et les archers l'atteignirent, et le blessèrent de leurs traits. [4] Alors Saül dit à son écuyer : « Tire ton glaive et tue-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne se moquent de moi ». Mais son écuyer, saisi de crainte, ne voulut pas le faire. Saül prit donc son glaive et se jeta dessus. [5] Lorsque son écuyer eut vu cela, c'est-à-dire que Saül était mort, il se jeta aussi lui-même sur son glaive, et mourut. [6] Saül périt donc et ses trois fils, et toute sa maison tomba à la fois.

[7] Ce qu'ayant vu les hommes d'Israël qui habitaient dans les plaines, ils s'enfuirent; et Saül et ses fils étant morts, ils abandonnèrent leurs villes, et se dispersèrent çà et là, et les Philistins vinrent et y habitèrent.

[8] Le second jour, les Philistins, enlevant les dépouilles de ceux qu'on avait taillés en pièces, trouvèrent Saül et ses fils gisant sur la montagne de Gelboé. [9] Et, lorsqu'ils l'eurent dépouillé, qu'ils lui eurent coupé la tête et pris ses

---

IIe Partie. — **Histoire des rois de Juda, I Par. X — II Par. XXXVI.**

1° **Règne de David**, I P. X-XXIX.
2° **Règne de Salomon**, II P. I-IX.
3° **Schisme**, X.
4° **Histoire des rois de Juda**, XI-XXXVI.

1° Règne de David, X-XXIX.

a) Mort de Saül, X.

X. 1. *Combattaient contre Israël* dans la plaine de Jezraël. — *Les Palestiniens.* C'est, dans le texte hébreu, le même mot que *Philistins.* — *Montagne de Gelboé.* Voir la note sur I *Rois*, XXVIII, 4.

3. *Les archers.* Voir les figures de III *Rois*, XXII, 34 et IV *Rois*, XIX, 32.

4. *Écuyer.* Voir la note sur *Juges*, IX, 54. — *Ne voulut pas le faire.* Il considérait comme un sacrilège de toucher à l'oint du Seigneur.

7. *Les plaines* de Jezraël.

8. *Enlevant les dépouilles.* L'usage de faire du butin sur les ennemis vaincus a toujours été pratiqué. La plupart des guerres d'alors n'avaient pas d'autre but que le pillage.

καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, καὶ τῷ λαῷ. [10] *Καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγών.* [11] *Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλαὰδ ἅπαντα ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ καὶ τῷ Ἰσραήλ·* [12] *καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλαὰδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Ἰαβὶς, καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν Ἰαβὶς, καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας.*

[13] *Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ, αἷς ἠνόμησε τῷ θεῷ κατὰ τὸν λόγον κυρίου· διότι οὐκ ἐφύλαξεν, ὅτι ἐπηρώτησε Σαοὺλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προφήτης,* [14] *καὶ οὐκ ἐζήτησε κύριον· καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν, καὶ ἐπέστρεψε τὴν βασιλείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰεσσαί.*

XI. *Καὶ ἦλθε πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρὼν, λέγοντες· Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς,* [2] *καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαοὺλ βασιλέως, σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰςάγων τὸν Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ κύριός σοι· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ.* [3] *Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρὼν, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρὼν ἔναντι κυρίου, καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουήλ.*

[4] *Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, αὕτη Ἰεβοὺς, καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν,*

כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב
לְבַשֵּׂר אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃
י וַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ תָקְעוּ בֵּית דָּגוֹן׃
11 וַיִּשְׁמְעוּ כֹּל יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־אֲשֶׁר־
12 עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ וַיָּקוּמוּ כָּל־
אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוּפַת שָׁאוּל
וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה
וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה
בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃
13 וַיָּמָת שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל
בַּיהוָֹה עַל־דְּבַר יְהוָֹה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמָר
14 וְגַם־לִשְׁאוֹל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ׃ וְלֹא־דָרַשׁ
בַּיהוָֹה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב אֶת־הַמְּלוּכָה
לְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי׃

XI. וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד
חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ
2 אֲנָחְנוּ׃ גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם גַּם
בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא
וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָֹה
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל
3 עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם
דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָֹה
וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
כִּדְבַר יְהוָֹה בְּיַד־שְׁמוּאֵל׃
4 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִָם
הִיא יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

---

10. EF: *σκ. αὐτοῦ*. F: (pro alt. *ἔθ.*) *ἔπηξαν*. 11. A: *πάντα*. AB¹א* (a. *ἀλλ.*) *οἱ*. EF† (p. *Σαοὺλ*) *καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ*. 12. EF: *Καὶ ἀνέστησαν*. X: *ἐν Γαλ.* EF† (a. *κ. ἔλαβ.*) *καὶ ἦλθον*. A: *Σ. καὶ τὰ σώματα*. א: *Ἰαβεὶς* (A: *Γαβεὶς*). 13. A: *ἠνόμ. τῷ κυρίῳ*. EF† (p. *ἐφυλ.*) *αὐτόν*. 14. F: *ἐξεζ. ἐν κυρίῳ*. A: *ἐξεζήτησεν τὸν κύ. Σαούλ· καὶ ἀ. αὐ., καθότι οὐκ ἠρώτησεν ἐν κυρίῳ, καὶ*. EF† (p. *βασιλ.*) *αὐτοῦ*. — 1. EF: *συνεθροίσθησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ.* 2. EFא: *ὁ εἰςάγ. κ. ἐξάγ.* Aא* *Ἰσραήλ*. A¹* *ἔσῃ*. 3. A. (l. *εἰς*) *ἐν*. B¹א: *ἐναντίον*. 4. A: *ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερ.* א* *εἰς*. B¹א: (l. *γῆν*) *Ἰεβοὺς*.

---

9. *Ils l'envoyèrent dans leur pays, pour qu'il fût porté de côté et d'autre, et qu'il fût montré dans les temples des idoles et aux peuples.* Hébreu et Septante : « puis ils envoyèrent annoncer ces bonnes nouvelles par tout le pays des Philistins à leurs idoles et au peuple ».

11. *Les hommes de Jabès-Galaad.* Septante : « tous les habitants de Galaad ».

13. Les Septante ajoutent à la fin : « et Samuel lui répondit ».

XI. 2. *Le Seigneur votre Dieu.* Septante : « Israël le Seigneur ».

4. *Et tout Israël.* Septante : « et ses hommes ». — *Où se trouvaient les Jébuséens, habitants du pays,* manque dans les Septante.

que nudássent, misérunt in terram suam, ut circumferrétur, et ostenderétur idolórum templis, et pópulis : [10] arma autem ejus consecravérunt in fano dei sui, et caput affixérunt in templo Dagon.

1 Reg. 5, 2; 31, 10.

Sepultus Saul.

[11] Hoc cum audíssent viri Jabes Gálaad, ómnia scílicet quæ Philísthiim fécerant super Saul, [12] consurrexérunt sínguli virórum fórtium, et tulérunt cadávera Saul et filiórum ejus : attulerúntque ea in Jabes, et sepeliérunt ossa eórum subter quercum, quæ erat in Jabes, et jejunavérunt septem diébus.

1 Reg. 31, 12. 2 Reg. 2, 5.

Causa mortis Saul.

[13] Mórtuus est ergo Saul propter iniquitátes suas, eo quod prævaricátus sit mandátum Dómini quod præcéperat, et non custodíerit illud : sed ínsuper étiam pythoníssam consulúerit, [14] nec speráverit in Dómino : propter quod interfécit eum, et tránstulit regnum ejus ad David filium Isai.

Ex. 17, 14. 1 Reg. 13, 13; 15, 3, 11, 26. 1 Reg. 28, 7-8. 2 Reg. 12, 7. 1 Reg. 16, 13.

b) David ungitur in Hebron.

XI. [1] Congregátus est ígitur omnis Israel ad David in Hebron. dicens : Os tuum sumus, et caro tua. [2] Heri quoque, et nudiustértius, cum adhuc regnáret Saul, tu eras qui educébas et introducébas Israel : tibi enim dixit Dóminus Deus tuus : Tu pasces pópulum meum Israel, et tu eris princeps super eum. [3] Venérunt ergo omnes majóres natu Israel ad regem in Hebron, et íniit David cum eis fœdus coram Dómino : unxerúntque eum regem super Israel, juxta sermónem Dómini, quem locútus est in manu Sámuel.

2 Reg. 5, 1. Gen. 13, 18. 1 Reg. 18, 5; 19, 8.

Jerusalem capta.

[4] Abiit quoque David, et omnis Israel in Jerúsalem : hæc est Jebus, ubi erant Jebusǽi habitatóres terræ.

armes, ils l'envoyèrent dans leur pays, pour qu'il fût porté de côté et d'autre, et qu'il fût montré dans les temples des idoles et aux peuples. [10] Mais ses armes, ils les consacrèrent dans le temple de leur dieu, et ils attachèrent sa tête dans le temple de Dagon. [11] Lorsque les hommes de Jabès-Galaad eurent appris cela, savoir, tout ce que les Philistins avaient fait à Saül, [12] tous ceux d'entre eux qui étaient forts se levèrent, prirent les cadavres de Saül et de ses fils, et les apportèrent à Jabès; et ils ensevelirent leurs os sous le chêne qui était à Jabès, et ils jeûnèrent durant sept jours.

[13] Saül mourut donc à cause de ses iniquités, parce qu'il avait violé le commandement que le Seigneur lui avait prescrit, et qu'il ne l'avait point gardé, mais que, de plus, il avait consulté la pythonisse, [14] et il n'avait point espéré dans le Seigneur : c'est pourquoi Dieu le tua, et transféra son royaume à David, fils d'Isaï.

XI. [1] Tout Israël s'assembla donc près de David à Hébron, disant : « Nous sommes votre os et votre chair. [2] Hier même et avant-hier, lorsque Saül régnait encore, vous étiez celui qui menait Israël au combat et le ramenait; car c'est à vous que le Seigneur votre Dieu a dit : C'est toi qui seras le pasteur de mon peuple Israël, et c'est toi qui seras son prince ». [3] Tous les anciens d'Israël vinrent donc vers le roi à Hébron; et David fit avec eux alliance devant le Seigneur; et ils l'oignirent roi sur Israël, selon la parole que le Seigneur avait dite par l'entremise de Samuel.

[4] Et David alla, et tout Israël, à Jérusalem, c'est-à-dire Jébus, où se trouvaient les Jébuséens, habitants du pays.

---

10. *Dans le temple de leur dieu,* où l'on adorait aussi la déesse Astarté. Voir I *Rois*, XXXI, 9-10. — Sur *Dagon,* voir I *Rois*, V, 2. — Au lieu de ces détails, l'auteur de I *Rois*, XXXI, 9-10, en donne d'autres. Les deux récits se complètent mutuellement.

11. *Jabès-Galaad.* Voir la note sur *Juges*, XXI, 8.

12. *Ils jeûnèrent.* Voir la note sur I *Rois*, XXXI, 13.

13. *De ses iniquités,* parmi lesquelles on place au premier rang le massacre des prêtres de Nobé, I *Rois*, XXII, 9-23. — *Le commandement* de ne pas offrir le sacrifice dans la guerre contre les Philistins, et de ne rien conserver des dépouilles des Amalécites. — *La pythonisse.* Voir la note sur *Deutéronome*, XVIII, 11.

14. *Dieu le tua,* permit qu'il fût tué.

b) **Sacre de David,** XI, 1-9.

XI. 1. *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, XIII, 18.

3. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2. — *Ils l'oignirent.* Voir la note sur II *Rois*, II, 4.

4. *Jérusalem.* Voir la note sur II *Rois*, V, 6, et la note 3, t. II, p. 905. — *Jébuséens.* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.

[5] *εἶπον τῷ Δαυίδ· Οὐκ εἰςελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν Σιών· αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ.* [6] *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν. Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουία, καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα.* [7] *Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν, πόλιν Δαυίδ.* [8] *Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν πόλιν κύκλῳ.* [9] *Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.*

[10] *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἳ ἦσαν τῷ Δαυὶδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ἰσραὴλ, τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ.* [11] *Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυίδ· Ἰεσεβαδὰ υἱὸς Ἀχαμὰν πρῶτος τῶν τριάκοντα· οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί.* [12] *Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδαΐ ὁ Ἀχωχί· οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶ δυνατοῖς.* [13] *Οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Φασοδαμὶν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων,* [14] *καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος, καὶ ἔσωσεν αὐτὴν, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην.*

[15] *Καὶ κατέβησαν τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλὰμ, καὶ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.*

ח וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא תָבוֹא
הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן
6 הִיא עִיר דָּוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־
מַכֵּה יְבוּסִי בָּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ
וּלְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־
7 צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִיד
בַּמְצָד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִיד׃
8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־
הַסָּבִיב וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר הָעִיר׃
9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה צְבָאוֹת
עִמּוֹ׃

י וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד
הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־
יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־
11 יִשְׂרָאֵל׃ וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים
אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ
הַשְּׁלוֹשִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃
12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי
13 הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ הוּא־הָיָה
עִם־דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים
נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת
הַשָּׂדֶה מְלֵאָה שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ
14 מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ וַיִּתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ־
הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃
טו וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ
עַל־הַצֻּר אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם
וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

---

v. 11. השלישים ק׳
v. 14. בנ״א ברגש

5. AB¹ℵ: *εἶπαν.* A† (p. *Εἶπαν*) *δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβοὺς.* F† (p. *προκ.*) *Δαυὶδ.* 6. F* *καὶ* (a. *ἔστ.*). A: *Σαρυίας.* 8. AEℵ† (in f.) *Καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν.* F: *κυκλόθεν ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ ἕως τȣ̃ κύκλȣ, καὶ Ἰωὰβ περιεποιήσατο τὸ λοιπὸν τῆς πόλεως.* 9. B¹ℵ* *καὶ μεγαλυνόμενος.* 10. F: (pro *κατισχ.*) *ἀντεχόμενοι.* X* *μετ' αὐτȣ̃.* ℵ* *τῇ.* 11. A: *Ἰεβαὰμ* (ℵ: *Ἰεσσαιβαδὰ*). AB¹: *Ἀχαμανεὶ* (ℵ: *Ἀχαμαννὶ*). A: *πρωτότοκος τῶν.* F: *πρωτότοκος τῶν τριῶν.* 12. ℵ: *Δωδὲ.* B¹: *Ἀρχωνεὶ* (ℵ: *Ἀχωνεὶ*). A¹: *δυνατός.* 13. B¹ℵ: *Φασοδομ`.* ℵ: *εἰς πολεμὸν ἐκεὶ.* 14. A¹: *ἐμμέσῳ.* 15: A: *οἱ τρεῖς... καὶ ἡ παρεμβολὴ τ. ἀλλ. παρεμβεβλήκει ἐν.*

---

8. *Depuis Mello jusqu'à l'enceinte; et Joab répara le reste de la ville,* manque dans les Septante.

9. *Le Seigneur des armées.* Septante : « le Seigneur tout-puissant ».

12. *Éléazar l'Ahohite, fils de son oncle.* Hébreu et Septante : « Éléazar, fils de Dodo, l'Achochite ». Dodo signifie oncle.

14. *Mais eux s'arrêtèrent.* Septante : « et il s'arrêta... » (Ils mettent le singulier dans tout ce verset).

15. *Dans la vallée de Raphaïm.* Septante : « dans la vallée des géants ».

[5] Dixerúntque qui habitábant in Jebus ad David : Non ingredíeris huc. Porro David cepit arcem Sion, quæ est cívitas David, [6] dixítque : Omnis qui percússerit Jebusǽum in primis, erit princeps et dux. Ascéndit ígitur primus Joab fílius Sárviæ, et factus est princeps. [7] Habitávit autem David in arce, et idcírco appelláta est cívitas David. [8] Ædificavítque urbem in circúitu a Mello usque ad gyrum, Joab autem réliqua urbis extrúxit. [9] Proficiebátque David vadens et crescens, et Dóminus exercítuum erat cum eo.

David in arce.

3 Reg. 5, 9.

[10] Hi príncipes virórum fórtium David, qui adjuvérunt eum ut rex fíeret super omnem Israel, juxta verbum Dómini, quod locútus est ad Israel. [11] Et iste númerus robustórum David : Jésbaam fílius Hachamoni princeps inter trigínta : iste levávit hastam suam super trecéntos vulnerátos una vice. [12] Et post eum Eleázar fílius pátrui ejus Ahohítes, qui erat inter tres poténtes. [13] Iste fuit cum David in Phésdomim, quando Philísthiim congregáti sunt ad locum illum in prǽlium : et erat ager regiónis illíus plenus hórdeo, fugerátque pópulus a fácie Philisthinórum. [14] Hi stetérunt in médio agri, et defendérunt eum : cumque percussíssent Philisthǽos, dedit Dóminus salútem magnam pópulo suo.

c^1) Nomina fortium.

2 Reg. 23, 8.

1 Par. 27, 2.

1 Par. 27, 1.

1 Reg. 17, 1.

[15] Descendérunt autem tres de trigínta princípibus ad petram, in qua erat David, ad spelúncam Odóllam, quando Philísthiim fúerant cas-

Tres fortiores.

1 Reg. 22, 1.

2 Reg. 23, 13. Ps. 56, 1.

2 Reg. 5, 15. Deut. 2, 11.

[5] Et ceux qui habitaient dans Jébus dirent à David : « Vous n'entrerez pas ici ». Mais David prit la citadelle de Sion, qui est la cité de David, [6] et il dit : « Quiconque frappera le premier un Jébuséen sera prince et chef de l'armée ». Joab, fils de Sarvia, monta donc le premier, et il fut fait prince. [7] Or David habita dans la citadelle, et c'est pourquoi elle fut appelée la cité de David. [8] Et il bâtit la ville autour. depuis Mello jusqu'à l'enceinte ; et Joab répara le reste de la ville. [9] Et David avançait, allant et croissant ; et le Seigneur des armées était avec lui.

[10] Voici les premiers des hommes braves de David qui l'ont aidé à se faire roi sur tout Israël, selon la parole que le Seigneur avait dite à Israël ; [11] et voici le nombre des hommes vigoureux de David : Jesbaam, fils d'Hachamoni, le premier entre les trente ; c'est lui qui leva sa lance sur trois cents ennemis qu'il blessa en une seule fois. [12] Et après lui, Eléazar l'Ahohite, fils de son oncle, était entre les trois puissants. [13] C'est lui qui se trouva avec David à Phesdomim, quand les Philistins s'assemblèrent en ce lieu pour le combat : or la campagne de cette contrée était pleine d'orge, et le peuple s'était enfui devant les Philistins. [14] Mais eux s'arrêtèrent au milieu du champ, et le défendirent ; et, lorsqu'ils eurent frappé les Philistins, Dieu donna une grande victoire à son peuple.

[15] Ainsi trois d'entre les trente princes vinrent au rocher sur lequel était David, à la caverne d'Odollam, quand les Philistins eurent campé dans la val-

---

5. *La cité de David.* Voir la note sur II *Rois*, v, 7.

8. *Mello.* Voir la note sur III *Rois*, IX, 15.

c) **Héros de David,** XI, 10-XII.

c^1) **Liste générale,** XI, 10-47.

10. *Hommes braves*, ou *gibborîm.* Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 8.

11. *Trois cents*, chiffre plus vraisemblable que celui de huit cents donné par II *Rois*, XXIII, 8.

12. *Ahohite*, de la famille de ce nom, de la tribu de Benjamin. — *Fils de son oncle.* L'hébreu porte : « fils de Dodo ». — *Entre les trois*, c'est-à-dire Éléazar, Jesbaam et Semma dont le nom est omis au ℣. 13.

13. *Phesdomim*, dans la vallée du Térébinthe. Voir I *Rois*, XVII, 1. — *Pleine d'orge.* II *Rois*, XXIII, 11, porte « plein de lentilles ». Au même endroit, cet exploit est attribué à Semma.

15. *Rocher.* Voir la note sur II *Rois*, XXII, 2. — *Odollam.* Voir la note sur I *Rois*, XXII, 1. — *La vallée de Raphaïm*, ou vallée des géants. Voir la note sur II *Rois*, V, 18.

[16] Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ σύστεμα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. [17] Καὶ ἐπεθύμησε Δαυὶδ, καὶ εἶπε· Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; [18] Καὶ διέῤῥηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ ἦλθον πρὸς Δαυίδ· καὶ οὐκ ἠθέλησε Δαυὶδ τοῦ πιεῖν αὐτὸ, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ, [19] καὶ εἶπεν· Ἵλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν. Καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

[20] Καὶ Ἀβισὰ ἀδελφὸς Ἰωὰβ, οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνὶ, καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν. [21] Ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.

[22] Καὶ Βαναία υἱὸς Ἰωδαὲ υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβασαήλ· οὗτος ἐπάταξε τοὺς δύο ἀριὴλ Μωὰβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος, [23] καὶ οὗτος ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὁρατὸν πεντάπηχυν, καὶ ἐν χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων, καὶ κατέβη ἐπ᾽ αὐτὸν Βαναία ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ. [24] Ταῦτα ἐποίησε Βαναία υἱὸς Ἰωδαὲ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶ τοῖς δυνατοῖς. [25] Ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἦν ἔνδοξος οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο, καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.

16 וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים
17 אָז בְּבֵית לָחֶם׃ וַיִּתְאָו דָּוִיד וַיֹּאמַר
מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
18 בַּשָּׁעַר׃ וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבּוֹר בֵּית־
לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־
דָּוִיד וְלֹא־אָבָה דָוִיד לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ
19 אֹתָם לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי
מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה בְנַפְשׁוֹתָם כִּי
בְנַפְשׁוֹתָם הֱבִיאוּם וְלֹא אָבָה
לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבּוֹרִים׃
כ וְאַבְשַׁי אֲחִי־יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ
הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלֹא־שֵׁם
21 בַּשְּׁלוֹשָׁה׃ מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בַשְּׁנַיִם
נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה
לֹא בָא׃
22 בְּנָיָה בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל רַב־
פְּעָלִים מִן־קַבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת
שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה
אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃
23 וְהוּא הִכָּה אֶת־הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ
מִדָּה ׀ חָמֵשׁ בָּאַמָּה וּבְיַד הַמִּצְרִי
חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו
בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי
24 וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ שֵׁם בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃
כה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא וְאֶל־
הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־
מִשְׁמַעְתּוֹ׃

---

16. A^1: *ὑπόστεμα* (*ὑπόστημα* A^2; F: *σύστημα*). Aא† (a. *Βηθ.*) *τῇ* (B^1: *Βαιθλ.* Item 18). 17. א: *Βαιθλ.* 18. א pon. in marg. *Καὶ διέῤῥηξαν — τῇ πύλῃ.* B^{1}א: *ἔθελεν.* 19. AEF† (p. *ἦν.*) *αὐτό.* 20. A: *Ἀβεσσαὶ* (B^{1}א: *Ἀβεισὰ*) *ὁ ἀδελφός.* A: (l. *τρ.*) *πατριῶν.* AE: (l. *τριακ.*) *ἑξακοσίους.* 21. A: *ἦν αὐτὸς εἰς.* 22. AB^{1}א: *Βαναίας* (It. 24). B^1: *Ἰωάδ.* 25. AB^{1}א* *ἦν.*

v. 17. בנ״א בקמץ
v. 20. ולו ק׳

18. *Et ils l'apportèrent à David, afin qu'il bût.* Septante : « et ils (la) prirent et vinrent à David ».

22. Septante : « et Banaïa, fils de Jodaé, fils d'un homme puissant. Ses hauts faits furent nombreux sur Cabasael ». — *Ariel.* Hébreu litt. : « lions de Dieu ».

25. *Près de son oreille.* Septante : « sur sa patrie (famille) ».

trametáti in valle Ráphaim. [16] Porro David erat in præsídio, et státio Philisthinórum in Béthlehem. (2 Reg. 23, 15.) [17] Desiderávit ígitur David, et dixit : O si quis daret mihi aquam de cistérna Béthlehem, quæ est in porta! [18] Tres ergo isti per média castra Philisthinórum perrexérunt, et hausérunt aquam de cistérna Béthlehem, quæ erat in porta, et attulérunt ad David ut bíberet : qui nóluit, sed magis libávit illam Dómino, [19] dicens : Absit ut in conspéctu Dei mei hoc fáciam, et sánguinem istórum virórum bibam : quia in perículo animárum suárum attulérunt mihi aquam. Et ob hanc causam nóluit bíbere : hæc fecérunt tres robustíssimi.

Abisai.

[20] Abísai quoque frater Joab ipse erat princeps trium, et ipse levávit hastam suam contra trecéntos vulnerátos, et ipse erat inter tres nominatíssimus, [21] et inter tres secúndos ínclytus, et princeps eórum : verúmtamen usque ad tres primos non pervénerat. (1 Par. 11, 19.)

Banaias.

[22] Banaías fílius Jóiadæ viri robustíssimi, qui multa ópera perpetrárat, de Cábseel : ipse percússit duos Ariel Moab : et ipse descéndit, et interfécit leónem in média cistérna témpore nivis. [23] Et ipse percússit virum Ægýptium, cujus statúra erat quinque cubitórum, et habébat lánceam ut liciatórium texéntium : (1 Reg. 17, 7. 2 Reg. 21, 19.) descéndit ígitur ad eum cum virga, et rápuit hastam, quam tenébat manu : (1 Reg. 17, 40, 51.) et interfécit eum hasta sua. [24] Hæc fecit Banaías fílius Jóiadæ, qui erat inter tres robústos nominatíssimus, (1 Par. 27, 7.) [25] inter trigínta primus, verúmtamen ad tres usque non pervénerat : pósuit autem eum David ad auriculam suam. (1 Par. 11, 19, 21.)

lée de Raphaïm. [16] Or David était dans la forteresse, et une garnison de Philistins à Bethléhem. [17] David donc forma un souhait et dit : « O si quelqu'un me donnait de l'eau de la citerne de Bethléhem, qui est à la porte! » [18] Ainsi ces trois hommes passèrent par le milieu du camp des Philistins, puisèrent de l'eau à la citerne de Bethléhem, laquelle était à la porte, et l'apportèrent à David, afin qu'il bût; mais il ne voulut pas, et il l'offrit volontiers au Seigneur, [19] disant : « Loin de moi que je fasse cela en la présence de Dieu, et que je boive le sang de ces hommes! parce que c'est au péril de leurs âmes qu'ils ont apporté cette eau ». Et, pour ce motif, il ne voulut point boire. Voilà ce que firent ces trois hommes très vigoureux.

[20] Abisaï aussi, frère de Joab, était lui-même le premier des trois : c'est lui qui leva sa lance contre trois cents *ennemis* qu'il blessa, et lui qui était le plus renommé entre les trois, [21] illustre entre ces trois seconds, et chef : cependant il n'atteignait pas les trois premiers.

[22] Banaïas de Cabséel, fils de Joïada, était un homme très vigoureux, qui avait fait beaucoup d'exploits : c'est lui qui tua les deux Ariel de Moab : et lui qui descendit et tua le lion au milieu de la citerne au temps de la neige. [23] C'est lui aussi qui tua l'Égyptien dont la stature était de cinq coudées, et qui avait une lance comme une ensouple de tisserands; il descendit donc vers lui avec sa verge, et il lui arracha la lance qu'il tenait en sa main, et il le tua de sa lance. [24] Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joïada, qui était très renommé entre les trois guerriers vigoureux, [25] et le premier entre les trente : cependant il n'atteignait pas les trois *premiers*. Or David le mit près de son oreille.

---

16. *La forteresse*, la caverne mentionnée au verset précédent. — *Bethléhem.* Voir la note sur *Ruth*, I, 1.

17. *De la citerne de Bethléhem.* « Il est probable que cette citerne est celle qui devait se trouver à la porte orientale de la ville et qui est aujourd'hui entre la ville et l'église de la Nativité, au lieu où la colline penche vers le sud. L'eau en est très bonne ». (MISLIN). Sur les citernes, voir la note sur II *Rois*, XXIII, 15.

19. *De leurs âmes*, de leur vie.

20. *Le premier des trois*, des *schalîschîm.*

22. *Cabséel.* Voir la note sur *Josué*, XV, 21. — *Les deux Ariel de Moab.* Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 20.

23. *Cinq coudées*, environ 2m,50. — *Avec sa verge.* Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 21.

25. *Près de son oreille*, en fit son conseiller intime, un membre de son conseil privé.

[26] *Καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσαὴλ ἀδελφὸς Ἰωὰβ, Ἐλεανὰν υἱὸς Δωδωὲ ἐκ Βηθλεὲμ, [27] Σαμαὼθ ὁ Ἀρωρὶ, Χελλὴς ὁ Φελωνὶ, [28] Ὠρὰ υἱὸς Ἐκκὶς ὁ Θεκωὶ, Ἀβιέζερ ὁ Ἀναθωθὶ, [29] Σοβοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ, Ἠλὶ ὁ Ἀχωνὶ, [30] Μαραῒ ὁ Νετωφαθὶ, Χθαὸδ υἱὸς Νοοζὰ ὁ Νετωφαθὶ, [31] Αἰρὶ υἱὸς Ῥεβιὲ ἐκ βουνοῦ Βενιαμὶν, Βαναίας ὁ Φαραθωνὶ, [32] Οὐρὶ ἐκ Ναχαλὶ Γάας, Ἀβιὴλ ὁ Γαραβαιθὶ, [33] Ἀζβὼν ὁ Βαρωμὶ, Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνὶ, [34] υἱὸς Ἀσὰμ τοῦ Γιζωνίτου, Ἰωνάθαν υἱὸς Σωλὰ ὁ Ἀραρὶ, [35] Ἀχὶμ υἱὸς Ἀχὰρ ὁ Ἀραρὶ, Ἐλφὰτ υἱὸς Θυροφὰρ [36] ὁ Μεχωραθρὶ, Ἀχία ὁ Φελλωνὶ, [37] Ἡσερὲ ὁ Χαρμαδαῒ, Νααραὶ υἱὸς Ἀζοβαὶ, [38] Ἰωὴλ υἱὸς Νάθαν, Μεβαὰλ υἱὸς Ἀγαρὶ, [39] Σελὴ ὁ Ἀμμωνὶ, Ναχὼρ ὁ Βηρωθὶ, αἴρων σκεύη υἱῷ Σαρουία, [40] Ἰρὰ ὁ Ἰεθρὶ, Γαρὴβ ὁ Ἰεθρὶ, [41] Οὐρία ὁ Χεττὶ, Ζαβὲτ υἱὸς Ἀχαΐὸ, [42] Ἀδινὰ υἱὸς Σαιζὰ τοῦ Ῥουβὴν ἄρχων, καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα. [43] Ἀνὰν υἱὸς Μοωχὰ, καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ Ματθανὶ, [44] Ὀζία ὁ Ἀσταρωθὶ, Σαμαθὰ καὶ Ἰειὴλ υἱοὶ Χωθὰμ τοῦ Ἀραρὶ, [45] Ἰεδιὴλ υἱὸς Σαμερὶ, καὶ Ἰωζαὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαῒ, [46] Ἐλιὴλ ὁ Μαωῒ, καὶ Ἰαριβὶ, καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλλαὰμ καὶ Ἰεθαμὰ ὁ Μωαβίτης, Δαλιὴλ, καὶ Ὠβὴδ, καὶ Ἰεσσιὴλ ὁ Μεσωβία.*

26 וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂהאֵל אֲחִי
יוֹאָב אֶלְחָנָן בֶּן־דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם׃
27 שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃
28 עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר
29 הָעַנְּתוֹתִי׃ סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי עִילַי
ל הָאֲחוֹחִי׃ מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־
31 בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ אִיתַי בֶּן־רִיבַי
מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃
32 חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי׃
33 עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי׃
34 בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵא
לה הַהֲרָרִי׃ אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הַהֲרָרִי
36 אֱלִיפַל בֶּן־אוּר׃ חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי
37 אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי׃ חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי
38 נַעֲרַי בֶּן־אֶזְבָּי׃ יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחָר
39 בֶּן־הַגְרִי׃ צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבֵּרֹתִי
מ נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ עִירָא
41 הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ אוּרִיָּה הַחִתִּי
42 זָבָד ׀ בֶּן־אַחְלָי׃ עֲדִינָא בֶן־שִׁיזָא
הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי וְעָלָיו
43 שְׁלוֹשִׁים׃ חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט
44 הַמִּתְנִי׃ עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע
מה וִיעוּאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ יְדִיעֲאֵל
בֶּן־שִׁמְרִי וְיֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי׃
46 אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה
47 בְּנֵי אֶלְנָעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃ אֱלִיאֵל
וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה׃

v. 31. בנ״א הפרעתוני
v. 35. בנ״א בפתח
v. 44. ויעראל ק׳

26. A† (a. *δυν.*) *οἱ*. B^1* *ἐκ*. B^1: *Βαιθλαὲμ*. 27. A: *Σαμὼθ Θαδὶ* (B^{1}א: *Ἀδὶ*), *Χελλὴς ὁ Φαλλωνί*. 28. AB^{1}א: *Ὠραὶ*. A: *Ἐκκὴς ὁ Θεκωὶ* (B^{1}א: *ἐκ τῆς Ὀθεκὼ*), *Ἀβιέζερ ὁ Ἀναθωθί*. 29. A: *καὶ Σοββοχαὶ ὁ Ἀσωθὶ* (B^1: *Ἀθεὶ*), *Ἠλὶ ὁ Ἀχώρ*. 30. A: *Μοοραὶ* (B^{1}א: *Νερεὲ*) *ὁ Νετωφαθὶ, Ἐλὰδ υἱὸς Βαανὰ ὁ Νετωφαθί*. 31. A: *Ἠθοὺ υἱὸς Ῥηβαὶ ἐκ βουνοῦ Βενιαμεὶν, Βαναίας ὁ Φαραθωνί*. 32. A: *Οὐρὶ ἐκ Ναχαλὴ Γάας, Ἀβιὴλ ὁ Σαραβεθθεί* (B^1: *Γαραβαιθθὶ*). 33. A: *Ἀζμὼθ ὁ Βαρσαμὶ, Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνί*. 34. A: *υἱὸς Ἀσὰμ ὁ Γωϋνὶ, Ἰωνάθαν υἱὸς Σαγὴ ὁ Ἀραρί* (33-34. B^1: *Βεερμεὶν, Σαμαβὰ, Ὀομεὶ, Βενναίας ὁ Σομολογεννουνείν· Ἰωνὰθ*). 35-36. A: *Ἀχιὰμ υἱὸς Σαχὰρ ὁ Ἀραρὶ, Ἐλιφαὰλ υἱὸς Ὠραφὲρ ὁ Μεχουραθὶ, Ἀχία ὁ Φελλωνί*. 37. A: *Ἀσαραὶ ὁ Καρμηδὶ, Νοορὰ υἱὸς Ἀζβί*. 38. A: *Ἰωὴλ ἀδελφὸς Νάθαν, Μαβὰρ υἱὸς Ἀταραῒ*. 39. A: *Σελλὴκ ὁ Ἀμμωνὶ, Νααραὶ ὁ Βηρὼθ* (B^{1}א: *Βερθεὶ*), *αἴρων σκεύη Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας*. 40. A: *Ἰρὰς ὁ Ἰεθερὶ, Γαρὴβ ὁ Ἰεθερί*. 41. A: *Οὐρίας Χετθὶ, Σαβὰτ υἱὸς Ὀλί*. 42. A: *Ἀδινὰ υἱὸς Σεχὰ τοῦ Ῥουβὴν ἄρχων, καὶ ἐπὶ αὐτῷ τριάκοντα*. 43. A: *Ἀνὰν υἱὸς Μαχὰ, καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ Μαθθανί* (B^1: *Βαιθανεὶ*). 44. A: *Ὀζία ὁ Ἀσταρωθὶ, Σαμμὰ καὶ Ἰεϊὴλ* (B^{1}א: *Ἰειὰ*) *υἱοὶ Χωθὰν* (B^{1}א: *Κωθὰν*) *τοῦ Ἀραρί*. 45. A: *Ἰεδιὴλ* (B^{1}א: *Ἐλθειὴλ*) *υἱὸς Σαμαρὶ, καὶ Ἰωαζαὲ* (sic B^{1}א) *ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαῒ*. 46. A: *Ἰελιὴλ ὁ Μαωεὶν* (B^{1}א: *Μιεὶ*), *καὶ Ἰαριβαὶ, καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλναὰμ, καὶ Ἰεθεμὰ* (B^{1}א: *Ἐθεμὰ*) *ὁ Μωαβίτης*. 47. *Ἀλιὴλ καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐσσιὴλ ὁ Μεσωβία* (B^{1}א: *Μειναβειὰ*).

---

26 et suivants. Les noms sont différents dans les divers manuscrits.

31. *De Gabaath, des fils de Benjamin.* Septante : « de la colline de Benjamin ».

39. *De Joab, fils de Sarvia.* Septante : « du fils de Sarvia ».

42. *Le Rubénite* manque dans les Septante.

Ceteri minoris notæ.

[26] Porro fortíssimi viri in exércitu,
Asahel frater Joab, et Elchanan fí-
lius pátrui ejus de Béthlehem, [27] Sam- 2 Reg. 23, 24.
moth Arorítes, Helles Phalonítes, 2 Reg. 2, 18.
[28] Ira fílius Acces Thecuítes, Abié- 1 Par. 27, 8, 10.
zer Anathothítes, [29] Sobbóchai Husa-
thítes, Ilai Ahohítes, [30] Mahárai Ne- 1 Par. 9, 12.
tophathítes, Heled fílius Báana Ne- 1 Par. 27, 11.
tophathítes, [31] Ethai fílius Ríbai de 1 Par. 27, 13, 15.
Gábaath filiórum Bénjamin, Banaía
Pharatonítes, [32] Húrai de torrénte 1 Par. 27, 14.
Gaas, Abiel Arbathítes, Azmoth
Bauramítes, Eliába Salabonítes.
[33] Fílii Assem Gezonítes, Jónathan
fílius Sage Ararítes, [34] Ahiam fílius
Sachar Ararítes, [35] Eliphal fílius
Ur, [36] Hepher Mecherathítes, Ahía
Phelonítes, [37] Hesro Carmelítes,
Naárai fílius Asbai, [38] Joël frater
Nathan, Míbahar fílius Agárai,
[39] Selec Ammonítes, Naárai Berothí-
tes ármiger Joab fílii Sárviæ. [40] Ira 2 Par. 2, 16.
Jethræus, Gareb Jethræus, [41] Urías
Hethæus, Zabad fílius Oholi, [42] Adina 2 Reg. 11, 3.
fílius Siza Rubenítes princeps Ru-
benitárum, et cum eo trigínta : 1 Par. 12, 4.
[43] Hanan fílius Máacha, et Jósaphat
Mathanítes, [44] Ozía Astarothítes,
Samma et Jéhiel fílii Hotham Aro- 1 Reg. 30, 28.
rítes, [45] Jédihel fílius Samri, et
Joha frater ejus Thosaítes, [46] Eliel
Mahumítes, et Jeríbai et Josaía
fílii Elnaëm, et Jethma Moabítes,
[47] Eliel, et Obed, et Jásiel de Ma-
sobía.

[26] Mais les hommes les plus vaillants dans l'armée étaient Asaël, frère de Joab, et Elchanan, fils de son oncle paternel de Bethléhem, [27] Sammoth, l'Arorite, et Hellès, le Phalonite, [28] Ira, le Thécuite, fils d'Accès; Abiézer d'Anathoth, [29] Sobbochaï, l'Husathite, Ilaï, l'Ahohite, [30] Maharaï, le Nétophathite, Héled, fils de Baana, le Nétophathite, [31] Éthaï, fils de Ribaï, de Gabaath, des fils de Benjamin; Banaïa, le Pharatonite, [32] Huraï, du torrent de Gaas, Abiel, l'Arbathite, Azmoth, le Bauramite, Éliaba, le Salabonite. [33] Les fils d'Assem, le Gézonite, étaient Jonathan, fils de Sagé, l'Ararite, [34] Ahiam, fils de Sachar, l'Ararite, [35] Éliphal, fils d'Ur; [36] Hépher, le Méchérathite, Ahia, le Phélonite, [37] Hesro, du Carmel, Naaraï, fils d'Asbaï, [38] Joël, frère de Nathan, Mibahar, fils d'Agaraï; [39] Sélec, l'Ammonite, Naaraï, le Bérothite, écuyer de Joab, fils de Sarvia; [40] Ira, le Jéthréen, Gareb, le Jéthréen, [41] Urie, l'Héthéen, Zabad, fils d'Oholi, [42] Adina, fils de Siza, le Rubénite, prince des Rubénites, et trente avec lui; [43] Hanan, fils de Maacha, et Josaphat, le Mathanite, [44] Ozia, l'Astharothite, Samma et Jéhiel, fils d'Hotham, l'Arorite, [45] Jédihel, fils de Samri, et Joha, son frère, le Thosaïte; [46] Éliel, le Mahumite, et Jéribaï, et Josaïa, le fils d'Elnaëm, et Jethma, le Moabite, [47] Éliel, et Obed, et Jasiel de Masobia.

---

26. *Elchanan.* Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 24. — *Bethléhem.* Voir la note sur *Ruth*, I, 1. — *Fils de son oncle.* En hébreu : « fils de Dodo ».

27. *L'Arorite*, de Harod, localité inconnue. — *Phalonite*, de Phéleth, peut-être la même localité que Bethphélet de *Josué*, XV, 27.

28. *Thécuite*, de Thécua. Voir la note sur II *Rois*, XIV, 2. — *Anathoth.* Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 27.

29. *Husathite*, de Husati. Voir la note sur II *Rois*, XXI, 18. — *Ahohite*, de la famille de ce nom, dans la tribu de Benjamin.

30. *Nétophathite*, de Nétophath, ville de la tribu de Juda.

31. *Gabaath... de Benjamin.* Voir la note sur I *Rois*, X, 26. — *Pharatonite*, de Pharathon, ville d'Éphraïm.

32. *Torrent de Gaas*, inconnu. — *Arbathite*, de Beth-Araba. Voir la note sur *Josué*, XV, 6. — *Bauramite*, de Bahurim. Voir la note sur II *Rois*, XVI, 5. — *Salabonite*, de Salébim. Voir la note sur *Juges*, I, 35.

34. *Ararite*, d'Aroër de Juda. Voir la note sur I *Rois*, XXX, 28.

37. *Carmel.* Voir la note sur III *Rois*, XVIII, 19.

39. *Bérothite*, de Béroth. Voir la note sur II *Rois*, IV, 2.

40. *Jéthréen*, de Jéther. Voir la note sur *Josué*, XXX, 14.

41. *Héthéen.* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.

44. *Astharothite*, d'Astharoth, la même que Bosra. Voir la note sur *Deutéronome*, I, 4.

46. *Mahumite*, peut-être de Mahanaïm. Voir la note sur *Genèse*, XXXII, 2. — *Moabite.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 3.

47. *Masobia*, lieu inconnu.

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελὰγ, ἔτι συνεχομένου ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ υἱοῦ Κίς· καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ,* [2] *καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ ἐκ Βενιαμὶν* [3] *ὁ ἄρχων Ἀχιέζερ, καὶ Ἰωὰς υἱὸς Ἀσμὰ τοῦ Γαβαθίτου, καὶ Ἰωὴλ, καὶ Ἰωφαλὴτ υἱοὶ Ἀσμὼθ, καὶ Βερχία, καὶ Ἰηοὺλ ὁ Ἀναθωθὶ,* [4] *καὶ Σαμαΐας ὁ Γαβαωνίτης δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα Ἱερεμία, καὶ Ἰεζιὴλ, καὶ Ἰωανὰν, καὶ Ἰωαζαβὰθ ὁ Γαδαραθιὶμ,* [5] *Ἀζαῒ, καὶ Ἀριμοὺθ, καὶ Βααλιὰ, καὶ Σαμαραΐα, καὶ Σαφατίας ὁ Χαραιφιὴλ,* [6] *Ἐλκανὰ, καὶ Ἰησουνὶ, καὶ Ὀζριὴλ, καὶ Ἰωζαρὰ, καὶ Σοβοκὰμ, καὶ οἱ Κορῖται,* [7] *καὶ Ἰελία, καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἰροὰμ, καὶ οἱ τοῦ Γεδώρ.*

[8] *Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἰσχυροὶ, δυνατοὶ, ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἴροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων τῷ τάχει·* [9] *Ἀζὰ ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ δεύτερος, Ἐλιὰβ ὁ τρίτος,* [10] *Μασμανὰ ὁ τέταρτος, Ἱερεμίας ὁ πέμπτος,* [11] *Ἰεθὶ ὁ ἕκτος, Ἐλιὰβ ὁ ἕβδομος,* [12] *Ἰωανὰν ὁ ὄγδοος, Ἐλιαζὲρ ὁ ἔννατος,* [13] *Ἱερεμία ὁ δέκατος, Μελχαβαναῒ ὁ ἑνδέκατος.* [14] *Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γὰδ ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς, εἷς τοῖς ἑκατὸν μικρὸς, καὶ μέγας τοῖς χιλίοις.* [15] *Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ· καὶ οὗτος πεπληρωκὼς ἐπὶ πᾶσαν κρηπίδα αὐτοῦ· καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν.*

XII. וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלַג
עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ
וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
2 נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמִאלִים
בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל
3 מִבִּנְיָמִן׃ הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי
הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי וִיזוֹאֵל וָפֶלֶט בְּנֵי
עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעַנְּתֹתִי׃
4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים
וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל
ה וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃ אֶלְעוּזַי
וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ
6 הַחֲרוּפִי׃ אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל
7 וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃ וְיוֹעֵאלָה
וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם מִן־הַגְּדוֹר׃
8 וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְצַד
מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא
לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה
פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאיִם עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר׃
9 עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב
י הַשְּׁלִשִׁי׃ מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה
11 הַחֲמִשִׁי׃ עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃
12 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃
13 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃
14 אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד
טו לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף׃ אֵלֶּה
הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־כָּל־גִּדְיֹתָיו
וַיַּבְרִיחוּ אֶת־כָּל־הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח
וְלַמַּעֲרָב׃

---

1. B¹א: (l. *Σικ.*) *Σωκλὰ*. 2. B¹: *ἐν τοῖς ἀδελφοῖς*. 3. A* (in.) *ὁ*. B¹: *Ἰωὰ ὁ υἱὸς*. A: *Ἰωρὰς υἱὸς Σαμαὰ τοῦ Γα., καὶ Ἀζιὴλ καὶ Φαλλὴτ υἱοὶ Ἀσμὼθ, καὶ Βαραχία*. 4. A: *καὶ Ἱερεμίας*. B¹א: *Ἰεζὴλ*. A: *Ἰωζαβὰδ* (B¹: *Ἰωζαβὰβ*) *ὁ Γαδηρωθί*. 5. A: *Ἐλιωζὶ καὶ Ἰαριμοὺθ καὶ Βααδιὰ* (B¹א: *Βαδαιὰ*) *καὶ Σαμαρία καὶ Σαφατία* (sic B¹א) *ὁ Ἀρουφί*. 6. A: *Ἠλκανὰ* (sic B¹א) *καὶ Ἰεσιὰ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἰωζαὰρ* (B¹א: *Ἰωζαρὰ Καινὰ*) *καὶ Ἰεσβαὰμ οἱ Κορῖται*. 7. A: *καὶ Ἰωηλὰ* (B¹: *Ἐλιὰ*) *καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἰεροὰμ* (B¹א: *Ῥαὰμ*), *υἱοὶ τοῦ Γεδώρ*. 8. A: (l. *ἀπὸ*) *ἐπὶ*. B¹א* *τὰ*. A: (l. *τῷ τ.*) *ἐν τάχει*. 9. A: *Ἀζὲρ*. 10. A: *Μασμὰν* (B¹: *Μασεμμανὴ*) *ὁ τέταρτος, Ἰερεμία ὁ πέμπτος*. 11. A: *Ἐθθεὶ* (B¹א: *Ἐθοὶ*) *ὁ ἕκτος, Ἐλιὴλ ὁ ἕβδομος*. 12. A: *Ἰωνὰν* (B¹א: *Ἰωὰν*) *ὁ ὄγδοος, Ἐλεζαβὰδ ὁ ἐνατός* (sic B¹א). 13. A: *Ἱερεμίας ὁ δέκατος, Μαχαβαναῒ* (B¹: *Μελχαβανναὶ*) *ὁ ἑνδέκατος*. 15. F† (p. *Οὗτοι*) *ἦσαν... εἰς ἀνατολὰς καὶ εἰς δυσμάς*.

v. 3. ויזיאל ק׳ **v. 5.** החריפי ק׳
v. 8. בנ״א ומגן **v. 15.** גדותיו ק׳

XII. 2-3. *Et d'excellents combattants, tendant l'arc, et des deux mains jetant les pierres de la fronde.* Septante : « qui (lui) prêtèrent secours dans la guerre et par l'arc, de la main droite et de la main gauche, qui lançaient des pierres ».

3. *Les fils.* Septante : « le fils ».

6. *Et Jesbaam de Caréhim.* Hébreu : « Joschobéam Corites (descendants de Coré) ». Septante : « et Sobocam, et les Corites ».

8. *Lorsqu'il était caché dans le désert.* Septante : « du désert ».

c^{2}) Qui cum eo in Siceleg.

XII. [1] Hi quoque venérunt ad David in Síceleg, cum adhuc fúgeret Saul, fílium Cis, qui erant fortíssimi et egrégii pugnatóres, [2] tendéntes arcum, et utráque manu fundis saxa jaciéntes, et dirigéntes sagíttas : de frátribus Saul ex Bénjamin. [3] Princeps Ahiézer, et Joas, fílii Sámaa, Gabaathítes : et Jáziel, et Phallet fílii Azmoth : Baracha, et Jehu Anathotítes. [4] Samaías quoque Gabaonítes fortíssimus inter trigínta et super trigínta. Jeremías, et Jehéziel, et Jóhanan, et Jézabad Gaderothítes : [5] et Elúzai et Jérimuth, et Baália, et Samaría, et Saphatía Haruphítes. [6] Elcana, et Jésia, et Azáreel, et Joëzer, et Jésbaam de Cárehim : [7] Joëla quoque, et Zabadía, fílii Jéroham de Gedor.

1 Reg. 27, 6; 22, 2.
1 Par. 8, 40. Jud. 20, 16.
1 Par. 9, 42; 11, 42; 4, 23.
1 Par. 25, 18.

c^{3}) Qui cum eo in deserto.

[8] Sed et de Gaddi transfugérunt ad David, cum latéret in desérto, viri robustíssimi, et pugnatóres óptimi, tenéntes clýpeum et hastam : fácies eórum quasi fácies leónis, et velóces quasi cápreæ in móntibus : [9] Ezer princeps, Obdías secúndus, Eliab tértius, [10] Másmana quartus, Jeremías quintus, [11] Ethi sextus, Eliel séptimus, [12] Jóhanan octávus, Elzebad nonus, [13] Jeremías décimus, Machbánai undécimus : [14] hi de fíliis Gad príncipes exércitus : novíssimus centum milítibus præerat, et máximus, mille. [15] Isti sunt qui transiérunt Jordánem mense primo, quando inundáre consuévit super ripas suas : et omnes fugavérunt qui morabántur in vállibus ad orientálem plagam et occidentálem.

2 Reg. 2, 18.
Jos. 3, 15.

XII. [1] Ceux-ci aussi vinrent vers David à Sicéleg, lorsqu'il fuyait encore Saül, fils de Cis; c'étaient des hommes très forts et d'excellents combattants, [2] tendant l'arc, et des deux mains jetant les pierres de la fronde et dirigeant les flèches : ils étaient frères de Saül, *de la tribu* de Benjamin. [3] Le premier était Ahiézer, ensuite Joas, les fils de Samaa, le Gabaathite, puis Jaziel, et Phallet, les fils d'Azmoth, Baracha et Jéhu, l'Anathothite; [4] de plus Samaïas, le Gabaonite, le plus vaillant parmi les trente, et qui les commandait; Jérémie, Jéhéziel, Johanan, et Jézabad, le Gadérothite; [5] Éluzaï, Jérimuth, Baalia, Samaria et Saphatia, l'Haruphite; [6] Elcana, Jésia, Azaréel, Joézer, et Jesbaam de Caréhim; [7] de plus Joéla et Zabadia, les fils de Jéroham, de Gédor.

[8] Mais d'entre les Gaddites aussi passèrent à David, lorsqu'il était caché dans le désert, des hommes très vigoureux, et excellents combattants, tenant un bouclier et une lance; leur face était comme la face d'un lion, et ils étaient agiles comme des chevreuils sur les montagnes. [9] Ézer était le premier, Obdias, le second, Éliab, le troisième, [10] Masmana, le quatrième, Jérémie, le cinquième, [11] Éthi, le sixième, Éliel, le septième, [12] Johanan, le huitième, Elzébad, le neuvième, [13] Jérémie, le dixième, Machbanaï, le onzième. [14] Ceux-là, fils de Gad, étaient princes de l'armée : le moindre commandait cent soldats; et le plus grand, mille. [15] Ce sont eux qui passèrent le Jourdain au premier mois, quand il a accoutumé de déborder sur ses rives, et qui mirent en fuite tous ceux qui demeuraient dans les vallées, vers le côté oriental et occidental.

---

c^{2}) **Partisans de David à Sicéleg,** XII, 1-7.

XII. 1. *Sicéleg*, au sud de la tribu de Juda.

2. *Tendant l'arc.* Voir plus haut la figure, v, 18. — *Des deux mains jetant les pierres de la fronde.* Voir note et figure de *Juges*, xx, 16. — *Frères*, parents *de Saül.*

3. *Gabaathite*, de Gabaa de Benjamin. Voir la note sur I *Rois*, x, 26. — *Anathothite*, d'Anathoth. Voir la note sur II *Rois*, xxiii, 27.

4. *Gabaonite*, de Gabaon. Voir la note sur III *Rois*, iii, 4. — *Gadérothite*, de *Gédéra*, non pas celle de *Josué*, xv, 36, mais une ville de la tribu de Benjamin, aujourd'hui *Djédîréh*, à une demi-heure au nord-est d'*el-Djib*.

5. *Haruphite* doit être un nom patronymique.

6. *Caréhim* signifie probablement descendants de Coré.

c^{3}) **Partisans de David au désert,** XII, 8-18.

8. *Dans le désert* de Ziph, Maon, II *Rois*, xxiii. — *Excellents combattants.... comme la face d'un lion.* Voir la note sur *Deutéronome*, xxxiii, 20. — *Agiles comme des chevreuils...* Voir la note sur II *Rois*, ii, 18, et la figure de I *Rois*, xxiv, 3, t. II, p. 415.

14. *Princes de l'armée*, c'est-à-dire les principaux. — *Commandait cent soldats*, c'est-à-dire égalait cent soldats, pouvait se mesurer avec cent soldats. — *Le plus grand* pouvait en combattre *mille.*

15. *Le premier mois* commençait à la nouvelle lune de mars; à cette époque le Jourdain est dans sa plus grande crue par suite de la fonte des neiges. — *Les vallées*, la vallée que forme le cours du fleuve; elle ne renfermait aucune ville importante. Voir l'Introduction au livre de *Josué*, t. II, p. 5.

[16] *Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὶν καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυίδ.* [17] *Καὶ Δαυὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἥκατε πρὸς μὲ, εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναί με τοῖς ἐχθροῖς μου, οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρὸς, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐλέγξαιτο.* [18] *Καὶ πνεῦμα ἐνέδυσε τὸν Ἀμασαὶ ἄρχοντα τῶν τριάκοντα, καὶ εἶπε· Πορεύου καὶ ὁ λαός σου Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ, εἰρήνη, εἰρήνη σοι, καὶ εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέ σοι ὁ θεός σου. Καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων.*

[19] *Καὶ ἀπὸ Μανασσῆ προσεχώρησαν πρὸς Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαοὺλ εἰς πόλεμον. Καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς, ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων· Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαούλ.* [20] *Ἐν τῷ πορευθῆναι τὸν Δαυὶδ εἰς Σικελὰγ, προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασσῆ Ἐδνὰ, καὶ Ἰωζαβὰθ, καὶ Ῥωδιὴλ, καὶ Μιχαὴλ, καὶ Ἰωσαβαὶθ, καὶ Ἐλιμοὺθ, καὶ Σεμαθί· ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶ τοῦ Μανασσῆ.* [21] *Καὶ αὐτοὶ συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Γεδδοὺρ, ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες· καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει,* [22] *ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις τοῦ θεοῦ.*

[23] *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν, τοῦ ἀποστρέψαι τὴν βασιλείαν Σαοὺλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου.*

16. A: *Βενιαμεὶν*. 17. A: (l. *αὐτῶν*) *αὐτοῖς*... (l. *εἴη μ.*) *εἰ ἐμοὶ*... *ἡμῶν καὶ ἐλέγξαι*. 18. A: *Καὶ πν. ἐνεδυνάμωσεν τὸν Ἀμασαὶ τὸν ἄρχοντα τ. τρ. καὶ εἶπεν· Πορεύου, Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ, καὶ ὁ λαός σου. Εἰρήνη, εἰρήνη σοι, εἰρήνη τοῖς*. 19. AB¹: *ἐβοήθησαν*. EF† (p. *ἐβ. αὐτοῖς*) *Δαυὶδ* et (in f.) *καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν*. 20. AB¹א: (l. *τὸν Δαυ.*) *αὐτόν*. B¹: (l. *Σικ.*) *Σωγλάμ*. A: *Ἰωζαβὰδ* (B¹: *Τωζαβὰθ*) *καὶ Ἰεδιὴλ καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰωζαβὲδ καὶ Ἐλιοὺδ καὶ Γαλαθί*. 21. A: *Καὶ οὗτοι... ἐπὶ τῇ στρα.* F: *πρ. Δ. τοῦ βοηθῆσαι αὐτῷ ὡς εἰς παρεμβολὴν μεγάλην*. AB¹א* *τοῦ*. 23. A: *ἐπιστρέψαι*.

16 וַיָּבֹ֜אוּ מִן־בְּנֵ֤י בִנְיָמִן֙ וִֽיהוּדָ֔ה עַד־
17 לַמְצָ֖ד לְדָוִֽיד׃ וַיֵּצֵ֨א דָוִ֜יד לִפְנֵיהֶ֗ם
וַיַּ֙עַן֙ וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם אִם־לְשָׁל֞וֹם בָּאתֶ֤ם
אֵלַי֙ לְעָזְרֵ֔נִי יִֽהְיֶה־לִּ֧י עֲלֵיכֶ֛ם לֵבָ֖ב
לְיָ֑חַד וְאִם־לְרַמּוֹתַ֣נִי לְצָרַ֗י בְּלֹ֤א
חָמָס֙ בְּכַפַּ֔י יֵ֛רֶא אֱלֹהֵ֥י אֲבוֹתֵ֖ינוּ
18 וְיוֹכַֽח׃ וְר֣וּחַ לָֽבְשָׁ֗ה אֶת־עֲמָשַׂי֮ רֹ֣אשׁ
הַשָּׁלוֹשִׁים֒ לְךָ֤ דָוִיד֙ וְעִמְּךָ֣ בֶן־יִשַׁ֔י
שָׁל֨וֹם ׀ שָׁל֜וֹם לְךָ֗ וְשָׁלוֹם֙ לְעֹ֣זְרֶ֔ךָ כִּ֥י
עֲזָרְךָ֖ אֱלֹהֶ֑יךָ וַיְקַבְּלֵ֣ם דָּוִ֔יד וַֽיִּתְּנֵ֖ם
בְּרָאשֵׁ֥י הַגְּדֽוּד׃

19 וּמִֽמְּנַשֶּׁ֞ה נָפְל֣וּ עַל־דָּוִ֗יד בְּבֹא֙
עִם־פְּלִשְׁתִּ֧ים עַל־שָׁא֛וּל לַמִּלְחָמָ֖ה
וְלֹ֣א עֲזָרֻ֑ם כִּ֣י בְעֵצָ֗ה שִׁלְּחֻ֙הוּ֙ סַרְנֵ֣י
פְלִשְׁתִּים֙ לֵאמֹ֔ר בְּרָאשֵׁ֕ינוּ יִפּ֖וֹל אֶל־
כ אֲדֹנָ֥יו שָׁאֽוּל׃ בְּלֶכְתּ֣וֹ אֶל־צִֽקְלַ֗ג
נָפְל֣וּ עָלָ֣יו ׀ מִֽמְּנַשֶּׁ֡ה עַדְנַ֣ח וְיוֹזָבָ֣ד
וִידִיעֲאֵ֡ל וּמִיכָאֵ֣ל וְיוֹזָבָ֣ד וֶאֱלִיה֣וּא
וְצִלְּתָ֑י רָאשֵׁ֥י הָאֲלָפִ֖ים אֲשֶׁ֥ר לִמְנַשֶּֽׁה׃
21 וְהֵ֜מָּה עָזְר֤וּ עִם־דָּוִיד֙ עַל־הַגְּד֔וּד כִּֽי־
גִבּ֥וֹרֵי חַ֖יִל כֻּלָּ֑ם וַיִּהְי֥וּ שָׂרִ֖ים בַּצָּבָֽא׃
22 כִּ֣י לְעֶת־י֥וֹם בְּי֛וֹם יָבֹ֥אוּ עַל־דָּוִ֖יד
לְעָזְר֑וֹ עַד־לְמַחֲנֶ֥ה גָד֖וֹל כְּמַחֲנֵ֥ה
אֱלֹהִֽים׃

23 וְאֵ֗לֶּה מִסְפְּרֵי֙ רָאשֵׁ֤י הֶֽחָלוּץ֙
לַצָּבָ֔א בָּ֖אוּ עַל־דָּוִ֣יד חֶבְר֑וֹנָה לְהָסֵ֞ב
מַלְכ֥וּת שָׁא֛וּל אֵלָ֖יו כְּפִ֥י יְהוָֹֽה׃

v. 17. בנ״א בפתח
v. 18. השלישים ק׳

---

16. *Dans la forteresse, dans laquelle se trouvait David.* Septante : « au secours de David ».

17. *Afin de me secourir* manque dans les Septante. — *Mais si vous me tendez un piége dans l'intérêt de mes ennemis, quoique je n'aie point d'iniquité en mes mains.* Septante : « et si (c'est) pour me livrer à mes ennemis non dans la vérité de la main (par tromperie) ». — *De nos pères.* Septante : « de vos pères ».

18. *Nous sommes à vous, ô David, et avec vous, ô fils d'Isaï.* Septante : « va, et (ainsi que) ton peuple, David, fils de Jessé ».

19. *Quand il venait avec les Philistins.* Septante : « quand les étrangers venaient ». — *Mais il ne combattit pas avec eux.* Septante : « et il ne les aida pas ».

21. *Contre les voleurs.* Septante : « contre Geddur » (ils transcrivent le mot hébreu et lisent *r* au lieu du dernier *d*).

22. *Pour le secourir* manque dans les Septante.

De Juda et Benjamin.

[16] Venérunt autem et de Bénjamin, et de Juda, ad præsídium, in quo morabátur David. [17] Egressúsque est David óbviam eis, et ait : Si pacífice venístis ad me ut auxiliémini mihi, cor meum jungátur vobis : si autem insidiámini mihi pro adversáriis meis, cum ego iniquitátem in mánibus non hábeam, vídeat Deus patrum nostrórum, et júdicet. [18] Spíritus vero índuit Amásai príncipem inter trigínta, et ait : Tui sumus, o David, et tecum fili Isai : pax, pax tibi, et pax adjutóribus tuis : te enim ádjuvat Deus tuus. Suscépit ergo eos David, et constítuit príncipes turmæ.

Jud. 6, 34.

c⁴) Qui in pugna contra Saul.

[19] Porro de Manásse transfugérunt ad David, quando veniébat cum Philísthiim advérsus Saul, ut pugnáret : et non dimicávit cum eis : quia ínito consílio remisérunt eum príncipes Philisthinórum, dicéntes : Períoulo cápitis nostri revertétur ad dóminum suum Saul. [20] Quando ígitur revérsus est in Síceleg, transfugérunt ad eum de Manásse, Ednas, et Józabad, et Jédihel, et Míchaël, et Ednas, et Józabad, et Eliu, et Sálathi, príncipes míllium in Manásse : [21] hi præbuérunt auxílium David advérsus latrúnculos : omnes enim erant viri fortíssimi, et facti sunt príncipes in exércitu. [22] Sed et per síngulos dies veniébant ad David ad auxiliándum ei, usque dum fíeret grandis númerus, quasi exércitus Dei.

1 Reg. 29, 4.

1 Par. 12, 1.

1 Reg. 30, 1-10.

c⁵) Qui cum eo in Hebron.

[23] Iste quoque est númerus príncipum exércitus, qui venérunt ad David, cum esset in Hebron, ut transférrent regnum Saul ad eum juxta

1 Par. 1-3.

[16] Il y en eut aussi qui vinrent même de Benjamin et de Juda dans la forteresse, dans laquelle se trouvait David. [17] Et David sortit au-devant d'eux, et dit : « Si c'est pacifiquement que vous êtes venus vers moi, afin de me secourir, que mon cœur s'unisse à vous ; mais si vous me tendez un piège dans l'intérêt de mes ennemis, quoique je n'aie point d'iniquité en mes mains, que le Dieu de nos pères voie et juge ». [18] Alors un esprit remplit Amasaï, le premier entre les trente, et il répondit : « Nous sommes à vous, ô David, et avec vous, ô fils d'Isaï. Paix, paix à vous, et paix à vos partisans ! car votre Dieu vous aide ». David les reçut donc et les établit chefs des troupes.

[19] Il y en eut aussi de Manassé qui passèrent à David, quand il venait avec les Philistins contre Saül pour se battre ; mais il ne combattit pas avec eux, parce qu'un conseil ayant été tenu, les princes des Philistins le renvoyèrent, disant : « Au péril de notre tête, il retournera vers son maître, Saül ». [20] Quand donc il revint à Sicéleg, passèrent à lui de Manassé, Ednas, Jozabad, Jédihel, Michaël, Ednas, Jozabad, Éliu et Salathi, chefs de mille *soldats* en Manassé. [21] Ce sont eux qui donnèrent du secours à David contre les voleurs ; car ils étaient tous des hommes très braves ; et ils furent faits princes dans l'armée. [22] Enfin il venait tous les jours *des troupes* vers David, pour le secourir, jusque-là que leur grand nombre devint comme une armée de Dieu.

[23] Voici aussi le nombre des princes de l'armée qui vinrent vers David lorsqu'il était à Hébron, pour lui transférer le royaume de Saül, selon la parole

---

16. *La forteresse*, l'endroit fort et sûr du désert de Juda où David s'était réfugié.

18. *Un esprit*, une heureuse inspiration. — *Amasaï*, peut-être le même qu'Amasa, neveu de David. — *Le premier entre les trente ;* un des *schalischim*. Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 8.

c⁴) **Partisans de David dans sa lutte contre Saül,** XII, 19-22.

19. *Un conseil ayant été tenu.* Ces faits sont racontés plus longuement dans I *Rois*, XXIX.

20. *Sicéleg.* Voir la note sur I *Rois*, XXVII, 6.

21. *Les voleurs*, les Amalécites qui attaquèrent et pillèrent Sicéleg pendant que David accompagnait Achis, roi de Geth. Voir I *Rois*, XXX, 1-10.

22. *Armée de Dieu*, hébraïsme pour *l'armée la plus puissante.*

c⁵) **Partisans de David à Hébron,** XII, 23-40.

23. *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, XIII, 18.

[24] Υἱοὶ Ἰούδα θυρεοφόροι καὶ δορατοφόροι, ἓξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεως. [25] Τῶν υἱῶν Συμεὼν, δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν, ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν. [26] Τῶν υἱῶν Λευὶ, τετρακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι. [27] Καὶ Ἰωαδὰς ὁ ἡγούμενος τῷ Ἀαρὼν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. [28] Καὶ Σαδὼκ νέος δυνατὸς ἰσχύϊ, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἰκοσιδύο. [29] Καὶ τῶν υἱῶν Βενιαμὶν τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ, τρεῖς χιλιάδες· καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλακὴν οἴκου Σαούλ. [30] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραὶμ, εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν. [31] Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ, δεκαοκτὼ χιλιάδες, καὶ οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ. [32] Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσσάχαρ γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιροὺς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ᾽ αὐτῶν. [33] Καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσι σκεύεσι πολεμικοῖς, πεντήκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χεροκένως. [34] Καὶ ἀπὸ Νεφθαλὶ ἄρχοντες χίλιοι, καὶ μετ᾽ αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασι τριακονταεπτὰ χιλιάδες. [35] Καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον, εἰκοσιοκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι. [36] Καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσὴρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον, τεσσαράκοντα χιλιάδες. [37] Καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ῥουβὴν, καὶ Γαδδὶ, καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν πᾶσι σκεύεσι πολεμικοῖς, ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.

24 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת
אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא׃
כה מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא
26 שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ מִן־בְּנֵי הַלֵּוִי
27 אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וִיהוֹיָדָע
הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
28 וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חָיִל
וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃
29 וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מַרְבִּיתָם שֹׁמְרִים
ל מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל׃ וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי
חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם׃
31 וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר
אֶלֶף אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא
32 לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר
יוֹדְעֵי בִינָה לָעִתִּים לָדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה
יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־אֲחֵיהֶם
33 עַל־פִּיהֶם׃ מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי
מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים
34 אֶלֶף וְלַעֲדֹר בְּלֹא־לֵב וָלֵב׃ וּמִנַּפְתָּלִי
שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וַחֲנִית
לה שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃ וּמִן־הַדָּנִי
עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף
36 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא
37 לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף׃ וּמֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן מִן־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה
מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃

---

24. A: θυρεοφ. (B^1: θυρεωφ.). F: (l. θυρ. καὶ δορατοφόροι) αἴροντες θύρεον καὶ δόρυ. 26. B^{1}א* καί. 27. B^1: Τωαδὰς. A: Ἰωδαὲ ὁ ἡγούμενος τῶν Ἀαρών. 28. א: ἰσχύει. A: εἴκοσι καὶ δύο. 29. A: τὴν φυλὴν οἴκου. 30. א: (l. κατ᾽ οἴ.) κατοικοῦντες. 31. א: φυλοὺς et † (p. χιλ.) χίλιοι. E: (l. καὶ οἳ ὠν.) καὶ ϐτοι ὠν. (F: οἱ ὀνομασθέντες). 32. AEF† (p. Ἰσρ.) εἰς τ. ἀρχ. αὐτῶν. E: ὀκτακόσιοι. 33. א: οἱ ἀπὸ. E† (in f.) ϐδὲ μετὰ καρδίας καὶ καρδίας. 34. A: Νεφθαλεὶμ. 35. Aא: Δαυιτῶν. F: ἑξακόσιοι. 36. A^{1}א: τεσσεράκ. 37. F† (p. πολ.) ἐν δυνάμει (E: εἰς πόλεμον).

v. 33. בנ"א מזבולן

---

29. *Suivait encore la maison de Saül.* Septante : « était chargée de la garde de la maison de Saül ».

32. Hébreu et Septante : « des fils d'Issachar, ayant l'intelligence des temps, pour savoir ce que devait faire Israël, deux cents (*Hébreu :* deux cents chefs), tous leurs frères, sous leurs ordres (*Septante* : avec eux) ».

33. *Sans duplicité de cœur.* Hébreu : « d'un cœur résolu ». Septante : « les mains non vides ».

35. *De Dan.* Septante : « des Danites ».

36. *Sortant pour le combat, et en bataille provoquant (l'ennemi).* Septante : « arrivant pour aider dans la guerre ».

verbum Dómini. [24] Fílii Juda por- **De Juda,**
tántes clýpeum et hastam, sex míllia
octingénti expedíti ad prǽlium.
[25] De fíliis Símeon, virórum fortissi- **Simeon,**
mórum ad pugnándum, septem míllia
centum. [26] De fíliis Levi, quátuor **Levi,**
míllia sexcénti. [27] Jóiada quoque 1 Par. 27, 4.
princeps de stirpe Aaron, et cum eo
tria míllia septingénti. [28] Sadoc étiam 2 Reg. 15, 24; 8, 17.
puer egrégiæ índolis, et domus patris
ejus, príncipes vigínti duo. [29] De **Benjamin,**
fíliis autem Bénjamin frátribus Saul, 2 Reg. 3, 19.
tria míllia : magna enim pars eórum 2 Reg. 2, 8.
adhuc sequebátur domum Saul. [30] Por- **Ephraim,**
ro de fíliis Ephraim vigínti míl-
lia octingénti, fortíssimi róbore, viri
nomináti in cognatiónibus suis. [31] Et **1/2 Manasse,**
ex dimídia tribu Manásse, decem et
octo míllia, sínguli per nómina sua 2 Par. 31, 19.
venérunt ut constitúerent regem Da-
vid. [32] De fíliis quoque Issachar viri **Issachar,**
erudíti, qui nóverant síngula tém-
pora ad præcipiéndum quid fácere
deberet Israel, príncipes ducénti :
omnis autem réliqua tribus eórum
consílium sequebátur. [33] Porro de **Zabulon,**
Zábulon qui egrediebántur ad prǽ-
lium, et stabant in ácie instrúcti ar-
mis béllicis, quinquagínta míllia
venérunt in auxílium, non in corde
dúplici. [34] Et de Néphthali, príncipes **Nephthali,**
mille : et cum eis instrúcti clýpeo et
hasta, trigínta et septem míllia. [35] De **Dan,**
Dan étiam præparáti ad prǽlium
vigínti octo míllia sexcénti. [36] Et de **Aser,**
Aser egrediéntes ad pugnam, et in
ácie provocántes, quadragínta míllia.
[37] Trans Jordánem autem de fíliis **Ruben, Gad,**
Ruben, et de Gad, et dimídia parte **1/2 Manasse,**
tribus Manásse, instrúcti armis bél-
licis, centum vigínti míllia.

du Seigneur : [24] les fils de Juda, portant le bouclier et la lance, six mille huit cents, prêts au combat. [25] D'entre les fils de Siméon, très braves pour combattre, sept mille cent. [26] D'entre les fils de Lévi, quatre mille six cents. [27] De plus, Joïada, prince de la race d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents *hommes*. [28] Sadoc aussi, jeune homme d'un excellent naturel, et la maison de son père, vingt-deux princes. [29] Mais d'entre les fils de Benjamin, frères de Saül, trois mille *hommes;* car une grande partie d'entre eux suivait encore la maison de Saül. [30] Et d'entre les fils d'Éphraïm, vingt mille huit cents, d'une très grande force, hommes renommés dans leur parenté. [31] Et de la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille vinrent, chacun selon son nom, pour établir David roi. [32] Comme aussi *il vint* d'entre les fils d'Issachar des hommes instruits, qui connaissaient tous les temps, afin d'ordonner ce que devait faire Israël : les principaux étaient au nombre de deux cents, et tout le reste de leur tribu suivait leur conseil. [33] Mais ceux de Zabulon qui sortaient pour le combat, et qui se tenaient dans la bataille munis d'armes guerrières, vinrent au nombre de cinquante mille au secours *de David,* sans duplicité de cœur. [34] Et de Nephthali, mille princes, et avec eux *des hommes* armés d'une lance et d'un bouclier, au nombre de trente-sept mille. [35] De Dan aussi, préparés au combat, vingt-huit mille six cents. [36] Et d'Aser, sortant pour le combat, et en bataille provoquant *l'ennemi,* quarante mille. [37] Mais au delà du Jourdain, des fils de Ruben et de Gad, et de la demi-tribu de Manassé, munis d'armes guerrières, cent vingt mille.

---

24. *Portant le bouclier et la lance.* Voir la figure de IV *Rois*, XV, 19.

28. *Sadoc*, sans doute le même que Salomon établit grand prêtre à la place d'Abiathar. — *Jeune homme d'un excellent naturel.* En hébreu : « jeune homme vaillant ».

29. *De Benjamin..... trois mille hommes.* C'est parmi les habitants de Benjamin, sa patrie, que Saül avait choisi les guerriers qui devaient former le noyau de la première armée permanente.

31. *Demi-tribu de Manassé* occidental. — *Chacun selon son nom*, chacun ayant été désigné nominativement.

33. *Sans duplicité de cœur*, ils adhérèrent sincèrement à David.

37. *Demi-tribu de Manassé* oriental.

[38] *Πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ παρατασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ. Καὶ ἦλθον εἰς Χεβρὼν τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ· καὶ ὁ κατάλοιπος Ἰσραὴλ ψυχὴ μία τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ.* [39] *Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἡτοίμασαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν.* [40] *Καὶ οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλὶ, ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας, οἶνον, καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραήλ.*

XIII. *Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων, παντὶ ἡγουμένῳ,* [2] *καὶ εἶπε Δαυὶδ πάσῃ ἐκκλησίᾳ Ἰσραήλ· Εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν εὐοδωθῇ, ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραὴλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσι κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς,* [3] *καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἐζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαούλ.* [4] *Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως, ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ.* [5] *Καὶ ἐξεκκλησίασε Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ὁρίων Αἰγύπτου καὶ ἕως εἰσόδου Ἡμὰθ, τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρίμ.* [6] *Καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυὶδ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰούδα, τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου*

38 כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי
מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה
לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְגַם כָּל־שֵׁרִית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד
39 לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וַיִּהְיוּ־שָׁם עִם־
דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים
מ כִּי־הֵכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם׃ וְגַם הַקְּרוֹבִים־
אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי
מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים
וּבַפְּרָדִים ׀ וּבַבָּקָר מַאֲכָל—קֶמַח
דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים וְיַיִן וְשֶׁמֶן וּבָקָר
וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

XIII. וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים
2 וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
לְכֹל ׀ קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב
וּמִן־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה
עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת
יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃
3 וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־
4 לֹא דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל׃ וַיֹּאמְרוּ
כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־יָשַׁר הַדָּבָר
ה בְּעֵינֵי כָל־הָעָם׃ וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־
לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
6 מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל
בַּעֲלָתָה אֶל־קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה
לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ׀

---

v. 38. כצ"ל

38. E† (in f.) *ἦλθον* (a. *τȣ̃ βασιλεῦσαι* sec.). 39. EF† (p. *ἐκεῖ*) *μετὰ Δαυὶδ*. א* *καὶ πίν*. A† (p. *ἡτ.*) *αὐτοῖς*. 40. א: *ὁμοροοῦντες*. A: *Νεφθαλεὶμ*. EF: *ὄνων... καμήλων*. א: *σταφυλάς*. — 1. EF† (p. *μετὰ*) *τῶν ἀρχόντων καί*. F: *καὶ μετὰ παντὸς ἡγȣμένȣ*. 2. A† (a. *πάσῃ*) *τῇ*. AB^{1}א: *κυρίου θεοῦ*. B^1: *εὐωδωθῇ... ὑμῶν*. Aא: *ὑπολελιμμ*. א: *πρὸς ὑμᾶς*. 3. A: *ἐξεζήτησαν*. 4. AB^{1}Eא: *εὐθής*. 5. B^{1}א: *ἐκκλησίασεν*. AB^{1}א: *Ἰαρεὶμ*.

---

38. *Disposés à combattre, vinrent avec un cœur parfait à Hébron.* Septante : « préparant le combat dans un esprit pacifique; et ils vinrent à Hébron ».

40. Septante : « apportaient sur des chameaux... de la nourriture, de la farine... ». — *Des bœufs et des béliers.* Septante : « des veaux et des brebis ».

XIII. 1. *Et tous les princes.* Septante : « et tout chef ».

2. *Si elles vous plaisent, et si c'est du Seigneur, notre Dieu, qu'elles viennent, les paroles que je vais dire.* Hébreu et Septante : « si vous le trouvez bon et si cela vient de Jahvéh (*Septante* : du Seigneur) notre Dieu ».

3. *Car nous ne nous en sommes pas occupés.* Septante : « car ils ne l'ont pas cherchée ».

5. *Depuis Sihor d'Egypte.* Septante : « depuis les confins de l'Égypte ». — *De Cariathiarim.* Septante : « de la ville de Jarim ».

6. *Et David monta, et tout homme d'Israël, vers la colline de Cariathiarim.* Septante : « et David l'emmena et tout Israël monta à la ville de David ».

præbent regi operam.

[38] Omnes isti viri bellatóres expedíti ad pugnándum, corde perfécto venérunt in Hebron, ut constitúerent regem David super univérsum Israel : sed et omnes réliqui ex Israel, uno corde erant, ut rex fíeret David. [39] Fuerúntque ibi apud David tribus diébus comedéntes et bibéntes : præparáverant enim eis fratres sui. [40] Sed et qui juxta eos erant, usque ad Issachar, et Zábulon, et Néphthali, afferébant panes in ásinis, et camélis, et mulis, et bobus, ad vescéndum : farínam, pálathas, uvam passam, vinum, óleum, boves, aríetes, ad omnem cópiam : gaúdium quippe erat in Israel.

d¹) Rex ad populum.

2 Reg. 6, 1.

Num. 35, 2.

1 Reg. 14, 19.

XIII. [1] Iniit autem consílium David cum tribúnis, et centuriónibus, et univérsis princípibus, [2] et ait ad omnem cœtum Israel : Si placet vobis, et a Dómino Deo nostro egréditur sermo, quem loquor : mittámus ad fratres nostros réliquos in univérsas regiónes Israel, et ad sacerdótes, et Levítas, qui hábitant in suburbánis úrbium, ut congregéntur ad nos, [3] et reducámus arcam Dei nostri ad nos : non enim requisívimus eam in diébus Saul. [4] Et respóndit univérsa multitúdo ut ita fíeret : placúerat enim sermo omni pópulo.

Congregatur Israel.

1 Par. 15, 3. Jos. 13, 3.

2 Reg. 6, 2.

2 Reg. 6, 1. 1 Reg. 7, 2.

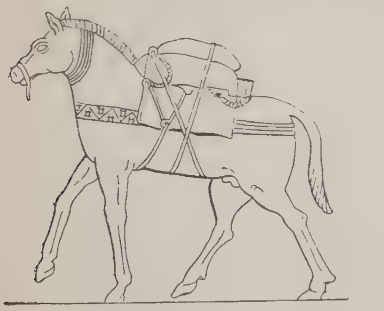
[5] Congregávit ergo David cunctum Israel a Sihor Ægýpti, usque dum ingrediáris Emath, ut addúceret arcam Dei de Cariathíarim. [6] Et ascéndit David, et omnis vir Israel, ad collem Cariathíarim, qui est in Juda, ut afférret inde arcam Dómini

[38] Tous ces hommes de guerre, disposés à combattre, vinrent avec un cœur parfait à Hébron, pour établir David roi sur tout Israël; et de plus tout le reste d'Israël avait un même cœur pour que David fût fait roi. [39] Et ils furent là près de David durant trois jours, mangeant et buvant; car leurs frères avaient *tout* préparé; [40] et de plus, ceux qui étaient proche d'eux, jusqu'à Issachar, à Zabulon et à Nephthali, apportaient des pains sur les ânes, les chameaux, les mulets et les bœufs, pour qu'ils s'en nourrissent; de la farine, des figues, des raisins secs, du vin, de l'huile, des bœufs et des béliers en toute abondance; car c'était une joie en Israël.

XIII. [1] Or David tint conseil avec les tribuns, les centurions et tous les princes, [2] et il dit à toute l'assemblée d'Israël : « Si elles vous plaisent, et si c'est du Seigneur, notre Dieu, qu'elles viennent, les paroles que je vais dire, envoyons à nos autres frères dans toutes les contrées d'Israël, et aux prêtres et aux Lévites qui habitent dans les faubourgs des villes, afin qu'ils s'assemblent près de nous, [3] et que nous ramenions l'arche de notre Dieu chez nous; car nous ne nous en sommes pas occupés aux jours de Saül ». [4] Et toute la multitude répondit qu'il en fût ainsi; car ce discours avait plu à tout le peuple.

[5] David rassembla donc tout Israël, depuis Sihor d'Égypte jusqu'à l'entrée d'Émath, afin que l'on ramenât l'arche de Dieu de Cariathiarim. [6] Et David monta, et tout homme d'Israël, vers la colline de Cariathiarim, qui est en Juda; pour en apporter l'arche du Sei-

---



Mulet chargé de fardeaux (℣. 40). (D'après Rawlinson).

40. *Des raisins secs.* Voir la note sur I *Rois*, XXV, 18.

d) **Organisation du royaume**, XIII-XVI.

*d*¹) **Transport de l'arche de Cariathiarim**, XIII.

XIII. 1. *Les tribuns, les centurions et tous les princes.* L'hébreu porte : « avec les chefs de mille et de cent hommes », c'est-à-dire avec tous les chefs.

2. *Les faubourgs des villes.* Les Lévites avaient reçu, avec les villes, les terrains qui les avoisinaient, afin d'y faire paître leurs troupeaux.

5. *Tout Israël*, les représentants de tout Israël; d'après II *Rois*, VI, 1, ils étaient au nombre de trente mille. — *Sihor d'Égypte*, le ruisseau d'Égypte, l'ouadi el-Arisch. — *Cariathiarim*, dans les montagnes, au nord-ouest de Jérusalem, sur la route qui conduit de cette ville à Jaffa.

καθημένου ἐπὶ Χερουβὶμ, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. [7] Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ' ἅμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἅμαξαν. [8] Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ, ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλτῳδοῖς, καὶ ἐν κινύραις, καὶ ἐν νάβλαις, ἐν τυμπάνοις, καὶ ἐν κυμβάλοις, καὶ ἐν σάλπιγξι.

[9] Καὶ ἦλθοσαν ἕως τῆς ἅλωνος· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτὸν, ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος. [10] Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὀζὰ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. [11] Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ, ὅτι διέκοψε κύριος διακοπὴν ἐν Ὀζὰ, καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπὴ Ὀζὰ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [12] Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰςοίσω τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ πρὸς ἐμαυτόν; [13] Καὶ οὐκ ἀπέστρεψε Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθαίου. [14] Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρὰ τρεῖς μῆνας· καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

XIV. Καὶ ἀπέστειλε Χειρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ, καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους, καὶ τέκτονας ξύλων, τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. [2] Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ηὐξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ.

[3] Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ἱε-

יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם׃
7 וַיַּרְכִּיבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה
חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ
8 נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה׃ וְדָוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל
מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז
וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים
וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃
9 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא
אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרוֹן כִּי שָׁמְטוּ
י הַבָּקָר׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ
עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרוֹן וַיָּמָת
11 שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים׃ וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־
פָרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
12 וַיִּירָא דָוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר הֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֵת אֲרוֹן
13 הָאֱלֹהִים׃ וְלֹא־הֵסִיר דָּוִיד אֶת־הָאָרוֹן
אֵלָיו אֶל־עִיר דָּוִיד וַיַּטֵּהוּ אֶל־בֵּית־
14 עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי׃ וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
עִם־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה
חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד־
אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃
XIV. וַיִּשְׁלַח חיֹרָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים
אֶל־דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי קִיר
2 וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃ וַיֵּדַע
דָּוִיד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשֵּׂאת לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ
בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
3 וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלִָם

---

6. A¹B¹: Χερυβεὶν (A²: Χερυβείμ, ℵ: Χερυβίν). 7. AB¹ℵ: ἐπὶ ἅμ. 8. A† (a. ἐντυμ.) καί. 9. A: ἅλωνος Χειδών. 10. B¹* ὀργῇ. 11. EF: Διακοπὴν. 13. ℵ* τὴν κιβ. F† (p. κιβ.) τῦ θεῦ. A¹E: Χετταίυ (F: Γεθθαίυ). 14. A¹: ἡμέρας (F: μῆνας τρεῖς). A† (a. Ἀβεδ.) τὸν (F: τὸν οἶκον). — 1. AEF† (p. οἰκοδόμους) τοίχων. 2. A¹B¹ℵ* εἰς βασ.

v. 6. בנ״א הכרובים
v. 1. חורם ק׳

---

8. *Au milieu des cantiques.* Septante : « avec les chantres ».
9. *De Chidon* manque dans les Septante.
12. *Et il craignit.* Septante : « et David craignit ».

13. *Obédédom.* Septante : « Abeddara ». Item ℣. 14.

XIV. 2. *L'avait confirmé.* Septante : « l'avait préparé ».

Dei sedéntis super chérubim, ubi invocátum est nomen ejus. 3 Reg. 4, 4. 4 Reg. 19, 15.

Arca imponitur plaustro.

[7] Imposuerúntque arcam Dei super plaustrum novum, de domo Abínadab : Oza autem, et frater ejus minábant plaustrum. [8] Porro David, et univérsus Israel, ludébant coram Deo omni virtúte in cánticis, et in cítharis, et psaltériis, et týmpanis, et cýmbalis, et tubis.

Percussus Oza.

[9] Cum autem perveníssent ad áream Chidon, teténdit Oza manum suam, ut sustentáret arcam : bos quippe lascíviens paúlulum inclináverat eam. 2 Reg. 6, 6. [10] Irátus est ítaque Dóminus contra Ozam, et percússit eum, eo quod tetigísset arcam : et mórtuus est ibi coram Dómino. [11] Contristatúsque est David, eo quod divisísset Dóminus Ozam : vocavítque locum illum : Divísio Ozæ, usque in præséntem diem. 1 Par. 15, 13.

Arca apud Obededom.

[12] Et tímuit Deum tunc témporis, dicens : Quómodo possum ad me introdúcere arcam Dei? [13] Et ob hanc causam non addúxit eam ad se, hoc est, in civitátem David, sed avértit in domum Obédedom Gethǽi. [14] Mansit ergo arca Dei in domo Obédedom tribus ménsibus : et benedíxit Dóminus dómui ejus, et ómnibus quæ habébat.

d²) Nuntii Hiram ad David.

XIV. [1] Misit quoque Hiram rex Tyri núntios ad David, et ligna cédrina, et artífices paríetum, lignorúmque, ut ædificárent ei domum. 2 Reg. 5, 11. 2 Par. 2, 3. 3 Reg. 5, 1. [2] Cognovítque David quod confirmásset eum Dóminus in regem super Israel, et sublevátum esset regnum suum super pópulum ejus Israel. 2 Par. 26, 8.

Filii David.

[3] Accépit quoque David álias uxóres

gneur Dieu, assis sur les chérubins, où son nom a été invoqué. [7] On mit donc l'arche de Dieu sur un char neuf, *en la retirant* de la maison d'Abinadab : et Oza et son frère conduisaient le char. [8] Or David et tout Israël jouaient devant Dieu de toute leur force, au milieu des cantiques, des harpes, des psaltérions, des tambours, des cymbales et des trompettes.

[9] Mais, lorsqu'on fut parvenu à l'aire de Chidon, Oza tendit sa main pour soutenir l'arche; car un bœuf bondissant l'avait fait un peu pencher. [10] C'est pourquoi le Seigneur fut irrité contre Oza, et le frappa, parce qu'il avait touché l'arche : et il mourut là devant le Seigneur. [11] Et David fut contristé de ce que le Seigneur avait divisé Oza; et il appela ce lieu : Division d'Oza, *comme il a été appelé* jusqu'au présent jour.

[12] Et il craignit le Seigneur en ce moment-là, disant : « Comment pourrai-je introduire chez moi l'arche de Dieu? » [13] Et pour ce motif, il ne la conduisit point chez lui, c'est-à-dire dans la cité de David : mais il la fit conduire en la maison d'Obédédom, le Géthéen. [14] L'arche de Dieu demeura ainsi dans la maison d'Obédédom pendant trois mois, et le Seigneur bénit sa maison et tout ce qu'il avait.

XIV. [1] Hiram, roi de Tyr, envoya aussi des messagers à David, et des bois de cèdre, et des maçons, et des charpentiers, pour lui bâtir une maison. [2] Et David reconnut que le Seigneur l'avait confirmé roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume sur son peuple Israël.

[3] Il prit encore d'autres femmes à

---

6. *Chérubins.* Voir la note et la figure d'*Exode*, XXV, 20. Voir aussi la note sur I *Paralipomènes*, XXVIII, 18.

7. *Un char neuf.* Voir la note et la figure de I *Rois*, VI, 7 et 10.

8. *Psaltérions*, espèces de harpes. — *Trompettes.* Voir la figure de *Juges*, VII, 8.

9. *L'aire de Chidon*, ou de Nachon d'après II *Rois*, VI, 6. Voir la note sur ce passage. — *Un bœuf bondissant.* Dans le passage parallèle II *Rois*, VI, 6, la Vulgate porte comme l'hébreu, dans les deux endroits : *les bœufs regimbaient.*

10. *Le frappa.* Comparer l'épisode des Bethsamites, I *Rois*, VI, 19, et la défense portée dans les *Nombres*, IV, 20.

11. *Division d'Oza.* Dans l'Écriture, *diviser quelqu'un* veut dire souvent *séparer son âme de son corps*, *lui ôter la vie.*

13. *Obédédom, le Géthéen.* Voir la note sur II *Rois*, VI, 10. — *Le Seigneur bénit sa maison.* Voir plus loin la note sur XXVI, 4.

d²) **Trois victoires sur les Philistins**, XIV.

XIV. 1. *Tyr.* Voir la note sur *Josué*, XI, 8. — *Bois de cèdre.* Voir la note sur III *Rois*, V, 6.

2. *Des maçons, des charpentiers.* Chez les Hébreux, peuple d'agriculteurs, l'industrie a toujours été très délaissée et il n'y avait pas d'ouvriers habiles et exercés.

3. *D'autres femmes.* Voir la note sur II *Rois*, III, 8.

ρουσαλὴμ, καὶ ἐτέχθησαν Δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. [4] Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμαὰ, Σωβὰβ, Νάθαν, καὶ Σαλωμὼν, [5] καὶ Βαὰρ, καὶ Ἐλισὰ, καὶ Ἐλιφαλὴθ, [6] καὶ Ναγὲθ, καὶ Ναφὰθ, καὶ Ἰαφιὲ, [7] καὶ Ἐλισαμαὲ, καὶ Ἐλιαδὲ, καὶ Ἐλιφαλά.

[8] Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυίδ· καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς. [9] Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον, καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. [10] Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ, λέγων· Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου. [11] Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασὶν, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυίδ. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρί μου, ὡς διακοπὴν ὕδατος. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Διακοπὴ Φαρασίν. [12] Καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ εἶπε Δαυὶδ κατακαῦσαι ἐν πυρί.

[13] Καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι, καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. [14] Καὶ ἠρώτησε Δαυὶδ ἔτι ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν· καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων. [15] Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ αὐτῶν ἄκρων τῶν ἀπίων, τότε εἰσελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων. [16] Καὶ ἐποίησε καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεὸς, καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζηρά. [17] Καὶ ἐγένετο ὄνομα

4 וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הַיְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
ה שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ וְיִבְחָר
6 וֶאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
7 וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃
8 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִיד
לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־
פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע
9 דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם׃ וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ
י וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִיד
בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּיִּים
וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה
11 וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ׃ וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים
וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ
הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם
עַל־כֵּן קָרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל
12 פְּרָצִים׃ וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃
13 וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ
14 בָּעֵמֶק׃ וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים
וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה
אַחֲרֵיהֶם הָסֵב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם
טו מִמּוּל הַבְּכָאִים׃ וִיהִי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־
קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
תֵּצֵא בַמִּלְחָמָה כִּי־יָצָא הָאֱלֹהִים
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃
16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים
וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן
17 וְעַד־גָּזְרָה׃ וַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִיד בְּכָל־

---

3. A^{1}EF: (pro *Δαυὶδ*) *αὐτῷ*. 4. A: *Σαμμαοὺ καὶ Σωβ.* (B^1: *Ἰσοβοὰμ*). B^{1}א* (a. *Σαλ.*) *καὶ*. 5. A: *καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαὺ* (B^{1}א: *Ἐκταὲ*) *καὶ Ἐλιφαλὲτ*. 6. A: *Ναφὰγ*. 7. A: *καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Βαλλιαδὰ* (B^{1}א: *Βαλεγδαὲ*) *καὶ Ἐλιφαλέτ* (B^{1}א: *Ἐμφαλέτ* et *Ἐνφ.*). 8. A: *Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ, ὡς ἤκουσεν, εἰς ὑπάντησιν αὐτοῖς*. 9. Aא: *συνέπεσαν*. א* *ἐν*. 10. א: *Ἦ ἀναβῶ*. A^{1*} *κύρ.* (E: *ὁ θεός*). 11. B^1: *Φαὰλ Φαθισεὶμ* (A: *Βα. Φαρασεὶν* et infra). B^{1}א* *ὁ θεὸς*. B^1: *Φαρισίν*. 12. A^1: *ἐγκατέλειπεν* (*-λιπον* A^{2}B). אB^{1*} *ἐκεῖ*. AB^{1}א* *οἱ ἀλλόφ.* 13. א: *προσέθετο ἔτι ἀλλοφύλοις*. F* (alt.) *ἔτι* (A^1: *ἐκεῖ*). 14-15. B^{1}א: *τῶν αἰτίων* (bis). 15. A^{1}א: *συνσισμȣ͂* (EF *-σεισμȣ͂*). אA^2: *τῶν ἄκρων* (*τȣ͂ ἄκρȣ* A^{1}E; F: *ἀπ ἄκρȣ*). AF: *ἐξελεύσῃ*. 16. F† (p. *ἐποίησ.*) *Δαυίδ*· א: (l. *αὐτ.*) *μοι*. B^1: *Γαζαρὰ* (א: *Γαζαρὰν*). 17. F: *Καὶ ἐξῆλθε τὸ ὄν... ἐν πάσαις ταῖς γαίαις*.

v. 10. יתיר ר'

---

9. *Se répandirent dans la vallée de Raphaïm.* Septante : « survinrent dans la vallée des géants ».

10. *En ma main... en ta main.* Septante : « en mes mains... en tes mains ».

11. *Lors donc que ceux-ci eurent monté.* Septante : « et il monta ». — *C'est pourquoi ce lieu fut appelé Baalpharasim.* Septante : « aussi il appela ce lieu : la scissure de Pharasin ».

13. *Dans la vallée.* Les Septante ajoutent : « des géants ».

in Jerúsalem : genuítque fílios, et fílias. [4] Et hæc nómina eórum, qui nati sunt ei in Jerúsalem : Sámua, et Sobad, Nathan, et Sálomon, [5] Jébahar, et Elísua, et Elíphalet, [6] Noga quoque, et Napheg, et Jáphia, [7] Elísama, et Baalíada, et Elíphalet.

1 Par. 2, 5. 2 Reg. 5, 14. Lev. 5, 31.

Ascendunt Philisthiim.

[8] Audiéntes autem Philísthiim eo quod unctus esset David in regem super univérsum Israel, ascendérunt omnes ut quærerent eum : quod cum audísset David, egréssus est óbviam eis. [9] Porro Philísthiim veniéntes, diffúsi sunt in valle Ráphaim.

2 Reg. 5, 17-18.

Consulitur Deus.

[10] Consuluítque David Dóminum, dicens : Si ascéndam ad Philisthæos, et si trades eos in manu mea? Et dixit ei Dóminus : Ascénde, et tradam eos in manu tua. [11] Cumque illi ascendíssent in Baalphárasim, percússit eos ibi David, et dixit : Divísit Deus inimícos meos per manum meam, sicut divídúntur aquæ : et idcírco vocátum est nomen illíus loci Baalphárasim. [12] Dereliquerúntque ibi deos suos, quos David jussit exúri.

2 Reg. 5, 23.

Prima clades Philisthinorum.

2 Reg. 5, 20. Is. 28, 21.

Deut. 7, 5, 25.

Secunda clades.

[13] Alia étiam vice Philísthiim irruérunt, et diffúsi sunt in valle. [14] Consuluítque rursum David Deum, et dixit ei Deus : Non ascéndas post eos, recéde ab eis, et vénies contra illos ex advérso pyrórum. [15] Cumque audíeris sónitum gradiéntis in cacúmine pyrórum, tunc egrediéris ad bellum. Egréssus est enim Deus ante te, ut percútiat castra Philísthiim. [16] Fecit ergo David sicut præcéperat ei Deus, et percússit castra Philisthinórum, de Gábaon usque Gázera. [17] Divulgatúmque est nomen David in univérsis re-

3 Reg. 3, 4 : 9, 16.

2 Reg. 7, 9. Jos. 6, 27.

Jérusalem, et il engendra des fils et des filles. [4] Or voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Samua et Sobad, Nathan et Salomon, [5] Jébahar, Élisua, et Éliphalet, [6] Noga aussi, et Napheg et Japhia, [7] Élisama, Baaliada et Éliphalet.

[8] Or les Philistins, apprenant que David avait été oint comme roi sur tout Israël, montèrent tous pour le chercher : ce qu'ayant appris David, il sortit au-devant d'eux. [9] Cependant les Philistins, venant, se répandirent dans la vallée de Raphaïm.

[10] Alors David consulta le Seigneur, disant : « Monterai-je contre les Philistins, et les livrerez-vous en ma main ? » Et le Seigneur lui répondit : « Monte, et je les livrerai en ta main ». [11] Lors donc que ceux-ci eurent monté à Baalpharasim, David les battit là, et dit : « Le Seigneur a dispersé mes ennemis par ma main, comme les eaux se dispersent » ; et c'est pourquoi ce lieu fut appelé Baalpharasim. [12] Et les Philistins laissèrent là leurs dieux, et David commanda qu'ils fussent brûlés.

[13] Les Philistins firent encore une autre fois irruption, et se répandirent dans la vallée. [14] Et David consulta Dieu de nouveau ; et Dieu lui dit : « Ne monte pas après eux, mais éloigne-toi d'eux ; et tu viendras contre eux, vis-à-vis des poiriers. [15] Et lorsque tu entendras le bruit de quelqu'un qui marche au haut des poiriers, alors tu sortiras pour la bataille ; car Dieu sortira devant toi pour battre le camp des Philistins ». [16] David fit donc comme Dieu lui avait ordonné ; et il battit le camp des Philistins, depuis Gabaon jusqu'à Gazer. [17] Ainsi le nom de David se répandit dans toutes les con-

---

5. *Éliphalet* manque dans la liste de II *Rois*, V, 14-16.

7. *Baaliada*, appelé Élioda dans II *Rois*, V, 16.

9. *La vallée de Raphaïm.* Voir la note sur *Josué*, XV, 8.

11. *Baalpharasim.* Voir la note sur II *Rois*, V, 20.

12. *Leurs dieux*, des idoles de bois sculpté, comme il est dit II *Rois*, V, 21.

13. *La vallée* de Raphaïm.

14. *Poiriers.* Voir la note sur II *Rois*, V, 23.

15. *Dieu sortira devant toi.* Dieu veut être toujours le seul chef de son peuple, et la victoire ne doit être attribuée qu'à son secours.

16. *Gabaon.* Voir la note sur III *Rois*, III, 4. — *Gazer.* Voir la note sur III *Rois*, IX, 16 et 17.

17. *Le nom de David se répandit dans toutes les contrées.* Sur la puissance et l'étendue du royaume de David, voir la note sur II *Rois*, XXIV, 6.

Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ κύριος ἔδωκε τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

XV. *Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἡτοίμασε τὸν τόπον τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν.*

[2] Τότε εἶπε Δαυίδ· Οὐκ ἔστιν ἆραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας, ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἴρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος. [3] Καὶ ἐξεκκλησίασε Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ, τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν κυρίου εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ. [4] Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς Λευίτας. [5] Τῶν υἱῶν Καὰθ, Οὐριὴλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν εἴκοσι. [6] Τῶν υἱῶν Μεραρὶ, Ἀσαΐα ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, διακόσιοι εἴκοσι. [7] Τῶν υἱῶν Γεδσὼν, Ἰωὴλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν τριάκοντα. [8] Τῶν υἱῶν Ἐλισαφὰτ, Σεμεῒ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, διακόσιοι. [9] Τῶν υἱῶν Χεβρὼμ, Ἐλιὴλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὀγδοήκοντα. [10] Τῶν υἱῶν Ὀζιὴλ, Ἀμιναδὰβ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν δεκαδύο. [11] Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς, καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριὴλ, Ἀσαίαν, καὶ Ἰωὴλ, καὶ Σεμαίαν, καὶ Ἐλιὴλ, καὶ Ἀμιναδὰβ, [12] καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἁγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ· [13] ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι, διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐξεζητήσαμεν ἐν κρίματι.

---

1. A: *τῆς κιβωτοῦ*. 2. B¹א* *αἴρειν τ. κιβ. κυ.* 3. A: (1. *ἐξεκ.*) *συνήγαγεν*. AB¹א: *εἰς Ἱερ.* A: *τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβ. τοῦ θεοῦ*. 4. A† (p. *Ἀαρ.*) *καὶ*. 5. אB¹: *ἑκ. δέκα*. 6. B¹: *Μεῤῥαρεί*. A: *Ἀσαίας* (B¹א: *Ἀσαὶ*). A¹אEB¹: *πεντήκοντα*. 7. A: *Γηρσὼν* (B¹א: *Γηρσὰμ*). אB¹: *ἑκ. πεντήκοντα*. 8. A: *Ἐλισαφάν· Σεμαΐα*. 9. AB¹א: *Χεβρών*. 11. A¹E: *Σεμείαν* (A²: *Σεμαΐαν*, X: *Σεμεβὰν*). 12. A²† (a. *θεȣ̃*) *κυρίȣ*. E† (in f.) *εἰς τὴν ἑτοιμασίαν αὐτῆς*. 13. EF† (p. *εἶναι*) *ἑτοίμȣς*. AB¹א: *ἐζητήσαμεν*.

הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־פַּחְדּוֹ עַל־
כָּל־הַגּוֹיִם׃
XV. וַיַּעַשׂ־לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיָּכֶן
מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֶּט־לוֹ אֹהֶל׃
2 אָז אָמַר דָּוִיד לֹא לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם כִּי־בָם ׀ בָּחַר
יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
3 וּלְשָׁרְתוֹ עַד־עוֹלָם׃ וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלִָם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין
4 לוֹ׃ וַיֶּאֱסֹף דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־
ה הַלְוִיִּם׃ לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר
6 וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים׃ לִבְנֵי מְרָרִי
עֲשָׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים׃
7 לִבְנֵי גֵרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה
8 וּשְׁלֹשִׁים׃ לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה
9 הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתָיִם׃ לִבְנֵי חֶבְרוֹן
י אֱלִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃ לִבְנֵי
עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה
11 וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל
עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל
12 וְעַמִּינָדָב׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם
וַאֲחֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יְהוָה
13 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הֲכִינוֹתִי לוֹ׃ כִּי
לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃

בנ״א בחטף פתח **v. 11.**
הב׳ בפתח ולא בחירק **v. 13.**

XV. 1. *Et il bâtit.* Septante : « et il prépara ».
4. Septante : « et David assembla les fils d'Aaron les Lévites ».
12. *Au lieu qui lui a été préparé.* Septante : « où je lui ai préparé (une place) ».
13. *De peur que, comme la première fois le Seigneur vous frappa, parce que vous n'étiez pas présents, il n'arrive aussi maintenant de même, si nous faisons quelque chose qui n'est point permis.* Hébreu et Septante : « parce que vous n'y étiez pas la première fois, Jahvéh notre Dieu (les Septante n'ont pas rendu Jahvéh) nous a frappés, car nous ne l'avons pas cherché selon la loi ».

giónibus, et Dóminus dedit pavórem ejus super omnes gentes.

XV. [1] Fecit quoque sibi domos in civitáte David : et ædificávit locum arcæ Dei, tetendítque ei tabernáculum. [2] Tunc dixit David : Illícitum est ut a quocúmque portétur arca Dei nisi a Levítis, quos elégit Dóminus ad portándum eam, et ad ministrándum sibi usque in ætérnum.

d3) **Locus arcæ paratur in urbe.**
2 Reg. 5, 11 ; 7, 2.
1 Par. 15, 15.

[3] Congregavítque univérsum Israel in Jerúsalem, ut afferrétur arca Dei in locum suum, quem præparáverat ei. [4] Necnon et fílios Aaron, et Levítas : [5] de fíliis Caath, Uriel princeps fuit : et fratres ejus centum vigínti. [6] De fíliis Merári, Asaía princeps : et fratres ejus ducénti vigínti. [7] De fíliis Gersom, Joël princeps : et fratres ejus centum trigínta. [8] De fíliis Elísaphan, Semeías princeps : et fratres ejus ducénti. [9] De fíliis Hebron, Eliel princeps : et fratres ejus octogínta. [10] De fíliis Oziel, Amínadab princeps : et fratres ejus centum duódecim.

Congregati Levitæ
1 Par. 13, 5.
1 Par. 15, 1.
Ex. 6, 27.
Num. 3, 30.
1 Par. 23, 19.
Ex. 6, 18.
1 Par. 6, 18.

[11] Vocavítque David Sadoc et Abíathar sacerdótes, et Levítas, Uriel, Asaíam, Joël, Semeíam, Eliel, et Amínadab : [12] et dixit ad eos : Vos qui estis príncipes familiárum Leviticárum, sanctificámini cum frátribus vestris, et afférte arcam Dómini Dei Israel ad locum qui ei præparátus est : [13] ne ut a princípio, quia non erátis præséntes, percússit nos Dóminus : sic et nunc fiat illícitum quid nobis agéntibus.

et sacerdotes.
2 Reg. 15, 29.
Sermo regis ad eos.
Jos. 3, 5.
1 Par. 13, 10, 7.
2 Reg. 6, 8.

trées, et le Seigneur inspira la terreur de ce prince à toutes les nations.

XV. [1] Il se construisit aussi des maisons dans la cité de David, et il bâtit un lieu pour l'arche de Dieu, et il lui dressa un tabernacle. [2] Et il dit : « Il n'est pas permis que l'arche de Dieu soit portée par d'autres que par les Lévites que le Seigneur a choisis pour la porter et pour le servir à jamais ».

[3] Et il assembla tout Israël à Jérusalem, afin que l'arche de Dieu fût portée en son lieu qu'il lui avait préparé. [4] *Il assembla* aussi les fils d'Aaron et les Lévites. [5] D'entre les fils de Caath, ce fut Uriel, le prince, et ses frères, au nombre de cent vingt. [6] D'entre les fils de Mérari, Asaïa, le prince, et ses frères, au nombre de deux cent vingt. [7] D'entre les fils de Gersom, Joël, le prince, et ses frères, au nombre de cent trente. [8] D'entre les fils d'Élisaphan, Séméias, le prince, et ses frères, au nombre de deux cents. [9] D'entre les fils d'Hébron, Éliel, le prince, et ses frères, au nombre de quatre-vingts. [10] D'entre les fils d'Oziel, Aminadab, le prince, et ses frères, au nombre de cent douze.

[11] David appela donc Sadoc et Abiathar, prêtres, et les Lévites Uriel, Asaïa, Joël, Séméias, Éliel et Aminadab. [12] Et il leur dit : « Vous qui êtes les princes des familles de Lévi, sanctifiez-vous avec vos frères, et apportez l'arche du Seigneur Dieu d'Israël au lieu qui lui a été préparé ; [13] de peur que, comme la première fois le Seigneur nous frappa, parce que vous n'étiez pas présents, il n'arrive aussi maintenant de même, si nous faisons quelque chose qui n'est point permis ».

---

*d*3) **Transport de l'arche à Jérusalem,** XV-XVI.

XV. 1. *La cité de David.* Jérusalem. Voir la note 3 à la fin du t. II, pp. 905-907. — *Un tabernacle* à Jérusalem, fait sur le modèle de l'ancien.

2. *Il n'est pas permis.* La loi de *Nombres*, IV, 15, permettait aux seuls Lévites de porter l'arche. David, effrayé du châtiment d'Oza, ne renouvela pas la faute qu'il avait commise de faire transporter l'arche sur un char.

3. *Tout Israël*, des représentants de tout Israël.

4. *Les fils d'Aaron*, les grands prêtres Sadoc et Abiathar, ℣. 11. — *Les Lévites.* La translation de l'arche à Jérusalem, envisagée dans II *Rois*, VI, au point de vue politique, est plutôt envisagée ici au point de vue religieux. Voir l'Introduction aux livres des *Paralipomènes*, p. 1.

5. *D'entre les fils de Caath*, nommés les premiers, parce que les Caathites avaient seuls le privilège de porter les vases sacrés : *Nombres*, IV, 4, 15 ; VII, 9.

11. *Sadoc et Abiathar.* Voir la note sur II *Rois*, XV, 24.

12. *Sanctifiez-vous ;* c'est-à-dire purifiez-vous des impuretés légales que vous pourriez avoir contractées.

13. *Vous n'étiez pas présents* pour porter l'arche.

[14] *Καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν θεοῦ Ἰσραὴλ,* [15] *καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωϋσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφὴν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐπ' αὐτούς.*

[16] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσι τῶν Λευιτῶν· Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτῳδοὺς ἐν ὀργάνοις, νάβλαις, κινύραις καὶ κυμβάλοις, τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης.* [17] *Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἱμὰν υἱὸν Ἰωήλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία· καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθὰν υἱὸς Κισαίου,* [18] *καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ δεύτεροι, Ζαχαρίας, καὶ Ὀζιὴλ, καὶ Σεμιραμὼθ, καὶ Ἰεϊὴλ, καὶ Ἐλιωὴλ, καὶ Ἐλιὰβ, καὶ Βαναία, καὶ Μαασαΐα, καὶ Ματθαθία, καὶ Ἐλιφενὰ, καὶ Μακελλία, καὶ Ἀβδεδὸμ, καὶ Ἰεϊὴλ, καὶ Ὀζίας, οἱ πυλωροί.* [19] *Καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ, Αἱμὰν, Ἀσὰφ, καὶ Αἰθὰν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς, τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι.* [20] *Ζαχαρίας, καὶ Ὀζιὴλ, Σεμιραμὼθ, Ἰεϊὴλ, Ὠνὶ, Ἐλιὰβ, Μαασαίας, Βαναίας ἐν νάβλαις ἐπὶ ἀλαιμώθ.* [21] *Καὶ Ματταθίας, καὶ Ἐλιφαλοῦ, καὶ Μακενία, καὶ Ἀβδεδὸμ, καὶ Ἰεϊὴλ, καὶ Ὀζίας ἐν κινύραις ἀμασενὶθ τοῦ ἐνισχῦσαι.* [22] *Καὶ Χωνενία ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνετὸς ἦν.* [23] *Καὶ Βαραχία καὶ Ἐλκανὰ πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ.* [24] *Καὶ Σομνία, καὶ Ἰωσαφὰτ, καὶ Ναθαναὴλ, καὶ Ἀμασαΐ, καὶ Ζαχαρία, καὶ Βαναΐα, καὶ Ἐλιέζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδὸμ, καὶ Ἰεΐα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.*

---

14. A: *ἀνενέγκειν.* AEF† (p. *κιβ.*) *τȣ͂ κυρίȣ* (F sine *τȣ͂*). 15. F: (l. *ἐπ' αὐτȣ́ς*) *ἐν ὤμοις αὐτῶν* (A: *ἐφ' ἑαυτούς*). 16. F: (pro *αὐτῶν*) *ὑμῶν.* AEF† (p. *ὀργ.*) *ᾠδῶν.* א: *εὐφρ. ἐν φωνῇ.* 18. B^{1}א* *οἱ* (pr.). A: *Ζαχ. καὶ Ἰηοὺλ καὶ Σε. καὶ Ἰε. καὶ Ἀνὶ* (A: *Ἀνανὶ,* א† *Ἰωὴλ*) *καὶ Ἐ. καὶ Βα. καὶ Μαασία* (B^1: *Μαασσαία*) *καὶ Ματταθίας* (B^1: *Ἰματταθία*) *καὶ Ἐλιφαλὰ καὶ Μακενία.* 20. B^1: *Σεμειραμὼθ, Εἰθὴλ, Ὠνεὶ.* A: *Ἰεϊὴλ καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Μαασίας.* E: *ἀλιμώθ.* F: *περὶ τῶν κρυφίων.* 21. B^{1}א: *Μετταθίας.* A: *Ἐλιφαλαίας* (B^1: *Εὐφαναίας*) *καὶ* (B^{1}א* *καὶ*) *Μακενίας.* A: *ἀμασενεὶθ* (F: *περὶ τῆς ὀγδόης*). 22. FX† (p. *Λ.* s. p. *ἀρχ.*) *ἐν τῇ ἄρσει* s. *ἐν ταῖς ἄρσεσιν.* 23. AB^{1}א: *Ἠλκανὰ.* 24. A: *Σωβενία... Ζαχαρίας καὶ Βαναὶ... Ἰεαϊὰ.*

[14] וַיִּֽתְקַדְּשׁ֔וּ הַכֹּהֲנִ֖ים וְהַלְוִיִּ֑ם לְהַעֲל֕וֹת
טו אֶת־אֲר֖וֹן יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּשְׂא֣וּ
בְנֵֽי־הַלְוִיִּ֗ם אֵ֚ת אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֔ים כַּאֲשֶׁ֛ר
צִוָּ֥ה מֹשֶׁ֖ה כִּדְבַ֣ר יְהוָ֑ה בִּכְתֵפָ֥ם
בַּמֹּט֖וֹת עֲלֵיהֶֽם׃
[16] וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗יד לְשָׂרֵי֮ הַלְוִיִּם֒ לְהַעֲמִ֗יד
אֶת־אֲחֵיהֶם֙ הַמְשֹׁ֣רְרִ֔ים בִּכְלֵי־שִׁ֛יר
נְבָלִ֥ים וְכִנֹּר֖וֹת וּמְצִלְתָּ֑יִם מַשְׁמִיעִ֥ים
[17] לְהָרִֽים־בְּק֖וֹל לְשִׂמְחָֽה׃ וַיַּעֲמִ֣ידוּ
הַלְוִיִּ֗ם אֵ֚ת הֵימָ֣ן בֶּן־יוֹאֵ֔ל וּמִן־אֶחָ֕יו
אָסָ֖ף בֶּן־בֶּרֶכְיָ֑הוּ וּמִן־בְּנֵ֤י מְרָרִי֙
[18] אֲחֵיהֶ֔ם אֵיתָ֖ן בֶּן־קוּשָׁיָֽהוּ׃ וְעִמָּהֶ֕ם
אֲחֵיהֶ֖ם הַמִּשְׁנִ֑ים זְכַרְיָ֨הוּ בֵּ֜ן וְיַעֲזִיאֵ֗ל
וּשְׁמִירָמ֡וֹת וִֽיחִיאֵ֣ל ׀ וְעֻנִּ֡י אֱלִיאָ֡ב
וּבְנָיָ֡הוּ וּמַעֲשֵׂיָ֡הוּ וּמַתִּתְיָ֡הוּ
וֶאֱלִיפְלֵ֡הוּ וּמִקְנֵיָ֡הוּ וְעֹבֵ֣ד אֱדֹ֔ם
[19] וִֽיעִיאֵ֖ל הַשֹּׁעֲרִֽים׃ וְהַמְשֹׁ֣רְרִ֔ים הֵימָ֖ן
אָסָ֣ף וְאֵיתָ֑ן בִּמְצִלְתַּ֥יִם נְחֹ֖שֶׁת
כ לְהַשְׁמִֽיעַ׃ וּזְכַרְיָ֡ה וַעֲזִיאֵ֡ל וּשְׁמִֽירָמ֡וֹת
וִֽיחִיאֵ֡ל וְעֻנִּ֡י וֶאֱלִיאָ֡ב וּמַעֲשֵׂיָ֡הוּ
[21] וּבְנָיָ֑הוּ בִּנְבָלִ֖ים עַל־עֲלָמֽוֹת׃ וּמַתִּתְיָ֡הוּ
וֶאֱלִיפְלֵ֡הוּ וּמִקְנֵיָ֡הוּ וְעֹבֵ֣ד אֱדֹ֗ם
וִֽיעִיאֵ֛ל וַעֲזַזְיָ֖הוּ בְּכִנֹּר֑וֹת עַֽל־הַשְּׁמִינִ֖ית
[22] לְנַצֵּֽחַ׃ וּכְנַנְיָ֥הוּ שַׂר־הַלְוִיִּ֖ם בְּמַשָּׂ֑א
[23] יָסֹר֙ בַּמַּשָּׂ֔א כִּ֥י מֵבִ֖ין הֽוּא׃ וּבֶרֶכְיָה֙
[24] וְאֶלְקָנָ֔ה שֹׁעֲרִ֖ים לָאָרֽוֹן׃ וּשְׁבַנְיָ֡הוּ
וְיֽוֹשָׁפָ֡ט וּנְתַנְאֵ֡ל וַעֲמָשַׂ֡י וּזְכַרְיָ֡הוּ
וּבְנָיָ֡הוּ וֶאֱלִיעֶ֡זֶר הַכֹּהֲנִ֗ים מַחְצְצְרִ֔ים
בַּחֲצֹ֣צְר֔וֹת לִפְנֵ֖י אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֑ים וְעֹבֵ֣ד
אֱדֹם֙ וִֽיחִיָּ֔ה שֹׁעֲרִ֖ים לָאָרֽוֹן׃

---

v. 24. יתיר צדי

---

15. *De Lévi.* Septante : « des Lévites ». — *D'après la parole du Seigneur.* Les Septante ajoutent : « selon l'écriture ». — *Sur leurs épaules.* Septante : « sur eux ».

17. *Et d'entre leurs frères.* Septante : « de ses frères ».

18. *Et avec eux leurs frères; et au second rang.* Septante : « et avec eux leurs frères, les seconds ».

19. *Des cymbales d'airain.* Les Septante et l'hébreu ont de plus : « pour les faire retentir ».

20. *Des choses mystérieuses.* Hébreu et Septante : « sur Alamoth ».

21. *Pour l'octave, un chant de victoire.* Hébreu : « pour conduire le chant ». Septante : « Amaséuith pour vaincre ».

22. Septante : « et Chonénia (était) chef des Lévites, chef des chantres, parce qu'il était intelligent ».

[14] Sanctificáti sunt ergo sacerdótes,
et Levítæ, ut portárent arcam
Dómini Dei Israel. [15] Et tulérunt fílii **Transfertur arca.**
Levi arcam Dei, sicut præcéperat Ex. 25, 14.
Móyses juxta verbum Dómini, húmeris Num. 4, 15; 7, 9.
suis, in véctibus.

[16] Dixítque David princípibus Levitárum, **Ordo cantorum.**
ut constitúerent de frátribus
suis cantóres in órganis musicórum,
nablis vidélicet, et lyris,
et cýmbalis, ut resonáret in excélsis
sónitus lætítiæ. [17] Constituerúntque **Levitæ.**
Levítas : Heman fílium Joël, et de
frátribus ejus, Asaph fílium Barachíæ 1 Par. 6, 33, 39, 44.
: de fíliis vero Merári, frátribus
eórum, Ethan fílium Casaíæ. [18] Et
cum eis fratres eórum : in secúndo
órdine, Zacharíam, et Ben, et Jáziel,
et Semíramoth, et Jáhiel, et Ani,
Eliab, et Banaíam, et Maasíam, et Mathathíam,
et Elíphalu, et Maceníam,
et Obédedom, et Jéhiel, janitóres.

[19] Porro cantóres, Heman, Asaph, **Qui in cymbalis,**
et Ethan, in cýmbalis ǽneis concrepántes. 1 Par. 15, 17.
[20] Zacharías autem, et **in nablis,**
Oziel, et Semíramoth, et Jáhiel, et
Ani, et Eliab, et Maasías, et Banaías, Ps. 45, 1.
in nablis arcána cantábant.
[21] Porro Mathathías, et Elíphalu, et **in citharis.**
Macenías, et Obédedom, et Jéhiel, Ps. 6, 1; 12, 1.
et Ozáziu, in cítharis pro octáva
canébant epinícion. [22] Chonenías **Princeps cantus.**
autem, princeps Levitárum, prophetíæ
prǽerat, ad præcinéndam
melódiam : erat quippe valde sápiens.
[23] Et Barachías, et Elcana,
janitóres arcæ.

[24] Porro Sebenías, et Jósaphat, et **Qui in tubis.**
Nathánaël, et Amásai, et Zacharías,
et Banaías, et Eliézer, sacerdótes, 2 Reg. 2, 6, 12.
clangébant tubis coram arca Dei : et
Obédedom, et Jehías, erant janitóres 2 Reg. 6, 10.
arcæ.

[14] Les prêtres se sanctifièrent donc, et les Lévites, afin de porter l'arche du Seigneur Dieu d'Israël. [15] Et les fils de Lévi portèrent l'arche de Dieu, comme l'avait ordonné Moïse, d'après la parole du Seigneur, sur leurs épaules, avec les leviers.

[16] Et David dit aux princes des Lévites d'établir d'entre leurs frères les chantres avec des instruments de musique; savoir, des nables, des lyres et des cymbales, afin que retentît bien haut un bruit de joie. [17] Ils établirent donc les Lévites, Héman, fils de Joël; et, d'entre ses frères, Asaph, fils de Barachias; mais, d'entre les fils de Mérari et d'entre leurs frères, Éthan fils de Casaïa, [18] et avec eux leurs frères; et au second rang, Zacharie, Ben, Jaziel, Sémiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Banaïas, Maasias, Mathathias, Éliphalu, Macénias, Obédédom et Jéhiel, portiers.

[19] Or les chantres, Héman, Asaph et Éthan, jouaient des cymbales d'airain. [20] Mais Zacharie, Oziel, Sémiramoth, Jahiel, Ani, Éliab, Maasias et Banaïas, chantaient sur des nables des choses mystérieuses; [21] et Mathathias, Éliphalu, Macénias, Obédédom, Jéhiel et Ozaziu, chantaient sur des harpes, pour l'octave, un chant de victoire. [22] Quant à Chonénias, prince des Lévites, il présidait à la prophétie, pour commencer le premier la symphonie; car il était très habile. [23] Barachias et Elcana étaient portiers de l'arche.

[24] Or Sébénias, Josaphat, Nathanaël, Amasaï, Zacharie, Banaïas et Éliézer, prêtres, sonnaient des trompettes devant l'arche de Dieu : Obédédom aussi et Jéhias étaient portiers de l'arche.

---

15. *Les leviers.* Voir la note sur *Nombres*, IV, 6.

16. *Des nables*, en hébreu *nébel*, instrument à cordes, comme la lyre.

18. *Ben*, qui ne figure pas ỳ. 20, est peut-être un nom commun se rapportant au nom qui suit, et signifiant fils de Jaziel.

19. *Des cymbales d'airain;* ils s'en servaient pour battre la mesure.

20. *Les choses mystérieuses.* Plusieurs interprètes traduisent l'original : avec des voix de soprano.

21. *Ozaziu* n'est pas mentionné ỳ. 18. — *Pour l'octave*, ou *dans*, *pendant l'octave;* selon beaucoup d'interprètes, *à huit cordes;* selon quelques-uns, *pour la huitième bande* des musiciens. L'hébreu est aussi diversement rendu.

22. *A la prophétie;* c'est-à-dire, probablement, *au chant de la prophétie.* Comme le mot hébreu rendu dans la Vulgate par *prophétie* signifie aussi *élévation*, *transport*, les uns ont traduit par *à l'élévation de la voix*, *au chant*, *à la musique*, et les autres par *au transport de l'arche*, ou *à tout ce qui devait être transporté.*

[25] *Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλίαρχοι οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐξ οἴκου Ἀβδεδὸμ ἐν εὐφροσύνῃ.* [26] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχῦσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ἔθυσαν ἀν᾽ ἑπτὰ μόσχους, καὶ ἀν᾽ ἑπτὰ κριούς.* [27] *Καὶ Δαυὶδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ, καὶ Χωνενίας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ᾀδόντων· καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολὴ βυσσίνη.* [28] *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ, καὶ ἐν φωνῇ σωφὲρ, καὶ ἐν σάλπιγξι καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις.* [29] *Καὶ ἐγένετο ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυίδ. Καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ παρέκυψε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.*

XVI. *Καὶ εἰςήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῖ θεοῦ, καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ, καὶ προςήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ.* [2] *Καὶ συνετέλεσε Δαυὶδ ἀναφέρων ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου.* [3] *Καὶ διεμέρισε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς, τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα ἀρτοκοπικὸν καὶ ἀμορίτην.* [4] *Καὶ ἔταξε κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν, λειτουργοῦντας, ἀναφωνοῦντας, καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ.* [5] *Ἀσὰφ ὁ ἡγούμενος, καὶ δευτερεύων αὐτῷ Ζαχαρίας, Ἰεϊὴλ, Σεμι-*

כה וַיְהִ֥י דָוִ֛יד וְזִקְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל וְשָׂרֵ֣י
הָאֲלָפִ֑ים הַהֹלְכִ֗ים לְֽהַעֲל֞וֹת אֶת־אֲר֧וֹן
בְּרִית־יְהוָ֛ה מִן־בֵּ֥ית עֹבֵֽד־אֱדֹ֖ם
26 בְּשִׂמְחָֽה׃ וַיְהִי֙ בֶּעְזֹ֣ר הָֽאֱלֹהִ֔ים אֶת־
הַלְוִיִּ֔ם נֹשְׂאֵ֖י אֲר֣וֹן בְּרִית־יְהוָ֑ה
וַיִּזְבְּח֥וּ שִׁבְעָֽה־פָרִ֖ים וְשִׁבְעָ֥ה אֵילִֽים׃
27 וְדָוִ֞יד מְכֻרְבָּ֣ל ׀ בִּמְעִ֣יל בּ֗וּץ
וְכָל־הַלְוִיִּ֞ם הַנֹּשְׂאִ֣ים אֶת־הָאָר֗וֹן
וְהַמְשֹׁ֣רְרִ֔ים וּכְנַנְיָ֕ה הַשַּׂ֥ר הַמַּשָּׂ֖א
28 הַמְשֹׁרְרִ֑ים וְעַל־דָּוִ֖יד אֵפ֥וֹד בָּֽד׃ וְכָל־
יִשְׂרָאֵ֗ל מַעֲלִים֙ אֶת־אֲר֣וֹן בְּרִית־יְהוָ֔ה
בִּתְרוּעָה֙ וּבְק֣וֹל שׁוֹפָ֔ר וּבַחֲצֹֽצְר֖וֹת
וּבִמְצִלְתָּ֑יִם מַשְׁמִעִ֕ים בִּנְבָלִ֖ים וְכִנֹּרֽוֹת׃
29 וַיְהִ֗י אֲרוֹן֙ בְּרִית־יְהוָ֔ה בָּ֖א עַד־עִ֣יר
דָּוִ֑יד וּמִיכַ֨ל בַּת־שָׁא֜וּל נִשְׁקְפָ֣ה ׀ בְּעַ֣ד
הַחַלּ֗וֹן וַתֵּ֙רֶא֙ אֶת־הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔יד מְרַקֵּ֖ד
וּמְשַׂחֵ֑ק וַתִּ֥בֶז ל֖וֹ בְּלִבָּֽהּ׃

XVI. וַיָּבִ֙יאוּ֙ אֶת־אֲר֣וֹן הָֽאֱלֹהִ֔ים
וַיַּצִּ֣יגוּ אֹת֔וֹ בְּת֣וֹךְ הָאֹ֔הֶל אֲשֶׁ֥ר נָֽטָה־
ל֖וֹ דָּוִ֑יד וַיַּקְרִ֛יבוּ עֹל֥וֹת וּשְׁלָמִ֖ים לִפְנֵ֥י
2 הָאֱלֹהִֽים׃ וַיְכַ֣ל דָּוִ֔יד מֵהַעֲל֥וֹת הָעֹלָ֖ה
וְהַשְּׁלָמִ֑ים וַיְבָ֥רֶךְ אֶת־הָעָ֖ם בְּשֵׁ֥ם
3 יְהוָֽה׃ וַיְחַלֵּק֙ לְכָל־אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל
מֵאִ֖ישׁ וְעַד־אִשָּׁ֑ה לְאִ֞ישׁ כִּכַּר־לֶ֗חֶם
4 וְאֶשְׁפָּ֛ר וַאֲשִׁישָֽׁה׃ וַיִּתֵּ֞ן לִפְנֵ֨י אֲר֧וֹן
יְהוָ֛ה מִן־הַלְוִיִּ֖ם מְשָׁרְתִ֑ים וּלְהַזְכִּיר֙
וּלְהוֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֔ל לַֽיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י
ה יִשְׂרָאֵֽל׃ אָסָ֥ף הָרֹ֖אשׁ וּמִשְׁנֵ֣הוּ זְכַרְיָ֑ה

---

25. B¹* (a. *πρεσ.*) *οἱ*. A* (a. *πορ.*) *οἱ* et † (p. *διαθ.*) *κυρίου*. B¹א: *Ἀβδοδὸμ*. 26. A* *ἀν᾽* (bis). 27. A* *ἐν*. B¹א* (a. *Χων.*) *καὶ*. A: *Χενενίας* (B¹: *Ἰεχονίας*). 28. AB¹א* (a. *ναβλ.*) *ἐν*. 29. B¹ א (bis) (A* *ἡ* pr.). — 1. A¹: *ἐμμέσῳ*. Aא: *ἀπηρίσαντο*. 2s. F: (pro *σωτηρ.*) *εἰρηνικὰς* s. *τὰς εἰρ.* 3. F† (p. *διεμ.*) *Δαυὶδ* א* (pr.) *ἀνδρὶ*. E: *μέχρὶ γυν.* A: *ἀρτοκοπιακὸν*. 4. A: *τὸν κύρ. θ.* 5. A: *καὶ δεύτερος ὢν αὐτῷ Ζαχαρίας, ὁ Ἰεϊὴλ* (B¹: *Εἰειὴλ*).

v. 26. בנ״א בשוא
v. 27. הש׳ בפתח

25. *Les tribuns*. Hébreu : « les chefs de mille ». Septante : « les chiliarques ».
27. *Le prince de la prophétie au milieu des chantres*. Hébreu : « chef de musique parmi les chantres ». Septante : « chef des chantres qui chantaient ». – *Un éphod*. Septante : « une étole ».
28. *Le son d'un clairon*. Septante : « à la voix de Sôpher ».
29. Septante : « et voilà que l'arche du Seigneur vint jusqu'à la ville de David ». — *En son cœur*. Septante : « en son âme ».

XVI. 1. *Et des sacrifices pacifiques*. Septante : « et du salutaire ». Item ℣. 2.
3. *Un morceau de viande de bubale rôtie, et de fleur de farine frite dans l'huile*. Septante : « et du pain pétri avec du miel »

[25] Igitur David, et omnes majóres natu Israel, et tribúni, iérunt ad deportándam arcam fœderis Dómini de domo Obédedom, cum lætítia. [26] Cumque adjuvísset Deus Levítas, qui portábant arcam fœderis Dómini, immolabántur septem tauri, et septem aríetes. [27] Porro David erat indútus stola býssina, et univérsi Levítæ qui portábant arcam, cantorésque, et Chonenías princeps prophetíæ inter cantóres : David autem étiam indútus erat ephod líneo. [28] Universúsque Israel deducébant arcam fœderis Dómini in júbilo, et sónitu búccinæ, et tubis, et cýmbalis, et nablis, et cítharis concrepántes. [29] Cumque pervenísset arca fœderis Dómini usque ad civitátem David, Michol fília Saul prospíciens per fenéstram, vidit regem David saltántem atque ludéntem, et despéxit eum in corde suo.

Solemnitas translationis.
2 Reg. 6, 12.
David ephod indutus
1 Reg. 2, 18.
et saltans a Michol deridetur.
2 Reg. 6, 16, 21.

XVI. [1] Attulérunt ígitur arcam Dei, et constituérunt eam in médio tabernáculi, quod teténderat ei David : et obtulérunt holocaústa, et pacífica coram Deo. [2] Cumque complésset David ófferens holocaústa, et pacífica, benedíxit pópulo in nómine Dómini. [3] Et divísit univérsis per síngulos, a viro usque ad mulíerem, tortam panis, et partem assæ carnis búbalæ, et frixam óleo símilam.

Sacrificia oblata.
1 Par. 15, 1.
2 Reg. 6, 17.
Num. 9, 23.
3 Reg. 8, 55.

[4] Constituítque coram arca Dómini de Levítis, qui ministrárent, et recordaréntur óperum ejus, et glorificárent, atque laudárent Dóminum Deum Israel : [5] Asaph príncipem : et secúndum ejus Zacharíam : porro Jáhiel, et Semíramoth, et

Institutio cultus.

[25] Ainsi David et tous les anciens d'Israël, et les tribuns, allèrent pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur, de la maison d'Obédédom *à Jérusalem*, avec allégresse. [26] Et, comme Dieu avait aidé les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, on immola sept taureaux et sept béliers. [27] Or David était revêtu d'une robe de fin lin, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, et les chantres, et Chonénias, le prince de la prophétie au milieu des chantres ; mais David avait de plus un éphod de lin. [28] Et tout Israël conduisait l'arche d'alliance du Seigneur, avec des cris de joie, faisant retentir le son d'un clairon, et des trompettes, ainsi que des cymbales, des nables et des harpes. [29] Et, lorsque l'arche de l'alliance du Seigneur fut arrivée jusqu'à la cité de David, Michol fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David dansant et jouant, et elle le méprisa en son cœur.

XVI. [1] On apporta donc l'arche de Dieu, et on la plaça au milieu du tabernacle que David lui avait dressé ; et l'on offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques devant Dieu. [2] Et lorsque David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices pacifiques, il bénit le peuple au nom du Seigneur. [3] Et il distribua à chacun en particulier, depuis l'homme jusqu'à la femme, une miche de pain, un morceau de viande de bubale rôtie, et de fleur de farine frite dans l'huile.

[4] Et il établit devant l'arche du Seigneur des Lévites qui devaient le servir, rappeler le souvenir de ses œuvres, glorifier et louer le Seigneur Dieu d'Israël : [5] Asaph, le premier, et son second, Zacharie ; ensuite Jahiel, Sé-

---

25. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.

27. *Une robe de fin lin.* David porte les vêtements sacerdotaux, pour marquer le caractère théocratique de la royauté, qu'il considérait comme un véritable sacerdoce. — *Le prince de la prophétie*, ou qui présidait au chant de la prophétie. Il ne s'agit pas ici de la prophétie au sens strict du mot, cette expression signifie seulement les exercices de prière et de louange auxquels se livraient les disciples des prophètes. — *Éphod.* Voir la note sur *Nombres*, XXVIII, 4.

29. *Fenêtre.* Voir la figure de *Juges*, V, 25. — *Elle le méprisa.* La moquerie de Michol est plus longuement racontée dans II *Rois*, VI, 20-23.

XVI. 1. *Holocaustes.* Voir la note sur *Lévitique*, I, 2. — *Sacrifices pacifiques.* Voir la note sur *Lévitique*, III, 1.

2. *Il bénit.* La bénédiction solennelle était réservée au grand prêtre (*Nombres*, VI, 22), il ne peut être question ici que de vœux de prospérité.

3. *Bubale*, espèce d'antilope. Le mot hébreu traduit par bubale désigne probablement un morceau de viande rôtie, du bœuf sans doute.

4. *Rappeler le souvenir de ses œuvres*, en chantant les Psaumes composés à cet effet. — *Glorifier et louer.* Certains Psaumes avaient été composés dans ce but.

ραμὼθ, καὶ Ἰεϊὴλ, Ματταθίας, Ἐλιὰβ, καὶ Βαναίας, καὶ Ἀβδεδόμ· καὶ Ἰεϊὴλ ἐν ὀργάνοις, νάβλαις, κινύραις, καὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν. [6] Καὶ Βαναίας, καὶ Ὀζιὴλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξι διαπαντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ, [7] ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Τότε ἔταξε Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ἀσὰφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

[8] ἨΩΔΗ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ· γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ, [9] ᾄσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ· διηγήσασθε πᾶσι τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε κύριος. [10] Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ. [11] Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε· ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός. [12] Μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ. [13] Σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ· υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. [14] Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν· ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. [15] Μνημονεύωμεν εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ· λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεὰς, [16] ὃν διέθετο τῷ Ἀβραὰμ, καὶ τὸν ὅρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ. [17] Ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον, [18] λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν, σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν. [19] Ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ, ὡς ἐσμικρύνθησαν, καὶ παρῴκησαν ἐν αὐτῇ, [20] καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον, [21] οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτοὺς, καὶ ἤλεγξε περὶ αὐτῶν βασιλεῖς· [22] μὴ ἅψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε. [23] Ἄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ· ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ. [24] Ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνησι τὴν δόξαν

יְעִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה
וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל
בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף
6 בַּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ׃ וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל
הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן
7 בְּרִית־הָאֱלֹהִים׃ בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן
דָּוִיד בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָה בְּיַד־אָסָף
וְאֶחָיו׃
8 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
9 בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃ שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
י שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
11 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
12 זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו
13 וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃ זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
14 בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
טו בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ זִכְרוּ
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
17 לְיִצְחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק
18 לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ לֵאמֹר לְךָ
אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
19 בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים
כ בָּהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה
21 אֶל־עַם אַחֵר׃ לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם
22 וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ אַל־תִּגְּעוּ
23 בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ שִׁירוּ
לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־
24 יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־

---

v. 5. בנ״א המ׳ רפה
v. 10. בנ״א בדגש
v. 18. 22. קמץ בז״ק

5. א: *Σαμαριμώθ*. A: *Ἰαθιὴλ* (B^1: *Σαμαρειμὼθ*, *Εἰειὴλ*). B^{1}א: *Ἀβδοδὸμ*. B^{1}א: *Εἰειήλ*. A: *ἐν νάβλ. καὶ*. 7. א: (l. *κύρ.*) *θεὸν… αὐτῶν*. 8. אEF* *ἨΩΔΗ*. B^{1}א* *τῷ κυρ*. E: *ἐπικαλ. τὸ ὄνομα αὐτȣ̃*. 9. אE: *ὑμν. αὐτόν*. אF: *διηγ. ἐν πᾶσ*. 11. B^{1}א* *τὸν κύρ*. 12. A: *Μνημονεύσατε* (א: *Μνημονεύεται*). 13. F: (pro *παῖδ.*) *δȣ̃λοι*. 14. אB^{1*} *Αὐτὸς*. 15. A: *Μνημονεύων*. 16. א: *Ἰοάκ*. 17. EF: *καὶ τῷ Ἰσρ. εἰς διαθ*. 18. א: *ἡμῶν*. 19. A^1: (l. *γεν.*) *λέγεσθαι* (F: *εἶναι*). A^{1}E: (l. *ὡς*) *ἕως*. F: *ὡς μικρȣ̀ς κ. παροίκȣς*. 21. A: (l. *περὶ*) *ὑπὲρ*. 22. B^{1}א* *καὶ*. A^{1}א: *πονηρεύεσθαι*. 23. Aא: *τὸ σωτήριον*. 24. A^{1}אB^{1*} tot vs.

8. Les Septante ajoutent au commencement : « cantique ».

9. *Jouez du psaltérion*. Septante : « dites-lui une hymne ».

10. *Qu'il se réjouisse, le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur*. Septante : « le cœur qui cherche son bon plaisir se réjouira ».

11. *Cherchez le Seigneur et sa force*. Septante : « cherchez le Seigneur et fortifiez-vous (avec patience) ».

13. *Postérité*. Septante : « race ».

15. *Souvenez-vous*. Septante : « souvenons-nous ».

23. (*Habitants*) *de toute la terre*. Septante : « toute la terre ».

Jéhiel, et Mathathíam, et Eliab, et Banaíam, et Obédedom : Jéhiel super órgana psaltérii, et lyras : Asaph autem ut cýmbalis personáret : [6] Banaíam vero et Jáziel sacerdótes, cánere tuba júgiter coram arca fœderis Dómini. [7] In illo die fecit David príncipem ad confiténdum Dómino Asaph, et fratres ejus.

1 Par. 15, 19. Eccli. 47, 11.

Canticum laudis.

[8] Confitémini Dómino, et invocáte nomen ejus :
notas fácite in pópulis adinventiónes ejus.
[9] Cantáte ei, et psállite ei :
et narráte ómnia mirabília ejus.
[10] Laudáte nomen sanctum ejus :
lætétur cor quæréntium Dóminum.
[11] Quǽrite Dóminum, et virtútem ejus :
quǽrite fáciem ejus semper.
[12] Recordámini mirabílium ejus, quæ fecit :
signórum illíus, et judiciórum oris ejus.
[13] Semen Israel servi ejus :
fílii Jacob elécti ejus.

Ps. 104, 1. Is. 12, 4.

Beneficia Dei.

[14] Ipse Dóminus Deus noster :
in univérsa terra judícia ejus.
[15] Recordámini in sempitérnum pacti ejus :
sermónis, quem præcépit in mille generatiónes,
[16] quem pépigit cum Abraham :
et juraménti illíus cum Isaac.
[17] Et constítuit illud Jacob in præcéptum :
et Israel in pactum sempitérnum,
[18] dicens : Tibi dabo terram Chánaan,
funículum hereditátis vestræ,
[19] cum essent pauci número,
parvi et colóni ejus.
[20] Et transiérunt de gente in gentem,
et de regno ad pópulum álterum.
[21] Non dimísit quemquam calumniári eos,
sed increpávit pro eis reges.
[22] Nolíte tángere christos meos :
et in prophétis meis nolíte malignári.

Ps. 95, 1.

Dei magnalia.

[23] Cantáte Dómino omnis terra :
annuntiáte ex die in diem salutáre ejus.
[24] Narráte in géntibus glóriam ejus :

miramoth, Jéhiel, Mathathias, Éliab, Banaïas et Obédédom ; Jéhiel, pour les instruments de psaltérions et pour les lyres, et Asaph, pour jouer des cymbales. [6] Or Banaïas et Jaziel, prêtres, devaient sonner continuellement de la trompette devant l'arche de l'alliance du Seigneur. [7] En ce jour-là David fit Asaph premier chantre, pour chanter ainsi que ses frères les louanges du Seigneur.

[8] « Glorifiez le Seigneur, et invoquez son nom :
faites connaître ses œuvres parmi les peuples.
[9] Chantez-le et jouez du psaltérion en son honneur ;
et racontez toutes ses merveilles.
[10] Louez son saint nom :
qu'il se réjouisse, le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur.
[11] Cherchez le Seigneur et sa force :
cherchez sa face sans cesse.
[12] Souvenez-vous de ses merveilles qu'il a faites,
de ses prodiges, et des jugements de sa bouche.
[13] Postérité d'Israël, son serviteur,
enfants de Jacob, son élu.
[14] Il est le Seigneur notre Dieu :
ses jugements sont sur toute la terre.
[15] Souvenez-vous à jamais de son alliance,
et de la parole qu'il a prescrite pour mille générations,
[16] qu'il a conclue avec Abraham,
et de son serment à Isaac ;
[17] et il a fait de ce serment un précepte pour Jacob,
et une alliance éternelle avec Israël,
[18] disant : Je te donnerai la terre de Chanaan
pour corde de votre héritage,
[19] lorsqu'ils étaient en petit nombre,
faibles et étrangers dans cette terre.
[20] Et ils passèrent de nation en nation,
et d'un royaume à un autre peuple.
[21] Il ne permit pas que quelqu'un les outrageât ;
et il punit même des rois à cause d'eux.
[22] Ne touchez point à mes oints,
et ne maltraitez pas mes prophètes.
[23] Chantez le Seigneur, *habitants* de toute la terre :
annoncez de jour en jour son salut.
[24] Racontez parmi les nations sa gloire,

---

7. *Asaph premier chantre.* Voir plus haut la note sur VI, 39.

8. *Glorifiez le Seigneur.....* Ce cantique contient les quinze premiers versets du Psaume CIV, le Psaume XCV et les versets 47 et 48 du Psaume CV (voir ces Psaumes). Dans cette forme il ne peut avoir pour auteur que David lui-même.

12. *Jugements de sa bouche*, c'est-à-dire exécutés par ses ordres, ou prédits auparavant.

15. *Son alliance*, avec Noé et surtout avec Abraham et Moïse. — *Mille*, nombre employé pour signifier l'universalité.

18. *Pour corde.* On se servait de cordes pour mesurer les champs et les propriétés.

22. *Mes oints.* L'onction sainte rendait inviolables ceux qui l'avaient reçue.

αὐτοῦ· ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. [25] Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα· φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς. [26] Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἴδωλα· καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανοὺς ἐποίησε· [27] Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ. [28] Δότε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν. [29] Δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ· λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ. [30] Φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ· κατορθωθήτω ἡ γῆ, καὶ μὴ σαλευθήτω. [31] Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ· καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσι· κύριος βασιλεύων. [32] Βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. [33] Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἦλθε κρῖναι τὴν γῆν. [34] Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [35] Καὶ εἴπατε· Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου, καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσί σου. [36] Εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Ἀμήν. Καὶ ᾔνεσαν τῷ κυρίῳ.

[37] *Καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἔναντι τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσὰφ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαπαντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν. [38] Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑξήκοντα καὶ ὀκτώ· καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδιθοὺν, καὶ Ὁσὰ, εἰς τοὺς πυλωρούς. [39] Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς, ἐναντίον τῆς σκηνῆς κυρίου ἐν*

כה כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו׃ כִּי
גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא
26 עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים
27 אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ הוֹד וְהָדָר
28 לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ׃ הָבוּ
לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה
29 כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ
ל לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃ חִילוּ מִלְּפָנָיו
כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃
31 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ
32 בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ
33 יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ׃ אָז יְרַנְּנוּ
עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־בָא
34 לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ׃ הוֹדוּ לַיהוָה
לה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְאִמְרוּ
הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם
36 קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־
הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל
לַיהוָה׃

37 וַיַּעֲזָב־שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
לְאָסָף וּלְאֶחָיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי הָאָרוֹן
38 תָּמִיד לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְעֹבֵד אֱדֹם
וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה וְעֹבֵד אֱדֹם
39 בֶּן־יְדִיתוּן וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִים׃ וְאֵת ׀
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי

---

v. 38. בנ״א ידותון קרי

26. AB^{1}א: *ȣ̓ρανὸν* (F: *τȣ̀ς ȣ̓ρ.*). 27. EF† (p. *τόπῳ*) *ἁγίῳ*. 28. אB^1: (pro *αἱ πατρ.*) *πατρὶ*. 29. B^{1}א* *δότε τῷ — ὀν. αὐτοῦ*. 31. X* *ἐν τ. ἔθν.* A: *ἐβασίλευσεν*. 32. B^1: *Βοββήσει*. A^{1*} *ἡ*. B^{1*} (a. *ξύλ.*) *καὶ*. 35. א: *Ἔσωσεν*. A^{1}אB^{1*} *καὶ ἄθρ. ἡμ.* 36. B^{1}א* *καὶ ἕως τȣ̃ αἰ.* 37. A^1: *κατέλειπεν*. A: *ἐναντίον*. F† (p. *διαπ.*) *εἰς λόγον* et (in f.) *αὐτȣ̃*. 38. A^{1}אB^1 (bis): *Ἀβδοδόμ*. A^1: *Ἰδιθȣ̀μ* (B^1: *Ἰδειθών*, it. 41, 42). B^1: *Ὀσσὰ* (A: *Ὠσηὲ*). AB^{1}א* *τοὺς*.

---

25. *Digne de louanges infinies.* Septante : « très digne de louanges ».

29. *Apportez un sacrifice, et venez en sa présence.* Septante : « prenez des offrandes et apportez (-les) en sa présence ». — *Dans une sainte parure.* Septante : « dans ses saints parvis ».

30. *Car c'est lui qui a fondé l'univers inébranlable.* Septante : « que le monde se reforme et ne chancelle point ». Hébreu : « le monde est affermi, il ne chancelle point ».

32. *Que les champs tressaillent de joie.* Septante : « et le bois de la campagne ».

35. *Afin que nous glorifiions.* Septante : « pour louer ». — *Et que nous tressaillions de joie au milieu de vos cantiques.* Septante : « et pour se réjouir dans tes louanges ».

36-37. *Et un hymne au Seigneur. C'est pourquoi David laissa là.* Septante : « ils louèrent le Seigneur et laissèrent là ». — *Chacun à leur tour* manque dans les Septante.

38. *Il les établit portiers.* Septante : « comme portiers ».

in cunctis pópulis mirabília ejus.
25 Quia magnus Dóminus, et laudábilis ni-
[mis :
et horríbilis super omnes deos.
26 Omnes enim dii populórum, idóla :
Dóminus autem cœlos fecit.
27 Conféssio et magnificéntia coram eo :
fortitúdo et gaúdium in loco ejus.

Adoratio Dei

28 Afférte Dómino famíliæ populórum :
afférte Dómino glóriam et impérium.
29 Date Dómino glóriam, nómini ejus,
leváte sacrifícium, et veníte in con-
[péctu ejus : et adoráte Dóminum in
[decóre sancto.
30 Commoveátur a fácie ejus omnis terra :
ipse enim fundávit orbem immóbilem.

et laudatio.

31 Læténtur cœli, et exúltet terra :
et dicant in natiónibus, Dóminus reg-
[návit.
32 Tonet mare, et plenitúdo ejus :
exúltent agri, et ómnia quæ in eis
[sunt.
33 Tunc laudábunt ligna saltus
coram Dómino : quia venit judicáre
[terram.

Oratio.
Ps. 105, 1.
Ps. 105, 47, 48; 78, 9.

34 Confitémini Dómino, quóniam bonus :
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
35 Et dícite : Salva nos Deus salvátor nos-
[ter :
et cóngrega nos, et érue de géntibus,
ut confiteámur nómini sancto tuo,
et exultémus in carmínibus tuis.

Deut. 27, 15.
2 Esdr. 8, 6.

36 Benedíctus Dóminus Deus Israel
ab ætérno usque in ætérnum :
et dicat omnis pópulus : Amen,
et hymnum Dómino.

[37] Relíquit ítaque ibi coram arca fœderis Dómini, Asaph et fratres ejus, ut ministrárent in conspéctu arcæ júgiter, per síngulos dies, et vices suas. [38] Porro Obédedom, et fratres ejus sexagínta octo : et Obédedom fílium Idithun, et Hosa constítuit janitóres. [39] Sadoc autem sacerdótem, et fratres ejus sacerdótes

Ministri arcæ.
Janitores.
1 Par. 15, 24; 26, 10.
Ministri in Gabaon.

et parmi tous les peuples ses merveilles.
25 Parce que le Seigneur est grand, digne
[de louanges infinies,
et plus terrible que tous les dieux.
26 Car tous les dieux des peuples sont des
[idoles;
mais le Seigneur a fait les cieux.
27 La gloire et la majesté sont devant lui :
la force et la joie, dans le lieu qu'il habite.
28 Familles des peuples, apportez au Sei-
[gneur;
apportez au Seigneur la gloire et la puis-
[sance.
29 Donnez au Seigneur la gloire *due* à son
[nom :
apportez un sacrifice, et venez en sa pré-
[sence, et adorez le Seigneur dans une
[sainte parure.
30 Que toute la terre tremble devant sa face;
car c'est lui qui a fondé l'univers iné-
[branlable.
31 Que les cieux se réjouissent; que la terre
[tressaille de joie.
et qu'on dise parmi les nations : Le Sei-
[gneur règne.
32 Que la mer mugisse et toute sa plénitude;
que les champs tressaillent de joie, et
[tout ce qui est en eux.
33 Alors les arbres de la forêt chanteront des
[louanges
devant le Seigneur, parce qu'il est venu
[pour juger la terre.
34 Glorifiez le Seigneur, parce qu'il est bon,
parce que sa miséricorde est éternelle;
35 et dites : Sauvez-nous, Dieu, notre Sau-
[veur;
rassemblez-nous, et délivrez-nous des na-
[tions,
afin que nous glorifiions votre saint nom,
et que nous tressaillions de joie au milieu
[de vos cantiques.
36 Béni le Seigneur Dieu d'Israël.
de siècle en siècle !
et que tout le peuple dise : Amen,
et un hymne au Seigneur ».

[37] C'est pourquoi David laissa là, devant l'arche du Seigneur, Asaph et ses frères, afin qu'ils servissent continuellement en la présence de l'arche, tous les jours, chacun à leur tour. [38] Mais Obédédom et ses frères étaient au nombre de soixante-huit; et Obédédom, fils d'Idithun, et Hosa, il les établit portiers. [39] Il *établit* en outre Sadoc comme prêtre, et ses frères comme

---

29. *La gloire due à son nom.* Dans l'hébreu, *la gloire de son nom.* — *Dans une sainte parure,* l'hébreu porte : *dans une parure de sainteté*, seul sens admissible.

32. *Toute sa plénitude*, la mer tout entière.

36. *Amen.* Voir les notes sur *Nombres*, v, 18 et sur III *Rois*, I, 36.

37. *Afin qu'ils servissent....* David, en transportant à Jérusalem l'arche d'alliance et en faisant de cette ville le centre du culte du vrai Dieu, organisa le service religieux et traça plusieurs règlements qui devaient le rendre stable et définitif.

39. *Sadoc* paraît avoir présidé au culte à Gabaon, tandis qu'Abiathar remplissait les fonctions de grand prêtre à Jérusalem. Voir II *Rois*, VIII, 17. — *Le tabernacle* de Moïse avec l'autel des holocaustes, construit par Béséléel. Nous ne savons ni comment, ni à quelle époque il avait été transporté à Gabaon. — *Le lieu élevé.* Voir la figure de III *Rois*, III, 2. — *Gabaon.* Voir la note sur III *Rois*, III, 4.

Βαμὰ τῇ ἐν Γαβαὼν, [40] *τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων διαπαντὸς τοπρωῒ καὶ τοεσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου ὅσα ἐνετείλατο ἐφ᾽ υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ Μωϋσῇ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ.* [41] *Καὶ μετ᾽ αὐτοῦ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν, καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ᾽ ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* [42] *Καὶ μετ᾽ αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν, καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰδιθοὺν εἰς τὴν πύλην.* [43] *Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

XVII. *Καὶ ἐγένετο, ὡς κατῴκησε Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης Κυρίου ὑποκάτω δέῤῥεων.* [2] *Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυίδ· Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει, ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ.* [3] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Νάθαν·* [4] *Πορεύου καὶ εἶπον πρὸς Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου· Οὕτως εἶπε κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ* [5] *Ὅτι οὐ κατῴκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καλύμματι* [6] *ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ, οἷς ἐνετειλάμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου, λέγων, ὅτι οὐκ ᾠκοδομήσατέ μοι οἶκον κέδρινον;* [7] *Καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐγὼ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων, τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου*

מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
מ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבַּח
הָעֹלָה תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב וּלְכָל־
הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־
41 יִשְׂרָאֵל׃ וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן וּשְׁאָר
הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהֹדוֹת
42 לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְעִמָּהֶם
הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם
לְמַשְׁמִיעִים וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי
43 יְדוּתוּן לַשָּׁעַר׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם אִישׁ
לְבֵיתוֹ וַיִּסֹּב דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ׃

XVII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ
וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה
אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן
2 בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת׃ וַיֹּאמֶר
נָתָן אֶל־דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה
3 כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיְהִי דְּבַר אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃
4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה אָמַר
יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת
ה לָשָׁבֶת׃ כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־
הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל
6 וּמִמִּשְׁכָּן׃ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי
בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד
שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת
אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי
7 בֵּית אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה תֹאמַר לְעַבְדִּי
לְדָוִיד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן

---

39. A* *τῆς.* 40. א* (pr.) *και.* A: *ἐφ᾽ υἱοὺς.* 41. אF: *μετ᾽ αὐτῶν.* A¹: *Ἰδιθὲμ.* 42. F: *σάλπιγξι κ. κυμβάλοις... ὀργάνοις... εἰς τὸ πυλωρεῖν.* B¹א* *οἱ δὲ.* א: *Ἰδιθὼν.* 43. B¹א: *ἅπας.* א* (sec.) *αὐτοῦ* (addit in marg.). — 2. B¹* *τῇ.* A: *ὁ θεὸς.* 3. A† (p. *Ναθ.*) *λέγων.* 4. A: (l. *δοῦλόν*) *παῖδά.* 5. EF÷ (p. *σκ.*) *εἰς σκέπην.* A: *ἐν καταλύματι.* 6. A* (p. *φυλ.*) *τοῦ* ει ÷ (p. *Ἰσραήλ*) *ἐπὶ τῶν κριτῶν Ἰσραήλ.* B¹א* *οἷς ἐνετειλάμην.* AB¹: *ᾠκοδομήκατέ.* א÷ (p. *ἡγούμ.*) *μου.* 7. A¹אB¹* *Ἐγώ.*

39. *Sur le lieu élevé.* Septante : « à Bama ».

40. Les Septante ajoutent à la fin : « par la main de Moïse, le serviteur de Dieu ».

41. *Après Sadoc étaient Héman.* Septante : « et avec lui Héman ».

42. *Héman et Idithun jouaient aussi de la trompette.* Septante : « et avec eux (étaient) des trompettes ». — *Mais les fils d'Idithun, David les établit portiers.* Septante : « mais les fils d'Idithun (étaient préposés) sur la porte ».

XVII. 2. *En votre cœur.* Septante : « en ton âme ».

4. *Pour l'habiter.* Septante : « pour que j'y habite ».

5. *Mais j'ai été toujours changeant les lieux du tabernacle.* Septante : « et j'ai été dans une tente ».

6. *A l'un des juges.* Septante : « à une tribu ».

7. *Des armées.* Septante : « tout-puissant ».

coram tabernáculo Dómini in excélso, quod erat in Gábaon, [40] ut offérrent holocaústa Dómino super altáre holocautómatis júgiter, mane et véspere, juxta ómnia quæ scripta sunt in lege Dómini, quam præcépit Israeli. [41] Et post eum Heman, et Idithun, et réliquos eléctos, unumquémque vocábulo suo ad confiténdum Dómino : Quóniam in ætérnum misericórdia ejus. [42] Heman quoque et Idithun canéntes tuba, et quatiéntes cýmbala, et ómnia musicórum órgana, ad canéndum Deo : fílios autem Idithun fecit esse portários.

1 Par. 21, 29. 3 Reg. 3, 4. Ex. 29, 38. Lev. 6, 9. 2 Par. 13, 11.

Cantores. 1 Par. 16, 31.

Musici. 2 Par. 29, 27.

[43] Reversúsque est omnis pópulus in domum suam : et David, ut benedíceret étiam dómui suæ.

Abit populus. 2 Reg. 6, 18-19.

XVII. [1] Cum autem habitáret David in domo sua, dixit ad Nathan prophétam : Ecce ego hábito in domo cédrina : arca autem fœderis Dómini sub péllibus est. [2] Et ait Nathan ad David : Omnia, quæ in corde tuo sunt, fac : Deus enim tecum est.

e) **David ad Nathan.** 2 Reg. 7, 2. 3 Reg. 8, 17.

[3] Igitur nocte illa factus est sermo Dei ad Nathan, dicens : [4] Vade, et lóquere David servo meo : Hæc dicit Dóminus : Non ædificábis tu mihi domum ad habitándum. [5] Neque enim mansi in domo, ex eo témpore quo edúxi Israel usque ad diem hanc : sed fui semper mutans loca tabernáculi, et in tentório [6] manens cum omni Israel. Numquid locútus sum saltem uni júdicum Israel, quibus præcéperam ut páscerent pópulum meum, et dixi : Quare non ædificástis mihi domum cédrinam ? [7] Nunc ítaque sic loquéris ad servum meum David : Hæc dicit Dóminus exercítuum : Ego tuli te, cum in páscuis sequeréris gregem, ut esses

Deus ad Nathan. 3 Reg. 8, 19.

Recordatio beneficiorum. 1 Reg. 16, 11.

prêtres devant le tabernacle du Seigneur, sur le lieu élevé qui était à Gabaon, [40] afin d'offrir des holocaustes au Seigneur sur l'autel de l'holocauste, continuellement, le matin et le soir, selon tout ce qui est écrit dans la loi que le Seigneur a prescrite à Israël. [41] Après Sadoc étaient Héman et Idithun, et les autres, désignés chacun par son nom, pour glorifier le Seigneur, disant : « Sa miséricorde est éternelle ». [42] Héman et Idithun jouaient aussi de la trompette et touchaient les cymbales, et tous les instruments de musique, pour chanter Dieu ; mais les fils d'Idithun, David les établit portiers.

[43] Ensuite tout le peuple s'en retourna en sa maison, ainsi que David, pour bénir aussi sa maison.

XVII. [1] Or, lorsque David habitait en sa maison, il dit au prophète Nathan : « Voilà que, moi, j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance du Seigneur est sous des peaux ». [2] Et Nathan dit à David : « Tout ce qui est en votre cœur, faites-le ; car Dieu est avec vous ».

[3] Mais, en cette nuit-là, la parole de Dieu se fit *entendre* à Nathan, disant : [4] « Va, et dis à David, mon serviteur : Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est pas toi qui me bâtiras une maison pour l'habiter. [5] Car je n'ai point demeuré dans une maison depuis le temps que j'ai retiré Israël *de l'Égypte* jusqu'à ce jour-ci ; mais j'ai été toujours changeant les lieux du tabernacle, et dans une tente, [6] demeurant avec tout Israël. Ai-je jamais parlé même à l'un des juges d'Israël, à qui j'avais ordonné de conduire mon peuple, et lui ai-je dit : Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdre? [7] Maintenant donc tu parleras ainsi à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur des armées : C'est moi qui t'ai pris, lorsque au milieu des pâturages tu paissais ton troupeau,

---

40. *La loi.* Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 8.

41. *Idithun.* Les Psaumes XXXVIII et LXI lui sont adressés.

43. *Pour bénir aussi sa maison.* David avait déjà béni le peuple. Voir II *Rois*, VI, 18.

e) **David se propose d'élever un temple,** XVII.

XVII. 1. *Nathan.* Voir la note sur II *Rois*, VII, 2. — *Cèdre.* Le bois de cèdre devait être employé pour la construction du temple. Voir la note sur III *Rois*, V, 6. — *Sous des peaux.* Voir la note sur II *Rois*, VII 2.

4. *Voici ce que dit le Seigneur.* Nathan n'avait parlé précédemment que par sa propre inspiration, il parle maintenant d'après l'inspiration prophétique.

5. *Tabernacle.* Voir la note sur *Exode*, XXVI, 1.

Ἰσραήλ· [8] *καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλόθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.* [9] *Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ, καὶ καταφυτεύσω αὐτὸν, καὶ κατασκηνώσει καθ᾽ ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀρχῆς,* [10] *καὶ ἀφ᾽ ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐταπείνωσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ αὐξήσω σε, καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος.* [11] *Καὶ ἔσται, ὅταν πληρωθῶσιν ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.* [12] *Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος* [13] *Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἔμπροσθέν σου.* [14] *Καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος.* [15] *Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαυίδ.*

[16] *Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου, καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ἐγὼ, κύριε ὁ θεὸς, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος;* [17] *Καὶ ἐσμικρίνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεὸς, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπεῖδές με ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ὕψωσάς με, κύριε ὁ θεός.* [18] *Τί προσθήσει ἔτι Δαυὶδ πρὸς σὲ τοῦ δοξά-*

8 לִֽהְי֣וֹת נָגִ֔יד עַ֖ל עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵֽל׃ וָאֶהְיֶה֙
עִמְּךָ֔ בְּכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר הָלַ֔כְתָּ וָאַכְרִ֥ית אֶת־
כָּל־אוֹיְבֶ֖יךָ מִפָּנֶ֑יךָ וְעָשִׂ֤יתִֽי לְךָ֙ שֵׁ֔ם
9 כְּשֵׁ֥ם הַגְּדוֹלִ֖ים אֲשֶׁ֥ר בָּאָֽרֶץ׃ וְשַׂמְתִּ֣י
מָ֠קוֹם לְעַמִּ֨י יִשְׂרָאֵ֤ל וּנְטַעְתִּ֙יהוּ֙ וְשָׁכַ֣ן
תַּחְתָּ֔יו וְלֹ֥א יִרְגַּ֖ז ע֑וֹד וְלֹֽא־יוֹסִ֤יפוּ
בְנֵֽי־עַוְלָה֙ לְבַלֹּת֔וֹ כַּאֲשֶׁ֖ר בָּרִאשׁוֹנָֽה׃
י וּלְמִיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֨ר צִוִּ֤יתִי שֹֽׁפְטִים֙ עַל־
עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְהִכְנַ֖עְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶ֑יךָ
וָאַגִּ֣ד לָ֔ךְ וּבַ֖יִת יִבְנֶה־לְּךָ֥ יְהוָֽה׃
11 וְהָיָ֗ה כִּֽי־מָלְא֤וּ יָמֶ֙יךָ֙ לָלֶ֣כֶת עִם־
אֲבֹתֶ֔יךָ וַהֲקִימוֹתִ֤י אֶת־זַרְעֲךָ֙ אַחֲרֶ֔יךָ
אֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה מִבָּנֶ֑יךָ וַהֲכִינוֹתִ֖י אֶת־
12 מַלְכוּתֽוֹ׃ ה֥וּא יִבְנֶה־לִּ֖י בָּ֑יִת וְכֹנַנְתִּ֥י
13 אֶת־כִּסְא֖וֹ עַד־עוֹלָֽם׃ אֲנִי֙ אֶהְיֶה־לּ֣וֹ
לְאָ֔ב וְה֖וּא יִהְיֶה־לִּ֣י לְבֵ֑ן וְחַסְדִּי֙ לֹא־
אָסִ֣יר מֵֽעִמּ֔וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר הֲסִיר֔וֹתִי מֵאֲשֶׁ֖ר
14 הָיָ֥ה לְפָנֶֽיךָ׃ וְהַעֲמַדְתִּ֛יהוּ בְּבֵיתִ֥י
וּבְמַלְכוּתִ֖י עַד־הָעוֹלָ֑ם וְכִסְא֕וֹ יִהְיֶ֥ה
טו נָכ֖וֹן עַד־עוֹלָֽם׃ כְּכֹל֙ הַדְּבָרִ֣ים
הָאֵ֔לֶּה וּכְכֹ֖ל הֶחָז֣וֹן הַזֶּ֑ה כֵּ֛ן דִּבֶּ֥ר
נָתָ֖ן אֶל־דָּוִֽיד׃
16 וַיָּבֹא֙ הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔יד וַיֵּ֖שֶׁב לִפְנֵ֣י
יְהוָ֑ה וַיֹּ֗אמֶר מִי־אֲנִ֞י יְהוָ֤ה אֱלֹהִים֙
וּמִ֣י בֵיתִ֔י כִּ֥י הֲבִיאֹתַ֖נִי עַד־הֲלֹֽם׃
17 וַתִּקְטַ֨ן זֹ֤את בְּעֵינֶ֙יךָ֙ אֱלֹהִ֔ים וַתְּדַבֵּ֥ר
עַל־בֵּֽית־עַבְדְּךָ֖ לְמֵרָח֑וֹק וּרְאִיתַ֗נִי
כְּת֥וֹר הָֽאָדָ֛ם הַֽמַּעֲלָ֖ה יְהוָ֥ה אֱלֹהִֽים׃
18 מַה־יּוֹסִ֨יף ע֥וֹד דָּוִ֛יד אֵלֶ֖יךָ לְכָב֣וֹד
אֶת־עַבְדֶּ֑ךָ וְאַתָּ֖ה אֶֽת־עַבְדְּךָ֥ יָדָֽעְתָּ׃

---

7. E† (a. *Ἰσρ.*) *τὸν*. A: *ἐξωλέθρευσα*. 9. A^{1}B^{1}א: (pro *υἱὸς ἀδικ.*) *ἀδικία*. A: *ἀπ᾽ ἀρχῆς*. 10. E† (a. *Ἰσρ.*) *τὸν*. AB^1: *ἅπαντας*. A^{1}B^{1}א* *οἶκον*. 11. A: *αἱ ἡμέραι*. A^{1*} (a. *κοιμηθ.*) *καὶ*. אFB^1: *ὃ ἔστ.* 13. A^{1}א* (a. *ἔμπρ.*) *ὄντων*. 14. F: (pro *πιστ.*) *στήσω*. B^{1*} (a. *θρόνος*) *ὁ*. 16. E: *κύριος ὁ θ.* 17. A^{1}אF: *ἐπίδες*. 18. F† (p. *δοξ.*) *σε τὸν δȣ̃λόν σȣ*. E: (pro *Καὶ σὺ*) *Σὺ δὲ*.

---

8. *Comme celui d'un des grands.* Septante : « comme le nom des grands ».

9. *J'ai donné.* Septante : « je donnerai ». — *Comme auparavant.* Septante : « comme au commencement ».

10. *Je t'annonce donc que le Seigneur doit te bâtir une maison.* Septante : « et je l'augmenterai, et le Seigneur te bâtira une maison ».

11. *Pour aller vers tes pères.* Septante : « et que tu dormiras avec tes pères ».

14. *Et je l'établirai.* Les Septante ajoutent : « fidèlement ».

16. *Pour me faire de telles grâces.* Septante : « pour que tu m'aimes toujours ».

17. *Vous avez parlé à votre serviteur de sa maison.* Septante : « tu as parlé de la maison de ton serviteur ».

Sermo Dei ad Nathan sequitur.

dux pópuli mei Israel. [8] Et fui tecum quocúmque perrexísti : et interféci omnes inimícos tuos coram te, fecíque tibi nomen quasi uníus magnórum, qui celebrántur in terra. [9] Et dedi locum pópulo meo Israel : plantábitur, et habitábit in eo, et ultra non commovébitur : nec fílii iniquitátis átterent eos sicut a princípio, [10] ex diébus, quibus dedi júdices pópulo meo Israel, et humiliávi univérsos inimícos tuos. Annúntio ergo tibi, quod ædificatúrus sit tibi Dóminus domum.

Promissa Dei.

2 Reg. 7, 12. 1 Par. 28, 6, 10.

1 Par. 22, 10; 28, 6.

2 Reg. 7, 14.

[11] Cumque impléveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitábo semen tuum post te, quod erit de fíliis tuis : et stabíliam regnum ejus. [12] Ipse ædificábit mihi domum, et firmábo sólium ejus usque in ætérnum. [13] Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in fílium : et misericórdiam meam non aúferam ab eo, sicut ábstuli ab eo qui ante te fuit, [14] et státuam eum in domo mea, et in regno meo, usque in sempitérnum : thronus ejus erit firmíssimus in perpétuum. [15] Juxta ómnia verba hæc, et juxta univérsam visiónem istam, sic locútus est Nathan ad David.

Oratio David.

2 Reg. 7, 19.

[16] Cumque venísset rex David, et sedísset coram Dómino, dixit : Quis ego sum Dómine Deus, et quæ domus mea, ut præstáres mihi tália? [17] Sed et hoc parum visum est in conspéctu tuo, ideóque locútus es super domum servi tui étiam in futúrum : et fecísti me spectábilem super omnes hómines, Dómine Deus. [18] Quid ultra áddere potest David, cum ita glorificáveris servum tuum,

pour que tu fusses le chef de mon peuple Israël ; [8] et j'ai été avec toi partout où tu es allé, et j'ai tué tous tes ennemis devant toi, et je t'ai fait un nom, comme celui d'un des grands qui sont célèbres sur la terre. [9] Et j'ai donné un lieu à mon peuple Israël : il y sera planté, et il y habitera, et il ne sera plus agité ; et des fils d'iniquité ne l'accableront pas comme auparavant, [10] depuis les jours que j'ai donné des juges à mon peuple Israël, et que j'ai humilié tous tes ennemis. Je t'annonce donc que le Seigneur doit te bâtir une maison.

[11] » Et lorsque tu auras rempli tes jours pour aller vers tes pères, je susciterai après toi *un prince* de ta race, qui sera de tes propres fils, et j'affermirai son règne. [12] C'est lui qui me bâtira une maison, et j'affermirai son trône à jamais. [13] Moi, je serai son père, et lui sera mon fils, et je ne retirerai point ma miséricorde de lui, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi. [14] Et je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume jusqu'à jamais, et son trône sera très ferme à perpétuité ». [15] C'est selon toutes ces paroles et selon toute cette vision, que Nathan parla à David.

[16] Et lorsque le roi David fut venu, et qu'il se fut assis devant le Seigneur, il dit : « Qui suis-je, moi, Seigneur mon Dieu, et quelle est ma maison, pour me faire de telles grâces? [17] Mais cela même a paru peu en votre présence ; et c'est pourquoi vous avez parlé à votre serviteur de sa maison, pour l'avenir aussi, et vous m'avez rendu plus considéré que tous les autres hommes, Seigneur mon Dieu. [18] Que peut ajouter de plus David, lorsque vous avez ainsi glorifié votre serviteur, et

---

9. *Un lieu*, la terre de Chanaan.

10. *Des juges*. Voir la note sur *Juges*, II, 16. — *Te bâtir une maison*, te donner une nombreuse postérité.

12. *J'affermirai son trône à jamais*. Ces paroles, prises à la lettre, ne peuvent s'appliquer qu'au Messie.

14. *Et je l'établirai.....* Ce passage présente des différences assez notables avec le texte parallèle de II *Rois*, VII 16, et se rapporte plus exclusivement au Messie, ce qui s'explique d'ailleurs par le but religieux que s'est proposé l'auteur des Paralipomènes. Voir l'Introduction, p. 1.

15. *C'est selon toutes ces paroles...* Voir la note sur II *Rois*, VII, 17. — *Cette vision*. Dieu donna sans doute à son prophète de voir dans l'avenir la réalisation de ses promesses.

17. *Plus considéré que tous les autres hommes*, non seulement par la gloire de son règne, mais par le Messie qui devait naître de sa race.

σαι; Καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας, [19] καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην. [20] Κύριε, οὐκ ἔστι ὅμοιός σοι, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ, κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσὶν ἡμῶν. [21] Καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι λαὸν ἑαυτῷ, τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανὲς, τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὓς ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη. [22] Καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σὺ κύριος ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς θεόν. [23] Καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, πιστωθήτω ἕως αἰῶνος. Καὶ ποίησον καθὼς ἐλάλησας. [24] Καὶ πιστωθήτω καὶ μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος, λεγόντων· Κύριε, κύριε, παντοκράτωρ, θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου. [25] Ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου. [26] Καὶ νῦν, κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς θεὸς, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. [27] Καὶ νῦν ἦρξαι τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου· ὅτι σὺ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

XVIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτοὺς, καὶ ἔλαβε τὴν Γὲθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. [2] Καὶ ἐπάταξε τὴν Μωὰβ, καὶ ἦσαν Μωὰβ παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα. [3] Καὶ ἐπάταξε

19 יְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ
אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהֹדִיעַ אֶת־
כ כָּל־הַגְּדֻלּוֹת׃ יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ
21 בְּאָזְנֵינוּ׃ וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי
אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים
לִפְדּוֹת לוֹ עָם לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת
וְנוֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־
22 פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃ וַתִּתֵּן אֶת־עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל ׀ לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה
23 יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְעַתָּה
יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ
וְעַל־בֵּיתוֹ יֵאָמֵן עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה
24 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ
עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־דָּוִיד
כה עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהַי
גָּלִיתָ אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת
עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃
26 וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים
וַתְּדַבֵּר עַל־עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
27 וְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ
לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה יְהוָה
בֵּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם׃

XVIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִיד
אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת־גַּת
2 וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּךְ אֶת־
מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִיד
3 נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־הֲדַרְעֶזֶר

---

19. E: Κύριε, διὰ τὸν δȣ̃λόν σȣ ἐπ. τ. π. μεγ. ταύτην κατὰ τὴν καρδ. σȣ, τȣ̃ γνωρίσαι πάντα τὰ μεγαλεῖά σȣ (sim. F). 20. A^{1}אB^{1*} θεὸς. 21. A^{1*} ἔτι. E: ὡδήγησας... † (a. τȣ̃ θέσθ.) καὶ θεὸς αὐτȣ̃. B^1: ἑαυτῷ λαόν. B^{1}א: αὐτῷ. A: (l. ȣ̔̀ς) οὗ. 22. A^{1}אB^{1*} ἐγενήθ. (F: ἐγένȣ). 23s. A^{1}אB^{1*} κ. ποίησον–ἕως αἰῶν. 24. A: ὁ θεός. E† (a. ἀνωρθ.) ἔσται. F: (pro ἀνωρθ.) ἡτοιμασμένος. 25. B^{1}א* κύρ. ὁ θ. μου. A: σὺ κύριε, ἤνοιξας. A^{1*} (pr.) τοῦ. F: τȣ̃ δȣ́λȣ σȣ... ὁ δȣ̃λός σȣ. 26. A: ὁ θεός. 27. A: ἤρξω. B^{1*} τοῦ. א: τοῦ εὐλογῖν. B^{1}א* κύριε. — 2. E† (p. ἐπάτ.) Δαυίδ. A: ἦσαν Μωαβῖται. 3. A: Ἀδραζὰρ (א: Ἀδραζαρεὶ).

v. 19. בנ״א הל׳ בדגש ib. עטי׳ להודע
v. 23. פתח בס״ק

---

19. *Seigneur, c'est à cause de votre serviteur que, selon votre cœur, vous en avez agi d'une manière si magnifique.* Septante : « et selon ton cœur tu as fait toute magnificence ».

21. Septante : « il n'y pas au delà d'autre nation sur la terre comme ton peuple Israël, que Dieu a conduit pour s'acheter un peuple, pour se faire un nom grand et illustre, pour chasser les nations devant la face de ton peuple que tu as racheté de l'Égypte ».

XVIII. 1. *Et les humilia.* Septante : « et les mit en fuite ».

Oratio David sequitur.

et cognóveris eum? [19] Dómine propter fámulum tuum juxta cor tuum fecísti omnem magnificéntiam hanc, et nota esse voluísti univérsa magnália. [20] Dómine, non est símilis tui : et non est álius Deus absque te, ex ómnibus, quos audívimus aúribus nostris. [21] Quis enim est álius, ut pópulus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perréxit Deus, ut liberáret, et fáceret pópulum sibi, et magnitúdine sua atque terróribus ejíceret natiónes a fácie ejus, quem de Ægýpto liberárat? [22] Et posuísti pópulum tuum Israel tibi in pópulum usque in ætérnum, et tu Dómine factus es Deus ejus.

2 Reg. 7, 23. Deut. 4, 7.

Implorat auxilium Dei.

[23] Nunc ígitur Dómine, sermo quem locútus es fámulo tuo, et super domum ejus, confirmétur in perpétuum, et fac sicut locútus es. [24] Permaneátque et magnificétur nomen tuum usque in sempitérnum, et dicátur : Dóminus exercítuum Deus Israel, et domus David servi ejus pérmanens coram eo. [25] Tu enim Dómine Deus meus revelásti aurículam servi tui, ut ædificáres ei domum : et idcírco invénit servus tuus fidúciam, ut oret coram te. [26] Nunc ergo Dómine, tu es Deus, et locútus es ad servum tuum tanta benefícia. [27] Et cœpísti benedícere dómui servi tui, ut sit semper coram te : te enim Dómine benedicénte, benedícta erit in perpétuum.

2 Reg. 7, 27.

Num. 22, 6.

f¹) **Devicti Philisthiim et Moab**

2 Reg. 8, 1. 1 Par. 7, 28.

XVIII. [1] Factum est autem post hæc, ut percúteret David Philísthiim, et humiliáret eos, et tólleret Geth, et fílias ejus de manu Philísthiim, [2] percuterétque Moab, et fíerent Moabítæ servi David, offeréntes ei múnera.

et rex Soba.

[3] Eo témpore percússit David

que vous l'avez connu? [19] Seigneur, c'est à cause de votre serviteur que, selon votre cœur, vous en avez agi d'une manière si magnifique, et que vous avez voulu que toutes ces grandes œuvres fussent connues. [20] Seigneur, nul n'est semblable à vous, et il n'y a point d'autre Dieu hors vous, entre tous ceux dont nous avons ouï parler. [21] Car quel est l'autre peuple semblable à votre peuple Israël, nation unique sur la terre, vers laquelle Dieu est allé pour la délivrer et s'en faire un peuple, et pour chasser par sa puissance et par des terreurs les nations, devant la face de ce peuple qu'il avait délivré de l'Égypte? [22] Et vous avez établi votre peuple Israël pour être votre peuple à jamais; et vous, Seigneur, vous êtes devenu son Dieu.

[23] » Maintenant donc, Seigneur, que la parole que vous avez dite à votre serviteur, et touchant sa maison, soit confirmée pour toujours, et faites comme vous avez parlé. [24] Que votre nom demeure et soit exalté à jamais, et que l'on dise : Le Seigneur des armées est le Dieu d'Israël, et la maison de David son serviteur subsiste toujours devant lui. [25] Car c'est vous, Seigneur mon Dieu, qui avez ouvert l'oreille de votre serviteur, pour lui apprendre que vous lui bâtiriez une maison; et c'est pour cela que votre serviteur a trouvé confiance pour prier devant vous. [26] Maintenant donc, Seigneur, vous êtes Dieu; car vous avez promis à votre serviteur ces si grands bienfaits. [27] Vous avez commencé à bénir la maison de votre serviteur, afin qu'elle soit toujours devant vous; car vous, Seigneur, la bénissant, elle sera bénie à jamais ».

XVIII. [1] Or il arriva après cela que David battit les Philistins et les humilia, qu'il enleva Geth et ses filles de la main des Philistins, [2] qu'il battit aussi Moab, et que les Moabites devinrent serviteurs de David, lui offrant des présents.

[3] En ce temps, David battit encore

---

20. *Nul n'est semblable à vous...* Remarquable affirmation de monothéisme.

21. *Dieu est allé.* Voir la note sur *Deutéronome*, v, 26. — *Par sa puissance et par des terreurs.* Allusion aux événements qui ont marqué la sortie d'Égypte et la traversée du désert.

24. *Que votre nom.* Le nom de Dieu est souvent pris pour Dieu lui-même.

25. *Qui avez ouvert l'oreille.* Voir la note sur I *Rois*, IX, 15.

*f*1) **Diverses victoires de David,** XVIII.

XVIII. 1. *Geth et ses filles.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 1.

2. *Moab.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 3. — *Offrant des présents* par le paiement d'un tribut. Dans II *Rois*, VIII, 2, il est dit que David *les mesura au cordeau*, qu'il en tua une partie et laissa la vie sauve aux autres.

Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζὰρ βασιλέα Σουβὰ Ἡμὰθ, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην. [4] *Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ αὐτῶν χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσε Δαυὶδ πάντα τὰ ἅρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα.* [5] *Καὶ ἦλθε Σύρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι Ἀδρααζὰρ βασιλεῖ Σουβὰ, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.* [6] *Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκὸν, καὶ ησαν τῷ Δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα. Καὶ ἔσωσε κύριος Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.* [7] *Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδρααζὰρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ.* [8] *Καὶ ἐκ τῆς Ματαβὲθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδρααζὰρ, ἔλαβε Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν, καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ.* [9] *Καὶ ἤκουσε Θωὰ βασιλεὺς Ἡμὰθ ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδρααζὰρ βασιλέως Σουβὰ,* [10] *καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἀδουρὰμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδρααζὰρ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν, ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θωὰ ἦν τῷ Ἀδρααζάρ.* [11] *Καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ, καὶ τὰ ἀργυρᾶ, καὶ τὰ χαλκᾶ, καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ, μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ Ἰδουμαίας, καὶ Μωὰβ, καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐξ Ἀμαλήκ.* [12] *Καὶ Ἀβεσὰ υἱὸς Σαρουΐας ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν Ἁλῶν, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.* [13] *Καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουρὰς, καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυίδ. Καὶ ἔσωζε κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.*

4. A: *Δ. αὐτῷ* (E: *αὐτὸν Δ.*; F: *ἀπ' αὐτοῦ Δ.*). ℵB¹* *πεζῶν.* B¹ℵ: *ὑπελίπετο.* 5. E: *τῷ Ἀδραζὰρ* B¹ℵ* *Δαυὶδ.* 6. ℵ: *Δαμασκῷ.* EF: *φέροντες.* AB¹: *ἔσωζεν* (ℵ: *ἔσωσεν*). A: *κύρ. τὸν Δαυὶδ.* 7. ℵ ponit *Δαυὶδ* p. *χρυσοῦς.* 8. A: *Μαιεβὴθ* (B¹ℵ: *Μεταβηχὰς*). B¹: (l. *πόλεων*) *πολέμων.* 9. A: *Θοου* (eti. vs. 10). EF: *Ἠμάθ.* 10. A¹: *Δουρὰμ* (*Ἰδουρὰμ* ℵ, A²: *Ἀδ.*). AF* (ter) (a. *χρ.* et *ἀργ.* et *χαλκ.*) *τὰ.* 11. A¹ℵB¹* *κ. τ. χαλκᾶ.* ℵ* *ταῦτα.* A¹ℵB¹* *ὁ βασιλ.* 12. A: *Ἀβισὰ.* (B¹ℵ: *Ἀβεσσὰ*). ℵEF+ (a. *κοιλ.*) *τῇ.* 13. EF: *φρουράν.* B¹ℵ* *τὸν Δαυίδ.*

מֶֽלֶךְ־צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב
4 יָדוֹ בִּנְהַר פְּרָת׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ
אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
ח רָכֶב׃ וַיָּבֹא אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר
לַהֲדַרְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם
6 עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ וַיָּשֶׂם דָּוִיד
בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד
עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה
7 לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ וַיִּקַּח דָּוִיד
אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל־עַבְדֵי
8 הֲדַרְעָזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָם׃ וּמִטִּבְחַת
וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַרְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת
רַבָּה מְאֹד בָּהּ ׀ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־
יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־הָעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי
9 הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת
כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־כָּל־חֵיל הֲדַרְעֶזֶר
י מֶלֶךְ־צוֹבָה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנוֹ
אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לִשְׁאָול־לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַרְעֶזֶר
וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ הָיָה
הֲדַרְעֶזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה
עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־
הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
12 וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק׃ וְאַבְשַׁי בֶּן־
צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח
13 שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם
נְצִיבִים וַיִּהְיוּ כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד
וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר
הָלָךְ׃

v. 10. יתיר ו׳

---

3. *Roi de Soba, contrée d'Hémath.* Septante : « roi de Souba-Hémath ».

6. Septante : « et David plaça une garnison dans la Syrie qui est près de Damas, et ils étaient serviteurs de David (lui) portant des présents ».

7. *Carquois.* Hébreu : « boucliers ». Septante « colliers ».

8. *De Thébath et de Chun.* Septante : « de Mathabeth et des villes choisies (de choix) ».

13. *Et il établit en Édom une garnison.* Septante : « et il plaça des garnisons dans la vallée ». — *Pour que l'Idumée fût assujettie à David.* Septante : « et tous les Iduméens furent serviteurs de David ».

étiam Adarézer regem Soba regiónis Hemath, quando perréxit, ut dilatáret impérium suum usque ad flumen Euphráten. [4] Cepit ergo David mille quadrígas ejus, et septem míllia équitum, ac vigínti míllia virórum péditum, subnervavítque omnes equos cúrruum, excéptis centum quadrígis, quas reservávit sibi.

2 Reg. 8, 3-4. Jos. 11, 6, 9.

Devicti Syri.

[5] Supervénit autem et Syrus Damascénus, ut auxílium præbéret Adarézer regi Soba : sed et hujus percússit David vigínti duo míllia virórum. [6] Et pósuit mílites in Damásco, ut Sýria quoque servíret sibi, et offérret múnera. Adjuvítque eum Dóminus in cunctis, ad quæ perréxerat. [7] Tulit quoque David pháretras aúreas quas habúerant servi Adarézer, et áttulit eas in Jerúsalem. [8] Necnon de Thebath et Chun, úrbibus Adarézer, æris plúrimum, de quo fecit Sálomon mare ǽneum, et colúmnas et vasa ǽnea.

2 Reg. 8, 8.

3 Reg. 7, 15, 23, 27, 39, 40.

Thou congratulatur David.

2 Reg. 8, 9.

[9] Quod cum audísset Thou rex Hemath, percussísse vidélicet David omnem exércitum Adarézer regis Soba, [10] misit Adoram fílium suum ad regem David, ut postuláret ab eo pacem, et congratularétur ei, quod percussísset et expugnásset Adarézer : adversárius quippe erat Thou Adarézer.

Præda Deo sacratur.

[11] Sed et ómnia vasa aúrea, et argéntea, et ǽnea, consecrávit David rex Dómino, cum argénto et auro, quod túlerat ex univérsis géntibus, tam de Idumǽa, et Moab, et filiis Ammon, quam de Philísthiim et Amalec.

Percussus Edom.

2 Reg. 8, 13.

[12] Abísai vero fílius Sárviæ percússit Edom in valle Salinárum, decem et octo míllia : [13] et constítuit in Edom præsídium, ut servíret Idumǽa David : salvavítque Dóminus David in cunctis, ad quæ perréxerat.

Adarézer, roi de Soba, contrée d'Hémath, lorsqu'il alla pour étendre son empire jusqu'au fleuve d'Euphrate. [4] David lui prit donc mille quadriges, et sept mille cavaliers, et vingt mille hommes de pied ; il coupa les nerfs des jambes à tous les chevaux des chariots, excepté cent quadriges qu'il réserva pour lui.

[5] Or vint encore le Syrien de Damas, pour porter secours à Adarézer, roi de Soba ; mais David lui tua aussi vingt-deux mille hommes. [6] Et il mit des soldats dans Damas, pour que la Syrie aussi lui fût assujettie et offrît des présents. Et le Seigneur l'assista dans tous les lieux où il alla. [7] David prit aussi les carquois d'or qu'avaient les serviteurs d'Adarézer, et il les porta à Jérusalem ; [8] et, de plus, une grande quantité d'airain de Thébath et de Chun, villes d'Adarézer, avec quoi Salomon fit la mer d'airain, et les colonnes, et les vases d'airain.

[9] Or, lorsque Thoü, roi d'Hémath, eut appris que David avait battu toute l'armée d'Adarézer, roi de Soba, [10] il envoya Adoram, son fils, au roi David, pour lui demander la paix, et lui témoigner sa joie de ce qu'il avait battu et vaincu entièrement Adarézer ; car Thoü était ennemi d'Adarézer.

[11] Mais quant à tous les vases d'or, d'argent et d'airain, David, le roi, les consacra au Seigneur, avec l'argent et l'or qu'il avait pris sur toutes les nations, tant sur l'Iduméen, Moab et les enfants d'Ammon, que sur les Philistins et Amalec.

[12] De plus, Abisaï, fils de Sarvia, battit Édom dans la vallée des Salines ; *c'est-à-dire* dix-huit mille *Iduméens ;* [13] et il établit en Édom une garnison, pour que l'Idumée fût assujettie à David ; et le Seigneur conserva David dans tous les lieux où il alla.

---

3. *Soba.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 3. — *Hémath.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9. — *Euphrate.* Voir la note sur *Genèse*, XV, 18.

4. *Quadriges* signifie simplement ici chars de guerre. — *Il coupa les nerfs.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 4.

5. *Le Syrien de Damas.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 5.

6. *Offrit des présents*, devînt tributaire.

7. *Carquois.* Voir la figure de IV *Rois*, XIII, 15, t. II, p. 827. — *Les porta à Jérusalem.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 7.

8. *Thébath*, appelée Beté, II *Rois*, VIII, 8. Voir la note *ibid.* — *Chun* est nommée ici au lieu de Béroth qu'on lit dans II *Rois*, VIII, 8.

10. *Adoram*, nommé Joram dans II *Rois*, VIII, 10.

11. *Iduméen.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 7. — *Moab.* Voir la note *ibid.*, 3. — *Ammon.* Voir la note sur *Deutéronome*, II, 19. — *Philistins.* Voir la note sur *Juges*, X, 7. — *Amalec*, tribu nomade de la péninsule du Sinaï, voisine de l'Idumée.

12. *La vallée des Salines.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 13.

[14] *Καὶ ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ.* [15] *Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ὁ ὑπομνηματογράφος,* [16] *καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ, οἱ ἱερεῖς, καὶ Σουσὰ γραμματεὺς,* [17] *καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί· καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως.*

XIX. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανε Ναὰς βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.* [2] *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀνὰν υἱοῦ Ναὰς, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ᾽ ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνὰν, τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.* [3] *Καὶ εἶπον ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνάν· Μὴ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου, ἀπέστειλέ σοι παρακαλοῦντας; Οὐχὶ ὅπως ἐξερευνήσωσι τὴν πόλιν καὶ τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σέ;* [4] *Καὶ ἔλαβεν Ἀνὰν τοὺς παῖδας Δαυὶδ, καὶ ἐξύρησεν αὐτοὺς, καὶ ἀφεῖλε τῶν μανδυῶν αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς.* [5] *Καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρων, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἀνακάμψατε.*

[6] *Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι ᾐσχύνθη λαὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀνὰν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποτα-*

14 וַיִּמְלֹ֥ךְ דָּוִ֖יד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֑ל וַֽיְהִ֗י
טו עֹשֶׂ֛ה מִשְׁפָּ֥ט וּצְדָקָ֖ה לְכָל־עַמּֽוֹ׃ וְיוֹאָב֙
בֶּן־צְרוּיָ֔ה עַל־הַצָּבָ֑א וִיהוֹשָׁפָ֥ט בֶּן־
16 אֲחִיל֖וּד מַזְכִּֽיר׃ וְצָד֧וֹק בֶּן־אֲחִיט֛וּב
וַאֲבִימֶ֥לֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָ֖ר כֹּהֲנִ֑ים וְשַׁוְשָׁ֖א
17 סֹפֵֽר׃ וּבְנָיָ֙הוּ֙ בֶּן־יְה֣וֹיָדָ֔ע עַל־הַכְּרֵתִ֖י
וְהַפְּלֵתִ֑י וּבְנֵֽי־דָוִ֛יד הָרִאשֹׁנִ֖ים לְיַ֥ד
הַמֶּֽלֶךְ׃

XIX. וַיְהִי֙ אַחֲרֵי־כֵ֔ן וַיָּ֕מָת נָחָ֖שׁ
מֶ֣לֶךְ בְּנֵי־עַמּ֑וֹן וַיִּמְלֹ֥ךְ בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
2 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֡יד אֶֽעֱשֶׂה־חֶ֣סֶד ׀ עִם־חָנ֣וּן
בֶּן־נָחָ֗שׁ כִּֽי־עָשָׂ֨ה אָבִ֤יו עִמִּי֙ חֶ֔סֶד
וַיִּשְׁלַ֥ח דָּוִ֛יד מַלְאָכִ֖ים לְנַחֲמ֣וֹ עַל־
אָבִ֑יו וַיָּבֹ֜אוּ עַבְדֵ֤י דָוִיד֙ אֶל־אֶ֣רֶץ בְּנֵֽי־
3 עַמּ֔וֹן אֶל־חָנ֖וּן לְנַחֲמֽוֹ׃ וַיֹּאמְר֨וּ שָׂרֵ֥י
בְנֵי־עַמּ֖וֹן לְחָנ֑וּן הַֽמְכַבֵּ֨ד דָּוִ֤יד אֶת־
אָבִ֙יךָ֙ בְּעֵינֶ֔יךָ כִּֽי־שָׁלַ֥ח לְךָ֖ מְנַחֲמִ֑ים
הֲלֹ֡א בַּעֲב֡וּר לַחְקֹ֡ר וְלַהֲפֹךְ֩ וּלְרַגֵּ֨ל
4 הָאָ֔רֶץ בָּ֥אוּ עֲבָדָ֖יו אֵלֶֽיךָ׃ וַיִּקַּ֨ח
חָנ֜וּן אֶת־עַבְדֵ֤י דָוִיד֙ וַֽיְגַלְּחֵ֔ם וַיִּכְרֹ֥ת
אֶת־מַדְוֵיהֶ֛ם בַּחֵ֖צִי עַד־הַמִּפְשָׂעָ֑ה
ה וַֽיְשַׁלְּחֵֽם׃ וַיֵּלְכ֞וּ וַיַּגִּ֧ידוּ לְדָוִ֣יד עַל־
הָאֲנָשִׁ֗ים וַיִּשְׁלַ֤ח לִקְרָאתָם֙ כִּֽי־הָי֣וּ
הָאֲנָשִׁ֔ים נִכְלָמִ֖ים מְאֹ֑ד וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֗לֶךְ
שְׁב֣וּ בִֽירֵח֔וֹ עַ֛ד אֲשֶׁר־יְצַמַּ֥ח זְקַנְכֶ֖ם
וְשַׁבְתֶּֽם׃

6 וַיִּרְאוּ֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן כִּ֥י הִֽתְבָּאֲשׁ֖וּ עִם־
דָּוִ֑יד וַיִּשְׁלַ֣ח חָנ֣וּן וּבְנֵי֩ עַמּ֨וֹן אֶ֜לֶף
כִּכַּר־כֶּ֗סֶף לִשְׂכֹּ֨ר לָהֶ֤ם מִן־אֲרַם

---

14. A^1: *κρίματα.* א: *παντὶ τῷ.* 15. B^1א: *Σαρουΐα.* B^1: *στρατειᾶς.* B^1א: *υἱὸς Ἀχειὰ ὑπομνηματογράφος.* 16. AB^1א* (a. *ἱερ.*) *οἱ.* B^1: (l. *Σουσὰ*) *Ἰησοῦς.* 17. אEF: *Βανέας.* A: *Χερηθὶ κ. τȣ̃ Φαλεθθί.* — 1. B^1א* *Ναὰς.* א: *Ἀννὰν.* 2. B^1: *Ἀνὰς.* א: *Ἀμμὰν.* A^1אEB^1* *πρὸς Ἀνὰν.* 3. AB^1א: *οἱ ἀρχ.* A^1אB^1* *υἱῶν.* A: *ȣ̓χ.* (E† *ἀλλ᾽ ἤ*). A^1: *ȣ̔́τως.* A^2: *ἐρευνήσωσιν* (א: *ἐξεραυνήσωσι*). A^1אB^1* (ult.) *καὶ.* 5. א† (a. *Δαυὶδ*) *βασιλεῖ.* E† (p. *ἦσαν*) *οἱ ἄνθρωποι* (F: *οἱ ἄνδρες*). 6. A* (p. *εἶδ.*) *οἱ.* A^1: *μισθ. αὐτȣ̀ς* (*μ. αὐτοῖς* s. *αὑτοῖς* A^2א).

v. 3. בנ״א בשוא

---

17. *Étaient les premiers auprès du roi.* Septante : « étaient les premiers diadoches (remplaçants) du roi ».

XIX. 1. *Et que son fils.* Les Septante ajoutent : « Anan ».

2. *De la mort de son père.* Septante : « au sujet de son père ».

3. *Et vous ne remarquez pas que c'est pour explorer, sonder et scruter votre territoire.* Septante : « n'est-ce pas pour explorer la ville et pour espionner le pays? »

4. *Ainsi Hanon rasa la tête et la barbe aux serviteurs de David.* Septante : « et Anan prit les serviteurs de David et il les rasa ».— *Coupa leurs tuniques depuis le haut des cuisses jusqu'aux pieds.* Septante : « il enleva de leurs manteaux la moitié jusqu'à la tunique ».

Firmatur regnum.

2 Reg. 8, 15.

1 Par. 24, 6.

2 Reg. 8, 18; 15, 18.

[14] Regnávit ergo David super univérsum Israel, et faciébat judícium atque justítiam cuncto pópulo suo. [15] Porro Joab fílius Sárviæ erat super exércitum, et Jósaphat fílius Ahilud a commentáriis, [16] Sadoc autem fílius Achitob, et Ahímelech fílius Abíathar, sacerdótes : et Susa scriba. [17] Banaías quoque fílius Jóiadæ super legiónes Ceréthi et Pheléthi : porro fílii David, primi ad manum regis.

f^2) **Legati pacifici ad Hanon.**

2 Reg. 10, 1.

Suadentibus principibus

Hanon legatos contumeliis afficit.

XIX. [1] Accidit autem ut moreréturr Naas rex filiórum Ammon, et regnáret fílius ejus pro eo. [2] Dixítque David : Fáciam misericórdiam cum Hanon fílio Naas : præstitit enim mihi pater ejus grátiam. Misítque David núntios ad consolándum eum super morte patris sui. Qui cum perveníssent in terram filiórum Ammon, ut consolaréntur Hanon, [3] dixérunt príncipes filiórum Ammon ad Hanon : Tu fórsitan putas, quod David honóris causa in patrem tuum míserit qui consoléntur te : nec animadvértis, quod ut explórent, et investígent, et scruténtur terram tuam, vénerint ad te servi ejus. [4] Igitur Hanon púeros David decalvávit, et rasit, et præcídit túnicas eórum a nátibus usque ad pedes, et dimísit eos. [5] Qui cum abiíssent, et hoc mandássent David, misit in occúrsum eórum (grandem enim contuméliam sustinúerant), et præcépit ut manérent in Jéricho, donec crésceret barba eórum, et tunc reverteréntur.

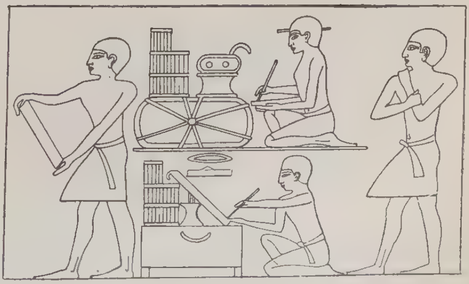
Ammonitæ parant bellum.

[6] Vidéntes autem fílii Ammon, quod injúriam fecíssent David, tam Hanon, quam réliquus pópulus, misérunt mille talénta argénti, ut condúcerent sibi de Mesopotámia, et de

[14] David régna donc sur tout Israël, et il rendait des jugements et la justice à tout son peuple. [15] Mais Joab, fils de Sarvia, commandait l'armée ; et Josaphat, fils d'Ahilud, tenait les registres. [16] Et Sadoc, fils d'Achitob, et Ahimélech, fils d'Abiathar, étaient prêtres, et Susa, scribe. [17] Mais Banaïas, fils de Joïada, commandait les légions des Céréthiens et des Phéléthiens ; mais les fils de David étaient les premiers auprès du roi.

XIX. [1] Or il arriva que Naas, roi des enfants d'Ammon, mourut, et que son fils régna à sa place. [2] Et David dit : « Je ferai miséricorde à Hanon, fils de Naas, parce que son père m'a rendu service ». David envoya donc des messagers pour le consoler de la mort de son père. Lorsque ceux-ci furent arrivés dans le pays des enfants d'Ammon, pour consoler Hanon, [3] les princes des enfants d'Ammon dirent à Hanon : « Vous, peut-être, vous pensez que David, pour l'honneur de votre père, a envoyé ces *messagers,* afin de vous consoler ; et vous ne remarquez pas que c'est pour explorer, sonder et scruter votre territoire que sont venus vers vous ses serviteurs ». [4] Ainsi Hanon rasa la tête et la barbe aux serviteurs de David, coupa leurs tuniques depuis le haut des cuisses jusqu'aux pieds, et les renvoya. [5] Lorsque ceux-ci s'en furent allés, et qu'ils eurent mandé cela à David, il envoya à leur rencontre (car ils avaient enduré un grand outrage), et il ordonna qu'ils demeurassent à Jéricho, jusqu'à ce que leur barbe eût crû, et qu'alors ils revinssent.

[6] Or les enfants d'Ammon, voyant que tant Hanon que le reste du peuple avaient fait injure à David, envoyèrent mille talents d'argent, pour se procurer, de la Mésopotamie, de



Scribes égyptiens (℣. 16). (D'après Rosellini).

---

14. *Il rendait des jugements et la justice*, prérogative exclusive de la royauté. David fut le premier qui dota son royaume d'une organisation judiciaire.
15. *Joab..... commandait l'armée.* Voir la note sur II *Rois*, II, 13. — *Les registres.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 16.
17. *Céréthiens et... Phéléthiens.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 18.

f^2) **Défaite des Ammonites et des Syriens,** XIX-XX, 3.

XIX. 2. *M'a rendu service*, peut-être en lui donnant asile quand il fuyait devant Saül. — *Des messagers*, pris parmi ses principaux *serviteurs*. Voir la note sur II *Rois*, X, 2.
3. *Pour explorer.* Voir sur les espions, la note et la figure de *Josué*, II, 3.
4. *Rasa la tête et la barbe.* Voir la note sur II *Rois*, X, 4.
6. *Mille talents d'argent.* Le talent d'argent valait

μίας καὶ ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ παρὰ Σωβὰλ ἅρματα καὶ ἱππεῖς. [7] Καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἁρμάτων, καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι Μηδαβά. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι. [8] Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν. [9] Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.

[10] Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθε, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο ἐναντίον τοῦ Σύρου. [11] Καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσαῒ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμὼν, [12] καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σὲ, καὶ σώσω σε. [13] Ἀνδρίζου, καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει. [14] Καὶ παρετάξατο Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτῶν. [15] Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἔφυγον οἱ Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβεσαὶ, καὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωὰβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἦλθεν Ἰωὰβ εἰς Ἱερουσαλήμ.

[16] Καὶ εἶδεν ὁ Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφὰθ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδρααζὰρ ἔμπροσθεν αὐτῶν. [17] Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ, καὶ συνήγαγε τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ ηλθεν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτούς. Καὶ

נַהֲרַ֫יִם וּמִן־אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה
7 רֶכֶב וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה
וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא
וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ
8 לַמִּלְחָמָה׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־
9 יוֹאָב וְאֵת כָּל־צָבָא הַגִּבּוֹרִים׃ וַיֵּצְאוּ
בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
י וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה
אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכָּל־בָּחוּר
11 בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ וְאֵת
יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ
12 לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק
מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִּי לִתְשׁוּעָה וְאִם־
בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃
13 חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי
אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
14 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי
טו אֲרָם לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ מִפָּנָיו׃ וּבְנֵי
עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנוּסוּ גַם־הֵם
מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא
יוֹאָב יְרוּשָׁלִָם׃
16 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־צְבָא
17 הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד

---

6. A¹: (eti. vs. 7) *Μαχὰ*. (אB¹: *Μοοχὰ*). B¹: *παρὰ Σωβὰ* (F: *ἀπὸ Σ.*). EF: *Σεβὰ*. 7. א: (l. *ἑαυτ.*) *αὐτοῖς*. אB¹† (a. *δύο*) *ἅρματα καὶ ἱππεῖς*. A: *τοῦ Μηδαβὰ* (א: *Βαιδαβὰ*). 8. B¹: *στρατείαν*. 9. A* *οἱ* (pr.). 10. A¹א: *γέγοναν*. F† (p. *ἀντιπρ.*) *αὐτῶν*. AB¹א: *ἐξόπισθεν*. A* *ἐξ...* : *παρετάξατο* (il. ỷ. 11). 11. AB¹א: *Ἀβεσσὰ* (א† *τοῦ*). 12. AB¹א* *ὁ*. AB¹* *οἱ*. F† (p. *εἶπ.*) *Ἰωάβ*. A¹: *κρατήσει*? (E: *κραταιώσηται*, F: *κραταιωθῇ*). F: *Ἀμμ. κραταιωθῶσιν*. 13. B¹א* *Ἀνδρίζου — τοῦ θεοῦ ἡμῶν* et *ἐν ὀφθ. αὐτοῦ*. 14. AB¹א: *ἀπ' αὐτοῦ*. 15. AB¹א* *οἱ* (sec.). F: *ἀπὸ πρ. Ἀβεσσὰ τȣ̃ ἀδελφȣ̃ Ἰωὰβ*. B¹א: *ἀπὸ πρ. Ἰωὰβ κ. ἀπὸ πρ. ἀδελφȣ̃ αὐτῶν...* AF: *εἰςῆλθον*. 16. AB¹א: *ἴδεν Σύρος*. B¹א: *ἀπέστειλαν*. EF: *ἐξήγαγε*. A: *Σωφὰχ*· B¹: *Σωφὰρ* (א: *Ἐσωφὰρ* et *Ἐσωφὰχ*). A: *Ἀδραζὰρ*. 17. E: *ἀπήγγειλε*. F* *κ. παρετάξ. πρ. αὐτȣ̃ς*. א: *παρετάξαντο*. A: *πρὸς αὐτοὺς*. B¹א: *Σύρος ἐξέν. Δαυ.*

---

10. *Choisit des hommes très braves de tout Israël, et marcha contre les Syriens.* Septante : « choisit (un corps) de toute la jeunesse d'Israël, et ils se mirent en bataille contre le Syrien ».

11. *Et ils marchèrent contre.* Septante : « et ils se mirent en bataille en face ».

15. *Devant Abisaï, son frère.* Septante : « devant Abisaï et devant Joab son frère ».

Sýria Máacha, et de Soba, currus et équites. [7] Conduxerúntque trigínta duo míllia cúrruum, et regem Máacha, cum pópulo ejus. Qui cum veníssent, castrametáti sunt e regióne Médaba. Fílii quoque Ammon congregáti de úrbibus suis, venérunt ad bellum. 2 Reg. 8, 3. Num. 21, 30.

David instruit aciem.

[8] Quod cum audísset David, misit Joab, et omnem exércitum virórum fórtium. [9] Egressíque fílii Ammon, direxérunt áciem juxta portam civitátis : reges autem qui ad auxílium ejus vénerant, separátim in agro stetérunt.

Joab et Abisai.

[10] Igitur Joab intélligens bellum ex advérso, et post tergum contra se fíeri, elégit viros fortíssimos de univérso Israel, et perréxit contra Syrum. [11] Réliquam autem partem pópuli dedit sub manu Abísai fratris sui, et perrexérunt contra fílios Ammon. [12] Dixítque : Si vícerit me Syrus, auxílio eris mihi : si autem superáverint te fílii Ammon, ero tibi in præsídium. [13] Confortáre, et agámus viríliter pro pópulo nostro, et pro úrbibus Dei nostri : Dóminus autem, quod in conspéctu suo bonum est, fáciet. [14] Perréxit ergo Joab, et pópulus qui cum eo erat, contra Syrum ad prǽlium : et fugávit eos. 2 Reg. 10, 12. 1 Reg. 5, 18.

Fugit Ammon.

[15] Porro fílii Ammon vidéntes quod fugísset Syrus, ipsi quoque fugérunt Abísai fratrem ejus, et ingréssi sunt civitátem : reversúsque est étiam Joab in Jerúsalem.

Profligantur Syri.

[16] Videns autem Syrus quod cecidísset coram Israel, misit núntios, et addúxit Syrum, qui erat trans flúvium : Sophach autem princeps milítiæ Adarézer, erat dux eórum. [17] Quod cum nuntiátum esset David, congregávit univérsum Israel, et transívit Jordánem, irruítque in eos,

la Syrie de Maacha, et de Soba, des chariots et des cavaliers. [7] Ils réunirent donc à eux trente-deux mille chariots, et le roi de Maacha avec son peuple. Lorsqu'ils furent venus vis-à-vis de Médaba, ils campèrent. Les enfants d'Ammon, s'étant aussi assemblés de leurs villes, vinrent au combat.

[8] Ce qu'ayant appris David, il envoya Joab et toute l'armée des hommes vaillants. [9] Et, étant sortis, les enfants d'Ammon rangèrent leur armée en bataille près de la porte de la ville; mais les rois qui étaient venus à leur secours se tinrent séparément dans la campagne. [10] Ainsi Joab, s'apercevant que la guerre se faisait contre lui, et par devant et par derrière, choisit des hommes très braves de tout Israël, et marcha contre les Syriens. [11] Mais le reste du peuple, il le mit sous la main d'Abisaï, son frère; et ils marchèrent contre les enfants d'Ammon. [12] Et il dit : « Si les Syriens me vainquent, tu me seras en aide; mais si les enfants d'Ammon l'emportent sur toi, j'irai à ton secours. [13] Fortifie-toi et agissons courageusement pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et le Seigneur fera ce ce qui est bon en sa présence ». [14] Joab marcha donc, et le peuple qui était avec lui, au combat contre les Syriens, et il les mit en fuite.

[15] Or les enfants d'Ammon, voyant que les Syriens avaient fui, s'enfuirent, eux aussi, devant Abisaï, son frère, et ils entrèrent dans la ville; et Joab lui-même retourna à Jérusalem.

[16] Mais les Syriens, voyant qu'ils avaient succombé devant Israël, envoyèrent des messagers, et firent venir les autres Syriens qui étaient au delà du fleuve : or Sophach, prince de la milice d'Adarézer, était leur chef. [17] Lorsque cela eut été annoncé à David, il assembla tout Israël, passa le Jourdain, fondit sur eux et

---

8.500 francs. — *Mésopotamie.* Voir la note sur *Genèse*, XXIV, 10. — *Maacha.* Voir l'Introduction au livre de *Josué*, t. II, p. 11.

7. *Trente-deux mille chariots*, toute la cavalerie dont ils pouvaient disposer. — *Médaba*, au sud-est d'Hésébon.

9. *Près de la porte de la ville* de Rabba. Voir plus loin, XX, 1. — *La campagne*, la plaine de Médaba.

11. *Il le mit sous la main*, c'est-à-dire *sous la conduite*. — *Abisaï.* Voir la note sur II *Rois*, X, 10.

13. *Les villes de notre Dieu;* le passage parallèle II *Rois*, X, 12, porte : *la cité de notre Dieu*, Jérusalem.

16. *Au delà du fleuve* de l'Euphrate. — *Sophach*, appelé Sobach, II *Rois*, X, 16.

17. *Jourdain.* Voir l'Introduction à *Josué*, t. II, p. 4.

παρατάσσεται Δαυὶδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν. [18] *Καὶ ἔφυγε Σύρος ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέκτεινε Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἁρμάτων, καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν Σωφὰθ ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινε.* [19] *Καὶ εἶδον παῖδες Ἀδρααζὰρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυὶδ, καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησε Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν ἔτι.*

XX. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων, καὶ ἤγαγεν Ἰωὰβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἦλθε καὶ περιεκάθισε τὴν Ῥαββὰ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐπάταξεν Ἰωὰβ τὴν Ῥαββὰ, καὶ κατέσκαψεν αὐτήν.* [2] *Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸν στέφανον Μολχὸμ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὑρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου, καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυίδ. Καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα,* [3] *καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε, καὶ διέπρισε πρίοσι, καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς, καὶ ἐν διασχίζουσι· καὶ οὕτως ἐποίησε Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς Ἀμμών. Καὶ ἀνέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[4] *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζὲρ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· τότε ἐπάταξε Σοβοχαὶ Σωσαθὶ τὸν Σαφοὺτ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν.* [5] *Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἰαὶρ τὸν Λαχμὶ ἀδελφὸν Γολιὰθ τοῦ Γετθαίου, καὶ ξύλον δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον*

לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
18 וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד
מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר־הַצָּבָא
19 הֵמִית׃ וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַרְעֶזֶר כִּי
נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד
וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ
אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃
XX. וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת ׀
צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת־חֵיל
הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת ׀ אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן
וַיָּבֹא וַיָּצַר אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב
בִּירוּשָׁלִַם וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיֶּהֶרְסֶהָ׃
2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל
רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ ׀ מִשְׁקַל כִּכַּר־זָהָב
וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִיד
וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃
3 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשַׂר
בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת
וְכֵן יַעֲשֶׂה דָוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן
וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃
4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה
בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי הָרָפָא
ח וַיִּכָּנֵעוּ׃ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־
פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יָעוֹר אֶת־
לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ

---

v. 5. יעיר ק׳

17. A^1אB^{1*} *εἰς πόλεμ.* A^1אEF: *ἐπολέμησεν.* 18. Hic incipit lacuna in א. A^1B^1: (pro *Ἰσρ.*) *Δαυὶδ* (E: *Ἱερυσαλήμ*). EF† (a. *πεζ.*) *ἀνδρῶν.* A^1: *Σωβὰχ* (*Σαφὰθ* B^1). A† (p. *Σω.*) *τὸν.* E† (p. *δυν.*) *αὐτȣ̃.* A^1: *ἀπέκτειναν.* 19. A^1: *Ἀδραζὰρ.* F: *ὅτε ἐθραύσθησαν...* † (p. *Δ.*) *εἰρήνην.* B^{1*} *τοῖς υἱοῖς.* — 1. B^1: *στρατείας.* F: *ἔφθειρε* (E: *διέφθειραν*). A: *ἦλθαν κ. περιεκάθισαν... Ῥαββάθ* (bis). AB^1: *ἐκάθητο.* B^{1*} *Ἰωὰβ.* 2. F* *Μολχ.* (B^1: *Μολχὸλ*). B^1A^* (a. *βασιλ.*) *τȣ̃.* 3. A: (l. *ἐξήγ.*). *ἐξήνεγκεν.* A^1B^{1*} *κ. ἐν διασχ.* (F: *καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις*). A^1: *Δ. πᾶσιν* (EB^1: *τοῖς παισὶν.* E: *υἱῶν*). 4. *Σοββοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ* (B^1: *Θωσαθεὶ*) *τὸν Σεφφὶ.* 5. B^1: *Ἐλλὰν.* A^1: *Ἀδεὶρ* (*Ἰαεὶρ* A^2F:). X: *Λοομὶ* (B^1: *Ἐλεεμὲ*). AB^1: *Γεθθ.*

---

17. *Eux combattant de leur côté.* Hébreu et Septante : « et David rangea son armée en bataille contre le Syrien pour le combat, et ils le combattirent ».

18. Ici commence une lacune dans le *Codex Sinaïticus* (א).

XX. 2. *De la tête de Melchom.* Hébreu : « de la tête de son roi ». Septante : « de Molchom leur roi ». — *Et il s'en fit un diadème.* Hébreu et Septante : « et elle fut sur la tête de David ».

3. *Et fit passer sur eux les traîneaux, les herses et les chars armés de fers; en sorte qu'ils fussent coupés en deux et broyés.* Hébreu : « et il les mit en pièces avec des scies, des herses de fer et des haches ». Septante : « il les découpa avec des scies, des haches de fer et des (outils pour) déchirer ».

5. *Adéodat, fils de Saltus, Bethléhémite, tua le frère de Goliath, le Géthéen.* Hébreu et Septante : « et Elchanan, fils de Jaïr, tua le frère de Goliath, Lachmi de Geth ».

et diréxit ex advérso áciem, illis contra pugnántibus. [18] Fugit autem Syrus Israel : et interfécit David de Syris septem míllia cúrruum, et quadragínta míllia péditum, et Sophach exércitus príncipem. [19] Vidéntes autem servi Adarézer se ab Israel esse superátos, transfugérunt ad David, et serviérunt ei : noluítque ultra Sýria auxílium præbére fíliis Ammon.

Joab obsidet Rabba,
2 Reg. 10, 7; 11, 1.
2 Reg. 12, 26, 30.
et capit.
Victis indicta pœna.

XX. [1] Factum est autem post anni círculum, eo témpore, quo solent reges ad bella procédere, congregávit Joab exércitum, et robur milítiæ, et vastávit terram filiórum Ammon : perrexítque et obsédit Rabba : porro David manébat in Jerúsalem, quando Joab percússit Rabba, et destrúxit eam. [2] Tulit autem David corónam Melchom de cápite ejus, et invénit in ea auri pondo taléntum, et pretiosíssimas gemmas, fecítque sibi inde diadéma : manúbias quoque urbis plúrimas tulit : [3] pópulum autem, qui erat in ea, edúxit : et fecit super eos tríbulas, et trahas, et ferráta carpénta transíre, ita ut dissecaréntur, et contereréntur : sic fecit David cunctis úrbibus filiórum Ammon : et revérsus est cum omni pópulo suo in Jerúsalem.

f³) Contra Philisthæos 1um bellum.
2 Reg. 21, 18.
1 Par. 11, 29; 27, 11.

[4] Post hæc ínitum est bellum in Gazer advérsum Philisthǽos : in quo percússit Sobóchai Husathítes, Sáphai de género Ráphaim, et humiliávit eos.

Secundum bellum.
2 Reg. 21, 19.

[5] Aliud quoque bellum gestum est advérsus Philisthǽos, in quo percússit Adeódatus fílius Saltus Bethlehemítes fratrem Góliath Gethǽi,

rangea en face son armée en bataille, eux combattant de leur côté. [18] Cependant les Syriens s'enfuirent devant Israël, et David tua des Syriens sept mille *hommes qui étaient sur les* chariots, quarante mille de pied, et Sophach, général de cette armée. [19] Or les serviteurs d'Adarézer, voyant qu'ils étaient vaincus par Israël, passèrent à David et lui furent assujettis; et la Syrie ne voulut plus donner secours aux enfants d'Ammon.

XX. [1] Or il arriva qu'après le cours d'une année, au temps que les rois ont coutume d'aller à la guerre, Joab assembla l'armée, l'élite de la milice, et ravagea la terre des enfants d'Ammon; puis il alla et assiégea Rabba; mais David demeura à Jérusalem pendant que Joab battit Rabba et la détruisit. [2] Or David enleva la couronne de la tête de Melchom, et il y trouva un talent d'or pesant et des pierreries très précieuses, et il s'en fit un diadème; il enleva aussi une grande quantité de dépouilles de la ville; [3] mais le peuple, qui y était, il l'en retira, et fit passer sur eux les traîneaux, les herses et les chars armés de fers; en sorte qu'ils fussent coupés en deux et broyés : ainsi fit David à toutes les villes des enfants d'Ammon, et il revint avec tout son peuple à Jérusalem.

[4] Après cela, on entreprit une guerre à Gazer contre les Philistins, en laquelle Sobochaï de Husathi tua Saphaï de la race des Raphaïm, et il les humilia.

[5] On fit encore contre les Philistins une autre guerre, en laquelle Adéodat, fils de Saltus, Bethléhémite, tua le frère de Goliath, le Géthéen,

---

18. *Sept mille.* On lit II *Rois*, x, 18 : sept cents. Voir sur la cause de cette erreur la note sur ce passage.

XX. 1. *Au temps que les rois...* pendant la belle saison. — *Rabba.* Voir la note sur II *Rois*, xi, 1.

2. *Melchom.* Le texte original porte : *leur roi*, comme II *Rois*, xii, 30, d'après l'orthographe et la vocalisation des Massorètes, mais dans les deux passages, on peut lire, comme l'a fait ici S. Jérôme, Melchom, dieu des Ammonites, et l'on s'explique alors plus facilement qu'une idole put porter une couronne du poids d'un talent, c'est-à-dire d'une quarantaine de kilogrammes. David en tira de quoi faire pour lui un diadème. Voir sur ce poids, la note sur II *Rois*, xii, 30.

3. *Les traîneaux, les herses et les chars armés de fers.* Voir la note sur II *Rois*, xii, 31.

*f*³) **Trois défaites des Philistins**, XX, 4-8.

4. *Gazer.* Voir la note sur III *Rois*, ix, 16 et 17. — *Husati*, ou Hosa, ville de la tribu de Juda. — *Raphaïm*, race de géants.

5. *Adéodat... Saltus.* Voir la note sur II *Rois*, xxi, 19. — *Bethléhémite*, de Bethléhem. Voir la note sur *Ruth*, i, 1. — *Géthéen*, de Geth, une des cinq villes principales des Philistins.

ὑφαινόντων. [6] *Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γὲθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἓξ καὶ ἕξ, εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων.* [7] *Καὶ ὠνείδισε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυίδ. Οὗτοι ἐγένοντο τῷ Ῥαφὰ ἐν Γὲθ, πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες, καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.*

XXI. *Καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσεισε τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως· Πορεύθητε, ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ καὶ ἕως Δὰν, καὶ ἐνέγκατε πρὸς μὲ, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.* [3] *Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Προσθείη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες, πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες. Ἱνατί ζητεῖ κύριός μου τοῦτο; ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ Ἰσραήλ;* [4] *Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἴσχυσεν ἐπὶ Ἰωὰβ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ, καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ.* [5] *Καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυίδ. Καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν· καὶ υἱοὶ Ἰούδα τετρακόσιαι καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν.* [6] *Καὶ τὸν Λευὶ καὶ τὸν Βενιαμὶν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσω αὐτῶν, ὅτι κατίσχυσε λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ.* [7] *Καὶ πονηρὸν ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσραήλ.*

[8] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Ἡμάρτηκα σφόδρα, ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο· καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου,*

6 כִּמְנ֥וֹר אֹרְגִֽים׃ וַתְּהִי־ע֥וֹד מִלְחָמָ֖ה
בְּגַ֑ת וַיְהִ֣י ׀ אִ֣ישׁ מִדָּ֗ה וְאֶצְבְּעֹתָ֞יו שֵׁשׁ־
וָשֵׁשׁ֙ עֶשְׂרִ֣ים וְאַרְבַּ֔ע וְגַם־ה֖וּא נוֹלַ֥ד
7 לְהָרָפָֽא׃ וַיְחָרֵ֖ף אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיַּכֵּ֗הוּ
8 יְהֽוֹנָתָן֙ בֶּן־שִׁמְעָ֔א אֲחִ֖י דָּוִֽיד׃ אֵ֣ל
נוּלְּד֔וּ לְהָרָפָ֖א בְּגַ֑ת וַיִּפְּל֥וּ בְיַד־דָּוִ֖יד
וּבְיַד־עֲבָדָֽיו׃

XXI. וַיַּעֲמֹ֥ד שָׂטָ֖ן עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּ֙סֶת֙
2 אֶת־דָּוִ֔יד לִמְנ֖וֹת אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֨אמֶר
דָּוִ֜יד אֶל־יוֹאָ֗ב וְאֶל־שָׂרֵ֤י הָעָם֙ לְכ֗וּ
סִפְרוּ֙ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל מִבְּאֵ֥ר שֶׁ֖בַע וְעַד־
דָּ֑ן וְהָבִ֣יאוּ אֵלַ֔י וְאֵדְעָ֖ה אֶת־מִסְפָּרָֽם׃
3 וַיֹּ֣אמֶר יוֹאָ֡ב יוֹסֵף֩ יְהוָ֨ה עַל־עַמּ֤וֹ ׀
כָּהֵם֙ מֵאָ֣ה פְעָמִ֔ים הֲלֹא֙ אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ
כֻּלָּ֥ם לַאדֹנִ֖י לַעֲבָדִ֑ים לָ֣מָּה יְבַקֵּ֥שׁ זֹאת֙
אֲדֹנִ֔י לָ֛מָּה יִהְיֶ֥ה לְאַשְׁמָ֖ה לְיִשְׂרָאֵֽל׃
4 וּדְבַר־הַמֶּ֥לֶךְ חָזַ֖ק עַל־יוֹאָ֑ב וַיֵּצֵ֣א יוֹאָ֗ב
וַיִּתְהַלֵּךְ֙ בְּכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּבֹ֖א יְרוּשָׁלִָֽם׃
ה וַיִּתֵּ֥ן יוֹאָ֛ב אֶת־מִסְפַּ֥ר מִפְקַד־הָעָ֖ם
אֶל־דָּוִ֑יד וַיְהִ֣י כָל־יִ֠שְׂרָאֵל אֶ֣לֶף אֲלָפִ֞ים
וּמֵאָ֨ה אֶ֤לֶף אִישׁ֙ שֹׁ֣לֵֽף חֶ֔רֶב וִֽיהוּדָ֕ה
אַרְבַּ֧ע מֵא֛וֹת וְשִׁבְעִ֥ים אֶ֖לֶף אִ֥ישׁ שֹׁ֥לֵֽף
6 חָֽרֶב׃ וְלֵוִי֙ וּבִנְיָמִ֔ן לֹ֥א פָקַ֖ד בְּתוֹכָ֑ם כִּֽי־
7 נִתְעַ֥ב דְּבַר־הַמֶּ֖לֶךְ אֶת־יוֹאָֽב׃ וַיֵּ֙רַע֙
בְּעֵינֵ֣י הָאֱלֹהִ֔ים עַל־הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה וַיַּ֖ךְ
אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃
8 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִיד֙ אֶל־הָ֣אֱלֹהִ֔ים חָטָ֣אתִי
מְאֹ֔ד אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה
וְעַתָּ֗ה הַֽעֲבֶר־נָא֙ אֶת־עֲוֺ֣ן עַבְדְּךָ֔ כִּ֥י

---

v. 8. דגש אחר שורק
v. 3. בנ״א פסיק

6. X: *εὐμεγέθης.* 7. A^{1}B^1: *Σαμαάς.* AB^1† (p. *Σαμ.*) *υἱὸς* (A^2 inter uncos). 8. B^1: *Οὗτος ἐγένετο.* A^{1}B^{1*} *τῷ.* A: *ἔπεσαν.* — 1. E: *ἀνέστη.* F: *σατᾶν.* 2. A* (a. *Δ.*) *ὁ βασιλεὺς.* EF† (p. *Πορ.*) *καὶ* et * *καὶ* (p. *Βηρσ.*). 3. F: *ὡς εἰσὶν ἑκ.* A^{1}B^1: *κύριοί μυ.* EF: (pro *ζητ.*) *θέλει.* A: *ὁ κύριός... τῷ λαῷ Ἰσρ.* 4. B^{1*} *τὸ δὲ ῥῆμα — Ἰσραήλ.* A: *βασ. ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ἰωὰβ, ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσ.* 5. B^{1*} *καὶ υἱ. Ἰ. — μάχαιραν.* A^{1}F: *ὀγδοήκοντα.* 6. AE: *προσώχθισεν* (F: *κατήσχυνεν*, X: *κατετάχησεν*). A† (a. *λόγ.*) *ὁ.* 7. AEF† (p. *ἐφάνη*) *ἐναντίον.*

6. *De la race de Rapha.* Septante : « des géants ».

XXI. 1. *Contre Israël.* Septante : « dans Israël ».
3. *Est-ce, mon seigneur roi, que tous ne sont pas vos serviteurs?* Septante : « et les yeux de mon seigneur le roi voient (que) tous (sont les) serviteurs de mon seigneur ».

6. *Parce que c'était à regret qu'il exécutait l'ordre du roi.* Septante : « parce que l'ordre du roi faisait souffrir Joab ».
7. *En effet, ce qui avait été commandé déplut a Dieu.* Septante litt. : « et mal devant Dieu au sujet de cette chose ».

cujus hastæ lignum erat quasi liciatórium texéntium.

Tertium bellum.

1 Reg. 17, 10.

[6] Sed et áliud bellum áccidit in Geth, in quo fuit homo longíssimus, senos habens dígitos, id est, simul vigínti quátuor : qui et ipse de Rapha fúerat stirpe generátus. [7] Hic blasphemávit Israel : et percússit eum Jónathan fílius Sámaa fratris David. Hi sunt fílii Rapha in Geth, qui cecidérunt in manu David et servórum ejus.

g) Præceptum de populo numerando.

2 Reg. 24, 1.

Renuit Joab.

Ex. 30, 12. 2 Reg. 21, 18.

XXI. [1] Consurréxit autem Satan contra Israel : et concitávit David ut numeráret Israel. [2] Dixítque David ad Joab, et ad príncipes pópuli : Ite, et numeráte Israel a Bersabée usque Dan : et afférte mihi númerum ut sciam. [3] Respondítque Joab : Aúgeat Dóminus pópulum suum céntuplum, quam sunt : nonne dómine mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc quærit dóminus meus, quod in peccátum reputétur Israéli?

Instat rex.

Summa census.

2 Reg. 24, 9. 2 Par. 2, 17.

1 Par. 27, 24.

[4] Sed sermo regis magis præváluit : egressúsque est Joab, et circuívit univérsum Israel : et revérsus est Jerúsalem : [5] dedítque Dávidi númerum eórum, quos circuíerat : et invéntus est omnis númerus Israel, mille míllia et centum míllia virórum educéntium gládium : de Juda autem quadringénta septuagínta míllia bellatórum. [6] Nam Levi et Bénjamin non numerávit : eo quod Joab invítus exsequerétur regis impérium.

Irascitur Deus.

[7] Displícuit autem Deo quod jussum erat : et percússit Israel.

Pœnitentia David.

2 Reg. 24, 10.

[8] Dixítque David ad Deum : Peccávi nimis ut hoc fácerem : óbsecro aufer iniquitátem servi tui, quia

dont le bois de la lance était comme une ensouple de tisserands.

[6] Mais, de plus, il arriva une autre guerre à Geth, en laquelle était un homme très grand, qui avait six doigts, c'est-à-dire, en tout, vingt-quatre; qui lui-même aussi était sorti de la race de Rapha. [7] Celui-ci blasphéma Israël; et Jonathan, fils de Samaa, frère de David, le tua. Ce sont là les enfants de Rapha, à Geth, lesquels tombèrent sous la main de David et de ses serviteurs.

XXI. [1] Or Satan s'éleva contre Israël, et excita David à dénombrer Israël. [2] Et David dit à Joab et aux princes du peuple : « Allez, et dénombrez Israël, depuis Bersabée jusqu'à Dan, et apportez-moi le nombre, afin que je le sache ». [3] Et Joab répondit : « Que le Seigneur accroisse son peuple au centuple de ce qu'il est : est-ce, mon seigneur roi, que tous ne sont pas vos serviteurs? Pourquoi mon seigneur recherche-t-il ce qui sera imputé à péché à Israël? »

[4] Mais la parole du roi prévalut, et Joab sortit et parcourut tout Israël, et il revint à Jérusalem. [5] Et il donna à David le nombre de tous ceux qu'il avait visités, et le nombre total d'Israël se trouva onze cent mille hommes d'Israël, tous tirant le glaive; mais de Juda, quatre cent soixante-dix mille guerriers. [6] Car, pour Lévi et Benjamin, Joab ne les dénombra point, parce que c'était à regret qu'il exécutait l'ordre du roi.

[7] En effet, ce qui avait été commandé déplut à Dieu, et il frappa Israël.

[8] Et David dit à Dieu : « J'ai péché grièvement en faisant cela. Je vous conjure, effacez l'iniquité de votre

---

6. *Rapha* ou Arapha, race de géants.

g) **Dénombrement du peuple puni de la peste, XXI.**

XXI. 1. *Satan.* Nom propre de l'esprit mauvais qui apparaît ici comme dans *Job*, I, 6. Ce mot signifie « l'adversaire », l'ennemi des hommes. Les Septante le traduisent par διάβολος, « le détracteur, le délateur de ses frères ». — *Excita.* Voir la note sur II *Rois*, XXIV, 1.

2. *Depuis Bersabée jusqu'à Dan.* Depuis l'extrémité méridionale de la Palestine, jusqu'à l'extrémité septentrionale.

4. *Parcourut tout Israël.* Le détail des régions parcourues est donné dans II *Rois*, XXIV, 5-7.

5. *Onze cent mille... quatre cent soixante-dix mille.* Chiffres évidemment grossis par une erreur de copistes. Les chiffres de II *Rois*, XXIV, 9, paraissent plus vraisemblables.

7. *Il frappa Israël.* Ceci est dit par anticipation.

8. *J'ai péché.* Le repentir de David est antérieur au châtiment dont Dieu le frappa, c'est ce qui le rendit méritoire et lui valut le pardon.

ὅτι ἐματαιώθην σφόδρα. [9] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Γὰδ τὸν ὁρῶντα, λέγων· [10] Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ, λέγων· Οὕτω λέγει κύριος· Τρία αἴρω ἐγὼ ἐπὶ σὲ, ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι. [11] Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος· Ἔκλεξαι σεαυτῷ, [12] ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου, καὶ μάχαιρα ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολοθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολοθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραήλ. Καὶ νῦν ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντι λόγον. [13] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Γάδ· Στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα. Ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.

[14] Καὶ ἔδωκε κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔπεσον ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. [15] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν· καὶ ὡς ἐξωλόθρευεν, εἶδε κύριος, καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολοθρεύοντι· Ἱκανούσθω σοι, ἄνες τὴν χεῖρά σου. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐν τῷ ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου, [16] καὶ ἐπῆρε Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε τὸν ἄγγελον κυρίου ἑστῶτα ἀναμέσον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔπεσε Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. [17] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; Καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτὼν, κακοποιῶν ἐκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; κύριε ὁ θεὸς, γενηθήτω

9 נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־גָּד
י חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר׃ לֵךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־
דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלוֹשׁ
אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה
11 וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ וַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִיד וַיֹּאמֶר
12 לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה קַבֶּל־לָךְ׃ אִם־
שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
נִסְפֶּה מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיְבֶיךָ ׀
לְמַשֶּׂגֶת וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יְהוָה ׀
וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית
בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה־
13 אָשִׁיב אֶת־שֹׁלְחִי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד אֶפְּלָה־נָּא בְיַד־
יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־
אָדָם אַל־אֶפֹּל׃

14 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל
מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
טו וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים ׀ מַלְאָךְ ׀ לִירוּשָׁלִַם
לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה
וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ
הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ
יְהוָה עֹמֵד עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃
16 וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ
יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־
יְרוּשָׁלִָם וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים
17 בַּשַּׂקִּים עַל־פְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־
הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת
בָּעָם וַאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטָאתִי וְהָרֵעַ
הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָה

---

9. AB^{1*} *τὸν*. B^{1*} *λέγων*. F: *τῷ Δ*. 10. E: *ἐρῶ* (F: *ἀρῶ*). A† (a. *ἔκλ.*) *καί*. A^{1*} *ἐξ*. 12. F* (pr.) *ἤ*. AEF: *μάχαιραν*. B^1† (p. *μαχ.*) *ἐξ*. AB^1: *ἐξολεθρεῦσαι* (E: *καταλαμβάνειν σε*, F: *καταδιώκειν σε*). A^{1*} (alt.) *ἐν*. AEF† (a. *λόγον*) *με*. 13. A† (p. *τρία*) *ταῦτα*. 15. AB^1 (ter) : *-λεθρ*. 16. AEF† (a. *τ. οὐρ.*) *ἀνὰ μέσον*. E† (p. *πρεσβ.*) *τῦ Ἰσραὴλ*. EF: *περιβ. σάκκυς*. 17. B^{1*} *ἐν* (pr.).

v. 10. בנ״א רפה

---

11. *Lors donc que Gad fut venu vers David.* Septante : « et Gad vint vers David ».

12. *Et ne pouvoir pas éviter leur glaive.* Septante : « et le glaive de tes ennemis pour exterminer (exterminera) ».

13. *De toute part les angoisses me pressent.* Septante : « ces trois choses mêmes me sont très étroites ».

15. *Il envoya aussi.* Hébreu et Septante : « Dieu envoya aussi ». — *Et fut touché de compassion à cause de la grandeur du mal.* Septante : « et se repentit au sujet du mal ».

17. *Ce troupeau, qu'a-t-il mérité?* Septante : « ces brebis, qu'ont-elles fait? »

insipiénter egi. [9] Et locútus est Dóminus ad Gad vidéntem Dávidis, dicens : [10] Vade, et lóquere ad David, et dic ei : Hæc dicit Dóminus : Trium tibi optiónem do : unum, quod volúeris, élige, et fáciam tibi.

1 Reg. 9, 9.

Gad adit David.

[11] Cumque venísset Gad ad David, dixit ei : Hæc dicit Dóminus : Elige quod volúeris : [12] aut tribus annis famem : aut tribus ménsibus te fúgere hostes tuos, et gládium eórum non posse evádere : aut tribus diébus gládium Dómini, et pestiléntiam versári in terra, et ángelum Dómini interfícere in univérsis fínibus Israel. Nunc ígitur vide quid respóndeam ei, qui misit me. [13] Et dixit David ad Gad : Ex omni parte me angústiæ premunt : sed mélius mihi est, ut íncidam in manus Dómini, quia multæ sunt miseratiónes ejus, quam in manus hóminum.

2 Reg. 24, 13.

Rex pestem petit.

Sævit pestilentia.

[14] Misit ergo Dóminus pestiléntiam in Israel : et cecidérunt de Israel septuagínta míllia virórum. [15] Misit quoque ángelum in Jerúsalem, ut percúteret eam : cumque percuterétur, vidit Dóminus, et misértus est super magnitúdine mali : et imperávit ángelo, qui percutiébat : Súfficit, jam cesset manus tua. Porro ángelus Dómini stabat juxta áream Ornan Jebusǽi.

2 Reg. 24, 16.

Planctus David et oratio.

[16] Levánsque David óculos suos, vidit ángelum Dómini stantem inter cœlum et terram, et evaginátum gládium in manu ejus, et versum contra Jerúsalem : et cecidérunt, tam ipse quam majóres natu vestíti cilíciis, proni in terram : [17] dixítque David ad Deum : Nonne ego sum, qui jussi ut numerarétur pópulus? Ego, qui peccávi : ego, qui malum feci : iste grex quid comméruit? Dómine Deus meus, vertátur óbsecro

1 Reg. 20, 31; 21, 27.

serviteur, parce que j'ai agi en insensé ». [9] Alors le Seigneur parla à Gad, le Voyant de David, disant : [10] « Va et parle à David, et dis-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Je te donne l'option de trois choses; choisis celle que tu voudras, et je te la ferai ».

[11] Lors donc que Gad fut venu vers David, il lui dit : « Voici ce que dit le Seigneur : Choisis ce que tu voudras : [12] ou, durant trois ans, une famine; ou, durant trois mois, fuir devant les ennemis et ne pouvoir pas éviter leur glaive; ou que, pendant trois jours, le glaive du Seigneur et une peste règnent dans le pays, et qu'un ange du Seigneur tue dans tous les confins d'Israël. Maintenant donc, vois ce que je dois répondre à celui qui m'a envoyé ». [13] Et David dit à Gad : « De toute part les angoisses me pressent; mais il vaut mieux pour moi que je tombe dans les mains du Seigneur, parce que ses miséricordes sont sans nombre, que dans les mains des hommes ».

[14] Le Seigneur envoya donc une peste en Israël, et il mourut d'Israël soixante-dix mille hommes. [15] Il envoya aussi un ange à Jérusalem pour la frapper; et, lorsqu'elle était frappée, le Seigneur le vit, et fut touché de compassion à cause de la grandeur du mal; il commanda donc à l'ange qui frappait : « Il suffit; qu'à l'instant ta main s'arrête ». Or l'ange du Seigneur se tenait *alors* près de l'aire d'Ornan le Jébuséen.

[16] Et David, levant ses yeux, vit l'ange du Seigneur debout entre le ciel et la terre, et un glaive nu en sa main, et tourné contre Jérusalem; alors lui aussi bien que les anciens, revêtus de cilices, tombèrent inclinés vers la terre. [17] Et David dit à Dieu : « N'est-ce pas moi qui ai commandé de dénombrer le peuple? C'est moi qui ai péché; c'est moi qui ai fait le mal; *mais* ce troupeau, qu'a-t-il mérité? Seigneur mon Dieu, je vous conjure, que

---

9. *Le Voyant,* nom donné aux prophètes. Cf. I *Rois*, IX, 9.

12. *Trois ans.* Le texte parallèle II *Rois*, XXIV, 13, porte, probablement à tort, sept ans. — *Leur glaive... le glaive du Seigneur*, ce qui explique la réponse de David, ℣. 13, *il vaut mieux pour moi que je tombe dans les mains du Seigneur.* — *Un ange du Seigneur;* d'autres traduisent : *l'ange du Seigneur.* Le texte hébreu est ici amphibologique comme la Vulgate; mais au verset 15, il dit expressément que le Seigneur envoya *un ange* et non point *son ange.*

14. *Le Seigneur envoya donc une peste.* Voir la note sur II *Rois*, XXIV, 15.

15. *Près de l'aire d'Ornan*, à l'endroit où fut bâti ensuite le temple de Jérusalem. Voir la note sur II *Rois*, XXIV, 16.

16. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2. — *Cilices.* Voir la note sur II *Rois*. XXI, 10.

17. *David dit à Dieu*..... Ce passage est plus explicite que dans II *Rois*, XXIV, 17.

ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.

[18] *Καὶ ἄγγελος κυρίου εἶπε τῷ Γὰδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυὶδ, ἵνα ἀναβῇ τοῦ στῆσαι θυσιαστήριον κυρίῳ ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* [19] *Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γὰδ ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.* [20] *Καὶ ἐπέστρεψεν Ὀρνὰ, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα, καὶ τέσσαρας υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ μεθ' ἁχαβίν· καὶ Ὀρνὰ ἦν ἁλοῶν πυρούς.* [21] *Καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ὀρνὰ, καὶ Ὀρνὰ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἅλω καὶ προσεκύνησε τῷ Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.* [22] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά· Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἅλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτὸν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ.* [23] *Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυίδ· Λάβε σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον ἑαυτοῦ. Ἴδε, δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὁλοκαύτωσιν καὶ τὸ ἄροτρον εἰς ξύλα καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα δέδωκα.* [24] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὀρνά· Οὐχὶ, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράσω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ λάβω ἅ ἐστί σοι κυρίῳ, τοῦ ἀνενέγκαι ὁλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ.* [25] *Καὶ ἔδωκε Δαυὶδ τῷ Ὀρνὰ ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σίκλους χρυσίου ὁλκῆς ἑξακοσίους.* [26] *Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου. Καὶ ἐβόησε πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως, καὶ κατηνάλωσε τὴν ὁλοκαύτωσιν.* [27] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον· καὶ κατέθηκε τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεὸν 'αὐτῆς'.*

[28] *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν ἅλῳ*

אֱלֹהַי תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי
וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃
18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר
לְדָוִיד כִּי ׀ יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ
19 לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבֻסִי׃ וַיַּעַל דָּוִיד
בִּדְבַר־גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃
כ וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבַּעַת
בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃
21 וַיָּבֹא דָוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא
אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ
22 לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
אֶל־אָרְנָן תְּנָה־לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־
בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ
23 לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ וַיֹּאמֶר
אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי
הַבָּקָר לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרִגִּים לָעֵצִים
24 וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה
בְּכֶסֶף מָלֵא כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ
כה לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃ וַיִּתֵּן
דָּוִיד לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקַל
26 שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא
אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
27 עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נְדָנָהּ׃
28 בָּעֵת הַהִיא בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־עָנָהוּ

18. A^1: *τῷ εἰπ.* AB^1: *τῷ κυρ.* 20. AEF: (l. *μεθ' ἁχ.*) *καὶ τέσσαρες υἱοὶ κρυβόμενοι.* 21. B^1: *Ὀρνὰν.* E† (p. *προσεκ.*) *Ὀρνὰ.* 22. F* *σου* (E pon. p. *ἅλω*). A^1: (pro *αὐτὸν*) *αὐτὸ.* A^1* (p. *πληγὴ*) *ἐκ.* 23. AB^1: *ἐναντ. αὐτοῦ· ἰδού.* AE† (p. *ἄροτ.*) *καὶ τὰς ἁμάξας* (A^2 inter uncos, F: pro *τὸ ἄροτρον*). A: *ἔδωκα* (bis). 24. A^1B^1: *ἀγοράζω.* A: *εἰς ὁλοκ.* 25. AEF: *περὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ.* 26. AB^1: *Δαυὶδ ἐκεῖ.* E: *ὁλοκαύτωμα.* F* *καὶ* (a. *σωτηρ.*)... † (p. *ἐβόησεν*) *Δαυὶδ...* * *κ. κατην. τὴν ὁλοκ.* A^1B^1: *κατανάλωσεν.* 27. B^1: *καθῆκεν.* A^1B^1* (in f.) *αὐτῆς.* 28. E† (ab in.) *Καὶ.* A: *εἰςήκουσεν.* B^1: *αὐτῷ ἐν τῷ ἅλῳ.*

---

17. *Mais que votre peuple ne soit pas frappé.* Septante : « et non contre ton peuple pour (le) perdre, Seigneur ».

20. *Mais lorsque Ornan eut levé les yeux, et qu'il eut vu l'ange du Seigneur, ainsi que ses quatre fils, ils se cachèrent.* Septante : « et Orna se retourna et vit le roi, et ses quatre fils étaient avec lui avec Hachabin ».

21. *Ornan l'aperçut et s'avança de l'aire au-devant de lui.* Septante : « et Orna sortit de l'aire ».

23. *Les herses.* Septante : « la charrue ».

25. *D'un poids très juste.* Septante : « de poids ».

26. Les Septante ajoutent à la fin : « et il consuma l'holocauste ».

manus tua in me, et in domum patris mei : pópulus autem tuus non percutiátur.

Jussio angeli.
2 Reg. 24, 18.
2 Par. 2, 1.

[18] Angelus autem Dómini præcépit Gad, ut díceret Dávidi ut ascénderet, exstruerétque altáre Dómino Deo in área Ornan Jebusǽi. [19] Ascéndit ergo David juxta sermónem Gad, quem locútus ei fúerat ex nómine Dómini. [20] Porro Ornan cum suspexísset, et vidísset ángelum, quatuórque fílii ejus cum eo, abscondérunt se : nam eo témpore terébat in área tríticum.

David petit aream Ornan.
2 Reg. 14, 4.
Num. 25, 8.
Qui gratis eam offert.

[21] Igitur cum veníret David ad Ornan, conspéxit eum Ornan, et procéssit ei óbviam de área, et adorávit eum pronus in terram. [22] Dixítque ei David : Da mihi locum áreæ tuæ, ut ædíficem in ea altáre Dómino : ita ut quantum valet argénti accípias et cesset plaga a pópulo. [23] Dixit autem Ornan ad David : Tolle, et fáciat dóminus meus rex quodcúmque ei placet : sed et boves do in holocaústum, et tríbulas in ligna, et tríticum in sacrifícium : ómnia libens præbébo. [24] Dixítque ei rex David : Nequáquam ita fiet, sed argéntum dabo quantum valet : neque enim tibi auférre débeo, et sic offérre Dómino holocaústa gratúita.

Emitur area.
2 Reg. 24, 24.
et struitur altare.
3 Reg. 18, 2, 38.
Lev. 9, 24.
2 Par. 3, 1.

[25] Dedit ergo David Ornan pro loco siclos auri justíssimi pónderis sexcéntos. [26] Et ædificávit ibi altáre Dómino : obtulítque holocaústa, et pacífica, et invocávit Dóminum : et exaudívit eum in igne de cœlo super altáre holocaústi. [27] Præcepítque Dóminus ángelo : et convértit gládium suum in vagínam.

Offertur sacrificium.

[28] Prótinus ergo David, videns quod exaudísset eum Dóminus in área Ornan Jebusǽi, immolávit ibi

votre main se tourne contre moi et contre la maison de mon père; mais que votre peuple ne soit pas frappé ».

[18] Or l'ange du Seigneur ordonna à Gad de dire à David qu'il montât et dressât un autel au Seigneur Dieu dans l'aire d'Ornan le Jébuséen. [19] David monta donc, suivant la parole que Gad lui avait dite au nom du Seigneur. [20] Mais lorsque Ornan eut levé les yeux, et qu'il eut vu l'ange du Seigneur, ainsi que ses quatre fils, ils se cachèrent; car, en ce moment-là, il battait du blé dans son aire.

[21] Lors donc que David venait vers Ornan, Ornan l'aperçut, et s'avança de l'aire au-devant de lui, puis se prosterna devant lui, incliné vers la terre. [22] Et David lui dit : « Donne-moi la place de ton aire, afin que j'y bâtisse un autel au Seigneur; en sorte que tu reçoives autant d'argent qu'elle vaut, et que la plaie soit détournée du peuple ». [23] Or Ornan répondit à David : « Prenez, et que mon seigneur le roi fasse ce qui lui plaît : et je lui donne aussi les bœufs pour l'holocauste, les herses pour le bois, et le blé pour le sacrifice; je lui donne tout cela avec plaisir ». [24] Et le roi David lui dit : « Pas du tout, la chose ne se fera point ainsi, mais je donnerai autant d'argent qu'elle en vaut; car je ne dois pas te l'ôter, et offrir ainsi au Seigneur des holocaustes qui ne me coûtent rien ».

[25] David donna donc à Ornan, pour la place *de l'aire,* six cents sicles d'or d'un poids très juste. [26] Et il bâtit là un autel au Seigneur, et il offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques; et il invoqua le Seigneur, qui l'exauça par le moyen du feu *descendu* du ciel sur l'autel de l'holocauste. [27] Et le Seigneur ordonna à l'ange, et il remit son glaive dans le fourreau.

[28] Aussitôt donc David, voyant que le Seigneur l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan le Jébuséen, immola dans ce

---

20. *Il battait du blé.* Voir la note sur *Ruth,* II, 17. — *Aire.* Voir la note sur *Juges,* VI, 37.

21. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse,* XVIII, 2.

23. *Les bœufs pour l'holocauste.* Voir la figure du t. I, p. 485. — *Les herses,* le traîneau dont on se servait pour battre le blé.

25. *Six cents sicles d'or.* Le sicle d'or valait environ 43 francs 50. Le texte de II *Rois,* XXIV, 24, porte cinquante sicles d'argent. Dans l'un des deux textes le chiffre a été altéré par les transcriptions des copistes.

26. *Par le moyen du feu descendu du ciel.* C'est de cette manière que Dieu devait accepter le sacrifice d'Élie : III *Rois,* XVIII, 24, 38.

27. *Remit son glaive dans le fourreau.* C'était le signe de la cessation de la peste.

Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ. 29 Καὶ σκηνὴ κυρίου ἣν ἐποίησε Μωϋσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμὰ ἐν Γαβαών. 30 Καὶ οὐκ ἐδύνατο Δαυὶδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν θεὸν, ὅτι οὐ κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου.

XXII. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ Ἰσραήλ.

2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους τοὺς ἐν γῇ Ἰσραὴλ, καὶ κατέστησε λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ. 3 Καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς ἥλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν, καὶ τοὺς στροφεῖς ἡτοίμασε Δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος, οὐκ ἦν σταθμός· 4 καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός· ὅτι ἐφέροσαν οἱ Σιδώνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ. 5 Καὶ εἶπε Δαυίδ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου παιδάριον ἁπαλὸν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἑτοιμάσω αὐτῷ. Καὶ ἡτοίμασε Δαυὶδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

6 Καὶ ἐκάλεσε Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Σαλωμών· Τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ. 8 Καὶ ἐγένετό μοι λόγος κυρίου, λέγων· Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας, καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομήσεις

יְהוָֹה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח
29 שָׁם׃ וּמִשְׁכַּן יְהוָֹה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה
בַמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעֹלָה בָּעֵת הַהִיא
ל בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן׃ וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת
לְפָנָיו לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי
XXII. חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָֹה׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָֹה הָאֱלֹהִים
וְזֶה־מִּזְבֵּחַ לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃

2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְנוֹס אֶת־הַגֵּרִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים
לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בֵּית
3 הָאֱלֹהִים׃ וּבַרְזֶל ׀ לָרֹב לַמִּסְמְרִים
לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין
דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃
4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי־הֵבִיאוּ
הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב
ה לְדָוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר
וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָֹה לְהַגְדִּיל ׀
לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־
הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ וַיָּכֶן דָּוִיד
לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃

6 וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת־
7 בַּיִת לַיהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ אֲנִי הָיָה עִם־
לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָֹה אֱלֹהָי׃
8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָֹה לֵאמֹר דָּם לָרֹב
שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־

בני ק׳ .v. 7

29. E† (p. ἐκείνῳ) ἦν. B¹: Βαμὼθ. AE: τῇ ἐν Γαβαών. 30. AB¹: ἠδύνατο. A¹EF* (a. ζητ.) τȣ̃. A* ȣ̓. — 1. A¹* κυρ. 2. A¹FB¹* (a. ἐν γῇ) τȣ̀ς. 3. F: καὶ εἰς τὰς συμβολὰς καὶ εἰς τȣ̀ς στροφεῖς. 6. A: οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσρ. 7. F† (in f.) μȣ. 8. A: ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ λόγ. (E: ἐγ. ἐπ' ἐμοὶ λ.).

---

29. *Au haut lieu de Gabaon.* Septante : « à Bama, en Gabaon ». (Ils ont transcrit בבמה).

30. *Parce qu'il avait été frappé d'une trop grande crainte, en voyant le glaive de l'ange du Seigneur.* Septante : « parce qu'il ne s'était pas pressé devant le glaive de l'ange du Seigneur ».

XXII. 2. *Parmi eux* manque dans les Septante.

3. *Et pour les gonds et joints.* Septante : « et des ouvertures, et pour les joints ».

5. *Je lui préparerai donc toutes les choses nécessaires. Et c'est pour ce motif qu'avant sa mort il prépara toutes les dépenses.* Septante : « je lui préparerai. Et David prépara (des matériaux) en quantité avant sa fin ».

víctimas. [29] Tabernáculum autem Dómini, quod fécerat Móyses in desérto, et altáre holocaustórum, ea tempestáte erat in excélso Gábaon. [30] Et non præváluit David ire ad altáre, ut ibi obsecráret Deum : nímio enim fúerat in timóre pertérritus, videns gládium ángeli Dómini.

1 Par. 27, 1. Ex. 26, 2.
1 Par. 16, 39.
1 Par. 21, 16.

h) Omnia pro templo parata.

XXII. [1] Dixítque David : Hæc est domus Dei, et hoc altáre in holocaústum Israel.

[2] Et præcépit ut congregaréntur omnes prosélyti de terra Israel, et constítuit ex eis látomos ad cædéndos lápides et poliéndos, ut ædificarétur domus Dei. [3] Ferrum quoque plúrimum ad clavos januárum, et ad commissúras atque junctúras præparávit David : et æris pondus innumerábile. [4] Ligna quoque cédrina non póterant æstimári, quæ Sidónii et Týrii deportáverant ad David.

2 Par. 3, 1. Deut. 12, 5.
2 Par. 2, 17.
3 Reg. 5, 17.
2 Par. 4, 9.
3 Reg. 7, 47; 10, 27.

Salomonem parvulum

[5] Et dixit David : Sálomon fílius meus puer párvulus est et delicátus : domus autem, quam ædificári volo Dómino, talis esse debet ut in cunctis regiónibus nominétur : præparábo ergo ei necessária. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes præparávit impénsas.

1 Par. 29, 1.

alloquitur David.

[6] Vocavítque Salomónem fílium suum : et præcépit ei ut ædificáret domum Dómino Deo Israel. [7] Dixítque David ad Salomónem : Fili mi, voluntátis meæ fuit ut ædificárem domum nómini Dómini Dei mei, [8] sed factus est sermo Dómini ad me, dicens : Multum sánguinem effudísti, et plúrima bella bellásti : non póteris

1 Par. 17, 1. 2 Reg. 7, 1.
1 Par. 28, 3. 3 Reg. 5, 3.

lieu des victimes. [29] Mais le tabernacle du Seigneur que Moïse avait fait dans le désert, et l'autel des holocaustes, étaient à cette époque au haut lieu de Gabaon. [30] Et David n'eut pas la force d'aller jusqu'à l'autel pour y prier Dieu, parce qu'il avait été frappé d'une trop grande crainte, en voyant le glaive de l'ange du Seigneur.

XXII. [1] Et David dit : « C'est la maison de Dieu, et c'est l'autel pour l'holocauste d'Israël ».

[2] Et il ordonna qu'on assemblât tous les prosélytes de la terre d'Israël, et il prit parmi eux des tailleurs de pierre, pour tailler des pierres et les polir, afin que la maison de Dieu fût bâtie. [3] David prépara aussi beaucoup de fer pour les clous des portes et pour les gonds et joints, et un poids d'airain innombrable. [4] On ne pouvait de même estimer les bois de cèdre que les Sidoniens et les Tyriens avaient apportés à David.

[5] Et David dit : « Salomon, mon fils, est un enfant très jeune et délicat; et la maison que je veux bâtir au Seigneur doit être telle, qu'on en parle dans tous les pays : je lui préparerai donc toutes les choses nécessaires ». Et c'est pour ce motif qu'avant sa mort il prépara toutes les dépenses.

[6] Et il appela Salomon, son fils, et lui ordonna de bâtir une maison au Seigneur Dieu d'Israël. [7] David dit donc à Salomon : « Mon fils, il a été dans ma volonté de bâtir une maison au nom du Seigneur mon Dieu; [8] mais la parole du Seigneur s'est fait *entendre* à moi, disant : Tu as versé beaucoup de sang, et tu as combattu un grand nombre de combats : tu ne pour-

---

29. *Le tabernacle.* David en avait bâti un autre pour recevoir l'arche lors de sa translation à Jérusalem; plus haut, XVI, 1. — *Haut lieu.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 2.

30. *L'autel* de Gabaon.

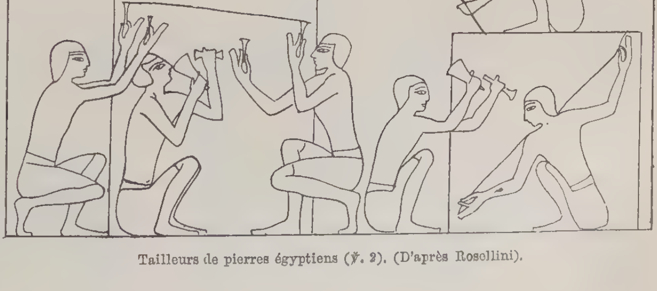
h) **Préparatifs de la construction du temple,** XXII.

XXII. 1. *Et David dit.* Les faits contenus dans ce chapitre ne sont pas mentionnés dans les *Rois*.

2. Les *prosélytes* (hébreu : *les étrangers*) comprennent pour la majeure partie les Chananéens que les Israélites avaient conservés parmi eux, à la condition qu'ils les serviraient.

3. *Les gonds.* Voir la figure de III *Rois*, VII, 50. — *Les joints*, les crampons destinés à fixer les gonds dans la muraille.

5. *Très jeune.* Il n'avait pas vingt ans.



Tailleurs de pierres égyptiens (℣. 2). (D'après Rosellini).

οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον ἐμοῦ. [9] Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεταί σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, ὅτι Σαλωμὼν ὄνομα αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. [10] Οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν, κἀγὼ αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. [11] Καὶ νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐοδώσει, καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ σου, ὡς ἐλάλησε περὶ σοῦ. [12] Ἀλλ᾽ ἢ δῴη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. [13] Τότε εὐοδώσει ἐὰν φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ ἐπὶ Ἰσραήλ. Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς. [14] Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον οὗ οὐκ ἔστι σταθμὸς, ὅτι εἰς πλῆθός ἐστι· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοίμασα, καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθες. [15] Καὶ μετὰ σοῦ πρόσθες εἰς πλῆθος ποιούντων ἔργα, τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων, καὶ τέκτονες ξύλων, καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ, [16] ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ, χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμός. Ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ κύριος μετὰ σοῦ.

תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי דָּמִים רַבִּים
9 שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ הִנֵּה־בֵן נוֹלָד
לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִיחוֹתִי
לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה
יִהְיֶה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־
י יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃ הוּא־יִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי
וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וַאֲנִי־לוֹ לְאָב
וַהֲכִינוֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־
11 יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ עַתָּה בְנִי יְהִי
יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית
12 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃ אַךְ
יִתֶּן־לְךָ יְהוָה שֵׂכֶל וּבִינָה וִיצַוְּךָ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמוֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה
13 אֱלֹהֶיךָ׃ אָז תַּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמוֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־
יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־
14 תֵּחָת׃ וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף וְכֶסֶף
אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל
אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים
וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃
טו וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים
וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ וְכָל־חָכָם בְּכָל־
16 מְלָאכָה׃ לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת
וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי
יְהוָה עִמָּךְ׃

v. 12. בנ"א בסגול
v. 13. קמץ בז"ק

---

8. A: ἐπὶ τῆς γῆς. 9. X: Ἀλλ᾽ ἰδȣ̀ υἱ. A^{1}B^{1*} αὐτȣ̃ (pr.). E: δώσω αὐτῷ καὶ ἐπὶ Ἰσρ. 10. AEF: ἔσομαι εἰς πατ. 11. B^{1*} μου. FX: (pro ἔστ.) εἴη s. ἔστω... (pro εὐοδ.) κατευθυνεῖς (Al.: εὐοδ. σε). 13. A^{2}EF: Τ. εὐοδωθήσῃ (A^{1}: εὐοδωθήσει?). 14. A^{1}F: πτωχίαν. 15. E: Κ. μετὰ σȣ̃ κύριος· Καὶ πρόσθ. 16. AB^{1}: ἐν ἀργυρίῳ, ἐν χαλκῷ. A: καὶ σιδήρῳ.

---

9. *Et pour ce motif il sera appelé Pacifique.* Septante : « car Salomon est son nom ».

12. *Et garder la loi.* Septante : « garder et faire la loi ».

14. *Mais il n'y a pas de poids pour l'airain et pour le fer ; car la quantité surpasse (tout) calcul : j'ai préparé des bois et des pierres pour tous les usages.* Septante : « et de l'airain et du fer sans poids (innombrable), car il est en quantité, et j'ai préparé des bois et des pierres, et ajoute à cela ».

15. *Tu as aussi un grand nombre d'ouvriers.* Septante litt. : « et ajoute avec toi au nombre des ouvriers ».

ædificáre domum nómini meo, tanto effúso sánguine coram me. [9] Fílius, qui nascétur tibi, erit vir quietíssimus : fáciam enim eum requiéscere ab ómnibus inimícis suis per circúitum : et ob hanc causam Pacíficus vocábitur : et pacem et ótium dabo in Israel cunctis diébus ejus. [10] Ipse ædificábit domum nómini meo, et ipse erit mihi in fílium, et ego ero illi in patrem : firmabóque sólium regni ejus super Israel in ætérnum.

Verba David sequuntur.

2 Reg. 12, 24.

2 Reg. 7, 13-14. 3 Reg. 5, 5. 1 Par. 18, 12; 28, 6. Hebr. 1, 5.

[11] Nunc ergo, fili mi, sit Dóminus tecum, et prosperáre, et ædífica domum Dómino Deo tuo, sicut locútus est de te. [12] Det quoque tibi Dóminus prudéntiam et sensum, ut régere possis Israel, et custodíre legem Dómini Dei tui. [13] Tunc enim profícere póteris, si custodíeris mandáta et judícia, quæ præcépit Dóminus Móysi ut docéret Israel : confortáre et viríliter age, ne tímeas, neque páveas.

Vota prospera.

3 Reg. 2, 2. Deut. 31, 6. Jos. 1, 7.

[14] Ecce ego in paupertáte mea præparávi impénsas domus Dómini, auri talénta centum míllia, et argénti mille míllia talentórum : æris vero et ferri non est pondus, víncitur enim númerus magnitúdine : ligna et lápides præparávi ad univérsa impéndia. [15] Habes quoque plúrimos artífices, látomos, et cæmentários, artificésque lignórum, et ómnium ártium ad faciéndum opus prudentíssimos, [16] in auro et argénto et ære et ferro, cujus non est númerus. Surge ígitur, et fac, et erit Dóminus tecum.

Impensæ paratæ.

Ps. 131, 1. 1 Par. 29, 2.

Ex. 31, 3. 2 Par. 2, 7.

ras pas bâtir une maison à mon nom, tant de sang ayant été versé devant moi. [9] Un fils qui te naîtra sera un homme très tranquille; car je le mettrai en repos du côté de tous ses ennemis d'alentour; et pour ce motif il sera appelé Pacifique; et je donnerai en Israël paix et repos durant tous ses jours. [10] C'est lui qui bâtira une maison à mon nom; lui sera mon fils, et moi je serai son père, et j'affermirai le trône de son royaume sur Israël pour toujours.

[11] » Maintenant donc, mon fils, que le Seigneur soit avec toi, prospère, et bâtis une maison au Seigneur ton Dieu, comme il l'a dit de toi. [12] Que le Seigneur te donne aussi la sagesse et l'intelligence, afin que tu puisses régir Israël et garder la loi du Seigneur ton Dieu; [13] car tu pourras profiter, alors que tu garderas les commandements et les ordonnances que le Seigneur a prescrit à Moïse d'enseigner à Israël : fortifie-toi, et agis courageusement; ne crains point, et ne t'épouvante pas.

[14] » Voilà que moi, dans ma pauvreté, j'ai préparé, pour les dépenses de la maison du Seigneur, cent mille talents d'or et un million de talents d'argent; mais il n'y a pas de poids pour l'airain et pour le fer; car la quantité surpasse *tout* calcul : j'ai préparé des bois et des pierres pour tous les usages. [15] Tu as aussi un grand nombre d'ouvriers, de tailleurs de pierres, de maçons, et des ouvriers en bois et de tous les métiers, très habiles à faire des ouvrages [16] en or, en argent, en airain et en fer, qui sont sans nombre. Lève-toi donc, et fais, et le Seigneur sera avec toi ».

---

9. *Il sera appelé Pacifique.* C'est la signification du nom de Salomon.

14. *Cent mille talents d'or* ou environ 13.185.000.000 de francs, *et un million de talents d'argent*, c'est-à-dire à peu près 8.500.000.000 de francs. Plus loin, XXIX, 4, il est dit que David donna encore 3.000 talents d'or d'Ophir, ou 395.500.000 de francs, et 7.000 talents d'argent; et les principaux Israélites, 5.000 talents d'or, 10.000 drachmes, 10.000 talents d'argent, 18.000 talents de bronze et 100.000 talents de fer. On ne saurait disconvenir que ces chiffres sont considérables, aussi rien n'empêche d'admettre qu'ils aient été grossis par les copistes. Il n'est cependant pas impossible que David ait pu amasser à la suite de ses guerres tous ces trésors. Alexandre le Grand trouva, à Persépolis seulement, 120.000 talents d'argent.

15. *Ouvriers... tailleurs de pierres... maçons, et... ouvriers* fournis par Hiram, roi de Tyr, et non tirés des Israélites.

16. *Qui sont sans nombre;* c'est-à-dire dont la quantité est innombrable. La Vulgate porte littéralement *duquel (fer) il n'est pas de nombre.* Dans le sens grammatical, le pronom relatif se rapporte seulement à *fer*, qui précède immédiatement; mais, dans le sens logique, il se rapporte aussi à *airain* (voir ℣. 14), et même, selon le texte hébreu, aux mots *or et argent.* (Glaire).

[17] *Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμὼν υἱῷ αὐτοῦ·* [18] *Οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσὶν ὑμῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον λαοῦ αὐτοῦ.* [19] *Νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἁγίασμα τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰςενέγκαι τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου.*

XXIII. *Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσε Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀνθ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ συνήγαγε τοὺς πάντας ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας.* [3] *Καὶ ἠρίθμησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας.* [4] *Ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιάδες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακιςχίλιοι,* [5] *καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροὶ, καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν ὀργάνοις οἷς ἐποίησε τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ.* [6] *Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς Λευὶ, τῷ Γεδσὼν, Καὰθ, καὶ Μεραρί.* [7] *Καὶ τῷ Γεδσών· Ἐδὰν καὶ Σεμεΐ.* [8] *Υἱοὶ τῷ Ἐδάν· ἄρχων Ἰειὴλ, καὶ Ζηθὰν, καὶ Ἰωὴλ, τρεῖς.* [9] *Υἱοὶ Σεμεΐ· Σαλωμὶθ, Ἰειὴλ, καὶ Δὰν, τρεῖς· οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν τῶν Ἐδάν.* [10] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμεΐ· Ἰὲθ, καὶ Ζιζὰ, καὶ Ἰωὰς, καὶ*

17 וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר
18 לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי ׀ נָתַן
בְּיָדִי אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה
19 הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃ עַתָּה
תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה
הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת
הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה׃
XXIII. וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים
וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל
3 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם
מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם
לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה
4 אָלֶף׃ מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־
יְהוָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים
ה וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים׃ וְאַרְבַּעַת
אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
מְהַלְלִים לַיהוָה בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
6 לְהַלֵּל׃ וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת לִבְנֵי
7 לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ לַגֵּרְשֻׁנִּי
8 לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ
9 יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי
שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה
י אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ וּבְנֵי
שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה

---

v. 9. שלמית ק׳

17 A^{1}B^1: (l. *πᾶσιν*) *παισὶν*. 18. F† (ab in.) *καὶ εἶπεν* (E: *λέγων*). B: *ἐν χερσὶν* (A^{2}F: *ἐν χειρί μȣ*). B^{1*} *ὑμῶν*. A: *τοῦ λαοῦ*. 19. A† (a. *θεῷ* alt.) *κυρίῳ*. — 1. EF: *πρεσβύτερος*. AB^1: *ἀντ' αὐτȣ̃* (F: *ἀνθ' ἑαυτȣ̃*). 2. A: *πάντας τȣ̀ς ἄρχ.* 4. A: *Ἀπὸ τούτων ἐργοδιῶκται ἐπὶ*. A^{1}B^{1*} *κυρίȣ*. 5. AB^1: *ἐν τοῖς ὀργ.* AE: *ἐποίησαν*. 6. A: *τῷ Γηρσών*. AB^{1*} *καὶ*. B^1: *Μαραρεί*. 7. A^{1}E: *κ. τῷ Γ., τῷ Λ. καὶ τῷ Σ.* (A^2: alt. et tert. *τῷ* uncis incl. B^1: *Καὶ τῷ Παροσώμ· τῷ Ἐδὰν κ. τῷ Σ.*). 8. A^{1}EB^1: *υἱῷ*. AB^1: *ὁ ἄρχ.* B^1: *Ἰὴλ κ. Ζεθὸμ*. 9. A: *Καὶ υἱοὶ Σεμεΐ· Σαλωμεὶθ καὶ Ἀζιὴλ καὶ Ἁρὰν* (B^1: *υἱοῦ Σεμεεὶ Ἀλωθεὶμ καὶ Ἐιειὴλ κ. Αἰδὰν*) *τρεῖς. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Λεαδάν*. 10. F: *Καὶ υἱοὶ Σ.* A^{1*} *καὶ Ἰωὰς κ. Β.*

---

18. *Vous voyez, dit-il, que le Seigneur votre Dieu est avec vous.* Septante : « est-ce que le Seigneur n'est pas avec vous? » — *Tous vos ennemis.* Septante : « les habitants de la terre ».

19. *Le sanctuaire.* Septante : « une sanctification ».

XXIII. 3. *Et les Lévites furent dénombrés.* Septante : « et ils dénombrèrent les Lévites ». — *Et il s'en trouva trente-huit mille.* Septante : « et leur nombre fut (compté) par tète de trente-huit mille hommes ».

4. *On en choisit et on en distribua, pour le service de la maison du Seigneur.* Septante : « de ceux qui presseraient (qui dirigeraient) les travaux de la maison du Seigneur ». — *Les gouverneurs.* Septante : « les scribes ».

5. *Et autant de joueurs de psaltérion, chantant les louanges du Seigneur sur les instruments que David avait faits pour chanter.* Septante : « et quatre mille qui louaient le Seigneur sur les instruments qu'il (David) avait faits pour chanter le Seigneur ».

10. *Et les fils.* Septante : « et au fils ».

[17] Præcépit quoque David cunctis princípibus Israel, ut adjuvárent Salomónem fílium suum. [18] Cérnitis, ínquiens, quod Dóminus Deus vester vobíscum sit, et déderit vobis réquiem per circúitum, et tradíderit omnes inimícos vestros in manus vestras, ut subjécta sit terra coram Dómino, et coram pópulo ejus. [19] Præbéte ígitur corda vestra et ánimas vestras, ut quærátis Dóminum Deum vestrum : et consúrgite, et ædificáte sanctuárium Dómino Deo, ut introducátur arca fœ́deris Dómini : et vasa Dómino consecráta, in domum, quæ ædificátur nómini Dómini.

Principes præbeant opus.
1 Par. 28, 1.
1 Par. 22, 9; 23, 25.
Jos. 21, 44.
Jos. 18, 1.
2 Esdr. 10, 39.

XXIII. [1] Igitur David senex et plenus diérum, regem constítuit Salomónem fílium suum super Israel.

i¹) Salomon rex constitutus.
3 Reg. 1, 30.

[2] Et congregávit omnes príncipes Israel, et sacerdótes atque Levítas. [3] Numeratíque sunt Levítæ a trigínta annis, et supra : et invénta sunt trigínta octo míllia virórum. [4] Ex his elécti sunt, et distribúti in ministérium domus Dómini, vigínti quátuor míllia : præpositórum autem et júdicum sex míllia.

Levitarum ministerium.
Num. 4, 3; 8, 24.
Deut. 16, 18.

[5] Porro quátuor míllia janitóres : et tótidem psaltæ canéntes Dómino in órganis, quæ fécerat ad canéndum. [6] Et distríbuit eos David per vices filiórum Levi, Gerson vidélicet, et Caath, et Merári.

Janitores et cantores.
1 Par. 9, 22.
2 Par. 29, 25.
1 Par. 24; 25; 26; 6, 1.

[7] Fílii Gerson : Léedan, et Sémei. [8] Fílii Léedan : princeps Jáhiel, et Zethan, et Joël, tres. [9] Fílii Sémei : Salómith, et Hósiel, et Aran, tres : isti príncipes familiárum Léedan. [10] Porro fílii Sémei : Leheth, et Ziza, et Jaus, et Bária : isti fílii Sémei,

Ex filiis Gerson.
1 Par. 7, 11.
Ex. 8, 17; 26, 21.

[17] David ordonna aussi à tous les princes d'Israël d'aider Salomon, son fils. [18] « Vous voyez, dit-il, que le Seigneur votre Dieu est avec vous, et qu'il vous a donné le repos alentour, qu'il a livré tous vos ennemis en vos mains, et que la terre est soumise devant le Seigneur et devant son peuple. [19] Disposez donc vos cœurs et vos âmes à chercher le Seigneur votre Dieu : levez-vous, et bâtissez le sanctuaire au Seigneur Dieu, afin que l'arche de l'alliance du Seigneur et les vases consacrés au Seigneur soient transportés dans la maison qui sera bâtie au nom du Seigneur ».

XXIII. [1] David donc, vieux et plein de jours, établit Salomon, son fils, roi sur Israël.

[2] Et il assembla tous les princes d'Israël, et les prêtres et les Lévites ; [3] et les Lévites furent dénombrés depuis trente ans et au-dessus, et il s'en trouva trente-huit mille. [4] On en choisit et on en distribua, pour le service de la maison du Seigneur, vingt-quatre mille ; mais les gouverneurs et les juges étaient au nombre de six mille.

[5] Il y avait aussi quatre mille portiers et autant de joueurs de psaltérion, chantant les louanges du Seigneur sur les instruments que *David* avait faits pour chanter. [6] Et David les distribua selon les classes des fils de Lévi ; savoir : Gerson, Caath et Mérari.

[7] Les fils de Gerson étaient Léédan et Séméi. [8] Les fils de Léédan : le prince Jahiel, Zéthan et Joël, trois. [9] Les fils de Séméi : Salomith, Hosiel et Aran, trois. Ce sont là les princes des familles de Léédan. [10] Et les fils de Séméi : Léheth, Ziza, Jaüs et Baria.

---

18. *La terre est soumise.* Sur l'étendue de l'empire de David, voir les notes sur II *Rois*, XXIV, 6, et III *Rois*, III, 8.

i) **Organisation du culte,** XXIII-XXVI.

i¹) **Ordre et fonctions des Lévites,** XXIII.

XXIII. Les quatre chapitres qui suivent nous apprennent des détails passés sous silence dans les livres des Rois. Ils répondent au but religieux que se proposait l'auteur des Paralipomènes.

1. *David... vieux ;* il devait avoir environ soixante-dix ans. — *Établit Salomon.* Voir la note sur III *Rois*, I, 20.

3. *Depuis trente ans.* Voir la note sur *Nombres*, VII, 24.

4. *Les juges.* David confia les fonctions de juges à des Lévites ; la cour suprême de Jérusalem ne fut définitivement organisée que par Josaphat, II *Paralipomènes*, XIX, 5-7.

5. *Psaltérion,* instrument de musique à cordes.

6. *Selon les classes...* Les descendants de Lévi furent partagés en trois classes : les Gersonites, les Caathites et les Mérarites, selon leur descendance de *Gerson*, *Caath* et *Mérari*, les fils de Lévi.

7. *Léédan et Séméi.* Plus haut, IV, 6, les fils de Gerson sont appelés Lobni et Séméi.

9. *Séméi* n'est pas celui du ỳ. 7.

Βεριὰ, οὗτοι υἱοὶ Σεμεεῒ τέσσαρες. [11] *Καὶ ἦν Ἰὲθ ὁ ἄρχων, καὶ Ζιζὰ ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ Βεριὰ οὐκ ἐπλήθυναν υἱοὺς, καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν.*

[12] *Υἱοὶ Καάθ· Ἀμβρὰμ, Ἰσαὰρ, Χεβρὼν, Ὀζιὴλ, τέσσαρες.* [13] *Υἱοὶ Ἀμβράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς· καὶ διεστάλη Ἀαρὼν τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμιᾷν ἐναντίον τοῦ κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.* [14] *Καὶ Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί.* [15] *Υἱοὶ Μωϋσῆ· Γηρσὰμ, καὶ Ἐλιέζερ.* [16] *Υἱοὶ Γηρσάμ· Σουβαὴλ ὁ ἄρχων.* [17] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ἐλιέζερ· Ῥαβιὰ ὁ ἄρχων, καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ἐλιέζερ υἱοὶ ἕτεροι. Καὶ υἱοὶ Ῥαβιὰ ηὐξήθησαν εἰς ὕψος.* [18] *Υἱοὶ Ἰσαάρ· Σαλωμὼθ ὁ ἄρχων.* [19] *Υἱοὶ Χεβρών· Ἱεριὰ ὁ ἄρχων, Ἀμαριὰ ὁ δεύτερος, Ἱεζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρτος.* [20] *Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχὰ ὁ ἄρχων, καὶ Ἰσιὰ ὁ δεύτερος.*

[21] *Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί. Υἱοὶ Μοολί· Ἐλεάζαρ, καὶ Κίς.* [22] *Καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ, ἀλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κὶς ἀδελφοὶ αὐτῶν.* [23] *Υἱοὶ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ, καὶ Ἰαριμὼθ, τρεῖς.*

[24] *Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω.* [25] *Ὅτι εἶπε Δαυίδ· Κατέπαυσε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν Ἰε-*

11 אֵלֶּה בְּנֵי־שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃ וַיְהִי־יַחַת
הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה
לֹא־הִרְבּוּ בָנִים וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב
לִפְקֻדָּה אֶחָת׃
12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן
13 וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן
וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר
לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ
14 עַד־עוֹלָם׃ וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
טו בָּנָיו יִקָּרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ בְּנֵי
16 מֹשֶׁה גֵּרְשׁוֹם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ בְּנֵי גֵרְשׁוֹם
17 שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אֱלִיעֶזֶר
רְחַבְיָה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר
בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ
18 לְמָעְלָה׃ בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃
19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה
הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם
כ הָרְבִיעִי׃ בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ
וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃
21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי
22 אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ
לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־
23 קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר
וִירֵמוֹת שְׁלוֹשָׁה׃
24 אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
כה וָמָעְלָה׃ כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ
יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן

---

12. A: *Ἀμρὰμ.* AB¹: *καὶ Ἰσσαάρ, Χεβ. καὶ Ὀζιήλ.* 13. A: *Υἱοὶ Ἀμράμ.* B¹ : *Μωσῆς.* 17. AB¹: *Ῥααβιὰ* (bis). B¹* *τῷ Ἐλιέζερ* (sec.). 18. AB¹: *Ἰσσαάρ.* A: *Σαλουμὼθ.* 19. B¹: *Υἱῶν Χεβρὼν* (c. præc. conj.)... *Ἰδοὺδ... Ἀμαδιὰ... Ὀζιὴλ* (A: *Ἰαζιὴλ*)... *Ἰκεμίας.* 20. B¹: *Μειχᾶς.* A: *Ἰεσσιὰ.* 21. A* *ὁ.* B¹: *Ὀμουσεί...* (l. *Μοολὶ* sec.) *Μοήλ.* A¹: *Ἐλιάζαρ* (it. ỷ. 22). A: *Κείς* (etiam ỷ. 22). 23. B¹: (l. *Ἐδὲρ*) *Αἰδὰθ... Ἀρειμὼθ.* 24. A* *αὐτῶν* (quart.) 25. A¹: *τῷ Ἰσρ. λαῷ.*

בנ״א בדגש **v. 10.**

13. *Et pour offrir l'encens au Seigneur selon son rite.* Septante : « pour brûler (l'encens) devant le Seigneur, pour servir et... ».

14. *Les enfants de Moïse, l'homme de Dieu, furent aussi comptés.* Septante : « et Moïse (était un) homme de Dieu, ses enfants furent comptés ».

24. Hébreu : « ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons paternelles, les chefs des maisons paternelles, d'après le dénombrement qu'on en fit en comptant les noms par tête ».

quátuor. [11] Erat autem Leheth prior, Ziza secúndus : porro Jaus et Bária non habuérunt plúrimos fílios, et idcírco in una família, unáque domo, computáti sunt.

Ex filiis Caath.

1 Par. 6, 2. Ex. 6, 18.

1 Par. 6, 3. Ex. 6, 20. Hebr. 5, 4.

Num. 6, 23. Deut. 10, 8 ; 33, 1.

Ex. 2, 22 ; 18, 3-4.

1 Par. 26, 24.

1 Par. 24, 23.

[12] Fílii Caath : Amram, et Isaar, Hebron, et Oziel, quátuor. [13] Fílii Amram : Aaron et Móyses. Separatúsque est Aaron ut ministráret in Sancto sanctórum, ipse et fílii ejus in sempitérnum, et adoléret incénsum Dómino secúndum ritum suum, ac benedíceret nómini ejus in perpétuum. [14] Móysi quoque hóminis Dei fílii annumeráti sunt in tribu Levi. [15] Fílii Móysi : Gersom, et Eliézer. [16] Fílii Gersom : Súbuel primus. [17] Fuérunt autem fílii Eliézer : Rohóbia primus : et non erant Eliézer fílii álii. Porro fílii Rohóbia multiplicáti sunt nimis. [18] Fílii Isaar : Sálomith primus. [19] Fílii Hebron : Jeríau primus, Amarías secúndus, Jaháziel tértius, Jécmaam quartus. [20] Fílii Oziel : Micha primus, Jesía secúndus.

Ex filiis Merari.

1 Par. 6, 19. Ex. 6, 19.

Num. 27, 8. 1 Par. 24, 30.

[21] Fílii Merári : Móholi, et Musi. Fílii Móholi : Eleázar, et Cis. [22] Mórtuus est autem Eleázar, et non hábuit fílios, sed fílias : acceperúntque eas fílii Cis fratres eárum. [23] Fílii Musi : Móholi, et Eder, et Jérimoth, tres.

Ordinantur Levitæ.

[24] Hi fílii Levi in cognatiónibus et famíliis suis, príncipes per vices, et númerum cápitum singulórum, qui faciébant ópera ministérii domus Dómini, a vigínti annis et supra. [25] Dixit enim David : Réquiem dedit Dómi-

Ce sont là les fils de Séméi, quatre. [11] Léheth était donc le premier, Ziza le second : or Jaüs et Baria n'eurent pas beaucoup d'enfants ; c'est pourquoi ils furent comptés comme une seule famille et une seule maison.

[12] Les fils de Caath : Amram, Isaar, Hébron et Oziel, quatre. [13] Les fils d'Amram : Aaron et Moïse. Or Aaron fut séparé pour servir dans le Saint des saints, lui et ses enfants à jamais, et pour offrir l'encens au Seigneur selon son rite, et pour bénir son nom perpétuellement. [14] Les enfants de Moïse, l'homme de Dieu, furent aussi comptés dans la tribu de Lévi. [15] Les fils de Moïse furent Gersom et Éliézer. [16] Les fils de Gersom : Subuel, le premier. [17] Or les fils d'Éliézer furent Rohobia, le premier ; et Éliézer n'eut point d'autres fils ; mais les fils de Rohobia se multiplièrent extrêmement. [18] Les fils d'Isaar : Salomith, le premier. [19] Les fils d'Hébron : Jériaü, le premier ; Amarias, le second ; Jahaziel, le troisième ; Jecmaam, le quatrième. [20] Les fils d'Oziel : Micha, le premier, et Jésia, le second.

[21] Les fils de Mérari : Moholi et Musi. Les fils de Moholi : Éléazar et Cis. [22] Or Éléazar mourut et n'eut pas de fils, mais des filles ; et leurs frères les épousèrent. [23] Les fils de Musi furent Moholi, Éder et Jérimoth, trois.

[24] Ce sont là les fils de Lévi selon leur parenté et leurs familles, princes qui, à leur tour, et suivant le dénombrement *qui en avait été fait,* tête par tête, accomplissaient les œuvres du ministère de la maison du Seigneur, depuis vingt ans et au-dessus. [25] Car David dit : « Le Seigneur Dieu d'Israël

---

13. *Le Saint des saints.* Voir la note sur VI, 49. — *A jamais.* Le souverain pontificat devait toujours rester dans la famille d'Aaron. — *L'encens.* Voir la note sur *Exode,* XXX, 34. — *Pour bénir son nom,* selon la loi de *Nombres,* VI, 23-26. La famille d'Aaron n'est mentionnée ici qu'en passant. L'auteur sacré y revient, XXV, 1-19.

14. *Furent aussi comptés dans la tribu de Lévi,* furent assimilés aux Lévites, mais non aux prêtres.

16, 17. *Les fils.* Dans les récits généalogiques, les Hébreux employaient quelquefois le pluriel de *fils* pour le singulier. — *Le premier,* ou *la tête, le chef* de famille, comme porte l'hébreu.

22. *Leurs frères ;* c'est-à-dire *leurs cousins ;* hébraïsme dont on a déjà vu plusieurs exemples.

24. *Depuis vingt ans et au-dessus.* Auparavant (℣. 3), et d'après la loi mosaïque (*Nombres,* IV, 3), les Lévites n'étaient enrôlés qu'à l'âge de trente ans, parce que l'arche et le tabernacle devant être transportés d'un lieu en un autre, leurs fonctions et leur service étaient beaucoup plus pénibles, et il était nécessaire qu'ils eussent acquis toute leur force.

ρουσαλὴμ ἕως αἰῶνος. [26] Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν σκηνὴν καὶ τὰ πάντα σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργείαν αὐτῆς· [27] ὅτι ἐν τοῖς λόγοις Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω· [28] ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χειρὶ Ἀαρὼν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια, καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων, καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου τοῦ θεοῦ, [29] καὶ εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, καὶ εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας, καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα, καὶ εἰς τήγανον, καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην, καὶ εἰς πᾶν μέτρον, [30] καὶ τοῦ στῆναι πρωῒ τοῦ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ, καὶ οὕτω τοεσπέρας, [31] καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὁλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμὸν, κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διαπαντὸς τῷ κυρίῳ. [32] Καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου, καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρὼν ἀδελφῶν αὐτῶν, τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

XXIV. Καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν διαιρέσει, Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ, καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. [2] Καὶ ἀπέθανε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὶ Ἀαρών. [3] Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀχιμέλεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὴν λειτουργείαν αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. [4] Καὶ εὑρέθησαν οἱ υἱοὶ Ἐλεάζαρ

26 בִּירוּשָׁלֵ͏ִם עַד־לְעוֹלָם׃ וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־
לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
27 לַעֲבֹדָתוֹ׃ כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרוֹנִים
הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
28 וּלְמָעְלָה׃ כִּי מַעֲמָדָם לְיַד בְּנֵי־אַהֲרֹן
לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָֹה עַל־הַחֲצֵרוֹת
וְעַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת לְכָל־קֹדֶשׁ
29 וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וּלְלֶחֶם
הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבֶּכֶת וּלְכָל־
ל מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃ וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָֹה וְכֵן לָעָרֶב׃
31 וּלְכֹל הַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָֹה לַשַּׁבָּתוֹת
לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט
32 עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָֹה׃ וְשָׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת
הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָֹה׃

XXIV. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי
אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
2 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם
וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר
3 וְאִיתָמָר׃ וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־
בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אִיתָמָר
4 לִפְקֻדָּתָם בַּעֲבֹדָתָם׃ וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־

---

26. A: *κ. πάντα τὰ σκ.* 27. A† (p. *ἀριθμ.*) *τῶν Λευιτῶν* (A² inter uncos). A¹* *υἱῶν* 28. AB¹: *ἐπὶ χεῖρα* (E: *ἐν χειρὶ*). B¹* *οἴκου*. 29. A¹B¹* (pr. et alt.) *καὶ*. 30. A¹B¹* (alt.) *καὶ*. 32. A²* (pr.) *τὰς*. A¹B¹* *κ. τὴν φ. τȣ̃ ἁγ.* — 1. AE: *Κ. τοῖς υἱοῖς* (F: *τῶν υἱῶν*). AF: *διαιρέσεις*. A† (p. *διαιρ.*) *Υἱοὶ Ἀαρών* (E: *Καὶ αἱ διαιρέσεις υἱῶν Ἀ.*). 3. A¹: *Ἀχιμέλεκ?* F* *κατ' οἴκ. πατρ. αὐτῶν*. 4. A* *οἱ*.

---

25. *Et l'habitation de Jérusalem.* Hébreu et Septante : « et il habitera à Jérusalem ».

27. *Que sera compté le nombre.* Hébreu et Septante : « qu'eut lieu le dénombrement ».

28. *Ils seront sous la main des fils d'Aaron.* Hébreu : « placés auprès des fils d'Aaron ». Septante : « car il les plaça sous la main (les ordres) d'Aaron ».

29. *Mais les prêtres* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Et sur tous les poids et toutes les mesures.* Septante : « et sur toute mesure ».

30. *Quant aux Lévites* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

32. *Le rite du sanctuaire.* Septante : « la garde du saint ». — *Et le respect envers les enfants d'Aaron.* Septante : « et les gardes des fils d'Aaron ». — On peut traduire l'hébreu par : « ils donnaient leurs soins à la tente du témoignage (au tabernacle), au sanctuaire et aux fils d'Aaron leurs frères pour le service de la maison de Jahvéh ».

XXIV. 1. *Or voici quelle fut la classification des fils d'Aaron.* Hébreu : « voici les classes des fils d'Aaron ».

2. *Eléazar et Ithamar.* Les Septante ajoutent : « fils d'Aaron ».

3. *Selon leurs classes et leur ministère.* Septante : « selon leur recensement, selon leur ministère, selon les maisons de leurs pères ».

Ps. 131, 13. 1 Par. 15, 15. 2 Par. 35, 3. 1 Par. 23, 24. Num. 3, 6-9. 2 Par. 31, 11.

nus Deus Israel pópulo suo, et habitatiónem Jerúsalem usque in ætérnum. [26] Nec erit offícii Levitárum ut ultra portent tabernáculum, et ómnia vasa ejus ad ministrándum. [27] Juxta præcépta quoque David novíssima supputábitur númerus filiórum Levi a vigínti annis et supra. [28] Et erunt sub manu filiórum Aaron in cultum domus Dómini, in vestíbulis, et in éxedris, et in loco purificatiónis, et in sanctuário, et in univérsis opéribus ministérii templi Dómini.

Officia sacerdotum,

[29] Sacerdótes autem, super panes propositiónis, et ad símilæ sacrifícium, et ad lágana azýma, et sartáginem, et ad torréndum, et super omne pondus atque mensúram.

levitarum.

2 Par. 8, 13. Num. 3, 7, 28.

[30] Levítae vero, ut stent mane ad confiténdum et canéndum Dómino : similitérque ad vésperam [31] tam in oblatióne holocaustórum Dómini, quam in sábbatis et caléndis et solemnitátibus réliquis juxta númerum, et ceremónias uniuscujúsque rei, júgiter coram Dómino. [32] Et custódiant observatiónes tabernáculi fœderis, et ritum sanctuárii, et observatiónem filiórum Aaron fratrum suórum, ut minístrent in domo Dómini.

i²) Filii Aaron.

1 Par. 23, 6; 6, 3. Ex. 6, 23. Lev. 10, 1, 2, 12. Num. 3, 4.

Eleazar et Ithamar.

2 Par. 8, 11. 1 Par. 18, 16.

XXIV. [1] Porro fíliis Aaron hæ partitiónes erant : Fílii Aaron : Nadab, et Abiu, et Eleázar, et Ithamar. [2] Mórtui sunt autem Nadab et Abiu ante patrem suum absque líberis : sacerdotióque functus est Eleázar, et Ithamar. [3] Et divísit eos David, id est, Sadoc de fíliis Eleázari, et Ahímelech de fíliis Ithamar, secúndum vices suas et ministérium. [4] Inventique sunt multo plures fílii

a donné le repos à son peuple, et l'habitation de Jérusalem à jamais. [26] Il ne sera pas de l'office des Lévites de porter désormais le tabernacle, et tous ses vases destinés au ministère. [27] C'est aussi selon les dernières ordonnances de David que sera compté le nombre des enfants de Lévi, depuis vingt ans et au-dessus. [28] Et ils seront sous la main des fils d'Aaron pour le culte de la maison du Seigneur, dans les vestibules, dans les chambres, dans le lieu de la purification, dans le sanctuaire, et dans toutes les œuvres du ministère du temple du Seigneur.

[29] » Mais les prêtres *auront l'intendance* sur les pains de proposition, sur le sacrifice de fleur de farine, sur les beignets azymes, sur la poêle, sur ce qui doit être rôti, et sur tous les poids et toutes les mesures.

[30] » Quant aux Lévites, qu'ils soient prêts le matin à louer et à chanter le Seigneur, et également le soir, [31] tant à l'oblation des holocaustes du Seigneur qu'aux jours de sabbat, aux calendes et autres solennités, selon le nombre et les cérémonies prescrites pour chaque chose ; *qu'ils soient* continuellement devant le Seigneur. [32] Qu'ils aient soin de garder le tabernacle d'alliance, le rite du sanctuaire, et le respect envers les enfants d'Aaron, leurs frères, pour remplir leur ministère dans la maison du Seigneur ».

XXIV. [1] Or voici quelle fut la classification des fils d'Aaron. Les fils d'Aaron étaient Nadab, Abiu, Éléazar et Ithamar. [2] Mais Nadab et Abiu moururent avant leur père, sans enfants ; et Éléazar et Ithamar exercèrent les fonctions du sacerdoce. [3] David les divisa donc, c'est-à-dire Sadoc, d'entre les fils d'Éléazar, et Ahimélech, d'entre les fils d'Ithamar, selon leurs classes et leur ministère. [4] Mais il se trouva beaucoup

---

28. *Les vestibules*, la cour du peuple, et la cour des prêtres. Voir III *Rois*, VI, 3 et 36. — *Les chambres.* Voir la note sur III *Rois*, VI, 8. — *Le lieu de la purification*, où devaient se trouver la mer d'airain et les bassins. — *Le sanctuaire* ou le Saint.

29. *Les pains de proposition.* Voir la figure de III *Rois*, VII, 47. — *Le sacrifice de fleur de farine*, selon la loi du *Lévitique*, VI, 19-23. — *La poêle.* Voir la figure de *Lévitique*, VII, 9. — *Sur tous les poids et toutes les mesures.* Voir la note sur *Exode*, XXX, 13.

30. *A chanter*, ce qui concerne spécialement ceux des Lévites, choisis comme chantres et musiciens.

31. *Calendes.* Voir la note sur I *Rois*, XX, 5. — *Selon le nombre* des victimes prescrites par la loi pour chaque solennité.

32. *Les enfants d'Aaron*, les prêtres. — *Leurs frères*, de leur tribu.

i²) Ordre et fonctions des prêtres, XXIV.

XXIV. 3. *Ahimélech*, ou Achimélech, mis sans doute par erreur pour Abiathar.

πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ. Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς, τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἑκκαίδεκα, τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ᾽ οἴκους πατριῶν ὀκτώ. [5] *Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων, καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ.* [6] *Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμαΐας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς, ἐκ τοῦ Λευὶ, κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς, καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ, καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριᾶς, εἷς εἷς τῷ Ἐλεάζαρ, καὶ εἷς εἷς τῷ Ἰθάμαρ.*

[7] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος τῷ Ἰωαρὶμ, τῷ Ἰεδίᾳ ὁ δεύτερος,* [8] *τῷ Χαρὶβ ὁ τρίτος, τῷ Σεωρὶμ ὁ τέταρτος,* [9] *τῷ Μελχίᾳ ὁ πέμπτος, τῷ Μεϊαμὶν ὁ ἕκτος,* [10] *τῷ Κὼς ὁ ἕβδομος, τῷ Ἀβίᾳ ὁ ὄγδοος,* [11] *τῷ Ἰησοῦ ὁ ἔννατος, τῷ Σεχενίᾳ ὁ δέκατος,* [12] *τῷ Ἐλιαβὶ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ἰακὶμ ὁ δωδέκατος,* [13] *τῷ Ὀπφᾷ ὁ τρισκαιδέκατος, τῷ Ἰεσβαὰλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος,* [14] *τῷ Βελγὰ ὁ πεντεκαιδέκατος, τῷ Ἐμμὴρ ὁ ἑκκαιδέκατος,* [15] *τῷ Χηζὶν ὁ ἑπτακαιδέκατος, τῷ Ἀφεσὴ ὁ ὀκτωκαιδέκατος,* [16] *τῷ Φεταίᾳ ὁ ἐννεακαιδέκατος, τῷ Ἐζεκὴλ ὁ εἰκοστὸς,* [17] *τῷ Ἀχὶμ ὁ εἷς καὶ εἰκοστὸς, τῷ Γαμοὺλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστὸς,* [18] *τῷ Ἀδαλλαὶ ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς, τῷ Μαασαὶ ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός.* [19] *Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργείαν αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.*

אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־בְּנֵי
אִיתָמָר וַיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים
לְבֵית־אָבוֹת שִׁשָּׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר
ה לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה׃ וַיַּחְלְקוּם
בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־
קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר
6 וּבִבְנֵי אִיתָמָר׃ וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־
נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ
בֶּן־אֶבְיָתָר וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד אָחֻז לְאֶלְעָזָר
וְאָחֻז ׀ אָחֻז לְאִיתָמָר׃

7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לִיהוֹיָרִיב
8 לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃ לְחָרִם הַשְּׁלִשִׁי
9 לִשְׂעֹרִים הָרְבִעִי׃ לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי
י לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃ לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי
11 לַאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי׃ לְיֵשׁוּעַ הַתְּשִׁעִי
12 לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃ לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי
13 עָשָׂר לְיָקִים שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְחֻפָּה
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֶשֶׁבְאָב אַרְבָּעָה עָשָׂר׃
14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה
טו עָשָׂר׃ לְחֵזִיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ
16 שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ לִפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר
17 לִיחֶזְקֵאל הָעֶשְׂרִים׃ לְיָכִין אֶחָד
וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃
18 לִדְלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ
19 אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ אֵלֶּה פְקֻדָּתָם
לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם
בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

---

4. E: *ἄρχ. τ. δυνάμεων.* EF† (a. alt. *ἄρχ.*) *εἰς.* B¹: *ἓξ καὶ δέκα.* AEF† (p. *ἑκκαί.*) *καὶ.* B¹† (a. *Ἰθα.*) *Ἀαρών... *ὀκτώ.* 6. A: *Σαμμαΐας.* A: *Σαδὼκ τοῦ ἱερέως καὶ Ἀχ. υἱοῦ Ἀβ.* F: (pro *ἄρχοντες*) *τῶν ἀρχόντων... οἶκος πατρ.* 7. A: *ὁλόκληρος.* B¹: *τῷ Ἰαρεὶμ, τῷ Ἀναιδείᾳ.* 8. B¹: *Χαρὴβ.* 9. B¹: (l. *Μεϊαμὶν*) *Βενιαμεὶν.* 10. A: *τῷ Ἀκκὼς.* 11. AB¹: *ἔνατος.* 12. A¹: *τῷ Ἐλιασεὶβ* (B¹: *Ἐλιαβιεὶ*) *ὁ ἑνδ., τῷ Ἐλιακεὶμ ὁ δω.* 13. A: *τῷ Ὀφφᾷ* (B¹: *Ὀχχοφφὰ*) *ὁ τρ., τῷ Ἰσβαὰλ* (B¹: *Γελβὰ*) *ὁ τεσ.* 15. B¹: *Ἐμμὴρ ὁ πεμπτεκαιδέκατος* et sic usque 18 *τῷ Μαασαὶ ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός.* A: *τῷ Ἰεζεὶρ ὁ ἑπ., τῷ Ἀφεσσὴ ὁ ὀκ.* 16. A: *τῷ Φεθείᾳ ὁ ἐν., τῷ Ἐζεκὴλ ὁ εἰ.* 17. A: *τῷ Ἰαχεὶν ὁ εἷς καὶ εἰ., τῷ Γαμουὴλ ὁ δε. καὶ εἰ.* 18. A: *τῷ Δαλαίᾳ ὁ τρ. καὶ εἰ., τῷ Μοοζὰλ ἡ τέ. καὶ εἰ.* 19. B¹: *λιτουργίαν* (sec. m. *λειτ.*).

---

6. *(Devant) Sadoc, le prêtre, Ahimélech, fils d'Abiathar, et devant les princes.* Septante : « et Sadoc le prêtre, et Ahimélech fils d'Abiathar... ». — *Prenant une maison qui était à la tête des autres, celle d'Éléazar.* Hébreu : « on tira au sort une maison paternelle pour Éléazar ».

19. Hébreu : « c'est ainsi qu'ils furent classés pour (faire) leur service, pour entrer dans la maison de Jahvéh, en se conformant à la règle établie par Aaron, leur père... ».

Eleázar in princípibus viris, quam fílii Ithamar. Divísit autem eis, hoc est fíliis Eleázar, príncipes per famílias sédecim : et fíliis Ithamar per famílias et domos suas octo.

[5] Porro divísit utrásque inter se famílias sórtibus : erant enim príncipes sanctuárii, et príncipes Dei, tam de fíliis Eleázar, quam de fíliis Ithamar. [6] Descripsítque eos Semeías fílius Nathánaël scriba Levítes, coram rege et princípibus, et Sadoc sacerdóte, et Ahímelech fílio Abíathar, princípibus quoque familiárum sacerdotálium et Leviticárum : unam domum, quæ céteris præerat, Eleázar : et álteram domum, quæ sub se habébat céteros, Ithamar.

Utraque familia sorte divisa.

Gen. 23, 6. 2 Par. 19, 11.

1 Par. 25, 1; 24, 3.

[7] Exívit autem sors prima Jóiarib, secúnda Jédei, [8] tértia Harim, quarta Séorim, [9] quinta Melchía, sexta Máiman, [10] séptima Accos, octáva Abía, [11] nona Jésua, décima Sechénia, [12] undécima Elíasib, duodécima Jacim, [13] tertiadécima Hoppha, decimaquárta Isbaab, [14] decimaquínta Belga, decimaséxta Emmer, [15] decimaséptima Hezir, decimaoctáva Aphses, [16] decimanóna Pheteía, vigésima Hezéchiel, [17] vigesimapríma Jachin, vigesimasecúnda Gamul, [18] vigesimatértia Daláiau, vigesimaquárta Maazíau. [19] Hæ vices eórum secúndum ministéria sua, ut ingrediántur domum Dómini, et juxta ritum suum sub manu Aaron patris eórum : sicut præcéperat Dóminus Deus Israel.

Ordo sacerdotum.

1 Par. 9, 10.

1 Esd. 2, 32, 39; 10, 21.

1 Esdr. 2, 61. Luc. 1, 5.

2 Par. 29, 25.

plus de fils d'Éléazar parmi les princes, que de fils d'Ithamar. Il leur répartit donc, savoir : aux fils d'Éléazar, seize princes, selon leurs familles, et aux fils d'Ithamar, selon leurs familles et leurs maisons, huit.

[5] Il partagea encore l'une et l'autre famille au sort; car il y avait des princes du sanctuaire, et des princes de Dieu, tant d'entre les fils d'Éléazar, que d'entre les fils d'Ithamar. [6] Séméias, fils de Nathanaël, le scribe de la tribu de Lévi, les enregistra devant le roi, les princes, Sadoc, le prêtre, Ahimélech, fils d'Abiathar, et devant les princes des familles sacerdotales et lévitiques, *prenant* une maison qui était à la tête des autres, celle d'Éléazar, et une autre maison qui avait sous elle les autres, celle d'Ithamar.

[7] Ainsi le premier sort sortit pour Joïarib; le second, pour Jédéi; [8] le troisième, pour Harim; le quatrième, pour Séorim; [9] le cinquième, pour Melchia; le sixième, pour Maïman; [10] le septième, pour Accos; le huitième, pour Abia; [11] le neuvième, pour Jésua; le dixième, pour Séchénia; [12] le onzième, pour Éliasib; le douzième, pour Jacim; [13] le treizième, pour Hoppha; le quatorzième, pour Isbaab; [14] le quinzième, pour Belga; le seizième, pour Emmer; [15] le dix-septième, pour Hézir; le dix-huitième, pour Aphsès; [16] le dix-neuvième, pour Phétéia; le vingtième, pour Hézéchiel; [17] le vingt-unième, pour Jachin; le vingt-deuxième, pour Gamul; [18] le vingt-troisième, pour Dalaïau; le vingt-quatrième, pour Maaziaü. [19] Telles sont leurs classes, selon leurs fonctions, afin qu'ils entrent dans la maison du Seigneur suivant le rite qui leur est prescrit, sous la main d'Aaron leur père, comme avait ordonné le Seigneur Dieu d'Israël.

---

4. *Aux fils d'Éléazar, seize princes.* Les tribus étaient divisées en familles, et les familles en maisons, qui n'étaient elles-mêmes que les familles particulières dont chacune prenait le nom de son chef (*Josué*, VII, 16, etc.).

5. *Princes du sanctuaire;* c'est-à-dire chefs du service sacré du sanctuaire, les chefs des vingt-quatre classes sacerdotales. — *Princes de Dieu*, les grands prêtres.

6. *Le scribe.* Voir plus haut la figure de XVIII, 16. — *Une maison.... une autre maison.* On tirait alternativement un nom de la famille d'Éléazar, et un nom de la famille d'Ithamar.

7. *Joïarib*, duquel descendit le grand prêtre Mattathias, I *Machabées*, II, 1.

10. *Abia.* Zacharie, le père de S. Jean-Baptiste appartenait à cette classe.

19. *Suivant le rite.* Chacune de ces vingt-quatre classes, dont 16 d'Éléazar et 8 d'Ithamar, était chargée du service à tour de rôle, d'un sabbat à l'autre. Cet ordre était encore observé au commencement de l'ère chrétienne, comme on le voit dans l'histoire de Zacharie, *Luc*, I, 5-9

[20] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοίποις, τοῖς υἱοῖς Ἀμβρὰμ, Σωβαήλ· τοῖς υἱοῖς Σωβαὴλ, Ἰεδία,* [21] *τῷ Ῥααβίᾳ ὁ ἄρχων.* [22] *Καὶ τῷ Ἰσααρὶ, Σαλωμώθ· τοῖς υἱοῖς Σαλωμὼθ, Ἰάθ.* [23] *Υἱοὶ Ἐκδιοῦ· Ἀμαδία ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκμοὰμ ὁ τέταρτος.* [24] *Τοῖς υἱοῖς Ὀζιὴλ, Μιχά· υἱοὶ Μιχὰ Σαμήρ.* [25] *Ἀδελφὸς Μιχὰ Ἰσία· υἱὸς Ἰσία, Ζαχαρία.* [26] *Υἱοὶ Μεραρὶ, Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί· υἱοὶ Ὀζία* [27] *τοῦ Μεραρὶ τῷ Ὀζίᾳ· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσοὰμ, καὶ Σακχοὺρ, καὶ Ἀβαΐ.* [28] *Τῷ Μοολὶ Ἐλεάζαρ, καὶ Ἰθάμαρ. Καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί.* [29] *Τῷ Κὶς, υἱοὶ τοῦ Κὶς, Ἱεραμεήλ.* [30] *Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσὶ, Μοολὶ, καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰεριμώθ· οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.* [31] *Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ βασιλέως, καὶ Σαδὼκ, καὶ Ἀχιμέλεχ, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, πατριάρχαι Ἀραὰβ, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.*

XXV. *Καὶ ἔστησε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ἀσὰφ, καὶ Αἱμὰν, καὶ Ἰδιθοὺν, τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις, καὶ ἐν νάβλαις, καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν.* [2] *Υἱοὶ Ἀσὰφ, Σακχοὺρ, Ἰωσὴφ, καὶ Ναθανίας, καὶ Ἐραήλ· υἱοὶ Ἀσὰφ ἐχόμενοι τοῦ βασιλέως.* [3] *Τῷ Ἰδιθοὺν, υἱοὶ Ἰδιθοὺν, Γοδολίας, καὶ Σουρὶ, καὶ Ἰσέας, καὶ Ἀσαβίας, καὶ Ματθαθίας,*

כ וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם
שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יֶחְדְּיָהוּ׃
21 לִרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ
22 יִשִּׁיָּה׃ לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת
23 יָחַת׃ וּבְנֵי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי
יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי׃
24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה שָׁמוֹר׃
כה אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃
26 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ
27 בְנוֹ׃ בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם
28 וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃ לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־
29 הָיָה לוֹ בָּנִים׃ לְקִישׁ בְּנֵי־קִישׁ
ל יְרַחְמְאֵל׃ וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר
וִירִימוֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית
31 אֲבֹתֵיהֶם׃ וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת
לְעֻמַּת ׀ אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָּוִיד
הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ
לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן׃

XXV. וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא
לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן
הַנִּבְּאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם
וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃
2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה
וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף
3 הַנִּבָּא עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ לִידוּתוּן בְּנֵי
יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ

---

v. 24. שמיר ק׳
v. 1. יתיר י׳

---

20. A: *Ἀμράμ· Σουβαήλ* (B^1: *Ἰωβαήλ*). AB^1* *Τοῖς υἱοῖς Σωβαήλ.* A: *Ἰαδαΐα.* 21. A: *Τῷ Ῥααβίᾳ· ὁ ἄρχων Ἰεσίας.* 22. A: *Καὶ τῷ Ἰσσααρί* (B^1: *Ἰσσαρεὶ*). AB^1: *Ἰνάθ.* 23. A : *Καὶ υἱοὶ Ἰεδιοῦ* (B^1 : *Ἰηδειμοῦ*)· *Ἀμαρίας ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ* (B^1: *Ἰασὴ*) *ὁ τρίτος, Ἰεκεμία* (B^1: *Ἰοκὸμ*) *ὁ τέταρτος.* 24. B^1* *τοῖς υἱ.* A: *Υἱοὶ Ὀζιήλ.* 25. A: *Υἱοὶ Ἰσία· Ζαχαρίας.* 26. A: *καὶ Μουσί. Υἱοὶ Ὀζία, υἱοὶ Βοννί.* 27. A: *υἱοὶ Μεραρὶ τῷ Ὀζίᾳ· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσσοὰμ.* AB^1: *καὶ Ζακχοὺρ.* A: *καὶ Ὠβδί.* 28. AEF* *καὶ Ἰθάμαρ καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ.* A* *καὶ οὐκ–υἱοὶ* (F: [pro *αὐτῷ*] *τῷ Ἐλεάζαρ*). 29. A: *Κείς* (bis). AB^1: *Ἰραμαήλ.* 30. B^1: *Μοουσεί· Μοολλεὶ κ. Ἡλὰ κ. Ἀρειμώθ.* 31. F: *ἔβαλον.* B^1: *Ἀχειμέλεχ καὶ ἄρχων τῶν* (A: *ἀρχόντων πατριῶν*). A: *πατριαὶ Ἀρώς* (E: *πατρ. Ἀαρών*). — 1. A: *Ἰδιθοὺμ* (*Ἰδειθὼν* B^1 ŷ.3 et 6). EF: *κεφ. ἀνδρῶν ἐργ.* 2. A: *Ζακχοὺρ* (B^1: *Σακχούς*) *καὶ Ἰωσὴφ καὶ Ναθανίας* (B^1: *Ναθαλίας*) *καὶ Ἰεσιήλ.* E: (l. *Ἐραήλ*) *Ἀσιηλά* (F: *Ἀσειρηλά*). EF† (a. *ἐχομ.*) *ἐχόμενοι Ἀσὰφ τοῦ προφήτου.* AE: *ἐχόμενα.* 3. A (bis) : *Ἰδιθούμ. Γοδολίας* (B^1: *Τουνὰ*) *Σουρὶ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Σεμεὶ καὶ Ἀσαβίας* (B^1: *Σαιὰ κ. Σεμεεὶ κ. Ἁσαβιὰ*). AB^1: *Ματταθίας.*

---

21. *De plus, d'entre les fils de Rohobia, le prince Jésias.* Septante : « et le chef à Raabia ».
26-27. Septante : « les fils de Mérari (furent) Mooli et Mousi. Les fils d'Ozias (fils) de Mérari, à Ozias les fils (furent) Isoam et Sacchour et Abaï ».
31. *Le sort les partagea tous également.* Septante : « patriarches d'Araab, comme ses frères les plus jeunes ».

XXV. 1. *Afin qu'ils chantassent des prophéties.* Septante : « et prophétisant sur... ».
2. *Étaient sous la main d'Asaph, qui chantait des*

Reliqui sacerdotes. 1 Par. 23, 16. 1 Par. 23, 17-19. 1 Par. 23, 22-23. 1 Par. 24, 6. 1 Par. 25, 8; 26, 13.

[20] Porro filiórum Levi, qui réliqui fúerant, de fíliis Amram erat Súbaël, et de fíliis Subaël, Jehedeía. [21] De fíliis quoque Rohobíæ princeps Jesías. [22] Isáari vero fílius Sálemoth, filiúsque Sálemoth Jahath : [23] filiúsque ejus Jeríau primus, Amarías secúndus, Jaháziel tértius, Jécmaan quartus. [24] Fílius Oziel, Micha : fílius Micha, Samir. [25] Frater Micha, Jesía : filiúsque Jesíæ, Zacharías. [26] Fílii Merári : Móholi et Musi. Fílius Ozíau : Benno. [27] Fílius quoque Merári : Ozíau et Soam et Zachur et Hebri. [28] Porro Móholi fílius : Eleázar, qui non habébat líberos. [29] Fílius vero Cis, Jerámeel. [30] Fílii Musi : Móholi, Eder, et Jérimoth : isti fílii Levi secúndum domos familiárum suárum. [31] Miserúntque et ipsi sortes contra fratres suos fílios Aaron, coram David rege, et Sadoc, et Ahímelech, et princípibus familiárum sacerdotálium et Leviticárum, tam majóres, quam minóres : omnes sors æquáliter dividébat.

i³) Cantores. Eccli. 47, 11. 1 Par. 24, 6, 7, 41. 2 Par. 5, 12. 1 Reg. 10, 5.

XXV. [1] Igitur David et magistrátus exércitus, segregavérunt in ministérium fílios Asaph, et Heman, et Idithun : qui prophetárent in cítharis, et psaltériis, et cýmbalis, secúndum númerum suum dedicáto sibi offício serviéntes.

de filiis Asaph.

[2] De fíliis Asaph : Zacchur, et Joseph, et Nathanía, et Asaréla, fílii Asaph : sub manu Asaph prophetántis juxta regem.

Idithun.

[3] Porro Idithun : fílii Idithun, Godolías, Sori, Jeseías, et Hasabías,

[20] Quant aux autres fils de Lévi, d'entre les fils d'Amram, était Subaël, et d'entre les fils de Subaël, Jéhédéia. [21] De plus, d'entre les fils de Rohobia, le prince Jésias. [22] Or le fils d'Isaar était Salémoth, et le fils de Salémoth, Jahath, [23] dont le fils Jériaü fut le premier : Amarias, le second ; Jahaziel, le troisième ; Jecmaan, le quatrième. [24] Le fils d'Oziel, Micha ; le fils de Micha, Samir. [25] Le frère de Micha était Jésia, et le fils de Jésia, Zacharie. [26] Les fils de Mérari, Moholi et Musi ; le fils d'Oziaü, Benno. [27] Le fils de Mérari fut encore Oziaü, ainsi que Soam, Zachur et Hébri ; [28] mais le fils de Moholi fut Eléazar, qui n'eut point d'enfants ; [29] et le fils de Cis, Jéraméel. [30] Les fils de Musi furent Moholi, Éder et Jérimoth. Ce sont là les fils de Lévi, selon les maisons de leurs familles. [31] Or ceux-ci aussi, tant les grands que les petits, jetèrent les sorts, comme leurs frères, les fils d'Aaron, devant David, le roi, et devant Sadoc, Ahimélech, et les princes des familles sacerdotales et lévitiques : le sort les partagea tous également.

XXV. [1] Ainsi David et les chefs de l'armée séparèrent pour le ministère les fils d'Asaph, d'Héman et d'Idithun, afin qu'ils chantassent des prophéties sur des harpes, des psaltérions et des cymbales, s'acquittant, selon leur nombre, de l'emploi à eux assigné.

[2] D'entre les fils d'Asaph, Zacchur, Joseph, Nathania et Asaréla, fils d'Asaph, étaient sous la main d'Asaph, qui chantait des prophéties à côté du roi.

[3] Pour Idithun, les fils d'Idithun étaient Godolias, Sori, Jéséias, Hasa-

---

20. *Quant aux autres fils de Lévi*, c'est-à-dire qui n'appartenaient pas à la famille d'Aaron, la seule chargée des fonctions sacerdotales (XXIII, 13).

31. *Les grands...* ou bien *les anciens* et *les plus jeunes*. — *Jetèrent....* C'est-à-dire que les Lévites tirèrent au sort, comme l'avaient fait les prêtres, pour savoir dans quel ordre ils exerceraient leurs fonctions. — *Le sort...* Tous, sans distinction de condition, d'âge ou de famille, reçurent uniquement par le sort le rang et la classe qui leur furent assignés pour leur ministère. Quoique le chiffre ne soit pas mentionné expressément, il y eut aussi vingt-quatre classes de Lévites. Cf. XXIII et XXIV, 20-27.

i³) **Ordre des chantres et des musiciens**, XXV.

XXV. 1. *Les chefs de l'armée*, les principaux d'Israël. — *Des prophéties*. Ce mot doit s'entendre des prières et des chants de louange par lesquels les Lévites honoraient Dieu sous la direction de leurs chefs, Asaph, Héman et Idithun.

2. *Asaph*. Voir plus haut la note sur VI, 39.

3. *Idithun*. Voir plus haut les notes sur VI, 44 et XVI, 41.

ἓξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθοὺν, ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι ἐξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ. [4] Τῷ Αἰμὰν, υἱοὶ Αἰμὰν, Βουκίας, καὶ Ματθανίας, καὶ Ὀζιὴλ, καὶ Σουβαὴλ, καὶ Ἰεριμὼθ, καὶ Ἀνανίας, καὶ Ἀνὰν, καὶ Ἑλιαθὰ, καὶ Γοδολλαθὶ, καὶ Ῥωμετθιέζερ, καὶ Ἰεσβασακὰ, καὶ Μαλλιθὶ, καὶ Ὠθηρὶ, καὶ Μεαζώθ. [5] Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἰμὰν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ, ὑψῶσαι κέρας. Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἰμὰν υἱοὺς τεσσαρεςκαίδεκα, καὶ θυγατέρας τρεῖς. [6] Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνῳδοῦντες ἐν οἴκῳ θεοῦ, ἐν κυμβάλοις, καὶ ἐν νάβλαις, καὶ ἐν κινύραις, εἰς τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ, ἐχόμενα τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀσὰφ, καὶ Ἰδιθοὺν, καὶ Αἰμάν. [7] Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν δεδιδαγμένοι ᾄδειν κυρίῳ, πᾶς συνιὼν, διακόσιοι ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ. [8] Καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν τελείων καὶ μανθανόντων.

[9] Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ, τῷ Ἀσὰφ τοῦ Ἰωσὴφ, Γοδολίας· ὁ δεύτερος Ἡνεία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [10] ὁ τρίτος Ζακχοὺρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [11] ὁ τέταρτος Ἰεσρὶ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [12] ὁ πέμπτος Νάθαν, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [13] ὁ ἕκτος Βουκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [14] ὁ ἕβδομος Ἰσεριὴλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [15] ὁ ὄγδοος Ἰωσία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [16] ὁ ἔννατος Ματθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [17] ὁ δέκατος Σεμεΐα, υἱοὶ

חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי
אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר הַנִּבָּא עַל־
4 הוֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה׃ לְהֵימָן בְּנֵי
הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל
וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה
גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי
ה הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃ כָּל־אֵלֶּה בָנִים
לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים
לְהָרִים קָרֶן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן
בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ׃
6 כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית
יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ
7 אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָן׃ וַיְהִי מִסְפָּרָם
עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי־שִׁיר לַיהוָה כָּל־
הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמֹנָה׃
8 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן
כַּגָּדוֹל מֵבִין עִם־תַּלְמִיד׃
9 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף
גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים
י עָשָׂר׃ הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
11 עָשָׂר׃ הָרְבִיעִי לַיִּצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו
12 שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו
13 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשִּׁשִּׁי בֻּקִּיָּהוּ
14 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשְּׁבִיעִי
יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
טו הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
16 עָשָׂר׃ הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו
17 שְׁנֵים עָשָׂר׃ הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי בָּנָיו

---

v. 4. בנ״א מחזיאת v. 14. נ״א שין שמלית

4. B¹: Τῷ Αἰμανεὶ. A: Βοκκίας. B¹: καὶ Μανθανίας· καὶ Ἀζαραὴλ, κ. Σ. καὶ Ἀμσοὺ κ. Ἱερεμώθ. A: Ἰεριμοὺθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀνανὶ (B¹* κ. Ἀνὰν) καὶ Ἐλ. (B¹: Ἐλιαθὰθ) καὶ Γεδολλαθὶ καὶ Ῥωμεμθιέζερ καὶ Σεβακαιτὰν καὶ Μεαλωθὶ καὶ Ἰωεθιρὶ καὶ Μααζιώθ. 5. B¹* ὁ. 6. AB¹* εἰς τ. δȣλ. οἴκȣ τȣ̃ θ. 7. AEF: μετὰ τῶν ἀδελφῶν. E: δεδ. ᾄδ. (* κυρ.) καὶ π. σ. ὀκτακόσιοι. 8. E: Κ. ἔλαβον αὐτοῖς κλῆρον. F: ἐπέβαλον. 9. A: ὁλόκληρος. AB¹: Ἡνεία, ἀδελφοὶ αὐτȣ̃ κ. υἱοὶ αὐτȣ̃ δεκαδύο. 10. B¹: Ζαχχοὺθ υἱὸς αὐ. 11. A: Ἰεσδρὶ (B¹: Ἰεσδρεὶ). 12. A: Ναθανίας. 13. A: (l. Βου.) Κοκκίας. 14. A: Ἰσρεηλὰ. 15. A: Ἰσίας. 16. AB¹: ἔνατος. B¹: Μανθανίας. 17. A: Σεμεΐ (B¹: Ἐμεεί).

---

prophéties à côté du roi. Septante : « fils d'Asaph, attachés au roi ».

5. *Le Voyant du roi*. Septante : « qui jouait au roi (devant le roi) ».

7. *Avec leurs frères*. Septante : « après leurs frères ». — *Qui, tous habiles, enseignaient les cantiques du Seigneur*. Septante : « instruits à chanter pour le Seigneur, tout (homme) intelligent ».

et Mathathías, sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cíthara prophetábat super confiténtes et laudántes Dóminum.

Heman. 1 Par. 21, 9.

[4] Heman quoque : fílii Heman, Boccíau, Mathaníau, Oziel, Súbuel, et Jérimoth, Hananías, Hanani, Elíatha, Geddélthi, et Romemthiézer, et Jesbacássa, Mellothi, Othir, Maházioth : [5] omnes isti fílii Heman vidéntis regis in sermónibus Dei, ut exaltáret cornu : dedítque Deus Heman fílios quatuórdecim, et fílias tres.

Officia cantorum.

[6] Univérsi sub manu patris sui ad cantándum in templo Dómini distribúti erant, in cýmbalis, et psaltériis, et cítharis, in ministéria domus Dómini juxta regem : Asaph vidélicet, et Idithun, et Heman. [7] Fuit autem númerus eórum cum frátribus suis, qui erudiébant cánticum Dómini, cuncti doctóres, ducénti octogínta octo.

Partitio cantorum. 1 Par. 24, 31.

[8] Miserúntque sortes per vices suas, ex æquo tam major quam minor, doctus páriter, et indóctus. [9] Egréssaque est sors prima Joseph, qui erat de Asaph. Secúnda Godolíæ, ipsi et fíliis ejus, et frátribus ejus duódecim. [10] Tértia Zachur, fíliis et frátribus ejus duódecim. [11] Quarta Isari, fíliis et frátribus ejus duódecim. [12] Quinta Nathaníæ, fíliis et frátribus ejus duódecim. [13] Sexta Boccíau, fíliis et frátribus ejus duódecim. [14] Séptima Isreéla, fíliis et frátribus ejus duódecim. [15] Octáva Jesaíæ, fíliis et frátribus ejus duódecim. [16] Nona Mathaníæ, fíliis et frátribus ejus duódecim. [17] Décima Semeíæ, fíliis et frátri-

bias, Mathathias, six, sous la main de leur père, Idithun, qui chantait des prophéties sur la harpe à la tête de ceux qui glorifiaient et louaient le Seigneur.

[4] Quant à Héman, les fils d'Héman étaient Bocciaü, Mathaniaü, Oziel, Subuel, Jérimoth, Hananias, Hanani, Éliatha, Geddelthi, Romemthiézer, Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth. [5] Tous ceux-là étaient fils d'Héman, le Voyant du roi dans les paroles de Dieu, pour exalter sa puissance : et Dieu donna à Héman quatorze fils et trois filles.

[6] Tous avaient été distribués sous la main de leur père, c'est-à-dire d'Asaph, d'Idithun et d'Héman, pour chanter dans le temple du Seigneur, sur des cymbales, des psaltérions et des harpes, et pour *remplir* les ministères de la maison du Seigneur, à côté du roi. [7] Or le nombre de ceux-ci, avec leurs frères, qui, tous habiles, enseignaient les cantiques du Seigneur, était de deux cent quatre-vingt-huit.

[8] Et ils jetèrent les sorts pour leurs classes sans distinction, tant le grand que le petit, le savant de même que celui qui manquait de savoir. [9] Le premier sort donc sortit pour Joseph, issu d'Asaph; le second, pour Godolias, tant pour lui que pour ses fils et ses frères, au nombre de douze; [10] le troisième, pour Zachur, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [11] le quatrième, pour Isari, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [12] le cinquième, pour Nathanias, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [13] le sixième, pour Bocciaü, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [14] le septième, pour Isrééla, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [15] le huitième, pour Jésaïa, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [16] le neuvième, pour Mathanias, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [17] le dixième, pour Séméias, ses

---

3. *Six.* Il manque un nom pour faire six. Un manuscrit hébreu et la version arabe portent *Séméia*, qu'on lit ỳ. 17, tant dans le texte hébreu que dans la Vulgate.

4. *Héman.* Voir plus haut la note sur VI, 33.

5. *Voyant* ou *prophète* signifie ici *musicien, chantre.* — *Dans les paroles de Dieu*, c'est-à-dire pour chanter les paroles de Dieu, les psaumes et les prophéties. — *La puissance;* littéralement *la corne*, qui, chez les Hébreux, était, en effet, le symbole de la force et de la puissance. Voir la note sur I *Rois*, II, 1.

7. *Deux cent quatre-vingt-huit,* plus instruits que le reste des quatre mille, et par conséquent leurs maîtres.

9. *Le premier sort.....* Le sort donna les quatorze premières places aux fils d'Asaph, d'Idithun et aux quatre premiers fils d'Héman, il resta pour les autres fils de celui-ci les dix dernières places.

αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [18] ὁ ἑνδέκατος Ἀσριὴλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [19] ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [20] ὁ τρισκαιδέκατος Σουβαὴλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [21] ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος Ματθαθίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [22] ὁ πεντεκαιδέκατος Ἰεριμὼθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [23] ὁ ἑκκαιδέκατος Ἀνανία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [24] ὁ ἑπτακαιδέκατος Ἰεσβασακὰ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [25] ὁ ὀκτωκαιδέκατος Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [26] ὁ ἐννεακαιδέκατος Μαλλιθὶ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [27] ὁ εἰκοστὸς Ἑλιαθὰ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [28] ὁ εἰκοστὸς πρῶτος Ὠθηρὶ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [29] ὁ εἰκοστὸς δεύτερος Γοδολλαθὶ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [30] ὁ εἰκοστὸς τρίτος Μεαζὼθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· [31] ὁ εἰκοστὸς τέταρτος Ῥωμετθιέζερ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο.

XXVI. *Καὶ εἰς διαιρέσεις τῶν πυλὼν, υἱοὶ Κορεῒμ Μοσελλεμία ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. [2] Καὶ τῷ Μοσελλαμίᾳ υἱὸς Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, Ἰαδιὴλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδία ὁ τρίτος, Ἰενουὴλ ὁ τέταρτος, [3] Ἰωλὰμ ὁ πέμπτος, Ἰωνάθαν ὁ ἕκτος, Ἐλιωναῒ ὁ ἕβδομος, Ἀβδεδὸμ ὁ ὄγδοος. [4] Καὶ τῷ Ἀβδεδὸμ υἱοὶ, Σαμαίας ὁ πρωτότοκος, Ἰωζαβὰθ ὁ δεύτερος, Ἰωὰθ ὁ τρίτος, Σαχὰρ ὁ τέταρτος, Ναθαναὴλ ὁ*

18 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
19 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו
כ שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל
21 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה
עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
22 עָשָׂר׃ לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו
23 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְשִׁשָּׁה עָשָׂר
לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו
כה שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי
26 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְתִשְׁעָה
עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
27 עָשָׂר׃ לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו
28 שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר
29 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
ל עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת
31 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנֵים עָשָׂר׃

XXVI. לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים
מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי אָסָף׃
2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר
יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי
3 יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ עֵילָם הַחֲמִישִׁי
יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃
4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר
יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי
וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃

---

18. A: *Ἐζριὴλ* (B¹: *Ἀζαριά*). 19. B¹: *Ἁριά*. 21. B¹: *Ματταθίας* (A: *Ματθίας*). 23. AB¹: *Ἀνανίας*. 24. B¹: *Βακατά* (A: *Ἰεσβακατὰν*). 25. A: *Ἀνανί*. 26. A: *Μελληθὶ* (B¹: *Μεθαθεί*). 27. A: *Ἑλιάθ* (B¹: *Αἰμαθά*). 28. A: *Ἰεθιρὶ* (B¹: *Ἡθεὶ*). 29. A: *Γεδδελθὶ* (B¹: *Γοδομαθεί*). 30. AB¹: *ὁ τρίτος καὶ εἰκ.* A: *Μααζιὼθ*. 31. AB¹: *ὁ τέταρ. καὶ εἰκ.* A: *Ῥωμεθμιέζερ...* † (a. *ἀδ.*) *οἱ*. — 1. *Καὶ* (F* *καὶ*) *διαίρεσις* (E: *αἱ διαιρέσεις*) *τῶν πυλῶν. Υἱοῖς Κορέ· Μοσολλὰμ* (B¹: *Μοσολαὴλ*) *υἱὸς Κωρηὲ* (B¹: *Κωρή*) *ἐκ τῶν υἱῶν Ἀ*. 2. A: *Καὶ τῷ Μασελλαμίᾳ υἱοί* (sic AE)·... *Ζαβαδίας ὁ τ., Ναθανὰ* (EX: *Ναθαναὴλ* s. *Ναδαν*, F: *Ἰαθαναὴλ*). 3. A: *Ἰερουηλωλὰμ* (E: *Ὠλὰμ*, F: *Αἰλὰμ*) *ὁ π., Ἰωνὰν ὁ ἕκ., Ἐλιωηναῒ ὁ ἑβ.* AF* *Ἀβδ. ὁ ὄγδ.* 4. AB¹: *Ἀβδοδὸμ*. A: *Σαμείας ὁ πρ., Ἰωζαβὰδ* (B¹* *ὁ δεύτ.*), *Ἰωαὰ* (B¹* *ὁ τρί.*), *Σαχιὰρ* (B¹* *ὁ τέτ.*), *Ναθαναὴλ* (B¹* *ὁ πέμ.*).

עשׂר׳ מלעיל **v. 25.**
קמץ בז״ק **v. 31.**

XXVI. 1. *Voici la distribution des portiers.* Septante : « et pour les distributions des portes ». — *D'entre les Corites.* Septante : « les fils de Coreïm », c'est-à-dire *les fils de Coré.*

3. *Elioénaï, le septième.* Les Septante ajoutent : « Abdédom le huitième ».

Partitio cantorum sequitur.

bus ejus duódecim. [18] Undécima Azáreel, fíliis et frátribus ejus duódecim. [19] Duodécima Hasabíæ, fíliis et frátribus ejus duódecim. [20] Tertiadécima Súbaël, fíliis et frátribus ejus duódecim. [21] Quartadécima Mathathíæ, fíliis et frátribus ejus duódecim. [22] Quintadécima Jérimoth, fíliis et frátribus ejus duódecim. [23] Sextadécima Hananíæ, fíliis et frátribus ejus duódecim. [24] Septimadécima Jesbacássæ, fíliis et frátribus ejus duódecim. [25] Octavadécima Hanani, fíliis et frátribus ejus duódecim. [26] Nonadécima Mellóthi, fíliis et frátribus ejus duódecim. [27] Vigésima Elíatha, fíliis et frátribus ejus duódecim. [28] Vigesimaprima Othir, fíliis et frátribus ejus duódecim. [29] Vigesimasecúnda Geddélthi, fíliis et frátribus ejus duódecim. [30] Vigesimatértia Maházioth, fíliis et frátribus ejus duódecim. [31] Vigesimaquárta Romemthiézer, fíliis et frátribus ejus duódecim.

1 Par. 12, 6.
1 Par. 23, 20.

i⁴) De Coritis.

XXVI. [1] Divisiónes autem janitórum : de Corítis Meselemía, fílius Core, de fíliis Asaph. [2] Fílii Meselemíæ : Zacharías primogénitus, Jádihel secúndus, Zabadías tértius, Jathánaël quartus, [3] Ælam quintus, Jóhanan sextus, Elioënai séptimus.

2 Par. 8, 14; 35, 14.

De filiis Obededom.

[4] Fílii autem Obédedom : Semeías primogénitus, Józabad secúndus, Jóaha tértius, Sachar quartus,

1 Par. 15, 24.

fils et ses frères, au nombre de douze; [18] le onzième, pour Azaréel, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [19] le douzième, pour Hasabias, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [20] le treizième, pour Subaël, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [21] le quatorzième, pour Mathathias, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [22] le quinzième, pour Jérimoth, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [23] le seizième, pour Hananias, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [24] le dix-septième, pour Jesbacassa, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [25] le dix-huitième, pour Hanani, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [26] le dix-neuvième, pour Mellothi, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [27] le vingtième, pour Éliatha, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [28] le vingt et unième, pour Othir, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [29] le vingt-deuxième, pour Geddelthi, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [30] le vingt-troisième, pour Mahazioth, ses fils et ses frères, au nombre de douze; [31] le vingt-quatrième, pour Romemthiézer, ses fils et ses frères, au nombre de douze.

XXVI. [1] Voici la distribution des portiers : d'entre les Corites, Mésélémia, fils de Coré, d'entre les fils d'Asaph. [2] Les fils de Mésélémia furent Zacharie, le premier-né; Jadihel, le second; Zabadias, le troisième; Jathanaël, le quatrième; [3] Ælam, le cinquième; Johanan, le sixième; Élioénaï, le septième.

[4] Mais les fils d'Obédédom, Séméias, le premier-né; Jozabad, le second; Joaha, le troisième; Sachar, le quatrième;

---

i⁴) **Ordre des portiers**, XXV.

XXVI. 1. *Voici la distribution des portiers.* Une liste plus abrégée se trouve IX, 17-29. Sur leur office, voir la note IX, 17.— *Coré*, un des descendants de Coré, petit-fils de Caath, qui se révolta contre Moïse et Aaron.

2. *Zabadias* mentionné IX, 21, comme chargé du service du côté du nord.

4. *Obédédom.* Dieu lui accorda la bénédiction d'une nombreuse famille (ỳ. 8) pour avoir reçu chez lui l'arche sainte. Il est déjà mentionné plus haut, XVI, 38, comme fils d'Idithun, non le chef des chantres, puisque ce dernier était de la famille de Mérari, tandis qu'Obédédom est de la famille de Coré, et par conséquent de Caath.

πέμπτος, [5] Ἀμιὴλ ὁ ἕκτος, Ἰσσάχαρ ὁ ἕβδομος, Φελαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός. [6] Καὶ τῷ Σαμαίᾳ υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοὶ τοῦ πρωτοτόκου Ῥωσαὶ εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν. [7] Υἱοὶ Σαμαΐ, Ὠθνὶ καὶ Ῥαφαὴλ, καὶ Ὠβὴδ, καὶ Ἐλζαβὰθ, καὶ Ἀχιοὺδ, υἱοὶ δυνατοὶ, Ἑλιοῦ, καὶ Σαβαχία, καὶ Ἰσβακάμ. [8] Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀβδεδὸμ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἑξηκονταδύο τῷ Ἀβδεδόμ. [9] Καὶ τῷ Μοσελλεμίᾳ υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκακαιοκτὼ δυνατοί. [10] Καὶ τῷ Ὀσᾷ τῶν υἱῶν Μεραρὶ υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχὴν, ὅτι οὐκ ἦν πρωτότοκος· καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἄρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας. [11] Χελκίας ὁ δεύτερος, Ταβλαὶ ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος· πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ὀσᾷ τρισκαίδεκα.

[12] Τούτοις αἱ διαιρέσεις τῶν πυλῶν, τοῖς ἄρχουσι τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου. [13] Καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα. [14] Καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν πρὸς ἀνατολὰς τῷ Σελεμίᾳ, καὶ Ζαχαρίᾳ, υἱοὶ Σωὰζ τῷ Μελχίᾳ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βοῤῥᾶ. [15] Τῷ Ἀβδεδὸμ νότον κατέναντι οἴκου Ἐσεφίμ. [16] Εἰς δεύτερον τῷ Ὀσᾷ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. [17] Πρὸς ἀνατολὰς ἓξ τὴν ἡμέραν· βοῤῥᾷ τῆς ἡμέρας τέσσαρες· νότον τῆς ἡμέρας τέσσα-

ח עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי
פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרְכוֹ אֱלֹהִים׃
6 וּלְשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים
לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃
7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד
אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חָיִל אֱלִיהוּ
8 וּסְמַכְיָהוּ׃ כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי ׀ עֹבֵד אֱדֹם
הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל
בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד
9 אֱדֹם׃ וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים
י בְּנֵי־חָיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ וּלְחֹסָה מִן־
בְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי
לֹא־הָיָה בְכוֹר וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ
11 לְרֹאשׁ׃ חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ
הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־בָּנִים
וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃
12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי
הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם
13 לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה׃ וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת
כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר
14 וָשָׁעַר׃ וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ
וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֶׂכֶל הִפִּילוּ
טו גּוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ לְעֹבֵד
אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֲסֻפִּים׃
16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר
שַׁלֶּכֶת בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת
17 מִשְׁמָר׃ לַמִּזְרָח הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה

---

v. 9. קמץ בלא א''סת

5. B¹* ὁ ἑκτ. et ὁ ἑβδ. A: *Φολλαθί*. B¹* ὁ ὀγδ. 6. A: *Σαμείᾳ*. A: *τῷ πρωτοτόκῳ* (F: *καθεσταμένοι*). 7. A: *Σεμεία* (X: *Σαμεία*; E: *Σεμεΐ*, ỷ. 6. *Σεμεΐα*, ỷ. 4. *Σαμείας*)· A: *Γοθνὶ* (B¹: *Γοονεὶ*) *καὶ Ῥαφαὴλ καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐλζαβὰδ* (B¹: *Ἐληζαβὰθ*) *καὶ Ἀχιοὺ, υἱοὶ δυνατοὶ ἰσχύϊ, Ἐλιοὺ* (B¹: *Ἐννοὺ*) *καὶ Σαμαχίας* (B¹: *Σαβχειὰ*) *καὶ Ἰεβακώβ*. 8. AB¹: *οἱ ἀδελ. αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν*... EF* *οἱ πάντες*. AB¹: *Ἀβδοδόμ*. 9. A: *Καὶ τῷ Μεσολλεμίᾳ* (B¹: *Μοσομαμεὶδ*). F: *δυνατοὶ ὀκτὼ καὶ δέκα* (E: *ὀκτωκαίδεκα δυνατοί*). 10. A: *ἀπὸ τῶν υἱῶν... ἦν αὐτῷ πρωτότ*. X: *ὅτι ἕτος ἦν πρωτ*. F* *τῆς διαιρ. τ. δευτ*. 11. A: *Χελκείας ὁ δ*. (*B¹). A: *Ταβελίας*. B¹* ὁ *τέτ*. 12. A: *ἡ διαίρεσις*. 14. E: (pro *τῶν*) *ὁ*. A: *κατὰ ἀνατ*. B¹: *Σαλαμειὰ*... dist. *Ζαχαρίᾳ υἱοὶ Σωάζ*. E: *ὁ πρὸς βοῤῥᾶν*. 15. A: *Ἀβδοδόμ*. E† *καὶ ὁ πρὸς* (a. *νότον*). A: *Ἀσαφείν* (B¹: *Ἐσεφείν*). 16. F: *εἰς δεύτ. τοῖς προθύροις*. X: *πρ. δυσμὰς*. F† (a. *τῆς ἀναβ.*) *ἐν τῇ τρίβῳ*. A* *φυλακὴ κατέν*. 17. F† (a. *ἓξ*) *οἱ Λευῖται*. E:](pro *τὴν ἡμ.*) *τῆς ἡμέρας* (et * sq. *τῆς ἡμ.*)... † (a. *βοῤῥ.*) *καὶ τῷ*.

---

6. *Or à Séméi, son fils, naquirent des fils, chefs de leurs familles*. Septante : « et à Sémaïa, son fils, naquirent des fils du premier-né Rhosé pour sa maison paternelle ».

10. Septante : « et à Oza lui-même, des fils de Mérari, les fils gardèrent le principat, car il n'y avait pas de premier-né. Et son père le fit chef de la seconde division ».

12. Septante : « à ceux-ci les divisions des portes aux chefs des robustes, chaque jour, comme leurs frères pour servir dans la maison du Seigneur ».

13. Hébreu : « ils tirerent au sort pour chaque porte, petits et grands, selon leurs maisons paternelles ».

15. Hébreu : « le côté du midi échut à Obédédom, et la maison des magasins à ses fils ». Septante : « à Obédédom lui-même (échut) le midi du côté de la maison d'Ésephim ».

16. *Près de la porte qui conduit à la voie de la montée*. Hébreu : « avec la porte Schalléketh, sur le chemin montant ». Septante : « après la port du pastophore de la montée ».

De janitoribus sequitur. 2 Reg. 6, 11. 1 Par. 13, 14. 1 Par. 9, 30.

Nathánaël quintus, [5] Ammiel sextus, Issachar séptimus, Phollathi octávus : quia benedíxit illi Dóminus. [6] Sémei autem fílio ejus nati sunt fílii, præfécti familiárum suárum : erant enim viri fortíssimi : [7] fílii ergo Semeíæ : Othni, et Ráphaël, et Obed, Elzabad, fratres ejus viri fortíssimi : Eliu quoque et Samachías. [8] Omnes hi, de fíliis Obédedom : ipsi, et fílii, et fratres eórum fortíssimi ad ministrándum, sexagínta duo de Obédedom. [9] Porro Meselemíæ fílii, et fratres eórum robustíssimi, decem et octo.

De Hosa. 1 Par. 16, 38; 5, 1.

[10] De Hosa autem, id est, de fíliis Merári : Semri princeps (non enim habúerat primogénitum, et idcírco posúerat eum pater ejus in príncipem), [11] Helcías secúndus, Tabelías tértius, Zacharías quartus : omnes hi fílii, et fratres Hosa, trédecim.

Partitio per sortes. 1 Par. 25, 8. **Orientalis, septentrionalis, australis, occidentalis.**

[12] Hi divísi sunt in janitóres, ut semper príncipes custodiárum, sicut et fratres eórum, ministrárent in domo Dómini. [13] Missæ sunt ergo sortes ex æquo, et parvis, et magnis, per famílias suas, in unamquámque portárum. [14] Cécidit ergo sors orientális, Selemíæ. Porro Zacharíæ fílio ejus, viro prudentíssimo, et erudíto, sortíto óbtigit plaga septentrionális. [15] Obédedom vero et fíliis ejus ad austrum : in qua parte domus erat seniórum concílium. [16] Sephim, et Hosa ad occidéntem, juxta portam, quæ ducit ad viam ascensiónis : custódia contra custódiam. [17] Ad oriéntem vero Levítæ sex : et ad aquilónem quátuor per diem : atque

Nathanaël, le cinquième ; [5] Ammiel, le sixième ; Issachar, le septième, et Phollathi, le huitième, parce que le Seigneur le bénit. [6] Or à Séméi, son fils, naquirent des fils, chefs de leurs familles ; car ils étaient des hommes très forts. [7] Les fils donc de Séméi furent Othni, Raphaël, Obed, Elzabad et ses frères, hommes très forts ; Éliu aussi et Samachias. [8] Tous ceux-là étaient d'entre les fils d'Obédédom : eux, leurs fils et leurs frères, très forts pour remplir leur ministère, étaient soixante-deux de la maison d'Obédédom. [9] Or les fils de Mésélémia et leurs frères, très robustes, étaient dix-huit.

[10] Mais d'Hosa, c'est-à-dire d'entre les fils de Mérari, est *venu* Semri, le prince (car, comme il n'avait pas de premier-né, son père l'avait établi prince). [11] Helcias était le second ; Tabélias, le troisième ; Zacharie, le quatrième. Tous ces fils et les frères d'Hosa étaient treize.

[12] Ceux-là furent distribués comme portiers, de telle sorte que les chefs des gardes, ainsi que leurs frères, servaient toujours dans la maison du Seigneur. [13] Les sorts furent donc jetés sans distinction, et par les petits et par les grands, selon leurs familles, pour chacune des portes. [14] Ainsi la porte orientale échut à Sémélias. Mais à Zacharie son fils, qui était un homme très sage et habile, advint par le sort le côté septentrional ; [15] tandis qu'à Obédédom et à ses fils, ce fut le côté du midi, dans laquelle partie de la maison était le conseil des anciens ; [16] à Séphim et à Hosa, le côté de l'occident, près de la porte qui conduit à la voie de la montée : garde contre garde. [17] Mais à l'orient étaient six Lévites, et vers l'aquilon, quatre par jour ; vers

---

8. *Très forts pour remplir leur ministère.* Le service des portes était un des plus pénibles.

10. *C'est-à-dire d'entre les fils...* signifie qu'Hosa descendait de Mérari. — Le *premier-né* d'Hosa était mort ou incapable d'exercer les droits d'aînesse. L'aîné jouissait, entre autres privilèges, du droit d'être établi *prince* ou chef de la famille, et ses frères étaient soumis à son autorité.

13. *Chacune des portes.* Le temple, de forme rectangulaire, avait quatre portes. Sa direction étant d'est en ouest, chacune de ces portes faisait exactement face à l'un des points cardinaux.

14. *La porte orientale.* C'était la principale.

15. *Le conseil des anciens.* Le texte original porte : *la maison des collections.* C'était probablement une sorte de dépôt de provisions pour le service du culte.

16. *Séphim* paraît être une répétition erronée du mot hébreu *Asuppim* du ℣. 15 qui désigne le magasin servant de dépôt. — *La voie de la montée.* L'historien Josèphe (*Antiq.*, l. XV, c. xxv) parle d'une hauteur ou espèce de chaussée qui conduisait du palais du roi au temple. — *Garde contre garde* signifie vraisemblablement que les postes de garde se faisaient face.

ρες· καὶ εἰς τὸν Ἐσεφὶμ δύο [18] εἰς διαδεχομένους· καὶ τῷ Ὀσᾷ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τρεῖς. Φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἓξ, καὶ τῷ βοῤῥᾶ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες, καὶ Ἐσεφὶμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμαῖς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους. [19] Αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ Κορὲ, καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί.

[20] Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων. [21] Υἱοὶ Λαδὰν οὗτοι, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λαδὰν ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λαδὰν, τῷ Γηρσωνὶ Ἰειήλ. [22] Υἱοὶ Ἰειὴλ Ζεθὸμ, καὶ Ἰωὴλ, οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου. [23] Τῷ Ἀμβρὰμ καὶ Ἰσσαὰρ Χεβρὼν, καὶ Ὀζιήλ. [24] Καὶ Σουβαὴλ ὁ τοῦ Γηρσὰμ τοῦ Μωϋσῆ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν. [25] Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἐλιέζερ Ῥαβίας υἱὸς, καὶ Ἰωσίας, καὶ Ἰωρὰμ, καὶ Ζεχρὶ, καὶ Σαλωμώθ. [26] Αὐτὸς Σαλωμὼθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἡγίασε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως, [27] ἃ ἔλαβεν ἐκ πόλεων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ, [28] καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων ˈτοῦ θεοῦˈ Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ Σαοὺλ τοῦ Κὶς, καὶ Ἀβεννὴρ τοῦ Νὴρ, καὶ Ἰωὰβ τοῦ Σαρουΐα· παν ὃ ἡγίασαν διὰ χειρὸς Σαλωμὼθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

[29] Τῷ Ἰσσααρὶ Χωνενία, καὶ υἱοὶ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, τοῦ γραμματεύειν καὶ διακρίνειν. [30] Τῷ Χεβρωνὶ Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοὶ, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέ-

לַיּוֹם֙ אַרְבָּעָ֔ה לַנֶּ֥גְבָּה לַיּ֖וֹם אַרְבָּעָ֑ה
18 וְלָֽאֲסֻפִּ֖ים שְׁנַ֥יִם שְׁנָֽיִם׃ לַפַּרְבָּר֙
לַֽמַּעֲרָ֔ב אַרְבָּעָה֙ לַֽמְסִלָּ֔ה שְׁנַ֖יִם
19 לַפַּרְבָּֽר׃ אֵ֗לֶּה מַחְלְקוֹת֙ הַשֹּׁ֣עֲרִ֔ים
לִבְנֵ֥י הַקָּרְחִ֖י וְלִבְנֵ֥י מְרָרִֽי׃
כ וְהַלְוִיִּ֗ם אֲחִיָּה֙ עַל־אוֹצְרוֹת֙ בֵּ֣ית
21 הָאֱלֹהִ֔ים וּלְאֹצְר֖וֹת הַקֳּדָשִֽׁים׃ בְּנֵ֣י
לַעְדָּ֗ן בְּנֵ֤י הַגֵּרְשֻׁנִּי֙ לְלַעְדָּ֔ן רָאשֵׁ֧י
22 הָאָב֛וֹת לְלַעְדָּ֥ן הַגֵּרְשֻׁנִּ֖י יְחִיאֵלִֽי׃ בְּנֵ֣י
יְחִיאֵלִ֔י זֵתָם֙ וְיוֹאֵ֣ל אָחִ֔יו עַל־אֹצְר֖וֹת
23 בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ לַֽעַמְרָמִי֙ לַיִּצְהָרִ֔י לַֽחֶבְרוֹנִ֖י
24 לָֽעָזִּיאֵלִֽי׃ וּשְׁבֻאֵל֙ בֶּן־גֵּרְשׁ֣וֹם בֶּן־מֹשֶׁ֔ה
כה נָגִ֖יד עַל־הָאֹצָרֽוֹת׃ וְאֶחָ֖יו לֶאֱלִיעֶ֑זֶר
רְחַבְיָ֨הוּ בְנ֜וֹ וִישַׁעְיָ֣הוּ בְנ֗וֹ וְיֹרָ֤ם בְּנוֹ֙
26 וְזִכְרִ֣י בְנ֔וֹ וּשְׁלֹמ֖וֹת בְּנֽוֹ׃ ה֣וּא ׀
שְׁלֹמ֞וֹת וְאֶחָ֗יו עַ֣ל כָּל־אֹצְר֤וֹת
הַקֳּדָשִׁים֙ אֲשֶׁ֨ר הִקְדִּ֜ישׁ דָּוִ֣יד הַמֶּ֗לֶךְ
וְרָאשֵׁ֧י הָאָב֛וֹת לְשָׂרֵֽי־הָאֲלָפִ֥ים
27 וְהַמֵּא֖וֹת וְשָׂרֵ֥י הַצָּבָֽא׃ מִן־הַמִּלְחָמ֛וֹת
וּמִן־הַשָּׁלָ֖ל הִקְדִּ֑ישׁוּ לְחַזֵּ֖ק לְבֵ֥ית
28 יְהוָֽה׃ וְכֹ֨ל הַהִקְדִּ֜ישׁ שְׁמוּאֵ֣ל הָרֹאֶ֗ה
וְשָׁא֤וּל בֶּן־קִישׁ֙ וְאַבְנֵ֣ר בֶּן־נֵ֔ר וְיוֹאָ֖ב
בֶּן־צְרוּיָ֑ה כֹּל֙ הַמַּקְדִּ֔ישׁ עַ֥ל יַד־שְׁלֹמִ֖ית
וְאֶחָֽיו׃
29 לַיִּצְהָרִ֗י כְּנַנְיָ֤הוּ וּבָנָיו֙ לַמְּלָאכָ֣ה
הַחִיצוֹנָ֔ה עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל לְשֹׁטְרִ֥ים
ל וּלְשֹׁפְטִֽים׃ לַֽחֶבְרוֹנִ֞י חֲשַׁבְיָ֧הוּ וְאֶחָ֛יו
בְּנֵי־חַ֖יִל אֶ֣לֶף וּשְׁבַע־מֵא֑וֹת עַ֤ל פְּקֻדַּת֙

---

17. A* νότ. τῆς ἡμ. τέσσ. A: τὸ (F: τοῖς) Ἀσαφεὶν (B¹: Ἐσεφεὶν) δύο δύο εἰς. 18. A: κ. τῷ Ἰὰς (E: Ἰοσσᾷ) πρὸς δυσμάς. F* καὶ τῷ Ὀ. – (alt.) διαδεχ. A: Ἐσεφεὶμ. 19. E: πυλῶν. B¹: πυλωρ. τ. υἱοῖς Καὰθ καὶ τοῖς Μεῤῥαρεὶ. 21. B¹: υἱοὶ Χαδὰν οὗτοι, Γερσωνεί· τῷ Λαδὰν καὶ Ἰαιεὴλ τοῦ Ἰοὺ, υἱοὶ Ἰειὴλ ἄρχοντες π. τ. Λαδὰν, τ. Γ. Ἰειὴλ (A: υἱοὶ Λεδὰν, υἱοὶ τῷ Γηρσωνὶ· τῷ Λεδὰν... Λααδὰν ... Ἰειὴλ). 22. A: Καὶ υἱοὶ Ἰειὴλ Ζοθὸμ καὶ Ἰωὴλ, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐπὶ. 23. A: Τῷ Ἀμραμὶ καὶ Ἰσσαρὶ Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. 26. E: ἀδ. αὐτῶν. A¹: ȣ̃ ἡγ.? 27. F: ἃ ἔλαβον ἐκ (AE† τῶν). A: (l. πόλεων) πολέμων. 28. A* (p. ἁγίων) τȣ̃ θεȣ̃. F: ὅσα ἡγίασε Σαμ. ὁ ὁρῶν... ὁ τȣ̃ Κίς... ὁ τȣ̃ Νήρ... ὁ τȣ̃ Σαρȣία καὶ πᾶς ὁ ἁγιάζων (B¹: ἡγίασεν). 29. A: Ἰκααρὶ. A²: Χωχενίας? AEF† (p. υἱοὶ) αὐτȣ̃. F† (a. τῆς ἐργ.) εἰς τὸ ἔργον. 30. B¹: (l. υἱοὶ δυν.) οἱ δυν.

v. 23. בנ״א בפתח
v. 25. ושלומית ק׳

17. *Là où se tenait le conseil.* Hébreu : « au magasin ». Septante : « à l'Ésephim ».

18. Septante : « et à Osa lui-même à l'occident. Après la porte du pastophore, (il y en avait) trois (comme) garde en face de la garde de la montée, (il y en avait) six de jour à l'orient et quatre à l'aquilon, et quatre au sud, et deux Éséphim pour ceux qui étaient reçus et quatre à l'occident et deux reçus vers le sentier ».

27. *Pour la restauration et l'ameublement du temple du Seigneur.* Hébreu : « pour l'entretien de la maison de Jahvéh ». Septante : « pour que la construction de la maison ne cessât pas ».

ad merídiem simíliter in die quátuor : et ubi erat concílium, bini et bini. [18] In céllulis quoque janitórum ad occidéntem quátuor in via, biníque per céllulas. [19] Hæ sunt divisiónes janitórum, filiórum Core et Merári.

Præpositi thesauris.

[20] Porro Achías erat super thesaúros domus Dei, et vasa sanctórum. [21] Fílii Ledan, fílii Gersónni : de Ledan príncipes familiárum, Ledan, et Gersónni, Jehiéli. [22] Fílii Jehiéli : Zathan, et Joël fratres ejus, super thesaúros domus Dómini, [23] Amramítis, et Isaarítis, et Hebronítis, et Ozihelítis. [24] Súbaël autem fílius Gersom, fílii Móysi, præpósitus thesaúris. [25] Fratres quoque ejus Eliézer, cujus fílius Rahabía, et hujus fílius Isaías, et hujus fílius Joram, hujus quoque fílius Zechri : et hujus fílius Sélemith. [26] Ipse Sélemith, et fratres ejus, super thesaúros sanctórum, quæ sanctificávit David rex, et príncipes familiárum, et tribúni, et centurióness, et duces exércitus, [27] de bellis, et manúbiis præliórum, quæ consecráverant ad instauratiónem et supelléctilem templi Dómini. [28] Hæc autem univérsa sanctificávit Sámuel videns, et Saul fílius Cis, et Abner fílius Ner, et Joab fílius Sárviæ : omnes, qui sanctificáverant ea per manum Sélemith, et fratrum ejus.

3 Reg. 7, 51.
1 Par. 23, 7-8.
3 Reg. 29, 8.
Num. 3, 27.
1 Par. 23, 16.
1 Par. 23, 17.
1 Par. 26, 20.
2 Reg. 8, 11.
1 Par. 9, 22.
1 Reg. 9, 9, 11.

Ad opera externa Isaaritæ.

[29] Isaarítis vero præerat Chonenías, et fílii ejus, ad ópera forínsecus super Israel, ad docéndum et judicándum eos.

Hebronitæ.

[30] Porro de Hebronítis Hasabías, et fratres ejus viri fortíssimi, mille septingénti, præerant Israéli trans

le midi, également quatre par jour ; et là où se tenait le conseil, ils *servaient* deux à deux. [18] De plus, dans les petites chambres des portiers à l'occident, il y en avait quatre sur la voie ; deux par chaque chambre. [19] Telle était la distribution des portiers, fils de Coré et de Mérari.

[20] Or Achias était préposé sur les trésors de la maison de Dieu, et les vases sacrés. [21] Les fils de Lédan sont les fils du Gersonnien. De Lédan viennent les princes de familles, Lédan, et le Gersonnien, Jéhiéli. [22] Les fils de Jéhiéli et Zathan et Joël, ses frères, étaient préposés sur les trésors de la maison du Seigneur, [23] avec les Amramites, les Isaarites, les Hébronites et les Oziélites. [24] Or Subaël, fils de Gersom, fils de Moïse, était préposé aux trésors ; [25] de même que ses frères Éliézer, dont le fils Rahabia, dont le fils Isaïe, dont le fils Joram, dont le fils Zéchri, dont le fils Sélémith. [26] Sélémith lui-même et ses frères étaient préposés sur les trésors des choses saintes que le roi David consacra, ainsi que les princes des familles, les tribuns, les centurions et les chefs de l'armée, [27] *comme provenant* des guerres et du butin des combats, et qu'ils avaient consacrés pour la restauration et l'ameublement du temple du Seigneur. [28] Samuel, le Voyant, consacra aussi toutes ces choses, de même que Saül, fils de Cis, Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Sarvia : tous ceux qui les consacrèrent le firent par l'entremise de Sélémith et de ses frères.

[29] Quant aux Isaarites, Chonénias était à leur tête, ainsi que ses fils, pour les choses de dehors touchant Israël, pour les instruire et les juger.

[30] Mais d'entre les Hébronites, Hasabias et ses frères, hommes très forts, au nombre de mille sept cents, étaient

---

17. *Où se tenait le conseil*, où était le magasin des provisions. Voir ℣. 15.

18. *Les petites chambres.* Hébreu *parbar*, le *pharurim* de IV *Rois*, XXIII, 11. Voir la note *ibid.* — *La voie* de la montée, ℣. 16.

20. *Les trésors de la maison de Dieu.* La constitution de ce trésor date de Moïse qui avait frappé chaque Israélite d'un impôt d'un demi-sicle. David y avait entassé de nombreuses richesses, en vue de la construction du temple, plus haut, XXII, 14. — *Les vases sacrés*, conquis par David dans ses guerres, en particulier contre Adarézer, et consacrés au Seigneur, II *Rois*, VIII, 10, 11.

21. *Les fils de Lédan sont...* C'est le seul sens admissible de Vulgate, expliquée par l'hébreu. — *Sont les fils du Gersonnien ;* c'est-à-dire appartiennent à la famille de Gerson. Lédan, en effet, était fils de Gerson et père de Jahiel, qui s'écrit aussi Jéhiel et Jéhiéli. Or Jéhiéli est appelé ici le *Gersonnien*, parce qu'il était petit-fils de Gerson. Cf. XXIII, 7, 8.

23. *Avec* est exprimé dans le texte original par une particule qui signifie plus ordinairement *à ;* voilà pourquoi la Vulgate met au datif *Amramitis*, etc.

25. *Ses frères* est mis pour *son frère*, de même qu'on a déjà vu plusieurs fois dans les récits généalogiques *les fils* au lieu de *le fils*.

29. *Les instruire et les juger.* David avait confié ces fonctions à six mille Lévites. Voir plus haut, XXIII, 4.

ψεως τοῦ Ἰσραὴλ, πέραν τοῖ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν κυρίου καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. [31] Τοῦ Χεβρωνὶ Οὐρίας ὁ ἄρχων τῶν Χεβρωνὶ κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατὰ πατριὰς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὑρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Ἰαζὴρ τῆς Γαλααδίτιδος, [32] καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δισχίλιοι ἑπτακόσιοι, οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ῥουβηνὶ, καὶ Γαδδὶ, καὶ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ, εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίου καὶ λόγον βασιλέως.

XXVII. Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι, καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, πᾶν λόγον τοῦ εἰςπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνὸς, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

[2] Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, Ἰσβοὰζ ὁ τοῦ Ζαβδιὴλ, ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες· [3] ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς, ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. [4] Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἐκχὼκ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ, καὶ Μακελλὼθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες ἄρχοντες δυνάμεως. [5] Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναίας ὁ τοῦ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς, ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. [6] Αὐτὸς Βαναίας ὁ δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ Ζαβὰδ

יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מַעְרָבָה לְכֹל
מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃
31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי
לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם
32 גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃ וְאֶחָיו
בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי
הָאָבוֹת וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־
הָראוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי
לְכָל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

XXVII. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לְמִסְפָּרָם
רָאשֵׁי הָאָבוֹת ׀ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים ׀
וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־
הַמֶּלֶךְ לְכֹל ׀ דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה
וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל חָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
2 עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־זַבְדִּיאֵל וְעַל
3 מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ מִן־
בְּנֵי־פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת
4 לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וְעַל מַחֲלֹקֶת ׀
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ
וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
ה וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
6 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הוּא בְנָיָהוּ גִּבּוֹר
הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלֻקְתּוֹ

---

30. B^1: *λιτουργείαν* (sec. m. *λειτ.*). A: (pro *κυρίȣ*) *τῷ κυρίῳ*. 31. A: *Τῷ Χ.* (B^1: *Χεβρωνεὶ*) *Ἰωρίας* (B^1: *Τουδείας*) *ὁ ἄρ. τῷ Χ.* A^1: *τεσσερακ.* A: *ἐν Γαζὴρ.* 32. B^1† (a. *δυν.*) *οἱ.* A: *χίλιοι* et * *οἱ.* AB^1* *τῶν.* A: *εἰς πάντα λόγον τοῦ θεοῦ καὶ λ.* — 1. B^1† (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* AB^1: (pro *βασιλεῖ*) *λαῷ.* F: *πάντα λόγ.* (bis). AEF: *εἰς πάντα λόγον.* 2. A: *Ἰσβοὰμ* (B^1: *Σοβὰλ*). AB^1† (a. *ἐπὶ*) *καὶ.* 3. X† (a. *υἱῶν*) *ἀρχόντων* et * *ἄρχων.* 4. A^1: *Δωδαΐα?* (EF: *Δωδαΐ*). A: *Δ. ὁ Ἀωθὶ* (B^1: *Ἐκχὼχ*) (E: *Δ. ὁ Ἐχώχ*). A^{1}B^1* *κ. Μακ. –διαιρ. αὐτȣ̃.* AB^1: *τέσσ. κ. εἴκοσι* (etiam ℣. 7, 10, 11, 13, 14, 15). 6. AB^1* (bis) *ὁ.* E* *κ. ἐπὶ τ. τριακ.*

v. 31. כצ״ל

v. 1. כצ״ל

---

31. *Et ils se trouvèrent à Jazer-Galaad, eux, hommes très forts.* Hébreu et Septante : « et l'on trouva parmi eux de vaillants hommes (*Septante* : un homme vaillant) à Jazer de Galaad ».

XXVII. 1. *Les tribuns.* Hébreu : « les chefs de mille ». Septante : « les chiliarques ».

4. *Avait la bande du second mois.* Hébreu et Septante : « était à la tête de la division du second mois ». — *Et après lui était un second du nom de Macelloth.* Hébreu et Septante : « Macelloth était l'un des chefs de sa division ». — Les Septante ajoutent à la fin : « chefs courageux ».

Jordánem contra occidéntem : in cunctis opéribus Dómini, et in ministérium regis. [31] Hebronitárum autem princeps fuit Jería, secúndum famílias et cognatiónes eórum. Quadragésimo anno regni David recénsiti sunt, et invénti sunt viri fortíssimi in Jazer Gálaad, [32] fratrésque ejus robustióris ætátis, duo míllia septingénti príncipes familiárum. Præpósuit autem eos David rex Rubenítis, et Gaddítis, et dimídiæ tríbui Manásse, in omne ministérium Dei et regis.

Hebronitarum princeps et numerus.

1 Par. 29, 27. Num. 21, 32 ; 32, 1.

2 Par. 19, 5. Num. 32, 33.

XXVII. [1] Fílii autem Israel secúndum númerum suum, príncipes familiárum, tribúni, et centurióNes, et præfécti, qui ministrábant regi juxta turmas suas, ingrediéntes et egrediéntes per síngulos menses in anno, vigínti quátuor míllibus sínguli præérant.

j) Numerus bellatorum.

1 Par. 21, 1.

[2] Primæ turmæ in primo mense Jésboam præérat fílius Zábdiel, et sub eo vigínti quátuor míllia. [3] De fíliis Phares, princeps cunctórum príncipum in exércitu mense primo.

Prima turma,

1 Par. 11, 11. 2 Reg. 23, 8.

[4] Secúndi mensis habébat turmam Dudía Ahohítes, et post se alter nómine Macélloth, qui regébat partem exércitus vigínti quátuor míllium.

secunda,

1 Par. 11, 12. 2 Reg. 23, 9.

[5] Dux quoque turmæ tértiæ in mense tértio, erat Banaías fílius Jóiadæ sacérdos : et in divisióne sua vigínti quátuor míllia. [6] Ipse est Banaías fortíssimus inter trigínta, et super trigínta : præérat autem

tertia,

1 Par. 11, 22. 2 Reg. 23, 20.

à la tête des Israélites au delà du Jourdain, contre l'occident, pour toutes les œuvres qui avaient rapport au Seigneur, et pour le service du roi. [31] Or le prince des Hébronites, selon leurs familles et leur parenté, fut Jéria. En la quarantième année du règne de David, ils furent recensés, et ils se trouvèrent à Jazer-Galaad, eux, hommes très forts, [32] et ses frères, qui étaient dans la force de l'âge, au nombre de deux mille sept cents princes de familles. Or David, le roi, les préposa aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé pour tout le service de Dieu et du roi.

XXVII. [1] Or les enfants d'Israël, suivant leur nombre, les princes de familles, les tribuns, les centurions, et les préposés qui, selon leurs bandes, servaient le roi, entrant et sortant à chaque mois dans l'année, étaient chacun à la tête de vingt-quatre mille *hommes.*

[2] Au premier mois, Jesboam, fils de Zabdiel, était à la tête de la première bande, et sous lui étaient vingt-quatre mille *hommes.* [3] Il était d'entre les fils de Pharès, et le prince de tous les princes dans l'armée, au premier mois.

[4] Dudia, l'Ahohite, avait la bande du second mois, et après lui était un second du nom de Macelloth, qui dirigeait une partie de l'armée de vingt-quatre mille *hommes.*

[5] De plus, le chef de la troisième bande, au troisième mois, était Banaïas, le prêtre, fils de Joïada, et dans sa division étaient vingt-quatre mille *hommes.* [6] C'est ce même Banaïas, le plus vaillant parmi les trente, et au-dessus des trente. Amizabad, son

---

31. *Jazer-Galaad*, Jazer du pays de Galaad. Voir la note sur *Nombres*, XXI, 32.

32. *Et ses frères*, c'est-à-dire la parenté de Jéria, mentionnée au verset précédent.

j) **L'armée et la cour**, XXVII.

XXVII. 1. *Or, les enfants d'Israël...* Tout ce que contient ce chapitre ne se trouve pas dans les livres des Rois. Nous ignorons à quelle époque précise David fixa l'organisation définitive de son armée. — *Les tribuns, les centurions.* Voir la note sur I *Rois*, VIII, 12. — *Les préposés*, d'après l'hébreu, les scribes chargés de la tenue des registres. — *Entrant et sortant à chaque mois.* Chaque section servait à tour de rôle pendant un mois. C'est ainsi que David établit le premier une armée permanente. Cette armée n'était composée que d'infanterie, l'armement ordinaire consistait en arcs, en lances et en boucliers. Une tradition arabe attribue à David l'invention de la cotte de mailles. Dans cette armée n'était pas comprise la troupe des *gibborîm* (II *Rois*, XXIII, 8), non plus que la garde du corps, où le roi avait introduit des étrangers, comme les Céréthiens et les Phéléthiens (II *Rois*, VIII, 18).

5. *Dudia, l'Ahohite.* Il y a ici une lacune dans le texte, il faut lire : Éléazar, fils de Dudia ou Dodo. Voir plus haut, XI, 12.

6. *Le plus vaillant parmi les trente*, un des *schalischim.* Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 8.

ὁ υἱὸς αὐτοῦ. [7] Ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαὴλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωὰβ, καὶ Ζαβαδίας υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλίαδες. [8] Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαὼθ ὁ Ἰεσραὲ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλίαδες. [9] Ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ Ὀδουΐας ὁ τοῦ Ἐκκῆς ὁ Θεκωΐτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. [10] Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ Χελλὴς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. [11] Ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ Σοβοχαῒ ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαραῒ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. [12] Ὁ ἔννατος τῷ μηνὶ τῷ ἐννάτῳ Ἀβιέζερ ὁ ἐξ Ἀναθὼθ ὁ ἐκ γῆς Βενιαμὶν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. [13] Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μεηρὰ ὁ ἐκ Νετωφαθὶ τῷ Ζαραῒ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. [14] Ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναίας ὁ ἐκ Φαραθὼν ἐκ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. [15] Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδία ὁ ἐκ Νετωφαθὶ τῷ Γοθονιὴλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

[16] Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, τῷ Ῥουβὴν ἡγούμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρί· τῷ Συμεὼν, Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχά· [17] τῷ Λευὶ, Ἀσαβίας ὁ τοῦ Καμουήλ· τῷ Ἀαρὼν, Σαδώκ· [18] τῷ Ἰούδᾳ, Ἐλιὰβ τῶν ἀδελφῶν Δαυίδ· τῷ Ἰσσάχαρ, Ἀμβρὶ ὁ τοῦ Μιχαήλ· [19] τῷ Ζαβουλὼν, Σαμαΐας ὁ τοῦ Ἀβδίου· τῷ Νεφθαλὶ, Ἰεριμὼθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ· [20] τῷ Ἐφραὶμ, Ὠσηὲ ὁ τοῦ Ὀζίου·

7 עַמִּיזָבָד בְּנוֹ׃ הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי
עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
8 הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר
שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
9 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי
עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
י עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשְּׁבִיעִי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
11 אָלֶף׃ הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
12 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתוֹתִי לַבֶּנְיָמִינִי
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
13 הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי
הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
14 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ עַשְׁתֵּי עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי
עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
טו אָלֶף׃ הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר
הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃

16 וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לָרְאוּבֵנִי נָגִיד
אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ
17 בֶּן־מַעֲכָה׃ לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶּן־קְמוּאֵל
18 לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃ לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי
דָוִיד לְיִשָּׂשכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאֵל׃
19 לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן־עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי
כ יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל׃ לִבְנֵי אֶפְרַיִם

---

v. 8. הש׳ בפתח
v. 12. בנ״א הת׳ בדגש   ib. לבן ימיני ק׳
v. 13. בנ״א בשוא

6. A: *αὐτῶν Ἀμιραζὰθ* (B^1: *Λαιβαζὰθ*) *υἱὸς αὐτοῦ*. 7. A: *Ζαβδίας* (B^1: *Ἀβδείας*). 8. B^1: *Σαλαὼθ ὁ Ἐσραὲ* (A^1: *Ἰεσραὲλ*). 9. A* *τῷ* (pr.)... A: *Εἰρὰ υἱὸς Ἐκκῆς*. B^1: *ὁ Θεκωνείτης*. 10. B^1: *Χεσλῆς*. 11. A* *ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαραΐ* (B^1: *Ἰσαθεὶ... Ζαρία*). 12. AB^1: *ἔνατος... ἐνάτῳ*. B^1: *Ἀβιέζερ ἐξ*. AB^{1*} (p. *Ἀναθ.*) *ὁ*. 13. A: *Μοοραὶ*. AB^1: *ὁ ἐκ Νετουφὰτ*. B^1: *Ζαρεΐ*. 14. AB^{1*} *ἐκ* (sec.). 15. A: *Χολδαὶ ὁ ἐκ Νετωφατὶ*. 16. B^1: *τῶν Ῥουβὴν... Μαχά*. 17. B^1: *Σαμουὴλ*. 18. EF: *Ἐλία*. A: *Ἀμαρὶ*. B^1: *Μεισαὴλ*. 19. A: *Ἰεριμοὺθ*.

---

7. *Son fils, après lui.* Septante : « son fils et les frères ».

10. *Le Phallonite.* Septante : « de Phallous ».

12. *L'Anathothite.* Septante : « d'Anathoth ».

13. *Le Nétophathite.* Septante : « de Nétôphath ».

turmæ ipsíus Amízabad fílius ejus.

[7] Quartus, mense quarto, Asahel frater Joab, et Zabadías fílius ejus post eum : et in turma ejus vigínti quátuor míllia. quarta. 1 Par. 11, 26. 2 Reg. 23, 24.

[8] Quintus, mense quinto, princeps Sámaoth Jezerítes : et in turma ejus vigínti quátuor míllia. quinta. 1 Par. 11, 27.

[9] Sextus, mense sexto, Hira fílius Acces Thecuítes : et in turma ejus vigínti quátuor míllia. sexta. 1 Par. 11, 28.

[10] Séptimus, mense séptimo, Helles Phallonítes de fíliis Ephraim : et in turma ejus vigínti quátuor míllia. septima. 1 Par. 11, 27.

[11] Octávus, mense octávo, Sobóchai Husathítes de stirpe Zárahi : et in turma ejus vigínti quátuor míllia. octava. 1 Par. 21, 4. 2 Reg. 21, 18.

[12] Nonus, mense nono, Abiézer Anathothítes de fíliis Jémini : et in turma ejus vigínti quátuor míllia. nona. 1 Par. 11, 28.

[13] Décimus, mense décimo, Márai, et ipse Netophathítes de stirpe Zárai : et in turma ejus vigínti quátuor míllia. decima. 1 Par. 11, 30.

[14] Undécimus, mense undécimo, Banaías Pharathonítes de fíliis Ephraim : et in turma ejus vigínti quátuor míllia. undecima. 1 Par. 11, 31. 2 Reg. 23, 20, 30.

[15] Duodécimus, mense duodécimo, Holdai Netophathítes de stirpe Gothóniel : et in turma ejus vigínti quátuor míllia. duodecima. 1 Par. 11, 30.

[16] Porro tríbubus præerant Israel, Rubenítis, dux Eliézer fílius Zechri : Simeonítis, dux Saphatías fílius Máacha : [17] Levítis, Hasabías fílius Cámuel : Aaronítis, Sadoc : [18] Juda, Eliu frater David : Issachar, Amri fílius Míchaël : [19] Zabulonítis, Jesmaías fílius Abdíæ : Nephthalítibus, Jérimoth fílius Ozriel : [20] fíliis

Duces tribuum. Num. 34, 18. 1 Par. 26, 30 ; 24, 3 ; 29, 22 ; 2, 13. 1 Reg. 16, 6.

fils, était aussi à la tête de sa bande.

[7] Le quatrième chef, au quatrième mois, était Asaël, frère de Joab, et Zabadias, son fils, après lui ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.

[8] Le cinquième, au cinquième mois, Samaoth, le Jézérite ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.

[9] Le sixième, au sixième mois, Hira, fils d'Accès, le Thécuite ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.

[10] Le septième, au septième mois, Hellès, le Phallonite, d'entre les fils d'Éphraïm ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.

[11] Le huitième, au huitième mois, Sobochaï, le Husathite, de la race de Zarahi ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.

[12] Le neuvième, au neuvième mois, Abiézer, l'Anathothite, d'entre les fils de Jémini ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.

[13] Le dixième, au dixième mois, Maraï, le Nétophathite, de la race de Zaraï ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.

[14] Le onzième, au onzième mois, Banaïas, le Pharathonite, d'entre les fils d'Éphraïm ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.

[15] Le douzième, au douzième mois, Holdaï, le Nétophathite, de la race de Gothoniel ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.

[16] Quant aux tribus d'Israël, à la tête des Rubénites était le chef Eliézer, fils de Zechri ; à la tête des Siméonites, le chef Saphatias, fils de Maacha ; [17] à la tête des Lévites, Hasabias, fils de Camuel ; à la tête des Aaronites, Sadoc ; [18] à la tête de Juda, Éliu, frère de David ; à la tête d'Issachar, Amri, fils de Michaël ; [19] à la tête des Zabulonites, Jesmaïas, fils d'Abdias ; à la tête des Nephthalites, Jérimoth, fils d'Ozriel ; [20] à la tête des fils d'Ephraïm,

---

7. *Asaël* fut tué par Abner, pendant que David régnait à Hébron. L'organisation de l'armée fut donc commencée par David dès le commencement de son règne, mais elle ne fut complétée que peu à peu.

8. *Jézérite*, probablement de Jézer. Voir plus haut, XXVI, 31.

9. *Thécuite*, de Thécua. Voir la note sur II *Rois*, XIV, 2.

10. *Phallonite*, de Phalti. Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 26.

11. *Husathite*, de Husathi. Voir la note sur II *Rois*, XXI, 18.

12. *Anathothite*, d'Anathoth, au nord de Jérusalem. Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 27. — *Fils de Jémini*, de la tribu de Benjamin.

13. *Nétophathite*, de Nétophath, ville de la tribu de Juda.

14. *Pharathonite*, de Pharathon, ville de la tribu d'Ephraïm.

16. *Quant aux tribus d'Israël.* Les chefs dont les noms suivent étaient chargés de la direction civile de leurs tribus, tandis que les précédents étaient investis d'un commandement purement militaire. — Il est à remarquer que la tribu de Gad est omise dans cette énumération, comme aussi plus haut, IV-VII.

τῶ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, Ἰωὴλ υἱὸς Φαδαΐα· [21] *τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ τῷ ἐν γῇ Γαλαὰδ, Ἰαδαῒ ὁ τοῦ Ζαδαίου· τοῖς υἱοῖς Βενιαμὶν, Ἰασιὴλ ὁ τοῦ Ἀβεννήρ·* [22] *τῷ Δὰν, Ἀζαριὴλ ὁ τοῦ Ἰρωάβ. Οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραήλ.*

[23] *Καὶ οὐκ ἔλαβε Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι εἶπε κύριος πληθῦναι τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ.* [24] *Καὶ Ἰωὰβ ὁ τοῦ Σαρουΐα ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλεσε· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυίδ.*

[25] *Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως, Ἀσμὼθ ὁ τοῦ Ὀδιὴλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις, Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὀζίου.* [26] *Καὶ ἐπὶ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων, Ἐσδρὶ ὁ τοῦ Χελούβ.* [27] *Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων, Σεμεῒ ὁ ἐκ Ῥαὴλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου, Ζαβδὶ ὁ τοῦ Σεφνί.* [28] *Καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιώνων, καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ, Βαλλανὰν ὁ Γεδωρίτης· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου, Ἰωάς.* [29] *Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρὼν, Σατραῒ ὁ Σαρωνίτης· καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλῶσι, Σωφὰτ ὁ τοῦ Ἀδλί·* [30] *ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων, Ἀβίας ὁ Ἰσμαηλίτης· ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων, Ἰαδίας ὁ ἐκ Μεραθών.* [31] *Καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων, Ἰαζὶζ ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.*

[32] *Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετός· καὶ Ἰεὴλ ὁ*

הוֹשֵׁעַ בֶּן־עֲזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
21 יוֹאֵל בֶּן־פְּדָיָהוּ׃ לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה
גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶּן־זְכַרְיָהוּ לְבִנְיָמִן
22 יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אַבְנֵר׃ לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־
יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
23 וְלֹא־נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי אָמַר
יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי
24 הַשָּׁמָיִם׃ יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת
וְלֹא כִלָּה וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
כה וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־
עֲדִיאֵל וְעַל־הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים
וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־
26 עֻזִּיָּהוּ׃ וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה
לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־כְּלוּב׃
27 וְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל
שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי
28 הַשִּׁפְמִי׃ וְעַל־הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים
אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי וְעַל־
29 אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ׃ וְעַל־הַבָּקָר
הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־
ל הַבָּקָר בָּעֲמָקִים שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי׃ וְעַל־
הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־
31 הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ וְעַל־
הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־אֵלֶּה שָׂרֵי
הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
32 וִיהוֹנָתָן דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־מֵבִין

---

v. 29. שרטי ק׳ ib. בנ״א הב׳ בקמץ

20. A: *ὁ τοῦ Φαλδιί* (B^1: *Φαλαδαία*). 21. B^1: *τῷ ἡμίσει φ. Μ. τῶν ἐν τῇ Γαλ.* (A: *ἐν Γαλ.*). AB^1: *Ἰαδδαῒ ὁ τοῦ Ζαβδείου* (A: — *δίου*). A: *Ἀσιὴλ* (B^1: *Ἀσειήρ*). 22. A: *Ἐζριὴλ ὁ τοῦ Ἰωράμ* (B^1: *Ἀζαρεὴλ... Ἰωράμ*). 23. AB^1: *ὅτι κύρ. εἶπεν.* 24. A: *ὁ τῆς Σαρουΐα...* † (a. *Ἰσρ.*) *τόν.* 25. AB^1: *Ὠδιήλ.* A: *Ὠζίου.* 26. AB^1: (l. *Καὶ ἐπὶ*) *Ἐπὶ δὲ.* A: *Ἐζραί.* B^1: *Χοβούδ.* 27. A: *Σεμεῒ ὁ Ῥαμαθαῖος.* B^1: *Ζαχρεί.* 28. A: *Βαλλανὰ* (B^1: *Βαλανὰς*) *ὁ Γεδώρ.* 29. B^1: (l. *Σαρὼν*) *Ἀσειδὼν... Ἀσαρταῖς... Σωφάν.* AEB^1: (l. *Ἀδλὶ*) *Ἀδαΐ* (F: *Ἀδλαΐ*). 30. A: *Οὐβίας... Μαραθών.* 31. A: *Ἰωεζίζ.* B^1: *Γαρείτης.*

24. *Dans les fastes du roi David.* Septante : « dans le livre des paroles (des actions) des jours du roi David ».

26. *Mais aux travaux de la campagne* manque dans les Septante.

27. Septante : « et sur les places fortes (ou sur les habitations), Séméi, qui était de Rhaël, et sur les trésors qui sont dans les celliers du vin, Zabdi, le fils de Sephni ».

29. *Mais aux troupeaux qui paissaient en Saron.* Septante : « mais aux bœufs qui paissaient, à ceux de Saron ».

30. *Ubil.* Septante : « Abias ». — *Le Méronathite.* Septante : « de Mérathon ».

32. *Homme sage et savant.* Septante : « homme intelligent ».

Ephraim, Osée fílius Ozáziu : dimídiæ tríbui Manásse, Joël fílius Phadaíæ : [21] et dimídiæ tríbui Manásse in Gálaad, Jaddo fílius Zacharíæ : Bénjamin autem, Jásiel, fílius Abner : [22] Dan vero, Ezrihel fílius Jéroham : hi príncipes filiórum Israel.

Non completur census.

Num. 1, 3. Gen. 15, 5; 22, 17. 1 Par. 21, 2. 2 Reg. 24.

[23] Nóluit autem David numeráre eos a vigínti annis inférius : quia díxerat Dóminus ut multiplicáret Israel quasi stellas cœli. [24] Joab fílius Sárviæ cœ́perat numeráre, nec complévit : quia super hoc ira irrúerat in Israel : et idcírco númerus eórum qui fúerant recénsiti, non est relátus in fastos regis David.

Super thesauros.

1 Par. 26, 20, 26.

[25] Super thesaúros autem regis fuit Azmoth fílius Adiel : his autem thesaúris, qui erant in úrbibus, et in vicis, et in túrribus, præsidébat Jónathan fílius Ozíæ.

Super opera rustica.

[26] Operi autem rústico, et agrícolis qui exercébant terram, prǽerat Ezri fílius Chelub : [27] vinearúmque cultóribus, Semeías Romathítes : cellis autem vináriis, Zabdías Aphonítes. [28] Nam super olivéta et ficéta, quæ erant in campéstribus, Bálanan Gederítes : super apothécas autem ólei, Joas.

Super armenta.

3 Reg. 10, 27.

1 Par. 5, 10.

[29] Porro arméntis, quæ pascebántur in Saron, præpósitus fuit Sétrai Saronítes : et super boves in vállibus, Saphat fílius Adli : [30] super camélos vero, Ubil Ismahelítes : et super ásinos, Jadías Meronathítes. [31] Super oves quoque, Jaziz Agáreus : omnes hi, príncipes substántiæ regis David.

Consiliarii

2 Reg. 24, 21.

[32] Jónathan autem pátruus David, consiliárius, vir prudens et lit-

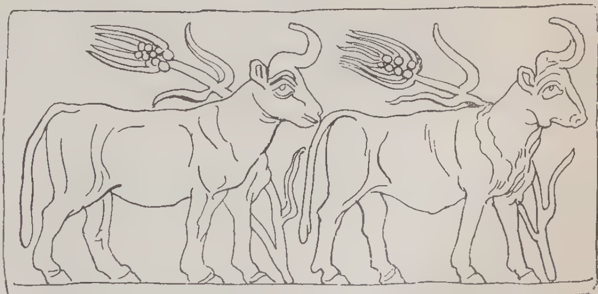
Osée, fils d'Ozaziu ; à la tête de la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Phadaïa : [21] et à la tête de la demi-tribu de Manassé en Galaad, Jaddo, fils de Zacharie; mais à la tête de Benjamin, Jasiel, fils d'Abner; [22] et à la tête de Dan, Ezrihel, fils de Jéroham. Voilà les princes des enfants d'Israël.

[23] Mais David ne voulut pas les dénombrer au-dessous de vingt ans, parce que le Seigneur avait dit qu'il multiplierait les enfants d'Israël comme les étoiles du ciel. [24] Joab, fils de Sarvia, avait commencé à dénombrer; mais il n'acheva pas, parce que pour cela était tombée la colère *du Seigneur* sur Israël; et c'est pourquoi le nombre de ceux qui avaient été recensés n'a pas été relaté dans les fastes du roi David.

[25] Le surintendant des trésors du roi était Azmoth, fils d'Adiel; quant aux trésors des villes, des bourgs et des tours, Jonathan, fils d'Ozias, en avait la garde. [26] Mais aux travaux de la campagne et aux laboureurs qui travaillaient la terre, présidait Ezri, fils de Chélub. [27] A ceux qui cultivaient les vignes, c'était Séméias, le Romathite; mais aux celliers où on met le vin, Zabdias, l'Aphonite. [28] Aux plants d'oliviers, aux figuiers, qui étaient dans les plaines, Balanan, le Gédérite, et aux magasins d'huile, Joas.

[29] Mais aux troupeaux qui paissaient en Saron, fut préposé Sétraï, le Saronite, et aux bœufs dans les vallées, Saphat, fils d'Adli; [30] sur les chameaux, Ubil, l'Ismahélite, et sur les ânes, Jadias, le Méronathite; [31] et sur les brebis, Jaziz, l'Agaréen. Tous ceux-là étaient les intendants des biens du roi David.

[32] Mais Jonathan, oncle de David, homme sage et savant, était un de ses



Bœufs paissant (℣. 29). (Cylindre du Musée du Louvre).

---

24. *Les fastes du roi David.* A partir de ce roi on rédigea régulièrement les annales de chaque roi. Ce travail était confié à des historiographes.

27. *Romathite,* de Rama de Benjamin. Voir la note sur III *Rois,* xv, 17. — *Aphonite,* de Séphamoth. Voir la note sur I *Rois,* xxx, 28.

28. *Aux figuiers,* c'est-à-dire, d'après l'hébreu, aux sycomores qui produisent des figues. Voir la note sur *Luc,* xix, 4. — *Dans les plaines* des Philistins. Voir la note sur *Josué,* ix, 1. — *Gédérite,* de Gader ou peut-être de Gédor.

29. *Saronite,* de Saron. Voir la note sur *Josué,* xii, 18.

30. *Ismahélite.* Voir la note sur *Genèse,* xxxvii, 25 — *Méronathite,* de Méronath, localité inconnue.

31. *Agaréen.* Voir plus haut la note sur v, 10.

τοῦ Ἀχαμὶ μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. [33] *Ἀχιτόφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσὶ ὁ πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως·* [34] *καὶ μετὰ τοῦτον Ἀχιτόφελ ἐχόμενος Ἰωδαὲ ὁ τοῦ Βαναίου, καὶ Ἀβιάθαρ· καὶ Ἰωὰβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.*

XXVIII. *Καὶ ἐξεκκλησίασε Δαυὶδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ, ἄρχοντας τῶν κριτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ, καὶ πάσης τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως, καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἔστη Δαυὶδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαός μου. Ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια.* [3] *Καὶ ὁ θεὸς εἶπεν· Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἶ σὺ, καὶ αἷμα ἐξέχεας.* [4] *Καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρός μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐν Ἰούδα ᾑρέτικε τὸ βασίλειον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου, ἐν ἐμοὶ ἠθέλησε τοῦ γενέσθαι με εἰς βασιλέα ἐπὶ παντὶ Ἰσραήλ.* [5] *Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέ μοι κύριος, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.* [6] *Καὶ εἶπέ μοι ὁ θεός· Σαλωμὼν ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου, ὅτι ᾑρέτικα ἐν αὐ-*

וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־חַכְמוֹנִי עִם־
33 בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ
34 וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ׃ ° וְאַחֲרֵי
אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר
וְשַׂר־צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃

XXVIII. וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־
שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי
הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי
כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־
הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־גִּבּוֹר חָיִל
2 אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־
רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי
אֲנִי עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה
לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי
3 אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ וְהָאֱלֹהִים
אָמַר לִי לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי
אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃
4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל
בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית
יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה
ה לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וּמִכָּל־בָּנַי
כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר
בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת
6 יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה
בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־
בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־

---

v. 1. בנ״א בקמץ

32. A: *καὶ γραμματεὺς αὐτός· καὶ Ἰεριὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμανὶ μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.* 33. A: *Καὶ Ἀχιτόφελ...* * (p. *Χουσὶ*) *ὁ*. 34. A: *Καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἀχιτόφελ ἐχό. Ἰωαδαὲ.* — 1. B¹* *πάντας* (sec.). A¹B¹* *κ. πάσης τ. κτ.—εὐνού χ.* B¹* *τῆς στρατιᾶς.* 2. AEF† (p. *Δαυὶδ*) *ὁ βασ.*. A¹: *ἐμμέσῳ.* A¹B¹* (alt.) *μου.* F† (p. *στάσ.*) *τῷ ὑποποδίῳ.* A²: *ἑτοίμ.* 3. F† (p. *ἐπονομ.*) *με.* AEF: (l. *αἷμα*) *αἵματα.* 4. A† (p. *οἴκου*) *τοῦ.* F: *ἐξελέξατο ἡγούμενον* (pro *ᾑρ. τὸ βασ.*). B¹* *καὶ ἐν τ. υἱ. τ. π. μου.* A¹FB¹* (a. alt. *βασιλέα*) *εἰς.* A† (a. *παντὶ*) *τῷ.* 5. A* *τῶν... : δεδωκέν...* * (a. *Ἰσρ.*) *τόν.* 6. B¹: (l. *οἰκοδ.*) *κληρονομήσει·*

---

33. *Chusaï, l'Arachite, favori du roi.* Septante : « Chusi (était) le premier ami du roi ».

34. *Après Achitophel étaient.* Septante : « et après cet Achitophel suivait Jodaé ».

XXVIII. 1. *Les chefs des tribus.* Septante : « les chefs des juges ». — *Et les préposés de ses troupes.* Septante : « et tous les chefs de chaque jour (qui commandaient chacun à leur tour) ». — *Et ceux qui étaient a la tête des biens.* Septante : « et les gardiens du trésor ».

2. *L'escabeau des pieds.* Septante : « la station des pieds (où reposeront les pieds) ».

4. *Qu'il a choisi des princes.* Septante : « qu'il a choisi le royaume ».

6. *Et il m'a dit.* Septante : « et Dieu m'a dit ».

terátus, ipse et Jáhiel fílius Hachamoni erant cum fíliis regis. [33] Achítophel étiam consiliárius regis, et Chúsai Arachítes amícus regis. [34] Post Achítophel fuit Jóiada fílius Banaíæ, et Abíathar. Princeps autem exércitus regis erat Joab.

2 Reg. 15, 12, 37.
1 Par. 27, 5.
2 Reg. 8, 16; 20, 23.

k) Convocati principes.

1 Par. 27, 16; 22, 17; 27, 1.
1 Par. 29, 6; 27, 25.
1 Reg. 8, 15.
3 Reg. 22, 9.
2 Reg. 23, 8.

XXVIII. [1] Convocávit ígitur David omnes príncipes Israel, duces tríbuum, et præpósitos turmárum, qui ministrábant regi : tribúnos quoque et centurióñes, et qui præerant substántiæ et possessiónibus regis, filiósque suos cum eunúchis, et poténtes, et robustíssimos quosque in exércitu Jerúsalem.

David ad principes.

1 Par. 22, 7.
3 Reg. 8, 17.
2 Reg. 7, 5, 13.
3 Reg. 5, 3.

[2] Cumque surrexísset rex, et stetísset, ait : Audíte me fratres mei, et pópulus meus : Cogitávi ut ædificárem domum, in qua requiésceret arca fœderis Dómini, et scabéllum pedum Dei nostri : et ad ædificándum, ómnia præparávi. [3] Deus autem dixit mihi : Non ædificábis domum nómini meo, eo quod sis vir bellátor, et sánguinem fúderis.

Electus ipse a Deo.

1 Par. 5, 2.
Gen. 49, 9, 10.
1 Reg. 16, 1, 12.

[4] Sed elégit Dóminus Deus Israel me de univérsa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempitérnum : de Juda enim elégit príncipes : porro de domo Juda, domum patris mei : et de fíliis patris mei, plácuit ei ut me elígeret regem super cunctum Israel.

Salomon pro eo

Sap. 9, 7.

templum ædificaturus.

1 Par. 17, 11.
2 Reg. 7, 13.

[5] Sed et de fíliis meis (fílios enim mihi multos dedit Dóminus) elégit Salomónem fílium meum, ut sedéret in throno regni Dómini super Israel, [6] dixítque mihi : Sálomon fílius tuus ædificábit domum meam, et átria mea : ipsum enim elégi mihi in fí-

conseillers; lui et Jahiel, fils d'Hachamoni, étaient auprès des enfants du roi. [33] Achitophel aussi était conseiller du roi; Chusaï, l'Arachite, favori du roi. [34] Après Achitophel étaient Joïada, fils de Banaïas, et Abiathar; mais le prince de l'armée du roi était Joab.

XXVIII. [1] David convoqua donc tous les princes d'Israël, les chefs des tribus et les préposés de ses troupes, lesquels servaient le roi; comme aussi les tribuns et les centurions, et ceux qui étaient à la tête des biens et des possessions du roi, ses enfants avec les eunuques, les puissants; de même que les plus vigoureux dans l'armée, *et les réunit* à Jérusalem.

[2] Alors le roi, s'étant levé et se tenant debout, dit : « Écoutez-moi, mes frères et mon peuple : j'ai pensé à bâtir une maison dans laquelle reposerait l'arche de l'alliance du Seigneur, l'escabeau des pieds de notre Dieu, et, pour la bâtir, j'ai tout préparé. [3] Mais Dieu m'a dit : Tu ne bâtiras point une maison à mon nom, parce que tu es un homme de guerre, et que tu as versé le sang.

[4] » Cependant le Seigneur Dieu d'Israël m'a choisi dans toute la maison de mon père pour que je fusse roi sur Israël à jamais; car c'est dans Juda qu'il a choisi des princes : en outre c'est dans la maison de Juda qu'il a choisi la maison de mon père, et entre les fils de mon père, il lui a plu de me choisir pour roi sur tout Israël.

[5] » Mais c'est aussi parmi mes fils (car le Seigneur m'a donné beaucoup de fils) qu'il a choisi Salomon, mon fils, pour qu'il s'assît sur le trône du règne du Seigneur sur Israël; [6] et il m'a dit : Salomon, ton fils, bâtira ma maison et mes parvis; car c'est lui que j'ai choisi pour mon fils, et c'est

---

32. *Hachamoni* est un nom patronymique signifiant que Jahiel appartenait à la famille de Hakmon.

33. *Arachite.* Voir la note sur II *Rois*, XV, 32. — *Favori du roi*, ou ami du roi. Voir la note sur II *Rois*, XV, 37.

34. *Abiathar*, probablement le grand prêtre. — *Le prince de l'armée*, le général en chef.

k) **Derniers avis et mort de David**, XXVIII-XXIX.

XXVIII. 1. *Les eunuques.* Voir la note sur IV *Rois*, VII, 6.

2. *Se tenant debout.* Si David se tient debout malgré son grand âge, c'est qu'il veut marquer l'importance de ses derniers avis. — *L'escabeau.* C'était la coutume des rois d'avoir un escabeau où ils reposaient leurs pieds quand ils étaient assis sur leur trône. Comme le peuple s'asseyait ordinairement par terre, l'escabeau était un symbole de puissance. — *Des pieds de notre Dieu.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.

4. *C'est dans Juda qu'il a choisi des princes.* En hébreu : « un prince ». Juda avait tenu en maintes occasions le premier rang militaire; après avoir reçu le sceptre dans la personne de David, il devint le lion conquérant qu'avait prédit Jacob mourant, *Genèse*, XLIX, 9-10.

5. *Beaucoup de fils.* Il en eut six à Hébron, et neuf à Jérusalem, sans compter ceux qu'il eut de ses femmes du second rang, mais qui ne pouvaient aspirer au trône, I *Paralipomènes*, III, 1-9.

τῷ εἶναί μου υἱὸν, κἀγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. 7 Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου, καὶ τὰ κρίματά μου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 8 Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου, καὶ ἐν ὠσὶ θεοῦ ἡμῶν, φυλάξασθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος. 9 Καὶ νῦν, Σαλωμὼν υἱὲ, γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου, καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ, ὅτι πάσας καρδίας ἐτάζει κύριος, καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει. Ἐὰν ζητήσῃς αὐτὸν, εὑρεθήσεταί σοι· καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτὸν, καταλείψει σε εἰς τέλος. 10 Ἴδε νῦν ὅτι κύριος ᾑρέτικέ σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα, ἴσχυε καὶ ποίει.

11 Καὶ ἔδωκε Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ, καὶ τῶν ζακχῶν αὐτοῦ, καὶ τῶν ὑπερῴων, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ, 12 καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ, τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, καὶ τῶν καταλυμάτων, 13 καὶ τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν, τῆς λατρείας οἴκου κυρίου. 14 Καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν 15 λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ

7 לּ֥וֹ לְאָֽב׃ וַהֲכִינוֹתִ֥י אֶת־מַלְכוּת֖וֹ
עַד־לְעוֹלָ֑ם אִם־יֶחֱזַ֗ק לַעֲשׂ֛וֹת מִצְוֺתַ֥י
8 וּמִשְׁפָּטַ֖י כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ וְעַתָּ֞ה לְעֵינֵ֧י
כָל־יִשְׂרָאֵ֣ל קְהַל־יְהוָ֗ה וּבְאָזְנֵ֣י אֱלֹהֵ֔ינוּ
שִׁמְר֣וּ וְדִרְשׁ֔וּ כָּל־מִצְוֺ֖ת יְהוָ֣ה
אֱלֹהֵיכֶ֑ם לְמַ֤עַן תִּֽירְשׁוּ֙ אֶת־הָאָ֣רֶץ
הַטּוֹבָ֔ה וְהִנְחַלְתֶּ֛ם לִבְנֵיכֶ֥ם אַחֲרֵיכֶ֖ם
9 עַד־עוֹלָֽם׃ וְאַתָּ֣ה שְׁלֹמֹֽה־בְנִ֡י דַּע֩ אֶת־
אֱלֹהֵ֨י אָבִ֜יךָ וְעָבְדֵ֗הוּ בְּלֵ֤ב שָׁלֵם֙
וּבְנֶ֣פֶשׁ חֲפֵצָ֔ה כִּ֤י כָל־לְבָבוֹת֙ דּוֹרֵ֣שׁ
יְהוָ֔ה וְכָל־יֵ֥צֶר מַחֲשָׁב֖וֹת מֵבִ֑ין אִם־
תִּדְרְשֶׁ֙נּוּ֙ יִמָּ֣צֵא לָ֔ךְ וְאִם־תַּֽעַזְבֶ֖נּוּ
י יַזְנִיחֲךָ֥ לָעַֽד׃ רְאֵ֣ה ׀ עַתָּ֗ה כִּֽי־יְהוָ֛ה
בָּ֧חַר בְּךָ֛ לִבְנֽוֹת־בַּ֥יִת לַמִּקְדָּ֖שׁ חֲזַ֥ק
וַעֲשֵֽׂה׃

11 וַיִּתֵּ֣ן דָּוִ֣יד לִשְׁלֹמֹ֣ה בְנ֡וֹ אֶת־תַּבְנִ֣ית
הָאוּלָם֩ וְאֶת־בָּ֨תָּ֜יו וְגַנְזַכָּ֧יו וַעֲלִיֹּתָ֛יו
וַחֲדָרָ֥יו הַפְּנִימִ֖ים וּבֵ֥ית הַכַּפֹּֽרֶת׃
12 וְתַבְנִ֨ית כֹּ֜ל אֲשֶׁ֨ר הָיָ֤ה בָר֙וּחַ֙ עִמּ֔וֹ
לְחַצְר֥וֹת בֵּית־יְהוָ֖ה וּלְכָל־הַלְּשָׁכ֣וֹת
סָבִ֑יב לְאֹֽצְרוֹת֙ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים
13 וּלְאֹצְר֖וֹת הַקֳּדָשִֽׁים׃ וּֽלְמַחְלְק֤וֹת
הַכֹּהֲנִים֙ וְהַלְוִיִּ֔ם וּלְכָל־מְלֶ֖אכֶת עֲבֹדַ֣ת
בֵּית־יְהוָ֑ה וּלְכָל־כְּלֵ֖י עֲבֹדַ֥ת בֵּית־
14 יְהוָֽה׃ לַזָּהָ֤ב בַּמִּשְׁקָל֙ לַזָּהָ֔ב לְכָל־
כְּלֵ֖י עֲב֣וֹדָה וַעֲבוֹדָ֑ה לְכֹל֙ כְּלֵ֣י הַכֶּ֔סֶף
בְּמִשְׁקָ֕ל לְכָל־כְּלֵ֖י עֲבוֹדָ֥ה וַעֲבוֹדָֽה׃
טו וּמִשְׁקָ֞ל לִמְנֹר֣וֹת הַזָּהָ֗ב וְנֵרֹֽתֵיהֶם֙

---

8. B^{1*} *καὶ ἐν ὠ·* — *φυλάξασθε* et *πάσας*. A* (a. *θεȣ̃*) *τȣ̃*. B^{1*} *καὶ κατακληρ.* (A^{1}: *κατακληρονομήσεται?*). F† (p. *κατακλ.*) *αὐτὴν*. B^{1}: *ἡμῶν...* * *μεθ' ὑμᾶς*. 9. B^{1*} *υἱὲ*. A: *υἱέ μου*. B^{1*} *αὐτῷ*. A: *ἐξετάζει*. B^{1}: *γιγνώσκει*. 10. B^{1}: *τοινῦν*. * *ὅτι*. 11. A: *καὶ Ζακχῶ*. 12. F: (pro *ὃ εἶχεν ἐν πν. αὐτ.*) *πάντων ὧν ἦν ἐν πν. μετ' αὐτȣ̃ καὶ*. B^{1*} *οἴκου* (sec.). 13. AEFB^{1*} *καὶ* (sec.). B^{1*} *τῆς λατρ. οἴκ. κυρ.* 14-16. F: *εἰς τὸ χρυσίον καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτȣ̃ πᾶσι τοῖς σκεύεσι δȣλείας καὶ πᾶσι τοῖς σκεύεσι τȣ̃ ἀργυρίȣ ἐν σταθμῷ παντὶ σκεύει δȣλείας καὶ δȣλείας, καὶ σταθμὸν ταῖς λυχνίαις ταῖς χρυσαῖς καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῶν, χρυσίον ἐν σταθμῷ λυχνίας καὶ λυχνίας καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῆς καὶ ταῖς λυχνίαις τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τῶν λυχνιῶν ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλκήν, ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπ. κτλ.*

---

7. *Et j'affermirai.* Septante : « et je rectifierai ».

8. *Devant toute l'assemblée d'Israël, et notre Dieu l'entendant.* Septante : « devant toute l'assemblée du Seigneur et aux oreilles (devant la face) de notre Dieu ». — *La terre qui est remplie de biens.* Septante : « une terre bonne (fertile) ».

9. *De ton père.* Septante : « de tes pères ». — *Toutes les pensées des esprits.* Septante : « toute pensée ».

11. *Le plan du portique du temple.* Septante : « le plan du temple ». — *Des celliers, du cénacle, des chambres secrètes.* Septante : « de ses maisons, de ses Zacchôn, et de ses chambres intérieures ».

12. *De tous les parvis qu'il avait en vue.* Septante : « des parvis de la maison du Seigneur qu'il avait dans son esprit ».

14-16. Ces versets sont très écourtés dans les Septante : « (il lui donna) la mesure de leur poids, qu'ils fussent d'or ou d'argent, il lui donna le poids des candélabres, et aussi des lampes. Il lui donna de même le poids de toute table d'or et aussi (des tables) d'argent ».

lium, et ego ero ei in patrem, [7] et firmábo regnum ejus usque in ætérnum, si perseveráverit fácere præcépta mea, et judícia, sicut et hódie.

Serviendum Deo.

[8] Nunc ergo coram univérso cœtu Israel, audiénte Deo nostro, custodíte, et perquírite cuncta mandáta Dómini Dei nostri : ut possideátis terram bonam, et relinquátis eam fíliis vestris post vos usque in sempitérnum.

Ex. 3, 8.
3 Reg. 2, 3.

Ad Salomonem monita.

[9] Tu autem Sálomon fili mi, scito Deum patris tui, et servíto ei corde perfécto, et ánimo voluntário : ómnia enim corda scrutátur Dóminus, et univérsas méntium cogitatiónes intélligit. Si quæsíeris eum, invénies : si autem derelíqueris eum, projíciet te in ætérnum. [10] Nunc ergo quia elégit te Dóminus ut ædificáres domum sanctuárii, confortáre, et pérfice.

1 Reg. 16, 7.
3 Reg. 8, 39.
Ps. 7, 10
2 Par. 15, 2.

Munera in templum.

[11] Dedit autem David Salomóni fílio suo descriptiónem pórticus, et templi, et cellarїórum, et cœnáculi, et cubiculórum in ádytis, et domus propitiatiónis, [12] necnon et ómnium quæ cogitáverat atriórum, et exedrárum per circúitum in thesaúros domus Dómini, et in thesaúros sanctórum, [13] divisionúmque sacerdotálium et Leviticárum, in ómnia ópera domus Dómini, et in univérsa vasa ministérii templi Dómini. [14] Aurum in póndere per síngula vasa ministérii, argénti quoque pondus pro vasórum et óperum diversitáte. [15] Sed et in candelábra aúrea, et ad lucérnas eórum, aurum pro mensúra unius-

1 Par. 28, 19.
Ex. 25, 9, 40; 26, 30.
2 Par. 3, 9.
1 Par. 28, 19.
1 Par. 26, 20 26; 27, 25.
3 Reg. 7, 49.

moi qui serai son père. [7] Et j'affermirai son règne à jamais, s'il persévère à accomplir mes préceptes et mes ordonnances comme aujourd'hui même.

[8] » Maintenant donc, devant toute l'assemblée d'Israël, et notre Dieu l'entendant, gardez et recherchez tous les commandements du Seigneur notre Dieu, afin que vous possédiez la terre qui est remplie de biens, et que vous la laissiez à vos fils après vous pour jamais.

[9] » Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le, avec un cœur parfait et un esprit qui agit volontairement : car le Seigneur scrute tous les cœurs et pénètre toutes les pensées des esprits. Si tu le cherches, tu le trouveras; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour jamais. [10] Maintenant donc que le Seigneur t'a choisi pour bâtir la maison du sanctuaire, sois fort, et agis ».

[11] Or David donna à Salomon, son fils, le plan du portique du temple, des celliers, du cénacle, des chambres secrètes, de la maison de propitiation; [12] comme aussi de tous les parvis qu'il avait en vue, des chambres tout autour, pour les trésors de la maison du Seigneur, et pour les trésors des choses saintes; [13] de la distribution des prêtres et des Lévites pour tous les ouvrages de la maison du Seigneur, et pour le soin de tous les vases *consacrés* au service du temple du Seigneur. [14] Il lui donna l'or, selon le poids *voulu*, pour chaque vase de service; de plus, le poids de l'argent, selon la diversité des vases et des ouvrages *en argent*, [15] et encore l'or pour les chandeliers d'or et pour leurs lampes, selon la mesure de chaque

---

9. *Un cœur parfait*, c'est-à-dire sans partage, tout entier donné au Seigneur.

10. *La maison du sanctuaire*, le temple où devait résider l'arche d'alliance.

11. *Portique*. Voir la note sur III *Rois*, VI, 3. — *Cénacle*, les chambres hautes au-dessus du Saint des saints : II *Paralipomènes*, III, 9. — *Maison de propitiation*, le propitiatoire, ou couvercle de l'arche.

12. *Chambres*. Voir la note sur III *Rois*, VI, 8. — *Les trésors*. Voir plus haut la note sur XXVI, 20. — *Des choses saintes*, ou consacrées au temple. Voir la note sur XXVI, 20.

13. *De la distribution des prêtres et des Lévites*. La division par classes, qu'il avait faite, et les attributions de chacune d'elles.

15. *Les chandeliers d'or*. Voir la note sur III *Rois*, VII, 49, et la figure de *Exode*, XXV, 37, t. I, p. 395.

τῶν λύχνων. [16] *Ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως, ἑκάστης τραπέζης χρυσῆς, καὶ ὡςαύτως τῶν ἀργυρῶν,* [17] *καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν, καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν, καὶ θυΐσκων κεφουρὲ, ἑκάστου σταθμοῦ.* [18] *Καὶ τὰν τοῦ θυσιαστηρίου· τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσίου δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἅρματος τῶν Χερουβὶμ τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξι καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου.* [19] *Πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκε Δαυὶδ Σαλωμὼν, κατὰ τὴν περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος.* [20] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς, ὅτι κύριος ὁ θεός μου μετὰ σοῦ· οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ μὴ ἐνκαταλίπῃ ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου·* [1] *Καὶ ἰδοὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ζακχὼ αὐτοῦ, καὶ τὰ ὑπερῷα καὶ τὰς ἀποθήκας τὰς ἐσωτέρας, καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου κυρίου*[1]. [21] *Καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου κυρίου, καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου.*

XXIX. *Καὶ εἶπε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου εἰς ὃν ᾑρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ ἁπαλὸς, καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ, ἀλλ’*

זָהָב בְּמִשְׁקַל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ
וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה
וְנֵרֹתֶיהָ כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃
16 וְאֶת־הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחֲנוֹת
הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחַן וְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף
17 לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃ וְהַמִּזְלָגוֹת
וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב טָהוֹר
וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר
וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל
18 לִכְפוֹר וּכְפוֹר׃ וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת
זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה
הַכְּרוּבִים זָהָב לְפֹרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־
19 אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה׃ הַכֹּל בִּכְתָב מִיַּד
יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת
כ הַתַּבְנִית׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ
חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־תִּירָא וְאַל־
תֵּחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ
לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־לִכְלוֹת כָּל־
21 מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ וְהִנֵּה
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־
עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ בְכָל־
מְלָאכָה לְכָל־נָדִיב בַּחָכְמָה לְכָל־
עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־
דְּבָרֶיךָ׃

XXIX. וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־בּוֹ
אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה
כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה

15s. A^1: *λύχνων ἔδωκ. αὐτῷ. Ὁμ.* X: (pro *ἀργ.*) *πυρείων.* 17. A^1: *σπονδίων.* A* *καὶ θυΐσκων : κεφφυρέ* (B^{1*} *καὶ θυ. κεφ.*). 18. AB^1: (l. *τῶν*) *τὸν* (X: *τὸν σταθμὸν*). A^2: *Χερυβεὶμ* (A^{1}B^1: *Χερουβεὶν*). 20. A: *ἀνήσει σε οὐδ’ οὐ μή σε ἐγκαταλείπῃ.* A^{1}E: *ἕως ȣ̃.* B^{1*} *καὶ ἰδοὺ.* F* *Καὶ ἰδȣ̀*-fin. A^1: (pro *ἰδȣ̀*) *εἶδον.* 21. A: *οἴκȣ τοῦ θεοῦ.* A^1: *πραγματίᾳ.* — 1. AE† (p. *ἀνθρ.*) *ἡ οἰκοδομή* (F: *ἡ οἴκησις*).

---

17. Hébreu : « il lui donna le modèle des fourchettes, des bassins et des calices d'or pur, le modèle des coupes d'or, avec le poids de chaque coupe et des coupes d'argent, avec le poids de chaque coupe (*Septante :* et des coupes d'argent, et des encensoirs *céphouré* de chaque poids) ».

18. Hébreu et Septante : « et (le modèle) de l'autel des parfums en or épuré, avec le poids. Il lui donna encore le modèle du char, des chérubins d'or qui étendent leurs ailes et couvrent l'arche de l'alliance de l'Éternel ».

19. Septante : « David donna tout à Salomon dans l'écriture de la main du Seigneur ».

20. *Pour le service de la maison du Seigneur.* Septante : « jusqu'à ce que tu aies terminé tout le travail du service de la maison (le travail nécessaire à la maison) du Seigneur : Voilà le modèle du temple de sa maison, de son Zaccho, avec l'étage supérieur, les chambres intérieures, la maison de propitiation et le modèle de la maison du Seigneur ».

XXIX. 1. *David, le roi.* Septante : « David ». — *Que se prépare cette habitation* n'est pas dans les Septante.

cujúsque candelábri et lucernárum. Simíliter et in candelábra argéntea, et in lucérnas eórum, pro diversitáte mensúræ, pondus argénti trádidit. [16] Aurum quoque dedit in mensas propositiónis pro diversitáte mensárum : simíliter et argéntum in álias mensas argénteas. [17] Ad fuscínulas Ex. 27, 3; 25, 27. quoque, et phíalas, et thuríbula ex auro puríssimo, et leúnculos aúreos, pro qualitáte mensúræ pondus distríbuit in leúnculum et leúnculum. Simíliter et in leónes argénteos divérsum argénti pondus separávit. 3 Reg. 7, 48. [18] Altári autem, in quo adolétur incénsum, aurum puríssimum dedit : ut ex ipso fíeret similitúdo quadrígæ 3 Reg. 6, 27. chérubim, extendéntium alas, et velántium arcam fœderis Dómini.

Salomoni curam templi demandat. [19] Omnia, inquit, venérunt scripta manu Dómini ad me, ut intellígerem univérsa ópera exempláris. [20] Dixit quoque David Salomóni fílio suo : 1 Par. 28, 11. Sap. 9, 8. Viríliter age, et confortáre, et fac : ne tímeas, et ne páveas : Dóminus 1 Par. 22, 13. enim Deus meus tecum erit, et non Deut. 31, 6. dimíttet te, nec derelínquet, donec perfícias omne opus ministérii domus Dómini. [21] Ecce divisiónes sacerdótum et Levitárum in omne ministérium domus Dómini assístunt tibi, et paráti sunt, et novérunt tam príncipes quam pópulus fácere ómnia præcépta tua.

Operam a populo petit. **XXIX.** [1] Locutúsque est David rex ad omnem ecclésiam : Salomónem fílium meum unum elégit Deus, adhuc púerum et tenéllum : 1 Par. 22, 5. opus namque grande est, neque enim hómini præparátur habitátio,

chandelier et des lampes. De même aussi pour les chandeliers d'argent et pour leurs lampes, il remit le poids de l'argent, selon la diversité de leur mesure. [16] Il donna encore l'or pour les tables de proposition, selon la diversité des tables, et également de l'argent, pour les autres tables d'argent. [17] De plus, pour les fourchettes, les fioles, les encensoirs d'un or très pur, et pour les petits lions, il distribua le poids pour chaque petit lion, selon la grandeur de leur mesure. De même aussi pour les lions d'argent, il mit à part un poids d'argent différent. [18] Mais pour l'autel sur lequel se brûle le parfum, il donna de l'or très pur, pour qu'on en fît une représentation du quadrige *et* des chérubins, étendant leurs ailes et couvrant l'arche de l'alliance du Seigneur.

[19] « Toutes ces choses, dit David, me sont venues écrites de la main du Seigneur, afin que je comprisse tous les ouvrages de ce modèle ». [20] David dit encore à Salomon, son fils : « Agis courageusement, fortifie-toi, et fais; ne crains point et ne t'épouvante pas; car le Seigneur mon Dieu sera avec toi : il ne te laissera et ne t'abandonnera point que tu n'aies achevé tous les ouvrages pour le service de la maison du Seigneur. [21] Voilà la division des prêtres et des Lévites, lesquels sont auprès de toi pour tous les services de la maison du Seigneur; ils sont prêts, et ils savent accomplir tes ordres, les princes aussi bien que le peuple ».

XXIX. [1] Ensuite David, le roi, dit à toute l'assemblée : « Dieu a choisi uniquement Salomon, mon fils, encore jeune et délicat, quoique l'œuvre soit grande; car ce n'est pas pour un homme que se prépare cette habita-

---

16. *Les tables de proposition.* Voir la figure de III *Rois*, VII, 47, t. II, p. 641.

17. *Les fourchettes.* Voir la figure de I *Rois*, II, 13. — *Pour chaque...* littéralement et par hébraïsme *pour un lion et un lion.* S. Jérôme a lu ici dans l'hébreu *kefir* au lieu de *kefôr*, « coupe », que porte le texte actuel; car dans I *Esdras*, I, 10 et VIII, 27, il a rendu ce même mot *kefôr* par *coupe.* D'après plusieurs commentateurs, *kefôr* signifie un vase muni d'un couvercle. Si la leçon *lion* était la vraie, ce mot pourrait signifier un poids en forme de lion, car on donnait aux poids en Orient la forme de lions et d'autres animaux. Voir la note sur *Josué*, XXIV, 32.

18. *L'autel sur lequel se brûle le parfum.* Voir la note sur III *Rois*, VII, 48, et la figure de II *Paralipomènes*, IV, 19. — *Du quadrige et des chérubins.* Les traducteurs de la Vulgate donnent généralement pour antécédent à *chérubins* le mot *quadrige;* mais le texte hébreu s'y oppose entièrement. C'est pour éviter cette faute que nous avons ajouté *et* en italique. — Dieu est souvent représenté, dans la Bible, porté sur un char que conduisent des animaux ailés. — Les chérubins sont considérés comme portant le Seigneur et c'est d'une manière figurée qu'ils sont appelés son char.

19. *Toutes ces choses... me sont venues écrites de la main du Seigneur.* « Comme s'il voulait dire que, pendant une extase, dans une révélation, la main de Dieu étant sur lui, il avait vu comme tracé à ses yeux, et y avait compris, par une lumière surnaturelle, tout l'ouvrage... D'autres veulent qu'il ait reçu la description du temple de la main de Samuel, ou du prophète Nathan ». (Dom Calmet, *in loc.*, p. 216).

XXIX. 1. *Encore jeune et délicat.* Salomon, quoique ayant environ vingt-deux ans, était jeune par rapport à David, et par rapport à un travail qui exigeait tous les secours de la nature, de l'art, du savoir, de la prudence, et d'une grande expérience. — *Habitation.* Le mot hébreu *birâh* est un mot d'origine perse qui signifie « forteresse ». Voir l'Introduction aux Livres des *Paralipomènes*, p. 2.

ἢ κυρίῳ θεῷ. [2] Κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον, ἀργύριον, χαλκὸν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοὰμ καὶ πληρώσεως λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ πάντα λίθον τίμιον, καὶ πάριον πολύν. [3] Καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου, ἔστι μοι ὃ περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν ἡτοίμακα εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων, [4] τρισχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφὶρ, καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου, ἐξαλειφῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ, [5] εἰς τὸ χρυσίον τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ, καὶ εἰς πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τῶν τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ;

[6] Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες πατριῶν, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι, καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων, καὶ οἱ οἰκοδόμοι τοῦ βασιλέως. [7] Καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου κυρίου χρυσίου τάλαντα πεντακισχίλια, καὶ χρυσοῦς μυρίους, καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια, καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν. [8] Καὶ οἷς εὑρέθη παρ᾽ αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ἰειὴλ τοῦ Γηδσωνί. [9] Καὶ εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι, ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ. Καὶ Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως.

אֱלֹהִֽים׃ וּבְכָל־כֹּחִ֞י הֲכִינ֣וֹתִי לְבֵית־ 2
אֱלֹהַ֗י הַזָּהָ֣ב ׀ לַ֠זָּהָב וְהַכֶּ֨סֶף לַכֶּ֜סֶף
וְהַנְּחֹ֣שֶׁת לַנְּחֹ֗שֶׁת הַבַּרְזֶל֙ לַבַּרְזֶ֔ל
וְהָעֵצִ֖ים לָעֵצִ֑ים אַבְנֵי־שֹׁ֨הַם וּמִלּוּאִ֜ים
אַבְנֵי־פ֣וּךְ וְרִקְמָ֗ה וְכֹ֨ל אֶ֧בֶן יְקָרָ֛ה
וְאַבְנֵי־שַׁ֖יִשׁ לָרֹֽב׃ וְע֗וֹד בִּרְצוֹתִי֙ 3
בְּבֵ֣ית אֱלֹהַ֔י יֶשׁ־לִ֥י סְגֻלָּ֖ה זָהָ֣ב וָכָ֑סֶף
נָתַ֤תִּי לְבֵית־אֱלֹהַי֙ לְמַ֔עְלָה מִכָּל־
הֲכִינ֖וֹתִי לְבֵ֥ית הַקֹּֽדֶשׁ׃ שְׁלֹ֧שֶׁת 4
אֲלָפִ֛ים כִּכְּרֵ֥י זָהָ֖ב מִזְּהַ֣ב אוֹפִ֑יר
וְשִׁבְעַ֨ת אֲלָפִ֤ים כִּכַּר־כֶּ֙סֶף֙ מְזֻקָּ֔ק
לָט֖וּחַ קִיר֥וֹת הַבָּתִּֽים׃ לַזָּהָ֤ב לַזָּהָב֙ ה
וְלַכֶּ֣סֶף לַכֶּ֔סֶף וּלְכָל־מְלָאכָ֖ה בְּיַ֣ד
חָרָשִׁ֑ים וּמִ֣י מִתְנַדֵּ֔ב לְמַלֹּ֥אות יָד֛וֹ
הַיּ֖וֹם לַיהוָֽה׃
וַיִּֽתְנַדְּבוּ֙ שָׂרֵ֣י הָאָב֔וֹת וְשָׂרֵ֣י ׀ 6
שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְשָׂרֵי֙ הָאֲלָפִ֣ים וְהַמֵּא֔וֹת
וּֽלְשָׂרֵ֖י מְלֶ֥אכֶת הַמֶּֽלֶךְ׃ וַֽיִּתְּנ֞וּ לַעֲבוֹדַ֣ת 7
בֵּית־הָאֱלֹהִ֗ים זָהָ֞ב כִּכָּרִ֤ים חֲמֵֽשֶׁת־
אֲלָפִים֙ וַאֲדַרְכֹנִ֣ים רִבּ֔וֹ וְכֶ֗סֶף כִּכָּרִים֙
עֲשֶׂ֣רֶת אֲלָפִ֔ים וּנְחֹ֕שֶׁת רִבּ֥וֹ וּשְׁמוֹנַ֖ת
אֲלָפִ֣ים כִּכָּרִ֑ים וּבַרְזֶ֖ל מֵאָה־אֶ֥לֶף
כִּכָּרִֽים׃ וְהַנִּמְצָ֤א אִתּוֹ֙ אֲבָנִ֔ים נָתְנ֖וּ 8
לְאוֹצַ֣ר בֵּית־יְהוָ֑ה עַ֖ל יַד־יְחִיאֵ֥ל
הַגֵּרְשֻׁנִּֽי׃ וַיִּשְׂמְח֤וּ הָעָם֙ עַל־הִֽתְנַדְּבָ֔ם 9
כִּ֚י בְּלֵ֣ב שָׁלֵ֔ם הִֽתְנַדְּב֖וּ לַיהוָ֑ה וְגַם֙
דָּוִ֣יד הַמֶּ֔לֶךְ שָׂמַ֖ח שִׂמְחָ֥ה גְדוֹלָֽה׃

---

2. F: (in.) *Καὶ ἐγὼ κατὰ π.* F: *τὸ χρυσ. εἰς χρυσίον, καὶ τὸ ἀργ. εἰς ἀργύριον, καὶ τὸν χ. εἰς χαλκόν, κ. τὸν σίδ. εἰς σίδηρον, καὶ ξ. εἰς ξύλα, καὶ λίθους ὄνυχος κτλ.* AB^1: *σοὸμ* (X: *σὸμ*). B^1: *Π. πολύ.* 3. A* (a. alt. *οἶκον*) *τὸν.* F: *ἡτοίμασα.* F: (pro *τῶν ἁγ.*) *τὸν ἅγιον.* 4. AB^1: *Σουφεὶρ.* B^1: *δοκιμίου.* A: *ἐξαλειφθῆναι.* 5. A^{1}B^{1*} *εἰς τὸ χρυσ.* *πᾶν ἔργ.* AB^{1*} (a. *τεχν.*) *τῶν.* 6. A^1: *προεθυμώθησαν* (*-μήθ.* A^{2}B et A^1 infra pluries). A† (p. *ἀρχ.*) *τῶν.* AEF: (l. *οἰκοδόμοι*) *οἰκονόμοι.* 8. F: *εὑρέθησαν... λίθοι.* A: *Γερσωνὶ.* 9. A: *ηὐφράνθη* (bis).

v. 5. יתיר ו'

---

2. Septante : « selon tout (mon) pouvoir j'ai préparé pour la maison de mon Dieu l'or, l'argent, l'airain, le fer, les bois, les pierres Soam et immenses, les pierres précieuses et multicolores et toute pierre précieuse et beaucoup (de pierre) de Paros ».

5. *Que les ouvrages soient faits d'or et d'argent* manque dans les Septante. — *Et si quelqu'un fait spontanément une offrande, qu'il remplisse sa main aujourd'hui, et qu'il offre ce qu'il voudra au Seigneur.* Septante : « et qui se hâtera de remplir ses mains aujourd'hui pour le Seigneur? »

6. *Le promirent.* Septante : « se hâtèrent ». — *Et les intendants des possessions du roi.* Septante : « et les chefs des travaux et les architectes du roi ».

7. *Et dix mille solides.* Hébreu : « dix mille dariques ». Septante : « et dix mille pièces d'or ».

9. *Parce qu'il les offrait de tout cœur au Seigneur.* Septante : « parce qu'ils se hâtèrent avec plénitude de cœur (le cœur débordant de générosité) au Seigneur ».

sed Deo. [2] Ego autem totis víribus Par. 22, 14.
meis præparávi impénsas domus Dei
mei : aurum ad vasa aúrea et argéntum
in argéntea, æs in ǽnea, ferrum
in férrea, ligna ad lígnea : et lápides
onýchinos, et quasi stíbinos, et diversórum
colórum, omnémque pretiósum
lápidem, et marmor Párium
abundantíssime : [3] et super hæc, quæ Ex. 35, 27.
óbtuli in domum Dei mei de pecúlio
meo aurum et argéntum, do in templum
Dei mei, excéptis his, quæ
præparávi in ædem sanctam. [4] Tria
míllia talénta auri de auro Ophir : 3 Reg. 9, 28.
et septem míllia talentórum argénti
probatíssimi, ad deaurándos paríetes
templi. [5] Et ubicúmque opus est
aurum de auro, et ubicúmque opus
est argéntum de argénto, ópera fiant Ex. 35, 5; 25, 2.
per manus artíficum : et si quis sponte
offert, ímpleat manum suam hódie,
et ófferat quod volúerit Dómino.

[6] Polliciti sunt ítaque príncipes fa- **Liberalitas populi.**
miliárum, et próceres tribuum Israel,
tribúni quoque, et centurióne, et
príncipes possessiónum regis. [7] De- 1 Par. 26, 1.
derúntque in ópera domus Dei auri
talénta quinque míllia, et sólidos de- 1 Esdr. 2, 69.
cem míllia : argénti talénta decem
míllia et æris talénta decem et octo
míllia : ferri quoque centum míllia
talentórum. [8] Et apud quemcúmque
invénti sunt lápides, dedé- Ex. 35, 27.
runt in thesaúros domus Dómini, 1 Par. 27, 20; 23, 8; 26, 21.
per manum Jáhiel Gersonítis.

[9] Lætatúsque est pópulus, cum **Lætatur rex.**
vota sponte promítterent : quia corde
toto offerébant ea Dómino : sed et 2 Par. 31, 8.
David rex lætátus est gaúdio magno.

tion, mais pour Dieu. [2] Pour moi, j'ai préparé de toutes mes forces les dépenses de la maison de mon Dieu; l'or pour les vases d'or, l'argent pour les vases d'argent, l'airain pour ceux d'airain, le fer pour ceux de fer, le bois pour ceux de bois, des pierres d'onyx, d'autres semblables à l'antimoine, d'autres de diverses couleurs, enfin toute sorte de pierres précieuses, et du marbre de Paros en très grande quantité. [3] Et par-dessus ces choses que j'ai offertes pour la maison de mon Dieu, je donne de mon propre bien de l'or et de l'argent pour le temple de mon Dieu, outre ce que j'ai préparé pour son sanctuaire : [4] trois mille talents d'or, de l'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent très pur, pour en revêtir les murailles du temple. [5] Et partout où il est besoin d'or et partout où il est besoin d'argent que les ouvrages soient faits d'or et d'argent par les mains des ouvriers; et si quelqu'un fait spontanément une offrande, qu'il remplisse sa main aujourd'hui, et qu'il offre ce qu'il voudra au Seigneur ».

[6] C'est pourquoi les princes des familles et les grands des tribus d'Israël le promirent, ainsi que les tribuns, les centurions et les intendants des possessions du roi. [7] Et ils donnèrent pour les ouvrages de la maison de Dieu cinq mille talents d'or et dix mille solides, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain, ainsi que cent mille talents de fer. [8] De même tous ceux chez qui on trouva des pierres *précieuses* les donnèrent pour le trésor de la maison du Seigneur, par l'entremise de Jahiel, le Gersonite.

[9] Et le peuple se livra à l'allégresse en promettant spontanément ses offrandes, parce qu'il les offrait de tout cœur au Seigneur; et aussi David, le roi, se réjouit d'une grande joie.

---

2. *Antimoine.* Le mot hébreu signifie une espèce de noir avec lequel les femmes d'Orient se peignent les yeux. Cf. IV *Rois*, IX, 39. — *Marbre de Paros.* S. Jérôme traduit ainsi les mots *pierres blanches,* dont parle l'original.

3. *Ce que j'ai préparé pour son sanctuaire.* Voir plus haut la note sur XXII, 14.

4. *Trois mille talents d'or,* c'est-à-dire 395.500.000 de francs. — *Or d'Ophir* signifie or d'excellente qualité. — *Sept mille talents d'argent,* ou 51.550.000 de francs. — *Très pur,* littéralement *très éprouvé* par le feu. — *Pour en revêtir.* Voir la note sur III *Rois*, VI, 20.

5. *Qu'il remplisse sa main.* Voir la note sur *Nombres*, III, 3.

7. *Solides.* Le solide, dans l'hébreu, est la monnaie perse appelée *darique,* qui eut cours après la captivité. Il est employé ici par anticipation parce que Esdras, l'auteur des Paralipomènes, écrivait sous la domination perse. La darique était la soixantième partie de la mine babylonienne et pesait 8 gr. 40. Sa valeur est incertaine, Plancton l'évalue à 25 francs. Voir la figure de II *Esdras*, VII, 70. — *Talents d'airain... talents de fer.* Valeur inconnue.

[10] Καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας, λέγων· Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. [11] Σοὶ, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη, καὶ ἡ δύναμις, καὶ, τὸ καύχημα, καὶ ἡ νίκη, καὶ ἡ ἰσχὺς, ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις· ἀπὸ προσώπου σου ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος. [12] Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, κύριε, ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρί σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρί σου, παντοκράτωρ, μεγαλῦναι καὶ κατισχῦσαι τὰ πάντα. [13] Καὶ νῦν, κύριε, ἐξομολογούμεθά σοι, καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχήσεώς σου. [14] Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ, καὶ τίς ὁ λαός μου, ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναί σοι κατὰ ταῦτα; ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι. [15] Ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου, καὶ παροικοῦντες, ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν. Ὡς σκιὰ αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή. [16] Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρός σου ἐστὶ, καὶ σοὶ τὰ πάντα. [17] Καὶ ἔγνων, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας, καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς· ἐν ἁπλότητι καρδίας προεθυμήθην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὑρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι. [18] Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρός σε. [19] Καὶ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου, καὶ τὰ μαρτύριά σου, καὶ τὰ

י וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־
הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־
11 עוֹלָם׃ לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה הַמַּמְלָכָה
12 וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל ׀ לְרֹאשׁ׃ וְהָעֹשֶׁר
וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל
וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל
13 וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעְצֹר כֹּחַ
לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ
טו נָתַנּוּ לָךְ׃ כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־אֲבוֹתֵינוּ כַּצֵּל יָמֵינוּ
16 עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוֶה׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הֲכִינוֹנוּ לִבְנוֹת־
לְךָ בַיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ הִיא וּלְךָ
17 הַכֹּל׃ וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן
לֵבָב וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר
לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־אֵלֶּה וְעַתָּה
עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ־פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה
18 לְהִתְנַדֶּב־לָךְ׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת
לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ
19 וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃ וְלִשְׁלֹמֹה בְּנִי
תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר מִצְוֹתֶיךָ

---

v. 16. הוא ק'

11. B^1: (l. σοὶ) σὺ. F: (pro ἰσχὺς) ἐξομολόγησις (E: ἐξομολόγησις καὶ ἡ ἰσχύς). 12. F† (p. δόξα) ἐκ προσώπȣ σȣ. A^1: δυναστία. AE† (a. παντοκρ.) ἔλεος. 14. A^{1}EB^1: λαός σȣ. F: σά ἐστι τὰ. B^{1*} ἐκ. 15. B^1: κατοικοῦντες. F: σκιαὶ. A† (a. γῆς) τῆς. 16. A^{1*} πᾶν. F† (p. χειρὸς) γὰρ. 17. F: ἐκȣσιάσθην… ἑκȣσιασθέντα. 18. A^{1*} (ult.) καὶ.

---

10. *Et il bénit.* Septante : « et le roi David bénit ». — *Seigneur Dieu d'Israël.* Septante : « béni es-tu, Seigneur Dieu d'Israël notre père, toujours et à jamais ».
11. *Tout..... est à vous.* Septante : « tu domines sur tout... ». — *A vous, Seigneur, est le règne, et c'est vous qui êtes au-dessus de tous les princes.* Septante : « en ta présence se troublera tout roi et toute nation ».
12. *A vous les richesses et à vous la gloire.* Septante : « de vous (viennent) les richesses et de vous la gloire ». — *En votre maison.* Septante : « en votre main ». — *En votre main la grandeur et l'empire sur toutes choses.* Septante : « et dans ta main, Tout-Puissant, exalte et fortifie toutes choses ».
16. *Toutes ces richesses.* Septante : « toute cette multitude ».

Canticum gratiarum.

2 Par. 20, 6.

[10] Et benedíxit Dómino coram univérsa multitúdine, et ait : Benedíctus es Dómine Deus Israel, patris nostri, ab ætérno in ætérnum. [11] Tua est Dómine magnificéntia, et poténtia, et glória, atque victória : et tibi laus : cuncta enim quæ in cœlo sunt, et in terra, tua sunt : tuum Dómine regnum, et tu es super omnes príncipes. [12] Tuæ divítiæ, et tua est glória : tu domináris ómnium, in manu tua virtus et poténtia : in manu tua magnitúdo, et impérium ómnium.

Deus bonorum dispensator.

Lev. 25, 23. Ps. 38, 13. Sap. 2, 5.

2 Reg. 28, 9. Ps. 7, 10.

[13] Nunc ígitur Deus noster confitémur tibi, et laudámus nomen tuum ínclytum. [14] Quis ego, et quis pópulus meus, ut possímus hæc tibi univérsa promíttere? tua sunt ómnia : et quæ de manu tua accépimus, dédimus tibi. [15] Peregríni enim sumus coram te, et ádvenæ, sicut omnes patres nostri. Dies nostri quasi umbra super terram, et nulla est mora. [16] Dómine Deus noster, omnis hæc cópia, quam parávimus ut ædificarétur domus nómini sancto tuo, de manu tua est et tua sunt ómnia. [17] Scio Deus meus quod probes corda, et simplicitátem díligas, unde et ego in simplicitáte cordis mei lætus óbtuli univérsa hæc : et pópulum tuum, qui hic repértus est, vidi cum ingénti gaúdio tibi offérre donária.

Orat Deum.

Ex. 3, 6; 15, 16; 4, 5. 3 Reg. 18, 36.

[18] Dómine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, patrum nostrórum, custódi in ætérnum hanc voluntátem cordis eórum, et semper in venerationem tui mens ista permáneat. [19] Salomóni quoque fílio meo da cor perféctum, ut custódiat mandáta tua,

[10] Et il bénit le Seigneur devant toute la multitude, et il dit : « Seigneur, Dieu d'Israël, notre père, vous êtes béni de siècle en siècle. [11] A vous, Seigneur, est la magnificence, la puissance, la gloire et la victoire; à vous la louange; car tout ce qui est dans le ciel et sur la terre est à vous; à vous, Seigneur, est le règne, et c'est vous qui êtes au-dessus de tous les princes. [12] A vous les richesses et à vous la gloire; c'est vous qui dominez sur toutes les créatures : en votre main sont la force et la puissance; en votre main la grandeur et l'empire sur toutes choses.

[13] » Maintenant donc, ô notre Dieu, nous vous glorifions, et nous louons votre nom illustre. [14] Qui suis-je, et qui est mon peuple pour que nous puissions vous offrir toutes ces choses? Tout est à vous, et c'est de votre main que nous avons reçu ce que nous vous avons donné; [15] car nous sommes des voyageurs et des étrangers devant vous comme tous nos pères. Nos jours passent comme l'ombre sur la terre, et rien ne les retient. [16] Seigneur notre Dieu, toutes ces richesses que nous avons préparées pour bâtir une maison à votre saint nom sont de votre main, et à vous sont toutes choses. [17] Je sais, mon Dieu, que vous sondez les cœurs et que vous aimez la simplicité; c'est pourquoi, moi aussi, je vous ai offert toutes ces choses dans la simplicité de mon cœur, et plein d'allégresse; et votre peuple qui se trouve ici, je l'ai vu avec une grande joie vous offrir ses présents.

[18] » Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, conservez éternellement cette volonté de leur cœur, et que toujours ce sentiment de vénération pour vous persévère. [19] Donnez aussi à Salomon, mon fils, un cœur parfait, afin qu'il garde vos

---

10. *Il bénit le Seigneur.* Bien qu'il n'ait pas eu la gloire de bâtir le temple, David eut le mérite de l'avoir préparé, d'en avoir fourni les plans et formé le trésor où Salomon devait trouver les sommes nécessaires à la construction; voilà pourquoi il éprouve le besoin de remercier Dieu, l'auteur de tout don.

11. *A vous, Seigneur, est le règne.* David, le vrai roi théocratique selon le cœur de Dieu, lui rend hommage de la puissance qu'il ne tient que de lui.

14. *Toutes ces choses*, toutes les richesses préparées en vue de la construction du temple.

19. *Un cœur parfait*, qui soit à Dieu sans partage. — *La maison.* En hébreu *birâh*. C'est un mot que les Juifs empruntèrent aux Perses, et qui ne se trouve que dans les livres écrits après la captivité. Il signifie proprement *forteresse*, parce que le temple est le palais de Dieu, et comme sa citadelle. Voir la note sur II *Esdras*, II, 8.

προστάγματά σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου.

[20] *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. Καὶ εὐλόγησε πᾶσα ἡ ἐκκλησία κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ.* [21] *Καὶ ἔθυσε Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνας χιλίους, καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραήλ.* [22] *Καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον τοῦ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς. Καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμὼν υἱὸν Δαυὶδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σαδὼκ εἰς ἱερωσύνην.* [23] *Καὶ ἐκάθισε Σαλωμὼν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ εὐδοκήθη, καὶ ὑπήκουσαν αὐτοῦ πᾶς Ἰσραήλ.* [24] *Οἱ ἄρχοντες, καὶ οἱ δυνάσται, καὶ πάντες υἱοὶ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ.* [25] *Καὶ ἐμεγάλυνε κύριος τὸν Σαλωμὼν ἐπάνωθεν παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ.*

[26] *Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ* [27] *ἔτη τεσσαράκοντα· ἐν Χεβρὼν ἔτη ἑπτὰ, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τριακοντατρία.* [28] *Καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήρᾳ καλῷ, πλήρης ἡμερῶν, πλούτῳ καὶ δόξῃ, καὶ ἐβασίλευσε*

עֵדְוֺתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת
הַבִּירָה אֲשֶׁר־הֲכִינוֹתִי׃

כ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל בָּרְכוּ־נָא
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָל־
הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ
21 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ׃ וַיִּזְבְּחוּ
לַיהוָה ׀ זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה
לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֶלֶף
אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם
22 וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית
לִשְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה
23 לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן׃ וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה
עַל־כִּסֵּא יְהוָה ׀ לְמֶלֶךְ תַּחַת־דָּוִיד
אָבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־
24 יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ יָד תַּחַת
כה שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ׃ וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת־
שְׁלֹמֹה לְמַעְלָה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה
עַל־כָּל־מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃
26 וְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי מָלַךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע
שָׁנִים וּבִירוּשָׁלִַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
28 וְשָׁלוֹשׁ׃ וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע
יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה

v. 21. בנ״א אלים
v. 23. פתח באתנח
v. 26. קמץ בז״ק

---

19. F† (p. *ἀγαγ.*) *καὶ τȣ͂ οἰκοδομεῖν* et (in f.) *ἣν ἡτοίμασα.* 20. F† (p. *Εὐλ.*) *δή.* A²: (pro *ἡμῶν*) *ὑμῶν.* A: *προς. τῷ. κυρίῳ.* 21. E: *τῷ λαῷ Ἰσρ.* 22. AB¹* (a. *κυρ.*) *τȣ͂.* B¹* *ἐκ δευτ.* A¹: *Σαδὼχ.* 23. F† (p. *θρόνȣ*) *κυρίȣ εἰς βασιλέα.* EF: *ἀντὶ Δαυὶδ.* A: *ηὐδοκήθη.* AE: *ὑπήκȣσεν* (FB¹: *ἐπήκȣσαν*, X: *ἐπήκȣσεν*). 24. F: *Καὶ οἱ ἀρχ.* B¹: (l. *πάντες*) *οἱ.* A: *υἱοὶ τȣ͂ βασ. Δ. πατρὸς.* 25. AB¹† (p. *ἐπάνωθ.*) *ἐναντίον* (EF* *ἐπάνωθεν*). EF: *ἔδ. ἐπ' αὐτὸν.* F: *ὡς ȣ̓κ ἐγ...* † (in f.) *ἐπάνω τȣ͂ Ἰσραήλ.* 26s. F: *ἐπὶ πάντα Ἰσρ. Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ* (X† *πάντα*) *Ἰσραὴλ, τεσσαρ. ἔτη...*

27. A¹: *τεσσερ.* EF† (p. *Χεβρ.*) *ἐβασίλευσεν.* 28. AB¹: *γήρει.*

---

19. *Et vos cérémonies, et qu'il les accomplisse tous; et qu'il bâtisse la maison dont j'ai préparé les dépenses.* Septante : « et tes préceptes, et pour terminer la construction de ta maison ».

21. *Et ils immolèrent des victimes au Seigneur; et ils lui offrirent.* Septante : « et David fit des sacrifices au Seigneur, et il offrit ».

24. *Et tous les fils du roi David donnèrent la main et se soumirent à Salomon, le roi.* Septante : « et tous les fils du roi David, son père, lui furent soumis ».

25. *Et il donna à son règne une gloire.* Septante : « et lui donna une gloire royale ».

27. *Et tous les jours pendant lesquels il régna sur Israël furent* manque dans les Septante.

testimónia tua, et ceremónias tuas, et fáciat univérsa : et ædíficet ædem, cujus impénsas parávi.

Oblata sacrificia.

[20] Præcépit autem David univérsæ ecclésiæ : Benedícite Dómino Deo nostro. Et benedíxit omnis ecclésia Dómino Deo patrum suórum : et inclinavérunt se, et adoravérunt Deum, et deinde regem. [21] Immolaverúntque víctimas Dómino : et obtulérunt holocaústa die sequénti, tauros mille, aríetes mille, agnos mille, cum libamínibus suis, et univérso ritu abundantíssime in omnem Israel. [22] Et comedérunt, et bibérunt coram Dómino in die illo cum grandi lætítia. Et unxérunt secúndo Salomónem fílium David. Unxérunt autem eum Dómino in príncipem, et Sadoc in pontíficem.

Lev. 23, 13.

1 Par. 12, 39. 3 Reg. 1, 20; 1, 33, 34, 39.

Unctus Salomon.

[23] Sedítque Sálomon super sólium Dómini, in regem pro David patre suo, et cunctis plácuit : et páruit illi omnis Israel. [24] Sed et univérsi príncipes et poténtes et cuncti fílii regis David dedérunt manum, et subjécti fuérunt Salomóni regi. [25] Magnificávit ergo Dóminus Salomónem super omnem Israel : et dedit illi glóriam regni, qualem nullus hábuit ante eum rex Israel.

1 Par. 28, 5. 3 Reg. 1, 35. 2 Par. 13, 8.

2 Par. 1, 1.

3 Reg. 3, 13.

Mors Davidis.

[26] Igitur David fílius Isai regnávit super univérsum Israel. [27] Et dies, quibus regnávit super Israel, fuérunt quadragínta anni : in Hebron regnávit septem annis, et in Jerúsalem annis trigínta tribus. [28] Et mórtuus est in senectúte bona, plenus diérum, et divítiis, et glória : et

3 Reg. 2, 11. 2 Reg. 5, 5.

commandements, vos témoignages et vos cérémonies, et qu'il les accomplisse tous; et qu'il bâtisse la maison dont j'ai préparé les dépenses ».

[20] Or David ordonna à toute l'assemblée : « Bénissez le Seigneur notre Dieu ». Et toute l'assemblée bénit le Seigneur Dieu de leurs pères; ils s'inclinèrent, et ils adorèrent Dieu et ensuite le roi. [21] Et ils immolèrent des victimes au Seigneur; et ils lui offrirent des holocaustes le jour suivant : mille taureaux, mille béliers et mille agneaux, avec leurs libations, et en accomplissant tout le rite : il y en eut très abondamment pour tout Israël. [22] Et ils mangèrent et burent devant le Seigneur en ce jour-là avec une grande allégresse. Et ils oignirent une seconde fois Salomon, fils de David. Or, ils l'oignirent pour le Seigneur, comme prince, et Sadoc, comme pontife.

[23] Ainsi Salomon s'assit sur le trône du Seigneur, comme roi, à la place de David, son père, et il plut à tous; et tout Israël lui obéit; [24] et tous les princes mêmes, les puissants, et tous les fils du roi David donnèrent la main et se soumirent à Salomon, le roi. [25] Le Seigneur éleva donc Salomon sur tout Israël, et il donna à son règne une gloire telle que n'en eut avant lui aucun roi d'Israël.

[26] Ainsi David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël; [27] et les jours pendant lesquels il régna sur Israël furent quarante années : il régna sept ans à Hébron, et à Jérusalem, trente-trois ans. [28] Et il mourut dans une heureuse vieillesse, plein de jours, et dans les richesses et dans la gloire;

---

20. *Ils s'inclinèrent, et ils adorèrent.* L'acte extérieur d'adoration qu'on rendait à Dieu ne différait pas de l'hommage de respect qu'on rendait aux hommes, le sentiment intérieur seul pouvait les distinguer.

21. *Libations.* Voir la figure dans *Jérémie*, I, 16.

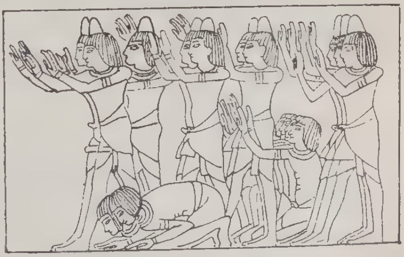
22. *Ils oignirent une seconde fois.* Salomon avait reçu l'onction royale de Sadoc et de Nathan (III *Rois*, I, 34), légitimes représentants de Dieu; cette seconde onction signifie seulement la reconnaissance populaire. Voir la note *ibid.*

23. *Ainsi Salomon s'assit.* Ces événements, abrégés ici, sont racontés avec plus de détails dans III *Rois*, II-III.

24. *Les princes mêmes* qui s'étaient révoltés. — *Donnèrent la main*, prêtèrent un concours actif.

25. *Une gloire telle...* Voir la note sur III *Rois*, IV, 30.

27. *Sept ans* et six mois, d'après II *Rois*, V, 5.



Égyptiens s'inclinant et se prosternant devant le roi (℣. 20). (D'après Maspero).

Σαλωμὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. [29] *Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυὶδ οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι, γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος, καὶ ἐπὶ λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ βλέποντος,* [30] *περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἳ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.*

29 בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ וְדִבְרֵי֙ דָּוִ֣יד הַמֶּ֔לֶךְ
הָרִאשֹׁנִ֖ים וְהָאַחֲרֹנִ֑ים הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֗ים
עַל־דִּבְרֵי֙ שְׁמוּאֵ֣ל הָרֹאֶ֔ה וְעַל־דִּבְרֵי֙
ל נָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא וְעַל־דִּבְרֵ֖י גָּ֥ד הַחֹזֶֽה׃ עִ֥ם
כָּל־מַלְכוּת֖וֹ וּגְבוּרָת֑וֹ וְהָֽעִתִּ֗ים אֲשֶׁ֨ר
עָבְר֤וּ עָלָיו֙ וְעַל־יִשְׂרָאֵ֔ל וְעַ֖ל כָּל־
מַמְלְכ֥וֹת הָאֲרָצֽוֹת׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ

ΔΕΥΤΕΡΟΝ

דברי הימים ב

I. *Καὶ ἐνίσχυσε Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος.* [2] *Καὶ εἶπε Σαλωμὼν πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις, καὶ τοῖς κριταῖς, καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραὴλ, τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν.* [3] *Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμὼν καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαὼν, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ, ἣν ἐποίησε Μωϋσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ.* [4] *Ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκε Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρὶμ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ Δαυὶδ, ὅτι ἔπηξεν αὐτῇ σκηνὴν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [5] *Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησε Βεσελεὴλ υἱὸς Οὐρίου,*

I. וַיִּתְחַזֵּ֛ק שְׁלֹמֹ֥ה בֶן־דָּוִ֖יד עַל־מַלְכוּת֑וֹ
וַיהוָ֤ה אֱלֹהָיו֙ עִמּ֔וֹ וַֽיְגַדְּלֵ֖הוּ לְמָֽעְלָה׃
2 וַיֹּ֣אמֶר שְׁלֹמֹ֣ה לְכָל־יִשְׂרָאֵ֡ל לְשָׂרֵי֩
הָאֲלָפִ֨ים וְהַמֵּא֜וֹת וְלַשֹּׁ֣פְטִ֔ים וּלְכֹ֥ל
נָשִׂ֖יא לְכָל־יִשְׂרָאֵ֑ל רָאשֵׁ֖י הָאָבֽוֹת׃
3 וַיֵּלְכ֗וּ שְׁלֹמֹה֙ וְכָל־הַקָּהָ֣ל עִמּ֔וֹ לַבָּמָ֖ה
אֲשֶׁ֣ר בְּגִבְע֑וֹן כִּי־שָׁ֣ם הָיָ֗ה אֹ֤הֶל מוֹעֵד֙
הָאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֛ה מֹשֶׁ֥ה עֶֽבֶד־יְהוָ֖ה
4 בַּמִּדְבָּֽר׃ אֲבָ֗ל אֲר֤וֹן הָאֱלֹהִים֙ הֶעֱלָ֣ה
דָוִ֔יד מִקִּרְיַ֣ת יְעָרִ֔ים בַּהֵכִ֥ין ל֖וֹ דָּוִ֑יד
ה כִּ֧י נָֽטָה־ל֛וֹ אֹ֖הֶל בִּירוּשָׁלָֽם׃ וּמִזְבַּ֣ח
הַנְּחֹ֗שֶׁת אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ בְּצַלְאֵ֣ל בֶּן־אוּרִ֣י

---

30. B^{1*} *καὶ οἱ καιροί.* F: *κ. τῶν καιρῶν τῶν διελθόντων.* B^1 in f. addit versum primum libri sequentis cum his lectionibus *κατενίσχυσεν* (l. *καὶ ἐνίσχ.*)... *ἐπὶ τῆς βασιλείας... ηὔξησεν* (l. *ἐμεγάλ.*). Subscr. A: *Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰούδα α' τέλος.*

Inscr. A^1: *Παραλ. τῶν βασιλειῶν Ἰ. β* (*Π. βασιλέων Ἰ. β* A^2). g^1: *Παραλειπομένων β.* 2. EF† (a. alt. *Ἰσρ.*) *παντός.* 3. AEF† (p. *ἐκκλη.*) *μετ' αὐτοῦ.* 4. AEF: *Καριαθιαρείμ.* A^{1}B^{1*} *Δ. ὅτι ἔπ.* A† (p. *σκηνὴν*) *Δαυίδ.* AB^1: (l. *ἐν*) *εἰς.*

v. 4. בנ״א בשוא

---

28. *Dans une heureuse vieillesse, plein de jours, et dans les richesses et dans la gloire.* Septante : « dans une belle vieillesse, comblé de jours, de richesses et de gloire ».

29. *Or les actions de David, le roi.* Septante : « mais les autres actions du roi David ».

29-30. Septante : « sont écrites dans les paroles de Samuel le Voyant, et sur les paroles de Nathan le prophète, et sur les paroles de Gad le Voyant, au sujet de tout son royaume, de sa puissance et des événements qui arrivèrent sur lui et sur Israël et sur tous les royaumes de la terre ».

I. 2. *Donna des ordres.* Septante : « dit ». — *Aux tribuns.* Hébreu et Septante : « aux chefs de familles ». *Aux autres chefs, aux magistrats et aux princes des familles.* Septante : « aux juges, et à tous les princes devant Israël (d'Israël), aux princes des tribus ».

4. *De Cariathiarim.* Septante : « de la ville de Cariathiarim ».

regnávit Sálomon fílius ejus pro eo. [29] Gesta autem David regis prióra, et novíssima, scripta sunt in Libro Samuélis vidéntis, et in Libro Nathan prophétæ, atque in volúmine Gad vidéntis : [30] universíque regni ejus, et fortitúdinis, et témporum, quæ transiérunt sub eo, sive in Israel, sive in cunctis regnis terrárum.

Gesta Davidis scripta.

1 Par. 21, 9.

et Salomon son fils régna en sa place. [29] Or les actions de David, le roi, les premières et les dernières, sont écrites dans le Livre de Samuel, le Voyant, et dans le Livre de Nathan, le prophète, et dans le volume de Gad, le Voyant, [30] et *l'histoire* de tout son règne, de sa force, et des temps qui ont passé de son vivant, soit en Israël, soit dans tous les royaumes de la terre.

LIBER SECUNDUS PARALIPOMENON

SECOND LIVRE DES PARALIPOMÈNES

I. [1] Confortátus est ergo Sálomon fílius David in regno suo, et Dóminus Deus ejus erat cum eo, et magnificávit eum in excélsum. [2] Præcepítque Sálomon univérso Israéli, tribúnis, et centuriónibus, et dúcibus, et judícibus omnis Israel, et princípibus familiárum : [3] et ábiit cum univérsa multitúdine in excélsum Gábaon, ubi erat tabernáculum fœ́deris Dei, quod fecit Móyses fámulus Dei in solitúdine. [4] Arcam autem Dei addúxerat David de Cariathíarim, in locum quem præparáverat ei, et ubi fíxerat illi tabernáculum, hoc est in Jerúsalem. [5] Altáre quoque ǽneum, quod fabricátus fúerat Beséleel, fílius

2° a) Confortatus Salomon

3 Reg. 2, 12, 46; 3, 1.

1 Par. 29, 25. 3 Reg. 1, 37.

1 Par. 28, 11.

adit excelsum Gabaon.

1 Par. 16, 39. 3 Reg. 3, 4. Ex. 40, 2.

2 Reg. 6, 17. 1 Par. 16, 1. Ex. 38, 1; 31, 2.

I. [1] Salomon, fils de David, fut donc affermi dans la royauté, et le Seigneur son Dieu était avec lui; et *le Seigneur* l'éleva très haut. [2] Et Salomon donna des ordres à tout Israël, aux tribuns, aux centurions, aux autres chefs, aux magistrats et aux princes des familles; [3] et il s'en alla avec toute la multitude au haut lieu de Gabaon, où était le tabernacle de l'alliance de Dieu, que fit Moïse, serviteur de Dieu, dans le désert. [4] Quant à l'arche de Dieu, David l'avait amenée de Cariathiarim au lieu qu'il lui avait préparé, et où il lui avait dressé un tabernacle, c'est-à-dire à Jérusalem. [5] Mais l'autel d'airain qu'avait fait Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, était *resté*

---

29. *Le Livre de Samuel.* Il est possible, mais peu probable que l'auteur des Paralipomènes désigne sous ce nom nos deux premiers livres des Rois, selon la dénomination reçue chez les Juifs; mais il s'agit plutôt d'un ouvrage historique écrit par Samuel, et aujourd'hui perdu ainsi que le *Livre de Nathan* et *le volume de Gad.* Sur les sources de l'auteur des *Paralipomènes,* voir l'Introduction, p. 2.

30. *Dans tous les royaumes de la terre.* les royaumes qui environnaient la Palestine.

2° Règne de Salomon, I-IX.

a) Sacre de Salomon, I.

I. 2. *A tout Israël,* pour envoyer des représentants.

3. *Au haut lieu de Gabaon.* Voir la figure et la note de III *Rois,* III, 2 et 4.

4. *Cariathiarim.* Voir la note sur I *Rois,* VI, 21. — *Un tabernacle* fait sur le modèle de l'ancien.

5. *L'autel d'airain,* fait de bois de sétim et recouvert d'airain. Voir *Exode,* XXXVIII, 1-2. — *Là,* c'est-à-dire à Gabaon.

υἱοῦ Ὢρ, ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμὼν καὶ ἡ ἐκκλησία, [6] καὶ ἤνεγκε Σαλωμὼν ἐκεῖ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτῷ ὁλοκαύτωσιν χιλίαν.

[7] Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη θεὸς τῷ Σαλωμὼν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἴτησαι τί σοι δῶ. [8] Καὶ εἶπε Σαλωμὼν πρὸς τὸν θεόν· Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ, [9] καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς, πιστωθήτω δὴ τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς. [10] Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι, ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον;

[11] Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμών· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον χρημάτων, οὐδὲ δόξαν, οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾐτήσω, καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν· [12] τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι, καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα, καὶ δόξαν δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσιν τοῖς ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως. [13] Καὶ ἦλθε Σαλωμὼν ἐκ Βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ.

[14] Καὶ συνήγαγε Σαλωμὼν ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἅρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων·

בֶּן־ח֔וּר שָׂ֕ם לִפְנֵ֖י מִשְׁכַּ֣ן יְהוָ֑ה
6 וַיִּדְרְשֵׁ֥הוּ שְׁלֹמֹ֖ה וְהַקָּהָֽל׃ וַיַּ֨עַל
שְׁלֹמֹ֜ה שָׁ֗ם עַל־מִזְבַּ֤ח הַנְּחֹ֙שֶׁת֙ לִפְנֵ֣י
יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר לְאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וַיַּ֧עַל עָלָ֛יו
עֹל֖וֹת אָֽלֶף׃
7 בַּלַּ֣יְלָה הַה֔וּא נִרְאָ֥ה אֱלֹהִ֖ים
לִשְׁלֹמֹ֑ה וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ שְׁאַ֖ל מָ֥ה אֶתֶּן־
8 לָֽךְ׃ וַיֹּ֤אמֶר שְׁלֹמֹה֙ לֵֽאלֹהִ֔ים אַתָּ֗ה
עָשִׂ֛יתָ עִם־דָּוִ֥יד אָבִ֖י חֶ֣סֶד גָּד֑וֹל
9 וְהִמְלַכְתַּ֖נִי תַּחְתָּֽיו׃ עַתָּה֙ יְהוָ֣ה
אֱלֹהִ֔ים יֵֽאָמֵן֙ דְּבָ֣רְךָ֔ עִ֖ם דָּוִ֣יד אָבִ֑י
כִּ֤י אַתָּה֙ הִמְלַכְתַּ֔נִי עַל־עַ֕ם רַ֖ב כַּעֲפַ֥ר
י הָאָֽרֶץ׃ עַתָּ֗ה חָכְמָ֤ה וּמַדָּע֙ תֶּן־לִ֔י
וְאֵֽצְאָ֛ה לִפְנֵ֥י הָֽעָם־הַזֶּ֖ה וְאָב֑וֹאָה כִּֽי־
מִ֣י יִשְׁפֹּ֔ט אֶֽת־עַמְּךָ֥ הַזֶּ֖ה הַגָּדֽוֹל׃
11 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֣ים לִשְׁלֹמֹ֡ה יַ֣עַן אֲשֶׁר֩
הָיְתָ֨ה זֹ֜את עִם־לְבָבֶ֗ךָ וְלֹ֨א שָׁאַ֜לְתָּ
עֹ֣שֶׁר נְכָסִ֣ים וְכָב֗וֹד וְאֵת֙ נֶ֣פֶשׁ שֹׂנְאֶ֔יךָ
וְגַם־יָמִ֥ים רַבִּ֖ים לֹ֣א שָׁאָ֑לְתָּ וַתִּֽשְׁאַל־
לְךָ֙ חָכְמָ֣ה וּמַדָּ֔ע אֲשֶׁ֤ר תִּשְׁפּוֹט֙ אֶת־
12 עַמִּ֔י אֲשֶׁ֥ר הִמְלַכְתִּ֖יךָ עָלָֽיו׃ הַֽחָכְמָ֥ה
וְהַמַּדָּ֖ע נָת֣וּן לָ֑ךְ וְעֹ֨שֶׁר וּנְכָסִ֤ים וְכָבוֹד֙
אֶתֶּן־לָ֔ךְ אֲשֶׁ֣ר ׀ לֹא־הָ֣יָה כֵ֗ן לַמְּלָכִים֙
אֲשֶׁ֣ר לְפָנֶ֔יךָ וְאַחֲרֶ֖יךָ לֹ֥א יִֽהְיֶה־כֵּֽן׃
13 וַיָּבֹ֨א שְׁלֹמֹ֜ה לַבָּמָ֤ה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן֙
יְר֣וּשָׁלַ֔ם מִלִּפְנֵ֖י אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וַיִּמְלֹ֖ךְ
עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃
14 וַיֶּאֱסֹ֣ף שְׁלֹמֹה֮ רֶ֣כֶב וּפָרָשִׁים֒ וַֽיְהִי־
ל֗וֹ אֶ֤לֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת֙ רֶ֔כֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂ֥ר

---

5. AE† (in f.) *ὅλη*. A: *Κ. ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλ.* A^{2*} *τῇ*. EF† (p. *σκηνῇ*) *τȣ̃ μαρτυρίȣ*. A^1: *κ. ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτοῦ*. A^{2}FB^1: *ἐπ' αὐτό*. 7. AB^1: *ὁ θεός*. 8. B^1: (l. *Σὺ*) *ὅ*. 9. AFB^{1*} (p. *πιστωθ.*) *δή*. F: (pro *ὄν.*) *ῥῆμα*. AB^1: *Δ. πατ. μου*. B^1: *χνοῦς*. 11. A^{1*} *τήν*. AE: *ἐβασίλευσας ἐπ'*. 12. A^1† (p. *ὡς*) *σὺ* (A^2 uncis incl.). 13. B^1: (l. *βαμὰ*) *μαβὰ... Γ. τῆς ἐν Ἱερ.* AF: (pro *πρὸ*) *ἀπό*. B^{1*} *τῆς* et *τοῦ*. 14. EF: *ἐγένετο*. A^1: (l. *ἱππέων*) *ἵππων*.

v. 5. בנ״א בשין ימנית
v. 11. בנ״א בפתח
v. 12. נ״א בלא דגש

---

6. *Et Salomon monta sur l'autel d'airain.* Septante : « et Salomon y offrit sur l'autel d'airain ».

10. *Qui peut juger dignement ce peuple qui est vôtre, et qui est si grand?* Septante : « qui jugera cet immense peuple? »

11. *Des richesses.* Septante : « les richesses pécuniaires ».

13. *Du haut lieu de Gabaon.* Septante : « de Bama qui est en Gabaon ».

Uri filii Hur, ibi erat coram tabernáculo Dómini : quod et requisívit Sálomon, et omnis ecclésia. [6] Ascendítque Sálomon ad altáre æneum, coram tabernâculo fœderis Dómini, et óbtulit in eo mille hóstias.

3 Reg. 3, 4.

Salomon sapientiam petit.

[7] Ecce autem in ipsa nocte appáruit ei Deus, dicens : Póstula quod vis, ut dem tibi. [8] Dixítque Sálomon Deo : Tu fecísti cum David patre meo misericórdiam magnam : et constituísti me regem pro eo. [9] Nunc ergo Dómine Deus impleátur sermo tuus, quem pollícitus es David patri meo : tu enim me fecísti regem super pópulum tuum multum, qui tam innumerábilis est, quam pulvis terræ. [10] Da mihi sapiéntiam et intelligéntiam, ut ingrédiar et egrédiar coram pópulo tuo : quis enim potest hunc pópulum tuum digne, qui tam grandis est, judicáre?

3 Reg. 3, 5.
3 Reg. 8, 26; 3, 7.
Sap. 9, 7.
Gen. 13, 16.
Sap. 9, 1.
Num. 27, 17.
Deut. 38, 6; 31, 2.

Cui Deus dat et divitias.

[11] Dixit autem Deus ad Salomónem : Quia hoc magis plácuit cordi tuo, et non postulásti divítias, et substántiam, et glóriam, neque ánimas eórum qui te óderant, sed nec dies vitæ plúrimos : petísti autem sapiéntiam et sciéntiam, ut judicáre possis pópulum meum, super quem constítui te regem. [12] Sapiéntia et sciéntia data sunt tibi : divítias autem et substántiam et glóriam dabo tibi, ita ut nullus in régibus nec ante te nec post te fúerit símilis tui. [13] Venit ergo Sálomon ab excélso Gábaon in Jerúsalem coram tabernáculo fœderis, et regnávit super Israel.

3 Reg. 3, 11.
2 Par. 9, 22.
2 Esdr. 13, 26.
3 Reg. 4, 26; 10, 26.

Regis equitatus.

[14] Congregavítque sibi currus et équites, et facti sunt ei mille quadringénti currus, et duódecim míllia

là devant le tabernacle du Seigneur; et Salomon alla le chercher, lui et toute l'assemblée. [6] Et Salomon monta sur l'autel d'airain devant le tabernacle de l'alliance du Seigneur, et il y offrit mille hosties.

[7] Or voilà qu'en cette nuit même Dieu lui apparut, disant : « Demande ce que tu veux que je te donne ». [8] Alors Salomon dit à Dieu : « C'est vous qui avez fait une grande miséricorde à David, mon père, et qui m'avez établi roi à sa place. [9] Maintenant donc, Seigneur Dieu, qu'elle s'accomplisse, la promesse que vous avez faite à David, mon père : car c'est vous qui m'avez établi roi sur votre peuple, qui est aussi innombrable que la poussière de la terre. [10] Donnez-moi de la sagesse et de l'intelligence, enfin que j'entre et sorte devant votre peuple; car qui peut juger dignement ce peuple qui est vôtre, et qui est si grand? »

[11] Alors Dieu répondit à Salomon : « Parce que cela a plu de préférence à ton cœur, et que tu ne m'as point demandé des richesses, ni des biens, ni de la gloire, ni les âmes de ceux qui te haïssent, ni des jours de vie très nombreux; mais que tu as demandé de la sagesse et de la science, afin que tu puisses juger mon peuple sur lequel je t'ai établi roi : [12] la sagesse et la science te sont données; et quant à des richesses, à des biens, à de la gloire, je t'en donnerai de telle sorte, que nul parmi les rois, ni avant toi, ni après toi, n'aura été semblable à toi ». [13] Salomon vint donc du haut lieu de Gabaon à Jérusalem, devant le tabernacle d'alliance, et il régna sur Israël.

[14] Et il rassembla des chars et des cavaliers; on lui disposa mille quatre cents chariots et douze mille cavaliers,

---

7. *Dieu lui apparut* en songe, d'après III *Rois*, III, 5.

10. *Afin que j'entre et sorte.* Sur cette expression, voir la note sur I *Rois*, XXIX, 6. — *Juger.* Voir la note sur III *Rois*, III, 9.

11. *Les âmes*, c'est-à-dire la vie de tes ennemis, pour la détruire.

12. *Nul parmi les rois... n'aura été semblable à toi.* Ces promesses sont plus abrégées que dans III *Rois*, III, 11-14; il n'y est pas question de la promesse faite par Dieu à Salomon de prolonger ses jours, III *Rois*, III, 14.

13. *Haut lieu de Gabaon.* Voir la note et la figure, t. II, p. 611.

14. *Des chars.* Voir la note sur III *Rois*, IV, 26. — *Les villes des quadriges.* III *Rois*, X, 26 porte « les villes fortifiées ». Nous voyons III *Rois*, XVI, 9, que la moitié de la cavalerie se trouvait à Thersa au temps d'Achab.

καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσι τῶν ἁρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ. [15] Καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. [16] Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμὼν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι, καὶ ἠγόραζον, [17] καὶ ἐνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἓν ἑξακοσίων ἀργυρίου, καὶ ἵππον πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου· καὶ οὕτω πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι τῶν Χετταίων καὶ τοῖς βασιλεῦσι Συρίας, ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

II. *Καὶ εἶπε Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομησαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. [2] Καὶ συνήγαγε Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νωτοφόρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ᾽ αὐτῶν τριςχίλιοι ἑξακόσιοι. [3] Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν πρὸς Χιρὰμ βασιλέα Τύρου, λέγων· Ὡς ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ, [4] καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου, ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ, τοῦ θυμιᾷν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διαπαντὸς, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα διαπαντὸς, τοπρωῒ καὶ τοδείλης, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις, καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις, καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν· εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. [5] Καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας, ὅτι μέγας κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς. [6] Καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον; ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσι τὴν δόξαν αὐτοῦ. Καὶ τίς ἐγὼ*

אֶ֤לֶף פָּֽרָשִׁים֙ וַיַּנִּיחֵם֙ בְּעָרֵ֣י הָרֶ֔כֶב
טו וְעִם־הַמֶּ֖לֶךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ וַיִּתֵּ֨ן הַמֶּ֜לֶךְ
אֶת־הַכֶּ֧סֶף וְאֶת־הַזָּהָ֛ב בִּירוּשָׁלִַ֖ם
כָּאֲבָנִ֑ים וְאֶת־הָאֲרָזִ֗ים נָתַ֛ן כַּשִּׁקְמִ֥ים
16 אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָ֖ה לָרֹֽב׃ וּמוֹצָ֥א הַסּוּסִ֛ים
אֲשֶׁ֥ר לִשְׁלֹמֹ֖ה מִמִּצְרָ֑יִם וּמִקְוֵ֕א סֹחֲרֵ֣י
17 הַמֶּ֔לֶךְ מִקְוֵ֥א יִקְח֖וּ בִּמְחִֽיר׃ וַֽיַּעֲל֡וּ
וַיּוֹצִ֨יאוּ מִמִּצְרַ֤יִם מֶרְכָּבָה֙ בְּשֵׁ֣שׁ מֵא֣וֹת
כֶּ֔סֶף וְס֖וּס בַּחֲמִשִּׁ֣ים וּמֵאָ֑ה וְ֠כֵן לְכָל־
מַלְכֵ֧י הַחִתִּ֛ים וּמַלְכֵ֥י אֲרָ֖ם בְּיָדָ֥ם
יוֹצִֽיאוּ׃
18 וַיֹּ֣אמֶר שְׁלֹמֹ֗ה לִבְנ֥וֹת בַּ֙יִת֙ לְשֵׁ֣ם
II. יְהוָ֔ה וּבַ֖יִת לְמַלְכוּתֽוֹ׃ וַיִּסְפֹּ֣ר
שְׁלֹמֹ֡ה שִׁבְעִ֨ים אֶ֜לֶף אִ֣ישׁ סַבָּ֗ל
וּשְׁמוֹנִ֥ים אֶ֛לֶף אִ֥ישׁ חֹצֵ֖ב בָּהָ֑ר
וּמְנַצְּחִים֙ עֲלֵיהֶ֔ם שְׁל֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים
2 וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ וַיִּשְׁלַ֣ח שְׁלֹמֹ֔ה אֶל־
חוּרָ֥ם מֶלֶךְ־צֹ֖ר לֵאמֹ֑ר כַּאֲשֶׁ֤ר עָשִׂ֙יתָ֙
עִם־דָּוִ֣יד אָבִ֔י וַתִּֽשְׁלַח־ל֣וֹ אֲרָזִ֔ים
3 לִבְנ֥וֹת ל֖וֹ בַ֖יִת לָשֶׁ֥בֶת בּֽוֹ׃ הִנֵּ֣ה
אֲנִ֣י בֽוֹנֶה־בַּ֡יִת לְשֵׁם֩ ׀ יְהוָ֨ה אֱלֹהָ֜י
לְהַקְדִּ֣ישׁ ל֗וֹ לְהַקְטִ֨יר לְפָנָ֤יו קְטֹֽרֶת־
סַמִּים֙ וּמַעֲרֶ֣כֶת תָּמִ֔יד וְֽעֹל֞וֹת לַבֹּ֣קֶר
וְלָעֶ֗רֶב לַשַּׁבָּתוֹת֙ וְלֶ֣חֳדָשִׁ֔ים וּלְמוֹעֲדֵ֖י
יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ לְעוֹלָ֖ם זֹ֥את עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃
4 וְהַבַּ֛יִת אֲשֶׁר־אֲנִ֥י בוֹנֶ֖ה גָּד֑וֹל כִּֽי־גָד֥וֹל
ה אֱלֹהֵ֖ינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִֽים׃ וּמִ֤י יַֽעֲצָר־
כֹּ֙חַ֙ לִבְנֽוֹת־ל֣וֹ בַ֔יִת כִּ֥י הַשָּׁמַ֛יִם וּשְׁמֵ֥י
הַשָּׁמַ֖יִם לֹ֣א יְכַלְכְּלֻ֑הוּ וּמִ֤י אֲנִי֙ אֲשֶׁ֣ר

א׳ במקום ה׳ v. 16. bis
קמץ בלא א׳סף ib. בנ״א רפה v. 3.
בנ״א בשוא v. 5.

14. A^{1*} (alt.) *ἐν.* 15. AB^{1}: *τὸ χρυσ. κ. τὸ ἀργύρ.* F† (p. *κέδρ.*) *ἔδωκεν.* A^{1*} (p. *συκ.*) *τάς.* 16. EB^{1}: *ἱππέων.* A: *τῶν* (FB^{1}: *τῷ*) *Σαλω.* AB^{1*} (a. *ἠγόρ.*) *καὶ.* 17. A: *Κ. ἀνέβαινον.* E: (pro *ἑξακ.*) *χιλίοις.* B^{1}: *κ. ἵππ. ἑκατὸν κ. πεντήκ. ἀργυρίȣ* (hoc *ἀργ.* * AF). *Κ. ȣ̔́τω.* A^{1}: *Γεθθαίων.* A* (a. alt. *βασιλ.*) *τοῖς.* F: *ἐξέφερον.* — 2. E† (a. *Σαλ.*) *ὁ βασιλεὺς.* B^{1*} *νωτοφ.* E: (pro *ἐπ᾽*) *ἐξ.* 3. AB^{1}: *Χειρὰμ* fere semper. AB^{1}: *τοῦ πατρός μου Δαυεὶδ.* B^{1}: (l. *ἑαυτῷ*) *αὐτῷ.* 4. A* (a. *υἱὸς*) *ὁ.* F: (pro *δείλ.*) *ἑσπέρας.* A: *νεομην... ἑορτ. κυρ. τȣ̃ θεȣ̃.* A^{2*} *τȣ̃το.* 5. AEB^{1*} (a. *ὁ θ.*) *κύριος.* 6. A: *ἰσχ. αὐτῷ οἰκοδ. οἶκ.* AB^{1}: *φ. αὐτȣ̃ τὴν δόξ.* A^{2*} *ἐγώ.*

---

14. *Et près du roi à Jérusalem.* Septante : « et le peuple (revint) avec le roi à Jérusalem ».

15. *Et les cèdres.* Septante : « et les cèdres dans la Judée ».

16. On peut traduire l'hébreu et les Septante par : « c'était de l'Égypte que Salomon tirait ses chevaux, une caravane (*Septante :* le prix) de marchands du roi les allaient chercher par troupes à un prix fixé (*Septante :* allaient et achetaient) ».

II. 1. Ce verset appartient, dans l'hébreu, au chapitre précédent.

5. (H. 4). *Que je désire bâtir.* Septante : « que je bâtis ».

équitum : et fecit eos esse in úrbibus
quadrigárum, et cum rege in Jerúsalem.
[15] Præbuítque rex argéntum 2 Par. 9, 27. 3 Reg. 10, 27. Luc. 19, 4.
et aurum in Jerúsalem quasi lápides,
et cedros quasi sycómoros, quæ nascúntur
in campéstribus multitúdine
magna. [16] Adducebántur autem ei 3 Reg. 10, 28.
equi de Ægýpto, et de Coa, a negotiatóribus
regis, qui ibant, et emébant
prétio, [17] quadrígam equórum
sexcéntis argénteis, et equum centum
quinquagínta : simíliter de univérsis 3 Reg. 10, 29.
regnis Hethæórum, et a régibus
Syriæ, émptio celebrabátur.

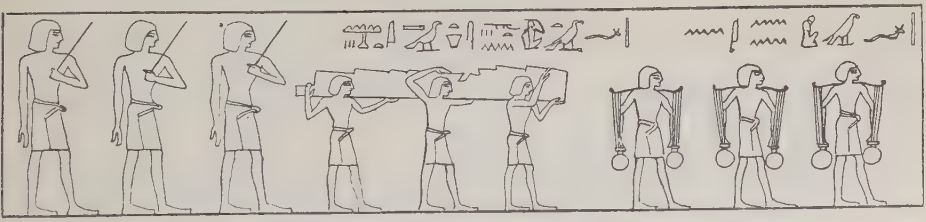
II. [1] Decrévit autem Sálomon 2° b¹) **Opifices templi.**
ædificáre domum nómini Dómini, et
palátium sibi. [2] Et numerávit septuagínta
míllia virórum portántium 2 Par. 6, 7. 10.
húmeris, et octogínta míllia qui cæderent
lápides in móntibus, præpositósque 3 Reg. 7, 1; 5, 15.
eórum tria míllia sexcéntos.

[3] Misit quoque ad Hiram regem **Salomon ad Hiram.**
Tyri, dicens : Sicut egísti cum David
patre meo, et misísti ei ligna cédrina
ut ædificáret sibi domum, in qua et 3 Reg. 5, 2.
habitávit : [4] sic fac mecum, ut ædíficem 2 Reg. 5, 11.
domum nómini Dómini Dei
mei, ut cónsecrem eam ad adoléndum
incénsum coram illo, et fumigánda
arómata, et ad propositiónem panum Ex. 30, 7. 36; 25, 30.
sempitérnam, et ad holocautómata 1 Par. 16, 40.
mane, et véspere sábbatis quoque,
et neoméniis, et solemnitátibus Dómini
Dei nostri in sempitérnum, 2 Par. 8, 13.
quæ mandáta sunt Israéli. [5] Domus
enim, quam ædificáre cúpio, magna
est : magnus est enim Deus noster
super omnes deos. [6] Quis ergo póterit Ex. 18, 11.
prævalére, ut ædíficet ei dignam Deut. 10, 17.
domum? si cœlum et cœli cœlórum 2 Par. 6, 18. 3 Reg. 8, 27.
cápere eum néqueunt : quantus ego
sum, ut possim ædificáre ei domum?

et il les fit mettre dans les villes des quadriges, et près du roi à Jérusalem. [15] Et le roi rendit l'or et l'argent *communs* comme les pierres dans Jérusalem, et les cèdres comme les sycomores qui croissent dans les plaines en grande quantité. [16] Mais les chevaux lui étaient amenés d'Égypte et de Coa par les marchands du roi, qui y allaient et les achetaient, [17] un attelage de quatre chevaux, six cents *sicles* d'argent, et un cheval, cent cinquante; et c'est ainsi que dans tous les royaumes des Héthéens, et par tous les rois de Syrie, la vente se pratiquait.

II. [1] Salomon résolut de bâtir une maison au nom du Seigneur, et un palais pour lui. [2] Et il dénombra soixante-dix mille hommes portant *des fardeaux* sur les épaules, quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans les montagnes, et leurs préposés, trois mille six cents.

[3] Il envoya aussi vers Hiram, roi de Tyr, disant : « Comme vous avez agi avec David, mon père, et comme vous lui avez envoyé des bois de cèdre pour bâtir une maison dans laquelle il a habité, [4] ainsi faites avec moi, afin que je bâtisse une maison au nom du Seigneur mon Dieu, et que je la consacre à brûler de l'encens devant lui, à consumer des aromates, à une exposition des pains perpétuelle, à des holocaustes le matin et le soir, ainsi qu'aux sabbats, aux néoménies et aux solennités du Seigneur notre Dieu à jamais; lesquelles choses ont été ordonnées à Israël. [5] Car la maison que je désire bâtir est grande, parce que notre Dieu est grand au-dessus de tous les dieux. [6] Qui pourra donc être capable de lui bâtir une maison digne de lui? Si le ciel et les cieux des cieux ne peuvent le contenir, qui suis-je, moi, pour pouvoir lui bâtir une maison?



Ouvriers égyptiens portant des fardeaux (ỹ. 2). (D'après Wilkinson).

---

15. *Les sycomores* à figues. Voir la note sur *Luc*, XIX, 4. — *Les plaines* des Philistins, la Séphéla. Voir la note sur *Josué*, IX, 1.

16. *Coa.* Voir la note sur III *Rois*, X, 28.

17. *Un attelage....* Voir la note sur III *Rois*, X, 29.

b) **Construction du temple**, II-IV.

*b*¹) **Préparatifs**, II.

II. 3. *Tyr.* Voir la note sur II *Rois*, XXIV, 7. — *Disant.....* Dans III *Rois*, V, 3, Salomon expose les motifs pour lesquels David ne put construire le temple.

4. *Consumer des aromates* selon les prescriptions d'*Exode*, XXV, 6. — *Holocaustes.* Voir *Lévitique*, I, 2. — *Néoménies.* Voir IV *Rois*, IV, 23.

οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον; ὅτι ἀλλ᾽ ἢ τοῦ θυμιᾷν κατέναντι αὐτοῦ. [7] Καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ, καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ, καὶ ἐν τῷ χαλκῷ, καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ, καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ, καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ᾽ ἐμοῦ ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἃ ἡτοίμασε Δαυὶδ ὁ πατήρ μου. [8] Καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου, ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἴδασι κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου. Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μετὰ τῶν παίδων μου [9] πορεύσονται ἑτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος, ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας καὶ ἔνδοξος. [10] Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις, τοῖς κόπτουσι ξύλα, εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισί σου κόρων πυροῦ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας.

[11] Καὶ εἶπε Χιρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς Σαλωμὼν, λέγων· Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἔδωκέ σε ἐπ᾽ αὐτοὺς βασιλέα. [12] Καὶ εἶπε Χιράμ· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκε τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν, καὶ ἐπιστάμενον ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. [13] Καὶ νῦν ἀπέστειλά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν, Χιρὰμ τὸν πατέρα μου, [14] ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δὰν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ, καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, καὶ ἐν λίθοις, καὶ ξύλοις, καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐν τῇ βύσ-

אֶבְנֶה־לּוֹ בַיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו׃
6 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם לַעֲשׂוֹת
בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל
וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ
פִּתּוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי
בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד
7 אָבִי׃ וּשְׁלַח־לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים
וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי
אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי
8 לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וּלְהָכִין
לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי
9 בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃ וְהִנֵּה לַחֹטְבִים
לְכֹרְתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים ׀ מַכּוֹת
לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים
כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים
אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף׃
י וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר בִּכְתָב
וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה
11 אֶת־עַמּוֹ נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם
יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת
12 לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ וְעַתָּה
שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם
13 אָבִי׃ בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו
אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים
בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל

---

v. 7. בנ״א הג׳ בדגש   ib. דגש אחר שורק

6. EF* ὅτι. B¹: αὐτοῦ τὴν δόξαν. A* ἐγώ. 7. E* (pr.) τȣ̃. B¹* (p. ἀργ.) καὶ et καὶ ἐν τῇ ὑακ. A: τοῦ γλύψαι. AEF: (pro ἃ ἡτ.) ὧν ἡτοίμ.). 8. F: οἱ παῖδες μȣ̃ πορεύσονται μετὰ τῶν παίδων σȣ̃. 9. X* μοι. 10. B¹* πυρȣ̃. A: ἐλαίȣ κάδων εἰκ. 11. AB¹: Χειρὰμ... *(p. Σαλ.) λέγων. AEF: εἰς βασιλέα· 12. AB¹: Χειράμ. B¹: (in marg.) τῷ βασιλεῖ... σύν. καὶ ἐπιστ. A: τῇ βασ. ἑαυτοῦ. 13. AB¹: ἀπέσταλκά. A: τὸν Χειρὰμ. AEF: (pro πατέρα) παῖδά. B¹† (in marg.) παῖδά μου. 14. F: (pro ἡ μήτ. αὐτȣ̃) υἱὸν γυναικός. FAB¹* (p. σιδήρῳ) καί.

---

6. (H. 5). *Ne peuvent le contenir.* Septante : « ne portent pas sa gloire ».

7. (H. 6). *Avec les ouvriers.* Septante : « avec les sages (habiles) ».

10. (H. 9). Septante : « à ceux qui travaillent à couper le bois, je donnerai du blé pour nourriture, je donnerai) en don à tes serviteurs vingt mille cors de froment ».

12. (H. 11). *Et un palais pour lui-même.* Septante : « et une demeure à son royaume ».

sed ad hoc tantum, ut adoleátur in-
cénsum coram illo.
[7] Mitte ergo mihi virum erudítum, **Petit operarios**
qui nóverit operári in auro, et ar-
génto, ære, et ferro, púrpura, cóc- 2 Par. 2, 13.
cino, et hyacíntho, et qui sciat scúl-
pere cælatúras, cum his artifícibus, 1 Par. 22, 15.
quos mecum hábeo in Judǽa et Je-
rúsalem, quos præparávit David pa-
ter meus.
[8] Sed et ligna cédrina mitte mihi, **et ligna.**
et arceúthina, et pínea, de Líbano :
scio enim quod servi tui nóverint 3 Reg. 10, 11.
cǽdere ligna de Líbano, et erunt
servi mei cum servis tuis, [9] ut pa-
réntur mihi ligna plúrima. Domus
enim, quam cúpio ædificáre, magna
est nimis, et ínclyta.
[10] Prætérea operáriis, qui cæsúri **Promissa mercede**
sunt ligna, servis tuis dabo in cibária
trítici coros vigínti míllia, et hórdei 3 Reg. 4, 22; 5, 7.
coros tótidem, et vini vigínti míllia
metrétas, ólei quoque sata vigínti
míllia.
[11] Dixit autem Hiram rex Tyri **libenter annuit Hiram.**
per lítteras, quas míserat Salomóni :
Quia diléxit Dóminus pópulum suum, 2 Par. 9, 5, 11, 6.
idcírco te regnáre fecit super eum.
[12] Et áddidit, dicens : Benedíctus 3 Reg. 5, 11.
Dóminus Deus Israel, qui fecit cœ-
lum et terram, qui dedit David regi
fílium sapiéntem et erudítum et sen-
sátum atque prudéntem, ut ædificá- 2 Par. 2, 1.
ret domum Dómino, et palátium sibi.
[13] Misi ergo tibi virum prudéntem **Mittit operarium.**
et scientíssimum Hiram, patrem
meum, [14] fílium mulíeris de filiábus 2 Par. 4, 16. Jud. 17. 10.
Dan, cujus pater fuit Týrius, qui no- 3 Reg. 7, 14. Jud. 18, 22.
vit operári in auro, et argénto, ære, 2 Par. 2, 7. Ex. 31, 3.
et ferro, et mármore, et lignis, in
púrpura quoque, et hyacíntho, et

Aussi est-ce seulement pour brûler de l'encens devant lui.

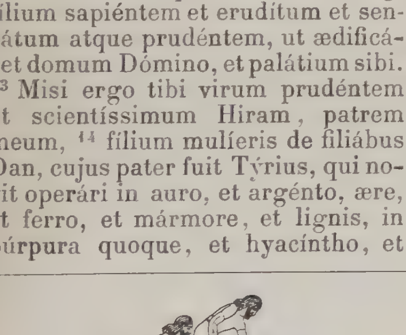
[7] » Envoyez-moi donc un homme qui s'entende à travailler l'or, l'airain, le fer, la pourpre, l'écarlate et l'hyacinthe, et qui sache faire des ciselures, avec les ouvriers que j'ai auprès de moi dans la Judée et à Jérusalem, et que David mon père a préparés.

[8] » Mais envoyez-moi aussi des bois de cèdre, de genièvre, et des pins du Liban; car je sais que vos serviteurs s'entendent à couper les bois du Liban, et mes serviteurs seront avec vos serviteurs, [9] afin que l'on me prépare une grande quantité de bois : car la maison que je veux bâtir est très grande et magnifique.

[10] » Après cela, aux ouvriers qui doivent couper les bois, à vos serviteurs, je donnerai pour leur nourriture vingt mille cors de blé, autant de mesures d'orge : vingt mille métrètes de vin, et de plus vingt mille mesures d'huile ».

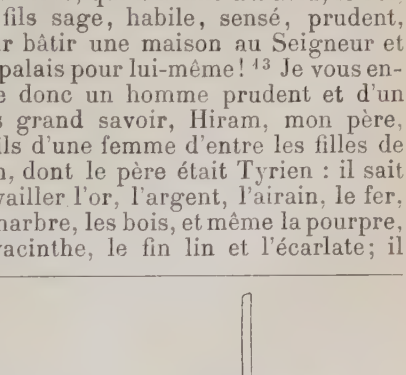
[11] Or Hiram, roi de Tyr, dit dans une lettre qu'il envoya à Salomon : « Parce que le Seigneur a aimé son peuple, c'est pourquoi il vous a fait régner sur lui ».
[12] Et il ajouta, disant : « Béni le Seigneur, Dieu d'Israël, qui a fait le ciel et la terre, qui a donné à David, le roi, un fils sage, habile, sensé, prudent, pour bâtir une maison au Seigneur et un palais pour lui-même ! [13] Je vous envoie donc un homme prudent et d'un très grand savoir, Hiram, mon père,
[14] fils d'une femme d'entre les filles de Dan, dont le père était Tyrien : il sait travailler l'or, l'argent, l'airain, le fer, le marbre, les bois, et même la pourpre, l'hyacinthe, le fin lin et l'écarlate; il

---



Porteurs de fardeaux (II, 18, p. 159) (D'après Layard).

8. *Genièvre.* On traduit communément aujourd'hui « cyprès ». — *Des pins.* Le mot hébreu *algummîm* « bois de santal », désigne ici une autre espèce de bois, d'apparence semblable au santal.
10. *Vingt mille cors,* 116.000 hectolitres. — *Métrètes,* hébreu bath. Le bath contenait 38 litres 88.—*Vingt mille mesures* (ou baths) *d'huile.* III *Rois,* V, 11 ne porte que vingt cors.



Scieurs de pierres (℣. 17). (D'après Layard).

13. *Mon père,* hébreu *Abi,* nom propre et surnom de l'architecte Hiram, ou altération de texte.

σῳ, καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλύψαι γλυφὰς, καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῷς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου, καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυρίου μου πατρός σου. [15] *Καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν, καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ τὸν οἶνον, ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ.* [16] *Καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[17] *Καὶ συνήγαγε Σαλωμὼν πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προςηλύτους τοὺς ἐν γῇ Ἰσραὴλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὑρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριςχίλιοι ἑξακόσιοι.* [18] *Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων, καὶ τριςχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.*

III. *Καὶ ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμωρία, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυὶδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἡτοίμασε Δαυὶδ ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* [2] *Καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* [3] *Καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ· μῆκος πήχεων, ἡ διαμέτρησις ἡ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα, καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι.* [4] *Καὶ αἰλὰμ κατὰ πρόςωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόςωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ.*

וּלְפַתֵּחַ֙ כָּל־פִּתּ֔וּחַ וְלַחְשֹׁ֖ב כָּל־
מַחֲשָׁ֑בֶת אֲשֶׁ֤ר יִנָּֽתֶן־לוֹ֙ עִם־חֲכָמֶ֔יךָ
14 וְחַכְמֵ֕י אֲדֹנִ֖י דָּוִ֥יד אָבִֽיךָ׃ וְעַתָּ֗ה
הַחִטִּ֨ים וְהַשְּׂעֹרִ֜ים הַשֶּׁ֣מֶן וְהַיַּ֗יִן
אֲשֶׁ֤ר אָמַר֙ אֲדֹנִ֔י יִשְׁלַ֖ח לַעֲבָדָֽיו׃
טו וַאֲנַ֜חְנוּ נִכְרֹ֣ת עֵצִ֣ים מִן־הַלְּבָנוֹן֮ כְּכָל־
צָרְכֶּ֒ךָ֒ וּנְבִיאֵ֥ם לְךָ֛ רַפְסֹד֖וֹת עַל־יָ֣ם
יָפ֑וֹ וְאַתָּ֛ה תַּעֲלֶ֥ה אֹתָ֖ם יְרוּשָׁלִָֽם׃
16 וַיִּסְפֹּ֨ר שְׁלֹמֹ֜ה כָּל־הָאֲנָשִׁ֣ים הַגֵּירִ֗ים
אֲשֶׁר֙ בְּאֶ֣רֶץ יִשְׂרָאֵ֔ל אַחֲרֵ֣י הַסְּפָ֔ר
אֲשֶׁ֥ר סְפָרָ֖ם דָּוִ֣יד אָבִ֑יו וַיִּמָּצְא֗וּ מֵאָ֨ה
וַחֲמִשִּׁ֥ים אֶ֙לֶף֙ וּשְׁלֹ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים וְשֵׁ֥שׁ
17 מֵאֽוֹת׃ וַיַּ֨עַשׂ מֵהֶ֜ם שִׁבְעִ֥ים אֶ֙לֶף֙
סַבָּ֔ל וּשְׁמֹנִ֥ים אֶ֖לֶף חֹצֵ֣ב בָּהָ֑ר וּשְׁלֹ֤שֶׁת
אֲלָפִים֙ וְשֵׁ֣שׁ מֵא֔וֹת מְנַצְּחִ֖ים לְהַעֲבִ֥יד
אֶת־הָעָֽם׃

III וַיָּ֣חֶל שְׁלֹמֹ֗ה לִבְנ֤וֹת אֶת־בֵּית־
יְהוָה֙ בִּיר֣וּשָׁלִַ֔ם בְּהַר֙ הַמּ֣וֹרִיָּ֔ה אֲשֶׁ֥ר
נִרְאָ֖ה לְדָוִ֣יד אָבִ֑יהוּ אֲשֶׁ֤ר הֵכִין֙
בִּמְק֣וֹם דָּוִ֔יד בְּגֹ֖רֶן אָרְנָ֥ן הַיְבוּסִֽי׃
2 וַיָּ֙חֶל֙ לִבְנ֔וֹת בַּחֹ֥דֶשׁ הַשֵּׁנִ֖י בַּשֵּׁנִ֑י
3 בִּשְׁנַ֥ת אַרְבַּ֖ע לְמַלְכוּתֽוֹ׃ וְאֵ֙לֶּה֙ הוּסַ֣ד
שְׁלֹמֹ֔ה לִבְנ֖וֹת אֶת־בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֑ים
הָאֹ֗רֶךְ אַמּ֞וֹת בַּמִּדָּ֤ה הָרִֽאשׁוֹנָה֙ אַמּ֣וֹת
4 שִׁשִּׁ֔ים וְרֹ֖חַב אַמּ֥וֹת עֶשְׂרִֽים׃ וְהָאוּלָ֡ם
אֲשֶׁ֣ר עַל־פְּנֵי֩ הָאֹ֨רֶךְ עַל־פְּנֵ֤י רֹֽחַב־
הַבַּ֙יִת֙ אַמּ֣וֹת עֶשְׂרִ֔ים וְהַגֹּ֖בַהּ מֵאָ֣ה
וְעֶשְׂרִ֑ים וַיְצַפֵּ֥הוּ מִפְּנִ֖ימָה זָהָ֥ב טָהֽוֹר׃

---

14. A: *τοῦ πατρός μου.* 15. A: (pro *ἃ*) *ὅν.* 16. A¹ (?) E: *σχεδίας.* A¹: (l. *σὺ ἄξεις*) *συνάξεις.* 17. A¹B¹* (p. *προςηλ.*) *τοὺς.* A: *καὶ ἑξακόσιοι.* 18. EF† (p. *λατ.*) *ἐν τῷ ὄρει.* AEF† (p. *ἑξα.*) *τοὺς.* B¹: (in marg.) *ἐργοδιώκτας.* — 1. A: *Ἀμορία* (B¹: *Ἀμορεία*). 3. EF* (pr.) *πήχ.* F: *τῆς διαμετρήσεως τῆς πρώτης.* 4. X: (pro *πλάτους*) *καὶ πλάτος.* A* *ἑκατὸν.* A: (l. *αὐτὸν*) *αὐτὸ.*

---

14. (H. 13). *Il travaillera avec vos ouvriers et avec ceux de mon seigneur David, votre père.* Septante : « tout ce que tu lui donneras avec tes sages (habiles) et les sages de David mon seigneur, ton père ».

17. (H. 16). *Dénombra.* Septante : « réunit ».

18. (H. 17). *Dans les montagnes* manque dans les Septante.

III. 1. *Sur la montagne de Moria.* Septante : « sur la montagne d'Amoria ».

4. *De plus, (il bâtit), devant la façade, le portique qui s'étendait selon la mesure de la largeur de la maison, à la longueur de vingt coudées.* Hébreu : « le portique (*Septante*, l'ælam) sur le devant avait vingt coudées de longueur répondant à la largeur de la maison ».

bysso, et cóccino : et qui scit cæláre
omnem sculptúram, et adinveníre
prudénter quodcúmque in ópere necessárium
est, cum artifícibus tuis, 2 Par. 2, 8.
et cum artifícibus dómini mei David
patris tui. [15] Tríticum ergo, et hórdeum,
et óleum, et vinum, quæ pollícitus
es dómine mi, mitte servis tuis.
[16] Nos autem cædémus ligna de Líbano,
quot necessária habúeris, et
applicábimus ea rátibus per mare in 1 Esdr. 3, 7.
Joppe : tuum autem erit transférre ea Jon. 1, 3. 1 Mach. 14, 5.
in Jerúsalem. [17] Numerávit ígitur **Summa operariorum.**
Sálomon omnes viros prosélytos, qui
erant in terra Israel, post dinumeratiónem,
quam dinumerávit David 3 Reg. 9. 20. 1 Par. 22. 2.
pater ejus, et invénti sunt centum
quinquagínta míllia, et tria míllia
sexcénti. [18] Fecítque ex eis septuagínta
míllia, qui húmeris ónera por- 1 Par. 2, 2.
tárent, et octogínta míllia, qui
lápides in móntibus cǽderent : tria
autem míllia et sexcéntos præpósitos
óperum pópuli.

III. [1] Et cœpit Sálomon ædificáre **b²) Situs templi**
domum Dómini in Jerúsalem in
monte Moría, qui demonstrátus fúe- Gen. 22, 2.
rat David patri ejus, in loco, quem 3 Reg. 6, 1. 2 Reg. 24, 25.
paráverat David in área Ornan 1 Par. 21, 1. 3 Reg. 6, 1.
Jebusǽi.[2] Cœpit autem ædificáre
mense secúndo, anno quarto regni
sui. **et dimensiones.**

[3] Et hæc sunt fundaménta, quæ
jecit Sálomon, ut ædificáret domum
Dei, longitúdinis cúbitos in mensúra
prima sexagínta, latitúdinis cúbitos **Porticus.**
vigínti. [4] Pórticum vero ante frontem,
quæ tendebátur in longum juxta
mensúram latitúdinis domus cubitórum
vigínti : porro altitúdo centum
vigínti cubitórum erat : et deaurávit
eam intrínsecus auro mundíssimo.

sait encore graver toute sorte de figures, et inventer ingénieusement ce qui est nécessaire pour un ouvrage : *il travaillera* avec vos ouvriers et avec ceux de mon seigneur David, votre père. [15] Ainsi le blé, l'orge, l'huile et le vin que vous avez promis, mon seigneur, envoyez-les à vos serviteurs. [16] Pour nous, nous couperons tous les bois du Liban qui seront nécessaires, et nous les ferons conduire en radeaux, par mer, à Joppé, mais ce sera à vous de les transporter à Jérusalem ». [17] Salomon dénombra donc tous les hommes prosélytes qui étaient dans la terre d'Israël, depuis le dénombrement qu'en avait fait David, son père, et il s'en trouva cent cinquante mille et trois mille six cents. [18] Il en établit soixante-dix mille pour porter des fardeaux sur les épaules, quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans les montagnes, mais trois mille et six cents préposés aux ouvrages du peuple.

III. [1] Ainsi Salomon commença à bâtir la maison du Seigneur à Jérusalem, sur la montagne de Moria, qui avait été montrée à David, son père, au lieu qu'avait préparé David dans l'aire d'Ornan. le Jébuséen. [2] Or il commença à bâtir au second mois, à la quatrième année de son règne.

[3] Et voici les fondements que jeta Salomon pour bâtir la maison du Seigneur : *il lui donna* soixante coudées de longueur, suivant la première mesure, et vingt coudées de largeur. [4] De plus, *il bâtit,* devant la façade, le portique qui s'étendait selon la mesure de la largeur de la maison, à la longueur de vingt coudées; mais sa hauteur était de cent vingt coudées; et *Salomon* le fit dorer en dedans d'un or très pur.

---

16. *En radeaux.* Voir III *Rois*, v, 9. — *Joppé.* Aujourd'hui Jaffa, port sur la Méditerranée.

17. *Prosélytes.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, XXII, 2.

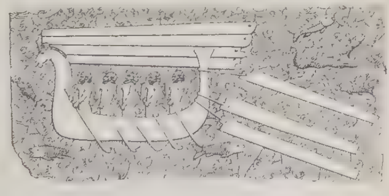
18. *Porter des fardeaux.* Voir la figure p. 157 et t. II, p. 625. — *Dans les montagnes.* Le mont Bézétha (Voir la note sur III *Rois*, vi, 7) et non le mont Liban. — *Trois mille six cents.* III *Rois*, v, 16 ne porte que 3.300. *b*²) **Construction du temple, III.**

III. 1. *La montagne de Moria,* à l'est de Jérusalem, dans laquelle elle fut depuis enclavée, au-dessus du versant occidental du torrent de Cédron.

2. *Au second mois.* Voir III *Rois*, vi, 22.

3. La *première* ou l'ancienne *mesure* dont on se servait du temps de Moïse et de Salomon; elle avait un palme de plus que la coudée de Babylone. — La coudée ordinaire avait 525 millimètres.

4. *Sa hauteur était de cent vingt coudées.* Cette



Bateaux transportant du bois du Liban (℣. 16).
(Musée du Louvre).

[5] *Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσε ξύλοις κεδρίνοις, καὶ κατεχρύσωσε χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἔγλυψεν ἐπ᾽ αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.* [6] *Καὶ ἐκόσμησε τὸν οἶκον λίθοις τιμίοις εἰς δόξαν, καὶ ἐχρύσωσε χρυσίῳ, χρυσίου τοῦ ἐκ Φαρουΐμ.* [7] *Καὶ ἐχρύσωσε τὸν οἶκον, καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ, καὶ τοὺς πυλῶνας, καὶ τὰ ὀροφώματα, καὶ τὰ θυρώματα, χρυσίῳ, καὶ ἔγλυψε Χερουβὶμ ἐπὶ τῶν τοίχων.*

[8] *Καὶ ἐποίησε τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων· μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον, πλάτος τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβὶμ, εἰς τάλαντα ἑξακόσια.* [9] *Καὶ ὁλκὴ τῶν ἥλων, ὁλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου. Χαὶ τὸ ὑπερῷον ἐχρύσωσε χρυσίῳ.*

[10] *Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων Χερουβὶμ δύο, ἔργον ἐκ ξύλων· καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ.* [11] *Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβὶμ, τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε, ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε, ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἑτέρου.* [[12] *Καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑτέρου.*] [13] *Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Κερουβὶμ τούτων διαπεπετασμέναι, πήχεων εἴκοσι· καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.* [14] *Καὶ ἐποίησε τὸ καταπέτασμα ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου, καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβίμ.*

ה וְאֵ֣ת ׀ הַבַּ֣יִת הַגָּד֗וֹל חִפָּה֙ עֲצֵ֣י בְּרוֹשִׁ֔ים
וַיְחַפֵּ֖הוּ זָהָ֣ב ט֑וֹב וַיַּ֧עַל עָלָ֛יו תִּמֹּרִ֖ים
6 וְשַׁרְשְׁרֽוֹת׃ וַיְצַ֧ף אֶת־הַבַּ֛יִת אֶ֥בֶן יְקָרָ֖ה
7 לְתִפְאָ֑רֶת וְהַזָּהָ֖ב זְהַ֥ב פַּרְוָֽיִם׃ וַיְחַ֨ף
אֶת־הַבַּ֜יִת הַקֹּר֧וֹת הַסִּפִּ֛ים וְקִֽירוֹתָ֖יו
וְדַלְתוֹתָ֑יו זָהָ֖ב וּפִתַּ֥ח כְּרוּבִ֖ים עַל־
הַקִּירֽוֹת׃
8 וַיַּ֜עַשׂ אֶת־בֵּית־קֹ֣דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֗ים אָרְכּ֞וֹ
עַל־פְּנֵ֤י רֹֽחַב־הַבַּ֙יִת֙ אַמּ֣וֹת עֶשְׂרִ֔ים
וְרָחְבּ֖וֹ אַמּ֣וֹת עֶשְׂרִ֑ים וַיְחַפֵּ֙הוּ֙ זָהָ֣ב
9 ט֔וֹב לְכִכָּרִ֖ים שֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ וּמִשְׁקָ֥ל
לְמִסְמְר֛וֹת לִשְׁקָלִ֖ים חֲמִשִּׁ֖ים זָהָ֑ב
וְהָעֲלִיּ֖וֹת חִפָּ֥ה זָהָֽב׃
י וַיַּ֜עַשׂ בְּבֵית־קֹ֤דֶשׁ הַקֳּדָשִׁים֙ כְּרוּבִ֣ים
שְׁנַ֔יִם מַעֲשֵׂ֖ה צַעֲצֻעִ֑ים וַיְצַפּ֥וּ אֹתָ֖ם
11 זָהָֽב׃ וְכַנְפֵי֙ הַכְּרוּבִ֔ים אָרְכָּ֖ם אַמּ֣וֹת
עֶשְׂרִ֑ים כְּנַ֨ף הָאֶחָ֜ד לְאַמּ֣וֹת חָמֵ֗שׁ
מַגַּ֙עַת֙ לְקִ֣יר הַבַּ֔יִת וְהַכָּנָ֤ף הָאַחֶ֙רֶת֙
אַמּ֣וֹת חָמֵ֔שׁ מַגִּ֕יעַ לִכְנַ֖ף הַכְּר֥וּב
12 הָאַחֵֽר׃ וּכְנַ֨ף הַכְּר֤וּב הָאֶחָד֙ אַמּ֣וֹת
חָמֵ֔שׁ מַגִּ֖יעַ לְקִ֣יר הַבָּ֑יִת וְהַכָּנָ֤ף
הָאַחֶ֙רֶת֙ אַמּ֣וֹת חָמֵ֔שׁ דְּבֵקָ֖ה לִכְנַ֥ף
13 הַכְּר֖וּב הָאַחֵֽר׃ כַּנְפֵי֙ הַכְּרוּבִ֣ים הָאֵ֔לֶּה
פֹּרְשִׂ֖ים אַמּ֣וֹת עֶשְׂרִ֑ים וְהֵ֛ם עֹמְדִ֥ים
14 עַל־רַגְלֵיהֶ֖ם וּפְנֵיהֶ֥ם לַבָּֽיִת׃ וַיַּ֙עַשׂ֙
אֶת־הַפָּרֹ֔כֶת תְּכֵ֥לֶת וְאַרְגָּמָ֖ן וְכַרְמִ֣יל
וּב֑וּץ וַיַּ֥עַל עָלָ֖יו כְּרוּבִֽים׃

---

5. F: (pro *χαλαστά*) *ἁλύσεις*. 6. AFB^{1*} *ἐχρύσωσε*. A^{1}B^1: *Φαρȣαΐμ* (F: *Φαρȣείμ*). 7. E* *Κ. ἐχρύσ. τὸν οἶκ.* AB^{1*} (p. *τοίχ.*) *αὐτȣ̃*. A^2 (eti. in sqq.) : *Χερȣβεὶμ*. AB^1: *Χερουβεὶν* [item 8, 10, 11 bis (non A), 13, 14]. 8. A^1: *πρόςωπον πλάτȣς* (F: *πρ. τȣ̃ πλάτȣς*). A^{1}B^{1*} *τȣ̃ οἴκȣ*. A^{1}F: (pro *μῆκος*) *εὖρος*. AEF: *καὶ κατεχρύσωσεν*. 9. E† (p. *ἑνὸς*) *ἥλȣ...* : *σίκλων*. F: *τὰ ὑπερῷα*. A^1† (a. *χρυσίῳ*) *ἐν*.

10. EF† (p. *ξύλ.*) *ἀσήπτων*. 11. A^2: *Χερȣβεὶμ*. B^1: *ἡ μία πτέρ.* A: *τȣ̃ Χερȣ̀β. τȣ̃ ἑτ.* 12. B* tot. vs. (A^1†). 13. A^2 (eti. vs. 14) : *Χερȣβεὶμ*. A^{1}B^{1*} *τȣ́των*. 14. AEF: *καταπ. ἐξ ὑακ.*

---

5. *De sapin.* Septante : « de cèdre. » — *De petites chaînes.* Septante : « des chaînes ».

6. *Il fit aussi le pavé du temple d'un marbre très précieux, avec beaucoup de décorations.* Septante : « et il orna la maison de pierres précieuses pour la gloire (la beauté) et il la dora de l'or qui vient de Pharouim (*hébreu* : Parvaïm) ».

8. *Et il la couvrit de lames d'or.* Septante : « il la dora d'or pur pour les chérubins (il dora les chérubins) ».

10. *D'un travail de statuaire.* Septante : « travail de bois ».

12. Ce verset manque dans les Septante. Nous le reproduisons d'après le *Codex Alexandrinus*.

13. *Vers la maison extérieure.* Septante : « vers la maison ».

3 Reg. 6, 15, 18.

[5] Domum quoque majórem texit tábulis ligneis abiégnis, et láminas auri obrízi affíxit per totum : sculpsítque in ea palmas, et quasi caténulas se ínvicem complecténtes. [6] Stravit quoque paviméntum templi pretiosíssimo mármore, decóre multo. [7] Porro aurum erat probatíssimum, de cujus láminis texit domum, et trabes ejus, et postes, et paríetes, et óstia : et cælávit chérubim in pariétibus.

Sanctus sanctorum.

[8] Fecit quoque domum Sancti sanctórum : longitúdinem juxta latitúdinem domus, cubitórum vigínti : et latitúdinem simíliter vigínti cubitórum : et láminis aúreis texit eam, quasi taléntis sexcéntis. [9] Sed et clavos fecit aúreos, ita ut sínguli clavi siclos quinquagénos appénderent : cœnácula quoque texit auro.

Duo cherubim.

3 Reg. 6, 9, 23. Ex. 25, 18.

[10] Fecit étiam in domo Sancti sanctórum chérubim duos, ópere statuário : et texit eos auro. [11] Alæ chérubim vigínti cúbitis extendebántur, ita ut una ala habéret cúbitos quinque, et tángeret paríetem domus : et áltera quinque cúbitos habens, alam tángeret altérius cherub. [12] Simíliter cherub altérius ala quinque habébat cúbitos, et tangébat paríetem : et ala ejus áltera quinque cubitórum, alam cherub altérius contingébat. [13] Igitur alæ utriúsque chérubim expánsæ erant, et extendebántur per cúbitos vigínti : ipsi autem stabant eréctis pédibus, et fácies eórum erant versæ ad exterиórem domum. [14] Fecit quoque velum ex hyacíntho, púrpura, cocco, et bysso : et intéxuit ei chérubim.

Ex. 26, 31. Matt. 27, 51. Marc. 15, 38.

[5] Il lambrissa aussi *la partie de* la maison la plus grande d'ais de bois de sapin, et il attacha sur le tout des lames de l'or le plus fin ; et il y grava des palmes et comme de petites chaînes entrelacées les unes dans les autres. [6] Il fit aussi le pavé du temple d'un marbre très précieux, avec beaucoup de décorations. [7] L'or des lames dont il couvrit la maison, les poutres, les poteaux, les murailles et les portes, était très fin ; et il grava des chérubins sur les murailles.

[8] Il fit aussi la maison du Saint des saints, *lui donnant* une longueur selon la largeur de la maison, de vingt coudées, et une largeur également de vingt coudées ; et il la couvrit de lames d'or, d'environ six cents talents. [9] Il fit de plus des clous d'or, de manière que chaque clou pesait cinquante sicles ; les chambres d'en haut aussi, il les couvrit d'or.

[10] Il fit encore dans la maison du Saint des saints deux chérubins, d'un travail de statuaire ; et il les couvrit d'or. [11] Les ailes des chérubins avaient vingt coudées d'étendue, en sorte qu'une aile avait cinq coudées et touchait la muraille de la maison, et que l'autre, qui avait cinq coudées, touchait l'aile de l'autre chérubin. [12] De même une aile de cet autre chérubin avait cinq coudées, et touchait la muraille ; et son autre aile, de cinq coudées, touchait l'aile de l'autre chérubin. [13] Ainsi les ailes des deux chérubins étaient déployées, et avaient vingt coudées d'étendue ; et ils étaient eux-mêmes droits sur leurs pieds, et leurs faces étaient tournées vers la maison extérieure. [14] Il fit aussi le voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate et de fin lin, et il y tissa des chérubins.

---

hauteur qui n'est pas donnée dans le livre des Rois paraît disproportionnée avec celle du reste de l'édifice, mais elle s'explique facilement si l'on admet, comme l'ont démontré des fouilles récentes, qu'il y avait soixante coudées de fondations. Le portique n'aurait ainsi que le double de hauteur du Saint.

5. *La maison la plus grande*, c'est-à-dire le Saint. — *Des lames*. Voir la note sur III *Rois*, VI, 20. — *Des palmes*. Voir la figure de III *Rois*, VI, 29, t. II, p. 631.

6. *Il fit aussi le pavé...* Cette décoration n'est pas mentionnée dans le livre des *Rois*.

7. *L'or... était très fin*. Le mot hébreu *parvaïm*, est, d'après les uns, synonyme d'Ophir, d'après les autres, un substantif commun qui désigne l'or le plus fin. — *Chérubins*. Voir la figure de *Exode*, XXV, 20, t. I, p. 392 et 393.

8. *Six cents talents*. Le talent pesait 43 kilogrammes et demi.

9. *Des clous d'or* destinés à fixer les lames d'or, ℣. 5. — Le *sicle* pesait 14 grammes 20. — *Les chambres*, peut-être celles dont il est question III *Rois*, VI, 8. Voir la note *ibid.*

10. *La maison*, c'est-à-dire l'espace intérieur, le dedans. — *Saint des saints*. Voir la note sur I *Paralipomènes*, VI, 49.

13. *Droits sur leurs pieds*, ce qui n'est pas mentionné en III *Rois*, VI, 26, qui se contente de leur donner dix coudées de haut. — *Leurs faces étaient tournées*. Ils étaient donc l'un à côté de l'autre, et non en face l'un de l'autre comme ceux qui surmontaient l'arche, *Exode*, XIV, 20. — *La maison extérieure*; c'est-à-dire le Saint et le parvis.

14. *Le voile*, n'est pas mentionné dans le livre des *Rois*, il devait ressembler à celui du tabernacle mosaïque, *Exode*, XXVI, 31. — *Hyacinthe*, violet ou bleu foncé.

[15] *Καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πήχεων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε.* [16] *Καὶ ἐποίησε σερσερὼθ ἐν τῷ δαβὶρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων· καὶ ἐποίησε ῥοΐσκους ἑκατὸν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν.* [17] *Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ τὸν ἕνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.*

IV. *Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον χαλκοῦν. εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος, καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ εὖρος, καὶ δέκα πήχεων τὸ ὕψος.*

[2] *Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν χυτήν, δέκα πήχεων τὴν διαμέτρησιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πήχεων τὸ ὕψος, καὶ τὸ κύκλωμα τριάκοντα πήχεων.* [3] *Καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτω αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτήν· δέκα πήχεις περιέχουσι τὸν λουτῆρα κυκλόθεν. Δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,* [4] *ᾗ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους· οἱ τρεῖς βλέποντες βοῤῥᾶν καὶ οἱ τρεῖς δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς νότον καὶ οἱ τρεῖς κατ᾽ ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ᾽ αὐτῶν ἄνω· ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω.* [5] *Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους· καὶ ἐξετέλεσε.* [6] *Καὶ ἐποίησε λουτῆρας δέκα, καὶ ἔθηκε τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.*

טו וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם
אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ וְהַצֶּפֶת
16 אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ וַיַּעַשׂ
שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ
הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן
17 בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃ וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־
פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד
מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמָנִי יָכִין
וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃

IV. וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה
אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר
אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃

2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגוֹל ׀ סָבִיב
וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים
3 בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ וּדְמוּת
בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב סוֹבְבִים
אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם
סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים
4 בְּמֻצַקְתּוֹ׃ עוֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר
שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀ צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פֹנִים
יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀ פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה
פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה
ה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃ וְעָבְיוֹ טֶפַח
וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח
שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
6 יָכִיל׃ וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן
חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול
לְרָחְצָה בָהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה
יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם לְרָחְצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃

---

v. 17. יתיר ו׳
v. 6. עט״ר מהשמאול

15. EF: *κεφαλίδας*. 16. A¹: *σενσερὼθ* (F: *ἁλυσιδωτά*). AF: *δαβείρ*. A¹EF: (pro *ἔδωκεν*) *ἔθηκεν*. E: *κεφαλίδων*. FB¹: *κ. ἐπέθηκεν ἐπὶ τ.* F: *ἁλύσεων*. 17. AE* (a. alt. *ἕνα*) *τόν*. — 1. AB¹† (a. *θυσιαστ.*) *τό*. B¹: *πήχ. εἴκοσι*. AB¹* (a. *μῆκος*) *τό*. A¹: *καὶ τὸ εὖρος πήχ. δέκα* (l. *καὶ εἴκ. — ὕψος*). B¹: *καὶ τὸ εὖρος πήχ. εἴκοσι· ὕψος πήχεων δέκα*. 2. AB¹: *πήχ. δέκα τ. δ.* F† (p. *διαμέτρ.*) *ἀπὸ τȣ̃ χείλȣς αὐτῆς εἰς τὸ χεῖλος αὐτῆς*. AB¹: *πήχ. τριάκ.* EF† (in f.) *ἐκύκλȣν* (F: *ἐκύκλȣ*) *αὐτὴν κύκλῳ*. 3. A: *ὑποκάτωθεν*. E: *κυκλώσσȣσιν* (Al.: *ἐκύκλȣσαν*). AE: *περιέχȣσαι* (F: *κυκλȣ̃ντες*). E* *αὐτῶν*. 4. AEF† (ter) *βλέποντες* (*βλέπ. δυσμὰς... βλέπ. νότον... βλέπ. κατὰ ἀνατ.*). F† *πρὸς* (p. *βλέπ.*). E* *κατ᾽* (F: *πρὸς*)... † (a. *ἦσαν*) *καί* (F: *καὶ ἦν*). 5. F: (pro pr. *αὐτῆς*) *τῆς θαλάσσης*. AEF: *χωρȣ̃σα*. 6. A: *κ. ἐπέθηκεν τούς*.

---

16. *Comme de petites chaînes dans l'oracle.* Hébreu : « des chaînettes comme celles qui étaient dans le sanctuaire ». Septante : « des serseroth dans le Dabir » (ils transcrivent les mots sans les traduire).

IV. 2. *D'un bord jusqu'à l'autre.* Septante : « de diamètre » — *Et un cordon de trente coudées entourait sa circonférence.* Septante : « et trente coudées de circonférence ».

3. On peut traduire l'hébreu : « des figures de bœufs l'entouraient au-dessous de son bord, dix par coudée, faisant tout le tour de la mer, les bœufs, disposés sur deux rangs, étaient fondus avec elle en une seule pièce ».

Duæ columnæ. 3 Reg. 7, 15. Jer. 52, 20.

[15] Ante fores étiam templi duas colúmnas, quæ trigínta et quinque cúbitos habébant altitúdinis : porro cápita eárum quinque cubitórum.

3 Reg. 7, 17; 6, 16. 3 Reg. 7, 20, 21.

[16] Necnon et quasi caténulas in oráculo, et superpósuit eas capítibus columnárum : malogranáta étiam centum, quæ caténulis interpósuit. [17] Ipsas quoque colúmnas pósuit in vestíbulo templi, unam a dextris, et álteram a sinístris : eam, quæ a dextris erat, vocávit Jachin : et quæ ad levam, Booz.

b³) Altare æneum. 2 Par. 7, 7; 1, 5. 3 Reg. 8, 64; 7, 23.

IV. [1] Fecit quoque altáre æneum vigínti cubitórum longitúdinis, et vigínti cubitórum latitúdinis, et decem cubitórum altitúdinis.

Mare fusile

[2] Mare étiam fúsile decem cúbitis a lábio usque ad lábium, rotúndum per circúitum : quinque cúbitos habébat altitúdinis, et funículus trigínta cubitórum ambiébat gyrum ejus. [3] Similitúdo quoque boum erat subter illud, et decem cúbitis quædam extrínsecus cælatúræ, quasi duóbus vérsibus alvum maris circuíbant. Boves autem erant fúsiles : [4] et ipsum mare super duódecim boves impósitum erat, quorum tres respiciébant ad aquilónem, et álii tres ad occidéntem : porro tres álii merídiem, et tres qui réliqui erant, oriéntem, habéntes mare superpósitum : posterióra autem boum erant intrínsecus sub mari. [5] Porro vástitas ejus habébat mensúram palmi, et lábium illíus erat quasi lábium cálicis vel repándi lílii : capiebátque tria míllia metrétas.

super duodecim boves.

Decem conchæ. 3 Reg. 7, 38.

[6] Fecit quoque conchas decem : et pósuit quinque a dextris, et quinque a sinístris, ut lavárent in eis ómnia, quæ in holocaústum oblatúri erant : porro in mari sacerdótes lavabántur.

[15] Et de plus, devant la porte du temple, deux colonnes qui avaient trente-cinq coudées de hauteur; et leurs chapiteaux étaient de cinq coudées. [16] *Il fit* de même comme de petites chaînes dans l'oracle, et il les mit sur les chapiteaux des colonnes, ainsi que cent grenades qu'il entrelaça dans les chaînes. [17] Et les colonnes elles-mêmes, il les mit dans le vestibule du temple, l'une à droite, l'autre à gauche : il appela celle qui était à droite, Jachin, et celle qui était à gauche, Booz.

IV. [1] Il fit aussi un autel d'airain de vingt coudées de longueur, de vingt coudées de largeur, et de dix coudées de hauteur.

[2] Et la mer d'airain, jetée en fonte, de dix coudées d'un bord jusqu'à l'autre, était toute ronde : elle avait cinq coudées de hauteur, et un cordon de trente coudées entourait sa circonférence. [3] De plus, une représentation de bœufs était au-dessous de la mer, et certaines ciselures au dehors entouraient comme en deux rangs la partie la plus large de la mer dans un espace de dix coudées. Or ces bœufs avaient été jetés en fonte. [4] Et la mer elle-même était posée sur douze bœufs, dont trois regardaient l'aquilon, et trois autres l'occident; or trois autres, le midi, et les autres, l'orient, *tous* ayant la mer posée sur eux : or la partie de derrière des bœufs était en dedans sous la mer. [5] L'épaisseur de la mer avait la mesure d'un palme, et son bord était fait comme le bord d'une coupe, ou d'un lis épanoui : et elle contenait trois mille métrètes.

[6] Mais il fit aussi dix conques, et il en mit cinq à droite et cinq à gauche, pour qu'on y lavât tout ce qui devait être offert en holocauste; mais c'est dans la mer que les prêtres se lavaient.

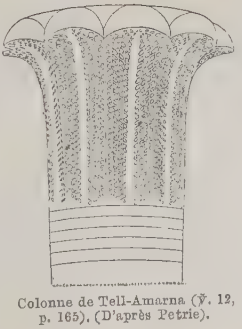
---

15. *Devant la porte;* le portique. Voir la figure t. II, p. 591. — *Deux colonnes.* La description de ces colonnes est peu détaillée dans III *Rois*, VII, 15-22, qui leur donne la hauteur, plus exacte sans doute, de dix-huit coudées.

16. *L'oracle*, le Saint des saints. — *Cent grenades.* Voir la figure d'*Exode*, XXVIII, 33, t. I, p. 409. D'après III *Rois*, VII, 20, 42, il y avait deux rangs de cent grenades, superposés.

17. *Le vestibule*, le portique. — *Jachin... Booz.* Voir la note sur III *Rois*, VII, 21.

b3) **Mobilier du temple**, IV.



Colonne de Tell-Amarna (℣. 12, p. 165). (D'après Petrie).

IV. 1. *Autel d'airain*, l'autel des holocaustes. Voir la figure de III *Rois*, VIII, 64, t. II, p. 655.

2. *La mer d'airain.* Voir III *Rois*, VII, 23.

3. *Certaines ciselures.* Dans III *Rois*, VII, 24, il est question d'un double rang de coloquintes.

4. *Douze bœufs.* Voir la note sur *Exode*, XX, 4 et la figure, t. II, p. 637.

5. *Un palme*, 8 centimètres. — *Trois mille métrètes.* Le métrète ou bath valait 38 litres 88. III *Rois*, VII, 26 ne donne que deux mille.

6. *Dix conques*, appelées *bases* dans III *Rois*, VII, 27, qui en donne une description plus complète. Voir la figure de la page suivante.

[7] *Καὶ ἐποίησε τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.* [8] *Καὶ ἐποίησε τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων· καὶ ἐποίησε φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.*

[9] *Καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ την αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ θύρας τῇ αὐλῇ, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.* [10] *Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι.* [11] *Καὶ ἐποίησε Χιρὰμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ.*

Καὶ συνετέλεσε Χιρὰμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησε Σαλωμὼν τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, [12] *στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλὰθ τῇ χωθαρὲθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο, καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρὲθ ἅ ἐστιν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων·* [13] *καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα, καὶ δύο γένη ῥοΐσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλὰθ τῶν χωθαρὲθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν στύλων.* [14] *Καὶ τοὺς μεχωνὼθ ἐποίησε δέκα, καὶ τοὺς λουτῆρας ἐποίησεν ἐπὶ τοὺς μεχωνὼθ,* [15] *καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς,* [16] *καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναλημπτῆρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἃ ἐποίησε Χιρὰμ καὶ ἀνήνεγκε τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου, χαλκοῦ καθαροῦ.* [17] *Ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς, ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχὼθ καὶ ἀναμέσον Σαρηδαθά.* [18] *Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὁλκὴ τοῦ χαλκοῦ.*

---

8. F* *ἐν τῷ ναῷ... : ἐξ ἀριστερῶν*. 9. B¹: *κατακεχαλκωμένα*. A: *τὰς θύρας*. 10. F* *ὡς* (E: *ἕως*). 11. A¹E: *πυραί*. A¹EF: *ἣν ἐπ. ὁ βασιλεὺς Σ*. 12. F* *ἐπ' αὐτῶν* et (pro *γωλὰθ κτλ.*) *τὰς βάσεις καὶ τὰς χωραθ 'θ κτλ.* E: *κεφαλίδων*. A: (pro *ἐπὶ*) *ἐπάνω*. 13. F: (pro *κώδ.*) *ῥοὰς*. 14. AB¹: *τὰς μεχ.* (E: *τὰ μ.*). A: *ἐπὶ τῶν μεχ.* 16. A¹: *ἀναλήμπτορας*. 17. F: (pro *ἐν οἴκῳ*) *ἀνὰ μέσον*. E: (pro *ἀναμέσον*) *ἐν οἴκῳ*. A¹: *Σαδαθά*. B¹: *Σεχχὼθ καὶ Ἀναμεσιρδάθαι*. 18. A: *ἐξέλειπεν* (F: *ἠκριβάσθη*).

7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר
כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין
8 וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול׃ וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת
עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב
מֵאָה׃

9 וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה
הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם
י צִפָּה נְחֹשֶׁת׃ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף
11 הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃ וַיַּעַשׂ
חוּרָם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקוֹת

וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית
12 הָאֱלֹהִים׃ עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת
וְהַכֹּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
13 הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת
לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים
לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת
הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃
14 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיֹּרוֹת
טו עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ אֶת־הַיָּם אֶחָד
16 וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחְתָּיו׃ וְאֶת־
הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְלָגוֹת
וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם אָבִיו
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת
17 מָרוּק׃ בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ
בַּעֲבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃
18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב
מְאֹד כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃

---

v. 11. חורם קרי בנ״א חורם כתיב חירם קרי

---

10. *Vers le midi.* Septante : « en face ».

11. Septante : « et Hiram fit les crochets et les encensoirs et le foyer de l'autel et tous ses ustensiles ».

12. Hébreu : « deux colonnes et les cordons (l'ornement de forme ronde) et les chapiteaux sur le sommet des colonnes; les deux réseaux pour couvrir les deux cordons des chapiteaux sur le sommet des colonnes ». Les Septante conservent les mots hébreux *Golath* et *Chothareth.*

18. *En sorte qu'on ignorait le poids de l'airain.* Septante : « car le poids de l'airain ne manqua pas ».

Decem candelabra aurea.

3 Reg. 7, 49.

3 Reg. 7, 49.
1 Par. 28, 16.

[7] Fecit autem et candelábra aúrea decem, secúndum spéciem qua jussa erant fíeri : et pósuit ea in templo, quinque a dextris, et quinque a sinístris : [8] necnon et mensas decem : et pósuit eas in templo, quinque a dextris, et quinque a sinístris : phíalas quoque aúreas centum.

Varia utensilia.

3 Reg. 6, 36.
2 Par. 6, 13.

3 Reg. 7, 45.

[9] Fecit étiam átrium sacerdótum, et basílicam grandem : et óstia in basílica, quæ texit ære. [10] Porro mare pósuit in látere dextro contra oriéntem ad merídiem. [11] Fecit autem Hiram lebétes, et créagras et phíalas :

Recapitulatio operum

3 Reg. 7, 40.

2 Par. 3, 15-16.

ex ære.

3 Reg. 7, 27.
2 Par. 4, 2.

1 Par. 28, 17.
2 Par. 2, 12-13.

3 Reg. 7, 46-47.

Et complévit omne opus regis in domo Dei : [12] hoc est, colúmnas duas, et epistýlia, et cápita, et quasi quædam retiácula, quæ cápita tégerent super epistýlia. [13] Malogranáta quoque quadringénta, et retiácula duo, ita ut bini órdines malogranatórum síngulis retiáculis jungeréntur, quæ protégerent epistýlia, et cápita columnárum. [14] Bases étiam fecit, et conchas, quas superpósuit básibus : [15] mare unum, boves quoque duódecim sub mari. [16] Et lebétes, et créagras, et phíalas. Omnia vasa fecit Salomóni Hiram pater ejus in domo Dómini ex ære mundíssimo. [17] In regióne Jordánis fudit ea rex in argillósa terra, inter Sochoth et Sarédatha. [18] Erat autem multitúdo vasórum innumerábilis, ita ut ignorarétur pondus æris.

[7] Il fit en outre dix chandeliers d'or, selon la forme d'après laquelle il avait ordonné de les faire ; et il les mit dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche ; [8] et de plus dix tables ; et il les mit dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche, ainsi que cent fioles d'or.

[9] Il fit encore le parvis des prêtres, et la grande basilique et dans la basilique des portes qu'il couvrit d'airain. [10] Quant à la mer, il la mit du côté droit contre l'orient, vers le midi. [11] Hiram fit aussi les chaudières, les grandes fourchettes et les fioles.

Et il acheva tout l'ouvrage du roi dans la maison de Dieu ; [12] c'est-à-dire les deux colonnes, les architraves, les chapiteaux, et les espèces de réseaux qui couvraient les chapiteaux par-dessus les architraves. [13] Il fit encore les quatre cents grenades et les deux réseaux, de manière que deux rangs de grenades étaient attachés ensemble à chacun des réseaux qui couvraient les architraves et les chapiteaux des colonnes. [14] Il fit aussi les bases d'airain, et les conques qu'il superposa aux bases ; [15] la mer unique, et aussi les douze bœufs sous la mer, [16] et les chaudières, et les grandes fourchettes, et les fioles. Hiram, son père, fit à Salomon tous les vases pour la maison du Seigneur d'un airain très pur. [17] C'est dans la contrée du Jourdain que le roi les jeta en fonte, dans la terre argileuse, entre Sochoth et Sarédatha. [18] Or la multitude de ces vases était innombrable ; en sorte qu'on ignorait le poids de l'airain.

---

7. *Dix chandeliers d'or.* Voir la figure d'*Exode*, XXV, 37, et la note sur III *Rois*, VII, 49.

8. *Dix tables.* Voir la figure de III *Rois*, VII, 48, t. II, p. 641. — *Cent fioles*, sans doute destinées aux libations.

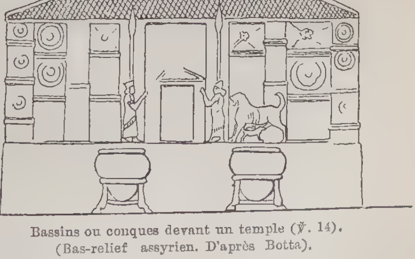
9. *Le parvis des prêtres.* Voir la note sur III *Rois*, VI, 36. — *La grande basilique;* le parvis du peuple, plus grand que le parvis des prêtres.

11. *Les chaudières, les grandes fourchettes.* En hébreu « les pelles ». Voir la note sur III *Rois*, VII, 45. — *Les fioles*, coupes destinées sans doute à un autre usage que celles du ŷ. 8, peut-être à recevoir le sang. De ce verset au verset 18 il y a concordance presque parfaite avec le passage parallèle de III *Rois*, VII, 40-50.

12. *Les espèces de réseaux qui couvraient les chapiteaux.* Voir un réseau égyptien de ce genre sur une colonne de Tell el-Armarna, p. 163.

16. *Son père.* Voir plus haut la note sur II, 13.

17. *La terre argileuse... Sochoth.* Voir la note sur III *Rois*, VII, 45. — *Sarédatha.* Sarthan, d'après III *Rois*, VII, 45.



Bassins ou conques devant un temple (ŷ. 14).
(Bas-relief assyrien. D'après Botta).

18. *On ignorait le poids de l'airain.* L'airain était en trop grande quantité pour pouvoir être pesé.

[19] Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως· [20] καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ, χρυσίου καθαροῦ, [21] καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν· [22] καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσίου καθαροῦ, καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

V. Καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησε Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ εἰσήνεγκε Σαλωμὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον, καὶ τὸ χρυσίον, καὶ τὰ σκεύη, καὶ ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.

[2] Τότε ἐξεκκλησίασε Σαλωμὼν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν, τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν Ἰσραήλ, εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη Σιών. [3] Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος ὁ μὴν ἕβδομος. [4] Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτόν. [5] Καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. [6] Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ, καὶ οἱ φοβούμενοι, καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους. [7] Καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν

19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר
בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־
הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃
כ וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם
כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃
21 וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהָב הוּא
22 מִכְלוֹת זָהָב׃ וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח
הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃
V. וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה
אֶת־קָדְשֵׁי ׀ דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן
בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
2 אָז יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלִָם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא
3 צִיּוֹן׃ וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃
4 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם
ה אֶת־הָאָרוֹן׃ וַיַּעֲלוּ אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃
6 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים
צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ
7 מֵרֹב׃ וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן

---

19. EF: ἄρτος. 20. AFB¹: δαβεὶρ. 22. F: κ. αἱ φιάλαι κ. αἱ θυΐσκαι. A¹: πυρία. A¹B¹: εἰς τὰς θ. (F: καὶ αἱ θύραι). — 1. F† (a. τὸ ἀργ.) καὶ. AB¹* (a. ἔδωκ.) καὶ. E† (p. ἔδ.) αὐτὰ. B¹* οἴκου.

2. AB¹* (p. Σαλ.) πάντας. F† (a. τὸς ἡγ.) καὶ. A† (a. πα.) τῶν (F: τῶν πατρ. τῶν υἱῶν). EF† (a. κιβ.) τὴν. 3. AEF: πᾶς ἀνὴρ. 5. AEF† (in.) Καὶ ἀνήν. τὴν κιβ. (E* τὴν κιβ.). 6. E† (a. Ἰσρ.) υἱῶν. F: ἃ οὐκ ἀριθμηθήσεται. AF: (l. καὶ οἳ οὐ) οὐδὲ (F: λογισθήσεται).

V. 2. *Il assembla.* Hébreu et Septante : « alors Salomon convoqua ».

6. *Et tous ceux qui s'assemblèrent devant l'arche, immolaient des béliers et des bœufs sans nombre.* Septante : « et ceux qui craignaient (Dieu, les gens pieux), et ceux qui s'étaient joints à eux, immolaient devant l'arche des veaux et des brebis sans nombre ».

Quæ ex auro.
3 Reg. 6, 20.
3 Reg. 7, 49. Num. 8, 4.
3 Reg. 7, 50.
3 Reg. 6, 32.

[19] Fecítque Sálomon ómnia vasa domus Dei, et altáre aúreum, et mensas, et super eas panes propositiónis: [20] candelábra quoque cum lucérnis suis, ut lucérent ante oráculum juxta ritum ex auro puríssimo : [21] et floréntia quædam, et lucérnas, et fórcipes aúreos : ómnia de auro mundíssimo facta sunt. [22] Thymiatéria quoque, et thuríbula, et phíalas, et mortaríola, ex auro puríssimo. Et óstia cælávit templi interióris, id est, in Sancta sanctórum : et óstia templi forínsecus aúrea.

Sicque complétum est omne opus, quod fecit Sálomon in domo Dómini.

c¹) Thesaurus templi.
2 Par. 15, 18. 3 Reg. 7, 51.

V. [1] Intulit ígitur Sálomon ómnia quæ vóverat David pater suus, argéntum, et aurum, et univérsa vasa pósuit in thesaúris domus Dei.

Congregati principes.
3 Reg. 8, 1.
3 Reg. 8, 2, 65.
Deut. 31, 9, 25. 1 Par. 15, 2.

[2] Post quæ congregávit majóres natu Israel, et cunctos príncipes tríbuum, et cápita familiárum de fíliis Israel in Jerúsalem, ut addúcerent arcam fœderis Dómini de civitáte David, quæ est Sion. [3] Venérunt ítaque ad regem omnes viri Israel in die solémni mensis séptimi. [4] Cumque veníssent cuncti seniórum Israel, portavérunt Levítæ arcam, [5] et intulérunt eam, et omnem paratúram tabernáculi. Porro vasa sanctuárii, quæ erant in tabernáculo, portavérunt sacerdótes cum Levítis.

Victimæ immolantur.
2 Reg. 6, 13.

[6] Rex autem Sálomon, et univérsus cœtus Israel, et omnes qui fuérunt congregáti ante arcam, immolábant aríetes, et boves absque ullo número : tanta enim erat multitúdo victimárum.

Arca oraculo infertur.

[7] Et intulérunt sacerdótes arcam fœderis Dómini in locum suum, id

[19] Ainsi Salomon fit tous les vases de la maison de Dieu, ainsi que l'autel d'or, les tables, et sur elles les pains de proposition. [20] *Il fit* encore d'un or très pur les chandeliers avec leurs lampes, pour luire devant l'oracle, selon le rite ; [21] ainsi que certains fleurons, les lampes et les pincettes d'or : toutes ces choses furent faites d'un or très pur. [22] *Il fit* aussi les cassolettes, les encensoirs, les fioles et les petits mortiers, d'un or très pur. Et il cisela les portes du temple intérieur, c'est-à-dire du Saint des saints ; et les portes du temple à l'extérieur étaient d'or.

Et ainsi fut achevé tout l'ouvrage que fit Salomon pour la maison du Seigneur.

V. [1] Salomon donc apporta tout ce qu'avait voué David, son père, l'argent, l'or et tous les vases, et il les mit dans les trésors de la maison de Dieu.

[2] Après quoi, il assembla les anciens d'Israël, tous les princes des tribus et les chefs des familles des enfants d'Israël à Jérusalem, pour amener l'arche de l'alliance du Seigneur de la cité de David, qui est Sion. [3] C'est pourquoi tous les hommes d'Israël vinrent auprès du roi au jour solennel du septième mois. [4] Et lorsque tous les anciens d'Israël furent venus, les Lévites enlevèrent l'arche, [5] et l'apportèrent avec tous les ornements du tabernacle. Mais les vases du sanctuaire, qui étaient dans le tabernacle, ce furent les prêtres qui les portèrent avec les Lévites.

[6] Or le roi Salomon, tout le peuple d'Israël et tous ceux qui s'assemblèrent devant l'arche, immolaient des béliers et des bœufs sans nombre : tant était grande, en effet, la multitude des victimes.

[7] Les prêtres portèrent donc l'arche de l'alliance du Seigneur en son lieu

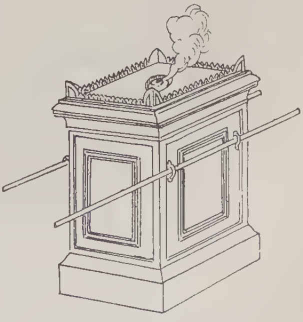
---

20. *Selon le rite* d'*Exode*, XXVII, 20-21 ; *Lévitique*, XXIV, 1-4.
21. *Fleurons* en forme de lis, d'après III *Rois*, VII, 49.
22. *Ainsi fut achevé tout l'ouvrage.* La construction du temple avait duré sept ans et demi.

c) **Dédicace du temple**, V-VII.

c¹) **Transport de l'arche dans le temple**, V.

V. 1. *Salomon donc...* Cette narration ne diffère de celle de III *Rois*, VIII-IX, 9, que par les détails plus précis qui sont donnés ici sur la part que les prêtres et les Lévites prirent à la cérémonie.
2. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.
3. *Septième mois*, partie de septembre et partie d'octobre. Voir la note sur III *Rois*, VIII, 2.
4. *Les Lévites enlevèrent l'arche.* III Rois, VIII, 3, attribue cette fonction aux prêtres, les Lévites durent seulement prêter leur concours.
5. *Tabernacle.* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 4.
6. *La multitude des victimes.* Le nombre en est donné plus loin, VII, 5.



Autel des parfums (℣. 19).
(Essai de restitution).

κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν Χερουβίμ. [8] ***Καὶ** ἦν τὰ Χερουβὶμ διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτε τὰ Χερουβὶμ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν,* [9] *καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω, καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [10] *Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες ἃς ἔθηκε Μωϋσῆς ἐν Χωρὴβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.*

[11] ***Καὶ** ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων (ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὑρεθέντες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν),* [12] *καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῳδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ἀσὰφ, τῷ Αἱμὰν, τῷ Ἰδιθοὺν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις, ἑστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξι.* [13] ***Καὶ** ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῳδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. **Καὶ** ὡς ὕψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξι, καὶ ἐν κυμβάλοις, καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθὸν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,* [14] *καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης· ὅτι ἐνέπλησε δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.*

בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר
הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת
כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים 8
פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו
מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ 9
רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיְהִי־שָׁם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי י
הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מִמִּצְרָיִם׃

וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ 11
כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ
אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת׃ וְהַלְוִיִּם 12
הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן
לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים
בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים
לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
וַיְהִי כְאֶחָד לַמְחַצְּצְרִים וְלַמְשֹׁרְרִים 13
לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת
לַיהוָה וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת
וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל
לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא־ 14
יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית
הָאֱלֹהִים׃

---

v. 12. יתיר ר
v. 13. יתיר צ

7. AFB^1: *δαβεὶρ* (etiam ℣. 9). A^{1}B^1: *Χερȣβεὶν* (ut semper, A^2: *Χερȣβεὶμ*). 8. E: *συνεκάλυπτον*. F† (p. alt. *Χερ.*) *τὴν κιβωτὸν καὶ προσήγγιζε τὰ Χερȣβὶμ*. B^1* *ἐπὶ* (sec.). 9. A^{1}E: *περιεῖχον*. F† (p. *τῶν ἀναφ.*) *ἀπὸ τῆς κιβωτȣ̃*. 10. A: *ἐξελθ. αὐτὸν*. 11. E† (a. *ȣ̓κ ἦσ.*) *καὶ*. 12. F: *π. σὺν τοῖς υἱοῖς τȣ̃ Ἀσ., τȣ̃ Αἱμ.* B^1: *Ἰδειθοὺμ*. EF: (pro *αὐτȣ̃* pr.) *αὐτῶν*. AEF: (pro *αὐτȣ̃* sec.) *αὐτῶν*. F: *τοῖς ἐνδεδυμένοις*. A: (pro *κατέν.*) *κατὰ ἀνατολὰς*... * (a. *σάλπιγξ.*) *ταῖς*. 13. A† (a. *φωνὴν*) *τὴν*. 14. A^1 (alt. manu) † (p. *κεφ.*) *δόξης κυρίȣ*. AEF† (a. *δόξα*) *ἡ*.

---

8. *Et la couvraient elle-même.* Septante : « et les chérubins couvraient sur l'arche ».

11. *Or les prêtres étaient sortis du sanctuaire.* Hébreu et Septante : « au moment où les prêtres sortirent du lieu saint ».

13. *La maison de Dieu fut remplie d'une nuée.* Septante : « et la maison fut remplie de la nuée de la gloire du Seigneur ».

est, ad oráculum templi, in Sancta sanctórum subter alas chérubim : [8] ita ut chérubim expánderent alas suas super locum, in quo pósita erat arca, et ipsam arcam tégerent cum véctibus suis. [9] Véctium autem, quibus portabátur arca, quia paúlulum longióres erant, cápita parébant ante oráculum : si vero quis paúlulum fuísset extrínsecus, eos vidére non póterat. Fuit ítaque arca ibi usque in præséntem diem. [10] Nihílque erat áliud in arca, nisi duæ tábulæ, quas posúerat Móyses in Horeb, quando legem dedit Dóminus fíliis Israel egrediéntibus ex Ægýpto.

2 Par. 3, 10.

Ex. 25, 16, 21; 40, 20. 3 Reg. 8, 9. Hebr. 9, 1.

[11] Egréssis autem sacerdótibus de sanctuário (omnes enim sacerdótes, qui ibi potúerant inveníri, sanctificáti sunt : nec adhuc in illo témpore vices, et ministeriórum ordo inter eos divísus erat), [12] tam Levítæ quam cantóres, id est, et qui sub Asaph erant, et qui sub Eman, et qui sub Idithun, fílii, et fratres eórum, vestíti býssinis, cýmbalis, et psaltériis, et cítharis concrepábant, stantes ad orientálem plagam altáris, et cum eis sacerdótes centum vigínti canéntes tubis. [13] Igitur cunctis páriter, et tubis, et voce, et cýmbalis, et órganis, et divérsi géneris musicórum concinéntibus, et vocem in sublíme tolléntibus, longe sónitus audiebátur, ita ut cum Dóminum laudáre cœpíssent et dícere : Confitémini Dómino quóniam bonus, quóniam in ætérnum misericórdia ejus : implerétur domus Dei nube, [14] nec possent sacerdótes stare et ministráre propter calíginem. Compléverat enim glória Dómini domum Dei.

Copia sacerdotum

2 Par. 29, 15. 1 Par. 24, 1; 25, 1.

et Levitarum

et cantorum.

2 Par. 7, 3; 20, 21. Ps. 105, 1; 117, 1; 135, 1.

2 Par. 5, 13; 7, 1, 3. Ex. 10, 34. 3 Reg. 8, 11.

c'est-à-dire dans l'oracle du temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins ; [8] en sorte que les chérubins étendaient leurs ailes sur le lieu dans lequel l'arche avait été mise, et la couvraient elle-même avec ses leviers. [9] Quant aux leviers avec lesquels on portait l'arche, parce qu'ils étaient un peu plus longs, leurs têtes paraissaient devant le sanctuaire : mais si quelqu'un était un peu en dehors, il ne pouvait pas les voir. Ainsi l'arche a été là jusqu'au présent jour. [10] Il n'y avait rien dans l'arche, si ce n'est les deux tables que Moïse y mit à Horeb, quand le Seigneur donna sa loi aux enfants d'Israël sortant d'Égypte.

[11] Or les prêtres étaient sortis du sanctuaire (car tous les prêtres qui purent se trouver là furent sanctifiés ; et en ce temps-là les classes et l'ordre des ministères n'avaient pas été encore distribués entre eux), [12] tant les Lévites que les chantres, c'est-à-dire ceux qui étaient sous Asaph, sous Héman, sous Idithun, leurs fils et leurs frères, revêtus de fin lin, faisaient retentir des cymbales, des psaltérions et des harpes, se tenant au côté oriental de l'autel ; et avec eux cent prêtres sonnaient des trompettes. [13] Ainsi tous ensemble chantant avec des trompettes, des voix, des cymbales, des orgues et d'*autres* instruments de divers genres, et élevant la voix dans les airs, un bruit s'entendait au loin, en sorte que, lorsqu'ils eurent commencé à louer le Seigneur, et à dire : « Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle », la maison de Dieu fut remplie d'une nuée ; [14] en sorte que les prêtres ne pouvaient s'y tenir, ni remplir leur ministère à cause de la nuée ; car la gloire du Seigneur avait rempli la maison de Dieu.

---

9. *Jusqu'au présent jour.* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 8.

10. *Rien... si ce n'est les deux tables.* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 9. — *Horeb.* Voir la note sur *Exode*, III, 1.

11. *Or les prêtres.* L'auteur des Paralipomènes se proposant un but plus particulièrement religieux (voir l'Introduction, p. 1), donne des détails plus étendus que l'auteur du livre des *Rois*, VIII, 10-11, sur la participation des prêtres à la solennité de la translation de l'arche. — *Furent sanctifiés*, c'est-à-dire purifiés. D'après la Vulgate, l'ordre établi par David I *Paralipomènes*, XXIV et suiv., n'aurait pas encore été exécuté ; et la traduction des Septante peut s'entendre dans le même sens, mais le texte original porte qu'on ne tint pas compte en cette circonstance de la division des prêtres en classes, mais que tous, sans distinction, prirent part à la cérémonie, à cause de la solennité exceptionnelle de la fête.

12. *Les chantres.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, VI, 31. — *Asaph.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, VI, 39. — *Héman.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, VI, 33. — *Idithun.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, VI, 44. — *Revêtus de fin lin*, selon les prescriptions d'*Exode*, XXVIII, 6, 8, 39.

13. *Une nuée.* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 10.

VI. Τότε εἶπε Σαλωμών· Κύριος εἶπε τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνόφῳ. [2] Καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἕτοιμον τοῦ κατασκηνῶσαι εἰς τοὺς αἰῶνας. [3] Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρειστήκει.

[4] Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὡς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε, λέγων· [5] Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον, τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ· [6] καὶ ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ. [7] Καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. [8] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ πατέρα μου· Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου· [9] πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. [10] Καὶ ἀνέστησε κύριος τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησε, καὶ ἐγενήθην ἀντὶ Δαυὶδ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησε κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, [11] καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο τῷ Ἰσραήλ.

[12] Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ. [13] Ὅτι ἐποίησε Σαλωμὼν βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐ-

VI. אָ֖ז אָמַ֣ר שְׁלֹמֹ֑ה יְהוָה֙ אָמַ֔ר לִשְׁכּ֖וֹן
2 בָּעֲרָפֶֽל׃ וַאֲנִ֛י בָּנִ֥יתִי בֵית־זְבֻ֖ל לָ֑ךְ
3 וּמָכ֥וֹן לְשִׁבְתְּךָ֖ עוֹלָמִֽים׃ וַיַּסֵּ֤ב הַמֶּ֙לֶךְ֙
אֶת־פָּנָ֔יו וַיְבָ֕רֶךְ אֵ֖ת כָּל־קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל
וְכָל־קְהַ֥ל יִשְׂרָאֵ֖ל עוֹמֵֽד׃

4 וַיֹּ֗אמֶר בָּר֤וּךְ יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר בְּפִ֔יו אֵ֖ת דָּוִ֣יד אָבִ֑י וּבְיָדָ֥יו
ה מִלֵּ֖א לֵאמֹֽר׃ מִן־הַיּ֗וֹם אֲשֶׁ֨ר הוֹצֵ֣אתִי
אֶת־עַמִּי֮ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַיִם֒ לֹא־בָחַ֣רְתִּי
בְעִ֗יר מִכֹּל֙ שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לִבְנ֣וֹת בַּ֔יִת
לִהְי֥וֹת שְׁמִ֖י שָׁ֑ם וְלֹא־בָחַ֣רְתִּי בְאִ֔ישׁ
6 לִהְי֥וֹת נָגִ֖יד עַל־עַמִּ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וָֽאֶבְחַר֙
בִּיר֣וּשָׁלִַ֔ם לִהְי֥וֹת שְׁמִ֖י שָׁ֑ם וָאֶבְחַ֣ר
7 בְּדָוִ֔יד לִהְי֖וֹת עַל־עַמִּ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיְהִ֕י
עִם־לְבַ֖ב דָּוִ֣יד אָבִ֑י לִבְנ֣וֹת בַּ֔יִת לְשֵׁ֕ם
8 יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה
אֶל־דָּוִ֣יד אָבִ֔י יַ֗עַן אֲשֶׁ֤ר הָיָה֙ עִם־
לְבָ֣בְךָ֔ לִבְנ֥וֹת בַּ֖יִת לִשְׁמִ֑י הֱטִיב֔וֹתָ
9 כִּ֥י הָיָ֖ה עִם־לְבָבֶֽךָ׃ רַ֣ק אַתָּ֔ה לֹ֥א
תִבְנֶ֖ה הַבָּ֑יִת כִּ֤י בִנְךָ֙ הַיּוֹצֵ֣א מֵחֲלָצֶ֔יךָ
י הֽוּא־יִבְנֶ֥ה הַבַּ֖יִת לִשְׁמִֽי׃ וַיָּ֣קֶם יְהוָ֔ה
אֶת־דְּבָר֖וֹ אֲשֶׁ֣ר דִּבֵּ֑ר וָאָק֡וּם תַּחַת֩
דָּוִ֨יד אָבִ֜י וָאֵשֵׁ֣ב ׀ עַל־כִּסֵּ֣א יִשְׂרָאֵ֗ל
כַּאֲשֶׁר֙ דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה וָאֶבְנֶ֣ה הַבַּ֔יִת לְשֵׁ֖ם
11 יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ וָאָשִׂ֤ים שָׁם֙
אֶת־הָ֣אָר֔וֹן אֲשֶׁ֖ר שָׁ֖ם בְּרִ֣ית יְהוָ֑ה
אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖ת עִם־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
12 וַֽיַּעֲמֹד֙ לִפְנֵי֙ מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה נֶ֖גֶד כָּל־
13 קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּפְרֹ֖שׂ כַּפָּֽיו׃ כִּֽי־עָשָׂ֣ה
שְׁלֹמֹ֡ה כִּיּ֣וֹר נְ֠חֹשֶׁת וַֽיִּתְּנֵ֞הוּ בְּת֣וֹךְ

---

12. A: (l. κατασκ.) κατοικῆσαι. B¹: οἰκοδόμηκα. 3. B¹* ἡ. 4. A¹EFB¹: (pro ὡς) ὃς. 5. AB¹* (a. ὄνομα) τὸ. 6. B¹* καὶ ἐξελ. τὴν — ἐκεῖ. A¹† (p. γενέσθ.) τȣ̃ εἶναι. A: ὥςτε εἶναι ἐπὶ τοῦ λαοῦ (F: ἐπάνω τȣ̃ λαȣ̃ μȣ, E: τȣ̃ λαȣ̃ μȣ ἐπάνω). 7. E* Δαυὶδ. 9. EF† (p. ȣ̓κ οἰκοδ.) μοι. 10. A: (l. τοῦτον) αὐτὸῦ (F* τοῦτον). B¹† (p. Δαυὶδ) τοῦ... : οἰκοδόμησα (It. 18, 33). 12. A: χεῖρας ἑαυτοῦ.

VI. 3. *Et attentive* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. Hébreu : « qui a parlé de sa bouche à David, mon père, et qui a accompli par sa puissance ce qu'il avait déclaré en disant ».

8. *Lui dit.* Hébreu et Septante : « dit à David mon père ».

11. *Qu'il a faite avec les enfants d'Israël.* Septante « qu'il a donnée à Israël ».

c²) Rex populo benedicit.

VI. [1] Tunc Sálomon ait : Dóminus pollícitus est ut habitáret in calígine : [2] ego autem ædificávi domum nómini ejus, ut habitáret ibi in perpétuum. [3] Et convértit rex fáciem suam, et benedíxit univérsæ multitúdini Israel (nam omnis turba stabat inténta), et ait :

3 Reg. 8, 12.

2 Reg. 6, 18. 3 Reg. 8, 14, 55.

Jerusalem a Deo electa.

[4] Benedíctus Dóminus Deus Israel, qui quod locútus est David patri meo, ópere complévit, dicens : [5] A die, qua edúxi pópulum meum de terra Ægýpti, non elégi civitátem de cunctis tríbubus Israel, ut ædificarétur in ea domus nómini meo : neque elégi quemquam álium virum, ut esset dux in pópulo meo Israel, [6] sed elégi Jerúsalem, ut sit nomen meum in ea, et elégi David, ut constitúerem eum super pópulum meum Israel. [7] Cumque fuísset voluntátis David patris mei, ut ædificáret domum nómini Dómini Dei Israel, [8] dixit Dóminus ad eum : Quia hæc fuit volúntas tua, ut ædificáres domum nómini meo, bene quidem fecísti hujuscémodi habére voluntátem : [9] sed non tu ædificábis domum, verum fílius tuus, qui egrediétur de lumbis tuis, ipse ædificábit domum nómini meo. [10] Complévit ergo Dóminus sermónem suum, quem locútus fúerat : et ego surréxi pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locútus est Dóminus : et ædificávi domum nómini Dómini Dei Israel. [11] Et pósui in ea arcam, in qua est pactum Dómini, quod pépigit cum servis fíliis Israel.

2 Reg. 7, 6.

2 Reg. 7, 2. 1 Par. 15, 1.

Pro David

1 Par. 28, 6. 3 Reg. 8, 19.

ipse ad templum electus.

Oratio Salomonis.

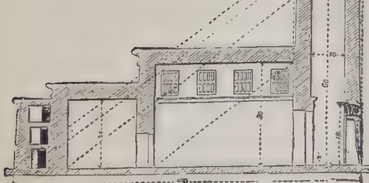
[12] Stetit ergo coram altári Dómini ex advérso univérsæ multitúdinis Israel, et exténdit manus suas. [13] Síquidem fécerat Sálomon basim æneam, et posúerat eam in médio basílicæ, habéntem quinque cúbitos

VI. [1] Alors Salomon dit : « Le Seigneur a promis qu'il habiterait dans une nuée ; [2] et moi j'ai élevé une maison à son nom, afin qu'il y habitât à perpétuité ». [3] Et le roi tourna sa face et bénit toute la multitude d'Israël (car toute la foule était debout et attentive), et il dit :

[4] « Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui a mis à effet ce qu'il promit à David mon père, disant : [5] Depuis le jour que j'ai retiré mon peuple de la terre d'Égypte, je n'ai point choisi de ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison à mon nom, et je n'ai choisi aucun autre homme pour qu'il fût chef sur mon peuple Israël ; [6] mais j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y soit, et j'ai choisi David pour l'établir sur mon peuple Israël. [7] Et lorsqu'il fut dans la volonté de David mon père de bâtir une maison au nom du Seigneur d'Israël, [8] le Seigneur lui dit : Puisque ta volonté a été de bâtir une maison à mon nom, tu as certainement bien fait d'avoir une pareille volonté ; [9] cependant ce ne sera pas toi qui bâtiras la maison ; mais ton fils, qui sortira de tes flancs, bâtira lui-même la maison à mon nom. [10] Le Seigneur accomplit donc sa parole qu'il avait dite : et moi, je me levai à la place de David, mon père ; je me suis assis sur le trône d'Israël comme l'a dit le Seigneur, et j'ai bâti la maison au nom du Seigneur Dieu d'Israël. [11] J'y ai mis l'arche, dans laquelle est l'alliance du Seigneur qu'il a faite avec les enfants d'Israël ».

[12] Il se tint donc devant l'autel du Seigneur, en face de toute la multitude d'Israël, et il étendit ses mains ; [13] car Salomon avait fait une estrade d'airain, et il l'avait placée au milieu de la basilique : elle avait cinq coudées de lon-

---



Coupe longitudinale du temple (℣. 2).
(Dessin de M. l'abbé Douillard).

c²) Prière de Salomon, VI.

VI. 3. *Tourna sa face.* Jusqu'alors, il était tourné vers l'arche. — *Bénit*, fit des vœux de prospérité et de bonheur.

5. *Je n'ai choisi aucun autre homme.* Saül n'avait été choisi que momentanément, et s'était d'ailleurs rendu indigne du choix de Dieu. — Ces paroles, jusqu'à : *j'ai choisi David...* du ℣. suivant, manquent dans la relation parallèle de III *Rois*, VIII.

12. *Il étendit ses mains.* C'était le geste accompagnant ordinairement la prière chez les Hébreux. Voir la figure de III *Rois*, II, 31, t. II, p. 469. III *Rois*, VII, 22 ajoute : *vers le ciel.*

13. *Une estrade d'airain*, ce qui porte à croire qu'elle avait été établie non pas seulement en vue de l'inauguration du temple, mais d'une manière durable. — *Au milieu de la basilique*, dans la cour extérieure. — *Cinq coudées*, environ 2 mètres et demi. L'estrade était donc carrée, elle était sans doute posée sur le sol. — *Les genoux fléchis.*

τὴν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν [14] καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισί σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, [15] ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σοῦ Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσί σου ἐπλήρωσας, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. [16] Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου. [17] Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ. [18] Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα; [19] Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεὸς, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον, [20] τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεῳγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτὸς, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ παῖς σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον· [21] Καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ

הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ
וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
14 הַשָּׁמָיְמָה׃ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ
טו הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃ אֲשֶׁר
שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתָּ לּוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ
16 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ
אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת
17 בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ וְעַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבָרְךָ
18 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃ כִּי
הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַל־
הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא
יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
19 בָּנִיתִי׃ וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־
תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה
וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל
כ לְפָנֶיךָ׃ לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחוֹת אֶל־
הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ
אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־
21 הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי
עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע
מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ

---

13. A^{1}: *ἐμμέσῳ.* B^{1}: *πήχων.* AF† (p. *γόνατα*) *αὐτȣ̃.* 15. A^{1*} *ἐλάλ. αὐτῷ λέγ. καὶ.* F* *λέγων.* 16. A^{1}: *τὸν παῖδά σȣ τῷ Δ.?* B^{1*} *τῷ πατρί μου.* E: *ἐπὶ θρόνȣ Δαυὶδ.* B^{1}: (l. *νόμῳ*) *ὀνόματί.* 18. F: *οἰκήσει.* A: *ὁ θεός.* 19. F: *δέησιν αὐτȣ̃.* 20. B^{1}: *ὀφθ. μου.* 21. B^{1*} *σου* (sec.). EF: (pro *ἐν τῷ τ.*) *ἐκ τȣ̃ τόπȣ.* E: *κατασκηνώσεως.*

v. 16. עטר׳ בדגש
v. 19. בכ״א לשמוע

---

16. *Accomplissez en faveur de votre serviteur, mon père David.* Hébreu et Septante : « garde à ton serviteur David mon père... ».

19. Septante : « et tu regarderas la supplication de ton serviteur, et ma prière, ô Seigneur Dieu, pour exaucer la prière et la supplication... ».

20. *Sur cette maison.* Septante : « sur ce lieu ». — *Vous avez promis.* Hébreu et Septante : « tu as dit ».

21. *Et que vous exauceriez.* Hébreu et Septante : « écoute ».

longitúdinis, et quinque cúbitos latitúdinis,
et tres cúbitos altitúdinis : 2 Par. 4, 9.
stetítque super eam : et deínceps
flexis génibus contra univérsam
multitúdinem Israel, et palmis in
cœlum levátis, [14] ait : Dómine Deus
Israel, non est símilis tui Deus **Fidelis Deus**
in cœlo et in terra : qui custódis
pactum et misericórdiam cum servis 2 Mac. 2, 8.
tuis, qui ámbulant coram te in toto
corde suo : [15] qui præstitísti servo
tuo David patri meo quæcúmque
locútus fúeras ei : et quæ ore promíseras,
ópere complésti, sicut et
præsens tempus probat.

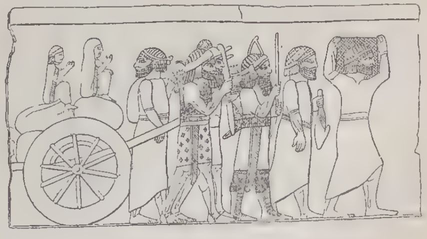
[16] Nunc ergo Dómine Deus Israel, **et firmus ejus sermo.**
imple servo tuo patri meo David
quæcúmque locútus es, dicens : Non
defíciet ex te vir coram me, qui sédeat
super thronum Israel : ita tamen 2 Reg. 7, 16.
si custodíerint fílii tui vias suas, et
ambuláverint in lege mea, sicut et
tu ambulásti coram me. [17] Et nunc
Dómine Deus Israel, firmétur sermo 2 Par. 1, 9.
tuus, quem locútus es servo tuo David.

[18] Ergóne credíbile est ut hábitet **Deus in domo sua propitius.**
Deus cum homínibus super terram?
Si cœlum et cœli cœlórum non te
cápiunt, quanto magis domus ista,
quam ædificávi? [19] Sed ad hoc tantum
facta est, ut respícias oratiónem 2 Par. 2, 6. 3 Reg. 8, 27. Ps. 11, 4 ; 89, 12.
servi tui, et obsecratiónem ejus,
Dómine Deus meus : et aúdias
preces, quas fundit fámulus tuus
coram te : [20] ut apérias óculos tuos
super domum istam diébus ac nóctibus,
super locum, in quo pollícitus 3 Reg. 8, 29. Ex. 20, 24.
es ut invocarétur nomen tuum, [21] et Deut. 12, 5.
exaudíres oratiónem, quam servus
tuus orat in eo : et exaúdias preces
fámuli tui, et pópuli tui Israel. Quicúmque
oráverit in loco isto, exaúdi

gueur, cinq coudées de largeur et trois coudées de hauteur ; et il s'y tint debout ; puis, les genoux fléchis en face de toute la multitude d'Israël, et les mains levées au ciel, [14] il dit : « Seigneur Dieu d'Israël, il n'est pas un Dieu semblable à vous, dans le ciel et sur la terre ; vous qui conservez l'alliance et la miséricorde à vos serviteurs qui marchent devant vous de tout leur cœur ; [15] vous qui avez exécuté en faveur de votre serviteur David, mon père, toutes les paroles que vous lui aviez dites, et qui avez mis à effet ce que vous lui aviez promis de bouche, comme le présent temps le prouve.

[16] » Maintenant donc, Seigneur Dieu d'Israël, accomplissez en faveur de votre serviteur, mon père David, tout ce que vous lui avez promis, disant : Il ne manquera pas devant moi d'homme, sorti de toi, qui soit assis sur le trône d'Israël, pourvu cependant que tes fils gardent leurs voies, et qu'ils marchent dans ma loi, comme toi-même tu as marché devant moi. [17] Et maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, qu'elle soit confirmée, la parole que vous avez dite à votre serviteur David.

[18] » Est-il donc croyable que Dieu habite avec les hommes sur la terre? Si le ciel et les cieux des cieux ne vous contiennent point, combien moins cette maison que j'ai bâtie ! [19] Aussi a-t-elle été faite seulement pour que vous considériez, Seigneur mon Dieu, votre serviteur et ses supplications, et que vous écoutiez les prières que répand devant vous votre serviteur ; [20] pour que vous ouvriez les yeux sur cette maison pendant les jours et les nuits, sur ce lieu en lequel vous avez promis que votre nom serait invoqué, [21] et que vous exauciez la demande que votre serviteur vous y adresse ; et pour que vous exauciez les prières de votre serviteur et de votre peuple Israël. Quiconque priera en ce lieu, exaucez-le de



Convoi de captifs (℣. 36, p. 177). (D'après Place).

Malgré l'habitude de prier debout chez les Juifs (voir la note sur II *Rois*, VIII, 22), la génuflexion et la prostration ne laissaient pas que d'être parfois en usage, dans les circonstances plus solennelles.

14. *Il dit...* Voir sur le caractère de cette prière la note sur III *Rois*, VIII, 23. — *L'alliance.* Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 31.

18. *Les cieux des cieux.* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 27.

20. *Les yeux.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.

ἀκούσῃ καὶ ἵλεως ἔσῃ. [22] *Ἐὰν ἁμάρτῃ ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτὸν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσηται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,* [23] *καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.* [24] *Καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, ἐὰν ἁμάρτωσί σοι, καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξωνται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,* [25] *καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν.* [26] *Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν (ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι), καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς·* [27] *καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τῶν παίδων καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν.* [28] *Λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἴκτερος, ἀκρὶς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πάντα πόνον,* [29] *καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραὴλ, ἐὰν γνῷ ἄνθρωπος τὴν ἁφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον·* [30] *καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἱλάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι μόνος γινώ-*

22 וְסָלָחְתָּ׃ אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ
וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה
23 לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה ׀
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ
אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ
24 כְּצִדְקָתוֹ׃ וְאִם־יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ
אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ
כה בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־
הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וַהֲשֵׁיבוֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה
26 לָהֶם וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ בְּהֵעָצֵר
הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־
לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ
אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃
27 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־
בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־
28 נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ רָעָב כִּי־
יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן
וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי
יָצַר־לוֹ אֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
29 וְכָל־מַחֲלָה׃ כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה
אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכֹל עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ
ל וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו
אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה לְבַדְּךָ

22. EF: *τȣ̃ ἀράσασθαι.* F: (pro *οἴκῳ*) *τόπῳ.* 23. A¹B¹* (ult.) *καὶ.* A¹E: (pro *αὐτῷ*) *ἑκάστῳ.* 24. A¹: *ἐπιστρέψουσιν.* A¹B¹: *ἐξομολογήσονται... προσεύξονται.* 25. A: *τοῦ λαοῦ.* 27. A¹: *τῶν ἁμαρτιῶν.* 28. F* (pr. et alt.) *καὶ.* AB¹* *καὶ* (a. *ἐὰν θλίψ.*). F: *θλίψωσιν αὐτ. οἱ ἐχθροὶ αὐτȣ̃ ἐν τῇ γῇ κατ. τ. π. αὐτȣ̃.* A¹B¹: *πᾶν πόνον.* 29. F: *καὶ κατὰ πᾶσαν ἁφὴν κ. πᾶσαν προσευχὴν κ. πᾶσαν δέησιν.* E* *ἣ.* B¹* *παντὶ* (pr.). E: (pro *οἶκον*) *τόπον.* 30. A¹EB¹: (l. *ἱλάσῃ*) *ἰάσῃ.*

---

23. Hébreu : « ... rends au méchant (ce qu'il mérite), et fais retomber sa conduite sur sa tête ; rends justice à l'innocent, et traite-le selon sa justice ».

24. *Car ils pécheront contre vous.* Hébreu : « pour avoir péché contre toi ».

29. *Si quelqu'un de votre peuple Israël prie, reconnaissant sa plaie et son infirmité, et qu'il étende ses mains en cette maison.* Hébreu : « si tout ton peuple Israël fait entendre des prières et des supplications et que chacun reconnaisse sa plaie et sa douleur et étende les mains vers cette maison ».

de habitáculo tuo, id est, de cœlis, et propitiáre.

Deus propitius in peccato.
Ex. 22, 11.

[22] Si peccáverit quíspiam in próximum suum, et juráre contra eum parátus vénerit, seque maledícto constrínxerit coram altári in domo ista : [23] tu aúdies de cœlo, et fácies judícium servórum tuórum, ita ut reddas iníquo viam suam in caput próprium, et ulciscáris justum, retríbuens ei secúndum justítiam suam.

in clade.
Deut. 28, 25.

[24] Si superátus fúerit pópulus tuus Israel ab inimícis (peccábunt enim tibi) et convérsi égerint pœniténtiam, et obsecráverint nomen tuum, et fúerint deprecáti in loco isto, [25] tu exaúdies de cœlo, et propitiáre peccáto pópuli tui Israel, et reduc eos in terram, quam dedísti eis, et pátribus eórum.

in siccitate.
2 Par. 7, 13.
Lev. 26, 19.
Deut. 11, 17; 28, 23.

[26] Si clauso cœlo plúvia non flúxerit propter peccáta pópuli, et deprecáti te fúerint in loco isto, et conféssi nómini tuo, et convérsi a peccátis suis, cum eos afflíxeris, [27] exaúdi de cœlo Dómine, et dimítte peccáta servis tuis et pópuli tui Israel, et doce eos viam bonam, per quam ingrediántur : et da plúviam terræ, quam dedísti pópulo tuo ad possidéndum.

in diversis plagis.
2 Par. 20, 9.
3 Reg. 8, 37.

[28] Fames si orta fúerit in terra, et pestiléntia, ærúgo, et aúrugo, et locústa, et bruchus, et hostes, vastátis regiónibus, portas obséderint civitátis, omnísque plaga et infírmitas présserit : [29] si quis de pópulo tuo Israel fúerit deprecátus, cognóscens plagam et infirmitátem suam, et expánderit manus suas in domo hac, [30] tu exaúdies de cœlo, de sublími scílicet habitáculo tuo, et propitiáre, et redde unicuíque secúndum vias suas, quas nosti eum habére in corde

2 Par. 6, 12.

votre demeure, c'est-à-dire des cieux, et soyez-lui propice.

[22] » Si quelqu'un pèche contre son prochain, et qu'il vienne prêt à jurer contre lui, et qu'il se lie par la malédiction devant l'autel dans cette maison, [23] vous écouterez du ciel, et vous jugerez vos serviteurs, de telle sorte que vous rameniez la voie de l'homme inique sur sa propre tête, et que vous vengiez le juste, lui rendant selon sa justice.

[24] » Si le peuple d'Israël est vaincu par ses ennemis (car ils pécheront contre vous), et que, convertis, ils fassent pénitence, invoquent votre nom, et prient en ce lieu, [25] vous l'exaucerez du ciel; pardonnez le péché de votre peuple Israël, et ramenez-les dans la terre que vous leur avez donnée, à eux et à leurs pères.

[26] » Si, le ciel fermé, il ne tombe point de pluie à cause des péchés du peuple; s'ils prient en ce lieu et qu'ils rendent gloire à votre nom, et se convertissent de leurs péchés, lorsque vous les aurez affligés, [27] exaucez-les du ciel, Seigneur, et pardonnez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple Israël; enseignez-leur la bonne voie par laquelle ils doivent marcher, et donnez de la pluie à la terre que vous avez donnée à votre peuple pour la posséder.

[28] » S'il se lève sur la terre une famine, une peste, la rouille, l'aridité, la sauterelle et la chenille, et que les ennemis, après avoir ravagé les contrées, assiègent les portes de la ville, et que toute sorte de plaies et d'infirmités *nous* accable; [29] si quelqu'un de votre peuple Israël prie, reconnaissant sa plaie et son infirmité, et qu'il étende ses mains en cette maison, [30] vous l'exaucerez du ciel, c'est-à-dire de votre demeure élevée; soyez propice, et rendez à chacun selon ses voies, que vous savez qu'il a

---

22. *Si quelqu'un pèche.* Il s'agit probablement d'un homme qui, étant accusé d'avoir offensé son prochain, vient au temple prêter serment contre son accusateur qu'il est innocent et se vouer à la malédiction dans le cas où il serait coupable.

24. *Si... Israël est vaincu par ses ennemis.* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 33.

26 *Si, le ciel fermé.* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 35.

27. *Donnez de la pluie.* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 36.

28. *Famine.* Ce fléau était commun en Palestine, et d'autant plus redoutable que l'agriculture était la seule richesse du pays. Il provenait souvent d'un châtiment de Dieu. — *Peste*, fréquente dans les pays chauds, et dont Dieu se servait parfois pour châtier son peuple infidèle — *La rouille* des blés produite par le vent brûlant de l'est. — *L'aridité*, la sécheresse, qui fait perdre aux plantes leur couleur. Littéralement *la jaunisse;* ce que porte aussi la version grecque. La Vulgate a traduit ailleurs (III *Rois*, VII, 37) le même mot hébreu par *air corrompu.* — *La sauterelle.* Voir la note et la figure d'*Exode*, X, 4, t. I, p. 315.

30. *Selon ses voies.* Selon sa manière d'agir, sa conduite.

σκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων), [31] ὅπως φοβῶνται πάσας ὁδούς σου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. [32] Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστιν αὐτὸς, καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν, καὶ ἔλθωσι καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, [33] καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος· ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. [34] Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἀποστελεῖς αὐτοὺς, καὶ προσεύξωνται πρὸς σὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἴκου οὗ ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου· [35] καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. [36] Ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι (ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται), καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν, εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγὺς, [37] καὶ ἐπιστρέψωσι καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καίγε ἐπιστρέψωσι καὶ δεηθῶσί σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν, [38] καὶ ἐπιστρέψωσι πρός σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς, ὅπου ἠχμαλώτευσαν αὐτοὺς, καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου

31 יָדַעְתָּ אֶת־לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃ לְמַעַן
יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
32 נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא ׀
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ
33 וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי
לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ
וּלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
34 בָּנִיתִי׃ כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה
עַל־אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־
לה בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם
אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ
36 מִשְׁפָּטָם׃ כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין
אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם
וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם
37 אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃ וְהֵשִׁיבוּ
אֶל־לְבָבָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם
וְשָׁבוּ ׀ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם
38 לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃ וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ
שִׁבְיָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ
דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתָם
וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־

---

v. 38. בנ״א לאבותם

30. AF: *μονώτατος*. 31. A^{1}: *φοβȣ̃νται*. AE: (l. *πάσας ὁδ.*) *τὰς ὁδ.* F: *φοβ. σε τȣ̃ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς*. AB^{1}: *ἐπὶ πρόσωπου* (A† *πάσης*). 32. A: *κ. βραχ.* A^{1}B^{1}: *προσεύξοντ.* 33. A^{1}B^{1*} *σὺ*. B^{1}: *ὅσα ἐὰν*. B^{1}: *ἐπικέκλ. τὸ ὄν. σȣ ἐπὶ*. 34. E: *ᾗ ἐξαποστελεῖς*. A^{1}B^{1}: *προσεύξονται*. B^{1}: *οἰκοδόμηκα* (A: *-ησα*). 35. AB^{1}: ... *δεήσως... προσευχῆς*. 36. A: *ȣ̓κ ἔστιν ἄνθρ.* E: *παραδ. αὐτȣ̀ς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν*. A^{1}B^{1*} (tert. et quart.) *αὐτȣ̀ς*. 37. A^{1} (bis) : *ἐπιστρέψουσιν*. F† (p. pr. *ἐπιστρ.*) *πρός σε*. E: (pro *καίγε*) *κἀκεῖ* (F: *καὶ*). 38. A^{1}E: *ἐπιστρέψουσιν*. A† (p. *καρδίᾳ*) *αὐτῶν*. A^{1}B^{1*} *ὅπȣ ἠχμ. αὐτȣ́ς*. F† (p. *ἔδωκας*) *αὐτοῖς καὶ*.

---

33. *Et qu'ils vous craignent*. Hébreu et Septante : « pour te craindre ».

35. *Et veuillez les venger*. Hébreu et Septante : « et fais-leur droit ».

36. *Et que ceux-ci les emmènent captifs*. Septante : « et qu'ils les fassent prisonniers, les emmenant captifs ».

38. *Dans la terre de leur captivité*. Septante : « dans le pays de ceux qui les ont faits prisonniers ».

suo (tu enim solus nosti corda filiórum hóminum) : [31] ut tímeant te et ámbulent in viis tuis cunctis diébus, quibus vivunt super fáciem terræ, quam dedísti pátribus nostris.

3 Reg. 8, 39. 1 Reg. 16, 7.

[32] Extérnum quoque, qui non est de pópulo tuo Israel, si vénerit de terra longínqua, propter nomen tuum magnum, et propter manum tuam robústam, et bráchium tuum exténtum, et adoráverit in loco isto, [33] tu exaúdies de cœlo firmíssimo habitáculo tuo, et fácies cuncta, pro quibus invocáverit te ille peregrínus : ut sciant omnes pópuli terræ nomen tuum, et tímeant te sicut pópulus tuus Israel, et cognóscant, quia nomen tuum invocátum est super domum hanc, quam ædificávi.

Deus propitius et externis. 3 Reg. 9, 23. Ex. 6, 6.

[34] Si egréssus fúerit pópulus tuus ad bellum contra adversários suos per viam in qua míseris eos, adorábunt te contra viam in qua cívitas hæc est, quam elegísti, et domus, quam ædificávi nómini tuo : [35] tu exaúdies de cœlo preces eórum, et obsecratiónem, et ulciscáris.

in bello.

[36] Si autem peccáverint tibi (neque enim est homo, qui non peccet), et irátus fúeris eis, et tradíderis hóstibus, et captívos dúxerint eos in terram longínquam, vel certe quæ juxta est, [37] et convérsi in corde suo, in terra, ad quam captívi ducti fúerant, égerint pœniténtiam, et deprecáti te fúerint in terra captivitátis suæ, dicéntes : Peccávimus, iníque fécimus, injúste égimus : [38] et revérsi fúerint ad te in toto corde suo, et in tota ánima sua, in terra captivitátis suæ, ad quam ducti sunt, adorábunt te contra viam terræ suæ, quam dedísti pátribus eórum, et urbis, quam elegísti, et domus quam ædifi-

in captivitate. 3 Reg. 8, 46. Eccli. 7, 20. 1 Joa. 1, 8. Num. 3, 23.

3 Reg. 8, 48. Num. 14, 40. 1 Reg. 7, 6. Ps. 105, 6. Dan. 9, 5, 10.

en son cœur (car vous seul vous connaissez les cœurs des enfants des hommes); [31] afin qu'ils vous craignent et qu'ils marchent dans vos voies, pendant tous les jours qu'ils vivent sur la face de la terre que vous avez donnée à nos pères.

[32] » Même l'étranger qui n'est point de votre peuple Israël, s'il vient d'une terre lointaine à cause de votre grand nom, et à cause de votre main puissante, de votre bras étendu, et qu'il vous adore en ce lieu, [33] vous l'exaucerez du ciel, votre demeure inébranlable, et vous ferez toutes les choses pour lesquelles cet étranger vous invoquera, afin que tous les peuples de la terre sachent votre nom, et qu'ils vous craignent comme *le fait* votre peuple Israël, et qu'ils reconnaissent que votre nom a été invoqué sur cette maison que j'ai bâtie.

[34] » Si votre peuple sort pour la guerre contre ses ennemis, et que dans la voie dans laquelle vous les aurez envoyés, ils vous adorent, tournés vers la voie dans laquelle est cette ville que vous avez choisie, et la maison que j'ai bâtie à votre nom, [35] vous exaucerez du ciel leurs prières et leurs supplications, et veuillez les venger.

[36] » Que s'ils pèchent contre vous (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), que si vous êtes irrité contre eux, et que vous les livriez à leurs ennemis, et que ceux-ci les emmènent captifs dans une terre lointaine, ou bien qui est proche, [37] et que, convertis en leur cœur, dans la terre dans laquelle ils auront été emmenés captifs, ils fassent pénitence, et vous prient dans la terre de leur captivité, disant : Nous avons péché, nous avons fait l'iniquité, et nous avons agi injustement, [38] et qu'ils reviennent à vous en tout leur cœur et en toute leur âme dans la terre de leur captivité, dans laquelle ils ont été emmenés, et qu'ils vous adorent, tournés du côté de la terre que vous avez donnée à leurs pères, de la ville que vous avez choisie, et de la maison que j'ai bâtie à

---

32. *L'étranger.* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 41.

36. *Les emmenèrent captifs.* Voir un convoi de captifs, p. 173.

38. *Tournés.* L'usage des Juifs éloignés de Jérusalem a toujours été de se tourner du côté de cette ville pour faire leur prière. Cf. *Daniel*, VI, 10.

οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου, [39] καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα, καὶ ἵλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτῶντι σοι. [40] Καὶ νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι, καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου. [41] Καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεὸς, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. Ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεὸς, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν, καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς. [42] Κύριε ὁ θεὸς, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

VII. Καὶ ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγε τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἔπλησε τὸν οἶκον· [2] καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰςελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἔπλησε δόξα κυρίου τὸν οἶκον. [3] Καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον, καὶ προσεκύνησαν καὶ ᾔνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθὸν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [4] Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου. [5] Καὶ ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίνισε τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός. [6] Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως, τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

39 בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם
מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־
תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ
מ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ׃ עַתָּה אֱלֹהַי
יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
41 לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה קוּמָה
יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן
עֻזֶּךָ כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ
תְשׁוּעָה וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב׃
42 יְהוָה אֱלֹהִים אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ
זָכְרָה לְחַסְדֵי דָּוִיד עַבְדֶּךָ׃

VII. וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ
יָרְדָה מֵהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה
וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־
2 הַבָּיִת׃ וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא
אֶל־בֵּית יְהוָה כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה
3 אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וְכֹל ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ וּכְבוֹד יְהוָה עַל־
הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־
הָרִצְפָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת לַיהוָה
4 כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְהַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃
ה וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבָּקָר
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית
6 הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם׃ וְהַכֹּהֲנִים
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־
שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל

---

38. A^{1}: οἰκοδόμησα. 39. E: κ. εἰςακέσῃ. AB^{1}: ἁμαρτόντι. 40. AB^{1*} (in.) Καὶ. E* δὴ. 41. A† (a. ἱερ.) Οἱ. F: ἐνδύσονται. EF: (pro υἱοὶ) ὅσιοι. F: εὐφρανθήσονται. 42. B^{1*} τȣ̃ χριστȣ̃. — 1. A: Σολομ. 2. EF† (in f.) κυρίȣ. 3. A* (a. υἱοὶ) οἱ... : ἔπεσαν. EF: ᾔνεσαν. 5. A^{1*} ὁ βασ. A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi). A† καὶ (a. βοσκ.). 6. A: φυλ. ἑαυτῶν. F: κυρ. ὧν ἐποίησε Δ. ὁ βασιλεὺς, τοῦ ἐξ.

v. 41. מלרע

---

40. *Car vous êtes mon Dieu. Que vos yeux soient ouverts, je vous en conjure.* Hébreu et Septante : « maintenant, ô mon Dieu, que tes yeux soient ouverts ».

41. *Et que vos saints se réjouissent en vos biens.* Hébreu et Septante : « et que tes bien-aimés (*Septante*: tes fils) se réjouissent du bonheur (*Septante* : dans les biens) ».

42. *Ne détournez pas la face de votre christ.* Hébreu : « ne repousse pas ton oint ».

VII. 6. *Or les prêtres étaient appliqués à leurs fonctions, et les Lévites jouaient des instruments propres aux cantiques du Seigneur qu'a composés le roi David pour louer le Seigneur.* Hébreu : « les prêtres se tenaient à leur poste et les Lévites aussi, avec les instruments faits en l'honneur de Jahvéh, par le roi David pour le chant des louanges de Jahvéh lorsque David les chargea de célébrer Jahvéh en disant ».

cávi nómini tuo : [39] tu exaúdies de cœlo, hoc est, de firmo habitáculo tuo, preces eórum, et fácias judícium, et dimíttas pópulo tuo, quamvis peccatóri. [40] Tu es enim Deus meus : aperiántur, quæso, óculi tui, et aures tuæ inténtæ sint ad oratiónem quæ fit in loco isto.

2 Par. 6, 30, 33.
2 Par. 6, 20.

Auxilium a Domino.

[41] Nunc ígitur consúrge Dómine Deus in réquiem tuam, tu et arca fortitúdinis tuæ : sacerdótes tui Dómine Deus induántur salútem, et sancti tui læténtur in bonis. [42] Dómine Deus ne avertéris fáciem christi tui : meménto misericordiárum David servi tui.

Num. 10, 35.
Ps. 131, 8.
3 Reg. 2, 16.
Ps. 131, 10.
2 Reg. 7, 13.

c³) Gloria Domini impletur templum.

VII. [1] Cumque complésset Sálomon fundens preces, ignis descéndit de cœlo, et devorávit holocaústa et víctimas : et majéstas Dómini implévit domum. [2] Nec póterant sacerdótes íngredi templum Dómini, eo quod implésset majéstas Dómini templum Dómini. [3] Sed et omnes fílii Israel vidébant descendéntem ignem et glóriam Dómini super domum : et corruéntes proni in terram super paviméntum stratum lápide, adoravérunt, et laudavérunt Dóminum : Quóniam bonus, quóniam in sǽculum misericórdia ejus.

Lev. 9, 24.
3 Reg. 18, 38.
Jud. 6, 21.
Ex. 40, 34.
2 Mac. 2, 10, 8.
3 Reg. 8, 10.
2 Par. 5, 13.
3 Reg. 8, 62, 63.

Sacrificia.

[4] Rex autem et omnis pópulus, immolábant víctimas coram Dómino. [5] Mactávit ígitur rex Sálomon hóstias, boum vigínti duo míllia, ariétum centum vigínti míllia : et dedicávit domum Dei rex, et univérsus pópulus. [6] Sacerdótes autem stabant in offíciis suis : et Levítæ in órganis cárminum Dómini, quæ fecit David rex ad laudándum Dóminum : Quóniam in ætérnum misericórdia ejus, hymnos David canéntes per manus

Cantus.

1 Par. 23, 32.
2 Par. 23, 5.

votre nom, [39] vous exaucerez du ciel, c'est-à-dire de votre demeure stable, leurs prières; veuillez faire justice, et pardonner à votre peuple, quoique pécheur : [40] car vous êtes mon Dieu. Que vos yeux soient ouverts, je vous en conjure, et que vos oreilles soient attentives à la prière qui se fait en ce lieu.

[41] » Maintenant donc, levez-vous, Seigneur Dieu, pour *établir ici* votre repos, vous et l'arche de votre puissance; que vos prêtres, Seigneur Dieu, soient revêtus du salut, et que vos saints se réjouissent en vos biens. [42] Seigneur mon Dieu, ne détournez pas la face de votre christ : souvenez-vous des miséricordes de David, votre serviteur ».

VII. [1] Lorsque Salomon eut achevé de se répandre en prières, le feu descendit du ciel, et consuma les holocaustes et les victimes; et la majesté du Seigneur remplit la maison. [2] Et les prêtres mêmes ne pouvaient entrer dans le temple du Seigneur, parce que la majesté du Seigneur avait rempli le temple du Seigneur. [3] Mais tous les enfants d'Israël aussi virent descendre le feu et la gloire du Seigneur sur la maison; et tombant, inclinés vers la terre, sur le pavé qui était de pierre, ils adorèrent et louèrent le Seigneur : « Parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle ».

[4] Or le roi et tout le peuple immolaient des victimes devant le Seigneur. [5] Le roi Salomon tua donc vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille béliers; et le roi dédia, ainsi que tout le peuple, la maison du Seigneur. [6] Or les prêtres étaient appliqués à leurs fonctions, et les Lévites jouaient des instruments propres aux cantiques du Seigneur qu'a composés le roi David pour louer le Seigneur : « Parce que sa miséricorde est éternelle »; chantant les hymnes de

---

39. *Votre demeure stable.* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 43.

41. *Maintenant donc...* La conclusion de la prière de Salomon diffère ici notablement de la conclusion de III *Rois*, VIII, 51-53. — *Levez vous, Seigneur Dieu...* Cette réminiscence du *Psaume* CXXXI, 8, fait supposer à quelques commentateurs que Salomon avait composé ce Psaume à l'occasion de la dédicace du temple.

42. *Ne détournez pas,* ne repoussez pas, ne rejetez pas. — *Votre christ,* votre oint, le roi que vous avez choisi, et qui vous a été consacré par l'onction sainte. — *Des miséricordes,* des bontés de David. D'autres traduisent *de vos bontés pour David.*

c³) **Solennité de la dédicace,** VII.

VII. 1. *Le feu.* Voir la note sur *Lévitique*, IX, 24. Ce détail est propre à l'auteur des *Paralipomènes*. — *Les holocaustes.* Voir la note sur *Lévitique*, I, 2. — *Les victimes;* les hosties pacifiques. Voir la note sur *Lévitique*, III, 1. — *La majesté du Seigneur remplit la maison.* Sans doute Dieu se manifesta comme il avait coutume de faire, par une nuée.

3. *Inclinés vers la terre.* Voir la figure de I *Paralipomènes*, XXIX, 20. — *Ils adorèrent et louèrent.* C'est après ces prières qu'il faut sans doute placer la formule de bénédiction de III *Rois*, VIII, 54-62, que l'auteur des *Paralipomènes* ne rapporte pas parce qu'elle n'allait pas au but qu'il se proposait; par contre, il s'étend plus longuement sur le sacrifice.

5. *Vingt-deux mille bœufs...* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 63.

6. *Étaient appliqués à leurs fonctions.* Selon l'ordre établi par David, I *Paralipomènes*, XXIV, 7.

ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν· καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἑστηκώς. [7] Καὶ ἡγίασε Σαλωμὼν τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου, ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησε Σαλωμὼν, οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναὰ καὶ τὰ στέατα. [8] Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αἰμὰθ καὶ ἕως χειμάῤῥου Αἰγύπτου. [9] Καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτὴν, [10] καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλε τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος τῷ Δαυὶδ, καὶ τῷ Σαλωμῶντι, καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

[11] Καὶ συνετέλεσε Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμὼν τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, εὐωδώθη. [12] Καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμὼν τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου, καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας. [13] Ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετὸς, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου, [14] καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσι τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים נֶגְדָּם
7 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה
אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־
יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃
8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא
שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל
9 מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת
כִּי ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
10 וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים
וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־
הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד
וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
11 וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַבָּא עַל־לֵב
שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ
12 הִצְלִיחַ׃ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־
תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי
13 לְבֵית זָבַח׃ הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־אֲצַוֶּה עַל־חָגָב לֶאֱכוֹל
14 הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃ וְיִכָּנְעוּ
עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ
וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים
וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח
לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אַרְצָם׃

---

7. A^1: *ἐποίει.* F: (pro *τὰ μαν.*) *τὰς θυσίας...* † (in f.) *τῶν εἰρηνικῶν.* 8. B^1: *ἡμέραις.* 10. A: (pro *εἰκοστῇ*) *εἰκάδι.* AB^1: *τῷ Σαλωμών.* 11. A^1: *εὐοδώθη.* 12. A^1B^1: (pro *κύριος*) *ὁ θεός.* E: (pro *τόπῳ*) *οἴκῳ.* A^1: *θυσιάσαι.* 14. B^1: *ἐφ' οὓς τὸ ὄν. μου ἐπικέκλ. ἐπ'.* A^1E: *ζητήσουσιν.* E: *ἀποστρέψουσιν... τὴν γῆν ἡμῶν.*

v. 6. יתיר צ׳
v. 13. בנ״א בחטף סגול

7. *Devant le temple.* Septante : « dans le temple ». — *Les sacrifices.* Hébreu : « les offrandes » non sanglantes. Les Septante transcrivent le mot hébreu.
9. *Il fit une réunion.* Septante : « il fit la clôture ». — *Et qu'il avait célébré... durant sept jours* manque dans les Septante.
13. *De dévorer la terre.* Septante : « de dévorer le bois ».

suas : porro sacerdótes canébant tubis ante eos, cunctúsque Israel stabat.

[7] Sanctificávit quoque Sálomon médium átrii ante templum Dómini : obtúlerat enim ibi holocaústa et ádipes pacificórum : quia altáre ǽneum, quod fécerat, non póterat sustinére holocaústa et sacrifícia et ádipes. [8] Fecit ergo Sálomon solemnitátem in témpore illo septem diébus, et omnis Israel cum eo, ecclésia magna valde, ab introítu Emath usque ad torréntem Ægýpti. [9] Fecítque die octávo colléctam, eo quod dedicásset altáre septem diébus, et solemnitátem celebrásset diébus septem. [10] Igitur in die vigésimo tértio mensis séptimi dimísit pópulos ad tabernácula sua lætántes atque gaudéntes super bono, quod fécerat Dóminus Dávidi, et Salomóni, et Israéli pópulo suo.

[11] Complevítque Sálomon domum Dómini, et domum regis, et ómnia quæ disposúerat in corde suo, ut fáceret in domo Dómini, et in domo sua, et prosperátus est. [12] Appáruit autem ei Dóminus nocte, et ait : Audívi oratiónem tuam, et elégi locum istum mihi in domum sacrifícii. [13] Si claúsero cœlum, et plúvia non flúxerit, et mandávero et præcépero locústæ, ut dévoret terram, et mísero pestiléntiam in pópulum meum : [14] convérsus autem pópulus meus super quos invocátum est nomen meum, deprecátus me fúerit, et exquisíerit fáciem meam, et égerit pœniténtiam a viis suis péssimis : et ego exaúdiam de cœlo, et propítius ero peccátis eórum, et sanábo terram eórum.

Sanctificatur atrium.

1 Par. 4, 1.

Septem dierum solemnitas.

3 Reg. 8, 65.

Fit collecta.

Num. 13, 22.
Jos. 13, 5.
Lev. 23, 36.
Num. 7, 10.

Dimittitur populus.

Deus apparet Salomoni.

3 Reg. 9, 1.

3 Reg. 3, 5.
2 Par. 6, 19, 26, 28.

Populo pœnitenti parcet.

Deut. 28, 10.
2 Par. 6, 38.

David sur leurs instruments; mais les prêtres sonnaient des trompettes devant eux, et tout Israël était debout.

[7] Salomon consacra aussi le milieu du parvis devant le temple du Seigneur; car il avait offert là les holocaustes et les graisses des hosties pacifiques, parce que l'autel d'airain qu'il avait fait ne pouvait tenir les holocaustes, les sacrifices et les graisses. [8] Salomon fit donc en ce temps-là la solennité pendant sept jours, et tout Israël avec lui : assemblée très grande, venue depuis l'entrée d'Émath jusqu'au torrent d'Égypte. [9] Et au huitième jour, il fit une réunion, parce qu'il avait dédié l'autel durant sept jours, et qu'il avait célébré la solennité durant sept jours. [10] Ainsi, au vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya dans leurs tentes les peuples se livrant à l'allégresse, et se réjouissant du bien qu'avait fait le Seigneur à David, à Salomon et à Israël son peuple.

[11] Salomon acheva donc la maison du Seigneur, la maison du roi, et tout ce qu'il s'était proposé en son cœur de faire dans la maison du Seigneur et dans sa propre maison, et il prospéra. [12] Or le Seigneur lui apparut pendant la nuit, et dit : « J'ai entendu ta prière, et choisi ce lieu pour moi, comme une maison de sacrifice. [13] Si je ferme le ciel, et qu'il ne tombe point de pluie; si j'ordonne et je commande à la sauterelle de dévorer la terre, et si j'envoie une peste à mon peuple, [14] mais que, converti, mon peuple, sur qui a été invoqué mon nom, me prie, et qu'il recherche ma face, et qu'il fasse pénitence de ses voies très mauvaises, alors moi je les exaucerai du ciel, et je pardonnerai leurs péchés, et je purifierai leur terre.

— *Sur leurs instruments;* littéralement, *par le moyen de leurs mains;* c'est-à-dire en pinçant des instruments avec leurs mains, avec leurs doigts.

7. *Le milieu du parvis.* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 64. — *L'autel d'airain;* l'autel des holocaustes. Voir la figure t. II, p. 655.

8. *La solennité.* Après la fête de la dédicace du temple qui dura sept jours, Salomon célébra la solennité des Tabernacles qui tombait à ce même temps. — *Depuis l'entrée d'Émath jusqu'au torrent d'Égypte.* L'entrée d'Émath marque la frontière septentrionale du royaume de Salomon, et le torrent d'Égypte, la frontière méridionale.

10. *Au vingt-troisième jour...* Détail omis dans le troisième livre des *Rois*. — *Septième mois.* Ou *éthanim.* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 2. — *Se livrant à l'allégresse.* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 66.

11. *La maison du roi.* Son palais et la maison de la forêt du Liban, III *Rois*, VII, 1-8. Voir plus loin la figure, IX, 20, p. 195.

12. *Le Seigneur lui apparut* « une seconde fois, comme il lui avait apparu à Gabaon », d'après III *Rois*, IX, 2. — *Et dit...* La réponse du Seigneur est ici plus explicite, et plus en rapport avec les demandes de Salomon, que dans III *Rois*, IX, 3-9.

13. *La sauterelle.* Voir plus haut VI, 28.

[15] *Καὶ νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεῳγμένοι, καὶ τὰ ὦτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου,* [16] *καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.* [17] *Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ,* [18] *καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἡγούμενος ἀνὴρ ἐν Ἰσραήλ.* [19] *Καὶ ἐὰν ἀποστρέψητε ὑμεῖς, καὶ ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,* [20] *καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς· καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.* [21] *Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλὸς, πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ· Χάριν τίνος ἐποίησε κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;* [22] *Καὶ ἐροῦσι· Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, καὶ διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσιν ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ,* [2] *καὶ τὰς πόλεις ἃς ἔδωκε Χιρὰμ τῷ Σαλωμὼν, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμὼν, καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσ-*

טו עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת
16 לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה בָּחַרְתִּי
וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת
שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי
17 שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ
לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי
18 תִּשְׁמוֹר׃ וַהֲקִימוֹתִי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ
כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃
19 וְאִם־תְּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי
וּמִצְוֺתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
כ לָהֶם׃ וּנְתַשְׁתִּים מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר־
נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי
וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃
21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־
עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה
יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת
22 הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־
יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־
כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃
VIII. וַיְהִי מִקֵּץ ׀ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
2 בֵּיתוֹ׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם
לִשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אוֹתָם וַיּוֹשֶׁב

---

15. AB^{1*} (in.) *Καὶ*. B^1: *τῆς προσευχῆς*. 16. A^1: (pro *ἕως*) *ἐπ'*. 17. A^{1*} *καὶ τὰ προστάγμ. μȣ*. A: *φυλάξῃς*. 18. AB^1: *ἀνὴρ ἡγȣ́μ*. A^1: (pr. manu) *ἐν Ἱερȣσαλήμ*. 20. F: *ἧς ἔδωκα ὑμῖν*. A: *ἡγίακα... ἀπὸ προςώπȣ*. 21. EF: (pro *ὁ ὑψ.*) *ὃς ἦν ὑψηλὸς* (F† *ἐρημωθήσεται*). F: *παραπορευόμενος*. A. *διαπ. πρὸς αὐτὸν*. E† (p. *κύρ.*) *ἔτω*. 22. A^{1}F: *ἐγκατέλειπον*. B^1: *κύριον θεὸν*. AFB^{1*} (a. *διὰ*) *καὶ*. A^1: *τὸ* (pro *τȣ̃το*). — 1. AB^1: *οἰκοδόμησεν*. A: *οἶκ. ἑαυτοῦ*. B^{1*} *ἃς*. A^{1*} *ᾠκοδ. αὐτὰς Σαλ.*

---

15. *De celui qui priera en ce lieu.* Septante : « de ce lieu ».
16. *Ce lieu.* Hébreu et Septante : « cette maison ».
18. *On n'enlèvera pas à ta race un homme qui doit être prince en Israël.* Septante : « on ne t'enlèvera pas un homme chef (un successeur qui règne) en Israël ».
20. *Que je vous ai donnée.* Septante : « que je leur ai donnée ». — *Et en exemple.* Septante : « et en récit ».
21. Septante : « et cette maison élevée, quiconque passera en sera étonné ».
22. *Que sont venus sur eux.* Septante : « qu'il a amené sur eux ».

VIII. 1. *Après que Salomon eut bâti.* Septante : « durant lesquels Salomon bâtit ».

[15] Oculi quoque mei erunt apérti, et 2 Par. 6, 40.
aures meæ eréctæ ad oratiónem
ejus qui in loco isto oráverit. [16] Elégi 3 Reg. 9, 3.
enim, et sanctificávi locum istum, ut
sit nomen meum ibi in sempitérnum,
et permáneant óculi mei et cor meum,
ibi cunctis diébus.

Quæ fideli bona.

[17] Tu quoque si ambuláveris coram me, sicut ambulávit David pater
tuus, et féceris juxta ómnia quæ
præcépi tibi, et justítias meas judiciáque serváveris : [18] suscitábo thronum regni tui, sicut pollícitus sum
David patri tuo, dicens : Non aufe- 2 Reg. 7, 12, 16.
rétur de stirpe tua vir, qui sit prin- 3 Reg. 2, 4.
ceps in Israel.

Quæ infideli mala.

[19] Si autem avérsi fuéritis, et dereliquéritis justítias meas, et præcépta mea, quæ propósui vobis, et
abeúntes serviéritis diis aliénis, et
adoravéritis eos : [20] evéllam vos de 3 Reg. 9, 7. Deut. 4, 26; 30, 18.
terra mea, quam dedi vobis : et domum hanc, quam sanctificávi nómini
meo, projíciam a fácie mea, et tradam 2 Par. 24, 9.
eam in parábolam, et in exémplum
cunctis pópulis. [21] Et domus ista erit
in provérbium univérsis transeúnti- 3 Reg. 9, 8.
bus, et dicent stupéntes : Quare Deut. 29, 24.
fecit Dóminus sic terræ huic, et
dómui huic? [22] Respondebúntque :
Quia dereliquérunt Dóminum Deum
patrum suórum, qui edúxit eos de
terra Ægýpti, et apprehendérunt
deos aliénos, et adoravérunt eos, et
coluérunt : idcírco venérunt super
eos univérsa hæc mala.

d1) Extructæ urbes.

VIII. [1] Explétis autem vigínti
annis, postquam ædificávit Sálomon
domum Dómini et domum suam : 3 Reg. 9, 10.
[2] civitátes, quas déderat Hiram Salomóni ædificávit, et habitáre ibi 3 Reg. 9, 13.

[15] Mes yeux aussi seront ouverts, et
mes oreilles attentives à la prière de
celui qui priera en ce lieu; [16] car j'ai
choisi et j'ai sanctifié ce lieu, afin que
mon nom y soit à jamais, et que mes
yeux et mon cœur y demeurent constamment tous les jours.

[17] » Et toi-même, si tu marches devant moi comme a marché David ton
père; si tu fais selon tout ce que je t'ai
ordonné, et que tu gardes mes lois et
mes ordonnances, [18] j'élèverai le trône
de ton règne comme je l'ai promis à
David, ton père, disant : On n'enlèvera
pas à ta race un homme qui doit être
prince en Israël.

[19] » Mais si vous vous détournez, et
que vous abandonniez mes lois et mes
préceptes que je vous ai proposés, et
que, vous en allant, vous serviez des
dieux étrangers et les adoriez, [20] je vous
arracherai de ma terre que je vous ai
donnée; et cette maison que j'ai consacrée à mon nom, je la rejetterai de
ma face, et je la livrerai en proverbe
et en exemple à tous les peuples.
[21] Ainsi cette maison sera en dérision
à tous ceux qui passeront, et ils diront,
frappés d'étonnement : Pourquoi le
Seigneur a-t-il fait ainsi à cette terre
et à cette maison? [22] Et l'on répondra :
Parce qu'ils ont abandonné le Seigneur
Dieu de leurs pères, qui les retira de
la terre d'Égypte, et qu'ils ont pris
des dieux étrangers, et qu'ils les ont
adorés et servis : c'est pour cela que
sont venus sur eux tous ces maux ».

VIII. [1] Or, vingt ans s'étant accomplis après que Salomon eut bâti la maison du Seigneur et sa propre maison,
[2] il bâtit les villes qu'Hiram lui avait
données, et y fit habiter les enfants d'Is-

---

15. *Mes yeux..... mes oreilles.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.

17. *Si tu marches... comme a marché David ton père.* III *Rois*, IX, 4 ajoute : « dans la simplicité de cœur et dans l'équité ».

18. *J'élèverai le trône de ton règne.* III *Rois*, IX, 5 ajoute : « à jamais ».

20. *Je vous arracherai.* Ces menaces ressemblent à celles de *Deutéronome*, IV, 26; XXVIII, 15-68.

d) **Gloire du règne de Salomon,** VIII-IX.

*d*1) **Sage administration,** VIII.

VIII. 1. *Après que Salomon eut bâti.* Voir la note sur III *Rois*, IX, 10.

2. *Il bâtit*, c'est-à-dire il reconstruisit. — *Les villes;* elles étaient au nombre de vingt d'après III *Rois*, IX, 11. — *Qu'Hiram lui avait données.* Ou plutôt rendues; car III *Rois*, IX, 11 nous dit que ce fut Salomon qui les donna à Hiram, et ŷ. 12 qu'elles ne lui plurent pas, sans doute à cause de l'état de délabrement où elles se trouvaient et qui força Salomon à les rebâtir.

ραήλ. [3] Καὶ ἦλθε Σαλωμὼν εἰς Βαισωβὰ, καὶ κατίσχυσεν αὐτήν. [4] Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Θοεδμὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ἃς ᾠκοδόμησεν ἐν Ἡμάθ. [5] Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κάτω, πόλεις ὀχυράς· τείχη, πύλαι, καὶ μοχλοί· [6] καὶ τὴν Βαλαὰθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς αἳ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων, καὶ τὰς πόλεις τῶν ἱππέων· καὶ ὅσα ἐπεθύμησε Σαλωμὼν κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. [7] Πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου, καὶ τοῦ Ἀμοῤῥαίου, καὶ τοῦ Φερεζαίου, καὶ τοῦ Εὐαίου, καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ, [8] ἀλλ' ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [9] Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμὼν εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἰδοὺ ἄνδρες πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες, καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων. [10] Καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σαλωμὼν, πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ. [11] Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ ἀνήγαγε Σαλωμὼν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι εἶπεν· Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ, ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰςῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

[12] Τότε ἀνήνεγκε Σαλωμὼν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησε κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, [13] κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν

3 שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה
4 חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃ וַיִּבֶן אֶת־
תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת
ה אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃ וַיִּבֶן אֶת־בֵּית
חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן
הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם
ו וּבְרִיחַ׃ וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־עָרֵי
הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר־הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת
כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים
וְאֵת ׀ כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק
לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַםִ וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ
7 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
8 אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ מִן־בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־כִלּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה
9 לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמִן־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים
לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה
וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
י וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצִּיבִים אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם הָרֹדִים
11 בָּעָם׃ וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה
מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי
אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־
בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה׃
12 אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה
עַל מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי
13 הָאוּלָם׃ וּבִדְבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת

v. 6. בנ״א הל׳ בפתח v. 10. יתיר י׳

---

3. A: *εἰς Αἰμὰθ Σωβὰ.* F: *κατίσχ. ἐπ' αὐτὴν.* 4. A: *τὴν Θεδμὸρ* (F: *τ. Θεδμὼρ*; B¹: *τ. Θοεδομὸρ*). EF: *Αἰμάθ.* 5. B¹: *Βαιθωρωὼμ* (bis). 6. A: *Βαλαάς...* † (a. *τ. πόλ.* tert.) *πάσας.* 8. A* (ab in.) *ἀλλ'* (F: *οἳ*). B¹: *μετ' αὐτοῦ...* * *οὐκ.* 9. F† (p. *παῖδας,* F: *δȣ́λȣς*) *εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτȣ̃.* AEF: (pro *ἰδȣ̀*) *αὐτοὶ...* 10. A¹: *προσταγμάτων.* A : *τῷ βασιλεῖ* (EF: *τȣ̃ βασ.*). 11. B¹: *Σαλ. ἀνήγ.* A* *ἡ* (a. *γυνή*). F: *ἁγία.* E* *ἐκεῖ.* 12. AB¹* (p. *ᾠκοδ.*) *κυρίῳ.* 13. AB¹† (in.) *καὶ.*

---

3. *Émath-Suba.* Septante : « Bæsoba ».
4. *Il les bâtit.* Septante : « qu'il bâtit ».
6. *Tout ce que Salomon voulut et décida, il le bâtit.* Septante : « tout ce que Salomon désira selon son désir de bâtir ».
9. *Il ne les employa pas à travailler aux ouvrages du roi.* Septante : « Salomon ne les donna point comme serviteurs (esclaves) à (dans) son royaume ».
10. *Qui instruisaient le peuple.* Hébreu et Septante : « qui surveillaient le travail du peuple ».
11. *Dans la maison de David, roi d'Israël, parce qu'elle a été sanctifiée.* Septante : « dans la cité de David, roi d'Israël, parce qu'elle est sainte ».

fecit filios Israel. [3] Abiit quoque in Emath Suba, et obtínuit eam. [4] Et ædificávit Palmýram in desérto, et álias civitátes munitíssimas ædificávit in Emath. [5] Extruxítque Béthoron superiórem, et Béthoron inferiórem, civitátes murátas, habéntes portas et vectes et seras : [6] Bálaath étiam et omnes urbes firmíssimas, quæ fuérunt Salomónis, cunctásque urbes quadrigárum, et urbes équitum : ómnia quæcúmque vóluit Sálomon atque dispósuit, ædificávit in Jerúsalem et in Líbano, et in univérsa terra potestátis suæ.

Num. 13, 22. 1 Reg. 14, 47. 2 Reg. 8, 9. 3 Reg. 9, 17, 18.

2 Par. 1, 14.

Chananæi tributarii.

[7] Omnem pópulum, qui derelíctus fúerat de Hethǽis, et Amorrhǽis, et Pherezǽis, et Hevǽis, et Jebusǽis, qui non erant de stirpe Israel : [8] de fíliis eórum, et de pósteris, quos non interfécerant fílii Israel, subjugávit Sálomon in tributários, usque in diem hanc.

3 Reg. 9, 21. Jos. 16, 10. Jud. 1, 28.

Israelitæ bellatores.

[9] Porro de fíliis Israel non pósuit ut servírent opéribus regis : ipsi enim erant viri bellatóres, et duces primi, et príncipes quadrigárum et équitum ejus. [10] Omnes autem príncipes exércitus regis Salomónis fuérunt ducénti quinquagínta, qui erudiébant pópulum.

3 Reg. 5, 16.

Uxor regis in propria domo.

[11] Fíliam vero Pharaónis tránstulit de civitáte David, in domum quam ædificáverat ei. Dixit enim rex : Non habitábit uxor mea in domo David regis Israel, eo quod sanctificáta sit : quia ingréssa est in eam arca Dómini.

3 Reg. 3, 1. 2 Par. 3, 1 ; 7, 8 ; 9, 24.

Ordinantur sacrificia.

[12] Tunc óbtulit Sálomon holocaústa Dómino super altáre Dómini, quod extrúxerat ante pórticum, [13] ut per síngulos dies offerrétur in eo juxta præcéptum Móysi in sáb-

2 Par. 15, 8 ; 3 4.

raël. [3] Il s'en alla aussi à Émath-Suba, et s'en empara. [4] Et il bâtit Palmyre dans le désert, et les autres villes très fortifiées, il les bâtit en Émath. [5] Il construisit aussi Béthoron la haute, et Béthoron la basse, villes murées, ayant des portes, des verrous et des serrures ; [6] et de plus Balaath, toutes les villes très fortes qui étaient à Salomon, toutes les villes des quadriges, et les villes de la cavalerie : tout ce que Salomon voulut et décida, il le bâtit, dans Jérusalem, et sur le Liban, et dans tout le pays de sa domination.

[7] Quant à tout le peuple qui était resté des Héthéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens, qui n'étaient point de la race d'Israël, [8] mais des enfants et des descendants de ceux que les enfants d'Israël n'avaient point tués, Salomon les rendit dépendants et tributaires jusqu'à ce jour.

[9] Pour les enfants d'Israël, il ne les employa pas à travailler aux ouvrages du roi; car c'étaient des hommes de guerre, les premiers chefs et les commandants de ses quadriges et de sa cavalerie. [10] Or tous les princes de l'armée du roi Salomon étaient au nombre de deux cent cinquante, qui instruisaient le peuple.

[11] Quant à la fille du Pharaon, il la transporta de la cité de David dans la maison qu'il lui avait bâtie ; car le roi dit : « Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, parce qu'elle a été sanctifiée, du moment que l'arche du Seigneur y est entrée ».

[12] Alors Salomon offrit des holocaustes au Seigneur sur l'autel du Seigneur, qu'il avait construit devant le portique, [13] pour qu'on y offrît chaque jour *des sacrifices*, selon le commandement de

---

3. *Émath-Suba* ou Soba est, d'après l'opinion la plus commune, la ville d'Émath (voir II *Rois*, VIII, 9), désignant ici le royaume dont cette ville était la capitale.

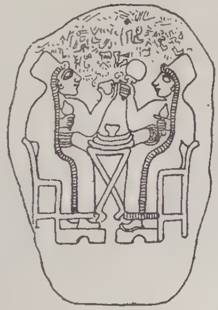
4. *Palmyre.* Voir la note sur III *Rois*, IX, 18.

5. Les deux *Béthoron*, placées à l'entrée des défilés qui conduisaient dans le pays des Philistins et en Égypte, étaient pour cette raison très importantes.

6. *Balaath* ou Baalath, ville de la tribu de Dan. — *Les villes des quadriges.* Voir plus haut la note sur I, 14. — *Jérusalem.* Voir la note 3, à la fin du t. II, p. 905. — *Le Liban.* Voir l'Introduction au livre de *Josué*, t. II, p. 3.

7. *Héthéens... Amorrhéens... Phérézéens... Hévéens... Jébuséens.* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.

8. *Les rendit dépendants et tributaires;* c'est-à-dire les soumit à la corvée. C'était une nécessité pour le prompt accomplissement des grands travaux qu'il avait entrepris; c'était aussi une sage mesure politique, de nature à prévenir les soulèvements possibles de leur part. Noé avait prédit que les descendants de Chanaan seraient esclaves, *Genèse*, IX, 25.



Héthéens (℣. 7).

(Stèle trouvée à Marasch).

9. *Des hommes de guerre.* David avait établi une armée permanente qui fut conservée par Salomon et ses successeurs. — *Quadriges.* Voir la note sur III *Rois*, IV, 26, et la figure de III *Rois*, X, 26, t. II, p. 667.

10. *Princes de l'armée.* Le texte original porte : « qui surveillaient les travaux ». — *Deux cent cinquante.* Les chiffres varient II, 17 et III *Rois*, IX, 23.

11. *La fille du Pharaon.* Voir la note sur III *Rois*, III, 1. — *Il la transporta... dans la maison.* Voir la note sur III *Rois*, VII, 8. — *Parce qu'elle a été sanc-*

κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωϋσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις, καὶ ἐν τοῖς μησὶ, καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν. [14] Καὶ ἔστησε κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων, καὶ κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν· καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν, τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην, ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. [15] Οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον, καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς. [16] Καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσε Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου.

[17] Τότε ᾤχετο Σαλωμὼν εἰς Γασιὼν Γαβὲρ, καὶ εἰς τὴν Αἰλὰθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ. [18] Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμὼν εἰς Σωφιρὰ, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τὰ τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσίου, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών.

IX. *Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα Σαλωμὼν, καὶ ἦλθε τοῦ πειρᾶσαι Σαλωμὼν ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα εἰς πλῆθος, καὶ χρυσίον, καὶ λίθον τίμιον. Καὶ ἦλθε πρὸς Σαλωμὼν, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. [2] Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ*

כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג
הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃
14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־אָבִיו אֶת־
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד
הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשֹּׁעֲרִים
בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר כִּי כֵן
טו מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ וְלֹא סָרוּ
מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
16 לְכָל־דָּבָר וְלָאֹצָרוֹת׃ וַתִּכֹּן כָּל־
מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־
יְהוָה וְעַד־כְּלֹתוֹ שָׁלֵם בֵּית יְהוָה׃
17 אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר וְאֶל־
אֵילוֹת עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
18 וַיִּשְׁלַח־לוֹ חוּרָם בְּיַד־עֲבָדָיו אֳנִיּוֹת
וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
IX. וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע
שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת־שְׁלֹמֹה
בְחִידוֹת בִּירוּשָׁלִַם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד
וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב
וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר
עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃
2 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ וְלֹא־

v. 18. יתיר ו׳
v. 1. בנ״א בסגול

---

13. B^{1*} (ult. et penult.) *καὶ*. 14. A^{1}B^{1*} *τȣ̃ πατρ. αὐτȣ̃*. AB^{1*} (p. *ἱερ.*) *καὶ*. F* (all.) *κατὰ*. A: *ἐντολὴ*. 16. A^1: *ἡτοίμασεν... ἐτελειώθη*. 17. A^{1}B^1: *Αἰλὰμ...τῇ Ἰδ.* 18. B^1: *Χειρὰμ*. B^1: *ᾤχετο*. A^1: *Σωφηρά*. B^1: *ἔλαβεν*. A* (a. *τετρακ.*) *τά*. — 1. EF: (pro alt. *Σαλ.*) *αὐτόν*. B^1 pon. *εἰς πλῆθος* post *καὶ χρυσίον*. A^{1}B^{1*} (p. *ὅσα*) *ἦν*.

---

14. *Les devoirs des prêtres dans leur ministère.* Hébreu : « les classes des prêtres selon leur office ».

15. Hébreu et Septante : « on ne s'écarta point de l'ordre du roi pour les prêtres et les Lévites, ni pour aucune chose ni pour ce qui concernait les trésors ».

16. *Salomon eut toutes les dépenses préparées depuis le jour qu'il jeta les fondements de la maison.* Hébreu et Septante : « ainsi fut dirigée toute l'œuvre de Salomon (*Septante :* et tout le travail avait été préparé) jusqu'au jour où la maison de Jahvéh fut fondée (*Septante :* depuis le jour où la maison du Seigneur fut fondée) ». — L'hébreu a en plus à la fin : « la maison de Jahvéh fut (donc) achevée ».

17. *Sur le bord de la mer Rouge.* Hébreu et Septante : « sur le bord de la mer ».

18. *A Ophir.* Septante : « à Sophira ». — *Et ils les portèrent.* Septante : « et ils vinrent ».

IX. 1. *Avec de grandes richesses.* Hébreu : « avec une suite nombreuse ». Septante : « avec une grande force (suite) ».

batis et in caléndis, et in festis diébus, ter per annum, id est, in solemnitáte azymórum, et in solemnitáte hebdomadárum, et in solemnitáte tabernaculórum.

Num. 28, 2; 9, 11.
Ex. 23, 14, 17.

[14] Et constítuit juxta dispositiónem David patris sui, offícia sacerdótum in ministériis suis : et Levítas in órdine suo, ut laudárent, et ministrárent coram sacerdótibus, juxta ritum uniuscujúsque diéi : et janitóres in divisiónibus suis per portam et portam : sic enim præcéperat David homo Dei. [15] Nec prætergréssi sunt de mandátis regis, tam sacerdótes quam Levítæ, ex ómnibus quæ præcéperat, et in custódiis thesaurórum. [16] Omnes impénsas præparátas hábuit Sálomon, ex eo die quo fundávit domum Dómini, usque in diem quo perfécit eam.

Ordo servientium templi.
1 Par. 24.
1 Par. 23, 14.

[17] Tunc ábiit Sálomon in Asióngaber, et in Ailath ad oram maris Rubri, quæ est in terra Edom. [18] Misit autem ei Hiram per manus servórum suórum naves, et nautas gnaros maris, et abiérunt cum servis Salomónis in Ophir, tulerúntque inde quadringénta quinquagínta talénta auri, et attulérunt ad regem Salomónem.

Aurum ex Ophir.
2 Reg. 9, 26.
Deut. 2, 28.
4 Reg. 14, 22.
2 Par. 9, 10.

IX. [1] Regína quoque Saba, cum audísset famam Salomónis, venit ut tentáret eum in ænigmátibus in Jerúsalem, cum magnis ópibus, et camélis qui portábant arómata, et auri plúrimum, gemmásque pretiósas. Cumque venísset ad Salomónem, locúta est ei quæcúmque erant in corde suo. [2] Et expósuit ei Sálomon ómnia quæ proposúerat :

d²) Regina Saba.
3 Reg. 10, 1.
Mat. 12, 42.
Luc. 11, 31.

Moïse, aux jours du sabbat, aux calendes, et aux jours de fête, trois fois par an, c'est-à-dire à la solennité des azymes, à la solennité des semaines et à la solennité des tabernacles.

[14] Et il établit, selon les prescriptions de David, son père, les devoirs des prêtres dans leur ministère, les Lévites dans leur ordre, pour chanter des louanges et servir devant les prêtres, suivant le rite de chaque jour, et les portiers, d'après la distribution qui en avait été faite pour chaque porte ; ainsi, en effet, l'avait ordonné David, l'homme de Dieu. [15] Touchant les commandements du roi, ni les prêtres ni les Lévites n'omirent rien de tout ce qu'il avait ordonné, et par rapport à la garde des trésors. [16] Salomon eut toutes les dépenses préparées depuis le jour qu'il jeta les fondements de la maison jusqu'au jour où il l'acheva.

[17] Alors Salomon alla à Asiongaber et à Aïlath, sur le bord de la mer Rouge, qui est dans la terre d'Édom. [18] Or Hiram lui envoya, par l'entremise de ses serviteurs, des vaisseaux et des matelots connaissant la mer, et ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et ils emportèrent de là quatre cent cinquante talents d'or, et ils les portèrent au roi Salomon.

IX. [1] La reine de Saba aussi, ayant appris la renommée de Salomon, vint à Jérusalem pour l'éprouver par des énigmes, avec de grandes richesses, et des chameaux qui portaient des aromates, et une grande quantité d'or, et des pierres précieuses. Et lorsqu'elle fut venue vers Salomon elle lui dit tout ce qui était en son cœur. [2] Et Salomon lui expliqua tout ce qu'elle avait proposé,

---

tifiée. Ce trait, qui fait honneur à la piété du roi, n'est rapporté que par l'auteur des *Paralipomènes*.

13. *Aux calendes*, au commencement du mois, à la nouvelle lune. — *La solennité des azymes*, Pâques. — *La solennité des semaines*, Pentecôte.

14. *Les devoirs des prêtres.* Voir I *Paralipomènes*, xxiv. — *Les Lévites.* Voir *ibid.*, xxv, 1-6. — *Les portiers.* Voir *ibid.*, xxvi, 1-19.

15. *La garde des trésors.* Voir I *Paralipomènes*, xxvi, 20-28.

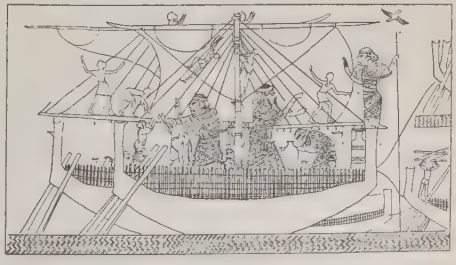
16. *Toutes les dépenses préparées.* Voir la note sur III *Rois*, vii, 51.

17. *A Asiongaber et à Aïlath*, ports sur la mer Rouge, à l'extrémité septentrionale du golfe Élanitique. — *Édom.* Voir la note sur *Juges*, v, 4.

18. *Des vaisseaux.* Voir plus haut la figure de ii, 16. — *Ophir*, probablement Abhira, dans l'Inde, à l'embouchure de l'Indus. — *Quatre cent cinquante talents d'or.* Le talent d'or valait 131.850 francs.

d²) **Richesses de Salomon, IX.**

IX. 1. *La reine de Saba.* Voir la note sur III *Rois*, x, 1. — *Des chameaux qui portaient...* Voir la figure de *Genèse*, xxiv, 61, t. I, p. 123.



Bateau phénicien (℣. 18).
(Tombeau de Ti).

παρῆλθε λόγος ἀπὸ Σαλωμὼν ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. [3] Καὶ εἶδε βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν Σαλωμὼν καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησε, [4] καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν, καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο· [5] καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου· [6] καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου· προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα. [7] Μακάριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδες οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διαπαντὸς καὶ ἀκούοντες τὴν σοφίαν σου. [8] Ἔστω κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοί, τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλέα κυρίῳ θεῷ σου· ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα, καὶ ἔδωκέ σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα, τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην.

[9] Καὶ ἔδωκε τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου, καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ, καὶ λίθον τίμιον, καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκε βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. [10] Καὶ οἱ παῖδες Σαλωμὼν καὶ οἱ παῖδες Χιρὰμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμὼν ἐκ Σουφὶρ, καὶ ξύλα πεύκινα, καὶ λίθον τίμιον. [11] Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου, καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς, καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῇ

נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד
3 לָהּ׃ וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת חָכְמַת
4 שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ וּמַאֲכַל
שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
וַעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־
ה הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃
6 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־
בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־
לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ עַל־
7 הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ אַשְׁרֵי
אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים
לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃
8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר ׀ חָפֵץ
בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם
לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
9 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ׀ כִּכַּר
זָהָב וּבְשָׂמִים לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה
וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא אֲשֶׁר נָתְנָה
י מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ וְגַם
עַבְדֵי חוּרָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־
הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי
11 אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
אֶת־עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־
יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים
לַשָּׁרִים וְלֹא־נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ

V. 10. 11. דגש אחר שורק

---

3. B^1: *οἰκοδόμησεν*. 4. B^1: *οἰνοχόων*. A^1: *ἀνέφερον*. 5. F† (p. pr. *περὶ*) *σȣ̃ καὶ*. 6. A: *καὶ προσέθηκας*. 7. A^{1}B^{1*} (pr.) *σȣ*. AEFB^1† (p. *παῖδες*) *σου*. A^{1}B^1: *ἀκȣ́ȣσιν*. 8. AB^1: *ηὐλογ*. A^{1*} (pr.) *ἐν*. A: *ἐπὶ θρόνου*. AEF: (l. *κυρίῳ θεῷ*) *τῷ λαῷ*. F: *λαῷ αὐτȣ̃*. AEF: (l. *κρίμα*) *κρίσιν*. 9. EF: (pro *πολὺ*) *σφόδρα*.

3. Hébreu et Septante : « la reine de Saba vit la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie ».

4. *Et les victimes qu'il immolait dans la maison du Seigneur.* Hébreu : « et les degrés par lesquels on montait dans la maison de Jahvéh ». — *Son esprit n'était plus en elle, à cause de son étonnement.* Hébreu et Septante : « hors d'elle-même... ».

5. *De vos vertus.* Septante : « de vos discours ».

6. *Par vos vertus.* Septante : « que j'avais entendue ».

11. *Des degrés dans la maison du Seigneur et dans la maison du roi.* Hébreu et Septante : « des degrés à la maison du Seigneur et à la maison du roi ».

nec quidquam fuit quod non perspícuum ei fécerit.

Admiratur regina.

[3] Quæ postquam vidit, sapiéntiam scílicet Salomónis, et domum quam ædificáverat, [4] necnon et cibária mensæ ejus, et habitácula servórum, et offícia ministrórum ejus, et vestiménta eórum, pincérnas quoque et vestes eórum, et víctimas quas immolábat in domo Dómini : non erat præ stupóre ultra in ea spíritus.

et regi congratulatur.

[5] Dixítque ad regem : Verus est sermo, quem audíeram in terra mea de virtútibus et sapiéntia tua. [6] Non credébam narrántibus, donec ipsa veníssem, et vidíssent óculi mei, et probássem vix medietátem sapiéntiæ tuæ mihi fuísse narrátam : vicísti famam virtútibus tuis. [7] Beáti viri tui, et beáti servi tui, qui assístunt coram te omni témpore, et aúdiunt sapiéntiam tuam. [8] Sit Dóminus Deus tuus benedíctus, qui vóluit te ordináre super thronum suum, regem Dómini Dei tui. Quia díligit Deus Israel, et vult serváre eum in ætérnum, idcírco pósuit te super eum regem, ut fácias judícia atque justítiam.

3 Reg. 10, 8. Luc. 10, 23.

2 Par. 2, 11.

Munera a regina

[9] Dedit autem regi centum vigínti talénta auri, et arómata multa nimis, et gemmas pretiosíssimas : non fuérunt arómata tália ut hæc, quæ dedit regína Saba regi Salomóni.

et Hiram.

[10] Sed et servi Hiram cum servis Salomónis attulérunt aurum de Ophir, et ligna thýina, et gemmas pretiosíssimas : [11] de quibus fecit rex, de lignis scílicet thýinis, gradus in domo Dómini, et in domo régia, cítharas quoque et psaltéria cantóribus : nunquam visa sunt in terra Juda ligna tália.

2 Par. 8, 18 ; 2, 8.

3 Reg. 10, 5, 12.

et il n'y eut rien qu'il ne lui éclaircît.

[3] Après qu'elle eut vu ces choses, c'est-à-dire la sagesse de Salomon et la maison qu'il avait bâtie, [4] ainsi que les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, les emplois de ceux qui le servaient, et leurs vêtements ; de plus, ses échansons, leurs habits, et les victimes qu'il immolait dans la maison du Seigneur, son esprit n'était plus en elle, à cause de son étonnement.

[5] Et elle dit au roi : « Il est véritable, le récit que j'avais ouï dans mon pays, de vos vertus et votre sagesse. [6] Je n'ai pas cru à ceux qui me parlaient, jusqu'à ce que je sois venue moi-même, que mes yeux aient vu, et que j'aie reconnu que la moitié de votre sagesse ne m'avait pas été racontée : vous avez surpassé la renommée par vos vertus. [7] Heureux vos sujets, et heureux vos serviteurs, qui sont devant vous en tout temps, et qui écoutent votre sagesse ! [8] Béni soit le Seigneur votre Dieu, qui a voulu vous placer sur son trône, roi du Seigneur votre Dieu. Parce que Dieu aime Israël, et qu'il veut le conserver à jamais, c'est pour cela qu'il vous a établi roi sur lui, pour rendre les jugements et la justice ».

[9] Or elle donna au roi cent vingt talents d'or, des aromates en très grande quantité, et des pierres précieuses : il n'y a pas eu d'aromates tels que ceux que donna la reine de Saba à Salomon.

[10] Mais aussi les serviteurs d'Hiram avec les serviteurs de Salomon apportèrent de l'or d'Ophir, des bois odorants, et des pierres très précieuses. [11] Le roi fit avec ces bois odorants des degrés dans la maison du Seigneur et dans la maison du roi, et aussi des harpes et des psaltérions pour les chantres : jamais on n'a vu dans la terre de Juda de tels bois.

---

3. *La maison* du bois du Liban.

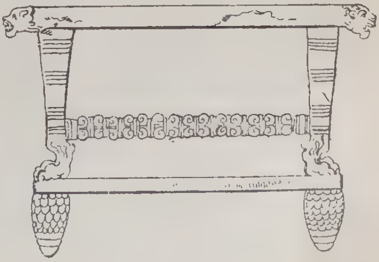
4. *Les mets de sa table.* Voir III *Rois*, IV, 22-23. — *Les emplois de ceux qui le servaient.* Voir III *Rois*, IV, 1-7. — *Son esprit n'était plus en elle;* elle était ravie, hors d'elle-même.

8. *Pour rendre les jugements et la justice.* Voir la note sur III *Rois*, III, 9.

9. *Cent vingt talents d'or.* Voir plus haut la note sur VIII, 18.

10. *Ophir.* Voir plus haut VIII, 18. — *Des bois odorants;* du bois de santal. L'usage de ce bois est fréquent en Orient; on le brûle dans les édifices publics ou privés, pour les parfumer; on le réduit en poussière légèrement humectée pour en asperger les nattes tendues devant les fenêtres afin d'embaumer et de rafraîchir les habitations; l'huile qu'on en extrait sert pour les onctions et comme moyen de rafraîchissement.

11. *Des degrés.* En hébreu *mesillôt*, mot assez obscur. III *Rois*, X, 12 traduit par *balustres;* d'autres traduisent par *pavé*, *colonnes*.



Siège assyrien avec têtes de lions (℣. 18, p. 191). (D'après Rawlinson.)

Ἰούδα. [12] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἔδωκε τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκε τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς.*

[13] *Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμὼν ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ, ἑξακόσια ἑξηκονταὲξ τάλαντα χρυσίου,* [14] *πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον. Καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς, πάντες ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμών.* [15] *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατοὺς, ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν.* [16] *Καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῖ τοῦ Λιβάνου.* [17] *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφαντίνων ὀδόντων μέγαν, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ.* [18] *Καὶ ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας,* [19] *καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.* [20] *Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμὼν χρυσίου, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατειλημμένα. Οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμὼν εἰς οὐδέν·* [21] *ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσεῖς μετὰ τῶν παίδων Χιρὰμ, ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσεῖς τῷ βασιλεῖ γέμοντα χρυσίου καὶ ἀργυρίου, καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων, καὶ πιθήκων.*

12 יְהוּדָה׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־
שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה
מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃
13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא
לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת
14 וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃ לְבַד
מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים
וְכָל־מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים
טו זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ
מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה
16 הָאֶחָת׃ וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב
שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־
הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית
17 יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן
18 גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃ וְשֵׁשׁ
מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא
מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה עַל־מְקוֹם
הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
19 הַיָּדוֹת׃ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים
שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה
כ לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה׃ וְכֹל
כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל
כְּלֵי בֵית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין
כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃
21 כִּי־אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ
עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת לְשָׁלוֹשׁ
שָׁנִים תָּבוֹאנָה ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים
וְתוּכִּיִּים׃

---

v. 21. דגש אחר שורק

12. E: *ἐπέστρεψεν.* A: *γ. ἑαυτῆς.* 13. E: (pro *τῷ Σαλ.*) *αὐτῷ.* 14. A^{1*} (tert.) *τῶν.* B^{1*} *ὧν.* F: *ἐμπ. οἳ ἔφ. καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς... σατράπαι.* AB^{1*} (a. alt. *ἔφ.*) *πάντες.* 15. A^{1}B^{1}† (p. *ἐλατ.*) *ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ τῷ ἑνὶ θυρεῷ.* 16. E* *ἐλατὰς.* B^{1*} *τριακ. χρυσ.* — *ἑκάστην.* F: *ἔδ. αὐτὰ.* 17. (A^{1}?) E: *ἐλεφάντινον.* E: *μεγάλων.* 18. EF: *ἐνδεδυμένοι.* F† (p. *χρυσίῳ*) *καὶ ὑποπόδιον ὑπέθηκεν ἐν χρυσῷ τῷ θρόνῳ.* 19. A: *πάσῃ βασ.* 20. F† (p. *σκεύη*) *τȣ̃ οἴκȣ.* 21. AF† (p. *βασιλεῖ*) *Σαλωμών.* A^{1}E: *πλοῖον... γέμον.* FX† (in f.) *καὶ θεχείμ* s. *τεχείμ·*

12. *Et la reine, s'en retournant, s'en alla en son pays avec ses serviteurs.* Septante : « et elle retourna dans son pays ».

15. *Deux cents lances d'or.* Hébreu et Septante : « deux cents boucliers d'or ». — *Une somme de six cents (sicles) d'or, qui étaient dépensés pour chaque lance.* Hébreu et Septante : « pour chacun desquels il employa six cents sicles d'or battu (*Septante* : pur) ».

16. *Et le roi les plaça dans l'arsenal qui était planté d'un bois.* Hébreu et Septante : « et le roi les mit dans la maison de la forêt (du bois) du Liban ».

21. *De l'ivoire, des singes et des paons.* Septante : « des dents d'éléphant et des singes ».

Discedit regina.

[12] Rex autem Sálomon dedit regínæ Saba cuncta quæ vóluit, et quæ postulávit, et multo plura quam attúlerat ad eum : quæ revérsa, ábiit in terram suam cum servis suis.

Ex auro

3 Reg. 10, 14.

[13] Erat autem pondus auri, quod afferebátur Salomóni per síngulos annos, sexcénta sexagínta sex talénta auri : [14] excépta ea summa, quam legáti diversárum géntium, et negotiatóres afférre consuéverant, omnésque reges Arábiæ, et sátrapæ terrárum, qui comportábant aurum, et argéntum Salomóni. [15] Fecit ígitur rex Sálomon ducéntas hastas aúreas de summa sexcentórum aureórum, qui in síngulis hastis expendebántur : [16] trecénta quoque scuta aúrea trecentórum aureórum, quibus tegebántur síngula scuta : posuítque ea rex in armamentário, quod erat cónsitum némore. [17] Fecit quoque rex sólium ebúrneum grande, et vestívit illud auro mundíssimo. [18] Sex quoque gradus, quibus ascendebátur ad sólium, et scabéllum aúreum, et brachíola duo altrínsecus, et duos leónes stantes juxta brachíola, [19] sed et álios duódecim leúnculos stantes super sex gradus ex utráque parte : non fuit tale sólium in univérsis regnis. [20] Omnia quoque vasa convívii regis erant aúrea, et vasa domus saltus Líbani ex auro puríssimo. Argéntum enim in diébus illis pro níhilo reputabátur. [21] Síquidem naves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram, semel in annis tribus : et deferébant inde aurum et argéntum, et ebur, et símias, et pavos.

facit rex hastas et scuta.

Solium eburneum.

3 Reg. 8, 17.
2 Par. 9, 20.
3 Reg. 10, 18.

Omnia vasa aurea.

2 Par. 9, 16.

3 Reg. 10, 22.
2 Par. 20, 36 ; 8, 18.

[12] Or le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle voulut et ce qu'elle demanda, et beaucoup plus qu'elle ne lui avait apporté ; et la reine, s'en retournant, s'en alla en son pays avec ses serviteurs.

[13] Or le poids de l'or qu'on apportait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or, [14] outre la somme que les députés de diverses nations et les marchands avaient accoutumé d'apporter, ainsi que tous les rois d'Arabie, et tous les gouverneurs des provinces, qui apportaient de l'or et de l'argent à Salomon. [15] Le roi Salomon fit donc deux cents lances d'or, d'une somme de six cents *sicles* d'or, qui étaient dépensés pour chaque lance ; [16] et de plus trois cents boucliers d'or de trois cents *sicles* d'or avec lesquels chaque bouclier était couvert ; et le roi les plaça dans l'arsenal qui était planté d'un bois. [17] Le roi fit encore un grand trône d'ivoire, et le revêtit d'un or très pur ; [18] et de plus six degrés par lesquels on montait au trône, un marchepied d'or, deux petits bras de chaque côté, et deux lions qui étaient près des deux petits bras, [19] et aussi douze autres petits lions qui étaient sur les six degrés, d'un côté et de l'autre : il n'y a pas eu un tel trône dans aucun royaume. [20] Tous les vases de la table du roi étaient également d'or, et tous les vases de la maison du bois du Liban aussi d'un or très pur ; car l'argent, au jour de Salomon, était réputé comme rien, [21] attendu que les vaisseaux du roi allaient en Tharsis avec les serviteurs d'Hiram une fois tous les trois ans ; et ils apportaient de là de l'or, de l'argent de l'ivoire, des singes et des paons.

---

13. *Six cent soixante-six talents d'or.* Voir plus haut, VIII, 18.

64. *Arabie*, le pays qui s'étend à l'est et au sud de la Palestine jusqu'à la mer Rouge. — *Les gouverneurs des provinces.* Le mot hébreu *pahôt* désigne les chefs de districts soumis à l'influence assyrienne dès le règne de Théglathphalasar.

15. *Six cents sicles d'or.* Voir la note sur II *Rois*, XVIII, 11.

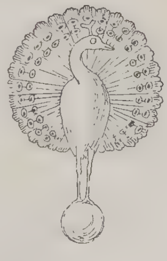
16. *Trois cents boucliers d'or...* Voir la note sur III *Rois*, X, 16-17. — *Dans l'arsenal.* L'hébreu porte comme la Vulgate dans III *Rois*, VIII, 17 : *dans la maison du bois du Liban.* — *Planté*, entouré *d'un bois.*

17. *Un grand trône.* Voir les figures de t. II, p. 665, 743, 819.

18. *Deux lions qui étaient près des deux petits bras.* Voir la figure p. 189.

20. *La maison du bois du Liban.* Voir la figure p. 195.

21. *Les vaisseaux du roi allaient en Tharsis.* Le texte hébreu III *Rois*, X, 22 porte simplement que les vaisseaux de la flotte étaient des vaisseaux de Tharsis, c'est-à-dire des vaisseaux de fort tonnage, de ceux dont se servaient les Phéniciens pour aller à Tartessus en Espagne, de même que les Anglais appellent aujourd'hui *Indiamen* leurs grands vaisseaux, qu'ils aillent ou non dans l'Inde. Il faut expliquer dans ce sens le présent passage. Quelques-uns ont cru, il est vrai, que Salomon avait envoyé des vaisseaux et à Ophir et à Tartessus, mais il n'est pas vraisemblable que les Phéniciens aient fait bénéficier les Hébreux du commerce qu'ils faisaient en Espagne. Les Phéniciens en rapportaient de l'argent et de l'étain, et ces métaux ne sont point nommés parmi les objets reçus par Salomon. De plus, Tharsis était en Espagne, et II *Paralipomènes*, XX, 36, nous lisons que la flotte de Tharsis partait d'Asiongaber ; or il n'était pas possible de se rendre de là en Espagne. — *Des singes.* Voir la figure p. 197.



Paon (℣. 21). (Peinture des Catacombes).

*[22] Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν ὑπὲρ πάντας
τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ.
[23] Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν
τὸ πρόσωπον Σαλωμὼν, ἀκοῦσαι τῆς σοφίας
αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.
[24] Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ,
σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ, καὶ
ἱματισμὸν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, ἵππους
καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.
[25] Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τέσσαρες χιλιάδες
θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα, καὶ δώδεκα
χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσι
τῶν ἁρμάτων, καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως
ἐν Ἱερουσαλήμ. [26] Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων
τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως
γῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου.
[27] Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ
ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς
κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς
πλῆθος. [28] Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου
τῷ Σαλωμὼν καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.*

*[29] Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμὼν οἱ
πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ οὗτοι γεγραμμένοι
ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου,
καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχία τοῦ Σηλωνίτου,
καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωὴλ τοῦ ὁρῶντος περὶ
Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. [30] Καὶ ἐβασίλευσε
Σαλωμὼν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα
ἔτη. [31] Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμὼν, καὶ ἔθαψαν
αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῖ,
καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

X. *Καὶ ἦλθε Ῥοβοὰμ εἰς Συχὲμ, ὅτι εἰς
Συχὲμ ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν.
[2] Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ
υἱὸς Ναβὰτ, καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς*

22 וַיִּגְדַּל֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה מִכֹּ֖ל מַלְכֵ֣י
23 הָאָ֑רֶץ לְעֹ֖שֶׁר וְחָכְמָֽה׃ וְכֹל֙ מַלְכֵ֣י
הָאָ֔רֶץ מְבַקְשִׁ֖ים אֶת־פְּנֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה
לִשְׁמֹ֙עַ֙ אֶת־חָכְמָת֔וֹ אֲשֶׁר־נָתַ֥ן הָאֱלֹהִ֖ים
24 בְּלִבּֽוֹ׃ וְהֵ֞ם מְבִיאִ֣ים אִ֣ישׁ מִנְחָת֗וֹ
כְּלֵ֨י כֶ֜סֶף וּכְלֵ֤י זָהָב֙ וּשְׂלָמוֹת֙ נֵ֣שֶׁק
וּבְשָׂמִ֔ים סוּסִ֖ים וּפְרָדִ֑ים דְּבַר־שָׁנָ֖ה
כה בְּשָׁנָֽה׃ וַיְהִ֨י לִשְׁלֹמֹ֜ה אַרְבַּ֨עַת אֲלָפִ֤ים
אֻרְיוֹת֙ סוּסִ֣ים וּמַרְכָּב֔וֹת וּשְׁנֵים־עָשָׂ֥ר
אֶ֖לֶף פָּרָשִׁ֑ים וַיַּנִּיחֵם֙ בְּעָרֵ֣י הָרֶ֔כֶב
26 וְעִם־הַמֶּ֖לֶךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ וַיְהִ֤י מוֹשֵׁל֙
בְּכָל־הַמְּלָכִ֔ים מִן־הַנָּהָ֖ר וְעַד־אֶ֣רֶץ
27 פְּלִשְׁתִּ֑ים וְעַ֖ד גְּב֥וּל מִצְרָֽיִם׃ וַיִּתֵּ֨ן
הַמֶּ֧לֶךְ אֶת־הַכֶּ֛סֶף בִּירוּשָׁלִַ֖ם כָּאֲבָנִ֑ים
וְאֵ֨ת הָאֲרָזִ֜ים נָתַ֛ן כַּשִּׁקְמִ֥ים אֲשֶׁר־
28 בַּשְּׁפֵלָ֖ה לָרֹֽב׃ וּמוֹצִיאִ֥ים סוּסִ֛ים
מִמִּצְרַ֖יִם לִשְׁלֹמֹ֑ה וּמִכָּל־הָאֲרָצֽוֹת׃

29 וּשְׁאָר֙ דִּבְרֵ֣י שְׁלֹמֹ֔ה הָרִאשֹׁנִ֖ים
וְהָאַחֲרוֹנִ֑ים הֲלֹא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־
דִּבְרֵי֙ נָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא וְעַל־נְבוּאַת֙ אֲחִיָּ֣ה
הַשִּׁילוֹנִ֔י וּבַחֲזוֹת֙ יֶעְדּ֣י הַחֹזֶ֔ה עַ֖ל
ל יָרָבְעָ֖ם בֶּן־נְבָֽט׃ וַיִּמְלֹ֨ךְ שְׁלֹמֹ֧ה
בִירוּשָׁלִַ֛ם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֖ל אַרְבָּעִ֥ים
31 שָׁנָֽה׃ וַיִּשְׁכַּ֤ב שְׁלֹמֹה֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו
וַֽיִּקְבְּרֻ֔הוּ בְּעִ֖יר דָּוִ֣יד אָבִ֑יו וַיִּמְלֹ֛ךְ
רְחַבְעָ֥ם בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃

X. וַיֵּ֥לֶךְ רְחַבְעָ֖ם שְׁכֶ֑מָה כִּ֥י שְׁכֶ֛ם בָּ֥אוּ
2 כָל־יִשְׂרָאֵ֖ל לְהַמְלִ֥יךְ אֹתֽוֹ׃ וַיְהִ֞י
כִּשְׁמֹ֨עַ יָרָבְעָ֤ם בֶּן־נְבָט֙ וְה֣וּא בְמִצְרַ֔יִם

---

22. F† (p. *βασ.*) *τῆς γῆς*. E* (penult.) *καὶ*. 24. E* (alt.) *σκεύη*. F† (a. *κ. ἱματ.*) *ὅπλα*. AE: *καὶ ἵππους*. A¹* (alt.) *ἐνιαυτόν*. 25. A: *τέσσ. μυριάδες θήλ. ἵππων*. F* *ἐν Ἱερ.* (E: *ἐν Ἰσραήλ*). 26. A: *τῆς γῆς... ὁρίȣ*. 28. E: *ἱππέων...* * (alt.) *καὶ*.

v. 29. יעדו ק׳

29. AB¹* *οὗτοι* (F: *αὐτοὶ*). 30. AB¹† (p. *Σαλ.*) *ὁ βασιλεὺς*. A¹: *τεσσερ*. 31. F† (p. *ἐκοιμ.*) *μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃*.

---

25. *Quarante mille chevaux dans des écuries, douze mille chars et autant de cavaliers.* Hébreu : « Salomon avait quatre mille crèches pour les chevaux destinés à ses chars et douze mille cavaliers ». Septante : « Salomon avait quatre mille cavales pour les chars et douze mille cavaliers ».

27. *Une abondance d'argent.* Septante : « l'or et l'argent ».

29. *D'Addo.* Septante : « de Joël ».

31. *Avec ses pères* manque dans les Septante. — *Dans la cité de David.* Hébreu et Septante : « dans la ville de David son père ».

[22] Magnificátus est ígitur Sálomon **Magnificatus**
super omnes reges terræ præ diví- **Salomon.**
tiis et glória. [23] Omnésque reges
terrárum desiderábant vidére fáciem
Salomónis, ut audírent sapiéntiam,
quam déderat Deus in corde ejus :
[24] et deferébant ei múnera, vasa ar-
géntea, et aúrea, et vestes, et arma,
et arómata, equos, et mulos, per
síngulos annos.

[25] Hábuit quoque Sálomon qua- **Equitatus.**
dragínta míllia equórum in stábulis,
et cúrruum equitúmque duódecim 2 Par. 1, 14.
míllia, constituítque eos in úrbibus 3 Reg. 4, 26.
quadrigárum, et ubi erat rex in Je-
rúsalem. [26] Exércuit étiam potestá- **Imperium.**
tem super cunctos reges, a flúmine
Euphráte usque ad terram Philisthi- 3 Reg. 4, 21.
nórum, et usque ad términos Ægýp-
ti. [27] Tantámque cópiam præbuit ar- **Copia.**
génti in Jerúsalem quasi lápidum :
et cedrórum tantam multitúdinem 2 Par. 1, 15.
velut sycomorórum, quæ gignúntur Eccli. 47, 20. Luc. 19, 4.
in campéstribus. [28] Adducebántur au-
tem ei equi de Ægýpto, cunctísque
regiónibus.

[29] Réliqua autem óperum Salomó- **Ultima**
nis priórum et novissimórum, scripta **Salomonis.**
sunt in verbis Nathan prophétæ, et 3 Reg. 11, 41.
in libris Ahíæ Silonítis, in visióne
quoque Addo vidéntis, contra Jeró- 3 Reg. 11, 29.
boam fílium Nabat. [30] Regnávit au- 2 Par. 12, 15; 13, 22.
tem Sálomon in Jerúsalem super 3 Reg. 11, 42.
omnem Israel quadragínta annis.
[31] Dormivítque cum pátribus suis, et
sepeliérunt eum in civitáte David :
regnavítque Róboam fílius ejus pro
eo.

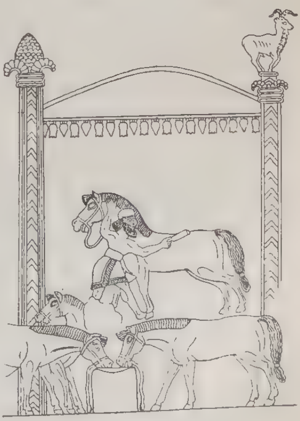
X. [1] Proféctus est autem Róboam **3° Roboam in Sichem.**
in Sichem : illuc enim cunctus Israel
convénerat ut constitúerent eum 3 Reg. 12, 1. Gen. 12, 6.
regem. [2] Quod cum audísset Jeró- **Revertitur**
boam fílius Nabat, qui erat in **Jeroboam.**

[22] Le roi Salomon surpassa donc tous les rois de la terre en richesse et en gloire. [23] Et tous les rois de la terre désiraient voir la face de Salomon, pour écouter la sagesse que Dieu avait mise en son cœur ; [24] et ils lui envoyaient des présents, des vases d'argent et d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets, à chaque année.

[25] Salomon eut encore quarante mille chevaux dans des écuries, douze mille chars et autant de cavaliers, et il les plaça dans les villes des quadriges, et où était le roi, dans Jérusalem. [26] Il exerça aussi sa puissance sur tous les rois, depuis le fleuve d'Euphrate jusqu'à la terre des Philistins et jusqu'aux frontières d'Égypte. [27] Et il procura une abondance d'argent dans Jérusalem comme celle des pierres, et une multitude de cèdres, semblable à celle des sycomores qui sont produits dans les plaines. [28] Or, on lui amenait des chevaux d'Égypte et de tous les pays.

[29] Mais le reste des actions de Salomon, des premières et des dernières, est écrit parmi les paroles de Nathan, le prophète, dans les livres d'Ahias, le Silonite, et aussi dans la vision d'Addo, le Voyant, contre Jéroboam, fils de Nabat. [30] Or Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël, pendant quarante ans. [31] Et il s'endormit avec ses pères; et on l'ensevelit dans la cité de David; et Roboam, son fils, régna à sa place.

X. [1] Or Roboam partit pour Sichem; car c'est là que tout Israël s'était assemblé pour l'établir roi. [2] Ce qu'ayant appris Jéroboam, fils de Nabat, qui



Écurie assyrienne (℣. 25). (D'après Place).

---

22. *Salomon surpassa... tous les rois...* Voir la note sur III *Rois*, IV, 30.

24. *Ils lui envoyaient.* L'usage de cette époque voulait que l'on offrît des présents au roi quand on se présentait devant lui.

25. *Quarante mille chevaux.* L'hébreu porte *quatre mille*, chiffre qui paraît plus près de la réalité. — *Chars.* Voir la note sur III *Rois*, IV, 26. — *Les villes des quadriges.* Voir plus haut la note sur I, 14.

26. *Jusqu'à la terre des Philistins*, séparée des *frontières d'Egypte* par l'ouadi el-Arisch. — Voir sur l'étendue de l'empire de Salomon, la note sur III *Rois*, III, 8.

27. *Cèdres.* Voir la note sur III *Rois*, V, 26. — *Sycomores* à figues. Voir la note sur *Luc*, XIX, 4.

28. *D'Égypte.* Les Égyptiens s'adonnaient à l'élevage, et attachaient un grand prix à la pureté de la race. Ils avaient établi des haras dans les principales villes : Thèbes, Memphis, Hermopolis. — *De tous les pays.* III *Rois*, X, 28 porte Coa. Voir la note *ibid.*

29. *Le reste des actions de Salomon.* Il n'est pas fait mention ici des fautes de Salomon. — *Les livres.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

3° Schisme des dix tribus, X.

X. 1. *Sichem*, au centre de la Palestine. Voir la note sur *Genèse*, XII, 6.

ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμὼν τοῦ βασιλέως, καὶ κατῴκησεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου. [3] *Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν, καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία πρὸς Ῥοβοὰμ, λέγοντες·* [4] *Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνε τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς, καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.* [5] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρός μέ. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.*

[6] *Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἑστηκότας ἐναντίον τοῦ Σαλωμὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν, λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;* [7] *Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένῃ εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονταί σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας.* [8] *Καὶ κατέλιπε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ᾽ αὐτοῦ, τῶν ἑστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.* [9] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ, οἳ ἐλάλησαν πρὸς μὲ, λέγοντες· Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ᾽ ἡμᾶς;* [10] *Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ᾽ αὐτοῦ, λέγοντες· Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σὲ, λέγων· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ σὺ ἄφες ἀφ᾽ ἡμῶν· οὕτως ἐρεῖς· Ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου.* [11] *Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν. Ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξι, κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.*

אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב
3 יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־
לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
4 אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה
אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבוֹדַת אָבִיךָ
הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
ה וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים
7 לְהָשִׁיב לָעָם־הַזֶּה דָבָר׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה
וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
8 וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים
9 לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם
נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל
י אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ
הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה
תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר
אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל
מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה
11 מִמָּתְנֵי אָבִי׃ וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס
עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
בָּעַקְרַבִּים׃

---

3. B^1: *ἀπέστειλεν.* AEF† (p. *ἐκκλ.*) *Ἰσραὴλ* (B^1† *ἦλθον*). AE† (a. *Ῥοβ.*) *βασιλέα.* F† (a. *πρὸς*) *καὶ ἐλάλησαν.* 4. F: (pro *ἄφ.*) *κούφισον σὺ.* 6. AB^{1*} (a. *Σαλ.*) *τȣ̃.* A^{1}B^1: (eti. ℣. 9) *βȣ́λεσθαι* s. *βȣ́λεσθε.* 7. F† (p. *ἐλάλ.*) *οἱ πρεσβύτεροι.* 8. A^1: *κατέλειπεν.*

10. B^{1}A^{1*} *λέγοντες* (EF: *λέγοντα*). EF: (pro *λέγων*) *λέγοντι.* 11. F: *ἐνέθηκεν ὑμῖν ζυγὸν βαρύν.* AB^1: (bis) *καὶ ἐγώ.*

X. 2. *Car il avait fui là de devant Salomon.* Septante : « et il était en Égypte, comme il avait fui devant le roi Salomon, et Jéroboam avait habité en Égypte ».

4. *Nous a opprimés sous un joug très dur.* Septante : « a aggravé notre joug ». — *Commandez-nous avec plus de douceur que votre père..., et allégez quelque chose de ce fardeau.* Septante : « et maintenant allège cette dure servitude de ton père et son long joug ».

10. *Dans les délices* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

11. *J'y ajouterai un poids plus pesant.* Septante : « j'ajouterai à votre joug ».

Ægýpto (fúgerat quippe illuc ante Salomónem), statim revérsus est. 3 Reg. 11, 40.

Petitio populi.

[3] Vocaverúntque eum, et venit cum univérso Israel, et locúti sunt ad Róboam, dicéntes : [4] Pater tuus duríssimo jugo nos pressit, tu levióra ímpera patre tuo, qui nobis impósuit gravem servitútem, et paúlulum de ónere súbleva, ut serviámus tibi. [5] Qui ait : Post tres dies revertímini ad me.

Consilium senum.

Cumque abiísset pópulus, [6] íniit consílium cum sénibus, qui stéterant coram patre ejus Salomóne dum adhuc víveret, dicens : Quid datis consílii ut respóndeam pópulo? [7] Qui dixérunt ei : Si placúeris pópulo huic, et leníveris eos verbis cleméntibus, sérvient tibi omni témpore.

Consuluntur juvenes

[8] At ille relíquit consílium senum, et cum juvénibus tractáre cœpit, qui cum eo nutríti fúerant, et erant in comitátu illíus. [9] Dixítque ad eos : Quid vobis vidétur? vel respondére quid débeo pópulo huic, qui dixit mihi : Súbleva jugum quod impósuit nobis pater tuus? [10] At illi respondérunt ut júvenes, et nutríti cum eo in delíciis, atque dixérunt : Sic lóqueris pópulo, qui dixit tibi : Pater tuus aggravávit jugum nostrum, tu súbleva : et sic respondébis ei : Mínimus dígitus meus gróssior est lumbis patris mei. [11] Pater meus impósuit vobis grave jugum, et ego majus pondus appónam : pater meus cecídit vos flagéllis, ego vero cædam vos scorpiónibus. 3 Reg. 12, 11.

quorum responsio.

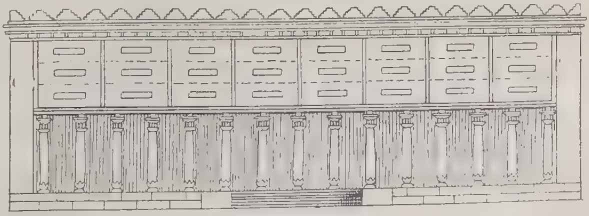
était en Égypte (car il avait fui là devant Salomon), il revint aussitôt. [3] On l'appela donc, et il vint avec tout Israël, et ils parlèrent à Roboam, disant : [4] « Votre père nous a opprimés sous un joug très dur; mais vous, commandez-nous avec plus de douceur que votre père, qui a imposé sur nous une lourde servitude, et allégez quelque chose de ce fardeau, afin que nous vous servions ». [5] Il leur dit : « Après trois jours, revenez vers moi ».

Et, lorsque le peuple s'en fut allé, [6] il tint conseil avec les anciens qui s'étaient tenus devant son père, Salomon, pendant qu'il vivait encore, disant : « Quel conseil me donnez-vous, afin que je réponde au peuple? » [7] Ils lui dirent : « Si vous plaisez à ce peuple, et que vous l'apaisiez par des paroles douces, ils vous serviront en tout temps ».

[8] Mais Roboam abandonna le conseil des anciens, et commença à traiter avec les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, et qui étaient toujours à sa suite, [9] et leur dit : « Que vous en semble? ou que dois-je répondre à ce peuple, qui m'a dit : Adoucissez le joug que nous a imposé votre père? » [10] Mais ceux-ci lui répondirent comme des jeunes gens qui avaient été nourris avec lui dans les délices, et dirent : « C'est ainsi que vous parlerez au peuple qui vous a dit : Votre père a aggravé notre joug; mais vous, allégez-le; et vous lui répondrez : Mon plus petit doigt est plus gros que le dos de mon père. [11] Mon père vous a imposé un joug pesant, et moi, j'y ajouterai un poids plus pesant. Mon père vous a déchirés avec des verges, mais moi, je vous déchirerai avec des scorpions ».

---

2. *Il avait fui là.* Voir III *Rois*, XI, 29-40.
3. *Tout Israël*, des représentants de tout Israël.
4. *Un joug très dur.* Voir la note sur III *Rois*, XII, 11.
6. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2. — *Qui s'étaient tenus devant son père.* Salomon avait doté le royaume d'une sage et puissante administration politique et religieuse.
10. *Qui avaient été nourris.* Voir la note sur III *Rois*, XII, 8. — *Dans les délices* est une addition de l'auteur des *Paralipomènes* qui explique la conduite de ces jeunes gens.
11. *Scorpions.* Voir la note sur III *Rois*, XII, 11.



Essai de reconstitution de la maison du bois du Liban (IX, 20, p. 191). (D'après Kittel). Salle hypostyle de cent coudées de longueur, de cinquante de largeur et de trente de hauteur. Voir III *Rois*, VII, 1-7.

[12] *Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς, λέγων· Ἐπιστρέψατε πρὸς μὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.* [13] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρὰ, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων,* [14] *καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων, λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν ζυγὸν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν. Ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.* [15] *Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ τοῦ θεοῦ, λέγων· Ἀνέστησε κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχία τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ,* [16] *καὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.*

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Τίς ἡμῶν ἡ μερὶς ἐν Δαυὶδ, καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; Εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ, νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [17] *Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσαν ἐπ' αὐτῶν Ῥοβοάμ.* [18] *Καὶ ἀπέστειλεν ἐπ' αὐτοὺς Ῥοβοὰμ ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιρὰμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔσπευσε τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἅρμα, τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ.* [19] *Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

XI. *Καὶ ἦλθε Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐξεκκλησίασε τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὶν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ῥο-*

12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃
13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ
14 רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃ וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי
הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
טו בְּעַקְרַבִּים׃ וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
הָעָם כִּי־הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים
לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט׃
16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי לֹא־שָׁמַע
הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם ׀ אֶת־
הַמֶּלֶךְ ׀ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ
יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ
17 כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
18 רְחַבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־
הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס
19 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית
דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XI. וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל
אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים
אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם
עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה

v. 15. עטר׳ הל׳ בדגש

---

12. A¹FB¹* (a. alt. *τῇ ἡμ.*) *ἐν*. 13. A¹: *ἐγκατέλειπεν*. 14. A: *κἀγὼ πρ.* B¹: *ἡμῶν*. A¹* (p. *μαστ.*) *καὶ*. 15. E: *Καὶ οὐκ ᾔδει ὁ β. Ῥοβοάμ* (* *τοῦ λαοῦ*). F* *λέγων : ἵνα ἀναστήσῃ κύρ.* 16. AEF: *Τίς ἡμῖν με.* AEF† (p. *Ἰεσσαί*) *Ἀπότρεχε*. 17. AF* (p. *Ἰσρ.*) *καὶ*. A¹F* (a. *ἐβασ.*) *καὶ*. A: *ἐβασ. ἐφ. ἑαυτῶν τὸν Ῥοβ.* EB¹: *Ἱεροβοάμ*. 18. AF* *ἐπ' αὐτοὺς*. B¹: *Ἱεροβοάμ* et * *ὁ βασ.* A: *Ἀδωράμ*. E† (p. ult. *καὶ*) *ἤκουσεν* et (a. *ἔσπ.*) *καὶ*. — 1. EF: *τὸν οἶκον Ἰούδα*. B¹: *χειλιάδες*. E† (p. *Ἰσρ.*) *καὶ πρὸς Ἱεροβοάμ*.

---

12. L'hébreu et les Septante ajoutent à la fin : « en disant : Revenez vers moi le troisième jour ».

14. *Le désir*. Hébreu et Septante : « le conseil ».

15-16. Septante : « le changement venait de Dieu, disant : Le Seigneur a réalisé la parole qu'il prononça par Achias le Sélonite sur Jéroboam, fils de Nabat, et sur tout Israël : le roi ne les écoutera pas ».

17. Septante : « les hommes d'Israël et ceux qui habitaient dans les villes de Juda, et ils se donnèrent Roboam pour roi ».

XI. 1. *Pour combattre*. Septante : « et il combattait ».

Responsio dura Roboam.

Eccli. 47, 26-29.

[12] Venit ergo Jeróboam, et univérsus pópulus, ad Róboam die tértio, sicut præcéperat eis. [13] Respondítque rex dura, derelícto consílio seniórum : [14] locutúsque est juxta júvenum voluntátem : Pater meus grave vobis impósuit jugum, quod ego grávius fáciam : pater meus cecídit vos flagéllis, ego vero cædam vos scorpiónibus. [15] Et non acquiévit pópuli précibus : erat enim voluntátis Dei, ut complerétur sermo ejus, quem locútus fúerat per manum Ahíæ Silonítis ad Jeróboam fílium Nabat.

3 Reg. 11, 29, 31.

Discedit Israel.

[16] Pópulus autem univérsus, rege durióra dicénte, sic locútus est ad eum : Non est nobis pars in David, neque heréditas in fílio Isai. Revértere in tabernácula tua Israel, tu autem pasce domum tuam David. Et ábiit Israel in tabernácula sua.

3 Reg. 12, 16. 2 Reg. 20, 1.

Roboam rex in Juda.

[17] Super fílios autem Israel, qui habitábant in civitátibus Juda, regnávit Róboam. [18] Misítque rex Róboam Aduram, qui præerat tribútis, et lapidavérunt eum fílii Israel, et mórtuus est : porro rex Róboam currum festinávit ascéndere, et fugit in Jerúsalem. [19] Recessítque Israel a domo David, usque ad diem hanc.

3 Reg. 4, 6.

4° a^1) Paratur pugna contra Israel.

XI. [1] Venit autem Róboam in Jerúsalem, et convocávit univérsam domum Juda et Bénjamin, centum octogínta míllia electórum atque bellántium, ut dimicáret contra Israel, et convérteret ad se regnum

3 Reg. 12, 21.

[12] Jéroboam vint donc et tout le peuple, vers Roboam, le troisième jour, comme il leur avait ordonné. [13] Et le roi répondit des choses dures, abandonnant le conseil des anciens; [14] et il leur dit selon le désir des jeunes gens : « Mon père vous a imposé un joug pesant, que je rendrai moi-même plus pesant : mon père vous a déchirés avec des verges, mais moi, je vous déchirerai avec des scorpions ». [15] Et il n'acquiesça pas aux prières du peuple ; car il était dans la volonté de Dieu que fût accomplie sa parole qu'il avait dite par l'entremise d'Ahias, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nabat.

[16] Or tout le peuple, le roi lui ayant dit des choses si dures, lui parla ainsi : « Nous n'avons point de part avec David, ni d'héritage avec le fils d'Isaï. Retourne dans tes tentes, Israël ; mais vous, David, prenez soin de votre maison ». Et Israël s'en alla dans ses tentes.

[17] Mais quant aux enfants d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. [18] Le roi Roboam envoya ensuite Aduram, qui était surintendant des tributs; et les enfants d'Israël le lapidèrent, et il mourut. Or le roi Roboam se hâta de monter sur son char, et s'enfuit à Jérusalem. [19] Et Israël s'est tenu séparé de la maison de David jusqu'à ce jour.

XI. [1] Roboam vint donc à Jérusalem, et il convoqua toute la maison de Juda et de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes, choisis et guerriers, pour combattre contre Israël et rame-

---

15. *Ahias*, probablement l'auteur des mémoires dont il est question IX, 29. L'entretien de Jéroboam et d'Ahias que rapporte III *Rois*, XI, 29-41, n'est pas mentionné par l'auteur des *Paralipomènes*. — *Silonite*, de Silo. Voir la note sur *Josué*, XVIII, 1.

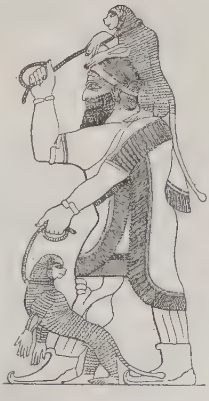
16. *David.... Isaï*. Voir la note sur III *Rois*, XII, 16.

17. *Dans les villes de Juda* et de Benjamin ; cette dernière tribu n'est pas nommée à cause de son peu d'importance territoriale, bien que ses habitants fussent renommés pour leurs qualités guerrières.

18. *Aduram*. Voir la note sur III *Rois*, XII, 18.

4° Histoire des Rois de Juda, XI-XXXVI.

a) **Règne de Roboam**, XI-XII.



Singes apportés en tribut (IX, 21, p. 191). (D'après Layard).

a^1) **Commencement du règne**, XI.

XI. 1. *Roboam*. L'auteur des *Paralipomènes* se borne à l'histoire des rois de Juda qu'il expose avec une plus grande abondance de détails, s'attachant surtout à montrer les malheurs du peuple de Dieu comme la punition de son infidélité ; par contre il s'étend moins longuement sur les rivalités ou les rapports entre les deux royaumes de Juda et d'Israël. — *Pour combattre*. Jusqu'à l'avènement d'Achab les deux royaumes furent constamment dans un état d'hostilité, latente d'abord, sous le règne de Roboam, puis déclarée, depuis le règne d'Abia son successeur.

βοάμ. [2] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, λέγων· [3] Εἶπον πρὸς Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμὼν καὶ πάντα Ἰούδαν καὶ Βενιαμὶν, λέγων· [4] Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε, καὶ οὐ πολεμήσεσθε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ.

[5] Καὶ κατῴκησε Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ᾠκοδόμησε πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. [6] Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Βηθλεὲμ, καὶ Αἰτὰν, καὶ Θεκωὲ, [7] καὶ Βαιθσουρὰ, καὶ τὴν Σοχὼθ, καὶ τὴν Ὀδολλὰμ, [8] καὶ τὴν Γὲθ, καὶ τὴν Μαρισὰν, καὶ τὴν Ζὶφ, [9] καὶ τὴν Ἀδωραὶ, καὶ Λαχὶς, καὶ τὴν Ἀζηκὰ, [10] καὶ τὴν Σαραὰ, καὶ τὴν Αἰλὼμ, καὶ τὴν Χεβρὼν, ἥ ἐστι τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν, πόλεις τειχήρεις. [11] Καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τειχήρεις, καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους, καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον, [12] κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα, καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰούδα καὶ Βενιαμίν.

[13] Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων, [14] ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδα εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοὰμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ, [15] καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ.

2 לִרְחַבְעָם: וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־
3 שְׁמַעְיָ֖הוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִ֣ים לֵאמֹֽר: אֱמֹ֕ר
אֶל־רְחַבְעָ֥ם בֶּן־שְׁלֹמֹ֖ה מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה
וְאֶ֙ל כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל בִּיהוּדָ֥ה וּבִנְיָמִ֖ן
4 לֵאמֹֽר: כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה לֹֽא־תַעֲלוּ֩
וְלֹא־תִלָּ֨חֲמ֜וּ עִם־אֲחֵיכֶ֗ם שׁ֚וּבוּ אִ֣ישׁ
לְבֵית֔וֹ כִּ֧י מֵאִתִּ֛י נִהְיָ֖ה הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה
וַֽיִּשְׁמְעוּ֙ אֶת־דִּבְרֵ֣י יְהוָ֔ה וַיָּשֻׁ֕בוּ מִלֶּ֖כֶת
אֶל־יָרָבְעָֽם:
ה וַיֵּ֥שֶׁב רְחַבְעָ֖ם בִּירוּשָׁלִָ֑ם וַיִּ֧בֶן עָרִ֛ים
6 לְמָצ֖וֹר בִּיהוּדָֽה: וַיִּ֧בֶן אֶת־בֵּֽית־לֶ֛חֶם
7 וְאֶת־עֵיטָ֖ם וְאֶת־תְּקֽוֹעַ: וְאֶת־בֵּית־
8 צ֥וּר וְאֶת־שׂוֹכ֖וֹ וְאֶת־עֲדֻלָּֽם: וְאֶת־גַּ֥ת
9 וְאֶת־מָרֵשָׁ֖ה וְאֶת־זִֽיף: וְאֶת־אֲדוֹרַ֥יִם
י וְאֶת־לָכִ֖ישׁ וְאֶת־עֲזֵקָֽה: וְאֶת־צָרְעָה֙
וְאֶת־אַיָּל֣וֹן וְאֶת־חֶבְר֔וֹן אֲשֶׁ֥ר בִּיהוּדָ֖ה
11 וּבְבִנְיָמִ֑ן עָרֵ֖י מְצֻרֽוֹת: וַיְחַזֵּ֖ק אֶת־
הַמְּצֻר֑וֹת וַיִּתֵּ֤ן בָּהֶם֙ נְגִידִ֔ים וְאֹצְר֥וֹת
12 מַאֲכָ֖ל וְשֶׁ֥מֶן וָיָֽיִן: וּבְכָל־עִ֣יר וָעִ֗יר
צִנּוֹת֙ וּרְמָחִ֔ים וַיְחַזְּקֵ֖ם לְהַרְבֵּ֣ה מְאֹ֑ד
וַֽיְהִי־ל֖וֹ יְהוּדָ֥ה וּבִנְיָמִֽן:
13 וְהַכֹּהֲנִים֙ וְהַלְוִיִּ֔ם אֲשֶׁ֖ר בְּכָל־
יִשְׂרָאֵ֑ל הִֽתְיַצְּב֥וּ עָלָ֖יו מִכָּל־גְּבוּלָֽם:
14 כִּֽי־עָזְב֣וּ הַלְוִיִּ֗ם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם֙
וַאֲחֻזָּתָ֔ם וַיֵּלְכ֥וּ לִיהוּדָ֖ה וְלִירוּשָׁלִָ֑ם
כִּֽי־הִזְנִיחָ֤ם יָרָבְעָם֙ וּבָנָ֔יו מִכַּהֵ֖ן
טו לַיהוָֽה: וַיַּֽעֲמֶד־לוֹ֙ כֹּהֲנִ֔ים לַבָּמ֖וֹת
וְלַשְּׂעִירִ֑ים וְלָעֲגָלִ֖ים אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה:

---

2. A^{1}EF: (pro *τῷ Ῥοβοάμ*) *ἑαυτῷ*. 3. EF† (p. *Σ.*) *βασιλέα Ἰέδα*. AEF: *πρὸς πάντα Ἰέδα*. 4. A: *Οὐκ ἀναβήσετε καὶ ἐ πολεμήσετε... ἀποστράφετε* (E: *ἀποστρέφετω*)... *ὑπήκυσαν*. 5. A^1: *ἐπὶ* (EF: *ἐν*). 6. A^1: *Βαιθσεὲμ*. A^1: *τὴν Αἰτανὶ*. 7. A: *καὶ τὴν Βαιθσουρά*. AB^1: *Σοκχὼθ*. B^1: *Ὀδολάμ*. 8. A: *Ζεὶφ* (B^1: *Ζεὶβ*). 9. A: *Ἀδωραὶμ... Λαχεὶς*. 10. A: *Ἀϊαλὼν* (B^1: *Ἀλδὼν*). 11. A^{1}EF: *τείχεσιν*. A^{1}E* (a. *αὐταῖς*) *ἐν*. 12. A^{1}E† (p. *πόλ.*) *καὶ κατὰ πόλιν*. E† (a. *θυρ.*) *καὶ*. 14. A^1: *ἐγκατέλειπον*. A^{1}EF: *Ἰέδαν*. A: *τοῦ μὴ λειτουρ. τῷ κυρίῳ*.

---

3. *Roi de Juda, et à tout le peuple d'Israël qui est dans Juda et Benjamin.* Septante : « à tout Juda et à Benjamin ».

4. *Ceux-ci, lorsqu'ils eurent entendu la parole du Seigneur.* Septante : « et ils obéirent à la parole du Seigneur ».

14. *Abandonnant les faubourgs et leurs possessions.* Septante : « les Lévites abandonnèrent les tentes de leur possession ».

15. *Pour les démons.* Hébreu, littéralement : « pour les boucs ». Septante : « pour les idoles et les vanités ».

Semeias bellum vetat.

suum. [2] Factúsque est sermo Dómini ad Semeíam hóminem Dei, dicens : [3] Lóquere ad Róboam fílium Salomónis regem Juda, et ad univérsum Israel, qui est in Juda et Bénjamin : [4] Hæc dicit Dóminus : Non ascendétis, neque pugnábitis contra fratres vestros : revertátur unusquísque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntáte. Qui cum audíssent sermónem Dómini, revérsi sunt, nec perrexérunt contra Jeróboam.

2 Par. 12, 5; 8, 14. 2 Par. 11, 12. 2 Par. 10, 15.

Roboam urbes extruit.

[5] Habitávit autem Róboam in Jerúsalem, et ædificávit civitátes murátas in Juda. [6] Extruxítque Béthlehem, et Etam, et Thécue, [7] Bethsur quoque, et Socho, et Odóllam, [8] necnon et Geth, et Marésa, et Ziph, [9] sed et Adúram, et Lachis, et Azéca, [10] Sáraa quoque, et Aialon, et Hebron, quæ erant in Juda et Bénjamin, civitátes munitíssimas. [11] Cumque clausísset eas muris, pósuit in eis príncipes, ciborúmque hórrea, hoc est, ólei, et vini. [12] Sed et in síngulis úrbibus fecit armamentárium scutórum et hastárum, firmavítque eas summa diligéntia, et imperávit super Judam et Bénjamin.

2 Par. 14, 6. Gen. 35, 19. Ruth, 1, 1. 2 Reg. 14, 2. Am. 1, 1. 1 Reg. 14, 31. 2 Par. 10, 17.

Roboam adeunt sacerdotes Israel,

[13] Sacerdótes autem et Levítæ, qui erant in univérso Israel, venérunt ad eum de cunctis sédibus suis, [14] relinquéntes suburbána et possessiónes suas, et transeúntes ad Judam et Jerúsalem : eo quod abjecísset eos Jeróboam, et pósteri ejus, ne sacerdótio Dómini fungeréntur. [15] Qui constítuit sibi sacerdótes excelsórum, et dæmoniórum, vitulorúmque

ob impietatem Jeroboam.

Num. 35, 2. 2 Par. 13, 9. 3 Reg. 12, 28. Lev. 17, 7. 1 Esdr. 13, 21.

ner à lui son royaume. [2] Alors la parole du Seigneur fut adressée à Séméias, homme de Dieu, disant : [3] « Dis à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout le peuple d'Israël qui est dans Juda et Benjamin : [4] Voici ce que dit le Seigneur : Vous ne monterez pas, vous ne combattrez pas contre vos frères : que chacun retourne en sa maison, parce que cela s'est fait par ma volonté ». Ceux-ci, lorsqu'ils eurent entendu la parole du Seigneur, s'en retournèrent, et n'avancèrent pas contre Jéroboam.

[5] Ainsi Roboam habita à Jérusalem, et bâtit des villes murées dans Juda. [6] Il construisit donc Bethléhem, Étam, Thécué, [7] et aussi Bethsur, Socho, Odollam; [8] de plus Geth, Marésa, Ziph, [9] et même Aduram, Lachis, et Azéca, [10] Saraa aussi, et Aïalon, et Hébron, qui étaient dans Juda et Benjamin, villes très fortifiées. [11] Et quand il les eut fermées de murs, il y mit des gouverneurs et des magasins de vivres, c'est-à-dire d'huile et de vin. [12] Mais *il établit* aussi dans chaque ville un arsenal de boucliers et de lances, et il fortifia ces villes avec le plus grand soin; et il régna sur Juda et Benjamin.

[13] Or les prêtres et les Lévites qui étaient dans tout Israël, vinrent auprès de lui, de toutes leurs demeures, [14] abandonnant les faubourgs et leurs possessions, et passant dans Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses enfants les avaient chassés, afin qu'ils n'exerçassent pas les fonctions du sacerdoce du Seigneur. [15] Jéroboam se constitua lui-même des prêtres pour les hauts lieux, pour les démons, et

---

5. *Roboam habita à Jérusalem, et bâtit des villes.* Ces détails, jusqu'au ℣. 19, sont propres aux *Paralipomènes*, et ne figurent pas dans les *Rois*. — *Bâtit*, reconstruisit.

6. *Bethléhem.* Voir la note sur *Ruth*, I, 1. — *Étam*, aujourd'hui probablement Aïn-Étân, ville de Juda, entre Bethléhem et Thécué, à douze kilomètres environ au sud-sud-ouest de Jérusalem. — *Thécué.* Voir la note sur II *Rois*, XIV, 2.

7. *Bethsur*, ville de Juda, sur une éminence, auprès de la Fontaine de Saint-Philippe, dominant la route qui mène de Jérusalem à Hébron. Elle joua un grand rôle dans les guerres des Macchabées. — *Socho*, inconnue. — *Odollam.* Voir la note sur I *Rois*, XXII, 1.

8. *Geth*, une des cinq grandes villes des Philistins, conquise par David. — *Marésa*, Merasch. — *Ziph.* Voir la note sur I *Rois*, XXIII, 14.

9. *Aduram*, ville de Juda, à l'ouest d'Hébron. — *Lachis.* Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 14. — *Azéca.* Voir la note sur *Josué*, X, 10.

10. *Saraa.* Voir la note sur *Juges*, XIII, 25. — *Aïalon.* Voir la note sur *Josué*, X, 12. — *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, XIII, 18.

11. *Des gouverneurs* militaires.

12. *Il établit.... un arsenal.* Nous apprenons par III *Rois*, XIV, 27 qu'il était destiné à recevoir les boucliers d'airain faits pour remplacer les boucliers d'or de Salomon dont Sésac s'était emparé.

14. *Jéroboam et ses enfants les avaient chassés*, pour les remplacer par des prêtres *des derniers du peuple qui n'étaient point d'entre les enfants de Lévi*, III *Rois*, XII, 31.

15. *Les hauts lieux.* Voir la figure de III *Rois*, III, 4 et la note de *Nombres*, XXII, 41. — *Les veaux.* Voir la note sur III *Rois*, XII, 28.

[16] *Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ, οἳ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θῦσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.* [17] *Καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατίσχυσε Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμὼν εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμὼν ἔτη τρία.*

[18] *Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν Μοολὰθ θυγατέρα Ἱεριμοὺθ υἱοῦ Δαυὶδ, καὶ Ἀβιγαίαν θυγατέρα Ἑλιὰβ τοῦ Ἰεσσαί.* [19] *Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ἰεοὺς, καὶ τὸν Σαμορία, καὶ τὸν Ζαάμ.* [20] *Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀβιὰ, καὶ τὸν Ἰετθὶ, καὶ τὸν Ζηζὰ, καὶ τὸν Σαλημώθ.* [21] *Καὶ ἠγάπησε Ῥοβοὰμ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλὼμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκας δεκαοκτὼ εἶχε καὶ παλλακὰς ἑξήκοντα. Καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι καὶ ὀκτὼ, καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα.* [22] *Καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ἀβιὰ τὸν τῆς Μααχὰ, εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι διενοεῖτο αὐτόν.* [23] *Καὶ ηὐξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν, καὶ ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς ὀχυραῖς, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος πολὺ, καὶ ᾐτήσατο πλῆθος γυναικῶν.*

XII. *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ῥοβοὰμ, καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλιπε τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ τῆς βασιλείας Ῥοβοὰμ, ἀνέβη Σου-*

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
הַנֹּתְנִים אֶת־לְבָבָם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם לִזְבּוֹחַ
17 לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיְחַזְּקוּ אֶת־
מַלְכוּת יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת־רְחַבְעָם
בֶּן־שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ
בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃
18 וַיִּקַּח־לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־מָחֲלַת
בֶּן־יְרִימוֹת בֶּן־דָּוִיד אֲבִיהַיִל בַּת־
19 אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי׃ וַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים
אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם׃
כ וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עַתַּי וְאֶת־
21 זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃ וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם
אֶת־מַעֲכָה בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו
וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה
נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים
22 וּשְׁמוֹנָה בָנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃ וַיַּעֲמֵד
לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־אֲבִיָּה בֶן־מַעֲכָה
23 לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ וַיָּבֶן
וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן לְכֹל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם
הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הֲמוֹן נָשִׁים׃
XII. וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם
וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־
2 יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־

---

16. A: *καρδ. ἑαυτῶν τ. ζ. τὸν κ... τῷ θεῷ.* 17. A^1: *Ῥ. ὁ τοῦ Σ.* (F: *υἱός*). A^1EF* (a. *ταῖς ὁδ.*) *ἐν.* E† (p. alt. *Σαλ.*) *τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃.* X* *ἔτη τρ.* 18. X: *γυναῖκας.* A^1: *Μολὰθ* (B^1: *Μολλὰθ*)... *Ἐρμοὺθ.* A^2: *Ἀβιαΐα.* 19. A^1B^1: *ἔτεκον.* A^{1*} *τὸν Ἰεȣ̀ς* (B^1: *Ἰαοὺθ*). AB^1: *Σαμαρίαν.* B^1: *Ῥοολλὰμ.* 20. AB^1: *Ἰεθθεὶ.* A: *καὶ τὸν Ζιζὰ.* B^1: (l. *Σαλ.*) *Ἐμμώθ.* 21. EF* (alt.) *αὐτȣ̃.* B^1: *παλ. τριακ.* A^1B^1: *εἰκ. ὀκτὼ.* X: (pro *ἑξήκ.*) *ἑξ.* 22. AEF† (a. *Ἀβιὰ*) *Ῥοβοὰμ τὸν.* EF† (p. *M.*) *καὶ.* 23. E: (pro *υἱȣ̀ς*) *ἀδελφȣ̀ς...* (pro *ὁρ.*) *υἱοῖς... ἔδ. ἐν αὐταῖς.* — 1. A: *ἐγκατέλειπεν.* 2. AB^1: *ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει...*

v. 18. בת ק׳

---

16. Septante : « et il chassa des tribus d'Israël, ceux qui avaient appliqué leur cœur à chercher le Seigneur Dieu d'Israël, et ils vinrent à Jérusalem ».

17. *Et ils affermirent Roboam.* Septante : « et Roboam se fortifia ». — *Ils marchèrent.* Septante : « il marcha ».

23. *Parce qu'il était plus sage et plus puissant que tous ses autres fils.* Septante : « et il s'accrut sur tous ses fils ».

quos fécerat. [16] Sed et de cunctis tríbubus Israel, quicúmque déderant cor suum ut quǽrerent Dóminum Deum Israel, venérunt in Jerúsalem ad immolándum víctimas suas coram Dómino Deo patrum suórum. [17] Et roboravérunt regnum Juda, et confirmavérunt Róboam fílium Salomónis per tres annos : ambulavérunt enim in viis David et Salomónis, annis tantum tribus.

2 Par. 15, 9.
1 Par. 22, 19.

Uxores et filii Roboam.

[18] Duxit autem Róboam uxórem Máhalath, fíliam Jérimoth, filii David : Abíhail quoque fíliam Eliab filii Isai, [19] quæ péperit ei fílios, Jehus, et Somoríam, et Zoom. [20] Post hanc quoque accépit Máacha fíliam Absalom, quæ péperit ei Abía, et Ethai, et Ziza, et Sálomith. [21] Amávit autem Róboam Máacha fíliam Absalom, super omnes uxóres suas, et concubínas : nam uxóres decem et octo dúxerat, concubínas autem sexagínta : et génuit vigínti octo fílios, et sexagínta fílias.

3 Reg. 16, 6; 17, 13.
2 Reg. 14, 27.

Primus Abia.

[22] Constítuit vero in cápite, Abíam fílium Máacha, ducem super omnes fratres suos : ipsum enim regem fácere cogitábat, [23] quia sapiéntior fuit, et poténtior super omnes fílios ejus, et in cunctis fínibus Juda, et Bénjamin, et in univérsis civitátibus murátis : præbuítque eis escas plúrimas, et multas petívit uxóres.

2 Par. 12, 16.
2 Par. 13, 1.
2 Par. 21, 3.

a² Impietas Roboam.

XII. [1] Cumque roborátum fuísset regnum Róboam et confortátum, derelíquit legem Dómini, et omnis Israel cum eo.

2 Par. 11, 17.
3 Reg. 14, 21, 25.

Sesac invadit Judam.

[2] Anno autem quinto regni Róboam, ascéndit Sesac rex Ægýpti in

pour les veaux qu'il avait faits. [16] Mais de plus, dans toutes les tribus d'Israël, tous ceux qui avaient mis leur cœur à chercher le Seigneur Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour immoler leurs victimes devant le Seigneur Dieu de leurs pères. [17] Et ils fortifièrent le royaume de Juda, et ils affermirent Roboam, fils de Salomon, durant trois ans; car ils marchèrent dans les voies de David et de Salomon, durant trois ans seulement.

[18] Or Roboam épousa Mahalath, fille de Jérimoth, fils de David, et encore Abihaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï, [19] laquelle lui enfanta des fils, Jéhus, Somoria et Zoom. [20] Après celle-ci, il prit encore Maacha, fille d'Absalom, laquelle lui enfanta Abia, Éthaï, Ziza et Salomith. [21] Or Roboam aima Maacha, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes du premier rang et du second rang; car il avait épousé dix-huit femmes du premier rang, et soixante du second; et il avait engendré vingt-huit fils et soixante filles.

[22] Mais il établit en tête Abia, fils de Maacha, chef sur tous ses frères; car c'est lui qu'il pensait faire roi, [23] parce qu'il était plus sage et plus puissant que tous ses *autres* fils dans tous les confins de Juda et de Benjamin et dans toutes les villes murées; et il leur donna des vivres en abondance, et il chercha un grand nombre de femmes.

XII. [1] Et lorsque le royaume de Roboam fut fortifié et affermi, il abandonna la loi du Seigneur, lui et tout Israël avec lui.

[2] Mais à la cinquième année du règne de Roboam, Sésac, roi d'Égypte,

---

16. *Vinrent à Jérusalem*, non pas d'une façon transitoire, mais s'y établir et y demeurer.

17. *Ils fortifièrent le royaume*, par leur nombre et surtout par la force de leurs sentiments religieux.

18. *Jérimoth, fils de David;* l'hébreu au *kéri* porte *fille* de David; on ne voit en effet nulle part que David ait eu un fils de ce nom. — *Éliab* était le frère aîné de David, sa fille eût été bien âgée pour devenir l'épouse de Roboam; le mot fille est sans doute mis ici pour petite-fille.

20. *Maacha* appelée plus loin, XIII, 2, Michaïa. — *Fille* ou plutôt petite-fille *d'Absalom.*

21. *Femmes du premier et du second rang.* Voir la note sur II *Rois*, III, 8.

22. *Abia*, nommé toujours Abiam dans les *Rois*. — *C'est lui qu'il pensait faire roi*, quoiqu'il ne fût pas le premier-né. Voir la note sur III *Rois*, I, 20.

23. *Parce qu'il était plus sage...* L'hébreu a un sens tout différent, il porte : « il agit sagement et distribua (dispersa) tous ses fils dans tous les districts de Juda et de Benjamin (les plaça dans des lieux différents) ». — *Il leur donna des vivres...* afin d'éviter de leur part toute compétition au trône.

a²) Invasion de Sésac, XII.

XII. 1. *Il abandonna la loi du Seigneur.* Les détails nous en sont donnés dans III *Rois*, XIV, 22-24.

2. *Sésac, roi d'Égypte.* Voir la note sur III *Rois*, XIV, 25 et la figure III *Rois*, XI, 40, t. II, p. 675. — *Monta à Jérusalem.* L'invasion de Sésac est racontée avec plus de détails dans III *Rois*, XIV, 25-26.

σακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου, [3] ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἅρμασι καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ, αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες, Τρωγοδύται καὶ Αἰθίοπες. [4] Καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν αἳ ἦσαν ἐν Ἰούδα, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ.

[5] Καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης ἦλθε πρὸς Ῥοβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα τοὺς συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου Σουσακὶμ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπε κύριος· Ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με, καὶ ἐγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακίμ. [6] Καὶ ᾐσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπαν· Δίκαιος ὁ κύριος. [7] Καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν, λέγων· Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτοὺς, καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐν Ἱερουσαλὴμ, [8] ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας, καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

[9] Καὶ ἀνέβη Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔλαβε τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβε· καὶ ἔλαβε τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς, οὓς ἐποίησε Σαλωμών. [10] Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν· καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακὶμ ἄρχοντας παρατρεχόντων, τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως. [11] Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἰςελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, εἰςεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες, καὶ οἱ παρατρέχοντες, καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων. [12] Καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν, ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ κυρίου, καὶ οὐκ

מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃
3 בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף
פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ
עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃
4 וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה
וַיָּבֹא עַד־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃

ה וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם
וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ אֶל־
יְרוּשָׁלָ͏ִם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי
וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃
6 וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
7 צַדִּיק ׀ יְהוָה׃ וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי
נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה ׀
לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי
לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־תִתַּךְ
8 חֲמָתִי בִּירוּשָׁלַ͏ִם בְּיַד־שִׁישָׁק׃ כִּי
יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי
וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃

9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־
יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל
לָקָח וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר
י עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־
יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית
11 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי מִדֵּי־בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית
יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם
12 אֶל־תָּא הָרָצִים׃ וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ

---

2. A^1: *Ἰσραήλ*. 3. E: (pro *διακ.*) *ὀκτακοσίοις*. F: *ἱππέων*. A: *Τρωγλοδύται* (F: *Σȣχιεὶμ*). 4. B^1: *ἦλθεν*. 5. A: *ἐγκατελείπατέ με*. AB^1: *κἀγώ*. 6. A^{1}E: *Ἰȣ́δα* (l. *Ἰσραήλ*). 7. A^{1}E: (l. *ἐν Ἱερ.*) *ἐπὶ Ἱερ.* 8. A^1 (bis) : *δȣλίαν*. 9. A^{1}B^1* *ἐπὶ Ἱερȣσ.* E* (tert.) *ἔλαβεν*. 10. A^1* *ὁ βασ.* E† (p. *Σȣσ.*) *βασιλεὺς Αἰγύπτȣ*. 11. F† (p. *ἐγέν.*) *ἀπὸ ἱκανȣ̃*.

XII. 5. *Je vous ai abandonnés.* Septante : « je vous abandonnerai ».

8. *Cependant ils le serviront.* Septante : « car ils seront serviteurs ».

9. *Se retira de Jérusalem.* Septante : « monta contre Jérusalem ».

10. *Et les remit aux chefs des scutaires qui gardaient le vestibule du palais.* Septante : « et Sésac établit sur (au-dessus de) lui des chefs des courriers, qui gardaient la porte du roi ».

11. *Les scutaires venaient et les prenaient, puis ils les reportaient de nouveau dans leur arsenal.* Septante : « les gardes entraient et les courriers, et ceux qui revenaient au-devant des courriers ».

Jerúsalem (quia peccáverant Dómino), [3] cum mille ducéntis cúrribus et sexagínta míllibus équitum : nec erat númerus vulgi quod vénerat cum eo ex Ægýpto, Líbyes scílicet, et Troglódytæ, et Æthíopes. [4] Cepítque civitátes munitíssimas in Juda, et venit usque in Jerúsalem.

2 Par. 16, 8.
2 Par. 11, 5.

Verba Semeiæ.

[5] Semeías autem prophéta ingréssus est ad Róboam, et príncipes Juda, qui congregáti fúerant in Jerúsalem, fugiéntes Sesac, dixítque ad eos : Hæc dicit Dóminus : Vos reliquístis me, et ego relíqui vos in manu Sesac. [6] Consternatíque príncipes Israel et rex dixérunt : Justus est Dóminus.

2 Par. 11, 2.
2 Par. 15, 2; 24, 20.

Pœnitentis populi miseretur Deus.

[7] Cumque vidísset Dóminus, quod humiliáti essent, factus est sermo Dómini ad Semeíam, dicens : Quia humiliáti sunt, non dispérdam eos, dabóque eis pauxíllum auxílii, et non stillábit furor meus super Jerúsalem per manum Sesac. [8] Verúmtamen sérvient ei, ut sciant distántiam servitútis meæ, et servitútis regni terrárum.

3 Reg. 21, 29.
Deut. 28, 47.
Jer. 2, 19.
Is. 26, 13.

Præda facta discedit Sesac.

[9] Recéssit ítaque Sesac rex Ægýpti ab Jerúsalem, sublátis thesaúris domus Dómini, et domus regis, omníaque secum tulit, et clýpeos aúreos, quos fécerat Sálomon, [10] pro quibus fecit rex ǽneos, et trádidit illos princípibus scutariórum, qui custodiébant vestíbulum palátii. [11] Cumque introíret rex domum Dómini, veniébant scutárii, et tollébant eos, iterúmque referébant eos ad armamentárium suum. [12] Verúmtamen quia humiliáti sunt, avérsa

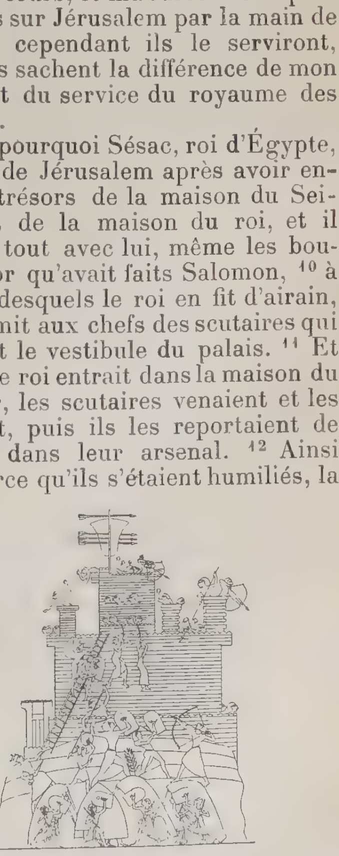
3 Reg. 14, 26
2 Par. 9, 15.
2 Par. 12, 7.

monta à Jérusalem (parce que *les Israélites* avaient péché contre le Seigneur), [3] avec mille et deux cents chariots et soixante mille cavaliers : et le bas peuple qui était venu d'Égypte avec lui était sans nombre ; il se composait de Libyens, de Troglodytes et d'Ethiopiens. [4] Et il prit les villes les plus fortifiées dans Juda, et il vint jusqu'à Jérusalem.

[5] Or Séméias, le prophète, vint trouver le roi Roboam et les princes de Juda, qui s'étaient réunis à Jérusalem, fuyant Sésac, et il leur dit : « Voici ce que dit le Seigneur : Vous, vous m'avez abandonné, et moi, je vous ai abandonnés à la main de Sésac ». [6] Alors, consternés, les princes d'Israël et le roi dirent : « Il est juste, le Seigneur ».

[7] Et lorsque le Seigneur vit qu'ils étaient humiliés, la parole du Seigneur fut adressée à Séméias, disant : « Puisqu'ils se sont humiliés, je ne les exterminerai point, je leur donnerai un peu de secours, et ma fureur ne s'épanchera pas sur Jérusalem par la main de Sésac ; [8] cependant ils le serviront, afin qu'ils sachent la différence de mon service et du service du royaume des nations ».

[9] C'est pourquoi Sésac, roi d'Égypte, se retira de Jérusalem après avoir enlevé les trésors de la maison du Seigneur et de la maison du roi, et il emporta tout avec lui, même les boucliers d'or qu'avait faits Salomon, [10] à la place desquels le roi en fit d'airain, et les remit aux chefs des scutaires qui gardaient le vestibule du palais. [11] Et lorsque le roi entrait dans la maison du Seigneur, les scutaires venaient et les prenaient, puis ils les reportaient de nouveau dans leur arsenal. [12] Ainsi donc, parce qu'ils s'étaient humiliés, la



Siège d'une ville par les Égyptiens (℣. 4). (D'après Wilkinson).

---

3. *Chariots.* Voir la figure de III *Rois*, x, 26, t. II, p. 667. — *Troglodytes*, mot grec qui signifie ceux qui demeurent dans des cavernes. Ils sont appelés en hébreu *Sukkijim*, c'est-à-dire demeurant dans des huttes ou des tentes. Ils habitaient probablement les montagnes de la côte occidentale du golfe arabique à l'est de l'Égypte.

5. *Vous m'avez abandonné, et moi, je vous ai abandonnés.* Remarque conforme au but religieux que se propose l'auteur des *Paralipomènes*. Voir l'Introduction, p. 1.

8. *Ils le serviront.* Voir la figure de III *Rois*, xiv, 25, t. II, p. 695.

9. *Les boucliers d'or qu'avait faits Salomon* avec l'or que sa flotte lui avait rapporté d'Ophir. Voir la note sur III *Rois*, x, 16.

10. *Scutaires.* Voir la note sur III *Rois*, xiv, 27.

11. *Leur arsenal.* Voir la note sur III *Rois*, xiv, 28.

εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν Ἰούδᾳ ἦσαν λόγοι ἀγαθοί.

[13] Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐβασίλευσε. Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν, καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐν τῇ πόλει ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμὰ ἡ Ἀμμανῖτις. [14] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν, ὅτι οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

[15] Καὶ λόγοι Ῥοβοὰμ οἱ πρῶτοι καὶ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαία τοῦ προφήτου, καὶ Ἀδδὼ τοῦ ὁρῶντος, καὶ πράξεις αὐτοῦ; Καὶ ἐπολέμησε Ῥοβοὰμ τὸν Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. [16] Καὶ ἀπέθανε Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XIII. Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἱεροβοὰμ, ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ ἐπὶ Ἰούδαν. [2] Τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχὰ θυγάτηρ Οὐριὴλ ἀπὸ Γαβαών. Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον Ἀβιὰ καὶ ἀναμέσον Ἱεροβοάμ. [3] Καὶ παρετάξατο Ἀβιὰ ἐν δυνάμει, πολεμισταῖς δυνάμεως, τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσι, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως.

[4] Καὶ ἀνέστη Ἀβιὰ ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομόρων, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ

אַף־יְהוָ֔ה וְלֹ֥א לְהַשְׁחִ֖ית לְכָלָ֑ה וְגַ֣ם
בִּֽיהוּדָ֔ה הָיָ֖ה דְּבָרִ֥ים טוֹבִֽים׃

13 וַיִּתְחַזֵּ֞ק הַמֶּ֧לֶךְ רְחַבְעָ֛ם בִּירוּשָׁלִַ֖ם
וַיִּמְלֹ֑ךְ כִּ֣י בֶן־אַרְבָּעִ֣ים וְאַחַ֣ת שָׁנָ֣ה
רְחַבְעָ֣ם בְּמָלְכ֡וֹ וּשְׁבַ֣ע עֶשְׂרֵה֩ שָׁנָ֨ה ׀
מָלַ֜ךְ בִּירוּשָׁלִַ֗ם הָעִ֞יר אֲשֶׁר־בָּחַ֨ר
יְהוָ֜ה לָשׂ֧וּם אֶת־שְׁמ֣וֹ שָׁ֗ם מִכֹּל֙ שִׁבְטֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ נַעֲמָ֖ה הָעַמֹּנִֽית׃
14 וַיַּ֖עַשׂ הָרָ֑ע כִּ֣י לֹ֤א הֵכִין֙ לִבּ֔וֹ לִדְר֖וֹשׁ
אֶת־יְהוָֽה׃
טו וְדִבְרֵ֣י רְחַבְעָ֗ם הָרִאשֹׁנִים֙ וְהָאַ֣חֲרוֹנִ֔ים
הֲלֹא־הֵ֧ם כְּתוּבִ֛ים בְּדִבְרֵ֛י שְׁמַֽעְיָ֥ה
הַנָּבִ֛יא וְעִדּ֥וֹ הַחֹזֶ֖ה לְהִתְיַחֵ֑שׂ
וּמִלְחֲמ֧וֹת רְחַבְעָ֛ם וְיָרָבְעָ֖ם כָּל־
16 הַיָּמִֽים׃ וַיִּשְׁכַּ֨ב רְחַבְעָ֜ם עִם־אֲבֹתָ֗יו
וַיִּקָּבֵ֛ר בְּעִ֥יר דָּוִ֖יד וַיִּמְלֹ֛ךְ אֲבִיָּ֥ה בְנ֖וֹ
תַּחְתָּֽיו׃
XIII. בִּשְׁנַ֛ת שְׁמוֹנֶ֥ה עֶשְׂרֵ֖ה לַמֶּ֣לֶךְ
יָרָבְעָ֑ם וַיִּמְלֹ֥ךְ אֲבִיָּ֖ה עַל־יְהוּדָֽה׃
2 שָׁל֣וֹשׁ שָׁנִ֗ים מָלַךְ֙ בִּירוּשָׁלִַ֔ם וְשֵׁ֣ם
אִמּ֔וֹ מִיכָיָ֖הוּ בַת־אוּרִיאֵ֣ל מִן־גִּבְעָ֑ה
וּמִלְחָמָ֥ה הָיְתָ֛ה בֵּ֥ין אֲבִיָּ֖ה וּבֵ֥ין
3 יָרָבְעָֽם׃ וַיֶּאְסֹ֨ר אֲבִיָּ֜ה אֶת־הַמִּלְחָמָ֗ה
בְּחַ֙יִל֙ גִּבּוֹרֵ֣י מִלְחָמָ֔ה אַרְבַּע־מֵא֥וֹת
אֶ֖לֶף אִ֣ישׁ בָּח֑וּר וְיָרָבְעָ֞ם עָרַ֤ךְ עִמּוֹ֙
מִלְחָמָ֔ה בִּשְׁמוֹנֶ֨ה מֵא֥וֹת אֶ֛לֶף אִ֥ישׁ
בָּח֖וּר גִּבּ֥וֹר חָֽיִל׃
4 וַיָּ֣קָם אֲבִיָּ֗ה מֵעַל֙ לְהַ֣ר צְמָרַ֔יִם
אֲשֶׁ֖ר בְּהַ֣ר אֶפְרָ֑יִם וַיֹּ֕אמֶר שְׁמָע֖וּנִי

---

12. A: *ἡ ὀργὴ... τῷ Ἰούδα...* † (in f.) *καὶ ἀρεστοὶ ἐν πᾶσιν.* 13. A¹* *ὁ βασ.* A¹: *τεσσερ.* EF† (a. alt. *Ῥοβ.*) *ἦν.* A¹* (p. *φυλ.*) *υἱῶν* (F: *τῶν υἱ.*) AFB¹* (a. *ὄν.*) *τὸ.* 14. A: *καρδ. ἑαυτȣ̃.* A¹EF* (a. *κύρ.*) *τὸν.* 15. EF† (a. *λόγ.*) *οἱ.* AB¹: *καὶ οἱ ἔσχ.* EF: *ἰδȣ́ εἰσιν γεγρ.* B¹: *Σαμμαία... Ἀδὼ.* F† (p. *ὁρῶντ.*) *τȣ̃ γενεαλογῆσαι.* A: *αἱ πράξεις α., κ. ἐπολέμει* (sic B¹) *Ῥ. πρὸς Ἱερ.* 16. A: *Ῥοβ. κ. ἐτάφη μετὰ τ. πατ. ἑαυτȣ̃ ἐν...* — 3. AEF† (p. *Ἀβιὰ*) *τὸν πόλεμον.* F: *ἐν δ. δυνατῶν πολεμιστῶν ἐν τετρ. χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν.* A: *χιλιάσι, δυνατῶν πολεμιστῶν δυν.* (EX: *χ. ἀνδρῶν πολεμιστῶν δυνάμεως* [s. *δυνάμεων*] *ἰσχύι.* F: *χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἀνδρῶν πολεμιστῶν*).

---

14. *Et ne prépara point.* Septante : « parce qu'il ne dirigea point ».

15. *Et rapportées exactement.* Septante : « et ses actions ».

XIII. 3. *Et comme Abia préparait le combat, et qu'il avait des hommes très vaillants.* Hébreu : « Abia engagea les hostilités avec une armée de vaillants guerriers ».

4. *Qui est en Éphraïm.* Hébreu et Septante : « qui fait partie de la montagne d'Éphraïm ».

est ab eis ira Dómini, nec deléti sunt pénitus : síquidem et in Juda invénta sunt ópera bona.

3 Reg. 14, 13. Is. 65, 8. Gen. 18, 24.

Firmatum regnum.

[13] Confortátus est ergo rex Róboam in Jerúsalem, atque regnávit : quadragínta autem et unius anni erat cum regnáre cœpísset, et decem et septem annis regnávit in Jerúsalem, urbe, quam elégit Dóminus, ut confirmáret nomen suum ibi, de cunctis tríbubus Israel : nomen autem matris ejus Náama Ammanítis. [14] Fecit autem malum, et non præparávit cor suum ut quæreret Dóminum.

3 Reg. 14, 21. 2 Par. 6, 20.

Ultima Roboam.

[15] Opera vero Róboam prima et novíssima, scripta sunt in libris Semeíæ prophétæ, et Addo vidéntis, et diligénter expósita : pugnaverúntque advérsum se Róboam et Jeróboam cunctis diébus. [16] Et dormívit Róboam cum pátribus suis, sepultúsque est in civitáte David. Et regnávit Abía fílius ejus pro eo.

2 Par. 12, 5; 9, 29. 2 Par. 11, 22.

b) Abia pugnat cum Jeroboam.

XIII. [1] Anno octávo décimo regis Jeróboam, regnávit Abía super Judam. [2] Tribus annis regnávit in Jerúsalem, noménque matris ejus Micháia, fília Uriel de Gábaa : et erat bellum inter Abíam et Jeróboam. [3] Cumque iniísset Abía certámen, et habéret bellicosíssimos viros, et electórum quadringénta míllia : Jeróboam instrúxit ecóntra áciem octingénta míllia virórum, qui et ipsi elécti erant, et ad bella fortíssimi.

3 Reg. 15, 2. 2 Par. 11, 20. 3 Reg. 15, 7.

Verba Abiæ ad Israel.

[4] Stetit ergo Abía super montem Séméron, qui erat in Ephraim, et

Jos. 18, 22.

colère du Seigneur fut détournée d'eux, et ils ne furent pas entièrement détruits, attendu qu'il se trouva encore dans Juda de bonnes œuvres.

[13] Le roi Roboam se fortifia donc dans Jérusalem, et y régna; or il avait quarante et un ans quand il commença à régner, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, ville que le Seigneur avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y établir son nom : or le nom de sa mère était Naama, l'Ammanite. [14] Mais il fit le mal, et ne prépara point son cœur pour chercher le Seigneur.

[15] Or les actions de Roboam, les premières et les dernières, sont écrites dans les livres de Séméias, le prophète, et d'Addo, le Voyant, et rapportées exactement : et Roboam et Jéroboam se firent la guerre durant tous leurs jours. [16] Et Roboam dormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David; et Abia, son fils, régna en sa place.

XIII. [1] En la dix-huitième année du règne de Jéroboam, Abia régna sur Juda. [2] Il régna trois ans à Jérusalem, et le nom de sa mère était Michaïa, fille d'Uriel de Gabaa; et il y eut guerre entre Abia et Jéroboam. [3] Et comme Abia préparait le combat, et qu'il avait des hommes très vaillants, et quatre cent mille *guerriers* choisis, Jéroboam rangea vis-à-vis en bataille une armée de huit cent mille hommes, qui eux aussi étaient très forts aux combats.

[4] Abia s'arrêta donc sur la montagne de Séméron, qui était en Éphraïm,

---

13. *Naama* signifie « la belle ». — *L'Ammanite;* l'hébreu porte *l'Ammonite*, c'est-à-dire du pays des Ammonites.

15. *Les livres.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41. — *Roboam et Jéroboam se firent la guerre*, en ce sens que la guerre fut toujours entre eux à l'état latent, quoiqu'elle ne se manifestât que par une hostilité sourde, sans combats entre les armées des deux pays et qu'elle n'éclatât violemment que plus tard sous le règne d'Abia.

b) **Règne d'Abia**, XIII.

XIII. 1. *Abia régna sur Juda.* Le texte des *Paralipomènes* complète le récit des *Rois*, surtout en ce qui concerne la lutte qu'Abia eut à soutenir contre Jéroboam.

2. *Le nom de sa mère.* Voir la note sur III *Rois*, II, 19. — *Michaïa* ou Maacha (plus haut, XI, 20 et III *Rois*, XV, 2). — *Gabaa.* Voir la note sur I *Rois*, XIII, 3.

4. *Sur la montagne de Séméron*, probablement la montagne sur laquelle était bâtie Samaraïm (*Josué*, XVIII, 22), dans le voisinage de Béthel.

εἶπεν· Ἀκούσατε, Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραήλ. [5] Οὐχ ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἔδωκε βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διαθήκη ἁλός; [6] Καὶ ἀνέστη Ἱεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβὰτ, ὁ παῖς Σαλωμὼν τοῦ Δαυὶδ, καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ. [7] Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ, υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀνέστη πρὸς Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμὼν, καὶ Ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. [8] Καὶ νῦν ὑμεῖς λέγετε ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυίδ· καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱεροβοὰμ εἰς θεούς. [9] Ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς πάσης; Ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ, καὶ ἐγίνετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ. [10] Καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσι τῷ κυρίῳ, οἱ υἱοὶ Ἀαρῶν καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν [11] θυμιῶσι τῷ κυρίῳ ὁλοκαύτωμα πρωῒ καὶ δείλης, καὶ θυμίαμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης· ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν. [12] Καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ αἱ σάλ-

ה יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ הֲלֹא לָכֶם
לָדַעַת כִּי יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן
מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
6 לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃ וַיָּקָם יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד
7 עַל־אֲדֹנָיו׃ וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים
רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־
רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר
וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃
8 וְעַתָּה ׀ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי
מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם
הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר
9 עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים׃ הֲלֹא
הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי
אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים
כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ
בְּפַר בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה
י כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ וַאֲנַחְנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים
לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְלָאכֶת׃
11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר
וּבָעֶרֶב בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת
לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת
הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב
כִּי־שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
12 אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ וְהִנֵּה
עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים ׀ וְכֹהֲנָיו

---

5. A: *δέδωκεν.* A¹: *διαθήκην* (E: *εἰς διαθήκην*). E: (pro *ἁλὸς*) *αἰώνιον.* 6. A¹: *τῷ Δ.* A: *κυρ. ἑαυτοῦ.* 7. AE: (l. *ἀνέστη*) *ἀντέστη.* AEF: *πρ. Ῥ. υἱὸν Σαλ.* 8. B¹: *λέγ. ὑμεῖς.* A¹: *μ. πολλοὶ.* 9. F† (p. *γῆς*) *καθὼς οἱ λαοὶ τῶν γαιῶν.* A: *τῆς γῆς; Πᾶσ. ὁ πορ.* A¹E: *ἐξ μόσχοις.* 10. A: *ἐγκατελείπομεν...* * *οἱ* (a. *υἱοὶ*). B¹: *Λευεῖται, ἐν ταῖς.* A: *ἐφήμ. ἑαυτῶν.* 11. A: *ὁλοκαυτώματα... ἐγκατελείπατε.*

---

6. *S'est levé et s'est révolté.* Septante : « s'est retiré ».

7. *Des hommes de néant, fils de Bélial.* Septante : « des hommes pervers, des fils iniques ». — *Et ils ont prévalu contre Roboam.* Septante : « et il se leva contre Roboam ». — *Sans expérience.* Septante : « très jeune ».

9. *Et vous avez chassé.* Septante : « n'avez-vous pas chassé? » — *Comme tous les peuples de la terre.* Septante : « du peuple de toute la terre ». — *Quiconque vient et consacre sa main avec un taureau...* Hébreu et Septante : « (tout) venant remplir sa main avec un jeune taureau ».

10. *Mais notre Seigneur est Dieu et nous ne l'abandonnons pas.* Hébreu : « mais nous, Jahvéh est notre Dieu et nous ne l'avons pas abandonné ». Septante : « et nous, nous n'avons pas abandonné le Seigneur notre Dieu ».

10-11. Septante : « et les Lévites. Et à leur tour, ils brûlent des holocaustes au Seigneur matin et soir... ».

ait : Audi Jeróboam, et omnis **Verba Abiæ sequuntur.**
Israel. [5] Num ignorátis quod Dóminus
Deus Israel déderit regnum
David super Israel in sempitérnum,
ipsi et fíliis ejus in pactum salis?
[6] Et surréxit Jeróboam fílius Nabat, **Jeroboam rebellis.**
servus Salomónis fílii David : et
rebellávit contra dóminum suum. Num. 18, 19.
[7] Congregatíque sunt ad eum viri 3 Reg. 11, 26.
vaníssimi, et fílii Bélial : et prævaluérunt
contra Róboam fílium Salomónis Deut. 13, 13. Jud. 9, 4. 2 Cor. 6, 5.
: porro Róboam erat rudis, et
corde pávido, nec pótuit resístere
eis. [8] Nunc ergo vos dícitis quod resístere **Impietas Israel.**
possítis regno Dómini, quod
possídet per fílios David, habetísque 1 Par. 29, 23.
grandem pópuli multitúdinem, atque
vítulos aúreos, quos fecit vobis Jeróboam 3 Reg. 12, 28, 31.
in deos. [9] Et ejecístis sacerdótes 2 Par. 11, 14.
Dómini, fílios Aaron, atque
Levítas : et fecístis vobis sacerdótes 3 Reg. 13, 33.
sicut omnes pópuli terrárum :
quicúmque vénerit, et initiáverit Deut. 32, 21. 2 Par. 15, 2.
manum suam in tauro de bobus, et
in ariétibus septem, fit sacérdos
eórum qui non sunt dii. [10] Noster **Juda fidelis.**
autem Dóminus, Deus est, quem non
relínquimus, sacerdotésque minístrant
Dómino de fíliis Aaron, et Levítæ 2 Par. 2, 4.
sunt in órdine suo : [11] holocaústa Num. 28, 6.
quoque ófferunt Dómino per
síngulos dies mane et véspere, et
thymiáma juxta legis præcépta conféctum, Lev. 24, 4.
et proponúntur panes in Ex. 26, 31; 27, 20.
mensa mundíssima, estque apud nos
candelábrum aúreum, et lucérnæ
ejus, ut accendántur semper ad vésperam
: nos quippe custódimus
præcépta Dómini Dei nostri, quem
vos reliquístis. [12] Ergo in exércitu **Deus ipse dux Juda.**
nostro dux Deus est, et sacerdótes Deut. 20, 9.

et il dit : « Écoutez, Jéroboam, et tout Israël. [5] Est-ce que vous ignorez que le Seigneur Dieu d'Israël a donné à David un royaume sur Israël pour toujours, à lui et à ses fils, par un pacte de sel? [6] Et Jéroboam, fils de Nabat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son seigneur; [7] et se sont réunis à lui des hommes de néant, fils de Bélial, et ils ont prévalu contre Roboam, fils de Salomon : or Roboam était sans expérience, d'un cœur craintif, et il ne put leur résister. [8] Maintenant donc, vous dites que vous pourrez résister au royaume du Seigneur, qu'il possède par les fils de David, et que vous avez une grande multitude de peuple et des veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour *vos* dieux. [9] Et vous avez chassé les prêtres du Seigneur, fils d'Aaron, et les Lévites; et vous vous êtes fait à vous-mêmes des prêtres comme tous les peuples de la terre : quiconque vient, et consacre sa main avec un taureau d'entre les bœufs, et avec sept béliers, est fait prêtre de ceux qui ne sont point dieux. [10] Mais notre Seigneur est Dieu, et nous ne l'abandonnons pas : des prêtres d'entre les fils d'Aaron servent le Seigneur, et les Lévites sont à leur place. [11] On offre aussi des holocaustes au Seigneur chaque jour, le soir et le matin, ainsi qu'un parfum composé selon les préceptes de la loi, et l'on expose des pains sur la table très pure; nous avons le chandelier d'or et ses lampes, pour qu'elles soient toujours allumées le soir : car nous, nous gardons fidèlement les préceptes du Seigneur notre Dieu, que vous, vous avez abandonné. [12] Ainsi dans notre armée, le chef, c'est Dieu, et ses prêtres

---

5. *Un pacte de sel.* Il est d'usage en Orient, entre personnes qui contractent une alliance, d'échanger un objet matériel, comme gage de fidélité. Un pacte irrévocable est appelé pacte de sel, parce que le sel garde de la corruption, et en raison de la coutume qui existe encore chez les Arabes de se considérer comme engagés à jamais par les liens de l'hospitalité vis-à-vis d'une personne avec laquelle ils ont mangé le pain et le sel.

7. *Fils de Bélial.* Voir la note sur *Juges*, XIX, 22. — *Roboam était sans expérience*, il avait quarante et un ans quand il monta sur le trône. — *D'un cœur craintif;* son élévation nous montre qu'il était au contraire très dur; Abia ne justifie ainsi son père que pour rejeter toute la faute sur Jéroboam.

8. *Des veaux d'or.* A cette époque les peuples attribuaient leurs défaites ou leurs victoires à la faiblesse ou à la puissance de leurs dieux.

9. *Des prêtres comme tous les peuples de la terre*, c'est-à-dire sans la consécration prescrite par Dieu (*Lévitique*, VIII, 32-36) qui seule était capable de conférer aux prêtres leur autorité. — *Avec un taureau..* c'est-à-dire par l'immolation d'un jeune taureau pris dans un troupeau de bœufs.

10. *Sont à leur place*, c'est-à-dire à leurs fonctions; ils accomplissent leur ministère.

11. *Un parfum.* Voir la note sur *Exode*, XXX, 23. — *La table.* Voir note et figure de III *Rois*, VII, 48, t. II, p. 641. — *Le chandelier d'or.* Voir la note sur III *Rois*, VII, 49. — *Ses lampes*, selon la prescription d'*Exode*, XXV, 37.

πιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ἡμᾶς. Οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, μὴ πολεμήσητε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐοδώσεται ὑμῖν.

[13] Καὶ Ἱεροβοὰμ ἀπέστρεψε τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν ὄπισθε, καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰούδα, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὄπισθεν. [14] Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὄπισθεν, καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι. [15] Καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ κύριος ἐπάταξε τὸν Ἱεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιὰ καὶ Ἰούδα. [16] Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προςώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. [17] Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβιὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιαι χιλιάδες, ἄνδρες δυνατοί. [18] Καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. [19] Καὶ κατεδίωξεν Ἀβιὰ ὀπίσω Ἱεροβοὰμ, καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ τὰς πόλεις, τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσυνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρὼν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. [20] Καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἱεροβοὰμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιὰ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος, καὶ ἐτελεύτησε.

[21] Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιὰ, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δεκατέσσαρας, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἰκοσιδύο καὶ ἑκκαίδεκα θυγατέρας.

[22] Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀβιὰ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ, γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδώ.

וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָֹה
אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם כִּי־לֹא תַצְלִיחוּ׃
13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה
14 וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיִּפְנוּ יְהוּדָה
וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר
וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָֹה וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים
טו בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי
בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף
אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה
16 וִיהוּדָה׃ וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
17 יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ וַיַּכּוּ
בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
18 אִישׁ בָּחוּר׃ וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת
הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ
19 עַל־יְהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּרְדֹּף
אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ
עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרָון
כ וּבְנֹתֶיהָ׃ וְלֹא־עָצַר כֹּחַ יָרָבְעָם עוֹד
בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָֹה וַיָּמֹת׃
21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃
22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו

---

12. A* (a. *σάλπ.*) *αἱ... ἐφ' ὑμᾶς· καὶ οἱ υἱοὶ.* A^{1}B^1: *πολεμήσετε* sine *μὴ*. A: *εὐοδωθήσεται ὑμ.* (EF: *εὐοδωθήσεσθε* sine *ὑμῖν*). 14. A: *πόλεμος αὐτοῖς* (E: *αὐτῷ ὁ πόλ.*). A^{1*} *ἐκ τ. ἔμπρ. καὶ.* 15. F: *καὶ ἠλάλαξεν ἀνὴρ Ἰούδας. K. ἐγ. ὅτε ἠλάλαξαν ἄνδρες.* 16. A: *εἰς χεῖρας.* 17. A: *ἔπεσαν.* 18. A: *πατ. ἑαυτῶν.* 19. AB^1: (a. *πόλ.*) *τὰς.* A^1: *Ἀνὰ* et B^1: *Κανὰ* (l. *Ἰεσυνὰ*). A^1: (pro *κώμας*) *θυγατέρας.* 21. A^1: *δεκατέσσαρες.*

v. 14. יתיר צ'
v. 19. עפרין ק'

---

12. Hébreu et Septante : « voici que Dieu et ses prêtres sont avec nous, à notre tête ; et nous avons les trompettes retentissantes pour les faire résonner contre vous... ».

13. *Et comme il se tenait en face des ennemis, il entourait de son armée Juda qui l'ignorait.* Hébreu et Septante : « et ses troupes étaient en face de Juda qui avait l'embuscade par derrière ».

15. *Dieu épouvanta.* Septante : « Dieu frappa ».

19. *Béthel et ses filles*, etc. Septante : « Béthel et ses bourgs ».

22. *Le reste des actions, des voies et des œuvres.* Septante : « et les autres paroles (faits) d'Abia et ses actions et ses paroles ». — *Très exactement* manque dans les Septante.

ejus, qui clangunt tubis, et résonant contra vos : fílii Israel nolíte pugnáre contra Dóminum Deum patrum vestrórum, quia non vobis éxpedit.

Num. 10, 9. Num. 14, 41.

Insidiæ Jeroboam.

[13] Hæc illo loquénte, Jeróboam retro moliebátur insídias. Cumque ex advérso hóstium staret, ignorántem Judam suo ambiébat exércitu.

Jos. 8, 2. Jud. 20, 29.

Judas Deum invocat.

[14] Respiciénsque Judas vidit instare bellum ex advérso et post tergum, et clamávit ad Dóminum : ac sacerdótes tubis cánere cœpérunt. [15] Omnésque viri Juda vociferáti sunt : et ecce illis clamántibus, pertérruit Deus Jeróboam, et omnem Israel qui stabat ex advérso Abía, et Juda. [16] Fugerúntque fílii Israel Judam, et trádidit eos Deus in manu eórum. [17] Percússit ergo eos Abía, et pópulus ejus, plaga magna : et corruérunt vulneráti ex Israel quingénta míllia virórum fórtium. [18] Humiliatíque sunt fílii Israel in témpore illo, et vehementíssime confortáti fílii Juda, eo quod sperássent in Dómino Deo patrum suórum. [19] Persecútus est autem Abía fugiéntem Jeróboam, et cepit civitátes ejus, Bethel et fílias ejus, et Jésana cum filiábus suis, Ephron quoque et fílias ejus : [20] nec váluit ultra resístere Jeróboam in diébus Abía : quem percússit Dóminus et mórtuus est.

2 Reg. 10, 9. 1 Reg. 4, 3.

Fugiens Israel profligatur.

2 Par. 12, 7.

Urbes captæ.

1 Par. 7, 28. 1 Reg. 25, 38.

Filii Abiæ.

[21] Igitur Abía, confortáto império suo, accépit uxóres quatuórdecim : procreavítque vigínti duos fílios, et sédecim fílias.

Ultima Abiæ.

[22] Réliqua autem sermónum Abía, viarúmque et óperum ejus, scripta

3 Reg. 15, 3.

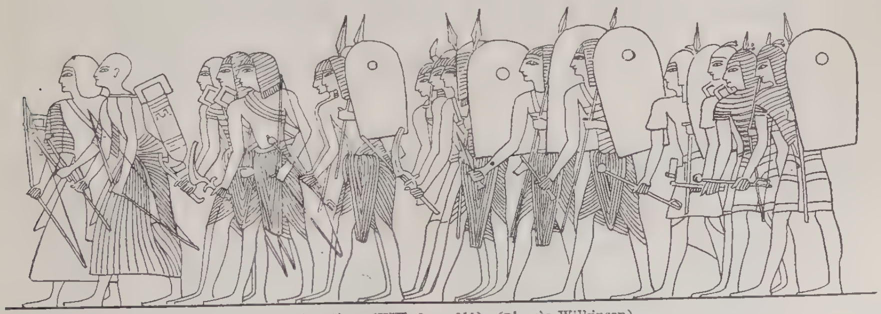
qui sonnent des trompettes, et les font retentir contre vous. Enfants d'Israël, ne combattez point contre le Seigneur Dieu de vos pères; car cela ne vous est point avantageux ».

[13] Pendant qu'il disait ces choses, Jéroboam lui tendait par derrière des embûches; et, comme il se tenait en face des ennemis, il entourait de son armée Juda qui l'ignorait.

[14] Mais Juda, ayant tourné la tête, vit que la guerre le menaçait par devant et par derrière; et il cria vers le Seigneur, et les prêtres commencèrent à sonner des trompettes. [15] Alors tous les hommes de Juda poussèrent de grands cris; or voici que, comme ils criaient, Dieu épouvanta Jéroboam et tout Israël, qui se trouvait en face d'Abia et de Juda. [16] Ainsi les enfants d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra en sa main. [17] Abia les frappa donc, ainsi que son peuple, d'une grande plaie, et il tomba, blessés, du côté d'Israël, cinq cent mille des hommes forts. [18] Et les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les enfants de Juda reprirent entièrement courage, parce qu'ils avaient espéré dans le Seigneur Dieu de leurs pères. [19] Or Abia poursuivit Jéroboam fuyant, et il prit de ses villes : Béthel et ses filles, Jésana avec ses filles, Éphron aussi et ses filles. [20] Et Jéroboam ne fut plus assez fort pour résister dans les jours d'Abia; Dieu le frappa, et il mourut.

[21] Ainsi Abia, son empire affermi, prit quatorze femmes, et procréa vingt-deux fils et seize filles.

[22] Le reste des actions, des voies et des œuvres d'Abia est écrit très exac-



Soldats égyptiens (XIV, 9, p. 211). (D'après Wilkinson).

---

15. *Dieu épouvanta Jéroboam.* L'auteur s'attache à faire ressortir l'intervention divine dans la victoire ; de même ℣. 16 : *Dieu les livra.*

17. *Cinq cent mille des hommes forts.* Le nombre doit avoir été grossi par les transcripteurs du texte.

19. *Béthel,* au nord de Jérusalem. — *Jésana* et *Éphron* étaient dans le voisinage, vers la limite des royaumes de Juda et d'Israël.

20. *Dieu le frappa.* Nous ignorons quel fut ce châtiment spécial de Dieu. — *Il mourut* deux ans après sa défaite.

21. *Abia..... prit quatorze femmes...* Comme Abia

XIV. *Καὶ ἀπέθανεν Ἀβιὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα δέκα ἔτη.* [2] *Καὶ ἐποίησε τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.* [3] *Καὶ ἀπέστησε τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξέκοψε τὰ ἄλση,* [4] *καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς.* [5] *Καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα, καὶ εἰρήνευσεν* [6] *πόλεις τειχήρεις ἐν γῇ Ἰούδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσι τούτοις, ὅτι κατέπαυσε κύριος αὐτῷ.*

[7] *Καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα· Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς, ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύσομεν· ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν, καὶ εὐώδωσεν ἡμῖν.* [8] *Καὶ ἐγένετο δύναμις τῷ Ἀσὰ ὁπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰούδα, τριακόσιαι χιλιάδες, καὶ ἐν γῇ Βενιαμὶν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως.* [9] *Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρὲ ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν*

23 כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ׃ וַיִּשְׁכַּב
אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר
דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו
שָׁקְטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים׃
XIV. וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
2 בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיָּסַר אֶת־
מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־
3 הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים׃ וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃
4 וַיָּסַר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת
וְאֶת־הַחַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה
ה לְפָנָיו׃ וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה
כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה
בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃
6 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה ׀ אֶת־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם
וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי
דָרַשְׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ
וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃
7 וַיְהִי לְאָסָא חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח
מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּמִבִּנְיָמִן
נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם
וּשְׁמוֹנִים אָלֶף כָּל־אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל׃
8 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחַיִל
אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
9 וַיָּבֹא עַד־מָרֵשָׁה׃ וַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו
וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפָתָה

v. 7. סבי׳ נשא

---

22. B^1: *Ἀδώ.* — 1. AB^1: *ἔτη δέκα.* 2. E† (p. *ἐποίησεν*) *Ἀσά.* B^1: *κυρίου θεῦ.* A: *ἑαυτοῦ.* 3. F: *τὰ ἀλλότρια.* 4. A^{1}EF: *κύρ. τ. θ.* A: *πατ. ἑαυτῶν.* E† (p. *νόμ.*) *αὐτῦ.* 5. AB^1: *τῶν πόλεων.* 6. A: *αὐτῷ κύρ.* 7. AEF: *ἐν ᾧ τῆς γ. κυριεύομεν.* AB^1: *κύρ. θ.* A^1: *εὐόδωσεν.* 8. B^1: *τῷ Ἀσᾷ δύναμις.* A^{1*} (ult.) *καὶ.* A^{1}B^1: *πεντήκοντα* (l. *ὀγδοήκ.*). 9. EF: *Ζαραὶ.* A* (a. *Αἰθ.*) *ὁ.* B^1: *δυν. ἐν χειλιάσιν καὶ... Μαρισή.*

XIV. 1. Ce verset appartient dans l'hébreu au chapitre précédent. — *La terre.* Septante : « le pays de Juda ».

5-6. (H. 4-5). *Et il régna en paix. Il bâtit aussi des villes fortifiées dans Juda, parce qu'il était tranquille.* Septante : « et il tint en paix les villes fortes du pays de Juda, parce que le pays fut en paix ».

7. (H. 6). *Pendant que tout est en repos du côté des guerres.* Septante : « nous dominerons devant la terre (entière) ». — *Ils bâtirent donc, et, pendant la construction, il n'y eut aucun empêchement* manque dans les Septante. Hébreu : « ils bâtirent donc et réussirent ».

10. (H. 9). *Et rangea son armée en bataille dans la vallée de Séphata, qui est près de Marésa.* Septante : « et engagea le combat dans la vallée au nord de Marésa ».

sunt diligentíssime in libro Addo 2 Par. 12, 15.
prophétæ.

XIV. [1] Dormívit autem Abía cum c^1) **Pietas Asæ.**
pátribus suis, et sepeliérunt eum in
civitáte David : regnavítque Asa fílius 3 Reg. 15, 8.
ejus pro eo, in cujus diébus
quiévit terra annis decem. [2] Fecit 3 Reg. 15, 11.
autem Asa quod bonum et plácitum
erat in conspéctu Dei sui, et subvértit
altária peregríni cultus, et 2 Par. 31, 1. Deut. 7, 5.
excélsa, [3] et confrégit státuas, lucósque
succídit : [4] et præcépit 2 Par. 31, 21. Jos. 22, 5.
Judæ ut quǽreret Dóminum Deum
patrum suórum, et fáceret legem,
et univérsa mandáta : [5] et ábstulit
de cunctis úrbibus Juda aras, et
fana, et regnávit in pace.

[6] Ædificávit quoque urbes munítas **Urbes ab eo munitæ.**
in Juda, quia quiétus erat, et nulla
tempóribus ejus bella surréxerant, 2 Par. 11, 5.
pacem Dómino largiénte. [7] Dixit
autem Judæ : Ædificémus civitátes 2 Par. 15, 15.
istas, et vallémus muris, et roborémus
túrribus, et portis, et seris, donec
a bellis quiéta sunt ómnia, eo
quod quæsiérimus Dóminum Deum
patrum nostrórum, et déderit nobis
pacem per gyrum. Ædificavérunt
ígitur, et nullum in extruéndo impediméntum
fuit.

[8] Hábuit autem Asa in exércitu **Fortis exercitus.**
suo portántium scuta et hastas de
Juda trecénta míllia, de Bénjamin 2 Par. 25, 5.
vero scutariórum et sagittariórum
ducénta octogínta míllia, omnes isti
viri fortíssimi.

[9] Egréssus est autem contra eos **Zaræ resistit.**
Zara Æthiops cum exércitu suo,
décies centéna míllia, et cúrribus 2 Par. 12, 3.
trecéntis : et venit usque
Marésa. [10] Porro Asa perréxit
óbviam ei, et instrúxit áciem ad
bellum in valle Sephata, quæ est

tement dans le livre d'Addo, le prophète.

XIV. [1] Abia dormit ensuite avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David, et son fils Asa régna en sa place; et durant ses jours, la terre se reposa pendant dix ans. [2] Or Asa fit ce qui était bon et agréable en la présence de son Dieu : il détruisit les autels du culte étranger et les hauts lieux; [3] il brisa aussi les statues, coupa les bois sacrés, [4] et commanda à Juda de chercher le Seigneur Dieu de leurs pères, et d'observer la loi et tous les commandements. [5] Et il enleva de toutes les villes de Juda les autels et les temples, et il régna en paix.

[6] Il bâtit aussi des villes fortifiées dans Juda, parce qu'il était tranquille, et qu'aucune guerre ne s'était élevée de son temps, le Seigneur lui accordant la paix. [7] C'est pourquoi il dit à Juda : « Bâtissons ces villes, entourons-les de murs, et fortifions-les de tours, de portes et de serrures, pendant que tout est en repos du côté des guerres, parce que nous avons cherché le Seigneur Dieu de nos pères, et qu'il nous a donné la paix tout autour ». Ils bâtirent donc, et, pendant la construction, il n'y eut aucun empêchement.

[8] Or Asa eut dans son armée trois cent mille *hommes* de Juda, portant des boucliers et des piques; mais de Benjamin deux cent quatre-vingt mille scutaires et archers : tous ces hommes étaient très vaillants.

[9] Cependant Zara, l'Éthiopien, sortit contre eux avec son armée d'un million *d'hommes* et trois cents chariots, et i vint jusqu'à Marésa. [10] Mais Asa alla au-devant de lui, et rangea son armée en bataille dans la vallée de Séphata,

---

ne régna que trois ans, les détails donnés ici se rapportent à l'ensemble de son règne.

c) **Règne d'Asa**, XIV-XVI.

c^1) **Sage gouvernement d'Asa**, XIV.

XIV. 1. *Asa régna.* Le règne de ce prince, largement raconté ici, ne l'est que très sommairement dans III *Rois*, XV, 9-24. — *La terre se reposa*, quoique III *Rois*, XV, 16 dise qu'*il y eut guerre entre Asa et Baasa... durant tous leurs jours*, car l'hostilité demeura à l'état latent.

2. *Hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 2, t. II, p. 611.

3. *Les statues.* Voir la note sur IV *Rois*, III, 2. — *Les bois sacrés*, Aschéra, le simulacre en bois de la déesse Astarthé.

5. *Les temples.* Le mot hébreu signifie plutôt les colonnes élevées en l'honneur de Baal dieu-soleil.

6. *Il bâtit*, il reconstruisit, il fortifia.

7. *Tours;* elles faisaient partie des travaux de défense de toutes les villes fortifiées à cette époque. Voir la figure de *Juges*, XVIII, 27, t. II, p. 241. — *Portes.* Voir la note sur *Juges*, XVI, 3.

8. *Boucliers... piques.* Voir la figure de IV *Rois*, XV, 19, t. II, p. 837. — *Archers.* Voir la figure de IV *Rois*, XIII, 15, t. II, p. 827.

9. *Zara, l'Éthiopien* est, d'après plusieurs égyptologues, Osorkon Ier, pharaon de la XXIIe dynastie égyptienne, qui succéda à Sésac, le vainqueur de Roboam. — *Avec son armée.* Voir la figure, p. 209. — *Marésa* se trouvait entre Hébron et Azot.

10. *Séphata*, ville située dans le territoire de la tribu de Juda.

χιλίαις χιλιάσι καὶ ἅρμασι τριακοσίυις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρησά. [10] Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσὰ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βοῤῥᾶν Μαρησά.

[11] Καὶ ἐβόησεν Ἀσὰ πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σώζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις· κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθαμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος. [12] Καὶ ἐπάταξε κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἔφυγον Αἰθίοπες, [13] καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ. Καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά. [14] Καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδὼρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς. [15] Καί γε σκηνὰς κτήσεων, καὶ τοὺς Ἀλιμαζονεῖς ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.

XV. *Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὠδὴδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, [2] καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσὰ καὶ παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Βενιαμὶν, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἀσὰ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Βενιαμίν. Κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτὸν, εὑρεθήσεται ὑμῖν· καὶ ἐὰν ἐγκαταλείπητε αὐτὸν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. [3] Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύντος, καὶ ἐν οὐ νόμῳ. [4] Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς. [5] Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ*

י לְמָרֵשָׁה׃ וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהוָה
אֱלֹהָיו וַיֹּאמַר יְהוָה אֵין־עִמְּךָ לַעְזוֹר
בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ עָזְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי־עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָאנוּ עַל־
הֶהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה
אַל־יַעְצֹר עִמְּךָ אֱנוֹשׁ׃
11 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי
אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃
12 וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־
לִגְרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין־לָהֶם מִחְיָה
כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ
13 וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיַּכּוּ אֵת
כָּל־הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־הָיָה
פַחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־
הֶעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃
14 וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ וַיִּשְׁבּוּ צֹאן
לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃
XV. וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו
2 רוּחַ אֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמָעוּנִי אָסָא וְכָל־יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ
וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־
3 תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ וְיָמִים רַבִּים
לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא ׀ אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא
4 כֹּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה׃ וַיָּשָׁב בַּצַּר־
לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ
ה וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃ וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם

---

11. A¹: *οὐ δυνατεῖ.* B¹: *ἤλθαμεν.* EF† (ante s. post *ὁ θεὸς ἡμ.* ult.) *σὺ εἶ.* 12. A: *οἱ Αἰθίοπες.* 13. A¹B¹* *αὐτοὺς.* AEF: (pro alt. *ἐναντίον*) *ἐνώπιον.* 15. F: (pro *κτήσ.*) *κτήνων.* B¹A* (p. *κτήσ.*) *καὶ.* AEB¹: *τ. Ἀμαζονεῖς* (F*). — 1A¹E: *Ἀδάδ* (l. *Ὠδήδ*). 2. B¹: (l. *Ἀσὰ καὶ*) *αὐτῶν ἐν.* B¹* *Ἀκούσατε — Βενιαμίν.* A: *Ἰούδας.* B¹: *ἡμᾶς.* 3. B¹* *καὶ ο. ἱε. — ὑποδεικνύντος.* X† (in f.) *καὶ ἐκάθισεν ἐν στενότητι.* 4. F† (a. *καὶ εὑρεθ.*) *καὶ ζητήσουσιν αὐτόν.*

v. 10. בנ"א בחטף פתח

---

11. (H. 10). *Seigneur, il n'y a pour vous aucune différence de secourir avec un petit nombre ou un très grand nombre.* Hébreu : « Jahvéh, tu peux venir en aide au faible comme à celui qui a beaucoup (d'hommes) ». Septante : « Seigneur, il n'est pas impossible pour toi de sauver avec beaucoup (d'hommes) et avec peu ». — *Secourez-nous.* Septante : « fortifiez-nous ». — *Seigneur, vous êtes notre Dieu.* Septante : « Seigneur notre Dieu ».

13. (H. 12). *Gérare.* Septante : « Gédor ». — *Parce qu'ils furent brisés, le Seigneur les taillant en pièces, pendant que l'armée d'Asa combattait.* Hébreu et Septante : « car ils furent détruits par Jahvéh (*Septante :* le Seigneur) et par son armée ».

15. (H. 14). *Mais détruisant même les parcs de brebis.* Septante : « ils détruisirent aussi les tentes des possessions (*Hébreu :* des troupeaux) et les Alimazones eux-mêmes ». Les *Alimazones* reparaissent dans les Septante, plus loin, XXII, 1, mais on ne connaît aucun peuple de ce nom.

XV. 2. *A la rencontre d'Asa.* Les Septante ajoutent : « et de tout Juda, et de Benjamin ».

3. Hébreu et Septante : « pendant longtemps il n'y a eu pour Israël ni vrai Dieu ni prêtre qui enseignât, ni loi ».

4. *Et lorsque dans leur angoisse, ils reviendront.* Hébreu : « mais, au sein de leur détresse, ils sont retournés ». Septante : « et il les ramènera ».

juxta Marésa. [11] Et invocávit Dóminum Deum, et ait : Dómine, non est apud te ulla distántia, utrum in paucis auxiliéris, an in plúribus : ádjuva nos Dómine Deus noster : in te enim, et in tuo nómine habéntes fidúciam, vénimus contra hanc multitúdinem. Dómine, Deus noster tu es, non præváleat contra te homo.

Invocato Domino

1 Reg. 14, 6. Hebr. 11, 34. 2 Par. 20, 6.

[12] Extérruit ítaque Dóminus Æthíopes coram Asa et Juda : fugerúntque Æthíopes. [13] Et persecútus est eos Asa, et pópulus qui cum eo erat, usque Gérara : et ruérunt Æthíopes usque ad interneciónem, quia Dómino cædénte contríti sunt, et exércitu illíus præliánte. Tulérunt ergo spólia multa, [14] et percussérunt civitátes omnes per circúitum Géraræ : grandis quippe cunctos terror inváserat : et diripuérunt urbes, et multam prædam asportavérunt. [15] Sed et caulas óvium destruéntes, tulérunt pécorum infinítam multitúdinem, et camelórum : reversíque sunt in Jerúsalem.

profligatur Zara.

Gen. 26, 1. 2 Par. 20, 24. 2 Par. 17, 10.

XV. [1] Azarías autem fílius Oded, facto in se spíritu Dei, [2] egréssus est in occúrsum Asa, et dixit ei : Audíte me Asa et omnis Juda et Bénjamin : Dóminus vobíscum, quia fuístis cum eo. Si quæsiéritis eum, inveniétis : si autem dereliquéritis eum, derelínquet vos. [3] Transíbunt autem multi dies in Israel absque Deo vero, et absque sacerdóte doctóre et absque lege. [4] Cumque revérsi fúerint in angústia sua ad Dóminum Deum Israel, et quæsíerint eum, repérient eum. [5] In témpore illo non erit pax egrediénti,

c^{2}) Exhortatio Azariæ.

2 Par. 11, 12. 2 Par. 13, 10. Os. 12, 1. 2 Par. 12, 5. 1 Par. 28, 9. Os. 3, 4. 3 Reg. 8, 48-49. 2 Par. 15, 15. Deut. 4, 29.

qui est près de Marésa. [11] Et il invoqua le Seigneur son Dieu, et dit : « Seigneur, il n'y a pour vous aucune différence de secourir avec un petit nombre ou un très grand nombre : secourez-nous, Seigneur notre Dieu, car c'est en vous et en votre nom qu'ayant confiance, nous sommes venus contre cette multitude. Seigneur, vous êtes notre Dieu; qu'un homme ne l'emporte pas sur vous ».

[12] C'est pourquoi le Seigneur épouvanta les Ethiopiens devant Asa et Juda; et les Ethiopiens s'enfuirent. [13] Et Asa les poursuivit, ainsi que le peuple qui était avec lui, jusqu'à Gérare; et les Éthiopiens périrent jusqu'à une entière extermination, parce qu'ils furent brisés, le Seigneur les taillant en pièces, pendant que l'armée d'Asa combattait. Ainsi *les Israélites* remportèrent beaucoup de dépouilles, [14] et ils frappèrent toutes les villes autour de Gérare; car une grande terreur avait saisi tout le monde; et ils pillèrent les villes, et emportèrent un grand butin. [15] Mais détruisant même les parcs de brebis, ils prirent une multitude infinie de menu bétail et de chameaux, et ils revinrent à Jérusalem.

XV. [1] Or Azarias, fils d'Oded, l'esprit de Dieu étant venu en lui, [2] sortit à la rencontre d'Asa, et lui dit : « Écoutez-moi, Asa, et vous, Juda et Benjamin. Le Seigneur a été avec vous, parce que vous avez été avec lui. Si vous le cherchez, vous le trouverez, mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera. [3] Il se passera un grand nombre de jours en Israël, sans vrai Dieu, sans prêtre enseignant et sans loi. [4] Et lorsque dans leur angoisse ils reviendront au Seigneur Dieu d'Israël, et qu'ils le chercheront, ils le trouveront. [5] En ce temps-là, il n'y aura point

---

11. *Il invoqua le Seigneur son Dieu.* Asa compte plus sur le secours de Dieu que sur la force de son armée.

12. *Les Éthiopiens,* habitants de l'Éthiopie. Ce pays a été mal connu des anciens ; ce nom désigne, chez eux, tantôt la partie de l'Asie habitée par les descendants de Chus le Chamite; tantôt, comme ici, le pays situé au sud de l'Égypte, aujourd'hui la Nubie et l'Abyssinie; tantôt et le plus souvent le royaume de Méroé. Le mot d'Éthiopien désigne plutôt les habitants de ce pays et de races différentes que la simple race des Couschites.

13. *Gérare,* aujourd'hui Khirbet el-Gerah, au sud de Gaza.

15. *Parcs de brebis.* Ces régions ont toujours été fertiles en troupeaux. — *Chameaux.* Voir note et figure de *Genèse,* XXIV, 61.

c^{2}) **Piété d'Asa,** XV.

XV. 1. *Azarias* et *Oded* ne sont mentionnés qu'ici. — Tous les détails qui suivent, jusqu'au ℣. 15, sont propres à l'auteur des *Paralipomènes.*

3. *Il se passera un grand nombre de jours en Israël, sans vrai Dieu.* « Les uns entendent ce qui est dans ce verset, du royaume d'Israël, c'est-à-dire des tribus qui avaient dès lors substitué au culte du vrai Dieu un culte superstitieux et idolâtrique; d'autres, du temps où les Juifs furent captifs à Babylone; d'autres enfin, de l'état présent des Juifs depuis la mort de Jésus-Christ, à cause du rapport frappant qu'il y a entre cette prophétie d'Azarias et celle d'*Osée,* III, 4, 5, qui regarde certainement l'état présent des Juifs ». (Glaire).

τῷ εἰςπορευομένῳ, ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας. [6] Καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. [7] Καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε, καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, ὅτι ἔστι μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν.

[8] Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀδὰδ τοῦ προφήτου, καὶ κατίσχυσε καὶ ἐξέβαλε τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν, καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχεν Ἱεροβοὰμ ἐν ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ ἐνεκαίνισε τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου. [9] Καὶ ἐξεκκλησίασε τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὶν καὶ τοὺς προςηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ᾽ αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Συμεὼν, ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ. [10] Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ, ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς βασιλείας Ἀσά. [11] Καὶ ἔθυσε τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν σκύλων ων ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακιςχίλια. [12] Καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν. [13] Καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ, ἀποθανεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός. [14] Καὶ ὤμοσαν ἐν κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἐν σάλπιγξι καὶ ἐν κερατίναις. [15] Καὶ εὐφράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ τοῦ ὅρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν, καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτὸν, καὶ εὑρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέ-

לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמוֹת רַבּוֹת עַל
6 כָּל־יֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃ וְכֻתְּתוּ גוֹי־בְּגוֹי
וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הֲמָמָם בְּכָל־
7 צָרָה׃ וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃
8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר
הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם
וַיְחַדֵּשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי
9 אוּלָם יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו
מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם כִּי־יְהוָה
י אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁלִישִׁי לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת
11 אָסָא׃ וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָּקָר שְׁבַע מֵאוֹת
12 וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית
לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
13 בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם׃ וְכֹל אֲשֶׁר
לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת
לְמִן־קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־
14 אִשָּׁה׃ וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל
וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃
טו וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה
כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־רְצוֹנָם
בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה

---

5. A¹* *τῷ ἐκπορ. καὶ.* B¹ : *εἰςπ... ἐκπ.* B¹* *τάς.* 8. AE : (pro *Ἀδὰδ*) *Ἀζαρίου* (F: *Ὠδὴδ*, Al.: *Ἀδδὼ*). F* (a. *κατίσχ.*) *καὶ.* AB¹* (p. *κατέσχ.*) *Ἱεροβοὰμ.* 10. B¹: *ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει.* 11. A: *ἔθυσαν...* AB¹: *ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡ.* B¹* *ἀπὸ τῶν σκύλων... :ἤνεγκεν.* A¹: *μόσχȣς ἑπτά, κριȣ̀ς.* A: *πρόβ. ἑπτὰ χιλιάδας.* 12. A²EF: *διῆλθον.* A¹B¹* (in f.) *αὐτῶν.* 13. A¹: *πᾶς ὁ.* A¹B¹* (a. *κυρ. θ.*) *τὸν.* c (a. *Ἰσρ.*) *τȣ̃.* A¹: *καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς.* 14. A¹: *ὤμοσεν* B¹* *καὶ ἐν κερατίναις.* 15. B¹: *ηὐφρ.* AF† *αὐτῶν* (p. *ψυχῆς*).

v. 8. בנ״א בפתח
v. 12. בנ״א אבתיהם

---

5. *Des terreurs de toutes parts.* Hébreu : « de grands troubles ». Septante : « la crainte du Seigneur (une grande crainte) ».

8. *D'Azarias, fils d'Oded.* Septante : « du prophète Adad ». — *Et des villes qu'il avait prises, du mont Ephraïm* ». Septante : « et des villes que Jéroboam avait possédées sur le mont Éphraïm ». — *Devant le portique.* Septante : « devant le temple ».

9. *Et avec eux les étrangers venus d'Éphraïm.* Septante : « et les prosélytes d'Éphraïm... qui habitaient avec lui ».

10. *Et lorsqu'ils furent venus.* Septante : « et ils se réunirent ».

11. *Ils immolèrent.* Septante : « il sacrifia ».

12. *Et (le roi) entra selon la coutume pour confirmer l'alliance.* Hébreu, litt. : « ils entrèrent dans l'alliance pour chercher... ». Septante : « et il passa dans le traité ».

14. *Au milieu des cris de joie* manque dans les Septante.

15. *Tous ceux qui étaient dans la Judée, avec exécration.* Hébreu et Septante : « tout Juda se réjouit de ce serment ».

et ingrediénti, sed terróres úndique in cunctis habitatóribus terrárum : [6] pugnábit enim gens contra gentem, et cívitas contra civitátem, quia Dóminus conturbábit eos in omni angústia. [7] Vos ergo confortámini, et non dissolvántur manus vestræ : erit enim merces óperi vestro.

[8] Quod cum audísset Asa, verba scílicet et prophetíam Azaríæ fílii Oded prophétæ, confortátus est, et ábstulit idóla de omni terra Juda, et de Bénjamin, et ex úrbibus, quas céperat, montis Ephraim, et dedicávit altáre Dómini quod erat ante pórticum Dómini. [9] Congregavítque univérsum Judam et Bénjamin, et ádvenas cum eis de Ephraim, et de Manásse, et de Símeon : plures enim ad eum confúgerant ex Israel, vidéntes quod Dóminus Deus illíus esset cum eo. [10] Cumque venísset in Jerúsalem mense tértio, anno decimoquínto regni Asa, [11] immolavérunt Dómino in die illa, de manúbiis et præda quam addúxerant boves septingéntos, et aríetes septem míllia.

[12] Et intrávit ex more ad corroborándum fœdus, ut quǽrerent Dóminum Deum patrum suórum in toto corde, et in tota ánima sua. [13] Si quis autem, inquit, non quæsíerit Dóminum Deum Israel, moriátur, a mínimo usque ad máximum, a viro usque ad mulíerem. [14] Juraverúntque Dómino voce magna in júbilo, et in clangóre tubæ, et in sónitu buccinárum, [15] omnes qui erant in Juda cum execratióne : in omni enim corde suo juravérunt, et in tota voluntáte quæsiérunt eum, et invenérunt : præstitítque eis

Ablata idola.
2 Par. 15, 1.
2 Par. 8, 12.
Altare dedicatum
2 Par. 11, 16; 30, 1.
cum sacrificiis.
2 Par. 14, 13.
Iteratum fœdus.
Jos. 24, 25.
4 Reg. 23, 3.
Deut. 17, 2.
Jurat populus.

de paix pour l'entrant et le sortant, mais des terreurs de toutes parts sur tous les habitants de la terre; [6] car une nation combattra contre une nation, et une ville contre une ville, parce que le Seigneur les troublera de toutes sortes d'angoisses. [7] Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne s'affaiblissent point; car il y aura une récompense pour votre œuvre ».

[8] Lorsque Asa eut entendu cela, c'est-à-dire les paroles et la prophétie d'Azarias, fils d'Oded, le prophète, il se fortifia, et enleva les idoles de toute la terre de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises, du mont Éphraïm, et il dédia l'autel du Seigneur qui était devant le portique du Seigneur. [9] Et il assembla tout Juda et Benjamin, et avec eux les étrangers venus d'Éphraïm, de Manassé, et de Siméon; car plusieurs s'étaient réfugiés d'Israël vers lui, voyant que le Seigneur son Dieu était avec lui. [10] Et lorsqu'ils furent venus à Jérusalem le troisième mois, l'an quinzième du règne d'Asa, [11] ils immolèrent au Seigneur en ce jour-là, parmi les dépouilles et le butin qu'ils avaient emmené, sept cents bœufs et sept mille béliers.

[12] Et *le roi* entra selon la coutume pour confirmer l'alliance, afin qu'ils cherchassent le Seigneur Dieu de leurs pères de tout leur cœur et de toute leur âme. [13] « Or, si quelqu'un, dit-il, ne cherche pas le Seigneur Dieu d'Israël, qu'il meure, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, depuis l'homme jusqu'à la femme ». [14] Et ils le jurèrent au Seigneur avec une voix forte au milieu des cris de joie, au bruit de la trompette et au son des clairons, [15] tous ceux qui étaient dans la Judée, avec exécration; car c'est en tout leur cœur qu'ils jurèrent, et avec leur entière volonté qu'ils cherchèrent le Seigneur; et ils le trouvèrent, et le

---

5. *L'entrant et le sortant*, hébraïsme pour signifier : tout homme.

8. *Il dédia.* Dans le texte original, *il renouvela*, répara l'*autel du Seigneur*, l'autel des holocaustes qui avait été érigé une soixantaine d'années auparavant et avait sans doute besoin de réparations.

9. *Éphraïm... Manassé... Siméon*, les trois tribus les plus voisines du royaume de Juda.

10. *Le troisième mois*, Sivan ou Siban, fin mai et commencement de juin.

11. *Le butin* enlevé aux Éthiopiens.

12. *Le roi entra selon la coutume.* L'hébreu est différent, il porte : « ils entrèrent dans l'alliance », c'est-à-dire, ils s'engagèrent par serment à garder l'alliance du Seigneur. Sur cette alliance voir la note de *Nombres*, xxv, 12.

13. *Qu'il meure*, conformément à la loi de *Deutéronome*, xvii, 2-6.

15. *L'exécration* était une malédiction spéciale attachée à celui qui trahissait son serment.

παυσε κύριος αὐτοῖς κυκλόθεν. [16] Καὶ τὴν Μααχὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησε, τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψε τὸ εἴδωλον, καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάῤῥῳ Κέδρων. [17] Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραήλ· ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσὰ ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. [18] Καὶ εἰςήνεγκε τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τὰ ἅγια οἴκου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. [19] Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσά.

XVI. *Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσὰ, ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴςοδον τῷ Ἀσὰ βασιλεῖ Ἰούδα. [2] Καὶ ἔλαβεν Ἀσὰ ἀργύριον καὶ χρυσίον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἄδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ, λέγων· [3] Διάθου διαθήκην ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀναμέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀναμέσον τοῦ πατρός σου. Ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον· δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασὰ βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ. [4] Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἄδερ τοῦ βασιλέως Ἀσὰ, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξε τὴν Ἀϊὼν, καὶ τὴν Δὰν, καὶ τὴν Ἀβελμαῒν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλί. [5] Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασὰ, ἀπέλιπε τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ, καὶ κατέπαυσε τὸ ἔργον αὐτοῦ. [6] Καὶ Ἀσὰ βασιλεὺς ἔλαβε πάντα τὸν Ἰούδαν, καὶ ἔλαβε τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησε Βαασὰ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὲ καὶ τὴν Μασφά.*

[7] Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανὶ ὁ προφήτης πρὸς Ἀσὰ βασιλέα Ἰούδα, καὶ εἶ-

16 לָהֶם מִסָּבִיב׃ וְגַם־מַעֲכָה אֵם ׀ אָסָא
הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
לַאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־
מִפְלַצְתָּהּ וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃
17 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק
לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃
18 וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדָשָׁיו בֵּית
19 הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ וּמִלְחָמָה
לֹא הָיָתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
לְמַלְכוּת אָסָא׃

XVI. בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת
אָסָא עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־
יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת
2 יוֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיֹּצֵא
אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה
וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ
3 אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃ בְּרִית
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה
שָׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר
בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
4 וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־
הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־
עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל מָיִם וְאֵת
5 כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־
6 הָרָמָה וַיַּשְׁבֵּת אֶת־מְלַאכְתּוֹ׃ וְאָסָא
הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ
אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר
בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גֶּבַע
וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃
7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־
אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו

---

16. A¹* *μὴ*. 17. A: (pro *ἀπέστησαν*) *ἐξῆραν* (EF: *ἐξῆρεν*). E: (pro *ἔτι*) *ὅτι*. AE: *ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰούδᾳ καὶ Ἰσρ.* 18. AB¹† (p. *οἴκου*) *κυρίου*. — 1. AEF† (p. *ἀνέβη*) *Βαασὰ*. F: *εἴςοδον κ. ἔξοδ.* 2. AB¹: *χρυσ. κ. ἀργ.* 3. AF: *ἀναμ. ἐμοῦ καὶ ἀναμέσον σοῦ*. F: *πατρός σε... πατρός μȣ*. 4. B¹: *πρὸς τοὺς ἄρχ... Ἰὼ... Δανὼ... Ἀβελμὸν*. 5. A¹: *ἀπέλειπεν*. 6. A: *Ἀσὰ ὁ βασ.* AE: (pro *ἔλαβεν*) *ἤγαγεν*. E† (a. *τ. λίθ.*) *πάντας*. 7. E: *Ἀνανίας* (B¹: *Ἀναμεὶ*).

16. Hébreu : « et même Asa enleva à sa mère Maacha (le titre de) reine, parce qu'elle avait fait une idole pour Astarté (Aschérah). Asa brisa l'idole, et la mit en pièces et la brûla... ». Septante : « il éloigna sa mère Maacha, pour qu'elle ne servît plus Astarté, il brisa l'idole et la brûla dans le torrent de Cédron ».

17. Septante : « mais ils ne supprimèrent pas les hauts lieux : ils subsistaient encore en Israël... ».

18. Septante : « il porta les choses saintes de David son père et les choses saintes de la maison de Dieu, l'argent, l'or et les ustensiles ».

XVI. 1. *A l'année trente-sixième.* Septante : « en la trente-huitième année ».

2. *A Bénadad.* Septante : « au fils d'Ader ».

3. *Afin que, rompant l'alliance que vous avez faite*

Dóminus réquiem per circúitum.
[16] Sed et Máacham matrem Asa **Deponitur Maacha.**
regis ex augústo depósuit império,
eo quod fecísset in luco simuláchrum 3 Reg. 15, 13.
Priápi : quod omne contrívit, et in
frusta commínuens combússit in torrénte
Cedron. [17] Excélsa autem derelícta **Perfectus cum Deo Asa.**
sunt in Israel : áttamen cor
Asa erat perféctum cunctis diébus
ejus. [18] Eaque quæ vóverat pater 3 Reg. 15, 14; 22, 44. 4 Reg. 12, 3.
suus et ipse, íntulit in domum
Dómini, argéntum, et aurum, vasorúmque 2 Par. 5, 1.
divérsam supelléctilem.
[19] Bellum vero non fuit usque ad trigésimum 3 Reg. 15, 10.
quintum annum regni Asa.

XVI. [1] Anno autem trigésimo **c^{3}) Baasa circumdat Rama.**
sexto regni ejus, ascéndit Báasa rex
Israel in Judam, et muro circúmdabat
Rama, ut nullus tute posset 3 Reg. 15, 17.
égredi et íngredi de regno Asa.

[2] Prótulit ergo Asa argéntum et **Fœdus Asa inter et Benadad.**
aurum de thesaúris domus Dómini,
et de thesaúris regis, misítque ad
Bénadad regem Sýriæ, qui habitábat 4 Reg. 12, 18.
in Damásco, dicens : [3] Fœdus
inter me et te est, pater quoque
meus et pater tuus habuére concórdiam
: quam ob rem misi tibi argéntum
et aurum, ut rupto fœdere,
quod habes cum Báasa rege Israel,
fácias eum a me recédere.

[4] Quo compérto, Bénadad misit **A Benadad percussus Israel.**
príncipes exercítuum suórum ad urbes
Israel : qui percussérunt Ahion,
et Dan, et Abélmaim, et univérsas 2 Reg. 20, 14.
urbes Néphthali murátas. [5] Quod
cum audísset Báasa, désiit ædificáre
Rama, et intermísit opus suum.
[6] Porro Asa rex assúmpsit univérsum
Judam, et tulérunt lápides de Rama,
et ligna quæ ædificatióni præparáverat Jos. 18, 21.
Báasa, ædificavítque ex eis Jud. 11, 14.
Gábaa et Maspha.

[7] In témpore illo venit Hánani prophéta **Increpationes Hanani.**
ad Asa regem Juda, et dixit

Seigneur leur donna le repos à l'entour.
[16] Asa déposa Maacha, mère du roi,
de l'autorité souveraine, parce qu'elle
avait élevé dans un bois sacré un simulacre
de Priape, qu'il brisa entièrement;
et l'ayant mis en pièces, il le
brûla dans le torrent de Cédron. [17] Mais
les hauts lieux restèrent en Israël; cependant
le cœur d'Asa fut parfait durant
tous ses jours. [18] Et les choses que
son père avait vouées ainsi que lui-même,
il les porta dans la maison du
Seigneur : de l'argent, de l'or et différentes
espèces de vases. [19] Or il n'y
eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième
année du règne d'Asa.

XVI. [1] Mais à l'année trente-sixième
de son règne, Baasa, roi d'Israël, monta
en Juda, et environna d'un mur Rama,
afin que nul du royaume d'Asa ne pût
sûrement sortir et entrer.

[2] Asa prit donc de l'argent et de l'or
des trésors de la maison du Seigneur,
et des trésors du roi, et envoya à Bénadad,
roi de Syrie, qui habitait à Damas,
disant : [3] « Il y a une alliance entre
moi et vous; mon père aussi et le
vôtre ont entretenu la concorde; c'est
pourquoi je vous ai envoyé de l'argent
et de l'or, afin que, rompant l'alliance
que vous avez faite avec Baasa, roi
d'Israël, vous l'obligiez à s'éloigner de
moi ».

[4] Cette nouvelle reçue, Bénadad envoya
les princes de ses armées contre
les villes d'Israël, lesquels frappèrent
Ahion, et Dan, et Abelmaïm, et toutes
les villes de Nephthali murées. [5] Lorsque
Baasa l'eut appris, il cessa de bâtir
Rama, et interrompit son ouvrage.
[6] Or le roi Asa prit tout Juda avec lui,
et ils enlevèrent les pierres de Rama
et les bois qu'avait préparés Baasa
pour bâtir, et il en bâtit Gabaa et Maspha.

[7] En ce temps-là, Hanani, le prophète,
vint vers Asa, roi de Juda, et

---

16. *Déposa*, lui enleva les pouvoirs qu'il lui avait conférés. Voir la note sur III *Rois*, II, 19. — *Un simulacre de Priape.* Dans l'hébreu, un pieu d'Aschéra ou Astarthé. — *Cédron*, vallée à l'est et au sud-est de Jérusalem. L'eau n'y coule qu'en temps de pluie.

17. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 1, t. II, p. 611. — *Parfait*, entièrement, sans partage au Seigneur; et cependant Asa tomba ensuite dans de très grandes fautes, XVI, 2-10, 12.

18. *Les choses que son père avait vouées*, du butin pris à Jéroboam. — *Ainsi que lui-même*, du butin pris sur les Éthiopiens.

19. *Il n'y eut point de guerre.* Pour concilier ce passage avec ce qui est dit III *Rois*, XV, 16, voir la note *ibid.*

c^{3}) Asa s'allie aux Syriens, XVI.

XVI. 1. *Environna d'un mur* pour la fortifier. — *Rama*, aujourd'hui er-Ram, au nord de Jérusalem.

2. *Prit... de l'argent... et envoya.* Voir la note sur III *Rois*, XV, 18. — *Bénadad... Damas.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 24.

4. *Ahion, et Dan.* Voir la note sur III *Rois*, XV, 20. — *Abelmaïm* est appelé Abéla, et Abel maison de Maacha dans II *Rois*, XX, 14. Cf. III *Rois*, XV, 20. — Toutes les villes mentionnées ici sont au nord de la Palestine, et ce sont les premières que rencontra l'armée de Bénadad en envahissant Israël du côté de Dan.

6. *Gabaa.* Voir la note sur I *Rois*, X, 26. — *Maspha.* Voir la note sur I *Rois*, VII, 5.

7. *Hanani* est probablement le père de Jéhu, qui

πεν αὐτῷ· Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας, καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου. ⁸ Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλὴν, εἰς θάρσος, εἰς ἱππεῖς, εἰς πλῆθος σφόδρα; Καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου; ⁹ Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχῦσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. Ἠγνόηκας ἐπὶ τούτῳ, ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος. ¹⁰ Καὶ ἐθυμώθη Ἀσὰ τῷ προφήτῃ, καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ. Καὶ ἐλυμήνατο Ἀσὰ ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

¹¹ Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσὰ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.

¹² Καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσὰ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ καὶ τριακοστῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησε τὸν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς. ¹³ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἔπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

XVII. *Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. ² Καὶ ἔδωκε δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, καὶ*

בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל
8 מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ׃ הֲלֹא ׀ הַכּוּשִׁים
וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל ׀ לָרֹב לְרֶכֶב
וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ
9 עַל־יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃ כִּי יְהוָה
עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק
עִם־לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־זֹאת
כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃
י וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית
הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת
וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃
11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע
לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ
וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי
13 בָּרֹפְאִים׃ וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו
וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃
14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ
בְּעִיר דָּוִיד וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר
מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת
מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־
לִמְאֹד׃

XVII. וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו
2 וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֶּן־חַיִל בְּכָל־
עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים

---

7. A^{1*} (alt.) *σε*. B^{1*} *ἡ*. 8. E† (p. *ἦσαν*) *σοι* et (p. *πολλὴν*) *καὶ*. A^{1*} *σε*. EF† (p. *παρέδ.*) *αὐτȣ̀ς*. 9. B^{1}† (p. *πλήρει*) *ἐπὶ τοῦ*. AE† (a. *ἠγνόηκας*) *καὶ νῦν*. 12. B^{1}: *Ἀσὰ ἐν τῷ ἐννάτῳ κ. τρ. ἔτει*. A: *τῆς β. ἑαυτȣ̃... μαλακ. ἑαυτȣ̃ ȣ̓κ ἐξεζήτησεν*. A^{1*} (a. *κύρ.*) *τὸν*. 13. A: *πατ. ἑαυτȣ̃*. A^{1}: *τεσσερ*. A† (p. *τεσσαρακ*. B^{1}: *τριακ.*) *καὶ ἑνὶ* (EF: *κ. πρώτῳ*). 14. B^{1}: *ἐπλήρωσαν*. F† (p. *ἐκφ. μεγ.*) *καὶ ἔκαυσαν αὐτὸν καῦσιν μεγάλην* (X: *κ. ἔκλαυσαν αὐτῷ κλαῦσιν μεγάλην*).

v. 8. בנ״א בלא פסיק ib. בנ״א פסיק

---

avec Baasa. Septante : « viens et chasse loin de moi ».

8. *N'étaient pas beaucoup plus nombreux en quadriges.* Septante : « n'étaient pas en grande puissance, en confiance (nombreux et confiants) ».

9. *A ceux qui d'un cœur parfait.* Septante : « à tout cœur plein (parfait) ».

12. *Fut aussi malade... d'une douleur aux pieds très violente.* Septante : « fut malade... il fut très malade des pieds ». — *Mais il se confia davantage en l'art des médecins.* Hébreu et Septante : « mais (il chercha) des médecins ».

13. *L'an quarante et unième.* Septante : « la quarantième année ».

14. *Et d'essences de femme de mauvaise vie, composées selon l'art des parfumeurs.* Hébreu : « et des parfums préparés selon l'art du parfumeur ». — *Et on les brûla sur lui en très grand appareil.* Septante : « et ils lui firent un enterrement grand jusque beaucoup (très solennel) ».

2 Par. 19, 2. 3 Reg. 14, 1.

2 Par. 14, 9, 12.

2 Reg. 24, 10.

In prophetam sævit Asa.

2 Par. 18, 26. 3 Reg. 22, 27.

ei : Quia habuísti fidúciam in rege Sýriæ, et non in Dómino Deo tuo, idcírco evásit Sýriæ regis exércitus de manu tua. [8] Nonne Æthíopes et Líbyes multo plures erant quadrígis et equítibus, et multitúdine nímia : quos, cum Dómino credidísses, trádidit in manu tua ? [9] Oculi enim Dómini contemplántur univérsam terram, et præbent fortitúdinem his, qui corde perfécto credunt in eum. Stulte ígitur egísti, et propter hoc ex præsénti témpore advérsum te bella consúrgent. [10] Iratúsque Asa advérsus vidéntem, jussit eum mitti in nervum : valde quippe super hoc fúerat indignátus : et interfécit de pópulo in témpore illo plúrimos.

[11] Opera autem Asa prima et novíssima, scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.

Æger Asa

3 Reg. 15, 23.

moritur

et sepelitur.

4 Reg. 22, 20.

Prov. 7, 17.

[12] Ægrotávit étiam Asa anno trigésimo nono regni sui, dolóre pedum vehementíssimo, et nec in infirmitáte sua quæsívit Dóminum, sed magis in medicórum arte confísus est. [13] Dormivítque cum pátribus suis : et mórtuus est anno quadragésimo primo regni sui. [14] Et sepeliérunt eum in sepúlchro suo, quod fóderat sibi in civitáte David : posuerúntque eum super lectum suum, plenum aromátibus et unguéntis meretríciis, quæ erant pigmentariórum arte confécta, et combussérunt super eum ambitióne nímia.

d¹) Josaphat regnum munit.

3 Reg. 15, 24; 22, 46.

XVII. [1] Regnávit autem Jósaphat fílius ejus pro eo, et inváluit contra Israel. [2] Constituítque mílitum números in cunctis úrbibus Juda, quæ

lui dit : « Parce que vous avez eu confiance dans le roi de Syrie, et non dans le Seigneur votre Dieu, c'est pourquoi l'armée du roi de Syrie s'est échappée de votre main. [8] Est-ce que les Éthiopiens et les Libyens n'étaient pas beaucoup plus nombreux en quadriges, en cavaliers et en une multitude considérable? Et comme vous aviez cru au Seigneur, il les livra en votre main. [9] Car les yeux du Seigneur contemplent toute la terre, et ils donnent de la force à ceux qui d'un cœur parfait croient en lui. Vous avez donc agi follement, et à cause de cela dès à présent des guerres s'élèveront contre vous ». [10] Mais Asa, irrité contre le Voyant, commanda qu'il fût mis dans les chaînes; car il avait été très indigné de ses paroles; et il tua en ce temps-là un grand nombre de personnes d'entre le peuple.

[11] Or les actions d'Asa, les premières et les dernières, sont écrites dans le Livre des rois de Juda et d'Israël.

[12] Asa fut aussi malade, la trente-neuvième année de son règne, d'une douleur aux pieds très violente, et dans son infirmité il ne chercha point le Seigneur; mais il se confia davantage en l'art des médecins. [13] Et il dormit avec ses pères; et il mourut l'an quarante et unième de son règne. [14] Et on l'ensevelit dans son sépulcre qu'il s'était creusé dans la cité de David; et on le mit sur son lit rempli d'aromates et d'essences de femme de mauvaise vie, composées selon l'art des parfumeurs, et on les brûla sur lui en très grand appareil.

XVII. [1] Or Josaphat, son fils, régna en sa place, et prévalut contre Israël. [2] Et il établit des légions de soldats dans toutes les villes de Juda qui étaient entourées de murs, et il posta des gar-

---

annonça à Baasa la chute de sa maison, III *Rois*, XIV, 1. — *Lui dit.* Les reproches du prophète Hanani ne sont pas mentionnés dans le Livre des Rois.

8. *Les Éthiopiens.* Voir plus haut la note sur XIV, 12. — *Quadriges*, chars de guerre. Voir la figure de IV *Rois*, XIX, 23, t. II, p. 865.

9. *Les yeux du Seigneur.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30. — *Des guerres s'élèveront contre vous.* La suite de l'histoire des Rois nous montre que Dieu a toujours puni de la sorte cette fausse politique.

10. *Le Voyant*, le prophète Hanani. — *Les chaînes;* littéralement *le nerf*, mot qui signifie proprement des liens faits avec des nerfs, mais qui s'applique aussi aux cordes, aux chaînes, aux menottes, et aux colliers qu'on mettait aux criminels.

14. *D'aromates.* Cf. *Proverbes*, VII, 17. Tous ces détails sont propres à l'auteur des *Paralipomènes.* Voir sur le sens de ces paroles la note sur II *Paralipomènes*, XXI, 19.

d) **Règne de Josaphat,** XVII-XX.

*d*¹) **Puissance de Josaphat,** XVII.

XVII. 1. *Or Josaphat...* A l'exception des chapitres XVIII et XX, tout est nouveau ici dans l'histoire du règne de Josaphat.

κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραὶμ, ἃς προκατελάβετο Ἀσὰ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [3] Καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφὰτ, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις, καὶ οὐκ ἐξεζήτησε τὰ εἴδωλα, [4] ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησε, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τὰ ἔργα τοῦ Ἰσραήλ. [5] Καὶ κατεύθυνε κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε πᾶς Ἰούδα δῶρα τῷ Ἰωσαφὰτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή. [6] Καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου, καὶ ἐξῆρε τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα.

[7] Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἀπέστειλε τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδίαν, καὶ Ζαχαρίαν, καὶ Ναθαναὴλ, καὶ Μιχαίαν, τοῦ διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰούδα. [8] Καὶ μετ᾽ αὐτῶν οἱ Λευῖται, Σαμαίας, καὶ Ναθανίας, καὶ Ζαβδίας, καὶ Ἀσιὴλ, καὶ Σεμιραμὼθ, καὶ Ἰωνάθαν, καὶ Ἀδωνίας, καὶ Τωβίας, καὶ Τωβαδωνίας, Λευῖται, καὶ οἱ μετ᾽ αὐτῶν Ἐλισαμὰ, καὶ Ἰωρὰμ, οἱ ἱερεῖς. [9] Καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰούδα, καὶ μετ᾽ αὐτῶν βίβλος νόμου κυρίου, καὶ διῆλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν. [10] Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς κύκλῳ Ἰούδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ. [11] Καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφὰτ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα· καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους. [12] Καὶ ἦν Ἰωσαφὰτ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ οἰκήσεις καὶ πόλεις ὀχυράς. [13] Καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. Καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλὴμ,

---

3. EF† (p. *ὁδοῖς*) *Δαυὶδ*. B: *π. αὐτȣ̃*. 4. A (bis) : *π. ἑαυτȣ̃*. B^{1}: *ἕως τȣ̃* (F* *τȣ̃*) *Ἰσ. τὰ ἔργα* (*ὡς τȣ̃ Ἰσρ. τὰ ἔργα* A^{1}; A^{2}: *ὡς τῷ Ἰσρ. τ. ἔργ.*). 5. B^{1}: *κατηύθυνεν*. 6. B^{1*} (a. *καρδ.*) *ἡ*... AEF† (a. *ἐξῆρε*) *ἔτι*. 7. AB^{1} : *Κ. ἐν τῷ τρίτῳ ἔτ*... *ἡγ. ἑαυτȣ̃*... A^{1}B^{1*} (a. *διδάσκ.*) *τȣ̃*. 8. A^{1}EB^{1}: *Σαμȣίας* (A^{2}: *Σαμαΐας*). B^{1}: *Μανθανίας*. A^{1}: *Ἰασιὴλ*. A^{1}E: *Ἀδωνίαν*. A^{1}B^{1} : *κ. Τωβίας*. B^{1} *Τωβαδωβείας*. F* *κ. Τωβαδ.* et † (a. *Ἐλισ.*) *καὶ*. 10. A: *ταῖς κύκλῳ*. 11. F† (a. *τράγ.*) *καὶ*. AEF† (in f.) *τράγους ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους*. 12. AB^{1}: *ᾠκ. οἰκήσεις ἐν τῇ Ἰȣδ*. 13. B^{1*} *αὐτῷ*.

בְּאֶ֣רֶץ יְהוּדָ֔ה וּבְעָרֵ֣י אֶפְרַ֔יִם אֲשֶׁ֥ר
3 לָכַ֖ד אָסָ֥א אָבִֽיו׃ וַיְהִ֥י יְהוָ֖ה עִם־
יְהוֹשָׁפָ֑ט כִּ֣י הָלַ֗ךְ בְּדַרְכֵ֤י דָּוִיד֙ אָבִ֣יו
4 הָרִֽאשֹׁנִ֔ים וְלֹ֥א דָרַ֖שׁ לַבְּעָלִֽים׃ כִּ֗י
לֵֽאלֹהֵ֤י אָבִיו֙ דָּרָ֔שׁ וּבְמִצְוֺתָ֖יו הָלָ֑ךְ
ה וְלֹ֖א כְּמַעֲשֵׂ֥ה יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיָּ֨כֶן יְהוָ֤ה
אֶת־הַמַּמְלָכָה֙ בְּיָד֔וֹ וַיִּתְּנ֧וּ כָל־יְהוּדָ֛ה
מִנְחָ֖ה לִיהוֹשָׁפָ֑ט וַֽיְהִי־ל֥וֹ עֹ֖שֶׁר
6 וְכָב֖וֹד לָרֹֽב׃ וַיִּגְבַּ֥הּ לִבּ֖וֹ בְּדַרְכֵ֣י
יְהוָ֑ה וְעוֹד֙ הֵסִ֣יר אֶת־הַבָּמ֔וֹת וְאֶת־
הָאֲשֵׁרִ֖ים מִֽיהוּדָֽה׃
7 וּבִשְׁנַ֨ת שָׁל֜וֹשׁ לְמָלְכ֗וֹ שָׁלַ֤ח לְשָׂרָיו֙
לְבֶן־חַ֣יִל וּלְעֹבַדְיָ֔ה וְלִזְכַרְיָ֥ה וְלִנְתַנְאֵ֖ל
8 וּֽלְמִיכָיָ֑הוּ לְלַמֵּ֖ד בְּעָרֵ֥י יְהוּדָֽה׃ וְעִמָּהֶם֮
הַלְוִיִּם֒ שְֽׁמַֽעְיָ֡הוּ וּנְתַנְיָ֡הוּ וּזְבַדְיָ֡הוּ
וַעֲשָׂהאֵ֡ל וּשְׁמִרְימ֡וֹת וִיהוֹנָתָ֡ן
וַאֲדֹנִיָּ֡הוּ וְטוֹבִיָּ֡הוּ וְט֡וֹב אֲדוֹנִיָּ֡ה
הַלְוִיִּ֑ם וְעִמָּהֶ֛ם אֱלִישָׁמָ֥ע וִיהוֹרָ֖ם
9 הַכֹּהֲנִֽים׃ וַֽיְלַמְּדוּ֙ בִּֽיהוּדָ֔ה וְעִמָּהֶ֕ם
סֵ֖פֶר תּוֹרַ֣ת יְהוָ֑ה וַיָּסֹ֙בּוּ֙ בְּכָל־עָרֵ֣י
י יְהוּדָ֔ה וַֽיְלַמְּד֖וּ בָּעָֽם׃ וַיְהִ֣י ׀ פַּ֣חַד
יְהוָ֗ה עַ֚ל כָּל־מַמְלְכ֣וֹת הָאֲרָצ֔וֹת
אֲשֶׁ֖ר סְבִיב֣וֹת יְהוּדָ֑ה וְלֹ֥א נִלְחֲמ֖וּ
11 עִם־יְהוֹשָׁפָֽט׃ וּמִן־פְּלִשְׁתִּים֙ מְבִיאִ֧ים
לִֽיהוֹשָׁפָ֛ט מִנְחָ֖ה וְכֶ֣סֶף מַשָּׂ֑א גַּ֣ם
הָֽעַרְבִיאִ֗ים מְבִיאִ֥ים לוֹ֙ צֹ֔אן אֵ֨ילִ֜ים
שִׁבְעַ֤ת אֲלָפִים֙ וּשְׁבַ֣ע מֵא֔וֹת וּתְיָשִׁ֕ים
12 שִׁבְעַ֥ת אֲלָפִ֖ים וּשְׁבַ֥ע מֵאֽוֹת׃ וַיְהִ֧י
יְהוֹשָׁפָ֛ט הֹלֵ֥ךְ וְגָדֵ֖ל עַד־לְמָ֑עְלָה
וַיִּ֧בֶן בִּֽיהוּדָ֛ה בִּירָנִיּ֖וֹת וְעָרֵ֥י מִסְכְּנֽוֹת׃
13 וּמְלָאכָ֣ה רַבָּ֔ה הָ֥יָה ל֖וֹ בְּעָרֵ֣י יְהוּדָ֑ה
וְאַנְשֵׁ֥י מִלְחָמָ֛ה גִּבּ֥וֹרֵי חַ֖יִל בִּירוּשָׁלִָֽם׃

קמץ בז״ק v. 4.
ושמירמות ק׳ v. 8.

XVII. 4. *Et non selon les péchés d'Israël.* Hébreu et Septante : « et non selon les œuvres d'Israël ».

7. *Benhaïl.* Septante : « les fils des puissants » (ils traduisent Benhaïl).

8. *Et avec eux.* Septante : « et ceux qui étaient avec eux ».

11. *Et un impôt d'argent.* Septante : « de l'argent et des dons ». — *Et autant de boucs* manque dans les Septante.

12. *Des maisons en forme de tours.* Hébreu : « des magasins (pour les approvisionnements ». Septante : « des habitations ».

2 Par. 15, 8.

erant vallátæ muris. Præsidíaque dispósuit in terra Juda, et in civitátibus Ephraim, quas céperat Asa pater ejus.

Pietas Josaphat.

3 Reg. 18, 18.

[3] Et fuit Dóminus cum Jósaphat, quia ambulávit in viis David patris sui primis : et non sperávit in Báalim, [4] sed in Deo patris sui, et perréxit in præcéptis illíus, et non juxta peccáta Israel.

et gloria.

3 Reg. 10, 25.

2 Par. 18, 1.

3 Reg. 22, 44.

[5] Confirmavítque Dóminus regnum in manu ejus, et dedit omnis Juda múnera Jósaphat : factǽque sunt ei infinítæ divítiæ, et multa glória. [6] Cumque sumpsísset cor ejus audáciam propter vias Dómini, étiam excélsa et lucos de Juda ábstulit.

Docendum populum curat.

4 Reg. 22, 8.
Deut. 33, 10.
2 Par. 14, 14.

[7] Tértio autem anno regni sui, misit de princípibus suis Bénhail, et Obdíam, et Zacharíam, et Nathánaël, et Michǽam, ut docérent in civitátibus Juda : [8] et cum eis Levítas, Semeíam, et Nathaníam, et Zabadíam, Asaël quoque, et Semíramoth, et Jónathan, Adoniámque et Thobíam, et Thobadoníam, Levítas, et cum eis Elísama et Joran sacerdótes, [9] docebántque pópulum in Juda, habéntes librum legis Dómini, et circuíbant cunctas urbes Juda, atque erudiébant pópulum.

Reges serviunt Josaphat.

2 Par. 26, 8.
2 Reg. 8, 2.
3 Reg. 4, 21.

[10] Itaque factus est pavor Dómini super ómnia regna terrárum, quæ erant per gyrum Juda, nec audébant belláre contra Jósaphat. [11] Sed et Philisthǽi Jósaphat múnera deferébant, et vectígal argénti, Arabes quoque adducébant pécora, aríetum septem míllia septingénta, et hircórum tótidem.

Sublime regnum.

2 Par. 8, 4.

[12] Crevit ergo Jósaphat, et magnificátus est usque in sublíme : atque ædificávit in Juda domos ad instar túrrium, urbésque murátas.

Ordo bellatorum.

[13] Et multa ópera parávit in úrbibus Juda : viri quoque bellatóres, et

nisons dans la terre de Juda et dans les villes d'Éphraïm qu'avait prises Asa, son père.

[3] Et le Seigneur fut avec Josaphat, parce qu'il marcha dans les premières voies de David, son père, et il n'espéra pas dans les Baalim, [4] mais dans le Dieu de son père; et il marcha dans ses préceptes, et non selon les péchés d'Israël. [5] Et le Seigneur affermit le royaume en sa main, et tout Juda donna des présents à Josaphat; et il lui vint d'immenses richesses et beaucoup de gloire. [6] Et, son cœur ayant pris de la hardiesse à cause des voies du Seigneur, il enleva de Juda même les hauts lieux et les bois sacrés.

[7] Or, la troisième année de son règne, il envoya d'entre ses princes, Benhaïl, Obdias, Zacharie, Nathanaël et Michée, pour instruire dans les villes de Juda. [8] Et avec eux les Lévites Séméias, Nathanias et Zabadias, Asaël, Sémiramoth et Jonathan, Adonias, Thobias et Thobadonias, et avec eux Elisama et Joran, prêtres. [9] Et ils instruisaient le peuple en Juda, ayant le livre de la loi du Seigneur; ainsi ils parcouraient toutes les villes de Juda, et ils enseignaient le peuple.

[10] C'est pourquoi la crainte du Seigneur se répandit dans tous les royaumes des nations qui étaient aux environs de Juda, et ils n'osaient pas combattre contre Josaphat. [11] Mais les Philistins même apportaient des présents à Josaphat, et un impôt d'argent : les Arabes aussi lui amenaient des troupeaux, sept mille sept cents béliers, et autant de boucs. [12] Josaphat devint donc puissant, et s'éleva jusqu'à un très haut point de grandeur; et il bâtit dans Juda des maisons en forme de tours, et des villes murées.

[13] Et il prépara beaucoup d'ouvrages dans les villes de Juda; et il y

---

3. *Les premières voies...* c'est-à-dire la conduite irréprochable que David avait tenue avant de commettre les péchés dont il se rendit ensuite coupable; car, quoiqu'il les ait expiés par une sincère pénitence, c'est néanmoins ce qui donne lieu de distinguer particulièrement ses premières voies. — *Les Baalim.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41.

6. *Les hauts lieux.* Voir la figure de III *Rois*, III, 1, t. II, p. 611. — *Les bois sacrés*, les idoles d'Aschéra. Voir la figure de *Juges*, II, 13, t. II, p. 149.

8. *Thobadonias* est peut-être une répétition et une contraction des deux noms précédents, par suite d'une erreur due à un copiste malhabile.

9. *Le livre de la loi du Seigneur*, le Pentateuque, qui contient la loi donnée par Dieu à Moïse.

11. *Les Arabes... lui amenaient des troupeaux*, la seule richesse de ces tribus nomades. On trouve cependant son nom dans l'hébreu et dans le Septante.

12. *Des maisons en forme de tours, et des villes murées;* des citadelles ou châteaux forts. Voir plus loin la figure de XXXII, 5, p. 291.

13. *Il prépara beaucoup d'ouvrages*, L'hébreu peut être traduit plus justement : « il eut beaucoup de provisions ».

[14] *καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν. Καὶ τῷ Ἰούδα χιλίαρχοι, Ἔδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιαι χιλιάδες.* [15] *Καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἰωανὰν ὁ ἡγούμενος, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ διακόσιαι ὀγδοήκοντα χιλιάδες.* [16] *Καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαρὶ, ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ διακόσιαι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως.* [17] *Καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμὶν δυνατὸς δυνάμεως καὶ Ἐλιαδὰ, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χιλιάδες.* [18] *Καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἰωζαβὰδ, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.* [19] *Οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ, ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.*

XVIII. *Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφὰτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ.* [2] *Καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχαὰβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαὰβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς, καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἠγάπα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ᾽ αὐτοῦ εἰς Ῥαμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος.* [3] *Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα· Εἰ πορεύσῃ μετ᾽ ἐμοῦ εἰς Ῥαμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὡς ἐγὼ, οὕτω καὶ σύ· ὡς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετά σοῦ εἰς πόλεμον.* [4] *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ· Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον.* [5] *Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφήτας τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον, ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπαν· Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.* [6] *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι, καὶ ἐπιζητήσομεν παρ᾽*

14 וְאֵ֣לֶּה פְקֻדָּתָ֔ם לְבֵ֖ית אֲבוֹתֵיהֶ֑ם
לִֽיהוּדָ֞ה שָׂרֵ֣י אֲלָפִ֗ים עַדְנָ֤ה הַשָּׂר֙
וְעִמּ֔וֹ גִּבּ֣וֹרֵי חַ֔יִל שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת אָֽלֶף׃
טו וְעַל־יָד֖וֹ יְהוֹחָנָ֣ן הַשָּׂ֑ר וְעִמּ֕וֹ מָאתַ֥יִם
16 וּשְׁמוֹנִ֖ים אָֽלֶף׃ וְעַל־יָד֔וֹ עֲמַסְיָ֥ה
בֶן־זִכְרִ֖י הַמִּתְנַדֵּ֣ב לַיהוָ֑ה וְעִמּ֕וֹ
17 מָאתַ֥יִם אֶ֖לֶף גִּבּ֥וֹר חָֽיִל׃ וּמִן־בִּנְיָמִ֕ן
גִּבּ֥וֹר חַ֖יִל אֶלְיָדָ֑ע וְעִמּ֛וֹ נֹֽשְׁקֵי־קֶ֥שֶׁת
18 וּמָגֵ֖ן מָאתַ֥יִם אָֽלֶף׃ וְעַל־יָד֖וֹ יְהוֹזָבָ֑ד
וְעִמּ֛וֹ מֵאָֽה־וּשְׁמוֹנִ֥ים אֶ֖לֶף חֲלוּצֵ֥י
19 צָבָֽא׃ אֵ֖לֶּה הַֽמְשָׁרְתִ֣ים אֶת־הַמֶּ֑לֶךְ
מִלְּבַ֞ד אֲשֶׁר־נָתַ֥ן הַמֶּ֛לֶךְ בְּעָרֵ֥י הַמִּבְצָ֖ר
בְּכָל־יְהוּדָֽה׃

XVIII. וַיְהִ֧י לִיהוֹשָׁפָ֛ט עֹ֥שֶׁר וְכָב֖וֹד
2 לָרֹ֑ב וַיִּתְחַתֵּ֖ן לְאַחְאָֽב׃ וַיֵּ֣רֶד לְקֵ֣ץ
שָׁנִ֗ים אֶל־אַחְאָב֙ לְשֹׁ֣מְר֔וֹן וַיִּזְבַּח־ל֨וֹ
אַחְאָ֜ב צֹ֤אן וּבָקָר֙ לָרֹ֔ב וְלָעָ֖ם אֲשֶׁר־
עִמּ֑וֹ וַיְסִיתֵ֕הוּ לַעֲל֖וֹת אֶל־רָמ֥וֹת גִּלְעָֽד׃
3 וַיֹּ֜אמֶר אַחְאָ֣ב ׀ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶל־
יְהוֹשָׁפָט֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה הֲתֵלֵ֥ךְ עִמִּ֖י
רָמֹ֣ת גִּלְעָ֑ד וַיֹּ֣אמֶר ל֗וֹ כָּמ֤וֹנִי כָמ֙וֹךָ֙
4 וּכְעַמְּךָ֣ עַמִּ֔י וְעִמְּךָ֖ בַּמִּלְחָמָֽה׃ וַיֹּ֥אמֶר
יְהוֹשָׁפָ֖ט אֶל־מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל דְּרָשׁ־
ה נָ֥א כַיּ֖וֹם אֶת־דְּבַ֥ר יְהוָֽה׃ וַיִּקְבֹּ֨ץ
מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֤ל אֶת־הַנְּבִיאִים֙ אַרְבַּ֣ע
מֵא֣וֹת אִ֔ישׁ וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם הֲנֵלֵ֞ךְ
אֶל־רָמֹ֥ת גִּלְעָ֛ד לַמִּלְחָמָ֖ה אִם־אֶחְדָּ֑ל
וַיֹּאמְר֣וּ עֲלֵ֔ה וְיִתֵּ֥ן הָאֱלֹהִ֖ים בְּיַ֥ד
6 הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיֹּ֣אמֶר יְה֣וֹשָׁפָ֔ט הַאֵ֨ין
פֹּ֥ה נָבִ֛יא לַיהוָ֖ה ע֑וֹד וְנִדְרְשָׁ֖ה

---

14. AB^{1*} (a. *ἀριθμ.*) *ὁ*. A^{1}B^1: *Ἐδναὰς*. 16. A^1: *Μασαιΐας* (B^1: *Μασαΐας*). E: (l. *Ζαρὶ*) *Ζαχαρίυ*. 17. E: *δυνατοὶ δυν.* AEF* (a. *Ἐλ.*) *καὶ*. B^1: *Ἐλειδὰ*. 18. A^{1*} *ἑκατὸν*. 19. A^{1*} (a. *λειτ.*) *οἱ*. A: *δέδωκεν*. — 1. E* *ἔτι*. 2. A^1: *Σαμάριαν*. A: *Ῥαμμωθ* (eti. infra). 3. A^{1}B^{1*} *Εἰ*. F: *Ὡς σύ*, ⌊*ὅτ. καὶ ἐγώ*. 5. A^1: (pro *εἶπαν*) *εἶπεν*.

---

14. *Les princes de l'armée.* Hébreu : « les chefs de mille ». Septante : « les chiliarques ».

16. *Consacré au Seigneur.* Septante : « plein d'ardeur pour le Seigneur ».

17. *Tenant un arc et un bouclier.* Septante : « sagittaires et peltastes ».

19. *Etaient sous la main du roi.* Septante : « servaient le roi ».

XVIII. 2. *Et il lui persuada.* Hébreu : « et il le sollicita ». Septante : « et il l'aimait (le flattait) ». — *De monter.* Septante : « de monter avec lui ».

3. *Venez avec moi.* Hébreu et Septante : « veux-tu venir avec moi ? » Hébreu : « moi comme toi, et mon peuple comme ton peuple, nous irons l'attaquer avec toi ».

4. *Dès à présent.* Hébreu et Septante : « maintenant ».

robústi erant in Jerúsalem, [14] quorum iste númerus per domos atque famílias singulórum : In Juda príncipes exércitus, Ednas dux, et cum eo robustíssimi viri trecénta míllia. [15] Post hunc Jóhanan princeps, et cum eo ducénta octogínta míllia. [16] Post istum quoque Amasías fílius Zechri, consecrátus Dómino, et cum eo ducénta míllia virórum fórtium. [17] Hunc sequebátur robústus ad prælia Elíada, et cum eo tenéntium arcum et clýpeum ducénta míllia. [18] Post istum étiam Józabad, et cum eo centum octogínta míllia expeditórum mílitum. [19] Hi omnes erant ad manum regis, excéptis áliis, quos posúerat in úrbibus murátis, in univérso Juda.

Num. 6, 2.
2 Par. 14, 8.
1 Par. 27, 1.
2 Par. 17, 2.

d²) Josaphat adit Achab

XVIII. [1] Fuit ergo Jósaphat dives et ínclytus multum, et affinitáte conjúnctus est Achab. [2] Descendítque post annos ad eum in Samaríam : ad cujus advéntum mactávit Achab aríetes et boves plúrimos, ipsi, et pópulo qui vénerat cum eo : persuasítque illi ut ascénderet in Ramoth Gálaad. [3] Dixítque Achab rex Israel ad Jósaphat regem Juda : Veni mecum in Ramoth Gálaad. Cui ille respóndit : Ut ego, et tu : sicut pópulus tuus, sic et pópulus meus : tecúmque érimus in bello. [4] Dixítque Jósaphat ad regem Israel : Cónsule óbsecro impræsentiárum sermónem Dómini.

3 Reg. 22, 1.
4 Reg. 8, 18.
2 Par. 17, 5; 21, 6.
3 Reg. 16, 24.
Deut. 4, 13.
3 Reg. 22, 4.
4 Reg. 3, 7.

qui fœdus proponit.

[5] Congregávit ígitur rex Israel prophetárum quadringéntos viros, et dixit ad eos : In Ramoth Gálaad ad bellándum ire debémus, an quiéscere? At illi, Ascénde, ínquiunt, et tradet Deus in manu regis.

Consuluntur prophetæ Israel.

[6] Dixítque Jósaphat : Numquid non est hic prophétes Dómini, ut ab illo

Josaphat petit prophetam Dei.

avait aussi dans Jérusalem des hommes de guerre et vigoureux, [14] dont voici le nombre, selon les maisons et les familles de chacun : Dans Juda, les princes de l'armée étaient, Ednas, le chef, et avec lui étaient trois cent mille hommes très vigoureux. [15] Après lui était Johanan, le prince, et avec lui deux cent quatre-vingt mille *hommes*. [16] Après celui-ci, Amasias, fils de Zéchri, consacré au Seigneur, et avec lui deux cent mille hommes braves. [17] A sa suite venait Éliada, vigoureux dans les combats, et avec lui deux cent mille *hommes*, tenant un arc et un bouclier. [18] Après celui-ci était encore Jozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille soldats prêts *à combattre*. [19] Tous ceux-là étaient sous la main du roi, outre les autres qu'il avait placés dans les villes murées, dans tout Juda.

XVIII. [1] Josaphat fut donc riche, très illustre, et allié avec Achab. [2] Et il descendit après quelques années vers lui à Samarie; et à son arrivée Achab tua un grand nombre de béliers et de bœufs, à cause de lui et de tout le peuple qui était venu avec lui, et il lui persuada de monter à Ramoth-Galaad. [3] Achab, roi d'Israël, dit donc à Josaphat, roi de Juda : « Venez avec moi à Ramoth-Galaad ». Celui-ci lui répondit : « Comme je suis, vous êtes vous-même : comme est votre peuple, ainsi est mon peuple; et nous serons avec vous dans cette guerre ». [4] Et Josaphat dit au roi d'Israël : « Consultez, je vous en conjure, dès à présent, la parole du Seigneur ».

[5] Le roi d'Israël assembla donc quatre cents hommes, prophètes, et il leur dit : « Devons-nous aller à Ramoth-Galaad pour combattre, ou nous tenir en repos? » Mais ceux-ci : « Montez, dirent-ils, et le Seigneur la livrera en la main du roi ».

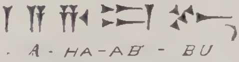
[6] Et Josaphat demanda : « N'y a-t-il point ici un prophète du Seigneur, afin

---

16. *Consacré au Seigneur.* On ignore quelle pouvait être la nature de cette consécration.

17. *Tenant un arc et un bouclier.* Voir les figures de IV *Rois*, XV, 19, t. II, p. 837.

19. *Tous ceux-là* formant un total de 1.160.000 hommes. Ce nombre paraît trop considérable, quoique le royaume de Josaphat fût étendu. Il doit avoir été exagéré par les copistes.



Nom d'Achab, roi d'Israël, dans les inscriptions assyriennes (℣. 1).

d²) Alliance de Josaphat avec Achab, XVIII.

XVIII. 1. *Allié avec Achab.* Joram, fils de Josaphat, avait épousé Athalie, fille d'Achab.

2. *Samarie.* Voir la note sur III *Rois*, XVI, 24. — *Ramoth-Galaad.* Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 43.

3. *Comme je suis...*, allusion à l'alliance du ℣. 1.

5. *Quatre cents... prophètes*, attachés par Achab au culte de Baal.

αὐτοῦ; [7] Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἔστι προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά· οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμβλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Μὴ λαλήτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

[8] Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα, καὶ εἶπε· Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμβλά. [9] Καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς, καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφήτευον ἐναντίον αὐτῶν. [10] Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰν κέρατα σιδηρᾶ, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως ἂν συντελεσθῇ. [11] Καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφήτευον οὕτω, λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ, καὶ εὐοδωθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

[12] Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαίαν, ἐλάλησεν αὐτῷ, λέγων· Ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἑνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθά. [13] Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ζῇ κύριος, ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρὸς μὲ, αὐτὸ λαλήσω. [14] Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Μιχαία, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον, ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν. [15] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ποσάκις ὁρκίζω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς μὲ πλὴν τὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου; [16] Καὶ εἶπεν· Εἶδον τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμήν. Καὶ εἶπε

---

7. EF: *Ἔστιν ἄν*. A: *Ἰεμλά* (eti. infra). AB¹: *λαλείτω*. 8. A† (p. *βασ.*) *Ἰσραήλ*. F: *Ταχέως κάλεσον Μ.* 9. A¹: *Σαμαρίας*. B¹A: *ἐπροφήτευον* (eti. ỳ. 11). 10. A: *Χαναανὰ*... * (p. *ἕως*) *ἄν*. 13. E* *ὃ*... (pro *αὐτὸ*) *τοῦτο*. 14. A¹: *εἰςπορευθῶ* (A²: *εἰ εἰςπορ.*). EF: *εὐοδωθήσῃ*. F: *παραδοθήσεται*. 15. EF† (p. *Ποσ.*) *ἐγὼ*. A: *ὁρκίσω* (F: *ὥρκισα*). B: *πρὸς ἐμὲ πλὴν ἀλ.* 16. EF† (p. pr. *εἶπεν*) *Μιχαίας*. B: *τὸν Ἰσρ. διεσπαρμ.*

7 מֵאִתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־
יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־
יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי
אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־
יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָא
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס
אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָהוּ בֶן־יִמְלָא׃
9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים
בְּגָדִים וְיוֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר
שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים
י לִפְנֵיהֶם׃ וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־
כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־
11 כַּלּוֹתָם׃ וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן
לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן
יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא
לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה דִּבְרֵי
הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ
13 טוֹב׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי
אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃
14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה
אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ
טו וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר
לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃
16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים
עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן

v. 8. מיכיהו ק׳
v. 10. בנ״א בשוא
v. 12. בנ״א רפה

---

7. *Mais du mal en tout temps.* Septante, litt. : « car tous ses jours sont vers les maux ».

9. *Vêtus avec une magnificence royale.* Hébreu : « vêtus de leurs habits (royaux) ». Septante : « revêtus d'étoles ».

11. *Tu agiteras.*.Septante : « tu frapperas ».

13. *Mon Dieu.* Septante : « le Seigneur ».

étiam requirámus? [7] Et ait rex Israel ad Jósaphat : Est vir unus, a quo póssumus quærere Dómini voluntátem : sed ego odi eum, quia non prophétat mihi bonum, sed malum omni témpore : est autem Michæas fílius Jemla. Dixítque Jósaphat : Ne loquáris rex hoc modo.

Vocatur Michæas.

[8] Vocávit ergo rex Israel unum de eunúchis, et dixit ei : Voca cito Michæam fílium Jemla. [9] Porro rex Israel, et Jósaphat rex Juda, utérque sedébant in sólio suo, vestíti cultu régio : sedébant autem in área juxta portam Samaríæ, omnésque prophétæ vaticinabántur coram eis. [10] Sedecías vero fílius Chanáana fecit sibi córnua férrea, et ait : Hæc dicit Dóminus : His ventilábis Sýriam, donec cónteras eam. [11] Omnésque prophétae simíliter prophetábant atque dicébant : Ascénde in Ramoth Gálaad, et prosperáberis, et tradet eos Dóminus in manu regis.

3 Reg. 22, 10.

Interea prophetat Sedecias.

Nuntius ad Michæam

[12] Núntius autem, qui íerat ad vocándum Michæam, ait illi : En verba ómnium prophetárum uno ore bona regi annúntiant : quæso ergo te ut et sermo tuus ab eis non disséntiat, loquarísque próspera. [13] Cui respóndit Michæas : Vivit Dóminus, quia quodcúmque díxerit mihi Deus meus, hoc loquar.

qui primo victoriam promittit

[14] Venit ergo ad regem. Cui rex ait : Michæa, ire debémus in Ramoth Gálaad ad bellándum, an quiéscere? Cui ille respóndit : Ascéndite : cuncta enim próspera evénient, et tradéntur hostes in manus vestras. [15] Dixítque rex : Iterum atque íterum te adjúro, ut mihi non loquáris, nisi quod verum est, in nómine Dómini.

3 Reg. 22, 16.

et postea cladem.

[16] At ille ait : Vidi univérsum Israel dispérsum in móntibus, sicut

que nous le consultions aussi? » [7] Et le roi d'Israël répondit à Josaphat : « Il y a un homme par qui nous pouvons consulter la volonté du Seigneur; mais moi je le hais, parce qu'il ne me prophétise point du bien, mais du mal en tout temps : or c'est Michée, fils de Jemla ». Et Josaphat dit : « O roi, ne parlez pas ainsi ».

[8] Le roi d'Israël appela donc un des eunuques, et lui dit : « Appelle à l'instant Michée, fils de Jemla ». [9] Or le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur leur trône, vêtus avec une magnificence royale; et ils étaient assis dans une aire, près de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux. [10] Alors Sédécias, fils de Chanaana, se fit des cornes de fer, et dit : « Voici ce que dit le Seigneur : Tu agiteras avec ces cornes la Syrie, jusqu'à ce que tu l'aies détruite ». [11] Et tous les prophètes prophétisaient de même, et disaient : « Montez à Ramoth-Galaad, et vous prospérerez, et le Seigneur les livrera à la main du roi ».

[12] Or le messager qui était allé pour appeler Michée lui dit : « Voilà que les paroles des prophètes annoncent unanimement de bonnes choses au roi; je vous prie donc que votre parole ne diffère point des leurs, et dites des choses favorables ». [13] Michée lui répondit : « Le Seigneur vit! tout ce que m'aura dit mon Dieu, c'est ce que je dirai ».

[14] Il vint donc vers le roi, et le roi lui dit : « Michée, devons-nous aller à Ramoth-Galaad pour combattre, ou nous tenir en repos? » Michée lui répondit : « Montez, car toutes choses seront prospères, et les ennemis seront livrés en vos mains ». [15] Et le roi reprit : « Je t'adjure de nouveau et encore de nouveau de ne me dire que ce qui est vrai, au nom du Seigneur ».

[16] Alors Michée dit : « J'ai vu tout Israël dispersé dans les montagnes,

---

7. *Michée.* Voir la note sur III *Rois*, XXII, 8.

8. *Un des eunuques.* Voir la note sur IV *Rois*, VIII, 6.

9. *Sur leur trône.* Voir les figures t. II, pp. 665, 743, 819. — *La porte de Samarie.* Samarie n'avait qu'une porte située à l'ouest de la ville et dominant toute la plaine jusqu'à la Méditerranée. L'emplacement en est encore aujourd'hui bien marqué.

10. *Se fit des cornes de fer.* Voir la note sur III *Rois*, XXII, 11.

14. *Montez.* Voir la note sur III *Rois*, XXII, 15.

15. *Je t'adjure.* L'adjuration consistait à ordonner de prêter serment sur la vérité de la chose demandée. — *Au nom du Seigneur.* Voir la note sur III *Rois*, XXII, 16.

κύριος· Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον οὗτοι, ἀναστρεφέτωσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. [17] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ, ἀλλ' ἢ κακά; [18] Καὶ εἶπεν· Οὐχ' οὕτως· ἀκούσατε λόγον κυρίου. Εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρειστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. [19] Καὶ εἶπε κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται, καὶ πεσεῖται ἐν Ῥαμὼθ Γαλαάδ; Καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως. [20] Καὶ ἐξῆλθε τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου, καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπε κύριος· Ἐν τίνι; [21] Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτω. [22] Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά. [23] Καὶ ἤγγισε Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰν, καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ποίᾳ τῇ ὁδῷ παρῆλθε πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ; [24] Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἰδοὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ᾗ εἰςελεύσῃ ταμεῖον ἐκ ταμείου τοῦ κατακρυβῆναι. [25] Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραήλ· Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμὴρ ἄρχοντα τῆς πόλεως, καὶ πρὸς Ἰωὰς ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως, [26] καὶ ἐρεῖτε· Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. [27] Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησε κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, λαοὶ πάντες.

16. A¹B¹* (p. *ἡγέμ.*) *ȣ̃τοι*. A: *ἀναστρεφέτω*. E: (pro *οἶκον*) *τόπον*. 17. A¹B¹: *εἶπα*. A* *ὅτι* (a. *ȣ̓ προφ.*). 18. EF† (p. *εἶπεν*) *Μιχαίας*. A¹* (a. *κύρ.*) *τὸν*. 19. B¹: *Καὶ εἶπεν ȣ̃τος ȣ̔́τως κτλ.* 21. A¹: *καίγε δυνήσει*? 22. AEF† (p. *στόμ.*) *πάντων*. 23. A¹: (pro *ἤγγισεν*) *ἐποίησεν*. A¹: *Χανανὰ* (*Χανααναὰ* A², cf. ℣. 10). A¹E* (p. *Ποίᾳ*) *τῇ* (F: *ταύτῃ τῇ*). B¹: *ὁδῷ πνεῦμα παρ' ἐμοῦ· πνεῦμα πρὸς σέ· πνεῦμα κυρίου*. 24. B¹* *ἐν ῃ*. A: *ταμιεῖον ἐκ ταμιείȣ*. 25. A¹: *Σεμμὴρ* (E: *Ἐμμὴρ*). A† *τὸν* (p. *Ἐμὴρ*). 26. A¹B¹: *Ἀπόθεσθαι*. 29. A¹B¹* (alt.) *Καὶ εἶπεν*.

רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָֹה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה
17 יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב
כִּי אִם־לְרָע׃
18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָֹה
רָאִיתִי אֶת־יְהוָֹה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ
19 וּשְׂמֹאלוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָֹה מִי יְפַתֶּה
אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה
כ וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד
לִפְנֵי יְהוָֹה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר
21 יְהוָֹה אֵלָיו בַּמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵצֵא
וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־
22 כֵן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָֹה רוּחַ שֶׁקֶר
בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָֹה דִּבֶּר עָלֶיךָ
23 רָעָה׃ וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי זֶה
הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָֹה מֵאִתִּי לְדַבֵּר
24 אֹתָךְ׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה
בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
כה לְהֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ
אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־
26 הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲמַרְתֶּם
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ
27 עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר
יְהוָֹה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃

v. 21. קמץ בז״ק

---

17. *Que cet homme ne me prophétise rien de bien, mais des choses qui sont mauvaises.* Septante : « qu'il ne prophétise pas à mon sujet des biens, mais des maux ».

18. *Mais Michée : C'est pourquoi, dit-il.* Septante : « et il dit : il n'en est pas ainsi ».

20. *Et le Seigneur : En quoi, lui dit-il, le tromperas-tu?* Septante : « et le Seigneur dit : comment? »

25. *Et à Joas, fils d'Amélech.* Septante : « et à Joas le chef, fils du roi ».

26. *Un peu de pain et un peu d'eau.* Septante : « et qu'il mange le pain de la tribulation ».

oves absque pastóre : et dixit Dó-
minus : Non habent isti dóminos : 3 Reg. 22, 17.
revertátur unusquísque in domum
suam in pace. [17] Et ait rex Israel ad
Jósaphat : Nonne dixi tibi, quod non
prophetáret iste mihi quidquam
boni, sed ea quæ mala sunt?

[18] At ille, Idcírco, ait, audíte ver- **De mendacio arguit prophetas.**
bum Dómini : Vidi Dóminum sedén-
tem in sólio suo, et omnem exérci-
tum cœli assisténtem ei a dextris et
a sinístris. [19] Et dixit Dóminus :
Quis decípiet Achab regem Israel,
ut ascéndat et córruat in Ramoth
Gálaad? Cumque díceret unus hoc
modo, et alter álio : [20] procéssit spí- 3 Reg. 22, 21.
ritus, et stetit coram Dómino, et ait :
Ego decípiam eum. Cui Dóminus :
In quo, inquit, decípies? [21] At ille
respóndit : Egrédiar, et ero spíritus
mendax in ore ómnium prophetárum
ejus. Dixítque Dóminus : Decípies,
et prævalébis : egrédere, et fac ita.
[22] Nunc ígitur, ecce Dóminus dedit
spíritum mendácii in ore ómnium 3 Reg. 22, 23.
prophetárum tuórum, et Dóminus
locútus est de te mala.

[23] Accéssit autem Sedecías fílius **A Sedecia percutitur.**
Chanáana, et percússit Michǽæ 2 Par. 18, 10.
maxíllam, et ait : Per quam viam
transívit spíritus Dómini a me, ut 3 Reg. 22, 24.
loquerétur tibi? [24] Dixítque Mi-
chǽas : Tu ipse vidébis in die illo, 3 Reg. 22, 25; 20, 30.
quando ingréssus fúeris cubículum
de cubículo ut abscondáris. [25] Præ- **A rege mittitur in carcerem.**
cépit autem rex Israel, dicens : Tól-
lite Michǽam, et dúcite eum ad
Amon príncipem civitátis, et ad
Joas fílium Amelech. [26] Et dicétis : 2 Par. 16, 10.
Hæc dicit rex : Míttite hunc in cár-
cerem, et date ei panis módicum, et
aquæ pauxíllum, donec revértar in
pace. [27] Dixítque Michǽas : Si revér-
sus fúeris in pace, non est locútus
Dóminus in me. Et ait : Audíte om-
nes pópuli.

comme les brebis sans pasteur; et le Seigneur a dit : Ceux-ci n'ont point de maîtres; que chacun retourne dans sa maison en paix ». [17] Et le roi d'Israël dit à Josaphat : « Ne vous ai-je pas dit que cet homme ne me prophétise rien de bien, mais des choses qui sont mauvaises? »

[18] Mais Michée : « C'est pourquoi, dit-il, écoutez la parole du Seigneur : J'ai vu le Seigneur assis sur son trône, et toute l'armée du ciel se tenant près de lui, à droite et à gauche. [19] Et le Seigneur a dit : Qui trompera Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il succombe à Ramoth-Galaad? Comme l'un disait d'une manière, et l'autre d'une autre, [20] l'esprit *malin* s'avança, et s'arrêta devant le Seigneur, et lui dit : C'est moi qui le tromperai. Et le Seigneur : En quoi, lui dit-il, le tromperas-tu? [21] Et celui-ci répondit : Je sortirai, et je serai un esprit menteur dans la bouche de tous ses prophètes. Et le Seigneur dit : Tu le tromperas, et tu prévaudras; sors, et fais ainsi. [22] Maintenant donc voilà que le Seigneur a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous vos prophètes, et le Seigneur a prononcé contre vous des malheurs ».

[23] Or Sédécias, fils de Chanaana, s'approcha, frappa la joue de Michée et dit : « Par quelle voie l'Esprit du Seigneur a-t-il passé de moi *en toi* pour te parler? » [24] Et Michée répondit : « Vous le verrez vous-même, le jour que vous entrerez dans une chambre au sortir d'une chambre pour vous cacher ». [25] Alors le roi d'Israël ordonna, disant : « Prenez Michée, et conduisez-le à Amon, prince de la ville, et à Joas, fils d'Amélech, [26] et vous leur direz : Voici ce que dit le roi : Envoyez cet homme dans la prison, et donnez-lui un peu de pain et un peu d'eau, jusqu'à ce que je revienne en paix ». [27] Et Michée dit : « Si vous revenez en paix, le Seigneur n'a point parlé par moi ». Et il ajouta : « Peuples, écoutez tous ».

---

18. *L'armée du ciel,* les puissances célestes au service de Dieu.

20. *L'esprit malin.* Voir la note sur III *Rois,* XXII, 21.

23. *Par quelle voie...* L'expression diffère un peu dans III *Rois,* XXII, 24.

24. *Dans une chambre au sortir d'une chambre.* Voir la note sur III *Rois,* XXII, 25.

25. *Joas, fils d'Amélech.* D'après l'hébreu : « fils du roi ». La Vulgate a pris un nom commun pour un nom propre. Voir la note sur III *Rois,* XXII, 26.

26. *Un peu de pain et un peu d'eau.* III *Rois,* XXII, 27 porte : « d'un pain de tribulation et d'une eau d'angoisse ». Le sens est identique dans les deux passages. Voir la note *ibid.*

[28] *Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ,* [29] *καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Κατακάλυψόν με, καὶ εἰςελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου. Καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.* [30] *Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, λέγων· Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ᾽ ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον.* [31] *Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφὰτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν· Βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν. Καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφὰτ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτὸν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ᾽ αὐτοῦ.* [32] *Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ᾽ αὐτοῦ.* [33] *Καὶ ἀνὴρ ἔτεινε τόξον εὐστόχως, καὶ ἐπάταξε τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀναμέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀναμέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπε τῷ ἡνιόχῳ· Ἐπίστρεφε τὴν χεῖρά σου, ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα.* [34] *Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξεναντίας Συρίας ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέθανε δύνοντος τοῦ ἡλίου.*

XIX. *Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηοὺ ὁ τοῦ Ἀνανὶ ὁ προφήτης, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Βασιλεὺς Ἰωσαφὰτ, εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; Διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου·* [3] *ὅτι ἀλλ᾽ ἢ λόγοι ἀγαθοὶ ηὑρέθησαν ἐν σοὶ, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.*

28 וַיַּ֧עַל מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֛ל וִיהוֹשָׁפָ֥ט מֶֽלֶךְ־
29 יְהוּדָ֖ה אֶל־רָמֹ֥ת גִּלְעָֽד׃ וַיֹּאמֶר֩ מֶ֨לֶךְ
יִשְׂרָאֵ֜ל אֶל־יְהוֹשָׁפָ֗ט הִתְחַפֵּשׂ֙ וָב֣וֹא
בַמִּלְחָמָ֔ה וְאַתָּ֖ה לְבַ֣שׁ בְּגָדֶ֑יךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ֙
ל מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּבֹ֖אוּ בַּמִּלְחָמָֽה׃ וּמֶ֣לֶךְ
אֲרָ֡ם צִוָּ֞ה אֶת־שָׂרֵ֨י הָרֶ֤כֶב אֲשֶׁר־לוֹ֙
לֵאמֹ֔ר לֹ֚א תִּֽלָּחֲמ֔וּ אֶת־הַקָּטֹ֖ן וְאֶת־
הַגָּד֑וֹל כִּ֛י אִֽם־אֶת־מֶ֥לֶךְ יִשְׂרָאֵ֖ל לְבַדּֽוֹ׃
31 וַיְהִ֡י כִּרְאוֹת֩ שָׂרֵ֨י הָרֶ֜כֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָ֗ט
וְהֵ֤מָּה אָֽמְרוּ֙ מֶ֣לֶךְ־יִשְׂרָאֵ֣ל ה֔וּא וַיָּסֹ֖בּוּ
עָלָ֣יו לְהִלָּחֵ֑ם וַיִּזְעַ֤ק יְהוֹשָׁפָט֙ וַיהוָ֣ה
32 עֲזָר֔וֹ וַיְסִיתֵ֥ם אֱלֹהִ֖ים מִמֶּֽנּוּ׃ וַיְהִ֗י
כִּרְאוֹת֙ שָׂרֵ֣י הָרֶ֔כֶב כִּ֥י לֹא־הָיָ֖ה מֶ֣לֶךְ
33 יִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּשֻׁ֖בוּ מֵאַחֲרָֽיו׃ וְאִ֗ישׁ מָשַׁ֤ךְ
בַּקֶּ֙שֶׁת֙ לְתֻמּ֔וֹ וַ֠יַּךְ אֶת־מֶ֨לֶךְ יִשְׂרָאֵ֜ל
בֵּ֤ין הַדְּבָקִים֙ וּבֵ֣ין הַשִּׁרְיָ֔ן וַיֹּ֣אמֶר
לָֽרַכָּ֗ב הֲפֹ֤ךְ יָֽדְיךָ֙ וְהוֹצֵאתַ֛נִי מִן־
34 הַֽמַּחֲנֶ֖ה כִּ֥י הָחֳלֵֽיתִי׃ וַתַּ֨עַל הַמִּלְחָמָ֜ה
בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא וּמֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֡ל הָיָה֩
מַעֲמִ֨יד בַּמֶּרְכָּבָ֛ה נֹ֥כַח אֲרָ֖ם עַד־
הָעָ֑רֶב וַיָּ֕מָת לְעֵ֖ת בּ֥וֹא הַשָּֽׁמֶשׁ׃
XIX. וַיָּ֜שָׁב יְהוֹשָׁפָ֧ט מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֛ה
2 אֶל־בֵּית֥וֹ בְשָׁל֖וֹם לִירוּשָׁלָֽם׃ וַיֵּצֵ֣א
אֶל־פָּנָ֗יו יֵה֣וּא בֶן־חֲנָנִי֮ הַחֹזֶה֒ וַיֹּ֙אמֶר֙
אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ יְהוֹשָׁפָ֔ט הֲלָרָשָׁ֣ע לַעְזֹ֔ר
וּלְשֹׂנְאֵ֥י יְהוָ֖ה תֶּאֱהָ֑ב וּבָזֹאת֙ עָלֶ֔יךָ
3 קֶּ֖צֶף מִלִּפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ אֲבָ֕ל דְּבָרִ֥ים
טוֹבִ֖ים נִמְצְא֣וּ עִמָּ֑ךְ כִּֽי־בִעַ֤רְתָּ
הָאֲשֵׁרוֹת֙ מִן־הָאָ֔רֶץ וַהֲכִינ֥וֹתָ לְבָבְךָ֖
לִדְרֹ֥שׁ הָאֱלֹהִֽים׃

---

28. F† (p. *ἀνέβη*) *Ἀχαάβ*. 29. F: *Κατακαλύψομαι*... (pro *συνεκαλύψ.*) *ἠλλοιώθη*. A: *ὁ βασιλεύς*. 30. E: *τ. μικρ. ἢ τ. μέγ.* 31. E† (p. alt. *Ἰωσ.*) *πρὸς κύριον*. 32. A* (p. *Ἰσρ.*) *καί*. 33. A: *ἐνέτεινεν*... AFB¹: *καὶ ἐξάγαγέ*. 34. B¹: *ἅρμ. ἕως ἑσπ. ἐξεναντ. Συρ.* B¹: *δύναντος*. — 1. EFB¹: *ἀπέστρεψεν*. A: *οἶκ. ἑαυτȣ̃* et † *ἐν εἰρ.* 2. B¹: *Ἰού*. A: *Βασιλεῦ*. E† (p. *φιλιάζ.*) *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰηȣ̓*... † (a. *ἐγέν.*) *ȣ̓κ*. 3. AB¹* (ab in.) *ὅτι*. AEF: *εὑρέθ*. A¹EF: *κατεύθυνας*.

v. 30. בנ״א את
v. 31. בנ״א בקבוץ
v. 33. יתיר ר׳
ib. בנ״א בחטף סגול
v. 2. בנ״א בחטף פתח
ib. בנ״א רפה

---

29. *Je changerai d'habit.* Septante : « couvre-moi ». — *De vos vêtements.* Septante : « de mon vêtement ». — *Ainsi, son habit changé.* Septante : « et le roi d'Israël se couvrit (s'habilla) ».

33. *Or il arriva qu'un homme du peuple lança une flèche au hasard.* Hébreu et Septante : « alors quelqu'un tira de (son) arc de toute sa force ».

XIX. 2. *Le Voyant.* Septante : « le prophète ». — *Et lui dit.* Les Septante ajoutent : « roi Josaphat ».

Josaphat et Achab simul.

[28] Igitur ascendérunt rex Israel et Jósaphat rex Juda in Ramoth Gálaad. [29] Dixítque rex Israel ad Jósaphat : Mutábo hábitum, et sic ad pugnam vadam, tu autem indúere véstibus tuis. Mutatóque rex Israel hábitu, venit ad bellum.

3 Reg. 22, 29.

Pro Achab Josaphat invaditur.

[30] Rex autem Sýriæ præcéperat dúcibus equitátus sui, dicens : Ne pugnétis contra mínimum, aut contra máximum, nisi contra solum regem Israel. [31] Itaque cum vidíssent príncipes equitátus Jósaphat, dixérunt : Rex Israel est iste. Et circumdedérunt eum dimicántes : at ille clamávit ad Dóminum, et auxiliátus est ei, atque avértit eos ab illo. [32] Cum enim vidíssent duces equitátus, quod non esset rex Israel, reliquérunt eum.

A Deo eripitur.

Confossus Achab interit.

[33] Accidit autem ut unus e pópulo sagíttam in incértum jáceret, et percúteret regem Israel inter cervícem et scápulas : at ille aurígæ suo ait : Convérte manum tuam, et educ me de ácie, quia vulnerátus sum. [34] Et finíta est pugna in die illo : porro rex Israel stabat in curru suo contra Syros usque ad vésperam, et mórtuus est occidénte sole.

4 Reg. 9, 23.

d^3) Rex a Jehu increpatur.

XIX. [1] Revérsus est autem Jósaphat rex Juda in domum suam pacífice in Jerúsalem. [2] Cui occúrrit Jehu fílius Hánani videns, et ait ad eum : Impio præbes auxílium, et his qui odérunt Dóminum amicítia júngeris, et idcírco iram quidem Dómini merebáris : [3] sed bona ópera invénta sunt in te, eo quod abstúleris lucos de terra Juda, et præparáveris cor tuum ut requíreres Dóminum Deum patrum tuórum.

2 Par. 18, 27; 16, 7.
3 Reg. 16, 1.
2 Par. 18, 3; 20, 35.
2 Par. 12, 12; 17, 3, 6.
3 Reg. 14, 13.

[28] Ainsi le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth-Galaad. [29] Et le roi d'Israël dit à Josaphat : « Je changerai d'habit, et c'est ainsi que j'irai au combat ; mais, vous, revêtez-vous de vos vêtements ». Ainsi, son habit changé, le roi d'Israël vint au combat.

[30] Or le roi de Syrie ordonna aux chefs de sa cavalerie, disant : « Ne combattez point contre le plus petit ou contre le plus grand, mais seulement contre le roi d'Israël ». [31] C'est pourquoi, lorsque les chefs de la cavalerie virent Josaphat, ils dirent : « C'est le roi d'Israël ». Et ils l'environnèrent en combattant ; mais lui cria vers le Seigneur, et *le Seigneur* le secourut, et les écarta de lui ; [32] car, comme les chefs de la cavalerie virent que ce n'était point le roi d'Israël, ils le laissèrent.

[33] Or il arriva qu'un homme du peuple lança une flèche au hasard, et qu'il frappa le roi d'Israël entre le cou et les épaules ; mais Achab dit au conducteur de son char : « Tourne ta main, et tire-moi de la bataille, parce que je suis blessé ». [34] Et la guerre fut terminée en ce jour-là. Or le roi d'Israël se tint sur son char en face des Syriens, jusqu'au soir, et il mourut au soleil couchant.

XIX. [1] Mais Josaphat, roi de Juda, retourna paisiblement en sa maison à Jérusalem. [2] Jéhu, le Voyant, fils d'Hanani, vint à sa rencontre, et lui dit : « Vous donnez du secours à l'impie, et vous vous liez d'amitié avec ceux qui haïssent le Seigneur ; et c'est pour cela certainement que vous méritiez la colère de Dieu. [3] Mais de bonnes œuvres ont été trouvées en vous, parce que vous avez enlevé les bois sacrés de la terre de Juda, et que vous avez préparé votre cœur pour chercher le Seigneur Dieu de vos pères ».

---

29. *Je changerai d'habit.* Ces paroles du roi d'Israël sont propres aux *Paralipomènes.*

30. *Aux chefs de sa cavalerie,* au nombre de trente-deux d'après III *Rois,* xxii, 31. Voir la note *ibid.*

31. *Le Seigneur le secourut.* Cette réflexion n'existe pas dans le texte des *Rois.*

33. *Lança une flèche.* Voir la figure de III *Rois,* xxii, 34, t. II, p. 749. — *Au conducteur... Tourne ta main.* Voir la note sur III *Rois,* xxii, 34.

34. *La guerre fut terminée.* III *Rois,* xxii, 36-38, ajoute quelques détails sur le retour de l'armée vaincue et la mort d'Achab.

d^3) **Sage administration de Josaphat**, XIX.

XIX. 1. *Josaphat, roi de Juda...* Tout ce chapitre, qui comprend les réformes morales et religieuses de Josaphat, est propre à l'auteur des *Paralipomènes.* — *Paisiblement,* selon la prophétie de Michée, plus haut, xviii, 16.

2. *Vous donnez du secours à l'impie.* L'alliance de Juda avec Israël livré à l'idolâtrie, dangereuse pour la religion, fut toujours désapprouvée par Dieu, qui voulait être la seule force de son peuple. — *Vous méritiez la colère de Dieu,* qui se fit d'ailleurs sentir dans l'insuccès de son expédition à Ophir, l'invasion de son royaume, et les châtiments infligés plus tard à sa famille.

[4] *Καὶ κατῴκησεν Ἰωσαφὰτ εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. [5] Καὶ κατέστησε τοὺς κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, ἐν πόλει καὶ πόλει, [6] καὶ εἶπε τοῖς κριταῖς· Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε· ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως. [7] Καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε· ὅτι οὐκ ἔστι μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία, οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον, οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.*

[8] *Καίγε ἐν Ἱερουσαλὴμ κατέστησεν Ἰωσαφὰτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ. [9] Καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων· Οὕτω ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ [10] πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀναμέσον αἷμα αἵματος, καὶ ἀναμέσον τοῦ προστάγματος καὶ ἐντολῆς καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα, καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς· καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν. Οὕτω ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε. [11] Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον κυρίου, καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰούδα πρὸς πάντα λόγον βασιλέως, καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.*

4 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיָּשָׁב
וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־הַר
אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
ה אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ
בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר
6 וָעִיר׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־
אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי
7 לַיהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר מִשְׁפָּט׃ וְעַתָּה
יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ
כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה
וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד׃
8 וְגַם בִּירוּשָׁלַ͏ִם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט
מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ
9 יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה
תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב
י שָׁלֵם׃ וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם
מֵאֲחֵיכֶם ׀ הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם ׀
לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים
וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא
יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם
וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃
11 וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם
לְכֹל ׀ דְּבַר יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל
הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ
וִיהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב׃

v. 10. בנ״א בחטף סגול

---

4. AF: *ἐν Ἱερ.* (B¹* *εἰς Ἱερ.*). B¹: *Βερσαβεὲ.* 5. AFB¹* (a. *κριτ.*) *τοὺς.* B¹* (pr.) *ἐν.* 7. A¹(?)EF† (a. *φόβ.*) *ὁ.* E: *φυλάξετε.* A¹B¹: *ποιήσετε* (F: *ποιεῖτε*). 8. A¹B¹: *Καὶ γὰρ.* EF: *Λευιτῶν κ. τῶν ἱερέων.* 9. F: *ποιήσατε.* A¹: *πλήρεις καρδίας* (F: *ἐν καρδίᾳ πλήρει*). 10. A: *ἐλθ. πρὸς ὑμᾶς.* A¹* (a. *κατοικ.*) *τῶν.* A¹: *αἵματος ἅμα* (F: *αἵματος καὶ αἵματος*). AB¹* (a. *προστ.*) *τοῦ.* A¹: *θεῷ* (pro *κυρίῳ*). B¹: *ἐφ' ὑμᾶς ὀργή.* E: *ἁμαρτήσετε.* 11. A¹ (bis) : (l. *πάντα*) *πᾶν.* B¹* *υἱ. Ἰσμ.* A¹B¹* (a. *ἡγούμ.*) *ὁ.* A¹* (penult.) *καὶ.*

---

6. *Mais celle du Seigneur, et tout ce que vous aurez jugé retombera sur vous.* Hébreu : « c'est pour Jahvéh (que vous jugez), il sera avec vous quand vous prononcerez le jugement ». Septante : « c'est pour le Seigneur, et avec vous (sont) les paroles du jugement ».

8. *Des princes des familles.* Septante : « des patriarches ». — *Afin de juger le jugement et la cause du Seigneur pour ses habitants.* Septante : « pour le jugement du Seigneur, pour juger les habitants de Jérusalem ». Hébreu : « pour le jugement de Jahvéh et pour les procès, car on retournait à Jérusalem ».

10. *Entre parenté et parenté, partout où il sera question de loi, de commandement, de cérémonies...* Hébreu : « entre sang et sang (meurtre), entre loi et commandement et préceptes ». Septante : « relativement au sang du sang (à un meurtre) etc. ».

11. *Sur les ouvrages qui appartiennent au service du roi.* Hébreu et Septante : « pour toutes les affaires (*Septante :* paroles) du roi ». — *Vous avez aussi pour maîtres les Lévites devant vous; fortifiez-vous et agissez avec soin.* Septante : « les scribes et les Lévites sont devant vos yeux. Fortifiez-vous et faites ».

[4] Habitávit ergo Jósaphat in Jerúsalem : rursúmque egréssus est ad pópulum de Bersabée usque ad montem Ephraim, et revocávit eos ad Dóminum Deum patrum suórum.

2 Par. 17, 7.
Gen. 21, 14.

Officia judicum.

[5] Constituítque júdices terræ in cunctis civitátibus Juda munítis per síngula loca, [6] et præcípiens judícibus, Vidéte, ait, quid faciátis : non enim hóminis exercétis judícium, sed Dómini : et quodcúmque judicavéritis, in vos redundábit. [7] Sit timor Dómini vobíscum, et cum diligéntia cuncta fácite : non est enim apud Dóminum Deum nostrum iníquitas, nec personárum accéptio, nec cupído múnerum.

Deut. 16, 18.
1 Par. 26, 32.
Deut. 1, 17.
2 Par. 19, 9.
Deut. 10, 17.
Sap. 6, 8.
Eccli. 35, 15.
Act. 10, 34.
Rom. 2, 11.
Gal. 2, 6.
Eph. 6, 9.
Coloss. 3, 25.
1 Pet. 1, 17.

Sacerdotes et Levitæ

[8] In Jerúsalem quoque constítuit Jósaphat Levítas, et sacerdótes, et príncipes familiárum ex Israel, ut judícium et causam Dómini judicárent habitatóribus ejus. [9] Præcepítque eis, dicens : Sic agétis in timóre Dómini fidéliter et corde perfécto.

Deut. 19, 17.
3 Reg. 8, 61.

Judicant de lege

[10] Omnem causam, quæ vénerit ad vos, fratrum vestrórum, qui hábitant in úrbibus suis inter cognatiónem et cognatiónem, ubicúmque quæstio est de lege, de mandáto, de ceremóniis, de justificatiónibus : osténdite eis, ut non peccent in Dóminum, et ne véniat ira super vos et super fratres vestros : sic ergo agéntes non peccábitis.

Amaria præside.

[11] Amarías autem sacérdos et póntifex vester, in his, quæ ad Deum pértinent, præsidébit : porro Zabadías fílius Ismahel, qui est dux in domo Juda, super ea ópera erit, quæ ad regis offícium pértinent : habetísque magístros Levítas coram vobis, confortámini, et ágite diligénter, et erit Dóminus vobíscum in bonis.

Deut. 16, 18.

[4] Josaphat habita donc à Jérusalem, et il sortit de nouveau vers le peuple, depuis Bersabée jusqu'à la montagne d'Éphraïm, et il les rappela au culte du Seigneur, le Dieu de leurs pères.

[5] Et il établit des juges pour le pays dans toutes les villes de Juda fortifiées, pour chaque lieu en particulier. [6] Et il ordonna aux juges : « Prenez garde, dit-il, à tout ce que vous ferez; car ce n'est pas la justice d'un homme que vous exercez, mais celle du Seigneur, et tout ce que vous aurez jugé retombera sur vous. [7] Que la crainte du Seigneur soit avec vous, et faites tout avec soin; car il n'y a dans le Seigneur notre Dieu, ni iniquité, ni acception de personnes, ni désir de présents ».

[8] Josaphat établit aussi dans Jérusalem des Lévites, des prêtres, et des princes des familles d'Israël, afin de juger le jugement et la cause du Seigneur pour ses habitants. [9] Et il leur ordonna, disant : « C'est ainsi que vous agirez dans la crainte du Seigneur, fidèlement et avec un cœur parfait. [10] Quant à toute cause (qui vous viendra) de vos frères qui habitent dans leurs villes, entre parenté et parenté, partout où il sera question de loi, de commandement, de cérémonies, d'ordonnances, faites-la leur connaître afin qu'ils ne pèchent point contre le Seigneur, et que sa colère ne vienne point sur vous et sur vos frères; agissant donc ainsi, vous ne pécherez point. [11] Or Amarias, le prêtre, votre pontife, présidera dans les choses qui regardent Dieu, et Zabadias, fils d'Ismaël, chef dans la maison de Juda, sera préposé sur les ouvrages qui appartiennent au service du roi. Vous avez aussi pour maîtres les Lévites devant vous; fortifiez-vous et agissez avec soin, et le Seigneur sera avec vous, *vous comblant* de biens ».

---

4. *Il sortit...* il visita son peuple en parcourant le pays. — *Bersabée.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14. — *La montagne d'Éphraïm.* Voir la note sur *Josué*, XVI, 5.

5. *Il établit des juges.* Jusqu'alors l'exercice de la justice était réservé au roi qui la rendait par lui-même ou par des délégués. David avait établi à Jérusalem des juges choisis parmi les prêtres et les Lévites : I *Paralipomènes*, XXIII, 4; XXVI, 29. Josaphat donna à cette organisation une forme plus complète en l'établissant sous la présidence de deux chefs : le grand prêtre, chargé des affaires religieuses, et le chef de la maison de Juda, chargé des affaires civiles (ỳ. 11). — *Dans toutes les villes de Juda fortifiées, pour chaque lieu en particulier*, conformément à la prescription du *Deutéronome*, XVI, 18.

8. *Afin de juger...* L'hébreu porte : *pour le jugement du Seigneur et la plaidoirie*, c'est-à-dire, comme on l'explique assez généralement, tant pour les causes religieuses qui concernaient les lois de Dieu et son culte que pour les causes purement civiles, de quelque nature qu'elles fussent.

XX. *Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωὰβ καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ μετʼ αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς Ἰωσαφὰτ εἰς πόλεμον.* [2] *Καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφὰτ λέγοντες· Ἥκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδού εἰσιν ἐν Ἀσασὰν Θαμὰρ, αὕτη ἐστὶν Ἐγγαδδί.* [3] *Καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἔδωκε Ἰωσαφὰτ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκήρυξε νηστείαν ἐν παντὶ Ἰούδᾳ.* [4] *Καὶ συνήχθη Ἰούδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.* [5] *Καὶ ἀνέστη Ἰωσαφὰτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς,* [6] *καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω, καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρί σου ἰσχὺς δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστι πρὸς σὲ ἀντιστῆναι;* [7] *Οὐχὶ σὺ ὁ κύριος ὁ ἐξολοθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἁβραὰμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;* [8] *Καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες·* [9] *Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφʼ ἡμᾶς κακὰ, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμὸς, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου (ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ) καὶ βοησόμεθα πρὸς σὲ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.* [10] *Καὶ νῦν ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ καὶ ὄρος Σηεὶρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν διʼ αὐτῶν, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπʼ αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν αὐτοὺς,* [11] *καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχει-*

XX. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב
וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם ׀ מֵהָעַמּוֹנִים עַל־
2 יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ
לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב
מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן
3 תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃ וַיִּרָא וַיִּתֵּן
יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
4 וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ וַיִּקָּבְצוּ
יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי
ה יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד
יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃
6 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא
אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה
מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ
כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב׃
7 הֲלֹא ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ
8 לְעוֹלָם׃ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ ׀ בָּהּ
9 מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃ אִם־תָּבוֹא
עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב
נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ
כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ
י מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ וְעַתָּה
הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר
אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא
בָהֶם בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ
11 מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃ וְהִנֵּה־הֵם

---

1. B^1: *καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμ.* EF: (pro *Μιν.*) *Ἀμμανιτῶν.* 2. AEF: *ἐκ τοῦ πέραν.* A^1: *Ἀνασὰν* (*Ἀσὰμ* B^1). B^1: *Ἐνγαδεί* (E: *ἐν Γαδδί*; A: *Ἐνγαδδεί*). 3. EF pon. *Ἰωσαφὰτ* post *ἐφοβ.* AFB^1: *τὸ πρόσω.* A^{1}B^1: *ἐκήρυξαν.* 4. E† (a. *Ἰȣ́δ.*) *πᾶς.* AB^1: *Ἰȣ́δας.* 5. E: (pro *καινῆς*) *σκηνῆς.* 6. AB^1: *πατ. ἡμῶν.* A: *ὁ θεὸς...* * (p. *ȣ̓ρανῷ*) *ἄνω.* 7. A: *Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ* (B^1* *ὁ*) *ἐξολοθρ...* * (a. *λαȣ͂*) *τȣ͂* (B^1* *τοῦ λαοῦ σου*). 9. EF† (p. *ὄν. σȣ*) *ἐπικέκληται.* 17. AB^1* (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* E: *Ἰσρ. εἰςελθεῖν.* 11. EF* *νῦν.*

v. 3. חסר ר׳
v. 10. עטר׳ בבואם

XX. 1. *Et avec eux des Ammonites.* Hébreu : « et avec eux des Maonites (*Septante* : des Minéens) ».
2. *Et des messagers vinrent.* Hébreu et Septante : « et on vint ».
3. *Et lorsque Josaphat se fut levé.* Hébreu et Septante : « et Josaphat se leva ».
7. *Qui avez tué tous les habitants.* Hébreu et Septante : « qui as chassé (*Septante* : détruit) les habitants ».
9. *Dans laquelle a été invoqué votre nom.* Septante : « car ton nom (est) dans cette maison ».

XX. [1] Post hæc congregáti sunt **d⁴) Invaditur Juda.**
fílii Moab, et fílii Ammon, et cum eis
de Ammonítis, ad Jósaphat, ut pugnárent
contra eum. [2] Venerúntque
núntii, et indicavérunt Jósaphat, dicéntes
: Venit contra te multitúdo
magna, de his locis quæ trans mare
sunt, et de Sýria, et ecce consístunt
in Asasónthamar, quæ est Engáddi.

[3] Jósaphat autem timóre pertérritus, **Indicuntur preces et jejunium.**
totum se cóntulit ad rogándum
Dóminum, et prædicávit jejúnium
univérso Juda. [4] Congregatúsque est Gen. 14, 7. Jos. 15, 62.
Judas ad deprecándum Dóminum :
sed et omnes de úrbibus suis venérunt 2 Par. 15, 15.
ad obsecrándum eum.

[5] Cumque stetísset Jósaphat in **Oratio regis.**
médio cœtu Juda, et Jerúsalem, in
domo Dómini ante átrium novum, 2 Par. 15, 8; 4, 9.
[6] ait : Dómine Deus patrum nostrórum,
tu es Deus in cœlo, et dominá- 1 Par. 29, 12.
ris cunctis regnis géntium, in manu Sap. 11, 21.
tua est fortitúdo et poténtia, nec 2 Par. 14, 11.
quisquam tibi potest resístere.
[7] Nonne tu Deus noster interfecísti
omnes habitatóres terræ hujus coram
pópulo tuo Israel, et dedísti
eam sémini Abraham amíci tui in
sempitérnum? [8] Habitaverúntque in
ea, et extruxérunt in illa sanctuárium 2 Par. 6, 28. 3 Reg. 8, 33.
nómini tuo, dicéntes : [9] Si irrúerint
super nos mala, gládius judícii,
pestiléntia, et fames, stábimus
coram domo hac in conspéctu tuo,
in qua invocátum est nomen tuum :
et clamábimus ad te in tribulatiónibus
nostris, et exaúdies, salvósque
fácies. [10] Nunc ígitur ecce fílii Ammon, Deut. 2, 9; 19, 29.
et Moab, et mons Seir, per 2 Par. 20, 23.
quos non concessísti Israel ut transírent
quando egrediebántur de
Ægýpto, sed declinavérunt ab eis,
et non interfecérunt illos : [11] e con-

XX. [1] Après cela les enfants de Moab et les enfants d'Ammon, et avec eux des Ammonites, s'assemblèrent contre Josaphat pour combattre contre lui. [2] Et des messagers vinrent et l'annoncèrent à Josaphat, disant : « Une grande multitude vient contre vous des lieux qui sont au delà de la mer et de la Syrie, et voilà qu'ils s'arrêtent à Asasonthamar, qui est Engaddi ».

[3] Or, Josaphat, saisi de crainte, s'appliqua entièrement à prier le Seigneur, et publia un jeûne dans tout Juda. [4] Et Juda s'assembla pour prier le Seigneur, et même tous sortirent de leurs villes pour l'implorer.

[5] Et lorsque Josaphat se fut levé au milieu de Juda et de Jérusalem dans la maison du Seigneur, devant le parvis nouveau, [6] il dit : « Seigneur Dieu de nos pères, c'est vous qui êtes Dieu dans le ciel, et qui dominez sur tous les royaumes des nations : dans votre main sont la force et la puissance, et personne ne peut vous résister. [7] N'est-ce pas vous, notre Dieu, qui avez tué tous les habitants de cette terre devant votre peuple Israël, et qui l'avez donnée à la postérité d'Abraham, votre ami pour toujours? [8] Et ils y ont habité, et ils y ont construit un sanctuaire à votre nom, disant : [9] S'il fond sur nous des maux, un glaive de jugement, une peste et une famine, nous nous tiendrons en votre présence devant cette maison, dans laquelle a été invoqué votre nom, et nous crierons vers vous dans nos tribulations, et vous nous exaucerez, et vous nous sauverez. [10] Maintenant donc, voilà que les enfants d'Ammon et de Moab, et *les habitants* de la montagne de Séir, au milieu desquels vous ne permîtes pas à Israël de passer lorsqu'ils sortaient d'Égypte; mais ils se détournèrent d'eux, et ils ne les tuèrent pas; [11] *voilà que ces peuples* agissent tout

---

d4) **Victoires de Josaphat, XX.**

XX. 1. *Après cela...* Les trente premiers versets de ce chapitre sont propres à l'auteur des *Paralipomènes.* — *Les enfants de Moab.* La stèle de Mésa (voir la figure IV *Rois*, III, 4) nous apprend que le roi de Moab franchit la ligne de l'Arnon et s'empara de plusieurs villes israélites. — *Des Ammonites.* Ils viennent déjà d'être nommés. C'est une fausse lecture pour Maonites que porte le texte hébreu, ou Minéens comme le portent les Septante. Ils habitaient la ville de Maon, près de Pétra, en Idumée.

2. *De la mer* Morte ou lac Asphaltite. — *De la Syrie.* Leçon encore fautive; au lieu d'Aram (Syrie), il faut lire Édom, l'Idumée. — *Asasonthamar, qui est Engaddi,* dans le désert de Juda, à l'ouest de la mer Morte.

3. Le *jeûne* était prescrit dans toutes les calamités publiques.

5. *Le parvis nouveau.* Le parvis extérieur destiné au peuple n'avait pas été achevé par Salomon, il le fut par Josaphat, qui termina la seconde cour.

6. *Il dit...* C'est sans doute à l'occasion de cette ligue que fut composé le *Psaume* LXXXII.

10. *La montagne de Séir* est le pays d'Édom ou d'Idumée.

ρουσιν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκας ἡμῖν. [12] Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχὺς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἴδαμεν τί ποιήσομεν αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. [13] Καὶ πᾶς Ἰούδα ἑστηκὼς ἔναντι κυρίου καὶ τὰ παιδία αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.

[14] Καὶ τῷ Ὀζιὴλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν υἱῶν Βαναίου, τῶν υἱῶν Ἐλεϊὴλ, τοῦ Ματθανίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσὰφ, ἐγένετο ἐπ᾽ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, [15] καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου· ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστιν ἡ παράταξις, ἀλλ᾽ ἢ τῷ θεῷ. [16] Αὔριον κατάβητε ἐπ᾽ αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσι κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ εὑρήσετε αὐτοὺς ἐπ᾽ ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριήλ. [17] Οὐχ ὑμῖν ἐστι πολεμῆσαι. Ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ᾽ ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. Μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ᾽ ὑμῶν. [18] Καὶ κύψας Ἰωσαφὰτ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἔπεσον ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ. [19] Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καὰθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορὲ αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος.

גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ
12 אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא
תִשְׁפָּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי
הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ
לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃
13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־
טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃

14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־
יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף
הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃
טו וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר
יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־
תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי
לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃
16 מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים
בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף
17 הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃ לֹא לָכֶם
לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ
אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ
מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃
18 וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אַרְצָה וְכָל־
יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם נָפְלוּ לִפְנֵי
19 יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה׃ וַיָּקֻמוּ
הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי
הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃

---

11. X* *ἐξελθ.* A: (pro *ἀπὸ*) *ἐκ.* A^1: *ἐκ γῆς κληρ.*? 12. A: *ποιήσομεν.* 13. A: *Ἰȣ́δας ἑστ. ἐναντίον.* A^{1}B^{1*} (ult.) *αὐτῶν.* F† (in f.) *καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν.* 14. B^{1*} *τῶν υἱ. Βαναίου.* B^1: *Ἐλεαλὴλ* (*Ἐλεὴλ* AE; F: *Ἰειὴλ*). 15. AB^{1*} (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν.* F* *αὐτοῖς.* 16. X† (p. *ἀναβ.*) *ἐξοχῆς.* A^{1}B^1: *Ἀσαὲ.* E: (pro *ἐπ᾽ ἄκρȣ*) *ἐν ἀρχῇ.* A^{1*} *ποταμȣ̃* (E: *τȣ̃ ποτ.*, F: *τȣ̃ χειμάῤῥȣ*). 17. B^1: (l. *Ἰούδα*) *Ἰδοὺ.* AF: *φοβεῖσθε.* B^1: *μὴ πτοη. μηδὲ φοβ. αὐτόν.* A^{1*} *αὐτοῖς* (F: *αὐτῶν*). 18. A: *πρ. ἑαυτȣ̃... * ἐν Ἱερου... ἐναντίον κυρ.* 19. A: *κυρ. τῷ θεῷ.*

---

11. (*Voilà que ces peuples*) *agissent tout autrement, et ils s'efforcent de nous chasser.* Hébreu : « et voici que pour nous récompenser ils viennent nous chasser ». Septante : « et maintenant les voilà qui se préparent à venir contre nous pour nous chasser ».

13. *Et leurs* (*autres*) *enfants* manque dans les Septante.

16. *Car ils doivent monter par le coteau du nom de Sis.* Septante : « voilà qu'ils montent par la montée d'Assis ».

17. *Et ne vous effrayez point; demain vous marcherez contre eux.* Septante : « et n'ayez pas peur de marcher demain contre eux ».

19. *Et les Lévites... louaient le Seigneur.* Hébreu et Septante : « et les Lévites... se levèrent pour célébrer le Seigneur... ».

Oratio Josaphat sequitur.

trário agunt, et nitúntur ejícere nos de possessióne, quam tradidísti nobis. [12] Deus noster, ergo non judicábis eos? In nobis quidem non est tanta fortitúdo, ut possímus huic multitúdini resístere, quæ írruit super nos. Sed cum ignorémus quid ágere debeámus, hoc solum habémus resídui, ut óculos nostros dirigámus ad te. [13] Omnis vero Juda stabat coram Dómino, cum párvulis, et uxóribus, et líberis suis.

Jahaziel victoriam promittit.

2 Par. 15, 1; 24, 20.

2 Par. 20, 12, 17, 19.

[14] Erat autem Jaháziel fílius Zacharíæ, fílii Banáiæ, fílii Jéhiel, fílii Mathaníæ, Levítes de fíliis Asaph, super quem factus est Spíritus Dómini in médio turbæ, [15] et ait : Atténdite omnis Juda, et qui habitátis Jerúsalem, et tu rex Jósaphat : Hæc dicit Dóminus vobis : Nolíte timére, nec paveátis hanc multitúdinem : non est enim vestra pugna, sed Dei. [16] Cras descendétis contra eos : ascensúri enim sunt per clivum nómine Sis, et inveniétis illos in summitáte torréntis, qui est contra solitúdinem Jéruel. [17] Non éritis vos qui dimicábitis, sed tantúmmodo confidénter state, et vidébitis auxílium Dómini super vos, o Juda, et Jerúsalem : nolíte timére, nec paveátis : cras egrediémini contra eos, et Dóminus erit vobíscum.

Instat oratio.

1 Par. 9, 19.

[18] Jósaphat ergo, et Juda, et omnes habitatóres Jerúsalem, cecidérunt proni in terram coram Dómino, et adoravérunt eum. [19] Porro Levítæ de fíliis Caath, et de fíliis Core, laudábant Dóminum Deum Israel voce magna, in excélsum.

autrement, et ils s'efforcent de nous chasser de la possession que vous nous avez donnée. [12] O notre Dieu, ne le jugerez-vous pas? Certes, nous n'avons pas une assez grande force pour que nous puissions résister à cette multitude qui vient fondre sur nous. Mais, comme nous ignorons ce que nous devons faire, il ne nous reste qu'à diriger nos yeux vers vous ». [13] Or tout Juda était debout devant le Seigneur, avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs *autres* enfants.

[14] Là était aussi Jahaziel, fils de Zacharie, fils de Banaïas, fils de Jéhiel, fils de Mathanias, Lévite de la famille d'Asaph; et l'Esprit de Dieu descendit sur lui au milieu de la multitude; [15] et il dit : « Écoutez, vous tous, Juda, et vous qui habitez Jérusalem, et vous aussi, roi Josaphat : Voici ce que vous dit le Seigneur : Ne craignez point, et ne redoutez point cette multitude; car ce n'est pas votre combat, mais celui de Dieu. [16] Demain vous descendrez contre eux; car ils doivent monter par le coteau du nom de Sis, et vous les trouverez à l'extrémité du torrent qui est contre le désert de Jéruel. [17] Ce ne sera pas vous qui combattrez; mais seulement soyez résolus, et vous verrez le secours du Seigneur sur vous, ô Juda et Jérusalem : ne craignez point et ne vous effrayez point; demain vous marcherez contre eux, et le Seigneur sera avec vous ».

[18] Josaphat donc, et Juda, et tous les habitants de Jérusalem, tombèrent inclinés vers la terre devant le Seigneur, et l'adorèrent. [19] Et les Lévites d'entre les enfants de Caath et d'entre les enfants de Coré louaient le Seigneur Dieu d'Israël avec une voix forte et élevée.

---

11. *De la possession que vous nous avez donnée.* Non seulement les Iduméens avaient secoué le joug des Hébreux, mais ils avaient aussi envahi le royaume de Juda.

12. *Il ne nous reste qu'à diriger nos yeux vers vous.* Le but de l'auteur est de montrer en toutes circonstances l'efficacité du secours de Dieu pour son peuple.

13. *Debout*, c'était chez les Juifs l'attitude ordinaire de la prière.

15. *Ce n'est pas votre combat, mais celui de Dieu.* Dieu, que Juda a prié, ℣. 13, combattra lui-même pour son peuple.

16. *Sis*, aujourd'hui probablement Chasasah, est un passage qui conduit d'Engaddi sur les plateaux élevés du désert de Juda. — *Le désert de Jéruel* s'étend entre le désert de Thécué et la mer Morte.

18. *Tombèrent inclinés vers la terre.* Voir la figure de I *Paralipomènes*, XXIX, 20.

19. *Les enfants de Caath et...* La conjonction est ici purement explicative, car les fils de Coré descendaient de Caath, et n'en étaient pas distincts, I *Paralipomènes*, VI, 22.

[20] *Καὶ ὤρθρισαν πρωῒ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωέ· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἔστη Ἰωσαφὰτ καὶ ἐβόησε καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐμπιστεύσατε ἐν κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐοδωθήσεσθε.* [21] *Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησε ψαλτῳδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* [22] *Καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτοὺς τῆς αἰνέσεως καὶ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκε κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωὰβ καὶ ὄρος Σηεὶρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.* [23] *Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηεὶρ ἐξολοθρεῦσαι καὶ ἐκτρίψαι αὐτούς· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηεὶρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολοθρευθῆναι.*

[24] *Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψε καὶ εἶδε τὸ πλῆθος· καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος.* [25] *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωσαφὰτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητὰ, καὶ ἐσκύλευσαν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν.* [26] *Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ηὐλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [27] *Καὶ ἐπέστρεψε πᾶς ἀνὴρ Ἰού-*

---

20. A: *τοπρωΐ.* A^{1}B^{1}: *αὐτȣ.* 6. B^{1*} *καὶ εἶπεν.* A^{1}F* (a. *κυρίῳ*) *ἐν.* A: *θ. ὑμῶν.* 21. EF: *Καὶ συμβουλευσάμενος μ. τ. λ.* (* *καὶ*) *ἔστ.* A^{1*} *καὶ αἰνεῖν–Ἐξομολ·* E† (p. *κυρίῳ*) *ὅτι ἀγαθόν.* 22. AB^{1}: *ἐν τῷ ἐνάρξασθαι τῆς αἰνέσ. αὐτȣ̃ τῆς.* A^{1*} (a. *τῆς ἐξομ.*) *καὶ.*

כ וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר
תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר
שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ
21 הַאֲמִינוּ בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃ וַיִּוָּעַץ
אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה
וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי
הֶחָלוּץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי
22 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה
וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה ׀ מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי
עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים
23 לִיהוּדָה וַיִּנָּגֵפוּ׃ וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן
וּמוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר לְהַחֲרִים
וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר
עָזְרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית׃

24 וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר
וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים נֹפְלִים
כה אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃ וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט
וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם
לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חֲמֻדוֹת
וַיְנַצְּלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים
שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃
26 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה
כִּי שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה
27 עַד־הַיּוֹם׃ וַיָּשֻׁבוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה

---

v. 25. עטי׳ חד׳ ברגש

23. B^{1}: *ἀπέστησαν.* X* *ὄρος.* A: *ἐξολεθρ.* AB^{1*} (p. *ἐκτρ.*) *αὐτȣ́ς.* A: *ἐξολεθρεῦ.* 25. AB^{1}: *ἦλθεν Ἰωσ.* AF: *ἐσκ. ἑαυτοῖς* (B^{1}: *ἐσκύλευσεν*). 26. AEF* *ἐγένετο·* F: (pro *αὐλ.*) *κοιλάδα.*

---

20. Hébreu et Septante : « ils se mirent en marche le lendemain matin pour le désert de Theqoaʿ ». — *Josaphat, debout au milieu d'eux, dit.* Septante : « Josaphat se tint debout, cria et dit ». — *A ses prophètes.* Septante : « à son prophète ».

21. Hébreu : « puis, d'accord avec le peuple, il établit des chantres qui, revêtus d'ornements sacrés et marchant devant l'armée, célébraient Jahvéh et disaient… ».

22. *Le Seigneur tourna tous les desseins des ennemis contre eux-mêmes, c'est-à-dire des enfants d'Ammon et de Moab, et des habitants de la montagne de Séir.* Hébreu : « Jahvéh plaça une embuscade contre les fils d'Ammon et de Moab et ceux de la montagne de Séir ». Septante : « le Seigneur fit combattre les fils d'Ammon contre Moab et la montagne de Séir ».

23. *Et lorsqu'ils eurent achevé, s'étant aussi tournés contre eux-mêmes, ils tombèrent sous leurs coups mutuels.* Septante : « et quand ils eurent fini (avec) les habitants de Séir, ils se levèrent les uns contre les autres pour (s')exterminer ».

24. Hébreu : « lorsque Juda fut arrivé sur la hauteur d'où l'on aperçoit le désert ».

25. *Des vêtements.* Le texte massorétique porte *pegarim*, « cadavre », au lieu de *begadim*, « vêtements ».

Josaphat ad milites.
2 Reg. 14, 2.
Is. 28, 16. Ex. 14, 31. Sap. 16, 26.
Ps. 135, 1; 100, 1.

[20] Cumque mane surrexíssent, egréssi sunt per desértum Thécue : profectísque eis, stans Jósaphat in médio eórum, dixit : Audíte me viri Juda : et omnes habitatóres Jerúsalem : Crédite in Dómino Deo vestro, et secúri éritis : crédite prophétis ejus, et cuncta evénient próspera. [21] Dedítque consílium pópulo, et státuit cantóres Dómini, ut laudárent eum in turmis suis, et antecéderent exércitum, ac voce cónsona dícerent : Confitémini Dómino, quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

Ipsi se cædunt hostes.

[22] Cumque cœpíssent laudes cánere, vertit Dóminus insídias eórum in semetípsos, filiórum scílicet Ammon, et Moab, et montis Seir, qui egréssi fúerant ut pugnárent contra Judam, et percússi sunt : [23] namque filii Ammon, et Moab, consurrexérunt advérsum habitatóres montis Seir, ut interfícerent et delérent eos : cumque hoc ópere perpetrássent, étiam in semetípsos versi, mútuis concidére vulnéribus.

Spoliantur victi.
2 Par. 14, 13.

[24] Porro Juda cum venísset ad spéculam, quæ réspicit solitúdinem, vidit procul omnem late regiónem plenam cadavéribus, nec superésse quemquam, qui necem potuísset evádere. [25] Venit ergo Jósaphat, et omnis pópulus cum eo, ad detrahénda spólia mortuórum : invenerúntque inter cadávera váriam supelléctilem, vestes quoque, et vasa pretiosíssima, et diripuérunt, ita ut ómnia portáre non possent, nec per tres dies spólia auférre præ prædæ magnitúdine.

Gratias agunt Deo.
3 Reg. 9, 13.

[26] Die autem quarto congregáti sunt in valle Benedictiónis : étenim quóniam ibi benedíxerant Dómino, vocavérunt locum illum vallis Benedictiónis usque in præséntem diem. [27] Reversúsque est omnis vir Juda,

[20] Et lorsque au matin ils se furent levés, ils sortirent par le désert de Thécué; et, lorsqu'ils étaient en marche, Josaphat, debout au milieu d'eux, dit : « Écoutez-moi, hommes de Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem : mettez votre confiance dans le Seigneur votre Dieu, et vous serez en sûreté; croyez à ses prophètes, et toutes choses seront prospères ». [21] Et il donna ses avis au peuple, et il établit les chantres du Seigneur pour le louer dans leurs *diverses* bandes, marcher devant l'armée, et d'une voix unanime dire : « Rendez gloire au Seigneur, parce que sa miséricorde est éternelle ».

[22] Et lorsqu'ils eurent commencé à chanter ainsi des louanges, le Seigneur tourna tous les desseins des ennemis contre eux-mêmes, c'est-à-dire des enfants d'Ammon et de Moab, et des habitants de la montagne de Séir qui étaient sortis pour combattre contre Juda ; et ils furent battus. [23] Car les fils d'Ammon et de Moab se levèrent contre les habitants de la montagne de Séir, pour les massacrer et les exterminer ; et lorsqu'ils eurent achevé, s'étant aussi tournés contre eux-mêmes, ils tombèrent sous leurs coups mutuels.

[24] Or, lorsque Juda fut venu à l'échauguette qui regarde le désert, il vit de loin tout le pays dans une grande étendue plein de cadavres, et qu'il ne restait personne qui eût pu échapper à la mort. [25] Josaphat vint donc, et tout le peuple avec lui, pour enlever les dépouilles des morts, et ils trouvèrent, parmi les cadavres, des meubles divers, des vêtements aussi et des vases très précieux, et ils les pillèrent; en sorte qu'ils ne purent tout emporter, ni enlever durant trois jours les dépouilles, à cause de la quantité du butin.

[26] Or, le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de la Bénédiction; car, parce qu'ils y avaient béni le Seigneur, ils appelèrent ce lieu vallée de Bénédiction, jusqu'au présent jour. [27] Ensuite tout homme de

---

20. *Le désert de Thécué* tirait son nom de la ville de Thécué, dans le désert de Juda, au sud de Jérusalem et de Bethléhem.

22. *Tourna...* L'hébreu porte : « plaça une embuscade contre les fils d'Ammon ». Quelques auteurs ont à tort interprété ces paroles dans le sens d'une troupe d'esprits célestes; on y voit plus généralement l'attaque inopinée d'une bande de pillards qui jeta la confusion dans les rangs des confédérés et les fit s'entr'égorger.

23. *Les exterminer* selon la loi du *khérem* ou anathème, d'après le texte hébreu. Voir les notes sur *Nombres*, XXI, 2, et *Deutéronome*, VII, 26.

24. *A l'échauguette*, sur quelque hauteur du désert de Jéruel d'où l'on découvrait le pays.

25. *Des meubles divers.* Ces peuples nomades emportaient avec eux leur mobilier. — *Des vêtements*, que les chefs avaient ensuite l'habitude de donner à leurs femmes ou à leurs filles. — *Des vases très précieux*, sans doute les bijoux que portaient les hommes, ou qui ornaient le harnachement de leurs montures. Gédéon (*Juges*, VIII, 25-26) avait pris aussi quantité d'objets précieux sur les Madianites.

26. *Vallée de Bénédiction*, en hébreu Berakah, dans

δα εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰωσαφὰτ ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ· ὅτι εὔφραινεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. [28] *Καὶ εἰςῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν νάβλαις καὶ κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.* [29] *Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι κύριος ἐπολέμησε πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ἰσραήλ.* [30] *Καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία Ἰωσαφὰτ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.*

[31] *Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, ὢν ἐτῶν τριακονταπέντε ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν, καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ, θυγάτηρ Σαλί.* [32] *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσὰ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου.* [33] *Ἀλλὰ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχε, καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.*

[34] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφὰτ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰηοὺ τοῦ Ἀνανὶ, ὃς κατέγραψε βιβλίον βασιλέων Ἰσραήλ.*

[35] *Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ οὗτος ἠνόμησεν,* [36] *ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν, τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσείς· καὶ ἐποίησε πλοῖα ἐν Γασιὼν Γαβέρ.* [37] *Καὶ προεφήτευσεν Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ Ἰωσαφὰτ λέγων· Ὡς ἐφιλίασας τῷ Ὀχοζίᾳ, ἔθραυσε κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἐδυνάσθη πορευθῆναι εἰς Θαρσείς.*

וִירוּשָׁלִַם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב
אֶל־יְרוּשָׁלִַם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם
28 יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם
בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
29 בֵּית יְהוָה׃ וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם כִּי
נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃
ל וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ
אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃

31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה בֶּן־
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם
32 אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת
33 הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־
סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לְבָבָם
לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃

34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי
יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

לה וְאַחֲרֵי־כֵן אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא
36 הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת׃ וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ
לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ
37 אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר
בֶּן־דֹּודָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט
לֵאמֹר בְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ
יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת
וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃

---

27. EF: *εὔφρανεν.* 28. B^1: *καὶ ἐν κιν.* 29. AB^1: *ἐπολέμ. κύρ.* 31. A^{1*} *ὢν* et *πέντε.* A^{1}B^{1*} (p. *εἴκοσι*) *καί.* A: *Σαλεί.* 32. B^{1*} (in.) *Καί.* A^{1*} *ἐν.* A^{1}E* (alt.) *καί.* 33. A* (p. *Ἀλλὰ*) *καί.* A^{1}B^{1*} (p. *καρδ.*) *αὐτῶν* et (p. *κύρ*) *τὸν... : πατ. ἑαυτῶν.* 34. B^1: *Ἰησοῦ.* A^{1}B^1: *βασιλέως.* 35. B^{1*} *βασ. Ἰούδα.* A^1: (l. *Ὀχοζίαν*) *Ὀζίαν.* 36. A^{1*} *πρὸς αὐτὸν—πορευθ.* A^{1}E: *πλ. Ἐργασίων Γαβέρ* 37. AB^1: *ἐπροφήτευσεν.* A^1: *Ὠδία* (B^1: *Ὠδεία*). F: *τὰ ἔργα σȣ* (E: *τὸ ἔθνος σȣ*). E: *ἠδυνήθη* (F: *ἠδυνάσθησαν*, Al.: *ἐδυνήθη*). AFB^1† (a. *πορευθ.*) *τȣ̃.*

v. 37. בנ״א דדוהו ib. בנ״א כהת׳

---

27. Septante : « et tout homme de Juda retourna à Jérusalem en grande joie ainsi que Josaphat leur chef... ».

32. *Et il ne s'en détourna point, faisant ce qui était agréable devant le Seigneur.* Septante : « et il ne cessa pas de faire ce qui est droit devant le Seigneur ».

33. *Cependant il ne détruisit pas les hauts lieux.* Septante : « mais les hauts lieux subsistaient encore ».

34. Septante : « ... est écrit dans les discours de Jéhu fils d'Anani, qui a écrit le livre des rois d'Israël ».

35. *Dont les œuvres furent très impies.* Septante : « et, ce faisant, il fit mal ».

et habitatóres Jerúsalem, et Jósaphat ante eos, in Jerúsalem cum lætítia magna, eo quod dedísset eis Dóminus gaúdium de inimícis suis. [28] Ingressíque sunt in Jerúsalem cum psaltériis, et cítharis, et tubis, in domum Dómini.

Pax datur regno.

2 Par. 14, 14; 17, 10.

2 Par. 20, 15; 14, 6; 15, 15. 2 Reg. 22, 42.

[29] Irruit autem pavor Dómini super univérsa regna terrárum, cum audíssent quod pugnásset Dóminus contra inimícos Israel. [30] Quievítque regnum Jósaphat, et præbuit ei Deus pacem per circúitum.

Pietas Josaphat.

2 Par. 15, 17. 3 Reg. 22, 44.

[31] Regnávit ígitur Jósaphat super Judam, et erat trigínta quinque annórum cum regnáre cœpísset : vigínti autem et quinque annis regnávit in Jerúsalem, et nomen matris ejus Azuba fília Sélahi. [32] Et ambulávit in via patris sui Asa, nec declinávit ab ea, fáciens quæ plácita erant coram Dómino. [33] Verúmtamen excélsa non ábstulit, et adhuc pópulus non diréxerat cor suum ad Dóminum Deum patrum suórum.

Reliqua Josaphat.

2 Par. 19, 2.

[34] Réliqua autem gestórum Jósaphat priórum et novissimórum scripta sunt in verbis Jehu fílii Hánani, quæ digéssit in Libros regum Israel.

Ob fœdus cum Ochozia

2 Par. 19, 2. 3 Reg. 22, 45, 50.

2 Par. 9, 21. 3 Reg. 10, 22.

contritæ naves.

3 Reg. 22, 49.

[35] Post hæc íniit amicítias Jósaphat rex Juda cum Ochozía rege Israel, cujus ópera fuérunt impiíssima. [36] Et párticeps fuit, ut fácerent naves, quæ irent in Tharsis : fecerúntque classem in Asióngaber. [37] Prophetávit autem Eliézer fílius Dodau de Marésa ad Jósaphat, dicens : Quia habuísti fœdus cum Ochozía, percússit Dóminus ópera tua, contritǽque sunt naves, nec potuérunt ire in Tharsis.

Juda, et tous les habitants de Jérusalem, et Josaphat à leur tête, retournèrent à Jérusalem dans une grande allégresse, parce que le Seigneur leur avait donné de la joie au sujet de leurs ennemis. [28] Ils entrèrent donc à Jérulem dans la maison du Seigneur avec des psaltérions, des harpes et des trompettes.

[29] Mais la terreur du Seigneur fondit sur tous les royaumes des pays *voisins,* lorsqu'ils eurent appris que le Seigneur avait combattu contre les ennemis d'Israël. [30] Et le royaume de Josaphat se reposa, et Dieu lui donna la paix alentour.

[31] Josaphat régna donc sur Juda; et il avait trente-cinq ans lorsqu'il commença à régner : or il régna vingt-cinq ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Azuba, fille de Sélahi. [32] Et il marcha dans les voies de son père Asa, et il ne s'en détourna point, faisant ce qui était agréable devant le Seigneur. [33] Cependant il ne détruisit pas les hauts lieux, et le peuple n'avait pas encore dirigé son cœur vers le Seigneur Dieu de ses pères.

[34] Or le reste des actions de Josaphat, des premières et des dernières, est écrit dans l'histoire que Jéhu, fils d'Hanani, a insérée dans les Livres des rois d'Israël.

[35] Après cela, Josaphat, roi de Juda, contracta amitié avec Ochozias, roi d'Israël, dont les œuvres furent très impies. [36] Et il contribua à ce qu'ils fissent des vaisseaux, qui iraient à Tharsis; ils firent donc une flotte à Asiongaber. [37] Mais Éliézer, fils de Dodaü de Marésa, prophétisa à Josaphat, disant : « Parce que vous avez fait alliance avec Ochozias, le Seigneur Dieu a frappé vos œuvres, et les navires ont été brisés, ils n'ont pu aller à Tharsis ».

---

le désert de Thécué, non loin d'Engaddi. — *Jusqu'au présent jour.* Voir la note sur III *Rois*, IX, 13.

31. *Le nom de sa mère.* Voir la note sur III *Rois*, II, 19.

32. *Il ne s'en détourna point.* Voir la note sur III *Rois*, XXII, 43. Tous les événements qui suivent se trouvent racontés dans III *Rois*, 41-51, d'une manière plus complète.

33. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 4, t. II, p. 611.

34. *Les Livres.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

36. *Tharsis.* Voir plus haut la note sur IX, 21. — *Asiongaber*, port sur la mer Rouge, à l'extrémité du golfe Élanitique.

37. *Marésa*, ville de Juda, sur une colline, à l'entrée de la plaine de la Séphéla, près d'Éleuthéropolis.

XXI. *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

[2] *Καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφὰτ ἕξ· Ἀζαρίας καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Ζαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα.* [3] *Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλὰ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ τῶν πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰούδα· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκε τῷ Ἰωρὰμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.* [4] *Καὶ ἀνέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραήλ.* [5] *Ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν, κατέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [6] *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαὰβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαὰβ ἦν αὐτοῦ γυνή· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.* [7] *Καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολοθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυὶδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.*

[8] *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ᾽ ἑαυτοὺς βασιλέα.* [9] *Καὶ ᾤχετο Ἰωρὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.* [10] *Καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ἰούδα Ἐδὼμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἀπέστη Λομνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπε κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.*

XXI. וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ
יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

2 וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה
וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל
וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט
3 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ אֲבִיהֶם
מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת
עִם־עָרֵי מְצוּרוֹת בִּיהוּדָה וְאֶת־
הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־הוּא
4 הַבְּכוֹר׃ וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־מַמְלֶכֶת
אָבִיו וַיִּתְחַזַּק וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו
ה בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה
6 שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ ׀
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב
כִּי בַּת־אַחְאָב הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ
7 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָֹה׃ וְלֹא־אָבָה יְהוָֹה
לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת
לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃
8 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־
9 יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ וַיַּעֲבֹר
יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
וַיְהִי קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסּוֹבֵב
י אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרָכֶב׃ וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם
מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז
תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת
יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃

---

v. 6. בנ״א אשה

---

1. A: *πατ. ἑαυτȣ̃.* AE† (p. *ἐτάφη*) *παρὰ τ. πατρ. ἑαυτȣ̃* (F: *μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃*)... AFB^1: *Ἰωρὰμ.* 2. B^{1*} *Ἀζαρίας.* B^1: *Ἰὴλ* et * *καὶ Ἀζαρίας.* A^1: *Μισαὴλ* (B^1: *Μεισαὴλ*). AF: *Σαφατίας* (B^1: *Σαφατείας*). 3. AB^{1*} (a. *πολ.*) *τῶν.* B^{1*} *ὁ.* 5. AE: *Ὢν αὐτὸς τριάκ... βασ. ἑαυτοῦ.* 6. B^1: *βασιλέως* (sec. m. — *ων*). A: *ἡ γυνή.* 7. A: *ἐξολεθρ.* 8. A^{1}F: *ἐβασίλευσεν.* B^1: *ἐπ᾽ αὐτοὺς.* 10. A: *Κ. ἀπέστη ἀπὸ χειρὸς Ἰȣ́δα Ἐδὼμ.* AEFB^1: *Λοβνά.* A: *ἐγκ. τὸν κύρ θεὸν τ. π. ἑαυτȣ̃.*

XXI. 2. Septante : « il eut pour frères les six fils de Josaphat... ».

4. *Sur le royaume de son père.* Septante « sur son royaume ».

8. *Édom se révolta pour n'être pas assujetti à Juda.* Septante : « Edom s'éloigna de Juda ».

9. Septante : « et Joram se mit en marche avec les chefs et toute la cavalerie (était) avec lui ».

XXI. [1] Dormívit autem Jósaphat cum pátribus suis, et sepúltus est cum eis in civitáte David : regnavítque Joram fílius ejus pro eo. [2] Qui hábuit fratres, fílios Jósaphat, Azaríam, et Jáhiel, et Zacharíam, et Azaríam, et Míchaël, et Saphatíam : omnes hi, fílii Jósaphat regis Juda. [3] Dedítque eis pater suus multa múnera argénti et auri, et pensitatiónes, cum civitátibus munitíssimis in Juda : regnum autem trádidit Joram, eo quod esset primogénitus.

e) Joram

3 Reg. 22, 51. 4 Reg. 8, 16. 1 Par. 3, 11.

2 Par. 11, 22.

[4] Surréxit ergo Joram super regnum patris sui : cumque se confirmásset, occídit omnes fratres suos gládio, et quosdam de princípibus Israel.

occidit fratres.

[5] Trigínta duórum annórum erat Joram cum regnáre cœpísset : et octo annis regnávit in Jerúsalem. [6] Ambulavítque in viis regum Israel, sicut égerat domus Achab : fília quippe Achab erat uxor ejus, et fecit malum in conspéctu Dómini. [7] Nóluit autem Dóminus dispérdere domum David, propter pactum quod iníerat cum eo : et quia promíserat ut daret ei lucérnam, et servata fíliis ejus omni témpore.

Impietas Joram.

2 Par. 21, 32. 4 Reg. 8, 17.

4 Reg. 16, 3.

2 Reg. 7, 12. 3 Reg. 11, 36.

[8] In diébus illis rebellávit Edom, ne esset súbditus Judae, et constítuit sibi regem. [9] Cumque transísset Joram cum princípibus suis, et cuncto equitátu qui erat secum, surréxit nocte, et percússit Edom qui se circumdéderat, et omnes duces equitátus ejus. [10] Attamen rebellávit Edom, ne esset sub ditióne Juda, usque ad hanc diem : eo témpore et Lobna recéssit, ne esset sub manu illíus. Derelíquerat enim Dóminum Deum patrum suórum :

Percussus Edom.

Gen. 27, 40. 4 Reg. 8, 20.

4 Reg. 8, 21.

Jos. 21, 13.

XXI. [1] Or Josaphat dormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans la cité de David, et son fils Joram régna en sa place. [2] Joram eut pour frères les fils de Josaphat, Azarias, Jahiel, Zacharie, Azarias, Michaël et Saphatia; tous ceux-là furent fils de Josaphat, roi de Juda. [3] Et leur père leur donna beaucoup de présents en argent et en or, ainsi que des pensions, et des villes très fortifiées dans Juda; mais le royaume, il le remit à Joram, parce qu'il était le premier-né.

[4] Joram se leva donc sur le royaume de son père, et, lorsqu'il se fut affermi, il tua par le glaive tous ses frères et quelques-uns des princes d'Israël.

[5] Joram avait trente-deux ans lorsqu'il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem. [6] Et il marcha dans les voies des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab : car la fille d'Achab était sa femme, et il fit le mal en la présence du Seigneur. [7] Cependant le Seigneur ne voulut point perdre la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec lui, et parce qu'il lui avait promis qu'il lui donnerait une lampe à lui et à ses fils en tout temps.

[8] En ces jours-là, Édom se révolta pour n'être pas assujetti à Juda, et il s'établit un roi. [9] Et lorsque Joram eut passé *en Idumée* avec ses principaux chefs et toute la cavalerie qui était avec lui, il se leva pendant la nuit, et il battit Édom qui l'avait environné, et tous les chefs de sa cavalerie. [10] Cependant Édom s'est révolté jusqu'à ce jour pour n'être pas sous la domination de Juda. En ce temps-là Lobna aussi se retira pour n'être pas sous sa main; car il avait abandonné le Seigneur Dieu de ses pères.

---

e) **Règne de Joram**, XXI.

XXI. 2. *Joram eut pour frères.* Ces détails sont spéciaux à l'auteur des *Paralipomènes.*

3. *Leur père leur donna beaucoup de présents*, afin d'éviter toute compétition de leur part. — *Parce qu'il était le premier-né.* Ce droit du premier-né n'était pas absolument rigoureux. Voir la note sur III *Rois*, I, 20.

4. *Joram... tua... tous ses frères*, sans doute à l'instigation d'Athalie, et parce qu'ils étaient meilleurs que lui (℣. 13). Cette coutume barbare était conforme aux mœurs du temps, l'histoire des peuples orientaux nous en offre de nombreux exemples. Pour comprendre ces mœurs, il faut se souvenir que la polygamie, au lieu de développer l'amour fraternel dans les enfants qui ne sont pas de la même mère, produit au contraire assez souvent des sentiments d'animosité.

5. *Il régna huit ans*, dont deux conjointement avec son père, comme associé au trône. Voir la note sur IV *Rois*, VIII, 16.

6. *Il fit le mal.* Voir ℣. 11.

7. *Une lampe.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 36.

8. *Edom se révolta.* Voir la note sur IV *Rois*, VIII, 20.

9. *En Idumée*, à Séira, d'après IV *Rois*, VIII, 21. — *Il battit Edom.* Voir la note *ibid.*

10. *Edom s'est révolté jusqu'à ce jour.* Voir la note sur IV *Rois*, VIII, 22. — *Lobna*, Lebna, ville forte de la tribu de Juda.

[11] *Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐξεπόρνευσε τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησε τὸν Ἰούδαν.* [12] *Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ Ἠλιοὺ τοῦ προφήτου λέγων· Τάδε λέγει κύριος θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· Ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφὰτ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα,* [13] *καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ, ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχαὰβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, υἱοὺς τοῦ πατρός σου, τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ, ἀπέκτεινας·* [14] *ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξί σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου.* [15] *Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.*

[16] *Καὶ ἐπήγειρε κύριος ἐπὶ Ἰωρὰμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιόπων.* [17] *Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ κατεδυνάστευον, καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς, ἀλλ᾽ ἢ Ὀχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.*

[18] *Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίαν ᾗ οὐκ ἔστιν ἰατρεία,* [19] *καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, καὶ ὡς ἦλθε καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ.* [20] *Ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσε, καὶ ὀκτὼ*

11 גַּם־הוּא עָשָׂה בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה
וַיֶּזֶן אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ וַיַּדַּח אֶת־
12 יְהוּדָה׃ וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ
בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא
13 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַםִ כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב וְגַם
אֶת־אַחֶיךָ בֵית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ
14 הָרָגְתָּ׃ הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה
בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ׃
טו וְאַתָּה בָּחֳלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ
עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־הַחֹלִי יָמִים עַל־
יָמִים׃

16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת־רוּחַ
הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד
17 כּוּשִׁים׃ וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ
וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־
הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־
לוֹ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃

18 וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה ׀ בְּמֵעָיו
19 לָחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃ וַיְהִי לְיָמִים ׀
מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים ׀
שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו עִם־חָלְיוֹ וַיָּמָת
בְּתַחֲלֻאִים רָעִים וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ
כ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים

---

v. 18. בנ״א בלא פסיק והב׳ רפה
v. 19. בנ״א בלא פסיק

11. AB^{1*} (a. *πόλ.*) *ταῖς* (E: *πάσαις ταῖς*). A* (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν*. 12. A: *κύρ. ὁ θεός*. B^{1}: *θεὸς πατρ. σου Δ.* A^{1*} *Ἀνθ᾽ — πατρός σȣ*. 13. B^{1}: *βασιλέως*. AEF* (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν*. A: *ὁ οἶκος*. 15. E† (p. *πον.*) *καὶ*. 17. EF: *Ἰω(ο)αχάζ*. 18. A^{1*} *πάντα*. AEF: *μαλακίᾳ ἐν ᾗ* (F: *ἐν ἀῤῥωστίᾳ*). 19. AEF: *ὁ καιρός*. F† (p. *νόσȣ*) *αὐτȣ̃ ἐν ἀῤῥωστίᾳ αὐτȣ̃*. 20. E† (ab in.) *Καὶ* (F: *Υἱὸς*). A^{1*} *κ. ὀκτὼ ἔτη ἐβασ.*

---

12. *Or on lui apporta des lettres du prophète Élie.* Septante : « or il lui arriva par écrit de la part du prophète Élie ».

13. *Tes frères mêmes, la maison de ton père.* Septante : « tes frères, les fils de ton père ».

15. *Tu seras malade d'une très cruelle langueur.* Hébreu : « il te frappera d'une maladie violente, d'une maladie d'entrailles ». Septante : « et toi (tu seras) dans une mauvaise mollesse, dans une maladie du ventre ».

16. *L'esprit des Philistins.* Septante : « les Philistins ». — *Qui confinent avec les Ethiopiens.* Septante : « et les voisins des Éthiopiens ».

17. *Dans la maison du roi.* Hébreu : « à la maison du roi (ce qui appartenait au roi) ». — *Et ses femmes.* Septante : « et ses filles ». — *Joachaz.* Septante : « Ochozias ».

19. Septante : « et il arriva de jour en jour, et lorsque arriva le temps des jours : deux jours (lorsque deux jours se furent écoulés) ».

Pro impietate

Lev. 17, 7; 20, 5.

[11] Insuper et excélsa fabricátus est in úrbibus Juda, et fornicári fecit habitatóres Jerúsalem, et prævaricári Judam.

ab Elía corripitur.

[12] Allátæ sunt autem ei lítteræ ab Elía prophéta, in quibus scriptum erat : Hæc dicit Dóminus Deus David patris tui : Quóniam non ambulásti in viis Jósaphat patris tui, et in viis Asa regis Juda, [13] sed incessísti per iter regum Israel, et fornicári fecísti Judam, et habitatóres Jerúsalem, imitátus fornicatiónem domus Achab, ínsuper et fratres tuos, domum patris tui, melióres te, occidísti : [14] ecce Dóminus percútiet te plaga magna, cum pópulo tuo, et fíliis, et uxóribus tuis, universáque substántia tua : [15] tu autem ægrotábis péssimo languóre úteri tui, donec egrediántur vitália tua paúlatim per síngulos dies.

2 Par. 17, 3; 14, 2.

2 Par. 21, 6.

2 Par. 21, 18. 19.

Philisthiim et Arabum invasio.

[16] Suscitávit ergo Dóminus contra Joram spíritum Philistinórum, et Arabum, qui confínes sunt Æthiópibus : [17] et ascendérunt in terram Juda, et vastavérunt eam, diripuerúntque cunctam substántiam quæ invénta est in domo regis, ínsuper et fílios ejus, et uxóres : nec remánsit ei fílius, nisi Jóachaz, qui mínimus natu erat.

2 Par. 36, 22.

2 Par. 17, 11; 12, 3.

2 Par. 22, 1, 6.

Longa tabe consumitur Joram.

[18] Et super hæc ómnia percússit eum Dóminus alvi languóre insanábili. [19] Cumque diéi succéderet dies, et témporum spátia volveréntur, duórum annórum explétus est círculus : et sic longa consúmptus tabe, ita ut egéreret étiam víscera sua, languóre páriter et vita cáruit. Mortuúsque est infirmitáte péssima, et non fecit ei pópulus secúndum morem combustiónis, exéquias, sicut fécerat majóribus ejus. [20] Trigínta duórum annórum fuit, cum

2 Par. 21, 15.

2 Par. 16, 14.

[11] Et de plus il fit même des hauts lieux dans les villes de Juda, et il fit forniquer tous les habitants de Jérusalem, et prévariquer Juda. [12] Or on lui apporta des lettres du prophète Élie, dans lesquelles il était écrit : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David, votre père : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat, ton père, et dans les voies d'Asa, roi de Juda, [13] mais que tu es entré dans le chemin des rois d'Israël, que tu as fait forniquer Juda et les habitants de Jérusalem, ayant imité la fornication de la maison d'Achab, et que de plus tu as tué tes frères mêmes, la maison de ton père, meilleure que toi, [14] voilà que le Seigneur te frappera d'une grande plaie, avec ton peuple, tes fils, tes femmes, et tout ce qui t'appartient; [15] mais toi, tu seras malade d'une très cruelle langueur, jusqu'à ce que tes entrailles sortent peu à peu chaque jour ».

[16] Le Seigneur suscita donc contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes, qui confinent avec les Éthiopiens; [17] et ils montèrent dans la terre de Juda, et ils la ravagèrent, et ils pillèrent tout objet qui fut trouvé dans la maison du roi, et de plus, ils *emmenèrent* ses fils et ses femmes; et il ne lui resta de fils que Joachaz, le plus jeune de tous.

[18] Et par-dessus tout cela, le Seigneur le frappa d'une maladie d'intestins incurable. [19] Or un jour succédant à un autre jour, et des espaces de temps se déroulant, un cours de deux années fut accompli; alors, ainsi consumé par un si long dépérissement, qu'il répandait même ses entrailles, il fut quitte de la maladie en même temps que de la vie. Il mourut donc de cette infirmité très cruelle, et le peuple ne l'ensevelit point selon la coutume, en le brûlant, comme il avait fait à ses ancêtres. [20] Il avait trente-deux ans lorsqu'il commença à régner, et il régna

---

11. *De plus...* Les événements racontés dans la fin de ce chapitre sont propres à l'auteur des *Paralipomènes*. — *Forniquer*. Voir la note sur *Deut.*, XXXI, 16.

12. *Des lettres du prophète Élie.* En hébreu : « un écrit ». C'est la seule mention qui soit faite du prophète Élie dans le livre des Paralipomènes. On croit communément que l'enlèvement d'Élie avait eu lieu avant l'avènement de Joram. Ou bien le prophète n'avait pas encore été enlevé au ciel à cette époque, comme c'est possible, ou bien il avait remis auparavant cet écrit prophétique à Élisée en le chargeant de le faire parvenir à Joram lorsqu'il serait monté sur le trône.

16. *Qui confinent avec les Éthiopiens*, c'est-à-dire qui habitent le sud de l'Arabie.

17. *Dans la maison du roi.* Les ennemis ne pénétrèrent pas dans Jérusalem; il s'agit plutôt ici des possessions du roi en terres et en troupeaux. — *Joachaz*, appelé plus loin, XXII, 1, Ochozias.

18. *Une maladie d'intestins incurable.* On croit généralement qu'il s'agit de la dysenterie, une des maladies les plus dangereuses et les plus fréquentes dans les pays chauds, où elle est presque toujours épidémique. Elle se présente parfois, comme ce fut le cas ici, à l'état chronique.

19. *En le brûlant.* Il ne s'agit pas là de la combustion du corps qui n'était pas en usage chez les Hébreux. Le texte original porte : « son peuple ne lui fit pas une combustion (de parfums) selon la combustion de ses pères ». C'était la coutume en effet de brûler des aromates à l'enterrement des rois, comme le mentionne expressément II *Paralipomènes*, XVI, 14.

ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐπορεύθη οὐκ ἐν ἐπαίνῳ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

XXII. *Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὸν Ὀχοζίαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ᾽ αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινε τὸ ἐπελθὸν ἐπ᾽ αὐτοὺς ληστήριον, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς. Καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰούδα.* [2] *Ὢν ἐτῶν εἴκοσι Ὀχοζίας ἐβασίλευσε, καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί.* [3] *Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαὰβ, ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν.* [4] *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Ἀχαὰβ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ σύμβουλοι, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτὸν,* [5] *καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωρὰμ,* [6] *καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζράελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ῥαμὼθ, ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζράελ, ὅτι ἠῤῥώστει.* [7] *Καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ Ὀχοζίᾳ ἐλθεῖν πρὸς Ἰωράμ. Καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν, ἐξῆλθε μετ᾽ αὐτοῦ Ἰωρὰμ πρὸς Ἰηοὺ υἱὸν Ναμεσσεὶ χριστὸν κυρίου εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ.* [8] *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξεδίκησεν Ἰηοὺ τὸν οἶκον Ἀχαὰβ, καὶ εὗρε τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου λειτουργοῦντας τῷ Ὀχοζίᾳ,*

מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת
הַמְּלָכִים׃
XXII. וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־
אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי כָל־
הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד הַבָּא בָעַרְבִים
לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם
2 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ
3 בַּת־עָמְרִי׃ גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית
אַחְאָב כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ
4 לְהַרְשִׁיעַ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּבֵית אַחְאָב כִּי הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים
ה אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ גַּם
בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־
אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־
חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ
6 הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא
בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ
בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
7 בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃ וּמֵאֱלֹהִים
הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־
יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־יְהוֹרָם אֶל־
יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה
8 לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחְאָב׃ וַיְהִי
כְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא
אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ

---

20. AEF: *ἐν οὐκ ἐπαίνῳ*. — 1. AB¹† (a. *υἱὸν*) *τὸν*...: *ἀπέκτ. τὸ ληστ. τὸ ἐπελ. ἐπ᾽ αὐ.* A: *Ἰωρὰμ βασιλεύς*. 2. B¹: *Ὢν εἴκοσι ἐτῶν*. E: *ἐτ. εἴκοσι καὶ δύο ὅτε ἐβασ.* A¹: *Ζαμβρί* (E: *Μαρί*). 4. A: *ὁ οἶκος* ponit *σύμβ.* post. *πατ. αὐτοῦ*. 5. E: (pro pr. *καὶ*) *ὅτι*. F† (p. alt. *ἐπορεύθη*) *Ὀχοζίας*. A¹: *Ἀχαάμ*. A¹B¹* *βασιλ. Ἰσρ.* A¹: *Ῥεμμὼθ* (B¹: *Ῥαμὰ*). 6. A¹ (bis): *Ἰζράελ* (B¹: *Ἰσραὴλ*). B¹: *Ῥαμὰ* (*Ῥαμᾷ* A). B¹: *θεᾶσθαι*. E: (* *ὅτι*) *ἠῤῥώστει γάρ*. 7. X: *μεταστροφή*. A¹EB¹: (pro alt. *ἐλθεῖν*) *ἐξελθεῖν*. A¹* *αὐτὸν*. B¹* *Ἰηού*. F† (p. *κυρίου*) *ὃν ἔχρισεν αὐτὸν κύριος τοῦ ἐξολοθρεῦσαι* (B¹† *τὸν*). A¹: *εἰς τ. οἶκον Ἀχ.* 8. B¹: *Ἰου... εὗρον τοὺς Ἰούδα ἄρχ.* A¹* *Ὀχοζ. λειτουργ. τῷ*.

---

20. *Et il ne marcha pas droit.* Hébreu : « il s'en alla sans être regretté ». Septante : « et il ne marcha pas dans (une voie digne de) louange ».

XXII. 1. *Les voleurs Arabes qui avaient fait une irruption dans le camp.* Septante : « une troupe de voleurs, les Arabes et les Alimazones, tombant sur eux ».

2. *Ochozias avait quarante-deux ans.* Septante : « Ochozias avait vingt ans ».

3. *Le porta à se conduire d'une manière impie.* Septante : « le poussait au péché ».

5. *Et les Syriens.* Septante : « et les archers ».

7. *Que le Seigneur avait oint pour détruire la maison d'Achab.* Septante : « l'oint du Seigneur pour la maison d'Achab ».

regnáre cœpísset, et octo annis regnávit in Jerúsalem. Ambulavítque non recte, et sepeliérunt eum in civitáte David : verúmtamen non in sepúlchro regum.

2 Par. 21, 25.

f) Ochozias regnat.

XXII. [1] Constituérunt autem habitatóres Jerúsalem Ochozíam fílium ejus mínimum, regem pro eo : omnes enim majóres natu, qui ante eum fúerant, interfécerant latrónes Arabum, qui irrúerant in castra : regnavítque Ochozías fílius Joram, regis Juda.

2 Par. 21, 17; 25, 23. 4 Reg. 8, 24-25. 2 Par. 21, 16.

Impius et ipse.

[2] Quadragínta duórum annórum erat Ochozías cum regnáre cœpísset, et uno anno regnávit in Jerúsalem, et nomen matris ejus Athalía fília Amri. [3] Sed et ipse ingréssus est per vias domus Achab : mater enim ejus ímpulit eum ut ímpie ágeret. [4] Fecit ígitur malum in conspéctu Dómini, sicut domus Achab : ipsi enim fuérunt ei consiliárii post mortem patris sui, in intéritum ejus.

4 Reg. 8, 26; 11, 1. 2 Par. 21, 6. Mich. 6, 16.

Cum Joram contra Syros.

[5] Ambulavítque in consíliis eórum. Et perréxit cum Joram fílio Achab rege Israel, in bellum contra Házaël regem Sýriæ in Ramoth Gálaad : vulneraverúntque Syri Joram. [6] Qui revérsus est ut curarétur in Jézrahel : multas enim plagas accéperat in supradícto certámine.

4 Reg. 9, 14. 3 Reg. 21, 1.

Ochozias Joram invisit.

Igitur Ochozías fílius Joram, rex Juda, descéndit ut invíseret Joram fílium Achab in Jézrahel ægrotántem. [7] Voluntátis quippe fuit Dei advérsus Ochozíam, ut veníret ad Joram : et cum venísset, et egrederétur cum eo advérsum Jehu fílium Namsi, quem unxit Dóminus ut deléret domum Achab.

2 Par. 25, 20. 3 Reg. 19, 16. 4 Reg. 9, 2.

A Jehu interficitur.

[8] Cum ergo evérteret Jehu domum Achab, invénit príncipes Juda, et fílios fratrum Ochozíæ, qui minis-

4 Reg. 10, 13.

huit ans à Jérusalem; et il ne marcha pas droit. Or on l'ensevelit dans la cité de David, mais non pas dans le sépulcre des rois.

XXII. [1] Or les habitants de Jérusalem établirent roi, en sa place, Ochozias, le plus jeune de ses fils; car tous les aînés qui étaient avant lui, les voleurs Arabes qui avaient fait une irruption dans le camp, les avaient tués : ainsi régna Ochozias, fils de Joram, roi de Juda.

[2] Ochozias avait quarante-deux ans lorsqu'il commença à régner et il ne régna qu'un an à Jérusalem; et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Amri. [3] Mais ce prince aussi entra dans les voies de la maison d'Achab; car sa mère le porta à se conduire d'une manière impie. [4] Il fit donc le mal en la présence du Seigneur, comme la maison d'Achab; car ceux mêmes *qui y appartenaient* furent ses conseillers après la mort de son père, pour sa perte.

[5] Et il marcha selon leurs conseils, et il alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth-Galaad; et les Syriens blessèrent Joram, [6] qui revint pour se faire guérir à Jezrahel; car il avait reçu beaucoup de blessures dans le susdit combat.

Ainsi Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, malade à Jezrahel. [7] Car il fut dans la volonté de Dieu contre Ochozias, qu'il vînt vers Joram; et, lorsqu'il fut venu, il sortit avec lui contre Jéhu, fils de Namsi, que le Seigneur avait oint pour détruire la maison d'Achab.

[8] Comme donc Jéhu s'en allait pour détruire la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda et les fils des frères

---

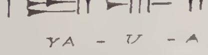
20. *Non pas dans le sépulcre des rois,* ce qui était un signe de déshonneur.

f) Règne d'Ochozias, XXII, 1-9.

XXII. 1. *Les habitants de Jérusalem établirent roi.* Formule inaccoutumée qui a porté certains commentateurs à supposer qu'Ochozias triompha de la sorte de compétitions suscitées peut-être par Athalie.

2. *Quarante-deux ans.* On lit IV *Rois,* VIII, 26 : *vingt-deux,* ce qui est la vraie leçon. — *Fille,* c'est-à-dire petite-fille *d'Amri.*

3. *Sa mère le porta...* La responsabilité de ses fautes est aussi attribuée à sa femme par IV *Rois,* VIII, 27.



Nom du roi Jéhu dans les inscriptions assyriennes (℣. 7-8).

4. *Ses conseillers,* trait particulier à l'auteur des *Paralipomènes.*

5. *A Ramoth-Galaad.* Voir la note sur IV *Rois,* VIII, 28.

6. *Jezrahel.* Voir la note sur III *Rois,* XXI, 1.

7. *Il fut dans la volonté de Dieu...* Ce récit est plus étendu que dans IV *Rois,* IX, 27. — *Il sortit.* C'est ainsi que porte l'hébreu; la Vulgate dit : « et qu'il sortait », ce qui laisse la phrase inachevée. — *Fils,* c'est-à-dire petit-fils *de Namsi.*

8. *Il trouva...* à la Cabane des pasteurs, d'après IV *Rois,* X, 12. Voir la note *ibid.* — *Les princes de Juda,* les conseillers dont il est question ℣. 4. — *Les fils des frères,* expression plus juste que celle de IV *Rois,* X, 13.

καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. [9] Καὶ εἶπε τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὀχοζίαν, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰηοὺ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν, ὅτι εἶπαν· Υἱὸς Ἰωσαφάτ ἐστιν, ὃς ἐζήτησε τὸν κύριον ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Ὀχοζίᾳ κατισχῦσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

[10] Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζίου εἶδεν ὅτι τέθνηκεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλεσε πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ Ἰούδα. [11] Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεὲθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωὰς υἱὸν Ὀχοζίου, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμεῖον τῶν κλινῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ἰωσαβεὲθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωρὰμ ἀδελφὴ Ὀχοζίου γυνὴ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου τῆς Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν. [12] Καὶ ἦν μετ᾽ αὐτοῦ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἓξ ἔτη, καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

XXIII. *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ, καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωρὰμ, καὶ τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ἰωανὰν, καὶ τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ὠβὴδ, καὶ τὸν Μαασαίαν υἱὸν Ἀδία, καὶ τὸν Ἐλισαφὰν υἱὸν Ζαχαρίου, μεθ᾽ ἑαυτοῦ εἰς οἶκον κυρίου. [2] Καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰούδαν, καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα, καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. [3] Καὶ διέθεντο πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως·*

9 מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃ וַיְבַקֵּשׁ
אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא
בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֶל־יֵהוּא וַיְמִתֻהוּ
וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא
אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ
וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ
לְמַמְלָכָה׃

י וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי־
מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע
11 הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ וַתִּקַּח
יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־
אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ
בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת
בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי
12 עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃ וַיְהִי אִתָּם
בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃

XXIII. וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק
יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
לַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־
יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עוֹבֵד וְאֶת־
מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט
2 בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃ וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה
וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־
3 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּכְרֹת כָּל־הַקָּהָל בְּרִית
בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר

---

8. E† (in f.) *καὶ ἀπέκτεινε Ἰηοὺ τὸν Ἰωρὰμ καὶ ἔφυγεν Ὀχοζίας.* 9. E† (p. *εἶπεν*) *Ἰηού.* A^1: *Σαμαρίᾳ.* E: *ἀπέκτειναν.* F: *ὅτι εἶπεν.* A^1: *ἐκζητήσει.* A* (a. *καρδ.*) *τῇ.* 10. A^{1}B^1: *Ὀχοζία* (cf. ℣. 11). AB^1: *αὐτῆς ὁ υἱὸς.* E* *καὶ ἠγέρθη* (cf. ℣. 11; F: *κ. ἀνέστη*) et *πᾶν.* A† (p. *βασιλ.*) *αὐτοῦ.* 11. E† (ab in.) *Καὶ ἠγέρθη* (cf. ℣. 10). B^1 (bis): *Ἰωσαβεὲ* (*-σαβὲθ* A^{1}E). B^1* *θυγ. τοῦ βασ.* B^1: *υἱὸν Ὀχοζεία* (*υἱ. Ὀχοζία* A^1, cf. ℣. 10). AEF† (p. *μέσου*) *τῶν.* EF: *τὴν τροφὴν.* A: *εἰς τὸ ταμεῖον.* B^1* *τῶν... Ἰωρὰς* (sec. m. *Ἰωρὰμ.*)... (l. *γυνὴ*) *καὶ* (sec. m. *γυνὴ*). A: *Ἰωιαδὰ.* B^1: (l. *τῆς*) *τοῦ βασιλέως.* AF* *τῆς.* 12. F† (p. *ἦν*) *Ἰωὰς.* AE: *μετ᾽ αὐτῆς* (A^2: *μ. αὐτοῖς*). F* *κατακεκρ.* — 1. A^{1}EF: *ἑβδόμῳ... ἑκατοντάρχας.* E† (a. *τὸν Ἀζαρ.*) *καὶ* et (p. *Ἀζαρ.*) *καὶ τὸν.* A: *Ἰωβὴδ.* B^1: *Μασσαίαν* (*Μασίαν* A^1; E: *Ἀμασίαν*). B^1: *Ἀζία* (*Ἀδαΐα* AE). AF: *Ἐλισαφὰτ.* A^2: *μεθ᾽ αὑτοῦ* (*μετ᾽ αὐτοῦ* A^{1}FB^1). F: *ἐν διαθήκῃ.* B^1* *κυρίου.* 2. B^1: *συνήγαγεν... ἄρχοντες.* A: *τῶν πατριῶν.* F: *ἦλθεν.* 3. A^1* *ἡ.*

---

9. *Caché.* Septante : « se soignant ».
10. *De la maison de Joram.* Septante : « dans la maison (le royaume) de Juda ».
12. *Avec eux.* Septante : « avec lui ».

XXIII. 1. *Or en la septième.* Septante : « en la huitième ». — *Et fit alliance avec eux.* Septante : « avec lui dans la maison du Seigneur ».

trábant ei, et interfécit illos. [9] Ipsum quoque perquírens Ochozíam, comprehéndit latitántem in Samaría : adductúmque ad se occídit, et sepeliérunt eum : eo quod esset fílius Jósaphat, qui quæsíerat Dóminum in toto corde suo :

4 Reg. 9, 27.
2 Par. 21, 19.
2 Par. 17, 3.

g^1) Athalia Ochoziæ filios necat.

Nec erat ultra spes áliqua, ut de stirpe quis regnáret Ochozíæ : [10] síquidem Athalía mater ejus, videns quod mórtuus esset fílius suus, surréxit, et interfécit omnem stirpem régiam domus Joram.

4 Reg. 11, 1.

Servatur Joas.

[11] Porro Jósabeth fília regis tulit Joas fílium Ochozíæ, et furáta est eum de médio filiórum regis, cum interficeréntur : abscondítque eum cum nutríce sua in cubículo lectulórum : Jósabeth autem, quæ abscónderat eum, erat fília regis Joram, uxor Jóiadæ pontíficis, soror Ochozíæ, et idcírco Athalía non interfécit eum. [12] Fuit ergo cum eis in domo Dei abscónditus sex annis, quibus regnávit Athalía super terram.

g^2) Conspiratio Joiadæ.

XXIII. [1] Anno autem séptimo confortátus Jóiada, assúmpsit centuriónes, Azaríam vidélicet fílium Jéroham, et Ismahel fílium Jóhanan, Azaríam quoque fílium Obed, et Maasíam fílium Adaíæ, et Elísaphat fílium Zechri : et íniit cum eis fœdus. [2] Qui circumeúntes Judam, congregavérunt Levítas de cunctis úrbibus Juda, et príncipes familiárum Israel, venerúntque in Jerúsalem.

4 Reg. 11, 4.

Initur pactum.

[3] Iniit ergo omnis multitúdo pactum in domo Dei cum rege : dixít-

d'Ochozias qui le servaient, et il les tua. [9] Et cherchant aussi Ochozias lui-même, il le surprit caché dans Samarie ; et, après qu'on le lui eut amené, il le tua : or on l'ensevelit, parce qu'il était fils de Josaphat, qui avait cherché le Seigneur en tout son cœur.

Mais il n'y avait plus d'espérance qu'il régnât quelqu'un de la race d'Ochozias, [10] attendu qu'Athalie, sa mère, voyant que son fils était mort, se leva, et tua toute la race royale de la maison de Joram.

[11] Mais Josabeth, fille du roi, prit Joas, fils d'Ochozias, et le déroba du milieu des enfants du roi, lorsqu'on les massacrait, et elle le cacha, avec sa nourrice, dans la chambre des lits : or Josabeth, qui l'avait caché, était fille de Joram, femme de Joïada, le pontife, et sœur d'Ochozias; et c'est pour cela qu'Athalie ne fit pas mourir Joas. [12] Ce prince fut caché avec eux dans la maison de Dieu, durant les six années que régna Athalie sur la terre *de Juda*.

XXIII. [1] Or, en la septième année, Joïada, plein d'un nouveau courage, prit les centurions ; à savoir, Azarias fils de Jéroham, Ismahel fils de Johanan, Azarias fils d'Obed, Maasias fils d'Adaïas, et Élisaphat fils de Zéchri, et fit alliance avec eux; [2] lesquels, parcourant la Judée, assemblèrent les Lévites de toutes les villes de Juda et les princes des familles d'Israël, puis ils vinrent à Jérusalem.

[3] Toute cette multitude fit donc un traité dans la maison de Dieu avec le

---

9. *Caché dans Samarie.* D'après IV *Rois*, IX, 27, le roi s'était enfui par *le chemin de la maison du jardin* (voir la note). —*Il le tua*, à la montée de Gaver près de Jéblaam. Voir la note sur IV *Rois*, IX, 27. — *On*, ses serviteurs, d'après IV *Rois*, IX, 28.

g) Règne de Joas, XXII, 10 — XXIV.

g^1) Usurpation d'Athalie, XXII, 10-12.

10. *Tua toute la race royale.* Voir la note sur IV *Rois*, XI, 1.

11. *Josabeth*, appelée Josaba dans IV *Rois*, XI, 2. Tout ce qui a rapport à l'usurpation d'Athalie et au règne de Joas est raconté ici avec plus de détails que dans le livre des Rois. — *La chambre des lits.* La chambre à coucher. — *Femme de Joïada.* Détail ajouté ici.

12. *La maison de Dieu*, le temple.

g^2) Couronnement de Joas, XXIII.

XXIII. 1. *Les centurions*, ceux qui commandaient à cent hommes. Voir la note sur IV *Rois*, XI, 4. — *A savoir...* Les noms des centurions ne sont pas mentionnés dans le livre des Rois.

2. *Les Lévites.* La part importante qu'ils prirent au couronnement de Joas est rappelée seulement ici parce qu'elle se rapportait au but essentiellement religieux que se propose l'auteur des Paralipomènes. Voir l'Introduction, p. 1. — *D'Israël*, c'est-à-dire de Juda. L'auteur des Paralipomènes, qui écrivait dans un temps où le royaume d'Israël était détruit et dispersé, et où Juda et ceux qui s'y étaient joints représentaient tout Israël et toute la race de Jacob, emploie en effet quelquefois Israël pour Juda, attendu que de son temps il ne pouvait pas y avoir d'équivoque.

3. *Avec le roi* auprès duquel on les introduisit, d'après IV *Rois*, XI, 4.

καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασίλεως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυίδ. [4] Νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιήσετε· Τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰςπορευέσθωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰςόδων, [5] καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου. [6] Καὶ μὴ εἰςελθέτω εἰς οἶκον κυρίου, ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰςελεύσονται ὅτι ἅγιοί εἰσι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου. [7] Καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκεῦος σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται, καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως, ἐκπορευομένου καὶ εἰςπορευομένου αὐτοῦ. [8] Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς· καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ, ἀπ᾽ ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου, ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας. [9] Καὶ ἔδωκεν Ἰωδαὲ τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὅπλα ἃ ἦν του βασιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, [10] καὶ ἔστησε τὸν λαὸν πάντα, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου, ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. [11] Καὶ ἐξήγαγε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὸν βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια, καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.

לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר
4 דִּבֶּר יְהוָֹה עַל־בְּנֵי דָוִיד׃ זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלֹשִׁית מִכֶּם בָּאֵי
הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי
ה הַסִּפִּים׃ וְהַשְּׁלֹשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְהַשְּׁלֹשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם
6 בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָֹה׃ וְאַל־יָבוֹא בֵית־
יְהוָֹה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים
לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה
וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָֹה׃
7 וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב
אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת
יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ׃
8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
כִּי לֹא־פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־
9 הַמַּחְלְקוֹת׃ וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־
הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
י דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיַּעֲמֵד
אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ ׀ שִׁלְחוֹ בְּיָדוֹ
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת
הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ
11 סָבִיב׃ וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ
עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ
אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ
יְחִי הַמֶּלֶךְ׃

בנ״א השלישית v. 4.
בנ״א והשלישית bis v. 5.

4. EF† (ab in.) Καὶ. E† εἰς (a. τὸ σαββ.) et (a. τῶν ἱερ.) τῶν ἁγίων et (a. τῶν Λ.) υἱοὶ. F† (p. Λευιτ.) καὶ τῶν πυλωρῶν. 5. B^{1*} (pr.) τὸ. 6. E: εἰςελθέτωσαν. A^1: ὁ ἱερεὺς. E† (a. τῶν Λ.) υἱοὶ. F: (pro τῶν Λ.) τοῖς Λευῖταις. A: φυλασσέσθω. B^1: φυλ. κυρίῳ. 7. E: καὶ κύκλῳ ἄνδρες καὶ σκεῦος αὐτῶν ἐν χ. αὐτῶν. F: ἀνὴρ καὶ τὸ σκ. αὐτȣ̃. A: σκεῦος semel. AB^1: εἰςπορ. καὶ ἐκπορευομένȣ (F: εἰςπ. αὐτȣ̃ κ. ἐκπ.). A^{1}B^{1*} (in f.) αὐτȣ̃. 8. AFB^{1*} (p. ἐνετείλ.) αὐτοῖς. F: ἔλαβεν. A: ἄνδρας ἑαυτȣ̃. A^{1*} (alt.) ὁ ἱερεὺς. 9. A^{1}B^{1*} Ἰωδαὲ (EF: Ἰωδ. ὁ ἱερεὺς). EF† (a. τὰς μαχ.) τȣ̀ς ἑκατοντάρχȣς τεταγμένȣς καὶ. F† (p. θυρ.) καὶ τὰ δόρατα καὶ τὰς ἀσπίδας. 10. AB^1: πάντα τὸν λαὸν. A: ὅπλ. ἑαυτȣ̃. EF† (p. ἕως τ. ὠμ.) τȣ̃ οἴκȣ. 11. F: τὸ μαρτύριον... κ. ἔχρισεν. AB^{1*} (p. Ἰωδ.) ὁ ἱερεὺς.

3. *Et Joïada leur dit : Voilà que le fils du roi régnera.* Septante : « et il leur montra le fils du roi, et il leur dit : Voilà que le fils du roi règne ».

5. *A la porte qui est appelée du Fondement.* Septante : « à la porte moyenne ».

6. *Et ceux qui font le service d'entre les Lévites.* Septante : « les Lévites et les serviteurs des Lévites ».

8. Hébreu : « ils prirent chacun leurs gens, ceux qui entraient en service et ceux qui sortaient de service le jour du sabbat ; car le prêtre Joïada n'avait exempté aucune des divisions ».

9. *Les lances, les boucliers et les pelles.* Septante : « les glaives, les boucliers et les armes ». — *Du roi David, qu'il avait consacrés dans la maison du Seigneur.* Septante : « qui appartenaient au roi David dans la maison de Dieu ».

10. Hébreu : « il fit entourer le roi, en plaçant tout le peuple, chacun les armes à la main, depuis le côté droit jusqu'au côté gauche de la maison près de l'autel et près de la maison ».

Joiada ad Levitas.

2 Par. 21, 7. 2 Reg. 7, 13.

1 Par. 9, 24-25.

Num. 16, 5.

que ad eos Jóiada : Ecce fílius regis regnábit, sicut locútus est Dóminus super fílios David. [4] Iste est ergo sermo quem faciétis : [5] Tértia pars vestrum qui véniunt ad sábbatum, sacerdótum, et Levitárum, et janitórum, erit in portis : tértia vero pars ad domum regis : et tértia ad portam, quæ appellátur fundaménti : omne vero réliquum vulgus sit in átriis domus Dómini. [6] Nec quíspiam álius ingrediátur domum Dómini, nisi sacerdótes, et qui minístrant de Levítis : ipsi tantúmmodo ingrediántur, quia sanctificáti sunt : et omne réliquum vulgus obsérvet custódias Dómini. [7] Levítæ autem circúmdent regem, habéntes sínguli arma sua (et si quis álius ingréssus fúerit templum, interficiátur) : sintque cum rege et intránte et egrediénte.

Obediunt Levitæ.

1 Par. 24-26.

4 Reg. 11, 10-12.

[8] Fecérunt ergo Levítæ, et univérsus Juda, juxta ómnia quæ præcéperat Jóiada póntifex : et assumpsérunt sínguli viros qui sub se erant, et veniébant per órdinem sábbati, cum his qui impléverant sábbatum, et egressúri erant : síquidem Jóiada póntifex non dimíserat abíre turmas, quæ sibi per síngulas hebdómadas succédere consuéverant. [9] Dedítque Jóiada sacérdos centuriónibus lánceas, clypeósque et peltas regis David, quas consecráverat in domo Dómini. [10] Constituítque omnem pópulum tenéntium pugiónes, a parte templi dextra, usque ad partem templi sinístram, coram altári, et templo, per circúitum regis.

Ungitur Joas.

Deut. 17, 18-19.

[11] Et eduxérunt fílium regis, et imposuérunt ei diadéma, et testimónium, dederúntque in manu ejus tenéndam legem, et constituérunt eum regem : unxit quoque illum Jóiada póntifex, et fílii ejus : imprecatíque sunt ei, atque dixérunt : Vivat rex.

roi, et Joïada leur dit : « Voilà que le fils du roi régnera, comme l'a dit le Seigneur touchant les fils de David. [4] Voici donc ce que vous ferez : [5] une troisième partie de vous, prêtres, Lévites et portiers, qui venez pour le jour du sabbat, sera aux portes ; mais une troisième partie auprès du palais du roi, et une troisième à la porte qui est appelée du Fondement ; quant à tout le reste du peuple, qu'il soit dans les parvis de la maison du Seigneur. [6] Que personne n'entre dans la maison du Seigneur, si ce n'est les prêtres et ceux qui font le service d'entre les Lévites : que ceux-là seulement entrent, parce qu'ils sont sanctifiés ; et que tout le reste du peuple observe les veilles du Seigneur. [7] Mais que les Lévites entourent le roi, ayant chacun leurs armes (et si quelque autre entre dans le temple, qu'il soit tué), et qu'ils soient avec le roi, lorsqu'il entrera et qu'il sortira ».

[8] Les Lévites donc et tout Juda firent selon tout ce que leur avait ordonné Joïada, le pontife ; et ils prirent chacun les hommes qui étaient sous eux, et qui venaient, selon l'ordre du sabbat, avec ceux qui avaient accompli le sabbat et qui devaient sortir ; attendu que Joïada, le pontife, n'avait pas laissé aller les bandes qui, à chaque semaine, avaient coutume de se succéder. [9] Et Joïada, le prêtre, donna aux centurions les lances, les boucliers et les peltes du roi David, qu'il avait consacrés dans la maison du Seigneur. [10] Et il plaça toute la multitude de ceux qui tenaient des sabres depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche du temple, devant l'autel et le temple, autour du roi.

[11] Ensuite, ils amenèrent le fils du roi, et ils mirent sur lui le diadème et le témoignage ; c'est-à-dire ils mirent en sa main la loi pour qu'il la tînt, et l'établirent roi : de plus, Joïada, le pontife, et ses fils l'oignirent, lui souhaitèrent du bien et dirent : « Vive le roi ! »

---

5. *Une troisième partie.* Voir la note sur IV *Rois*, XI, 6. — *Qui venez pour le jour du sabbat.* Les Lévites, d'après les ordonnances de David, I *Paralipomènes*, XXIV-XXVI, prenaient leur service à tour de rôle le jour du sabbat. — *Aux portes*, sans doute l'endroit appelé IV *Rois*, XI, 6 (voir la note *ibid.*), la maison de Messa. — *Porte... du Fondement.* Voir la note sur IV *Rois*, XI, 6. — *Les parvis*, la cour extérieure que Josaphat avait achevée.

6. *La maison du Seigneur*, l'intérieur du temple, le Saint et le Saint des saints.

7. *Lorsqu'il entrera et qu'il sortira.* Dans tous ses mouvements.

8. *Qui avaient accompli le sabbat*, qui terminaient leur service régulier ce jour-là, qui avaient fait leur semaine.

9. *Qu'il avait consacrés dans la maison du Seigneur.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 7.

11. *C'est-à-dire ils mirent en sa main la loi pour qu'il la tînt.* Cette phrase ne se trouve dans le texte hébreu, ni ici, ni dans le passage parallèle IV *Rois*, XI, 12, elle est une simple explication ajoutée par la Vulgate de *ils mirent sur lui le témoignage ; le témoignage* signifiant très souvent *la loi, le livre de la loi.* — *L'oignirent... Vive le roi !* Voir la note sur IV *Rois*, XI, 12.

[12] Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τρεχόντων, καὶ ἐξομολογουμένων, καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα· καὶ εἰςῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου. [13] Καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰςόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες· καὶ οἱ ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ηὐφράνθη, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ, καὶ ὑμνοῦντες αἶνον· καὶ διέῤῥηξε Γοθολία τὴν στολὴν αὐτῆς, καὶ ἐβόησεν· Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε. [14] Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις, καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου, καὶ εἰςέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ, ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς· Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου. [15] Καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθε διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.

[16] Καὶ διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀναμέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως, εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ. [17] Καὶ εἰςῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ, καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ τὰ εἴδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν, καὶ τὸν Ματθὰν ἱερέα Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ. [18] Καὶ ἐνεχείρισεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησε τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ἃς διέστειλε Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου, καὶ ἀνενέγκαι ὁλοκαυτώματα κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυίδ. [19] Καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰςελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα. [20] Καὶ ἔλαβε τοὺς πατριάρχας, καὶ τοὺς δυνατοὺς, καὶ τοὺς ἄρχοντας

12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם
הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא
13 אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃ וַתֵּרֶא וְהִנֵּה
הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא
וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־
עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים
לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ
14 וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׀ פְּקוּדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית
הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמַת בֶּחָרֶב
כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית
טו יְהוָה׃ וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל־
מְבוֹא שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיְמִיתוּהָ שָׁם׃

16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין
כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם
17 לַיהוָה׃ וַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל
וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו
שִׁבֵּרוּ וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ
18 לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃ וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת
בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
חָלַק דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת
עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
19 בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד׃ וַיַּעֲמֵד
הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא־
כ יָבוֹא טָמֵא לְכָל־דָּבָר׃ וַיִּקַּח אֶת־
שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים וְאֶת־

---

12. AEFB^1† (a. *τρεχ.*) *τῶν*. 13. E† (p. *ὁ βασ.*) *ἑστὼς* (F: *εἱστήκει*). AB^{1*} (a. alt. *ἄρχ.*) *καὶ οἱ*. A^{1}B^{1*} *τῆς γῆς*. EF: *ἐσ. ἐν ταῖς σ.* A: *στολ. ἑαυτῆς*. AEF† (p. *ἐβόησεν*) *καὶ εἶπεν*. F: (l. *Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτ.*) *Σύνδεσμος, σύνδεσμος*. 14. F* (alt.) *Ἰωδ. ὁ ἱερ.* E* *κ. εἶπεν αὐτοῖς... : ἐκ τȣ͂ οἴκ.* A: *ἐξέλθατε* (F: *εἰςέλθετε*; E: *ἐξέλθετε*) *ὀπ.* 17. EF: *εἰς τὸν οἶκον τȣ͂ Βάαλ*. A^{1}B^{1*} (pr.) *αὐτοῦ*. B^1† (p. alt. *αὐτοῦ*) *καὶ*. AEFB^1† (a. *ἱερέα*) *τὸν*. A† (a. *Βάαλ*) *τῆς* (EF: *τȣ͂*). 18, A^{1}B^1: *ἐνεχείρησεν*. A: *τῶν Λευιτῶν*. EF: *τῶν ἱερ. κ. τῶν Λ.* A^1 (sec. manu) * *ἃς* (F: *καθὼς*). A^1: *κ. ἀνήνεγκαν* (E: *καὶ αὐτὸς ἀνένεγκε*). A† (a. *κυρίῳ*) *τῷ*.

v. 19. בנ״א השערים ib. בנ״א יבא

---

13. *Trahison! trahison!* Hébreu : « conspiration, conspiration ». Septante : « vous conspirez ».

15. *Ils mirent donc leurs mains sur son cou.* Hébreu et Septante : « on lui fit place ».

18. Septante : « et Joïada entreprit les travaux de la maison du Seigneur par le moyen des prêtres et des Lévites... ».

20. *Les centurions.* Septante : « les patriarches ».

Irata Athalia.

3 Reg. 1, 41.

[12] Quod cum audísset Athalía, vocem scílicet curréntium atque laudántium regem, ingréssa est ad pópulum in templum Dómini. [13] Cumque vidísset regem stantem super gradum in intróitu, et príncipes, turmásque circa eum, omnémque pópulum terræ gaudéntem, atque clangéntem tubis, et divérsi géneris órganis concinéntem, vocémque laudántium, scidit vestiménta sua, et ait : Insídiæ, insídiæ.

2 Par. 7, 6. Num. 10, 10.

Interficitur.

[14] Egréssus autem Jóiada póntifex ad centuriónes, et príncipes exércitus, dixit eis : Edúcite illam extra septa templi, et interficiátur foris gládio. Præcepítque sacérdos ne occiderétur in domo Dómini. [15] Et imposuérunt cervícibus ejus manus : cumque intrásset portam equórum domus regis, interfecérunt eam ibi.

Destructus Baal.

[16] Pépigit autem Jóiada fœdus inter se, universúmque pópulum, et regem, ut esset pópulus Dómini. [17] Itaque ingréssus est omnis pópulus domum Baal, et destruxérunt eam : et altária ac simulácra illíus confregérunt : Mathan quoque sacerdótem Baal interfecérunt ante aras.

2 Par. 31, 1.

Instauratur cultus.

[18] Constítuit autem Jóiada præpósitos in domo Dómini, sub mánibus sacerdótum, et Levitárum, quos distríbuit David in domo Dómini, ut offérrent holocaústa Dómino, sicut scriptum est in lege Móysi, in gaúdio, et cánticis juxta dispositiónem David. [19] Constítuit quoque janitóres in portis domus Dómini, ut non ingrederétur eam immúndus in omni re.

2 Par. 29, 25.

Joas rex confirmatur.

[20] Assumpsítque centuriónes, et fortíssimos viros ac príncipes pópuli,

[12] Lorsque Athalie eut entendu cela ; savoir, la voix de ceux qui accouraient et louaient le roi, elle entra vers le peuple dans le temple du Seigneur ; [13] et lorsqu'elle eut vu le roi qui était sur son estrade, à l'entrée, les princes, les troupes autour de lui, tout le peuple de la terre se réjouissant, sonnant des trompettes et faisant retentir des instruments de divers genre, et qu'elle eut entendu la voix de ceux qui louaient *le roi,* elle déchira ses vêtements, et dit : « Trahison ! trahison ! »

[14] Or le pontife Joïada, étant sorti vers les centurions et les princes de l'armée, leur dit : « Emmenez-la hors de l'enceinte du temple, et qu'elle soit tuée dehors par le glaive ». Et le prêtre ordonna qu'elle ne fût pas tuée dans la maison du Seigneur. [15] Ils mirent donc leurs mains sur son cou ; et lorsqu'elle fut entrée dans la porte des chevaux de la maison du roi, ils la tuèrent là.

[16] Or Joïada fit une alliance entre lui, tout le peuple et le roi, afin qu'ils fussent le peuple du Seigneur. [17] C'est pourquoi tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils la détruisirent ; ils brisèrent aussi ses autels et ses statues : et Mathan lui-même, le prêtre de Baal, ils le tuèrent devant l'autel.

[18] Joïada établit aussi des préposés dans la maison du Seigneur, sous la main des prêtres et des Lévites, que David distribua dans la maison du Seigneur, afin que l'on offrît des holocaustes au Seigneur, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon les prescriptions de David. [19] Et il établit encore les portiers aux portes de la maison du Seigneur, afin qu'il n'y entrât personne d'impur en quoi que ce fût.

[20] Et il prit les centurions, les hommes les plus braves, les princes du

---

13. *Sur son estrade*, appelée *tribunal* dans IV *Rois*, XI, 14. — *A l'entrée.* Le récit des Rois porte : « selon la coutume ». — *Sonna des trompettes.* Voir la note sur *Josué*, VI, 4.

15. *Sur son cou.* Ce mot est ajouté ici au texte par la Vulgate. L'auteur des *Paralipomènes* reproduit littéralement dans l'original les termes de l'auteur des *Rois.* — *Lorsqu'elle fut entrée.* Dans les Rois la Vulgate dit qu'elle y fut entraînée de force, mais les expressions hébraïques sont les mêmes dans les deux passages. Il est clair d'ailleurs qu'on l'entraîne de vive force. — *La porte des chevaux.* Voir la note sur IV *Rois*, XI, 16.

16. *Joïada fit une alliance.* Voir la note sur III *Rois*, V, 3.

17. *Baal.* Voir la note sur III *Rois*, XVIII, 18. — *Ses statues.* Voir la note sur IV *Rois*, III, 2.

18. *Que David distribua.* Joïada rétablit, conformément aux ordonnances de David, le culte du Seigneur désorganisé par Athalie. — *Des holocaustes.* Voir la note sur *Lévitique*, I, 2. — *Comme il est écrit.* Les cérémonies du culte venaient de Dieu par l'intermédiaire de Moïse, et son organisation, de David.

20. *Les hommes les plus braves.* D'après IV *Rois*, XI, 19, les légions des Céréthiens et des Phéléthiens. Voir la note sur III *Rois*, VIII, 18. — *La porte supérieure.* La

τοῦ λαοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἐπεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰςῆλθε διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας. [21] Καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε, καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν.

XXIV. *Ὢν ἐτῶν ἑπτὰ Ἰωὰς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ Βηρσαβεέ. [2] Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως. [3] Καὶ ἔλαβεν Ἰωδαὲ δύο γυναῖκας ἑαυτῷ, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.*

[4] Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωὰς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, [5] καὶ συνήγαγε τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχῦσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν, καὶ σπεύσατε λαλῆσαι, καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται. [6] Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωὰς τὸν Ἰωδαὲ τὸν ἄρχοντα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Διατί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰςενέγκαι ἀπὸ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐξεκκλησίασε τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου; [7] Ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλίμ. [8] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Γενηθήτω γλωσσόκομον, καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω· [9] καὶ κηρυξάτωσαν ἐν

הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ
וַיּוֹרֶד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ
בְּתוֹךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא
21 הַמַּמְלָכָה׃ וַיִּשְׂמְחוּ כָל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בֶחָרֶב׃

XXIV. בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
2 אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע
3 הַכֹּהֵן׃ וַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתָּיִם
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן הָיָה עִם־לֵב יוֹאָשׁ
ה לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ
לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
כֶּסֶף לְחַזֵּק ׀ אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר
6 וְלֹא מִהֲרוּ הַלְוִיִּם׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ
לֹא־דָרַשְׁתָּ עַל־הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיהוּדָה
וּמִירוּשָׁלִַם אֶת־מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת׃
7 כִּי עֲתַלְיָהוּ הַמִּרְשַׁעַת בָּנֶיהָ פָרְצוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קָדְשֵׁי
8 בֵית־יְהוָה עָשׂוּ לַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֻהוּ
9 בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חוּצָה׃ וַיִּתְּנוּ־קוֹל

---

20. A: *ἀνεβίβασαν* (E: *ἀνεβίβασε*). AB^1: *ἐπὶ τὸν θρόνον*. 21. B^1: *Γοθολία*. A† (in f.) *μαχαίρᾳ*. — 1. AB^1: *ἑπτὰ ἐτῶν... βασιλεῦσαι*. A^1: *τεσσερ.* (ut sæpe). A^{1}B^1: *Ἀβιά*. 3. AB^1 pon. *ἑαυτῷ* post *ἔλαβεν*. F: *αὐτῷ... ἐγέννησεν*. 4. E* (alt.) *καὶ ἐγένετο*. 5. F† (p. *οἴκ. κυρ.*) *ἀπὸ ἱκανῶ*. A^{1}B^1: (l. *ἔσπευσαν*) *ἐπίστευσαν* (F: *ἐτάχυναν*). 6. B^1* (a. *θεοῦ*) *τοῦ*. EF* *Ἰωάς*: AF: *ὅτε ἐξεκκλ.* (B^1: *ὅτι ἐξεκλ.*) F† (in f.) *ἐν τῇ ἐρήμῳ*. 7. F* *ἡ*. A^{2}F: (l. *καὶ γὰρ*) *καίγε* (A^1* *γε*). AF: *τοῖς Βααλείμ*.

---

20. *Et ils firent descendre le roi de la maison du Seigneur*. Septante : « et ils firent monter le roi à la maison du Seigneur ». — *Par la porte supérieure*. Septante : « par la porte intérieure ».

21. *Or Athalie fut tuée par le glaive*. Septante : « et ils tuèrent Athalie ».

XXIV. 3. *Or Joïada lui fit prendre deux femmes, dont il engendra...* Septante : « et Joïada prit deux femmes pour lui, et elles enfantèrent... ».

5. *Chaque année*. Septante : « année par année ».

6. *Afin que toute la multitude d'Israël l'apportât pour le tabernacle du témoignage*. Septante : « car il convoqua Israël dans le tabernacle du témoignage ».

Lev. 5, 2.

et omne vulgus terræ, et fecérunt descéndere regem de domo Dómini, et introíre per médium portæ superióris in domum regis, et collocavérunt eum in sólio regáli. [21] Lætatúsque est omnis pópulus terræ, et urbs quiévit : porro Athalía interfécta est gládio.

g^3) **Pietas Joas.**

4 Reg. 11, 21; 12, 1. Gen. 21, 14.

2 Par. 26, 5.

XXIV. [1] Septem annórum erat Joas cum regnáre cœpísset : et quadragínta annis regnávit in Jerúsalem, nomen matris ejus Sébia de Bersabée. [2] Fecítque quod bonum est coram Dómino, cunctis diébus Jóiadæ sacerdótis. [3] Accépit autem ei Jóiada uxóres duas, e quibus génuit fílios et fílias.

Levitæ ad collectam pigri.

Ex. 30, 11-16.

2 Par. 22, 3. Jud. 2, 11.

[4] Post quæ plácuit Joas ut instauráret domum Dómini. [5] Congregavítque sacerdótes, et Levítas, et dixit eis : Egredímini ad civitátes Juda, et collígite de univérso Israel pecúniam ad sartatécta templi Dei vestri, per síngulos annos, festinatóque hoc fácite. Porro Levítæ egére negligéntius. [6] Vocavítque rex Jóiadam príncipem, et dixit ei : Quare tibi non fuit curæ, ut cógeres Levítas inférre de Juda et de Jerúsalem pecúniam, quæ constitúta est a Móyse servo Dómini, ut inférret eam omnis multitúdo Israel in tabernáculum testimónii? [7] Athalía enim impiíssima, et fílii ejus, destruxérunt domum Dei : et de univérsis, quæ sanctificáta fúerant in templo Dómini, ornavérunt fanum Báalim.

Instituitur gazophylacium.

[8] Præcépit ergo rex, et fecérunt arcam : posuerúntque eam juxta portam domus Dómini forínsecus. [9] Et prædicátum est in Juda et Jerú-

peuple, et tout le bas peuple du pays ; et ils firent descendre le roi de la maison du Seigneur, puis entrer par la porte supérieure dans la maison du roi ; et ils le placèrent sur le trône royal. [21] Alors tout le peuple du pays se réjouit, et la ville se reposa : or Athalie fut tuée par le glaive.

XXIV.[1] Joas avait sept ans quand il commença à régner, et il régna quarante ans à Jérusalem ; le nom de sa mère était Sébia de Bersabée. [2] Et il fit ce qui est bon devant le Seigneur, durant tous les jours de Joïada le prêtre. [3] Or Joïada lui fit prendre deux femmes, dont il engendra des fils et des filles.

[4] Après quoi, il plut à Joas de réparer la maison du Seigneur. [5] Et il assembla les prêtres et les Lévites, et il leur dit : « Sortez dans les villes de Juda, et rassemblez chaque année, de tout Israël, de l'argent pour les réparations du temple de votre Dieu, et faites-le promptement ». Mais les Lévites agirent avec beaucoup de négligence. [6] Et le roi appela Joïada, le prince, et lui dit : « Pourquoi n'as-tu pas eu soin d'obliger les Lévites à apporter de Juda et de Jérusalem l'argent qui a été imposé par Moïse, serviteur du Seigneur, afin que toute la multitude d'Israël l'apportât pour le tabernacle du témoignage ? » [7] Car la très impie Athalie et ses fils avaient détruit la maison de Dieu, et de tout ce qui avait été consacré dans le temple du Seigneur ils avaient orné le temple des Baalim.

[8] Et le roi leur ordonna de faire un coffre, et ils le mirent près de la porte de la maison du Seigneur, en dehors. [9] Et on publia, en Juda et à Jérusalem,

---

porte des scutaires, d'après IV *Rois*, XI, 19. — *Le trône*. Voir les figures, t. II, pp. 665, 743, 819.

g^3) **Règne de Joas**, XXIV.

XXIV. 1. *Sébia* signifie gazelle. — *Bersabée*. Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.

2. *Il fit ce qui est bon* sans toutefois détruire les hauts lieux.

3. *Lui fit prendre deux femmes* ne se trouve pas dans le récit des Rois.

5. *Sortez dans les villes de Juda*, ce détail est encore propre au récit des Paralipomènes. — *Pour les réparations*. Voir la note sur IV *Rois*, XII, 5.

6. *Le prince*, le grand prêtre, et à ce titre investi du commandement sur les prêtres et les Lévites. — *Et lui dit...* Les récits des Rois et des Paralipomènes se complètent mutuellement. — *Imposé par Moïse*. Selon la loi d'*Exode*, XXX, 13, l'impôt était pour chaque Israélite d'un demi-sicle ou 1 fr. 45.

7. *Baalim*. Voir la note sur *Juges*, II, 11.

8. *Un coffre*. Voir la note sur IV *Rois*, XII, 9. — *Près de la porte*. D'après IV *Rois*, XII, 9, *près de l'autel* des holocaustes, qui se trouvait dans le milieu du parvis.

Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰςενέγκαι κυρίῳ, καθὼς εἶπε Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. [10] *Καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς, καὶ εἰςέφερον καὶ ἐνέβαλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη.*

[11] *Καὶ ἐγένετο, ὡς εἰςέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασε τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολύ.* [12] *Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα εἰς ἐργασίαν οἴκου κυρίου· καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.* [13] *Καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνίσχυσαν.* [14] *Καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαὲ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὁλοκαυτωμάτων, καὶ θυΐσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διαπαντὸς, πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαέ.*

[15] *Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαὲ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾷν αὐτόν.* [16] *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασι-*

בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם לְהָבִיא לַיהוָה
מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־
י יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים
וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן
עַד־לְכַלֵּה׃

11 וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־
פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם
כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ
וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וִיעָרוּ אֶת־הָאָרוֹן
וְיִשָּׂאֻהוּ וִישִׁיבֻהוּ אֶל־מְקֹמוֹ כֹּה
עָשׂוּ לְיוֹם ׀ בְּיוֹם וַיַּאַסְפוּ כֶסֶף לָרֹב׃
12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶל־עוֹשֵׂה
מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה וַיִּהְיוּ
שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ
בֵּית יְהוָה וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל
13 וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲשׂוּ
עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה
בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־
14 מַתְכֻּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֻהוּ׃ וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶת־שְׁאָר
הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית־יְהוָה
כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב
וָכָסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת בְּבֵית־
יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃
טו וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמֹת
בֶּן־מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃
16 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים

---

9. A: *εἰςενεγκεῖν τῷ κυρίῳ.* 10. F: (pro *ἔδωκ.*) *εὐφράνθησαν.* EF: *οἱ ἄρχ.* A^{1}B^1: *ἐνέβαλλον.* 11. A: *ὡς ἔφερον.* A^1: *ἐξεκ. τὸν γλωσσόκ.* (B^1: *ἐξεκένωσεν*, sec. m. *-σαν*). 12. AB^1: *εἰς τὴν ἐργ.* A^{1*} *καὶ χαλκ.* -fin. 14. A^{1}E: *ἀνήνεγκεν* (F: *ἤνεγκαν*). A^1: *ὁλοκαύτωσιν.* 15. A^1: *ἐνὼν* (l. *ὢν*).

v. 11. עטר' פסיק

---

10. *Et tous les princes se réjouirent.* Septante : « et tous les princes donnèrent ». — *Et ils y en jetèrent tellement, qu'il fut rempli.* Septante : « jusqu'à ce qu'il fût rempli ».

11. *Un argent infini.* Septante : « beaucoup d'argent ».

12. *Afin que ce qui avait commencé de tomber fût étayé.* Hébreu et Septante : « pour réparer la maison de Jahvéh (*Septante :* du Seigneur) ».

13. Hébreu : « ceux qui étaient chargés de l'ouvrage travaillèrent, et les réparations s'exécutèrent par leurs soins; ils remirent en état la maison de Dieu et la consolidèrent ».

14. *Comme aussi des fioles, et tous les autres vases d'or et d'argent.* Hébreu : « des coupes, et d'autres ustensiles d'or et d'argent ».

salem, ut deférrent sínguli prétium
Dómino, quod constítuit Móyses
servus Dei super omnem Israel in 2 Par. 24, 6.
deséerto.

[10] Lætatíque sunt cuncti príncipes, **Omnes pecuniam afferunt**
et omnis pópulus : et ingréssi contu-
lérunt in arcam Dómini, atque misé-
runt ita ut implerétur. [11] Cumque 1 Par. 29, 9.
tempus esset ut deférrent arcam
coram rege per manus Levitárum
(vidébant enim multam pecúniam),
ingrediebátur scriba regis, et quem
primus sacérdos constitúerat : effun-
debántque pecúniam quæ erat in
arca : porro arcam reportábant ad
locum suum : sicque faciébant per
síngulos dies, et congregáta est infi-
níta pecúnia. [12] Quam dedérunt rex **ad instaurandum templum.**
et Jóiada his, qui præerant opéribus
domus Dómini : at illi conducébant
ex ea cæsóres lápidum, et artífices 4 Reg. 12, 11; 22, 4.
óperum singulórum, ut instauslrárent
domum Dómini : fabros quoque ferri
et æris, ut quod cádere cœperat, ful-
cirétur. [13] Egerúntque hi qui opera-
bántur indústrie, et obducebátur pa-
ríetum cicátrix per manus eórum, ac
suscitavérunt domum Dómini in sta-
tum prístinum, et fírmiter eam stare
fecérunt.

[14] Cumque compléssent ómnia **et reficienda vasa.**
ópera, detulérunt coram rege et
Jóiada réliquam partem pecúniæ :
de qua facta sunt vasa templi in mi-
nistérium, et ad holocaústa, phía-
læ quoque, et cétera vasa aúrea et
argéntea : et offerebántur holocaústa
in domo Dómini júgiter cunctis dié-
bus Jóiadæ.

[15] Sénuit autem Jóiada plenus dié- **Mors Joiadæ.**
rum, et mórtuus est cum esset cen-
tum trigínta annórum : [16] sepelie- 2 Par. 23, 2.
rúntque eum in civitáte David cum

que chacun apporterait au Seigneur le prix que Moïse, serviteur de Dieu, avait imposé sur tout Israël dans le désert.

[10] Et tous les princes se réjouirent, ainsi que tout le peuple ; et, étant entrés, ils le portèrent dans le coffre du Seigneur, et ils y en jetèrent tellement, qu'il fut rempli. [11] Et lorsqu'il était temps de porter le coffre devant le roi par les mains des Lévites (parce qu'ils voyaient beaucoup d'argent), entraient le scribe du roi et celui que le premier prêtre avait désigné ; et ils vidaient l'argent qui était dans le coffre : pour le coffre, ils le reportaient en son lieu, et c'est ainsi qu'ils faisaient chaque jour, et que fut amassé un argent infini, [12] que donnèrent le roi et Joïada à ceux qui présidaient aux ouvrages de la maison du Seigneur ; mais ceux-ci louaient avec cet argent des tailleurs de pierre et des ouvriers pour tous les ouvrages, afin qu'ils réparassent la maison du Seigneur, comme aussi des artisans qui travaillaient le fer et l'airain, afin que ce qui avait commencé de tomber fût étayé. [13] Ainsi ceux qui travaillaient agirent avec activité ; les crevasses des murailles étaient bouchées par leurs mains ; et ils rétablirent la maison du Seigneur en son premier état, et firent qu'elle se maintînt solidement.

[14] Et lorsqu'ils eurent achevé tous les ouvrages, ils portèrent devant le roi et Joïada le reste de l'argent, dont on fit les vases du temple pour le service et pour les holocaustes, comme aussi des fioles, et tous les autres vases d'or et d'argent ; et l'on offrit des holocaustes dans la maison du Seigneur continuellement durant tous les jours de Joïada.

[15] Or Joïada vieillit plein de jours, et il mourut lorsqu'il était âgé de cent trente ans ; [16] et on l'ensevelit avec les rois dans la cité de David, parce qu'il

---

11. *Le scribe du roi.* Voir la note sur III *Rois*, xx, 25, et la figure de I *Paralipomènes*, xviii, 16. — *Chaque jour* qu'il était nécessaire.

12. *Que donnèrent...* IV *Rois*, xii, 11 ajoute *en le comptant et en le mesurant.* Voir la note *ibid.* — *Des tailleurs de pierre.* Voir la figure de I *Paralipomènes*, xxii, 2.

14. *Le reste de l'argent.* Comme il est dit IV *Rois*, xii, 13, on employa d'abord exclusivement l'argent recueilli dans les troncs aux grosses réparations du temple ; ce ne fut que lorsqu'elles furent achevées qu'on se servit du reliquat pour le renouvellement du mobilier. — *Le service* du Saint, distinct du service de l'autel des *holocaustes.* — *On offrit des holocaustes.* Voir la note sur *Lévitique*, i, 2.

15. *Or Joïada vieillit.* Tous les détails qui suivent, jusqu'au ℣. 22, ne se trouvent pas dans le récit des Rois.

16. *La cité de David.* Jérusalem.

λέων, ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. [17] *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰωδαὲ, εἰςῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰούδα, καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς,* [18] *καὶ ἐγκατέλιπον τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον ταῖς Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις, καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.* [19] *Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ οὐχ ὑπήκουσαν.*

[20] *Καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσε τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα, καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου; Καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε, ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.* [21] *Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι᾽ ἐντολῆς Ἰωὰς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου.* [22] *Καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωὰς τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν Ἰωδαὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσε τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν· Ἴδοι κύριος καὶ κρινάτω.*

[23] *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτὸν δύναμις Συρίας, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ,* [24] *ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσι παρεγένετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν· καὶ μετὰ Ἰωὰς ἐποίησε κρίματα.* [25] *Καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς*

כִּֽי־עָשָׂ֤ה טוֹבָה֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וְעִם־
17 הָאֱלֹהִ֖ים וּבֵיתֽוֹ׃ וְאַחֲרֵי֙ מ֣וֹת יְהוֹיָדָ֔ע
בָּ֚אוּ שָׂרֵ֣י יְהוּדָ֔ה וַיִּֽשְׁתַּחֲוּ֖וּ לַמֶּ֑לֶךְ
18 אָ֛ז שָׁמַ֥ע הַמֶּ֖לֶךְ אֲלֵיהֶֽם׃ וַיַּעַזְב֗וּ אֶת־
בֵּ֤ית יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵיהֶ֔ם וַיַּעַבְד֥וּ
אֶת־הָאֲשֵׁרִ֖ים וְאֶת־הָֽעֲצַבִּ֑ים וַֽיְהִי־
קֶ֗צֶף עַל־יְהוּדָה֙ וִיר֣וּשָׁלִַ֔ם בְּאַשְׁמָתָ֖ם
19 זֹֽאת׃ וַיִּשְׁלַ֤ח בָּהֶם֙ נְבִאִ֔ים לַהֲשִׁיבָ֖ם
אֶל־יְהוָ֑ה וַיָּעִ֥ידוּ בָ֖ם וְלֹ֥א הֶאֱזִֽינוּ׃
כ וְר֣וּחַ אֱלֹהִ֗ים לָֽבְשָׁה֙ אֶת־זְכַרְיָה֙
בֶּן־יְהוֹיָדָ֣ע הַכֹּהֵ֔ן וַֽיַּעֲמֹ֖ד מֵעַ֣ל לָעָ֑ם
וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֡ם כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר הָאֱלֹהִ֡ים
לָמָה֩ אַתֶּ֨ם עֹֽבְרִ֜ים אֶת־מִצְוֺ֤ת יְהוָה֙
וְלֹ֣א תַצְלִ֔יחוּ כִּֽי־עֲזַבְתֶּ֥ם אֶת־יְהוָ֖ה
21 וַיַּעֲזֹ֥ב אֶתְכֶֽם׃ וַיִּקְשְׁר֣וּ עָלָ֔יו וַיִּרְגְּמֻ֥הוּ
אֶ֖בֶן בְּמִצְוַ֣ת הַמֶּ֑לֶךְ בַּחֲצַ֖ר בֵּ֥ית
22 יְהוָֽה׃ וְלֹֽא־זָכַ֞ר יוֹאָ֣שׁ הַמֶּ֗לֶךְ הַחֶ֙סֶד֙
אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֜ה יְהוֹיָדָ֤ע אָבִיו֙ עִמּ֔וֹ וַיַּהֲרֹ֖ג
אֶת־בְּנ֑וֹ וּכְמוֹת֣וֹ אָמַ֔ר יֵ֥רֶא יְהוָ֖ה
וְיִדְרֹֽשׁ׃
23 וַיְהִ֣י ׀ לִתְקוּפַ֣ת הַשָּׁנָ֗ה עָלָ֤ה עָלָיו֙
חֵ֣יל אֲרָ֔ם וַיָּבֹ֗אוּ אֶל־יְהוּדָה֙ וִיר֣וּשָׁלִַ֔ם
וַיַּשְׁחִ֛יתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵ֥י הָעָ֖ם מֵעָ֑ם
וְכָל־שְׁלָלָ֥ם שִׁלְּח֖וּ לְמֶ֥לֶךְ דַּרְמָֽשֶׂק׃
24 כִּי֩ בְמִצְעַ֨ר אֲנָשִׁ֜ים בָּ֣אוּ ׀ חֵ֣יל אֲרָ֗ם
וַֽיהוָה֙ נָתַ֨ן בְּיָדָ֜ם חַ֤יִל לָרֹב֙ מְאֹ֔ד כִּ֣י
עָֽזְב֔וּ אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵיהֶ֑ם
כה וְאֶת־יוֹאָ֖שׁ עָשׂ֥וּ שְׁפָטִֽים׃ וּבְלֶכְתָּ֣ם

בנ״א ובמותו **v. 22.**
בנ״א בלא פסיק **v. 24.**

18. A: *ἐγκατέλειπον.* A^{1}: *κύριον τὸν θεὸν* (pro *τὸν οἶκ. κυρίου θεοῦ*). F: *τῇ Ἀστάρτῃ.* 19. B^{1}: *διεμαρτύραντο.* F* *καὶ διεμαρτ.* -fin. A: *κ. οὐκ ἤκουσαν.* 20. EF† (p. *εἶπεν*) *αὐτοῖς.* A: *ἐγκατελείπετε* 22. B^{1}: pon. *μετ᾽ αὐτοῦ* p. *ἐποίησεν.* A: *κρινέτω* 23. A^{1}: *κατέφθειρεν... ἀπέστειλεν.* E: *ἐν τῷ ναῷ* (F: *ἐκ τοῦ λαοῦ*). 24. A: *παρεγίνετο.* B^{1}* (p. *κύριον*) *τόν.* A: *πατ. ἑαυτῶν.*

---

16. *A Israël et à sa maison.* Hébreu et Septante : « en Israël, à l'égard de Dieu et de sa maison ».
17. *Qui, séduit par leurs soumissions* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
18. *Des bois sacrés et des images taillées au ciseau.* Hébreu et Septante : « des Astartés et des idoles ».
19. Les Septante ajoutent à la fin : « et il protesta près d'eux et ils n'écoutèrent pas ».
20. *Zacharie.* Septante : « Azarias ».
21. *Du roi.* Septante : « du roi Joas ».
22. *Qu'il tire vengeance.* Hébreu et Septante : « qu'il fasse justice ».
24. *Contre Joas aussi, ils exercèrent d'ignominieux châtiments.* Septante : « et il fit justice avec Joas ». Hébreu : « et les (Syriens) firent justice de Joas ».

régibus, eo quod fecísset bonum cum Israel, et cum domo ejus.

Populus a Deo recedit.

2 Par. 24, 2.
Jud. 3, 7.
2 Par. 28, 13.
2 Par. 33, 10.
4 Reg. 17, 13.

[17] Postquam autem óbiit Jóiada, ingréssi sunt príncipes Juda, et adoravérunt regem : qui delinítus obséquiis eórum, acquiévit eis. [18] Et dereliquérunt templum Dómini Dei patrum suórum, serviérúntque lucis et sculptílibus, et facta est ira contra Judam et Jerúsalem propter hoc peccátum. [19] Mittebátque eis prophétas ut reverteréntur ad Dóminum, quos protestántes, illi audíre nolébant.

Increpans Zacharias

2 Par. 26, 20-21.
2 Par. 13, 12; 12, 5; 15, 2.

[20] Spíritus ítaque Dei índuit Zacharíam fílium Jóiadæ sacerdótem, et stetit in conspéctu pópuli, et dixit eis : Hæc dicit Dóminus Deus : Quare transgredímini præcéptum Dómini, quod vobis non próderit, et dereliquístis Dóminum ut derelínqueret vos?

lapidatur

Mat. 23, 35.
Act. 7, 58.
Hebr. 11, 37.
2 Par. 23, 1.

[21] Qui congregáti advérsus eum, misérunt lápides juxta regis impérium in átrio domus Dómini.

et necatur.

[22] Et non est recordátus Joas rex misericórdiæ, quam fécerat Jóiada pater illíus secum, sed interfécit fílium ejus. Qui cum morerétur, ait : Vídeat Dóminus, et requírat.

Juda traditur Syris.

4 Reg. 12, 17.
2 Par. 24 22; 22, 8.

[23] Cumque evolútus esset annus, ascéndit contra eum exércitus Sýriæ : venítque in Judam et Jerúsalem, et interfécit cunctos príncipes pópuli, atque univérsam prædam misérunt regi in Damáscum. [24] Et certe cum permódicus venísset númerus Syrórum, trádidit Dóminus in mánibus eórum infinítam multitúdinem, eo quod dereliquíssent Dóminum Deum patrum suórum : in Joas quoque ignominiósa exercuére judícia. [25] Et

avait fait du bien à Israël et à sa maison.

[17] Après que Joïada fut mort, les princes de Juda vinrent et se prosternèrent devant le roi, qui, séduit par leurs soumissions, les écouta. [18] Et ils abandonnèrent le temple du Seigneur Dieu de leurs pères, et s'attachèrent au culte des bois sacrés et des images taillées au ciseau ; et la colère *du Seigneur* s'alluma contre Juda et contre Jérusalem, à cause de ce péché. [19] Et il leur envoyait des prophètes pour qu'ils revinssent au Seigneur ; mais ils ne voulaient point les écouter.

[20] C'est pourquoi l'Esprit de Dieu remplit Zacharie, le prêtre, fils de Joïada, et il se tint en présence du peuple, et leur dit : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Pourquoi transgressez-vous le précepte du Seigneur, ce qui ne vous servira pas, et avez-vous abandonné le Seigneur, de manière qu'il vous abandonnât? » [21] Ceux-ci s'assemblèrent contre lui, et lui jetèrent des pierres, selon l'ordre du roi, dans le parvis de la maison du Seigneur.

[22] Et Joas ne se souvint point de la miséricorde que lui avait faite Joïada, père de Zacharie ; mais il tua son fils, qui, comme il mourait, dit : « Que le Seigneur voie et qu'il tire vengeance ».

[23] Or, lorsque l'année se fut écoulée, l'armée de Syrie monta contre lui, et elle vint en Juda et à Jérusalem ; elle tua tous les princes du peuple, et elle envoya tout le butin au roi à Damas. [24] Et certes, quoiqu'il ne fût venu qu'un très petit nombre de Syriens, le Seigneur livra en leurs mains une multitude infinie, parce qu'ils avaient abandonné le Seigneur Dieu de leurs pères : contre Joas aussi, ils exercèrent d'ignominieux châtiments. [25] Et, s'en allant,

---

16. *A Israël*, c'est-à-dire à tout le peuple fidèle. Voir XXIII, 2. — *Sa maison*, la maison de David, à laquelle Joïada fit, en effet, du bien, en mettant Joas sur le trône.

17. *Se prosternèrent.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2, et la figure de I *Paralipomènes*, XXIX, 20.

18. *Des bois sacrés*, en hébreu des *Ascherim*, symboles idolâtriques. Voir la figure de *Juges*, II, 13, t. II, p. 149.

20. *En présence.* Hébreu : « au-dessus » *du peuple.* — Zacharie se trouvait sans doute dans le portique intérieur plus élevé que le portique extérieur où se tenait le peuple. — *De manière qu'il vous abandonnât.* L'auteur poursuit toujours son but de montrer le rapport qui existe entre la prospérité des Israélites et leur fidélité à Dieu.

21. *Dans le parvis.* Il est vraisemblable que c'est bien ce Zacharie, fils de Barachias, que *Matthieu*, XXIII, 36 ; *Luc*, XI, 51 nous disent avoir été tué entre le temple et l'autel (des holocaustes).

22. *Qu'il tire vengeance.* La menace ne tarda pas à se réaliser, ỷ. 25.

23. *L'armée de Syrie* conduite par Hazaël. — *Elle vint en Juda* après s'être emparée de Geth (IV *Rois*, XII, 17). — *Elle tua.* Cette bataille n'est pas indiquée dans le récit des Rois. — *Tout le butin* pris dans le combat, et ce que le roi avait spontanément offert (IV *Rois*, XII, 18).

24. *Ils exercèrent d'ignominieux châtiments.* Trait particulier à l'auteur des Paralipomènes. Le texte hébreu porte : « ils firent sur Joas les jugements de Dieu ».

ἀπ' αὐτοῦ, ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. [26] *Καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὲδ ὁ τοῦ Σαμαὰθ ὁ Ἀμμανίτης, καὶ Ἰωζαβὲδ ὁ τοῦ Σαμαρὴθ ὁ Μωαβίτης.* [27] *Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προςῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ, ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XXV. *Ὧν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ἀμασίας, καὶ εἰκοσιεννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδαὲν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει.* [3] *Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ.* [4] *Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινε, κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου, καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος, λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανοῦνται.*

[5] *Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας,*

מִמֶּנּוּ֙ כִּֽי־עָזְב֣וּ אֹתוֹ֮ בְּמַחֲלְיִ֣ים רַבִּים֒
הִֽתְקַשְּׁר֨וּ עָלָ֜יו עֲבָדָ֗יו בִּדְמֵי֙ בְּנֵ֣י
יְהוֹיָדָ֣ע הַכֹּהֵ֔ן וַיַּהַרְגֻ֖הוּ עַל־מִטָּת֑וֹ
וַיָּמֹ֕ת וַֽיִּקְבְּרֻ֙הוּ֙ בְּעִ֣יר דָּוִ֔יד וְלֹ֥א
26 קְבָרֻ֖הוּ בְּקִבְר֥וֹת הַמְּלָכִֽים׃ וְאֵ֗לֶּה
הַמִּתְקַשְּׁרִ֣ים עָלָ֑יו זָבָ֗ד בֶּן־שִׁמְעָת֙
הָֽעַמּוֹנִ֔ית וִיהוֹזָבָ֕ד בֶּן־שִׁמְרִ֖ית
27 הַמּוֹאָבִֽית׃ וּבָנָ֗יו וְרֹ֤ב הַמַּשָּׂא֙ עָלָ֔יו
וִיסוֹד֙ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֔ים
עַל־מִדְרַ֖שׁ סֵ֣פֶר הַמְּלָכִ֑ים וַיִּמְלֹ֛ךְ
אֲמַצְיָ֥הוּ בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃

XXV בֶּן־עֶשְׂרִ֨ים וְחָמֵ֜שׁ שָׁנָ֗ה מָלַ֚ךְ
אֲמַצְיָ֔הוּ וְעֶשְׂרִ֤ים וָתֵ֙שַׁע֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ
בִּירוּשָׁלָ֑ם וְשֵׁ֥ם אִמּ֖וֹ יְהוֹעַדָּ֥ן
2 מִירוּשָׁלָֽיִם׃ וַיַּ֥עַשׂ הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֣י
3 יְהוָ֑ה רַ֕ק לֹ֖א בְּלֵבָ֥ב שָׁלֵֽם׃ וַיְהִ֕י
כַּאֲשֶׁ֛ר חָזְקָ֥ה הַמַּמְלָכָ֖ה עָלָ֑יו וַֽיַּהֲרֹג֙
אֶת־עֲבָדָ֔יו הַמַּכִּ֖ים אֶת־הַמֶּ֥לֶךְ אָבִֽיו׃
4 וְאֶת־בְּנֵיהֶ֖ם לֹ֣א הֵמִ֑ית כִּ֣י כַכָּת֣וּב
בַּתּוֹרָ֡ה בְּסֵ֣פֶר מֹשֶׁה֩ אֲשֶׁר־צִוָּ֨ה יְהוָ֜ה
לֵאמֹ֗ר לֹא־יָמ֨וּתוּ אָב֤וֹת עַל־בָּנִים֙
וּבָנִים֙ לֹא־יָמ֣וּתוּ עַל־אָב֔וֹת כִּ֛י אִ֥ישׁ
בְּחֶטְא֖וֹ יָמֽוּתוּ׃
ה וַיִּקְבֹּ֤ץ אֲמַצְיָ֙הוּ֙ אֶת־יְהוּדָ֔ה
וַיַּעֲמִידֵ֨ם לְבֵית־אָב֜וֹת לְשָׂרֵ֤י הָאֲלָפִים֙
וּלְשָׂרֵ֣י הַמֵּא֔וֹת לְכָל־יְהוּדָ֖ה וּבִנְיָמִ֑ן
וַֽיִּפְקְדֵ֗ם לְמִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה
וַֽיִּמְצָאֵ֗ם שְׁלֹשׁ־מֵא֨וֹת אֶ֜לֶף בָּח֗וּר

---

26. A^1: *Ζαβὲθ* (B^1: *Ζαβὲλ*). B^1: *Σαμὰ* (A: *Σαμὰθ*). A: *Σαμαρὶθ* (B^1: *Σομαιὼθ*). 27. E† (p. *πέντε*) *καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν* et (p. *λοιπὰ*) *τῶν λόγων αὐτȣ̃*. A^1: *Ἰȣ́δα* (l. *ἰδȣ̀*). A: *ἐπὶ γραφὴν*. — 1. B^1† (in.) *Καὶ ἐβασίλευσεν*. B^1: *πέντε καὶ εἴκοσι*. A: *Ἰωαδὲν* (B^1: *Ἰωναὰ*). 3. A: *παῖδ. ἑαυτȣ̃*. 4. A* (a. *νόμȣ*) *τȣ̃*. F† (p. *γέγρ.*) *ἐν νόμῳ Μωϋσῇ*. E: *τῇ ἁμαρτίᾳ ἑαυτῶν*. A^{1}F: (in f.) *ἀποθανεῖται*. 5. B^1† (a. *ἑκατοντ.*) *εἰς*. F: (pro *Ἱερȣσ.*) *Βενιαμίν* (E: *ἐν Ἱερȣσ.*). B^1 pon. *δυνατȣ̀ς* post *χιλιάδας*. F: *δυνατῶν*...

v. 26. בנ"א בפתח
v. 27. ירב ק'

---

27. Hébreu : « pour ce qui regarde ses fils, le grand nombre de prophéties (faites) contre lui et les réparations faites à la maison de Dieu, cela est écrit dans les commentaires sur le livre des rois ». Les Septante rattachent ce verset au précédent et, lisent « cinq » au lieu de « prophéties » en lisant חמשה pour המשא ; ils traduisent : «... et Josabad, fils de Sémorith, la Moabite, et tous ses fils, ils s'avancèrent contre lui au nombre de *cinq*. Et le reste est consigné dans l'écrit des rois ».

XXV. 2. *Parfait*. Septante : « plein ».
4. *De la loi de Moïse*. Septante : « de la loi du Seigneur ».
5. *Dans tout Juda et Benjamin*. Septante : « pour tout Juda et Jérusalem ».

abeúntes dimisérunt eum in languóribus magnis : surrexérunt autem contra eum servi sui, in ultiónem sánguinis fílii Jóiadæ sacerdótis, et occidérunt eum in léctulo suo, et mórtuus est : sepeliérúntque eum in civitáte David, sed non in sepúlchris regum. [26] Insidiáti vero sunt ei Zabad fílius Sémmaath Ammanítidis, et Józabad fílius Sémarith Moabítidis. [27] Porro fílii ejus, ac summa pecúniæ quæ adunáta fúerat sub eo, et instaurátio domus Dei, scripta sunt diligéntius in libro Regum : regnávit autem Amasías fílius ejus pro eo.

A servis interficitur Joas.

4 Reg. 12, 20.

2 Par. 21, 30; 28, 27.

2 Par. 24, 9.

4 Reg. 12, 21.

XXV. [1] Vigínti quinque annórum erat Amasías cum regnáre cœpísset, et vigínti novem annis regnávit in Jerúsalem, nomen matris ejus Jóadan de Jerúsalem. [2] Fecítque bonum in conspéctu Dómini : verúmtamen non in corde perfécto.

h) Pietas Amasiæ.

4 Reg. 14. 2.

2 Par. 26, 4.

2 Par. 25. 14.

[3] Cumque roborátum sibi vidéret impérium, jugulávit servos, qui occíderant regem patrem suum. [4] Sed fílios eórum non interfécit, sicut scriptum est in Libro legis Móysi, ubi præcépit Dóminus, dicens : Non occidéntur patres pro fíliis, neque fílii pro pátribus suis, sed unusquísque in suo peccáto moriétur.

Occisores patris necat.

2 Par. 24, 25.

Deut. 24, 16.
4 Reg. 14. 6.
Jer. 31, 30.
Ez. 18, 4, 20.

[5] Congregávit ígitur Amasías Judam, et constítuit eos per famílias, tribunósque et centurióues in univérso Juda et Bénjamin : et recénsuit a vigínti annis supra, invenítque trecénta míllia júvenum, qui egrede-

Instaurat exercitum.

Num. 1, 3.

ils le laissèrent dans de grandes langueurs; ses serviteurs mêmes s'élevèrent contre lui pour venger le sang du fils de Joïada, le prêtre, et ils le tuèrent dans son lit : on l'ensevelit dans la cité de David, mais non dans le tombeau des rois. [26] Or ceux qui conspirèrent contre lui sont Zabad, fils de Semmaath, l'Ammanite, et Jozabad, fils de Sémarith, la Moabite. [27] Ce qui regarde ses fils, la somme d'argent amassée sous lui, et le rétablissement de la maison de Dieu, est écrit avec plus de soin dans le livre des Rois; or Amasias, son fils, régna en sa place.

XXV. [1] Amasias avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem : le nom de sa mère était Joadan de Jérusalem. [2] Et il fit le bien en la présence du Seigneur, mais non avec un cœur parfait.

[3] Et, lorsqu'il vit son empire affermi, il fit égorger les serviteurs qui avaient tué le roi son père; [4] mais leurs enfants il ne les tua point, comme il est écrit dans le Livre de la loi de Moïse, où le Seigneur a ordonné, disant : « Des pères ne seront pas mis à mort pour des enfants, ni des enfants pour des pères; mais chacun mourra pour son péché ».

[5] Amasias assembla donc Juda, et il les établit par familles, tribuns et centurions dans tout Juda et Benjamin; et il les recensa depuis vingt ans et au-dessus, et il trouva trois cent mille jeunes hommes qui pouvaient sortir

---

25. *Dans son lit... mais non dans le tombeau des rois.* Ces différents traits sont particuliers au récit des Paralipomènes.

26. *Zabad,* appelé Josachar dans IV *Rois,* XII. 21; comme *Sémarith* y est appelé Somer. — *Ammanite,* du pays des Ammonites.

27. *Le livre.* Voir la note sur III *Rois,* XI, 41.

h) **Règne d'Amasias,** XXV.

XXV. 2. *Un cœur parfait,* tout entier, sans partage au Seigneur.

4. *Leurs enfants il ne les tua point,* ce qui dut paraître à cette époque une marque exceptionnelle de clémence.

5. *Amasias assembla...* Tout ce qui suit, jusqu'au ỳ. 10, ne se trouve pas dans le récit des Rois. — *Les tribuns,* ou chefs de mille. — *Centurions,* les chefs de cent. — *Depuis vingt ans.* C'était l'âge fixé par Dieu lui-même (*Nombres,* I, 1) pour le commencement du service militaire, et cette loi fut toujours observée; mais les Lévites et les prêtres furent à toutes les époques dispensés du service militaire. — *Il trouva trois cent mille jeunes hommes.* Le recensement de Josaphat (plus haut, XVII, 14-18) en avait fourni un nombre plus considérable. Cet affaiblissement était dû sans doute aux guerres sanglantes que le royaume avait eu à soutenir contre les Philistins, les Arabes et les Syriens. C'est ce qui porta Amasias à lever des troupes dans le royaume d'Israël (ỳ. 6). — *Une lance et un bouclier.* Voir les figures de IV *Rois,* XV, 19, t. II, p. 837.

ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον δυνατοὺς, κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν. [6] Καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας, δυνατοὺς ἰσχύϊ, ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου. [7] Καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε πρὸς αὐτὸν, λέγων· Βασιλεῦ, οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἔστι κύριος μετὰ Ἰσραὴλ, πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραίμ. [8] Ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχῦσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεταί σε κύριος ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν, ὅτι ἐστὶ παρὰ κυρίου καὶ ἰσχῦσαι καὶ τροπώσασθαι. [9] Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραήλ; Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἔστι τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων. [10] Καὶ διεχώρισεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραὶμ, ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. Καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ.

[11] Καὶ Ἀμασίας κατίσχυσε καὶ παρέλαβε τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν Ἁλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηεὶρ, δέκα χιλιάδας. [12] Καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάντες διεῤῥήγνυντο. [13] Καὶ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὓς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ᾽ αὐτοῦ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρών· καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας, καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.

6 יוֹצֵ֣א צָבָ֔א אֹחֵ֖ז רֹ֥מַח וְצִנָּֽה׃ וַיִּשְׂכֹּ֣ר
מִיִּשְׂרָאֵ֗ל מֵ֥אָה אֶ֛לֶף גִּבּ֥וֹר חָ֖יִל בְּמֵאָ֥ה
7 כִּכַּר־כָּֽסֶף׃ וְאִ֣ישׁ הָֽאֱלֹהִ֗ים בָּ֤א אֵלָיו֙
לֵאמֹ֔ר הַמֶּ֕לֶךְ אַל־יָב֥וֹא עִמְּךָ֖ צְבָ֣א
יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֣י אֵ֤ין יְהוָה֙ עִם־יִשְׂרָאֵ֔ל
8 כֹּ֖ל בְּנֵ֥י אֶפְרָֽיִם׃ כִּ֚י אִם־בֹּ֣א אַתָּ֔ה
עֲשֵׂ֖ה חֲזַ֣ק לַמִּלְחָמָ֑ה יַכְשִֽׁילְךָ֤
הָאֱלֹהִים֙ לִפְנֵ֣י אוֹיֵ֔ב כִּ֣י יֶשׁ־כֹּ֔חַ
9 בֵּֽאלֹהִ֖ים לַעְז֥וֹר וּלְהַכְשִֽׁיל׃ וַיֹּ֤אמֶר
אֲמַצְיָ֙הוּ֙ לְאִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים וּמַה־לַּעֲשׂוֹת֙
לִמְא֣וֹת הַכִּכָּ֔ר אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לִגְד֣וּד
יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֹּ֙אמֶר֙ אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים יֵ֣שׁ
לַֽיהוָ֔ה לָ֥תֶת לְךָ֖ הַרְבֵּ֥ה מִזֶּֽה׃
י וַיַּבְדִּילֵ֣ם אֲמַצְיָ֗הוּ לְהַגְּד֞וּד אֲשֶׁר־בָּ֤א
אֵלָיו֙ מֵֽאֶפְרַ֔יִם לָלֶ֖כֶת לִמְקוֹמָ֑ם וַיִּ֨חַר
אַפָּ֤ם מְאֹד֙ בִּֽיהוּדָ֔ה וַיָּשׁ֥וּבוּ לִמְקוֹמָ֖ם
בָּֽחֳרִי־אָֽף׃
11 וַאֲמַצְיָ֙הוּ֙ הִתְחַזַּ֔ק וַיִּנְהַג֙ אֶת־עַמּ֔וֹ
וַיֵּ֖לֶךְ גֵּ֣יא הַמֶּ֑לַח וַיַּ֛ךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִ֖יר
12 עֲשֶׂ֥רֶת אֲלָפִֽים׃ וַעֲשֶׂ֨רֶת אֲלָפִ֜ים חַיִּ֗ים
שָׁבוּ֙ בְּנֵ֣י יְהוּדָ֔ה וַיְבִיא֖וּם לְרֹ֣אשׁ
הַסָּ֑לַע וַיַּשְׁלִיכ֥וּם מֵרֹ֖אשׁ הַסֶּ֖לַע וְכֻלָּ֥ם
13 נִבְקָֽעוּ׃ וּבְנֵ֣י הַגְּד֗וּד אֲשֶׁ֨ר הֵשִׁ֤יב
אֲמַצְיָ֙הוּ֙ מִלֶּ֤כֶת עִמּוֹ֙ לַמִּלְחָמָ֔ה
וַיִּֽפְשְׁטוּ֙ בְּעָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה מִשֹּׁמְר֖וֹן וְעַד־
בֵּ֣ית חוֹר֑וֹן וַיַּכּ֤וּ מֵהֶם֙ שְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֔ים
וַיָּבֹ֖זּוּ בִּזָּ֥ה רַבָּֽה׃

קמץ בלא אס״ק v. 6.
יתיר ו׳ v. 9.
מלרע v. 12.

5. F: *κρατȣ́ντων*. 7. AE: (l. *ȣ̓ πορεύσεται*) *ȣ̓ παρελεύσ.* (F: *μὴ πορευέσθω*), 8. F: (pro *ἐν τȣ́τοις*) *ἐν τῷ πολέμῳ*. A¹* *σε*. A: *ἔναντι τῶν... π. κυρίȣ κατισχῦσαι ἐν τȣ́τοις καὶ τροπώσεσθαι*. 9. F: *τοῖς ἑκατὸν ταλάντοις οἷς ἔδωκα*. E: *πλείονα* (F: *πλείω*). 10. F: *τὴν δύναμιν τὴν ἐλθȣ̃σαν*. A (bis) : *τόπ. ἑαυτῶν*. A¹: *ὑπέστρεψεν* (*ὑπέστρεψαν* A²; E: *ἀπέστρεψαν*). 11. A: *λαὸν ἑαυτȣ̃*. 12. A¹: *κατεκρήμνισεν*. 13. AEF: *Καὶ οἱ υἱοὶ*. AF* (a. *ἐπέθεντο*) *καὶ*. A¹: *Σαμαρίας*.

---

8. *Que si vous croyez que la guerre consiste dans la force de l'armée, Dieu fera que vous serez vaincu par vos ennemis*. Hébreu : « si tu vas avec eux, quand même tu ferais au combat des actes de vaillance, Dieu te fera tomber devant l'ennemi ».

10. *L'armée*. Septante : « la force ».

11. Hébreu : « Amasias prit courage, et conduisit son peuple ».

13. *Mais l'armée qu'Amasias avait renvoyée*. Hébreu et Septante : « cependant les gens de la troupe qu'Amasias avait renvoyés ».

réntur ad pugnam, et tenérent hastam et clýpeum. 2 Par. 14, 8.

Pro conductis ex Israel viris a propheta reprehenditur.

[6] Mercéde quoque condúxit de Israel centum míllia robustórum, centum taléntis argénti. [7] Venit autem homo Dei ad illum, et ait : O rex, ne egrediátur tecum exércitus Israel : non est enim Dóminus cum Israel, et cunctis fíliis Ephraim : [8] quod si putas in róbore exércitus bella consístere, superári te fáciet Deus ab hóstibus : Dei quippe est et adjuváre, et in fugam convértere. [9] Dixítque Amasías ad hóminem Dei : Quid ergo fiet de centum taléntis, quæ dedi milítibus Israël? Et respóndit ei homo Dei : Habet Dóminus unde tibi dare possit multo his plura.

2 Par. 20, 6, 15.
2 Par. 25, 6.

Irati Israelitæ recedunt.

[10] Separávit ítaque Amasías exércitum, qui vénerat ad eum ex Ephraim, ut reverterétur in locum suum : at illi contra Judam veheménter iráti, revérsi sunt in regiónem suam.

Vicit Idumæos

[11] Porro Amasías confidénter edúxit pópulum suum, et ábiit in vallem Salinárum, percussítque fílios Seir decem míllia. [12] Et ália decem míllia virórum cepérunt fílii Juda, et adduxérunt ad prærúptum cujúsdam petræ, præcipitaverúntque eos de summo in præceps, qui univérsi crepuérunt. [13] At ille exércitus, quem remíserat Amasías ne secum iret ad prælium, diffúsus est in civitátibus Juda, a Samaría usque ad Béthoron, et interféctis tribus míllibus, dirípuit prædam magnam.

4 Reg. 14, 7.
2 Reg. 8, 13.
2 Par. 8, 5; 25, 10.

et viros Israel.

pour les combats, et porter une lance et un bouclier.

[6] Il engagea aussi cent mille hommes robustes d'Israël au prix de cent talents d'argent. [7] Or un homme de Dieu vint vers lui, et dit : « O roi, que l'armée d'Israël ne sorte pas avec vous; car Dieu n'est point avec Israël, ni avec les enfants d'Éphraïm. [8] Que si vous croyez que la guerre consiste dans la force de l'armée, Dieu fera que vous serez vaincu par vos ennemis; car c'est à Dieu à secourir et à mettre en fuite ». [9] Et Amasias demanda à l'homme de Dieu : « Que sera-t-il donc fait des cent talents que j'ai donnés aux soldats d'Israël? » Et l'homme de Dieu lui répondit : « Le Seigneur a de quoi pouvoir vous donner beaucoup plus que ces cent talents ».

[10] C'est pourquoi Amasias sépara l'armée qui lui était venue d'Éphraïm, afin qu'elle retournât en son lieu; mais c'est violemment irritées contre Juda que ces troupes retournèrent dans leur contrée.

[11] Or Amasias conduisit son peuple résolument; il alla dans la vallée des Salines, et il battit les enfants de Séir au nombre de dix mille. [12] Et les enfants de Juda prirent dix autres mille hommes; ils les amenèrent sur le pic du rocher, et les précipitèrent du haut en bas, et tous furent brisés. [13] Mais l'armée qu'Amasias avait renvoyée, afin qu'elle n'allât pas avec lui au combat, se répandit dans les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Béthoron, et, trois mille *hommes* tués, elle enleva un grand butin.

---

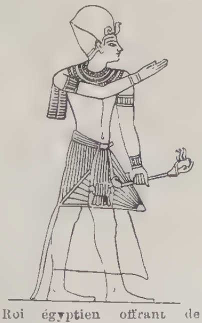
6. *Il engagea... cent mille hommes... d'Israël*, à titre d'auxiliaires, de troupes mercenaires. — *Au prix.* La solde personnelle en argent paraît avoir été inconnue jusqu'aux Machabées dans l'armée nationale. Le roi prenait à sa charge l'entretien des soldats et leur équipement; après la victoire chacun recevait sa part de butin. La solde fixe était réservée aux troupes mercenaires qu'on louait à gages comme de vrais ouvriers; c'est à ce titre qu'avaient été recrutés les soldats d'Israël. — *Cent talents d'argent*, c'est-à-dire environ 850.000 francs; ce qui fait pour chaque soldat la minime somme de 8 fr. 50; sans doute qu'une part de butin leur avait été aussi promise.

7. *Un homme de Dieu;* un prophète. — *Ni avec les enfants d'Éphraïm.* Sous le nom *d'enfants d'Éphraïm* l'écrivain sacré comprend les dix tribus d'Israël, entre lesquelles la tribu d'Éphraïm tenait le premier rang.

11. *La vallée des Salines.* Voir la note sur III *Rois*, VIII, 13. — *Les enfants de Séir*, les Iduméens.

12. *Le pic du rocher.* Voir la note sur IV *Rois*, XIV, 7 qui ajoute que le roi changea son nom en celui de *Jectéhel.* — *Les précipitèrent.* Ce genre de cruauté était fréquent dans les guerres de cette époque.

13. *Se répandit dans les villes de Juda* tandis qu'Amasias était occupé à guerroyer contre les Iduméens. — *Samarie.* Voir la note sur III *Rois*, XVI, 24. — *Béthoron.* Voir la note sur II *Rois*, II, 29.



Roi égyptien offrant de l'encens (℣. 14, p. 263). (Table d'Abydos).

[14] Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασίαν πατάξαντος τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκε πρὸς αὐτὸν τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηείρ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς αὐτῷ εἰς θεοὺς, καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει, καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ἔθυε. [15] Καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτην, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἐξείλοντο τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός σου; [16] Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; Πρόσεχε ἵνα μὴ μαστιγωθῇς. Καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης, καὶ εἶπεν· Ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο, καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου.

[17] Καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοῦ βασιλέα Ἰσραὴλ, λέγων· Δεῦρο, καὶ ὀφθῶμεν προσώποις. [18] Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα, λέγων· Ὁ ἀκχοὺχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ, λέγων· Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ. Καὶ ἦλθον τὰ θηρία, καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀκχούχ. [19] Εἶπας· Ἰδοὺ ἐπάταξα τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα· νῦν κάθισον ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἱνατὶ συμβάλλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ;

[20] Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεζήτησε τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων. [21] Καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις, αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς,

14 וַיְהִ֗י אַחֲרֵי֙ ב֣וֹא אֲמַצְיָ֔הוּ מֵהַכּ֖וֹת
אֶת־אֲדוֹמִ֑ים וַיָּבֵ֗א אֶת־אֱלֹהֵי֙ בְּנֵ֣י
שֵׂעִ֔יר וַיַּעֲמִידֵ֥ם ל֖וֹ לֵאלֹהִ֑ים וְלִפְנֵיהֶ֣ם
טו יִֽשְׁתַּחֲוֶ֔ה וְלָהֶ֖ם יְקַטֵּֽר׃ וַיִּֽחַר־אַ֤ף
יְהוָה֙ בַּאֲמַצְיָ֔הוּ וַיִּשְׁלַ֤ח אֵלָיו֙ נָבִ֔יא
וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו לָ֣מָּה דָרַ֗שְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵ֣י
הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר לֹא־הִצִּ֖ילוּ אֶת־עַמָּ֖ם
16 מִיָּדֶֽךָ׃ וַיְהִ֣י ׀ בְּדַבְּר֣וֹ אֵלָ֗יו וַיֹּ֤אמֶר
לוֹ֙ הַלְיוֹעֵ֤ץ לַמֶּ֙לֶךְ֙ נְתַנּ֔וּךָ חֲדַל־לְךָ֖
לָ֣מָּה יַכּ֑וּךָ וַיֶּחְדַּ֣ל הַנָּבִ֗יא וַיֹּ֙אמֶר֙
יָדַ֗עְתִּי כִּֽי־יָעַ֤ץ אֱלֹהִים֙ לְהַשְׁחִיתֶ֔ךָ
כִּֽי־עָשִׂ֣יתָ זֹּ֔את וְלֹ֥א שָׁמַ֖עְתָּ לַעֲצָתִֽי׃
17 וַיִּוָּעַ֗ץ אֲמַצְיָ֙הוּ֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה
וַיִּשְׁלַ֗ח אֶל־יוֹאָ֧שׁ בֶּן־יְהוֹאָחָ֛ז בֶּן־
יֵה֖וּא מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל לֵאמֹ֕ר לְ֖ךָ נִתְרָאֶ֥ה
18 פָנִֽים׃ וַיִּשְׁלַ֞ח יוֹאָ֣שׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל
אֶל־אֲמַצְיָ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה֮ לֵאמֹר֒
הַח֡וֹחַ אֲשֶׁ֣ר בַּלְּבָנ֡וֹן שָׁ֠לַח אֶל־הָאֶ֜רֶז
אֲשֶׁ֤ר בַּלְּבָנוֹן֙ לֵאמֹ֔ר תְּנָ֥ה אֶת־בִּתְּךָ֖
לִבְנִ֣י לְאִשָּׁ֑ה וַֽתַּעֲבֹ֞ר חַיַּ֤ת הַשָּׂדֶה֙
אֲשֶׁ֣ר בַּלְּבָנ֔וֹן וַֽתִּרְמֹ֖ס אֶת־הַחֽוֹחַ׃
19 אָמַ֗רְתָּ הִנֵּה֙ הִכִּ֣יתָ אֶת־אֱד֔וֹם וּנְשָׂאֲךָ֥
לִבְּךָ֖ לְהַכְבִּ֑יד עַתָּה֙ שְׁבָ֣ה בְּבֵיתֶ֔ךָ
לָ֤מָּה תִתְגָּרֶה֙ בְּרָעָ֔ה וְנָ֣פַלְתָּ֔ה אַתָּ֖ה
וִיהוּדָ֥ה עִמָּֽךְ׃
כ וְלֹֽא־שָׁמַ֣ע אֲמַצְיָ֔הוּ כִּ֤י מֵהָאֱלֹהִים֙
הִ֔יא לְמַ֥עַן תִּתָּ֖ם בְּיָ֑ד כִּ֣י דָרְשׁ֔וּ אֵ֖ת
21 אֱלֹהֵ֥י אֱדֽוֹם׃ וַיַּ֜עַל יוֹאָ֤שׁ מֶֽלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל֙ וַיִּתְרָא֣וּ פָנִ֔ים ה֖וּא וַאֲמַצְיָ֣הוּ
מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֑ה בְּבֵ֥ית שֶׁ֖מֶשׁ אֲשֶׁ֥ר

v. 16. בנ״א רפה v. 17. חסר ה׳

---

14. AEF: *πατάξαντα.* AB^1: *πρὸς αὐτοὺς* (F: *πρ. ἑαυτὸν*). AF: *ἑαυτῷ.* EF* *αὐτός.* B^1: (l. *αὐτοῖς*) *αὐτῷ* (sec. m. *-οῖς*). 15. A^1: *Ἀμεσίαν.* A^{1}B^1: *προφήτας... εἶπον* s. *εἶπαν.* X* *τȣ̃ λαȣ̃.* AFB^1: *ἐξείλαντο.* X: *ἐκ χειρός μȣ.* 16. F: (pro pr. *αὐτῷ*) *αὐτόν.* A^{1}B^1* (p. pr. *αὐτῷ*) *πρὸς αὐτόν* et (a. *μὴ μαστ.*) *ἵνα.* E* *Ὅτι.* 17. A^1* *ὁ βασ. Ἰȣ́δα.* B^1* *ὁ βασ. Ἰούδα* — fin. A* (a. *ὀφθ.*) *καὶ.* 18. A^1 (pr. loco) : *ὀχὸζ* (*ἀχȣ̀χ* A^2 et A^{1}B^1 infra; B^1: *Ὀχοζεὶ*; X: *ἀχχȣ̀χ*). AB^1: *ἦλθαν* (F: *ἦλθεν*). 19. AB^1: *ἐπάταξας.* A^1* (pr.) *σȣ.* A^{1}B^1: *κάθησο.* 20. EF† (p. *χεῖρ.*) *Ἰωάς.* 21. X: (pro *ἀλλήλ.*) *προσώποις.*

15. *Pourquoi avez-vous adoré?* Septante : « pourquoi avez-vous cherché? »

16. *Tais-toi, de peur que je ne te tue.* Hébreu : « retire-toi, pourquoi veux-tu qu'on te frappe ». Septante : « prends garde de ne pas être flagellé! » — *De vous tuer.* Septante : « de vous perdre ».

17. Hébreu : « après s'être consulté... ». — *Voyons-nous mutuellement.* Hébreu et Septante : « voyons-nous en face ».

18. *Le chardon.* Les Septante transcrivent le mot hébreu sans le traduire.

20. *Dans les mains des ennemis, à cause des dieux d'Edom.* Septante : « dans les mains, parce qu'il avait cherché les dieux des Iduméens ».

Idolis servit Amasias.

[14] Amasías vero post cædem Idumæórum, et allátos deos filiórum Seir, státuit illos in deos sibi, et adorábat eos, et illis adolébat incénsum.

Increpantem prophetam minatur.

[15] Quam ob rem irátus Dóminus contra Amasíam, misit ad illum prophétam, qui díceret ei : Cur adorásti deos, qui non liberavérunt pópulum suum de manu tua? [16] Cumque hæc ille loquerétur, respóndit ei : Num consiliárius regis es? quiésce ne interfíciam te. Discedénsque prophéta, Scio, inquit, quod cogitáverit Deus occídere te, quia fecísti hoc malum, et ínsuper non acquievísti consílio meo.

Deut. 32, 37. Jud. 10, 14. 1 Reg. 2, 25.

Fœdus cum Israel petit.

[17] Igitur Amasías rex Juda, ínito péssimo consílio, misit ad Joas fílium Jóachaz fílii Jehu, regem Israel, dicens : Veni, videámus nos mútuo.

4 Reg. 14, 8.

Rex Israel negat.

[18] At ille remísit núntios, dicens : Cárduus, qui est in Líbano, misit ad cedrum Líbani, dicens : Da fíliam tuam fílio meo uxórem : et ecce béstiæ, quæ erant in silva Líbani, transiérunt, et conculcavérunt cárduum. [19] Dixísti : Percússi Edom, et idcírco erígitur cor tuum in supérbiam : sede in domo tua : cur malum advérsum te próvocas, ut cadas et tu, et Juda tecum?

Jud. 9, 14. 2 Par. 26, 16.

Amasias contra Joas.

[20] Nóluit audíre Amasías, eo quod Dómini esset volúntas ut traderétur in manus hóstium propter deos Edom. [21] Ascéndit ígitur Joas rex Israel, et mútuos sibi præbuére

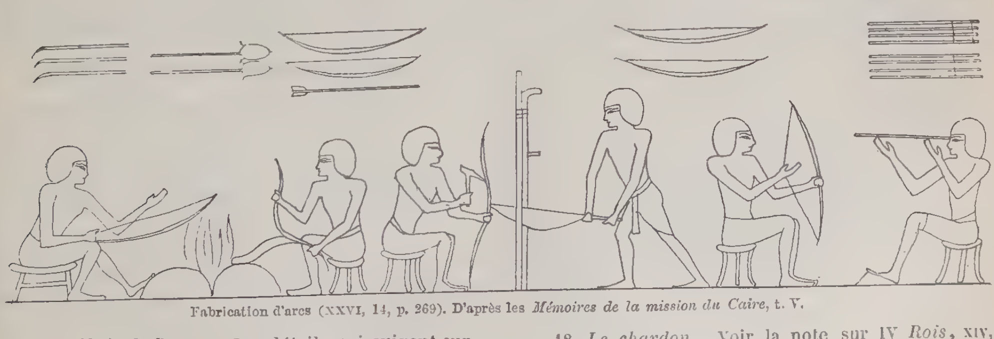
[14] Or Amasias, après avoir taillé en pièces les Iduméens et avoir emporté les dieux des enfants de Séir, en fit des dieux pour lui-même; il les adorait, et leur brûlait de l'encens.

[15] C'est pourquoi le Seigneur, irrité contre Amasias, envoya vers lui un prophète pour lui dire : « Pourquoi avez-vous adoré les dieux qui n'ont pas délivré leur peuple de votre main? » [16] Comme le prophète disait ces choses, Amasias lui répondit : « Est-ce que tu es conseiller du roi? Tais-toi, de peur que je ne te tue ». Alors le prophète se retirant : « Je sais, dit-il, que Dieu a résolu de vous tuer, parce que vous avez fait ce mal, et que de plus vous n'avez pas voulu acquiescer à mes conseils ».

[17] Ainsi Amasias, roi de Juda, ayant pris une détestable résolution, envoya vers Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant : « Venez, et voyons-nous mutuellement ».

[18] Mais Joas renvoya les messagers, disant : « Le chardon qui est au Liban envoya vers le cèdre du Liban, disant : Donnez votre fille à mon fils pour femme ; et voilà que les bêtes qui étaient dans la forêt du Liban passèrent et foulèrent aux pieds le chardon. [19] Vous avez dit : J'ai battu Édom, et c'est pourquoi votre cœur s'élève jusqu'à l'orgueil. Demeurez en votre maison : pourquoi provoquez-vous un malheur pour que vous tombiez, et vous et Juda avec vous? »

[20] Amasias ne voulut pas l'écouter, parce que la volonté du Seigneur était qu'il fût livré dans les mains des ennemis, à cause des dieux d'Édom. [21] Joas, roi d'Israël, monta donc, et *les deux armées* se mirent en présence. Or



Fabrication d'arcs (XXVI, 14, p. 269). D'après les *Mémoires de la mission du Caire*, t. V.

---

14. *Brûlait de l'encens.* Les détails qui suivent sur l'idolâtrie d'Amasias sont propres à l'auteur des Paralipomènes. Voir la figure p. 261.

17. *Venez.* Voir la note sur IV *Rois*, XIV, 8.

18. *Le chardon...* Voir la note sur IV *Rois*, XIV, 9.

19. *Édom.* Voir la note sur IV *Rois*, XIV 7.

21. *Bethsamès*, ville frontière de la tribu de Juda.

ἥ ἐστι τοῦ Ἰούδα. [22] Καὶ ἐτροπώθη Ἰούδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. [23] Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμὺς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλὴμ, ἀπὸ πύλης Ἐφραὶμ ἕως πύλης γωνίας, τετρακοσίους πήχεις. [24] Καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδὸμ, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

[25] Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωὰς τὸν τοῦ Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ, ἔτη δεκαπέντε. [26] Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ; [27] Καὶ ἐν τῳ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Λαχὶς, καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχὶς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. [28] Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.

XXVI. *Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν, καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου. [2] Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν Αἰλὰθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδᾳ μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. [3] Υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. [4] Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

22 לִיהוּדָה׃ וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
23 וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ וְאֵת אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ
וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת
יְרוּשָׁלַםִ מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר
24 הַפּוֹנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ וְכָל־
הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים
הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־עֹבֵד
אֱדוֹם וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת
בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃
כה וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
27 סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ וּמֵעֵת
אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ וַיָּנָס
לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
28 וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃ וַיִּשָּׂאֻהוּ עַל־הַסּוּסִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃
XXVI. וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־
עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃
2 הוּא בָּנָה אֶת־אֵילוֹת וַיְשִׁבֶהָ
לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־
3 אֲבֹתָיו׃ בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִילְיָה מִן־
4 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃

---

22. A: *ἔφυγον*. B^{1*} (in f.) *αὐτοῦ*. 23. A^{1*} *υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέλ. Ἰωὰς* (B^{1*} *υἱ. Ἰωάχ.*). A^{1}: *κατέστησεν*. A^{1}: *τριακοσίους* (l. *τετρακ.*). 24. F† (p. *συμμίξ.*) *ἔλαβεν*. 25. B^{1}: (l. *Ἰωάχαζ*) *Ἰωὰς*. 26. B^{1*} *βασιλ.* 27. A (bis) : *Λαχεὶς*. B^{1}: *ἀπέστειλεν... ἐθανάτωσεν*. — 1. X: *ἔλαβον*. B^{1}: (l. *Ὀζίαν*) *Ὀχοζείαν*. A^{1}B^{1}: (a. *δέκα*) *υἱὸς* (cf. 27, 1). AB^{1}: *δέκα καὶ ἕξ*. 3. AB^{1}: *δεκαὲξ*. B^{1*} *ἐβασίλευσεν...* : (l. *Ἰεχελία*) *χααιά*.

v. 24. בנ״א אוצרות
v. 3. יתיר ר׳

---

24. *Il ramena aussi à Samarie les fils des otages.* Hébreu et Septante : « il prit aussi des otages et il retourna à Samarie ».

27. Septante : «... ils firent une conjuration contre lui et il s'enfuit de Jérusalem à Lachis, et ils envoyèrent à Lachis, et ils le tuèrent là ».

conspéctus : Amasías autem rex Juda erat in Béthsames Juda : [22] corruítque Juda coram Israel, et fugit in tabernácula sua. [23] Porro Amasíam regem Juda, fílium Joas fílii Jóachaz, cepit Joas rex Israel in Béthsames, et addúxit in Jerúsalem : destruxítque murum ejus a porta Ephraim usque ad portam ánguli, quadringéntis cúbitis. [24] Omne quoque aurum, et argéntum, et univérsa vasa, quæ repérerat in domo Dei, et apud Obédedom, in thesaúris étiam domus régiæ, necnon et fílios óbsidum, redúxit in Samaríam.

Fugatus Juda.

Amasias captus.

2 Par. 21, 17; 22, 1.

spoliatum templum.

1 Par. 26, 4-8.

[25] Vixit autem Amasías fílius Joas rex Juda, postquam mórtuus est Joas fílius Jóachaz rex Israel, quíndecim annis. [26] Réliqua autem sermónum Amasíae priórum et novissimórum scripta sunt in Libro regum Juda et Israel. [27] Qui postquam recéssit a Dómino, tetendérunt ei insídias in Jerúsalem. Cumque fugísset in Lachis, misérunt, et interfecérunt eum ibi. [28] Reportantésque super equos, sepeliérunt eum cum pátribus suis in civitáte David.

Ultima Amasiæ

4 Reg. 14, 17.

et interfectio.

2 Par. 24, 25.

4 Reg. 14, 20.

XXVI. [1] Omnis autem pópulus Juda, fílium ejus Ozíam annórum sédecim, constítuit regem pro Amasía patre suo. [2] Ipse ædificávit Ailath, et restítuit eam ditióni Juda, postquam dormívit rex cum pátribus suis. [3] Sédecim annórum erat Ozías cum regnáre cœpísset, et quinquagínta duóbus annis regnávit in Jerúsalem, nomen matris ejus Jechelía de Jerúsalem. [4] Fecítque quod erat rectum in óculis Dómini, juxta ómnia quæ fécerat Amasías pater ejus.

i) Ozias capit Ailath.

4 Reg. 14, 21.

4 Reg. 15, 1.

Ejus pietas.

2 Par. 25, 2.

Amasias, roi de Juda, était campé à Bethsamès de Juda; [22] et Juda tomba devant Israël, et s'enfuit dans ses tentes. [23] Pour Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz, Joas, roi d'Israël, le prit dans Bethsamès, et l'emmena à Jérusalem; et il détruisit aussi son mur, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'angle, espace de quatre cents coudées. [24] *Il emporta* encore tout l'or et l'argent et tous les vases qu'il avait trouvés dans la maison de Dieu et chez Obédédom, et même dans les trésors de la maison royale; il ramena aussi à Samarie les fils des otages.

[25] Or Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après que fut mort Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël. [26] Mais le reste des actions d'Amasias, des premières et des dernières, est écrit dans le Livre des rois de Juda et d'Israël. [27] Après qu'Amasias eut abandonné le Seigneur, on lui tendit des embûches dans Jérusalem; et, comme il se fut enfui à Lachis, on envoya, et on le tua là. [28] Et le rapportant sur les chevaux, on l'ensevelit avec ses pères dans la cité de David.

XXVI. [1] Ensuite tout le peuple de Juda établit son fils Ozias, âgé de seize ans, roi en la place d'Amasias, son père. [2] C'est lui qui bâtit Aïlath, et la rendit à la domination de Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères. [3] Ozias avait seize ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem; le nom de sa mère était Jéchélie de Jérusalem. [4] Et il fit ce qui était droit aux yeux du Seigneur, selon tout ce qu'avait fait Amasias, son père.

---

23. *La porte d'Éphraïm... la porte de l'angle.* Voir la note sur IV *Rois*, XIV, 13. — *Quatre cents coudées,* environ deux cent dix mètres.

24. *Tout l'or et l'argent.* Voir la note sur IV *Rois*, XIV, 14. — *Et chez Obédédom,* détail ajouté par les Paralipomènes. — *Samarie.* Voir la note sur III *Rois*, XVI, 24. — *Les fils des otages.* L'hébreu porte simplement *les otages*, comme dans IV *Rois*, XIV, 14. Voir la note *ibid.*

26. *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

27. *Lachis.* Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 14.

i) Règne d'Ozias, XXVI.

XXVI. 1. *Ozias* appelé Azarias dans II *Rois*, XIV, 21. Les deux dénominations ont à peu près le même sens, Ozias signifie : force de Jéhovah; Azarias, secours de Jéhovah. Ce dernier nom se trouve aussi dans les inscriptions cunéiformes; les prophètes appellent toujours ce roi Ozias.

2. *Aïlath,* Élath, à la pointe septentrionale du golfe Élanitique.

3. *Le nom de sa mère était Zéchélie.* Voir la note sur IV *Rois*, XV, 2.

4. *Il fit ce qui était droit,* le verset suivant semble indiquer que ce fut surtout grâce à l'influence de Zacharie.

[5] *Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κυρίον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησε τὸν κύριον, καὶ εὐώδωσεν αὐτῷ κύριος.* [6] *Καὶ ἐξῆλθε καὶ ἐπολέμησε πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ κατέσπασε τὰ τείχη Γὲθ, καὶ τὰ τείχη Ἰαβνὴρ, καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου, καὶ ᾠκοδόμησε πόλεις Ἀζώτου, καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.* [7] *Καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπὶ τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας, καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.* [8] *Καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Ὀζίᾳ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰςόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.* [9] *Καὶ ᾠκοδόμησεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος, καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, καὶ κατίσχυσε.* [10] *Καὶ ᾠκοδόμησε πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐλατόμησε λάκκους πολλοὺς, ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν Σεφηλᾷ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ, καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι γεωργὸς ἦν.*

[11] *Καὶ ἐγένετο τῷ Ὀζίᾳ δύναμις ποιοῦσα πόλεμον, καὶ ἐκπορευομένη εἰς παράταξιν εἰς πόλεμον καὶ εἰςπορευομένη εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν· καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰειὴλ τοῦ γραμματέως, καὶ Μαασίου τοῦ κριτοῦ, διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.* [12] *Πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι,* [13] *καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ, τριακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.* [14] *Καὶ ἡτοίμασεν αὐτοῖς Ὀζίας πάσῃ τῇ*

ה וַיְהִי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ
הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ
6 אֶת־יְהוָֹה הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת
גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֶה וְאֵת חוֹמַת
אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד
7 וּבַפְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל־
פְּלִשְׁתִּים וְעַל־הָעַרְבִיִּים הַיּוֹשְׁבִים
8 בְּגוּר־בָּעַל וְהַמְּעוּנִים׃ וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים
מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא
9 מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה׃ וַיִּבֶן
עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלִַם עַל־שַׁעַר
הַפִּנָּה וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־הַמִּקְצוֹעַ
י וַיְחַזְּקֵם׃ וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב
בֹּרוֹת רַבִּים כִּי מִקְנֶה־רַּב הָיָה לוֹ
וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים וְכֹרְמִים
בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־אֹהֵב אֲדָמָה הָיָה׃
11 וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה מִלְחָמָה
יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם
בְּיַד יְעוּאֵל הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר
12 עַל יַד־חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ כֹּל
מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חָיִל
13 אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְעַל־יָדָם חֵיל
צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה
בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב׃
14 וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא מָגִנִּים

---

5. E: *ἐπιζητῶν*. EF: *συνιέντος*. A^{1}: *εὐόδ*. 6. A^{1}: *Ἰαβεὶς* (B^{1}: *Ἀβεννὴρ*. X: *Ἰαβνῇ*). 9. A^{1}: *πύργον* (l. *πύργȣς*). E: (pro alt. *πύλην*) *γωνίαν* (B^{1}: *πύλην γωνίας τῆς φάρ.*). 10. A: *ὑπῆρχον... ὅτι φιλογέωργος* (EF: *ἀνὴρ φιλογέωργος*) *ἦν*. 11. F: *Καὶ ἐγένοντο*. B^{1}* *τῷ*. B^{1}: *δυνάμεις ποιȣ̃σαι... ἐκπορευόμεναι* (plur. AF). AFB^{1}* (p. *παράταξιν*) *εἰς πόλεμον καὶ εἰςπορευομένη εἰς παράταξιν*. F* *εἰς ἀριθμόν*. AFB^{1}* (a. *ὁ ἀρ.*) *ἦν*. B^{1}: *Ἀμασαίου* (*Μασσαίȣ* A^{1}). 13. B^{1}: (pro *ἑπτακισχίλιοι*) *ἑπτὰ χιλιάδες*. 14. A^{1}FB^{1}: *ἡτοίμαζεν*.

v. 5. עט׳ לדרוש ib. בנ״א בראות
v. 7. יתיר ר׳
v. 11. יעיאל ק׳
v. 12. קמץ בז״ק

XXVI. 5. *Qui comprenait et voyait Dieu.* Hébreu : « qui avait l'intelligence des visions de Dieu ». — *Et comme il cherchait le Seigneur.* Septante : « en ses jours il chercha le Seigneur ».

7. *Dans Gurbaal.* Septante : « sur la pierre ». — *Et contre les Ammonites.* Hébreu : « contre les Maonites ». Septante : « contre les Minéens » (*item* ỳ. 8).

9. *Et d'autres sur le même côté du mur.* Hébreu et Septante : « et sur les angles ».

10. *Tant dans la campagne que dans la vaste étendue du désert.* Hébreu : « dans la vallée et dans la plaine ». Septante : « dans la Séphéla (le pays des Philistins) et dans la plaine ».

12. *Des princes dans les familles.* Septante : « des patriarches ».

[5] Et exquisívit Dóminum in diébus Zacharíæ intelligéntis et vidéntis Deum : cumque requíreret Dóminum, diréxit eum in ómnibus.

2 Par. 24, 2. 20.

Variæ victoriæ.

[6] Dénique egréssus est, et pugnávit contra Philísthiim, et destrúxit murum Geth, et murum Jábniæ, murúmque Azóti : ædificávit quoque óppida in Azóto, et in Philísthiim. [7] Et adjúvit eum Deus contra Philísthiim, et contra Arabes, qui habitábant in Gúrbaal, et contra Ammonítas. [8] Appendebántque Ammonítæ múnera Ozíæ, et divulgátum est nomen ejus usque ad intróitum Ægýpti propter crebras victórias.

Jos. 11, 22.
Am. 1, 8.
1 Reg. 5, 1.
2 Par. 32, 23.

De oppidis

[9] Ædificavítque Ozías turres in Jerúsalem super portam ánguli, et super portam vallis, et réliquas in eódem muri látere, firmavítque eas.

2 Par. 25, 23.
Jer. 31, 38.
2 Esd. 2, 13; 3, 13, 19.
2 Par. 27, 4.

et agris curat.

[10] Extrúxit étiam turres in solitúdine, et effódit cistérnas plúrimas, eo quod habéret multa pécora, tam in campéstribus, quam in erémi vastitáte : víneas quoque hábuit et vinitóres in móntibus, et in Carmélo : erat quippe homo agricultúræ déditus.

1 Reg. 25, 2.

Instauratur exercitus.

[11] Fuit autem exércitus bellatórum ejus, qui procedébant ad prǽlia, sub manu Jéhiel scribæ, Maasiǽque doctóris, et sub manu Hananíæ, qui erat de dúcibus regis. [12] Omnísque númerus príncipum per famílias virórum fórtium, duórum míllium sexcentórum. [13] Et sub eis univérsus exércitus, trecentórum et septem míllium quingentórum : qui erant apti ad bella, et pro rege contra adversários dimicábant.

2 Reg. 8, 17.
4 Reg. 25, 19.
Jer. 52, 52.

Armaturam parat.

[14] Præparávit quoque eis Ozías, id est, cuncto

[5] Et il chercha le Seigneur aux jours de Zacharie, qui comprenait et voyait Dieu; et comme il cherchait le Seigneur, le Seigneur le dirigea en toutes choses.

[6] Enfin il sortit et combattit contre les Philistins; il détruisit le mur de Geth, le mur de Jabnie et le mur d'Azot : il bâtit des villes dans Azot et chez les Philistins. [7] Et Dieu l'aida contre les Philistins et contre les Arabes qui habitaient dans Gurbaal, et contre les Ammonites. [8] Or les Ammonites donnaient des présents à Ozias, et son nom se répandit jusqu'à l'entrée de l'Égypte, à cause de ses fréquentes victoires.

[9] Et Ozias bâtit des tours à Jérusalem sur la porte de l'angle et sur la porte de la vallée, et d'autres sur le même côté du mur, et il les fortifia. [10] Il bâtit encore des tours dans le désert, et il creusa plusieurs citernes, parce qu'il avait beaucoup de troupeaux, tant dans la campagne que dans la vaste étendue du désert. Il eut aussi des vignes et des vignerons sur les montagnes et sur le Carmel; car c'était un homme adonné à l'agriculture.

[11] Or l'armée de ses guerriers qui marchaient aux combats était sous la main de Jéhiel, le scribe, Maasias, le docteur, et sous la main de Hananie, qui était un des chefs de l'armée du roi. [12] Le nombre complet des princes dans les familles des hommes forts était de deux mille six cents. [13] Et sous eux toute l'armée était de trois cent sept mille cinq cents *soldats*, qui étaient propres à la guerre, et qui combattaient pour le roi contre les ennemis. [14] Or Ozias disposa pour eux, c'est-à-dire

---

5. *Zacharie;* probablement un prophète, d'ailleurs inconnu. — *Qui comprenait*... L'hébreu porte : *qui comprenait dans les visions de Dieu*, c'est-à-dire savant dans les prophéties et sachant les expliquer. Cf. *Daniel*, I, 17.

6. *Il sortit et combattit*... Tous ces détails jusqu'au ℣. 15 sont propres à l'auteur des Paralipomènes. — *Geth*, ville des Philistins, au pied des montagnes de Juda. — *Jabnie*, dans la Séphéla, à l'ouest d'Accaron. — *Azot*, au sud de Jabnie et au nord d'Ascalon.

7. *Gurbaal*, localité inconnue. — *Ammonites*. Voir les notes sur *Deutéronome*, II, 19, et *Juges*, X, 7.

8. *Donnaient des présents*, étaient devenus tributaires.

9. *La porte de l'angle*, probablement la porte nord-ouest. — *La porte de la vallée*, sans doute la porte de l'ouest, correspondant à la direction de la porte actuelle de Jaffa.

10. Ces *tours* servaient de retraite aux pasteurs et à leurs troupeaux dans les irruptions des Arabes et des voleurs. — *Dans le désert* de Juda. — *Dans la campagne*, dans la plaine des Philistins, la Séphéla. — Le *Carmel* dont il s'agit ici n'est pas le Carmel, situé sur la Méditerranée près du Cison, dans le royaume d'Israël, mais une ville de ce nom qui se trouvait dans le pays de Juda.

11. *Sous la main*, non sous le commandement de *Jéhiel*, mais dont le recensement avait été fait par lui. — *Le docteur*, en hébreu, *šoter*, « scribe, chef ».

12. *Princes* ou chefs chargés chacun du commandement d'un corps de troupes.

13. *Contre les ennemis*, en particulier Théglathphalasar III ou Phul (voir la note sur IV *Rois*, XV, 19, et la figure IV *Rois*, XV, 29), contre lequel il s'allia avec le roi de Hamath. C'est la première fois que le royaume de Juda intervint dans la lutte contre l'Assyrie; le nom du roi de Juda nous a été conservé sur les tablettes d'albâtre où sont gravées les annales de ce roi d'Assyrie.

δυνάμει θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ εἰς λίθους σφενδόνας. [15] Καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ, τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, βάλλειν βέλεσι καὶ λίθοις μεγάλοις. Καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόῤῥω· ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθῆναι ἕως οὗ κατίσχυσε.

[16] Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι· καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων. [17] Καὶ εἰςῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοί. [18] Καὶ ἔστησαν ἐπὶ Ὀζίαν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ σοὶ, Ὀζία, θυμιάσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ᾽ ἢ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἡγιασμένοις θῦσαι. Ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου· καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ. [19] Καὶ ἐθυμώθη Ὀζίας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῷ· καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων. [20] Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ, καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος. [21] Καὶ Ὀζίας ὁ βασιλεὺς ἦν λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ Ἀπφουσὼθ ἐκάθητο λεπρὸς, ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου. Καὶ Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

14. AB¹: κ. σφενδ. εἰς λίθ. 15. B¹: βοηθηθῆναι. 16. A: θεῷ ἑαυτῶ. B¹: θυμιαμάσαι. 17. E: Ζαχαρίας. 18. AEF: εἶπον. B¹: Ὀζία, θῦσαι κυρίῳ. AEF: τοῖς υἱοῖς. AEF: (l. θῦσαι) θυμιᾶσαι. 19. A¹* Καὶ (p. ναῷ). 20. AB¹: (pro πρὸς) ἐπ᾽. A¹B¹* Ἀζαρ. (E: Ζαχαρίας). E: (pro κατέσπ.) κατεδίωξαν.

וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת וּקְשָׁתוֹת
טו וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃ וַיַּעַשׂ ׀ בִּירוּשָׁלַםִ
חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־
הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים
וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־
לְמֵרָחוֹק כִּי־הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־חָזָק׃
16 וּכְחֶזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית
וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל
יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ
כֹּהֲנִים ׀ לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חָיִל׃
18 וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה
כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים
לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ
וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃
19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר
וּבְזַעְפּוֹ עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה
בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה
כ מֵעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וַיִּפֶן אֵלָיו
עֲזַרְיָהוּ כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים
וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִילוּהוּ
מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי
21 נִגְּעוֹ יְהוָה׃ וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
מְצֹרָע ׀ עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית
הַחָפְשׁוֹת מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית
יְהוָה וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ
שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

v. 15. הש׳ בדגש v. 20. בנ״א ויבהלוהו
v. 21. החפשית ק׳

21. AB¹: Κ. ἦν Ὀζ. βασ. λ. A: τῆς ἡμέρας. B¹: ἀφφουσίων... ἀπεχίσθη. AEFB¹: Ἰωάθαμ.

---

15. *Des machines de divers genres.* Hébreu et Septante : « des machines inventées par un homme habile ». — *Et son nom se répandit au loin.* Septante : « et leur agencement (des machines) fut appris au loin ».

18. *Et ne nous méprisez point.* Hébreu : « car tu as commis un péché ». Septante : « car tu t'es éloigné du Seigneur ».

20. *Parce qu'il sentit sur-le-champ la plaie du Seigneur.* Hébreu et Septante : « parce que Jahvéh (*Septante* : le Seigneur) l'avait frappé ».

21. *Dans une maison séparée.* Hébreu : « dans une maison écartée ». Les Septante ne traduisent pas. mais transcrivent le mot hébreu חפשות qui indique que les malades vivent dans une maison où ils sont séparés des autres hommes — *A cause de laquelle il avait été chassé.* Hébreu et Septante : « car il fut chasse».

exercítui, clýpeos, et hastas, et gáleas, et loricas, arcúsque et fundas ad jaciéndos lápides. [15] Et fecit in Jerúsalem divérsi géneris máchinas, quas in túrribus collocávit, et in ángulis murórum, ut mítterent sagíttas, et saxa grándia : egressúmque est nomen ejus procul, eo quod auxiliarétur ei Dóminus, et corroborásset illum.

[16] Sed cum roborátus esset, elevátum est cor ejus in intéritum suum, et negléxit Dóminum Deum suum : ingressúsque templum Dómini, adolére vóluit incénsum super altáre thymiámatis. [17] Statímque ingréssus post eum Azarías sacérdos, et cum eo sacerdótes Dómini octogínta, viri fortíssimi, [18] restitérunt regi, atque dixérunt : Non est tui offícii Ozía, ut adóleas incénsum Dómino, sed sacerdótum, hoc est, filiórum Aaron, qui consecráti sunt ad hujuscémodi ministérium : egrédere de sanctuário, ne contémpseris : quia non reputábitur tibi in glóriam hoc a Dómino Deo. [19] Iratúsque Ozías, tenens in manu thuríbulum ut adoléret incénsum, minabátur sacerdótibus. Statímque orta est lepra in fronte ejus coram sacerdótibus, in domo Dómini super altáre thymiámatis. [20] Cumque respexísset eum Azarías póntifex, et omnes réliqui sacerdótes, vidérunt lepram in fronte ejus, et festináto expulérunt eum. Sed et ipse pertérritus, accelerávit égredi, eo quod sensísset íllico plagam Dómini. [21] Fuit ígitur Ozías rex leprósus usque ad diem mortis suæ, et habitávit in domo separáta plenus lepra, ob quam ejéctus fúerat de domo Dómini. Porro Jóatham fílius ejus rexit domum regis, et judicábat pópulum terræ.

Postea a Deo recedit.

2 Par. 25, 19 ; 32, 25.

Ab Azaria

Ex. 30, 7. 1 Par. 6, 10.

e sanctuario ejicitur.

Num. 18, 7.

Hebr. 5, 4.

Lepra percussus

4 Reg. 5, 27 ; 15, 5.

a regno amovetur.

4 Reg. 15, 5.

Num. 5, 2 ; 12, 14. Lev. 13, 46.

pour toute l'armée, des boucliers, des lances, des casques, des cuirasses, des arcs et des frondes à jeter des pierres. [15] Et il fit dans Jérusalem des machines de divers genres, qu'il plaça dans les tours et dans tous les angles des murs, pour lancer les flèches teles grosses pierres ; et son nom se répandit au loin, parce que le Seigneur l'aidait et le fortifiait.

[16] Mais, lorsqu'il eut été ainsi affermi, son cœur s'éleva pour sa perte, et il négligea le Seigneur son Dieu ; et, étant entré dans le temple du Seigneur, il voulut brûler de l'encens sur l'autel du parfum. [17] Mais aussitôt entra après lui Azarias, le prêtre, et avec lui quatre-vingts prêtres du Seigneur, hommes très forts ; [18] ils s'opposèrent au roi, et dirent : « Il ne vous appartient pas, Ozias, de brûler de l'encens devant le Seigneur ; mais c'est aux prêtres, c'est-à-dire aux enfants d'Aaron, qui ont été consacrés pour ce ministère. Sortez du sanctuaire, et ne *nous* méprisez point, parce que cette action ne vous sera pas imputée à gloire par le Seigneur Dieu ». [19] Mais Ozias, irrité, tenant un encensoir à la main pour brûler de l'encens, menaçait les prêtres. Et aussitôt la lèpre se forma sur son front, devant les prêtres, dans la maison du Seigneur, près de l'autel du parfum. [20] Et lorsque Azarias, le pontife, et tous les autres prêtres eurent jeté les yeux sur lui, ils virent la lèpre sur son front, et ils le chassèrent promptement. Mais lui-même, épouvanté, se hâta de sortir, parce qu'il sentit sur-le-champ la plaie du Seigneur. [21] Le roi Ozias fut donc lépreux jusqu'au jour de sa mort ; et il habita dans une maison séparée, plein de la lèpre, à cause de laquelle il avait été chassé de la maison du Seigneur. Cependant Joatham, son fils, gouverna la maison du roi, et il jugeait le peuple de la terre.

---

14. *Des boucliers, des lances.* Voir les figures de IV *Rois*, XV, 19. — *Des arcs,* voir la figure p. 263. — *Des frondes.* Voir la figure de *Juges*, XX, 16.

15. *Des machines de divers genres.* Des catapultes et des balistes ; les unes destinées à lancer *les flèches*, les autres les *grosses pierres.* — *Les tours.* Voir plus loin la figure de XXVII, 4.

16. *Dans le temple*, dans le Saint où était l'autel des parfums. — *Brûler de l'encens.* Voir la figure p. 261. — *L'autel du parfum.* Voir plus haut la figure IV, 19.

19. *La lèpre.* Voir la note sur IV *Rois*, V, 1.

21. *Une maison séparée.* Voir la note sur IV *Rois*,

[22] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσσίου τοῦ προφήτου.* [23] *Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν ὅτι λεπρός ἐστι. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XXVII. *Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωάθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν, καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσὰ θυγάτηρ Σαδώκ.* [2] *Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰςῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο.* [3] *Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἐν τείχει Ὀπὲλ ᾠκοδόμησε πολλὰ,* [4] *ἐν ὄρει Ἰούδα, καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς, καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους.* [5] *Αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν. Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου, καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ, καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας. Ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.* [6] *Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἡτοίμασε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.*

[7] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωάθαμ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.* [[8] *Καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ην βασιλεύσας, καὶ ἓξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.*] [9] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

22 וְיֶ֨תֶר֙ דִּבְרֵ֣י עֻזִּיָּ֔הוּ הָרִאשֹׁנִ֖ים
וְהָאַחֲרֹנִ֑ים כָּתַ֛ב יְשַׁעְיָ֥הוּ בֶן־אָמ֖וֹץ
23 הַנָּבִֽיא׃ וַיִּשְׁכַּ֨ב עֻזִּיָּ֜הוּ עִם־אֲבֹתָ֗יו
וַיִּקְבְּר֨וּ אֹת֤וֹ עִם־אֲבֹתָיו֙ בִּשְׂדֵ֣ה
הַקְּבוּרָה֙ אֲשֶׁ֣ר לַמְּלָכִ֔ים כִּ֥י אָמְר֖וּ
מְצוֹרָ֣ע ה֑וּא וַיִּמְלֹ֛ךְ יוֹתָ֥ם בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
XXVII. בֶּן־עֶשְׂרִ֨ים וְחָמֵ֤שׁ שָׁנָה֙
יוֹתָ֣ם בְּמָלְכ֔וֹ וְשֵׁ֤שׁ עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ
בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ יְרוּשָׁ֖ה בַּת־
2 צָדֽוֹק׃ וַיַּ֨עַשׂ הַיָּשָׁ֜ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֗ה
כְּכֹ֤ל אֲשֶׁר־עָשָׂה֙ עֻזִּיָּ֣הוּ אָבִ֔יו רַ֕ק לֹא־
בָ֖א אֶל־הֵיכַ֣ל יְהוָ֑ה וְע֥וֹד הָעָ֖ם
3 מַשְׁחִיתִֽים׃ ה֗וּא בָּנָ֛ה אֶת־שַׁ֥עַר בֵּית־
יְהוָ֖ה הָעֶלְי֑וֹן וּבְחוֹמַ֥ת הָעֹ֖פֶל בָּנָ֥ה
4 לָרֹֽב׃ וְעָרִ֥ים בָּנָ֖ה בְּהַ֣ר יְהוּדָ֑ה
וּבֶחֳרָשִׁ֥ים בָּנָ֛ה בִּירָנִיּ֖וֹת וּמִגְדָּלִֽים׃
ה וְה֨וּא נִלְחַ֜ם עִם־מֶ֣לֶךְ בְּנֵי־עַמּ֗וֹן וַיֶּחֱזַ֤ק
עֲלֵיהֶם֙ וַיִּתְּנוּ־ל֣וֹ בְנֵי־עַ֠מּוֹן בַּשָּׁנָ֨ה
הַהִ֜יא מֵאָ֣ה כִּכַּר־כֶּ֗סֶף וַעֲשֶׂ֨רֶת אֲלָפִ֤ים
כֹּרִים֙ חִטִּ֔ים וּשְׂעוֹרִ֖ים עֲשֶׂ֣רֶת אֲלָפִ֑ים
זֹ֗את הֵשִׁ֤יבוּ לוֹ֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן וּבַשָּׁנָ֥ה
6 הַשֵּׁנִ֖ית וְהַשְּׁלִשִֽׁית׃ וַיִּתְחַזֵּ֖ק יוֹתָ֑ם
כִּ֤י הֵכִין֙ דְּרָכָ֔יו לִפְנֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽיו׃
7 וְיֶ֨תֶר֙ דִּבְרֵ֣י יוֹתָ֔ם וְכָל־מִלְחֲמֹתָ֖יו
וּדְרָכָ֑יו הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־סֵ֥פֶר מַלְכֵֽי
8 יִשְׂרָאֵ֖ל וִיהוּדָֽה׃ בֶּן־עֶשְׂרִ֧ים וְחָמֵ֛שׁ
שָׁנָ֥ה הָיָ֖ה בְמָלְכ֑וֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵ֥ה שָׁנָ֖ה
9 מָלַ֥ךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ וַיִּשְׁכַּ֤ב יוֹתָם֙ עִם־
אֲבֹתָ֔יו וַיִּקְבְּר֥וּ אֹת֖וֹ בְּעִ֣יר דָּוִ֑יד
וַיִּמְלֹ֛ךְ אָחָ֥ז בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃

---

22. A¹: (alt. manu) (p. *Ὀζ.*) *τȣ̃ βασιλέως* et (a. *γεγρ.*) *ἰδȣ́ εἰσιν.* EF: *Ἡσαΐȣ υἱȣ̃ Ἀμώς.* P² habet in margine *Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμὼς τοῦ προφήτου.* 23. A: *πατ. ἑαυτȣ̃.* E† (a. *ἔθαψ.*) *ȣ̓κ.* A† (a. *τῆς ταφ.*) *μετὰ* (A² inter uncos). EF* (alt.) *ὅτι.* A¹: *Ἰωνάθαν* (l. *Ἰωάθαμ*). A: *ὁ υἱός.* — 1. A¹B¹* *Υἱὸς*, cf. 26, 1 (F: *Υἱὸς ὢν εἴκ.*). B¹: *εἰκοσίπεντε.* AB¹: *δεκαὲξ.* 2. AEF: (l. *ἃ*) *ὅσα.* 3. A† (p. *κυρίȣ*) *καὶ* (A² inter uncos). AF† (p. *τείχει*) *τοῦ.* B¹: *αὐτοῦ ὅπλα* (A: *Ὀφλὰ*; F: *Ὀφὲλ*). E: (pro *τȣ̃ Ὀ. κτλ.*) *αὐτῆς ἀπέθετο ὅπλα.* 4. AEF† (in.) *Καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν.* 5. E† (ab in.) *Καὶ.* B¹* *οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ.* AF* (a. *κατ'*) *καὶ.* A* (a. *δευτ.*) *τῷ* (B¹* *ἐν*). 6. B¹† (in.) *Καὶ.* B¹: *κατείσχυσεν... ἔναντι·* 7. A: *Καὶ οἱ λογ. Ἰ. οἱ λ.* E: *ἡ πρᾶξις.* AEB¹: *γεγραμμένοι* (F: *γέγραπται*). A¹E: *ἐπὶ βιβλίων* (F: *ἐπὶ βιβλίȣ*, cf. 28, 26). 8. B* tot. ℣. (AEF† parum diverse). 9. A: *πατ. ἑαυτȣ̃.*

v. 5. בנ״א בחטף סגול

22. *Isaïe, le prophète, fils d'Amos.* Septante : « le prophète Jessia ».

XXVII. 4. *Sur les montagnes de Juda.* Hébreu et Septante : « dans la montagne de Juda ».
5. *En ce temps-là.* Hébreu : « cette année ». Septante : « chaque année ».
8. Le verset 8 manque dans les Septante. Ce verset n'est d'ailleurs qu'une répétition du ℣. 1 de ce chapitre. Nous le reproduisons d'après le *Codex Alexandrinus.*

Ultima Oziæ.

[22] Réliqua autem sermónum Ozíæ priórum et novissimórum, scripsit Isaías fílius Amos, prophéta. [23] Dormivítque Ozías cum pátribus suis, et sepeliérunt eum in agro regálium sepulchrórum, eo quod esset leprósus : regnavítque Jóatham fílius ejus pro eo.

Is. 1, 1.

j) Pietas Joatham.

XXVII. [1] Vigínti quinque annórum erat Jóatham cum regnáre cœpísset, et sédecim annis regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Jérusa fília Sadoc. [2] Fecítque quod rectum erat coram Dómino, juxta ómnia quæ fécerat Ozías pater suus, excépto quod non est ingréssus templum Dómini, et adhuc pópulus delinquébat.

4 Reg. 15, 33.

2 Par. 26, 16.

Ædificat urbes.

[3] Ipse ædificávit portam domus Dómini excélsam, et in muro Ophel multa constrúxit. [4] Urbes quoque ædificávit in móntibus Juda, et in sáltibus castélla et turres.

2 Par. 33, 14.
2 Esdr. 3, 26; 11, 21.

Ammonitas devicit.

[5] Ipse pugnávit contra regem filiórum Ammon, et vicit eos, dederúntque ei fílii Ammon in témpore illo centum talénta argénti, et decem míllia coros trítici, ac tótidem coros hórdei : hæc ei præbuérunt fílii Ammon, in anno secúndo et tértio. [6] Corroboratúsque est Jóatham, eo quod direxísset vias suas coram Dómino Deo suo.

2 Par. 26, 8; 2, 10.

Ultima Joatham.

[7] Réliqua autem sermónum Jóatham, et omnes pugnæ ejus, et ópera, scripta sunt in Libro regum Israel et Juda. [8] Vigínti quinque annórum erat cum regnáre cœpísset, et sédecim annis regnávit in Jerúsalem. [9] Dormivítque Jóatham cum pátribus suis, et sepeliérunt eum in civitáte David : et regnávit Achaz fílius ejus pro eo.

3 Reg. 2, 10.

2 Par. 28, 1.
Reg. 15, 38.

[22] Mais le reste des actions d'Ozias, des premières et des dernières, Isaïe, le prophète, fils d'Amos, l'a écrit. [23] Et Ozias dormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans le champ des sépulcres royaux, parce qu'il était lépreux; et Joatham, son fils, régna en sa place.

XXVII. [1] Joatham avait vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem; le nom de sa mère était Jérusa, fille de Sadoc. [2] Et il fit ce qui était droit devant le Seigneur, selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père, excepté qu'il n'entra point dans le temple du Seigneur; mais le peuple péchait encore.

[3] Ce fut lui qui bâtit la grande porte de la maison du Seigneur, et sur le mur d'Ophel il fit beaucoup de constructions. [4] Il bâtit aussi des villes sur les montagnes de Juda, et, dans les bois, des châteaux et des tours.

[5] Ce fut lui qui combattit contre le roi des enfants d'Ammon, et il les vainquit; et les enfants d'Ammon lui donnèrent en ce temps-là cent talents d'argent, dix mille cors de froment et autant d'orge : c'est là ce que lui donnèrent les enfants d'Ammon en l'année seconde et troisième. [6] Et Joatham s'affermit, parce qu'il avait dirigé ses voies devant le Seigneur son Dieu.

[7] Mais le reste des actions de Joatham, tous ses combats, et ses œuvres sont écrits dans le Livre des rois d'Israël et de Juda. [8] Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et il régna seize ans dans Jérusalem. [9] Et Joatham dormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David, et Achaz, son fils, régna en sa place.

---

xv, 5. Le livre des Rois se tait sur les causes de cette maladie. — *Jugeait*, prérogative du pouvoir royal. Voir la note sur III *Rois*, III, 9.

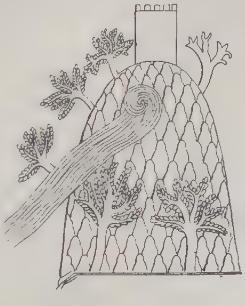
22. *Isaïe.... l'a écrit.* Cet ouvrage ne nous est pas parvenu.

23. *Dans le champ*, c'est-à-dire à proximité seulement des sépultures royales : ce détail n'est pas mentionné dans IV *Rois*, xv, 7.

j) **Règne de Joatham.** XXVII.

XXVII. 1. *Il commença à régner*, la seconde année de Phacée, roi d'Israël, ajoute IV *Rois*, xv, 32. — *Le nom de sa mère.* Voir la note sur III *Rois*, II, 19.

2. *Excepté qu'il n'entra point*... Cette remarque ne se trouve pas dans le livre des Rois, non plus que les diverses constructions de Joatham et ses campagnes racontées ici dans les ŷ.ŷ. 3-6.



Tour sur une hauteur.
(Bas-relief assyrien).
(ŷ. 4). (D'après Botta).

3. *La grande porte.* Probablement la porte septentrionale du parvis intérieur. — *Ophel*, le versant méridional de la colline sur laquelle était construit le temple.

4. *Sur les montagnes*, c'est ainsi qu'étaient toujours situées les places fortes afin d'en assurer la défense.

5. *Enfants d'Ammon.* Tributaires d'Ozias, ils avaient dû se révolter pendant sa maladie. — *En ce temps-là*, ce qui laisse à supposer qu'ils se rendirent de nouveau indépendants dans les dernières années de Joatham, lorsque Rasin, roi de Syrie, et Phacée, roi d'Israël, attaquèrent le royaume de Juda. — *Cent talents d'argent.* Environ 850.000 francs. — *Dix mille cors.* Le cor, mesure de contenance pour les solides, valait 338 litres 80.

7. *Ses combats* contre les Ammonites, Rasin et Phacée. — *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

XXVIII. Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν Ἄχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [2] Καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων Ἰσραήλ· καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησε, [3] καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐν Γὲ Βενεννόμ· καὶ διῆγε τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλόθρευσε κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. [4] Καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων, καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. [5] Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ᾐχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλὴν, καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκὸν, καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτὸν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. [6] Καὶ ἀπέκτεινε Φακεὲ ὁ τοῦ Ῥομελία βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύϊ, ἐν τῷ καταλιπεῖν αὐτοὺς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. [7] Καὶ ἀπέκτεινε Ζεχρὶ ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραὶμ τὸν Μαασίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ τὸν Ἐζρικὰν ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ τὸν Ἐλκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. [8] Καὶ ᾐχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας καὶ υἱοὺς καὶ θυγατέρας· καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν.

[9] Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὠδὴδ ὄνομα αὐτῷ· καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ, καὶ ἕως τῶν

XXVIII. בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז
בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
2 יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה
3 לַבְּעָלִים׃ וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם
וַיַּבְעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת
ה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־בוֹ וַיִּשְׁבּוּ
מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַּרְמָשֶׂק
וְגַם בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן וַיַּךְ־בּוֹ
6 מַכָּה גְדוֹלָה׃ וַיַּהֲרֹג פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם
אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־חָיִל בְּעָזְבָם אֶת־יְהוָה
7 אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃ וַיַּהֲרֹג זִכְרִי ׀ גִּבּוֹר
אֶפְרַיִם אֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
עַזְרִיקָם נְגִיד הַבָּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה
8 מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים
וּבָנוֹת וְגַם־שָׁלָל רָב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ
אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃

9 וְשָׁם הָיָה ׀ נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד
שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא
לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת
יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה
נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד

---

1. B^{1*} Υἱὸς (cf. 26, 1; 27, 1). AFB^{1*} καὶ πέντε. A* ἦν. AB^{1}: ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ δεκαὲξ. A^{1*} ἔτη. 2. E: (pro pr. καὶ) ἀλλ'. A: τῶν βασιλέων. (B^{1}: βασιλέως). F: (pro εἰδώλ.) βααλεὶμ. 3. A† (in.) ἔθυεν (E: ἔθυσεν, F: καὶ ἔθυεν). A^{1}E: γῇ (F: φάραγγι). A^{1}: Βεεννόμ. E: Ἐννόμ (B^{1}: ἔθυεν Γαιβενθὸμ). X: διήγαγε (E: ἤγαγε). A† (p. βδελ.) πάντων. E: βδελύγματα (* πάντ. τ. ἐθνῶν) ἃ ἐξωλ. A† (p. ἐθνῶν) τῶν ἀπεριτμήτων τούτων καὶ (A^{2} inter uncos). F: (l. ἐξωλόθρ.) ἐξῆρε. A: τῶν υἱῶν Ἰ. 5. B^{1}: βασιλέων... ᾐχμαλώτευσαν... * καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμ...: καὶ γάρ. AB^{1}: εἰς τὰς χεῖρας. B^{1}: βασιλέων. A: παρέδωκαν (F† κύριος). B^{1}: ἐπάταξεν ἑαυτῷ. 6. B^{1}: Καὶ ἀπέστειλε. AE: Ῥομελίου. E* εἴκοσι. AB^{1}: ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπ. τὸν κύρ. θεόν. A: ἑαυτῶν. 7. A^{1}B^{1}: Ἐζεχρὶ. B^{1}: Μαασαίαν (E: Ἀμασίαν). F: Ἐσρικὰμ (B^{1}: Ἐγδρεικὰν). 8. AEF ᾐχμαλώτευσαν. F: διακοσίας (E: ὀκτακοσίας). AB^{1*} (a. (υἱοὺς) καὶ. A^{1}: Σαμάριαν (eti. ℣. 9). F* ὁ. E: πατ. ἡμῶν. AFB^{1}: ἐπὶ τὸν Ἰούδ.

v. 5. קמץ בז"ק   v. 6. בנ"א אבתם
v. 9. בנ"א בלא פסיק

XXVIII. 1. *Achaz avait vingt ans.* Septante : « Achaz était âgé de vingt-cinq ans ».

2. *De plus il fondit des statues aux Baalim.* Septante : « il fit des statues à leurs idoles ».

3. *C'est lui qui brûla de l'encens* manque dans les Septante qui rattachent ce verset au précédent : « il fit des statues à leurs idoles à Gé Bénennom »; ils transcrivent les mots hébreux qui peuvent se traduire : « dans la vallée des fils de Hinnom ». Cf. plus loin, ch. xxxiii, ℣. 6.

k) Achaz idolis servit.

XXVIII. [1] Vigínti annórum erat Achaz cum regnáre cœpísset : et sédecim annis regnávit in Jerúsalem : non fecit rectum in conspéctu Dómini sicut David pater ejus : [2] sed ambulávit in viis regum Israel, ínsuper et státuas fudit Báalim. [3] Ipse est, qui adolévit incénsum in valle Benénnom, et lustrávit fílios suos in igne, juxta ritum géntium, quas interfécit Dóminus in advéntu filiórum Israel. [4] Sacrificábat quoque, et thymiáma succendébat in excélsis, et in cóllibus, et sub omni ligno frondóso.

4 Reg. 12, 2.
2 Par. 21, 6; 17, 3.
Jos. 15, 8.
4 Reg. 16, 3.
3 Reg. 14, 24.
Deut. 12, 2.
3 Reg. 14, 23.

Juda Syris traditur.

[5] Tradidítque eum Dóminus Deus ejus in manu regis Sýriæ, qui percússit eum, magnámque prædam cepit de ejus império, et addúxit in Damáscum : mánibus quoque regis Israel tráditus est, et percússus plaga grandi. [6] Occidítque Phácee, fílius Romelíæ, de Juda centum vigínti míllia in die uno, omnes viros bellatóres : eo quod reliquíssent Dóminum Deum patrum suórum.

2 Par. 28, 9.

Ab Israel affligitur.

[7] Eódem témpore occídit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasíam fílium regis, et Ezricam ducem domus ejus, Elcanam quoque secúndum a rege. [8] Ceperúntque fílii Israel de frátribus suis ducénta míllia mulíerum, puerórum, et puellárum, et infinítam prædam : pertulerúntque eam in Samaríam.

Consilium Oded viris Israel.

[9] Ea tempestáte erat ibi prophéta Dómini, nómine Oded : qui egréssus óbviam exercítui veniénti in Samaríam, dixit eis : Ecce irátus Dóminus Deus patrum vestrórum contra Juda, trádidit eos in mánibus vestris, et occidístis eos atróciter, ita ut

2 Par. 15, 1.

XXVIII. [1] Achaz avait vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui était droit en la présence du Seigneur, comme David son père ; [2] mais il marcha dans les voies des rois d'Israël ; de plus il fondit même des statues aux Baalim. [3] C'est lui qui brûla de l'encens dans la vallée de Bénennom, et qui fit passer ses enfants par le feu, selon les coutumes des nations que détruisit le Seigneur à l'arrivée des enfants d'Israël. [4] Il sacrifiait aussi et brûlait du parfum sur les hauts lieux, sur les collines et sous tout arbre couvert de feuillage.

[5] Et le Seigneur son Dieu le livra à la main du roi de Syrie, qui le battit, et enleva de son royaume un grand butin, et l'emporta à Damas : il fut livré aussi aux mains du roi d'Israël, et frappé d'une grande plaie. [6] Car Phacée, fils de Romélie, tua cent vingt mille *hommes* de Juda en un seul jour, tous hommes de guerre, parce qu'ils avaient abandonné le Seigneur Dieu de leurs pères.

[7] En même temps, Zéchri, homme puissant d'Éphraïm, tua Maasias, fils du roi, Ezrica, chef de la maison du roi, et même Elcana, le second après le roi. [8] Et les enfants d'Israël prirent d'entre leurs frères deux cent mille femmes, jeunes garçons et jeunes filles, et un butin infini, qu'ils portèrent à Samarie.

[9] A cette époque il y avait là un prophète du nom d'Oded, qui, étant sorti à la rencontre de l'armée qui venait à Samarie, leur dit : « Voilà que le Seigneur Dieu de vos pères, irrité contre Juda, l'a livré en vos mains, et vous les avez tués cruellement, en sorte que

---

k) **Règne d'Achaz,** XXVIII.

XXVIII. 1. *Achaz avait vingt ans.* L'histoire du règne d'Achaz est considérée ici au point de vue religieux ; elle est traitée au point de vue politique dans IV *Rois*, XVI.

2. *Des statues.* Voir la note sur IV *Rois*, III, 2. — *Baalim.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41.

3. *Brûla de l'encens.* Voir les figures de III *Rois*, XII, 33, t. II, p. 683, et plus haut, p. 263. — *La vallée de Bénennom* ou de la *Géhenne* au sud-ouest de Jérusalem. — *Passer ses enfants par le feu.* L'une des abominations du culte de Moloch. Voir la note sur *Lévitique*, XVIII, 21.

5. *Roi de Syrie.* Rasin. probablement allié aussi à l'Égypte. Les trois batailles qui suivent (℣℣. 5-8) manquent dans le récit des Rois, qui mentionne par contre la prise d'Aïla par les Syriens.

6. *Cent vingt mille hommes... en un seul jour*, et plus loin ℣. 8, *deux cent mille femmes....* Ces chiffres énormes doivent provenir d'une altération due à une erreur de copiste. Cependant le mot *cruellement* du ℣. 9 nous montre que le carnage fut très sanglant.

9. *Là*, à Samarie. Le royaume schismatique avait toujours conservé des prophètes du vrai Dieu.

οὐρανῶν ἔφθακε. [10] Καὶ νῦν υἱοὺς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσασθαι εἰς δούλους καὶ δούλας. Οὐκ ἰδού, εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν; [11] Καὶ νῦν ἀκούσατέ μου, καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ᾐχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. [12] Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ, Οὐδείας ὁ τοῦ Ἰωανοῦ, καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μωσολαμὼθ, καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλὴμ, καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἐλδαΐ ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου, [13] καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν, ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. [14] Καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας. [15] Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἳ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο καὶ ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος, καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν Φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

[16] Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοὺρ βοηθῆσαι αὐτῷ, καὶ ἐν τούτῳ, [17] ὅτι οἱ Ἰδουμαῖοι

י לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ׃ וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַםִ אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־
אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
11 וְעַתָּה שְׁמָעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר
שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן אַף־יְהוָה
12 עֲלֵיכֶם׃ וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־
אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ
בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶּן־שַׁלֻּם
וַעֲמָשָׂא בֶּן־חַדְלָי עַל־הַבָּאִים מִן־
13 הַצָּבָא׃ וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־
הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה
עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהֹסִיף עַל־
חַטֹּאתֵנוּ וְעַל־אַשְׁמָתֵנוּ כִּי־רַבָּה
אַשְׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אָף עַל־יִשְׂרָאֵל׃
14 וַיַּעֲזֹב הֶחָלוּץ אֶת־הַשִּׁבְיָה וְאֶת־
הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקָּהָל׃
טו וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת
וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה וְכָל־מַעֲרֻמֵּיהֶם
הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם
וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם
בַּחֲמֹרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ
עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ
שֹׁמְרוֹן׃
16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־
17 מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ׃ וְעוֹד אֲדוֹמִים

---

10. EF† (a. υἱȣ̀ς) τȣ̀ς. B^{1*} υἱοὺς. AB^{1}: *κατακτήσεσθαι.* E* *καὶ δȣ́λας.* A^{1}: *ȣ̓χ ἰδȣ̀.* A: *τῷ θεῷ.* 11. A^{1*} (in.) *Καὶ* (E: *Νῦν ȣ̓̃ν*). A^{1}: *αἰχμαλωτεύσατε.* B^{1*} *θυμοῦ.* 12. B^{1}: *Οὐδεία* (*Ἀζαρίας* AEF). A: *Ἰωανὰν* (F: *Ἰωνὰν*). B^{1}: *Μοσολαμὼθ.* B^{1}: (l. *Ἐλδαΐ*) *Χοὰδ* (*Ἀδδί* A^{1}F; A^{2}: *Ἀλδί*). 13. A^{1}: *προθεῖναι* (F: *προσθῆναι*). A^{1}B^{1*} *ἡμῶν* (p. *ἄγν.*). E* *θυμȣ̃.* B^{1}: *ὀργὴ κυρίου θεοῦ ἐπὶ.* 15. A^{1}: *περιέβαλλον.* F: *κ. ἔδωκαν αὐτοῖς φαγ. καὶ πιεῖν κ. ἀλ.* AEF* (p. alt. *ἀντελάβ.*) *καὶ.* F: *ἀπέστρεψαν.* A^{1}: *Σαμάριαν.* 16. A^{1}B^{1*} *ὁ βασ.* 17. AB^{1*} (a. *Ἰδ.*) *οἱ.*

v. 13. קמץ בלא א״סף

10. *Ce qu'il ne faut nullement faire* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Car vous avez péché en cela contre le Seigneur votre Dieu.* Septante : « ne suis-je pas avec vous pour témoigner devant le Seigneur votre Dieu? »

13. *Car c'est un grand péché.* Hébreu et Septante : « nous sommes déjà bien coupables ».

15. *En leur donnant à boire et à manger.* Septante : « et leur donnèrent à manger ».

16-17. *Demandant du secours. Et les Iduméens vinrent.* Septante : « demandant du secours pour ceci : parce que les Iduméens firent une invasion ».

Lev. 25, 42.

Reducendi captivi.

ad cœlum pertíngeret vestra crudélitas. [10] Insuper fílios Juda et Jerúsalem vultis vobis subjícere in servos et ancíllas : quod nequáquam facto opus est : peccástis enim super hoc Dómino Deo vestro. [11] Sed audíte consílium meum, et redúcite captívos, quos adduxístis de frátribus vestris, quia magnus furor Dómini ímminet vobis.

Annuunt principes.

2 Par. 24, 18.

[12] Stetérunt ítaque viri de princípibus filiórum Ephraim, Azarías fílius Jóhanan, Barachías fílius Mosóllamoth, Ezechías fílius Sellum, et Amasa fílius Adali, contra eos qui veniébant de prælio, [13] et dixérunt eis : Non introducétis huc captívos, ne peccémus Dómino. Quare vultis adjícere super peccáta nostra, et vétera cumuláre delícta? grande quippe peccátum est, et ira furóris Dómini ímminet super Israel.

Benigne remittuntur captivi.

Deut. 34, 3. Jud. 1, 16.

[14] Dimiserúntque viri bellatóres prædam, et univérsa quæ céperant, coram princípibus, et omni multitúdine. [15] Steterúntque viri, quos supra memorávimus, et apprehendéntes captívos, omnésque qui nudi erant, vestiérunt de spóliis : cumque vestíssent eos, et calceássent, et refecíssent cibo ac potu, unxisséntque propter labórem, et adhibuíssent eis curam : quicúmque ambuláre non póterant, et erant imbecíllo córpore, imposuérunt eos juméntis, et adduxérunt Jéricho civitátem palmárum ad fratres eórum, ipsíque revérsi sunt in Samaríam.

Idumæi,

2 Par. 30, 6; 32, 4. 4 Reg. 16, 7.

[16] Témpore illo misit rex Achaz ad regem Assyriórum, póstulans auxílium. [17] Venerúntque Idumæi, et

votre cruauté est parvenue jusqu'au ciel. [10] De plus, vous voulez vous assujettir les enfants de Juda et de Jérusalem comme esclaves et servantes, ce qu'il ne faut nullement faire; car vous avez péché en cela contre le Seigneur votre Dieu. [11] Mais écoutez mon conseil, et ramenez les captifs que vous avez amenés d'entre vos frères; car une grande fureur du Seigneur est imminente pour vous ».

[12] C'est pourquoi des hommes d'entre les princes des enfants d'Éphraïm, Azarias, fils de Johanan, Barachias, fils de Mosollamoth, Ézéchias, fils de Sellum, et Amasa, fils d'Adali, se présentèrent contre ceux qui venaient du combat, [13] et leur dirent : « Vous ne ferez point entrer ici vos captifs, de peur que nous ne péchions contre le Seigneur. Pourquoi voulez-vous ajouter à nos péchés, et combler nos anciens crimes? car c'est un grand péché, et la colère de la fureur du Seigneur est suspendue sur Israël ».

[14] Alors les hommes de guerre renvoyèrent le butin et tout ce qu'ils avaient pris devant les princes et toute la multitude. [15] Et les hommes que nous avons mentionnés ci-dessus se levèrent, et, prenant les captifs et tous ceux qui étaient nus, ils les vêtirent des dépouilles; et lorsqu'ils les eurent vêtus, chaussés, ranimés, en leur donnant à manger et à boire, oints à cause de leur fatigue, et qu'ils en eurent pris soin, ils mirent sur des chevaux ceux qui ne pouvaient marcher et qui étaient d'un corps faible, et ils les amenèrent à Jéricho, la ville des palmes, vers leurs frères, puis ils retournèrent eux-mêmes à Samarie.

[16] En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers le roi des Assyriens demandant du secours. [17] Et les Iduméens vin-

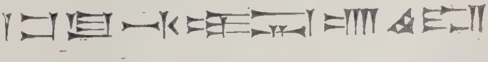
---

13. *De peur que nous ne péchions.* Les captifs étrangers étaient traités avec humanité chez les Hébreux, les Israélites du Nord avaient donc été particulièrement coupables de soumettre à une dure captivité leurs frères de Juda.

15. *Se levèrent;* hébraïsme, pour *se préparèrent, se disposèrent.* — *Ils mirent sur des chevaux.* On voit souvent représentés sur les monuments assyriens les femmes et les captifs montés sur des bêtes de somme. Voir plus haut la figure sur VI, 36, p. 173. — *Jéricho,* à l'est de Jérusalem, dans la plaine et non loin du Jourdain. Voir la note sur *Josué,* VI, 1.

16. *Achaz envoya vers le roi.* Voir la note sur IV *Rois,* XVI, 7. — *Le roi des Assyriens,* Théglathphalasar III.

17. *Et les Iduméens vinrent,* ou plutôt étaient venus, car ce fut pour se défendre des attaques de la Syrie, d'Israël, des Égyptiens, des Iduméens et des Philistins qu'Achaz eut recours au roi d'Assyrie.



Nom du roi Théglathphalasar en assyrien
(℣. 20, p. 277).

ἐπέθεντο, καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰούδα, καὶ ἠχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν. [18] *Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς, καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμὺς, (καὶ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔδωκαν τῷ βασιλεῖ), τὴν Αἰλὼν, καὶ τὴν Γαληρὼ, καὶ τὴν Σωχὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Θαμνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Γαμζὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς· καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ,* [19] *ὅτι ἐταπείνωσε κύριος τὸν Ἰούδαν διὰ Ἄχαζ βασιλέα Ἰούδα, ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.* [20] *Καὶ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτὸν Θαλγαφελλασὰρ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ, καὶ ἔθλιψεν αὐτόν.* [21] *Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔδωκε τῷ βασιλεῖ Ἀσσούρ· καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ ἦν,* [22] *ἀλλ᾽ ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτόν.*

Καὶ προσέθηκε τοῦ ἀποστηναι ἀπὸ κυρίου, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ· [23] *Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με· καὶ εἶπεν· Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύσουσιν αὐτοὺς, αὐτοῖς τοίνυν θύσω, καὶ ἀντιλήψονταί μου. Καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραήλ.* [24] *Καὶ ἀπέστησεν Ἄχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, καὶ κατέκοψεν αὐτὰ, καὶ ἔκλεισε τὰς θύρας οἴκου κυρίου, καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλὴμ,* [25] *καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰούδᾳ ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾷν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.*

[26] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοι αἱ πρῶται καὶ ἔσχαται, ἰδοὺ*

בָּאוּ וַיַּכּוּ בִּיהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־שֶׁבִי׃
18 וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־
שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־
שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־תִּמְנָה וְאֶת־
בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
19 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ כִּי־הִכְנִיעַ יְהוָֹה אֶת־
יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כִּי הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל
כ בַּיהוָֹה׃ וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא חֲזָקוֹ׃
21 כִּי־חָלַק אָחָז אֶת־בֵּית יְהוָֹה וְאֶת־
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃
22 וּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל
23 בַּיהוָֹה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיִּזְבַּח
לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר
כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם הֵם מַעְזְרִים
אֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־
24 לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף
אָחָז אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ
אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־
דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָֹה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת
כה בְּכָל־פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃ וּבְכָל־עִיר וָעִיר
לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו׃
26 וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר

---

17. A: *ἠχμαλώτευσαν* (cf. ŷ. 8). 18. E† (p. *ἐπέθ.*) *αἰχμαλωτεῦσαι* et * *ἐπὶ*. B^1* *καὶ τὰ*. AF* *τὰ ἐν οἴκῳ — τῷ βασιλεῖ*. A: *Γαδηρὼθ* (E: *Γαδηρὼν*). A^1† (a. *Θαμνὰ*) *τὴν*. B^1* *καὶ τὴν Θαμνὰ κ. τ. κ. αὐ.* A: (l. *Γαμζὼ*) *Γαμαιζαὶ* (B^1: *Γαλεζὼ*). 20. E: *πρὸς αὐτὸν*. A^2: *Θαλγαθφαλνασὰρ* (*Θαγλαθφαλνασὰρ* A^1; B^1: *Θαλγαφελλαδὰρ*. Al. al.). B^1: *ἔθλιψεν* (*ἐπάταξεν* AEF; B^1: *ἔθαψαν*, in marg. *ἐπάταξεν*). 21. AB^1* (in f.) *ἦν*. 22. F: *τȣ̃ θλιβ.* A^{1}B^1* *Ἄχαζ*. 23. F: *Ζητήσω*. B^1: *εἶπαν* et * *ὅτι*. F: *κατισχύȣσιν*. A^{1}EF* (p. *κατισχ.*) *αὐτȣ́ς*. 24. A: *ἐπ. αὐτῷ θυσ.* A^1* (alt.) *ἐν*. 25. A^{1}F: *ἐποίησαν*. E† (p. *ἀλλοτρ.*) *ἐν τοῖς ὑψηλοῖς*. A* (a. *θεὸν*) *τὸν*. A: *πατ. ἑαυτῶν*.

v. 20. בנ״א הל׳ בדגש והג׳ רכה

18. *Et ils prirent Bethsamès.* Les Septante ajoutent : « ainsi que ce qui était dans la maison du Seigneur et dans la maison du roi et des princes, et ils donnèrent (tout cela) au roi (d'Aïlon) ». On trouve une addition analogue au ŷ. 21.

19. *Parce qu'il avait eu le Seigneur en mépris.* Septante : « parce qu'il s'était éloigné du Seigneur ».

22. *De plus, dans le temps même de ses angoisses.* Les Septante rattachent ces mots au verset précédent : « cela ne lui servit à rien qu'à le faire souffrir ».

22-23. Septante : « il continua à s'éloigner du Seigneur, et le roi Achaz dit : je rechercherai (je servirai) les dieux de Damas qui me frappent ».

percussérunt multos ex Juda, et cepérunt prædam magnam.

Philisthini.

[18] Philísthiim quoque diffúsi sunt per urbes campéstres, et ad merídiem Juda : ceperúntque Béthsames, et Aialon, et Gadéroth, Socho quoque, et Thamnan, et Gamzo, cum vículis suis, et habitavérunt in eis. [19] Humiliáverat enim Dóminus Judam propter Achaz regem Juda, eo quod nudásset eum auxílio, et contémptui habuísset Dóminum. [20] Adduxítque contra eum Thelgathphálnasar regem Assyriórum, qui et afflíxit eum, et nullo resisténte vastávit. [21] Igitur Achaz, spoliáta domo Dómini, et domo regum ac príncipum, dedit regi Assyriórum múnera, et tamen nihil ei prófuit.

4 Reg. 18, 8.
Jud. 15, 5.
2 Par. 26, 16, 18.

Assyrii percutiunt Juda.

4 Reg. 16, 7.

Impietas Achaz maxima.

[22] Insuper et témpore angústiæ suæ auxit contémptum in Dóminum, ipse per se rex Achaz, [23] immolávit diis Damásci víctimas percussóribus suis, et dixit : Dii regum Sýriæ auxiliántur eis, quos ego placábo hóstiis, et áderunt mihi, cum e contrário ipsi fúerint ruínæ ei, et univérso Israel. [24] Diréptis ítaque Achaz ómnibus vasis domus Dei, atque confráctis, clausit jánuas templi Dei, et fecit sibi altária in univérsis ángulis Jerúsalem. [25] In ómnibus quoque úrbibus Juda extrúxit aras ad cremándum thus, atque ad iracúndiam provocávit Dóminum Deum patrum suórum.

4 Reg. 16, 10.
2 Par. 29, 19 ; 29, 3.
3 Reg. 15, 30.
4 Reg. 23, 26.

Ultima Achaz.

[26] Réliqua autem sermónum ejus, et ómnium óperum suórum priórum et novissimórum, scripta sunt

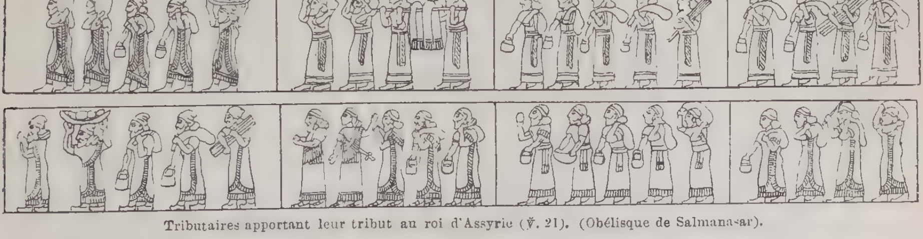
2 Par. 27, 7.

rent, et battirent beaucoup d'hommes de Juda, et enlevèrent un grand butin.

[18] Les Philistins se répandirent aussi dans les villes de la plaine et au midi de Juda, et ils prirent Bethsamès, Aïalon, Gadéroth, Socho, Thamnan et Gamzo, avec leurs bourgades, et ils y habitèrent ; [19] car le Seigneur avait humilié Juda à cause d'Achaz, roi de Juda, parce qu'il avait eu le Seigneur en mépris. [20] *Le Seigneur* amena aussi contre lui Thelgathphalnasar, roi des Assyriens, qui le renversa, et, personne ne résistant, le ruina. [21] Achaz donc, ayant dépouillé la maison du Seigneur et la maison du roi et des princes, donna des présents au roi des Assyriens, et cependant cela ne lui servit de rien.

[22] De plus, dans le temps même de ses angoisses, il augmenta son mépris pour le Seigneur : lui-même, de son propre mouvement, le roi Achaz [23] immola des victimes aux dieux de Damas, à ceux qui l'avaient frappé, et il dit : « Les dieux des rois de Syrie leur donnent du secours; moi, je les apaiserai par mes hosties, et ils m'assisteront; tandis qu'ils m'ont été à ruine, à moi et à tout Israël ». [24] C'est pourquoi, tous les vases de la maison de Dieu pillés et brisés, Achaz ferma les portes du temple de Dieu, et il se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem. [25] Il construisit aussi des autels dans toutes les villes de Juda pour y brûler de l'encens, et il provoqua au courroux le Seigneur Dieu de ses pères.

[26] Mais le reste de ses actions et de toutes ses œuvres, des premières et des dernières, est écrit dans le Livre des



Tributaires apportant leur tribut au roi d'Assyrie (℣. 21). (Obélisque de Salmanasar).

---

18. *La plaine* de la Séphéla. Voir la note sur *Juges*, XV, 5. — *Bethsamès*. Voir la note sur *Josué*, XXI, 16. — *Aïalon*. Voir la note sur *Josué*, X, 12. — *Gadéroth*, dans la plaine de la Séphéla; elle est appelée *Gidéroth* dans *Josué*, XV, 41. — *Socho*, inconnue. — *Thamnan*. Voir la note sur *Josué*, XV, 10. — *Gamzo*, probablement Djimzû un peu au sud-est de Lydda.

20. *Thelgathphalnasar*, forme altérée du nom de Théglathphalasar, roi d'Assyrie. Voir la note sur IV *Rois*, XV, 19, et la figure *ibid.*, ℣. 29. — *Le renversa*. Après avoir vaincu les armées confédérées, pris Damas au roi de Syrie, et déporté une partie d'Israël, il menaça Achaz son allié qui dut se déclarer tributaire, et aller lui rendre hommage à Damas, IV *Rois*, XVI, 10.

21. *Donna des présents;* devint tributaire. Voir la note sur IV *Rois*, XVI, 8.

22. *De plus*..... Les détails sont donnés dans IV *Rois*, XVI, 10-16.

23. *Je les apaiserai*. Achaz raisonnait à la façon des païens qui attribuaient leurs défaites à l'impuissance des dieux nationaux.

24. *Ferma les portes* du temple proprement dit

γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. [27] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, ὅτι οὐκ εἰςήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XXIX. *Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν, καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιὰ θυγάτηρ Ζαχαρίου.* [2] *Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

[3] *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ ἀνέῳξε τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς·* [4] *καὶ εἰςήγαγε τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς,* [5] *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται, νῦν ἁγνίσθητε, καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων.* [6] *Ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἐγκατέλιπαν αὐτὸν, καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόςωπον αὐτῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐχένα.* [7] *Καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ, καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν, καὶ ὁλοκαυτώματα οὐ προςήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ, θεῷ Ἰσραήλ.* [8] *Καὶ ὠργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συρισμὸν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.* [9] *Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐκ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστιν.* [10] *Ἐπὶ τούτοις νῦν ἐστιν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην*

27 מַלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב אָחָז
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר בִּירוּשָׁלִַם
כִּי לֹא הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXIX. יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה
2 בַּת־זְכַרְיָהוּ׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָֹה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו׃
3 הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת
4 בֵּית־יְהוָֹה וַיְחַזְּקֵם׃ וַיָּבֵא אֶת־
הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב
ה הַמִּזְרָח׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם
עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית יְהוָֹה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנִּדָּה
6 מִן־הַקֹּדֶשׁ׃ כִּי־מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָֹה־אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ
וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָֹה וַיִּתְּנוּ־
7 עֹרֶף׃ גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם וַיְכַבּוּ
אֶת־הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה
לֹא־הֶעֱלוּ בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָֹה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם
וַיִּתְּנֵם לְזַוְעָה לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כַּאֲשֶׁר
9 אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם׃ וְהִנֵּה נָפְלוּ
אֲבוֹתֵינוּ בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ
י וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־זֹאת׃ עַתָּה עִם־
לְבָבִי לִכְרוֹת בְּרִית לַיהוָֹה אֱלֹהֵי

---

v. 5. בנ״א אבתיכם
v. 8. לזועה ק׳

---

26. B^1: *καὶ αἱ ἔσχ.* E: *ἐπὶ βιβλίων* (F: *ἐπὶ βιβλίȣ*, cf. 27, 7). 27. A: *πατ. ἑαυτȣ̃.* A^1: *Ἐζεκείας.* —1. B^{1*} *ὢν.* A^1: *Ἀββαθύθ* (l. *Ἀβία*). 3. AB^1: *ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ.* 5. A* (a. *πατέρ.*) *τῶν.* 6. A^{1}B^{1*} *θεȣ̃ ἡμῶν.* A^{2}EF: *ἐγκατέλιπον* (A^1: *-λειπον*). A^{1}B^{1*} *αὐτῶν.* 7. A^{1}E* *ἐν.* 8. AE: *θυμῷ* (l. *ὀργῇ*). A: *ἐπὶ τὴν Ἱερ.* B^{1*} *ἀφαν. καὶ εἰς.* A: *συριγμόν.* 9s. EF (quater): *ἡμῶν.* A^{1}B^{1*} (a. *μαχ.*) *ἐν.* E: (pro *ὃ καὶ νῦν — διαθέσθαι*) *καὶ νῦν εἰσιν ἐπὶ τȣ́τοις. Νῦν ȣ̓̃ν θέσθε ἐπὶ καρδίας ὑμῶν τȣ̃ διαθέσθαι* (F: *Ἕνεκεν τȣ́τȣ ἐγένετο ἐπὶ καρδίας μȣ τὸ διαθ.*). A: *γῇ ȣ̓χ αὐτῶν.* 10. A^{1}EF* *διαθήκην μȣ.*

---

27. *Dans la cité de Jérusalem.* Septante : « dans la ville de David ».

XXIX. 5. *Écoutez-moi, Lévites.* Septante : « écoutez, Lévites ! » — *Et ôtez toute impureté du sanctuaire.* Hébreu et Septante : « et mettez ce qui est impur hors du sanctuaire ».

7. *Qui étaient dans le portique* Septante : « du temple ».

8. *Il les a livrés a la commotion, à la mort et au sifflement.* Hébreu : « il les a livrés au trouble, à la désolation et au sifflement (à la moquerie) ».

9. *Ont été emmenés captifs à cause de ce crime.* Septante : « (ont été emmenés) en captivité dans une terre étrangère, ce qui a lieu maintenant ».

in Libro regum Juda et Israel. [27] Dormivítque Achaz cum pátribus suis, et sepeliérunt eum in civitáte Jerúsalem : neque enim recepérunt eum in sepúlchra regum Israel. Regnavítque Ezechías fílius ejus pro eo.

XXIX. [1] Igitur Ezechías regnáre cœpit, cum vigínti quinque esset annórum, et vigínti novem annis regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Abia, fília Zachariæ. [2] Fecítque quod erat plácitum in conspéctu Dómini, juxta ómnia quæ fécerat David pater ejus.

[3] Ipse anno et mense primo regni sui apéruit valvas domus Dómini, et instaurávit eas : [4] adduxítque sacerdótes atque Levítas, et congregávit eos in platéam orientálem. [5] Dixítque ad eos : Audíte me Levítæ, et sanctificámini, mundáte domum Dómini Dei patrum vestrórum, et auférte omnem immundítiam de sanctuário. [6] Peccavérunt patres nostri, et fecérunt malum in conspéctu Dómini Dei nostri, derelinquéntes eum : avertérunt fácies suas a tabernáculo Dómini, et præbuérunt dorsum. [7] Clausérunt óstia, quæ erant in pórticu, et extinxérunt lucérnas, incensúmque non adolevérunt, et holocaústa non obtulérunt in sanctuário Deo Israel. [8] Concitátus est ítaque furor Dómini super Judam et Jerúsalem, tradidítque eos in commotiónem, et in intéritum, et in síbilum, sicut ipsi cérnitis óculis vestris. [9] En, corruérunt patres nostri gládiis : fílii nostri, et fíliæ nostræ, et cónjuges captívæ ductæ sunt, propter hoc scelus. [10] Nunc ergo placet mihi ut ineámus fœdus cum Dómino

4 Reg. 16, 1.
2 Par. 21, 20; 24, 25.
l^1) Ezechias.
4 Reg. 18, 2.
Sermo ad sacerdotes.
2 Par. 29, 17; 28, 24.
4 Reg. 18, 16.
2 Par. 32, 6.
1 Par. 15, 12.
Peccaverunt patres.
3 Reg. 8, 48.
2 Par. 28, 24; 13, 11; 35, 5.
Num. 28, 7.
Ideo a Deo percussi sunt.
2 Par. 30, 7.
Deut. 28, 25.
3 Reg. 9, 8.
Ergo ad Deum redeundum.

rois de Juda et d'Israël. [27] Et Achaz dormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de Jérusalem; et on ne le mit pas dans les sépulcres des rois d'Israël. Et Ézéchias, son fils, régna en sa place.

XXIX. [1] Ézéchias commença donc à régner à l'âge de vingt-cinq ans, et il en régna vingt-neuf dans Jérusalem; le nom de sa mère était Abia, fille de Zacharie. [2] Et il fit ce qui était agréable en la présence du Seigneur, selon tout ce qu'avait fait David son père.

[3] C'est lui qui, au premier mois de la première année de son règne, ouvrit les battants des portes de la maison du Seigneur, et les rétablit; [4] il fit venir les prêtres et les Lévites, et les assembla sur la place orientale, [5] et il leur dit : « Écoutez-moi, Lévites; sanctifiez-vous, purifiez la maison du Seigneur Dieu de vos pères, et ôtez toute impureté du sanctuaire. [6] Nos pères ont péché, et ils ont fait le mal en la présence du Seigneur notre Dieu, en l'abandonnant : ils ont détourné leurs faces du tabernacle du Seigneur, et ils ont montré le dos; [7] ils ont fermé les portes qui étaient dans le portique, et ont éteint les lampes; ils n'ont pas brûlé d'encens, et n'ont pas offert d'holocaustes dans le sanctuaire au Dieu d'Israël. [8] C'est pourquoi la fureur du Seigneur a été excitée contre Juda et Jérusalem; il les a livrés à la commotion, à la mort et au sifflement, comme vous-mêmes le voyez de vos yeux. [9] Voilà que nos pères sont tombés sous le glaive, que nos fils, nos filles et nos femmes ont été emmenés captifs à cause de ce crime. [10] Il me plaît donc maintenant que nous contractions

---

de la maison du Seigneur et non le parvis, car IV *Rois*, XVI, 14 nous apprend qu'il remplaça l'autel des holocaustes par l'autel qu'il avait fait construire par Urie, sur le modèle de l'autel de Damas. — *Dans tous les coins de Jérusalem*, et ℣. 25, *dans toutes les villes de Juda*, trait propre à l'auteur des Paralipomènes.

l) **Règne d'Ézéchias**, XXIX-XXXII.

l^1) **Purification du temple**, XXIX.

XXIX. 1. *Ézéchias commença... à régner* la troisième année d'Osée, fils d'Éla, d'après IV *Rois*, XVIII, 1. L'auteur des Paralipomènes, toujours fidèle au but qu'il se propose, insiste plus longuement sur les réformes religieuses de ce règne, tandis que l'auteur des Rois raconte plus en détail ses réformes civiles et politiques. Les chapitres XXIX et XXXI sont presque entièrement nouveaux. — *Le nom de sa mère.* Voir la note sur III *Rois*, II, 19.

3. *Les rétablit*, en les couvrant de lames d'or qu'il donna ensuite à Sennachérib, d'après IV *Rois*, XVIII, 16.

4. *Sur la place orientale* en dehors des portiques.

5. *Purifiez-vous* selon les prescriptions d'*Exode*, XIX, 10. — *Toute impureté*, les idoles qu'y avait introduites Manassé.

8. *Au sifflement*, c'est-à-dire à la dérision, au mépris. — *Il les a livrés...* Allusion aux faits racontés, XXVIII, 5, 17-21.

μου, διαθήκην κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν. [11] *Καὶ νῦν μὴ διαλίπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ᾑρέτικε κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν, καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας.*

[12] *Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μαὰθ ὁ τοῦ Ἀμασὶ, καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καάθ· καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ, Κὶς ὁ τοῦ Ἀβδὶ, καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰλαελήλ· καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωνὶ, Ἰωδαὰδ ὁ τοῦ Ζεμμαὰθ, καὶ Ἰωαδάμ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰωαχά.* [13] *Καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφὰν, Ζαμβρὶ, καὶ Ἰειήλ· καὶ τῶν υἱῶν Ἀσὰφ, Ζαχαρίας, καὶ Ματθανίας·* [14] *καὶ τῶν υἱῶν Αἱμὰν, Ἰειὴλ καὶ Σεμεΐ· καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθοὺν, Σαμαίας, καὶ Ὀζιήλ.* [15] *Καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου, καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου.* [16] *Καὶ εἰςῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἁγνίσαι, καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου. Καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων ἔξω.* [17] *Καὶ ἤρξατο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ, νουμηνίᾳ τοῦ πρώτου μηνὸς ἁγνίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰςῆλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἥγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτὼ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τριςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.* [18] *Καὶ εἰςῆλθαν ἔσω πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπαν· Ἡγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς,* [19] *καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ, ἡτοιμάκαμεν*

---

10. B¹: *ἀπεστρέψεν... * τοῦ*. 11. A¹E: *διαλείπητε*. B¹* *κύριος*. 12. A¹: *Μαὲθ* (E: *Μαὰλ*). B¹: *Μασὶ*. A¹EB¹: *Ζαχαρίȣ*. A: *Κεὶς ὁ τοῦ Ἀβδὶ καὶ Ἀζαρίας* (B¹: *Ζαχαρίας*) *ὁ τοῦ Ἰαλλήλ* (B¹: *Ἐλλὴ*), *καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσὼν Ἰωὰ* (B¹: *ἀπὸ*) *ὁ τοῦ Ζεμμαὰθ*. AB¹: *καὶ Ἰωδὰν ὁ τοῦ Ἰωαχά*. 13. B¹: *Ἐιὴλ... Ἀσὰ, Ἀζαρίας*. 14. B¹† (a. *Αἱμὰν*) *ὧν...* : *Ἐδειθὼμ*. A¹: *Σαμείας* (E: *Σαμαθίας*). 15. B¹* *καθαρίσαι τὸν οἶ. κυρ.* 16. B¹: (l. *ἔσω*) *ἕως*. 17. AEFB¹: *ἤρξαντο*. B¹: (l. *πρ.*) *τρίτῃ*. AB¹: *τȣ̃ μηνὸς τȣ̃ πρώτȣ*. A¹: *εἰςῆλθεν* (EF: *-θον*). F: (l. *τριςκαιδεκάτῃ*) *ἑκκαιδεκάτῃ* (E: *ἓξ καὶ δεκάτῃ*).

יִשְׂרָאֵ֑ל וְיָשֹׁ֥ב מִמֶּ֖נּוּ חֲר֥וֹן אַפּֽוֹ׃
11 בָּנַ֕י עַתָּ֖ה אַל־תִּשָּׁל֑וּ כִּֽי־בָ֞כֶם בָּחַ֣ר
יְהוָ֗ה לַעֲמֹ֤ד לְפָנָיו֙ לְשָׁ֣רְת֔וֹ וְלִהְי֥וֹת
ל֛וֹ מְשָׁרְתִ֖ים וּמַקְטִרִֽים׃
12 וַיָּקֻ֣מוּ הַלְוִיִּ֗ם מַ֣חַת בֶּן־עֲמָשַׂ֞י
וְיוֹאֵ֨ל בֶּן־עֲזַרְיָ֜הוּ מִן־בְּנֵ֣י הַקְּהָתִ֗י
וּמִן־בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י קִ֚ישׁ בֶּן־עַבְדִּ֔י וַעֲזַרְיָ֖הוּ
בֶּן־יְהַלֶּלְאֵ֑ל וּמִן־הַגֵּ֣רְשֻׁנִּ֔י יוֹאָח֙ בֶּן־
13 זִמָּ֔ה וְעֵ֖דֶן בֶּן־יוֹאָֽח׃ וּמִן־בְּנֵי֙ אֱלִ֣יצָפָ֔ן
שִׁמְרִ֖י וִיעוּאֵ֑ל וּמִן־בְּנֵי֙ אָסָ֔ף זְכַרְיָ֖הוּ
14 וּמַתַּנְיָֽהוּ׃ וּמִן־בְּנֵי֙ הֵימָ֔ן יְחוּאֵ֖ל
וְשִׁמְעִ֑י וּמִן־בְּנֵי֙ יְדוּת֔וּן שְֽׁמַעְיָ֖ה
15 וְעֻזִּיאֵֽל׃ וַיַּאַסְפ֤וּ אֶת־אֲחֵיהֶם֙
וַיִּֽתְקַדְּשׁ֔וּ וַיָּבֹ֥אוּ כְמִצְוַת־הַמֶּ֖לֶךְ
בְּדִבְרֵ֣י יְהוָ֑ה לְטַהֵ֖ר בֵּ֥ית יְהוָֽה׃
16 וַיָּבֹ֣אוּ הַכֹּהֲנִ֣ים לִפְנִ֣ימָה בֵית־יְהוָה֮
לְטַהֵר֒ וַיּוֹצִ֗יאוּ אֵ֤ת כָּל־הַטֻּמְאָה֙ אֲשֶׁ֣ר
מָֽצְאוּ֙ בְּהֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה לַחֲצַ֖ר בֵּ֣ית יְהוָ֑ה
וַֽיְקַבְּלוּ֙ הַלְוִיִּ֔ם לְהוֹצִ֥יא לְנַֽחַל־קִדְר֖וֹן
17 ח֑וּצָה׃ וַ֠יָּחֵלּוּ בְּאֶחָ֞ד לַחֹ֤דֶשׁ הָֽרִאשׁוֹן֙
לְקַדֵּשׁ֒ וּבְי֣וֹם שְׁמוֹנָ֣ה לַחֹ֗דֶשׁ בָּ֚אוּ
לְאוּלָ֣ם יְהוָ֔ה וַיְקַדְּשׁ֥וּ אֶת־בֵּית־יְהוָ֖ה
לְיָמִ֣ים שְׁמוֹנָ֑ה וּבְי֨וֹם שִׁשָּׁ֥ה עָשָׂ֛ר
18 לַחֹ֥דֶשׁ הָרִאשׁ֖וֹן כִּלּֽוּ׃ וַיָּב֤וֹאוּ פְנִ֙ימָה֙
אֶל־חִזְקִיָּ֣הוּ הַמֶּ֔לֶךְ וַיֹּ֣אמְר֔וּ טִהַ֖רְנוּ
אֶת־כָּל־בֵּ֣ית יְהוָ֑ה וְאֶת־מִזְבַּ֤ח הָעוֹלָה֙
וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֔יו וְאֶת־שֻׁלְחַ֥ן הַֽמַּעֲרֶ֖כֶת
19 וְאֶת־כָּל־כֵּלָֽיו׃ וְאֵ֣ת כָּל־הַכֵּלִ֗ים אֲשֶׁ֨ר
הִזְנִ֜יחַ הַמֶּ֧לֶךְ אָחָ֛ז בְּמַלְכוּת֥וֹ בְּמַעֲל֖וֹ

---

v. 11. מלרע **v. 13.** ויעיאל ק׳
v. 14. יחיאל ק׳

18. AEF: *εἰςῆλθον*. 19. A: *Ἄχαζ ὁ βασ... ἀποστ. ἑαυτȣ̃*.

---

12. *Et Eden, fils de Joah.* Septante : « et Joadam : ceux-là sont fils de Joacha ».

15. Septante : « et ils assemblèrent leurs pères, et ils se purifièrent selon l'ordre du roi (promulgué) par le commandement du Seigneur pour nettoyer la maison du Seigneur ».

16. *Au dedans, dans le vestibule de la maison du Seigneur, et que les Lévites enlevèrent et emportèrent dans le torrent de Cédron.* Septante : « dans la maison du Seigneur et sous le portique de la maison du Seigneur. Et les Lévites (les) prirent pour les jeter dehors dans le torrent de Cédron ».

17. *Du premier mois.* Septante : « la nouvelle lune du premier mois ». — *Seizième jour.* Septante : « treizième jour ».

Deo Israel, et avértet a nobis furórem iræ suæ. [11] Fílii mei nolíte neglígere : vos elégit Dóminus ut stetis coram eo, et ministrétis illi, colatísque eum, et cremétis ei incénsum.

8 Par. 28, 6; 2, 17; 15, 12; 23, 16.
Deut. 10, 8.

Surgunt Levitæ.

[12] Surrexérunt ergo Levítæ : Mahath fílius Amásai, et Joël fílius Azaríæ, de fíliis Caath : porro de fíliis Merári, Cis fílius Abdi, et Azarías fílius Jaláleel. De fíliis autem Gersom, Joah fílius Zemma, et Eden fílius Joah. [13] At vero de fíliis Elísaphan, Samri, et Jáhiel. De fíliis quoque Asaph, Zacharías et Mathanías : [14] necnon de fíliis Heman, Jáhiel et Sémei : sed et de fíliis Idithun, Semeías, et Oziel. [15] Congregaverúntque fratres suos et sanctificáti sunt, et ingréssi sunt juxta mandátum regis et impérium Dómini, ut expiárent domum Dei.

1 Par. 15, 8; 25, 2, 4, 3.

et expiant domum Dei.

2 Par. 29, 5; 5, 11.
Ex. 19, 10.

Sacerdotes templum mundant.

[16] Sacerdótes quoque ingréssi templum Dómini ut sanctificárent illud, extulérunt omnem immundítiam, quam intro repérerant in vestíbulo domus Dómini, quam tulérunt Levítæ, et asportavérunt ad torréntem Cedron foras. [17] Cœpérunt autem prima die mensis primi mundáre, et in die octávo ejúsdem mensis ingréssi sunt pórticum templi Dómini, expiaverúntque templum diébus octo, et in die sextadécima mensis ejúsdem, quod cœperant implevérunt.

2 Par. 15, 16.
3 Reg. 15, 13.
4 Reg. 23, 12.

Ad regem referunt.

[18] Ingréssi quoque sunt ad Ezechíam regem, et dixérunt ei : Sanctificávimus omnem domum Dómini, et altáre holocaústi, vásaque ejus, necnon et mensam propositiónis cum ómnibus vasis suis, [19] cunctámque templi supelléctilem, quam pollúerat rex Achaz in regno suo, postquam

Num. 4, 7.
2 Par. 28, 24.

alliance avec le Seigneur Dieu d'Israël, et il détournera de nous la fureur de sa colère. [11] Mes enfants, ne soyez point négligents : le Seigneur vous a choisis pour vous tenir devant lui, le servir, l'adorer et brûler pour lui de l'encens ».

[12] Ainsi se levèrent les Lévites, Mahath, fils d'Amasaï, et Joël, fils d'Azarias, d'entre les descendants de Caath; mais d'entre les descendants de Mérari, Cis, fils d'Abdi, et Azarias, fils de Jalaléel; et d'entre les descendants de Gersom, Joah, fils de Zemma, et Éden, fils de Joah; [13] mais d'entre les descendants d'Élisaphan, Samri et Jahiel; comme aussi d'entre les descendants d'Asaph, Zacharie et Mathanie; [14] et d'entre les descendants d'Héman, Jahiel et Séméi; mais aussi d'entre les descendants d'Idithun, Séméias et Oziel. [15] Et ils assemblèrent leurs frères, puis ils se sanctifièrent et entrèrent, suivant l'ordre du roi et le commandement du Seigneur, pour purifier la maison de Dieu.

[16] Les prêtres aussi entrèrent dans le temple du Seigneur pour le sanctifier, et ils ôtèrent toute impureté qu'ils trouvèrent au dedans, dans le vestibule de la maison du Seigneur, et que les Lévites enlevèrent et emportèrent dans le torrent de Cédron. [17] Or ils commencèrent au premier jour du premier mois à purifier, et au huitième jour du même mois ils entrèrent dans le portique du temple du Seigneur : ils purifièrent le temple durant huit jours; et, au seizième jour du même mois, ils achevèrent ce qu'ils avaient commencé.

[18] Ils entrèrent aussi auprès du roi Ézéchias, et lui dirent : « Nous avons sanctifié toute la maison du Seigneur, l'autel de l'holocauste, et ses vases, et même la table de proposition avec tous ses vases, [19] et tous les meubles du temple, qu'avait souillés le roi Achaz, durant son règne, après qu'il eut pré-

---

12. *Caath... Mérari... Gersom;* les chefs des trois grandes familles lévitiques. Cf. I *Paralipomènes*, XV, 5-7.

13. *Asaph* et ỹ. 14 *Héman... Idithun*, les trois maîtres de chœur établis par David. Cf. I *Paralipomènes*, VI, 18-32.

16. *Le temple du Seigneur*, l'intérieur du temple, le Saint. — *Le vestibule*, les cours intérieure et extérieure. — *Le torrent de Cédron*, à l'est et au sud-est de Jérusalem.

17. *Premier mois* ou nisan, entre mars et avril.

18. *L'autel de l'holocauste.* Voir la note sur *Exode*, XXVII, 1, et la figure de III *Rois*, VIII, 64, t. II, p. 655. — *La table de proposition.* Voir la figure de III *Rois*, VII, 48, t. II, p. 641.

19. *Tous les meubles*, la mer d'airain, les vases d'airain et autres vases destinés au culte. — *Devant l'autel* des holocaustes.

καὶ ἡγνίσαμεν· ἰδού ἐστιν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου.

[20] *Καὶ ὤρθρισεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς, καὶ συνήγαγε τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου,* [21] *καὶ ἀνήνεγκε μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς ἑπτὰ, ἀμνοὺς ἑπτὰ, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας, περὶ τῆς βασιλείας, καὶ περὶ τῶν ἁγίων, καὶ περὶ Ἰσραήλ· καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου.* [22] *Καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα, καὶ προσέχεαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέχεαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ.* [23] *Καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτούς.* [24] *Καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεύς· Περὶ παντὸς Ἰσραὴλ ἡ ὁλοκαύτωσις, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας.* [25] *Καὶ ἔστησε τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις, καὶ ἐν νάβλαις, καὶ ἐν κινύραις, κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως, καὶ Γὰδ τοῦ ὁρῶντος τῷ βασιλεῖ, καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου, ὅτι διὰ ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν.* [26] *Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις Δαυὶδ, καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξι.* [27] *Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνενέγκαι τὴν ὁλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὁλοκαύτωσιν ἤρξαντο ᾄδειν κυρίῳ, καὶ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ.* [28] *Καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ ᾄδοντες, καὶ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὁλοκαύτωσις.*

הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח
יְהוָה׃
כ וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף
אֵת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃
21 וַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה
וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה
לְחַטָּאת עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ
וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבַּח יְהוָה׃
22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ
הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה
וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם
23 הַמִּזְבֵּחָה׃ וַיַּגִּישׁוּ אֶת־שְׂעִירֵי הַחַטָּאת
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם
24 עֲלֵיהֶם׃ וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיְחַטְּאוּ
אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ
כה הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃ וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם
בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים
וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה־
הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי בְיַד־יְהוָה
26 הַמִּצְוָה בְּיַד נְבִיאָיו׃ וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם
בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה
לְהַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל
שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כְּלֵי
28 דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הַקָּהָל
מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת
מַחְצְצְרִים הַכֹּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה׃

---

19. AB¹: *ἡγνίκαμεν*. 21. A¹: *χειμάῤῥους* (*χιμάῤῥους* B¹) 22. B¹* *καὶ ἔθ. τ. ἀμν.* — fin. 23. A¹EB¹: *χιμάῤῥους* 24. B¹: *ὅτι περὶ παντ. Ἰσρ. εἶπεν ὁ βασιλεύς· ἡ ὁλ.* 25. B¹: (l. *ὁρῶντος*) *προφήτου*. 27. A¹: *Ἐζεκείας*. AEF: *τῷ κυρ. καὶ αἱ σ.* 28. A¹B¹* *ἡ*. E: *προσεφώνει*. A¹* *καὶ οἱ*. A: *αἱ σαλπ*. E: *ἕως ὅτου*.

v. 19. בנ״א הק׳ בפתח v. 28. יתיר צ׳

---

21. *Pour Juda.* Septante : « pour Israël ».
22. *Les taureaux.* Septante : « les veaux ». *Item*, ℣. 21.
24. *Avait commandé que l'holocauste se fît, et pour le péché.* Septante : « avait ordonné l'holocauste et le sacrifice d'expiation ».
25. *De Gad, le Voyant.* Septante : « de Gad, qui était le voyant du roi ».
27. *A chanter des louanges.* Septante : « à chanter ».
28. *Les chantres et ceux qui tenaient des trompettes étaient à leur devoir.* Septante : « les chantres chantaient et les trompettes sonnaient ».

prævaricátus est : et ecce expósita sunt ómnia coram altári Dómini.

Oblata sacrificia.

[20] Consurgénsque dilúculo Ezechías rex, adunávit omnes príncipes civitátis, et ascéndit in domum Dómini : [21] obtulerúntque simul tauros septem, et aríetes septem, agnos septem et hircos septem, pro peccáto, pro regno, pro sanctuário, pro Juda, dixítque sacerdótibus fíliis Aaron ut offérrent super altáre Dómini. [22] Mactavérunt ígitur tauros, et suscepérunt sánguinem sacerdótes, et fudérunt illum super altáre, mactavérunt étiam aríetes, et illórum sánguinem super altáre fudérunt, immolaverúntque agnos, et fudérunt super altáre sánguinem. [23] Applicuérunt hircos pro peccáto, coram rege et univérsa multitúdine, imposuerúntque manus suas super eos : [24] et immolavérunt illos sacerdótes, et aspersérunt sánguinem eórum coram altáre pro piáculo univérsi Israélis : pro omni quippe Israel præcéperat rex ut holocaústum fíeret, et pro peccáto.

Lev. 4.

2 Par. 35, 11. Lev. 4, 18; 8, 15. Hebr. 9, 21.

Ex. 29, 10. Lev. 1, 4; 4, 15; 8, 14.

Constituti cantores.

[25] Constítuit quoque Levítas in domo Dómini cum cýmbalis, et psaltériis, et cítharis, secúndum dispositiónem David regis et Gad vidéntis, et Nathan prophétæ : síquidem Dómini præcéptum fuit, per manum prophetárum ejus. [26] Steterúntque Levítæ tenéntes órgana David, et sacerdótes tubas.

2 Par. 23, 18. 1 Par. 6, 31; 26, 1. 2 Reg. 24, 11; 7, 2.

1 Par. 24, 19.

Holocaustum solemne.

[27] Et jussit Ezechías ut offérrent holocaústa super altáre : cumque offerréntur holocaústa, cœpérunt laudes cánere Dómino, et clángere tubis, atque in divérsis órganis, quæ David rex Israel præparáverat, concrepáre. [28] Omni autem turba adoránte, cantóres, et ii qui tenébant tubas, erant in offício suo, donec complerétur holocaústum.

1 Par. 23, 5. Num. 10, 10.

1 Par. 16, 41.

variqué; et voilà que tout a été posé devant l'autel du Seigneur ».

[20] Et le roi Ézéchias, se levant au point du jour, réunit tous les princes de la ville, et monta à la maison du Seigneur; [21] et ils offrirent ensemble sept taureaux et sept béliers, sept agneaux et sept boucs, pour le péché, pour le royaume, pour le sanctuaire, pour Juda, et il dit aux prêtres descendants d'Aaron d'offrir *ces victimes* sur l'autel du Seigneur. [22] Ils tuèrent donc les taureaux, et les prêtres prirent le sang et le répandirent sur l'autel; ils tuèrent aussi les béliers, et ils en répandirent le sang sur l'autel; ils immolèrent aussi les agneaux, et ils répandirent sur l'autel le sang. [23] Ils firent avancer les boucs pour le péché, devant le roi et toute la multitude, et ils posèrent leurs mains sur eux; [24] et les prêtres les immolèrent, et en répandirent le sang devant l'autel pour l'expiation de tout Israël; car c'est pour tout Israël que le roi avait commandé que l'holocauste se fît, et pour le péché.

[25] Il établit aussi les Lévites dans la maison du Seigneur, avec des cymbales, des psaltérions et des harpes, selon les prescriptions du roi David, de Gad, le Voyant, et de Nathan, le prophète; attendu que c'était un ordre du Seigneur par l'entremise de ses prophètes. [26] Ainsi les Lévites s'y trouvèrent, tenant les instruments de David, et les prêtres les trompettes.

[27] Et Ézéchias commanda qu'on offrît les holocaustes sur l'autel; et, lorsque l'on offrait les holocaustes, ils commencèrent à chanter des louanges au Seigneur, à sonner des trompettes, et à faire retentir divers instruments que David, roi d'Israël, avait préparés. [28] Or, toute la multitude adorant le Seigneur, les chantres et ceux qui tenaient les trompettes étaient à leur devoir, jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé.

---

20. *Au point du* dix-septième *jour*.

21. *Ils offrirent... pour le péché.* Voir la note sur *Lévitique*, IV, 14.

22. *Ils tuèrent donc les taureaux*, en holocauste : *Lévitique*, I. — *Les béliers;* sacrifice pour le péché d'un prince : *Lévitique*, IV, 22-26. — *Les agneaux;* sacrifice pour le péché d'un simple particulier : *Lévitique*, IV, 27-35; V, 1-13.

24. *Tout Israël*, dans le sens le plus large et sans en excepter les dix tribus schismatiques.

25. *Harpes.* Voir la figure de I *Rois*, XVI, 23, t. II, p. 371.

26. *Les instruments de David*, c'est-à-dire ceux que David avait fait faire.

27. *Des trompettes.* Voir la note sur *Josué*, VI, 4, et la figure de *Juges*, VII, 18, t. II, p. 179.

[29] *Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὑρεθέντες, καὶ προσεκύνησαν.* [30] *Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις, ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ τοῦ προφήτου· καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν.* [31] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκίας, καὶ εἶπε· Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ, προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεις εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὁλοκαυτώσεις.* [32] *Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατὸν, ἀμνοὶ διακόσιοι, εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.* [33] *Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τριςχίλια.* [34] *Ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ἦσαν ὀλίγοι, καὶ οὐκ ἠδύναντο ἐκδεῖραι τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς, ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἥγνισαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.* [35] *Καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὁλοκαυτώσεως· καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.* [36] *Καὶ ηὐφράνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς, διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ, ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.*

XXX. *Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ, ἐλθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ, ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα*

29 וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
ל וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדִבְרֵי דָוִיד
וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה
31 וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה
גֹּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית
יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת
32 וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר
הָעֹלָה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר
שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתָיִם
33 לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה׃ וְהַקֳּדָשִׁים
בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃
34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לִמְעָט וְלֹא יָכְלוּ
לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת וַיְחַזְּקוּם
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה
וְעַד־יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם
יִשְׁרֵי לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃
לה וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־
36 יְהוָה׃ וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם
עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם
הָיָה הַדָּבָר׃

XXX. וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב
עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה
בִּירוּשָׁלִַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־

---

29. AE† (a. *ἔκαμψ.*) *καὶ* (A^{2} inter uncos). E† (in f.) *τῷ κυρίῳ*. 30. A: *καὶ οἱ πάντες ἄρχοντες*. E† (in f.) *τῷ κυρίῳ*. 31. AB^{1}: *θυσίας καὶ αἰνέσεως*. A^{1*} *Καὶ ἀνήνεγκ.* — *οἶκον κυρ.* EB^{1} (bis) : *αἰνέσεως*. 32. E: *ἀμνοὶ ὀκτακόσιοι*. EF: *ὁλοκ. κυρίῳ*.

v. 34. קמץ בז״ק **v. 36.** בנ״א בפתאום

34. AB^{1}: *ὀλίγ. ἦσαν*. B^{1}: *ἐδύναντο*. AEF: *δεῖραι*. AE: *προθύμως ἡγνίσθησαν* (F: *πρ. ἡγιάσθησαν*). 36. EF: *εὐφρ.* — 1. A^{1}B^{1}: *Ἰοὐδαν* (cf. ℣. 6).

---

29. *Et lorsque l'oblation fut finie.* Septante : « et quand ils eurent fini d'offrir ». — *Qui étaient avec lui.* Septante : « qui se trouvaient (là) ».

30. *Asaph, le Voyant.* Septante : « d'Asaph, le prophète ».

32. *Taureaux.* Septante : « veaux ».

35. *Et l'on rétablit entièrement le culte de la maison du Seigneur.* Hébreu : « ainsi fut rétabli le service de la maison de Jahvéh ».

36. *De ce que le service du Seigneur était entièrement rétabli.* Hébreu et Septante : « de ce que Dieu avait bien disposé le peuple ».

XXX. 1. *La Pâque.* Septante : « Phasec ». *Item.*, ℣. 2 et 5.

Adoratio.

2 Par. 23, 18.

[29] Cumque finíta esset oblátio, incurvátus est rex, et omnes qui erant cum eo, et adoravérunt. [30] Præcepítque Ezechías et príncipes Levítis, ut laudárent Dóminum sermónibus David et Asaph vidéntis : qui laudavérunt eum magna lætítia, et incurváto genu adoravérunt.

Sacrificia a plebe.

Lev. 7, 11.

2 Par. 30, 3, 17; 35, 11.

Num. 18, 2.

Lev. 3, 3. Num. 28, 7.

1 Par. 30, 9, 18.

[31] Ezechías autem étiam hæc áddidit : Impléstis manus vestras Dómino, accédite, et offérte víctimas, et laudes in domo Dómini. Obtulit ergo univérsa multitúdo hóstias, et laudes et holocaústa mente devóta. [32] Porro númerus holocaustórum, quæ óbtulit multitúdo, hic fuit : tauros septuagínta, aríetes centum, agnos ducéntos. [33] Sanctificaverúntque Dómino boves sexcéntos et oves tria míllia. [34] Sacerdótes vero pauci erant, nec póterant suffícere ut pelles holocaustórum detráherent : unde et Levítæ fratres eórum adjuvérunt eos donec implerétur opus, et sanctificaréntur antístites : Levítæ quippe facilióri ritu sanctificántur, quam sacerdótes. [35] Fuérunt ergo holocaústa plúrima, ádipes pacificórum, et libámina holocaustórum : et complétus est cultus domus Dómini. [36] Lætatúsque est Ezechías, et omnis pópulus, eo quod ministérium Dómini esset explétum. De repénte quippe hoc fíeri placúerat.

l²) Consilium de Phase faciendâ.

2 Par. 35, 1. Ex. 12, 11, 18. Lev. 23, 5. 4 Reg. 23, 21.

XXX. [1] Misit quoque Ezechías ad omnem Israel et Judam : scripsítque epístolas ad Ephraim et Manássen, ut venírent ad domum Dómini in Jerúsalem, et fácerent Phase Dómino Deo Israel. [2] Inito ergo consílio regis et príncipum, et univérsi cœtus Je-

[29] Et lorsque l'oblation fut finie, le roi s'inclina, et tous ceux qui étaient avec lui, et ils adorèrent. [30] Et Ézéchias et les princes ordonnèrent aux Lévites de louer le Seigneur avec les paroles de David et d'Asaph, le Voyant; et ils le louèrent avec une grande joie, et, le genou courbé, ils adorèrent.

[31] Mais Ézéchias ajouta encore ceci : « Vous avez rempli vos mains pour le Seigneur; approchez, et offrez des victimes et des louanges dans la maison du Seigneur ». Toute la multitude offrit donc des hosties, des louanges et des holocaustes avec un cœur dévoué. [32] Quant au nombre des holocaustes qu'offrit la multitude, ce furent soixante-dix taureaux, cent béliers, et deux cents agneaux. [33] Et ils consacrèrent au Seigneur six cents bœufs et trois mille moutons. [34] Or les prêtres étaient en petit nombre, et ils ne pouvaient suffire à enlever la peau des holocaustes : c'est pourquoi les Lévites, leurs frères, les aidèrent jusqu'à ce que l'ouvrage fût achevé et que les prêtres fussent sanctifiés ; car les Lévites sont sanctifiés avec un rit plus facile que les prêtres. [35] On offrit donc un très grand nombre d'holocaustes, les graisses des hosties pacifiques, et les libations des holocaustes, et l'on rétablit entièrement le culte de la maison du Seigneur. [36] Et Ézéchias se livra à l'allégresse, ainsi que tout le peuple, de ce que le service du Seigneur était entièrement rétabli; car il avait plu que cela se fît soudainement.

XXX. [1] Ézéchias envoya aussi vers tout Israël et Juda, et il écrivit des lettres à Éphraïm et à Manassé, afin de les inviter à venir à la maison du Seigneur à Jérusalem, pour faire la Pâque du Seigneur, Dieu d'Israël. [2] Un conseil du roi, des princes et de toute l'assemblée du peuple ayant donc été

---

29. *Le roi s'inclina... et ils adorèrent.* Voir la figure de I *Paralipomènes*, XXIX, 20, p. 149.

30. *Asaph.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, VI, 39.

31. *Vous avez rempli vos mains.* Voir la note sur *Nombres*, III, 3. — *Des hosties*, les sacrifices pacifiques. — *Des louanges*, les sacrifices d'action de grâces.

34. *Les prêtres étaient en petit nombre,* parce qu'ils ne s'étaient pas purifiés à temps ; plus loin, XXX, 3. — *Les Lévites sont sanctifiés avec un rit plus facile.* Le sens de l'hébreu est différent, il porte : « les Lévites avaient été plus droits de cœur (avaient mis plus d'empressement) pour se sanctifier ». D'après le *Lévitique*, I, 5-6, c'était celui qui offrait l'holocauste qui devait enlever la peau de la victime, mais l'usage avait peut-être changé cette pratique ou bien dans le cas présent, l'holocauste étant offert au nom de tout le peuple, cet office était réservé pour ce motif aux prêtres qui représentaient le peuple.

35. *Les graisses.* La graisse était le symbole de ce qu'il y a de meilleur, aussi était-elle exclusivement réservée à Dieu, et les prescriptions mosaïques voulaient-elles qu'elle fût entièrement brûlée, dans toute espèce de sacrifices. — *Les libations des holocaustes* consistaient à les arroser d'huile : *Nombres*, XV, 1-15.

36. *De ce que...* L'hébreu porte simplement : *de ce que le Seigneur avait préparé pour le peuple; car la chose avait eu lieu en un instant.* Ainsi Ézéchias et le peuple se réjouirent de ce que le Seigneur avait si promptement rétabli son culte, et disposé les esprits de manière à les faire passer tout d'un coup de l'adoration des idoles à celle du vrai Dieu.

l²) **Célébration de la Pâque,** XXX.

XXX. 1. *A Éphraïm et à Manassé,* c'est-à-dire aux

ἡ ἐκκλησία ἐν Ἱερουσαλὴμ, ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ. [3] *Οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοὶ, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλήμ.* [4] **Καὶ** *ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας.* [5] **Καὶ** *ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως Δὰν, ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασὲκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησε κατὰ τὴν γραφήν.* [6] **Καὶ** *ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν, κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, λέγοντες· Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς κύριον θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψατε τοὺς ἀνασεσωσμένους, τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ.* [7] **Καὶ** *μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν, καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε.* [8] **Καὶ** *νῦν μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ εἰςέλθετε εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς.* [9] *Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον, οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτοὺς, καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.*

[10] **Καὶ** *ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ Μανασσῆ, καὶ ἕως Ζαβουλών· καὶ ἐγένοντο*

הַקָּהָל בִּירוּשָׁלָ͏ִם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
3 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ
בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ
לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלָ͏ִם׃
4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי
ה כָּל־הַקָּהָל׃ וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר
קוֹל בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־
דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי־
יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלָ͏ִם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
6 כַּכָּתוּב׃ וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד
הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת
7 לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃ וְאַל־תִּהְיוּ
כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מָעֲלוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה
8 כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃ עַתָּה אַל־תַּקְשׁוּ
עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ־יָד לַיהוָה
וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב
9 מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־
יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא־יָסִיר פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ
אֵלָיו׃
י וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר ׀ לָעִיר
בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלוּן

---

v. 7. בנ״א כאבותיכם

2. AFB¹† (a. *ἐν Ἱερ.*) *ἡ*. 3. FX: *ἐδυνήθησαν* s. *ἠδυνήθ*. B¹: *αὐτὸ ποιῆσαι*. A¹: *ȣ̓κ ἡγνισθ*. (F: *ȣ̓χ ἡγιάσθησαν*). 5. AFB¹: *ἐν Ἱερ*. 6. B¹: *Ἰȣ́δα*. AEF* (a. *υἱοὶ*) *Οἱ*... A¹B¹* (a. *θεὸν*) *κύριον*. A¹EF: (pro *Ἰσραήλ*) *Ἰακώβ*. AEF: (l. *ἐπιστρέψατε*) *ἐπιστρέψει*. 7. A: *πατέρων ἑαυτῶν*. 8. E* *νῦν*. AEF: (l. *τὰς καρδίας*) *τοὺς τραχήλους*. A¹B¹* *ὡς οἱ πατ. ὑμ.* E† (p. pr. *θεῷ*) *Ἰσραήλ*. AB¹: *εἰςέλθατε*. 9. AB¹* (p. *πάντ.*) *τῶν*. EF: *αἰχμαλωτευσάντων*. A: (pro *ἀποστρέψει*) *ἐπιστρ*. (E† *ὑμᾶς* s. *ἡμᾶς*; F: *αὐτȣ̀ς*). EF: *ἀφ' ἡμᾶν*.

---

6. *Par le commandement du roi.* Septante : « du roi ». — *Et il reviendra aux restes qui ont échappé.* Septante : « et faites revenir ceux qui ont échappé ».
7. *A la mort.* Septante : « à la désolation ».
8. *Donnez les mains au Seigneur.* Septante : « donnez la gloire au Seigneur Dieu » — *Dieu de vos pères.* Septante : « votre Dieu ».
9. *Devant les maitres.* Septante : « devant tous ceux ».

rúsalem, decrevérunt ut fácerent Phase mense secúndo. [3] Non enim potúerant fácere in témpore suo, quia sacerdótes, qui possent suffícere, sanctificáti non fúerant, et pópulus nondum congregátus fúerat in Jerúsalem. [4] Placuítque sermo regi, et omni multitúdini. [5] Et decrevérunt ut mítterent núntios in univérsum Israel, de Bersabée usque Dan, ut venírent, et fácerent Phase Dómino Deo Israel in Jerúsalem : multi enim non fécerant sicut lege præscríptum est.

2 Par. 30, 15. Num. 9, 6-14.
2 Par. 29, 34.
2 Par. 30, 13.
2 Reg. 3, 10. 3 Reg. 4, 25.
Ex. 12, 3.

Vocatur Israel universus.

[6] Perrexerúntque cursóres cum epístolis ex regis império, et príncipum ejus, in univérsum Israel et Judam, juxta id, quod rex jússerat, prædicántes : Fílii Israel revertímini ad Dóminum Deum Abraham, et Isaac, et Israel : et revertétur ad relíquias, quæ effugérunt manum regis Assyriórum. [7] Nolíte fíeri sicut patres vestri et fratres, qui recessérunt a Dómino Deo patrum suórum, qui trádidit eos in intéritum, ut ipsi cérnitis. [8] Nolíte induráre cervíces vestras, sicut patres vestri : trádite manus Dómino, et veníte ad sanctuárium ejus, quod sanctificávit in ætérnum : servíte Dómino Deo patrum vestrórum, et avertétur a vobis ira furóris ejus. [9] Si enim vos revérsi fuéritis ad Dóminum : fratres vestri et fílii habébunt misericórdiam coram dóminis suis, qui illos duxérunt captívos, et reverténtur in terram hanc : pius enim et clemens est Dóminus Deus vester, et non avértet fáciem suam a vobis, si revérsi fuéritis ad eum.

Esth. 3, 13.
Ex. 3, 6, 15; 4, 5. 3 Reg. 18, 36.
2 Par. 28, 16.
2 Par. 29, 8.
Ex. 32, 9; 33, 3
4 Reg. 17, 14. 4 Reg. 10, 15.
4 Reg. 15, 29. Ex. 34, 5.

Plurimi ex Israel negant.

[10] Igitur cursóres pergébant velóciter de civitáte in civitátem, per terram Ephraim et Manásse usque

tenu à Jérusalem, ils décidèrent qu'ils feraient la Pâque au second mois; [3] car ils n'avaient pu la faire en son temps, parce que les prêtres qui pouvaient exercer n'avaient pas été sanctifiés, et que le peuple ne s'était pas encore assemblé à Jérusalem. [4] La chose plut au roi et à toute la multitude. [5] Et ils décidèrent qu'ils enverraient des messagers dans tout Israël, de Bersabée jusqu'à Dan, pour qu'on vînt faire la Pâque du Seigneur Dieu d'Israël dans Jérusalem; car beaucoup ne l'avaient pas faite, comme il est prescrit.

[6] Les messagers partirent donc avec les lettres par le commandement du roi et des princes, *et ils passèrent* dans tout Israël et Juda, publiant suivant ce que le roi avait commandé : « Enfants d'Israël, revenez au Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, et il reviendra aux restes qui ont échappé à la main du roi des Assyriens. [7] Ne soyez pas comme vos pères et vos frères, qui se sont retirés du Seigneur Dieu de leurs pères, qui les a livrés à la mort, comme vous-mêmes le voyez. [8] N'endurcissez pas vos cœurs comme vos pères; donnez les mains au Seigneur, et venez à son sanctuaire qu'il a sanctifié pour jamais : servez le Seigneur Dieu de vos pères, et la colère de sa fureur se détournera de vous. [9] Car, si vous revenez au Seigneur, vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant les maîtres qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront en cette terre; car il est clément et miséricordieux, le Seigneur votre Dieu, et il ne détournera point sa face de vous, si vous revenez à lui ».

[10] Ainsi les courriers allaient rapidement de ville en ville dans toute la terre d'Éphraïm et de Manassé, jus-

---

habitants du royaume d'Israël qui n'avaient pas été emmenés en captivité par le roi d'Assyrie.

2. *Décidèrent qu'ils feraient la Pâque au second mois.* Comme la Pâque devait se célébrer au premier mois, quelques commentateurs ont cru voir ici, dans le mois qui précède le second mois, le mois intercalaire que les Hébreux étaient obligés d'ajouter tous les deux ou trois ans afin d'accorder leur année avec la révolution solaire; dans ce cas la Pâque aurait en réalité été célébrée le premier mois. Il est plus juste de croire qu'Ézéchias fit bénéficier le peuple de l'exception prévue par la loi en faveur des particuliers qui avaient été empêchés de la célébrer à temps : *Nombres*, IX, 6-13.

5. *De Bersabée jusqu'à Dan.* Voir la note sur *Juges*, XX, 1. — *Beaucoup ne l'avaient pas faite*, elle n'était donc pas complètement tombée en désuétude.

6. *Du roi des Assyriens*, Phul ou Théglathphalasar III.

10. *Éphraïm et... Manassé* limitrophes du royaume de Juda. — *Jusqu'à Zabulon*, à l'extrémité septentrionale du royaume d'Israël. Depuis la prise de Samarie les Israélites du nord s'étaient de nouveau unis à leurs frères de Juda.

ὥς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι. [11] Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνετράπησαν, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα. [12] Καὶ ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰ προστάγματα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου.

[13] Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα. [14] Καὶ ἀνέστησαν, καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμίων τοῖς ψευδέσι, κατέσπασαν καὶ ἔῤῥιψαν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων. [15] Καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου. Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἥγνισαν, καὶ εἰςήνεγκαν ὁλοκαυτώματα ἐν οἴκῳ κυρίου. [16] Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν, κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν, κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. [17] Ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασὲκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ. [18] Ὅτι πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ, καὶ Μανασσῆ, καὶ Ἰσσάχαρ, καὶ Ζαβουλὼν, οὐχ ἥγνισαν, ἀλλ' ἔφαγον τὸ φασὲκ παρὰ τὴν γραφήν. Τοῦτο καὶ προςηύξατο Ἐζεκίας περὶ αὐτῶν, λέγων· Κύριος ἀγαθὸς ἐξιλάσθω [19] ὑπὲρ πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν των πατέρων αὐτῶν, καὶ οὐ κατὰ τὴν ἁγνείαν τῶν ἁγίων. [20] Καὶ ἐπήκουσε κύριος τῷ Ἐζεκίᾳ, καὶ ἰάσατο τὸν λαὸν. [21] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὑρε-

וַיִּהְיוּ֙ מַשְׂחִיקִ֣ים עֲלֵיהֶ֔ם וּמַלְעִגִ֖ים
11 בָּֽם׃ אַ֣ךְ אֲנָשִׁ֔ים מֵאָשֵׁ֛ר וּמְנַשֶּׁ֥ה
וּמִזְּבֻל֖וּן נִֽכְנְע֑וּ וַיָּבֹ֖אוּ לִירוּשָׁלָֽם׃
12 גַּ֣ם בִּֽיהוּדָ֗ה הָֽיְתָה֙ יַ֣ד הָֽאֱלֹהִ֔ים לָתֵ֥ת
לָהֶ֛ם לֵ֥ב אֶחָ֖ד לַעֲשׂ֕וֹת מִצְוַ֥ת הַמֶּ֖לֶךְ
וְהַשָּׂרִ֖ים בִּדְבַ֥ר יְהוָֽה׃
13 וַיֵּאָסְפ֤וּ יְרוּשָׁלַ֙ם֙ עַם־רָ֔ב לַעֲשׂ֛וֹת
אֶת־חַ֥ג הַמַּצּ֖וֹת בַּחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֑י קָהָ֖ל
14 לָרֹ֥ב מְאֹֽד׃ וַיָּקֻ֕מוּ וַיָּסִ֙ירוּ֙ אֶת־
הַֽמִּזְבְּח֔וֹת אֲשֶׁ֖ר בִּירוּשָׁלָ֑ם וְאֵ֤ת כָּל־
הַֽמְקַטְּרוֹת֙ הֵסִ֔ירוּ וַיַּשְׁלִ֖יכוּ לְנַ֥חַל
טו קִדְרֽוֹן׃ וַיִּשְׁחֲט֣וּ הַפֶּ֔סַח בְּאַרְבָּעָ֥ה
עָשָׂ֖ר לַחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֑י וְהַכֹּהֲנִ֨ים וְהַלְוִיִּ֜ם
נִכְלְמ֗וּ וַיִּֽתְקַדְּשׁוּ֙ וַיָּבִ֥יאוּ עֹל֖וֹת בֵּ֥ית
16 יְהוָֽה׃ וַיַּעַמְד֤וּ עַל־עָמְדָם֙ כְּמִשְׁפָּטָ֔ם
כְּתוֹרַ֖ת מֹשֶׁ֣ה אִישׁ־הָֽאֱלֹהִ֑ים הַכֹּהֲנִים֙
17 זֹרְקִ֣ים אֶת־הַדָּ֔ם מִיַּ֖ד הַלְוִיִּֽם׃ כִּי־רַבַּ֥ת
בַּקָּהָ֖ל אֲשֶׁ֣ר לֹא־הִתְקַדָּ֑שׁוּ וְהַלְוִיִּ֞ם
עַל־שְׁחִיטַ֣ת הַפְּסָחִ֗ים לְכֹל֙ לֹ֣א טָה֔וֹר
18 לְהַקְדִּ֖ישׁ לַיהוָֽה׃ כִּ֣י מַרְבִּ֣ית הָעָ֡ם
רַבַּ֣ת מֵאֶפְרַ֩יִם֩ וּמְנַשֶּׁ֨ה יִשָּׂשכָ֤ר וּזְבֻלוּן֙
לֹ֣א הִטֶּהָ֔רוּ כִּֽי־אָכְל֥וּ אֶת־הַפֶּ֖סַח בְּלֹ֣א
כַכָּת֑וּב כִּי֩ הִתְפַּלֵּ֨ל יְחִזְקִיָּ֤הוּ עֲלֵיהֶם֙
19 לֵאמֹ֔ר יְהוָ֥ה הַטּ֖וֹב יְכַפֵּ֥ר בְּעַֽד׃ כָּל־
לְבָב֣וֹ הֵכִ֗ין לִדְר֛וֹשׁ הָאֱלֹהִ֖ים ׀ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתָ֑יו וְלֹ֖א כְּטָהֳרַ֥ת הַקֹּֽדֶשׁ׃
כ וַיִּשְׁמַ֤ע יְהוָה֙ אֶל־יְחִזְקִיָּ֔הוּ וַיִּרְפָּ֖א
21 אֶת־הָעָֽם׃ וַיַּעֲשׂ֣וּ בְנֵֽי־יִ֠שְׂרָאֵל

v. 19. בנ״א לדרש ib. עט״ר בלא פסיק

---

12. A^{1}* εἰς (B^{1}: ἐν). F: Καὶ ἐν Ἰȣ́δᾳ ἐγ. A: τὸ πρόςταγμα. 13. A: πολὺς λαὸς. 15. AE: ἡγνίσθησαν (sic B^{1} in marg.) (F: ἡγιάσθησαν). A: εἰς οἶκον (F: εἰς τὸν οἶκ.). 16. A (bis) : ἑαυτῶν. 17. E† (p. ἦσ.) πλείȣς. 18. B^{1}: ὅτι τὸ πλεῖστον. AE: ἡγνίσθησαν (F: ἡγιάσθησαν)... AEF* Τȣ̃το. B^{1} sic dist.: γραφὴν τοῦτο· καὶ. A: κ. ὁ ἀγαθὸς. E: ἐξιλασάσθω (F: ἐξιλάσαι). 19. A^{1}: πατ. ἑαυτȣ̃ (E: π. αὐτȣ̃). A^{1}: ἁγνίαν.

---

11. *Acquiesçant aux conseils donnés.* Hébreu et Septante : « s'humilièrent ». — *Et vinrent à Jérusalem.* Les Septante ajoutent : « et à Juda » et commencent le verset suivant par : « la main du Seigneur se fit (sentir...) ».

15. *Enfin sanctifiés, offrirent des holocaustes.* Hébreu et Septante : « saisis de confusion, s'étaient sanctifiés et offrirent des holocaustes ».

18. *Non suivant ce qui est écrit.* Septante : « contre l'Écriture ».

18-19. Hébreu : « veuille Jahvéh, qui est bon, pardonner à tous ceux qui ont appliqué leur cœur à chercher Dieu, Jahvéh, le dieu de leurs pères, quoiqu'ils n'aient pas pratiqué la sainte purification ».

2 Par. 36, 16.

Omnis Juda annuit.

ad Zábulon, illis irridéntibus et subsannántibus eos. [11] Attamen quidam viri ex Aser, et Manásse, et Zabulon, acquiescéntes consílio, venérunt Jerúsalem. [12] In Juda vero facta est manus Dómini ut daret eis cor unum, ut fácerent juxta præcéptum regis et príncipum, verbum Dómini.

Eversa idola.

2 Par. 28, 24.

2 Par. 29, 16.

[13] Congregatíque sunt in Jerúsalem pópuli multi, ut fácerent solemnitátem azymórum, in mense secúndo : [14] et surgéntes destruxérunt altária, quæ erant in Jerúsalem, atque univérsa, in quibus idólis adolebátur incénsum, subverténtes, projecérunt in torréntem Cedron.

Rite celebratur Pascha.

2 Par. 30, 2. Num. 9, 11.

2 Par. 29, 15; 35, 10, 6.

[15] Immolavérunt autem Phase quartadécima die mensis secúndi. Sacerdótes quoque atque Levítæ tandem sanctificáti, obtulérunt holocaústa in domo Dómini : [16] steterúntque in órdine suo, juxta dispositiónem et legem Móysi hóminis Dei : sacerdótes vero suscipiébant effundéndum sánguinem de mánibus Levitárum, [17] eo quod multa turba sanctificáta non esset : et idcírco immolárent Levítæ Phase his, qui non occúrrerant sanctificári Dómino.

Pro Israel orat Ezechias.

Num. 9, 6. Ex. 12, 3, 14.

[18] Magna étiam pars pópuli de Ephraim, et Manásse, et Issachar, et Zábulon, quæ sanctificáta non fúerat, comédit Phase, non juxta quod scriptum est : et orávit pro eis Ezechías, dicens : Dóminus bonus propitiábitur [19] cunctis, qui in toto corde requírunt Dóminum Deum patrum suórum : et non imputábit eis quod minus sanctificáti sunt. [20] Quem exaudívit Dóminus, et placátus est pópulo.

7 dierum solemnitas.

[21] Fecerúntque fílii Israel, qui in-

qu'à Zabulon, ces peuples les raillant et les insultant. [11] Cependant quelques hommes d'Azer, de Manassé et de Zabulon, acquiesçant au conseil *donné,* vinrent à Jérusalem. [12] Quant à Juda, la main du Seigneur y fut de manière à leur donner un seul cœur, pour qu'ils fissent, selon le commandement du roi et des princes, la parole du Seigneur.

[13] Beaucoup de peuples donc s'assemblèrent à Jérusalem, pour faire la solennité des azymes, au second mois. [14] Et, se levant, ils détruisirent les autels qui étaient à Jérusalem, et mettant en pièces toutes les choses dans lesquelles on brûlait de l'encens aux idoles, ils les jetèrent dans le torrent de Cédron.

[15] Ils immolèrent donc la Pâque le quatorzième jour du second mois. De plus les prêtres et les Lévites, enfin sanctifiés, offrirent des holocaustes dans la maison du Seigneur. [16] Et ils se tinrent en leur rang, selon les prescriptions et la loi de Moïse, l'homme de Dieu; mais les prêtres recevaient le sang qui devait être répandu, des mains des Lévites, [17] parce qu'une foule nombreuse n'était pas sanctifiée; et c'est pour cela que les Lévites immolèrent la Pâque pour ceux qui ne s'étaient pas empressés de se sanctifier au Seigneur.

[18] Comme aussi une grande partie du peuple d'Éphraïm, de Manassé, d'Issachar et de Zabulon qui n'avait pas été sanctifiée, mangea la Pâque, non suivant ce qui est écrit; et Ézéchias pria pour eux, disant : « Le Seigneur, qui est bon, se montrera propice [19] à tous ceux qui en tout leur cœur cherchent le Seigneur Dieu de leurs pères, et il ne leur imputera point de n'être pas sanctifiés ». [20] Le Seigneur l'exauça, et s'apaisa pour le peuple.

[21] Et les enfants d'Israël qui se trou-

---

14. *Les autels* établis par Achaz, XXVIII, 24. — *Le torrent de Cédron,* à l'est et au sud-est de Jérusalem.

15. *Enfin sanctifiés.* Hébreu : « furent confus et se sanctifièrent ». Ils se repentirent de leur négligence.

16. *Des mains des Lévites.* Le sang des victimes était ordinairement présenté aux prêtres par ceux qui offraient les victimes, la raison de cette infraction est immédiatement donnée ỳ. 17.

18. *Une grande partie... qui n'avait pas été sanctifiée, mangea la Pâque,* contrairement aux prescriptions de *Nombres,* IX, 6.

θέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ. [22] *Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκίας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας, θύοντες θυσίαν σωτηρίου, καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.*

[23] *Καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ·* [24] *ὅτι Ἐζεκίας ἀπήρξατο τῷ Ἰούδᾳ, τῇ ἐκκλησίᾳ χιλίους μόσχους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος.* [25] *Καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα, καὶ οἱ εὑρεθέντες ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ, καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰούδα.* [26] *Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερουσαλήμ· ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμὼν υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [27] *Καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ εὐλόγησαν τὸν λαὸν, καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.*

XXXI. *Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθε πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας, καὶ ἔκοψαν τὰ ἄλση, καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Βενιαμὶν, καὶ ἐξ Ἐφραὶμ, καὶ ἀπὸ*

הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלִַם אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם ׀ בְּיוֹם הַלְוִיִּם
22 וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי עֹז לַיהוָה׃ וַיְדַבֵּר
יְחִזְקִיָּהוּ עַל—לֵב כָּל—הַלְוִיִּם
הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ
אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים
זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
23 וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת
יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
24 שִׂמְחָה׃ כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל
פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כה וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃ וַיִּשְׂמְחוּ ׀
כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים
הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
26 בִּיהוּדָה׃ וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה
בִּירוּשָׁלִָם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלִָם׃
27 וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־
הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם
לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃

XXXI. וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־
יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה
וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת
מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה

---

22. F* *πᾶσαν.* EF: *συνιέντων.* AFB¹: (l. *θυσίαν*) *θυσίας.* A¹* (a. *κυρ. θ.*) *τῷ.* A: *πατ. ἑαυτῶν.* 23. EF† (ante s. post alt. *ἑπτὰ ἡμ.*) *ἄλλας.* 24. E† (a. *τῇ ἐκκλ.*) *ὅλῃ* (F: *πάσῃ*). AB¹: *χειλίȣς μόσχ.* 25. EF: *εὐφρ.* AFB¹: (l. *Ἱερȣσαλὴμ*) *Ἰσραὴλ.* B¹: *εἰσελθόντες.* A: *κατοικ. ἐν Ἰούδα* (B¹: *ἀπὸ Ἰ.*). 26. X: (pro *Ἱερȣσ.*) *Ἰσραήλ.* A: *τῶν ἡμερ. τοῦ Σαλ.* 27. AE† (p. *ἱερ.*) *καὶ.* AB¹: *ηὐλόγ.* EX: (pro *λαόν*) *θεόν* s. *λαὸν καὶ θεόν.* — 1. AEF: *ἐξέκοψαν.* A* (p. *πάσης*) *τῆς.* B¹* *ἐξ.*

---

21. *Sur les instruments qui répondaient à leur fonction.* Septante : « sur les instruments (chantant) au Seigneur ».

22. *Qui avaient une intelligence parfaite.* Septante : « et de ceux qui montraient bonne volonté envers le Seigneur ».

24. *Taureaux.* Septante : « veaux ».

25. *D'Israël.* Septante : « de Jérusalem ».

26. *Une grande solennité.* Septante : « une grande joie ».

XXXI. 1. *Lorsque ces choses eurent été faites selon les rites.* Hébreu et Septante : « lorsque tout cela fut terminé ». — *Non seulement... mais aussi* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

vénti sunt in Jerúsalem, solemnitá-
tem azymórum septem diébus in
lætítia magna, laudántes Dóminum
per síngulos dies : Levítæ quoque et
sacerdótes, per órgana, quæ suo 2 Par. 29, 27.
offício congruébant. [22] Et locútus est
Ezechías ad cor ómnium Levitárum, 2 Par. 32, 6.
qui habébant intelligéntiam bonam
super Dómino : et comedérunt sep-
tem diébus solemnitátis, immolántes
víctimas pacificórum, et laudántes
Dóminum Deum patrum suórum.

Alii dies celebrantur.

[23] Placuítque univérsæ multitú-
dini ut celebrárent étiam álios dies
septem : quod et fecérunt cum in- 3 Reg. 8, 65.
génti gaúdio. [24] Ezechías enim rex
Juda præbúerat multitúdini mille 2 Par. 35, 7.
tauros, et septem míllia óvium :
príncipes vero déderant pópulo tau- 2 Par. 30, 3.
ros mille, et oves decem míllia : sanc-
tificáta est ergo sacerdótum plúrima
multitúdo. [25] Et hilaritáte perfúsa 2 Par. 11, 16; 31, 1.
omnis turba Juda, tam sacerdótum et
Levitárum, quam univérsæ frequén-
tiæ, quæ vénerat ex Israel : prosely- 3 Reg. 8, 65.
tórum quoque de terra Israel, et ha-
bitántium in Juda. [26] Fáctaque est
grandis celébritas in Jerúsalem,
qualis a diébus Salomónis fílii David Num. 6, 24.
regis Israel in ea urbe non fúerat.
[27] Surrexérunt autem sacerdótes at- 3 Reg. 8, 30.
que Levítæ benedicéntes pópulo : et
exaudíta est vox eórum : perveníque
orátio in habitáculum sanctum cœli.

l³) Penitus ablata idola.

XXXI. [1] Cumque hæc fúissent
rite celebráta, egréssus est omnis
Israel, qui invéntus fúerat in úrbibus 2 Par. 30, 25.
Juda, et fregérunt simuláchra, suc-
ciderúntque lucos, demolíti sunt 4 Reg. 18, 4. Deut. 7, 5.
excélsa, et altária destruxérunt, non Jud. 6, 25. 4 Reg. 11, 18.
solum de univérso Juda et Bénjamin,
sed et de Ephraim quoque et Ma-

vèrent à Jérusalem firent la solennité des azymes durant sept jours, dans une grande joie, louant le Seigneur chaque jour aussi bien que les Lévites et les prêtres, sur les instruments qui répondaient à leur fonction. [22] Et Ézéchias parla au cœur de tous les Lévites qui avaient une intelligence parfaite de ce qui regarde le Seigneur; et ils mangèrent, durant les sept jours de la solennité, immolant des victimes de sacrifices pacifiques, et louant le Seigneur Dieu de leurs pères.

[23] Et il plut à toute la multitude de célébrer encore sept autres jours, ce qu'ils firent aussi avec une grande joie; [24] car Ézéchias, roi de Juda, avait donné à la multitude mille taureaux et sept mille brebis : et les princes avaient donné au peuple mille taureaux et dix mille brebis. Ainsi une très grande multitude de prêtres se purifia. [25] Et tout le peuple de Juda fut comblé de joie, tant les prêtres et les Lévites, que toute la foule qui était venue d'Israël, les prosélytes mêmes de la terre d'Israël, et ceux qui habitaient en Juda. [26] Et il se fit une grande solennité à Jérusalem, telle qu'il n'y en avait pas eu dans cette ville depuis les jours de Salomon, fils de David, roi d'Israël. [27] Or les prêtres et les Lévites se levèrent pour bénir le peuple; et leur voix fut exaucée, et leur prière parvint jusqu'à la sainte demeure du ciel.

XXXI. [1] Lorsque ces choses eurent été faites selon les rites, tous ceux d'Israël qui se trouvèrent dans les villes de Juda sortirent et brisèrent tous les simulacres; ils coupèrent les bois sacrés, démolirent les hauts lieux, et détruisirent les autels, non seulement dans tout Juda et Benjamin, mais aussi dans Éphraïm et dans Manassé, jusqu'à

---

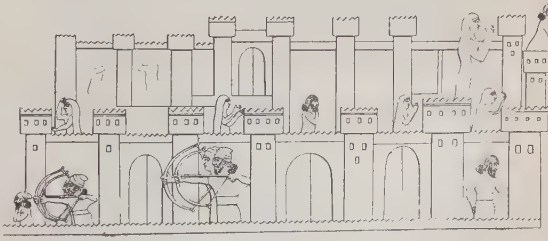
24. *Mille taureaux et sept mille brebis.* Un si grand nombre de victimes n'avait pu être immolé les sept premiers jours, c'était une raison de la prolongation des solennités. — *Une très grande multitude de prêtres se purifia*, ce qui leur permit de pourvoir à l'immolation des victimes.

25. *Les prosélytes.* Hébreu : « les étrangers », c'est-à-dire les Israélites qui, depuis la captivité, étaient venus s'établir en Juda, et qui étaient traités d'étrangers par leurs frères.

26. *Depuis les jours de Salomon*, qui avait aussi réuni tout Israël pendant les quinze jours de la dédicace du temple, III *Rois*, VIII, 1-3, 62-66.

l³) Réorganisation du culte, XXXI.

XXXI. 1. *Les bois sacrés*, les symboles de la déesse Astarthé. — *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 2, t. II, p. 611.



Remparts d'une ville (Bas-relief assyrien) (XXXII, ℣. 5, p. 297).
(D'après Layard).

Μανασσῆ ἕως εἰς τέλος. Καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

[2] *Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου, καὶ αἰνεῖν, καὶ ἐξομολογεῖσθαι, καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου.* [3] *Καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ, εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις τὴν πρωϊνὴν καὶ τὴν δειλινὴν, καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς τὰ σάββατα, καὶ εἰς τὰς νουμηνίας, καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.* [4] *Καὶ εἶπαν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ, δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου.* [5] *Καὶ ὡς προσέταξε τὸν λόγον, ἐπλεόνασεν Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου, καὶ οἴνου, καὶ ἐλαίου, καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γέννημα ἀγροῦ, καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.* [6] *Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων, καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν, καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς.* [7] *Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι, καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ συνετελέσθησαν.* [8] *Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες, καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς, καὶ ηὐλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ·* [9] *Καὶ ἐπυνθάνετο Ἐζεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν.* [10] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδὼκ, καὶ εἶπεν· Ἐξ οὗ ἦρκται ἡ ἀπαρχὴ*

עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃
2 וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ ׀
כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל
3 בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃ וּמְנָת הַמֶּלֶךְ
מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר
וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמֹּעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
4 וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ לָתֵת
מְנָת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ
ה בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וְכִפְרֹץ הַדָּבָר הִרְבּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה
6 וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן
וּמַעְשַׂר קֳדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת
7 עֲרֵמוֹת׃ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ
הָעֲרֵמוֹת לְיִסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
8 כִּלּוּ׃ וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ
אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת
9 עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־
י הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית
צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא

---

v. 7. הס׳ בדגש v. 5. בנ״א וכפרוץ
v. 10. בנ״א עזריה

1. A^{1}EF: *ἐπέστρεψεν.* F* *ἕκαστ.* A: *κληρ. ἑαυτȣ̃.* AE: *πόλ. ἑαυτῶν* (F: *π. αὐτȣ̃*). 2. A* (p. *λειτȣργεῖν*) *ἐν ταῖς πύλαις.* E: *ἐν ταῖς πύλαις αὐλῆς* (F: *ἐν ταῖς πύλ. καὶ ἐν ταῖς αὐλ.*). X: *ἐν ταῖς αὐλ.* 3. A^{1*} (p. *δειλινὴν*) *καὶ.* AB^1: *εἰς σάββ.* (F: *τῶν σαββάτων*). 4. AF: *εἶπεν* (F† *Ἐζεκίας*). A^{1}B^1: *κατισχύσȣσιν.* 5. AEF: *ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσρ.* A^{1}EB^1: *γένημα,* cf. 32, 28. EF* *καὶ ἐπιδέκ. πάντα.* 6. A: *θεῷ ἑαυτῶν.* B^{1*} *σωρούς.* 7. B^1† (a. *σωροὶ*) *θεμέλιοι.* A: *ἐν τῷ ἑβδ. μηνὶ.* 8. A^1: *εἴδοντες.* 10. B^{1*} *πρὸς αὐτὸν.* A^{1}EF* *καὶ εἶπεν.* B^1: *φέρ. ἡ ἀπ.*

---

2. *Et de chanter aux portes du camp du Seigneur.* Septante : « pour confesser (chanter) et servir aux portes dans les parvis de la maison du Seigneur ».

3. *Ainsi qu'il est écrit.* Septante : « écrites ».

4. *Il ordonna aussi au peuple.* Septante : « et ils dirent au peuple ».

5. *Ce qui ayant retenti aux oreilles de la multitude.* Septante : « et après qu'il eut établi cette parole (cette chose) ». — *Ils offrirent encore la dîme de tout ce que produit la terre.* Septante : « et tout produit de champ ; et les fils d'Israël et de Juda apportèrent toutes les dîmes en quantité ».

6. *De même aussi les enfants d'Israël et de Juda qui habitaient dans les villes de Juda.* Septante : « et les habitants des villes de Juda ». — *De choses sanctifiées.* Septante : « des chèvres ».

násse, donec pénitus evérterent : reversíque sunt omnes fílii Israel in possessiónes et civitátes suas.

Ordo ministrantium cultui.

2 Par. 8, 14. 1 Par. 23, 2.

[2] Ezechías autem constítuit turmas sacerdotáles et Levíticas per divisiónes suas, unumquémque in offício próprio, tam sacerdótum vidélicet quam Levitárum, ad holocaústa et pacífica, ut ministrárent et confiteréntur, caneréntque in portis castrórum Dómini.

Quæ pars regis.

[3] Pars autem regis erat, ut de própria ejus substántia offerrétur holocaústum, mane semper et véspere. Sábbatis quoque et caléndis, et solemnitátibus céteris, sicut scriptum est in lege Móysi.

Decima pro Levitis.

Num. 28, 3, 27; 18, 8.

Ex. 23. 19. Deut. 14, 22.

Lev. 27, 30.

[4] Præcépit étiam pópulo habitántium Jerúsalem, ut darent partes sacerdótibus, et Levítis, ut possent vacáre legi Dómini. [5] Quod cum percrebruísset in aúribus multitúdinis, plúrimas obtulére primítias fílii Israel fruménti, vini et ólei, mellis quoque : et ómnium, quæ gignit humus, décimas obtulérunt. [6] Sed et fílii Israel et Juda, qui habitábant in úrbibus Juda, obtulérunt décimas boum et óvium, decimásque sanctórum, quæ vóverant Dómino Deo suo : atque univérsa portántes, fecérunt acérvos plúrimos. [7] Mense tértio cœpérunt acervórum jacére fundaménta, et mense séptimo complevérunt eos. [8] Cumque ingréssi fuíssent Ezechías et príncipes ejus, vidérunt acérvos, et benedixérunt Dómino ac pópulo Israel.

Nimia copia.

2 Par. 26, 17.

Num. 5, 9.

[9] Interrogavítque Ezechías sacerdótes et Levítas, cur ita jacérent acérvi. [10] Respóndit illi Azarías sacérdos primus de stirpe Sadoc, dicens : Ex quo cœpérunt offérri primítiæ in

ce qu'ils eussent tout renversé, et tous les enfants d'Israël retournèrent dans leurs possessions et dans leurs villes.

[2] Or Ézéchias établit les classes sacerdotales et lévitiques selon leurs divisions, chacun dans son office propre, et cela, tant parmi les prêtres que parmi les Lévites, pour *offrir* des holocaustes et des sacrifices pacifiques, afin d'exercer leur ministère, de louer *Dieu* et de chanter aux portes du camp du Seigneur.

[3] Quant à la part du roi, c'était de son propre bien qu'on offrait toujours l'holocauste le matin et le soir, comme aussi aux jours du sabbat, aux calendes et à toutes les autres solennités, ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse.

[4] Il ordonna aussi au peuple qui habitait à Jérusalem de donner des parts aux prêtres et aux Lévites, afin qu'ils pussent vaquer à la loi du Seigneur. [5] Ce qui ayant retenti aux oreilles de la multitude, les enfants d'Israël offrirent un très grand nombre de prémices en blé, en vin, en huile et même en miel; ils offrirent encore la dîme de tout ce que produit la terre. [6] De même aussi les enfants d'Israël et de Juda qui habitaient dans les villes de Juda offrirent des dîmes de bœufs et de brebis, et des dîmes de choses sanctifiées qu'ils avaient vouées au Seigneur leur Dieu; et, portant toutes ces choses, ils en firent un très grand nombre de monceaux. [7] C'est au troisième mois qu'ils commencèrent à faire ces monceaux, et au septième mois qu'ils les achevèrent. [8] Et lorsque le roi et les princes de sa cour furent entrés, ils virent les monceaux, et bénirent le Seigneur et le peuple d'Israël.

[9] Alors Ézéchias demanda aux prêtres et aux Lévites pourquoi ces monceaux étaient ainsi déposés. [10] Le premier prêtre, Azarias, qui était de la race de Sadoc, répondit : « Depuis que l'on a commencé à offrir ces prémices

---

2. *Ézéchias établit les classes sacerdotales...* Tous ces détails, jusqu'au ỹ. 21, sont propres à l'auteur des Paralipomènes. — *Aux portes du camp du Seigneur;* dans le temple et dans la cour des prêtres.

3. *De son propre bien.* Les revenus personnels du roi sont énumérés plus loin, XXXII, 27-29. — *Calendes.* Voir la note sur IV *Rois*, IV, 23. — *Ainsi qu'il est écrit* dans *Nombres*, XXVIII et XXIX.

4. *Des parts aux prêtres.* Les premiers fruits et la dîme, conformément aux prescriptions de *Exode*, XXIII, 19; *Nombres*, XVIII, 22; *Deutéronome*, VIII, 21-24. — *Vaquer à la loi du Seigneur*, au service du temple et au chant des louanges de Dieu.

5. *Les enfants d'Israël* sont dans ce rescrit les habitants de Jérusalem à qui Ézéchias s'était adressé, ỹ. 4. — *Prémices en blé...* selon les prescriptions de *Nombres*, XVIII, 12. — *La dîme de tout ce que produit la terre.* Voir *Nombres*, XVIII, 21-24.

6. *Les enfants d'Israël* et de Juda; les autres Israélites suivirent l'exemple des habitants de Jérusalem. — *Des dîmes de choses sanctifiées* ou le prélèvement en faveur des prêtres sur les animaux ou produits du sol, dont la première part revenait à Dieu.

7. *Au troisième mois*, entre mai et juin, où se faisait la récolte des céréales. — *Ils commencèrent...* littéralement : *ils jetèrent les fondements*, ce qui marque l'immense quantité des dîmes. — *Au septième mois*, entre septembre et octobre, où se recueillaient les fruits.

10. *Sadoc.* Voir la note sur II *Rois*, XV, 24.

φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν ἕως εἰς πλῆθος, ὅτι κύριος ηὐλόγησε τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελίπομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦτο.

[11] Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἑτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἡτοίμασαν, [12] καὶ ἤνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει· καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεῒ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος, [13] καὶ Ἰειὴλ, καὶ Ὀζίας, καὶ Ναὲθ, και Ἀσαὴλ, καὶ Ἰεριμὼθ, καὶ Ἰωζαβὰδ, καὶ Ἐλιὴλ, καὶ ὁ Σαμαχία, καὶ Μαὰθ, καὶ Βαναίας, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεῒ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀζαρίας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου. [14] Καὶ Κορὴ ὁ τοῦ Ἰεμνὰ ὁ Λευίτης, ὁ πυλωρὸς κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων, δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίου, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, [15] διὰ χειρὸς Ὀδὸμ, καὶ Βενιαμὶν, καὶ Ἰησοὺς, καὶ Σεμεῒ, καὶ Ἀμαρίας, καὶ Σεχονίας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει, δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας, κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν, [16] ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς καὶ ἐπάνω, παντὶ τῷ εἰςπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου, εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν, εἰς λειτουργείαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν. [17] Οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ᾽ οἴκους πατριῶν· καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ἐν διατάξει, [18] ἐγκαταλοχίσαι ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν πλῆθος, ὅτι ἐν

בֵּית־יְהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־
לָרוֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר
אֶת־הֶהָמוֹן הַזֶּה׃
11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת
12 בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־
הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה
וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כּוֹנַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי
13 אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃ וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ
וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד
וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ
פְּקִידִים מִיַּד כּוֹנַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו
בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ
14 נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ וְקוֹרֵא בֶן־
יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל
נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת
טו יְהוָה וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים׃ וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן
וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ
וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת
לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃
16 מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ
שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־
יְהוָה לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם
17 בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ וְאֵת
הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃
18 וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם

---

10. A: (bis) *κατελείπομεν*. E* *καὶ κατελὶπ*. A¹B¹* *ἕως εἰς πλῆθος*. A: *εὐλόγ. τ. λ. ἑαυτȣ̃*. AEF: *ἔτι τὸ πλ*. 11. FB¹* *ἔτι*. 12. AEF: *εἰςήνεγκαν*. A¹: *Χωχενίας* (*Χωμεν*. B¹). 13. B¹: *Ἐιὴλ*. A: *Ὀζαζὰς* (E: *Ὀζαζίας*). B¹: *Μαὲθ... Ἐζαβὰθ καὶ Ἰεειὴλ καὶ Σαμαχειὰ καὶ Θάναι Βαναίας...* (A¹: *Ἰωζαβὰθ καὶ Ἰειὴλ, καὶ Σαμαχία*). AB¹: *ὁ βασ. Ἐζεκ*. 14. AFB¹: *Κωρὴ*. B¹: *κυρίῳ*. 15. E: (pro *Ὀδὸμ*) *ἀδόντων*. AE: *Ἰησȣ̃*. A¹B¹: *Μαρίας*. AF: *καὶ κατὰ τὸν μικρὸν*. E:... *μικρὸν... μέγαν*. 16. F: *ἐφημηρίας*. B¹: *εἰς ἡμέρας λειτουργείαν*. 18. A¹E: *ἐν καταλοχίαις* (F: *ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς*). AB¹: *τὸ πλῆθος*. A: *ἐν πίστει ἡγίασαν*.

v. 12. 13. יתיר ו׳ **v. 14.** בנ״א בקמץ חטוף
v. 16. בנ״א במת׳

---

10. *Et cette abondance que vous voyez sont les restes.* Septante : « et nous (en) avons laissé une (grande) quantité ».

13. *Auxquels tout appartenait* manque dans les Septante.

14. Hébreu : « or Coré, le Lévite, fils de Jemna, portier de l'Orient, avait l'intendance des dons volontaires faits à Dieu, pour distribuer ce qui était présenté à Jahvéh par élévation et les choses très saintes ».

14-15. Septante : « et les choses très saintes par le ministère d'Odom et de Benjamin... ».

16. *Outre les enfants mâles.* Septante : « en dehors des enfants mâles ». Hébreu : « aux mâles enregistrés depuis l'âge de trois ans et au-dessus; à tous ceux qui entraient journellement dans la maison de Jahvéh pour faire leur service selon leurs fonctions et selon leurs divisions ».

18. Hébreu : « à ceux de toute l'assemblée enregistrés avec tous leurs petits enfants, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, car ils se consacraient fidèlement au service du sanctuaire ».

domo Dómini, comédimus, et saturáti sumus, et remansérunt plúrima, eo quod benedíxerit Dóminus pópulo suo : reliquiárum autem cópia est ista, quam cernis. Deut. 26, 12.

Horrea in templo.

[11] Præcépit ígitur Ezechías, ut præparárent hórrea in domo Dómini. Quod cum fecíssent, [12] intulérunt, tam primítias, quam décimas, et quæcúmque vóverant, fidéliter. Fuit autem præféctus eórum Chonenías Levíta, et Sémei frater ejus, secúndus, [13] post quem Jáhiel, et Azarías, et Nahath, et Asaël, et Jérimoth, Józabad quoque, et Eliel, et Jesmachías, et Mahath, et Banaías, præpósiti sub mánibus Choneníæ, et Sémei fratris ejus, ex império Ezechíæ regis et Azaríæ pontíficis domus Dei, ad quos ómnia pertinébant. 2 Par. 6, 5. 2 Par. 35, 9.

Core oblationibus præest.

[14] Core vero fílius Jemna Levítes et jánitor orientális portæ, præpósitus erat iis quæ sponte offerebántur Dómino, primitiísque et consecrátis in Sancta sanctórum.

Qui ad distribuendum constituti.

[15] Et sub cura ejus Eden, et Bénjamin, Jésue, et Semeías, Amarías quoque et Sechenías, in civitátibus sacerdótum, ut fidéliter distribúerent frátibus suis partes, minóribus atque majóribus : [16] excéptis máribus ab annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebántur templum Dómini, et quidquid per síngulos dies conducébat in ministério, atque observatiónibus juxta divisiónes suas, [17] sacerdótibus per famílias, et Levítis a vigésimo anno et supra, per órdines et turmas suas, [18] universǽque multitúdini, tam uxóribus, quam líberis eórum utriúsque sexus, fidéliter cibi, de his quæ sanctificáta Jos. 21, 2. Deut. 18, 8. 2 Par. 8, 14. 1 Par. 23, 24.

dans la maison du Seigneur, nous en avons mangé, et nous nous en sommes rassasiés ; mais il en est resté beaucoup, parce que le Seigneur a béni son peuple ; et cette abondance que vous voyez sont les restes ».

[11] Ézéchias ordonna donc que l'on préparât des greniers dans la maison du Seigneur. Lorsqu'on l'eut fait, [12] on y porta fidèlement tant les prémices que les dîmes et tout ce qu'on avait voué ; et Chonénias, le Lévite, y fut préposé, ainsi que Séméi, son frère, en second. [13] Après lequel Jahiel, Azarias, Nahath, Asaël, Jérimoth, Jozabad, Éliel, Jesmachias, Mahath et Banaïas, furent aussi préposés sous la main de Chonénias et de Séméi, son frère, par l'ordre du roi Ézéchias, et d'Azarias, le pontife de la maison de Dieu, auxquels tout appartenait.

[14] Or Coré, le Lévite, fils de Jemna, portier à la porte orientale, était préposé sur ce qu'on offrait spontanément au Seigneur, et sur les prémices, et les *autres* choses consacrées dans le Saint des saints.

[15] Sous sa direction étaient Éden, Benjamin, Jésué, Séméias, Amarias aussi et Séchénias, dans les villes des prêtres, pour distribuer fidèlement des parts à leurs frères, aux petits et aux grands ; [16] et, outre les enfants mâles, depuis trois ans et au-dessus, à tous ceux qui entraient dans le temple du Seigneur ; et tout ce qui chaque jour était nécessaire dans le ministère et dans les *divers* offices, selon leurs divisions ; [17] c'est aux prêtres selon leurs familles, aux Lévites, depuis vingt ans et au-dessus, par troupes et selon leurs rangs et leurs classes ; [18] et à toute la multitude, tant aux femmes qu'à leurs enfants de l'un et de l'autre sexe, qu'on donnait fidèlement des vivres sur les

---

11. *Des greniers.* Ou plutôt des magasins, disposés dans les chambres du temple, et non des greniers proprement dits.

14. *La porte orientale.* Voir I *Paralipomènes*, XXVI, 14. — *Ce qu'on offrait spontanément au Seigneur*, la part des victimes eucharistiques que Dieu accordait aux prêtres, *Lévitique*, VII, 14, 32.— *Les prémices* ou victimes expiatoires, *Lévitique*, VI, 10, 22. — *Les... choses consacrées* qui devaient être consommées sur place, *Lévitique*, II, 3, 10.

15. *Les villes des prêtres ;* il y en avait treize dans le royaume de Juda, *Josué*, XXI, 9, etc.

16. *Ce qui... était nécessaire dans le ministère.* Les prêtres et les Lévites attachés au service du temple, s'y nourrissaient des viandes consacrées et n'avaient pas part à la distribution qui était faite à ceux qui ne remplissaient pas alors d'office. Ce passage suppose aussi qu'on avait des listes exactes de tous les ministres du culte et que les officiants avaient coutume d'emmener avec eux à Jérusalem leurs enfants mâles.

17. *Depuis vingt ans.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, XXIII, 24.

πίστει ἥγνισαν τὸ ἅγιον. [19] *Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύουσι, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει, ἄνδρες οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσι, καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις.* [20] *Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας ἐν παντὶ Ἰούδα, καὶ ἐποίησε τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.* [21] *Καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησε τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε καὶ εὐοδώθη.*

XXXII. *Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην, ἦλθε Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις, καὶ εἶπε προκαταλαβέσθαι αὐτάς.* [2] *Καὶ εἶδεν Ἐζεκίας ὅτι ἥκει Σενναχηρὶμ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ.* [3] *Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν, ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ.* [4] *Καὶ συνήγαγε λαὸν πολὺν, καὶ ἐνέφραξε τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων· Μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ, καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ, καὶ κατισχύσῃ.* [5] *Καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας, καὶ ᾠκοδόμησε πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο, καὶ κατίσχυσε τὸ ἀνάλημμα τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά.* [6] *Καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαὸν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλά-*

[19] יִֽתְקַדְּשׁוּ־קֹֽדֶשׁ׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וָעִיר
אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת
מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־
[כ] הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃ וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ
בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
[21] וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וּבְכָל־
מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל ׀ בַּעֲבוֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ
לֵאלֹהָיו בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ׃
XXXII. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת
הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּבֹא
בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת
[2] וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם אֵלָיו׃ וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ
כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל־
[3] יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו
לִסְתּוֹם אֶת־מֵימֵי הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר
[4] מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרוּהוּ׃ וַיִּקָּבְצוּ עַם־
רָב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־
הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר
לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ
[ה] מַיִם רַבִּים׃ וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־
הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־
הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב
[6] וּמָגִנִּים׃ וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם
וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר

---

18. A^{1}: *τὸν ἅγ.* 19. E* *οἱ.* 20. A* (a. *κυρ.*) *τȣ̃.* 21. AEF† (a. *ᾧ*) *ἐν.* B^{1}* (a. *ἐργασίᾳ*) *ἐν.* A: *θεὸν ἑαυτοῦ* et † (a. *ψυχῆς*) *τῆς.* AE* (a. *ἐποίησε*) *καί.* — 1. A^{1}B^{1}: *Σενναχηρεὶμ* (etiam in seqq.). 2. A^{1}E: *κατὰ πρόσωπ.* 3. A: *πρεσβ. ἑαυτȣ̃ καὶ δυν.* B^{1}: *σύνεπείσχυσεν.* 4. A† (a. *βασιλεὺς*) *ὁ.* 5. A^{1}E: *κατεσπασμένον.* F: (pro *κατίσχ.*) *ᾠκοδόμησε.* AB^{1}* (a. *πόλ.*) *τῆς.* 6. A: *εἰς τὴν πλατ.* F: (pro *φάραγγ.*) *πόλεως.*

---

19. Hébreu et Septante : « et pour les fils d'Aaron, qui demeuraient à la campagne dans les banlieues de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leurs noms pour distribuer les portions à tous les mâles des prêtres et à tous les Lévites enregistrés ».

20. *Et vrai* manque dans les Septante.

XXXII. 1. *Après ces choses si fidèlement exécutées.* Hébreu et Septante : « après ces choses et ces actes de fidélité (*Septante :* et cette vérité) ».

2. *Et que tout l'effort de la guerre était tourné contre Jérusalem.* Hébreu et Septante : « et qu'il (Sennachérib) se proposait d'attaquer Jérusalem ».

4. Les Septante ajoutent à la fin : « et ne soient fortifiés ».

5. L'hébreu et les Septante ajoutent au commencement : « Ézéchias prit courage ». — *Mello dans la cité de David.* Septante : « toute la cité de David ».

fúerant, præbebántur. [19] Sed et filiórum Aaron per agros, et suburbána úrbium singulárum, dispósiti erant viri, qui partes distribúerent univérso séxui masculíno de sacerdótibus et Levítis.

Perfectus Ezechias prosperatur.

4 Reg. 18, 3, 5.

4 Reg. 18, 6.

2 Par. 32, 30. Jos. 1, 8.

[20] Fecit ergo Ezechías univérsa quæ díximus in omni Juda : operatúsque est bonum et rectum et verum, coram Dómino Deo suo, [21] in univérsa cultúra ministérii domus Dómini, juxta legem et ceremónias, volens requírere Deum suum in toto corde suo : fecítque et prosperátus est.

(l^4) Invasio Sennacherib.

2 Par. 31, 20. 4 Reg. 18, 13; 29, 1. Is. 36, 1. Eccli. 48, 20.

Obturati fontes.

4 Reg. 12, 17.

2 Par. 28, 16.

XXXII. [1] Post quæ et hujuscémodi veritátem, venit Sennácherib rex Assyriórum, et ingréssus Judam, obsédit civitátes munítas, volens eas cápere. [2] Quod cum vidísset Ezechías, venísse scílicet Sennácherib, et totum belli ímpetum verti contra Jerúsalem, [3] ínito cum princípibus consílio, virísque fortíssimis, ut obturárent cápita fóntium, qui erant extra urbem : et hoc ómnium decernénte senténtia, [4] congregávit plúrimam multitúdinem, et obturavérunt cunctos fontes, et rivum qui fluébat in médio terræ, dicéntes : Ne véniant reges Assyriórum, et invéniant aquárum abundántiam.

Munita oppida.

2 Par. 25, 23. Is. 22, 9.

1 Par. 11, 8.

Roborati exercitus.

[5] Ædificávit quoque, agens indústrie, omnem murum, qui fúerat dissipátus, et extrúxit turres désuper, et forínsecus álterum murum : instauravítque Mello in civitáte David, et fecit univérsi géneris armatúram et clýpeos : [6] constituítque príncipes bellatórum in exércitu : et convocávit univérsos in platéa portæ civitátis, ac locútus est ad cor eó-

choses qui avaient été consacrées. [19] Et il y avait même d'entre les descendants d'Aaron des hommes établis dans la campagne et dans les faubourgs de chaque ville, pour distribuer des parts à tous les mâles de la race des prêtres et des Lévites.

[20] Ézéchias fit donc tout ce que nous avons dit dans tout Juda, et il accomplit ce qui est bon et droit et vrai devant le Seigneur son Dieu. [21] Dans tout ce qui concerne le service de la maison du Seigneur, selon la loi et les cérémonies, voulant chercher son Dieu de tout son cœur ; et il le fit, et il prospéra.

XXXII. [1] Après ces choses si fidèlement exécutées, Sennachérib, roi des Assyriens, vint et entra dans Juda ; il assiégea les villes fortifiées, voulant les prendre. [2] Lorsque Ézéchias eut vu cela, à savoir que Sennachérib était venu, et que tout l'effort de la guerre était tourné contre Jérusalem, [3] il tint conseil avec les princes et les hommes les plus braves, pour boucher les sources des fontaines qui étaient hors de la ville. L'avis de tous l'ayant décidé, [4] il assembla une très grande multitude, et il boucha toutes les sources, et le ruisseau qui coulait au milieu du pays, disant : « C'est de peur que les rois des Assyriens ne viennent, et ne trouvent une abondance d'eau ».

[5] Il bâtit aussi avec grand soin tout le mur qui avait été ruiné, et il construisit les tours au-dessus, et en dehors de l'autre mur ; il restaura Mello dans la cité de David, et il fit des armes de tout genre et des boucliers ; [6] il établit ensuite des chefs de combattants dans l'armée : puis il les convoqua sur la place de la porte de la cité, et il parla

---

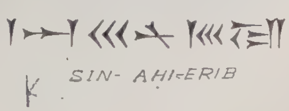
19. *De chaque ville* sacerdotale ou lévitique.

(l^4) **Invasion et défaite de Sennachérib**, XXXII.

XXXII. 1. *Sennachérib.* Voir note et figure de IV *Rois*, XVIII, 13, t. III, p. 855. — *Vint et entra dans Juda.* L'effort du roi d'Assyrie se portait principalement contre l'Égypte dont la puissance était autrement redoutable ; mais comme le royaume de Juda se trouvait sur sa route, il voulait le soumettre et châtier ainsi Ézéchias d'avoir tenté une alliance avec les princes voisins et de retenir captif à Jérusalem le roi d'Accaron qui avait refusé d'entrer dans la confédération formée contre lui. Dans les inscriptions assyriennes la guerre de Juda n'apparaît que sous une forme épisodique, peut-être à cause de son peu d'importance relative, mais aussi à cause de l'échec terrible qu'il y essuya. — *Assiégea les villes fortifiées.* Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 13.

3. *Il tint conseil.* Nous apprenons par IV *Rois* XVIII, 14-16, qu'à la suite de ses victoires, Sennachérib imposa à Ézéchias un tribut de trois cents talents d'argent et de trente talents d'or que des messagers allèrent présenter au vainqueur à Lachis. Sennachérib exigea en outre la reddition de Jérusalem, c'est alors qu'Ézéchias se proposa de lui résister.

5. *Tout le mur.* Voir la figure p. 291. — *Il restaura Mello.* Voir la note sur III *Rois*, IX, 15. C'est sans doute à cette époque qu'il faut faire remonter la construction de l'aqueduc souterrain, destiné à amener à Jérusalem les eaux de la fontaine de la Vierge située en dehors des murs, à la piscine de Siloé, située à l'intérieur. Voir plus loin la note, ŷ. 30.



Nom de Sennachérib en assyrien (ŷ. 1).

λησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν, λέγων· [7] Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, καὶ μὴ φοβηθῆτε, μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοὺρ, καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, ὅτι μεθ᾽ ἡμῶν πλείονες ἢ μετ᾽ αὐτοῦ. [8] Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ᾽ ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. Καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα.

[9] Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλε Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχὶς, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα, καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ, λέγων· [10] Οὕτως λέγει Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ἐπὶ τί ὑμεῖς πεποίθατε, καὶ καθήσεσθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλήμ; [11] Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν, λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ; [12] Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλε τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ, λέγων· Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε, καὶ ἐπ᾽ αὐτῷ θυμιάσατε; [13] Οὐ γνώσεσθε ὅ, τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; Μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου; [14] Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων οὓς ἐξωλόθρευσαν οἱ πατέρες μου; Μὴ ἐδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου; [15] Νῦν οὖν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας, καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ

וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם לֵאמֹר׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ 7
אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ
כִּי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃ עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר 8
וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם
מִלְחֲמֹתֵנוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל־דִּבְרֵי
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃
אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ 9
אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה וְהוּא עַל־
לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־כָּל־יְהוּדָה
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר י
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם
בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלָם׃
הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת 11
אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ
אַשּׁוּר׃ הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר 12
אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר לִפְנֵי
מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃
הֲלֹא תֵדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי 13
לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יָכְלוּ
אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־
אַרְצָם מִיָּדִי׃ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם 14
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר
יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל
אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ וְעַתָּה טו
אַל־יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַסִּית
אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא

---

6. A† (a. *καρδίαν*) *τὴν*. 7. AB^{1*} (a. *μὴ*) *καὶ*. A^{1*} *φοβηθῆτε μηδὲ* et (pr.) *τȣ̃*. 8. A^{1*} *Μετὰ αὐτȣ̃* (F: *Μετ᾽ αὐτȣ̃*). 9. B^{1}: *παί. αὐτοῦ... στρατεία*. E* *μετ᾽*. AF: *πάντα Ἰȣ́δαν*. 10. A: *ὁ βασιλεὺς*. AEF: *Ἐπὶ τίνι*. A^{2}: *π. καὶ κάθησθε* (AB^{1*} *καὶ*). 11. A* (alt.) *εἰς*. A^{1}: (l. *δίψαν*) *θλῖψιν*. A^{1}E: *ὑμῶν σώσ. ἡμᾶς* (B^{1}: *ὑμᾶς*). 12. B^{1*} *οὐχ*. A^{1}E* (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν*. AB^{1}: *ἐπ᾽ αὐτῷ θυμιάσετε*. 13. A: *γν. τί ἐποίησα ἐγὼ*. 14. B^{1}: *ἠδύν*. A: *λαὸν ἑαυτῶν*. 15. A^{1}B^{1*} (p. *Νῦν*) *οὖν*.

v. 12. בנ״א במתיו

8. *Qui est notre aide et combat pour nous.* Septante : « pour (nous) sauver et combattre notre guerre ». — *Le peuple fut fortifié.* Septante : « le peuple prit confiance ».

9. *Et vers tout le peuple.* Septante : « et vers tout Juda ».

12. *C'est devant un seul autel que vous adorerez.* Septante : « vous adorerez devant cet autel ».

13. *Les dieux des nations et de toute la terre.* Septante : « les dieux des nations de toute la terre ».

14. Hébreu : « parmi tous les dieux de ces nations que mes pères ont exterminées, quel est celui qui a pu délivrer son peuple de ma main ?... »

rum, dicens : [7] Viríliter ágite, et confortámini : nolíte timére, nec paveátis regem Assyriórum, et univérsam multitúdinem quæ est cum eo : multo enim plures nobíscum sunt, quam cum illo. [8] Cum illo enim est bráchium cárneum : nobíscum Dóminus Deus noster, qui auxiliátor est noster, pugnátque pro nobis. Confortatúsque est pópulus hujuscémodi verbis Ezechíæ regis Juda. 2 Par. 30, 22.

Sennacherib ad populum.

[9] Quæ postquam gesta sunt, misit Sennácherib rex Assyriórum servos suos in Jerúsalem (ipse enim cum univérso exércitu obsidébat Lachis) ad Ezechíam regem Juda, et ad omnem pópulum qui erat in urbe, dicens : [10] Hæc dicit Sennácherib rex Assyriórum : In quo habéntes fidúciam sedétis obséssi in Jerúsalem? [11] Num Ezechías décipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affírmans quod Dóminus Deus vester líberet vos de manu regis Assyriórum? [12] Numquid non iste est Ezechías, qui destrúxit excélsa illíus, et altária, et præcépit Juda et Jerúsalem, dicens : Coram altári uno adorábitis, et in ipso comburétis incénsum? 4 Reg. 18, 17. Mich. 1, 13.

Non fidendum Deo Ezechiæ,

[13] An ignorátis quæ ego fécerim, et patres mei, cunctis terrárum pópulis? numquid prævaluérunt dii géntium, omniúmque terrárum, liberáre regiónem suam de manu mea? [14] Quis est de univérsis diis géntium quas vastavérunt patres mei, qui potúerit erúere pópulum suum de manu mea, ut possit étiam Deus vester erúere vos de hac manu? [15] Non vos ergo decípiat Ezechías, nec vana persuasióne delúdat, ne- 4 Reg. 18, 33; 19, 12.

nec diis gentium.

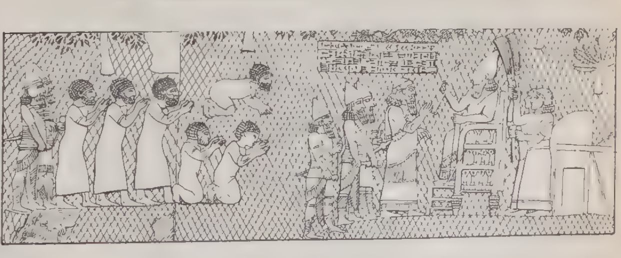
à leur cœur, disant : [7] « Agissez courageusement, et fortifiez-vous : ne craignez point, et ne redoutez point le roi des Assyriens, ni toute cette multitude qui est avec lui; car il y a un plus grand nombre avec nous qu'avec lui. [8] Car avec lui est un bras de chair; avec nous le Seigneur notre Dieu, qui est notre aide et combat pour nous ». Et le peuple fut fortifié par ces paroles d'Ézéchias, roi de Juda.

[9] Après que ces choses se furent passées, Sennachérib, roi des Assyriens, envoya ses serviteurs à Jérusalem (car lui-même assiégeait Lachis avec toute son armée) vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tout le peuple qui était dans la ville, disant : [10] « Voici ce que dit Sennachérib, roi des Assyriens : En qui avez-vous confiance, pour demeurer ainsi assiégés dans Jérusalem? [11] Est-ce qu'Ézéchias ne vous trompe pas pour vous livrer à la mort par la faim et la soif, vous assurant que le Seigneur votre Dieu vous délivrera de la main du roi des Assyriens? [12] N'est-ce pas cet Ézéchias qui a détruit ses hauts lieux et ses autels, et qui a ordonné à Juda et à Jérusalem, disant : C'est devant un seul autel que vous adorerez, et c'est sur cet autel que vous brûlerez de l'encens?

[13] » Est-ce que vous ignorez ce que j'ai fait, moi et mes pères, à tous les peuples de la terre? Est-ce que les dieux des nations et de toute la terre ont été assez forts pour délivrer leur pays de ma main? [14] Quel est celui de tous les dieux des nations que mes pères ont ravagées, qui ait pu délivrer son peuple de ma main, pour que même votre Dieu puisse vous délivrer de ma main? [15] Qu'Ézéchias ne vous trompe donc point, et que par une vaine persuasion il ne vous joue

---

9. *Ses serviteurs* : leurs titres sont fournis par IV *Rois*, XVIII, 17. Voir la note *ibid*. — *Lachis*, ville de la tribu de Juda sur la route d'Hébron à Gaza. Sennachérib s'était fait représenter dans un bas-relief de son palais de Ninive recevant les tributs de Lachis, après la prise de cette place. La position de cette ville, à la bifurcation des routes qui mènent en Juda, en Égypte et chez les Philistins, la rendait très propice à en faire un quartier général d'où Sennachérib pouvait observer les mouvements de l'armée égyptienne; lors de l'arrivée de cette dernière le roi d'Assyrie remonta jusqu'à Altakou, entre Thamnatha et Accaron. — *Qui était dans la ville*. IV *Rois*, XVIII, 17 nous apprend qu'ils s'arrêtèrent d'abord « près de l'aqueduc de la piscine supérieure, qui est sur la voie de Champ de Foulon ». Voir la note *ibid*.



Sennachérib recevant la soumission des Juifs devant Lachis (℣. 9). (British Museum).

12. *Un seul autel*, l'autel des holocaustes.

13. *Les dieux des nations*. Voir les notes sur III *Rois*, XX, 23, et

πιστεύετε αὐτῷ, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου.

[16] Καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν, καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ. [17] Καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε περὶ αὐτοῦ, λέγων· Ὡς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς Ἐζεκίου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου. [18] Καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ ἰουδαϊστὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι αὐτοῖς, καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν. [19] Καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ἱερουσαλὴμ, ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.

[20] Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς, καὶ Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν. [21] Καὶ ἀπέστειλε κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψε πάντα δυνατὸν καὶ πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσούρ· καὶ ἀπέστρεψε μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν ἑαυτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτοῦ. Καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ, κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ. [22] Καὶ ἔσωσε κύριος τὸν Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρὶμ βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν. [23] Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ δόματα τῷ Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα.

יוּכַל כָּל־אֱלוֹהַּ כָּל־גּוֹי וּמַמְלָכָה
לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף
כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי׃

16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהוָה
17 הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ וּסְפָרִים
כָּתַב לְחָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֵאמֹר עָלָיו לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם
מִיָּדִי כֵּן לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ
18 עַמּוֹ מִיָּדִי׃ וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית
עַל־עַם יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה
לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־
19 הָעִיר׃ וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלִַם כְּעַל
אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃
כ וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וִישַׁעְיָהוּ
בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעֲקוּ
21 הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד
כָּל־גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים
לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִיצִיאוֹ
22 מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בֶחָרֶב׃ וַיּוֹשַׁע
יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת ׀ יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
23 וּמִיַּד־כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב׃ וְרַבִּים
מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלִַם
וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃

---

v. 21. ומיציאי ק׳ **ib.** בנ״א הפלהו

15. A: *λαὸν ἑαυτȣ̃... ὅτι θεὸς.* E: *σώσῃ.* 16. B¹* *οἱ.* AB¹* (a. *κύρ.*) *τὸν.* 17. AB¹* (a. *θεοὶ*) *οἱ.* A: *ἐξείλ. τȣ̀ς λαȣ̀ς ἑαυτῶν... λαὸν ἑαυτȣ̃.* 18. B¹: *ἐπὶ λαὸν Ἱερȣσ. τὸν* (*ἐπὶ Ἱερ. κ. τ. λ. τὸν* A¹; E: *ἐπὶ Ἰσραὴλ κ. τὸν λ. τὸν*). 19. AEF: *ἐπὶ τὸν θεόν.* B¹: *καὶ ὡς καὶ...* (l. *θ. λαῶν*) *θεοῦ Σαλωμών... ἔργων.* 20. B¹: *ἐβόησεν.* 21. B¹: *πᾶν δυνατόν.* AEF* (p. *δυν.*) *καὶ... ἀπέστρ. τὸ προσώπον μετὰ αἰσχύνης εἰς.* B¹: *αὐτοῦ.* A: *εἰςῆλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεȣ̃ ἑαυτȣ̃.* 22. A¹B¹* (a. *Ἐζεκ.*) *τόν.* AE: (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν.* A¹: *Ἀσσυρίων.* 23. AEFB¹: (l. *δώρατα*) *δῶρα.* A: *ὑπήρθη...*

---

16. *Dirent encore beaucoup d'autres choses.* Hébreu et Septante : « parlèrent encore ».

17. *Des lettres.* Septante : « un livre ».

18. *Le peuple qui était sur les murs de Jérusalem.* Septante : « le peuple de Jérusalem pour l'aider ».

20. *Prièrent en opposition à ce blasphème, et poussèrent des cris jusqu'au ciel.* Hébreu et Septante : « se mirent à prier à ce sujet et ils crièrent vers (et à invoquer) le ciel ».

21. *Guerrier et le prince.* Septante : « guerrier et prince et chef ».

23. *Des hosties et des sacrifices.* Septante : « des dons ».

que credátis ei. Si enim nullus pótuit deus cunctárum géntium atque regnórum liberáre pópulum suum de manu mea, et de manu patrum meórum, consequénter nec Deus vester póterit erúere vos de manu mea.

Contra Deum blasphemiæ.

[16] Sed et ália multa locúti sunt servi ejus contra Dóminum Deum, et contra Ezechíam servum ejus. [17] Epístolas quoque scripsit plenas blasphémiæ in Dóminum Deum Israel, et locútus est advérsus eum : Sicut dii géntium ceterárum non potuérunt liberáre pópulum suum de manu mea, sic et Deus Ezechíæ erúere non póterit pópulum sum de manu ista.

4 Reg. 19, 14. Is. 37, 10, 14.

Contra populum probra.

[18] Insuper et clamóre magno, lingua judáica, contra pópulum qui sedébat in muris Jerúsalem, personábat, ut terréret eos, et cáperet civitátem. [19] Locutúsque est contra Deum Jerúsalem, sicut advérsum deos populórum terræ, ópera mánuum hóminum.

4 Reg. 19, 1.

Orat Ezechias.

[20] Oravérunt ígitur, Ezechías rex, et Isaías fílius Amos prophétes, advérsum hanc blasphémiam, ac vociferáti sunt usque in cœlum.

Angelus Assyrios vastat.

4 Reg. 19, 35. Is. 37, 36. Tob. 1, 21.

[21] Et misit Dóminus ángelum, qui percússit omnem virum robústum, et bellatórem, et príncipem exércitus regis Assyriórum : reversúsque est cum ignomínia in terram suam.

A filiis necatur Sennacherib.

Cumque ingréssus esset domum dei sui, fílii qui egréssi fúerant de útero ejus, interfecérunt eum gládio. [22] Salvavítque Dóminus Ezechíam et habitatóres Jerúsalem de manu Sennácherib regis Assyriórum, et de manu ómnium, et præstitit eis quiétem per circúitum.

Gloria Ezechiæ.

[23] Multi étiam deferébant hóstias et sacrifícia Dómino in Jerúsalem, et múnera Ezechíæ regi Juda : qui exaltátus est post hæc coram cunctis géntibus.

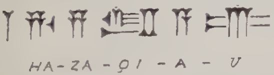
point : ne le croyez pas. Car si aucun dieu de toutes les nations et de tous les royaumes n'a pu délivrer son peuple de ma main ni de celle de mes pères, conséquemment même votre Dieu ne pourra pas vous délivrer de ma main ».

[16] Mais les serviteurs de Sennachérib dirent encore beaucoup d'autres choses contre le Seigneur Dieu et contre Ézéchias, son serviteur. [17] Il écrivit aussi des lettres pleines de blasphèmes contre le Seigneur Dieu d'Israël et il dit contre lui : « Comme les dieux des autres nations n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, ainsi même le Dieu d'Ézéchias ne pourra pas délivrer son peuple de cette main ». [18] De plus, d'une voix forte et en langue judaïque, il criait contre le peuple qui était sur les murs de Jérusalem, pour l'épouvanter et prendre la ville. [19] Ainsi il parla contre le Dieu de Jérusalem comme contre les dieux des peuples de la terre, ouvrages des mains des hommes.

[20] Le roi Ézéchias donc, et Isaïe, le prophète, fils d'Amos, prièrent en opposition à ce blasphème, et poussèrent des cris jusqu'au ciel. [21] Et le Seigneur envoya un ange qui frappa tout homme vigoureux, guerrier et le prince de l'armée du roi des Assyriens; et *Sennachérib* retourna avec ignominie en son pays. Or, lorsqu'il fut entré dans la maison de son dieu, ses fils, qui étaient sortis de ses entrailles, le tuèrent par le glaive. [22] Le Seigneur sauva ainsi Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sennachérib, roi des Assyriens, et de la main de tous, et il leur donna le repos alentour.

[23] Beaucoup même portaient des hosties et des sacrifices au Seigneur à Jérusalem, et des présents à Ézéchias, roi de Juda, qui a été exalté après cela devant toutes les nations.

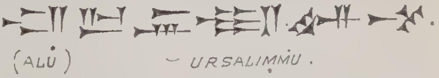
IV *Rois*, XVIII, 25. Le texte parallèle IV *Rois*, XVIII, 34, rappelle le souvenir des villes d'Émath, Arphad, Sépharvaïm, Ana et Ava dont quelques-unes avaient été enlevées par Sargon, dans sa seconde campagne, immédiatement après la prise de Samarie.



Nom d'Ézéchias en assyrien (℣. 17).

17. *Il écrivit aussi des lettres.* Le contenu en est donné dans IV *Rois*, XIX, 10-13; elles ne furent envoyées que lorsque Sennachérib eut appris l'inutilité de ses premières tentatives et l'approche de Tharaca; IV *Rois*, XIX, 9.

18. *En langue judaïque*, malgré la demande des princes de Juda qui lui demandaient de s'exprimer en syriaque (IV *Rois*, XVIII, 26, 28). Ce discours de Rabsacès est antérieur à la lettre qui vient d'être mentionnée au verset précédent.



Nom de Jérusalem en assyrien (℣. 22). *Alu* signifie ville.

19. *Il parla...* Les paroles de Rabsacès sont rapportées IV *Rois*, XVIII, 29-35.

20. *Prièrent... poussèrent des cris* et déchirèrent leurs vêtements, d'après IV *Rois*, XVIII, 37. Voir la note *ibid.*

21. *Le Seigneur envoya un ange.* Voir la note sur IV *Rois*, XIX, 35. — *En son pays ;* il demeura à Ninive, IV *Rois*, XIX, 36. — *Ses fils... le tuèrent.* Voir la note sur IV *Rois*, XIX, 37 qui ajoute le nom de son successeur Asaraddon.

23. *Des présents* offerts à titre de reconnaissance ou d'hommage par les rois des peuples environnants.

[24] Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ, καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. [25] Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ. [26] Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου. [27] Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα· καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν αὐτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα, καὶ ὁπλοθήκας, καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ, [28] καὶ πόλεις εἰς τὰ γεννήματα τοῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου, καὶ κώμας καὶ φάτνας παντὸς κτήνους, καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια, [29] καὶ πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν αὐτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα. [30] Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξε τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος Γειῶν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυίδ. Καὶ εὐοδώθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. [31] Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσι πρὸς αὐτὸν, πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

[32] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμὼς τοῦ προφήτου. καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. [33] Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων

24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־
לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ
כה וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ וְלֹא־כִגְמֻל עָלָיו
הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי
עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃
26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא
וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם
27 קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃ וַיְהִי
לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד
וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב
וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים
28 וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃ וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת
דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרָוֹת לְכָל־
בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֵרוֹת׃
29 וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר
לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב
ל מְאֹד׃ וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא
מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיַּשְּׁרֵם לְמַטָּה־
מַּעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
31 בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ וְכֵן בִּמְלִיצֵי ׀ שָׂרֵי
בָבֶל הַמְשַׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים
לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃
32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם
כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה
33 וְיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו

---

v. 30. הש׳ דגושה

23s. A^1B^1: ἐθνῶν (A† καὶ) μετὰ ταῦτα ἐν (A^2: ἐθνῶν καὶ μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.). 24. E† (p. Ἐζεκ.) ὁ βασιλεὺς. B^1: (sec. m.) ἐπήκȣσεν αὐτοῦ. 25. B^1: ἀπέδωκεν… Ἰούδα. 26. A: καρδ. ἑαυτȣ̃. A^1B^{1*} αὐτός. 27. A: ἐποίησεν ἑαυτῷ. 28. AB^1: γ. σείτȣ κ. οἴνȣ κ. ἐλ. κ. κώμας φάτν. (F* et καὶ et φάτνας). 29. A: ᾠκοδ. ἑαυτῷ. 30. A^1: γιῶν s. Γιὼν (Σειῶν B^1; X: τῶν πηγῶν; E: Σιὼν). EF: κατεύθ. A: ἔργ. ἑαυτȣ̃. 31. B^1: τοῖς πρεσβύταις (E: ἐν τ. πρεσβύτ.; F: ἐν ταῖς πρεσβείαις). A^1: ἐγκατέλειπεν. 32. B^1: τὰ καταλοιπά. A^1: προφητίᾳ.

---

26. *Mais ensuite il s'humilia autant lui-même que les habitants de Jérusalem, de ce que son cœur s'était exalté.* Hébreu et Septante : « et Ézéchias, du sein (*Septante* : de la hauteur) de son orgueil, s'humilia avec les habitants de Jérusalem ».

27. *D'armes de tout genre.* Septante : « des arsenaux ».

28. *Des magasins.* Septante : « des villes ».

29. *Et il bâtit des villes pour lui.* Les Septante rattachent ce verset au précédent : « Ézéchias avait… les villes qu'il s'était bâties ».

30. *Sous terre.* Hébreu et Septante : « en bas ».

32. *Et de ses miséricordes.* Hébreu : « et de ses œuvres de piété ». Septante : « et sa miséricorde ». — *Dans la vision.* Septante : « dans la prophétie ».

Sanatur rex.
4 Reg. 20, 1. Is. 38, 1; 7, 11.

[24] In diébus illis ægrotávit Ezechías usque ad mortem, et orávit Dóminum : exaudivítque eum, et dedit ei signum.

De superbia pœnitenti ignoscitur.
2 Par. 26, 16. 4 Reg. 20, 12. 4 Reg. 20, 19.

[25] Sed non juxta benefícia, quæ accéperat, retríbuit, quia elevátum est cor ejus : et facta est contra eum ira, et contra Judam et Jerúsalem. [26] Humiliatúsque est póstea, eo quod exaltátum fuísset cor ejus, tam ipse, quam habitatóres Jerúsalem, et idcírco non venit super eos ira Dómini in diébus Ezechíæ.

Ezechiæ divitiæ et opes.
4 Reg. 20, 13. 2 Par. 32, 4. Is. 7, 3. 3 Reg. 1, 38.

[27] Fuit autem Ezechías dives, et ínclytus valde, et thesaúros sibi plúrimos congregávit argénti et auri et lápidis pretiósi, arómatum, et armórum univérsi géneris, et vasórum magni prétii. [28] Apothécas quoque fruménti, vini, et ólei, et præsépia ómnium jumentórum, caulásque pécorum, [29] et urbes ædificávit sibi : habébat quippe greges óvium et armentórum innumerábiles, eo quod dedísset ei Dóminus substántiam multam nimis. [30] Ipse est Ezechías. qui obturávit superiórem fontem aquárum Gihon, et avértit eas subter ad occidéntem urbis David : in ómnibus opéribus suis fecit próspere quæ vóluit.

Legatio principum Babylonis.
4 Reg. 20, 8-12. Is. 39, 1. 2 Par. 32, 24. 4 Reg. 20, 8.

[31] Attamen in legatióne príncipum Babylónis, qui missi fúerant ad eum, ut interrogárent de porténto, quod accíderat super terram, derelíquit eum Deus ut tentarétur, et nota fíerent ómnia quæ erant in corde ejus.

Ultima Ezechiæ.
2 Par. 35, 26; 13, 14. Is. 36. 4 Reg. 18, 1; 20, 21.

[32] Réliqua autem sermónum Ezechíæ, et misericordiárum ejus, scripta sunt in visióne Isaíæ fílii Amos prophétæ, et in Libro regum Juda et Israel. [33] Dormivítque Ezechías cum

[24] En ces jours-là, Ézéchias fut malade jusqu'à la mort, et il pria le Seigneur, et *le Seigneur* l'exauça, et il lui en donna un signe.

[25] Mais *Ézéchias* ne rendit pas à Dieu selon les biens qu'il avait reçus parce que son cœur s'éleva, et la colère *du Seigneur* s'alluma contre lui, contre Juda et contre Jérusalem. [26] Mais ensuite il s'humilia autant lui-même que les habitants de Jérusalem, de ce que son cœur s'était exalté : et c'est pourquoi la colère du Seigneur ne vint point sur eux dans les jours d'Ézéchias.

[27] Or Ézéchias fut riche et très illustre; il s'amassa beaucoup de trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, d'armes de tout genre, et de vases de grand prix. [28] Il avait aussi des magasins de blé, de vin et d'huile, des écuries pour toute sorte de gros bétail, et des parcs pour des troupeaux. [29] Et il bâtit des villes pour lui; car il avait des troupeaux de brebis et de gros bétail innombrables, parce que le Seigneur lui avait donné des biens en très grande abondance. [30] C'est ce même Ézéchias qui boucha la fontaine supérieure des eaux de Gihon, et les détourna sous terre vers l'occident de la ville de David; en toutes ses œuvres il fit heureusement ce qu'il voulut.

[31] Cependant dans le message des princes de Babylone qui avaient été envoyés vers lui pour s'informer du prodige qui était arrivé sur la terre, Dieu l'abandonna pour le tenter et pour faire connaître tout ce qui était en son cœur.

[32] Mais le reste des actions d'Ézéchias et de ses miséricordes est écrit dans la vision d'Isaïe, le prophète, fils d'Amos, et dans le Livre des rois de Juda et d'Israël. [33] Ézéchias dormit

---

24. *En ces jours-là, Ézéchias fut malade.* Voir la note sur IV *Rois*, XX, 1. Le récit de la maladie et de la guérison d'Ézéchias est donné plus longuement dans IV *Rois*, XX, 1-19.

25. *Son cœur s'éleva*, par la complaisance qu'il mit à montrer ses trésors à Bérodach Baladan : IV *Rois*, XX, 12-19. — *La colère du Seigneur s'alluma*, et Isaïe fut l'interprète de ses vengeances : IV *Rois*, XX, 17-19. Voir la note *ibid.*

26. *Il s'humilia.* IV *Rois*, XX, 19 rapporte les paroles de repentir d'Ézéchias.

27. *Armes de tout genre.* Hébreu : « des boucliers ».

30. *Qui boucha la fontaine... de Gihon.* Voir la note sur III *Rois*, I, 33. Ces mots semblent mentionner le percement du canal souterrain taillé dans le roc, qu'on a découvert ces dernières années et qui conduit les eaux de la Fontaine appelée aujourd'hui de la Vierge, au sud-est de Jérusalem, dans la piscine de Siloé. Voir la note sur *Jean*, IX, 11.

31. *Du prodige.* Le miracle de la rétrogradation de l'ombre sur le cadran solaire. Voir IV *Rois*, XX, 11, et la note *ibid.*

32. *La vision d'Isaïe.* Voir l'Introduction à Isaïe. — *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυίδ· καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIII. *Ὢν δεκαδύο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν, καὶ πεντηκονταπέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων ἐθνῶν οὓς ἐξωλόθρευσε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [3] *Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ᾠκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησε στήλας τοῖς Βααλὶμ, καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.* [4] *Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου, οὗ εἶπε κύριος· Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.* [5] *Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.* [6] *Καὶ αὐτὸς διήγαγε τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γὲ Βενεννόμ· καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαοιδοὺς, καὶ ἐπλήθυνε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν.* [7] *Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν, τὸ χωνευτὸν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ θεοῦ, οὗ εἶπε θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν υἱὸν αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλὴμ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸ αἰῶνα·* [8] *καὶ οὐ προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ*

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־דָוִיד
וְכָבוֹד עָֽשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃
XXXIII. בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
2 מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
3 יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב וַיִּבֶן
אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
4 אֹתָם׃ וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם יִהְיֶה־
ה שְּׁמִי לְעוֹלָם׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־
צְבָא הַשָּׁמַיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־
6 יְהוָה׃ וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ
בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה
אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
7 בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ וַיָּשֶׂם אֶת־
פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד
וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
8 אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעֵילוֹם׃ וְלֹא אוֹסִיף
לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם רַק ׀ אִם־
יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים
לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

---

33. A: *ἑαυτ.* pro *αὐτȣ̃*. E* (alt.) *ἐν*. A^{1}B^1: *Μανασσὴ*.—1. A^{1*} *Μανασσῆς* et *πέντε* (EF: *καὶ πέντε*). 2. A: *ἐνώπιον κυρ.* E: *ὧν ἐξωλόθρ.* (F: *ὧν ἐξῆρε*). 3. AE: *ταῖς Βααλεὶμ* (X: *ταῖς Βααλὶμ*; F: *τοῖς Βααλεὶμ*). 4. EF: *θυσιαστήριον*. 5. B^1: *τῇ πάσῃ στρατειᾷ*. 6. AF: (l. *διήγαγε*) *διῆγε*. A^{1}E: *γῆ* (*γὲ* A^{2}B^1). A^1: *Βεεννὸμ* (*Βανὲ Ἐννὸμ* B^1; E: *Βενενὸμ*). A^{1*} (p. *ἐπαοιδ.*) *καὶ*. A^1: (pro alt. *ἐπλήθυνε*) *ἐποίησεν*. X: (pro *ἐπ. τȣ̃ ποιῆσ.*) *καὶ ἐποίησεν*.

7. AEF† (p. *γλυπτ.*) *καὶ*. A^{1}F: (pro *θεοῦ*) *κυρίου*. AB^1: *ὁ θεὸς* (EF: *κύριος*). B^{1*} *πρὸς* et † (a. *υἱὸν*) *τὸν*. A^1: *σωθήτω* (l. *θήσω*). 8. A^{1}B^{1*} (a. *τὰ προστάγμ.*) *καὶ*. A† (p. *κρίματα*) *καὶ δικαιώματα*.

---

33. *Au-dessus du sépulcre.* Hébreu : « à la montée des sépulcres ».

XXXIII. 5. *Or il les bâtit à toute l'armée du ciel.* Hébreu et Septante : « il bâtit des autels à toute l'armée des cieux (aux astres) ».

6. *Dans la vallée de Bénennom.* Septante : « dans Gé Bénennom ». Cf. plus haut XXVIII, 3. — Ce passage est cité dans les *Constitutions apostoliques* (l. II, ch. XXII) sous la forme : ἐν Γεβαναὶ ἐν ὀνόματι (ἐννὸμ a donné ἐν ὀνόματι). — *Des magiciens.* Septante : « des ventriloques ».

pátribus suis, et sepeliérunt eum super sepúlchra filiórum David : et celebrávit ejus exéquias univérsus Juda, et omnes habitatóres Jerúsalem : regnavítque Manásses fílius ejus pro eo.

XXXIII. [1] Duódecim annórum erat Manásses cum regnáre cœpísset, et quinquagínta quinque annis regnávit in Jerúsalem.

[2] Fecit autem malum coram Dómino, juxta abominatiónes géntium, quas subvértit Dóminus coram fíliis Israel : [3] et convérsus instaurávit excélsa, quæ demolítus fúerat Ezechías pater ejus : construxítque aras Báalim, et fecit lucos, et adorávit omnem milítiam cœli, et cóluit eam. [4] Ædificávit quoque altária in domo Dómini, de qua díxerat Dóminus : In Jerúsalem erit nomen meum in ætérnum. [5] Ædificávit autem ea cuncto exercítui cœli, in duóbus átriis domus Dómini : [6] transíreque fecit fílios suos per ignem in valle Benénnom : observábat sómnia, sectabátur augúria, maléficis ártibus inserviébat, habébat secum magos, et incantatóres : múltaque mala operátus est coram Dómino, ut irritáret eum. [7] Scúlptile quoque et conflátile signum pósuit in domo Dei, de qua locútus est Deus ad David, et ad Salomónem fílium ejus, dicens : In domo hac et in Jerúsalem, quam elégi de cunctis tríbubus Israel, ponam nomen meum in sempitérnum. [8] Et movéri non fáciam pedem Israel de terra, quam trádidi pátribus eórum : ita dumtáxat si custodíerint fácere quæ præcépi eis, cunctámque legem et ceremónias, atque judícia

2 Esdr. 3, 16.

m) Manasses.

4 Reg. 21, 1.

Ejus impietas.

2 Par. 28, 3.
Deut. 18, 9.

Excelsa instaurat.

4 Reg. 18, 4; 21, 3.

Altaria in templo.

Deut. 12, 5, 11, 21.
3 Reg. 8, 20; 9, 3.

Superstitioni adhæret.

4 Reg. 21, 6.
Lev. 18, 21; 20, 2.
Deut. 18, 10.

Idola in templo.

Ex. 20, 4.
4 Reg. 21, 7.
2 Par. 7, 10.
2 Reg. 7, 10.

avec ses pères, et on l'ensevelit au-dessus du sépulcre des fils de David : tout Juda célébra ses funérailles, et tous les habitants de Jérusalem; et Manassé son fils régna en sa place.

XXXIII. [1] Manassé avait douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.

[2] Or il fit le mal devant le Seigneur, suivant les abominations des nations que le Seigneur avait détruites devant les enfants d'Israël. [3] Et il en revint à restaurer les hauts lieux qu'avait démolis Ézéchias, son père; il construisit des autels aux Baalim, il fit des bois sacrés, et il adora toute la milice du ciel, et la servit. [4] Il bâtit aussi des autels dans la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur avait dit : « C'est dans Jérusalem que sera mon nom éternellement ». [5] Or il les bâtit à toute l'armée du ciel, dans les deux parvis du temple du Seigneur. [6] Et il fit passer ses fils par le feu dans la vallée de Bénennom : il observait les songes, il suivait les augures, il s'adonnait à l'art magique, il avait avec lui des magiciens et des enchanteurs, et il commit de grands maux devant le Seigneur, jusqu'à l'irriter. [7] Il mit aussi une image taillée au ciseau et une statue de fonte dans la maison du Seigneur, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils : « C'est dans cette maison et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que j'établirai mon nom pour jamais. [8] Et je ne ferai pas mouvoir le pied d'Israël de la terre que j'ai livrée à leurs pères, pourvu seulement qu'ils aient soin d'accomplir ce que je leur ai ordonné, toute la loi, les cérémonies et les ordonnances, *que je leur*

---

33. *Au-dessus du sépulcre.* Sans doute son tombeau fut creusé dans le roc au-dessus de ses prédécesseurs. — *Célébra ses funérailles* en faisant brûler une grande quantité d'aromates.

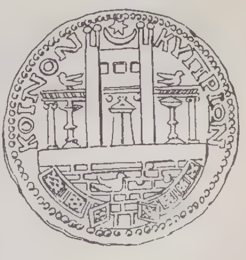
m) **Règne de Manassé**, XXXIII, 1-20.

XXXIII. 3. *Hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 2, t. II, p. 611. — *Baalim.* Voir la note sur *Juges*, II, 11. — *Des bois sacrés*, des aschéra, des symboles du culte de la déesse Astarthé. Voir la figure de *Juges*, II, 13, t. II, p. 149, et la figure ci-contre.

5. *Les deux parvis.* La Cour intérieure ou des prêtres, et la Cour extérieure ou du peuple. Voir la note sur IV Rois, XXI, 5.

6. *Dans la vallée de Bénennom*, appelée aussi Géennom, Ghé-ben-Hinnom, c'est-à-dire vallée des fils d'Hennom, située au sud-ouest et au sud de Jérusalem, laquelle, par sa profondeur et son escarpement, rend la ville imprenable de ce côté. Elle sépare le mont Sion du mont du Mauvais Conseil. — *L'art magique.* Voir la note sur I *Rois*, XV, 23. — *Des magiciens et des enchanteurs* ou pythoniens. Voir la note sur *Deutéronome*, XVIII, 11.

7. *Une image taillée au ciseau.* D'après IV *Rois*, XXI, 7 : « l'idole du bois sacré ». Voir la note *ibid.*



Temple de Paphos (ỳ. 3).
(Cabinet des médailles).

τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. [9] *Καὶ ἐπλάνησε Μανασσῆς τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ.* [10] *Καὶ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ Μανασσῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν.*

[11] *Καὶ ἤγαγε κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως τοῦ βασιλέως Ἀσσοὺρ, καὶ κατέλαβον τὸν Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς, καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα.* [12] *Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησε τὸ πρόσωπον θεοῦ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ,* [13] *καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσε τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ἔγνω Μανασσῆς ὅτι κύριος αὐτός ἐστι θεός.*

[14] *Καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησε τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ νότον ἐν τῷ χειμάῤῥῳ, καὶ κατὰ τὴν εἴσοδον τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν, καὶ εἰς Ὄπελ, καὶ ὕψωσε σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ἰούδα.* [15] *Καὶ περιεῖλε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου, καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔξωθεν τῆς πόλεως.* [16] *Καὶ κατώρθωσε τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ.* [17] *Πλὴν ἔτι ὁ λαὸς ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν ἐθυσίαζε, πλὴν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν.*

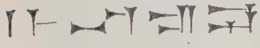
[18] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν, καὶ λόγοι τῶν ὁρώντων τῶν λαλούντων πρὸς αὐ-*

9 בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃ וַיֶּ֣תַע מְנַשֶּׁ֔ה אֶת־יְהוּדָ֖ה
וְיֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלָ֑͏ִם לַעֲשׂ֣וֹת רָ֔ע מִן־הַגּוֹיִ֕ם
אֲשֶׁר֙ הִשְׁמִ֣יד יְהוָ֔ה מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֥י
י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיְדַבֵּ֧ר יְהוָ֛ה אֶל־מְנַשֶּׁ֥ה
וְאֶל־עַמּ֖וֹ וְלֹ֥א הִקְשִֽׁיבוּ׃
11 וַיָּבֵ֨א יְהוָ֜ה עֲלֵיהֶ֗ם אֶת־שָׂרֵ֤י הַצָּבָא֙
אֲשֶׁר֙ לְמֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר וַיִּלְכְּד֥וּ אֶת־
מְנַשֶּׁ֖ה בַּחוֹחִ֑ים וַיַּאַסְרֻ֙הוּ֙ בַּנְחֻשְׁתַּ֔יִם
12 וַיּוֹלִיכֻ֖הוּ בָּבֶֽלָה׃ וּכְהָצֵ֣ר ל֔וֹ חִלָּ֕ה
אֶת־פְּנֵ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֑יו וַיִּכָּנַ֣ע מְאֹ֔ד
13 מִלִּפְנֵ֖י אֱלֹהֵ֥י אֲבֹתָֽיו׃ וַיִּתְפַּלֵּ֣ל אֵלָ֗יו
וַיֵּעָ֤תֶר לוֹ֙ וַיִּשְׁמַ֣ע תְּחִנָּת֔וֹ וַיְשִׁיבֵ֥הוּ
יְרוּשָׁלַ֖͏ִם לְמַלְכוּת֑וֹ וַיֵּ֣דַע מְנַשֶּׁ֔ה כִּ֥י
יְהוָ֖ה ה֥וּא הָאֱלֹהִֽים׃
14 וְאַחֲרֵי־כֵן֩ בָּנָ֨ה חוֹמָ֜ה חִיצוֹנָ֣ה ׀
לְעִיר־דָּוִ֗יד מַ֠עְרָבָה לְגִיח֨וֹן בַּנַּ֜חַל
וְלָב֙וֹא בְשַׁ֣עַר הַדָּגִ֔ים וְסָבַ֣ב לָעֹ֔פֶל
וַיַּגְבִּיהֶ֖הָ מְאֹ֑ד וַיָּ֤שֶׂם שָׂרֵי־חַ֙יִל֙ בְּכָל־
טו הֶעָרִ֣ים הַבְּצֻר֔וֹת בִּיהוּדָֽה׃ וַ֠יָּסַר אֶת־
אֱלֹהֵ֨י הַנֵּכָ֜ר וְאֶת־הַסֶּ֗מֶל מִבֵּ֣ית יְהוָ֔ה
וְכָל־הַמִּזְבְּח֗וֹת אֲשֶׁ֥ר בָּנָ֛ה בְּהַ֥ר בֵּית־
יְהוָ֖ה וּבִירוּשָׁלָ֑͏ִם וַיַּשְׁלֵ֖ךְ ח֥וּצָה לָעִֽיר׃
16 וַיִּ֙בֶן֙ אֶת־מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה וַיִּזְבַּ֣ח עָלָ֔יו
זִבְחֵ֥י שְׁלָמִ֖ים וְתוֹדָ֑ה וַיֹּ֙אמֶר֙ לִיהוּדָ֔ה
לַעֲב֕וֹד אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
17 אֲבָל֙ ע֣וֹד הָעָ֔ם זֹבְחִ֖ים בַּבָּמ֑וֹת רַ֖ק
לַיהוָ֥ה אֱלֹהֵיהֶֽם׃
18 וְיֶ֨תֶר דִּבְרֵ֤י מְנַשֶּׁה֙ וּתְפִלָּת֣וֹ אֶל־
אֱלֹהָ֔יו וְדִבְרֵי֙ הַחֹזִ֔ים הַמְדַבְּרִ֣ים

---

9. A^{1*} *κύριος.* A: *τῶν υἱῶν.* 10. B^{1}: *ἐπήκυσεν* (A: *ἤκουσαν*). 11. A^{1}: *ἐπ' αὐτὸν... τῆς δυναστείας βασ... κατελάβοντο Μ.* 12. A^{1}B^{1}: *τῦ κυρ. θεῦ... ...τῦ θεοῦ... πατ. ἑαυτῦ.* 13. E (pr. loco) : *εἰσήκυσεν.* A^{1*} *καὶ ἐπέστρ. — βασ. αὐτῦ.* A: *ὁ θεὸς.* 14. F† (p. *νότ.*) *τῦ Γειὼν... * καὶ κατὰ τὴν εἴσοδ. — ἰχθυϊκ.* B^{1}: (l. *νότον*) *γιὸν* et *καὶ κατὰ τὴν — ἰχθυϊκῆς* in marg. AEB^{1}† (p. *ἰχθ.*) *καὶ περιεκύκλωσεν τὸν ἄδυτον καὶ.* A: *πορευομένων.* B^{1}: *κ. εἰς αὐτὸν Ὅπλα* (E: *καὶ ἔθετο εἰς αὐτὴν ὅπλα*). EF† (p. *ὕψωσ.*) *αὐτὴν.* 15. A^{1*} (alt.) *ἐν.* E* *καὶ ἐν Ιερυσ.* A: *ἔξω.* 16. F: *ἐπ' αὐτῷ θυσίας σωτ.* 17. B^{1} : *ὁ λαὸς ἔτι.* A^{1}B^{1*} (p. *ὑψηλ.*) *ἐθυσίαζεν* (F: *ἐθυμίαζεν*)... (l. *κυρίῳ θεῷ*) *κύριος ὁ θ.* 18. A: *οἱ λόγοι.* AB^{1*} (a. *λαλούν.*) *τῶν.*

v. 16. בנ״א ויכן כתיב ויבן קרי



Nom de Manassé en assyrien (℣. 11).

10. *A lui et à son peuple.* Septante : « à Manassé et à son peuple ».

14. *A l'occident de Gihon, dans la vallée.* Septante : « de l'est au sud dans le torrent ». — *A travers l'enceinte, jusqu'à Ophel.* Hébreu : « et il entoura Ophel ».

15. *Et dans Jérusalem, et il jeta tout hors de la ville.* Septante : « dans Jérusalem et en dehors de la ville ».

18. *Sa supplication à son Dieu.* Septante : « sa prière à Dieu ». Parmi les apocryphes se trouve une *prière de Manassé;* elle figure déjà tout entière dans *la Didascalie* (ch. VII) et dans les *Constitutions apostoliques* (l. II, ch. XXII).

per manum Móysi. [9] Igitur Manásses sedúxit Judam, et habitatóres Jerúsalem, ut fácerent malum super omnes gentes, quas subvérterat Dóminus a fácie filiórum Israel.

4 Reg. 21, 9, 11.

[10] Locutúsque est Dóminus ad eum, et ad pópulum illíus, et atténdere noluérunt. [11] Idcírco superindúxit eis príncipes exércitus regis Assyriórum : ceperúntque Manássen, et vinctum caténis atque compédibus duxérunt in Babylónem. [12] Qui postquam coangustátus est, orávit Dóminum Deum suum : et egit pœniténtiam valde coram Deo patrum suórum. [13] Deprecatúsque est eum, et obsecrávit inténte : et exaudívit oratiónem ejus, reduxítque eum Jerúsalem in regnum suum, et cognóvit Manásses quod Dóminus ipse esset Deus.

Pœna sceleris captivitas.

4 Reg. 21, 10.

Ps. 106, 10.

Quæ pro pœnitentia cessat.

Ps. 106, 12-16.

[14] Post hæc ædificávit murum extra civitátem David, ad occidéntem Gihon in conválle, ab intróitu portæ píscium per circúitum usque ad Ophel, et exaltávit illum veheménter : constituítque príncipes exércitus in cunctis civitátibus Juda munítis : [15] et ábstulit deos aliénos, et simuláchrum de domo Dómini : aras quoque, quas fécerat in monte domus Dómini et in Jerúsalem, et projécit ómnia extra urbem. [16] Porro instaurávit altáre Dómini, et immolávit super illud víctimas, et pacífica, et laudem : præcepítque Judæ ut servíret Dómino Deo Israel. [17] Attamen adhuc pópulus immolábat in excélsis Dómino Deo suo.

Jerusalem munitur.

2 Par. 32, 30
2 Esdr. 3, 3.
2 Par. 27, 3.
2 Esdr. 3, 26.

Redit ad Deum Manasses.

2 Par. 33, 7.

3 Reg. 3, 2.

[18] Réliqua autem gestórum Manásse : et obsecrátio ejus ad Deum suum : verba quoque vidéntium

Ultima Manasse.

ai données par l'entremise de Moïse ». [9] Manassé séduisit donc Juda et les habitants de Jérusalem, en sorte qu'ils firent plus de mal que toutes les autres nations que le Seigneur avait exterminées de la face des enfants d'Israël.

[10] Et Dieu lui parla, à lui et à son peuple, et ils ne voulurent point faire attention. [11] C'est pourquoi Dieu amena sur eux les princes de l'armée du roi des Assyriens ; ils prirent donc Manassé, et après l'avoir lié de chaînes et lui avoir mis des entraves, ils l'emmenèrent à Babylone. [12] Lorsque Manassé se trouva dans cette détresse, il pria le Seigneur son Dieu, et fit beaucoup pénitence devant le Dieu de ses pères ; [13] et il l'implora, et le supplia avec instance ; et *le Seigneur* exauça sa prière, et le ramena à Jérusalem dans son royaume ; et Manassé reconnut que le Seigneur était le *vrai* Dieu.

[14] Après cela, il bâtit un mur hors de la cité de David, à l'occident de Gihon, dans la vallée, depuis l'entrée de la porte des Poissons, à travers l'enceinte, jusqu'à Ophel, et il l'éleva très haut : il établit aussi des princes de l'armée dans toutes les villes de Juda fortifiées. [15] Et il enleva les dieux étrangers et le simulacre de la maison du Seigneur, comme aussi les autels qu'il avait faits sur la montagne de la maison du Seigneur et dans Jérusalem, et il jeta tout hors de la ville. [16] De plus il restaura l'autel du Seigneur, et il immola dessus des victimes et des hosties pacifiques et de louange ; et il ordonna à Juda de servir le Seigneur Dieu d'Israël. [17] Cependant le peuple immolait encore sur les hauts lieux au Seigneur son Dieu.

[18] Mais le reste des faits de Manassé, sa supplication à son Dieu, et les paroles des Voyants qui lui

---

10. *Dieu lui parla.* Les paroles du Seigneur sont rapportées IV *Rois*, XXI, 10-15.

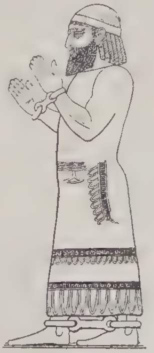
11. *Les princes de l'armée du roi des Assyriens*, le roi de Ninive Assurbanipal, fils d'Asaraddon et petit-fils de Sennachérib. (Voir la figure p. 309). Il monta sur le trône en 668 avant J.-C. et mourut vers l'an 626. Il fit conduire Manassé à Babylone, et non à Ninive, parce qu'il en était aussi roi et y avait réprimé la révolte d'un de ses frères qu'il en avait établi gouverneur. Cette révolte avait entraîné celle de presque tous les vassaux de l'Assyrie ; Manassé entra sans doute dans le mouvement général et c'est pour l'en punir que le monarque assyrien marcha contre lui. — *Lié de chaînes... des entraves.* C'est de la sorte que fut aussi traité Néchao dont le nom se trouve avec celui de Manassé sur un cylindre assyrien qui contient les annales d'Assurbanipal. Les monuments assyriens nous représentent souvent des captifs, les pieds et les mains enchaînés ; des débris de ces chaînes de fer ont été retrouvés par les explorateurs français dans les ruines du palais de Sargon à Khorsabad.

12. *Il fit beaucoup pénitence.* La pénitence de Manassé n'est pas mentionnée dans le récit des Rois.

14. *Gihon*, au sud-est de Jérusalem. Voir la note sur III *Rois*, I, 33. — *La porte des Poissons* était à l'extrémité orientale du mur méridional de la ville. — *Ophel.* Voir plus haut la note sur XXVII, 3.

16. *L'autel* des holocaustes. — *De louange*, d'action de grâces.

18. *Les paroles des Voyants.* Un extrait



Captif enchaîné (℣. 11)
(D'après Botta).

τὸν ἐπ᾽ ὀνόματι θεοῦ Ἰσραὴλ, [19] *ἰδοὺ ἐπὶ λόγων προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ· καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ ἀποστάσεις αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ᾽ οἷς ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὰ ὑψηλὰ, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ, πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων.* [20] *Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ.*

[21] *Ὢν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [22] *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ πᾶσι τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυεν Ἀμὼν καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.* [23] *Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου, ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμὼν ἐπλήθυνε πλημμέλειαν.* [24] *Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.* [25] *Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμὼν, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

XXXIV. *Ὢν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν, καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε δεξιὰ καὶ ἀριστερά.* [3] *Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρίσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν, καὶ τῶν ἄλσεων, καὶ ἀπὸ τῶν περιβωμίων, καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν.* [4] *Καὶ κατέσπασε τὰ κατὰ πρόσω-*

אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם
19 עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּתְפִלָּתוֹ
וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ
וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת
וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי
הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי הוֹזָי׃
כ וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ
בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
21 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן
בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכָל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר
עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זִבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם׃
23 וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה
אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃
24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃
כה וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים
עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ
אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXXIV. בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ
2 בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין
3 וּשְׂמֹאול׃ וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ
וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי
דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים ׀ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים
4 וְהַמַּסֵּכוֹת׃ וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת

---

18. AEF† (a. *θεοῦ*) *κυρίου*. 19. AEF† (a. *ἐπήκουσεν*) *ὡς* et (a. *ἀποστ.*) *αἱ*. A^1B^{1*} *ἐν αὐτοῖς*. A^* (a. alt. *λόγων*) *τῶν*. 20. A: *πατ. ἑαυτȣ̃*. A^1B^1 (etiam ℣. 21, 22, 23, 25) : *Ἀμὼς* (F: *Ἀμμὼν*). 22. AF: (l. *ἐδούλευσεν*) *ἐδȣ́λευεν*. 23. B^1: *Μανασσῆ*.

25. A: *ἐπιτιθεμένȣς*. — 1. AEF: *ἐν τῷ βασιλεύειν*. AB^1: *τριάκοντα ἕν*. 2. A: *πατρὸς ἑαυτȣ̃*. A^1: (pro *καὶ*) *ἤ*. 3. A^1: *δεκάτῳ* (l. *δωδεκ.*). B^1: *Ἰουδὰ* (It. ℣. 5). A^1B^{1*} *καὶ ἀπὸ τῶν περιβ.* 4. A: (l. *κατέσπασε*) *κατέστρεψαν* (E: *κατέσκαψαν*; F: *κατέσκαψε*).

---

18. *Sont contenus dans (le Livre) des actions des rois d'Israël* manque dans les Septante.

19. *De plus, sa prière à Dieu, et la manière dont il fut exaucé.* Septante : « voilà sur les paroles de sa prière et il l'écouta (Dieu exauça sa prière) ». — *Les paroles d'Hozaï.* Septante : « les discours des Voyants ».

25. *Le reste du peuple.* Hébreu et Septante : « le peuple du pays (*bis*) ».

XXXIV. 3. *Des simulacres.* Septante : « des autels ».

qui loquebántur ad eum in nómine 2 Par. 33, 12.
Dómini Dei Israel, continéntur in
sermónibus regum Israel. [19] Orátio 4 Reg. 21, 1.
quoque ejus et exaudítio, et cuncta
peccáta atque contémptus, loca
étiam, in quibus ædificávit excélsa,
et fecit lucos et státuas, ántequam
ágeret pœniténtiam, scripta sunt in
sermónibus Hózai. [20] Dormívit ergo 4 Reg. 21, 18.
Manásses cum pátribus suis, et sepeliérunt eum in domo sua : regnavítque pro eo fílius ejus Amon.

[21] Vigínti duórum annórum erat **n) Amon**
Amon cum regnáre cœpísset, et 4 Reg. 21, 19.
duóbus annis regnávit in Jerúsalem.
[22] Fecítque malum in conspéctu **impius**
Dómini, sicut fécerat Manásses pater
ejus : et cunctis idólis, quæ Manás- 2 Par. 33, 3-7.
ses fúerat fabricátus, immolávit at- 2 Par. 33, 12.
que servívit. [23] Et non est revéritus
fáciem Dómini, sicut revéritus est
Manásses pater ejus : et multo majóra delíquit. [24] Cumque conjurás- **a servis necatur.**
sent advérsus eum servi sui, interfecérunt eum in domo sua. [25] Porro
réliqua pópuli multitúdo, cæsis iis
qui Amon percússerant, constítuit
regem Josíam fílium ejus pro eo.

XXXIV. [1] Octo annórum erat Jo- **o¹) Josias.**
sías cum regnáre cœpísset, et tri- 4 Reg. 22, 1. Jer. 1, 2. Soph. 1, 1.
gínta et uno anno regnávit in Jerúsalem.

[2] Fecítque quod erat rectum in **Eximia ejus pietas.**
conspéctu Dómini, et ambulávit in
viis David patris sui : non declinávit
neque ad déxteram, neque ad sinís- 2 Par. 29, 2.
tram. [3] Octávo autem anno regni sui,
cum adhuc esset puer, cœpit quǽrere
Deum patris sui David : et duodécimo
anno postquam regnáre cœ́perat,
mundávit Judam et Jerúsalem ab
excélsis, et lucis, simulachrísque et 2 Par. 33, 17; 19. 22.
sculptílibus. [4] Destruxerúntque co- Eccli. 49, 3.

parlaient au nom du Seigneur Dieu d'Israël, sont contenus dans *le Livre* des actions des rois d'Israël. [19] De plus, sa prière à Dieu, et la manière dont il fut exaucé, tous ses péchés, le mépris de Dieu, comme aussi les endroits dans lesquels il bâtit des hauts lieux, et fit des bois sacrés et des statues, avant qu'il fît pénitence, sont écrits parmi les paroles d'Hozaï. [20] Manassé dormit donc avec ses pères, et on l'ensevelit dans sa maison ; et son fils Amon régna en sa place.

[21] Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il commença à régner, et il régna deux ans dans Jérusalem. [22] Et il fit le mal en la présence du Seigneur, comme avait fait Manassé son père, et il sacrifia à toutes les idoles que Manassé avait fabriquées, et il les servit. [23] Et il ne révéra point la face du Seigneur, comme la révéra Manassé son père, et il commit des crimes beaucoup plus grands. [24] Or ses serviteurs, ayant conspiré contre lui, le tuèrent dans sa maison. [25] Mais le reste du peuple, après avoir taillé en pièces ceux qui avaient tué Amon, établit roi Josias, son fils, en sa place.

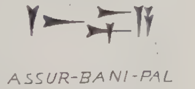
XXXIV. [1] Josias avait huit ans lorsqu'il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem.

[2] Et il fit ce qui était droit en la présence du Seigneur, et il marcha dans les voies de David, son père, et il ne se détourna ni à droite ni à gauche. [3] Or, la huitième année de son règne, quoiqu'il fût encore un enfant, il commença à chercher le Dieu de son père David ; et, la douzième année après qu'il eut commencé à régner, il purifia Juda et Jérusalem des hauts lieux, des bois sacrés, des simulacres et des images taillées au ciseau. [4] Et on détruisit de-

---

nous en est donné dans IV *Rois*, XXI, 10-15. — *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

19. *Sa prière.* La prière de Manassé qui se lit à la fin de nos Bibles, regardée à tort comme authentique par quelques Pères de l'Église grecque, a dû être composée en grec par quelque pieux écrivain postérieur à Manassé. — *Le mépris de Dieu*, son idolâtrie et sa cruauté. Voir la note sur IV *Rois*, XXI, 16, — *Parmi les paroles*... dans le livre du prophète *Hozaï.* Au lieu d'*Hozaï*, le grec porte *des Voyants ;* le terme hébreu vient, en effet, du verbe *voir.*



Nom d'Assurbanipal, roi de Ninive, en assyrien (℣. 11, p. 307).

20. *Sa maison.* Voir la note sur IV *Rois*, XXI, 18.

n) **Règne d'Amon**, XXXIII, 21-25.

21. *Amon...* Le nom de sa mère était Messalémeth, d'après IV *Rois*, XXI, 19.
22. *Les idoles.* IV *Rois*, XXI, 21, porte : « les impuretés ».

o) **Règne de Josias**, XXXIV-XXXV.

o[1]) **Helcias retrouve le livre de la loi**, XXXIV.

XXXIV. 2. *Il ne se détourna ni à droite ni à gauche.* Voir la note sur IV *Rois*, XXII, 2.
3. *Quoiqu'il fût encore un enfant,* il n'avait que seize ans

πον αὐτοῦ θυσιαστήρια τῶν Βααλὶμ καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν· καὶ ἔκοψε τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ, καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψε, καὶ ἐλέπτυνε καὶ ἔῤῥιψεν ἐπὶ πρόςωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς. [5] *Καὶ ὀστᾶ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἐκαθάρισε τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ,* [6] *καὶ ἐν πόλεσι Μανασσῆ, καὶ Ἐφραὶμ, καὶ Συμεὼν, καὶ Νεφθαλὶ, καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ.* [7] *Καὶ κατέσπασε τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ ἄλση, καὶ εἴδωλα κατέκοψε λεπτὰ, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[8] *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρίσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον, ἀπέστειλε τὸν Σαφὰν υἱὸν Ἐσελία, καὶ τὸν Μαασὰ ἄρχοντα τῆς πόλεως, καὶ τὸν Ἰουὰχ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ, κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.* [9] *Καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰςενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραὶμ, καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ, καὶ υἱῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ.* [10] *Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα, οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσι τὰ ἔργα οἳ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐπισκευάσαι καὶ κατισχύσαι τὸν οἶκον.* [11] *Καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους, οὓς*

מִזְבְּח֣וֹת הַבְּעָלִ֗ים וְהַֽחַמָּנִ֛ים אֲשֶׁר־
לְמַ֥עְלָה מֵעֲלֵיהֶ֖ם גִּדֵּ֑עַ וְ֠הָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִלִ֨ים וְהַמַּסֵּכ֜וֹת שִׁבַּ֣ר וְהֵדַ֗ק
וַיִּזְרֹק֙ עַל־פְּנֵ֣י הַקְּבָרִ֔ים הַזֹּבְחִ֖ים
ה לָהֶֽם׃ וְעַצְמוֹת֙ כֹּֽהֲנִ֔ים שָׂרַ֖ף עַל־
מִזְבְּחוֹתָ֑ים וַיְטַהֵ֥ר אֶת־יְהוּדָ֖ה וְאֶת־
6 יְרוּשָׁלָֽם׃ וּבְעָרֵ֨י מְנַשֶּׁ֧ה וְאֶפְרַ֛יִם
וְשִׁמְע֖וֹן וְעַד־נַפְתָּלִ֑י בְּהַ֥ר ° בְּתֵיהֶ֖ם
7 סָבִֽיב׃ וַיְנַתֵּ֞ץ אֶת־הַֽמִּזְבְּח֣וֹת וְאֶת־
הָאֲשֵׁרִ֗ים וְהַפְּסִלִים֙ כִּתַּ֣ת לְהֵדַ֔ק
וְכָל־הַֽחַמָּנִ֣ים גִּדַּ֔ע בְּכָל־אֶ֖רֶץ יִשְׂרָאֵ֑ל
וַיָּ֖שָׁב לִירוּשָׁלָֽם׃
8 וּבִשְׁנַ֨ת שְׁמוֹנֶ֤ה עֶשְׂרֵה֙ לְמָלְכ֔וֹ
לְטַהֵ֥ר אֶת־הָאָ֖רֶץ וְהַבָּ֑יִת שָׁ֠לַח אֶת־
שָׁפָ֨ן בֶּן־אֲצַלְיָ֜הוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָ֣הוּ שַׂר־
הָעִ֗יר וְאֵ֨ת יוֹאָ֤ח בֶּן־יֽוֹאָחָז֙ הַמַּזְכִּ֔יר
9 לְחַזֵּ֕ק אֶת־בֵּ֖ית יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽיו׃ וַיָּבֹ֣אוּ
אֶל־חִלְקִיָּ֣הוּ ׀ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֗וֹל וַיִּתְּנוּ֙
אֶת־הַכֶּ֙סֶף֙ הַמּוּבָ֣א בֵית־אֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֨ר
אָסְפֽוּ־הַלְוִיִּ֜ם שֹׁמְרֵ֣י הַסַּ֗ף מִיַּ֨ד מְנַשֶּׁ֤ה
וְאֶפְרַ֙יִם֙ וּמִכֹּל֙ שְׁאֵרִ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל וּמִכָּל־
י יְהוּדָ֖ה וּבִנְיָמִ֑ן וַיֵּשְׁבֻ֖° יְרוּשָׁלָֽם׃ וַיִּתְּנ֗וּ
עַל־יַד֙ עֹשֵׂ֣ה הַמְּלָאכָ֔ה הַמֻּפְקָדִ֖ים
בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה וַיִּתְּנ֣וּ אֹת֗וֹ עוֹשֵׂ֤י
הַמְּלָאכָה֙ אֲשֶׁ֣ר עֹשִׂ֔ים בְּבֵ֣ית יְהוָ֔ה
11 לִבְדּ֥וֹק וּלְחַזֵּ֖ק הַבָּֽיִת׃ וַיִּתְּנוּ֙ לֶחָרָשִׁים֙
וְלַבֹּנִ֔ים לִקְנוֹת֙ אַבְנֵ֣י מַחְצֵ֔ב וְעֵצִ֖ים
לַֽמְחַבְּר֑וֹת וּלְקָרוֹת֙ אֶת־הַבָּתִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר

v. 5. יתיר י׳   v. 6. בחרבתיהם ק׳
v. 7. בנ״א ירושלם   v. 9. וישבו ק׳

---

4. A¹* (a. *ἐπ' αὐτῶν*) *τὰ*. E† (p. *ἐλέπτ.*) *καὶ ἐχώνευσεν*. 5. EF† (p. *θυσ.*) *αὐτῶν*. A¹: *ἐκαθέρισεν*. 6. B¹: *Ἐφρ. καὶ Μαν*. A²: *Νεφθαλεὶ* (*-εὶμ* A¹EF). 7. AB¹: *τὰ εἴδωλα*. AF: *κατέκοψεν*. A¹* *πάσης*. 8. AB¹: *ἐν τῷ ὀκτωκ. ἔτει τῆς β*. A¹† (p. *βασ. αὐτοῦ*) *ὅτε συνετέλ*. (F: *ἐκέλευσε*; E: *ὅτε ἐκέλευσε*). A† (p. *οἶκον*) *τῆς βασιλείας*. A¹B¹: (l. *Ἐσελία*) *Σελιὰ*. AF: *Μαασίαν* (F: *Ἀμεσίαν*). A¹: *δυνάμεως* (l. *πόλεως*). A¹E: *Ἰωὰς* (l. *Ἰȣὰχ*). EF* (pr.) *αὐτȣ̃*. A: *θεȣ̃ ἑαυτȣ̃*. 9. A¹: *ἱερέαν*. A¹E: *ἔδωκεν*... (pro *κυρίȣ*) *θεȣ̃*. E: (pro *πύλην*) *φυλακὴν*. A¹: (pro *Ἰσραὴλ*) *Ἱερȣσαλὴμ*. A† (p. *Ἰȣ́δα*) *καὶ Ἰσραὴλ* (A² inter uncos). 10. B¹: *οἱ κατεσταμένοι* (F: *τῶν καθεσταμένων*). A¹B¹* (ult.) *καὶ*. 11. A† (a. *ἀγοράσ.*) *καὶ* (A² inter uncos)... : *τετραπόδȣς*.

---

6. *Jusqu'à Nephthali, il renversa tout.* Septante : « et Nephthali et dans tous les lieux alentour ».

8. *La terre ayant été déjà purifiée.* Septante : « pour purifier la terre ».

9. *Et ayant reçu de lui.* Septante : « et ils donnèrent ».

10. *De ceux qui présidaient aux ouvriers.* Septante : « de ceux qui travaillaient ».

Destruit aras Baal.

Jud. 6, 25. 4 Reg. 11, 18; 23, 4.

3 Reg. 13, 2. 4 Reg. 23, 20.

Lev. 26, 30.

ram eo aras Báalim : et simuláchra, quæ superpósita fúerant, demolíti sunt : lucos étiam, et sculptília succídit atque commínuit : et super túmulos eórum, qui eis immoláre consuéverant, fragménta dispérsit. [5] Ossa prætérea sacerdótum combússit in altáribus idolórum, mundavítque Judam et Jerúsalem. [6] Sed et in úrbibus Manásse, et Ephraim, et Símeon, usque Néphthali, cuncta subvértit. [7] Cumque altária dissipásset, et lucos, et sculptília contrivísset in frusta, cúnctaque delúbra demolítus esset de univérsa terra Israel, revérsus est in Jerúsalem.

Instauratur templum.

4 Reg. 22, 3.

Pecunia thesauri

datur operariis.

[8] Igitur anno octavodécimo regni sui, mundáta jam terra, et templo Dómini, misit Saphan fílium Eséliæ, et Maasíam príncipem civitátis, et Joha fílium Jóachaz a commentáriis, ut instauráreut domum Dómini Dei sui. [9] Qui venérunt ad Helcíam sacerdótem magnum : acceptámque ab eo pecúniam, quæ illáta fúerat in domum Dómini, et quam congregáverant Levítæ, et janitóres, de Manásse, et Ephraim, et univérsis relíquiis Israel, ab omni quoque Juda, et Bénjamin, et habitatóribus Jerúsalem, [10] tradidérunt in mánibus eórum qui præerant operáriis in domo Dómini, ut instauráreut templum, et infírma quæque sarcírent. [11] At illi dedérunt eam artifícibus, et cæmentáriis, ut émerent lápides de lapicidínis, et ligna ad commissúras ædifícii, et ad contignatiónem domórum, quas

vant lui les autels des Baalim, et quant aux simulacres qui avaient été posés dessus, on les démolit; les bois sacrés aussi, et les images taillées au ciseau, il les coupa, et les mit en pièces, puis il en dispersa les débris sur les tombeaux de ceux qui avaient accoutumé de leur immoler *des victimes*. [5] Outre cela, il brûla les os des prêtres sur les autels des idoles, et il purifia Juda et Jérusalem. [6] Mais de plus, dans les villes de Manassé, d'Éphraïm et de Siméon, jusqu'à Nephthali, il renversa tout. [7] Et lorsqu'il eut détruit les autels et les bois sacrés, brisé en morceaux les images taillées au ciseau, et démoli tous les temples dans toute la terre d'Israël, il revint à Jérusalem.

[8] Ainsi, l'an dix-huit de son règne, la terre ayant été déjà purifiée, et le temple du Seigneur, il envoya Saphan, fils d'Ésélie, et Maasias, prince de la ville, et Joha, fils de Joachaz, qui tenait les registres, pour réparer la maison du Seigneur son Dieu; [9] lesquels vinrent vers Helcias, le grand prêtre, et ayant reçu de lui l'argent qui avait été porté en la maison du Seigneur, et que les Lévites et les portiers avaient recueilli de Manassé et d'Éphraïm, de tous les restes d'Israël, de tout Juda aussi et de Benjamin, et des habitants de Jérusalem, [10] ils le remirent entre les mains de ceux qui présidaient aux ouvriers dans la maison du Seigneur, pour restaurer le temple et réparer toutes les ruines. [11] Mais ceux-ci le donnèrent aux ouvriers et aux tailleurs de pierres, afin qu'ils en achetassent des pierres des carrières, et des bois pour les assemblages de l'édifice et pour la charpente des maisons qu'a-

---

4. *Baalim.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41. — Les *simulacres* sont les stèles érigées en l'honneur de Baal dieu-soleil. — *Les bois sacrés*, les pieux symboliques du culte d'Astarthé. Voir les figures de *Juges*, II, 13, t. II, p. 149, et plus haut, p. 305. — *Sur les tombeaux.* Le contact des os de morts était considéré comme une souillure.

5. *Il purifia Juda et Jérusalem.* Des détails plus circonstanciés sur cette purification sont donnés dans IV *Rois*, XXIII, 4-20.

6. *Manassé... Éphraïm*, voisines du territoire de Juda. — *Nephthali* dans la partie septentrionale de la Palestine. — *Tout* ce qui avait rapport au culte des idoles.

8. *Saphan.* Voir la note sur IV *Rois*, XXII, 3. — *Maasias* nommé seulement en cet endroit; ses deux petits-fils Baruch et Saraïas devinrent plus tard les disciples de Jérémie. — *Les registres.* Voir la note sur III *Rois*, XX, 24.

9. *Helcias.* Voir la note sur IV *Rois*, XXII, 4. — *Ayant reçu...* Le texte même des ordres de Josias est donné par IV *Rois*, XXII, 4-7. — *Les restes d'Israël*, ceux qui n'avaient pas été emmenés en captivité.

10. *Pour restaurer.* Voir la note sur IV *Rois*, XXII, 6.

11. *Aux ouvriers*, aux inspecteurs des travaux. — *Tailleurs de pierres.* Voir la figure de I *Paralipomènes*, XXII, 2. — *Des carrières.* Voir la note sur III *Rois*, VI, 7. — *La charpente des maisons.* Probablement les chambres construites le long des parvis. — *Les rois de Juda*, Manassé et Amon.

ἐξωλόθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα. [12] Καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἰὲθ καὶ Ἀβδίας, οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρὶ, καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλὰμ, ἐκ τῶν υἱῶν Καὰθ, ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶς Λευίτης καὶ πᾶς συνιὼν ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν. [13] Καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων, καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα, ἐργασίᾳ καὶ ἐργασίᾳ· καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί. [14] Καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου, εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. [15] Καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας, καὶ εἶπε πρὸς Σαφὰν τὸν γραμματέα· Βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκε Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν. [16] Καὶ εἰσήνεγκε Σαφὰν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον, πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων. [17] Καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων, καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὴν ἐργασίαν. [18] Καὶ ἀπήγγειλε Σαφὰν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λόγον, λέγων· Βιβλίον δέδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεύς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφὰν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

[19] Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. [20] Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφὰν καὶ τῷ Ἀβδὸμ υἱῷ Μιχαία καὶ τῷ Σαφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ παιδὶ τοῦ βασιλέως, λέγων· [21] Πορεύθητε, ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος, ὅτι

12 הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ וְהָאֲנָשִׁים
עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם ׀
מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־
בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי
הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין
13 בִּכְלֵי־שִׁיר׃ וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים
לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה
וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים׃
14 וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר
טו תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ
16 אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־
הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־
הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן
17 בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃ וַיַּתִּיכוּ אֶת־
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ
עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי
18 הַמְּלָאכָה׃ וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי
כ הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־
שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן בֶּן־מִיכָה וְאֵת ׀ שָׁפָן
הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
21 לֵאמֹר׃ לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־

---

12. A^{1*} (pr.) *ἐν*. AB^{1*} (p. *Λευίτης*) *καὶ πᾶς*. 14. A^{1*} (pr.) *τό*. 15. A^{1}: *γραμματαίαν... Ἀσὰφ* (l. *Σαφάν*). 16. A^{1}: *ἐπὶ* (l. *ἔτι*). F† (p. *λόγ.*) *λέγων*. AF† (in f.) *τὸ ἔργον* (E: *τὰ ἔργα*). 17. B^{1}: *ἔδωκεν... *καὶ ἐπὶ χεῖρα*. A^{1}B^{1*} *τήν*. 18. AFB^{1*} (p. *βασιλεῖ*) *λόγον*. AB^{1}: *Βιβλ. νόμȣ ἔδωκεν*. 19. B^{1*} *τοὺς λόγους*. A^{1}F* (a. *διέῤῥ.*) *καί*. 20. B^{1}: *Ἀβδοδὸμ* (*Ἀβδὼν* AF; E: *Ἀβδὰν*). 21. B^{1*} *τόν*. A^{1}: *περιλειφθέντος*. A: *καὶ ἐν Ἰούδᾳ*.

v. 12. עבד׳ בשוא

12. *Et ils faisaient fidèlement toutes ces choses.* Hébreu : « ces hommes agirent avec probité dans leur travail ». — *Qui pressaient l'ouvrage.* Septante: « qui surveillaient ».

12-13. Hébreu : « tous ceux des Lévites qui étaient d'habiles musiciens surveillaient les manœuvres et dirigeaient tous les ouvriers occupés aux divers travaux. Il y avait encore d'autres Lévites secrétaires, commissaires et portiers ».

16. *Il lui annonça, disant.* Septante : « et il rapporta encore au roi la parole ».

destrúxerant reges Juda. [12] Qui fidéliter cuncta faciébant.

Qui operis præpositi.

Erant autem præpósiti operántium, Jahath et Abdías de fíliis Mérari, Zacharías et Mosóllam de fíliis Caath, qui urgébant opus : omnes Levítæ sciéntes órganis cánere. [13] Super eos vero, qui ad divérsos usus ónera portábant, erant scribæ, et magístri de Levítis janitóres. 2 Par. 26. 11.

Helcias librum legis invenit.

[14] Cumque efférrent pecúniam, quæ illáta fúerat in templum Dómini, réperit Helcías sacérdos librum legis Dómini per manum Móysi. [15] Et ait ad Saphan scribam : Librum legis invéni in domo Dómini. Et trádidit ei. [16] At ille íntulit volúmen ad regem, et nuntiávit ei, dicens : Omnia quæ dedísti in manu servórum tuórum, ecce compléntur. [17] Argéntum, quod repértum est in domo Dómini, conflavérunt : datúmque est præféctis artíficum, et divérsa ópera fabricántium. [18] Prætérea trádidit mihi Helcías sacérdos hunc librum. 4 Reg. 22, 6.

Rex petit preces.

Quem cum rege præsénte recitásset, [19] audissétque ille verba legis, scidit vestiménta sua : [20] et præcépit Helcíæ, et Ahicam fílio Saphan, et Abdon fílio Micha, Saphan quoque scribæ, et Asaæ servo regis, dicens : [21] Ite, et oráte Dóminum pro me, et pro relíquiis Israel et Juda, super univérsis sermónibus libri is- Lev. 26, 14. Deut. 28, 15. 4 Reg. 22, 12.

vaient détruites les rois de Juda. [12] Et ils faisaient fidèlement toutes ces choses.

Or étaient préposés à ceux qui travaillaient, Jahath et Abdias, d'entre les fils de Mérari ; Zacharie et Mosollam, d'entre les fils de Caath, qui pressaient l'ouvrage ; tous Lévites sachant jouer des instruments. [13] Mais au-dessus de ceux qui portaient les fardeaux pour divers usages, étaient des scribes et des maîtres portiers d'entre les Lévites.

[14] Or, comme l'on transférait l'argent qui avait été déposé dans le temple du Seigneur, Helcias, le prêtre, trouva le livre de la loi du Seigneur *écrit* de la main de Moïse, [15] et il dit à Saphan, le scribe : « J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison du Seigneur ». Et il le lui remit. [16] Et Saphan porta le volume au roi, et il lui annonça, disant : « Tout ce que vous avez mis en la main de vos serviteurs, le voilà qui s'accomplit. [17] Pour l'argent qui a été trouvé dans la maison du Seigneur, ils l'ont fondu ; puis il a été donné aux préposés des ouvriers et de ceux qui font les divers ouvrages. [18] Outre cela Helcias, le prêtre, m'a remis ce livre ».

Lorsqu'il l'eut lu, le roi présent, [19] et lorsque le roi eut entendu les paroles de la loi, il déchira ses vêtements ; [20] et il ordonna à Helcias, à Ahicam, fils de Saphan, à Abdon, fils de Micha, à Saphan, le scribe, et à Asaas, serviteur du roi, disant : [21] « Allez, et priez le Seigneur pour moi et pour les restes d'Israël et de Juda, au sujet de toutes les paroles de ce livre qui a été trouvé ;

---

12. *Ils faisaient fidèlement toutes ces choses.* Josias avait ordonné (IV Rois, XXII, 7) qu'on ne leur demandât pas compte de l'argent qu'ils avaient reçu, mais qu'ils en pussent disposer selon leur conscience. — *Qui pressaient l'ouvrage*, à titre d'inspecteurs. — *Sachant jouer des instruments.* David avait distribué cet office entre diverses classes de Lévites, I *Paralipomènes*, XXV, 6-31.

13. *Ceux qui portaient les fardeaux.* Voir la figure de III *Rois*, V, 15, t. II, p. 625. Les Israélites n'étant pas astreints à ces charges, ce travail devait être fait par des Chananéens ou des ouvriers étrangers à gage. — *Étaient des scribes.* L'hébreu a un sens différent, il porte : « et parmi les Lévites (d'autres) étaient scribes (ou secrétaires) et commissaires et portiers ».

14. *Comme l'on transférait l'argent* pour le faire fondre et le distribuer ensuite aux ouvriers, IV *Rois*, XXII, 4. — *Le livre de la loi du Seigneur.* Voir la note sur IV *Rois*, XXII, 8.

15. *Et il le lui remit.* IV *Rois*, XXII, 10 ajoute que Saphan le lut au roi, détail qui est omis ici.

16. *Tout ce que vous avez mis en la main*, tout ce que vous avez commandé.

19. *Lorsque le roi eut entendu les paroles de la loi.* Voir la note sur IV *Rois*, XXII, 11.

20. *Abdon* appelé Achobor dans IV *Rois*, XXII, 12. — *Asaas* appelé *ibid.* Asaïas.

21. *Les restes d'Israël* qui avaient échappé à la déportation *et de Juda* qu'avaient épargnés les campagnes des Assyriens.

μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκαυται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰςήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου, τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῇ βιβλίῳ τούτῳ.

[22] Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας, καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀλδὰν τὴν προφῆτιν, γυναῖκα Σελλὴμ υἱοῦ Θεκωὲ υἱοῦ Ἀρὰς, φυλάσσουσαν τὰς ἐντολὰς, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν Μασαναὶ, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα. [23] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἴπατε τῇ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς μέ· [24] Οὕτω λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, [25] ἀνθ᾽ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἀλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσί με ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. Καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ οὐ σβεσθήσεται. [26] Καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Οὕτω λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας, [27] καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου, καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν, καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου, καὶ διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου, καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶ κύριος. [28] Ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον.

גְדוֹלָה֙ חֲמַת־יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֣ר נִתְּכָ֣ה בָ֔נוּ
עַ֗ל אֲשֶׁ֨ר לֹא־שָׁמְר֤וּ אֲבוֹתֵ֙ינוּ֙ אֶת־
דְּבַ֣ר יְהוָ֔ה לַעֲשׂ֕וֹת כְּכָל־הַכָּת֖וּב עַל־
הַסֵּ֥פֶר הַזֶּֽה׃
22 וַיֵּ֨לֶךְ חִלְקִיָּ֜הוּ וַאֲשֶׁ֣ר הַמֶּ֗לֶךְ אֶל־
חֻלְדָּ֨ה הַנְּבִיאָ֜ה אֵ֣שֶׁת ׀ שַׁלֻּ֣ם בֶּן־
תָּוֹקְהַ֗ת בֶּן־חַסְרָה֙ שׁוֹמֵ֣ר הַבְּגָדִ֔ים
וְהִ֛יא יוֹשֶׁ֥בֶת בִּירוּשָׁלִַ֖ם בַּמִּשְׁנֶ֑ה
23 וַיְדַבְּר֥וּ אֵלֶ֖יהָ כָּזֹֽאת׃ וַתֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם
כֹּה־אָמַ֥ר יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אִמְר֣וּ
24 לָאִ֔ישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַ֥ח אֶתְכֶ֖ם אֵלָֽי׃ כֹּ֚ה
אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הִנְנִ֨י מֵבִ֥יא רָעָ֛ה עַל־
הַמָּק֥וֹם הַזֶּ֖ה וְעַל־יוֹשְׁבָ֑יו אֵ֤ת כָּל־
הָאָלוֹת֙ הַכְּתוּב֣וֹת עַל־הַסֵּ֔פֶר אֲשֶׁ֣ר
כה קָֽרְא֔וּ לִפְנֵ֖י מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ תַּ֣חַת ׀ אֲשֶׁ֣ר
עֲזָב֗וּנִי וַֽיְקַטְּירוּ֙ לֵאלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים
לְמַ֙עַן֙ הַכְעִיס֔וּנִי בְּכֹ֖ל מַעֲשֵׂ֣י יְדֵיהֶ֑ם
וְתִתַּ֧ךְ חֲמָתִ֛י בַּמָּק֥וֹם הַזֶּ֖ה וְלֹ֥א
26 תִכְבֶּֽה׃ וְאֶל־מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֗ה הַשֹּׁלֵ֤חַ
אֶתְכֶם֙ לִדְר֣וֹשׁ בַּֽיהוָ֔ה כֹּ֥ה תֹאמְר֖וּ
אֵלָ֑יו כֹּֽה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
27 הַדְּבָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר שָׁמָֽעְתָּ׃ יַ֣עַן רַךְ־לְבָבְךָ֡
וַתִּכָּנַ֣ע ׀ מִלִּפְנֵ֣י אֱלֹהִ֗ים בְּשָׁמְעֲךָ֤ אֶת־
דְּבָרָיו֙ עַל־הַמָּק֤וֹם הַזֶּה֙ וְעַל־יֹ֣שְׁבָ֔יו
וַתִּכָּנַ֣ע לְפָנַ֔י וַתִּקְרַ֥ע אֶת־בְּגָדֶ֖יךָ וַתֵּ֣בְךְּ
לְפָנָ֑י וְגַם־אֲנִ֥י שָׁמַ֖עְתִּי נְאֻם יְהוָֽה׃
28 הִנְנִ֨י אֹסִפְךָ֜ אֶל־אֲבֹתֶ֗יךָ וְנֶאֱסַפְתָּ֣
אֶל־קִבְרוֹתֶיךָ֮ בְּשָׁלוֹם֒ וְלֹא־תִרְאֶ֣ינָה
עֵינֶ֔יךָ בְּכֹל֙ הָֽרָעָ֔ה אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֛י מֵבִ֥יא
עַל־הַמָּק֥וֹם הַזֶּ֖ה וְעַל־יֹשְׁבָ֑יו וַיָּשִׁ֥יבוּ
אֶת־הַמֶּ֖לֶךְ דָּבָֽר׃

---

21. B¹: *ἤκουσαν*. A¹* *καὶ* (a. *οἷς*). B¹: *Θακουὰλ* (*Θακουὰθ* A; E: *Θεκουὲ*) *υἱοῦ Χελλὴς* (A: *Ἐσσερὶ*). EF† (p. *Ἀρὰς*) *ἱματιοφύλακος* s. *τοῦ ἱμ.* A: *μεσαναὶ* (E: *μεσσανᾷ*). 24. *B*¹ pon. *κακά* p. *ἐπάγω*. 25. A¹: *ἐγκατέλειπόν*. A: *ἔθυσαν θ. ἑτέροις... χειρ. ἑαυτῶν*. 27. A (bis) : *ἐμοῦ*. 28. A¹: *οὐχ ὄψ.*

v. 22. יתיר ו׳
v. 25. יתיר י׳

---

22. Hébreu : « Helcias et ceux qu'avait désignés le roi allèrent auprès de la prophétesse Olda, femme de Sellum, fils de Thécuath, fils de Hasra, le gardien des vêtements. Elle habitait à Jérusalem dans l'autre quartier de la ville (*Septante :* à Masanaï) ».

26. *Parce que tu as écouté les paroles de ce volume.* Hébreu : « au sujet des paroles que tu as entendues ». Septante : « les paroles que tu as entendues ».

tíus, qui repértus est : magnus enim furor Dómini stillávit super nos, eo quod non custodíerint patres nostri verba Dómini, ut fácerent ómnia quæ scripta sunt in isto volúmine.

Helcias Oldam adit.

[22] Abiit ergo Helcías, et hi qui simul a rege missi fúerant, ad Oldam prophétidem, uxórem Sellum fílii Thécuath, fílii Hasra custódis véstium, quæ habitábat in Jerúsalem in Secúnda : et locúti sunt ei verba, quæ supra narrávimus. 4 Reg. 22, 14.

Oldæ verba ad populum.

[23] At illa respóndit eis : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Dícite viro, qui misit vos ad me : [24] Hæc dicit Dóminus : Ecce ego indúcam mala super locum istum, et super habitatóres ejus, cúnctaque maledícta, quæ scripta sunt in libro hoc, quem legérunt coram rege Juda. [25] Quia dereliquérunt me, et sacrificavérunt diis aliénis, ut me ad iracúndiam provocárent in cunctis opéribus mánuum suárum, idcírco stillábit furor meus super locum istum, et non extinguétur. Lev. 26, 14. Deut. 28, 15-45 ; 29, 20.

ad regem.

[26] Ad regem autem Juda, qui misit vos pro Dómino deprecándo, sic loquímini : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Quóniam audísti verba volúminis, [27] atque emollítum est cor tuum, et humiliátus es in conspéctu Dei, super his quæ dicta sunt contra locum hunc, et habitatóres Jerúsalem, reveritúsque fáciem meam, scidísti vestiménta tua, et flevísti coram me : ego quoque exaudívi te, dicit Dóminus. [28] Jam enim cólligam te ad patres tuos, et inferéris in sepúlchrum tuum in pace : nec vidébunt óculi tui omne malum, quod ego inductúrus sum super locum istum, et super habitatóres ejus. Retulérunt ítaque regi cuncta quæ díxerat. 2 Par. 33, 12. 2 Par. 34, 19. 4 Reg. 23, 1.

car la colère du Seigneur s'est épanchée sur nous, parce que nos pères n'ont point écouté les paroles du Seigneur, afin d'accomplir tout ce qui a été écrit dans ce volume ».

[22] Helcias donc s'en alla, et en même temps ceux qui avaient été envoyés par le roi, vers Olda, la prophétesse, femme de Sellum, fils de Thécuath, fils de Hasra, le gardien des vêtements, laquelle demeurait à Jérusalem, dans la Seconde; et ils lui dirent les paroles rapportées plus haut.

[23] Olda leur répondit : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : [24] Le Seigneur dit ceci : Voilà que moi j'amènerai sur ce lieu et sur ses habitants des maux, et toutes les malédictions qui sont écrites dans ce livre qu'on a lu devant le roi de Juda; [25] parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont sacrifié à des dieux étrangers, pour me provoquer au courroux par toutes les œuvres de leurs mains, c'est pourquoi mon courroux s'épanchera sur ce lieu, et il ne s'apaisera point.

[26] » Quant au roi de Juda qui vous a envoyés pour implorer le Seigneur, vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Parce que tu as écouté les paroles de ce volume, [27] que ton cœur a été attendri, que tu t'es humilié en la présence de Dieu, au sujet de ce qui a été dit contre ce lieu et les habitants de Jérusalem, que tu as révéré ma face, déchiré tes vêtements, et pleuré devant moi, moi aussi je t'ai exaucé, dit le Seigneur. [28] Car bientôt je te réunirai à tes pères, et tu seras porté dans ta sépulture en paix, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je vais amener sur cette ville et sur ses habitants ». C'est pourquoi ils rapportèrent au roi tout ce qu'elle avait dit.

---

22. *La prophétesse.* Voir la note sur IV *Rois*, XXII, 14. — *Olda... Thécuath... Hasra* sont différemment orthographiés dans IV *Rois*, XXII, 14. — *Le gardien des vêtements.* Voir la note sur IV *Rois*, X, 22. — *La Seconde.* Voir la note sur IV *Rois*, XXII, 14.

24. *Sur ce lieu*, Jérusalem. — *Des maux.* Voir la note sur IV *Rois*, XXII, 20. — *Les malédictions* contenues dans *Deutéronome*, XXVIII, 15-68.

25. *Des dieux étrangers.* Voir la note sur I *Rois*, XXVI, 19.

28. *Tu seras porté dans ta sépulture en paix.* La sépulture de Josias fut en effet entourée d'une solennité particulière (plus loin, XXXV, 24-25), et quoiqu'il eût succombé sur le champ de bataille, il put être enterré dans le tombeau de ses pères.

[29] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς, καὶ συνήγαγε τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ.* [30] *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα, καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοὺς εὑρεθέντας ἐν οἴκῳ κυρίου.* [31] *Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου, τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου, τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ μαρτύρια καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, ὥςτε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.* [32] *Καὶ ἔστησε πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ Βενιαμὶν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν.* [33] *Καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησε πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ, τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὄπισθε κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.*

XXXV. *Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἔθυσε τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.* [2] *Καὶ ἔστησε τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου.* [3] *Καὶ εἶπε τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ. Καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον*

29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי
ל יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־
יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַםִ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם
מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא
31 בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדוֹ
וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת
אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־מִצְוֺתָיו
וְעֵדְוֺתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־
נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
32 הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיַּעֲמֵד
אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַםִ וּבִנְיָמִן
וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ כִּבְרִית אֱלֹהִים
33 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־
כָּל־הַתֹּעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֶת־כָּל־הַנִּמְצָא
בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
כָּל־יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

XXXV. וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלַםִ
פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
2 עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית
3 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְּבוֹנִים לְכָל־
יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ אֶת־
אֲרוֹן־הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה

---

30. AE† (p. *βασιλεὺς*) *Ἰȣ́δα*. B¹* *οἱ*. A: *ἀπὸ μεγ. ἕως μικρȣ̃*. B¹: *τοὺς πάντας λόγ*. A* (a. *διαθ.*) *τῆς*. AEF: *τȣ̃ εὑρεθέντος*. 31. A¹E: (l. *ἔστη*) *ἀνέστη*. E† (p. *διαθήκην*) *ἐν οἴκῳ κυρίȣ*. A¹* (a. *ἐντολὰς*) *τὰς*. A: *μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ*. A¹B¹: *ὥςτε ποιεῖν*. A: *τȣ̀ς ἐγγεγρ*. 32. EF† (p. *Ἱερȣσ.*) *καὶ ἐν Ἰȣ́δᾳ*. A† (a. *Ἱερουσ.*) *εἰς* (EF: *ἐν*). A: *πατ. ἑαυτῶν* (B¹: *πατρὸς αὐ.*). 33. A¹EF: *πάντα τὰ*. A¹* *τῆς*. A: *θεῷ ἑαυτῶν… ἡμ. ἑαυτȣ̃… πατ. ἑαυτȣ̃.* —

בנ״א לעבוד v. 33.
המבינים ק׳ v. 3.

1. FB¹ (etiam infra) : *φασὲχ*. A: *θεῷ ἑαυτȣ̃… ἔθυσαν*. AFB¹* (p. *τεσσαρεςκ.*) *ἡμέρᾳ*. 2. B¹ *φυλ. ἑαυτῶν*. 3. EF† (p. pr. *τῷ κυρίῳ*) *καὶ τȣ̃ δȣ̃ναι τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν ἐν οἴκῳ κυρίȣ*. F: *ἔθηκε*.

---

30. *Lesquels écoutant dans la maison du Seigneur, le roi lut toutes les paroles du volume.* Hébreu et Septante : « il lut en leur présence toutes les paroles du livre de l'alliance qu'on avait trouvé (*Septante* : trouvées) dans la maison de Jahvéh (*Septante* : du Seigneur) ».

32. *Il adjura aussi à ce sujet tous ceux.* Hébreu et Septante : « il fit entrer (dans l'alliance) tous ceux ».

XXXV. 1. *La Pâque.* Septante « Phasec ». Item ỳ. 6, 7, 8, etc.

3. *Aux Lévites aussi, par l'enseignement desquels tout Israël était sanctifié au Seigneur, il dit.* Hébreu : « il dit aux Lévites qui enseignaient tout Israël et qui étaient consacrés à Jahvéh ». Septante : « il dit aux Lévites puissants dans tout Israël de se sanctifier au Seigneur ».

Lex populo lecta.

4 Reg. 23, 3; 11, 14.
2 Par. 15, 12; 6, 13.

[29] At ille convocátis univérsis majóribus natu Juda et Jerúsalem, [30] ascéndit in domum Dómini, unáque omnes viri Juda et habitatóres Jerúsalem, sacerdótes et Levítæ, et cunctus pópulus a mínimo usque ad máximum. Quibus audiéntibus in domo Dómini, legit rex ómnia verba volúminis : [31] et stans in tribunáli suo, percússit fœdus coram Dómino, ut ambuláret post eum, et custodíret præcépta, et testimónia, et justificatiónes ejus, in toto corde suo, et in tota ánima sua, facerétque quæ scripta sunt in volúmine illo, quod légerat.

Renovatur pactum.

[32] Adjurávit quoque super hoc omnes qui repérti fúerant in Jerúsalem et Bénjamin : et fecérunt habitatóres Jerúsalem juxta pactum Dómini Dei patrum suórum. [33] Abstulit ergo Josías cunctas abominatiónes de univérsis regiónibus filiórum Israel : et fecit omnes, qui resídui erant in Israel, servíre Dómino Deo suo. Cunctis diébus ejus non recessérunt a Dómino Deo patrum suórum.

o²) Ordinati sacerdotes et Levitæ.

2 Par. 30, 1.
4 Reg. 23, 21.
Ex. 12, 3.
2 Par. 8, 14.
2 Par. 17, 8.
3 Reg. 6, 1.

XXXV. [1] Fecit autem Josías in Jerúsalem Phase Dómino, quod immolátum est quartadécima die mensis primi : [2] et constítuit sacerdótes in offíciis suis, hortatúsque est eos ut ministrárent in domo Dómini. [3] Levítis quoque, ad quorum eruditiónem omnis Israel sanctificabátur Dómino, locútus est : Pónite arcam in sanctuário templi, quod ædificávit Sá-

[29] Or le roi, tous les anciens de Juda et de Jérusalem convoqués, [30] monta à la maison du Seigneur, et aussi tous les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, les prêtres et les Lévites, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand ; lesquels écoutant dans la maison du Seigneur, le roi lut toutes les paroles du volume. [31] Et, se tenant debout sur son tribunal, il fit l'alliance devant le Seigneur, afin qu'il marchât après lui, qu'il gardât ses préceptes, ses lois et ses ordonnances en tout son cœur et en toute son âme, et qu'il fît tout ce qui était écrit dans ce volume qu'il avait lu.

[32] Il adjura aussi à ce sujet tous ceux qui s'étaient trouvés dans Jérusalem et Benjamin; et les habitants de Jérusalem firent selon l'alliance du Seigneur Dieu de leurs pères. [33] Josias enleva donc toutes les abominations de toutes les contrées des enfants d'Israël, et il fit que tous ceux qui restaient encore en Israël servirent le Seigneur leur Dieu. Ainsi, durant tous ses jours, ils ne se séparèrent point du Seigneur Dieu de leurs pères.

XXXV. [1] Josias fit ensuite à Jérusalem la Pâque du Seigneur, laquelle fut immolée le quatorzième jour du premier mois. [2] Et il établit les prêtres en leurs fonctions, et les exhorta à servir dans la maison du Seigneur. [3] Aux Lévites aussi, par l'enseignement desquels tout Israël était sanctifié au Seigneur, il dit : « Mettez l'arche dans le sanctuaire du temple qu'a bâti

---

29. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.

30. *La maison du Seigneur*, le temple, comme il est dit IV *Rois*, XXIII, 2.

31. *Son tribunal*, probablement l'estrade que Salomon avait fait mettre dans le temple et sur laquelle il avait prononcé sa prière lors de la dédicace. Voir plus haut la note sur VI, 13.

32. *Il adjura.* L'adjuration consistait à faire prêter serment sur la chose proposée. — *L'alliance du Seigneur.* Voir la note sur *Nombres*, XXV, 12.

33. *Abominations*, nom souvent donné aux idoles. Les détails sont donnés plus explicitement dans IV *Rois*, XXIII, 4-25.

o²) **Célébration de la Pâque**, XXXV, 1-19.

XXXV. 1. *Josias fit... la Pâque.* Ce fait, mentionné seulement dans IV *Rois*, XXIII, 21-23, est raconté ici avec de plus grands détails. — *Le quatorzième jour du premier mois*, à l'époque légale, ce que n'avait pu faire Ézéchias.

3. *Mettez l'arche dans le sanctuaire.* La plupart des commentateurs supposent que l'arche avait été enlevée du Saint des saints, soit pendant les règnes impies de Manassé et d'Amon, soit provisoirement pendant les réparations, sous le règne de Josias.

ὃν ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἐπ᾽ ὤμων ἆραι οὐδέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραήλ. [4] Καὶ ἑτοιμάσθητε κατ᾽ οἴκους πατριῶν ὑμῶν, καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ, καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. [5] Καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις. [6] Καὶ θύσατε τὸ φασὲκ, καὶ ἑτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωϊσῆ. [7] Καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα, καὶ ἀμνοὺς, καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασὲκ, καὶ πάντας τοὺς εὑρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας, ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως. [8] Καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις· ἔδωκε δὲ Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰειὴλ οἱ ἄρχοντες τοῖς ἱερεῦσιν οἴκου θεοῦ, καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα, καὶ ἀμνοὺς, καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια, καὶ μόσχους τριακοσίους. [9] Καὶ Χωνενίας, καὶ Βαναίας, καὶ Σαμαίας, καὶ Ναθαναὴλ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀσαβίας, καὶ Ἰειὴλ, καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν, ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα πεντακισχίλια, καὶ μόσχους πεντακοσίους.

[10] Καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργεία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. [11] Καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν. [12] Καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωσιν παρα-

בֶּן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין־לָכֶם מַשָּׂא
בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
4 וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וְהָכוֹנוּ לְבֵית־
אֲבֹתֵיכֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃
ה וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית הָאָבוֹת
לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב
6 לַלְוִיִּם׃ וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ
וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה
7 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם
צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים
לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ
8 הַמֶּלֶךְ׃ וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ
וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים
נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
9 וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וְכָונַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ
וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וִיעִיאֵל
וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם
לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃
י וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים
עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם
11 כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח
וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם
12 מַפְשִׁיטִים׃ וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם

v. 4. והכינו ק׳ v. 9. יתיר ו׳

---

3. AB^{1}: *ἐπᾶραι ἐπ᾽ ὤμων ȣ̓θέν.* A^{1*} (bis) (a. alt. *κυρ.* et a. *λαῷ*) *τῷ.* 4. AB^{1}† (a. *Σαλωμὼν*) *βασιλέως.* 5. A* *τοῖς υἱοῖς.* 6. AEF: *τὰ ἅγια ἑτοιμάσατε.* 7. B^{1}: (l. *αἰγῶν*) *ἁγίων.* † (p. *πάντα*) *τά.* 8. B^{1} interp. *τῷ λαῷ· καὶ τ.* A: *καὶ Λευίταις· ἔδωκε* X. AB^{1}: *ἀρχ. οἴκȣ* (A† *τȣ͂*) *θεȣ͂.* 9. A^{1}: *Χωχενίας.* B^{1}: *Ἀσαβία καὶ Ἰωὴλ.* AB^{1*} *πρόβατα.* 10. A^{1}: *κατορθ.* A: *στάσιν ἑαυτῶν.*

---

6. *Et préparez vos frères aussi, afin qu'ils puissent faire selon les paroles qu'a dites le Seigneur, par l'entremise de Moïse.* Hébreu et Septante : « préparez la (pâque) pour vos frères en vous conformant à la parole de Jahvéh (*Septante :* du Seigneur) prononcée par Moïse ».

7. *Trente mille* (têtes) *du reste de son bétail.* Septante : « et tous furent trouvés au nombre de trente mille ».

8. Hébreu et Septante : « ses officiers firent de bon gré un présent au peuple, aux prêtres et aux Lévites... ». — *Princes de la maison du Seigneur, donnèrent aux prêtres.* Septante : « princes, donnèrent aux prêtres de la maison du Seigneur ». — *De menu bétail mêlé.* Septante : « des brebis, des agneaux et des chevreaux ».

9. *De menu bétail.* Septante : « brebis ».

lomon filius David rex Israel, nequáquam enim eam ultra portábitis : nunc autem ministráte Dómino Deo vestro, et pópulo ejus Israel. [4] Et præparáte vos per domos et cognatiónes vestras, in divisiónibus singulórum, sicut præcépit David rex Israel, et descrípsit Sálomon fílius ejus. [5] Et ministráte in sanctuário per famílias turmásque Levíticas, [6] et sanctificáti immoláte Phase : fratres étiam vestros, ut possint juxta verba quæ locútus est Dóminus in manu Móysi fácere, præparáte.

1 Par. 23, 25.

Immolandum Phase.

Multitudo victimarum.

Ex. 12, 3. 2 Par. 30, 24.

[7] Dedit prætérea Josías omni pópulo, qui ibi fúerat invéntus in solemnitáte Phase, agnos et hœdos de grégibus, et réliqui pécoris trigínta míllia, boum quoque tria míllia : hæc de regis univérsa substántia. [8] Duces quoque ejus, sponte quod vóverant, obtulérunt, tam pópulo, quam sacerdótibus et Levítis. Porro Helcías et Zacharías, et Jáhiel, príncipes domus Dómini, dedérunt sacerdótibus ad faciéndum Phase pécora commíxtim duo míllia sexcénta, et boves trecéntos. [9] Chonenías autem, et Semeías, étiam Nathánaël, fratres ejus, necnon Hasabías, et Jéhiel, et Józabad, príncipes Levitárum dedérunt céteris Levítis ad celebrándum Phase quinque míllia pécorum, et boves quingéntos.

2 Par. 31, 12.

Sacrificia rite oblata.

2 Par. 30, 16; 29, 34.

Lev. 3, 9.

[10] Præparatúmque est ministérium, et stetérunt sacerdótes in offício suo : Levítæ quoque in turmis, juxta regis impérium. [11] Et immolátum est Phase : asperserúntque sacerdótes manu sua sánguinem, et Levítæ detraxérunt pelles holocaustórum : [12] et separavérunt ea ut darent

Salomon, fils de David, roi d'Israël, car vous ne la porterez plus du tout; mais maintenant, servez le Seigneur votre Dieu et son peuple Israël. [4] Préparez-vous donc dans vos maisons et vos familles, selon la distribution de chacun de vous, ainsi que l'a ordonné David, roi d'Israël, et que l'a écrit Salomon, son fils. [5] Et servez dans le sanctuaire, selon les familles et les classes lévitiques; [6] et, sanctifiés, immolez la Pâque; et préparez vos frères aussi, afin qu'ils puissent faire selon les paroles qu'a dites le Seigneur par l'entremise de Moïse ».

[7] Outre cela Josias donna à tout le peuple qui s'était trouvé là à la solennité de la Pâque, des agneaux et des chevreaux de ses troupeaux, trente mille *têtes* du reste de son bétail, et trois mille bœufs : c'était du bien entièrement du roi. [8] Ses officiers aussi offrirent ce qu'ils avaient spontanément voué, tant au peuple qu'aux prêtres et aux Lévites. Or Helcias, Zacharie et Jahiel, princes de la maison du Seigneur, donnèrent aux prêtres, pour faire la Pâque, deux mille six cents *têtes* de menu bétail mêlé et trois cents bœufs. [9] Mais Chonénias, Séméias, et même Nathanaël, ses frères, de plus Hasabias, Jéhiel et Jozabad, princes des Lévites, donnèrent aux autres Lévites, pour célébrer la Pâque, cinq mille *têtes* de menu bétail et cinq cents bœufs.

[10] Le service fut donc préparé, et les prêtres se tinrent à leurs fonctions, et les Lévites aussi selon leurs classes, d'après l'ordre du roi. [11] Ainsi la Pâque fut immolée; les prêtres répandirent de leur propre main le sang, et les Lévites écorchèrent les holocaustes. [12] Et ils les séparèrent pour les donner dans

---

6. *Sanctifiés.* Après avoir immolé l'agneau pascal, les Lévites devaient se laver avant de présenter le sang aux prêtres. — *Vos frères,* non seulement les autres Lévites, mais le peuple entier.

7. *Josias donna* comme avait fait autrefois Ézéchias, XXX, 24. — *Des agneaux et des chevreaux.* Les victimes pascales proprement dites, selon la prescription d'*Exode*, XII, 3-5.

8. *Helcias,* le grand prêtre. — *Princes de la maison du Seigneur* dans l'ordre ecclésiastique.

11. *Écorchèrent les holocaustes.* D'après la loi de *Lévitique*, I, 5-6, celui qui offrait l'holocauste devait lui-même enlever la peau de la victime; sans doute qu'une dérogation à cet usage avait été introduite dans la suite. Voir plus haut XXXI, 30.

12. *Ils les séparèrent,* c'est-à-dire ils mirent de côté les parties des victimes qui étaient destinées à être brûlées sur l'autel. — *Des bœufs aussi* dont la

δοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ᾽ οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ Μωϋσῇ· καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωΐ. [13] Καὶ ὤπτησαν τὸ φασὲκ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν, καὶ τὰ ἅγια ἥψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησι, καὶ εὐωδάθη, καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. [14] Καὶ μετὰ τὸ ἑτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα ἕως νυκτὸς, καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ἀαρών. [15] Καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ υἱοὶ Ἀσὰφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυὶδ, καὶ Ἀσὰφ, καὶ Αἱμὰν, καὶ Ἰδιθὼμ οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως· καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας τῶν ἁγίων, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς.

[16] Καὶ κατωρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασὲκ, καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσίου. [17] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες τὸ φασὲκ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας. [18] Καὶ οὐκ ἐγένετο φασὲκ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου καὶ παντὸς βασιλέως Ἰσραὴλ, οὐκ ἐποίησαν τὸ φασὲκ ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὑρεθεὶς, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ, τῷ κυρίῳ. [19] Τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσίου ἐποιήθη τὸ φασὲκ τοῦτο.

לְמִפְלַגּ֤וֹת לְבֵית־אָבוֹת֙ לִבְנֵ֣י הָעָ֔ם
לְהַקְרִיב֙ לַֽיהוָ֔ה כַּכָּת֖וּב בְּסֵ֣פֶר מֹשֶׁ֑ה
13 וְכֵ֖ן לַבָּקָֽר׃ וַֽיְבַשְּׁל֥וּ הַפֶּ֛סַח בָּאֵ֖שׁ
כַּמִּשְׁפָּ֑ט וְהַקֳּדָשִׁ֣ים בִּשְּׁל֗וּ בַּסִּיר֤וֹת
וּבַדְּוָדִים֙ וּבַצֵּ֣לָח֔וֹת וַיָּרִ֖יצוּ לְכָל־בְּנֵ֥י
14 הָעָֽם׃ וְאַחַ֗ר הֵכִ֤ינוּ לָהֶם֙ וְלַכֹּ֣הֲנִ֔ים
כִּ֣י הַכֹּהֲנִ֞ים בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֗ן בְּהַעֲל֛וֹת
הָעוֹלָ֥ה וְהַחֲלָבִ֖ים עַד־לָ֑יְלָה וְהַלְוִיִּ֗ם
הֵכִ֤ינוּ לָהֶם֙ וְלַכֹּהֲנִ֔ים בְּנֵ֖י אַהֲרֹֽן׃
טו וְהַמְשֹׁרְרִ֣ים בְּנֵי־אָ֠סָף עַֽל־מַעֲמָדָ֞ם
כְּמִצְוַ֣ת דָּוִיד֩ וְאָסָ֨ף וְהֵימָ֜ן וִידֻת֗וּן
חוֹזֵ֣ה הַמֶּ֔לֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִ֖ים לְשַׁ֣עַר וָשָׁ֑עַר
אֵ֣ין לָהֶ֗ם לָסוּר֙ מֵעַ֣ל עֲבֹדָתָ֔ם כִּֽי־
אֲחֵיהֶ֥ם הַלְוִיִּ֖ם הֵכִ֥ינוּ לָהֶֽם׃
16 וַתִּכּ֞וֹן כָּל־עֲב֨וֹדַת יְהוָ֜ה בַּיּ֤וֹם
הַהוּא֙ לַעֲשׂ֣וֹת הַפֶּ֔סַח וְהַעֲל֣וֹת עֹל֔וֹת
עַ֖ל מִזְבַּ֣ח יְהוָ֑ה כְּמִצְוַ֖ת הַמֶּ֥לֶךְ
17 יֹאשִׁיָּֽהוּ׃ וַיַּעֲשׂ֨וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֧ל הַנִּמְצְאִ֛ים
אֶת־הַפֶּ֖סַח בָּעֵ֣ת הַהִ֑יא וְאֶת־חַ֧ג
18 הַמַּצּ֛וֹת שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ וְלֹא־נַעֲשָׂ֞ה
פֶּ֤סַח כָּמֹ֙הוּ֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל מִימֵ֖י שְׁמוּאֵ֣ל
הַנָּבִ֑יא וְכָל־מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֣ל ׀ לֹא־עָשׂ֡וּ
כַּפֶּ֣סַח אֲשֶׁר־עָשָׂה֩ יֹאשִׁיָּ֨הוּ וְהַכֹּהֲנִ֜ים
וְהַלְוִיִּ֗ם וְכָל־יְהוּדָה֙ וְיִשְׂרָאֵל֙ הַנִּמְצָ֔א
19 וְיוֹשְׁבֵ֖י יְרוּשָׁלִָֽם׃ בִּשְׁמוֹנֶ֤ה עֶשְׂרֵה֙
שָׁנָ֔ה לְמַלְכ֖וּת יֹאשִׁיָּ֑הוּ נַעֲשָׂ֖ה הַפֶּ֥סַח
הַזֶּֽה׃

---

12. B^{1}A† (p. *βίβλῳ*) *νόμῳ* (A^2 inter uncos, E: *νόμου*). 13. A^1: *χαλκίοις*. A^{1}EB^1: *εὐοδ.* 14. A^{1}B^1: *στέατα καὶ τὰ ὁλοκ.* 15. A: *Ἰδιθοὺν* (EF: *Ἰδιθοὺμ*)...: *τῆς πύλης** (a. *ἁγίων*) *τῶν* et (a. *ἀδελφ.*) *οἱ*. 16. X* *Καὶ κατωρθ.* (F* *κ. ἡτοιμάσθη*). E: *κ. ἀνήνεγκαν τὰ ὁλ.* A: *β. Ἰωσία* (B^1: *Ἰωσεία*. It. ȳ. 19, 27). 18. AEF: (l. *παντὸς βασιλέως*) *πάντες βασιλεῖς*. AB^1: *ὡς τὸ φασὲκ*. A* (a. *Λευῖτ.*) *οἱ*. EF: *οἱ εὑρεθέντες*. 19s. A: *βασ. Ἰωσία*. A^{1}B^1* *ἐποιήθη — Ἰωσ. ἐν τῷ οἴκῳ*.

---

12. *Des bœufs aussi, ils firent pareillement.* Septante : « et ainsi dès le matin ».

13. *Mais les victimes pacifiques.* Hébreu et Septante : « et les choses saintes ».

14. Hébreu et Septante : «... c'est pourquoi les Lévites préparèrent pour eux et pour les prêtres fils d'Aaron ».

15. *Prophètes du roi.* Hébreu et Septante : « le prophète (*Hébreu :* le Voyant) du roi ». — *Les portiers veillaient à chaque porte, de manière qu'ils ne s'écartaient pas un seul moment de leur ministère.* Septante : « et les chefs et les portiers de chaque porte n'avaient pas à s'éloigner du service des choses saintes ».

18. Septante : « il n'y eut pas de Phasec (Pâque) semblable à celle-ci en Israël. Depuis les jours de Samuel le prophète et de tout roi d'Israël, ils ne firent pas la Pâque que fit au Seigneur Josias avec les prêtres et les Lévites et tout Juda, et Israël qui se trouva (là), et les habitants de Jérusalem ».

per domos et famílias singulórum, et
offerréntur Dómino, sicut scriptum
est in Libro Móysi : de bobus quoque
fecérunt simíliter. [13] Et assavérunt Ex. 12, 8.
Phase super ignem, juxta quod in
lege scriptum est : pacíficas vero
hóstias coxérunt in lebétibus, et cácabis,
et ollis, et festináto distribuérunt
univérsæ plebi : [14] sibi autem, et sacerdótibus
póstea paravérunt : nam 2 Par. 35, 12.
in oblatióne holocaustórum et ádipum
usque ad noctem sacerdótes fuérunt
occupáti : unde Levítæ sibi, et
sacerdótibus fíliis Aaron paravérunt
novíssimis.

Officia cantorum et janitorum.

[15] Porro cantóres fílii Asaph stabant
in órdine suo, juxta præcéptum
David, et Asaph, et Heman, et
Idithun, prophetárum regis : janitóres 1 Par. 25.
vero per portas síngulas observábant,
ita ut nec puncto quidem 1 Par. 26.
discéderent a ministério : quam ob
rem et fratres eórum Levítæ paravérunt
eis cibos.

Præclara solemnitas.

[16] Omnis ígitur cultúra Dómini
rite compléta est in die illa, ut fácerent
Phase, et offérrent holocaústa
super altáre Dómini, juxta præcéptum
regis Josíæ. [17] Fecerúntque
fílii Israel, qui repérti fúerant ibi,
Phase in témpore illo, et solemnitátem
azymórum septem diébus. [18] Non Ex. 12, 15. 2 Par. 30, 26.
fuit Phase símile huic in Israel a 4 Reg. 23, 22. 3 Reg. 3, 20.
diébus Samuélis prophétæ : sed nec
quisquam de cunctis régibus Israel
fecit Phase sicut Josías, sacerdótibus,
et Levítis, et omni Judæ, et
Israel qui repértus fúerat, et habitántibus
in Jerúsalem. [19] Octavodécimo 2 Par. 34, 8.
anno regni Josíæ hoc Phase
celebrátum est.

les maisons et dans les familles de chacun,
et pour les offrir au Seigneur,
comme il est écrit dans le livre de Moïse ;
des bœufs aussi, ils firent pareillement.
[13] Et ils firent rôtir la Pâque sur le
feu, d'après ce qui est écrit dans la loi ;
mais les victimes pacifiques, ils les firent
cuire dans les chaudières, dans les
pots et dans les marmites, et les distribuèrent
en hâte à tout le peuple,
[14] et ils en préparèrent ensuite pour
eux et pour les prêtres : car les prêtres
furent occupés jusqu'à la nuit à l'oblation
des holocaustes et des graisses ; de
là, les Lévites n'en préparèrent pour
eux, et pour les prêtres, fils d'Aaron,
que les derniers.

[15] Les chantres, fils d'Asaph, se tenaient
aussi dans leur rang, d'après le
commandement de David, d'Asaph,
d'Héman et d'Idithun, prophètes du roi.
Les portiers veillaient à chaque porte,
de manière qu'ils ne s'écartaient pas un
seul moment de leur ministère ; c'est
pour cela que les Lévites, leurs frères,
leur préparèrent des aliments.

[16] Tout le culte du Seigneur fut donc
accompli selon les rites en ce jour-là,
pour faire la Pâque, et pour offrir des
holocaustes sur l'autel du Seigneur,
d'après le commandement du roi Josias.
[17] Et les enfants d'Israël qui s'étaient
trouvés là firent la Pâque en ce
temps, et la solennité des azymes durant
sept jours. [18] Il n'y eut point de
Pâque semblable à celle-ci en Israël,
depuis les jours de Samuel le prophète ;
et même aucun de tous les rois d'Israël
ne fit la Pâque comme Josias pour les
prêtres, les Lévites, tout Juda et Israël
qui s'était trouvé là, et pour tous ceux
qui habitaient dans Jérusalem. [19] C'est
à la dix-huitième année du règne de Josias
que cette Pâque fut célébrée.

---

graisse seule devait être brûlée, et le reste servir à la nourriture du peuple.

13. *Ils firent rôtir la Pâque,* c'est-à-dire les agneaux pascals. — *D'après ce qui est écrit dans la loi* de *Exode,* XII, 8. — *Les victimes pacifiques.* Voir la note sur *Lévitique,* III, 1. — *Dans les chaudières.* Voir la note sur I *Rois,* II, 14, et la figure de *Juges,* VI, 19, t. II, p. 171.

14. *Des holocaustes,* la partie des victimes pascales offerte en holocauste. — *Graisses,* la graisse des bœufs brûlée sur l'autel.

15. *D'après le commandement de David.* Voir I *Paralipomènes,* XXV, 1 et 6. — *Leur ministère,* c'est-à-dire le chant des Psaumes et la garde des portes.

18. *Il n'y eut point de Pâque.* Voir la note sur IV *Rois,* XXIII, 23. — *Samuel le prophète.* Voir la note sur I *Rois,* III, 20. — *Pour les prêtres, les Lévites...* Ces détails sont omis dans le passage parallele de IV *Rois,* XXIII, 22-23.

19. *La dix-huitième année.* Cette même date est donnée XXXIV, 8, comme marquant le début des réformes religieuses de Josias, ce qui veut dire sans doute que la célébration de la Pâque a été le terme et le couronnement de ces réformes.

[20] [1]Μετὰ ταῦτα πάντα ἃ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θεραφὶν καὶ τὰ εἴδωλα καὶ τὰ καρησὶμ ἃ ἦν ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ του βιβλίου οὗ εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψε πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος. Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα αὐτοῦ ἃ παρώργισε Μανασσῆς. Καὶ εἶπε κύριος· Καί γε τὸν Ἰούδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπα· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ[1]. Καὶ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ, [21] καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους, λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰούδα; Οὐκ ἐπὶ σὲ ἥκω σήμερον πόλεμον πολεμῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπε τοῦ κατασπεῦσαί με· πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε. [22] Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη, καὶ οὐκ ἤκουσε τῶν λόγων Νεχαὼ διὰ στόματος θεοῦ, καὶ ἦλθε τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδδώ. [23] Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσίαν, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα. [24] Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῖ ἀπὸ τοῦ ἅρματος, καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῦον ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. Καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσίαν. [25] Καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ Ἰωσίαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρῆνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον· καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

כ אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ
אֶת־הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא
21 לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
מַלְאָכִים ׀ לֵאמֹר ׀ מַה־לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־
בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי
חֲדַל־לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי וְאַל־
22 יַשְׁחִיתֶךָ׃ וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָּנָיו
מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֶם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא
שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים
23 וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃ וַיֹּרוּ
הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃
24 וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה
וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ
וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר
בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם
כה מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיְקוֹנֵן
יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־
הַשָּׁרִים ׀ וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־
יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־
יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת׃

20. F* *καὶ τὺς ἐγγαστ.* — *ὄνομά μυ ἐκεῖ* (A^2 uncis incl.). B^1: *θαραφεὶν... καρασεὶμ* (A: *θεραφεὶμ... καραισεὶμ*). AE† *τῇ* (a. *γῇ*). A^{1*} *ἐν* (a. *Ἱερυσ.*). A^1† (a. *ἐνεπύρ.*) *καὶ*. A* (a. *βιβλίυ*) *τῦ...* : *καρδ. ἑαυτῦ... ψ. ἑαυτῦ... ἰσχ. ἑαυτῦ...* † (p. alt. *ὅμοιος*) *αὐτῷ...* * (p. *παροργισμ.*) *αὐτῦ...* † (p. *Ἀσσυρ.*) *καὶ* et (a. *βασ.*) *ὁ*. 21. AE: (l. *πολεμῆσαι*) *ποιῆσαι*. A^{1}B^{1*} (p. *εἶπ.*) *τῦ*. 22. A^1: *ἤκυε*, A^{1}B^1: *Μαγεδών*. (F: *Μαγεδδών*). 23. A^1: *βασιλέαν*. A: *παισὶν ἑαυτῦ*. 24. EF: *τὸ δεύτερον*. A: *πατ. ἑαυτῦ*. 25. A^{1}E* (a. *ἰδὺ*) *καὶ*.

---

20. Les Septante insèrent dans ce verset une longue addition qui semble prise IV *Rois*, XXIII, 24-27. Il est intéressant de noter les différences, d'ailleurs assez peu considérables, qui existent entre ces deux récits d'un même fait. — *A Charcamis près de l'Euphrate*. Septante : « près du fleuve Euphrate ».

21. Septante : « ... ce n'est pas contre toi que je viens combattre aujourd'hui, et Dieu m'a dit de me hâter. Prends garde à Dieu, qui est avec moi, de crainte qu'il ne te détruise ».

24. *Dans un autre char qui le suivait, selon la coutume des rois*. Septante : « sur un second char qui lui appartenait ».

o ³) Nechao ad Josiam.

4 Reg. 23, 29; 24, 7. Jer. 40, 2.

[20] Postquam instauráverat Josías templum, ascéndit Néchao rex Ægýpti ad pugnándum in Charcamis juxta Euphráten : et procéssit in occúrsum ejus Josías. [21] At ille, missis ad eum núntiis, ait : Quid mihi et tibi est rex Juda? non advérsum te hódie vénio, sed contra áliam pugno domum, ad quam me Deus festináto ire præcépit : désine advérsum Deum fácere, qui mecum est, ne interfíciat te.

Josias vulneratur.

4 Reg. 22, 30. Zach. 12, 11.

[22] Nóluit Josías revérti, sed præparávit contra eum bellum, nec acquiévit sermónibus Néchao ex ore Dei : verum perréxit ut dimicáret in campo Magéddo. [23] Ibíque vulnerátus a sagittáriis, dixit púeris suis : Edúcite me de prælio, quia óppido vulnerátus sum.

Moritur Josias.

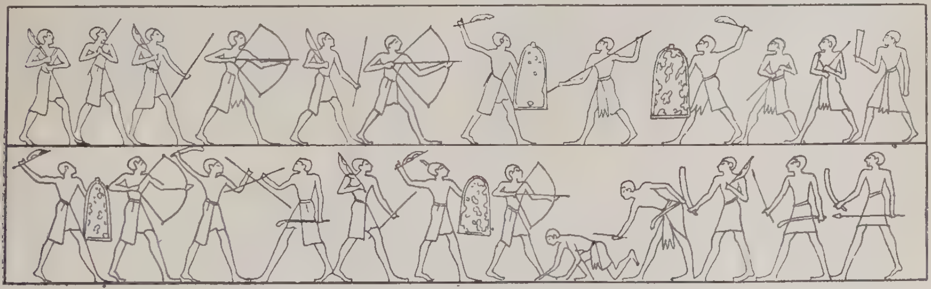
2 Par. 34, 28. 4 Reg. 22, 20. Jer. 22, 10. Zach. 12, 11. Mat. 9, 23.

[24] Qui transtulérunt eum de curru in álterum currum, qui sequebátur eum more régio, et asportavérunt eum in Jerúsalem, mortuúsque est, et sepúltus in mausoléo patrum suórum : et univérsus Juda et Jerúsalem luxérunt eum : [25] Jeremías máxime : cujus omnes cantóres atque cantatríces, usque in præséntem diem, lamentatiónes super Josíam réplicant : et quasi lex obtínuit in Israel : Ecce scriptum fertur in lamentatiónibus.

[20] Après que Josias eut restauré le temple, Néchao, roi d'Égypte, monta pour combattre à Charcamis près de l'Euphrate : et Josias marcha à sa rencontre. [21] Mais celui-ci, lui ayant envoyé des messagers, dit : « Qu'importe à moi et à vous, roi de Juda? Ce n'est pas contre vous que je viens aujourd'hui; mais je combats contre une autre maison, vers laquelle Dieu m'a ordonné de marcher en hâte. Cessez d'agir contre Dieu, qui est avec moi, de peur qu'il ne vous tue ».

[22] Josias ne voulut point retourner; mais il prépara contre lui un combat, et il n'acquiesça pas aux paroles de Néchao, sorties de la bouche de Dieu; mais il s'avança pour combattre dans le champ de Mageddo. [23] Et là, blessé par les archers, il dit à ses serviteurs : « Tirez-moi de la bataille, parce que je suis grièvement blessé ».

[24] Ils le transportèrent de son char dans un autre char qui le suivait, selon la coutume des rois, et ils le portèrent à Jérusalem, et il mourut, et fut enseveli dans le mausolée de ses pères; et tout Juda et Jérusalem le pleurèrent; [25] Jérémie surtout, dont les chantres et les chanteuses répètent tous jusqu'au présent jour les lamentations sur Josias; et cela a prévalu comme loi en Israël : voilà qu'on le trouve écrit dans les lamentations.



Égyptiens combattant (℣. 23). (Tombeau de Beni-Hassan).

---

o³) **Guerre contre Néchao,** XXXV, 20-27.

20. *Néchao.* Voir la note et la figure de IV *Rois*, XXIII, 29 où le récit de cette guerre est donné avec moins de détails. — *Monta* « contre le roi des Assyriens », ajoute IV *Rois*, XXIII, 29. Voir la note *ibid.* — *Charcamis*, sur la rive occidentale de l'Euphrate, aujourd'hui Djérablous, à moitié chemin entre le village de Sadjour et Biredjik. Elle avait été la capitale des Héthéens; tombée au pouvoir des Assyriens, elle était demeurée l'entrepôt général du commerce entre l'Asie occidentale et l'Assyrie. — *Euphrate*, voir la note sur *Genèse*, XV, 18.

21. *Dieu m'a ordonné.* L'expression Élohim, sans l'article, employée ici, signifie la divinité en général, et n'oblige pas de supposer que Néchao eût reçu une véritable inspiration de Dieu.

22. *Le champ de Mageddo.* Voir la note sur IV *Rois*, XXIII, 29.

25. *Les lamentations sur Josias* sont différentes de celles que nous lisons aujourd'hui à la suite des prophéties de Jérémie et dans lesquelles il n'y a rien qui se rapporte directement à Josias. Les lamentations dont il s'agit ici ne sont pas parvenues jusqu'à nous.

[26] *Καὶ ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσίου καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου,* [27] *καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.*

XXXVI. *Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἱερουσαλήμ.* [2] *Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ·* [1]*καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτὰλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθὰ ἐν γῇ Αἱμὰθ, τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλήμ*[1]. [3] *Καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέβαλε φόρον ἐπὶ τὴν γῆν, ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου.* [4] *Καὶ κατέστησε Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα ἐπὶ Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ. Καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβε Φαραὼ Νεχαὼ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον,* [1]*καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκε τῷ Φαραῷ. Τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραώ. Καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπήτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, δοῦναι Φαραῷ Νεχαῷ*[1].

[5] *Ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ·* [1]*καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρὰ, θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ῥαμά. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε κύριος ἐπ᾽ αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους, καὶ ληστήρια Σύρων, καὶ ληστήρια Μωαβιτῶν, καὶ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδαν, τοῦ ἀποστῆναι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησε, καὶ ἐν αἵματι ἀθῴῳ ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακὶμ, καὶ ἔπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῴου, καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς*[1]. [6] *Καὶ ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις, καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.* [7] *Καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.*

וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו 26
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָֽה׃ וּדְבָרָיו 27
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר מַלְכֵֽי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָֽה׃

XXXVI. וַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־
יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ תַֽחַת־
אָבִיו בִּירוּשָׁלִָֽם׃ בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים 2
שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ וַיְסִירֵהוּ מֶֽלֶךְ־ 3
מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלִָם וַֽיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ
מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָֽב׃ וַיַּמְלֵךְ 4
מֶֽלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ
יְהוֹיָקִים וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ
וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָֽיְמָה׃

בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים ה
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהָֽיו׃ עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ 6
בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּֽנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ
בָּבֶֽלָה׃ וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא 7
נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ
בְּבָבֶֽל׃

v. 2. עטר' שלוש

26. A^{1}F* (a. *λόγ.*) *λοιποί.* B^1* *οἱ λοι.* 27. A: *οἱ λοιποὶ λόγοι.* — 1. AB^1: *κ. ἔχρ. αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τȣ̃ πατρ. αὐτȣ̃ ἐν Ἱερȣσ.* B^1* *ἐπὶ Ἱερου.* 2. B^1* *υἱὸς... : Ἀβειτὰλ... Λοβενὰ... Ἰεμὰθ.* 4. F: (pro *Φαρ. Νεχ.*) *βασιλεὺς Αἰγύπτȣ* (X: *Φ. Ν. βασ. Αἰγύπτȣ*). A^{1}B^1* (p. *βασιλέα*) *ἐπὶ.* F† (p. *Ἰȣ́δα*) *καὶ Ἱερȣσαλὴμ.* F* *καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ* — fin. AE: *ἔδωκαν* (B^1: *δοῦναι*). A^1* *Τότε — στόμα Φαραώ.* A† (p. *δοῦναι*) *αὐτὸ* (E: *αὐτῷ*). 5. A: *Ζεκχωρά.* F* *κατὰ πάντα ὅσα* — fin. A* (p. *Ναβȣχοδ.*) *ὁ.* A^1: *ἐπ᾽ αὐτȣ̃ ...* * *καὶ ληστ. Σύρων... Σαμαρίας.* AE. (l. *ἀποστῆναι*) *ἀποστῆσαι* (Al.: *ἀπολέσαι*). A: *προσώπȣ ἑαυτȣ̃.* 6. E* *ἐν.* A: *ἀνήγαγεν* (E: *ἤγαγεν*). 7. A: *ναῷ ἑαυτȣ̃.*

XXXVI. 2. Les Septante ont une addition. Cf. IV *Rois*, XXIII, 31-33.

4. Cf. *ibidem*, 34-35.

5. Cf. *ibidem*, 36. — XXIV, 4.

[26] Réliqua autem sermónum Josíæ **Ultima Josiæ.**
et misericordiárum ejus, quæ lege 2 Par. 32, 32.
præcépta sunt Dómini : [27] ópera
quoque illíus prima et novíssima,
scripta sunt in Libro regum Juda et 4 Reg. 22, 1.
Israel.

XXXVI. [1] Tulit ergo pópulus **p¹) Joachaz**
terræ Jóachaz fílium Josíæ, et con-
stítuit regem pro patre suo in Jerú-
salem. [2] Vigínti trium annórum erat 4 Reg. 23, 30.
Jóachaz cum regnáre cœpísset, et
tribus ménsibus regnávit in Jerúsa-
lem.

[3] Amóvit autem eum rex Ægýpti **in Ægyptum adductus.**
cum venísset in Jerúsalem, et con-
demnávit terram centum taléntis ar-
génti, et talénto auri. [4] Constituítque
pro eo regem, Elíakim fratrem ejus,
super Judam et Jerúsalem : et vertit 4 Reg. 23, 34. Mat. 1, 11.
nomen ejus Jóakim : ipsum vero
Jóachaz tulit secum, et abdúxit in
Ægýptum.

[5] Vigínti quinque annórum erat **p²) Joakim.**
Jóakim cum regnáre cœpísset, et Jer. 1, 3.
úndecim annis regnávit in Jerúsa-
lem : fecítque malum coram Dómino 4 Reg. 24, 1.
Deo suo.

[6] Contra hunc ascéndit Nabucho- **Invasio Nabuchodonosor.**
dónosor rex Chaldæórum, et vinctum
caténis duxit in Babylónem. [7] Ad
quam et vasa Dómini tránstulit, et
pósuit ea in templo suo. 2 Par. 33, 11. Ez. 19, 9.

[26] Mais le reste des actions de Josias,
et ses miséricordes qui sont ordonnées
par la loi du Seigneur, [27] comme aussi
ses œuvres, les premières et les der-
nières, sont écrites dans le Livre des
rois de Juda et d'Israël.

XXXVI. [1] Le peuple du pays prit
donc Joachaz, fils de Josias, et l'établit
roi en la place de son père à Jérusalem.
[2] Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il
commença à régner, et il régna trois
mois à Jérusalem.

[3] Mais le roi d'Égypte, étant venu à
Jérusalem, le déposa, et condamna le
pays à cent talents d'argent et à un ta-
lent d'or. [4] Et il établit Éliakim, son
frère, roi en sa place sur Juda et sur
Jérusalem, et il changea son nom en
Joakim; mais Joachaz lui-même, il le
prit avec lui et l'emmena en Égypte.

[5] Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il
commença à régner, et il régna onze
ans à Jérusalem; mais il fit le mal de-
vant le Seigneur son Dieu.

[6] Contre lui monta Nabuchodonosor,
roi des Chaldéens, et il l'emmena en-
chaîné à Babylone,[7] dans laquelle il
transporta aussi les vases du Seigneur,
et il les mit dans son temple.

---

26. *Ses miséricordes,* c'est-à-dire sa piété, sa justice, conformes à ce qui est ordonné par la loi du Seigneur.

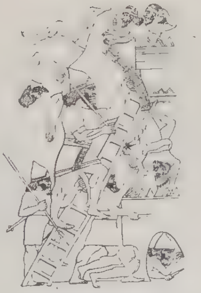
27. *Le Livre des rois de Juda et d'Israël.* Voir la note sur III *Rois,* XI, 41.

p) Les quatre derniers rois de Juda, XXXVI.

p¹) Règne de Joachaz, XXXVI, 1-4.

XXXVI. 3. *Le roi d'Égypte,* Néchao. — *Le déposa,* après l'avoir enchaîné, « à Rébla qui est dans la terre d'Émath » d'après IV *Rois,* XXIII, 33. Voir la note *ibid.* — *Cent talents d'argent et... un talent d'or.* Le talent d'argent valait 8.500 francs et le talent d'or 131.850 francs.

4. *Éliakim... il changea.* Voir la note sur IV *Rois,* XXIII, 34. — *L'emmena en Égypte,* « et il y mourut », ajoute le récit des Rois.



Assaut d'une ville par les Assyriens (XXXVII, 17, p. 329). (D'après Layard).

p²) Règne de Joakim XXXVI, 5-8.

6. *Nabuchodonosor.* Voir la note sur IV *Rois,* XXIV, 1. Le récit du règne de Joakim est plus complet dans le livre des Rois. — *Enchainé.* Voir la figure de II *Paralipomènes,* XXXIII, 11, p. 307. — *Babylone.* Voir la note sur IV *Rois,* XVII, 24.

7. *Il transporta..... les vases.* Voir la figure de IV *Rois,* XXIV, 13, t. II, p. 893.

[8] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Γανοζαὴ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

[9] *Ὀκτὼ ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.* [10] *Καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ, καὶ εἰςήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου· καὶ ἐβασίλευσε Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ.*

[11] *Ἐτῶν εἴκοσιν υἱὸς καὶ ἑνὸς ἔτους Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασιλεύσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [12] *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου,* [13] *ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ ἀθετῆσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκλήρυνε τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσε, τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ.* [14] *Καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν, καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [15] *Καὶ ἐξαπέστειλε κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν αὐτοῦ, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ.* [16] *Καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.*

---

8. E* *ȣκ.* A: *πατ. ἑαυτȣ* (bis)... *γανοζὰν* (E: *γανοζανὶ*; X: *γανοζᾷ*). 9. AE: *Υἱὸς ὀκτὼ καὶ δέκα ἐτῶν.* 10. AE: *ἐπιστράφοντος.* AF: *εἰςήγαγεν...* AE† (a. *Σεδεκ.*) *τὸν.* 11. A^{2}† (ab init.) *Υἱός.* AB^{1}: *Ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς Σεδ.* 12. EF† (a. *ȣκ*) *καὶ.* 13. A: *καρδ. ἑαυτȣ.* 14. A^{1}B^{1}: *ἐπλήθυνεν.* 15. A^{1}F* (a. *προφ.*) *τῶν* et (p. *προφ.*) *αὐτȣ.* B^{1}* *τῶν προφ. αὐτοῦ.* A: *ἀγγ. ἑαυτȣ... λαȣ ἑαυτȣ.* A^{1}* (in f.) *αὐτȣ.* 16. A* (a. *ἀγγ.*) *τȣς* et (a. *θυμ.*) *ὁ.*

8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתוֹעֲבֹתָיו
אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

9 בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
י וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה עִם־כְּלֵי
חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ
אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם׃
11 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
12 בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ
13 הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃ וְגַם בַּמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ
בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ
אֶת־לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
14 יִשְׂרָאֵל׃ גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם
הִרְבּוּ לִמְעוֹל־מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת
הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
טו הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲלֵיהֶם בְּיַד־מַלְאָכָיו
הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־
16 מְעוֹנוֹ׃ וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי
הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו וּמִתַּעְתְּעִים
בִּנְבִיאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ
עַד־לְאֵין מַרְפֵּא׃

בנ״א ותעבתיו או ותועבתיו v. 8.
קמץ בז״ק v. 13.
יתיר ו׳ v. 14.

---

8. Septante : « et le reste des paroles (des actions) de Joakim et tout ce qu'il fit, n'est-ce pas écrit dans le livre des paroles des jours aux rois (pour les rois) de Juda. Et Joakim dormit avec ses pères et fut enseveli à Ganozaé avec ses pères. Et Jéchonias son fils régna à sa place ». Cf. IV Rois, XXIV, 5-6.

14. *Et profanèrent la maison du Seigneur, qu'il avait sanctifiée pour lui à Jérusalem.* Septante : « et profanèrent la maison du Seigneur qui est à Jérusalem ».

Ultima Joakim.
4 Reg. 24, 5.
1 Par. 3, 16.
Jer. 22, 24.

[8] Réliqua autem verbórum Jóakim, et abominatiónum ejus, quas operátus est, et quæ invénta sunt in eo, continéntur in Libro regum Juda et Israel.

p^3) **Joachin**
4 Reg. 24, 8.

Regnávit autem Jóachin fílius ejus pro eo. [9] Octo annórum erat Jóachin cum regnáre cœpísset, et tribus ménsibus, ac decem diébus regnávit in Jerúsalem, fecítque malum in conspéctu Dómini.

in Babylonem adductus.
4 Reg. 24, 10.

[10] Cumque anni círculus volverétur, misit Nabuchodónosor rex qui adduxérunt eum in Babylónem, asportátis simul pretiosíssimis vasis domus Dómini.

p^4) **Sedecias.**
Jer. 37, 1; 52, 1.

Regem vero constítuit Sedecíam pátruum ejus super Judam et Jerúsalem. [11] Vigínti et unius anni erat Sedecías cum regnáre cœpísset, et úndecim annis regnávit in Jerúsalem.

Ejus impietas.
3 Reg. 13, 21.

[12] Fecítque malum in óculis Dómini Dei sui, nec erúbuit fáciem Jeremíæ prophétæ, loquéntis ad se ex ore Dómini. [13] A rege quoque Nabuchodónosor recéssit, qui adjuráverat eum per Deum : et indurávit cervícem suam et cor, ut non reverterétur ad Dóminum Deum Israel. [14] Sed et univérsi príncipes sacerdótum, et pópulus, prævaricáti sunt iníque juxta univérsas abominatiónes géntium, et polluérunt domum Dómini, quam sanctificáverat sibi in Jerúsalem.

Illudit prophetis.
Jer. 7, 30.
Ez. 8, 9.
2 Par. 24. 19.
Jer. 25, 3.
Jer. 30. 12.

[15] Mittébat autem Dóminus Deus patrum suórum ad illos per manum nuntiórum suórum, de nocte consúrgens, et quotídie cómmonens : eo quod párceret pópulo et habitáculo suo. [16] At illi subsannábant núntios Dei, et parvipendébant sermónes ejus, illudebántque prophétis, donec ascénderet furor Dómini in pópulum ejus, et esset nulla curátio.

[8] Mais le reste des actions de Joakim, et de ses abominations qu'il fit, et ce qui fut découvert en lui, est contenu dans le Livre des rois de Juda et d'Israël.

Joachin son fils régna en sa place. [9] Joachin avait huit ans lorsqu'il commença à régner, et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem, et il fit le mal en la présence du Seigneur.

[10] Et lorsque le cours de l'année fut révolu, le roi Nabuchodonosor envoya *des troupes* qui l'emmenèrent à Babylone, emportant en même temps les vases les plus précieux de la maison du Seigneur.

Or il établit Sédécias, son oncle, roi sur Juda et sur Jérusalem. [11] Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem.

[12] Et il fit le mal en la présence du Seigneur son Dieu, et il ne rougit point en face de Jérémie, le prophète, qui lui parlait par l'ordre du Seigneur. [13] Il se détacha même du roi Nabuchodonosor, qui l'avait adjuré par Dieu; il endurcit sa tête et son cœur pour ne point retourner au Seigneur Dieu d'Israël. [14] Et même tous les princes des prêtres, et le peuple, prévariquèrent iniquement suivant toutes les abominations des nations, et profanèrent la maison du Seigneur, qu'il avait sanctifiée pour lui à Jérusalem.

[15] Or le Seigneur Dieu de leurs pères s'adressait à eux par l'entremise de ses envoyés, se levant durant la nuit et les avertissant chaque jour, parce qu'il ménageait son peuple et sa demeure. [16] Mais eux se moquaient des envoyés de Dieu, faisaient peu de cas de ses paroles et raillaient les prophètes, jusqu'à ce que la fureur du Seigneur montât contre son peuple, et qu'il n'y eût aucun remède.

---

8. *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

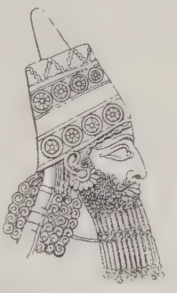
p^3) **Règne de Joachin,** XXXVI, 9-10.

9. *Joachin avait huit ans.* On lit IV *Rois*, XXIV, 8, *dix-huit;* c'est aussi ce que portent ici le manuscrit grec alexandrin et les versions syriaque et arabe.

10. *Le roi Nabuchodonosor envoya des troupes.* Tous les détails de cette expédition sont racontés dans IV *Rois*, XXIV, 10-17.

p^4) **Règne de Sédécias et captivité de Babylone,** XXXVI, 11-21.

11. *Sédécias*, de son vrai nom Matthanias, oncle de Joachin. Voir la note sur IV *Rois*, XXIV, 17.



Assurbanipal, roi d'Assyrie (XXXIII, 11, p. 307. (British Museum).

12. *Jérémie... qui lui parlait* pour l'empêcher de s'allier à l'Égypte de nouveau prospère sous Apriès ou Hophra.

13. *Il se détacha... du roi Nabuchodonosor* malgré la foi jurée.

15. *Se levant...* Par cette belle figure, l'écrivain sacré compare le Seigneur à un père de famille, vigilant et soigneux, qui envoie de grand matin ses serviteurs au travail; nous montrant ainsi la tendre sollicitude de Dieu qui ne néglige rien pour ouvrir les yeux à son peuple et le ramener à lui.

16. *Mais eux se moquaient des envoyés de Dieu.* Nous apprenons par *Jérémie*, XXX, 12, que le roi n'eut pas le courage de défendre le prophète contre les violences du peuple et le laissa dans la prison où il le consulta en secret.

[17] *Καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου, καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησε, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.* [18] *Καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου, καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων, πάντα εἰςήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.* [19] *Καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον κυρίου, καὶ κατέσκαψε τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ, καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανισμόν.* [20] *Καὶ ἀπῴκισε τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων,* [21] *τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι, πάσας τὰς ἡμέρας ἐρημώσεως αὐτῆς σαββατίσαι εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.*

[22] *Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρε κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλε κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ, λέγων·* [23] *Τάδε λέγει Κύρος βασιλεὺς Περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς· Ἔδωκέ μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι οἶκον αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Ἔσται θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναβήτω.*

17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים
וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם
וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר וּבְתוּלָה זָקֵן
18 וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ וְכֹל כְּלֵי
בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים
וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
19 וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃ וַיִּשְׂרְפוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת
יְרוּשָׁלִָם וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ
כ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ וַיֶּגֶל
הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיִּהְיוּ־
לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת
21 פָּרָס׃ לְמַלֹּאות דְּבַר־יְהוָה בְּפִי
יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־
שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה
לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃
22 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר
יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס
וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב
23 לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ ׀ מֶלֶךְ פָּרַס
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־
לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־
בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
וְיָעַל׃

---

v. 17. יתיר ר'

17. B¹: *ἠλέησαν*. EF: *ἀπήγαγε*. 18. A¹FB¹* (a. *θεȣ̃*) *τȣ̃*. A¹B¹* *οἴκȣ κυρίȣ*. A¹B¹* (a. *βασιλέως*) *τȣ̃* (X: *τῶν βασιλέων*) et (a. *μεγιστ.*) *τῶν*. 19. E: *κατέστρεψε τὸ τ...* † (p. *ὡραῖον*) *ἔθετο*. 21. B¹* *πάσας τὰς ἡμ. ἐρ. αὐ. σαβ.* AF† (a. *ἐρημώ.*) *τῆς*. AEF: (pro *σαββατίσαι*) *ἐσαββάτισεν*. 22. B¹* *Κύρου*. A: *τοῦ κηρύξαι αὐτούς*. 23. AF: *Περσῶν· πάσας τὰς βασιλείας τ˜ς γῆς ἔδ.* EF† (p. *Ἱερȣσ.*) *τῇ*. A: *ἔσται ὁ θεός*.

Subscr. A: *Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰȣ́δα β'* (A²† *τέλος*. B¹: *παραλειπομενων β.*).

---

17. *Il n'eut pitié ni de l'adolescent.* Septante : « il n'épargna pas Sédécias ».

20. *Jusqu'à ce que régnât le roi des Perses.* Septante : « jusqu'au règne des Mèdes ».

* * *

Nabuchodonosor vastat Judam.

4 Reg. 25, 1. Deut. 28, 50. Jer. 27, 6. 4 Reg. 25, 13. 4 Reg. 25, 9.

[17] Addúxit enim super eos regem Chaldæórum, et interfécit júvenes eórum gládio in domo sanctuárii sui : non est misértus adolescéntis, et vírginis, et senis, nec decrépiti quidem, sed omnes trádidit in mánibus ejus. [18] Universáque vasa domus Dómini, tam majóra, quam minóra, et thesaúros templi, et regis, et príncipum tránstulit in Babylónem. [19] Incendérunt hostes domum Dei, destruxerúntque murum Jerúsalem, univérsas turres combussérunt, et quidquid pretiósum fúerat, demolíti sunt.

Captivitas Babylonis.

4 Reg. 25, 27. Dan. 5, 1. Jer. 27, 7. 2 Par. 36, 22. Jer. 25, 11 ; 27, 22; 29, 10. Lev. 26, 34.

[20] Si quis eváserat gládium, ductus in Babylónem servívit regi et fíliis ejus, donec imperáret rex Persárum, [21] et complerétur sermo Dómini ex ore Jeremíæ, et celebráret terra sábbata sua : cunctis enim diébus desolatiónis egit sábbatum, usque dum compleréntur septuagínta anni.

p^5 Edictum Cyri.

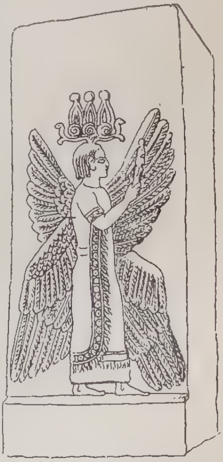
Dan. 1, 21 ; 6, 28. 1 Esdr. 1, 1. Jer. 25, 12. 2 Par. 21, 16. 1 Esdr. 1, 5. 1 Esdr. 14, 28; 15, 1, 13. Jer. 27, 5. Dan. 1, 22.

[22] Anno autem primo Cyri regis Persárum, ad expléndum sermónem Dómini, quem locútus fúerat per os Jeremíæ, suscitávit Dóminus spíritum Cyri regis Persárum : qui jussit prædicári in univérso regno suo, étiam per scriptúram, dicens : [23] Hæc dicit Cyrus rex Persárum : Omnia regna terræ dedit mihi Dóminus Deus cœli, et ipse præcépit mihi ut ædificárem ei domum in Jerúsalem, quæ est in Judǽa : quis ex vobis est in omni pópulo ejus? sit Dóminus Deus suus cum eo, et ascéndat.

[17] Car il amena contre eux le roi des Chaldéens, qui tua leurs jeunes hommes par le glaive dans la maison de son sanctuaire; et il n'eut pitié ni de l'adolescent, ni de la vierge, ni du vieillard, ni même de l'homme décrépit : mais il les livra tous entre ses mains; [18] et quant à tous les vases de la maison du Seigneur, tant les grands que les petits, et les trésors du temple, du roi et des princes, il les transporta à Babylone. [19] Les ennemis incendièrent la maison de Dieu, détruisirent le mur de Jérusalem, brûlèrent toutes les tours; et tout ce qu'il y avait de précieux, ils le détruisirent.

[20] Si quelqu'un avait échappé au glaive, conduit à Babylone, il était esclave du roi et de ses enfants, jusqu'à ce que régnât le roi des Perses, [21] et que fût accomplie la parole du Seigneur annoncée par la bouche de Jérémie, et que la terre célébrât ses sabbats; car pendant tous les jours de la désolation, elle fit le sabbat, jusqu'à ce que fussent accomplis les soixante-dix ans.

[22] Mais en la première année de Cyrus, roi des Perses, pour accomplir la parole du Seigneur qu'il avait dite par la bouche de Jérémie, le Seigneur suscita l'esprit de Cyrus, roi des Perses, qui commanda de publier dans tout son royaume *un édit*, même par écrit, disant : [23] « Voici ce que dit Cyrus, roi des Perses : Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné tous les royaumes de la terre et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison dans Jérusalem, qui est dans la Judée. Qui d'entre vous est de tout son peuple? Que le Seigneur son Dieu soit avec lui, et qu'il monte ».



Cyrus (℣. 22).
(Bas-relief de Mourgab).

---

17. *Le roi des Chaldéens* qui vint cette fois en personne, après avoir envoyé auparavant ses principaux généraux. Voir la note sur IV *Rois*, XXV, 1. — *La maison de son sanctuaire*, la cour du temple. Les détails plus circonstanciés de la ruine de Jérusalem sont donnés dans IV *Rois*, XXV. Voir plus haut la figure, p. 325.

18. *Il les transporta.* Voir la figure de IV *Rois*, XXIV, 13, t. II, p. 883.

19. *Détruisirent le mur.* Voir la note sur IV *Rois*, XXV, 4.

20. *Il était esclave.* Voir la note sur IV *Rois*, XXV, 11. — *De ses enfants* Évilmérodach et plus tard Laborosoarchod.

21. *Par la bouche de Jérémie*, XXV, 11 et suivants; XXIX, 10. — *Que la terre célébrât ses sabbats.* La terre devait rester inculte tous les sept ans, d'après *Lévitique*, XXV, 3; XXVI, 34; le repos forcé des 70 années de captivité fut imposé par Dieu en punition des fréquentes violations de cette loi.

p^5) **Édit de Cyrus,** XXXVI, 22-23.

22. *En la première année de Cyrus.* Ce verset et le suivant sont les mêmes que ceux qui se trouvent à la tête du premier livre d'Esdras, où l'on voit la suite de cet édit. — *Cyrus*, roi de Perse, vers 560 avant J.-C., s'empara de Babylone en 538 et périt, d'après Hérodote, dans une bataille en 529.

INTRODUCTION

AU

PREMIER LIVRE D'ESDRAS

Les livres que nous appelons premier et second d'Esdras portent, dans la Bible hébraïque, des noms tout à fait distincts : le premier seul a le titre d'Esdras ; le second a celui de Néhémie, comme l'indique, du reste, notre Vulgate où nous lisons : *Néhémie ou second d'Esdras*. Ce sont les Juifs qui sont cause qu'on a rangé ces deux histoires tout à fait distinctes sous une même dénomination, parce qu'ils ne les comptaient que pour une, dans leur canon de la Sainte Écriture, afin que le nombre des livres ne dépassât pas celui des lettres de leur alphabet. Ils se relient d'ailleurs intimement l'un à l'autre : le premier nous fait connaître le commencement, et le second la fin de la restauration d'Israël dans la Terre Promise.

A partir de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, nous n'avons plus d'histoire suivie du peuple juif. Nous savons seulement comment finit la captivité par le livre d'Esdras, et nous connaissons quelques-uns des faits qui suivirent, par le livre de Néhémie et les deux livres des Machabées. — La première année de Cyrus à Babylone, 538 avant J.-C., un premier groupe de captifs, conduit par Zorobabel et le grand prêtre Josué, retourna en Judée. L'année suivante, 537, on commença à faire les préparatifs pour la reconstruction du temple ; mais, par suite de nombreux obstacles, cet édifice ne put être achevé que la sixième année de Darius, fils d'Hystaspe, c'est-à-dire en 516. Soixante-dix ans plus tard environ, la septième année d'Artaxerxès Longuemain, en 459, le scribe Esdras ramena en Judée d'autres captifs, avec l'autorisation de prêcher la loi, d'instituer des juges et des chefs du peuple selon les prescriptions mosaïques, et d'organiser le service du temple. Le premier livre d'Esdras embrasse une période d'environ quatre-vingts ans.

Après treize ans écoulés, la vingtième année d'Artaxerxès, 445 avant J.-C., Néhémie obtint de ce prince, dont il était échanson, la permission de se rendre à Jérusalem et de rebâtir les murs et les portes de la ville. Il réalisa ses projets, malgré les vives oppositions des peuples voisins, ennemis d'Israël. C'est ainsi que par la protection des rois perses, Cyrus, Darius et Artaxerxès Longuemain, et grâce au patriotisme et à la piété de Zorobabel, de Josué, fils de

Josédec, d'Esdras et de Néhémie, Juda recouvra sa patrie, sa capitale et le temple du vrai Dieu.

Le premier livre d'Esdras a toujours été attribué à celui dont il porte le nom. Esdras parle d'ailleurs à la première personne dans plusieurs versets de la seconde partie.

On objecte contre l'authenticité du livre d'Esdras l'emploi successif de la troisième et de la première personne dans la seconde partie. On convient qu'il est facile d'expliquer l'emploi de la troisième personne au chapitre VII, 1-10, parce qu'Esdras devait d'abord se faire connaître; mais on prétend qu'il est impossible de rendre raison de l'emploi de cette troisième personne au chapitre X, après qu'il a fait usage de la première personne, à partir de VII, 28, jusqu'à IX. Il suit de là, assure-t-on, que l'auteur de ce livre n'est pas Esdras, mais un écrivain plus récent qui a inséré dans son récit un fragment d'Esdras, c'est-à-dire VII, 27-IX. — En réalité, on ne peut rien conclure du passage d'une personne à l'autre, parce que ce changement était dans les usages des Juifs, comme le prouvent divers endroits des Livres Saints.

Esdras fut le premier des scribes ou docteurs de la loi, et comme le réorganisateur d'Israël, le Moïse du retour de la captivité. Ce fut lui, avec Néhémie et les plus anciens scribes, qui fixa le canon de la Bible hébraïque et qui jeta les fondements définitifs de l'institution des synagogues, en convoquant le peuple à des réunions publiques, pour lui enseigner la loi. Désormais les scribes continuent le rôle des prophètes; ils expliquent au peuple la parole de Dieu et l'exhortent à la mettre en pratique.

ΕΣΔΡΑΣ.

עזרא

I. Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρε κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλε φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καί γε ἐν γραπτῷ, λέγων· [2] Οὕτως εἶπε Κύρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέ μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. [3] Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραήλ· αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλήμ. [4] Καὶ πᾶς ὁ καταλιπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ, καὶ χρυσίῳ, καὶ ἀποσκευῇ, καὶ κτήνεσι μετὰ τοῦ ἑκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.

[5] Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντων ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. [6] Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ, καὶ ἐν κτήνεσι, καὶ ἐν ξενίοις, πάρ-

I. וּבִשְׁנַ֣ת אַחַ֗ת לְכ֙וֹרֶשׁ֙ מֶ֣לֶךְ פָּרַ֔ס
לִכְל֥וֹת דְּבַר־יְהוָ֖ה מִפִּ֣י יִרְמְיָ֑ה הֵעִ֣יר
יְהוָ֗ה אֶת־ר֙וּחַ֙ כֹּ֣רֶשׁ מֶֽלֶךְ־פָּרַ֔ס וַיַּֽעֲבֶר־
קוֹל֙ בְּכָל־מַלְכוּת֔וֹ וְגַם־בְּמִכְתָּ֖ב לֵאמֹֽר׃
2 כֹּ֣ה אָמַ֗ר כֹּ֚רֶשׁ מֶ֣לֶךְ פָּרַ֔ס כֹּ֚ל מַמְלְכ֣וֹת
הָאָ֔רֶץ נָ֣תַן לִ֔י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמָ֑יִם
וְהֽוּא־פָקַ֤ד עָלַי֙ לִבְנֽוֹת־ל֣וֹ בַ֔יִת
3 בִּירוּשָׁלַ֖ם אֲשֶׁ֥ר בִּיהוּדָֽה׃ מִֽי־בָכֶ֣ם
מִכָּל־עַמּ֗וֹ יְהִ֤י אֱלֹהָיו֙ עִמּ֔וֹ וְיַ֕עַל
לִירוּשָׁלַ֖ם אֲשֶׁ֣ר בִּֽיהוּדָ֑ה וְיִ֗בֶן אֶת־
בֵּ֤ית יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל ה֥וּא
4 הָאֱלֹהִ֖ים אֲשֶׁ֥ר בִּירוּשָׁלָֽם׃ וְכָל־
הַנִּשְׁאָ֗ר מִֽכָּל־הַמְּקֹמוֹת֮ אֲשֶׁ֣ר־ה֣וּא
גָֽר־שָׁם֒ יְנַשְּׂא֙וּהוּ֙ אַנְשֵׁ֣י מְקֹמ֔וֹ בְּכֶ֥סֶף
וּבְזָהָ֖ב וּבִרְכ֣וּשׁ וּבִבְהֵמָ֑ה עִם־הַ֨נְּדָבָ֔ה
לְבֵ֥ית הָאֱלֹהִ֖ים אֲשֶׁ֥ר בִּירוּשָׁלָֽם׃

ה וַיָּק֜וּמוּ רָאשֵׁ֣י הָאָב֗וֹת לִֽיהוּדָה֙
וּבִנְיָמִ֔ן וְהַכֹּהֲנִ֖ים וְהַלְוִיִּ֑ם לְכֹ֨ל הֵעִ֤יר
הָאֱלֹהִים֙ אֶת־רוּח֔וֹ לַעֲל֣וֹת לִבְנ֔וֹת
6 אֶת־בֵּ֥ית יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֥ר בִּירוּשָׁלָֽם׃ וְכָל־
סְבִיבֹתֵיהֶם֙ חִזְּק֣וּ בִידֵיהֶ֔ם בִּכְלֵי־כֶ֥סֶף
בַּזָּהָ֛ב בָּרְכ֥וּשׁ וּבַבְּהֵמָ֖ה וּבַמִּגְדָּנ֑וֹת

Inscr. A^1: Ἱερεύς (A^2: Ὁ ἱερεὺς β΄, B^1: Ἔσδρας β). — 1. B^{1*} λόγον κυρίου († λόγον sec. m.)... * κύριος. 2. B^{1*} τῆς γῆς et κύριος. AB^1: αὐτῷ οἶκον. B^1: ἐν Ἱερ. τὴν ἐν Ἰούδα. 3. F: ἀναβήτω. B^{1*} τὴν ἐν τῇ Ἰȣδ. — ὁ ἐν Ἱερουσ. 4. AB^1: καταλειπόμενος. F: (pro ἀποσκ.) ὑπάρξει. E: τȣ̃ ἐν Ἱερȣσ. 5. B^1: τῷ Ἰούδᾳ. A^{1*} καὶ οἱ ἱερεῖς. A^{1}F: πάντες. B^{1*} κυρίου. 6. A: ἴσχυσαν ἐν χ. ἑαυτῶν... † (p. χρυσῷ) καὶ.

בנ״א הר׳ בקמץ v. 1. 2.

I. 1. *Même par écrit.* Hébreu et Septante : « et aussi par écrit ».

4. *Et que tous les autres, dans tous les lieux où ils habitent, les hommes de son lieu, l'aident...* Hébreu : « dans tout lieu où séjournent des restes [du peuple de Jahvéh], les gens du lieu leur donneront... ». — *En biens.* Septante : « en effets ».

5. *Les princes des pères.* Hébreu : « les chefs de familles ».

6. *Les biens.* Septante : « les effets ».

LIBER PRIMUS ESDRÆ

I. — 1° Edictum Cyri.

I. [1] In anno primo Cyri regis Persárum, ut complerétur verbum Dómini ex ore Jeremíæ, suscitávit Dóminus spíritum Cyri regis Persárum: et tradúxit vocem in omni regno suo, étiam per scriptúram, dicens : [2] Hæc dicit Cyrus rex Persárum : Omnia regna terræ dedit mihi Dóminus Deus cœli, et ipse præcépit mihi ut ædificárem ei domum in Jerúsalem, quæ est in Judǽa. [3] Quis est in vobis de univérso pópulo ejus? Sit Deus illíus cum ipso. Ascéndat in Jerúsalem, quæ est in Judǽa, et ædíficet domum Dómini Dei Israel. ipse est Deus qui est in Jerúsalem. [4] Et omnes réliqui in cunctis locis ubicúmque hábitant, ádjuvent eum viri de loco suo, argénto et auro, et substántia, et pecóribus, excépto quod voluntárie ófferunt templo Dei, quod est in Jerúsalem.

1 Esdr. 5, 13. 2 Par. 36, 22.
Jer. 25, 12; 29, 10.
Ps. 75, 2.

Multitudo abit

[5] Et surrexérunt príncipes patrum de Juda, et Bénjamin, et sacerdótes, et Levítæ, et omnis cujus Deus suscitávit spíritum. ut ascénderent ad ædificándum templum Dómini, quod erat in Jerúsalem. [6] Universíque qui erant in circúitu. adjuvérunt manus eórum in vasis argénteis et aúreis, in substántia et juméntis. in supel-

2 Par. 11, 13; 36, 22. Ag. 1, 14.

cum opibus.

1 Esdr. 1, 4. 2 Esdr. 2, 18.

PREMIER LIVRE D'ESDRAS

I. [1] En la première année de Cyrus. roi des Perses, afin que fût accomplie la parole du Seigneur, *annoncée* par la bouche de Jérémie, le Seigneur suscita l'esprit de Cyrus, roi des Perses, qui fit publier dans tout son royaume un édit, même par écrit, disant : [2] « Voici ce que dit Cyrus, roi des Perses : Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est dans la Judée. [3] Qui est parmi vous de tout son peuple? Que son Dieu soit avec lui ; qu'il monte à Jérusalem, qui est en Judée, et qu'il bâtisse la maison du Seigneur Dieu d'Israël: c'est le Dieu qui est à Jérusalem; [4] et que tous les autres, dans tous les lieux où ils habitent, les hommes de son lieu, l'aident en argent, en or, en biens et en troupeaux, outre ce qu'ils offrent volontairement au temple de Dieu qui est à Jérusalem ».

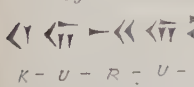
[5] Alors se levèrent les princes des pères de Juda et de Benjamin, les prêtres, les Lévites, et tous ceux dont Dieu suscita l'esprit, pour monter afin de bâtir le temple du Seigneur qui était à Jérusalem. [6] Et tous ceux qui étaient dans les environs mirent en leurs mains des vases d'argent et d'or, les biens, les

---

Ire Partie. — **Retour de la captivité**, I-VI.

1° **Édit de Cyrus**, I.
2° **Liste des Juifs qui vinrent avec Zorobabel**, II.
3° **Débuts de la restauration du temple**, III.
4° **Hostilité des Samaritains**, IV.
5° **Achèvement et dédicace du temple**, V-VI.

1° Édit de Cyrus, I.



Nom de Cyrus en caractères perses.

I. 1. *Cyrus.* Voir note et figure de II *Paralipomènes*, XXXVI, 22. — *Fit publier... un édit.* « Son édit, daté de la première année de son règne à Babylone (538), mérite d'être recherché; il porte le cachet d'une rédaction tellement authentique qu'il ne serait peut-être pas impossible de retrouver un jour un des nombreux exemplaires qui furent envoyés à cette époque dans les différentes provinces de l'empire ». (J. Ménant, *Les Achéménides*, Paris, 1872, p. 17).

2. *Le Seigneur Dieu...* Cyrus reconnaissait la divinité de Jéhovah, auquel Ahuramazdâ, le dieu unique qu'il adorait comme Perse, ressemblait par tant de traits. Il honora d'ailleurs aussi les divinités de Babylone, comme l'attestent les inscriptions cunéiformes.

4. *Que tous les autres.* Cyrus permet à tout Juif qui veut retourner à Jérusalem de recevoir de ceux de l'endroit qu'il habite tous les secours qu'il en pourra tirer pour le rétablissement du temple. Il n'était pas permis de faire des collectes d'argent, ni d'en emporter dans des provinces éloignées sans la permission du prince. — *Les hommes de son lieu ;* qui demeurent dans le même lieu que lui.

5. *Les princes des pères ;* c'est-à-dire les chefs des familles paternelles.

6. *Mirent en leurs mains ;* littéralement, *aidè-*

ἐξ τῶν ἑκουσίων. [7] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Κύρος ἐξήνεγκε τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβε Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ.* [8] *Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου Γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασὰρ τῷ ἄρχοντι τοῦ Ἰούδα.* [9] *Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα, καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι, κεφουρῆς χρυσοῖ τριάκοντα,* [10] *καὶ ἀργυροῖ διπλοῖ τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια·* [11] *πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργύρῳ πεντακισχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασὰρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.*

II. *Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες, ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας, ἧς ἀπῴκισε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ,* [2] *οἳ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραΐας, Ῥεελίας, Μαρδοχαῖος, Βαλασὰν, Μασφὰρ, Βαγουαὶ, Ῥεοὺμ, Βαανά· ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραήλ.*

[3] *Υἱοὶ* **Φαρὲς**, *δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο.* [4] *Υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο.* [5] *Υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε.* [6] *Υἱοὶ* **Φαὰθ** *Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησουὲ Ἰωὰβ, δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο.* [7] *Υἱοὶ Αἰλὰμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες.* [8] *Υἱοὶ Ζατθουὰ,*

7 לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב׃ וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ
הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלִַם וַיִּתְּנֵם
8 בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם
9 לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃ וְאֵלֶּה
מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים
אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אָלֶף מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה
י וְעֶשְׂרִים׃ כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי
כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה
11 כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הֵעָלוֹת
הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלִָם׃

II. וְאֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצּוֹר מֶלֶךְ־
בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה
2 אִישׁ לְעִירוֹ׃ אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל
יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֵלָיָה מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר
אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃

3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים
4 וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
ה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת
6 חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב
לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
7 וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם
8 חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע

---

6. AEF: *πάρεξ τῶν ἐν ἑκȣσίοις.* 7. B¹* *κυρίου.* 8. AB¹: *Κῦρ. βασ.* AEF: *Μιθριδ.* A¹: *Γαρβαρηνȣ̃* (B¹: *Τασβ.*). B¹: *Σαβανασὰρ ἄρχοντι.* 9. B¹: *αὐτῶν κυρίῳ...* * *ψυκτῆρες* (bis)... *παρηγμένα.* 10. A¹: *χεφȣρῆ* (*κεφȣρῆ* A², B¹: *κεφφȣρῆς*, al. al.). A¹E* *διπλοῖ τετρ. δ. καὶ* (A² sine *καὶ*, F: *διπλαῖ τετρακόσιαι καὶ δέκα*, B¹: *ἕξ, καὶ*). 11. B¹† (a. *τετρακ.*) *καὶ...* * *μετὰ Σασαβ.* F: (pro *ἀναβ.*) *ἀνήγαγε.* — 1. B¹: *καὶ οὗτοι υἱοὶ.* AB¹: *ἀποίκισεν.* 2ss. Nomina propr. al. al. B¹: *Νεεμίος, Ἀραΐας...* 3. A¹: *Φορές?* (EF: *Φορός*). 8. B¹: *Ζαθȣά* (A: *Ζαθθουὰ*).

v. 8. בנ״א הר׳ בקמץ
v. 9. קמץ בז״ק
v. 1. יתיר ו׳

---

6. *Et les meubles, outre ce qu'ils avaient spontanément offert.* Hébreu et Septante : « et des choses précieuses (*Septante* : des présents) outre toutes les offrandes volontaires ».

9. *Coupes d'or.* Septante : « *Cephourés d'or* » (transcription du mot hébreu qui est au commencement du ŷ. 10 dans le texte original).

10. *Du second ordre.* Septante : « doubles ».

II. 1. Hébreu : « voici ceux de la province qui revinrent de la captivité, ceux que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait emmenés captifs à Babylone et qui retournèrent... ».

léctili, excéptis his quæ sponte obtúlerant.

[7] Rex quoque Cyrus prótulit vasa templi Dómini, quæ túlerat Nabuchodónosor de Jerúsalem, et posúerat ea in templo dei sui. [8] Prótulit autem ea Cyrus rex Persárum per manum Mithridátis fílii Gázabar, et annumerávit ea Sassabásar príncipi Juda. [9] Et hic est númerus eórum : Phíalæ aúreæ trigínta, phíalæ argénteæ mille, cultri vigínti novem, scyphi aúrei trigínta, [10] scyphi argéntei secúndi quadringénti decem : vasa ália mille. [11] Omnia vasa aúrea et argéntea, quinque míllia quadringénta : univérsa tulit Sassabásar, cum his qui ascendébant de transmigratióne Babylónis in Jerúsalem.

Vasa templi a Cyro reddita.

1 Esdr. 5, 14 ; 6, 5.
2 Par. 36, 7, 18.
Jer. 52, 17.
Dan. 1, 2.

1 Esdr. 5, 16.
Dan. 1, 7.

Jer. 27, 21.

II. [1] Hi sunt autem provínciæ fílii, qui ascendérunt de captivitáte, quam transtúlerat Nabuchodónosor rex Babylónis in Babylónem, et revérsi sunt in Jerúsalem et Judam, unusquísque in civitátem suam. [2] Qui venérunt cum Zoróbabel, Jósue, Nehemía, Saraía, Rahelaía, Mardochái, Belsan, Mesphar, Beguái, Rehum, Báana.

2° Qui ex Juda.

2 Esdr. 7, 6.

1 Esdr. 3, 2.
2 Esdr. 1, 1 ; 7, 5-7.
Esth. 2, 5.

Númerus virórum pópuli Israel : [3] Fílii Pharos, duo míllia centum septuagínta duo. [4] Fílii Sephatía, trecénti septuagínta duo. [5] Fílii Area, septingénti septuagínta quinque. [6] Fílii Phahath Moab, filiórum Jósue : Joab, duo míllia octingénti duódecim. [7] Fílii Ælam, mille ducénti quinquagínta quátuor. [8] Fílii Zethúa,

Qui ex Israel.

1 Esdr. 8, 3 ; 10, 25.
2 Esdr. 7, 8.

1 Esdr. 8, 8.
2 Esdr. 7, 9, 10.
1 Esdr. 8, 4 ; 10, 30.
2 Esdr. 7, 11.
1 Esdr. 8, 7 ; 10, 28 ; 10, 27.

troupeaux, et les meubles, outre ce qu'ils avaient spontanément offert.

[7] Le roi Cyrus remit aussi les vases du temple du Seigneur, que Nabuchodonosor avait emportés de Jérusalem, et qu'il avait mis dans le temple de son dieu. [8] Or Cyrus, roi des Perses, les rendit par l'entremise de Mithridate, fils de Gazabar, et les compta à Sassabasar, prince de Juda. [9] Et en voici le nombre : Trente fioles d'or, mille fioles d'argent, vingt-neuf couteaux, trente coupes d'or; [10] quatre cent dix coupes d'argent du second ordre : mille autres vases. [11] Tous les vases d'or et d'argent, cinq mille quatre cents : Sassabasar les remporta tous avec les Juifs qui montaient de la transmigration de Babylone à Jérusalem.

II. [1] Voici les fils de la province qui montèrent d'entre les captifs qu'avait transportés à Babylone, Nabuchodonosor, roi de Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville. [2] Ceux qui vinrent avec Zorobabel et Josué *sont :* Néhémias, Saraïa, Rahélaïa, Mardochaï, Belsan, Mesphar, Béguaï, Réhum et Baana.

Nombre des hommes du peuple d'Israël : [3] Les fils de Pharos, deux mille cent soixante-douze; [4] les fils de Séphatia, trois cent soixante-douze; [5] les fils d'Aréa, sept cent soixante-quinze; [6] les fils de Phahath-Moab, des fils de Josué : Joab, deux mille huit cent douze; [7] les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre; [8] les fils de Zé-

---

rent leurs mains, les aidèrent. — *Spontanément offert.* La même expression se retrouve I *Paralipomènes*, XXIX, 5, 6, 9, 14, 17.

8. *Gazabar* est probablement un nom commun qui signifie trésorier. — *Sassabasar.* On croit généralement que c'est le nom chaldéen de Zorobabel, qui ramena les captifs de Babylone en Judée.

10. *Du second ordre;* de qualité inférieure; ou, d'après le grec, le syriaque et l'arabe, *doubles*, c'est-à-dire d'une grandeur double de celle des coupes d'or.

11. Au lieu de *cinq mille quatre cents* vases, on n'en trouve que 2.499 aux versets précédents; c'est, sans doute, que l'écrivain sacré n'y a énuméré que les principaux.

2° Liste des Juifs qui vinrent avec Zorobabel, II.

II. 1. *De la province;* c'est-à-dire de la Judée, réduite en province de l'empire d'Assyrie (voir plus loin, V, 8). — *Fils de la province* signifie *hommes* originaires de Judée. De même dans les versets suivants, *fils* veut dire ceux qui sont originaires de Bethléhem, de Jéricho, etc.

2. Ce *Néhémias* est différent de l'auteur du second livre d'Esdras.

3. *Fils.* Dans tout ce chapitre, quand le nom de *fils* est joint à un nom d'homme, comme depuis ce verset jusqu'au 20e inclusivement, il signifie les descendants, et lorsqu'il est joint à un nom de ville, comme depuis le verset 21e jusqu'au 35e inclusivement, il désigne les habitants de cette ville.

6. *Josué : Joab.* C'est aussi ce que porte ici l'hébreu; mais dans le passage parallèle II *Esdras*, VII, 11, il lit *Josué et Joab;* ce qui montre que ce sont deux personnes différentes. Dans cette hypothèse, Josué et Joab seraient contemporains et les principaux descendants de Phahath-Moab. Cependant, selon d'autres, Josué-Joab était un seul individu de la famille de Josué, mais de la branche de Joab, un de ses descendants.

ἐννακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. [9] Υἱοὶ Ζακχοῦ, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα. [10] Υἱοὶ Βανουὶ, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο. [11] Υἱοὶ Βαβαΐ, ἑξακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. [12] Υἱοὶ Ἀσγὰδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκοσιδύο. [13] Υἱοὶ Ἀδωνικὰμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταέξ. [14] Υἱοὶ Βαγουὲ, διςχίλιοι πεντηκονταέξ. [15] Υἱοὶ Ἀδδὶν, τετρακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες. [16] Υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκονταοκτώ. [17] Υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. [18] Υἱοὶ Ἰωρὰ, ἑκατὸν δεκαδύο. [19] Υἱοὶ Ἀσοὺμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. [20] Υἱοὶ Γαβὲρ, ἐνενηκονταπέντε. [21] Υἱοὶ Βεθλαὲμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς. [22] Υἱοὶ Νετωφὰ, πεντηκονταέξ. [23] Υἱοὶ Ἀναθὼθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. [24] Υἱοὶ Ἀζμὼθ, τεσσαρακοντατρεῖς. [25] Υἱοὶ Καριαθιαρὶμ, Χαφιρὰ καὶ Βηρὼθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς. [26] Υἱοὶ τῆς Ῥαμὰ καὶ Γαβαὰ, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς. [27] Ἄνδρες Μαχμὰς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο. [28] Ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Ἀΐὰ, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. [29] Υἱοὶ Ναβοὺ, πεντηκονταδύο. [30] Υἱοὶ Μαγεβὶς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ. [31] Υἱοὶ Ἠλαμὰρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες. [32] Υἱοὶ Ἠλὰμ, τριακόσιοι εἴκοσι. [33] Υἱοὶ Λοδαδὶ καὶ Ὠνὼ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε. [34] Υἱοὶ Ἱεριχὼ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. [35] Υἱοὶ Σενααὰ, τριςχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα. [36] Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδουὰ τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς. [37] Υἱοὶ Ἐμμὴρ, χίλιοι πεντηκονταδύο. [38] Υἱοὶ Φασ-

9 מֵא֖וֹת וְאַרְבָּעִ֥ים וַחֲמִשָּֽׁה׃ בְּנֵ֣י זַכָּ֔י
י שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת וְשִׁשִּֽׁים׃ בְּנֵ֣י בָנִ֔י שֵׁ֥שׁ
11 מֵא֖וֹת אַרְבָּעִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ בְּנֵ֣י בֵבָ֔י שֵׁ֥שׁ
12 מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃ בְּנֵ֣י עַזְגָּ֔ד
13 אֶ֕לֶף מָאתַ֖יִם עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ בְּנֵ֣י
אֲדֹנִיקָ֔ם שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת שִׁשִּׁ֥ים וְשִׁשָּֽׁה׃
14 בְּנֵ֣י בִגְוָ֔י אַלְפַּ֖יִם חֲמִשִּׁ֥ים וְשִׁשָּֽׁה׃
טו בְּנֵ֣י עָדִ֔ין אַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת חֲמִשִּׁ֥ים
16 וְאַרְבָּעָֽה׃ בְּנֵֽי־אָטֵ֥ר לִֽיחִזְקִיָּ֖ה תִּשְׁעִ֥ים
17 וּשְׁמֹנָֽה׃ בְּנֵ֣י בֵצָ֔י שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים
18 וּשְׁלֹשָֽׁה׃ בְּנֵ֣י יוֹרָ֔ה מֵאָ֖ה וּשְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃
19 בְּנֵ֣י חָשֻׁ֔ם מָאתַ֖יִם עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃
כ 21 בְּנֵ֣י גִבָּ֔ר תִּשְׁעִ֖ים וַחֲמִשָּֽׁה׃ בְּנֵ֣י בֵֽית
22 לָ֔חֶם מֵאָ֖ה עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃ אַנְשֵׁ֣י
23 נְטֹפָ֔ה חֲמִשִּׁ֖ים וְשִׁשָּֽׁה׃ אַנְשֵׁ֣י עֲנָת֔וֹת
24 מֵאָ֖ה עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁמֹנָֽה׃ בְּנֵ֣י עַזְמָ֔וֶת
כה אַרְבָּעִ֖ים וּשְׁנָֽיִם׃ בְּנֵ֣י קִרְיַ֣ת עָרִ֗ים
כְּפִירָה֙ וּבְאֵר֔וֹת שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת וְאַרְבָּעִ֥ים
26 וּשְׁלֹשָֽׁה׃ בְּנֵ֤י הָֽרָמָה֙ וָגָ֔בַע שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת
27 עֶשְׂרִ֥ים וְאֶחָֽד׃ אַנְשֵׁ֣י מִכְמָ֔ס מֵאָ֖ה
28 עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ אַנְשֵׁ֤י בֵֽית־אֵל֙ וְהָעָ֔י
29 מָאתַ֖יִם עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃ בְּנֵ֥י נְב֖וֹ
ל חֲמִשִּׁ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ בְּנֵ֣י מַגְבִּ֔ישׁ מֵאָ֖ה
31 חֲמִשִּׁ֥ים וְשִׁשָּֽׁה׃ בְּנֵי֙ עֵילָ֣ם אַחֵ֔ר אֶ֕לֶף
32 מָאתַ֖יִם חֲמִשִּׁ֥ים וְאַרְבָּעָֽה׃ בְּנֵ֣י חָרִ֔ם
33 שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת וְעֶשְׂרִֽים׃ בְּנֵֽי־לֹד֙ חָדִ֣יד
וְאוֹנ֔וֹ שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים וַחֲמִשָּֽׁה׃
34 בְּנֵ֣י יְרֵח֔וֹ שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת אַרְבָּעִ֥ים
לה וַחֲמִשָּֽׁה׃ בְּנֵ֣י סְנָאָ֔ה שְׁלֹ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים
36 וְשֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃ הַכֹּהֲנִ֑ים בְּנֵ֤י
יְדַֽעְיָה֙ לְבֵ֣ית יֵשׁ֔וּעַ תְּשַׁ֥ע מֵא֖וֹת
37 שִׁבְעִ֥ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃ בְּנֵ֣י אִמֵּ֔ר אֶ֕לֶף
38 חֲמִשִּׁ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ בְּנֵ֣י פַשְׁח֔וּר אֶ֕לֶף

---

9. A^1: (l. Ζακχοὺ) Ζακχαΐ. 10. B^1: Βανού. 11. B^1: Βαβεί. A^1E: Ἀβγάδ. 14. A^1X: Βαγουά s. Βαγουαΐ (Βαογεί B^1). 21. EF: Βεθλεέμ (B^1: Βαρθαλεέμ). 22. A^1: Νεφωτά. 25. B^1: Καριωθιαρόμ, Χαφειρὰ. 27. A^1: Χαμμάς (l. Μαχμὰς). 28. FB^1: διακόσιοι. 29. A: Ναβώ. 32. AEFB^1: (l. Ἠλὰμ) Ἠράμ. 33. AE: Λυδδὼν Λοδαδὶδ. 35. B^1: Σαανὰ. 36. B^1: Ἰεουδὰ. A: Ἰησοῦ. 38. B^1: Φασσουρὰ (Φασοὺρ A^1EF).

v. 21. קמץ בז״ק   v. 28. בנ״א ביתאל

31. *Les fils d'un autre Élam.* Septante : « les fils d'Élamar ».

32. *De Harim.* Septante : « d'Élom ».

33. *Les fils de Lod, de Hadid.* Septante : « les fils de Lodadi ». Les deux noms propres ont été réunis en un.

nongénti quadragínta quinque. [9] Fílii
Zachái, septingénti sexagínta.
[10] Fílii Bani, sexcénti quadragínta 1 Esdr. 10, 29, 34; 8, 11; 10, 28; 8, 12-13.
duo. [11] Fílii Bebái, sexcénti vigínti
tres. [12] Fílii Azgad, mille ducénti
vigínti duo. [13] Fílii Adónicam, sexcénti
sexagínta sex. [14] Fílii Beguái, 1 Esdr. 8, 14, 6.
duo míllia quinquagínta sex. [15] Fílii
Adin, quadringénti quinquagínta
quátuor. [16] Fílii Ather, qui erant ex
Ezechía, nonagínta octo. [17] Fílii Besái,
trecénti vigínti tres. [18] Fílii Jora,
centum duódecim. [19] Fílii Hasum, 1 Esdr. 10, 33. 2 Esdr. 7, 25.
ducénti vigínti tres. [20] Fílii Gebbar,
nonagínta quinque. [21] Fílii Béthlehem,
centum vigínti tres. [22] Viri 1 Par. 2, 54. Jer. 1, 1.
Nétupha, quinquagínta sex. [23] Viri
Anathoth, centum vigínti octo. [24] Fílii
Azmaveth, quadragínta duo. [25] Fílii 2 Esdr. 7, 29. Jos. 9, 17.
Cariathíarim, Cephira, et Beroth,
septingénti quadragínta tres. [26] Fílii
Rama et Gábaa, sexcénti vigínti
unus. [27] Viri Machmas, centum vigínti
duo. [28] Viri Bethel et Hai, ducénti
vigínti tres. [29] Fílii Nebo, 1 Esdr. 10, 43. 2 Esdr. 7, 33.
quinquagínta duo. [30] Fílii Megbis,
centum quinquagínta sex. [31] Fílii 1 Esdr. 2, 7.
Ælam altérius, mille ducénti quinquagínta
quátuor. [32] Fílii Harim, 1 Esdr. 10, 31. 1 Par. 8, 12.
trecénti vigínti. [33] Fílii Lod Hadid,
et Ono, septingénti vigínti quinque.
[34] Fílii Jéricho, trecénti quadragínta
quinque. [35] Fílii Sénaa, tria míllia
sexcénti trigínta.

Sacerdotes.

[36] Sacerdótes: Fílii Jadaía in domo
Jósue nongénti septuagínta tres. 1 Par. 24, 7. 1 Esdr. 10, 20.
[37] Fílii Emmer, mille quinquagínta 1 Par. 24. 14. 1 Esdr. 10, 22.
duo. [38] Fílii Pheshur, mille ducénti 1 Par. 9, 12. Jer. 20, 1.

thua, neuf cent quarante-cinq; [9] les
fils de Zachaï, sept cent soixante; [10] les
fils de Bani, six cent quarante-deux;
[11] les fils de Bébaï, six cent vingt-trois;
[12] les fils d'Azgad, mille deux cent
vingt-deux; [13] les fils d'Adonicam, six
cent soixante-six; [14] les fils de Béguaï,
deux mille cinquante-six; [15] les fils
d'Adin, quatre cent cinquante-quatre;
[16] les fils d'Ather, qui étaient d'Ézéchias,
quatre-vingt-dix-huit; [17] les fils
de Bésaï, trois cent vingt-trois; [18] les
fils de Jora, cent douze; [19] les fils d'Hasum,
deux cent vingt-trois; [20] les fils de
Gebbar, quatre-vingt-quinze; [21] les fils
de Bethléhem, cent vingt-trois; [22] les
hommes de Nétupha, cinquante-six;
[23] les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit;
[24] les fils d'Azmaveth, quarante-deux;
[25] les fils de Cariathiarim, de
Céphira et de Béroth, sept cent quarante-trois;
[26] les fils de Rama et de
Gabaa, six cent vingt et un; [27] les hommes
de Machmas, cent vingt-deux;
[28] les hommes de Béthel et de Haï,
deux cent vingt-trois; [29] les fils de Nébo,
cinquante-deux; [30] les fils de Megbis,
cent cinquante-six; [31] les fils d'un autre
Élam, mille deux cent cinquante-quatre;
[32] les fils de Harim, trois cent
vingt; [33] les fils de Lod, de Hadid et
d'Ono, sept cent vingt-cinq; [34] les fils
de Jéricho, trois cent quarante-cinq;
[35] les fils de Sénaa, trois mille six cent
trente.

[36] Les prêtres : les fils de Jadaïa,
dans la maison de Josué, neuf cent
soixante-treize; [37] les fils d'Emmer,
mille cinquante-deux; [38] les fils de

---

10. *Bani* appelé Bannui dans II *Esdras*, VII, 15, qui compte six cent quarante-huit membres de cette famille, au lieu de six cent quarante-deux mentionnés ici.

11. *Six cent vingt-trois*. Dans II *Esdras*, VII, 16, six cent vingt-huit.

12. *Mille deux cent vingt-deux*. Dans II *Esdras*, VII, 17, deux mille trois cent vingt-deux.

13-14. *Six cent soixante-six. — Deux mille cinquante-six*. II *Esdras*, VII, 18, 19 ajoute un de plus.

15. *Quatre cent cinquante-quatre*. Dans II *Esdras*, VII, 20, six cent cinquante-cinq.

17. *Trois cent vingt-trois*. Dans II *Esdras*, VII, 23, trois cent vingt-quatre.

18. *Jora* appelé Hareph dans II *Esdras*, VII. 24.

20. *Gebbar*, II *Esdras*, VII, 25 porte Gabaon. Voir la note sur III *Rois*, III, 4.

21. *Bethléhem*. Voir la note sur *Ruth*, I, 1.

22. *Nétupha*. Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 28.

23. *Anathoth*. Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 27.

24. *Azmaveth*. Citée aussi dans II *Esdras*, XII, 29. Probablement près de Géba et d'Anathoth.

25. *Cariathiarim*, *Céphira*, *Béroth*. Voir la note sur *Josué*, IX, 17.

26. *Rama... Gabaa*. Voir la note sur *Josué*, XVIII, 24-26.

27. *Machmas*. Voir la note sur I *Rois*, XIV, 4-5.

28. *Béthel... Haï*. Voir la note sur *Josué*, VII, 2.

29. *Nébo* ne désigne pas la montagne de ce nom.

30. *Megbis* est sans doute un nom d'homme.

31. *Un autre Élam*, distinct de celui nommé ℣. 7.

33. *Hadid*, sans doute el-Hadilhé actuel, à 4 kil. de Lydda.

35. *Sénaa*, non identifiée.

σοὺρ, χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά. [39] *Υἱοὶ Ἠρὲμ, χίλιοι ἑπτά.* [40] *Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς Ὠδουΐα, ἑβδομηκοντατέσσαρες.* [41] *Οἱ ᾄδοντες υἱοὶ Ἀσὰφ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ.* [42] *Υἱοὶ τῶν πυλωρῶν, υἱοὶ Σελλοὺμ, υἱοὶ Ἀτὴρ, υἱοὶ Τελμὼν, υἱοὶ Ἀκοὺβ, υἱοὶ Ἀτιτὰ, υἱοὶ Σωβαῒ, οἱ πάντες ἑκατὸν τριακονταεννέα.* [43] *Οἱ Ναθινὶμ, υἱοὶ Σουθία, υἱοὶ Ἀσουφὰ, υἱοὶ Ταβαὼθ,* [44] *υἱοὶ Κάδης, υἱοὶ Σιαὰ, υἱοὶ Φαδὼν,* [45] *υἱοὶ Λαβανὼ, υἱοὶ Ἀγαβὰ, υἱοὶ Ἀκοὺβ,* [46] *υἱοὶ Ἀγὰβ, υἱοὶ Σελαμὶ, υἱοὶ Ἀνὰν,* [47] *υἱοὶ Γεδδὴλ, υἱοὶ Γαὰρ, υἱοὶ Ῥαϊὰ,* [48] *υἱοὶ Ῥασὼν, υἱοὶ Νεκωδὰ, υἱοὶ Γαζὲμ,* [49] *υἱοὶ Ἀζὼ, υἱοὶ Φασὴ, υἱοὶ Βασὶ,* [50] *υἱοὶ Ἀσενὰ, υἱοὶ Μοουνὶμ, υἱοὶ Νεφουσὶμ,* [51] *υἱοὶ Βακβοὺκ, υἱοὶ Ἀκουφὰ, υἱοὶ Ἀροὺρ,* [52] *υἱοὶ Βασαλὼθ, υἱοὶ Μαουδὰ, υἱοὶ Ἀρσὰ,* [53] *υἱοὶ Βαρκὸς, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμὰ,* [54] *υἱοὶ Νασθιὲ, υἱοὶ Ἀτουφὰ,* [55] *υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν, υἱοὶ Σωταῒ, υἱοὶ Σεφηρὰ, υἱοὶ Φαδουρὰ,* [56] *υἱοὶ Ἰεηλὰ, υἱοὶ Δαρκὼν, υἱοὶ Γεδὴλ,* [57] *υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀτὶλ, υἱοὶ Φαχερὰθ, υἱοὶ Ἀσεβωεὶμ, υἱοὶ Ἡμεῒ,* [58] *πάντες οἱ Ναθανὶμ, καὶ υἱοὶ Ἀβδησελμὰ, τριακόσιοι ἐννενηκονταδύο.*

[59] *Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελὲχ, Θελαρησὰ, Χεροὺβ, Ἡδὰν, Ἐμμὴρ, καὶ οὐκ ἐδυνάσθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσίν.* [60] *Υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Βουὰ, υἱοὶ Τωβίου, υἱοὶ Νεκωδὰ, ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο.* [61] *Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων*

39 מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי חָרִם
מ אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃ הַלְוִיִּם בְּנֵי־
יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים
41 וְאַרְבָּעָה׃ הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה
42 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־
שַׁלּוּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב
בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי הַכֹּל מֵאָה
43 שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה׃ הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִיחָא
44 בְנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ בְּנֵי־קֵרֹס
מה בְּנֵי־סִיעֲהָא בְּנֵי פָדוֹן׃ בְּנֵי־לְבָנָה
46 בְנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב׃ בְּנֵי־חָגָב בְּנֵי
47 שַׁמְלַי בְּנֵי חָנָן׃ בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גַחַר
48 בְּנֵי רְאָיָה׃ בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי־נְקוֹדָא בְּנֵי
49 גַזָּם׃ בְּנֵי־עֻזָּא בְנֵי־פָסֵחַ בְּנֵי בֵסָי׃
נ בְּנֵי־אַסְנָה בְנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפִיסִים׃
51 בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃
52 בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃
53 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח׃
54 נה בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ בְּנֵי עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סֹטַי בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי
56 פְרוּדָא׃ בְּנֵי־יַעְלָה בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי
57 גִדֵּל׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי
58 פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי׃ כָּל־הַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים
וּשְׁנָיִם׃
59 וְאֵלֶּה הָעֹולִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ
לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל
ס הֵם׃ בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא
61 שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ וּמִבְּנֵי

---

v. 46. שלמי ק׳
v. 50. נפוסים ק׳

42. A^{1}B^1: *Ἀκούμ*. B^1: *Ἀτητὰ... Ἀβαοὺ*. 43. A: *Ναθιναῖοι· υἱοὶ Σουαὰ υἱοῦ Ἀ.* B^1: *Ἀσουφὲ... Ταβὼθ*. 44. F: *Κορές*. A^1: *Ἀσαά*. 45. B^1: (l. *Ἀκοὺβ*) *Ἀκαβὼθ*. 46. B^1: (l. *Σελ.*) *Σαμαὰν*. 48. A^1: *Νεκωδάν* (*Νεχωδά* B^1). EF: *Γαζάμ*. 49. B^1: *Οὐσὰ... Φισὸν*. 50. B^1: *Μανωεμεὶν... Ναφεισὼν*. 51. B^1: *Βακκοὺκ... Ἀφεικὰ*. 52. B^1: *Βασαδὼς... Ἀρησὰ*. 53. A^1: *Σισαραά*. 54. A^1: *Νεθιέ* (*Νασοὺς* B^1). AEF: *Ἀτιφά* (A^2: *Ἀτιφάν*). 55. B^1: (l. *δού. Σ.*) *Ἀβδεσέλ. ... Σατεὶ... Ἀσεφηρὰθ*. 56. B^1: *Γεδηά* (*Ἰελά* A^{1}F; E: *Ἰεαλά*). A: *Δερκών* (E: *Κερκών*). AEF: *Γεδδὴλ*. 57. B^1: *Ἀτειὰ... Φασρὰθ... Ἀσεβωεὶν*. AE* (a. *Ἀσ.*) *υἱοὶ*. 58. F† (p. *Πάντ.*) *οὗτοι*. B^1: *Ναθεινὶν*. EF† (p. *Ναθ.*) *ἅμα*. FX: (pro *Ἀβδησ.*) *δούλων* (s. *τῶν δ.*) *Σολομῶντος*. 59. A^1: *Θελμεχέλ* (*Θερμελέθ* B^1). A: *ἠδυνήθησαν* (E: *ἐδυνήθησαν*). 60. AEF* (p. *Δαλ.*) *υἱοὶ Βουά*.

---

39. *Les fils de Harim, mille dix-sept.* Septante : « les fils d'Érem, mille sept ».

58. *Et les fils des serviteurs de Salomon.* Septante : « et les fils d'Abdéselma ».

quadragínta septem. [39] Fílii Harim, mille decem et septem.

1 Esdr. 10, 21. 1 Par. 24, 8. 1 Esdr. 3, 9. 2 Esdr. 7, 43.

Levitæ.

[40] Levítæ : Fílii Jósue et Cédmihel filiórum Odovíæ, septuagínta quátuor. [41] Cantóres : Fílii Asaph, centum vigínti octo. [42] Fílii janitórum : fílii Sellum, fílii Ater, fílii Telmon, fílii Accub, fílii Hatítha, fílii Sobái, univérsi centum trigínta novem.

Nathinæi.

[43] Nathinǽi : fílii Siha, fílii Hasúpha, fílii Tábbaoth, [44] fílii Ceros, fílii Síaa, fílii Phadon, [45] fílii Lebana, fílii Hagaba, fílii Accub, [46] fílii Hagab, fílii Semlái, fílii Hanan, [47] fílii Gaddel, fílii Gaher, fílii Raaía, [48] fílii Rasin, fílii Necóda, fílii Gazam, [49] fílii Aza, fílii Phásea, fílii Besée, [50] fílii Asena, fílii Munim, fílii Nephúsim, [51] fílii Bacbuc, fílii Acúpha, fílii Harhur, [52] fílii Besluth, fílii Mahída, fílii Harsa, [53] fílii Bercos, fílii Sísara, fílii Thema, [54] fílii Nasía, fílii Hatípha, [55] fílii servórum Salomónis, fílii Sotái, fílii Sópheret, fílii Pharúda, [56] fílii Jala, fílii Dercon, fílii Geddel, [57] fílii Saphatía, fílii Hatil, fílii Phóchereth, qui erant de Asébaim, fílii Ami : [58] omnes Nathinǽi, et fílii servórum Salomónis, trecénti nonagínta duo.

1 Esdr. 2, 58; 8, 20. 1 Par. 9, 2. 2 Esdr. 10, 28.

3 Reg. 9, 21. 2 Esdr. 11, 3.

Originis incerti.

[59] Et hi qui ascendérunt de Thélmala, Thelhársa, Cherub, et Adon, et Emer : et non potuérunt indicáre domum patrum suórum et semen suum, utrum ex Israel essent. [60] Fílii Dalaía, fílii Tobía, fílii Necóda, sexcénti quinquagínta duo. [61] Et de fí-

2 Esdr. 7, 61.

2 Esdr. 7, 63.

Pheshur, mille deux cent quarante-sept; [39] les fils de Harim, mille dix-sept.

[40] Les Lévites : les fils de Josué et de Cedmihel, fils d'Odovia, soixante-quatorze. [41] Les chantres : les fils d'Asaph, cent vingt-huit. [42] Les fils des portiers : les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Accub, les fils de Hatitha, les fils de Sobaï, tous ensemble, cent trente-neuf.

[43] Les Nathinéens : les fils de Siha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth, [44] les fils de Céros, les fils de Siaa, les fils de Phadon, [45] les fils de Lébana, les fils de Hagaba, les fils d'Accub, [46] les fils de Hagab, les fils de Semlaï, les fils de Hanan, [47] les fils de Gaddel, les fils de Gaher, les fils de Raaïa, [48] les fils de Rasin, les fils de Nécoda, les fils de Gazam, [49] les fils d'Aza, les fils de Phaséa, les fils de Bésée, [50] les fils d'Aséna, les fils de Munim, les fils de Néphusim, [51] les fils de Bacbuc, les fils de Acupha, les fils de Harhur, [52] les fils de Besluth, les fils de Mahida, les fils de Harsa, [53] les fils de Bercos, les fils de Sisara, les fils de Théma, [54] les fils de Nasia, les fils de Hatipha, [55] les fils des serviteurs de Salomon, les fils de Sotaï, les fils de Sophéret, les fils de Pharuda, [56] les fils de Jala, les fils de Dercon, les fils de Geddel, [57] les fils de Saphatia, les fils de Hatil, les fils de Phochéreth, qui étaient d'Asebaïm, les fils d'Ami; [58] tous les Nathinéens et les fils des serviteurs de Salomon, trois cent quatre-vingt-douze.

[59] Et ceux qui montèrent de Thelmala, Thelharsa, Chérub, Adon et Émer, et qui ne purent faire connaître la maison de leurs pères et leur race, s'ils étaient d'Israël, *sont :* [60] les fils de Dalaïa, les fils de Tobie, les fils de Nécoda, six cent cinquante-deux. [61] Et

---

39. *Harim.* Nom de la troisième classe des prêtres dans I *Paralipomènes*, XXIV, 8.

40. *Les Lévites* ordinaires chargés du service du culte.

41. *Les chantres.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, VI, 31.

42. *Les portiers.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, IX, 17.

43. *Les Nathinéens.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, IX, 2.

45. *Hagaba... Accub* ont disparu du texte de II *Esdras*, sans doute par une faute de copiste.

50. *Munim... Néphusim*, noms pluriels qui désignent deux tribus.

55. *Les fils des serviteurs de Salomon.* Sans doute des prisonniers de guerre, païens d'origine comme les précédents, qui furent attachés au service du temple pour lequel un petit nombre des Lévites rapatriés était insuffisant.

57. *Asébaïm* est plutôt un nom propre qui devrait être précédé de *fils de.* — *Ami* appelé *Amon* dans II *Esdras*, VII, 59.

59. *Thelmala...* Noms de lieux, selon la plupart des interprètes, noms d'hommes suivant quelques autres. — *Chérub, Adon et Émer*, villes babyloniennes entièrement inconnues. Quelques interprètes pensent qu'elles désignent une seule localité : Chérub-Addon-Immer.

60. *Six cent cinquante-deux.* La liste parallèle de II *Esdras*, VII, 62, porte six cent quarante-deux.

υἱοὶ Λαβεία, υἱοὶ Ἀκκοὺς, υἱοὶ Βερζελλαῒ, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Βερζελλαῒ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα, καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. [62] Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ Μεθωεσὶμ, καὶ οὐχ εὑρέθησαν, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. [63] Καὶ εἶπεν Ἀθερσασθὰ αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῇ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσι καὶ τοῖς τελείοις.

[64] Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες διςχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα, [65] χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακιςχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά· καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι. [66] Ἵπποι αὐτῶν, ἑπτακόσιοι τριακονταέξ· ἡμίονοι αὐτῶν, διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. [67] Κάμηλοι αὐτῶν, τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν, ἑξακιςχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.

[68] Καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ εἰςελθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἠκουσιάσαντο εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ, τοῦ στῆσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ, [69] ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου, χρυσίον καθαρὸν μναὶ ἓξ μυριάδες καὶ χίλιαι, καὶ ἀργυρίου μνᾶς πεντακιςχιλίας, καὶ κόθωνοι τῶν ἱερέων ἑκατόν.

[70] Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ, καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οἱ πυλωροὶ, καὶ οἱ Ναθινὶμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
62 הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ אֵלֶּה
בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ
63 וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃

64 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
סה אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד
עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם׃
66 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
67 גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה
חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת
וְעֶשְׂרִים׃
68 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית
69 הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ׃ כְּכֹחָם
נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים
שֵׁשׁ־רִבָּאוֹת וָאָלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה׃

ע וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים
בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

---

61. AB¹: (pro *Λαβεία*) *Ὀβαΐα*. A² (pr. loco): *Ζερβελλαΐ*. B¹: *Ἀκοὺς* v. *Ζαρβελθεὶ*. B¹A* (ult.) *τῶν*. B¹: *ἐν ὀνόματι*. 62. EF† (p. *Ουτ.*) *ὧν*. F: (l. *μεθωεσὶμ*) *γενεαλογοῦντες*. F: (pro *ἠγχ.*) *ἐξώσθησαν*. 63. A: *Ἀθερσαθὰ* (B¹: *Ἀθερσαὰ*). 64. B¹* *ὁμοῦ*. 65. F: *καὶ αὐτοῖς ᾄδ*. 68. AB¹: *ἐν τῷ ἐλθεῖν*. A¹* (a. *θεοῦ*) *τοῦ*. 69. EF: *χρυσίου δραχμῶν ἕξ*. A²: *ἔργου χρυσίον δραχμὰς ἓξ μυριάδας καὶ χιλίας, καὶ ἀργύριον μνὰς πεντακιςχιλίας, καὶ χιτῶνας*. A¹B¹: *μναῖ πεντακιςχίλιαι*. A²: (pro *χιτῶν*. A¹EF) *χοθωνὼθ*. B¹: (l. *ἱερ.*) *ἑρέων*. 70. A¹* (quart.) *καὶ*. B¹: (l. *Ναθινὶμ*) *θανιεὶμ*.

---

61. *Les fils de Hobia.* Septante : « les fils de Labia ».

62. *L'écrit de leur généalogie.* Septante : « leur écriture les *Méthoesim* ». Ils ont simplement transcrit le mot.

68. Hébreu : « ... firent des offrandes volontaires pour la maison de Dieu, afin qu'on la rétablit sur le lieu où elle avait été ».

69. Hébreu : « ils donnèrent au trésor de l'œuvre, selon leurs moyens... ». — *Et cent vêtements sacerdotaux.* Septante : « et cent *cothonoi* (mot hébreu signifiant tuniques) des prêtres ».

liis sacerdótum : Filii Hobía, filii Accos, filii Berzellái, qui accépit de filiábus Berzellái Galaadítis, uxórem, et vocátus est nómine eórum : [62] hi quæsiérunt scriptúram genealógiæ suæ, et non invenérunt, et ejécti sunt de sacerdótio. [63] Et dixit Athérsatha eis, ut non comédèrent de Sancto sanctórum, donec súrgeret sacérdos doctus atque perféctus.

2 Reg. 19, 31.
Num. 36, 1.
2 Esdr. 8, 9; 7, 65.
Lev. 2, 3, 10.
Num. 18, 9.
Ex. 28, 30.

Summa exeuntium.

[64] Omnis multitúdo quasi unus, quadragínta duo míllia trecénti sexagínta : [65] excéptis servis eórum, et ancíllis, qui erant septem míllia trecénti trigínta septem : et in ipsis cantóres atque cantatríces ducénti. [66] Equi eórum septingénti trigínta sex, muli eórum, ducénti quadragínta quinque, [67] cámeli eórum, quadringénti trigínta quinque, ásini eórum, sex míllia septingénti vigínti.

2 Esdr. 7, 66.
1 Esdr. 3, 1.
Jud. 20, 1.
2 Esdr. 7, 67.
2 Par. 35, 25.

Munera pro impensis data.

[68] Et de princípibus patrum, cum ingrederéntur templum Dómini, quod est in Jerúsalem, sponte obtulérunt in domum Dei ad extruéndam eam in loco suo. [69] Secúndum vires suas dedérunt impénsas óperis, auri sólidos sexagínta míllia et mille, argénti mnas quinque míllia, et vestes sacerdotáles centum.

1 Par. 29, 7.
2 Esdr. 7, 73.

Habitantur civitates.

[70] Habitavérunt ergo sacerdótes, et Levítæ, et de pópulo, et cantóres, et janitóres, et Nathinǽi, in úrbibus suis, universúsque Israel in civitátibus suis.

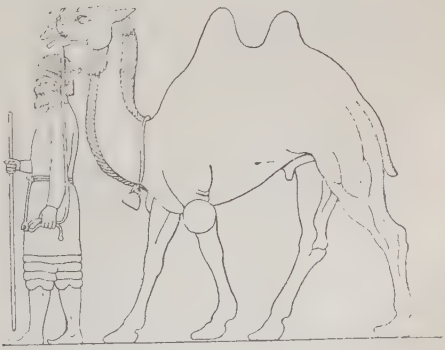
1 Esdr. 2, 43.
1 Par. 9, 2.

d'entre les fils des prêtres : les fils de Hobia, les fils d'Accos, les fils de Berzellaï, qui prit parmi les filles de Berzellaï, le Galaadite, une femme, et fut appelé de leur nom ; [62] ceux-ci cherchèrent l'écrit de leur généalogie et ne le trouvèrent pas, et ils furent rejetés du sacerdoce. [63] Et Athersatha leur dit qu'ils ne mangeraient point de ce qui est très saint, jusqu'à ce qu'il s'élevât un prêtre instruit et parfait.

[64] Toute la multitude, comme un seul homme, était *du nombre de* quarante-deux mille trois cent soixante, [65] outre leurs serviteurs et servantes, qui étaient sept mille trois cent trente-sept ; et parmi eux les chantres et les chanteuses étaient deux cents ; [66] leurs chevaux, sept cent trente-six ; leurs mulets, deux cent quarante-cinq ; [67] leurs chameaux, quatre cent trente-cinq ; leurs ânes, six mille sept cent vingt.

[68] Et des princes des pères étant entrés dans le temple du Seigneur, qui est à Jérusalem, firent spontanément les dons dans la maison de Dieu, pour la construire en son lieu. [69] Ils donnèrent, selon leurs facultés, pour les dépenses de cet ouvrage, soixante et un mille solides d'or, et cinq mille mines d'argent, et cent vêtements sacerdotaux.

[70] Les prêtres donc, les Lévites, ceux du peuple, les chantres, les portiers et les Nathinéens, habitèrent dans leurs villes, et tout Israël dans ses cités.



Chameau perse (℣. 67). (Ruines de Persépolis).

---

61. *Berzellaï, le Galaadite* dont il est question dans II *Rois*, XIX, 31.

63. *Athersatha;* Zorobabel. *Athersatha*, mot perse, précédé de l'article hébreu, signifiant *gouverneur.* — *De ce qui est très saint*, c'est-à-dire de ce qui était consacré et réservé aux prêtres ; littéralement *du Saint des saints;* locution qui est une des formules du superlatif en hébreu. Dans le passage parallèle II *Esdras*, VII, 65, on lit au pluriel *des choses très saintes.*

64. *Quarante-deux mille trois cent quarante.* Ce nombre se retrouve aussi dans II *Esdras*, VII, 66, mais les sommes partielles des versets précédents étant réunies ne donnent que le nombre 29.818. Cette différence vient très probablement de ce que sur les 42.360 personnes prêtes à retourner en Judée d'après la permission de Cyrus, il s'en trouva beaucoup qui ne furent pas comprises dans le dénombrement, parce qu'elles ne purent produire des preuves authentiques de leur généalogie.

68. *En son lieu;* dans le lieu où elle était autrefois.

69. *Solides.* Dariques, monnaie perse. Voir la note sur I *Paralipomènes*, XXIX, 7 ; la note et la figure sur I *Esdras*, VIII, 27. — La *mine d'argent* valait 141 francs.

III. *Καὶ ἔφϑασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχϑη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς, καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαϑιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ ϑυσιαστήριον ϑεοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνενέγκαι ἐπ᾽ αὐτὸ ὁλοκαυτώσεις, κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωϋσῆ ἀνϑρώπου τοῦ ϑεοῦ·* [3] *Καὶ ἡτοίμασαν τὸ ϑυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτὸ ὁλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τοπρωῒ καὶ εἰς ἑσπέραν.* [4] *Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὁλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριϑμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ·* [5] *καὶ μετὰ τοῦτο ὁλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς τῷ κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἑκουσιαζομένῳ ἑκούσιον τῷ κυρίῳ.* [6] *Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὁλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ κυρίου οὐκ ἐϑεμελιώϑη.* [7] *Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσι, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ, καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς ϑάλασσαν Ἰόππης, κατ᾽ ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ᾽ αὐτούς.*

[8] *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλϑεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ ϑεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαϑιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ, καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς*

III. וַיִּגַּע֙ הַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֔י וּבְנֵ֥י
יִשְׂרָאֵ֖ל בֶּעָרִ֑ים וַיֵּאָסְפ֥וּ הָעָ֛ם כְּאִ֥ישׁ
2 אֶחָ֖ד אֶל־יְרוּשָׁלִָֽם׃ וַיָּקָם֩ יֵשׁ֨וּעַ בֶּן־
יוֹצָדָ֜ק וְאֶחָ֣יו הַכֹּהֲנִ֗ים וּזְרֻבָּבֶ֤ל בֶּן־
שְׁאַלְתִּיאֵל֙ וְאֶחָ֔יו וַיִּבְנ֕וּ אֶת־מִזְבַּ֖ח
אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לְהַעֲל֤וֹת עָלָיו֙ עֹל֔וֹת
כַּכָּת֕וּב בְּתוֹרַ֖ת מֹשֶׁ֥ה אִישׁ־הָאֱלֹהִֽים׃
3 וַיָּכִ֤ינוּ הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ עַל־מְכוֹנָת֔וֹ כִּ֚י
בְּאֵימָ֣ה עֲלֵיהֶ֔ם מֵעַמֵּ֖י הָאֲרָצ֑וֹת וַיַּ֨עַל
עָלָ֤יו עֹלוֹת֙ לַיהוָ֔ה עֹל֖וֹת לַבֹּ֥קֶר
4 וְלָעָֽרֶב׃ וַֽיַּעֲשׂ֛וּ אֶת־חַ֥ג הַסֻּכּ֖וֹת
כַּכָּת֑וּב וְעֹלַ֨ת י֤וֹם בְּיוֹם֙ בְּמִסְפָּ֔ר
ה כְּמִשְׁפַּ֖ט דְּבַר־י֥וֹם בְּיוֹמֽוֹ׃ וְאַחֲרֵי־כֵ֞ן
עֹלַ֤ת תָּמִיד֙ וְלֶ֣חֳדָשִׁ֔ים וּֽלְכָל־מוֹעֲדֵ֥י
יְהוָ֖ה הַמְקֻדָּשִׁ֑ים וּלְכֹ֕ל מִתְנַדֵּ֥ב נְדָבָ֖ה
6 לַיהוָֽה׃ מִיּ֤וֹם אֶחָד֙ לַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֔י
הֵחֵ֕לּוּ לְהַעֲל֥וֹת עֹל֖וֹת לַיהוָ֑ה וְהֵיכַ֥ל
7 יְהוָ֖ה לֹ֥א יֻסָּֽד׃ וַיִּתְּנוּ־כֶ֔סֶף לַחֹצְבִ֖ים
וְלֶחָרָשִׁ֑ים וּמַאֲכָ֨ל וּמִשְׁתֶּ֜ה וָשֶׁ֗מֶן
לַצִּֽדֹנִים֙ וְלַצֹּרִ֔ים לְהָבִיא֩ עֲצֵ֨י אֲרָזִ֜ים
מִן־הַלְּבָנ֗וֹן אֶל־יָ֣ם יָפ֔וֹא כְּרִשְׁי֛וֹן כּ֥וֹרֶשׁ
מֶֽלֶךְ־פָּרַ֖ס עֲלֵיהֶֽם׃
8 וּבַשָּׁנָ֣ה הַשֵּׁנִ֗ית לְבוֹאָ֞ם אֶל־בֵּ֤ית
הָאֱלֹהִים֙ לִיר֣וּשָׁלִַ֔ם בַּחֹ֖דֶשׁ הַשֵּׁנִ֑י
הֵחֵ֡לּוּ זְרֻבָּבֶ֣ל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל֩ וְיֵשׁ֨וּעַ
בֶּן־יֽוֹצָדָ֜ק וּשְׁאָ֥ר אֲחֵיהֶ֣ם ׀ הַכֹּהֲנִ֣ים

---

1. A^1: *κ. ὁ Ἰσρ.* (*κ. οἱ Ἰσρ.* B^1). 2. B^{1*} *ἱερεῖς — ἀδ. αὐτοῦ.* A^1E (alt. loco) : *ἀδ. αὐτῶν* (l. *ἀδ. αὐτȣ̃*)! A: *ἐπ᾽ αὐτῷ ὁλ… Μωϋσέως.* 3. B^{1*} *ὅτι ἐν — γαιῶν.* F: *κ. ἀνέβησαν… ὁλοκαυτώσεις* (s. *-τώματα*). 4. B^{1*} *αὐτοῦ.* 5. EF: *εἰς τὰς ἑορτ.* B^{1*} *τῷ κυρίῳ* (pr.). 6. AB^1: *ὁ οἶκος κυρίου.* 7. B^1: *τοῖς Σηδαμεὶν κ. τ. Σωρεὶν.* A^1E† (p. *Τυρ.*) *καί.* (A^1F: *τȣ̃*). 8. AB^1: *εἰς Ἱερȣσ.* (EF: *τὸν ἐν Ἱερ.*). B^{1*} *αὐτῶν.*

v. 3. מכונותיו ק׳ ib. ויעלו ק׳
v. 7. בג״א בקמץ

III. 1. *Et déjà était venu le septième mois.* Hébreu et Septante : « et le septième mois arriva ».

3. Hébreu : « ils rétablirent l'autel sur ses fondements, quoiqu'ils eussent à craindre les peuples du pays, et ils y offrirent des holocaustes à Jahvéh, les holocaustes du matin et du soir ».

5. *Tant dans les calendes.* Hébreu et Septante : « les holocaustes des nouvelles lunes ».

7. *Et aux maçons.* Septante : « et aux charpentiers ». — *Ce que leur avait ordonné.* Septante : « la permission ».

3° Ædificatur altare.
2 Esdr. 8, 1. 3 Reg. 8, 2.
1 Esdr. 2, 64.
1 Esdr. 2, 2. Agg. 1, 1. 1 Par 6, 14.
1 Par. 3, 17-19. Mat. 1, 12.
Solemnitas tabernaculorum.
Lev. 6, 9.
1 Esdr. 4, 4.
Ex. 27. 24. Num. 28, 3. Lev. 23. 34. Num. 29, 21. Zach. 14, 16.
1 Par. 16, 10. 2 Par. 2, 4.
Lev. 7, 16. Deut. 12, 6. Ps. 106, 1.

III. [1] Jamque vénerat mensis séptimus, et erant fílii Israel in civitátibus suis : congregátus est ergo pópulus quasi vir unus in Jerúsalem. [2] Et surréxit Jósue fílius Jósedec, et fratres ejus sacerdótes, et Zoróbabel fílius Saláthiel, et fratres ejus, et ædificavérunt altáre Dei Israel, ut offérrent in eo holocautómata, sicut scriptum est in lege Móysi viri Dei. [3] Collocavérunt autem altáre Dei super bases suas, deterréntibus eos per circúitum pópulis terrárum. et obtulérunt super illud holocaústum Dómino mane et véspere : [4] fecerúntque solemnitátem tabernaculórum, sicut scriptum est, et holocaústum diébus síngulis per órdinem secúndum præcéptum opus diéi in die suo. [5] Et post hæc holocaústum juge, tam in caléndis quam in univérsis solemnitátibus Dómini, quæ erant consecrátæ, et in ómnibus in quibus ultro offerebátur munus Dómino. [6] A primo die mensis séptimi cœpérunt offérre holocaústum Dómino : porro templum Dei nondum fundátum erat.

Conducti operarii.
1 Esdr. 3, 10. 3 Reg. 5, 9, 11.

[7] Dedérunt autem pecúnias látomis et cæmentáriis : cibum quoque, et potum, et óleum, Sidóniis Tyriísque, ut defferrent ligna cédrina de Líbano ad mare Joppe, juxta quod præcéperat Cyrus rex Persárum eis.

Fundamenta templi.
2 Par. 2, 16. 1 Esdr. 1, 2.
1 Esdr. 3, 2.

[8] Anno autem secúndo advéntus eórum ad templum Dei in Jerúsalem, mense secúndo, cœpérunt Zoróbabel fílius Saláthiel, et Jósue fílius Jósedec, et réliqui de frátribus

III. [1] Et déjà était venu le septième mois, et les enfants d'Israël étaient en leurs cités : le peuple s'assembla donc comme un seul homme dans Jérusalem. [2] Et Josué, fils de Josédec, se leva, et ses frères prêtres, Zorobabel, fils de Salathiel, et ses frères, et ils bâtirent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes, comme il est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu.

[3] Or ils placèrent l'autel de Dieu sur ses bases, les peuples de la terre cherchant à les effrayer, et ils offrirent sur cet autel l'holocauste au Seigneur matin et soir. [4] Et ils firent la solennité des tabernacles comme il est écrit, et l'holocauste tous les jours avec ordre, selon le précepte, l'œuvre du jour en son jour. [5] Et après cela fut offert l'holocauste perpétuel, tant dans les calendes que dans toutes les solennités du Seigneur, qui lui étaient consacrées, et dans toutes celles dans lesquelles on offrait volontairement un présent au Seigneur. [6] Dès le premier jour du septième mois, ils commencèrent à offrir un holocauste au Seigneur ; or le temple de Dieu n'était pas encore fondé.

[7] Ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierre et aux maçons ; comme aussi à manger et à boire et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, afin qu'ils portassent des bois de cèdre du Liban à la mer de Joppé, selon ce que leur avait ordonné Cyrus, roi des Perses.

[8] Or, la seconde année de leur arrivée au temple de Dieu à Jérusalem, le second mois, Zorobabel, fils de Salathiel, et Josué, fils de Josédec, et les autres d'entre leurs frères, les prêtres

---

3° **Débuts de la restauration du temple**, III.

III. 1. *Le septième mois.* Tischri ou Éthanim, entre septembre et octobre. C'est à l'époque de la captivité que les Hébreux adoptèrent les noms chaldéens des mois, indiqués auparavant par leur seul numéro d'ordre, sauf pour Abib. Mais on continua ainsi à les désigner comme ici par leur numéro d'ordre.

2. *Josué*, qui était alors grand prêtre et chef religieux de la communauté ; son père Josédec avait été emmené par Nabuchodonosor. — *Zorobabel*, chef civil de la communauté. — *L'autel... des holocaustes.* Voir la note sur *Exode*, XXVII, 1, et la figure de III *Rois*, VIII, 64, t. II, p. 655.

3. *Sur ses bases ;* sur son ancien emplacement. — *Matin et soir.* Voir la note sur *Exode*, XXIX, 38.

4. *La solennité des tabernacles.* C'est sans doute à cette occasion que fut composé le *Psaume* CVI (hébr. CVII).

5. *Les calendes.* Voir la note sur IV *Rois*, IV, 23.

7. *Ils donnèrent...* Les Juifs fournissent du blé, du vin et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens comme avait fait Salomon pour le même motif, III *Rois*, V, 20 et suivants ; II *Paralipomènes*, 7 et suivants, c'est-à-dire pour qu'ils portent les bois de cèdre du Liban, qui étaient exploités par les Phéniciens, au moyen des navires qu'ils avaient en grand nombre, tandis que les Juifs n'en avaient point, jusqu'à Joppé, aujourd'hui Jaffa, le port le plus rapproché de Jérusalem. Voir la figure II *Paralipomènes*, II, 16, p. 159.

8. *Le second mois*, Ziv ou Iyar, le mois des fleurs, entre avril et mai.

καὶ οἱ Λευῖται, καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου. [9] *Καὶ ἔστη Ἰησοὺς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Καδμιὴλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰούδα ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· υἱοὶ Ἠναδὰδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.*

[10] *Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου. Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγξι, καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ.* [11] *Καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθὸν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμαινε φωνῇ μεγάλῃ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῇ θεμελιώσει τοῦ οἴκου κυρίου.* [12] *Καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἳ εἴδοσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ· καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ’ εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδήν.* [13] *Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ, ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.*

IV. *Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν, ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ,* [2] *καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν*

וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלִַם
וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָֹה׃
9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו קַדְמִיאֵל
וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־
עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי
חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם׃
10 וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָֹה
וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל
אֶת־יְהוָֹה עַל־יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃
11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָֹה כִּי טוֹב
כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־
הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל
12 לַיהוָֹה עַל הוּסַד בֵּית־יְהוָֹה׃ וְרַבִּים
מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן
בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל
גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה לְהָרִים
13 קוֹל׃ וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת
הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם
מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע
עַד־לְמֵרָחוֹק׃

IV. וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־
בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָֹה אֱלֹהֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי

---

8. A²EF† (p. *ἐπάνω*) *τȣ̃ νικοποιεῖν*. B¹* *τοὺς ποιοῦντας* et *ἐν οἴκῳ*. A¹: *ἔργα θεοῦ οἴκῳ* (A²: *θεȣ̃ ἐν οἴκῳ κυρίȣ*). 9. B¹: *Ἡναὰδ*. AB¹* (a. *ἀδ. αὐτῶν*) *οἱ*. 11. A: *ἐσήμανεν*. B¹: *ἐσήμαινον φωνὴν μεγάλην*. AB¹* *τȣ̃* (a. *οἴκȣ*). 12. A: *ὀφθ. ἑαυτῶν*. B¹: *καὶ ὄχλος*. F: (pro *σημασίᾳ*) *ἀλαλαγμῷ*. 13. A: *τὴν φωνήν*. B¹* *τοῦ λαοῦ* et *ἡ φωνή*. — 1. F: *Ἰȣ́δαν*. FB¹: *ὅτι οἱ υἱοί*.

---

8. *Pour presser l'ouvrage du Seigneur.* Hébreu et Septante : « pour surveiller les travaux (*Septante :* ceux qui travaillaient), dans la maison de Jahvéh (*Septante :* du Seigneur) ».

9. *Et ses fils, et les fils de Juda.* Septante : « et ses fils, fils de Juda ». — *Comme un seul homme* n'est pas dans les Septante.

10. Septante : « et ils jetèrent les fondements pour bâtir la maison du Seigneur. Et les prêtres, revêtus d'étoles, se tinrent avec des trompettes, et les Lévites fils d'Asaph, avec des cymbales pour louer le Seigneur, d'après les ordonnances de David, roi d'Israël ».

12-13. Hébreu : « beaucoup d'autres faisaient éclater leur joie par des cris, en sorte qu'on ne pouvait distinguer le bruit des cris de joie d'avec le bruit des pleurs parmi le peuple, car le peuple poussait de grands cris dont le son s'entendait au loin ».

IV. 1. *Or les ennemis de Juda.* Septante : « or ceux qui opprimaient Juda ».

eórum sacerdótes, et Levítæ, et omnes qui vénerant de captivitáte in Jerúsalem, et constituérunt Levítas, a vigínti annis et supra, ut urgérent opus Dómini. [9] Stetítque Jósue et fílii ejus, et fratres ejus, Cédmíhel, et fílii ejus, et fílii Juda, quasi vir unus, ut instárent super eos qui faciébant opus in templo Dei : fílii Hénadad, et fílii eórum, et fratres eórum Levítæ.

1 Esdr. 2, 40; 3, 1.

Gratiæ Deo aguntur.

[10] Fundáto ígitur a cæmentáriis templo Dómini, stetérunt sacerdótes in ornátu suo cum tubis, et Levítæ fílii Asaph in cýmbalis, ut laudárent Deum per manus David regis Israel. [11] Et concinébant in hymnis, et confessióne Dómino : Quóniam bonus, quóniam in ætérnum misericórdia ejus super Israel. Omnis quoque pópulus vociferabátur clamóre magno in laudándo Dóminum, eo quod fundátum esset templum Dómini.

3 Reg. 6, 37.
2 Par. 29, 26.
2 Par. 23, 18; 5, 13; 7, 3.

Memoria de priori templo.

[12] Plúrimi étiam de sacerdótibus et Levítis, et príncipes patrum, et senióres, qui víderant templum prius cum fundátum esset, et hoc templum in óculis eórum, flebant voce magna : et multi vociferántes in lætítia, elevábant vocem. [13] Nec póterat quisquam agnóscere vocem clamóris lætántium, et vocem fletus pópuli : commíxtim enim pópulus vociferabátur clamóre magno, et vox audiebátur procul.

Agg. 2, 3.

4° Hostes partem in opere petunt.

IV. [1] Audiérunt autem hostes Judæ et Bénjamin, quia fílii captivitátis ædificárent templum Dómino Israel : [2] et accedéntes ad Zoróbabel,

1 Esdr. 1, 3.

et les Lévites, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, commencèrent, et ils établirent des Lévites depuis vingt ans et au-dessus, pour presser l'ouvrage du Seigneur. [9] Et Josué, et ses fils, et ses frères, Cedmihel et ses fils, et les fils de Juda, comme un seul homme, furent toujours présents, pour presser ceux qui faisaient l'ouvrage dans le temple de Dieu : les fils de Hénadad, leurs fils et leurs frères, les Lévites *le furent aussi*.

[10] Le temple du Seigneur étant donc fondé par les maçons, les prêtres se présentèrent avec leurs ornements et leurs trompettes, et les Lévites fils d'Asaph, avec leurs cymbales, afin de louer Dieu par l'entremise de David, roi d'Israël. [11] Or ils chantaient des hymnes, et ils rendaient gloire au Seigneur : « Parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle sur Israël ». Tout le peuple aussi poussait de grands cris, en louant le Seigneur, parce que le temple du Seigneur était fondé.

[12] Et le plus grand nombre des prêtres et des Lévites, et les princes des pères, et les anciens qui avaient vu le temple auparavant, lorsqu'il fut fondé, et qui avaient ce temple-ci devant les yeux, pleuraient en criant ; et beaucoup, poussant des cris de joie, élevaient la voix. [13] Et personne ne pouvait reconnaître la voix de la clameur de ceux qui se réjouissaient, et la voix du pleur du peuple ; car le peuple poussait confusément de grands cris, et la voix s'entendait au loin.

IV. [1] Or les ennemis de Juda et de Benjamin apprirent que les enfants de la captivité bâtissaient un temple au Seigneur Dieu d'Israël : [2] et s'approchant de Zorobabel et des princes des

---

8. *Des Lévites... pour presser l'ouvrage du Seigneur.* Ils exerçaient les fonctions de surintendants des travaux.

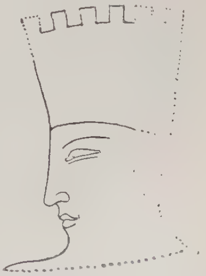
9. *Josué et... Cedmihel,* les chefs de deux des familles lévitiques. — *Juda* est probablement mis ici, par une erreur de copiste, pour Odovia. Cf. plus haut, II, 40. — *Hénadad* n'est pas mentionné II, 40.

10. *Trompettes.* Voir la note sur *Josué,* VI, 4, et la figure de *Juges,* VII, 18. — *Asaph.* Voir la note sur I *Paralipomènes,* VI, 39. — *Par l'entremise de David,* selon les ordonnances qu'il avait établies : I *Paralipomènes,* XXV, 1-31.

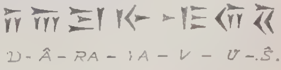
12. *Les princes des pères,* c'est-à-dire les chefs des familles. — *Les anciens qui avaient vu.* Le temple de Salomon avait été détruit 90 ans environ auparavant. — *Beaucoup.* Le texte hébreu semble indiquer que les cris de joie couvraient par leur nombre les pleurs et les sanglots.

4° Hostilité des Samaritains, IV.

IV. 1. *Les ennemis de Juda.* II *Esdras,* IV, 11 nous dit formellement que c'étaient les Samaritains, descendants des colons que Asaraddon avait établis dans le royaume d'Israël, IV *Rois,* XVII, 24-34.



Darius Ier (℣. 5).



Nom de Darius en perse.

πατριῶν, καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαραδὰν βασιλέως Ἀσσοὺρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. [3] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ· Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ἡμῶν, ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τοαυτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. [4] Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰούδα, καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοὺς οἰκοδομεῖν, [5] καὶ μισθούμενοι ἐπ' αὐτοὺς, βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

[6] Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσουήρου, καὶ ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψαν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. [7] Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθὰ ἔγραψεν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτῃ Ταβεὴλ καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις· πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν συριστὶ καὶ ἡρμηνευμένην. [8] Ῥεοὺμ Βαλτὰμ καὶ Σαμψὰ ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλὴμ τῷ Ἀρθασασθὰ βασιλεῖ.

[9] Τάδε ἔκρινε Ῥεοὺμ Βαλτὰμ καὶ Σαμψὰ ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Δειναῖοι, Ἀφαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλαῖοι, Ἀφαρσαῖοι, Ἀρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι, [10] καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπῴκισεν Ἀσσεναφὰρ ὁ μέ-

הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי
כָכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם וְלֹא ׀ אֲנַחְנוּ
זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
3 הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת
לֵאלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ
4 כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃ וַיְהִי עַם הָאָרֶץ
מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה וּמְבַלְּהִים
ה אוֹתָם לִבְנוֹת׃ וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים
לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס׃
6 וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת
מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי
7 יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא
כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר
כְּנָוֺתָו עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס
וּכְתָב הַנִּשְׁתְּוָן כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם
8 אֲרָמִית׃ רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי
סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָא חֲדָא עַל־יְרוּשְׁלֶם
לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא׃
9 אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא
וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא
טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָי בָבְלָיֵא
י שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָוֵא עֵלְמָיֵא׃ וּשְׁאָר אֻמַּיָּא
דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא וְהוֹתֵב

v. 2. ולו ק׳ ib. בנ״א חדן
v. 4. ומבהלים ק׳
v. 7. כצ״ל ib. כנותיו ק׳
v. 9. בנ״א הפ׳ בפתח ib. ארכויא ק׳
ib. דהיא ק׳

2. EF: *Οἰκοδομήσωμεν*. AF: *τ. θ. ὑμῶν*. B¹: *Ἀσαρεαθών* (Al. al.). A¹: *Ἀσȣ̀ρ*. 3. B¹* *αὐτοὶ*. F: *κυρ. θεῷ Ἰσραήλ, ὡς*. B¹: *Κῦρος βασ*. 4. B¹* *τὰς*. A¹EF: (l. *αὐτȣ̀ς*) *αὐτοῖς*. B¹* *τοῦ*. AEF† (a. *οἰκοδ.*) *τοῦ*. 5. A¹E: *Δαρίȣ*. F: (pro *βȣλευόμ.*) *συμβȣ́λȣς*. A¹E* (alt.) *Περσ*. 6. A¹* *Καὶ*. B¹: *Ἀσθηρου ἐν*. A¹† (p. *Ἀσσ.*) *Περσῶν*. X* (alt.) *καὶ*. A¹EFB¹: *ἔγραψεν*. B¹* *ἐπιστολὴν*. F: *Ἰȣ́δαν*. 7. B¹: *Ἀσαρθαθὰ*. A¹E: *Ἀ. ἔγραψαν*. EF: *Μιθριδάτης* (F: *Μ. καὶ*). A: *Ταβεὴλ σὺν καὶ τοῖς λ. συν. αὐτοῦ*. B¹* *Ἀρθασασθὰ* (sec.). B¹: *ἑρμηνευμένην*. 8. B¹: *Ῥαοὺλ Βαδαταμὲν κ. Σαμασὰ* (A: *Ῥεοὺμ Βααλτὰμ κ. Σαμψὰ... Ἀσαρθὰ* (Item 11, 23). 9. B¹: *Ῥαοὺμ Βάαλ κ. Σαμεὲ... Φαρεσθαχαῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Ἀφρασαῖοι, Ἀρχοῦοι, Βαβυλώνιοι, Σουσυναχαῖοι, οἵ εἰσιν Ἠλαμαῖοι*. 10. A¹: *Ναφὰρ* (B¹: *Ἀσενναφὰρ*).

---

2. *Votre Dieu.* Septante : « notre Dieu ».
5. *Ensuite on gagna contre eux des conseillers, pour détruire leur dessein.* Septante : « ils louaient (des mercenaires) contre eux, voulant détruire leur projet ».
7. Septante : « et durant les jours d'Arthasastha Tabéel écrivit pacifiquement (בשלם) à Mithridate et à ses compagnons de captivité. Le scribe écrivit en syriaque à Arthasastha, roi des Perses, avec l'interprétation ».
8. Depuis ce verset jusqu'à VI, 18, le livre est rédigé en chaldéen et non en hébreu.
9. *Et leurs autres conseillers.* Septante : « et nos autres compagnons de captivité ». — *Et Élamites* manque dans les Septante.

et ad príncipes patrum, dixérunt eis :
Ædificémus vobíscum, quia ita ut
vos, quærimus Deum vestrum : ecce
nos immolávimus víctimas a diébus 4 Reg. 17, 24, 33 ; 19, 37.
Asor Haddan regis Assur, qui ad-
dúxit nos huc.
[3] Et dixit eis Zoróbabel, et Jósue, **Renuit Zorobabel.**
et réliqui príncipes patrum Israel :
Non est vobis et nobis ut ædificémus 1 Esdr. 2, 2.
domum Deo nostro, sed nos ipsi 1 Esdr. 6, 21.
soli ædificábimus Dómino Deo nos-
tro, sicut præcépit nobis Cyrus rex 1 Esdr. 1, 3.
Persárum.
[4] Factum est ígitur, ut pópulus **Hi opus impediunt.**
terræ impedíret manus pópuli Judæ,
et turbáret eos in ædificándo. [5] Con-
duxérunt autem advérsus eos con- 4 Reg. 17. 24-31.
siliatóres, ut destrúerent consílium
eórum ómnibus diébus Cyri regis 2 Esdr. 6, 9, 12 : 4, 15.
Persárum, et usque ad regnum Dárii
regis Persárum.
[6] In regno autem Assuéri, in prin- **Malevolæ litteræ ad Artaxerxem.**
cípio regni ejus, scripsérunt accu-
satiónem advérsus habitatóres Judæ
et Jerúsalem. [7] Et in diébus Ar- Esth. 1, 1.
taxérxis scripsit Béselam Mithridá-
tes, et Thábeel, et réliqui qui erant 1 Esdr. 7, 1. 2 Esdr. 2, 1.
in consílio eórum. ad Artaxérxem
regem Persárum : epístola autem
accusatiónis scripta erat syríace, et
legebátur sermóne syro. [8] Reum 4 Reg. 18, 26.
Beélteem, et Sámsai scriba, scrip-
sérunt epístolam unam de Jerúsalem
Artaxérxi regi, hujuscémodi : [9] Reum
Beélteem, et Sámsai scriba, et réli-
qui consiliatóres eórum, Dinei, et
Apharsathachǽi, Terphalǽi, Aphar-
sǽi. Erchuǽi, Babylónii, Susane- 1 Esdr. 6, 2, 6.
chǽi, Diévi, et Ælamítæ, [10] et céteri Gen. 10, 10. Esth. 1, 2.
de géntibus quas tránstulit Aséna- 4 Reg. 17, 24. 1 Esdr. 4, 2.
phar magnus et gloriósus, et habi-

pères, ils leur dirent : « Nous bâtirons avec vous, parce que, comme vous, nous cherchons votre Dieu : voilà que nous, nous avons immolé des victimes depuis les jours d'Asor-Haddan, roi d'Assur qui nous amena ici ».

[3] Zorobabel leur répondit, ainsi que Josué et tous les autres princes des pères d'Israël : « Ce n'est pas à vous et à nous de bâtir ensemble une maison à notre Dieu ; mais nous seuls nous bâtirons au Seigneur notre Dieu, comme nous l'a ordonné Cyrus, roi des Perses ».

[4] Il arriva donc que le peuple du pays empêchait les mains du peuple de Juda, et le troublait pendant qu'il bâtissait. [5] Ensuite on gagna contre eux des conseillers, pour détruire leur dessein durant les jours de Cyrus, roi des Perses, et jusqu'au règne de Darius, roi des Perses.

[6] Or, sous le règne d'Assuérus et au commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem ; [7] et aux jours d'Artaxerxès, Bésélam-Mithridate et Thabéel et les autres qui étaient dans leur conseil, écrivirent à Artaxerxès, roi des Perses : or la lettre d'accusation était écrite en syriaque, et on la lisait en la langue de Syrie. [8] Réum-Béeltéem et Samsaï, le scribe, écrivirent une lettre de Jérusalem au roi Artaxerxès, en ces termes : [9] « Réum-Béeltéem et Samsaï, le scribe et leurs autres conseillers, Dinéens, Apharsathachéens, Therphaléens, Apharséens Erchuéens, Babyloniens, Susanéchéens Diévéens, et Élamites, [10] et tous les autres des nations qu'a transportées Asénaphar, le grand et le glorieux, et

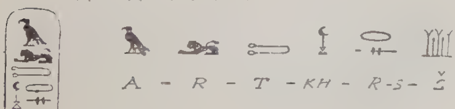
---

2. *Asor-Haddan* est Asaraddon, roi de Ninive, fils et successeur de Sennachérib. Il régna de l'an 681 avant J.-C. jusqu'à l'an 668. Il avait envoyé des captifs dans la Samarie. Voir les figures de IV *Rois*, XIX, 37, t. II, p. 869, et plus loin, p. 349.

5. *Durant les jours de Cyrus*, c'est-à-dire le temps que régna encore Cyrus, ou environ 5 ans, *jusqu'au règne de Darius Ier*, fils d'Hystaspe, en tout environ quatorze ans. Voir la figure p. 345.

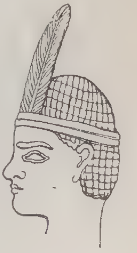
6. *Assuérus*, Xerxès Ier, fils et successeur de Darius Ier, régna de 485 à 465 avant J.-C. Il épousa Esther.

7. *Artaxerxès Ier*, surnommé Longuemain, fils et successeur de Xerxès Ier, régna de 465 à 424 avant J.-C.



Nom d'Artaxerxès en perse et en égyptien.

8. *Réum-Béeltéem.* Ici commence un fragment chaldéen qui se continue jusqu'au ℣. 18 du chap. VI C'était l'idiome dont se servait la chancellerie perse dans ses rapports avec ses sujets de l'Asie occidentale ; il est donc naturel qu'Esdras rapportât ces documents tels qu'il les avait trouvés, en la langue dans laquelle ils avaient été écrits.



Tête de Susien (℣. 9).
(D'après Rawlinson)

9. *Dinéens*, probablement les anciens habitants de la ville de Din, au nord de la Susiane. — *Apharsathachéens*, les Parétakènes d'Hérodote, I, 101, sur les confins de la Perse et de la Médie. — *Therphaléens*, les Tapoures de Ptolémée, VI, 2, 6, qui habitaient à l'est de l'Élymaïde. — *Apharséens*, habitants de Hafarti, c'est-à-dire de la Susiane. — *Erchuéens*, les gens d'Érech, *Genèse*, X, 10, aujourd'hui Warka, dans la Chaldée, sur la rive occidentale du bas Euphrate. — *Babyloniens*, les gens transportés de Babylone, l'antique capitale de la Chaldée, sur l'Euphrate, où

γας καὶ ὁ τίμιος, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσι τῆς Σομόρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. [11] Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· Πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ. [12] Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν, ἣν οἰκοδομοῦσι· καὶ τὰ τείχη αὐτῆς κατηρτισμένα εἰσὶ, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. [13] Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ, καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσι, φόροι οὐκ ἔσονταί σοι, οὐδὲ δώσουσι· καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ, [14] καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν· διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, [15] ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βίβλῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου, καὶ εὑρήσεις, καὶ γνώσῃ, ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις, καὶ κακοποιοῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖαι δούλων γίνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ ἡμερῶν αἰῶνος, διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη. [16] Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἂν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ, καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστι σοι εἰρήνη.

[17] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ῥεοὺμ Βαλτὰμ καὶ Σαμψὰ γραμματέα καὶ τοὺς

---

11. A† οἱ (a. παῖδές). 12. A^{1}FB^{1*} (alt.) οἱ. B^1: ἀπὸ Κύρου· ἐφ' ἡμᾶς... Ἱερουσαλὴμ τὴν ἀποστάτιν. * ἣν. 13. F: φόρων πρᾶξιν καὶ συντέλεσμα οὐ δώσουσι. 14. F† (ab in.) Καὶ νῦν οὖν καθὼς ἅλας τοῦ ναοῦ ἠλισάμεθα. 15. AB^1: ἐν βιβλίῳ. A^{1}B^1: φυγαδεῖα (E: φυγαδίαι). B^{1*} γίγονται... AEF: (pro ἡμερῶν) χρόνων. EF: ἠρήμωται. 16. AB^1: ὅτι ἐάν. 17. B^1: Ῥαοὺμ Βαλγὰμ καὶ Σαμεαὶς (A^1: Σαμσαί).

הַמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־
11 נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃ דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא
דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא
מַלְכָּא עַבְדָּיִךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃
12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי
סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם
קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבְאוּשְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוּרַ°
13 אֶשַׁכְלִלוּ וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ׃ כְּעַן יְדִיעַ
לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ
תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה
בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים
14 תְּהַנְזִק׃ כְּעַן כָּל־קֳבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא
מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא־אֲרִיךְ לַנָא
לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא
טו לְמַלְכָּא׃ דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא דִּי
אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא
וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָה מָרָדָא
וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר
עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־דְּנָה
16 קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת׃ מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה
לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא
וְשׁוּרַיַּהּ יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה חֲלָק
בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃

17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־רְחוּם
בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר

v. 11. יתיר י'
v. 12. בנ"א סליקו ib. בנ"א ל' בסגול
ib. בנ"א הר' בפתח ib. ושוריא שכללו ק'
v. 14. בנ"א בת"ק v. 15. בנ"א ומדנך
v. 16. בנ"א בת"ק

---

10. *Et qu'il a fait habiter en paix dans les villes de Samarie et dans les autres contrées au delà du fleuve.* Septante : « et il les a fait habiter dans les villes de Somoron et le reste au delà du fleuve ».

12. *Les maisons.* Hébreu et Septante : « les fondements ».

13. *Ils ne paieront ni tribut, ni impôt, ni revenus annuels.* Septante : « il n'y aura pas de tributs pour toi et ils n'en donneront pas ». — *Et cette perte retombera jusqu'aux rois.* Septante : « et cela fera tort aux rois ».

14. Septante : « il ne nous convient pas de voir l'opprobre du roi. Aussi nous avons envoyé et nous avons fait connaître au roi ».

16. *Vous n'aurez pas de possession au delà du fleuve.* Septante : « tu n'auras pas de paix ».

táre eas fecit in civitátibus Samaríæ, et in réliquis regiónibus trans flumen in pace : [11] (hoc est exémplar epístolæ, quam misérunt ad eum) Artaxérxi regi, servi tui, viri qui sunt trans flúvium, salútem dicunt.

Epistola sequitur. 3 Reg. 16, 24.

Rebellaturi Judæi.

[12] Notum sit regi, quia Judǽi, qui ascendérunt a te ad nos, venérunt in Jerúsalem civitátem rebéllem et péssimam, quam ædíficant, extruéntes muros ejus, et paríetes componéntes. [13] Nunc ígitur notum sit regi, quia si cívitas illa ædificáta fúerit, et muri ejus instauráti, tribútum, et vectígal, et ánnuos réditus non dabunt, et usque ad reges hæc noxa pervéniet.

1 Esdr. 4, 20 ; 7, 24.

Rex saluti invigilet.

[14] Nos autem mémores salis, quod in palátio comédimus, et quia læsiónes regis vidére nefas dúcimus, idcírco mísimus et nuntiávimus regi, [15] ut recénseas in libris historiárum patrum tuórum, et invénies scriptum in commentáriis : et scies quóniam urbs illa, urbs rebéllis est, et nocens régibus et provínciis, et bella concitántur in ea ex diébus antíquis : quamóbrem et cívitas ipsa destrúcta est. [16] Nuntiámus nos regi, quóniam si cívitas illa ædificáta fúerit, et muri ipsíus instauráti, possessiónem trans flúvium non habébis.

1 Esdr. 6, 1. Esth. 6, 1.

Responsio regis.

[17] Verbum misit rex ad Reum Béelteem, et Sámsai scribam, et ad réli-

qu'il a fait habiter en paix dans les villes de Samarie et dans les autres contrées au delà du fleuve. [11] (Voici la copie de la lettre qu'ils envoyèrent) : A Artaxerxès roi, vos serviteurs, les hommes qui sont au delà du fleuve, disent salut.

[12] » Qu'il soit connu du roi que les Juifs qui sont montés de chez vous vers nous, sont venus à Jérusalem, ville rebelle et très méchante, qu'ils bâtissent, construisant ses murs et rétablissant les maisons. [13] Maintenant donc, qu'il soit connu du roi que si cette ville est bâtie et ses murs restaurés, ils ne payeront ni tribut, ni impôt, ni revenus annuels; et cette perte retombera jusqu'aux rois.

[14] » Or, nous souvenant du sel que nous avons mangé dans le palais, et parce que nous regardons comme un crime les offenses faites au roi, c'est pourquoi nous avons envoyé, et nous avons averti le roi, [15] afin que vous regardiez dans les livres des histoires de vos pères; car vous trouverez écrit dans les annales, et vous apprendrez que cette ville est une ville rebelle et funeste aux rois et aux provinces, et que des guerres sont fomentées en elle depuis les jours anciens, : c'est pourquoi la cité elle-même a été détruite. [16] Nous annonçons donc au roi que, si cette ville est rebâtie et ses murs restaurés, vous n'aurez pas de possession au delà du fleuve ».

[17] Le roi envoya une réponse à Réum-Béeltéem, et à Samsaï, le scribe,

---

les Juifs avaient été captifs. — *Susanéchéens*, les habitants de la ville de Suse, capitale de la Susiane, sur la rivière Ulaï ou Choaspe. Voir la figure p. 347. — *Diévéens*, dans la leçon primitive de l'hébreu, les *Déens*, c'est-à-dire Dæens des Grecs (Hérodote, I, 125), tribu de montagnards qui habitaient le nord de la Perse. — *Élamites*, habitants du pays d'Élam, au nord du golfe Persique...

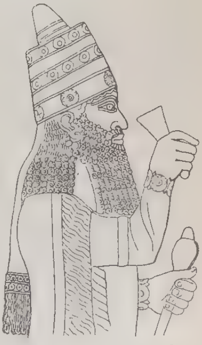
10. *Asénaphar* est une altération du nom d'Asaraddon (ỳ. 2), ou d'Assurbanipal. — *Samarie* donne ici son nom à tout le pays dont elle était la capitale. Sur la ville elle-même, voir la note sur III *Rois*, XVI, 24.

11. *Au delà du fleuve* de l'Euphrate.

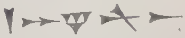
14. *Le sel.* Manger du sel avec quelqu'un, c'était contracter avec lui un engagement sacré. Voir la note sur II *Paralipomènes*, XIII, 5.

15. *Dans les annales.* Voir *Esther*, VI, 1.

16. *Si cette ville est rebâtie.* Si Jérusalem est relevée de ses ruines et fortifiée, le roi de Perse perdra toutes ses possessions à l'ouest de l'Euphrate, parce que les habitants de Jérusalem sont des séditieux, toujours prêts à se révolter et à souffler le feu de la révolte, et lorsque leur ville sera fortifiée, ils pourront tenir tête au roi de Perse.



Asaraddon (ỳ. 2, p. 347).
(Stèle de Sindjerli).



ASSUR- A'HI-IDIN

Nom d'Asaraddon en assyrien.

καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἰρήνην· καὶ φησίν· [18] Ὁ φορολόγος, ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ, [19] καὶ παρ᾿ ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, καὶ ἐπεσκεψάμεθα καὶ εὕραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ᾿ ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι γίνονται ἐν αὐτῇ. [20] Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ ἐγένοντο ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδονται αὐτοῖς. [21] Καὶ νῦν θέτε γνώμην, καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι· [22] ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου, μή ποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεῦσι.

[23] Τότε ὁ φορολόγος τοι Ἀρθασασθὰ βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ῥεοὺμ Βαλτὰμ καὶ Σαμψὰ γραμματέως καὶ συνδούλων αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰούδᾳ, καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει. [24] Τότε ἤργησε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

V. *Καὶ προεφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδὼ προφητείαν ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ὀνόματι θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ᾿ αὐτούς. [2] Τότε ἀνέστησαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοὺς υἱὸς Ἰωσεδὲκ, καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ μετ᾿ αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.*

כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר
18 עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ נִשְׁתְּוָנָא
דִּי־שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי׃
19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי
קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין
מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד־
כ בַּהּ׃ וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל־יְרוּשְׁלֶם
וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ
21 וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן׃ כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם
לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא
22 תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם׃ וּזְהִירִין
הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא
חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃

23 אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם־רְחוּם
וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ
בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ
24 הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל׃ בֵּאדַיִן בְּטֵלַת
עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם
וַהֲוָת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃

V. וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַר־
עִדּוֹא נְבִיַּיָּא עַל־יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד
וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃
2 בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל
וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּיָּא
דִּי־אֱלָהָא מְסָעֲדִין לְהוֹן׃

v. 21. בנ״א בשוא
v. 23. בנ״א בשוא
v. 1. בנ״א הר׳ בדגש

17. A[1]EB[1]: *φασὶν*. 19. F: *ἐπεσκέψαντο. Καὶ εὑρέθη*. B[1]: *φυγαδεῖα*. 20. AB[1]: *γίνονται* (B[1]: *γείνονται*) *ἐπὶ Ἱερουσαλήμ*. A[1]EB[1]: *ἑσπέρας* (l. *πέραν*). A: *δίδοται*. 22. B[1]* *ὅπως*. AE* *ἦτε* (A[2]† inter uncos). 23. B[1]: *Ῥαθμ*. AB[1]* *Βαλτὰμ*. B[1]: *Σαμεσὰ* (A[1]: *Σαμσαὶ*). AB[1]: *γραμ. συνδ*. 24. A[1]* *οἴκου*. A[1]B[1]: *ἀργῶν* (l. *ἀργοῦν*). B[1]* *τῆς βασιλείας*. AB[1]: *τοῦ βασιλέως*. — 1. AB[1]: *ἐπροφήτευσεν*. B[1]: *Ἀδώ*. A† (a. *θεοῦ*) *κυρίου*. 2. B† (a. *υἱὸς*) *ὁ*. A: *οἰκοδομεῖν*.

---

19. *Et les guerres.* Septante : « et les transfuges ».
20. *Ils recevaient un tribut, un impôt et des revenus.* Septante : « et des tributs complets et une partie leur était donnée ».
21. *Jusqu'à ce que cela ait été commandé par moi.* Septante : « davantage ».
23. Septante : « le scribe du roi Arthasastha lut etc. ».

Responsio regis sequitur.

3 Reg. 4, 24. Deut. 11, 23. 1 Esdr. 4, 13.

Cessanda ædificatio.

quos qui erant in consílio eórum habitatóres Samaríæ, et céteris trans flúvium, salútem dicens et pacem : [18] Accusátio, quam misístis ad nos, maniféste lecta est coram me, [19] et a me præcéptum est : et recensuérunt, invenerúntque quóniam cívitas illa a diébus antíquis advérsum reges rebéllat, et seditiónes, et prǽlia concitántur in ea : [20] nam et reges fortíssimi fuérunt in Jerúsalem, qui et domináti sunt omni regióni, quæ trans flúvium est : tribútum quoque et vectígal, et réditus accipiébant. [21] Nunc ergo audíte senténtiam : Prohibeátis viros illos, ut urbs illa non ædificétur, donec si forte a me jussum fúerit. [22] Vidéte ne negligénter hoc impleátis, et paulátim crescat malum contra reges. [23] Itaque exémplum edícti Artaxérxis regis lectum est coram Reum Beélteem, et Sámsai scriba, et consiliáriis eórum : et abiérunt festíni in Jerúsalem ad Judǽos, et prohibuérunt eos in bráchio et róbore.

Intermissum opus.

[24] Tunc intermíssum est opus domus Dómini in Jerúsalem, et non fiébat usque ad annum secúndum regni Dárii regis Persárum.

5° a) Verba prophetarum.

1 Esdr. 6, 14. Agg. 1. 1. Zach. 1. 1, 7 ; 6. 13.

V. [1] Prophetavérunt autem Aggǽus prophéta et Zacharías fílius Addo, prophetántes ad Judǽos, qui erant in Judǽa et Jerúsalem, in nómine Dei Israel.

Repetitur ædificatio.

1 Esdr. 3, 2. 10 ; 6, 14.

[2] Tunc surrexérunt Zoróbabel fílius Saláthiel, et Jósue fílius Jósedec, et cœpérunt ædificáre templum Dei in Jerúsalem, et cum eis prophétæ Dei adjuvántes eos.

aux autres habitants de Samarie qui étaient dans leur conseil, et à tous ceux d'au delà du fleuve, disant : « Salut et paix. [18] L'accusation que vous nous avez envoyée a été lue clairement devant moi. [19] Et il a été ordonné par moi, et on a examiné, et on a trouvé que cette ville, depuis les jours anciens, se révolte contre les rois, et que les séditions et les guerres sont fomentées en elle ; [20] car il y a eu aussi des rois très puissants à Jérusalem, qui ont même dominé sur toute la contrée qui est au delà du fleuve ; ils recevaient un tribut, un impôt et des revenus. [21] Maintenant donc, écoutez ma décision : Empêchez ces hommes, afin que cette ville ne soit pas bâtie jusqu'à ce que cela ait été commandé par moi. [22] Prenez garde de remplir cet ordre avec négligence, et que peu à peu le mal ne s'accroisse contre les rois ». [23] C'est pourquoi la copie de l'édit du roi Artaxerxès fut lue devant Réum Béeltéem et Samsaï, le scribe, et leurs conseillers ; et ils allèrent en grande hâte à Jérusalem vers les Juifs, et les repoussèrent avec un bras fort.

[24] Alors fut interrompu l'ouvrage de la maison du Seigneur à Jérusalem, et l'on n'y travailla pas jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi des Perses.

V. [1] Or Aggée, le prophète, et Zacharie, fils d'Addo, prophétisèrent, prophétisant aux Juifs qui étaient en Judée et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël.

[2] Alors se levèrent Zorobabel, fils de Salathiel, et Josué, fils de Josédec, et ils commencèrent à bâtir le temple de Dieu à Jérusalem, et avec eux les prophètes de Dieu qui les aidaient.

---

19. *Les séditions et les guerres*, comme cela avait eu lieu sous les règnes de Joakim, Joachin et Sédécias.

20. *Des rois très puissants.* David et Salomon avaient établi leur domination et levé des impôts sur les contrées à l'ouest de l'Euphrate. Voir sur l'étendue des royaumes de David et de Salomon les notes sur II *Rois*, XXIV, 6, et III *Rois*, III, 8.

23. *Avec un bras fort*, c'est-à-dire par la violence et par la force.

24. *Alors fut interrompu...* Ce verset devrait commencer le chapitre suivant, parce qu'il se rapporte à ce qui suit et non à ce qui précède. La lettre qui vient d'être rapportée et qui fut adressée à Artaxerxès Ier (465 à 424), est postérieure aux événements dont parlent le verset 24 et le chapitre V, qui nous reportent à la seconde année de Darius Ier, fils d'Hystaspe), c'est-à-dire à l'an 522, puisque ce prince régna de 523 à 485 avant J.-C. La lettre des Samaritains a été insérée dans le chapitre IV pour montrer dans un tableau d'ensemble toutes les difficultés que les ennemis du peuple de Dieu lui avaient suscitées ; au ỳ. 24, l'historien revient en arrière pour reprendre le fil des événements. La lettre parle des murailles et des fortifications de Jérusalem ; le chapitre V s'occupe de la reconstruction du temple.

5° Succès final d'Esdras, V-VI.

a) Darius est informé de la reprise des travaux, V.

V. 1. *Aggée, le prophète, et Zacharie, fils d'Addo.* Ce sont les auteurs sacrés de ce nom, qui occupent le dixième et le onzième rang dans la collection des écrits des petits prophètes.

[3] Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Θανθαναῒ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σαθαρβουζαναῒ, καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ τοιάδε εἶπαν αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; [4] Τότε ταῦτα εἴποσαν αὐτοῖς· Τίνα ἐστὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην; [5] Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα, καὶ οὐ κατήργησαν αὐτοὺς ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη. Καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου

[6] διασάφησις ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέστειλε Θανθαναῒ ὁ ἔπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σαθαρβουζαναῒ, καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ· [7] ῥήμασιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ· Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα. [8] Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίνεται, καὶ εὐοδοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. [9] Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως εἴπαμεν αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι, καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; [10] Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν. [11] Καὶ τοιοῦτο τὸ ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν, λέγοντες· Ἡμεῖς ἐσμὲν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ᾠκοδομημένος πρὸ τούτου ἔτη

3 בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָא עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת
עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן
וְכֵן אָמְרִין לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם
בַּיְתָא דְנָה לִבְּנֵא וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה
4 לְשַׁכְלָלָה׃ אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם
מַן־אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּי־דְנָה בִנְיָנָא
ה בָּנַיִן׃ וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל־שָׂבֵי
יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטִּלוּ הִמּוֹ עַד־טַעְמָא
לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא
עַל־דְּנָה׃

6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנַי ׀
פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ
אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל־דָּרְיָוֶשׁ
7 מַלְכָּא׃ פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה
כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא
8 כֹלָּא׃ יְדִיעַ ׀ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא
לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא
וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם
בְּכֻתְלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא
9 מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיֶדְהֹם׃ אֱדַיִן
שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא
לְּהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה
לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃
י וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם
לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם־גֻּבְרַיָּא
11 דִּי בְרָאשֵׁיהֹם׃ וּכְנֵמָא פִתְגָמָא
הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי
דִי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא
דִּי־הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין

בנ״א הב׳ בדגש v. 3.
בנ״א הה׳ בקמץ v. 4.

---

3. B¹: Θαναναῒ (A: Θαθθαναῒ). AB¹: κ. τοῖα εἶπον (EF: εἶπεν). B¹* τοῦτον. 4. A: (l. εἴποσαν) εἶπον. 5. F† (p. θεῦ) ἐγένοντο. B¹: αἰχμάλωσιν. A¹: Δαρίῳ. B¹: ὑπὲρ τοῦ αὐτοῦ. 6. A¹: Θαθθαναὶς (cf. ℣. 3). B¹: Θανθανὰς. A¹E: Σαθαρβεζάνης. B¹* τοῦ ποταμοῦ. 7. AB¹: Ῥῆσιν (F: Ῥήματα). A: ἐν αὐτῇ. 8. A: ἐν χερσὶν. 9. B¹: γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὴν χ. τ. καὶ κατ. 11. B¹: Καὶ τοῦτο τὸ (A* τὸ). A¹: (pro ἡμῖν) αὐτοῖς. E: ὡς ἦν ᾠκ.

V. 4. Septante : « alors ils leur dirent : Quels sont les noms des hommes qui bâtissent cette maison ? »

5. *Sur les anciens des Juifs.* Septante : « sur la captivité de Juda ». — *Et il leur plut que.* Septante : « jusqu'à ce que ».

6. *Copie de la lettre.* Septante : « alors on donna au scribe à ce sujet une explication par lettre ».

7. Septante : « et voici ce qu'il y avait d'écrit... ».

I. Retour en Judée (I-VI). — 5° (a). *Darius informé de la reprise des travaux (V).*

Obsistunt ministri Darii.

1 Esdr. 6, 6; 4, 9.

Zach. 4, 10.

[3] In ipso autem témpore venit ad eos Thathánai qui erat dux trans flumen, et Stharbuzánai, et consiliárii eórum: sicque dixérunt eis: Quis dedit vobis consílium ut domum hanc ædificarétis, et muros ejus instaurarétis? [4] Ad quod respóndimus eis, quæ essent nómina hóminum auctórum ædificatiónis illíus. [5] Oculus autem Dei eórum factus est super senes Judæórum, et non potuérunt inhibére eos. Placuítque ut res ad Dárium referrétur, et tunc satisfácerent advérsus accusatiónem illam.

Epistola ad regem.

1 Esdr. 5, 3; 4, 9.

[6] Exémplar epístolæ, quam misit Thathánai dux regiónis trans flumen, et Stharbuzánai, et consiliatóres ejus Arphasachǽi, qui erant trans flumen, ad Dárium regem. [7] Sermo, quem míserant ei, sic scriptus erat: Dário regi pax omnis.

Extruitur templum.

[8] Notum sit regi, isse nos ad Judǽam provínciam, ad domum Dei magni, quæ ædificátur lápide impolíto, et ligna ponúntur in pariétibus: opúsque illud diligénter extrúitur, et crescit in mánibus eórum. [9] Interrogávimus ergo senes illos, et ita díximus eis: Quis dedit vobis potestátem ut domum hanc ædificarétis, et muros hos instaurarétis? [10] Sed et nómina eórum quæsívimus ab eis, ut nuntiarémus tibi: scripsimúsque nómina eórum virórum, qui sunt príncipes in eis.

Respondent principes.

[11] Hujuscémodi autem sermónem respondérunt nobis dicéntes: Nos sumus servi Dei cœli et terræ, et ædificámus templum, quod erat ex-

[3] Or, en ce temps-là, vinrent vers eux Thathanaï, qui était chef au delà du fleuve, et Stharbuzanaï, et leurs conseillers, et c'est ainsi qu'ils leur dirent : « Qui vous a donné le conseil de bâtir cette maison et de restaurer ses murs ? » [4] A quoi nous répondîmes *en* leur *disant* quels étaient les noms des hommes auteurs de cette construction. [5] Or l'œil de leur Dieu fut sur les anciens des Juifs, et ils ne purent les empêcher. Et il leur plut que l'affaire fût renvoyée à Darius, et qu'alors ils répondraient à cette accusation.

[6] Copie de la lettre que Thathanaï, chef de la contrée au delà du fleuve, et Stharbuzanaï et ses conseillers Arphasachéens, qui étaient au delà du fleuve, envoyèrent à Darius, le roi. [7] La parole qu'ils lui avaient envoyée était écrite ainsi : « A Darius, le roi, toute paix. [8] Qu'il soit connu du roi que nous sommes allés dans la province de Judée, dans la maison du grand Dieu que l'on bâtit de pierres non polies et dont on pose les bois sur les murailles. Or cet ouvrage s'élève avec diligence et s'accroît entre leurs mains. [9] Nous avons donc interrogé les vieillards, et c'est ainsi que nous leur avons dit : Qui vous a donné le pouvoir de bâtir cette maison et de rétablir ces murs ? [10] Mais nous leur avons aussi demandé leurs noms, afin de vous les indiquer, et nous avons écrit les noms des hommes qui sont les princes parmi eux.

[11] » Or ils nous ont répondu ces paroles, disant : Nous sommes serviteurs du Dieu du ciel et de la terre ; nous bâtissons le temple qui était

---

3. *Thathanaï* était le gouverneur perse (*pékhâh*) ou satrape des possessions du grand roi à l'ouest *du fleuve* de l'Euphrate. — *Stharbuzanaï* était probablement son secrétaire, en tous cas le principal des officiers qui l'avaient accompagné.

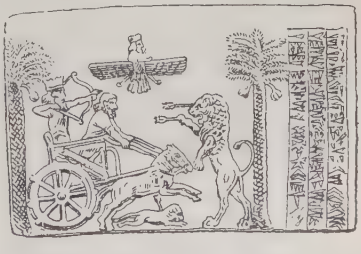
5. *Ils ne purent les empêcher*. Les officiers persans consentirent à ce que le travail fût continué en attendant la décision de Darius.

6. *Arphasachéens*, sans doute les *Apharsathachéens* mentionnés plus haut, IV, 9.

7. *La parole*.... la lettre qu'ils lui avaient envoyée était écrite en ces termes.

8. *Du grand Dieu*. Voir plus haut la note sur I, 2. — *Pierres non polies*, littéralement « qu'on fait rouler », désigne de grandes pierres de taille capables d'assurer la solidité d'un édifice.

9. *Nous avons... interrogé*. Thathanaï ne se laisse pas influencer comme Réum par les ennemis des Juifs, mais il veut étudier personnellement la question.



Cachet en forme de cylindre de Darius 1er (℣. 5).

πολλὰ, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας ᾠκοδόμησεν αὐτὸν, καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν αὐτοῖς. [12] Ἀφότε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσε, καὶ τὸν λαὸν ἀπῴκισεν εἰς Βαβυλῶνα. [13] Ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως, Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι· [14] Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὸν ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκε τῷ Σαβανασὰρ τῷ θησαυροφύλακι, τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ, [15] καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πάντα σκεύη λάβε καὶ πορεύου, θὲς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. [16] Τότε Σαβανασὰρ ἐκεῖνος ἦλθε καὶ ἔδωκε θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ᾠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτελέσθη. [17] Καὶ νῦν, εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν, ἐπισκεπήτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος, ὅπως γνῷς ὅτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου, πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς.

VI. Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκε γνώμην, καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι. [2] Καὶ εὑρέθη ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κεφαλὶς μία, καὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐν αὐτῇ ὑπόμνημα.

שַׁגִּיא וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי
12 וְשַׁכְלְלֵהּ׃ לָהֵן מִן־דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהָתַנָא
לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל כַּסְדָּיאָ וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵהּ
13 וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל׃ בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה
לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא דְנָה לִבְּנֵא׃
14 וְאַף מָאנַיָּא דִי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־
הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הִמּוֹ
לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ
לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ׃
טו וַאֲמַר־לֵהּ ׀ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֱזֶל־
אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית
16 אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ׃ אֱדַיִן
שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי־בֵית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־
17 כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם׃ וּכְעַן הֵן
עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא
דִּי־מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי
דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת
מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא׃

VI. בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם
וּבַקַּרוּ ׀ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גִנְזַיָּא
2 מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ וְהִשְׁתְּכַח
בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּא
מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה׃

---

12. A^1: Ἀπ' ὅτε. B^{1*} τοῦ Χαλδαίου... οἶκον ἔλυσεν τοῦτον. 13. B^1: Κῦρος βασιλεὺς ἔθηκεν. 14. B^{1*} (pr.) οἴκου τοῦ. B^1: τὰ ἀργ. κ. τ. χρ. (A: χρύσεα). AB^{1*} τοῦ (ter) et τόν. B^{1*} ἐξήνεγκεν — βασιλέως... : (l. Σαβαν.) Βαγασὰρ (A: Σαβανασσάρῳ). 15. B^1: λάβε· πορεύου... ἐν οἴκῳ... εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον. 16. B^1: Σαρβαγὰρ (A: Σασαβασσὰρ)... θεοῦ τοῦ εἰς Ἱερ. 17. B^1: ἐν οἴκῳ... (l. ἐτέθη) ἐγένετο. — 2. AEF† (p. εὑρ.) ἐν Ἀμαθᾷ. EF† (p. βάρει) τῆς Μήδων πόλεως. AEF† (a. γεγρ.) ἦν.

v. 12. כשדאה ק׳ ib. בנ״א רפה
v. 13. בנ״א הב׳ רפה v. 15. יתיר ה׳
v. 2. בנ״א הו׳ בקמץ

---

13. *Roi de Babylone.* Septante : « roi ».
14. *Qu'il établit même prince.* Septante : « gardien des trésors qui était sur le trésor ».
15. *Et que la maison de Dieu soit bâtie en son lieu,* Septante : « en leur place ».

VI. 2. Septante : « et on trouva dans la ville, dans le palais, un chapitre, et ce commentaire y était écrit ».

trúctum ante hos annos multos, quodque rex Israel magnus ædificáverat, et extrúxerat. [12] Postquam autem ad iracúndiam provocavérunt patres nostri Deum cœli, trádidit eos in manus Nabuchodónosor regis Babylónis Chaldæi, domum quoque hanc destrúxit, et pópulum ejus tránstulit in Babylónem.

3 Reg. 6, 1.
2 Par. 36, 16.
1 Esdr. 1, 2.
4 Reg. 24-25.
Ps. 73, 7.

Edictum Cyri.

[13] Anno autem primo Cyri regis Babylónis, Cyrus rex propósuit edíctum ut domus Dei hæc ædificarétur. [14] Nam et vasa templi Dei aúrea et argéntea, quæ Nabuchodónosor túlerat de templo, quod erat in Jerúsalem, et asportáverat ea in templum Babylónis, prótulit Cyrus rex de templo Babylónis, et data sunt Sassábasar vocábulo, quem et príncipem constítuit, [15] dixítque ei : Hæc vasa tolle, et vade, et pone ea in templo, quod est in Jerúsalem, et domus Dei ædificétur in loco suo. [16] Tunc ítaque Sassábasar ille venit et pósuit fundaménta templi Dei in Jerúsalem et ex eo témpore usque nunc ædificátur, et necdum complétum est.

1 Esdr. 1, 1.
2 Par. 36, 22.
2 Esdr. 13, 6.
1 Esdr. 1, 7.
1 Esdr. 1, 8 ; 2, 68.

In bibliotheca inquirendum.

[17] Nunc ergo si vidétur regi bonum, recénseat in bibliothéca regis, quæ est in Babylóne, utrúmnam a Cyro rege jussum fúerit ut ædificarétur domus Dei in Jerúsalem, et voluntátem regis super hac re mittat ad nos.

Esth. 1, 19.
1 Esdr. 6, 1.

b) Invenitur edictum.

VI. [1] Tunc Dárius rex præcépit : et recensuérunt in bibliothéca librórum, qui erant repósiti in Babylóne, [2] et invéntum est in Ecbátanis, quod est castrum in Medena província, volúmen unum, talísque scriptus erat in eo commentárius :

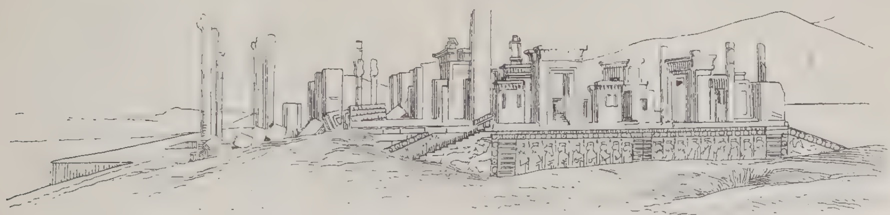
1 Esdr. 4, 15.

construit beaucoup d'années avant celles-ci, et que le grand roi d'Israël avait bâti et construit. [12] Mais après que nos pères eurent provoqué au courroux le Dieu du ciel, il les livra entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, Chaldéen; et il détruisit même cette maison, et transporta son peuple à Babylone.

[13] » Or, à la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus publia un édit afin que cette maison de Dieu fût bâtie. [14] Et même les vases d'or et d'argent du temple de Dieu, que Nabuchodonosor avait enlevés du temple qui était à Jérusalem, et qu'il avait apportés dans le temple de Babylone, le roi Cyrus les tira du temple de Babylone, et ils furent donnés à un nommé Sassabasar, qu'il établit même prince. [15] Et il lui dit : Prends ces vases, et va, et mets-les dans le temple qui est à Jérusalem, et que la maison de Dieu soit bâtie en son lieu. [16] Alors donc ce Sassabasar vint, et posa les fondements du temple de Dieu à Jérusalem, et, depuis ce temps-là jusqu'à présent, on le bâtit, et il n'est pas encore achevé.

[17] » Maintenant donc, s'il semble bon au roi, qu'il recherche dans la bibliothèque du roi, qui est à Babylone, s'il a été ordonné par le roi Cyrus que la maison de Dieu serait rebâtie à Jérusalem, et qu'il nous envoie la volonté du roi sur cela ».

VI. [1] Alors le roi Darius ordonna; et l'on examina dans la bibliothèque des livres qui étaient conservés à Babylone; [2] et il se trouva à Ecbatane, qui est un château dans la province de Médie, un volume, et l'édit suivant y était écrit :



Ruines du palais de Darius Ier à Persépolis (℣. 2).

---

13. *La première année de Cyrus, roi de Babylone.* Il s'agit de la première année du règne de Cyrus en Babylonie, non en Perse, vers 536 avant J.-C.

15. *En son lieu.* Voir plus haut la note sur II, 68.

17. *Dans la bibliothèque du roi.* Les bibliothèques remontaient à la plus haute antiquité dans la Babylonie et la Chaldée, et on a retrouvé ces dernières années une partie des livres qu'elles renfermaient.

b) Achèvement et dédicace du temple, VI,

VI. 1. *Babylone.* Voir la note sur IV *Rois*, XVII, 24.

2. *Il se trouva à Ecbatane.* Le document cherché ne fut pas trouvé à Babylone, mais on y apprit sans

[3] Ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως, Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκε γνώμην περὶ οἴκου ἱεροῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Οἶκος οἰκοδομηθήτω, καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσι τὰ θυσιάσματα· καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα, [4] καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς, καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται. [5] Καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθέτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τόπου οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

[6] Νῦν δώσετε, ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρβουζαναΐ, καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν, [7] νῦν ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομείτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ. [8] Καὶ ἀπ᾽ ἐμοῦ γνώμη ἐτέθη, μή ποτέ τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομηθῆναι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον. Καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι. [9] Καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυροὺς, ἅλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἔστω διδόμενον αὐτοῖς, ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν, [10] ἵνα

3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם
בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין
וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
4 פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃ נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן
גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי־אָע חֲדַת
וְנִפְקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב׃
ה וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־
הֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל
יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ לְהֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם
לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית אֱלָהָא׃
6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר
7 נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ מִן־תַּמָּה׃ שְׁבֻקוּ
לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא
וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן
8 עַל־אַתְרֵהּ׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִי־
תַעַבְדוּן עִם־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי
מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא
תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא
9 לְבַטָּלָא׃ וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין
וְדִכְרִין וְאִמְּרִין ׀ לַעֲלָוָן ׀ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
חִנְטִין מְלַח ׀ חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר
כָּהֲנַיָּא דִי־בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב
י לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ׃ דִּי־

---

v. 4. בנ״א בחירק
v. 5. בנ״א בקמץ
v. 6. בנ״א בשוא
v. 8. בנ״א הצ׳ בשוא והב׳ בדגש
v. 9. בנ״א בפתח

3. B^1: *πρώτου*... * *ὁ* et *οἶκος οἰκοδομη.* et *πλάτος αὐτ. πήχ. ἑξήκοντα.* 4. X: *κ. δόμȣς λιθίνȣς κραταιȣ̀ς* (B^{1*} *κραταιοὶ*)... *κ. δόμον ξύλινον καινὸν ἕνα.* 5. A: *χρυσεᾶ.* AB^1: *ἀπὸ οἴκȣ.* A: *ἀπελθάτω.* F: *καὶ τεθήτω.* 6. A^1: *Σαθαρβȣσανὲ.* B^1: *Ἀφαρσαχαῖοι ἐν πέρᾳ ποταμοῦ.* 7. A† (in.) *Καί.* B^{1*} *νῦν.* A^{1*} *οἴκου.* B^{1*} *οἱ ἀφηγ. τῶν Ἰουδαίων* et (a. *πρεσβ.*) *οἱ.* 8. AB^1: *οἰκοδομῆσαι.* 9. A^{1*} *ἔλαιον* et † (a. *ἱερέων*) *τῶν.*

---

3. *A ordonné que la maison de Dieu.* Septante : « a porté un décret sur la maison sacrée de Dieu ». — *Des fondements.* Septante : « l'élévation ».

4. *Rangs.* Septante : « maisons ».

6. Septante : « maintenant donnez (תתנו), gouverneurs qui êtes au delà du fleuve, à Satharbouzanaï... ».

8. *Ce qui doit être fait par ces anciens des Juifs.* Septante : « que vous ne fassiez rien avec les anciens des Juifs ».

9. *Que s'il est nécessaire.* Septante : « et tout ce qui est nécessaire ». — *Afin qu'il n'y ait de plainte de personne.* Septante : « tout ce qu'ils demanderont ».

Textus edicti.

[3] Anno primo Cyri regis : Cyrus rex decrévit ut domus Dei ædifirétur, quæ est in Jerúsalem, in loco ubi ímmolent hóstias, et ut ponant fundaménta supportántia altitúdinem cubitórum sexagínta, et latitúdinem cubitórum sexagínta, [4] órdines de lapídibus impolítis tres, et sic órdines de lignis novis : sumptus autem de domo regis dabúntur.

1 Esdr. 1, 1.

3 Reg. 6, 2, 36.

Reddenda vasa.

[5] Sed et vasa templi Dei aúrea et argéntea, quæ Nabuchodónosor túlerat de templo Jerúsalem, et attúlerat ea in Babylónem, reddántur, et referántur in templum in Jerúsalem in locum suum, quæ et pósita sunt in templo Dei.

1 Esdr. 1, 7; 5, 14. 2 Par. 36, 7.

Recedant adversarii.

[6] Nunc ergo Thathánai dux regiónis, quæ est trans flumen, Stharbuzánai, et consiliárii vestri Apharsachǽi, qui estis trans flumen, procul recédite ab illis, [7] et dimíttite fíeri templum Dei illud a duce Judæórum, et a senióribus eórum, ut domum Dei illam ædíficent in loco suo.

1 Esdr. 5, 3, 6.

Offerendi sumptus.

[8] Sed et a me præcéptum est, quid opórteat fíeri a presbýteris Judæórum illis, ut ædificétur domus Dei, scílicet ut de arca regis, id est, de tribútis, quæ dantur de regióne trans flumen, studióse sumptus dentur viris illis, ne impediátur opus. [9] Quod si necésse fúerit, et vítulos, et agnos, et hœdos in holocaústum Deo cœli, fruméntum, sal, vinum, et óleum, secúndum ritum sacerdótum, qui sunt in Jerúsalem, detur eis per síngulos dies, ne sit in áliquo querimónia. [10] Et ófferant obla-

1 Esdr. 7, 20.

[3] « A la première année du roi Cyrus le roi Cyrus a ordonné que la maison de Dieu, qui est à Jérusalem, fût bâtie dans un lieu où l'on pût immoler des hosties, et que l'on posât des fondements qui supportent la hauteur de soixante coudées et la largeur de soixante coudées. [4] Trois rangs de pierres non polies, et autant de rangs de bois nouveaux : or les dépenses seront fournies par la maison du roi. [5] Et que de plus, les vases d'or et d'argent du temple de Dieu, que Nabuchodonosor avait enlevés du temple de Jérusalem et qu'il avait apportés à Babylone, soient rendus et rapportés dans le temple à Jérusalem en leur lieu, et ils ont été mis dans le temple de Dieu.

[6] »Maintenant donc, Thathanaï, chef de la contrée qui est au delà du fleuve, Stharbuzanaï, et vos conseillers Arphasachéens, qui êtes au delà du fleuve, retirez-vous loin des Juifs, [7] et laissez faire ce temple de Dieu par le chef des Juifs et par leurs anciens, afin qu'ils bâtissent cette maison de Dieu en son lieu.

[8] » Et j'ai aussi ordonné ce qui doit être fait par ces anciens des Juifs, afin que la maison de Dieu soit bâtie, savoir que sur le trésor du roi, c'est-à-dire sur les tributs qui sont apportés de la contrée au delà du fleuve, *on prenne* le montant des dépenses et qu'on le donne soigneusement à ces hommes, afin que l'ouvrage ne soit pas empêché. [9] Que, s'il est nécessaire, *on leur donne* et des veaux, et des agneaux, et des chevreaux, pour holocauste au Dieu du ciel, du froment, du sel, du vin et de l'huile, selon le rite des prêtres qui sont à Jérusalem, que cela leur soit donné, chaque jour, afin qu'il n'y ait de plainte de personne. [10] Et qu'ils offrent des

---

doute qu'il avait été transporté à Ecbatane où on le retrouva en effet. Ecbatane, située en Médie dans le voisinage de la ville actuelle d'Hamadan, fut la résidence d'été des rois perses et parthes. Le *château* devait être la partie de la ville qui renfermait le palais royal et était par conséquent le mieux fortifiée. Ecbatane avait été bâtie par Déjocès, roi des Mèdes, et elle fut rebâtie et agrandie par Arphaxad ou Phraorte qui succéda à Déjocès et règna de 690 à 655 avant J.-C.

3. *Soixante coudées*, environ trente mètres. La longueur de l'édifice n'est pas indiquée.

4. *Pierres non polies*. Voir plus haut la note sur v, 8. — *Autant de rangs de bois nouveaux*. Il est dit dans III *Rois*, VI, 36, que Salomon *mit un rang de bois de cèdre*. On croit que ces poutres étaient perperdiculaires à la direction du mur. « Engagées par leurs deux extrémités dans des trous préparés pour les recevoir, les poutres s'appuieraient, d'un côté sur le mur des bâtiments que portait la terrasse, et de l'autre sur le mur bas qui la termine. Très rapprochées, ces poutres pouvaient supporter une mosaïque ou un léger dallage ». G. Perrot, *Le temple de Jérusalem*, p. 50.

6. *Arphasachéens*, sans doute les *Apharsatachéens* dont il est question plus haut, IV, 9. Voir la note *ibid.* — *Au delà du fleuve* de l'Euphrate.

8. *Les tributs qui sont apportés de la contrée au delà du fleuve.* C'est ainsi que la puissance syrienne dut subvenir aux dépenses de la reconstruction du temple juif.

9. *Que on leur donne*. Ces mots sont certainement sous-entendus, puisque les mots *veaux*, *agneaux*, etc., sont à l'accusatif dans la Vulgate. — *Des veaux... du froment* pour les sacrifices sanglants et non sanglants, conformément aux diverses prescriptions de *Nombres*, VII, 10; *Exode*, XXIX; *Lévitique*, I-II.

ὧσιν εὐωδίας προσφέροντες τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ υἱῶν αὐτοῦ. [11] *Καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ ὠρθωμένος πληγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται.* [12] *Καὶ ὁ θεὸς οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψαι πάντα βασιλέα καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται.*

[13] *Τότε Θανθαναὶ ὁ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπέστειλε Δαρεῖος βασιλεὺς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς.* [14] *Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ᾠκοδόμησαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ· καὶ ἀνῳκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθὰ βασιλέων Περσῶν.* [15] *Καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδὰρ, ὅ ἐστιν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως.*

[16] *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.* [17] *Καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατὸν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμάῤῥους αἰγῶν ὑπὲρ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραήλ.* [18] *Καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν*

לֶהֱוֺן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
11 וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּמִנִּי
שִׂים טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא
פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן־בַּיְתֵהּ
וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ
12 יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה׃ וֵאלָהָא דִּי־שַׁכִּן
שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־מֶלֶךְ וְעַם דִּי ׀
יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָא לְחַבָּלָה בֵּית־
אֱלָהָא דֵךְ דִּי־בִירוּשְׁלֶם אֲנָא דָרְיָוֶשׁ
שָׂמֶת טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבֵד׃
13 אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ
14 מַלְכָּא כְּנֵמָא אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ׃ וְשָׂבֵי
יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי
נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַּר־עִדּוֹא וּבְנוֹ וְשַׁכְלִלוּ
מִן־טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִטְּעֵם כּוֹרֶשׁ
וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס׃
טו וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה
לִירַח אֲדָר דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃
16 וַעֲבַדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא
וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא
17 דְנָה בְּחֶדְוָה׃ וְהַקְרִיבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־
אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מָאתַיִן
אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין
לְחַטָּיָא עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֲשַׂר
18 לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַהֲקִימוּ

v. 12. בנ״א הנ׳ בקמץ והו׳ רפה
v. 15. יתיר א׳
v. 16. בנ״א בפתח
v. 17. בנ״א והקרבו ib. ק׳ לחטאה

---

10. AB¹: *προσφερ. εὐωδ.* A† *τῶν* (a. *υἱῶν*). 11. B¹: *ὠρθ. πληγήσεσται* (A: *παγήσεται*). 12. A: *χεῖρα ἑαυτȣ̃*. EF: *ἀλλ. καὶ ἀφ.* AEF† (p. *θεοῦ*) *ἐκεῖνον*. 13. B¹: *Τανθαναὶ*. AB¹* (a. *ἔπ.*) *ὁ* et † (a. *βασ.*) *ὁ*. 14. A: *Ἰȣδ. ᾠκοδόμησαν* (B¹: *οἰκοδόμουσιν*). A¹: *ἐν προφητίᾳ*. AE: *βασιλέως*. 15. B¹: *ὅς* (l. *ὅ*)... *τῇ βασιλείᾳ*. A¹: *Δαρίȣ*. 16. X* *τȣ̃ οἴκȣ*. EF: *μετ' εὐφροσύνης*. 17. A¹* *τȣ̃ οἴκȣ... χειμάρȣς* (*χιμάρȣς* B¹). AB¹: *αἰγῶν περὶ ἁ.*

---

11. *Et attaché à ce bois.* Septante : « et frappé sur ce bois ».

12. *Tous les royaumes.* Septante : « tout roi ».

15. *Cette maison de Dieu au troisième jour.* Septante : « cette maison jusqu'au troisième jour ».

18. Ce verset est le dernier de ce passage qui soit en chaldéen, à partir du ℣. 19 jusqu'à VII, 11, le livre est écrit en hébreu.

tiónes Deo cœli, oréntque pro vita regis, et filiórum ejus.

Ex. 29, 18. 1 Esdr. 5, 12. 1 Tim. 2, 1-2.

Pœnæ contra adversantes.

[11] A me ergo pósitum est decrétum : Ut omnis homo qui hanc mutáverit jussiónem, tollátur lignum de domo ipsíus, et erigátur, et configátur in eo, domus autem ejus publicétur. [12] Deus autem, qui habitáre fecit nomen suum ibi, díssipet ómnia regna, et pópulum qui exténderit manum suam ut repúgnet, et díssipet domum Dei illam, quæ est in Jerúsalem. Ego Dárius státui decrétum, quod studióse impléri volo.

Esth. 1, 19. Dan. 6, 15. Esth. 2, 23 ; 7, 10. Jos. 8, 29. Dan. 2, 5 ; 3, 29. 3 Reg. 9, 3.

Ædificatur templum,

[13] Igitur Thathánai dux regiónis trans flumen, et Stharbuzánai, et consiliárii ejus, secúndum quod præcéperat Dárius rex, sic diligénter execúti sunt. [14] Senióres autem Judæórum ædificábant, et prosperabántur juxta prophetíam Aggæi prophétæ, et Zacharíæ fílii Addo : et ædificavérunt et construxérunt, jubénte Deo Israel, et jubénte Cyro, et Dário, et Artaxérxe régibus Persárum : [15] et complevérunt domum Dei istam, usque ad diem tértium mensis Adar, qui est annus sextus regni Dárii regis.

1 Esdr. 5, 1 ; 7. 12. 26. Zach. 4, 6. 1 Esdr. 6, 3, 12 : 7, 1. Esth. 3, 7. 1 Esdr. 4, 24.

et dedicatur.

[16] Fecérunt autem fílii Israel, sacerdótes et Levítæ, et réliqui filiórum transmigratiónis, dedicatiónem domus Dei in gaúdio. [17] Et obtulérunt in dedicatiónem domus Dei, vítulos centum, aríetes ducéntos, agnos quadringéntos, hircos caprárum pro peccáto totíus Israel duódecim, juxta númerum tríbuum Israel. [18] Et statuérunt sacerdótes in

Num. 7, 10. 2 Esdr. 12, 27. 2 Par. 7, 9. 4 Reg. 8, 63. 1 Esdr. 8, 35.

oblations au Dieu du ciel, et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils.

[11] » Par moi donc a été porté ce décret : Que pour tout homme qui changera ce commandement, le bois soit pris de sa maison, et qu'il soit élevé et attaché à ce bois, et que sa maison soit confisquée. [12] Qu'ensuite le Dieu qui a fait habiter là son nom détruise tous les royaumes et le peuple qui aura étendu sa main pour résister, et pour détruire cette maison de Dieu qui est à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai rendu ce décret, et je veux qu'il soit soigneusement exécuté ».

[13] Ainsi Thathanaï, chef de la contrée au delà du fleuve, Stharbuzanaï et ses conseillers, exécutèrent avec soin ce que Darius, le roi, avait ordonné. [14] Cependant les anciens des Juifs bâtissaient, et ils réussissaient, selon la prophétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Addo ; ainsi ils bâtirent et construisirent, le Dieu d'Israël le commandant, Cyrus, Darius et Artaxerxès, rois des Perses, le commandant aussi. [15] Et ils achevèrent cette maison de Dieu au troisième jour du mois d'Adar, qui est la sixième année du règne de Darius, le roi.

[16] Alors les enfants d'Israël, les prêtres et les Lévites, et tout le reste des fils de la transmigration, firent la dédicace de la maison de Dieu dans la joie. [17] Et ils offrirent pour la dédicace de la maison de Dieu cent veaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et douze boucs de chèvres pour le péché de tout Israël. [18] Et ils établirent les prêtres

---

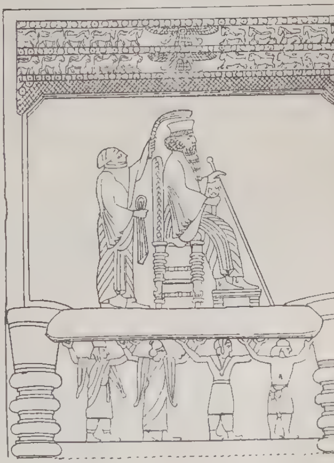
10. *Qu'ils offrent des libations au Dieu du ciel* pour se le rendre favorable. La religion de Darius, comme celle de Cyrus et d'ailleurs de tous les monarques orientaux, admettait, à côté du culte du dieu suprême, le culte des divinités des nations étrangères.

11. *Qu'il soit élevé et attaché à ce bois.* Voir la figure de II *Rois*, XXI, 9, t. II, p. 567. Il s'agit peut-être aussi du crucifiement, supplice très en usage chez les anciens Persans.

14. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2. — *Aggée* le petit prophète du même nom. — *Fils* pour petit-fils. Addo était père de Barachie qui eut pour fils *Zacharie* le petit prophète de ce nom. — *Artaxerxès* Ier n'ayant régné qu'après Darius et le temple ayant été achevé la 6e année de Darius, en 516, le nom d'Artaxerxès a dû être mis ici par Esdras à cause de l'édit que ce dernier roi publia en faveur du temple de Jérusalem et qui est mentionné plus loin, VII, 12-26. Voir en particulier 15-17, 19-20.

15. *Adar* commençait à la nouvelle lune de février. C'était le douzième mois de l'année hébraïque, et la *sixième année du règne de Darius* correspond à l'an 516 avant J.-C.

17. *Pour le péché.* Voir la note sur *Lévitique*, V, 14.



Darius Ier sur son trône (℣. 12).

αὐτῶν, καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν, ἐπὶ δουλείας θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, κατὰ τὴν γραφὴν βίβλου Μωϋσῆ.

[19] *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.* [20] *Ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται ἕως εἷς πάντες καθαροί. Καὶ ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσι καὶ ἑαυτοῖς.* [21] *Καὶ ἔφαγον υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας, καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτοὺς, τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραήλ.* [22] *Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ, ὅτι εὔφρανεν αὐτοὺς κύριος, καὶ ἐπέστρεψε καρδίαν βασιλέως Ἀσσοὺρ ἐπ' αὐτοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.*

VII. *Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Περσῶν, ἀνέβη Ἔσδρας υἱὸς Σαραίου, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Χελκία,* [2] *υἱοῦ Σελοὺμ, υἱοῦ Σαδδοὺκ, υἱοῦ Ἀχιτὼβ,* [3] *υἱοῦ Σαμαρεία, υἱοῦ Ἐσριὰ, υἱοῦ Μαρεὼθ,* [4] *υἱοῦ Ζαραία, υἱοῦ Ὀζίου, υἱοῦ Βοκκὶ,* [5] *υἱοῦ Ἀβισουὲ, υἱοῦ Φινεὲς, υἱοῦ Ἐλεάζαρ, υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου·* [6] *αὐτὸς Ἔσδρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ὃν ἔδωκε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζήτει αὐτός.* [7] *Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν, καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οἱ πυλωροὶ, καὶ οἱ Ναθινὶμ, εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἐν*

---

18. AB^{1}: *ἐπὶ δȣλείᾳ θεȣ̃ τοῦ ἐν.* AB^{1}: *βιβλίȣ.* A: *Μωσῆ.* 20. AB^{1}: *ἐκαθερίσθησαν... καὶ οἱ λευεῖται.* 21. AB^{1}: *οἱ υἱοὶ.* B^{1*} (p. *πάσχα*) *οἱ...* : *χωριζ. εἰς ἀκαθ.* 22. B^{1*} *κύριος.* A† (a. *ἐπέστρ.*) *κύριος.* — 1-5. Nomina pr. Al. al. 1. B^{1}: *Ἔσρας* (etiam in sqq.)... *Ζαρείου... Ἐλκεία* (F: *Χελκίȣ*). 2. B^{1}: *Σαλȣ́μ.* 3. B^{1}: *Μαρερώθ.* 4. A: *Ὀζιοί* (B^{1}: *Σαουιά*).

כָּהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן
עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב
סְפַר מֹשֶׁה׃
19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפָּסַח
כ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ כִּי
הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם
טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי
הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃
21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה
וְכֹל־הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵ־הָאָרֶץ
אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה
כִּי־שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת
בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
VII. וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־פָּרָס עֶזְרָא בֶּן־
2 שְׂרָיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ בֶּן־
3 שַׁלּוּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב׃ בֶּן־
4 אֲמַרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת׃ בֶּן־
ה זְרַחְיָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי׃ בֶּן־אֲבִישׁוּעַ
בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
6 הָרֹאשׁ׃ הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל
וְהוּא־סֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־
לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו
7 כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ׃ וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלִָם

v. 18. בנ"א בפתח

5. B^{1}: (l. *πρώτου*) *πατρῴου.* 6. B^{1*} *αὐτὸς Ἔσδρας* et *κυρίου.* 7. AB^{1}: *ἀπὸ υἱῶν.*

---

22. *Afin qu'il aidât leurs mains dans l'œuvre de la maison du Seigneur Dieu d'Israël.* Septante : « pour fortifier leurs mains dans les ouvrages de la maison du Dieu d'Israël ».

VII. 3. *Fils d'Azarias.* Septante : « fils d'Esrias ».

5. *Fils d'Aaron, prêtre dès le commencement.* Septante : « fils d'Aaron, le premier prêtre ».

6. *Et le roi lui accorda toute sa demande.* Septante : « et le roi lui donna ». — *Était sur lui.* Septante : « était sur lui dans tout ce qu'il cherchait ».

ordínibus suis, et Levítas in vícibus suis, super ópera Dei in Jerúsalem, sicut scriptum est in libro Móysi.

Num. 3, 6; 8, 9-15.
1 Par. 23, 6.

Celebratur Pascha.

[19] Fecérunt autem fílii Israel transmigratiónis, Pascha, quartadécima die mensis primi. [20] Purificáti enim fúerant sacerdótes et Levítæ quasi unus : omnes mundi ad immolándum pascha univérsis fíliis transmigratiónis, et frátribus suis sacerdótibus, et sibi. [21] Et comedérunt fílii Israel, qui revérsi fúerant de transmigratióne, et omnes qui se separáverant a coinquinatióne géntium terræ ad eos, ut quǽrerent Dóminum Deum Israel. [22] Et fecérunt solemnitátem azymórum septem diébus in lætítia, quóniam lætificáverat eos Dóminus, et convérterat cor regis Assur ad eos, ut adjuváret manus eórum in ópere domus Dómini Dei Israel.

Ex. 12.
2 Par. 30, 3, 15.
2 Par. 30, 17; 35, 6.
2 Esdr. 10, 28.
Num. 9, 14.
1 Esdr. 4, 2.
2 Par. 30, 21.
1 Esdr. 7, 1.

II. — 1° Genealogia Esdræ.

VII. [1] Post hæc autem verba, in regno Artaxérxis regis Persárum, Esdras fílius Saraíæ, fílii Azaríæ, fílii Helcíæ, [2] fílii Sellum, fílii Sadoc, fílii Achitob, [3] fílii Amaríæ, fílii Azaríæ, fílii Maraíoth, [4] fílii Zarahíæ, fílii Ozi, fílii Bocci, [5] fílii Abísue, fílii Phínees, fílii Eleázar, fílii Aaron sacerdótis ab inítio. [6] Ipse Esdras ascéndit de Babylóne, et ipse scriba velox in lege Móysi, quam Dóminus Deus dedit Israel : et dedit ei rex, secúndum manum Dómini Dei ejus super eum, omnem petitiónem ejus.

1 Esdr. 4, 7; 6, 14.
2 Esdr. 12, 1.
1 Par. 6, 3-14; 9, 11.
1 Par. 6, 51-53.
1 Par. 6, 4, 50.

Revertitur Esdras

1 Esdr. 7, 11.
2 Esdr. 13, 13; 2, 8.

et alii cum eo.

[7] Et ascendérunt de fíliis Israel, et de fíliis sacerdótum, et de fíliis Levitárum, et de cantóribus, et de janitóribus, et de Nathinǽis, in Jerú-

1 Esdr. 2, 43.

en leur ordres, et les Lévites en leurs classes, sur les œuvres de Dieu dans Jérusalem, comme il est écrit dans le Livre de Moïse.

[19] Et les enfants d'Israël de la transmigration firent la Pâque au quatorzième jour du premier mois; [20] car les prêtres avaient été purifiés, ainsi que les Lévites, comme un seul *homme;* tous furent purs pour immoler la Pâque pour tous les enfants de la transmigration, pour les prêtres leurs frères, et pour eux-mêmes. [21] Et les enfants d'Israël qui étaient retournés de la transmigration la mangèrent, ainsi que tous ceux qui s'étaient séparés de la corruption des nations de la terre afin de chercher le Seigneur Dieu d'Israël. [22] Et ils firent la solennité des azymes durant sept jours dans la joie, parce que le Seigneur les avait réjouis, et avait tourné le cœur du roi d'Assur vers eux, afin qu'il aidât leurs mains dans l'œuvre de la maison du Seigneur Dieu d'Israël.

VII. [1] Or, après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès, roi des Perses, Esdras, fils de Saraïas, fils d'Azarias, fils de Helcias, [2] fils de Sellum, fils de Sadoc, fils d'Achitob, [3] fils d'Amarias, fils d'Azarias, fils de Maraïoth, [4] fils de Zarahias, fils d'Ozi, fils de Bocci, [5] fils d'Abisué, fils de Phinéès, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, prêtre dès le commencement, [6] Esdras lui-même monta de Babylone, et il était scribe habile dans la loi de Moïse, que le Seigneur Dieu a donnée à Israël; et le roi lui accorda toute sa demande, à cause que la main du Seigneur son Dieu était sur lui.

[7] Or il monta des enfants d'Israël, des fils des prêtres, des fils des Lévites, des chantres, des portiers et des Nathinéens, à Jérusalem, la septième

---

18. *En leurs ordres... leurs classes.* Voir I *Paralipomènes*, XXIII, 6-24; XXIV, 1-19. — *Comme il est écrit* dans *Nombres*, III, 6; VIII, 9-15.

21. *Ceux qui s'étaient séparés.* Il s'agit ici des Israélites qui n'avaient pas été emmenés en captivité et qui étaient restés fidèles à Jéhovah.

22. *La solennité des azymes*, la fête de Pâques. — *Du roi d'Assur*, de Darius, roi de Perse, qui est appelé roi d'Assyrie, parce qu'il était maître de ce pays, dont le nom était si connu en Israël. Il désigne ici la Babylonie, parce que du temps de la domination perse, la Babylonie, qui formait une des provinces les plus importantes du royaume du grand roi, s'appelait Assyrie, ainsi que nous l'apprennent Xénophon et d'autres auteurs ees.

IIme PARTIE. — **Le rôle d'Esdras,** VII-X

1° Esdras revient avec l'édit du roi, VII.
2° Liste des Juifs qui vinrent avec Esdras, VIII.
3° Esdras ordonne de répudier les femmes étrangères, IX-X.

1° Esdras revient avec l'édit du roi, VII.

VII. 1. *Artaxerxès* Ier Longuemain (465-424 avant J.-C.).

6. *Il était scribe.* Esdras est le premier qui porte ce titre, dont le sens est : savant dans la science de la loi mosaïque ou dans l'explication des Écritures, comme l'explique plus bas le ỳ. 12.

6, 9 *La main*, c'est-à-dire la protection visible.

ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθὰ τῷ βασιλεῖ. [8] Καὶ ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἕβδομον τῷ βασιλεῖ· [9] ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσε τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος· ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ᾽ αὐτόν· [10] ὅτι Ἔσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον, καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ κρίματα.

[11] Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος, οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθὰ τῷ Ἔσδρᾳ τῷ ἱερεῖ τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

[12] Ἀρθασασθὰ βασιλεὺς βασιλέων Ἔσδρᾳ γραμματεῖ νόμου κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ· Τετελέστω λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις. [13] Ἀπ᾽ ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ὁ ἑκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ, μετὰ σοῦ πορευθῆναι. [14] Ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρί σου· [15] καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἑκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκηνοῦντι, [16] καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὅ τι ἐὰν εὕρῃς ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἑκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ, καὶ ἱερέων τῶν ἑκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. [17] Καὶ πάντα προσπορευόμενον τοῦτον ἑτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ,

בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ׃
8 וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִיא
9 שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ׃ כִּי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יְסֻד הַמַּעֲלָה
מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא
אֶל־יְרוּשָׁלִַם כְּיַד־אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃
י כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרֹשׁ אֶת־תּוֹרַת
יְהוָה וְלַעֲשֹׂת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק
וּמִשְׁפָּט׃

11 וְזֶה ׀ פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן
הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן
הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֹת־יְהוָה וְחֻקָּיו
עַל־יִשְׂרָאֵל׃

12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא
כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר
13 וּכְעֶנֶת׃ מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־מִתְנַדַּב
בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּה יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי
וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ׃
14 כָּל־קֳבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת
יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָה עַל־יְהוּד
וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ׃
טו וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי־מַלְכָּא
וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי
16 בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ׃ וְכֹל כְּסַף וּדְהַב
דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם
הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין
17 לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ כָּל־
קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא בְּכַסְפָּא

---

7. B¹: Ἀσαρθαθὰ. 8. A: ἦλθον... τȣ̃το ἔτος. 9. A¹B¹* τȣ̃ πρώτȣ — τȣ̃ μηνὸς. 10. A¹: ἔδωκεν καρδίαν ἑαυτȣ̃. 12. B¹: Ἀρσαρδαθὰ... * κυρίου. A* (sequ.) τοῦ. 13. B¹* ὁ. 14. F† (ab in.) καθότι. EF* εἰς. B¹: νόμου θ. α. τοῦ. 15. B¹A¹* ὃ. B¹: τ. κυρίῳ τ. Ἰσρ. τοῦ ἐν. 16. A: ὅτι ἂν. 17. AB¹: Κ. πᾶν.

v. 9. כצ״ל
v. 13. בנ״א עמה ib. בנ״א הכ׳ בפתח
v. 14. בנ״א בשוא ib. בנ״א בקמץ
v. 15. בנ״א הכ׳ בפתח v. 16. בנ״א בפתח

---

10. *La loi du Seigneur.* Septante : « la loi ».

11. *Or voici la copie de la lettre contenant l'édit.* Septante : « voici le contenu de l'édit ».

12. *Du Dieu du ciel.* Septante : « du Seigneur Dieu du ciel ». — *Très instruit, salut.* Septante : « que le discours s'accomplisse ainsi que la réponse ». — Les versets VII, 12-26 sont écrits en chaldéen.

14. *Car tu es envoyé.* Septante : « car on a envoyé ».

17. Septante : « et tout ce qui t'arrivera ainsi, dispose-le (écris-le) promptement dans ce livre... ».

salem, anno séptimo Artaxérxis regis. [8] Et venérunt in Jerúsalem mense quinto, ipse est annus séptimus regis. [9] Quia in primo die mensis primi cœpit ascéndere de Babylóne, et in primo die mensis quinti venit in Jerúsalem, juxta manum Dei sui bonam super se. [10] Esdras enim parávit cor suum, ut investigáret legem Dómini, et fáceret et docéret in Israel præcéptum et judícium.

[11] Hoc est autem exémplar epístolæ edícti, quod dedit rex Artaxérxes Esdræ sacerdóti, scribæ erudíto in sermónibus et præcéptis Dómini, et ceremóniis ejus in Israel. [12] Artaxérxes rex regum Esdræ sacerdóti, scribæ legis Dei cœli doctíssimo, salútem. [13] A me decrétum est, ut cuicúmque placúerit in regno meo de pópulo Israel, et de sacerdótibus ejus, et de Levítis, ire in Jerúsalem, tecum vadat. [14] A fácie enim regis, et septem consiliatórum ejus, missus es, ut vísites Judǽam et Jerúsalem in lege Dei tui, quæ est in manu tua : [15] et ut feras argéntum et aurum, quod rex et consiliatóres ejus sponte obtulérunt Deo Israel, cujus in Jerúsalem tabernáculum est. [16] Et omne argéntum et aurum quodcúmque invéneris in univérsa província Babylónis, et pópulus offérre volúerit, et de sacerdótibus quæ sponte obtúlerint dómui Dei sui, quæ est in Jerúsalem, [17] líbere áccipe, et studióse eme de hac pecúnia

1 Esdr. 7, 6, 28 ; 8, 18.

Epistola Artaxerxis.

2 Esdr. 12, 26.
2 Par. 26, 5.

1 Esdr. 7, 1.
4 Reg. 18, 19.

Qui voluerit redeat,

Esth. 1, 10, 14.

cum donis oblatis,

1 Esdr. 7, 25; 8, 25 ; 6, 12.

ad sacrificia.

année du roi Artaxerxès. [8] Et ils vinrent à Jérusalem au cinquième mois; c'est la septième année du roi ; [9] parce qu'au premier jour du premier mois, Esdras commença à monter de Babylone, et, au premier jour du cinquième mois, il vint à Jérusalem, à cause que la main favorable de son Dieu était sur lui. [10] Car Esdras disposa son cœur à rechercher la loi du Seigneur, et à faire et à enseigner en Israël les préceptes et les ordonnances.

[11] Or voici la copie de la lettre contenant l'édit que donna le roi Artaxerxès à Esdras, le prêtre instruit dans les paroles et les préceptes du Seigneur et dans ses cérémonies en Israël : [12] « Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, le prêtre, scribe de la loi du Dieu du ciel, très instruit, salut. [13] Il a été ordonné par moi que quiconque dans mon royaume est du peuple d'Israël, et de ses prêtres et de ses Lévites, et à qui il plaira de monter à Jérusalem, aille avec toi : [14] car tu es envoyé de la part du roi et de ses sept conseillers, afin que tu visites la Judée et Jérusalem, selon la loi de ton Dieu, qui est en ta main; [15] et afin que tu portes l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont spontanément offerts au Dieu d'Israël, dont le tabernacle est à Jérusalem.

[16] » Et tout l'argent et l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, que le peuple voudra offrir, et ce que *quelques-uns* d'entre les prêtres auront spontanément offert à la maison de leur Dieu, qui est à Jérusalem, [17] prends-le librement, et achète soigneusement avec cet argent des veaux,

---

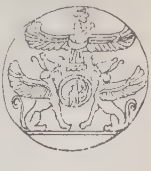
8. *Au cinquième mois,* Élul, entre août et septembre. — *La septième année,* en 459 avant J.-C.

9. *Premier mois,* Nisan, ancien Abîb, entre mars et avril. — *Commença.* D'après VIII, 1, la caravane ne se mit en effet en marche que le 12. — *A monter.* Jérusalem occupait une situation élevée. Voir la note 3 sur Jérusalem, t. II, p. 905-906.

10. *Enseigner... les préceptes.* Ce fut Esdras, avec Néhémie et les plus anciens scribes, qui, d'après la tradition juive, fixa le canon de la Bible hébraïque et qui jeta les fondements définitifs de l'institution des synagogues en convoquant le peuple à des réunions publiques pour lui enseigner la loi. Désormais les scribes continuent le rôle des prophètes; ils expliquent au peuple la parole de Dieu, et l'exhortent à la mettre en pratique.

12. *Artaxerxès.* Le chaldéen est de nouveau employé ici jusqu'au ℣. 26. Voir plus haut la note sur v, 8. — *Roi des rois.* Titre pompeux que prenaient les rois de Perse, comme les rois d'Assyrie prenaient celui de grand roi. Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 28.

14. *De ses sept conseillers.* Le roi de Perse avait sept conseillers ou ministres qui étaient les plus grands dignitaires de l'État. Ils sont mentionnés dans *Esther*, I, 14, comme *voyant toujours la face du roi.* Leur existence est confirmée par l'épigraphie et la philologie. Ctésias et Hérodote parlent « des Sept ». Ils étaient « les oreilles et les yeux du roi », ses conseillers et ses ministres. — *Qui est en ta main,* que tu possèdes parfaitement.



Sceau d'un Artaxerxès (℣. 12).

15-16. *L'argent et l'or.* Artaxerxès distingue trois sortes de dons : 1° ceux de la cour, 2° ceux des païens, 3° ceux des Israélites.

μόσχους, κριοὺς, ἀμνοὺς, καὶ θυσίας αὐτῶν, καὶ σπονδὰς αὐτῶν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. [18] Καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῇ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε. [19] Καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. [20] Καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου, ὃ ἂν φανῇ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως [21] καὶ ἀπ᾽ ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθασασθὰ βασιλεὺς ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρᾳ τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς Ἔσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἑτοίμως γινέσθω· [22] ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν, καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν, καὶ ἕως οἴνου βατῶν ἑκατὸν, καὶ ἕως ἐλαίου βατῶν ἑκατὸν, καὶ ἅλας οὗ οὐκ ἔστι γραφή. [23] Πᾶν ὅ ἐστιν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, γινέσθω. Προσέχετε μήτις ἐπιχειρήσῃ εἰς τὸν οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μή ποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. [24] Καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται ἐν πᾶσι τοῖς ἱερεῦσι, καὶ τοῖς Λευίταις, ᾄδουσι, πυλωροῖς, Ναθινὶμ, καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου, φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς. [25] Καὶ σὺ, Ἔσδρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρί σου, κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτὰς, ἵνα ὦσι κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρᾳ τοῦ ποταμοῦ, πᾶσι τοῖς εἰδόσι νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε. [26] Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ᾖ ποιῶν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ

דְּנָה תּוֹרִין דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן
וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־מַדְבְּחָא
18 דִּי בֵּית אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ וּמָה
דִי עֲלָיִךְ וְעַל־אֶחָיִךְ יֵיטַב בִּשְׁאָר
כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם
19 תַּעַבְדוּן׃ וּמָאנַיָּא דִּי־מִתְיַהֲבִין לָךְ
לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ
כ יְרוּשְׁלֶם׃ וּשְׁאָר חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ
דִּי יִפֶּל־לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי
21 מַלְכָּא׃ וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא
שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה
דִּי כָל־דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָא סָפַר
דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃
22 עַד־כְּסַף כַּכְּרִין מְאָה וְעַד־חִנְטִין כּוֹרִין
מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין
23 מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לָא כְתָב׃ כָּל־דִּי
מִן־טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא
לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא
24 קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּלְכֹם
מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא
תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא
דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט
כה לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם׃ וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת
אֱלָהָךְ דִּי־בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין
דִּי־לֶהֱוֺן דָּאְנִין לְכָל־עַמָּא דִּי בַּעֲבַר
נַהֲרָה לְכָל־יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי
26 לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן׃ וְכָל־דִּי־לָא לֶהֱוֵא
עָבֵד דָּתָא דִּי־אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא

---

17. AB^1: ἐπὶ θυσ. 18. B^1: (l. εἴ τι) ἔτι. 19. B^1: ἐνώπ. θεοῦ. 20. B^{1*} σου. 21. B^1: Ἐγώγ᾽ Ἀρσαρθαθὰ βασ. A: ὃ ἐὰν αἰτήσει. B^{1*} (p. ἱερεὺς) καὶ. AB^1: γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ. 22. A^1 (bis): βαδῶν... * (alt.) ἕως. B^{1*} καὶ ἕως ἐλ. βατ. ἑκατόν. 23. A: τȣ̃ θεοῦ. A^1: Πρόσεχε. A: εἰς οἶκον τοῦ θεȣ̃. 24. B^1: θεοῦ τοῦ φόρος. 25. B^1: (l. ὡς) ᾧ. EF: ἐν πέραν (πέραν F; etiam ℣. 21). B^{1*} (p. θεοῦ) σου. 26. B^{1*} τε (quater). A† (a. νόμον) τὸν.

v. 18. bis יתיר י׳
v. 19. בנ״א בקמץ ib. בנ״א בשוא
v. 22. עטר׳ בחירק v. 24. בנ״א בפתח
v. 25. דיינין ק׳

---

20. Hébreu : « tu tireras de la maison des trésors du roi ce qu'il faudra pour les autres dépenses que tu auras à faire concernant la maison de ton Dieu ». Septante : « et le reste nécessaire pour la maison de ton Dieu, tout ce qui te paraîtra (bon), tu le donneras des maisons du trésor du roi et de moi ».

24. *Que vous n'avez le pouvoir d'imposer sur eux ni impôts, ni tribut, ni vivres.* Septante : « il n'y aura pas de tribut pour toi, tu n'auras pas le pouvoir de les opprimer en servitude ».

25. *Des juges et des présidents.* Septante : « des scribes et des juges ».

vítulos, aríetes, agnos, et sacrifícia et libámina eórum, et offer ea super altáre templi Dei vestri, quod est in Jerúsalem. [18] Sed et si quid tibi et frátribus tuis placúerit, de réliquo argénto et auro ut faciátis, juxta voluntátem Dei vestri fácite. [19] Vasa quoque, quæ dantur tibi in ministérium domus Dei tui, trade in conspéctu Dei in Jerúsalem.

Epistola Artaxerxis sequitur,

[20] Sed et cétera, quibus opus fúerit in domum Dei tui, quantumcúmque necésse est ut expéndas, dábitur de thesaúro et de fisco regis, [21] et a me. Ego Artaxérxes rex, státui atque decrévi ómnibus custódibus arcæ públicæ, qui sunt trans flumen, ut quodcúmque petíerit a vobis Esdras sacérdos, scriba legis Dei cœli, absque mora detis, [22] usque ad argénti talénta centum, et usque ad fruménti coros centum, et usque ad vini batos centum, et usque ad batos ólei centum, sal vero absque mensúra. [23] Omne quod ad ritum Dei cœli pértinet, tribuátur diligénter in domo Dei cœli: ne forte irascátur contra regnum regis, et filiórum ejus.

ad ornatum templi.

1 Esdr. 8, 26; 6, 8.

1 Esdr. 7, 11.

3 Reg. 7, 26; 24; 22.

[24] Vobis quoque notum fácimus de univérsis sacerdótibus, et Levítis, et cantóribus, et janitóribus, Nathinæ̈is, et minístris domus Dei hujus, ut vectígal, et tribútum, et annónas non habeátis potestátem imponéndi super eos.

Ministri templi a tributo exempti.

1 Esdr. 4, 22; 6, 10: 2, 70; 4, 13.

[25] Tu autem Esdra, secúndum sapiéntiam Dei tui, quæ est in manu tua, constítue júdices et præsides, ut júdicent omni pópulo qui est trans flumen, his vidélicet qui novérunt legem Dei tui, sed et imperítos docéte líbere. [26] Et omnis qui non fécerit legem Dei tui, et legem regis dili-

Esdræ jus regendi datur.

1 Esdr. 7, 14. 3 Reg. 3, 28. Dan. 5, 11.

des béliers, des agneaux, des sacrifices et leurs libations, et offre-les sur l'autel du temple de votre Dieu, qui est à Jérusalem. [18] Mais de plus, s'il te plaît, à toi et à tes frères, de faire quelque chose avec le reste de l'argent et de l'or, faites-le selon la volonté de Dieu. [19] Les vases aussi qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, mets-les en la présence de Dieu à Jérusalem.

[20] » Mais quant à toutes les autres choses dont on a besoin pour la maison de ton Dieu, quelque considérable que soit ce qu'il sera nécessaire que tu dépenses, il te sera donné du trésor et du fisc du roi, [21] et par moi. Moi, Artaxerxès, le roi, j'ai établi et j'ai ordonné à tous les gardes du trésor public qui sont au delà du fleuve, disant : Que tout ce que vous demandera Esdras, le prêtre, le scribe de la loi du Dieu du ciel, vous le donniez sans délai, [22] jusqu'à cent talents d'argent, et jusqu'à cent cors de froment, et jusqu'à cent bats de vin et jusqu'à cent bats d'huile : mais du sel sans mesure. [23] Que tout ce qui appartient au culte du Dieu du ciel soit fourni soigneusement dans la maison du Dieu du ciel, de peur qu'il ne s'irrite contre le royaume du roi et de ses fils.

[24] » A vous aussi nous faisons savoir, par rapport à tous les prêtres, Lévites, chantres, portiers, Nathinéens et ministres de cette maison de Dieu, que vous n'avez le pouvoir d'imposer sur eux ni impôts, ni tribut, ni vivres.

[25] » Or toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu laquelle est en ta main, établis des juges et des présidents, afin qu'ils jugent tout le peuple qui est au delà du fleuve, c'est-à-dire ceux qui connaissent la loi de ton Dieu ; mais les ignorants, enseigne-les librement. [26] Et quiconque n'observera point la loi de ton Dieu, et la loi du roi soigneusement,

---

17. *Des sacrifices et leurs libations.* Les sacrifices sanglants et non sanglants. Voir *Lévitique*, II; *Nombres*, XV, 1-16.

18. *Tes frères*, les prêtres.

21. *Au delà du fleuve* de l'Euphrate.

23. *Cent talents d'argent.* Le talent d'argent valait 8.500 francs. — *Cent cors.* Le cor, mesure pour les solides, valait 388 litres 80. — *Cent bats.* Le bath, unité des mesures pour les liquides, valait 38 litres 88. — *De peur qu'il ne s'irrite.* Voir plus haut la note sur VI, 10.

25. *Des juges.* Voir sur l'organisation de la justice, II *Paralipomènes*, XIX, 5. — *C'est-à-dire ceux qui connaissent la loi de ton Dieu*, le pouvoir judiciaire d'Esdras est restreint aux seuls Israélites. — *Les ignorants*, ceux qui ont oublié la loi de Dieu, soit dans la captivité, soit en Palestine au contact des païens.

νόμον τοῦ βασιλέως ἑτοίμως, τὸ κρίμα ἔσται γινόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς θάνατον, ἐάν τε εἰς παιδείαν, ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου, ἐάν τε εἰς παράδοσιν.

[27] Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως οὕτως, τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ, [28] καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ, καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως, τῶν ἐπηρμένων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμὲ, καὶ συνῆξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

VIII. *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. [2] Ἀπὸ υἱῶν Φινεὲς, Γηρσών· ἀπὸ υἱῶν Ἰθάμαρ, Δανιήλ· ἀπὸ υἱῶν Δαυὶδ, Ἀττούς· [3] ἀπὸ υἱῶν Σαχανία, καὶ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα. [4] Ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωὰβ, Ἐλιανὰ υἱὸς Σαραΐα, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά. [5] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθόης, Σεχενίας υἱὸς Ἀζιὴλ, καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσια τὰ ἀρσενικά. [6] Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀδὶν, Ὠβὴθ υἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα τὰ ἀρσενικά. [7] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλὰμ, Ἰσαΐας υἱὸς Ἀθελία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά. [8] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατία, Ζαβαδίας υἱὸς Μιχαὴλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά. [9] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωὰβ, Ἀβαδία υἱὸς Ἰεϊὴλ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἀρσενικά. [10] Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βαανὶ, Σελιμοὺθ υἱὸς Ἰωσεφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά. [11] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβὶ, Ζαχαρίας υἱὸς Βαβὶ, καὶ μετ' αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ*

אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ
הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֹשׁוּ הֵן־לַעֲנָשׁ נִכְסִין
וְלֶאֱסוּרִין׃
27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן
כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית
28 יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃ וְעָלַי הִטָּה־
חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי
הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־
יְהוָה אֱלֹהַי עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל
רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃
VIII. וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם
הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא
2 הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃ מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם
מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִיד חַטּוּשׁ׃
3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ
4 הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃ מִבְּנֵי
פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה
ה וְעִמּוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה
בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים׃
6 וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעִמּוֹ
7 חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה
בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל
9 וְעִמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי יוֹאָב
עֹבַדְיָה בֶּן־יְחִיאֵל וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה
י עָשָׂר הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־
יוֹסִפְיָה וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃
11 וּמִבְּנֵי בֵּבַי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ

---

v. 26. לשרשי ק'

26. B^{1*} (p. *Ζημ.*) *τοῦ*. 27. AB^1: pon. *οὕτως* post *ἔδωκεν*. B^1: *δοξάσαντος οἶκον...* *κυρίου*. 28. A: (l. *θεοῦ*) *κυρίου*. — 1. A* (pr.) *οἱ*. B^1: *Ἀρθασθὰ*. 2. A^{1}B^{1}F: *Γηρσώμ*. B^1: (l. *Ἀττούς*) *Τούς*. 3. AEFB^{1*} (pr.) *καὶ*. 4. A† (in.) *καὶ*. AF: *τριακόσιοι*. 5. B^{1*} tot vers. A^{1}F* (in.) *καὶ*. 6. AB^1: *ἀπὸ υἱῶν*. A^{1}E: *Ὠβὴν* (A^2: *Ὀβὴθ*). 7. B^1: *Ἠλὰ*, *Ἰοσειὰ*. A^1: *Ἀθλία* (*Ἀθελεὶ* B^1). 8. B^1: *Ζαβδειὰ*. A^1: *Μαχαήλ*. 9. B^1: *Ἀδειὰ υἱ. Ἰεμά*. 10. AB^1: *ἀπὸ υἱ.* B^{1*} *Βαανὶ*. A^1: *Σελειμοὺθ*. 11. A (bis) : *Βαβεί*.

---

26. *Soit à l'exil.* Septante : « soit au châtiment ».

27. La fin du livre d'Esdras, à partir de ce verset, est écrite en hébreu.

28. *Les puissants princes.* Septante : « les princes élevés ».

VIII. 1. *Et la généalogie de ceux qui sont montés.* Septante : « et les chefs qui sont montés ».

3. *Et avec lui furent dénombrés cent cinquante hommes.* Septante : « et avec lui la troupe (de) cent cinquante ».

génter, judícium erit de eo, sive in mortem, sive in exílium, sive in condemnatiónem substántiæ ejus, vel certe in cárcerem.

Esdras Deo gratias agit.

[27] Benedíctus Dóminus Deus patrum nostrórum, qui dedit hoc in
corde regis, ut glorificáret domum
Dómini, quæ est in Jerúsalem, [28] et 1 Esdr. 6, 22; 9, 9.
in me inclinávit misericórdiam suam 2 Esdr. 1, 11.
coram rege, et consiliatóribus ejus,
et univérsis princípibus regis poténtibus : et ego confortátus manu Dómini 1 Esdr. 8, 18, 22.
Dei mei, quæ erat in me, congregávi de Israel príncipes qui
ascénderent mecum.

2° Nomina exeuntium.

VIII. [1] Hi sunt ergo príncipes familiárum, et genealógia eórum, qui
ascendérunt mecum in regno Artaxérxis regis de Babylóne. [2] De fíliis
Phínees, Gersom. De fíliis Ithamar, 1 Esdr. 7, 1, 7.
Dániel. De fíliis David, Hattus. [3] De
fíliis Secheníæ, fíliis Pharos, Zacharías : et cum eo numeráti sunt viri 1 Par. 3, 22. 1 Esdr. 2, 3, 6. 2 Esdr. 7, 11.
centum quinquagínta. [4] De fíliis
Phahath Moab, Elioënai fílius Zárehe, et cum eo ducénti viri. [5] De
fíliis Secheníæ, fílius Ezéchiel, et cum
eo trecénti viri. [6] De fíliis Adan,
Abed fílius Jónathan, et cum eo 1 Esdr. 2, 15, 7.
quinquagínta viri. [7] De fíliis Alam,
Isaías fílius Athalíæ, et cum eo septuagínta viri. [8] De fíliis Saphatíæ, 1 Esdr. 2, 4, 6.
Zebedía fílius Míchaël, et cum eo octogínta viri. [9] De fíliis Joab, Obedía
fílius Jáhiel, et cum eo ducénti decem
et octo viri. [10] De fíliis Sélomith,
fílius Josphíæ, et cum eo centum sexagínta viri. [11] De fíliis Bébai, 1 Esdr. 2, 11.
Zacharías fílius Bébai, et cum eo

il y aura contre lui une condamnation, soit à la mort, soit à l'exil, soit à la confiscation de ses biens, ou certainement à la prison ».

[27] Béni le Seigneur, Dieu de nos pères, qui a mis dans le cœur du roi de glorifier la maison du Seigneur qui est à Jérusalem, [28] et qui a incliné sa miséricorde vers moi devant le roi et ses conseillers, et devant tous les puissants princes du roi! Et moi, fortifié par la main du Seigneur mon Dieu, laquelle était sur moi, j'ai assemblé les princes d'Israël pour monter avec moi.

VIII. [1] Voici donc les princes des familles, et la généalogie de ceux qui sont montés avec moi sous le règne d'Artaxerxès, roi de Babylone : [2] d'entre les fils de Phinéès, Gersom; des fils d'Ithamar, Daniel; des fils de David, Hattus; [3] d'entre les fils de Séchénias, *qui étaient* fils de Pharos, Zacharias : et avec lui furent dénombrés cent cinquante hommes; [4] d'entre les fils de Phahath-Moab, Élioénaï, fils de Zaréhé, et avec lui deux cents hommes; [5] d'entre les fils de Séchénias, le fils d'Ézéchiel, et avec lui trois cents hommes; [6] d'entre les fils d'Adan, Abed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante hommes; [7] d'entre les fils d'Alam, Isaïe, fils d'Athalias, et avec lui soixante-dix hommes; [8] d'entre les fils de Saphatias, Zébédia, fils de Michaël, et avec lui quatre-vingts hommes; [9] d'entre les fils de Joab, Obédia, fils de Jahiel, et avec lui deux cent dix-huit hommes; [10] d'entre les fils de Sélomith, le fils de Josphia, et avec lui cent soixante hommes; [11] d'entre les fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit

---

26. *L'exil.* La peine de l'exil fut toujours considérée par les Juifs comme des plus rigoureuses, tant parce qu'elle les éloignait de la terre que Dieu leur avait donnée en héritage, que parce qu'elle les exposait au danger de l'idolâtrie. Aussi quelques interprètes croient-ils qu'il ne s'agit ici que d'une simple expulsion de la communauté, d'une sorte d'excommunication de l'assemblée religieuse.

27. *Glorifier la maison du Seigneur.* L'édit royal accordait aux Juifs les plus grands avantages, et leur permettait de se rétablir entièrement dans leur patrie et de célébrer à leur gré les pratiques de leur culte.

2° Liste des Juifs qui vinrent avec Esdras, VIII.

VIII. 2. *Fils* est employé ici et dans la suite pour descendants. — Il est à remarquer que presque tous les compagnons d'Esdras descendent des mêmes familles que ceux qui suivirent Zorobabel. Cf. II, 3-15.

3. *Séchénias...* fils de Pharos, distinct d'un autre Séchénias mentionné plus loin ỳ. 5.

4. *Phahath-Moab.* Voir plus haut la note sur II, 6.

τὰ ἀρσενικά. [12] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσγὰδ, Ἰωανὰν υἱὸς Ἀκκατὰν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά. [13] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικὰμ ἔσχατοι, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφαλὰτ, Ἰεὴλ, καὶ Σαμαΐα, καὶ μετ᾽ αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά. [14] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγουαῒ, Οὐθαῒ καὶ Ζαβοὺδ, καὶ μετ, αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά.

[15] Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐὶ, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. Καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευὶ οὐχ εὗρον ἐκεῖ. [16] Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀριὴλ, τῷ Σεμεΐᾳ, καὶ τῷ Ἀλωνὰμ, καὶ τῷ Ἰαρὶβ, καὶ τῷ Ἐλνάθαμ, καὶ τῷ Νάθαν, καὶ τῷ Ζαχαρίᾳ, καὶ τῷ Μεσολλὰμ, καὶ τῷ Ἰωαρὶμ, καὶ τῷ Ἐλνάθαν, συνιέντας. [17] Καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τῶν Ἀθινεὶμ ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ᾄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. [18] Καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ᾽ ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχὼν ἀπὸ υἱῶν Μοολὶ, υἱοῦ Λευὶ, υἱοῦ Ἰσραήλ· καὶ ἀρχὴν ἦλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτὼ, [19] καὶ τὸν Ἀσεβία, καὶ τὸν Ἰσαΐα ἀπὸ τῶν υἱῶν Μεραρὶ, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ εἴκοσι. [20] Καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινὶμ, ὧν ἔδωκε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, Ναθινὶμ διακόσιοι εἴκοσι, πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασι.

[21] Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀουὲ, τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ζητῆσαι παρ᾽ αὐτοῦ ὁδὸν εὐθεῖαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ

12 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עַזְגָּד
יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה
13 הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים
וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעוֹאֵל
וּשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃
14 וּמִבְּנֵי בִּגְוַי עוּתַי וְזַבּוּד וְעִמָּהֶם
שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
טו וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אַהֲוָא
וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאָבִינָה בָעָם
וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃
16 וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה
וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן
וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב
17 וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃ וָאוֹצְאָה אוֹתָם
עַל־אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם
וָאָשִׂימָה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־
אִדּוֹ אָחִיו הַנְּתוּנִים בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם
לְהָבִיא־לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
18 וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ
אִישׁ שֶׂכֶל מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי בֶּן־
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה
19 עָשָׂר׃ וְאֶת־חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה
מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃
כ וּמִן־הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים
לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם נְתִינִים מָאתָיִם
וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת׃
21 וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אַהֲוָא
לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ
דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־

v. 13. יעיאל קרי ונ״א כתיב
v. 14. וזכור ק׳
v. 17. ואצוה ק׳ ib. הנתינים ק׳
v. 18. א׳ דגושה

---

12. B^1: *Ἀστάδ, Ἰωναν υἱ. Ἁκατὰν.* 13. B^1: *Ἀλειφάτ.* A^1: *Ἐϊὴλ* (*Εὐειὰ* B^1). B^{1*} *καὶ μετ᾽ αὐτῶν.* 14. A^1: *Γαββαεί.* B^1: *υἱ. Βαγὸ Οὐθὶ καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τ. α.* 15. E: *ἐχόμενον.* B^1: *Εὐείμ.* 16. B^1: *Σαμαιὰ... Ἀρὲβ... Μεσουὰμ ἄνδρας· καὶ τ. Ἀρεὶβ κ. τ. Ἐαναθὰν.* 17. AB^1: *Ἀθανεὶμ ἐν ἀργ. τόπου.* 18. EF: *Μ., τοῦ Λευί, τοῦ Ἰσρ.*

19. AB^1: *ἀπὸ υἱῶν Μ... υἱοὶ αὐτῶν εἴκ.* 21. E: *Ἀθουὲ* (B^1: *Θουὲ*). AB^1: *ἐνώπ. θεοῦ.*

---

13. *Qui étaient les derniers.* Septante : « les derniers ».

17. *Et je les envoyai vers Eddo qui est le premier du lieu de Chasphia.* Septante : « et je l'ai envoyé aux chefs dans l'argent (כספיא) du lieu ». — *Dans le lieu de Chasphia.* Septante : « dans l'argent du lieu ».

18. *Un homme très savant.* Septante : « un homme Sachon (שכן pour שכל). — *Et Sarabia et ses fils.* Septante : « et au commencement vinrent ses fils ».

vigínti octo viri. [12] De fíliis Azgad, 1 Esdr. 2, 12, 13.
Jóhanan fílius Eccetan, et cum eo
centum et decem viri. [13] De fíliis Adó-
nicam, qui erant novíssimi : et hæc
nómina eórum : Elíphelet, et Jéhiel,
et Samaías, et cum eis sexagínta viri.
[14] De fíliis Begui, Uthai et Zachur, 1 Esdr. 2, 14.
et cum eis septuagínta viri.

[15] Congregávi autem eos ad flú- **Desunt Levitæ.**
vium, qui decúrrit ad Ahava, et mán- 1 Esdr. 8, 31.
simus ibi tribus diébus : quæsivíque
in pópulo et in sacerdótibus de fíliis
Levi, et non invéni ibi.

[16] Itaque misi Eliézer, et Ariel, **Missi ad inquirendum**
et Semeíam et Elnathan, et Jarib,
et álterum Elnathan, et Nathan, et
Zacharíam, et Mosóllam príncipes :
et Jóiarib, et Elnathan sapiéntes.
[17] Et misi eos ad Eddo, qui est pri- 1 Par. 15, 22.
mus in Chasphíæ loco, et pósui in
ore eórum verba, quæ loqueréntur
ad Eddo, et fratres ejus Nathinæos,
in loco Chasphíæ, ut addúcerent no-
bis minístros domus Dei nostri.

[18] Et adduxérunt nobis per ma- **quosdam adducunt.**
num Dei nostri bonam super nos,
virum doctíssimum de fíliis Móholi 1 Esdr. 8, 22; 7, 9, 28.
fílii Levi fílii Israel, et Sarabíam et
fílios ejus et fratres ejus decem et 1 Par. 23, 21. Ex. 6, 19, 16.
octo, [19] et Hasabíam, et cum eo
Isaíam de fíliis Merári, fratrésque
ejus et fílios ejus vigínti : [20] et de 1 Esdr. 8, 17.
Nathinæis, quos déderat David et
príncipes ad ministéria Levitárum, 2 Par. 20, 3.
Nathinæos ducéntos vigínti : omnes
hi suis nomínibus vocabántur.

[21] Et prædicávi ibi jejúnium juxta **Indicitur jejunium.**
flúvium Ahava, ut affligerémur co-
ram Dómino Deo nostro, et peteré- Ps. 106, 7.
mus ab eo viam rectam nobis et
fíliis nostris, universǽque substán-

hommes; [12] d'entre le fils d'Azgad, Johanan, fils d'Eccétan, et avec lui cent dix hommes; [13] d'entre les fils d'Adonicam, qui étaient les derniers, et voici leurs noms : Éliphéleth, Jéhiel, Samaïas et avec eux soixante hommes; [14] d'entre les fils de Béguï, Uthaï et Zachur, et avec eux soixante-dix hommes.

[15] Or je les assemblai près du fleuve qui coule vers Ahava, et nous demeurâmes là trois jours; et je cherchai parmi le peuple et les prêtres des fils de Lévi, et je n'en trouvai point là.

[16] C'est pourquoi j'envoyai Éliézer, Ariel, et Séméias, Elnathan, Jarib, et un autre Elnathan, Nathan, Zacharias, et Mosollam, les princes; Joïarib et Elnathan, les sages. [17] Et je les envoyai vers Eddo, qui est le premier du lieu de Chasphia, et je mis en leur bouche les paroles qu'ils devaient dire à Eddo, et à ses frères Nathinéens, dans le lieu de Chasphia, afin qu'ils nous amenassent les ministres de la maison de notre Dieu.

[18] Et ils nous amenèrent, par la main favorable de notre Dieu, laquelle était sur nous, un homme très savant d'entre les fils de Moholi, fils de Lévi, fils d'Israël, et Sarabia, et ses fils, et ses frères, *au nombre de* dix-huit; [19] et Hasabia, et avec lui Isaïe d'entre les fils de Mérari, et ses frères, et ses fils, *au nombre de* vingt; [20] et d'entre les Nathinéens que David et les princes avaient établis pour le service des Lévites, deux cent vingt Nathinéens : tous ceux-ci étaient appelés par leurs noms.

[21] Or je publiai là le jeûne près du fleuve Ahava, afin de nous affliger devant le Seigneur notre Dieu, et afin de lui demander la voie droite pour nous, pour nos fils, et pour tout ce qui

---

13. *Qui étaient les derniers;* les autres étant revenus avec Zorobabel.

15. *Ahava* est inconnu; c'était probablement un canal dérivé de l'Euphrate, dans les environs de Babylone. C'est là que se forma la caravane, pour se mettre en route vers la Palestine.

16. *Elnathan.* Le même nom se trouve trois fois dans ce verset; il est différent à chaque fois dans le texte des Septante.

17. Les *Nathinéens* étaient ceux que David et les chefs d'Israël avaient voués au service du temple et des Lévites, pour y remplir les bas offices. — *Chasphia*, localité inconnue, mais qui était certainement dans le voisinage de Babylone.

18. *Fils* ou plutôt petit-fils.

20. *Etaient appelés par leurs noms;* dans l'hébreu, *marqués, tracés par noms, nominativement;* probablement dans une liste qu'Eddo (ỹ. 17) dressa et envoya à Esdras.

21. *Le jeûne.* Il était en usage chez les Juifs dans les circonstances graves et pressantes. — *La voie droite*, un voyage exempt d'accidents et d'obstacles.

τῇ κτήσει ἡμῶν. [22] Ὅτι ᾐσχύνθην αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἱππεῖς σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἴπαμεν τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθὸν, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐγκαταλείποντας αὐτόν. [23] Καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

[24] Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραΐᾳ, τῷ Ἀσαβίᾳ, καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα. [25] Καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπ' ἀρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρισκόμενοι. [26] Καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια πεντήκοντα, καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατὸν, καὶ τάλαντα χρυσίου ἑκατόν. [27] Καὶ χαφουρῆ χρυσοῖ εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν χίλιοι, καὶ σκεύη χαλκοῦ στίλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ. [28] Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἑκούσια τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ἡμῶν. [29] Ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε ἕως στῆτε ἐνώπιον ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ, εἰς σκηνὰς οἴκου κυρίου. [30] Καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ τῶν σκευῶν, ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

[31] Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ἀουὲ ἐν τῇ δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώ-

22 רְכוּשֵׁנוּ׃ כִּי בֹשְׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־
הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב
בַּדָּרֶךְ כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יַד־
אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ
23 וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו׃ וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה
מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיֵּעָתֵר לָנוּ׃

24 וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים
עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם
כה מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ וָאֶשְׁקוֹלָה לָהֶם
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים
תְּרוּמַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהֵרִימוּ הַמֶּלֶךְ
וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים׃
26 וָאֶשְׁקֲלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה
27 לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִכָּר׃ וּכְפֹרֵי
זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אָלֶף וּכְלֵי
נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדֹת
28 כַּזָּהָב׃ וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ
לַיהוָה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
29 נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ שִׁקְדוּ
וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל
בִּירוּשָׁלִָם הַלִּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָה׃
ל וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם
לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
31 וַנִּסְעָה מִנְּהַר אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר

---

22. A: εἴπομεν (E: εἴπωμεν)... πάντ. ἐγκαταλ. 23. A: παρὰ θεῦ. F: ἐπηκ. ἡμῶν. 24. A¹: Σαβίᾳ (B¹: τῷ Σαραιὰ, Ἁσαβιὰ). B¹: (l. δέκα) δώδεκα. 25. F: (pro ὕψ.) ἀφώρισεν. 27. B¹: (l. καφυρῆ) καφουδὴθ. A: χρύσεοι † (a. χίλ.) δραχμῶν (EF: δραχμῶν χιλίων). B¹: ὁδὸν χαμανεὶμ χείλιοι. 28. A: κυρίῳ θεῷ. EF (bis) : κυρίῳ τῷ θεῷ et † τῶν (a. πατέρ.). 29. A: τῶν ἀρχόντων. 31. B¹* (p. ποτ.) τοῦ. A* (a. δωδ.) τῇ.

v. 25. יתיר ו׳ v. 26. בנ״א הק׳ בת״ק
v. 27. בנ״א חמודת
v. 31. ס׳ דגוש בנ״א רפה.

---

23. *Et (tout) nous advint heureusement.* Septante : « et il nous exauça ».

27. *Coupes.* Septante : « *Chaphouré* (transcription du mot hébreu) ».

28. *Vous êtes les saints du Seigneur.* Septante : « vous êtes saints pour le Seigneur ».

29. *Et devant les chefs des familles d'Israël à Jérusalem, pour le trésor de la maison du Seigneur.* Septante : « et les chefs des familles dans Jérusalem dans les tentes de la maison du Seigneur ».

tiæ nostræ. [22] Erúbui enim pétere
a rege auxílium et équites, qui de- 2 Esdr. 2, 9.
féndere nt nos ab inimíco in via :
quia dixerámus regi : Manus Dei 1 Esdr. 8, 31.
nostri est super omnes, qui quærunt
eum in bonitáte : et impérium ejus,
et fortitúdo ejus, et furor super omnes,
qui derelínquunt eum. [23] Jejunávimus
autem, et rogávimus Deum
nostrum per hoc: et evénit nobis
próspere.

Quibusdam commissa vasa.

[24] Et separávi de princípibus sacerdótum
duódecim, Sarabíam, et
Hasabíam, et cum eis de frátribus
eórum decem : [25] appendíque eis 1 Esdr. 7, 15.
argéntum et aurum, et vasa consecráta
domus Dei nostri, quæ obtúlerat
rex et consiliatóres ejus, et
príncipes ejus, universúsque Israel
eórum qui invénti fúerant : [26] et appéndi
in mánibus eórum argénti
talénta sexcénta quinquagínta, et
vasa argéntea centum, auri centum
talénta : [27] et cratéres aúreos vigínti,
qui habébant sólidos millénos, 1 Esdr. 2, 69.
et vasa æris fulgéntis óptimi duo,
pulchra, ut aurum.

Sermo ad eos.

[28] Et dixi eis : Vos sancti Dómini,
et vasa sancta, et argéntum et aurum
quod sponte oblátum est Dómino
Deo patrum nostrórum : [29] vigiláte
et custodíte, donec appendátis
coram princípibus sacerdótum, et
Levitárum, et dúcibus familiárum
Israel in Jerúsalem, in thesaúrum 2 Esdr. 10, 37.
domus Dómini. [30] Suscepérunt autem
sacerdótes et Levítæ pondus
argénti et auri, et vasórum, ut deférrent
Jerúsalem in domum Dei
nostri.

Abeunt omnes.

[31] Promóvimus ergo a flúmine
Ahava duodécimo die mensis primi 1 Esdr. 8, 15.

était à nous ; [22] car j'eus honte de demander au roi du secours et des cavaliers pour nous défendre de l'ennemi dans le chemin, parce que nous avions dit au roi : « La main de notre Dieu est favorable à tous ceux qui le cherchent sincèrement ; et son empire, et sa fureur, sur tous ceux qui l'abandonnent ». [23] Or nous jeunâmes et nous priâmes notre Dieu pour cela : et *tout* nous advint heureusement.

[24] Et je séparai douze des princes des prêtres, Sarabia et Hasabia, et avec eux dix de leurs frères ; [25] et je leur pesai l'argent, l'or et les vases consacrés de la maison de notre Dieu, qu'avaient offerts le roi, ses conseillers, ses princes et tous ceux d'Israël qui avaient été trouvés ; [26] je pesai aussi en leurs mains six cent cinquante talents d'argent, cent vases d'argent, et cent talents d'or, [27] et vingt coupes d'or qui pesaient mille drachmes, et deux vases d'un airain brillant excellent, beaux comme l'or.

[28] Et je leur dis : « Vous êtes les saints du Seigneur, et les vases sont saints, ainsi que l'argent et l'or qui ont été spontanément offerts au Seigneur Dieu de nos pères. [29] Veillez, et gardez-les jusqu'à ce que vous les pesiez devant les princes des prêtres, des Lévites, et devant les chefs des familles d'Israël à Jérusalem, pour le trésor de la maison du Seigneur ». [30] Or les prêtres et les Lévites reçurent le poids de l'argent, de l'or et des vases, pour les porter à Jérusalem dans la maison de notre Dieu.

[31] Nous partîmes donc du fleuve d'Ahava le douzième jour du premier

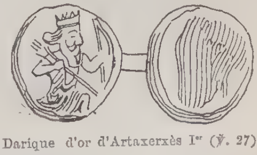
---

22. *J'eus honte* non pas pour le roi, mais pour Dieu envers lequel Esdras aurait aussi semblé manquer de confiance. — *De l'ennemi*, sans doute les Arabes pillards qui ont toujours ravagé la région comprise entre la Chaldée et la Palestine. — *Favorable;* littéralement et par hébraïsme *en bonté, avec bonté*, c'est-à-dire *bonne*. Cf. VII, 9 ; VIII, 18 ; II *Esdras*, II, 8, 18. D'autres font rapporter l'expression de la Vulgate *in bonitate* à *qui le cherchent* et traduisent *avec sincérité, sincèrement.*

25. *Je leur pesai l'argent.* Les métaux précieux n'étaient pas marqués d'une empreinte, mais divisés en lingots, barres, anneaux ou fragments d'un poids déterminé.

26. *Cinquante talents d'argent.* Le talent d'argent valait 8.500 francs. — *Cent talents d'or.* Le talent d'or valait 131.850 francs.

27. *Mille drachmes.* La drachme ou darique, qui fut l'unité monétaire des Juifs après la captivité, était la 60e partie de la mine babylonienne et pesait 8 gr. 40. Sa valeur devait être environ de 25 francs. C'était une pièce d'or pur, portant d'un côté l'effigie du roi tenant une javeline ou un sceptre dans sa main droite, et un arc dans la gauche ; sur le revers est gravé un carré irrégulier.


Darique d'or d'Artaxerxès Ier (℣. 27).

31. *Le douzième jour.* On avait quitté Babylone le premier jour. En dehors des trois jours passés auprès du fleuve Ahava, huit jours avaient été nécessaires pour achever les derniers préparatifs du voyage.

του τοῦ ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἦν ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ. [32] *Καὶ ἤλθομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐκαθίσαμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.* [33] *Καὶ ἐγενήθη, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ χεῖρα Μεριμὼθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ ἱερέως, καὶ μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεὲς, καὶ μετ' αὐτῶν Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ, καὶ Νωαδία υἱὸς Βαναία οἱ Λευῖται.* [34] *Ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν σταθμῷ τὰ πάντα, καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμός.*

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ [35] *οἱ ἐλθόντες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραὴλ, μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, κριοὺς ἐννενηκονταὲξ, ἀμνοὺς ἑβδομηκονταεπτὰ, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.* [36] *Καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλέως καὶ ἐπάρχοις πέραν τοῦ ποταμοῦ· καὶ ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.*

IX. *Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν πρὸς μὲ οἱ ἄρχοντες, λέγοντες· Οὐχ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, τῷ Χανανὶ ὁ Ἐθὶ, ὁ Φερεζὶ, ὁ Ἰεβουσὶ, ὁ Ἀμμωνὶ, ὁ Μωαβὶ, καὶ ὁ Μοσερὶ, καὶ ὁ Ἀμοῤῥὶ,* [2] *ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν· καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν, καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ.* [3] *Καὶ ὡς ἤκουσα*

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלָ͏ִם וְיַד
אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף
32 אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ׃ וַנָּבֹא יְרוּשָׁלָ͏ִם
33 וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ וּבַיּוֹם
הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים
בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־
אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס
וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶן־
34 בִּנּוּי הַלְוִיִּם׃ בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לַכֹּל
וַיִּכָּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת הַהִיא׃
לה הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ
עֹלוֹת ׀ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנֵים־
עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים ׀ תִּשְׁעִים
וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי
חַטָּאת שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה׃
36 וַיִּתְּנוּ ׀ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּפַחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וְנִשְּׂאוּ
אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃

IX. וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים
לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
כְּתֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי
הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי
2 וְהָאֱמֹרִי׃ כִּי־נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם
וְלִבְנֵיהֶם וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי
הָאֲרָצוֹת וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה
3 בַּמַּעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה׃ וּכְשָׁמְעִי אֶת־

---

31. E* *ἦν.* A^{1}B^1: *ἐρύσατο.* EF: *ἐκ χειρ.* 33. EF* *ἐγενέθη.* A: *Μαρμὼθ* (EF: *Μαριμὼθ* s. *Μαρημὼθ*). A^1: *Νωαδὰ.* B^1: *Νωαδεὶ ἀπὸ Ἐβανναιά.* 35. AEF: (pro *ἐκ*) *ἀπὸ.* A^1: *χειμάρȣς* (*χιμάῤῥους* B^1). B^1: *ὁλοκαυτωμάτων * τῷ κυρίῳ.* 36. A^1: *ἔδωκα.* — 1. A^1: *ἐμ μακρύμμ.* A^1: *Ἰεβȣσεὶ.* AB^1: *Μωάβ.* A: *ὁ Μοσρὶ καὶ ὁ Ἀμορὶ.* (Nomina prr. cett. al. al.). 2. B^1: *αὐτοῖς.* A: *υἱοῖς ἑαυτῶν.* F† (p. *ἀρχ.*) *καὶ τῶν στρατηγῶν.* B^1* *ἐν ἀρχῇ.*

v. 32. בנ״א ונבוא
v. 36. בנ״א בלא פסיק

---

31. *De la main de l'ennemi, et de celui qui tendait des pièges dans le chemin.* Septante : « de la main de l'ennemi et de l'adversaire dans le chemin ».

34-35. *Ainsi tout poids fut écrit en ce temps-là. Mais les fils...* Septante : « et tout le poids fut écrit. En ce temps-là les fils... ».

36. *Les édits.* Septante : « le décret ».

IX. 1. *Et de leurs abominations, c'est-à-dire du Chananéen.* Septante : « dans leurs errements, à Chanani ».

2. *Ils ont mêlé la race sainte avec les peuples.* Septante : « et la semence sainte a été transmise aux peuples ». — *Et des magistrats* manque dans les Septante.

ut pergerémus Jerúsalem : et manus Dei nostri fuit super nos, et liberávit nos de manu inimíci et insidiatóris in via.

1 Esdr. 8, 22.

[32] Et vénimus Jerúsalem, et mánsimus ibi tribus diébus. [33] Die autem quarta appénsum est argéntum, et aurum, et vasa in domo Dei nostri per manum Méremoth fílii Uríæ sacerdótis, et cum eo Eleázar fílius Phínees, cumque eis Józabed fílius Jósue, et Noádaia fílius Bénnoi Levítæ, [34] juxta númerum et pondus ómnium : descriptúmque est omne pondus in témpore illo.

Jerusalem veniunt.
2 Esdr. 2, 11.
2 Esdr. 3, 4.

[35] Sed et qui vénerant de captivitáte fílii transmigratiónis, obtulérunt holocautómata Deo Israel, vítulos duódecim pro omni pópulo Israel, aríetes nonagínta sex, agnos septuagínta septem, hircos pro peccáto duódecim : ómnia in holocaústum Dómino. [36] Dedérunt autem edícta regis sátrapis, qui erant de conspéctu regis, et dúcibus trans flumen, et elevavérunt pópulum et domum Dei.

Oblata sacrificia.
1 Esdr. 6, 17.
1 Esdr. 7, 11.
Esth. 9, 3.

IX. [1] Postquam autem hæc compléta sunt, accessérunt ad me príncipes, dicéntes : Non est separátus pópulus Israel, sacerdótes et Levítæ, a pópulis terrárum, et abominatiónibus eórum, Chananǽi vidélicet, et Hethǽi, et Pherezǽi et Jebusǽi, et Ammonitárum, et Moabitárum, et Ægyptiórum, et Amorrhæórum : [2] tulérunt enim de filiábus eórum sibi et fíliis suis, et commiscuérunt semen sanctum cum pópulis terrárum : manus étiam príncipum et magistrátuum fuit in transgressióne hac prima.

3° a) Principes ad Esdram.
Lev. 20, 26.
Ex. 3, 8.
Deut. 23, 3, 7.
Deut. 7, 3.
1 Esdr. 10, 2.
Ex. 34, 16.
2 Esdr. 13, 23.

[3] Cumque audíssem sermónem

Dolet Esdras.

mois pour aller à Jérusalem; et la main de notre Dieu fut sur nous, et nous délivra de la main de l'ennemi, et de celui qui tendait des pièges dans le chemin.

[32] Et nous vînmes à Jérusalem, et demeurâmes là trois jours. [33] Mais au quatrième jour, l'argent fut pesé, et l'or et les vases, dans la maison de notre Dieu par la main de Mérémoth, fils d'Urie, le prêtre; et avec lui était Éléazar, fils de Phinéès, et avec eux Jozabed, fils de Josué, et Noadaïa, fils de Bennoï, le Lévite, [34] selon le nombre et le poids du tout; ainsi tout poids fut écrit en ce temps-là.

[35] Mais les fils de la transmigration qui étaient venus de la captivité, offrirent des holocaustes au Dieu d'Israël, douze veaux pour tout le peuple d'Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, douze boucs pour le péché : le tout en holocauste au Seigneur. [36] Or ils donnèrent les édits du roi aux satrapes qui étaient auprès du roi, et aux chefs au delà du fleuve, et ils exaltèrent le peuple et la maison de Dieu.

IX. [1] Et, après que ces choses furent accomplies, les princes s'approchèrent de moi, disant : « Le peuple d'Israël, les prêtres et les Lévites, ne sont pas séparés des peuples de la terre et de leurs abominations, c'est-à-dire du Chananéen, de l'Héthéen, du Phérézéen, du Jébuséen, de l'Ammonite, du Moabite, de l'Égyptien et de l'Amorrhéen; [2] car ils ont pris de leurs filles pour eux et leurs fils, et ils ont mêlé la race sainte avec les peuples de la terre; la main même des princes et des magistrats a été la première dans cette transgression ».

[3] Et quand j'eus ouï cette parole, je

---

32. *Nous vînmes à Jérusalem,* le premier jour du cinquième mois (VI, 9); le voyage dura donc trois mois et demi.

33. *Fut pesé,* pour s'assurer que rien ne manquait.

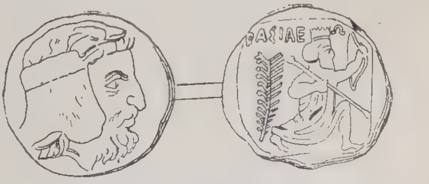
35. *Des holocaustes.* Voir la note sur *Lévitique,* I, 2. Les Israélites témoignaient ainsi de leur reconnaissance et de leur attachement à Dieu. — *Pour le péché.* Voir la note sur *Lévitique,* V, 14. Le sacrifice d'expiation accompagnait toujours l'holocauste.

36. *Aux satrapes,* gouverneurs perses au delà du fleuve de l'Euphrate.

3° Esdras ordonne de répudier les femmes étrangères, IX-X.

a) Douleur d'Esdras, sa prière, IX.

IX. 1. *Les princes,* les chefs du peuple. — *Leurs abominations,* les actes du culte idolâtrique. — *Chananéen.* Sur ce qui restait en ce moment des familles chananéennes, voir la note sur *Juges,* IV, 24. — *Héthéen... Phéréséen... Jebuséen... Amorrhéen...* Voir la note sur *Exode,* XXIII, 23. — *Ammonite.* Voir la note sur *Juges,* X, 7. — *Moabite.* Voir la note sur *Deutéronome,* XXIII, 3.



Satrape perse (Tissapherne) (℣. 36). Monnaie perse.

2. *Ils ont mêlé la race sainte.* Voir la note sur III

τὸν λόγον τοῦτον, διέῤῥηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου, καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων. [4] Καὶ συνήχθησαν πρὸς μὲ πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας· κἀγὼ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς. [5] Καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ ταπεινώσεώς μου· καὶ ἐν τῷ διαῤῥῆξαί με τὰ ἱμάτιά μου, καὶ ἐπαλλόμην, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου, καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν, [6] καὶ εἶπα·

Κύριε, ἠσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι, θεέ μου, τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σὲ, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς τὸν οὐρανόν. [7] Ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμὲν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. [8] Καὶ νῦν ἐπιεικεύσατο ἡμῖν ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμᾶς εἰς σωτηρίαν, καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν, καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν· [9] ὅτι δοῦλοι ἐσμὲν, καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν· καὶ ἔκλινεν ἐφ’ ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν, τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλήμ. [10] Τί εἴπωμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ τοῦτο;

הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי
וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי וָאֵשְׁבָה
4 מְשׁוֹמֵם׃ וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וַאֲנִי
יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב׃
ה וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי
וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי וָאֶכְרְעָה עַל־
בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־יְהוָֹה אֱלֹהָי׃
6 וָאֹמְרָה אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי
לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ
רָבוּ לְמַעְלָה רֹּאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה
7 עַד לַשָּׁמָיִם׃ מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּבַעֲוֹנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ
בְּיַד ׀ מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי
וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
8 וְעַתָּה כִּמְעַט־רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת ׀
יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה
וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר
עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה מְעַט
9 בְּעַבְדֻתֵנוּ׃ כִּי־עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ
לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־עָלֵינוּ חֶסֶד
לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת־לָנוּ מִחְיָה
לְרוֹמֵם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד
אֶת־חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־לָנוּ גָדֵר בִּיהוּדָה
י וּבִירוּשָׁלִָם׃ וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ

---

3. F: (pro *ἐπάλλ.*) *τὸν ὑποδύτην μȣ* (etiam ℣. 5). A^1: *ἐρεμάζων*. A^1† (in f.) *Οὕτως δεῖ καὶ νῦν*. 4. A: *ἀποικεσίας*. B^1: *καὶ ἐγὼ*. 5. A: *ἀπὸ τῆς ταπ*. B^{1*} *τὰς* et *κύριον*. 6. B^{1*} *κύριε* et *θεέ μου*. AB^1: *εἰς ȣ̓ρ*. 8. F† (p. *νῦν*) *ὡς βραχὺ*. A: *κύριος ὁ θεὸς*. AE: *καταλ. ἡμῖν εἰς...* A^1: *δȣλίᾳ*. 9. Hic incipit iterum *Codex Sinaïticus* siglo א notatus. AB^{1}א: *ἐν Ἱερουσ*. 10. Fא† (ab in.) *Καὶ νῦν*.

v. 9. הר׳ בפתח ib. בנ״א הר׳ בקמץ

---

3. *Je déchirai mon manteau et ma tunique*. Septante : « je déchirai mes vêtements et j'étais saisi d'effroi ».

4. *Qui craignaient la parole*. Septante : « qui suivaient la parole ».

7. *Et nos prêtres*. Septante : « et nos fils ».

8. *Mais maintenant notre prière s'est un peu et pour un moment élevée vers le Seigneur notre Dieu, afin qu'un reste nous fût laissé, qu'un pieu nous fût donné en son saint lieu*. Septante : « et maintenant notre Dieu a été adouci envers nous, pour nous conduire au salut et nous donner un appui dans le lieu de sa sanctification ».

istum, scidi pállium meum et túnicam, et evélli capíllos cápitis mei et barbæ, et sedi mœrens. [4] Convenérunt autem ad me omnes, qui timébant verbum Dei Israel, pro transgressióne eórum qui de captivitáte vénerant, et ego sedébam tristis usque ad sacrifícium vespertínum : [5] et in sacrifício vespertíno surréxi de afflictióne mea, et scisso pállio et túnica, curvávi génua mea, et expándi manus meas ad Dóminum Deum meum, [6] et dixi :

2 Esdr. 1, 4.

2 Par. 6, 13.

Oratio Esdræ.

Dan. 9, 7.
Ps. 37, 5.

Peccavit Israel.

2 Par. 28, 9.

Deus meus, confúndor et erubésco leváre fáciem meam ad te : quóniam iniquitátes nostræ multiplicátæ sunt super caput nostrum, et delícta nostra crevérunt usque ad cœlum, [7] a diébus patrum nostrórum : sed et nos ipsi peccávimus gráviter usque ad diem hanc, et in iniquitátibus nostris tráditi sumus ipsi, et reges nostri, et sacerdótes nostri, in manum regum terrárum, et in gládium, et in captivitátem, et in rapínam, et in confusiónem vultus, sicut et die hac.

Misericors Deus.

Is. 22, 23.
Ps. 13. 4.
2 Par. 12, 7.
2 Esdr. 9, 36.
1 Esdr. 7, 28.
3 Reg. 8, 50.

[8] Et nunc quasi parum et ad moméntum facta est deprecátio nostra apud Dóminum Deum nostrum, ut dimitteréntur nobis relíquiæ, et darétur nobis paxíllus in loco sancto ejus, et illumináret óculos nostros Deus noster, et daret nobis vitam módicam in servitúte nostra, [9] quia servi sumus, et in servitúte nostra non derelíquit nos Deus noster, sed inclinávit super nos misericórdiam coram rege Persárum, ut daret nobis vitam, et sublimáret domum Dei nostri, et extrúeret solitúdines ejus, et daret nobis sepem in Juda et Jerúsalem.

Attamen infidelis populus.

[10] Et nunc quid dicémus, Deus noster, post hæc? quia derelíqui-

déchirai mon manteau et ma tunique, et j'arrachai les cheveux de ma tête et ma barbe, et je m'assis, abattu de chagrin. [4] Alors s'assemblèrent auprès de moi tous ceux qui craignaient la parole du Dieu d'Israël, à cause de la transgression de ceux qui étaient venus de la captivité, et j'étais assis triste jusqu'au sacrifice du soir. [5] Et, au sacrifice du soir, je me levai de mon affliction; et mon manteau et ma tunique déchirés, je courbai mes genoux et j'étendis mes mains vers le Seigneur mon Dieu. [6] Et je dis :

« Mon Dieu, je suis confondu, et je rougis de lever ma face vers vous; parce que nos iniquités se sont multipliées sur notre tête, et nos péchés se sont accrus jusqu'au ciel, [7] depuis les jours de nos pères; mais aussi nous-mêmes nous avons péché grièvement jusqu'à ce jour, et à cause de nos iniquités, nous avons été livrés, nous, nos rois et nos prêtres, à la main des rois de la terre, au glaive, et à la captivité, au pillage, à la confusion de notre visage, comme *on le voit* encore en ce jour.

[8] » Mais maintenant notre prière s'est un peu et pour un moment élevée vers le Seigneur notre Dieu, afin qu'un reste nous fût laissé, qu'un pieu nous fût donné en son saint lieu, que notre Dieu éclairât nos yeux, et qu'il nous donnât un peu de vie dans notre servitude, [9] parce que nous sommes esclaves, et qu'en notre servitude notre Dieu ne nous a point délaissés; mais il a incliné sur nous sa miséricorde devant le roi des Perses, pour nous donner la vie, élever la maison de notre Dieu, construire ses solitudes, et pour nous donner une haie dans Juda et Jérusalem.

[10] » Et maintenant, notre Dieu, que dirons-nous après cela? Puisque nous avons abandonné les commande-

---

Rois, III, 1. Dieu avait interdit les mariages avec les seules Chananéennes, *Deutéronome*, VII, 3.

3. *Je déchirai....* C'était la coutume des Juifs dans les cas de grande calamité, et un signe de douleur et de deuil. — *J'arrachai... ma barbe.* Voir la note sur I *Rois*, X, 4.

4. *Au sacrifice du soir*, au moment où l'on offrait le soir un sacrifice dans le temple.

5. *Je courbai mes genoux*, contrairement à la coutume des Juifs de prier debout. Salomon s'était aussi agenouillé lors de la dédicace du temple. — *J'étendis mes mains;* c'est ainsi que priaient les Juifs. Voir la figure de III *Rois*, III, 31, t. II, p. 469.

8. *Afin qu'un reste.....* La plupart des Juifs étaient demeurés captifs et dispersés. Ceux qui étaient revenus de Babylone ne formaient encore qu'un très petit nombre; c'était comme une poignée de gens sauvés d'un naufrage général. — *Un pieu;* c'est-à-dire une demeure fixe et durable. — *Un peu de vie plus heureuse;* car bien que les Juifs ne fussent pas en captivité, ils étaient encore à quelques égards en servitude, puisqu'ils continuaient à vivre sous la dépendance de leurs maîtres.

9. *Devant le roi des Perses.* Le texte original porte les rois de Perse, au pluriel, parce qu'il ne s'agit pas seulement d'Artaxerxès, mais aussi de Cyrus et de Darius, qui non seulement avaient autorisé la reconstruction du temple, mais y avaient contribué par leurs dons. — *Une haie;* un enclos, pour un abri sûr.

Οτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου, [11] ἃς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν, λέγων· Ἡ γῆ εἰς ἣν εἰςπορεύεσθε κληρονομῆσαι αὐτὴν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, ὧν ἔπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. [12] Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε, καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, καὶ κληροδοτήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος. [13] Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας, καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν· [14] ὅτι ἐπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου, καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν· μὴ παροξυνθῇς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας, τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλιμμα καὶ διασωζόμενον; [15] Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δίκαιος σὺ, ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι στῆναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ.

X. *Καὶ ὡς προσηύξατο Ἔσδρας, καὶ ὡς ἐξηγόρευσε κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι, ὅτι ἔκλαυσαν ὁ λαὸς, καὶ ὕψωσε κλαίων.*

11 אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֺתֶיךָ׃ אֲשֶׁר
צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ
אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת
בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה אֶל־
12 פֶּה בְּטֻמְאָתָם׃ וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־
תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׂאוּ
לִבְנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם
עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וַאֲכַלְתֶּם
אֶת־טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם
13 עַד־עוֹלָם׃ וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ
בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה
כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה
מֵעֲוֺנֵנוּ וְנָתַתָּה לָּנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת׃
14 הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֺתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן
בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֲלוֹא
תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֵּה כְּאֵין שְׁאֵרִית
טו וּפְלֵיטָה׃ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְּלֵיטָה
כְּהַיּוֹם הַזֶּה הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ
כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃

X. וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה
וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ
אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וִילָדִים כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה
בֶכֶה׃

---

v. 13. בנ"א רפה

10. A^1: *ἐγκατελείπ.* 11. EF† (p. *εἰςπορ.*) *ἐκεῖ.* B^{1*} *λέγων.* A^{1*} (pr.) *αὐτῶν.* 12. A^1א: *δῶτε* (l. *δότε*). A: *κληρονομήσητε.* 13. א (sec. m.) : *μετὰ πάντα τὰ εἰςελθόντα.* א: *ἐφ' ὑμᾶς ἐν ποιήμ. ὑμῶν.* א† (sec. m.) (p. *μεγάλῃ*) *ὅτι σύ, ὁ θεὸς ἡμῶν, κατέπαυσας τὸ σκῆπτρον ἡμῶν διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν* (*καὶ κτλ.*). 14s. A: *ἀπεστρέψ.* B^1: *καὶ γαμβρεῦσαι.* B^1א* *τῶν γαιῶν.* A^{1*} *διασωζόμενον — κατελείφθημεν.* 15: EF† (p. *ἡμεῖς*) *πάντες.* B^1א* *ἰδοὺ ἡμεῖς* — 1. B^1: *ἐπροσηύξατο.* א* (alt.) *ὡς.* B^1א* (p. *κλαίων*) *καὶ.* A^1EFB^1א: *ὅτι ἔκλαυσεν.*

---

11. *A cause des abominations.* Septante : « à cause des errements ».

12. *Les biens de cette terre.* Septante : « les biens de la terre ».

13. *Vous, Seigneur notre Dieu.* Septante : « parce qu'il n'y a pas (personne) comme notre Dieu ».

14. *Avec les peuples livrés à ces abominations.* Septante : « avec les peuples des pays ». — *Entièrement.* Septante : « jusqu'à la consommation ».

X. 1. Hébreu : « pendant qu'Esdras, pleurant et prosterné devant la maison de Dieu, faisait cette prière et cette confession, il s'était rassemblé auprès de lui une foule très nombreuse d'Israël, hommes, femmes et enfants, et le peuple répandait d'abondantes larmes ».

mus mandáta tua, [11] quæ præcepisti **Oratio Esdræ sequitur.**
in manu servórum tuórum prophe- Ps. 79, 13.
tárum, dicens : Terra, ad quam vos Gen. 44, 16.
ingredímini ut possideátis eam,
terra immúnda est, juxta immundí- Lev. 18, 21-25.
tiam populórum, ceterarúmque ter-
rárum, abominatiónibus eórum qui
replevérunt eam ab ore usque ad os
in coinquinatióne sua. [12] Nunc ergo
fílias vestras ne detis fíliis eórum, Deut. 7. 2-3.
et fílias eórum ne accipiátis fíliis
vestris, et non quærátis pacem eó-
rum, et prosperitátem eórum, usque Deut. 23, 6.
in ætérnum : ut confortémini, et Is. 1, 19.
comedátis quæ bona sunt terræ, et
herédes habeátis fílios vestros usque
in sǽculum.

[13] Et post ómnia quæ venérunt **Veniam petit.**
super nos in opéribus nostris péssi-
mis, et in delícto nostro magno,
quia tu Deus noster liberásti nos de
iniquitáte nostra, et dedísti nobis
salútem sicut est hódie, [14] ut non 1 Esdr. 9, 8.
converterémur, et írrita facerémus
mandáta tua, neque matrimónia
jungerémus cum pópulis abomina-
tiónum istárum. Numquid irátus es
nobis usque ad consummatiónem ne
dimítteres nobis relíquias ad salú-
tem? [15] Dómine Deus Israel, justus Dan. 9, 7, 14. 2 Esdr. 9, 33.
es tu : quóniam derelícti sumus, Jer. 42, 2.
qui salvarémur sicut die hac. Ecce
coram te sumus in delícto nostro :
non enim stari potest coram te super Ps. 129, 3 ; 75, 8.
hoc.

X. [1] Sic ergo oránte Esdra, et **b) Dolor populi.**
imploránte eo, et flente, et jacénte
ante templum Dei, colléctus est ad
eum de Israel cœtus grandis nimis Dan. 9, 18.
virórum, et mulíerum, et puerórum,
et flevit pópulus fletu multo.

ments [11] que vous nous avez prescrits par l'entremise de vos serviteurs les prophètes, disant : La terre dans laquelle vous entrez pour la posséder est une terre impure, selon l'impureté des peuples et des autres terres, à cause des abominations de ceux qui l'ont remplie, d'une extrémité jusqu'à l'autre extrémité, de leur souillure. [12] Maintenant donc ne donnez point vos filles à leurs fils, et n'acceptez point leurs filles pour vos fils, et ne cherchez jamais leur paix et leur prospérité; afin que vous soyez forts, et que vous mangiez les biens de cette terre, et que vous ayez vos fils pour héritiers à jamais.

[13] » Et après tout ce qui est venu sur nous, à cause de nos œuvres très mauvaises et de notre grand péché, vous, notre Dieu, vous nous avez délivrés de notre iniquité, et vous nous avez donné le salut comme on le voit aujourd'hui, [14] afin que nous ne revinssions pas à rendre vains vos commandements, et que nous ne nous unissions point par les mariages avec les peuples livrés à ces abominations. Êtes-vous irrité entièrement contre nous, en sorte que vous ne laissiez point des restes de nous pour notre conservation? [15] Seigneur Dieu d'Israël, vous êtes juste, puisque nous avons été laissés pour être sauvés, comme *on le voit* en ce jour. Voici que nous sommes devant vous dans notre péché; car on ne peut pas subsister devant vous après cela ».

X. [1] Ainsi donc Esdras priant, implorant, pleurant, et étendu devant le temple de Dieu, une très grande assemblée d'hommes, de femmes et d'enfants d'Israël se réunit auprès de lui, et le peuple pleura d'un grand pleur.

---

11. *Par l'entremise de vos serviteurs.* Esdras ne cite pas textuellement, il résume seulement l'enseignement de Moïse et des prophètes.

12. *Vous mangiez les biens de cette terre.* Les Juifs avaient toujours été très sensibles à la promesse des biens temporels. — *Pour héritiers.* L'attachement à l'héritage paternel était très profond chez les Juifs fortement attachés à la promesse de possession éternelle de leur terre. Voir la note sur III *Rois*, XXI, 3.

13. *Tout ce qui est venu sur nous*, la ruine de Jérusalem et la captivité dont Dieu les avait affligés en punition de leurs infidélités.

14. *Afin que nous...* littéralement *afin que nous ne revinssions pas et que nous ne rendissions pas;* hébraïsme pour, *afin que nous ne rendissions pas de nouveau.*

15. *Nous avons été laissés pour être sauvés.* Le texte hébreu porte : « nous sommes restés (comme) des échappés, comme (en) ce jour ». Esdras met en contraste les crimes du peuple et la bonté de Dieu, afin d'éviter par le retour de nouvelles fautes, de nouvelles vengeances de la part de Dieu.

b) Les femmes étrangères répudiées, X.

X. 1. *Étendu.* La prostration complète était une marque d'adoration. Voir la figure de I *Paralipomènes*, XXIX, 20.

[2] *Καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰεὴλ ἀπὸ υἱῶν Ἠλὰμ, καὶ εἶπε τῷ Ἔσδρᾳ· Ἡμεῖς ἠσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ ἐκαθίσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ τῶν λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἐστιν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ.* [3] *Καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν, ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας, καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλῃ. Ἀνάστηθι, καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος, γενηθήτω.* [4] *Ἀνάστα, ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα, καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ· κραταιοῦ καὶ ποίησον.*

[5] *Καὶ ἀνέστη Ἔσδρας, καὶ ὥρκισε τοὺς ἄρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα Ἰσραὴλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὤμοσαν.* [6] *Καὶ ἀνέστη Ἔσδρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισοὺβ, καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ· ἄρτον οὐκ ἔφαγε, καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας.* [7] *Καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ πᾶσι τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας, τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλήμ.* [8] *Πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας ὡς ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὕπαρξις αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας.*

[9] *Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας· οὗτος ὁ μὴν ὁ ἔννατος. Ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισε πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος.* [10] *Καὶ ἀνέστη Ἔσδρας ὁ ἱερεὺς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε, καὶ ἐκαθίσατε*

---

2. A: *Ἰεειὴλ.* Aא* (a. *λαῶν*) *τῶν.* 3. א (sec. m.) : (pro *ὡς ἂν — γενήθ.*) *ἐν βȣλῇ κυρίȣ καὶ τῶν τρεμόντων ἐν ἐντολαῖς αὐτȣ̃· καὶ ποιηθήσεται κατὰ τὸν νόμον τȣ̃ θεȣ̃ ἡμῶν.* 4. A: *Ἀνάστηθι.* A^{1}E* *ὅτι.* 5. B^{1}א* *ἱερεῖς καὶ.* 6. EF: (pro *ἐπορεύθη*) *ηὐλίσθη.* B^{1}א* *τῇ.* E: *ἀποικίας.* 8. A^{1}אB^1* *πᾶσιν τοῖς* fin. 8. א† (ab in.) *Καί.* AאEF: *ὡς ἄν.* 9. AB^{1}א: *ἔνατος*... A: *ἀπὸ τοῦ θορ.* 10. א (sec. m.) : (pro *ἐκαθ.*) *ἐλάβετε.*

2 וַיַּ֜עַן שְׁכַנְיָ֣ה בֶן־יְחִיאֵ֗ל מִבְּנֵ֤י עֹולָם֙
וַיֹּ֣אמֶר לְעֶזְרָ֔א אֲנַ֙חְנוּ֙ מָעַ֣לְנוּ בֵּֽאלֹהֵ֔ינוּ
וַנֹּ֛שֶׁב נָשִׁ֥ים נָכְרִיּ֖וֹת מֵעַמֵּ֣י הָאָ֑רֶץ
וְעַתָּ֛ה יֵשׁ־מִקְוֶ֥ה לְיִשְׂרָאֵ֖ל עַל־זֹֽאת׃
3 וְעַתָּ֣ה נִֽכְרָת־בְּרִ֣ית לֵאלֹהֵ֡ינוּ לְהוֹצִ֣יא
כָל־נָשִׁים֩ וְהַנּוֹלָ֨ד מֵהֶ֜ם בַּעֲצַ֣ת אֲדֹנָ֗י
וְהַחֲרֵדִ֛ים בְּמִצְוַ֥ת אֱלֹהֵ֖ינוּ וְכַתּוֹרָ֥ה
4 יֵעָשֶֽׂה׃ ק֛וּם כִּֽי־עָלֶ֥יךָ הַדָּבָ֖ר וַאֲנַ֣חְנוּ
עִמָּ֑ךְ חֲזַ֖ק וַעֲשֵֽׂה׃
ה וַיָּ֣קָם עֶזְרָ֡א וַיַּשְׁבַּ֞ע אֶת־שָׂרֵ֨י הַכֹּהֲנִ֤ים
הַלְוִיִּם֙ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל לַעֲשׂ֖וֹת כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה
6 וַיִּשָּׁבֵֽעוּ׃ וַיָּ֣קָם עֶזְרָ֗א מִלִּפְנֵי֙ בֵּ֣ית
הָאֱלֹהִ֔ים וַיֵּ֕לֶךְ אֶל־לִשְׁכַּ֖ת יְהוֹחָנָ֣ן
בֶּן־אֶלְיָשִׁ֑יב וַיֵּ֣לֶךְ שָׁ֗ם לֶ֤חֶם לֹֽא־אָכַל֙
וּמַ֣יִם לֹא־שָׁתָ֔ה כִּ֥י מִתְאַבֵּ֖ל עַל־
7 מַ֥עַל הַגּוֹלָֽה׃ וַיַּעֲבִ֨ירוּ ק֜וֹל בִּיהוּדָ֣ה
וִירוּשָׁלִַ֗ם לְכֹל֙ בְּנֵ֣י הַגּוֹלָ֔ה לְהִקָּבֵ֖ץ
8 יְרוּשָׁלִָֽם׃ וְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־יָב֜וֹא לִשְׁלֹ֣שֶׁת
הַיָּמִ֗ים כַּעֲצַ֤ת הַשָּׂרִים֙ וְהַזְּקֵנִ֔ים יָחֳרַ֖ם
כָּל־רְכוּשׁ֑וֹ וְה֥וּא יִבָּדֵ֖ל מִקְּהַ֥ל הַגּוֹלָֽה׃
9 וַיִּקָּבְצ֣וּ כָֽל־אַנְשֵֽׁי־יְהוּדָ֣ה וּ֠בִנְיָמִן ׀
יְרוּשָׁלִַ֜ם לִשְׁלֹ֣שֶׁת הַיָּמִ֗ים ה֚וּא חֹ֣דֶשׁ
הַתְּשִׁיעִ֔י בְּעֶשְׂרִ֖ים בַּחֹ֑דֶשׁ וַיֵּשְׁב֨וּ כָל־
הָעָ֜ם בִּרְח֣וֹב בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֗ים מַרְעִידִים֙
י עַל־הַדָּבָ֔ר וּמֵהַגְּשָׁמִֽים׃ וַיָּ֜קָם עֶזְרָ֣א
הַכֹּהֵ֗ן וַיֹּ֧אמֶר אֲלֵהֶ֛ם אַתֶּ֥ם מְעַלְתֶּ֖ם
וַתֹּשִׁ֣יבוּ נָשִׁ֣ים נָכְרִיּ֑וֹת לְהוֹסִ֖יף עַל־

v. 2. עילם ק׳ ib. בנ״א בצירי

---

3. *Suivant la volonté du Seigneur et de ceux qui craignent le précepte du Seigneur notre Dieu.* Septante : « comme il voudra. Lève-toi, et fais-leur craindre les commandements de notre Dieu ».

5. *Les princes des prêtres.* Septante : « les princes, les prêtres ».

9. *C'était le neuvième mois, au vingtième jour du mois, et tout le peuple se tint sur la place de la maison de Dieu.* Septante : « c'était le neuvième mois. Le vingt du mois tout le peuple se tint sur la place de la maison de Dieu ». — *Tremblant à cause de leurs péchés et des pluies.* Septante : « dans leur crainte de la parole et de l'hiver ».

10. *Vous avez pris.* Septante : « vous avez fait habiter ».

Verba Secheniæ.

[2] Et respóndit Sechenías fílius Jéhiel
de fíliis Ælam, et dixit Esdræ :
Nos prævaricáti sumus in Deum
1 Esdr. 9, 2.
nostrum, et dúximus uxóres alienígenas
2 Esdr. 13, 23. Mat. 2, 11.
de pópulis terræ : et nunc, si
est pœniténtia in Israel super hoc,
Jos. 24, 25.
[3] percutiámus fœdus cum Dómino
Deo nostro, ut projiciámus univérsas
uxóres, et eos qui de his nati
sunt, juxta voluntátem Dómini, et
eórum qui timent præcéptum Dómini
Dei nostri : secúndum legem fiat!
[4] Surge, tuum est decérnere nosque
1 Esdr. 7, 25, 14.
érimus tecum : confortáre, et fac.

Cui adhæret Esdras.

[5] Surréxit ergo Esdras, et adjurávit
príncipes sacerdótum et Levitárum,
et omnem Israel, ut fácerent
2 Esdr. 5, 12; 10, 29.
secúndum verbum hoc, et juravérunt.
[6] Et surréxit Esdras ante domum
Jer. 35, 4.
Dei, et ábiit ad cubículum
1 Par. 3, 24. 2 Esdr. 1, 4.
Jóhanan fílii Elíasib, et ingréssus
1 Esdr. 9, 4.
est illuc, panem non comédit, et
aquam non bibit : lugébat enim
transgressiónem eórum, qui vénerant
de captivitáte.

Omnis Israel convocatur.

[7] Et missa est vox in Juda, et in
Jerúsalem ómnibus fíliis transmigratiónis,
ut congregaréntur in
Jerúsalem : [8] et omnis qui non vénerit
1 Esdr. 5, 1.
in tribus diébus juxta consílium
príncipum et seniórum, auferétur
Lev. 27, 28.
univérsa substántia ejus, et
ipse abjiciétur de cœtu transmigratiónis.
[9] Convenérunt ígitur omnes

Mœrenti populo

viri Juda et Bénjamin in Jerúsalem
tribus diébus, ipse est mensis nonus,
1 Esdr. 1, 5. Zach. 7, 1.
vigésimo die mensis : et sedit
omnis pópulus in platéa domus Dei,
treméntes pro peccáto, et plúviis.

dicit Esdras.

[10] Et surréxit Esdras sacérdos,
et dixit ad eos : Vos transgréssi
1 Esdr. 10, 2; 9, 2.
estis, et duxístis uxóres alienígenas,
2 Esdr. 13, 25, 27.

[2] Alors Séchénias, fils de Jéhiel, d'entre
les enfants d'Élam, répondit et dit à
Esdras : « Nous avons prévariqué contre
notre Dieu, et nous avons pris des
femmes étrangères des peuples de la
terre; et maintenant, si on a du repentir
de cela en Israël, [3] faisons alliance
avec le Seigneur notre Dieu, en
sorte que nous rejetions toutes ces femmes,
et ceux qui sont nés d'elles, suivant
la volonté du Seigneur et de ceux
qui craignent le précepte du Seigneur
notre Dieu : qu'il soit fait selon la loi.
[4] Lève-toi, c'est à toi d'ordonner, et nous,
nous serons avec toi; sois fort et agis ».

[5] Esdras donc se leva, et adjura les
princes des prêtres et des Lévites, et
tout Israël, afin qu'ils fissent selon
cette parole, et ils jurèrent. [6] Esdras
se leva devant la maison de Dieu, et
s'en alla à la chambre de Johanan, fils
d'Éliasib, et il y entra; il ne mangea
point de pain et ne but point d'eau;
car il pleurait la transgression de ceux
qui étaient venus de la captivité.

[7] Alors fut envoyée une voix en Juda
et à Jérusalem, pour que tous les fils de
la transmigration se rassemblassent à
Jérusalem; [8] et pour que quiconque ne
serait point venu dans trois jours, suivant
le conseil des princes et des anciens,
tout son bien lui fût ôté, et qu'il
fût lui-même rejeté de l'assemblée de
la transmigration. [9] Tous les hommes
de Juda et de Benjamin s'assemblèrent
donc à Jérusalem dans les trois jours;
c'était le neuvième mois, au vingtième
jour du mois, et tout le peuple se tint
sur la place de la maison de Dieu, tremblant
à cause de leurs péchés, et des
pluies.

[10] Alors Esdras le prêtre se leva, et
leur dit : « Vous avez transgressé, et
vous avez pris des femmes étrangères,

---

2. *Séchénias* ne paraît pas être le même que celui de VIII, 5. Sa proposition devait avoir d'autant plus d'influence qu'il était sans doute le fils d'un des coupables, ℣. 26.

5. *Adjura*. L'adjuration impérative rendait l'ordre imposé plus strict et plus efficace, en faisant intervenir le nom et l'autorité de Dieu. L'obéissance devenait ainsi un acte de religion.

6. *La maison de Dieu*, le temple restauré. — *La chambre*, peut-être une des chambres latérales du temple. Voir la note sur III Rois, VI, 8. — L'expression *manger du pain et boire de l'eau*, veut dire en hébreu simplement *manger et boire, prendre de la nourriture.*

7. *Une voix*, c'est-à-dire une annonce, un avis.

8. *Le conseil des princes et des anciens*, qui prit depuis Esdras une plus grande importance. — *Qu'il fût rejeté de l'assemblée.* Voir plus haut la note sur VII, 26.

9. *Le neuvième mois*, nommé *Casleu*, commençait à la nouvelle lune de novembre. Les pluies sont souvent considérables à cette époque de l'année à Jérusalem et tombent quelquefois à torrents; les Juifs les regardaient sans doute comme une marque de la colère divine. — *La place de la maison de Dieu*, l'esplanade du temple.

γυναῖκας ἀλλοτρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραήλ. [11] Καὶ νῦν δότε αἴνεσιν κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων. [12] Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία, καὶ εἶπαν· Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι. [13] Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινὸς, καὶ οὐκ ἔστι δύναμις στῆναι ἔξω. Καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ. [14] Στήτωσαν δὴ ἄρχοντες ἡμῶν, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὃς ἐκάθισε γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν, καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως, καὶ κριταὶ, τοῦ ἀποστρέψαι ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν, περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. [15] Πλὴν Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀσαὴλ, καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκωὲ μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου· καὶ Μεσολλὰμ, καὶ Σαββαθαῒ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς. [16] Καὶ ἐποίησαν οὕτως υἱοὶ τῆς ἀποικίας· καὶ διεστάλησαν Ἔσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῷ οἴκῳ, καὶ πάντες ἐν ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα. [17] Καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

[18] Καὶ εὑρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδὲκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασία, καὶ Ἐλιέζερ, καὶ Ἰαρὶβ, καὶ Γαδαλία· [19] καὶ ἔδωκαν χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξε-

11 אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה
לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ
וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים
12 הַנָּכְרִיּוֹת׃ וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ
קוֹל גָּדוֹל כֵּן כִּדְבָרְיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃
13 אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין
כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־
לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ
14 לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ יַעֲמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ
לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל ׀ אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ
הַהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים
מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וָעִיר
וְשֹׁפְטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־
טו אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר הַזֶּה׃ אַךְ
יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶּן־תִּקְוָה
עָמְדוּ עַל־זֹאת וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי
16 עֲזָרֻם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבָּדְלוּ
עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ
בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לְדַרְיוֹשׁ
17 הַדָּבָר׃ וַיְכַלּוּ בַכֹּל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ
נָשִׁים נָכְרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן׃
18 וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי
יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו מַעֲשֵׂיָה
19 וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וּגְדַלְיָה׃ וַיִּתְּנוּ יָדָם

---

v. 12. יתיר י׳ v. 13. עטר׳ בפתח

10. E: (pro Ἰσρ.) Ἱερȣσαλήμ. 11. ℵ (sec. m.) F: κυρ. τῷ θ. 12. EF† (p. ἐκκλ.) φωνῇ μεγάλῃ (†ℵ sec. m. : φωνῇ post εἶπαν). 14. AEFℵ: Στ. δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πᾶσιν. E: οἳ ἐκάθισαν. ℵ (sec. m.) : καὶ πάντες οἱ ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ λαβόντες γυν. ℵ: ἐλθάτωσαν. A^{1*} θυμȣ̃. 15. ℵ: (l. Θεκωὲ) Ἑλκεία. EF* περὶ τȣ́τȣ. A^{1}: Μετασολλὰμ (Bℵ: Μεσȣλὰμ)... Καββαθαῒ (B^{1}ℵ: Σαβαθαὶ. Al. al.). 16. A* οἱ υἱοὶ. ℵ (sec. m.) : διέστιλεν... ἄρχοντος. A^{1}EFℵ: (l. τῷ οἴκῳ) τῶν οἴκων. A: ἐπ' ὀνόμ. B^{1*} μιᾷ· ℵ (sec. m.) : δωδεκάτȣ. 18. ℵ (sec. m.) : ἀπὸ τῶν υἱῶν τ. ἱ. οἳ ἔλαβον. EF* (alt.) καὶ (a. ἀδ.). A^{1}E: Μαασηία (B^{1}: Μεεσσὴλ; ℵ: Μαασηὰ).

---

12. *Avec une voix forte : « Qu'il soit fait selon la parole que vous nous avez dite »*. Septante : « ta parole sur nous est grande (difficile) à faire ».
13. *De pluie*. Septante : « d'hiver ».

15. *Furent présentés pour cela*. Septante : « furent avec moi pour cela ».
16. *Et ils s'établirent*. Septante : « car ils retournèrent ».

ut adderétis super delíctum Israel. [11] Et nunc date confessiónem Dómino Deo patrum vestrórum, et fácite plácitum ejus, et separámini a pópulis terræ, et ab uxóribus alienígenis.

1 Esdr. 9, 13. 2 Par. 28, 13. 1 Esdr. 9, 1.

[12] Et respóndit univérsa multitúdo, dixítque voce magna : Juxta verbum tuum ad nos, sic fiat. [13] Verúmtamen quia pópulus multus est, et tempus plúviæ, et non sustinémus stare foris, et opus non est diéi uníus vel duórum (veheménter quippe peccávimus in sermóne isto), [14] constituántur príncipes in univérsa multitúdine: et omnes in civitátibus nostris qui duxérunt uxóres alienígenas, véniant in tempóribus statútis, et cum his senióres per civitátem et civitátem, et júdices ejus, donec avertátur ira Dei nostri a nobis super peccáto hoc.

Annuit multitudo. 2 Esdr. 11, 1.

[15] Igitur Jónathan fílius Azahel, et Jaasía fílius Thécue, stetérunt super hoc, et Mesóllam, et Sebéthai Levítes adjuvérunt eos : [16] fecerúntque sic fílii transmigratiónis. Et abiérunt, Esdras sacérdos, et viri príncipes familiárum, in domos patrum suórum, et omnes per nómina sua, et sedérunt in die primo mensis décimi ut quǽrerent rem. [17] Et consummáti sunt omnes viri, qui dúxerant uxóres alienígenas, usque ad diem primam mensis primi.

Eliguntur censores. 2 Par. 31, 19. Esth. 2, 16.

[18] Et invénti sunt de fíliis sacerdótum qui dúxerant uxóres alienígenas: de fíliis Jósue fílii Jósedec, et fratres ejus, Maasía, et Eliézer, et Jarib, et Godolía. [19] Et dedérunt

Nomina delinquentium ex sacerdotibus. Lev. 21, 14. Mal. 2, 7. 4 Reg. 10, 15. 18. 17, 18.

pour ajouter au péché d'Israël. [11] Or maintenant rendez gloire au Seigneur Dieu de vos pères, et faites ce qui lui plaît : séparez-vous des peuples de la terre et des femmes étrangères ».

[12] Et toute la multitude répondit, et dit avec une voix forte : « Qu'il soit fait selon la parole que vous nous avez dite. [13] Cependant, parce que le peuple est nombreux, que c'est un temps de pluie, que nous ne pouvons rester dehors, et que l'ouvrage n'est pas d'un jour ni de deux (car nous avons grandement péché en cette chose), [14] que des princes soient établis dans toute la multitude, et que tous ceux qui dans nos villes ont pris des femmes étrangères, viennent en des temps marqués, et avec eux des anciens de chaque ville et les juges aussi, jusqu'à ce que soit détournée de nous la colère de notre Dieu *provoquée* à cause de ce péché ».

[15] Ainsi Jonathan, fils d'Azahel, et Jaasia, fils de Thécué, furent présentés pour cela, et Mésollam et Sébéthaï, Lévites, les aidèrent. [16] Et les fils de la transmigration firent ainsi. Et Esdras, le prêtre, et les hommes princes des familles, s'en allèrent dans les maisons de leurs pères, et tous selon leurs noms, et ils s'établirent au premier jour du dixième mois pour s'informer de la chose. [17] Or ils n'achevèrent *de dénombrer* les hommes qui avaient pris des femmes étrangères, qu'au premier mois.

[18] Et il se trouva d'entre les fils des prêtres qui avaient pris des femmes étrangères : d'entre les fils de Josué, les fils de Josédec, et ses frères, Maasia, Éliézer, Jarib et Godolia. [19] Ils donnè-

---

14. *En des temps marqués,* au jour qui leur sera assigné. — *Anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.

15. *Thécué.* Voir la note sur II *Rois*, XIV, 2. — *Furent présentés.* L'hébreu porte un sens tout différent : « s'y opposèrent ».

16. *Au premier jour*, c'est-à-dire dix jours après la réunion de l'assemblée. — *Du dixième mois,* ou *Thébêth*, qui commençait à la nouvelle lune de décembre.

17. *Premier mois*, ou *Nisan*, entre mars et avril. Il fallut donc deux mois entiers pour le dénombrement. L'importance que l'auteur sacré attache à ce dénombrement, et l'énumération qui est faite de ceux qui avaient épousé des femmes étrangères, montrent combien il était nécessaire de tenir le peuple de Dieu en garde contre le danger des mariages mixtes. L'éducation des enfants étant particulièrement confiée à la femme chez les Hébreux, le danger de la perversion de la foi chez les jeunes Israélites par la mère était réel et grave.

19. *Ils donnèrent leurs mains*, c'est-à-dire qu'ils confirmèrent leur promesse en se serrant la main, en signe de parfaite communion de sentiments et d'idées. — *Offrir pour leur péché un bélier.* Voir la note sur *Lévitique*, V, 1.

νέγκαι γυναῖκας ἑαυτῶν, καὶ πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν. [20] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐμμὴρ, Ἀνανὶ, καὶ Ζαβδία. [21] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠρὰμ, Μασαὴλ, καὶ Ἐλία, καὶ Σαμαΐα, καὶ Ἰεὴλ, καὶ Ὀζία. [22] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασοὺρ, Ἐλιωναῒ, Μαασία, καὶ Ἰσμαὴλ, Ναθαναὴλ, καὶ Ἰωζαβὰδ, καὶ Ἠλασά. [23] Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν, Ἰωζαβὰδ, καὶ Σαμοὺ, καὶ Κωλία, αὐτὸς Κωλίτας, καὶ Φεθεΐα, καὶ Ἰούδας, καὶ Ἐλιέζερ. [24] Καὶ ἀπὸ τῶν ᾀδόντων, Ἐλισάβ· καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν, Σολμὴν, καὶ Τελμὴν, καὶ Ὠδούθ. [25] Καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ, ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ῥαμία, καὶ Ἀζία, καὶ Μελχία, καὶ Μεαμὶν, καὶ Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀσαβία, καὶ Βαναία. [26] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡλὰμ, Ματθανία, καὶ Ζαχαρία, καὶ Ἰαϊὴλ, καὶ Ἀβδία, καὶ Ἰαριμὼθ, καὶ Ἠλία. [27] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθούα, Ἐλιωναῒ, Ἐλισοὺβ, Ματθαναῒ, καὶ Ἀρμὼθ, καὶ Ζαβὰδ, καὶ Ὀζιζά. [28] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβεῒ, Ἰωανὰν, Ἀνανία, καὶ Ζαβοὺ, καὶ Θαλί. [29] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανουῒ, Μοσολλὰμ, Μαλοὺχ, Ἀδαΐας, Ἰασοὺβ, καὶ Σαλουΐα, καὶ Ῥημώθ. [30] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωὰβ, Ἐδνὲ, καὶ Χαλὴλ, καὶ Βαναία, Μαασία, Ματθανία, Βεσελεὴλ, καὶ Βανουῒ, καὶ Μανασσῆ. [31] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠρὰμ, Ἐλιέζερ, Ἰεσία, Μελχία, Σαμαΐας, Σεμεὼν, [32] Βενιαμὶν, Βαλοὺχ, Σαμαρία. [33] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσὴμ, Μετθανία, Ματθαθὰ, Ζαδὰβ, Ἐλιφαλὲτ, Ἱεραμὶ, Μανασσῆ, Σεμεΐ. [34] Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανὶ, Μοοδία, Ἀμρὰμ, Οὐὴλ, [35] Βαναία, Βαδαΐα, Χελκία, [36] Οὐουανία, Μαριμὼθ, Ἐλιασὶφ, [37] Ματθανία, Ματθαναΐ καὶ ἐποίησαν [38] οἱ υἱοὶ Βανουὶ, καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεῒ, [39] καὶ Σελεμία, καὶ Νάθαν, καὶ Ἀδαΐα, [40] Μαχαδναβοὺ, Σεσεῒ, Σαριοὺ, [41] Ἐζριὴλ, καὶ Σελεμία, καὶ Σαμαρία, [42] καὶ Σελλοὺμ, Ἀμα-

לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן
כ עַל־אַשְׁמָתָם׃ וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי
21 וּזְבַדְיָה׃ וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה
22 וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה׃ וּמִבְּנֵי
פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל
23 נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה׃ וּמִן־הַלְוִיִּם
יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא
24 פְּתַחְיָה יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר׃ וּמִן־
הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים
כה שַׁלֻּם וָטֶלֶם וְאוּרִי׃ וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי
פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה וּמִיָּמִן
26 וְאֶלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃ וּמִבְּנֵי
עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וִיחִיאֵל וְעַבְדִּי
27 וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃ וּמִבְּנֵי זַתּוּא אֶלְיוֹעֵנַי
אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת וְזָבָד
28 וַעֲזִיזָא׃ וּמִבְּנֵי בֵּבָי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה
29 זַבַּי עַתְלָי׃ וּמִבְּנֵי בָּנִי מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ
ל וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרָמוֹת׃ וּמִבְּנֵי
פַּחַת מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה
31 מַתַּנְיָה בְצַלְאֵל וּבִנּוּי וּמְנַשֶּׁה׃ וּבְנֵי
חָרִם אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה
32 שִׁמְעוֹן׃ בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה׃
33 מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד
34 אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ מִבְּנֵי
לה בָנִי מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל׃ בְּנָיָה
36 בֵדְיָה כְּלוּהִי׃ וַנְיָה מְרֵמוֹת
37 אֶלְיָשִׁיב׃ מַתַּנְיָה מַתְּנַי וְיַעֲשׂוּ׃
38 39 וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי׃ וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן
מ 41 וַעֲדָיָה׃ מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי שָׁרָי׃ עֲזַרְאֵל
42 וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃ שַׁלּוּם אֲמַרְיָה

v. 20. בנ״א מלרע   v. 29. ורמות ק׳
v. 35. כלוהו ק׳   v. 37. ויעשי ק׳
v. 40. בנ״א מבנדבי

---

20. A^2: *Ἀνανὶ* (*Ἀνανία* A^{1}F; א: *Ἀνανεὶ*). 21. A^2: *Μαασίας* (*Μασείας* A^1). AF: (l. *Ἰεὴλ*) *Ἰειὴλ*. 22. B^{1}א: *Ἐλιωνά*. 23. א (sec. m.) : *κ. ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν Λ.* A^1: *Κωλαά* (B^{1}א: *Κωλιεὺ*). 24. B^{1}א: *Ἐλεισάφ*. B^1: *Γελλὴμ κ. Τέλημ*. 25. B^{1}א: *Ἀμαμεὶν* (A: *Μεαμὶμ*). B^1* *καὶ Ἀσαβία*. 26. B^{1}א: *Μαθανιὰ*. A^1: *Αἰειὴλ* (B^1: *Ἰαὴλ*). B^1: *Ἰαρειμοὺθ*. 27. B^{1}א: *Ζαθουιά*. B^1: *Ἐλιωνά... Ἀλαθανιὰ... Ἀμὼν... Ζαβαδὰβ*. B^{1}א: *Ὀζειά*. 28. B^{1}א: *Ζαβού, Θαλεί* (א: *Θαλεὶμ*). 29. B^1: *Βανουεί, Μελουσάμ, Ἀλούμ, Ἀδά, Ἰασο, κ. Σ. κ. Μημών*. 30. B^1: *Φααδμωάβ Αἰδαινέ, Χαὴλ, Βαναία... Μασηά... Μαθανιά*. AB^1: *Βεσελὴλ*. B^{1}א: *Θανουεὶ*. B^1: *Μανασσή*. 31. B^{1}א: *Ἰεσσειά*. B^1: *Σαμαιά*. 32. AB^{1}א: *Μαλούχ*. 33. B^1* *καὶ... : Ἡσάμ*. B^{1}א: *Μαθανιά... Ἀθά, Ζαβέλ*. 34. B^{1}א: *καὶ*. B^1: *Ἀνεί... Μοδεβειά... Μαρεί* (l. *Ἀμρὰμ*). 35. B^1: *Βαραιά*. 36. *Οὐιεχωά, Ἰεραμώθ*. 37. B^{1}א: *Μαθανιά*. B^1: *Μαθανάν*. 38. B^{1}א: *καὶ υἱοὶ Σεμεεί*. 40. B^1: *Μαχάδ*. B^{1}א: *Ναβού, Σεσεί*. 41. B^1: *Ἐζερήλ*. 42. B^{1}א: *Σαλούμ, Μαριά, Ἰωσήφ*.

---

19. *Et pour offrir pour leur péché un bélier d'entre leurs brebis.* Septante : « et le bélier du délit de (leurs) brebis pour leur délit ».

manus suas ut ejícerent uxóres Lev. 5, 15; 6, 6.
suas, et pro delícto suo aríetem de
óvibus offérrent. [20] Et de fíliis Emmer, 1 Esdr. 2, 36-39.
Hanani, et Zebedía. [21] Et de
fíliis Harim, Maasía, et Elía, et
Semeía, et Jéhiel, et Ozías. [22] Et de
fíliis Pheshur, Elioënai, Maasía,
Ismaël, Nathánaël, Józabed, et Elasa.
[23] Et de fíliis Levitárum, Józabed, **Ex Levitis.** 1 Esdr. 2, 40-42.
et Sémei, et Celaía, ipse est Calita, 2 Esdr. 8, 7.
Phataía, Juda, et Eliézer. [24] Et de
cantóribus, Elíasib. Et de janitóribus,
Sellum, et Telem, et Uri.

[25] Et ex Israel, de fíliis Pharos, **Ex plebe.**
Remeía, et Jesía, et Melchía, et
Míamin, et Eliézer, et Melchía, et 1 Esdr. 2, 3.
Bánea. [26] Et de fíliis Ælam, Mathanía, 1 Esdr. 2, 7-8.
Zacharías, et Jéhiel, et Abdi,
et Jérimoth, et Elía. [27] Et de fíliis
Zéthua, Elioënai, Elíasib, Mathanía,
et Jérimuth, et Zabad, et Azíza.
[28] Et de fíliis Bébai, Jóhanan, Hananía, 1 Esdr. 2, 11.
Zábbai, Athálai. [29] Et de
fíliis Bani, Mosóllam et Melluch,
et Adaía, Jasub, et Saal, et Ramoth. 1 Esdr. 10, 34; 2, 10.
[30] Et de fíliis Phahath Moab, Edna,
et Chalal, Banaías, et Maasías, Mathanías,
Beséleel, Bénnui, et Manásse. 1 Esdr. 2, 6.
[31] Et de fíliis Herem, Eliézer, 1 Esdr. 2, 32.
Jósue, Melchías, Semeías, Símeon,
[32] Bénjamin, Maloch, Samarías.
[33] Et de fíliis Hasom, Mathánai, 1 Esdr. 2, 19.
Mathatha, Zabad, Elípheleth, Jérmai,
Manásse, Sémei. [34] De fíliis 1 Esdr. 10, 29.
Bani, Maáddi, Amram, et Vel,
[35] Báneas, et Badaías, Chéliau, [36] Vanía,
Márimuth, et Elíasib, [37] Mathanías,
Mathanái, et Jasi, [38] et Bani,
et Bénnui, Sémei, [39] et Salmías,
et Nathan, et Adaías, [40] et Mechnedébai,
Sísai, Sárai, [41] Ezrel, et
Selemíau, Semería, [42] Sellum, Ama-

rent leurs mains pour chasser leurs femmes, et pour offrir pour leur péché un bélier d'entre leurs brebis. [20] Et d'entre les fils d'Emmer, Hanani et Zébédia; [21] et d'entre les fils de Harim, Maasia, Élia, Séméia, Jéhiel et Ozias; [22] et d'entre les fils de Pheshur, Élioénaï, Maasia, Ismaël, Nathanaël, Jozabed et Élasa. [23] Et d'entre les fils des Lévites, Jozabed, et Séméi, Célaïa, c'est le même que Calita, Phataïa, Juda et Éliézer. [24] Et d'entre les chantres, Éliasib. Et d'entre les portiers, Sellum, Télem et Uri.

[25] Et d'Israël : d'entre les fils de Pharos, Réméia, Jésia, Melchia, Miamin, Éliézer, Melchia et Banéa; [26] et d'entre les fils d'Élam, Mathania, Zacharias, Jéhiel, Abdi, Jérimoth et Élia; [27] et d'entre les fils de Zéthua, Élioénaï, Éliasib, Mathania, Jérimuth, Zabad et Aziza; [28] et d'entre les fils de Bébaï, Johanan, Hanania, Zabbaï, Athalaï; [29] et d'entre les fils de Bani, Mosollam, Melluch, Adaïa, Jasub, Saal et Ramoth; [30] et d'entre les fils de Phahath-Moab, Edna, Chalal, Banaïas, Maasias, Mathanias, Béséléel, Bennuï et Manassé; [31] et d'entre les fils de Hérem, Éliézer, Josué, Melchias, Séméias, Siméon, [32] Benjamin, Maloch, Samarias; [33] et d'entre les fils d'Hasom, Mathanaï, Mathatha, Zabad, Éliphéleth, Jermaï, Manassé, Séméi; [34] d'entre les fils de Bani, Maaddi, Amram, Vel, [35] Banéas, Badaïas, Chéliaü, [36] Vania, Marimuth, Éliasib, [37] Mathanias, Mathanaï, Jasi, [38] et Bani, Bennuï, Séméi, [39] et Salmias, Nathan, Adaïas, [40] et Mechnedebaï, Sisaï, Saraï, [41] Ezrel, Sélémiaü, Séméria, [42] Sellum, Amaria, Jo-

---

22. *D'entre les fils de Pheshur.* En comparant cette liste avec celle de II, 36-39, on voit que toutes les familles sacerdotales qui avaient accompagné Zorobabel avaient contracté ces mariages.

23. *Calita*, ainsi appelé dans II *Esdras*, VIII, 7.

24. *Chantres.* Voir note sur I *Paralipomènes*, VI, 31. — *Portiers.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, IX, 17.

52. *D'Israël*, c'est-à-dire du peuple proprement dit, à l'exclusion des prêtres et des Lévites qui viennent d'être enumérés les premiers à cause de leur dignité.

34. *Bani*, différent de celui qui est nommé ℣. 29.

ρεία, Ἰωσήφ. [43] *Ἀπὸ υἱῶν Ναβοὺ, Ἰαὴλ, Ματθανίας, Ζαβὰδ, Ζεβεννὰς, Ἰαδαὶ, καὶ Ἰωὴλ, καὶ Βαναία.* [44] *Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.*

43. B¹א: *Θαμαθιά, Σεδέμ.* A¹* *Ζαβ. Ζεβ.* B¹: (l. *Ζεβ. Ἰα.*) *Ζανβινά, Διὰ.*

43 יוֹסֵֽף׃ מִבְּנֵ֖י נְב֑וֹ יְעִיאֵ֡ל מַתִּתְיָ֞ה זָבָ֣ד
44 זְבִינָ֗א יַדּ֛וֹ וְיוֹאֵ֥ל בְּנָיָֽה׃ כָּל־אֵ֕לֶּה
נָשְׂאֵ֖י נָשִׁ֣ים נָכְרִיּ֑וֹת וְיֵ֣שׁ מֵהֶ֔ם נָשִׁ֖ים
וַיָּשִׂ֖ימוּ בָּנִֽים׃

---

44. *Et il y eut de ces femmes qui avaient enfanté des fils.* Hébreu : « et il y en avait eu d'entre eux qui avaient eu des fils de ces femmes ». Septante : « et ils avaient engendré des fils d'elles ».

◆

ría, Joseph. [43] De fíliis Nebo, Jéhiel, 1 Esdr. 2, 29.
Mathathías, Zabad, Zabina, Jeddu, et Joël, et Banaía. [44] Omnes hi accéperant uxóres alienígenas, et fuérunt ex eis mulíeres, quæ pepérerant fílios.

Joseph; [43] d'entre les fils de Nébo, Jéhiel, Mathathias, Zabad, Zabina, Jeddu, Joël et Banaïa. [44] Tous ceux-ci avaient pris des femmes étrangères, et il y eut de ces femmes qui avaient enfanté des fils.

---

44. *Qui avaient enfanté des fils*, c'est-à-dire qu'on renvoya même les femmes étrangères qui avaient des enfants, quoique cette circonstance eût pu fournir à leurs époux un prétexte pour les garder.

* * *

INTRODUCTION

AU LIVRE DE NÉHÉMIE

OU SECOND LIVRE D'ESDRAS

Ce livre porte le nom de Néhémie, parce que celui-ci y raconte lui-même, à la première personne, son voyage à Jérusalem et ce qu'il y a fait. Le titre, il est vrai, pourrait être pris dans le sens d'histoire de Néhémie, mais la forme du récit prouve que Néhémie est l'auteur de sa propre histoire et que c'est une sorte d'autobiographie. Il ne se propose point d'ailleurs directement de raconter sa vie : il veut surtout faire connaître la restauration de Jérusalem et du culte, pour montrer l'accomplissement des promesses de Dieu. Il a, dans ses prières, une locution qui lui est familière et qui revient souvent : « Mon Dieu, souvenez-vous de moi en bien » (v, 19; vi, 14; xiii, 14, 22, 29, 31). C'est le dernier mot du livre et comme la signature de l'auteur.

Néhémie, fils d'Helchias, échanson du roi des Perses, Artaxerxès Longuemain, ayant appris à Suse dans quel triste état était la ville de Jérusalem, s'adresse d'abord à Dieu par la prière et par le jeûne, et demande ensuite au roi la permission d'aller restaurer les portes et les murs de la capitale de la Judée. Il l'obtient et part en 445 av. J.-C.

Le but de son livre est de faire connaître ce qu'il a fait pour son peuple, en partie par lui-même, en partie avec l'aide de son contemporain, Esdras. Son récit se rattache ainsi étroitement à celui d'Esdras et complète le premier livre de ce nom.

Le récit s'ouvre par une introduction qui nous apprend pourquoi et comment l'auteur fit le voyage de Jérusalem, i-ii, 10. Le corps de l'ouvrage se partage en trois sections : 1° Reconstruction des murs et des portes de Jérusalem, ii, 11-vi; 2° Mesures prises par Néhémie pour la prospérité de Juda et de sa capitale, vii-xii; 3° Nouvelles mesures, dans le même but, pendant un second voyage de Néhémie à Jérusalem, xiii.

I. Arrivé pour la première fois à Jérusalem, il fait l'inspection des lieux et exhorte ses frères à se mettre aussitôt à l'œuvre. Des obstacles lui sont suscités par les ennemis des Juifs, par les usuriers et par Sanaballat et ses complices, qui essaient de le prendre dans un piège et d'attenter à ses jours; il triomphe heureusement de toutes les difficultés.

II. Il prend des mesures pour la défense de Jérusalem et pour la prospérité religieuse et politique de la ville et du peuple. — Des gardes sont placés aux portes de Jérusalem pour prévenir les surprises. Dans une assemblée du peuple, au septième mois, Néhémie lit la loi aux Juifs pendant la célébration de la fête des Tabernacles. Cette lecture est suivie d'un jeûne expiatoire et de la promesse, par serment, d'observer les prescriptions mosaïques, en particulier pour tout ce qui regarde le culte. Divers moyens sont employés pour augmenter la population de Jérusalem. Les murs de la ville sont solennellement consacrés. Les événements racontés dans les deux premières sections du livre de Néhémie remplissent un intervalle de douze ans, de l'an 445 à 433 av. J.-C.

III. Néhémie étant retourné à la cour d'Artaxerxès la 32e année du règne de ce roi, 433 av. J.-C., en revint pour réprimer les abus qui, pendant son absence, s'étaient introduits par rapport au culte, aux mariages et à l'observation de la loi. Nous ignorons combien de temps avait duré cette absence ; nous ignorons également comment se termina sa vie. Josèphe dit qu'il mourut dans un âge avancé. Le second livre des Machabées, II, 13, nous apprend qu'il avait formé une bibliothèque des Livres Saints.

ΝΕΕΜΙΑΣ. נחמיה

I. *Λόγοι Νεεμία υἱοῦ Χελκία. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ χασελεῦ ἔτους εἰκοστοῦ, καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσὰν Ἀβιρά.* [2] *Καὶ ἦλθεν Ἀνανὶ εἷς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰούδα, καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων, οἳ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.* [3] *Καὶ εἴποσαν πρὸς μέ· Οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ, ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ, καὶ τείχη Ἱερουσαλὴμ καθῃρημένα, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί.*

[4] *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους, ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένθησα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ.* [5] *Καὶ εἶπα· Μὴ δὴ, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ἰσχυρὸς, ὁ μέγας καὶ φοβερὸς, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐν-*

I. דִּבְרֵ֥י נְחֶמְיָ֖ה בֶּן־חֲכַלְיָ֑ה וַיְהִ֤י ·
בְחֹֽדֶשׁ־כִּסְלֵו֙ שְׁנַ֣ת עֶשְׂרִ֔ים וַאֲנִ֥י
2 הָיִ֖יתִי בְּשׁוּשַׁ֥ן הַבִּירָֽה׃ וַיָּבֹ֨א חֲנָ֜נִי
אֶחָ֧ד מֵאַחַ֛י ה֥וּא וַאֲנָשִׁ֖ים מִֽיהוּדָ֑ה
וָאֶשְׁאָלֵ֞ם עַל־הַיְּהוּדִ֧ים הַפְּלֵיטָ֛ה
אֲשֶׁר־נִשְׁאֲר֥וּ מִן־הַשֶּׁ֖בִי וְעַל־יְרוּשָׁלִָֽם׃
3 וַיֹּאמְרוּ֙ לִ֔י הַנִּשְׁאָרִ֞ים אֲשֶׁר נִשְׁאֲר֤וּ
מִן־הַשְּׁבִי֙ שָׁ֣ם בַּמְּדִינָ֔ה בְּרָעָ֥ה גְדֹלָ֖ה
וּבְחֶרְפָּ֑ה וְחוֹמַ֤ת יְרוּשָׁלַ֙ם֙ מְפֹרָ֔צֶת
וּשְׁעָרֶ֖יהָ נִצְּת֥וּ בָאֵֽשׁ׃
4 וַיְהִ֞י כְּשָׁמְעִ֣י ׀ אֶת־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה
יָשַׁ֙בְתִּי֙ וָֽאֶבְכֶּ֔ה וָאֶתְאַבְּלָ֖ה יָמִ֑ים
וָאֱהִ֥י צָם֙ וּמִתְפַּלֵּ֔ל לִפְנֵ֖י אֱלֹהֵ֥י
ה הַשָּׁמָֽיִם׃ וָאֹמַ֗ר אָנָּ֤א יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י
הַשָּׁמַ֔יִם הָאֵ֥ל הַגָּד֖וֹל וְהַנּוֹרָ֑א שֹׁמֵ֤ר
הַבְּרִית֙ וָחֶ֔סֶד לְאֹהֲבָ֖יו וּלְשֹׁמְרֵ֥י

v. 43. ידוי ק׳ v. 44. נשאו ק׳
v. 1. בנ״א פסיק v. 3. קמץ בז״ק

Inscr. A* (B^1: *Νεεμίας*). 1. AEℵ: (l. *Χελκία*) *Ἀχαλία* (F: *Χαλκίου*). A^1: *Χασεηλοῦ*. A: *Ἁββειρρά* (ℵ: *ἀβειρά*). 3. A: *εἶπον*. A^{1}E* *οἳ καταλειφθέντες*. ℵ† (p. *χώρᾳ*) *ἐν τῇ* (X* *τῇ*) *πόλει*. A* (a. *πύλαι*) *αἱ*. 4. AB^1* (a. *θεοῦ*) *τοῦ*. 5. ℵ* *Μὴ δή* (F: *Ὦ δή*). A: *καὶ ὁ φοβερός... * σου*.

I. 1. *Dans le château de Suse.* Septante : « dans Suse Abira (הבירה) ».

2. *Sur ceux des Juifs.* Septante : « sur les survivants ».

5. *Qui vous aiment.* Septante : « qui l'aiment (l'alliance) ». — *Et qui gardent vos commandements.* Septante : « et qui gardent ses préceptes ».

LIBER NEHEMIÆ
QUI ET ESDRÆ SECUNDUS DICITUR

I. [1] Verba Nehemíæ, fílii Helchíæ.

Et factum est in mense Casleu, anno vigésimo, et ego eram in Susis castro. [2] Et venit Hanani unus de frátribus meis, ipse et viri ex Juda : et interrogávi eos de Judǽis, qui remánserant et supérerant de captivitáte, et Jerúsalem. [3] Et dixérunt mihi : Qui remansérunt, et relícti sunt de captivitáte ibi in província, in afflictióne magna sunt, et in oppróbrio : et murus Jerúsalem dissipátus est, et portæ ejus combústæ sunt igni.

[4] Cumque audíssem verba hujuscémodi, sedi, et flevi, et luxi diébus multis : jejunábam, et orábam ante fáciem Dei cœli. [5] Et dixi : Quæso Dómine Deus cœli fortis, magne atque terríbilis, qui custódis pactum et misericórdiam cum his qui te díligunt, et custódiunt man-

Prooemium.
1° Nuntius de populi afflictione.
Zach. 7, 1.
2 Esdr. 2, 1.
Esth. 1, 2.
2 Esdr. 7, 2.
1 Esdr. 9, 8, 14.
4 Reg. 25, 9-10.
2 Par. 36, 19.
Jer. 36, 8 ; 52, 14.
Mœror Nehemiæ
1 Esdr. 9, 3.
Dan. 9, 3.
et oratio.
1 Esdr. 5, 12.
2 Esdr. 4, 8.
Dan. 9, 4.
Ex. 20, 6.

LIVRE DE NÉHÉMIE
OU SECOND D'ESDRAS

I. [1] Paroles de Néhémias, fils de Helchias.

Et il arriva au mois de Casleu, en l'année vingtième, que j'étais dans le château de Suse. [2] Et Hanani, un de mes frères, vint, lui et des hommes de Juda ; et je les interrogeai sur ceux des Juifs. qui étaient restés de la captivité, et qui vivaient encore, et sur Jérusalem, [3] et ils me répondirent : « Ceux qui sont restés et qui ont été laissés de la captivité là dans la province, sont dans une grande affliction et dans l'opprobre ; et le mur de Jérusalem est tombé, et ses portes ont été brûlées au feu ».

[4] Lorsque j'eus ouï de telles paroles, je m'assis, je pleurai, et je gémis durant plusieurs jours ; je jeûnais, et je priais devant la face du Dieu du ciel. [5] Et je dis : « Je vous prie, Seigneur, Dieu du ciel, fort, grand et terrible, qui gardez l'alliance et la miséricorde avec ceux qui vous aiment et qui gardent vos com-

---

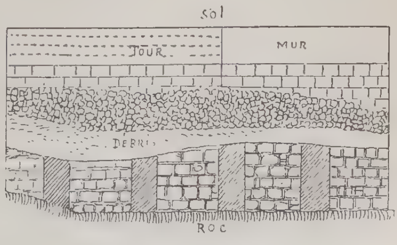
INTRODUCTION. — **Néhémie retourne à Jérusalem,** I-II, 10.

1° Prière de Néhémie, I.
2° Retour de Néhémie, II, 1-10.

1° Prière de Néhémie, I.

I. 1. *Casleu*, le neuvième mois, entre novembre et décembre. — *En l'année vingtième* du règne d'Artarxerxès Longuemain, l'an 445 avant J.-C. — *Suse*, capitale de la Susiane, sur le fleuve Ulaï.

3. *La province*, la Judée était devenue une province persane. — *Le mur de Jérusalem est tombé.* Nous ne savons rien des quatorze années qui suivirent l'arrivée d'Esdras avant l'arrivée de Néhémie en Palestine. Ce verset suppose, ou que dans cet intervalle les ennemis des Juifs avaient renversé les murs de Jérusalem et brûlé ses portes au moins en partie reconstruites, ou bien, comme l'ont dit beaucoup de commentateurs, que Néhémie croyait que la capitale de la Judée avait été complètement relevée de ses ruines depuis le retour de la captivité, et qu'il apprend avec douleur qu'elle est encore dans l'état où l'avait mise l'armée de Nabuchodonosor.



Vue de la partie la plus ancienne, de la partie moyenne et de la partie supérieure des murs de Jérusalem (ŷ. 3). La partie la plus ancienne de ce côté des murailles est fondée sur le roc vif. (Fouilles de M. Bliss).

4. *Je jeûnais.* Voir la note sur I *Rois*, XXXI, 13. — *Du Dieu du ciel.* Cette expression revient très souvent dans le livre de *Néhémie*.

5. *Fort, grand et terrible.* Pareille appellation se retrouve dans *Deutéronome*, VII, 21. — *L'alliance.* Voir la note sur *Nombres*, XXV, 12.

τολὰς αὐτοῦ· [6] *ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι, τοῦ ἀκοῦσαι προσευχὴν τοῦ δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον, ἡμέραν καὶ νύκτα, περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου· καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίαις υἱῶν Ἰσραὴλ αἷς ἡμάρτομέν σοι. Καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν.* [7] *Διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σὲ, καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωϋσῇ παιδί σου.* [8] *Μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ Μωϋσῇ παιδί σου, λέγων· Ὑμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς.* [9] *Καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρὸς μὲ, καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου, καὶ ποιήσητε αὐτὰς, ἐὰν ᾖ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ᾽ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐτοὺς, καὶ εἰςάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.* [10] *Καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν τῇ δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ, καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ.* [11] *Μὴ δὴ, κύριε· ἀλλὰ ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου, καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. Καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον, καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρός τούτου. Καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.*

II. *Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νισὰν ἔτους εἰκοστοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλεῖ, καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ· καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον, καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ.* [2] *Καὶ εἶπέ μοι ὁ βασιλεύς· Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν, καὶ οὐκ εἶ μετριάζων; Καὶ οὐκ ἔστι τοῦτο εἰ μὴ πονηρία καρδίας. Καὶ ἐφοβήθην πολὺ*

6 מִצְוֺתָיו׃ תְּהִי־נָא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת
וְעֵינֶיךָ פְתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־תְּפִלַּת
עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ
הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ וּמִתְוַדֶּה עַל־חַטֹּאות בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ וַאֲנִי וּבֵית־
7 אָבִי חָטָאנוּ׃ חֲבֹל חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא־
שָׁמַרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֺת וְאֶת־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־
8 מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ זְכָר־נָא אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר
אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם
9 בָּעַמִּים׃ וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וּשְׁמַרְתֶּם
מִצְוֺתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־יִהְיֶה
נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם
וַהֲבוֹאתִים אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
10 לְשַׁכֵּן אֶת־שְׁמִי שָׁם׃ וְהֵם עֲבָדֶיךָ
וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ
11 הַחֲזָקָה׃ אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי נָא אָזְנְךָ־
קַשֶּׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת
עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ
וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְנֵהוּ
לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי
מַשְׁקֶה לַמֶּלֶךְ׃

II. וַיְהִי ׀ בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ יַיִן לְפָנָיו וָאֶשָּׂא
אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי
2 רַע לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ ׀
פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין
זֶה כִּי־אִם רֹעַ לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה

---

v. 9. והביאותים ק׳

6. AB^{1}א* (a. *δȣ́λȣ*) *τȣ̃*. E: *ἐξαγορεύσω* (B^1: *ἐξαγορεύων*). A^{1}א: *ἐπὶ ἁμαρτίας*. AאB^1: *ἃ ἁμάρτ.* אEF† (a. *πατρ.*) *τȣ̃*. 7. B^{1}א* *πρός σε*. 9. AB^{1}א: *ὑμῶν*. א (sec. m.) † (p. *ȣ̓ρανȣ̃*) *ἕως ἄκρȣ τȣ ȣ̓ρανȣ̃*. 10. A: *ἐν δυν.* 11. A^{1}B^{1}Eא* *κύριε*. AB^{1}א: *ἀλλ᾽ ἔστ.* A^1* *τȣ́τȣ*. B^{1}א: *ἤμ. εὐνȣ̃χος*. — 1. B^1: *Ἀρσαθερθὰ*. א (sec. m.) : *Ἀρταξέρξȣ τȣ̃ βασιλέως...* † (in f.) *καὶ ἤμην σκυθρωπός*. 2. AB^{1}א* (p. *μετρ.*) *Καὶ*.

---

7. *Nous avons été séduits par la vanité.* Septante : « nous avons été dissous de dissolution envers toi ». — *Votre commandement, vos cérémonies, et les ordonnances.* Septante : « les commandements, les préceptes et les jugements ».

11. Septante : « non, Seigneur, mais que votre oreille soit attentive... Faites réussir votre serviteur aujourd'hui ».

II. 1. *Que le vin était devant lui.* Septante : « et le vin était devant moi ».

2. *Quoique je ne te voie point malade.* Septante : « et tu n'es pas malade ».

Oratio Nehemiæ sequitur.

dáta tua : [6] fiant aures tuæ auscultántes, et óculi tui apérti, ut aúdias oratiónem servi tui, quam ego oro coram te hódie, nocte et die, pro fíliis Israel, servis tuis : et confíteor pro peccátis filiórum Israel, quibus peccavérunt tibi : ego et domus patris mei peccávimus, [7] vanitáte sedúcti sumus, et non custodívimus mandátum tuum, et ceremónias, et judícia, quæ præcepísti Móysi fámulo tuo.

3 Reg. 8, 29. 1 Esdr. 10, 1, 11.

Pro promissis

[8] Meménto verbi, quod mandásti Móysi servo tuo, dicens : Cum transgréssi fuéritis, ego dispérgam vos in pópulos : [9] et si revertámini ad me, et custodiátis præcépta mea, et faciátis ea : etiámsi abdúcti fuéritis ad extréma cœli, inde congregábo vos, et redúcam in locum, quem elégi ut habitáret nomen meum ibi. [10] Et ipsi servi tui, et pópulus tuus : quos redemísti in fortitúdine tua magna, et in manu tua válida.

Lev. 26, 33-45. Deut. 4, 25-31; 30, 1-5. 3 Reg. 8, 48. Deut. 30, 4, 3. Deut. 12, 11. 3 Reg. 8, 51. Deut. 9, 29.

parcat Deus.

[11] Obsecro Dómine, sit auris tua atténdens ad oratiónem servi tui, et ad oratiónem servórum tuórum, qui volunt timére nomen tuum : et dírige servum tuum hódie, et da ei misericórdiam ante virum hunc : ego enim eram pincérna regis.

1 Esdr. 9, 9. Ex. 3, 21. Jer. 42, 12. 1 Esdr. 2, 63.

2° Rex de tristitia ejus inquirit.

II. [1] Factum est autem in mense Nisan, anno vigésimo Artaxérxis regis : et vinum erat ante eum, et levávi vinum, et dedi regi : et eram quasi lánguidus ante fáciem ejus. [2] Dixítque mihi rex : Quare vultus tuus tristis est, cum te ægrótum non vídeam ? Non est hoc frustra, sed malum néscio quod in corde tuo

2 Esdr. 1, 1. 1 Esdr. 7, 1.

mandements ; [6] que vos oreilles deviennent attentives et vos yeux ouverts pour entendre la prière de votre serviteur, que je fais aujourd'hui devant vous nuit et jour, pour les enfants d'Israël, vos serviteurs ; et je confesse les péchés des enfants d'Israël, par lesquels ils ont péché contre vous : moi et la maison de mon père, nous avons péché. [7] Nous avons été séduits par la vanité, et nous n'avons pas gardé votre commandement, vos cérémonies, et les ordonnances que vous avez prescrites à Moïse, votre serviteur.

[8] » Souvenez-vous de la parole que vous avez confiée à Moïse, votre serviteur, disant : Lorsque vous aurez transgressé, moi je vous disperserai parmi les peuples : [9] et si vous revenez à moi, et que vous gardiez mes préceptes, et que vous les accomplissiez, quand même vous auriez été emmenés jusqu'aux extrémités du ciel, je vous rassemblerai de là, et je vous ramènerai au lieu que j'ai choisi pour que mon nom y habite. [10] Et ceux-ci sont vos serviteurs et votre peuple, que vous avez rachetés par votre grande force et par votre main puissante.

[11] » Je vous conjure, Seigneur, que votre oreille soit attentive à la prière de votre serviteur, et à la prière de vos serviteurs, qui veulent craindre votre nom ; et dirigez votre serviteur aujourd'hui, et donnez-lui miséricorde devant cet homme » : car moi j'étais l'échanson du roi.

II. [1] Or il arriva au mois de Nisan, en la vingtième année du roi Artaxerxès, que le vin était devant lui ; et je pris le vin, et je le donnai au roi, et j'étais comme languissant devant sa face. [2] Et le roi me dit : « Pourquoi ton visage est-il triste, quoique je ne te voie point malade ? Ce n'est pas en vain, mais je ne sais le mal qui est en ton cœur ». Et

---

6. *Vos oreilles... vos yeux.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.

7. *La vanité*, nom donné aux idoles.

8. *Disant...* Les paroles qui suivent ne sont pas tirées textuellement des livres de Moïse, elles sont seulement le résumé des promesses et des menaces de Dieu, fréquemment répétées dans le *Lévitique* et le *Deutéronome*. — Sur ces promesses et ces menaces de Dieu, voir les notes sur *Deutéronome*, XXVIII, 1 et 15.

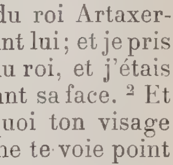
9. *Au lieu*, plus particulièrement Jérusalem où devait s'élever le temple. — Le *nom* de Dieu est pris ici, comme souvent, pour Dieu lui-même.

10. *Que vous avez rachetés.* Allusion à la sortie d'Égypte.

11. *Cet homme*, le roi Artaxerxès. — *Échanson du roi*. Néhémie fait connaître les fonctions qu'il remplissait auprès d'Artaxerxès pour expliquer comment il ne pouvait quitter Suse sans l'autorisation royale.

2° Retour de Néhémie, II, 1-10.

II. 1. *Au mois de Nisan*, mars-avril. — *En la vingtième année*, 445 avant J.-C. Comme ce qui est raconté au chapitre Ier s'était passé au mois de Casleu (novembre-décembre) de la même vingtième année, il en résulte que Néhémie ne fait pas commencer l'année au mois de Nisan, selon l'ancienne coutume hébraïque, mais en automne, selon un usage répandu en Orient. Voir la note sur *Exode*, XII, 2.



Cachet d'un Artaxerxès (℣. 1). (Louvre).

σφόδρα, [3] καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω. Διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου, διότι ἡ πόλις οἶκος μνημείων πατέρων μου ἠρημώθη, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί; [4] Καὶ εἶπέ μοι ὁ βασιλεύς· Περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς; Καὶ προσηυξάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, [5] καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου, ὥςτε πέμψαι αὐτὸν ἐν Ἰούδᾳ εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν. [6] Καὶ εἶπέ μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ· Ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; Καὶ ἠγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλέ με, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὅρον. [7] Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν, δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, ὥςτε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰούδαν, [8] καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσὰφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὅς ἐστι τῷ βασιλεῖ, ὥςτε δοῦναί μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας, καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως, καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰςελεύσομαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκέ μοι ὁ βασιλεὺς, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή.

[9] Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλε μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγοὺς δυνάμεως καὶ ἱππεῖς. [10] Καὶ ἤκουσε Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ, καὶ Τωβία ὁ δοῦλος Ἀμμωνὶ, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο, ὅτι ἥκει ὁ ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

3 מְאֹד׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה
מַדּוּעַ לֹא־יֵרְעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־
קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ
4 בָאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־
זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי
ה הַשָּׁמָיִם׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב וְאִם־יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר
תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קִבְרוֹת
6 אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ
וְהַשֵּׁגַל ׀ יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יִהְיֶה
מַהֲלָכְךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן׃
7 וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת עֵבֶר
הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־
8 אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה׃ וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף
שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִתֶּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת־שַׁעֲרֵי
הַבִּירָה אֲשֶׁר לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר
וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־לִי
הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃
9 וָאָבוֹא אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר
וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
י עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׁמַע
סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי
וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם
לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

---

3. A^1: (pro *Διότι*) *Διὰ τί*. 4. A^{1}B^1: *συνζητεῖς* (l. *σὺ ζητεῖς*). 5. AB^{1}א: *εἰς Ἰȣ́δα*. 6. א (sec. m.) † (p. *ἐχ. αὐτȣ̃*) *Ἱνατί κάθησαι παρ' ἐμοί;* A^1 : (pro *πορεία*) *παρȣσία* (א: *πορία*). 8. א (sec. m.) : *Ἀσὰφ τὸν φυλάσσοντα τὰς ἡμιόνȣς τȣ̃ βασιλέως καὶ τȣ̃ παραδείσȣ*. א (sec. m.) F† (p. *πύλ.*) *τῆς βάρεως τȣ̃ οἴκȣ...* : *εἰς ὃν εἰςελεύσομαι πρὸς αὐτόν*. 9. A: *τῆς δυνάμεως*. 10. A† (a. *Ἀμμ.*) *ὁ*. AB^{1}א* (a. *ἄνθρ.*) *ὁ*.

---

5. *Dans la ville du sépulcre de mon père.* Septante : « dans la ville des sépulcres de mes pères ».

6. *Et la reine.* Septante : « et la concubine ».

8. *De la forêt du roi.* Hébreu et Septante : « du paradis (jardin, parc) qui appartient au roi ».

8. Septante : « ... afin qu'il me donne des bois pour couvrir les portes et pour le mur de la cité, et pour la maison dans laquelle j'entrerai ».

9. *Vers le chef de la contrée au delà du fleuve.* Septante : « vers les gouverneurs d'au delà du fleuve ».

est. Et tímui valde, ac nimis : [3] et dixi regi : Rex in ætérnum vive : Quare non mœreat vultus meus, quia cívitas domus sepulchrórum patris mei desérta est, et portæ ejus combústæ sunt igni?

Dan. 2, 4; 3, 9.
3 Reg. 1, 31.
2 Esdr. 1, 3.

A rege benigne dimittitur.

[4] Et ait mihi rex : Pro qua re póstulas? Et orávi Deum cœli, [5] et dixi ad regem : Si vidétur regi bonum, et si placet servus tuus ante fáciem tuam, ut mittas me in Judǽam, ad civitátem sepúlchri patris mei, et ædificábo eam. [6] Dixítque mihi rex, et regína quæ sedébat juxta eum : Usque ad quod tempus erit iter tuum, et quando revertéris? Et plácuit ante vultum regis, et misit me : et constítui ei tempus.

Esth. 1, 19.
2 Esdr. 2, 8.
2 Esdr. 5, 14; 13, 6.

cum epistolis.

[7] Et dixi regi : Si regi vidétur bonum, epístolas det mihi ad duces regiónis trans flumen, ut tradúcant me, donec véniam in Judǽam : [8] et epístolam ad Asaph custódem saltus regis, ut det mihi ligna, ut tégere possim portas turris domus, et muros civitátis, et domum, quam ingréssus fúero. Et dedit mihi rex juxta manum Dei mei bonam mecum.

1 Esdr. 8, 36.
3 Reg. 5, 6.
2 Esdr. 7, 2.
1 Par. 29, 1, 19.
1 Esdr. 7, 6; 9, 28.

Hostes Israel contristantur.

[9] Et veni ad duces regiónis trans flumen, dedíque eis epístolas regis. Míserat autem rex mecum príncipes mílitum, et équites. [10] Et audiérunt Sanabállat Horonítes, et Tobías servus Ammanítes : et contristáti sunt afflictióne magna, quod venísset homo, qui quǽreret prosperitátem filiórum Israel.

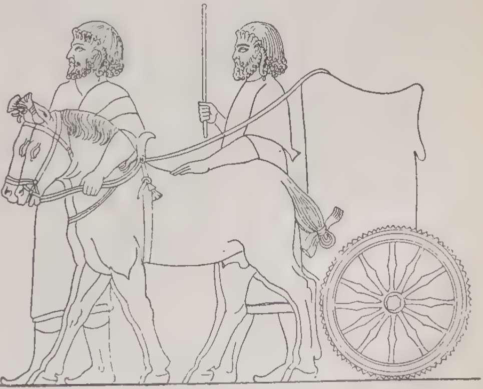
1 Esdr. 8, 22.
2 Esdr. 4, 17-19.

je craignis beaucoup et extrêmement; [3] et je dis au roi : « Roi, vivez éternellement. Pourquoi mon visage ne serait-il pas triste, puisque la ville, maison des tombeaux de mes pères, est déserte, et que ses portes ont été brûlées au feu ».

[4] Et le roi me dit : « Que demandes-tu? » Alors je priai le Dieu du ciel, [5] et je répondis au roi : « S'il semble bon au roi, et si votre serviteur est agréable devant votre face, que *le roi* m'envoie en Judée, dans la ville du sépulcre de mon père, et je la rebâtirai ». [6] Alors le roi me demanda, et la reine qui était assise auprès de lui : « Jusqu'à quel temps durera ton voyage, et quand reviendras-tu? » Et il fut agréable devant la face du roi de m'envoyer; et je lui marquai le temps.

[7] Puis je dis au roi : « S'il semble bon au roi, qu'il me donne des lettres pour les chefs de la contrée au delà du fleuve, afin qu'ils me fassent conduire jusqu'à ce que je sois arrivé en Judée; [8] et une lettre pour Asaph, gardien de la forêt du roi, afin qu'il me donne des bois, et que je puisse couvrir les portes de la tour de la maison, et les murs de la ville, et la maison dans laquelle j'entrerai ». Et le roi me les donna, à cause que la main favorable de mon Dieu était avec moi.

[9] Et je vins vers les chefs de la contrée au delà du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi. Or le roi avait envoyé avec moi des princes de la milice, et des cavaliers. [10] Et Sanaballat, l'Horonite, et Tobie, le serviteur Ammanite, l'apprirent, et ils furent saisis d'une grande affliction, parce qu'il était venu un homme qui cherchait la prospérité des enfants d'Israël.



Char perse (℣. 9). (D'après Flandin et Coste).

---

3. *Roi, vivez éternellement.* Cf. III *Rois*, I, 31. — *Maison des tombeaux*. Voir la note sur II *Rois*, XIX, 37.

6. *La reine* ne mangeait pas publiquement avec le roi, mais elle mangeait avec lui en particulier, comme nous le voyons dans le livre d'Esther et comme nous l'attestent les monuments anciens. Voir la figure d'*Esther*, VII, 1. — *Je lui marquai le temps*, douze ans, ainsi qu'il résulte de ce qui est dit plus loin, V, 14; XIII, 6.

8. *De la forêt du roi;* dans le texte original, *du paradis*, c'est-à-dire du parc royal. Divers commentateurs ont soupçonné que ce parc royal était les jardins d'Étham, arrosés par les étangs appelés Étangs de Salomon, au sud de Jérusalem. — *Les portes de la tour de la maison.* Ces mots sont obscurs. Il s'agit ou des portes du parvis du temple, ou des portes de la forteresse qui était au nord du temple et fut connue du temps des Machabées, qui la reconstruisirent, sous le nom de Bâris; ce nom rappelle celui de *Birâh* qu'on lit ici dans l'original et qui est traduit Bàris, dans le grec.

10. *Sanaballat* était sans doute le chef de la Samarie. Il est appelé *l'Horonite*, parce qu'il était ori-

[11] Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. [12] Καὶ ἀνέστην νυκτὸς, ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ κτῆνος οὐκ ἔστι μετ᾽ ἐμοῦ, εἰ μὴ τὸ κτῆνος ᾧ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ᾽ αὐτῷ. [13] Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωληλὰ καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν, καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας· καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσι, καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρί. [14] Καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Ἀῒν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνει παρελθεῖν ὑποκάτω μου. [15] Καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάῤῥου νυκτὸς, καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει, καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα. [16] Καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην, καὶ τί ἐγὼ ποιῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ τοῖς ἐντίμοις, καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα, ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα. [17] Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ταύτην ἐν ᾗ ἐσμὲν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλὴμ ἔρημος, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί· δεῦτε, καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος. [18] Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἥ ἐστιν ἀγαθὴ ἐπ᾽ ἐμὲ, καὶ πρὸς τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέ μοι, καὶ εἶπα· Ἀναστῶμεν, καὶ οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς τὸ ἀγαθόν.

[19] Καὶ ἤκουσε Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ, καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνὶ, καὶ Γησὰμ ὁ Ἀραβὶ, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ᾽

11 וָאָבוֹא אֶל־יְרוּשָׁלָם וָאֱהִי־שָׁם יָמִים
12 שְׁלֹשָׁה׃ וָאָקוּם ׀ לַיְלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים ׀
מְעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה
אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלָם
וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־הַבְּהֵמָה
13 אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃ וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־
הַגַּיְא לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־
שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת
יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר־הֵמ ׀ פְּרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ
14 אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃ וָאֶעֱבֹר אֶל־שַׁעַר הָעַיִן
וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה
טו לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃ וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה
וָאֱהִי שֹׂבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא
16 בְּשַׁעַר הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃ וְהַסְּגָנִים לֹא
יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה
וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים
וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֵּן לֹא
17 הִגַּדְתִּי׃ וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים
הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם
חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ
וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְלֹא־נִהְיֶה
18 עוֹד חֶרְפָּה׃ וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי
אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־דִּבְרֵי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם
וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה׃
19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה ׀
הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וַיַּלְעִגוּ
לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר

v. 13. מ׳ פתוחה בסוף תיבה
v. 16. פתח בס״ף נ״א בקמץ

---

12. EF: (pro *τί*) *ὅτι*. א (sec. m.) : *οὐκ ἦν μετ᾽ ἐμοῦ ἄλλο*. A¹EFא: (pro *ᾧ*) *ὃ*. X: *ἐπ᾽ αὐτό*. 13. א (sec. m.) F† (p. *Γωλ.*) *νυκτὸς*. EF* (alt.) *καὶ* (a. *πρ. στ.*). A: *ἐν πυρί*. 14. B¹א: *τοῦ Αἰνὰ*. 15. אEF: *ἐν τῇ πύλῃ*. 16. א: (pro pr. *τί*) *ὅτι*. B¹* *καὶ τοῖς στρατ.* 17. AB¹א* (p. *πονηρ.*) *ταύτην*. 18. AאEF* (a. *τοὺς λόγ.*) *πρὸς*. AB¹א* (a. *ἀγαθ.*) *τό*. 19. B¹: *δοῦλος Ἀμμονεὶ*. F: *ἦλθαν*.

---

12. *De faire à Jérusalem*. Septante : « de faire avec Israël ».

13. *Par la porte de la vallée pendant la nuit*. Septante : « par la porte Golila(גיא לילה) ». — *Du dragon*. Septante : « sèche ».

14. *A la porte de la fontaine, et à l'aqueduc du roi*. Septante : « à la porte d'Aïn (עין) et à la piscine du roi ».

15. *Par le torrent*. Septante : « le mur du torrent ».

18. *Et les paroles du roi*. Septante : « et en outre les paroles du roi ».

I. — 1° Nocte circuit mœnia.

1 Esdr. 8, 32.
2 Esdr. 7, 5.
2 Esdr. 3, 13.
2 Par. 26, 9.
2 Esdr. 1, 3.
2 Esdr. 3, 15.
4 Reg. 18, 17; 20, 20.
2 Esdr. 2, 13.

[11] Et veni Jerúsalem, et eram ibi tribus diébus, [12] et surréxi nocte ego, et viri pauci mecum, et non indicávi cuíquam quid Deus dedísset in corde meo ut fácerem in Jerúsalem, et juméntum non erat mecum, nisi ánimal, cui sedébam. [13] Et egréssus sum per portam vallis nocte, et ante fontem dracónis, et ad portam stércoris, et considerábam murum Jerúsalem dissipátum, et portas ejus consúmptas igni. [14] Et transívi ad portam fontis, et ad aquædúctum regis, et non erat locus juménto, cui sedébam, ut transíret. [15] Et ascéndi per torréntem nocte, et considerábam murum, et revérsus veni ad portam vallis, et rédii.

Extruendi muri.

2 Esdr. 2, 12, 3.
2 Esdr. 6, 1; 2, 8.

[16] Magistrátus autem nesciébant quo abiíssem, aut quid ego fácerem : sed et Judǽis et sacerdótibus, et optimátibus, et magistrátibus, et réliquis qui faciébant opus, usque ad id loci nihil indicáveram. [17] Et dixi eis : Vos nostis afflictiónem in qua sumus : quia Jerúsalem desérta est, et portæ ejus consúmptæ sunt igni : veníte, et ædificémus muros Jerúsalem, et non simus ultra oppróbrium. [18] Et indicávi eis manum Dei mei, quod esset bona mecum, et verba regis, quæ locútus esset mihi, et aio : Surgámus et ædificémus. Et confortátæ sunt manus eórum in bono.

Obstant hostes.

2 Esdr. 2, 10; 6, 1, 2, 6.
2 Esdr. 4, 1.

[19] Audiérunt autem, Sanabállat Horonítes, et Tobías servus Ammanítes, et Gossem Arabs, et subsannavérunt nos, et despexérunt, dixe-

[11] Et je vins à Jérusalem, et je fus là trois jours. [12] Et je me levai pendant la nuit, et un petit nombre d'hommes avec moi, et je ne dis à personne ce que Dieu avait mis en mon cœur de faire à Jérusalem : et je n'avais pas de bête avec moi, si ce n'est l'animal sur lequel j'étais assis. [13] Or je sortis par la porte de la vallée pendant la nuit, et devant la fontaine du dragon, et à la porte du fumier ; et je considérais le mur de Jérusalem abattu, et ses portes consumées par le feu. [14] Je passai donc à la porte de la fontaine, et à l'aqueduc du roi, et il n'y avait pas d'endroit pour que la bête sur laquelle j'étais assis passât. [15] Et je montai par le torrent pendant la nuit, et je considérais le mur ; et, revenant, j'arrivai à la porte de la vallée, et je retournai.

[16] Or les magistrats ne savaient où j'étais allé, ni ce que je faisais ; bien plus, aux Juifs mêmes, aux prêtres, aux magistrats, et à ceux qui faisaient l'ouvrage je n'avais rien révélé jusque-là. [17] Je leur dis alors : « Vous connaissez l'affliction dans laquelle nous sommes, puisque Jérusalem est déserte, et que ses portes ont été consumées par le feu : venez, et bâtissons les murs de Jérusalem, et ne soyons plus désormais un opprobre ». [18] Et je leur montrai que la main de mon Dieu était bonne pour moi, et les paroles du roi, qu'il m'avait adressées ; et je dis : « Levons-nous, et bâtissons ». Et leurs mains furent affermies dans le bien.

[19] Or Sanaballat, l'Horonite, et Tobie, le serviteur Ammanite, et Gossem, l'Arabe, l'apprirent, et ils nous raillèrent, nous méprisèrent, et dirent : « Qu'est-

---

ginaire d'Horonaïm, ville moabite, ou plutôt de l'une des deux Béthoron, la haute et la basse, qui faisaient partie de la tribu d'Éphraïm. — *Tobie* est désigné comme *le serviteur Ammanite*, soit parce qu'il était d'origine ammonite, soit parce qu'il avait été esclave chez les Ammonites.

1^re^ SECTION. — **Restauration de la ville**, II, 11—VI.

1° **Inspection des murs**, II, 11-20.
2° **Liste des travailleurs**, III.
3° **Obstacles que rencontre Néhémie**, IV-VI.

1° Inspection des murs, II, 11-20.

12. *La nuit... je ne dis à personne... je n'avais pas de bête*, toutes précautions pour éviter que les ennemis ne vinssent à connaître ses projets et les entraver.

13. *La porte de la vallée*, qui conduisait à la vallée de Benhinnom, devait être à l'ouest de la ville de Jérusalem, à peu près à l'endroit où est aujourd'hui la porte de Jaffa. — *Devant la fontaine du dragon.* Cette fontaine n'est mentionnée sous ce nom que dans ce passage. C'est probablement la fontaine appelée aujourd'hui le Bir-Eyub, à qui l'on avait donné le nom de fontaine du dragon, au temps d'Esdras, à cause de quelque grand serpent qu'on avait trouvé sans doute dans son voisinage. — *La porte du fumier* ou porte sterquiline était au sud de Jérusalem. Elle existe encore sous ce nom, mais à une autre place, et conduit à la vallée d'Hinnom. On y voit aussi beaucoup de fumier dans les environs. Voir, pour la description de la topographie de Jérusalem à cette époque, la note 3, t. II, p. 905.

14. *La porte de la fontaine.* C'était probablement une porte située au sud du mont Sion qui menait à la Fontaine et à l'étang de Siloé. — *L'aqueduc du roi* est sans doute l'aqueduc souterrain creusé dans le roc vif, qui conduit l'eau de la Fontaine de la Vierge à la Fontaine et à l'étang de Siloé ou l'aqueduc dit inférieur. — *Il n'y avait pas d'endroit...* Le chemin était obstrué par les ruines et les décombres accumulés.

15. *Par le torrent* du Cédron.

19. *Sanaballat... Tobie.* Voir plus haut la note ℣. 10. — *Gossem, l'Arabe.* Il était sans doute chef de quelque tribu de Bédouins établie à l'est et au sud-est de la Palestine.

ἡμᾶς, καὶ εἶπον· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; Ἦ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε; [20] Καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον, καὶ εἶπα αὐτοῖς· Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐοδώσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν. Καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστι μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλήμ.

III. Καὶ ἀνέστη Ἐλιασοὺβ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς, καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικήν· αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτὴν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου Ἀναμεήλ. [2] Καὶ ἐπὶ χεῖρας ἀνδρῶν υἱῶν Ἱεριχὼ, καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζακχοὺρ, υἱοῦ Ἀμαρί.

[3] Καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν, καὶ ἐστέγασαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. [4] Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν ἐπὶ Ῥαμὼθ υἱοῦ Οὐρία, υἱοῦ Ἀκκώς· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχε Μοσολλὰμ υἱὸς Βαραχίου, υἱοῦ Μαζεβήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχε Σαδὼκ υἱὸς Βαανά. [5] Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχοσαν οἱ Θεκωΐμ, καὶ Ἀδωρὶμ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.

[6] Καὶ τὴν πύλην Ἰασαναῒ ἐκράτησαν Ἰωϊδὰ υἱὸς Φασὲκ, καὶ Μεσουλὰμ υἱὸς Βασωδία· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. [7] Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης, καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαὼν καὶ τῆς Μασφὰ, ἕως θρόνου τοῦ ἄρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ. [8] Καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο Ὀζιὴλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ῥωκεΐμ· καὶ

הַזֶּ֛ה אֲשֶׁ֥ר־אַתֶּ֖ם עֹשִׂ֑ים הַעַ֥ל הַמֶּ֖לֶךְ
כ אַתֶּ֥ם מֹרְדִֽים׃ וָאָשִׁ֨יב אֹתָ֜ם דָּבָ֗ר וָאוֹמַ֤ר
לָהֶם֙ אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֗יִם ה֚וּא יַצְלִ֣יחַֽ לָ֔נוּ
וַאֲנַ֥חְנוּ עֲבָדָ֖יו נָק֣וּם וּבָנִ֑ינוּ וְלָכֶ֗ם
אֵין־חֵ֧לֶק וּצְדָקָ֛ה וְזִכָּר֖וֹן בִּירוּשָׁלִָֽם׃

III. וַיָּ֡קָם אֶלְיָשִׁיב֩ הַכֹּהֵ֨ן הַגָּד֜וֹל וְאֶחָ֣יו
הַכֹּהֲנִ֗ים וַיִּבְנוּ֙ אֶת־שַׁ֣עַר הַצֹּ֔אן הֵ֚מָּה
קִדְּשׁ֔וּהוּ וַיַּעֲמִ֖ידוּ דַּלְתֹתָ֑יו וְעַד־מִגְדַּ֧ל
הַמֵּאָ֛ה קִדְּשׁ֖וּהוּ עַ֖ד מִגְדַּ֥ל חֲנַנְאֵֽל׃
2 וְעַל־יָד֥וֹ בָנ֖וּ אַנְשֵׁ֣י יְרֵח֑וֹ וְעַל־יָד֣וֹ
בָנָ֔ה זַכּ֖וּר בֶּן־אִמְרִֽי׃
3 וְאֵת֙ שַׁ֣עַר הַדָּגִ֔ים בָּנ֖וּ בְּנֵ֣י הַסְּנָאָ֑ה
הֵ֣מָּה קֵר֔וּהוּ וַֽיַּעֲמִ֙ידוּ֙ דַּלְתֹתָ֔יו מַנְעוּלָ֖יו
4 וּבְרִיחָֽיו׃ וְעַל־יָדָ֣ם הֶחֱזִ֗יק מְרֵמוֹת֙
בֶּן־אוּרִיָּה֙ בֶּן־הַקּ֔וֹץ וְעַל־יָדָ֣ם הֶחֱזִ֗יק
מְשֻׁלָּם֙ בֶּן־בֶּ֣רֶכְיָ֔ה בֶּן־מְשֵֽׁיזַבְאֵ֑ל וְעַל־
ה יָדָ֣ם הֶחֱזִ֔יק צָד֖וֹק בֶּן־בַּעֲנָֽא׃ וְעַל־יָדָ֖ם
הֶחֱזִ֣יקוּ הַתְּקוֹעִ֑ים וְאַדִּירֵיהֶם֙ לֹא־
הֵבִ֣יאוּ צַוָּרָ֔ם בַּעֲבֹדַ֖ת אֲדֹנֵיהֶֽם׃
6 וְאֵת֩ שַׁ֨עַר הַיְשָׁנָ֜ה הֶחֱזִ֗יקוּ יוֹיָדָ֙ע
בֶּן־פָּסֵ֔חַ וּמְשֻׁלָּ֖ם בֶּן־בְּסוֹדְיָ֑ה הֵ֣מָּה
קֵר֗וּהוּ וַיַּֽעֲמִ֙ידוּ֙ דַּלְתֹתָ֔יו וּמַנְעֻלָ֖יו
7 וּבְרִיחָֽיו׃ וְעַל־יָדָ֣ם הֶחֱזִ֗יק מְלַטְיָ֙ה
הַגִּבְעֹנִ֜י וְיָדוֹן֙ הַמֵּרֹ֣נֹתִ֔י אַנְשֵׁ֥י גִבְע֖וֹן
וְהַמִּצְפָּ֑ה לְכִסֵּ֕א פַּחַ֖ת עֵ֥בֶר הַנָּהָֽר׃
8 עַל־יָד֣וֹ הֶחֱזִ֗יק עֻזִּיאֵ֤ל בֶּן־חַרְהֲיָה֙
צוֹרְפִ֔ים וְעַל־יָד֥וֹ הֶחֱזִ֖יק חֲנַנְיָ֣ה בֶּן־

v. 5. חסר א׳
v. 8. בנ״א בח״ק

19. B^{1}Fℵ: εἶπαν. — 1. AB^{1}ℵ: Ἐλεισοὺβ. 2. E* υἱῶν. B^1: Ζαβαοὺρ. A^1: Μιαρί (l. Ἀμαρί). 3. A: (pro ἐστέγασαν) ἔστησαν. 4. A^{1}Fℵ: (l. χεῖρα pr.) χεῖρας. B^{1}ℵ: Ἀκώς. B^{1*} Καὶ ἐπὶ χ. — Μαζεβήλ. A^{1*} Καὶ ἐπὶ χ. — Βαανὰ. 5. A: κατέσχον οἱ Θεκωεὶμ. A^1: ἀδωρὴν (F: ἰσχυροὶ s. οἱ ἰσχ. αὐτῶν)... τράχ. ἑαυτῶν. A^{1}ℵ: δελίαν. 6. B^1: Ἰσανὰ... Ἰοειαὰ. A^{1*} κ. κλεῖθρα — fin. 7s. A^{1}B^{1}ℵ* Καὶ ἐπὶ χεῖρα — Ἀρ. πυρωτᾶν. E ἐκράτησε (B^1: ἐκράτησαν).

---

20. *Levons-nous* manque dans les Septante.

III. 1. *Jusqu'à la tour de cent coudées.* Septante : « jusqu'à la tour des cent ».
3. *En établirent les battants.* Septante : « en couvrirent les battants ». — *Marimuth.* Septante : « sur Ramoth ».

5. *Mais les grands d'entre eux ne soumirent pas leurs cous dans l'ouvrage de leur Seigneur.* Septante : « et les Adorim n'abaissèrent pas leur cou pour les servir ».
6. *La porte ancienne.* Septante : « la porte de Jasanaï ».

rúntque : Quæ est hæc res, quam
fácitis ? numquid contra regem vos 1 Esdr. 4, 15.
rebellátis ? [20] Et réddidi eis sermónem,
dixíque ad eos : Deus cœli ipse 1 Esdr. 1, 2.
nos juvat, et nos servi ejus sumus :
surgámus et ædificémus : vobis autem 1 Esdr. 4, 3.
non est pars, et justítia, et memória
in Jerúsalem.

III. [1] Et surréxit Elíasib sacérdos **2° Porta gregis.**
magnus, et fratres ejus sacerdótes, 2 Esdr. 3, 10 ; 12, 10.
et ædificavérunt portam 1 Esdr. 2, 2 ; 3, 2.
gregis : ipsi sanctificavérunt eam,
et statuérunt valvas ejus, et usque
ad turrim centum cubitórum sanctificavérunt Deut. 20, 5.
eam, usque ad turrim
Hanáneel. [2] Et juxta eum ædificavérunt Jer. 31, 38.
viri Jéricho : et juxta eum ædificávit Zach. 14, 10.
Zachur fílius Amri.

[3] Portam autem píscium ædificavérunt **Porta piscium.**
fílii Asnaa : ipsi texérunt eam, 2 Par. 33, 14.
et statuérunt valvas ejus, et seras, Soph. 1, 10.
et vectes. Et juxta eos ædificávit
Márimuth fílius Uríæ, fílii Accus. [4] Et 1 Esdr. 8, 33.
juxta eum ædificávit Mosóllam fílius
Barachíæ, fílii Mesézebel : et juxta
eos ædificávit Sadoc fílius Báana : 2 Reg. 14, 2.
[5] et juxta eos ædificavérunt Thecuéni :
optimátes autem eórum non supposuérunt
colla sua in ópere Dómini
sui.

[6] Et portam véterem ædificavérunt **Porta vetus.**
Jóiada fílius Phásea, et Mosóllam
fílius Besodía : ipsi texérunt eam, et Zach. 14, 10.
statuérunt valvas ejus, et seras, et
vectes. [7] Et juxta eos ædificavérunt
Meltías Gabaonítes, et Jadon Meronathítes,
viri de Gábaon et Maspha,
pro duce qui erat in regióne trans
flumen. [8] Et juxta eum ædificávit
Eziel fílius Araía aúrifex : et juxta
eum ædificávit Ananías fílius pig-

ce que vous faites ? Ne vous révoltez-vous point contre le roi ? » [20] Et je leur rendis réponse et leur dis : « Le Dieu du ciel lui-même nous aide, et nous sommes ses serviteurs : levons-nous et bâtissons ; mais pour vous il n’y a ni part, ni droit, ni souvenir en Jérusalem ».

III. [1] Or Éliasib, le grand prêtre, se leva, et ses frères, les prêtres, et ils bâtirent la porte du troupeau ; eux-mêmes la sanctifièrent, en établirent les battants et la sanctifièrent jusqu’à la tour de cent coudées, jusqu’à la tour Hananéel. [2] Et près de lui bâtirent les hommes de Jéricho ; près de lui aussi bâtit Zachur, fils d’Amri.

[3] Quant à la porte des Poissons, ce sont les fils d’Asnaa qui la bâtirent ; eux-mêmes la couvrirent, et en établirent les battants, les serrures et verrous, et près d’eux bâtirent Marimuth, fils d’Urie, et les fils de Accus. [4] Près de lui bâtit Mosollam, fils de Barachias, fils de Mésézébel ; et près d’eux bâtit Sadoc, fils de Baana. [5] Et près d’eux bâtirent les Thécuens ; mais les grands d’entre eux ne soumirent pas leurs cous dans l’ouvrage de leur Seigneur.

[6] Mais la porte ancienne, ce sont Joïada fils de Phaséa, et Mosollam, fils de Bésodia, qui la bâtirent ; eux-mêmes la couvrirent, et en établirent les portes, les serrures et les verrous. [7] Et près d’eux bâtirent Meltias le Gabaonite, et Jadon le Méronathite, hommes de Gabaon et de Maspha, pour le chef qui était dans la contrée au delà du fleuve. [8] Et près de lui bâtit Éziel, fils d’Araïa, orfèvre ; et près de lui bâtit Ananias, fils du parfumeur ; et ils

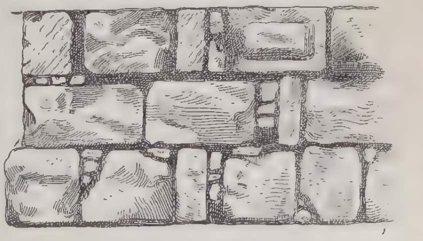
---

2° Liste des travailleurs, III.

III, 1. *La porte du troupeau* est la porte actuelle de Saint-Étienne ou du moins elle était dans le voisinage de cette dernière, au nord-est de la ville, au nord du temple. C’est par là qu’on amenait au temple les victimes qu’on devait y immoler, et aujourd’hui encore les Bédouins introduisent souvent par cette porte les brebis qu’ils vont vendre dans la ville. — *La tour de cent coudées*, en hébreu *la tour Hamméah*, dont le nom signifie cent. Elle devait être située entre la porte du troupeau et l’angle nord-ouest de la ville. — *La tour Hananéel* était placée entre l’angle nord-est et l’angle nord-ouest du mur de Jérusalem.

2. *Les hommes de Jéricho...* Ce verset et les suivants énumèrent les noms ou le lieu d’origine de ceux qui contribuèrent à la réédification des murailles de la ville, en commençant par les habitants de Jéricho.

3. *La porte des Poissons* tirait vraisemblablement son nom du voisinage du marché aux poissons, où les Tyriens vendaient du poisson de mer, comme il est dit plus loin, XIII, 16. Cette porte est aussi mentionnée, XII, 39 ; II *Paralipomènes*, XXXIII, 14 et *Sophonie*, I, 10. Sa position n’est pas connue avec certitude, mais on peut supposer qu’elle était située au nord de la ville de Jérusalem.



Partie des murailles du mur bas (℣. 1). (Fouilles de M. Bliss).

5. *Ne soumirent pas.....* c’est-à-dire ne voulurent pas se soumettre, s’abaisser jusqu’à travailler, etc.

6. *La porte ancienne*, à l’angle nord-est.

7. *Pour le chef*, hébraïsme *pour le trône*, ou *le siège, le tribunal du gouverneur*.

8. *Et ils laissèrent...*, ils ne bâtirent pas la partie

κατέλιπον Ἱερουσαλὴμ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος. [9] *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησε Ῥαφαΐα υἱὸς Σοὺρ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Ἱερουσαλήμ.* [10] *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἰεδαΐα υἱὸς Ἐρωμὰφ, καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀττοὺϑ υἱὸς Ἀσαβανία.* [11] *Καὶ δεύτερος ἐκράτησε Μελχίας υἱὸς Ἡρὰμ, καὶ Ἀσοὺβ υἱὸς* **Φαὰτ Μωὰβ**, *καὶ ἕως πύργου τῶν ϑανουρίμ.* [12] *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησε Σαλλοὺμ υἱὸς Ἀλλωῆς, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Ἱερουσαλὴμ, αὐτὸς καὶ αἱ ϑυγατέρες αὐτοῦ.*

[13] *Τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἀνοὺν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανὼ, αὐτοὶ ᾠκοδόμησαν αὐτὴν, καὶ ἔστησαν ϑύρας αὐτῆς καὶ κλεῖϑρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως τῆς πύλης τῆς κοπρίας.* [14] *Καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησε Μελχία υἱὸς Ῥηχὰβ, ἄρχων περιχώρου Βηϑακχαρὶμ, αὐτὸς καὶ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἐσκέπασαν αὐτὴν, καὶ ἔστησαν ϑύρας αὐτῆς καὶ κλεῖϑρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.* [15] *Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλίσατο Σαλωμὰν υἱὸς Χολεζὲ, ἄρχων μέρους τῆς Μασφά· αὐτὸς ἐξῳκοδόμησεν αὐτὴν καὶ ἐστέγασεν αὐτὴν, καὶ ἔστησε τὰς ϑύρας αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς· καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήϑρας τῶν κωδίων τῇ κουρᾷ τοῦ βασιλέως, καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυίδ.*

[16] *Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησε Νεεμίας υἱὸς Ἀζαβοὺχ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Βηϑσοὺρ, ἕως κήπου τάφου Δαυὶδ, καὶ ἕως τῆς κολυμβήϑρας τῆς γεγονυίας, καὶ ἕως Βηϑαγγαρίμ.* [17] *Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ῥαοὺμ υἱὸς Βανί. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσαβία ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεϊλὰ τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ.* [18] *Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν ἀδελφοὶ αὐ-*

הָֽרַקָּחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלַם עַד הַחוֹמָה
9 הָרְחָבָה׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶן־
י חוּר שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָםִ׃ וְעַל־
יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־חֲרוּמַף וְנֶגֶד
בֵּיתוֹ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חַטּוּשׁ בֶּן־
11 חֲשַׁבְנְיָה׃ מִדָּה שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה
בֶן־חָרִם וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֵת
12 מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים׃ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק
שַׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ
יְרוּשָׁלָםִ הוּא וּבְנוֹתָיו׃

13 אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן וְיֹשְׁבֵי
זָנוֹחַ הֵמָּה בָנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו
מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה
14 עַד שַׁעַר הָשְׁפוֹת׃ וְאֵת ׀ שַׁעַר
הָאַשְׁפּוֹת הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב
שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־הַכָּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ
וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃
טו וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן בֶּן־כָּל־
חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ
וִיטַלְלֶנּוּ וְיַעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח
לְגַן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת
מֵעִיר דָּוִיד׃

16 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק
שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־נֶגֶד קִבְרֵי
דָוִיד וְעַד הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
17 הַגִּבֹּרִים׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם
בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה שַׂר־
18 חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפִלְכּוֹ׃ אַחֲרָיו

---

v. 13. בנ״א הפ׳ דגושה
v. 15. יתיר ו׳

9. A^{1}אB^{1*} *υἱὸς Σὲρ.* 10. א* (alt.) *καὶ* (a. *κατέν.*). A^1: *Αὐτὲς* (*Ἀττὲς* A^{2}F; אB^1: *Ἀτὲϑ*). B^1: *Ἀσβανὰμ.* 11. A^1: *Μελχείας.* A^1: *Ἡμὰ* (l. *Ἡρὰμ*). אB^1: *Φαὰβ... ναϑερεὶμ.* 12. B^1: *Σαλοὺμ.* B^{1}א: *Ἡλειὰ...* 13. A^1: *ἐκράτησεν.* אEF: *χίλιοι.* 14. B^1: *Βηϑαχάμ* (Al. al.). AB^{1}א: *οἱ υἱοὶ.* 15. A^{1}B^{1}א* *Τὴν δὲ πύλ.* — *μοχλ. αὐτῆς.* 16. A: *Ἀζβοὺχ.* B^{1}א* *ἡμίσους... : Βησὸρ... Βηϑαβαρείμ* (A^2 : *Βηϑϑαγαβαρείμ*). 17. B^1: *Βασοὺϑ... Κεειλὰ τῷ περιχώρου.* 18. AB^{1}א* *Καὶ* (in.).

---

8. *Fils du parfumeur.* Hébreu : « d'entre les parfumeurs ». Septante : « fils de Rocéim ». — *Jusqu'au mur de la rue large.* Hébreu et Septante : « jusqu'au mur large ».

11. Septante : « et le second bâtit Melchias, fils de Héram, et Asoub, fils de Phoat Moab, et jusqu'à la tour de Thanourim ».

15. *Ainsi que les murs de la piscine de Siloé, jusqu'au jardin du roi.* Septante : « et le mur de la piscine pour les toisons du roi ».

16. *Jusqu'à la piscine qui a été construite avec un grand travail, et jusqu'à la maison des forts.* Septante : « jusqu'à la piscine qui avait été construite et jusqu'à Bethangarim ».

2 Esdr. 12, 38.
2 Esdr. 3, 12; 11, 9.

mentárii : et dimisérunt Jerúsalem usque ad murum platéæ latióris. [9] Et juxta eum ædificávit Raphaía fílius Hur, princeps vici Jerúsalem. [10] Et juxta eum ædificávit Jedaía fílius Harómaph contra domum suam : et juxta eum ædificávit Hattus fílius Haseboníæ.

Media pars vici.
2 Esdr. 12, 38.
2 Esdr. 3, 9.

[11] Médiam partem vici ædificávit Melchías fílius Herem, et Hasub fílius Phahath Moab, et turrim furnórum. [12] Et juxta eum ædificávit Sellum fílius Alohes princeps médiæ partis vici Jerúsalem, ipse et fíliæ ejus.

Porta vallis.

[13] Et portam vallis ædificávit Hanun, et habitatóres Zánoë : ipsi ædificavérunt eam, et statuérunt valvas ejus, et seras, et vectes, et mille cúbitos in muro usque ad portam sterquilínii.

Porta sterquilinii.
2 Esdr. 12, 31.

[14] Et portam sterquilínii ædificávit Melchías fílius Rechab, princeps vici Betthácharam : ipse ædificávit eam, et státuit valvas ejus, et seras, et vectes.

Porta fontis.
2 Esdr. 2, 14.
Joa. 9, 7. Is. 8, 6. 4 Reg. 25, 4. 2 Esdr. 12, 37.

[15] Et portam fontis ædificávit Sellum fílius Cholhóza, princeps pagi Maspha : ipse ædificávit eam, et texit, et státuit valvas ejus, et seras, et vectes, et muros piscínæ Síloë in hortum regis, et usque ad gradus, qui descéndunt de civitáte David.

Varia opera.
Jos. 15, 58. 2 Par. 11, 7; 32, 33. 4 Reg. 18, 17; 20, 29.

[16] Post eum ædificávit Nehemías fílius Azboc, princeps dimídiæ partis vici Bethsur, usque contra sepúlchrum David, et usque ad piscínam, quæ grandi ópere constrúcta est, et usque ad domum fórtium. [17] Post eum ædificavérunt Levítæ, Rehum fílius Benni : post eum ædificávit Hasebías princeps dimídiæ partis vici Ceilæ in vico suo. [18] Post

laissèrent Jérusalem jusqu'au mur de la rue large. [9] Et près de lui bâtit Raphaïa, fils de Hur, prince d'un bourg de Jérusalem. [10] Et près de lui bâtit Jédaïa, fils d'Haromaph, contre sa maison; et près de lui bâtit Hattus, fils d'Hasébonia.

[11] Melchias, fils de Hérem, et Hasub, fils de Phahath-Moab, bâtirent la moitié de la rue et la tour des fours. [12] Et près de lui bâtit Sellum, fils d'Alohès, prince de la moitié d'un bourg de Jérusalem, lui et ses filles.

[13] Pour la porte de la vallée, Hanun la bâtit avec les habitants de Zanoé : eux-mêmes la bâtirent et en établirent les battants, les serrures, les verrous, et mille coudées dans le mur jusqu'à la porte du fumier.

[14] Mais la porte du fumier, Melchias, fils de Réchab, prince du bourg de Bethacharam, la bâtit; lui-même la bâtit, et en établit les battants, les serrures et les verrous.

[15] Et la porte de la fontaine, Sellum, fils de Cholhoza, prince du village de Maspha, la bâtit; lui-même la bâtit, la couvrit et en établit les battants, les serrures et les verrous, ainsi que les murs de la piscine de Siloé, jusqu'au jardin du roi, et jusqu'aux degrés qui descendent de la cité de David.

[16] Après lui bâtit Néhémias, fils d'Azboc, prince de la moitié du bourg de Bethsur, jusqu'en face du sépulcre de David, jusqu'à la piscine qui a été construite avec un grand travail, et jusqu'à la maison des forts. [17] Après lui bâtirent les Lévites, Réhum, fils de Benni; après lui bâtit Hasébias, prince de la moitié du bourg de Céila, dans son bourg. [18] Après lui bâtirent leurs

---

de Jérusalem qui s'étendait jusqu'au mur, etc., parce qu'elle n'avait pas été détruite.

9. *Prince d'un bourg de Jérusalem;* c'est-à-dire, d'après l'hébreu : « chef de la moité d'un district de Jérusalem »; l'autre moitié est mentionnée au ỳ. 12.

10. *Contre sa maison.* Il reconstruisit la partie du mur qui était en face de sa maison.

11. *La rue* des boulangers, dont il est question dans *Jérémie*, XXXVII, 21, et occupée par les hommes exerçant ce métier. — *La tour des fours* dont la situation est inconnue.

13. *La porte de la vallée.* Voir plus haut la note sur II, 13. — *Zanoé*, aujourd'hui Zanouâ. — *Mille coudées.* La coudée valait 0m,525. — *La porte du fumier.* Voir plus haut la note sur II, 13.

14. *Bethacaram*, ou « la maison de la vigne », ville de la tribu de Juda entre Thécua et Jérusalem, dont l'identification est incertaine.

15. *La porte de la fontaine.* Voir plus haut la note sur II, 14. — *Maspha.* Voir la note sur *Juges*, XX, 1. —*Les murs de la piscine de Siloé.* Sur la piscine de Siloé, voir la note de *Jean*, IX, 11. — *Jardin du roi.* Voir la note sur IV *Rois*, XXV, 4. — *Jusqu'aux degrés* qui conduisaient du mont Sion à la vallée du Tyropéon.

16. *Bethsur.* Voir la note sur II *Paralipomènes*, XI, 7.

17. *Céila.* Voir la note sur I *Rois*, XXIII, 1.

τῶν Βενεὶ υἱὸς Ἠναδὰδ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεϊλά. 19 *Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζοὺρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἄρχων τοῦ Μασφαὶ, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.*

20 *Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησε Βαροὺχ υἱὸς Ζαβοῦ, μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελιασοὺβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.* 21 *Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησε Μεραμὼθ υἱὸς Οὐρία, υἱοῦ Ἀκκὼς, μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελιασοὺβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελιασούβ.* 22 *Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐκχεχάρ.* 23 *Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησε Βενιαμὶν καὶ Ἀσοὺβ, κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρίας υἱὸς Μαασίου, υἱοῦ Ἀνανία, ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.*

24 *Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησε Βανὶ υἱὸς Ἀδὰδ, μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς* 25 ***Φαλὰχ** υἱοῦ Εὐζαὶ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς φυλακῆς. Καὶ μετ᾽ αὐτὸν **Φαδαΐα** υἱὸς **Φόρος**.* 26 *Καὶ οἱ Ναθινὶμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφὰλ, ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολὰς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.*

27 *Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωὶμ, μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος, καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλά.* 28 *Ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ.* 29 *Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησε Σαδδοὺκ υἱὸς Ἐμμὴρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησε Σαμαία*

הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־חֵנָדָד שַׂר
19 חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר
בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה מִדָּה שֵׁנִית
מִנֶּגֶד עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃
כ אַחֲרָיו הֶחֱרָה הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־
זַבַּי מִדָּה שֵׁנִית מִן־הַמִּקְצֹעַ עַד־פֶּתַח
21 בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ
מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־
22 תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ
23 הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנָנְיָה
אֵצֶל בֵּיתוֹ׃

24 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד מִדָּה
שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצוֹעַ וְעַד־
כה הַפִּנָּה׃ פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן
אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה
26 בֶן־פַּרְעֹשׁ׃ וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים
בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃

27 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים מִדָּה
שֵׁנִית מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא
28 וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל׃ מֵעַל ׀ שַׁעַר הַסּוּסִים
הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃
29 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר נֶגֶד
בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק שְׁמַעְיָה בֶן־

---

18. B¹: *Βεδεὶ.* B¹א: *Ἡναδαλὰτ.* 19. A: *Ἀζὲρ.* AB¹: *Μασφέ.* A¹* (alt.) *τῆς* (F: *εἰς τὴν γωνίαν*). 20. AEF† *Καὶ* (in.). 21. A¹: *θύρας Βηθελησέβας* (B¹: *Βηθελισὲβ*). 22. A¹: *ἕως ἐκθλίψεως Ἀχχεχζάρ* (*Ἐχχεχάρ* A²; B¹: *Ἀχεχάρ*). 23. AB¹* (tert.) *καὶ.* AB¹א: *Ἀζαρία.* B¹א: *Μαδασὴλ... υἱὸς.* 24. A: *Βανεὶ υἱὸς.* AB¹א: *Ἠναδὰδ.* 25. A: *Φαλὰξ.* EF: *Οὐζαὶ* (א: *Εὐεὶ*). 26. B¹: *Καθεινείμ... ὁ πύργος ἐξέχων.* 27. AB¹א* *Καὶ* (in.). B¹א: *Θεκωεὶν.* B¹: *τείχους Ὀφαλ.* 28. B¹: *οἴκου αὐτοῦ.* A† (a. *αὐτοῦ*) *μετ᾽* (A² uncis includit). 29. AB¹א* (in.) *Καὶ.*

v. 19. עמי׳ עלות **ib.** בנ״א בצירי
v. 20. זכי ק׳
v. 23. בנ״א בדגש

20. *Jusqu'à la porte de la maison d'Éliasib, le grand prêtre.* Septante : « jusqu'à la porte Bethéliasoub du grand prêtre ».

21. *Aussi loin que s'étendait la maison d'Éliasib.* Septante : « jusqu'à la fin de Bethéliasoub ».

27. *Vis-à-vis, depuis la tour grande et haute, jusqu'au mur du temple.* Septante : « en face de a grande tour qui domine, et jusqu'au mur d'Ophla ».

eum ædificavérunt fratres eórum, Bavái fílius Enadad, princeps dimídiæ partis Ceilæ. [19] Et ædificávit juxta eum Azer fílius Jósue, princeps Maspha, mensúram secúndam, contra ascénsum firmíssimi ánguli.

3 Reg. 7, 2; 10, 17. 2 Par. 26, 9.

Opus Baruch.

[20] Post eum in monte ædificávit Baruch fílius Záchai mensúram secúndam, ab ángulo usque ad portam domus Elíasib sacerdótis magni. [21] Post eum ædificávit Mérimuth fílius Uríæ fílii Haccus mensúram secúndam, a porta domus Elíasib, donec extenderétur domus Elíasib. [22] Et post eum ædificavérunt sacerdótes, viri de campéstribus Jordánis. [23] Post eum ædificávit Bénjamin et Hasub contra domum suam : et post eum ædificávit Azarías fílius Maasíæ fílii Ananíæ contra domum suam.

2 Esdr. 3, 1, 4. 2 Esdr. 12, 38.

Bennui.

[24] Post eum ædificávit Bénnui fílius Hénadad mensúram secúndam, a domo Azaríæ usque ad flexúram, et usque ad ángulum. [25] Phalel fílius Ozi contra flexúram et turrim, quæ éminet de domo regis excélsa, id est, in átrio cárceris : post eum Phadaía fílius Pharos. [26] Nathinǽi autem habitábant in Ophel usque contra portam aquárum ad oriéntem, et turrim, quæ prominébat.

2 Esdr. 12, 39. Jer. 32, 2; 33, 1. 2 Esdr. 12, 28. 1 Esdr. 7, 7. 2 Esdr. 11, 21. 2 Par. 27, 3; 33, 14. 2 Esdr. 12, 37.

Thecueni.

[27] Post eum ædificavérunt Thecuéni mensúram secúndam e regióne, a turre magna et eminénte usque ad murum templi. [28] Sursum autem a porta equórum ædificavérunt sacerdótes, unusquísque contra domum suam. [29] Post eos ædificávit Sadoc fílius Emmer contra domum suam. Et post eum ædificávit Semaía fílius

Sacerdotes

4 Reg. 11, 16. 2 Par. 23, 15. Jer. 31, 40.

frères, Bavaï, fils d'Énadad, prince de la moitié de Céila. [19] Et près de lui Azer, fils de Josué, prince de Maspha, bâtit la seconde mesure contre la montée de l'angle le plus fort.

[20] Après lui, Baruch, fils de Zachaï, bâtit la seconde mesure sur la montagne, depuis l'angle jusqu'à la porte de la maison d'Éliasib, le grand prêtre. [21] Après lui Mérimuth, fils d'Urie, fils de Haccus, bâtit la seconde mesure depuis la porte de la maison d'Éliasib, aussi loin que s'étendait la maison d'Éliasib. [22] Et après lui bâtirent les prêtres, hommes des plaines du Jourdain. [23] Après lui bâtit Benjamin, et Hasub contre sa maison; et près de lui bâtit Azarias, fils de Maasias, fils d'Ananias, contre sa maison.

[24] Après lui, Bennuï, fils de Hénadad, bâtit la seconde mesure, depuis la maison d'Azarias jusqu'au tournant et jusqu'à l'angle; [25] Phalel, fils d'Ozi, contre le tournant et la tour qui, élevée, avance hors de la maison du roi, c'est-à-dire dans le parvis de la prison; après lui, Phadaïa, fils de Pharos. [26] Mais les Nathinéens habitaient à Ophel, jusqu'en face de la porte des eaux, vers l'orient, et de la tour qui avançait au dehors.

[27] Après lui, les Thécuens bâtirent un second espace vis-à-vis, depuis la tour grande et haute, jusqu'au mur du temple. [28] Mais en haut, depuis la porte des chevaux, les prêtres bâtirent, chacun contre sa maison; [29] après eux, Sadoc, fils d'Emmer, bâtit contre sa maison. Et après lui bâtit Sémaïa,

---

19. *La montée de l'angle le plus fort.* D'après l'hébreu : « la montée de l'arsenal, à l'angle ». La situation de cet arsenal est inconnue.

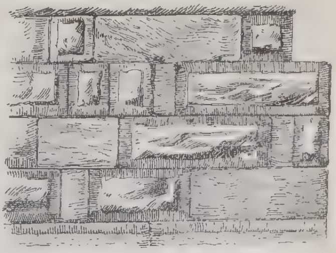
24. *L'angle*, probablement le coin nord-est de la cité de David.

25. *La tour* de David, mentionnée dans *Cantique*, IV, 4. — *La maison du roi.* Les découvertes du capitaine Warren, en 1868-1869, ont prouvé que le palais de Salomon était à l'angle sud-est du Haram. — *Le parvis de la prison.* D'après les usages orientaux, la prison faisait partie de la citadelle royale.

26. *Nathinéens.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, X, 2.* — *Ophel.* Voir la note sur II *Paralipomènes*, XXVII, 3. — *La porte des eaux*, à l'est de Jérusalem.

28. *La porte des chevaux.* Voir la note sur IV *Rois*, XI, 16.

29. *Garde de la porte orientale.* Il s'agit ici d'une porte du temple et non d'une porte de la ville.



Mur d'une tour, près d'une porte de la ville de Jérusalem (℣. 27). (Fouilles de M. Bliss).

υἱὸς Σεχενία, φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς. [30] *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς Σελεμία, καὶ Ἀνὰμ υἱὸς Σελὲφ ὁ ἕκτος, μέτρον δεύτερον. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Μεσουλὰμ υἱὸς Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Μελχία υἱὸς τοῦ Σαρεφὶ ἕως Βηθὰν Ναθινὶμ, καὶ οἱ ῥωποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκὰδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς.* [31] *Καὶ ἀναμέσον τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥωποπῶλαι.*

IV. *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤκουσε Σαναβαλλὰτ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν αὐτῷ ἐφάνη, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ, καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις.* [2] *Καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, αὕτη ἡ δύναμις Σομόρων· Ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσι τὴν ἑαυτῶν πόλιν; Ἆρα θυσιάζουσιν; Ἆρα δυνήσονται; Καὶ σήμερον ἰάσονται τοὺς λίθους μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας;* [3] *Καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθε, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ θυσιάζουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; Οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν;*

[4] *Ἄκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμὸν, καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας·* [5] *Καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν [αὐτῶν, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ἐκ προσώπου σου μὴ ἐξαλειφθείη, ὅτι παρώργισαν ἐναντίον τῶν οἰκοδομούντων.*

[6] *Καὶ ᾠκοδομήσαμεν τὸ τεῖχος, καὶ συνήφθη πᾶν τὸ τεῖχος ἕως του ἡμίσους αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἡ καρδία τοῦ λαοῦ ὥςτε οἰκοδομῆσαι].*

ל שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ אַחֲרָי°
הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־
צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה שֵׁנִי אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
31 מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃ אַחֲרָי°
הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי עַד־בֵּית
הַנְּתִינִים וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד
32 וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃ וּבֵין עֲלִיַּת
הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים
וְהָרֹכְלִים׃

33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ
בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס
34 הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר ׀
לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה
הַיְּהוּדִים הָאֲמֵלָלִים עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ
לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ הַיְכַלּוּ בַיּוֹם הַיְחַיּוּ
אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה
לה שְׂרוּפוֹת׃ וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ
וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה
שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם׃

36 שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב
חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וּתְנֵם לְבִזָּה בְּאֶרֶץ
37 שִׁבְיָה׃ וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם
מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה כִּי הִכְעִיסוּ לְנֶגֶד
הַבּוֹנִים׃

38 וַנִּבְנֶה אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֵׁר כָּל־
הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָהּ וַיְהִי לֵב לָעָם
לַעֲשׂוֹת׃

---

29. B¹: *Ἐχενιά, ὁ φύλαξ οἴκου τῆς ἀνατ.* 30. A¹: *Σεεμία... Βαρία* (*Τελεμία* B¹.... *Βαρχεία* ℵB¹). B¹ℵ: *Ἀνοὺβ.* 31. B¹: *Σαραφεὶ... Βηθαναθείμ...* (l. *ἀναβάσ.*) *ἀναμέσον.* 32. AB¹: *Καὶ ἀναμέσον ἀναβάσεως τ. π.* (F: *τῆς ἀναβάσεως*). — 1. AEFℵ: (pro *αὐτῷ ἐφάνη*) *ἦν αὐτῷ.* 2. F: (pro *αὕτη ἡ δύν. Σομ. κτλ.*) *καὶ τῆς δυνάμεως Σαμαρείας* (s. *-ρίας*), *καὶ εἶπεν· Τί οἱ κτλ.* A¹B¹ℵ* *ἆρα θυσ.*-fin. 3. A¹B¹: *εἶπαν* s. *εἶπον.* A¹B¹Eℵ: *πρὸς ἑαυτούς.* A¹B¹ℵ: *θυσιάσουσιν.* 4. A¹: *δὸς αὐτοῖς.* 5. ABP³* *αὐ., καὶ ἡ ἁμ.* – fin (F†). 6. ABP³* tot. ỳ. (F†).

v. 30. 31 אחריו ק׳

---

30. *Jusqu'a la maison des Nathinéens.* Septante : « jusqu'à Baethan Nathinim ». — *La porte des juges.* Septante : « la porte Maphécad ». — *Et jusqu'à la chambre de l'angle.* Septante : « et jusqu'à la montée de la courbure ».

30. (H. III, 31). Hébreu : « après lui, Melchias d'entre les orfèvres, travailla jusqu'aux maisons des Nathinéens et des marchands, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la chambre haute du coin ».

IV. 2 (H. 34). Septante : « et il dit devant ses frères : est-ce là la force de Samarie que ces Juifs bâtissent (puissent bâtir) leur ville ? »

3. (H. 35). *Qu'ils bâtissent.* Septante : « ne sacrifient-ils pas et ne mangent-ils pas en leur place ? »

5-6. (H. 37-38). Ces deux versets manquent dans les Septante. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

Sechenía, custos portæ orientális. [30] Post eum ædificávit Hananía fílius Selemíæ, et Hanun fílius Seleph sextus, mensúram secúndam : post eum ædificávit Mosóllam fílius Barachíæ, contra gazophylácium suum. Post eum ædificávit Melchías fílius aurifícis usque ad domum Nathinæórum, et scruta vendéntium contra portam judiciálem, et usque ad cœnáculum ánguli. [31] Et inter cœnáculum ánguli in porta gregis ædificavérunt aurífices et negotiatóres.

Opifices.

2 Esdr. 13, 4.

2 Esdr. 3, 26.

2 Esdr. 3, 1.

IV. [1] Factum est autem, cum audísset Sanabállat quod ædificarémus murum, irátus est valde : et motus nimis subsannávit Judǽos, [2] et dixit coram frátribus suis, et frequéntia Samaritanórum : Quid Judǽi fáciunt imbecílles? Num dimíttent eos gentes? Num sacrificábunt, et complébunt in una die? Numquid ædificáre póterunt lápides de acérvis púlveris, qui combústi sunt? [3] Sed et Tobías Ammanítes, próximus ejus, ait : Ædíficent : si ascénderit vulpes, transíliet murum eórum lapídeum.

3° a) Sanaballat subsannationes.

2 Esdr. 2, 19.

2 Esdr. 13, 4.

[4] Audi Deus noster, quia facti sumus despéctui : convérte oppróbrium super caput eórum, et da eos in despectiónem in terra captivitátis. [5] Ne opérias iniquitátem eórum, et peccátum eórum coram fácie tua non deleátur, quia irrisérunt ædificántes.

Oratio Nehemiæ.

1 Esdr. 37, 17.

Ps. 31, 1; 84, 2.

[6] Itaque ædificávimus murum, et conjúnximus totum usque ad partem dimídiam : et provocátum est cor pópuli ad operándum.

Murus reficitur.

fils de Séchénia, garde de la porte orientale. [30] Après lui, Hanania, fils de Sélémia, et Hanun, sixième fils de Séleph, bâtirent un second espace; après lui, Mosollam, fils de Barachias, bâtit contre sa trésorerie. Après lui bâtit Melchias, fils de l'orfèvre, jusqu'à la maison des Nathinéens et de ceux qui vendaient des hardes, contre la porte des juges, et jusqu'à la chambre de l'angle. [31] Et entre la chambre de l'angle, à la porte du troupeau, bâtirent les orfèvres et les marchands.

IV. [1] Or il arriva que lorsque Sanaballat eut appris que nous bâtissions le mur, il fut très irrité, et, extrêmement ému, il railla les Juifs, [2] et dit devant ses frères et une grande foule de Samaritains : « Que font ces Juifs imbéciles? Est-ce que les nations les laisseront faire? Est-ce qu'ils sacrifieront et achèveront en un seul jour? Est-ce qu'ils pourront bâtir en tirant d'entre des monceaux de poussière les pierres qui ont été brûlées? » [3] Mais même Tobie, l'Ammanite, qui était près de lui, dit : « Qu'ils bâtissent; et si un renard monte, il franchira leur mur de pierre ».

[4] Écoutez, ô notre Dieu, parce que nous sommes devenus un objet de mépris, détournez l'opprobre sur leur tête, et livrez-les au mépris dans une terre de captivité. [5] Ne couvrez point leur iniquité, et que leur crime ne soit point effacé de devant votre face; car ils ont raillé ceux qui bâtissaient.

[6] C'est pourquoi nous bâtîmes le mur; et nous unîmes le tout jusqu'à la moitié, et le cœur du peuple fut excité à travailler.

---

30. *Sa trésorerie,* c'est-à-dire le logement qu'il occupait comme trésorier. — *La porte des juges.* Les Septante ont traduit la porte *Maphékad.* Ce n'était pas une porte de la ville, mais du temple. — *La chambre de l'angle* était la salle haute d'une tour située probablement à l'angle sud-est, à l'endroit où se terminait le mur d'Ophel.

31. *A la porte du troupeau.* C'est là qu'on avait commencé à bâtir, comme le dit le premier verset du chapitre. Le mur était donc ainsi complet autour de la ville.

3° Obstacles que rencontre Néhémie, IV-VI.

a) **Opposition des Samaritains, IV.**

IV. 1. *Sanaballat.* Voir plus haut la note sur II, 10.

2. *Une grande foule.* D'après l'hébreu : l'armée des *Samaritains.* — *Des monceaux de poussière.* Les constructions de Jérusalem sont faites de pierre calcaire que le feu réduit en poussière en les transformant en chaux.

3. *Tobie, l'Ammanite.* Voir plus haut la note sur I, 10. — *Un renard.* Ou plutôt un chacal, animal très répandu en Palestine. Les Arabes ne distinguent guère ces deux animaux; de plus, le chacal n'existant pas en Occident, les Latins n'avaient pas de nom particulier pour cet animal.

6. *Nous unîmes le tout;* l'enceinte du mur fut achevée. — *Jusqu'à la moitié* de la hauteur.

[7] *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται, ὅτι ἀνέβη ἡ φυὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα.* [8] *Καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπιτοαυτὸ, ἐλθεῖν παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ.* [9] *Καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.* [10] *Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν, καὶ ὁ χοῦς πολὺς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει.* [11] *Καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς· Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται, ἕως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον.* [12] *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν, καὶ εἴποσαν ἡμῖν· Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς.* [13] *Καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς, καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δήμους μετὰ ῥομφαιῶν αὐτῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα αὐτῶν.* [14] *Καὶ εἶδον καὶ ἀνέστην, καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγοὺς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάξασθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν, θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἴκων ὑμῶν.*

[15] *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν· καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ.* [16] *Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας*

IV. וַיְהִי ׀ כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה
וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־
עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם כִּי־
הֵחֵלּוּ הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם
2 מְאֹד׃ וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא
לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תּוֹעָה׃
3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר
4 עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֵּה
וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לִבְנוֹת בַּחוֹמָה׃
ה וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ
עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם וַהֲרַגְנוּם
6 וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־
בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ
לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־
7 תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃ וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת
לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְּחִחִיִּים
וָאַעֲמִיד אֶת־הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־
חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם׃
8 וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־
הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם אַל־תִּירְאוּ
מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
זְכֹרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃
9 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־
נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים אֶת־
עֲצָתָם וַנָּשׁוּב כֻּלָּנוּ אֶל־הַחוֹמָה
י אִישׁ אֶל־מְלַאכְתּוֹ׃ וַיְהִי ׀ מִן־הַיּוֹם

---

7. א (sec. m.) † (p. *Ἀμμ.*) *καὶ οἱ Ἀζώτιοι.* X: *ὅτι ἀνεφύη τὸ τεῖχος Ἱερ. καὶ ὅτι ἤρξ.* 8. A† *καὶ* (p. *ἐλθ.*). A¹B¹Eא* *κ. ποιῆσ.*-fin. 10. אB¹: *καὶ ὄχλος πολ...* * *ἡμεῖς.* 12. A: *εἶπον.* E: (pro *τόπων*) *ἐθνῶν.* א (sec. m.) † (p. *τόπ.*) *ἐπιστρέψετε* (FX: *ὅτι* s. *ὧν ἐπεστρέψατε*). 13. EF: *σκεπηνοῖς.* א† (p. *σκεπ.*) *ὅπου εὐ ἐπίβατα ἦν.* A: *ῥομφ. ἑαυτῶν... κ. τόξα ἑαυτῶν.* 14. A: *εἶδον... εἶπον.* א¹* *πρὸς. τ. στρατ. καὶ.* EF† (a. *γυναικ.*) *καὶ.* 15. A¹: (pro *ἤκουσ.*) *ἔγνωσαν.*

v. 1. בנ'א הכ' בדגש
v. 7. יתיר ר'   v. 9. יתיר ו'

---

8. (H. IV, 2). *Pour venir et combattre contre Jérusalem, et nous dresser des embûches.* Hébreu et Septante : « pour venir attaquer Jérusalem et lui causer du dommage ».

10. (H. 4). *La force de celui qui porte.* Septante : « la force des ennemis ».

11. (H. 5). Hébreu et Septante : « ils ne sauront et ne verront rien jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux ».

12. (H. 6). Septante : « et ils nous dirent : ils montent de tous les endroits contre nous ».

13. (H. 7). *En ordre.* Hébreu et Septante : « par familles ».

Insidiæ hostium.

1 Reg. 5, 1. 3 Reg. 11, 27. Is. 58, 12.

2 Esdr. 2, 19; 3, 33.

2 Esdr. 3, 34.

[7] Factum est autem, cum audísset Sanabállat, et Tobías, et Arabes, et Ammanítæ, et Azótii, quod obdúcta esset cicátrix muri Jerúsalem, et quod cœpíssent interrúpta conclúdi, iráti sunt nimis. [8] Et congregáti sunt omnes páriter, ut venírent, et pugnárent contra Jerúsalem, et moliréntur insídias. [9] Et orávimus Deum nostrum, et posúimus custódes super murum die ac nocte contra eos. [10] Dixit autem Judas : Debilitáta est fortitúdo portántis, et humus nímia est, et nos non potérimus ædificáre murum. [11] Et dixérunt hostes nostri : Nésciant, et ignórent, donec veniámus in médium eórum, et interficiámus eos, et cessáre faciámus opus.

De quibus monetur Nehemias.

2 Esdr. 5, 17.

Deut. 1, 29; 31, 6. 2 Esdr. 1, 5.

[12] Factum est autem, veniéntibus Judǽis, qui habitábant juxta eos, et dicéntibus nobis per decem vices, ex ómnibus locis quibus vénerant ad nos, [13] státui in loco post murum per circúitum pópulum in órdinem cum gládiis suis, et lánceis, et árcubus. [14] Et perspéxi atque surréxi : et aío ad optimátes et magistrátus, et ad réliquam partem vulgi : Nolíte timére a fácie eórum. Dómini magni et terríbilis mementóte, et pugnáte pro frátribus vestris, fíliis vestris, et filiábus vestris, et uxóribus vestris, et dómibus vestris.

Populus ad opus et pugnam paratus.

[15] Factum est autem, cum audíssent inimíci nostri nuntiátum esse nobis, dissipávit Deus consílium eórum. Et revérsi sumus omnes ad muros, unusquísque ad opus suum. [16] Et factum est a die illa, média pars

[7] Or il arriva que lorsque Sanaballat, Tobie, les Arabes, les Ammanites, et ceux d'Azot, eurent appris que les crevasses du mur de Jérusalem étaient bouchées, et que les brèches commençaient à être fermées, ils furent extrêmement irrités ; [8] et ils s'assemblèrent tous à la fois pour venir et combattre contre Jérusalem, et nous dresser des embûches. [9] Et nous priâmes notre Dieu, nous mîmes des gardes sur le mur, jour et nuit, contre eux. [10] Or Juda dit : « Elle est affaiblie, la force de celui qui porte ; il y a trop de terre et nous ne pourrons pas bâtir le mur. [11] Et nos ennemis ont dit : Qu'ils ne sachent pas, mais qu'ils ignorent le moment où nous viendrons au milieu d'eux, où nous les tuerons, et où nous ferons cesser l'ouvrage ».

[12] Mais il arriva que les Juifs qui habitaient près d'eux étant venus vers nous et nous l'ayant dit par dix fois, de tous les lieux d'où ils étaient venus vers nous, [13] je plaçai dans l'endroit, derrière le mur, tout autour, le peuple en ordre, avec leurs glaives, leurs lances et leurs arcs. [14] Alors je regardai attentivement, puis je me levai, et je dis aux grands, aux magistrats et au reste du peuple : « Ne craignez point devant eux. Souvenez-vous du Seigneur, le grand et le terrible, et combattez pour vos frères, vos fils, vos filles, vos femmes et vos maisons ».

[15] Or il arriva que, lorsque nos ennemis apprirent que nous avions été avertis, Dieu dissipa leur conseil ; et nous retournâmes tous aux murs, chacun à son ouvrage. [16] Et il arriva que, depuis ce jour-là, la moitié des jeunes

---

7. *Les Arabes* excités par Gossem, un de leurs chefs. Cf. II, 19. — *Azot.* Voir les notes sur I *Rois*, V, 1, et II *Paralipomènes*, XXVI, 6. Ces peuplades ne se soulevèrent pas en masse contre les Juifs, il s'agit seulement de groupes plus ou moins considérables de meneurs.

10. *De celui qui porte ;* de ceux qui portent la terre et les pierres.

12. *Qui habitaient près d'eux* et qui par conséquent pouvaient avoir plus facilement connaissance de leurs desseins. — *Par dix fois,* c'est-à-dire à tout instant. — *De tous les lieux.* L'hébreu a un sens différent ; il semble indiquer que ces messagers engageaient les leurs à abandonner l'ouvrage et à revenir chez eux.

13. *Derrière le mur,* pour qu'ils fussent à l'abri. — *Lances... arcs.* Voir les figures de IV *Rois*, XV, 19, t. II, p. 837.

14. *Le grand et le terrible.* Voir plus haut la note sur I, 5.

15. *Nous retournâmes... aux murs,* non plus pour les défendre, mais pour travailler à leur achèvement.

ἐκείνης ἥμισυ τῶν ἐκτετιναγμένων ἐποίουν τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχαι καὶ θυρεοὶ καὶ τόξα καὶ θώρακες, καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰούδα [17] τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει, καὶ οἱ αἴροντες ἐν τοῖς ἀρτῆρσιν ἐν ὅπλοις· ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει αὐτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μιᾷ ἐκράτει τὴν βολίδα. [18] Καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδομοῦσαν· καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ. [19] Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολύ, καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. [20] Ἐν τόπῳ οὗ ἐὰν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν. [21] Καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἐξόδου τῶν ἄστρων.

[22] *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ· Ἕκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλίσθητε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νὺξ προφυλακή, καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον. [23] Καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.*

V. *Καὶ ἡ κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς Ἰουδαίους. [2] Καὶ ἦσάν τινες λέγοντες· Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί, καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζησόμεθα. [3] Καὶ εἰσί τινες*

הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה
וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים
וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי
11 כָּל־בֵּית יְהוּדָה׃ הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה
וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ
עֹשֶׂה בַמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃
12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל־
מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃
13 וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־
יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וּרְחָבָה
וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים
14 אִישׁ מֵאָחִיו׃ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ
טו אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃ וַאֲנַחְנוּ
עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים
בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת
הַכּוֹכָבִים׃

16 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ
וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־לָנוּ
17 הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃ וְאֵין
אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר
אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פֹשְׁטִים בְּגָדֵינוּ
אִישׁ שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃

V. וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה
2 אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר
אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים
3 וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃ וְיֵשׁ

---

16. A¹EFא: (pro *ἐκτετιναγμ.*) *ἐκτεταγμένων.* AB¹א: *τὰ τόξα καὶ οἱ θώρ.* 17. EF: *ἔνοπλοι.* A: (pro *αὐτȣ͂*) *ἑαυτȣ͂* (B¹א: *αὐτό*). 18. B¹* (a. *οἰκοδ.*) *οἱ.* A: (l. *αὐτοῦ* pr. et sec.) *ἑαυτοῦ.* B¹* (a. *ὀσφὺν*) *τὴν.* 19. א† (a. *ἀρχ.*) *ἐνδόξȣς.* 21. A¹א: (pro *ἡμεῖς*) *ἥμισυ.* B¹: *ἀναβάσεως ἕως τοῦ.* 22. A¹B¹א* *Ἕκ.—αὐτȣ͂.* EF: *αὐλισθήσεται.* 23. F† (a. *οἱ ἄνδρ.*) *οἱ ἀδελφοί μȣ καὶ τὰ παιδάρια καὶ.* A: *ἱμ. ἑαυτȣ͂.* F† (in f.) *ἀνὴρ καὶ τὸ ὅπλον αὐτȣ͂ εἰς τὸ ὕδωρ* (X† ante hæc verba etiam *καὶ ἄνδρα ὃν ἀπέστελλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ*). — 1. AB¹א: *Καὶ ην κραυγή.* AEFא: (l. *αὐτῶν*) *ἑαυτῶν.*

v. 11. בנ״א בסגול

---

16. (H. 10). *La moitié des jeunes hommes.* Hébreu : « la moitié des serviteurs ». — Hébreu et Septante : « les princes étaient derrière toute la maison de Juda ».

18. (H. 12). Hébreu : « chacun d'eux, en travaillant, avait son épée ceinte autour des reins. Celui qui sonnait de la trompette se tenait près de moi ».

21. (H. 15). Hébreu : « c'est ainsi que nous poursuivions l'ouvrage, la moitié d'entre nous (avait) la lance à la main depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles ».

23. (H. 17). Septante : « et j'étais (là) et les hommes de garde derrière moi, et aucun de nous ne dépouillait ses vêtements ».

V. 1. *Il se fit* manque dans les Septante.

2. *Pour le prix que nous en retirerons* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

júvenum eórum faciébat opus, et média paráta erat ad bellum, et lánceæ, et scuta, et arcus, et lorícæ, et príncipes post eos in omni domo Juda. [17] Ædificántium in muro, et portántium ónera, et imponéntium : una manu sua faciébat opus, et áltera tenébat gládium. [18] Ædificántium enim unusquísque gládio erat accínctus renes. Et ædificábant, et clangébant búccina juxta me.

Hortationes ad optimates.

[19] Et dixi ad optimátes, et ad magistrátus, et ad réliquam partem vulgi : Opus grande est et latum, et nos separáti sumus in muro procul alter ab áltero : [20] in loco quocúmque audiéritis clangórem tubæ, illuc concúrrite ad nos : Deus noster pugnábit pro nobis. [21] Et nos ipsi faciámus opus : et média pars nostrum téneat lánceas, ab ascénsu auróræ, donec egrediántur astra.

Ex. 14, 14, 25. Deut. 1, 30; 3, 22; 28, 7.

ad populum.

[22] In témpore quoque illo dixi pópulo : Unusquísque cum púero suo máneat in médio Jerúsalem, et sint nobis vices per noctem et diem, ad operándum. [23] Ego autem et fratres mei, et púeri mei, et custódes, qui erant post me, non deponebámus vestiménta nostra : unusquísque tantum nudabátur ad baptísmum.

3 Esdr. 5, 10.

b) Clamor pauperum.

V. [1] Et factus est clamor pópuli et uxórum ejus magnus advérsus fratres suos Judǽos. [2] Et erant qui dícerent : Fílii nostri, et fíliæ nostræ multæ sunt nimis : accipiámus pro prétio eórum fruméntum, et comedámus, et vivámus. [3] Et erant qui

2 Esdr. 5, 5. 1 Reg. 2, 5. Ex. 21, 7.

hommes faisait l'ouvrage, et l'autre moitié était prête au combat; et les lances et les boucliers, et les arcs et les cuirasses, et les princes *étaient* derrière eux, dans toute la maison de Juda; [17] *la moitié* de ceux qui bâtissaient au mur, qui portaient les fardeaux, et qui les chargeaient, faisait d'une main l'ouvrage, et de l'autre tenait le glaive; [18] car chacun de ceux qui bâtissaient était ceint de son épée aux reins. Ils bâtissaient donc, et ils sonnaient de la trompette auprès de moi.

[19] Et je dis aux grands, aux magistrats et au reste du peuple : « L'ouvrage est grand et de longue étendue, et nous sommes séparés sur le mur, loin l'un de l'autre; [20] en quelque lieu que vous entendiez le son de la trompette, accourez-y vers nous, notre Dieu combattra pour nous. [21] Et nous-mêmes faisons l'ouvrage; et que la moitié de nous tienne la lance, depuis l'ascension de l'aurore jusqu'à ce que sortent les astres ».

[22] En ce temps-là aussi je dis au peuple : « Que chacun, avec son serviteur, reste au milieu de Jérusalem; et remplaçons-nous pendant la nuit et le jour pour travailler ». [23] Or, moi, mes frères et mes serviteurs, et les gardes qui étaient derrière moi, nous ne quittions point nos vêtements, et chacun se dépouillait seulement pour se laver.

V. [1] Alors il se fit une grande clameur du peuple et de ses femmes contre leurs frères, les Juifs. [2] Et il y en avait qui disaient : « Nos fils et nos filles sont en trop grand nombre; recevons du blé pour le prix que nous en retirerons, mangeons et vivons ». [3] Et il y en avait qui disaient : « Engageons

---

16. *La moitié des jeunes hommes.* L'hébreu semble indiquer qu'il s'agit de l'escorte officielle de Néhémie. — *Les princes*, les chefs qui excitaient les travailleurs, et se tenaient prêts à donner l'alerte aux défenseurs.

17. *Qui portaient les fardeaux.* Voir la figure de III *Rois*, v, 15, t. II, p. 625.

18. *Ceint de son épée*, l'épée était attachée à une ceinture. — *Ils sonnaient de la trompette.* Voir la figure de *Juges*, vii, 18, t. II, p. 179.

21. *L'ascension de l'aurore* marquait le commencement du jour chez les Hébreux ; le moment où *sortent les astres* en marquait la fin.

22. *Reste au milieu de Jérusalem* au lieu de se disperser dans la campagne ou les villages voisins, afin d'assurer la constante surveillance du travail.

23. *Pour se laver*, par un motif de propreté, ou de soumission à la loi, qui imposait des purifications en certaines circonstances. L'hébreu a un sens différent, il paraît signifier que « chacun gardait seulement son arme » pendant son sommeil afin d'être prêt à repousser de suite toute surprise.

b) Répression de l'usure, V.

V. 1. *Leurs frères*, les chefs et les puissants.

2. *Il y en avait qui disaient...* Première catégorie de plaignants, les ouvriers sans fortune.

λέγοντες· Ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα. [4] Καὶ εἰσί τινες λέγοντες· Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν. [5] Καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν, σὰρξ ἡμῶν· ὡς υἱοὶ αὐτῶν, υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστι δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις.

[6] Καὶ ἐλυπήθην σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους. [7] Καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ᾽ ἐμὲ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ εἶπα αὐτοῖς· Ἀπαιτήσει ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἃ ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε; Καὶ ἔδωκα ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην, [8] καὶ εἶπα αὐτοῖς· Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἑκουσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; Καὶ ἡσύχασαν, καὶ οὐχ εὗροσαν λόγον. [9] Καὶ εἶπα· Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. [10] Καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ, ἐθήκαμεν ἑαυτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον· ἐγκατελίπομεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην. [11] Ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν καὶ ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ ἐλαιῶνας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε ἑαυτοῖς. [12] Καὶ εἶπαν· Ἀποδώσομεν, καὶ παρ᾽ αὐτῶν

אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ
אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב׃
4 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת
ה הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ׃ וְעַתָּה
כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בְּנֵינוּ
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹבְשִׁים אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־
בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ
נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃
6 וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
7 וַיִּמָּלֵךְ לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים
וְאֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה לָהֶם מַשָּׁא
אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשִׁאים וָאֶתֵּן
8 עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה׃ וָאֹמְרָה לָהֶם
אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים
הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם־אַתֶּם
תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
9 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר׃ וַיֹּאמַר
לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת
י הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ׃ וְגַם־אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי
נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעַזְבָה־נָּא אֶת־
11 הַמַּשָּׁא הַזֶּה׃ הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם
שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבָתֵּיהֶם
וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
12 אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב

---

5. B^{1}א* *Καὶ* (in.)… : *υἱοὶ ἡμ. υἱοὶ αὐτῶν.* B^1: *δούλας.* 7. A: *εἶπον.* B^{1}א: *ὁ ἀνήρ.* AB^{1}א* *ἃ* (EF: *ἃ ὑμεῖς ποιεῖτε*); 8. A: *εἶπον.* B^{1}א: (pro *ὑμῶν*) *ἡμῶν.* A^{1}B^{1}א* *κ. παραδοθ. ἡμῖν.* 9. B^{1*} *ὁ.* A^{1}B^{1}א* *τ. ἐθνῶν.* 10. B^1: *αὐτοῖς.* 11. B^1: *αὐτοὶ ὡς.* B^{1*} *καὶ* pr.). AB^{1*} *καὶ* sec. B^{1}א: *ἐλαίας* et * *τὸ ἔλαιον.* F: *ἐξενέγκ. αὐτοῖς.*

בנ״א אומרים v. 3.
יתיר א׳ ib. בשין ימנית v. 7.
כן ולא בשין שמלית v. 10. יתיר ר׳ v. 9.

---

3. *Et recevons du blé contre la famine.* Septante : « et nous recevrons du blé et nous mangerons ».

4. Hébreu et Septante : « d'autres disaient : nous avons emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes pour le tribut du roi ».

5. *Et nous n'avons pas de quoi nous puissions les racheter.* Hébreu et Septante : « nous sommes sans force ».

6. *Leur clameur selon ces paroles.* Hébreu et Septante : « leurs plaintes et ces paroles ».

7. *Et aux magistrats.* Septante : « et aux chefs ». — *Exigez-vous l'usure de vos frères?* Septante : « quelqu'un exigera-t-il de son frère ce que vous exigez? »

8. *Comme vous le savez* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Et nous les rachèterons?* Septante : « et c'est à nous qu'ils seront donnés (vendus) ».

10. *Pour moi.* Hébreu et Septante : « moi aussi ».

11. *Bien plus, même le centième de l'argent, du blé, du vin et de l'huile que vous avez coutume d'exiger d'eux, donnez-le pour eux.* Septante : « et (avec) de l'argent, payez-leur le blé, le vin et l'huile ».

dícerent : Agros nostros, et víneas, et domus nostras opponámus, et accipiámus fruméntum in fame. [4] Et álii dicébant : Mútuo sumámus pecúnias in tribúta regis, demúsque agros nostros et víneas : [5] et nunc sicut carnes fratrum nostrórum, sic carnes nostræ sunt : et sicut fílii eórum, ita et fílii nostri : ecce nos subjugámus fílios nostros et fílias nostras in servitútem, et de filiábus nostris sunt fámulæ, nec habémus unde possint rédimi, et agros nostros, et víneas nostras álii póssident.

2 Esdr. 9, 37.
Lev. 25, 39.

Hortatio ad divites.

[6] Et irátus sum nimis cum audíssem clamórem eórum secúndum verba hæc : [7] cogitavítque cor meum mecum : et increpávi optimátes et magistrátus, et dixi eis : Usurásne sínguli a frátribus vestris exígitis? Et congregávi advérsum eos conciónem magnam, [8] et dixi eis : Nos, ut scitis, redémimus fratres nostros Judǽos, qui vénditi fúerant Géntibus, secúndum possibilitátem nostram : et vos ígitur vendétis fratres vestros, et redimémus eos? Et siluérunt, nec invenérunt quid respondérent.

Ex. 22, 25. Lev. 25, 36. Deut. 15, 7; 23, 19.
Lev. 25, 47.

Reddenda bona pauperibus.

[9] Dixíque ad eos : Non est bona res, quam fácitis : quare non in timóre Dei nostri ambulátis, ne exprobrétur nobis a géntibus inimícis nostris? [10] Et ego, et fratres mei, et púeri mei, commodávimus plúrimis pecúniam et fruméntum : non repetámus in commúne istud, æs aliénum concedámus, quod debétur nobis. [11] Réddite eis hódie agros suos, et víneas suas, et olivéta sua, et domos suas : quin pótius et centésimam pecúniæ, fruménti, vini, et ólei, quam exígere solétis ab eis, date pro illis.

2 Esdr. 6, 13.

Divites annuunt.

[12] Et dixérunt : Reddémus, et ab eis nihil quærémus : sicque faciémus

nos champs, nos vignes et nos maisons, et recevons du blé contre la famine ». [4] D'autres disaient encore : « Empruntons de l'argent pour les tributs du roi, et engageons nos champs et nos vignes. [5] Et pourtant, comme est la chair, de nos frères, ainsi est notre chair et comme sont leurs fils, de même aussi nos fils. Voilà que nous, nous réduisons nos fils et nos filles en servitude; il y a de nos filles esclaves, et nous n'avons pas de quoi nous puissions les racheter; et quant à nos champs et à nos vignes, des étrangers les possèdent ».

[6] Et je fus extrêmement irrité quand j'ouïs leur clameur selon ces paroles : [7] et mon cœur réfléchit en moi; je fis des reproches aux grands et aux magistrats, et je leur dis : « Exigez-vous l'usure de vos frères? » Et je réunis contre eux une grande assemblée, [8] et je leur dis : « Nous avons racheté, comme vous le savez, les Juifs nos frères, qui avaient été vendus aux Gentils, selon que nous l'avons pu; et vous, vous vendrez donc vos frères, et nous les rachèterons? » Et ils se turent, et ils ne trouvèrent rien à répondre.

[9] Et je leur dis : « Ce n'est pas bien ce que vous faites; pourquoi ne marchez-vous pas dans la crainte de notre Dieu, afin qu'il ne nous soit point fait de reproches par les nations qui nous sont ennemies? [10] Pour moi, et mes frères et mes serviteurs, nous avons prêté au grand nombre de l'argent et du blé : soyons unanimes à ne point le redemander, et concédons l'argent étranger qui nous est dû. [11] Rendez-leur aujourd'hui leurs champs et leurs vignes, leurs plants d'oliviers et leurs maisons : bien plus, même le centième de l'argent, du blé, du vin et de l'huile que vous avez coutume d'exiger d'eux, donnez-le pour eux ».

[12] Et ils répondirent : « Nous les rendrons, et nous ne leur demanderons

---

3. *Il y en avait qui disaient...* Deuxième catégorie de plaignants, les petits propriétaires obligés d'engager leurs biens. — *Engageons nos champs.* La loi mosaïque autorisait le prêt sur gage, mais elle restreignait les droits du prêteur, et lui défendait expressément de réclamer l'intérêt et d'user de dureté envers l'emprunteur.

4. *D'autres disaient...* Troisième catégorie de plaignants, ceux qui sont obligés de vendre leurs enfants pour subvenir aux charges qui pèsent sur eux. — *Les tributs du roi.* En Orient les tributs sont ordinairement excessifs, et exigés avec une extrême rigueur.

5. *Nous réduisons nos fils et nos filles en servitude.* La loi (*Exode*, XXI, 7) permettait de vendre ses enfants, mais elle défendait au créancier de les traiter en esclaves, et lui prescrivait de les libérer, soit à l'année sabbatique, soit à l'année jubilaire; *Lévitique*, XXV, 39.

9. *Les nations qui nous sont ennemies.* Les étrangers traités d'abord avec bienveillance par les Juifs, conformément aux règles de la législation mosaïque, leur devinrent odieux, après qu'ils en eurent été traités durement. Ce sentiment d'hostilité s'accentua après la captivité quand les Juifs eurent à souffrir des vexations de leurs voisins.

11. *Le centième de l'argent.* L'intérêt était sans doute de un pour cent par mois, taux usuraire formellement interdit par la loi d'*Exode*, XXII, 24; *Lévitique*, XXV, 36, etc. Néhémie demande la restitution des biens, et des intérêts indûment perçus. — *Donnez-le pour eux.* En dédommagement des usures que

οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιήσομεν καθὼς σὺ λέγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο. [13] Καὶ τὴν ἀναβολήν μου ἐξετίναξα, καὶ εἶπα· Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός. Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ ἐκκλησία· Ἀμήν. Καὶ ᾔνεσαν τὸν κύριον, καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

[14] Ἀπὸ ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰούδα, ἀπὸ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου τῷ Ἀρθασασθὰ, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον. [15] Καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας, ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐλάβοσαν παρ' αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον δίδραχμα τεσσαράκοντα· καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαὸν, κἀγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ. [16] Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην, καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον. [17] Καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἄνδρες, καὶ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου. [18] Καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἓξ ἐκλεκτὰ καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι· καὶ ἀναμέσον δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει. Καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα, ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

13. א: ἐξέτεινα. A: εἶπον. 14. א (sec. m.) F† (ab in.) Καίγε. B^1: Ἀρσεναθὰ... ἀδελφ. ἡμῶν βίαν. F: (pro βίαν κτλ.) ἄρτον τῆς ἡγεμονίας μȣ ȣ̓κ ἐφάγομεν. 15. FX: (pro Καὶ τὰς βίας κτλ.) Οἱ δὲ ἄρχοντες οἱ ἔμπροσθέν μȣ ἐβάρυναν κλοιὸν (F* κλοιὸν) ἐπὶ τὸν λαὸν. א: π. αὐτῶν ἄρτον κ. οἶνον. A^2 interpgt. ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον, δίδρ.

וּמֵהֶם לֹא נְבַקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה
אוֹמֵר וָאֶקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וָאַשְׁבִּיעֵם
13 לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ גַּם־חָצְנִי נָעַרְתִּי
וָאֹמְרָה כָּכָה יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־
הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ וְכָכָה יִהְיֶה נָעוּר
וָרֵק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אָמֵן וַיְהַלְלוּ
אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃
14 גַּם מִיּוֹם ׀ אֲשֶׁר־צִוָּה אוֹתִי
לִהְיוֹת פֶּחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְּׁנַת
עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ שָׁנִים שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא
טו אָכַלְתִּי׃ וְהַפַּחוֹת הָרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר־
לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
בְּלֶחֶם וָיַיִן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים
אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרֵיהֶם שָׁלְטוּ עַל־הָעָם
וַאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יִרְאַת
16 אֱלֹהִים׃ וְגַם בִּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה
הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ
וְכָל־נְעָרַי קְבוּצִים שָׁם עַל־הַמְּלָאכָה׃
17 וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים
אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
18 סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֻׁלְחָנִי׃ וַאֲשֶׁר הָיָה
נַעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן
שֵׁשׁ־בְּרֻרוֹת וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ־לִי וּבֵין
עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל־יַיִן לְהַרְבֵּה וְעִם־
זֶה לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־
כָבְדָה הָעֲבֹדָה עַל־הָעָם הַזֶּה׃

v. 14. פתח בס״פ

16. B^{1*} πάντες. EF: διὰ τὸ ἔργ. 17. A^{1}EFא* (p. ἑκατ.) καὶ. 18. A^{1}א: χείμ. (X: χίμαροι). A: τῶν δέκα. A^{1}א: ἄρτος (EF: ἄρτον).

---

14. *Le roi* manque dans les Septante. — *Nous n'avons pas mangé les vivres qui étaient dus aux chefs.* Septante : « je n'ai pas mangé leur violence ».

15. Septante : « et (je n'ai pas mangé) les premières violences (les premiers tributs prélevés de force) qu'on leur avait imposés avant moi, et qu'on avait prises chez eux en pain et en vin... ».

16. *Bien plus, j'ai travaillé à la réparation du mur.* Septante : « et je n'ai pas pris ces choses pour le travail du mur ».

18. *Sans compter les volailles.* Hébreu : « et des oiseaux ». Septante : « et un bouc ».

ut lóqueris. Et vocávi sacerdótes, et
adjurávi eos, ut fácerent juxta quod
díxeram. [13] Insuper excússi sinum 1 Esdr. 10, 5.
meum, et dixi : Sic excútiat Deus
omnem virum, qui non compléverit
verbum istud, de domo sua, et de
labóribus suis : sic excutiátur, et Is. 24, 1.
vácuus fiat. Et dixit univérsa multitúdo 2 Esdr. 8, 6. Deut. 27, 15.
: Amen. Et laudavérunt Deum. Num. 5, 22.
Fecit ergo pópulus sicut erat dictum.

Exactiones ducum.

[14] A die autem illa, qua præcéperat
rex mihi ut essem dux in terra
Juda, ab anno vigésimo usque ad
annum trigésimum secúndum Artaxérxis 2 Esdr. 2, 1-6; 13, 6.
regis, per annos duódecim,
ego et fratres mei annónas, quæ dúcibus
debebántur, non comédimus. 2 Esdr. 5, 18.
[15] Duces autem primi, qui fúerant
ante me, gravavérunt pópulum, et
accepérunt ab eis, in pane, et vino,
et pecúnia, quotídie siclos quadragínta
: sed et minístri eórum depressérunt
pópulum.

Nehemiæ bonitas.

Ego autem non feci ita propter
timórem Dei : [16] quin pótius in ópere
muri ædificávi, et agrum non emi,
et omnes púeri mei congregáti ad 2 Esdr. 4, 16.
opus erant. [17] Judǽi quoque et magistrátus,
centum quinquagínta viri, 2 Esdr. 6, 16.
et qui veniébant ad nos de géntibus
quæ in circúitu nostro sunt, in mensa
mea erant. [18] Parabátur autem mihi 3 Reg. 4, 22.
per dies síngulos bos unus, aríetes
sex elécti, excéptis volatílibus, et 2 Esdr. 5, 14.
inter dies decem vina divérsa, et ália
multa tribuébam : ínsuper et annónas
ducátus mei non quæsívi : valde
enim attenuátus erat pópulus.

rien, et nous ferons ainsi que vous dites ». Alors j'appelai les prêtres, et les adjurai de faire selon ce que j'avais dit. [13] De plus, je secouai mon vêtement, et je dis : « Que Dieu secoue ainsi, hors de sa maison et de ses travaux, tout homme qui n'aura point accompli cette parole; qu'il soit ainsi secoué et dénué de tout ». Et toute la multitude dit : « Amen ». Et ils louèrent Dieu. Le peuple fit donc comme il avait été dit.

[14] Or depuis le jour où le roi m'avait ordonné d'être chef dans la terre de Juda, depuis l'an vingt jusqu'à l'an trente-deux du roi Artaxerxès, pendant douze ans, moi et mes frères, nous n'avons pas mangé les vivres qui étaient dus aux chefs. [15] Mais les premiers chefs qui avaient été avec moi surchargèrent le peuple, et reçurent de lui, en pain, en vin et en argent, quarante sicles chaque jour; et même leurs serviteurs opprimaient le peuple.

Mais moi, je n'ai point fait ainsi, à cause de la crainte de Dieu; [16] bien plus, j'ai travaillé à la réparation du mur, je n'ai pas acheté de champ, et tous mes serviteurs étaient assemblés pour le travail. [17] Les Juifs aussi et les magistrats, cent cinquante hommes, et ceux qui venaient à nous des nations qui sont autour de nous, étaient à ma table. [18] Or on m'apprêtait tous les jours un bœuf, six béliers choisis, sans compter les volailles; et tous les dix jours je donnais des vins divers, et beaucoup d'autres choses : de plus, je n'ai pas même demandé les vivres dus à ma charge de chef; car le peuple était fort appauvri

---

vous exigez d'eux, payez pour eux le centième de l'argent, etc., qu'ils doivent payer au roi, comme tribut.

12. *J'appelai les prêtres.* Le serment prêté devant eux devait avoir plus de force.

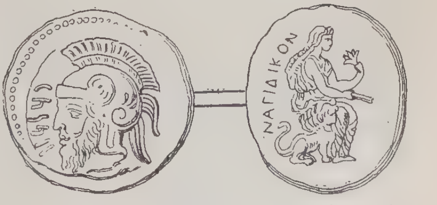
13. *Mon vêtement.* Le terme hébreu, aussi bien que le mot latin de la Vulgate, signifie proprement *sein*, *poitrine*, et, par extension, la partie du vêtement qui les couvre. — *Amen.* Voir la note sur *Nombres*, v, 18.

14. *Depuis l'an vingt jusqu'à l'an trente-deux du roi Artaxerxès*, de 450 à 438 avant J.-C.

15. *Quarante sicles.* Le sicle d'or valait 43 fr. 50, et le sicle d'argent 2 fr. 80. — *A cause de la crainte de Dieu.* Cette sanction est portée par la loi de *Lévitique*, xxv, 36, 43.

16. *Je n'ai pas acheté de champ*, en bénéficiant de la misère du peuple obligé de les mettre en gage.

17. *Ceux qui venaient à nous* des campagnes voisines, et qui venaient à Jérusalem par dévotion ou pour leurs affaires.



Tête d'un satrape (Pharnabaze) (ỳ. 14). (Statère perse).

18. *On m'apprêtait*, c'est-à-dire à mes frais. — *Tous les dix jours je donnais des vins divers ;* la provision était renouvelée tous les dix jours. — *Les vivres dus à ma charge.* Comme au temps des rois, les Juifs étaient tenus de subvenir aux charges de leur chef par diverses redevances.

[19] *Μνήσθητί μου, ὁ θεὸς, εἰς ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.*

VI. *Καὶ ἐγένετο, καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλὰτ, καὶ Τωβίᾳ, καὶ τῷ Γησὰμ τῷ Ἄραβι, καὶ τοῖς καταλοίποις ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι ᾠκοδόμησα τὸ τεῖχος, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή· ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις.* [2] *Καὶ ἀπέστειλε Σαναβαλλὰτ καὶ Γησὰμ πρὸς μὲ, λέγων· Δεῦρο, καὶ συναχθῶμεν ἐπιτοαυτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὠνώ. Καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοι ποιῆσαί μοι πονηρίαν.* [3] *Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους, λέγων· Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ, καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι, μή ποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον· ὡς ἂν τελειώσω αὐτὸ, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς.* [4] *Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς μὲ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα.* [5] *Καὶ ἀπέστειλε πρὸς μὲ Σαναβαλλὰτ τὸν παῖδα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστολὴν ἀνεῳγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* [6] *Καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ· Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστατῆσαι, διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος, καὶ σὺ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα.* [7] *Καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰούδα. Καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι· καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπιτοαυτό.* [8] *Καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν, λέγων· Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς σὺ λέγεις, ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς.* [9] *Ὅτι πάντες φοβερίζου-*

19 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־
עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה׃
VI. וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט
וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ
כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ
פָּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־
2 הֶעֱמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים׃ וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט
וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו
בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים
3 לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃ וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם
מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי
עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת
הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי
4 אֲלֵיכֶם׃ וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה
אַרְבַּע פְּעָמִים וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר
ה הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר
הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת
6 פְּתוּחָה בְּיָדוֹ׃ כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע
וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים
לִמְרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה
וְאַתָּה הֹוֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים
7 הָאֵלֶּה׃ וְגַם־נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא
עָלֶיךָ בִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה
וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
8 וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃ וָאֶשְׁלְחָה
אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה
9 בוֹדָאם׃ כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ

---

1. A: *τῶν ἐχθρῶν*. A^{1*} (pr.) *ἐν* (F: *ἐν αὐτῷ*). Aא (sec. m.) F† (p. *πνοή*) *καίγε* (E: *καὶ ἐγὼ*). 2. B^{1}: (l. *Ὠνώ*) *Ἐνώ*. 4. A^{1*} *Καὶ ἀπ. — τȣ̃το*. F† (p. *τȣ̃το*) *τέσσαρσι καθόδοις* (X: *τέταρτον καθόδȣ*). 5. E† (p. *Σ.*) *τὸν πέμπτον* [א (sec. m.) F: *κατὰ τὸν λόγον τȣ̃τον τὸ* (s. *τὸν*) *πέμπτον*]. A: *παῖδα ἑαυτȣ̃*. 6. א (sec. m.) FX† (p. *ἠκȣ́σθη*) *καὶ Γοσὲμ* s. *Γησὰμ εἶπεν*. A^{1*} *ὅτι σὺ... διὰ τί* (l. *διὰ τȣ̃το*). B^{1*} (p. *τοῦτο*) *σὺ*. EFא: *γίνῃ* (l. *ἔσῃ*). 7. A: (l. *ἐπὶ*) *ἐν*. 8. א (sec. m.) F: *ȣ̔̂ς σὺ λέγ*. EF* *σȣ*.

v. 8. הא׳ נחה

VI. 1. *De brèche.* Septante : « de souffle ».
3. *De peur qu'il ne soit négligé lorsque j'irai et descendrai vers vous.* Septante : « de peur que le travail ne cesse. Quand je l'aurai terminé, je descendrai près de vous ».
4. *Par quatre fois* manque dans les Septante.
5. *Pour la cinquième fois* manque dans les Septante.
7. Septante : « tu as établi des prophètes pour toi, afin que tu sièges à Jérusalem comme roi sur Juda ».

[19] Meménto mei Deus meus in bonum, secúndum ómnia quæ feci pópulo huic.

2 Esdr. 13, 14, 22, 23; 6, 14. Eccli. 17, 17. Hebr. 6, 10.

c) Fallax hostium nuntius.

VI. [1] Factum est autem, cum audísset Sanabállat, et Tobías, et Gossem Arabs, et céteri inimíci nostri, quod ædificássem ego murum, et non esset in ipso resídua interrúptio (usque ad tempus autem illud valvas non posúeram in portis), [2] misérunt Sanabállat et Gossem ad me, dicéntes : Veni, et percutiámus fœdus páriter in vículis in campo Ono. Ipsi autem cogitábant ut fácerent mihi malum.

2 Esdr. 4, 1, 3, 7.

2 Esdr. 7, 1; 3, 1, 3, 6.

2 Esdr. 11, 35.

Responsio Nehemiæ.

[3] Misi ergo ad eos núntios, dicens : Opus grande ego fácio, et non possum descéndere : ne forte negligátur, cum vénero et descéndero ad vos. [4] Misérunt autem ad me secúndum verbum hoc per quátuor vices : et respóndi eis juxta sermónem prióprem.

Iterum mittunt hostes.

[5] Et misit ad me Sanabállat juxta verbum prius quinta vice púerum suum, et epístolam habébat in manu sua scriptam hoc modo : [6] In géntibus audítum est, et Gossem dixit, quod tu et Judǽi cogitétis rebelláre, et proptérea ædífices murum, et leváre te velis super eos regem : propter quam causam [7] et prophétas posúeris, qui prædícent de te in Jerúsalem, dicéntes : Rex in Judǽa est. Auditúrus est rex verba hæc : idcírco nunc veni, ut ineámus consílium páriter.

2 Esdr. 6, 1; 2, 19.

Quæ eis responsio.

[8] Et misi ad eos, dicens : Non est factum secúndum verba hæc, quæ tu lóqueris : de corde enim tuo tu compónis hæc. [9] Omnes enim hi ter-

[19] Mon Dieu, souvenez-vous de moi en bien, selon tout ce que j'ai fait à ce peuple.

VI. [1] Or il arriva que lorsque Sanaballat, Tobie, Gossem l'Arabe, et tous nos autres ennemis, eurent appris que j'avais bâti le mur, et qu'il n'y restait plus de brèche (jusqu'à ce temps-là, cependant, je n'avais pas mis les battants aux portes), [2] Sanaballat et Gossem envoyèrent vers moi, disant : « Viens, et faisons alliance ensemble dans les petits bourgs, dans la campagne d'Ono ». Mais ils songeaient à me faire du mal.

[3] Je leur envoyai donc des messagers, disant : « Je fais un grand travail : ainsi je ne puis descendre, de peur qu'il ne soit négligé lorsque j'irai et descendrai vers vous ». [4] Or ils renvoyèrent vers moi, d'après cette parole, par quatre fois, et je leur répondis selon la première parole.

[5] Alors Sanaballat m'envoya, pour la cinquième fois, son serviteur, qui avait en sa main une lettre écrite en ces termes : [6] « Parmi les nations, on a appris, et Gossem a dit, que toi et les Juifs vous songez à vous révolter, que pour cela tu bâtis le mur, que tu veux t'élever jusqu'à être roi sur eux, et que pour ce motif [7] tu as même aposté des prophètes pour t'annoncer dans Jérusalem, disant : Il y a un roi en Judée. Le roi va apprendre ces choses; c'est pourquoi viens maintenant, afin que nous tenions conseil ensemble ».

[8] Et j'envoyai vers eux disant : « Il n'a pas été fait selon ces paroles que tu dis; mais c'est dans ton cœur que tu inventes toi-même ces choses ». [9] Car

---

c) **Néhémie déjoue les ruses de ses ennemis et achève les murs de Jérusalem, VI.**

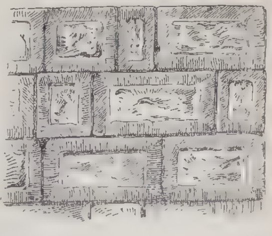
VI. 1. *Sanaballat, Tobie.* Voir plus haut la note sur II, 10. — *Gossem.* Voir la note sur II, 19.

2. *La campagne d'Ono,* dans la tribu de Benjamin au nord de Jérusalem.

5. *Une lettre.* En hébreu : « une lettre ouverte », non scellée, pour faire croire à Néhémie que le contenu était connu de tous, et l'amener de la sorte à composition.

6. *Parmi les nations,* les peuples païens du voisinage. — *Jusqu'à être roi,* ce qui, avec les autres griefs énumérés, était de nature à exciter la vengeance d'Artaxerxès.

7. *Afin que nous tenions conseil,* dans le but de faire cesser ces bruits injurieux.



Mur de pierres en bossage de l'enceinte de Jérusalem (℣. 1). (Fouilles de M. Bliss).

σιν ἡμᾶς, λέγοντες· Ἐκλυθήσονται χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου, καὶ οὐ ποιηθήσεται· καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.

10 Κἀγὼ εἰςῆλθον εἰς οἶκον Σεμεΐ υἱοῦ Δαλαΐα, υἱοῦ Μεταβεὴλ, καὶ αὐτὸς συνεχόμενος, καὶ εἶπε· Συναχθῶμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ, ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί σε. 11 Καὶ εἶπα· Τίς ἐστιν ὁ ἀνὴρ ὃς εἰςελεύσεται εἰς τὸν οἶκον, καὶ ζήσεται; 12 Καὶ ἐπέγνων, καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτὸν, ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ· καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλὰτ ἐμισθώσαντο 13 ἐπ' ἐμὲ ὄχλον ὅπως φοβηθῶ, καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἁμάρτω καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρὸν, ὅπως ὀνειδίσωσί με. 14 Μνήσθητι, ὁ θεὸς, Τωβίᾳ καὶ Σαναβαλλὰτ, ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νωαδίᾳ τῷ προφήτῃ, καὶ καταλοίποις τῶν προφητῶν, οἳ ἦσαν φοβερίζοντές με.

15 Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ Ἐλοὺλ μηνὸς εἰς πεντήκοντα καὶ δύο ἡμέρας. 16 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἐπέπεσε φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. 17 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ἰούδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ

לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי׃

י וַאֲנִי בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶּן־דְּלָיָה בֶּן־מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר נִוָּעֵד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים לְהָרְגֶךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ׃ 11 וָאֹמְרָה הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי כָמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי לֹא אָבוֹא׃ 12 וָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה 13 וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ׃ לְמַעַן שָׂכוּר הוּא לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן 14 יְחָרְפוּנִי׃ זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מְיָרְאִים אוֹתִי׃

טו וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה 16 לֶאֱלוּל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ 17 נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃ גַּם ׀ בַּיָּמִים הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם הוֹלְכוֹת עַל־טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה

v. 11. בנ״א בפתח ib. קמץ בז״ק
v. 16. בנ״א איבנו ib. עטר׳ סבבתינו
v. 17. בנ״א אגרותיהם

---

9. A: *αἱ χεῖρες*. 10. B^{1}א: *καὶ ἐγώ*. B^1: *Δαλεά*. AB^{1}א: *υἱόν*. B^{1}א: *Μειταήλ*. א (sec. m.) F: *ὅτι ἔρχ. φονεῦσαί σε, νυκτὸς ἔρχονται φονεῦσαί* (s. *ἀποκτεῖναί*) *σε*. 11. A: *εἶπον*. א (sec. m.) AEF† (p. *ἀνὴρ*) *οἷος ἐγώ, φεύξεται; ἢ τις οἷος ἐγώ* [A^1: (pro alt. *ἐγώ* A^{2}אEF) *ἀνήρ*]. א (sec. m.) F† (in f.) *Οὐκ εἰςελεύσομαι*. 14. A^2† (p. *θεός*) *με*. A^{2}EF† (a. *Τωβ.*) *τῷ*. A: *καὶ τῷ Σαναβ... καὶ τοῖς καταλοίποις*. 15. AB^1* (p. *Ἐλ.*) *μηνός*. A^{1}EF* (p. *πεντ.*) *καί*. 16. B^1* *πάντες*. א: *ἔπεσεν*. אEF† (p. *φόβ.*) *μέγας*. 17. B^{1}א* *αἱ*.

---

10. *Consultons entre nous dans la maison de Dieu, au milieu du temple.* Septante : « réunissons-nous dans la maison de Dieu, en son milieu ». — *Parce qu'ils doivent venir pour te tuer* n'est pas dans les Septante.

11. *Et je répondis : Est-ce que quelqu'un semblable à moi fuit?* n'est pas dans les Septante.

12-13. Septante : « et je compris que Dieu ne l'avait pas envoyé, car la prophétie (était) un discours (une chose) contre moi. Tobie et Sanaballat donnèrent de l'argent à la foule contre moi afin que je fusse saisi de peur et ainsi amené à pécher et à tomber en mauvais renom, pour qu'ils me blâment ».

14. *Souvenez-vous de moi, Seigneur.* Septante : « que Dieu se souvienne (de Tobie...) ».

rébant nos, cogitántes quod cessárent manus nostræ ab ópere, et quiescerémus.

Nehemias vitat insidias.

Quam ob causam magis confortávi manus meas : [10] et ingréssus sum domum Semaíæ fílii Dalaíæ fílii Metábeel secréto. Qui ait : Tractémus nobíscum in domo Dei in médio templi, et claudámus portas ædis : quia ventúri sunt ut interfíciant te, et nocte ventúri sunt ad occidéndum te. [11] Et dixi : Num quisquam símilis mei fugit? et quis ut ego ingrediétur templum, et vivet? non ingrédiar. [12] Et intelléxi quod Deus non misísset eum, sed quasi vatícinans locútus esset ad me, et Tobías et Sanabállat conduxíssent eum : [13] accéperat enim prétium, ut térritus fácerem, et peccárem, et habérent malum, quod exprobrárent mihi. [14] Meménto mei Dómine pro Tobía et Sanabállat, juxta ópera eórum tália : sed et Noadíæ prophétæ, et ceterórum prophetárum, qui terrébant me.

1 Par. 24, 18. — Num. 18, 7. — Jer. 23, 21. — 2 Esdr. 5, 19; 13, 29.

Completus murus.

[15] Complétus est autem murus vigésimo quinto die mensis Elul, quinquagínta duóbus diébus. [16] Factum est ergo cum audíssent omnes inimíci nostri, ut timérent univérsæ gentes quæ erant in circúitu nostro, et concíderent intra semetípsos, et scirent quod a Deo factum esset opus hoc.

2 Esdr. 5, 17. — 2 Par. 20, 29.

Hostium minæ.

[17] Sed et in diébus illis, multæ optimátum Judæórum epístolæ mittebántur ad Tobíam, et a Tobía ve-

tous ces gens nous épouvantaient, pensant que nos mains cesseraient le travail et que nous nous reposerions.

Pour ce motif, je fortifiai davantage mes mains. [10] J'entrai ensuite secrètement dans la maison de Sémaia, fils de Dalaïa, fils de Métabéel, et il me dit : « Consultons entre nous dans la maison de Dieu, au milieu du temple, et fermons les portes de la maison, parce qu'ils doivent venir pour te tuer, et c'est dans la nuit qu'ils doivent venir pour te détruire ». [11] Et je répondis : « Est-ce que quelqu'un semblable à moi fuit? Et quel homme comme moi entrera dans le temple et vivra? Je n'y entrerai pas ». [12] Et je compris que Dieu ne l'avait pas envoyé, mais qu'il m'avait parlé en feignant d'être prophète, et que Tobie et Sanaballat l'avaient gagné; [13] car il avait reçu un salaire, afin que j'agisse et, épouvanté, je péchasse, et qu'ils eussent un mal à me reprocher. [14] Souvenez-vous de moi, Seigneur, en considérant ces œuvres de Tobie et de Sanaballat; mais *souvenez-vous* aussi de Noadie, le prophète, et de tous les autres prophètes qui m'épouvantaient.

[15] Or le mur fut achevé le vingt-cinquième jour du mois d'Élul, en cinquante-deux jours. [16] Il arriva donc, lorsque tous nos ennemis l'eurent appris, que toutes les nations qui étaient autour de nous craignirent et furent consternées en elles-mêmes, et qu'elles reconnurent que c'était par Dieu qu'avait été fait cet ouvrage.

[17] Mais, de plus, en ces jours-là, beaucoup de lettres des principaux des Juifs étaient envoyées à Tobie, et Tobie

---

9. *Je fortifiai...* Dans le texte original, c'est une prière adressée à Dieu : « fortifie-moi », donne-moi force et courage.

10. *Secrètement.* L'hébreu porte « qui était enfermé (dans sa maison) »; comme devant lui confier un secret qui exigeait l'isolement. — *Sémaïa* était de race sacerdotale (I *Paralipomènes*, XXIV, 18); mais un faux prophète vendu à Sanaballat et aux Samaritains (℣. 12). — *Au milieu du temple*, dans le Saint, qui était interdit aux laïques. — *Te tuer,* motif allégué faussement pour justifier cette infraction.

11. *Semblable à moi;* un chef du peuple comme moi. — *Et quel homme,* étant laïque, comme moi, pourrait entrer dans le Saint, sans être puni de mort pour sa témérité? Ceux qui prétendent que Néhémias était prêtre entendent ainsi ce passage : quel homme dans ma position chercherait à se réfugier dans le temple pour sauver sa vie?

15. *Élul,* le sixième mois de l'année juive, commençait à la nouvelle lune d'août. — *En cinquante-deux jours,* les Israélites avaient déployé une très grande activité, ils avaient d'ailleurs tous les matériaux à leur portée, et il s'agissait plutôt de relever le mur que de le reconstruire.

Τωβία ἤρχοντο πρὸς αὐτούς, [18] *ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰούδᾳ ἔνορκοι ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενία υἱοῦ Ἡραέ· καὶ Ἰωνὰν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβε τὴν θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα.* [19] *Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρὸς μὲ, καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ. Καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλε Τωβίας φοβερίσαι με.*

VII. *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ, καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οἱ Λευῖται.* [2] *Καὶ ἐνετειλάμην τῷ Ἀνανίᾳ ἀδελφῷ μου, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ ἄρχοντι τῆς βιρὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι αὐτὸς ὡς ἀνὴρ ἀληθὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς·* [3] *καὶ εἶπα αὐτοῖς· Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλὴμ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ· καὶ ἔτι αὐτῶν γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι, καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στῆσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ.*

[4] *Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημέναι.* [5] *Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας. Καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἳ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις· καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ·*

[6] *καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴκισε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα*

18 בָּאוֹת אֲלֵיהֶם׃ כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה
בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חָתָן הוּא
לִשְׁכַנְיָה בֶּן־אָרַח וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח
19 אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה׃ גַּם טוֹבֹתָיו
הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים
לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי׃

VII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה
וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים
2 וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃ וָאֲצַוֶּה אֶת־
חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה
עַל־יְרוּשָׁלִָם כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא
3 אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים׃ וָיֹּאמַר לָהֶם
לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם עַד־חֹם
הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ
הַדְּלָתוֹת וֶאֱחֹזוּ וְהַעֲמֵיד מִשְׁמְרוֹת
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ
נֶגֶד בֵּיתוֹ׃
4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וּגְדֹלָה וְהָעָם
מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃
ה וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל־לִבִּי וָאֶקְבְּצָה אֶת־
הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעָם
לְהִתְיַחֵשׂ וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ
הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה וָאֶמְצָא כָּתוּב בּוֹ׃
6 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וְלִיהוּדָה

v. 18. בנ״א רפה **ib.** סגול בלא מקף
v. 3. יתיר ר׳

18. A: (l. *Ἰωνὰν*) *Ἰωνάθαν*. — 2. AB^1: *Βειρὰ*... (l. *ὡς*) *ἦν* (A^2: *ἦν ὡς*). 3. A: *εἶπον... καὶ ὅτι αὐτῶν ἔτι γρηγ.* (B^1: *ἐγρηγορούντων*)... *προφ. ἑαυτȣ̃... οἰκ. ἑαυτȣ̃*. 4. F† (p. *πλατ.*) *χερσὶν*. 6. A: *οἱ υἱοὶ* ... *ἀπὸ τῆς αἰχ.* AB^{1}א* (a. *βασιλεὺς*) *ὁ*. A: *ἐπέστρεψαν*.

---

19. *Et ils le louaient même devant moi.* Septante : « et ils me rapportaient ses paroles ».

VII. 1. *Et que j'eus recensé.* Hébreu : « on établit dans leurs fonctions ».
2. *Prince de la maison.* Hébreu : « chef de la citadelle ». Septante : « prince de Bira ».

3. *Et je mis pour garder les habitants de Jérusalem.* Hébreu : « les habitants de Jérusalem feront la garde ».
5. *Pour les recenser.* Hébreu : « du recensement ». Septante : « de la réunion ». — *La première fois.* Septante : « dans les premiers ».

niébant ad eos. [18] Multi enim erant in Judǽa habéntes juraméntum ejus, quia gener erat Secheníæ filii Area, et Jóhanan filius ejus accéperat filiam Mosóllam filii Barachíæ : [19] sed et laudábant eum coram me, et verba mea nuntiábant ei : et Tobías mittébat epístolas ut terréret me.

II. — 1° a) Custodes portarum.

VII. [1] Postquam autem ædificátus est murus, et pósui valvas, et recénsui janitóres, et cantóres, et Levítas : [2] præcépi Hanani fratri meo, et Hananíæ príncipi domus de Jerúsalem (ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus céteris videbátur), [3] et dixi eis : Non aperiántur portæ Jerúsalem usque ad calórem solis. Cumque adhuc assísterent, clausæ portæ sunt, et oppilátæ : et pósui custódes de habitatóribus Jerúsalem, síngulos per vices suas, et unumquémque contra domum suam.

2 Esdr. 6, 1. Eccli. 49, 15.
2 Esdr. 1, 2; 2, 8.
2 Esdr. 13, 19.

[4] Cívitas autem erat lata nimis et grandis, et pópulus parvus in médio ejus, et non erant domus ædificátæ. [5] Deus autem dedit in corde meo, et congregávi optimátes, et magistrátus, et vulgus, ut recensérem eos : et invéni librum census eórum, qui ascénderant primum, et invéntum est scriptum in eo :

2 Esdr. 2, 12; 11, 1.

b) Reversorum census.

[6] Isti fílii províncíæ, qui ascendérunt de captivitáte migrántium, quos transtúlerat Nabuchodónosor rex Babylónis, et revérsi sunt in Jerúsalem, et in Judǽam, unusquísque in

1 Esdr. 2, 1.

leur en adressait, [18] car il y en avait beaucoup en Judée qui lui avaient prêté serment, parce qu'il était gendre de Séchénias, fils d'Aréa, et que Johanan, son fils, avait épousé la fille de Mosollam, fils de Barachias, [19] et ils le louaient même devant moi, et lui rapportaient mes paroles; et Tobie envoyait des lettres pour m'épouvanter.

VII. [1] Or, après que le mur fut construit, et que j'eus posé les battants, et que j'eus recensé les portiers, les chantres et les Lévites, [2] j'ordonnai à Hanani, mon frère, et à Hananias, prince de la maison de Jérusalem (car lui me paraissait comme un homme vrai, et craignant Dieu plus que les autres), [3] et je leur dis : « Que les portes de Jérusalem ne soient point ouvertes jusqu'à la chaleur du soleil ». Et, comme ils étaient encore présents, les portes furent fermées et barrées, et je mis pour gardes les habitants de Jérusalem, chacun à son tour, et chacun contre sa maison.

[4] Or la cité était très large et très grande, et le peuple peu nombreux au milieu d'elle, et il n'y avait point de maisons bâties. [5] Et Dieu mit en mon cœur d'assembler les grands, les magistrats et le peuple, pour les recenser; et je trouvai le livre du recensement de ceux qui étaient montés la première fois, et il fut trouvé écrit en ce livre :

[6] « Ceux-ci sont les fils de la province qui montèrent de la captivité des émigrants, qu'avait transportés Nabuchodonosor, roi de Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et dans la Judée, chacun dans sa

---

19. *Des lettres*, comme celle que Sanaballat avait envoyée, ℣. 6.

II^e^ SECTION. — Organisation politique et religieuse, VII-XII.

1° **Protection de la ville**, VII.
2° **Restauration religieuse**, VIII-X.
3° **Habitants de Jérusalem**, XI.
4° **Prêtres et lévites**, XII,1-26.
5° **Consécration des murs**, XIII.

1° Protection de la ville, VII.

a) Garde des portes, VII, 1-5.

VII. 1. *Les portiers*, autrefois chargés de la garde du temple, eurent à veiller désormais sur les portes de la ville, avec le concours des *chantres* et des *Lévites*.

2. *Hanani, mon frère*, au sens strict du mot. — *Prince de la maison de Jérusalem*, celui qui avait le commandement de la citadelle, au nord du temple, où devait se trouver la garnison. Voir plus haut la note sur II, 8.

3. *Jusqu'à la chaleur du soleil*. En Orient les portes des villes sont ouvertes dès le lever du soleil; la prudence exigeait en ce moment qu'on ne les ouvrît qu'au plein jour. — *Je mis pour gardes les habitants*. Ils veillaient sur les portes la nuit, tandis que les Lévites les gardaient pendant le jour.

4. *Le peuple peu nombreux*. Zorobabel avait ramené avec lui 42.360 Juifs, et Esdras 2.000. Il y avait 95 ans que la ville était habitée de nouveau.

5. *Le livre du recensement*. Les Juifs conservaient avec soin les listes généalogiques auxquelles ils attachaient une très grande importance. Voir la note sur I *Paralipomènes*, I, 1. — *La première fois*, avec Zorobabel.

b) Recensement du peuple, VII, 6-73.

6. *Fils de la province*. Voir la note sur I *Esdras*, II, 1. — *Nabuchodonosor*. Voir la note sur IV *Rois*, XXIV, 1. — *Babylone*. Voir la note sur IV *Rois*, XVII, 24.

ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ [7] μετὰ Ζοροβάβελ, καὶ Ἰησοῦ, καὶ Νεεμία, Ἀζαρία, καὶ Ῥεελμὰ, Ναεμανὶ, Μαρδοχαῖος, Βαλσὰν, Μασφαρὰθ, Ἔσδρα, Βογουΐα, Ἰναοὺμ, Βαανὰ, Μασφὰρ, ἄνδρες λαοῦ Ἰσραήλ. [8] Υἱοὶ Φόρος, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. [9] Υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο. [10] Υἱοὶ Ἠρὰ, ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο. [11] Υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωὰβ, δισχίλιοι ἑξακόσιοι δεκαοκτώ. [12] Υἱοὶ Αἰλὰμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες. [13] Υἱοὶ Ζαθουΐα, ὀκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. [14] Υἱοὶ Ζακχοῦ, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα. [15] Υἱοὶ Βανουΐ, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταοκτώ. [16] Υἱοὶ Βηβὶ, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ. [17] Υἱοὶ Ἀσγὰδ, δισχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο. [18] Υἱοὶ Ἀδωνικὰμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταεπτά. [19] Υἱοὶ Βαγοΐ, δισχίλιοι ἑξηκονταεπτά. [20] Υἱοὶ Ἠδὶν, ἑξακόσιοι πεντηκονταπέντε. [21] Υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνεννηκονταοκτώ. [22] Υἱοὶ Ἠσὰμ, τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ. [23] Υἱοὶ Βεσεὶ, τριακόσιοι εἰκοσιτέσσαρες. [24] Υἱοὶ Ἀρὶφ, ἑκατὸν δώδεκα. Υἱοὶ Ἀσὲν, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. [25] Υἱοὶ Γαβαὼν, ἐνενηκονταπέντε. [26] Υἱοὶ Βαιθαλὲμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς. Υἱοὶ Ἀτωφὰ, πεντηκονταέξ. [27] Υἱοὶ Ἀναθὼθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. [28] Ἄνδρες Βηθασμὼθ, τεσσαρακονταδύο. [29] Ἄνδρες Καριαθαρὶμ, Καφιρὰ, καὶ Βηρὼθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς. [30] Ἄνδρες Ἀραμὰ καὶ Γαβαὰ, ἑξακόσιοι εἴκοσι. [31] Ἄνδρες Μαχεμὰς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο. [32] Ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Ἀῒ,

---

7. א (sec. m.) F† (ab in.) *οἱ ἐλθόντες*. A: *Ἀζαρέα, Ῥ... Μαρδοχέου* (B¹: *Μαλδόχεος*, א: *Βαρδοχαίου*). A¹E: *Βαασάν*. A: *Μαασφαράθ, Ἔζρα, Βαγουίαι, Ναούμ* (It. B¹א). [7ss. Nomina prr. Al. al.]. 10. A: *ἑξ. ἑβδομηκονταδύο*. 11. A* (p. *δισχ.*) *ἑξακόσιοι* (אFB¹: *ὀκτακόσιοι*). 13. A: *Ζαθθουά* 17. A¹: *Ἀγετάδ* (l. *Ἀσγάδ*). 19. A: *Βαγουεῒ* (B¹: *Βατοεῒ*). 20. A: *ἑξ. πεντηκοντατέσσαρες*. 22. A: *Ἡσαμί*. 23. A: *Βασί*. 24. AB¹: *υἱοὶ Ἀρείμ, ἑκατὸν δεκαδύο*. 26-27. B¹* hos vers. 26. A: *Βαισαλεέμ... Ἀνετωφά*. 27. A: *Ναθώθ*. 28. A: *Βήθ*. 29. A: *Καριαθιαρείμ* (B¹: *Καριθιαρείμ*) *Χαφερὰ*. B¹: *Βηρώς, ἑπτακόσιοι εἰκοσιεῖς*. 30. A: *ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς*.

7 אִישׁ לְעִירוֹ׃ הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ
נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה
8 מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי פַרְעֹשׁ
9 אַלְפַּיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
י בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
11 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב
אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר׃
12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
13 וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
14 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע
טו מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת
16 אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת
17 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְגָּד אַלְפַּיִם
18 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
19 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
כ בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
21 וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים
22 וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי חָשֻׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ
24 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִיף
כה מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים
26 וַחֲמִשָּׁה׃ אַנְשֵׁי בֵית־לֶחֶם וּנְטֹפָה
27 מֵאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
28 מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי בֵית־
29 עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי קִרְיַת
יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
ל אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע
31 שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי
32 מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי
בֵית־אֵל וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃

---

v. 16. בנ״א בחירק v. 24. בנ״א חריף

7. *Ceux qui vinrent avec Zorobabel.* Septante : « avec Zorobabel ».

civitátem suam. [7] Qui venérunt cum Zoróbabel, Jósue, Nehemías, Azarías, Raamías, Nahamani, Mardochǽus, Belsam, Méspharath, Begóai, Nahum, Báana. Númerus virórum pópuli Israel : [8] fílii Pharos, duo míllia centum septuagínta duo : [9] fílii Saphatía, trecénti septuagínta duo : [10] fílii Area, sexcénti quinquagínta duo. [11] Fílii Phahathmoab filiórum Jósue et Joab, duo míllia octingénti decem et octo : [12] fílii Ælam, mille ducénti quinquagínta quátuor : [13] fílii Zéthua, octingénti quadragínta quinque : [14] fílii Záchai, septingénti sexagínta : [15] fílii Bánnui, sexcénti quadragínta octo : [16] fílii Bébai, sexcénti vigínti octo : [17] fílii Azgad, duo míllia trecénti vigínti duo : [18] fílii Adónicam, sexcénti sexagínta septem : [19] fílii Béguai, duo míllia sexagínta septem : [20] fílii Adin, sexcénti quinquagínta quinque. [21] Fílii Ater, fílii Hezecíæ, nonagínta octo : [22] fílii Hasem, trecénti vigínti octo : [23] fílii Bésai, trecénti vigínti quátuor : [24] fílii Hareph, centum duódecim : [25] fílii Gábaon, nonagínta quinque : [26] fílii Béthlehem, et Netúpha, centum octogínta octo : [27] viri Anathoth, centum vigínti octo. [28] Viri Betházmoth, quadragínta duo. [29] Viri Cariathíarim, Céphira, et Beroth, septingénti quadragínta tres. [30] Viri Rama et Geba, sexcénti vigínti unus. [31] Viri Machmas, centum vigínti duo. [32] Viri Bethel et

Reversorum census.

1 Esdr. 2, 3-64.

ville. [7] Ceux qui vinrent avec Zorobabel, sont Josué, Néhémias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochée, Belsam, Mespharath, Bégoaï, Nahum, Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël : [8] les fils de Pharos, deux mille cent soixante-douze ; [9] les fils de Saphatia, trois cent soixante-douze ; [10] les fils d'Aréa, six cent cinquante-deux ; [11] les fils de Phahath-Moab, fils de Josué, et ceux de Joab, deux mille huit cent dix-huit ; [12] les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre ; [13] les fils de Zéthua, huit cent quarante-cinq ; [14] les fils de Zachaï, sept cent soixante ; [15] les fils de Bannui, six cent quarante-huit ; [16] les fils de Bébaï, six cent vingt-huit ; [17] les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux ; [18] les fils d'Adonicam, six cent soixante-sept ; [19] les fils de Béguaï, deux mille soixante-sept ; [20] les fils d'Adin, six cent cinquante-cinq ; [21] les fils d'Ater, fils d'Hézécias, quatre-vingt-dix-huit ; [22] les fils de Hasem, trois cent vingt-huit ; [23] les fils de Bésaï, trois cent vingt-quatre ; [24] les fils de Hareph, cent douze ; [25] les fils de Gabaon, quatre-vingt-quinze ; [26] les fils de Bethléhem et de Nétupha, cent quatre-vingt-huit ; [27] les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit ; [28] les hommes de Bethazmoth, quarante-deux ; [29] les hommes de Cariathiarim, de Céphira et de Béroth, sept cent quarante-trois ; [30] les hommes de Rama et de Géba, six cent vingt et un ; [31] les hommes de Machmas, cent vingt-deux ; [32] les hommes de

---

10. *Six cent cinquante-deux.* I *Esdras*, II, 5 porte sept cent soixante-quinze.

11. *Phahath-Moab.* Voir la note sur I *Esdras*, II, 6.

13. *Huit cent quarante-cinq.* I *Esdras*, II, 8 porte neuf cent quarante-cinq.

15. *Six cent quarante-huit.* I *Esdras*, II, 10 porte six cent quarante-deux.

16. *Six cent vingt-huit.* I *Esdras*, II, 11 porte six cent vingt-trois.

17. *Deux mille trois cent vingt-deux.* I *Esdras*, II, 12 porte mille deux cent vingt-deux.

18. *Six cent soixante-sept.* I *Esdras*, II, 13 porte six cent soixante-six.

19. *Deux mille soixante-sept.* I *Esdras*, II, 14 porte deux mille cinquante-six.

20. *Six cent cinquante-cinq.* I *Esdras*, II, 15 porte quatre cent cinquante-quatre.

22. *Trois cent vingt-huit.* I *Esdras*, II, 19 porte deux cent vingt-trois.

23. *Trois cent vingt-quatre.* I *Esdras*, II, 17 porte trois cent vingt-trois.

24. *Hareph* appelé Jora dans I *Esdras*, II, 18.

25. *Gabaon* est un nom de ville. Voir la note sur III *Rois*, III, 4.

26. *Bethléhem.* Voir la note sur *Ruth*, I, 1.

27. *Anathoth.* Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 27.

28. *Bethazmoth* appelée Azmaveth dans I *Esdras*, II, 24, ville de Benjamin, située dans le voisinage de Géba et d'Anathoth.

29. *Cariathiarim.* Voir la note sur I *Rois*, VI, 21. — *Céphira... Béroth.* Voir la note sur *Josué*, IX, 17.

30. *Rama.* Voir la note sur III *Rois*, XV, 17. — *Géba*, la Gabaa de I *Rois*, XIII, 3. Voir la note.

31. *Machmas.* Voir la note sur I *Rois*, XIV, 4-5.

32. *Béthel.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 8. — *Haï.* Voir la note sur *Josué*, VII, 2. — Depuis le ℣. 25 les chiffres diffèrent encore en partie de ceux de I *Esdras*, II.

ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς. [33] Ἄνδρες Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο. [34] Ἄνδρες Ἠλαμαὰρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκονταδύο. [35] Υἱοὶ Ἡρὰμ, τριακόσιοι εἴκοσι. [36] Υἱοὶ Ἱεριχὰ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. [37] Υἱοὶ Λοδαδὶδ καὶ Ὠνὼ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιεῖς. [38] Υἱοὶ Σανανὰ, τρισχίλιοι ἐννακόσιοι τριάκοντα. [39] Οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰωδαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς. [40] Υἱοὶ Ἐμμὴρ, χίλιοι πεντηκονταδύο. [41] Υἱοὶ Φασεοὺρ, χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά. [42] Υἱοὶ Ἡρόμ, χίλιοι δεκαεπτά.

[43] Οἱ Λευῖται, υἱοὶ Ἰησοῦ τοῦ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδουΐα, ἑβδομηκοντατέσσαρες.

[44] Οἱ ᾄδοντες, υἱοὶ Ἀσὰφ, ἑκατὸν τεσσαρακονταοκτώ.

[45] Οἱ πυλωροὶ, υἱοὶ Σαλοὺμ, υἱοὶ Ἀτὴρ, υἱοὶ Τελμὼν, υἱοὶ Ἀκοὺβ, υἱοὶ Ἀτιτὰ, υἱοὶ Σαβὶ, ἑκατὸν τριακονταοκτώ.

[46] Οἱ Ναθινὶμ, υἱοὶ Σηὰ, υἱοὶ Ἀσφὰ, υἱοὶ Ταβαὼθ, [47] υἱοὶ Κιρὰς, υἱοὶ Ἀσουΐα, υἱοὶ Φαδὼν, [48] υἱοὶ Λαβανὰ, υἱοὶ Ἀγαβὰ, υἱοὶ Σελμεῒ, [49] υἱοὶ Ἀνὰν, υἱοὶ Γαδὴλ, υἱοὶ Γαὰρ, [50] υἱοὶ Ῥαΐα, υἱοὶ Ῥασσὼν, υἱοὶ Νεκωδὰ, [51] υἱοὶ Γηζὰμ, υἱοὶ Ὀζὶ, υἱοὶ Φεσὴ, [52] υἱοὶ Βησὶ, υἱοὶ Μεϊνὼν, υἱοὶ Νεφωσασὶ, [53] υἱοὶ Βακβοὺκ, υἱοὶ Ἀχιφὰ, υἱοὶ Ἀροὺρ, [54] υἱοὶ Βασαλὼθ, υἱοὶ Μιδὰ, υἱοὶ Ἀδασὰν, [55] υἱοὶ Βαρκουὲ, υἱοὶ Σισαρὰθ, υἱοὶ Θημὰ, [56] υἱοὶ Νισιὰ, υἱοὶ Ἀτιφὰ, [57] υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν, υἱοὶ Σουτεῒ, υἱοὶ Σαφαρὰτ, υἱοὶ Φεριδὰ, [58] υἱοὶ Ἰελὴλ, υἱοὶ Δορ-

33 אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
34 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
לה וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
36 וְעֶשְׂרִים׃ בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
37 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי לֹד חָדִיד
וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד׃
38 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת
39 וּשְׁלֹשִׁים׃ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית
יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃
מ בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
41 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים
42 וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר׃
43 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי
44 לְהוֹדְוָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ הַמְשֹׁרְרִים
בְּנֵי אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃
מה הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלֻּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־
טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי
46 שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה׃ הַנְּתִינִים
בְּנֵי־צִחָא בְנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃
47 בְּנֵי־קֵירֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן׃
48 בְּנֵי־לְבָנָא בְנֵי־חֲגָבָא בְּנֵי שַׂלְמָי׃
49 נ בְּנֵי־חָנָן בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גָחַר׃ בְּנֵי־
51 רְאָיָה בְנֵי־רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא׃ בְּנֵי־
52 גַזָּם בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ׃ בְּנֵי־בֵסַי
53 בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּשְׁסִים׃ בְּנֵי־
54 בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃ בְּנֵי־
נה בַצְלִית בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃ בְּנֵי־
56 בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי תָמַח׃ בְּנֵי
57 נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה
בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־סֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא׃
58 בְּנֵי־יַעְלָא בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃

---

33. AEא† (in f.) υἱοὶ Μαγεβώς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ. 34. A: διακ. πεντηκοντατέσσαρες (B^{1}א* δύο). 37. B^{1}א: Λόδ, Ἀδιά. A: Ὠνών. 38. B^1: Σανανάτ, ἐννακόσιοι τρ. 40. B^{1*} Ἐμμήρ. 41. B^1: Φασεδούρ. 43. B^1: οἱ Λευεὶ υἱοί. AB^{1}א: (l. τοῦ pr.) τῷ. B^1: Καβδιὴλ... Θουδουία. 45. A: Σελλούμ ... Ἀκούμ... Σαβαΐ. 46. A: Οἱ Ναθινείμ· υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Ἀσειφά, υἱοὶ Ταββαώθ. 47. A: υἱοὶ Κειράς, υἱοὶ Σιαιά, υἱοὶ Φαδών. 48. A: υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγγαβά, υἱοὶ Ἀκούδ, υἱοὶ Οὐτά, υἱοὶ Κητάρ, υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελμεΐ. 49. B^{1}א* υἱ. Γαὰρ. 50. B^{1}א: Ῥαεὰ. AB^1: Ῥασὼν. 52. B^1: Μεσεινὼμ. 53. B^1: Βακβοὺ. 54. B^1: Βασαώθ. AB^{1}א: Μεειδὰ. 55. B^{1}א: Σεσειρὰθ... Ἠμαθ. 56. B^{1}א: Ἀσειὰ. 57. AB^1: Σαφαρὰθ. 58. B^{1}א: Γαδὴλ.

v. 43. להודיה ק׳
v. 48. בנ״א לבנה
v. 52. נפישסים ק׳

42-49. La division en versets n'est pas la même dans l'hébreu et dans la Vulgate.

Hai, centum vigínti tres. [33] Viri Nebo altérius, quinquagínta duo. [34] Viri Ælam altérius, mille ducénti quinquagínta quátuor. [35] Fílii Harem, trecénti vigínti. [36] Fílii Jéricho, trecénti quadragínta quinque. [37] Fílii Lot, Hadid et Ono, septingénti vigínti unus. [38] Fílii Sénaa, tria míllia nongénti trigínta.

Reversorum census.

Sacerdotes.

[39] Sacerdótes : Fílii Idaía in domo Jósue, nongénti septuagínta tres. [40] Fílii Emmer, mille quinquagínta duo. [41] Fílii Phashur, mille ducénti quadragínta septem. [42] Fílii Arem, mille decem et septem.

Levitæ.

Cantores.

Janitores.

Levítæ : [43] Fílii Jósue et Cédmihel, filiórum [44] Oduíæ, septuagínta quátuor. Cantóres : [45] Fílii Asaph, centum quadragínta octo. [46] Janitóres : Fílii Sellum, fílii Ater, fílii Telmon, fílii Accub, fílii Hatita, fílii Sóbai : centum trigínta octo.

Nathinæi.

2 Esdr. 11, 3.

[47] Nathinǽi : fílii Soha, fílii Hasúpha, fílii Tébbaoth, [48] fílii Ceros, fílii Síaa, fílii Phadon, fílii Lebana, fílii Hagaba, fílii Sélmai, [49] fílii Hanan, fílii Geddel, fílii Gaher, [50] fílii Raaía, fílii Rasin, fílii Necóda, [51] fílii Gezem, fílii Aza, fílii Phásea, [52] fílii Bésai, fílii Munim, fílii Nephússim, [53] fílii Bacbuc, fílii Hacupha, fílii Harhur, [54] fílii Besloth, fílii Máhida, fílii Harsa, [55] fílii Bercos, fílii Sísara, fílii Thema ; [56] fílii Nasía, fílii Hatipha, [57] fílii servórum Salomónis, fílii Sóthai, fílii Sóphereth, fílii Pharída, [58] fílii Jahala, fílii Dar-

Béthel et de Haï, cent vingt-trois : [33] les hommes d'un autre Nébo, cinquante-deux ; [34] les hommes d'une autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre ; [35] les fils de Harem, trois cent vingt ; [36] les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq ; [37] les fils de Lot, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un ; [38] les fils de Sénaa, trois mille neuf cent trente.

[39] Les prêtres : les fils d'Idaïa, en la maison de Josué, neuf cent soixante-treize ; [40] les fils d'Emmer, mille cinquante-deux ; [41] les fils de Phashur, mille deux cent quarante-sept ; [42] les fils d'Arem, mille dix-sept.

Les Lévites : [43] les fils de Josué et de Cedmihel, fils [44] d'Oduïa, soixante-quatorze. Les chantres : [45] les fils d'Asaph, cent quarante-huit. [46] Les portiers : les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Accub, les fils de Hatita, les fils de Sobaï, cent trente-huit.

[47] Les Nathinéens : les fils de Soha, les fils de Hasupha, les fils de Tebbaoth, [48] les fils de Céros, les fils de Siaa, les fils de Phadon, les fils de Lébana, les fils de Hagaba, les fils de Selmaï, [49] les fils de Hanan, les fils de Geddel, les fils de Gaher, [50] les fils de Raaïa, les fils de Rasin, les fils de Nécoda, [51] les fils de Gézem, les fils d'Aza, les fils de Phaséa, [52] les fils de Besaï, les fils de Munim, les fils de Néphussim, [53] les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harhur ; [54] les fils de Besloth, les fils de Mahida, les fils de Harsa, [55] les fils de Bercos, les fils de Sisara, les fils de Théma, [56] les fils de Nasia, les fils de Hatipha, [57] les fils des serviteurs de Salomon, les fils de Sothaï, les fils de Sophéreth, les fils de Pharida, [58] les fils de Jahala, les fils de

---

33. *D'un autre Nébo;* c'est-à-dire différente de l'autre ville de Nébo, mentionnée dans *Nombres*, XXXII, 3; *Isaïe*, XV, 2, etc.

34. *Une autre Élam*, distincte de la première mentionnée ỳ. 12. Il est singulier que le nombre de ses descendants soit égal à ceux de la première.

36. *Jéricho*. Voir la note sur *Josué*, VI, 1.

37. *Lot*, appelée Lod dans I *Esdras*, II, 33. — *Hadid*. Voir la note sur I *Esdras*, II, 33. — *Ono*. Voir plus haut la note sur VI, 2.

38. *Sénaa*. Voir la note sur I *Esdras*, II, 35 qui porte trois mille six cent trente, au lieu de trois mille neuf cent trente.

39. *Idaïa*, appelé Jadaïa dans I *Esdras*, II, 36.

41. *Phashur*, appelé Pheshur dans I *Esdras*, II, 38.

42. *Arem*, appelé Harim dans I *Esdras*, II, 39.

47. *Les Nathinéens* voués au service du temple. Jusqu'au ỳ. 59 la plupart des noms propres présentent quelques différences avec la liste parallèle de I *Esdras*, II, 43-58.

κὼν, υἱοὶ Γαδαὴλ, [59] *υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἐττὴλ, υἱοὶ Φακαρὰθ, υἱοὶ Σαβαΐμ, υἱοὶ Ἡμίμ.* [60] *Πάντες οἱ Ναθινὶμ, καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν, τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο.*

[61] *Καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελὲθ, Θελαρησὰ, Χαροὺβ, Ἡρὼν, Ἰεμὴρ, καὶ οὐκ ἐδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἀπὸ Ἰσραήλ εἰσιν·* [62] *υἱοὶ Δαλαία, υἱοὶ Τωβία, υἱοὶ Νεκωδὰ, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο.* [63] *Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἐβία, υἱοὶ Ἀκὼς, υἱοὶ Βερζελλὶ, ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλὶ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας, καὶ ἐκλήθησαν ἐπ' ὀνόματι αὐτῶν.* [64] *Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν τῆς συνοδίας καὶ οὐχ εὑρέθη, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας.* [65] *Καὶ εἶπεν Ἀθερσασθὰ, ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῇ ἱερεὺς φωτίσων.*

[66] *Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα,* [67] *πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν· οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά· καὶ ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι, διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε.* [[68] *Ἵπποι ἑπτακόσιοι τριακονταέξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε.* [69] *Κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε*]. *Ὄνοι δισχίλιοι ἑπτακόσιοι.*

[70] *Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Νεεμίᾳ εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας πεντήκοντα, καὶ χωθωνὼθ τῶν ἱερέων τριάκοντα.* [71] *Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροὺς τοῦ ἔργου χρυσοῦ νομίσματος*

59. B^{1}א: *Ἐγήλ, υ.* A: *Φαχαράθ.* 60. A: *Ναθανεὶμ* (B^1: *Ναθεινεὶν*). 61. A: *Θελμελέχ, Θελαρσά* (B^{1}א: *Ἀρησά*), *Χερούβ.* B^{1}א: *ἠδυνάσθησαν.* 62. B^1: *Δαλεά.* A: *Βουά, υἱοὶ Τωβίου.* 63. A: *Ἀκκώς, υἱοὶ Βερζελλαΐ.* B^1: *ἔλαβεν.* AB^{1}א: *καὶ ἐκλήθη.* 64. A: *ἑαυτῶν.* B^{1}א: *συνοδείας.* 65. A: *Ἀθερσαθὰ* (B^1: *Ἀσερσαθὰ*) *αὐτοῖς, ἵνα… ἕως ἀνέστη.* AB^{1}א: *ὁ ἱερεύς.* 66. A: *ἐκκλησία εἰς τέσσαρας μυριάδας δισχιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα.* 68–69. B* *ἵπποι — τριάκοντα πέντε* (AEFאP^3† parum diverse). A: *ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.* 70. A: *ἔργον τῷ Ἀθερσαθᾷ· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν… χοθωνὼθ* (B^{1}א: *Μεχωνὼθ*). A: *ἔργου χρυσίου δύο μυριάδας.*

59 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת
ס הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן׃ כָּל־הַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃
61 וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ
לְהַגִּיד בֵּית־אֲבֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל
62 הֵם׃ בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא
63 שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ וּמִן־
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
64 הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ אֵלֶּה
בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא
סה וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתֻמִּים׃
66 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
67 אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד
עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם
68 וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ סוּסֵיהֶם שְׁבַע
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם
69 מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ גְּמַלִּים
אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים
שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃
ע וּמִקְצָת רָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ
לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב
דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים
כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
71 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר
הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת

בנ״א הב׳ בפתח והר׳ בדגש .v. 63
בנ״א הצ׳ בפתח .v. 70 עט״ר וארבעים .v. 68

---

63. *Qui prit.* Septante : « parce qu'ils prirent ».
66. *Comme un seul homme* manque dans les Septante.
68-69. Il y a ici une lacune dans les Septante. Nous la comblons d'après le manuscrit d'Alexandrie.
70. Les Septante mettent Néhémie au lieu d'Athersatha que porte l'hébreu, mais le gouverneur dont il est question ici est Zorobabel.

con, fílii Jeddel, [59] fílii Saphatía, fílii Hatil, fílii Phóchereth, qui erat ortus ex Sábaim, fílio Amon. [60] Omnes Nathinǽi, et fílii servórum Salomónis, trecénti nonagínta duo.

1 Esdr. 8, 20.

Ignoti ex populo.

[61] Hi sunt autem, qui ascendérunt de Thélmela, Thelhársa, Cherub, Addon, et Emmer : et non potuérunt indicáre domum patrum suórum, et semen suum, utrum ex Israel essent. [62] Fílii Dalaía, fílii Tobía, fílii Necóda, sexcénti quadragínta duo.

ex sacerdotibus.

[63] Et de sacerdótibus, fílii Había, fílii Accos, fílii Berzellái, qui accépit de filiábus Berzellái Galaadítis uxórem : et vocátus est nómine eórum [64] Hi quæsiérunt scriptúram suam in censu, et non invenérunt : et ejécti sunt de sacerdótio. [65] Dixítque Athérsatha eis ut non manducárent de Sanctis sanctórum, donec staret sacérdos doctus et erudítus.

1 Esdr. 2, 61.
2 Reg. 17, 27.
1 Esdr. 2, 62.
2 Esdr. 8, 9.
1 Esdr. 2, 63.

Numerus multitudinis.

[66] Omnis multitúdo quasi vir unus, quadragínta duo míllia trecénti sexagínta, [67] absque servis et ancíllis eórum, qui erant septem mille trecénti trigínta septem, et inter eos cantóres et cantatríces, ducénti quadragínta quinque. [68] Equi eórum, septingénti trigínta sex : muli eórum, ducénti quadragínta quinque : [69] caméli eórum, quadringénti trigínta quinque : ásini, sex míllia septingénti vigínti.

2 Esdr. 8, 1.
1 Esdr. 2. 64.

Hucúsque refértur quid in commentário scriptum fúerit, exin Nehemiæ história téxitur.

Principum dona.

[70] Nonnúlli autem de princípibus familiárum dedérunt in opus. Athérsatha dedit in thesaúrum auri drachmas mille, phíalas quinquagínta, túnicas sacerdotáles quingéntas trigínta. [71] Et de pricípibus familiárum dedérunt in thesaúrum óperis, auri,

1 Esdr. 2, 68.
2 Esdr. 8, 9.

Darcon, les fils de Jeddel, [59] les fils de Saphatia, les fils de Hatil, les fils de Phochéreth, qui était né de Sabaïm, fils d'Amon. [60] Tous les Nathinéens et les fils des serviteurs de Salomon étaient trois cent quatre-vingt-douze.

[61] Mais ceux qui montèrent de Thelméla, Thelharsa, Chérub, Addon et Emmer, et qui ne purent faire connaître la maison de leurs pères et leur race, s'ils étaient d'Israël, sont : [62] les fils de Dalaïa, les fils de Tobie, les fils de Nécoda, six cent quarante-deux.

[63] Et d'entre les prêtres, les fils de Habia, les fils d'Accos, les fils de Berzellaï, qui prit une femme d'entre les filles de Berzellaï, le Galaadite ; et il fut appelé de leur nom. [64] Ceux-ci cherchèrent leur écrit au recensement et ne le trouvèrent pas, et ils furent rejetés du sacerdoce. [65] Et Athersatha leur dit qu'ils ne mangeraient point de choses très saintes, jusqu'à ce qu'il s'élèverait un prêtre instruit et éclairé.

[66] Toute la multitude était comme un seul homme, au nombre de quarante-deux mille trois cent soixante, [67] sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient sept mille trois cent trente-sept ; et parmi eux les chantres et les chanteuses, deux cent quarante-cinq ; [68] leurs chevaux, sept cent trente-six ; leurs mulets, deux cent quarante-cinq ; [69] leurs chameaux, quatre cent trente-cinq ; leurs ânes, six mille sept cent vingt.

Jusqu'ici on a rapporté ce qui était écrit dans le mémoire *du dénombrement;* dans ce qui suit, c'est l'histoire de Néhémias que l'on fait.

[70] Or quelques-uns des princes des familles contribuèrent à l'ouvrage. Athersatha donna au trésor mille drachmes d'or, cinquante fioles, et cinq cent trente tuniques sacerdotales, [71] et des princes des familles donnèrent au trésor de l'œuvre vingt mille drachmes

---

61. *Thelmala...* Voir la note sur I *Esdras*, II, 59.

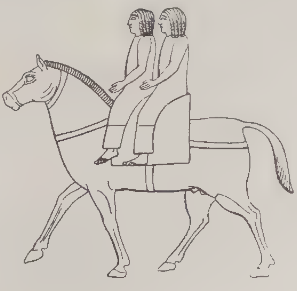
64. *Leur écrit*, leur inscription.

65. *Athersatha*, titre officiel du gouverneur ; ici Zorobabel. — *Choses très saintes.* Voir la note sur I *Esdras*, II, 63.

66. *Au nombre de quarante-deux mille trois cent soixante.* Voir la note sur I *Esdras*, II, 64.

69. *Chameaux.* Voir les figures de *Genèse*, XXIV, 61, t. I, p. 123, et IV *Rois*, VIII, 9, t. II, p. 795. — *Anes.* Voir la note de *Nombres*, XXII, 21, et la figure de *Genèse*, XLVII, 2, t. I, p. 251. — *Jusqu'ici...* c'est-à-dire depuis le ꝟ. 6 jusqu'au ꝟ. 69. Cette note ne se trouve ni dans l'hébreu, ni dans aucune autre des anciennes versions. Il y a de bons manuscrits latins de la Vulgate qui ne la portent pas, d'autres la lisent à la marge. Elle est d'ailleurs inexacte, car les versets 71-73 font aussi partie du document tiré de I *Esdras*.

70. *Athersatha*, Zorobabel. — *Mille drachmes.* En hébreu, mille dariques, c'est-à-dire environ 25.000 francs.



Mulet monté par deux femmes (ꝟ. 68). (D'après Layard).

δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας τριακοσίας. [72] *Καὶ ἔδωκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ χρυσίου δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας, καὶ χωθωνὼθ τῶν ἱερέων, ἑξηκονταεπτά.* [73] *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ Λευῖται, καὶ οἱ πυλωροὶ, καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ, καὶ οἱ Ναθινὶμ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.*

VIII. *Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος· καὶ εἶπαν τῷ Ἔσδρᾳ τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωϋσῆ ὃν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραήλ.*

[2] *Καὶ ἤνεγκεν Ἔσδρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς, καὶ πᾶς ὁ συνιὼν ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου.* [3] *Καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως ἡμίσους τῆς ἡμέρας, ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου.* [4] *Καὶ ἔστη Ἔσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματθαθίας, καὶ Σαμαΐας, καὶ Ἀνανίας, καὶ Οὐρίας, καὶ Χελκία, καὶ Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀριστερῶν Φαδαΐας, καὶ Μισαὴλ, καὶ Μελχίας, καὶ Ἀσὼμ, καὶ Ἀσαβαδμὰ, καὶ Ζαχαρίας, καὶ Μεσολλάμ.* [5] *Καὶ ἤνοιξεν Ἔσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ· καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτὸ, ἔστη πᾶς ὁ λαός.*

[6] *Καὶ ηὐλόγησεν Ἔσδρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν· καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς, καὶ εἶπαν· Ἀμὴν, ἐπάραντες τὰς χεῖρας αὐτῶν·*

72 וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתָיִם׃ וַאֲשֶׁר
נָתְנוּ שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים
שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף מָנִים אַלְפָּיִם
וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
73 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים
וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

VIII. וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד
אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם
וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־
סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
2 אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־
הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־
אִשָּׁה וְכֹל מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד
3 לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי
הָרְחוֹב אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־
הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם
4 אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה׃ וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר
עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד
אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה
וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ
פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם
ה וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם׃ וַיִּפְתַּח
עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל
כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־
6 הָעָם׃ וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן ׀ אָמֵן
בְּמֹעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻּ לַיהוָה

v. 72. בנ״א וכתנת

---

71. A: *καὶ ἀργυρίου μυρίας μνᾶς δισχιλίας διακοσίας.* 72. B¹A¹* *Καὶ ἔδ.* — *διακοσίας* (A² [inter uncos] א sec. m. BEF† : F sine *διακοσ.*). F† (p. *χρυσ.*) *δράχμας.* 73. A: *καὶ οἱ Λε...* — 1. A: *πολ. ἑαυτῶν.* A: *τῷ Ἔζρᾳ.* A¹B¹א: (pro *ὃν*) *ὃ.* B¹א* *κύριος.* 2. A¹* *τὸν νόμ.* 3. A: (pro *ἡμίσους*) *μέσου* (EF: *μεσούσης*). 4. F† (p. *β. ξυλ.*) *ὃ ἐποίησεν εἰς τὸ δημηγορῆσαι* (X† etiam *ἐν τῷ λαῷ*). A²: *Μαθθαθίας* (*Ματταθ.* A¹B¹Eא). B¹: *Οὐρειὰ* (Aא: *Οὐρία*). B¹: *Ἐλκειά.* AEF: (l. *ἀριστ.*) *εὐωνύμων.* B¹א* *καὶ Ἀσὼμ, καὶ Ἀσαβαδμὰ* (A: *Ὡσὰμ, κ. Ἀσαβαμά*). B¹א* *καὶ Μεσολλάμ* (A: *Μοσολλάμ*). 6. B¹א* *Ἔσδρας.* B¹: *τὸν κύριον τ. θ.* B¹א* *ἐπάραντες τ. χ. αὐτῶν.*

---

72. *Deux mille mines.* Septante : « deux mille deux cents mines ». — *Tuniques.* Septante : « chothonoth », nom hébreu des tuniques.

VIII. 3. *Et il lut dans le livre clairement, sur la place qui était devant la porte des eaux, depuis le matin.* Septante : « et il lut dans ce (livre) depuis le lever du soleil ».

6. *Amen, Amen.* Septante : « et ils dirent Amen ».

drachmas vigínti míllia, et argénti mnas duo míllia ducéntas.

Populi dona.

[72] Et quod dedit réliquus pópulus, auri drachmas vigínti míllia, et argénti mnas duo míllia, et túnicas sacerdotáles sexagínta septem. [73] Habitavérunt autem sacerdótes, et Levítæ, et janitóres, et cantóres, et réliquum vulgus, et Nathinæi, et omnis Israel, in civitátibus suis.

2° a) Congregatus Israel.
1 Esdr. 3, 1. 2 Esdr. 3, 26. 2 Par. 29, 4. 1 Esdr. 7, 6, 11.

VIII. [1] Et vénerat mensis séptimus : fílii autem Israel erant in civitátibus suis. Congregatúsque est omnis pópulus quasi vir unus, ad platéam quæ est ante portam aquárum : et dixérunt Esdræ scribæ ut afférret librum legis Móysi, quam præcéperat Dóminus Israéli.

Legitur lex.
Deut. 31, 9. 2 Esdr. 7, 9. 2 Esdr. 9, 4.

[2] Attulit ergo Esdras sacérdos legem coram multitúdine virórum et mulíerum, cunctísque qui póterant intellígere, in die prima mensis séptimi. [3] Et legit in eo apérte in platéa quæ erat ante portam aquárum, de mane usque ad médiam diem, in conspéctu virórum et mulíerum et sapiéntium : et aures omnis pópuli erant eréctæ ad librum. [4] Stetit autem Esdras scriba super gradum lígneum, quem fécerat ad loquéndum : et stetérunt juxta eum, Mathathías, et Semeía, et Anía, et Uría, et Helcía, et Maasía, ad déxteram ejus : et ad sinístram, Phadaía, Mísaël, et Melchía, et Hasum, et Hasbadana, Zacharía, et Mosóllam. [5] Et apéruit Esdras librum coram omni pópulo : super univérsum quippe pópulum eminébat : et cum aperuísset eum, stetit omnis pópulus.

Benedictus Deus.
2 Esdr. 5, 13. 1 Par. 17, 36.

[6] Et benedíxit Esdras Dómino Deo magno : et respóndit omnis pópulus : Amen, amen : élevans manus

d'or et deux mille deux cents mines d'argent.

[72] Et ce que le reste du peuple donna fut vingt mille drachmes d'or, deux mille mines d'argent, et soixante-sept tuniques sacerdotales. [73] Et les prêtres, les Lévites, les portiers, les chantres, le reste du peuple, les Nathinéens et tout Israël, habitèrent dans leurs villes.

VIII. [1] Et le septième mois était venu, et les enfants d'Israël étaient dans leurs villes. Or tout le peuple s'assembla comme un seul homme dans la place qui est devant la porte des eaux; et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse que le Seigneur avait prescrite à Israël.

[2] Esdras, le prêtre, apporta donc la loi au premier jour du septième mois devant la multitude des hommes et des femmes, et devant tous ceux qui pouvaient la comprendre. [3] Et il lut dans le livre clairement, sur la place qui était devant la porte des eaux, depuis le matin jusqu'au milieu du jour, en la présence des hommes, des femmes et des sages; et les oreilles de tout le peuple étaient attentives à la lecture du livre. [4] Et Esdras, le scribe, se tint debout sur une estrade en bois qu'il avait faite pour parler; et se tinrent aussi debout près de lui Mathathias, Séméia, Ania, Uria, Helcia et Maasia, à sa droite; et, à sa gauche, Phadaïa, Misaël, Melchia, Hasum, Hasbadana, Zacharie et Mosollam. [5] Et Esdras ouvrit le livre devant tout le peuple; car il était élevé au-dessus de tout le peuple: et, lorsqu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout.

[6] Et Esdras bénit le Seigneur le Dieu grand; et tout le peuple répondit : « Amen, amen », élevant ses mains; et

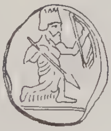
---

71. *Deux mille deux cents mines.* La mine d'argent valait environ 140 fr.
73. *Nathinéens.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, IX, 2.

2° Restauration religieuse, VIII-X.

a) Lecture de la loi. Fête des Tabernacles, VIII.

VIII. 1. *Le septième mois*, Tischri ou Éthanim commençait à la nouvelle lune de septembre. — *La porte des eaux*, à l'est de Jérusalem. — *Esdras, le scribe.* Voir la note sur I *Esdras*, VII, 6 et 10.
2. *La loi.* Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 8. — *Au premier jour*, jour de la fête des trompettes (*Levitique*, XXIII, 23-25).
3. *Il lut.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXXI, 11.
5. *Tout le peuple se tint debout*, par respect pour la parole de Dieu.
6. *Amen.* Voir la note sur *Nombres*, V, 22. — *S'inclinèrent et adorèrent Dieu, inclinés vers la terre.* Voir la figure de I *Paralipomènes*, XXIX, 20.


Darique d'or (℣. 70-71).

καὶ ἔκυψαν καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. [7] Καὶ Ἰησοῦς, καὶ Βαναΐας, καὶ Σαραβίας ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον, καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ. [8] Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἔσδρας, καὶ διέστελλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου, καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει.

[9] Καὶ εἶπε Νεεμίας καὶ Ἔσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς, καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συνετίζοντες τὸν λαὸν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ· Ἡμέρα ἁγία ἐστὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε· ὅτι ἔκλαιε πᾶς ὁ λαὸς, ὡς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου. [10] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε, φάγετε λιπάσματα, καὶ πίετε γλυκάσματα, καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχὺς ἡμῶν. [11] Καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν, λέγοντες· Σιωπᾶτε, ὅτι ἡμέρα ἁγία, καὶ μὴ καταπίπτετε. [12] Καὶ ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀποστέλλειν μερίδας, καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην, ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις, οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

[13] Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν σὺν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πρὸς Ἔσδραν τὸν γραμματέα, ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου. [14] Καὶ εὗροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, [15] καὶ ὅπως σημάνωσι σάλπιγξιν ἐν

7 אַפַּ֖יִם אָֽרְצָה׃ וְיֵשׁ֡וּעַ וּבָנִ֡י וְשֵׁרֵבְיָ֣ה ׀
יָמִ֡ין עַקּ֡וּב שַׁבְּתַ֣י ׀ הֽוֹדִיָּ֡ה מַעֲשֵׂיָ֡ה
קְלִיטָ֣א עֲזַרְיָה֩ יוֹזָבָ֨ד חָנָ֤ן פְּלָאיָה֙
וְהַלְוִיִּ֔ם מְבִינִ֥ים אֶת־הָעָ֖ם לַתּוֹרָ֑ה
8 וְהָעָ֖ם עַל־עָמְדָֽם׃ וַֽיִּקְרְא֥וּ בַסֵּ֛פֶר
בְּתוֹרַ֥ת הָאֱלֹהִ֖ים מְפֹרָ֑שׁ וְשׂ֣וֹם שֶׂ֔כֶל
וַיָּבִ֖ינוּ בַּמִּקְרָֽא׃
9 וַיֹּ֣אמֶר נְחֶמְיָ֣ה ה֣וּא הַתִּרְשָׁ֡תָא
וְעֶזְרָ֣א הַכֹּהֵ֣ן ׀ הַסֹּפֵ֡ר וְהַלְוִיִּם֩ הַמְּבִינִ֨ים
אֶת־הָעָ֜ם לְכָל־הָעָ֗ם הַיּ֤וֹם קָדֹשׁ־הוּא֙
לַיהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם אַל־תִּֽתְאַבְּל֖וּ וְאַל־
תִּבְכּ֑וּ כִּ֤י בוֹכִים֙ כָּל־הָעָ֔ם כְּשָׁמְעָ֖ם
י אֶת־דִּבְרֵ֥י הַתּוֹרָֽה׃ וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֡ם לְכוּ֩
אִכְל֨וּ מַשְׁמַנִּ֜ים וּשְׁת֣וּ מַֽמְתַקִּ֗ים וְשִׁלְח֤וּ
מָנוֹת֙ לְאֵ֣ין נָכ֣וֹן ל֔וֹ כִּֽי־קָד֥וֹשׁ הַיּ֖וֹם
לַאֲדֹנֵ֑ינוּ וְאַל־תֵּ֣עָצֵ֔בוּ כִּֽי־חֶדְוַ֥ת יְהוָ֖ה
11 הִ֥יא מָֽעֻזְּכֶֽם׃ וְהַלְוִיִּ֞ם מַחְשִׁ֤ים לְכָל־
הָעָם֙ לֵאמֹ֣ר הַ֔סּוּ כִּֽי־הַיּ֖וֹם קָדֹ֑שׁ וְאַל־
12 תֵּעָצֵֽבוּ׃ וַיֵּלְכ֨וּ כָל־הָעָ֜ם לֶאֱכֹ֤ל
וְלִשְׁתּוֹת֙ וּלְשַׁלַּ֣ח מָנ֔וֹת וְלַעֲשׂ֖וֹת
שִׂמְחָ֣ה גְדוֹלָ֑ה כִּ֤י הֵבִ֙ינוּ֙ בַּדְּבָרִ֔ים
אֲשֶׁ֥ר הוֹדִ֖יעוּ לָהֶֽם׃
13 וּבַיּ֣וֹם הַשֵּׁנִ֡י נֶאֶסְפוּ֩ רָאשֵׁ֨י הָאָב֜וֹת
לְכָל־הָעָ֗ם הַכֹּֽהֲנִים֙ וְהַלְוִיִּ֔ם אֶל־עֶזְרָ֖א
הַסֹּפֵ֑ר וּלְהַשְׂכִּ֖יל אֶל־דִּבְרֵ֥י הַתּוֹרָֽה׃
14 וַיִּמְצְא֖וּ כָּת֣וּב בַּתּוֹרָ֑ה אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֤ה
יְהוָה֙ בְּיַד־מֹשֶׁ֔ה אֲשֶׁר֩ יֵשְׁב֨וּ בְנֵֽי־
יִשְׂרָאֵ֧ל בַּסֻּכּ֛וֹת בֶּחָ֖ג בַּחֹ֥דֶשׁ הַשְּׁבִיעִֽי׃
טו וַאֲשֶׁ֣ר יַשְׁמִ֗יעוּ וְיַעֲבִ֙ירוּ֙ ק֔וֹל בְּכָל־

7. B¹: Βαναιά. AB¹ℵ: Σαραβία. F† (p. Σαραβίας) καὶ Ἀκοὺβ καὶ Σαββαθαῖος καὶ Ὠδουίας καὶ Μαασίας καὶ Καλλίτας καὶ Ἀσαρίας καὶ Ἰωσαβὲδ καὶ Ἀνὰν καὶ Φαλαΐας καὶ οἱ Λευῖται. 8. A: ἐν τῷ βιβλ... * ἐν (sec.). 9. B¹: Λευεῖται συνέτιζον τὸν. AB¹ℵ: τῷ θεῷ. 10. EF: (l. ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχὺς ἡμῶν) ὅτι ἡ χαρὰ κυρίου αὕτη ἐστίν. AB¹ℵ* κύριος.

v. 10. א׳ נעה v. 12. בנ״א בשוא

11. B¹ℵ* πάντα. B¹: ὅτι ἡ ἡμέρα. 13. AEFℵ* σὺν. 14. B¹: Μωσῇ. 15. B¹ℵ: σημαίνωσιν. EFℵ† (a. σάλπ.) ἐν.

---

7. Septante : « et Jésus, et Banaias et Sarabias, enseignaient la loi au peuple. Et le peuple (était) à sa place ».

9. *C'est Athersatha* manque dans les Septante. — *Et les Lévites qui interprétaient la loi à tout le peuple.* Septante : « et les Lévites, et ceux qui instruisaient le peuple ».

10. *Car la joie du Seigneur.* Septante : « car le Seigneur ».

suas : et incurváti sunt, et adoravérunt Deum proni in terram. [7] Porro Jósue, et Bani, et Serebía, Jamin, Accub, Sépthai, Odía, Maasía, Celíta, Azarías, Józabed, Hanan, Phalaía, Levítæ, siléntium faciébant in pópulo ad audiéndam legem : pópulus autem stabat in gradu suo. [8] Et legérunt in libro legis Dei distíncte, et apérte ad intelligéndum : et intellexérunt cum legerétur.

2 Esdr. 9, 3.
1 Esdr. 10, 23.

Nehemias solatur populum

[9] Dixit autem Nehemías (ipse est Athérsatha) et Esdras sacérdos et scriba, et Levítæ interpretántes univérso pópulo : Dies sanctificátus est Dómino Deo nostro : nolíte lugére, et nolíte flere. Flebat enim omnis pópulus cum audíret verba legis. [10] Et dixit eis : Ite, comédite pínguia, et bíbite mulsum, et míttite partes his qui non præparavérunt sibi : quia sanctus dies Dómini est, et nolíte contristári : gaúdium étenim Dómini est fortitúdo nostra. [11] Levítæ autem siléntium faciébant in omni pópulo, dicéntes : Tacéte, quia dies sanctus est, et nolíte dolére. [12] Abiit ítaque omnis pópulus, ut coméderet et bíberet, et mítteret partes, et fáceret lætítiam magnam : quia intelléxerant verba, quæ docúerat eos.

2 Esdr. 7, 65, 70 ; 10, 1.
1 Esdr. 2, 63.
2 Esdr. 8, 2.
Lev. 23, 24.
Num. 10, 10.
Deut. 16, 11, 15.
2 Esdr. 9, 1.
Deut. 12, 12 ; 16, 14.

qui lætus abit.

Secundum legem

[13] Et in die secúndo congregáti sunt príncipes familiárum univérsi pópuli, sacerdótes et Levítæ, ad Esdram scribam, ut interpretarétur eis verba legis. [14] Et invenérunt scriptum in lege, præcepísse Dóminum in manu Móysi, ut hábitent fílii Israel in tabernáculis, in die solémni, mense séptimo : [15] et ut prædicent, et divúlgent vocem in univérsis úr-

Lev. 23, 34, 42.
Deut. 16, 13.

ils s'inclinèrent et adorèrent Dieu, inclinés vers la terre. [7] Cependant Josué, Bani, Sérébia, Jamin, Accub, Septhaï, Odia, Maasia, Célita, Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaïa, les Lévites, faisaient faire silence au peuple pour entendre la loi ; et le peuple se tenait debout à sa place. [8] Et ils lurent dans le livre de la loi de Dieu distinctement et clairement pour que l'on comprît ; et l'on comprit lorsqu'ils lisaient.

[9] Or Néhémias (c'est Athersatha) dit, ainsi qu'Esdras, prêtre et scribe, et les Lévites qui interprétaient la loi à tout le peuple : « Le jour est sanctifié au Seigneur notre Dieu ; ne vous lamentez pas, et ne pleurez pas » ; car tout le peuple pleurait, pendant qu'il entendait les paroles de la loi. [10] Et il leur dit : « Allez, mangez des viandes grasses, et buvez du vin mêlé de miel, et envoyez des parts à ceux qui ne s'en sont point préparé, parce que c'est le saint jour du Seigneur ; et ne vous attristez point ; car la joie du Seigneur est notre force ». [11] Or, les Lévites faisaient faire silence parmi tout le peuple, disant : « Soyez en silence, parce que le jour est saint, et ne vous affligez point ». [12] C'est pourquoi tout le peuple s'en alla pour manger et pour boire, pour envoyer des parts et pour faire grande réjouissance, parce qu'ils avaient compris les paroles qu'il leur avait enseignées.

[13] Et, au second jour, les princes des familles de tout le peuple, les prêtres et les Lévites, s'assemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, afin qu'il leur interprétât les paroles de la loi. [14] Ils trouvèrent écrit dans la loi, que le Seigneur avait ordonné, par l'entremise de Moïse, que les enfants d'Israël habitassent dans des tentes au jour solennel, au septième mois, [15] et qu'ils proclamassent et publiassent une annonce dans toutes leurs villes et dans Jérusa-

---

7. *Faisaient faire silence au peuple*, essayaient de calmer l'enthousiasme et l'émotion.

8. *Distinctement* signifie probablement que la lecture était accompagnée de commentaires nets et précis. — *L'on comprit.* Le texte original, d'après une interprétation bien fondée, parle d'une traduction en langue chaldéenne, la seule que le peuple pût alors comprendre. Il existe encore des manuscrits dans lesquels chaque verset hébreu est suivi de la traduction chaldéenne.

9. *Le jour est sanctifié ;* c'était la fête des trompettes. — *Le peuple pleurait* pour avoir entendu sans doute le récit de ses transgressions et la menace des châtiments divins.

10. *Du vin mêlé de miel.* Le terme hébreu signifie du vin doux. — *Envoyez des parts.* C'était sans doute un usage, dont on retrouve encore des traces chez les Juifs modernes, de faire participer les pauvres aux joies d'un festin. — *La joie du Seigneur.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXVIII, 63.

13. *Afin qu'il leur interprétât*, c'est-à-dire, d'après le texte hébreu, afin de faire une étude plus approfondie de la loi.

14. *Dans des tentes.* Voir la note sur *Lévitique*, XXIII, 34. — *Au jour solennel*, le quinzième jour du septième mois.

πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπεν Ἔσδρας· Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐνέγκατε φύλλα ἐλαίας, καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων, καὶ φύλλα μυρσίνης, καὶ φύλλα φοινίκων, καὶ φύλλα ξύλου δασέος, ποιῆσαι σκηνὰς κατὰ τὸ γεγραμμένον. [16] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς, καὶ ἤνεγκαν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς σκηνὰς, ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως, καὶ ἕως πύλης Ἐφραίμ.* [17] *Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας, σκηνὰς, καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς, ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.*

[18] *Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης. Καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.*

IX. *Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν.* [2] *Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν.* [3] *Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν· καὶ ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν.* [4] *Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς, καὶ οἱ υἱοὶ Καδμιὴλ, Σεχενία υἱὸς Σαραβία, υἱοὶ Χωνενί· καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.* [5] *Καὶ εἴποσαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμιήλ·*

עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר
וְהָבִיאוּ עֲלֵי־זַיִת וַעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן
וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ
16 עָבֹת לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ וַיֵּצְאוּ
הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ
עַל־גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית
הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם וּבִרְחוֹב
17 שַׁעַר אֶפְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקָּהָל
הַשָּׁבִים מִן־הַשְּׁבִי ׀ סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ
בַסֻּכּוֹת כִּי לֹא־עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־
נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא
וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃
18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים
יוֹם ׀ בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד
הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חָג שִׁבְעַת
יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃
IX. וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם
2 וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃ וַיִּבָּדְלוּ
זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ
וַיִּתְוַדּוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֹנוֹת
3 אֲבֹתֵיהֶם׃ וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ
בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית
הַיּוֹם וּרְבִעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים
4 לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה
הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה
בֻּנִּי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל
5 גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה

---

15. A: *Ἐξέλθατε... αὐτοῖς κατὰ τό*. 16. A: *σκηνὰς αὐτοῖς*. א: *ἑαυτȣ... ἑαυτῶν*. A* (a. alt. *αὐλαῖς*) *ταῖς*. B¹: *ἐν ταῖς πλατ*. A¹E: (pro *πύλης*) *οἴκȣ*. 17. F† (in f.) *σφόδρα*. 18. B¹א* *κατὰ τὸ κρίμα*. — 1. א: *ἡμ. τετάρτῃ καὶ εἰκάδι*. B¹A¹א* *κ. σποδῷ*-fin. 3. B¹א* *τῇ*. A¹א* *κυρίȣ*. א: (bis) *ἑαυτῶν*. B¹א* *κυρίῳ* (sec.). 4. AB¹א* (a. pr. *υἱοὶ*) *οἱ*. B¹: *Καδμιήλ· Καραβιὰ υἱὸς Ἀραβιά*. A: *Χανανὶ*. B¹א* *υἱοὶ Χωνενί*. A¹* *μεγάλῃ*. א: *θ. ἑαυτῶν*. 5. A: *εἶπαν* (EF: *εἶπον*).

v. 17. בנ״א פסיק
v. 3. בנ״א רביעית

16. *Sur la place de la porte des eaux et sur la place de la porte d'Éphraïm*. Septante : « sur les places de la ville et jusqu'à la porte d'Éphraïm ».

18. *Et une réunion*. Septante : « et la clôture ». — *Suivant le rite*. Hébreu : « comme cela est ordonné ».

IX. 3. *Quatre fois dans le jour, et quatre fois* manque dans les Septante.

4. *Bani et Chanani*. Septante : « fils de Chanani ».

bibus suis, et in Jerúsalem, dicéntes: Egredímini in montem, et afférte frondes olívæ, et frondes ligni pulchérrimi, frondes myrti, et ramos palmárum, et frondes ligni nemorósi, ut fiant tabernácula, sicut scriptum est.

fit solemnitas tabernaculorum.

Deut. 22, 8.

[16] Et egréssus est pópulus, et attulérunt. Fecerúntque sibi tabernácula unusquísque in dómate suo, et in átriis suis, et in átriis domus Dei, et in platéa portæ aquárum, et in platéa portæ Ephraim. [17] Fecit ergo univérsa Ecclésia eórum qui rediérant de captivitáte, tabernácula, et habitavérunt in tabernáculis : non enim fécerant a diébus Jósue fílii Nun táliter fílii Israel usque ad diem illum. Et fuit lætítia magna nimis.

2 Esdr. 8, 1.
4 Reg. 14, 13.
2 Par. 30, 26.

Quotidie legitur lex.

Deut. 31, 11-13.

Lev. 23, 36.
2 Par. 7, 9.

[18] Legit autem in libro legis Dei per dies síngulos, a die primo usque ad diem novissimum : et fecérunt solemnitátem septem diébus, et in die octávo colléctam juxta ritum.

b) Pœnitentia populi.

2 Esdr. 8, 1, 14.
Deut. 30, 11.

IX. [1] In die autem vigésimo quarto mensis hujus, convenérunt fílii Israel in jejúnio et in saccis, et humus super eos. [2] Et separátum est semen filiórum Israel ab omni fílio alienígena : et stetérunt, et confitebántur peccáta sua, et iniquitátes patrum suórum. [3] Et consurrexérunt ad standum : et legérunt in volúmine legis Dómini Dei sui, quater in die, et quater confitebántur, et adorábant Dóminum Deum suum.

Hymnus Domino.

[4] Surrexérunt autem super gradum Levitárum, Jósue, et Bani, et Cédmihel, Sabanía, Bonni, Sarebías, Bani, et Chanani : et clamavérunt voce magna ad Dóminum Deum suum. [5] Et dixérunt Levítæ, Jósue, et Cédmihel, Bonni, Ha-

lem, disant : « Sortez sur la montagne, et apportez des feuilles d'olivier, des feuilles du bois le plus beau, des feuilles de myrte, des rameaux de palmiers, et des feuilles de bois touffus, afin de faire des tentes, comme il est écrit ».

[16] Ainsi, le peuple sortit, et ils en apportèrent. Et ils se firent des tentes, chacun sur la terrasse de sa maison, dans son vestibule, et dans les parvis de la maison de Dieu, sur la place de la porte des eaux et sur la place de la porte d'Éphraïm. [17] Toute l'assemblée de ceux qui étaient revenus de la captivité fit donc des tentes, et ils habitèrent dans ces tentes : or, les enfants d'Israël n'avaient pas fait cette fête pareillement depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour. Ainsi, il y eut une allégresse très grande.

[18] Or Esdras lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jusqu'au dernier jour, et ils firent une solennité durant sept jours, et une réunion au huitième jour, suivant le rite.

IX. [1] Or, au vingt-quatrième jour de ce mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent dans le jeûne, dans des sacs, et ayant de la terre sur eux. [2] Et la race des enfants d'Israël fut séparée de tout fils étranger; et ils se tinrent debout, et ils confessaient leurs péchés et les iniquités de leurs pères. [3] Ainsi ils se levèrent pour se tenir debout, ils lurent dans le volume de la loi du Seigneur leur Dieu quatre fois dans le jour, et quatre fois ils confessaient *leurs péchés*, et adoraient le Seigneur leur Dieu.

[4] Or sur l'estrade des Lévites se levèrent Josué, Bani, Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarébias, Bani et Chanani, et ils crièrent avec une voix forte vers le Seigneur leur Dieu. [5] Et les Lévites Josué, Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Sérébia,

---

15. *Bois le plus beau*, en hébreu l'olivier sauvage. — *Des feuilles de bois touffus*, des arbres en général dont le feuillage est touffu. — *Comme il est écrit* dans *Lévitique*, XXIII, 40.

16. *La terrasse de sa maison.* Voir la figure de *Juges*, III, 20, t. II, p. 153. — *Les parvis.* Le parvis extérieur destiné à recevoir le peuple, commencé par Salomon et achevé par Josaphat. — *La porte des eaux.* Voir la note sur II *Esdras*, III, 26. — *Porte d'Éphraïm.* Voir la note sur IV *Rois*, XIV, 13.

17. *Pareillement.* Les Israélites avaient plusieurs fois célébré cette fête, mais jamais avec une pareille solennité.

18. *Durant sept jours.* Voir la note sur *Lévitique*, XXIII, 39.

b) **Renouvellement de l'alliance,** IX.

IX. 1. *Au vingt-quatrième jour.* La fête des Tabernacles s'était terminée le 22. — *Le jeûne* accompagnait toujours la pénitence. — *Des sacs.* Voir la figure de II *Rois*, III, 31, t. II, p. 469. — *Ayant de la terre sur eux.* Voir la figure de III *Rois*, XIII, 19, t. II, p. 513.

2. *Séparée de tout fils étranger.* Voir plus haut la note sur V, 9.

3. *Quatre fois dans le jour.* L'hébreu porte : « un quart de jour », c'est-à-dire environ trois heures.

4. *L'estrade des Lévites*, occupée par les chantres en face du tabernacle, à l'orient de l'autel des holocaustes, près de la porte qui séparait le parvis des prêtres de la cour du peuple.

Ἀνάστητε, εὐλογεῖτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

[6] *Καὶ εἶπεν Ἔσδρας· Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν.* [7] *Σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς, σὺ ἐξελέξω ἐν Ἄβραμ, καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων, καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ·* [8] *καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου, καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, καὶ Χετταίων, καὶ Ἀμοῤῥαίων, καὶ Φερεζαίων, καὶ Ἰεβουσαίων, καὶ Γεργεσαίων, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σύ.*

[9] *Καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.* [10] *Καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῷ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνως ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* [11] *Καὶ τὴν θάλασσαν ἔῤῥηξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ, καὶ τοὺς καταδιώξοντας αὐτοὺς ἔῤῥιψας εἰς βυθὸν, ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ.* [12] *Καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὡδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας, καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα, τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.*

[13] *Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινὰ κατέβης, καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας*

שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קוּמוּ
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם
עַד־הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמַם
עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃
6 אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתְּ עָשִׂיתָ
אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־
אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם
7 וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ אַתָּה
הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ
בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
8 וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם׃ וּמָצָאתָ אֶת־
לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ
הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־
דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה׃
9 וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם
וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃
י וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי
הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם
11 הַזֶּה׃ וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ
בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם
הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם
12 עַזִּים׃ וּבְעַמּוּד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם
וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־
13 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃ וְעַל הַר־סִינַי
יָרַדְתָּ וְדַבֵּר עִמָּהֶם מִשָּׁמָיִם וַתִּתֵּן
לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת

---

5. F† (p. *Καδμιὴλ*) *Βοννείας, Σοβανίας, Σαραβίας, Ὠδουίας, Σεχενίας, Φεσσίας.* Eא† (a. *εὐλογ.*) *καὶ.* A: *τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν.* A^{1*} *κ. ἕως τοῦ αἰῶν.* X: *εὐλογήσωμεν... ὑψώσωμεν.* 6. B^{1}A^{1*} *καὶ τὸν οὐρ.* 7. EF: *κύριε* (B^{1*} *κύριος*). F* *ἐν.* Eא* *ἐξελ. ἐν Ἀβραάμ.* 10. A^1: *ἔδωκες.* A^{1}Eא* *κ. τέρατα.* 11. B^1: *ἐνώπ. αὐτοῦ.* A^1: *ἐμμέσῳ.* A: *καταδιώκοντας* (B^{1}א: *καταδιώξαντας*). EF: *εἰς βόθυνον.* 13. A^{1}א: *εὐθεῖα* (l. *εὐθέα*).

v. 5. כצ״ל v. 6. אתה ק׳

---

6. *Et toute leur milice.* Septante : « et toute leur réunion ». — *L'armée du ciel.* Septante : « les armées des cieux ».

7. *Du feu des Chaldéens.* Hébreu : « d'Ur en Chaldée ». Septante : « du pays des Chaldéens ».

10. *Sur le Pharaon.* Septante : « en Égypte sur le Pharaon ».

12. *Afin que leur apparût.* Hébreu et Septante : « pour éclairer ».

sebnía, Serebía, Odaía, Sebnía, Phathahía : Súrgite, benedícite Dómino Deo vestro ab ætérno usque in ætérnum : et benedícant nómini glóriæ tuæ excélso in omni benedictióne et laude.

[6] Tu ipse Dómine, solus, tu fecísti cœlum, et cœlum cœlórum, et omnem exércitum eórum : terram, et univérsa quæ in ea sunt : mária, et ómnia quæ in eis sunt : et tu vivíficas ómnia hæc, et exércitus cœli te adórat.

Potentia Dei.
Ps. 82, 18. Apoc. 4, 11. Is. 44, 6. Gen. 2, 1. Ps. 146, 6. Act. 14, 15. 3 Reg. 8, 27.

[7] Tu ipse Dómine Deus, qui elegísti Abram, et eduxísti eum de igne Chaldæórum, et posuísti nomen ejus Abraham : [8] et invenísti cor ejus fidéle coram te : et percussísti cum eo fœdus, ut dares ei terram Chananǽi, Hethǽi, et Amorrhǽi, et Pherezǽi, et Jebusǽi, et Gergesǽi, ut dares sémini ejus : et impléstí verba tua, quóniam justus es.

Eligit populum.
3 Reg. 22, 19. Ps. 102, 20-22. Gen. 11, 31; 15, 1; 17, 5. Eccli. 44, 20.

[9] Et vidísti afflictiónem patrum nostrórum in Ægýpto : clamorémque eórum audísti super mare Rubrum. [10] Et dedísti signa atque porténta in Pharaóne, et in univérsis servis ejus, et in omni pópulo terræ illíus : cognovísti enim quia supérbe égerant contra eos : et fecísti tibi nomen, sicut et in hac die. [11] Et mare divisísti ante eos, et transiérunt per médium maris in sicco : persecutóres autem eórum projecísti in profúndum, quasi lápidem in aquas válidas. [12] Et in colúmna nubis ductor eórum fuísti per diem, et in colúmna ignis per noctem, ut apparéret eis via, per quam ingrediebántur.

Educit ex Ægypto.
Ex. 3, 7. Ex. 14, 10; 7, 3. Ex. 18, 11. 2 Reg. 7, 23. Is. 63, 12, 14. Jer. 32, 20. Ex. 14, 21; 15, 10. Ex. 13, 21. Ps. 67, 8.

[13] Ad montem quoque Sínai descendísti, et locútus es cum eis de

eique dat legem.

Odaïa, Sebnia, Phathahia, dirent : « Levez-vous; bénissez le Seigneur votre Dieu depuis l'éternité jusqu'à l'éternité ; qu'ils bénissent donc le nom sublime de votre gloire en toute bénédiction et louange.

[6] » C'est vous-même, Seigneur, vous seul qui avez fait le ciel, et le ciel des cieux, et toute leur milice; la terre, et tout ce qui est en elle; les mers, et tout ce qui est en elles; et c'est vous qui vivifiez toutes choses, et l'armée du ciel vous adore.

[7] » C'est vous-même, Seigneur Dieu, qui avez choisi Abram, qui l'avez retiré du feu des Chaldéens, et qui lui avez donné le nom d'Abraham. [8] Et vous avez trouvé son cœur fidèle devant vous. et vous avez fait avec lui alliance pour lui donner la terre du Chananéen, de l'Héthéen, de l'Amorrhéen, du Phérézéen, du Jébuséen et du Gergéséen, pour la donner à sa postérité; et vous avez accompli vos paroles, parce que vous êtes juste.

[9] » Et vous avez vu l'affliction de nos pères en Égypte, et vous avez entendu leur cri sur la mer Rouge. [10] Et vous avez fait éclater des signes et des merveilles sur le Pharaon, et sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de ce pays; car vous avez connu qu'ils avaient agi insolemment contre eux, et vous vous êtes fait un nom comme il est encore en ce jour. [11] Et vous avez divisé la mer devant eux, et ils ont passé au milieu de la mer à sec; et ceux qui les poursuivaient, vous les avez jetés au fond, comme une pierre dans de grandes eaux. [12] Et dans une colonne de nuée vous avez été leur guide pendant le jour et dans une colonne de feu pendant la nuit, afin que leur apparût la voie dans laquelle ils entraient.

[13] » Vous êtes descendu aussi sur la montagne du Sinaï, et vous avez parlé avec eux du haut du ciel; et vous leur

---

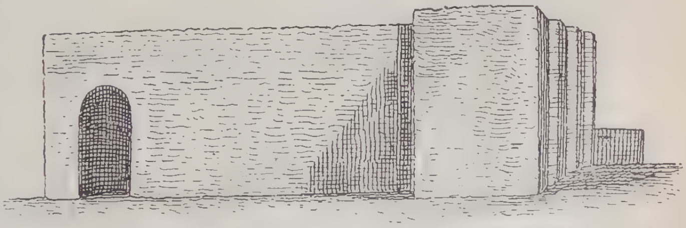
5. *Depuis l'éternité...* de siècle en siècle, toujours. — *Le nom sublime de votre gloire :* hébraïsme, pour *votre nom glorieux*.

7. *Du feu des Chaldéens.* Selon une tradition des Juifs, les Chaldéens voulurent faire brûler Abraham. Il s'agit en réalité de la ville d'*Ur en Chaldée*. — *Le nom d'Abraham.* Voir la note sur *Genèse*, XVII, 5.

8. *Alliance.* Voir la note sur *Nombres*, XXV, 12.— *Chananéen... Héthéen...* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.

10. *Des signes et des merveilles sur le Pharaon* par les plaies d'Égypte, racontées dans l'Exode, et par tous les miracles qui accompagnèrent la sortie d'Égypte et le séjour dans le désert du Sinaï.

13. *Une loi de vérité.* Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 8.



Ruines d'une maison antique d'Ur en Chaldée (℣. 7). (D'après Taylor).

αὐτοῖς κρίματα εὐθέα, καὶ νόμους ἀληθείας, προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθάς. [14] Καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δούλου σου. [15] Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδοτίαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν· καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰςελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν ἐφ᾽ ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου, δοῦναι αὐτοῖς.

[16] Καὶ αὐτοὶ, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου, [17] καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰςακοῦσαι, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας μετ᾽ αὐτῶν· καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ· καὶ σὺ ὁ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς. [18] Ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν, καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. [19] Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὸν στύλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ᾽ αὐτῶν ἡμέρας, ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὸν στύλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα, φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ. [20] Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτούς· καὶ τὸ μάννα σου οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψει αὐτῶν. [21] Καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησας ὑατοῖς οὐδέν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐ διεῤῥάγησαν. [22] Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας,

14 חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים׃ וְאֶת־שַׁבַּת
קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְווֹת וְחֻקִּים
וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃
טו וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם
וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לִצְמָאָם
וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃

16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־
עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ׃
17 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֻתָם בְּמִרְיָם
וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם
אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־וְחֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם׃
18 אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ
זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֶלְךָ מִמִּצְרָיִם
19 וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד
הֶעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם
בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה
לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־
כ בָהּ׃ וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם
וּמַנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נָתַתָּה
21 לָהֶם לִצְמָאָם׃ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ
שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא
22 בָצֵקוּ׃ וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים

v. 17. יתיר ו'

14. א (sec. m.) AEF: τοῦ δούλου. 15. A: σιτοδείαν (EF: σιτοδοσίαν, B¹: σειτοδοτείαν)... γ. εἰς ἥν. 16. B¹א* καὶ αὐτοὶ — ὑπερηφ. 17. B¹א: ἀνεμνήσθ. EF: (pro μετ᾽ αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. A: τράχ. ἑαυτῶν. AB¹א: σὺ θεὸς. EF† (p. θεὸς) ἀφιῶν ἁμαρτίας (א sec. m. : ἀφιῶν sine ἁμαρτ.). 19. א (pro σὺ ἐν) σὺν. 20. A¹B¹א* ἐν. 21. A¹א: τεσσερ. E: οὐχ. ὑστέρησεν. A: οὐχ ὑστέρησαν· ἱμάτια αὐ. οὐκ ἐπαλ. καὶ ὑποδήματα αὐτῶν οὐ δ.

---

15. *Pour leur faim.* Septante : « pour leur nourriture ». — *Jurant que vous la leur donneriez.* Septante : « pour la leur donner ».

17. *Et ils ont établi un chef, pour retourner.* Septante : « et ils commencèrent à retourner ». — *Mais vous, Dieu propice, clément et miséricordieux.* Hébreu et Septante : « mais toi, tu es un Dieu (*l'hébreu a en plus :* prêt à pardonner) compatissant et miséricordieux, lent à la colère ».

19. *Pour leur montrer le chemin.* Hébreu et Septante : « pour leur éclairer le chemin ».

21. *Et rien ne leur a manqué.* Septante : « et tu ne les as privés de rien ».

cœlo, et dedísti eis judícia recta, et legem veritátis, ceremónias, et præcépta bona : [14] et sábbatum sanctificátum tuum ostendísti eis, et mandáta et ceremónias, et legem præcepísti eis in manu Móysi servi tui.

Ex. 19, 18; 20, 1.
Deut. 4, 8.
Ex, 20, 8.
Ez. 20, 11-12.

Populo terra data.

[15] Panem quoque de cœlo dedísti eis in fame eórum, et aquam de petra eduxísti eis sitiéntibus, et dixísti eis ut ingrederéntur et possidérent terram, super quam levásti manum tuam, ut tráderes eis.

Ex. 16, 4, 14.
Ps. 77, 24.
Sap. 16, 20.
Ex. 17, 6.
Num. 13, 2.

Infidelis populi

[16] Ipsi vero et patres nostri supérbe egérunt, et induravérunt cervíces suas, et non audiérunt mandáta tua. [17] Et noluérunt audíre, et non sunt recordáti mirabílium tuórum quæ féceras eis. Et induravérunt cervíces suas, et dedérunt caput, ut converteréntur ad servitútem suam, quasi per contentiónem.

Ex. 33, 3, 5.
Is. 63, 10.
Jer. 7, 26; 17, 23.
Ps. 105, 7.
Num. 14, 4.

miseretur Deus.

Tu autem Deus propítius, clemens et misericors, longánimis et multæ miseratiónis, non dereliquísti eos, [18] et quidem cum fecíssent sibi vítulum conflátilem, et dixíssent : Iste est deus tuus, qui edúxit te de Ægýpto : fecerúntque blasphémias magnas. [19] Tu autem in misericórdiis tuis multis non dimisísti eos in desérto : colúmna nubis non recéssit ab eis per diem, ut dúceret eos in viam, et colúmna ignis per noctem, ut osténderet eis iter per quod ingrederéntur. [20] Et spíritum tuum bonum dedísti qui docéret eos, et manna tuum non prohibuísti ab ore eórum, et aquam dedísti eis in siti. [21] Quadragínta annis pavísti eos in desérto, nihílque eis défuit : vestiménta eórum non inveteravérunt, et pedes eórum non sunt attríti. [22] Et dedísti eis regna, et pó-

Ex. 34, 6.
Ex. 32, 4.
2 Esdr. 9, 12.
Num. 11, 17, 25.
2 Esdr. 9, 15.
Deut. 8, 2-4; 29, 5.

avez donné des ordonnances justes et une loi de vérité, des cérémonies et des bons préceptes. [14] Et vous leur avez montré votre sabbat sanctifié, et vous leur avez prescrit et des commandements et des cérémonies, et une loi, par l'entremise de Moïse, votre serviteur.

[15] » Vous leur avez donné aussi un pain du ciel dans leur faim, et vous avez fait jaillir de l'eau d'une pierre pour eux, lorsqu'ils avaient soif; et vous leur avez dit qu'ils entreraient, pour la posséder, dans la terre sur laquelle vous avez levé la main, jurant que vous la leur donneriez.

[16] » Mais eux et nos pères ont agi insolemment; ils ont rendu leur cou inflexible, et ils n'ont pas écouté vos commandements. [17] Et ils n'ont pas voulu entendre, et ils ne se sont pas souvenus de vos merveilles que vous aviez faites pour eux; ils ont même rendu leur cou inflexible; et ils ont établi un chef, pour retourner à leur servitude comme par rébellion.

» Mais vous, Dieu propice, clément et miséricordieux, ayant de la longanimité et une abondante miséricorde, vous ne les avez point abandonnés, [18] lors même qu'ils se firent un veau jeté en fonte, et qu'ils dirent : C'est là votre Dieu qui vous a tirés de l'Égypte, et qu'ils firent de grands blasphèmes. [19] Mais vous, dans vos miséricordes sans nombre, vous ne les avez point abandonnés dans le désert; la colonne de nuée ne se retira point d'eux pendant le jour pour les conduire dans leur voie, ni la colonne de feu pendant la nuit pour leur montrer le chemin par lequel ils devaient marcher. [20] Et vous leur avez donné votre bon esprit pour les enseigner, vous n'avez pas retiré votre manne de leur bouche, et vous leur avez donné de l'eau dans leur soif. [21] Pendant quarante ans vous les avez nourris dans le désert, et rien ne leur a manqué : leurs vêtements ne vieillirent pas, et leurs pieds ne furent pas déchirés. [22] Et vous leur avez

---

14. *Vous leur avez montré...* vous leur avez enseigné que le sabbat était consacré à honorer votre saint nom.

15. *D'une pierre.* Voir la note sur *Exode*, XVII, 6.

16. *Ils ont rendu leur cou inflexible;* ils se sont refusés à supporter le joug; image tirée d'un animal indomptable. Voir la note sur *Exode*, XXXIII, 3.

17. *Ils ont établi un chef.* Allusion à la révolte de Cadès, *Nombres*, XIV, 4. — *Comme par rébellion.* Quelques manuscrits lisent : « en Égypte ».

18. *Un veau jeté en fonte*, le veau d'or. Voir la note sur *Exode*, XXXII, 4. — *De grands blasphèmes.* Rien ne pouvait être aussi injurieux à Dieu que l'attribution à une idole des honneurs divins. Ce veau d'or représentait probablement Jéhovah, mais Dieu avait défendu de le figurer sous une forme sensible; toute image devenait une idole.

19. *La colonne de nuée.* Voir la note sur *Exode*, XIV, 19.

20. *Manne.* Voir les notes sur *Exode*, XVI, 18, 20, 21, 31.

22. *Vous leur avez donné des royaumes et des peuples.* Les Hébreux avaient souvent manifesté la crainte de n'être pas assez forts pour vaincre les habitants de la terre promise; la victoire sur ces peuples fut le résultat d'une intervention toute par-

καὶ λαοὺς ἐμέρισας αὐτοῖς. Καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβὼν, καὶ τὴν γῆν Ὢγ βασιλέως τοῦ Βασάν.

[23] Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας του οὐρανοῦ, καὶ εἰςήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν [24] καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν. Καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν. [25] Καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλὰς, καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος. Καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν, καὶ ἐτρύφησαν ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.

[26] Καὶ ἤλλαξαν, καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔῤῥιψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν· καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἳ διεμαρτύραντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σέ· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. [27] Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτοὺς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς. Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σὲ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτῆρας, καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς.

[28] Καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατῆρξαν ἐν αὐτοῖς. Καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σὲ, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰςήκουσας, καὶ ἐῤῥύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς,

וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ
סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
23 אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן׃ וּבְנֵיהֶם
הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לַאֲבֹתֵיהֶם
24 לָבוֹא לָרָשֶׁת׃ וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ
אֶת־הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־
מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת
כה בָּהֶם כִּרְצוֹנָם׃ וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת
וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־
כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים
וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ
הַגָּדוֹל׃

26 וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־
תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גַוָּם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ
הָרָגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם
27 אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃ וַתִּתְּנֵם
בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם
יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע
וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
28 וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃ וּכְנוֹחַ לָהֶם
יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ
וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע
וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃

---

v. 26. 27. קמץ בז"ק

---

22. B¹: *βασιλέας κ. λαούς.* A: *διεμέρισας.* A¹* (pr.) *τὴν.* B¹א* *βασιλ. Ἐσεβ… : καὶ την Ὢγ.* 23. F† (in f.) *τȣ̃ εἰςελθεῖν καὶ κληρονομῆσαι.* 24. FX: (init.) *Καὶ εἰςῆλθον υἱοὶ* (s. *οἱ υἱοὶ*) *αὐτῶν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν.* 25. F: *κατελάβοντο π. ὑψ.* (s. *ὀχυρὰς*) *καὶ γῆν πίονα.* A: *ἐνετρύφησαν.* 26. A: *διεμαρτυροῦντο* (E: *-ύροντο*). 27. A* (p. *ἐρ.*) *σθ:* A¹א: *σωτηρίας* (E: *σωτηρίαν*).

---

22. *Et des peuples, et vous leur avez distribué des lots.* Septante : « et tu leur as distribué des peuples ».

23. *Dont vous aviez dit à leurs pères qu'ils y entreraient et la posséderaient.* Septante : « que tu avais désignée à leurs pères, et ils en héritèrent ».

24. *Et les fils sont venus, et ils ont possédé la terre* manque dans les Septante.

25. *Fortifiées.* Septante : « élevées ». — *Et une terre fertile* manque dans les Septante. — *Faites par d'autres.* Hébreu et Septante : « creusées ».

26. *Mais ils vous ont provoqué au courroux.* Hébreu : « mais ils se soulevèrent ». Septante : « et ils changèrent ».

28. *Dans vos miséricordes, en bien des temps divers.* Septante : « dans tes nombreuses miséricordes ».

pulos, et partítus es eis sortes : et possedérunt terram Sehon, et terram regis Hésebon, et terram Og, regis Basan.

Num. 21, 21-35.

Populus cumulatur bonis.

[23] Et multiplicásti fílios eórum sicut stellas cœli, et adduxísti eos ad terram, de qua díxeras pátribus eórum ut ingrederéntur et possidérent. [24] Et venérunt fílii, et possedérunt terram, et humiliásti coram eis habitatóres terræ Chananǽos, et dedísti eos in manu eórum, et reges eórum et pópulos terræ, ut fácerent eis sicut placébat illis. [25] Cepérunt ítaque urbes munítas, et humum pinguem, et possedérunt domos plenas cunctis bonis : cistérnas ab áliis fabricátas, víneas, et olivéta, et ligna pomífera multa : et comedérunt, et saturáti sunt, et impinguáti sunt, et abundavérunt delíciis in bonitáte tua magna.

Gen. 15, 5; 22, 17. Jer. 33, 22.
Num. 14, 31.
Deut. 6, 10; 8, 7; 32, 14.

Rursus prævaricanti

[26] Provocavérunt autem te ad iracúndiam, et recessérunt a te, et projecérunt legem tuam post terga sua : et prophétas tuos occidérunt, qui contestabántur eos ut reverteréntur ad te : fecerúntque blasphémias grandes. [27] Et dedísti eos in manu hóstium suórum, et afflixérunt eos.

Deut. 28, 27.
3 Reg. 14, 9; 18, 4.
Ps. 77, 56.
2 Esdr. 9, 30.
Jud. 2, 14.

Deus ignoscit.

Et in témpore tribulatiónis suæ clamavérunt ad te, et tu de cœlo audísti, et secúndum miseratiónes tuas multas dedísti eis salvatóres, qui salvárent eos de manu hóstium suórum.

Jud. 3, 9; 15, 2, 16.
4 Reg. 13, 5.

Idemque iterum.

[28] Cumque requievíssent, revérsi sunt ut fácerent malum in conspéctu tuo : et dereliquísti eos in manu inimicórum suórum, et possedérunt eos. Conversíque sunt, et clamavérunt ad te : tu autem de cœlo exaudísti, et liberásti eos in misericórdiis tuis, multis tempóribus.

3 Reg. 17, 33.
Lev. 26, 17.
Ps. 21, 17.

donné des royaumes et des peuples, et vous leurs avez distribué des lots, et ils possédèrent la terre de Séhon, et la terre du roi d'Hésébon, et la terre d'Og, roi de Basan.

[23] » Et vous avez multiplié leurs fils comme les étoiles du ciel, et vous les avez conduits dans la terre dont vous aviez dit à leurs pères qu'ils y entreraient et la posséderaient. [24] Et les fils sont venus, et ils ont possédé la terre; et vous avez humilié devant eux les Chananéens habitants de cette terre; et vous les avez livrés en leur main, eux et leurs rois, et les peuples de cette terre, pour qu'ils leur fissent comme il leur plairait. [25] C'est pourquoi ils prirent des villes fortifiées et une terre fertile, et ils possédèrent des maisons pleines de toute sorte de biens, des citernes faites par d'autres, des vignes, des plants d'oliviers, et beaucoup d'arbres portant des fruits; et ils ont mangé et ils ont été rassasiés, et ils se sont engraissés, et ils ont abondé en délices par votre grande bonté.

[26] » Mais ils vous ont provoqué au courroux; ils se sont retirés de vous : ils ont rejeté votre loi derrière eux, tué vos prophètes qui les conjuraient de revenir à vous, et ils ont fait de grands blasphèmes. [27] Et vous les avez livrés à la main de leurs ennemis qui les ont opprimés.

» Et dans le temps de leur tribulation, ils ont crié vers vous, et vous les avez entendus du ciel; et selon vos miséricordes sans nombre, vous leur avez donné des sauveurs pour les sauver de la main de leurs ennemis.

[28] » Et, lorsqu'ils ont été en repos, ils ont de nouveau fait le mal en votre présence; et vous les avez délaissés dans la main de leurs ennemis, qui s'en sont rendus maîtres. Ils se sont ensuite tournés vers vous et ont crié vers vous, et vous les avez exaucés du ciel, et vous les avez délivrés dans vos miséricordes, en bien des temps divers.

---

ticulière de la puissance et de la bonté de Dieu. — *Vous leur avez distribué des lots.* Le partage de la terre promise se fit par le sort. — *Séhon,* roi des Amorrhéens. — *Hésébon.* Voir la note sur *Nombres,* XXI, 25. — *Basan.* Voir la note sur *Nombres,* XXI, 33.

23. *Vous avez multiplié leurs fils,* multiplication constatée par le dénombrement de *Nombres,* XXVI.

25. *Des villes fortifiées,* en particulier Jéricho et Haï; les Israélites conservèrent, après les avoir rebâties, les fortifications des villes dont ils s'étaient emparés. — *Une terre fertile... des citernes.* Voir la note sur *Deutéronome,* VIII, 7. — *Des vignes, des plants d'oliviers.* Voir la note sur *Deutéronome,* VIII, 8. — *Arbres portant des fruits.* Les principaux arbres fruitiers de la Palestine sont l'amandier, le figuier, le caroubier, le citronnier, l'olivier, le noyer, l'abricotier.

26. *Tué vos prophètes,* en particulier sous les règnes d'Achab et de Manassé.

27. *Vous leur avez donné des sauveurs,* les juges d'Israël, qui affranchirent le peuple de l'oppression de ses voisins.

[29] *καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ κρίμασί σου ἡμάρτοσαν, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα, καὶ τράχηλον αὐτῶν ἐσκλήρυναν καὶ οὐκ ἤκουσαν.* [30] *Καὶ εἵλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλὰ, καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου, καὶ οὐκ ἐνωτίσαντο, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς.* [31] *Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς εἰς συντέλειαν, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς, ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.*

[32] *Καὶ νῦν, ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς, ὁ μέγας, ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερὸς, φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγωθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν, καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν, καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν, καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ἀσσοὺρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [33] *Καὶ σὺ δίκαιος ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν,* [34] *καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου, καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου, καὶ τὰ μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς.* [35] *Καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ ᾗ ἔδωκας αὐτοῖς, καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ ᾗ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.* [36] *Ἰδοὺ σήμερον ἐσμὲν δοῦλοι, καὶ ἡ γῆ ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν καρπὸν*

29 וַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ
וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֺתֶיךָ
וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת
ל וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ וַתִּמְשֹׁךְ
עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ
בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם
31 בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצֹת׃ וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
לֹא־עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי
אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃

32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר ·
וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־
יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־
מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ
וְלִנְבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ
מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־
34 אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ וְאֶת־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא
עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־
מִצְוֺתֶיךָ וּלְעֵדְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר הַעִידֹתָ
לה בָּהֶם׃ וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה
וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִפְנֵיהֶם לֹא
עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃
36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכֹל אֶת־

---

29. F† (a. *ἐπεμαρτ.*) *ἐν καιροῖς...* (pro *Καὶ οὐκ*) : *Αὐτοὶ δὲ ὑπερηφανεύσαντο καὶ οὐκ.* B^{1}א: *ἀλλά.* B^{1*} *ἐν ταῖς.* A† (a. *κρίμασιν*) *τοῖς* (FB^{1}א: *ἐν τοῖς*). A^{1*} *ἐν αὐτοῖς* (rell. †). A: *τράχ. ἑαυτῶν.* 30. B^1: *ἠνωτίσαντο... αὐτοῖς.* 31. AB^{1}א* (a. *συντέλ.*) *εἰς.* B^{1}א* *εἶ.* 32. A^{1}F* (quint.) *ὁ.* AE* (p. *διαθ.*) *σου.* F: *βασιλέως Ἀσσ.* 33. AEF: *δίκαιος εἶ.* 34. EF: *τὰς ἐντολὰς* s. *ταῖς ἐντολαῖς.* 35. B^{1*} *σου* (sec.). A^{1*} (tert.) *τῇ.* A^{1}E: *ἐπέστρεψαν.* A^{1*} (ult.) *αὐτῶν.* 36. AB^{1}א: *ἐσμεν σήμερον.*

v. 32. בנ"א פסק

29. *Mais ils ont agi insolemment* n'est pas dans les Septante.

31. *Parce que vous êtes un Dieu de miséricorde et de clémence.* Septante : « car tu es fort, miséricordieux et clément ».

32. *Qui gardez l'alliance et la miséricorde.* Septante : « qui gardes ton alliance et ta miséricorde ». — *Ne détournez point de votre face.* Hébreu et Septante : « ne regarde pas comme peu de chose ».

33. *Nous avons agi avec impiété.* Septante : « nous avons péché ».

34. *Et... n'ont pas écouté.* Hébreu et Septante : « et n'ont pas été attentifs à ».

Patientia Dei erga rebellem.

2 Esdr. 9, 26. Lev. 18, 5. Ez. 20, 11. 3 Reg. 14, 9. Jer. 2, 27. Zach. 7, 11.

2 Esdr. 9, 26. 2 Par. 24, 19.

Lev. 26, 44. Jer. 4, 27.

[29] Et contestátus es eos ut reverteréntur ad legem tuam. Ipsi vero supérbe egérunt, et non audiérunt mandáta tua, et in judíciis tuis peccavérunt, quæ fáciet homo, et vivet in eis : et dedérunt húmerum recedéntem, et cervícem suam induravérunt, nec audiérunt. [30] Et protraxísti super eos annos multos, et contestátus es eos in spíritu tuo per manum prophetárum tuórum : et non audiérunt, et tradidísti eos in manu populórum terrárum. [31] In misericórdiis autem tuis plúrimis non fecísti eos in consumptiónem, nec dereliquísti eos : quóniam Deus miseratiónum, et clemens es tu.

Pœnitentis misereatur Deus.

2 Esdr. 1, 5. Deut. 7, 9, 12. Dan. 9, 4.

4 Reg. 15, 29 ; 17, 6.

1 Esdr. 9, 15. Ps. 118, 137. Dan. 9, 7, 14.

Dan. 9, 6, 8.

Jud. 2, 19. Zach. 1, 4.

Os. 13, 6.

1 Esdr. 9, 3.

[32] Nunc ítaque Deus noster magne, fortis, et terríbilis, custódiens pactum et misericórdiam, ne avértas a fácie tua omnem labórem, qui invénit nos, reges nostros, et príncipes nostros, et sacerdótes nostros, et prophétas nostros, et patres nostros, et omnem pópulum tuum, a diébus regis Assur usque in diem hanc. [33] Et tu justus es in ómnibus, quæ venérunt super nos : quia veritátem fecísti, nos autem ímpie égimus. [34] Reges nostri, príncipes nostri, sacerdótes nostri, et patres nostri, non fecérunt legem tuam, et non attendérunt mandáta tua, et testimónia tua quæ testificátus es in eis. [35] Et ipsi in regnis suis, et in bonitáte tua multa, quam déderas eis, et in terra latíssima et pingui, quam tradíderas in conspéctu eórum, non serviérunt tibi, nec revérsi sunt a stúdiis suis péssimis. [36] Ecce nos ipsi hódie servi sumus : et terra, quam dedísti pátri-

[29] » De plus, vous les avez pressés de venir à votre loi ; mais ils ont agi insolemment ; ils n'ont pas écouté vos commandements, et ils ont péché contre vos ordonnances dans lesquelles l'homme qui les pratiquera, trouvera la vie ; mais ils ont rendu leur cou inflexible, et n'ont pas écouté. [30] Vous les avez attendus pendant bien des années, et vous les avez pressés par votre esprit, par l'entremise de vos prophètes ; mais ils n'ont pas écouté, et vous les avez livrés en la main des peuples de la terre. [31] Mais, dans vos miséricordes innombrables, vous ne les avez point exterminés ni abandonnés, parce que vous êtes un Dieu de miséricorde et de clémence.

[32] » Maintenant donc, notre Dieu, le grand, le fort, le terrible, qui gardez l'alliance et la miséricorde, ne détournez point de votre face tout le mal qui nous a accablés, nous, nos rois, nos princes, nos prêtres, nos prophètes, nos pères, et tout votre peuple, depuis les jours du roi d'Assur jusqu'à ce jour. [33] Pour vous, vous êtes juste dans tout ce qui est venu sur nous ; car vous avez accompli la vérité, mais nous, nous avons agi avec impiété. [34] Nos rois, nos princes, nos prêtres et nos pères n'ont pas pratiqué votre loi, et n'ont pas écouté vos commandements et vos décrets que vous leur avez intimés. [35] Et même au milieu de leurs royaumes, et malgré la grande bonté que vous leur avez témoignée, et dans la terre très étendue et fertile que vous leur avez livrée, ils ne vous ont pas servi, et ils ne sont pas revenus de leurs inclinations très mauvaises. [36] Voilà que nous-mêmes aujourd'hui nous sommes esclaves, ainsi que la terre que vous aviez donnée à nos

---

30. *Pendant bien des années.* Depuis Salomon jusqu'à l'invasion des Assyriens. — *Peuples de la terre*, les nations païennes.

32. *Dieu, le grand, le fort, le terrible.* Appellation qui se retrouve dans *Deutéronome*, VII, 21, et habituelle à l'auteur du Livre de *Néhémie.* — *Depuis les jours du roi d'Assur*, Théglathphalasar et ses successeurs qui emmenèrent les Israélites en captivité.

33. *Vous avez accompli la vérité*, en réalisant vos promesses.

35. *La grande bonté...* D'autres traduisent conformément à l'hébreu : *les biens abondants*, ou *l'abondance des biens.*

36. *Nous sommes esclaves*, la Palestine était alors une province soumise à la domination persane, qui en exigeait d'énormes redevances.

αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ ἐσμὲν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς, [37] καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσι, καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν, ὡς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ ἐσμέν.

[38] Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν, καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.

X. *Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας Ἀρτασασθὰ υἱὸς Ἀχαλία, καὶ Σεδεκίας [2] υἱὸς Ἀραία, καὶ Ἀζαρία, καὶ Ἱερεμία, [3] Φασοὺρ, Ἀμαρία, Μελχία, [4] Ἁττοὺς, Σεβανὶ, Μαλοὺχ, [5] Ἰρὰμ, Μεραμὼθ, Ἀβδία, [6] Δανιὴλ, Γανναθὼν, Βαροὺχ, [7] Μεσουλὰμ, Ἀβία, Μιαμὶν, [8] Μααζία, Βελγαὶ, Σαμαΐα, οὗτοι ἱερεῖς.*

[9] Καὶ οἱ Λευῖται, Ἰησοὺς υἱὸς Ἀζανία, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἠναδὰδ, Καδμιὴλ [10] καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαβανία, Ὠδουΐα, Καλιτὰν, Φελία, Ἀνὰν, [11] Μιχὰ, Ῥοὼβ, Ἁσεβίας, [12] Ζακχὼρ, Σαραβία, Σεβανία, [13] Ὠδούμ· υἱοὶ Βανουαΐ

[14] ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος, Φαὰθ, Μωὰβ, Ἠλὰμ, Ζαθουΐα· υἱοὶ Βανὶ, [15] Ἀσγὰδ, Βηβαΐ, [16] Ἀδανία, Βαγοΐ. Ἡδὶν, [17] Ἀτὴρ, Ἐζεκία, Ἀζοὺρ, [18] Ὠδουΐα, Ἠσὰμ, Βησὶ, [19] Ἀρὶφ, Ἀναθὼθ, Νωβαΐ, [20] Μεγαφὴς, Μεσουλλὰμ, Ἠζὶρ, [21] Μεσωζεβὴλ, Σαδοὺκ, Ἰεδδούα, [22] Φαλτία, Ἀνὼν, Ἀναΐα, [23] Ὠσηὲ, Ἀνανία, Ἀσοὺβ, [24] Ἀλωὴς, Φαλαΐ, Σωβὴκ, [25] Ῥεοὺμ, Ἐσσαβανὰ, Μαασία, [26] καὶ Ἀΐα, Αἰνὰν, Ἠνὰμ, [27] Μαλοὺχ, Ἠρὰμ, Βαανὰ,

פִּרְיָהּ וְאֶת־טוּבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים
37 עָלֶיהָ׃ וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים
אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ בְּחַטֹּאותֵינוּ וְעַל־
גְּוִיֹּתֵינוּ מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ כִּרְצוֹנָם
וּבְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ׃

X. וּבְכָל־זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה
וְכֹתְבִים וְעַל הֶחָתוּם שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ
כֹּהֲנֵינוּ׃

2 וְעַל הַחֲתוּמִים נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא
3 בֶּן־חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה׃ שְׂרָיָה עֲזַרְיָה
4 יִרְמְיָה׃ פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה׃
ה 6 חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ׃ חָרִם מְרֵמוֹת
7 8 עֹבַדְיָה׃ דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ׃ מְשֻׁלָּם
9 אֲבִיָּה מִיָּמִן׃ מַעַזְיָה בִלְגַּי שְׁמַעְיָה
י אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים׃ וְהַלְוִיִּם וְיֵשׁוּעַ בֶּן־
אֲזַנְיָה בִּנּוּי מִבְּנֵי חֵנָדָד קַדְמִיאֵל׃
11 וַאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא
12 פְּלָאיָה חָנָן׃ מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה׃
13 14 זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה שְׁבַנְיָה׃ הוֹדִיָּה בָנִי
טו בְּנִינוּ׃ רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב
16 עֵילָם זַתּוּא בָּנִי׃ בֻּנִּי עַזְגָּד בֵּבָי׃
17 18 אֲדֹנִיָּה בִגְוַי עָדִין׃ אָטֵר חִזְקִיָּה
19 כ עַזּוּר׃ הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֵּצָי׃ חָרִיף
21 עֲנָתוֹת נֵובָי׃ מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃
22 23 מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק יַדּוּעַ׃ פְּלַטְיָה חָנָן
24 כה עֲנָיָה׃ הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃ הַלּוֹחֵשׁ
26 פִּלְחָא שׁוֹבֵק׃ רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃
27 28 וַאֲחִיָּה חָנָן עָנָן׃ מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃

נֵיבַי ק׳ v. 20.

36s. A^{1}B^{1}Eא* *καὶ τὰ ἀγ. — καρποὶ αὐτ. πολλοί.* 38. AEא† (a. *ἀρχ.*) *πάντες.* א† (bis) *καὶ* (a. *Λ.* et *ἱερ.*). — 1-27. Nomina prr. Al. al. — 1. A^{1}B^{1}א* *Ἀρτασ.* B^{1}א: *Ἀχελία.* 2. AB^{1}א: *υἱὸς Σαραία.* AB^1: *Ἱερμία* (EF: *Ἱερεμίας*). 3. A: *Μελχεία.* 4. B^1: (l. *Ἀττοὺς, Σεβανὶ*) *Τούς, Ἐβανεί, Μαλούχ.* 6. A: *Γαανναθών.* 7. *Μεσουλάμ.* B^1: *Μιαμείμ.* 8. B^1: *Ναδεία, Βελσειά, Σαμαιά.* 9. B^{1}א: *Ἡναδάβ.* 10. A^{1}B^{1}א* *Καλιτάν,* usque 12. B^1: *Καντὰ, Ζαχώρ... Ζαραβιά.*

13. B^{1}א: *Βενιαμείν.* 14. B^1: *Φόρος Φααδμωάβ.* 15. A^1: *Ἀζγάδ.* B^1: *Βηδαί.* 16. B^1: *Ἐδενιά, Βαγοσί, Ἠδείν.* 17. B^{1}א: *Ἀδὴρ.* 18. AB^{1}א: *Ὀδεία.* 19. B^1: *Ἁρείφ, Ἀναθώθ, Βωναί.* 20. B^{1}א: *Βαγαφής.* AB^{1}א: *Μεσουλάμ, Ἡζείρ.* 21. B^{1}א: *Σαδδούχ... * Ἰεδδούα.* 22. B^1: *Ἁνάν, Αἰά.* 23. B^{1}א: *Ὠσηθὰ... Ἁσούθ.* 24. B^1: *Σωβήκ.* 25. B^1: *Ῥαούμ, Ἐσαβανά, Μαασαιὰ* (A^{1}E: *Μααλσία*). 28. A^{1}E: *Ῥεύμ.*

---

36. *Afin qu'ils en mangeassent le pain et qu'ils jouissent des biens qui sont en elle.* Septante : « pour manger ses fruits et ses biens; voilà que nous sommes esclaves en elle ».

38. Ce verset commence le chapitre X dans l'hébreu.

bus nostris ut comédere nt panem ejus, et quæ bona sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea. [37] Et fruges ejus multiplicántur régibus, quos posuísti super nos propter peccáta nostra, et corpóribus nostris dominántur, et juméntis nostris secúndum voluntátem suam, et in tribulatióne magna sumus.

Deut. 28, 33. Jer. 26, 13.

Fœdus cum Deo.

[38] Super ómnibus ergo his nos ipsi percútimus fœdus, et scríbimus, et signant príncipes nostri, Levítæ nostri, et sacerdótes nostri.

1 Esdr. 9, 30. Jos. 24, 25.

c) Qui subscribunt, ex sacerdotibus,

X. [1] Signatóres autem fuérunt, Nehemías, Athérsatha fílius Hachélai, et Sedecías, [2] Saraías, Azarías, Jeremías, [3] Pheshur, Amarías, Melchías, [4] Hattus, Sebenía, Melluch, [5] Harem, Mérimuth, Obdías, [6] Dániel, Genthon, Baruch, [7] Mosóllam, Abía, Miamin, [8] Maazía, Bélgai, Semeía : hi sacerdótes.

2 Esdr. 8, 9; I, 1. 1 Esdr. 2, 63.

ex Levitis,

[9] Porro Levítæ, Jósue fílius Azaníæ, Bénnui de fíliis Hénadad, Cédmihel, [10] et fratres eórum, Sebenía, Odaía, Celita, Phalaía, Hanan, [11] Micha, Rohob, Hasebía, [12] Zachur, Serebía, Sabanía, [13] Odaía, Bani, Baninu.

ex principibus.

[14] Cápita pópuli, Pharos, Phahathmoab, Ælam, Zethu, Bani, [15] Bonni, Azgad, Bébai, [16] Adonía, Begóai, Adin, [17] Ater, Hezecía, Azur, [18] Odaía, Hasum, Bésai, [19] Hareph, Anathoth, Nébai, [20] Megphías, Mosóllam, Hazir, [21] Mesízabel, Sadoc, Jéddua, [22] Pheltía, Hanan, Anaía, [23] Osée, Hananía, Hasub, [24] Alohes, Phálea, Sobec, [25] Rehum, Hasébna, Maasía, [26] Echaía, Hanan, Anan, [27] Melluch, Haran, Báana :

2 Esdr. 7, 8. 1 Esdr. 2, 3.

pères, afin qu'ils en mangeassent le pain et qu'ils jouissent des biens qui sont en elle, et nous-mêmes, nous sommes esclaves dans cette terre. [37] Et ses fruits se multiplient pour les rois que vous avez placés sur nous à cause de nos péchés, et ils dominent sur nos corps et sur nos bêtes, selon leur volonté, et nous sommes dans une grande tribulation.

[38] » A cause donc de toutes ces choses, nous-mêmes nous faisons une alliance, nous l'écrivons, et nos princes, nos Lévites et nos prêtres la signent ».

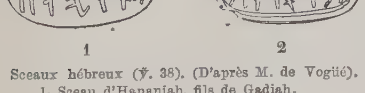
X. [1] Or, les signataires furent Néhémias Athersatha, fils d'Hachélaï, et Sédécias, [2] Saraïas, Azarias, Jérémie, [3] Pheshur, Amarias, Melchias, [4] Hattus, Sébénia, Melluch, [5] Harem, Mérimuth, Obdias, [6] Daniel, Genthon, Baruch, [7] Mosollam, Abia, Miamin, [8] Maazia, Belgaï, Séméia : ceux-là furent les prêtres.

[9] Mais les Lévites : Josué, fils d'Azanias; Bennuï, des fils de Hénadad, Cedmihel, [10] et leurs frères, Sébénia, Odaïa, Célita, Phalaïa, Hanan, [11] Micha, Rohob, Hasébia, [12] Zachur, Sérébia, Sabania, [13] Odaïa, Bani, Baninu.

[14] Les chefs du peuple : Pharos, Phahathmoab, Élam, Zéthu, Bani, [15] Bonni, Azgad, Bébaï, [16] Adonia, Bégoaï, Adin, [17] Ater, Hézécia, Azur, [18] Odaïa, Hasum, Bésaï, [19] Hareph, Anathoth, Nébaï, [20] Megphias, Mosollam, Hazir, [21] Mésizabel, Sadoc, Jeddua, [22] Pheltia, Hanan, Anaïa, [23] Osée, Hanania, Hasub, [24] Alohès, Phaléa, Sobec, [25] Réhum, Hasebna, Maasia, [26] Échaïa, Hanan, Anan, [27] Melluch, Haran, Baana ;

---

37. *Sur nos corps*, par les corvées qu'ils exigent de nous.
38. *Nous l'écrivons*. Un document écrit devait avoir une plus grande valeur. — *La signent*, en y apposant leur sceau.


1 2

Sceaux hébreux (ỳ. 38). (D'après M. de Vogüé).
1. Sceau d'Hananiah, fils de Gadiah.
2. Sceau de Saria, fils de Ben-Somernez.

c) Noms des signataires de l'alliance, X.

X. 1. *Athersatha* n'est pas un nom propre désignant un personnage particulier, mais le titre officiel de Néhémie. Voir plus haut, VIII, 9. — *Hachélaï* ou Helchias. — *Sédécias*, peut-être le même que Sadoc son secrétaire, XIII, 13.
8. *Ceux-là furent les prêtres*. Parmi ces vingt et un personnages, quinze sont nommés plus loin, XII, 2-7, 12-20, comme chefs des familles sacerdotales.
9. *Josué... Bennuï... Cedmihel* venus avec Zorobabel, sont cités plus loin, XII, 8, comme chefs des familles lévitiques; les autres sont inconnus.
14. *Les chefs du peuple*. Sur les quarante-quatre mentionnés ici, treize seulement figurent dans la liste du chapitre VII, qui d'ailleurs ne porte que trente-trois noms.

[28] *καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροὶ, οἱ ᾄδοντες, οἱ Ναθινὶμ, καὶ πᾶς ὁ προςπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς νόμον τοῦ θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν· πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιὼν,* [29] *ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ κατηράσαντο αὐτοὺς, καὶ εἰςήλθοσαν ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὅρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ·* [30] *καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν·* [31] *καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ· καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον, καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός·* [32] *καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολὰς δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ' ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,* [33] *εἰς ἄρτους τοῦ προςώπου, καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ, καὶ εἰς ὁλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νουμηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

[34] *Καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαὸς, ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἶκον*

29 וּשְׁאָ֣ר הָעָ֡ם הַכֹּהֲנִ֣ים הַ֠לְוִיִּם
הַשּׁוֹעֲרִ֨ים הַמְשֹׁרְרִ֜ים הַנְּתִינִ֗ים וְכָל־
הַנִּבְדָּ֞ל מֵעַמֵּ֤י הָאֲרָצוֹת֙ אֶל־תּוֹרַ֣ת
הָאֱלֹהִ֔ים נְשֵׁיהֶ֖ם בְּנֵיהֶ֣ם וּבְנֹתֵיהֶ֑ם
ל כֹּ֖ל יוֹדֵ֥עַ מֵבִֽין׃ מַחֲזִיקִ֣ים עַל־אֲחֵיהֶם֮
אַדִּירֵיהֶם֒ וּבָאִ֗ים בְּאָלָה֙ וּבִשְׁבוּעָ֔ה
לָלֶ֙כֶת֙ בְּתוֹרַ֣ת הָאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֣ר נִתְּנָ֔ה
בְּיַ֖ד מֹשֶׁ֣ה עֶֽבֶד־הָאֱלֹהִ֑ים וְלִשְׁמ֨וֹר
וְלַעֲשׂ֜וֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת֙ יְהוָ֣ה אֲדֹנֵ֔ינוּ
31 וּמִשְׁפָּטָ֖יו וְחֻקָּֽיו׃ וַאֲשֶׁ֛ר לֹא־נִתֵּ֥ן
בְּנֹתֵ֖ינוּ לְעַמֵּ֣י הָאָ֑רֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶ֕ם
32 לֹ֥א נִקַּ֖ח לְבָנֵֽינוּ׃ וְעַמֵּ֣י הָאָ֡רֶץ
הַֽמְבִיאִ֣ים אֶת־הַמַּקָּח֩וֹת וְכָל־שֶׁ֨בֶר
בְּי֤וֹם הַשַּׁבָּת֙ לִמְכּ֔וֹר לֹא־נִקַּ֥ח מֵהֶ֛ם
בַּשַּׁבָּ֖ת וּבְי֣וֹם קֹ֑דֶשׁ וְנִטֹּ֛שׁ אֶת־
הַשָּׁנָ֥ה הַשְּׁבִיעִ֖ית וּמַשָּׁ֥א כָל־יָֽד׃
33 וְהֶעֱמַ֤דְנוּ עָלֵ֙ינוּ֙ מִצְוֹ֔ת לָתֵ֥ת עָלֵ֛ינוּ
שְׁלִישִׁ֥ית הַשֶּׁ֖קֶל בַּשָּׁנָ֑ה לַעֲבֹדַ֖ת בֵּ֥ית
34 אֱלֹהֵֽינוּ׃ לְלֶ֣חֶם הַֽמַּעֲרֶ֡כֶת וּמִנְחַ֣ת
הַתָּמִיד֩ וּלְעוֹלַ֨ת הַתָּמִ֜יד הַשַּׁבָּת֗וֹת
הֶחֳדָשִׁים֙ לַמּ֣וֹעֲדִ֔ים וְלַקֳּדָשִׁ֗ים
וְלַֽחַטָּאוֹת֙ לְכַפֵּ֣ר עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל וְכֹ֖ל
מְלֶ֥אכֶת בֵּית־אֱלֹהֵֽינוּ׃

לה וְהַגֹּֽרָל֨וֹת הִפַּ֜לְנוּ עַל־קֻרְבַּ֣ן הָעֵצִ֗ים
הַכֹּהֲנִ֣ים הַלְוִיִּם֮ וְהָעָם֒ לְהָבִיא֙ לְבֵ֣ית

---

v. 32. בנ״א רפה ib. עשׂר׳ בשין ימנית
v. 34. בנ״א בשוא
v. 35. כצ״ל

28. A: *καὶ οἱ Λευ.* F: (pro *πᾶς ὁ προςπ.*) *πάντες* (X† *οἱ*) *διαχωρισθέντες.* A^{1}Eא: *ἀπὸ τȣ̃ λαȣ̃* (F: *ἀπὸ τῶν λ.*). A: *τὸν νόμον.* A^1: *εἴδων* (l. *εἰδὼς*). 29. B^{1}א* (pr.) *καὶ.* EFא: *εἰςῆλθον.* AB^1* (a. *κρίμ.*) *τὰ.* A^{1}B^{1}Eא* *κ. τὰ προστ. αὐτȣ̃.* 31. א (sec. m.) EF: *ἀγοράσωμεν.* EF: (pro *ἀνήσ.*) *ἀναβήσομεν.* 32. B^1: (l. *στήσ.*) *ποιήσομεν.* 33. A^{1}B^1* (a. *θεοῦ*) *τοῦ.* 34. A^{1}EFא: (l. *οἶκον*) *οἴκȣς.*

28-29. (H. 29-30). Hébreu : « tous ceux qui étaient capables de connaissance et d'intelligence se joignirent à leurs frères les plus considérables d'entre eux. Ils promirent avec serment et jurèrent de marcher dans la loi de Dieu donnée par Moïse serviteur de Dieu, d'observer et de mettre en pratique tous les commandements de Jahvéh, notre Seigneur, ses ordonnances et ses lois ».

31. (H. 32). *Et l'exaction de toute main.* Hébreu : « et le paiement de toute dette ».

33. (H. 34). *De proposition.* Septante litt. : « de face ». — *Dans les calendes.* Hébreu et Septante : « dans les nouvelles lunes ».

34. (H. 35). *Pour l'offrande des bois.* Septante : « pour le sort de porter du bois ».

[28] et réliqui de pópulo, sacerdótes, Levítæ, janitóres, et cantóres, Nathinǽi, et omnes qui se separavérunt de pópulis terrárum ad legem Dei, uxóres eórum, fílii eórum, et fíliæ eórum, [29] omnes qui póterant sápere spondéntes pro frátribus suis, optimátes eórum, et qui veniébant ad pollicéndum et jurándum ut ambulárent in lege Dei, quam déderat in manu Móysi servi Dei, ut fácerent et custodírent univérsa mandáta Dómini Dei nostri, et judícia ejus et ceremónias ejus, [30] et ut non darémus fílias nostras pópulo terræ, et fílias eórum non acciperémus fíliis nostris.

1 Esdr, 2. 70.
2 Esdr. 3, 26.
1 Esdr. 2, 43; 6, 21.

Quæ Deo promissa

2 Esdr. 10, 1.
1 Esdr. 10, 3, 5.
Deut. 29, 12.
4 Reg. 23, 3.
2 Par. 15, 12.
Ps. 118, 106.

de alienigenis,

2 Esdr. 13, 27.
Ex. 34, 16.
Deut. 7. 3.
Jos. 23, 13.

[31] Pópuli quoque terræ, qui impórtant venália, et ómnia ad usum, per diem sábbati ut vendant, non accipiémus ab eis in sábbato et in die sanctificáto. Et dimittémus annum séptimum, et exactiónem univérsæ manus.

de sabbato,

2 Esdr. 13, 15.
Ex. 23, 11.
Lev. 25, 2.
Deut. 13, 2.
2 Par. 36, 23; 24, 6.
Ex. 30, 13, 16.
4 Reg. 12, 4.

[32] Et statuémus super nos præcépta, ut demus tértiam partem sicli per annum ad opus domus Dei nostri, [33] ad panes propositiónis, et ad sacrifícium sempitérnum, et in holocaústum sempitérnum in sábbatis, in caléndis, in solemnitátibus, et in sanctificátis, et pro peccáto: ut exorétur pro Israel, et in omnem usum domus Dei nostri.

de cultu

2 Par. 2, 4.
Ex. 25, 30.
Lev. 24, 5.
Ex. 29, 38.
Num. 28, 3; Num. 29.

[34] Sortes ergo mísimus super oblatiónem lignórum, inter sacerdótes, et Levítas, et pópulum, ut inferréntur in domum Dei nostri per

de primitiis.

2 Esdr. 13, 31.

[28] et le reste du peuple, les prêtres, les Lévites, les portiers et les chantres, les Nathinéens, et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples de la terre pour la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, [29] tous ceux qui pouvaient être éclairés, répondant pour leurs frères; les grands aussi; enfin tous ceux qui venaient pour promettre et jurer qu'ils marcheraient dans la loi de Dieu, qu'il avait donnée par l'entremise de Moïse serviteur de Dieu, qu'ils accompliraient et garderaient tous les commandements du Seigneur notre Dieu, et ses ordonnances et ses cérémonies, [30] que nous ne donnerions point nos filles au peuple du pays, et que nous ne prendrions point leurs filles pour nos fils.

[31] De plus, quant aux peuples du pays qui importent des objets de vente de toute sorte de choses de consommation, au jour du Sabbat, pour les vendre, nous ne les accepterons pas d'eux pendant le Sabbat, et en un jour sanctifié. Nous abandonnerons aussi la septième année et l'exaction de toute main.

[32] Et nous établirons pour nous comme préceptes, de donner par an la troisième partie d'un sicle, pour l'œuvre de la maison de notre Dieu. [33] Pour les pains de proposition, et pour le sacrifice perpétuel, pour l'holocauste perpétuel dans les sabbats, dans les calendes, dans les solennités, et dans les choses sanctifiées, et pour le péché, afin que l'on prie pour Israël, et pour tout le service de la maison de notre Dieu.

[34] Nous jetâmes donc les sorts, pour l'offrande des bois, entre les prêtres, les Lévites et le peuple, afin qu'ils fussent apportés dans la maison de notre

---

28. *Ceux qui s'étaient séparés;* les descendants des Israélites qui étaient restés dans le pays et s'étaient ensuite réunis à leurs frères.

29. *Ceux qui pouvaient être éclairés*, qui étaient parvenus à l'âge de raison. — *Qu'ils marcheraient...* Promesse générale d'observer la *loi de Dieu*.

30. *Que nous ne donnerions point nos filles.* Première promesse particulière.

31. *Au jour du Sabbat.* Deuxième promesse particulière. — *Un jour sanctifié;* consacré à quelque fête religieuse. — *Nous abandonnerons...*, c'est-à-dire pendant chaque septième année nous ne cultiverons pas la terre, nous ne sèmerons pas, etc. Voir *Lévitique*, XXV, 4 et suiv. — *L'exaction de toute main*, c'est-à-dire nous n'exigerons d'aucune main qu'elle paye ce qui nous sera dû. Cf. *Deutéronome*, XV, 2.

32. *De donner par an...* Troisième promesse.

33. *Pour les pains de proposition...* Quatrième promesse. — *Les choses sanctifiées;* probablement l'huile, l'encens, etc.; selon d'autres, ce sont les sacrifices pacifiques, ou bien les autres fêtes. — *Pour le péché.* Le sacrifice expiatoire du péché.

34. *Pour l'offrande des bois* nécessaires aux sacrifices dans le temple. Avant la captivité, les Gabaonites ou Nathinéens étaient chargés de procurer le bois pour les besoins du culte, mais maintenant ils n'étaient plus assez nombreux et les Juifs furent obligés de le fournir à tour de rôle.

πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων, ἐνιαυτὸν κατ᾽ ἐνιαυτὸν, ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, [35] *καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογεννήματα τῆς γῆς ἡμῶν, καὶ πρωτογεννήματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἐνιαυτὸν κατ᾽ ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου,* [36] *καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν.* [37] *Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου, καὶ ἐλαίου, οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσι δουλείας ἡμῶν.* [38] *Καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσι τὴν δεκάτην τῆς δεκάδος εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ.* [39] *Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου, καὶ τοῦ οἴνου, καὶ τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

XI. *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ ἐβάλοσαν κλήρους ἐνέγκαι ἕνα ἀπὸ τῶν δέκα καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει τῇ ἁγίᾳ, καὶ ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσι.* [2] *Καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἑκουσιαζομένους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλήμ.*

אֱלֹהֵ֛ינוּ לְבֵית־אֲבֹתֵ֛ינוּ לְעִתִּ֥ים מְזֻמָּנִ֖ים
שָׁנָ֣ה בְשָׁנָ֑ה לְבַעֵר֙ עַל־מִזְבַּח֙ יְהוָ֣ה
36 אֱלֹהֵ֔ינוּ כַּכָּת֖וּב בַּתּוֹרָֽה׃ וּלְהָבִ֞יא
אֶת־בִּכּוּרֵ֤י אַדְמָתֵ֙נוּ֙ וּבִכּוּרֵ֗י כָּל־פְּרִ֛י
כָּל־עֵ֖ץ שָׁנָ֣ה בְשָׁנָ֑ה לְבֵ֖ית יְהוָֽה׃
37 וְאֶת־בְּכֹר֤וֹת בָּנֵ֙ינוּ֙ וּבְהֶמְתֵּ֔נוּ כַּכָּת֖וּב
בַּתּוֹרָ֑ה וְאֶת־בְּכוֹרֵ֨י בְקָרֵ֜ינוּ וְצֹאנֵ֗ינוּ
לְהָבִיא֙ לְבֵ֣ית אֱלֹהֵ֔ינוּ לַכֹּ֣הֲנִ֔ים
38 הַמְשָׁרְתִ֖ים בְּבֵ֥ית אֱלֹהֵֽינוּ׃ וְאֶת־
רֵאשִׁ֣ית עֲרִיסֹתֵ֣ינוּ וּ֠תְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִ֨י
כָּל־עֵ֜ץ תִּיר֣וֹשׁ וְיִצְהָ֗ר נָבִ֤יא לַכֹּהֲנִים֙
אֶל־לִשְׁכ֣וֹת בֵּית־אֱלֹהֵ֔ינוּ וּמַעְשַׂ֥ר
אַדְמָתֵ֖נוּ לַלְוִיִּ֑ם וְהֵם֙ הַלְוִיִּ֔ם
39 הַֽמְעַשְּׂרִ֔ים בְּכֹ֖ל עָרֵ֥י עֲבֹדָתֵֽנוּ׃ וְהָיָ֨ה
הַכֹּהֵ֧ן בֶּֽן־אַהֲרֹ֛ן עִם־הַלְוִיִּ֖ם בַּעְשֵׂ֣ר
הַלְוִיִּ֑ם וְ֠הַלְוִיִּם יַעֲל֞וּ אֶת־מַעֲשַׂ֤ר
הַֽמַּעֲשֵׂר֙ לְבֵ֣ית אֱלֹהֵ֔ינוּ אֶל־הַלְּשָׁכ֖וֹת
מ לְבֵ֥ית הָאוֹצָֽר׃ כִּ֣י אֶל־הַלְּשָׁכ֡וֹת
יָבִ֣יאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל֩ וּבְנֵ֨י הַלֵּוִ֜י אֶת־
תְּרוּמַ֨ת הַדָּגָ֜ן הַתִּיר֣וֹשׁ וְהַיִּצְהָ֗ר וְשָׁם֙
כְּלֵ֣י הַמִּקְדָּ֔שׁ וְהַכֹּהֲנִים֙ הַֽמְשָׁרְתִ֔ים
וְהַשּׁוֹעֲרִ֖ים וְהַמְשֹׁרְרִ֑ים וְלֹ֥א נַעֲזֹ֖ב
אֶת־בֵּ֥ית אֱלֹהֵֽינוּ׃

XI. וַיֵּשְׁב֥וּ שָׂרֵֽי־הָעָ֖ם בִּירוּשָׁלָ֑ם וּשְׁאָ֣ר
הָעָ֡ם הִפִּ֣ילוּ גוֹרָלוֹת֩ לְהָבִ֨יא ׀ אֶחָ֜ד
מִן־הָעֲשָׂרָ֗ה לָשֶׁ֙בֶת֙ בִּירוּשָׁלַ֙ם֙ עִ֣יר
2 הַקֹּ֔דֶשׁ וְתֵ֥שַׁע הַיָּד֖וֹת בֶּעָרִֽים׃ וַיְבָרְכ֖וּ
הָעָ֑ם לְכֹל֙ הָאֲנָשִׁ֔ים הַמִּֽתְנַדְּבִ֔ים לָשֶׁ֖בֶת
בִּירוּשָׁלָֽם׃

---

34. B¹* *ἀπὸ...*: *περὶ τὸ θυσ. τοῦ θ. ἡμ. ὡς γέγρ. ἐν βιβλίῳ.* 35. AB¹א: (bis) *πρωτογενήμ.* B¹* *κυρίου.* 36. A¹: (bis) *προτότοκα... ποιμνημίων.* B¹* (a. *βοῶν*) *τῶν.* 37. A¹* *γαζοφ.* — *γῆς.* EFא: *δεκάτας.* A¹א: *δυλίας.* 38. B¹א* *υἱός.* F: *μετὰ τῶν Λευιτῶν... τῶν Λευιτῶν* (X: *τὺς Λευΐτας*). A: *δεκ. τῆς δεκάτης.* F: *εἰς γαζοφυλάκιον.* א (sec. m.) : (pro alt. *θεῦ*) *θησαυρῦ.* 39. A* (p. *ἱερεῖς*) *καὶ...* : *οἶκον κυρίου θεοῦ.* — 1. A: *ἔβαλον* (B¹א: *ἐλάβοσαν*). 2. א: (pro *λαὸς*) *θεός.*

v. 38. בנ״א בדגש

---

36. (H. 37). *Et de nos brebis.* Septante : « et de nos troupeaux ».

37. (H. 38). *Les prémices aussi de nos aliments et de nos libations.* Septante : « les prémices de nos blés ». — *De notre Dieu.* Septante : « de la maison de Dieu ».

38. (H. 39). *Dans la maison du trésor.* Septante : « dans la maison de Dieu ».

XI. 1. *Dans les autres villes.* Hébreu et Septante : « dans les villes ».

domos patrum nostrórum, per témpora, a tempóribus anni usque ad annum : ut ardérent super altáre Dómini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Móysi : [35] et ut afferrémus primogénita terræ nostræ, et primitíva univérsi fructus omnis ligni, ab anno in annum, in domo Dómini : [36] et primitíva filiórum nostrórum, et pécorum nostrórum, sicut scriptum est in lege, et primitíva boum nostrórum, et óvium nostrárum, ut offerréntur in domo Dei nostri, sacerdótibus qui minístrant in domo Dei nostri : [37] et primítias cibórum nostrórum, et libáminum nostrórum, et poma omnis ligni, vindémiæ quoque et ólei, afferémus sacerdótibus ad gazophylácium Dei nostri, et décimam partem terræ nostræ Levítis.

Lev. 6, 12.
Primitiæ sacerdotibus.
2 Esdr. 12, 44. Ex. 23, 19. Deut. 26, 2.
Ex. 13, 2, 12.
Lev. 23, 17. Num. 15, 20. 2 Esdr. 10, 40 ; 12, 44. Num. 18, 12. Deut. 18, 4. 2 Par. 31, 11 ; 2 Esdr. 13, 12. Num. 18, 21.

Ipsi Levítæ décimas accípient ex ómnibus civitátibus óperum nostrórum. [38] Erit autem sacérdos fílius Aaron cum Levítis in décimis Levitárum, et Levítæ ófferent décimam partem décimæ suæ in domo Dei nostri, ad gazophylácium in domum thesaúri. [39] Ad gazophylácium enim deportábunt fílii Israel, et fílii Levi, primítias fruménti, vini, et ólei : et ibi erunt vasa sanctificáta, et sacerdótes, et cantóres, et janitóres, et minístri, et non dimittémus domum Dei nostri.

Decimæ Levitis.
Num. 18, 26-28.
2 Esdr. 13, 9. 1 Par. 22, 19. 2 Esdr. 13, 10.

XI. [1] Habitavérunt autem príncipes pópuli in Jerúsalem : réliqua vero plebs misit sortem, ut tóllerent unam partem de decem, qui habitatúri essent in Jerúsalem civitáte sancta, novem vero partes in civitátibus. [2] Benedíxit autem pópulus ómnibus viris qui se sponte obtúlerant ut habitárent in Jerúsalem.

3° Decima pars populi in urbe.
2 Esdr. 7, 5. 1 Esdr. 10, 14.
2 Esdr. 11, 18. Is. 48, 2.

Dieu, selon les maisons de nos pères, à des temps marqués, depuis les temps d'une année jusqu'à une autre année, afin qu'ils brûlassent sur l'autel du Seigneur comme il est écrit dans la loi de Moïse. [35] *Nous promîmes aussi et nous jurâmes* que nous apporterions les prémices de notre terre et les prémices de tous les fruits de tout arbre, d'année en année, dans la maison du Seigneur, [36] et les premiers-nés de nos fils et de nos troupeaux, comme il est écrit dans la loi, et les prémices de nos bœufs et de nos brebis, pour être offerts dans la maison de notre Dieu, aux prêtres qui servent dans la maison de notre Dieu ; [37] les prémices aussi de nos aliments et de nos libations, et les fruits de tout arbre, de la vigne aussi bien que de l'olivier, nous les apporterons aux prêtres, pour le trésor de notre Dieu, et la dixième partie de notre terre aux Lévites.

Eux-mêmes, les Lévites recevront de toutes les villes les dîmes de nos travaux. [38] Et le prêtre, fils d'Aaron, sera avec les Lévites dans les dîmes des Lévites ; et les Lévites offriront la dixième partie de leurs dîmes dans la maison de notre Dieu, au lieu où on garde le trésor, dans la maison du trésor. [39] Car c'est au lieu où on garde le trésor que les enfants d'Israël et les enfants de Lévi apporteront les prémices du froment, du vin et de l'huile ; et là seront les vases sanctifiés, les prêtres, les chantres, les portiers et les ministres, et nous n'abandonnerons pas la maison de notre Dieu.

XI. [1] Or les princes du peuple habitèrent dans Jérusalem ; mais le reste du peuple jeta le sort, afin que l'on prît une partie sur dix, laquelle devait habiter dans Jérusalem, la ville sainte, mais les neuf autres parties dans les autres villes. [2] Et le peuple bénit tous les hommes qui s'étaient spontanément offerts pour habiter dans Jérusalem.

---

35. *Nous promîmes... et nous jurâmes.* Ces deux verbes, exprimés au ỳ. 29, sont sous-entendus ici. Ils ne sauraient dépendre de *nous jetâmes le sort* (ỳ. 34), parce que l'offrande des prémices dont il s'agit ici était expressément ordonnée par la loi.

37. *Les fruits de tout arbre.* Voir la figure p. 447.

38. *Et le prêtre...* c'est-à-dire qu'il y aura toujours un prêtre chargé d'inspecter les dîmes que les Lévites recevront, afin d'en prendre la dixième partie pour les prêtres, selon ce qui est prescrit par Moïse (*Nombres*, XVIII, 26, 27). — Par *le lieu où on garde le trésor*, lieu que souvent on appelle simplement *trésor*, on entend des espèces de greniers ou de magasins dans lesquels on rassemblait toutes les choses saintes et toutes celles qui étaient consacrées au service du temple.

[3] Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἳ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα· ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ, ἐν πόλεσιν αὐτῶν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ οἱ Ναθιναῖοι, καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμα'ν·

[4] καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμίν· ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα, Ἀθαΐα υἱὸς Ἀζία, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Σαμαρία, υἱὸς Σαφατία, υἱὸς Μαλελεήλ· καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς, [5] καὶ Μαασία υἱὸς Βαροὺχ, υἱὸς Χαλαζὰ, υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ἀδαΐα, υἱὸς Ἰωαρὶβ, υἱὸς Ζαχαρίου, υἱὸς τοῦ Σηλωνί· [6] πάντες υἱοὶ Φαρὲς οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ, τετρακόσιοι ἑξηκονταοκτὼ ἄνδρες δυνάμεως.

[7] Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμὶν, Σηλὼ υἱὸς Μεσουλὰμ, υἱὸς Ἰωὰδ, υἱὸς Φαδαΐα, υἱὸς Κωλεΐα, υἱὸς Μαασίου, υἱὸς Ἐθιὴλ, υἱὸς Ἰεσία, [8] καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβὲ, Σηλὶ, ἐννακόσιοι εἰκοσιοκτώ. [9] Καὶ Ἰωὴλ υἱὸς Ζεχρὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς· καὶ Ἰούδα υἱὸς Ἀσανὰ ἀπὸ τῆς πόλεως, δεύτερος

[10] ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαδία υἱὸς Ἰωαρὶβ, Ἰαχὶν, [11] Σαραία υἱὸς Ἐλχία, υἱὸς Μεσουλὰμ, υἱὸς Σαδδοὺκ, υἱὸς Μαριὼθ, υἱὸς Αἰτὼθ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ. [12] Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο. Καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἱεροὰμ υἱοῦ Φαλαλία, υἱοῦ Ἀμασὶ, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Φασσοὺρ, υἱὸς Μελχία, [13] καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν, διακόσιοι τεσσαρακονταδύο. Καὶ Ἀμασία υἱὸς Ἐσδριὴλ, υἱοῦ Μεσαριμὶθ, υἱοῦ Ἐμ-

3 וְאֵ֤לֶּה רָאשֵׁי֙ הַמְּדִינָ֔ה אֲשֶׁ֥ר יָשְׁב֖וּ
בִּירוּשָׁלִָ֑ם וּבְעָרֵ֣י יְהוּדָ֗ה יָשְׁב֞וּ אִ֤ישׁ
בַּאֲחֻזָּתוֹ֙ בְּעָ֣רֵיהֶ֔ם יִשְׂרָאֵ֗ל הַכֹּֽהֲנִים֙
וְהַֽלְוִיִּ֔ם וְהַ֨נְּתִינִ֔ים וּבְנֵ֖י עַבְדֵ֥י שְׁלֹמֹֽה׃
4 וּבִירוּשָׁלִַ֣ם יָשְׁב֗וּ מִבְּנֵ֤י יְהוּדָה֙ וּמִבְּנֵ֣י
בִנְיָמִ֔ן מִבְּנֵ֣י יְהוּדָ֗ה עֲתָיָ֣ה בֶן־עֻזִּיָּ֡ה
בֶּן־זְכַרְיָה֩ בֶן־אֲמַרְיָ֨ה בֶן־שְׁפַטְיָ֧ה
ה בֶן־מַֽהֲלַלְאֵ֛ל מִבְּנֵי־פָֽרֶץ׃ וּמַעֲשֵׂיָ֤ה
בֶן־בָּרוּךְ֙ בֶּן־כָּל־חֹזֶ֔ה בֶּן־חֲזָיָ֥ה בֶן־
עֲדָיָ֖ה בֶּן־יוֹיָרִ֑יב בֶּן־זְכַרְיָ֖ה בֶּן־
6 הַשִּׁלֹנִֽי׃ כָּל־בְּנֵי־פֶ֕רֶץ הַיֹּשְׁבִ֖ים
בִּירוּשָׁלִָ֑ם אַרְבַּ֥ע מֵא֛וֹת שִׁשִּׁ֥ים
7 וּשְׁמֹנָ֖ה אַנְשֵׁי־חָֽיִל׃ וְאֵ֖לֶּה בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן
סַלֻּ֣א בֶּן־מְשֻׁלָּ֡ם בֶּן־יוֹעֵ֣ד בֶּן־פְּדָיָ֡ה
בֶּן־קוֹלָיָ֩ה בֶן־מַעֲשֵׂיָ֧ה בֶּן־אִֽיתִיאֵ֛ל
8 בֶּן־יְשַֽׁעְיָֽה׃ וְאַחֲרָ֖יו גַּבַּ֣י סַלָּ֑י תְּשַׁ֥ע
9 מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁמֹנָֽה׃ וְיוֹאֵ֥ל בֶּן־
זִכְרִ֖י פָּקִ֣יד עֲלֵיהֶ֑ם וִיהוּדָ֧ה בֶן־
י הַסְּנוּאָ֛ה עַל־הָעִ֖יר מִשְׁנֶֽה׃ מִן־
הַכֹּהֲנִ֛ים יְדַֽעְיָ֥ה בֶן־יוֹיָרִ֖יב יָכִֽין׃
11 שְׂרָיָ֣ה בֶן־חִלְקִיָּ֗ה בֶּן־מְשֻׁלָּם֙ בֶּן־
צָד֔וֹק בֶּן־מְרָי֖וֹת בֶּן־אֲחִיט֑וּב נְגִ֖ד בֵּ֥ית
12 הָאֱלֹהִֽים׃ וַאֲחֵיהֶ֗ם עֹשֵׂ֤י הַמְּלָאכָה֙
לַבַּ֔יִת שְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֣ים וּשְׁנָ֑יִם
וַעֲדָיָ֡ה בֶּן־יְרֹחָ֣ם בֶּן־פְּלַלְיָ֗ה בֶּן־אַמְצִ֞י
בֶּן־זְכַרְיָ֛ה בֶּן־פַּשְׁח֖וּר בֶּן־מַלְכִּיָּֽה׃
13 וְאֶחָ֗יו רָאשִׁים֙ לְאָב֔וֹת מָאתַ֖יִם
אַרְבָּעִ֣ים וּשְׁנָ֑יִם וַעֲמַשְׁסַ֤י בֶּן־עֲזַרְאֵל֙
בֶּן־אַחְזַ֥י בֶּן־מְשִׁלֵּמ֖וֹת בֶּן־אִמֵּֽר׃

---

3. B^1: ἐκάθισεν ἀνὴρ. B^{1}א* καὶ οἱ Ναθ. 4ss. Nomina prr. Al. al. 4. A^{1}E: Ἀθαιαὶ (Ἀθεὰ B^1). B^1: Ἀζὲδ. AB^{1}א* (a. quart. υἱῶν) τῶν. 5. B^1: υἱ. Χαλεὰ υ. Ὀζειὰ, υ. Δαλεὰ (A^1: Ἀχαΐα), υ. Ἰωρεὶβ, υ. Θηζειὰ υ. τοῦ Δηλωνέ (A: Ἠλωνὶ). 6. B^1: (l. Φαρ.) Σέρες. 7. B^1: Ἀμεσουλὰ, Ἰωὰδ. B^{1}א: Φαλαιὰ. B^1: Κοδιὰ υ. Μαγαὴλ. AB^1: Αἰθιὴλ. 8. B^1: Γηβή. 9. AB^1: Ἰουδάς. B^{1}א: ἐπὶ τῆς. 10. B^1: Δαδειὰ... A^1: Ἰωρὶβ (B^1: Ἰωρείβ). 11. B^{1}א: Ἑλκειὰ. B^1: Μεισουλὰμ... (l. Αἰτὼθ) Ἀπωβώχ. 12. AB^{1}א* (a. ἀδ.) οἱ. B^{1}א* ὀκτακόσιοι — Φαλαλιά υἱοῦ. A^1* (alt.) υἱȣ̃. A: Φασεὺρ. A^1* (ult.) υἱός. 13. A^{1}B^{1}א* ἀδελφοὶ αὐτȣ̃. A: Ἀμεσαὶ υἱὸς Ἐσριήλ. B^{1}A^{1}א* υἱȣ̃ Μεσαρ. υἱȣ̃ Ἐμμ.

v. 4. בנ״א בדגש

9-10. *Et Juda, fils de Sénua, le second sur la ville. Et d'entre les prêtres, Idaïa*, etc. Septante : « et Juda, fils d'Asaria de la ville, était le second des prêtres, et Iadia, etc. ».

11. *Fils d'Achitob, prince de la maison de Dieu.* Septante : « fils d'Ætoth devant la maison de Dieu ».

[3] Hi sunt ítaque príncipes províncíæ, qui habitavérunt in Jérusalem, et in civitátibus Juda. Habitávit autem unusquísque in possessióne sua, in úrbibus suis, Israel, sacerdótes, Levítæ, Nathinǽi, et fílii servórum Salomónis.

Ex principibus.
1 Par. 9, 8.
1 Esdr. 2, 1; 5, 8.
2 Esdr. 7, 57.
1 Esdr. 2, 55.

[4] Et in Jerúsalem habitavérunt de fíliis Juda, et de fíliis Bénjamin : de fíliis Juda, Athaías fílius Azíam, fílii Zacharíæ, fílii Amaríæ, fílii Zaphatíæ, fílii Maláleel : de fíliis Phares, [5] Maasía fílius Baruch, fílius Cholhóza, fílius Hazía, fílius Adaía, fílius Jóiarib, fílius Zacharíæ, fílius Silonítis : [6] omnes hi fílii Phares, qui habitavérunt in Jerúsalem, quadringénti sexagínta octo viri fortes.

de Juda.
1 Par. 9, 4.

[7] Hi sunt autem fílii Bénjamin : Sellum fílius Mosóllam, fílius Joëd, fílius Phadaía, fílius Colaía, fílius Masía, fílius Etheel, fílius Isaía, [8] et post eum Gébbai, Séllai, nongénti vigínti octo, [9] et Joël fílius Zechri præpósitus eórum, et Judas fílius Sénua super civitátem secúndus.

de Benjamin.
1 Par. 9, 7.
2 Esdr. 3, 9.
4 Reg. 22, 14.

[10] Et de sacerdótibus, Idaía fílius Jóarib, Jachin, [11] Saraía fílius Helcíæ, fílius Mosóllam, fílius Sadoc, fílius Meraíoth, fílius Achítob princeps domus Dei, [12] et fratres eórum faciéntes ópera templi : octingénti vigínti duo. Et Adaía fílius Jéroham, fílius Phelelía, fílius Amsi, fílius Zacharíæ, fílius Pheshur, fílius Melchíæ, [13] et fratres ejus príncipes patrum : ducénti quadragínta duo, et Amássai fílius Azreel, fílius Ahazi, fílius Mosóllamoth, fílius Emmer,

de sacerdotibus,
1 Par. 9, 11.
2 Par. 31, 13.

[3] Voici donc les princes de la province qui habitèrent dans Jérusalem et dans les villes de Juda. Or chacun habita dans sa possession, dans ses villes, Israël, les prêtres, les Lévites, les Nathinéens, et les fils des serviteurs de Salomon.

[4] Ainsi habitèrent dans Jérusalem des fils de Juda et des fils de Benjamin. D'entre les fils de Juda, Athaïas, fils d'Aziam, fils de Zacharie, fils d'Amarias, fils de Zaphatias, fils de Malaléel. D'entre les fils de Pharès, [5] Maasia, fils de Baruch, fils de Cholhoza, fils d'Hazia, fils d'Adaïa, fils de Joïarib, fils de Zacharie, fils du Silonite. [6] Tous ces fils de Pharès, qui habitèrent dans Jérusalem, étaient quatre cent soixante-huit hommes vaillants.

[7] Or voici les fils de Benjamin : Sellum, fils de Mosollam, fils de Joëd, fils de Phadaïa, fils de Colaïa, fils de Masia, fils d'Éthéel, le fils d'Isaïe. [8] Et après lui Gebbaï, Sellaï : neuf cent vingt-huit. [9] Et Joël, fils de Zéchri, leur préposé, et Juda, fils de Sénua, le second sur la ville.

[10] Et d'entre les prêtres, Idaïa, fils de Joarib, Jachin, [11] Saraïa, fils d'Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Méraïoth, fils d'Achitob, prince de la maison de Dieu, [12] et leurs frères, faisant les ouvrages du temple : huit cent vingt-deux. Et Adaïa, fils de Jéroham, fils de Phélélia, fils d'Amsi, fils de Zacharie, fils de Pheshur, fils de Melchias, [13] et ses frères, les princes des pères : deux cent quarante-deux. Et Amassaï, fils d'Azréel, fils d'Ahasi, fils de Mosollamoth, fils d'Emmer,

---

3° Habitants de Jérusalem, XI.

XI. 3. *Voici donc...* Cette liste n'offre aucune ressemblance avec celle de I *Paralipomènes*, IX, 2, etc. Cette dernière donne le nom des habitants de Jérusalem avant la captivité, celle-ci le nom des habitants au temps d'Esdras et de Néhémie.

5. *Du Silonite.* L'article déterminatif qui se trouve dans le texte hébreu ne permet pas une autre traduction. Il s'agissait sans doute d'un homme de Silo, assez connu d'ailleurs pour que l'écrivain sacré n'eût pas besoin de le désigner par son nom propre.

8. *Gebbaï, Sellaï* d'après l'hébreu ne doivent former qu'un seul nom propre, *Gabbay-Sâllay.*

11. *Sadoc,* souverain pontife du temps de David, II *Rois*, VIII, 17. — *Achitob,* grand prêtre lui-même. — *Prince de la maison de Dieu.* Dans I *Paralipomènes*, IX, 11, la Vulgate traduit par « pontife de la maison de Dieu ». Le premier terme a une signification plus générale.

12. *Les ouvrages du temple,* le service du culte.

13. *Les princes des pères,* c'est-à-dire les princes des familles. — *Amassaï,* sans doute le même que Maasaï de I *Paralipomènes*, IX, 12. — *Azréel,* le même que *Adiel.* — *Ahazi,* le même que Jezra de I *Paralipomènes*, IX, 12.

μηὴρ, [14] καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως, ἑκατὸν εἰκοσιοκτὼ, καὶ ἐπίσκοπος Βαδιὴλ υἱὸς τῶν μεγάλων.

[15] Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Σαμαΐα υἱὸς Ἐσρικὰμ, [[16] καὶ Σαββαθαῖος καὶ Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐξωτάτου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν]. [17] Ματθανίας υἱὸς Μιχὰ, καὶ Ἰωβὴβ υἱὸς Σαμουῒ, [18] διακόσιοι ὀγδοηκοντατέσσαρες.

[19] Καὶ οἱ πυλωροὶ, Ἀκοὺβ, Τελαμὶν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο.

[[20] Τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῆς Ἰουδαίας, ἀνὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ. [21] Καὶ οἱ Ναθιναῖοι, οἳ κατῴκησαν ἐν Ὀφλᾷ, καὶ Σιαὰ, καὶ Γεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθιναίων]. [22] Καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανὶ, υἱὸς Ὀζὶ, υἱὸς Ἀσαβία, υἱὸς Μιχά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσὰφ τῶν ᾀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ. [23] ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως εἰς αὐτούς. [24] Καὶ Φαθαΐα υἱὸς Βασηζὰ πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν ῥῆμα τῷ λαῷ, [25] καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν.

14 וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנָה וּפָקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־
טו הַגְּדוֹלִים׃ וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־
חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־
16 בּוּנִּי׃ וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה
הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרָאשֵׁי
17 הַלְוִיִּם׃ וּמַתַּנְיָה בֶן־מִיכָא בֶּן־זַבְדִּי
בֶן־אָסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה
לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻּקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו
וְעַבְדָּא בֶּן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־
18 יְדִיתוּן׃ כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ
19 מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה׃ וְהַשּׁוֹעֲרִים
עַקּוּב טַלְמוֹן וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים
בַּשְּׁעָרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
כ וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ׃
21 וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא
22 וְגִשְׁפָּא עַל־הַנְּתִינִים׃ וּפְקִיד הַלְוִיִּם
בִּירוּשָׁלִַם עֻזִּי בֶן־בָּנִי בֶּן־חֲשַׁבְיָה
בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף
הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית־
23 הָאֱלֹהִים׃ כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם
וַאֲמָנָה עַל־הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־יוֹם
24 בְּיוֹמוֹ׃ וּפְתַחְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־
זֶרַח בֶּן־יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
דָּבָר לָעָם׃

---

14. A† (p. *ἐπίσκ.*) *ἐπ᾽ αὐτῶν.* א (sec. m.) F: *Ζεχριὴλ* (A: *Σοχριὴλ*). B^{1}A^{1}א* *υἱὸς τῶν μεγ.* 15. AB^{1}א† (p. *Σαμαΐα*) *υἱὸς Ἀσούβ...* : *υἱὸς Ἐσρ.* F† (in f.) *υἱοῦ Ἀσαβία, υἱοῦ Βοννά.* A^{1}P^3: *Ἐζρί.* 16. P^{3}AB* tot. ŷ. (F†, sim. א sec. m.). 17. F: *καὶ Μαθθανίας υἱὸς Μιχά, υἱὸς Ζεχρεί, υἱοῦ Ἀσάβ, ἄρχων τοῦ αἴνου, καὶ Ἰούδα τῆς προσευχῆς, καὶ Βοκχείας δεύτερος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ Ἀβδίας υἱὸς Σαμαίου, υἱοῦ Γαλέλ, υἱοῦ Ἰδιθούν.* 18. F: *πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ ἁγίᾳ διακόσιοι ὀγδοηκοντατέσσαρες* (P^3* 18). 19. A: *Τελαμεὶν.* א (sec. m.) F† (p. *αὐτῶν*) *οἱ φυλάσσοντες ἐν ταῖς πύλαις.* 20s. ABP^3* (F†; X: ... *ἐν Ὀφλᾷ καὶ Σεαῦ· καὶ Γεσφ. ἐπὶ τῶν Ναθ.* א [sec. m.] : *Ἰσραήλ, οἱ... Ἰȣδ. ἕκαστος ἐν τῇ κληρȣχίᾳ αὐτȣ̃· οἱ δὲ Ναθ. κατῴκ... ἐπὶ τοῖς Ναθιναίοις*). 22. א (sec. m.) F† (p. *Λευιτ.*) *ἐν Ἱερȣσαλήμ.* A^1* (alt.) *υἱός.* 23. F† (in f.) *καὶ διέμεινεν ἐν πίστει ἐπὶ τοῖς ᾠδοῖς λόγος ἑκάστης ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.* 24. א (sec. m.) F† parum diverse (p. *Βασηζὰ*) : *ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρὰ υἱοῦ Ἰούδα.*

דגש אחר שורק v. 15.
ידותון ק׳ v. 17.
בנ״א רפה v. 21.

---

14. *Zabdiel.* Septante : « Badiel ».

15. *Fils d'Hasub* manque dans les Septante.

16. Ce verset manque dans les Septante, nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute. Les versets 17 et 18 sont aussi écourtés.

20-21. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.

22. Septante : « et le préposé des Lévites (était) le fils de Bani, fils d'Ozi, fils d'Asabia, fils de Micha ».

23. *Et un ordre observé parmi les chantres tous les jours* manque dans les Septante.

[14] et fratres eórum poténtes nimis :
centum vigínti octo, et præpósitus
eórum Zábdiel fílius poténtium.

[15] Et de Levítis, Semeía fílius **de Levitis.**
Hasub, fílius Azáricam, fílius Hasa-
bía, fílius Boni, [16] et Sabáthai et
Józabed, super ómnia ópera, quæ
erant forínsecus in domo Dei, a
princípibus Levitárum. [17] Et Ma- 2 Esdr. 12, 8. 1 Par. 6, 39.
thanía fílius Micha, fílius Zebédei,
fílius Asaph, princeps ad laudán-
dum et ad confiténdum in oratióne,
et Becbecía secúndus de frátribus
ejus, et Abda fílius Sámua, fílius 2 Esdr. 11, 1.
Galal, fílius Idithun : [18] omnes Le-
vítæ in civitáte sancta ducénti oc-
togínta quátuor.

[19] Et janitóres, Accub, Telmon, **de janitoribus.**
et fratres eórum, qui custodiébant
óstia : centum septuagínta duo.

Qui in urbibus, de Israel.

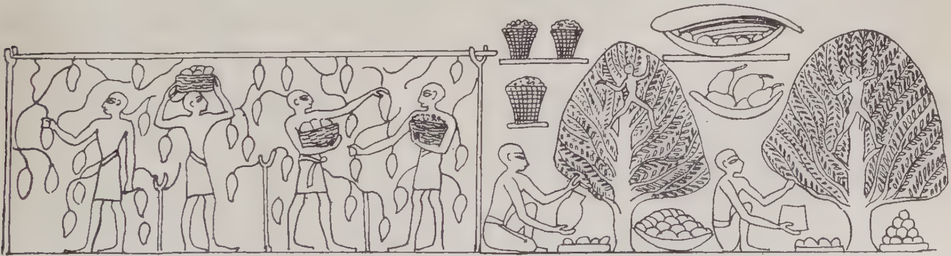
[20] Et réliqui ex Israel sacerdótes
et Levítæ in univérsis civitátibus
Juda, unusquísque in possessióne 2 Esdr. 11, 3; 3, 26.
sua. [21] Et Nathinæi, qui habitábant 2 Par. 27, 3.
in Ophel, et Síaha, et Gaspha de Na-
thinæis. [22] Et epíscopus Levitárum
in Jerúsalem, Azzi fílius Bani, fílius
Hasabíæ, fílius Mathaníæ, fílius Mi-
chæ. De fíliis Asaph, cantóres in 1 Esdr. 7, 24.
ministério domus Dei. [23] Præcép-
tum quippe regis super eos erat, et
ordo in cantóribus per dies síngu-
los. [24] Et Phathahía fílius Mesézebel,
de fíliis Zara fílii Juda in manu regis,
juxta omne verbum pópuli, [25] et in
dómibus per omnes regiónes eórum.

[14] et leurs frères, très puissants : cent vingt-huit, et leur préposé Zabdiel, fils des puissants.

[15] Et d'entre les Lévites, Séméia, fils d'Hasub, fils d'Azaricam, fils d'Hasabia, fils de Boni, [16] et Sabathaï et Jozabed établis sur tous les ouvrages qui se faisaient au dehors à la maison de Dieu. étant d'entre les princes des Lévites. [17] et Mathanias, fils de Micha, fils de Zébédéi, fils d'Asaph, prince pour louer et glorifier le Seigneur dans la prière; et Becbécia, le second d'entre ses frères, et Abda, fils de Samua, fils de Galal, fils d'Idithun. [18] Tous les Lévites, dans la ville sainte, furent deux cent quatre-vingt-quatre.

[19] Et les portiers, Accub, Telmon, et leurs frères, qui gardaient les portes, cent soixante-douze.

[20] Et les autres d'Israël, les prêtres et les Lévites, étaient dans toutes les villes de Juda, chacun dans sa possession. [21] Et les Nathinéens, qui habitaient dans Ophel; et Siaha et Gaspha étaient d'entre les Nathinéens. [22] Et le chef des Lévites à Jérusalem était Azzi, fils de Bani, fils de Hasabia, fils de Mathanias, fils de Micha. D'entre les fils d'Asaph étaient les chantres, dans le ministère de la maison de Dieu. [23] Car il y avait le commandement du roi à leur sujet, et un ordre observé parmi les chantres tous les jours. [24] Mais Phathahia, fils de Mésézébel, d'entre les fils de Zara, le fils de Juda, étaient sous la main du roi, pour toutes les affaires du peuple, [25] et pour les maisons dans toutes leurs contrées.



Récolte des fruits des arbres (X, 37, p. 443). (D'après Wilkinson).

---

16. *Les ouvrages qui se faisaient au dehors* par opposition avec *les ouvrages du temple*, ỳ. 12, désigne sans doute tout ce qui se rapporte à l'entretien des bâtiments, des objets du culte, aux dîmes, etc.

17. *Prince pour louer et glorifier le Seigneur*, chef du chœur des chanteurs, celui qui donnait le ton, fonction autrefois exercée par Asaph, I *Paralipomènes*, XVI, 5. — *Le second*, chef du second chœur. — *Et Abda* chef du troisième chœur.

18. *Tous les Lévites* mentionnés plus haut, à l'exception des portiers dont il va être question.

20. *Dans toutes les villes* dont les noms sont donnés ỳỳ. 25-36.

21. *Ophel.* Voir la note sur II *Paralipomènes*, XXVII, 3. — *D'entre*, plutôt *sur les Nathinéens ;* leurs chefs.

23. *Un ordre observé.* D'après l'hébreu : « un salaire leur était accordé » *tous les jours.*

24. *Sous la main du roi*, un agent du roi de Perse.

Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβὸκ, [26] καὶ ἐν Ἰησοῦ, [27] καὶ ἐν Βηρσαβεὲ, καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν. [[28] Καὶ ἐν Σεκελὰγ, καὶ ἐν Μαβνῇ, καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς. [29] Καὶ ἐν Ῥεμαῶν, καὶ ἐν Σαρὰ, καὶ ἐν Ἱεριμούθ]. [30] Λαχὶς καὶ ἀγροὶ αὐτῆς· καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βηρσαβεέ.

[31] Καὶ οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀπὸ Γαβαὰ Μαχμάς [καίγε καὶ Βαιθὴλ καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς. [32] Καὶ ἐν Ἀναθὼθ, Νὸβ, Ἀνία, [33] Ἀσὼρ, Ῥαμὰ, Γεθθαῒμ, [34] Ἀδὰδ, Σεβωεὶμ, Ναβαλὰτ, Λύδδα [35] καὶ Ὠνωγηαρασείμ].

[36] Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰούδα τῷ Βενιαμίν.

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβάντες μετὰ Ζοροβάβελ υἱοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦ· Σαραΐα, Ἱερεμία, Ἔσδρα, [2] Ἀμαρία, Μαλοὺχ, [3] Σεχενία [Ῥεοὺμ, Μαρειμὼθ, [4] Ἀδαΐας, Γεναθῶν, Ἀβίας, [5] Μιαμεὶν, Μααδίας, Βελγὰς, [6] Σεμεΐας, Ἰωιαρεὶβ, Ἰδεΐας, Σαλοὺ, Ἀμοὺκ, Χελκείας, Ὠδουΐας]. [7] Οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν ἱερέων, καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῖ.*

[8] Καὶ οἱ Λευῖται, Ἰησοῦ, Βανουῒ, Καδμιὴλ, Σαραβία, Ἰωδαὲ, Ματθανία, ἐπὶ τῶν χειρῶν αὐτὸς, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς τὰς ἐφημερίας. [[9] Καὶ Βακβακίας καὶ Ἀναῒ, οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἀπέναντι αὐτῶν εἰς τὰς

כה וְאֶל־הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה
יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן
26 וּבְנֹתֶיהָ וּבִיקַּבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ׃ וּבְיֵשׁוּעַ
27 וּבְמֹלָדָה וּבְבֵית־פָּלֶט׃ וּבַחֲצַר שׁוּעָל
28 וּבִבְאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְצִקְלַג
29 וּבִמְכֹנָה וּבִבְנֹתֶיהָ׃ וּבְעֵין רִמּוֹן
ל וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃ זָנֹחַ עֲדֻלָּם
וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה
וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־גֵּיא
הִנֹּם׃

31 וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּה
32 וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃ עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה׃
33 34 חָצוֹר ׀ רָמָה גִּתָּיִם׃ חָדִיד צְבֹעִים
לה נְבַלָּט׃ לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים׃
36 וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה
לְבִנְיָמִין׃

XII. וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר
עָלוּ עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ
2 שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ אֲמַרְיָה מַלּוּךְ
3 4 חַטּוּשׁ׃ שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת׃ עִדּוֹא
ה גִּנְּתוֹי אֲבִיָּה׃ מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃
6 7 שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה׃ סַלּוּ עָמוֹק
חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃
8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי קַדְמִיאֵל
שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־הֻיְּדוֹת
9 הוּא וְאֶחָיו׃ וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנּוֹ אֲחֵיהֶם

בנ״א פסיק. v. 33.
ועני ק׳ v. 9. עטי׳ בשורק v. 8.

25. A: *Καριαθαρβό.* א (sec. m.) F† (in f.) *καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Δαιβὼν καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Καβσεὴλ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῆς* (א sec. m. : ... *κ.τὴν Διβὼν καὶ τὰς θυγατέρας*... [pro *αὐλαῖς*] *κώμαις* [X: *θύγατράσιν*]). 26. א (sec. m.) F† parum diverse (in f.) *καὶ ἐν Μωλαδᾷ καὶ ἐν Βηθφαλάτ.* 27. F† (in.) *Καὶ ἐν Ἀσερσωάλ* (א sec. m. : *καὶ ἐν Ἐσερσοάλ*). 28-29* ABP³ († Fא). 30. F: *καὶ ἐν Ζαννοᾷ καὶ Ὀδολλὰμ καὶ τοῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν Λαχεὶς καὶ τοῖς ἀγροῖς αὐτῆς καὶ ἐν Ἀζηκᾷ, καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς. Καὶ παρενέβαλον ἐν Βηρσαβεὲ ἕως φάραγγος Ἐννόμ.* 31-35* ABP³ († א sec. m. F, parum diverse). — 1. AB¹א: (l. *Ἱερεμία*) *Ἰερμία* (F: *Ἱερεμίας*). 2. B¹: *Μαριὰ, Μαλούλ.* א (sec. m.) F† *Ἀττούς.* 3-7* ABP³ (F†, sic א sec. m.). 7. AB¹א* *οἱ.* 8. B¹א: *Μαχανία.* 9* ABP³ (F†, simul א sec. m.).

---

25. *Et en ses filles...* manque dans les Septante.

28 et 29 manquent dans les Septante, nous empruntons ces versets à la Polyglotte de Complute. Il en est de même des versets 32-35 de ce chapitre et des versets 4, 5, 6 et 9 du chapitre XII.

De filiis Juda habitavérunt in **de Juda,**
Cariathárbe, et in filiábus ejus et Jos. 20, 7; 21, 11.
in Dibon, et in filiábus ejus : et in Jos. 15, 21.
Cábseel, et in vículis ejus, [26] et in
Jésue, et in Mólada, et in Bethphaleth,
[27] et in Hasérsual, et in Bersabée,
et in filiábus ejus, [28] et in
Síceleg, et in Móchona, et in filiábus Jos. 15, 31. 1 Reg. 27, 6.
ejus, [29] et in Remmon, et in Sáraa,
et in Jérimuth, [30] Zánoa, Odóllam,
et in villis eárum, Lachis et regiónibus
ejus, et Azéca, et filiábus
ejus. Et mansérunt in Bersabée Jos. 15, 8.
usque ad vallem Ennom.

[31] Filii autem Bénjamin, a Geba, **de Benjamin,**
Mechmas, et Hai, et Bethel, et filiábus
ejus : [32] Anathoth, Nob, Ananía, 1 Esdr. 2, 26-28.
[33] Asor, Rama, Géthaim, [34] Hadid, 1 Reg. 21, 1. 2 Reg. 4, 3.
Séboim, et Nebállat, Lod, [35] et Ono 1 Par. 8, 12; 4, 14.
valle artíficum.

[36] Et de Levítis portiónes Judæ et 2 Esdr. 11, 20.
Bénjamin.

XII. [1] Hi sunt autem sacerdótes **4° Qui ascenderunt de sacerdotibus,**
et Levítæ, qui ascendérunt cum
Zoróbabel fílio Saláthiel, et Jósue :
Saraía, Jeremías, Esdras, [2] Amaría, 1 Esdr. 2, 2.
Melluch, Hattus, [3] Sebenías, Rheum, 2 Esdr. 13, 26. 1 Esdr. 7, 1.
Mérimuth, [4] Addo, Genthon, Abía, Luc. 1, 5.
[5] Míamin, Madía, Belga, [6] Semeía,
et Jóiarib, Idaía, Sellum, Amoc, Helcías, 2 Esdr. 11, 12.
[7] Idaía. Isti príncipes sacerdótum,
et fratres eórum, in diébus Jósue.

[8] Porro Levítæ, Jésua, Bénnui, **de Levitis.**
Cédmihel, Sarebía, Juda, Mathanías, 2 Esdr. 11, 17.
super hymnos ipsi et fratres eórum :
[9] et Becbecía atque Hanni, et fratres

Des fils de Juda habitèrent à Cariatharbé
et en ses filles, à Dibon et en
ses filles, à Cabséel et en ses bourgades,
[26] à Jésué, à Molada, à Bethphaleth,
[27] à Hasersual, à Bersabée et en
ses filles, [28] à Sicéleg, à Mochona et en
ses filles, [29] à Remmon, à Saraa, à Jérimuth,
[30] à Zanoa, à Odollam et dans
leurs villages, à Lachis et en ses contrées,
à Azéca et en ses filles. Et ils
demeurèrent à Bersabée jusqu'à la
vallée d'Ennom.

[31] Mais les fils de Benjamin, depuis
Géba, Mechmas, Haï, Béthel et ses
filles, [32] Anathoth, Nob, Anania,
[33] Asor, Rama, Géthaïm, [34] Hadid,
Séboïm, Neballat, Lod, [35] et Ono, la
vallée des Ouvriers.

[36] Et les Lévites avaient des portions
de Juda et de Benjamin.

XII. [1] Or voici les prêtres et les
Lévites qui montèrent avec Zorobabel,
fils de Salathiel, et avec Josué : Saraïa,
Jérémie, Esdras, [2] Amaria, Melluch,
Hattus, [3] Sébénia, Rhéum, Mérimuth,
[4] Addo, Genthon Abia, [5] Miamin,
Madia, Belga, [6] Séméia et Joïarib,
Idaïa, Sellum, Amoc, Helcias, [7] Idaïa.
Ceux-là furent les princes des prêtres
et leurs frères dans les jours de Josué.

[8] Mais les Lévites étaient Jésua,
Bennuï, Cedmihel, Sarébia, Juda, Mathanias,
préposés pour les hymnes, eux
et leurs frères ; [9] et Becbécía, et Hanni,

---

25. *Cariatharbé* ou Hébron. Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2. — *Dibon*. Voir la note sur *Nombres*, XXI, 30. — *Cabséel*. Voir la note sur *Josué*, XV, 21.

26. *Molada*. Voir la note sur *Josué*, XV, 26.

27. *Hasersual*, inconnue. — *Bersabée*. Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.

28. *Sicéleg*. Voir la note sur I *Rois*, XXVII, 6.

29. *Remmon*. Voir la note sur *Juges*, XX, 45. — *Saraa*. Voir la note sur *Juges*, XIII, 25. — *Jérimuth*. Voir la note sur *Josué*, X, 3.

30. *Zanoa*, aujourd'hui Zanouâh. — *Odollam*. Voir la note sur I *Rois*, XXII, 1. — *Lachis*. Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 14. — *Azéca*. Voir la note sur *Josué*, X, 10. — *La vallée d'Ennom*. Voir la note sur II *Paralipomènes*, XXVIII, 3.

31. *Géba* ou Gabaa. Voir la note sur I *Rois*, X, 26. — *Mechmas*. Voir la note sur I *Rois*, XIV, 4-5. — *Haï*. Voir la note sur *Josué*, VII, 2. — *Béthel*. Voir la note sur *Genèse*, XII, 8.

32. *Anathoth*. Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 27. — *Nob*. Voir la note sur I *Rois*, XXI, 1. — *Anania*. Aujourd'hui Beit-Hanina, au nord de Jérusalem, entre Anathoth et Gabaon.

33. *Asor*. Voir la note sur *Josué*, XI, 1. — *Rama*. Voir la note sur I *Rois*, I, 1. — *Géthaïm*. Voir la note sur II *Rois*, IV, 3.

34. *Hadid*. Voir la note sur I *Esdras*, II, 33. — *Séboïm*. Voir la note sur I *Rois*, XIII, 18. — *Néballat*. Aujourd'hui Beît-Nébala, au nord-ouest de Lydda. — *Lod*. Voir la note sur I *Paralipomènes*, VIII, 12.

35. *Ono, la vallée des Ouvriers*. Voir la note sur *Paralipomènes*, VIII, 12.

4° Prêtres et Lévites, XII, 1-26.

XII. 7. *Princes des prêtres*, chefs des classes sacer dotales. Les dix-huit premiers figurent parmi les signataires de l'alliance.

8. *Préposés pour les hymnes*, chefs des chantres

ἐφημερίας]. [10] *Καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησε τὸν Ἰωακὶμ, καὶ Ἰωακὶμ ἐγέννησε τὸν Ἐλιασὶβ, καὶ Ἐλιασὶβ τὸν Ἰωδαὲ,* [11] *καὶ Ἰωδαὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησε τὸν Ἰαδού.*

[12] *Καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Σαραΐᾳ, Ἀμαρία· τῷ Ἱερεμίᾳ, Ἀνανία·* [13] *τῷ Ἔσδρᾳ, Μεσουλάμ· τῷ Ἀμαρίᾳ, Ἰωανάν·* [14] *τῷ Ἀμαλοὺχ, Ἰωνάθαν· τῷ Σεχενία, Ἰωσήφ·* [15] *τῷ Ἀρὲ, Μαννάς· τῷ Μαριὼθ, Ἐλκαΐ·* [16] *τῷ Ἀδαδαΐ, Ζαχαρία· τῷ Γαναθὼθ, Μεσολάμ·* [17] *τῷ Ἀβιὰ, Ζεχρί· τῷ Μιαμὶν, Μααδαί· τῷ Φελετὶ,* [18] *τῷ Βαλγὰς, Σαμουέ· τῷ Σεμίᾳ, Ἰωνάθαν·* [19] *τῷ Ἰωαρὶβ, Ματθαναΐ· τῷ Ἐδίῳ, Ὀζί·* [20] *τῷ Σαλαΐ, Καλλαΐ· τῷ Ἀμὲκ, Ἀβέδ·* [21] *τῷ Ἐλκίᾳ, Ἀσαβίας· τῷ Ἰεδεΐου, Ναθαναήλ.*

[22] *Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασὶβ, Ἰωαδὰ, καὶ Ἰωὰ, καὶ Ἰωανὰν, καὶ Ἰδούα, γεγραμμένοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου·* [23] *υἱοὶ δὲ Λευὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν, καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισουέ.* [24] *Καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν Ἀσαβία, καὶ Σαραβία, καὶ Ἰησοῦ· καὶ υἱοὶ Καδμιὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς ὕμνον αἰνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ἐφημερίαν πρὸς ἐφημερίαν.* [[25] *Ματθανίας, καὶ Βακβακίας, Ἀβδείας, Μοσολὰμ, Τελμὼν, Ἀκκοὺβ, φυλάσσοντες πυλωροὶ φυλακῆς].* *Ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς* [26] *ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰησοῦ,*

י לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת׃ וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד
אֶת־יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת־
אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב הוֹלִיד אֶת־יוֹיָדָע׃
11 וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וְיוֹנָתָן
הוֹלִיד אֶת־יַדּוּעַ׃
12 וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה מְרָיָה לְיִרְמְיָה
13 חֲנַנְיָה׃ לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה
14 יְהוֹחָנָן׃ לִמְלוּכִי יוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה
טו יוֹסֵף׃ לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקָי׃
16 לְעִדְּיא זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃
17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה
18 פִּלְטָי׃ לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה
19 יְהוֹנָתָן׃ וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידַעְיָה
כ עֻזִּי׃ לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃
21 לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃
22 הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן
וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים
23 עַל־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי׃ בְּנֵי לֵוִי
רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־
24 אֶלְיָשִׁיב׃ וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה
שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם
לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד
אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃
כה מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם
טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר
26 בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים׃ אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים

---

9. א (sec. m.) (l. *ἀπέν. αὐτῶν*) *ἄντικρυς αὐτῶν* (X: *ἀνεκρούοντο ἀπέν. αὐτ.*). 10. A: *Ἐλιασεὶβ* bis (B^1: *Ἐλειασεὶβ*)... *Ἰωαδὰ* bis (B^1: *Ἰωδὰ*). 12. B^1: (l. *Ἀμαρ.*) *Μαρεὰ*. B^{1}א* *Ἀνανία*. 14. AB^{1}א: *Μαλοὺχ*. A^{1}B^{1}א* omnia inde ab *Ἰωνάθαν* usque ỳ. 21 *Ναθαναήλ* (א [in marg.] A^{2}P^3† Al. al.). 22. B^1: (l. *Ἰδούα*) *Ἰαδού*. B^{1}א* (p. *ἄρχοντες*) *τῶν*. A^{1}EF* (a. *ἱερ.*) *οἱ*. 23. A^{2}B^{1}א: *υἱοὶ Λευεὶ* (A: *Λευὶ*). א (sec. m.) EF: *ἐπὶ βιβλίου*. 24. AB^1* (a. *ἀρχ.*) *οἱ*. AEא: *εἰς αἰνεῖν κ. ὑμνεῖν* (F: *εἰς τὸ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι*). A^{1}EFB^1: *ἐφεμερίᾳ πρ. ἐφ.*

v. 14. למלכו ק׳
v. 16. לעדוא ק׳

25. ABP^3* *Μαθθ. — πύλ. φυλακῆς.* (א [sec. m.] F†; א sec. m. : *Ὀβδίας... Ταλμών... Ἀκοὺβ φύλακες π. φ.*). 26. א (sec. m.) F† (ab in.) *Οὗτοι.*

XII. 12. Hébreu : « voici, au temps de Joacim, quels étaient les prêtres, chefs de famille; pour Séraïa, Maraïa; pour Jérémie, Hananias ».

22. Hébreu : « au temps d'Éliasib..... les Lévites chefs de familles, et les prêtres, furent inscrits sous le règne de Darius, le Perse ».

24. Hébreu : « ... et leurs frères avec eux, les uns vis-à-vis des autres, étaient chargés de célébrer et de louer Jahvéh selon l'ordre de David, homme de Dieu ».

25. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

éorum, unusquísque in offício suo.
[10] Jósue autem génuit Jóacim, et Jóacim 2 Par. 35, 2. 1 Par. 23, 32.
génuit Elíasib, et Elíasib génuit
Jóiada, [11] et Jóiada génuit Jónathan,
et Jónathan génuit Jéddoa.

[12] In diébus autem Jóacim erant **Familiæ sacerdotum**
sacerdótes et príncipes familiárum :
Saraíæ, Maraía : Jeremíæ, Hananía :
[13] Esdræ, Mosóllam : Amaríæ, Jóhanan
: [14] Milicho, Jónathan : Sebeníæ,
Joseph : [15] Haram, Edna : Maráioth,
Helci : [16] Adaíæ, Zacharía : 1 Esdr. 5, 1.
Genthon, Mosóllam : [17] Abíæ, Zechri
: Míamin et Moadíæ, Phelti :
[18] Belgæ, Sámmua : Semaíæ, Jónathan
: [19] Jóiarib, Mathánai : Jodaíæ,
Azzi : [20] Séllai, Celai : Amoc, Heber :
[21] Helcíæ, Hasebía : Idaíæ, Nathánaël.

[22] Levítæ in diébus Elíasib, et **et Levitarum.**
Jóiada, et Jóhanan, et Jéddoa, scripti
príncipes familiárum, et sacerdótes 2 Esdr. 12, 10.
in regno Dárii Persæ. [23] Fílii Levi 1 Esdr. 4, 5.
príncipes familiárum, scripti in Libro
verbórum diérum, et usque ad dies
Jónathan, fílii Elíasib. [24] Et príncipes
Levitárum, Hasebía, Serebía, et
Jósue fílius Cédmihel : et fratres
eórum per vices suas, ut laudárent et
confiteréntur juxta præcéptum David
viri Dei, et observárent æque per
órdinem. [25] Mathanía, et Becbecía, 1 Par. 25, 1. 2 Par. 8, 14. 1 Par. 26, 16.
Obedía, Mosóllam, Telmon, Accub, 2 Esdr. 14, 17. 1 Par. 9, 15.
custódes portárum et vestibulórum 1 Par. 26, 15, 17.
ante portas. [26] Hi in diébus Jóacim 2 Esdr. 12, 10, 12.

et leurs frères, chacun dans son office.
[10] Or Josué engendra Joacim, et Joacim
engendra Éliasib, Éliasib engendra
Joïada, [11] Joïada engendra Jonathan,
et Jonathan engendra Jeddoa.

[12] Et, dans les jours de Joacim,
étaient prêtres et princes des familles :
de Saraïa, Maraïa; de Jérémie, Hananias;
[13] d'Esdras, Mosollam; d'Amarias,
Johanan; [14] de Milicho, Jonathan;
de Sébénias, Joseph; [15] de
Haram, Edna; de Maraïoth, Helci;
[16] d'Adaïa, Zacharie; de Genthon, Mosollam;
[17] d'Abia, Zéchri; de Miamin
et de Moadia, Phelti; [18] de Belga, Sammua;
de Sémaïa, Jonathan; [19] de Joïarib,
Mathanaï; de Jodaïa, Azzi; [20] de
Sellaï, Celaï; d'Amoc, Héber; [21] d'Helcias,
Hasébia; d'Idaïa, Nathanaël.

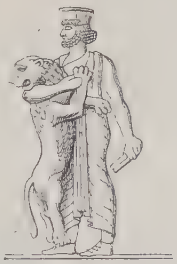
[22] Les Lévites, dans les jours d'Éliasib,
de Joïada, de Johanan, et de Jeddoa,
ont été écrits princes de familles, et les
prêtres sous le règne de Darius, le Perse.
[23] Les fils de Lévi, princes des familles,
ont été écrits dans le Livre des actions
des jours, et jusqu'aux jours de Jonathan,
fils d'Éliasib. [24] Et les princes des
Lévites, Hasébia, Sérébia, Josué, fils de
Cedmihel, et leurs frères, selon leur
tour, pour louer et glorifier *le Seigneur*,
suivant le commandement de David,
homme de Dieu, et pour faire également
leur service par ordre. [25] Mathania et
Becbécia, Obédia, Mosollam, Telmon,
Accub, étaient gardes des portes, et des
vestibules devant les portes. [26] Ceux-là
furent dans les jours de Joacim, fils

---

11. *Jeddoa* ou Jaddus qui se présenta en habits pontificaux devant Alexandre aux portes de Jérusalem pour lui en interdire l'entrée.

12. *Saraïa... Jérémie*, etc., sont les mêmes qui ont déjà été mentionnés plus haut, 1-7; l'auteur adjoint à leurs noms les chefs actuels des familles.

22. *Éliasib* était contemporain de Néhémie; Joïada, Johanan et Jeddoa lui furent donc postérieurs, ce qui fait généralement supposer que ce verset et les versets 10 et 11 ont été ajoutés plus tard pour compléter l'énumération. — *Darius, le Perse*, Darius II, surnommé Nothus, fils d'Artaxerxès Longuemain et de Kosmartidène de Babylone; il succéda à son frère Sogdien après qu'il l'eut fait mettre à mort; il régna de l'an 424 à l'an 404 avant J.-C. et eut pour successeur son fils Artaxerxès II.


Darius II étouffant un lion (℣. 22). (Palais de Persépolis).

23. *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, xi, 41. — *Fils*, ou plutôt petit-fils.

25. *Des vestibules.* L'hébreu porte : « des magasins où l'on gardait les différents objets nécessaires au service du temple ».

υἱοῦ Ἰωσεδὲκ, καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμία, καὶ Εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεύς.

[27] Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλὴμ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλὴμ, ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθὰ, καὶ ἐν ᾠδαῖς κυμβαλίζοντες, καὶ ψαλτήρια, καὶ κινύραι. [28] Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ᾀδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων, [29] καὶ ἀπὸ ἀγρῶν, ὅτι ἐπαύλεις ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ᾄδοντες ἐν Ἱερουσαλήμ. [30] Καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τεῖχος.

[31] Καὶ ἀνήνεγκαν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους, καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας. [32] Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν Ὠσαΐα καὶ ἥμισυ ἀρχόντων Ἰούδα, [33] καὶ Ἀζαρίας, καὶ Εσδρας, καὶ Μεσολλὰμ, καὶ Ἰούδα, καὶ Βενιαμὶν, καὶ Σαμαΐας, καὶ Ἱερεμία.

[34] Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγξι, Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν, υἱὸς Σαμαΐα, υἱὸς Ματθανία, υἱὸς Μιχαία, υἱὸς Ζακχοὺρ, υἱὸς Ἀσάφ. [35] Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαμαΐα, καὶ Ὀζιὴλ, Γελὼλ, Ἰαμὰ, Ἀΐα, Ναθαναὴλ καὶ Ἰούδα, Ἀνανὶ, τοῦ αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ Ἔσδρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν ἐπὶ πύλης, *τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν. [36] Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν

בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה
הַפֶּחָה וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר׃
27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ בִּקְשׁוּ
אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לַהֲבִיאָם
לִירוּשָׁלָםִ לַעֲשֹׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה
וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים
28 וּבְכִנֹּרוֹת׃ וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים
וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַםִ וּמִן־
29 חַצְרֵי נְטֹפָתִי׃ וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת
גֶּבַע וְעַזְמָוֶת כִּי חֲצֵרִים בָּנוּ לָהֶם
ל הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיִּטַּהֲרוּ
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־הָעָם
וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־הַחוֹמָה׃
31 וָאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל
לַחוֹמָה וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת
וְתַהֲלֻכֹת לַיָּמִין מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר
32 הָאַשְׁפֹּת׃ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה
33 וַחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה׃ וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא
34 וּמְשֻׁלָּם׃ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה
לה וְיִרְמְיָה׃ וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת
זְכַרְיָה בֶן־יוֹנָתָן בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־
מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיָה בֶּן־זַכּוּר בֶּן־אָסָף׃
36 וְאֶחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלֲלַי גִּלֲלַי
מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי בִּכְלֵי־שִׁיר
דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר
37 לִפְנֵיהֶם׃ וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ
עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בַּמַּעֲלֶה לַחוֹמָה

---

26. AB^{1}א: ὁ γραμμ. EF: Νεεμία (s. -μίȣ) τȣ̃ ἄρχοντος καὶ Ἔ. τȣ̃ ἱερέως καὶ γραμματέως. 27. A^{1}B^1: θωλαθᾷ (א: ἐν θωλαθᾶς, ἐν ἐξομολογήσει). B^{1}A^{1}א* καὶ κινύρ. X: (pro κυμβ. κτλ.) καὶ ἐν κυμβάλοις κ. ψαλτηρίοις κ. κιννύραις. 28s. א (sec. m.) F† (p. ἐπαύλ.) τȣ̃ Νετωφατί· καὶ ἐν Βαιθγαλγὰλ (א sec. m. : καὶ ἐκ Βηθαγγαλγὰλ) et (p. ἀγρ.) Γαβεαὶ (א sec. m. : Γαβαὲ) καὶ Ἀσμὼθ (א sec. m. : Ἀζμώθ). 30. F: (pro τȣ̀ς πυλωρ.) τὰς πύλας. 31. A^2: ἀνήνεγκα... ἔστησα. B^{1}A^{2}א* καὶ ἔστ.-fin. F† (a. τῆς κοπρ.) τῆς πύλης. 32. AB^{1}א: ἐπορεύθη. [33ss. Nomina prr. Al. al.]. 33. A^{1}B^{1}א* (p. Ἀζ.) καὶ. A: Μοσολλὰμ, Ἰουδὰ καὶ. AEא* (a. Ἰούδα) καὶ. A^1: Σααμαΐας (B^{1}א: Σαραιὰ). 34. A^{1}B^{1}א* (a. υἱῶν) τῶν. A^1* ἐν. A (A^2 inter uncos) † (a. quart. υἱὸς) ὁ. 35. B^{1}A^{1}א* Γελὼλ — Ἀνανί. A^{1}B^{1}א* (pr.) τȣ̃. א (sec. m.) F: ἐν σκεύεσιν ᾠδῆς. B^1: ἐμπροσθ. αὐτοῦ. 36. B^{1}א* (a. ἀνέβ.) καὶ. B^1: πόλεων.

v. 31. בנ״א הל׳ בצירי   v. 35. בנ״א בדגש

---

27. *En action de grâces.* Septante : « en Thodatha ». Ils transcrivent le mot hébreu. — *Des harpes.* Septante : « des cithares ».

28-29. Les Septante abrègent le texte.

30. *Les portes.* Septante : « les portiers ».

31. *Je fis monter.* Septante : « ils firent monter ». La suite est aussi au pluriel. — *Vers la porte du fumier.* Septante : « sur le mur du fumier ».

35-36. (H. 36-37). *Avec les instruments.* Septante : « avec les cantiques ». — *A la porte de la fontaine. Or ils montèrent.* Hébreu : « à la porte de la source ils montèrent ». Septante : « sur la porte pour louer devant eux. Et ils montèrent ».

fílii Jósue, fílii Jósedec, et in diébus Nehemíæ ducis, et Esdræ sacerdótis scribǽque.

1 Par. 6, 14.
2 Esdr. 5, 14.
1 Esdr. 7, 1-6.

5° Dedicatio muri.

[27] In dedicatióne autem muri Jerúsalem, requisiérunt Levítas de ómnibus locis suis, ut addúcerent eos in Jerúsalem, et fácerent dedicatiónem et lætítiam in actióne gratiárum, et cántico, et in cýmbalis, psaltériis, et cítharis. [28] Congregáti sunt autem fílii cantórum de campéstribus circa Jerúsalem, et de villis Nethúphati, [29] et de domo Galgal, et de regiónibus Geba et Azmaveth : quóniam villas ædificavérunt sibi cantóres in circúitu Jerúsalem. [30] Et mundáti sunt sacerdótes et Levítæ, et mundavérunt pópulum, et portas, et murum.

1 Esdr. 6, 16.
Deut. 20, 5.
3 Reg. 8, 63.
2 Esdr. 7, 73.
2 Esdr. 3, 22.
1 Esdr. 2, 22.
Deut. 11, 30.
Jos. 5, 9 ; 21, 17.
2 Esdr. 6, 20.
Ex. 19, 10.
Num. 8, 6-7.

Duo chori.

[31] Ascéndere autem feci príncipes Juda super murum, et státui duos magnos choros laudántium. Et iérunt ad déxteram super murum ad portam sterquilínii. [32] Et ivit post eos Osaías, et média pars príncipum Juda, [33] et Azarías, Esdras, et Mosóllam, Judas, et Bénjamin, et Semeía, et Jeremías.

2 Esdr. 2, 13.

Primus chorus.

[34] Et de fíliis sacerdótum in tubis, Zacharías fílius Jónathan, fílius Semeíæ, fílius Mathaníæ, fílius Michaíæ, fílius Zechur, fílius Asaph, [35] et fratres ejus, Semeía, et Azáreel, Malálai, Galálai, Máai, Nathánaël, et Judas, et Hanani, in vasis cántici David viri Dei : et Esdras scriba ante eos in porta fontis. [36] Et contra eos ascendérunt in grádibus civi-

2 Esdr. 12, 24.
2 Par. 39, 26.
2 Esdr. 12, 26.

de Josué, fils de Josédec, et dans les jours de Néhémias, le chef, et d'Esdras, le prêtre et le scribe.

[27] Mais à la dédicace du mur de Jérusalem, on rechercha les Lévites de tous les lieux pour les amener à Jérusalem, et pour faire la dédicace et des réjouissances en action de grâces, au milieu des cantiques, des cymbales, des psaltérions et des harpes. [28] Or les fils des chantres s'assemblèrent de la campagne d'autour de Jérusalem, des villages de Néthuphati, [29] de la maison de Galgal, et des contrées de Géba et d'Azmaveth, parce que les chantres s'étaient bâti des villages autour de Jérusalem. [30] Et les prêtres et les Lévites se purifièrent, puis ils purifièrent le peuple, les portes, et le mur.

[31] Or je fis monter les princes de Juda sur le mur, et j'établis deux grands chœurs qui chantaient des louanges. Ils allèrent à droite, sur le mur, vers la porte du fumier. [32] Et Osaïas alla après eux, et la moitié des princes de Juda, [33] et Azarias, Esdras et Mosollam, Juda et Benjamin, et Sémia et Jérémie.

[34] Et d'entre les fils des prêtres avec des trompettes : Zacharie, fils de Jonathan, fils de Séméia, fils de Mathania, fils de Michaïa, fils de Zéchur, fils d'Asaph; [35] et ses frères, Séméia et Azaréel, Malalaï, Galalaï, Maaï, Nathanaël, Judas et Hanani, avec les instruments de David, homme de Dieu; et Esdras, le scribe, était devant eux à la porte de la fontaine. [36] Or ils montèrent, vis-à-vis d'eux, sur les degrés

---

5° Consécration des murs, XII, 27-46.

27. *A la dédicace du mur* qui eut lieu douze ans après sa reconstruction. — *De tous les lieux* ou ils résidaient dans le territoire de Juda.

28. *La campagne d'autour de Jérusalem*, c'est-à-dire la plaine du Jourdain dans le voisinage et à l'est de Jéricho.— *Néthuphati.* Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 28.

29. *La maison de Galgal.* En hébreu : « la maison de Galgal ». C'est le nom propre d'une localité qui n'a pas été identifiée. — *Géba* ou Gabaa. Voir la note sur I *Rois*, XIII, 3.— *Azmaveth.* Voir la note sur I *Esdras*, II, 24.

30. *Se purifièrent* des souillures légales, selon la prescription de *Nombres*, VIII, 6-7.

31. *Ils allèrent... sur le mur.* Les murs d'enceinte étaient assez larges pour permettre la circulation de plusieurs personnes. Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 26. — *La porte du fumier*, appelée aussi aujourd'hui porte des Mogrébins, au sud de Jérusalem.

35. *Ses frères*, c'est-à-dire les frères de Zacharie. — *La porte de la fontaine*, au sud-est de Jérusalem.

36. *Les degrés de la cité de David*, sans doute les marches qui descendent de Sion à la vallée du Tyropœon, au-dessus de la porte de la fontaine et de la

ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς πύλης τοῦ ὕδατος* Ἐφραὶμ, ˡκαὶ ἐπὶ τὴν πύλην ἰχθυρὰν, καὶ πύργῳ Ἀναμεὴλ, καὶ ἕως πύλης τῆς προβατικῆς. Καὶ ἠκούσθησαν οἱ ᾄδοντες, καὶ ἐπεσκέπησανˡ.

[[37] Καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς· καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν Θανουρὶμ καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέως· [38] καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης Ἐφραῒμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην Εἰσιανὰ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν, καὶ πύργον Ἀναμεὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ πύργου τοῦ Μεὰ, καὶ ἕως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς· καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην τῆς φυλακῆς, [39] καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ. [40] Καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιακὶμ, Μαασίας, Μιαμὶν, Μιχαίας, Ἐλιωνὶ, Ζαχαρίας, Ἀνανίας, ἐν σάλπιγξιν, [41] καὶ Μαασίας, καὶ Σεμεΐας, Ἐλεάζαρ, Ὀζὶ, Ἰωανὰν, Μελχίας, καὶ Ἐλὰμ, καὶ Ἰεζοὺρ, καὶ ἠκούσθησαν οἱ ᾄδοντες].

[42] Καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα, καὶ ηὐφράνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ηὔφρανεν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ηὐφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη ἡ εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.

[43] Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς, καὶ ταῖς δεκάταις, καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσι τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰούδᾳ ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἑστῶτας. [44] Καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ αὐτῶν, καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ, καὶ τοὺς ᾄδοντας, καὶ τοὺς πυλωροὺς, ὡς ἐντολαὶ

מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם
מִזְרָח׃
38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל
וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם מֵעַל
לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד
39 הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃ וּמֵעַל לְשַׁעַר־
אֶפְרַיִם וְעַל־שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־שַׁעַר
הַדָּגִים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה
וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר
מ הַמַּטָּרָה׃ וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת
בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים
41 עִמִּי׃ וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה
מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה
42 חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה
וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם
וָעָזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה
43 הַפָּקִיד׃ וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים
גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם
שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים
שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִַם עַד־
מֵרָחוֹק׃
44 וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־
הַנְּשָׁכוֹת לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת
לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם
לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים
מה וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים׃ וַיִּשְׁמְרוּ
מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד

37-41* AB († א sec. m. FP³ parum diverse). 41. א (sec. m.) E† (p. ᾄδ.) καὶ Ἰεζρίας (F: κ. Ἰεσρίας ἐπίσκοπος). E: καὶ ἐπεσκέφθησαν καὶ ἐπευφήμησαν. 42. א (sec. m.) : μεγάλως εὐφροσύνη (F: εὐφροσύνη μεγάλη). A* (a. εὐφρ.) ἡ (א sec. m. : ἡ εὐφρ. ἡ). EF* ἀπὸ. 43. א (sec. m.) † (p. μερίδ.) τοῦ νόμου. A: ἦν ἐν Ἰούδα καὶ ἐπὶ. B¹: ἐπὶ τοὺς Λευειταῖς. 44. A: θεοῦ ἑαυτῶν. A¹* (alt.) καὶ.

v. 38. יתיר א׳ **v. 44.** ב׳ טעמים

---

36. (H. 37). *La porte des eaux, vers l'orient.* Septante : « la porte de l'eau d'Éphrem ».

37-41. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.

43-44. (H. 44-45). Hébreu : « en ce jour, on établit des hommes ayant la surveillance des chambres qui servaient de magasins pour les offrandes, les prémices et les dîmes, et on les chargea d'y recueillir du territoire des villes les portions assignées par la loi aux prêtres et aux Lévites. Car Juda se réjouissait de ce que les prêtres et les Lévites étaient à leur poste, observant tout ce qui concernait le service de Dieu et des purifications. Les chantres et les portiers remplissaient aussi leurs fonctions suivant le commandement ».

tátis David, in ascénsu muri super 2 Esdr. 3, 15, 26.
domum David, et usque ad portam
aquárum, ad oriéntem.

[37] Et chorus secúndus grátias re- **Chorus secundus.**
feréntium ibat ex advérso, et ego
post eum, et média pars pópuli 2 Esdr. 12, 31.
super murum, et super turrim furnórum, 2 Esdr. 3, 11, 8; 8, 16; 3, 6, 3, 1. 25.
et usque ad murum latíssimum,
[38] et super portam Ephraim, et
super portam antíquam, et super
portam píscium, et turrim Hanáneel,
et turrim Emath, et usque ad portam
gregis : et stetérunt in porta
custódiæ.

[39] Steterúntque duo chori lau- **Sacrificium in templo.**
dántium in domo Dei, et ego, et
dimídia pars magistrátuum mecum.
[40] Et sacerdótes, Elíachim, Maasía,
Míamin, Michéa, Elioënai, Zacharía,
Hananía, in tubis, [41] et Maasía, et
Semeía, et Eleázar, et Azzi, et Jóhanan,
et Melchía, et Ælam, et Ezer.
Et clare cecinérunt cantóres, et Jezraía
præpósitus : [42] et immolavérunt,
in die illa víctimas magnas, et lætáti 2 Esdr. 8, 17.
sunt : Deus enim lætificáverat eos 1 Esdr. 3, 13.
lætítia magna : sed et uxóres eórum
et líberi gavísi sunt, et audíta
est lætítia Jerúsalem procul.

[43] Recensuérunt quoque in die **Ordinantur ministri.**
illa viros super gazophylácia thesaúri
ad libámina, et ad primítias, et 2 Esdr. 10, 22, 37; 13, 5.
ad décimas, ut introférrent per eos
príncipes civitátis in decóre gratiárum
actiónis, sacerdótes et levítas :
quia lætificátus est Juda in sacerdótibus
et Levítis adstántibus. [44] Et custodiérunt
observatiónem Dei sui, et 2 Esdr. 12, 30, 21.
observatiónem expiatiónis, et cantóres,
et janitóres juxta præcéptum Da-

de la cité de David, au montant du mur sur la maison de David, et jusqu'à la porte des eaux, vers l'orient.

[37] Et le second chœur de ceux qui rendaient grâces *à Dieu* allait à l'opposite, et moi après eux, et la moitié du peuple sur le mur et sur la tour des fourneaux, et jusqu'au mur le plus large, [38] puis sur la porte d'Éphraïm, sur la porte ancienne et sur la porte des poissons, et sur la tour d'Hananéel, et sur la tour d'Émath, et jusqu'à la porte du troupeau; et ils s'arrêtèrent à la porte de la prison.

[39] Or les deux chœurs de ceux qui chantaient des louanges s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, et moi, et la moitié des magistrats avec moi; [40] et les prêtres, Eliachim, Maasia, Miamin, Michéa, Élioénaï, Zacharie et Hanania, avec des trompettes; [41] et Maasia, Séméia, Éléazar, Azzi, Johanan, Melchia, Élam et Ézer. Et les chantres chantèrent avec éclat, et Jézraïa leur préposé; [42] et ils immolèrent en ce jour-là de grandes victimes, et ils se livrèrent à l'allégresse; car Dieu les avait remplis d'une grande joie; mais leurs femmes aussi et leurs enfants se réjouirent, et la joie de Jérusalem fut entendue au loin.

[43] De plus, ils choisirent en ce jour-là des hommes pour les chambres du trésor, pour les libations, pour les prémices, et pour les dîmes, afin que par eux les princes de la cité amenassent, avec la pompe d'une action de grâces, les prêtres et les Lévites, parce que Juda était dans l'allégresse à cause des prêtres et des Lévites qui étaient présents. [44] Et ils gardèrent l'observance de leur Dieu et l'observance de l'expiation; de même les chantres et les portiers, suivant le comman-

---

piscine de Siloé. — *La maison de David*, sans doute le palais bâti par Salomon, en face du temple, au nord-est de Jérusalem. — *La porte des eaux.* Voir plus haut la note sur III, 26.

37. *Le second chœur... à l'opposite;* il décrivit une marche contraire à celle du premier, il alla du nord à l'est et au sud-est.

38. *La porte d'Éphraïm*, au nord de Jérusalem. — *La porte ancienne*, à l'angle nord-est. — *La porte des poissons*, au nord. — *La tour d'Hananéel.* Voir plus haut la note sur III, 1. — *La porte du troupeau*, au nord-est. — *La porte de la prison*, à l'est.

39. *Magistrats*, chefs du peuple.

42. *La joie de Jérusalem fut entendue au loin.* Voir la note sur III *Rois*, I, 40.

43. *Les chambres du trésor.* Le trésor du temple avait été reconstitué par la restitution que fit Cyrus des vases sacrés; il s'augmenta dans la suite des redevances en nature et des offrandes volontaires.

43. *Afin que... les princes... amenassent... les prêtres.* L'hébreu signifie qu'on recueillit des diverses villes les parts assignées par la loi aux prêtres et aux Lévites.

44. *L'expiation.* Le terme hébreu signifierait plus exactement la purification.

Δαυὶδ καὶ Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. [45] *Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσὰφ ἀπ᾽ ἀρχῆς πρῶτος τῶν ᾀδόντων, καὶ ὕμνον καὶ αἴνεσιν τῷ θεῷ.* [46] *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Νεεμίου, διδόντες μερίδας τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἁγιάζοντες τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἁγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ἀαρών.*

XIII. *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ ἐν ὠσὶ τοῦ λαοῦ· καὶ εὑρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμανῖται καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος,* [2] *ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι, καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ᾽ αὐτὸν τὸν Βαλαὰμ καταράσασθαι, καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν.* [3] *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραήλ.*

[4] *Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασὶβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἐγγιῶν Τωβίᾳ.* [5] *Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ γαζοφυλάκιον μέγα· καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰ καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων.*

[6] *Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ᾐτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως,* [7] *καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ᾗ ἐποίησεν Ἐλιασὶβ τῷ Τω-*

46 שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ כִּֽי־בִימֵי דָוִיד וְאָסָף
מִקֶּדֶם ראשׁ הַמְשֹׁרְרִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה
47 וְהֹדוֹת לֵאלֹהִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי
זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה נֹתְנִים מְנָיוֹת
הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
וּמַקְדִּשִׁים לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים
לִבְנֵי אַהֲרֹן׃

XIII. בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כָּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר
לֹא־יָבוֹא עַמֹּנִי וּמֹאָבִי בִּקְהַל
2 הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם׃ כִּי לֹא קִדְּמוּ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר
עָלָיו אֶת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ
3 אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה׃ וַיְהִי
כְּשָׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָל־
עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃
4 וְלִפְנֵי מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן
בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃
ה וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ
לְפָנִים נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה
וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
6 וְהַשֹּׁעֲרִים וּתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים׃ וּבְכָל־
זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלִָם כִּי בִּשְׁנַת
שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־
בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ יָמִים
7 נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ׃ וָאָבוֹא לִירוּשָׁלִָם
וָאָבִינָה בָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב

---

v. 46. ראשי ק׳

1. א (sec. m.) : *εἰς ἐκκλησίαν*. 2. E: *ἐν ἄρτοις*. AB¹: *καὶ ἐν ὕδατι*. 4. A: *τοῦ οἴκου*. EF† (a. *Τωβ.*) *τῷ*. 5. AB¹: *ἐπ. αὐτῷ γ.* Aא: *μαναὰν* (F: *θυσίαν*). B¹א: *καὶ αἱ ἀπαρχαὶ*. B¹ ponit *γαζοφυλ. μέγα* usque 7, *ποιῆσαι αὐτῷ* in marg. inf. 6. B¹: *Ἀρσασαθὰ*. B¹א: *μετὰ τέλος ἡμερῶν*. B¹: *ᾐτησάμ. τὸν βασιλέα*. 7. B¹: *ἐν πονηρίᾳ... * ᾗ ἐποί. Ἐλ. τῷ Τωβίᾳ* (A¹* *τῷ*).

---

45. (H. 46). Septante : « parce que dans les jours de David, Asaph, dès le commencement, (fut) le premier des chantres et (chantait) hymne et louange à Dieu ».

XIII. 1. *Le peuple écoutant.* Septante litt. : « aux oreilles du peuple ».

2. *Pour les maudire.* Septante : « pour maudire ».

4-5. Hébreu : « avant cela, le prêtre Éliasib, établi dans les chambres de la maison de notre Dieu et parent de Tobie, avait disposé pour lui une grande chambre où l'on mettait auparavant les offrandes, l'encens, les ustensiles, la dîme du blé, du moût et de l'huile, ce qui était ordonné pour les Lévites, les chantres et les portiers, et ce qui était prélevé pour les prêtres ».

vid, et Salomónis fílii ejus, [45] quia in diébus David et Asaph ab exórdio erant príncipes constitúti cantórum, in cármine laudántium et confiténtium Deo. [46] Et omnis Israel, in diébus Zoróbabel, et in diébus Nehemíæ, dabant partes cantóribus et janitóribus per dies síngulos, et sanctificábant Levítas, et Levítæ sanctificábant fílios Aaron.

1 Par. 25. Eccli. 47, 11.
2 Esdr. 10, 37-38.
Num. 18, 24.

III. — 1° Alienorum separatio.

XIII. [1] In die autem illo lectum est in volúmine Móysi audiénte pópulo : et invéntum est scriptum in eo, quod non débeant introíre Ammonítes et Moabítes in ecclésiam Dei usque in ætérnum : [2] eo quod non occúrrerint fíliis Israel cum pane et aqua : et condúxerint advérsum eos Bálaam, ad maledicéndum eis : et convértit Deus noster maledictiónem in benedictiónem. [3] Factum est autem, cum audíssent legem, separavérunt omnem alienígenam ab Israel.

2 Esdr. 8, 3. Deut. 23, 11 ; 31, 11.
Deut. 23, 3.
Num. 22, 5.
2 Esdr. 9, 2.

Quæ facit Eliasib

[4] Et super hoc erat Elíasib sacérdos, qui ſúerat præpósitus in gazophylácio domus Dei nostri, et próximus Tobíæ. [5] Fecit ergo sibi gazophylácium grande, et ibi erant ante eum reponéntes múnera, et thus, et vasa, et décimam fruménti, vini, et ólei, partes Levitárum, et cantórum, et janitórum, et primítias sacerdotáles.

2 Esdr. 10, 22. 1 Par. 9, 26. 2 Esdr. 13, 28 ; 6, 18 ; 12, 14.
Num. 18, 24.

absente Nehemia.

[6] In ómnibus autem his non fui in Jerúsalem, quia anno trigésimo secúndo Artaxérxis regis Babylónis veni ad regem, et in fine diérum rogávi regem. [7] Et veni in Jerúsalem, et intelléxi malum, quod ſécerat Elía-

2 Esdr. 5, 14. 1 Esdr. 6, 14, 22 ; 7, 1 ; 5, 13.

dement de David et de Salomon son fils, [45] parce que dans les jours de David et d'Asaph, dès le commencement, étaient établis les princes des chantres qui dans des cantiques louaient et glorifiaient Dieu. [46] Et tout Israël, dans les jours de Néhémias, donnait leurs parts aux chantres et aux portiers chaque jour ; ils sanctifiaient aussi les Lévites, et les Lévites sanctifiaient les fils d'Aaron.

XIII. [1] En ce jour-là, on lut dans le volume de Moïse, le peuple écoutant, et on y trouva écrit que les Ammonites et les Moabites ne devaient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu, [2] parce qu'ils ne vinrent point à la rencontre des enfants d'Israël avec du pain et de l'eau et qu'ils amenèrent contre eux Balaam, pour les maudire ; et notre Dieu changea la malédiction en bénédiction. [3] Or il arriva que, lorsqu'ils eurent entendu la loi, ils séparèrent tout étranger d'Israël.

[4] Et avant cet événement, Éliasib, le prêtre, avait été préposé sur le trésor de la maison de notre Dieu, et il était allié de Tobie. [5] Il lui fit donc un grand trésor ; et là il y en avait qui posaient devant lui les présents, l'encens, les vases, et la dîme du blé, du vin et de l'huile, les parts des Lévites, des chantres et des portiers, et les prémices sacerdotales.

[6] Or pendant tout cela je n'étais pas à Jérusalem, parce qu'en l'an trente-deuxième d'Artaxerxès, roi de Babylone, je vins auprès du roi, et, au bout d'un certain temps, je priai le roi ; [7] et je vins à Jérusalem et je compris le

---

45. *Dans les jours de David et d'Asaph.* Voir I *Paralipomènes*, XXV.

46. *Ils sanctifiaient.* Sanctifier signifie proprement en hébreu séparer un objet de l'usage commun et profane pour l'employer à un usage sacré et divin. Mais l'écrivain sacré attribue ici à la personne un sens qui appartient à la chose. Ainsi, au lieu de dire que le peuple d'Israël sanctifia les dîmes pour les Lévites, il dit qu'il sanctifia les Lévites. D'où il suit que le sens de ce passage est que le peuple d'Israël donna aux Lévites ce qui leur était dû des choses saintes d'après la loi (*Nombres*, XVIII), et que les Lévites à leur tour donnèrent aux prêtres une partie de ce qu'ils recevaient, toujours d'après la loi mosaïque

IIIe Section. — **Réforme des abus,** XIII.

1° **Réforme d'abus dans le temple,** XIII, 1-14.

2° **Dans la sanctification du Sabbat,** XIII, 15-22.

3° **Dans les mariages avec des étrangères,** XIII, 23-30.

1° **Réforme d'abus dans le temple,** XIII, 1-14.

XIII. 1. *Ammonites.* Voir la note sur *Juges*, X, 7. — *Moabites.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 3.

3. *Tout étranger* d'origine païenne ; déjà plusieurs résolutions de ce genre avaient été prises, IX, 2 ; X, 30, mais les abus persistaient encore.

4. *Le trésor.* Voir plus haut la note sur XII, 43.

5. *Il lui fit ;* littéralement, *il se fit.* L'hébreu peut signifier l'un et l'autre ; mais par les ŷ. 7 et 8, on voit que c'est Éliasib qui fit à Tobie un trésor.

6. *Au bout d'un certain temps ;* littéralement, *à la*

βίᾳ ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ. [8] *Καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα· καὶ ἔῤῥιψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου.* [9] *Καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια· καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, *τὴν μαναὰ καὶ τὸν λίβανον.*

[10] *Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν· καὶ ἐφύγοσαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ, οἱ Λευῖται καὶ οἱ ᾄδοντες ποιοῦντες τὸ ἔργον.* [11] *Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς, καὶ εἶπα· Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; Καὶ συνήγαγον αὐτοὺς, καὶ ἔστησα αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν.* [12] *Καὶ πᾶς Ἰούδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυροὺς* [13] *ἐπὶ χεῖρα Σελεμία τοῦ ἱερέως, καὶ Σαδὼκ τοῦ γραμματέως, καὶ Φαδαΐα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱὸς Ζακχοὺρ υἱὸς Ματθαναίου, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.*

[14] *Μνήσθητί μου, ὁ θεὸς, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτω ἔλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ θεοῦ*[11].

[15] *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον ἐν Ἰούδᾳ πατοῦντας ληνοὺς ἐν τῷ σαββάτῳ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου· καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν.* [16] *Καὶ*

לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי
8 בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּרַע לִי מְאֹד
וָאַשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵית־טוֹבִיָּה
9 הַחוּץ מִן־הַלִּשְׁכָּה׃ וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ
הַלְּשָׁכוֹת וָאָשִׁיבָה שָּׁם כְּלֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה׃
י וָאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא
נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם
11 וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ וָאָרִיבָה
אֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־
הָאֱלֹהִים וָאֶקְבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־
12 עָמְדָם׃ וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃
13 וָאוֹצְרָה עַל־אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן
וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר וּפְדָיָה מִן־הַלְוִיִּם
וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר בֶּן־מַתַּנְיָה כִּי
נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק
לַאֲחֵיהֶם׃

14 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי עַל־זֹאת וְאַל־
תֶּמַח חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית
אֱלֹהַי וּבְמִשְׁמָרָיו׃

טו בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה ׀
דֹּרְכִים גִּתּוֹת ׀ בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים
הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים וְאַף־
יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים
יְרוּשָׁלִַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם
16 מִכְרָם צָיִד׃ וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ

---

v. 10. בנ״א בדגש
v. 15. עט׳ לא פסיק

---

8. B^{1*} ἔξω. 9. AE: *μαναὰν* (F: *θυσίαν*). 10. EFא: *ἀγρ. ἑαυτȣ̃.* 11. A^{1}B^{1}א* *τοῖς στρατ.* B^{1}: *ἔστησαν.* A* (a. *στάσει*) *τῇ.* 12. B^{1}: *Ἰούδας.* A^{1*} (pr.) *τȣ̃.* 13. א (sec. m.) F† (ab in.) *Καὶ ἐνετειλάμην.* Eא: (pr. loco) *ἐπὶ χεῖρας.* B^{1}א: *Σαδδοὺκ.* B^{1}: *Φαλαιὰ... Ναθανιὰ.* א (sec. m.) : *ἀδ. ἑαυτῶν.* 14. B^{1}: *ἐν αὐτῇ.* A^{1}: (l. *ὃ ἐπ.*) *ὅτι* s. *ὅ τι ἐπ.* א (sec. m.) F† (in f.) *μȣ καὶ ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτȣ̃.* 15. A: *ἐν σαββ.* EF† (in f.) *ὅτι ἐπώλȣν ἐπισιτισμόν.* 16. EF† (p. *Καὶ*) *οἱ Τύριοι.*

---

7. *En lui faisant un trésor.* Hébreu : « en lui disposant une chambre ». Item ℣. 8, 9, etc.

9. *Le sacrifice.* Hébreu : « les offrandes ». Septante : « Manaa ».

11. *Et je plaidai la cause contre les magistrats.* Hébreu : « je fis des réprimandes aux magistrats ». Septante : « et je luttai avec les magistrats ».

13. *Et nous établîmes sur les greniers Sélémias.* Septante : « sur la main de Sélémias (à Sélémias) ».

14. *Dans la maison de mon Dieu et dans ses cérémonies.* Septante : « dans la maison du Seigneur Dieu ».

15. *Et je leur dis expressément de vendre au jour auquel il est permis de vendre.* Hébreu et Septante : « et je leur donnai des avertissements le jour où ils vendaient leurs denrées ».

sib Tobiæ, ut fáceret ei thesaúrum in vestíbulis domus Dei. [8] Et malum mihi visum est valde. Et projéci vasa domus Tobíæ foras de gazophylácio : [9] præcepíque, et emundavérunt gazophylácia : et rétuli ibi vasa domus Dei, sacrifícium et thus.

2 Esdr. 10, 38.
1 Par. 29, 5.
2 Esdr. 10, 39.

Partes Levitis redditæ.

[10] Et cognóvi quod partes Levitárum non fuíssent datæ : et fugísset unusquísque in regiónem suam de Levítis, et cantóribus, et de his qui ministrábant : [11] et egi causam advérsus magistrátus, et dixi : Quare derelíquimus domum Dei? Et congregávi eos, et feci stare in statiónibus suis. [12] Et omnis Juda apportábat décimam fruménti, vini, et ólei, in hórrea. [13] Et constitúimus super hórrea Selemíam sacerdótem, et Sadoc scribam, et Phadaíam de Levítis, et juxta eos Hanan fílium Zachur, fílium Mathaníæ : quóniam fidéles comprobáti sunt, et ipsis créditæ sunt partes fratrum suórum.

2 Esdr. 10, 39; 12, 47.
2 Esdr. 13, 17, 25.
2 Esdr. 10, 39.
2 Esdr. 18, 21.
Deut. 14, 22.
1 Par. 26, 20.
Is. 7, 6.

[14] Meménto mei Deus meus pro hoc, et ne déleas miseratiónes meas, quas feci in domo Dei mei, et in cerenóniis ejus.

2 Esdr. 13, 22, 31; 5, 19.
Ps. 25, 7; 105, 4.

2° Profanatio sabbati.

[15] In diébus illis vidi in Juda calcántes torculária in sábbato, portántes acérvos, et onerántes super ásinos vinum, et uvas, et ficus, et omne onus, et inferéntes in Jerúsalem die sábbati. Et contestátus sum, ut in die qua véndere licéret, vénderent. [16] Et Tyrii habitavérunt in ea, infe-

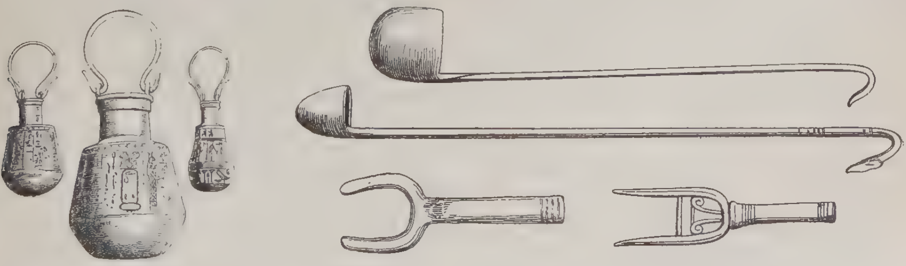
2 Esdr. 10, 31.
Jer. 17, 21.
2 Esdr. 13, 21.
1 Esdr. 3, 7.
Jos. 19, 29.

mal qu'avait fait Éliasib à Tobie, en lui faisant un trésor dans le vestibule de la maison de Dieu. [8] Et le mal me parut très grand; et je jetai au loin les vases de la maison de Tobie hors du trésor, [9] et j'ordonnai, et l'on purifia les trésors, et j'y reportai les vases de la maison de Dieu, le sacrifice et l'encens.

[10] Je connus aussi que les parts des Lévites ne leur avaient point été données, et que chacun des Lévites, des chantres et de ceux qui servaient, avait fui en sa contrée; [11] et je plaidai la cause contre les magistrats, et je dis : « Pourquoi abandonnons-nous la maison de Dieu? » Je les rassemblai donc et les fis demeurer à leur poste. [12] Et tout Juda apportait la dîme du froment, du vin et de l'huile, dans les greniers. [13] Et nous établîmes sur les greniers Sélémias le prêtre, et Sadoc le scribe, et Phadaïas d'entre les Lévites; et, auprès d'eux, Hanan, fils de Zachur, fils de Mathanias, parce qu'ils furent reconnus fidèles, et les parts de leurs frères leur furent confiées.

[14] Souvenez-vous de moi, mon Dieu, pour cela, et n'effacez point mes miséricordes que j'ai faites dans la maison de mon Dieu et dans ses cérémonies.

[15] En ces jours-là, je vis en Juda des hommes foulant des pressoirs pendant le sabbat, portant des gerbes, chargeant sur les ânes du vin, des raisins, des figues et toute sorte de fardeaux, et les apportant à Jérusalem au jour du sabbat, et je leur dis expressément de vendre au jour auquel il est permis de vendre. [16] Les Tyriens aussi demeu-



Ameublement en bronze d'un temple égyptien. Vases, cuillers et fourchettes (℣. 9). (Musée de Berlin).

fin de jours. — *Je priai le roi* de me permettre de retourner à Jérusalem.

10. *Les parts des Lévites ne leur avaient point été données*, contrairement à la loi, et aux engagements solennels qui avaient été pris, x, 39. — *Chacun... avait fui en sa contrée*, contraint par la nécessité de pourvoir par son travail à sa subsistance.

11. *Pourquoi abandonnons-nous.* C'était aux chefs de la communauté qu'il incombait de veiller à la perception des offrandes et des dîmes. — *Je les rassemblai*, les Lévites.

12. *Greniers.* Voir la figure de *Ruth*, II, 23, t. II, p. 277.

14. *Mes miséricordes*, c'est-à-dire mes actes de bonté, mes bonnes œuvres.

2° Dans la sanctification du Sabbat, XIII, 15-22.

15. *Foulant... portant... chargeant... apportant.* Toutes ces œuvres étaient interdites le jour du sabbat. — *Foulant des pressoirs.* Voir la figure de *Genèse*, XL, 9, t. I, p. 208. — *Portant des gerbes.* Voir la figure de *Ruth*, II, 3, t. II, p. 271. — *A Jérusalem*, la violation était d'autant plus grave qu'elle se faisait au centre même du culte, comme sous le regard de Dieu lui-même.

ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ φέροντες ἰχθὺν, καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. [17] *Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰούδα τοῖς ἐλευθέροις, καὶ εἶπα αὐτοῖς· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρὸς ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε; καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου;* [18] *Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην; Καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον;*

[19] *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα κατέστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πρὸ τοῦ σαββάτου, καὶ εἶπα, καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας· καὶ εἶπα, ὥςτε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥςτε μὴ αἴρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.* [20] *Καὶ ηὐλίσθησαν πάντες, καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἅπαξ καὶ δίς.* [21] *Καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς, καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Διὰ τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους; Ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. Ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ.* [22] *Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ ἦσαν καθαριζόμενοι, καὶ ἐρχόμενοι, φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεὸς, καὶ φεῖσαί μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.*

[23] *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον τοὺς Ἰουδαίους οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας,* [24] *καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἥμισυ λαλοῦντες ἀζωτιστὶ, καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν ἰουδαϊστί* ‖, [25] *καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν, καὶ κατηρασάμην*

מְבִיאִ֥ים דָּ֖אג וְכָל־מֶ֑כֶר וּמוֹכְרִ֥ים
בַּשַּׁבָּ֛ת לִבְנֵ֥י יְהוּדָ֖ה וּבִירוּשָׁלִָֽם׃
17 וָֽאָרִ֕יבָה אֵ֖ת חֹרֵ֣י יְהוּדָ֑ה וָאֹמְרָ֣ה
לָהֶ֗ם מָֽה־הַדָּבָ֤ר הָרָע֙ הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר־
אַתֶּ֣ם עֹשִׂ֔ים וּֽמְחַלְּלִ֖ים אֶת־י֥וֹם
18 הַשַּׁבָּֽת׃ הֲל֨וֹא כֹ֜ה עָשׂ֣וּ אֲבֹתֵיכֶ֗ם
וַיָּבֵ֨א אֱלֹהֵ֜ינוּ עָלֵ֗ינוּ אֵ֚ת כָּל־הָֽרָעָ֣ה
הַזֹּ֔את וְעַ֖ל הָעִ֣יר הַזֹּ֑את וְאַתֶּ֞ם
מוֹסִיפִ֤ים חָרוֹן֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל לְחַלֵּ֖ל
19 אֶת־הַשַּׁבָּֽת׃ וַיְהִ֡י כַּאֲשֶׁ֣ר צָלֲלוּ֩ שַׁעֲרֵ֨י
יְרוּשָׁלִַ֜ם לִפְנֵ֣י הַשַּׁבָּ֗ת וָאֹמְרָה֙ וַיִּסָּגְר֣וּ
הַדְּלָת֔וֹת וָאֹ֣מְרָ֔ה אֲשֶׁ֣ר לֹ֣א יִפְתָּח֔וּם
עַ֖ד אַחַ֣ר הַשַּׁבָּ֑ת וּמִנְּעָרַ֗י הֶֽעֱמַ֙דְתִּי֙
עַל־הַשְּׁעָרִ֔ים לֹא־יָב֥וֹא מַשָּׂ֖א בְּי֥וֹם
כ הַשַּׁבָּֽת׃ וַיָּלִ֨ינוּ הָרֹכְלִ֜ים וּמֹכְרֵ֧י כָל־
מִמְכָּ֛ר מִח֥וּץ לִירוּשָׁלִָ֖ם פַּ֥עַם וּשְׁתָּֽיִם׃
21 וָאָעִ֣ידָה בָהֶ֗ם וָאֹמְרָ֤ה אֲלֵיהֶם֙ מַדּ֜וּעַ
אַתֶּ֤ם לֵנִים֙ נֶ֣גֶד הַֽחוֹמָ֔ה אִם־תִּשְׁנ֕וּ
יָ֖ד אֶשְׁלַ֣ח בָּכֶ֑ם מִן־הָעֵ֣ת הַהִ֔יא לֹ֖א
22 בָ֥אוּ בַּשַּׁבָּֽת׃ וָאֹמְרָ֣ה לַלְוִיִּ֗ם אֲשֶׁ֨ר יִהְי֤וּ
מְטַּהֲרִים֙ וּבָאִים֙ שֹׁמְרִ֣ים הַשְּׁעָרִ֔ים
לְקַדֵּ֖שׁ אֶת־י֣וֹם הַשַּׁבָּ֑ת גַּם־זֹאת֙
זָכְרָה־לִּ֣י אֱלֹהַ֔י וְח֥וּסָה עָלַ֖י כְּרֹ֥ב
חַסְדֶּֽךָ׃
23 גַּ֣ם ׀ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֗ם רָאִ֤יתִי אֶת־
הַיְּהוּדִים֙ הֹשִׁ֗יבוּ נָשִׁים֙ אַשְׁדֳּודִיּ֔וֹת
24 עַמֳּונִיּ֖וֹת מוֹאֲבִיּֽוֹת׃ וּבְנֵיהֶ֗ם חֲצִי֙
מְדַבֵּ֣ר אַשְׁדּוֹדִ֔ית וְאֵינָ֥ם מַכִּירִ֖ים
לְדַבֵּ֣ר יְהוּדִ֑ית וְכִלְשׁ֖וֹן עַ֥ם וָעָֽם׃
כה וָאָרִ֤יב עִמָּם֙ וָאֲקַֽלְלֵ֔ם וָֽאַכֶּ֤ה מֵהֶם֙

---

16. א (sec. m.) B^{1}F† (a. τῷ) ἐν. 17. B^1: ὁ πονηρὸς οὗτος. 18. Eא: πατέρ. ἡμῶν. X (pauci) † (p. ἐφ' ἡμᾶς) καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην. 19. B^1: πύλαι Ἱερουσ...* καὶ εἶπα (prius)... : ἔκλεισα. A^{1}B^{1}א* ἕως et ἐκ τῶν παιδ. μȣ. 21. AEFא: διεμαρτυράμην. EF* (pr.) ἐν. A: τὴν χεῖρά μου. 22. B^1: ἁγιάζοντες. 24. A^{1}EF: (l. λαλȣ̃ντες) λαλȣ̃σιν. A^1: Ἀζωτιστεί... Ἰȣδαϊστεί. א (sec. m.) F† (in f.) ἀλλὰ κατὰ γλῶσσαν λαȣ̃ καὶ λαȣ̃. 25. B^1: ἐκαταρασάμην.

v. 16. יתיר א׳   v. 20. קמץ בלא א״סף
v. 21. הל׳ בצרי   v. 23. bis יתיר ו׳

18. *Nos pères.* Hébreu et Septante : « vos pères ».
20. Septante : « et tous demeurèrent, et ils vendirent hors de Jérusalem une et deux fois ».
22. *Qu'ils se purifiassent.* Septante : « qui étaient purifiés ».
24. *Et ils parlaient selon la langue d'un peuple et d'un peuple* manque dans les Septante.

Objurgationes Nehemiæ.
2 Esdr. 13, 11, 25.
Jer. 17, 27.

réntes pisces, et ómnia venália : et vendébant in sábbatis fíliis Juda in Jerúsalem : [17] et objurgávi optimátes Juda, et dixi eis : Quæ est hæc res mala, quam vos fácitis, et profanátis diem sábbati? [18] Numquid non hæc fecérunt patres nostri, et addúxit Deus noster super nos omne malum hoc, et super civitátem hanc? Et vos ádditis iracúndiam super Israel violándo sábbatum.

Clauduntur portæ sabbato.
Ex. 20, 13.
Lev. 23, 32.
2 Esdr. 7, 3.
2 Esdr. 4, 23.
2 Esdr. 13, 15.
2 Esdr. 12, 30.

[19] Factum est autem, cum quievíssent portæ Jerúsalem in die sábbati, dixi : et clausérunt jánuas, et præcépi ut non aperírent eas usque post sábbatum : et de púeris meis constítui super portas ut nullus inférret onus in die sábbati, [20] et mansérunt negotiatóres, et vendéntes univérsa venália, foris Jerúsalem semel et bis. [21] Et contestátus sum eos, et dixi eis : Quare manétis ex advérso muri? si secúndo hoc fecéritis, manum mittam in vos. Itaque ex témpore illo non venérunt in sábbato. [22] Dixi quoque Levítis, ut mundaréntur, et venírent ad custodiéndas portas, et sanctificándam diem sábbati. Et pro hoc ergo meménto mei Deus meus, et parce mihi secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum.

3° Nuptiæ cum alienigenis.
2 Esdr. 10, 30.
1 Esdr. 9, 2; 10, 2.

[23] Sed et in diébus illis vidi Judæos ducéntes uxóres Azótidas, Ammonítidas, et Moabítidas. [24] Et fílii eórum ex média parte loquebántur azótice, et nesciébant loqui judáice, et loquebántur juxta linguam pópuli et pópuli. [25] Et objurgávi eos, et

raient dans la ville, y apportant des poissons et toute espèce d'objets de vente, et ils les vendaient dans les jours du sabbat aux enfants de Juda dans Jérusalem. [17] Alors je fis des reproches aux grands de Juda, et je leur dis : « Quelle est cette chose mauvaise que vous faites? et pourquoi profanez-vous le jour du sabbat? [18] Est-ce que nos pères n'ont pas fait ces choses, et notre Dieu n'a-t-il pas fait venir *pour cela* tout ce mal sur nous et sur cette ville? Et vous, vous ajoutez le courroux sur Israël en violant le sabbat ».

[19] Il arriva donc que, lorsque les portes de Jérusalem furent en repos au jour du sabbat, je dis, et on ferma les portes, et j'ordonnai qu'on ne les ouvrît point jusqu'après le sabbat; et je plaçai de mes serviteurs aux portes, afin que personne n'apportât de fardeau au jour du sabbat. [20] Et les marchands, et ceux qui vendaient toute espèce d'objets de vente, demeurèrent hors de Jérusalem une et deux fois. [21] Et je leur déclarai et leur dis : « Pourquoi demeurez-vous en face du mur? Si vous faites cela une seconde fois, je mettrai la main sur vous ». C'est pourquoi depuis ce temps-là ils ne revinrent point pendant le sabbat. [22] Je dis aussi aux Lévites qu'ils se purifiassent, et qu'ils vinssent pour garder les portes et sanctifier le jour du sabbat. Et pour cela souvenez-vous donc de moi, mon Dieu, et pardonnez-moi selon la multitude de vos miséricordes.

[23] Mais même en ces jours-là je vis des Juifs épousant des femmes Azotéennes, Ammonites et Moabites. [24] Et leurs enfants parlaient à demi la langue d'Azot et ne savaient point parler la langue juive, et ils parlaient selon la langue d'un peuple et d'un peuple. [25] Et je leur fis des reproches et les

---

16. *Les Tyriens... apportant des poissons.* Ils faisaient partout le commerce et ils vendaient en particulier à Jérusalem le fruit de leurs pêches.

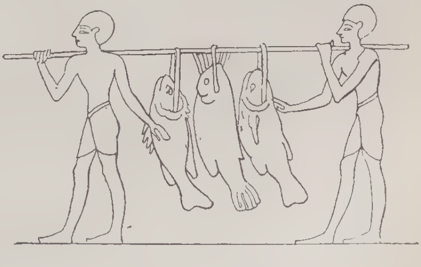
17. *Aux grands*, responsables de ce désordre.

19. *Au jour du sabbat.* Selon l'hébreu et les Septante : *avant le sabbat;* c'est-à-dire le soir qui précédait le sabbat.

20. *Une et deux fois;* ils s'obstinaient à revenir quand même.

3° Dans les mariages avec des étrangères.
XIII, 23-30.

24. *La langue d'Azot* devait être la langue des Philistins, c'est-à-dire une langue aryenne pour le fonds, puisque les Philistins étaient de race aryenne, et par conséquent très différente des langues hébraïque et araméenne, au moins à l'origine. Par la suite des temps, elle avait dû adopter beaucoup de mots sémitiques. — *La langue juive*, le pur juif.



Égyptiens portant des poissons (℣. 16).
(D'après Wilkinson).

αὐτούς· καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας, καὶ ἐμαδάρωσα αὐτοὺς, καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ ϑεῷ· Ἐὰν δῶτε τὰς ϑυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν ϑυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν. [26] *Οὐχ οὕτως ἥμαρτε Σαλωμὼν βασιλεὺς Ἰσραήλ; Καὶ ἐν ἔϑνεσι πολλοῖς οὐχ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ ϑεῷ ἦν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ ϑεὸς εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι.* [27] *Καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσώμεϑα ποιῆσαι πᾶσαν πονηρίαν ταύτην, ἀσυνϑετῆσαι ἐν τῷ ϑεῷ ἡμῶν, καϑίσαι γυναῖκας ἀλλοτρίας.*

[28] *Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωαδὰ τοῦ Ἐλισοὺβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, νυμφίου τοῦ Σαναβαλλὰτ τοῦ Οὐρανίτου, καὶ ἐξέβρασα αὐτὸν ἀπ᾽ ἐμοῦ.* [29] *Μνήσϑητι αὐτοῖς, ὁ ϑεὸς, ἐπὶ ἀγχιστείᾳ τῆς ἱερατείας, καὶ διαϑήκη τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς Λευίτας.*

[30] *Καὶ ἐκαϑάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ.* [31] *Καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων, καὶ ἐν * τοῖς βακχουρίοις. Μνήσϑητί μου, ὁ ϑεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαϑωσύνην.*

אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים
אִם־תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וְאִם־
תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם׃
26 הֲלוֹא עַל־אֵלֶּה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־הָיָה
מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה
וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
גַּם־אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃
27 וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע לַעֲשֹׂת אֵת כָּל־הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל בֵּאלֹהֵינוּ
לְהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃
28 וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
29 וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃ זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי
עַל גָּאֳלֵי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה
וְהַלְוִיִּם׃
ל וְטִהַרְתִּים מִכָּל־נֵכָר וָאַעֲמִידָה
מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ
31 בִּמְלַאכְתּוֹ׃ וּלְקֻרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים
מְזֻמָּנוֹת וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי
אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃

---

v. 31. כצ״ל

25. A[1]B[1]א* *κ. ἐμαδάρ. αὐτȣ́ς.* A: *καὶ ἐνώρκισα...* א (sec. m.) F† (in f.) *καὶ ἑαυτοῖς.* 26. א (sec. m.) : *τοῖς πολλ.* A[1]* *τῷ.* 27. B[1]: *καὶ αἱ ὑμῶν.* B[1]A[1]א: *ἀκȣσόμεϑα.* A: *τὴν πᾶσαν.* א (sec. m.) † (a. *ταύτην*) *τὴν μεγάλην.* 28. A: *Ἰωιαδά.* א (sec. m.) F: *Ἐλιασȣ̀β.* A[1]B[1]א* *τȣ̃ Οὐραν.* (X: *Ὠρανίτȣ*). 29. F: *Μν. αὐτȣ́ς, ὁ ϑ. μȣ... κ. τὴν διαϑήκην* (AB[1]א: *κ. διαϑήκης*) *τῶν ἱερέων κ. τῶν Λευιτῶν.* 31. F: *δ. τῶν ξύλων... πρωτογεννήμασι* (l. *βακχȣρίοις*). Subscr. A: *Ἔζρας β′.* B[1]א: *Ἔσδρας β′.*

---

27. *Est-ce que nous aussi, désobéissant, nous ferons tout ce mal si grand.* Hébreu et Septante : « faut-il donc apprendre à votre sujet que vous commettez un aussi grand crime ».

29. Hébreu : « souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, car ils ont souillé le sacerdoce et l'alliance contractée par les prêtres et les Lévites ».

30. *Et j'établis selon leurs rangs, les prêtres et les Lévites.* Hébreu : « et je remis en vigueur ce que devaient observer les prêtres et les Lévites ».

31. *Et pour les prémices.* Septante : « et pour les Bacchourim ». Ils ont transcrit le mot hébreu.

maledíxi. Et cecídi ex eis viros, et
decalvávi eos, et adjurávi in Deo, ut
non darent fílias suas fíliis eórum, Deut. 7, 3. Ex. 34, 16.
et non accíperent de filiábus eórum
halfíliis suis, et sibimetípsis, dicens :
[26] Numquid non in hujuscémodi re 3 Reg. 3, 1, 13 ; 11, 1, 4.
peccávit Sálomon rex Israel? et certe 2 Par. 1, 12.
in géntibus multis non erat rex símilis
ei, et diléctus Deo suo erat, et 2 Reg. 12, 24.
pósuit eum Deus regem super omnem
Israel : et ipsum ergo duxérunt 3 Reg. 11, 3.
ad peccátum mulíeres alienígenæ.
[27] Numquid et nos inobediéntes faciémus
omne malum grande hoc, ut
prævaricémur in Deo nostro, et
ducámus uxóres peregrínas?

Repulsus Sanaballat.

[28] De fíliis autem Jóiada fílii Elíasib
sacerdótis magni, gener erat Sanabállat
Horonítes, quem fugávi a 1 Esdr. 10, 2, 10.
me. [29] Recordáre Dómine Deus meus, 2 Esdr. 12, 10.
advérsum eos qui pólluunt sacerdótium, 2 Esdr. 13, 4 ; 2, 19.
jusque sacerdotále et levíticum. 2 Esdr. 6, 14. Mal. 2, 8.

Mundati sacerdotes.

[30] Igitur mundávi eos ab ómnibus
alienígenis, et constítui órdines sacerdótum
et Levitárum, unumquémque
in ministério suo : [31] et in oblatióne 1 Esdr. 10, 16-19.
lignórum in tempóribus constitútis,
et in primitívis. 2 Esdr. 10, 35-39.

Meménto mei Deus meus in bonum. Amen.

maudis. Je frappai aussi des hommes d'entre eux, et leur rasai les cheveux ; et je les adjurai en Dieu, de ne point donner leurs filles à leurs fils et de ne point prendre leurs filles pour leurs fils ni pour eux-mêmes, disant : [26] « N'est-ce point de cette manière qu'a péché Salomon, roi d'Israël? Et certes parmi les nations qui sont si nombreuses il n'y avait point de roi semblable à lui, et il était chéri de son Dieu, et Dieu l'établit roi sur tout Israël; eh bien, c'est lui que les femmes étrangères entraînèrent dans le péché. [27] Est-ce que nous aussi, désobéissant, nous ferons tout ce mal si grand, que de prévariquer contre notre Dieu, et d'épouser des femmes étrangères ».

[28] Or, entre les fils de Joïada, le fils d'Éliasib, le grand prêtre, était un gendre de Sanaballat, l'Horonite, et je le chassai d'auprès de moi. [29] Gardez un souvenir, Seigneur mon Dieu, contre ceux qui souillent le sacerdoce et le droit sacerdotal et lévitique.

[30] Ainsi je les purifiai de tous les étrangers, et j'établis selon leurs rangs, les prêtres et les Lévites, chacun dans son ministère, [31] et pour l'offrande des bois dans les temps fixés, et pour les prémices.

Mon Dieu, souvenez-vous de moi en bien. Amen.

---

25. *Je... leur rasai les cheveux.* Ce devait être une humiliation très pénible pour les Juifs qui attachaient une grande importance au soin de leur chevelure. Voir la note sur I *Rois*, XIV, 26. — *Je les adjurai*, je leur fis promettre par serment.

26. *Il n'y avait point de roi semblable à lui.* Voir la note sur III *Rois*, IV, 30.

27. *Désobéissant* à la loi d'*Exode*, XXXIV, 16.

28. *Le fils d'Éliasib... était un gendre de Sanaballat.* D'après l'hébreu, c'est un fils de Joïada qui était gendre de Sanaballat. — *Sanaballat, l'Horonite.* Voir plus haut la note sur II, 10.

29. *Qui souillent le sacerdoce.* Les prêtres étaient tenus à une plus grande sévérité que le reste des Israélites sur le choix de leurs femmes : *Lévitique*, XXI, 7, 14. Leur union avec une idolâtre était particulièrement scandaleuse.

31. *L'offrande des bois.* Voir plus haut la note sur X, 34. — *Les prémices* et les dîmes. Voir plus haut la note sur X, 36. — *Mon Dieu, souvenez-vous de moi.* Voir l'Introduction au livre de Néhémie, p. 386.

* * *

INTRODUCTION

AU LIVRE DE TOBIE

Le livre de Tobie a été composé en chaldéen, d'après S. Jérôme ; il l'a été en hébreu, d'après un certain nombre de critiques ; en grec, d'après quelques autres. Cette dernière opinion est fausse. Quant aux deux premières, on n'apporte aucun argument décisif en faveur de l'une ni de l'autre ; les savants modernes penchent cependant plus communément pour l'original hébreu.

Quoi qu'il en soit, le texte primitif est perdu. Un texte chaldéen, découvert en 1877, et publié en 1878, n'est certainement pas le texte original. Les anciennes versions de ce livre sont sensiblement différentes les unes des autres ; les noms propres ne se ressemblent pas toujours entre eux, et la critique ne peut réussir, en plus d'un cas, à découvrir quelle était la leçon authentique. La plupart des objections qu'on fait contre cette histoire n'ont pas d'autre fondement que les altérations provenant de la variété des leçons ou des négligences des copistes.

Le nom de Tobie est en hébreu *Tobiyah*. Il signifie : « Jéhovah est bon ».

La réalité de son histoire est attestée par les détails minutieux du récit, par la généalogie du principal personnage, qui est longuement donnée dans le texte grec le plus complet, par les renseignements précis sur la géographie, l'histoire, la chronologie, etc.

Plusieurs critiques modernes retardent jusqu'au temps d'Adrien, qui régna de 117 à 138 de notre ère, la composition du livre de Tobie. Ils s'appuient sur des raisons futiles, tirées de la tendance qu'ils attribuent à l'auteur, celle, par exemple, de montrer que l'ensevelissement des morts est une œuvre agréable à Dieu, comme si l'on avait eu besoin d'attendre l'époque de l'empereur Adrien pour soupçonner que c'était là un acte de charité !

La tradition a toujours attribué à Tobie père et fils la rédaction de leur histoire : 1° parce que, dans toutes les versions (celle de S. Jérôme et, en partie, le nouveau texte chaldéen exceptés), Tobie parle à la première personne, depuis le chapitre I^er^ jusqu'au commencement de l'histoire de Sara. Le texte grec, XII, 20, porte que l'ange Raphaël commanda à Tobie d'écrire son histoire, et l'on ne peut douter qu'il ait obéi à cet ordre, comme l'insinue le verset 1 du chapitre suivant, XIII, 1, dans les éditions grecques. Le livre de Tobie a donc été écrit très probablement dans les premiers temps qui suivirent la déportation des Israélites du nord en Assyrie, puisque c'est à cette époque que vivait le héros de cette histoire, et qu'il en est vraisemblablement l'auteur. Les deux derniers versets, XIV, 16-17, sont d'une main étrangère. — Le concile de Trente a déclaré contre les protestants le livre de Tobie canonique.

Ce livre forme un tout parfaitement coordonné et disposé avec un art admirable. Il est partagé en six sections formant autant de tableaux : Vertus et épreuves de Tobie; vertus et épreuves de Sara; voyage du jeune Tobie en Médie; son mariage avec Sara; son retour à Ninive; conclusion : manifestation de l'ange Raphaël, dernières années de Tobie.

L'histoire de Tobie nous offre un parfait modèle de la vie domestique et renferme les exemples les plus instructifs et les plus touchants de toutes sortes de vertus.

Son but direct est d'apprendre aux Juifs à honorer Dieu, au milieu même des païens, pour leur faire connaître la vérité, comme le chante Tobie dans son cantique d'actions de grâce, qui peut être considéré comme l'épilogue de son livre, XIII, 3-4.

Mais en même temps que l'auteur poursuit ce but élevé, il en atteint un autre, presque sans y penser, celui d'édifier ses lecteurs, non pas seulement ceux qui vivaient, comme lui et avec lui, captifs au milieu des Assyriens, mais ceux de tous les temps et de tous les lieux, par sa patience, et par des exemples de toutes les vertus. — « L'exemple du jeune Tobie montre comment doivent se contracter et se célébrer les unions agréables à Dieu. L'humanité, l'amour paternel, la piété filiale, la douceur et la probité des deux Tobie sont le développement de la pensée fondamentale du livre; la confiance en Dieu ne peut tourner à la confusion du juste ». (Haneberg). — Mais il n'est pas seulement le guide des pères et des mères, il renferme aussi des exemples et des enseignements pour tous : l'aumône y est recommandée avec insistance, I, 16-17 ; II, 1-2; IV, 7-12, 17; XII, 8-9; le grand précepte de la charité y est donné sous forme négative, IV, 16 ; la prière revient constamment pour attirer les bénédictions de Dieu sur toutes les affaires importantes, IV, 20; III, 1-6, 11, 13-23; VI, 18; VIII, 6-10, etc. ; la fuite de tout péché est recommandée comme celle du seul mal véritable, IV, 23, etc. — L'intervention d'un ange, envoyé de Dieu, est un des traits principaux du livre de Tobie, qui nous révèle ainsi, d'une manière manifeste, la doctrine des anges gardiens. — Cette histoire est, comme celle de Job, une justification de la Providence.

« L'histoire de Tobie est un des plus beaux monuments de la littérature juive. Les caractères sont très simples, mais dessinés avec une grande habileté. Le pieux et infortuné Tobie, sa femme également pieuse, mais impatiente et un peu acariâtre, sont des personnes réelles. Fort simple, le récit est très heureusement disposé ». (Noeldeke).

Les divers textes que nous possédons de Tobie dans les anciennes versions peuvent se réduire à quatre groupes représentés 1° par le *Codex Vaticanus* et l'édition sixtine; 2° par le *Codex Sinaiticus;* 3° par le manuscrit de Ferrare (Holmes 106); 4° par la Vulgate. Nous reproduisons le texte entier de l'édition sixtine, du *Sinaiticus* et de la Vulgate et nous donnons le texte ou au moins les variantes du manuscrit de Ferrare d'après le manuscrit 609 de Paris qui lui est presque identique et d'après l'édition Holmes-Pearson.

ΤΩΒΙΤ

B **I.** Βίβλος λόγων Τωβὶτ, τοῦ Τωβιὴλ, τοῦ Ἀνανιὴλ, τοῦ Ἀδουὴλ, τοῦ Γαβαὴλ, ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀσιὴλ, ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ, [2] ὃς ᾐχμαλωτεύθη ἐν ἡμέραις Ἐνεμεσσάρου τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἐκ Θίσβης, ἥ ἐστιν ἐκ δεξιῶν Κυδίως τῆς Νεφθαλὶ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ὑπεράνω Ἀσήρ.

[3] Ἐγὼ Τωβὶτ ὁδοῖς ἀληθείας ἐπορευόμην καὶ δικαιοσύνης πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου· καὶ ἐλεημοσύνας πολλὰς ἐποίησα τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ τῷ ἔθνει, τοῖς προπορευθεῖσι μετ᾽ ἐμοῦ εἰς χώραν Ἀσσυρίων εἰς Νινευῆ.

[4] Καὶ ὅτε ἤμην ἐν τῇ χώρᾳ μου ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ νεωτέρου μου ὄντος, πᾶσα φυλὴ τοῦ Νεφθαλὶ τοῦ πατρός μου ἀπέστη ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἱεροσολύμων, τῆς ἐκλεγείσης ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, εἰς τὸ θυσιάζειν πάσας τὰς φυλάς· καὶ ἡγιάσθη ὁ ναὸς τῆς κατασκηνώσεως τοῦ Ὑψίστου, καὶ ᾠκοδομήθη εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος.

[5] Καὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ συναποστᾶσαι ἔθυον τῇ Βάαλ τῇ δαμάλει, καὶ ὁ οἶκος Νεφθαλὶ τοῦ πατρός μου. [6] Κἀγὼ μόνος ἐπορευόμην πλεονάκις εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ταῖς ἑορταῖς, καθὼς γέγραπται παντὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν προστάγματι αἰωνίῳ, τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰς δεκάτας τῶν γεννημάτων, καὶ τὰς πρωτοκουρίας ἔχων, καὶ ἐδίδουν αὐτὰς τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν πρὸς τὸ θυσιαστήριον· πάντων τῶν γενημάτων [7] τὴν

ΤΩΒΕΙΘ

I. Βίβλος λόγων Τωβεὶθ τοῦ Τωβιὴλ τοῦ Ἀνανιὴλ τοῦ Ἀδουὴλ τοῦ Γαβαὴλ τοῦ Ῥαφαὴλ τοῦ Ῥαγουήλ, ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀσιήλ, ἐκ φυλῆς Νεφθαλείμ, [2] ὃς ᾐχμαλωτεύθη ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐνεμεσσάρου τοῦ βασιλέως τῶν Ἀσσυρίων ἐκ Θίσβης, ἥ ἐστιν ἐκ δεξιῶν Κυδιὼς τῆς Νεφθαλεὶμ ἐν τῇ ἄνω Γαλειλαίᾳ ὑπεράνω Ἀσσήρ, ὀπίσω δυσμῶν ἡλίου, ἐξ ἀριστερᾶν Φογώρ.

[3] Ἐγὼ Τωβεὶθ ὁδοῖς ἀληθείας ἐπορευόμην καὶ ἐν δικαιοσύναις πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου· καὶ ἐλεημοσύνας πολλὰς ἐποίησα τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ τῷ ἔθνει μου τοῖς πορευθεῖσιν μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ εἰς τὴν χώραν τῶν Ἀσσυρίων εἰς Νινευῆ.

[4] Καὶ ὅτε ἤμην ἐν τῇ χώρᾳ μου ἐν γῇ Ἰσραήλ, καὶ ὅτε ἤμην νέος, πᾶσα ἡ φυλὴ Νεφθαλεὶμ τοῦ πατρός μου ἀπέστησαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυεὶδ τοῦ πατρός μου καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, πόλεως τῆς ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ εἰς τὸ θυσιάζειν πάσαις φυλαῖς Ἰσραήλ· καὶ ἡγιάσθη ὁ ναὸς τῆς κατασκηνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ ᾠκοδομήθη ἐν αὐτῇ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος.

[5] Πάντες οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος Νεφθαλεὶμ τοῦ πατρός μου, ἐθυσίαζον ἐκεῖνοι τῷ μόσχῳ ὃν ἐποίησεν Ἰεροβεὰμ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Δὰν ἐπὶ πάντων ὀρέων τῆς Γαλειλαίας. [6] Κἀγὼ μονώτατος ἐπορευόμην πολλάκις εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ταῖς ἑορταῖς, καθὼς γέγραπται ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἐν προστάγματι αἰωνίῳ. Τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ πρωτογενήματα καὶ τὰς δεκάτας τῶν κτηνῶν καὶ τὰς πρωτοκουρὰς τῶν προβάτων ἔχων ἀπέτρεχον εἰς Ἱεροσόλυμα· [7] καὶ ἐδί-

---

Inscriptio : B^1: *Τωβεὶτ* (sic semper); P^3: *Τωβὴτ*. — 1. A: (l. *Ἀδ. τ. Γ.*) *Νανὴ τοῦ Γαμαὴλ*. AB^{1}P^3: *Νεφθαλεὶμ* (sic infra). 2. P^3: *Νεμεσσάρου* (sic 13, 15). AP^3: *Θίβης*. A: *Κυδίων*. 3. P^2: *πολλὰς ἐποίουν*. AP^2† (p. *ἔθνει*) *μου*. A: (l. *προπ.*) *συμπορευομένοις*. 4. P^3: (l. *ἐν τ. γ.*) *εἰς γῆν*... * (pr.) *τοῦ*... : (l. *Ἱεροσολύμων*) $\overline{\text{Ἱλημ}}$ (sic infra). 5. A† (a. *Νεφθ.*) *τοῦ*. 6. P^2: *Καὶ ἐγώ*. P^3* *πλεονάκις*. P^2† (a. *Ἰσρ.*) *λαῷ*. P^3: *πρωτογενημάτων*. A: *πρωτοκυρίας*... *ἐδ. αὐτὰ*.

Le texte grec de la colonne de gauche est celui de l'édition Sixtine (B), celui de droite est le texte du *Codex Sinaiticus* (ℵ). Au bas des pages se trouvent les principales variantes du *Codex Alexandrinus* (A), du *Codex Parisiensis*, Coislin, VIII (P^2 = Holmes 243) et surtout du *Codex Parisiensis*, supplément grec 609 (P^3), presque identique au ms. 106 de Holmes, conservé à Ferrare, qui représente le plus fidèlement, d'après Ceriani, la revision, inédite jusqu'ici, faite au commencement du IV^e siècle par l'évêque égyptien Hésychius. Lorsque les variantes du ms. P^3 sont trop nombreuses, il est reproduit intégralement.

Tobie (titre). Septante : « Tobit ».

I. 1. Septante : « livre des paroles de Tobit, fils de Tobiel, etc. ».

2. *Salmanasar*. Septante : « Enemessaros ». Voir la note 2, p. 467.

3. Septante : « moi, Tobit, j'ai marché dans les voies de la vérité et de la justice... ». Dans le texte grec, Tobie parle à la première personne.

10. La numérotation des versets diffère fréquemment dans la Vulgate et dans les Septante ; nous avons donné entre parenthèses dans le texte grec de l'édition sixtine la notation de la Vulgate, lorsqu'elle est différente.

LIBER TOBIÆ

LE LIVRE DE TOBIE

I. — 1° Optimus Tobias.
Jos. 19, 32-39.
4 Reg. 17, 3; 18, 9.
Ps. 118, 30.

I. [1] Tobías ex tribu et civitáte Néphthali (quæ est in superióribus Galilǽæ supra Naásson, post viam quæ ducit ad occidéntem, in sinístro habens civitátem Sephet), [2] cum captus esset in diébus Salmánasar regis Assyriórum, in captivitáte tamen pósitus, viam veritátis non deséruit, [3] ita ut ómnia, quæ habére póterat, quotídie concaptívis frátribus, qui erant ex ejus génere, impertíret.

Erga proximum,
Tob. 1, 15, 19, 20.

erga Deum.

[4] Cumque esset júnior ómnibus in tribu Néphthali, nihil tamen pueríle gessit in ópere.

3 Reg. 12, 26-33.
Ex. 23, 14, 17, 19.
Num. 18, 13, 15, 21.
Dan. 14, 18.

[5] Dénique cum irent omnes ad vítulos aúreos, quos Jeróboam fécerat rex Israel, hic solus fugiébat consórtia ómnium, [6] sed pergébat in Jerúsalem ad templum Dómini, et ibi adorábat Dóminum Deum Israel, ómnia primitíva sua, et décimas suas fidéliter ófferens, [7] ita ut in tértio anno prosélytis et ádvenis minis-

I. [1] Tobie, de la tribu et de la ville de Nephthali (qui est dans la haute Galilée, au-dessus de Naasson, derrière le chemin qui conduit à l'occident, ayant à gauche la ville de Séphet), [2] lorsqu'il eut été fait captif dans les jours de Salmanasar, roi des Assyriens, quoique se trouvant en captivité, n'abandonna pas la voie de la vérité; [3] en sorte que tout ce qu'il pouvait avoir, il en faisait part chaque jour à ses compagnons de captivité, ses frères, qui étaient de sa race.

[4] Et quoiqu'il fût plus jeune que tous ceux de la tribu de Nephthali, il ne fit rien de puéril dans ses actions.

[5] Enfin, lorsque tous allaient vers les veaux d'or que Jéroboam avait faits, étant roi d'Israël, lui seul fuyait la compagnie de tous; [6] et il se rendait à Jérusalem au temple du Seigneur, et là il adorait le Seigneur Dieu d'Israël, offrant fidèlement toutes ses prémices et ses dîmes; [7] en sorte que dans la troisième année il donnait toute sa

---

Ire Section. — **Caractère de Tobie**, I-III, 6.

1° Vertus de Tobie, I-II, 9.
2° Épreuves de Tobie, II, 10 — III, 6.

1° Vertus de Tobie, I-II, 9.

I. 1. *Tobie* signifie en hébreu « Jéhovah est bon ». — *De la ville de Nephthali.* Il faut entendre *d'une ville de la tribu de Nephthali*, parce qu'il n'y avait pas de ville qui portât ce nom. D'après plusieurs modernes, Tobie pouvait être originaire de Cadès de Nephthali, ainsi surnommée pour la distinguer de Cadès d'Issachar. — *Naasson* est inconnue. — *Séphet*, d'après l'opinion commune, est la ville encore aujourd'hui importante de Safed, où il y a une nombreuse colonie juive, dans un climat très sain, à cause de sa situation qui est la plus élevée de la Galilée, à 845 mètres d'altitude.

2. *Dans les jours de Salmanasar, roi des Assyriens*, qui régna de 727 à 723 ou 722 avant J.-C. Il est probable que, par suite d'erreurs dans les versions qui seules nous sont parvenues, le nom de Salmanasar a été substitué à celui de Sargon, successeur de Salmanasar et père de Sennachérib (705-681). C'est Théglathphalasar III (744-727) qui avait déporté la tribu de Nephthali (IV *Rois*, xv, 29), mais il ne l'avait pas certainement emmenée tout entière, et il resta encore des Nephthalites que déportèrent ses successeurs Salmanasar et Sargon. — *N'abandonna pas la voie de la vérité*, ce qui était d'un bon exemple pour les Juifs faibles qui étaient portés à embrasser la religion des peuples auxquels ils étaient mêlés.

5. *Les veaux d'or.* Voir la note sur III *Rois*, xii, 28.

6. *Ses dîmes*, les deux premières espèces de dîmes. Voir les notes sur *Deutéronome*, xii, 17 et xiv, 22.

7. *Toute sa dîme*, la troisième dîme. Voir la note sur *Deutéronome*, xiv, 28-29. — *Prosélytes.* Voir la note sur II *Paralipomènes*, xxx, 25.

B *δεκάτην ἐδίδουν τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς θεραπεύουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὴν δευτέραν δεκάτην ἀπεπρατιζόμην, παὶ ἐπορευόμην καὶ ἐδαπάνω αὐτὰ ἐν Ἱεροσολύμοις καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν,* [8] *καὶ τὴν τρίτην ἐδίδουν οἷς καθήκει, καθὼς ἐνετείλατο Δεββωρὰ ἡ μήτηρ τοῦ πατρός μου, διότι ὀρφανὸς κατελείφθην ὑπὸ τοῦ πατρός μου.*

[9] *Καὶ ὅτε ἐγενόμην ἀνὴρ, ἔλαβον Ἄνναν γυναῖκα ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς πατριᾶς ἡμῶν· καὶ ἐγέννησα ἐξ αὐτῆς Τωβίαν.*

[10] (11,12) *Καὶ ὅτε ᾐχμαλωτίσθημεν εἰς Νινευῆ, πάντες οἱ ἀδελφοί μου, καὶ οἱ ἐκ τοῦ γένους μου, ἤσθιον ἐκ τῶν ἄρτων τῶν ἐθνῶν,* [11] *ἐγὼ δὲ συνετήρησα τὴν ψυχήν μου μὴ φαγεῖν,*

[12] (13) *καθότι ἐμεμνήμην τοῦ θεοῦ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ μου.* [13] *Καὶ ἔδωκεν ὁ Ὕψιστος χάριν καὶ μορφὴν ἐνώπιον Ἐνεμεσσάρου, καὶ ἤμην αὐτοῦ ἀγοραστὴς,*

[14] (16, 17) *καὶ ἐπορευόμην εἰς τὴν Μηδίαν καὶ παρεθέμην Γαβαήλῳ τῷ ἀδελφῷ Γαβρία ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας ἀργυρίου τάλαντα δέκα.*

[15] (18) *Καὶ ὅτε ἀπέθανεν Ἐνεμεσσὰρ, ἐβασίλευσε Σενναχηρὶμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἠκαταστάθησαν, καὶ οὐκ ἔτι ἠδυνάσθην πορευθῆναι εἰς τὴν Μηδίαν.*

[16] (19) *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐνεμεσσάρου ἐλεημοσύνας πολλὰς ἐποίουν τοῖς ἀδελφοῖς μου·* [17] (20) *τοὺς ἄρτους μου ἐδίδουν τοῖς πεινῶσι, καὶ ἱμάτια τοῖς γυμνοῖς· καὶ εἴ τινα ἐκ τοῦ γένους μου ἐθεώρουν τεθνηκότα καὶ ἐῤῥιμμένον ὀπίσω τοῦ τείχους Νινευῆ, ἔθα-*

δουν αὐτὰ τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ℵ *πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ οἴνου καὶ τοῦ σίτου καὶ ἐλαιῶν καὶ ῥοῶν καὶ τῶν λοιπῶν ἀκροδρύων τοῖς υἱοῖς Λευεὶ τοῖς θεράπουσιν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ τὴν δεκάτην τὴν δευτέραν ἀπεδεκάτιζον ἀργυρίῳ τῶν ἓξ ἐτῶν, καὶ ἐπορευόμην καὶ ἐδαπάνων αὐτὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν.* [8] *Καὶ ἐδίδουν αὐτὰ τοῖς ὀρφανοῖς καὶ ταῖς χήραις, καὶ προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰσέφερον καὶ ἐδίδουν αὐτοῖς ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει καὶ ἠσθίομεν αὐτὰ κατὰ τὸ πρόσταγμα τὸ προστεταγμένον περὶ αὐτῶν ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ καὶ κατὰ τὰς ἐντολὰς ἃς ἐνετείλατο Δεββώρα ἡ μήτηρ Ἀνανιὴλ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι ὀρφανὸν κατέλιπέν με ὁ πατὴρ καὶ ἀπέθανεν.*

[9] *Καὶ ὅτε ἐγενήθην ἀνήρ, ἔλαβον γυναῖκα ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς πατριᾶς ἡμῶν, καὶ ἐγέννησα ἐξ αὐτῆς υἱὸν καὶ ἐκάλεσα τὸ ὄνομα αὐτοῦ Τωβίαν.*

[10] *Μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι εἰς Ἀσσυρίους καὶ ὅτε ᾐχμαλωτίσθην, εἰς Νινευῆ ἐπορευόμην, καὶ πάντες οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ ἐκ τοῦ γένους μου ἤσθιον ἐκ τῶν ἄρτων τῶν ἐθνῶν,* [11] *ἐγὼ δὲ συνετήρησα τὴν ψυχήν μου μὴ φαγεῖν ἐκ τῶν ἄρτων τῶν ἐθνῶν.*

[12] *Καὶ ὅτε ἐμεμνήμην τοῦ θεοῦ μου ἐν ὅλῃ ψυχῇ μου,* [13] *καὶ ἔδωκέν μοι ὁ ὕψιστος χάριν καὶ μορφὴν ἐνώπιον Ἐνεμεσσάρου καὶ ἠγόραζον αὐτῷ πάντα τὰ πρὸς τὴν χρῆσιν.*

[14] *Καὶ ἐπορευόμην εἰς Μηδίαν καὶ ἠγόραζον αὐτῷ ἐκεῖθεν ἕως αὐτὸν ἀποθανεῖν. Καὶ παρεθέμην Γαβήλῳ βαλλάντια τῷ ἀδελφῷ τῷ Γαβρεὶ ἐν τῇ χώρᾳ τῆς Μηδίας, ἀργυρίου τάλαντα δέκα.*

[15] *Καὶ ὅτε ἀπέθανεν Ἐνεμασσὰρ καὶ ἐβασίλευσεν Σενναχηρεὶμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ αἱ ὁδοὶ τῆς Μηδείας ἀπέστησαν καὶ οὐκέτι ἠδυνάσθην πορευθῆναι εἰς τὴν Μηδίαν.*

[16] *Ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐνεμεσσάρου ἐλεημοσύνας πολλὰς ἐποίησα τοῖς ἀδελφοῖς μου τοῖς ἐκ τοῦ γένους μου,* [17] *τοὺς ἄρτους μου ἐδίδουν τοῖς πεινῶσιν καὶ ἱμάτια τοῖς γυ-*

---

7. P^2P^3+ (a. *δεκάτην*) *πρώτην*. P^3+ (p. *ἐδίδουν*) *αὐτοῖς*. P^2: (l. *Λευὶ*) *Ἀαρὼν* (AB^1: *Λευεὶ*). AP^{2*} (a. *Ἱερ.*) *εἰς*· P^2: (l. *καὶ τὴν*) *τὴν δὲ... Ἱερουσαλὴμ*. 8. B^1: (l. *οἷς*) *τοῖς*. A: *Δεμβωρὰ* (P^3: *Δεβοῤῥὰ*). 9. P^{3*} *Ἀνναν*. 10. AP^2: *ᾐχμαλωτίσθην* (P^3: *αἰχμ.*). B^{1*} (sec.) *μου*. 13. P^{3*} *αὐτοῦ*. 14. B^{1*} (in.) *Καὶ*. P^{3*} *τὴν*. P^2: *Μήδειαν* (sic infra). 15. AP^2: *Ἐνεμέσσαρος*. P^2: *Σενναχηρεὶμ* (B^1: *Ἀχηρεὶλ*, item 18). P^2: *ἠκατέστησαν* (A: *κατέστησαν*, P^3: *οὐκ ἀπέστησαν*). P^{3*} (a. *Μ.*) *τὴν*. 16. P^{3*} *ἐν ταῖς ἡμ. Ἐνεμ.* 17. P^2: *πινῶσι*. AP^2P^3: *τὰ ἱμάτιά μου*.

---

14. *D'aller partout où il voudrait.* D'après le grec et l'Italique, Tobie devint le fournisseur attitré du roi.

17. *Sous son seing.* Gabélus avait fait un écrit reconnaissant la dette, conformément aux usages suivis en Babylonie. Le texte grec ne mentionne pas cette particularité.

Deut. 14, 28-29.

tráret omnem decimatiónem. [8] Hæc et his simília secúndum legem Dei puérulus observábat.

Ex Anna uxore genuit filium.
Num. 26, 6.
Eccli. 1, 27.
Prov. 3, 7.

[9] Cum vero factus esset vir, accépit uxórem Annam de tribu sua, genuítque ex ea fílium, nomen suum impónens ei, [10] quem ab infántia timére Deum dócuit, et abstinére ab omni peccáto.

Ab escis vetitis abstinet.
4 Reg. 15, 29; 17, 6.
Jos. 3, 3; 4, 11.
Lev. 11, 28, 8.
Deut. 14, 7, 8, 12-19.
Dan. 1, 8.

[11] Igitur, cum per captivitátem devenísset cum uxóre sua et fílio in civitátem Níniven cum omni tribu sua, [12] (cum omnes éderent ex cibis Gentílium), iste custodívit ánimam suam, et nunquam contaminátus est in escis eórum.

Regi fit acceptus.
Tob. 14, 11.

[13] Et quóniam memor fuit Dómini in toto corde suo, dedit illi Deus grátiam in conspéctu Salmánasar regis. [14] Et dedit illi potestátem quocúmque vellet ire, habens libertátem quæcúmque fácere voluísset. [15] Pergébat ergo ad omnes qui erant in captivitáte, et mónita salútis dabat eis.

Pecuniam Gabelo commodat.

[16] Cum autem venísset in Rages civitátem Medórum, et ex his, quibus honorátus fúerat a rege, habuísset decem talénta argénti : [17] et cum in multa turba géneris sui Gabélum egéntem vidéret, qui erat ex tribu ejus, sub chirógrapho dedit illi memorátum pondus argénti.

Ejus misericordia.
4 Reg. 18, 13, 21.
Tob. 12, 12.
Eccli. 35, 16.

[18] Post multum vero témporis, mórtuo Salmánasar rege, cum regnáret Sennácherib fílius ejus pro eo, et fílios Israel exósos habéret in conspéctu suo : [19] Tobías quotídie pergébat per omnem cognatiónem suam, et consolabátur eos, dividebátque unicuíque, prout póterat, de facultátibus suis : [20] esuriéntes alé-

dîme aux prosélytes et aux étrangers. [8] Ces choses et autres semblables, selon la loi de Dieu, jeune enfant, il les observait.

[9] Mais, lorsqu'il fut devenu homme, il prit pour femme Anne de sa tribu, et il engendra d'elle un fils auquel il imposa son nom; [10] il lui apprit dès l'enfance à craindre Dieu et à s'abstenir de tout péché.

[11] Ainsi, lorsque, dans sa captivité, il fut arrivé avec sa femme et son fils dans la ville de Ninive, *où il se trouva* avec toute sa tribu, [12] (quoique tous mangeassent des aliments des Gentils), il veilla sur son âme, et ne se souilla jamais de leurs aliments.

[13] Et parce qu'il se souvint de Dieu en tout son cœur, Dieu lui fit trouver grâce en la présence du roi Salmanasar, [14] et *le roi* lui donna pouvoir d'aller partout où il voudrait, ayant la liberté de faire tout ce qu'il voudrait. [15] Il se rendait donc vers tous ceux qui étaient en captivité, et leur donnait des avis salutaires.

[16] Mais, étant revenu à Ragès, ville des Mèdes, comme il avait de ce dont il avait été honoré par le roi, dix talents d'argent, [17] et que parmi la foule nombreuse de sa race, il voyait Gabélus, qui était de sa tribu, dans le besoin, il lui donna sous son seing ledit poids d'argent.

[18] Or, après beaucoup de temps, le roi Salmanasar étant mort, comme Sennachérib, son fils, régnait à sa place, et que les enfants d'Israël étaient odieux à ses yeux, [19] Tobie chaque jour allait parmi toute sa parenté; il les consolait, et distribuait de ses biens à chacun, selon qu'il pouvait. [20] Il nourrissait ceux qui avaient faim, fournis-

---

9. *De sa tribu.* Voir les notes sur *Nombres*, XXXVI, 3 et 6. Le texte grec dit qu'Anne était non seulement de sa tribu mais encore de sa famille. D'après les calculs de certains commentateurs, Tobie, né en 743, se maria à trente et un ans, en 712; il arriva à Ninive la treizième année de Sargon, 710; devint aveugle la première année d'Asaraddon, 681; recouvra la vue en 677 et mourut en 631. — Tobie son fils naquit en 711, se maria avec Sara à trente-quatre ans, en 677, et mourut en 594.

11. *Ninive*, capitale de l'Assyrie sur le Tigre. Voir ỳ. 2. — *Avec toute sa tribu*, doit s'entendre *de tout ce qui restait de sa tribu en Palestine*, car Théglathphalasar n'avait pas déporté tous les Nephthalites.

12. *Des aliments des Gentils*, c'est-à-dire des viandes défendues par la loi aux Juifs (*Lévitique*, XI).

16. *Ragès*, aujourd'hui Reï, s'élevait non loin de l'emplacement actuel de Téhéran. On y voit encore des restes de fortifications antiques. Elle est mentionnée comme une ville très ancienne dans le Zend Avesta, et son nom se lit dans les inscriptions cunéiformes de Darius, fils d'Hystaspe. Séleucus Nicanor la rebâtit et lui donna le nom d'Europos. Les Mongols la detruisirent presque complètement en 1220. — *Dix talents d'argent*, environ 85.000 francs.

17. *Ledit poids d'argent.* Voir la note sur I *Esdras*, VIII, 25.

18. *Sennachérib*, roi de Ninive. Voir ỳ. 2.

19. *Sa parenté*, tous ses compatriotes.

20. *Il donnait la sépulture.* Les Hébreux, autant

B πτον αὐτόν. [18] (21) Καὶ εἴ τινα ἀπέκτεινε Σενναχηρὶμ ὁ βασιλεὺς, ὅτε ἦλθε φεύγων ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ἔθαψα αὐτοὺς κλέπτων· πολλοὺς γὰρ ἀπέκτεινεν ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ἐζητήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως τὰ σώματα, καὶ οὐχ εὑρέθη.

[19] (22) Πορευθεὶς δὲ εἷς τῶν ἐν Νινευῆ, ὑπέδειξε τῷ βασιλεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι θάπτω αὐτοὺς, καὶ ἐκρύβην. Ἐπιγνοὺς δὲ ὅτι ζητοῦμαι ἀποθανεῖν, φοβηθεὶς ἀνεχώρησα. [20] Καὶ διηρπάγη πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, (23) καὶ οὐ κατελείφθη μοι οὐδὲν πλὴν Ἄννας τῆς γυναικός μου, καὶ Τωβίου τοῦ υἱοῦ μου. [21] (24) Καὶ οὐ διῆλθον ἡμέρας πεντήκοντα, ἕως οὗ ἀπέκτειναν αὐτὸν οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἔφυγον εἰς τὰ ὄρη Ἀραρὰθ, καὶ ἐβασίλευσε Σαχερδονὸς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἔταξεν Ἀχιάχαρον τὸν Ἀναὴλ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἐκλογιστίαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν διοίκησιν.

[22] (25) Καὶ ἠξίωσεν Ἀχιάχαρος περὶ ἐμοῦ, καὶ ἦλθον εἰς Νινευῆ. Ἀχιάχαρος δὲ ἦν ὁ οἰνοχόος, καὶ ἐπὶ τοῦ δακτυλίου, καὶ διοικητὴς, καὶ ἐκλογιστὴς, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ὁ Σαχερδονὸς ἐκ δευτέρας, ἦν δὲ ἐξάδελφός μου.

II. Ὅτε δὲ κατῆλθον εἰς τὸν οἶκόν μου, καὶ ἀπεδόθη μοι Ἄννα ἡ γυνή μου, καὶ Τωβίας ὁ υἱός μου, ἐν τῇ πεντηκοστῇ ἑορτῇ, ἥ ἐστιν ἁγία ἑπτὰ ἑβδομάδων, ἐγενήθη ἄριστον καλόν μοι, καὶ ἀνέπεσα τοῦ φαγεῖν. [2] Καὶ ἐθεασάμην ὄψα πολλὰ, καὶ εἶπα τῷ

μνοῖς, καὶ εἴ τινα τῶν ἐκ τοῦ ἔθνους μου ℵ ἐθεώρουν τεθνηκότα καὶ ἐῤῥιμμένον ὀπίσω τοῦ τείχους Νινευῆ, ἔθαπτον αὐτόν. [18] Καὶ εἴ τινα ἀπέκτεινεν Σενναχηρείμ, ὅτε ἀπῆλθεν φεύγων ἐκ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις τῆς κρίσεως ἧς ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς τοῦ οὐρανοῦ περὶ τῶν βλασφημιῶν ὧν ἐβλασφήμησεν, ἔθαψα· πολλοὺς γὰρ ἀπέκτεινεν ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔκλεπτον τὰ σώματα αὐτῶν καὶ ἔθαπτον. Καὶ ἐζήτησεν αὐτὰ Σενναχηρεὶμ καὶ οὐχ εὗρεν αὐτά.

[19] Καὶ ἐπορεύθη εἷς τις τῶν ἐκ τῆς Νινευῆ καὶ ὑπέδειξεν τῷ βασιλεῖ περὶ ἐμοῦ, ὅτι ἐγὼ θάπτω αὐτοὺς καὶ ἐκρύβην, καὶ ὅτε ἐπέγνων ὅτι ἔγνω περὶ ἐμοῖ ὁ βασιλεὺς καὶ ὅτι ζητοῦμαι τοῦ ἀποθανεῖν, ἐφοβήθην καὶ ἀπέδρασα. [20] Καὶ ἡρπάγη πάντα ὅσα ὑπῆρχέν μοι, καὶ οὐ κατελείφθη μοι οὐδὲν ὃ οὐκ ἀνελήμφθη εἰς τὸ βασιλικὸν πλὴν Ἄννας τῆς γυναικός μου καὶ Τωβία τοῦ υἱοῦ μου. [21] Καὶ οὐ διῆλθον ἡμέραι τεσσεράκοντα ἕως οὗ ἀπέκτειναν αὐτὸν οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔφυγον εἰς τὰ ὄρη Ἀραράτ, καὶ ἐβασίλευσεν Σαχερδονὸς υἱὸς αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ ἔταξεν Ἀχείχαρον τὸν Ἀναὴλ τὸν τοῦ ἀδελφοῦ μου υἱὸν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἐκλογιστίαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς εἶχεν τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν διοίκησιν.

[22] Τότε ἠξίωσεν Ἀχείχαρος περὶ ἐμοῖ, καὶ κατῆλθον εἰς τὴν Νινευῆ. Ἀχείχαρος γὰρ ἦν ὁ ἀρχιοινοχόος καὶ ἐπὶ τοῦ δακτυλίου καὶ διοικητὴς καὶ ἐκλογιστὴς ἐπὶ Σενναχηρεὶμ βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαχερδονὸς ἐκ δευτέρας, ἦν δὲ ἐξάδελφός μου καὶ ἐκ τῆς συγγενίας μου.

II. Καὶ ἐπὶ Σαρχεδόνος βασιλέως κατῆλθον εἰς τὸν οἶκόν μου καὶ ἀπεδόθη μοι ἡ γυνή μου Ἄννα καὶ Τωβίας ὁ υἱός μου, καὶ ἐν τῇ πεντηκοστῇ τῆς ἑορτῆς ἡμῶν, ἥ ἐστιν ἁγία ἑβδομάδων, ἐγενήθη μοι ἄριστον καλόν, καὶ ἀνέπεσα τοῦ ἀριστῆσαι. [2] Καὶ παρετέθη μοι ἡ τράπεζα καὶ παρετέθη μοι ὀψάρια πλείονα, καὶ εἶπα τῷ Τωβείᾳ τῷ

---

17. P^3: τινα ἐθεώρουν ἐκ τοῦ γένους μου. B^1: ῥεριμμένον. A: ἐῤῥ. ἐπὶ τοῦ τείχους εἰς N. 18. AB^1P^2: ἀπέκτεινεν. P^3* ὁ βασιλεὺς et ἐζητήθη ad fin. 19. P^3: πορ. δὲ ἐκ τῶν Νινευιτῶν εἷς (A: τῶν Νινευιτῶν). P^3* περὶ ἐμοῦ. AP^2: ὅτι ἔθαπτον. P^3* καὶ ἐκρύβην. 20. P^3: Ἄννης. 21. AB^1P^2: ἡμέραι. P^2P^3† (p. πεντήκ.) πέντε. AP^2: Ἀραράτ. A: Σαχερδὰν (P^2 Ἀχερδονὸς) ὁ υἱός. P^3* ἀντ' αὐτοῦ. P^2* (a. Ἀν.: τόν. AP^2: Ἀν. τὸν υἱὸν (P^3: Ἀχιαχὰρ τὸν υἱὸν Ἀνταὴλ τοῦ ἀδ. μου). P^2: (l. τῆς βασ. αὐτοῦ) τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 21-22. P^3: (l. ἐκλογιστίαν — ἠξ. Ἀχ.) βασιλείαν αὐτοῦ. 22. P^3: καὶ ἦλθεν... Ἦν δὲ Ἀχιαχάρ. P^2* (pr.) ὁ. A: οἰνοδόχος (P^3: οἰκονόμος). P^3* (tert. et quart.) καὶ et καὶ ἐκλογιστὴς... : (l. Σαχ. ἐκ δευτ.) βασιλεὺς αὐτοῦ δευ. (B^1: Σαχ. υἱὸς ἐκ δ.)... ἦν γὰρ ἐξάδ. — 1. A* δέ. P^3* (pr.) καί. P^3 inc. cap. sec. in his verbis : ἐν δὲ τῇ πεντηκ. A* πεντηκοστῇ. P^3: ἥτις ἐστὶν ἁγβὰ ἑπτὰ ἑβδομάδων. B^1* (ult.) καί. A: ἀνεπαυσάμην τοῦ φαγ. 2. P^3: καὶ εἶπον... ἄγε.

---

24. (S. 21). *Le roi fut tué par ses fils.* Septante : « ses deux fils le tuèrent et s'enfuirent vers les montagnes d'Ararath; Sachardon (Asaraddon), son fils, régna à sa place, et il chargea de tous les comptes de son royaume et de toute l'administration, Achiachar, fils d'Anaël, le fils de mon frère ».

25. (S. 22). Septante : « et Achiachar réclama en ma faveur et je revins à Ninive. Or, Achiachar était échanson, garde du sceau royal, intendant et maitre des comptes, et Sachardon l'avait mis à la seconde place (du royaume); or il était mon cousin germain ».

II. 1. *Le jour de la fête du Seigneur.* Septante : « la fête du cinquantième jour ».

bat, nudísque vestiménta præbébat, et mórtuis atque occísis sepultúram sollícitus exhibébat. [21] Dénique cum revérsus esset rex Sennácherib, fúgiens a Judǽa plagam, quam circa eum fécerat Deus propter blasphémiam suam, et irátus multos occíderet ex fíliis Israel, Tobías sepeliébat córpora eórum.

4 Reg. 19, 35. 2 Par. 32. Eccli. 48, 24. 2 Mac. 8, 19.

Regi fit exosus.

[22] At ubi nuntiátum est regi, jussit eum occídi, et tulit omnem substántiam ejus. [23] Tobías vero cum fílio suo et cum uxóre fúgiens, nudus látuit, quia multi diligébant eum. [24] Post dies vero quadragínta quinque occidérunt regem fílii ipsíus, [25] et revérsus est Tobías in domum suam, omnísque facúltas ejus restitúta est ei.

4 Reg. 19, 37. 2 Par. 32, 21. Is. 37; 38.

Tob. 11, 20.

Mortuum sepelit.

Deut. 16, 11, 14. Luc. 14, 12, 13.

II. [1] Post hæc vero, cum esset dies festus Dómini, et factum esset prándium bonum in domo Tobíæ, [2] dixit fílio suo : Vade, et adduc áli-

sait des vêtements à ceux qui étaient nus, et, plein de sollicitude, il donnait la sépulture à ceux qui étaient morts ou qui avaient été tués. [21] Enfin, lorsque le roi Sennachérib fut revenu, fuyant loin de la Judée la plaie que Dieu avait faite autour de lui, pour son blasphème, et qu'irrité, il tuait un grand nombre d'entre les enfants d'Israël, Tobie ensevelissait leurs corps.

[22] Or, dès qu'on l'eut annoncé au roi, il commanda qu'il fût tué, et il prit tout son bien. [23] Mais Tobie, fuyant avec son fils et avec sa femme, dénué *de tout*, fut tenu caché, parce que beaucoup le chérissaient. [24] Or, après quarante-cinq jours, le roi fut tué par ses fils, [25] et Tobie retourna en sa maison, et tout son bien lui fut rendu.

II. [1] Or, après cela, comme c'était le jour de la fête du Seigneur, un bon repas fut préparé dans la maison de Tobie, [2] il dit à son fils : « Va et amène ici quel-

---

et plus encore que tous les peuples de l'antiquité, considéraient la privation de sépulture comme une chose ignominieuse. Ensevelir les morts était donc un acte de charité.

21. *La plaie que Dieu avait faite autour de lui;* la destruction miraculeuse de son armée. Voir IV *Rois*, XIX, 35-36. — *Son blasphème* consistait à avoir rabaissé la puissance du vrai Dieu en présence des faux dieux de sa nation. — Le *Codex Sinaiticus* porte (ỳ. 18) : « et quand le roi Sennachérim avait tué quelqu'un, après qu'il se fut enfui de Judée aux jours du jugement que le roi du ciel avait exécuté contre lui en punition des blasphèmes par lesquels il l'avait blasphémé, j'inhumais ce *mort*, car dans sa colère il tua beaucoup d'enfants d'Israël, et j'emportais secrètement leurs corps et je les ensevelissais. Et Sennachérim les cherchait et il ne les trouvait pas ».

22. *Dès qu'on l'eut annoncé au roi.* On lit dans le *Sinaiticus* : (ỳ. 19) « et un des habitants de Ninive alla et me dénonça au roi, *lui disant* que c'était moi qui les inhumais et les cachais ; et quand j'appris que le roi savait ce que je faisais et que j'étais recherché pour être mis à mort, j'eus peur et je m'éloignai. (ỳ. 20) Et tout ce qui m'appartenait me fut enlevé et il ne me fut rien laissé qui ne m'eût été pris pour le trésor royal, si ce n'est Anne ma femme et Tobie mon fils ».

23. *Fut tenu caché, parce que beaucoup le chérissaient.* Ce détail est propre à la Vulgate et n'est pas dans les textes grecs.

24. *Après quarante-cinq jours.* Les différents textes de Tobie donnent un nombre de jours différent. Ces jours ne s'appliquent pas d'ailleurs au temps qui s'écoula depuis le retour de Sennachérib dans ses États, après la destruction de son armée en Palestine, mais au temps qui s'écoula depuis la spoliation de Tobie.

25. *Tout son bien lui fut rendu.* Le texte grec attribue son retour à l'intervention d'Achiachar. Voir la note p. 470.

II. 1. *Le jour de la fête du Seigneur*, la Pentecôte, d'après les textes grecs. — *Un bon repas*, proprement le repas du milieu de la journée.

2. *Il dit à son fils.* Le *Sinaiticus* développe ainsi : « et on me prépara la table et on y disposa beaucoup de mets et je dis à Tobie mon fils : Enfant, va et amène celui de nos frères pauvres que tu trouveras parmi les captifs de Ninive, qui se souvienne de Dieu de tout son cœur, afin qu'il mange avec moi. Et voilà que je t'attendrai, *mon* enfant, jusqu'à ce que tu reviennes ».

B *υἱῷ μου· Βάδισον καὶ ἄγαγε ὃν ἂν εὕρῃς τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐνδεῆ, ὃς μέμνηται τοῦ κυρίου, καὶ ἰδοὺ μένω σε. [3] Καὶ ἐλθὼν εἶπε· Πάτερ, εἷς ἐκ τοῦ γένους ἡμῶν ἐστραγγαλωμένος ἔῤῥιπται ἐν τῇ ἀγορᾷ. [4] Κᾀγὼ, πρινὴ γεύσασθαί με, ἀναπηδήσας ἀνειλόμην αὐτὸν εἴς τι οἴκημα ἕως οὗ ἔδυ ὁ ἥλιος. [5] Καὶ ἐπιστρέψας ἐλουσάμην, καὶ ἤσθιον τὸν ἄρτον μου ἐν λύπῃ. [6] Καὶ ἐμνήσθην τῆς προφητείας Ἀμὼς, καθὼς εἶπεν· Στραφήσονται αἱ ἑορταὶ ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πᾶσαι αἱ εὐφροσύναι ὑμῶν εἰς θρῆνον. [7] Καὶ ἔκλαυσα, καὶ ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ᾠχόμην, καὶ ὀρύξας ἔθαψα αὐτόν.*

[8] Καὶ οἱ πλησίον ἐπεγέλων, λέγοντες· Οὐκ ἔτι φοβεῖται φονευθῆναι περὶ τοῦ πράγματος τούτου· καὶ ἀπέδρα, καὶ ἰδοὺ πάλιν θάπτει τοὺς νεκρούς.

[9] (10) Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνέλυσα θάψας, καὶ ἐκοιμήθην μεμιαμμένος παρὰ τὸν τοῖχον τῆς αὐλῆς. Καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἀκάλυπτον ἦν, [10] (11) καὶ οὐκ ᾔδειν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐστί· καὶ τῶν ὀφθαλμῶν μου ἀνεῳγότων, ἀφώδευσαν τὰ στρουθία θερμὸν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐγενήθη λευκώματα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἐπορεύθην πρὸς ἰατροὺς, καὶ οὐκ ὠφέλησάν με, Ἀχιάχαρος δὲ ἔτρεφέ με ἕως οὗ ἐπορεύθην εἰς τὴν Ἐλυμαΐδα.

AB^{1}P^{2}P^3: *ὃν ἐὰν*. A* *ἐνδεῆ ὃς μ.* 3. AB^1: *ἐστραγγαλημένος* (P^3: *-ισμένος*). 4. P^{2}P^3: *πρὶν ἢ* (A: *πρὶν*). P^3* *με*. P^2: (l. *οὗ*) *ὅτου*. 5. P^3: (l. *ἤσ.*) *ἔφαγον*. 6. P^3* (pr.) *αἱ*. 7. P^3: *ὠρύξας*. 8. P^{2}P^3† (p. *φοβ.*) *ουτος*. A: *ἀποδρᾷ*. P^3* *πάλιν*. P^2* *ἀνέλυσα θάψας... ἀνακάλυπτον* (P^3: *κατακά.*). 10. A* *καὶ ἐγ. λευ. ἐ. τ. ὀ. μ.* P^3: *Ἀχιαχὰρ δὲ... Ἐλιμαΐδα* (B^1: *Ἐλλυ.*).

2. *ἐκ Νινευητῶν.* His verbis incipit illud *fac simile* libri Tobiæ quod edidit Tischendorf in opere : *Bibliorum codex Sinaïticus Petropolitanus*, t. II, fol. 2 et cuius collatio invenitur infra sub littera ℵ^1.

ℵ *υἱῷ μου· Παιδίον, βάδιζε καὶ ὃν ἂν εὕρῃς πτωχὸν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐκ Νινευητῶν αἰχμαλώτων ὃς μέμνηται ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἄγαγε αὐτὸν καὶ φάγεται κοινῶς μετ' ἐμοῦ· καὶ ἴδε προσμενῶ σε, παιδίον, μέχρι τοῦ σε ἐλθεῖν. [3] Καὶ ἐπορεύθη Τωβίας ζητῆσαί τινα πτωχὸν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ ἐπιστρέψας λέγει· Πάτερ. Καὶ εἶπα αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγώ, παιδίον. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Πάτερ, ἰδοὺ εἷς ἐκ τοῦ ἔθνους ἡμῶν πεφόνευται καὶ ἔῤῥιπται ἐν τῇ ἀγορᾷ, καὶ αὐτόθι νῦν ἐστραγγάληται. [4] Καὶ ἀναπηδήσας ἀφῆκα τὸ ἄριστον πρὶν ἢ γεύσασθαί με αὐτοῦ, καὶ ἀναιροῦμαι αὐτὸν ἐκ τῆς πλατείας καὶ εἰς ἓν τῶν οἰκιδίων ἔθηκα μέχρι τοῦ τὸν ἥλιον δύειν καὶ θάψω αὐτόν. [5] Ἐπιστρέψας οὖν ἐλουσάμην καὶ ἤσθιον τὸν ἄρτον μετὰ πένθους, [6] καὶ ἐμνήσθην του ῥήματος τοῦ προφήτου ὅσα ἐλάλησεν Ἀμὼς ἐπὶ Βαιθὴλ λέγων·*

Στραφήσονται ὑμῶν αἱ ἑορταὶ εἰς πένθος,
καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ ὑμῶν εἰς θρῆνος.

[7] Καὶ ἔκλαυσα. Καὶ ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ᾠχόμην καὶ ὀρύξας ἔθαψα αὐτόν.

[8] Καὶ οἱ πλησίον μου κατεγέλων λέγοντες· Οὐ φοβεῖται οὐκέτι; ἤδη γὰρ ἐπεζητήθην τοῦ φονευθῆναι περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἀπέδρα, καὶ πάλιν ἰδοὺ θάπτει τοὺς νεκρούς.

[9] Καὶ αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἐλουσάμην καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αὐλήν μου, καὶ ἐκοιμήθην παρὰ τὸν τοῖχον τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἀνακεκαλυμμένον διὰ τὸ καῦμα. [10] Καὶ οὐκ ᾔδειν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐπάνω μού εἰσιν, καὶ ἐκάθισεν τὸ ἀφόδευμα αὐτῶν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου θερμὸν καὶ ἐπήγαγεν λευκώματα. Καὶ ἐπορευόμην πρὸς τοὺς ἰατροὺς θεραπευθῆναι, καὶ ὅσῳ ἐνεχρίοσάν με τὰ φάρμακα, τοσούτῳ μᾶλλον ἐξετυφλοῦντο οἱ ὀφθαλμοί μου τοῖς λευκώμασιν μέχρι τοῦ ἀποτυφλωθῆναι. Καὶ ἤμην ἀδύνατος τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔτη τέσσερα. Καὶ πάντες οἱ ἀδελφοί μου ἐλυποῦντο περὶ ἐμοῦ, καὶ Ἀχειάχαρος ἔτρεφέν με ἔτη δύο πρὸ τοῦ αὐτὸν βαδίσαι εἰς τὴν Ἐλυμαΐδα.

ℵ^1: 10. *ἐνεχρείοσαν*.

---

10. (S. 9). *Un jour.* Septante : « et cette nuit même, quand j'eus achevé la sépulture, comme j'étais impur (de l'impureté légale de l'ensevelissement), je me suis couché contre le mur de la cour. Et mon visage était découvert ».

11. (S. 10). *Et il devint aveugle.* Les Septante ajoutent : « j'allai aux médecins et ils ne me servirent de rien, et Achiachar me nourrit jusqu'à ce que je partisse pour l'Élymaïde ».

12-18. Ces versets ne sont pas dans les Septante.

quos de tribu nostra, timéntes Deum, ut epuléntur nobíscum. [3] Cumque abiísset, revérsus nuntiávit ei, unum ex fíliis Israel jugulátum jacére in platéa. Statímque exíliens de accúbitu suo, relínquens prándium, jejúnus pervénit ad corpus : [4] tollénsque illud portávit ad domum suam occúlte, ut, dum sol occubuísset, caute sepelíret eum. [5] Cumque occultásset corpus, manducávit panem cum luctu et tremóre, [6] mémorans illum sermónem, quem dixit Dóminus per Amos prophétam : Dies festi vestri converténtur in lamentatiónem et luctum. [7] Cum vero sol occubuísset, ábiit, et sepelívit eum.

Am. 8, 10. 1 Mac. 1, 41.

A suis arguitur.

[8] Arguébant autem eum omnes próximi ejus, dicéntes : Jam hujus rei causa intérfici jussus es, et vix effugísti mortis impérium, et íterum sépelis mórtuos? [9] Sed Tobías, plus timens Deum quam regem, rapiébat córpora occisórum, et occultábat in domo sua, et médiis nóctibus sepeliébat ea.

Tob. 1, 21.

2° Fit cæcus.

[10] Cóntigit autem ut quadam die fatigátus a sepultúra, véniens in domum suam, jactásset se juxta paríetem, et obdormísset, [11] et ex nido hirúndinum dormiénti illi cálida stércora incíderent super óculos ejus, fierétque cæcus. [12] Hanc autem tentatiónem ídeo permísit Dóminus evenire illi, ut pósteris darétur exémplum patiéntiæ ejus, sicut et sancti Job. [13] Nam cum ab infántia sua semper Deum timúerit, et mandáta ejus custodíerit, non est contristátus contra Deum, quod plaga cæcitátis evé-

Tob. 6, 9 ; 11, 14.

Job, 1 ; 2.

Job, 1, 21, 22.

ques-uns de notre tribu qui craignent Dieu, afin qu'ils fassent bonne chère avec nous ». [3] Et lorsque son fils s'en fut allé et qu'il fut revenu, il lui annonça qu'un des enfants d'Israël égorgé gisait sur la place. Et aussitôt, s'élançant de table et laissant le repas, il arriva à jeun près du corps; [4] et l'enlevant, il le porta dans sa maison secrètement, afin que, lorsque le soleil serait couché, il l'ensevelît avec précaution. [5] Et lorsqu'il eut caché le corps, il mangea son pain avec douleur et tremblement, [6] se rappelant cette parole qu'avait dite le Seigneur par Amos, le prophète : « Vos jours de fête se changeront en lamentation et en pleurs ». [7] Et lorsque le soleil fut couché, il alla l'ensevelir.

[8] Or tous ses proches le blâmaient, disant : « Déjà à cause de cela on a commandé de te tuer, et à peine as-tu échappé à l'arrêt de mort, que de nouveau, tu ensevelis les morts? » [9] Mais Tobie, craignant plus Dieu que le roi, enlevait les corps de ceux qui avaient été tués, les cachait dans sa maison, et les ensevelissait au milieu des nuits.

[10] Or il arriva un jour que, s'étant lassé par l'ensevelissement et venant en sa maison, il se coucha au pied de la muraille et s'endormit; [11] puis, pendant qu'il dormait, il tomba d'un nid d'hirondelles de la fiente chaude sur ses yeux, et il devint aveugle. [12] Or Dieu permit que cette épreuve lui arrivât précisément, pour que sa patience fût offerte en exemple à ses descendants, comme celle du saint homme Job. [13] Car, comme dès son enfance il avait toujours craint Dieu, et gardé tous ses commandements, il ne s'attrista point, *et ne murmura point* contre Dieu de ce que cette plaie de cécité

---

4. *Dans sa maison.* Plus exactement, d'après le grec, « dans quelque construction », la présence d'un cadavre eût rendu sa maison impure pendant sept jours (*Nombres*, XIX, 14), et Tobie était trop respectueux de la Loi pour se rendre coupable d'une telle infraction.

5. *Il mangea son pain avec douleur*, c'est-à-dire il prit seul sa nourriture pour ne pas communiquer aux autres l'impureté qu'il avait contractée.

2° Épreuves de Tobie, II, 10—III, 6.

10. *Un jour.* D'après le texte grec (℣.1, 9) ce fut la nuit même de la Pentecôte, où il venait d'accomplir cet acte de charité. — *Il se coucha au pied de la muraille de sa maison.* Tobie, n'ayant pu se purifier de l'impureté légale qu'il avait contractée en touchant les morts, demeura hors de sa maison. Voir le texte grec.

11. *Un nid d'hirondelles.* Ces oiseaux étaient des hirondelles, d'après la traduction de saint Jérôme, des passereaux, d'après l'ancienne Italique et les textes grecs, qui ne parlent point non plus de nid. La cécité ne fut pas instantanée, d'après les versions grecques, mais les excréments qui étaient chauds, en tombant sur les yeux, *ouverts*, ajoutent le *Codex Vaticanus* et autres, produisirent dans les yeux une inflammation et une taie, laquelle, par la maladresse des médecins, dégénéra en perte complète de la vue. S. Jérôme a résumé tous les détails fournis par les autres textes dans les trois mots : *il devint aveugle.*

12. *Sa patience fût offerte en exemple.* Voir l'Introduction, p. 465.

B [11] (19) *Καὶ ἡ γυνή μου Ἄννα ἠριθεύετο ἐν τοῖς γυναικείοις,* [12] (20) *καὶ ἀπέστελλε τοῖς κυρίοις· καὶ ἀπέδωκαν αὐτῇ καὶ αὐτοὶ τὸν μισθὸν, προσδόντες καὶ ἔριφον.* [13] (21) *Ὅτε δὲ ἦλθε πρὸς μὲ, ἤρξατο κράζειν· καὶ εἶπα αὐτῇ· Πόθεν τὸ ἐρίφιον; μὴ κλεψιμαῖον ἐστίν; Ἀπόδος αὐτὸ τοῖς κυρίοις· οὐ γὰρ θεμιτόν ἐστιν φαγεῖν κλεψιμαῖον.* [14] *Ἡ δὲ εἶπεν· Δῶρον δέδοταί μοι ἐπὶ τῷ μισθῷ. Καὶ οὐκ ἐπίστευον αὐτῇ, καὶ ἔλεγον ἀποδιδόναι αὐτὸ τοῖς κυρίοις, καὶ ἠρυθρίων πρὸς αὐτήν.* (22) *Ἡ δὲ ἀποκριθεῖσα εἶπέ μοι· Ποῦ εἰσὶν αἱ ἐλεημοσύναι σου, καὶ αἱ δικαιοσύναι σου; Ἰδοὺ γνωστὰ πάντα μετὰ σοῦ.*

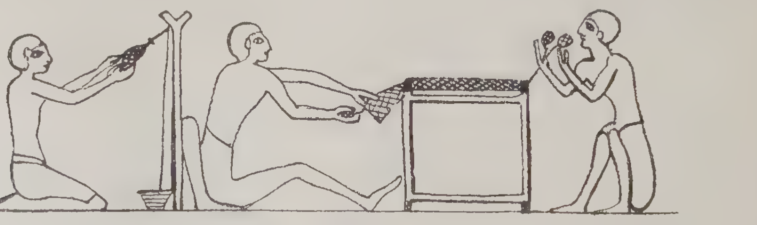
III. *Καὶ λυπηθεὶς ἔκλαυσα, καὶ προσευξάμην μετ᾽ ὀδύνης, λέγων·* [2] *Δίκαιος εἶ, κύριε, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἐλεημοσύναι καὶ ἀλήθεια, καὶ κρίσιν ἀληθινὴν καὶ δικαίαν σὺ κρίνεις εἰς τὸν αἰῶνα.* [3] *Μνήσθητί μου, καὶ ἐπίβλεψον ἐπ᾽ ἐμέ. Μή με ἐκδικῇς ταῖς ἁμαρτίαις μου καὶ τοῖς ἀγνοήμασί μου καὶ τῶν πατέρων μου, ἃ ἥμαρτον ἐνώπιόν σου.* [4] *Παρήκουσαν γὰρ τῶν ἐντολῶν σου, καὶ ἔδωκας*

ℵ [11] *Καὶ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ Ἄννα ἡ γυνή μου ἠριθεύετο ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς γυναικίοις,* [12] *καὶ ἀπέστελλε τοῖς κυρίοις αὐτῶν, καὶ ἀπεδίδουν αὐτῇ τὸν μισθόν. Καὶ ἐν τῇ ἑβδόμῃ τοῦ Δύστρου ἐξέτεμε τὸν ἱστὸν καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν τοῖς κυρίοις, καὶ ἔδωκαν αὐτῇ τὸν μισθὸν πάντα καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἐφ᾽ ἑστίᾳ ἔριφον ἐξ αἰγῶν.* [13] *Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν πρὸς μέ, ὁ ἔριφος ἤρξατο κράζειν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὴν καὶ εἶπα· Πόθεν τὸ ἐρίφιον τοῦτο; μήποτε κλεψιμαῖόν ἐστιν; ἀπόδος αὐτὸ τοῖς κυρίοις αὐτοῦ· οὐ γὰρ ἐξουσίαν ἔχομεν ἡμεῖς φαγεῖν οὐδὲν κλεψιμαῖον.* [14] *Καὶ λέγει μοι αὐτή· Δόσει δέδοταί μοι ἐπὶ τῷ μισθῷ. Καὶ οὐκ ἐπίστευον αὐτῇ, καὶ ἔλεγον ἀποδοῦναι τοῖς κυρίοις, καὶ προσηρυθρίων χάριν τούτου πρὸς αὐτήν. Εἶτα ἀποκριθεῖσα λέγει μοι· Καὶ ποῦ εἰσιν αἱ ἐλεημοσύναι σου; ποῦ εἰσιν αἱ δικαιοσύναι σου; ἴδε ταῦτα μετὰ σοῦ γνωστά ἐστιν.*

III. *Καὶ περίλυπος γενόμενος τῇ ψυχῇ καὶ στενάξας ἔκλαυσα καὶ ἠρξάμην προσεύχεσθαι μετὰ στεναγμῶν·* [2] *Δίκαιος εἶ, κύριε, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου δίκαια καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια, σὺ κρίνεις τὸν αἰῶνα.* [3] *Καὶ νῦν σύ, κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίβλεψον, καὶ μή με ἐκδικήσῃς ταῖς ἁμαρτίαις μου καὶ ἐν τοῖς ἀγνοήμασίν μου καὶ τῶν πατέρων μου. Ἥμαρτον ἐναντίον σου,* [4] *καὶ παρήκουσα τῶν ἐντολῶν σου, καὶ ἔδωκας ἡμᾶς εἰς ἀρ-*

---

12. P^3: *Καὶ αὐτοὶ ἔδωκαν αὐτῇ τὸν μ.* A: *κραυάζειν.* AP^2: *καὶ εἶπον.* — 1. P^2: *προσηυξάμην.* 2. P^3: *καὶ πᾶσαι αἱ* (* *ὁδοί σου*) *ἐλ. σου ἀλήθεια.* P^2: *ἐλεημοσύνη.* 3. P^3: *μὴ ἐκδικήσῃς* (sic A) *με.* AP^2: (l. *ἃ*) *οἵ.* 4. P^3: *παρηκούσαμεν...* * (pr.) *καί.*



Égyptiens filant et tissant une étoffe (℣. 19). (Tombeau de Beni-Hassan). (D'après Wilkinson).

19-20. (S. 11-12). Septante : « cependant, ma femme Anne alla travailler la laine dans les gynécées, et elle envoya son travail aux maîtres qui, en retour, lui donnèrent son salaire auquel ils ajoutèrent un chevreau ».

21. (S. 13). Septante : « or, lorsqu'elle revint près de moi, il commença à crier. Je lui dis : D'où vient ce chevreau ? n'est-il pas volé? Rends-le à ses maîtres, car il n'est pas juste de manger une chose volée. Et elle répondit : On me l'a donné en sus de mon salaire. Et je ne la crus pas, et je lui dis de le reporter à (ses) maîtres, et je rougis d'elle ».

23. Ce verset n'est pas dans les Septante.

III. 4. *Nous n'avons point obéi.* Septante : « ils n'ont pas obéi ».

nerit ei, [14] sed immóbilis in Dei timóre permánsit, agens grátias Deo ómnibus diébus vitæ suæ.

Irridentes suos increpat.

[15] Nam sicut beáto Job insultábant reges, ita isti paréntes et cognáti ejus irridébant vitam ejus, dicéntes : [16] Ubi est spes tua, pro qua eleemósynas et sepultúras faciébas? [17] Tobías vero increpábat eos, dicens : Nolíte ita loqui : [18] quóniam fílii sanctórum sumus, et vitam illam expectámus, quam Deus datúrus est his, qui fidem suam nunquam mutant ab eo.

Job, 2, 11.
Hebr. 11, 13.

Hœdus forte furtivus.
Job, 2, 9-10.

[19] Anna vero uxor ejus ibat ad opus textrínum quotídie, et de labóre mánuum suárum victum, quem cónsequi póterat, deferébat. [20] Unde factum est, ut hœdum caprárum accípiens detulísset domi : [21] cujus cum vocem balántis vir ejus audísset, dixit : Vidéte, ne forte furtívus sit, rèddite eum dóminis suis, quia non licet nobis aut édere ex furto áliquid, aut contíngere. [22] Ad hæc uxor ejus iráta respóndit : Maniféste vana facta est spes tua, et eleemósynæ tuæ modo apparuérunt. [23] Atque his et áliis hujuscémodi verbis exprobrábat ei.

Deut. 22, 1.
Job, 2, 9.

Oratio Tobiæ.
Ps. 24, 10 ; 118, 137, 102.

III. [1] Tunc Tobías ingémuit, et cœpit oráre cum lácrymis, [2] dicens : Justus es Dómine, et ómnia judícia tua justa sunt, et omnes viæ tuæ, misericórdia, et véritas, et judícium. [3] Et nunc Dómine memor esto mei, et ne vindíctam sumas de peccátis meis, neque reminiscáris delícta mea, vel paréntum meórum. [4] Quóniam non obedívimus præcéptis

Deut. 28, 15.

lui était venue; [14] mais il demeura inébranlable dans la crainte de Dieu, rendant grâce à Dieu tous les jours de sa vie.

[15] Car, comme les rois insultaient au bienheureux Job, ainsi ses parents et ses alliés raillaient sa conduite, disant : [16] « Où est ton espérance pour laquelle tu faisais des aumônes et des sépultures? » [17] Mais Tobie les reprenait, disant : « Ne parlez point ainsi; [18] parce que nous sommes enfants des saints, et que nous attendons cette vie que Dieu doit donner à ceux qui ne détournent jamais leur fidélité de lui ».

[19] Or Anne, sa femme, allait faire de la toile chaque jour, et le vivre que par le travail de ses mains elle pouvait gagner, elle l'apportait. [20] D'où il arriva qu'ayant reçu un chevreau, elle l'apporta à la maison; [21] et lorsque son mari eut entendu le cri du chevreau bêlant, il dit : « Prenez garde qu'il n'ait été dérobé; rendez-le à ses maîtres, parce qu'il ne nous est pas permis de manger ce qui a été dérobé ou d'y toucher ». [22] A cela sa femme, irritée, répondit : « Ton espérance a été manifestement vaine; et tes aumônes se montrent maintenant ». [23] Ainsi c'est par ces discours et d'autres semblables que sa femme le blâmait.

III. [1] Alors Tobie gémit, et commença à prier avec larmes, [2] disant : « Vous êtes juste, Seigneur, et tous vos jugements sont droits, et toutes vos voies sont miséricorde, vérité et justice. [3] Et maintenant, Seigneur, souvenez-vous de moi, et ne tirez point vengeance de mes péchés, et ne vous rappelez point mes offenses ou celles de mes pères. [4] Parce que nous n'avons point obéi à vos pré-

---

15. *Les rois*, de simples chefs pasteurs de troupeaux ou émirs comme Job lui-même. — *Insultaient*, ce qui fut sa plus douloureuse épreuve. Voir la note sur *Job*, II, 11.

18. *Cette vie que Dieu doit donner.* Dans les écrits antérieurs de l'Ancien Testament les âmes sont représentées comme allant dans le *scheôl;* les allusions à la vie future et aux récompenses célestes qui deviendront tout à fait claires et précises dans le Nouveau Testament, se multiplient dans le livre de Tobie, dans Daniel et dans la Sagesse. Voir *Tobie*, III, 6.

19. *Faire de la toile.* Voir la figure de IV *Rois*, XXIII, 13, t. II, p. 883. — *Le vivre.* Tobie était réduit à une extrême indigence. Les autres textes racontent qu'il vecut deux ans des libéralités d'Achiachar, son cousin.

20. *Ayant reçu un chevreau.* Voir le grec et la note 19-20, p. 474. La surprise de Tobie, qui ne croit pas que sa femme ait eu de quoi acheter un chevreau, montre assez à quel point de dénuement ils se trouvaient réduits.

23. *D'autres semblables* ne se trouve que dans la Vulgate.

III. 3. *Ou celles de mes pères.* Dieu punit quelquefois les fautes des pères dans leurs enfants.

4. *Pillage... captivité... mort.* Ces termes se rapportent aux maux qui ont précédé et accompagné l'invasion. — *Risée... insulte* : ce sont les maux qui l'ont suivie.

B ἡμᾶς εἰς διαρπαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν καὶ θάνατον καὶ παραβολὴν ὀνειδισμοῦ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐν οἷς ἐσκορπίσμεθα. [5] Καὶ νῦν πολλαὶ αἱ κρίσεις σου εἰσὶ καὶ ἀληθιναὶ, ἐξ ἐμοῦ ποιῆσαι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ τῶν πατέρων μου, ὅτι οὐκ ἐποίησαμεν τὰς ἐντολάς σου, οὐ γὰρ ἐπορεύθημεν ἐν ἀληθείᾳ ἐνώπιόν σου. [6] Καὶ νῦν κατὰ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου ποίησον μετ᾽ ἐμοῦ· ἐπίταξον ἀναλαβεῖν τὸ πνεῦμά μου, ὅπως ἀπολυθῶ, καὶ γένωμαι γῆ, διότι λυσιτελεῖ μοι ἀποθανεῖν ἢ ζῆν· ὅτι ὀνειδισμοὺς ψευδεῖς ἤκουσα, καὶ λύπη ἐστὶ πολλὴ ἐν ἐμοί. Ἐπίταξον ἀπολυθῆναί με τῆς ἀνάγκης ἤδη εἰς τὸν αἰώνιον τόπον, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ᾽ ἐμοῦ.

[7] Ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ συνέβη τῇ θυγατρὶ Ῥαγουὴλ Σάῤῥᾳ ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδίας, καὶ ταύτην ὀνειδισθῆναι ὑπὸ παιδισκῶν πατρὸς αὐτῆς, [8] ὅτι ἦν δεδομένη ἀνδράσιν ἑπτὰ, καὶ Ἀσμοδαῖος τὸ πονηρὸν δαιμόνιον ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, πρινὴ γενέσθαι αὐτοὺς μετ᾽ αὐτῆς ὡς ἐν γυναιξί. Καὶ εἶπαν αὐτῇ· Οὐ συνιεῖς ἀποπνίγουσά σου τοὺς ἄνδρας; Ἤδη ἑπτὰ ἔσχες, καὶ ἑνὸς αὐτῶν οὐκ ὠνομάσθης. [9] Τί ἡμᾶς μαστιγοῖς; Εἰ ἀπέθαναν, βάδιζε μετ᾽ αὐτῶν, μὴ ἴδοιμέν σου υἱὸν ἢ θυγατέρα εἰς τὸν αἰῶνα. [10] Ταῦτα ἀκούσασα ἐλυπήθη σφόδρα, ὥστε ἀπάγξασθαι· καὶ εἶπε· Μία μέν εἰμι τῷ πατρί μου· ἐὰν ποιήσω τοῦτο, ὄνειδος αὐτῷ ἔσται, καὶ τὸ γῆρας αὐτοῦ κατάξω μετ᾽ ὀδύνης εἰς ᾅδου. [11] (11, 12) Καὶ ἐδεήθη πρὸς τῇ θυρίδι, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεός μου, καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον καὶ ἔντιμον εἰς τοὺς αἰῶνας.

ℵ παγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν καὶ θάνατον καὶ εἰς παραβολὴν καὶ λάλημα καὶ ὀνειδισμὸν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐν οἷς ἡμᾶς διεσκόρπισας. [5] Καὶ νῦν πολλαί σου αἱ κρίσεις ὑπάρχουσιν ἀληθιναί, ποιῆσαι ἐξ ἐμοῦ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου, ὅτι οὐκ ἐποιήσαμεν τὰς ἐντολάς σου καὶ οὐκ ἐπορεύθημεν ἀληθινῶς ἐνώπιόν σου. [6] Καὶ νῦν κατὰ τὸ ἀρεστόν σου ποίησον μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἐπίταξον ἀναλαβεῖν τὸ πνεῦμά μου ἐξ ἐμοῦ, ὅπως ἀπολυθῶ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ γένωμαι γῆ, διὸ λυσιτελεῖ μοι ἀποθανεῖν μᾶλλον ἢ ζῆν, ὅτι ὀνειδισμοὺς ψευδεῖς ἤκουσα, καὶ λύπη πολλὴ μετ᾽ ἐμοῦ. Κύριε, ἐπίταξον ὅπως ἀπολυθῶ ἀπὸ τῆς ἀνάγκης ταύτης, ἀπόλυσόν με εἰς τὸν τόπον τὸν αἰώνιον, καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου, κύριε, ἀπ᾽ ἐμοῦ· διὸ λυσιτελεῖ μοι ἀποθανεῖν μᾶλλον ἢ βλέπειν ἀνάγκην πολλὴν ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ μὴ ἀκούειν ὀνειδισμούς.

[7] Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ συνέβη Σάῤῥᾳ τῇ θυγατρὶ Ῥαγουὴλ τοῦ ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδείας, καὶ αὐτὴν ἀκοῦσαι ὀνειδισμοὺς ὑπὸ μιᾶς τῶν παιδισκῶν τοῦ πατρὸς ἑαυτῆς, [8] διότι ἦν ἐκδεδομένη ἀνδράσιν ἑπτά, καὶ Ἀσμοδαῖος τὸ δαιμόνιον τὸ πονηρὸν ἀπέκτεννεν αὐτοὺς πρὶν ἢ γενέσθαι αὐτοὺς μετ᾽ αὐτῆς, καθάπερ ἀποδεδιγμένον ἐστὶν ταῖς γυναιξίν. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ παιδίσκη· Σὺ εἶ ἡ ἀποκτέννουσα τοὺς ἄνδρας σου, ἰδοὺ ἤδη ἀπεκδέδοσαι ἑπτὰ ἀνδράσιν, καὶ ἑνὸς αὐτῶν οὐκ ὠνομάσθης. [9] Τί ἡμᾶς μαστιγοῖς περὶ τῶν ἀνδρῶν σου ὅτι ἀπέθανον; Βάδιζε μετ᾽ αὐτῶν καὶ μὴ ἴδοιμεν υἱὸν μηδὲ θυγατέρα εἰς τὸν αἰῶνα. [10] Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐλυπήθη ἐν τῇ ψυχῇ καὶ εκλαυσεν, καὶ ἀναβᾶσα εἰς τὸ ὑπερῷον τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἠθέλησεν ἀπάγξασθαι· καὶ πάλιν ἐλογίσατο καὶ λέγει· Μή ποτε ὀνειδίσωσιν τὸν πατέρα μου καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ· Μία σοι ὑπῆρχεν θυγατὴρ ἀγαπητή, καὶ αὐτὴ ἀπήγξατο ἀπὸ τῶν κακῶν, καὶ κατάξω τὸ γῆρας τοῦ πατρός μου μετὰ λύπης εἰς ᾅδου. Χρησιμώτερόν μοί ἐστιν μὴ ἀπάγξασθαι, ἀλλὰ δεηθῆναι τοῦ κυρίου, ὅπως ἀποθάνω καὶ μηκέτι ὀνειδισμοὺς ἀκούσω ἐν τῇ ζωῇ μου. [11] Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ διαπετάσασα τὰς χεῖρας πρὸς τὴν θυρίδα ἐδεήθη καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς εἶ, θεὲ ἐλεήμων, καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς

---

4. P^{2*} τοῖς ἔθν. ἐν. 5. AB^{1}P^{2*} (sec.) καὶ. P^{2}: (l. περὶ) ὑπὲρ. 6. B^{1}P^{3*} ἐνώπιον 7. A* (a. θυγ.) τῇ. B^{1}: Μηδείας. AP^{2}† (a. πατρὸς) τοῦ. 8. B^{1}: Ἀσμόδαυς. P^{2}P^{3}: πρὶν ἢ γεν. AP^{2}: (l. εἶπαν) εἶπεν. P^{3}: (l. ἀποπνίγ.) ἀποκτένουσά. P^{2}† (a. ἔσχες) ἄνδρας. AB^{1}: οὐκ ὠνάσθης. 9. B^{1}: μαστειγοῖς. P^{3}† (p. μασ.) περὶ αὐτῶν... ἀπέθανον (P^{2}: ἀπέθανεν). P^{2}: εἴδοιμεν. 10. AP^{2}P^{3}: (l. ἔσται) ἐστὶν. 11. P^{3}: (l. καὶ pr.) ἢ δὲ. P^{2}† (p. ὄνομά) τῆς δόξης.

---

5. *Sincèrement.* Septante : « dans la justice ».

7. *A Ragès, ville des Mèdes.* Septante : « à Ecbatane, en Médie ». — *Entendit elle-même un reproche outrageant d'une des servantes.* Septante : « fut outragée par les servantes ».

8. *Aussitôt qu'ils s'étaient approchés d'elle.* Septante : « avant qu'ils eussent été avec elle comme avec les femmes ». — Les Septante ont de plus : « et elles (les servantes) lui dirent : Ne vois-tu pas que c'est toi qui suffoques ces hommes? Tu en as déjà eu sept, et il n'en est pas un dont tu portes le nom ».

9. Septante : « pourquoi nous fouettes-tu? S'ils sont morts, va avec eux, que nous ne voyions jamais de toi ni fils ni fille ».

10. *Est-ce que tu veux me tuer aussi, comme tu as déjà tué sept maris?* n'est pas dans les Septante. Les Septante portent : « en entendant cela, elle souffrit beaucoup jusqu'à (penser à) s'étrangler; mais elle dit : Je suis (fille) unique pour mon père; si je fais cela, je serai son opprobre et je conduirai sa vieillesse au tombeau dans la souffrance ».

11. Septante : « et elle pria à sa fenêtre et elle dit... ».

12. Ce verset n'est pas dans les Septante qui suppo-

tuis, ídeo tráditi sumus in direptiónem, et captivitátem, et mortem, et in fábulam, et in impropérium ómnibus natiónibus, in quibus dispersísti nos. [5] Et nunc Dómine magna judícia tua, quia non égimus secúndum præcépta tua, et non ambulávimus sincériter coram te. [6] Et nunc Dómine secúndum voluntátem tuam fac mecum, et præcipe in pace récipi spíritum meum : éxpedit enim mihi mori magis quam vívere.

Job, 7, 16. Jon. 4, 3, 8. 2 Cor. 1, 8.

II. Saræ 7 mariti interempti.

[7] Eádem ítaque die cóntigit, ut Sara fília Raguélis in Rages civitáte Medórum, et ipsa audíret impropérium ab una ex ancíllis patris sui, [8] quóniam trádita fúerat septem viris, et dæmónium nómine Asmodæus occíderat eos, mox ut ingréssi fuíssent ad eam. [9] Ergo cum pro culpa sua increpáret puéllam, respóndit ei, dicens : Amplius ex te non videámus fílium aut fíliam super terram, interféctrix virórum tuórum. [10] Numquid et occídere me vis, sicut jam occidísti septem viros?

Esth. 6, 17. Gen. 38, 6-11.

Deum deprecatur.

Judith, 9, 1.

Ad hanc vocem perréxit in supérius cubículum domus suæ : et tribus diébus, et tribus nóctibus non manducávit, neque bibit : [11] sed in oratióne persístens, cum lácrymis deprecabátur Deum, ut ab isto impropério liberáret eam.

Benedictus Deus.

Ps. 59, 3. Is. 12, 1. Eccli. 2, 13 ; 3, 17.

[12] Factum est autem die tértia, dum compléret oratiónem, benedícens Dóminum, [13] dixit : Benedíctum est nomen tuum, Deus patrum nostrórum : qui cum irátus fúeris misericórdiam fácies, et in tém-

ceptes, c'est pour cela que nous avons été livrés au pillage, à la captivité, à la mort, à la risée et à l'insulte chez toutes les nations parmi lesquelles vous nous avez dispersés. [5] Et maintenant, Seigneur, vos jugements sont grands, parce que nous n'avons point agi selon vos préceptes, et que nous n'avons point marché sincèrement devant vous. [6] Et maintenant, Seigneur, faites-moi selon votre volonté, et ordonnez que mon âme soit reçue en paix; car il est avantageux pour moi de mourir, plutôt que de vivre ».

[7] Or en ce même jour il arriva que Sara, fille de Raguel, *qui demeurait* à Ragès, ville des Mèdes, entendit elle-même un reproche outrageant d'une des servantes de son père, [8] de ce qu'elle avait été donnée à sept maris, et que le démon du nom d'Asmodée les avait tués aussitôt qu'ils s'étaient approchés d'elle. [9] Comme donc elle reprenait cette jeune fille pour quelque faute qu'elle avait faite, elle lui répondit, disant : « Que nous ne voyions plus de toi fils ou fille sur la terre, meurtrière de tes maris! [10] Est-ce que tu veux me tuer aussi, comme tu as déjà tué sept maris? »

A cette parole, *Sara* monta dans la chambre haute de sa maison, et pendant trois jours et trois nuits elle ne mangea ni ne but; [11] mais persévérant dans la prière, elle priait Dieu avec larmes qu'il la délivrât de cet opprobre.

[12] Or il arriva le troisième jour que, tandis qu'elle achevait sa prière, bénissant le Seigneur, [13] elle dit : « Béni est votre nom, Dieu de nos pères, qui, après que vous êtes irrité, faites miséricorde, et qui au temps de la tribula-

---

5. *Sincèrement.* Voir la note sur *Exode*, XXVII, 14.
6. *En paix.* Le grec porte « dans le lieu éternel ».

IIe SECTION. — **Vertus et épreuves de Sara**, III, 7-23.

7. *Raguel* signifie « ami de Dieu ». — *Ragès.* Le grec lit *Ecbatane.* D'un autre côté on voit dans la Vulgate (IX, 3, 6) que Tobie, étant arrivé chez Raguel, envoie Raphaël à Ragès vers Gabélus. Pour faire disparaître cette espèce de contradiction de la Vulgate, on dit qu'il y avait deux villes du nom de Ragès. On pourrait dire encore que Raguel et sa fille habitaient Ragès, quand les sept maris furent tués par le démon; mais qu'après ce fâcheux événement, ils changèrent d'habitation; ils avaient en effet plus d'une raison de s'éloigner d'un lieu qui leur rappelait de si tristes souvenirs. La leçon du grec est préférable. Raguel habitait Ecbatane. Ecbatane était la capitale de la Médie du nord ou Médie Atropatène. Fondée par Déjocès et entourée de sept murailles de hauteur et de couleur différentes, elle s'élevait à l'endroit appelé aujourd'hui Takti Soleiman, sur une éminence conique, couverte de ruines massives avec une enceinte ovale formée de larges blocs de pierres carrées.

8. *Démon,* employé souvent dans l'Ancien Testament pour désigner les anges déchus. — *Asmodée* paraît être le démon de la concupiscence. Quelques auteurs ont voulu voir ici un emprunt à la doctrine de Zoroastre, et identifier Asmodée avec Aêshma daêva, le plus dangereux des démons de l'Avesta; mais ces deux démons ont des attributions très différentes, et l'identité des noms ne pourrait tout au plus prouver que l'application faite par les Juifs de noms étrangers à des êtres déjà connus. D'après les uns, ce mot vient du perse *azmûden* « tenter », d'après les autres de l'hébreu *schâmad* « perdre ».

9. *Que nous ne voyions plus... fils.* C'était l'épreuve la plus humiliante pour une femme juive.

10. *La chambre haute.* Voir notes et figure de II *Rois*, XVIII, 33, et la note de III *Rois*, XVII, 19. — *Elle ne mangea...* Le texte grec nous dit que son désespoir fut si grand qu'elle en arriva à désirer la mort, simple tentation qu'elle sut d'ailleurs réprimer.

13. *Béni,* c'est-à-dire digne de bénédictions.

B Εὐλογήσαισάν σε πάντα τὰ ἔργα σου εἰς τὸν αἰῶνα. [12] (14) Καὶ νῦν, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ τὸ πρόσωπόν μου εἰς σὲ δέδωκα. [13] (15) Εἶπον, ἀπολῦσαί με ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ μὴ ἀκοῦσαί με μηκέτι ὀνειδισμόν.

[14] (16-18) Σὺ γινώσκεις, κύριε, ὅτι καθαρά εἰμι ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας ἀνδρὸς, [15] καὶ οὐκ ἐμόλυνα τὸ ὄνομά μου οὐδὲ τὸ ὄνομα τοῦ πατρός μου ἐν τῇ γῇ τῆς αἰχμαλωσίας μου. Μονογενής εἰμι τῷ πατρί μου, καὶ οὐχ ὑπάρχει αὐτῷ παιδίον ὃ κληρονομήσει αὐτὸν, οὐδὲ ἀδελφὸς ἐγγὺς, οὐδὲ ὑπάρχων αὐτῷ υἱὸς, ἵνα συντηρήσω ἐμαυτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἤδη ἀπώλοντό μοι ἑπτά· ἵνα τί μοι ζῆν; Καὶ εἰ μὴ δοκεῖ σοι ἀποκτεῖναί με, ἐπίταξον ἐπιβλέψαι ἐπ’ ἐμὲ, καὶ μηκέτι ἐλεῆσαί με, καὶ ἀκοῦσαί με ὀνειδισμόν.

[16] (24-25) Καὶ εἰσηκούσθη προσευχὴ ἀμφοτέρων ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Ῥαφαὴλ, [17] καὶ ἀπεστάλη ἰάσασθαι τοὺς δύο, τοῦ Τωβὶτ λεπίσαι τὰ λευκώματα, καὶ Σάῤῥαν τὴν τοῦ Ῥαγουὴλ δοῦναι Τωβίᾳ τῷ υἱῷ Τωβὶτ γυναῖκα, καὶ δῆσαι Ἀσμοδαῖον τὸ πονηρὸν δαιμόνιον, διότι Τωβίᾳ ἐπιβάλλει κληρονομῆσαι αὐτήν. Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἐπιστρέψας Τωβὶτ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ Σάῤῥα ἡ τοῦ Ῥαγουὴλ κατέβη ἐκ τοῦ ὑπερῴου αὐτῆς.

IV. (1, 2) Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐμνήσθη Τωβὶτ περὶ τοῦ ἀργυρίου οὗ παρέθετο Γαβαὴλ ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας, [2] καὶ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Ἐγὼ ᾐτησάμην θάνατον, τί οὐ καλῶ Τωβίαν τὸν υἱόν μου, ἵνα αὐτῷ ὑποδείξω πρὶν ἀποθανεῖν με; [3] Καὶ καλέσας αὐτὸν εἶπεν· Παιδίον, (3) ἐὰν ἀποθάνω, θάψον με, καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν μητέρα σου·

---

11. P^3: *εἰς τοὺς αἰῶνας*. 13. P^3: (l. *ἀπὸ*) *ἐκ... καὶ μηκέτι ἀκοῦσαι ὀνειδισμόν*. 14. P^3: (l. *ἁμ.*) *ἀκαθαρσίας*. 15. A* (a. *αἰχ.*) *τῆς*. AB^{1}P^{2}P^3: *καὶ ἐλεῆσαί με, καὶ μηκέτι* (P^2: *μὴ*) *ἀκοῦσαι*. P^2† (a. *ὀνειδ.*) *μηκέτι*. 16. A: *Καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς προσευχῆς ἀμφ.* P^2† (a. *προς.*) *ἡ...* : (l. *Ῥαφ.*) *θεοῦ*. 17. P^2† (p. *ἀπεσ.*) *Ῥαφαὴλ*. P^3: *ἀπεστάλεν...* † (p. *δύο*) *ὀφθαλμοὺς*. P^{2*} (a. *Τωβὶτ*) *τοῦ...* † (a. *Τωβίᾳ*) *τῷ*. P^{1*} *τῷ υἱῷ Τωβὶτ* (A: *τῷ υ. τοῦ Τωβὶτ*). B^1: *Ἀσμόδαυν*. P^3: (l. *ἡ τοῦ Ῥ.*) *ἡ γυνὴ αὐτοῦ*. — 2. A* *ἐν* et *Τωβίαν*.

ℵ αἰῶνας, καὶ εὐλογησάτωσάν σε πάντα τὰ ἔργα σου εἰς τὸν αἰῶνα. [12] Καὶ νῦν ἐπὶ σὲ τὸ πρόσωπόν μου καὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀνέβλεψα. [13] Εἰπὸν ἀπολυθῆναί με ἀπὸ τῆς γῆς καὶ μὴ ἀκούειν με μηκέτι ὀνειδισμούς.

[14] Σὺ γινώσκεις, δέσποτα, ὅτι καθαρά εἰμι ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας ἀνδρός, [15] καὶ οὐχὶ ἐμόλυνά μου τὸ ὄνομα καὶ οὐδὲ τὸ ὄνομα τοῦ πατρός μου ἐν τῇ γῇ τῆς αἰχμαλωσίας μου. Μονογενής εἰμι τῷ πατρί μου, καὶ οὐχ ὑπάρχει αὐτῷ ἕτερον τέκνον ἵνα κληρονομήσῃ αὐτὸν, οὐδὲ ἀδελφὸς αὐτῷ ἐγγὺς οὔτε συγγενὴς αὐτῷ ὑπάρχει ἵνα συντηρήσω ἐμαυτὴν αὐτῷ γυναῖκα. Ἤδη ἀπώλοντό μοι ἑπτί, καὶ ἵνα τί μοί ἐστιν ἔτι ζῆν; καὶ εἰ μή σοι δοκεῖ ἀποκτεῖναί με, κύριε, νῦν εἰσάκουσον ὀνειδισμόν μου.

[16] Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ εἰσηκούσθη ἡ προσευχὴ ἀμφοτέρων ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. [17] Καὶ ἀπεστάλη Ῥαφαὴλ ἰάσασθαι τοὺς δύο· Τωβείθ, ἀπολῦσαι τὰ λευκώματα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἵνα ἴδῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ φῶς τοῦ θεοῦ, καὶ Σάῤῥᾳ τῇ Ῥαγουήλ, δοῦναι αὐτὴν Τωβείᾳ τῷ υἱῷ Τωβεὶθ γυναῖκα, καὶ λῦσαι Ἀσμοδαῖον τὸ δαιμόνιον τὸ πονηρὸν ἀπ’ αὐτῆς, διότι Τωβίᾳ ἐπιβάλλει κληρονομῆσαι αὐτὴν παρὰ πάντας τοὺς θέλοντας λαβεῖν αὐτήν. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπέστρεψεν Τωβεὶθ ἀπὸ τῆς αὐλῆς εἰς τὸν οικον αὐτοῦ, καὶ Σάῤῥα ἡ τοῦ Ῥαγουὴλ καὶ αὐτὴ κατέβη ἐκ τοῖ ὑπερῴου.

IV. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐμνήσθη Τωβεὶθ τοῦ ἀργυρίου ὃ παρέθετο Γαβαήλῳ ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας, [2] καὶ εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Ἰδοὺ ἐγὼ ᾐτησάμην θάνατον, τί οὐχὶ καλῶ Τωβίαν τὸν υἱόν μου καὶ ὑποδείξω αὐτῷ περὶ τοῦ ἀργυρίου τούτου πρὶν ἀποθανεῖν με; [3] καὶ ἐκάλεσεν Τωβείαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Θάψον με καλῶς, καὶ τίμα τὴν μητέρα σου καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς αὐτὴν πά-

---

ℵ^1: 10. *Εἰς ἅδους... ὀνιδισμούς*. 15. (l. *κύριε*) *κᾱ*, unde legendum *κἄν* = *du moins*. 17. (l. *Τωβείθ*) *Τωβείν*. (l. *Σάῤῥα*) additur *ν* supra lineam unde legendum *Σάῤῥαν*. Legendum deinde (l. *τῇ*) *τη* seu *τὴν*.

---

sent ainsi une seule prière et non une prière de trois jours. Les paroles de la prière diffèrent dans la Vulgate et dans les Septante, bien que le sens soit analogue.

24. (S. 16). *Furent exaucées en la présence du Dieu souverain.* Septante : « furent entendues en même temps devant la gloire du grand Raphaël ».

25. (S. 17). Septante : « et il fut envoyé pour guérir les deux (affligés), pour enlever les taies de Tobit, et pour donner en mariage à Tobie, fils de Tobit, Sara, fille de Raguel, et pour enchaîner Asmodée, le mauvais démon, car c'est à Tobie qu'elle devait appartenir. Au même instant, Tobit, se retournant, entra dans sa maison, et Sara, fille de Raguel, descendit de sa chambre à coucher ».

IV. 1. (S. 1-2). Septante : « en ce jour-là, Tobit se souvint de l'argent qu'il avait déposé chez Gabaël à Ragès de Médie et il se dit : J'ai demandé la mort; pourquoi, avant de mourir, ne pas appeler mon fils Tobie, pour lui indiquer (ce qu'il devra faire) ».

2-3. (S. 3). Septante : « et l'ayant appelé, il lui dit : Mon enfant, si je meurs, ensevelis-moi et ne méprise pas ta mère, honore-la tous les jours de ta vie, fais ce qui lui sera agréable et garde-toi de l'affliger ».

pore tribulatiónis peccáta dimíttis his qui ínvocant te. [14] Ad te Dómine fáciem meam convérto, ad te óculos meos dírigo. [15] Peto Dómine ut de vínculo impropérii hujus absólvas me, aut certe désuper terram erípias me.

Ipsa timet Deum.

[16] Tu scis Dómine, quia nunquam concupívi virum, et mundam servávi ánimam meam ab omni concupiscéntia. [17] Nunquam cum ludéntibus míscui me : neque cum his, qui in levitáte ámbulant, partícipem me præbui. [18] Virum autem cum timóre tuo, non cum libídine mea conséntsi suscípere. [19] Et, aut ego indígna fui illis, aut illi fórsitan me non fúerunt digni : quia fórsitan viro álii conservásti me.

Jer. 15, 17.
Ps. 25, 4.
Tob. 7, 12.

In Deo spes.

[20] Non est enim in hóminis potestáte consílium tuum. [21] Hoc autem pro certo habet omnis qui te colit, quod vita ejus, si in probatióne fúerit, coronábitur : si autem in tribulatióne fúerit, liberábitur : et si in correptióne fúerit, ad misericórdiam tuam veníre licébit. [22] Non enim delectáris in perditiónibus nostris : quia post tempestátem, tranquíllum facis : et post lacrymatiónem et fletum, exultatiónem infúndis. [23] Sit nomen tuum, Deus Israel, benedíctum in sæcula.

Sap. 9, 13.
Jac. 15, 8.
Job, 2, 18.
Jon. 1-12.
Ps. 93, 19 ; 125, 5.

III. — 1° Exauditæ preces.

[24] In illo témpore exaudítæ sunt preces ambórum in conspéctu glóriæ summi Dei : [25] et missus est ángelus Dómini sanctus Ráphaël, ut curáret eos ambos, quorum uno témpore sunt oratiónes in conspéctu Dómini recitátæ.

Tob. 12, 15.
Ps. 90, 11.

Tobiæ monita.

IV. [1] Igitur cum Tobías putáret oratiónem suam exaudíri ut mori potuísset, vocávit ad se Tobíam fílium suum, [2] dixítque ei : Audi fili mi verba oris mei, et ea in corde tuo, quasi fundaméntum cónstrue. [3] Cum accéperit Deus ánimam meam,

Tob. 3, 6.

tion remettez les péchés à ceux qui vous invoquent. [14] C'est vers vous, Seigneur, que je tourne ma face, et vers vous que je dirige mes yeux. [15] Je vous demande, Seigneur, que vous me détachiez du lien de cet opprobre, ou que vous me retiriez de dessus la terre.

[16] » Vous savez, Seigneur, que je n'ai jamais désiré un mari, et que j'ai conservé mon âme pure de tout mauvais désir. [17] Jamais je ne me suis mêlée à ceux qui se divertissent, et je n'ai pas fait société avec ceux qui marchent imprudemment. [18] Et j'ai consenti à recevoir mon mari dans votre crainte, et non pour ma passion ; [19] et ou moi j'ai été indigne d'eux, ou peut-être eux n'étaient-ils pas dignes de moi, parce que peut-être c'est pour un autre mari que vous m'avez réservée.

[20] » Car vos conseils ne sont point au pouvoir de l'homme. [21] Mais quiconque vous honore est assuré que sa vie, si elle passe par l'épreuve, sera couronnée ; mais, s'il est dans la tribulation, il sera délivré, et s'il éprouve un châtiment, il pourra parvenir à votre miséricorde. [22] Car vous ne vous plaisez point à notre perte, puisque après la tempête vous faites le calme, et qu'après les larmes et les soupirs vous répandez la joie. [23] Que votre nom, Dieu d'Israël, soit béni dans les siècles! »

[24] En ce temps-là les prières de tous les deux furent exaucées en la présence du Dieu souverain ; [25] et le saint ange du Seigneur, Raphaël, fut envoyé pour les guérir tous deux, eux dont les prières avaient été présentées au Seigneur en même temps.

IV. [1] Ainsi, comme Tobie croyait que sa prière était exaucée, et qu'il pourrait mourir, il appela vers lui Tobie, son fils, [2] et lui dit : « Écoute, mon fils, les paroles de ma bouche, et pose-les dans ton cœur, comme un fondement. [3] Lorsque Dieu aura reçu mon

---

16. *Je n'ai jamais désiré* d'une manière illicite, avec concupiscence, comme l'indique le ỹ. 18.

17. *Ceux qui se divertissent*, qui se livrent à des légèretés dangereuses ou coupables.

18. *Dans votre crainte*, en me conformant à vos vues dans l'institution du mariage.

19. *C'est pour un autre mari que vous m'avez réservée.* Un mari de sa tribu, comme l'ordonnait la loi des *Nombres*, xxxvi, 8, aux filles qui, n'ayant pas de frère, héritaient de leur père ; cette stipulation devait d'ailleurs être quelquefois fort difficile à observer pendant la captivité.

20. *Vos conseils ne sont point au pouvoir de l'homme*, c'est-à-dire l'homme est incapable de scruter les pensées de Dieu.

III^e^ SECTION. — **Voyage du jeune Tobie en Médie**, III, 24 — VI, 9.

1° Conseils du vieux Tobie à son fils. III, 24 — V, 4.
2° Raphaël prend la conduite de Tobie, V, 5 — VI, 9.

1° Conseils du vieux Tobie à son fils, III, 24 — V, 4.

25. *Raphaël*, « Dieu guérit », prend une forme humaine pour conduire, sous le nom d'Azarias, le jeune Tobie.

IV. 1. *Il appela... son fils* pour lui donner ses dernières instructions, *pensant qu'il pourrait mourir.*

3. *Lorsque Dieu aura reçu mon âme.* Voir plus haut la note sur II, 18.

B τίμα αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
σου, καὶ ποίει τὸ ἀρεστὸν αὐτῇ, καὶ μὴ
λυπήσῃς αὐτήν. [4] (4) Μνήσθητι, παιδίον,
ὅτι πολλοὺς κινδύνους ἑώρακεν ἐπὶ σοὶ ἐν
τῇ κοιλίᾳ· (5) ὅταν ἀποθάνῃ, θάψον αὐτὴν
παρ’ ἐμοὶ ἐν ἑνὶ τάφῳ.

[5] (6) Πάσας τὰς ἡμέρας, παιδίον, κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν μνημόνευε, καὶ μὴ θελήσῃς ἁμαρτάνειν καὶ παραβῆναι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. Δικαιοσύνην ποίει πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ μὴ πορευθῇς ταῖς ὁδοῖς τῆς ἀδικίας.

[6] Διότι ποιοῦντός σου τὴν ἀλήθειαν, εὐοδίαι ἔσονται ἐν τοῖς ἔργοις σου καὶ πᾶσι τοῖς ποιοῦσι τὴν δικαιοσύνην.

[7] (7) Ἐκ τῶν ὑπαρχόντων σοι ποίει ἐλεημοσύνην,
καὶ μὴ φθονεσάτω σου ὁ ὀφθαλμὸς
ἐν τῷ ποιεῖν σε ἐλεημοσύνην. Μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ παντὸς
πτωχοῦ, καὶ ἀπὸ σοῦ οὐ μὴ ἀποστραφῇ τὸ
πρόσωπον τοῦ θεοῦ. [8] (8, 9) Ὡς σοὶ ὑπάρχοι
κατὰ τὸ πλῆθος, ποίησον ἐξ αὐτῶν
ἐλεημοσύνην· ἐὰν ὀλίγον σοι ὑπάρχῃ, κατὰ
τὸ ὀλίγον μὴ φοβοῦ ποιεῖν ἐλεημοσύνην.
[9] (10) Θέμα γὰρ ἀγαθὸν θησαυρίζεις σεαυτῷ
εἰς ἡμέραν ἀνάγκης· [10] (11) διότι ἐλεημοσύνη
ἐκ θανάτου ῥύεται, καὶ οὐκ ἐᾷ εἰσελθεῖν
εἰς τὸ σκότος. [11] (12) Δῶρον γὰρ
ἀγαθόν ἐστιν ἐλεημοσύνη πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν
αὐτὴν ἐνώπιον τοῦ Ὑψίστου.

[12] (13) Πρόσεχε σεαυτῷ, παιδίον, ἀπὸ πάσης πορνείας, καὶ γυναῖκα πρῶτον λάβε ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν πατέρων σου· μὴ λάβῃς γυναῖκα ἀλλοτρίαν, ἣ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ πατέρος σου, διότι υἱοὶ προφητῶν ἐσμέν· Νῶε, Ἀβραὰμ, Ἰσαὰκ, Ἰακὼβ, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος. Μνήσθητι, παιδίον, ὅτι αὐτοὶ πάντες ἔλαβον γυναῖκας ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν, καὶ εὐλογήθησαν ἐν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν κληρονομήσει γῆν.

[13] Καὶ νῦν, παιδίον, ἀγάπα τοὺς ἀδελφούς σου,

(14) καὶ μὴ ὑπερηφανεύου τῇ καρδίᾳ σου ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ τῶν υἱῶν καὶ θυγατέρων τοῦ λαοῦ σου, λαβεῖν σεαυτῷ ἐξ αὐτῶν γυναῖκα· διότι ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ ἀπώλεια καὶ ἀκαταστασία πολλὴ, καὶ ἐν τῇ ἀχρειότητι ἐλάττωσις καὶ ἔνδεια μεγάλη· ἡ γὰρ ἀχρειότης μήτηρ ἐστὶ τοῦ λιμοῦ.

σας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῆς, καὶ ποίει
τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῆς, καὶ μὴ λυπήσῃς
τὸ πνεῦμα αὐτῆς ἐν παντὶ πράγματι. [4] Μνήσθητι
αὐτῆς, παιδίον, ὅτι κινδύνους πολλοὺς
ἑώρακεν ἐπὶ σοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς,
καὶ ὅταν ἀποθάνῃ θάψον αὐτὴν παρ’ ἐμοὶ
ἐν ἑνὶ τάφῳ.

[5] Καὶ πάσας τὰς ἡμέρας σου, παιδίον, τοῦ κυρίου μνημόνευε, καὶ μὴ θελήσῃς ἁμαρτεῖν καὶ παραβῆναι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. Δικαιοσύνας ποίει πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ μὴ πορευθῇς ταῖς ὁδοῖς τῆς ἀδικίας.

[6] Διότι οἱ ποιοῦντες ἀλήθειαν εὐοδωθήσονται ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν, καὶ πᾶσιν τοῖς ποιοῦσιν δικαιοσύνην,

---

3. P^3: λυπήσεις. 4. B^1: ἑόρακεν (P^3: ὑπέμεινεν). 5. B^1* (pr.) καὶ. P^3: παραβαίνειν. AP^2† (a. δικ.) καὶ. 6. P^3: εὐωδίαι... * (a. δ. κ.) τὴν. 7. AP^3: (l. σοι) σου. A* σε. B^1† (p. ἐλεημ.) καὶ. P^3: (l. τοῦ θ.) κυρίου. 8. AB^{1}P^3: Ὡς σοὶ ὑπάρχει. AP^{2}P^3: (l. ὑπάρχῃ) ὑπάρχει. 9. P^3: Θέμαν. 10. P^3† (p. ῥύεται) τὸν ἄνθρωπον. B^1: ἐάσει ἐλθεῖν. 11. A* γὰρ. 12. A† (a. μὴ) καὶ. AB^1: (l. πατέρος) πατρός). A: καὶ Ἰσ. καὶ Ἰα. A: οὗτοι πάντες (P^2: πάντες οὗτοι). P^3* γῆν. 13. P^2† (p. ὑπερη.) ἐν. P^3* σεαυτῷ ἐξ αὐτῶν... : (l. διότι) ὅτι.

---

6. Les Septante ont de plus : « fais la justice tous les jours de ta vie, et ne marche pas dans les voies de l'injustice, car si tu fais la vérité, le succès s'ensuivra dans tous tes travaux comme il advient à tous ceux qui font la justice ».

8. Ce verset n'est pas dans les Septante.

13. (S. 12). *Garde-toi, mon fils, de toute fornication.* Les Septante ont en plus : « et d'abord, prends femme de la race de tes pères; n'épouse pas une femme étrangère qui ne serait pas de la tribu de ton père, car nous sommes fils des prophètes, etc. ».

14. (S. 13). Septante : « et maintenant, mon fils, aime tes frères, et ne va pas t'élever dans ton cœur au-dessus de tes frères et des fils et des filles de ton peuple, (ne dédaigne pas) de te prendre une femme parmi eux, car l'orgueil entraîne le désordre extrême et la perdition, la vanité entraîne l'abaissement et la grande pénurie, car la vanité est la mère de la faim ».

Honor erga matrem. Ex. 20, 12. Eccli. 7, 29. 2 Mac. 7, 27. Gen. 25 50; 49, 29.

corpus meum sépeli : et honórem habébis matri tuæ ómnibus diébus vitæ ejus : [4] memor enim esse debes, quæ et quanta perícula passa sit propter te in útero suo. [5] Cum autem et ipsa compléverit tempus vitæ suæ, sepélias eam circa me.

Non Deo peccandum.

[6] Omnibus autem diébus vitæ tuæ in mente habéto Deum : et cave ne aliquándo peccáto conséntias, et prætermíttas præcépta Dómini Dei nostri.

Eleemosyna. Prov. 3, 9. Eccli. 4, 1; 14, 13. Luc. 14, 12; 6, 37. Jac. 2, 13. Eccli. 35, 12. Mat. 10, 42. Luc. 21, 2. Mat. 19, 21. Luc. 12, 13. Eccli. 29, 15. Deut. 4, 24. Mat. 25, 50. 2 Petr. 2, 17. Ps. 40, 14. Prov. 19, 17. 1 Cor. 13.

[7] Ex substántia tua fac eleemósynam, et noli avértere fáciem tuam ab ullo paúpere : ita enim fiet ut nec a te avertátur fácies Dómini. [8] Quómodo potúeris, ita esto miséricors. [9] Si multum tibi fúerit, abundánter tríbue : si exíguum tibi fúerit, étiam exíguum libénter impertíri stude. [10] Prǽmium enim bonum tibi thesaurízas in die necessitátis : [11] quóniam eleemósyna ab omni peccáto et a morte líberat, et non patiétur ánimam ire in ténebras. [12] Fidúcia magna erit coram summo Deo eleemósyna ómnibus faciéntibus eam.

Castitas. 1 Thes. 4, 3.

[13] Atténde tibi fili mi ab omni fornicatióne, et præter uxórem tuam nunquam patiáris crimen scire.

Humilitas. Gen. 3, 5; 8, 21. Eccli. 10, 14.

[14] Supérbiam nunquam in tuo sensu aut in tuo verbo dominári permíttas : in ipsa enim inítium sumpsit omnis perdítio.

âme, ensevelis mon corps ; tu honoreras aussi ta mère tous les jours de sa vie ; [4] car tu dois te rappeler quels et combien grands ont été les périls qu'elle a essuyés, à cause de toi, en son sein ; [5] et quand elle aura aussi elle-même achevé le temps de sa vie, ensevelis-la près de moi.

[6] » Mais tous les jours de ta vie aie Dieu dans l'esprit, et garde-toi de consentir jamais au péché, et de négliger les préceptes du Seigneur notre Dieu.

[7] » Fais l'aumône de ton bien, et ne détourne ta face d'aucun pauvre ; car il arrivera aussi que la face du Seigneur ne se détournera pas non plus de toi. [8] Comme tu le pourras, ainsi sois miséricordieux. [9] Si tu as beaucoup, donne abondamment ; si tu as peu, même de ce peu, aie soin de donner de bon cœur. [10] Car tu t'amasseras *ainsi* le trésor d'une bonne récompense au jour de la nécessité, [11] parce que l'aumône délivre de tout péché et de la mort, et qu'elle ne laissera point l'âme aller dans les ténèbres. [12] L'aumône sera le *sujet* d'une grande confiance devant le Dieu très haut, pour tous ceux qui la font.

[13] » Garde-toi, mon fils, de toute fornication, et, hors ta femme, ne te permets jamais de connaître le crime.

[14] » Ne laisse jamais l'orgueil dominer dans ton esprit ou dans ta parole ; car c'est par l'orgueil que toute perdition a pris commencement.

---

3. *Tu honoreras.* Premier conseil : honorer sa mère.

4. *A cause de toi,* lorsque tu étais dans son sein.

5. *Près de moi,* dans un même tombeau, ajoute l'Italique.

6. *Tous les jours de ta vie.* Deuxième conseil : la piété envers Dieu.

7. *Fais l'aumône.* Troisième conseil : l'aumône.

11. *Parce que l'aumône...* L'aumône faite avec de bonnes intentions nous mérite une augmentation de la grâce divine, et nous amène ainsi à la conversion et à la pénitence, qui nous délivre en effet *de tout péché*, et nous sauve *de la mort* éternelle. — *Délivre de tout péché* manque dans les autres textes.

13. *Garde-toi...* Quatrième conseil : la chasteté. — *Connaître le crime*, commettre l'adultère.

14. *Ne laisse jamais...* Cinquième conseil : l'humilité. — *Toute perdition,* allusion à la chute du premier homme qui *a pris commencement par l'orgueil.*

B [14] (15) *Μισθὸς παντὸς ἀνθρώπου ὃς ἐὰν ἐργάσηται παρὰ σοὶ μὴ αὐλισθήτω, ἀλλ' ἀπόδος αὐτῷ παρ' αὐτίκα. Ἐὰν δουλεύσῃς τῷ θεῷ, ἀποδοθήσεταί σοι. Πρόςεχε σεαυτῷ, παιδίον, ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, καὶ ἴσθι πεπαιδευμένος ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ σου.*

[15] (16) *Καὶ ὃ μισεῖς, μηδενὶ ποιήσῃς. Οἶνον εἰς μέθην μὴ πίῃς, καὶ μὴ πορευθήτω μετὰ σοῦ μέθη ἐν τῇ ὁδῷ σου.* [16] (17) *Ἐκ τοῦ ἄρτου σου δίδου πεινῶντι, καὶ ἐκ τῶν ἱματίων σου τοῖς γυμνοῖς. Πᾶν ὃ ἐὰν περισσεύσῃ σοι, ποίει ἐλεημοσύνην, καὶ μὴ φθονεσάτω σου ὁ ὀφθαλμὸς ἐν τῷ ποιεῖν σε ἐλεημοσύνην.* [17] (18) *Ἔκχεον τοὺς ἄρτους σου ἐπὶ τὸν τάφον τῶν δικαίων, καὶ μὴ δῷς τοῖς ἁμαρτωλοῖς.* [18] (19) *Συμβουλίαν παρὰ παντὸς φρονίμου ζήτησον, καὶ μὴ καταφρονήσῃς ἐπὶ πάσης συμβουλίας χρησίμης.* [19] (20) *Καὶ ἐν παντὶ καιρῷ εὐλόγει κύριον τὸν θεὸν, καὶ παρ' αὐτοῦ αἴτησον ὅπως αἱ ὁδοί σου εὐθεῖαι γένωνται, καὶ πᾶσαι αἱ τρίβοι καὶ βουλαί σου εὐοδωθῶσιν· διότι πᾶν ἔθνος οὐκ ἔχει βουλὴν, ἀλλ' αὐτὸς ὁ κύριος δίδωσι πάντα τὰ ἀγαθὰ, καὶ ὃν ἐὰν θέλῃ, ταπεινοῖ καθὼς βούλεται. Καὶ νῦν, παιδίον, μνημόνευε τῶν ἐντολῶν μου, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ τῆς καρδίας σου.*

[20] (21) *Καὶ νῦν ὑποδεικνύω σοι τὰ δέκα τάλαντα τοῦ ἀργυρίου ἃ παρεθέμην Γαβαήλῳ τῷ τοῦ Γαβρία ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας.*

[21] (23) *Καὶ μὴ φοβοῦ, παιδίον, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν· ὑπάρχει σοι πολλὰ ἐὰν φοβηθῇς τὸν θεὸν, καὶ ἀποστῇς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας, καὶ ποιήσῃς τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ.*

V. *Καὶ ἀποκριθεὶς Τωβίας εἶπεν αὐτῷ· Πάτερ, ποιήσω πάντα ὅσα ἐντέταλσαί μοι·* [2] *ἀλλὰ πῶς δυνήσομαι λαβεῖν τὸ ἀργύριον, καὶ οὐ γινώσκω αὐτόν;* [3] *Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ χειρόγραφον, καὶ εἶπεν αὐτῷ·* (4) *Ζήτησον σεαυτῷ ἄνθρωπον ὃς συμπορεύσεταί σοι, καὶ δώσω αὐτῷ μισθὸν ἕως ζῶ, καὶ λάβε πορευθεὶς τὸ ἀργύριον.*

[19] *δώσει κύριος αὐτοῖς βουλὴν ἀγαθήν, καὶ ὃν ἂν θέλῃ κύριος ταπεινοῖ ἕως ᾅδου κατωτάτω. Καὶ νῦν, παιδίον, μνημόνευε τὰς ἐντολὰς ταύτας, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ τῆς καρδίας σου.* ℵ

[20] *Καὶ νῦν, παιδίον, ὑποδεικνύω σοι ὅτι δέκα τάλαντα ἀργυρίου παρεθέμην Γαβαήλῳ τῷ τοῦ Γαβρεὶ ἐν Ἄργοις τῆς Μηδείας.*

[21] *Καὶ μὴ φοβοῦ, παιδίον, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν, ὑπάρχει σοι πολλὰ ἀγαθά, ἐὰν φοβηθῇς τὸν θεὸν καὶ φύγῃς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας καὶ ποιήσῃς τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.*

V. *Τότε ἀποκριθεὶς Τωβίας εἶπεν Τωβεὶθ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Πάντα ὅσα ἐντέταλσαί μοι ποιήσω, πάτερ.* [2] *Πῶς δὲ δυνήσομαι αὐτὸ λαβεῖν παρ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς οὐ γινώσκεν με καὶ ἐγὼ οὐ γινώσκω αὐτόν; τί σημεῖον δῶ αὐτῷ καὶ ἐπιγνῷ με καὶ πιστεύσῃ μοι καὶ δῷ μοι τὸ ἀργύριον; καὶ τὰς ὁδοὺς τὰς εἰς Μηδείαν οὐ γινώσκω τοῦ πορευθῆναι ἐκεῖ.* [3] *Τότε ἀποκριθεὶς Τωβεὶθ εἶπεν Τωβίᾳ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Χειρόγραφον αὐτοῦ ἔδωκέν μοι καὶ χειρόγραφον ἔδωκα αὐτῷ, καὶ διεῖλον εἰς δύο καὶ ἐλάβομεν ἑκατέροσεν καὶ ἔθηκα μετὰ τοῦ ἀργυρίου, καὶ νῦν ἰδοὺ ἔτη εἴκοσι ἀφ' οὗ παρεθέμην τὸ ἀργύριον τοῦτο ἐγώ. Καὶ νῦν, παιδίον, ζήτησον σεαυτῷ ἄνθρωπον πιστὸν ὃς πορεύσεται μετὰ σοῦ, καὶ δώσομεν αὐτῷ μισθὸν ἕως ὅτου ἔλθῃς, καὶ λάβε παρ' αὐτοῦ τὸ ἀργύριον τοῦτο.*

---

14. P^3† (p. *αὐλισθ.*) *ἐν σοὶ.* A† (a. *ἐὰν*) *Καὶ.* 15. P^3: *μετὰ σοῦ οἶνος ἐν πασῇ ὁδῷ σου.* 16. AP^2: *περισσεύῃ...* * *σε.* 18. P^3: *Συμβουλὴν.* A: *μεταφρονήσῃς.* 19. P^3* *κύριον.* P^2† (p. *τρίβοι*) *σου.* P^3† (a. *βουλαί*) *αἱ.* AB^1* (sequ.) *σου.* P^3: *εὐοδωθήσονται.* AB^1: *ἀλλὰ αὐτὸς.* B^1: (l. *ὃν*) *ὃ.* P^2: *καὶ ὃν θέλει.* B^1: *βούλονται.* P^3* *παιδίον.* 20. P^3: *ὑποδεικνύμι.* A: *Γαμαήλῳ.* B^1: *Γαβρεία... Μηδείας.* 21. P^3: *φοβηθεῖς.* A: (l. *θεὸν*) *κύριον.* P^3: *ποιήσεις.* — 1. P^2* *αὐτῷ.* P^3: *ὅσα ἐντέλεσαί μοι.* 3. P^3: *συμπορεύεται.*

15. (S. 14). Les Septante ont en plus : « si tu sers Dieu, cela te sera rendu. Veille sur toi, mon enfant, dans toutes tes œuvres, et sois discipliné dans toutes tes démarches ».

16. (S. 15). Les Septante ont en plus : « ne bois pas de vin jusqu'à t'enivrer, et que l'ivresse ne marche pas avec toi dans ton chemin ».

17. (S. 16). Les Septante ont en plus : « tout ce que tu as en trop, donne-le en aumône et que ton œil ne te porte pas envie quand tu fais l'aumône (ne regrette pas ce que tu donnes) ».

19. (S. 18). Les Septante ont en plus : « et ne dédaigne aucun avis salutaire ». Le parallélisme est ainsi conservé dans les Septante.

20. (S. 19). Les Septante ont en plus : « car nulle nation ne possède le conseil, mais c'est le Seigneur lui-même qui donne tous les biens ; il humilie qui il veut et comme il veut. Et maintenant, mon enfant, souviens-toi de mes préceptes, et qu'ils ne s'effacent pas de ton cœur ».

21. (S. 20). *Je t'avertis aussi, mon fils, que, lorsque tu étais encore petit enfant, j'ai donné dix talents d'argent.* Septante : « et maintenant je t'indique les dix talents d'argent que j'ai donnés ».

22. Ce verset n'est pas dans les Septante.

V. 2. *Je l'ignore : cet homme ne me connaît point,* n'est pas dans les Septante qui omettent aussi : *Quelle marque lui donnerai-je ? Mais je ne sais pas même le chemin par où l'on peut aller la.*

3-4. (S. 3). Septante : « et son père lui remit le billet et lui dit : Cherche un homme qui t'accompagne, je lui donnerai une récompense si je vis ; et toi, va recevoir l'argent ».

Justitia.
Lev. 19, 13. Deut. 24, 14-15.

[15] Quicúmque tibi áliquid operátus fúerit, statim ei mercédem restítue, et merces mercenárii tui apud te omníno non remáneat.

Caritas.
Mat. 7, 12. Luc. 6, 31.
Job, 31, 17, 19. Luc. 14, 13.

[16] Quod ab álio óderis fíeri tibi, vide ne tu aliquándo álteri fácias. [17] Panem tuum cum esuriéntibus et egénis cómede, et de vestiméntis tuis nudos tege. [18] Panem tuum et vinum tuum super sepultúram justi constítue, et noli ex eo manducáre et bíbere cum peccatóribus. [19] Consílium semper a sapiénte perquíre. [20] Omni témpore bénedic Deum : et pete ab eo, ut vias tuas dírigat, et ómnia consília tua in ipso permáneant.

Prudentia.
Prov. 19, 20. Tob. 2, 14. Jud. 10, 8.

Debitum a Gabelo petendum.
Tob. 1, 17.

[21] Indico étiam tibi, fili mi, dedísse me decem talénta argénti, dum adhuc infántulus esses, Gabélo, in Rages civitáte Medórum, et chirógraphum ejus apud me hábeo : [22] et ídeo perquíre quo modo ad eum pervénias, et recípias ab eo supra memorátum pondus argénti, et restítuas ei chirógraphum suum.

Bona futura.
Rom. 8, 17. I Tim. 4, 8; 6, 6.

[23] Noli timére, fili mi : paúperem quidem vitam gérimus, sed multa bona habébimus, si timuérimus Deum, et recessérimus ab omni peccáto, et fecérimus bene.

Tobias ad patrem.

V. [1] Tunc respóndit Tobías patri suo, et dixit : Omnia quæcúmque præcepísti mihi fáciam pater. [2] Quómodo autem pecúniam hanc requíram, ignóro : ille me nescit, et ego eum ignóro : quod signum dabo ei ? Sed neque viam, per quam pergátur illuc, aliquándo cognóvi. [3] Tunc pater suus respóndit illi, et dixit : Chirógraphum quidem illíus penes me hábeo : quod dum illi osténderis, statim restítuet. [4] Sed perge nunc, et inquíre tibi áliquem fidélem virum, qui eat tecum salva mercéde sua : ut, dum adhuc vivo, recípias eam.

Comes inquirendus.

[15] » Quiconque t'aura fait un travail, rends-lui aussitôt son salaire ; et que le salaire de ton mercenaire ne demeure en aucune manière chez toi.

[16] » Ce que tu serais fâché qu'un autre te fît, prends garde de jamais le faire à un autre. [17] Mange ton pain avec les pauvres et avec les indigents, et de tes vêtements couvre ceux qui sont nus. [18] Mets ton pain et ton vin sur le tombeau du juste, et n'en mange et n'en bois point avec les pécheurs. [19] Demande toujours conseil à un sage. [20] Bénis Dieu en tout temps et demande-lui qu'il dirige tes voies, et que tous tes conseils demeurent en lui persévéramment.

[21] » Je t'avertis aussi, mon fils, que, lorsque tu étais encore petit enfant, j'ai donné dix talents d'argent à Gabélus, *qui demeure à* Ragès, ville des Mèdes ; et j'ai son seing chez moi : [22] et c'est pourquoi cherche comment tu parviendras jusqu'à lui ; tu recouvreras le susdit poids d'argent et tu lui rendras son seing.

[23] » Ne crains point, mon fils ; nous menons, à la vérité, une vie pauvre ; mais nous aurons beaucoup de biens, si nous craignons Dieu, si nous nous retirons de tout péché, et si nous agissons bien ».

V. [1] Alors Tobie répondit à son père, et dit : « Tout ce que vous m'avez ordonné, je le ferai, mon père. [2] Mais comment pourrai-je retirer cet argent, je l'ignore : cet homme ne me connaît point, et moi je ne le connais point ; quelle marque lui donnerai-je ? Mais je ne sais pas même le chemin par où l'on peut aller là ». [3] Alors son père lui répondit, et dit : « J'ai même son seing en mon pouvoir ; lorsque tu le lui montreras, il te rendra aussitôt *l'argent*. [4] Mais va maintenant, et cherche-toi quelque homme fidèle qui puisse aller avec toi, en lui assurant sa récompense, afin que tu reçoives cet argent pendant que je vis encore ».

---

15. *Quiconque...* Sixième conseil : la justice. — *Rends-lui aussitôt*, selon les prescriptions de *Lévitique*, XIX, 13 ; *Deutéronome*, XXIV, 15.

16. *Ce que tu serais fâché...* La même prescription se trouve renouvelée dans *Matthieu*, VII, 12.

17. *Mange ton pain...* Septième conseil : la charité.

18. *Sur le tombeau.* Cette coutume de mettre de la nourriture sur les tombeaux, pratiquée chez les Hébreux, et même parmi les chrétiens pendant plusieurs siècles, était une aumône que l'on faisait aux vivants, afin de les engager à prier pour les morts. Elle existe encore dans certains pays de l'Orient.

19. *Demande toujours conseil...* Huitième conseil : la prudence.

20. *Tes voies*, tes démarches.

21. *Je t'avertis aussi...* Neuvième conseil : le soin des affaires. — *Ragès.* Voir plus haut la note sur I, 16.

22. *Son seing*, l'écrit donné en reconnaissance de la dette.

23. *Nous aurons beaucoup de biens.* La crainte de Dieu vaut mieux que tous les biens de la terre.

V. 2. *Quelle marque* pour me faire connaître à lui, et donner créance à ma demande.

3. *J'ai même son seing*, le texte grec du *Codex Sinaiticus* ajoute ce détail que la reconnaissance si-

B [4] (5, 6) Καὶ ἐπορεύθη ζητῆσαι ἄνθρωπον, καὶ εὗρε Ῥαφαὴλ ὃς ἦν ἄγγελος, [5] (7) καὶ οὐκ ᾔδει, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ δύναμαι πορευθῆναι μετὰ σοῦ ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας, καὶ εἰ ἔμπειρος εἶ τῶν τόπων; [6] (8) Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος· Πορεύσομαι μετὰ σοῦ, καὶ τῆς ὁδοῦ ἐμπειρῶ, καὶ παρὰ Γαβαὴλ τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ηὐλίσθην. [7] (9) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβίας· Ὑπόμεινόν με, καὶ ἐρῶ τῷ πατρί. [8] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου, καὶ μὴ χρονίσῃς.

(10) Καὶ εἰςελθὼν εἶπε τῷ πατρί· Ἰδοὺ εὕρηκα ὃς συμπορεύσεταί μοι. Ὁ δὲ εἶπε· Φώνησον αὐτὸν πρὸς μὲ, ἵνα ἐπιγνῶ ποίας φυλῆς ἐστι, καὶ εἰ πιστὸς τοῦ πορευθῆναι μετὰ σοῦ. [9] (11) Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν, καὶ εἰςῆλθε, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους.

[10] (16) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβίτ· Ἀδελφὲ, ἐκ ποίας φυλῆς καὶ ἐκ ποίας πατριᾶς εἶ σύ;

[4] Ἐξῆλθεν δὲ Τωβίας ζητῆσαι ἄνθρωπον ὃς πορεύσεται μετ' αὐτοῦ εἰς Μηδίαν, ὃς ἐμπειρεῖ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἐξῆλθεν καὶ ευρεν Ῥαφαὴλ τὸν ἄγγελον ἑστηκότα ἀπέναντι αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἔγνω ὅτι ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐστιν· [5] καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πόθεν εἶ, νεανίσκε; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν ἀδελφῶν σου, ἐλήλυθα ὧδε ἐργατεύεσθαι. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπίστῃ τὴν ὁδὸν πορευθῆναι εἰς Μηδίαν; [6] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ναί, πολλάκις ἐγὼ ἐγενόμην ἐκεῖ, καὶ ἐμπειρῶ καὶ ἐπίσταμαι τὰς ὁδοὺς πάσας· πλεονάκις ἐπορεύθην εἰς Μηδίαν καὶ ηὐλιζόμην παρὰ Γαβαήλῳ τῷ ἀδελφῷ ἡμῶν τῷ οἰκοῦντι ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδείας, καὶ ἀπέχει ὁδὸν ἡμερῶν δύο τεταγμένων ἀπὸ Ἐκβατάνων εἰς Γάῤῥας· κεῖνται γὰρ ἐν τῷ ὄρει, Ἐκβάτανα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ. [7] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μεῖνόν με, νεανίσκε, μέχρι ὅτου εἰσελθὼν ὑποδείξω τῷ πατρί μου, χρείαν γὰρ ἔχω ἵνα βαδίσῃς μετ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι τὸν μισθόν σου. [8] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγὼ προσκαρτερῶ, μόνον μὴ χρονίσῃς. א

[9] Καὶ εἰσελθὼν Τωβείας ὑπέδειξεν Τωβεὶθ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἄνθρωπον εὗρον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κάλεσόν μοι τὸν ἄνθρωπον, ὅπως ἐπιγνῷ τί τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐκ ποίας φυλῆς ἐστιν, καὶ εἰ πιστός ἐστιν ἵνα πορευθῇ μετὰ σοῦ, παιδίον. Καὶ ἐξῆλθεν Τωβείας, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Νεανίσκε, ὁ πατὴρ καλεῖ σε. [10] Καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἐχαιρέτισεν αὐτὸν Τωβεὶθ πρῶτος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Χαίρειν σοι πολλὰ γένοιτο. Καὶ ἀποκριθεὶς Τωβεὶθ εἶπεν αὐτῷ· Τί μοι ἔτι ὑπάρχει χαίρειν; Καὶ ἐγὼ ἄνθρωπος ἀδύνατος τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ οὐ βλέπω τὸ φῶς τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ἐν τῷ σκότει κεῖμαι ὥσπερ οἱ νεκροὶ οἱ μηκέτι θεωροῦντες τὸ φῶς· ζῶν ἐγὼ ἐν νεκροῖς εἰμι, φωνὴν ἀνθρώπων ἀκούω καὶ αὐτοὺς οὐ βλέπω. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Θάρσει, ἐγγὺς παρὰ τῷ θεῷ ἰάσασθαί σε, θάρσει. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβείθ· Τωβείας ὁ υἱός μου θέλει πορευθῆναι εἰς Μηδίαν· εἰ δυνήσῃ συνελθεῖν αὐτῷ καὶ ἀγαγεῖν αὐτόν; καὶ δώσω σοι τὸν μισθόν σου, ἀδελφέ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δυνήσομαι πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπίσταμαι ἐγὼ τὰς ὁδοὺς πάσας, καὶ πολλάκις ᾠχόμην εἰς Μηδείαν καὶ διῆλθον πάντα τὰ πεδία αὐτῆς, καὶ τὰ ὄρη καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐγὼ γινώσκω.

---

4. AP^{2}† (p. εὗρε) τὸν. 5. AB^{1}P^{2}: *Μηδείας*. P^{3}: τὸν τόπον. 6. P^{2}* καὶ τῆς ὁδοῦ ἐμπ. P^{3}: (l. ἐμπ.) ἔμπειρός εἰμι... *Γαβαήλῳ τῷ ἀδελφῷ*. 7. AP^{2}P^{3}† (in f.) μου. 8. P^{3}† (p. εὕρηκα) ἄνθρωπον... : (l. ὁ δὲ) καὶ. AP^{2}† (p. πιστὸς) ἐστιν. B^{1}P^{3}: (l. πατριᾶς) πατρίδος.

א^{1}: 6. Hæc verba : ὄρει, Ἐκβ. ἐν μ. τῷ πεδ. sunt in margine. 7. *Μίνον με.*

---

5. (S. 2). *Trouva un jeune homme magnifique, debout, ceint, et comme prêt à marcher.* Septante : « trouva Raphaël, qui était un ange ».

6. (S. 5). *D'où es-tu, bon jeune homme?* Septante : « puis-je aller avec toi à Ragès en Médie? Connais-tu le pays? »

7. Ce verset n'est pas dans les Septante.

8. (S. 6). Septante : « et l'ange lui répondit : Je partirai avec toi, et je sais le chemin, j'ai même séjourné chez mon frère Raguel ».

9. (S. 7-8). Les Septante ont de plus : « et l'ange lui dit : Va et ne sois pas longtemps ».

12-15. Ces versets ne figurent pas dans les Septante.

2° Invenit juvenem.

[5] Tunc egréssus Tobías, invénit júvenem spléndidum, stantem præcínctum, et quasi parátum ad ambulándum.

De eo inquirit.

[6] Et ignórans quod ángelus Dei esset, salutávit eum, et dixit : Unde te habémus, bone júvenis? [7] At ille respóndit : Ex fíliis Israel. Et Tobías dixit ei : Nosti viam, quæ ducit in regiónem Medórum? [8] Cui respóndit : Novi : et ómnia itínera ejus frequénter ambulávi, et mansi apud Gabélum fratrem nostrum, qui morátur in Rages civitáte Medórum, quæ pósita est in monte Ecbátanis. [9] Cui Tobías ait : Sústine me óbsecro, donec hæc ipsa núntiem patri meo.

Hebr. 1, 14. Judith. 1, 1. 2 Mac. 9, 3. Sap. 8, 12.

Juvenis se comitem offert.

[10] Tunc ingréssus Tobías, indicávit univérsa hæc patri suo. Super quæ admirátus pater, rogávit ut introíret ad eum. [11] Ingréssus ítaque salutávit eum, et dixit : Gaúdium tibi sit semper. [12] Et ait Tobías : Quale gaúdium mihi erit, qui in ténebris sédeo et lumen cœli non vídeo? [13] Cui ait júvenis : Forti ánimo esto, in próximo est ut a Deo curéris. [14] Dixit ítaque illi Tobías : Numquid póteris perdúcere fílium meum ad Gabélum in Rages civitátem Medórum? et cum redíeris, restítuam tibi mercédem tuam. [15] Et dixit ei ángelus : Ego ducam et redúcam eum ad te.

Tob. 2, 13-14. Tob. 4, 15.

Raphaël nomen celat.

[16] Cui Tobías respóndit : Rogo te, índica mihi, de qua domo aut de qua

[5] Alors Tobie, étant sorti, trouva un jeune homme magnifique, debout, ceint, et comme prêt à marcher. [6] Et, ignorant que ce fût un ange de Dieu, il le salua, et lui dit : « D'où es-tu, bon jeune homme? » [7] Et celui-ci répondit : « Je suis des enfants d'Israël ». Alors Tobie lui demanda : « Connais-tu le chemin qui conduit au pays des Mèdes? » [8] Il lui répondit : « Je le connais; j'ai parcouru fréquemment tous ces chemins, et j'ai demeuré chez Gabélus, notre frère, qui reste à Ragès, ville des Mèdes, laquelle est située sur la montagne d'Ecbatane ». [9] Tobie lui dit : « Attends-moi, je te supplie, jusqu'à ce que j'aie annoncé tout cela à mon père ».

[10] Alors Tobie, entrant, rapporta tout cela à son père. Sur quoi, plein d'admiration, son père demanda qu'il entrât auprès de lui. [11] Étant donc entré, il salua Tobie, et dit : « Que la joie soit avec vous toujours ». [12] Et Tobie répondit : « Quelle joie aurai-je, moi qui suis toujours dans les ténèbres, et qui ne vois point la lumière du ciel? » [13] Le jeune homme lui répliqua : « Ayez bon courage, dans peu vous serez guéri par Dieu ». [14] Et Tobie lui dit : « Pourras-tu conduire mon fils chez Gabélus, à Ragès, ville des Mèdes? Et lorsque tu seras de retour, je te remettrai ta récompense ». [15] Alors l'ange lui dit : « Oui, je le mènerai et le ramènerai vers vous ».

[16] Et Tobie répondit : « Je te prie, dis-moi : de quelle maison ou de quelle

---

gnée par Gabélus avait été déchirée en deux et que Tobie et lui en avaient gardé chacun la moitié.

2° Raphaël prend la conduite de Tobie, V, 5 — VI, 9.

5. *Ceint,* ayant relevé les pans de sa tunique à l'aide d'une ceinture, afin de faciliter la marche.

7. *Je suis des enfants d'Israël.* L'ange, ayant pris la forme d'Azarias (ỳ. 18), et par conséquent le représentant, et tenant sa place, a pu sans blesser la vérité se qualifier d'enfant d'Israël. C'est ainsi qu'un autre ange disait à Jacob : *Je suis le Dieu de Béthel,* parce qu'il représentait le Seigneur et parlait en son nom (*Genèse,* XXXI, 13).

8. *Sur la montagne d'Ecbatane.* Ragès n'était pas située sur une montagne; on a supposé qu'il s'agissait ici d'une chaîne de montagnes tirant son nom de cette ville; mais il paraît plus probable que le texte latin est ici altéré. L'Italique, amplifiant le texte grec, porte : « Ragès, ville des Mèdes. Il y a deux jours de marche de Ragès à Ecbatane. Ragès est dans les montagnes et Ecbatane dans la plaine ».

9. *Attends-moi.* Les autres textes allongent ici le récit.

11. *Étant donc entré.* A la place des ỳ. 11-15 le grec porte seulement : « et il entra et ils se saluèrent ». — *Que la joie.* Quelques manuscrits portent : « que la paix », salutation habituelle des Hébreux.

B

Ὑπόδειξόν μοι. [11] (17) *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Φυλὴν καὶ πατριὰν σὺ ζητεῖς, ἢ μίσθιον ὃς συμπορεύσεται μετὰ τοῦ υἱοῦ σου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβίτ· Βούλομαι, ἀδελφὲ, ἐπιγνῶναι τὸ γένος σου καὶ τὸ ὄνομα.* [12] (18) *Ὅς δὲ εἶπεν· Ἐγὼ Ἀζαρίας Ἀνανίου τοῦ μεγάλου τῶν ἀδελφῶν σου.* [13] (19) *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὑγιαίνων ἔλθοις, ἀδελφὲ, καὶ μή μοι ὀργισθῇς, ὅτι ἐζήτησα τὴν φυλήν σου καὶ τὴν πατριάν σου ἐπιγνῶναι· καὶ σὺ τυγχάνεις ἀδελφός μου ἐκ τῆς καλῆς καὶ ἀγαθῆς γενεᾶς· ἐπεγίνωσκον γὰρ ἐγὼ Ἀνανίαν καὶ Ἰωνάθαν τοὺς υἱοὺς Σεμεῒ τοῦ μεγάλου, ὡς ἐπορευόμεθα κοινῶς εἰς Ἱεροσόλυμα προσκυνεῖν, ἀναφέροντες τὰ πρωτότοκα, καὶ τὰς δεκάτας τῶν γενημάτων, καὶ οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλάνῃ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. Ἐκ ῥίζης καλῆς εἶ, ἀδελφὲ,* [14] *ἀλλὰ εἰπόν μοι τίνα σοι ἔσομαι μισθὸν διδόναι; Δραχμὴν τῆς ἡμέρας, καὶ τὰ δέοντά σοι ὡς καὶ τῷ υἱῷ μου,* [15] *καὶ ἔτι προσθήσω σοι ἐπὶ τὸν μισθὸν, ἐὰν ὑγιαίνοντες ἐπιστρέψητε.*

[16] (21 22) *Καὶ εὐδόκησαν οὕτως. Καὶ εἶπε πρὸς Τωβίαν· Ἕτοιμος γίνου πρὸς τὴν ὁδὸν, καὶ εὐοδωθείητε. Καὶ ἡτοίμασεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὰ πρὸς τὴν ὁδὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· Πορεύου μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου, ὁ δὲ ἐν τῷ οὐρανῷ οἰκῶν θεὸς εὐοδώσει τὴν ὁδὸν ὑμῶν, καὶ ὁ ἄγγελος αὐτοῦ συμπορευθήτω ὑμῖν. Καὶ ἐξῆλθον ἀμφότεροι ἀπελθεῖν, καὶ ὁ κύων τοῦ παιδαρίου μετ' αὐτῶν.*

[17] (23) *Ἔκλαυσε δὲ Ἄννα ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς Τωβίτ· Τί ἐξαπέστειλας τὸ παιδίον ἡμῶν; Ἢ οὐχὶ ἡ ῥάβδος τῆς χειρὸς ἡμῶν ἐστιν ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐκπορεύεσθαι ἐνώπιον ἡμῶν;* [18] (24) *Ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ μὴ φθάσαι, ἀλλὰ περίψημα τοῦ παιδίου ἡμῶν γένοιτο.* [19] (25) *Ὡς γὰρ δέδοται ἡμῖν ζῆν παρὰ τοῦ κυρίου, τοῦτο ἱκανὸν ἡμῖν ὑπάρχει.*

[20] (26) *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Τωβίτ· Μὴ λόγον ἔχε, ἀδελφή· ὑγιαίνων ἐλεύσεται, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται αὐτόν.* [21] (27) *Ἄγγελος γὰρ ἀγαθὸς συμπορεύσεται αὐτῷ, καὶ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψει ὑγιαίνων.* [22] (28) *Καὶ ἐπαύσατο κλαίουσα.*

ℵ

[11] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀδελφέ, ποίας πατριᾶς εἶ καὶ ἐκ ποίας φυλῆς; ὑπόδειξόν μοι, ἀδελφέ.* [12] *Καὶ εἶπεν· Τί χρείαν ἔχεις φυλῆς; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Βούλομαι γνῶναι τὰ κατ' ἀλήθειαν τίνος εἶ, ἀδελφέ, καὶ τί τὸ ὀνομά σου.* [13] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ Ἀζαρίας Ἀνανίου τοῦ μεγάλου, τῶν ἀδελφῶν σου.* [14] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὑγιαίνων ἔλθοις καὶ σωζόμενος, ἀδελφέ, καὶ μή μοι πικρανθῇς, ἀδελφέ, ὅτι τὴν ἀλήθειαν ἐβουλόμην γνῶναι καὶ τὴν πατριάν σου. Καὶ σὺ τυγχάνεις ἀδελφὸς ὤν, καὶ ἐκ γενεᾶς καλῆς καὶ ἀγαθῆς εἶ σύ. Ἐγίνωσκον Ἀνανίαν καὶ Ναθὰν τοὺς δύο υἱοὺς Σεμελίου τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτοὶ συνεπορεύοντό μοι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσεκύνουν μετ' ἐμοῦ ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐπλανήθησαν. Οἱ ἀδελφοί σου ἄνθρωποι ἀγαθοί, ἐκ ῥίζης ἀγαθῆς εἶ σύ, καὶ χαίρων ἔλθοις.* [15] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ σοι δίδωμι μισθὸν τὴν ἡμέραν δραχμήν, καὶ τὰ δέοντά σοι ὁμοίως τῷ υἱῷ μου· καὶ πορεύθητι μετὰ τοῦ υἱοῦ μου,* [16] *καὶ ἐπιπροσθήσω σοι τῷ μισθῷ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι· Πορεύσομαι μετ' αὐτοῦ καὶ μὴ φοβηθῇς, ὑγιαίνοντες ἀπελευσόμεθα καὶ ὑγιαίνοντες ἐπιστρέψομεν πρὸς σέ, διότι ἡ ὁδὸς ἀσφαλής.*

[17] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὐλογία σοι γένοιτο, ἀδελφέ. Καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Παιδίον, ἑτοίμασον τὰ πρὸς τὴν ὁδὸν καὶ ἔξελθε μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ διασώσαι ὑμᾶς ἐκεῖ καὶ ἀποκαταστήσαι ὑμᾶς πρὸς ἐμὲ ὑγιαίνοντας, καὶ ὁ ἄγγελος αὐτοῦ συνοδεύσαι ὑμῖν μετὰ σωτηρίας, παιδίον. Καὶ ἐξῆλθεν πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβείθ· Πορεύου ὑγιαίνων.*

[18] *Καὶ ἔκλαυσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς Τωβείθ· Τί ὅτι ἀπέστειλας τὸ παιδίον μου; Οὐχὶ αὐτὸς ῥάβδος τῆς χειρὸς ἡμῶν ἐστιν καὶ αὐτὸς εἰσπορεύεται καὶ ἐκπορεύεται ἐνώπιον ἡμῶν;* [19] *Ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ μὴ φθάσαι, ἀλλὰ περίψημα τοῦ παιδίου ἡμῶν γένοιτο,* [20] *ὡς δέδοται ζῆν ἡμῖν παρὰ τοῦ κυρίου, τοῦτο ἱκανὸν ἡμῖν.*

[21] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ λόγον ἔχε, ὑγιαίνων πορεύσεται τὸ παιδίον ἡμῶν καὶ ὑγιαίνων ἐλεύσεται πρὸς ἡμᾶς, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν ἔλθῃ πρὸς σέ ὑγιαίνων· μὴ λόγον ἔχε, μὴ φοβοῦ περὶ αὐτῶν, ἀδελφή·* [22] *ἄγγελος γὰρ ἀγαθὸς συνελεύσεται αὐτῷ, καὶ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ καὶ ὑποστρέψει ὑγιαίνων. Καὶ ἐσίγησεν κλαίουσα.*

---

11. P^3: *καὶ πατρίδα ἐπιζητεῖς*... * *αὐτῷ*. 12. P^2: (l. *ὃς*) *ὁ*. AP^2: (in.) *Καὶ εἶπεν*. A* *ἐγώ*. P^2: *Ἐγὼ τὸ γένος Ἀζ. καὶ Ἀν. τ. μ. καὶ ἀδελφοῦ σου*. 13. P^{2}P^3: (l. *αὐτῷ*) *Τωβίτ*. P^3 pon. *ἐπιγνῶναι* p. *ἐζήτησα*... * *καὶ τὴν π. σου*. A* *σου*. P^{3*} *καὶ ἀγαθῆς*. A: *ἐπιγίγνωσκον* (P^3: *ἐπιγίνωσκον*; P^2: *ἐπιγινώσκων*). P^{2*} *ἐγώ*. AB^1: (l. *Ἰων.*) *Ἰάθαν* (P^3: *Ἀθάν*). P^2: *Σαμαίου*... *εἰς Ἱερουσαλὴμ*. A: *ἐπλαν. τὴν πλάνην* (P^2: *ἐπλαν. τῇ πλάνῃ*). AP^2: (l. *καλῆς*) *μεγάλης*. 14. P^{2*} (sec.) *σοι*. 16. B^{1*} (in.) *Καί*. P^2: (l. *πρὸς*) *εἰς*. AB^{1}P^{3*}

tribu es tu? [17] Cui Ráphaël ángelus dixit : Genus quæris mercenárii, an ipsum mercenárium, qui cum fílio tuo eat? [18] Sed ne forte sollícitum te reddam, ego sum Azarías Ananíæ magni fílius. [19] Et Tobías respóndit : Ex magno génere es tu. Sed peto ne irascáris quod volúerim cognóscere genus tuum. [20] Dixit autem illi ángelus : Ego sanum ducam, et sanum tibi redúcam fílium tuum. [21] Respóndens autem Tobías, ait : Bene ambulétis, et sit Deus in itínere vestro, et ángelus ejus comitétur vobíscum.

Abeunt ambo.

Tob. 6, 6 ; 8, 21.

Tob. 6, 1.

[22] Tunc parátis ómnibus, quæ erant in via portánda, fecit Tobías vale patri suo et matri suæ, et ambulavérunt ambo simul.

Fletus matris.

Tob. 10, 4.

[23] Cumque profécti essent, cœpit mater ejus flere, et dícere : Báculum senectútis nostræ tulísti, et transmisísti a nobis. [24] Nunquam fuísset ipsa pecúnia, pro qua misísti eum! [25] Sufficiébat enim nobis paupértas nostra, ut divítias computarémus hoc, quod videbámus fílium nostrum.

Quam solatur pater.

Ps. 90, 11.
Mat. 18, 10.
Act. 12.

[26] Dixítque ei Tobías : Noli flere, salvus pervéniet fílius noster, et salvus revertétur ad nos, et óculi tui vidébunt illum. [27] Credo enim quod ángelus Dei bonus comitétur ei, et bene dispónat ómnia, quæ circa eum gerúntur, ita ut cum gaúdio revertátur ad nos. [28] Ad hanc vocem cessávit mater ejus flere, et tácuit.

tribu es-tu? » [17] L'ange Raphaël lui dit : « Est-ce la race du mercenaire que vous cherchez, ou bien le mercenaire lui-même qui doit conduire votre fils? [18] Mais, de peur que je ne vous rende inquiet, je suis Azarias, fils du grand Ananias ». [19] Et Tobie répondit : « Tu es d'une race illustre. Mais je te prie de ne point te fâcher, parce que j'ai voulu connaître ta race ». [20] Alors l'ange lui dit : « Oui, je mènerai en bonne santé, et je ramènerai en bonne santé votre fils ». [21] Et, répondant, Tobie dit : « Voyagez heureusement, que Dieu soit avec vous dans votre chemin, et que son ange vous accompagne ».

[22] Alors, tout ce qu'ils devaient porter en route ayant été préparé, Tobie dit adieu à son père et à sa mère, et ils s'en allèrent tous deux ensemble.

[23] Et lorsqu'ils furent partis, la mère commença à pleurer et à dire : « Tu nous as ôté le bâton de notre vieillesse, et tu l'as éloigné de nous. [24] S'il n'avait jamais été, cet argent pour lequel tu l'as envoyé! [25] Car notre pauvreté nous suffisait, en sorte que nous pouvions regarder comme une grande richesse de voir notre fils ».

[26] Tobie lui répondit : « Ne pleure point; notre fils arrivera *là* sauf, et il reviendra sauf vers nous, et tes yeux le verront; [27] car je crois qu'un bon ange de Dieu l'accompagne, et qu'il dispose bien tout ce qui se rapporte à lui, et qu'ainsi il reviendra avec joie vers nous ». [28] A cette parole, sa mère cessa de pleurer, et elle se tut.

τούτου. AP^2: (l. *οἰκ.*) *κατοικῶν.* P^3: *εὐοδ. τὰς ὁδοὺς...* * (sequ.) *καὶ.* P^2: (l. *αὐτοῦ*) *τοῦ θεοῦ.* P^3: *συμπορεύσεται.* AP^2: *ἐξῆλθον.* 17. A* *Ἄννα.* P^3: (l. *Τωβὶτ*) *Τωβίαν.* P^{2*} (a. *ῥάβδ.*) *ἡ.* P^3: *ῥάβδος τῶν χειρῶν ἡμῶν.* 21. A: *συμπορεύεται.* P^3: *εὐοδ. αὐτῷ ἡ ὁδ.*

---

17. (S. 11). *Est-ce la race du mercenaire que vous cherchez, ou bien le mercenaire lui-même.* Septante : « t'informes-tu de la famille et de la tribu, ou bien du serviteur qui voyagera avec ton fils ». Les Septante ont de plus : « et Tobie lui dit : Je veux, frère, connaître ta famille et ton nom ».

18. (S. 12). Les Septante ont de plus : « l'un de tes frères ».

19. (S. 13). Les Septante ont de plus : « il se rencontre que tu es mon frère, d'une belle et bonne lignée; car j'ai connu Ananias et Jonathas, les fils de Séméi le Grand, lorsque nous allions ensemble adorer à Jerusalem, et offrir les prémices et les dîmes de nos récoltes; ils ne tombaient point dans l'égarement de nos frères; tu es, frère, d'une bien bonne lignée. Mais dis-moi quel salaire j'aurai à te donner. Une drachme par jour et ce qui sera nécessaire à toi comme à mon fils? Et j'ajouterai encore à ta récompense, si vous revenez sains et saufs. Ils s'entendirent ainsi ».

20. Ce verset n'est pas dans les Septante.

21-22. (S. 16). Septante : « et il dit à Tobie : Dispose-toi à partir et bon succès! Et Tobie prépara ce qu'il lui fallait pour la route et son père lui dit : Va avec cet homme; que Dieu qui habite le ciel rende votre voyage prospère et que son ange vous accompagne. Et tous les deux se mirent en route, et le chien du jeune homme les accompagna ».

25. *En sorte que nous pouvions regarder comme une grande richesse de voir notre fils*, n'est pas dans les Septante.

27. (S. 21). *Avec joie.* Septante : « en bonne santé ».

28. (S. 22). *Et elle se tut* n'est pas dans les Septante.

---

18. *Azarias* veut dire *Dieu aide*, et *Ananias* signifie *Dieu est propice*, miséricordieux. L'ange pouvait d'autant mieux prendre ces deux noms, qu'ils conviennent parfaitement à la mission divine qu'il remplissait vis-à-vis de Tobie. L'ange joue en effet le rôle d'un Israélite (ỷ. 7), et il en a pris la figure, afin de pouvoir remplir sa mission.

25. *Notre pauvreté...* Le peu que nous avons nous suffisait, et nous aurions dû regarder comme une richesse le bonheur de voir notre fils avec nous.

B **VI.** (1) *Οἱ δὲ πορευόμενοι τὴν ὁδὸν, ἦλθον ἑσπέρας ἐπὶ τὸν Τίγριν ποταμὸν, καὶ ηὐλίζοντο ἐκεῖ.* [2] (2, 3) *Τὸ δὲ παιδάριον κατέβη περικλύσασθαι, καὶ ἀνεπήδησεν ἰχθὺς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἐβουλήθη καταπιεῖν τὸ παιδάριον.* [3] (4) *Ὁ δὲ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιλαβοῦ τοῦ ἰχθύος. Καὶ ἐκράτησε τὸν ἰχθῦν τὸ παιδάριον, καὶ ἀνέβαλεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν.* [4] (5) *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος· Ἀνάτεμε τὸν ἰχθῦν, καὶ λαβὼν τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἧπαρ καὶ τὴν χολὴν, θὲς ἀσφαλῶς.* [5] (6) *Καὶ ἐποίησε τὸ παιδάριον ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος· τὸν δὲ ἰχθῦν ὀπτήσαντες ἔφαγον. Καὶ ὥδευον ἀμφότεροι, ἕως οὗ ἤγγισαν ἐν Ἐκβατάνοις.*

[6] (7) *Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τῷ ἀγγέλῳ· Ἀζαρία ἀδελφὲ, τί ἐστιν ἡ καρδία καὶ τὸ ἧπαρ καὶ ἡ χολὴ τοῦ ἰχθύος;* [7] (8) *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἡ καρδία καὶ τὸ ἧπαρ, ἐάν τινα ὀχλῇ δαιμόνιον ἢ πνεῦμα πονηρὸν, ταῦτα δεῖ καπνίσαι ἐνώπιον ἀνθρώπου, ἢ γυναικὸς, καὶ μηκέτι ὀχληθῇ.* [8] (9) *Ἡ δὲ χολὴ, ἐγχρίσαι ἄνθρωπον ὃς ἔχει λευκώματα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ ἰαθήσεται.*

[9] (10) *Ὡς δὲ προσήγγισαν τῇ Ῥάγῃ,* [10] (11) *εἶπεν ὁ ἄγγελος τῷ παιδαρίῳ· Ἀδελφὲ, σήμερον αὐλισθησόμεθα παρὰ Ῥαγουὴλ, καὶ αὐτὸς συγγενής σου ἐστὶν, καὶ ἐστὶν αὐτῷ θυγάτηρ ὀνόματι Σάῤῥα. Λα-*

P³ **VI.** 6. *Καὶ εἶπε τὸ παιδαρίον τῷ ἀγγέλῳ· Ἀζαρία ἀδελφὲ τί ἐστιν τὸ ἧπαρ καὶ ἡ χολὴ τοῦ ἰχθύος;* 7. *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἡ καρδία καὶ τὸ ἧπαρ, ἐάν τινα ὀχλῇ δαιμόνιον, ἢ πνεῦμα πονηρὸν, ταῦτα θυμιάσεις ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ φεύξεται ἀπ' αὐτοῦ.* 8. *Ἡ χολὴ ἐγχρίσαι ὀφθαλμοὺς ἐν οἷς ἂν λευκώματα ᾖ, ἐμφυσίσαι εἰς αὐτοὺς καὶ ὑγιαίνουσιν.* 9. *Καὶ παραγίνονται εἰς Ἐκβάτανα.* 10. *Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· Ἐν τοῖς Ῥαγουὴλ δεῖ ἡμᾶς σήμερον αὐλισθῆναι. Καὶ ὁ ἄνθρωπος συγγενής σου ἐστὶ καὶ θυγάτηρ μία ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ αὐτὴ καλὴ τῷ*

ℵ **VI.** *Καὶ ἐξῆλθεν τὸ παιδίον καὶ ὁ ἄγγελος μετ' αὐτοῦ, καὶ ὁ κύων ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι καὶ ἔτυχεν αὐτοῖς νὺξ μία, καὶ ηὐλίσθησαν ἐπὶ τοῦ Τίγριδος ποταμοῦ.* [2] *Καὶ κατέβη τὸ παιδίον περινίψασθαι τοὺς πόδας εἰς τὸν Τίγριν ποταμόν, καὶ ἀναπηδήσας ἰχθὺς μέγας ἐκ τοῦ ὕδατος ἐβούλετο καταπεῖν τὸν πόδα τοῦ παιδαρίου, καὶ ἔκραξεν.* [3] *Καὶ ὁ ἄγγελος τῷ παιδαρίῳ εἶπεν· Ἐπιλαβοῦ καὶ ἐγκρατὴς τοῦ ἰχθύος γενοῦ. Καὶ ἐκράτησεν τὸ παιδάριον τοῦ ἰχθύος καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν.* [4] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος· Ἀνάσχισον τὸν ἰχθύν, καὶ ἔξελε τὴν χολὴν καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἧπαρ αὐτοῦ καὶ ἀπόθες αὐτὰ μετὰ σαυτοῦ, καὶ τὰ ἔγκατα ἔκβαλε· ἔστιν γὰρ εἰς φάρμακον χρήσιμον ἡ χολὴ καὶ ἡ καρδία καὶ τὸ ἧπαρ αὐτοῦ.* [5] *Καὶ ἀνασχίσας τὸ παιδάριον τὸν ἰχθὺν συνήγαγεν τὴν χολὴν καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὸ ηπαρ, καὶ ὤπτησεν τοῦ ἰχθύος καὶ ἔφαγεν, καὶ ἀφῆκεν ἐξ αὐτοῦ ἡλισμένον, καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι κοινῶς ἕως ἤγγισαν εἰς Μηδίαν.*

[6] *Καὶ τότε ἠρώτησεν τὸ παιδάριον τὸν ἄγγελον καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀζαρία ἀδελφέ, τί τὸ φάρμακον ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ τῷ ἥπατι τοῦ ἰχθύος καὶ ἐν τῇ χολῇ;* [7] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἡ καρδία καὶ τὸ ἧπαρ τοῦ ἰχθύος κάπνισον ἐνώπιον ἀνθρώπου ἢ γυναικός, ᾧ ἀπάντημα δαιμονίου ἢ πνεύματος πονηροῦ, καὶ φεύξεται ἀπ' αὐτοῦ πᾶν ἀπάντημα καὶ οὐ μὴ μείνωσιν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα,* [8] *καὶ ἡ χολὴ ἐνχρῖσαι ἀνθρώπου ὀφθαλμούς, οὗ λευκώματα ἀνέβησαν ἐπ' αὐτῶν, ἐμφυσῆσαι ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τῶν λευκωμάτων, καὶ ὑγιαίνουσιν.*

[9] *Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Μηδείαν καὶ ἤδη ἤγγιζεν εἰς Ἐκβάτανα,* [10] *λέγει Ῥαφαὴλ τῷ παιδαρίῳ· Τωβεία ἀδελφέ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγώ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐν τοῖς Ῥαγουήλου τὴν νύκτα ταύτην δεῖ ἡμᾶς αὐλισθῆναι, καὶ ὁ ἄνθρωπος συγγενής σού ἐστιν, καὶ ἔστιν αὐτῷ θυγάτηρ ᾗ ὄνομα Σάῤῥα.*

---

2. P²: *περικλαύσασθαι.* P³: *καὶ ἀνέβη ἰχθὺς...* (l. *ἐβου.*) *ἔθελε.* 3. P³* *αὐτὸν.* 5. P³: *Καὶ ἐποίησεν οὕτως· τὸν δὲ ἰχθῦν.* AP³* *οὗ.* 6. Dehinc integrum textum P³ edidimus propter nimiam huius codicis, cum B et ℵ, discrepantiam. 7. A: (l. *δεῖ*) *ἔδει* (B¹P²: *δὲ*). A: (l. *μηκέτι*) *οὐκέτι οὐ μὴ ὀχ.* (P²: *οὐ μὴ ἔτι ὀχ.*). 8. P²* *δὲ.* A: *λεύκωμα.* 10. B¹: *Ῥαγουηλῷ.* AP²† (p. *θυγ.*) *μονογενής.*

ℵ¹: 7. (l. *τοῦ*) *αὐτοῦ* cum punctis supra *αυ.* 8. *Ἐνχρεῖσαι.* 9. *Ἐκβατάνων.* 11. *λείαν.*

VI. 1. *Et le chien le suivit.* Les Septante ont placé ce détail plus haut. — *Et il s'arrêta à la première hôtellerie près du fleuve du Tigre.* Septante : « ils arrivèrent au soir près du fleuve du Tigre et ils y passèrent la nuit ».

3. Ce verset n'est pas dans les Septante.

4-5. Les Septante ont moins de détails.

6. (S. 5). *A Ragès, ville des Mèdes.* Septante : « à Ecbatane ». A partir d'ici les variantes fournies par le *Codex* P³ sont tellement nombreuses que nous devons reproduire le texte intégral de ce manuscrit. Voir ce texte avant les variantes.

10-11. (S. 9-10). *Ensuite Tobie lui dit : Où veux-tu que nous logions? Et, répondant, l'ange dit.* Septante : « auprès de la ville, l'ange dit au jeune homme ». Les versets suivants ont un sens analogue dans la Vulgate et dans les Septante, mais présentent cependant de grandes différences.

Tobias lavans pedes
Tob. 5, 22. Judith, 1, 6. Dan. 10, 4.
piscem invadentem
apprehendit et exenterat.
Tob. 3, 7.

VI. [1] Proféctus est autem Tobías, et canis secútus est eum, et mansit prima mansióne juxta flúvium Tigris. [2] Et exívit ut laváret pedes suos, et ecce piscis immánis exívit ad devorándum eum. [3] Quem expavéscens Tobías clamávit voce magna, dicens : Dómine, invádit me. [4] Et dixit ei ángelus : Apprehénde bránchiam ejus, et trahe eum ad te. Quod cum fecísset, attráxit eum in siccum, et palpitáre cœpit ante pedes ejus. [5] Tunc dixit ei ángelus : Exéntera hunc piscem, et cor ejus, et fel, et jecur repóne tibi : sunt enim hæc necessária ad medicaménta utíliter. [6] Quod cum fecísset, assávit carnes ejus, et secum tulérunt in via : cétera saliérunt, quæ suffícerent eis, quoúsque pervenírent in Rages civitátem Medórum.

Quæ viscerum virtus.
Tob. 8, 2-3. Joa. 9, 6.
Tob. 2, 11.

[7] Tunc interrogávit Tobías ángelum, et dixit ei : Obsecro te Azaría frater, ut dicas mihi quod remédium habébunt ista, quæ de pisce serváre jussísti? [8] Et respóndens ángelus, dixit ei : Cordis ejus partículam si super carbónes ponas, fumus ejus extrícat omne genus dæmoniórum, sive a viro, sive a muliére, ita ut ultra non accédat ad eos. [9] Et fel valet ad ungéndos óculos, in quibus fúerit albúgo, et sanabúntur.

IV. — 1° Ad Raguelem divertendum.

[10] Et dixit ei Tobías : Ubi vis ut maneámus? [11] Respondénsque ángelus, ait : Est hic Ráguel nómine, vir propínquus de tribu tua, et hic habet fíliam nómine Saram, sed ne-

VI. [1] Tobie partit donc, et le chien le suivit; et il s'arrêta à la première hôtellerie, près du fleuve du Tigre. [2] Et il alla pour laver ses pieds, et voilà qu'un poisson énorme sortit pour le dévorer. [3] Epouvanté de ce poisson, Tobie cria d'une voix forte, disant : « Seigneur, il s'élance sur moi! » [4] Et l'ange lui dit : « Saisis-le par les ouïes, et tire-le à toi ». Ce qu'ayant fait, il le tira à terre, et *le poisson* commença à palpiter à ses pieds. [5] Alors l'ange lui dit : « Eventre ce poisson, et réserve-t'en le cœur, le fiel et le foie, parce que ces choses sont nécessaires pour des remèdes utiles ». [6] Ce qu'ayant fait, il rôtit de ses chairs qu'ils emportèrent pour la route; ils salèrent le reste, qui leur devait suffire jusqu'à ce qu'ils arrivassent à Ragès, ville des Mèdes.

[7] Alors Tobie interrogea l'ange, et lui dit : « Je te conjure, Azarias, mon frère, de me dire à quels remèdes servira ce que tu as commandé de conserver de ce poisson ». [8] Et, répondant, l'ange lui dit : « Si tu mets une petite partie du cœur sur des charbons, la fumée qui en sort chasse toute sorte de démons, soit d'un homme, soit d'une femme, en sorte qu'ils ne s'en approchent plus. [9] Et le fiel est bon pour oindre les yeux où il y a une taie, et il les guérit ».

[10] Ensuite Tobie lui dit : « Où veux-tu que nous logions? » [11] Et, répondant, l'ange dit : « Il y a ici, du nom de Raguel, un homme, ton proche, de ta tribu : or cet homme a une fille du nom de Sara, et il n'a pas de garçon

---

VI. 1. *Tobie partit*... Le soir de la première journée du voyage, Tobie et son conducteur s'arrêtèrent sur les bords du Tigre, soit le fleuve célèbre de ce nom, qui traversait l'ancienne Ninive, ce qui impliquerait que l'Israélite demeurait sur la rive droite, soit le grand ou le petit Zab, affluents du Tigre, à l'est, à qui on donnait aussi ce nom. *Le chien.* Voir la figure p. 491.

2. *Un poisson énorme.* C'était probablement un brochet. Ce poisson atteint souvent la grosseur d'un homme et peut devenir très vieux. Il est très vorace; on a trouvé quelquefois dans ses entrailles des membres humains. La tête est grosse, l'ouverture de la bouche large et s'étendant presque jusqu'aux yeux. On le rencontre dans le Tigre; sa chair est excellente; il est assez gros pour servir plusieurs jours de nourriture à des voyageurs, VI, 6; il a des nageoires et des écailles et remplit ainsi les conditions prescrites par la loi pour que les Juifs puissent en manger, *Lévitique*, XI, 9-10; il a des ouïes, comme le suppose le texte. Voir note et figure ỳ. 19, p. 493. — *Sortit.* Le *Codex Sinaiticus* dit que le poisson chercha seulement à happer le pied du jeune Tobie, et non qu'il « sortit » pour le dévorer sur le bord du fleuve, comme le dit le texte de la Vulgate, qui est abrégé.

6. *Il rôtit* une partie *de ses chairs*, pour la manger de suite en route. Voir ỳ. 19. — *Ragès*, Ecbatane; voir la note sur III, 7.

8. *Chasse toute sorte de démons*, et ỳ. 9, *guérit les yeux.* L'ange ordonna à Tobie de saisir le poisson par les ouïes, et, quand ils en eurent mangé, il lui recommanda de garder une partie du cœur, pour chasser le démon, et le fiel, pour guérir la taie des yeux. Les interprètes catholiques sont divisés sur la question de savoir s'il s'agit ici de propriétés naturelles ou surnaturelles de ces organes. Il s'agit plus vraisemblablement de propriétés miraculeuses que Dieu leur confère, afin que son ange puisse conserver jusqu'à la fin l'*incognito* et remplir néanmoins la mission secourable qui lui a été confiée.

9. *Il les guérit.* Devant ces mots, il y a évidemment sous-entendu *si on les oint avec ce fiel.* Les ellipses de ce genre sont très communes dans le style de l'Écriture.

IVe SECTION. — **Mariage du jeune Tobie avec Sara**, VI, 10 — IX.

1° **Proposition de mariage**, VI, 10-22.
2° **Conclusion du mariage**, VII-VIII.
3° **Gabélus assiste aux noces**, IX.

1° Proposition du mariage, VI, 10-22.

10. *Ensuite*... Il y a ici une lacune dans la Vulgate.

B λήσω περὶ αὐτῆς, τοῦ δοθῆναί σοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα, [11] ([12]) καὶ ὅτι σοι ἐπιβάλλει ἡ κληρονομία αὐτῆς, καὶ σὺ μόνος εἶ ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς· καὶ τὸ κοράσιον καλὸν καὶ φρόνιμόν ἐστι. [12] ([13]) Καὶ νῦν ἄκουσόν μου, καὶ λαλήσω τῷ πατρὶ αὐτῆς, καὶ ὅταν ὑποστρέψομεν ἐκ Ῥαγῶν, ποιήσομεν τὸν γάμον· διότι ἐπίσταμαι Ῥαγουὴλ ὅτι οὐ μὴ δῷ αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ κατὰ τὸν νόμον Μωϋσῆ, ἢ ὀφειλήσει θάνατον, ὅτι τὴν κληρονομίαν σοι καθήκει λαβεῖν, ἢ πάντα ἄνθρωπον.

[13] ([14]) Τότε εἶπεν τὸ παιδάριον τῷ ἀγγέλῳ· Ἀζαρία ἀδελφὲ, ἀκήκοα ἐγὼ τὸ κοράσιον δεδόσθαι ἑπτὰ ἀνδράσι, καὶ πάντας ἐν τῷ νυμφῶνι ἀπολωλότας· [14] ([15]) καὶ νῦν ἐγὼ μόνος εἰμὶ τῷ πατρὶ, καὶ φοβοῦμαι μὴ εἰςελθὼν ἀποθάνω καθὼς καὶ οἱ πρότεροι, ὅτι δαιμόνιον φιλεῖ αὐτὴν, ὃ οὐκ ἀδικεῖ οὐδένα πλὴν τῶν προσαγόντων αὐτῇ. Καὶ νῦν ἐγὼ φοβοῦμαι μὴ ἀποθάνω, καὶ κατάξω τὴν ζωὴν τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου μετ᾽ ὀδύνης ἐπ᾽ ἐμοὶ εἰς τὸν τάφον αὐτῶν, καὶ υἱὸς ἕτερος οὐχ ὑπάρχει αὐτοῖς ὃς θάψει αὐτούς.

[15] ([16]) Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἄγγελος· Οὐ μέμνησαι τῶν λόγων ὧν ἐνετείλατό σοι ὁ πατήρ σου, ὑπὲρ τοῦ λαβεῖν σε γυναῖκα ἐκ τοῦ γένους σου; Καὶ νῦν ἄκουσόν μου, ἀδελφὲ, διότι σοι ἔσται εἰς γυναῖκα, καὶ τοῦ δαιμονίου μηδένα λόγον ἔχε, ὅτι τὴν νύκτα ταύτην δοθήσεταί σοι αὕτη εἰς γυναῖκα.

[11] Καὶ υἱὸς ἄρσην οὐδὲ θυγάτηρ ὑπάρχει αὐτῷ πλὴν Σάῤῥας μόνης, καὶ σὺ ἔγγιστα αὐτῆς εἶ παρὰ πάντας ἀνθρώπους κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ τὰ ὄντα τῷ πατρὶ αὐτῆς σοι δικαιοῦται κληρονομῆσαι, καὶ τὸ κοράσιον φρόνιμον καὶ ἀνδρεῖον καὶ καλὸν λίαν καὶ ὁ πατὴρ αὐτῆς καλός. [12] Καὶ εἶπεν· Δεδικαίωταί σοι λαβεῖν αὐτήν, καὶ ἄκουσόν μου, ἀδελφέ, καὶ λαλήσω τῷ πατρὶ περὶ τοῦ κορασίου τὴν νύκτα ταύτην ἵνα λημψόμεθά σοι αὐτὴν νύμφην, καὶ ὅταν ἐπιστρέψωμεν ἐκ Ῥαγουὴλ ποιήσομεν τὸν γάμον αὐτῆς. Καὶ ἐπίσταμαι ὅτι οὐ μὴ δυνηθῇ Ῥαγουὴλ κωλῦσαι αὐτὴν ἀπὸ σοῦ ἢ ἐγγυᾶσθαι ἑτέρῳ, ὀφειλήσειν θάνατον κατὰ τὴν κρίσιν τῆς βίβλου Μωυσέως, καὶ διὰ τὸ γινώσκειν ὅτι σοὶ κληρονομία καθήκει λαβεῖν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ παρὰ πάντα ἄνθρωπον. Καὶ νῦν ἄκουσόν μου, ἀδελφέ, καὶ λαλήσωμεν περὶ τοῦ κορασίου τὴν νύκτα ταύτην καὶ μνηστευσόμεθά σοι αὐτήν, καὶ ὅταν ἐπιστρέψωμεν ἐκ Ῥαγῶν λημψόμεθα αὐτήν, καὶ ἀπάξωμεν αὐτὴν μεθ᾽ ἡμῶν εἰς τὸν οἶκόν σου. ℵ

[13] Τότε ἀποκριθεὶς Τωβείας εἶπεν τῷ Ῥαφαήλ· Ἀζαρία ἀδελφέ, ἤκουσα ὅτι ἑπτὰ ἤδη ἐδόθη ἀνδράσιν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς νυμφῶσιν αὐτῶν τὴν νύκτα ὁπότε εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτὴν καὶ ἀπέθνησκον. Καὶ ἤκουσα λεγόντων αὐτῶν ὅτι δαιμόνιον ἀποκτέννει αὐτούς. [14] Καὶ νῦν φοβοῦμαι ἐγὼ ὅτι αὐτὴν οὐκ ἀδικεῖ, ἀλλ᾽ ὃς ἂν θελήσῃ ἐγγίσαι αὐτῆς, ἀποκτέννει αὐτόν. Μονογενής εἰμι τῷ πατρί μου, μὴ ἀποθάνω, καὶ κατάξω τὴν ζωὴν τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου μετ᾽ ὀδύνης ἐπ᾽ ἐμοὶ εἰς τὸν τάφον αὐτῶν, καὶ υἱὸς ἕτερος οὐχ ὑπάρχει αὐτοῖς ἵνα θάψῃ αὐτούς.

[15] Καὶ λέγει αὐτῷ· Οὐ μέμνησαι τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός σου, ὅτι ἐνετείλατό σοι λαβεῖν γυναῖκα ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου; Καὶ νῦν ἄκουσόν μου, ἀδελφέ, καὶ μὴ λόγον ἔχε τοῦ δαιμονίου τούτου καὶ λάβε, καὶ γινώσκω ἐγὼ ὅτι τὴν νύκτα ταύτην δοθή-

---

P³ εἴδει. 11. *Καὶ τὸ δικαίωμα αὐτῆς ἐστι κληρονομῆσαι πατέρα αὐτῆς· καὶ σοὶ δικαίωμα λαβεῖν αὐτὴν, σοὶ ἐγγίζει παρὰ πάντας, καὶ αὐτὴ ἀνδρεία, φρονίμη καὶ καλὴ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτῆς ἀγαπᾷ αὐτήν.* 12. *Καὶ νῦν ἄκουσόν μου, καὶ λαλήσω περὶ αὐτῆς, καὶ ἁρμοσώμεθά σοι αὐτὴν σήμερον, καὶ ὅταν ἐπαναστρέψωμεν ἐκ Ῥαγῶν ποιήσωμεν τὸν γάμον αὐτῆς. Οἶδα ὅτι οὐ δύναται Ῥαγουὴλ ἀντειπεῖν σοι, ὅτι σὺ ἄρχεις αὐτῆς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅτι γινώσκει ἐὰν δώσει αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ ὀφειλήσει θάνατον κατὰ τὸν νόμον Μωσέως. Καὶ λαβόντες αὐτὴν ἐπάξωμεν μεθ᾽ ἑαυτῆς πρὸς τὸν πατέρα σου.* 13. *Καὶ εἶπε Τωβίας τῷ ἀγγέλῳ· Ἤκουσα ἀδελφὲ ὅτι ἐδόθη ἀνδράσιν ἑπτά· καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς νυμφῶσιν αὐτῆς· νυκτὶ εἰςεπορεύοντο πρὸς αὐτήν. Καὶ ἤκουσα ὅτι πνεῦμα ἀκάθαρτον ἀποκτένει αὐτούς.* 14. *Καὶ νῦν φοβοῦμαι ἐγὼ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἀκαθάρτου, ὅτι φιλεῖ αὐτὴν, καὶ ταύτην οὐκ ἀδικεῖ, ἀλλ᾽ ὃς ἂν θελήσῃ ἐγγίσαι ἀποκτένει αὐτόν· μήποτε οὖν καὶ ἐγὼ ἀποθάνω· καὶ κατάξω τὸ γῆρας τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου μετ᾽ ὀδύνης εἰς τὸν τάφον αὐτῶν· ὅτι μονογενής εἰμι, καὶ υἱὸς ἕτερος ἢ θυγάτηρ οὐχ ὑπάρχει αὐτοῖς, ἵνα ὅταν ἀποθάνωσι θάψῃ αὐτούς.* 15. *Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· Οὐ μέμνησαι πάσας τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός σου, καὶ νῦν μὴ φοβηθῇς, ὅτι ἐγὼ οἶδα, ὅτι δοθήσηταί σοι· καὶ μὴ*

que másculum, neque féminam ullam habet áliam præter eam. [12] Tibi debétur omnis substántia ejus, et opórtet eam te accípere cónjugem. [13] Pete ergo eam a patre ejus, et dabit tibi eam in uxórem.

Sara futura uxor.

Num. 27, 8; 36, 8. Deut. 25, 5. Ruth, 4, 4.

[14] Tunc respóndit Tobías, et dixit : Aúdio quia trádita est septem viris, et mórtui sunt : sed et hoc audívi, quia dæmónium occídit illos. [15] Tímeo ergo, ne forte et mihi hæc evéniant : et cum sim únicus paréntibus meis, depónam senectútem illórum cum tristítia ad ínferos.

Timor Tobiæ.

Tob. 3, 8-10.

Gen. 42, 38.

[16] Tunc ángelus Ráphaël dixit ei : Audi me, et osténdam tibi qui sunt quibus prævalére potest dæ-

Consilia de matrimonio.

ni aucune autre fille qu'elle. [12] Tout son bien t'est dû; mais il faut que tu la prennes en mariage. [13] Demande-la donc à son père, et il te la donnera pour femme ».

[14] Alors Tobie lui répondit, et dit : « J'entends dire qu'elle a été donnée à sept maris, et qu'ils sont tous morts; et j'ai ouï dire aussi qu'un démon les a tués. [15] Je crains donc que cela ne m'arrive, et que, comme je suis fils unique de mes parents, je ne conduise la vieillesse de mon père et de ma mère avec tristesse dans les enfers ».

[16] Alors l'ange Raphaël lui dit : « Écoute-moi, et je te montrerai qui sont ceux sur qui le démon a du pou-

---

11. P²AB¹* (in.) *Καὶ*. 12. B¹P²: *ὑποστρέψωμεν*. B¹: *ποιήσωμεν*. P²: (l. *δῷ*) *δώη*. 14. A: (l. *ὅτι*) *διότι*. 15. A† (a. *τοῦ λαβεῖν*) *τοῦ λόγου τούτου*... * *αὔτη*.

ℵ: *Ὀφειλήσιν*... (l. *σοι*) *σὺ*... (l. *τὴν θ.*) *αὐτὴν θ.* cum punctis supra *αυ*. 17. (l. *πρὸ τοῦ*) *πρὸ οὗ*... *λείαν*.

---

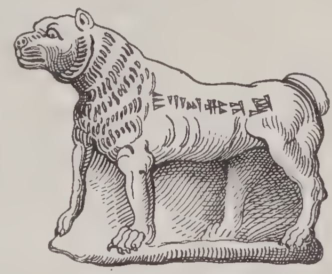
16. (S. 15). Septante : « l'ange lui dit : Ne te souviens-tu pas des préceptes que te donnait ton père : de te prendre une femme de ta race. Écoute-moi, frère, et elle sera ta femme, et ne t'inquiète pas du démon, car cette nuit elle te sera donnée pour femme ».

Le *Vaticanus* porte : (℣. 9) « quand ils approchèrent de la ville de Ragès, (℣. 10) l'ange dit à l'enfant : Frère, aujourd'hui nous passerons la nuit chez Raguel, etc. ». On lit dans le *Sinaiticus* : « et quand il entra en Médie et qu'il approcha d'Ecbatane, Raphaël dit à l'enfant : Tobie, mon frère. Et (Tobie) lui dit : Me voici. Et (Raphaël) lui dit : Il nous faut passer cette nuit chez Raguel, etc... (℣. 11) Et la jeune fille est sage, courageuse et belle et son père est riche. (℣. 12) Et (Raphaël) dit : Tu as le droit de l'épouser, et écoute-moi, frère, et je parlerai cette nuit même au père de la jeune fille, afin que nous te la donnions pour fiancée, et quand nous reviendrons de Ragès nous célébrerons le mariage. Et je sais que Raguel ne peut te la refuser et la donner à un autre, autrement il mériterait la mort d'après le droit du livre de Moïse, et parce que tu sais que l'héritage t'appartient, tu dois prendre sa fille de préférence à tout autre homme. Et maintenant écoute-moi, frère, et nous parlerons cette nuit même de la jeune fille et nous la fiancerons avec toi, et quand nous reviendrons de Ragès, nous la prendrons et nous la conduirons avec nous dans ta maison ». Pour l'explication, voir les notes 11 et 12.

11. *Ni aucune autre fille,* ce qui non seulement permettait à Tobie, mais l'obligeait pour ainsi dire d'épouser Sara, comme parent éloigné, à défaut de plus proches.

12. *Tout son bien t'est dû; mais...* Voir la note sur *Ruth*, IV, 5.

13. *Demande-la... à son père.* D'après l'usage oriental le père demandait lui-même la jeune fille pour son fils. Voir la note sur *Juges*, XIV, 3.



Chien assyrien (℣. 1, p. 489). (Musée britannique).

15. *Les enfers*, le schéôl. Voir les notes sur *Genèse*, XXXVII, 35 et *Deutéronome*, XXXII, 22. Le ℣. 15 porte dans le *Sinaiticus* (℣. 14) : « et maintenant j'ai peur, parce que (le démon) ne lui fait pas de mal à elle, mais à celui qui voudrait s'approcher d'elle, il le tue. Je suis fils unique de mon père; si je meurs, je conduirai dans leur tombeau avec douleur mon père et ma mère, et ils n'ont pas d'autre fils pour les ensevelir ».

16. *Écoute-moi.* Dans les autres textes, l'ange commence par rappeler à Tobie la recommandation que lui avait faite son père de prendre une femme de sa tribu. On lit dans le *Sinaiticus* : « ne te souviens-tu pas du commandement de ton père, qui t'a commandé de prendre une femme de la maison de ton père. Et maintenant écoute-moi et ne t'inquiète pas de ce démon et prends-la. Je sais qu'elle te sera donnée pour femme ».

B [16] (18, 19) *Καὶ ἐὰν εἰςέλθῃς εἰς τὸν νυμφῶνα, λήψῃ τέφραν θυμιαμάτων, καὶ ἐπιθήσεις ἀπὸ τῆς καρδίας καὶ τοῦ ἥπατος τοῦ ἰχθύος, καὶ καπνίσεις,* [17] *καὶ ὀσφρανθήσεται τὸ δαιμόνιον, καὶ φεύξεται, καὶ οὐκ ἐπανελεύσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ὅταν δὲ προςπορεύῃ αὐτῇ, ἐγέρθητε ἀμφότεροι, καὶ βοήσατε πρὸς τὸν ἐλεήμονα θεὸν, καὶ σώσει ὑμᾶς, καὶ ἐλεήσει. Μὴ φοβοῦ, ὅτι σοὶ αὕτη ἡτοιμασμένη ἦν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ σὺ αὐτὴν σώσεις, καὶ πορεύσεται μετὰ σοῦ, καὶ ὑπολαμβάνω ὅτι σοὶ ἔσται ἐξ αὐτῆς παιδία. Καὶ ὡς ἤκουσε Τωβίας ταῦτα, ἐφίλησεν αὐτὴν, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκολλήθη σφόδρα αὐτῇ. Καὶ ἦλθεν εἰς Ἐκβάτανα.*

VII. *Καὶ παρεγένετο εἰς τὴν οἰκίαν Ῥαγουήλ. Καὶ Σάῤῥα δὲ ὑπήντησεν αὐτῷ, καὶ ἐχαιρέτισεν αὐτὸν, καὶ αὐτὸς αὐτούς· καὶ εἰςήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν οἰκίαν.* [2] *Καὶ εἶπε Ῥαγουὴλ Ἔδνᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ· Ὡς ὅμοιος ὁ νεανίσκος Τωβὶτ τῷ ἀνεψιῷ μου;* [3] *Καὶ ἠρώτησεν αὐτοὺς Ῥαγουήλ· Πόθεν ἐστὲ, ἀδελφοί; Καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ τῶν αἰχμαλώτων ἐν Νινευῇ.* [4] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε Τωβὶτ τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν; Οἱ δὲ εἶπον· Γινώσκομεν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑγιαίνει;*

[5] *Οἱ δὲ εἶπαν· Καὶ ζῇ, καὶ ὑγιαίνει. Καὶ εἶπε Τωβίας· Πατήρ μου ἐστί.* [6] *Καὶ ἀνεπήδησε Ῥαγουὴλ, καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν, καὶ ἔκλαυσε,* [7] *καὶ εὐλογησεν αὐτὸν, καὶ εἶ-*

P^3 *λόγον ἔχε περὶ τοῦ ἐν αὐτῇ πνεύματος.* 16. *Ὅταν δὲ λάβῃς αὐτὴν, καὶ εἰςέλθῃς πρὸς αὐτὴν εἰς τὸν νυμφῶνα, ἐπιθήσεις τὴν καρδίαν τοῦ ἰχθύος, καὶ τὸ ἧπαρ ἐπὶ τὴν θέρμην τοῦ θυμιαμάτος.* 17. *Καὶ ποιεῖς αὐτὴν ἐγερθῆναι πρῶτον ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῆς, καὶ προσεύξασθε ἑκάτεροι καὶ δεήθητε τοῦ κυρίου· καὶ δοθήσεται αὐτῇ ἴασις καὶ ἔλεον. Καὶ εἰςελεύσῃ πρὸς αὐτὴν, καὶ γεννήσεις ἐξ αὐτῆς τέκνον, ὅτι σοι ἔστι τὸ δικαίωμα λαβεῖν αὐτὴν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος.*

VII. 1. *Καὶ ὅτε ἦλθον εἰς Ἐκβάτανα, καὶ παρεγένοντο πρὸς Ῥαγουὴλ, εὗρον αὐτὸν καθήμενον παρὰ τὴν αὐλαίαν θύραν, καὶ ἠσπάσαντο αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Ἐν εἰρήνῃ ἀδελφοὶ εἰςέλθετε εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ ὑμῶν.* 2. *Καὶ εἶπε Ῥαγουὴλ Ἔδνᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ· Ὡς ὅμοιος ὁ νεανίσκος Τωβὶτ τῷ ἀδελφῷ μου.* 3. *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἔδνα· Γινώσκετε Τωβὶτ τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν; Καὶ εἶπον αὐτῇ· Τὸν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλείμ;* 4. *Καὶ εἶπεν· Ναί. Καὶ ἀπεκρίναντο· Γινώσκομεν. Καὶ εἶπαν· Ὑγιαίνει;* 5. *Καὶ εἶπε Τωβίτ· Πατήρ μου ἐστί.* 6. *Καὶ ἐπήδησε Ῥαγουὴλ καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν, καὶ ἔκλαυσε,* 7. *καὶ εἶπεν· Εὐλογία σοι γένηται, υἱὲ*

ℵ *σεταί σοι γυνή.* [16] *Καὶ ὅταν εἰσέλθῃς εἰς τὸν νυμφῶνα, λάβε ἐκ τοῦ ἥπατος τοῦ ἰχθύος καὶ τὴν καρδίαν καὶ ἐπίθες ἐπὶ τὴν τέφραν τῶν θυμιαμάτων, καὶ ἡ ὀσμὴ πορεύσεται* [17] *καὶ ὀσφρανθήσεται τὸ δαιμόνιον καὶ φεύξεται, καὶ οὐκέτι μὴ φανῇ περὶ αὐτὴν τὸν πάντα αἰῶνα. Καὶ ὅταν μέλλῃς γίνεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐξεγέρθητε πρῶτον ἀμφότεροι καὶ προσεύξασθε καὶ δεήθητε τοῦ κυρίου τοῦ οὐρανοῦ ἵνα ἔλεος γένηται καὶ σωτηρία ἐφ' ὑμᾶς. Καὶ μὴ φοβοῦ, σοὶ γάρ ἐστιν μεμερισμένη πρὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ σὺ αὐτὴν σώσεις, καὶ μετὰ σοῦ πορεύσεται, καὶ ὑπολαμβάνω ὅτι ἔσονταί σοι ἐξ αὐτῆς παιδία καὶ ἔσονταί σοι ὡς ἀδελφοί· μὴ λόγον ἔχε. Καὶ ὅτε ἤκουσεν Τωβείας τῶν λόγων Ῥαφαὴλ καὶ ὅτι ἔστιν αὐτῷ ἀδελφὴ ἐκ τοῦ σπέρματος τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, λίαν ἠγάπησεν αὐτὴν καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐκολλήθη εἰς αὐτήν.*

VII. *Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἐκβάτανα λέγει αὐτῷ· Ἀζαρία ἀδελφέ, ἀπάγαγέ με εὐθεῖαν πρὸς Ῥαγουὴλ τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν. Καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον Ῥαγουήλου, καὶ εὗρον αὐτὸν καθήμενον παρὰ τὴν θύραν τῆς αὐλῆς καὶ ἐχαιρέτισαν αὐτὸν πρῶτοι, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Χαίρετε πολλά, ἀδελφοί, καὶ καλῶς ἤλθατε ὑγιαίνοντες. Καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.* [2] *Καὶ εἶπεν Ἔδνᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ· Ὡς ὅμοιος ὁ νεανίσκος οὗτος Τωβείᾳ τῷ ἀδελφῷ μου.* [3] *Καὶ ἠρώτησεν αὐτοὺς Ἔδνα καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πόθεν ἐστέ, ἀδελφοί; Καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλεὶμ ἡμεῖς τῶν αἰχμαλωτισθέντων ἐν Νινευῇ.* [4] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε Τωβεὶθ τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν; Καὶ εἶπαν αὐτῇ· Γινώσκομεν ἡμεῖς αὐτόν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑγιαίνει;*

[5] *Καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ὑγιαίνει καὶ ζῇ. Καὶ εἶπεν Τωβείας· Ὁ πατήρ μού ἐστιν.* [6] *Καὶ ἀνεπήδησεν Ῥαγουήλ, καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν καὶ ἔκλαυσεν,* [7] *καὶ ἐλάλησεν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὐλογία σοι γένοιτο, παιδίον, ὁ τοῦ*

---

16. P^2 pon. *τοῦ ἰχθύος* p. *καρδίας*. 17. B^{1*} *εἰς*. A: *κεκόλλετο* (P^2: *ἐκεκόλλητο*). P^2† (a. *σφόδρα*) *αὐτῆς*. AP^{2*} *αὐτῇ*. B^1 *αὐτῇ σφόδρα*. — 1. A: *ἦλθον... παρεγένοντο...* **καὶ* (sec.)... *ὑπήν αὐτοῖς, καὶ ἐχαιρέτισεν αὐτοὺς, καὶ αὐτοὶ αὐτήν*. 2. AB^{1*} *Ῥαγουὴλ*. A† (a. *Τωβ.*) *τῷ*. 3. B^1: *εἶπαν* (A: *εἶπεν*). A† (p. *αἰχμ.*) *τῶν*. 4. B^{1*} *οἱ δὲ* ad finem.

17-18. Ces versets ne figurent pas dans les Septante.

19-22. (S. 16-17). Septante : « et si tu entres dans la chambre nuptiale, tu prendras le brasier aux parfums, tu y placeras du cœur et du foie du poisson et tu les réduiras en fumée; le démon en sentira l'odeur et s'enfuira, et il ne reviendra plus dans les siècles des siècles. Quand tu t'approcheras de ta femme, veillez tous deux et criez au Dieu de miséricorde, et il vous sauvera et aura compassion de vous. N'aie point crainte, car elle t'est destinée de tout temps, et tu la sauveras et elle te suivra et j'espère que tu en auras des enfants. A ces paroles Tobie aima Sara, son esprit s'attacha à elle et il entra dans Ecbatane ».

Ps. 31, 9. Jer. 5, 8. Ez. 23, 20.

mónium. [17] Hi namque, qui conjúgium ita suscípiunt, ut Deum a se et a sua mente exclúdant, et suæ libídini ita vacent, sicut equus et mulus, quibus non est intelléctus : habet potestátem dæmónium super eos.

Per tres dies continentia.

Mat. 17, 20.

[18] Tu autem cum accéperis eam, ingréssus cubículum, per tres dies cóntinens esto ab ea, et nihil áliud, nisi oratiónibus vacábis cum ea. [19] Ipsa autem nocte, incénso jécore piscis, fugábitur dæmónium. [20] Secúnda vero nocte, in copulatióne sanctórum patriarchárum admittéris. [21] Tértia autem nocte, benedictiónem consequéris, ut fílii ex vobis procreéntur incólumes. [22] Transácta autem tértia nocte, accípies vírginem cum timóre Dómini, amóre filiórum magis quam libídine ductus, ut in sémine Abrahæ benedictiónem in fíliis consequáris.

Tob. 3,18 ; 8, 9. Gen. 13, 16 ; 22, 17-18.

2° Raguelem adeunt.

Tob. 3, 7.

VII. [1] Ingréssi sunt autem ad Raguélem, et suscépit eos Ráguel cum gáudio. [2] Intuénsque Tobíam Ráguel, dixit Annæ uxóri suæ : Quam símilis est júvenis iste consobríno meo! [3] Et cum hæc dixísset, ait : Unde estis júvenes fratres nostri? At illi dixérunt : Ex tribu Néphthali sumus, ex captivitáte Nínive. [4] Dixítque illis Ráguel : Nostis Tobíam fratrem meum? Qui dixérunt : Nóvimus.

Gaudium Raguelis.

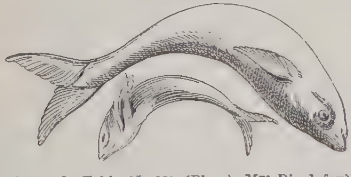
Tob. 9, 9 ; 1, 2-25.

[5] Cumque multa bona loquerétur de eo, dixit ángelus ad Raguélem : Tobías, de quo intérrogas, pater istíus est. [6] Et misit se Ráguel, et cum lácrymis osculátus est eum, et plorans supra collum ejus, [7] dixit : Benedíctio sit tibi fili mi, quia boni

voir. [17] Or ceux qui embrassent le mariage de manière qu'ils bannissent Dieu de leur cœur et de leur esprit, et qu'ils s'abandonnent à leur passion, de même que le cheval et le mulet, qui n'ont pas d'intelligence, le démon a pouvoir sur eux. [18] Mais toi, après que tu l'auras épousée, étant entré dans la chambre à coucher, sois continent vis-à-vis d'elle pendant trois jours, et ne t'occupe avec elle d'aucune autre chose que de prières. [19] Et, dans cette nuit même, si le foie du poisson est brûlé, le démon sera mis en fuite. [20] Et la seconde nuit, tu seras admis à la société des saints patriarches. [21] Mais la troisième nuit, tu recevras la bénédiction *de Dieu,* afin que soient procréés de vous des enfants très sains. [22] Or, la troisième nuit passée, tu recevras cette vierge avec la crainte du Seigneur et par le désir *d'avoir* des enfants, plutôt que poussé par la passion, afin que dans la race d'Abraham tu obtiennes une bénédiction en enfants ».

VII. [1] Ils entrèrent donc chez Raguel, et Raguel les reçut avec joie. [2] Et Raguel, jetant les yeux sur Tobie, dit à Anne, sa femme : « Comme ce jeune homme ressemble à mon cousin! » [3] Et après qu'il eut dit cela, il demanda : « D'où êtes-vous, mes jeunes frères? » Et eux répondirent : « Nous sommes de la tribu de Nephthali, de la captivité de Ninive ». [4] Et Raguel leur dit : « Connaissez-vous Tobie, mon frère? » Ils lui répondirent : « Nous le connaissons ».

[5] Et comme Raguel disait beaucoup de bien de Tobie, l'ange lui dit : « Tobie, dont vous vous informez, est le père de ce jeune homme ». [6] Et Raguel se précipita, et le baisa avec larmes, et, pleurant sur son cou, [7] il dit : « Que la bénédiction soit sur toi, mon fils;



Poissons de Tobie (℣. 19). (D'après Mme Dieulafoy).

17. *Le cheval et le mulet* symboles de la passion brutale, qui n'est pas dirigée par la raison.

19. *Poisson.* « On pêche encore dans le Tigre, dit Mme J. Dieulafoy, un poisson énorme qu'on appelle dans le pays poisson de Tobie ». (*La Perse*, p. 583). C'est l'aliment principal des gens pauvres de Bagdad.

20. *La seconde nuit... la troisième nuit* (℣. 22). Dans la seconde et la troisième nuit, que vous passerez de même dans la continence et la prière, tu participeras à l'esprit, à la vertu des saints patriarches, et à la bénédiction qui consiste en une postérité nombreuse d'enfants de la race d'Abraham.

22. *La race d'Abraham.* Voir la note sur *Genèse*, XXII, 17.

2° Conclusion du mariage, VII-VIII.

VII. 2. *Anne*, appelée Edna dans les autres textes. Ce mot, en hébreu, signifie « délices ». — *Mon cousin.* Le mot *consobrinus*, qui signifie cousin, n'est employé que quatre fois dans la Vulgate; partout ailleurs on emploie le terme générique de *frère.*

3. *Ninive.* Voir la note sur IV *Rois*, XIX, 36.

4. *Mon frère.* Voir la note ℣. 2.

5. *Raguel disait beaucoup de bien de Tobie.* D'après les autres textes, il manifesta sa douleur de le savoir frappé de cécité.

B πεν αὐτῷ· Ὁ τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ ἀνθρώπου υἱός. Καὶ ἀκούσας ὅτι Τωβὶτ ἀπώλεσε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἑαυτοῦ, ἐλυπήθη καὶ ἔκλαυσε. [8] Καὶ Ἔδνα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ Σάῤῥα ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἔκλαυσαν, καὶ ὑπεδέξαντο αὐτοὺς προθύμως· (19) καὶ ἔθυσαν κριὸν προβάτων, καὶ παρέθηκαν ὄψα πλείονα. (10-11) Εἶπε δὲ Τωβίας τῷ Ῥαφαήλ· Ἀζαρία ἀδελφὲ, λάλησον ὑπὲρ ὧν ἔλεγες ἐν τῇ πορείᾳ, καὶ τελεσθήτω τὸ πρᾶγμα.

[9] Καὶ μετέδωκε τὸν λόγον τῷ Ῥαγουὴλ, καὶ εἶπε Ῥαγουὴλ πρὸς Τωβίαν· Φάγε, πίε, καὶ ἡδέως γίνου, [10] σοὶ γὰρ καθήκει τὸ παιδίον μου λαβεῖν, πλὴν ὑποδείξω σοι τὴν ἀλήθειαν.

[11] Ἔδωκα τὸ παιδίον μου ἑπτὰ ἀνδράσι, καὶ ὁπότε ἐὰν εἰςεπορεύοντο πρὸς αὐτὴν, ἀπέθνησκον ὑπὸ τὴν νύκτα. Ἀλλὰ τὸ νῦν ἔχον, ἡδέως γίνου. Καὶ εἶπε Τωβίας· Οὐ γεύομαι οὐδὲν ὧδε, ἕως ἂν στήσητε καὶ σταθῆτε πρὸς μέ. [12] Καὶ εἶπε Ῥαγουήλ· Κομίζου αὐτὴν ἀπὸ τοῦ νῦν κατὰ τὴν κρίσιν· σὺ δὲ ἀδελφὸς εἶ αὐτῆς, καὶ αὐτή σου ἐστίν· ὁ δὲ ἐλεήμων θεὸς εὐοδώσει ὑμῖν τὰ κάλλιστα.

[13] (15) Καὶ ἐκάλεσε Σάῤῥαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, καὶ λαβὼν τῆς χειρὸς αὐτῆς παρέδωκεν αὐτὴν Τωβίᾳ γυναῖκα, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως κομίζου αὐτὴν, καὶ ἄπαγε πρὸς τὸν πατέρα σου. Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. [14] Καὶ ἐκάλεσεν Ἔδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, (16) καὶ λαβὼν βιβλίον ἔγραψε συγγραφὴν, καὶ ἐσφραγίσατο. [15] (17) Καὶ ἤρξαντο ἐσθίειν.

*P*³ ἀνδρὸς καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ· ὢ μεγάλων κακῶν· ὅτι ἐπηρώθη ἀνὴρ δίκαιος ποιῶν ἐλεημοσύνας. Καὶ περιέλαβεν αὐτὸν καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ. 8. Καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν Ἔδνα ἡ γυνὴ Ῥαγουὴλ, καὶ Σάῤῥα ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἐδέξατο αὐτοὺς προθύμως. Καὶ ἔθυσαν κριὸν, καὶ ἐλούσαντο καὶ ἀνέπεσον εἰς τὸ δεῖπνον. Καὶ εἶπε Τωβίας πρὸς Ῥαφαήλ· Ἀζαρία ἀδελφὲ, λάλησον πρὸς Ῥαγουὴλ περὶ τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ· καὶ δώσει μοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα. 9. Καὶ εἶπε πρὸς Τωβίαν· Τέκνον, φάγε καὶ πίε καὶ ἡδέως γενοῦ τῇ νυκτὶ ταύτῃ. 10. Ἐπίσταμαι γὰρ ὅτι ἄλλῳ οὐ καθήκει λαβεῖν τὴν θυγατέρα μου, εἰ μὴ σύ. Καὶ ἐρῶ τὴν ἀλήθειαν, τέκνον, ὅτι σύ ἐστι. 11. Καὶ εἶπε Τωβίας· Οὐ μὴ φάγω οὐδὲ πίω, ἕως οὐ διαστήσεις τὰ πρὸς ἐμέ. 12. Καὶ εἶπε Ῥαγουήλ· Τί δύναμαι ποιῆσαι; ἰδοὺ αὕτη σοι δέδοται κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ νόμου εἰς γυναῖκα· ὁ δὲ τοῦ οὐρανοῦ κύριος, εὐοδώσει ὑμῖν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. 14. Καὶ ἐκάλεσε τὴν μητέρα αὐτῆς, καὶ εἶπε, καὶ ἤνεγκε βιβλίον, καὶ ἔγραψε συγγραφὴν συνοικειοῦσαν ὡς δίδοται καὶ ἔδωκαν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα κατὰ τὴν σύγκρισιν τοῦ βιβλίου Μωϋσέως. Καὶ ἤνεγκεν ἡ μήτηρ αὐτῆς καὶ ἔγραψε. 15. Καὶ τότε ἔφαγον καὶ ἔπιον.

ℵ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ πατρός, ὢ ταλαιπώρων κακῶν, ὅτι ἐτυφλώθη ἀνὴρ δίκαιος καὶ ποιῶν ἐλεημοσύνας. Καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Τωβεία τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν. [8] Καὶ Ἔδνα ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλαυσεν αὐτόν, καὶ Σάῤῥα ἡ θυγάτηρ αὐτῶν ἔκλαυσεν καὶ αὐτή. Καὶ ἔθυσεν κριὸν ἐκ προβάτων καὶ ὑπεδέξατο αὐτοὺς προθύμως. Καὶ ὅτε ἐλούσαντο καὶ ἐνίψαντο καὶ ἀνέπεσαν δειπνῆσαι εἶπεν Τωβείας τῷ Ῥαφαήλ· Ἀζαρία ἀδελφέ, εἰπὸν Ῥαγουὴλ ὅπως δῷ μοι Σάῤῥαν τὴν ἀδελφήν μου.

[9] Καὶ ἤκουσεν Ῥαγουὴλ τὸν λόγον καὶ εἶπεν τῷ παιδί· Φάγε καὶ πίε καὶ ἡδέως γενοῦ τὴν νύκτα ταύτην, οὐ γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ᾧ καθήκει λαβεῖν Σάῤῥαν τὴν θυγατέρα μου πλὴν σοῦ, ἀδελφέ· ὡσαύτως δὲ καὶ ἐγὼ οὐκ ἔχω ἐξουσίαν δοῦναι αὐτὴν ἑτέρῳ ἀνδρὶ πλὴν σοῦ ὅτι σὺ ἔγγιστά μου. [10] Καὶ μάλα τὴν ἀλήθειάν σοι ὑποδείξω, παιδίον·

[11] Ἔδωκα αὐτὴν ζ′ ἀνδράσιν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ πάντες ἀπέθανον τὴν νύκτα ὁπότε εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, καὶ νῦν, παιδίον, φάγε καὶ πίε καὶ κύριος ποιήσει ἐν ὑμῖν. Καὶ εἶπεν Τωβείας· Οὐ μὴ φάγω ἐντεῦθεν οὐδὲ μὴ πίω ἕως ἂν διαστήσῃς τὰ πρὸς ἐμέ. [12] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ῥαγουὴλ ὅτι· Ποιῶ, καὶ αὐτὴ δίδοταί σοι κατὰ τὴν κρίσιν τῆς βίβλου Μωϋσέως, καὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κέκριταί σοι δοθῆναι, κομίζου τὴν ἀδελφήν σου. Ἀπὸ τοῦ νῦν σὺ ἀδελφὸς εἶ αὐτῆς καὶ αὐτὴ ἀδελφή σου, δέδοταί σοι ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ εὐοδώσει ὑμᾶς, παιδίον, τὴν νύκτα ταύτην καὶ ποιήσαι ἐφ᾽ ὑμᾶς ἔλεος καὶ εἰρήνην. [13] Καὶ ἐκάλεσεν Ῥαγουὴλ Σάῤῥαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ λαβόμενος τῆς χειρὸς αὐτῆς παρέδωκεν αὐτὴν αὐτῷ καὶ εἶπεν· Κόμισαι κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν τὴν γεγραμμένην ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως δοῦναί σοι τὴν γυναῖκα, ἔχε καὶ ἀπάγαγε πρὸς τὸν πατέρα σου ὑγιαίνων· καὶ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ εὐοδώσαι ὑμῖν εἰρήνην.

[14] Καὶ ἐκάλεσεν τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ εἶπεν ἐνεγκεῖν βιβλίον, καὶ ἔγραψεν συγγραφὴν βιβλίου συνοικήσεως καὶ ὡς δίδωσιν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ Μωϋσέως νόμου, [15] ἀπ᾽ ἐκείνου ἤρξαντο φαγεῖν καὶ πιεῖν.

---

7. AB¹* υἱός. A* ἑαυτοῦ. 8. P²: (l. πλείονα) πολλά. B¹: Τωβείας (sic infra). A: ἐν τῇ ἐμ-

et óptimi viri fílius es. [8] Et Anna uxor ejus, et Sara ipsórum fília, lacrymátæ sunt.

Tobias petit Saram.

Gen. 24, 32-33.

[9] Postquam autem locúti sunt, præcépit Ráguel, occídi aríetem, et parári convívium. Cumque hortarétur eos discúmbere ad prándium, [10] Tobías dixit : Hic ego hódie non manducábo neque bibam, nisi prius petitiónem meam confírmes, et promíttas mihi dare Saram fíliam tuam.

Timor Raguelis.

Tob. 3, 8.

Suadente angelo

Tob. 6, 12-13.

[11] Quo audíto verbo, Ráguel expávit, sciens quid evénerit illis septem viris, qui ingréssi sunt ad eam : et timére cœpit ne forte et huic simíliter contíngeret : et cum nutáret, et non daret peténti ullum respónsum, [12] dixit ei ángelus : Noli timére dare eam isti, quóniam huic timénti Deum debétur conjux fília tua : proptérea álius non pótuit habére illam.

Raguel assentit

Ps. 87, 3.

Num. 36, 6-8.

et Saram Tobiæ tradit.

Gen. 24, 60.
Ruth, 4, 11.
Tob. 9, 9-10.

Tob. 8, 24.

[13] Tunc dixit Ráguel : Non dúbito quod Deus preces et lácrymas meas in conspéctu suo admíserit. [14] Et credo quóniam ídeo fecit vos veníre ad me, ut ista conjungerétur cognatióni suæ secúndum legem Móysi : et nunc noli dúbium gérere quod tibi eam tradam. [15] Et apprehéndens déxteram fíliæ suæ, dextræ Tobíæ trádidit, dicens : Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob vobíscum sit, et ipse conjúngat vos, impleátque benedictiónem suam in vobis. [16] Et accépta charta fecérunt conscriptiónem conjúgii. [17] Et post hæc epuláti sunt, benedicéntes Deum.

car tu es le fils d'un bon et excellent homme ». [8] Et Anne, sa femme, et Sara, leur fille, commencèrent à pleurer.

[9] Or, après qu'ils eurent parlé, Raguel ordonna qu'on tuât un bélier et qu'on préparât le festin; et, comme il les engageait à se mettre à table, [10] Tobie dit : « Moi, je ne mangerai point ici d'aujourd'hui, et je ne boirai point, si auparavant vous ne m'accordez ma demande, et si vous ne promettez de me donner Sara, votre fille ».

[11] Cette parole entendue, Raguel fut épouvanté, sachant ce qui était arrivé aux sept maris qui s'étaient approchés d'elle, et il commença à craindre qu'à celui-ci aussi il n'arrivât pareillement : et, comme il hésitait, ne donnant à la demande de Tobie aucune réponse, [12] l'ange lui dit : « Ne craignez point de donner votre fille à ce jeune homme, parce que c'est à lui, qui craint Dieu, qu'est due votre fille pour épouse; c'est pour cela qu'un autre n'a pu l'avoir ».

[13] Alors Raguel dit : « Je ne doute point que Dieu n'ait admis en sa présence mes prières et mes larmes. [14] Et je crois qu'il a fait que vous vinssiez vers moi, uniquement afin que cette fille se mariât dans sa parenté, selon la loi de Moïse : ainsi maintenant n'aie aucun doute que je ne te la donne ». [15] Et, prenant la main droite de sa fille, il la mit dans la main droite de Tobie, disant : « Que le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob soit avec vous; que lui-même vous unisse, et qu'il accomplisse sa bénédiction en vous ». [16] Et, ayant pris du papier, ils firent l'écrit de mariage. [17] Et après cela ils mangèrent, bénissant Dieu.

πορία, καὶ στήτω τὸ πρᾶγμα. 9. B¹: *Τωβείαν* (sic infra). 11. A* *μου.* P²: (l. *ἐὰν*) *ἂν.* AP²: *ἀπεθνήσκοσαν.* B¹* *τὴν.* A: *οὐ γεύσομαι.* 12. A* *δὲ.* P²* *ἐστίν.* 13. A: *Σάῤῥα.* P²† (p. *θυγ. αὐτοῦ*) *καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς.* A† (a. *Τωβίᾳ*) *τῷ.* 14. B¹: *ἐσφραγίσαντο.*

ℵ¹: 2. *Τωβίᾳ.* 4. *Τωβείν.* 9. *Κρειὸν.* 13. *Κόμισε...* 15. (l. *πιεῖν*) *πεῖν.*

10-14. (S. 8-12). Septante : « mais Tobie dit à Raphaël : Frère Azarias, parle de ce que tu m'as dit en chemin et que cette affaire se termine. Raphaël parla à Raguel et celui-ci dit à Tobie : Mange, bois et sois joyeux, car c'est à toi qu'il revient de prendre mon enfant. Cependant je t'indiquerai la vérité : j'ai donné mon enfant à sept hommes, et quand ils approchaient d'elle, ils mouraient dans la nuit. Mais occupe-toi du présent et sois joyeux. Et Tobie dit : Je ne goûterai rien ici, jusqu'à ce que vous ayez pris une décision à mon sujet. Et Raguel dit : Prends-la dès maintenant selon la loi, tu es son frère (parent) et elle t'appartient ».

9. *Après qu'ils eurent parlé.* « Après qu'ils eurent fait leurs ablutions », selon l'Italique. La leçon primitive de la Vulgate devait porter *loti*, « lavés », au lieu de *locuti*. — *Un bélier.* Voir la note sur *Juges*, VI, 19.

10. *Je ne mangerai point...* Éliézer avait fait une réponse analogue quand il vint demander pour Isaac la main de Rebecca, *Genèse*, XXIV, 32-33.

12. *L'ange lui dit...* D'après les autres textes, l'ange aurait déja assisté Tobie dans sa demande.

14. *Selon la loi de Moïse*, qui prescrivait que lorsqu'il n'y avait que des filles dans une famille, elles se mariassent dans leur propre tribu.

15. *Prenant la main droite de sa fille.* De tout l'Ancien Testament ce passage est celui qui nous donne les détails les plus circonstanciés sur la manière dont se célébraient les mariages juifs; plus tard les rabbins y ajoutèrent de nombreuses cérémonies, et remplacèrent par sept bénédictions du rabbin l'unique bénédiction formulée par le père de famille.

16. *Du papier*, ou *un livre*, comme porte le grec. — *L'écrit de mariage;* acte distinct du contrat qui stipulait la dot, VIII, 24.

B [16] (18) Καὶ ἐκάλεσε Ῥαγουὴλ Ἔδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀδελφὴ, ἑτοίμασον τὸ ἕτερον ταμεῖον, καὶ εἰςάγαγε αὐτήν. [17] (19) Καὶ ἐποίησεν ὡς εἶπε, καὶ εἰςήγαγεν αὐτὴν ἐκεῖ, καὶ ἔκλαυσε. Καὶ ἀπεδέξατο τὰ δάκρυα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς, (20) καὶ εἶπεν αὐτῇ· [18] Θάρσει, τέκνον, ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς δῴη σοι χάριν ἀντὶ τῆς λύπης σου ταύτης· θάρσει, θύγατερ.

VIII. Ὅτε δὲ συνετέλεσαν δειπνοῦντες, εἰςήγαγον Τωβίαν πρὸς αὐτήν. [2] Ὁ δὲ πορευόμενος ἐμνήσθη τῶν λόγων Ῥαφαὴλ, καὶ ἔλαβε τὴν τέφραν τῶν θυμιαμάτων, καὶ ἐπέθηκε τὴν καρδίαν τοῦ ἰχθύος καὶ τὸ ἧπαρ, καὶ ἐκάπνισεν. [3] Ὅτε δὲ ὠσφράνθη τὸ δαιμόνιον τῆς ὀσμῆς, ἔφυγεν εἰς τὰ ἀνώτατα Αἰγύπτου, καὶ ἔδησεν αὐτὸ ὁ ἄγγελος.

[4] Ὡς δὲ συνεκλείσθησαν ἀμφότεροι, ἀνέστη Τωβίας ἀπὸ τῆς κλίνης, καὶ εἶπεν. Ἀνάστηθι, ἀδελφὴ, καὶ προσευξώμεθα, ἵνα ἐλεήσῃ ἡμᾶς ὁ κύριος. [5] (7) Καὶ ἤρξατο Τωβίας λέγειν· Εὐλογητὸς εἶ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον καὶ ἔνδοξον εἰς τοὺς αἰῶνας. Εὐλογησάτωσάν σε οἱ οὐρανοὶ, καὶ πᾶσαι αἱ κτίσεις σου. [6] (8) Σὺ ἐποίησας Ἀδὰμ, καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθὸν Εὔαν στήριγμα τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· ἐκ τούτων ἐγενήθη τὸ ἀνθρώπων σπέρμα. Σὺ εἶπας· Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον, ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν ὅμοιον αὐτῷ. [7] (9) Καὶ νῦν, κύριε, οὐ διὰ πορνείαν ἐγὼ λαμβάνω τὴν ἀδελφήν μου ταύτην, ἀλλὰ ἐπ' ἀληθείας· ἐπίταξον ἐλεῆσαί με, καὶ αὐτῇ συγκαταγη.

[16] Καὶ ἐκάλεσεν Ῥαγουὴλ Ἔδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀδελφή, ἑτοίμασον τὸ ταμεῖον τὸ ἕτερον καὶ εἰσάγαγε αὐτὴν ἐκεῖ. [17] Καὶ βαδίσασα ἔστρωσεν εἰς τὸ ταμεῖον ὡς εἶπεν αὐτῇ, καὶ ἤγαγεν αὐτὴν ἐκεῖ, καὶ ἔκλαυσεν περὶ αὐτῆς καὶ ἀπεμάξατο τὰ δάκρυα καὶ εἶπεν αὐτῇ· [18] Θάρσει, θύγατερ, ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ δῴη σοι χαρὰν ἀντὶ τῆς λύπης σου, θάρσει, θύγατερ. Καὶ ἐξῆλθεν.

VIII. Καὶ ὅτε συνετέλεσαν τὸ φαγεῖν καὶ πιεῖν, ἠθέλησαν κοιμηθῆναι καὶ ἀπήγαγον τὸν νεανίσκον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ ταμεῖον. [2] Καὶ ἐμνήσθη Τωβείας τῶν λόγων Ῥαφαήλ, καὶ ἔλαβεν τὸ ἧπαρ τοῦ ἰχθύος καὶ τὴν καρδίαν ἐκ τοῦ βαλαντίου οὗ εἶχεν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν τέφραν τοῦ θυμιάματος. [3] Καὶ ἡ ὀσμὴ τοῦ ἰχθύος ἐκώλυσεν, καὶ ἀπέδραμεν τὸ δαιμόνιον ἄνω εἰς τὰ μέρη Αἰγύπτου, καὶ βαδίσας Ῥαφαὴλ συνεπόδισεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ ἐπέδησεν παραχρῆμα.

[4] Καὶ ἐξῆλθον καὶ ἀπέκλεισαν τὴν θυραν τοῦ ταμείου. Καὶ ἠγέρθη Τωβείας ἀπὸ τῆς κλίνης καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀδελφή, ἀνάστηθι, προσευξώμεθα καὶ δεηθῶμεν τοῦ κυρίου ἡμῶν ὅπως ποιήσῃ ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος καὶ σωτηρίαν. [5] Καὶ ἀνέστη καὶ ἤρξαντο προσεύχεσθαι καὶ δεηθῆναι ὅπως γένηται αὐτοῖς σωτηρία, καὶ ἤρξατο λέγειν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας τῆς γενεᾶς, εὐλογησάτωσάν σε οἱ οὐρανοὶ καὶ πᾶσα ἡ κτίσις σου εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. [6] Σὺ ἐποίησας τὸν Ἀδάμ, καὶ ἐποίησας αὐτῷ βοηθὸν στήριγμα Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀμφοτέρων ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀνθρώπων, καὶ σὺ εἶπας ὅτι· Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον, ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν ὅμοιον αὐτῷ. [7] Καὶ νῦν οὐχὶ διὰ πορνίαν ἐγὼ λαμβάνω τὴν ἀδελφήν μου ταύτην, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας, ἐπίταξον ἐλεῆσαί με καὶ αὐτὴν

P^3 16. Καὶ εἶπε Ῥαγουὴλ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ· Ἑτοίμασον τὸ ταμιεῖον, καὶ εἰςάγαγε αὐτὴν ἐκεῖ. 17. Καὶ ἐποίησεν οὕτως, καὶ εἰςήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ περιέλαβεν αὐτὴν ἡ μήτηρ αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσε καὶ εἶπε· 18. Θάρσει, θύγατερ, ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἔλεος ἐπιδῷ ἐπὶ σὲ, καὶ χάριν ἀντὶ λύπης σου τῆς ἔμπροσθέν σου.

VIII. 1. Καὶ ἐγένετο ὅταν συνετέλεσαν τοῦ εὐφρανθῆναι, εἰςήγαγον Τωβίαν εἰς τὸν κοιτῶνα. 2. Καὶ ἐμνημόνευσε τῶν λόγων Ῥαφαὴλ, καὶ ἔλαβε τὴν καρδίαν τοῦ ἰχθύος. 3. Καὶ ἐξέβαλε τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα, καὶ ἔφυγεν εἰς τὰ μερὴ τῆς Αἰγύπτου, καὶ Ῥαφαὴλ ἔδησεν αὐτὸ ἐκεῖ. 4. Καὶ Τωβίας εἶπε πρὸς Σάῤῥαν· Ἀδελφὴ, ἀνάστα καὶ προσευξώμεθα καὶ δεηθῶμεν τοῦ προσώπου κυρίου· ὅπως ποιήσει ἐφ' ἡμᾶς, ἔλεος καὶ σωτηρίαν ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. 5. Καὶ εἶπε Τωβίας· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ εὐλογητὸν ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ εὐλογησάτωσάν σε οἱ οὐρανοὶ καὶ πᾶσα ἡ κτίσις σου. 6. Σὺ ἐποίησας τὸν Ἀδάμ· καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθὸν Εὔαν τὴν γυναῖκα ὁμοίαν αὐτῷ. Καὶ ἐξ ἀμφοτέρων ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀνθρώπων. 7. Καὶ νῦν, κύριε, σὺ γινώσκεις ὅτι οὐ διὰ πορνείαν λαμβάνω τὴν ἀδελφήν μου ταύτην· ἀλλὰ κατὰ δικαίωμα τοῦ

---

16. A^* Ῥαγουὴλ. B^1: εἴςαγε 17. A: εἰςήγαγον. 18. P^2: χαρὰν. — 2. AP^{2*} (ult.) καὶ. 3. A† (p. ἔφ.) ἕως. 4. B^1: ἡμᾶς ἐλεήσῃ. 6. A^* (a. βοηθ.) αὐτῷ. 7. P^2: (l. οὐ) οὐχὶ. B^1: ἀλλ' ἐπ'. AP^2: καὶ ταύτῃ συγκαταγηράσομαι (P^2 -σομεν).

[18] Vocavítque Ráguel ad se Annam uxórem suam, et præcépit ei, ut præparáret álterum cubículum. [19] Et introdúxit illuc Saram fíliam suam, et lacrymáta est. [20] Dixítque ei : Forti ánimo esto fília mea : Dóminus cœli det tibi gaúdium pro tædio quod perpéssa es.

VIII. [1] Postquam vero cœnavérunt introduxérunt júvenem ad eam. [2] Recordátus ítaque Tobías sermónum ángeli, prótulit de cassídili suo partem jécoris, posuítque eam super carbónes vivos. [3] Tunc Ráphaël ángelus apprehéndit dæmónium, et religávit illud in desérto superióris Ægýpti.

[4] Tunc hortátus est vírginem Tobías, dixítque ei : Sara, exúrge, et deprecémur Deum hódie, et cras, et secúndum cras : quia his tribus nóctibus Deo júngimur : tértia autem transácta nocte, in nostro érimus conjúgio : [5] fílii quippe sanctórum sumus, et non póssumus ita conjúngi, sicut gentes quæ ignórant Deum.

[6] Surgéntes autem páriter, instanter orábant ambo simul, ut sánitas darétur eis. [7] Dixítque Tobías : Dómine Deus patrum nostrórum, benedícant te cœli et terræ, máreque et fóntes, et flúmina, et omnes creatúræ tuæ, quæ in eis sunt. [8] Tu fecísti Adam de limo terræ, dedistíque ei adjutórium Hevam. [9] Et nunc Dómine tu scis, quia non luxúriæ causa accípio sorórem meam cónjugem, sed sola posteritátis dilectióne, in qua benedicátur nomen tuum in

Paratur cubiculum.
Gen. 29, 23.
Tob. 5, 13 ; 3, 22.
Fugatur dæmonium.
Tob. 6, 8.
Mat. 12, 43. Is. 34, 14.
Tobias ad Saram.
Tob. 2, 18. 1 Thes. 4, 4-5.
Orant simul.
Dan. 3, 57.
Gen. 2, 7, 18.

[18] Et Raguel appela vers lui Anne, sa femme, et lui ordonna de préparer une autre chambre. [19] Elle y introduisit Sara, sa fille, et *celle-ci* pleura. [20] Et elle lui dit : « Aie bon courage, ma fille; que le Seigneur du ciel te donne de la joie, au lieu de la peine que tu as soufferte ».

VIII. [1] Or, après qu'ils eurent soupé, ils introduisirent le jeune homme auprès d'elle. [2] C'est pourquoi Tobie, se souvenant des paroles de l'ange, tira de son havre-sac une partie du foie du poisson, et la mit sur des charbons ardents. [3] Alors l'ange Raphaël se saisit du démon, et l'enchaîna dans le désert de la Haute Égypte.

[4] Alors Tobie exhorta la vierge, et lui dit : « Sara, lève-toi, et prions Dieu aujourd'hui et demain, et après-demain, parce que durant ces trois nuits nous sommes unis à Dieu : et, la troisième nuit passée, nous vivrons dans notre mariage : [5] car nous sommes enfants des saints, et nous ne devons pas nous marier comme les nations qui ignorent Dieu ».

[6] S'étant donc levés en même temps, ils priaient Dieu instamment tous les deux ensemble pour qu'une vie sauve leur fût accordée. [7] Et Tobie dit : « Seigneur Dieu de nos pères, qu'ils vous bénissent, les cieux et la terre, la mer, les fontaines et les fleuves, et toutes les créatures qui s'y trouvent. [8] C'est vous qui avez fait Adam du limon de la terre, et qui lui avez donné pour aide, Ève. [9] Et maintenant, Seigneur, vous savez, vous, que ce n'est point pour cause de passion que je prends ma sœur pour épouse, mais par le seul désir d'une postérité dans laquelle soit béni votre nom dans les

---

18. (S. 16). Les Septante ont de plus : « et d'y conduire Sara ».
19. (S. 17). Septante : « elle fit comme il l'avait dit, et elle conduisit Sara dans cette chambre et elle pleura, et elle reçut les larmes de sa fille ».

VIII. 3. Septante : « quand le démon sentit l'odeur, il s'enfuit dans les parties reculées de l'Égypte et l'ange le lia ».
4. *Alors Tobie exhorta la vierge, et lui dit.* Septante : « quand tous deux furent enfermés, Tobie se leva du lit et dit ». — *Prions Dieu aujourd'hui et demain, et après-demain*, etc., jusqu'au verset 7 n'est pas dans les Septante.
8. (S. 6). Les Septante ont de plus : « c'est d'eux qu'est née la race des hommes; c'est vous qui aviez dit : Il n'est point bon que l'homme soit seul, faisons-lui un aide à son image ».

18. *Une autre chambre*, distincte de celle qu'avaient occupée les autres maris.
19. *Celle-ci pleura.* La suite prouve que c'est en effet Sara qui pleura. Dans les écrivains sacrés comme dans les auteurs arabes, le complément d'un verbe sert souvent de sujet au verbe suivant, quand ce dernier n'en a aucun autre d'exprimé.

VIII. 3. *Se saisit du démon, et l'enchaîna.* L'ange Raphaël, usant de la puissance que Dieu lui avait donnée, enleva à Asmodée tout pouvoir de nuire, et le relégua dans un lieu où il lui était impossible d'exercer sa méchanceté. — *Dans le désert de la Haute Egypte*, dans la Thébaïde.
4. *Nous sommes unis à Dieu.* Nous devons nous unir à Dieu par la prière.
8. *Adam.* Voir la note sur *Genèse*, II, 19.
9. *Ma sœur*, dans le sens large du mot, pour « ma parente ».

B ρᾶσαι. [8] ([10]) Καὶ εἶπε μετ' αὐτοῦ· Ἀμήν.
[9] ([11]) Καὶ ἐκοιμήθησαν ἀμφότεροι τὴν
νύκτα. Καὶ ἀναστὰς Ῥαγουὴλ ἐπορεύθη,
καὶ ὤρυξε τάφον, [10] ([12]) λέγων· Μὴ καὶ οὗ-
τος ἀποθάνῃ; [11] ([13]) Καὶ ἦλθε Ῥαγουὴλ
εἰς τὴν οἰκίαν ἑαυτοῦ, [12] καὶ εἶπεν Ἔδνᾳ
τῇ γυναικὶ αὐτοῦ· ([14]) Ἀπόστειλον μίαν
τῶν παιδισκῶν, καὶ ἰδέτωσαν εἰ ζῇ· εἰ δὲ
μὴ, ἵνα θάψωμεν αὐτὸν, καὶ μηδεὶς γνῷ.
[13] ([15]) Καὶ εἰςῆλθεν ἡ παιδίσκη ἀνοίξασα
τὴν θύραν, καὶ εὗρε τοὺς δύο καθεύδοντας
[14] ([16]) καὶ ἐξελθοῦσα ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι
ζῇ. [15] ([17]) Καὶ εὐλόγησε Ῥαγουὴλ τὸν
θεὸν, λέγων· Εὐλογητὸς εἶ σὺ, ὁ θεὸς, ἐν
πάσῃ εὐλογίᾳ καθαρᾷ καὶ ἁγίᾳ· καὶ εὐλο-
γείτωσάν σε οἱ ἅγιοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ κτί-
σεις σου, καὶ πάντες οἱ ἄγγελοί σου καὶ οἱ
ἐκλεκτοί σου· εὐλογείτωσάν σε εἰς τοὺς αἰῶ-
νας. [16] Εὐλογητὸς εἶ, ὅτι ηὔφρανάς με, καὶ
οὐκ ἐγένετό μοι καθὼς ὑπενόουν, ([18]) ἀλλὰ
κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου ἐποίησας μεθ'
ἡμῶν. [17] ([19]) Εὐλογητὸς εἶ, ὅτι ἠλέησας
δύο μονογενεῖς· ποίησον αὐτοῖς, Δέσποτα,
ἔλεος, συντέλεσον τὴν ζωὴν αὐτῶν ἐν ὑγιείᾳ
μετ' εὐφροσύνης καὶ ἐλέους. [18] ([20]) Ἐκέ-
λευσε δὲ τοῖς οἰκέταις χῶσαι τὸν τάφον,
[19] ([21-22]) καὶ ἐπυίησεν αὐτοῖς γάμον ἡμε-

ℵ καὶ συνκαταγηρᾶσαι κοινῶς. [8] Καὶ εἶπαν
μεθ' ἑαυτῶν· Ἀμήν,
[9] καὶ ἐκοιμήθησαν τὴν νύκτα. Καὶ
ἀναστὰς Ῥαγουὴλ ἐκάλεσεν τοὺς οἰκέτας
μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ᾤχοντο καὶ ὤρυξαν τάφον·
[10] εἶπεν γάρ· Μή ποτε ἀποθάνῃ καὶ γενώ-
μεθα κατάγελως καὶ ὀνειδισμός. [11] Καὶ
ὅτε συνετέλεσαν ὀρύσσοντες τὸν τάφον,
ἦλθεν Ῥαγουὴλ εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐκάλεσεν
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ [12] καὶ εἶπεν· Ἀπόστειλον
μίαν τῶν παιδισκῶν καὶ εἰσελθοῦσα ἰδέτω
εἰ ζῇ, καὶ εἰ τέθνηκεν, ὅπως ἂν θάψωμεν
αὐτὸν, ὅπως μηδεὶς γνῷ. [13] Καὶ ἀπέστει-
λαν τὴν παιδίσκην καὶ ἧψαν τὸν λύχνον καὶ
ἤνοιξαν τὴν θύραν, καὶ εἰσῆλθεν καὶ εὗρεν
αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ ὑπνοῦντας κοινῶς.
[14] Καὶ ἐξελθοῦσα ἡ παιδίσκη ὑπέδειξεν αὐ-
τοῖς ὅτι ζῇ καὶ οὐδὲν κακόν ἐστιν. [15] Καὶ
εὐλόγησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπαν·
Εὐλογητὸς εἶ, θεέ, ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ κα-
θαρᾷ, εὐλογείτωσάν σε εἰς πάντας τοὺς αἰῶ-
νας. [16] Καὶ εὐλογητὸς εἶ ὅτι εὔφρανάς με,
καὶ οὐκ ἐγένετο καθὼς ὑπενόουν, ἀλλὰ κατὰ
τὸ πολὺ ἔλεός σου ἐποίησας μεθ' ἡμῶν.
[17] Καὶ εὐλογητὸς εἶ ὅτι ἠλέησας δύο μονο-
γενεῖς, ποίησον αὐτοῖς, δέσποτα, ἔλεος καὶ
σωτηρίαν, καὶ συντέλεσον τὴν ζωὴν αὐτῶν
μετ' εὐφροσύνης καὶ ἐλέου. [18] Τότε εἶπεν
τοῖς οἰκέταις αὐτοῦ χῶσαι τὸν τάφον πρὸ
τοῦ ὄρθρον γενέσθαι. [19] Καὶ τῇ γυναικὶ
εἶπεν ποιῆσαι ἄρτους πολλούς. Καὶ εἰς τὸ
βουκόλιον βαδίσας ἤγαγεν βόας δύο καὶ
κριοὺς τέσσαρες καὶ εἶπεν συντελεῖν αὐτούς,

𝔩³ νόμου σου, ἐπὶ τῷ ἐλεειθῆναι ἡμᾶς κύριε. 8. Καὶ δὸς ἡμῖν, κύριε, τέκνα καὶ εὐλογίαν, καὶ εἶ (εἶπαν?) κοινῇ, ἀμήν. 9. Καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπε Ῥαγουὴλ τοῖς οἰκέταις αὐτοῦ· Ὠρύξατε τάφον τῇ νυκτὶ ταύτῃ. 10. Ἵνα ἐὰν ᾖ τεθνηκὼς, θάψω αὐτὸν νυκτὸς, καὶ μηδεὶς γνῷ, ἵνα μὴ γίνωμαι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ καταγέλωτα. 11. Καὶ ὅτε ἐξήλθοσαν οἱ οἰκέται, 12. εἶπε Ῥαγουὴλ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ· Ἀπόστειλον δὴ μίαν τῶν παιδισκῶν εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ ἰδέτω ἐν εἰρήνῃ. 13. Καὶ ἀπῆλθεν ἡ παιδίσκη, καὶ ἀνέωξε τὴν θύραν· καὶ ὁ λύχνος ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς· καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ καθεύδοντες κοινῶς. 14. Καὶ ἐξῆλθεν Ἔδνα καὶ ἀπήγγειλε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 15. Καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν καὶ εἶπον· Εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ἅγιε, καθαρὲ, καὶ ἀμίαντε· ὁ τύπτων καὶ ἰώμενος, εὐλογησάτωσάν σε πάντες οἱ ἄγγελοί σου καὶ πάντες οἱ ἔκλεκτοί σου. 16. Εὐλογητὸς εἶ ὅτι εὔφρανας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐγένετο καθὼς ὑπενοοῦμεν, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἔλεός σου. 17. Καὶ ἐλέησας δύο μονογενῆς· ποίησον αὐτοῖς, δέσποτα, ἔλεον καὶ σωτηρίαν, καὶ συντέλεσον τὴν ζωὴν αὐτῶν μετὰ ἐλέους καὶ εὐφροσύνης. 18. Καὶ ἦλθοσαν οἱ οἰκέται, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Χώσετε τὸν τάφον πρὸ τοῦ ἡμέραν γενέσθαι. 19. Καὶ εἶπε τῇ γυναικὶ αὐτοῦ· Ἑτοίμασον ἄρτους πολλούς· καὶ εἰς τοὺς βόας ἔδραμε, καὶ ἤγαγε βόας καὶ κριοὺς, καὶ ἔταξεν

10. A: (l. οὗτος) αὐτὸς. 12. P²: θάψω αὐτὸν. AP²: μηδεὶς γνώτω. 15. AP²† (a. τοὺς αἰῶνας) πάντας.

ℵ¹: 4. Κλείνης. 8. Ἀμὴν (bis).20. Κεινηθῇς... ἔσθων καὶ πείνων.

---

10. (S. 8). *Ayez pitié de nous, Seigneur*, etc. Septante : « ainsi soit-il ». La suite présente les mêmes idées dans les Septante et dans la Vulgate, mais avec des expressions très différentes. Les Septante sont plus concis.
21-22. Ces versets ne figurent pas dans les Septante.

sǽcula sæculórum. [10] Dixit quoque Sara : Miserére nobis Dómine, miserére nobis, et consenescámus ambo páriter sani.

Foditur sepulchrum.

Marc. 13, 35.

[11] Et factum est circa pullórum cantum, accersíri jussit Ráguel servos suos, et abiérunt cum eo páriter ut fóderent sepúlchrum. [12] Dicébat enim : Ne forte símili modo evénerit ei, quo et céteris illis septem viris, qui sunt ingréssi ad eam. [13] Cumque parássent fossam, revérsus Ráguel ad uxórem suam dixit ei : [14] Mitte unam ex ancíllis tuis, et vídeat si mórtuus est, ut sepéliam eum ántequam illucéscat dies.

Incolumes inveniuntur.

[15] At illa misit unam ex ancíllis suis. Quæ ingréssa cubículum, réperit eos salvos et incólumes, secum páriter dormiéntes. [16] Et revérsa, nuntiávit bonum núntium : et benedixérunt Dóminum, Ráguel vidélicet et Anna uxor ejus,

Raguel Deo gratias agit.

Tob. 12, 6; 13, 8. Judith, 8, 17.

Tob. 6, 11, 15. Ps. 49, 14, 27.

[17] et dixérunt : Benedícimus te Dómine Deus Israel, quia non cóntigit quemádmodum putabámus. [18] Fecísti enim nobíscum misericórdiam tuam, et exclusísti a nobis inimícum persequéntem nos. [19] Misértus es autem duóbus únicis. Fac eos Dómine plénius benedícere te : et sacrifícium tibi laudis tuæ, et suæ sanitátis offérre, ut cognóscat univérsitas géntium, quia tu es Deus solus in univérsa terra. [20] Statímque præcépit servis suis Ráguel, ut replérent fossam, quam fécerant, priúsquam elucésceret.

Fit convivium.

Tob. 4, 21; 10, 10; 11, 3, 18.

Gen. 29, 27. Jud. 14, 12-17.

[21] Uxóri autem suæ dixit ut instrúeret convívium, et præparáret ómnia, quæ in cibos erant iter agéntibus necessária. [22] Duas quoque pingues vaccas, et quátuor aríetes occídi fecit, et parári épulas ómnibus vicínis suis, cunctísque amícis.

siècles des siècles ». [10] Sara dit aussi : « Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous, et que nous vieillissions tous deux ensemble en bonne santé ».

[11] Et il arriva, vers le chant des coqs, que Raguel commanda qu'on fît venir ses serviteurs; et ils s'en allèrent avec lui en même temps pour creuser un sépulcre. [12] Car il disait : « Peut-être qu'il lui sera arrivé comme aux autres sept hommes qui se sont approchés d'elle ». [13] Et, lorsqu'ils eurent préparé la fosse, Raguel, revenu vers sa femme, lui dit : [14] « Envoie une de tes servantes et qu'elle voie s'il est mort, afin que je l'ensevelisse avant que le jour paraisse ». [15] Et celle-ci envoya une de ses servantes, laquelle, étant entrée dans la chambre, les trouva tous deux saufs et très sains, dormant auprès l'un de l'autre. [16] Et, revenue, elle annonça cette bonne nouvelle, et ils bénirent le Seigneur, c'est-à-dire Raguel et Anne, sa femme, [17] et ils dirent : « Nous vous bénissons, Seigneur Dieu d'Israël, parce qu'il n'est pas arrivé comme nous pensions. [18] Car vous avez exercé envers nous votre miséricorde, vous avez chassé loin de nous l'ennemi qui nous persécutait, [19] et vous avez eu pitié de deux enfants uniques. Faites, Seigneur, qu'ils vous bénissent davantage, et qu'ils vous offrent un sacrifice pour la louange qui vous est due et pour leur vie sauve, afin que toutes les nations sachent que c'est vous qui êtes le seul Dieu dans toute la terre ». [20] Et aussitôt Raguel ordonna à ses serviteurs de remplir la fosse qu'ils avaient faite, avant que le jour parût.

[21] Il dit aussi à sa femme d'apprêter un repas, et de préparer tout ce qui était nécessaire pour la nourriture des voyageurs. [22] Il fit aussi tuer deux vaches grasses et quatre béliers, et préparer un festin pour tous ses voi-

---

10. *Sara dit aussi.* Dans les autres textes cette prière est attribuée à Tobie.

11. *Vers le chant des coqs*, au point du jour. — *Pour creuser un sépulcre*, afin d'enterrer immédiatement Tobie qu'on supposait mort, parce qu'on n'avait pas coutume de conserver les cadavres. Le texte grec donne comme raison de cette précipitation la crainte qu'avait Raguel de devenir « un objet d'opprobre et de raillerie ».

15. *Étant entrée dans la chambre* « avec une lanterne », ajoute l'Italique, parce qu'il ne faisait pas encore jour.

18. *L'ennemi,* le démon, l'éternel adversaire du genre humain.

19. *Qu'ils vous offrent un sacrifice*, non pas un sacrifice proprement dit, qu'on ne pouvait pas offrir hors de la Palestine, mais un sacrifice de louange ou d'actions de grâces, comme dans le *Psaume* XLIX, 24. — *Afin que toutes les nations.* C'est une belle pensée de Tobie de prouver aux païens l'impuissance de leurs idoles, et la puissance du seul vrai Dieu.

21. *Des voyageurs.* Raguel pensait qu'ils allaient aussitôt poursuivre leur route vers Ragès.

22. *Tous ses voisins et tous ses amis.* C'était l'usage de convier aux festins de noces les amis et voisins.

B ρῶν δεκατεσσάρων. [20] (23) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ῥαγουὴλ, πρινὴ συντελεσθῆναι τὰς ἡμέρας τοῦ γάμου ἐνόρκως, μὴ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐὰν μὴ πληρωθῶσιν αἱ δεκατέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου, [21] (24) καὶ τότε λαβόντα τὸ ἥμισυ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ πορεύεσθαι μεθ' ὑγείας πρὸς τὸν πατέρα, καὶ τὰ λοιπὰ ὅταν ἀποθάνω, καὶ ἡ γυνή μου.

IX. (1) Καὶ ἐκάλεσε Τωβίας τὸν Ῥαφαὴλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· [2] Ἀζαρία ἀδελφὲ, (13) λάβε μετὰ σεαυτοῦ παῖδα καὶ δύο καμήλους, καὶ πορεύθητι ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας παρὰ Γαβαὴλ, καὶ κόμισαί μοι τὸ ἀργύριον, καὶ αὐτὸν ἄγε μοι εἰς τὸν γάμον, [3] (5) διότι ὀμώμοκε Ῥαγουὴλ μὴ ἐξελθεῖν με. [4] (4) Καὶ ὁ πατήρ μου ἀριθμεῖ τὰς ἡμέρας, καὶ ἐὰν χρονίσω μέγα, ὀδυνηθήσεται λίαν.

[5] (6) Καὶ ἐπορεύθη Ῥαφαὴλ, καὶ ηὐλίσθη παρὰ Γαβαὴλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ χειρόγραφον· ὃς δὲ προήνεγκε τὰ θυλάκια ἐν ταῖς σφραγῖσιν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. [6] (7) Καὶ ὤρθρευσαν κοινῶς, καὶ ἦλθον εἰς τὸν γάμον, καὶ εὐλόγησε Τωβίας τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

P^3 ἑτοιμάζειν αὐτούς. 20. Καὶ ἐκάλεσε Τωβίαν καὶ ὤμοσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως ἡμερῶν ιδ̅, ἵνα εὐφράνῃς τὴν ψυχὴν τῆς θυγατρός μου τὴν κατωδυνωμένην. 21. Καὶ τ᾿ ἥμισυ τῶν ὑπαρχόντων μου λάβε παραχρῆμα, καὶ ὕπαγε ἐν εἰρήνῃ πρὸς τὸν πατέρα σου· καὶ τὸ ἥμισυ, ἕως ἀποθάνω ἐγὼ καὶ ἡ γυνή μου, σόν ἐστι. Θάρσει, τέκνον· ἐγὼ πατήρ σου, καὶ Ἕδνα μήτηρ σου.

IX. 1. Τότε ἐκάλεσε Τωβίας τὸν Ῥαφαὴλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· 2. Ἀζαρία ἀδελφὲ, λάβε ἐντεῦθεν δύο καμήλους, καὶ πορεύθητι εἰς Ῥαγὰς πρὸς Γαβαὴλ, καὶ δὸς αὐτοῖς τὸ χειρόγραφον, καὶ λάβε τὸ ἀργύριον, καὶ ἄγαγε αὐτὸ μετὰ σοῦ εἰς τὸν γαμόν. 3. Σὺ γινώσκεις ὅτι ἔσται ὁ πατήρ μου ἀριθμῶν, καὶ ἐὰν χρονίσω μίαν ἡμέραν, λυπήσω αὐτόν. 4. Καὶ Ῥαγουὴλ ὤμοσε μεῖναί μοι ἡμέρας ιδ̅ παρ' αὐτῷ, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀθετῆσαι τὸν ὅρκον αὐτοῦ. 5. Καὶ ἐπορεύθη Ῥαφαὴλ καὶ οἱ οἰκέται αὐτοῦ εἰς Ῥαγὰς, καὶ ἦλθον πρὸς Γαβαὴλ, καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ῥαφαὴλ τὸ χειρόγραφον, καὶ ὑπέδειξεν αὐτῷ περὶ τοῦ υἱοῦ Τωβία· ὅτι ἔλαβε γυναῖκα τὴν θυγατέρα Ῥαγουὴλ, καὶ ἔστιν ἐκεῖ. Καὶ ἀνέστη Γαβαὴλ καὶ ἐξήνεγκε τὰ θυλάκια, καὶ ἔδειξε τὰς σφραγίδας καὶ ἠρίθμησε τὸ ἀργύριον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς καμήλους. 6. Καὶ ἤλθοσαν πρὸς Ῥαγουὴλ, καὶ εὗρε Τωβίαν ἀνακείμενον, καὶ εἶπε Ῥαγουήλ· Εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἔδωκέ σοι εἰρήνην, ὅτι υἱὸς εἶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ, καὶ ἐλεημοσύνας ποιοῦντος, εὐλογημένος εἶ καὶ ὁ πατήρ σου, καὶ ἡ γυνή σου· καὶ ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ αὐτῆς.

א καὶ ἤρξαντο παρασκευάζειν. [20] Καὶ ἐκάλεσεν Τωβείαν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέκα τεσσάρων ἡμερῶν οὐ μὴ κινηθῇς ἐντεῦθεν, ἀλλ' αὐτοῦ μενεῖς ἐσθίων καὶ πίνων παρ' ἐμοί, καὶ εὐφρανεῖς τὴν ψυχὴν τῆς θυγατρός μου τὴν κατωδυνωμένην. [21] Καὶ ὅσα μοι ὑπάρχει, λάμβανε αὐτόθεν τὸ ἥμισυ καὶ ὕπαγε ὑγιαίνων πρὸς τὸν πατέρα σου, καὶ τὸ ἄλλο ἥμισυ ὅταν ἀποθάνω ἐγώ τε καὶ ἡ γυνή μου ὑμέτερόν ἐστιν, θάρσει, παιδίον, ἐγώ σου ὁ πατὴρ καὶ Ἔδνα ἡ μήτηρ σου, καὶ παρὰ σοῦ νῦν ἐσμεν ἡμεῖς καὶ τῆς ἀδελφῆς σου, ἀπὸ τοῦ νῦν ἐσμεν εἰς τὸν αἰῶνα, θάρσει, παιδίον.

IX. Τότε ἐκάλεσεν Τωβείας Ῥαφαὴλ καὶ εἶπεν αὐτῷ· [2] Ἀζαρία ἀδελφέ, παράλαβε μετὰ σεαυτοῦ τέσσαρες οἰκέτας καὶ καμήλους δύο, καὶ πορεύθητι εἰς Ῥάγας καὶ ἧκε παρὰ Γαβαήλῳ, καὶ δὸς αὐτῷ τὸ χειρόγραφον· κόμισαι τὸ ἀργύριον, καὶ παράλαβε αὐτὸν μετὰ σοῦ εἰς τοὺς γάμους. [4] Σὺ γὰρ γινώσκεις ὅτι ἔσται ἀριθμῶν ὁ πατὴρ τὰς ἡμέρας, καὶ ἐὰν χρονίσω ἡμέραν μίαν, λυπήσω αὐτὸν λίαν, [3] καὶ θεωρεῖς τί ὤμοσεν Ῥαγουήλ, καὶ οὐ δύναμαι παραβῆναι τὸν ὅρκον αὐτοῦ.

[5] Καὶ ἐπορεύθη Ῥαφαὴλ καὶ οἱ τέσσαρες οἰκέται καὶ αἱ δύο κάμηλοι εἰς Ῥάγας τῆς Μηδίας, καὶ ηὐλίσθησαν παρὰ Γαβαήλῳ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ χειρόγραφον αὐτοῦ, καὶ ὑπέδειξεν αὐτῷ περὶ Τωβείου τοῦ υἱοῦ Τωβείθ, ὅτι ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ὅτι καλεῖ αὐτὸν εἰς τὸν γάμον, καὶ ἀναστὰς παρηρίθμησεν αὐτῷ τὰ θυλάκια σὺν ταῖς σφραγῖσιν καὶ συνέθηκαν αὐτά. [6] Καὶ ὤρθρισαν κοινῶς καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν γάμον, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰ Ῥαγουὴλ καὶ εὗρον Τωβείαν ἀνακείμενον, καὶ ἀνεπήδησεν καὶ ἠσπάσατο αὐτόν, καὶ ἔκλαυσεν καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καλὲ καὶ ἀγαθέ, ἀνδρὸς καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ, δικαίου καὶ ἐλεημοποιοῦ, δῴη σοι κύριος εὐλογίαν οὐρανοῦ καὶ τῇ γυναικί σου καὶ τῷ πατρί σου καὶ τῇ μητρὶ τῆς γυναικός σου. Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὅτι εἶδον Τωβείαν τὸν ἀνεψιόν μου ὅμοιον αὐτῷ.

---

20. A: (l. αὐτῷ) αὐτοῖς. P^2: (l. ἐὰν μὴ) ἕως ἄν. — 2. B^1: *Μηδείας*. AP^{2*} (sec.) *μοι*. 4. P^2: *Χρον. μεγάλως*. 5. AP^2: *Γαβαήλῳ*. P^2: *προσήνεγκεν*. 6. AP^2: *ὤρθρισαν*.

IX. 1. *Qu'il croyait certainement être un homme* n'est pas dans les Septante, qui n'ont pas non plus : *je demande que tu écoutes mes paroles.*

2. Ce verset n'est pas dans les Septante.

3. Les Septante ont en plus : « car Raguel ne me laisse pas sortir ».

5. Ce verset n'est pas dans les Septante.

7. (S. 6). Septante : « et ils se levèrent ensemble et ils vinrent aux noces, et Tobie bénit sa femme ».

8-12. Ces versets ne figurent pas dans les Septante.

[23] Et adjurávit Ráguel Tobíam, ut Tob. 9, 5.
duas hebdómadas morarétur apud
se. [24] De ómnibus autem, quæ possidébat
Ráguel, dimídiam partem Tob. 7, 16.
dedit Tobíæ, et fecit scriptúram, ut
pars dimídia, quæ supérerat post
óbitum eórum, Tobíæ domínio devéniret.

IX. [1] Tunc vocávit Tobías ángelum **3° Rogatu Tobiæ**
ad se, quem quidem hóminem
existimábat, dixítque ei : Azaría frater,
peto ut auscúltes verba mea. [2] Si
meípsum tradam tibi servum, non Tob. 12, 2-4.
ero condígnus providéntiæ tuæ.
[3] Tamen óbsecro te, ut assúmas tibi
animália sive servítia, et vadas ad
Gabélum in Rages civitátem Medórum Tob. 3, 7; 8, 23.
: reddásque ei chirógraphum
suum, et recípias ab eo pecúniam, et
roges eum veníre ad núptias meas.
[4] Scis enim ipse quóniam númerat
pater meus dies : et si tardávero una
die plus, contristátur ánima ejus.
[5] Et certe vides quómodo adjurávit
me Ráguel, cujus adjuraméntum Tob. 8, 23.
spérnere non possum.

[6] Tunc Ráphaël assúmens quátuor **angelus pergit ad Gabelum**
ex servis Raguélis, et duos camélos,
in Rages civitátem Medórum perréxit
: et invéniens Gabélum, réddidit Tob. 4, 21-23; 5, 2-3.
ei chirógraphum suum et recépit
ab eo omnem pecúniam. [7] Indicavítque
ei de Tobía fílio Tobíæ, ómnia
quæ gesta sunt : fecítque eum Tob. 6; 7; 8.
secum veníre ad núptias.

[8] Cumque ingréssus esset domum **quem ad Tobiam adducit.**
Raguélis, invénit Tobíam discumbéntem
: et exíliens, osculáti sunt se
ínvicem : et flevit Gabélus, benedixítque
Deum, [9] et dixit : Benedícat Tob. 7, 7.
te Deus Israel, quia fílius es óptimi
viri, et justi, et timéntis Deum, et

sins et tous ses amis. [23] Raguel conjura ensuite Tobie de demeurer deux semaines chez lui. [24] Or de tout ce qu'il possédait, Raguel donna la moitié à Tobie, et il fit un écrit, afin que la moitié qui resterait après leur mort devînt la propriété de Tobie.

IX. [1] Alors Tobie appela vers lui l'ange, qu'il croyait certainement être un homme, et lui dit : « Azarias, mon frère, je demande que tu écoutes mes paroles. [2] Quand je me livrerais à toi comme esclave, je ne serais pas dignement reconnaissant de tes soins. [3] Cependant, je te conjure de prendre des bêtes et des serviteurs, et d'aller vers Gabélus, à Ragès, ville des Mèdes, de lui rendre son écrit, de recevoir de lui l'argent, et de le prier de venir à mes noces : [4] car tu sais toi-même que mon père compte les jours ; or si je tarde un jour de plus, son âme sera contristée. [5] Certainement tu vois aussi de quelle manière Raguel m'a conjuré de demeurer ici, et que je ne puis rejeter ses instances ».

[6] Alors Raphaël, prenant quatre des serviteurs de Raguel et deux chameaux, s'en alla à Ragès, ville des Mèdes ; et, trouvant Gabélus, il lui rendit son écrit et reçut de lui tout l'argent. [7] Il lui raconta aussi touchant Tobie tout ce qui s'était passé, et il le fit venir avec lui aux noces.

[8] Or, lorsque Gabélus fut entré dans la maison de Raguel, il trouva Tobie à table ; mais, celui-ci s'élançant, ils s'embrassèrent l'un l'autre ; et Gabélus pleura et bénit Dieu, [9] et dit : « Que le Dieu d'Israël te bénisse, parce que tu es le fils d'un homme excellent et juste, craignant Dieu, et faisant l'aumône.

---

23. *Conjura.* C'est l'adjuration déprécative ou prière instante faite au nom de Dieu pour lui donner une plus grande valeur. — *Deux semaines.* Les festins des noces ne duraient habituellement que huit jours; tout porte à croire que ces réjouissances ne se célébrèrent qu'après le retour de l'ange et l'arrivée de Gabélus; ces deux semaines ne seraient qu'une période indéterminée en vue de permettre à Raphaël d'aller à Ragès.

24. *Un écrit,* le contrat; l'acte du mariage avait été rédigé déjà, VII, 16. Les autres textes ne parlent que d'un engagement verbal. — *Après leur mort,* c'est-à-dire la mort de Raguel et de sa femme.

3° Gabélus assiste aux noces, IX.

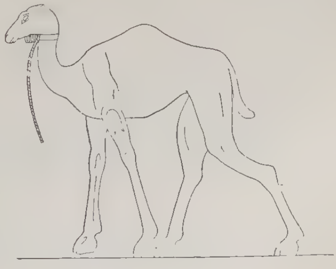
IX. 2. *Je ne serais pas....*; ma personne et mes services d'esclave ne seraient pas un prix digne des services que tu m'as rendus : c'est-à-dire : je ne pourrais reconnaître dignement, etc.

3. *Ragès.* Voir plus haut la note sur I, 16.

4. *Si je tarde un jour de plus,* fait supposer que Tobie fit cette demande à l'ange le lendemain même de ses noces.

6. *S'en alla à Ragès.* La distance d'Ecbatane à Ragès est considérable.

8. *A table,* littéralement *couché.*



Chameau (℣. 6). (D'après Layard).

V. Reditus in Niniven (X-XI). — 1° Tobias a Raguele dimittitur (X).

B **X.** Καὶ Τωβὶτ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐλογίσατο ἑκάστης ἡμέρας, καὶ ὡς ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τῆς πορείας, καὶ οὐκ ἤρχετο, [2] εἶπε· Μήποτε κατήσχυνται; (2) Ἢ μήποτε ἀπέθανε Γαβαὴλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῷ δίδωσι τὸ ἀργύριον; [3] Καὶ ἐλυπεῖτο λίαν. [4] (4) Εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ γυνή· Ἀπώλετο τὸ παιδίον, διότι κεχρόνικε. Καὶ ἤρξατο θρηνεῖν αὐτὸν, καὶ εἶπεν· [5] Οὐ μέλει μοι, τέκνον, ὅτι ἀφῆκά σε τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου. [6] Καὶ Τωβὶτ λέγει αὐτῇ· Σίγα, μὴ λόγον ἔχε, ὑγιαίνει. [7] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σίγα, μὴ πλάνα με, ἀπώλετο τὸ παιδίον μου. Καὶ ἐπορεύετο καθ' ἡμέραν εἰς τὴν ὁδὸν ἔξω οἵας ἀπῆλθεν. Ἡμέρας τε ἄρτον οὐκ ἤσθιε, τὰς δὲ νύκτας οὐ διελίμπανε θρηνοῦσα Τωβίαν τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως οὗ συνετελέσθησαν αἱ δεκατέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου, ἃς ὤμοσε Ῥαγουὴλ ποιῆσαι αὐτὸν ἐκεῖ. Εἶπε δὲ Τωβίας τῷ Ῥαγουήλ· [8] Ἐξαπόστειλόν με, ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου οὐκέτι ἐλπίζουσιν ὄψεσθαί με.

P^3 **X.** 1. *Καὶ Τωβὶτ ἠρίθμει τὰς ἡμέρας, ἀφ' ἧς ἐξῆλθε Τωβίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ ἐπλεόνασαν αἱ ἡμέραι, καὶ ἐλυπήθη.* 2. *Καὶ εἶπε· Μήποτε τέθνηκε Γαβαὴλ, καὶ οὐ δίδωσι τῷ υἱῷ μου τὸ ἀργύριον.* 4. *Καὶ εἶπεν Ἄννα· Ἀπώλετο ὁ υἱός μου, καὶ οὐκ ἔτι ζῇ. Καὶ ἐθρήνει λέγουσα·* 5. *Οἴμοι, τέκνον, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, πρὸς τί ἀφῆκά σε ἀπελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ.* 6. *Καὶ παρεκάλει αὐτὴν Τωβὶτ λέγων· Θάρσει ἀδελφή· πάρεστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν ὑγιαίνων, περισπασμός τις αὐτῷ γέγονε· μὴ λυποῦ, ὅτι καὶ ὁ πορευθεὶς μετ' αὐτοῦ πιστός ἐστιν, ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.* 7. *Καὶ εἶπεν Ἄννα· Ἀπώλετο τὸ τέκνον μου. Καὶ ἐκπιδήσασα ἐπὶ* (Hic desinit codex ille P^3. Textus sequens hauritur e codice Ferrariensi 106 juxta collationem Holmesianam) *τῆς ὁδοῦ περιεβλέπετο εἰ ἔρχεται ὁ υἱὸς αὐτῆς, ἕως οὗ ἔδυ ὁ ἥλιος· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐγεύσατο οὐδενός· καὶ οὐκ ἠδύνατο ὑπνῶσαι. Καὶ ἐγένετο ὡς συνετελέσθησαν αἱ δεκατέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου, καθὼς ὤμοσε Ῥαγουὴλ, εἶπε Τωβίας·* 8. *Πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μητήρ μου ἀγωνιοῦσιν, εἰ ἔτι ὄψονται τὸ πρόσωπόν μου.*

---

1. AP^2: *ἐλογίζετο... ἤρχοντο.* 2. AP^2: *εἶπεν Τωβίας* (P^2: *Τωβίτ*). B^1: *δίδωσι αὐτῷ.* 4. A† (p. *γυνὴ*) *αὐτοῦ.* P^2: (l. *διότι*) *καὶ ὅτι.* 7. P^2: (l. *εἶπεν*) *λέγει... ἀπῆλθον* (A: *ἀπῆλθαν*). AP^2† (p. *νύκτας*) *ὅλας.*

ℵ^1: 2. (l. *κόμισαι*) *καὶ κόμισε... λείαν.* 6. (l. *Τωβείαν* ult.) *Τωβείν... ἀνέψιν.* — 6. *Σείγα...* 7. *Σείγα.*

X. Ἑκάστην δὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἐλογίζετο Τωβεὶθ τὰς ἡμέρας ἐν πόσαις πορεύσεται καὶ ἐν πόσαις ἐπιστρέψει. Καὶ ὅτε συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οὐ παρῆν, [2] εἶπεν· Μή ποτε κατεσχέθη ἐκεῖ; ἢ μή ποτε ἀπέθανεν ὁ Γαβαήλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῷ δίδωσιν τὸ ἀργύριον; [3] καὶ ἤρξατο λυπεῖσθαι. [4] Καὶ Ἄννα ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγει· Ἀπώλετο τὸ παιδίον μου καὶ οὐκέτι ὑπάρχει ἐν τοῖς ζῶσιν. Καὶ ἤρξατο κλαίειν καὶ θρηνεῖν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ εἶπεν· [5] Οὐαί μοι, τέκνον, ὅτι ἀφῆκά σε πορευθῆναι, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου. [6] Καὶ Τωβεὶθ ἔλεγεν αὐτῇ· Σίγα, μὴ λόγον ἔχε, ἀδελφή, ὑγιαίνει, καὶ μάλα περισπασμὸς αὐτοῖς ἐγένετο ἐκεῖ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ πορευθεὶς μετ' αὐτοῦ πιστός ἐστιν καὶ εἷς τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, μὴ λυποῦ περὶ αὐτοῦ, ἀδελφή, ἤδη παρέσται. [7] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σίγα ἀπ' ἐμοῦ καὶ μή με πλάνα. Ἀπώλετο τὸ παιδίον μου. Καὶ ἐκπηδήσασα περιεβλέπετο τὴν ὁδὸν ᾗ ᾤχετο ὁ υἱὸς αὐτῆς καθ' ἡμέραν, καὶ οὐκ ἐπείθετο οὐδενί, καὶ ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος εἰσπορευομένη ἐθρήνει καὶ ἔκλαιεν τὴν νύκτα ὅλην καὶ οὐκ εἶχεν ὕπνον. Καὶ ὅτε συνετελέσθησαν αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου ἃς ὤμοσεν Ῥαγουὴλ ποιῆσαι τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Τωβείας καὶ εἶπεν· [8] Ἐξαπόστειλόν με, γινώσκω γὰρ ἐγὼ ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου οὐ πιστεύουσιν ὅτι ὄψονταί με ℵ

X. 1. *Mais comme Tobie différait de revenir à cause de son mariage* n'est pas dans les Septante.

3. *Et Anne sa femme avec lui*, etc., n'est pas dans les Septante.

4-5. Septante : « et sa femme lui dit : L'enfant est mort, car il tarde trop. Et elle commença a le pleurer et à dire : Je n'ai pas à me reprocher, mon enfant, de t'avoir envoyé, toi, la lumière de mes yeux ».

6. *Il est très fidèle, cet homme avec qui nous l'avons envoyé*, n'est pas dans les Septante. Le *Codex Parisiensis* P^3 s'arrête au ℣. 7. Nous le complétons par le texte du *Codex* 106 de Holmes avec lequel il est presque identique, comme nous l'avons déjà dit. Nous reproduisons ce dernier texte d'après la collation qu'en a donnée Holmes, car nous n'avons pas pu avoir communication du manuscrit lui-même. Nous avons écrit à Ferrare pour demander communication ou copie de cette partie du manuscrit et n'avons pas reçu de réponse.

eleemósynas faciéntis : [10] et dicátur benedíctio super uxórem tuam, et super paréntes vestros : [11] et videátis fílios vestros, et fílios filiórum vestrórum, usque in tértiam et quartam generatiónem : et sit semen vestrum benedíctum a Deo Israel, qui regnat in sǽcula sæculórum. [12] Cumque omnes dixíssent, Amen, accessérunt ad convívium : sed et cum timóre Dómini nuptiárum convívium exercébant.

Tob. 14, 15.

X. [1] Cum vero moras fáceret Tobías, causa nuptiárum, sollícitus erat pater ejus Tobías, dicens : Putas quare morátur fílius meus, aut quare deténtus est ibi? [2] Putásne Gabélus mórtuus est, et nemo reddet illi pecúniam? [3] Cœpit autem contristári nimis ipse, et Anna uxor ejus cum eo : et cœpérunt ambo simul flere : eo quod die statúto mínime reverterétur fílius eórum ad eos. [4] Flebat ígitur mater ejus irremediabílibus lácrymis : atque dicébat : Heu heu me fili mi, ut quid te mísimus peregrinári, lumen oculórum nostrórum, báculum senectútis nostræ, solátium vitæ nostræ, spem posteritátis nostræ? [5] Omnia simul in te uno habéntes, te non debúimus dimíttere a nobis. [6] Cui dicébat Tobías : Tace, et noli turbári, sanus est fílius noster : satis fidélis est vir ille, cum quo mísimus eum. [7] Illa autem nullo modo consolári póterat, sed quotídie exíliens circumspiciébat, et circuíbat vias omnes, per quas spes remeándi videbátur, ut procul vidéret eum, si fíeri posset, veniéntem.

V. — 1° Anxietas patris Tobiæ.
Gen. 17, 17.
Job, 14, 14.

Questus Annæ.
Tob. 5, 23.
Eccli. 30, 4-7.

Tob. 5, 23-25.
Consolari nequit.

[10] Que l'on dise aussi la bénédiction sur ta femme et sur tes parents; [11] et que vous voyiez vos fils, les fils de vos fils, jusqu'à la troisième et la quatrième génération, et que votre race soit bénie du Dieu d'Israël, qui règne dans les siècles des siècles ». [12] Et, tous ayant répondu Amen, ils s'approchèrent pour le festin; mais c'est même avec la crainte du Seigneur qu'ils célébrèrent le festin des noces.

X. [1] Mais, comme Tobie différait de revenir à cause de son mariage, son père Tobie était inquiet, disant : « Penses-tu pourquoi mon fils est en retard, ou pourquoi il est retenu là? [2] Penses-tu que Gabélus soit mort, et que personne ne pourra lui rendre l'argent? » [3] Il commença donc à s'attrister extrêmement, lui-même, et Anne sa femme avec lui; et ils commencèrent tous deux à pleurer ensemble de ce qu'au jour marqué leur fils ne revenait point vers eux. [4] Sa mère pleurait donc avec des larmes qu'elle ne pouvait retenir, et elle disait : « Hélas, hélas, mon fils! pourquoi t'avons-nous envoyé en pays étranger, toi, la lumière de nos yeux, le bâton de notre vieillesse, le soulagement de notre vie, l'espérance de notre postérité? [5] Ayant en toi seul toutes choses réunies, nous ne devions pas t'envoyer loin de nous ». [6] Tobie lui disait : « Tais-toi, ne te trouble point, notre fils est en bonne santé; il est très fidèle, cet homme avec qui nous l'avons envoyé ». [7] Mais cela ne pouvait en aucune manière la consoler; car sortant chaque jour, elle regardait de tous côtés, et parcourait les chemins par lesquels il lui semblait qu'il devait revenir, pour le voir venir de loin, si elle pouvait.

---

10. *Que l'on dise...* que l'on prononce des bénédictions sur ta femme, etc.; c'est-à-dire, que l'on proclame heureux ta femme et tes parents.

11. *Et que vous voyiez.....* Les deux versets 11 et 12 sont omis dans les autres textes.

12. *Amen.* Voir la note sur *Nombres,* v, 18. — *Pour le festin* qui dut être célébré à ce moment.

Vᵉ SECTION. — **Retour à Ninive,** X-XI.

1° Départ d'Ecbatane, X.
2° Arrivée à Ninive, XI.

1° Départ d'Ecbatane, X.

X. 1. *Disant,* se disant à lui-même. — *Pourquoi mon fils est en retard.* Tobie le père savait combien de temps à peu près il fallait à son fils pour faire le voyage entier. Il résulte de ses paroles que son fils, à cause des fêtes de son mariage, avait dépassé le temps nécessaire.

3. *Au jour marqué.* Il ne s'agit pas d'un jour déterminé, ce qui eût été impossible pour un si long voyage, mais au jour présumé.

4. *Hélas, hélas.* Voir la note sur III *Rois,* XIII, 30. — *La lumière de nos yeux,* sans laquelle leur vie était sombre et malheureuse. — *L'espérance de notre postérité,* car il était leur unique enfant, et l'absence de postérité était une des plus cruelles épreuves pour les Juifs, chez qui la famille occupait une place si considérable.

7. *Ne pouvait... la consoler;* « elle ne mangeait ni ne dormait », ajoutent les autres textes. — *Elle regardait..... et parcourait* « jusqu'à la nuit », selon l'Italique.

B [9] (8) Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ πενθερός· Μεῖνον παρ' ἐμοὶ, κἀγὼ ἐξαποστελῶ πρὸς τὸν πατέρα σου, καὶ δηλώσουσιν αὐτῷ τὰ κατά σε. [10] (9) Καὶ Τωβίας λέγει· Ἐξαπόστειλόν με πρὸς τὸν πατέρα μου.

[11] (10) Ἀναστὰς δὲ Ῥαγουὴλ ἔδωκεν αὐτῷ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἥμισυ τῶν ὑπαρχόντων, σώματα καὶ κτήνη καὶ ἀργύριον, [12] (11) καὶ εὐλογήσας αὐτοὺς ἐξαπέστειλε, λέγων· Εὐοδώσει ὑμᾶς, τέκνα, ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ πρὸ τοῦ με ἀποθανεῖν. [13] (12, 13) Καὶ εἶπε τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ· Τίμα τοὺς πενθερούς σου, αὐτοὶ νῦν γονεῖς σου εἰσίν· ἀκούσαιμί σου ἀκοὴν καλήν· καὶ ἐφίλησεν αὐτήν. Καὶ Ἔδνα εἶπε πρὸς Τωβίαν· Ἀδελφὲ ἀγαπητὲ, ἀποκαταστῆσαί σε ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ, καὶ δῴη μοι ἰδεῖν σου παιδία ἐκ Σάῤῥας τῆς θυγατρός μου, ἵνα εὐφρανθῶ ἐνώπιον τοῦ κυρίου. Καὶ ἰδοὺ παρατίθεμαί σοι τὴν θυγατέρα μου ἐν παρακαταθήκῃ, καὶ μὴ λυπήσῃς αὐτήν.

XI. Μετὰ ταῦτα ἐπορεύετο καὶ Τωβίας εὐλογῶν τὸν θεὸν, ὅτι εὐώδωσε τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ κατευλόγει Ῥάγουὴλ καὶ Ἔδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, (1) καὶ ἐπορεύετο μέ-

ἔτι. Καὶ νῦν ἀξιῶ σε, πάτερ, ὅπως ἐξαποστείλῃς με καὶ πορευθῶ πρὸς τὸν πατέρα μου, ἤδη ὑπέδειξά σοι ὡς ἀφῆκα αὐτόν. ℵ

[9] Καὶ εἶπεν Ῥαγουὴλ τῷ Τωβείᾳ· Μεῖνον, παιδίον, μεῖνον μετ' ἐμοῦ καὶ ἐγὼ ἀποστέλλω ἀγγέλους πρὸς Τώβειν τὸν πατέρα σου καὶ ὑποδείξουσιν αὐτῷ περὶ σοῦ. [10] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μηδαμῶς, ἀξιῶ σε ὅπως ἐξαποστείλῃς με ἐντεῦθεν πρὸς τὸν πατέρα μου.

[11] Καὶ ἀναστὰς Ῥαγουὴλ παρέδωκεν Τωβείᾳ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸ ἥμισυ πάντων τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ, παῖδας καὶ παιδίσκας, βόας καὶ πρόβατα, ὄνους καὶ καμήλους, ἱματισμὸν καὶ ἀργύριον καὶ σκεύη. [12] Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὑγιαίνοντας καὶ ἠσπάσατο αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὑγίαινε, παιδίον, ὑγιαίνων ὕπαγε, ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ εὐοδώσαι ὑμᾶς καὶ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκά σου, καὶ ἴδοιμι ὑμῶν παιδία πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. [13] Καὶ εἶπεν Σάῤῥᾳ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ· Ὕπαγε πρὸς τὸν πενθερόν σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν αὐτοὶ γονεῖς σου, ὡς οἱ γεννήσαντές σε. Βάδιζε εἰς εἰρήνην, θύγατερ, ἀκούσαιμί σου ἀγαθὴν ἀκοὴν ἕως ζῶ. Καὶ ἀπασπασάμενος ἀπέλυσεν αὐτούς. Καὶ Ἔδνα λέγει Τωβίᾳ· Τέκνον καὶ ἀδελφὲ ἠγαπημένε, ἀποκαταστήσαι σε κύριος καὶ ἴδοιμί σου τέκνα ἕως ζῶ καὶ Σάῤῥας τῆς θυγατρός μου πρὸ τοῦ με ἀποθανεῖν, ἐνώπιον τοῦ κυρίου παρατίθεμαί σοι τὴν θυγατέρα μου ἐν παραθήκῃ, μὴ λυπήσῃς αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. Παιδίον, εἰς εἰρήνην, ἀπὸ τοῦ νῦν ἐγώ σου μήτηρ καὶ Σάῤῥα ἀδελφή. Εὐοδωθείημεν πάντες ἐν τῷ αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας ἐν τῇ ζωῇ ἡμῶν. Καὶ κατεφίλησεν ἀμφοτέρους καὶ ἀπέστειλεν ὑγιαίνοντας. **XI.** Καὶ ἀπῆλθεν Τωβίας ἀπὸ Ῥαγουὴλ ὑγιαίνων καὶ χαίρων καὶ εὐλογῶν τῷ κυρίῳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, τῷ βασιλεῖ τῶν πάντων, ὅτι εὐόδωκεν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὐοδωθῇ σοι τιμᾷν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν.

Καὶ ὡς ἤγγισαν εἰς Κασερείν, ἥ ἐστιν

P^3 9. Καὶ εἶπε Ῥαγουήλ· Ἐγὼ ἐξαποστέλλω ἀγγέλους πρὸς Τωβὶτ τὸν πατέρα σου, καὶ ὑποδείξωσιν αὐτῷ περί σου, σὺ δὲ μεῖνον ἔτι ὀλίγας ἡμέρας μετ' ἐμοῦ. 10. Καὶ εἶπε Τωβίας· Μηδαμῶς, ὦ πάτερ, ἀξιῶ σε, ἐξαπόστειλόν με, ἵνα μὴ λυπήσω τὸν πατέρα μου. 11. Καὶ ἀνέστη Ῥαγουὴλ καὶ ἔλαβε Σάῤῥαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, καὶ παρέδωκεν αὐτὴν Τωβίᾳ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πάντων τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ τὸ ἥμισυ· παῖδας καὶ παιδίσκας· βόας καὶ πρόβατα· καμήλους καὶ ὄνους· καὶ ἀργύριον· καὶ χρύσιον· καὶ ἱματισμὸν πολὺν σφόδρα· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς, καὶ ἠσπάσαντο αὐτὸν, καὶ εἶπε Ῥαγουήλ· 12. Βαδίζετε, τέκνα, ὑγιαίνοντες· καὶ ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ εὐοδώσει ὑμῖν· καὶ ἴδοι με τέκνα ὑμῶν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. 13. Καὶ ἐφίλησε Σάῤῥαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ καὶ Τωβίαν· καὶ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, τίμα τὸν πενθερόν σου καὶ τὴν πενθεράν σου, ὅτι αὐτοί σου γονεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν εἰσι· καθὼς ἤμεθα ἡμεῖς. Βάδιζε, ὑγιαίνουσα. Εἶπεν Ἔδνα πρὸς Τωβίαν· Ἐνώπιον τοῦ κυρίου παραδίδωμί σοι τὴν θυγατέρα μου ἐπὶ παραθήκην οὕτως μὴ σκυλῇς αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μήτηρ σου, καὶ Σάῤῥα ἡ ἀδελφή σου. Καὶ κατεφίλησεν ἀμφοτέρους καὶ ἐξήλθοσαν.

XI. 1. Καὶ ἐπορεύθη Τωβίας χαίρων καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς· καὶ προσηύξατο λέγων· Γένοιτό μοι τιμᾷν τὸν πενθερόν μου ὥσπερ τοὺς ἐμαυτοῦ γονεῖς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν. Καὶ ἐπορεύθησαν τὴν ὁδὸν αὐτῶν· καὶ ηλθον εἰς Καισάρειαν, ἥ ἐστι ἀπέναντι Νινευί.

Raguel Tobiam manere rogat.

Tob. 9, 4.

[8] At vero Ráguel dicébat ad générum suum : Mane hic, et ego mittam núntium salútis de te ad Tobíam, patrem tuum. [9] Cui Tobías ait : Ego novi, quia pater meus et mater mea modo dies cómputant, et cruciátur spíritus eórum in ipsis.

Raguel eos dimittit

Tob. 8, 24.

atque hortatur.

Tob. 5, 21.

Tit. 2, 4-5. 1 Petr. 3, 1-6.

[10] Cumque verbis multis rogáret Ráguel Tobíam, et ille eum nulla ratióne vellet audíre, trádidit ei Saram, et dimídiam partem omnis substántiæ suæ in púeris, in puéllis, in pecúdibus, in camélis, et in vaccis, et in pecúnia multa : et salvum atque gaudéntem dimísit eum a se, [11] dicens : Angelus Dómini sanctus sit in itínere vestro, perducátque vos incólumes, et inveniátis ómnia recte circa paréntes vestros, et vídeant óculi mei fílios vestros, priúsquam móriar. [12] Et apprehendéntes paréntes fíliam suam, osculáti sunt eam, et dimisérunt ire : [13] monéntes eam honoráre sóceros, dilígere marítum, régere famíliam, gubernáre domum, et seípsam irreprehensíbilem exhibére.

2° Tobias anteit.

XI. [1] Cumque reverteréntur, pervenérunt ad Charan, quæ est in médio itínere contra Níniven, undé-

[8] Cependant Raguel disait à son gendre : « Demeure ici, et moi, j'enverrai des nouvelles de ta santé à Tobie, ton père ». [9] Tobie lui dit : « Je sais parfaitement que mon père et ma mère comptent maintenant les jours, et leur esprit est tourmenté en eux ».

[10] Enfin, comme Raguel priait Tobie avec beaucoup d'instances, et que celui-ci ne voulait en aucune manière l'entendre, il lui remit Sara, et la moitié de tous ses biens en serviteurs, en servantes, en troupeaux, en chameaux, en vaches et en une grande quantité d'argent, et il le laissa aller plein de santé et se réjouissant, [11] disant : « Que l'ange saint du Seigneur soit en votre chemin, et qu'il vous conduise exempts de tout mal ; que vous puissiez trouver tout parfaitement bien auprès de vos parents, et que mes yeux voient vos enfants, avant que je meure ». [12] Et les parents, prenant leur fille, la baisèrent et la laissèrent aller, [13] l'avertissant d'honorer son beau-père et sa belle-mère, d'aimer son mari, de diriger sa famille, de gouverner sa maison et de se conserver elle-même irréprochable.

XI. [1] Comme ils s'en retournaient, ils arrivèrent à Charan, qui est à moitié chemin en allant vers Ninive, le

---

9. AP^2+ (p. *πενθερὸς*) *αὐτοῦ*. B^1: *ἐξαποστελλῶ*. P^{2*} *τὰ*. 10. AP^2+ (p. *λέγει*) *οὐχὶ, ἀλλὰ*. 11. A: *τὸ ἥμ*. B^{1*} (ult.) *καὶ*. 12. A: (l. *Εὐοδ.*) *Εὐλογήσει*. 13. B^1: *ἀποκαταστήσει*. P^{2*} (sec.) *τοῦ*. AB^{1*} (ult.) *καὶ*. — 1. P^2: (l. *ὅτι*) *καὶ*. A* (a. *Ἔδναν*) *καὶ*. P^2: *ἐπορεύθη*.

---

9. (S. 10). *Je sais parfaitement*, etc. Septante : « laisse-moi retourner chez mon père ».

13. Les Septante ont en plus des recommandations d'Edna à Tobie.

XI, 1. Septante : « après cela, Tobie partit, bénissant Dieu qui lui avait fait faire un si heureux voyage ; et il bénissait Raguel et Edna sa femme, et il allait, jusqu'à ce qu'ils fussent près de Ninive ».

---

8. *Demeure ici.* Il ne voulait pas le garder toujours, mais retarder son départ autant que possible.

9. *Comptent... les jours*, non seulement ceux qui dépassaient la limite présumée du voyage, mais tous les jours, dès le premier, comme on le fait ordinairement quand on a hâte de voir arriver le terme d'une séparation.

10. *La moitié de tous ses biens* comme il l'avait promis, VIII, 24. — *Troupeaux* désignerait plutôt le petit bétail. — *Vaches.* Quelques interprètes supposent qu'il faudrait lire dans la Vulgate *vasis*, « meubles », au lieu de *vaccis*, « vaches », ce qui serait plus en rapport avec le texte de l'Italique.

11. *L'ange saint du Seigneur.* Le texte grec porte « le Dieu du ciel ».

12. *La baisèrent.* Les autres textes ajoutent que Anne recommanda Sara à Tobie comme un dépôt sacré.

13. *Son beau-père et sa belle-mère* qui, d'après l'Italique, devaient lui tenir lieu désormais de père et de mère. — *Sa famille*, c'est-à-dire sa maison tout entière, enfants et serviteurs.

2° Arrivée à Ninive, XI.

XI. 1. *Charan* ne désigne pas ici la ville de ce nom située en Mésopotamie, mais une autre ville à l'est de Ninive et d'ailleurs inconnue, située peut-être sur la frontière de la Médie et de l'Assyrie. Certains textes grecs portent un nom tout à fait inacceptable, celui de Césarée qui n'existait pas encore.)

B χρις οὗ ἐγγίσαι αὐτοὺς εἰς Νινευή. [2] Καὶ εἶπε Ῥαφαὴλ πρὸς Τωβίαν· Οὐ γινώσκεις, ἀδελφὲ, πῶς ἀφῆκας τὸν πατέρα σου; [3] Προδράμωμεν ἔμπροσθεν τῆς γυναικός σου, καὶ ἑτοιμάσωμεν τὴν οἰκίαν· [4] λάβε δὲ παρὰ χεῖρα τὴν χολὴν τοῦ ἰχθύος. Καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ συνῆλθεν ὁ κύων ὄπισθεν αὐτῶν.

[5] Καὶ Ἄννα ἐκάθητο περιβλεπομένη εἰς τὴν ὁδὸν τὸν παῖδα αὐτῆς, [6] καὶ προσενόησεν αὐτὸν ἐρχόμενον, καὶ εἶπε τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Ἰδοὺ ὁ υἱός μου ἔρχεται, καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ πορευθεὶς μετ' αὐτοῦ. [7] Καὶ Ῥαφαὴλ εἶπεν· Ἐπίσταμαι ἐγὼ ὅτι ἀνοίξει τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ πατήρ σου. [8] Σὺ ἔγχρισον τὴν χολὴν εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ δηχθεὶς διατρίψει, καὶ ἀποβαλεῖται τὰ λευκώματα, καὶ ὄψεταί σε.

[9] Καὶ προσδραμοῦσα Ἄννα ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἶδόν σε, παιδίον, ἀπὸ τοῦ νῦν ἀποθανοῦμαι. (11) Καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι.

[10] (12) Καὶ Τωβὶτ ἐξήρχετο πρὸς τὴν θύραν, καὶ προσέκοπτεν· ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ προσέδραμεν αὐτῷ,

κατέναντι Νινευή, [2] εἶπεν Ῥαφαήλ· Σὺ γινώσκεις πῶς ἀφήκαμεν τὸν πατέρα σου, [3] προδράμωμεν τῆς γυναικός σου καὶ ἑτοιμάσωμεν τὴν οἰκίαν ἐν ᾧ ἔρχονται. [4] Καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι κοινῶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάβε μετὰ χεῖρας τὴν χολήν. Καὶ συνῆλθεν αὐτοῖς ὁ κύριος ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς. [5] Καὶ Ἄννα ἐκάθητο περιβλεπομένη τὴν ὁδὸν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς. [6] Καὶ προσενόησεν αὐτὸν ἐρχόμενον καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Ἰδοὺ ὁ υἱός σου ἔρχεται καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ πορευθεὶς μετ' αὐτοῦ. [7] Καὶ Ῥαφαὴλ εἶπεν Τωβείᾳ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν πατέρα· Ἐπίσταμαι ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀνεωχθήσονται, [8] ἔνπλασον τὴν χολὴν τοῦ ἰχθύος εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἀποστύψει τὸ φάρμακον καὶ ἀπολεπίσει τὰ λευκώματα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἀναβλέψει ὁ πατήρ σου καὶ ὄψεται τὸ φῶς.

[9] Καὶ ἀνέδραμεν καὶ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἶδόν σε, παιδίον, ἀπὸ τοῦ νῦν ἀποθανοῦμαι. Καὶ ἔκλαυσεν.

[10] Καὶ ἀνέστη Τώβεις καὶ προσέκοπτεν τοῖς ποσὶν καὶ ἐξῆλθεν τὴν θύραν τῆς αὐλῆς, καὶ ἐβάδισεν Τωβείας πρὸς αὐτόν,

---

P^3 2. Καὶ εἶπε Ῥαφαὴλ πρὸς Τωβίαν· Σὺ γινώσκεις, ἀδελφὲ, πῶς ἀφῆκα τὸν πατέρα σου. 3. Προδράμωμεν οὖν καὶ ἑτοιμάσωμεν τὴν οἰκίαν, ἡ δὴ γυνή σου παρέσται κατὰ σχολὴν ὀπίσω ἡμῶν. Καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι, καὶ ὁ κύων προέτρεχεν ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἶπε Ῥαφαὴλ πρὸς Τωβίαν· 4. Λαβὲ τὴν χολὴν τοῦ ἰχθύος ἐν τῇ χειρί σου, καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐγγίσαι τῷ πατρί σου προσελεύσεταί σοι καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠνεωγμένοι. Ἔμπασον τὴν χολὴν εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἀποστύψει τὸ φάρμακον καὶ ἀπολεπίσει τὰ λευκώματα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἀναβλέψει ὁ πατήρ σου καὶ ὄψεται τὸ φῶς. 5. Καὶ Ἄννα εἱστήκει ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τὴν ὁδὸν, καὶ εἶδε τὸν κύνα προτρέχοντα, καὶ ἔδραμε καὶ εἶπεν· 6. Ἰδοὺ, Τωβὶτ ὁ υἱός σου ἔρχεται. [7 et 8 * cf. ỳ. 3 supra]. 9. Καὶ ἀνέστρεψεν Ἄννα εἰς ἀπάντησιν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ περιέλαβεν αὐτὸν, καὶ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· ἰδοὺ εἶδόν σε τέκνον, ἀπὸ τοῦ νῦν ἀποθανοῦμαι. 10. Καὶ ἦλθε πρὸς Τωβὶτ, καὶ αὐτὸς εἱστήκει ἐπὶ τῆς θύρας, καὶ ὅτε ἤκουσε τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἦλθεν ἀπαντῆσαι αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προέκοπτε, καὶ προσέδραμε Τωβίας

2. P^{2*} οὐ. B^1: ἀφῆκες. P^2: (l. ὄπισθεν) ὀπίσω. 5. P^2: περ. τὸν π. αὐ. εἰς τ. ὁ. 6. B^{1*} (sec.) καὶ. AP^2: (l. μου) σου. 7. AP^2† (p. ἐπίστ.) Τωβία. A: ἀνοίγει. 8. AP^2† (p. σὺ) οὖν. P^2: δειχθεὶς. AP^2: ἀποβαλεῖ τὰ λευκ. 10. AB^{1*} αὐτοῦ.

3. *Et que tes domestiques nous suivent à pas lents, avec ta femme et avec les animaux.* Septante : « et préparons la maison ».

4. *Et comme il leur plut d'aller ainsi* n'est pas dans les Septante.

7. *Or dès que tu seras entré dans ta maison*, etc. Septante : « je sais que ton père ouvrira les yeux ».

9. *Alors courut devant eux le chien*, etc. Septante : « et Anne accourant, sauta au cou de son fils et lui dit : Je t'ai revu, mon enfant, de ce moment je puis mourir. Et ils pleurèrent tous les deux ».

10. *Heurtant de ses pieds.* Septante : « et il tomba ». La fin du verset n'est pas dans les Septante.

12. Ce verset n'est pas dans les Septante.

cimo die. [2] Dixítque ángelus : Tobía frater, scis quemádmodum reliquísti patrem tuum. [3] Si placet ítaque tibi, præcedámus, et lento gradu sequántur iter nostrum famíliæ, simul cum cónjuge tua, et cum animálibus. [4] Cumque hoc placuísset ut irent, dixit Ráphaël ad Tobíam : Tolle tecum ex felle piscis : erit enim necessárium. Tulit ítaque Tobías ex felle illo, et abiérunt.

Tob. 11, 18.

Tob. 6, 5.

Anna cum vidit a longe.
Tob. 10, 7.

[5] Anna autem sedébat secus viam, quotídie in supercílio montis, unde respícere póterat de longínquo. [6] Et dum ex eódem loco specularétur advéntum ejus, vidit a longe, et íllico agnóvit veniéntem fílium suum : currénsque nuntiávit viro suo, dicens : Ecce venit fílius tuus. [7] Dixítque Ráphaël ad Tobíam : At ubi introíeris domum tuam, statim adóra Dóminum Deum tuum : et grátias agens ei, accéde ad patrem tuum, et osculáre eum. [8] Statímque lini super óculos ejus ex felle isto piscis, quod portas tecum : scias enim quóniam mox aperiéntur óculi ejus, et vidébit pater tuus lumen cœli, et in aspéctu tuo gaudébit.

Angeli monita.

Tob. 6, 18.

Præcurrit canis.
Tob. 6, 1.

[9] Tunc præcucúrrit canis, qui simul fúerat in via : et quasi núntius advéniens, blandiménto suæ caudæ gaudébat.

Pater filio occurrit.

[10] Et consúrgens cæcus pater ejus, cœpit offéndens pédibus cúrrere : et data manu púero, occúrrit óbviam fílio suo. [11] Et suscípiens osculátus est eum cum uxóre sua, et cœpérunt ambo flere præ gáudio. [12] Cumque adorássent Deum, et grátias egíssent, consedérunt.

onzième jour, [2] et l'ange dit : « Tobie, mon frère, tu sais comment nous avons laissé ton père. [3] C'est pourquoi s'il te plaît, allons en avant, et que tes domestiques nous suivent à pas lents, avec ta femme et avec les animaux ». [4] Et comme il leur plut d'aller ainsi, Raphaël dit à Tobie : « Prends avec toi du fiel du poisson; car il te sera nécessaire ». Tobie prit donc de ce fiel, et ils s'en allèrent.

[5] Or Anne était assise tous les jours près du chemin, sur le sommet de la montagne, d'où elle pouvait regarder de loin; [6] et, tandis que de là elle guettait son arrivée, elle le vit de loin, et aussitôt elle reconnut son fils qui venait; et, courant, elle l'annonça à son mari, disant : « Voilà ton fils qui vient ». [7] Et Raphaël dit à Tobie : « Or, dès que tu seras entré dans ta maison, aussitôt adore le Seigneur ton Dieu; et, lui rendant grâces, approche de ton père, baise-le. [8] Et aussitôt frotte les yeux de ton père avec ce fiel de poisson que tu portes avec toi; car sache qu'à l'instant les yeux de ton père s'ouvriront, et que ton père verra la lumière du ciel, et qu'à ton aspect il se réjouira ».

[9] Alors courut devant eux le chien qui avait été avec eux pendant le chemin; et, comme un messager qui arrive, il témoignait sa joie en caressant avec sa queue.

[10] Et, se levant, le père de Tobie, aveugle, se mit à courir, heurtant de ses pieds; et, donnant la main à un serviteur, il alla au-devant de son fils; [11] et, le recevant, il le baisa et la mère le baisa avec lui; et ils commencèrent tous deux à pleurer de joie. [12] Puis, ayant adoré Dieu, et lui ayant rendu grâces, ils s'assirent.

---

3. *Allons en avant.* Tobie n'avait pu quitter sa jeune femme et prendre les devants, tant qu'on était en Médie, probablement parce que ce pays, supportant à grand'peine le joug des Assyriens, était mal disposé à l'egard de gens qui se rendaient à Ninive. Il avait donc fallu que l'ange Raphaël et Tobie restassent avec Sara pour la protéger, elle et ses biens. Arrivés sur le sol assyrien, ils pouvaient sans inconvénient hâter leur marche, en la laissant suivre à petites journées.

5. *Le sommet de la montagne* indiquée seulement par la Vulgate, signifie simplement un monticule proche de sa demeure.

6. *Elle le vit de loin.* D'après le grec, elle commença par apercevoir le chien qui courait en avant.

9. *Il témoignait sa joie en caressant avec sa queue.* « La description du retour de Tobie et de Raphaël est d'un naturel achevé : Le chien qui les avait suivis durant le chemin courut devant eux, et, comme s'il eût porté la nouvelle de leur venue, il semblait témoigner sa joie par le mouvement de sa queue et par ses caresses. Le père de Tobie, tout aveugle qu'il était, se leva et se mit à courir, s'exposant à tomber à chaque pas, et, donnant la main à un serviteur, il s'en alla au-devant de son fils. L'ayant rencontré, il l'embrassa et sa mère ensuite, et ils commencèrent tous deux à pleurer de joie. Puis ayant adoré Dieu et lui ayant rendu grâces, ils s'assirent. Il ne manque rien à ce récit, et l'Écriture, pour en augmenter la naïveté, n'a pas omis la circonstance même du chien, qui est tout à fait dans la nature ». (Rollin, *Traité des études*, l. IV, ch. III, § VIII, t. II, 1805, p. 623-624).

10. *Et, se levant, le père...* Les autres textes mentionnent l'accueil touchant que le jeune Tobie reçut auparavant de sa mère.

B [11] (13) καὶ ἐπελάβετο τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ προσέπασε τὴν χολὴν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, λέγων· Θάρσει, πάτερ. [12] Ὡς δὲ συνεδήχθησαν, διέτριψε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, [13] (14) καὶ ἐλεπίσθη ἀπὸ τῶν κάνθων τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ τὰ λευκώματα· καὶ ἰδὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, [14] (17) καὶ ἔκλαυσε καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς εἶ, ὁ θεὸς, καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ εὐλογημένοι πάντες οἱ ἅγιοί σου ἄγγελοι, [15] ὅτι ἐμαστίγωσας καὶ ἠλέησάς με. Ἰδοὺ βλέπω Τωβίαν τὸν υἱόν μου. (18) Καὶ εἰςῆλθεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ χαίρων, (19) καὶ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὰ μεγαλεῖα τὰ γενόμενα αὐτῷ ἐν τῇ Μηδίᾳ.

[16] Καὶ ἐξῆλθε Τωβὶτ εἰς συνάντησιν τῇ νύμφῃ αὐτοῦ χαίρων καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν, πρὸς τῇ πύλῃ Νινευή. Καὶ ἐθαύμαζον οἱ θεωροῦντες αὐτὸν πορευόμενον, ὅτι ἔβλεψε. [17] Καὶ Τωβὶτ ἐξωμολογεῖτο ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι ἠλέησεν αὐτοὺς ὁ θεός. Καὶ ὡς ἤγγισε Τωβὶτ Σάῤῥᾳ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ, κατευλόγησεν αὐτὴν, λέγων· Ἔλθοις ὑγιαίνουσα, θύγατερ. Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὃς ἤγαγέ σε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ πατήρ σου καὶ ἡ μήτηρ σου. (20) Καὶ ἐγένετο χαρὰ πᾶσι τοῖς ἐν Νινευῇ ἀδελφοῖς αὐτοῦ. [18] Καὶ παρεγένετο Ἀχιάχαρος, καὶ Νασβὰς ὁ ἐξάδελφος αὐτοῦ, [19] (21) καὶ ἤχθη ὁ γάμος Τωβία μετ' εὐφροσύνης ἡμέρας ἑπτά.

ℵ [11] καὶ ἡ χολὴ τοῦ ἰχθύος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐλάβετο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Θάρσει, πάτερ. Καὶ ἐπέβαλεν τὸ φάρμακον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέδωκεν, [12,13] καὶ ἀπελέπισεν ἑκατέραις ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κανθῶν τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, [14] καὶ ἔκλαυσεν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἶδόν σε, τέκνον, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου. Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεός, καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τὸ μέγα αὐτοῦ, καὶ εὐλογημένοι πάντες οἱ ἄγγελοι οἱ ἅγιοι αὐτοῦ. Γένοιτο τὸ ὄνομα τὸ μέγα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ εὐλογητοὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· [15] ὅτι αὐτὸς ἐμαστίγωσέν με, καὶ ἰδοὺ βλέπω Τωβείαν τὸν υἱόν μου. Καὶ εἰσῆλθεν Τωβείας χαίρων καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν ἐν ὅλῳ τῷ σώματι αὐτοῦ, καὶ ἐπέδειξεν Τωβείας τῷ πατρὶ αὐτοῦ ὅτι εὐοδώθη ἡ ὁδὸς αὐτοῦ καὶ ὅτι ἐνήνοχεν ἀργύριον, καὶ ὡς ἔλαβεν Σάῤῥαν τὴν θυγατέρα Ῥαγουὴλ γυναῖκα, καὶ ὅτι ἰδοὺ παραγίνεται καὶ ἔστιν σύνεγγυς τῆς πύλης Νινευή.

[16] Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς νύμφης αὐτοῦ χαίρων καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν πρὸς τὴν πύλην Νινευή. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ ἐν Νινευῇ πορευόμενον καὶ διαβαίνοντα αὐτὸν πάσῃ τῇ ἰσχύι αὐτοῦ καὶ ὑπὸ μηδενὸς χειραγωγούμενον ἐθαύμασαν. [17] Καὶ Τωβεὶθ ἐξωμολογεῖτο ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι ἠλέησεν αὐτὸν ὁ θεὸς καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. Καὶ ἤγγισεν Τωβεὶθ Σάῤῥᾳ τῇ γυναικὶ Τωβία τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰσέλθοις ὑγιαίνουσα, θύγατερ, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός σου, ὃς ἤγαγέν σε πρὸς ἡμᾶς, θύγατερ· καὶ εὐλογημένος ὁ πατήρ σου, καὶ εὐλογημένος Τωβείας ὁ υἱός μου, καὶ εὐλογημένη σύ, θύγατερ· εἴσελθε εἰς τὴν οἰκίαν σου ὑγιαίνουσα ἐν εὐλογίᾳ καὶ χαρᾷ, εἴσελθε, θύγατερ. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐγένετο χαρὰ πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς οὖσιν ἐν Νινευῇ. [18] Καὶ παρεγένοντο Ἀχεικὰρ καὶ Ναβὰδ οἱ ἐξάδελφοι αὐτοῦ χαίροντες πρὸς Τώβειν.

P³ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, 11. καὶ ἦρε Τωβὶτ φιλῆσαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀμφότεροι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠνεωγμένοι, καὶ ἔπασε ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπε· Τί τοῦτο ἐποίησας, τέκνον; 12. Καὶ εἶπε Τωβίας· Φάρμακον ἰάσεώς ἐστιν, πάτερ. 13. Καὶ ἀπελέπισε τὸ φάρμακον τὰ λευκώματα, καὶ εἶδε τὸ φῶς, καὶ ηὐλόγησε τὸν θεὸν, καὶ ἀνέβλεψε εἰς τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν· Εἶδόν σε, τέκνον, 14. εὐλογητὸς κύριος ὅτι ἰδοὺ βλέπω τὸν υἱόν μου, εὐλογητὸν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θαυμαστὰ ποιοῦντος. 15. Καὶ εἰςῆλθε Τωβὶτ καὶ Ἄννα ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον, καὶ αὐτοὶ ἔχαιρον καὶ εὐλόγουν τὸν θεὸν περὶ πάντων τῶν γεγενημένων αὐτοῖς. Ὑπέδειξε Τωβίας τῷ πατρὶ αὐτοῦ ὅτι εὐοδώθη ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ ἐνήνοχε τὸ ἀργύριον, καὶ ὅτι ἔλαβε Σάῤῥαν, τὴν θυγατέρα Ῥαγουὴλ ἑαυτῷ γυναῖκα, καὶ ἰδού ἐστιν ἐγγὺς τῆς πύλης εἰςερχομένη, καὶ ἐχάρη Τωβὶτ καὶ Ἄννα. 16. Καὶ ἐξήλθοσαν εἰς ἀπάντησιν τῆς νύμφης αὐτῶν, καὶ εἶδον οἱ γείτονες αὐτῶν καὶ πάντες οἱ συναντῶντες, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι διέβαινε Τωβὶτ ταχὺ πάσῃ τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ὁδήγει αὐτόν. 17. Καὶ εὐλόγει Τωβὶτ μεγάλῃ τῇ φωνῇ τὸν θεὸν, ὅτι ἠλέησεν αὐτὸν, καὶ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ὅτε ἤγγισε Τωβὶτ Σάῤῥᾳ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτὴν, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Δεῦρο ἔλθοις ὑγιαίνουσα, θύγατερ. Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὃς ἤγαγέ σε πρὸς μέ, εὐλογημένος ὁ πατήρ σου καὶ ἡ μήτηρ σου, καὶ εὐλογημένος ὁ υἱός μου Τωβίας· εὐλογημένη σὺ θύγατερ. 18. Καὶ ἐγένετο χαρὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Νινευί· καὶ παρεγένοντο Ἀχιάχαρος καὶ Ναβὰς οἱ ἐξάδελφοι αὐτοῦ πρὸς Τωβὶτ χαίροντες καὶ ἐπετελέσθη ὁ γάμος.

Visum recipit.

[13] Tunc sumens Tobías de felle piscis, linívit óculos patris sui. [14] Et sustínuit quasi dimídiam fere horam : et cœpit albúgo ex óculis ejus, quasi membrána ovi, égredi. [15] Quam apprehéndens Tobías traxit ab óculis ejus, statímque visum recépit. [16] Et glorificábant Deum, ipse vidélicet, et uxor ejus, et omnes qui sciébant eum. [17] Dicebátque Tobías : Benedíco te Dómine Deus Israel, quia tu castigásti me, et tu salvásti me : et ecce ego vídeo Tobíam fílium meum.

Tob. 11, 7-8. Tob. 8, 16. Tob. 3, 13.

Epulæ nuptiarum.

[18] Ingréssa est étiam post septem dies Sara uxor fílii ejus, et omnis família sana, et pécora, et caméli, et pecúnia multa uxóris : sed et illa pecúnia, quam recéperat a Gabélo : [19] et narrávit paréntibus suis ómnia benefícia Dei, quæ fecísset circa eum per hóminem qui eum dúxerat. [20] Venerúntque Achior et Nabath consobríni Tobíæ, gaudéntes ad Tobíam, et congratulántes ei de ómnibus bonis, quæ circa illum osténderat Deus. [21] Et per septem dies epulántes, omnes cum gaúdio magno gavísi sunt.

Tob. 1, 25. Gen. 29, 27. Jud. 14, 12, 17.

[13] Alors Tobie, prenant du fiel du poisson, en frotta les yeux de son père. [14] Et il attendit environ une demi-heure, et la taie commença à sortir de l'œil comme la membrane d'un œuf : [15] Tobie, la saisissant, l'arracha de ses yeux, et recouvra aussitôt la vue. [16] Et ils glorifiaient Dieu, c'est-à-dire lui-même, et sa femme et tous ceux qui le connaissaient. [17] Et Tobie disait : « Je vous bénis, Seigneur Dieu d'Israël, parce que c'est vous qui m'avez châtié, et vous qui m'avez sauvé ; et voilà que moi, je vois Tobie, mon fils ».

[18] Et, après sept jours, Sara aussi, la femme de son fils, entra, et toute la famille en bonne santé, avec les troupeaux, les chameaux, et la dot considérable de l'épouse, et de plus avec l'argent qu'il avait reçu de Gabélus. [19] Et Tobie raconta à ses parents tous les bienfaits dont Dieu l'avait comblé par l'entremise de l'homme qui l'avait conduit. [20] Ensuite vinrent Achior et Nabath, cousins de Tobie, se réjouissant auprès de Tobie, et le félicitant de tous les biens dont Dieu l'avait comblé ostensiblement. [21] Et, durant sept jours, faisant des festins, tous se réjouirent d'une grande joie.

---

11. A* *ἐπὶ.* 12. P^{2}: *συνεδείχθησαν.* 13. P^{2}* *τῶν ὀφθ.* 15. P^{2}* *αὐτῷ.* B^{1}P^{2}* *Μηδείᾳ.* 16. P^{2}: *συνάντι τῆς νύμφης.* AP^{2}: *πρὸς τὴν πύλην.* 17. AP^{2}: *ἐνώπιον αὐτῶν, ὅτι ἠλ. αὐτὸν.* 19. AB^{1}: *ἡμ. ἑπ.*

ℵ^{1}: 15. *Ἐμαστείγωσεν...* 17. † (sec. m. post *ὁ πατήρ σου*) *καὶ ἡ μητήρ σου.* 18. (sec. m. l. *Ἀχεικὰρ*) *Ἀχειάχαρος...* † (sec. m. l. *οἱ ἐξάδελφοι*) *ὁ ἐξάδελφος.*

---

14. *Et il attendit environ une demi-heure* n'est pas dans les Septante. — *Et la taie commença à sortir de l'œil comme la membrane d'un œuf.* Septante : « et les taies se détachèrent comme des écailles, par chaque coin d'œil ; et, en voyant son fils, il l'embrassa ».

15-16. Ces versets ne figurent pas dans les Septante.

18. Ce verset ne figure pas dans les Septante.

19. *Et Tobie raconta à ses parents.* Septante : « et Tobie entra plein de joie et raconta à son père ». — *Par l'entremise de l'homme qui l'avait conduit.* Septante : « en Médie ». — Les Septante ont en plus : « et Tobit alla au-devant de sa bru, plein de joie et bénissant le Seigneur, vers la porte de Ninive. Et ceux qui le regardaient passer s'émerveillaient de ce qu'il voyait. Et Tobit, devant lui (tout en marchant), glorifiait (le Seigneur) parce que Dieu avait eu pitié d'eux. Et quand Tobit arriva près de Sara, sa bru, il la bénit, disant : (Dieu veuille) que tu viennes en bonne santé, ma fille ! béni soit Dieu qui t'a conduite vers nous ! bénis soient ton père et ta mère ! Et il y eut grande joie pour tous ses frères qui étaient à Ninive ».

20. (S. 18). *Ensuite vinrent Achior et Nabath, cousins de Tobie.* Septante : « et Achiachar vint ainsi que Nasbas, le fils de son frère ». — La fin du verset n'est pas dans les Septante.

---

15. *Tobie,* le fils, selon la Vulgate : le grec ne détermine ni le père ni le fils. — *Recouvra aussitôt la vue.* Le fiel des animaux entrait dans la composition de plusieurs collyres, comme le témoigne une inscription gravée sur une des tranches d'un cachet d'oculiste trouvé à Reims. Mais on ne saurait douter que Dieu ne donnât en cette circonstance une efficacité miraculeuse à un remède dont les propriétés naturelles pouvaient être plus que douteuses.

17. *Châtié* ou plutôt éprouvé.

18. *Après sept jours.* Comme la caravane avait mis onze jours pour aller d'Ecbatane à Charan, elle dut en mettre autant pour arriver à Ninive. Tobie, voyageant à marches forcées, avait mis beaucoup moins de temps.

20. *Achior* appelé Achiachar par les Septante qui en font un neveu de Tobie, le fils de son frère Anaël. Il aurait été grand échanson à la cour des rois d'Assyrie, Sennachérib et Asaraddon. Voir plus haut, note 25, p. 470. Sur cet Achiachar, voir plus loin, XIV, 13, p. 521, 523. — *Nabath,* appelé Nabal dans l'Italique, Nabad dans le *Codex Sinaiticus.*

VI. Conclusio (XII-XIV). — 1° *Manifestat se angelus (XII).*

B **XII.** *Καὶ ἐκάλεσε Τωβὶτ Τωβίαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅρα, τέκνον, μισθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ συνελθόντι σοι, καὶ προςθεῖναι αὐτῷ δεῖ.* [2] (2-4) *Καὶ εἶπεν· Πάτερ, οὐ βλάπτομαι δοὺς αὐτῷ τὸ ἥμισυ ὧν ἐνήνοχα,* [3] *ὅτι με ἀγήοχέ σοι ὑγιῆ, καὶ τὴν γυναῖκά μου ἐθεράπευσε, καὶ τὸ ἀργύριόν μου ἤνεγκε, καὶ σὲ ὁμοίως ἐθεράπευσε.* [4] *Καὶ εἶπεν ὁ πρεσβύτης· Δικαιοῦται αὐτῷ.* [5] *Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄγγελον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάβε τὸ ἥμισυ πάντων ὧν ἐνηνόχατε, καὶ ὕπαγε ὑγιαίνων.*

[6] *Τότε καλέσας τοὺς δύο κρυπτῶς, εἶπεν αὐτοῖς· Εὐλογεῖτε τὸν θεὸν, καὶ αὐτῷ ἐξομολογεῖσθε, καὶ μεγαλωσύνην δίδοτε αὐτῷ, καὶ ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ ἐνώπιον πάντων τῶν ζώντων περὶ ὧν ἐποίησε μεθ' ὑμῶν. Ἀγαθὸν τὸ εὐλογεῖν τὸν θεὸν, καὶ ὑψοῦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, τοὺς λόγους τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ ἐντίμως ὑποδεικνύοντες· καὶ μὴ ὀκνεῖτε ἐξομολογεῖσθαι αὐτῷ.* [7] *Μυστήριον βασιλέως καλὸν κρύψαι, τὰ δὲ ἔργα τοῦ θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἐνδόξως. Ἀγαθὸν ποιήσατε, καὶ κακὸν οὐχ εὑρήσει ὑμᾶς.* [8] *Ἀγαθὸν προσευχὴ μετὰ νηστείας καὶ ἐλεημοσύνης καὶ δικαιοσύνης. Ἀγαθὸν τὸ ὀλίγον μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολὺ μετὰ ἀδικίας. Καλὸν ποιῆσαι ἐλεημοσύνην ἢ θησαυρίσαι χρυσίον.* [9] *Ἐλεημοσύνη γὰρ ἐκ θανάτου ῥύεται, καὶ αὕτη ἀποκαθαριεῖ πᾶσαν ἁμαρτίαν. Οἱ ποιοῦντες ἐλεημοσύνας καὶ δικαιοσύνας πλησθήσονται ζωῆς·* [10] *οἱ δὲ ἁμαρτάνοντες πολέμιοι εἰσὶ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς.*

P^3 **XII.** 1. *Καὶ εἶπε Τωβὶτ Τωβίᾳ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Ἀποδῶμεν τὸν μισθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ πορευθέντι μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιπροσθῶμεν ἐπὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.* 2. *Καὶ εἶπε Τωβίας· Πάτερ, πόσον δῶ αὐτῷ μισθόν; οὐ βλέπτομαι γὰρ ἐὰν δῶ αὐτῷ τὸ ἥμισυ πάντων ὧν ἤνεγκε μετ' ἐμοῦ,* 3. *διότι ἐμὲ ἐτήρησεν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὴν γυναῖκά μου ἐθεράπευσε· καὶ τὸ ἀργύριον ἤνεγκε, καὶ σὲ ἐθεράπευσεν, οὐ βλάπτομαι ὅσον ἐὰν δῶ αὐτῷ.* 4. *Καὶ εἶπε Τωβίτ· Δίκαιον δοῦναι αὐτῷ τὸ ἥμισυ πάντων ὧν ἦλθεν ἔχων μετὰ σοῦ.* 5. *Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν καὶ εἶπε· Λαβὲ τὸ ἥμισυ πάντων ὧν ἔχων ἦλθες εἰς τὸν μισθόν σου, καὶ βάδιζε ὑγιαίνων·* 6. *Τότε ἐκάλεσε Ῥαφαὴλ ὁμοῦ τοὺς δύο καὶ εἶπεν αὐτοῖς. Τὸν θεὸν εὐλογεῖτε καὶ αὐτὸν μεγαλύνατε ἐνώπιον πάντων τῶν ἀνθρώπων ἃ ἐποίησε μεθ' ἡμῶν· ἀγαθὸν γὰρ τὸ εὐλογεῖν τὸν θεὸν καὶ ὑψοῦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ· τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ ἀπαγγείλατε ἐντίμως,* 7. *μυστήρια βασιλέως καλὸν κρύπτειν, τὰ δὲ ἔργα κυρίου τοῦ θεοῦ ἀναγγέλλειν ἐντίμως.* 8. *Ἀγαθὸν προσευχὴ μετὰ νηστείας, καὶ ἐλεημοσύνη μετὰ δικαιοσύνης ὑπὲρ ἀμφότερα, κρεῖσσον ποιεῖν ἐλεημοσύνην ἢ θησαυρίζειν χρυσίον.* 9. *Ἐλεημοσύνη γὰρ ἐκ θανάτου ῥύεται, καὶ καθαρίζει ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας, οἱ ποιοῦντες ἐλεημοσύνην ἐμπλησθήσονται ζωῆς.* 10. *Οἱ δὲ ποιοῦντες ἁμαρτίαν καὶ ἀδικίαν εἰσὶ πο-*

XII. *Καὶ ὅτε ἐπετελέσθη ὁ γάμος ἐκάλεσεν Τωβεὶθ Τωβείαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Παιδίον, ὅρα δοῦναι τὸν μισθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ πορευθέντι μετὰ σοῦ, προσθεῖναι αὐτῷ εἰς τὸν μισθόν.* [2] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πάτερ, πόσον αὐτῷ δώσω τὸν μισθόν; οὐ βλάπτομαι διδοὺς αὐτῷ τὸ ἥμισυ τῶν ὑπαρχόντων ὧν ἐνήνοχεν μετ' ἐμοῦ,* [3] *ἐμὲ ἀγίοχεν ὑγιαίνοντα, καὶ τὴν γυναῖκά μου ἐθεράπευσεν, καὶ τὸ ἀργύριον ἤνεγκεν μετ' ἐμοῦ, καὶ σὲ ἐθεράπευσεν· πόσον αὐτῷ ἔτι δῶ μισθόν;* [4] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Τώβεις· Δικαιοῦται αὐτῷ, παιδίον, λαβεῖν τὸ ἥμισυ πάντων ὧν ἔχων ἦλθεν.* [5] *Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Λάβε τὸ ἥμισυ πάντων ὧν ἔχων ἦλθες εἰς τὸν μισθόν σου, καὶ ὕπαγε ὑγιαίνων.*

[6] *Τότε ἐκάλεσεν τοὺς δύο κρυπτῶς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τὸν θεὸν εὐλογεῖτε καὶ αὐτῷ ἐξομολογεῖσθε ἐνώπιον πάντων τῶν ζώντων ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν ἀγαθά, τοῦ εὐλογεῖν καὶ ὑμνεῖν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ ὑποδείκνυτε πᾶσιν ἀνθρώποις ἐντίμως, καὶ μὴ ὀκνεῖτε ἐξομολογεῖσθαι αὐτῷ.* [7] *Μυστήριον βασιλέως κρύπτειν καλόν, τὰ δὲ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ ἀνακαλύπτειν. Καὶ ἐξομολογεῖσθε ἐντίμως, τὸ ἀγαθὸν ποιεῖτε, καὶ κακὸν οὐχ εὑρήσει ὑμᾶς.* [8] *Ἀγαθὸν προσευχὴ μετὰ ἀληθείας καὶ ἐλεημοσύνη μετὰ δικαιοσύνης μᾶλλον ἢ πλοῦτος μετὰ ἀδικίας. Καλὸν ποιῆσαι ἐλεημοσύνην μᾶλλον ἢ θησαυρίσαι χρυσίον,* [9] *ἐλεημοσύνη ἐκ θανάτου ῥύεται, καὶ αὐτὴ ἀποκαθαίρει πᾶσαν ἁμαρτίαν. Οἱ ποιοῦντες ἐλεημοσύνην χορτασθήσονται ζωῆς·* [10] *οἱ ποιοῦντες ἁμαρτίαν καὶ ἀδικίαν πολέμιοί εἰσιν τῆς ἑαυτῶν ψυχῆς.*

---

2. AP^2: *Καὶ εἶπεν αὐτῷ.* P^2: *διδοὺς.* 3. B^1P^2: *ἀγίοχέ.* 5. A: *ἐνήνοχας.* AB^{1*} *καὶ ὕπ. ὑγ.* 6. B^1: (l. *Τότε*) *Καὶ*... *(a. *μεγαλ.*) *καὶ.* A* *καὶ μεγαλ.* — *ἐξομ. αὐτῷ.* 7. A: (l. *κρύψαι*) *κρύπτειν*... * *ἀγαθὸν* ad finem. 8. A† (a. *ποιῆσαι*) *τὸ.* 9. B^{1*} *γὰρ.* 10. AB^1P^2: (l. *ἑαυτοῦ*) *ἑαυτῶν.*

$\aleph^1$: 1. *ὅτε* additur supra lineam.

XII. 2. *Mon père, quelle récompense lui donnerons-nous? ou qu'est-ce qui pourra être digne de ses bienfaits?* Septante : « je ne serais pas blessé de lui donner la moitié de ce que j'ai rapporté ».

3-4. Le texte des Septante résume beaucoup plus brièvement les faits qui précèdent.

6. Les Septante ont en plus : « il est bon de bénir le Seigneur, d'exalter son nom et de célébrer avec honneur les œuvres de Dieu, ne tardez donc pas à chanter ses louanges ».

VI. — 1° Angelo merces offertur.

XII. [1] Tunc vocávit ad se Tobías fílium suum, dixítque ei : Quid póssumus dare viro isti sancto, qui venit tecum? [2] Respóndens Tobías, dixit patri suo : Pater, quam mercédem dábimus ei? aut quid dignum póterit esse benefíciis ejus? [3] Me duxit et redúxit sanum, pecúniam a Gabélo ipse recépit, uxórem ipse me habére fecit, et dæmónium ab ea ipse compéscuit, gaúdium paréntibus ejus fecit, meipsum a devoratióne piscis erípuit, te quoque vidére fecit lumen cœli, et bonis ómnibus per eum repléti sumus. Quid illi ad hæc potérimus dignum dare? [4] Sed peto te pater mi, ut roges eum, si forte dignábitur medietátem de ómnibus, quæ alláta sunt, sibi assúmere. [5] Et vocántes eum, pater scílicet et fílius, tulérunt eum in partem : et rogáre cœpérunt, ut dignarétur dimídiam partem ómnium, quæ attúlerant, accéptam habére.

Tob. 9, 6; 7, 10-16; 6, 3-4; 11, 13-15.

Responsio angeli.

[6] Tunc dixit eis occúlte : Benedícite Deum cœli, et coram ómnibus vivéntibus confitémini ei, quia fecit vobíscum misericórdiam suam. [7] Etenim sacraméntum regis abscóndere bonum est : ópera autem Dei reveláre et confitéri honoríficum est. [8] Bona est orátio cum jejúnio, et eleemósyna magis quam thesaúros auri recóndere : [9] quóniam eleemósyna a morte líberat, et ipsa est, quæ purgat peccáta, et facit inveníre misericórdiam et vitam ætérnam. [10] Qui autem fáciunt peccátum, et iniquitátem, hostes sunt ánimæ suæ.

Tob. 8, 18.

Act. 10, 4. Ps. 9, 17. Dan. 4, 24.

Tob. 4, 11-12

Ps. 10, 6. Job, 12, 13.

XII. [1] Alors Tobie appela vers lui son fils, et lui dit : « Que pouvons-nous donner à cet homme saint qui est venu avec toi? » [2] Tobie, répondant, dit à son père : « Mon père, quelle récompense lui donnerons-nous? ou qu'est-ce qui pourra être digne de ses bienfaits? [3] Il m'a mené et ramené en bonne santé; c'est lui-même qui a reçu l'argent de Gabélus; lui qui m'a fait avoir ma femme, et qui a écarté d'elle le démon; il a causé de la joie à ses parents, il m'a arraché à un poisson dévorant, il vous a fait voir à vous-même la lumière du ciel, et par lui nous avons été remplis de toute sorte de biens. Que pourrons-nous lui donner de convenable pour cela? [4] Mais je vous prie, mon père, de lui demander si, par hasard, il juge digne de prendre pour lui la moitié de tout ce qui a été apporté ». [5] Et l'appelant, c'est-à-dire le père et le fils, ils le prirent à part, et se mirent à le prier de daigner accepter la moitié de tout ce qu'ils avaient apporté.

[6] Alors il leur dit en secret : « Bénissez le Dieu du ciel, et rendez-lui gloire devant tous les vivants, parce qu'il a exercé envers vous sa miséricorde. [7] Car il est bon de cacher le secret du roi; mais révéler et publier les œuvres de Dieu, c'est une chose honorable. [8] La prière est bonne avec le jeûne, et l'aumône vaut mieux que de tenir cachés des trésors d'or, [9] parce que l'aumône sauve de la mort, et c'est elle qui lave les péchés et fait trouver la miséricorde et la vie éternelle. [10] Mais ceux qui commettent le péché et l'iniquité sont les ennemis de leur âme.

---

7. Les Septante ont en plus : « faites ce qui est bien et le mal ne vous atteindra pas ».

8. *Et l'aumône vaut mieux que de tenir cachés des trésors d'or.* Septante : « et l'aumône et la justice. Mieux vaut la médiocrité avec la justice que l'abondance avec l'iniquité. Mieux vaut faire l'aumône qu'amasser de l'or ».

9. *Et fait trouver la miséricorde et la vie éternelle.* Septante : « ceux qui font l'aumône et la justice auront une longue vie ».

10. *De leur âme.* Septante : « de leur vie ».

VI^e^ SECTION. — **Conclusion**, XII-XIV.

1° L'ange se révèle à Tobie, XII.
2° Cantique de Tobie, XIII.
3° Dernières paroles et mort de Tobie, XIV.

1° L'ange se révèle à Tobie, XII.

XII. 1. *Cet homme saint.* Tobie pensait bien qu'il ne parlait pas à un simple mercenaire.

4. *Si, par hasard, il juge digne.* La délicatesse de ces expressions montre bien que le jeune Tobie partageait les sentiments de son père à l'égard de son guide.

7. *Il est bon de cacher le secret du roi*, de peur qu'une révélation imprudente ne fasse échouer ses projets. — *Une chose honorable*, qui procure à Dieu gloire et honneur.

9. *De la mort* éternelle.

B [11] *Οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν πᾶν ῥῆμα. Εἴρηκα δή· μυστήριον βασιλέως κρύψαι καλὸν, τὰ δὲ ἔργα τοῦ θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἐνδόξως.* [12] *Καὶ νῦν ὅτε προσηύξω σὺ καὶ ἡ νύμφη σου Σάῤῥα, ἐγὼ προσήγαγον τὸ μνημόσυνον τῆς προσευχῆς ὑμῶν ἐνώπιον τοῦ ἁγίου. Καὶ ὅτε ἔθαπτες τοὺς νεκροὺς, ὡςαύτως συμπαρήγμην σοι.* [13] *Καὶ ὅτε οὐκ ὤκνησας ἀναστῆναι καὶ καταλιπεῖν τὸ ἄριστόν σου, ὅπως ἀπελθὼν περιστείλῃς τὸν νεκρὸν, οὐκ ἔλαθές με ἀγαθοποιῶν, ἀλλὰ σὺν σοὶ ἤμην.* [14] *Καὶ νῦν ἀπέστειλέ με ὁ θεὸς ἰάσασθαί σε καὶ τὴν νύμφην σου Σάῤῥαν.* [15] *Ἐγώ εἰμι Ῥαφαὴλ, εἷς ἐκ τῶν ἑπτὸ ἁγίων ἀγγέλων οἳ προσαναφέρουσι τὰς προσευχὰς τῶν ἁγίων, καὶ εἰςπορεύονται ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου.* [16] *Καὶ ἐταράχθησαν οἱ δύο, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόςωπον, ὅτι ἐφοβήθησαν.* [17] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε, εἰρήνη ὑμῖν ἔσται· τὸν δὲ θεὸν εὐλογεῖτε εἰς τὸν αἰῶνα,* [18] *ὅτι οὐ τῇ ἐμαυτοῦ χάριτι, ἀλλὰ τῇ θελήσει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἦλθον· ὅθεν εὐλογεῖτε αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα.* [19] *Πάσας τὰς ἡμέρας ὠπτανόμην ὑμῖν, καὶ οὐκ ἔφαγον οὐδὲ ἔπιον, ἀλλὰ ὅρασιν ὑμεῖς ἐθεωρεῖτε.* [20] *Καὶ νῦν ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ, διότι ἀναβαίνω πρὸς τὸν ἀποστείλαντά με, καὶ γράψατε πάντα τὰ συντελεσθέντα εἰς βιβλίον.*

[21] *Καὶ ἀνέστησαν, καὶ οὐκ ἔτι εἶδον αὐτόν.* [22] *Καὶ ἐξωμολογοῦντο τὰ ἔργα τὰ μεγάλα καὶ θαυμαστὰ αὐτοῦ, ὡς ὤφθη αὐτοῖς ὁ ἄγγελος κυρίου.*

[11] *Πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν ὑποδείξω* ℵ *καὶ οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν πᾶν ῥῆμα. ἤδη ὑμῖν ὑπέδειξα καὶ εἶπον. Μυστήριον βασιλέως καλὸν κρύψαι, καὶ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἐνδόξως.* [12] *Καὶ νῦν ὅτε προσηύξω καὶ Σάῤῥα, ἐγὼ προσήγαγον τὸ μνημόσυνον τῆς προσευχῆς ὑμῶν ἐνώπιον τῆς δόξης κυρίου, καὶ ὅτε ἔθαπτες τοὺς νεκροὺς ὡσαύτως.* [13] *Καὶ ὅτε οὐκ ὤκνησας ἀναστῆναι καὶ καταλιπεῖν σου τὸ ἄριστον καὶ ᾤχου καὶ περιέστειλες τὸν νεκρόν,* [14] *τότε ἀπέσταλμαι ἐπὶ σὲ πειράσαι σε, καὶ ἅμα ἀπέσταλκέν με ὁ θεὸς ἰάσασθαι καὶ Σάῤῥαν τὴν νύμφην σου.* [15] *Ἐγώ εἰμι Ῥαφαήλ, εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων οἳ παρεστήκασιν καὶ εἰσπορεύονται ἐνώπιον τῆς δόξης κυρίου.* [16] *Καὶ ἐταράχθησαν οἱ δύο καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν.* [17] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε, εἰρήνη ὑμῖν, τὸν θεὸν εὐλογεῖτε εἰς πάντα τὸν αἰῶνα,* [18] *ἐγὼ ὅτε ἤμην μεθ' ὑμῶν οὐχὶ τῇ ἐμῇ χάριτι ἤμην μεθ' ὑμῶν, ἀλλὰ τῇ θελήσει τοῦ θεοῦ· αὐτὸν εὐλογεῖτε κατὰ πάσας τὰς ἡμέρας, αὐτῷ ὑμνεῖτε.* [19] *Καὶ θεωρεῖτέ με ὅτι οὐκ ἔφαγον οὐθέν, ἀλλὰ ὅρασις ὑμῖν ἐθεωρεῖτο.* [20] *Καὶ νῦν εὐλογεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς κύριον καὶ ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ, ἰδοὺ ἐγὼ ἀναβαίνω πρὸς τὸν ἀποστείλαντά με· γράψατε πάντα ταῦτα τὰ συμβάντα ὑμῖν. Καὶ ἀνέβη,*

[21] *καὶ ἀνέστησαν καὶ οὐκέτι ἠδύναντο ἰδεῖν αὐτόν.* [22] *Καὶ ηὐλόγουν καὶ ὕμνουν τὸν θεὸν καὶ ἐξωμολογοῦντο αὐτῷ ἐπὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ τὰ μεγάλα ταῦτα, ὡς ὤφθη αὐτοῖς ἄγγελος θεοῦ.*

P^3 *λέμιοι τῆς ἑαυτῶν ζωῆς.* 11. *Καὶ νῦν ἀναγγελῶ ὑμῖν πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀποκρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα.* 12. *Ὅτε προσηύξατο καὶ ἡ νύμφη σου Σάῤῥα, εἰςηκούσθη ἡ φωνὴ ἀμφοτέρων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ εἰςηκούσθη σου τὰ ἔργα καὶ ἐλεημοσύναι σου, ἃς ἐποίησας ἐπὶ τοὺς νεκροὺς, καὶ ὅτε ἀναστὰς περιέστειλας τὸν νέκρον,* 13. *καὶ ἦλθεν ἐπὶ σὲ πειρασμός.* 14. *Καὶ ὁ θεὸς ἀπέστειλε με ἰάσασθαί σε καὶ τὴν νύμφην σου.* 15. *Ἐγώ εἰμι Ῥαφαὴλ, εἷς τῶν παρεστώτων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.* 16. *Καὶ ἐταράχθησαν ἀμφότεροι, καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ὅτι ἐφοβήθησαν.* 17. *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε, εἰρήνη ὑμῖν ἔσται, εὐλογεῖτε τὸν θεόν.* 18. *Ὅτι οὐ τῇ ἐμῇ χάριτι, ἀλλὰ τῇ θελήσει τοῦ θεοῦ ἐγὼ ἦλθον,* 19. *καὶ οὐκ ἔφαγον, οὐδὲ ἔπιον, ἀλλὰ ὁράσεις ἐθεωρεῖτε.* 20. *Καὶ νῦν ἀνάστητε ἐκ τῆς γῆς καὶ γράψατε ταῦτα πάντα εἰς βιβλίον, καὶ τὸν θεὸν εὐλογεῖτε, ἐγὼ γὰρ ἀναβαίνω πρὸς τὸν ἀποστείλαντά με θεόν.* 21. *Καὶ ἀνέστησαν, καὶ οὐκ εἴδοσαν αὐτὸν οὐκέτι.* 22. *Καὶ ηὐλογοῦντο τὸν κύριον, καὶ ἐξωμολογοῦντο ἐπὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν αὐτοῖς.*

11. AP^2: (l. *δὴ*) *δὲ*. 13. A: *ἀγαθὸν ποιῶν*. 15. P^2: *ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἁγίων... ἐκπορεύονται*. 16. A: *ἔπεσαν*. 17. AP^2† (p. *φοβ.*) *ὅτι*. P^2* *εἰς τὸν αἰῶνα*. 18. AB^1: (l. *ἡμ.*) *ὑμῶν*. P^2: *εἰς τοὺς αἰῶνας*. 20. P^2: (l. *διότι*) *ὅτι*. 21. B^1* *ἔτι*. 23. AP^2: (l. *αὐτοῦ*) *τοῦ θεοῦ, καὶ*.

11. Les Septante répètent le ỷ. 7.

12. *Quand tu priais avec larmes*. Septante : « et maintenant quand tu priais avec ta bru Sara, j'offrais le mémorial de votre prière devant le Saint ».

13. Ce verset ne figure pas dans les Septante.

15. Les Septante ont en plus : « nous offrons les prières des saints, et elles entrent en présence de la majesté des saints ».

17. Les Septante ont en plus : « et bénissez le Seigneur à jamais ».

19. *Mais moi, c'est d'une nourriture invisible et d'une boisson qui ne peut être vue par les hommes que je fais usage*. Septante : « mais c'était une vision que vous aviez sous les yeux ».

20. *Et racontez toutes ses merveilles*. Septante : « et écrivez en un livre tout ce qui s'est accompli ».

[11] Manifésto ergo vobis veritátem, et non abscóndam a vobis occúltum sermónem. [12] Quando orábas cum lácrymis, et sepeliébas mórtuos, et derelinquébas prándium tuum, et mórtuos abscondébas per diem in domo tua, et nocte sepeliébas eos, ego óbtuli oratiónem tuam Dómino. [13] Et quia accéptus eras Deo, necésse fuit ut tentátio probáret te. [14] Et nunc misit me Dóminus ut curárem te, et Saram uxórem fílii tui a dæmónio liberárem.

Tob. 1, 19-20 ; 2, 1 ; 3, 25.

Act. 14, 21. 2 Tim. 3, 12. Jac. 1, 2. Hebr. 12, 6.

[15] Ego enim sum Ráphaël ángelus. unus ex septem, qui adstámus ante Dóminum.

Raphaël angelus
Apoc. 1, 4 ; 5, 6 ; 8, 2. Dan. 7, 10.

[16] Cumque hæc audíssent, turbáti sunt, et treméntes cecidérunt super terram in fáciem suam. [17] Dixítque eis ángelus : Pax vobis, nolíte timére : [18] étenim cum essem vobíscum. per voluntátem Dei eram : ipsum benedícite, et cantáte illi. [19] Vidébar quidem vobíscum manducáre et bíbere : sed ego cibo invisibili, et potu, qui ab homínibus vidéri non potest, utor. [20] Tempus est ergo ut revértar ad eum qui me misit : vos autem benedícite Deum, et narráte ómnia mirabília ejus.

Tobiæ valedicit

Tob. 12, 22.

[21] Et cum hæc dixísset, ab aspéctu eórum ablátus est, et ultra eum vidére non potuérunt. [22] Tunc prostráti per horas tres in fáciem, benedixérunt Deum : et exurgéntes narravérunt ómnia mirabília ejus.

et evanescit.
Tob. 13, 1.

[11] » Je vous manifeste donc la vérité, et je ne vous cacherai point une chose qui est secrète. [12] Quand tu priais avec larmes, que tu ensevelissais les morts, que tu laissais ton repas, que tu cachais les morts durant le jour en ta maison, et que, durant la nuit, tu les ensevelissais, c'est moi qui ai présenté ta prière au Seigneur. [13] Et parce que tu étais agréable au Seigneur, il a été nécessaire que la tentation t'éprouvât. [14] Et maintenant le Seigneur m'a envoyé pour te guérir, et pour sauver Sara, la femme de ton fils, du démon.

[15] » Car je suis l'ange Raphaël, l'un des sept qui nous tenons devant le Seigneur ».

[16] Et, lorsqu'ils eurent entendu ces paroles, ils furent troublés, et, tremblants, ils tombèrent la face contre terre. [17] Et l'ange leur dit : « Paix à vous! ne craignez point. [18] Car lorsque j'étais avec vous, c'est par la volonté de Dieu que j'y étais : bénissez-le et chantez-le. [19] Je paraissais, il est vrai, manger avec vous et boire; mais moi, c'est d'une nourriture invisible et d'une boisson qui ne peut être vue par les hommes que je fais usage. [20] Il est donc temps que je retourne vers celui qui m'a envoyé; mais, vous, bénissez Dieu, et racontez toutes ses merveilles ».

[21] Et, lorsqu'il eut dit ces choses, il fut enlevé de leur présence, et ils ne purent plus le voir. [22] Alors, prosternés pendant trois heures sur leur face, ils bénirent Dieu, et, s'étant levés, ils racontèrent toutes ses merveilles.

---

11. *Une chose;* littéralement *une parole.* Dans l'Écriture le mot parole se prend très souvent dans le sens de *chose, fait, événement.* — *Secrète.* Les autres textes portent : « je ne vous cacherai aucune parole ».Le mot latin *occultum* a peut-être été mis par erreur pour *ullum.*

12. *Ton repas.* Voir plus haut les notes sur II, 1 et 5. — *En ta maison,* ou plutôt dans un endroit voisin de ta maison. Tobie devait être trop respectueux de la loi pour placer dans sa maison même un cadavre qui l'aurait souillée, à moins qu'il ne jugeât que la charité le dispensât de l'observation de cette prescription légale.

13. *La tentation,* la souffrance qui exerce et éprouve la patience et la vertu.

15. *Raphaël,* signifie *Dieu guérit.* — *L'un des sept.* On a voulu voir dans ce nombre un emprunt aux croyances mazdéennes, et dans ces sept esprits les Amesha-çpentas ou Amschaspands du zoroastrisme. Cette assimilation ne peut être justifiée, ce nombre n'étant nullement commun aux deux groupes. Le nombre sept était d'ailleurs sacré pour les Hébreux en dehors de toute influence extérieure. — *Qui nous tenons devant le Seigneur.* Cette expression emporte l'idée de dépendance et de service.

16. *Ils tombèrent la face contre terre.* Voir la figure de I *Paralipomènes,* XXII, 2.

19. *Je paraissais... manger.* Cette expression ne signifie pas que l'ange ne mangeait qu'en apparence, elle veut dire seulement que la nourriture matérielle n'était nullement nécessaire à l'entretien de sa vie. — *Une nourriture invisible,* la vision béatifique qui est l'aliment des anges, et les inonde de joie.

21. *Il fut enlevé de leur présence,* il quitta le corps qu'il avait pris, et partit comme il était venu, d'une façon invisible.

22. *Pendant trois heures;* trait propre à la Vulgate et qui ne se trouve pas dans les autres textes.

VI. Conclusio (XII-XIV). — 2° *Canticum Tobiæ (XIII).*

B **XIII.** Καὶ Τωβὶτ ἔγραψε προσευχὴν εἰς ἀγαλλίασιν, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ζῶν εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, [2] ὅτι αὐτὸς μαστιγοῖ καὶ ἐλεεῖ, κατάγει εἰς ᾅδην καὶ ἀνάγει, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐκφεύξεται τὴν χεῖρα αὐτοῦ. [3] Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὅτι αὐτὸς διέσπειρεν ἡμᾶς ἐν αὐτοῖς. [4] Ἐκεῖ ὑποδείξατε τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ, ὑψοῦτε αὐτὸν ἐνώπιον παντὸς ζῶντος, καθότι αὐτὸς κύριος ἡμῶν, καὶ θεὸς αὐτὸς πατὴρ ἡμῶν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. [5] Καὶ μαστιγώσει ἡμᾶς ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν, καὶ πάλιν ἐλεήσει καὶ συνάξει ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν οὗ ἐὰν σκορπισθῆτε ἐν αὐτοῖς. [6] Ἐὰν ἐπιστρέψητε πρὸς αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ὑμῶν, ποιῆσαι ἐνώπιον αὐτοῦ ἀλήθειαν, τότε ἐπιστρέψει πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ κρύψει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἀφ᾽ ὑμῶν.

(6) Καὶ θεάσασθε ἃ ποιήσει μεθ᾽ ὑμῶν, καὶ ἐξομολογήσασθε αὐτῷ ἐν ὅλῳ τῷ στόματι ὑμῶν, καὶ εὐλογήσατε τὸν κύριον τῆς δικαιοσύνης, καὶ ὑψώσατε τὸν βασιλέα των αἰώνων. (7) Ἐγὼ ἐν τῇ γῇ τῆς αἰχμαλωσίας μου ἐξομολογοῦμαι αὐτῷ, καὶ δεικνύω τὴν ἰσχὺν καὶ τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ ἔθνει ἁμαρτωλῶν. (8) Ἐπιστρέψατε, ἁμαρτωλοὶ, καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην ἐνώπιον αὐτοῦ· τίς γινώσκει εἰ θελήσει ὑμᾶς, καὶ ποιήσει ἐλεημοσύνην ὑμῖν; [7] (9) Τὸν θεόν μου ὑψῶ, καὶ ἡ ψυχή μου τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀγαλλιάσεται τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ. [8] (10) Λεγέτωσαν πάντες, καὶ ἐξομολογείσθωσαν αὐτῷ ἐν Ἱεροσολύμοις. [9] (11) Ἱεροσόλυμα πόλις Ἁγίου, μαστιγώσει ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν υἱῶν σου, καὶ πάλιν ἐλεήσει τοὺς

XIII. Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ζῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, [2] ὅτι αὐτὸς μαστιγοῖ καὶ ἐλεᾷ, κατάγει ἕως ᾅδου κατωτάτω της γῆς καὶ αὐτὸς ἀνάγει ἐκ τῆς ἀπωλείας τῆς μεγάλης, καὶ οὐκ ἔστιν οὐδὲν ὃ ἐκφεύξεται τὴν χεῖρα αὐτοῦ. [3] Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὅτι αὐτὸς διέσπειρεν ὑμᾶς ἐν αὐτοῖς, [4] καὶ ἐκεῖ ὑπέδειξεν ὑμῖν τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ· καὶ ὑψοῦτε αὐτὸν ἐνώπιον παντὸς ζῶντος, καθότι αὐτὸς ἡμῶν κύριός ἐστιν, καὶ αὐτὸς θεὸς ἡμῶν καὶ αὐτὸς πατὴρ ἡμῶν καὶ αὐτὸς θεὸς εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. [5] Μαστιγώσει ὑμᾶς ἐπὶ ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν, καὶ πάντας ὑμᾶς ἐλεήσει ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅπου ἂν διασκορπισθῆτε ἐν αὐτοῖς. [6] Ὅταν ἐπιστρέψητε πρὸς αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ὑμῶν ποιῆσαι ἐνώπιον αὐτοῦ ἀλήθειαν, τότε ἐπιστρέψει πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ κρύψῃ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ᾽ ὑμῶν οὐκέτι.

Καὶ νῦν θεάσασθε ἃ ἐποίησεν μεθ᾽ ὑμῶν, καὶ ἐξομολογήσασθε αὐτῷ ἐν ὅλῳ τῷ στόματι ὑμῶν, καὶ εὐλογήσατε τὸν κύριον τῆς δικαιοσύνης καὶ ὑψώσατε τὸν βασιλέα τῶν αἰώνων.

P3 **XIII.** Καὶ ἔγραψε Τωβὶτ τὴν προσευχὴν ταύτην εἰς ἀγαλλίασιν, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ζῶν εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ἡ βασιλεία αὐτοῦ. 2. Ὅτι αὐτὸς μαστιγοῖ καὶ ἐλεᾷ, κατάγει εἰς ᾅδην κάτω, καὶ αὐτὸς ἀνάγει ἐκ τῆς ἀπωλείας ἐν τῇ μεγαλωσύνῃ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐκφεύξεται τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 3. Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, οἱ υἱοὶ θεοῦ, ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὅτι αὐτὸς διέσπειρεν ἡμᾶς ἐν αὐτοῖς. 4 Ὑποδείξατε τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ, καὶ ὑψοῦτε αὐτὸν ἐνώπιον παντὸς ζῶντος, διότι αὐτὸς κύριος καὶ θεὸς ἡμῶν, καὶ πατὴρ ἡμῶν, καὶ αὐτὸς θεὸς εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. 5. Μαστιγώσει ἡμᾶς ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν, καὶ πάλιν ἐλεήσει ἡμᾶς καὶ συνάξει ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν οὗ διεσκορπίσθημεν ἐν αὐτοῖς. 6. Ἐὰν ἐπιστρέψητε πρὸς αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ, ποιῆσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀλήθειαν, τότε ἐπιστρέψει πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ κρύψῃ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἀφ᾽ ὑμῶν. Καὶ θεάσασθε ἃ ποιήσει κύριος μεθ᾽ ὑμῶν, ἐξομολογήσασθε αὐτῷ ἐν ὅλῳ τῷ στόματι ὑμῶν, καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον τῆς δικαιοσύνης, καὶ ὑψώσατε τὸν βασιλέα τῶν αἰώνων. Ἐγὼ ἐν τῇ γῇ τῆς αἰχμαλωσίας ἐξομολογήσομαι αὐτῷ καὶ δεικνύω τὴν ἰσχὺν καὶ τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ. Ἔθνη ἁμαρτωλῶν ἐπιστρέψατε καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην ἐνώπιον αὐτοῦ. Τίς γινώσκει εἰ θελήσει ἡμᾶς, καὶ ποιήσει ἐλεημοσύνην ὑμῖν; 7. Ἐγὼ τὸν θεόν μου ὑψῶ καὶ ἡ ψυχή μου τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ἀγαλλιάσομαι τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ. 8. Λεγέτωσαν πάντες, καὶ ἐξομολογείσθωσαν αὐτῷ ἐν Ἱεροσολύμοις. 9. Ἱεροσόλυμα πόλις ἁγιάσματος, μαστιγώσει ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν οἰκετῶν σου, καὶ πάλιν ἐλεήσει τοὺς

XIII. 1. Septante : « et Tobit écrivit une prière en (signe de) joie et dit... ».

4. *Uniquement afin que vous-mêmes leur racontiez ses merveilles.* Septante : « démontrez-y (chez les Gentils) sa magnificence ».

5. *C'est lui qui nous a châtiés.* Septante : « et il nous châtiera ». — Les Septante ont en plus : « il nous réunira du milieu de toutes les nations chez lesquelles vous aurez été dispersés. Si vous retournez à lui de tout votre cœur et de toute votre âme pour faire la vérité en sa présence, lui-même reviendra à vous et ne vous cachera plus son visage ».

9. (S. 7). Septante : « j'exalte mon Dieu, mon âme (est) au roi du ciel, elle exaltera sa magnificence ».

10. (S. 8). *Célébrez des jours de réjouissance, et rendez-lui gloire.* Septante : « rendez-lui gloire dans Jérusalem ».

11. (S. 9). *De tes mains.* Septante : « de tes fils ». — Les Septante ont en plus : « et ensuite il fera miséricorde aux fils des justes ».

2°

XIII. [1] Apériens autem Tobias sénior os suum, benedíxit Dóminum et dixit :

Magnus Deus.

Magnus es Dómine in ætérnum,
et in ómnia sæcula regnum tuum :
[2] quóniam tu flagéllas et salvas :
dedúcis ad ínferos, et redúcis :
et non est qui effúgiat manum tuam.

Deut. 32, 29. 1 Reg. 2, 6. Sap. 16, 13-15.

[3] Confitémini Dómino fílii Israel,
et in conspéctu géntium laudáte eum :
[4] quóniam ídeo dispérsit vos inter gentes, quæ ignórant eum,
ut vos enarrétis mirabília ejus,
et faciátis scire eos,
quia non est álius Deus omnípotens præter eum.
[5] Ipse castigávit nos propter iniquitátes nostras :
et ipse salvábit nos propter misericórdiam suam.

Deo confitendum.

[6] Aspícite ergo quæ fecit nobíscum,
et cum timóre et tremóre confitémini illi :
regémque sæculórum exaltáte in opéribus vestris.
[7] Ego autem in terra captivitátis meæ confitébor illi :
quóniam osténdit majestátem suam in gentem peccatrícem.
[8] Convertímini ítaque peccatóres,
et fácite justítiam coram Deo, credéntes quod fáciat vobíscum misericórdiam suam.
[9] Ego autem, et ánima mea in eo lætábimur.
[10] Benedícite Dóminum omnes elécti ejus :
ágite dies lætítiæ, et confitémini illi.

Luc. 1, 46-47.

Jerusalem restituetur,

[11] Jerúsalem cívitas Dei,
castigávit te Dóminus in opéribus mánuum tuárum.

Tob. 14, 7.

XIII. [1] Alors, ouvrant la bouche, Tobie, le vieux, bénit le Seigneur, et dit :

« Vous êtes grand, Seigneur, dans l'éternité,
et dans tous les siècles est votre règne;
[2] parce que vous frappez et vous guérissez.
vous amenez aux enfers, et vous en ramenez,
et il n'y a personne qui puisse fuir votre main.
[3] Rendez gloire au Seigneur, enfants d'Israël,
et, en la présence des nations, louez-le,
[4] parce qu'il vous a dispersés parmi les nations qui l'ignorent,
uniquement afin que vous-mêmes leur racontiez ses merveilles,
et que vous leur fassiez savoir
qu'il n'y a aucun autre Dieu tout-puissant, hors lui.
[5] C'est lui qui nous a châtiés à cause de nos iniquités,
et c'est lui qui nous sauvera à cause de sa miséricorde.
[6] » Considérez donc ce qu'il nous a fait,
et avec crainte et tremblement rendez-lui gloire
et exaltez le roi des siècles dans vos œuvres.
[7] Et moi, dans la terre de ma captivité, je lui rendrai gloire,
parce qu'il a manifesté sa majesté sur une nation pécheresse.
[8] Convertissez-vous donc à lui, pécheurs;
pratiquez la justice devant Dieu, croyant qu'il exercera envers vous sa miséricorde
[9] Pour moi, et mon âme, c'est en lui que nous nous livrerons à l'allégresse.
[10] Bénissez le Seigneur, vous tous ses élus;
célébrez des jours de réjouissance, et rendez-lui gloire.
[11] » Jérusalem, cité de Dieu,
le Seigneur t'a châtiée à cause des œuvres de tes mains.

---

2. AP²: ἐλεᾷ. 4. AP²† (a. θεὸς) ὁ. A: (l. αὐτὸς) ὁ. 5. P²: (l. ἐὰν σκορπ.) διέσπειρεν ἡμᾶς (A: ἐὰν ἐσκορπ.). 6. B¹* (pr.) τῇ et (sec.) ὑμῶν. AB¹P²: μὴ κρύψῃ. P²: θεάσεσθε. B¹: (l. στόμ.) σώματι. AP²: εὐλογεῖτε. B¹: ἔθνη. A: (l. ὑμῖν) εἰς ὑμᾶς. 7. AP²: (l. τῷ β.) τὸν βασιλέα. 8. P²: (l. Ἱερ.) δικαιοσύνη. 9. AP²: πόλις ἁγία.
ℵ¹: 1. Μαστειγοῖ. — 5. Μαστειγώσει.

2° Cantique de Tobie, XIII.

XIII. 1. *Tobie..... bénit le Seigneur, et dit.....* Ce cantique est en même temps une véritable prophétie, dans laquelle Tobie annonce la délivrance des Israélites, et le rétablissement de Jérusalem, ou plutôt l'établissement de l'Église et la conversion future du peuple juif. On y trouve de nombreux emprunts aux Psaumes qui étaient la prière habituelle des Israélites.

2. *Aux enfers.* Voir la note sur *Genèse*, XXXVII, 35.

3. *Rendez gloire au Seigneur... en la présence des nations.* La captivité d'Israël était providentiellement destinée par Dieu à un double but, châtier son peuple, et publier la grandeur de son nom parmi les peuples infidèles. Ces idées sont exprimées dans les deux versets suivants.

6. *Ce qu'il nous a fait,* ses châtiments et ses miséricordes. — *Dans vos œuvres.* Le grec porte : « de toute votre bonté ».

7. *Une nation pécheresse.* Israël coupable, d'après les uns; les nations infidèles, d'après les autres.

10. *Ses élus,* son peuple choisi, la nation théocratique.

11. *Jérusalem, cité de Dieu;* c'est-à-dire la nation tout entière, et aussi, dans le sens prophétique dont les paroles de Tobie portent dès lors le caractère, l'Église future de la terre, et la Jérusalem céleste. — *T'a châtiée.* Jérusalem ne fut détruite que longtemps après la mort de Tobie, qui, comme prophète, emploie le passé pour le futur.

B υἱοὺς τῶν δικαίων. [10] (12) Ἐξομολογοῦ τῷ
κυρίῳ ἀγαθῶς, καὶ εὐλόγει τὸν βασιλέα τῶν
αἰώνων, ἵνα πάλιν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ οἰκοδομηθῇ
ἐν σοὶ μετὰ χαρᾶς, καὶ εὐφράναι ἐν
σοὶ τοὺς αἰχμαλώτους, καὶ ἀγαπῆσαι ἐν σοὶ
τοὺς ταλαιπώρους εἰς πάσας τὰς γενεὰς
τοῦ αἰῶνος.

[11] (14) Ἔθνη πολλὰ μακρόθεν ἥξει πρὸς
τὸ ονομα κυρίου τοῦ θεοῦ, δῶρα ἐν χερσὶν
ἔχοντες καὶ δῶρα τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ.
Γενεαὶ γενεῶν δώσουσί σοι ἀγαλλίαμα.
[12] (16) Ἐπικατάρατοι πάντες οἱ μισοῦντές
σε, εὐλογημένοι ἔσονται πάντες οἱ
ἀγαπῶντές σε εἰς τὸν αἰῶνα. [13] (17) Χάρηθι
καὶ ἀγαλλίασαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς τῶν
δικαίων, ὅτι συναχθήσονται καὶ εὐλογήσουσι
τὸν κύριον τῶν δικαίων.

[14] (18) Ὦ μακάριοι οἱ ἀγαπῶντές σε, χαρήσονται
ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ σου. Μακάριοι
ὅσοι ἐλυπήθησαν ἐπὶ πάσαις ταῖς μάστιξί
σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ χαρήσονται θεασάμενοι
πᾶσαν τὴν δόξαν σου, καὶ εὐφρανθήσονται
εἰς τὸν αἰῶνα. [15] (19) Ἡ ψυχή μου εὐλογείτω
τὸν θεὸν τὸν βασιλέα τὸν μέγαν,

[16] (21) ὅτι οἰκοδομηθήσεται Ἱερουσαλὴμ
σαπφείρῳ καὶ σμαράγδῳ, καὶ λίθῳ ἐντίμῳ
τὰ τείχη σου, καὶ οἱ προμα-

[10] Καὶ πάλιν ἡ σκηνή σου οἰκοδομηθήσεται
σοι μετὰ χαρᾶς· καὶ εὐφράναι ἐν σοὶ
πάντας τοὺς αἰχμαλώτους, καὶ ἀγαπῆσαι ἐν
σοὶ πάντας τοὺς ταλαιπώρους καὶ πάσας τὰς
γενεὰς τοῦ αἰῶνος.

[11] (13) Φῶς λαμπρὸν λάμψει εἰς πάντα τὰ
πέρατα τῆς γῆς· (14) ἔθνη πολλὰ μακρόθεν
καὶ κατοικιεῖ πάντων τῶν ἐσχάτων τῆς γῆς
πρὸς τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου, καὶ τὰ δῶρα
αὐτῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἔχοντες τῷ
βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ. Γενεαὶ γενεῶν δώσουσιν
ἐν σοὶ ἀγαλλίαμα, καὶ ὄνομα τῆς
ἐκλεκτῆς εἰς τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος. [12] Ἐπικατάρατοι
πάντες οἳ ἐροῦσιν λόγον σκληρόν,
ἐπικατάρατοι ἔσονται πάντες οἱ καθαιροῦντές
σε καὶ κατασπῶντες τὰ τείχη σου, καὶ
πάντες οἱ ἀνατρέποντες τοὺς πύργους σου
καὶ ἐμπυρίζοντες τὰς οἰκήσεις σου· καὶ εὐλογητοὶ
ἔσονται πάντες εἰς τὸν αἰῶνα οἱ φοβούμενοί
σε. [13] Τότε πορεύθητι καὶ ἀγαλλίασαι
πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν δικαίων, ὅτι
πάντες ἐπισυναχθήσονται καὶ εὐλογήσουσιν
τὸν κύριον τοῦ αἰῶνος.

[14] Μακάριοι οἱ ἀγαπῶντές σε, καὶ μακάριοι
οἳ χαρήσονται ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ σου· καὶ μακάριοι
πάντες οἱ ἄνθρωποι οἳ ἐπὶ σοὶ λυπηθήσονται,
ἐπὶ πάσαις μάστιξίν σου, ὅτι ἐν σοὶ
χαρήσονται καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν χαράν
σου εἰς τὸν αἰῶνα. [15] Ἡ ψυχή μου εὐλογεῖ
τὸν κύριον τὸν βασιλέα τὸν μέγαν,

[16] ὅτι Ἱερουσαλὴμ οἰκοδομηθήσεται τῇ
πόλει οἶκος αὐτοῦ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας,
μακάριος ἔσομαι ἂν γένηται τὸ κατάλιμμα
τοῦ σπέρματός μου ἰδεῖν τὴν δόξαν σου καὶ
ἐξομολογήσασθαι τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αἱ θύραι Ἱερουσαλὴμ σαπφείρῳ καὶ
σμαράγδῳ οἰκοδομηθήσονται, καὶ λίθῳ τιμίῳ
πάντα τὰ τείχη σου, οἱ πύργοι Ἱερουσαλὴμ
χρυσίῳ οἰκοδομηθήσονται καὶ οἱ

P3 υἱοὺς τῶν δικαίων. 10. Ἐξομολογοῦ τῷ κυρίῳ ἀγαθῶς, καὶ εὐλόγει τὸν βασιλέα τῶν αἰώνων, ἵνα πάλιν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ οἰκοδομηθῇ ἐν σοὶ μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐν σοὶ τοὺς αἰχμαλώτους ἀγαπῆσαι· καὶ τοὺς ταλαιπώρους εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν. Dehinc variantes tantum lectiones codicis 106 notamus. 12. (l. Χάρηθι) χάριτι. 14. (l. Ὦ) ὡς... (l. χαρήσ. ἐπὶ τῇ εἰρ. σου) εὐλογήμενοι ἔσονται πάντες οἱ ἀγαπῶντές σε εἰς τὸν αἰῶνα... * πάσαις et πᾶσαν. 16. (l. προμαχῶνες)

10. A: (l. κυρ. ἀγ.) ἀγαθῷ... * (a. σκ.) ἡ. B¹* (pr.) ἐν. AP²: εὐφρανῇ. A† (a. αἰχ.) ἐκεῖ. 11. A* Καὶ. AP²: γενεὰ γενεῶν αἰνέσουσίν σοι, καὶ δώσουσιν ἀγαλλίασιν. 13. A: Χάρητι. P²: ἐπὶ τοὺς υἱούς. 14. B¹* πάσαις. P²: μάστιγξιν. B¹: εὐφρανθήσεται. 15. B¹ conj. ἡ ψυχή μου cum versu præced. 16. B¹: σαππείρῳ. A: λίθῳ ἐπιτίμῳ. B¹* ἐν.

13. Ce verset ne figure pas dans les Septante.

14. (S. 11). *Elles adoreront en toi le Seigneur, et elles tiendront ta terre pour sainte.* Septante : « et des offrandes au roi du ciel ».

15. (S. 11). Septante : « les générations des générations te donneront des transports de joie ». A partir d'ici, le texte du *Codex* 106 diffère assez peu des autres pour que nous puissions nous dispenser de le donner en entier. Ses variantes figurent à part avant les variantes des autres manuscrits.

16. *Et condamnés seront ceux qui t'auront blasphémée* n'est pas dans les Septante. — *Ceux qui t'auront bâtie.* Septante : « ceux qui t'aiment ».

18. (S. 14). Les Septante ont en plus : « bienheureux tous ceux qui se sont affligés de tes fléaux nombreux, car ils se réjouiront en contemplant toute ta gloire, et leur allégresse sera éternelle ».

19. *Parce qu'il a délivré Jérusalem, sa cité, etc.* n'est pas dans les Septante.

20. Ce verset ne figure pas dans les Septante.

21. (S. 16). Les Septante ont de plus : « ses tours et ses remparts seront de l'or le plus pur ».

[12] Confitére Dómino in bonis tuis,

et bénedic Deum sæculórum,
ut reædíficet in te tabernáculum suum,
et révocet ad te omnes captívos,
et gaúdeas in ómnia sǽcula sæculórum.

[13] Luce spléndida fulgébis :
et exaltabitur.
et omnes fines terræ adorábunt te.
Tob. 14, 8; Is. 49, 18; 60, 1.
[14] Natiónes ex longínquo ad te vénient :
et múnera deferéntes, adorábunt in te
[Dóminum,
et terram tuam in sanctificatiónem
[habébunt.
Is. 60, 5. Tob. 14, 8. Ps. 113, 3.
[15] Nomen enim magnum invocábunt in te.
[16] Maledícti erunt qui contémpserint te :
Non maledicenda
Ex. 6, 3. Mat. 18, 1. Luc. 10, 16.
et condemnáti erunt omnes qui blas-
[phemáverint te :
benedictíque erunt qui ædificáverint te.
[17] Tu autem lætáberis in fíliis tuis,
quóniam omnes benedicéntur,
et congregabúntur ad Dóminum.
[18] Beáti omnes qui díligunt te,
sed benedicenda.
et qui gaudent super pace tua.
Ps. 34, 27.
[19] Anima mea, bénedic Dóminum,
quóniam liberávit Jerúsalem civitátem
[suam
a cunctis tribulatiónibus ejus, Dóminus
Ps. 102, 1.
[Deus noster.
[20] Beátus ero, si fúerint relíquiæ séminis
[mei
ad vidéndam claritátem Jerúsalem.
[21] Portæ Jerúsalem ex sapphíro et sma-
Splendor novæ Jerusalem.
[rágdo ædificabúntur :
et ex lápide pretióso omnis circúitus
Ap. 21, 18-19 Is. 54, 11.
[murórum ejus.

[12] Rends gloire au Seigneur pour les biens
[qu'il t'a faits,
et bénis le Dieu des siècles,
afin qu'il rebâtisse en toi son tabernacle,
qu'il rappelle à toi tous les captifs,
et que tu te réjouisses dans tous les siècles
[des siècles.

[13] » Tu brilleras d'une lumière éclatante,
et tous les peuples de la terre t'adoreront.
[14] Les nations viendront de loin vers toi,
et, t'apportant des présents, elles adore-
[ront en toi le Seigneur,
et elles tiendront ta terre pour sainte;

[15] car elles invoqueront le grand nom en toi.
[16] » Maudits seront ceux qui t'auront mé-
[prisée,
et condamnés seront ceux qui t'auront
[blasphémée;
mais bénis seront ceux qui t'auront bâtie.
[17] Pour toi tu te réjouiras en tes enfants,
parce que tous seront bénis,
et qu'ils seront réunis au Seigneur,
[18] » Heureux tous ceux qui t'aiment,
et qui se réjouissent de ta paix!
[19] Mon âme, bénis le Seigneur,
parce qu'il a délivré Jérusalem, sa cité,

de toutes ses tribulations, lui, le Seigneur
[notre Dieu.
[20] Je serai heureux, s'il y a des restes de ma
[race
pour voir la splendeur de Jérusalem.
[21] » Les portes de Jérusalem seront bâties
[de saphirs et d'émeraudes,
et toute l'enceinte de ses murs, de pierres
[précieuses.

---

12. *Son tabernacle*, son temple. Ces paroles ont aussi un caractère prophétique et se rapportent au Messie lui-même.

13. *Tous les peuples de la terre.* Allusion à la conversion des païens, la diffusion du christianisme et la catholicité de l'Église. Le texte du Sinaï développe ainsi ce verset et 14-15 : « une lumière éclatante brillera jusqu'à toutes les extrémités de la terre. Des peuples nombreux viendront à toi de loin et ceux qui habitent les dernières limites de la terre, à ton nom saint, et ils porteront dans leurs mains leurs présents au roi du ciel. Les générations de générations t'offriront leurs dons avec allégresse et le nom de la (nation) choisie (subsistera) jusqu'aux générations des siècles ».

14. *Pour sainte.* Littéralement et par hébraïsme, *pour sanctification, sainteté.*

15. *Le grand nom.* Voir la note sur *Exode*, VI, 3.

16. *Maudits*... Voici la traduction du *Sinaiticus* (ỳ. 12) : « maudits seront tous ceux qui te disent des paroles dures ; maudits tous ceux qui te détruisent et renversent tes murailles, et tous ceux qui démolissent tes tours et brûlent tes maisons; et bénis seront dans les siècles ceux qui te craignent ».

17. *Tous..... seront réunis au Seigneur.* D'après le grec : « ils seront rassemblés et loueront le Seigneur ». Il s'agit, directement, du retour de la captivité, et indirectement, de la consommation des élus.

18. *De ta paix*, de ton bonheur. Le *Sinaiticus* développe de la manière suivante (ỳ. 14) : « heureux ceux qui t'aiment, et heureux ceux qui se réjouissent de ta paix; et heureux tous les hommes qui s'affligeront sur toi et sur tous tes fléaux, parce qu'ils se réjouiront en toi et ils verront toute ton allégresse dans les siècles ».

19. *Jérusalem, sa cité.* Voir la note 3 à la fin du t. II, p. 907.

21. *Émeraudes.* Sous ce nom les anciens réunissaient, avec la vraie émeraude, ou variété verte du béryl, diverses pierres de même couleur, comme des jaspes, des verres colorés, quelquefois même de la malachite et toutes les autres pierres d'un beau vert. Les vraies émeraudes arrivaient des Indes ou de l'Égypte qui en contient encore des gisements. Elles servaient à rehausser l'éclat des vêtements précieux : la troisième pierre du premier rang du pectoral du grand-prêtre était une émeraude.

B

χῶνες ἐν χρυσίῳ καθαρῷ, [17] (22) *καὶ αἱ πλατεῖαι Ἱερουσαλὴμ ἐν βηρύλλῳ καὶ ἄνθρακι, καὶ λίθῳ ἐκ Σουφεὶρ ψηφολογηθήσονται.* [18] *Καὶ ἐροῦσι πᾶσαι αἱ ῥύμαι αὐτῆς ἀλληλούϊα καὶ αἴνεσιν, λέγοντες·* (23) *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς, ὃς ὕψωσε πάντας τοὺς αἰῶνας.*

XIV. (1) *Καὶ ἐπαύσατο ἐξομολογούμενος Τωβίτ.* [2] (3) *Καὶ ἦν ἐτῶν πεντηκονταοκτὼ ὅτε ἀπώλεσε τὰς ὄψεις, καὶ μετὰ ἔτη ὀκτὼ ἀνέβλεψε. Καὶ ἐποίει ἐλεημοσύνας·* (4) *καὶ προσέθετο φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν, καὶ ἐξωμολογεῖτο αὐτῷ.* [3] (5) *Μεγάλως δὲ ἐγήρασε· καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, λάβε τοὺς υἱούς σου, ἰδοὺ γεγήρακα, καὶ πρὸς τὸ ἀποτρέχειν ἐκ τοῦ ζῆν εἰμί.* [4] (6, 7) *Ἄπελθε εἰς τὴν Μηδίαν, τέκνον, ὅτι πέπεισμαι ὅσα ἐλάλησεν Ἰωνὰς ὁ προφήτης περὶ Νινευὴ, ὅτι καταστραφήσεται· ἐν δὲ τῇ Μηδίᾳ ἔσται εἰρήνη μᾶλλον ἕως καιροῦ· καὶ ὅτι οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐν τῇ γῇ σκορπισθήσονται ἀπὸ τῆς ἀγαθῆς γῆς, καὶ Ἱεροσόλυμα ἔσται ἔρημος, καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ κατακαήσεται, καὶ ἔρημος ἔσται μέχρι χρόνου.* [5] *Καὶ πάλιν ἐλεήσει αὐτοὺς ὁ θεὸς, καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ οἰκοδομήσουσι τὸν οἶκον, οὐχ οἷος ὁ πρότερος, ἕως πληρωθῶσι καιροὶ τοῦ αἰῶνος. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν ἐκ τῶν αἰχμαλωσιῶν, καὶ οἰκοδομήσουσιν Ἱερουσαλὴμ ἐντίμως· καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ οἰκοδομηθήσεται ἐνδόξως, καθὼς ἐλά-*

ℵ

προμαχῶνες αὐτῶν χρυσίῳ καθαρῷ, [17] *αἱ πλατεῖαι Ἱερουσαλὴμ ἄνθρακι ψηφολογηθήσονται καὶ λίθῳ Σουφείρ.* [18] *Καὶ αἱ θύραι Ἱερουσαλὴμ ᾠδὰς ἀγαλλιάματος ἐροῦσιν, καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι αὐτῆς ἐροῦσιν· Ἀλληλουιά, εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ· καὶ εὐλογητοὶ εὐλογήσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔτι.*

XIV. *Καὶ συνετελέσθησαν οἱ λόγοι τῆς ἐξομολογήσεως Τωβείθ, καὶ ἀπέθανεν ἐν εἰρήνῃ ἐτῶν ἑκατὸν δώδεκα καὶ ἐτάφη ἐνδόξως ἐν Νινευή.* [2] *Καὶ ξβ′ ἐτῶν ἦν ὅτε ἐγένετο ἀνάπειρος τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ μετὰ τὸ ἀναβλέψαι αὐτὸν ἔζησεν ἐν ἀγαθοῖς καὶ ἐλεημοσύνας ἐποίησεν, καὶ ἔτι προσέθετο εὐλογεῖν τὸν θεὸν καὶ ἐξομολογεῖσθαι τὴν μεγαλωσύνην τοῦ θεοῦ.* [3] *Καὶ ὅτε ἀπέθνησκεν, ἐκάλεσεν Τωβείαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων· Παιδίον, ἀπάγαγε τὰ παιδία σου* [4] *καὶ ἀπότρεχε εἰς Μηδείαν, ὅτι πιστεύω ἐγὼ τῷ ῥήματι τοῦ θεοῦ ἐπὶ Νινευή, ἃ ἐλάλησεν Ναούμ, ὅτι πάντα ἔσται καὶ ἀπαντήσει ἐπὶ Ἀθὴρ καὶ Νινευή, καὶ ὅσα ἐλάλησαν οἱ προφῆται τοῦ Ἰσραήλ, οὓς ἀπέστειλεν ὁ θεός, πάντα ἀπαντήσει· καὶ οὐ μηθὲν ἐλαττονωθῇ ἐκ πάντων τῶν ῥημάτων, καὶ πάντα συμβήσεται τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Καὶ ἐν τῇ Μηδείᾳ ἔσται σωτηρία μᾶλλον ἤπερ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐν Βαβυλῶνι· διὸ γινώσκω ἐγὼ καὶ πιστεύω ὅτι πάντα ἃ εἶπεν ὁ θεὸς συντελεσθήσεται καὶ ἔσται καὶ οὐ μὴ διαπέσῃ ῥῆμα ἐκ τῶν λόγων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ πάντων λογισθήσονται καὶ αἰχμαλωτισθήσονται ἐκ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ τοῦ Ἰσραὴλ ἔρημος, καὶ Σαμαρία καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἔρημος καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν λύπῃ καὶ καυθήσεται μέχρι χρόνου.* [5] *Καὶ πάλιν ἐλεήσει αὐτοὺς ὁ θεὸς καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πάλιν οἰκοδομήσουσιν τὸν οἶκον, καὶ οὐχ ὥς τὸν πρῶτον, ἕως τοῦ χρόνου οὗ ἂν πληρωθῇ*

P³ *πρόμαχοι.* 17. (l. *αἱ πλατεῖαι*) *πλατεῖα... ψηφολογήσονται.* 18. (l. *αἴνεσιν*) *αἰνέσουσιν.*

XIV. 2. * *ὀκτ᾿...* (l. *ἐξωμολ.*) *ἐξομολογεῖσθαι* ... † (in f.) *μεγάλως.* 3. (l. *Μεγάλως*) *ὥς...* * (a. *ἐκάλ.*) *καὶ* et *καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ...* : (l. *ἰδοὺ*) *ἐγὼ γὰρ...* (l. *καὶ πρὸς τὸ ἀπ. ἐκ τ. ζ. εἰ.*) *καὶ πρόστιμοι* (sic) *ἀποτρέχειν τοῦ ζῆν με.* 4. † (p. *ἀπῆλθε*) *οὖν...* (l. *ὅτι πέπεισμαι*) *πέπεισμαι γὰρ...* † (a. *ἐν αὐτῇ*) *ὁ...* (l. *κατακαή.*) *κατακλείσεται.* 5* *ὁ θεὸς...* : *ὁ πρότερον...* † (p. *οἰκοδομ.*) *εἰς πάσας τὰς γε-*

---

22. (S. 17). *De pierres blanches et pures.* Septante : « de béryl et d'escarboucle ; elles seront ornées de mosaïques en pierres de Souphir ».

XIV. 1. *Et après qu'il eut recouvré la vue, etc.* n'est pas dans les Septante.

2. Ce verset ne figure pas dans les Septante.

3. *Cinquante-six ans... sexagénaire.* Les Septante, dans le premier verset, portent : cinquante-huit et soixante-six ans.

5. (S. 3-5). *Et sept jeunes hommes, ses petits-fils, et il leur dit : Dans peu arrivera la ruine de Ninive ; car la parole de Dieu n'est pas sans effet.* Septante : « et ses fils, et il lui dit : Mon enfant, prends tes fils, voilà que je suis bien vieux et prêt de quitter la vie. Va en Médie, mon enfant, car je crois tout ce qu'a dit sur Ninive le prophète Jonas : elle sera détruite ; la Médie restera en paix plus longtemps. Mes frères seront dispersés loin de leur terre féconde, Jérusalem deviendra un désert et, dans son enceinte, le temple de Dieu sera livré aux flammes et il restera longtemps désolé. Et Dieu leur fera encore miséricorde ».

VI. Conclusion (XII-XIV). — 3° *Dernières paroles et mort de Tobie (XIV).*

[22] Ex lápide cándido et mundo omnes
[platéæ ejus sternéntur :
et per vicos ejus allelúia cantábitur.
[23] Benedíctus Dóminus, qui exaltávit eam,
et sit regnum ejus in sǽcula sæculórum
[super eam. Amen.

Ap. 19, 1.

XIV. [1] Et consummáti sunt sermónes Tobíæ. Et postquam illuminátus est Tobías, vixit annis quadragínta duóbus, et vidit fílios nepótum suórum. [2] Complétis ítaque annis centum duóbus, sepúltus est honorífice in Nínive. [3] Quinquagínta namque et sex annórum lumen oculórum amísit, sexagenárius vero recépit. [4] Réliquum vero vitæ suæ in gaúdio fuit, et cum bono proféctu timóris Dei perréxit in pace.

3° Optima senectus Tobiæ.

Tob. 2, 11 ; 11, 13-14.

Eccli. 51, 22.

[5] In hora autem mortis suæ vocávit ad se Tobíam fílium suum, et septem júvenes fílios ejus nepótes suos, dixítque eis : [6] Prope erit intéritus Nínive : non enim éxcidit verbum Dómini : et fratres nostri, qui dispérsi sunt a terra Israel, reverténtur ad eam. [7] Omnis autem desérta terra ejus replébitur, et domus Dei, quæ in ea incénsa est, íterum reædificábitur : ibíque reverténtur omnes ti-

Finis Ninive prædictus.

Gen. 27, 27.
Gen. 49.
Deut. 33.

Nah. 3, 7.
Soph. 2, 13-15.

1 Reg. 3, 19.
Rom. 9, 6,
1 Esdr. 3, 8.

Tob.13, 11-12.

[22] Toutes ses places publiques seront pavées
[de pierres blanches et pures,
et l'on chantera dans ses rues Alleluia.
[23] Béni le Seigneur, qui l'a exaltée!
et que son règne soit sur elle dans les siè-
[cles des siècles. Amen ».

XIV. [1] Ainsi furent achevées les paroles de Tobie. Et, après qu'il eut recouvré la vue, Tobie vécut quarante-deux ans, et il vit les fils de ses petits-fils. [2] Et, ayant accompli cent deux ans, il fut enseveli honorablement dans Ninive. [3] Car à cinquante-six ans il perdit la lumière des yeux, et il la recouvra étant sexagénaire. [4] Mais tout le reste de sa vie se passa dans la joie; et moyennant un grand progrès dans la crainte de Dieu, il mourut en paix.

[5] Or, à l'heure de sa mort, il appela vers lui Tobie, son fils, et sept jeunes hommes, ses petits-fils, et il leur dit : [6] « Dans peu arrivera la ruine de Ninive; car la parole de Dieu n'est pas sans effet; et nos frères qui ont été dispersés hors de la terre d'Israël y reviendront. [7] Et toute la terre déserte d'Israël sera repeuplée, et la maison de Dieu, qui y a été brûlée, sera rebâtie de nouveau; et là reviendront tous

---

17. AB¹P²* *ἐν*. 18. AP²: *αἰνέσουσιν, λέγ*. A† (a. *πάντας*) *εἰς*. — 2. A: *ἐτῶν ὀγδοηκονταοκτὼ*. AP²: *καὶ ἐξομολογεῖσθαι αὐτῷ*. 3. AP²† (a. *υἱοὺς*) *ἐξ*.... : (l. *ἐκ*): *ἀπὸ*. 4. B¹P²: *Μηδείαν*. A: *κατασκαφήσεται*. B¹P² : *Μηδείᾳ*. P²* *μᾶλλον*. 5. A: (l. *ἕως*) *ὡς*. AP²† (a. *ἐνδόξως*) *εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος οἰκοδομῇ* (B¹ addit in marg.).

ℵ¹: 4. (sec. m. l. *οὐ μηθὲν*) *οὐ μὴ οὐθὲν*.

---

22. *Pierres blanches et pures*. Le grec porte : « béryl, escarboucle, et saphir ». Le béryl désigne une variété d'émeraude incolore, rose, jaune, bleu-ciel ou vert pâle. Cette pierre était la douzième et dernière du pectoral du grand prêtre. — *Alleluia*. Composé de deux mots hébreux qui signifient « louez Jéhovah ». Il est reproduit sans être traduit par les Septante et la Vulgate. Il devint bientôt une formule de réjouissance, et un chant de joie dans les jours de fête. Il se trouve en un grand nombre de Psaumes au commencement, ou à la fin, et parfois aux deux endroits.

3° Dernières paroles et mort de Tobie, XIV.

XIV. 1. *Quarante-deux ans*. Le syriaque porte 37, l'Italique, 54.

2. *Cent deux ans*. Les divers textes diffèrent encore : l'Italique en donne 112, l'arménien, 150, le *Sinaiticus*, 112.

3. *A cinquante-six ans*. A 62 ans d'après le *Codex Sinaiticus*; 58 d'après le *Codex Vaticanus*; 88 d'après la plupart des autres traductions. La durée de la cécité varie aussi selon les versions.

5. *A l'heure de sa mort*, se conformant ainsi à la coutume de ses aïeux : Isaac, *Genèse*, XXVII, 26; Jacob, *Genèse*, XLIX, et Moïse, *Deutéronome*, XXXIII. — *Ses petits-fils*; littéralement *fils de lui*, c'est-à-dire du jeune Tobie.

6. *Dans peu arrivera la ruine de Ninive*. Elle eut lieu en 606. La capitale de l'Assyrie fut prise et dévastée par Nabopolassar, roi de Babylone, père de Nabuchodonosor, et par Cyaxare Ier, roi des Mèdes. — *La parole de Dieu*. Dans les autres textes, Tobie fait allusion aux oracles des prophètes antérieurs; le texte grec de l'édition sixtine rappelle la prophétie de Jonas annonçant la ruine de Ninive et dont l'effet fut suspendu à cause de la pénitence momentanée de la cité coupable. Voir la note 5, p. 518. — Le *Sinaiticus* cite Nahum et les prophètes en général et est plus développé encore que le *Vaticanus*. Voici ce qu'il dit (℣. 13) : « et quand il fut près de mourir, il appela Tobie son fils et lui commanda, disant : Mon fils, emmène tes enfants (℣. 14) et réfugie-toi en Médie, parce que je crois à la parole de Dieu sur Ninive, à ce qu'a dit Nahum, que toutes les

B *λησαν περὶ αὐτῆς οἱ προφῆται.* [6] (8, 9) *Καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐπιστρέψουσιν ἀληθινῶς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν, καὶ κατορύξουσι τὰ εἴδωλα αὐτῶν,* [7] *καὶ εὐλογήσουσι πάντα τὰ ἔθνη κύριον· καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ· καὶ ὑψώσει κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ χαρήσονται πάντες οἱ ἀγαπῶντες κύριον τὸν θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ, ποιοῦντες ἔλεος τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν.*

[8] (10-13) *Καὶ νῦν, τέκνον, ἄπελθε ἀπὸ Νινευὴ, ὅτι πάντως ἔσται ἃ ἐλάλησεν ὁ προφήτης Ἰωνάς.* [9] *Σὺ δὲ τήρησον τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα, καὶ γενοῦ φιλελεήμων καὶ δίκαιος, ἵνα σοι καλῶς ᾖ.* [10] *Καὶ θάψον με καλῶς, καὶ τὴν μητέρα σου μετ' ἐμοῦ, καὶ μηκέτι αὐλισθῆτε εἰς Νινευη. Τέκνον, ἴδε τί ἐποίησεν Ἀμὰν Ἀχιαχάρῳ τῷ θρέψαντι αὐτὸν, ὡς ἐκ τοῦ φωτὸς ἤγαγεν αὐτὸν εἰς τὸ σκότος, καὶ ὅσα ἀνταπέδωκεν αὐτῷ. Καὶ Ἀχιάχαρον μὲν ἔσωσε, ἐκείνῳ δὲ τὸ ἀνταπόδομα ἀπεδόθη, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς τὸ σκότος. Μανασσῆς ἐποίησεν ἐλεημοσύνην, καὶ ἐσώ-*

ὁ χρόνος τῶν καιρῶν. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν πάντες καὶ οἰκοδομήσουσιν Ἱερουσαλὴμ ἐντίμως, καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ οἰκοδομηθήσεται, καθὼς ἐλάλησαν περὶ αὐτῆς οἱ προφῆται τοῦ Ἰσραήλ. [6] *Καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐν ὅλῃ τῇ γῇ, πάντες ἐπιστρέψουσιν καὶ φοβηθήσονται τὸν θεὸν ἀληθινῶς, καὶ ἀφήσουσιν πάντες τὰ εἴδωλα αὐτῶν, τοὺς πλανῶντας ψευδῆ τὴν πλάνησιν αὐτῶν,* [7] *καὶ εὐλογήσουσιν τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος ἐν δικαιοσύνῃ. Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ οἱ σωζόμενοι ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μνημονεύοντες τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ, ἐπισυναχθήσονται καὶ ἥξουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ οἰκήσουσιν τὸν αἰῶνα ἐν τῇ γῇ Ἀβραὰμ μετὰ ἀσφαλείας, καὶ παραδοθήσεται αὐτοῖς, καὶ χαρήσονται οἱ ἀγαπῶντες τὸν θεὸν ἐπ' ἀληθείας, καὶ οἱ ποιοῦντες τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀδικίαν ἐκλείψουσιν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς.* ℵ

[9] *Καὶ νῦν, παιδία, ἐγὼ ὑμῖν ἐντέλλομαι, δουλεύσατε τῷ θεῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ τοῖς παιδίοις ὑμῶν ἐνυποταγήσεται ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ ἐλεημοσύνην, καὶ ἵνα ὦσιν μεμνημένοι τοῦ θεοῦ καὶ εὐλογῶσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ὅλῃ τῇ ἰσχύι αὐτῶν.* [8] *Καὶ νῦν σύ, παιδίον, ἔξελθε ἐκ Νινευὴ καὶ μὴ μείνῃς ὧδε.* [10] *Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θάψῃς τὴν μητέρα σου μετ' ἐμοῦ, αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μὴ αὐλισθῇς ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς· ὁρῶ γὰρ ὅτι πολλὴ ἀδικία ἐν αὐτῇ καὶ δόλος πολὺς συντελεῖται ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ αἰσχύνονται. Ἴδε, παιδίον, ὅσα Ναδὰβ ἐποίησεν Ἀχεικάρῳ τῷ ἐκθρέψαντι αὐτόν, οὐχὶ ζῶν κατηνέχθη εἰς τὴν γῆν; καὶ ἀπέδωκεν ὁ θεὸς τὴν ἀτιμίαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸ φῶς Ἀχίκαρος, καὶ Ναδὰβ εἰσῆλθεν εἰς τὸ σκότος τοῦ αἰῶνος ὅτι ἐζήτησεν ἀποκτεῖναι Ἀχείκαρον. Ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐλεημοσύ-*

---

*P*³ *νεὰς τοῦ αἰῶνος οἰκοδομῇ...* : *ἔνδοξος.* 6. (l. *κ. τ. θ.*) *τὸν κύριον.* 7. † (a. *κύριον*) *τὸν...* (l. *τῷ θεῷ*) *τὸν θεὸν...* * *τὸν θεὸν.* 9. (l. *γενοῦ*) *γίνου.* 10. (l. *αὐλισθῆτε*) *αὐλισθῇς...* * *ἴδε...* (l. *Ἀμὰν*) *Ἀδὰμ* (sic infra)... (l. *καὶ Ἀχ. μ. ἔ.*) *καὶ Ἀχιάχαρος μὲν ἐσώθη...* (l. *ἐκείνῳ δὲ*) *καὶ ἐκείνων...* (l. *ἐνέπε-*

---

8. *Elles viendront à Jérusalem, et elles y habiteront* n'est pas dans les Septante.

13. (S. 10). Au lieu de ce verset, les Septante portent : « enfant, vois ce qu'a fait Aman (la version *Vetus Itala* porte ici Nadab au lieu de Aman. Cf. *supra*, XI, 20, où l'on trouvera Nabath) à Achiachar (Cf. I, 24-25 ; II, 10 ; XI, 20) qui l'avait nourri, comme il l'a conduit de la lumière dans les ténèbres et comme il lui a rendu (le bien qu'il lui avait fait). Et il (Dieu) a sauvé Achiachar et il lui a rendu ce qu'il méritait, et lui (Aman) est descendu dans les ténèbres. Manassé (*lire :* Achiachar) a fait l'aumône et il

6. A: *κατορύξωσι.* AP²† (a. *κύριον*) *τὸν.* 9. A: (l. *γενοῦ*) *γίνου.* B¹: (l. *ᾖ*) *ἦν.* 10. A: (l. *εἰς*) *ἐν.* B¹: (l. *Ἀμὰν*) *Ἀδὰμ* (bis). AP²* (a. *σκότος*) *τὸ.* AP²: *Ἀχιάχαρος μὲν ἐσώθη.* P²: *Μαν. ἐν ἐλεημ. ἦν...*

Tob. 13, 13.

méntes Deum, [8] et relínquent gentes
idóla sua, et vénient in Jerúsalem,
et inhabitábunt in ea, [9] et gaudébunt
in ea omnes reges terræ, adorántes
regem Israel.

Serviendus Deus.

Tob. 1, 13; 4, 6, 20.

[10] Audíte ergo fílii mei patrem
vestrum : Servíte Dómino in veritáte,
et inquírite ut faciátis quæ plácita
sunt illi : [11] et fíliis vestris mandáte
ut fáciant justítias et eleemósynas,
ut sint mémores Dei, et benedícant
eum in omni témpore in veritáte, et
in tota virtúte sua.

Fugienda Ninive.

Tob 4, 5

[12] Nunc ergo fílii audíte me, et
nolíte manére hic : sed quacúmque
die sepeliéritis matrem vestram
circa me in uno sepúlchro, ex eo dirígite
gressus vestros ut exeátis

ceux qui craignent Dieu, [8] et les nations
abandonneront leurs idoles, elles
viendront à Jérusalem, et elles y habiteront,
[9] et tous les rois de la terre
se réjouiront en elle, adorant le roi
d'Israël.

[10] » Écoutez donc, mes enfants, votre
père : Servez le Seigneur dans la
vérité, et cherchez à faire ce qui lui
est agréable. [11] Quant à vos enfants,
recommandez-leur de faire des œuvres
de justice et des aumônes, de se souvenir
de Dieu, et de le bénir en tout
temps dans la vérité et de toutes leurs
forces.

[12] » Maintenant donc, mes enfants,
écoutez-moi, et ne demeurez point ici;
mais au jour quelconque où vous aurez
enseveli votre mère auprès de moi
dans un seul sépulcre, dès ce moment,
dirigez vos pas en sorte que vous sor-

---

choses *prédites* sur Athêr (Assur) et Ninive seront et arriveront, que tout ce qu'ont dit les prophètes d'Israël, que Dieu a envoyés, s'accomplira, que rien ne restera sans effet de toutes *leurs* paroles et que tout aura lieu dans son temps. Et le salut sera en Médie plutôt que chez les Assyriens et à Babylone; car je sais et je crois que tout ce que Dieu a dit aura son accomplissement et aucune parole de ses discours ne sera perdue. Et nos frères qui habitent dans la terre d'Israël seront tous dispersés et conduits en captivité, loin de la terre excellente (d'Israël), et toute la terre d'Israël sera déserte, et Samarie et Jérusalem seront désertes, et la maison de Dieu sera dans le deuil et elle sera brûlée pour un temps ». Ce qui est dit ici de l'incendie du temple se trouve indiqué sous une autre forme au ỳ. 7 de la Vulgate, mais ce que le texte latin met au passé, le *Sinaiticus*, comme le *Vaticanus*, le met avec raison au futur, parce que Nabuchodonosor n'avait pas encore ruiné le temple et emmené Juda en captivité.

7. *Et toute la terre déserte*. Ce verset, abrégé dans la Vulgate, est amplifié dans le *Vaticanus* et le *Sinaiticus*. Voici ce que dit le texte du Sinaï (ỳ. 5) : « et de nouveau Dieu aura pitié d'eux (des Israélites) et Dieu les ramènera dans la terre d'Israël, et ils bâtiront de nouveau la maison (de Dieu), non comme la première, jusqu'au temps où le temps des temps (le temps marqué) sera accompli. Et après cela, ils reviendront de la captivité et ils rebâtiront Jérusalem avec magnificence, et la maison de Dieu y sera rebâtie, comme l'ont dit sur cette (ville) les prophètes d'Israël ».

8. *Et les nations*... Le *Codex Sinaiticus* (ỳ. 6) amplifie en ces termes : « et toutes les nations qui sont sur toute la terre, toutes se convertiront et craindront Dieu en vérité, et tous rejetteront leurs idoles (et les dieux) qui les avaient conduits dans l'erreur et le mensonge. (ỳ. 7) Et ils loueront tous le Dieu des siècles dans la justice. Tous les enfants d'Israël, qui auront été sauvés en ces jours, se souvenant de Dieu en vérité, se rassembleront et ils iront à Jérusalem, et ils habiteront pendant les siècles dans la terre d'Abraham en sécurité, et elle leur sera donnée, et ceux qui aiment Dieu en vérité se réjouiront et ceux qui commettent le péché et l'injustice disparaîtront de toute la terre ».

12. *Auprès de moi dans un seul sépulcre*. Voir plus haut la note sur IV, 5. — *Que vous sortiez d'ici*, pour aller en Médie, ainsi que porte le grec.

13. *Car je vois*..... Ce verset est omis dans les textes grecs qui contiennent à la place une addition sur cet Achiachar ou Achichar dont ils ont déjà parlé I, 21-22; II, 10 et XI, 17 et que la Vulgate elle-même a nommé dans ce dernier passage. Voir la traduction de l'addition du *Vaticanus*, ỳ. 13, p. 520. Voici celle du *Sinaiticus* : « mon fils, considère ce qu'a fait Nadab à Achichar, qui l'avait élevé; ne l'a-t-il pas mis vivant dans la terre? Et Dieu l'a couvert de confusion, et Achichar est revenu à la lumière, et Nadab est tombé dans les ténèbres éternelles, parce qu'il avait cherché à tuer Achichar. Parce qu'il avait pratiqué la miséricorde envers moi, il a échappé au piège de mort que Nadab lui avait tendu, et Nadab est tombé dans le piège de la mort, qui l'a fait périr. Ainsi donc, mes enfants, voyez ce que fait l'aumône et ce que fait l'injustice : celle-ci tue. Et voici que mon âme s'en va. Et ils le placèrent sur le lit, et il mourut et il fut enterré honorablement ». — Au lieu de *Nadab* l'édition sixtine porte *Aman*, d'où quelques interprètes ont conclu qu'il s'agit ici des faits racontés dans Esther, concernant la disgrâce d'Aman par Assuérus, ce qui serait un anachronisme, car ces faits se passèrent bien longtemps après la mort de Tobie. Nadab étant un personnage inconnu, quelque copiste, frappé de la ressemblance entre Achiachar et Assuérus, a substitué à ce nom le nom d'Aman,

B *θη ἐκ παγίδος θανάτου ἧς ἔπηξεν αὐτῷ. Ἀμὰν δὲ ἐνέπεσεν εἰς τὴν παγίδα, καὶ ἀπώλετο.* [11] *Καὶ νῦν, παιδία, ἴδετε τί ἐλεημοσύνη ποιεῖ, καὶ δικαιοσύνη ῥύεται. Καὶ ταῦτα αὐτοῦ λέγοντος, ἐξέλιπεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κλίνης· ἦν δὲ ἐτῶν ἑκατὸν πεντηκονταοκτὼ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐνδόξως.*

[12] (14) *Καὶ ὅτε ἀπέθανεν Ἄννα, ἔθαψεν αὐτὴν μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Ἀπῆλθε δὲ Τωβίας μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς Ἐκβάτανα πρὸς Ῥαγουὴλ τὸν πενθερὸν αὐτοῦ,* [13] (15) *καὶ ἐγήρασεν ἐντίμως, καὶ ἔθαψε τοὺς πενθεροὺς αὐτοῦ ἐνδόξως, καὶ ἐκληρονόμησε τὴν οὐσίαν αὐτῶν, καὶ Τωβὶτ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* [14] (16) *Καὶ ἀπέθανεν ἐτῶν ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδίας.* [15] *Καὶ ἤκουσε, πριν ἀποθανεῖν αὐτὸν, τὴν ἀπώλειαν Νινευὴ, ἣν ᾐχμαλώτισε Ναβουχοδονόσορ, καὶ Ἀσύηρος, καὶ ἐχάρη, πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν, ἐπὶ Νινευή.*

νην ἐξῆλθεν ἐκ τῆς παγίδος τοῦ θανάτου ἣν ἔπηξεν αὐτῷ Ναδάβ, καὶ Ναδὰβ ἔπεσεν εἰς τὴν παγίδα τοῦ θανάτου καὶ ἀπώλεσεν αὐτόν. [11] *Καὶ νῦν, παιδία, ἴδετε τί ποιεῖ ἐλεημοσύνη καὶ τί ποιεῖ ἀδικία, ὅτι ἀποκτέννει. Καὶ ἰδοὺ ἡ ψυχή μου ἐκλείπει. Καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἐτάφη ἐνδόξως.* ℵ

[12] *Καὶ ὅτε ἀπέθανεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἔθαψεν αὐτὴν Τωβείας μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς Μηδείαν καὶ ᾤκησεν ἐν Ἐκβατάνοις μετὰ Ῥαγουήλου τοῦ πενθεροῦ αὐτοῦ.* [13] *Καὶ ἐγηροβόσκησεν αὐτοὺς ἐντίμως· καὶ ἔθαψεν αὐτοὺς ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδείας, καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν οἰκίαν Ῥαγουήλου καὶ Τωβεὶθ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* [14] *Καὶ ἀπέθανεν ἐτῶν ἑκατὸν δέκα ἑπτὰ ἐνδόξως.* [15] *Καὶ εἶδεν καὶ ἤκουσεν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὸν τὴν ἀπωλίαν Νινευή, καὶ εἶδεν τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῆς ἀγομένην εἰς Μηδείαν ἣν ᾐχμαλώτισεν Ἀχιάχαρος ὁ βασιλεὺς τῆς Μηδίας, καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Νινευὴ καὶ Ἀθουρείας· ἐχάρη πρὶν τοῦ ἀποθανεῖν ἐπὶ Νινευή, καὶ εὐλόγησεν κύριον τὸν θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

P^3 *σεν) ἀνέπεσεν.* 11. (in.) *Καὶ νῦν παιδίον, εἰδότι ἐλεημοσύνην ποιεῖν, ἡ δικαιοσύνη ῥύεται ἐκ θανάτου... αὐτοῦ ἡ ψυχὴ... *ὀκτώ.* 12. *Ἔθαψαν αὐτὴν μετ' αὐτοῦ. Ἀπ. δὲ Τω. μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ... ἐν Ἐκβατάνοις.* 15. *πρὶν ἀποθανεῖν... ἣν ᾐχμαλώτευσεν...* † (a. *Ναβ.*) *ὁ βασιλεὺς...* : *καὶ Ἀσσούηρος... πρὶν ἢ ἀποθανεῖν αὐτὸν...* † (in f.) *Ἀμήν.*

---

a été sauvé du piège de la mort qu'il (Aman) lui avait tendu. Et Aman est tombé dans le piège et il a péri. Et maintenant, mes fils, voyez ce que fait l'aumône et comment la justice délivre. A ces paroles, son âme l'abandonna sur le lit. Il avait cent cinquante-huit ans, et ils l'ensevelirent avec pompe ».

15. *Et il vit jusqu'à la cinquième génération les fils de ses fils* n'est pas dans les Septante.

16. (S. 14). *Quatre-vingt-dix-neuf ans.* Septante : « cent vingt-sept ans ». — *Il mourut dans la crainte du Seigneur, et ses fils l'ensevelirent avec joie.* Septante : « il mourut à Ecbatane de Médie ».

17. (S. 15). Les Septante, au lieu de ce verset, portent : « avant de mourir lui-même, il apprit la destruction de Ninive, que prit Nabouchodonosor et Asuéros, et il se réjouit, avant de mourir, sur Ninive ».

10. P^2 : *ἐκ πάντος θανάτου, ἧς ἔπηξαν.* 11. P^2: *παιδίον, ἴδε.* AP^2† (a. *δικαιοσ.*) *τι.* AB^1: *ἐξέλειπεν αὐτοῦ ἡ.* P^2: *ἐπὶ τὴν κλίνην.* AB^1: *ἔθαψεν.* AP^2* (ult.) *αὐτοῦ.* 14. B^1* *εἴκοσι.* 15. P^2: *πρὶν ἤ.* AP^2: *ᾐχμαλώτευσεν.* A: *Ἀσούηρος* (P^2: *Ἀσσούηρος*). B^1* (sequ.) *καὶ*. Subscriptio AB^1: *Τωβείτ.*

ℵ^1: 8. *Ἐκλίψουσιν.* 10. *Συντελεῖτε.* (l. *πρόσωπον*) *πόσωπον* et *ρ* additur supra lineam... *πακίδος... πακίδα* (sec. m. *παγίδος... παγίδα*)... 11. *ἐκλίπει.* 14. (sec. m. l. *Ἀχιάχ.*) *Ναβουχοδονόσορ καὶ Ἀσουηρὸς... υἱοὺς...* (sec. m. l. *Ἀθουρείας*) *Ἀσυέρος.* Subscribit *Τωβεὶθ.*

hinc : [13] vídeo enim quia iníquitas ejus finem dabit ei.

Mors Tobiæ. Tob. 5, 8.

[14] Factum est autem post óbitum matris suæ, Tobías abscéssit ex Nínive cum uxóre sua, et fíliis, et filiórum fíliis, et revérsus est ad sóceros suos : [15] invenítque eos incólumes in senectúte bona : et curam eórum gessit, et ipse clausit óculos eórum : et omnem hereditátem domus Raguélis ipse percépit : vidítque quintam generatiónem, fílios filiórum suórum. [16] Et complétis annis nonagínta novem in timóre Dómini, cum gaúdio sepeliérunt eum.

Gen. 46, 4. Tob. 9, 11. Job, 42, 16.

Cunctis acceptus.

[17] Omnis autem cognátio ejus, et omnis generátio ejus, in bona vita, et in sancta conversatióne permánsit, ita ut accépti essent tam Deo, quam homínibus, et cunctis habitántibus in terra.

tiez d'ici ; [13] car je vois que l'iniquité de cette ville lui amènera sa fin ».

[14] Ainsi il arriva qu'après la mort de sa mère, Tobie sortit de Ninive avec sa femme, ses fils, et les fils de ses fils, et il retourna chez son beau-père et sa belle-mère ; [15] et il les trouva en parfaite santé, dans une heureuse vieillesse, et il eut soin d'eux, et ferma lui-même leurs yeux : il recueillit tout l'héritage de la maison de Raguel, et il vit jusqu'à la cinquième génération les fils de ses fils. [16] Et, ayant accompli quatre-vingt-dix-neuf ans, il mourut avec joie dans la crainte du Seigneur, et ses fils l'ensevelirent.

[17] Toute sa parenté et toute sa génération persévérèrent dans la bonne vie et dans une conduite sainte, de telle manière qu'ils furent aimés de Dieu et des hommes, et de tous ceux qui habitaient dans le pays.

---

sans prendre garde que Tobie n'avait pu parler d'Aman, qui n'était pas encore né. — Un conte oriental dont les diverses recensions ont été publiées en 1898, *The Story of Ahikar*, in-8°, Londres, 1898, raconte avec de longs développements l'ingratitude et la perfidie de Nadab ou Nadan envers son oncle Achichar et comment celui-ci avait été obligé de se cacher réellement dans les ténèbres où il était resté longtemps. Des critiques en ont conclu que l'auteur de Tobie avait fait des emprunts à ce conte, et que par conséquent, il n'avait pas prétendu écrire une histoire réelle mais un roman ou une parabole édifiante. Contrairement à leurs assertions, on peut répondre qu'il est possible que l'idée première ait été tirée du livre de Tobie, si les détails que nous lisons dans le texte grec se trouvaient déjà dans le texte original primitif. Que si ces détails n'étaient pas dans le texte primitif, ce qui est fort possible, à plus forte raison ne peut-on rien conclure de là contre le caractère historique du livre de Tobie.

14. *Chez son beau-père* à Ecbatane.

15. *Il... ferma... leurs yeux.* Voir la note sur *Genèse*, xlvi, 4. — *Tout l'héritage*, conformément aux stipulations du contrat, viii, 24.

16. *Quatre-vingt-dix-neuf ans.* L'Italique et le texte chaldéen de Tobie, publié par Ad. Neubauer, portent 117 ans, le syriaque 107 et le grec 127. — Le texte du Sinaï ajoute ici : « et (Tobie le fils) avant sa mort apprit encore la ruine de Ninive et il vit les prisonniers qui furent emmenés en Médie et qui avaient été pris par Achiachar, roi des Mèdes ». Cet *Achiachar, roi des Mèdes*, est différent de l'Achichar dont il est question à la note 13, lequel n'était pas roi des Mèdes et vivait du temps de Sennachérib. Ce même passage a été encore altéré dans la leçon de l'édition sixtine des Septante où on lit : « et (Tobie) entendit raconter, avant sa mort, la prise de Ninive qui fut prise par Nabuchodonosor et Asyérus ». Asyérus, qui doit désigner ici Assuérus, est un anachronisme, pour Cyaxare, roi des Mèdes. Quant à Nabuchodonosor, il assista peut-être aux opérations contre Ninive, dans l'armée de son père, mais la prise de cette ville ne saurait lui être attribuée, car il n'était pas encore roi. — *Avec joie* se rapporte à *ayant accompli.*

INTRODUCTION

AU LIVRE DE JUDITH

I. — Langue, caractère historique et date du livre de Judith.

Le livre de Judith a été écrit primitivement en hébreu ou en chaldéen, mais le texte original est perdu. Il est historique, et non un mélange de réalité et de fiction. C'est ce que prouvent l'ensemble et les détails du récit qui nous fournissent des renseignements précis sur l'histoire, la géographie, la chronologie, la généalogie de Judith. — Les anciennes prières juives pour le premier et le second sabbat de la fête de la Dédicace contiennent un résumé du livre de Judith, ce qui montre aussi que les Israélites croyaient à la réalité des faits qui y étaient racontés, car ils n'auraient pu remercier Dieu d'une délivrance imaginaire. Judith, xvi, 31, mentionne d'ailleurs une fête instituée en mémoire de la victoire de cette héroïne. La tradition universelle a admis le caractère strictement historique du livre de Judith. Personne, jusqu'à Luther, ne l'a révoqué en doute. Il est impossible, du reste, de décider quel est le véritable auteur de Judith. Quant à sa date, les uns le font remonter jusqu'à l'an 784 avant J.-C., les autres le font descendre jusqu'à l'an 117 ou 118 de notre ère. Cependant, comme les découvertes assyriologiques permettent d'assurer avec une très grande vraisemblance que les faits racontés dans ce livre se sont passés sous le règne d'Assurbanipal (668-646 avant J.-C.), fils d'Asarhaddon, petit-fils de Sennachérib, roi d'Assyrie, pendant la captivité de Manassé à Babylone, il y a tout lieu de penser que la narration a été écrite peu après les événements, parce qu'au bout d'un certain temps écoulé il eût été impossible d'avoir conservé la mémoire d'événements aussi détaillés, aussi compliqués et aussi précis.

II. — Division et analyse du livre de Judith.

Le livre de Judith peut se partager en sept sections.

I^re section : Causes qui amenèrent l'expédition d'Holoferne contre l'Asie occidentale, i. — Le récit s'ouvre par la mention d'une victoire de Nabuchodonosor, roi de Ninive, sur Arphaxad, roi des Mèdes. Arphaxad est probablement le nom, altéré par les copistes, de Phraorte ou Aphraarte, successeur de Déjocès, roi des Mèdes, qu'on fait communément régner de 647 à 625 avant J.-C. Nabuchodonosor, roi de Ninive, est vraisemblablement Assurbanipal. Aucun roi d'Assyrie n'a porté le nom de Nabuchodonosor (c'est-à-dire, que le dieu Nébo protège la couronne!), parce que le dieu Nébo n'était pas adoré dans ce pays, mais seulement en Babylonie. Cependant, comme Assurbanipal régnait sur ce dernier pays de même que sur le premier, on peut admettre qu'il avait adopté, comme roi de Babylone, un nom qui rendait hommage au dieu de la contrée. Assurbanipal raconte, dans ses inscriptions, qu'il a vaincu les Mèdes. Après cette victoire, il voulut rétablir son pouvoir sur l'Asie occidentale qui s'était révoltée, depuis la Lydie, où régnait Gygès († 650), jusqu'à Memphis, en Égypte, où régnait Psammétique, fils de Néchao.

IIe section : Les trois premières campagnes d'Holoferne contre l'Asie occidentale, II-III. Assurbanipal plaça sous le commandement d'Holoferne l'armée chargée de remettre sous le joug assyrien les anciens tributaires de l'Asie occidentale, II, 1-11. — 1° Dans une première campagne, elle opéra une sorte de razzia dans la Cappadoce et une partie de l'Asie Mineure, II, 12-13. — 2° Holoferne fit ensuite une seconde campagne, à l'est de l'Euphrate, II, 14. La révolte des habitants de Babylone et du Bas-Euphrate, qui ne sont pas mentionnés parmi les rebelles du ch. I, l'avait obligé à modifier ses plans. Une insurrection avait éclaté au sud de l'Assyrie, et la nécessité de la réprimer contraignit Assurbanipal à rappeler Holoferne pour combattre les insurgés de la Chaldée. Le général assyrien porta donc ses armes depuis le fleuve Chaboras jusqu'au golfe Persique et prit ainsi part à la défaite de Babylone et de ses alliés, défaite racontée longuement dans l'histoire d'Assurbanipal. — 3° Les Arabes s'étaient unis à Samassumukin, vice-roi de Babylone, frère d'Assurbanipal, dans sa révolte contre son suzerain. Holoferne fit contre eux sa troisième campagne, II, 15-17. Toute la ligne des pays parcourus par Holoferne était occupée, en dehors des villes, par des Arabes. Les Madianites dont il est question ici sont certainement des Bédouins nomades, c'est-à-dire les Arabes des documents ninivites. Le texte grec mentionne dans les termes suivants le traitement infligé aux vaincus : « Il enveloppa tous les fils de Madian, et il brûla toutes leurs tentes, et il pilla tous les parcs où ils avaient leur bétail ». — Voici maintenant comment Assurbanipal raconte qu'il châtia la révolte des Arabes :

> 2. Les hommes d'Arabie, tous ceux qui étaient venus avec lui [leur roi],
> 3. je fis périr par l'épée, et lui, de la face
> 4. des vaillants soldats d'Assyrie s'enfuit et il s'en alla
> 5. au loin. Les tentes, les parcs,
> 6. leurs demeures, on y mit le feu et on les brûla dans les flammes.

Tous les rapprochements que nous venons de faire ne sont pas certains, mais il est impossible de ne pas les trouver très frappants.

La vigueur avec laquelle Holoferne mena cette campagne contre les nomades, qui habitent la lisière des pays cultivés de l'Asie occidentale, remplit de terreur leurs voisins, et ils s'empressèrent de rompre la ligue qu'ils avaient formée contre l'Assyrie pour courber de nouveau le front sous le joug, ce qui n'empêcha pas cependant le général ennemi de les traiter avec dureté. III. Il ne rencontra de résistance que devant Béthulie, contre laquelle il fit sa quatrième et dernière campagne.

IIIe section : Terreur d'Israël, qui s'apprête néanmoins à la résistance. IV. — Holoferne était maître de la Syrie et de la Phénicie ; il menaçait maintenant les Israélites. Ceux-ci, abandonnés de tous leurs alliés, privés de leur roi Manassé, qui était alors, croyons-nous, prisonnier à Babylone, ne voulurent point cependant se rendre sans combat. Ils occupèrent fortement les défilés qui conduisent de la plaine de Jezraël dans l'intérieur du pays, et en particulier la ville de Béthulie. Béthulie n'est nommée que dans le livre de Judith ; de là, la difficulté de l'identifier. Il est certain qu'elle était voisine de Jezraël et de Dothaïn, IV, 5 ; VII, 3 ; sur une montagne, au pied de laquelle il y avait une source, VI, 13-16 ; l'aire dans laquelle on doit rechercher ses ruines est par conséquent assez circonscrite ; on croit assez communément que c'est le Sanour d'aujourd'hui. En même temps qu'ils prenaient ces mesures de précaution, les enfants d'Israël priaient et jeûnaient afin d'obtenir la protection de Dieu contre leurs ennemis.

IVe section : Histoire d'Achior, V-VI. — Holoferne, surpris de la résistance des Israélites, demande au chef des Ammonites, Achior, leur voisin, dont il avait incorporé les forces dans son armée, III, 8, quels sont ces téméraires qui osent ainsi s'opposer à sa marche. On a souvent trouvé invraisemblable qu'Holoferne ignorât ce qu'était Israël ; rien n'est cependant plus naturel ; avant le Christianisme, Israël n'occupait qu'une place imperceptible, aux yeux des étrangers, dans l'histoire du monde. L'Assyrie avait vaincu Samarie, il est vrai, et fait la guerre à Juda, mais d'après les inscriptions cunéiformes, ce pays était insignifiant, la 22e partie seulement des royaumes de l'Asie occidentale. De plus, Holoferne était, comme l'indique son nom, d'origine aryenne et non sémitique, et, par conséquent, encore moins au courant que le reste des Assyriens de ce qui touchait aux Israélites. Achior lui fit un résumé de leur histoire et lui déclara qu'il ne pourrait les vaincre que si Dieu était irrité contre eux par leurs iniquités. Un tel langage remplit d'indignation le général assyrien, qui fit conduire Achior à Béthulie, afin de le châtier après la prise de cette place.

Ve section : Dieu suscite Judith pour délivrer Béthulie, VII-VIII. — Holoferne assiège Béthulie, coupe toutes les conduites d'eau et réduit la ville à l'extrémité. Les habitants, mourant de soif, veulent se rendre. Une pieuse veuve, nommée Judith, d'une rare vertu et d'un courage extraordinaire, suscitée de Dieu pour faire lever le siège, ranime la confiance de ses compatriotes et conçoit le projet d'aller dans le camp ennemi tuer elle-même le général assyrien.

VI^e section : Judith réalise son projet et tue Holoferne, IX-XIII, 10. — Judith, après s'être préparée par la prière à l'exécution de son projet, se rend au camp des Assyriens, accompagnée d'une servante. Là, elle gagne les bonnes grâces d'Holoferne, et, après un grand festin, dans lequel il s'enivre, elle lui coupe la tête.

L'Écriture Sainte loue l'héroïsme de Judith, malgré la manière dont elle trompa Holopherne. Saint Thomas fait observer à ce sujet qu'elle « n'est point louée à cause de son mensonge, mais à cause du dévouement qu'elle eut pour son peuple, en faveur duquel elle s'exposa au danger ». Quant au meurtre du général assyrien, les peuples de l'antiquité ont toujours considéré le meurtre d'un ennemi comme licite.

VII^e section : Victoire d'Israël sur les Assyriens, à la suite de la mort d'Holopherne, XIII, 11 - XVI. — Judith s'empressa de porter à Béthulie la tête de son ennemi, qui fut reconnue par Achior. Le peuple éclata en actions de grâces et sa joie n'eut d'égale que l'abattement des Assyriens, quand ils connurent la mort de leur général ; lorsque ces derniers furent attaqués par les assiégés, ils ne songèrent qu'à s'enfuir, laissant derrière eux un riche butin. L'héroïne célébra sa victoire par un cantique, et tout le peuple remercia Dieu par des sacrifices solennels à Jérusalem ; elle mourut pleine de jours dans la ville qu'elle avait sauvée.

III. — DES VERSIONS DU LIVRE DE JUDITH.

Le texte original du livre de Judith étant perdu, nous ne connaissons ce livre que par des versions. Or les versions anciennes, celle des Septante et celle de la Vulgate latine, sont très différentes entre elles. Quand on les compare, on remarque aussitôt, soit dans le latin, soit dans le grec, des additions et des suppressions, des développements plus ou moins longs. Saint Jérôme omet plusieurs choses qui se trouvent dans le grec. Dans ce dernier manquent plusieurs détails qui se lisent dans le latin. Les diverses versions grecques qui sont parvenues jusqu'à nous ne s'accordent même pas entre elles. On pourra en juger par le double texte grec que nous donnons ici. M. Nau publie, dans la seconde colonne, le texte du manuscrit de Paris (suppl. grec, 609 = P^3), qui a été déjà signalé dans le livre de Tobie. Ce manuscrit est étroitement apparenté au *Codex Ferrariensis 106*, qui représente le mieux, d'après le D^r Ceriani, la revision d'Hésychius. On trouvera au bas de la colonne P^3 les quelques variantes qui existent entre ces deux manuscrits.

ΙΟΥΔΙΘ

B **I.** (5a) *Ἔτους δωδεκάτου τῆς βασιλείας Ναβουχοδονόσορ, ὃς ἐβασίλευσεν Ἀσσυρίων ἐν Νινευὴ τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ, (1) ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρφαξὰδ, ὃς ἐβασίλευσε Μήδων ἐν Ἐκβατάνοις,* [2] *καὶ ᾠκοδόμησεν ἐπ' Ἐκβατάνων καὶ κύκλῳ* (2a) *τείχη ἐκ λίθων λελαξευμένων, εἰς πλάτος πηχῶν τριῶν, καὶ εἰς μῆκος πηχῶν ἓξ, καὶ ἐποίησε τὸ ὕψος τοῦ τείχους πηχῶν ἑβδομήκοντα, καὶ τὸ πλάτος αὐτοῦ πηχῶν πεντήκοντα,* [3] (2b) *καὶ τοὺς πύργους αὐτοῦ ἔστησεν ἐπὶ ταῖς πύλαις αὐτῆς πηχῶν ἑκατὸν, καὶ τὸ πλάτος αὐτῆς ἐθεμελίωσεν εἰς πήχεις ἑξήκοντα,* [4] (3b) *καὶ ἐποίησε τὰς πύλας αὐτῆς πύλας διεγειρομένας εἰς ὕψος πηχῶν ἑβδομήκοντα, καὶ τὸ πλάτος αὐτῶν πήχεις τεσσαράκοντα* (4) *εἰς ἐξόδους δυνάμεων δυνατῶν αὐτοῦ, καὶ διατάξεις τῶν πεζῶν αὐτοῦ.*

[5] (5b) *Καὶ ἐποίησε πόλεμον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ πρὸς βασιλέα Ἀρφαξὰδ* (6) *ἐν τῷ πεδίῳ τῷ μεγάλῳ, τουτό ἐστιν ἐν τοῖς ὁρίοις Ῥαγαῦ.*

Inscriptio. AB^{1}ℵ: *Ἰουδείθ.* — 1. ℵ: *τῇ μεγάλῃ πόλει.* 2. ℵ: *ᾠκοδ. Ἐκβάτανα,* (tert. m.) *Ἐκβατάνων.* ℵ: *πηχέων* (sec. et tert. loco)... * *καὶ τὸ πλ. αὐτοῦ πη. πεντ.* (A: *πη. ἑβδομήκοντα*). 3. ℵ: *πύργ. αὐτῆς κατέστησεν ἐπὶ τὰς πύλας α. πηχέων.* 4. ℵ: *διεγηγερμένας...* (l. *ἑβδ.*) *ἑξήκοντα.* AB^{1}ℵ: *τὸ πλάτ. αὐτῆς.* ℵ: *πηχέων τεσσεράκοντα... ἔξοδον.*

P^3 **I.** *Ἔτους δωδεκάτου τῆς βασιλείας Ναβουχοδονόσορ, ὃς ἐβασίλευσεν Ἀσσυρίων ἐν Νινευῒ τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ, ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρφαξὰδ, ὃς ἐβασίλευσε Μήδων Ἐκβατάνοις,* [2] *καὶ ᾠκοδόμησεν ἐπ' Ἐκβατάνων κύκλῳ τείχη ἐκ λίθων λελαξευμένων, εἰς πλάτος πηχῶν τριῶν, καὶ εἰς μῆκος πηχεῶν ἓξ, καὶ ὕψους τοῦ τείχους πηχῶν ἑβδομήκοντα, καὶ τὸ πλάτος αὐτοῦ πηχῶν πεντήκοντα.* [3] *Καὶ τοὺς πύργους αὐτοῦ ἔστησεν ἐπὶ ταῖς πύλαις αὐτῆς πηχῶν ἑκατὸν, καὶ τὸ πλάτος αὐτῆς ἐθεμελίωσεν εἰς πήχεις ἑξήκοντα.* [4] *Εἰς ὕψος δὲ τὰς πύλας πηχῶν ἑβδομήκοντα, καὶ τὸ πλάτος αὐτῆς πήχεις τεσσαράκοντα εἰς ἐξόδους δυνάμεως δυνατῶν αὐτοῦ, καὶ διατάξεις πεζῶν αὐτοῦ.*

[5] *Καὶ ἐποίησε πόλεμον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις Ναβουχοδονόσορ πρὸς Ἀρφαξὰδ ἐν τῷ πεδίῳ τῷ μεγάλῳ, ἐν τοῖς ὁρίοις Ῥαγαῦ.*

---

1. *ἐν Ἐκβ.* 3. (l. *ἑξήκ.*) *ἑπτὰ.* 4. *τῶν πεζῶν.*

B^1: *δυνάμεως δυν. α.* ℵ: *δυνάμεων δυνατῶν αὐτοῦ καὶ ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ εἰς διατάξεις τῶν πεζῶν αὐτοῦ.* 5. B^{1}ℵ* *ὁ.* Aℵ† (p. *ἐστιν*) *πεδίον* (A: *παιδ.*). B^1* *ἐν.* ℵ* *ἐν τ. ὁρίοις.*

Le texte grec de la colonne de gauche est celui de l'édition sixtine (B); celui de la colonne de droite est le texte du *Codex Parisiensis*, supplément grec nº 609 (P^3), qui représente le plus fidèlement, d'après Ceriani, comme le manuscrit 106 (*Ferrariensis*), la recension d'Hésychius. (Cf. *Manuel Biblique*, nº 109, note.) Le texte B est accompagné des principales variantes du *Codex Alexandrinus* (A), du *Codex Sinaïticus* (ℵ) et du *Codex vaticanus* (B^1). — Sous le texte P^3 on trouvera les variantes du *Codex Ferrariensis* 106. Ces dernières variantes sont relatives à P^3 et non au texte B.

La numérotation de la Vulgate diffère souvent de celle des Septante; pour faciliter la comparaison du grec et du latin nous avons ajouté, entre parenthèses, la numérotation de la Vulgate.

I. 1. Les divergences entre le texte de l'édition sixtine des Septante et celui de la Vulgate sont si nombreuses et si considérables qu'il ne sera possible d'en indiquer qu'un certain nombre.

5-6. Septante : « ... le roi Nabuchodonosor livra bataille au roi Arphaxad dans la vaste plaine qui est sur le territoire de Ragau. Tous ceux qui habitaient la région montagneuse, les rives de l'Euphrate, du Tigre, de l'Hydaspe et ceux de la plaine d'Érioch, roi des Élyméens, se réunirent à lui, et une multitude de nations allèrent ensemble combattre les fils de Chéléoul. »

LIBER JUDITH

I. Potentia Arphaxad.
Judith, 1, 5.
1 Esdr. 6, 2.
Tob. 3, 7.

I. [1] Arpháxad ítaque, rex Medórum, subjugáverat multas gentes império suo, et ipse ædificávit civitátem potentíssimam, quam appellávit Ecbátanis, [2] ex lapídibus quadrátis et sectis : fecit muros ejus in latitúdinem cubitórum septuagínta, et in altitúdinem cubitórum trigínta, turres vero ejus pósuit in altitúdinem cubitórum centum. [3] Per quadrum vero eárum latus utrúmque vicenórum pedum spátio tendebátur, posuítque portas ejus in altitúdinem túrrium : [4] et gloriabátur quasi potens in poténtia exércitus sui, et in glória quadrigárum suárum.

Victus a Nabuchodonosor.
Jon. 1, 1 ; 3, 2.
Judith, 1, 1.
Dan. 3, 1.
Tob. 1, 16.
Dan. 8, 2.

[5] Anno ígitur duodécimo regni sui, Nabuchodónosor rex Assyriórum, qui regnábat in Nínive civitáte magna, pugnávit contra Arpháxad, et obtínuit eum [6] in campo mag-

LE LIVRE DE JUDITH

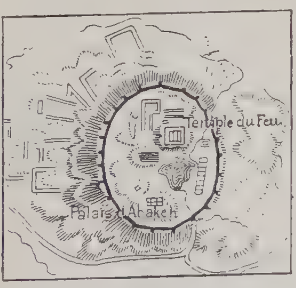
I. [1] Arphaxad donc, roi des Mèdes, avait subjugué un grand nombre de nations à son empire, et lui-même bâtit une ville très puissante, qu'il appela Ecbatane, [2] en pierres carrées et taillées : il fit ses murs de soixante-dix coudées de largeur et de trente coudées de hauteur, et il mit ses tours à la hauteur de cent coudées. [3] Or chacun de leurs côtés s'étendait en carré dans un espace de vingt pieds; et il mit ses portes à la hauteur des tours. [4] Et il se glorifiait comme puissant par la puissance de son armée, et par la magnificence de ses chars.

[5] Ainsi, en la douzième année de son règne, Nabuchodonosor, roi des Assyriens, qui régnait dans Ninive, la grande ville, combattit contre Arphaxad, et le vainquit [6] dans la grande

---

I^re^ Section. — **L'Asie occidentale refuse la soumission à Nabuchodonosor,** I.

I. 1. Sur *Arphaxad,* voir l'Introduction, p. 525. —



Ruines d'Ecbatane (℣. 1).

Donc. Cette particule est explétive. On ne la lit pas dans le grec. — *Bâtit;* c'est-à-dire rebâtit, fit des agrandissements, des embellissements à Ecbatane, que Déjocès son père avait bâtie. — *Ecbatane.* Voir la note sur *Tobie*, III, 7.

2. *Pierres carrées et taillées.* Voir les figures de II *Esdras*, III, 1, 27 ; VI, 1. — *Soixante-dix coudées*, environ 35 mètres. L'édition donnée à Rome en 1861 par P. C. Vercellone porte : *soixante-dix coudées de hauteur et trente coudées de largeur ;* le grec, *soixante-dix coudées de hauteur et cinquante de largeur.* — *Ses tours.* Voir la figure de II *Paralipomènes*, XXXVII, 17, p. 325.

3. *S'étendait en carré,* c'est-à-dire que les tours étaient carrées.

5. *Nabuchodonosor.* Sur ce nom, voir l'Introduction, p. 525. — *Ninive.* Voir la note sur IV *Rois*, XIX, 36.

6. *La grande plaine*, sans doute le grand plateau d'Irak-Djémi, la « Media magna » des anciens, au sud de la mer Caspienne, entre Elbourz et Koum. — *Ragaü*, la Rhagiana de Ptolémée, ainsi appelée du voisinage de Ragès. — *Euphrate.* Voir la note sur *Genèse*, XV, 18. — *Tigre.* Il naît à une heure environ de l'Euphrate, au nord de Diarbékir. — *Jadason.* Le grec porte « l'Hydaspe », fleuve des Indes, qui se jette dans l'Hydraote, affluent de l'Indus. L'énorme distance qui sépare ce fleuve des régions décrites ici, permet de croire que le syriaque donne la vraie leçon en portant « l'Ulaï », aujourd'hui le Kerkhân, qui traverse la ville de Suse et se jette dans le Chatt-el-Arab, un peu au-dessus du confluent de l'Euphrate et du Tigre. — *La plaine*, les possessions d'Érioch en plaine, par opposition à la partie montagneuse de ses États. — *Érioch,* était sans doute un roi d'Élam, appelé Urtaki dans les documents cunéiformes où Assurbanipal raconte sa campagne. — *Éliciens,*

I. Populi Asiæ abjiciunt nuntios Nabuchodonosor (I).

B [6] Καὶ συνήντησαν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινὴν, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὸν Εὐφράτην, καὶ τὸν Τίγριν, καὶ τὸν Ὑδάσπην, καὶ πεδίῳ Εἰριὼχ ὁ βασιλεὺς Ἐλυμαίων· καὶ συνῆλθον ἔθνη πολλὰ σφόδρα εἰς παράταξιν υἱῶν Χελεούλ.

[7] ([7b, 10]) Καὶ ἀπέστειλε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Περσίδα, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας πρὸς δυσμαῖς, τοὺς κατοικοῦντας Κιλικίαν καὶ Δαμασκὸν, τὸν Λίβανον καὶ Ἀντιλίβανον, καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας κατὰ πρόσωπον παραλίας, [8] ([8]) καὶ τοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῦ Καρμήλου καὶ Γαλαὰδ, καὶ τὴν ἄνω Γαλιλαίαν, καὶ τὸ μέγα πεδίον Ἐσδρηλὼμ, [9] ([9a]) καὶ πάντας τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ταῖς πόλεσιν αὐτῆς, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἕως Ἱερουσαλὴμ, καὶ Βετάνη, καὶ Χελλοὺς, καὶ Κάδης, καὶ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ Ταφνὰς, καὶ Ῥαμεσσὴ, καὶ πᾶσαν γῆν Γεσὲμ [10] ([9b]) ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπάνω Τάνεως καὶ Μέμφεως, καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Αἴγυπτον ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὅρια της Αἰθιοπίας. [11] ([11]) Καὶ ἐφαύλισαν πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶσαν τὴν γῆν τὸ ῥῆμα Ναβουχοδονόσορ τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ οὐ συνῆλθον αὐτῷ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν αὐτὸν, ἀλλ' ἦν ἐναντίον αὐτῶν ὡς ἀνὴρ ἶσος· καὶ ἀνέστρεψαν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ κενοὺς ἐν ἀτιμίᾳ πρὸ προσώπου αὐτῶν. [12] ([12]) Καὶ ἐθυμώθη Ναβουχοδονόσορ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην σφόδρα, καὶ ὤμοσε κατὰ τοῦ θρόνου καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, εἰ μὴν ἐκδικήσειν πάντα τὰ ὅρια τῆς Κιλικίας, καὶ Δαμασκηνῆς καὶ Συρίας, ἀνελεῖν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν γῇ Μωὰβ, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ πᾶσαν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ πάντας τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ

P^3 [6] Καὶ συνήντησαν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινὴν, καὶ τὸν Εὐφράτην τὸν Τίγρην, τὸν Ὑδάσπιν, καὶ πεδίων Ἀριὼχ βασιλεὺς Ἐλυμαίων· καὶ συνῆλθον ἔθνη πολλὰ σφόδρα εἰς παράταξιν υἱῶν Χελεούδ.

[7] Καὶ ἀπέστειλε Ναβουχοδονόσορ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Περσίδα, καὶ πρὸς δυσμὰς, καὶ Κοιλικίας Δαμασκοῦ, Λιβάνου καὶ Ἀντιλιβάνου, καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας κατὰ πρόσωπον τῆς παραλίας, [8] καὶ τοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῦ Καρμήλου, Γαλαὰδ, τὴν ἄνω Γαλιλαίαν, καὶ τὸ μέγα πεδίον Ἐσδρὴμ, [9] καὶ τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἕως Ἱερουσαλὴμ, καὶ Βατανῶν, Χελοὺς, Κάδης, καὶ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου Ταφνὰς, Ῥαμεσσὴ, καὶ πᾶσαν τὴν Γεσὲμ, [10] ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπάνω Τάνεως καὶ Μέμφεως, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Αἰγύπτου ἐπὶ τὰ ὅρια τῆς Αἰθιοπίας. [11] Καὶ ἐφαύλισαν πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶσαν τὴν γῆν τὸ ῥῆμα Ναβουχοδονόσορ τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ οὐ συνῆλθον αὐτῷ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν αὐτὸν, ἀλλ' ἦν ἐναντίον αὐτῶν ὡς ἀνὴρ εἷς· καὶ ἀνέστρεψαν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ κενοὺς ἐν ἀτιμίᾳ πρὸ προσώπου αὐτῶν. [12] Καὶ ἐθυμώθη Ναβουχοδονόσορ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην σφόδρα. Καὶ ὤμοσε κατὰ τοῦ θρονου καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἦ μὴν ἐκδικήσει πάντα τὰ ὅρια τῆς Κιλικίας, Δαμασκοῦ καὶ Συρίας (fol. 262^r, a) ἀνελεῖν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας γῇ Μωὰβ, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ πᾶσαν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὅρια τῶν δύο θαλασ-

---

6. א* *πρὸς αὐτὸν*... † (a. *πάντες*) *εἰς πόλεμον*... * *τὴν ὀρει. κ. π. οἱ κατοικ.* et *καὶ πεδίῳ* (א sec. m. supplet *καὶ τὰ παιδία*). AB^{1}א (sec. m.) : *Ἀριὼχ ὁ β.* א: *Ἀριασὲ βασιλέως.* AB^{1}א* *σφόδρα.* א: *Χεσλαιουδά* (sec. m. *Χελαιούδ*). 7. AB^{1}א* *ὁ.* א: *Ἰαμνίαν* (sec. m. *τὴν Περσίδα καὶ Ἰαμίν*)... * *πρὸς δυσμ. τ. κατοι.* (sec. m. suppl. *πρὸς δυσμ. καὶ*). B^1: *τὴν Κιλικίαν.* א* *Δαμασκὸν τὸν* (sec. m. suppl. *καὶ Δαμασκόν* p. *Λίβανον*)... * *καὶ Αντελίβ.* Aא: *τῆς παραλίας.* 8. א: *καὶ τοῖς ἐν.* B^1: *Ἐσρρήμ.* A: *Ἐσδρὴμ.* 9. א† (p. *ἕως*) *εἰς.* B^1: *Βαιτανὴ* (א: *Βατανὴ*). AB^1: *Χελοὺς.* א: (l. *ποτ.*) *χιμάῤῥους*... (l. *γῆν*) *τὴν.* 10. א* *ἐπάνω — ἐλθεῖν.* 11. AB^{1}א* *τοῦ.* Aא: *ἀνὴρ εἷς καὶ ἀπέστρεψαν.* א: *ἀτιμ. προσώπων.* 12. א: *καὶ κατὰ τῆς β.* א: *ἐκδικήσει... Δαμασκοῦ...* * *Συρίας* (sec. m. supplet *Συρ. καὶ*). B^1: *ῥομφ. αὐτοὺς κ... ἐν τῇ Μωὰβ... Ἰδουμαίαν.* א: *ἕως ἐλθεῖν.*

7. * (p. *δυσμὰς*) *καὶ.* 11. * (a. *πολ.*) *τὸν.*

---

9. (S. 9-10). *Et dans toute la terre de Jessé jusqu'à ce qu'on arrive aux confins de l'Éthiopie.* Septante : « et Béthanie, et Chellous, et Cadès et (les bords) du fleuve d'Egypte, et Taphnas, et Ramsès, et toute la terre de Gésem jusqu'au delà de Tanis et de Memphis et (vers) tous les habitants de l'Égypte jusqu'aux frontières de l'Éthiopie ».

12. Les Septante ajoutent (S. 13, 14) : « ensuite il livra bataille avec toutes ses forces, à Arphaxad, en la dix-septième année de son règne, et il fut le plus fort dans sa (cette) guerre, et il mit en déroute toute l'armée d'Arphaxad, toute sa cavalerie et tous ses chars. Il se rendit maître de toutes ses villes et il poussa jusqu'à Ecbatane et il prit ses tours et il pilla ses places et il changea toute sa gloire en opprobre ». — Vient ensuite dans les Septante (S. 15) le sujet des versets 5 à 6 de la Vulgate.

Voici l'ordre du récit des Septante dans le cha-

no, qui appellátur Rágau, circa Euphráten, et Tigrin, et Jádason, in campo Erioch regis Elicórum.

Gen. 14, 1. Judith, 4, 5; 7, 3.

Mittit nuntios ad gentes.

[7] Tunc exaltátum est regnum Nabuchodónosor, et cor ejus elevátum est : et misit ad omnes, qui habitábant in Cilícia, et Damásco, et Líbano, [8] et ad gentes quæ sunt in Carmélo, et Cedar, et inhabitántes Galilǽam in campo magno Esdrelon, [9] et ad omnes qui erant in Samaría, et trans flumen Jordánem usque ad Jerúsalem, et omnem terram Jesse, quoúsque perveniátur ad términos Æthiópiæ.

Judith, 2, 15. Is. 7, 8.

Gen. 25, 13. 1 Mac. 12, 49.

Gen. 47, 1.

Quæ eos abjiciunt.

[10] Ad hos omnes misit núntios Nabuchodónosor rex Assyriórum : [11] qui omnes uno ánimo contradixérunt, et remisérunt eos vácuos, et sine honóre abjecérunt. [12] Tunc indignátus Nabuchodónosor rex advérsus omnem terram illam, jurávit per thronum et regnum suum, quod defénderet se de ómnibus regiónibus his.

4 Reg. 18, 31.

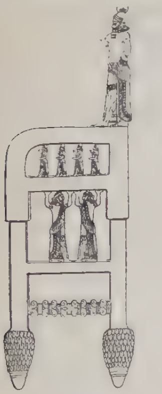
plaine qui est appelée Ragaü, près de l'Euphrate, du Tigre et de Jadason, dans la plaine d'Érioch, roi des Éliciens.

[7] Alors le royaume de Nabuchodonosor fut exalté, et son cœur s'éleva; et il envoya vers tous ceux qui habitaient dans la Cilicie, à Damas, sur le Liban, [8] et vers les nations qui sont dans le Carmel et en Cédar, et vers les habitants de Galilée, dans la grande plaine d'Esdrélon, [9] et vers tous ceux qui étaient en Samarie et au delà du fleuve du Jourdain jusqu'à Jérusalem, et dans toute la terre de Jessé jusqu'à ce qu'on arrive aux confins de l'Éthiopie.

[10] Nabuchodonosor, roi des Assyriens, leur envoya à tous des messagers; [11] et tous protestèrent unanimement, et les renvoyèrent les mains vides, et les chassèrent sans honneur. [12] Alors le roi Nabuchodonosor, indigné contre toute cette terre, jura par son trône et son royaume qu'il se vengerait de toutes ces contrées.

Il faut lire avec le grec Élyméens, habitants de l'Élymaïde ou Élam.

7. *Cilicie.* Sur les bords de la Méditerranée, autour du Taurus; elle était divisée en Cilicie *entôtaurique*, comprenant la chaîne du Taurus et ses vallées, et en Cilicie *exôtaurique*, entre le Taurus et la mer. — Cette province est mentionnée pour la première fois dans les inscriptions cunéiformes, vers l'an 711 avant J.-C., quand elle fut conquise par Sargon. Elle fut conquise une seconde fois en 701 par Sennachérib qui transporta ses habitants à Ninive où ils furent employés à la construction du fameux palais de Koyoundjik. Elle fut ravagée de nouveau vers 685 par Asaraddon, et encore vingt ans après par son fils Assurbanipal. — *Damas*, capitale de la Syrie, avait été conquise par Théglathphalasar III. — *Liban.* Le grec ajoute : « et l'Anti-Liban, et à tous ceux qui habitaient sur les bords de la mer », c'est-à-dire le pays des Phéniciens et des Philistins.



Trône assyrien (℣. 12).

8. *Carmel.* Voir l'Introduction à *Josué*, t. II, p. 3. — *Cédar.* Voir la note sur *Psaumes*, CIX, 5. — *La grande plaine d'Esdrélon.* Voir la note sur *Juges*, V, 19.

9. Après *Jérusalem* le texte grec ajoute : « et Bétané, et Chellus, et Cadès, et les bords du fleuve d'Égypte, et Taphnès et Ramsès ». — *Bétané*, sans doute Béthanoth ou Aïn, au sud de Jérusalem. — *Chellus*, sans doute l'ancienne Élusa, aujourd'hui *Khalasah* au sud-ouest de Bersabée. — *Cadès.* Voir la note sur *Nombres*, XX, 1. — *Le fleuve d'Égypte*, l'ouadi el-Arisch. — *Taphnès*, la Daphné des Grecs, près de Péluse, en Égypte. — *Ramsès.* Voir la note sur *Exode*, I, 11. — *Terre de Jessé.* Le syriaque porte plus justement « terre de Gessen ». Voir la note sur *Genèse*, XLVII, 1. —*Éthiopie.* Voir la note sur II *Paralipomènes*, XIV, 12.

10. *Leur envoya... des messagers*, pour exiger la soumission de ces peuples, qui s'étaient révoltés, à l'instigation de Samassumukin, frère d'Assurbanipal, pendant que ce dernier était occupé à faire la guerre contre les Minniens et les Mèdes.

11. *Les mains vides;* sans leur avoir offert des présents, ce qui était une marque de soumission et conforme aux usages.

12. *Qu'il se vengerait de toutes ces contrées.* Le mépris que venaient de témoigner ces peuples envers Nabuchodonosor était un acte de révolte contre son autorité.

II. Tres Holofernis expeditiones priores (II-III). — *1° Prima expeditio (II, 1-23).*

τὰ ὅρια τῶν δύο θαλασσῶν. [13] Καὶ παρετάξατο ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ πρὸς Ἀρφαξὰδ βασιλέα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑπτακαιδεκάτῳ, καὶ ἐκραταιώθη ἐν τῷ πολέμῳ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστρεψε πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀρφαξὰδ, καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ, [14] καὶ ἐκυρίευσε τῶν πόλεων αὐτοῦ· καὶ ἀφίκετο ἕως Ἐκβατάνων, καὶ ἐκράτησε τῶν πύργων, καὶ ἐπρονόμευσε τὰς πλατείας αὐτῆς, καὶ τὸν κόσμον αὐτῆς ἔθηκεν εἰς ὄνειδος αὐτῆς. [15] (5-6) Καὶ ἔλαβε τὸν Ἀρφαξὰδ ἐν τοῖς ὄρεσι Ῥαγαῦ, καὶ κατηκόντισεν αὐτὸν ἐν ταῖς ζιβύναις αὐτοῦ, καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτὸν ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης. [16] Καὶ ἀνέστρεψε μετ’ αὐτῶν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ σύμμικτος αὐτοῦ, πλῆθος ἀνδρῶν πολεμιστῶν πολὺ σφόδρα· καὶ ἦν ἐκεῖ ῥαθυμῶν καὶ εὐωχούμενος αὐτὸς καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐφ’ ἡμέρας ἑκατὸν εἴκοσι.

II. Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ, δευτέρᾳ καὶ εἰκάδι τοῦ πρώτου μηνὸς, ἐγένετο λόγος ἐν οἴκῳ Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἐκδικῆσαι πᾶσαν τὴν γῆν καθὼς ἐλάλησε.

[2] Καὶ συνεκάλεσε πάντας τοὺς θεράποντας αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς μεγιστάνας αὐτοῦ, καὶ ἔθετο μετ’ αὐτῶν τὸ μυστήριον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, καὶ συνετέλεσε πᾶσαν τὴν κακίαν τῆς γῆς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. [3] Καὶ αὐτοὶ ἔκριναν ὀλοθρεῦσαι πᾶσαν σάρκα οἳ οὐκ ἠκολούθησαν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ. [4] Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ἐκάλεσε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Ὀλοφέρνην ἀρχιστράτηγον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δεύτερον ὄντα μετ’ αὐτὸν, (5a) καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· [5] Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας, ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς· Ἰδοὺ σὺ ἐξελεύσῃ ἐκ τοῦ προσώπου μου, καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ ἄνδρας πεποιθότας ἐν ἰσχύϊ αὐτῶν, πεζῶν εἰς χιλιάδας ἑκατὸν εἴκοσι, καὶ πλῆθος ἵππων σὺν ἀναβάταις μυριάδων δεκαδύο, [6] (5b) καὶ ἐξελεύσῃ εἰς συνάντησιν πάσῃ τῇ

σῶν. [13] Καὶ παρετάξατο ἐν δυνάμει αὐτοῦ πρὸς Ἀρφαξὰδ ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ· καὶ ἐκραταιώθη ἐν τῷ πολέμῳ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστρεψε πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀρφαξὰδ, καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ, [14] καὶ ἐκυρίευσε τῶν πόλεων αὐτοῦ· καὶ ἀφίκετο ἕως Ἐκβατάνων, καὶ ἐκράτησε τῶν πύργων, καὶ ἐπρονόμευσε τὰς πλατείας αὐτῆς, καὶ τὸν κόσμον αὐτῆς, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς ὀνειδισμὸν. [15] Καὶ ἔλαβε τὸν Ἀρφαξὰδ ἐν τοῖς ὄρεσι Ῥαγαῦ, καὶ κατεκόντισεν αὐτὸν ἐν ταῖς ζιβύναις αὐτοῦ, καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτὸν ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης. [16] Καὶ ἀνέστρεψε μετ’ αὐτῶν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ σύμμικτος αὐτοῦ, καὶ πλῆθος ἀνδρῶν πολεμιστῶν πολὺ σφόδρα. Καὶ ἦν ἐκεῖ ῥαθυμῶν καὶ εὐωχούμενος αὐτὸς καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐφ’ ἡμέρας ἑκατὸν εἴκοσι.

II. Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει, δευτέρᾳ καὶ εἰκάδι τοῦ πρώτου μηνὸς, ἐγένετο λόγος ἐν οἴκῳ Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἐκδικῆσαι πᾶσαν τὴν γῆν καθὼς ἐλάλησε.

[2] Καὶ συνεκάλεσε πάντας τοὺς θεράποντας αὐτοῦ, καὶ μεγιστάνους, καὶ ἔθετο μετ’ αὐτῶν τὸ μυστήριον τῆς βουλῆς αὐτοῦ· καὶ συνετέλεσε τὴν κακίαν τῆς γῆς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. [3] Καὶ αὐτοὶ ἔκριναν ὀλοθρεῦσαι πᾶσαν σάρκα, καὶ ἐπηκολούθησαν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ. [4] Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ἐκάλεσε Ναβουχοδονόσορ Ὁλοφέρνην ἀρχηστράτηγον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δευτερεύοντα μετ’ αὐτὸν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· [5] Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς· Ἰδοὺ σὺ ἐξελεύσῃ πρὸ προσώπου μου, καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ ἄνδρας πεποιθότας ἐν ἰσχύϊ αὐτῶν, πεζῶν χιλιάδας ἑκατὸν εἴκοσι, καὶ πλῆθος ἵππων σὺν ἀναβάταις μυριάδων δεκαδύο, [6] καὶ ἐξελεύσῃ εἰς συνάντησιν πάσῃ

---

13. *(pr.) τῷ. 14. προενόμευσ. — 1. Ἐν τῷ ὀκτωκ. ἔτει. 2. Μεγιστάνας.

---

pitre premier. 1° Nabuchodonosor règne à Ninive (℣. 1), Arphaxad règne à Ecbatane et fortifie cette ville (℣. 1-4). 2° Nabuchodonosor livre bataille à Arphaxad (℣. 5) avec de nombreux alliés (℣. 6); mais de nombreux peuples lui avaient refusé leur concours (℣. 7-11). 3° Nabuchodonosor se promet de tirer vengeance de ces derniers (℣. 12). 4° Il bat Arphaxad et détruit sa puissance (℣. 13-16).

II. 3. (S. 2-3). Septante : « il accomplit (il exposa complètement) de sa propre bouche toute la méchanceté de la terre (des pays qui lui avaient refusé leur concours). Et ils décidèrent de détruire toute chair (chez) ceux qui n’avaient point suivi la parole de sa bouche ».

5. *Et il lui dit : Sors contre le royaume d’occident...* Septante : « voici ce que dit le grand roi. le maître de toute la terre : Voilà que tu vas sortir de devant moi et tu prendras avec toi des hommes confiants en leur force, etc... ». Le texte des Septante est plus développé que celui de la Vulgate.

II. [1] Anno tertiodécimo Nabuchodónosor regis, vigésima et secúnda die mensis primi, factum est verbum in domo Nabuchodónosor regis Assyriórum, ut defénderet se.

[2] Vocavítque omnes majóres natu, omnésque duces, et bellatóres suos, et hábuit cum eis mystérium consílii sui : [3] dixítque cogitatiónem suam in eo esse, ut omnem terram suo subjugáret império. [4] Quod dictum cum placuísset ómnibus, vocávit Nabuchodónosor rex Holoférnem príncipem milítiæ suæ, [5] et dixit ei : Egrédere advérsus omne regnum

II. — 1° Vocatur Holofernes.

Esth. 3, 7.
2 Reg. 11, 1.

1 Par. 16, 5.
2 Par. 28, 7.

II. [1] A la treizième année du roi Nabuchodonosor, le vingt-deuxième jour du premier mois, dans la maison de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, déclaration fut faite qu'il se vengerait.

[2] Il appela donc tous les anciens, et tous les chefs, et ses guerriers, et il tint avec eux son conseil secret; [3] et il dit que sa pensée était uniquement de subjuguer toute la terre à son empire. [4] Comme cette parole plut à tous, le roi Nabuchodonosor fit venir Holoferne, le prince de sa milice, [5] et lui dit : « Sors contre le royaume d'occident, et contre

---

13. ℵ: *τὸν βασ... πᾶσαν δύναμιν...* (l. *πάντα τὰ ἅρμ.*) *τὰ χρήματα.* 15. B¹ℵ: *σιβύναις.* AB¹ℵ: *ἐξωλέθρευσεν.* ℵ: *ἡμέρ. ταύτης.* 16. B¹* *καὶ πᾶς* usque *αὐτός.* — 1. A: *βασιλεὺς Ἀσσυρ.* 3. AB¹: *ὀλεθρεῦσαι.* 5. ℵ* *σὺ... τοῦ... εἰς* et *καὶ πλῆθος.* B¹: *μυριάδας·* 6. ℵ: *εἰς ὑπάντησιν πάσης τῆς γῆς ἐπὶ δυσμαῖς·*

IIe Section. — **Les trois premières campagnes d'Holoferne,** II-III.

1° **Première campagne,** II, 1-13.
2° **Seconde campagne,** II, 14.
3° **Troisième campagne,** II, 15-III.

1° Première campagne, II, 1-13.

II. 1. *Premier mois,* Nisan, entre mars et avril.

4. *Comme cette parole plut à tous.* Septante : « et il arriva, quand son conseil fut achevé ». Le mot βουλή semble bien désigner ici, comme plus haut, au ỷ. 2, *le conseil* réuni chez le roi, et non l'avis ou *la parole* du roi lui-même.

4. *Le roi... fit venir Holoferne, le prince de sa milice.* Il était dans les habitudes des rois de Ninive de placer quelquefois à la tête de leurs corps d'armée les généraux en qui ils avaient le plus de confiance, pour les envoyer faire la guerre à leur place ; les documents cunéiformes, concernant l'histoire d'Assurbanipal, en particulier, nous font connaître les noms de plusieurs d'entre eux qui avaient essayé de réprimer la révolte de Samassumukin, son frère. — *Holoferne,* paraît être d'origine perse ; l'histoire de la Cappadoce mentionne plusieurs fois un « Orophernes ». Sa présence au service d'Assurbanipal s'explique par les guerres de ce roi avec ses voisins de l'est et par la coutume qu'avaient les rois assyriens de faire élever dans leur palais des jeunes gens appartenant aux pays conquis, auxquels ils confiaient dans la suite des fonctions importantes.

B γῇ ἐπὶ δυσμὰς, ὅτι ἠπείθησαν τῷ ῥήματι τοῦ στόματός μου· [7] καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς ἑτοιμάζειν γῆν καὶ ὕδωρ, ὅτι ἐξελεύσομαι ἐν θυμῷ μου ἐπ᾽ αὐτοὺς, καὶ καλύψω πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς ἐν τοῖς ποσὶ τῆς δυνάμεώς μου, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς, [8] καὶ οἱ τραυματίαι αὐτῶν πληρώσουσι τὰς φάραγγας καὶ τοὺς χειμάῤῥους αὐτῶν, καὶ ποταμὸς ἐπικλύζων τοῖς νεκροῖς αὐτῶν πληρωθήσεται. [9] Καὶ ἄξω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἄκρα πάσης τῆς γῆς. [10] Σὺ δὲ ἐξελθὼν προκαταλήψῃ μοι πᾶν ὅριον αὐτῶν, καὶ ἐκδώσουσί σοι ἑαυτοὺς, καὶ διατηρήσεις ἐμοὶ αὐτοὺς εἰς ἡμέραν ἐλεγμοῦ αὐτῶν. [11] (6a) Ἐπὶ δὲ τοὺς ἀπειθοῦντας οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου, δοῦναι αὐτοὺς εἰς φόνον καὶ ἁρπαγὴν ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου· [12] ὅτι ζῶν ἐγὼ, καὶ τὸ κράτος τῆς βασιλείας μου, λελάληκα καὶ ποιήσω ταῦτα ἐν χειρί μου. [13] Καὶ σὺ δὲ οὐ παραβήσῃ ἕν τι τῶν ῥημάτων τοῦ κυρίου σου, ἀλλ᾽ ἐπιτελῶν ἐπιτελέσεις, καθότι προστέταχά σοι, καὶ οὐ μακρυνεῖς τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

[14] (7) Καὶ ἐξῆλθεν Ὀλοφέρνης ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ ἐπιστάτας τῆς δυνάμεως Ἀσσοὺρ, [15] καὶ ἠρίθμησεν ἐκλεκτοὺς ἄνδρας εἰς παράταξιν, καθότι ἐκέλευσεν αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, εἰς μυριάδας δεκαδύο, καὶ ἱππεῖς τοξότας μυρίους δισχιλίους, [16] καὶ διέταξεν αὐτοὺς ὃν τρόπον πολέμου πλῆθος συντάσσεται. [17] (8) Καὶ ἔλαβε καμήλους καὶ ὄνους καὶ ἡμιόνους εἰς τὴν ἀπαρτίαν αὐτῶν, πλῆθος πολὺ σφόδρα, καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ αἶγας εἰς τὴν παρασκευὴν αὐτῶν, ὧν οὐκ ἦν ἀριθμὸς, [18] (9, 10) καὶ ἐπισιτισμὸν παντὶ ἀνδρὶ εἰς πλῆθος, καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐξ οἴκου βασιλέως πολὺ σφόδρα.

[19] (11) Καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ εἰς πορείαν τοῦ προελθεῖν βασιλέως Ναβουχοδονόσορ, καὶ καλύψαι πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς πρὸς δυσμαῖς ἐν ἅρμασι καὶ ἱππεῦσι καὶ πεζοῖς ἐπιλέκτοις αὐτῶν. [20] Καὶ πολὺς ὁ ἐπίμικτος ὡς ἀκρὶς συνεξῆλθον αὐτοῖς, καὶ ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς.

P^{3} τῇ γῇ ἐπὶ δυσμὰς, ὅτι ἠπείθησαν τῷ ῥήματι τοῦ στόματός μου· [7] καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς ἑτοιμάζειν γῆν καὶ ὕδωρ, ὅτι ἐξελεύσομαι ἐν θυμῷ μου ἐπ᾽ αὐτοὺς, καὶ καλύψω πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς ἐν τοῖς ποσὶ τῆς δυνάμεώς μου· καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διαρπαγὴν, [8] καὶ οἱ τραυματίαι αὐτῶν πληρώσουσι τὰς φάραγγας· [9] καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἄκρα πάσης τῆς γῆς. [10] Σὺ δὲ ἐξελθὼν προκαταλήψῃ μοι πᾶν ὅριον αὐτῶν, καὶ (fol. 262^{r}, b) ἐκδώσουσιν ἑαυτοὺς, καὶ διατηρήσεις ἐμοὶ αὐτοὺς εἰς ἡμέραν ἐλεγμοῦ αὐτῶν. [11] Ἐπὶ δὲ τοὺς ἀπειθοῦντας οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου, δοῦναι αὐτοὺς εἰς φόνον καὶ ἁρπαγὴν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· [12] ὅτι ζῶ ἐγὼ, καὶ τὸ κράτος τῆς βασιλείας μου.

[14] Καὶ ἐξῆλθεν Ὀλοφέρνης ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς δυνάστας, καὶ στρατηγοὺς καὶ ἐπιστάτας τῆς δυνάμεως Ἀσσοὺρ, [15] καὶ ἠρίθμησεν ἐκλεκτοὺς ἄνδρας εἰς παράταξιν, εἰς μυριάδας δεκαδύο, καὶ ἱππεῖς τοξότας μυρίους δισχιλίους, [16] καὶ διέταξεν αὐτοὺς ὃν τρόπον πολέμου πλῆθος συντάσσεται. [17] Καὶ ἔλαβε καμήλους, καὶ ὄνους εἰς τὴν ἀπαρτίαν αὐτοῦ, πλῆθος σφόδρα, πρόβατα, βόας, αἶγας ὧν οὐκ ἦν ἀριθμὸς, εἰς τὴν παρασκευὴν αὐτῶν, [18] καὶ ἐπισιτισμὸν παντὶ ἀνδρὶ εἰς πλῆθος, χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐξ οἴκου βασιλέως.

[19] Καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ εἰς πορείαν τοῦ προελθεῖν πρὸ προσώπου βασιλέως τοῦ Ναβουχοδονόσορ, καὶ καλύψαι πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς πρὸς δυσμαῖς ἐν ἅρμασι καὶ ἱππεῦσι, καὶ πεζοῖς ἐπιλέκτοις. [20] Καὶ λαὸς ἐπίμικτος ὡσεὶ ἀκρὶς καὶ ἡ ἄμμος τῆς γῆς· οὐ γὰρ ἦν ἀριθμὸς

---

7. P^{3*} γῆν. 9. Καὶ ἄξω. 10. σοι ἑαυ. 11. Δοῦναι αὐτοῖς. 19. Τοῦ βασ. Ναβ.

occidéntis, et contra eos præcípue, qui contempsérunt impérium meum. [6] Non parcet óculus tuus ulli regno, omnémque urbem munítam subjugábis mihi.

Comparatus exercitus.

[7] Tunc Holoférnes vocávit duces, et magistrátus virtútis Assyriórum : et dinumerávit viros in expeditiónem, sicut præcépit ei rex, centum vigínti míllia péditum pugnatórum, et équitum sagittariórum duódecim míllia. [8] Omnémque expeditiónem suam fecit præíre in multitúdine innumerabílium camelórum, cum his quæ exercítibus suffícerent copióse, boum quoque arménta, gregésque óvium, quorum non erat númerus. [9] Fruméntum ex omni Sýria in tránsitu suo parári constítuit. [10] Aurum vero, et argéntum, de domo regis assúmpsit multum nimis.

Judith, 20, 16.

Prima expeditio.

[11] Et proféctus est ipse, et omnis exércitus, cum quadrígis, et equítibus, et sagittáriis, qui cooperuérunt

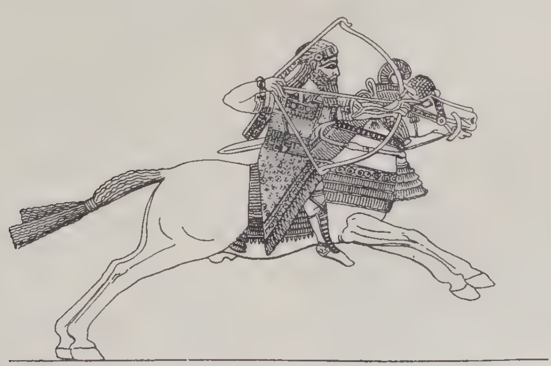
ceux principalement qui ont méprisé mon commandement. [6] Ton œil n'épargnera aucun royaume, et tu me subjugueras toute ville fortifiée ».

[7] Alors Holoferne appela les chefs et les officiers des troupes des Assyriens, et compta les hommes pour l'expédition, comme lui ordonna le roi, cent vingt mille combattants à pied et douze mille archers à cheval. [8] Et il fit marcher devant lui tout son bagage avec une multitude d'innombrables chameaux, et avec tout ce qui suffisait abondamment aux corps d'armée, comme aussi des troupeaux de bœufs, et des troupeaux de brebis qui étaient sans nombre. [9] Il décida qu'à son passage on préparerait du blé pris de toute la Syrie. [10] Quant à l'or et à l'argent, il en prit énormément de la maison du roi.

[11] Et il partit, lui et toute l'armée, avec les quadriges, les cavaliers et les archers, qui couvrirent la face de la

---

7. א† (p. *ἑτοιμ.*) *μοι*. 8. Aא: *φάραγγ. αὐτῶν*. א: *πᾶς χιμάῤῥους*. AB¹א* (sec.) *αὐτῶν*. 10. א: (l. *σοι ἑαυτ.*) *αὐτοὺς*. 11. Aא: *σου τοῦ δοῦναι*. 12. א: *ζῶ*. 13. B¹: *ἀλλὰ*. 14. א: *στρατ. καὶ τοὺς σατράπας* († sec. m. *καὶ ἐπιστάτας*) *τῆς δυν*. 15. Aא: *καθ. προσέταξεν α*. א: *δώδεκα*. 16. א: *πλῆθος πολέμου*. 18. א* *ἐξ οἴκου — σφόδρα*. B¹* *πολὺ*. 19. א: *καὶ ἡ δύν. αὐτ. πᾶσα*. 20. א* *ὁ... : ὡς ἡ ἀκρὶς... συνεξῆλθεν*.



Archer assyrien à cheval (℣. 7). (D'après Babelon).

6. *Ton œil n'épargnera aucun...* Hébraïsme pour : *tu frapperas les yeux fermés;* c'est-à-dire sans considération ni distinction aucune.

8. *D'innombrables chameaux* pour porter les bagages. — *Bœufs... brebis* pour les subsistances.

11. *Les archers.* L'arc était l'arme la plus communément employée. — *Comme des sauterelles.* Les invasions de sauterelles sont fréquentes en Orient.

B οὐ γὰρ ἦν ἀριθμὸς ἀπὸ πλήθους αὐτῶν. [21] (12) Καὶ ἀπῆλθον ἐκ Νινευὴ ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου Βαικτιλαὶθ, καὶ ἐπεστρατοπέδευσεν ἀπὸ Βαικτιλαὶθ πλησίον τοῦ ὄρους τοῦ ἐπ' ἀριστερᾷ τῆς ἄνω Κιλικίας. [22] Καὶ ἔλαβε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, τοὺς πεζοὺς καὶ τοὺς ἱππεῖς, καὶ τὰ ἅρματα αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν ὀρεινήν. [23] (13) Καὶ διέκοψε τὸ Φοὺδ καὶ Λοὺδ, καὶ ἐπρονόμευσαν πάντας υἱοὺς Ῥασσὶς καὶ υἱοὺς Ἰσμαὴλ τοὺς κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου πρὸς νότον τῆς Χελλαίων.

[24] (14) Καὶ παρῆλθε τὸν Εὐφράτην, καὶ διῆλθε τὴν Μεσοποταμίαν, καὶ διέσκαψε πάσας τὰς πόλεις τὰς ὑψηλὰς τὰς ἐπὶ τοῦ χειμάῤῥου Ἀβρωνᾶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ θάλασσαν.

[25] (15) Καὶ κατελάβετο τὰ ὅρια τῆς Κιλικίας, καὶ κατέκοψε πάντας τοὺς ἀντιστάντας αὐτῷ· καὶ ἦλθεν ἕως ὁρίων Ἰάφεθ, τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τῆς Ἀραβίας. [26] (16) Καὶ ἐκύκλωσε πάντας τοὺς υἱοὺς Μαδιὰν, καὶ ἐνέπρησε τὰ σκηνώματα αὐτῶν, καὶ ἐπρονόμευσε τὰς μάνδρας αὐτῶν.

[27] (17) Καὶ κατέβη εἰς πεδίον Δαμασκοῦ ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν· καὶ ἐνέπρησε πάντας τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν, καὶ τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια ἔδωκεν εἰς ἀφανισμὸν, καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐσκύλευσε, καὶ τὰ πεδία αὐτῶν ἐξελίκμησε, καὶ ἐπάταξε πάντας τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν στόματι ῥομφαίας. [28] (18) Καὶ ἐπέπεσεν ὁ φόβος καὶ ὁ τρόμος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν, τοὺς ὄντας ἐν Σιδῶνι καὶ Τύρῳ, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σοὺρ, καὶ Ὀκινὰ, καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱεμναάν. Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀζώτῳ καὶ Ἀσκάλωνι ἐφοβήθησαν αὐτὸν σφόδρα.

21. B¹: *ἐπῆλθον*. ℵ: *Βαιτουλία* (sec. m. *Βεκτιλὲθ*)... (l. *ἀπὸ Βαικ. πλησ.*) *ἀπέναντι... ὄρους ἐν ἀριστ.* 23. Aℵ: *τοὺ Φοὺδ... ἐπρονόμευσεν*. AB¹: *υἱοὺς πάντας Ῥασσεὶς*. ℵ: *αὐτοὺς πάντας, καὶ τοὺς υἱοὺς Ῥαασσεὶς*... (l. *Ἰσμ.*) *Μαὴκ*... * *τοὺς*. B¹: *Χαλδαίων*. Aℵ: *Χελέων*. 24. ℵ: *Κ. διέβη τ. εὐφρ. κ. παρῆλθεν*. Aℵ: *κατέσκαψεν*. ℵ: *χιμάῤῥ. Χεβρών... ἐπὶ τὴν θάλασσαν*. 25. ℵ: *προκατελάβετο τὰ ὄρη*... (l. *τὰ*) *τοῦ*. 26. AB¹ℵ: *Μαδιάμ*. 27. ℵ: *ἔδωκαν*...

P³ ἀπὸ τοῦ πλήθους αὐτῶν. [21] Καὶ ἀπῆλθον ἐκ Νινευῒ ὁδὸν ἡμερῶν τριῶν ἐπὶ πρόσωπον πεδίου Βεκτιλὰθ, καὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἐπ' ἀριστερὰς ἄνω Κιλικίας. [22] Καὶ ἔλαβε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν ὀρεινήν. [23] Καὶ διέκοψε τὸ Φοὺδ, τὸ Λοὺδ, καὶ προενόμευσε υἱοὺς Ῥασὶς καὶ Ἰσμαὴλ κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου πρὸς νότον τῆς Χελαίων.

[24] Καὶ παρῆλθον τὸν Εὐφράτην ἕως πότερον τῆς Μεσοποταμίας, καὶ διέκοψε τὰς πόλεις τὰς ὑψηλὰς τὰς ἐπὶ τοῦ χειμάῤῥου Ἀσρωνᾶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ θάλασσαν. [25] Καὶ κατελάβετο τὰ ὅρια Κιλικίας· καὶ ἦλθεν ἕως ὁρίων Ἰάφεθ, τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τῆς Ἀῤῥαβίας. [26] Καὶ ἐκύκλωσε πάντας τοὺς υἱοὺς Μαδιὰμ, καὶ ἐνέπρησε τὰ σκηνώματα αὐτῶν, καὶ προενόμευσε τὰς μάνδρας αὐτῶν.

[27] Καὶ κατέβη εἰς πεδίον Δαμασκοῦ ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἐνέπρησε τοὺς ἀγροὺς καὶ (fol. 262ᵛ, a) τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ τὰ βουκόλια ἔδωκεν εἰς ἀφανισμὸν, καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐσκύλευσε, καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας. [28] Καὶ ἔπεσε τρόμος ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνι, Τύρῳ, Σοὺρ καὶ Ὀκινὰ, καὶ Ἰαμναάν· ἐν Ἀζώτῳ καὶ Ἀσκάλωνι καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

21. *ὁδ. τρ. ἡμ.* 23. *Φ. καὶ Λ... Ῥασσὶς* 25. *Ἀραβίας.*

* *ἐν*. 28. Aℵ: *ἔπεσεν*. B¹ℵ* *ὁ* (bis). Aℵ: *καὶ ἐν Τύρῳ*. B¹: *Ἀσσοὺρ*. ℵ: *Τοὺρ καὶ Ἀμμὰν* (sec. m.) *Σοὺρ καὶ τοὺς Κιναίους κ. π. τ. κ. Ἰεμνάα*. ℵ: *καὶ τοὺς κατοικοῦντας... Ἀσκάλ. καὶ Γάζῃ.*

---

18. (S. 28). Septante : « et la terreur et la crainte qu'il inspirait tombèrent sur les peuples de la côte, sur ceux qui étaient en Sidon, et à Tyr, et à Sour, et à Ocina, et sur tous ceux de Jemnaan. Et les habitants d'Azot et d'Ascalon furent frappés d'une grande épouvante ». Cette énumération semble correspondre à celle de *Vulgate*, III, 1.

fáciem terræ, sicut locústæ. [12] Cumque pertransísset fines Assyriórum, venit ad magnos montes Ange, qui sunt a sinístro Cilíciæ, ascendítque ómnia castélla eórum, et obtínuit omnem munitiónem. [13] Effrégit autem civitátem opinatíssimam Melothi, prædavítque omnes fílios Tharsis, et fílios Ismaël, qui erant contra fáciem desérti, et ad austrum terræ Cellon.

2 Mac. 4, 30.
Act. 22, 3.
Gen. 10, 4.
Gen. 17, 20.

[14] Et transívit Euphráten, et venit in Mesopotámiam : et fregit omnes civitátes excélsas, quæ erant ibi, a torrénte Mambre úsquequo perveniátur ad mare :

2° Secunda expeditio.

[15] Et occupávit términos ejus, a Cilícia usque ad fines Japheth, qui sunt ad austrum. [16] Abduxítque omnes fílios Mádian, et prædávit omnem locupletatiónem eórum, omnésque resisténtes sibi occídit in ore gládii.

3° Tertia expeditio.

Gen. 37, 28.
Jud. 6, 5.
Ps. 82, 7.

[17] Et post hæc descéndit in campos Damásci in diébus messis, et succéndit ómnia sata, omnésque árbores et víneas fecit íncidi : [18] et cécidit timor illíus super omnes inhabitántes terram.

Is. 7, 8.
Deut. 20, 9.

terre comme des sauterelles. [12] Lorsqu'il eut dépassé les confins de l'Assyrie, il vint aux grandes montagnes d'Angé, qui sont à gauche de la Cilicie; il monta dans tous les châteaux, et s'empara de toutes les fortifications. [13] Et il força la ville très célèbre de Mélothi, et il enleva tous les enfants de Tharse et les enfants d'Ismaël, qui étaient en face du désert et au milieu de la terre de Cellon.

[14] Ensuite il passa l'Euphrate, et vint dans la Mésopotamie, et força toutes les villes hautes qui étaient là, depuis le torrent de Mambré jusqu'à ce qu'on arrive à la mer.

[15] Ensuite il s'empara de ses frontières, depuis la Cilicie jusqu'aux confins de Japheth, qui sont au midi. [16] Et il emmena tous les enfants de Madian, pilla toutes leurs richesses, et tua par le tranchant du glaive tous ceux qui lui résistaient.

[17] Et après cela il descendit dans les champs de Damas, aux jours de la moisson, brûla toutes les récoltes, et fit couper tous les arbres et les vignes. [18] Et la crainte qu'il inspirait tomba sur tous les habitants de la terre.

---

12. *Il vint...* C'est la première campagne d'Holoferne, dirigée contre l'Asie Mineure, l'un des principaux foyers de la révolte. — Le texte grec porte : « et ils partirent de Ninive, et après trois jours de marche ils arrivèrent à la plaine de Baictilaith, et de Baictilaith ils campèrent près de la montagne qui est à gauche de la haute Cilicie ». Ptolémée marque Bactaïallé, dans la Syrie Cassiotide. Strabon place la campagne de Bagdania dans la Cappadoce, entre les monts Argée et Saurus. — *Grandes montagnes d'Angé*, probablement le mont Argée, la plus haute cime des montagnes du centre de la Cappadoce. Strabon assure qu'elle est toujours couverte de neige, et que ceux qui peuvent parvenir à son sommet, presque inaccessible, voient, quand l'air est serein, le Pont-Euxin et la mer de Cilicie.

13. *Mélothi.* Mélitène, ville de Cappadoce. — *Tharse.* Tarse, ville de Cilicie. Voir la note sur *Actes*, IX, 30. — *Les enfants d'Ismaël*, les Arabes nomades, occupant la rive droite de l'Euphrate à l'orient de l'Arabie Déserte et au midi de la Palmyrène. — *La terre de Cellon* paraît être le pays arrosé par la rivière Χαλος dont parle Xénophon, aujourd'hui le Nahr Kouaïk. — Les Septante disent qu'Holoferne « rompit Phud (c'est-à-dire la Pisidie) et Lud (c'est-à-dire la Lydie), et ses troupes pillèrent tous les enfants de Rassis (c'est-à-dire de Tarse en Cilicie) ». A Tarse, une curieuse tradition locale place près de la ville le tombeau de Sardanapale, nom défiguré d'Assurbanipal. Rien n'indique que ce monument ait servi autrefois de tombeau. Mais son nom est comme un souvenir indigène du grand roi dans ce pays.

2° Seconde campagne d'Holoferne, II, 14.

14. *Ensuite il passa l'Euphrate.* C'est la seconde expédition d'Holoferne; la première campagne fut plutôt une razzia qu'une prise de possession du pays. — L'expression « il passa l'Euphrate » a un caractère tout assyrien : le récit des campagnes des rois ninivites dans les pays d'Occident commence toujours par ces mots. — *Mésopotamie.* Voir la note sur *Genèse*, XXIV, 10. — *Le torrent de Mambré*, le Chaboras, affluent de l'Euphrate. Voir l'Introduction, p. 525. La Peschito porte faussement « le Jabok ». Le Jabok est un torrent qui se jette dans le Jourdain, à l'est, au-dessous du lac de Génésareth. — *A la mer*, le golfe Persique. — Cette seconde campagne d'Holoferne à l'ouest de l'Euphrate eut pour but de réprimer la révolte de Samassumukin; il dut à cet effet suspendre la campagne commencée contre les peuples des bords de la Méditerranée.

3° Troisième campagne d'Holoferne, II, 15-III.

15. *Ensuite il s'empara.* Commencement de la troisième campagne d'Holoferne. — *Japheth.* Pays difficile à déterminer. « Il y en a qui croient (Grotius) qu'il faut lire Jephleth ou Jephléti au lieu de Japheth. D'autres veulent que Japheth soit la même ville que Joppé.... Mais il est visible que l'Écriture parle ici d'une province opposée à la Cilicie. Si l'Ionie et les autres provinces peuplées par Japheth et ses descendants étaient au midi de la Cilicie ou de la Palestine, je croirais qu'il s'agit de ce pays, mais tout cela est au couchant ou au septentrion de ces provinces. Si au lieu de Japheth, on lisait Saphar, ou Sapha, ou Saphta, il serait aisé d'expliquer ce passage, puisque, dans l'Arabie Heureuse, on trouve des villes de ce nom et même un peuple nommé Sapharites ». (Calmet).

16. *Les enfants de Madian*, les Arabes alliés de Samassumukin. Les campagnes contre les Arabes sont longuement décrites dans les inscriptions d'Assurbanipal. — *Toutes leurs richesses.* Gédéon avait pris aussi un butin précieux sur les Madianites. Voir la note sur *Juges*, VIII, 21.

17. *Brûla toutes les récoltes*, la grande richesse du pays. — *Fit couper tous les arbres.* Voir la figure de IV *Rois*, III, 25, t. II, p. 767.

B **III.** (1a) *Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λόγοις εἰρηνικοῖς, λέγοντες·* [2] (2-6) *Ἰδοὺ ἡμεῖς οἱ παῖδες Ναβουχοδονόσορ βασιλέως μεγάλου παρακείμεθα ἐνώπιόν σου, χρῆσαι ἡμῖν καθὼς ἀρεστόν ἐστι τῷ προσώπῳ σου.* [3] *Ἰδοὺ αἱ ἐπαύλεις ἡμῶν, καὶ πᾶν πεδίον πυρῶν, καὶ τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια, καὶ πᾶσαι αἱ μάνδραι τῶν σκηνῶν ἡμῶν παράκεινται πρὸ προσώπου σου, χρῆσαι καθ' ὃ ἂν ἀρέσκῃ σοι.* [4] *Ἰδοὺ καὶ αἱ πόλεις ἡμῶν, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐταῖς δοῦλοί σου εἰσίν· ἐλθὼν ἀπάντησον αὐταῖς ὡς ἔστιν ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.* [5] (1b) *Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες πρὸς Ὀλοφέρνην, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.*

[6] (7, 8) *Καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν παραλίαν αὐτὸς καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ, καὶ ἐφρούρησε τὰς πόλεις τὰς ὑψηλάς· καὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτῶν εἰς συμμαχίαν ἄνδρας ἐπιλέκτους,*

[7] (9b, 10) *καὶ ἐδέξαντο αὐτὸν αὐτοὶ, καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος αὐτῶν μετὰ στεφάνων καὶ χορῶν καὶ τυμπάνων.* [8] (12, 13) *Καὶ κατέσκαψε πάντα τὰ ὅρια αὐτῶν, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐξέκοψε. Καὶ ἦν δεδογμένον αὐτῷ ἐξολοθρεῦσαι πάντας τοὺς θεοὺς τῆς γῆς, ὅπως αὐτῷ μόνῳ τῷ Ναβουχοδονόσορ λατρεύσωσι πάντα τὰ ἔθνη, καὶ πᾶσαι αἱ γλῶσσαι καὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ αὐτῶν ἐπικαλέσωνται αὐτὸν εἰς θεόν.*

---

2. ℵ: (l. ἴδου) οἱ δὲ... παῖδ. σου παῖδες Ναβ.. παρεκείμεθα... * σου et χρῆσαι ἡμ. καθ. ἀρεστόν.. : (l. τῷ) ἐν. 3. ℵ* καὶ πᾶν — σκην. ἡμῶν. 4. ℵ* (pr.) καὶ. B¹: δοῦλοι σοί. 5. ℵ† (p. ἄνδρες) τῆς πόλεως. 6. B¹: ἐφρούρωσε... ἔλαβον. 7. ℵ: (l. αὐτῶν) αὐτῆς. 8. ℵ: (l. καὶ ἦν) ὅτι ἦν. AB¹ℵ: δεδομένον... ἐξολεθρεῦσαι. ℵ: (l. πάντ. τ. θεοὺς) τοὺς φόρους... * μόνῳ. B¹: λατρεύωσι. ℵ: καὶ πᾶσ. (A* πᾶσαι) αἱ φύλ. κ. αἱ γλῶσσαι α. ἐπικαλέσονται.

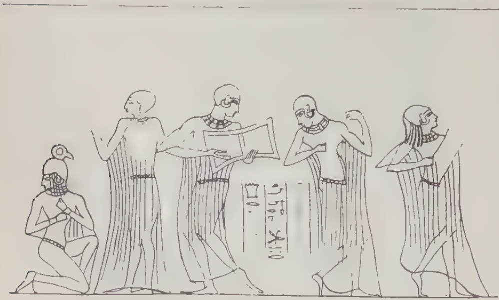
III. *Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λόγοις εἰρηνικοῖς, λέγοντες·* [2] *Ἰδοὺ ἡμεῖς οἱ παῖδες Ναβουχοδονόσορ βασιλέως μεγάλου παρακείμεθα ἐνώπιόν σου, χρῆσαι ἡμῖν καθὼς ἀρεστόν ἐστι τῷ προσώπῳ σου.* [3] *Αἱ ἐπαύλεις καὶ πᾶν πεδίον πυρῶν, ποίμνια, βουκόλια, καὶ αἱ μάνδραι τῶν σκηνῶν ἡμῶν παράκεινται πρὸ προσώπου σου, χρῆσαι καθὸ ἂν ἀρέσκει σοι.* [4] *Καὶ αἱ πόλεις ἡμῶν, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐταῖς δοῦλοί σου εἰσίν· ἀπάντησον αὐτοῖς ὅς ἐστιν ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς σου.* [5] *Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες πρὸς Ὁλοφέρνην, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ ταῦτα.* *P³*

[6] *Καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν παραλίαν αὐτὸς καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ, καὶ ἐφρούρησε τὰς πόλεις τὰς ὑψηλὰς, καὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτῶν εἰς συμμαχίαν ἄνδρας ἐπιλέκτους·*

[7] *καὶ ἐδέξατο ἡ περίχωρος αὐτῶν μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων.* [8] *Καὶ κατέσκαψε πάντα τὰ ὅρια, καὶ τὰ ἄλσει αὐτῶν ἐξέκοψε· καὶ ἦν δεδομένον αὐτῷ ἐξολοθρεῦσαι πάντας τοὺς θεοὺς τῆς γῆς, ὅπως τῷ Ναβουχοδονόσορ μόνῳ λατρεύσουσι πάντα τὰ ἔθνη.*

---

4. P³: Ἐν αὐτοῖς. 8. Καὶ ἄλση.



Danse au son du tambourin (℣. 10). (D'après Wilkinson).

III. 1. Septante : « et ils lui envoyèrent des messagers, avec des paroles pacifiques, disant ».

2-6. (S. 2-4). Le texte de la Vulgate est plus développé que celui des Septante.

7. (S. 6). *Et il s'empara de toutes les villes et de tous ceux qui habitaient le pays.* Septante : « et il mit des garnisons dans les villes fortifiées, et il en prit les hommes d'élite comme auxiliaires ».

11. Ce verset, qui sert de transition, n'est pas dans les Septante.

Prima submissio.
Gen. 24, 10; 36, 23.
1 Reg. 14, 47.
1 Par. 19, 6.

III. [1] Tunc misérunt legátos suos, universárum úrbium ac provinciárum reges ac príncipes, Sýriæ, scílicet Mesopotámiæ, et Sýriæ Sobal, et Líbyæ, atque Cilíciæ, qui veniéntes ad Holoférnem, dixérunt : [2] Désinat indignátio tua circa nos : mélius est enim ut vivéntes serviámus Nabuchodónosor regi magno, et súbditi simus tibi, quam moriéntes cum intéritu nostro ipsi servitútis nostræ damna patiámur. [3] Omnis cívitas nostra, omnísque posséssio, omnes montes et colles, et campi, et arménta boum, gregésque óvium, et caprárum, equorúmque et camelórum, et univérsæ facultátes nostræ, atque famíliæ, in conspéctu tuo sunt : [4] sint ómnia nostra sub lege tua. [5] Nos, et fílii nostri, servi tui sumus. [6] Veni nobis pacíficus dóminus, et útere servítio nostro, sicut placúerit tibi.

Non flectitur victor.
Judith 2, 17.

[7] Tunc descéndit de móntibus cum equítibus in virtúte magna, et obtínuit omnem civitátem, et omnem inhabitántem terram. [8] De univérsis autem úrbibus assúmpsit sibi auxiliários viros fortes, et eléctos ad bellum.

Iterata submissio.
Jud. 11, 34.
Nec mitigatus victor.
Judith, 2, 13.
1 Reg. 7, 3.
4 Reg. 18, 33; 19, 12-13.
Dan. 3, 5; 7, 25.
Act. 12, 22.

[9] Tantúsque metus provínciis illis incúbuit, ut universárum úrbium habitatóres príncipes, et honoráti simul cum pópulis, exírent óbviam veniénti, [10] excipiéntes eum cum corónis, et lampádibus, ducéntes choros in týmpanis, et tíbiis. [11] nec ista tamen faciéntes, ferocitátem ejus péctoris mitigáre potuérunt : [12] nam et civitátes eórum destrúxit, et lucos eórum excídit : [13] præcéperat enim illi Nabuchodónosor rex, ut omnes deos terræ exterminároet, vidélicet ut ipse solus dicerétur deus ab his natiónibus, quæ potuíssent Holoférnis poténtia subjugári.

III. [1] Alors les rois et les princes de toutes les villes et de toutes les provinces de la Syrie, ceux de la Mésopotamie, et de la Syrie de Sobal, de la Libye et de la Cilicie, envoyèrent leurs députés, lesquels, venant vers Holoferne, dirent : [2] « Que ton indignation contre nous cesse; car il vaut mieux qu'en vivant, nous servions Nabuchodonosor le grand roi, et te soyons soumis, que si en mourant nous souffrions avec notre ruine les maux de la servitude. [3] Toutes nos villes, toutes nos possessions, toutes les montagnes et les collines, les champs, les troupeaux de bœufs et les troupeaux de brebis, de chèvres, de chevaux et de chameaux, et toutes nos richesses et nos familles, sont en ta présence; [4] que tout ce qui est à nous soit sous ta loi; [5] nous et nos enfants sommes tes esclaves. [6] Viens à nous comme un maître pacifique, et use de notre service comme il te plaira ».

[7] Alors il descendit des montagnes avec les cavaliers et de grandes forces, et il s'empara de toutes les villes et de tous ceux qui habitaient le pays. [8] Et de toutes les villes il prit pour lui comme auxiliaires des hommes braves et choisis pour la guerre.

[9] Or une si grande terreur se répandit sur toutes les provinces, que les habitants principaux de toutes les villes et les hommes honorables sortaient avec les peuples au-devant de lui, lorsqu'il arrivait, [10] le recevant avec des couronnes et des torches, et formant des danses au milieu des tambours et des flûtes. [11] Cependant, en faisant ces choses, ils ne purent adoucir la férocité de son cœur; [12] car il détruisit leurs villes et il coupa leurs bois sacrés, [13] parce que le roi Nabuchodonosor lui avait ordonné d'exterminer tous les dieux de la terre, afin que lui seul fût appelé dieu par toutes les nations qui auraient pu être subjuguées par la puissance d'Holoferne.

Joueuse de flûte (℣. 10).

III. 1. *La Syrie de Sobal* ou Soba, partie de la Syrie voisine d'Emath et de Damas. — *Libye.* Faute évidente de copiste : il faut lire *Lycie* ou *Lydie*, provinces de l'Asie Mineure occidentale. — Le grec diffère ici notablement de la Vulgate, et mentionne les villes et États de la côte de la Phénicie et de la Palestine jusqu'à l'Égypte.

7. *Il descendit des montagnes*, du plateau de Damas.

8. *Il prit.... comme auxiliaires.* L'incorporation des armées vaincues dans les troupes assyriennes est souvent rappelée dans les monuments d'Assurbanipal.

10. *Formant des danses.* Voir p. 538 et la figure de *Juges*, XI, 34, t. II, p. 209.

12. *Bois sacrés.* Voir la note sur *Exode*, XXXIV, 13 et la figure de *Juges*, II, 13, t. II, p. 149.

13. *Exterminer tous les dieux de la terre.* Les rois d'Assyrie avaient coutume d'emporter comme trophées les idoles des peuples vaincus et de les porter dans leurs temples. Voir la figure de IV *Rois*, XXIV, 13, t. II, p. 893.

III. Quarta expeditio cui resistit Israel (IV).

B [9] (14, 15) *Καὶ ἦλθε κατὰ πρόσωπον Ἐσδρηλὼν πλησίον τῆς Δωταίας, ἥ ἐστιν ἀπέναντι τοῦ Πρίονος τοῦ μεγάλου τῆς Ἰουδαίας,* [10] *καὶ κατεστρατοπέδευσεν ἀναμέσον Γαιβαὶ καὶ Σκυθῶν πόλεως, καὶ ἦν ἐκεῖ μῆνα ἡμερῶν εἰς τὸ συλλέξαι πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.*

IV. (1, 2) *Και ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὀλοφέρνης τοῖς ἔθνεσιν, ὁ ἀρχιστράτηγος Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ ὃν τρόπον ἐσκύλευσε πάντα τὰ ἱερὰ αὐτῶν, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς ἀφανισμὸν,* [2] *καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα σφόδρα ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ περὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῦ ναοῦ κυρίου θεοῦ αὐτῶν ἐταράχθησαν·* [3] *ὅτι προσφάτως ἦσαν ἀναβεβηκότες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ νεωστὶ πᾶς ὁ λαὸς συνελέλεκτο τῆς Ἰουδαίας, καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ὁ οἶκος ἐκ τῆς βεβηλώσεως ἡγιασμένα ἦν.*

[4] (3) *Καὶ ἀπέστειλαν εἰς πᾶν ὅριον Σαμαρείας, καὶ Κωνὰς, καὶ Βαιθωρὼν, καὶ Βελμὲν, καὶ Ἱεριχὼ, καὶ εἰς Χωβὰ, καὶ Αἰσωρὰ, καὶ τὸν αὐλῶνα Σαλὴμ,* [5] *καὶ προκατελάβοντο πάσας τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν,* (4) *καὶ ἐτειχίσαντο τὰς ἐν αὐτοῖς κώμας, καὶ παρέθεντο εἰς ἐπισιτισμὸν εἰς παρασκευὴν πολέμου, ὅτι προσφάτως ἦν τὰ πεδία αὐτῶν τεθερισμένα.* [6] (5) *Καὶ ἔγραψεν Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐν Ἱερουσαλὴμ, τοῖς κατοικοῦσι Βετυλούα, καὶ Βετομεσθαὶμ ἥ ἐστιν ἀπέναντι Ἐσδρηλὼν, κατὰ πρόσωπον τοῦ πεδίου τοῦ πλησίον Δωθαΐμ,* [7] (6) *λέγων, διακατασχεῖν τὰς ἀναβάσεις τῆς ὀρεινῆς, ὅτι δι’ αὐτῶν ἦν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν Ἰουδαίαν· καὶ ἦν εὐχερῶς διακωλῦσαι αὐτοὺς προσβαίνοντας, στενῆς τῆς προσβάσεως οὔσης, ἐπ’ ἄνδρας τοὺς πάντας δύο.* [8] (7) *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἡ γερουσία παντὸς δήμου Ἰσραὴλ, οἳ ἐκάθηντο ἐν Ἱερουσαλήμ.*

---

9. B¹: *Ἐσδραηλὼν* (א: *Ἐσδηρλὼν*). א* *ἥ ἐστιν — Ἰουδαίας.* 10. AB¹א: *κατεστρατοπέδευσαν* (א: *-παίδ-*). א: *Γαιβὰν...* (l. *ἀπαρτ.*) *στρατιὰν.* — 1. א* *τοῖς ἔθνεσιν, ὁ* et *πάντα.* 2. Aא* *σφόδρα* (sec.). א: *κυρίου τοῦ θεοῦ.* 4. B¹: *Κωνὰ* (א: *Κωλὰ*)... *Βαιλμάιν* (א: *Ἀβελμάιν*). א: *Χαβὰ... Ἀρασουσία.* 5. Aא: *ἐτίχισαν.* 6. א: (l. *ἔγραψ.*) *ἤκουσεν...* * *ὃς ἦν.* AB¹א* *ἐκείναις.* B¹: *Βαιτουλουὰ* (א *-λιὰ*). א* *καὶ Βετομεσθ. ἥ ἐστ. ἀπ. Ἐσδρηλὼν.* B¹: *Βαιτομαισθάιμ... Ἐσρηλὼν.* א* *τοῦ πεδ. τ. πλησίον.* 7. א: *ἦν ὁδὸς εἰς... διακ. τοὺς προβαίνοντας...* * *τῆς.* A: *διαβάσεως* (א: *ἀναβάσεως*). א* *τοὺς πάντας.* 8. א* *Ἰωακὶμ.*

[9] *Καὶ ἦλθε κατὰ πρόσωπον Ἐσδρηλὼμ* P³ *πλησίον τῆς Δοταίας, ἥ ἐστιν ἀπέναντι τοῦ πρίονος τοῦ μεγάλου τῆς Ἰουδαίας,* [10] *καὶ κατεστρατοπαίδευσεν ἀναμέσον Γεβαὶ καὶ Σκυθῶν πόλεως, καὶ ἦν ἐκεῖ μῆνα ἡμερῶν εἰς τὸ συλλέξαι πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.*

IV. *Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὁλοφέρνης τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ὃν τρόπον ἐσκύλευσε πάντα τὰ ἱερὰ αὐτῶν, καὶ ἔδωκεν εἰς ἀφανισμὸν,* [2] *καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,* [3] *καὶ ἐταράχθησαν ὅτι προσφάτως ἦσαν ἀναβεβηκότες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας,* (fol. 262$^{\text{r}}$, b) *καὶ νεωστὶ πᾶς ὁ λαὸς συνελέλεκτο τῆς Ἰουδαίας, καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ὁ οἶκος ἐκ τῆς βεβηλώσεως ἡγιασμένα ἦν.*

[4] *Καὶ ἀπέστειλαν εἰς πᾶν ὅριον τῆς Σαμαρείας, τῆς Κωνὰ, Βαιθωρὼν, Βελμὼν, Ἱεριχὼ, Χωβὰ, Αἰσωρὰ, καὶ τὸν αὐλῶνα Σαλὴμ,* [5] *καὶ προκατελάβοντο πάσας τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐτειχίσαντο τὰς ἐν αὐτοῖς κώμας, καὶ παρέθεντο ἐπισιτισμὸν ἑαυτοῖς εἰς παρασκευὴν πολέμου, ὅτι τὰ πεδία αὐτῶν προσφάτως ἦν τεθερισμένα.* [6] *Καὶ ἔγραψεν Ἰωακεὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐν Ἱερουσαλὴμ, τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Βαιτυλούα, καὶ Βαιτομεσθαὶ ἥ ἐστιν ἀπέναντι Ἐσδρηλὼμ, κατὰ πρόσωπον τοῦ πεδίου τοῦ πλησίον Δωθαΐμ* [7] *λέγων, διακατέχειν τὰς ἀναβάσεις τῆς ὀρεινῆς, ὅτι δι’ αὐτῶν ἦν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν Ἰουδαίαν. Καὶ ἦν εὐχερῶς διακωλῦσαι αὐτοὺς προσβαίνοντας, στενῆς τῆς προσβάσεως οὔσης, ἐπ’ ἄνδρας τοὺς πάντας δύο.* [8] *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὕτως, καὶ προσεύξατο ἡ γερουσία παντὸς δήμου Ἰσραὴλ,*

---

10. *Γεναὶ.* — 7. *Διακατέχων.* 8. *Οὕτω... προσηύξατο.*

14-15. (S. 9-10). Septante : « et il arriva en face d’Esdrelon, près de Dothaïn, qui est en face de la grande chaîne de montagnes de la Judée. Et il campa entre Gébé (Gabaa) et Scythopolis (Bethsan) et il y resta un mois pour refaire tout l’approvisionnement de son armée ».

IV. 2. Les Septante ont de plus (S. 3) : « car ils étaient revenus de captivité depuis peu, et tout le peuple de Judée s’était de nouveau réuni, et les ustensiles et l’autel et le temple venaient d’être sanctifiés de la profanation ».

Quarta expeditio.
Judith, 3, 1.
Jos. 17, 11, 16.

[14] Pertránsiens autem Sýriam Sobal, et omnem Apámeam, omnémque Mesopotámiam, venit ad Idumæos in terram Gábaa, [15] accepítque civitátes eórum, et sedit ibi per trigínta dies, in quibus diébus adunári præcépit univérsum exércitum virtútis suæ.

III. Exterriti Judæi

IV. [1] Tunc audiéntes hæc fílii Israel, qui habitábant in terra Juda, timuérunt valde a fácie ejus. [2] Tremor et horror invásit sensus eórum, ne hoc fáceret Jerúsalem et templo Dómini, quod fécerat céteris civitátibus et templis eárum.

defensionem parant.
Judith, 4, 11; 15, 9.
Is. 22, 20.
Judith, 1, 8.

[3] Et misérunt in omnem Samaríam per circúitum usque Jéricho, et præoccupavérunt omnes vértices móntium: [4] et muris circumdedérunt vicos suos, et congregavérunt fruménta in præparatiónem pugnæ. [5] Sacérdos étiam Elíachim scripsit ad univérsos qui erant contra Esdrelon, quæ est contra fáciem campi magni juxta Dothain, et univérsos, per quos viæ tránsitus esse póterat, [6] ut obtinérent ascénsus móntium, per quos via esse póterat ad Jerúsalem, et illic custodírent ubi angústum iter esse póterat inter montes. [7] Et fecérunt fílii Israel secúndum quod constitúerat eis sacérdos Dómini Elíachim.

[14] Traversant ensuite la Syrie de Sobal, toute l'Apamée et toute la Mésopotamie, il vint chez les Iduméens, dans la terre de Gabaa; [15] et il prit leurs villes, et s'établit là trente jours, durant lesquels il ordonna que toutes les troupes de son armée fussent réunies.

IV. [1] Alors les enfants d'Israël, qui habitaient dans la terre de Juda, apprenant cela, redoutèrent extrêmement sa présence. [2] L'effroi et l'horreur saisirent leurs esprits; ils craignirent qu'il ne fît à Jérusalem et au temple du Seigneur ce qu'il avait fait aux autres villes et à leurs temples.

[3] Et ils envoyèrent dans toute la Samarie, aux alentours, et jusqu'à Jéricho, et ils occupèrent les premiers tous les sommets des montagnes. [4] Et ils entourèrent leurs bourgs de murs, et amassèrent des blés pour se préparer au combat. [5] Le prêtre Éliachim aussi écrivit à tous ceux qui étaient contre Esdrélon, qui est en face de la grande plaine près de Dothaïn, et à tous ceux par qui le passage de la voie pouvait être gardé, [6] qu'ils se saisissent des montées des coteaux, par lesquelles on pouvait aller à Jérusalem, et qu'ils fissent le guet là où le passage était resserré entre les montagnes. [7] Et les enfants d'Israël firent selon ce que leur avait commandé le prêtre du Seigneur, Éliachim.

---

14. *L'Apamée*, province de la Syrie qui avait pour capitale Apamée, sur un plateau élevé de cent mètres au-dessus de l'Oronte. On y voit les restes d'une enceinte presque entièrement détruite. — *Iduméens*. Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 7. — *Gabaa*, en Idumée, est inconnu. Mais le texte, en désaccord d'ailleurs avec les Septante, paraît ici altéré. La suite du récit suppose qu'Holoferne est au nord de la Palestine, non au sud, en Idumée. — *Dothaïa* du texte grec (ỷ. 9) est la Dothaïn de *Genèse*, XXXVII, 17. Voir la note. — *Scythopolis* du texte grec (ỷ. 10) est la *Bethsan* de *Josué*, XVII, 11. Voir la note.

15. *Il s'établit là trente jours*, afin de permettre à son armée de se reposer avant de poursuivre sa campagne contre l'Égypte qui devait être le terme final de son expédition.

IIIe Section. — **Quatrième campagne d'Holoferne. Résistance d'Israël**, IV.

IV. 2. *Qu'il ne fît à Jérusalem et au temple.* Les Septante ajoutent : « tout récemment ils étaient revenus de la captivité et depuis peu le peuple de la Judée s'était rassemblé ». Il ne s'agit pas ici de la grande captivité de Babylone, mais de la déportation de Manassé par Assurbanipal. Voir la note et la figure de II *Paralipomènes*, XXXIII, 12.

3. *Jéricho*. Voir la note sur *Josué*, VI, 1. Les Septante (ỷ. 4) ajoutent plusieurs autres villes : « à Côna, et à Béthoron, et à Belmen, et à Jéricho, et à Choba, et à Ésora, et à la vallée de Salem ». *Côna* est inconnue. — *Béthoron*. Voir la note sur II *Rois*, II, 29. — *Belmen*, sans doute, d'après le syriaque, Abelméhula. Voir la note sur *Juges*, VII, 23. — *Choba*, inconnue. — *Ésora*, sans doute *Asor* de Nephthali. Voir la note sur *Josué*, XI, 1. — *La vallée de Salem*, sans doute la plaine actuelle d'El-Mokna, près de Naplouse.

5. *Le prêtre*, le grand-prêtre. — *Éliachim*, appelé Joakim dans le grec, comme dans la Vulgate, plus loin, XV, 9. Son intervention s'explique par la déportation de Manassé roi de Juda. Depuis la ruine du royaume, les Israélites fidèles, restés dans le pays, acceptaient la souveraineté de Juda. — *En face*, c'est-à-dire à l'est. — *Dothaïn*. Voir la note sur *Genèse*, XXXVII, 17. Le grec ajoute ici Béthulie et Béthomesthaïm. Sur *Béthulie*, voir plus loin la note sur VI, 7. *Béthomesthaïm*, est sans doute le Khirbet Oumm el-Bothméh, à trois kilomètres environ au sud de Djénin.

IV. Historia Achior (V-VI). — 1° *Quæ ejus regi responsio* (V).

B [9] (8) *Καὶ ἀνεβόησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν θεὸν ἐν ἐκτενίᾳ μεγάλῃ, καὶ ἐταπεινοῦσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἐκτενίᾳ μεγάλῃ,* [10] (9b) *αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν, καὶ τὰ νήπια αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν· καὶ πᾶς πάροικος ἢ μισθωτὸς, καὶ ἀργυρώνητος αὐτῶν, ἐπέθεντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν.* [11] *Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ καὶ γυνὴ, τὰ παιδία, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἔπεσον κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, καὶ ἐσποδώσαντο τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἐξέτειναν τοὺς σάκκους αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου· καὶ τὸ θυσιαστήριον σάκκῳ περιέβαλον,* [12] (10b) *καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν ἐκτενῶς, τοῦ μὴ δοῦναι εἰς διαρπαγὴν τὰ νήπια αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας εἰς προνομὴν, καὶ τὰς πόλεις τῆς κληρονομίας αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν, καὶ τὰ ἅγια εἰς βεβήλωσιν καὶ ὀνειδισμὸν, ἐπίχαρμα τοῖς ἔθνεσι.* [13] *Καὶ εἰςήκουσε κύριος τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ εἰςεῖδεν τὴν θλῖψιν αὐτῶν. Καὶ ἦν ὁ λαὸς νηστεύων ἡμέρας πλείους ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ, κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων κυρίου παντοκράτορος.*

[14] (11, 9a) *Καὶ Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ παρεστηκότες ἐνώπιον κυρίου, ἱερεῖς καὶ οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ, σάκκους περιεζωσμένοι τὰς ὀσφύας αὐτῶν, προσέφερον τὴν ὁλοκαύτωσιν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ, καὶ τὰς εὐχὰς, καὶ τὰ ἑκούσια δόματα τοῦ λαοῦ,* [15] (16, 17) *καὶ ἦν σποδὸς ἐπὶ τὰς κιδάρεις αὐτῶν, καὶ ἐβόων πρὸς κύριον ἐκ πάσης δυνάμεως εἰς ἀγαθὸν ἐπισκέψασθαι πάντα οἶκον Ἰσραήλ.*

V. *Καὶ ἀνηγγέλη Ὀλοφέρνῃ ἀρχιστρατήγῳ δυνάμεως Ἀσσοὺρ, διότι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρεσκευάσαντο εἰς πόλεμον, καὶ τὰς διόδους τῆς ὀρεινῆς συνέκλεισαν, καὶ ἐτείχισαν πᾶσαν κορυφὴν ὄρους ὑψηλοῦ, καὶ ἔθηκαν ἐν τοῖς πεδίοις σκάνδαλα.* [2] *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ σφόδρα, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἄρχοντας Μωὰβ, καὶ τοὺς στρατηγοὺς Ἀμμὼν, καὶ πάντας σατράπας τῆς παραλίας,*

[9] *πρὸς τὸν θεὸν ἐν ἐκτενείᾳ μεγάλῃ, καὶ ἐταπεινῶσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν,* [10] *σὺν γυναικῶν, παιδίων καὶ κτηνῶν αὐτῶν· καὶ πᾶς πάροικος μισθωτὸς, καὶ ἀργυρώνητος αὐτῶν ἐπέθετο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν·* [11] *καὶ ἔπεσον πάντες κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.* [12] *Καὶ τὸ θυσιαστήριον σάκκῳ περιέβαλον, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν ἐκτενῶς, τοῦ μὴ δοῦναι τὰ νήπια αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν εἰς προνομὴν, καὶ τὰς πόλεις τῆς κληρονομίας αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν, καὶ τὰ ἅγια εἰς βεβήλωσιν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν, καὶ ἐπίχαρμα τοῖς ἔθνεσιν.* [13] *Καὶ εἰςήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ εἶδε τὴν θλίψιν αὐτῶν· καὶ ἦν ὁ λαὸς νηστεύων ἐν Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ, κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων κυρίου.* P

[14] *Καὶ Ἰωακεὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σάκκους περιεζωσμένοι τὰς ὀσφύας αὐτῶν, προσέφερον τὴν ὁλοκαύτωσιν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ, καὶ τὰς εὐχὰς, καὶ τὰ ἑκούσια δόματα τοῦ λαοῦ,* [15] *καὶ ἦν σποδὸς ἐπὶ τὰς κιδάρεις αὐτῶν· καὶ ἐβόουν πρὸς κύριον ἐπισκέψασθαι πάντα οἶκον Ἰσραήλ.*

V. *Καὶ ἀνηγγέλη Ὁλοφέρνῃ τῷ ἀρχιστρατήγῳ τῆς δυνάμεως Ἀσσοὺρ, διότι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ* (fol. 263^r, a) *παρεσκευάσαντο εἰς πόλεμον, καὶ τὰς διόδους τῆς ὀρεινῆς συνέκλεισαν, καὶ ἐτείχησαν πᾶσαν κορυφὴν ὄρους ὑψηλοῦ, καὶ ἔθηκαν ἐν τοῖς πεδίοις σκάνδαλα.* [2] *Καὶ ὀργίσθη σφόδρα, καὶ ἐκάλεσε τοὺς ἄρχοντας Μωὰβ, καὶ τοὺς στρατηγοὺς υἱῶν Ἀμμὼν,*

---

9. ℵ: *ἐβόησαν*. AB^1: *ἐκτενείᾳ* (bis). ℵ: *ἐταπίνωσαν*... * *ἐν ἐκτεν. μεγ.* sec. loco (sec. m. supplet *νηστείᾳ μεγάλῃ*). 10. Aℵ: *πάρ. καὶ μισθ.* ℵ: (l. *αὐτῶν*) *καὶ*. 11. AB^{1}ℵ† (p. *γυνὴ*) *καὶ*. B^1* *τὰ*. B^{1}ℵ* *καὶ*. ℵ* *οἱ κατοικ. ἐν Ἱερουσ.* A: (l. *ἔπεσον*) *ἐπέθεντο* (ℵ: *ἔπεσαν*). 12. ℵ* *ἐκτενῶς*... † (p. *γυν.*) *αὐτῶν*... * (p. *κληρον.*) *αὐτῶν*. 13. ℵ: *εἰςίδεν* (B^1: *ἐςεῖδεν*). ℵ: *πάσῃ γῇ Ἰουδὰ καὶ οἱ ἐν Ἱερ. ἔπεσον κατὰ*. 14. ℵ* *ὁ μέγας* et *ἱερεῖς — κυρίῳ*... : *προσφέροντες*... * *καὶ τὰς — λαοῦ*. 15. AB^1: *πᾶν οἶκον*. — 1. ℵ: *τῆς δυνάμεως*... (l. *καὶ τ.*) *κατὰ τὰς*. 2. ℵ* *καὶ π. σατρ. τ. παραλίας*.

10. † (a. *παιδ.*) *καὶ*. 13. *Ἴδε*. 14. *Ἰωακὶμ*. 15. P^3: *Ἐπισκέψασθε*. — 1. P^3: *τοῖς ὀρεινοῖς*.

11-13. Les paroles d'Éliachim le grand-prêtre (Septante : Joakim) ne sont pas dans les Septante.

16-17. (S. 14-15). Septante : « et Joakim le grand prêtre, et tous ceux qui se tenaient devant le Seigneur : les prêtres et les serviteurs du Seigneur, les reins ceints de cilices, offrirent l'holocauste perpétuel, les vœux et les dons volontaires du peuple ; ils avaient de la cendre sur leurs coiffures (leurs turbans) et ils criaient miséricorde au Seigneur de toute leur force, pour qu'il regardât toute la maison d'Israël ».

Orat populus.
Ex. 14, 10.
1 Mac. 3, 47.
2 Mac. 11, 6.
Jon. 3, 7.
Gen. 37, 34.
3 Reg. 20, 31.
4 Reg. 19, 14.
1 Petr. 5, 6.

[8] Et clamávit omnis pópulus ad Dóminum instántia magna, et humiliavérunt ánimas suas in jejúniis, et oratiónibus, ipsi et mulíeres eórum. [9] Et induérunt se sacerdótes cilíciis, et infántes prostravérunt contra fáciem templi Dómini, et altáre Dómini operuérunt cilício : [10] et clamavérunt ad Dóminum Deum Israel unanímiter, ne daréntur in prædam infántes eórum, et uxóres eórum in divisiónem, et civitátes eórum in extermínium, et sancta eórum in pollutiónem, et fíerent oppróbrium géntibus.

Exhortatio Eliachim.
Luc. 11, 9, 10.
Ex. 17, 9-13.

[11] Tunc Elíachim, sacérdos Dómini magnus, circuívit omnem Israel, allocutúsque est eos, [12] dicens : Scitóte quóniam exaúdiet Dóminus preces vestras, si manéntes permanséritis in jejúniis, et oratiónibus in conspéctu Dómini. [13] Mémores estóte Móysi servi Dómini, qui Amalec confidéntem in virtúte sua, et in poténtia sua, et in exércitu suo, et in clýpeis suis, et in cúrribus suis, et in equítibus suis, non ferro pugnándo, sed précibus sanctis orándo dejécit : [14] sic erunt univérsi hostes Israel : si perseveravéritis in hoc ópere, quod cœpístis.

Instat oratio populi.
Joel, 1, 13.

[15] Ad hanc ígitur exhortatiónem ejus deprecántes Dóminum, permanébant in conspéctu Dómini, [16] ita ut étiam hi, qui offerébant Dómino holocaústa, præcíncti cilíciis offérrent sacrifícia Dómino, et erat cinis super cápita eórum. [17] Ex toto corde suo omnes orábant Deum, ut visitáret pópulum suum Israel.

IV. — 1° Holofernes de Judæis inquirit.
Judith, 4, 3.

V. [1] Nuntiatúmque est Holoférni príncipi milítiæ Assyriórum, quod fílii Israel præparárent se ad resisténdum, ac móntium itínera conclusíssent. [2] Et furóre nímio exársit in iracúndia magna, vocavítque omnes príncipes Moab, et duces Ammon,

[8] Et tout le peuple cria vers le Seigneur avec une grande instance, et ils humilièrent leurs âmes dans les jeûnes et les prières, eux et leurs femmes. [9] Les prêtres se vêtirent de cilices, et les enfants se prosternèrent en face du temple du Seigneur, et couvrirent l'autel du Seigneur d'un cilice; [10] et ils crièrent vers le Seigneur, le Dieu d'Israël, unanimement, afin que leurs enfants ne fussent pas livrés en proie, leurs femmes à la dispersion, leurs villes à l'extermination, leurs choses saintes à la profanation, et qu'ils ne devinssent pas eux-mêmes l'opprobre des nations.

[11] Alors Éliachim, le grand-prêtre du Seigneur, parcourut tout Israël et leur parla, [12] disant : « Sachez que le Seigneur exaucera vos prières, si vous persévérez toujours dans les jeûnes et les prières en la présence du Seigneur. [13] Souvenez-vous de Moïse, serviteur du Seigneur, qui renversa Amalec se confiant en sa force, en sa puissance, en son armée, en ses boucliers, en ses chars et en ses cavaliers, non pas en combattant par le fer, mais en priant avec de saintes prières. [14] Ainsi en sera-t-il de tous les ennemis d'Israël, si vous persévérez dans cette œuvre que vous avez commencée ».

[15] D'après cette exhortation, *les enfants d'Israël* priant le Seigneur persévéraient en la présence du Seigneur, [16] en sorte que ceux, mêmes qui offraient au Seigneur les holocaustes, offraient les sacrifices au Seigneur, étant revêtus de cilices, et la cendre était sur leurs têtes. [17] Et tous priaient Dieu de tout leur cœur, afin qu'il visitât son peuple Israël.

V. [1] Or, on annonça à Holoferne, prince de la milice des Assyriens, que les enfants d'Israël se préparaient à résister, et qu'ils avaient fermé les chemins des montagnes; [2] et il s'enflamma d'une fureur excessive dans son grand courroux; alors il appela tous les princes de Moab et les chefs d'Ammon.

---

8. *Les jeûnes* accoutumés dans les circonstances graves et les calamités publiques.

9. *Se vêtirent de cilices.* Voir la figure de II *Rois*, III, 31, t. II, p. 469. — *Se prosternèrent.* Voir la figure de I *Paralipomènes*, XXII, 2.

13. *Souvenez-vous de Moïse.* Allusion à la sortie d'Égypte, *Exode*, XVIII, 9-13. — *Amalec.* Voir la note sur I *Rois*, XIV, 48.

16. *Holocaustes.* Voir la note sur *Lévitique*, I, 2. — *La cendre était sur leur tête.* Voir la figure de II *Rois*, XIII, 19, t. II, p. 513.

IVe SECTION. — Histoire d'Achior, V-VI.

1° Sa réponse au roi, V.
2° Il est enfermé à Béthulie, VI

1° Sa réponse au roi, V.

V. 1. *Et qu'ils avaient fermé.....* Le grec ajoute : « et qu'ils avaient fortifié tous les sommets des montagnes élevées, et qu'ils avaient placé des pièges dans les plaines ».

2. *Moab.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 3. — *Ammon.* Voir les notes sur *Deutéronome*, II, 19 et *Juges*, X, 7.

B [3] καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀναγγείλατε δή μοι, υἱοὶ Χαναάν, τίς ὁ λαὸς οὗτος ὁ καθήμενος ἐν τῇ ὀρεινῇ, καὶ τίνες ἃς κατοικοῦσι πόλεις, καὶ τὸ πλῆθος τῆς δυνάμεως αὐτῶν, καὶ ἐν τίνι τὸ κράτος αὐτῶν, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν, καὶ τίς ἀνέστηκεν ἐπ' αὐτῶν βασιλεὺς ἡγούμενος στρατηγίας αὐτῶν, [4] καὶ διὰ τί κατενωτίσαντο τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς ἀπάντησίν μοι παρὰ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν δυσμαῖς.

[5] **Κ**αὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀχιὼρ ὁ ἡγούμενος πάντων υἱῶν Ἀμμών· Ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριος μου λόγον ἐκ στόματος τοῦ δούλου σου, καὶ ἀναγγελῶ σοι τὴν ἀλήθειαν περὶ τοῦ λαοῦ ὃς κατοικεῖ τὴν ὀρεινὴν ταύτην, πλησίον σου οἰκοῦντος, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ψεῦδος ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δούλου σου. [6] Ὁ λαὸς οὗτός εἰσιν ἀπόγονοι Χαλδαίων, [7] καὶ παρῴκησαν τὸ πρότερον ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, ὅτι οὐκ ἐβουλήθησαν ἀκολουθῆσαι τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων αὐτῶν οἳ ἐγένοντο ἐν γῇ Χαλδαίων,

[8] (9) καὶ ἐξέβησαν ἐξ ὁδοῦ τῶν γονέων αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, θεῷ ᾧ ἐπέγνωσαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ ἔφυγον εἰς Μεσοποταμίαν, καὶ παρῴκησαν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς. [9] **Κ**αὶ εἶπεν ὁ θεὸς αὐτῶν ἐξελθεῖν ἐκ τῆς παροικίας αὐτῶν, καὶ πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπληθύνθησαν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ ἐν κτήνεσι πολλοῖς σφόδρα. [10] **Κ**αὶ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, ἐκάλυψε γὰρ τὸ πρόσωπον τῆς γῆς Χαναὰν λιμός, καὶ παρῴκησαν ἐκεῖ μέχρις οὗ διετράφησαν. **Κ**αὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς πλῆθος πολύ, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ γένους αὐτῶν.

[11] (10) **Κ**αὶ ἐπανέστη αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ κατεσοφίσαντο αὐτοὺς ἐν πόνῳ καὶ ἐν πλίνθῳ, καὶ ἐταπείνωσαν αὐτοὺς καὶ ἔθεντο αὐτοὺς εἰς δούλους. [12] **Κ**αὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ ἐπάταξε πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου πληγαῖς, ἐν αἷς οὐκ ἦν ἴασις· (11a) καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

P^3 [3] **Κ**αὶ εἶπε· Τίς ὁ λαὸς οὗτος ὁ καθήμενος ἐν τῇ ὀρινῇ, καὶ τὸ πλῆθος τῶν δυναμέων αὐτῶν, καὶ τίς ἀνέστηκεν ἐπ' αὐτοῦ βασιλεὺς ἡγούμενος στρατιᾶς αὐτῶν; [4] καὶ διὰ τί κατενοτήσαντο τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς ἀπάντησίν μου.

[5] **Κ**αὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀχιὼρ ἡγούμενος τῶν υἱῶν Ἀμμών· Ἀκουσάτω δὴ λόγον ὁ κύριός μου ἐκ στόματος τοῦ δούλου σου, [6] ὁ λαὸς οὗτός ἐστι ἀπόγονοι Χαλδαίων, [7] καὶ παρῴκησαν τὸ πρότερον ἐν Μεσοποταμίᾳ, ὅτι οὐκ ἐβουλήθησαν ἀκολουθῆσαι τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων αὐτῶν,

[8] καὶ ἐξέβησαν ἐξ ὁδοῦ τῶν γονέων αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ ᾧ ἐπέγνωσαν, καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ ἔφυγον εἰς Μεσοποταμίαν, καὶ παρῴκησαν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς. [9] **Κ**αὶ εἶπεν ὁ θεὸς αὐτῶν ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς παροικίας αὐτῶν, καὶ πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπληθύνθησαν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ ἐν κτήνεσι πολλοῖς σφόδρα, [10] ἐγένετο δὲ λιμὸς μέγας ἐν γῇ Χαναὰν καὶ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ παρῴκησαν ἐκεῖ μέχρις οὗ διετράφησαν· καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς πλῆθος πολύ, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ γένους αὐτῶν.

[11] **Κ**αὶ ἐπανέστη αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ κατεσοφίσατο αὐτοὺς ἐν πόνῳ καὶ πλίνθῳ, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς εἰς δούλους. [12] **Κ**αὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ ἐπάταξε πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου πληγαῖς, ἐν αἷς οὐκ ἦν ἴασις· καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

---

3. א* δή... : οἱ υἱοὶ... * ἡγουμ. στρ. αὐτ. AB^1: στρατίας (A: -είας). 4. א: (l. μοι) μου. 5. AB^{1}א: δὴ λόγ. ὁ κύρ. μου. 8. B^{1}א* (in.) καὶ. א: δὲ ἐκ τῆς ὁδοῦ... * (sec.) θεῷ. 10. א: ὁ λιμός, τ. πρόσωπ. τ. γ. Χάν... * τοῦ. 11. Aא: κατεσοφίσατο. א: (l. πόνῳ) πηλῷ. AB^{1}א: καὶ πλίνθῳ. Aא: ἐταπίνωσεν (A: -πεί-). 12. B^1* πᾶσαν τὴν.

3. Ἐπ' αὐτῶν β. 8. * (in.) καὶ.

V. 8. Septante : « et ils sortirent de la voie de leurs ancêtres et ils adorèrent le Dieu du ciel, le Dieu qu'ils avaient appris à connaître. On les chassa de devant leurs dieux (les dieux qu'ils venaient d'abandonner) et ils s'enfuirent en Mésopotamie et y demeurèrent bien des jours ».

IV. Histoire d'Achior (V-VI). — 1° Sa réponse au roi (V).

Gen. 12, 5; 19, 36. 4 Reg. 24, 2.

[3] et dixit eis : Dicite mihi quis sit pópulus iste, qui montána óbsidet, aut quæ, et quales, et quantæ sint civitátes eórum : quæ étiam sit virtus eórum, aut quæ sit multitúdo eórum : vel quis rex milítiæ illórum : [4] et quare præ ómnibus, qui hábitant in oriénte, isti contempsérunt nos, et non exiérunt óbviam nobis, ut suscíperent nos cum pace?

Responsio Achior.

[5] Tunc Achior dux ómnium filiórum Ammon respóndens, ait : Si dignéris audíre dómine mi, dicam veritátem in conspéctu tuo, de pópulo isto qui in montánis hábitat, et non egrediétur verbum falsum ex ore meo. [6] Pópulus iste ex progénie Chaldæórum est : [7] hic primum in Mesopotámia habitávit, quóniam noluérunt sequi deos patrum suórum, qui erant in terra Chaldæórum.

Origo Judæorum

Gen. 11, 28; 12, 6.
Gen. 11, 27. 31.

In Ægypto mansio.

[8] Deseréntes ítaque ceremónias patrum suórum, quæ in multitúdine deórum erant, [9] unum Deum cœli coluérunt, qui et præcépit eis ut exírent inde, et habitárent in Charan. Cumque operuísset omnem terram fames, descendérunt in Ægýptum, illícque per quadringéntos annos sic multiplicáti sunt, ut dinumerári eórum non posset exércitus.

Gen. 12, 1-4; 46, 6.
Ex. 1, 6; 12, 40.

De Ægypto exitus.

[10] Cumque graváret eos rex Ægýpti, atque in ædificatiónibus úrbium suárum in luto et látere subjugásset eos, clamavérunt ad Dóminum suum, et percússit totam terram Ægýpti plagis váriis. [11] Cumque ejecíssent eos Ægýptii a se, et cessásset plaga ab eis, et íterum eos vellent cápere, et ad suum servítium

Ex. 2, 23; 8, 12.
Ex. 12, 33.

[3] et leur dit : « Dites-moi qui est ce peuple qui occupe les montagnes, ou quelles sont, et ce que sont, et combien grandes sont leurs villes; quelle est aussi leur force, ou quelle est leur multitude, ou qui est le roi de leur milice; [4] et pourquoi, entre tous ceux qui habitent en orient, ceux-ci nous ont-ils méprisés, et ne sont-ils pas sortis audevant de nous pour nous recevoir en paix? »

[5] Alors Achior, le chef de tous les enfants d'Ammon, répondant, dit : « Si tu daignes m'écouter, mon seigneur, je dirai la vérité en ta présence sur ce peuple qui habite dans les montagnes, et il ne sortira pas une parole fausse de ma bouche. [6] Ce peuple est de la race des Chaldéens. [7] Il habita d'abord en Mésopotamie, parce qu'ils ne voulurent pas suivre les dieux de leurs pères qui étaient dans la terre des Chaldéens.

[8] » C'est pourquoi, abandonnant les cérémonies de leurs pères, lesquelles consistaient dans *le culte* d'une multitude de dieux, [9] ils servirent le seul Dieu du ciel, qui leur ordonna de sortir de là, et d'habiter à Charan. Mais, lorsqu'une famine eut couvert tout le pays, ils descendirent en Égypte, et là, durant quatre cents ans, ils se multiplièrent, en sorte que leur armée ne pouvait se compter.

[10] » Or, comme le roi d'Égypte les opprimait, et les soumettait à bâtir ses villes avec de la brique et du mortier, ils crièrent vers leur Seigneur, qui frappa toute la terre d'Égypte de plaies diverses. [11] Et lorsque les Égyptiens les eurent chassés de chez eux, que la plaie fut détournée d'eux, et qu'ils voulurent de nouveau les prendre et les

---

3. *Qui est ce peuple*. Avant le christianisme, Israël n'occupait qu'une place imperceptible, aux yeux des étrangers, dans l'histoire du monde. L'Assyrie avait vaincu Samarie, il est vrai, et fait la guerre à Juda; mais, d'après les inscriptions cunéiformes, ce pays était insignifiant, la vingt-deuxième partie seulement des royaumes de l'Asie occidentale. De plus, Holoferne était, comme l'indique son nom, d'origine aryenne (voir la note sur II, 4), et, par conséquent, encore moins au courant que le reste des Assyriens de ce qui touchait aux Israélites. — *Le roi*, c'est-à-dire le chef; c'est en effet le sens qu'ont souvent souvent en grec et en hébreu les termes auxquels correspond le latin *rex* de la Vulgate.

4. *En orient*. Le grec, l'Itala et le syriaque portent plus justement : « à l'ouest ». — *Nous recevoir en paix*, faire notre soumission.

5. *Achior* signifie, en hébreu « frère de la lumière »; la langue des Ammonites ne devait guère différer de l'hébreu.

6. *De la race des Chaldéens*. Abraham était originaire d'Ur en Chaldée.

7. *Les dieux..... qui étaient dans la terre des Chaldéens*. Le culte primitif des Chaldéens comprenait l'adoration des astres et celle des esprits et élements de l'univers. Chaque ville avait un dieu particulier, dont le culte n'excluait pas celui des dieux étrangers. Les habitants de la ville d'Ur adoraient spécialement le Dieu Lune appelé Sin dans la langue du pays.

9. *Ils servirent le seul Dieu du ciel*. « Ce discours de l'Ammonite, contient des données historiques qui remontent à la plus haute antiquité et méritent une grande attention ». (Wolff, *Das Buch Judith*, p. 137). — *Charan*. Voir la note sur *Genèse*, XI, 31. — *Quatre cents ans*. Voir *Exode*, XII, 40.

10. *Le roi d'Égypte*. Voir la note sur *Exode*, I, 8. — *Bâtir des villes*. Voir la note sur *Exode*, I, 11.

B [13] (12) *καὶ κατεξήρανεν ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἔμπροσθεν αὐτῶν,*

[14] (14-16) *καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν τοῦ Σινὰ, καὶ Κάδης Βαρνὴ, καὶ ἐξέβαλον πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ,*

[15] (20) *καὶ ᾤκησαν ἐν γῇ Ἀμοῤῥαίων, καὶ πάντας τοὺς Ἐσεβωνίτας ἐξωλόθρευσαν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν· καὶ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐκληρονόμησαν πᾶσαν τὴν ὀρεινήν.* [16] *Καὶ ἐξέβαλον ἐκ προσώπου αὐτῶν τὸν Χαναναῖον, καὶ τὸν Φερεζαῖον, καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον, καὶ τὸν Συχὲμ, καὶ πάντας τοὺς Γεργεσαίους, καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ ἡμέρας πολλάς.* [17] (21) *Καὶ ἕως οὐχ ἥμαρτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ αὐτῶν, ἦν τὰ ἀγαθὰ μετ' αὐτων, ὅτι θεὸς μισῶν ἀδικίαν μετ' αὐτῶν ἐστίν.* [18] (22) *Ὅτε δὲ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδου ἧς διέθετο αὐτοῖς, ἐξωλοθρεύθησαν ἐν πολλοῖς πολέμοις ἐπὶ πολὺ σφόδρα, καὶ*

P [13] *καὶ ἐξήρανεν ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἔμπροσθεν αὐτῶν,*

[14] *καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν τοῦ Σινὰ, καὶ ἐξέβαλον πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ,*

[15] *καὶ ᾤκησαν ἐν γῇ Ἀμοῤῥαίων, καὶ πάντας τοὺς Ἐσεβωνίτας ἐξέβαλον· καὶ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐκληρονόμησαν πᾶσαν τὴν γῆν.* [16] *Καὶ ἐξέβαλον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν τὸν Χαναναῖον, τὸν Φεραιζαῖον, Ἰεβουσαῖον, Συχὲμ, καὶ πάντας τοὺς Γεργεσαίους, καὶ κατῴκησεν ἐν αὐτῇ ἡμέρας πολλάς.* [17] *Καὶ ἕως οὐχ ἥμαρτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ αὐτῶν, ἦν μετ' αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ, ὅτι θεὸς ὁ μισῶν ἀδικίαν* (fol. 263r, b) *μετ' αὐτῶν ἐστίν.* [18] *Ὅτε δὲ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς διέθετο αὐτοῖς, ἐξολοθρεύθησαν ἐν πολ-*

---

15. ℵ: *οἴκησαν γῆν Ἀμ.* Aℵ: *Ἐσεβὼν* (ℵ† *τοὺς πάντας*) *ἐξωλέθρ.* 17. ℵ: *ἕως οὗ οὐχ.* AB¹: *ἦν μετ' αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ.* ℵ: *ὅτι ὁ θεὸς.* 18. AB¹: *ἐξωλεθρεύθησαν* (ℵ: *ἐξολ.*).

16. *ἀπὸ τὸν Ἰεβ. τὸν Συ.*

12-21. (S. 12-17). Le texte de la Vulgate est beaucoup plus développé que celui des Septante. Les développements de la Vulgate, ŷ. 12-19, sont résumés en ces mots dans les Septante : « et Dieu dessécha la mer Rouge devant eux et il les conduisit par le chemin de Sinaï et de Cadès Barné et il chassa tous ceux qui habitaient dans le désert ». Cadès Barné n'est pas nommé dans P3.

revocáre, [12] fugiéntibus his Deus Ex. 14, 29.
cœli mare apéruit, ita ut hinc inde
aquæ quasi murus solidaréntur, et
isti pede sicco fundum maris perambulándo
transírent. [13] In quo loco Ex. 14, 31.
dum innumerábilis exércitus Ægyptiórum
eos persequerétur, ita aquis
coopértus est, ut non remanéret vel
unus, qui factum pósteris nuntiáret.

[14] Egréssi vero mare rubrum, **Statio in deserto.**
desérta Sina montis occupavérunt, Ex. 15, 22-23.
in quibus nunquam homo habitáre
pótuit, vel fílius hóminis requiévit.
[15] Illic fontes amári obdulcáti sunt Jer. 2, 6.
eis ad bibéndum, et per annos quadragínta
annónam de cœlo consecúti Ex. 16, 1-5.
sunt.

[16] Ubicúmque ingréssi sunt sine **Cum eis Deus.**
arcu et sagítta, et absque scuto et Jos. 24, 12.
gládio, Deus eórum pugnávit pro
eis, et vicit. [17] Et non fuit qui insultáret
pópulo isti, nisi quando recéssit
a cultu Dómini Dei sui. [18] Quotiescúmque
autem præter ipsum
Deum suum, álterum coluérunt,
dati sunt in prædam, et in gládium,
et in oppróbrium. [19] Quotiescúmque
autem pœnituérunt se recessísse a
cultúra Dei sui, dedit eis Deus cœli
virtútem resisténdi.

[20] Dénique Chananǽum regem, **Chanaan possident.**
et Jebusǽum, et Pherezǽum, et Hethǽum, Num. 21, 1-3, 21-31.
et Hevǽum, et Amorrhǽum, Deut. 11, 30.
et omnes poténtes in Hésebon prostravérunt, Jos. 5, 1; 18, 28; 15, 8, 63.
et terras eórum, et civitátes Jud. 1, 8.
eórum ipsi possedérunt : [21] et usque Ps. 5, 7; 44, 8; 118, 104, 128.
dum non peccárent in conspéctu
Dei sui, erant cum illis bona :
Deus enim illórum odit iniquitátem.
[22] Nam et ante hos annos, **Captivi,**
cum recessíssent a via, quam déderat 4 Reg. 17, 6. Tob. 1, 2-3.
illis Deus, ut ambulárent in Joel. 3, 2-3. Am. 1, 6, 9.
ea, extermináti sunt prǽliis a mul-

rappeler à leur service, [12] le Dieu du ciel leur ouvrit la mer pendant qu'ils fuyaient; de manière que d'un côté et de l'autre les eaux étaient solides comme un mur, et eux passèrent à pied sec, en marchant au fond de la mer. [13] Tandis que dans ce lieu l'innombrable armée des Égyptiens les poursuivait, elle fut tellement couverte par les eaux, qu'il n'en resta pas un seul pour annoncer l'événement à leurs descendants.

[14] » Or, étant sortis de la mer Rouge, ils occupèrent les déserts de la montagne de Sina, dans lesquels jamais homme n'a pu habiter, et où le fils d'un homme n'a point reposé. [15] Là, les fontaines amères devinrent pour eux douces à boire, et durant quarante ans ils obtinrent une nourriture du ciel.

[16] » Partout où ils sont entrés sans arc, sans flèches, sans bouclier, sans glaive, leur Dieu a combattu pour eux, et a vaincu. [17] Et il n'y a eu personne qui insultât à ce peuple, si ce n'est quand il s'est retiré du culte du Seigneur son Dieu. [18] Mais toutes les fois qu'outre leur propre Dieu ils en ont adoré un autre, ils ont été livrés en proie au glaive et à l'opprobre; [19] toutes les fois aussi qu'ils se sont repentis de s'être retirés du service de leur Dieu, le Dieu du ciel leur a donné la force de résister.

[20] » Enfin ils ont renversé les rois Chananéen, Jébuséen, Phérézéen, Héthéen, Hévéen, et Amorrhéen, et tous les puissants en Hésébon; et leurs terres et leurs villes, ce sont eux qui les ont possédées. [21] Tant qu'ils ne péchaient pas en la présence de leur Dieu, les biens étaient avec eux, car leur Dieu hait l'iniquité. [22] En effet, avant ces *dernières* années, s'étant retirés de la voie que Dieu leur avait donnée pour qu'ils y marchassent, ils ont été exterminés dans des combats par beaucoup

---

12. *Dieu... leur ouvrit la mer.* Tous ces détails, jusqu'au ỳ. 19, sont omis dans les Septante.

14. *La montagne de Sina.* Voir la note sur *Exode*, XIX, 2. — Le grec des Septante a ici quelques particularités : « (Dieu) les conduisit à Cades Barné (voir la note sur *Nombres*, XX, 1) et ils chassèrent tous ceux qui habitaient le désert ».

15. *Les fontaines amères.* Voir la note sur *Exode*, XV, 23. — *Une nourriture du ciel;* la manne. Voir les notes sur *Exode*, XVI, 18, et suiv.

16. *Leur Dieu a combattu pour eux.* L'histoire du peuple juif montre que Dieu a toujours été son véritable chef et son unique force.

18. *Toutes les fois.....* et ỳ. 19, *toutes les fois aussi.* L'histoire des Juges est l'exposé des châtiments dont Dieu punit son peuple infidèle, et de la protection qu'il lui accorda quand il se repentit. — *L'opprobre* de la servitude.

20. *Chananéen, Jebuséen, Phérézéen.....* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 23. — *Hésébon.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 35.

22. *Beaucoup de nations,* les Égyptiens, les Philistins, les Iduméens, les Syriens, les Assyriens. — *Le plus grand nombre... a été emmené captif;* allusion à diverses captivités partielles, et en particulier à la captivité des dix tribus du royaume d'Israël, qui furent déportées par Sargon, roi de Ninive, IV *Rois*, XVII, 6; XVIII, 10-12.

B *ᾐχμαλωτεύθησαν εἰς γῆν οὐκ ἰδίαν, καὶ ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἐγενήθη εἰς ἔδαφος, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐκρατήθησαν ὑπὸ τῶν ὑπεναντίων.*

[19] (23) *Καὶ νῦν ἐπιστρέψαντες ἐπὶ τὸν θεὸν αὐτῶν ἀνέβησαν ἐκ τῆς διασπορᾶς οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ, καὶ κατέσχον τὴν Ἱερουσαλὴμ οὗ τὸ ἁγίασμα αὐτῶν, καὶ κατῳκίσθησαν ἐν τῇ ὀρεινῇ, ὅτι ἦν ἔρημος.*

[20] (24) *Καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, εἰ μέν ἐστιν ἀγνόημα ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ ἁμαρτάνουσιν εἰς τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ ἐπισκεψόμεθα ὅ, τι ἐστὶν ἐν αὐτοῖς σκάνδαλον τοῦτο, καὶ ἀναβησόμεθα καὶ ἐκπολεμήσομεν αὐτούς.* [21] (25) *Εἰ δὲ οὐκ ἔστιν ἀνομία ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, παρελθέτω δὴ ὁ κύριός μου, μήποτε ὑπερασπίσῃ ὁ κύριος αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς αὐτῶν ὑπὲρ αὐτῶν, καὶ ἐσόμεθα εἰς ὀνειδισμὸν ἐναντίον πάσης τῆς γῆς.*

[22] (26) *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπαύσατο Ἀχιὼρ λαλῶν τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἐγόγγυσε πᾶς ὁ λαὸς ὁ κυκλῶν τὴν σκηνὴν καὶ περιεστώς. Καὶ εἶπαν οἱ μεγιστᾶνες Ὀλοφέρνου, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν παραλίαν καὶ τὴν Μωὰβ, συγκόψαι αὐτὸν,* [23] (27) *οὐ γὰρ φοβηθησόμεθα ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ· ἰδοὺ γὰρ λαὸς ἐν ᾧ οὐκ ἔστι δύναμις, οὐδὲ κράτος εἰς παράταξιν ἰσχυράν.* [24] (28) *Διὸ δὴ ἀναβησόμεθα, καὶ ἔσονται εἰς κατάβρωμα πάσης τῆς στρατιᾶς σου, δέσποτα Ὀλοφέρνη.*

VI. *Καὶ ὡς κατέπαυσεν ὁ θόρυβος τῶν ἀνδρῶν τῶν κύκλῳ τῆς συνεδρείας, καὶ εἶπεν Ὀλοφέρνης ὁ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀσσοὺρ πρὸς Ἀχιὼρ ἐναντίον παντὸς τοῦ δήμου ἀλλοφύλων, καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Μωάβ·* [2] *Καὶ τίς εἶ σὺ, Ἀχιὼρ, καὶ οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραὶμ,* (2) *ὅτι προεφήτευσας ἐν ἡμῖν καθὼς σήμερον, καὶ εἶπας τὸ γένος Ἰσραὴλ μὴ πολεμῆσαι, ὅτι ὁ θεὸς αὐτῶν ὑπερασπιεῖ αὐτῶν;* [3] *Καὶ τίς ὁ θεὸς εἰ μὴ Ναβουχοδονόσορ;* (3a) *Οὗτος ἀποστελεῖ τὸ κράτος αὐτοῦ, καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ οὐ ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς αὐτῶν· ἀλλ' ἡμεῖς οἱ δοῦλοι αὐτοῦ πατάξομεν αὐτοὺς ὡς ἄνθρωπον ἕνα, καὶ*

P³ *λοῖς πολέμοις καὶ ᾐχμαλωτεύθησαν εἰς γῆν οὐκ ἰδίαν, καὶ ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἐγενήθη εἰς ἔδαφος, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐκρατήθησαν ὑπὸ τῶν ὑπεναντίων.*

[19] *Καὶ νῦν ἐπιστρέψαντες ἐπὶ τὸν θεὸν αὐτῶν ἀνέβησαν ἐκ τῆς διασπορᾶς οὗ διεσπάρησαν, καὶ κατέσχον τὴν Ἱερουσαλὴμ οὗ τὸ ἁγίασμα αὐτῶν, καὶ κατωκίσθησαν ἐν τῇ ὀρεινῇ, ὅτι ἦν ἔρημος.*

[20] *Καὶ νῦν, κύριε, εἰ μέν ἐστιν ἀγνόημα ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ ἁμαρτάνουσιν εἰς τὸν θεὸν αὐτῶν, ἐπισκεψόμεθα ὅ, τι ἐστὶν ἐν αὐτοῖς σκάνδαλον τοῦτο, καὶ ἀναβησόμεθα, καὶ ἐκπολεμήσωμεν αὐτούς.* [21] *Οὐδ' οὐκ ἔστιν ἀνομία ἐν τῷ ἔθνῃ αὐτῶν, παρελθέτω δὴ ὁ κύριος, μήποτε ὑπερασπίσῃ αὐτῶν ὁ κύριος αὐτῶν, καὶ ἐσόμεθα εἰς ὀνειδισμὸν ἐναντίον πάσης τῆς γῆς.*

[22] *Καὶ ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τοὺς λόγους τούτους, ἐγένετο γογγυσμὸς παρὰ τῶν μεγιστάνων, καὶ πάντων τῶν κατοικούντων τὴν παραλίαν καὶ Μωὰβ, βουληθέντες συγκόψαι αὐτὸν,* [23] *καὶ εἶπον· Οὐ φοβηθησόμεθα ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ· ἰδοὺ γὰρ λαὸς ἐν ᾧ οὐκ ἔσται δύναμις, οὐδὲ κράτος εἰς παράταξιν ἰσχυράν.* [24] *Διὸ δὴ ἀναβησόμεθα, καὶ ἔσονται εἰς κατάβρωμα πάσης τῆς στρατιᾶς σου δέσποτα Ὁλοφέρνη.*

VI. *Καὶ ὡς κατέπαυσεν ὁ θόρυβος τῶν ἀνδρῶν, εἶπεν Ὁλοφέρνης πρὸς Ἀχιὼρ ἐναντίον παντὸς τοῦ δήμου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τῶν υἱῶν Μωάβ·* [2] *Τίς εἶ σὺ Ἀχιὼρ, καὶ οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραὶμ, ὅτι προεφήτευσας ἐν ἡμῖν καθὼς σήμερον, καὶ εἶπας τὸ γένος Ἰσραὴλ μὴ πολεμῆσαι, ὅτι ὁ θεὸς αὐτῶν ὑπερασπιεῖ αὐτῶν; Καὶ τίς θεὸς εἰ μὴ Ναβουχοδονόσορ; Οὗτος ἀποστελεῖ τὸ κράτος αὐτοῦ, καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ οὐ ῥύσεται αὐτοὺς ὁ θεὸς αὐτῶν·* [3] *ἀλλ' ἡμεῖς οἱ δοῦλοι αὐτοῦ πατάξομεν ὡς ἄνθρωπον ἕνα, καὶ οὐχ*

---

19. B^{1*} (sec.) *καὶ.* א: *ὅτε ἦν.* 21. B^1: *εἰ δ' οὐκ.* א: *ἔθνει τούτῳ.* Aא: *παρελθάτω.* AB^{1*} *μου.* א* *κύρ. αὐτ. καὶ ὁ.* Aא: *εἰς ὄνειδος.* 22. Aא: *λαλῶν Ἀχιὼρ* (A: *-χει-*). א* *περιεστὼς καὶ* et *πάντες.* 24. Aא: *εἰς κατάβρωσιν.* B^1: *στρατείας.* — 1. AB^{1}א : *συνεδρίας.* B^{1*} (a. *εἶπεν*) *καὶ.* B^{1}א pon. *καὶ πρ. π. υ. Μωὰβ* in. ℣. 2, post *Ἀχιὼρ.* א: (sec. m.) † (p. *Ἀχιὼρ*) *ἐναντίος* (primo *-ίον*) *παντὸς δήμου ἀλλοφύλων.* A* *καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Μωὰβ.* 2. B^{1*} (a. *Ἐφρ.*) *τοῦ.* AB^{1}א: *ἐπροφήτευσας.* A* (pr.) *αὐτῶν.* 3. א: *αὐτὸς ἐξαποστελεῖ.* AB^{1}א : *ἐξολεθρ.* א: *ἀλλὰ... οὐκ.*

20 † (a. *ἐπισκ.*) *καὶ.* 21. (l. *οὐδ'*) *Εἰ δὲ.* 22. † (a. *Μωὰβ*) *τὴν.* 24. *κατάβρωσιν.*

VI. 1. *Dit à Achior.* Les Septante ont de plus « devant tout le peuple des Philistins et devant tous les fils de Moab ».

2-6. (S. 2-9). Le discours d'Holoferne a même sens

tis natiónibus, et plúrimi eórum captívi abdúcti sunt in terram non suam. [23] Nuper autem revérsi ad Dóminum Deum suum, ex dispersióne qua dispérsi fúerant, adunáti sunt, et ascendérunt montána hæc ómnia, et íterum póssident Jerúsalem, ubi sunt sancta eórum.

et reducti.
2 Par. 33, 11-13.

[24] Nunc ergo mi dómine, perquíre si est áliqua iníquitas eórum in conspéctu Dei eórum : ascendámus ad illos, quóniam tradens tradet illos Deus eórum tibi, et subjugáti erunt sub jugo poténtiæ tuæ. [25] Si vero non est offénsio pópuli hujus coram Deo suo, non potérimus resístere illis : quóniam Deus eórum defféndet illos, et érimus in oppróbrium univérsæ terræ.

Ergo cavendum.
Jud. 5, 17-19; 5, 21-22.
Rom. 8, 31. 1 Reg. 19, 35.

[26] Et factum est, cum cessásset loqui Achior verba hæc, iráti sunt omnes magnátes Holoférnis, et cogitábant interfícere eum, dicéntes ad altérutrum : [27] Quis est iste, qui fílios Israel posse dicat resístere regi Nabuchodónosor, et exercítibus ejus hómines inérmes, et sine virtúte, et sine perítia artis pugnæ? [28] Ut ergo agnóscat Achior quóniam fallit nos, ascendámus in montána : et cum capti fúerint poténtes eórum, tunc cum eísdem gládio transverberábitur : [29] ut sciat omnis gens, quóniam Nabuchodónosor deus terræ est, et præter ipsum álius non est.

Irati magnates.
Judith, 3, 13. Is. 14, 13. Dan. 6, 7. Act. 12, 22.

VI. [1] Factum est autem cum cessássent loqui, indignátus Holofórnes veheménter, dixit ad Achior : [2] Quóniam prophetásti nobis dicens, quod gens Israel defendátur a Deo suo, ut osténdam tibi quóniam non est Deus, nisi Nabuchodónosor : [3] cum percussérimus eos omnes, sicut hó-

2° Verba minantia Holofernis.
Judith, 5, 25; 3, 13.
Num. 24, 15.

de nations, et le plus grand nombre d'entre eux a été emmené captif dans une terre non sienne. [23] Mais depuis peu, revenus au Seigneur leur Dieu, ils se sont réunis après la dispersion par laquelle ils avaient été dispersés, et ils sont montés sur toutes ces montagnes, et ils possèdent de nouveau Jérusalem, où sont leurs choses saintes.

[24] » Maintenant donc, mon seigneur, informe-toi s'il y a en eux quelque iniquité en présence de leur Dieu ; *et alors* montons vers eux, parce que leur Dieu te les livrera, et ils seront soumis au joug de ta puissance. [25] Mais, s'il n'y a pas d'offense de la part de ce peuple devant son Dieu nous ne pourrons leur résister, parce que leur Dieu les défendra, et nous serons en opprobre à toute la terre ».

[26] Or il arriva que, lorsque Achior eut cessé de dire ces paroles, tous les grands d'Holoferne furent irrités, et pensaient à le tuer, se disant les uns aux autres : [27] « Qui est celui-ci qui ose dire que les enfants d'Israël peuvent résister au roi Nabuchodonosor et à ses armées, des hommes sans armes, sans force, et sans connaissance de l'art du combat? [28] Afin donc qu'Achior reconnaisse qu'il nous trompe, montons sur les montagnes ; et quand les forts d'entre eux seront pris, alors il sera transpercé avec eux par le glaive, [29] afin que toute nation sache que Nabuchodonosor est le dieu de la terre, et qu'excepté lui, il n'en est pas d'autre ».

VI. [1] Or il arriva que, lorsqu'ils eurent cessé de parler, Holoferne, extrêmement indigné, dit à Achior : [2] « Parce que tu nous as prophétisé, disant que la nation d'Israël est défendue par son Dieu, afin que je te montre qu'il n'est pas de Dieu si ce n'est Nabuchodonosor, [3] lorsque nous les aurons tous frap-

---

23. *Ils se sont réunis.* Plusieurs captifs avaient pu recevoir l'autorisation de retourner dans leur patrie, comme la reçut Manassé. Mais nous ignorons si Achior était exactement renseigné et si tout ce qu'il raconte est vrai dans les détails.

24. *Montons vers eux.* Les Israélites avaient occupé les sommets des montagnes.

26. *Tous les grands.* Septante : « et il arriva quand Achior eut fini de prononcer ces paroles, tout le peuple qui se tenait autour de la tente (du conseil), et qui l'entourait se mit à murmurer. Et les chefs d'Holoferne et ceux des villes maritimes et ceux de Moab s'écrièrent : Il faut le mettre en pièces, car nous ne craignons pas les fils d'Israël; c'est un peuple qui n'a ni troupes ni forces pour nous livrer une bataille redoutable. Marchons donc, et ils serviront de proie à toute ton armée, ô notre maître Holoferne ».

2° Achior est enfermé à Béthulie, VI.

VI. 2. *Tu nous as prophétisé.* Parole ironique

B οὐχ ὑποστήσονται τὸ κράτος τῶν ἵππων ἡμῶν. [4] Κατακαύσομεν γὰρ αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ ὄρη αὐτῶν μεθυσθήσεται ἐν τῷ αἵματι αὐτῶν, καὶ τὰ πεδία αὐτῶν πληρωθήσεται νεκρῶν αὐτῶν· καὶ οὐκ ἀντιστήσεται τὸ ἴχνος τῶν ποδῶν αὐτῶν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπωλείᾳ ἀπολοῦνται, λέγει ὁ βασιλεὺς (4a) Ναβουχοδονόσορ ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς. Εἶπε γὰρ, οὐ ματαιωθήσεται τὰ ῥήματα τῶν λόγων αὐτοῦ. [5] Σὺ δέ, Ἀχιὼρ, μισθωτὲ τοῦ Ἀμμὼν, ὃς ἐλάλησας τοὺς λόγους τούτους ἐν ἡμέρᾳ ἀδικίας σου, οὐκ ὄψει ἔτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἕως οὗ ἐκδικήσω τὸ γένος τῶν ἐξ Αἰγύπτου. [6] (4b) Καὶ τότε διελεύσεται ὁ σίδηρος τῆς στρατιᾶς μου καὶ ὁ λαὸς τῶν θεραπόντων μου τὰς πλευράς σου, καὶ πεσῇ ἐν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, ὅταν ἐπιστρέψω. [7] Καὶ ἀποκαταστήσουσί σε οἱ δοῦλοί μου εἰς τὴν ὀρεινὴν, καὶ θήσουσί σε ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν ἀναβάσεων, [8] καὶ οὐκ ἀπολῇ ἕως οὗ ἐξολοθρευθῇς μετ' αὐτῶν. [9] (5) Καὶ εἴπερ ἐλπίζεις τῇ καρδίᾳ σου ὅτι οὐ ληφθήσονται, μὴ συμπεσέτω σου τὸ πρόσωπον. Ἐλάλησα, καὶ οὐδὲν διαπεσεῖται τῶν ῥημάτων μου.

[10] (7) Καὶ προσέταξεν Ὀλοφέρνης τοῖς δούλοις αὐτοῦ, οἳ ἦσαν παρεστηκότες ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ, συλλαβεῖν τὸν Ἀχιὼρ καὶ ἀποκαταστῆσαι αὐτὸν εἰς Βετυλούα, καὶ παραδοῦναι εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰσραήλ. [11] (8) Καὶ συνέλαβον αὐτὸν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἀπῆραν ἐκ μέσου τῆς πεδινῆς εἰς τὴν ὀρεινὴν, καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὰς πηγὰς αἳ ἦσαν ὑποκάτω Βετυλούα. [12] Καὶ ὡς εἶδαν αὐτοὺς οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, ἀνέλαβον τὰ ὅπλα αὐτῶν, καὶ ἀπῆλθον ἔξω τῆς πόλεως ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· καὶ πᾶς ἀνὴρ σφενδονητὴς διεκράτησαν τὴν ἀνόβασιν αὐτῶν, καὶ ἔβαλον ἐν λίθοις ἐπ' αὐτούς. [13] (9) Καὶ ὑποδίσαντες ὑποκάτω τοῦ ὄρους ἔδησαν τὸν Ἀχιὼρ, καὶ ἀφῆκαν ἐῤῥιμμένον ὑπὸ τὴν ῥίζαν τοῦ ὄρους, καὶ ἀπῴχοντο πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.

---

4. א* ἐν αὐτοῖς. B^1: (l. ὄρη) ὅρια. A: μεθυσθήσονται... †(a. νεκρῶν) τῶν. א* (p. νεκρ.) αὐτῶν...: ἀπαντήσεται... τοῦ ποδὸς. B^1: ἀλλ'. א: (l. τῶν λόγ.) τοῦ στόματος. 5. AB^{1}א: Ἀμμών. א: ὡς ἐλάλ. AB^{1}א: ὄψῃ. א* ἔτι. 6. B^{1}א: στρατείας. 7. B^1 bis scribit οἱ δοῦλοί μου — θήσουσίν σε. 8. AB^{1}א: ἐξολεθρ. 10. א: (l. ἐν τ. σκ. αὐτοῦ) αὐτῷ. א: Βαιθουλουὰ (sic abhinc semper 11, 14, etc.)... παραδοῦν. αὐτὸν. 11. א* (sec.) αὐτὸν... (l. ἐπὶ) εἰς. 12. B^{1}א: ἐπῆλθον. AB^{1}א: ἔβαλλον.

ὑποστήσονται τὸ κράτος τῶν ἵππων ἡμῶν. *P*^{3} [4] Κατακαύσωμεν γὰρ αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ ὄρη μεθυσθήσονται ἐν τῷ αἵματι αὐτῶν, (fol. 263^v, a). [5] Σὺ δὲ Ἀχιὼρ, μισθωτὲ τοῦ Ἀμμὼν, ὃς ἐλάλησας τοὺς λόγους τούτους ἐν ἡμέρᾳ ἀδικίας σου, οὐκ ὄψῃ ἐπὶ τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἕως οὗ ἐκδικήσω τὸ γένος τῶν ἐξ Αἰγύπτου. [6] Καὶ τότε διελεύσεται ὁ σίδηρος τῆς στρατιᾶς μου καὶ ὁ λαὸς τῶν θεραπόντων μου τὰς πλευράς σου, καὶ πεσῇ ἐν ταῖς τραυματίαις αὐτῶν, ὅταν ἐπιστρέψω. [7] Καὶ ἀποκαταστήσουσί σε οἱ δοῦλοι μου εἰς τὴν ὀρεινὴν, καὶ θήσουσί σε ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν ἀναβάσεων, [8] καὶ οὐκ ἀπολῇ ἕως οὗ ἐξολοθρευθῇς μετ' αὐτῶν.

[10] Καὶ προσέταξεν Ὁλοφέρνης τοῖς δούλοις αὐτοῦ, συλλαβεῖν τὸν Ἀχιὼρ καὶ ἀποκαταστῆσαι αὐτὸν εἰς Βαιτηλούα, καὶ παραδοῦναι εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰσραήλ. [11] Καὶ συνέλαβον αὐτὸν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τὸ πεδίον καὶ ἦλθον εἰς τὴν ὀρεινὴν, καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὰς πηγὰς αἳ ἦσαν ὑποκάτω Βαιτυλούα. [12] Καὶ ὡς εἶδον αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· καὶ πᾶς ἀνὴρ σφενδονιτὴς διεκράτησε τὴν ἀνάβασιν αὐτῶν, καὶ ἔβαλον ἐν λίθοις ἐπ' αὐτούς. [13] Καὶ ὑποδύσαντες ὑποκάτω τοῦ ὄρους, ἔδησαν τὸν Ἀχιὼρ, καὶ ἀφῆκαν ἐῤῥιμένον ὑπὸ τὴν ῥίζαν τοῦ ὄρους, καὶ ἀπῴχοντο πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.

---

5. ὄψει ἔτι τὸ. 13. ἐῤῥιμμένον.

---

dans le grec et dans la Vulgate, mais est rendu par des phrases toutes différentes : « qui es-tu, Achior? que sont les mercenaires d'Éphraïm pour que, parmi nous, tu aies prophétisé comme aujourd'hui, et que tu m'aies dit de ne point combattre la race d'Israël, parce que son Dieu la protège? Et qui donc est Dieu, si ce n'est Nabuchodonosor? (ỳ. 3.) C'est lui qui déploiera sa puissance, et il les fera disparaître de la face de la terre et leur Dieu ne les sauvera pas. Pour nous, ses serviteurs, nous les abattrons comme un seul homme; ils ne soutiendront pas le choc de nos chevaux, etc., etc.

8. (S. 11-12). Septante : « et ses serviteurs le prirent, et ils l'emmenèrent hors du camp dans la plaine, et de là ils passèrent du milieu de la plaine en la montagne, et ils arrivèrent aux fontaines qui

minem unum, tunc et ipse cum illis Assyriórum gládio interíbis, et omnis Israel tecum perditióne dispériet : [4] et probábis quóniam Nabuchodónosor dóminus sit univérsæ terræ : tuncque gládius milítiæ meæ tránsiet per látera tua, et confíxus cades inter vulnerátos Israel, et non respirábis ultra, donec exterminéris cum illis. [5] Porro autem si prophetíam tuam veram exístimas, non cóncidat vultus tuus, et pallor, qui fáciem tuam óbtinet, abscédat a te, si verba mea hæc putas impléri non posse. [6] Ut autem nóveris quia simul cum illis hæc experiéris, ecce ex hac hora illórum pópulo sociáberis, ut, dum dignas mei gládii pœnas excéperint, ipse simul ultióni subjáceas.

Achior traditur Judæis. Judith, 7, 3.

[7] Tunc Holoférnes præcépit servis suis ut comprehénderent Achior, et perdúcerent eum in Bethúliam, et tráderent eum in manus filiórum Israel. [8] Et accipiéntes eum servi Holoférnis, profécti sunt per campéstria : sed cum appropinquássent ad montána, exiérunt contra eos fundibulárii. [9] Illi autem diverténtes a látere montis, ligavérunt Achior ad árborem mánibus et pédibus, et sic vinctum réstibus dimisérunt eum, et revérsi sunt ad dóminum suum.

pés comme un seul homme, alors et toi aussi avec eux tu périras par le glaive des Assyriens, et tout Israël périra entièrement avec toi; [4] et tu reconnaîtras *ainsi* que Nabuchodonosor est le maître de toute la terre; et alors le glaive de ma milice passera à travers tes flancs, et, percé, tu tomberas parmi les blessés d'Israël, et tu ne respireras plus que pour être exterminé avec eux. [5] Mais cependant, si tu crois que ta prophétie soit vraie, que ton visage ne s'abatte point; et que la pâleur qui couvre ta face s'éloigne de toi, si tu penses que mes paroles ne puissent s'accomplir. [6] Or, afin que tu saches que tu éprouveras avec eux ce que je te dis, voici que dès cette heure tu seras associé à ce peuple, afin que lorsqu'ils recevront les justes châtiments de mon glaive, toi-même aussi tu sois soumis à ma vengeance ».

[7] Alors Holoferne commanda à ses serviteurs de prendre Achior, de le mener vers Béthulie, et de le livrer aux mains des enfants d'Israël. [8] Et le prenant, les serviteurs d'Holoferne s'en allèrent à travers les plaines; mais, lorsqu'ils se furent approchés des montagnes, les frondeurs sortirent contre eux. [9] Mais eux, se détournant du côté de la montagne, lièrent Achior à un arbre par les mains et par les pieds, et le laissèrent ainsi attaché avec des cordes, puis ils revinrent vers leur maître.

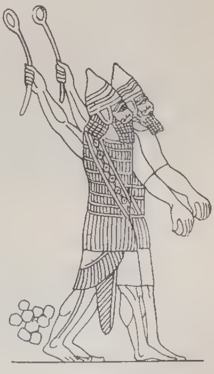
---

3. *Tout Israël périra entièrement.* Les Septante. ajoutent ici de longs détails.

5. *Que mes paroles ne puissent s'accomplir.* Les Septante ont encore ici une addition.

7. *Béthulie.* « Feu Schulz, consul de Prusse à Jérusalem, avait proposé [en 1847] de reconnaître Bethulia dans le village de Beit-Ilfa, placé à mi-chemin sur la route de Zerayn (Jezrahel) à Beysan (Scythopolis). Cette identification ne me paraît pas satisfaisante, et j'aime mieux voir Bethulia dans le bourg fortifié de Sanour, qui est réellement une des clés de la Judée et qui est à une heure et demie seulement au sud de Tell-Dothan, où sont les ruines de Dothaïn. A petite distance à l'est de Sanour sont une vallée et un khan, nommés Meitheloun, et qui pourraient bien avoir conservé un reflet du nom de Bethulia ». (De Saulcy). D'autres placent ailleurs Béthulie. Quoi qu'il en soit, l'auteur sacré nous apprend expressément qu'elle était dans les environs de Dothaïn, sur la route qui menait de la plaine d'Esdrelon au cœur de la Terre Promise; elle était donc la clé de la Samarie et de Juda, le boulevard de l'indépendance du peuple de Dieu.

8. *Lorsqu'ils se furent approchés des montagnes.* Le grec ajoute qu'ils arrivèrent jusqu'à la fontaine qui était sous Béthulie. — *Les frondeurs.* Ils sont assez souvent représentés sur les monuments assyriens. Voir la figure de *Juges*, xx, 16, t. II, p. 251.



Frondeurs assyriens. ℣. 8). (D'après Layard).

B

[14] (10) *Καταβάντες δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τῆς πόλεως αὐτῶν ἐπέστησαν αὐτῷ, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον εἰς τὴν Βετυλούα, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως αὐτῶν,*

[15] (11) *οἳ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, Ὀζίας ὁ τοῦ Μιχὰ ἐκ τῆς φυλῆς Συμεὼν, καὶ Ἀβρὶς ὁ τοῦ Γοθονιὴλ, καὶ Χαρμὶς υἱὸς Μελχιήλ.* [16] (12,13) *Καὶ συνεκάλεσαν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως, καὶ συνέδραμον πᾶς νεανίσκος αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες εἰς τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἔστησαν τὸν Ἀχιὼρ ἐν μέσῳ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτῶν· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν Ὀζίας τὸ συμβεβηκός.* [17] *Καὶ ἀποκριθεὶς ἀπήγγειλεν αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς συνεδρίας Ὁλοφέρνου, καὶ πάντα τὰ ῥήματα ὅσα ἐλάλησεν ἐν μέσῳ τῶν ἀρχόντων υἱῶν Ἀσσοὺρ, καὶ ὅσα ἐμεγαλοῤῥημόνησεν Ὀλοφέρνης εἰς τὸν οἶκον Ἰσραήλ.*

[18] (14) *Καὶ πεσόντες ὁ λαὸς προσεκύνησαν τῷ θεῷ, καὶ ἐβόησαν λέγοντες·* [19] (15) *Κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, κάτιδε ἐπὶ τὰς ὑπερηφανείας αὐτῶν, καὶ ἐλέησον τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τῶν ἡγιασμένων σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.*

[20] (16-18) *Καὶ παρεκάλεσαν τὸν Ἀχιὼρ, καὶ ἐπῄνεσαν αὐτὸν σφόδρα.*

---

14. AB¹א: *οἱ υἱοὶ*. 15. AB¹א: *Ὀζείας* (fere ubique). B¹א: *Μειχὰ*. AB¹א: *Χαβρεὶς*. א: *Γοθονιου*. B¹א: *Χαρμεὶς*. B¹: *υἱ. Μελχειήλ*. א: *ὁ τοῦ Σελλὴμ*. 16. B¹: *συνεκάλεσεν*. א: *πρεσβ. Ἰσραὴλ... λαοῦ |καὶ*. 17. B¹: *συνεδρείας*. AB¹א: *ἐμεγαλορημόνησεν*. 18. א: *κυρίῳ. τ. θ.* 19. A: *κάτειδε* (א: *ἐπιβλέψον*). B¹א: *ὑπερηφανίας*.

P^3

[14] *Καταβάντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τῆς πόλεως αὐτῶν ἐπέστησαν τῷ Ἀχιὼρ, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον εἰς τὴν Βαιτυλούαν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως,*

[15] *οἳ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, Ὀζίας ἐκ τοῦ Μιχὰ, καὶ Ἀβρὶς ὁ τοῦ Γοθονιὴλ, καὶ Χαρμί.* [16] *Καὶ συνεκάλεσαν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους καὶ συνέδραμον πᾶς νεανίσκος καὶ γυναῖκες εἰς τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐκάλεσαν τὸν Ἀχιὼρ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὀζίας· Τί τὸ συμβεβηκώς;* [17] *Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς συνεδρίας Ὁλοφέρνου, καὶ ὅσα εἶπεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἰσραήλ.*

[18] *Καὶ προσπέσοντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν τῷ θεῷ, λέγοντες·* [1] *Κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, κάτιδε ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν, καὶ ἐλέησον τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τῶν ἡγιασμένων σου ἐν τῇ* (fol. 263^v, b) *ἡμέρᾳ ταύτῃ.*

[20] *Καὶ παρεκάλεσαν τὸν Ἀχιὼρ, καὶ ἐπῄνεσαν αὐτὸν σφόδρα.*

---

14. *Βαιτυλουᾶν*. 17. (l. *Ἰσρ.*) *Ἱερουσαλὴμ*. 19. (l. *σοι*) *σου*.

---

sont au-dessous de Béthulie. Lorsque les hommes de la ville les virent sur le sommet de la montagne ils prirent leurs armes et sortirent de la ville sur le sommet de la montagne. Et tous les frondeurs s'opposèrent à leur montée et lancèrent des pierres sur eux ».

14. (S. 18). Septante : « et le peuple tomba la face contre terre, et il adora Dieu, et ils crièrent disant ».

15. (S. 19). Le texte de la Vulgate est plus développé que celui des Septante.

17-18. Les paroles de consolation adressées à Achior par les Israélites ne sont pas dans les Septante.

Solvitur

[10] Porro filii Israel descendéntes de Bethúlia, venérunt ad eum : quem solvéntes duxérunt ad Bethúliam, atque in médium pópuli illum statuéntes, percunctáti sunt quid rerum esset, quod illum vinctum Assýrii reliquíssent.

et eventum narrat.

Judith, 8, 9 : 13, 22. 2 Par. 33, 14.

[11] In diébus illis erant illic príncipes, Ozías fílius Micha de tribu Símeon, et Charmi, qui et Gothóniel. [12] In médio ítaque seniórum, et in conspéctu ómnium, Achior dixit ómnia quæ locútus ipse fúerat ab Holoférne interrogátus : et quáliter pópulus Holoférnis voluísset propter hoc verbum interfícere eum, [13] et quemádmodum ipse Holoférnes irátus jússerit eum Israelítis hac de causa tradi : ut, dum vícerit fílios Israel, tunc et ipsum Achior divérsis júbeat interíre supplíciis, propter hoc quod dixísset : Deus cœli defénsor eórum est.

Luctus populi.

Judith, 5, 6.

Luc. 1, 52-53. Ps. 9, 14 ; 118, 153.

[14] Cumque Achior univérsa hæc exposuísset, omnis pópulus cécidit in fáciem, adorántes Dóminum, et commúni lamentatióne et fletu unánimes preces suas Dómino effudérunt. [15] Dicéntes : Dómine Deus cœli et terræ, intuére supérbiam eórum, et réspice ad nostram humilitátem, et fáciem sanctórum tuórum atténde, et osténde quóniam non derelínquis præsuméntes de te : et præsuméntes de se, et de sua virtúte gloriántes, humílias.

Solatus Achior

Judith, 14, 6. Deut. 23, 3. 2 Esdr. 13, 1.

[16] Finíto ítaque fletu, et per totam diem oratióne populórum compléta, consoláti sunt Achior, [17] dicéntes : Deus patrum nostrórum, cujus tu virtútem prædicásti, ipse tibi hanc dabit vicissitúdinem, ut eórum magis tu intéritum vídeas. [18] Cum vero Dóminus Deus noster déderit hanc libertátem servis suis, sit et tecum Deus in médio nostri : ut sicut placúerit tibi, ita cum tuis ómnibus converséris nobíscum.

[10] Or les enfants d'Israël, descendant de Béthulie, vinrent à lui ; et l'ayant délié, ils le conduisirent à Béthulie; alors le mettant au milieu du peuple, ils lui demandèrent quelle était la cause pour laquelle les Assyriens l'avaient ainsi lié.

[11] En ces jours-là, étaient princes à Béthulie Ozias, fils de Micha, de la tribu de Siméon, et Charmi, qui *s'appelait* aussi Gothoniel. [12] C'est pourquoi au milieu des plus anciens, et en la présence de tous, Achior raconta ce qu'il avait dit lui-même, interrogé par Holoferne, et comment le peuple d'Holoferne l'avait voulu tuer à cause de cette parole ; [13] et de quelle manière Holoferne lui-même, irrité, avait ordonné que pour ce motif on le livrât aux Israélites, afin que lorsqu'il aurait vaincu les enfants d'Israël, alors il fît périr aussi Achior lui-même par divers supplices, à cause de ceci qu'il avait dit : « Le Dieu du ciel est leur défenseur ».

[14] Lorsque Achior eut exposé toutes ces choses, tout le peuple tomba sur sa face, adorant le Seigneur, et unanimes dans une lamentation commune et un pleur universel, ils répandirent leurs prières devant le Seigneur, [15] disant : « Seigneur, Dieu du ciel et de la terre, regardez leur orgueil, et voyez notre humiliation ; considérez la face de vos saints, et montrez que vous n'abandonnez pas ceux qui présument de vous, et que vous humiliez ceux qui présument d'eux-mêmes et qui se glorifient de leur force ».

[16] C'est pourquoi le pleur fini, et la prière des peuples, qui avait duré tout le jour, achevée, ils consolèrent Achior, [17] disant : « Le Dieu de nos pères dont tu as proclamé la puissance, te donnera lui-même cette chance, que ce sera plutôt toi qui verras leur ruine. [18] Et, lorsque le Seigneur notre Dieu aura donné cette liberté à ses serviteurs, que Dieu soit aussi avec toi, au milieu de nous, afin que, comme il te plaira, ainsi tu vives, toi et les tiens avec nous ».

---

11. *Princes*, gouverneurs de la ville. — *Ozias.... Charmi.* Les Septante en ajoutent un troisième : Chabris, que nous trouvons d'ailleurs mentionné plus loin, VIII, 9.
12. *Anciens*. Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.
14. *Tomba sur sa face, adorant*. Voir la figure de I *Paralipomènes*, XXIX, 20.
15. *La face de vos saints*, non seulement les prêtres et les Lévites, spécialement consacrés à Dieu, mais tout le peuple de Dieu. — *Et montrez que vous n'abandonnez pas...* La fin de ce verset est particulière à la Vulgate.
17. *Disant*. — Le grec porte seulement : « et ils le louèrent beaucoup ». — *Ce sera plutôt toi....* Par ces paroles les Israélites font allusion aux paroles tout opposées qu'avait dites Holoferne (3-6).
18. *Au milieu de nous*. Le privilège du droit de cité n'était habituellement conféré aux enfants d'Ammon qu'à la dixième génération. (*Deutéronome*, XXIII, 3).

B [21] (19-21) *Καὶ παρέλαβεν αὐτὸν Ὀζίας ἐκ τῆς ἐκκλησίας εἰς οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε πότον τοῖς πρεσβυτέροις. Καὶ ἐπεκαλέσαντο τὸν θεὸν Ἰσραὴλ εἰς βοήθειαν ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.*

VII. *Τῇ δ' ἐπαύριον παρήγγειλεν Ὀλοφέρνης πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, οἳ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν συμμαχίαν αὐτοῦ, ἀναζευγνύειν ἐπὶ Βετυλούα, καὶ τὰς ἀναβάσεις τῆς ὀρεινῆς προκαταλαμβάνεσθαι, καὶ ποιεῖν πόλεμον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ ἀνέζευξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἡ δύναμις αὐτῶν ἀνδρῶν πολεμιστῶν, χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα, καὶ ἱππέων χιλιάδες δεκαδύο, χωρὶς τῆς ἀποσκευῆς καὶ τῶν ἀνδρῶν οἳ ἦσαν πεζοὶ ἐν αὐτοῖς, πλῆθος πολὺ σφόδρα.* [3] *Καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι πλησίον Βετυλούα ἐπὶ τῆς πηγῆς, καὶ παρέτειναν εἰς εὖρος ἐπὶ Δωθαΐμ καὶ ἕως Βελθὲμ, καὶ εἰς μῆκος ἀπὸ Βετυλούα ἕως Κυαμῶνος, ἥ ἐστιν ἀπέναντι Ἐσδρηλώμ.*

[4] *Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὡς εἶδον αὐτῶν τὸ πλῆθος, ἐταράχθησαν σφόδρα· καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Νῦν ἐκλείξουσιν οὗτοι τὸ πρόσωπον τῆς γῆς πάσης, καὶ οὔτε τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ, οὔτε αἱ φάραγγες, οὔτε οἱ βουνοὶ ὑποστήσονται τὸ βάρος αὐτῶν.* [5] *Καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτῶν, καὶ ἀνακαύσαντες πυρὰς ἐπὶ τοὺς πύργους αὐτῶν, ἔμενον φυλάσσοντες ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.*

P³ [21] *Καὶ παρέλαβεν αὐτὸν Ὀζίας καὶ ἐποίησε πότον τοῖς πρεσβυτέροις· καὶ παρεκαλέσαντο τὸν θεὸν Ἰσραὴλ εἰς βοήθειαν ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.*

VII. *Τῇ δὲ ἐπαύριον παρήγγειλεν Ὁλοφέρνης πάσῃ τῇ στρατιᾷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, οἳ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν συμμαχίαν αὐτοῦ, ἀναζευγνύειν ἐπὶ Βαιτυλούων, καὶ τὰς ἀναβάσεις τῆς ὀρεινῆς προκαταλαμβάνεσθαι, καὶ ποιεῖν πόλεμον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ ἀνέζευξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἡ δύναμις τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν πεζῶν χιλιάδες ἑκατὸν ἑβδομήκοντα, καὶ ἱππέων χιλιάδες δεκαδύο, χωρὶς τῆς ἀποσκευῆς καὶ τῶν ἀνδρῶν, οἳ ἦσαν πολλοὶ σφόδρα.* [3] *Καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι πλησίον Βαιτυλούα ἐπὶ τῆς πηγῆς, καὶ παρέτειναν εἰς εὖρος ἐπὶ Δωθαΐμ καὶ ἕως Βελμέν.*

[4] *Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὡς εἶδον αὐτῶν τὸ πλῆθος, ἐταράχθησαν σφόδρα· καὶ εἶπον ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Νῦν ἐκβλύζουσιν οὗτοι τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ οὔτε τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ, οὔτε φάραγγες, οὔτε βουνοὶ ὑποστήσονται τὸ βάρος αὐτῶν.* [5] *Καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτῶν, καὶ ἀνακαύσαντες πυρὰς ἐπὶ τοὺς πύργους αὐτῶν, ἔμενον φυλάσσοντες ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.*

---

1. AB¹א: *τῇ δὲ ἐπαύρ.* B¹א: *στρατεία.* א: (l. *οἱ*) *καὶ.* AB¹: *Βαιτυλουὰ* (B¹ abhinc semper, exc. ℣. 6). 2. Aא* (sec.) *ἀνδρῶν.* א: *ὀκτώ... ἵππων.* B¹* (p. *ἀποσκ.*) *καὶ.* 3. א* (pr.) *ἐπὶ.* AB¹א: *Δωθάειμ ἕως.* AB¹: *Βελβάιμ* (א: *Ἀβελβάιμ*). B¹: *μῆκ. ἕως B.* B¹א: *Ἐσδρηλών.* 4. B¹: *εἶπαν* (א: *εἶπον*). א: *πλησ. αὐτῶν.* 5. א: *πολεμικ. αὐτοῦ...* * *καὶ ἀνακ. π. ε. τ. π. αὐτῶν... ὅλην* et *ἐκείνην.*

2. *χιλ. δώδεκα.* * (a. *τῶν ἀνδρ.*) *καὶ.* 4. *εἶπεν.*

---

19. (S. 21). *Et lui donna un grand souper.* Septante : « et fit un festin pour les vieillards. »
20. Ce verset ne figure pas dans les Septante.

VII. 1. *Ordonna à ses armées.* Septante : « ordonna à toute son armée et à tout son peuple, à ceux qui étaient venus lui prêter secours ». — *De monter contre Béthulie.* Les Septante ajoutent : « et d'occuper les pentes de la montagne, et de combattre contre les fils d'Israël ».

[19] Tunc Ozías, finíto consílio, suscépit eum in domum suam, et fecit ei cœnam magnam. [20] Et vocátis ómnibus presbýteris, simul expléto jejúnio refecérunt. [21] Póstea vero convocátus est omnis pópulus, et per totam noctem intra ecclésiam oravérunt, peténtes auxílium a Deo Israel.

bene accipitur.

VII. [1] Holoférnes autem áltera die præcépit exercítibus suis, ut ascénderent contra Bethúliam. [2] Erant autem pédites bellatórum centum vigínti míllia, et équites vigínti duo míllia, præter præparatiónes virórum illórum, quos occupáverat captívitas, et abdúcti fúerant de provínciis et úrbibus univérsæ juventútis. [3] Omnes paravérunt se páriter ad pugnam contra fílios Israel, et venérunt per crepídinem montis usque ad ápicem, qui réspicit super Dóthain, a loco qui dícitur Belma, usque ad Chelmon, qui est contra Esdrelon.

V. — 1° Hostis parat aciem.

Judith, 6, 1-6. Judith, 2, 7; 3, 8.

[4] Fílii autem Israel, ut vidérunt multitúdinem illórum, prostravérunt se super terram mitténtes cínerem super cápita sua, unánimes orántes ut Deus Israel misericórdiam suam osténderet super pópulum suum. [5] Et assuméntes arma sua béllica, sedérunt per loca, quæ ad angústi itíneris trámitem dírigunt inter montósa, et erant custodiéntes ea tota die et nocte.

Obsistunt Judæi.

1 Mac. 12, 27-28.

[19] Alors Ozias, le conseil fini, reçut Achior en sa maison, et lui donna un grand souper. [20] Puis tous les prêtres ayant été appelés, et le jeûne étant achevé, ils mangèrent ensemble. [21] Après cela tout le peuple fut convoqué, et durant toute la nuit ils prièrent dans le lieu de l'assemblée, demandant secours au Dieu d'Israël.

VII. [1] Holoferne donc, le jour suivant, ordonna à ses armées de monter contre Béthulie. [2] Or il y avait cent vingt mille combattants à pied, et vingt-deux mille cavaliers, outre les hommes armés que la captivité avait atteints, et toute la jeunesse qui avait été amenée des provinces et des villes. [3] Tous se préparèrent également au combat contre les enfants d'Israël, et vinrent par le bas de la montagne jusqu'à la cime qui regarde sur Dothaïn, depuis le lieu qui est appelé Belma, jusqu'à Chelmon, qui est contre Esdrélon.

[4] Or les enfants d'Israël, dès qu'ils virent leur multitude, se prosternèrent sur la terre, mettant de la cendre sur leurs têtes, priant unanimement pour que le Dieu d'Israël montrât sa miséricorde sur son peuple. [5] Et, prenant leurs armes guerrières, ils s'établirent dans les lieux qui mènent au passage du chemin étroit entre les montagnes, et ils les gardaient pendant tout le jour et toute la nuit.

---

21. *Le lieu de l'assemblée*, c'est-à-dire de la prière. Les Juifs des villes éloignées de Jérusalem avaient des lieux où ils se réunissaient pour prier ensemble.

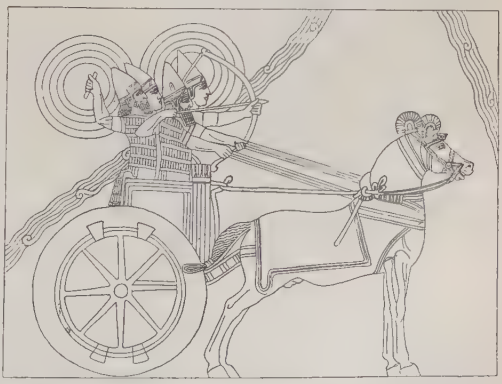
Ve Section. — Mission de Judith,

VII-VIII.

1° **Détresse de Béthulie**, VII.
2° **Judith promet la délivrance**, VIII.

1° Détresse de Béthulie, VII.

VII. 1. *Le jour suivant.* Holoferne s'était fait un point d'honneur de mettre ses menaces à exécution.
2. *Cent vingt mille.* Le grec porte 170.000, le syriaque, 172.000. — *Vingt-deux mille.* Le grec ne porte que 12.000. Il paraît vraisemblable que l'armée d'Holoferne devait s'être sensiblement augmentée depuis II, 7 par l'incorporation des guerriers d'Ammon, de Moab et de l'Idumée. — *Outre les hommes armés;* littéralement : *outre les préparations ou les armements des hommes;* car, dans le langage de l'Écriture, ces deux mots se confondent quand il s'agit de guerres, de batailles. — *Que la captivité avait atteints;* qui avaient été faits captifs par Holoferne. — *Toute la jeunesse* est, dans la Vulgate, au génitif, comme complément du mot *préparations* ou *armements;* ainsi le véritable sens est : *et outre toute la jeunesse armée.*
3. *Dothaïn.* Voir la note sur *Genèse*, XXXVII, 17. — *Belma*, probablement la Jéblaam de *Josué*, XVII, 11; IV *Rois*, IX, 27 (voir les notes); aujourd'hui Khirbet Bel'améh, à une lieue au nord-est de Tell-Dothân; à trois ou quatre minutes des ruines, on trouve un puits appelé Bir-Bel'améh. — *Chelmon*, peut-être Yamôn, à huit kilomètres au nord-ouest de Khirbet Bel'améh (Belma). — *Esdrélon.* Voir la note sur *Juges*, IV, 7.
4. *Mettant de la cendre sur leurs têtes.* Voir les figures de II *Rois*, XIII, 19, t. II, p. 513, et *Job*, II, 12.
5. *Leurs armes guerrières.* Les armes principales



Char assyrien. (℣. 2). (Bas-relief du palais de Sennachérib à Ninive). (Musée de Berlin).

B

[6] Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἐξήγαγεν Ὀλοφέρνης πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ κατὰ πρόςωπον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οἳ ἦσαν ἐν Βετυλούα,

[7] καὶ ἐπεσκέψατο τὰς ἀναβάσεις τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων αὐτῶν ἐφώδευσεν, καὶ προκατελάβετο αὐτὰς, καὶ ἐπέστησεν αὐταῖς παρεμβολὰς ἀνδρῶν πολεμιστῶν, καὶ αὐτὸς ἀνέζευξεν εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ. [8] Καὶ προσελθόντες αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἡσαῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ Μωὰβ, καὶ οἱ στρατηγοὶ τῆς παραλίας, εἶπαν· [9] Ἀκουσάτω δὴ λόγον ὁ δεσπότης ἡμῶν, ἵνα μὴ γένηται θραῦσμα ἐν τῇ δυνάμει σου. [10] Ὁ γὰρ λαὸς οὗτος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ πέποιθαν ἐπὶ τοῖς δόρασιν αὐτῶν, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ὕψεσι τῶν ὀρέων αὐτῶν, ἐν οἷς αὐτοὶ ἐνοικοῦσιν ἐν αὐτοῖς· οὐ γὰρ ἔστιν εὐχερὲς προςβῆναι ταῖς κορυφαῖς τῶν ὀρέων αὐτῶν. [11] (9) Καὶ νῦν, δέσποτα, μὴ πολέμει πρὸς αὐτοὺς καθὼς γίνεται πόλεμος παρατάξεως, καὶ οὐ πεσεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ σου ἀνὴρ εἷς. [12] Ἀνάμεινον ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς σου, διαφυλάσσων πάντα ἄνδρα ἐκ τῆς δυνάμεώς σου, καὶ ἐπικρατησάτωσαν οἱ παῖδές σου τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἣ ἐκπορεύεται ἐκ τῆς ῥίζης τοῦ ὄρους, [13] διότι ἐκεῖθεν ὑδρεύονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Βετυλούα, καὶ ἀνελεῖ αὐτοὺς ἡ δίψα, καὶ ἐκδώσουσι τὴν πόλιν ἑαυτῶν, καὶ ἡμεῖς καὶ ὁ λαὸς ἡμῶν ἀναβησόμεθα ἐπὶ τὰς πλησίον κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐταῖς εἰς προφυλακὴν, τοῦ μὴ ἐξελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως ἄνδρα ἕνα. [14] Καὶ τακήσονται ἐν τῷ λιμῷ αὐτοὶ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· καὶ πρὶν ἐλθεῖν τὴν ῥομφαίαν ἐπ' αὐτοὺς, καταστρωθήσονται ἐν ταῖς πλατείαις τῆς οἰκήσεως αὐτῶν, [15] καὶ ἀνταποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα πονηρὸν, ἀνθ' ὧν ἐστασίασαν, καὶ οὐκ ἀπήντησαν τῷ προσώπῳ σου ἐν εἰρήνῃ. [16] (10) Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῶν ἐνώπιον Ὀλοφέρνου, καὶ

P³

[6] Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἐξήγαγεν Ὁλοφέρνης πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ κατὰ πρόςωπον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οἳ ἦσαν ἐν Βαιτυλούα,

[7] καὶ ἐπεσκέψατο τὰς ἀναβάσεις τῆς πόλεως αὐτῶν· καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων ἐφώδευσε, καὶ προκατελάβετο αὐτὰς, καὶ ἐπέστησεν αὐτὰς παρεμβολὰς ἀνδρῶν πολεμιστῶν, καὶ αὐτὸς ἀνέζευξεν εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ. [8] Καὶ προςῆλθον αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἡσαῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ Μωὰβ, καὶ οἱ στρατηγοὶ τῆς παραλίας, εἶπον αὐτῷ· [9] Ἀκουσάτω δὴ λόγον ὁ δεσπότης ἡμῶν, ἵνα μὴ γένηται θραῦσμα ἐν τῇ δυνάμει σου· [10] ὁ γὰρ λαὸς οὗτος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ πέποιθας ἐπὶ τοῖς δόρασιν αὐτῶν, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ὕψεσι τῶν ὀρέων· οὐ γὰρ ἔστιν εὐχερὲς προςβῆναι ταῖς κορυφαῖς τῶν ὀρέων αὐτῶν. [11] Καὶ νῦν δέσποτα, μὴ πολέμει πρὸς αὐτοὺς, καθὼς γίνεται πόλεμος παρατάξεως, καὶ οὐ πεσεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ σου ἀνὴρ εἷς. [12] Ἀνάμεινον ἐπὶ τῆς (fol. 264ʳ, a) παρεμβολῆς σου, διαφυλάσσων πάντα ἄνθρωπον τῆς δυνάμεώς σου, καὶ ἐπικρατησάτωσαν παῖδές σου τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, ἣ ἐκπορεύεται ἐκ τῆς ῥίζης τοῦ ὄρους, [13] διότι ἐκεῖθεν ὑδρεύονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Βαιτυλούα, καὶ ἀνελεῖ αὐτοὺς ἡ δίψα, καὶ ἐκδώσουσι τὴν πόλιν αὐτῶν, καὶ ἡμεῖς καὶ ὁ λαὸς ἡμῶν ἀναβησόμεθα ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐταῖς εἰς προφυλακὴν, τοῦ μὴ ἐξελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως ἄνδρα ἕνα. [14] Καὶ τακήσονται ἐν τῷ λιμῷ αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα· καὶ πρὶν ἐλθεῖν τὴν ῥομφαίαν ἐπ' αὐτοὺς, καταστρωθήσονται ἐν ταῖς πλατείαις τῆς οἰκήσεως αὐτῶν.

[16] Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῶν ἐνώπιον Ὁλοφέρνου, καὶ ἐνώπιον πάντων τῶν θερα-

---

10. πεποίθασιν. 12. † (a. παῖδές) οἱ.

---

10. (S. 16-19). Les Septante ajoutent : « et le camp des fils d'Ammon partit et avec eux cinq mille des fils d'Assur, et ils campèrent dans le vallon, et ils s'emparèrent des eaux et des sources des eaux des enfants d'Israël. Et les fils d'Ésaü montèrent avec les fils d'Ammon et ils campèrent dans les montagnes vis-à-vis de Dothaïn, etc. ».

Interrupti

[6] Porro Holoférnes, dum círcuit per gyrum, réperit quod fons, qui influébat, aquædúctum illórum a parte austráli extra civitátem dirígeret : et incídi præcépit aquædúctum illórum.

et custoditi fontes.

[7] Erant tamen non longe a muris fontes, ex quibus furtim videbántur hauríre aquam, ad refocillándum pótius quam ad potándum. [8] Sed fílii Ammon et Moab accessérunt ad Holofémem, dicéntes : Fílii Israel, non in láncea nec in sagítta confídunt, sed montes defféndunt illos, et múniunt illos colles in præcipítio constitúti. [9] Ut ergo sine congressióne pugnæ possis superáre eos, pone custódes fóntium, ut non háuriant aquam ex eis, et sine gládio interfícies eos, vel certe fatigáti tradent civitátem suam, quam putant in móntibus pósitam superári non posse. [10] Et placuérunt verba hæc coram Holoférne, et coram satellítibus ejus, et constítuit

Judith, 5, 2. Gen. 12, 5; 19, 36.

[6] Or Holoferne, tandis qu'il tournait tout autour, trouva que la fontaine qui coulait dans *la ville,* y dirigeait son cours par leur aqueduc, du côté du midi, hors de la ville : et il ordonna qu'on coupât leur aqueduc.

[7] Il y avait cependant, non loin des murs, des fontaines auxquelles on les voyait furtivement puiser de l'eau, pour se rafraîchir plutôt que pour boire. [8] Mais les fils d'Ammon et de Moab s'approchèrent d'Holoferne, disant : « Les enfants d'Israël n'ont pas de confiance dans la lance ni dans la flèche ; mais les montagnes les défendent, et les collines situées sur un précipice les fortifient. [9] Afin donc que vous les puissiez vaincre sans livrer de combat, mettez des gardes aux fontaines, pour qu'ils n'y puisent point d'eau, et vous les tuerez sans le glaive, ou certainement découragés, ils livreront leur ville, qu'ils pensent ne pouvoir être prise, parce qu'elle est placée dans les montagnes ». [10] Ces paroles plurent à Holoferne et à ses gardes, et il éta-

---

6. ℵ* *τῶν* et *οἱ ἦσαν ἐν B.* (sec. m. supple *οἱ ἦσαν ἐν Βαιθουλουὰ*). 7. B¹ℵ* (sec.) *αὐτῶν.* ℵ: *αὐταῖς ἄνδρας πολεμιστάς.* 8. AB¹ℵ* (prius) *οἱ* et *τῶν.* ℵ* *τῆς.* 10. Aℵ* *αὐτῶν* (sec.). 11. ℵ: *πολεμ. μετ' αὐτῶν.* 13. ℵ: *ὅτι.. ἐνοικοῦντες.* AB¹ℵ: *πόλ. αὐτῶν.* ℵ: *ἐπ' αὐτὰς εἰς τὴν προφ.* 16. ℵ: *Ὀλοφέρνους* (it. 26).

étaient, pour les combats à distance, l'arc, le javelot, la fronde ; pour les combats corps à corps, l'épée ou la lance. — *Ils les gardaient pendant tout le jour et toute la nuit.* Les Septante ajoutent qu'ils allumèrent des feux pendant toute la nuit, sans doute pour faire connaître leur détresse aux Israélites leurs frères.

6. *Leur aqueduc.* Au pied de la montagne qui domine Bel'améh se trouve une citerne maçonnée, appelée Bir es-Sedjem, et qui, au dire des habitants, communiquerait par un souterrain avec la ville.

7. *Pour se rafraîchir plutôt que pour boire,* c'est-à-dire pour soulager leur soif, plutôt que pour l'étancher ; car le peu d'eau qu'ils pouvaient prendre ne suffisait pas pour les désaltérer. Ces fontaines n'étaient sans doute que des citernes comme en creusaient souvent les Israélites, pour recueillir les eaux de pluie, et qui étaient souvent à sec pendant l'été.

8. *Les fils d'Ammon et de Moab.* Le grec ajoute : « les fils d'Ésaü », les Iduméens, constamment hostiles à Israël durant tout le cours de son histoire. — *Les montagnes les défendent.* Les places fortes des Israélites étaient ordinairement situées sur des hauteurs, ce qui en rendait la défense plus facile, dans un pays sans cesse exposé aux invasions des peuples étrangers, ou aux incursions des nomades.

B ἐνώπιον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ συνέταξαν ποιεῖν καθὼς ἐλάλησαν. [17] Καὶ ἀπῆρε παρεμβολὴ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ μετ' αὐτῶν χιλιάδες πέντε υἱῶν Ἀσσούρ· καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι, καὶ προκατελάβοντο τὰ ὕδατα καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. [18] Καὶ ἀνέβησαν υἱοὶ Ἡσαῦ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ὀρεινῇ ἀπέναντι Δωθαΐμ, καὶ ἀπέστειλαν ἐξ αὐτῶν πρὸς νότον καὶ ἀπηλιώτην ἀπέναντι Ἐκρεβὴλ ἥ ἐστι πλησίον Χοὺς, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χειμάῤῥου Μοχμοὺρ, καὶ ἡ λοιπὴ στρατιὰ τῶν Ἀσσυρίων παρενέβαλον ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ἐκάλυψαν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, καὶ αἱ σκηναὶ καὶ αἱ ἀπαρτίαι αὐτῶν κατεστρατοπέδευσαν ἐν ὄχλῳ πολλῷ, καὶ ἦσαν εἰς πλῆθος πολὺ σφόδρα. [19] Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον θεὸν αὐτῶν, ὅτι ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμα αὐτῶν, ὅτι ἐκύκλωσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἦν διαφυγεῖν ἐκ μέσου αὐτῶν.

[20] (11) Καὶ ἔμεινε κύκλῳ αὐτῶν πᾶσα παρεμβολὴ Ἀσσοὺρ, οἱ πεζοὶ καὶ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἱππεῖς αὐτῶν, ἡμέρας τριακοντατέσσαρας. Καὶ ἐξέλιπε πάντας τοὺς κατοικοῦντας Βετυλούα πάντα τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν τῶν ὑδάτων. [21] Καὶ οἱ λάκκοι ἐξεκενοῦντο, καὶ οὐκ εἶχον πιεῖν εἰς πλησμονὴν ὕδωρ ἡμέραν μίαν, ὅτι ἐν μέτρῳ ἐδίδοσαν αὐτοῖς πιεῖν. [22] Καὶ ἠθύμησαν τὰ νήπια αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ἐξέλιπον ἀπὸ τῆς δίψης, καὶ ἔπιπτον ἐν ταῖς πλατείαις τῆς πόλεως, καὶ ἐν ταῖς διόδοις τῶν πυλῶν, καὶ οὐκ ἦν κραταίωσις ἔτι ἐν αὐτοῖς.

[23] (12) Καὶ ἐπισυνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ὀζίαν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, οἱ νεανίσκοι καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ παιδία, καὶ ἀνεβόησαν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπαν ἐναντίον πάντων τῶν πρεσβυτέρων· [24] (13) Κρίναι ὁ θεὸς ἀναμέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν, ὅτι ἐποιή-

P^3 πόντων αὐτοῦ. [17] Καὶ ἀπῆρε παρεμβολὴ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ μετ' αὐτῶν χιλιάδες πέντε τῶν υἱῶν Ἀσσούρ· καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι, καὶ προκατελάβοντο τὰ ὕδατα, καὶ τὰς πηγὰς αὐτῶν. [18] Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἡσαῦ, καὶ Ἀμμὼν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ὀρεινῇ ἀπέναντι Δωθαΐμ, καὶ ἀπέστειλαν ἐξ αὐτῶν πρὸς νότον καὶ ἀπηλιώτην ἀπέναντι Αἰγρεβὴλ ἥ ἐστι πλησίον Χοὺς, ἐπὶ τοῦ χειμάῤῥου Μοχμὸρ, καὶ ἡ λοιπὴ στρατιὰ τῶν Ἀσσυρίων παρενέβαλον ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ἐκάλυψαν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς αἱ σκηναὶ αὐτῶν. Καὶ κατεστρατοπαίδευσαν ἐν ὄχλῳ πολλῷ, καὶ ἦσαν εἰς πλῆθος πολὺ σφόδρα. [19] Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι ἐκύκλωσαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἦν διαφυγεῖν ἐκ μέσου αὐτῶν.

[20] Καὶ ἔμεινε κύκλῳ αὐτῶν πᾶσα συναγωγὴ Ἀσσοὺρ, οἱ πεζοὶ καὶ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἱππεῖς αὐτῶν, ἡμέρας τριακοντατέσσαρας· καὶ ἐξέλιπε πάντας τοὺς κατοικοῦντας Βαιτυλούα πάντα τὰ ἀγγεῖα τῶν ὑδάτων αὐτῶν. [21] Καὶ οἱ λάκκοι αὐτῶν ἐξεκενοῦντο, καὶ οὐκ εἶχον πιεῖν εἰς πλησμονὴν ὕδωρ ἡμέραν, ὅτι ἐν μέτρῳ ἐδίδωσαν αὐτοῖς πιεῖν. [22] Καὶ ἠθύμησαν τὰ νήπια, αἱ γυναῖκες καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐξέλιπον ἀπὸ τῆς δίψης· καὶ ἔπιπτον ἐν ταῖς πλατείαις τῆς πόλεως, καὶ ἐν ταῖς διόδοις τῶν πυλῶν, καὶ οὐκ ἦν κραταίωσις ἔτι ἐν αὐτοῖς.

[23] Καὶ ἐπισυνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ὀζίαν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, οἱ νεανίσκοι καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ παιδία, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπον ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων· [24] Κρίναι ὁ θεὸς ἀναμέσον ὑμῶν καὶ ἡμῶν, ὅτι (fol. 264^r, b)

18. † (a. Ἀμμ.) οἱ υἱοὶ... Γραιβὴλ. 21. (p. ἡμ.) μίαν.

---

11. (S. 20-22). *Pendant vingt jours.* Septante : « trente-quatre jours ». — Les Septante ajoutent : « et leurs enfants étaient abattus ; leurs femmes et les jeunes gens mouraient de soif ; ils tombaient dans les rues de la ville et aux passages des portes, il n'y avait plus en eux aucune force ».

12. (S. 23). *Et tous ensemble d'une seule voix, dirent.* Septante : « et ils crièrent à haute voix et ils dirent devant tous les vieillards ».

per gyrum centènários per síngulos fontes.

Aquæ penuria.

[11] Cumque ista custódia per dies vigínti fuísset expléta, defecérunt cistérnæ, et collectiónes aquárum, ómnibus habitántibus Bethúliam, ita ut non esset intra civitátem unde satiaréntur vel una die, quóniam ad mensúram dabátur pópulis aqua quotídie.

Desperatus populus.

[12] Tunc ad Ozíam congregáti omnes viri feminǽque, júvenes, et párvuli, omnes simul una voce [13] dixérunt : Júdicet Deus inter nos et te, quóniam fecísti in nos mala, no-

Judith, 6, 11. Ex. 5, 21.

blit des centurions autour de chaque fontaine.

[11] Et lorsque cette garde eut été faite pendant vingt jours, les citernes et les réservoirs d'eau manquèrent à tous ceux qui habitaient Béthulie, en sorte qu'il n'y avait pas dans la ville de quoi les rassasier même un seul jour, parce que c'était par mesure que l'eau était donnée au peuple chaque jour.

[12] Alors tous les hommes, les femmes, les jeunes gens et les petits enfants se rassemblèrent près d'Ozias, et tous ensemble d'une seule voix, [13] dirent : « Que Dieu juge entre nous et vous, parce que vous avez attiré ces maux

---

16. B¹: *συνέταξε* (Aא: -*ξεν*). AB¹א: *καθὰ*. 17. א: *προκατέλαβον*. 18. AB¹א: *οἱ υἱοὶ Ἠσαὺ*. B¹א: *Ἐγρεβὴλ*. א: *Μουχμούρ* (sec. m. *Μοκμούρ*)... *ἐπεκάλυψαν* (A: *ἐκάλυψεν*). 19. א† (p. *κύρ.*) *τὸν*. 20. B¹א* *τὰ*. B¹: *ἐξέλειπεν* (A: *ἐξέλειπαν*). א (sec. m.) : *ἐξέλιπαν τῶν κατοικοῦντων*. 22. AB¹א: *ἠθύμησεν*... * (sec.) *αὐτῶν*. א: (l. *πυλῶν*) *ὁδῶν*. 23. א† (a. *τοὺς*) *ἐπὶ*. A: *ἐβόησαν*. B¹* *πάντων*.

11. *Et lorsque cette garde eut été faite pendant vingt jours.* Les Septante ajoutent ici d'assez longs développements. Voir la note 11, page 558. — Il existe à neuf kilomètres au sud de Naplouse, l'ancienne Sichem, un village appelé Kûzah, dans le voisinage et à huit kilomètres à l'ouest d'Ékrebeh ou Aqrabéh. Ces villages paraissent pouvoir être identifiés avec *Chus* et *Écrebel* dont il est question dans le texte des Septante ẏ. 18.

B *σατε ἐν ἡμῖν ἀδικίαν μεγάλην, οὐ λαλήσαντες εἰρηνικὰ μετὰ τῶν υἱῶν Ἀσσούρ. [25] (14) **Καὶ** νῦν οὐκ ἔστι βοηθὸς ἡμῶν, ἀλλὰ πέπρακεν ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, τοῦ καταστρωθῆναι ἐναντίον αὐτῶν ἐν δίψῃ καὶ ἀπωλείᾳ μεγάλῃ.*

*[26] (15) **Καὶ** νῦν ἐπικαλέσασθε αὐτοὺς, καὶ ἔκδοσθε τὴν πόλιν πᾶσαν εἰς προνομὴν τῷ λαῷ Ὀλοφέρνου, καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει αὐτοῦ. [27] (16) **Κρεῖσσον** γὰρ ἡμῖν γενηθῆναι αὐτοῖς εἰς διαρπαγήν· ἐσόμεθα γὰρ εἰς δούλους, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ἡμῶν, καὶ οὐκ ὀψόμεθα τὸν θάνατον τῶν νηπίων ἡμῶν ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα ἡμων ἐκλειπούσας τὰς ψυχὰς αὐτῶν. [28] (17) **Μαρτυρόμεθα** ὑμῖν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ κύριον τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐκδικεῖ ἡμᾶς κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ κατὰ τὰ ἁμαρτήματα τῶν πατέρων ἡμῶν, ἵνα μὴ ποιήσῃ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον.*

*[29] (18) **Καὶ** ἐγένετο κλαυθμὸς μέγας ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας πάντων ὁμοθυμαδὸν, καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ.*

*[30] (23) **Καὶ** εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ὀζίας· Θαρσεῖτε, ἀδελφοί· διακαρτερήσωμεν ἔτι πέντε ἡμέρας, ἐν αἷς ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς· οὐ γὰρ ἐγκαταλείψει ἡμᾶς εἰς τέλος. [31] (25) **Ἐὰν** δὲ διέλθωσιν αὗται, καὶ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς βοήθεια, ποιήσω κατὰ τὰ ῥήματα ὑμῶν. [32] **Καὶ** ἐσκόρπισε τὸν λαὸν εἰς τὴν ἑαυτοῦ παρεμβολήν· καὶ ἐπὶ τὰ τείχη καὶ τοὺς πύργους τῆς πόλεως αὐτῶν ἀπῆλθον, καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐξαπέστειλε. **Καὶ** ἦσαν ἐν ταπεινώσει πολλῇ ἐν τῇ πόλει.*

P^3 *ἐποιήσατε ἐν ὑμῖν ἀδικίαν μεγάλην, οὐ λαλήσαντες εἰρηνικὰ μετὰ τῶν υἱῶν Ἀσσούρ. [25] **Καὶ** νῦν οὐκ ἔστιν ὁ βοηθὸς ἡμῶν, ἀλλὰ πέπρακεν ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.*

*[26] **Καὶ** νῦν ἐπικαλέσασθαι αὐτοὺς, καὶ ἔκδοσθε τὴν πόλιν πᾶσαν εἰς προνομὴν τῷ λαῷ Ὀλοφέρνου, καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει αὐτοῦ. [27] **Κρεῖσσον** γενηθῆναι αὐτοὺς εἰς δούλους, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ἡμῶν, καὶ οὐκ ὀψόμεθα τὸν θάνατον τῶν νηπίων ἡμῶν ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν ἐκλειπούσας τὰς ψυχὰς αὐτῶν. [28] **Μαρτυρόμεθα** κύριον τὸν θεὸν ὃς ἐκδικήσει ἡμᾶς κατὰ τὰ ἁμαρτήματα ἡμῶν, ἵνα μὴ ποιήσει κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον.*

*[29] **Καὶ** ἐγένετο κλαυθμὸς μέγας ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας ὁμοθυμαδὸν, καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον φωνῇ μεγάλῃ.*

*[30] **Καὶ** εἶπεν Ὀζίας· Θαρσεῖτε ἀδελφοὶ, καρτερήσωμεν ἔτι πέντε ἡμέρας, ἐν αἷς ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, οὐ γὰρ ἐγκαταλείψει ἡμᾶς εἰς τέλος. [31] **Ἐὰν** δὲ διέλθωσιν αὗται, καὶ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς βοήθεια, ποιήσω κατὰ τὰ ῥήματα ὑμῶν. [32] **Καὶ** ἐσκόρπισε τὸν λαὸν εἰς τὴν ἑαυτοῦ παρεμβολὴν, καὶ ἐπὶ τὰ τείχη καὶ τοὺς πύργους τῆς πόλεως αὐτῶν ἀπῆλθον, καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀπέστειλαν· καὶ ἦσαν ἐν ταπεινώσει πολλῇ ἐν τῇ πόλει.*

---

24. AB^{1}ℵ* *τῶν*. 25. B^{1}ℵ† (p. *ἐστι*) *ὁ*. ℵ: *βοηθῶν ἡμῖν*. 27. Aℵ: (l. *ἡμῖν*) *ἡμᾶς*. ℵ: *ψυχ. ὑμῶν*. 28. ℵ: *Διαμαρτυρόμεθα*... (l. *ὃς*) *ὡς*... * *μὴ*. 32. ℵ: *οἴκ. ἑαυτῶν*. B^{1}ℵ: *ἀπέστειλεν* (Aℵ sec. m. : *-λαν*).

30. * (a. *Ὀζ.*) *ὁ*. P^3 : (l. *τέλος*) *τὸ ἔλεος*.

---

15. (S. 26). Septante : « et maintenant appelez-les (les Assyriens), et donnez toute la ville en proie au peuple d'Holoferne et à toute son armée ».

17. (S. 28). Septante. « nous prenons à témoin contre vous le ciel et la terre, notre Dieu et le Seigneur de nos pères, qui nous punit pour nos péchés et pour les péchés de nos pères, si tu ne fais pas aujourd'hui même comme nous venons de te le dire ».

19-22. La lamentation du peuple n'est pas dans les Septante.

24. Ce verset n'est pas dans les Septante.

25. (S. 32). Les Septante ajoutent : « et il renvoya les hommes vers leur camp, et ils allèrent sur les murs et les tours de leur ville et il envoya les femmes et les enfants en leurs demeures. Et ils étaient bien humiliés dans la ville ».

lens loqui pacífice cum Assýriis, et propter hoc véndidit nos Deus in mánibus eórum. [14] Et ídeo non est qui ádjuvet, cum prosternámur ante óculos eórum in siti, et perditióne magna.

[15] Et nunc congregáte uni vérsos qui in civitáte sunt, ut sponte tradámus nos omnes pópulo Holoférnis. [16] Mélius est enim ut captívi benedicámus Dóminum, vivéntes, quam moriámur, et simus oppróbrium omni carni, cum vidérimus uxóres nostras, et infántes nostros mori ante óculos nostros. [17] Contestámur hódie cœlum et terram, et Deum patrum nostrórum, qui ulcíscitur nos secúndum peccáta nostra, ut jam tradátis civitátem in manu milítiæ Holoférnis, et sit finis noster brevis in ore gládii, qui lóngior effícitur in ariditáte sitis.

ad Deum clamor.
Judith, 6, 21.
Ps. 105, 6.
2 Reg. 24, 14.
Joel, 2, 17.

[18] Et cum hæc dixíssent, factus est fletus et ululátus magnus in ecclésia ab ómnibus, et per multas horas una voce clamavérunt ad Deum, dicéntes : [19] Peccávimus cum pátribus nostris, injúste égimus, iniquitátem fécimus. [20] Tu, quia pius es, miserére nostri, aut in tuo flagéllo víndica iniquitátes nostras, et noli trádere confiténtes te, pópulo qui ignórat te, [21] ut non dicant inter gentes : Ubi est Deus eórum?

Verba Oziæ.
Ps. 78, 10.
Judith, 8, 31.

[22] Et cum fatigáti his clamóribus, et his flétibus lassáti siluíssent, [23] exúrgens Ozías infúsus lácrymis, dixit : Æquo ánimo estóte fratres, et hos quinque dies expectémus a Dómino misericórdiam. [24] Fórsitan enim indignatiónem suam abscíndet, et dabit glóriam nómini suo. [25] Si autem transáctis quinque diébus non vénerit adjutórium, faciémus hæc verba, quæ locúti estis.

sur nous, n'ayant pas voulu parler pacifiquement aux Assyriens ; et c'est à cause de cela que Dieu nous a livrés en leurs mains. [14] Pour cela aussi il n'est personne qui nous secoure, lorsque nous sommes abattus devant leurs yeux par la soif, et par une grande ruine.

[15] » Maintenant donc assemblez tous ceux qui sont dans la ville, afin que spontanément nous nous livrions au peuple d'Holoferne ; [16] car il vaut mieux que captifs nous bénissions le Seigneur en vivant, que si nous mourions et si nous étions l'opprobre de toute chair, lorsque nous verrons nos femmes et nos enfants mourir devant nos yeux. [17] Nous invoquons aujourd'hui le ciel et la terre, et le Dieu de nos pères, qui se venge de nous selon nos péchés, pour que vous livriez la ville à la main de la milice d'Holoferne, et que l'on abrège par le tranchant du glaive notre fin, qui devient trop longue par les ardeurs de la soif ».

[18] Or, lorsqu'ils eurent dit ces choses, il se fit un pleur et de grands cris déchirants dans l'assemblée parmi tout le monde, et pendant bien des heures ils crièrent d'une seule voix vers le Seigneur, disant : [19] « Nous avons péché avec nos pères, nous avons agi injustement, nous avons commis l'iniquité. [20] Vous, parce que vous êtes bon, ayez pitié de nous, ou par vos châtiments, vengez nos iniquités, et ne livrez point ceux qui vous glorifient à un peuple qui vous ignore. [21] Afin qu'on ne dise pas parmi les nations : Où est leur Dieu ? »

[22] Et lorsque, fatigués par ces cris et lassés de ces pleurs, ils se turent, [23] Ozias, se levant, couvert de larmes, dit : « Ayez l'esprit calme, mes frères, et pendant ces cinq jours attendons du Seigneur miséricorde. [24] Car peut-être réprimera-t-il son indignation, et donnera-t-il la gloire à son nom. [25] Mais si, ces cinq jours passés, il ne vient point de secours, nous accomplirons les paroles que vous avez dites ».

---

15. *Assemblez tous ceux qui sont dans la ville.* Le grec est différent, il porte : « appelez-les (les Assyriens), et rendez la ville ».

23. *Pendant ces cinq jours.* Ozias était sans doute persuadé que le peuple pourrait tenir encore pendant cinq jours, et il espérait en même temps que dans cet intervalle le grand prêtre lui enverrait quelque secours pour se défendre.

24. *Donnera-t-il...*, c'est-à-dire glorifiera-t-il son nom, fera-t-il éclater la gloire de son nom ?

B **VIII.** *Καὶ ἤκουσεν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις Ἰουδὶθ θυγάτηρ Μεραρὶ, υἱοῦ Ὢξ, υἱοῦ Ἰωσὴφ, υἱοῦ Ὀζιὴλ, υἱοῦ Ἐλκία, υἱοῦ Ἠλιοὺ, υἱοῦ Χελκίου, υἱοῦ Ἐλιὰβ, υἱοῦ Ναθαναὴλ, υἱοῦ Σαλαμιὴλ, υἱοῦ Σαρασαδαΐ, υἱοῦ Ἰσραήλ·* [2] *καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Μανασσῆς, τῆς φυλῆς αὐτῆς καὶ τῆς πατριᾶς αὐτῆς, καὶ ἀπέθανεν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ κριθῶν.* [3] *Ἐπέστη γὰρ ἐπὶ τοῦ δεσμεύοντος τὸ δρᾶγμα ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ὁ καύσων ἦλθεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν Βετυλοΐα τῇ πόλει αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ ἀγρῷ τῷ ἀναμέσον Δωθαῒμ καὶ Βελαμών.* [4] *Καὶ ἦν Ἰουδὶθ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς χηρεύουσα ἔτη τρία καὶ μῆνας τέσσαρας.*

[5] *Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῇ σκηνὴν ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ὀσφῦν αὐτῆς σάκκον· καὶ ἦν ἐπ' αὐτῆς τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.* [6] *Καὶ ἐνήστευε πάσας τὰς ἡμέρας χηρεύσεως αὐτῆς, χωρὶς προσαββάτων, καὶ σαββάτων, καὶ προνουμηνιῶν, καὶ νουμηνιῶν, καὶ ἑορτῶν καὶ χαρμοσυνῶν οἴκου Ἰσραήλ.*

[7] *Καὶ ἦν καλὴ τῷ εἴδει, καὶ ὡραία τῇ ὄψει σφόδρα. Καὶ ὑπελείπετο αὐτῇ Μανασσῆς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ κτήνη καὶ ἀγροὺς, καὶ ἔμενεν ἐπ' αὐτῶν.* [8] *Καὶ οὐκ ην ὃς ἐπήνεγκεν αὐτῇ ῥῆμα πονηρὸν, ὅτι ἐφοβεῖτο τὸν θεὸν σφόδρα.*

[9] *Καὶ ἤκουσε τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ τὰ πονηρὰ ἐπὶ τὸν ἄρχοντα, ὅτι ὠλιγοψύχησαν ἐπὶ τῇ σπάνει τῶν ὑδάτων· καὶ ἤκουσε πάντας τοὺς λόγους Ἰουδὶθ οὓς ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς Ὀζίας, ὡς ὤμοσεν αὐτοῖς παραδώσειν τὴν πόλιν μετὰ ἡμέρας πέντε τοῖς Ἀσσυρίοις.* [10] *Καὶ ἀποστείλασα τὴν ἅβραν αὐτῆς τὴν ἐφεστῶσαν πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῆς, ἐκάλεσεν Ὀζίαν καὶ Χαβρὶν καὶ Χαρμὶν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως αὐτῆς.* [11] (10) *Καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὴν, καὶ εἶπε πρὸς*

P **VIII.** *Καὶ ἤκουσεν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις Ἰουδὶθ θυγάτηρ Μεραρὶ, υἱοῦ Ὢξ, υἱοῦ Ἰωσὴφ, υἱοῦ Ὀζιὴλ, υἱοῦ Ἐλκανὰ, υἱοῦ Χελκίου, υἱοῦ Σαραδαΐ, υἱοῦ Ἰσραήλ·* [2] *καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Μανασσῆς, τῆς φυλῆς καὶ τῆς πατριᾶς αὐτῆς, καὶ ἀπέθανεν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ κριθῆς.* [3] *Ἐπέστη γὰρ ἐπὶ τοὺς δεσμεύοντας τὸ δρᾶγμα ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ὁ καύσων ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κλίνην ἐν Βαιτυλούᾳ καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ ἀγρῷ τῷ ἀναμέσον Δωθαῒμ καὶ Βελαμών.* [4] *Καὶ ἦν Ἰουδὶθ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς χηρεύουσα ἔτη τρία καὶ μῆνας τέσσαρας.*

[5] *Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῇ σκηνὴν ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτῆς, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τὴν ὀσφῦν αὐτῆς σάκκον, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῆς τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς,* [6] *χωρὶς τῶν ἑορτῶν, καὶ χαρμοσυνῶν οἴκου Ἰσραήλ.*

[7] *Καὶ ὡραία τῇ ὄψει σφόδρα· καὶ ὑπελείπετο* (fol. 264^{v}, **a**) *αὐτῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας, κτήνη καὶ ἀγροὺς, καὶ ἔμενεν ἐπ' αὐτῶν.* [8] *Καὶ οὐκ ἦν ὃς ἐπήνεγκεν αὐτῇ ῥῆμα πονηρὸν, ὅτι ἐφοβήθη τὸν θεὸν σφόδρα.*

[9] *Καὶ ἤκουσε τὰ πονηρὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ διὰ τὸν ἄρχοντα, ὅτι ὀλιγωψύχησαν ἐπὶ τῇ σπάνῃ τῶν ὑδάτων, καὶ ἤκουσεν Ἰουδὶθ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς Ὀζίας, ὡς ὤμοσεν αὐτοῖς παραδώσειν τὴν πόλιν μεθ' ἡμέρας πέντε τοῖς Ἀσσυρίοις.* [10] *Καὶ ἀποστείλασα τὴν ἅβραν αὐτῆς τὴν ἐφεστῶσαν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῇ, ἐκάλεσεν Ὀζίαν, Χαβρὶν καὶ Χαρμὴν πρεσβυτέρους τῆς πόλεως αὐτῆς.* [11] *Καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὴν, καὶ εἶπε πρὸς αὐ-*

---

1. Aℵ: *Ἐλκία* (ℵ: *-ειὰ*) **υἱοῦ** *Ἀνανίου*, **υἱοῦ** *Γεδεὼν* (ℵ: *Γεδσὼν*), **υἱοῦ** *Ῥαφαῒν* (ℵ: *-ειν*), **υἱοῦ** *Ἀκιθὼν* (ℵ: *Ἀχιτὼβ*), **υἱοῦ** *Ἠλιοὺ* (ℵ: *-ει-*), **υἱοῦ** *Ἐλιὰβ* (ℵ: *Ἐνὰβ*), **υἱοῦ** *Ναθαναὴλ*, **υἱοῦ** *Σαλαμιὴλ* (ℵ: *Σαμαμιὴλ*), **υἱοῦ** *Σαλασαδαΐ* (ℵ: *Σαρισαδαΐ*). A: **υἱοῦ** *Ἰεήλ*. 2. ℵ† (p. *Μαν.*) *ἐκ*. Aℵ: *ἐπὶ τοὺς δεσμεύοντας τὰ δράγματα*. ℵ* *καὶ ἔπεσ. ἐπὶ τ. κλιν.* Aℵ (sec. m.) : *κ. ε. ε. τ. κλίνην αὐτοῦ*. AB^{1}ℵ: *Βαλαμών*. 4. AB^{1}: *τέσσαρες*. 5. B^{1}: *ἐποι. αὐτῇ*. ℵ: *ἐπ' αὐτῇ*. 6. Aℵ: *ἐνήστευσεν*. AB^{1}ℵ: *τῆς χηρεύσεως*. 7. Aℵ: *ἔμεινεν*. 9. A: *ὠλιγοψύχησεν ἐν*. B^{1}: (l. *ὡς*) *ὃς*. 10. ℵ: *ὑπάρχ. αὐτῇ*. AB^{1}ℵ* *Ὀζίαν καὶ*.

3. † (p. *καύσων*) *ἦλθεν* † (p. *ἔθ. αὐτὸν*) *μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ*. 4. P^{3}: *ἔτι ϛ̈. ἦν ἐπ' αὐτῇ*. 7. † (a. *ὡρ.*) *καὶ*. 8. *ἐφοβεῖτο*. † (p. *λόγος*) *ὑμῶν*.

VIII. 1. La liste des ascendants de Judith ne renferme que douze noms dans les Septante. Ils ont en plus : Ἐλκία. La Vulgate a en plus : Jamnor, Gédéon, Raphaïm, Achitob. Siméon et Ruben sont remplacés dans les Septante par Σαρισαδαΐ et Israël, enfin les terminaisons *ias* remplacent les terminaisons équivalentes *el* à l'exception de Melchias qui semble remplacer Χελκίας. — Cet exemple montre combien la conservation intégrale des généalogies était difficile. — Il faut bien ici Siméon, car les Septante eux-mêmes en parlent plus loin (IX, 2).

2. *Et son mari fut Manassès*. Les Septante ajoutent : « de sa tribu et de sa famille »; ils soulignent ainsi l'usage fréquent chez les Juifs, de se marier dans leur tribu et même dans leur parenté, pour éviter de mêler les héritages.

3. Les Septante ajoutent à la fin : « dans le champ entre Dothaïm et Bélamon ».

4. *Et six mois*. Septante : « et quatre mois ».

9. (S. 9-10). *Elle envoya vers les anciens Chabri et Charmi*. Septante : « elle appela Ozias, Chabris et Charmis, les anciens de la ville ».

10-27. Le discours de Judith a même sens dans la Vulgate et dans les Septante, mais présente de nombreuses différences de détail.

2° Origo Judith.

Judith, 9, 2. Num. 1, 6; 2, 12.

4 Reg. 4, 18.

VIII. [1] Et factum est, cum audísset hæc verba Judith vídua, quæ erat fília Merári, fílii Idox, fílii Joseph, fílii Ozíæ, fílii Elai, fílii Jamnor, fílii Gédeon, fílii Ráphaim, fílii Achitob, fílii Melchíæ, fílii Enan, fílii Nathaníæ, fílii Saláthiel, fílii Símeon, fílii Ruben : [2] et vir ejus fuit Manásses, qui mórtuus est in diébus messis hordeáceæ : [3] instábat enim super alligántes manípulos in campo, et venit æstus super caput ejus, et mórtuus est in Bethúlia civitáte sua, et sepúltus est illic cum pátribus suis. [4] Erat autem Judith relícta ejus vídua jam annis tribus, et ménsibus sex.

Ejus pietas.

Jos. 2, 6. 1 Reg. 9, 25.

2 Reg. 1, 12; 3, 35. 2 Esdr. 8, 9-12.

[5] Et in superióribus domus suæ fecit sibi secrétum cubículum, in quo cum puéllis suis clausa morabátur : [6] et habens super lumbos suos cilícium, jejunábat ómnibus diébus vitæ suæ, præter sábbata, et neoménias, et festa domus Israel.

Ceteræ ejus dotes.

[7] Erat autem elegánti aspéctu nimis, cui vir suus relíquerat divítias multas, et famíliam copiósam, ac possessiónes arméntis boum et grégibus óvium plenas. [8] Et erat hæc in ómnibus famosíssima, quóniam timébat Dóminum valde, nec erat qui loquerétur de illa verbum malum.

Sermo ad seniores.

Judith, 7, 12-25; 6, 11; 8, 32.

[9] Hæc ítaque cum audísset quóniam Ozías promisísset quod transácto quinto die tráderet civitátem, misit ad presbýteros Chabri et Charmi. [10] Et venérunt ad illam, et

VIII. [1] Et il arriva que Judith apprit ces paroles, Judith, veuve, fille de Mérari, fils d'Idox, fils de Joseph, fils d'Ozias, fils d'Élaï, fils de Jamnor, fils de Gédéon, fils de Raphaïm, fils d'Achitob, fils de Melchias, fils d'Énan, fils de Nathanias, fils de Salathiel, fils de Siméon, fils de Ruben; [2] et son mari fut Manassès, qui mourut dans les jours de la moisson d'orge : [3] car il surveillait ceux qui liaient les gerbes dans la campagne, et la grande chaleur vint sur sa tête, et il mourut à Béthulie, sa ville, et fut enseveli là avec ses pères. [4] Ainsi Judith était restée veuve depuis dejà trois ans et six mois.

[5] Et dans le haut de sa maison elle s'était fait une chambre secrète, dans laquelle elle demeurait enfermée avec ses servantes; [6] et, ayant sur ses reins un cilice, elle jeûnait tous les jours de sa vie, excepté les sabbats, les néoménies et les fêtes de la maison d'Israël.

[7] Or elle était d'une grande beauté, et son mari lui avait laissé de grandes richesses, une famille nombreuse, et des possessions pleines de troupeaux de bœufs et de troupeaux de brebis. [8] Et elle était très renommée parmi tout le monde, parce qu'elle craignait beaucoup le Seigneur; et il n'y avait personne qui dît d'elle une parole mauvaise.

[9] C'est pourquoi, lorsqu'elle eut appris qu'Ozias avait promis que, passé le cinquième jour, il livrerait la ville, elle envoya vers les anciens Chabri et Charmi, [10] qui vinrent vers elle, et elle

---

2° Judith promet la délivrance de Béthulie, VIII.

VIII. 1. *Il arriva que Judith apprit;* littéralement, *que Judith ayant appris;* ce qui laisse la phrase suspendue et inachevée. Le grec dit simplement : *et Judith apprit.* — Au lieu de *Ruben*, le grec et le syriaque lisent *Israël.* Ruben, en effet, était fils d'Israël ou Jacob. De plus, Judith nomme expressément comme patriarche de sa tribu ce Siméon qui était fils de Jacob (IX, 2). Enfin on ne lit le nom de Siméon parmi les fils de Ruben, dans aucune des diverses listes généalogiques des patriarches. — Le début de ce chapitre nous fournit une preuve du soin avec lequel chaque famille gardait ses tables généalogiques.

2. *Les jours de la moisson d'orge;* vers la fête de Pâques, c'est-à-dire vers le commencement d'avril.

3. *La grande chaleur vint sur sa tête;* il fut frappé d'insolation, accident commun en Palestine. C'est ainsi qu'était mort le fils de la Sunamite, IV *Rois*, IV, 18.

5. *Une chambre secrète*, en grec, *une tente.* Elle avait disposé sur la terrasse de sa maison, qui en formait le toit, une espèce de tente, où elle vivait retirée.

6. *Un cilice,* Voir la note sur II *Rois*, XXI, 10. — *Les néoménies*, les jours de la nouvelle lune qui marquaient le commencement d'un mois. Le grec mentionne aussi les veilles des sabbats et des néoménies. Cette coutume, d'origine relativement récente, pouvait cependant exister dès le temps de Judith.

7. *Une famille nombreuse*, c'est-à-dire un grand nombre de serviteurs et de servantes.

9. *Elle envoya.* D'après le grec : « elle envoya sa servante qui avait la direction de tous ses biens, pour appeler Ozias, Chabri et Charmi ».

10. *Quelle est cette parole;* c'est-à-dire quel est le motif pour lequel...?

B *αὐτούς· Ἀκούσατε δή μου, ἄρχοντες τῶν κατοικούντων ἐν Βετυλούα· ὅτι οὐκ εὐθὴς ὁ λόγος ὑμῶν ὃν ἐλαλήσατε ἐναντίον τοῦ λαοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ ἐστήσατε τὸν ὅρκον ὃν ἐλαλήσατε ἀναμέσον τοῦ θεοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ εἴπατε ἐκδώσειν τὴν πόλιν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, ἐὰν μὴ ἐν αὐταῖς ἐπιστρέψῃ ὁ κύριος βοηθῆσαι ἡμῖν.* [12] (11-17) *Καὶ νῦν τίνες ἐστὲ ὑμεῖς οἳ ἐπειράσατε τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον, καὶ ἵστασθε ὑπὲρ τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων;* [13] *Καὶ νῦν κύριον παντοκράτορα ἐξετάζετε, καὶ οὐθὲν ἐπιγνώσεσθε ἕως τοῦ αἰῶνος·* [14] *ὅτι βάθος καρδίας ἀνθρώπου οὐχ εὑρήσετε, καὶ λόγους τῆς διανοίας αὐτοῦ οὐ λήψεσθε· καὶ πῶς τὸν θεὸν ὃς ἐποίησε τὰ πάντα ταῦτα ἐρευνήσετε, καὶ τὸν νοῦν αὐτοῦ ἐπιγνώσεσθε, καὶ τὸν λογισμὸν αὐτοῦ κατανοήσετε; Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ παροργίζετε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν,* [15] *ὅτι ἐὰν μὴ βούληται ἐν τοῖς πέντε ἡμέραις βοηθῆσαι ἡμῖν, αὐτὸς ἔχει τὴν ἐξουσίαν ἐν αἷς θέλει σκεπάσαι ἡμέραις, ἢ καὶ ὀλοθρεῦσαι ἡμᾶς πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.*

[16] *Ὑμεῖς δὲ μὴ ἐνεχυράζετε τὰς βουλὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς ἀπειληθῆναι, οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου διαιτηθῆναι.* [17] *Διόπερ ἀναμένοντες τὴν παρ᾽ αὐτοῦ σωτηρίαν, ἐπικαλεσώμεθα αὐτὸν εἰς βοήθειαν ἡμῶν, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς ἡμῶν, ἐὰν ᾖ αὐτῷ ἀρεστόν.* [18] (18) *Ὅτι οὐκ ἀνέστη ἐν ταῖς γενεαῖς ἡμῶν, οὐδὲ ἐστὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον οὔτε φυλὴ, οὔτε πατριὰ, οὔτε δῆμος, οὔτε πόλις ἐξ ἡμῶν, οἳ προσκυνοῦσι θεοῖς χειροποιήτοις, καθάπερ ἐγένετο ἐν ταῖς πρότερον ἡμέραις,* [19] (19) *ὧν χάριν ἐδόθησαν εἰς ῥομφαίαν καὶ εἰς διαρπαγὴν οἱ πατέρες ἡμῶν, καὶ ἔπεσον πτῶμα μέγα ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.* [20] *Ἡμεῖς δὲ ἕτερον θεὸν οὐκ ἐπέγνωμεν πλὴν αὐτοῦ· ὅθεν ἐλπίζομεν ὅτι οὐχ ὑπερόψεται ἡμᾶς, οὐδ᾽ ἀπὸ τοῦ γένους ἡμῶν.* [21] *Ὅτι ἐν τῷ ληφθῆναι ἡμᾶς, οὕτως καθήσεται πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ προνομευθήσεται τὰ ἅγια ἡμῶν, καὶ ζητήσει τὴν βεβήλωσιν αὐτῶν ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν,* [22] *καὶ τὸν φόνον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ τὴν αἰχμα-*

P³ *τούς· Ἀκούσατε δή μου ἄρχοντες τῶν κατοικούντων ἐν Βαιτυλούᾳ, ὅτι οὐκ εὐθὴς ὁ λόγος ὃν ἐλαλήσατε ἐναντίον τοῦ λαοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ ἐστήσατε τὸν ὅρκον ὃν ἐλαλήσατε ἀναμέσον τοῦ θεοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ εἴπατε ἐκδώσειν τὴν πόλιν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, ἐὰν μὴ ἐν αὐταῖς ἐπιστρέψῃ κύριος βοήθειαν.* [12] *Καὶ νῦν τίνες ἐστὲ ὑμεῖς οἳ ἐπειράσατε τὸν θεὸν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ; Καὶ ἵστασθε ὑπὲρ τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ;* [13] *Καὶ ἐξετάζετε κύριον παντοκράτορα, καὶ οὐθὲν ἐπιγνώσεσθε ἕως τοῦ αἰῶνος,* [14] *ὅτι βάθος καρδίας ἀνθρώπου οὐχ εὑρήσετε, καὶ λόγους τῆς διανοίας αὐτοῦ οὐ λήψεσθε, καὶ πῶς τὸν θεὸν ὃν ἐποίησε ταῦτα πάντα ἐρευνήσετε, καὶ τὸν νοῦν αὐτοῦ ἐπιγνώσεσθε; Μηδαμῶς ἀδελφοί, μὴ παροργίσετε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν,* [15] *ὅτι ἐὰν μὴ βούληται ἐν ταῖς πέντε ἡμέραις βοηθῆσαι ἡμῖν, αὐτὸς ἔχει τὴν ἐξουσίαν ἐν αἷς θέλει σκηπάσαι.*

[16] *Ὑμεῖς δὲ μὴ ἐνεχυράζετε τὰς βουλὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς ἀπειληθῆναι, οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου διαρτιθῆναι.* [17] *Διόπερ ἀναμένοντες τὴν παρ᾽ αὐτοῦ σωτηρίαν ἐπικαλεσόμεθα αὐτὸν εἰς βοήθειαν ἡμῶν, καὶ εἰσακούσετε τῆς δεήσεως ἡμῶν, ᾗ αὐτῷ ἀρεστόν.* [18] *Ὅτι οὐκ ἀνέστη ἐν ταῖς γενεαῖς ἡμῶν, οὐδὲ ἐστὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον οὔτε φιλιὰ, οὔτε πατριὰ, οὔτε δῆμος, πόλις ἐξ ἡμῶν, οἳ προσκυνοῦσι ναοὺς χειροποιήτους, καθάπερ ἐγένετο ταῖς πρότερον ἡμέραις,* [19] *ὧν* (fol. 264ᵛ, b) *χάριν ἐδόθησαν εἰς ῥομφαίαν, καὶ ἔπεσον πτῶμα μέγα ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.* [20] *Ἡμεῖς δὲ ἕτερον θεὸν οὐκ ἐγνώκαμεν πλὴν αὐτοῦ, ὅθεν ἐλπίζομεν ὅτι οὐχ ὑπερόψεται ἡμᾶς, οὐδὲ ἀπὸ τοῦ γένους ἡμῶν.* [21] *Ὅτι ἐν τῷ ληφθῆναι ἡμᾶς, οὕτως κληθήσεται πᾶσα Ἰουδαία· καὶ προνομευθήσεται τὰ ἅγια ἡμῶν, καὶ ζητήσει τὴν βεβήλωσιν αὐτῶν ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν,* [22] *καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τῆς γῆς ἡμῶν, καὶ τὸν φόνον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ τὴν*

---

11. * *ὃν ἐλαλήσατε* 1° usque ad *ὃν ἐλαλ.* 2°. 12. *οἵτινες ἐπειρ... ἐν τῇ ἡμ. τῇ σήμ.* 14. *διαλήψεσθε... παροργίζετε.* 16. *ἀναρτιθῆναι.* 18. *φυλὴ...* * (a. *δῆμος*) *οὔτε* et † (a. *πόλις*).

---

10. (S. 11). *Quelle est cette parole*, etc. Septante : « écoutez-moi, chefs des habitants de Béthulie, ce n'est pas une parole juste que vous avez dite aujourd'hui devant le peuple, quand vous avez prêté le serment que vous avez prononcé entre Dieu et vous, et que vous avez promis de rendre la ville à nos ennemis, si, durant ces jours, le Seigneur ne vient pas à notre aide ».

11-17. (S. 12-17). Septante : « qui donc êtes-vous pour tenter aujourd'hui le Seigneur et pour vous dresser au-dessus de Dieu au milieu des fils des hommes. (13). Maintenant vous prétendez juger le Seigneur tout-puissant, mais vous n'apprendrez jamais rien. (14). Car vous ne trouverez pas le fond du cœur de

dixit illis : Quod est hoc verbum, in quo consénsit Ozías, ut tradat civitátem Assýriis, si intra quinque dies non vénerit vobis adjutórium? [11] Et qui estis vos, qui tentátis Dóminum? Ps. 77, 41. Mat. 4, 7. [12] Non est iste sermo, qui misericórdiam próvocet, sed pótius qui iram éxcitet, et furórem accéndat. [13] Posuístis vos tempus miseratiónis Dómini, et in arbítrium vestrum, diem constituístis ei. [14] Sed quia pátiens Dóminus est, in hoc ipso pœniteámus, et indulgéntiam ejus fusis lácrymis postulémus : [15] non Sap. 11, 23-25. enim quasi homo, sic Deus comminábitur, neque sicut fílius hóminis ad iracúndiam inflammábitur.

Humiliter standum coram Deo.

[16] Et ídeo humiliémus illi ánimas nostras, et in spíritu constitúti humiliáto, serviéntes illi, [17] dicámus flentes Dómino, ut secúndum voluntátem suam sic fáciat nobíscum misericórdiam suam : ut sicut conturbátum est cor nostrum in supérbia Sap. 11, 9-11. eórum, ita étiam de nostra humilitáte gloriémur : [18] quóniam non sumus secúti peccáta patrum nostrórum, qui dereliquérunt Deum suum, et adoravérunt deos aliénos, [19] pro quo scélere dati sunt in gládium, Judith, 5, 18. et in rapínam, et in confusiónem inimícis suis : nos autem álterum Deum nescímus præter ipsum. [20] Expectémus húmiles consolatiónem ejus, et exquíret sánguinem nostrum de afflictiónibus inimicórum

leur dit : « Quelle est cette parole par laquelle Ozias a consenti de livrer la ville aux Assyriens, si dans cinq jours il ne vous vient du secours? [11] Et qui êtes-vous, vous qui tentez le Seigneur? [12] Ce n'est pas là une parole qui appelle la miséricorde, mais plutôt elle excite la colère et allume la fureur. [13] Vous avez fixé un temps à la miséricorde du Seigneur, et, selon votre volonté, vous lui avez marqué un jour. [14] Mais, puisque le Seigneur est patient, par cela même faisons pénitence, et réclamons son indulgence en répandant des larmes ; [15] car ce n'est point comme un homme que Dieu menacera, ni comme le fils d'un homme qu'il s'enflammera de son courroux.

[16] » C'est pourquoi humilions devant lui nos âmes, et le servant, établis dans un esprit humilié, [17] disons en pleurant au Seigneur que, selon sa volonté, il nous accorde sa miséricorde, afin que de même que notre cœur est troublé par l'orgueil de nos ennemis, de même aussi nous nous glorifiions de notre humiliation, [18] parce que nous n'avons point suivi les péchés de nos pères, qui ont abandonné leur Dieu et ont adoré des dieux étrangers : [19] pour lequel crime, ils ont été livrés au glaive, au pillage, et à la confusion parmi leurs ennemis ; mais nous, nous ne connaissons point d'autre Dieu, hors lui. [20] Attendons humblement sa consolation, et il vengera notre sang des afflictions que

---

11. Aא* (pr.) ἐν. A┼ (p. ὅρκον) τοῦτον... *(a. κύρ.) ὁ. B¹: βοήθειαν (א: βοηθεῖν). AB¹א: ὑμῖν. 12. AB¹א: ἵστατε. B¹: ἐμμέσῳ. 14. AB¹: διαλήμψεσθε. א: καταλήμψεσθε. Aא: ἐποίησεν πάντα. א: ἐραυνᾶτε (A: ἐρευνήσατε). 15. AB¹א: ὀλεθρεῦσαι. 16. B¹א: οὐδ' ὡς. 17. B¹:(l. ᾗ) ἦν. 18. א: οὔτε πόλις οὔτε δῆμος. 19. א: ἔπεσαν. 20. Aא: ἔγνωμεν. א: οὐδὲ (A: οὔτε)... ἀπὸ τοῦ ἔθνους. 21. Aא: ἐκζητήσει. AB¹א: (l. στόματος) αἵματος. א: (l. ἡμῶν) πάντων.

---

l'homme, vous ne saisirez pas ce qu'il roule en sa pensée ; comment donc scruteriez-vous la pensée de Dieu qui a fait toutes ces choses? Comment saurez-vous ce qu'il médite? Comment pénétrerez-vous ses desseins? Vous ne le pouvez en aucune manière, mes frères, craignez donc d'irriter le Seigneur notre Dieu. (15). Car s'il ne veut pas vous secourir dans cinq jours, il a le pouvoir de vous sauver dans le nombre de jours qui lui convient, ou de vous exterminer devant nos ennemis. (16). Gardez-vous d'extorquer la volonté du Seigneur notre Dieu, car Dieu ne peut être menacé comme un homme ni gouverné comme le fils d'un homme ».

---

11. *Vous qui tentez le Seigneur.* Le grec paraphrase ce passage, de même que le ŷ. 10.

12. *Une parole*, un acte. A partir de ce verset jusqu'à la fin du discours de Judith, le grec diffère notablement dans la forme de la Vulgate.

14. *Faisons pénitence.* Voir S. Paul, II *Corinthiens*, VII, 9.

17. *Selon sa volonté* et non selon le terme qu'on a prétendu lui fixer.

19. *La confusion*, la captivité, l'exil.

B *λωσίαν τῆς γῆς, καὶ τὴν ἐρήμωσιν τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἐπιστρέψει εἰς κεφαλὴν ἡμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἐὰν δουλεύσωμεν ἐκεῖ, καὶ ἐσόμεθα εἰς πρόσκομμα καὶ εἰς ὄνειδος ἐναντίον τῶν κτωμένων ἡμᾶς.* [23]*Ὅτι οὐ κατευθυνθήσεται ἡ δουλεία ἡμῶν εἰς χάριν, ἀλλ' εἰς ἀτιμίαν θήσει αὐτὴν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.*

[24](21a) **Καὶ** *νῦν, ἀδελφοί, ἐπιδειξώμεθα τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν ὅτι ἐξ ἡμῶν κρέμαται ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ τὰ ἅγια καὶ ὁ οἶκος καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπεστήρικται ἐφ' ἡμῖν.* [25](21b) *Παρὰ ταῦτα πάντα εὐχαριστήσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ὃς πειράζει ἡμᾶς καθὰ καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν.* [26](22, 23) *Μνήσθητε ὅσα ἐποίησε μετὰ Ἀβραάμ, καὶ ὅσα ἐπείρασε τὸν Ἰσαάκ, καὶ ὅσα ἐγένετο τῷ Ἰακὼβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας ποιμαίνοντι τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ·* [27](24-27) *ὅτι οὐ καθὼς ἐκείνους ἐπύρωσεν εἰς ἐτασμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, καὶ ἡμᾶς οὐκ ἐξεδίκησεν, ἀλλ' εἰς νουθέτησιν μαστιγοῖ κύριος τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῷ.*

[28](28) **Καὶ** *εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὀζίας· Πάντα ὅσα εἶπας, ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐλάλησας, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τοῖς λόγοις σου.* [29]*Ὅτι οὐκ ἐν τῇ σήμερον ἡ σοφία σου πρόδηλός ἐστιν, ἀλλὰ ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν σου ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς τὴν σύνεσίν σου, καθότι ἀγαθόν ἐστι τὸ πλάσμα τῆς καρδίας σου.* [30]*Ἀλλ' ὁ λαὸς ἐδίψησε σφόδρα, καὶ ἠνάγκασαν ποιῆσαι ἡμᾶς καθὰ ἐλαλήσαμεν αὐτοῖς, καὶ ἀπαγαγεῖν ὅρκον ἐφ' ἡμᾶς, ὃν οὐ παραβησόμεθα.* [31](29) **Καὶ** *νῦν δεήθητι περὶ ἡμῶν, ὅτι γυνὴ εὐσεβὴς εἶ, καὶ ἀποστελεῖ κύριος τὸν ὑετὸν εἰς πλήρωσιν τῶν λάκκων ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐκλείψομεν ἔτι.*

[32](30, 31) **Καὶ** *εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰουδίθ· Ἀκούσατέ μου, καὶ ποιήσω πρᾶγμα ὃ ἀφίξεται εἰς γενεὰς γενεῶν υἱοῖς τοῦ γένους ἡμῶν.* [33](32) *Ὑμεῖς στήσεσθε ἐπὶ τῆς πύλης τὴν νύκτα ταύτην, καὶ ἐξελεύσομαι ἐγὼ μετὰ τῆς ἅβρας μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μεθ' ἃς εἴπατε παραδώσειν τὴν πόλιν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, ἐπισκέψεται κύριος τὸν Ἰσραὴλ*

ἐρήμωσιν τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἐπιστρέψη εἰς κεφαλὴν ἡμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἐὰν δουλεύσομεν ἐκεῖ, καὶ ἐσόμεθα εἰς ὄνειδος ἐναντίον τῶν κτωμένων ἡμᾶς. *I^3*

[24] **Καὶ** *νῦν ἀδελφοὶ ἐπιδειξώμεθα τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν, ὅτι ἐξ ἡμῶν κρέμαται ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ τὰ ἅγια καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ θυσιαστήρια ἐπεστήρικται ἐφ' ἡμῖν.* [25] **Κατὰ** *ταῦτα πάντα εὐχαριστήσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, ὃς πειράζει ἡμᾶς καθὰ καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν.* [26] *Μνήσθητε ὅσα ἐποίησε μετὰ Ἁβραάμ, καὶ ὅσα ἐπείρασε τὸν Ἰσαάκ, καὶ τὸν Ἰακὼβ εἰς Μεσοποταμίαν τῆς Συρίας, ποιμαίνοντος τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ.* [27]*Ὅτι οὐ καθὼς ἐκείνους ἐπείρασεν εἰς ἐτασμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, καὶ ἡμᾶς οὐκ ἐξεδίκησιν, ἀλλ' εἰς νουθέτησιν μαστιγοῖ κύριος τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῷ.*

[28] **Καὶ** *εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ὀζίας· Πάντα ὅσα εἶπας, ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐλάλησας, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τοῖς λόγοις σου·* [29] *ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ σήμερον ἡ σοφία σου πρόδηλος, ἀλλ' ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν ἔγνω ὁ λαὸς τὴν σύνεσίν σου, ὅτι ἀγαθόν ἐστι τὸ πλάσμα τῆς καρδίας σου.* [30] *Ἀλλ' ὁ λαὸς ἐδίψησε σφόδρα, καὶ ἠνάγκασεν ἡμῖν ποιῆσαι καθὰ ἐλαλήσαμεν αὐτοῖς, καὶ ἀπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς ὅρκον, ὃν οὐ παραβησόμεθα.* [31] **Καὶ** *νῦν δεήθητι περὶ ἡμῶν, ὅτι γυνὴ εὐσεβὴς εἶ, καὶ ἀποστελεῖ κύριος τὸν ὑετὸν εἰς ἐκπλήρωσιν τῶν λάκκων ἡμῶν.*

[32] **Καὶ** *εἶπεν Ἰουδίθ·* [33] *Ὑμεῖς στήσεσθε ἐπὶ τῆς πύλης τὴν νύκτα, καὶ ἐξελεύσομαι ἐγὼ μετὰ τῆς ἅβρας μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μεθ' ἃς εἴπατε παραδώσειν τὴν πόλιν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, ἐπισκέπτεται κύριος τὸν*

---

24. *τὸ θυσιαστήριον.* 25. (l. *κατὰ*) *παρὰ.* 30. (l. *ἡμῖν*) *ἡμᾶς... ἐπαγαγεῖν.* † (?) (in f.) *καὶ οὐκ ἐκλείψομεν ἔτι.* 33. *ἐπισκέψεται.*

24. א: *τ. ἀδελφ. αὐτῶν.* B^{1}א: *ἐπεστήρισται* (A: *-ισαι*). 25. א: *πάντα ταῦτα.* 26. B^1: *Ἰσάκ.* A: *ποιμαίνοντος αὐτοῦ τὰ* (א: *ποιμέν. τὰ*). 27. א* *τῆς·* 28. Aא: *ἐν ἀγαθῇ κ.* 30. Aא: *δεδίψηκεν... ἠνάγκασεν ἡμᾶς ποιῆσαι.* B^{1}א: *ἐπαγαγεῖν.* AB^{1}א: *ἐφ' ἡμᾶς ὅρκον.* 31. א† (p. *εἶ*) *σὺ...* * *κύριος...* : (sec. m.) *εἰς πλησμονὴν εἰς πλήρωσιν...* * *ἔτι.* 32. א: *τοῖς υἱοῖς.* 34. A: *ἐξερευνήσατε* (א: *ἐξεραυνήσεται*). Aא: (l. *ἐρῶ*) *ἀναγγελῶ.*

22-23. (S. 26). Septante : « souvenez-vous de ce qu'il fit avec Abraham, comment il tenta Isaac, et de ce qui arriva à Jacob dans la Mésopotamie de Syrie lorsqu'il paissait les brebis de Laban, le frère de sa mère ».

28-29. (S. 28-31). Le discours d'Ozias est plus long dans les Septante que dans la Vulgate.

30-31 (S. 32). Septante : « et Judith leur dit : Écoutez-moi, et je ferai une action qui parviendra aux générations des générations de notre race ».

nostrórum, et humiliábit omnes gentes, quæcúmque insúrgunt contra nos, et fáciet illas sine honóre Dóminus Deus noster.

Utilis probatio.

[21] Et nunc fratres, quóniam vos estis presbýteri in pópulo Dei, et ex vobis pendet ánima illórum, ad elóquium vestrum corda eórum erígite, ut mémores sint, quia tentáti sunt patres nostri ut probaréntur, sive cólerent Deum suum. [22] Mémores esse debent, quómodo pater noster Abraham tentátus est, et per multas tribulatiónes probátus, Dei amícus efféctus est. [23] Sic Isaac, sic Jacob, sic Móyses, et omnes qui placuérunt Deo, per multas tribulatiónes transiérunt fidéles. [24] Illi autem, qui tentatiónes non suscepérunt cum timóre Dómini, et impatiéntiam suam et impropérium murmuratiónis suæ contra Dóminum protulérunt, [25] extermináti sunt ab exterminatóre, et a serpéntibus periérunt. [26] Et nos ergo non ulciscámur nos pro his quæ pátimur, [27] sed reputántes peccátis nostris hæc ipsa supplícia minóra esse flagélla Dómini, quibus quasi servi corrípimur, ad emendatiónem et non ad perditiónem nostram evenísse credámus.

Gen. 16, 1; 22, 1-20; 25, 21; 26, 1-11, 34-35; 28, 7. Eccl. 2, 1. Jac. 1, 2-12.

Num. 11, 1; 14, 12; 20, 4-6.

1 Cor. 10, 9-10.

Rom. 8, 18, 20.

Assentit Ozias.

[28] Et dixérunt illi Ozías et presbýteri : Omnia, quæ locúta es, vera sunt, et non est in sermónibus tuis ulla reprehénsio. [29] Nunc ergo ora pro nobis, quóniam múlier sancta es, et timens Deum.

Consilium Judith.

[30] Et dixit illis Judith : Sicut quod pótui loqui, Dei esse cognóscitis : [31] ita quod fácere dispósui, probáte si ex Deo est, et oráte ut firmum fáciat Deus consílium meum. [32] Stábitis vos ad portam nocte ista, et ego éxeam cum abra mea : et oráte, ut sicut dixístis, in diébus quinque respíciat Dóminus pópulum

Judith, 8, 9; 7, 23.

nous causent nos ennemis; il humiliera aussi toutes les nations quelconques qui s'élèvent contre nous, et le Seigneur notre Dieu les livrera au déshonneur.

[21] » Or maintenant, mes frères, puisque vous êtes les anciens parmi le peuple de Dieu, et que de vous dépend leur âme, relevez leur cœur par vos paroles, afin qu'ils se souviennent que nos pères ont été tentés pour éprouver s'ils honoraient véritablement leur Dieu. [22] Ils doivent se souvenir comment Abraham notre père fut tenté, et comment, éprouvé par beaucoup de tribulations, il devint l'ami de Dieu. [23] Ainsi Isaac, ainsi Jacob, ainsi Moïse, et tous ceux qui ont plu à Dieu, ont passé par beaucoup de tribulations *en restant* fidèles. [24] Mais ceux qui n'ont point reçu les tentations avec la crainte du Seigneur, et qui ont témoigné leur impatience, leur reproche et leur murmure contre le Seigneur, [25] ont été exterminés par l'exterminateur, et ont péri par les serpents. [26] Et nous donc, ne nous vengeons point pour ce que nous souffrons; [27] mais, considérant que ces châtiments mêmes sont moindres que nos péchés, croyons que les fléaux du Seigneur par lesquels nous sommes punis, comme serviteurs, nous sont venus pour notre amendement, et non pour notre perte ».

[28] Alors Ozias et les anciens lui dirent : « Tout ce que vous avez dit est vrai, et dans vos paroles il n'y a rien à reprendre. [29] Maintenant donc, priez pour nous, parce que vous êtes une femme sainte et craignant Dieu ».

[30] Et Judith leur dit : « Comme vous reconnaissez que ce que j'ai pu dire vient de Dieu, [31] de même examinez si ce que j'ai résolu vient de Dieu, et priez, afin que Dieu affermisse ma résolution. [32] Vous vous tiendrez à la porte cette nuit, et moi je sortirai avec ma servante; et priez, comme vous avez dit, que dans cinq jours le Seigneur re-

---

21. *Leur âme;* hébraïsme, pour *leur vie.* — Le grec ajoute : « et que nous sommes le soutien du sanctuaire et du temple et de l'autel ».

22. *Abraham... fut tenté*, par le sacrifice de son fils, *Genèse*, XXII, 1-20.

23. *Isaac*, par la stérilité de sa femme (*Genèse*, XXV, 21); son séjour à Gérara (*Genèse*, XXVI, 1-11). — *Jacob* fut éprouvé par son frère Ésaü, et lors de son séjour chez Laban (*Genèse*, XXVIII, 7 et suiv.). — *Moïse*, pendant sa fuite à Madian, le long séjour au désert, par les murmures et les révoltes de son peuple.

25. *L'exterminateur*, le feu qui dévora les Israélites mécontents (*Nombres*, XI, 1); la peste qui ravagea leurs rangs (*Nombres*, XIV, 11). — *Les serpents* brûlants de *Nombres*, XXI, 6.

26. *Ne nous vengeons point* par impatience; ne nous irritons point.

29. *Et craignant Dieu.* Au lieu de ces paroles, on lit dans les Septante : « et le Seigneur nous enverra de la pluie pour remplir nos citernes, et nous ne serons plus épuisés ».

32. *Vous vous tiendrez à la porte*, prêts à me l'ouvrir pour faciliter mon départ. — *Avec ma servante*, en latin *abra mea.* Il ne s'agit pas d'une servante ordinaire, mais d'une femme de confiance, sans doute celle de ses servantes qui était placée à la tête de toutes les autres, et qui avait la direction de ses biens, comme le portent les Septante, plus haut, ỹ. 9.

B ἐν χειρί μου. [34] ([33]) Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξερευνήσετε τὴν πρᾶξίν μου, οὐ γὰρ ἐρῶ ὑμῖν, ἕως τοῦ τελεσθῆναι ἃ ἐγὼ ποιῶ.

[35] ([34]) Καὶ εἶπεν Ὀζίας καὶ οἱ ἄρχοντες πρὸς αὐτήν· Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ κύριος ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου εἰς ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. [36] Καὶ ἀποστρέψαντες ἐκ τῆς σκηνῆς ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὰς διατάξεις αὐτῶν.

IX. Ἰουδὶθ δὲ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ἐπέθετο σποδὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ ἐγύμνωσεν ὃν ἐνεδιδύσκετο σάκκον. Καὶ ἦν ἄρτι προσφερόμενον ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸ θυμίαμα τῆς ἑσπέρας ἐκείνης, καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδὶθ πρὸς κύριον, καὶ εἶπε· [2] Κύριε ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Συμεὼν, ᾧ ἔδωκας ἐν χειρὶ ῥομφαίαν εἰς ἐκδίκησιν ἀλλογενῶν, οἳ ἔλυσαν μήτραν παρθένου εἰς μίασμα, καὶ ἐγύμνωσαν μηρὸν εἰς αἰσχύνην, καὶ ἐβεβήλωσαν μήτραν εἰς ὄνειδος· εἶπας γάρ· Οὐχ οὕτως ἔσται, [3] καὶ ἐποίησαν· ἀνθ᾽ ὧν ἔδωκας ἄρχοντας αὐτῶν εἰς φόνον, καὶ τὴν στρωμνὴν αὐτῶν ἣ ἠδέσατο τὴν ἀπάτην αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἐπάταξας δούλους ἐπὶ δυνάσταις, καὶ δυνάστας ἐπὶ θρόνους αὐτῶν. [4] ([3]) Καὶ ἔδωκας γυναῖκας αὐτῶν εἰς προνομὴν, καὶ θυγατέρας εἰς αἰχμαλωσίαν, καὶ πάντα τὰ σκῦλα εἰς διαίρεσιν υἱῶν ἠγαπημένων ὑπὸ σοῦ, οἳ καὶ ἐζήλωσαν τὸν ζῆλόν σου, καὶ ἐβδελύξαντο μίασμα αἵματος αὐτῶν, καὶ ἐπεκαλέσαντό σε εἰς βοηθόν. Ὁ θεὸς, ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς, καὶ εἰςάκουσον ἐμοῦ τῆς χήρας. [5] ([4]) Σὺ γὰρ ἐποίησας τὰ πρότερα ἐκείνων, καὶ ἐκεῖνα καὶ τὰ μετέπειτα καὶ τὰ νῦν καὶ τὰ ἐπερχόμενα διενοήθης, καὶ ἐγενήθησαν ἃ ἐνενοήθης, [6] καὶ παρέστησαν ἃ ἐβουλεύσω, καὶ εἶπαν· Ἰδοὺ πάρεσμεν· ([5]) πᾶσαι γὰρ αἱ ὁδοί σου ἕτοιμοι, καὶ ἡ κρίσις σου ἐν προγνώσει.

P³ Ἰσραὴλ ἐν χειρί μου. [34] Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξερευνήσετε τὴν πρᾶξίν μου, οὐ γὰρ ἐρῶ ὑμῖν ἕως τοῦ τελεσθῆναι ἃ ἐγὼ ποιῶ.

[35] Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν· Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔμπροσθέν σου εἰς ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. [36] Καὶ ἀποστρέψαντες ἀπὸ τῆς σκηνῆς ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὰς διατάξεις αὐτῶν.

IX. (fol. 265ʳ, a) Ἰουδὶθ δὲ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ἐπέθετο σποδὸν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς, καὶ ἐγύμνωσεν ὃν ἐνδεδύκει σάκκον· καὶ ἦν ἄρτι προσφερόμενον ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸ θυμίαμα τῆς ἑσπέρας ἐκείνης, καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ· [2] Κύριε ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Συμεὼν, ᾧ ἔδωκας ἐν χειρὶ ῥομφαίαν εἰς ἐκδίκησιν ἀλλογενῶν, οἳ ἔλυσαν μήτραν παρθένων εἰς μίασμα, καὶ ἐγύμνωσαν μηρὸν αἰσχύνην, καὶ ἐβεβήλωσαν μήτραν εἰς ὀνειδισμόν· εἶπας γάρ· Οὐχ οὕτως ἔσται, καὶ ἐποίησαν· [3] ἀνθ᾽ ὧν ἔδωκας ἄρχοντας αὐτῶν εἰς φόνον, καὶ τὴν στρωμνὴν αὐτῶν ἣ ἐδέσατο τὴν ἀπάτην αὐτῶν ἀπατηθεῖσαν εἰς αἷμα, καὶ ἐπάταξας δούλους ἐπὶ δυνάσταις, καὶ δυνάστας ἐπὶ θρόνου αὐτῶν. [4] Καὶ ἔδωκας γυναῖκας αὐτῶν εἰς προνομὴν, καὶ θυγατέρας αὐτῶν εἰς αἰχμαλωσίαν, καὶ τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς διαίρεσιν· υἱῶν ἠγαπημένων ὑπὸ σοῦ, οἳ καὶ ἐζήλωσαν τὸν ζῆλόν σου, καὶ ἐβδελύξαντο μίασμα τοῦ αἵματος αὐτῶν, καὶ ἐπεκαλέσαντό σε εἰς βοήθειαν· ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς, εἰςάκουσον ἐμοῦ τῆς χήρας.

[6] Πᾶσαι γὰρ αἱ ὁδοί σου ἕτοιμοι, καὶ ἡ κρίσις σου ἐν προγνώσει.

---

1. B¹: *ἐδεδύκει* (ℵ: *ἐνδεδύκει*). A: *οἶκον τοῦ κυρίου τοῦ θυμιάματος... φωνὴν μεγάλην*. 2. B¹ bis scripsit *μήτραν* usque *ἐγύμνωσαν*. 3. ℵ* *ἄρχοντας*. Aℵ* *αὐτῶν* (sec.). B¹† (p. *ἀπάτ. αὐτῶν*) *ἀπατηθεῖσαν*. Aℵ: *ᾐδέσ. τὴν ἀπατηθεῖσαν εἰς αἷμα*. Aℵ* *δυνάσταις, καὶ*. 4. B¹: *θυγατέρες*. A† (p. *θυγ.* et p. *σκῦλα*) *αὐτῶν*. ℵ† (p. *υἱῶν*) *Ἰσραὴλ τῶν*. A* *οἳ*. AB¹* *ὁ* (a. *ἐμὸς*). 5. ℵ* (a. *τὰ μετέπ.*) *καὶ*. 7. A* *καὶ ἐν γαισῷ*.

35. * (pr.) *σου*. 2. (l. *οἳ*) *ἣ* (P³: *ἣ*). 3. * (sec.) *αὐτῶν* : *θρόνους*. 4. P³† (p. *προνομὴν*) *καὶ θυγατέρας αὐτῶν εἰς προνομήν*.

33. (S. 34). *Qu'on ne fasse rien autre chose qu'une prière pour moi au Seigneur notre Dieu* n'est pas dans les Septante.

34. (S. 35). *Et Ozias, prince de Juda, lui répondit.* Septante : « et Ozias et les chefs lui dirent ».

IX. 1. *Et, se prosternant devant le Seigneur.* Septante : « or on venait d'offrir l'encens de ce soir-là dans la maison de Dieu, à Jérusalem ».

2. (S. 2-3). Les Septante, après de nombreuses différences, ajoutent : « et ils (les Sichémites) firent (des choses) pour lesquelles tu as donné leurs chefs au meurtre et tu as ensanglanté leurs couches où les attachait la ruse (des fils de Jacob) etc. ». Il y a là une allusion à la circoncision des Sichémites. On se rappelle qu'après l'enlèvement de Dina, le roi de Sichem et son fils ne se bornèrent pas à la demander en mariage, mais se firent circoncire et allèrent jusqu'à faire circoncire tous les hommes de leur ville sur la demande des fils d'Israël, qui voulaient profiter de la douleur causée par cette blessure pour massacrer plus facilement les hommes et enlever ensuite leurs femmes, leurs enfants et leurs biens. Cf. *Genèse*, XXXIV.

suum Israel. [33] Vos autem nolo ut scrutémini actum meum, et usque dum renúntiem vobis, nihil áliud fiat, nisi orátio pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Hoc probat Ozias.

[34] Et dixit ad eam Ozías princeps Juda : Vade in pace, et Dóminus sit tecum in ultiónem inimicórum nostrórum. Et reverténtes abiérunt.

VI.— 1° Antiqua Dei beneficia.

Num. 16, 4. Esth. 14, 3. 1 Mac. 3, 50

Gen. 34, 1-31. Judith, 8, 1; 9, 14.

IX. [1] Quibus abscedéntibus, Judith ingréssa est oratórium suum : et índuens se cilício, pósuit cínerem super caput suum : et prostérnens se Dómino, clamábat ad Dóminum, dicens : [2] Dómine Deus patris mei Símeon, qui dedísti illi gládium in defensiónem alienigenárum, qui violatóres extitérunt in coinquinatióne sua, et denudavérunt femur vírginis in confusiónem : [3] et dedísti mulíeres illórum in prædam, et fílias illórum in captivitátem : et omnem prædam in divisiónem servis tuis, qui zelavérunt zelum tuum : súbveni, quæso te, Dómine Deus meus, mihi víduæ. [4] Tu enim fecísti prióra, et illa post illa cogitásti : et hoc factum est quod ipse voluísti.

Sap. 9, 1-4, 21.

[5] Omnes enim viæ tuæ parátæ sunt, et tua judícia in tua providéntia posuisti.

garde son peuple d'Israël. [33] Mais je ne veux pas que vous recherchiez ce que je dois faire, et jusqu'à ce que je vous l'annonce, qu'on ne fasse rien autre chose qu'une prière pour moi au Seigneur notre Dieu ».

[34] Et Ozias, prince de Juda, lui répondit : « Allez en paix, et que le Seigneur soit avec vous pour tirer vengeance de nos ennemis ». Et, retournant, ils s'en allèrent.

IX. [1] Ceux-ci s'étant retirés, Judith entra dans son oratoire; et, se revêtant d'un cilice, elle mit de la cendre sur sa tête, et, se prosternant devant le Seigneur, elle criait vers le Seigneur, disant : [2] « Seigneur, Dieu de mon père Siméon, qui lui avez donné un glaive pour se venger des étrangers qui commirent une violence dans leur profanation, et découvrirent la nudité d'une vierge pour sa confusion; [3] qui avez livré leurs femmes en proie, et leurs filles en captivité, et toutes leurs dépouilles en partage à vos serviteurs qui ont brûlé de zèle pour vous, venez, je vous prie, Seigneur mon Dieu, au secours de moi, veuve : [4] car c'est vous qui avez fait les choses antérieures, et vous avez conçu celles-ci après celles-là; et il n'a été fait que ce que vous-même avez voulu. [5] Car toutes vos voies sont préparées; et vos jugements, c'est dans votre providence que vous les avez établis.

---

33. *Rien autre chose qu'une prière.* Afin de bien montrer que le secours ne devait venir que de Dieu.

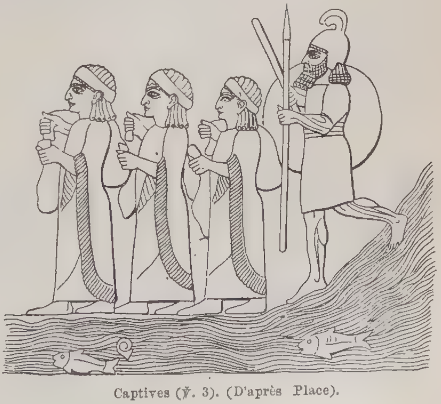
VIe SECTION. — **Exploits de Judith,** IX-XIII, 10.

1° **Prière de Judith,** IX.
2° **Judith se rend chez Holoferne,** X.
3° **Judith gagne les faveurs d'Holoferne,** XI-XII.
4° **Judith tue Holoferne,** XIII, 1-10.

1° Prière de Judith, IX.

IX. 1. *Se revêtant.* D'après le grec elle rendit visible son cilice, en déchirant le vêtement qu'elle portait par-dessus. — *Cilice.* Voir la note sur II *Rois*, XXI, 10. — *Elle mit de la cendre sur sa tête.* Voir la figure de II *Rois*, XIII, 19, t. II, p. 513. — *Se prosternant.* Voir la figure I *Paralipomènes*, XXII, 2.

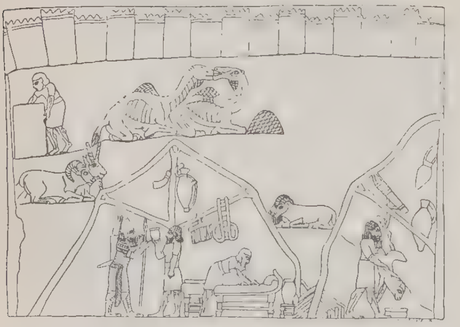
2. *Qui... avez donné un glaive.* Judith loue ici le zèle que Siméon avait mis à venger la gloire de Dieu et l'outrage fait par les Sichémites à sa sœur; mais nullement la manière inhumaine dont il avait exercé cette vengeance. Voir *Genèse*, XXXIV, 30; XLIX, 5-7.



Captives (℣. 3). (D'après Place).

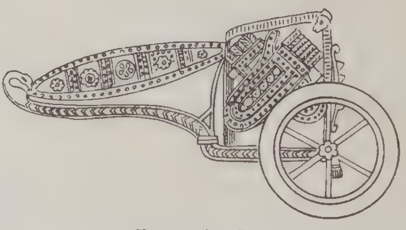
3. *Leurs dépouilles en partage.* L'usage était de partager entre les vainqueurs le butin pris aux ennemis vaincus.

B	P³
[7] (6, 9, 10a) Ἰδοὺ γὰρ Ἀσσύριοι ἐπληθύνθησαν ἐν δυνάμει αὐτῶν, ὑψώθησαν ἐφ᾽ ἵππῳ καὶ ἀναβάτῃ, ἐγαυρίασαν ἐν βραχίονι πεζῶν, ἤλπισαν ἐν ἀσπίδι καὶ ἐν γαισῷ καὶ τόξῳ καὶ σφενδόνῃ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος συντρίβων πολέμους· κύριος ὄνομά σοι.	[7] Ἰδοὺ γὰρ Ἀσσύριοι ἐπληθύνθησαν ἐν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὑψώθησαν ἐφ᾽ ἵππῳ καὶ ἀναβάτῃ, ἤλπισαν ἐν ἀσπίδι καὶ τόξῳ καὶ σφενδόνῃ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος συντρίβων πολέμους.
[8] (10b, 11) Σὺ ῥάξον αὐτῶν τὴν ἰσχὺν ἐν δυνάμει σου, καὶ κάταξον τὸ κράτος αὐτῶν ἐν τῷ θυμῷ σου· ἐβουλεύσαντο γὰρ βεβηλῶσαι τὰ ἅγιά σου, μιᾶναι τὸ σκήνωμα τῆς καταπαύσεως τοῦ ὀνόματος τῆς δόξης σου, καὶ καταβαλεῖν σιδήρῳ κέρας θυσιαστηρίου σου. [9] (12, 15) Βλέψον εἰς ὑπερηφανίαν αὐτῶν, ἀπόστειλον τὴν ὀργήν σου εἰς κεφαλὰς αὐτῶν. Δὸς ἐν χειρί μου τῆς χήρας ὃ διενοήθην κράτος· [10] πάταξον δοῦλον ἐκ χειλέων ἀπάτης μου ἐπ᾽ ἄρχοντι, καὶ ἄρχοντα ἐπὶ θεράποντι αὐτοῦ, θραῦσον αὐτῶν τὸ ἀνάστεμα ἐν χειρὶ θηλείας. [11] (16) Οὐ γὰρ ἐν πλήθει τὸ κράτος σου, οὐδὲ ἡ δυναστεία σου ἐν ἰσχύουσιν, ἀλλὰ ταπεινῶν εἶ θεὸς, ἐλαττόνων εἶ βοηθὸς, ἀντιλήπτωρ ἀσθενούντων, ἀπεγνωσμένων σκεπαστὴς, ἀπηλπισμένων σωτήρ.	[8] Σὺ ῥάξον αὐτῶν τὴν ἰσχὺν ἐν δυνάμει σου· ἐβουλεύσαντο γὰρ βεβηλῶσαι τὰ ἅγιά σου, μιᾶναι τὸ σκήνωμα τῆς καταπαύσεως τοῦ ὀνόματος τῆς δόξης σου, καὶ καταβαλεῖν σιδήρῳ τὸ κέρας τοῦ θυσιαστηρίου σου. [9] Βλέψον εἰς ὑπερηφανίαν αὐτῶν, ἀπόστειλον τὴν ὀργήν σου εἰς κεφαλὰς αὐτῶν· δὸς ἐν χειρί μου τῆς χήρας ὃ διενοήθην κράτος. [10] Πάταξον δοῦλον ἐκ χειλέων ἀπάτης μου, θραῦσον αὐτῶν τὸ ἀνάστεμα ἐν χειρὶ θηλίας.
[12] Ναὶ, ναὶ, ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ θεὸς κληρονομίας Ἰσραὴλ,	[12] Ναὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ θεὸς κληρονομίας Ἰσραὴλ,
8. א: συνράξον (A: σὺ ῥῆξον). 9. א: εἰς τὴν ὑπερηφ. 10. א† (p. θεράπ. αὐτοῦ) θραῦσον αὐτῶν τὴν ὀργήν σου εἰς κεφαλὰς αὐτῶν ἀπόστειλον τὴν ὀργήν σου εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δὸς ἐν χειρί μου τῆς χήρας ὃ διενοήθην (א sec. m. * θραῦσον — διενοήθην). 11. א: τὸ κράτος οὐδὲ ἡ δεξιά σου... ἀφηλισμένων. 12. א: (l. ὁ θεὸς) θεὲ (A: θεὸς).	8. καὶ μιᾶναι. 9. κεφαλὴν.



Camp assyrien du temps de Sennachérib (℣. 6). (Musée de Berlin).

6-10. (S. 7). Les Septante ne donnent pas l'allusion à la sortie d'Égypte qui est développée dans la Vulgate.



Char assyrien (℣. 9).

12-15. (S. 9-10). Les Septante donnent simplement : « vois leur arrogance, fais tomber ta colère sur leurs têtes. Donne en ma main de veuve la puissance (d'exécuter) ce que j'ai projeté. Par la flatterie de mes lèvres, frappe l'esclave auprès du maître et le maître auprès du serviteur; écrase leur fierté par la main d'une femme ».

Assyriis fiat sicut Ægyptiis.

Ex. 14, 3-10.

Ex. 14, 23-28.

Judith, 15, 4-6.

[6] Réspice castra Assyriórum nunc, sicut castra Ægyptiórum vidére dignátus es, quando post servos tuos armáti currébant, confidéntes in quadrígis, et in equitátu suo, et in multitúdine bellatórum. [7] Sed aspexísti super castra eórum, et ténebræ fatigavérunt eos. [8] Ténuit pedes eórum abýssus, et aquæ operuérunt eos. [9] Sic fiant et isti, Dómine, qui confídunt in multitúdine sua, et in cúrribus suis, et in contis, et in scutis, et in sagíttis suis, et in lánceis gloriántur, [10] et nésciunt quia tu ipse es deus noster, qui cónteris bella ab inítio, et Dóminus nomen est tibi.

Pugnet ipse Deus.

Judith, 13, 8-9.

Judith, 16, 12.

Jud. 4, 21 ; 5, 26 ; 9, 54.

Jud. 7, 2.
1 Reg. 17, 47.
2 Par. 14, 11.
Ps. 146, 10.
Jac. 4, 6.

[11] Erige bráchium tuum sicut ab inítio, et allíde virtútem illórum in virtúte tua : cadat virtus eórum in iracúndia tua, qui promíttunt se violáre sancta tua et pollúere tabernáculum nóminis tui, et dejícere gládio suo cornu altáris tui. [12] Fac Dómine, ut gládio próprio ejus supérbia amputétur : [13] capiátur láqueo oculórum suórum in me, et percúties eum ex lábiis charitátis meæ. [14] Da mihi in ánimo constántiam, ut contémnam illum : et virtútem, ut evértam illum. [15] Erit enim hoc memoriále nóminis tui, cum manus féminæ dejécerit eum. [16] Non enim in multitúdine est virtus tua Dómine, neque in equórum víribus volúntas tua est, nec supérbi ab inítio placuérunt tibi : sed humílium et mansuetórum semper tibi plácuit deprecátio.

[6] » Regardez maintenant le camp des Assyriens, comme alors vous daignâtes voir le camp des Égyptiens, quand armés ils couraient après vos serviteurs, se confiant en leurs quadriges et leur cavalerie, et dans la multitude de leurs combattants. [7] Mais vous jetâtes un regard sur leur camp, et des ténèbres les fatiguèrent. [8] L'abîme retint leurs pieds, et les eaux les couvrirent. [9] Seigneur, qu'il en soit fait de même de ceux-ci aussi qui se confient en leur multitude, en leurs chariots et en leurs épieux, en leurs boucliers, en leurs flèches, et qui se glorifient en leurs lances, [10] et qui ne savent pas que c'est vous-même qui êtes notre Dieu, vous qui rompez les guerres depuis le commencement, et que votre nom est le Seigneur.

[11] » Élevez votre bras comme au commencement, brisez leur force par votre force; qu'elle tombe devant votre courroux, la force de ceux qui promettent de violer vos choses saintes, de souiller le tabernacle de votre nom, et d'abattre de leur glaive la corne de votre autel. [12] Faites, Seigneur, que par son propre glaive, son orgueil soit tranché : [13] qu'il soit pris par le piège de ses yeux en me *regardant,* et vous le frapperez par mes paroles gracieuses. [14] Mettez-moi dans le cœur de la constance, afin que je le méprise; et de la force, afin que je le renverse. [15] Ce sera assurément un souvenir de votre nom, que la main d'une femme l'ait abattu. [16] Car ce n'est point dans la multitude qu'est votre puissance, Seigneur, ni dans les forces des chevaux qu'est votre plaisir, et les superbes dès le commencement ne vous ont pas plu; mais la prière des hommes humbles et doux vous a toujours plu.

---

6. *Leurs quadriges et leur cavalerie.* Leurs chars. Voir les figures d'*Exode,* XIV, 7, t. I, p. 337; *Josué,* XXIV, 6, t. II, p. 129 ; III *Rois,* X, 26, t. II, p. 667. — *Leurs combattants.* Voir les figures de II *Paralipomènes,* XIV, 9 et XXXV, 23.

7. *Les fatiguèrent.* Au passage de la mer Rouge, les Égyptiens furent dans l'inquiétude; ils ne pouvaient pas avancer à cause des ténèbres qui les enveloppaient. Voir *Exode,* XIV, 19. 24.

9. *Leurs épieux... leurs boucliers.* Voir les figures de IV *Rois,* XV, 19, t. II, p. 837. — *Leurs flèches.* Voir les figures de III *Rois,* XXII, 34, t. II, p. 749; et *Judith,* II, 7.

10. *Vous... rompez;* vous faites cesser, vous arrêtez.

11. *La corne.* Voir la note sur III *Rois,* VII, 47 et les figures de III *Rois,* VIII, 64, t. II, p. 655; I *Paralipomènes,* IV, 19.

13. *Par mes paroles gracieuses;* littéralement *par les lèvres de ma grâce.* Cf. *Psaume* XLIV, 3, l'expression *la grâce est répandue sur vos lèvres.* Ici, comme souvent ailleurs, saint Jérôme a donné à un mot latin, dérivé du grec, le sens qu'il a dans cette dernière langue. Judith se proposait d'user de sa beauté pour perdre Holoferne, mais son but unique était de sauver son peuple en faisant périr le chef de l'armée ennemie. C'est son intention qui fait le mérite de son action. Elle exposait sa propre vie pour le salut d'Israël. Elle avait d'ailleurs le droit de faire périr Holoferne, soit par ruse, soit par violence, puisque le général assyrien faisait la guerre aux habitants de Béthulie.

15. *Que la main d'une femme l'ait abattu.* C'était une honte et une ignominie pour un guerrier de succomber par la main d'une femme. Voir la note sur *Juges,* IX, 54.

16. *Ce n'est point dans la multitude.* Cette pensée revient souvent dans l'histoire du peuple de Dieu. Cf. *Juges,* VII, 2; I *Rois,* XVII, 47; II *Paralipomènes,* XIV, 11 ; XVI, 8.

B (17) δέσποτα τῶν οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς, κτιστὰ τῶν ὑδάτων, βασιλεῦ πάσης κτίσεώς σου, σὺ εἰςάκουσον τῆς δεήσεώς μου, [13] (18) καὶ δὸς λόγον μου καὶ ἀπάτην εἰς τραῦμα καὶ μώλωπα αὐτῶν οἳ κατὰ τῆς διαθήκης σου, καὶ οἴκου ἡγιασμένου σου, καὶ κορυφῆς Σιὼν, καὶ οἴκου κατασχέσεως υἱῶν σου ἐβουλεύσαντο σκληρά. [14] (19) Καὶ ποίησον ἐπὶ πᾶν τὸ ἔθνος σου, καὶ πάσης φυλῆς ἐπίγνωσιν, τοῦ εἰδῆσαι ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς πάσης δυνάμεως καὶ κράτους, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος ὑπερασπίζων τοῦ γένους Ἰσραὴλ εἰ μὴ σύ.

X. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπαύσατο βοῶσα πρὸς τὸν θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ συνετέλεσε πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, [2] καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς πτώσεως, καὶ ἐκάλεσε τὴν ἅβραν αὐτῆς, καὶ κατέβη εἰς τὸν οἶκον ἐν ᾧ διέτριβεν ἐν αὐτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν σαββάτων καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς, [3] καὶ περιείλατο τὸν σάκκον ὃν ἐνεδεδύκει, καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς, καὶ περιεκλύσατο τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ ἐχρίσατο μύρῳ παχεῖ, καὶ διέταξε τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς αὐτῆς, καὶ ἐπέθετο μίτραν ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς εὐφροσύνης αὐτῆς, ἐν οἷς ἐστολίζετο ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασσῆ· [4] καὶ ἔλαβε σανδάλια εἰς τοὺς πόδας αὐτῆς, καὶ περιέθετο τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια, καὶ τοὺς δακτυλίους, καὶ τὰ ἐνώτια, καὶ πάντα τὸν κόσμον αὐτῆς· (4) καὶ ἐκαλλωπίσατο σφόδρα εἰς ἀπάντησιν ὀφθαλμῶν ἀνδρῶν ὅσοι ἂν ἴδωσιν αὐτήν. [5] Καὶ ἔδωκε τῇ ἅβρᾳ αὐτῆς ἀσκοπυτίνην οἴνου, καὶ καμψάκην ἐλαίου, καὶ πήραν ἐπλήρωσεν ἀλφίτων καὶ παλάθης καὶ ἄρτων καθαρῶν, καὶ περιεδίπλωσε πάντα τὰ ἀγγεῖα αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτῇ.

[6] Καὶ ἐξῆλθοσαν ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως Βετυλούα, καὶ εὕροσαν ἐφεστῶτας ἐπ' αὐτῆς Ὀζίαν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως Χαβρὶν καὶ Χαρμίν. [7] Ὡς δὲ εἶδον αὐτὴν, καὶ ἦν ἠλλοιωμένον τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ την στολὴν μεταβεβλημένην αὐτῆς, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς ἐπὶ πολὺ σφόδρα, καὶ εἶπαν αὐτῇ· [8] Ὁ θεὸς, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν δῴη σε εἰς χά-

P^3 δέσποτα τῶν οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς, κτίστα τῶν ὑδάτων, βασιλεὺς πάσης κτίσεως σὺ εἶ. Εἰςάκουσον τῆς δεήσεώς μου, [13] καὶ δὸς λόγον μου καὶ ἀπάτην εἰς τραῦμα, καὶ ἀπάτην αὐτῶν, οἳ κατὰ τῆς διαθήκης σου, καὶ οἴκου ἡγιασμένου σου, κορυφῆς Σιὼν, καὶ οἴκου κατασχηνώσεως υἱῶν σου ἐβουλεύσαντο σκληρά. [14] Καὶ ποίησον ἐπὶ πᾶν τὸ ἔθνος σου, κατὰ πάσας φυλὰς ἐπίγνωσιν, τοῦ εἰδέναι ὅτι σὺ εἶ θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος ὑπερασπίζων τοῦ γένους Ἰσραὴλ, εἰ μὴ σύ.

X. Καὶ ὡς ἐπαύσατο βοῶσα πρὸς τὸν θεὸν Ἰσραὴλ, (fol. 265^r, b) [2] ἀνέστη ἀπὸ τῆς πτώσεως, καὶ ἐκάλεσε τὴν ἅβραν αὐτῆς, καὶ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ἐν ᾧ διέτριβεν ἐν αὐτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν σαββάτων καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς, [3] καὶ περιεῖλε τὸν σάκκον ὃν ἐνδεδύκει, καὶ περιεκλύσατο τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ ἐχρίσατο μύρῳ παχεῖ, καὶ διέταξε τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς αὐτῆς, καὶ ἐπέθετο μήτραν, καὶ ἱμάτια εὐφροσύνης, ἐν οἷς ἐστολίζετο ἐν ἡμέραις τῆς ζωῆς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς. [4] Καὶ ἔλαβε σανδάλια εἰς τοὺς πόδας αὐτῆς, καὶ περιέθετο τοὺς χλυδόνας, ψέλλια, δακτυλίους, ἐνώτια, καὶ πάντα τὸν κόσμον αὐτῆς· καὶ ἐκαλλωπίσατο σφόδρα εἰς ἀπάντησιν ἀνδρῶν. [5] Καὶ ἔδωκε τῇ ἅβρᾳ αὐτῆς ἀσκοπυτίνην οἴνου, καὶ καμψάκην ἐλαίου, καὶ πήραν ἐπλήρωσεν ἀλφίτων καὶ παλάθης καὶ ἄρτων, καὶ περιεδίπλωσε τὰ ἀγγεῖα, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ.

[6] Καὶ ἐξήλθοσαν ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως Βαιτυλούα, καὶ εὕροσαν ἐφεστῶτας ἐπ' αὐτὴν Ὀζίαν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως. [7] Καὶ ὡς εἶδον αὐτὴν, ἠλλοιωμένον τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ τὴν στολὴν μεταβεβλημένην, ἐθαύμασαν ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς. Καὶ εἶπον αὐτῇ· [8] Ὁ θεὸς τῶν

---

12. A: βασιλεὺς. 13. ℵ: λόγον μοι. A: κορυφὴν. 14. A: ἐπὶ παντὸς ἔθνους. Aℵ: ὁ θεὸς θεὸς πάσης. — 2. ℵ† (p. οἶκον) αὐτῆς. 3. ℵ: περιείλετο... † (p. σάκκον) τῆς χηρεύσεως αὐτῆς. B¹ℵ: ἐνδεδύκει (A: ἐνεδιδύσκετο). ℵ* τῆς χηρεύσεως. B¹† (a. περιεκλ.) αὐτῆς. ℵ: (l. διέταξε) διέξανε. AB¹: ἐν αἷς. ℵ: (l. ἐστολίζ.) ἐκοσμεῖτο. 4. AB¹ℵ: εἰς ἀπάντησιν. 5. ℵ: ἀσκὸν. AB¹ℵ: καψάκην. ℵ* καὶ παλάθης. AB¹ℵ* ἐπ'. 6. ℵ: εὗραν. B¹: ἐπεστῶτα (Aℵ: ἐφεστῶτα). B¹: ἐπ' αὐτῇ. Aℵ: αὐτῇ. 7. ℵ: τὸ πρόσωπ. αὐτ. ἠλλοιωμ. ℵ: αὐτῆς μεταβεβλ. 8. AB¹ℵ* (sec.) ὁ θεὸς.

3. ἐν ταῖς ἡμέραις. 4. εἰς ἀπάτησιν ὀφθαλμῶν ἀνδρ.

18. (S. 13). Septante : « fais que ma parole et ma tromperie occasionnent plaies et meurtrissures à ceux qui ont conçu de mauvais desseins contre ton alliance, contre ta maison sainte et la demeure où tu as établi tes enfants ».

X. 3. (S. 3-4). *Se revêtit des habits de sa joie.* Les Septante ajoutent : « ceux qu'elle portait durant la vie de son époux Manassès ».

4. Le commencement de ce verset n'est pas dans les Septante.

6. *Et les anciens de la ville.* Les Septante ont de plus Chabri et Charmi.

Det ipsi virtutem.
Judith, 6, 15.
1 Esdr. 1, 1-11.
Ps. 88, 4.
4 Reg. 19, 12.
Deut. 3, 24.
Ps. 85, 8 ; 88, 7.

[17] Deus cœlórum, creátor aquárum, et Dóminus totíus creatúræ, exáudi me míseram deprecántem, et de tua misericórdia præsuméntem. [18] Meménto Dómine testaménti tui, et da verbum in ore meo, et in corde meo consílium corróbora, ut domus tua in sanctificatióne tua permáneat : [19] et omnes gentes agnóscant, quia tu es Deus, et non est álius præter te.

2° Judith se parat.
Judith, 9, 2-19.
Judith, 9, 1 ; 8, 5.
Esth. 2, 12.
Cant. 5, 5.
Is. 3, 18-21.
Judith, 16, 11.
Gen. 24, 47.
Judith, 9, 13.
Tob. 1, 12.
Dan. 1, 8.
1 Reg. 17, 17-18.

X. [1] Factum est autem, cum cessásset clamáre ad Dóminum, surréxit de loco, in quo jacúerat prostráta ad Dóminum : [2] vocavítque abram suam, et descéndens in domum suam, ábstulit a se cilícium, et éxuit se vestiméntis viduitátis suæ, [3] et lavit corpus suum, et unxit se myro óptimo, et discriminávit crinem cápitis sui, et impósuit mitram super caput suum, et índuit se vestiméntis jucunditátis suæ, induítque sandália pédibus suis, assumpsítque dextralíola, et lília, et inaúres, et ánnulos, et ómnibus ornaméntis suis ornávit se. [4] Cui étiam Dóminus cóntulit splendórem : quóniam omnis ista compositio, non ex libídine, sed ex virtúte pendébat : et ídeo Dóminus hanc in illam pulchritúdinem ampliávit, ut incomparábili decóre ómnium óculis apparéret. [5] Impósuit ítaque abræ suæ ascopéram vini, et vas ólei, et poléntam, et pálathas, et panes, et cáseum, et profécta est.

Exit e civitate.
Judith, 8, 32.
Judith, 10, 4.

[6] Cumque venissent ad portam civitátis, invenérunt expectántem Ozíam et presbýteros civitátis. [7] Qui cum vidíssent eam, stupéntes miráti sunt nimis pulchritúdinem ejus. [8] Nihil tamen interrogántes eam, dimisérunt transíre, dicéntes : Deus patrum nostrórum det tibi grá-

[17] » Dieu des cieux, créateur des eaux, et seigneur de toute créature, exaucez-moi, pauvre suppliante, et qui présume de votre miséricorde. [18] Souvenez-vous, Seigneur, de votre alliance, et mettez la parole dans ma bouche, et fortifiez en mon cœur ma résolution, afin que votre maison vous demeure toujours consacrée ; [19] et que toutes les nations reconnaissent que c'est vous qui êtes Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre hors vous ».

X. [1] Or il arriva que quand Judith eut cessé de crier vers le Seigneur, elle se leva du lieu dans lequel elle était étendue, prosternée devant le Seigneur ; [2] et elle appela sa servante, et, descendant dans sa maison, elle ôta son cilice, et se dépouilla des vêtements de son veuvage ; [3] puis elle lava son corps, s'oignit d'un parfum excellent, sépara les cheveux de sa tête, mit une mitre sur sa tête, se revêtit des habits de sa joie, et mit des sandales à ses pieds ; elle prit aussi des petits ornements de la main droite, des lis, ainsi que des pendants d'oreilles et des anneaux, et se para de tous ses ornements. [4] Le Seigneur aussi lui donna de l'éclat, parce que toute cette parure ne venait pas d'un mauvais désir, mais de sa vertu : et c'est pour cela que le Seigneur lui augmenta sa beauté, afin qu'elle parût aux yeux de tous dans une parure incomparable. [5] Elle donna à sa servante une outre de vin, un vase d'huile, des grains rôtis, des figues sèches, des pains et du fromage, et elle partit.

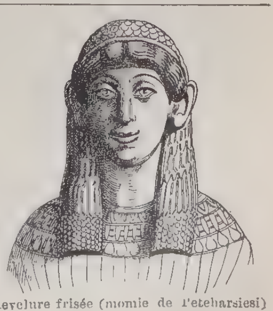
[6] Or, lorsqu'elles furent arrivées à la porte de la ville, elles trouvèrent Ozias, qui l'attendait, et les anciens de la ville. [7] Lorsque ceux-ci la virent, étonnés, ils admirèrent beaucoup sa beauté. [8] Cependant, sans rien lui demander, ils la laissèrent passer, disant : « Que le Dieu de nos pères vous

---

18. *Votre alliance.* Voir la note sur *Nombres*, xxv, 12. — *Votre maison;* votre temple, et votre peuple Israël.

2° Judith se rend chez Holoferne, X.

X. 1. *Du lieu*, son oratoire.
2. *Descendant* de la chambre haute qui lui servait de retraite.
3. *D'un parfum excellent.* Voir plus loin la figure de xvi, 10. — *Une mitre*, coiffure haute. — *Des sandales.* Voir la figure de *Genèse*, xviii, 4, t. I, p. 85. — *De petits ornements de la main droite*, des bracelets. Voir la figure de *Genèse*, xxiv, 30, t. I, p. 119. — *Des lis*, un collier ou autre ornement avec des fleurs en forme de lis. Voir la figure d'*Ézéchiel*, xvi, 11. — *Des pendants d'oreilles.* Voir la figure d'*Exode*, xxxii, 2, t. I, p. 429. — *Des anneaux*, peut-être le nézem. Voir la figure de *Genèse*, xxiv, 22, t. I, p. 117.
5. *Une outre de vin.* Voir la figure de *Genèse*, xxi, 19, t. I, p. 102. — *Des grains rôtis.* Voir la note sur I *Rois*, xvii, 17. — *Des figues sèches.* Voir la note sur I *Rois*, xxv, 18. Judith emporta sa nourriture pour ne pas être obligée de manger les mets assyriens, et ne pas contracter ainsi de souillure.
6. *Qui l'attendait*, comme il avait été convenu, viii, 32.



Chevelure frisée (momie de Petebarsiesi) (℣. 3). (Musée de Berlin).

B *ριν, καὶ τελειώσαι τὰ ἐπιτηδεύματά σου εἰς γαυρίαμα υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ὕψωμα Ἱερουσαλήμ. Καὶ προσεκύνησε τῷ θεῷ, [9] καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιτάξατε ἀνοῖξαί μοι τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἐξελεύσομαι εἰς τελείωσιν τῶν λόγων ὧν ἐλαλήσατε μετ’ ἐμοῦ. Καὶ συνέταξαν τοῖς νεανίσκοις ἀνοῖξαι αὐτῇ καθότι ἐλάλησαν, [10] καὶ ἐποίησαν οὕτως. Καὶ ἐξῆλθεν Ἰουδὶθ, αὐτὴ καὶ ἡ παιδίσκη αὐτῆς μετ’ αὐτῆς· ἀπεσκόπευον δὲ αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἕως οὗ κατέβη τὸ ὄρος, ἕως διῆλθε τὸν αὐλῶνα, καὶ οὐκ ἔτι ἐθεώρουν αὐτήν.*

[11] *Καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῷ αὐλῶνι εἰς εὐθεῖαν, καὶ συνήντησεν αὐτῇ προφυλακὴ τῶν Ἀσσυρίων,* [12] *καὶ συνέλαβον αὐτὴν καὶ ἐπηρώτησαν· Τίνων εἶ, καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ποῦ πορεύῃ; Καὶ εἶπε· Θυγάτηρ εἰμὶ τῶν Ἑβραίων, καὶ ἀποδιδράσκω ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μέλλουσι δίδοσθαι ὑμῖν εἰς κατάβρωμα.* [13] *Κᾀγὼ ἔρχομαι εἰς τὸ πρόσωπον Ὀλοφέρνου ἀρχιστρατήγου δυνάμεως ὑμῶν, τοῦ ἀναγγεῖλαι ῥήματα ἀληθείας, καὶ δείξω πρὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδὸν καθ’ ἣν πορεύσεται, καὶ κυριεύσει πάσης τῆς ὀρεινῆς, καὶ οὐ διαφωνήσει τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ σὰρξ μία, οὐδὲ πνεῦμα ζωῆς.*

[14] *Ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τὰ ῥήματα αὐτῆς, καὶ κατενόησαν τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ ἦν ἐναντίον αὐτῶν θαυμάσιον τῷ κάλλει σφόδρα, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν·* [15] *Σέσωκας τὴν ψυχήν σου, σπεύσασα καταβῆναι εἰς πρόσωπον τοῦ κυρίου ἡμῶν· καὶ νῦν πρόσελθε ἐπὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ ἀφ’ ἡμῶν προπέμψουσί σε ἕως παραδώσουσί σε εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.* [16] *Ἐὰν δὲ στῇς ἐναντίον αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς τῇ καρδίᾳ σου, ἀλλὰ ἀνάγγειλον κατὰ τὰ ῥήματά σου, καὶ εὖ σε ποιήσει.*

[17] *Καὶ ἐπέλεξαν ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἑκατὸν, καὶ παρέζευξαν αὐτῇ καὶ τῇ ἅβρᾳ αὐτῆς, καὶ ἤγαγον αὐτὰς ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ὀλοφέρνου.* [18] *Καὶ ἐγένετο συνδρομὴ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ, διεβοήθη γὰρ εἰς τὰ σκηνώματα ἡ παρουσία αὐτῆς· καὶ ἐλθόντες ἐκύκλουν αὐτὴν ὡς εἱστήκει ἔξω τῆς σκηνῆς Ὀλοφέρνου, ἕως προσήγγειλαν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.*

πατέρων ἡμῶν δῴη σε εἰς χάριν, καὶ τελειώσαι τὰ ἐπιτηδεύματά σου εἰς ὕψωμα Ἱερουσαλήμ. Καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ. [9] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιτάξατε ἀνοῖξαί μοι τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἐξελεύσομαι εἰς τελείωσιν τῶν λόγων, ὧν ἐλαλήσατε μετ’ ἐμοῦ. Καὶ συνέταξαν τοῖς νεανίσκοις ἀνοῖξαι αὐτῇ.* [10] *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰουδὶθ μετὰ τῆς παιδίσκης αὐτῆς· ἀπεσκόπευον δὲ αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἕως διῆλθε τὸν αὐλῶνα, καὶ οὐκ ἔτι ἐθεώρουν αὐτήν.*

[11] *Καὶ συνήντησεν αὐτῇ προφυλακὴ τῶν Ἀσσυρίων.* [12] *Καὶ συνέλαβον αὐτὴν καὶ ἐπηρώτησαν· Τίνων εἶ, καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ποῦ πορεύῃ; Θυγάτηρ εἰμὶ τῶν Ἑβραίων, καὶ ἀποδιδράσκω ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μέλλουσι δίδοσθαι ὑμῖν εἰς κατάβρωμα.* [13] *Κᾀγὼ ἔρχομαι εἰς τὸ πρόσωπον Ὁλοφέρνου ἀρχιστρατήγου δυνάμεως ὑμῶν, τοῦ ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ ῥήματα ἀληθείας, καὶ δείξω αὐτῷ ὁδὸν, καθ’ ἣν πορεύσεται, καὶ* (fol. 265^{v}, a) *κυριεύσει πάσης τῆς ὀρεινῆς.*

[14] *Ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τὰ ῥήματα αὐτῆς, καὶ κατενόησαν τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ ἦν θαυμάσιον τῷ κάλλει σφόδρα, καὶ εἶπον αὐτῇ·* [15] *Σέσωκας τὴν ψυχήν σου σήμερον, σπεύσασα καταβῆναι εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου ἡμῶν.* [16] *Ἐὰν δὲ στῇς ἐναντίον αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς τῇ καρδίᾳ σου, ἀλλὰ ἀνάγγειλον κατὰ τὰ ῥήματά σου, καὶ εὖ σοι ποιήσει.*

[17] *Ἐπέλεξαν δὲ ἐξ αὐτων ἄνδρας ἑκατὸν, καὶ παρέζευξαν αὐτῇ καὶ τῇ ἅβρᾳ αὐτῆς, καὶ ἤγαγον ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ὁλοφέρνου.* [18] *Καὶ ἐγένετο συνδρομὴ ἐν πασῇ τῇ παρεμβολῇ· διεβοήθη γὰρ εἰς τὰ σκηνώματα ἡ παρουσία αὐτῆς· καὶ ἐλθόντες ἐκύκλουν αὐτῇ.*

12. † (p. *πορ.*) *καὶ εἶπε.* 14 * (a. *κατενό.*) *καί.*

---

9. Septante : « et elle leur dit : Faites-moi ouvrir la porte de la ville et je sortirai pour accomplir les desseins dont nous nous sommes entretenus. Et ils ordonnèrent aux jeunes gens de lui ouvrir comme elle l'avait dit ».

10. Les Septante ont de plus : « les hommes de la ville la suivirent du regard jusqu'à ce qu'elle fût descendue de la montagne et qu'elle eût traversé le vallon, et ils ne l'aperçurent plus ».

12-13. *Parce que, vous méprisant* jusqu'à *j'ai pensé en moi-même disant* n'est pas dans les Septante.

15. Les Septante ajoutent : « va donc à sa tente, quelques-uns de nous vont te conduire jusqu'à ce qu'ils t'aient remise entre ses mains ».

17. Septante : « et ils choisirent entre eux cent hommes, et ceux-ci escortèrent Judith et sa servante, et ils les conduisirent à la tente d'Holopherne ».

tiam, et omne consílium tui cordis sua virtúte corróboret, ut gloriétur super te Jerúsalem, et sit nomen tuum in número sanctórum et justórum. [9] Et dixérunt hi qui illic erant, omnes una voce : Fiat, fiat. [10] Judith vero orans Dóminum, transívit per portas ipsa et abra ejus.

Traditorem fingit.

[11] Factum est autem, cum descénderet montem, circa ortum diéi, occurrérunt ei exploratóres Assyriórum, et tenuérunt eam, dicéntes : Unde venis? aut quo vadis? [12] Quæ respóndit : Fília sum Hebræórum, ídeo ego fugi a fácie eórum, quóniam futúrum agnóvi, quod dentur vobis in deprædatiónem, pro eo quod contemnéntes vos, noluérunt ultro trádere seípsos, ut invenírent misericórdiam in conspéctu vestro. [13] Hac de causa cogitávi mecum, dicens : Vadam ad fáciem príncipis Holoférnis, ut índicem illi secréta illórum, et osténdam illi quo áditu possit obtinére eos, ita ut non cadat vir unus de exércitu ejus.

Gen. 12, 13.
1 Reg. 16, 2.

Ei panditur via.

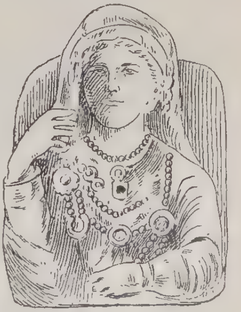
Judith, 10, 4. 7.

[14] Et cum audíssent viri illi verba ejus, considerábant fáciem ejus, et erat in óculis eórum stupor, quóniam pulchritúdinem ejus mirabántur nimis. [15] Et dixérunt ad eam : Conservásti ánimam tuam, eo quod tale reperísti consílium, ut descénderes ad dóminum nostrum. [16] Hoc autem scias, quóniam cum stéteris in conspéctu ejus, bene tibi fáciet, et eris gratíssima in corde ejus. Duxerúntque illam ad tabernáculum Holoférnis, annuntiántes eam.

donne sa grâce, et qu'il fortifie la résolution de votre cœur par sa force, afin que Jérusalem se glorifie en vous et que votre nom soit au nombre des saints et des justes ». [9] Et ceux qui étaient là dirent d'une seule voix : « Ainsi soit! Ainsi soit! » [10] Et Judith, priant le Seigneur, passa par les portes, elle et sa servante.

[11] Or il arriva que, lorsqu'elle descendait de la montagne, vers le commencement du jour, les gardes avancés des Assyriens la rencontrèrent, et l'arrêtèrent, disant : « D'où venez-vous, et où allez-vous? » [12] Elle répondit : « Je suis fille des Hébreux ; c'est pourquoi j'ai fui de leur face, parce que j'ai reconnu qu'il arrivera qu'ils vous seront livrés en proie, parce que, vous méprisant, ils n'ont pas voulu se rendre d'eux-mêmes, afin de trouver miséricorde en votre présence. [13] Par ce motif, j'ai pensé en moi-même, disant : J'irai devant la face du prince Holoferne, afin que je lui indique leurs secrets, et que je lui montre par quelle entrée il pourra s'emparer d'eux, en sorte qu'il ne tombe pas un seul homme de son armée ».

[14] Et lorsque ces hommes eurent entendu ses paroles, ils regardaient sa face, et l'étonnement était dans leurs yeux, parce qu'ils admiraient beaucoup sa beauté. [15] Et ils lui dirent : « Vous avez conservé votre âme, parce que vous avez pris cette résolution de descendre vers notre maître. [16] Sachez donc que, lorsque vous serez en sa présence, il vous traitera bien, et vous serez très agréable à son cœur ». Et ils la conduisirent à la tente d'Holoferne, en l'annonçant.



Palmyrénienne parée de tous ses ornements (℣ 3, p. 573).

---

8. ℵ: *τὸ ἐπιτήδευμα*. 9. Aℵ: *καθότι ἐλάλησεν*. 10. A* *μετ' αὐτῆς....* † (p. *ἕως*) *οὗ... : ἐθεωροῦσαν* (ℵ: *ἐθεώρων*). 12. ℵ: *διδόναι*. 13. ℵ* *τὸ*. Aℵ: *ἀπαγγεῖλαι*. 14. ℵ: (l. *αὐτῆς* pr.) *ταῦτα*. A: *θαυμασία* (ℵ: *θαυμαστὸν*). ℵ* *τῷ κάλλει*. 15. ℵ: *καταβῆναι πρὸς τὸν κύριον ἡμ.* B^{1}ℵ: *ἕως παραδῶσί σε*. AB^{1}ℵ* (p. *εἰς*) *τὰς*. 16. A: (l. *εὖ σε*) *εὐθῆ*. 17. ℵ† (a. *'Ολοφ.*) *τοῦ*.

---

12. *Elle répondit...* Sans approuver les mensonges que fait Judith, on peut dire avec saint Thomas que, par une erreur invincible, elle se figura qu'ils étaient permis, à cause des circonstances où elle se trouvait. On peut dire de même du reste de sa conduite.

15. *Vous avez...*, hébraïsme pour, *vous avez sauvé votre vie.*

B

[19] (17b-18) Καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς, καὶ ἐθαύμαζον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπ’ αὐτῆς. Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς καταφρονήσει τοῦ λαοῦ τούτου ὃς ἔχει ἐν ἑαυτῷ γυναῖκας τοιαύτας; Ὅτι οὐ καλόν ἐστιν ὑπολείπεσθαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἕνα, οἳ ἀφεθέντες δυνήσονται κατασοφίσασθαι πᾶσαν τὴν γῆν. [20] Καὶ ἐξῆλθον οἱ παρακαθεύδοντες Ὀλοφέρνῃ καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ, καὶ εἰςήγαγον αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν. [21] (19) Καὶ ἦν Ὀλοφέρνης ἀναπαυόμενος ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κωνωπείῳ, ὃ ἦν ἐκ πορφύρας καὶ χρυσίου καὶ σμαράγδου καὶ λίθων πολυτελῶν καθυφασμένων. [22] Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ περὶ αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸ προσκήνιον, καὶ λαμπάδες ἀργυραῖ προάγουσαι αὐτοῦ. [23] (17a, 20) Ὡς δὲ ἦλθε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ Ἰουδὶθ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἐθαύμασαν πάντες ἐπὶ τῷ κάλλει τοῦ προςώπου αὐτῆς· καὶ πεσοῦσα ἐπὶ πρόσωπον προςεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἤγειραν αὐτὴν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ.

XI. Καὶ ειπε πρὸς αὐτὴν Ὀλοφέρνης· Θάρσησον, γύναι, μὴ φοβηθῇς τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ἐγὼ οὐκ ἐκάκωσα ἄνθρωπον ὅς τις ᾑρέτικε δουλεύειν βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ πάσης τῆς γῆς. [2] Καὶ νῦν ὁ λαός σου ὁ κατοικῶν τὴν ὀρεινὴν, εἰ μὴ ἐφαύλισάν με, οὐκ ἂν ἦρα τὸ δόρυ μου ἐπ’ αὐτοὺς, ἀλλ’ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἐποίησαν ταῦτα. [3] Καὶ νῦν λέγε μοι τίνος ἕνεκεν ἀπέδρας ἀπ’ αὐτῶν καὶ ἦλθες πρὸς ἡμᾶς; Ἥκεις γὰρ εἰς σωτηρίαν. Θάρσει, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ζήσῃ, καὶ εἰς τὸ λοιπόν. [4] Οὐ γάρ ἐστιν ὃς ἀδικήσει σε, ἀλλ’ εὖ σε ποιήσει καθὰ γίνεται τοῖς δούλοις τοῦ κυρίου μου βασιλέως Ναβουχοδονόσορ.

[5] (4) Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰουδίθ· Δέξαι τὰ ῥήματα τῆς δούλης σου, καὶ λαλησάτω ἡ παιδίσκη σου κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ οὐκ ἀναγγελῶ ψεῦδος τῷ κυρίῳ μου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. [6] Καὶ ἐὰν κατακολουθήσῃς τοῖς λόγοις τῆς παιδίσκης σου, τελείως πρᾶγμα ποιήσει μετὰ σοῦ ὁ θεὸς, καὶ οὐκ ἀποπεσεῖται ὁ κύριός μου τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. [7] (5) Ζῇ γὰρ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ πάσης τῆς γῆς, καὶ ζῇ τὸ κράτος αὐτοῦ, ὃς ἀπέστειλέ σε εἰς κατόρθωσιν πάσης ψυχῆς, ὅτι οὐ μόνον ἄνθρωποι διὰ σὲ

P

[19] Καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐπ’ αὐτῇ, καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῖ· Τίς καταφονήσει τοῦ λαοῦ τούτου, ὡς ἔχει ἐν αὐτῷ τοιαύτας γυναῖκας; Ὅτι καλόν ἐστιν ἐξ αὐτῶν ὑπολείπεσθαι ἄνδρα ἕνα, οἳ ἀφέντες δυνήσονται κατασοφίσασθαι πᾶσαν τὴν γῆν. [20] Καὶ ἐξῆλθον οἱ παρακαθέζοντες τῷ Ὁλοφέρνῃ καὶ εἰςήγαγον αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν. [21] Καὶ ἦν Ὁλοφέρνης ἀναπαυόμενος ἐπὶ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ ἐν τῷ κωνοπείῳ, ὃ ἦν ἐκ πορφύρας, χρυσίου, σμαράγδου καὶ λίθων πολλῶν καθυφασμένων. [22] Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ περὶ αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸ προσκυνίον, καὶ λαμπάδες ἀργυραῖ προάγουσαι αὐτοῦ. [23] Ὡς δὲ ἦλθε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ Ἰουδὶθ ἐθαύμασαν πάντες ἐπὶ τῷ κάλλει τοῦ προςώπου αὐτῆς. Καὶ πεσοῦσα ἐπὶ πρόσωπον προςεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἤγειραν αὐτὴν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ.

XI. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὁλοφέρνης· Θάρσει γύναι, μὴ φοβηθῇς τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ἐγὼ οὐκ ἐκάκωσα ἄνθρωπον ὅστις ᾑρέτηκε δουλεύειν τῷ Ναβουκοδονόσορ τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς. [2] Καὶ νῦν ὁ λαός σου οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινὴν, εἰ μὴ ἐφαύλισέ με, οὐκ ἂν ἦρα τὸ δόρυ μου ἐπ’ αὐτοὺς, ἀλλ’ αὐτοὶ ἑαυτοὺς ἐποίησαν ταῦτα. [3] Καὶ νῦν λέγε μοι τίνος ἕνεκαν ἀπέδρας ἀπ’ αὐτῶν καὶ ἦλθες πρὸς Ἡμᾶς; ἥκεις γὰρ εἰς σωτηρίαν. Θάρσει, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ζήσῃ. [4] Οὐ γάρ ἐστιν ὃς ἀδικήσει σε, ἀλλ’ εὖ σοι ποιήσω.

[5] Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ· Δέξαι τὰ ῥήματα (fol. 265^v, b) τῆς δούλης σου, καὶ λαλησάτω ἡ παιδίσκη σου κατὰ πρόσωπόν σου. [6] Καὶ ἐὰν κατακολουθήσῃς τοῖς λόγοις τῆς παιδίσκης σου, πρᾶγμα ποιήσει μετὰ σοῦ ὁ θεὸς, καὶ οὐκ ἀποπεσεῖται ὁ κύριός μου τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. [7] Ζῇ γὰρ βασιλεὺς ὁ Ναβουχοδονόσορ κύριος πάσης τῆς γῆς, ὅτι οὐ μόνον ἄνθρωποι διὰ σὲ δουλεύουσιν αὐ-

---

19. καταφρονήσει. 20. παρακαθίζοντες. 21. P^3. λύθων. 22. προςκυνείον. — 7. † (a. κύρ.) ὁ... δουλεύσουσι...

---

18. *Et ses gardes lui dirent.* Septante : « et ils se dirent les uns aux autres ». — Dans les Septante, Judith ne parait pas si vite en la présence d'Holoferne : on la lui envoie sous escorte (℣. 17), les soldats viennent voir qui l'on conduit; pendant qu'on va éveiller Holoferne, ils admirent Judith (℣. 18-19). Les serviteurs d'Holoferne viennent la chercher et la conduisent dans une salle d'attente (℣. 20). Holoferne qui dormait se lève et vient dans la salle d'attente (℣. 21-22); Judith s'avance au-devant de lui et se prosterne (℣. 24).

20. (S. 23). *Leur maitre l'ayant commandé* manque dans les Septante.

XI. 3. (S. 3-4). Les Septante ajoutent : « tu viens pour ton salut. Aie confiance, tu vivras cette nuit et plus tard. Personne ne te fera injure, mais on te traitera bien comme on le fait pour les serviteurs de mon maitre, le roi Nabuchodonosor ».

Holofernem adit Judith, 9, 13.

[17] Cumque intrásset ante fáciem ejus, statim captus est in suis óculis Holoférnes. [18] Dixerúntque ad eum satéllites ejus : Quis contémnat pópulum Hebræórum, qui tam decóras mulíeres habent, ut non pro his mérito pugnáre contra eos debeámus?

a quo bene excipitur. Ex. 28, 6. Prov. 7, 16.

[19] Videns ítaque Judith Holoférnem sedéntem in conopéo, quod erat ex púrpura, et auro, et smarágdo, et lapídibus pretiósis intéxtum : [20] et cum in fáciem ejus intendísset, adorávit eum, prostérnens se super terram. Et elevavérunt eam servi Holoférnis, jubénte dómino suo.

3° Interrogata ab Holoferne Judith, 3, 9-12. 2 Reg. 23, 18.

XI. [1] Tunc Holoférnes dixit ei : Æquo ánimo esto, et noli pavére in corde tuo : quóniam ego nunquam nócui viro, qui vóluit servíre Nabuchodónosor regi. [2] Pópulus autem tuus, si non contempsísset me, non levássem lánceam meam super eum. [3] Nunc autem dic mihi, qua ex causa recessísti ab illis, et plácuit tibi ut veníres ad nos?

respondet Judith. Gen. 42, 15. 2 Reg. 15, 21. Dan. 2, 38. Bar. 3, 16-17.

[4] Et dixit illi Judith : Sume verba ancíllæ tuæ, quóniam si secútus fúeris verba ancíllæ tuæ, perféctam rem fáciet Dóminus tecum. [5] Vivit enim Nabuchodónosor rex terræ, et vivit virtus ejus, quæ est in te ad correptiónem ómnium animárum errántium : quóniam non solum hómines sérviunt illi per te, sed et

[17] Et lorsqu'elle fut entrée devant lui, soudain Holoferne fut pris par ses yeux. [18] Et ses gardes lui dirent : « Qui mépriserait le peuple des Hébreux qui ont de si belles femmes? Est-ce que pour elles nous ne devons pas avec raison combattre contre eux? »

[19] Or Judith, voyant Holoferne assis dans un pavillon, qui était de pourpre, d'or et d'émeraudes, et entremêlé de pierres précieuses, [20] et l'ayant regardé, elle s'inclina profondément devant lui, se prosternant sur la terre; et les serviteurs d'Holoferne la relevèrent, leur maître l'ayant commandé.

XI. [1] Alors Holoferne lui dit : « Ayez l'esprit calme, et ne craignez pas en votre cœur, parce que je n'ai jamais nui à un homme qui a voulu servir le roi Nabuchodonosor. [2] Et si votre peuple ne m'avait point méprisé, je n'aurais pas levé ma lance sur lui. [3] Mais maintenant, dites-moi par quel motif vous êtes-vous retirée d'eux, et vous a-t-il plu de venir vers nous? »

[4] Et Judith lui répondit : « Accueillez les paroles de votre servante, parce que si vous suivez les paroles de votre servante, le Seigneur achèvera l'affaire avec vous : [5] car Nabuchodonosor, le roi de la terre, vit, et sa vertu, qui est en vous, vit pour le châtiment de toutes les âmes qui s'égarent; puisque non seulement les hommes le servent par

---

19. ℵ* *οὐ* et *ἔστιν*. ℵ: *ὑπολίπεσθαι ἄνδρα ἐξ αὐτῶν*. 21. AB¹ℵ: *κωνωπίῳ* (*-πί* semper). ℵ: *καθυφάσμενον*. 23. B¹* *αὐτῆς*. — 1. ℵ† (a. *μὴ*) *καὶ*... : (l. *ἤρετ.*) *ἧκεν*. 2. ℵ ponit *ὁ κατοικ. τ. ὀρεινὴν* post *ἐφαύλ. με*. 3. Aℵ: *ἕνεκα*. ℵ: *ἀπέδρασας*... † (a. *ζήσῃ*) *ζωῇ*. 4. ℵ† (a. *βασ.*) *τοῦ*.

---

20. *Elle s'inclina...*, comme c'était l'usage quand on se présentait devant les grands.

3° Judith gagne les faveurs d'Holoferne, XI-XII.

XI. 1. *Je n'ai jamais nui...* La conduite d'Holoferne vis-à-vis des peuples qui s'étaient soumis (III, 9 et suiv.) est en contradiction avec ces paroles.

19. *Dans un pavillon*, sans doute un moustiquaire, très orné comme il convenait au général d'une grande armée. Le moustiquaire est un tissu qui empêche les moustiques, nombreux en Orient, de pénétrer et préserve ainsi de leurs piqûres et de leur sifflement. Ce *pavillon* est traduit plus loin, XIII, 10, par *rideau*.

4. *Achèvera l'affaire;* vous donnera un succès complet.

5. *Nabuchodonosor, le roi... vit;* c'est-à-dire, je jure par le roi. — *Les bêtes des champs*, les animaux domestiques : les chevaux, les mulets, les chameaux, les bœufs, etc.

B δουλεύουσιν αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ διὰ τῆς ἰσχύος σου ζήσονται ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ, καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ. [8] (6) Ἠκούσαμεν γὰρ τὴν σοφίαν σου καὶ τὰ πανουργεύματα τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἀνηγγέλη πάσῃ τῇ γῇ ὅτι σὺ μόνος ἀγαθὸς ἐν πάσῃ βασιλείᾳ, καὶ δυνατὸς ἐν ἐπιστήμῃ, καὶ θαυμαστὸς ἐν στρατεύμασι πολέμου.

[9] (7) Καὶ νῦν ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν Ἀχιὼρ ἐν τῇ συνεδρείᾳ σου, ἠκούσαμεν τὰ ῥήματα αὐτοῦ, ὅτι περιεποιήσαντο αὐτὸν οἱ ἄνδρες Βετυλούα, καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐξελάλησεν παρὰ σοί. [10] Διὸ, δέσποτα κύριε, μὴ παρέλθῃς τὸν λόγον αὐτοῦ, ἀλλὰ κατάθου αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, (8) ὅτι ἀληθής ἐστιν· οὐ γὰρ ἐκδικᾶται τὸ γένος ἡμῶν, οὐ κατισχύει ῥομφαία ἐπ᾽ αὐτοὺς, ἐὰν μὴ ἁμάρτωσιν εἰς τὸν θεὸν αὐτῶν. [11] (9) Καὶ νῦν, ἵνα μὴ γένηται ὁ κύριός μου ἔκβολος καὶ ἄπρακτος, καὶ ἐπιπεσεῖται θάνατος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ κατελάβετο αὐτοὺς ἁμάρτημα ἐν ᾧ παροργιοῦσι τὸν θεὸν αὐτῶν, ὁπηνίκα ἂν ποιήσωσιν ἀτοπίαν. [12] (10, 11) Ἐπεὶ γὰρ ἐξέλιπεν αὐτοὺς τὰ βρώματα, καὶ ἐσπανίσθη πᾶν ὕδωρ, ἐβουλεύσαντο ἐπιβαλεῖν τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν, καὶ πάντα ὅσα διεστείλατο αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ μὴ φαγεῖν, διέγνωσαν δαπανῆσαι. [13] (12) Καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου, καὶ τὰς δεκάτας τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἃ διεφύλαξαν ἁγιάσαντες τοῖς ἱερεῦσι τοῖς παρεστηκόσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, κεκρίκασιν ἐξαναλῶσαι, ὧν οὐδὲ ταῖς χερσὶν καθῆκεν ἅψασθαι οὐδένα τῶν ἐν τοῦ λαοῦ. [14] Καὶ ἀπεστάλκασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι καὶ οἱ ἐκεῖ κατοικοῦντες ἐποίησαν ταῦτα, τοὺς μετοικίσαντας αὐτοῖς τὴν ἄφεσιν παρὰ τῆς γερουσίας. [15] Καὶ ἔσται, ὡς ἂν ἀναγγείλῃ αὐτοῖς καὶ ποιήσωσι, δοθήσονταί σοι εἰς ὄλεθρον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

[16] (13) Ὅθεν ἐγὼ ἡ δούλη σου, ἐπιγνοῦσα ταῦτα πάντα, ἀπέδρων ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. Καὶ ἀπέστειλέ με ὁ θεὸς ποιῆσαι μετὰ σοῦ πράγματα ἐφ᾽ οἷς ἐκστήσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν

P^3 τῷ, ἀλλὰ καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ κτήνη τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ πετεινά. [8] Ἠκούσαμεν γὰρ τὴν σοφίαν αὐτοῦ, καὶ τὰ πανουργεύματα τῆς ψυχῆς σου, ἀνηγγέλη πάσῃ τῇ γῇ ὅτι σὺ μόνος ἀγαθὸς ἐν πάσῃ βασιλείᾳ, καὶ θαυμαστὸς ἐν στρατεύμασι πολέμου.

[9] Καὶ νῦν ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν Ἀχιὼρ ἐν τῇ συνεδρίᾳ σου, ἠκούσαμεν γὰρ τὰ ῥήματα αὐτοῦ, περιεποιήσαντο αὐτὸν οἱ ἄνδρες Βαιτυλούα. [10] Διὸ δέσποτα κύριε μὴ παρέλθῃς τὸν λόγον αὐτοῦ, ἀλλὰ κατάθου αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ἐστὶν ἀληθής· οὐ γὰρ ἐκδικᾶται τὸ γένος ἡμῶν, οὐ δὲ ῥομφαία κατισχύει ἐπ᾽ αὐτοὺς, ἐὰν μὴ ἁμάρτωσιν εἰς τὸν θεὸν αὐτῶν. [11] Καὶ νῦν ἵνα μὴ γένηται ὁ κύριός μου ἄπρακτος, καὶ ἐπιπεσεῖται θάνατος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, κατέλαβε γὰρ αὐτοὺς ἁμάρτημα ἐν ᾧ παροργιοῦσι τὸν θεὸν αὐτῶν, ὁπηνίκα ἂν ποιήσουσιν ἀτοπίαν. [12] Ἐπεὶ παρεξέλιπεν αὐτοὺς τὰ ἀρώματα αὐτῶν, καὶ ἐσπανίσθη πᾶν ὕδωρ, ἐβουλεύσαντο ἐπιβαλεῖν τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν, καὶ πάντα ὅσα διεστείλατο αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ μὴ φαγεῖν αὐτοὺς, διέγνωσαν δαπανῆσαι. [13] Καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου, καὶ τὰς δεκάτας τοῦ οἴνου καὶ ἐλαίου, ἃ διεφύλαξαν ἁγιάσαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς παρεστηκόσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, κεκρίκασιν ἐξαναλῶσαι, ὧν οὐδὲ ταῖς χερσὶν καθήκειν ἅψασθαι οὐδένα τῶν ἐκ τοῦ λαοῦ. [14] Καὶ ἀπεστάλκασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι καὶ οἱ ἐκεῖ κατοικοῦντες ἐποίησαν ταῦτα, τοὺς μετακομίσαντας αὐτοῖς τὴν ἄφεσιν παρὰ τῆς γερουσίας. [15] Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἀπαγγείλῃ αὐτοῖς καὶ ποιήσωσι, δοθήσονται εἰς ὄλεθρον τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

[16] Ὅθεν ἐγὼ ἡ δούλη σου ἐπιγνοῦσα ταῦτα πάντα ἀπέδρων ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἀπέστειλέ με ὁ θεὸς ποιῆσαι μετὰ σοῦ πράγ-

7. κτή. κ. τ. π. τοῦ οὐρ. 12. * αὐτοὺς et (pr.) αὐτῶν. 13. * τῶν

---

7. (S. 9). Septante : « nous avons entendu aussi le discours qu'a fait Achior en ton conseil, ainsi que ses paroles; car les hommes de Béthulie lui ont donné asile et il leur a fait connaître toutes les paroles qu'il t'a adressées ».

11. (S. 12). *Et à en boire le sang.* Septante : « et tout ce que Dieu, dans ses lois, leur a ordonné de ne pas manger, ils ont résolu de s'en nourrir ».

12. (S. 13-15). Les Septante ont de plus : « parce que ceux qui habitent là ont fait cela, ils ont envoyé à Jérusalem pour demander leur pardon à l'assemblée des vieillards, et il arrivera, quand cela leur sera annoncé et qu'ils le feront (quand ils auront obtenu le pardon de ce qu'ils ont fait), qu'ils te seront livrés pour leur perte dans le même jour ». — Judith semble donner ici une explication du délai de cinq jours demandé par Ozias. Ce serait pour obtenir de Jérusalem le pardon des fautes rituelles.

béstiæ agri obtémperant illi. [6] Nuntiátur enim ánimi tui indústria univérsis géntibus, et indicátum est omni sæculo, quóniam tu solus bonus et potens es in omni regno ejus, et disciplína tua ómnibus provínciis prædicátur.

Luc. 22, 25. Act. 24, 3.

Desperatus populus. Judith, 5, 5; 6, 2, 6.

[7] Nec hoc latet, quod locútus est Achior : nec illud ignorátur, quod ei jússeris evenîre. [8] Constat enim, Deum nostrum sic peccátis offénsum, ut mandáverit per prophétas suos ad pópulum, quod tradat eum pro peccátis suis. [9] Et quóniam sciunt se offendísse Deum suum fílii Israel, tremor tuus super ipsos est. [10] Insuper étiam fames invásit eos, et ab ariditáte aquæ jam inter mórtuos computántur. [11] Dénique hoc órdinant, ut interfíciant pécora sua, et bibant sánguinem eórum : [12] et sancta Dómini Dei sui, quæ præcépit Deus non contíngi, in fruménto, vino et óleo, hæc cogitavérunt impéndere, et volunt consúmere quæ nec mánibus debérent contíngere : ergo quóniam hæc fáciunt, certum est quod in perditiónem dabúntur.

Lev. 17, 10-14. 1 Reg. 14, 31-34.

Lev. 22, 1-16. 1 Reg. 21, 4-6.

Victori tradendus.

[13] Quod ego ancílla tua cognóscens, fugi ab illis, et misit me Dó-

vous, mais même les bêtes des champs lui obéissent. [6] Et l'habileté de votre esprit est proclamée dans toutes les nations, et on fait connaître au monde entier que vous seul êtes bon et puissant dans tout son royaume, et votre habileté est louée dans toutes les provinces.

[7] » Ce n'est pas non plus un secret, ce qu'a dit Achior, et on n'ignore pas ce que vous avez commandé qu'il lui arrive. [8] Car, il est manifeste que notre Dieu est tellement offensé par les péchés, qu'il a annoncé par ses prophètes à son peuple qu'il le livrera à cause de ses péchés. [9] Et parce que les enfants d'Israël savent qu'ils ont offensé leur Dieu, votre terreur est sur eux. [10] De plus la famine aussi est tombée sur eux, et à cause du manque d'eau, ils sont déjà comptés parmi les morts. [11] Enfin ils s'apprêtent même à tuer leurs bestiaux, et à en boire le sang. [12] Et quant aux choses saintes du Seigneur leur Dieu, que Dieu a ordonné de ne pas toucher, en fait de blé, de vin et d'huile, ils songent à employer et veulent consommer ce qu'ils ne devraient pas même toucher de leurs mains ; ainsi, puisqu'ils font cela, il est certain qu'ils seront livrés à la ruine.

[13] » Ce que moi, votre servante, connaissant, j'ai fui loin d'eux, et le Seigneur m'a envoyée pour vous annoncer

---

7. B¹א* *ἐπὶ*. 8. A† (a. *καὶ ἀνηγ.*) *ἅ*. 9. B¹* *ὁ*. א† (p. *λόγος*) *σου*... : (l. *ἐξελ.*) *ἐλάλησεν*. 10. א: *διότι* (A: *δὴ*). A: (l. *οὐ*) *ὅς*. 11. A: *προςώπου αὐτῶν, καὶ καταλάβοι*. Aא: *ἐὰν*. 12. Aא: *Ἐπεὶ παρεξέλιπεν* (A: *-λειπ-*). B¹: *ἐξέλειπεν*. AB¹א* *ἐν*. 13. A* *ἅ*... : *ὧν οὐδὲν*. Deficit א a *καθῆκεν ἅψασθαι* ad XIII, 9 *τὸ σῶμα αὐτοῦ*.

---

7. *Ce n'est pas... un secret ;* car, d'après le grec : « les hommes de Béthulie l'ont sauvé, et il leur a déclaré ce qu'il vous a dit ».

11. *A en boire le sang ;* ce qui était un crime, condamné par la loi de *Lévitique*, XVII, 10-14. Voir aussi I *Rois*, XIV, 31-34.

12. *Choses saintes ;* les choses consacrées au Seigneur, telles que les prémices *de blé, de vin et d'huile*. — *Veulent consommer...* ce qui était défendu par la loi de *Lévitique*, I, 16. — Le grec ajoute « ils ont aussi envoyé à Jérusalem, dont les habitants ont fait de même, afin d'obtenir la permission du conseil ». Le terme grec γερουσία ne doit pas être entendu dans le sens du Sanhédrin, dont la constitution est postérieure au temps de Judith ; il signifie seulement le conseil des anciens.

B αὐτά. [17] (14) Ὅτι ἡ δούλη σου ϑεοσεβής ἐστι, καὶ ϑεραπεύουσα νυκτὸς καὶ ἡμέρας τὸν ϑεὸν τοῦ οὐρανοῦ· καὶ νῦν μενῶ παρὰ σοί, κύριέ μου, καὶ ἐξελεύσεται ἡ δούλη σου κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα, καὶ προσεύξομαι πρὸς τὸν ϑεόν· (15a) καὶ ἐρεῖ μοι πότε ἐποίησαν τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν· [18] καὶ ἐλϑοῦσα προσανοίσω σοι· ἐξελεύσῃ σὺν πάσῃ τῃ δυνάμει σου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεταί σοι ἐξ αὐτῶν. [19] Καὶ ἄξω σε διὰ μέσου τῆς Ἰουδαίας, ἕως τοῦ ἐλϑεῖν ἀπέναντι Ἱερουσαλήμ· καὶ ϑήσω τὸν δίφρον σου ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἄξεις αὐτοὺς ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμήν. Καὶ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπέναντί σου, (16) ὅτι ταῦτα ἐλαλήϑη μοι κατὰ πρόγνωσίν μου, καὶ ἀπηγγέλη μοι, (17) καὶ ἀπεστάλην ἀναγγεῖλαί σοι.

[20] (18) Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῆς ἐναντίον Ὀλοφέρνου, καὶ ἐναντίον πάντων τῶν ϑεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐϑαύμασαν ἐπὶ τῇ σοφίᾳ αὐτῆς, καὶ εἶπαν· [21] (19) Οὐκ ἔστι τοιαύτη γυνὴ ἀπ' ἄκρου ἕως ἄκρου τῆς γῆς καλῷ προσώπῳ καὶ συνέσει λόγων. [22] (20) Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὀλοφέρνης· Εὖ ἐποίησεν ὁ ϑεὸς ἀποστείλας σε ἔμπροσϑεν τοῦ λαοῦ, τοῦ γενηϑῆναι ἐν χερσὶν ἡμῶν κράτος, ἐν δὲ τοῖς φαυλίσασι τὸν κύριόν μου ἀπώλειαν. [23] (21) Καὶ νῦν ἀστεῖα εἶ σὺ ἐν τῷ εἴδει σου, καὶ ἀγαϑὴ ἐν τοῖς λόγοις σου. Ὅτι ἐὰν ποιήσῃς καϑὰ ἐλάλησας, ὁ ϑεός σου ἔσται μου ϑεὸς, καὶ σὺ ἐν οἴκῳ βασιλέως Ναβουχοδονόσορ καϑήσῃ, καὶ ἔσῃ ὀνομαστὴ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

XII. Καὶ ἐκέλευσεν εἰσαγαγεῖν αὐτὴν οὗ ἐτίϑετο τὰ ἀργυρώματα, καὶ αὐτοῦ συνέταξε καταστρῶσαι αὐτῇ ἀπὸ τῶν ὀψοποιημάτων αὐτοῦ, καὶ τοῦ οἴνου αὐτοῦ πίνειν. [2] Καὶ εἶπεν Ἰουδίϑ· Οὐ φάγομαι ἐξ αὐτῶν, ἵνα μὴ γένηται σκάνδαλον, ἀλλ' ἐκ τῶν ἠκολουϑηκότων μοι χορηγηϑήσεται. [3] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὀλοφέρνης· Ἐὰν δὲ ἐκλίπῃ τὰ ὄντα μετὰ σοῦ, πόϑεν ἐξοίσομέν σοι δοῦναι ὅμοια αὐτοῖς; Οὐ γάρ ἐστι μεϑ'

P^3 ματα, ἐφ' οἷς ἐκστήσεται πᾶσα ἡ γῆ. [17] Ὅτι ἡ δούλη σου ϑεοσεβής ἐστι, καὶ ϑεραπεύουσα ἡμέρας καὶ νυκτὸς τὸν ϑεὸν τοῦ οὐρανοῦ· καὶ νῦν μενῶ παρὰ σοὶ κύριέ μου, καὶ ἐξελεύσεται ἡ δούλη σου κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα, καὶ προσεύξομαι πρὸς τὸν ϑεὸν, καὶ ἐρεῖ μοι πότε ἐποίησαν τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν. [18] Καὶ ἐλϑοῦσα προσανοίσωσι, ἐξελεύσῃ σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει σου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεταί σοι ἐξ αὐτῶν. [19] Καὶ ἄξω σε διὰ μέσου τῆς (fol. 266^r, a) Ἰουδαίας, ἕως Ἱερουσαλήμ· καὶ ϑήσω τὸν ϑρόνον σου ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἄξεις αὐτοὺς ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμήν· καὶ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπέναντί σου.

[20] Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῆς ἐναντίον Ὁλοφέρνου, καὶ τῶν ϑεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐϑαύμασαν ἐπὶ τῇ σοφίᾳ αὐτῆς, καὶ εἶπον· [21] Οὐκ ἔστι τοιαύτη γυνὴ ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου ἐν κάλλει προσώπου καὶ συνέσει λόγων. [22] Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ὁλοφέρνης· Εὖ ἐποίησεν ὁ ϑεὸς ἀποστείλας σε ἔμπροσϑεν τοῦ λαοῦ, τοῦ γενηϑῆναι ἐν χερσὶν ἡμῶν κράτος. [23] Καὶ νῦν ἀστεῖα εἶ σὺ ἐν τῷ εἴδει σου, καὶ ἀγαϑὴ ἐν τοῖς λόγοις σου· ὅτι ἐὰν ποιήσεις καϑὰ ἐλάλησας, ὁ ϑεός σου ἔσται μου ϑεὸς, καὶ σὺ ἐν οἴκῳ Ναβουχοδονόσορ καϑήσῃ, καὶ ἔσῃ ὀνομαστὴ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

XII. Καὶ ἐκέλευσεν εἰσαγαγεῖν αὐτὴν οὗ ἐτίϑετο τὰ ἀργυρώματα αὐτοῦ, καὶ συνέταξε καταστρατευϑῆναι αὐτῇ ἀπὸ τῶν ὀψοποιημάτων αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτοῦ πίνειν. [2] Καὶ εἶπεν Ἰουδίϑ· Οὐ φάγομαι ἐξ αὐτῶν, ἵνα μὴ γένηταί μοι σκάνδαλον, ἀλλ' ἐκ τῶν ἠκολουϑηκότων μοι χορηγηϑήσομαι. [3] Καὶ εἶπεν Ὁλοφερνης· Ἐὰν δὲ ἐκλείπῃ τὰ ὄντα μετὰ σοῦ, πόϑεν ἐξοίσομέν σοι δοῦναι ὅμοια αὐτῆς; Οὐ γάρ ἐστι μεϑ'

---

17. A: ἀναγγελεῖ. 18. AB^1: Καὶ ἐξελεύσῃ. 21. AB^1: ἐν καλῷ. 22. AB^1: ἀπώλεια. 23. B^1: ποιήσῃ.— 1. A: ἀργ. αὐτοῦ, καὶ συν... αὐτὴν... πιεῖν. 3. A* δὲ... : ἕξομέν σοι δοῦναι τὰ ὅμοια.

18. † (a. ἐξελ.) καί. — 1. καταστρωϑῆναι. 2. χορηγηϑήσεται. 3. Καὶ εἶπε δὲ Ὁλ. ὅμ. αὐτοῖς.

---

20. (S. 22). *Afin que vous le livriez vous-même en nos mains.* Septante : « afin que la force soit entre nos mains, pour la perte de ceux qui ont méprisé mon maitre ».

XII. 1. *Et il commanda de plus qu'elle y demeurât, et il régla ce qui lui serait donné de sa table.* Septante : « et il commanda qu'on lui servît de ses mets et qu'elle bût de son vin ».

3. *Que ferons-nous pour vous?* Septante : « d'où en tirerons-nous de semblables pour te les donner, car il n'y a parmi nous personne de ta nation ».

minus hæc ipsa nuntiáre tibi. [14] Ego enim ancílla tua Deum colo, étiam nunc apud te : et éxiet ancílla tua, et orábo Deum, [15] et dicet mihi quando eis reddat peccátum suum, et véniens nuntiábo tibi, ita ut ego addúcam te per médiam Jerúsalem, et habébis omnem pópulum Israel, sicut oves, quibus non est pastor, et non latrábit vel unus canis contra te : [16] quóniam hæc mihi dicta sunt per providéntiam Dei. [17] Et quóniam irátus est illis Deus, hæc ipsa missa sum nuntiáre tibi.

3 Reg. 22, 17. Ex. 11, 7. Jos. 10, 21. 4 Reg. 8, 16.

Ex. 16, 1, 5; 7, 16. Judith, 3, 20-21; 4, 18-22.

Hæc Holoferni accepta.

[18] Placuérunt autem ómnia verba hæc coram Holoférne, et coram púeris ejus, et mirabántur sapiéntiam ejus, et dicébant alter ad álterum : [19] Non est talis múlier super terram in aspéctu, in pulchritúdine, et in sensu verbórum. [20] Et dixit ad illam Holofénes : Benefécit Deus, qui misit te ante pópulum, ut des illum tu in mánibus nostris : [21] et quóniam bona est promíssio tua, si fécerit mihi hoc Deus tuus, erit et Deus meus, et tu in domo Nabuchodónosor magna eris, et nomen tuum nominábitur in univérsa terra.

Gen. 28, 21. Ruth, 1, 16. 4 Reg. 5, 17.

Judith epulas negat.

XII. [1] Tunc jussit eam introíre ubi repósiti erant thesaúri ejus, et jussit illic manére eam, et constítuit quid darétur illi de convívio suo. [2] Cui respóndit Judith, et dixit : Nunc non pótero manducáre ex his, quæ mihi præcipis tríbui, ne véniat super me offénsio : ex his autem, quæ mihi détuli, manducábo.

Tob. 1, 12. Dan. 1, 8. 1 Cor. 10, 14.

[3] Cui Holoférnes ait : Si defécerint tibi ista, quæ tecum detulísti,

ces choses mêmes ; [14] car moi, votre servante, j'adore Dieu, même maintenant auprès de vous ; et votre servante sortira, et elle priera Dieu, [15] et il me dira quand il les punira de leurs péchés ; et venant, je vous l'annoncerai, et je vous conduirai au milieu de Jérusalem, et vous aurez tout le peuple d'Israël, comme des brebis qui n'ont point de pasteur, et pas même un chien n'aboiera contre vous. [16] Parce que ces choses m'ont été dites par la providence de Dieu, [17] et parce que Dieu est irrité contre eux, j'ai été envoyée pour vous annoncer ces choses ».

[18] Or toutes ces paroles plurent à Holoferne et à ses serviteurs, et ils admiraient sa sagesse, et se disaient l'un à l'autre : [19] « Il n'est pas une telle femme sur la terre, pour l'aspect, pour la beauté et pour le sens des paroles ». [20] Et Holoferne lui dit : Il a bien fait le Dieu qui vous a envoyée devant le peuple, afin que vous le livriez vous-même en nos mains ; [21] et parce que votre promesse est bonne, si votre Dieu fait cela pour moi, il sera aussi mon Dieu, et vous, vous serez grande dans la maison de Nabuchodonosor, et votre nom sera nommé dans toute la terre ».

XII. [1] Or il commanda qu'on la fît entrer où étaient déposés ses trésors ; et il commanda de plus qu'elle y demeurât, et il régla ce qui lui serait donné de sa table. [2] Judith lui répondit et dit : « Je ne pourrai pas manger maintenant des choses que vous ordonnez qu'on me donne, pour que le scandale ne vienne pas sur moi ; mais c'est de ce que j'ai apporté pour moi que je mangerai ».

[3] Holoferne lui repartit : « Si ce que vous avez apporté avec vous vient à

---

14. *Votre servante sortira.* Judith se ménage la liberté de sortir et entrer sans éveiller les soupçons, ce qui était nécessaire à la réalisation de ses projets.

15. *Pas même un chien n'aboiera contre vous.* Expression proverbiale pour exprimer la prompte et facile soumission des Juifs.

19. *Pour le sens des paroles* ; c'est-à-dire pour la sagesse qu'il y a dans ses paroles.

21. *Il sera aussi mon Dieu.* Holoferne, séduit par les charmes de Judith, a pu promettre sincèrement de servir le vrai Dieu. Les païens adoraient d'ailleurs sans peine les dieux des pays étrangers.

XII. 1. *Ses trésors.* D'après le grec : « l'argenterie ».

2. *Je ne pourrai pas manger.* Les Juifs ne pouvaient manger les mets des Gentils, dont les viandes étaient souvent impures et interdites par la loi mosaïque.

B ἡμῶν ἐκ τοῦ ἔθνους σου. [4] (4) Καὶ εἶπεν Ἰουδὶθ πρὸς αὐτόν· Ζῇ ἡ ψυχή σου, κύριέ μου, ὅτι οὐ δαπανήσει ἡ δούλη σου τὰ ὄντα μετ' ἐμοῦ, ἕως ἂν ποιήσῃ κύριος ἐν χειρί μου ἃ ἐβουλεύσατο.

[5] Καὶ ἠγάγοσαν αὐτὴν οἱ θεράποντες Ὀλοφέρνου εἰς τὴν σκηνὴν, καὶ ὕπνωσε μέχρι μεσούσης τῆς νυκτός· καὶ ἀνέστη πρὸς τὴν ἑωθινὴν φυλακὴν, [6] (5) καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ὀλοφέρνην, λέγουσα· Ἐπιταξάτω δὴ ὁ κύριός μου, ἐᾶσαι τὴν δούλην σου ἐπὶ προσευχὴν ἐξελθεῖν. [7] (6) Καὶ προσέταξεν Ὀλοφέρνης τοῖς σωματοφύλαξι μὴ διακωλύειν αὐτήν. Καὶ παρέμεινεν ἐν τῇ παρεμβολῇ ἡμέρας τρεῖς, (7) καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα Βετυλούα, καὶ ἐβαπτίζετο ἐν τῇ παρεμβολῇ ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος. [8] Καὶ ὡς ἀνέβη, ἐδέετο τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ κατευθύναι τὴν ὁδὸν αὐτῆς εἰς ἀνάστεμα τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. [9] Καὶ εἰσπορευομένη καθαρὰ παρέμενε τῇ σκηνῇ, μέχρις οὗ προσηνέγκατο τὴν τροφὴν αὐτης πρὸς ἑσπέραν.

[10] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, ἐποίησεν Ὀλοφέρνης πότον τοῖς δούλοις αὐτοῦ μόνοις, καὶ οὐκ ἐκάλεσεν εἰς τὴν χρῆσιν οὐδένα τῶν πρὸς ταῖς χρείαις. [11] Καὶ εἶπε Βαγώᾳ τῷ εὐνούχῳ, ὃς ἦν ἐφεστηκὼς ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ· Πεῖσον δὴ πορευθεὶς τὴν γυναῖκα τὴν Ἑβραίαν ἥ ἐστι παρὰ σοὶ, τοῖ ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς, καὶ φαγεῖν καὶ πιεῖν μεθ' ἡμῶν. [12] (11) Ἰδοὺ γὰρ αἰσχρὸν τῷ προσώπῳ ἡμῶν, εἰ γυναῖκα τοιαύτην παρήσομεν οὐχ ὁμιλήσαντες αὐτῇ, ὅτι ἐὰν ταύτην μὴ ἐπισπασώμεθα, καταγελάσεται ἡμῶν. [13] (12) Καὶ ἐξῆλθε Βαγώας ἀπὸ προσώπου Ὀλοφέρνου, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν, καὶ εἶπε· Μὴ ὀκνησάτω δὴ ἡ παιδίσκη ἡ καλὴ αὕτη ἐλθοῦσα πρὸς τὸν κύριόν μου δοξασθῆναι κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πιέσαι μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην οἶνον, καὶ γενηθῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὡς θυγάτηρ μία τῶν υἱῶν Ἀσσοὺρ, αἳ παρεστήκασιν ἐν οἴκῳ Ναβουχοδονόσορ. [14] (13, 14) Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰουδίθ· Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ ἀντεροῦσα τῷ κυρίῳ μου; Ὅτι πᾶν ὃ ἔσται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῖ ἀρεστὸν, σπεύσασα ποιήσω, καὶ ἔσται τοῦτο ἀγαλλίαμα ἕως ἡμέρας θανάτου μου.

[15] Καὶ διαναστᾶσα ἐκοσμήθη τῷ ἱματισμῷ καὶ παντὶ τῷ κόσμῳ τῷ γυναικείῳ· καὶ προσηλθεν ἡ δούλη αὐτης, καὶ ἔστρωσεν

P³ ἡμῶν ἐκ τοῦ γένους σου. [4] Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ· Ζῇ ἡ ψυχή σου κύριέ μου, ὅτι οὐ δαπανήσει ἡ δούλη σου τὰ ὄντα μετ' ἐμοῦ, ἕως ἂν ποιήσει ὁ θεὸς ἐν χειρί μου ἃ ἐβουλεύσατο.

[5] Καὶ ἠγάγοσαν αὐτὴν οἱ θεράποντες Ὁλοφέρνου εἰς τὴν σκηνὴν, καὶ ὕπνωσε μέχρι μεσούσης τῆς νυκτός· καὶ ἀνέστη πρὸς τὴν ἑωθινὴν φυλακὴν, [6] καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ὁλοφέρνην, λέγουσα· Ἐπιταξάτω ὁ κύριός μου, ἐᾶσαι τὴν δούλην σου ἐπὶ προσευχὴν ἐξελθεῖν. [7] Καὶ προσέταξε τοῖς σωματοφύλαξι μὴ διακωλύειν αὐτήν· καὶ παρέμεινεν ἐν τῇ παρεμβολῇ ἡμέρας τρεῖς, καὶ ἐπορεύετο τὴν νύκτα εἰς τὴν φάραγγα Βαιτυλούα, καὶ ἐβαπτίζετο ἐν τῇ παρεμβολῇ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος. [8] Καὶ ὡς ἀνέβη, ἐδέετο κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ κατευθύναι τὴν ὁδὸν αὐτῆς εἰς ἀνάστημα τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

[10] Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, ἐποίησεν Ὀλοφέρνης πότον τοῖς δούλοις αὐτοῦ μόνοις, καὶ οὐκ ἐκάλεσεν εἰς τὴν χλῆσιν οὐδένα τῶν πρὸς ταῖς χρείαις. [11] Καὶ εἶπε Βαγώᾳ τῷ εὐνούχῳ, ὃς ἦν ἐφεστηκὼς ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ· Πεῖσον δὴ τὴν γυναῖκα τὴν Ἑβραίαν ἥ ἐστι παρὰ σοὶ, τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς, φαγεῖν καὶ πιεῖν μεθ' ἡμῶν. [12] Ἰδοὺ γὰρ αἰσχρὸν τῷ (fol. 266^{r}, b) προσώπῳ ἡμῶν, εἰ γυναῖκα τοιαύτην παρήσομεν οὐχ ὁμιλήσαντες αὐτῇ, ὅτι ἐὰν ταύτην μὴ ἐπισπασώμεθα, καταγελάσεται ἡμῶν. [13] Καὶ ἐξῆλθε Βαγώας, καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὴν, καὶ εἶπε· Μὴ ὀκνησάτω δὲ ἡ παιδίσκη αὕτη ἡ καλὴ ἐλθοῦσα πρὸς τὸν κύριόν μου δοξασθῆναι κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πιέσαι μεθ' ἡμῶν οἶνον εἰς εὐφροσύνην, καὶ γενηθῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὡς θυγάτηρ μία τῶν υἱῶν Ἀσσοὺρ, αἳ παρεστήκασιν ἐν οἴκῳ Ναβουχοδονόσορ. [14] Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἰουδίθ· Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ ἀντεροῦσα τῳ κυρίῳ μου; Ὅτι πᾶν ἔσται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἀρεστὸν, ποιήσω, καὶ ἔσται τοῦτό μοι ἀγαλλίαμα ἕως ἡμέρας θανάτου μου.

[15] Καὶ διαναστᾶσα διεκοσμήσθη παντὶ τῷ κοσμῷ αὐτῆς τῷ γυναικείῳ· καὶ προσῆλθεν ἡ δούλη αὐτῆς, και ἔστρωσε κατέναντι

---

4. B^{1*} *κύριος.* 5. A* *τῆς.* 6. A: (l. *πρὸς*) *περὶ.* 8. A: (l. *ὡς*) *ἕως.* AB^{1}: *ἀνάστημα.* 9. A: *τὴν τρυφὴν... τὴν κλῆσιν.* 14. A: *ἔσται μοι.* B^{1}: *τοῦτό μοι.* 15. A: *Καὶ ἀναστᾶσα... * καὶ παντὶ τῷ κόσμῳ.* B^{1}: *προῆλθεν.*

7. † (p. *παρεμβ.*) *ἐπὶ.* 12. (l. *ἡμῶν*) *ἡμᾶς.* 13. * *καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὴν... : καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν.* † (a. *οἴκῳ*) *τῷ.* 15. *διεκοσμήθη.* * (p. *κοσμῷ*) *αὐτῆς.*

---

4. (S. 4-5). Les Septante ajoutent : « et elle sommeilla jusqu'au milieu de la nuit et elle se leva à la veillée du matin ».

6. (S. 7). *Durant trois jours.* Septante : « et elle passa trois jours dans le camp ».

10. (S. 10-11). *A ses serviteurs.* Septante : « à ses serviteurs seuls, et il n'invita, à cette fête habituelle, aucun de ses convives accoutumés ». — *Va, et persuade à cette Juive qu'elle consente spontanément à habiter avec moi.* Septante : « va trouver la femme, la Juive, qui est près de toi, persuade-lui de venir près de nous, et de manger et de boire avec nous ».

quid faciémus tibi? [4] Et dixit Judith : Vivit ánima tua, dómine meus, quóniam non expéndet ómnia hæc ancílla tua, donec fáciat Deus in manu mea hæc quæ cogitávi.

Libertatem obtinet.

Et induxérunt illam servi ejus in tabernáculum, quod præcéperat. [5] Et pétiit dum introíret, ut darétur ei cópia nocte et ante lucem egrediéndi foras ad oratiónem, et deprecándi Dóminum. [6] Et præcépit cubiculáriis suis, ut sicut placéret illi, exíret et introíret ad adorándum Deum suum, per tríduum : [7] et exíbat nóctibus in vallem Bethúliæ, et baptizábat se in fonte aquæ. [8] Et ut ascendébat, orábat Dóminum Deum Israel, ut dirígeret viam ejus ad liberatiónem pópuli sui. [9] Et intróiens, munda manébat in tabernáculo, usque dum accíperet escam suam in véspere.

Orationi vacat.

Ex. 19, 10 ; 30, 17-21.

Esth. 4, 16.

Vocatur ad cœnam.

[10] Et factum est, in quarto die Holoférnes fecit cœnam servis suis, et dixit ad Vágao eunúchum suum : Vade, et suáde Hebrǽam illam, ut sponte conséntiat habitáre mecum : [11] fœdum est enim apud Assýrios, si fémina irrídeat virum, agéndo ut immúnis ab eo tránseat. [12] Tunc introívit Vágao ad Judith, et dixit : Non vereátur bona puélla introire ad dóminum meum, ut honorificétur ante fáciem ejus, ut mandúcet cum eo, et bibat vinum in jucunditáte. [13] Cui Judith respóndit : Quæ ego sum, ut contradícam dómino meo? [14] Omne quod erit ante óculos ejus bonum et óptimum fáciam. Quidquid autem illi placúerit, hoc mihi erit óptimum ómnibus diébus vitæ meæ.

Esth. 1, 9.

De cujus adventu lætatur dux.

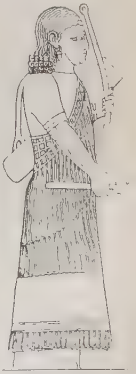
[15] Et surréxit, et ornávit se vestiménto suo, et ingréssa stetit ante

manquer, que ferons-nous pour vous? » [4] Et Judith répliqua : « Mon âme vit, mon seigneur! votre servante n'aura pas consommé tout cela avant que Dieu fasse par ma main ce que j'ai pensé ».

Et les serviteurs d'Holoferne l'introduisirent dans la tente qu'il avait ordonné *de lui préparer*. [5] Et elle demanda, comme elle y entrait, qu'on lui donnât la liberté de sortir dehors durant la nuit et avant le jour, pour la prière, et d'implorer le Seigneur. [6] Et Holoferne ordonna aux officiers de sa chambre que, comme il lui plairait, elle sortît et elle entrât pour adorer son Dieu, durant trois jours. [7] Elle sortait donc durant les nuits dans la vallée de Béthulie, et elle se lavait dans une source d'eau. [8] Et, comme elle montait, elle priait le Seigneur Dieu d'Israël de diriger sa voie pour la délivrance de son peuple. [9] Puis, entrant, elle demeurait pure dans sa tente, jusqu'à ce qu'elle prît sa nourriture sur le soir.

[10] Or il arriva qu'au quatrième jour Holoferne fit un festin à ses serviteurs. et dit à Vagao, son eunuque : « Va, et persuade à cette Juive qu'elle consente spontanément à habiter avec moi ; [11] car il est honteux chez les Assyriens qu'une femme se moque d'un homme en agissant de manière à s'éloigner pure de lui ». [12] Alors Vagao entra vers Judith, et dit : « Que la bonne fille ne craigne pas d'entrer auprès de mon seigneur, d'être honorée devant lui, de manger avec lui. et de boire du vin avec gaieté ». [13] Judith lui répondit : « Qui suis-je pour contredire mon seigneur? [14] Tout ce qui sera bon et excellent devant ses yeux, je le ferai ; et tout ce qui lui plaira me sera aussi la meilleure chose tous les jours de ma vie ».

[15] Elle se leva donc, et se para de son vêtement ; puis étant en-


Eunuque assyrien (℣. 10). (Musée du Louvre).

---

12. (S. 13). *Que la bonne fille.* Septante : « que cette belle jeune fille ». — Les Septante ajoutent à la fin : « elle sera, ce jour-ci, comme l'une des filles d'Assur qui se tiennent dans le palais de Nabuchodonosor ».

15. Septante : « elle se leva donc, se para de ses beaux vêtements et de tous ses ornements de femme, et sa servante la précéda, et elle étendit à terre pour elle, devant Holoferne, les fourrures à son usage journalier, qu'elle avait reçues de Vagao et sur lesquelles elle se couchait pour manger ».

---

4. *Ce que j'ai pensé.* Ces paroles étaient diversement entendues par Judith et par Holoferne.

7. *Elle se lavait.* Chez les Juifs, comme chez plusieurs autres peuples de l'Orient, on se lavait avant la prière.

9. *Jusqu'à ce qu'elle prît sa nourriture sur le soir.* Judith s'adonnait au jeûne en même temps qu'à la prière.

10. *Vagao*, en grec « Bagoas », est, d'après Pline, *H. N.*, XIII, 459, équivalent, en persan, au nom d'eunuque. — *Eunuque.* Voir la note sur IV *Rois*, VIII, 6. — *Qu'elle consente.* Judith aurait pu épouser Holoferne sans violer la loi.

11. *Il est honteux.* Trait qui fait ressortir la corruption des mœurs assyriennes, attestée d'ailleurs par les auteurs profanes.

B αὐτῇ κατέναντι Ὀλοφέρνου χαμαὶ τὰ κώδια,
ἃ ἔλαβε παρὰ Βαγώου εἰς τὴν καθημερινὴν
δίαιταν αὐτῆς, εἰς τὸ ἐσθίειν κατακλινομένην
ἐπ' αὐτῶν. [16] Καὶ εἰςελθοῦσα ἀνέπεσεν
Ἰουδὶθ, καὶ ἐξέστη ἡ καρδία Ὀλοφέρνου
ἐπ' αὐτὴν, καὶ ἐσαλεύθη ἡ ψυχὴ
αὐτοῦ· καὶ ἦν κατεπίθυμος σφόδρα τοῦ συγγενέσθαι
μετ' αὐτῆς, καὶ ἐτήρει καιρὸν τοῦ
ἀπατῆσαι αὐτὴν, ἀφ' ἧς ἡμέρας εἶδεν αὐτήν.
[17] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὀλοφέρνης·
Πίε δὴ, καὶ γενήθητι μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην.
[18] Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ· Πίομαι
δὴ, κύριε, ὅτι ἐμεγαλύνθη τὸ ζῆν μου ἐν
ἐμοὶ σήμερον παρὰ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
γενέσεώς μου. [19] Καὶ λαβοῦσα ἔφαγε καὶ
ἔπιε κατέναντι αὐτοῦ ἃ ἡτοίμασεν ἡ δούλη
αὐτῆς. [20] Καὶ ηὐφράνθη Ὀλοφέρνης ἀπ'
αὐτῆς, καὶ ἔπιεν οἶνον πολὺν σφόδρα, ὅσον
οὐκ ἔπιε πώποτε ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀφ' οὗ ἐγεννήθη.

XIII. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, ἐσπούδασαν
οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀναλύειν· καὶ Βαγώας συνέκλεισε
τὴν σκηνὴν ἔξωθεν, καὶ ἀπέκλεισε
τοὺς παρεστῶτας ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου
αὐτοῦ, καὶ ἀπῴχοντο εἰς τὰς κοίτας αὐτῶν·
(2) ἦσαν γὰρ πάντες κεκοπωμένοι, διὰ τὸ
ἐπὶ πλεῖον γεγονέναι τὸν πότον.

2 (3) Ὑπελείφθη δὲ Ἰουδὶθ μόνη ἐν τῇ
σκηνῇ, (4) καὶ Ὀλοφέρνης προπεπτωκὼς ἐπὶ
τὴν κλίνην αὐτοῦ· ἦν γὰρ περικεχυμένος
αὐτῷ ὁ οἶνος.

3 (5) Καὶ εἶπεν Ἰουδὶθ τῇ δούλῃ αὐτῆς
στῆναι ἔξω τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς, καὶ ἐπιτηρεῖν
τὴν ἔξοδον αὐτῆς καθάπερ καθ' ἡμέραν,
ἐξελεύσεσθαι γὰρ ἔφη ἐπὶ τὴν προσευχὴν
αὐτῆς· καὶ τῷ Βαγώᾳ ἐλάλησε κατὰ
τὰ ῥήματα ταῦτα. [4] Καὶ ἀπήλθοσαν πάντες
ἐκ προσώπου, καὶ οὐδεὶς κατελείφθη
ἐν τῷ κοιτῶνι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου.

(6) Καὶ στᾶσα Ἰουδὶθ παρὰ τὴν κλίνην
αὐτοῦ, εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· (7) Κύριε
ὁ θεὸς πάσης δυνάμεως, ἐπίβλεψον ἐν τῇ
ὥρᾳ ταύτῃ ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν μου, εἰς
ὕψωμα Ἱερουσαλὴμ, [5] ὅτι νῦν καιρὸς ἀντιλαβέσθαι
τῆς κληρονομίας σου, καὶ ποιῆσαι
τὸ ἐπιτήδευμά μου, εἰς θραῦμα ἐχθρῶν
οἳ ἐπανέστησαν ἡμῖν.

6 (8) Καὶ προσελθοῦσα τῷ κανόνι τῆς κλίνης
ὃς ἦν πρὸς κεφαλῆς Ὀλοφέρνου, καθεῖλε

P^3 Ὁλοφέρνου χαμαὶ τὰ κώδια, ἃ ἔλαβε παρὰ
Βαγώου εἰς τὴν καθημερινὴν, εἰς τὸ ἐσθίειν
κατακλινομένην ἐπ' αὐτῶν. [16] Καὶ εἰςελθοῦσα
Ἰουδὶθ ἀνέπεσε, καὶ ἐξέστη ἡ καρδία
Ὁλοφέρνου ἐπ' αὐτῇ, καὶ ἐσαλεύθη ἡ
ψυχὴ αὐτοῦ· καὶ ἦν κατεπίθυμος τοῦ συγγενέσθαι
μετ' αὐτῆς καὶ ἐτήρει καιρὸν τοῦ
ἀπατῆσαι αὐτὴν, ἀφ' ἧς ἡμέρας εἶδεν αὐτὴν
Ὁλοφέρνης. [17] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν·
Πίε δὴ, καὶ γενήθητι μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην.
[18] Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ· Πίομαι
κύριε, ὅτι ἐμεγαλύνθη τὸ ζῆν μοι ἐν ἐμοὶ
σήμερον παρὰ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γενέσεως
μου. [19] Καὶ λαβοῦσα ἔφαγε καὶ
ἔπιε κατέναντι αὐτοῦ ἃ ἡτοίμασεν ἡ δούλη
αὐτῆς. [20] Καὶ ηὐφράνθη Ὀλοφέρνης ἀπ'
αὐτῇ, καὶ ἔπιεν οἶνον πολὺν ὅσον οὐκ ἔπιε
πώποτε ἀφ' οὗ ἐγεννήθη.

XIII. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, ἐσπούδασαν
οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀνελύειν, καὶ Βαγώας συνέκλεισε
τὴν σκηνὴν ἔξωθε, καὶ ἀπέλυσε τοὺς
παρεστῶτας ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ·
ἦσαν γὰρ πάντες κεκοπωμένοι, διὰ τὸ ἐπὶ
πλεῖον γεγονέναι τὸν πότον. [2] Ὑπελήφθη
δὲ Ἰουδὶθ μόνη ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ Ὁλοφέρνης
προσπεπτωκὼς ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ,
ἦν γὰρ περικεχυμένος αὐτῷ ὁ οἶνος.

[3] Καὶ εἶπεν Ἰουδὶθ τῇ δούλῃ αὐτῆς στῆναι
ἔξω τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς, καὶ ἐπιτηρεῖν
τὴν ἔξοδον αὐτῆς καθάπερ καθ' ἡμέραν,
(fol. 266ᵛ, a) ἐξελεύσεσθαι γὰρ ἔφη ἐπὶ
τὴν προσευχὴν αὐτῆς· καὶ τῷ Βαγώᾳ ἐλάλησε
κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. [4] Καὶ ἀπήλθοσαν
πάντες ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς
κατελείφθη ἐν τῷ κοιτῶνι ἀπὸ μικροῦ
ἕως μεγάλου· καὶ στᾶσα Ἰουδὶθ παρὰ τὴν
κλίνην αὐτοῦ, εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
Κύριε ὁ θεὸς πάσης δυνάμεως, ἐπίβλεψον
ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
μου, εἰς ὕψωμα Ἱερουσαλὴμ, [5] ὅτι νῦν καιρὸς
ἀντιλαβέσθαι τῆς κληρονομίας σου, καὶ
ποιῆσαι τὸ ἐπιτήδευμά μου εἰς θραῦσμα
ἐχθρῶν οἳ ἐπανέστησαν ἡμῖν.

[6] Καὶ προσελθοῦσα τῷ κανώνι τῆς κλίνης
ὃς ἦν πρὸς κεφαλῆς Ὁλοφέρνου καθεῖλε τὸν

---

1. αναλύειν. 2. προπεπτωκὼς. 4. (P^3 habet bis *Καὶ ἀπ. π. ἐκ π. αὐ.*). (l. Ἱερουσ.) Ἰσραὴλ. 5. θραῦμα.

XIII. 1. *Et s'en alla.* Septante : « et il renvoya de devant son maître ceux qui s'y trouvaient, et ils allèrent se coucher ».

5. (S. 3). *Et d'observer.* Septante : « et d'attendre sa sortie, comme chaque jour, car, elle avait dit qu'elle irait faire sa prière, et en avait parlé à Vagao ».

6. (S. 4). Septante : « ils s'étaient donc tous éloignés de la présence (d'Holoferne) et personne, du petit au grand, n'était resté dans l'endroit où il couchait. Et Judith se tint devant le lit, etc. ».

fáciem ejus. [16] Cor autem Holoférnis concússum est : erat enim ardens in concupiscéntia ejus. [17] Et dixit ad eam Holoférnes : Bibe nunc, et accúmbe in jucunditáte, quóniam invenísti grátiam coram me. [18] Et dixit Judith : Bibam dómine, quóniam magnificáta est ánima mea hódie præ ómnibus diébus meis. [19] Et accépit, et manducávit, et bibit coram ipso, ea quæ paráverat illi ancílla ejus. [20] Et jucúndus factus est Holoférnes ad eam, bibítque vinum multum nimis, quantum nunquam bíberat in vita sua.

Judith, 9, 13.

XIII. [1] Ut autem sero factum est, festinavérunt servi illíus ad hospítia sua, et conclúsit Vágao óstia cubículi, et ábiit : [2] erant autem omnes fatigáti a vino : [3] erátque Judith sola in cubículo. [4] Porro Holoférnes jacébat in lecto, nímia ebrietáte sopítus.

4° Ebrius jacet Holofernes.

[5] Dixítque Judith puéllæ suæ, ut staret foris ante cubículum, et observáret. [6] Stetítque Judith ante lectum, orans cum lácrymis, et labiórum motu in siléntio, [7] dicens : Confírma me Dómine Deus Israel, et réspice in hac hora ad ópera mánuum meárum, ut, sicut promisísti, Jerúsalem civitátem tuam érigas : et hoc, quod credens per te posse fíeri cogitávi, perfíciam.

Judith ad puellam.

1 Reg. 1, 13.

3 Reg. 9, 3.
4 Reg. 19, 34.

[8] Et cum hæc dixísset, accéssit ad colúmnam, quæ erat ad caput léctuli ejus, et pugiónem ejus, qui in

Caput Holofernis abscidit.

trée, elle se présenta devant lui. [16] Or le cœur d'Holoferne fut ébranlé, car il était brûlant de passion pour elle. [17] Et Holoferne lui dit : « Buvez maintenant : et prenez place à table avec gaieté, parce que vous avez trouvé grâce devant moi ». [18] Et Judith répondit : « Je boirai, seigneur ; parce que mon âme est aujourd'hui magnifiée plus qu'en tous mes jours ». [19] Et elle prit, mangea et but devant lui tout ce que lui avait préparé sa servante. [20] Et Holoferne devint joyeux auprès d'elle, et il but excessivement de vin, autant que jamais il n'en avait bu en sa vie.

XIII. [1] Or, dès que le soir fut venu, ses serviteurs se hâtèrent *de rentrer* en leurs logis, et Vagao ferma les portes de la chambre, et s'en alla. [2] Et tous étaient appesantis par le vin ; [3] mais Judith était seule dans la chambre. [4] Or Holoferne était couché sur son lit, assoupi dans une très grande ivresse.

[5] Alors Judith dit à sa servante de se tenir dehors devant la chambre, et d'observer. [6] Et Judith se tint devant le lit, priant avec larmes, et par un mouvement des lèvres en silence, [7] disant : « Fortifiez-moi, Seigneur Dieu d'Israël, et regardez en cette heure les œuvres de mes mains, afin que, comme vous avez promis, vous releviez Jérusalem, votre cité, et que ce que j'ai pensé pouvoir être fait par vous, je l'achève ».

[8] Et, lorsqu'elle eut dit cela, elle s'approcha de la colonne, qui était au chevet de son lit, et détacha son poi-

---

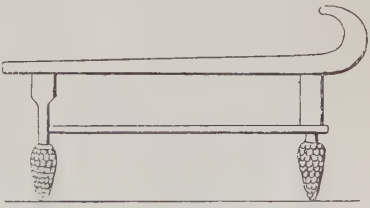
A: (l. *κατέν.*) *ἐναντίον... ἔλαβον.* 20. A* *πώποτε ἐν τῇ ἡμ. μιᾷ.* — 2. A* *ἐν τῇ σκηνῇ.* AB¹: *κλείνην ἑαυτοῦ.* 4. A† (p. *προσώ.*) *αὐτῆς.* B¹: *καρδ. ἑαυτῆς.* 5. A: *θραῦσμα.*

18. *Mon âme est aujourd'hui magnifiée.* Judith continue de tenir à Holoferne le même langage ambigu qu'elle a pris dès le commencement.

19. *Elle... mangea*, mais non des mets de la table d'Holoferne.

4° Judith tue Holoferne, XIII, 1-10.

XIII. 1. *Vagao ferma les portes* « du dehors », selon le grec. Mais Judith avait eu soin de faire tenir sa servante à la porte, ỳ. 5.



Lit assyrien (ỳ. 4).

6. *Par un mouvement des lèvres en silence*, contrairement à l'usage des Juifs de prier à haute voix, et aussi dans la crainte d'éveiller Holoferne. C'est ainsi que priait Anne (1 *Rois*, I, 13) quand elle demandait un fils au Seigneur.

8. *La colonne* qui soutenait la tente ou le moustiquaire.

B τὸν ἀκινάκην αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, [7] (9) καὶ ἐγγίσασα τῆς κλίνης ἐδράξατο τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Κραταίωσόν με, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. [8] (10) Καὶ ἐπάταξεν εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ δὶς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῆς, καὶ ἀφεῖλε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, [9] καὶ ἀπεκύλισε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς στρωμνῆς, καὶ ἀφεῖλε τὸ κωνωπεῖον ἀπὸ τῶν στύλων.

(11) Καὶ μετ' ὀλίγον ἐξῆλθε, καὶ παρέδωκε τῇ ἅβρᾳ αὐτῆς τὴν κεφαλὴν Ὀλοφέρνου. [10] Καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν πήραν τῶν βρωμάτων αὐτῆς, (12) καὶ ἐξῆλθον αἱ δύο ἅμα κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν. Καὶ διελθοῦσαι τὴν παρεμβολὴν, ἐκύκλωσαν τὴν φάραγγα ἐκείνην, καὶ προσανέβησαν τὸ ὄρος Βετυλούα, καὶ ἤλθοσαν πρὸς τὰς πύλας αὐτῆς. [11] (13) Καὶ εἶπεν Ἰουδὶθ μακρόθεν τοῖς φυλάσσουσιν ἐπὶ τῶν πυλῶν· Ἀνοίξατε, ἀνοίξατε δὴ τὴν πύλην, μεθ' ἡμῶν ὁ θεὸς, ὁ θεὸς ἡμῶν, ποιῆσαι ἔτι ἰσχὺν ἐν Ἰσραὴλ καὶ κράτος κατὰ τῶν ἐχθρῶν, καθὰ καὶ σήμερον ἐποίησε. [12] (14) Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς τὴν φωνὴν αὐτῆς, ἐσπούδασαν τοῦ καταβῆναι εἰς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν· καὶ συνεκάλεσαν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως. [13] (15) Καὶ συνέδραμον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, ὅτι παράδοξον ἦν αὐτοῖς τὸ ἐλθεῖν αὐτὴν, καὶ ἤνοιξαν τὴν πύλην, καὶ ὑπεδέξαντο αὐτάς· (16) καὶ ἅψαντες πῦρ εἰς φαῦσιν περιεκύκλωσαν αὐτάς. [14] (17) Ἡ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς φωνῇ μεγάλῃ· Αἰνεῖτε τὸν θεὸν, αἰνεῖτε· αἰνεῖτε τὸν θεὸν, (18) ὃς οὐκ ἀπέστησε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἔθραυσε τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν διὰ χειρός μου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ.

[15] (19) Καὶ προελοῦσα τὴν κεφαλὴν ἐκ τῆς πήρας ἔδειξε, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ὀλοφέρνου ἀρχιστρατήγου δυνάμεως Ἀσσοὺρ, καὶ ἰδοὺ τὸ κωνωπεῖον ἐν ᾧ κατέκειτο ἐν ταῖς μέθαις αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξεν

---

7. A† (a. ὁ θεὸς) *κύριε*. 8. B^{1}* *ἀπ' αὐτοῦ*. 9. A: *τὸν κων*. 10. Aℵ† (p. *ἐθισμ. αὐτῶν*) *ἐπὶ τὴν προσευχήν*. ℵ: (l. *τὸ ὄρος*) *πρὸς... ἦλθον*. 11. B^{1}: *ἐχθρ. ἡμῶν*. 12. ℵ* (pr.) *αὐτῆς* et *τοῦ*. AB^{1}ℵ: (l. *εἰς*). *ἐπὶ*. 13. B^{1}† (p. *μεγάλου*) *αὐτῶν... : τοῦ ἐλθεῖν... ἀπεδέξαντο* (ℵ: *εἰςεδέξ.*). 14. ℵ* *αἰν. αἰν. τὸν θεόν*. A: (l. *θεὸν* bis) *κύριον*... (l. *ὃς*) *ὅτι*. 15. A† (p. *κων.*) *αὐτοῦ*.

P^{3} ἀκινάκην ἀπ' αὐτοῦ. [7] Καὶ ἐγγίσασα τῇ κλίνῃ ἐδράξατο τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Κραταίωσόν με κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. [8] Καὶ ἐπάταξεν εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ δὶς, καὶ ἀφεῖλε τὴν κεφαλὴν ἀπ' αὐτοῦ, [9] καὶ ἀπεκύλισε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς στρωμνῆς, καὶ ἀφεῖλε τὸ κωνωπεῖον αὐτοῦ ἐκ τῶν στύλων·

Καὶ μετ' ὀλίγον ἐξῆλθε, καὶ παρέδωκε τῇ ἅβρᾳ αὐτῆς τὴν κεφαλὴν Ὁλοφέρνου, [10] καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν πήραν τῶν βρωμάτων, καὶ ἐξῆλθον αἱ δύο ἅμα κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν· καὶ διελθοῦσαι τὴν παρεμβολὴν, ἐκύκλωσαν τὴν φάραγγα ἐκείνην, καὶ προσαναίβησαν τὸ ὄρος Βαιτυλούα, καὶ ἤλθοσαν πρὸς τὰς πύλας αὐτῆς, [11] καὶ εἶπεν Ἰουδὶθ μακρόθεν τοῖς φυλάσσουσιν ἐπὶ τῶν πυλῶν· Ἀνοίξατε, ἀνοίξατέ μοι τὴν πύλην, μεθ' ἡμῶν ὁ θεὸς ποιῆσαι ἔτι ἰσχὺν ἐν Ἰσραὴλ καὶ κράτος κατὰ τῶν ἐχθρῶν, καθὰ καὶ σήμερον ἐποίησε. [12] Καὶ ὡς ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὴν φωνὴν αὐτῆς, ἔσπευσαν καταβῆναι, καὶ συνεκάλεσαν τοὺς πρεσβυτέρους. [13] Καὶ συνέδραμον ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι παράδοξον ἦν αὐτοῖς τὸ ἐλθεῖν αὐτὴν, καὶ ἤνοιξαν τὴν πύλην, καὶ ὑπεδέξαντο αὐτὰς, ἅψαντες δὲ πῦρ εἰς φαῦσιν περιεκύκλωσαν αὐτάς. [14] Ἡ δὲ ἔκραξε φωνῇ (fol. 266^{v}, b) μεγάλῃ· Αἰνεῖτε τὸν θεὸν, αἰνεῖτε· ὃς οὐκ ἀπέστησε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἔθραυσε τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν διὰ χειρός μου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ.

[15] Καὶ προελοῦσα τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς πήρας ἔδειξεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ὁλοφέρνου ἀρχιστρατήγου δυνάμεως Ἀσσοὺρ, καὶ ἰδοὺ τὸ κωνωπεῖον ἐν ᾧ κατέκειτο ἐν ταῖς μέθαις αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος ἐν χειρὶ θηλίας.

---

9. P^{3}: (l. *ἅβρα*) *αἶρα*. 15. (p. *κεφ.*) *αὐτοῖς... : θηλείας*.

---

12. (S. 10). *Et, tournant le long de la vallée*. Septante : « elles firent le tour de ce ravin, et montèrent la montagne de Béthulie ».

14. (S. 12). *Entendirent sa voix*. Les Septante ajoutent : « ils se hâtèrent de descendre près de la porte de leur ville ».

16. (S. 13). *Mais elle, montant*, jusqu'à la fin, n'est pas dans les Septante.

ea ligátus pendébat exólvit. [9] Cumque evaginásset illum, apprehéndit coman cápitis ejus, et ait : Confírma me Dómine Deus in hac hora : [10] et percússit bis in cervícem ejus, et abscídit caput ejus, et ábstulit conopéum ejus a colúmnis, et evólvit corpus ejus truncum.

Judith, 9, 12. 1 Reg. 18, 51.

Judith, 10, 19; 14, 14.

VII. — 1° Bethuliam redit.

[11] Et post pusíllum exívit, et trádidit caput Holoférnis ancíllæ suæ, et jussit ut mítteret illud in peram suam. [12] Et exiérunt duæ, secúndum consuetúdinem suam quasi ad oratiónem, et transiérunt castra, et gyrántes vallem, venérunt ad portam civitátis. [13] Et dixit Judith a longe custódibus murórum : Aperíte portas, quóniam nobíscum est Deus, qui fecit virtútem in Israel.

Judith, 10, 5; 12, 2.

Judith ad populum.

[14] Et factum est, cum audíssent viri vocem ejus, vocavérunt presbýteros civitátis. [15] Et concurrérunt ad eam omnes, a mínimo usque ad máximum : quóniam sperábant eam jam non esse ventúram. [16] Et accendéntes luminária congyravérunt circa eam univérsi : illa autem ascéndens in eminentiórem locum, jussit fíeri siléntium. Cumque omnes tacuíssent, [17] dixit Judith : Laudáte Dóminum Deum nostrum, qui non deséruit sperántes in se : [18] et in me ancílla sua adimplévit misericórdiam suam, quam promísit dómui Israel : et interfécit in manu mea hostem pópuli sui hac nocte.

Judith, 8, 32.

Lev. 26, 7.

Ostendit caput Holofernis.

[19] Et próferens de pera caput Holoférnis, osténdit illis, dicens : Ecce caput Holoférnis príncipis milítiæ Assyriórum, et ecce conopéum illíus, in quo recumbébat in ebrietáte sua, ubi per manum féminæ percússit

gnard qui y était lié et suspendu ; [9] et, lorsqu'elle l'eut tiré du fourreau, elle saisit la chevelure de sa tête, et dit : « Fortifiez-moi, Seigneur Dieu, en cette heure ». [10] Et elle frappa deux fois sur son cou, trancha sa tête, tira son rideau hors des colonnes, et roula son corps (le tronc) en bas du lit.

[11] Et, un peu après, elle sortit, remit la tête d'Holoferne à sa servante, et lui commanda de la mettre dans sa besace. [12] Et elles sortirent toutes deux, selon leur coutume, comme pour la prière, elles traversèrent le camp, et, tournant le long de la vallée, elles vinrent à la porte de la ville ; [13] et Judith cria de loin aux gardes des murs : « Ouvrez les portes, parce que Dieu est avec nous ; il a exercé sa puissance en Israël ».

[14] Et il arriva que, lorsque ces hommes entendirent sa voix, ils appelèrent les anciens de la ville. [15] Et ils coururent tous vers elle, depuis le plus petit jusqu'au plus grand ; parce qu'ils s'attendaient à ce qu'elle ne reviendrait plus. [16] Et, allumant des flambeaux, ils tournèrent autour d'elle : mais elle, montant sur un lieu plus élevé, commanda qu'on fît silence. Et, lorsque tous se furent tus, [17] Judith dit : « Louez le Seigneur notre Dieu, qui n'a point délaissé ceux qui ont espéré en lui ; [18] et c'est par moi, sa servante, qu'il a accompli sa miséricorde qu'il a promise à la maison d'Israël ; et il a tué par ma main l'ennemi de son peuple cette nuit ».

[19] Et tirant hors de la besace la tête d'Holoferne, elle la leur montra, disant : « Voici la tête d'Holoferne, prince de la milice des Assyriens ; et voici le rideau du pavillon dans lequel il était couché dans son ivresse, et où, par la main d'une femme, le Seigneur Dieu l'a

---

9. *Elle saisit la chevelure.* Les Assyriens portaient de longs cheveux. Voir les figures dans Judith, II, 7, p. 535 ; VI, 8, p. 551 ; XII, 10, p. 583, etc.

10. *Elle... trancha sa tête.* Chez les peuples de l'antiquité, le meurtre d'un ennemi fut toujours licite. Ainsi Judith, du consentement des chefs de Béthulie, ayant pris sur elle la délivrance de cette ville, a pu légitimement donner la mort à l'injuste aggresseur de sa patrie.

10. *Rideau.* Le rideau qui servait de moustiquaire. Voir plus haut, X, 19.

VIIe SECTION. — Défaite des Assyriens, XIII, 11-XIV.

1° Louanges de Judith, XIII, 11-31.
2° Surprise et terreur des Assyriens, XIV.
3° Fuite et massacre des Assyriens, XV.
4° Cantique de Judith, XVI.

1° Louanges de Judith, XIII, 11-31.

11. *Dans sa besace,* le sac qui lui avait servi à apporter ses provisions ; elle pouvait ainsi sortir du camp sans éveiller les soupçons.

12. *Comme pour la prière.* D'après le grec (ỳ. 5), Judith avait eu soin d'avertir Vagao que cette nuit même elle sortirait du camp comme elle l'avait fait les nuits précédentes.

14. *Les anciens,* seuls dépositaires des clés de la ville durant le siège, pouvaient en faire ouvrir la porte.

18. *Sa miséricorde qu'il a promise.* Dieu a promis en effet qu'il protégerait les Israélites contre leurs ennemis, tant qu'ils le serviraient fidèlement et qu'ils observeraient sa loi. Voir *Lévitique,* XXVI, 3.

19. *Le rideau du pavillon.* Voir plus haut la note sur X, 19. —*Par la main d'une femme,* ce qui était pour lui la mort la plus ignominieuse.

B αὐτὸν ὁ κύριος ἐν χειρὶ θηλείας. [16] (20) Καὶ ζῇ κύριος ὃς διεφύλαξέ με ἐν τῇ ὁδῷ μου ᾗ ἐπορεύθην, ὅτι ἠπάτησεν αὐτὸν τὸ πρόσωπόν μου εἰς ἀπώλειαν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐποίησεν ἁμάρτημα μετ' ἐμοῦ εἰς μίασμα καὶ αἰσχύνην. [17] (22) Καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα, καὶ κύψαντες προσεκύνησαν τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν ὁμοθυμαδόν· Εὐλογητὸς εἶ, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐξουδενώσας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον τοὺς ἐχθροὺς τοῦ λαοῦ σου.

[18] (23) Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ὀζίας· Εὐλογητὴ σὺ, θυγάτηρ, τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ παρὰ πάσας τὰς γυναῖκας τὰς ἐπὶ τῆς γῆς, (24) καὶ εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς, ὃς ἔκτισε τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὴν γῆν, ὃς κατεύθυνέ σε εἰς τραῦμα κεφαλῆς ἄρχοντος ἐχθρῶν ἡμῶν, [19] (25) ὅτι οὐκ ἀποστήσεται ἡ ἐλπίς σου ἀπὸ καρδίας ἀνθρώπων μνημονευόντων ἰσχὺν θεοῦ ἕως αἰῶνος. [20] Καὶ ποιήσαι σοι αὐτὰ ὁ θεὸς εἰς ὕψος αἰώνιον, τοῦ ἐπισκέψασθαί σε ἐν ἀγαθοῖς, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐφείσω τῆς ψυχῆς σου διὰ τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀλλ' ἐπεξῆλθες πτώματι ἡμῶν, ἐπ' εὐθείαν πορευθεῖσα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν. (26) Καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς· Γένοιτο, γένοιτο.

[16] Καὶ ζῇ κύριος ὃς διεφύλαξέν με ἐν τῇ ὁδῷ μου ᾗ ἐπορεύθην, ὅτι ἠπάτησεν αὐτὸν τὸ πρόσωπόν μου εἰς ἀπώλειαν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐποίησεν ἁμάρτημα μετ' ἐμοῦ εἰς μίασμα καὶ αἰσχύνην. [17] Καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα, καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ, καὶ εἶπον· Εὐλογημένος εἶ ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐξουδενώσας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον τοῦ λαοῦ σου τοὺς ἐχθρούς.

[18] Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ὀζίας· Εὐλογητὴ σὺ θυγάτηρ θεῷ τῷ ὑψίστῳ παρὰ πάσας τὰς γυναῖκας τὰς ἐπὶ τῆς γῆς, [19] ὅτι οὐκ ἀποστήσεται ἡ ἐλπίς σου ἀπὸ καρδίας ἀνθρώπων μνημονευόντων ἰσχὺν θεοῦ ἕως αἰῶνος.

[20] Καὶ ποιήσαι σοι αὐτὰ ὁ θεὸς εἰς ὕψος αἰώνιον, τοῦ ἐπισκέψασθαί σε ἐν ἀγαθοῖς, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐφείσω τῆς ψυχῆς σου διὰ τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀλλὰ ἐπεξῆλθες πτώματι ἡμῶν, ἐπ' εὐθείαν, πορευθεῖσα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν. Καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο, γένοιτο.

---

16. A: ὁ κύριος. 17. ℵ* εἶ... : ἐξουθενώσας. 18. A: εὐλογημένη εἶ σὺ. ℵ: θεός σου ὃς. B¹: κεφαλὴν. A* ἡμῶν. ℵ* σοι. Aℵ: τῷ πτώμ. ℵ† (p. πορ.) ἐπ' εὐθεῖαν... : εἶπεν. A* (sec.) γένοιτο.

16. [P³: ἠπάτησεν super rasuram] (P³: τὸν πρόσωπον).

20-21. (S. 16). Le texte des Septante est plus court.
23. *Prince du peuple d'Israël* n'est pas dans les Septante.
27-31. Ces versets figurent dans les Septante au chapitre suivant (xiv, 5-7), mais beaucoup plus brièvement. — Dans la Vulgate, Achior paraît avant le second discours de Judith ; et il est de nouveau question de lui après ce second discours (xiv, 6). Dans les Septante, il n'est question d'Achior que dans un seul passage, après le second discours de Judith (S. xiv, 5-10).

illum Dóminus Deus noster. [20] Vivit autem ipse Dóminus, quóniam custodívit me ángelus ejus, et hinc eúntem, et ibi commorántem, et inde huc reverténtem, et non permísit me Dóminus ancíllam suam coinquinári, sed sine pollutióne peccáti revocávit me vobis, gaudéntem in victória sua, in evasióne mea, et in liberatióne vestra. [21] Confitémini illi omnes, quóniam bonus, quóniam in sæculum misericórdia ejus. [22] Univérsi autem adorántes Dóminum, dixérunt ad eam : Benedíxit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros.

Judith, 10, 4, 14 ; 12, 11, 16. Ex. 23, 20. Tob. 3, 25. Deut. 10, 15.

Ps. 135 ; 105, 1 ; 106, 1. 2 Par. 5. 13 ; 20, 21.

Laudatur ab Ozia.

Judith, 5, 24 ; 6.11. Luc. 1, 28.

[23] Porro Ozías princeps pópuli Israel, dixit ad eam : Benedícta es tu fília a Dómino Deo excélso, præ ómnibus muliéribus super terram. [24] Benedíctus Dóminus, qui creávit cœlum et terram, qui te diréxit in vúlnera cápitis príncipis inimicórum nostrórum : [25] quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédat laus tua de ore hóminum, qui mémores fúerint virtútis Dómini in ætérnum, pro quibus non pepercísti ánimæ tuæ, propter angústias et tribulatiónem géneris tui, sed subvenísti ruínæ ante conspéctum Dei nostri. [26] Et dixit omnis pópulus : Fiat, fiat.

Deut. 25, 15.

Judith ad Achior.

Judith, 5, 19.

[27] Porro Achior vocátus venit, et dixit ei Judith : Deus Israel, cui tu testimónium dedísti quod ulciscátur se de inimícis suis, ipse caput ómnium incredulórum incídit hac nocte in manu mea. [28] Et ut probes quia ita est, ecce caput Holoférnis, qui in contémptu supérbiæ suæ Deum Israel contémpsit, et tibi intéritum minabátur, dicens : Cum captus fúerit pópulus Israel, gládio perforári præcípiam látera tua.

Judith, 6, 4.

Achior ad Judith.

[29] Videns autem Achior caput Holoférnis, angustiátus præ pavóre,

frappé. [20] Mais le Seigneur lui-même vit! son ange m'a gardée, et lorsque je suis sortie d'ici, et tant que j'ai demeuré là, et lorsque je suis revenue ici; et le Seigneur n'a pas permis que moi, sa servante, je fusse souillée : mais il m'a rappelée vers vous sans tache de péché, me réjouissant de sa victoire, de mon salut et de votre délivrance. [21] Vous tous, rendez-lui gloire, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle ». [22] Alors tous, adorant le Seigneur, lui dirent : « Le Seigneur vous a bénie en sa puissance, puisque par vous il a réduit à néant nos ennemis ».

[23] Or Ozias, prince du peuple d'Israël, lui dit : « Vous êtes bénie, vous, ma fille, par le Seigneur Dieu très-haut, plus que toutes les femmes sur la terre. [24] Béni le Seigneur, qui a créé le ciel et la terre, et qui vous a dirigée pour frapper la tête du prince de nos ennemis! [25] Parce qu'aujourd'hui il a tellement magnifié votre nom, que votre louange ne sortira pas de la bouche des hommes qui se souviendront éternellement de la puissance du Seigneur, pour l'amour desquels vous n'avez pas épargné votre âme, à cause des angoisses et des tribulations de votre race, vous avez subvenu à sa ruine en la présence de notre Dieu ». [26] Et tout le peuple dit : « Ainsi soit! ainsi soit! »

[27] Ensuite Achior, appelé, vint, et Judith lui dit : « Le Dieu d'Israël, auquel vous avez vous-même rendu le témoignage qu'il se venge de ses ennemis, a coupé la tête de tous les infidèles, cette nuit, par ma main; [28] et afin que vous éprouviez s'il en est ainsi, voici la tête d'Holoferne, qui, dans le mépris de son orgueil, a méprisé le Dieu d'Israël, et vous menaçait de la mort, disant : Lorsque le peuple d'Israël sera pris, j'ordonnerai que tes flancs soient percés par le glaive ».

[29] Or Achior, voyant la tête d'Holoferne, fut saisi d'effroi; il tomba la

---

20. *Le Seigneur lui-même vit!* Formule de serment, qui équivaut à : *Je jure par le Seigneur lui-même que.* — *Son ange m'a gardée*, je n'ai rien eu à sacrifier de mon honneur. Particularité propre à la Vulgate.

22. *Adorant.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2 et la figure de I *Paralipomènes*, XXIX, 20.

23. *Ozias, prince du peuple* de Béthulie.

25. *Pour l'amour desquels.* Selon quelques interprètes, *parce que.* — *Vous n'avez pas épargné votre âme;* vous avez risqué votre vie.

27. *Achior, appelé.* Il n'était pas accouru avec toute la foule, soit parce qu'il ignorait la cause de ce mouvement, soit parce qu'il n'avait pas son entière liberté. — *La tête de tous les infidèles,* la ruine de l'armée assyrienne était assurée après la mort de son chef.

28. *Voici la tête.* Il était d'usage d'emporter la tête des ennemis vaincus. Voir la figure de *Juges*, VII, 25. t. II, p. 181 .

B **XIV.** *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰουδίθ· Ἀκούσατε δή μου, ἀδελφοί, καὶ λαβόντες τὴν κεφαλὴν ταύτην, κρεμάσατε αὐτὴν ἐπὶ τῆς ἐπάλξεως τοῦ τείχους ὑμῶν. [2] Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἂν διαφαύσῃ ὁ ὄρθρος καὶ ἐξέλθῃ ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν γῆν, ἀναλήψεσθε ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ ὑμῶν, καὶ ἐξελεύσεσθε πᾶς ἀνὴρ ἰσχύων ἔξω τῆς πόλεως, καὶ δώσετε ἀρχηγὸν εἰς αὐτοὺς, ὡς καταβαίνοντες ἐπὶ τὸ πεδίον εἰς τὴν προφυλακὴν υἱῶν Ἀσσοὺρ, καὶ οὐ καταβήσεσθε. [3] Καὶ ἀναλαβόντες οὗτοι τὰς πανοπλίας αὐτῶν πορεύσονται εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν, καὶ ἐγεροῦσι τοὺς στρατηγοὺς τῆς δυνάμεως Ἀσσοὺρ, (4) καὶ συνδραμοῦνται ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ὀλοφέρνου, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐπιπεσεῖται ἐπ' αὐτοὺς φόβος, καὶ φεύξονται ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. [4] (5) Καὶ ἐπακολουθήσαντες ὑμεῖς, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ, καταστρώσατε αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. [5]* (XIII, 27, 28) *Πρὸ δὲ τοῦ ποιῆσαι ταῦτα, καλέσατέ μοι Ἀχιὼρ τὸν Ἀμμανίτην, ἵνα ἰδὼν ἐπιγνῷ τὸν ἐκφαυλίσαντα τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ αὐτὸν ὡς εἰς θάνατον ἀποστείλαντα εἰς ἡμᾶς. [6] Καὶ ἐκάλεσαν τὸν Ἀχιὼρ ἐκ τοῦ οἴκου Ὀζία·* (29) *ὡς δὲ ἦλθε, καὶ εἶδε τὴν κεφαλὴν Ὀλοφέρνου ἐν χειρὶ ἀνδρὸς ἑνὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ, ἔπεσεν ἐπὶ πρύςωπον, καὶ ἐξελύθη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. [7]* (30) *Ὡς δὲ ἀνέλαβον αὐτὸν, προσέπεσε τοῖς ποσὶν Ἰουδὶθ, καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ αὐτῆς, καὶ εἶπεν·* (31) *Εὐλογημένη σὺ ἐν παντὶ σκηνώματι Ἰούδα καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται. [8] Καὶ νῦν ἀνάγγειλόν μοι ὅσα ἐποίησας ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰουδὶθ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ πάντα ὅσα ἦν πεποιηκυῖα, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθεν ἕως οὗ ἐλάλει αὐτοῖς. [9] Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλοῦσα, ἠλάλαξεν ὁ λαὸς φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἔδωκεν φωνὴν εὐφρόσυνον ἐν τῇ πόλει αὐτῶν.*

---

2. AB^1: *ἐὰν.* A: *ἐξελεύσεται.* א: (l. *ἀρχ.*) *ἀρχὴν.* 3. A: *τὰς παρεμβολάς.* א* *ὑμῶν.* 4. Aא: *καταστρώσετε.* 5. A* (a. *Ἰσρ.*) *τοῦ.* 6. א: *ἐκάλεσεν... Ὀζείου.* 9. A: *φωνὴν εὐφροσύνης.*

P^3 **XIV.** *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰουδίθ. ἀκούσατέ μου ἀδελφοὶ, καὶ λαβόντες τὴν κεφαλὴν ταύτην, κρεμάσατε ἐπὶ τῆς ἐπάλξεως τοῦ τείχους ἡμῶν. [2] Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν διαφαύσει ὁ ὄρθρος, καὶ ἐξέλθῃ ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν γῆν, ἀναλήψεσθε ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ ὑμῶν, καὶ ἐξελεύσεσθε πᾶς ἀνὴρ ἰσχύων τῆς πόλεως, καὶ δώσετε ἀρχηγὸν ἐφ' ἑαυτοὺς, ὡς καταβαίνοντες ἐπὶ τὸ πεδίον εἰς τὴν προφυλακὴν υἱῶν Ἀσσοὺρ, καὶ οὐκ ἀναβήσεσθε. [3] Καὶ ἀναλαβόντες οὗτοι τὰς πανοπλίας αὐτῶν πορεύσονται εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν· καὶ ἐγεροῦσι τοὺς στρατηγοὺς τῆς δυνάμεως Ἀσσοὺρ, καὶ συνδραμοῦνται ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ Ὁλοφέρνου, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐπιπεσεῖται ἐπ' αὐτοὺς φόβος, καὶ φεύξονται ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. [4] Καὶ ἐπακολουθήσαντες ὑμεῖς, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ, καταστρώσατε αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. [5] Πρὸ δὲ τοῦ ποιῆσαι ταῦτα* (fol. 267^r, a) *καλέσατέ μοι, ἵνα ἐπιγνῷ τὸν ἐκφαυλίσαντα τὸν οἶκον Ἰσραήλ. [6] Καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Ὀζία· ὡς δὲ ἦλθε, καὶ εἶδε τὴν κεφαλὴν Ὁλοφέρνου ἐν χειρὶ ἀνδρὸς ἑνὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ, ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον, καὶ ἐξελύθη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. [7] Ὡς δὲ ἀνέλαβον αὐτὸν, προσέπεσε τοῖς γόνασι Ἰουδὶθ, καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν παντὶ σκηνώματι Ἰούδα καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, οἵτινες ἀκούσονται τὸ ὄνομα σου ταραχθήσονται. [8] Καὶ νῦν ἀνάγγειλόν μοι ὅσα ἐποίησας ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰουδὶθ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ πάντα ὅσα ἦν πεποικυῖα, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθεν ἕως οὗ ἐλάλει αὐτοῖς. [9] Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλοῦσα, ἠλάλαξεν ὁ λαὸς φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἔδωκεν φωνὴν εὐφρόσυνον ἐν τῇ πόλει αὐτῶν.*

---

2. *καὶ ἐξελθὼν οὐ καταβήσεσθε.* 3. *πορεύσεται.* * (a. *Ὁλοφ.*) *τοῦ.* 7. *ἀκούσαντες.*

XIV. 4. (S. 3). Les Septante ajoutent à la fin : « et ils s'enfuiront de devant vous ».

5. (S. 4). Septante : « alors courant après eux, vous et tous les habitants du territoire d'Israël, renversez-les sur leurs chemins ». On trouve ensuite dans les Septante le résumé des versets qui figurent au chapitre précédent XIII, 27-31, dans la Vulgate.

cécidit in fáciem suam super terram,
et æstuávit ánima ejus. [30] Póstea
vero quam resúmpto spíritu recreátus
est, prócidit ad pedes ejus, et
adorávit eam, et dixit : [31] Benedícta Judith, 13, 22-27.
tu a Deo tuo in omni tabernáculo
Jacob, quóniam in omni gente, quæ
audíerit nomen tuum, magnificábitur
super te Deus Israel.

2° Judith hortatur Judæos.

XIV. [1] Dixit autem Judith ad
omnem pópulum : Audíte me fratres,
suspéndite caput hoc super muros 1 Reg. 17, 51. 1 Mac. 15, 35.
nostros : [2] et erit, cum exíerit sol,
accípiat unusquísque arma sua, et
exíte cum ímpetu, non ut descendátis Judith, 14, 7.
deórsum, sed quasi ímpetum
faciéntes. [3] Tunc exploratóres necésse
erit ut fúgiant ad príncipem
suum excitándum ad pugnam.
[4] Cumque duces eórum cucúrrerint
ad tabernáculum Holoférnis, et invénerint Judith, 14, 17; 15, 1-2.
eum truncum in suo sánguine
volutátum, décidet super eos
timor. [5] Cumque cognovéritis fúgere Judith, 15, 3-4.
eos, ite post illos secúri, quóniam
Dóminus cónteret eos sub pédibus
vestris.

face contre terre, et son âme fut troublée.
[30] Mais, après que, ses esprits repris,
il se fut rassuré, il se jeta aux
pieds de Judith, s'inclina profondément
devant elle, et dit : [31] « Vous êtes bénie
de votre Dieu, dans toutes les
tentes de Jacob, parce qu'en toute nation
qui entendra votre nom, le Dieu
d'Israël sera magnifié en vous ».

XIV. [1] Alors Judith dit à tout le
peuple : « Écoutez-moi, mes frères;
suspendez cette tête sur nos murs;
[2] et lorsque le soleil sera levé, que chacun
prenne ses armes, et sortez avec
impétuosité; non point pour que vous
descendiez au bas *de la montagne*, mais
comme faisant une attaque. [3] Alors
il sera nécessaire que les gardes avancées
s'en aillent éveiller leur prince
pour le combat; [4] et, lorsque leurs
chefs auront couru à la tente d'Holoferne,
et qu'ils l'auront trouvé un corps
sans tête, qui a roulé dans son sang, la
crainte tombera sur eux. [5] Et, lorsque
vous les verrez fuir, allez après eux avec
assurance, parce que le Seigneur les
foulera sous vos pieds ».

---

6. Les Septante placent avant ce verset (S. 5-7) l'incident d'Achior du chapitre précédent (XIII, 27-31) et ajoutent deux versets (S. 8-9) dans lesquels Achior demande le récit de tout ce qui s'est passé. Judith fait ce récit et tout le peuple applaudit.

7. (S. 11). *Et ils sortirent au milieu d'un grand bruit et des cris déchirants.* Septante : « et ils descendirent par cohortes la rampe de la montagne ».

---

31. *Le Dieu d'Israël sera magnifié.* Achior fait un acte de foi en la puissance du Dieu d'Israël.

2° Surprise et terreur des Assyriens, XIV.

XIV. 1. *Suspendez cette tête sur nos murs*, comme Judas Machabée suspendit plus tard la tête de Nicanor aux murs de Sion (I *Machabées*, XV, 35).

2. *Lorsque le soleil sera levé.* C'était l'heure où l'on ouvrait les portes des villes. — *Comme faisant une attaque.* Tactique destinée à jeter la panique dans les rangs des Assyriens et à précipiter leur fuite, en les obligeant, par cette attaque simulée, à aller éveiller leur chef et à constater ainsi sa mort.

B [10] (XIV, [6]) Ἰδὼν δὲ Ἀχιὼρ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπίστευσε τῷ θεῷ σφόδρα, καὶ περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ, καὶ προσετέθη πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

[11] (7) Ἡνίκα δὲ ὁ ὄρθρος ἀνέβη, καὶ ἐκρέμασαν τὴν κεφαλὴν Ὀλοφέρνου ἐκ τοῦ τείχους, καὶ ἀνέλαβε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ τὰ ὅπλα αὐτοῦ, καὶ ἐξήλθοσαν κατὰ σπείρας ἐπὶ τὰς ἀναβάσεις τοῦ ὄρους.

[12] (8-12) Οἱ δὲ υἱοὶ Ἀσσοὺρ, ὡς εἶδον αὐτοὺς, διέπεμψαν ἐπὶ τοὺς ἡγουμένους αὐτῶν· οἱ δὲ ἦλθον ἐπὶ στρατηγοὺς καὶ χιλιάρχους καὶ ἐπὶ πάντα ἄρχοντα αὐτῶν. [13] Καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ὀλοφέρνου, καὶ εἶπαν τῷ ὄντι ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ· Ἔγειρον δὴ τὸν κύριον ἡμῶν, ὅτι ἐτόλμησαν οἱ δοῦλοι καταβαίνειν ἐφ᾽ ἡμᾶς εἰς πόλεμον, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τέλος.

P³ [10] Ἰδὼν δὲ Ἀχιὼρ ταῦτα ἐπίστευσε τῷ θεῷ, καὶ περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ, καὶ προς ετέθη εἰς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

[11] Ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἀνέβη, ἐκρέμασαν τὴν κεφαλὴν Ὀλοφέρνου ἀπὸ τοῦ τείχους, καὶ ἀνέλαβε πᾶς ἀνὴρ τὰ ὅπλα αὐτοῦ, καὶ ἐξήλθοσαν κατὰ σπείρας ἐπὶ τὰς ἀναβάσεις τοῦ ὄρους.

[12] Οἱ δὲ υἱοὶ Ἀσσοὺρ, ὡς εἶδον αὐτοὺς, διέπεμψαν ἐπὶ τοὺς ἡγουμένους αὐτῶν· οἱ δὲ ἦλθον ἐπὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς χιλιάρχους. [13] Καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ὀλοφέρνου, καὶ εἶπον τῷ Βαγώᾳ τῷ ὄντι ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ· Ἔγειρον τὸν κύριον ἡμῶν, ὅτι ἐτόλμησαν οἱ δοῦλοι καταβῆναι ἐφ᾽ ἡμᾶς εἰς πόλεμον, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τέλος.

[14] (13) Καὶ εἰςῆλθε Βαγώας, καὶ ἔκρουσε τὴν αὐλαίαν τῆς σκηνῆς· ὑπενοεῖτο γὰρ καθεύδειν αὐτὸν μετὰ Ἰουδίθ. [15] (14) Ὡς δὲ οὐδεὶς ἐπήκουσε, διαστείλας εἰςῆλθεν εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ εὗρεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς χελωνίδος ἐῤῥιμμένον νεκρὸν, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀφήρητο ἀπ᾽ αὐτοῦ. [16] Καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ μετὰ κλαυθμοῦ καὶ στεναγμοῦ καὶ βοῆς ἰσχυρᾶς, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

[17] (15) Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν σκηνὴν οὗ ἦν Ἰουδὶθ καταλύουσα, καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν· καὶ ἐξεπήδησεν εἰς τὸν λαὸν, (16) κράζων· [18] Ἠθέτησαν οἱ δοῦλοι, ἐποίησεν αἰσχύνην μία γυνὴ τῶν Ἑβραίων εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ναβουχοδονόσορ, ὅτι ἰδοὺ Ὀλοφέρνης χαμαὶ, καὶ ἡ κεφαλὴ οὐκ

[14] Καὶ εἰςῆλθε Βαγώας, καὶ ἔκρουσε τὴν αὐλαίαν τῆς σκηνῆς, ὑπενόει γὰρ αὐτὸν καθεύδειν μετὰ Ἰουδίθ. [15] Ὡς δὲ οὐδεὶς ἐπήκουσε, διαστείλας εἰςῆλθεν εἰς τὸν κοιτῶνα αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς χελωνίδος ἐῤῥιμμένον νεκρὸν, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀφήρητο. [16] Καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ μετὰ κλαυθμοῦ, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

[17] Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν σκηνὴν οὗ ἦν Ἰουδὶθ, καὶ οὐχ εὗρεν αὐτὴν, καὶ ἐξεπήδησεν εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· [18] Ἠθέτησαν οἱ δοῦλοι, γυνὴ μία τῶν Ἑβραίων ἐποίησεν αἰσχύνην εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ναβουχοδονόσορ, καὶ ἰδοὺ Ὀλοφέρνης χαμαὶ, καὶ

---

10. Aא: *εἰς τὸν*. 11. A* (pr.) *ὁ* et *καὶ*. Aא* *Ἰσραὴλ*. 12. AB¹: *ἐπὶ τοὺς στρατ*. 13. א: *καταβῆναι*. AB¹א: *ἐξολεθρ*. 14. A: *αὐλὴν*. Aא: *ὑπενόει*. 15. A: *ὑπήκουσεν, διεστείλας*. א: *ἀφείρητο*. 17. א: (l. *κράζων*) *λέγων* (A: *καὶ ἐβόησεν*). 18. א* *τοῦ*.

10. (l. *εἰς τ. ο.*) *πρὸς οἶκ*. 12. * (a. *χιλ.*) *τοὺς* et † (in f.) *καὶ ἐπὶ πάντα ἄρχ. αὐτῶν*. 14. *ὑπενοεῖτο γὰρ καθ. αὐ*. 17. [P³* (a. *ἦν*) *οὗ*]. *λαὸν καὶ εἶπεν*.

9-10 n'est pas dans les Septante.

12. (S. 13). *Parce que les rats, sortis de leurs trous, ont osé nous provoquer au combat.* Septante : « car les esclaves ont osé marcher et descendre pour nous attaquer, afin que nous les exterminions complètement ».

13. (S. 14). Septante : « et Vagao entra, et il frappa la portière de la tente... ».

16. (S. 18). *Et dit.* Les Septante ajoutent : « les esclaves se sont révoltés ».

Achior circumciditur.

Judith, 14, 2; 5, 9; 12, 19. Ruth, 4, 10-12. Gen. 17, 9, 23.

[6] Tunc Achior videns virtútem, quam fecit Deus Israel, relícto gentilitátis ritu, crédidit Deo, et circumcídit carnem præpútii sui, et appósitus est ad pópulum Israel, et omnis succéssio géneris ejus usque in hodiérnum diem.

De duce inquirunt Assyrii.

Judith, 14, 2.

1 Reg. 14, 11.

[7] Mox autem ut ortus est dies, suspendérunt super muros caput Holoférnis, accepítque unusquísque vir arma sua, et egréssi sunt cum grandi strépitu et ululátu. [8] Quod vidéntes exploratóres, ad tabernáculum Holoférnis cucurrérunt. [9] Porro hi qui in tabernáculo erant, veniéntes, et ante ingréssum cubículi perstrepéntes, excitándi grátia, inquietúdinem arte moliebántur, ut non ab excitántibus, sed a sonántibus Holoférnes evigiláret. [10] Nullus enim audébat cubículum virtútis Assyriórum pulsándo aut intrándo aperíre. [11] Sed cum venísssent ejus duces ac tribúni, et univérsi majóres exércitus regis Assyriórum, dixérunt cubiculáriis : [12] Intráte, et excitáte illum, quóniam egréssi mures de cavérnis suis ausi sunt provocáre nos ad prælium.

Mortuus invenitur.

Judith, 12, 10.

[13] Tunc ingréssus Vágao cubículum ejus, stetit ante cortínam, et plausum fecit mánibus suis : suspicabátur enim illum cum Judith dormíre. [14] Sed cum nullum motum jacéntis sensu aúrium cáperet, accéssit próximans ad cortínam, et élevans eam, vidénsque cadáver absque cápite Holoférnis in suo sánguine tabefáctum jacére super terram, exclamávit voce magna cum fletu, et scidit vestiménta sua.

Tremor Assyriorum.

Judith, 12, 4.

Judith, 9, 53-54.

[15] Et ingréssus tabernáculum Judith, non invénit eam, et exíliit foras ad pópulum, [16] et dixit : Una múlier Hebræa fecit confusiónem in domo regis Nabuchodónosor : ecce enim Holoférnes jacet in terra, et caput

[6] Alors Achior, voyant la puissance qu'avait exercée le Dieu d'Israël, abandonna le culte de la gentilité, crut à Dieu, circoncit sa chair, et fut incorporé au peuple d'Israël, lui et toute la suite de sa race jusqu'au jour d'aujourd'hui.

[7] Aussitôt donc que le jour commença, on suspendit au haut des murs la tête d'Holoferne, et chaque homme prit ses armes ; et ils sortirent au milieu d'un grand bruit et des cris déchirants. [8] Ce que voyant les gardes avancées, elles coururent à la tente d'Holoferne. [9] Or ceux qui étaient dans la tente étant venus, et faisant du bruit à l'entrée de sa chambre pour l'éveiller, excitaient à dessein le tumulte, afin qu'Holoferne fût réveillé, non point par ceux qui l'éveillaient ordinairement, mais par ceux qui faisaient ce bruit. [10] Car nul n'osait, en frappant ou en entrant, ouvrir la porte du général des Assyriens. [11] Mais lorsque les chefs furent venus, et les tribuns, et tous les principaux de l'armée du roi des Assyriens, ils dirent aux officiers de sa chambre : [12] « Entrez et éveillez-le ; parce que les rats, sortis de leurs trous, ont osé nous provoquer au combat ».

[13] Alors Vagao, étant entré dans sa chambre, se tint devant le rideau, et frappa des mains ; car il supposait qu'il dormait avec Judith. [14] Mais, comme prêtant l'oreille, il n'entendait aucun mouvement de quelqu'un qui dort, il s'approcha plus près du rideau, et, le soulevant, et voyant que le cadavre d'Holoferne sans tête, tout dégouttant de sang, gisait sur la terre, il cria d'une voix forte en pleurant, et il déchira ses vêtements.

[15] Puis, étant entré dans la tente de Judith, il ne la trouva point, il sortit dehors vers le peuple, [16] et dit : « Une seule femme juive a mis la confusion dans la maison du roi Nabuchodonosor ; car voici Holoferne qui gît sur la terre,

---

6. *Achior... circoncit sa chair.* Voir la note sur *Genèse*, XVII, 10-11. — *Fut incorporé au peuple d'Israël.* Les services qu'il avait rendus au peuple de Dieu lui valurent de bénéficier d'une exception à la loi. Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 3. — *Jusqu'au jour d'aujourd'hui.* On ne saurait tirer de ces paroles aucune indication sur la date de composition du livre de *Judith*.

7. *Au milieu d'un grand bruit* pour effrayer les ennemis.

9. *Or ceux qui étaient dans la tente...* Ces détails, jusqu'au ỹ. 11, sont propres à la Vulgate. Ils marquent le respect qu'ont, en Orient, les subalternes pour les grands personnages.

10. *Du général,* littéralement *de la puisance;* ellipse pour *du chef de la puissance*, c'est-à-dire du chef de l'armée. Cf. ỹ. 17.

12. *Les rats, sortis de leurs trous.* Il y a dans les montagnes de la Palestine de nombreuses cavernes qui étaient pour les Juifs un sûr abri et des lieux d'embuscade. Cette parole était en même temps une parole méprisante pour les Juifs.

13. *Devant le rideau*, probablement une tenture qui isolait la partie de la tente où était le lit.

14. *Il déchira ses vêtements*, en signe de grande douleur.

VII. Assyrii devicti (XIII, 9^{b} — XVI). — 3° Fugati cæduntur hostes (XV).

B ἔστιν ἐπ’ αὐτῷ. [19] (17) Ὡς δὲ ἤκουσαν ταῦτα τὰ ῥήματα οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως Ἀσσοὺρ, τοὺς χιτῶνας αὐτῶν διέῤῥηξαν, καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτῶν σφόδρα, (18) καὶ ἐγένετο αὐτῶν κραυγὴ καὶ βοὴ μεγάλη σφόδρα ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς.

XV. (1) Καὶ ὡς ἤκουσαν οἱ ἐν τοῖς σκηνώμασιν ὄντες, ἐξέστησαν ἐπὶ τὸ γεγονὸς, [2] καὶ ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, (2) καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος μένων κατὰ πρόσωπον τοῦ πλησίον ἔτι, ἀλλ’ ἐκχυθέντες ὁμοθυμαδὸν ἔφευγον ἐπὶ πᾶσαν ὁδὸν τοῦ πεδίου καὶ τῆς ὀρεινῆς.

[3] (3, 4) Καὶ οἱ παρεμβεβληκότες ἐν τῇ ὀρεινῇ κύκλῳ Βετυλούα καὶ ἐτράπησαν εἰς φυγήν· καὶ τότε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐξ αὐτῶν ἐξεχύθησαν ἐπ’ αὐτούς.

[4] (5) Καὶ ἀπέστειλεν Ὀζίας εἰς Βαιτομασθαὶμ καὶ Χωβαῒ καὶ Χωλὰ, καὶ εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ, τοὺς ἀπαγγέλλοντας ὑπὲρ τῶν συντετελεσμένων, καὶ ἵνα πάντες ἐπεκχυθῶσι τοῖς πολεμίοις εἰς τὴν ἀναίρεσιν αὐτῶν. [5] (6) Ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πάντες ὁμοθυμαδὸν ἐπέπεσον ἐπ’ αὐτοὺς, καὶ ἔκοπτον αὐτοὺς ἕως Χωβά· ὡςαύτως δὲ καὶ οἱ ἐξ Ἱερουσαλὴμ παρεγενήθησαν καὶ ἐκ πάσης τῆς ὀρεινῆς· ἀνήγγειλαν γὰρ αὐτοῖς τὰ γεγονότα τῇ παρεμβολῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. Καὶ οἱ ἐν Γαλαὰδ καὶ οἱ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ὑπερεκέρασαν αὐτοὺς πληγῇ μεγάλῃ, ἕως οὗ παρῆλθον Δαμασκὸν καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς.

[6] (7) Οἱ δὲ λοιποὶ οἱ κατοικοῦντες Βετυλούα ἐπέπεσαν τῇ παρεμβολῇ Ἀσσοὺρ, καὶ ἐπρονόμευσαν αὐτοὺς, καὶ ἐπλούτησαν σφόδρα. [7] (8) Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀναστρέψαντες ἀπὸ τῆς κοπῆς ἐκυρίευσαν τῶν λοιπῶν,

ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐπ’ αὐτῷ. [19] Ὡς P (fol. 267$^{\mathrm{r}}$, b) δὲ ἤκουσαν τὰ ῥήματα ταῦτα οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως Ἀσσοὺρ, διέῤῥηξαν τοὺς χιτῶνας αὐτῶν, καὶ ἐγένετο κραυγὴ μεγάλη σφόδρα ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς.

XV. Καὶ ὡς ἤκουσαν οἱ ἐν τοῖς σκηνώμασιν ὄντες, ἐξέστησαν ἐπὶ τὸ γεγονὸς, [2] καὶ ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος μένων κατὰ πρόσωπον τὸν πλησίον ἔτι, ἀλλ’ ἐκχυθέντες ὁμοθυμαδὸν ἔφυγον ἐπὶ πᾶσαν ὁδὸν τοῦ πεδίου τὴν πλησίον καὶ τῆς ὀρεινῆς.

[3] Καὶ οἱ παρεμβεβληκότες ἐν τῇ ὀρεινῇ κύκλῳ Βαιτυλούα καὶ αὐτοὶ ἐτράπησαν εἰς φυγὴν, καὶ τότε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐξ αὐτῶν ἐξεχύθησαν ἐπ’ αὐτούς.

[4] Καὶ ἀπέστειλεν Ὀζίας εἰς Βαιτομασθαὶμ, Χωβαῒ, Χωλὰ, καὶ πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ, τοὺς ἀπαγγέλλοντας αὐτοὺς ὑπὲρ τῶν συντετελεσμένων, καὶ ἵνα πάντες ἐπεκχυθῶσι τοῖς πολεμίοις εἰς τὴν ἀναίρεσιν αὐτῶν. [5] Ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐπέπεσον ἐπ’ αὐτοὺς, καὶ ἔκοπτον αὐτοὺς ὡς Χωμά· ὡςαύτως καὶ οἱ ἐξ Ἱερουσαλὴμ παρεγενήθησαν καὶ ἐκ πάσης τῆς ὀρεινῆς, ἀνήγγειλαν γὰρ αὐτοῖς τὰ γεγονότα· καὶ οἱ ἐν Γαλαὰδ καὶ τῇ Γαλιλαίᾳ ὑπερεκέρασαν αὐτοὺς πληγῇ μεγάλῃ, ἕως οὗ παρῆλθον Δαμασκὸν, καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς.

[6] Οἱ δὲ λοιποὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Βαιτυλούα ἐπέπεσον ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν Ἀσσοὺρ, καὶ προενόμευσαν αὐτοὺς, καὶ ἐπλούτησαν σφόδρα. [7] Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀναστρέψαντες ἀπὸ τῆς κοπῆς ἐκυρίευσαν τῶν

---

19. B^{1}ℵ* ταῦτα. Aℵ: διέῤῥηξ. τ. χιτ. αὐτ. B^{1}ℵ: αὐτῶν ἡ ψυχὴ. — 1. ℵ* οἱ... : ἐν τῷ σκηνώματι. 2. Aℵ: ἔπεσεν. ℵ: ἐπ’ αὐτοῖς. 3. ℵ: παραβεβληκότες. Aℵ* (a. ἐτράπ.) καὶ. ℵ* ἐπ’ αὐτοὺς. 4. ℵ: Βαιτομασθὲν καὶ Ἀβελβαὶμ (A: καὶ Βηβαὶ)... Χωβὰ... * καὶ Χωλὰ (sec. m. καὶ Κεειλὰ). ℵ: (l. ἀπαγγ.) ἀποστέλλοντας. 5. A: Ὡς δὴ. ℵ: ἐπιπέσοντες ἐπ’ αὐτοὺς ἔκοπτον (A: ἐκόπτοντο)... οἱ ἐν Ἱερ. A: ἐν τῇ Γαλ. ℵ: πληγὴν μεγάλην... (l. καὶ τὰ) κατὰ τὰ...

4. Βαιτομασθὲμ.

---

17. (S. 19). *Une crainte intolérable et la frayeur tombèrent sur eux* n'est pas dans les Septante.

XV. 3. Les Septante ajoutent au commencement : « et ceux qui étaient campés autour de Béthulie sur les hauteurs prirent pareillement la fuite ».
4. Ce verset n'est pas dans les Septante.
5. (S. 4). Septante : « et Ozias envoya des messagers à Bétomasthaïm, à Chobaï, à Chola ».
6. (S. 5). *Et ils les poursuivirent avec le tranchant du glaive.* Septante : « et ils les taillèrent en pièces jusqu'à Choba ». — *Jusqu'à ce qu'ils furent arrivés à l'extrémité de leurs confins.* Septante : « ceux de Jérusalem survinrent aussi de toute la région montagneuse, — car on leur avait appris ce qui était arrivé dans le camp de leurs ennemis, — ceux de Galaad et de la Galilée les enveloppèrent aussi et leur causèrent de grandes pertes, jusqu'à ce qu'ils eussent dépassé Damas et son territoire ».

ejus non est in illo. [17] Quod cum audíssent príncipes virtútis Assyriórum, scidérunt omnes vestiménta sua, et intolerábilis timor et tremor cécidit super eos, et turbáti sunt ánimi eórum valde. [18] Et factus est clamor incomparábilis in médio castrórum eórum.

Deut. 11, 25.

3° Fugientes Assyrii

Judith, 14, 3-4.

XV. [1] Cumque omnis exércitus decollátum Holoférnem audísset, fugit mens et consílium ab eis, et solo tremóre et metu agitáti, fugæ præsídium sumunt, [2] ita ut nullus loquerétur cum próximo suo, sed inclináto cápite, relíctis ómnibus, evádere festinábant Hebrǽos, quos armátos super se veníre audiébant, fugiéntes per vias campórum et sémitas cóllium.

Judith, 14, 16-17.

a Judæis persecuti

Judith, 14, 5.

[3] Vidéntes ítaque fílii Israel fugiéntes, secúti sunt illos. Descenderúntque clangéntes tubis, et ululántes post ipsos. [4] Et quóniam Assýrii non adunáti, in fugam ibant præcípites : fílii autem Israel uno ágmine persequéntes, debilitábant omnes, quos inveníre potuíssent.

et penitus profligati.

Judith, 6, 11, 19.

[5] Misit ítaque Ozías núntios per omnes civitátes et regiónes Israel. [6] Omnis ítaque régio, omnísque urbs, eléctam juventútem armátam misit post eos, et persecúti sunt eos in ore gládii, quoúsque pervenírent ad extremitátem fínium suórum. [7] Réliqui autem qui erant in Bethúlia, ingréssi sunt castra Assyriórum, et prædam, quam fugiéntes Assýrii relíquerant, abstulérunt, et onustáti sunt valde. [8] Hi vero, qui victóres revérsi sunt ad Bethúliam,

Judith, 2, 8-10.

et sa tête n'est pas sur lui ». [17] Ce qu'ayant entendu les princes de l'armée des Assyriens, ils déchirèrent tous leurs vêtements; une crainte intolérable et la frayeur tombèrent sur eux, et leurs esprits furent très troublés. [18] Et il se fit un cri incomparable au milieu de leur camp.

XV. [1] Et lorsque toute l'armée eut appris qu'Holoferne avait été décapité, l'esprit et le conseil s'enfuirent loin d'eux, et poussés seulement par la frayeur et l'inquiétude, ils cherchèrent un secours dans la fuite; [2] en sorte que nul ne parlait à son compagnon; mais, baissant la tête et abandonnant tout, ils se hâtaient d'échapper aux Hébreux, qu'ils entendaient venir armés sur eux, et ils fuyaient çà et là par les chemins des campagnes et les sentiers des collines.

[3] C'est pourquoi les enfants d'Israël, les voyant fuir, les suivirent. Ils descendirent donc des montagnes, sonnant des trompettes et poussant de grands cris après eux. [4] Et comme les Assyriens, n'étant pas réunis, allaient dans leur fuite en se précipitant, les enfants d'Israël, au contraire, les poursuivant en formant un seul corps, battaient tous ceux qu'ils pouvaient atteindre.

[5] C'est pourquoi Ozias envoya des messagers dans toutes les villes et les contrées d'Israël. [6] C'est pourquoi aussi chaque province et chaque ville envoyèrent une jeunesse choisie et armée après les Assyriens; et ils les poursuivirent avec le tranchant du glaive, jusqu'à ce qu'ils furent arrivés à l'extrémité de leurs confins. [7] Cependant les autres qui étaient à Béthulie entrèrent dans le camp des Assyriens, et enlevèrent le butin que les Assyriens, qui s'enfuyaient, avaient laissé, et ils en eurent une grande charge. [8] Mais ceux qui, victorieux, rentrèrent à Béthulie,

---

18. *Il se fit un cri incomparable au milieu de leur camp.* Voir la note sur *Juges*, VII, 21.

3° Fuite et massacre des Assyriens, XV.

XV. 1. *Ils cherchèrent un secours dans la fuite.* Le grec ajoute que ceux qui étaient campés autour de Béthulie prirent aussi la fuite ». Il s'agit des Moabites et des Iduméens, qui avaient cerné la ville, et qui, en prévision de la défaite, n'eurent rien de plus pressé que d'échapper au massacre.

2. *Et ils fuyaient.* Cette terreur des Assyriens s'explique surtout par une intervention de Dieu qui troubla leur esprit, comme il le fit souvent contre les ennemis de son peuple.

3. *Sonnant des trompettes.* Voir la note sur *Josué*, VI, 4 et la figure de *Juges*, VII, 18, t. II, p. 179.

5. *Ozias envoya.* Les Septante ajoutent : « à Béthomasthaïm, à Chobaï, à Chola et dans tout le territoire d'Israël ». Sur *Béthomasthaïm*, voir plus haut la note sur IV, 6. — *Chola*, localité inconnue. Le *Codex Alexandrinus* cite encore Bébaï, sans doute forme altérée d'une localité également inconnue.

6. *Ils les poursuivirent..... jusqu'à ce qu'ils furent arrivés à l'extrémité de leurs confins*, c'est-à-dire de leur propre territoire, jusqu'aux frontières de la Palestine.

7. *Le butin que les Assyriens... avaient laissé* dans la précipitation et le désordre de leur fuite.

B *καὶ αἱ κῶμαι καὶ ἐπαύλεις ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ πεδινῇ ἐκράτησαν πολλῶν λαφύρων, ἦν γὰρ πλῆθος πολὺ σφόδρα.*

[8] (9) *Καὶ Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἡ γερουσία τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ ἦλθον τοῦ θεάσασθαι τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησε κύριος τῷ Ἰσραὴλ, καὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν Ἰουδὶθ, καὶ λαλῆσαι μετ᾿ αὐτῆς εἰρήνην.* [9] (10) *Ὡς δὲ εἰςῆλθον πρὸς αὐτὴν, εὐλόγησαν αὐτὴν πάντες ὁμοθυμαδὸν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν· Σὺ ὕψωμα Ἰσραὴλ, σὺ γαυρίαμα μέγα τοῦ Ἰσραὴλ, σὺ καύχημα μέγα τοῦ γένους ἡμῶν.* [10] (11) *Ἐποίησας πάντα ταῦτα ἐν χειρί σου, ἐποίησας τὰ ἀγαθὰ μετὰ Ἰσραήλ· καὶ εὐδοκήσαι ἐπ᾿ αὐτοῖς ὁ θεός. Εὐλογημένη γίνου παρὰ τῷ παντοκράτορι κυρίῳ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον.* (12) *Καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.*

[11] (13) *Καὶ ἐλαφύρευσεν πᾶς ὁ λαὸς τὴν παρεμβολὴν ἐφ᾿ ἡμέρας τριάκοντα,* (14) *καὶ ἔδωκαν τῇ Ἰουδὶθ τὴν σκηνὴν Ὀλοφέρνου, καὶ πάντα τὰ ἀργυρώματα, καὶ τὰς κλίνας, καὶ τὰ ὅλκια, καὶ πάντα τὰ σκευάσματα αὐτοῦ· καὶ λαβοῦσα αὕτη ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτῆς, καὶ ἔζευξε τὰς ἁμάξας αὐτῆς, καὶ ἐσώρευσεν αὐτὰ ἐπ᾿ αὐτῶν.* [12] (15) *Καὶ συνέδραμε πᾶσα γυνὴ Ἰσραὴλ τοῦ ἰδεῖν αὐτὴν, καὶ εὐλόγησαν αὐτήν· καὶ ἐποίησαν αὐτῇ χορὸν ἐξ αὐτῶν· καὶ ἔλαβε θύρσους ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς, καὶ ἔδωκε ταῖς γυναιξὶ ταῖς μετ᾿ αὐτῆς,* [13] *καὶ ἐστεφανώσαντο τὴν ἐλαίαν αὕτη καὶ αἱ μετ᾿ αὐτῆς. Καὶ προῆλθε παντὸς τοῦ λαοῦ ἐν χορείᾳ, ἡγουμένη πασῶν τῶν γυναικῶν, καὶ ἠκολούθει πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνωπλισμένοι μετὰ στεφάνων καὶ ὕμνων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.*

XVI. *Καὶ ἐξῆρχεν Ἰουδὶθ τὴν ἐξομολόγησιν ταύτην ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὑπεφώνει πᾶς ὁ λαὸς τὴν αἴνεσιν ταύτην.* [2] *Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ·* (2) *Ἐξάρχετε τῷ θεῷ μου ἐν τυμπάνοις, ἄσατε τῷ κυρίῳ μου ἐν κυμβάλοις, ἐναρμόσασθε αὐτῷ ψαλμὸν καινὸν, ὑψοῦτε καὶ ἐπικαλέσασθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ·*

λοιπῶν, καὶ αἱ κῶμαι καὶ αἱ ἐπαύλεις αἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ ἐκράτησαν πολλῶν λαφύρων.

[8] *Καὶ Ἰωακεὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἡ γερουσία καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ ἦλθον τοῦ θεάσασθαι τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησε κύριος τῷ Ἰσραὴλ, καὶ τοῦ ἰδεῖν καὶ τὴν Ἰουδίθ.* [9] *Ὡς δὲ ἦλθον πρὸς αὐτὴν, εὐλόγησαν αὐτὴν πάντες, καὶ εἶπον αὐτῇ· Σὺ ὕψωμα Ἱερουσαλὴμ, καὶ γαυρίαμα μέγα τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ καύχημα τοῦ γένους ἡμῶν.* [10] *Ἐποίησας ταῦτα πάντα ἐν χειρί σου· εὐλογημένη γίνου παρὰ τῷ παντοκράτορι θεῷ εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.*

[11] *Καὶ ἐλαφύρησε πᾶς ὁ λαὸς τὴν παρεμβολὴν ἐφ᾿ ἡμέρας τριάκοντα, καὶ ἔδωκαν Ἰουδὶθ τὴν σκηνὴν Ὁλοφέρνου, καὶ πάντα τὰ* (fol. 267^{v}, a) *ἀργυρώματα αὐτοῦ, καὶ τὰς κλίνας· καὶ λαβοῦσα αὐτὰ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ἡμίονα αὐτῆς, καὶ ἔζευξε τὰς ἁμάξας αὐτῆς, καὶ ἐσώρευσεν αὐτὰ ἐπ᾿ αὐτῶν.* [12] *Καὶ συνήχθη πασὰ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ τοῦ ἰδεῖν αυτήν· καὶ ἐποίησαν αὐτῇ χορὸν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἔλαβε θύρσους ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς, καὶ ἔδωκε καὶ ταῖς γυναιξὶ ταῖς μετ᾿ αὐτῆς,* [13] *καὶ ἐστεφανώσατο τὴν ἐλαίαν αὕτη καὶ οἱ μετ᾿ αὐτῆς· καὶ προῆλθεν ἔμπροσθεν παντὸς τοῦ λαοῦ ἐν χορεία ἡγουμένη πασῶν τῶν γυναικῶν, καὶ πᾶς ἀνὴρ ἐνωπλισμένοι μετὰ στεφάνων ἠκολούθουν καὶ ὕμνουν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.* [14] *Καὶ ἐξῆρχεν Ἰουδὶθ τὴν ἐξομολόγησιν ταύτην ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὑπεφώνει πᾶς ὁ λαὸς τὴν αἴνεσιν ταύτην.*

XVI. *Καὶ εἶπεν· Ἐξάρχετε τῷ θεῷ μου ἐν τυμπάνοις, ἄσατε τῷ κυρίῳ ἐν κυμβάλοις, ἐναρμώσασθε αὐτῶ ψαλμὸν καινὸν, ὑψοῦτε καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.*

---

7. Aℵ: (l. *ἐπαύλεις*) *αἱ πόλεις*. ℵ: *αἱ ἐν τῇ*. 8. ℵ* *ἦλθον*. A* (a. *Ἰουδ.*) *τήν*. ℵ: *καὶ τοῦ λαλ.* 9. ℵ: *ἐξῆλθαν* (A: *εἰςῆλθαν*). A: (l. *Ἰσρ.*) *Ἱερουσαλὴμ*. 10. Aℵ: *ταῦτα πάντα... εὐδόκησεν...* 11. Aℵ* *πᾶς*. ℵ: *ἐπὶ ἡμέρας... Ὀλοφέρνους*. Aℵ: *κατασκευάσματα*. A: (l. *ἐπ᾿*) *μετ᾿*. 12. A* *αὐτὴν καὶ ἐποίησαν...* : *μεθ᾿ αὑτ., κ. ἐστεφανώσατο*. 13. A: (l. *αἱ*) *οἱ*. ℵ: *ὕμνουν*. — 1. ℵ* *ἐν*. AB^{1}ℵ: *ὑπερεφώνει*. 2. B^{1*} (sec.) *μου*. B^{1}ℵ: (l. *καινὸν*) *καὶ αἶνον*. AB^{1}ℵ: *ἐπικαλεῖσθε*.

8. (P^{3}: *οἱ γερουσία*). 11. *τῇ Ἰουδὶθ*. 14. (Hic incipit cap. XVI, in P^{3}).* *Ἰουδὶθ*. — 1. *ἐναρμόσασθε*.

---

9. (S. 8). *Pour voir Judith*. Septante : « pour voir les biens que le Seigneur avait faits à Israël, et pour voir Judith et lui apporter des paroles de paix ».

14. (S. 11). *Il lui fut tout remis par le peuple*. Les Septante ont de plus : « et le prenant elle-même, elle le mit sur sa mule, et elle attela ses chariots et elle l'y entassa ».

15. (S. 12-13). Les Septante développent l'idée résumée dans la Vulgate.

XVI. La division en versets du texte de l'édition sixtine est, dans ce chapitre, celle de la Vulgate et non celle des Septante. On trouvera cette dernière dans le texte voisin, P^{3}. Les Septante rattachent au chapitre xv le premier verset du chapitre xvi.

1. *Chanta ce cantique au Seigneur*. Les Septante ajoutent : « au milieu de tout Israël, et tout le peuple l'accompagnait ».

ómnia quæ erant illórum attulérunt secum, ita ut non esset númerus in pecóribus, et juméntis, et univérsis mobílibus eórum, ut a mínimo usque ad máximum omnes dívites fíerent de prædatiónibus eórum.

Joacim congratulatur Judith.

[9] Jóacim autem summus póntifex, de Jerúsalem venit in Bethúliam cum univérsis presbýteris suis, ut vidéret Judith. [10] Quæ cum exísset ad illum, benedixérunt eam omnes una voce, dicéntes : Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israel, tu honorificéntia pópuli nostri : [11] quia fecísti viríliter, et confortátum est cor tuum, eo quod castitátem amáveris, et post virum tuum, álterum nescíeris : ídeo et manus Dómini confortávit te, et ídeo eris benedícta in ætérnum. [12] Et dixit omnis pópulus : Fiat, fiat.

Judith, 4, 4, 11.
1 Cor. 7, 8.
Judith, 13, 26.

Pars illi de præda.

[13] Per dies autem trigínta, vix collécta sunt spólia Assyriórum a pópulo Israel. [14] Porro autem univérsa, quæ Holoférnis peculiária fuísse probáta sunt, dedérunt Judith in auro, et argénto, et véstibus, et gemmis, et omni supelléctili, et trádita sunt ómnia illi a pópulo. [15] Et omnes pópuli gaudébant, cum muliéribus, et virgínibus, et juvénibus, in órganis et cítharis.

Jud. 2, 13.
Judith, 12, 1.
Jud. 11, 34.
1 Reg. 18, 6.
Jud. 16, 27.

4° Fortis Deus.

XVI. [1] Tunc cantávit cánticum hoc Dómino Judith, dicens :

[2] Incípite Dómino in týmpanis,
cantáte Dómino in cýmbalis,
modulámini illi psalmum novum,
exaltáte, et invocáte nomen ejus.

Ex. 15, 20-21.
Ps. 150, 4-5.
Judith, 9, 10.

apportèrent avec eux tout ce qui était aux Assyriens; or les troupeaux, les bestiaux et tous leurs meubles étaient sans nombre; en sorte que depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous s'enrichirent de leurs dépouilles.

[9] Or Joacim, le grand-prêtre, vint de Jérusalem à Béthulie, avec tous ses prêtres, pour voir Judith. [10] Et lorsqu'elle fut sortie vers lui, ils la bénirent tous d'une seule voix, disant : « Vous êtes la gloire de Jérusalem, vous êtes la joie d'Israël, vous êtes l'honneur de notre peuple : [11] car vous avez agi virilement, et votre cœur a été affermi parce que vous avez aimé la chasteté, et qu'après votre mari vous n'en avez pas connu d'autre; c'est pour cela que la main du Seigneur vous a fortifiée, et c'est pour cela que vous serez bénie éternellement ». [12] Et tout le peuple dit : « Ainsi soit! ainsi soit! »

[13] Or à peine si en trente jours les dépouilles des Assyriens furent recueillies par le peuple d'Israël. [14] Et tout ce qui fut reconnu avoir appartenu en propre à Holoferne, en or, en argent, et en vêtements, en pierres précieuses, et en toute sorte de meubles, on le donna à Judith, et il lui fut tout remis par le peuple. [15] Et tous les peuples se réjouissaient avec les femmes, les vierges et les jeunes hommes, avec des instruments à vent et des harpes.

XVI. [1] Alors Judith chanta ce cantique au Seigneur, disant :

[2] « Commencez à chanter le Seigneur avec [des tambours,
chantez le Seigneur avec des cymbales,
entonnez un psaume nouveau,
exaltez et invoquez son nom.

---

8. *Tous leurs meubles*, tous les objets qui servaient aux nécessités de leur vie en campagne.

9. *Avec tous ses prêtres;* ou bien les anciens du peuple. Le grec porte : « le sénat des enfants d'Israël qui habitaient dans Jérusalem ». Sur cette expression, voir plus haut la note sur XI, 12.

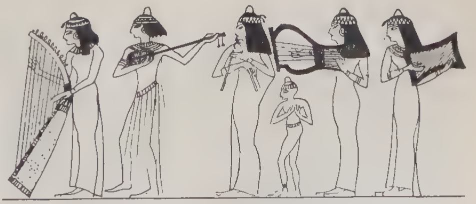
10. *Vous êtes la gloire de Jérusalem.* Judith, en sauvant Béthulie, avait sauvé le royaume tout entier. L'église applique à la sainte Vierge ce magnifique éloge.

11. *Vous avez aimé la chasteté.* Ces mots ne se trouvent pas dans les Septante. La Sainte Écriture contient de nombreux éloges de la chasteté, soit de celle qui préside à la vie des époux dans le mariage, soit de celle qui, sous une forme plus absolue, s'appelle la virginité. — *Après votre mari.* Les secondes noces étaient fréquentes chez les Juifs.

15. *Tous les peuples;* c'est-à-dire toute la multitude des hommes. — *Les femmes... avec... des harpes.* Voir la figure de *Juges*, XI, 34, t. II, p. 209.

4° Cantique de Judith, XVI.

XVI. 1. *Judith chanta ce cantique.* Ce cantique « est une des meilleures productions poétiques de l'esprit hébreu; l'expression est concise, serrée, vivante, pittoresque, tout à fait appropriée au sujet, et le sujet même est entièrement emprunté aux circonstances ». Fritzsche, *Handbuch zu den Apokryphen*, in-8°, Leipzig, 1853, t. II, p. 209.



Harpe, guitare, flûte double, lyre et tambourin (℣. 15). (D'après Wilkinson).

B [3] ὅτι θεὸς συντρίβων πολέμους κύριος, [4] ὅτι εἰς παρεμβολὰς αὐτοῦ ἐν μέσῳ λαοῦ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τῶν καταδιωκόντων με. [5] Ἦλθεν Ἀσσοὺρ ἐξ ὀρέων ἀπὸ βοῤῥᾶ, ἦλθεν ἐν μυριάσι δυνάμεως αὐτοῦ, ὧν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἐνέφραξε χειμάῤῥους, καὶ ἡ ἵππος αὐτῶν ἐκάλυψε βουνούς. [6] Εἶπεν ἐμπρήσεν τὰ ὅριά μου, καὶ τοὺς νεανίσκους μου ἀνελεῖν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὰ θηλάζοντά μου θήσειν εἰς ἔδαφος, καὶ τὰ νήπιά μου δώσειν εἰς προνομὴν, καὶ τὰς παρθένους μου σκυλεῦσαι. [7] Κύριος παντοκράτωρ ἠθέτησεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ θηλείας. [8] Οὐ γὰρ ὑπέπεσεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν ὑπὸ νεανίσκων, οὐδὲ υἱοὶ Τιτάνων ἐπάταξαν αὐτὸν, οὐδὲ ὑψηλοὶ Γίγαντες ἐπέθεντο αὐτῷ, ἀλλὰ Ἰουδὶθ θυγάτηρ Μεραρὶ ἐν κάλλει προσώπου αὐτῆς παρέλυσεν αὐτόν. [9] Ἐξεδύσατο γὰρ στολὴν χηρεύσεως αὐτῆς εἰς ὕψος τῶν πονούντων ἐν Ἰσραὴλ, [10] ἠλείψατο τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐν μυρισμῷ, καὶ ἐδήσατο τὰς τρίχας αὐτῆς ἐν μίτρᾳ, καὶ ἔλαβε στολὴν λινῆν εἰς ἀπάτην αὐτοῦ. [11] Τὸ σανδάλιον αὐτῆς ἥρπασεν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, καὶ τὸ κάλλος αὐτῆς ᾐχμαλώτισε ψυχὴν αὐτοῦ· διῆλθεν ὁ ἀκινάκης τὸν τράχηλον αὐτοῦ. [12] Ἔφριξαν Πέρσαι τὴν τόλμαν αὐτῆς, καὶ Μῆδοι τὸ θράσος αὐτῆς ἐῤῥάχθησαν. [13] Τότε ἠλάλαξαν οἱ ταπεινοί μου, καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀσθενοῦντές μου, καὶ ἐπτοήθησαν· ὕψωσαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἀνετράπησαν. [14] Υἱοὶ κορασίων κατεκέντησαν αὐτοὺς, καὶ ὡς παῖδας αὐτομολούντων ἐτίτρωσκον αὐτούς· ἀπώλοντο ἐκ παρατάξεως κυρίου μου. [15] Ὑμνήσω τῷ θεῷ μου

[3] Ἦλθεν Ἀσσοὺρ ἐξ ὀρέων βοῤῥᾶ, ἦλθεν P^3 ἐν μυριάσι δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἡ ἵππος αὐτῶν ἐκάλυψε βουνούς. [4] Εἶπεν ἐμπρίσαι τὰ ὅριά μου, καὶ τοὺς νεανίσκους μου ἀνελεῖν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὰ θηλάζοντά μου θήσειν εἰς ἔδαφος, καὶ τὰ νήπιά μου δώσειν εἰς προνομὴν, καὶ τὰς παρθένους μου σκυλεῦσαι. [5] Κύριος παντοκράτωρ ἠθέτησεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ θηλείας. [6] Οὐ γὰρ ἔπεσεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν ὑπὸ νεανίσκων, οὐδὲ υἱοὶ Τιτάνων ἐπάταξαν αὐτὸν, οὐδὲ ὑψηλοὶ Γίγαντες ἐπέθεντο αὐτῷ, ἀλλὰ Ἰουδὶθ θυγάτηρ Μεραρὶ ἐν κάλλει προσώπου αὐτῆς παρέλυσεν αὐτόν. [7] Ἐξεδύσατο γὰρ στολὴν χηρεύσεως αὐτῆς εἰς ὕψος τῶν πονούντων ἐν Ἰσραὴλ, ἠλείψατο τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐν μυρισμῷ, [8] καὶ ἐδήσατο τὰς τρίχας αὐτῆς ἐν μήτρᾳ, καὶ ἔλαβε στολὴν λινῆν εἰς ἀπάτην αὐτοῦ· [9] σανδάλιον αὐτῆς ἥρπασεν ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τὸ κάλλος αὐτῆς ᾐχμαλώτευσε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· διῆλθεν ὁ ἀκινάκης τὸν τράχηλον αὐτοῦ. [10] Ἔφριξαν Πέρσαι τὴν τόλμαν αὐτῆς, καὶ Μῆδοι τὸ θάρσος αὐτῆς. Καὶ ἐταράχθησαν τότε. [11] Καὶ ἐβόησαν καὶ ἐπτοήθησαν, ἐβόησαν οἱ ταπεινοί μου, καὶ οἱ ἀσθενοῦντές μου, καὶ (fol. 267^v, b) ἐπτοήθησαν· καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἐνετράπησαν. [12] Υἱοὶ κορασίων κατεκέντησαν αὐτοὺς, καὶ ὡς παῖδας αὐτομολούντων ἐτίτρωσκον αὐτούς· ἀπώλοντο ἐκ παρατάξεως αὐτῶν. [13] Ὑμνή-

---

4. א: (l. ἐξείλ.) ἐξελεύσεσθαι (sec. m. ἐξελέσθαι)... ἕως χειρὸς. AB^1א* τῶν. 5. B^1: δυνάμεων. א: (l. ὧν) ὡς... ἔφραξε. 6. B^1: (l. ὅριά) ὄρη. B^1א* ἐν. B^{1*} (a. σκυλ.) μου. 8. א: ἔπεσεν... Μαραρεὶ... * παρέλυσεν — πρόσωπον αὐτῆς (℣. 10). 9. א (sec. m.): ἀνεδήσατο... 11. A* ὁ. 12. A: τὴν τόλμην... ἐταράχθησαν. 13. א: ἐπτόησαν... φων. αὐτοῖ. 14. A: παῖδες. AB^{1*} (sec.) αὐτοὺς.

7. (P^3: αὐτῆς ἀπὸ νοῦν τῶν ἐν Ἰσρ.). 12. (l. αὐτῶν) κυρίου.

---

3. *Le Seigneur est son nom* n'est pas dans les Septante.

4. *Afin de nous délivrer de la main de tous nos ennemis.* Septante : « il m'a arrachée de la main de ceux qui me poursuivaient ».

9. *Et elle s'est revêtue d'un vêtement de joie* n'est pas dans les Septante.

[3] Dóminus cónterens bella, Ex. 15, 3. Judith, 5, 2.
Dóminus nomen est illi.
[4] Qui pósuit castra sua in médio pópuli sui,
ut eríperet nos de manu ómnium inimicórum nostrórum.
[5] Venit Assur ex móntibus ab aquilóne **Arrogans Assur.**
in multitúdine fortitúdinis suæ : Judith, 2, 11. 4 Reg. 19, 24.
cujus multitúdo obturávit torréntes,
et equi eórum cooperuérunt valles.
[6] Dixit se incensúrum fines meos,
et júvenes meos occisúrum gládio, Judith, 5, 27; 6, 2; 9, 9; 14, 12. Ps. 136, 9.
infántes meos dare in prædam,
et vírgines in captivitátem.
[7] Dóminus autem omnípotens nócuit eum. **A Domino victus.** Judith, 16, 14; 13, 7; 12, 4; 9, 15.
et trádidit eum in manus féminæ, et confódit eum.
[8] Non enim cécidit potens eórum a juvénibus, Judith, 8, 1; 10, 17; 16, 12.
nec fílii Titan percussérunt eum,
nec excélsi gigántes opposuérunt se illi :
sed Judith fília Merári
in spécie faciéi suæ dissólvit eum.
[9] Exuit enim se vestiménto viduitátis, Judith, 10, 2-4.
et índuit se vestiménto lætítiæ
in exultatióne filiórum Israel.
[10] Unxit fáciem suam unguénto,
et colligávit cincínnos suos mitra,
accépit stolam novam ad decipiéndum illum.
[11] Sandália ejus rapuérunt óculos ejus, Judith, 13, 8-10.
pulchritúdo ejus captívam fecit ánimam ejus,
amputávit pugióne cervícem ejus.
[12] Horruérunt Persæ constántiam ejus, Judith, 14, 16; 17.
et Medi audáciam ejus.
[13] Tunc ululavérunt castra Assyriórum, Judith, 15, 1-4-14, 12, 18.
quando apparuérunt húmiles mei, arescéntes in siti.
[14] Fílii puellárum compunxérunt eos, Judith, 15, 6.
et sicut púeros fugiéntes occidérunt eos : Ps. 95, 1; 97, 1.
periérunt in prǽlio a fácie Dómini Dei mei. Ps. 42, 10.
[15] Hymnum cantémus Dómino, **Laudandus Deus.**
hymnum novum cantémus Deo nostro.

[3] Le Seigneur rompt les guerres,
le Seigneur est son nom.
[4] Il a mis son camp au milieu de son peuple,
afin de nous délivrer de la main de tous nos ennemis.
[5] Assur est venu des montagnes du côté de l'aquilon
avec sa multitude forte ;
et sa multitude a rempli les torrents,
et ses chevaux ont couvert les vallées.
[6] Il a dit qu'il brûlerait mes confins,
et qu'il tuerait mes jeunes hommes par le glaive,
qu'il donnerait mes enfants en proie,
et les vierges en captivité.
[7] Mais le Seigneur tout-puissant lui a été funeste,
et il l'a livré aux mains d'une femme, et elle l'a percé ;
[8] Car leur fort n'est pas tombé devant des jeunes hommes,
des fils de Titan ne l'ont point frappé,
des géants ne se sont point opposés à lui,
mais c'est Judith, la fille de Mérari,
qui par la beauté de son visage, l'a détruit.
[9] Car elle s'est dépouillée du vêtement de son veuvage,
et elle s'est revêtue d'un vêtement de joie
pour le triomphe des enfants d'Israël ;
[10] elle a oint son visage avec des essences,
elle a lié ensemble ses cheveux avec un bandeau
elle a pris une robe neuve pour le séduire.
[11] Ses sandales ont ravi ses yeux,
sa beauté a rendu son âme captive,
et elle lui a tranché le cou avec son propre sabre.
[12] Les Perses ont frissonné de sa constance
et les Mèdes, de son audace.
[13] Alors tout le camp des Assyriens a poussé des hurlements,
quand ont paru les miens, faibles et desséchés par la soif.
[14] Les fils des jeunes femmes les ont blessés
et les ont tués comme des enfants qui fuient ;
ils ont péri dans le combat à la face du Seigneur mon Dieu.
[15] Chantons un hymne au Seigneur,
chantons un hymne nouveau à notre Dieu.

---

3. *Rompt les guerres.* Voir plus haut la note sur IX, 10.

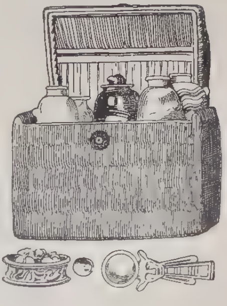
5. *Du côté de l'aquilon.* C'était la route de tous ceux qui envahissaient la Palestine en venant de l'est et du nord-est ; ils arrivaient par la Cœlésyrie.

6. *Mes confins.* Dans un élan lyrique, Judith s'identifie avec son pays. — *Les vierges en captivité.* Voir plus haut la figure de IX, 3.

8. *Des fils de Titan.* Le grec, auquel la Vulgate emprunte cette expression, a rendu par là, très vraisemblablement, l'hébreu *gibbôrim* qui veut dire *forts*, de même qu'il a rendu *refa'im* par *géants*.

12. *Les Perses... et les Mèdes* faisaient partie sans doute comme auxiliaires de l'armée d'Holoferne.

14. *Les fils des jeunes femmes.* De simples enfants ont terrassé des soldats aguerris.



Boîte égyptienne à parfums. Miroir. (℣. 10). (Musée de Berlin).

B ὕμνον καινόν. [16] Κύριε, μέγας εἶ, καὶ ἔνδοξος, θαυμαστὸς ἐν ἰσχύϊ, ἀνυπέρβλητος. [17] Σοὶ δουλευσάτω πᾶσα ἡ κτίσις σου, ὅτι εἶπας, καὶ ἐγενήθησαν· ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, καὶ ᾠκοδόμησε, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τῇ φωνῇ σου. [18] Ὄρη γὰρ ἐκ θεμελίων σὺν ὕδασι σαλευθήσεται, πέτραι δὲ ἀπὸ προσώπου σου ὡς κηρὸς τακήσονται, (19) ἐπὶ δὲ τοῖς φοβουμένοις σε σὺ εὐϊλατεύεις αὐτοῖς. [19] Ὅτι μικρὸν πᾶσα θυσία εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ἐλάχιστον πᾶν στέαρ εἰς ὁλοκαύτωμά σοι· ὁ δὲ φοβούμενος τὸν κύριον μέγας διαπαντός. [20] Οὐαὶ ἔθνεσιν ἐπανισταμένοις τῷ γένει μου, κύριος παντοκράτωρ ἐκδικήσει αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, [21] δοῦναι πῦρ καὶ σκώληκας εἰς σάρκας αὐτῶν, καὶ κλαύσονται ἐν αἰσθήσει ἕως αἰῶνος.

[22] Ὡς δὲ ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, προσεκύνησαν τῷ θεῷ· καὶ ἡνίκα ἐκαθαρίσθη ὁ λαὸς, ἀνήνεγκαν τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν, καὶ τὰ ἑκούσια αὐτῶν καὶ τὰ δόματα. [23] Καὶ ἀνέθηκεν Ἰουδὶθ πάντα τὰ σκεύη Ὀλοφέρνου, ὅσα ἔδωκεν ὁ λαὸς αὐτῇ, καὶ τὸ κωνωπεῖον ὃ ἔλαβεν αὔτη ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ, εἰς ἀνάθημα τῷ θεῷ ἔδωκε. [24] Καὶ ἦν ὁ λαὸς εὐφραινόμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ἐπὶ μῆνας τρεῖς, καὶ Ἰουδὶθ μετ' αὐτῶν κατέμεινεν.

[25] Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀνέζευξεν ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· καὶ Ἰουδὶθ ἀπῆλθεν εἰς Βετυλούα, καὶ κατέμεινεν ἐπὶ τῆς ὑπάρξεως αὐτῆς, καὶ ἐγένετο κατὰ τὸν καιρὸν αὐτῆς ἔνδοξος ἐν πάσῃ τῇ γῇ. [26] Καὶ πολλοὶ ἐπεθύμησαν αὐτὴν, καὶ οὐκ ἔγνω ἀνὴρ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῆς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀπέθανε Μα-

---

17. א: (l. *ἀπέστ.*) *ἐπέστρεψας... ᾠκοδομήθησαν.* 18. א: *ἐσαλεύθησαν· σαλευθήσεται πέτρα ἀπὸ* (sec. m. del. *σαλευθή.*). A: *τακήσεται.* AB¹א: (l. *ἐπὶ δὲ*) *ἔτι δὲ.* A: *εὐειλατεύσεις* (א: *εἰλατεύσεις*; sec. m. *ἱλατεύσεις*). 19. א: *ὁλοκάρπωμα.* 20. Aא: *ἐπανιστανομένοις.* 22. A: *δόματα αὐτῶν.* 23. א: *Ὀλοφέρνους.* AB¹א: *ἐλαβ. ἑαυτῇ.* A: *ἑαυτοῦ.* Aא: *ἀνάθεμα... τ. κυρίῳ ἔδ.* 24. A: (l. *ἐν*) *εἰς.* 25. א: *ἀνέζευξαν.* A* *ἕκαστος.* א: *εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εἰς Βαιτ.* 26. A: *Μανασσῆ.*

σω τῷ θεῷ μου ὕμνον καινόν· κύριος μέγας εἶ, καὶ ἔνδοξος, θαυμαστὸς ἐν ἰσχύϊ· [14] ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, καὶ ᾠκοδόμησε, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τῆς φωνῆς σου. [15] Ὄρη γὰρ ἐκ θεμελίων σὺν ὕδασι σαλευθήσεται, πέτραι ἀπὸ προσώπου σου ὡς κηρὸς τακήσονται, ἐπὶ δὲ τοῖς φοβουμένοις σε σὺ εὐϊλατεύεις αὐτοῖς. [16] Ὅτι μικρὸν πᾶσα θυσία εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ἐλάχιστον πᾶν στέαρ εἰς ὁλοκαύτωμά σου· ὁ δὲ φοβούμενος τὸν κύριον μέγας διαπαντός. [17] Οὐαὶ ἔθνεσιν ἐπανισταμένοις τῷ γένει μου, κύριος παντοκράτωρ ἐκδικήσει αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, δοῦναι πῦρ καὶ σκώληκας εἰς σάρκας αὐτῶν, καὶ κλαύσονται ἐν αἰσθήσει ἕως αἰῶνος. P³

[18] Ὡς δὲ εἰςῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ. Ἡνίκα δὲ ἐκαθαρίσθη ὁ λαὸς, ἀνήνεγκαν τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν, καὶ τὰ ἑκούσια αὐτῶν καὶ τὰ δόματα. [19] Καὶ ἀνέθηκεν Ἰουδὶθ πάντα τὰ σκεύη Ὁλοφέρνου, ὅσα ἔδωκεν ὁ λαὸς αὐτῇ καὶ τὸ κωνωπεῖον, ὃ ἔλαβεν ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ, εἰς ἀνάθημα τῷ θεῷ ἔδωκε. [20] Καὶ ἦν ὁ λαὸς εὐφραινόμενος εἰς Ἱερουσαλὴμ κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ἐπὶ μῆνας τρεῖς, καὶ Ἰουδὶθ μετ' αὐτῶν κατέμεινε.

[21] Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀνέζευξεν ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ· καὶ Ἰουδὶθ ἀπῆλθεν εἰς Βαιτυλούα, καὶ κατέμεινεν ἐπὶ τῆς ὑπάρξεως αὐτῆς, καὶ ἐγένετο κατὰ τὸν καιρὸν αὐτῆς ἔνδοξος ἐν πάσῃ τῇ γῇ. [22] Καὶ πολλοὶ ἐπεθύμησαν αὐτὴν, καὶ οὐκ ἔγνω αὐτὴν ἀνὴρ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῆς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀπέ-

---

13. *κύριε.* 17. *ἐπανιστανομένοις.* 23. (l. *ἔτη*) *ἐτῶν... ἐν Βαιτυλούα.*

---

16. Septante : « Seigneur, tu es grand et glorieux, ta force émerveille, tu es invincible ».

19. Les Septante ont de plus : « tout sacrifice qu'on t'offre en odeur de suavité est petit ; toute la graisse des holocaustes est très petite ; mais celui qui craint le Seigneur est grand par-dessus tout ».

22. Septante : « lorsque le peuple rentra à Jérusalem, il adora Dieu... »

23. *En anathème d'oubli.* Septante : « en anathème (offrande) à Dieu ».

25. *Dans Béthulie.* Les Septante ont de plus : « et elle demeura dans ses biens ».

26. Septante : « et beaucoup la désirèrent et nul homme ne la connut, durant tous les jours de sa vie, depuis le jour où Manassès, son mari, mourut et fut réuni à son peuple ».

16 Adónai Dómine magnus es tu,
et præclárus in virtúte tua,
et quem superáre nemo potest.

17 Tibi sérviat omnis creatúra tua :
quia dixísti, et facta sunt : Gen. 1, 4, 7, 45. Ps. 32, 6-9. Judith, 5, 18.

misísti spíritum tuum,
et creáta sunt, et non est qui resístat
[voci tuæ.
18 Montes a fundaméntis movebúntur cum
[aquis : Ps. 97, 5.
petræ, sicut cera, liquéscent ante fáciem
[tuam.
19 Qui autem timent te,
magni erunt apud te per ómnia.
Væ genti insurgénti super genus meum :

20 Dóminus enim omnípotens vindicábit
[in eis,
in die judícii visitábit illos.
21 Dabit enim ignem, et vermes in carnes
[eórum, Eccli. 7, 19; 10, 13. Is. 66, 24. Marc. 9, 43, 45.
ut uràntur, et séntiant usque in sempi-
[térnum.

Oblata sacrificia. Num. 31, 19; 19, 11.

22 Et factum est post hæc, omnis pópulus post victóriam venit in Jerúsalem adoráre Dóminum : et mox ut purificáti sunt, obtulérunt omnes holocaústa, et vota, et repromissiónes suas. 23 Porro Judith univérsa vasa béllica Holoférnis, quæ dedit illi pópulus, et conopéum, quod ipsa sustúlerat de cubíli ipsíus, óbtulit in anathéma obliviónis. 24 Erat autem pópulus jucúndus secúndum fáciem sanctórum, et per tres menses gaúdium hujus victóriæ celebrátum est cum Judith. 1 Reg. 5, 2; 21, 9; 31, 10.

Bona vita et mors Judith.

25 Post dies autem illos unusquísque rédiit in domum suam, et Judith magna facta est in Bethúlia, et præclárior erat univérsæ terræ Israel. 26 Erat étiam virtúti cástitas adjúncta, ita ut non cognósceret virum ómnibus diébus vitæ suæ, ex

16 Adonaï Seigneur, vous êtes grand, vous,
et magnifique dans votre puissance,
et personne ne peut s'élever au-dessus de
[vous.
17 Que toute créature vous obéisse;
parce que vous avez parlé, et les choses
[ont été faites;
vous avez envoyé votre esprit,
et elles ont été créées, et il n'y a personne
[qui résiste à votre voix.
18 Les montagnes seront ébranlées jusqu'aux
[fondements avec les eaux,
et les pierres se fondront comme la cire
[devant votre face.
19 Mais ceux qui vous craignent
seront grands devant vous en toutes choses.
20 Malheur à la nation qui s'élève contre mon
[peuple!
car le Seigneur tout-puissant se vengera
[d'eux,
et les visitera au jour du jugement.
21 Et il répandra du feu et des vers dans leur
[chair,
afin qu'ils brûlent et qu'ils le sentent éter-
[nellement ».

22 Or il arriva, après cela, que tout le peuple après la victoire vint à Jérusalem adorer le Seigneur; et aussitôt qu'ils furent purifiés, ils offrirent tous leurs holocaustes, leurs vœux et leurs promesses. 23 Quant à Judith, ce sont tous les instruments de guerre d'Holoferne, que le peuple lui avait donnés, et le rideau qu'elle-même avait enlevé de son lit, qu'elle offrit, en anathème d'oubli. 24 Or tout le peuple était joyeux, à la vue des choses saintes, et pendant trois mois la joie de cette victoire fut célébrée avec Judith.

25 Et après ces jours, chacun retourna en sa maison, et Judith devint grande dans Béthulie, et elle était la plus illustre dans toute la terre d'Israël. 26 Car la chasteté était jointe à sa vertu; en sorte qu'elle n'a pas connu d'homme durant tous les jours de sa vie, depuis

---

16. *Adonaï* signifie en hébreu, *maître, seigneur.*

21. *Il répandra du feu et des vers.* Voir *Isaïe,* LXVI, 24; *Marc,* IX, 45. Les Pères ont vu dans ces expressions métaphoriques une allusion aux peines de l'enfer.

22. *Aussitôt qu'ils furent purifiés* de la souillure légale contractée par le meurtre des Assyriens et l'ensevelissement des cadavres (*Nombres,* XIX, 11; XXXI, 19).

23. *Les instruments de guerre,* les armes. — *En anathème d'oubli;* c'est-à-dire, selon les uns, comme un monument consacré à Dieu, et qui devait empêcher à jamais les Israélites d'oublier la victoire signalée que le Seigneur venait de leur accorder; ou bien, selon les autres, un monument consacré à Dieu, et destiné à leur faire oublier leurs maux passés. (Glaire).

24. *Pendant trois mois.* Un mois seulement, d'après le syriaque.

B *νασσὴς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. [27] Καὶ ἦν προβαίνουσα μεγάλη σφόδρα· [28] καὶ ἐγήρασεν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἔτη ἑκατὸν πέντε, καὶ ἀφῆκε τὴν ἅβραν αὐτῆς ἐλευθέραν, καὶ ἀπέθανεν εἰς Βετυλούα, καὶ ἔθαψαν αὐτὴν ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασσὴ, [29] καὶ ἐπένθησεν αὐτὴν οἶκος Ἰσραὴλ ἡμέρας ἑπτά. Καὶ διεῖλε τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς, πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὴν, πᾶσι τοῖς ἔγγιστα Μανασσῆ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ τοῖς ἔγγιστα τοῦ γένους αὐτῆς.*

[30] Καὶ οὐκ ἦν ἔτι ὁ ἐκφοβῶν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰουδὶθ καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αὐτὴν ἡμέρας πολλάς.

---

28. A* *ἐν*. 29. A: *ἐπένθησαν*. A: *ὁ οἶκος Ἰσρ. ἐπὶ ἡμέρ...* * *Μανασσὴ — ἔγγιστα*. 30. B^1+ (in f.) *Ἀμήν*. Subscriptio. AB^1א: *Ἰουδείθ*.

P^3 *θανε Μανασσὴς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, [23] καὶ ἦν προβαίνουσα μεγάλη σφόδρα, καὶ ἐγήρασεν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἔτη ἑκατὸν πέντε, καὶ ἀφῆκε τὴν ἅβραν αὐτῆς ἐλευθέραν, καὶ ἀπέθανεν εἰς Βαιτυλούα, καὶ ἔθαψαν αὐτὴν ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασσὴ, [24] καὶ ἐπένθησεν αὐτὴν πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἡμέρας ἑπτά· καὶ διεῖλε τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὴν πᾶσι τοῖς ἔγγιστα Μανασσὴ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ τοῖς ἔγγιστα τοῦ γένους αὐτῆς.*

[25] Καὶ οὐκ ἦν ἔτι ὁ ἐκφοβῶν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰουδὶθ καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αὐτὴν ἡμέρας πολλάς.

---

28. *Et elle mourut, et fut ensevelie avec son mari dans Béthulie*, Septante : « et elle mourut à Béthulie, et on l'ensevelit dans la caverne de Manassès, son époux ».

29. Les Septante ont de plus à la fin : « et, avant de mourir, elle avait partagé son bien aux parents de Manassès, son époux, et à ceux de sa propre famille ».

31. *Et le jour de fête...* Ce verset n'est pas dans les Septante.

quo defúnctus est Manásses vir ejus. Judith, 15, 15.
[27] Erat autem diébus festis procédens cum magna glória. [28] Mansit Tob. 4, 5.
autem in domo viri sui annos centum quinque, et dimísit abram suam
líberam, et defúncta est ac sepúlta
cum viro suo in Bethúlia. [29] Luxítque illam omnis pópulus diébus Gen. 1, 10. 1 Reg. 31, 13. Eccli. 22, 10.
septem.

[30] In omni autem spátio vitæ ejus **Dies festus quotannis.**
non fuit qui perturbáret Israel,
et post mortem ejus annis multis.
[31] Dies autem victóriæ hujus festivitátis, ab Hebrǽis in número sanctórum diérum accípitur, et cólitur
a Judǽis ex illo témpore usque in
præséntem diem.

qu'est mort Manassès, son mari. [27] Or
aux jours de fête elle paraissait avec
une grande gloire. [28] Et elle demeura
dans la maison de son mari cent cinq
ans; elle renvoya libre sa servante,
et elle mourut, et fut ensevelie avec
son mari dans Béthulie: [29] et tout le
peuple la pleura pendant sept jours.

[30] Or dans tout l'espace de sa vie, et
bien des années après sa mort, il n'y
eut personne qui troublât Israël. [31] Et
le jour de fête de sa victoire est mis par
les Hébreux au nombre des jours saints,
et il est honoré par les Juifs, depuis ce
temps-là jusqu'au présent jour.

---

27. *Or aux jours de fête...* particularité spéciale à la Vulgate.

28. *Cent cinq ans.* Ce fut la durée de toute sa vie, comme le porte d'ailleurs le texte syriaque. — *Elle renvoya libre sa servante*, en récompense de ses services.

29. *Pendant sept jours.* Voir la note sur II *Rois*, XI, 27.

30. *Il n'y eut personne qui troublât Israël.* Les premiers ennemis connus qui attaquèrent les Juifs, furent les Égyptiens, conduits par Néchao, leur roi (IV *Rois*, XXIII, 29).

31. *Et le jour de fête.* Ce verset est entièrement propre à la Vulgate. Cette solennité n'est pas célébrée par les Juifs.

INTRODUCTION

AU LIVRE D'ESTHER

L'auteur du livre d'Esther est inconnu. Le Talmud l'attribue à la grande Synagogue; Clément d'Alexandrie, Aben Esra, etc., à Mardochée. Le ch. IX, 20, semble appuyer cette dernière opinion, mais le ℣. 31 du même chapitre prouve que la fin, du moins, n'est pas de lui. On peut cependant admettre que la plus grande partie de cette histoire a été rédigée par Mardochée.

Ce qui est certain, c'est que la forme même du récit suppose que l'empire perse est encore debout, car le narrateur en connaît parfaitement les coutumes, ainsi que les habitudes et la cour; il en appelle de plus aux annales des Mèdes et des Perses, X, 2. Il écrivait donc en Perse, à Suse même; ce qui est confirmé, en outre, par l'absence d'allusions à Juda et à Jérusalem; on ne peut même douter qu'il n'ait vécu à la cour, à cause des détails circonstanciés qu'il donne sur le grand banquet d'Assuérus, de la connaissance qu'il a des noms des grands officiers et des eunuques, de la femme et des enfants d'Aman, etc.

Le style, dans le texte original, est simple et généralement pur, mélangé seulement de quelques mots perses et de quelques expressions araméennes, comme on en trouve dans Esdras et dans certaines parties des Paralipomènes.

Le nom de Dieu ne se trouve pas une seule fois dans la partie protocanonique du livre d'Esther, peut-être parce qu'elle fut écrite à Suse, au milieu des païens; mais s'il n'y est pas nommé, il paraît partout : c'est sa Providence qui dispose tous les événements et qui fait triompher les Juifs des pièges de leurs ennemis.

A la fin du livre d'Esther, saint Jérôme a placé un certain nombre de fragments dont nous ne possédons plus le texte original; ils se lisent dans la Bible grecque, et ils avaient été traduits, de cette dernière source, dans l'ancienne Italique. Ces fragments sont rejetés par les protestants comme apocryphes. Ils forment la partie deutérocanonique du livre d'Esther et on y lit plusieurs fois le nom de Dieu. L'Église les range parmi les récits inspirés, de même que les autres parties de la Sainte Écriture.

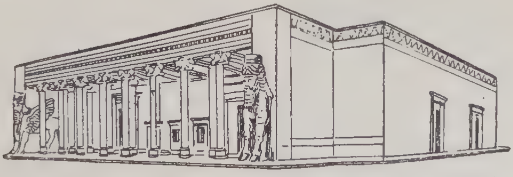
La scène se passe à la cour d'Assuérus (hébreu Akhaschvérosch). Assuérus est Xerxès Ier, fils de Darius Ier, fils d'Hystaspe, qui régna de l'an 485 à l'an 465 avant J.-C. La forme hébraïque Akhaschvérosch correspond à la forme perse Kschayarscha, en la faisant précéder de l'aleph prosthétique. Ce qui est dit de l'étendue de l'empire perse, des usages de la cour et enfin de l'humeur capricieuse d'Assuérus, convient parfaitement à Xerxès. Les auteurs grecs et latins, en citant d'autres traits de son caractère, nous le présentent sous le même jour que l'écrivain hébreu : sensuel, vindicatif, cruel, extravagant.

Assuérus régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, sur 127 provinces, qu'il ne faut pas confondre avec les 20 satrapies que Darius, fils d'Hystaspe, avait établies dans ses États. Les provinces étaient les subdivisions géographiques et ethnographiques de l'empire; les satrapies étaient une division administrative plus générale, faite en vue du prélèvement des tributs.

Au moment où commence le récit, Assuérus est à Suse, capitale de la province de Susiane, ville forte, où le roi des Perses passait plusieurs mois de l'année. La troisième année de son règne, 482 avant J.-C., il donna un splendide festin à tous les grands de son royaume, pendant cent quatre-vingts jours, ce qu'il faut entendre en ce sens qu'ils vinrent les uns après les autres et que des premiers aux derniers invités, il s'écoula un espace de cent quatre-vingts jours.

La reine Vasthi, en ancien perse, *Vahista*, *excellente,* donna aussi un banquet à ses femmes. La reine prenait d'ordinaire ses repas avec le roi, mais non dans les festins publics. Assuérus lui ordonna de venir montrer sa beauté à ses convives; elle refusa, non sans raison, de paraître devant des gens ivres. Le message lui avait été apporté par les sept eunuques, dont le nombre correspond à celui des sept Amschaspands. Le roi, irrité de sa désobéissance, la répudia.

Par une permission particulière de la Providence, une Juive, nommée Édissa, *myrte*, qui prit le nom perse d'Esther ou Astre, remplaça comme reine la fière Vasthi, en 479 ou 478. C'était la nièce de Mardochée. Dieu préparait ainsi la délivrance des Juifs, comme on va le voir dans le récit sacré.



Apadana (ŷ. 5, p. 607). Essai de restauration. (D'après M. Dieulafoy).

ΕΣΘΗΡ.

I. (18) *Καὶ ἐγένετο, μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου, οὗτος ὁ Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν.* [2] (19) *Ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις, ὅτε ἐθρονίσθη βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐν Σούσοις τῇ πόλει,* [3] (20) *ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησε τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσι, καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις, καὶ τοῖς ἄρχουσι τῶν σατραπῶν.* [4] (21) *Καὶ μετὰ ταῦτα, μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐν ἡμέραις ἑκατὸν ὀγδοήκοντα·*

[5] (22) *ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσι τοῖς εὑρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἓξ, ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ βασιλέως,* [6] (23) *κεκοσμημένῃ βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίνου λίθου, καὶ πιννίνου, καὶ παρίνου λίθου· καὶ στρωμναὶ διαφανεῖς ποικίλως διηνθισμέναι, κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα.* [7] (24) *Ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάν-*

אסתר

I. וַיְהִ֖י בִּימֵ֣י אֲחַשְׁוֵר֑וֹשׁ ה֣וּא
אֲחַשְׁוֵר֗וֹשׁ הַמֹּלֵךְ֙ מֵהֹ֣דּוּ וְעַד־כּ֔וּשׁ
2 שֶׁ֛בַע וְעֶשְׂרִ֥ים וּמֵאָ֖ה מְדִינָֽה׃ בַּיָּמִ֖ים
הָהֵ֑ם כְּשֶׁ֣בֶת ׀ הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֗וֹשׁ עַ֚ל
כִּסֵּ֣א מַלְכוּת֔וֹ אֲשֶׁ֖ר בְּשׁוּשַׁ֥ן הַבִּירָֽה׃
3 בִּשְׁנַ֤ת שָׁלוֹשׁ֙ לְמָלְכ֔וֹ עָשָׂ֣ה מִשְׁתֶּ֔ה
לְכָל־שָׂרָ֖יו וַעֲבָדָ֑יו חֵ֣יל ׀ פָּרַ֣ס וּמָדַ֗י
הַֽפַּרְתְּמִ֛ים וְשָׂרֵ֥י הַמְּדִינ֖וֹת לְפָנָֽיו׃
4 בְּהַרְאֹת֗וֹ אֶת־עֹ֙שֶׁר֙ כְּב֣וֹד מַלְכוּת֔וֹ
וְאֶ֨ת־יְקָ֔ר תִּפְאֶ֖רֶת גְּדוּלָּת֑וֹ יָמִ֣ים רַבִּ֔ים
שְׁמוֹנִ֥ים וּמְאַ֖ת יֽוֹם׃
ה וּבִמְל֣וֹאת ׀ הַיָּמִ֣ים הָאֵ֗לֶּה עָשָׂ֣ה
הַמֶּ֩לֶךְ֩ לְכָל־הָעָ֨ם הַנִּמְצְאִ֜ים בְּשׁוּשַׁ֣ן
הַבִּירָ֗ה לְמִגָּ֧דוֹל וְעַד־קָטָ֛ן מִשְׁתֶּ֖ה
שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים בַּחֲצַ֕ר גִּנַּ֥ת בִּיתַ֖ן הַמֶּֽלֶךְ׃
6 ח֣וּר ׀ כַּרְפַּ֣ס וּתְכֵ֗לֶת אָחוּז֙ בְּחַבְלֵי־
ב֣וּץ וְאַרְגָּמָ֔ן עַל־גְּלִ֥ילֵי כֶ֖סֶף וְעַמּ֣וּדֵי
שֵׁ֑שׁ מִטּ֣וֹת ׀ זָהָ֣ב וָכֶ֗סֶף עַ֛ל רִֽצְפַ֥ת
7 בַּהַט־וָשֵׁ֖שׁ וְדַ֥ר וְסֹחָֽרֶת׃ וְהַשְׁקוֹת֙
בִּכְלֵ֣י זָהָ֔ב וְכֵלִ֖ים מִכֵּלִ֣ים שׁוֹנִ֑ים

בנ"א הר' בקמץ v. 3.
ח' רבתי v. 6. ובמלאות ס' v. 5.

Præcedit in edit. sixtina *Vulg.* XI, 2-XII, 6: *Ἔτȣς δευτέρȣ βασιλεύοντος Ἀρταξέρξȣ κτλ. — ὑπὲρ τῶν δύο εὐνȣ́χων τȣ̃ βασιλέως.* Cf. *infra* XI, 2-XII, 6. — 1. P^3* *Καὶ ἐγέν. — Ἀρτ.* F* *μετὰ τȣ̀ς λόγ. τȣ́τ.* A: *ἔτος Ἀρτ.* ℵ (sec. m.) † (p. *Ἰνδ.*) *ἕως Αἰθιοπίας.* 2. EF: *Ἐν δὲ ταύταις.* A^2: *ὅτι.* ℵ (sec. m.) EF: *ἐνεθρονίσθη.* A† (a. *βασ.*) *ὁ.* P^3: *ἐπ. δοχὴν μεγάλην...* † (p. *φίλ.*) *αὐτοῦ.* 4. P^3: (pro *μετὰ τὸ δεῖξ.*) *ἔδειξεν.* P^3* *κ. τ. δ. — αὐτοῦ.* EF* *τȣ̃ πλȣ́τȣ.* ℵEP^3: (l. *ἐν ἡμέραις*) *ἐπὶ ἡμέρας.* 5. A^{1}ℵ (sec. m.) : (l. *γάμȣ*) *πότȣ.* ℵ (sec. m.) † (p. *πόλιν*) *ἀπὸ μεγάλȣ καὶ ἕως μικρȣ̃ πότον.* X: (pro *ἓξ*) *ἑπτά.* 6. P^3† (in.) *Καὶ ἦν ἡ αὐλῇ.* Aℵ: *κεκοσμημένῳ.* P^3* *καὶ καρπ. — βυσσ.* A^1: *λιθοστρώτȣς.* P^3: *σμαραγδίνȣ λίθȣ* et * *κ. πιννίνȣ κ. παρίνȣ λίθȣ.* ℵEF: *πινίνȣ.* A^1: *στωμνῆς ἐπιφανȣ̃ς ποικ. διηνθισμένης.* A^1: *δόρα* (l. *ῥόδα*). ℵ: *πεπλασμένα.* 7. ℵE: *ἀνθράκιον.* ℵ: *κυλίκινον.* P^3: *προκαθήμενον.*

La disposition du grec offre pour ce livre une difficulté particulière à cause des passages deutérocanoniques qui ne se trouvent pas dans l'hébreu et qui sont rejetés à la fin du livre dans la Vulgate, tandis qu'ils sont à leur place naturelle dans les Septante (*Sept.* I, 1-17 = *Vulg.* XI, 2-XII; *Sept.* III, 14-20 = *Vulg.* XIII, 1-7; *Sept.* IV, 18-47 = *Vulg.* XIII, 8-XIV; *Sept.* V, 1 - 16 = *Vulg.* XV, 4 - 19; *Sept.* VIII, 13-36 = *Vulg.* XVI). Le passage deutérocanonique X, 4-13 a seul la même place dans els Septante et dans la Vulgate. Nous suivons l'ordre de l'édition latine sans y rien changer, et nous plaçons les passages grecs en face des passages latins correspondants. Cette interversion est purement matérielle, car nous indiquons par une numérotation entre parenthèses l'ordre des chapitres et des versets dans l'édition sixtine; nous avertissons en plus, dans les variantes et les différences, de toutes les transpositions.

I. 1. *Dans les jours d'Assuérus.* Les Septante ont auparavant dix-sept versets (*Sept.* I, 1-17) que l'on trouvera, avec leur numérotation, en face des passages correspondants de la Vulgate (*Vulg.* XI, 2-XII). *Assuérus.* Septante : « Artaxerxès ». Il en est de même dans tout le livre. — *Jusqu'à l'Éthiopie* n'est pas dans les Septante.

3. *Aux gouverneurs des provinces.* Septante : « aux premiers des satrapes ».

4. *Pour montrer...* Septante : « et ensuite, après leur avoir montré... »

5. *Sept jours.* Septante : « six jours ». — *Dans le vestibule de son jardin et du bois qui avait été planté par la magnificence et la main des rois.* Hébreu : « dans le vestibule du jardin près de la maison du roi ». Septante : « dans le vestibule de la maison du roi ».

7. *Le vin était aussi servi comme il convenait à la magnificence royale, abondant et exquis.* Septante : « le vin était abondant et agréable, celui-là même que le roi buvait ».

LIBER ESTHER

LE LIVRE D'ESTHER

I. [1] In diébus Assuéri, qui regnávit ab India usque Æthiópiam, super centum vigínti septem províncias : [2] quando sedit in sólio regni sui, Susan cívitas regni ejus exórdium fuit.

I. — 1° Assuerus
1 Esd. 4, 6.
Dan. 9, 1.
Esth. 8, 9.
Dan. 6, 1.
Esth. 15.
Dan. 8, 2.
2 Esd. 1, 1.

[3] Tértio ígitur anno impérii sui, fecit grande convívium cunctis princípibus et púeris suis, fortíssimis Persárum, et Medórum ínclytis, et præféctis provinciárum coram se, [4] ut osténderet divítias glóriæ regni sui, ac magnitúdinem, atque jactántiam poténtiæ suæ, multo témpore, centum vidélicet et octogínta diébus.

facit convivium principum
Gen. 40, 20.
Dan. 5, 1.
Dan. 3, 3.

[5] Cumque impleréntur dies convívii, invitávit omnem pópulum, qui invéntus est in Susan, a máximo usque ad mínimum : et jussit septem diébus convívium præparári in vestíbulo horti, et némoris, quod régio cultu et manu cónsitum erat. [6] Et pendébant ex omni parte tentória aërii colóris, et carbásini ac hyacínthini, sustentáta fúnibus býssinis atque purpúreis, qui ebúrneis círculis inséri erant, et colúmnis marmóreis fulciebántur. Léctuli quoque aúrei et argéntei, super paviméntum smarágdino et pário stratum lápide, dispósiti erant : quod mira varietáte pictúra decorábat. [7] Bibébant autem qui invitáti erant, aúreis póculis, et

et populi

splendidum.

I. [1] Dans les jours d'Assuérus, qui régna depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur cent vingt-sept provinces, [2] quand il s'assit sur le trône de son royaume, Suse était la première ville de son royaume.

[3] Or, à la troisième année de son règne, il fit un grand festin à tous les princes de sa cour et à ses serviteurs, aux plus braves des Perses, aux illustres des Mèdes, et aux gouverneurs des provinces, en sa présence, [4] pour montrer les richesses de la gloire de son empire, et la grandeur et le faste de sa puissance, pendant longtemps, c'est-à-dire cent quatre-vingts jours.

[5] Et lorsque les jours du festin furent accomplis, il invita tout le peuple qui se trouva dans Suse, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, et il commanda que pendant sept jours on préparât un festin dans le vestibule de son jardin et du bois qui avait été planté par la magnificence et la main des rois. [6] Et de tous côtés étaient suspendues des tentures bleu céleste, d'un lin très fin couleur d'hyacinthe, soutenues par des cordons de fin lin et de pourpre, qui étaient passés dans des anneaux d'ivoire, et attachés à des colonnes de marbre. De plus, des lits d'or et d'argent étaient rangés sur un pavé d'émeraude et de marbre de Paros; ce qu'une peinture d'une admirable variété embellissait. [7] Or ceux qui avaient été invités buvaient dans des coupes d'or, et

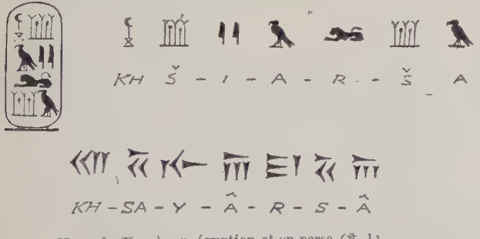
---

I^re^ SECTION. — Élévation d'Esther, I-II.

1° **Disgrâce de Vasthi**, I.
2° **Esther devient reine**, II.

1° Disgrâce de Vasthi, I.

I. 1. *Assuérus.* Xerxès I^er^. Voir l'Introduction, p. 605. *L'Inde... Cent vingt-sept provinces.* Voir plus loin la note sur VIII, 9.


KH Š - I - A - R - Š A
KH - SA - Y - Â - R - S - Â

Nom de Xerxès en égyptien et en perse (℣. 1).

2. *Suse*, capitale de la Susiane, sur l'Eulæus, une des résidences des rois de Perse.

3. *A la troisième année.* En 482, au retour de sa campagne contre l'Égypte. — *Il fit un grand festin.* Nous savons par de nombreux témoignages des historiens grecs que c'était la coutume des rois de Perse de donner des repas somptueux, lorsqu'ils préparaient une expédition importante, et dans beaucoup d'autres occasions. — *Princes*, c'est-à-dire les « premiers », les principaux de la nation. — *Aux gouverneurs des provinces*, les satrapes

5. *Le vestibule de son jardin*; l'Apadana. Complètement séparé des palais, l'Apadana, ou salle du trône, était une immense salle hypostyle, de près d'un hectare de superficie, située au nord-ouest de l'acropole de Suse. (Voir la figure p. 605). Il était entouré de jardins. Deux pylônes séparaient les jardins d'une vaste terrasse, et de la terrasse on descendait par un grand escalier à la place d'armes.

6. *De tous côtés.* Ce qui est dit ici de la magnificence des rois de Perse et de la beauté des peintures qui décoraient leurs palais a été pleinement confirmé par le résultat des fouilles faites à Suse, en 1884-1886 par M. et M^me^ Dieulafoy. — *Un pavé d'émeraude.* La couleur de ces pierres nous est inconnue, la traduction des mots hébreux étant purement hypothétique. M. Dieulafoy dit que, d'après certaines versions, le dallage était rouge et vert. — *De Paros* est ajouté par la Vulgate.

7. *Le vin... était servi... abondant.* Les Chaldéens et les Assyriens aimaient beaucoup le vin. Les sculp-

των τρισμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδὺς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν. [8] (25) *Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο· οὕτως δὲ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπέταξε τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.*

[9] (26) ***Καὶ*** *Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐποίησε πότον ταῖς γυναιξὶν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης.* [10] (27) *Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως γενόμενος ὁ βασίλευς εἶπε τῷ Ἀμὰν, καὶ Βαζὰν, καὶ Θάῤῥα, καὶ Βαραζὶ, καὶ Ζαθολθὰ, καὶ Ἀβαταζὰ, καὶ Θαραβὰ, τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου,* [11] (28) *εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτὸν, βασιλεύειν αὐτὴν, καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα, καὶ δεῖξαι αὐτὴν τοῖς ἄρχουσι καὶ τοῖς ἔθνεσι τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν.* [12] (29) ***Καὶ*** *οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων· καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη,*

[13] (30) *καὶ εἶπε τοῖς φίλοις αὐτοῦ·* ***Κατὰ*** *ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστὶν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν.* [14] (31) ***Καὶ*** *προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρσαθαῖος καὶ Μαλισεὰρ, οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων, οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ,* [15] (32) *καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασιλίσσῃ, ὅτι οὐκ ἐποίησε τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων.* [16] (33) ***Καὶ*** *εἶπεν ὁ Μουχαῖος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας. Οὐ*

8 וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וְהַשְּׁתִיָּה
כַדָּת אֵין אֹנֵס כִּי־כֵן ׀ יִסַּד הַמֶּלֶךְ
עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן
אִישׁ־וָאִישׁ׃
9 גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה
נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
י אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב
לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְּתָא
חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס
שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־
11 פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ לְהָבִיא אֶת־
וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר
מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים
אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃
12 וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף
הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ׃
13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יֹדְעֵי
הָעִתִּים כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־
14 יֹדְעֵי דָּת וָדִין׃ וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא
שֵׁתָר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא
מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי ׀ פָּרַס וּמָדַי רֹאֵי
פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃
טו כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל ׀
אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ
16 אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר
מוֹמְכָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־

---

8. א (sec. m.) A^{1*} *ȣ̔̃τος.* א* *ȣ̓.* A: *ἐγίνετο· ȣ̔́τως γὰρ* (P^3: *ἀλλὰ ȣ̔́τως*) *ἠθ.* 9. A^1: *Ἀρταρξέρξης.* 10. P^3: *Ἀμὰν, Ζαβὰν, Θαῤῥὰ κ. Βαροζὶ κ. Ζαθολθαὶ, Ἀβ. κ. Θαρ.* A: *Βαζεᾷ καὶ Ὀαρεβωᾷ καὶ Ζηβαθαθᾷ καὶ Ἀβαταζᾷ καὶ Θαβάζ.* EF* *τοῖς διακόνοις.* P^3: (l. *τοῦ βασιλέως Ἀρτ.*) *αὐτοῦ.* א* *Ἀρταξ.* 11. א (sec. m.) : *περιθ. αὐτῇ τὸ διάδ. καὶ βασιλ. αὐτὴν κ. δ.* AP^3† *πᾶσιν* (a. *τ. ἀρχ.*). 12. א (sec. m.) A^1: (pro *αὐτȣ̃*) *αὐτῶν.* אP^{3*} *Ἀστὶν.* א (sec. m.) X† (p. *ἐλθεῖν*) *κατὰ τὸ ῥῆμα τȣ̃ βασιλέως τὸ* (P^{3*} *μετὰ τ. εὐ.*)... † (in f.) *καὶ ὀργὴ* (א* *ὀργὴ*) *ἐξεκαύθη ἐν αὐτῷ.* 13. A† (p. *εἶπε*) *ὁ βασιλεὺς.* 14. F : *Καρσενὰ καὶ Σηθὰρ κ. Ἀδμαθὰ κ. Θαρσὶς κ. Μέρες κ. Μαρσενὰ κ. Μεμȣχάν* (B^1א: *κ. Μαλησεὰρ*): 14-15. P^3: *πρῶτοι προκαθήμενοι, καὶ εἶπον αὐτῷ ... * Ἀστὶν.* 16. א (sec. m.) : *Μαμȣχαῖος* (P^3: *Ἀμουχαῖος,* E: *Μεμουχὰν*). P^3† (p. *ἄρχοντας*) *καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως.*

בנ״א יודעי **v. 13.**
בנ״א הר׳ בקמץ **v. 14.**
ממוכן ק׳ **v. 16.**

---

8. *Et il n'y avait personne qui contraignît à boire.* Septante : « et ce repas ne se fit pas selon la loi établie ».

9. *Vasthi.* Septante : « Astin ». Item ℣. 12, 15, 16. — Josèphe écrit Οὐάστη que l'on peut lire Vasti : *Ant.* XI, VI, 1.

10. *Lorsque le roi était plus gai, et qu'après avoir bu avec excès il se fut échauffé par le vin.* Hébreu et Septante : « lorsque le roi fut de bonne humeur ». L'hébreu a en plus : « à cause du vin ». — Les noms propres différent dans les Septante.

11. *Le diadème posé sur sa tête.* Septante : « pour qu'il la couronnât, qu'il posât sur sa tête le diadème ». — *Au peuple et aux grands de sa cour.* Septante : « aux chefs et au peuple ».

13. Septante : « et il dit à ses amis : Voilà ce qu'a répondu Astin, faites donc selon la loi et le jugement ».

14. Les Septante ne donnent que trois noms propres.

15. Septante : « et ils lui apprirent d'après les lois,

áliis atque áliis vasis cibi inferebántur. Vinum quoque, ut magnificéntia régia dignum erat, abúndans, et præcípuum ponebátur. [8] Nec erat qui noléntes cógeret ad bibéndum, sed sicut rex statúerat, præpónens mensis síngulos de princípibus suis, ut súmeret unusquísque quod vellet.

Convivium feminarum.

[9] Vasthi quoque regína fecit convívium feminárum in palátio, ubi rex Assuérus manére consuéverat.

Inobedientia Vasthi. Esth. 1, 5. Esth. 7, 9. 1 Esd. 7, 14. Esth. 2, 3.

[10] Itaque die séptimo, cum rex esset hilárior, et post nímiam potatiónem incaluísset mero, præcépit Maumam, et Bazátha, et Harbóna, et Bagátha, et Abgatha, et Zethar, et Charchas, septem eunúchis, qui in conspéctu ejus ministrábant, [11] ut introdúcerent regínam Vasthi coram rege, pósito super caput ejus diadémate, ut osténderet cunctis pópulis et princípibus pulchritúdinem illíus : erat enim pulchra valde. [12] Quæ rénuit, et ad regis impérium, quod per eunúchos mandáverat, veníre contémpsit.

Ira regis. Is. 44, 25 ; 47, 10. Jer. 50, 35. Dan. 2, 27. 1 Esd. 7, 14. Tob. 12, 15.

Unde irátus rex, et nímio furóre succénsus, [13] interrogávit sapiéntes, qui ex more régio semper ei ádերant, et illórum faciébat cuncta consílio, sciéntium leges ac jura majórum, [14] (erant autem primi et próximi, Charséna, et Sethar, et Admátha, et Tharsis, et Mares, et Marsána, et Mamúchan, septem duces Persárum atque Medórum, qui vidébant fáciem regis, et primi post eum residére sóliti erant), [15] cui senténtiæ Vasthi regína subjacéret, quæ Assuéri regis impérium, quod per eunúchos mandáverat, fácere noluísset.

Consilium Mamuchan.

[16] Respondítque Mamúchan, audiénte rege, atque princípibus : Non solum regem læsit regína Vasthi,

les mets étaient présentés dans des plats toujours différents. Le vin aussi était servi comme il convenait à la magnificence royale, abondant et exquis, [8] et il n'y avait personne qui contraignît à boire ceux qui ne le voulaient pas; mais il en fut comme le roi l'avait établi, en préposant à chaque table un des grands de sa cour, afin que chacun prît ce qu'il voudrait.

[9] La reine Vasthi aussi fit un festin de femmes, dans le palais où le roi Assuérus avait coutume de demeurer.

[10] Ainsi au septième jour, lorsque le roi était plus gai, et qu'après avoir bu avec excès, il se fut échauffé par le vin, il ordonna à Maümam, Bazatha, Harbona, Bagatha, Abgatha, Zéthar et Charchas, les sept eunuques qui servaient en sa présence, [11] d'introduire devant le roi la reine Vasthi, le diadème posé sur sa tête, pour montrer au peuple et aux grands de la cour sa beauté; car elle était très belle. [12] Vasthi refusa, et dédaigna de venir à l'ordre que le roi lui avait intimé par les eunuques.

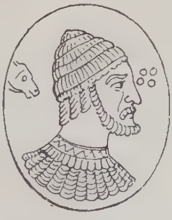
De là le roi irrité et enflammé d'une extrême fureur [13] demanda aux sages qui, selon l'usage des rois, étaient toujours près de lui, et par le conseil desquels il faisait toutes choses, parce qu'ils savaient les lois et le droit des anciens, [14] (or les premiers et les plus proches étaient Charséna, Séthar, Admatha, Tharsis, Marès, Marsana et Mamuchan, les sept chefs des Perses et des Mèdes, qui voyaient la face du roi, et avaient coutume de s'asseoir les premiers après lui), [15] quelle sentence méritait la reine Vasthi, qui n'avait pas voulu exécuter l'ordre que le roi Assuérus lui avait intimé par les eunuques.

[16] Et Mamuchan répondit, le roi l'entendant, et les grands de la cour : « Ce n'est pas seulement le roi qu'a offensé

---

teurs nous représentent toujours les convives, non pas mangeant, mais buvant. Les serviteurs plongent les coupes dans un grand vase et les portent aux invités. « Ils boivent beaucoup de vin, raconte Hérodote, et pendant qu'ils boivent largement ils ont l'habitude de délibérer sur les affaires les plus graves... Quand... ils ont pris une résolution étant encore à jeun, ils la remettent en délibération après boire ».

9. *Vasthi.* Voir l'Introduction, p. 605. — *Le palais où le roi avait coutume de demeurer;* voisin du palais des femmes et distinct de l'Apadana.



Un grand perse (℣. 14). D'après une pierre précieuse (Kossowicz).

12. *Vasthi refusa.* V. l'Introduction, p. 605.

14. *Les sept chefs.* Le nombre sept nous est donné aussi par les auteurs profanes. — *Qui voyaient la face du roi;* qui avaient l'honneur de voir le roi, ou qui étaient toujours près de lui. Cet honneur était particulièrement appréciable, les rois achéménides vivant toujours cachés et invisibles au fond de leur palais.

τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκεσεν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως. 17 (34) *καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης, καὶ ὡς ἀντεῖπε τῷ βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντεῖπε τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ,* 18 (35) *οὕτω σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων, ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχϑέντα ὑπ' αὐτῆς, τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν.* 19 (36) *Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προςταξάτω βασιλικὸν, καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως χρησάσϑω, μηδὲ εἰςελϑέτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτὸν, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς.* 20 (37) *Καὶ ἀκουσϑήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως, ὃν ἐὰν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· καὶ οὕτω πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιϑήσουσι τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν, ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.*

21 (38) *Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσι, καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαῖος,* 22 (39) *καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥςτε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.*

II. *Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ ϑυμοῦ, καὶ οὐκ ἔτι ἐμνήσϑη τῆς Ἀστὶν, μνημονεύων οἷα ἐλά-*

---

16. A: *ἠτίμασεν Ἀστ.* P³* *Ἀστὶν* et *καὶ τοὺς ἡγ. τ. βασ.* 17. ℵ (sec. m.) A¹P³* *γάρ.* ℵ (sec. m.) EFP³: *ἐπιδιηγήσατο.* A¹: *κ. ὅσα* (l. *κ. ὡς*). ℵ* *Ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασ.* A¹: (pro *τῷ βασ. Ἀρτ.*) *αὐτῷ.* P³* *Ἀρτ.* 18. A¹* *οὕτω* (B¹: *οὕτως*). ℵ (sec. m.) : *αἵτινες ἀκούσασαι τὰ ὑπ' αὐτῆς λεχϑ. τῷ βασ.* A¹: *ἀχϑέντα.* A¹E: *τολμήσωσιν.* P³† (p. *τολμ.*) *καὶ αὗται.* 19. ℵ (sec. m.) : *Περσ. κ. Μήδ.* A¹* *μή.* A¹B¹: *εἰςελϑάτω.* A: (pro *αὐτόν*) *τὸν βασ. Ἀρτ.* P³† (a. *καὶ τὴν βασ.*) *ἀλλά.* 20. A: *Κ. ἀκ. ὁ λόγος τοῦ βασιλέως ὃν ἂν ποιῇ ἐν τ. β. ἑαυτοῦ, ὅτι ἀληϑής.* AB¹: *καὶ οὕτως.* 21 P³: (l. *καϑὰ ἐλ. ὁ Μουχ.*) *οὕτως.* 22. B¹: *καὶ ἀπέσ. ὁ βασιλεὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ εἰς χώραν καὶ χώραν* (P³: *εἰς πᾶσαν βασιλείαν καὶ χώραν*).

הַמֶּ֔לֶךְ לְבַדּ֖וֹ עָוְתָ֣ה וַשְׁתִּ֣י הַמַּלְכָּ֑ה כִּ֤י
עַל־כָּל־הַשָּׂרִים֙ וְעַל־כָּל־הָ֣עַמִּ֔ים אֲשֶׁ֕ר
17 בְּכָל־מְדִינ֖וֹת הַמֶּ֥לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֽוֹשׁ׃ כִּֽי־
יֵצֵ֤א דְבַר־הַמַּלְכָּה֙ עַל־כָּל־הַנָּשִׁ֔ים
לְהַבְז֥וֹת בַּעְלֵיהֶ֖ן בְּעֵינֵיהֶ֑ן בְּאָמְרָ֗ם
הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֡וֹשׁ אָמַ֞ר לְהָבִ֨יא אֶת־
וַשְׁתִּ֧י הַמַּלְכָּ֛ה לְפָנָ֖יו וְלֹא־בָֽאָה׃
18 וְֽהַיּ֨וֹם הַזֶּ֜ה תֹּאמַ֣רְנָה ׀ שָׂר֣וֹת פָּֽרַס־
וּמָדַ֗י אֲשֶׁ֤ר שָֽׁמְעוּ֙ אֶת־דְּבַ֣ר הַמַּלְכָּ֔ה
לְכֹ֖ל שָׂרֵ֣י הַמֶּ֑לֶךְ וּכְדַ֖י בִּזָּי֥וֹן וָקָֽצֶף׃
19 אִם־עַל־הַמֶּ֣לֶךְ ט֗וֹב יֵצֵ֤א דְבַר־מַלְכוּת֙
מִלְּפָנָ֔יו וְיִכָּתֵ֛ב בְּדָתֵ֥י פָֽרַס־וּמָדַ֖י וְלֹ֣א
יַעֲב֑וֹר אֲשֶׁ֨ר לֹא־תָב֜וֹא וַשְׁתִּ֗י לִפְנֵי֙
הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ֙ יִתֵּ֣ן
הַמֶּ֔לֶךְ לִרְעוּתָ֖הּ הַטּוֹבָ֥ה מִמֶּֽנָּה׃
כ וְנִשְׁמַע֩ פִּתְגָ֨ם הַמֶּ֤לֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה֙ בְּכָל־
מַלְכוּת֔וֹ כִּ֥י רַבָּ֖ה הִ֑יא וְכָל־הַנָּשִׁ֗ים
יִתְּנ֤וּ יְקָר֙ לְבַעְלֵיהֶ֔ן לְמִגָּד֖וֹל וְעַד־קָטָֽן׃
21 וַיִּיטַב֙ הַדָּבָ֔ר בְּעֵינֵ֥י הַמֶּ֖לֶךְ וְהַשָּׂרִ֑ים
22 וַיַּ֥עַשׂ הַמֶּ֖לֶךְ כִּדְבַ֥ר מְמוּכָֽן׃ וַיִּשְׁלַ֤ח
סְפָרִים֙ אֶל־כָּל־מְדִינ֣וֹת הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־
מְדִינָ֤ה וּמְדִינָה֙ כִּכְתָבָ֔הּ וְאֶל־עַ֥ם וָעָ֖ם
כִּלְשׁוֹנ֑וֹ לִהְי֤וֹת כָּל־אִישׁ֙ שֹׂרֵ֣ר בְּבֵית֔וֹ
וּמְדַבֵּ֖ר כִּלְשׁ֥וֹן עַמּֽוֹ׃
II. אַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה כְּשֹׁ֕ךְ חֲמַ֖ת
הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֑וֹשׁ זָכַ֤ר אֶת־וַשְׁתִּי֙ וְאֵ֣ת

---

v. 20. עטר׳ הג׳ בפתח

---

ce qu'il fallait faire à la reine Astin ».

16. *Mais encore tous les peuples et tous les grands qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus.* Septante : « mais encore tous les chefs et tous les grands officiers du roi ».

17-18. Septante : « et il leur raconta les paroles de la reine, et comment elle désobéit au roi ; comme donc elle a désobéi au roi Artaxerxès, ainsi... ».

18. *C'est pourquoi l'indignation du roi est juste* n'est pas dans les Septante. Hébreu : « de là beaucoup de mépris et de colère ».

19. *Qu'il n'est jamais permis d'enfreindre.* Hébreu et Septante : « avec défense de le transgresser (qu'on ne le transgresse pas) ». — *Plus digne qu'elle.* Hébreu et Septante : « meilleure qu'elle ».

20. Septante : « et que la loi que fera le roi, soit proclamée dans son royaume. » — *Qui est très étendu* n'est pas dans les Septante.

22. Septante : « et il envoya (l'édit) dans tout le royaume selon la contrée, selon leur manière de lire (dans la langue de chaque contrée) afin que l'on craignît dans leurs maisons ».

II. 1. *Il se souvint de Vasthi.* Septante : « on ne fit plus mention d'Astin ».

sed et omnes pópulos, et príncipes, qui sunt in cunctis provínciis regis Assuéri. [17] Egrediétur enim sermo regínæ ad omnes mulíeres, ut contémnant viros suos, et dicant : Rex Assuérus jussit ut regína Vasthi intráret ad eum, et illa nóluit. [18] Atque hoc exémplo omnes príncipum cónjuges Persárum atque Medórum, parvipéndent impéria maritórum : unde regis justa est indignátio. [19] Si tibi placet, egrediátur edíctum a fácie tua, et scribátur juxta legem Persárum atque Medórum, quam præteríri illícitum est, ut nequáquam ultra Vasthi ingrediátur ad regem, sed regnum illíus, áltera, quæ mélior est illa, accípiat. [20] Et hoc in omne (quod latíssimum est) provinciárum tuárum divulgétur impérium, et cunctæ uxóres tam majórum, quam minórum, déferant marítis suis honórem.

Esth. 3, 9; 5, 4; 8, 5.
Esth. 3, 3; 8, 8.
Dan. 6, 8, 15.

Repudiatur Vasthi.

[21] Plácuit consílium ejus regi, et princípibus : fecítque rex juxta consílium Mamúchan, [22] et misit epístolas ad univérsas províncias regni sui, ut quæque gens audíre et légere póterat, divérsis linguis et lítteris, esse viros príncipes ac majóres in dómibus suis : et hoc per cunctos pópulos divulgári.

Esth. 3, 12.

2° Quæruntur puellæ.

II. [1] His ita gestis, postquam regis Assuéri indignátio deferbúerat, recordátus est Vasthi, et quæ

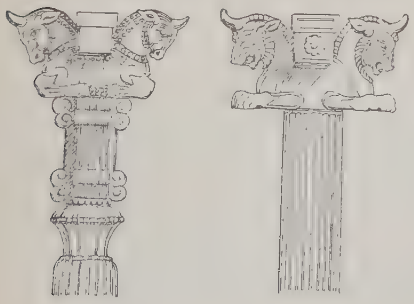
Esth. 1, 12, 19.

la reine Vasthi, mais encore tous les peuples et tous les grands qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus; [17] car la parole de la reine parviendra à toutes les femmes, de manière qu'elles mépriseront leurs maris, et qu'elles diront : Le roi Assuérus a commandé que la reine Vasthi entrât auprès de lui; et elle n'a pas voulu, [18] et après cet exemple toutes les femmes des princes des Perses et des Mèdes feront peu de cas des ordres de leurs maris; c'est pourquoi l'indignation du roi est juste. [19] S'il vous plaît ainsi, qu'un édit émane de vous, et qu'il soit écrit, selon la loi des Perses et des Mèdes, qu'il n'est jamais permis d'enfreindre, que Vasthi n'entrera jamais plus auprès du roi; que quant à sa dignité de reine, une autre plus digne qu'elle la recevra. [20] Et que cet édit soit publié dans toutes les provinces de votre empire (qui est très étendu), afin que toutes les femmes, tant des grands que des petits, rendent honneur à leurs maris ».

[21] Le conseil de Mamuchan plut au roi et aux grands de la cour; et le roi agit d'après ce conseil, [22] et il envoya des lettres à toutes les provinces de son royaume, de manière que chaque nation pouvait entendre et lire, en diverses langues et en divers caractères, que les maris étaient les chefs et les maîtres dans leurs maisons, et que cela était publié parmi tous les peuples.

II. [1] Ces choses s'étant ainsi passées, après que l'indignation du roi Assuérus se fut calmée, il se souvint de Vasthi, et de ce qu'elle avait fait, et de ce

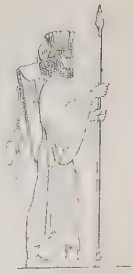
---



Colonnes perses (℣. 6, p. 607). (Musée du Louvre)

19. *Vasthi n'entrera jamais plus auprès du roi.* On verra plus loin (IV, 11), que la reine elle-même ne pouvait se présenter devant le roi, sous peine de mort, sans y avoir été appelée.

22. *En diverses langues.* Les inscriptions officielles des rois perses qui ont été retrouvées, gravées sur les rochers de Behistoun et ailleurs, sont rédigées en trois langues, en perse, en susien, en babylonien. Quand le grand roi envoyait des messages à ceux de ses sujets qui parlaient une autre langue, comme l'égyptien ou l'araméen, il se servait, pour leur écrire, de scribes connaissant cette écriture et cette langue.



Garde du palais royal de Perse (℣. 21).

λησε, καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν. [2] Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἴδει· [3] καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ εἴδει εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν· καὶ δοθήτω σμῆγμα, καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια. [4] Καὶ ἡ γυνὴ, ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Ἀστίν. Καὶ ἤρεσε τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.

[5] Καὶ ἄνθρωπος ἦν Ἰουδαῖος ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαΐρου, τοῦ Σεμείου, τοῦ Κισαίου, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν, [6] ὃς ἦν αἰχμαλώτος ἐξ Ἱερουσαλὴμ, ἣν ᾐχμαλώτευσε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. [7] Καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτὴ, θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἐσθήρ. Ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς, ἐπαίδευσεν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. Καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τὸ εἴδει.

[8] Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν πολλὰ κοράσια εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαῒ, καὶ ἤχθη Ἐσθὴρ πρὸς Γαῒ τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν. [9] Καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρε χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἔσπευσεν δοῦναι αὐτῇ τὸ σμῆγμα, καὶ τὴν μερίδα, καὶ τὰ

---

1. A: θυμοῦ· ἐμνήσθη γὰρ τῆς Ἀστὶν καθὰ ἐποίησεν καὶ ὅσα αὐτῇ κατεκρίθη. 2. A¹: (pro τȣ̃ βασ.) πρὸς τὸν βασιλέα... καλὰ ἄφθ. 3. A¹* αὐτȣ̃ ... ἐπιδειξάτωσαν (l. ἐπιλεξάτωσαν). P³† (p. δοθ.) αὐταῖς. A¹FP³: σμίγμα. 5. AB¹א: ὄν. αὐτῷ Μ. A¹: Ἰάτρȣ (אF: Ἰαείρȣ). P³* ὁ τοῦ Ἰα. — Κισαίου. 6. A: ὃν ᾐχμαλ. 7. A: καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐσθήρ. א (sec. m.) † (p. ἐπαίδ. αὐτ.) Μαρδοχαῖος. A: αὐτῷ. A¹* εἰς. 8. AB¹P³: κοράσ. πολλά. 9. P³: ἔσπευδεν αὐτῇ δοῦναι.

אֲשֶׁר־עָשָׂ֔תָה וְאֵ֥ת אֲשֶׁר־נִגְזַ֖ר עָלֶֽיהָ׃
2 וַיֹּאמְר֥וּ נַעֲרֵֽי־הַמֶּ֖לֶךְ מְשָׁרְתָ֑יו יְבַקְשׁ֥וּ
לַמֶּ֛לֶךְ נְעָר֥וֹת בְּתוּלֹ֖ת טוֹב֥וֹת מַרְאֶֽה׃
3 וְיַפְקֵ֨ד הַמֶּ֣לֶךְ פְּקִידִים֮ בְּכָל־מְדִינ֣וֹת
מַלְכוּתוֹ֒ וְיִקְבְּצ֣וּ אֶת־כָּל־נַעֲרָֽה־
בְ֠תוּלָה טוֹבַ֨ת מַרְאֶ֜ה אֶל־שׁוּשַׁ֤ן
הַבִּירָה֙ אֶל־בֵּ֣ית הַנָּשִׁ֔ים אֶל־יַ֥ד הֵגֶ֛א
סְרִ֥יס הַמֶּ֖לֶךְ שֹׁמֵ֣ר הַנָּשִׁ֑ים וְנָת֖וֹן
4 תַּמְרֻקֵיהֶֽן׃ וְהַֽנַּעֲרָ֗ה אֲשֶׁ֤ר תִּיטַב֙
בְּעֵינֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ תִּמְלֹ֖ךְ תַּ֣חַת וַשְׁתִּ֑י
וַיִּיטַ֧ב הַדָּבָ֛ר בְּעֵינֵ֥י הַמֶּ֖לֶךְ וַיַּ֥עַשׂ כֵּֽן׃
ח אִ֣ישׁ יְהוּדִ֔י הָיָ֖ה בְּשׁוּשַׁ֣ן הַבִּירָ֑ה
וּשְׁמ֣וֹ מָרְדֳּכַ֗י בֶּ֣ן יָאִ֧יר בֶּן־שִׁמְעִ֛י בֶּן־
6 קִ֖ישׁ אִ֥ישׁ יְמִינִֽי׃ אֲשֶׁ֤ר הָגְלָה֙
מִירֽוּשָׁלַ֔ם עִם־הַגֹּלָה֙ אֲשֶׁ֣ר הָגְלְתָ֔ה
עִ֖ם יְכָנְיָ֣ה מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֑ה אֲשֶׁ֣ר הֶגְלָ֔ה
7 נְבוּכַדְנֶצַּ֖ר מֶ֥לֶךְ בָּבֶֽל׃ וַיְהִ֨י אֹמֵ֜ן
אֶת־הֲדַסָּ֗ה הִ֤יא אֶסְתֵּר֙ בַּת־דֹּד֔וֹ כִּ֛י
אֵ֥ין לָ֖הּ אָ֣ב וָאֵ֑ם וְהַנַּעֲרָ֤ה יְפַת־תֹּ֙אַר֙
וְטוֹבַ֣ת מַרְאֶ֔ה וּבְמ֤וֹת אָבִ֙יהָ֙ וְאִמָּ֔הּ
לְקָחָ֧הּ מָרְדֳּכַ֛י ל֖וֹ לְבַֽת׃
8 וַיְהִ֗י בְּהִשָּׁמַ֤ע דְּבַר־הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְדָת֔וֹ
וּֽבְהִקָּבֵ֞ץ נְעָר֥וֹת רַבּ֛וֹת אֶל־שׁוּשַׁ֥ן
הַבִּירָ֖ה אֶל־יַ֣ד הֵגָ֑י וַתִּלָּקַ֤ח אֶסְתֵּר֙
אֶל־בֵּ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־יַ֥ד הֵגַ֖י שֹׁמֵ֥ר
9 הַנָּשִֽׁים׃ וַתִּיטַ֨ב הַנַּעֲרָ֣ה בְעֵינָיו֮
וַתִּשָּׂ֣א חֶ֣סֶד לְפָנָיו֒ וַ֠יְבַהֵל אֶת־

---

v. 5. בנ״א בחטף קמץ ib. סגול בלא מקף

---

2. *Et ses ministres* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

3. *Sous la main d'Égée, l'eunuque, qui est le préposé et le gardien des femmes du roi.* Septante : « et qu'elles soient données à l'eunuque du roi, au gardien des femmes ». — *Et qu'elles prennent une parure de femme.* Septante : « et qu'on leur donne des cosmétiques ».

4. *Et celle qui entre toutes.* Septante : « et la femme qui ». — *Et il ordonna qu'on fit comme ils avaient conseillé.* Septante : « et il fit ainsi ».

5. *De la race de Jémini.* Septante : « de la tribu de Benjamin ».

6. Septante : « qui était un captif de Jérusalem, laquelle (ville) Nabuchodonosor roi de Babylone captiva ».

7. Septante : « il avait élevé une enfant, fille d'Aminadab frère de son père, et elle se nommait Esther. Après la mort de ses parents il l'éleva pour en faire sa femme, et la jeune fille était belle ». — *La fille de son frère.* Hébreu : « la fille de son oncle ». — D'après Josèphe, Mardochée était l'oncle d'Esther.

8. *Egée.* Septante : « Gaï ». — *Pour qu'elle fût conservée au nombre des femmes.* Hébreu et Septante : « le gardien des femmes ».

9. *Et il commanda à un autre eunuque de préparer aussitôt.* Septante : « et il se hâta de lui donner ». — *De la parer et de l'embellir, tant elle-même que ses suivantes.* Hébreu : « et il la plaça avec ses jeunes filles dans le meilleur appartement de la maison des femmes ». Septante : « et il en usa bien avec elle et avec ses servantes dans le gynécée ».

fecísset, vel quæ passa esset : [2] dixerúntque púeri regis, ac minístri ejus : Quærántur regi puéllæ vírgines ac speciósæ, [3] et mittántur qui consíderent per univérsas províncias puéllas speciósas et vírgines : et addúcant eas ad civitátem Susan, et tradant eas in domum feminárum sub manu Egéi eunúchi, qui est præpósitus et custos mulíerum regiárum : et accípiant mundum mulíebrem, et cétera ad usus necessária. [4] Et quæcúmque inter omnes óculis regis placúerit, ipsa regnet pro Vasthi. Plácuit sermo regi : et ita, ut suggésserant, jussit fíeri.

[5] Erat vir Judǽus in Susan civitáte, vocábulo Mardochǽus, fílius Jair, fílii Sémei, fílii Cis, de stirpe Jémini, [6] qui translátus fúerat de Jerúsalem eo témpore, quo Jechoníam regem Juda Nabuchodónosor rex Babylónis transtúlerat, [7] qui fuit nutrítius fíliæ fratris sui Edíssæ, quæ áltero nómine vocabátur Esther, et utrúmque paréntem amíserat : pulchra nimis, et decóra fácie. Mortuísque patre ejus ac matre, Mardochǽus sibi eam adoptávit in fíliam.

[8] Cumque percrebuísset regis impérium, et juxta mandátum illíus multæ pulchræ vírgines adduceréntur Susan, et Egéo traderéntur eunúcho : Esther quoque inter céteras puéllas ei trádita est, ut servarétur in número feminárum. [9] Quæ plácuit ei, et invénit grátiam in conspéctu illíus. Et præcépit eunúcho, ut

Esth. 2, 12.

Origo Esther.

1 Esd. 2, 2.
2 Esd. 7, 7.

4 Reg. 24, 8-16.

Dan. 1, 7.

Regi placet.

Esth. 2, 3.

qu'elle avait souffert. [2] Alors les serviteurs du roi et ses ministres dirent : « Qu'on cherche pour le roi de jeunes filles vierges et belles, [3] et qu'on envoie des gens qui considèrent dans toutes les provinces les jeunes filles vierges et belles; et qu'ils les amènent à la ville de Suse, et les mettent dans la maison des femmes, sous la main d'Égée, l'eunuque, qui est le préposé et le gardien des femmes du roi, et qu'elles prennent une parure de femme, et toutes les autres choses nécessaires à leur usage; [4] et celle qui entre toutes plaira aux yeux du roi, celle-là régnera à la place de Vasthi ». Ce discours plut au roi, et il ordonna qu'on fît comme ils avaient conseillé.

[5] Il y avait dans la ville de Suse un homme juif, du nom de Mardochée, fils de Jaïr, fils de Séméi, fils de Cis, de la race de Jémini, [6] lequel avait été transféré de Jérusalem dans le temps que Nabuchodonosor, roi de Babylone, y avait transféré Jéchonias, roi de Juda. [7] Il élevait la fille de son frère Édissa, qui s'appelait d'un autre nom Esther; et elle avait perdu son père et sa mère; elle était très belle et d'un visage gracieux. Son père et sa mère morts, Mardochée l'adopta pour sa fille.

[8] Lors donc que l'ordre du roi eut été répandu, et que, selon son commandement, beaucoup de vierges belles étaient amenées à Suse et confiées à Égée l'eunuque, Esther aussi lui fut confiée entre toutes les autres, pour qu'elle fût conservée au nombre des femmes. [9] Elle lui plut, et elle trouva grâce en sa présence, et il commanda à un autre eu-

---

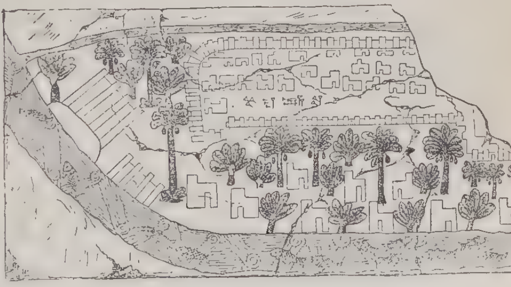
2° Esther devient reine, II.

II. 3. *La maison des femmes;* le palais où habite la reine et les autres épouses royales; distinct et séparé de la maison du roi, il communiquait directement avec les jardins de l'Apadana. — *Egée, l'eunuque.* Le rôle influent des eunuques à la cour des rois de Perse a toujours été un des traits caractéristiques du pays. Sans enfants, sans famille, ils dépendent uniquement de ceux qui ont mis en eux leur confiance. Ils sont chargés de la garde du harem.

5. *Mardochée*, à l'époque où commence notre histoire, était déjà très âgé, selon plusieurs interprètes, qui entendent II, 5-6, en ce sens qu'il avait été transporté de Jérusalem du temps de Jéchonias, c'est-à-dire en 599; il aurait eu ainsi alors plus de 120 ans. Mais il est plus naturel de rapporter le ℣. 6, *lequel avait été transféré*, à Cis, son arrière-grand-père. Son nom de Mardochée, qui est babylonien et non palestinien, semble indiquer qu'il était né en Babylonie. — *De Jémini*, de la tribu de Benjamin.

6. *Nabuchodonosor.* Voir la note sur IV *Rois*, XXIV, 1. — *Babylone.* Voir la note sur IV *Rois*, XVII, 24.

7. *Esther.* Sur le nom d'Esther, voir l'Introduction, p. 605. « Un antique usage de la cour de Perse, dit M. Dieulafoy, *L'Acropole de Suse*, p. 378, veut que les grands officiers reçoivent un titre qui s'attache à leur



La ville de Suse (℣. 3). (Bas-relief d'Assurbanipal).

personne, au point de faire oublier leur nom... La reine-mère, les princesses du sang, la favorite ont droit aux mêmes faveurs ».

9. *Ses portions;* c'est-à-dire tout ce qui concernait sa nourriture, sa table, ou bien, selon d'autres interprètes, tout ce qu'il était convenable de lui donner selon son rang.

ἑπτὰ κοράσια τὰ ὑποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ· καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἅβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. [10] *Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν Ἐσθὴρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα, ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.*

[11] *Καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν περιεπάτει ὁ Μαρδοχαῖος κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν, ἐπισκοπῶν τί Ἐσθὴρ συμβήσεται.* [12] *Οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίου εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δεκαδύο· οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας· μῆνας ἓξ ἀλειφομέναις ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ, καὶ μῆνας ἓξ ἐν τοῖς ἀρώμασι καὶ ἐν τοῖς σμήγμασι τῶν γυναικῶν,* [13] *καὶ τότε εἰςπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ᾧ ἐὰν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνειςέρχεσθαι αὐτῷ ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων·* [14] *δείλης εἰςπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον, οὗ Γαῒ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκ ἔτι εἰςπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνόματι.*

[15] *Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἐσθὴρ τῆς θυγατρὸς Ἀμιναδὰβ ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν ἐνετείλατο ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἐσθὴρ εὑρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν*

תַּמְרוּקֶ֤יהָ וְאֶת־מָנוֹתֶ֙הָ֙ לָתֵ֣ת לָ֔הּ וְאֵת֙
שֶׁ֣בַע הַנְּעָר֔וֹת הָרְאֻי֥וֹת לָֽתֶת־לָ֖הּ
מִבֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ וַיְשַׁנֶּ֧הָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶ֛יהָ
י לְט֖וֹב בֵּ֥ית הַנָּשִֽׁים׃ לֹא־הִגִּ֣ידָה אֶסְתֵּ֔ר
אֶת־עַמָּ֖הּ וְאֶת־מֽוֹלַדְתָּ֑הּ כִּ֧י מָרְדֳּכַ֛י
צִוָּ֥ה עָלֶ֖יהָ אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־תַגִּֽיד׃
11 וּבְכָל־י֣וֹם וָי֔וֹם מָרְדֳּכַי֙ מִתְהַלֵּ֔ךְ
לִפְנֵ֖י חֲצַ֣ר בֵּית־הַנָּשִׁ֑ים לָדַ֙עַת֙ אֶת־
12 שְׁל֣וֹם אֶסְתֵּ֔ר וּמַה־יֵּעָשֶׂ֖ה בָּֽהּ׃ וּבְהַגִּ֡יעַ
תֹּר֩ נַעֲרָ֨ה וְנַעֲרָ֜ה לָב֣וֹא ׀ אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ
אֲחַשְׁוֵר֗וֹשׁ מִקֵּץ֙ הֱי֨וֹת לָ֜הּ כְּדָ֤ת
הַנָּשִׁים֙ שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֣ר חֹ֔דֶשׁ כִּ֛י כֵּ֥ן
יִמְלְא֖וּ יְמֵ֣י מְרוּקֵיהֶ֑ן שִׁשָּׁ֤ה חֳדָשִׁים֙
בְּשֶׁ֣מֶן הַמֹּ֔ר וְשִׁשָּׁ֤ה חֳדָשִׁים֙ בַּבְּשָׂמִ֔ים
13 וּבְתַמְרוּקֵ֖י הַנָּשִֽׁים׃ וּבָזֶ֕ה הַנַּעֲרָ֖ה
בָּאָ֣ה אֶל־הַמֶּ֑לֶךְ אֵת֩ כָּל־אֲשֶׁ֨ר תֹּאמַ֜ר
יִנָּ֤תֵֽן לָהּ֙ לָב֣וֹא עִמָּ֔הּ מִבֵּ֥ית הַנָּשִׁ֖ים
14 עַד־בֵּ֥ית הַמֶּֽלֶךְ׃ בָּעֶ֣רֶב ׀ הִ֣יא בָאָ֗ה
וּ֠בַבֹּקֶר הִ֣יא שָׁבָ֞ה אֶל־בֵּ֤ית הַנָּשִׁים֙
שֵׁנִ֔י אֶל־יַ֧ד שַׁעַשְׁגַ֛ז סְרִ֥יס הַמֶּ֖לֶךְ שֹׁמֵ֣ר
הַפִּֽילַגְשִׁ֑ים לֹא־תָב֥וֹא עוֹד֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ
כִּ֣י אִם־חָפֵ֥ץ בָּ֛הּ הַמֶּ֖לֶךְ וְנִקְרְאָ֥ה בְשֵֽׁם׃
טו וּבְהַגִּ֣יעַ תֹּר־אֶסְתֵּ֣ר בַּת־אֲבִיחַ֣יִל ׀
דֹּ֣ד מָרְדֳּכַ֡י אֲשֶׁר֩ לָֽקַֽח־ל֨וֹ לְבַ֜ת לָב֣וֹא
אֶל־הַמֶּ֗לֶךְ לֹ֤א בִקְשָׁה֙ דָּבָ֔ר כִּ֠י אִ֣ם
אֶת־אֲשֶׁ֥ר יֹאמַ֛ר הֵגַ֥י סְרִיס־הַמֶּ֖לֶךְ
שֹׁמֵ֣ר הַנָּשִׁ֑ים וַתְּהִ֤י אֶסְתֵּר֙ נֹשֵׂ֣את חֵ֔ן

v. 9. בנ״א מנותיה ib. בנ״א בצירי
v. 12. בנ״א בקמץ
v. 14. הר׳ בח״ק ונ״א בשוא
v. 15. בנ״א בח״ק

---

9. A^{1}P^3: *σμίγμα*. AP^3: *ἀποδεδειγμένα*. 10. A: *αὐτῆς τὸ γένος Ἐσθήρ*. 11. A: *Καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν*. AB^{1}P^3: *ὁ Μαρδ. περιεπ.* P^3: *τί τῇ Ἐσθήρ*. A: *συμβαίνει*. 12. EF: *Οὗτος γὰρ ἦν* (A^2: *Καὶ ὅταν ἦν*). A: *ἀναπληρωθῇ καιρὸς κοράσια μῆνες*. A^{1}B^{1}ℵ: *ἀλιφομέναι* (F: *ἀλειφομένας*, Al.: *-μένη*). A^2: *ἐν μυρινίνῳ ἐλαίῳ*. A^{1*} *καὶ ἐν*. P^3: *σμίγμασι*. 13. EF: *εἰςπορεύονται*. P^3: *κ. ὃ ἐάν*. A: (pro *αὐτῷ*) *αὐτὴν* (ℵ sec. m. : *αὐτῇ*). 14. F: (pro *ἡμέραν*) *ἑσπέραν*. ℵA: (pro *οὗ*) *ὅτε*. A^{1*} *Γαΐ*. P^{3*} *τοῦ βασ.* A: *κληθῇ ὀνομαστί*. 15. A* (a. *θυγ.*) *τῆς*. ℵ P^{3*} *θυγατρ.* — *Μαρδοχ.* F: *Ἀβιχαΐλ*. A† (a. *εἰςελ.*) *ἐν τῷ* (ℵ: *τοῦ*, A^2: *ἣν ἔλαβεν αὐτῷ εἰς θυγατέρα τοῦ*). A^2† (p. *ἠθέτ.*) *ῥῆμα*. ℵ: *ὧν αὐτῇ ἐνετείλ.* (EF: *ὧν ἐνετ. αὐτῇ*). P^{3*} *ὁ φύλ. τῶν γυν.* A: *ὧν αὐτῇ ἔλεγεν* (A^2† *Γογαῖος*) *ὁ εὐν. τῶν γυναικῶν... χάριν ἐνώπιον τῶν*.

---

10. *Ne voulut pas lui indiquer*. Hébreu et Septante : « n'indiqua pas ».

11. Septante : « chaque jour Mardochée se promenait en face de la maison des femmes, observant ce qui arriverait à Esther ».

12. Septante : « or le temps pour une jeune fille d'entrer auprès du roi arrive lorsque douze mois sont accomplis, car alors les jours de la purification sont écoulés : pendant six mois.... »

13. *De la salle à manger des femmes*. Hébreu et Septante : « de la maison des femmes (du gynécée) ».

14. Septante : « elle entre le soir, et au matin elle va dans le second gynécée, celui de Gaï, l'eunuque du roi, le gardien des femmes, et elle n'entre plus près du roi, s'il ne l'appelle par le nom ». — Gaï ou *gée* est le nom donné dans l'hébreu et les Septante (ŷ. 8) au premier eunuque.

15. *Fille d'Abihaïl, frère de Mardochée, que Mardochée avait adoptée pour sa fille*. Septante : « fille d'Aminadab, frère du père de Mardochée ». L'hébreu porte aussi : « fille d'Abihaïl, oncle de Mardochée ». — *Elle ne demanda pas d'ornement extraordinaire de femme ; mais Égée, l'eunuque, gardien des vierges, lui donna tout ce qu'il voulut pour sa parure*. Septante : « elle ne négligea rien de ce que lui prescrivit l'eunuque, gardien des femmes ».

acceleráret mundum muliébrem, et tráderet ei partes suas, et septem puéllas speciosíssimas de domo regis, et tam ipsam quam pedíssequas ejus ornáret atque excóleret. [10] Quæ nóluit indicáre ei pópulum et pátriam suam : Mardochǽus enim præcéperat ei, ut de hac re omníno reticéret.

Esth. 2, 3, 12.

Esth. 2, 20 ; 7, 3-4.

De ea curat Mardochæus.

[11] Qui deambulábat quotídie ante vestíbulum domus, in qua eléctæ vírgines servabántur, curam agens salútis Esther, et scire volens quid ei accíderet.

Qui mores puellarum regis.

Judith, 10, 3.

[12] Cum autem venísset tempus singulárum per órdinem puellárum, ut intrárent ad regem, explétis ómnibus quæ ad cultum muliébrem pertinébant, mensis duodécimus vertebátur : ita dumtáxat, ut sex ménsibus óleo ungeréntur mýrrhino, et áliis sex quibúsdam pigméntis et aromátibus uteréntur. [13] Ingrediéntésque ad regem, quidquid postulássent ad ornátum pértinens, accipiébant, et ut eis placúerat, compósitæ de triclínio feminárum ad regis cubículum transíbant. [14] Et quæ intráverat véspere, egrediebátur mane, atque inde in secúndas ædes deducebátur, quæ sub manu Susagázi eunúchi erant, qui concubínis regis præsidébat : nec habébat potestátem ad regem ultra redeúndi, nisi voluísset rex, et eam veníre jussísset ex nómine.

Esther ad regem ducitur.

Esth. 2, 7 ; 9, 29.

Esth. 2, 8.

[15] Evolúto autem témpore per órdinem, instábat dies, quo Esther fília Abíhail fratris Mardochǽi, quam sibi adoptáverat in fíliam, debéret intráre ad regem. Quæ non quæsívit muliébrem cultum, sed quæcúmque vóluit Egéus eunúchus custos vírginum, hæc ei ad ornátum dedit. Erat enim formósa valde, et incredíbili pulchritúdine, ómnium óculis gratiósa et amábilis videbá-

nuque de préparer aussitôt une parure de femme, de lui donner ses portions et sept filles très belles de la maison du roi, de la parer et de l'embellir, tant elle-même que ses suivantes. [10] Esther ne voulut pas lui indiquer son peuple et sa patrie, parce que Mardochée lui avait ordonné de garder entièrement le silence sur cela.

[11] Et il se promenait tous les jours devant le vestibule de la maison dans laquelle les vierges choisies étaient gardées, s'inquiétant du salut d'Esther, et voulant savoir ce qui lui arriverait.

[12] Or, lorsque était venu le temps de chacune des filles d'entrer selon son rang auprès du roi, et que tout ce qui concernait la parure était achevé, le douzième mois avait fait sa révolution : en sorte que pendant six mois elles s'oignaient d'huile de myrrhe, et pendant six autres mois, elles faisaient usage de parfums et d'aromates, [13] et lorsqu'elles devaient entrer auprès du roi, tout ce qu'elles demandaient concernant la parure, elles le recevaient, et parées à leur gré, elles passaient de la salle à manger des femmes dans la chambre du roi. [14] Or celle qui était entrée le soir sortait le matin, et de là elle était conduite dans un autre appartement qui était sous la main de Susagazi, eunuque, lequel avait la garde des femmes du second rang ; et elle n'avait pas le pouvoir de revenir encore auprès du roi, à moins que le roi ne le voulût, et n'eût commandé qu'elle vînt, en l'appelant par son nom.

[15] Or, quelque temps s'étant écoulé, le jour approchait où, selon son rang, Esther, fille d'Abihaïl, frère de Mardochée, que Mardochée avait adoptée pour sa fille, devait entrer auprès du roi. Elle ne demanda pas d'ornement extraordinaire de femme ; mais Égée, l'eunuque, gardien des vierges, lui donna tout ce qu'il voulut pour sa parure : car elle était très bien faite, et d'une incroyable beauté ; et elle paraissait gracieuse et aimable aux yeux de

---

11. *Devant le vestibule de la maison.* « Devant la cour de la maison des femmes », dit le texte hébreu. Mardochée ne pénétrait pas dans la cour même, comme l'ont supposé à tort des commentateurs ; il se tenait dans la cour extérieure, et non dans la cour intérieure.

12. *Le douzième mois* à dater de l'entrée de chacune dans le harem. — *Elles s'oignaient.* Voir la figure de *Judith*, XVI, 10.

13. *La chambre du roi.* Les appartements du roi, complètement séparés de l'Apadana, occupaient dans l'Acropole, à l'orient, la partie méridionale de la plate-forme rectangulaire. On y accédait par un escalier de dimensions colossales, qui reliait directement la porte fortifiée de son enceinte particulière à la place d'armes. A la demeure royale se rattachaient des pièces pour les divers services.

14. *Dans un autre appartement ;* dans une autre partie du gynécée.

βλεπόντων αὐτήν. [16] *Καὶ εἰςῆλθεν Ἐσθὴρ πρὸς Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ, ὅς ἐστιν Ἀδὰρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* [17] *Καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ, καὶ εὗρε χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον.* [18] *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ⌜ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ⌝, καὶ ὕψωσε τοὺς γάμους Ἐσθὴρ, καὶ ἄφεσιν ἐποίησε τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.*

[19] ‖ *Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ.* [20] *Ἡ δὲ Ἐσθὴρ οὐχ ὑπέδειξε τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν, καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ Ἐσθὴρ οὐ μετήλλαξε τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.*

[21] *Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες, ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα.* [22] *Καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθὴρ, καὶ αὐτὴ ἐνεφάνησε τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς.* [23] *Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασε τοὺς δύο εὐνούχους, καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς. Καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ, ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἐν ἐγκωμίῳ.*

III. *Μετὰ δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμὰν Ἀμαδαθοῦ Βουγαῖον, καὶ ὕψωσεν αὐτὸν, καὶ ἐπρωτοβάθρει πάν-*

16 בְּעֵינֵי כָּל־רֹאֶיהָ׃ וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת
17 בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃ וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ
אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן
וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלֹת וַיָּשֶׂם
כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת
18 וַשְׁתִּי׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל
לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר
וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת
כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי
כ יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ אֵין אֶסְתֵּר
מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי וְאֶת־מַאֲמַר
מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה
בְאָמְנָה אִתּוֹ׃
21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ
22 יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃ וַיִּוָּדַע הַדָּבָר
לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר
23 אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ וַיְבֻקַּשׁ
הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ
וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃
III. אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי

---

16. A: *πρὸς τὸν Ἀρτ.* P³* *Ἀρταξ.* ℵ (sec. m.) F: *τῷ δεκάτῳ μηνί.* 17. P³: (l. *Ἐσθὴρ*) *αὐτῆς.* 18. P³† (p. *ἐποί.* sec.) *πᾶσι.* 19. A: *ἐθεράπευσεν.* 20. A† (a. *Μαρδ.*) *ὁ.* P³: (l. *θεὸν*) *κυρίον*... * *καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ.* ℵ (sec. m.) : (pro *μετ' αὐτȣ̃*) *παρ' αὐτῷ.* A: *οὐκ. ἤλλαξεν.* 21. ℵ (sec. m.) † (p. *ἐλυπ.*) *Βαγαθὰν* (s. *Γαββαθὰν*) *καὶ Θάῤῥας.* A: *ὁ Μαρδ.* P³* *Ἀρταξ.* 22. A¹* *ὁ.* A¹† (p *Ἐσθὴρ*) *τῇ βασιλίσσῃ* (F: *τῇ Ἐσθὴρ*). A: *καὶ ἡ βασίλισσα ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ τά.* 23. P³: *βασ. ἐκρέμασε τοὺς*... * *καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς* et *ὁ βασιλεύς.* EF: *κ. ἐπέταξεν.* F: (pro *καταχωρ.*) *καταγράψαι.* A¹* (ult.) *ἐν.* — 1. A* *δέ.* A²: *Μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.* A¹: *Ἀνὰμ* et *Ἀναμαθάδȣ.*

v. 17. בנ״א בשוא

16. *Au dixième mois, qui est appelé Tébeth.* Septante : « au douzième mois, qui est Adar (*mars*) ».

17. *Et il mit le diadème royal sur sa tête, et la fit régner à la place de Vasthi.* Septante : « et il lui imposa le diadème féminin ».

18. *Un festin très magnifique.* Les Septante ont de plus : « durant sept jours ». D'après Josèphe, les festins durèrent un mois.

19. *Et lorsque, pour la seconde fois, on cherchait des vierges, et qu'on les rassemblait* n'est pas dans les Septante.

20. Septante : « Esther n'indiqua pas sa patrie; car Mardochée lui commandait de craindre le Seigneur et d'observer ses commandements, comme lorsqu'elle était avec lui. Et Esther ne changea pas sa manière de vivre ».

21. Septante : « et les deux eunuques du roi, les chefs des gardes du corps, s'affligèrent de ce que Mardochée montait (en faveur), et ils cherchaient à tuer le roi Artaxerxès ».

22. *Cela ne fut pas ignoré de Mardochée.* Septante : « la chose fut dénoncée à Mardochée ». D'après Josèphe, ce fut le Juif Barnabas, serviteur du second eunuque, qui annonça le complot à Mardochée. — *Et celle-ci au roi, au nom de Mardochée, qui lui avait déféré la chose.* Septante : « et elle-même révéla au roi ce qui concernait le complot ».

23. Septante : « ..... et le roi prescrivit d'écrire en mémorial dans la bibliothèque royale (une notice) sur les bons offices de Mardochée, à (sa) louange ».

III. 1. *Qui était de la race d'Agag.* Septante : « le Bugéen ». Josèphe l'appelle l'Amalécite. — *Au-dessus de tous les princes qu'il avait auprès de lui.* Septante : « au-dessus de tous ses amis ».

tur. [16] Ducta est ítaque ad cubículum regis Assuéri mense décimo, qui vocátur Tebeth, séptimo anno regni ejus.

Esth. 1, 3.

[17] Et adamávit eam rex plus quam omnes mulíeres, habuítque grátiam et misericórdiam coram eo super omnes mulíeres, et pósuit diadéma regni in cápite ejus, fecítque eam regnáre in loco Vasthi. [18] Et jussit convívium præparári permagníficum cunctis princípibus, et servis suis, pro conjunctióne et núptiis Esther. Et dedit réquiem univérsis provínciis, ac dona largítus est juxta magnificéntiam principálem.

Nuptiæ Esther.

[19] Cumque secúndo quæreréntur vírgines et congregaréntur, Mardochæus manébat ad jánuam regis : [20] necdum prodíderat Esther pátriam, et pópulum suum, juxta mandátum ejus. Quidquid enim ille præcipiébat, observábat Esther : et ita cuncta faciébat, ut eo témpore sólita erat, quo eam párvulam nutriébat.

Mardochæus ad januam.

Esth. 3, 2 ; 5, 13.
Dan. 2, 49.
Esth. 2, 10.

[21] Eo ígitur témpore, quo Mardochæus ad regis jánuam morabátur, iráti sunt Bagáthan et Thares, duo eunúchi regis, qui janitóres erant, et in primo palátii límine præsidébant : voluerúntque insúrgere in regem, et occídere eum. [22] Quod Mardochæum non látuit, statímque nuntiávit regínæ Esther : et illa regi, ex nómine Mardochæi, qui ad se rem detúlerat. [23] Quæsitum est, et invéntum: et appénsus est utérque eórum in patíbulo. Mandatúmque est históriis, et annálibus tráditum coram rege.

Insidias revelat.

Esth. 6, 2.

Esth. 5, 14.
1 Esd. 6, 11.
Esth. 6, 1 ; 10, 2.
1 Esd. 4, 15.

III. [1] Post hæc rex Assuérus exaltávit Aman fílium Amadáthi, qui erat de stirpe Agag : et pósuit

II. Exaltatus Aman.

tous. [16] Elle fut donc amenée dans la chambre du roi Assuérus, au dixième mois, qui est appelé Tébeth, la septième année de son règne.

[17] Or le roi l'aima plus que toutes les autres femmes, et elle trouva grâce et bienveillance devant lui au-dessus de toutes les femmes, et il mit le diadème royal sur sa tête, et la fit régner à la place de Vasthi. [18] Et il commanda qu'on préparât un festin très magnifique à tous les princes et à tous ses serviteurs pour le mariage et les noces d'Esther. Il donna aussi du repos aux peuples de ses provinces, et il fit des largesses avec la magnificence d'un prince.

[19] Et lorsque, pour la seconde fois, on cherchait des vierges, et qu'on les rassemblait, Mardochée demeurait à la porte du roi. [20] Esther n'avait point fait encore connaître sa patrie et son peuple, selon l'ordre de Mardochée; car tout ce qu'il commandait, Esther l'observait, et elle faisait toutes choses comme elle avait coutume lorsqu'il l'élevait petite enfant.

[21] Dans le temps donc que Mardochée demeurait à la porte du roi, Bagathan et Tharès, deux eunuques du roi qui étaient portiers, et gardaient la première entrée du palais, furent irrités, et voulurent s'insurger contre le roi et le tuer. [22] Cela ne fut pas ignoré de Mardochée, qui l'annonça aussitôt à la reine Esther, et celle-ci au roi, au nom de Mardochée, qui lui avait déféré la chose. [23] On chercha et on découvrit le complot, et l'un et l'autre furent pendus à une potence. Or cela fut écrit dans les histoires et inséré dans les annales devant le roi.

III. [1] Après cela, le roi Assuérus éleva Aman, fils d'Amadath, qui était de la race d'Agag; et il mit son trône

---

16. *Tébeth* commençait à la nouvelle lune de septembre. — *La septième année de son règne*, en 479. Esther était demeurée dans le harem pendant les préparatifs de l'expédition contre la Grèce et pendant la durée de l'expédition; elle ne devint l'épouse du roi qu'à son retour, c'est-à-dire au bout de quatre ans.

17. *Et la fit régner.* « On objecte que suivant Hérodote, après la mort du mage Smerdis, il fut arrêté solennellement que le roi ne pourrait prendre de femme que dans la maison des sept prétendants au trône. On objecte encore qu'il n'est nullement probable qu'Assuérus ait voulu choisir pour reine une femme juive. Mais d'abord est-il bien sûr que l'obligation de n'épouser qu'une femme appartenant à la maison des sept prétendants ne regardait pas uniquement le successeur de Smerdis? Il n'est pas plus sûr que, lors même que la convention eût été générale et sans restriction, les princes qui vinrent après lui la crurent obligatoire pour eux et consentirent à s'y soumettre. Enfin on sait que les souverains d'Asie, entièrement plongés dans la volupté, ne consultaient que leurs passions et que, par conséquent, ils ne pouvaient être qu'indifférents sur leur famille et leur religion. Cette considération explique encore comment Assuérus a pu épouser une Juive, d'autant plus qu'Esther cherchait elle-même à cacher son extraction, ainsi que le lui avait prescrit Mardochée, son oncle (ỹ. 20) ». (M. Glaire).

19. *Mardochée demeurait à la porte du roi.* Xénophon parle plusieurs fois de la fréquentation des portes du palais par les principaux des Perses. Mardochée se tenait devant « la porte extérieure du Memnonium, la baie qui s'ouvrait au pied du donjon ». M. Dieulafoy, *L'Acropole de Suse*, p. 380.

21. *Deux eunuques.* Xénophon dit que « Cyrus ne prenait que des eunuques pour portiers ».

23. *Les histoires.* Voir plus loin la note sur VI, 1.

IIe SECTION. — Élévation d'Aman.
Édit de proscription, III.

III. 1. *Aman.* Quelque temps après l'élévation

των τῶν φίλων αὐτοῦ, [2] καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν αὐτῷ· οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ‖ οὐ προσεκύνει αὐτῷ. [3] Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; [4] Καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν. Καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμὰν Μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον, καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι. [5] Καὶ ἐπιγνοὺς Ἀμὰν ὅτι ‖ οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, ἐθυμώθη σφόδρα, [6] καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.

[7] Καὶ ἐποίησε ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῆς βασιλείας Ἀρταξέρξου, καὶ ἔβαλε κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς, ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου· καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ. [8] Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, λέγων· Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἔξαλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσι, καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ ἐᾶσαι αὐτούς. [9] Εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω

וַֽיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־
2 הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּֽוֹ׃ וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִֽשְׁתַּחֲוִים
לְהָמָן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי
3 לֹא יִכְרַע וְלֹא יִֽשְׁתַּחֲוֶֽה׃ וַיֹּאמְרוּ
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
לְמָרְדֳּכָי מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֵת מִצְוַת
4 הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וָיוֹם
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת
הֲיַֽעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּֽי־הִגִּיד לָהֶם
ה אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִֽי׃ וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין
מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִֽשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא
6 הָמָן חֵמָֽה׃ וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד
בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּֽי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם
מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־
כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָֽי׃
7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן
בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן
מִיּוֹם ׀ לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־
8 עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָֽר׃ וַיֹּאמֶר הָמָן
לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ עַם־אֶחָד מְפֻזָּר
וּמְפֹרָד בֵּין הָֽעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת
מַלְכוּתֶךָ וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם
וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ
9 אֵין־שֹׁוֶה לְהַנִּיחָֽם׃ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ

---

1. P³* *Βουγαῖον* et *καὶ ἐπρωτ.* ad finem. 2. א (sec. m.) † (p. *αὐλῇ*) *τȣ̃ βασιλέως* (X: *τ. β. κάμπτοντες*). A: (pro *αὐτῷ*) *Ἀμάν... ἐπέταξεν.* P³* *οὕτως γὰρ — ποιῆσαι.* A¹* *ȣ̓.* 4. A: *Καθ' ἑκ. ἡμ. ἔλεγον αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ ὑπέδ. τῷ Ἀμὰν Μαρδ. μὴ ὑπακούοντα τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις· ὑπέδειξεν γὰρ αὐτοῖς ὁ Μαρ.* P³: *οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν, ἀλλ' ἔδειξεν αὐτοῖς ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν.* 5. A: *Καὶ ἐπέγνω Ἀμάν.* P³* *Μαρδοχαῖος.* A: *καὶ ἐθυμώθη Ἀμὰν σφόδρα.* 6. X† (ab init.) *Καὶ ἐξȣδένωσεν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτȣ̃ ἐπιβαλεῖν χεῖρα αὐτȣ̃ ἐπὶ Μαρδοχαίῳ μονώτατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ τὸν λαὸν Μαρδοχαίȣ* (Al. al.) et † (p. *ἐβȣλ.*) *Ἀμάν.* 7. A²: *Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ βασ. Ἀρτ. κτλ.* A¹: *Ἔτους δωδεκάτου, βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου, ψήφισμα ἐποίησεν καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέρας καὶ μῆνα.* א (sec. m.) X: *Κ. ἐποίησε ψήφ. ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ (αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν) ἐν ἔτει κτλ.* 8. P³† (p. *ἐλάλ.*) *Ἀμὰν... : καὶ οἱ νόμοι.* 9. A† (p. *δοκεῖ*) *οὖν.*

v. 4. כאמרם ק׳
v. 5. 6. בנ״א בח״ק

---

2. *Fléchissaient les genoux* n'est pas dans les Septante. — *Ne fléchissait point le genou devant lui* n'est pas dans les Septante. Item ỳ. 5.

6. Septante : « et il fit le projet de détruire tous les Juifs qui étaient dans le royaume d'Artaxerxès ». Josèphe ajoute qu'Aman était l'ennemi-né des Juifs qui avaient détruit les Amalécites ses compatriotes.

7. *Au premier mois dont le nom est Nisan* n'est pas dans les Septante. — *Et le douzième mois, qui est appelé Adar, sortit.* Septante : « le sort tomba sur le quatorzième (jour) du mois qui est (appelé) Adar ».

8. *Or vous savez très bien qu'il importe à votre royaume qu'il ne devienne pas plus insolent par la licence.* Septante : « il n'est pas à propos que le roi les laisse subsister ».

sólium ejus super omnes príncipes, quos habébat. [2] Cunctíque servi regis, qui in fóribus palátii versabántur, flectébant génua, et adorábant Aman : sic enim præcéperat eis imperátor : solus Mardochǽus non flectébat genu, neque adorábat eum. [3] Cui dixérunt púeri regis, qui ad fores palátii præsidébant : Cur præter céteros non obsérvas mandátum regis? [4] Cumque hoc crébrius dícerent, et ille nollet audíre, nuntiavérunt Aman : scire cupiéntes utrum perseveráret in senténtia : díxerat enim eis se esse Judǽum.

Esth. 2, 19.
Esth. 3, 12-14.
Dan. 3, 12; 6, 13.

Mardochæus adorare renuit.

[5] Quod cum audísset Aman, et experiménto probásset quod Mardochǽus non flécteret sibi genu, nec se adoráret, irátus est valde. [6] et pro níhilo duxit in unum Mardochǽum míttere manus suas : audíerat enim quod esset gentis Judǽæ : magísque vóluit omnem Judæórum, qui erant in regno Assuéri, pérdere natiónem.

Ira Aman.

Ex. 12, 2.
2 Esd. 2, 1.
Esth. 2, 16; 9, 24, 26.

[7] Mense primo (cujus vocábulum est Nisan) anno duodécimo regni Assuéri, missa est sors in urnam, quæ hebráice dícitur phur, coram Aman, quo die et quo mense gens Judæórum debéret intérfici : et exívit mensis duodécimus, qui vocátur Adar. [8] Dixítque Aman regi Assuéro : Est pópulus per omnes províncias regni tui dispérsus, et a se mútuo separátus, novis utens légibus et ceremóniis, ínsuper et regis scita contémnens. Et óptime nosti quod non expédiat regno tuo, ut insoléscat per licéntiam : [9] si tibi placet,

1 Esd. 4, 13-16.
Sap. 2, 15.

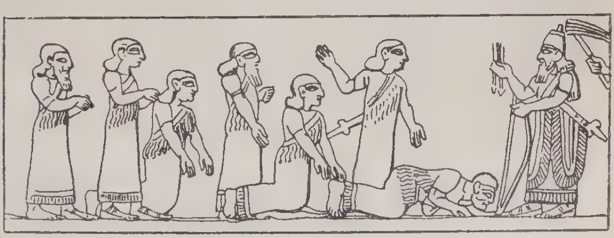
au-dessus de tous les princes qu'il avait auprès de lui. [2] Et tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du palais, fléchissaient les genoux et adoraient Aman; ainsi, en effet, leur avait ordonné le souverain. Le seul Mardochée ne fléchissait point le genou devant lui et ne l'adorait point. [3] Les serviteurs du roi qui gardaient la porte du palais, lui dirent : « Pourquoi n'observes-tu pas comme les autres l'ordre du roi? » [4] Et comme ils le lui disaient très souvent, et que lui ne les écoutait pas, ils en avertirent Aman, désirant savoir s'il persisterait dans sa résolution, car il leur avait dit qu'il était Juif.

[5] Lorsque Aman l'eut appris, et que, par expérience, il eut reconnu que Mardochée ne fléchissait point le genou devant lui et ne l'adorait point, il fut très irrité. [6] Et il compta pour rien de porter ses mains sur le seul Mardochée ; car il avait appris qu'il était de la nation juive, et il aima mieux perdre toute la nation des Juifs qui étaient dans le royaume d'Assuérus.

[7] Au premier mois (dont le nom est Nisan), la douzième année du règne d'Assuérus, le sort qui en hébreu se dit phur, fut jeté dans l'urne devant Aman, auquel jour et auquel mois la nation des Juifs devait être exterminée; et le douzième mois, qui est appelé Adar, sortit. [8] Et Aman dit au roi Assuérus : « Il y a un peuple dispersé dans toutes les provinces de votre royaume, divisé lui-même, ayant des lois et des cérémonies nouvelles, et de plus méprisant les décrets du roi. Or vous savez très bien qu'il importe à votre royaume qu'il ne devienne pas plus insolent par la licence. [9] S'il vous plaît ainsi, décrétez

---

d'Esther à la dignité de reine et le service rendu au roi par Mardochée, Assuérus choisit pour premier ministre un Mède nommé Aman, originaire de la province d'Agag. « On a longtemps cru que Haman, fils d'Hamadâtha, dont le nom a reçu une si triste célébrité, était Amalékite, car l'un des rois d'Amalec s'appelait Agag. Et puisque déjà dans l'antiquité les noms d'Esaü, d'Amalec, étaient pris comme les désignations des païens d'Europe, les Septante traduisent l'hébreu *Agagi* par Μακεδών, le Macédonien. Néanmoins, le nom de Haman, ainsi que celui de son père, trahit une origine médo-perse. Nous savons maintenant, par les inscriptions de Khorsabad, que le pays d'Agag composait réellement une partie de la Médie. Or, voilà donc une nouvelle circonstance qui montre, jusque dans ses moindres détails, la valeur historique du livre d'Esther. » (Oppert).



Vaincus fléchissant le genou (℣. 2). Porte de Balawat.

2. *Le seul Mardochée ne fléchissait point le genou*, sans doute parce qu'il considérait cette prostration comme un acte d'idolâtrie. Les Spartiates refusèrent de rendre à Xerxès un hommage semblable.

7. *La douzième année du règne d'Assuérus*, en 474 avant J.-C. — *Le sort... fut jeté dans l'urne*. Il n'est pas question d'urne dans le texte original. Les

II. Exaltatus Aman mandatum extirpandi Judæos obtinet (III).

ἀπολέσαι αὐτούς, κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια. [10] Καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον, ἔδωκεν εἰς χεῖρας τῷ Ἀμὰν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. [11] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.

[12] Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ, τῇ τρισκαιδεκάτῃ, καὶ ἔγραψαν, ὡς ἐπέταξεν Ἀμὰν, τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσι κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσι τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, διὰ Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. [13] Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιοφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδὰρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν.

[14] ([21]) Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν· καὶ προσετάγη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἑτοίμους εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. [15]([22])‖ Ἐσπεύδετο δὲ τὸ ‖πρᾶγμα καὶ εἰς Σοῦσαν· Ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἐκωθωνίζοντο· ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.

טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְּדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כִּכַּר־כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל עַל־יְדֵי עֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃
י וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ
וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר
11 הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף
נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ׃

12 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ
וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל
אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת
אֲשֶׁר ׀ עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי
עַם וָעָם מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם
וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ
13 נִכְתָּב וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃ וְנִשְׁלוֹחַ
סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־
כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן טַף
וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
14 וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן
דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־
הָעַמִּים לִהְיוֹת עֲתִדִים לַיּוֹם הַזֶּה׃
טו הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ
וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ
וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשָׁן
נָבוֹכָה׃

---

9. A¹: (pro ἀπολέσαι) ἀπολέσθαι αὐτοὺς (א: αὐτοὺς ἀπολέσαι). א (sec. m.) : κἀγὼ παραστήσω ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιούντων τὰ ἔργα εἰσαγαγεῖς εἰς... 10. A: τὸν δακτύλιον αὐτοῦ. B¹: ἔδ. εἰς χεῖρα. A* τῷ. P³B¹: τοῦ σφραγίσαι πάντα τὰ γεγραμμένα τῶν Ἰουδαίων. 11. EF: ὡς θέλεις. 12. א (sec. m.) † (p. πρώτῳ) αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν. A¹: ἐγράφησαν (l. ἔγραψαν). A: ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς... *ταῖς. AB¹א: δι' Ἀρταξέρξου (A: δι' Ἀταρξ.). X† (in f.) καὶ ἐγράφη καὶ ἐσφραγίσθη ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως. 13. א (sec. m.) EF: βιβλιοφ. A¹: Ἀρταρξέρξου. א (sec. m.) X† (p. Ἰουδ.) ἀπὸ νεανίσκου (X: ... καὶ ἕως πρεσβύτου, νήπια καὶ γυναῖκας). Post ỳ. 13 sequitur in edit. sixtina. *Vulg.* XIII, 1-7 Τῆς δὲ ἐπιστολῆς κτλ. — διὰ τέλους τὰ πράγματα. Cf. *infra* XIII, 1-7. 14. א (sec. m.) † (p. χώραν) καὶ χώραν. EF* τοῖς ἔθν. 15. A: ἐν Σούσοις.

v. 12. בז״ק קמץ ib. בנ״א בקמץ
v. 14. בנ״א עתדים

---

10. *Dont il se servait* n'est pas dans les Septante. — *Et le donna à Aman, fils d'Amadath, de la race d'Agag, ennemi des Juifs.* Septante : « et le donna à Aman pour sceller ce qui était écrit contre les Juifs ».

12. *Et les lettres, scellées de l'anneau du roi.* Septante : « de la part du roi Artaxerxès ».

13. *C'est-à-dire le treizième jour du douzième mois qui est appelé Adar.* Septante : « en un même jour du douzième mois qui est Adar » Cf. *supra* ỳ. 7. — Entre les versets 13 et 14 on lit dans les Septante la copie de la lettre envoyée de la part d'Artaxerxès. On trouvera cette lettre en face du texte correspondant de la Vulgate (ch. XIII, 1-7).

14. Septante : « et les copies de ces lettres furent envoyées à chaque province et il fut enjoint à toutes les nations de se tenir prêtes pour ce jour ».

15. *Les courriers qui avaient été envoyés se hâtaient de remplir l'ordre du roi. Et aussitôt l'édit fut affiché dans Suse.* Septante : « on hâtait cette chose, même à Suse ». Les Septante ne disent pas ici, comme ils le diront plus bas (IV, 3 et 7), que l'édit fut affiché.

decérne ut péreat, et decem míllia talentórum appéndam arcáriis gazæ tuæ.

[10] Tulit ergo rex ánnulum, quo utebátur, de manu sua, et dedit eum Aman fílio Amadáthi de progénie Agag, hosti Judæórum, [11] dixítque ad eum : Argéntum, quod tu pollicéris, tuum sit : de pópulo age quod tibi placet.

A rege obtinet
Esth. 3, 12 ; 8, 2, 8.
Gen. 41, 42.

[12] Vocatíque sunt scribæ regis mense primo Nisan, tertiadécima die ejúsdem mensis : et scriptum est, ut jússerat Aman, ad omnes sátrapas regis, et júdices provinciárum, diversarúmque géntium, ut quæque gens légere póterat, et audíre pro varietáte linguárum, ex nómine regis Assuéri : et lítteræ signátæ ipsíus ánnulo, [13] missæ sunt per cursóres regis ad univérsas províncias, ut occíderent atque delérent omnes Judǽos, a púero usque ad senem, párvulos et muliéres, uno die, hoc est, tertiodécimo mensis duodécimi, qui vocátur Adar, et bona eórum diríperent. [14] Summa autem epistolárum hæc fuit, ut omnes provínciæ scirent, et parárent se ad prædíctam diem.

edictum delendi Judæos.
Esth. 8, 9.
Esth. 1, 3.
Esth. 1, 22.
Esth. 3, 10 ; 8, 8.
3 Reg. 21, 8.
Dan. 6, 17.
Esth. 13, 1-7.
Esth. 8, 12 ; 9, 1 ; 3, 7 ; 8, 11 ; 9, 10.

[15] Festinábant cursóres qui missi erant, regis impérium expléře. Statímque in Susan pepéndit edíctum, rege et Aman celebránte convívium, et cunctis Judǽis, qui in urbe erant, fléntibus.

Quod in Susan appenditur.
Esth. 8, 14-15.

qu'il périsse, et je pèserai dix mille talents aux trésoriers de votre épargne ».

[10] Le roi tira donc de sa main l'anneau dont il se servait, et le donna à Aman, fils d'Amadath, de la race d'Agag, ennemi des Juifs, [11] et lui dit : « Que l'argent que tu promets soit pour toi ; fais de ce peuple ce qui te plaira ».

[12] Et les scribes du roi furent appelés en Nisan, premier mois, le treizième jour du même mois, et l'on écrivit, au nom du roi Assuérus, comme l'avait commandé Aman, à tous les satrapes du roi, aux juges des provinces et des diverses nations, avec une variété de langage telle que chaque nation pouvait lire et entendre ; et les lettres, scellées de l'anneau du roi, [13] furent envoyées par les courriers du roi à toutes les provinces, afin qu'on tuât et qu'on exterminât tous les Juifs, depuis l'enfant jusqu'au vieillard, les petits enfants et les femmes, en un seul jour, c'est-à-dire le treizième jour du douzième mois qui est appelé Adar, et que leurs biens fussent pillés. [14] Or la substance des lettres était que toutes les provinces sussent son intention, et se préparassent pour le susdit jour.

[15] Les courriers qui avaient été envoyés se hâtaient de remplir l'ordre du roi. Et aussitôt l'édit fut affiché dans Suse, le roi et Aman célébrant un festin, et tous les Juifs qui étaient dans la ville pleurant.

---

idées superstitieuses de cette époque devaient porter Aman à déterminer le massacre par les procédés de divination usités en Perse. — *Phur.* « Il s'agit d'un instrument fatidique, nommé *pour* en langue perse, qu'on jetait devant toute personne désireuse de prendre l'avis du destin. Le *pour* rendait sans doute ses oracles par *oui* et par *non*. Il devait répondre à une question bien déterminée, posée d'une façon dichotomique ». M. Dieulafoy, *L'Acropole de Suse*, p. 362.

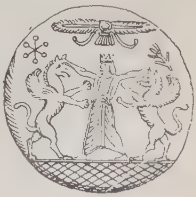
9. *Je pèserai.* Le persan a un mot particulier pour désigner cette contribution nécessaire de l'inférieur jaloux de conquérir les bonnes grâces de ses chefs. — *Dix mille talents.* Si c'étaient des talents d'argent des Hébreux, ils feraient environ 85.000.000 ; mais s'il s'agissait des talents babyloniens, les dix mille donneraient tout au plus 21.000.000. Quoi qu'il en soit, Aman espérait recueillir de la confiscation des Juifs mis à mort la somme qu'il promettait.

10. *L'anneau.* Les rois de Perse avaient coutume de sceller leurs édits de leur anneau. Quelques-uns d'entre eux ont été retrouvés.

12. *Aux juges des provinces.* Chaque peuple conquis par les rois de Perse avait à sa tête un chef officiel, responsable devant le gouvernement. Cet usage était rendu indispensable par la différence de mœurs et de langage des pays ainsi annexés. — *Avec une variété de langage.* Voir plus haut la note sur I, 22.

13. *Le treizième jour du douzième mois.* Onze mois donc devaient s'écouler entre la date du décret et son exécution. On a trouvé ce délai invraisemblable, mais l'explication nous en est fournie par le texte lui-même. Les Perses consultaient le sort dans les affaires graves ; le sort, en cette circonstance, ayant indiqué le douzième mois, appelé Adar, il était nécessaire d'attendre cette date.

15. *Les courriers.* La poste est une invention perse, dont l'origine remonte à Cyrus, et les historiens grecs en font mention. Ces « coureurs » remplissaient leur office avec une extrême célérité, montés sur des chevaux issus d'étalons royaux qu'on élevait spécialement pour le service du roi dans les vallées de la Médie. — *Se hâtaient.* Quoique l'édit ne dût être exécuté que dans un an, ils se hâtent parce que tout édit royal, une fois promulgué, devait être irrévocablement exécuté.



Cachet perse (℣. 10).

III. Suadente Mardochæo Esther ad convivium invitat regem (IV-V).

IV. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἐνεδύσατο σάκκον, καὶ κατεπάσατο σποδόν· καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως, ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ· Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἠδικηκός. [2] Καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἐξὸν εἰςελθεῖν εἰς τὴν αὐλὴν, σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν. [3] Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ, οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπετὸς καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.

[4] Καὶ εἰςῆλθον αἱ ἅβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ· καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονὸς, καὶ ἀπέστειλε στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον, καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη. [5] Ἡ δὲ Ἐσθὴρ προσεκαλέσατο Ἀχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς, ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλε μαθεῖν αὐτῇ παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές, [[6] ἐπὶ τὴν πλατείαν πρὸς τὰ βασίλεια]. [7] Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονὸς, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμὰν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους. [8] Καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἐσθὴρ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰςελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα, καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ λαοῦ, μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου, ὡς ἐτράφης ἐν χειρί μου, διότι Ἀμὰν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησε καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον. Ἐπικάλεσαι τὸν κύριον, καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

IV. וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק
וָאֵפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה
2 גְּדוֹלָה וּמָרָה׃ וַיָּבוֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ
3 בִּלְבוּשׁ שָׂק׃ וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה
מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ
אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וְצוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּד
שַׂק וָאֵפֶר יֻצַּע לָרַבִּים׃
4 וַתָּבוֹאינָה נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ
וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד
וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכַי
וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קִבֵּל׃
ח וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ וַתְּצַוֵּהוּ עַל־
מָרְדֳּכָי לָדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה׃
6 וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־מָרְדֳּכָי אֶל־רְחוֹב
7 הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ וַיַּגֶּד־
לוֹ מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת ׀
פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לִשְׁקוֹל
עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בַּיְּהוּדִיים לְאַבְּדָם׃
8 וְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־הַדָּת אֲשֶׁר־נִתַּן
בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ לְהַרְאוֹת
אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ
לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֶּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ
מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ׃

---

v. 1. בנ״א בח״ק
v. 4. יתיר ר׳
v. 6. בנ״א בח״ק
v. 7. יתיר ר׳

1. AP^3: ἱμάτ. αὐτȣ̃. 2. A^1: (l. πύλης) αὐλῆς. B^{1}א: ἐξὸν αὐτῷ. A: σ. ἔχοντα. 3. א (sec. m. in marg.) † (p. χώρᾳ) καὶ τόπῳ et (p. γράμμ., א: τὸ πρόσταγμα) τȣ̃ βασιλέως. A† (p. κοπ.) ἦν. AP^3† (p. Ἰουδ.) καὶ. 4. A^{1*} (a. Μαρδοχ.) τὸν. A^1: ἐτίθη (l. ἐπείσθη). 5. P^{3}B^1: (l. μαθ. αὐτῇ) αὐτὸν μαθεῖν. A^{1*} τὸ ἀκριβ. 6. B* tot. vers. (A†) א (sec. m.) : εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον τῆς πύλης τῆς πόλεως. X: Ἐξῆλθε δὲ Ἀθὰκ πρὸς τὸν Μαρδοχαῖον εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως). A: βασιλέα (βασίλεια ex conject.). 7. א (sec. m.) : σύμπαν τὸ γεγονὸς κ. τ. ἐπαγγ. τȣ̃ ἀργυρίȣ ἣν ἐπ. Ἀμ. παραστῆσαι εἰς τὴν γ. τῷ βασ. 8. א (sec. m.) † (p. ἀντίγρ.) γράμμα τȣ̃ δόγματος. A^{1*} (alt.) τὸ. P^{3*} ἐκτεθὲν. A: εἰςελθοῦσαν. AP^{3}א† (p. λαοῦ) καὶ τῆς πατρίδος. A^1: ἐστράφης... διὰ τί Ἀμὰν... * (a. κύρ.) τὸν. AB^{1}P^{3}א† (a. ῥῦσαι) καὶ.

IV. 1. *Sur sa tête* n'est pas dans les Septante. — *Et sur la place.* Septante : « et s'élançant sur la place ». — *Il criait d'une voix forte, témoignant l'amertume de son âme.* Septante : « il criait d'une voix forte : un peuple innocent périt ».

2. *Du palais.* Septante : « du roi ».

3. *Beaucoup se servant de sac et de cendre au lieu de lit.* Septante : « ils se couvrirent de cilices et de cendres ».

6. Ce verset n'est pas dans l'édition sixtine. Nous reproduisons les mots du *Codex alexandrinus* qui lui correspondent.

7. *De l'argent.* Septante : « dix mille talents ». — *Par le moyen du massacre des Juifs.* Septante : « afin qu'il massacrât les Juifs ».

8. Les Septante ajoutent à ce verset quelques phrases qui se trouvent transposées dans la Vulgate (xv, 1-3) avec une partie du verset 8, nous les reproduirons entre crochets au chapitre xv, ỳ. 1-3.

III. Sur le conseil de Mardochée Esther convie le roi à un festin (IV-V).

III. Luctus populi

Gen. 37, 29, 34. Num. 14, 6. 2 Reg. 13, 19. 4 Reg. 19, 1. 2 Esd. 9, 1.

IV. [1] Quæ cum audísset Mardochǽus, scidit vestiménta sua, et indútus est sacco, spargens cínerem cápiti : et in platéa médiæ civitátis voce magna clamábat, osténdens amaritúdinem ánimi sui, [2] et hoc ejulátu usque ad fores palátii grádiens. Non enim erat lícitum indútum sacco aulam regis intráre. [3] In ómnibus quoque provínciis, óppidis, ac locis, ad quæ crudéle regis dogma pervénerat, planctus ingens erat apud Judǽos, jejúnium, ululátus, et fletus, sacco et cínere multis pro strato uténtibus.

et Esther.

Esth. 2, 9.

[4] Ingréssæ autem sunt puéllæ Esther et eunúchi, nuntiaverúntque ei. Quod aúdiens consternáta est : et vestem misit, ut abláto sacco indúerent eum : quam accípere nóluit.

De Mardochæo inquirit.

Esth. 3, 9, 11, 15.

[5] Accitóque Athach eunúcho, quem rex minístrum ei déderat, præcépit ei ut iret ad Mardochǽum, et dísceret ab eo cur hoc fáceret. [6] Egressúsque Athach, ivit ad Mardochǽum stantem in platéa civitátis, ante óstium palátii : [7] qui indicávit ei ómnia quæ accíderant, quómodo Aman promisísset, ut in thesaúros regis pro Judæórum nece inférret argéntum : [8] exémplar quoque edícti, quod pendébat in Susan, dedit ei, ut regínæ osténderet, et monéret eam, ut intráret ad regem, et deprecarétur eum pro pópulo suo.

IV. [1] Lorsque Mardochée eut appris cela, il déchira ses vêtements, et se revêtit d'un sac, répandant de la cendre sur sa tête ; et sur la place du milieu de la ville il criait d'une voix forte, témoignant l'amertume de son âme, [2] et au milieu de ces lamentations, s'avançant jusqu'à la porte du palais : car il n'était pas permis d'entrer revêtu d'un sac dans le palais du roi. [3] Dans toutes les provinces aussi, dans les villes et dans les lieux dans lesquels l'édit cruel du roi était parvenu, il y avait parmi les Juifs un grand deuil, un jeûne, des cris déchirants, beaucoup se servant de sac et de cendre au lieu de lit.

[4] Or les jeunes filles d'Esther et les eunuques entrèrent, et le lui annoncèrent. En l'apprenant, elle fut consternée, et elle envoya un habit à Mardochée, afin qu'on lui ôtât son sac et qu'on le revêtît de cet habit ; il ne voulut point le recevoir.

[5] Alors, ayant fait venir Athach, l'eunuque que le roi lui avait donné pour serviteur, elle lui ordonna d'aller vers Mardochée et d'apprendre de lui pourquoi il faisait cela. [6] Or Athach, étant sorti, alla vers Mardochée, qui se tenait sur la place de la ville, devant la porte du palais. [7] Mardochée lui apprit tout ce qui était arrivé, de quelle manière Aman avait promis de porter de l'argent dans les trésors du roi par le moyen du massacre des Juifs. [8] Il lui donna aussi un exemplaire de l'édit qui était affiché dans Suse, afin qu'il le montrât à la reine, et qu'il l'avertît d'entrer chez le roi et de le prier pour son peuple.

IIIe SECTION. — **Esther invite le roi à un festin,** IV-V.

IV. 1. *Déchira ses vêtements.* Usage des Juifs dans les grandes calamités. — *Se revêtit d'un sac.* Voir la note et la figure de II *Rois*, III, 31, t. II, p. 469. — *Répandant de la cendre sur sa tête.* Voir la note et la figure de II *Rois*, XIII, 19, t. II, p. 513. — *Sur la place du milieu de la ville.* Mardochée ne peut plus désormais pénétrer sous la porte royale comme il avait fait jusqu'ici (voir la note sur II, 19), et il reste sur la place publique qui précède l'entrée de la forteresse.

3. *Des cris déchirants.* Les Orientaux ont l'habitude d'exprimer bruyamment leurs divers sentiments.

4. *Les jeunes filles*, les filles attachées au service *d'Esther.* — *Elle envoya un habit à Mardochée.* Sans doute afin qu'il pût entrer dans le palais et lui apprendre la cause de ce deuil qu'elle ignorait.

5. *Ayant fait venir Athach, l'eunuque... elle lui ordonna d'aller vers Mardochée.* Mardochée, ne pouvant pénétrer dans le harem, communique avec sa nièce par l'intermédiaire d'un eunuque. Un épisode de l'histoire du Mage Gaumatha, raconté par Hérodote, signale des procédés analogues. Encore de nos jours les choses se passent de même à la cour de Perse. C'est par des parentes faisant partie du harem du Schah que l'assassin de Nasser-eddin, tué le 1er mai 1896, fut informé du jour et de l'heure où sa victime devait se rendre à la mosquée.

III. Suadente Mardochæo Esther ad convivium invitat regem (IV-V).

[9] Εἰςελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους. [10] Εἶπε δὲ Ἐσθὴρ πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον, καὶ εἶπον, [11] ὅτι τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνὴ, ὃς εἰςελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ᾧ ἐκτείνῃ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσῆν ῥάβδον, οὗτος σωθήσεται. Κἀγὼ οὐ κέκλημαι εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὗται ἡμέραι τριάκοντα. [12] Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθήρ. [13] Καὶ εἶπε Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι, καὶ εἶπον αὐτῇ· Ἐσθὴρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ, ὅτι σωθήσῃ μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους· [14] ὡς ὅτι ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις· σὺ δὲ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἀπολεῖσθε. Καὶ τίς εἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας; [15] Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθὴρ τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν, πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα· [16] Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ’ ἐμοὶ, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν· κἀγὼ δὲ καὶ αἱ ἅβραι μου ἀσιτήσομεν· καὶ τότε εἰςελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με δέῃ. [17] Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἐσθήρ.

9 וַיָּבֹא הֲתָךְ וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי
י מָרְדֳּכָי׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ
11 וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־מָרְדֳּכָי׃ כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
וְעַם מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־
אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקָּרֵא
אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־
לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה
וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
12 זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃ וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי
13 אֵת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃ וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי
לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ
לְהִמָּלֵט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים׃
14 כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת
רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם
אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי
יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כָּזֹאת הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת׃
טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֳּכָי׃
16 לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים
בְּשׁוּשָׁן וְצוּמוּ עָלַי וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־
תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם גַּם־
אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת וְכַאֲשֶׁר
17 אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי׃ וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר׃

---

v. 12. קמץ בז"ק
v. 13. 15. 17. בנ"א בח"ק

9. P³: *εἰςῆλθεν* et * *δὲ*. A¹P³* *ὁ*. A¹F: *Ἀχθραθαῖος* (P³: *Ἐγχραθαῖος*). A: (p. *αὐτῇ*) *Ἐσθὴρ* (א sec. m. : *τῇ Ἐσθ.*). P³* *πάντας*. 10. P³: (l. *Ἀχρ.*) *αὐτὸν* et † (p. *εἶπον*) *αὐτῷ*. 11. א (sec. m.) † (p. *βασιλείας*) *καὶ λαὸς ἐπαρχιῶν τȣ̃ βασιλέως*. A: (l. *ἢ*) *καὶ*. P³* *ὃς*. A¹: *ἐντοτέραν ἄκ*. EF: *πλὴν ᾧ ἐὰν ἐκτ*. A: *αὐτὸς σωθ* : *καὶ ἐγὼ*. A¹: (l. *κέκλημαι*) *ἐκληρώθην* (*ἐκλήθην* A²). 12. A¹: *Ἀρχαθ*. (P³: *Ἐγχρ*.; א: *Ἀχθραθ*.). 13. A¹* *πρὸς Ἀχραθ*. (P³: *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μ. Πορ*.). A: *ὅτι σωθήσομαι*. A¹: *ὑπὲρ πάντ*. 14. AP³* *Ὡς*. א (sec. m.) A²† (a. *παρακ*.). *παρακȣ́σασα*. EF: *ἀλλαχόθεν*. AB¹א: *τίς οἶδεν*. A¹* *εἰ* (א: *ἢ*). 15. A: *Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ ἐξαποστεῖλαι τὸν ἥκοντα* (P³: *οἴκουντα*) *πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα πάλιν*. 16. א sec. m. † (p. *ἐκκλ*.) *μοι πάντας*. A¹* *με* (P³: *ἀπολ. με ῇ*). 17. א (sec. m.) † (a. *ὅσα*) *κατὰ πάντα*. P³: (l. *ὅσα ἐν αὐ. Ἐ*.) *οὕτως*. Sequitur post ỹ. 17 in editione sixtina *Vulg*. XIII, 8-XIV, 19: *Καὶ Μαρδοχαῖος ἐδεήθη κυρίȣ κτλ. — ἐκ τȣ̃ φόβȣ μȣ*. Cf. infra XIII, 8-XIV, 19.

---

9. *Tout ce que Mardochée lui avait dit.* Septante : « toutes ces paroles ».

10. Septante : « et Esther dit à Achrathée : Va trouver Mardochée, et dis-lui ».

11. *Tous les serviteurs du roi et toutes les provinces qui sont sous sa domination.* Septante : « toutes les nations du royaume ». — *Il est sans aucun délai tué sur-le-champ.* Septante : « il ne peut échapper ». — *Comment donc moi pourrai-je entrer vers le roi* n'est pas dans les Septante.

12-13. *Ce qu'ayant entendu, Mardochée manda de nouveau à Esther, disant : Ne pensez pas...* Septante : « et Achrathée rapporta à Mardochée toutes les paroles d'Esther. Et Mardochée dit à Achrathée : Va et dis-lui : Esther, ne te dis pas à toi-même... ».

14. *Et qui sait si vous n'êtes point parvenue à la dignité royale uniquement afin que vous fussiez préparée pour un pareil temps.* Septante : « et qui sait si tu ne règnes pas pour cette conjoncture ».

17. A la suite de ce verset se trouve dans les Septante le passage deutérocanonique imprimé en face du passage correspondant de la Vulgate au chap. XIII, 8-18, et au chap. XIV. Ce passage est très raccourci dans Josèphe (*Ant. jud.* XI, VI, 8).

III. Sur le conseil de Mardochée Esther convie le roi à un festin (IV-V).

Esther aditura regem.

[9] Regréssus Athach, nuntiávit Esther ómnia quæ Mardochæus díxerat : [10] quæ respóndit ei, et jussit ut díceret Mardochǽo : [11] Omnes servi regis, et cunctæ, quæ sub ditióne ejus sunt, norunt provínciæ, quod sive vir, sive múlier, non vocátus, intérius átrium regis intráverit, absque ulla cunctatióne statim interficiátur : nisi forte rex aúream virgam ad eum teténderit pro signo cleméntiæ, atque ita possit vívere. Ego ígitur quómodo ad regem intráre pótero, quæ trigínta jam diébus non sum vocáta ad eum?

Esth. 5, 2; 8, 4.

Hoc approbat Mardochæus.

[12] Quod cum audísset Mardochæus, [13] rursum mandávit Esther, dicens: Ne putes quod ánimam tuam tantum líberes, quia in domo regis es præ cunctis Judǽis : [14] si enim nunc silúeris, per áliam occasiónem liberabúntur Judǽi : et tu, et domus patris tui, períbitis. Et quis novit, utrum idcírco ad regnum véneris, ut in tali témpore pararéris?

Gen. 45, 7.

Indictæ preces.

[15] Rursúmque Esther hæc Mardochǽo verba mandávit : [16] Vade et cóngrega omnes Judǽos, quos in Susan repéreris, et oráte pro me. Non comedátis, et non bibátis tribus diébus et tribus nóctibus : et ego cum ancíllis meis simíliter jejunábo, et tunc ingrédiar ad regem, contra legem fáciens, non vocáta, tradénsque me morti et perículo. [17] Ivit ítaque Mardochæus, et fecit ómnia, quæ ei Esther præcéperat.

3 Reg. 21, 27-29. Dan. 9, 3. 4 Reg. 7, 1. Gen. 43, 14.

[9] Étant revenu, Athach annonça à Esther tout ce que Mardochée lui avait dit. [10] Esther lui répondit, et lui commanda de dire à Mardochée : [11] « Tous les serviteurs du roi et toutes les provinces qui sont sous sa domination, savent que si un homme ou une femme, qui n'a pas été appelé, entre dans le vestibule intérieur du roi, il est sans aucun délai tué sur-le-champ, à moins que le roi ne tende son sceptre d'or vers lui en signe de clémence, et qu'ainsi il puisse vivre. Comment donc moi pourrai-je entrer vers le roi, moi qui, depuis déjà trente jours, n'ai pas été appelée auprès de lui? »

[12] Ce qu'ayant entendu, Mardochée [13] manda de nouveau à Esther, disant : « Ne pensez pas, parce que vous êtes dans la maison du roi, que vous sauverez seule votre vie, plutôt que tous les autres Juifs ; [14] car, si maintenant vous gardez le silence, les Juifs seront délivrés par un autre moyen, et vous, et la maison de votre père, vous périrez. Et qui sait si vous n'êtes point parvenue à la dignité royale uniquement afin que vous fussiez préparée pour un pareil temps? »

[15] Et Esther manda de nouveau à Mardochée ces mots : [16] « Allez et assemblez tous les Juifs que vous trouverez dans Suse, et priez pour moi. Ne mangez et ne buvez point durant trois jours et trois nuits ; et moi, je jeûnerai également avec mes filles, et alors j'entrerai auprès du roi, agissant contre la loi, n'ayant pas été appelée, et m'abandonnant à la mort et au péril ». [17] C'est pourquoi Mardochée alla, et fit tout ce qu'Esther lui avait ordonné.

---

11. *Le vestibule intérieur du roi.* Le palais du roi avait deux vestibules, l'un intérieur, l'autre extérieur. — *Il est tué... sur-le-champ.* Une des habitudes les plus invétérées des cours perses depuis les Achéménides, a été de séparer le souverain de tous ses sujets. Les rois vivaient cachés et invisibles au fond de leur palais ; plus tard les Sassanides ne donnèrent leurs audiences que derrière un rideau, se tenant à distance de vingt coudées du premier ordre de l'État. — *Son sceptre d'or*, insigne exclusif de la puissance royale. « Parmi les nombreuses représentations des rois persans à Persépolis, il n'en est pas une seule sur laquelle le monarque ne tienne dans sa main droite un long bâton effilé ». Voir la figure p. 627.

13. *Plutôt que tous les autres Juifs;* c'est-à-dire à l'exclusion de tous les autres Juifs, si tous les Juifs périssent.

16. *Trois jours et trois nuits.* Cela doit s'entendre d'une partie de deux nuits et d'un jour entier, puisque Esther mangea avec le roi, avant même que le troisième jour fût passé (V, 1). Cf. Matthieu, XII, 40. — *A la mort et au péril;* hébraïsme, pour *au péril de la mort.*

III. Suadente Mardochæo Esther ad convivium invitat regem (IV-V).

V. [*Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ... ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας, καὶ περιεβάλλετο τὴν δόξαν αὐτῆς... Καὶ εἰσελθοῦσα πάσας τὰς θύρας, κατέστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ...* [2] *Καὶ μετέβαλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πραΰτητα... Καὶ παρεκάλει αὐτὴν λόγοις εἰρηνικοῖς... Καὶ ἄρας τὴν χρυσῆν ῥάβδον, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς, καὶ ἠσπάσατο αὐτήν.*]

[3] (17) *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Τί θέλεις, Ἐσθήρ; καὶ τί σου ἐστὶ τὸ ἀξίωμα; Ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι.* [4] (18) *Εἶπε δὲ Ἐσθήρ· Ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστι· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ Ἀμὰν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον.* [5] (19) *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Κατασπεύσατε Ἀμὰν, ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον Ἐσθήρ. Καὶ παραγίνονται ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχὴν, ἣν εἶπεν Ἐσθήρ.* [6] (20) *Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθήρ· Τί ἐστιν, βασίλισσα Ἐσθήρ; καὶ ἔσται ὅσα ἀξιοῖς.* [7] (21) *Καὶ εἶπε· Τὸ αἴτημά μου, καὶ τὸ ἀξίωμα·* [8] (22) *Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἔτι τὴν αὔριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ αὔριον ποιήσω τὰ αὐτά.*

V. וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר
מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ
הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ
יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת
2 נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת׃ וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ
אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר
נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר
בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ
3 הַשַּׁרְבִיט׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־
לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־
4 חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ׃ וַתֹּאמֶר
אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא
הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
ה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר
אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
6 אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ
וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי
7 הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר
8 שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃ אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־
בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר
אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

1s. Pro ÿÿ. 1 et 2, excerptis editio sixtina habet *Vulg.* XV, 4-19: *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κτλ. — παρεκάλει αὐτήν.* Cf. *infra* XV, 4-19. 3. A: *εἶπεν αὐτῇ.* א (sec. m.) † (p. *Ἐσθ.*) *ἡ βασίλισσα.* 4. P^3: *Καὶ εἶπεν Ἐσ.* A: (l. *μȣ*) *μοι...* * *ἐστιν.* א* *οὖν.* A: *ἐλθέτω ὁ βασιλεὺς* (EF: *καὶ ὁ βασ.*) *καὶ Ἀμ.* P^3† (p. *ἣν*) *ἐγώ.* 5. A^1: *Κατασπευσάτω Ἀμὰν, ποιῆσαι τὸν λόγ. Καὶ παρεγίνοντο ἀμφ. ἐπὶ τὴν δ.* 6. A: *Καὶ εἶπεν ὁ β. πρὸς Ἐσ.* (P^3* *πρ. Ἐσ.*) *ἐν τῷ π.· Τί ἐσ., Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα* (P^3: *τί σοι Ἐσθήρ*); *K. ἔσ. σοι ὅ. ἀξ.* א (sec. m.) A^2† (p. *πότῳ*) *τȣ̃ οἴνȣ.* EF† (p. *ἐστιν*) *σοι.* א (sec. m.) † (p. *βασίλισσα*) *τί τὸ αἴτημά σοι; Καὶ δοθήσεταί σοι. Καὶ τί τὸ ἀξίωμά σοι; Ἕως τȣ̃ ἡμίσȣς τῆς βασιλείας.* 7. AP^3† (p. *εἶπε*) *Ἐσθήρ* et (in f.) *μȣ.* P^3* *καὶ τὸ ἀξίωμα.* 8. A: (pro *ἐνώπ.*) *ἐναντίον.* EF: *ἐλθέτω.* P^3† (p. *ἐλθάτο*) *ὁ κύριός μου...* * *αὐτοῖς...* : (l. *τὰ αὐτά*) *κατὰ ταῦτα.*

v. 2. בנ׳א בדגש
v. 3. 6. בנ״א בצירי
v 8. בנ״א בשוא

V. 1. Avant ce verset se trouve dans les Septante le passage deutérocanonique que l'on trouvera imprimé en face du passage correspondant de la Vulgate au chap. xv, 4-19. Ce passage renferme donc seize versets, et le verset suivant des Septante, qui est ainsi le dix-septième, correspond au verset 3 de l'hébreu et de la Vulgate. C'est ce que nous indiquons par la double numérotation : 3 (17) etc. — Ce passage figure dans Josèphe (*Ant. Jud.* XI, vi, 9).

1-2. Ces versets n'existent pas à proprement parler dans les Septante. Il est cependant facile d'en trouver l'équivalent dans le passage deutérocanonique *Sept.* v, 1-16 = *Vulg.* xv, 4-19. Nous avons mis cette restitution entre crochets.

4. *Mais elle répondit.* Septante : « et Esther dit : Aujourd'hui m'est un jour de fête ».

5. *Et aussitôt le roi.* Septante : « et le roi dit ». — *Afin qu'il obéisse à la volonté.* Septante : « afin que nous fassions la volonté ». — *Le roi et Aman.* Septante : « tous deux ». — *Que la reine leur avait préparé.* Septante : « dont Esther avait parlé ».

6. *Or le roi lui dit après qu'il eut bu abondamment.* Septante : « et, pendant le repas, le roi dit à Esther ».

III. Sur le conseil de Mardochée Esther convie le roi à un festin (IV-V).

Esther adit regem.

Esth. 4, 16; 15, 9. Judith, 10, 4.

V. [1] Die autem tértio indúta est Esther regálibus vestiméntis, et stetit in átrio domus régiæ, quod erat intérius contra basílicam regis : at ille sedébat super sólium suum in consistório palátii contra óstium domus. [2] Cumque vidísset Esther regínam stantem, plácuit óculis ejus, et exténdit contra eam virgam áuream, quam tenébat manu. Quæ accédens, osculáta est summitátem virgæ ejus. [3] Dixítque ad eam rex : Quid vis Esther regína? quæ est petítio tua? étiam si dimídiam partem regni petíeris dábitur tibi.

Esth. 4, 11; 8, 4.

Esth. 5, 6; 7, 2.

Petit gratiam.

[4] At illa respóndit : Si regi placet, óbsecro ut vénias ad me hódie, et Aman tecum, ad convívium quod parávi. [5] Statímque rex, Vocáte, inquit, cito Aman, ut Esther obédiat voluntáti. Venérunt ítaque rex et Aman ad convívium, quod eis regína paráverat. [6] Dixítque ei rex, postquam vinum bíberat abundánter : Quid petis ut detur tibi? et pro qua re póstulas? étiam si dimídiam partem regni mei petíeris, impetrábis. [7] Cui respóndit Esther : Petítio mea, et preces sunt istæ : [8] Si invéni in conspéctu regis grátiam, et si regi placet, ut det mihi quod póstulo, et meam ímpleat petitiónem : véniat rex et Aman ad convívium quod parávi eis, et cras apériam regi voluntátem meam.

Esth. 1, 19; 7, 2.

Esth. 7, 2.

Esth. 7, 3; 8, 5.

V. [1] Or, le troisième jour, Esther se revêtit de vêtements royaux et se présenta dans le vestibule de la maison du roi, lequel était intérieur, contre la chambre du roi : or il était assis sur son trône, dans la chambre du conseil du palais, contre la porte de la maison. [2] Et lorsqu'il vit la reine Esther devant lui, elle plut à ses yeux, et il étendit vers elle le sceptre d'or qu'il avait à la main. Esther, s'approchant, baisa le bout de son sceptre. [3] Et le roi lui dit : « Que voulez-vous, reine Esther? Quelle est votre demande? Quand vous me demanderiez la moitié de mon royaume, elle vous serait donnée ».

[4] Mais elle répondit : « S'il plaît au roi, je vous conjure de venir, et Aman avec vous, au festin que j'ai préparé ». [5] Et aussitôt le roi : « Appelez vite Aman, dit-il, afin qu'il obéisse à la volonté d'Esther ». C'est pourquoi le roi et Aman vinrent au festin que la reine leur avait préparé. [6] Or le roi lui dit, après qu'il eut bu abondamment : « Que désirez-vous que je vous donne, et que demandez-vous? Quand vous me demanderiez la moitié de mon royaume, vous l'obtiendriez ». [7] Esther lui répondit : « Voici ma demande et mes prières : [8] Si j'ai trouvé grâce en présence du roi, et s'il plaît au roi de me donner ce que je demande, et de remplir mon désir, que le roi vienne et Aman au festin que je leur ai préparé, et demain je découvrirai ma volonté au roi ».

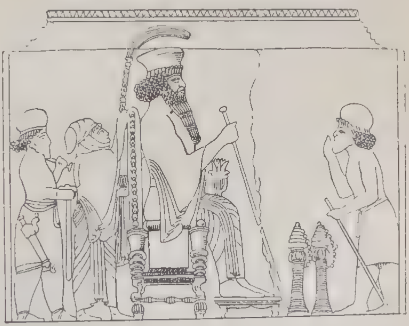
V. 1. *La chambre du roi.* Voir plus haut la note sur II, 13. — *La chambre du conseil* est une grande salle du palais où le roi donnait ses audiences quotidiennes. — *Contre la porte de la maison.* Dans les palais orientaux, la porte est ordinairement placée en face de l'entrée, de façon que le roi puisse voir ce qui se passe dans la cour, par la porte qu'on laisse ouverte.

2. *Baisa le bout de son sceptre.* Chez les Orientaux le baiser a toujours été considéré comme une marque de respect autant que de tendresse; on baisait par respect les décrets royaux.

3. *Quand vous me demanderiez...* Ce genre de promesse ne peut nous étonner de la part d'un roi aussi fantasque qu'était Xerxès. Hérodote raconte (IX, 109) qu'il offrit un jour à une de ses femmes de lui accorder sans réserve tout ce qu'elle lui demanderait.

6. *Après qu'il eut bu abondamment.* Voir plus haut la note sur I, 7.

8. *Au festin.* Esther prie le roi d'assister avec Aman à un autre festin donné le lendemain. La gravité des circonstances explique son hésitation première.



Darius sur son trône (℣. 1). (Ruines de Persépolis).

IV. Mardochæus ab ipso Aman honoribus cumulatur (VI).

[9] (23) Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμὰν 'ἀπὸ τοῦ βασιλέως' ὑπερχαρὴς εὐφραινόμενος· ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Ἀμὰν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ, ''ἐθυμώθη σφόδρα. [10] (24) Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια, ἐκάλεσε τοὺς φίλους καὶ Ζωσάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, [11] (25) καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ, ''καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκε, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας. [12] (26) Καὶ εἶπεν Ἀμάν· Οὐ κέκληκεν ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν, ἀλλ᾿ ἢ ἐμὲ, καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι. [13] (27) Καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. [14] (28) Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζωσάρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ φίλοι· Κοπήτω σοι ξύλον πηχῶν πεντήκοντα, ὄρθρου δὲ εἶπον τῷ βασιλεῖ, καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἴσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ, καὶ εὐφραίνου. Καὶ ἤρεσε τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμὰν καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ξύλον.

VI. Ὁ δὲ κύριος ἀπέστησε τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην· καὶ εἶπε τῷ διακόνῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγινώσκειν αὐτῷ. [2] Εὗρε δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς, καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξῃ.

9 וַיֵּצֵ֤א הָמָן֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא שָׂמֵ֖חַ וְט֣וֹב
לֵ֑ב וְכִרְאוֹת֩ הָמָ֨ן אֶֽת־מָרְדֳּכַ֜י בְּשַׁ֣עַר
הַמֶּ֗לֶךְ וְלֹא־קָם֙ וְלֹא־זָ֣ע מִמֶּ֔נּוּ וַיִּמָּלֵ֥א
10 הָמָ֛ן עַֽל־מָרְדֳּכַ֖י חֵמָֽה׃ וַיִּתְאַפַּ֣ק הָמָ֔ן
וַיָּב֖וֹא אֶל־בֵּית֑וֹ וַיִּשְׁלַ֛ח וַיָּבֵ֥א אֶת־
11 אֹהֲבָ֖יו וְאֶת־זֶ֥רֶשׁ אִשְׁתּֽוֹ׃ וַיְסַפֵּ֨ר לָהֶ֥ם
הָמָ֛ן אֶת־כְּב֥וֹד עָשְׁר֖וֹ וְרֹ֣ב בָּנָ֑יו וְאֵת֩
כָּל־אֲשֶׁ֨ר גִּדְּל֤וֹ הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְאֵ֣ת אֲשֶׁ֣ר נִשְּׂא֔וֹ
12 עַל־הַשָּׂרִ֖ים וְעַבְדֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר֮ הָמָן֒
אַ֣ף לֹא־הֵבִ֣יאָה אֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֧ה עִם־
הַמֶּ֛לֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּ֥ה אֲשֶׁר־עָשָׂ֖תָה כִּ֣י
אִם־אוֹתִ֑י וְגַם־לְמָחָ֛ר אֲנִ֥י קָֽרוּא־לָ֖הּ
13 עִם־הַמֶּֽלֶךְ׃ וְכָל־זֶ֕ה אֵינֶ֥נּוּ שֹׁוֶ֖ה לִ֑י
בְּכָל־עֵ֗ת אֲשֶׁ֨ר אֲנִ֤י רֹאֶה֙ אֶת־מָרְדֳּכַ֣י
14 הַיְּהוּדִ֔י יוֹשֵׁ֖ב בְּשַׁ֥עַר הַמֶּֽלֶךְ׃ וַתֹּ֣אמֶר
ל֡וֹ זֶ֣רֶשׁ אִשְׁתּוֹ֩ וְכָל־אֹהֲבָ֨יו יַֽעֲשׂוּ־עֵ֮ץ
גָּבֹ֣הַּ חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּה֒ וּבַבֹּ֣קֶר ׀ אֱמֹ֣ר
לַמֶּ֗לֶךְ וְיִתְל֤וּ אֶת־מָרְדֳּכַי֙ עָלָ֔יו וּבֹא
עִם־הַמֶּ֛לֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּ֖ה שָׂמֵ֑חַ וַיִּיטַ֧ב
הַדָּבָ֛ר לִפְנֵ֥י הָמָ֖ן וַיַּ֥עַשׂ הָעֵֽץ׃

VI. בַּלַּ֣יְלָה הַה֔וּא נָדְדָ֖ה שְׁנַ֣ת הַמֶּ֑לֶךְ
וַיֹּ֗אמֶר לְהָבִ֞יא אֶת־סֵ֤פֶר הַזִּכְרֹנוֹת֙
דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים וַיִּהְי֥וּ נִקְרָאִ֖ים לִפְנֵ֥י
2 הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיִּמָּצֵ֣א כָת֗וּב אֲשֶׁר֩ הִגִּ֨יד
מָרְדֳּכַ֜י עַל־בִּגְתָ֣נָא וָתֶ֗רֶשׁ שְׁנֵי֙ סָרִיסֵ֣י
הַמֶּ֔לֶךְ מִשֹּׁמְרֵ֖י הַסַּ֑ף אֲשֶׁ֤ר בִּקְשׁוּ֙
לִשְׁלֹ֣חַ יָ֔ד בַּמֶּ֖לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֽוֹשׁ׃

v. 9. בנ״א בח״ק
v. 2. בנ״א אחשורש

---

9. A* ὁ. א (sec. m.) † (a. ὑπερχ.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ et (p. αὐλῇ) τȣ̃ βασιλέως, καὶ ȣ̓κ ἐξανέστη ȣ̓δὲ ἐτρόμησεν ἀπ᾿ αὐτȣ̃ et (p. Ἀμὰν) ἐπὶ Μαρδοχαῖον. A* (alt.) Ἀμὰν. 10. א (sec. m.) † (ab in.) καὶ ἐνεκρατεύσατο Ἀμάν. A: Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τ. ἴ. καὶ ἐκάλεσεν τ. φ. καὶ Σωσάραν. 11. א (sec. m.) † (p. πλȣ̃τ. αὐτȣ̃) καὶ τὸ πλῆθος τῶν υἱῶν αὐτȣ̃. A: αὐτὸν πρῶτον ἡγεῖσθαι. 12. A* εἶπεν Ἀμ.· Οὐ κέκλ... A: Καὶ Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα... οὐθένα... αὔριον κέκληκεν. EF† (in f.) με (א sec. m.) μετὰ τȣ̃ βασιλέως). 13. א (sec. m.) † (a. ὅταν) ἐν παντὶ χρόνῳ... : Ἰȣδ. καθήμενον ἐν τῇ αὐλῇ τȣ̃ βασιλέως (X† καὶ μὴ προσκυνȣ̃ντά με). 14. A: Σωσάρα (* P^{3}). EF: κ. ἡτοίμασε τὸ ξύλ. — 1. B^{1}A^{1}א: (pro διακόνῳ) διδασκάλῳ. A^{1}: εἰσφέρων. א (sec. m.) † (p. μνημ.) λόγων. A^{1}: ἀναγιγν. א (sec. m.) : ἀναγ. αὐτ᾿ ἐνώπιον τȣ̃ βασιλέως. 2. א (sec. m.) † (p. περὶ) Βαγαθὰν καὶ Θάῤῥας. A^{1}: (pro τȣ̃ βασ.) αὐτȣ̃. A^{1}: (pro καὶ ζητῆσ.) ἐν τῷ (A^{2}: καὶ ζητ. ἐν τῷ). A† (p. ἐπιβ.) αὐτȣ̀ς. P^{3}: τὰς χ. αὐτῶν ἐπὶ Ἀρτ. τὸν βασιλέα.

---

9. *Sortit donc.* Les Septante ont en plus : « de près du roi ». — *Et que non seulement il ne s'était pas levé pour lui, mais qu'il ne s'était pas même remué de la place où il était assis* n'est pas dans les Septante.

11. *Le grand nombre de ses enfants* n'est pas dans les Septante.

12. *Après cela* n'est pas dans les Septante.

VI. 1. *Le roi passa cette nuit sans dormir.* Septante : « or, cette nuit-là, le Seigneur éloigna du roi le sommeil ». — *Et comme on les lisait, lui présent* n'est pas dans les Septante.

2. Septante : « or il trouva ce qui avait été écrit au sujet de Mardochée, comment il fit connaître au roi ce qui concernait les deux eunuques, lorsqu'ils étaient gardes et qu'ils voulaient jeter les mains sur Artaxerxès ».

IV. Honneurs rendus par Aman à Mardochée (VI).

Aman dira æmulatio.
Esth. 3, 2.
Esth. 6, 13; 11, 6; 9, 7-10; 3, 1.
Esth. 3, 2.

[9] Egréssus est ítaque illo die Aman lætus et álacer. Cumque vidísset Mardochǽum sedéntem ante fores palátii, et non solum non assurrexísse sibi, sed nec motum quidem de loco sessiónis suæ, indignátus est valde : [10] et dissimuláta ira, revérsus in domum suam, convocávit ad se amícos suos, et Zares uxórem suam : [11] et expósuit illis magnitúdinem divitiárum suárum, filiorúmque turbam, et quanta eum glória super omnes príncipes et servos suos rex elevásset. [12] Et post hæc ait : Regína quoque Esther nullum álium vocávit ad convívium cum rege, præter me : apud quam étiam cras cum rege pransúrus sum. [13] Et cum hæc ómnia hábeam, nihil me habére puto, quámdiu vídero Mardochǽum Judǽum sedéntem ante fores régias.

Crux paratur Mardochæo.
Esth. 2, 23; 6, 4.

[14] Responderúntque ei, Zares uxor ejus, et céteri amíci : Jube parári excélsam trabem, habéntem altitúdinis quinquagínta cúbitos, et dic mane regi ut appendátur super eam Mardochǽus, et sic ibis cum rege lætus ad convívium. Plácuit ei consílium, et jussit excélsam parári crucem.

IV. Annales regi lectæ.
Esth. 2, 23; 9, 32.
1 Esd. 4, 15; 6, 1.
Esth. 2, 21, 23.

VI. [1] Noctem illam duxit rex insómnem, jussítque sibi afférri histórias et annáles priórum témporum. Quæ cum illo præsénte legeréntur, [2] ventum est ad illum locum ubi scriptum erat, quómodo nuntiásset Mardochǽus insídias Bagáthan et Thares eunuchórum, regem Assuérum juguláre cupiéntium.

[9] Aman sortit donc, ce jour-là, joyeux et dispos. Mais, lorsqu'il eut vu Mardochée assis devant la porte du palais, et que non seulement il ne s'était pas levé pour lui, mais qu'il ne s'était pas même remué de la place où il était assis, il fut fort indigné; [10] et dissimulant sa colère, il retourna à sa maison, et réunit auprès de lui ses amis et Zarès, sa femme. [11] Or il leur exposa la grandeur de ses richesses, le grand nombre de ses enfants, et à quelle grande gloire le roi l'avait élevé au-dessus de tous les grands de la cour et de ses serviteurs. [12] Et après cela il dit : « La reine Esther aussi n'a appelé nul autre au festin avec le roi, hors moi : et c'est chez elle qu'encore demain je dois dîner avec le roi. [13] Et quoique j'aie tous ces avantages, je crois que je n'ai rien, tant que je verrai Mardochée, le Juif, assis devant la porte du roi ».

[14] Or Zarès, sa femme, et tous les autres, ses amis, lui dirent : « Commande qu'on prépare une potence fort élevée, ayant cinquante coudées de hauteur, et dis dès le matin au roi qu'on y suspende Mardochée, et c'est ainsi que, joyeux, tu iras avec le roi au festin ». Ce conseil lui plut, et il commanda qu'on préparât une croix fort élevée.

VI. [1] Le roi passa cette nuit sans dormir, et il commanda qu'on lui apportât les histoires et les annales des temps antérieurs. Et comme on les lisait, lui présent, [2] on vint à cet endroit où était écrit de quelle manière Mardochée avait dénoncé les embûches de Bagathan et de Tharès, eunuques qui avaient voulu égorger le roi Assuérus.

---

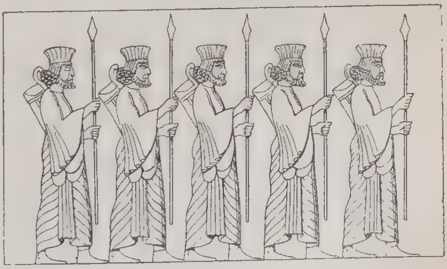
9. *Devant la porte du palais.* Mardochée, instruit de ces heureux événements, avait quitté ses vêtements de deuil, et pouvait dès lors se rendre à la porte du palais, et occuper son ancienne place. Voir II, 19.

11. *Le grand nombre de ses enfants.* Aman avait dix fils (IX, 10). Or, chez les Perses, nous dit Hérodote (I, 136), le grand nombre de fils était regardé « comme la plus grande preuve de l'excellence virile ».

14. *Cinquante coudées*, environ 25 mètres; hauteur démesurée qui avait pour but de rendre le supplice plus frappant et plus humiliant. — *Joyeux.* Rien n'est agréable aux Orientaux comme la vengeance.

IVe Section. — Honneurs rendus par Aman à Mardochée, VI.

VI. 1. *Les histoires et les annales des temps antérieurs.* Les annales du royaume étaient rédigées à la cour des rois de Perse comme elles l'avaient été autrefois à la cour des rois de Ninive et de Babylone. Ctésias vit les annales royales. C'est de ces annales, quoique de seconde main, que Nicolas de Damas avait tiré les détails qu'il donne sur la bataille de Pasargade, entre Cyrus et Astyage.


Soldats de Xerxès Ier (ỳ. 3). (Escalier du palais de Xerxès à Persépolis).

IV. Mardochæus ab ipso Aman honoribus cumulatur (VI).

[3] Εἶπε δὲ ὁ βασιλεύς· Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν. [4] ⌜Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμὰν ἐν τῇ αὐλῇ⌝· εἶπε δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; Ὁ δὲ Ἀμὰν εἰςῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ, κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἡτοίμασε. [5] Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ἰδοὺ Ἀμὰν ἕστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καλέσατε αὐτόν. [6] Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι; Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν· Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ; [7] Εἶπε δὲ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι, [8] ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει, [9] καὶ δότω ἑνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων, καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ· καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως, λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει. [10] Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποίησον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ, τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας. [11] Ἔλαβε δὲ Ἀμὰν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισε τὸν Μαρδοχαῖον, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διῆλθε διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως, καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.

3 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ מַה־נַּעֲשָׂ֞ה יְקָ֧ר
וּגְדוּלָּ֛ה לְמָרְדֳּכַ֖י עַל־זֶ֑ה וַ֨יֹּאמְר֜וּ נַעֲרֵ֤י
הַמֶּ֙לֶךְ֙ מְשָׁ֣רְתָ֔יו לֹא־נַעֲשָׂ֥ה עִמּ֖וֹ דָּבָֽר׃
4 וַיֹּ֥אמֶר הַמֶּ֖לֶךְ מִ֣י בֶחָצֵ֑ר וְהָמָ֣ן בָּ֗א
לַחֲצַ֤ר בֵּית־הַמֶּ֙לֶךְ֙ הַחִ֣יצוֹנָ֔ה לֵאמֹ֣ר
לַמֶּ֔לֶךְ לִתְלוֹת֙ אֶת־מָרְדֳּכַ֔י עַל־הָעֵ֖ץ
ה אֲשֶׁר־הֵכִ֥ין לֽוֹ׃ וַ֠יֹּאמְרוּ נַעֲרֵ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙
אֵלָ֔יו הִנֵּ֥ה הָמָ֖ן עֹמֵ֣ד בֶּחָצֵ֑ר וַיֹּ֥אמֶר
6 הַמֶּ֖לֶךְ יָבֽוֹא׃ וַיָּבוֹא֮ הָמָן֒ וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙
הַמֶּ֔לֶךְ מַה־לַּעֲשׂ֕וֹת בָּאִ֕ישׁ אֲשֶׁ֥ר הַמֶּ֖לֶךְ
חָפֵ֣ץ בִּיקָר֑וֹ וַיֹּ֤אמֶר הָמָן֙ בְּלִבּ֔וֹ לְמִ֞י
יַחְפֹּ֥ץ הַמֶּ֛לֶךְ לַעֲשׂ֥וֹת יְקָ֖ר יוֹתֵ֥ר מִמֶּֽנִּי׃
7 וַיֹּ֥אמֶר הָמָ֖ן אֶל־הַמֶּ֑לֶךְ אִ֕ישׁ אֲשֶׁ֥ר
8 הַמֶּ֖לֶךְ חָפֵ֥ץ בִּיקָרֽוֹ׃ יָבִ֙יאוּ֙ לְב֣וּשׁ
מַלְכ֔וּת אֲשֶׁ֥ר לָֽבַשׁ־בּ֖וֹ הַמֶּ֑לֶךְ וְס֗וּס
אֲשֶׁ֨ר רָכַ֤ב עָלָיו֙ הַמֶּ֔לֶךְ וַאֲשֶׁ֥ר נִתַּ֛ן
9 כֶּ֥תֶר מַלְכ֖וּת בְּרֹאשֽׁוֹ׃ וְנָת֨וֹן הַלְּב֜וּשׁ
וְהַסּ֗וּס עַל־יַד־אִ֞ישׁ מִשָּׂרֵ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙
הַֽפַּרְתְּמִ֔ים וְהִלְבִּ֙ישׁוּ֙ אֶת־הָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר
הַמֶּ֖לֶךְ חָפֵ֣ץ בִּיקָר֑וֹ וְהִרְכִּיבֻ֤הוּ עַל־
הַסּוּס֙ בִּרְח֣וֹב הָעִ֔יר וְקָרְא֣וּ לְפָנָ֔יו
כָּ֚כָה יֵעָשֶׂ֣ה לָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר הַמֶּ֖לֶךְ חָפֵ֥ץ
י בִּיקָרֽוֹ׃ וַיֹּ֨אמֶר הַמֶּ֜לֶךְ לְהָמָ֗ן מַ֠הֵר קַ֣ח
אֶת־הַלְּב֤וּשׁ וְאֶת־הַסּוּס֙ כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֔רְתָּ
וַעֲשֵׂה־כֵן֙ לְמָרְדֳּכַ֣י הַיְּהוּדִ֔י הַיּוֹשֵׁ֖ב
בְּשַׁ֣עַר הַמֶּ֑לֶךְ אַל־תַּפֵּ֣ל דָּבָ֔ר מִכֹּ֖ל אֲשֶׁ֥ר
11 דִּבַּֽרְתָּ׃ וַיִּקַּ֤ח הָמָן֙ אֶת־הַלְּב֣וּשׁ וְאֶת־
הַסּ֔וּס וַיַּלְבֵּ֖שׁ אֶת־מָרְדֳּכָ֑י וַיַּרְכִּיבֵ֙הוּ֙
בִּרְח֣וֹב הָעִ֔יר וַיִּקְרָ֣א לְפָנָ֔יו כָּ֚כָה יֵעָשֶׂ֣ה
לָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר הַמֶּ֖לֶךְ חָפֵ֥ץ בִּיקָרֽוֹ׃

---

3. P³† (p. ὁ βασ.) τοῖς διακόνοις αὐτοῦ. א (sec. m.) † (p. Μαρδ.) περὶ τȣ́τȣ. P³: εἶπον * οἱ διάκονοι τȣ̃ βασιλέως. A: εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας· Οὐκ. A²† (p. εἶπον) τὰ παιδάρια τῷ βασιλεῖ. 4. P³: (l. περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου) ταῦτα. א (sec. m.) : ἰδȣ̀ Ἀμ. εἰςῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν οἴκȣ τȣ̃ βασιλέως τὴν ἐξωτέραν εἰπεῖν τῷ βασ. 5. A: Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας τοῦ βασ. א (sec. m.) † (p. τȣ̃ βασ.) πρὸς αὐτόν. 6. א † (sec. m.) (ab init.) Καὶ εἰςῆλθεν Ἀμάν. A²B¹: (pro ᾧ) ὅν. 7. א (sec. m.) † (p. δὲ) Ἀμάν. A¹: (p. πρὸς τὸν β.) τῷ βασιλεῖ. 8. A¹: ἐνεγκάτω et * οἱ π. τȣ̃ βασ. 9. א (sec. m.) : καὶ δοθήτω διάδημα βασιλείας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτȣ̃, καὶ δοθήτω τὸ ἔνδυμα καὶ ὁ ἵππος ἐν χειρὶ τῶν φίλων τȣ̃ β. 10. א (sec. m.) : (pro Καλῶς ἐλάλ.) Ταχέως λάβε σὺν τὸ ἔνδυμα καὶ τὸν ἵππον καθὼς ἐλάλησας. A¹: ποιήσομεν Μ. … † (l. ἐν τῇ αὐλῇ) ὃν εἶπεν ὁ βασιλεύς. א (sec. m.) † (p. λόγ.) ἐκ πάντων. F: (pro ὧν) ὅν. 11. A¹* κ. ἐστόλισεν — ἵππον.

v. 9. בנ״א והלבישו

3. *Mardochée a-t-il obtenus pour cette fidélité.* Septante : « avons-nous attribué à Mardochée ».

4. *Et aussitôt le roi : Qui est, dit-il, dans le vestibule?* Septante : « pendant que le roi se rappelait le zèle de Mardochée, Aman entra dans le parvis, et le roi dit : Qui est dans le parvis ? »

6. *Et lorsqu'il fut entré* n'est pas dans les Septante. — *Que doit-on faire.* Septante : « que ferai-je ». — *Que le roi désire.* Septante : « que je veux ». — *Or Aman, pensant en son cœur et s'imaginant que le roi ne voulait point honorer un autre que lui.* Septante : « et Aman dit en lui-même. Qui le roi veut-il honorer si ce n'est moi? »

7-8. Septante : « et il dit au roi : (Pour) l'homme que le roi veut honorer, que les serviteurs du roi apportent la robe de fin lin, dont il se revêt, et (amènent) le cheval qu'il monte ».

10. *Hâte-toi, prends la robe et le cheval.* Septante : « tu as bien parlé ».

IV. Honneurs rendus par Aman à Mardochée (VI).

Vocatur Aman.

[3] Quod cum audísset rex, ait : Quid pro hac fide honóris ac prǽmii Mardochǽus consecútus est? Dixérunt ei servi illíus ac minístri : Nihil omníno mercédis accépit. [4] Statímque rex, Quis est, inquit, in átrio? Aman quippe intérius átrium domus régiæ intráverat, ut suggéreret regi, et jubéret Mardochǽum affígi patíbulo, quod ei fúerat præparátum. [5] Respondérunt púeri : Aman stat in átrio. Dixítque rex : Ingrediátur.

Esth. 12, 5.
Esth. 4, 11; 5, 1.
Esth. 5, 14; 7, 10.

Ipse honores dictat

[6] Cumque esset ingréssus, ait illi : Quid debet fíeri viro, quem rex honoráre desíderat? Cógitans autem in corde suo Aman, et réputans quod nullum álium rex, nisi se vellet honoráre, [7] respóndit : Homo, quem rex honoráre cupit, [8] debet índui véstibus régiis, et impóni super equum, qui de sella regis est, et accípere régium diadéma super caput suum, [9] et primus de régiis princípibus ac tyránnis téneat equum ejus, et per platéam civitátis incédens clamet, et dicat : Sic honorábitur, quemcúmque volúerit rex honoráre.

Dan. 5, 29. Is. 22, 21. 3 Reg. 1, 33.
Esth. 8, 15; 1, 14. 1 Mac. 10, 63. Gen. 41, 42-43.

quos Mardochæo reddere tenetur.

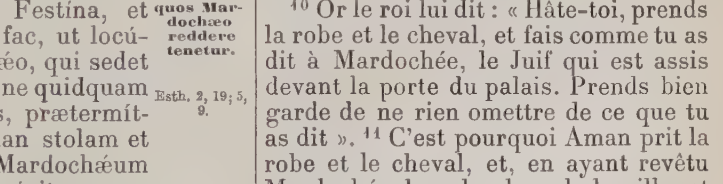
[10] Dixítque ei rex : Festína, et sumpta stola et equo, fac, ut locútus es, Mardochǽo Judǽo, qui sedet ante fores palátii. Cave ne quidquam de his, quæ locútus es, prætermíttas. [11] Tulit ítaque Aman stolam et equum, indutúmque Mardochǽum in platéa civitátis, et impósitum equo præcedébat, atque clamábat : Hoc honóre condígnus est, quemcúmque rex volúerit honoráre.

Esth. 2, 19; 5, 9.

[3] Ce que le roi ayant entendu, il demanda : « Quel honneur et quelle récompense Mardochée a-t-il obtenus pour cette fidélité? » Ses serviteurs et ses ministres lui répondirent : « Il n'a reçu absolument aucune récompense ». [4] Et aussitôt le roi : « Qui est, dit-il, dans le vestibule? » Or Aman était entré dans le vestibule intérieur de la maison du roi, pour lui conseiller de commander que Mardochée fût attaché à la potence qui lui avait été préparée. [5] Les serviteurs répondirent : « C'est Aman qui est dans le vestibule ». Le roi reprit : « Qu'il entre ».

[6] Et lorsqu'il fut entré, le roi lui demanda : « Que doit-on faire à l'homme que le roi désire honorer? » Or Aman, pensant en son cœur et s'imaginant que le roi ne voulait point honorer un autre que lui, [7] répondit : « Un homme que le roi désire honorer [8] doit être revêtu des vêtements royaux, et être placé sur un cheval que le roi monte, et recevoir un diadème royal sur sa tête, [9] et que le premier des princes royaux et des grands de la cour tienne son cheval, et que, marchant par la place de la ville, il crie et dise : Ainsi sera honoré celui que le roi voudra honorer ».

[10] Or le roi lui dit : « Hâte-toi, prends la robe et le cheval, et fais comme tu as dit à Mardochée, le Juif qui est assis devant la porte du palais. Prends bien garde de ne rien omettre de ce que tu as dit ». [11] C'est pourquoi Aman prit la robe et le cheval, et, en ayant revêtu Mardochée dans la place de la ville, et l'ayant mis à cheval, il le précédait et criait : « Il est digne de cet honneur, celui que le roi veut honorer ».



Perses à cheval (℣. 11). (Monnaies perses).

---

4. *Le vestibule intérieur de la maison du roi.* L'hébreu porte *la cour extérieure*, ce qui est plus exact. Aman, grâce à sa qualité, a pu franchir la grande porte de l'enceinte, mais il ne peut aller au delà sans être spécialement mandé par Assuérus. Cette cour extérieure n'est autre que la place d'armes de l'Acropole susienne, en communication directe avec la maison du roi.

8. *Des vêtements royaux.* Le texte hébreu ajoute : « que le roi a portés ». — *Placé sur un cheval que le roi monte.* Ce qui était la marque du plus grand honneur. Voir III *Rois*, I, 38 et IV *Rois*, XVII, 17. — La description que nous donne le texte sacré du triomphe de Mardochée est tout à fait perse et de la plus rigoureuse exactitude. — *Un diadème royal.* Il ne faut pas confondre le diadème exclusivement royal, simple ruban bleu noué autour des cheveux ou de la tiare, avec la couronne de métal, qui n'est en Perse qu'un simple bijou que le roi peut donner au plus humble de ses sujets. C'est le second que porta Mardochée.

9. *Le premier des princes.* Les *partemim* ou premiers de la nation. Ces renseignements sont confirmés par l'épigraphie et la philologie.

10. *La robe*, ou pelisse d'étoffe bleue, donnée par le roi comme suprême récompense. « Aux hommes que les rois de Perse veulent honorer, dit Hérodote (III, 20-21, 84; VII, 37, 116; VIII, 118), ils offrent une robe médique (robe de cour) et une couronne d'or ». Il importe de remarquer que Mardochée ne porta pas les vêtements exclusifs de la royauté, mais des vêtements semblables, comme en portaient les grands du royaume.

V. Ejectus Aman suspenditur (VII).

[12] Ἐπέστρεψε δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμὰν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. [13] Καὶ διηγήσατο Ἀμὰν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσάρᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις. Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἦρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ· πεσὼν πεσῇ, καὶ οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ˈὅτι θεὸς ζῶν μετ᾽ αὐτοῦˈ.

[14] Ἔτι αὐτῶν λαλούντων, παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι, ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμὰν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἡτοίμασεν Ἐσθήρ.

VII. Εἰςῆλθε δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν, συμπιεῖν τῇ βασιλίσσῃ. [2] Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου, καὶ τί τὸ ἀξίωμά σου; καὶ ἔστω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. [3] Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου. [4] Ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως. [5] Εἶπε δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς οὗτος ὅς τις ἐτόλμησε ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο; [6] Εἶπε δὲ Ἐσθήρ· Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμὰν ὁ πονηρὸς οὗτος. Ἀμὰν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.

12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן
נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ׃
13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו
אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו
וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים
מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו
לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃
14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־הָמָן אֶל־
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃
VII. וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־
2 אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר
גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־
שְּׁאֵלָתֵךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ
וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃
3 וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־
הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי
4 וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃ כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי
וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי
כִּי אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ׃
ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־
זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת
6 כֵּן׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ צַר וְאוֹיֵב
הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃

---

12. ℵ: (sec. m.) : *εἰς τ. αὐλὴν τȣ̃ βασιλέως... κατακεκαλυμμένος κεφαλήν.* 13. P^3: *Καὶ διηγήσατο ταῦτα τῇ γυν. αὐ. καὶ τοῖς φίλοις.* A: *Καὶ εἶπον.* P^{3*} *οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή.* AB^1ℵ: *πεσῇ, οὐ μὴ ὁ θεὸς ὁ ζῶν.* 14. ℵ (sec. m.) † (p. *λαλ.*) *μετ᾽ αὐτȣ̃* et (p. *εὐνȣ̃χ.*) *τȣ̃ βασιλέως* (sic P^3) et (p. *ἐπισπ.*) *ἀγαγεῖν.* — 1. ℵ (sec. m.) † (in f.) *Ἐσθήρ.* 2. A: *Καὶ εἶπεν ὁ β.* A^{1*} (pr.) *Ἐσθὴρ* (EF: *τῇ Ἐσθ.*, P^3: *πρὸς Ἐσθ.*). ℵ (sec. m.) † (p. pr. *Ἐσθ.*) *καίγε* et (p. *πότῳ*) *τȣ̃ οἴνȣ.* ℵ (sec. m.) † (p. *αἴτ. σȣ*) *καὶ δοθήσεταί σοι.* P^{3*} *ἡμέρᾳ* et *βασίλισσα* et *καὶ τί τὸ ἀξ. σου.* 3. P^{3*} *ἀποκ.* ℵ (sec. m.) † (p. *ἀποκρ.*) *Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα* et (p. *βασ.*) *καὶ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν* et (p. *δοθ.*) *μοι.* A^1ℵEP^3: *λόγος* (l. *λαός*). A^1ℵ* (penult.) *μȣ.* 4. P^3: (l. *Ἐπρ.*) *Ἐπορεύθην.* A^{1*} *κ. διαρπ.* ℵ (sec. m.) † (p. *παιδίσκ*) *ἐπράθημεν.* F: *παρήκȣσας* (E: *παρῆκας*). 5. ℵ (sec. m.) † (p. *βασ.*) *Ἀρταξέρξης τῇ Ἐσθὴρ τῇ βασιλίσσῃ* et (p. *ȣ̃τ.*) *καὶ ποῖός ἐστιν ȣ̃τος.* ℵEF: *ὃς ἐτόλμ.* P^3: *τίς ἐστιν οὗτος *ὅςτις* ad fin. 6. ℵ (sec. m.) † (p. *Ἄνθρ.*) *ἐπίβȣλος καὶ.* P^{3*} *οὗτος* et *ἀπὸ τ. β. κ. τ. β.*

v. 13. הל׳ דגושה

12. *Triste, et la tête couverte.* Septante : « avec un mal de tête ».

13. *Mais tu tomberas devant lui.* Septante : « tu tomberas, et tu ne pourras te défendre contre lui, car le Dieu vivant est avec lui ».

14. *Les eunuques du roi.* Septante : « les eunuques ». — *Et le forcèrent à se rendre aussitôt.* Septante : « et pressèrent Aman d'aller ».

VII. 2. *Après qu'il eut été échauffé par le vin* n'est pas dans les Septante.

3. Septante : « et, (lui) répondant, elle dit : Si j'ai trouvé grâce devant le roi, qu'il accorde ma vie à ma requête et mon peuple à ma demande ».

4. Septante : « car moi et mon peuple nous sommes voués à la destruction, au pillage et à l'esclavage, nous et nos enfants (nous serons livrés) comme serviteurs et esclaves. Mais je n'y ai point cru, parce que l'accusateur n'est pas digne de la cour du roi ».

5. Septante : « et le roi dit : Quel est celui qui a osé faire cette chose ? »

V. Aman est disgracié et pendu (VII).

Aman tristis.

2 Reg. 15, 30; 19, 4. Jer. 14, 4. Ez. 12, 6.

Esth. 5, 11.

Esth. 5, 8.

[12] Reversúsque est Mardochǽus ad jánuam palátii : et Aman festinávit ire in domum suam, lugens et opérto cápite : [13] narravítque Zares uxóri suæ, et amícis, ómnia quæ evenissent sibi. Cui respondérunt sapiéntes, quos habébat in consílio, et uxor ejus : Si de sémine Judæórum est Mardochǽus, ante quem cádere cœpísti, non póteris ei resístere, sed cades in conspéctu ejus. [14] Adhuc illis loquéntibus, venérunt eunúchi regis, et cito eum ad convívium, quod regína paráverat, pérgere compulérunt.

V. Rex ad Esther.

Esth. 5, 8; 6, 14.

Esth. 5, 3, 6.

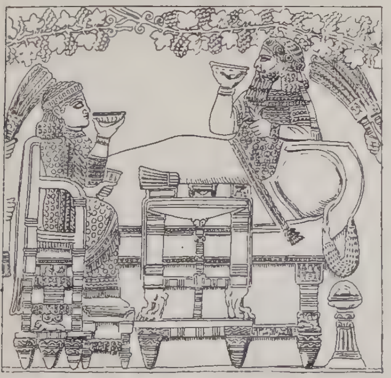
VII. [1] Intrávit ítaque rex et Aman, ut bíberent cum regína. [2] Dixítque ei rex étiam secúnda die, postquam vino incalúerat : Quæ est petítio tua Esther ut detur tibi? et quid vis fíeri? étiam si dimídiam partem regni mei petíeris, impetrábis.

Hæc ultionem de Aman petit.

Esth. 5, 8. Esth. 8, 6; 3, 9.

Esth. 16, 2.

[3] Ad quem illa respóndit : Si invéni grátiam in óculis tuis o rex, et si tibi placet, dona mihi ánimam meam, pro qua rogo, et pópulum meum, pro quo óbsecro. [4] Tráditi enim sumus ego et pópulus meus, ut conterámur, jugulémur, et pereámus. Atque útinam in servos et fámulas venderémur : esset tolerábile malum, et gemens tacérem : nunc autem hostis noster est, cujus crudélitas redúndat in regem. [5] Respondénsque rex Assuérus ait : Quis est iste, et cujus poténtiæ, ut hæc aúdeat fácere? [6] Dixítque Esther : Hostis et inimícus noster péssimus iste est Aman. Quod ille aúdiens, íllico obstúpuit, vultum regis ac regínæ ferre non sústinens.



Repas du roi et de la reine (℣. 1). (British Museum).

[12] Et Mardochée revint à la porte du palais; et Aman se hâta d'aller en sa maison, triste, et la tête couverte. [13] Or il raconta à Zarès, sa femme, et à ses amis tout ce qui était arrivé. Les sages dont il prenait conseil, et sa femme, lui répondirent : « Si c'est de la race des Juifs qu'est Mardochée devant lequel tu as commencé à déchoir, tu ne pourras lui résister, mais tu tomberas devant lui ». [14] Ceux-ci parlant encore, les eunuques du roi vinrent et le forcèrent à se rendre aussitôt au festin que la reine avait préparé.

VII. [1] Le roi entra donc, et Aman, pour boire avec la reine. [2] Et le roi dit encore ce second jour, après qu'il eut été échauffé par le vin : « Quelle est votre demande, Esther, afin qu'elle vous soit accordée? et que voulez-vous que l'on fasse? Quand vous me demanderiez la moitié de mon royaume, vous l'obtiendriez ».

[3] Esther lui répondit : « Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, ô roi, et s'il vous plaît, accordez-moi ma propre vie pour laquelle je vous prie, et mon peuple pour lequel je vous implore. [4] Car nous avons été livrés, moi et mon peuple, pour que nous soyons foulés aux pieds, égorgés, et que nous périssions. Et plût à Dieu qu'on nous vendît comme serviteurs et servantes; ce serait un mal supportable, et, gémissant, je me tairais; mais maintenant, nous avons un ennemi dont la cruauté retombe sur le roi ». [5] Or le roi Assuérus, répondant, dit : « Qui est celui-là? et quel est son pouvoir, pour qu'il ose faire ces choses? » [6] Alors Esther dit : « Notre ennemi et notre adversaire est ce très méchant Aman ». Ce que celui-ci entendant, il resta sur-le-champ tout interdit, ne supportant pas les regards du roi et de la reine.

---

12. *La tête couverte;* ce qui était le signe d'une grande douleur. Cf. II *Rois*, XV, 30.

13. *Les sages;* sans doute des Mages.

V^e^ Section. — **Aman est disgracié et pendu,** VII.

VII. 1. *Pour boire.* Voir plus haut, la note sur I, 7.

4. *Nous avons été livrés.* L'hébreu porte : « nous avons été vendus »; allusion à la somme d'argent offerte au roi par Aman. — *La cruauté retombe sur le roi.* Les Juifs étaient de précieux tributaires : les impôts levés sur eux alimentaient le trésor royal. Ils étaient en outre d'excellents soldats.

VI. Judæorum vindicta adversus hostes (VIII-X, 3).

[7] *Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κῆπον· ὁ δὲ Ἀμὰν παρῃτεῖτο τὴν βασίλισσαν, ἑώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα.* [8] *Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου· Ἀμὰν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην, ἀξιῶν τὴν βασίλισσαν. Εἶπε δὲ ὁ βασιλεύς· Ὥςτε καὶ τὴν γυναῖκα βιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμὰν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προςώπῳ.* [9] *Εἶπε δὲ Βουγαθὰν εἷς τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ καὶ ξύλον ἡτοίμασεν Ἀμὰν Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὤρθωται ἐν τοῖς Ἀμὰν ξύλον πηχῶν πεντήκοντα. Εἶπε δὲ ὁ βασιλεύς· Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ.* [10] *Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμὰν ἐπὶ τοῦ ξύλου ὃ ἡτοιμάσθη Μαρδοχαίῳ. Καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασε τοῦ θυμοῦ.*

VIII. *Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Ἐσθὴρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμὰν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξε γὰρ Ἐσθὴρ ὅτι ἐνοικείωται αὐτῇ.* [2] *Ἔλαβε δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο Ἀμὰν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Μαρδοχαίῳ, καὶ κατέστησεν Ἐσθὴρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμάν.*

[3] *Καὶ προςθεῖσα ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἠξίου ἀφελεῖν τὴν Ἀμὰν κακίαν, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς Ἰουδαίοις.* [4] *Ἐξέτεινε δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν·*

7 וְהַמֶּ֜לֶךְ קָ֤ם בַּחֲמָתוֹ֙ מִמִּשְׁתֵּ֣ה הַיַּ֔יִן
אֶל־גִּנַּ֖ת הַבִּיתָ֑ן וְהָמָ֣ן עָמַ֗ד לְבַקֵּ֤שׁ
עַל־נַפְשׁוֹ֙ מֵֽאֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֔ה כִּ֣י רָאָ֔ה
כִּֽי־כָלְתָ֥ה אֵלָ֛יו הָרָעָ֖ה מֵאֵ֥ת הַמֶּֽלֶךְ׃
8 וְהַמֶּ֡לֶךְ שָׁ֠ב מִגִּנַּ֨ת הַבִּיתָ֜ן אֶל־בֵּ֣ית ׀
מִשְׁתֵּ֣ה הַיַּ֗יִן וְהָמָן֙ נֹפֵ֔ל עַל־הַמִּטָּה֙
אֲשֶׁ֣ר אֶסְתֵּ֣ר עָלֶ֔יהָ וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ הֲ֠גַם
לִכְבּ֧וֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּ֛ה עִמִּ֖י בַּבָּ֑יִת הַדָּבָ֗ר
יָצָא֙ מִפִּ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וּפְנֵ֥י הָמָ֖ן חָפֽוּ׃
9 וַיֹּ֣אמֶר חַ֠רְבוֹנָה אֶחָ֨ד מִן־הַסָּרִיסִ֜ים
לִפְנֵ֣י הַמֶּ֗לֶךְ גַּ֣ם הִנֵּה־הָעֵ֣ץ אֲשֶׁר־עָשָׂ֣ה
הָ֠מָן לְֽמָרְדֳּכַ֞י אֲשֶׁ֧ר דִּבֶּר־ט֣וֹב עַל־
הַמֶּ֗לֶךְ עֹמֵד֙ בְּבֵ֣ית הָמָ֔ן גָּבֹ֖הַּ חֲמִשִּׁ֣ים
אַמָּ֑ה וַיֹּ֥אמֶר הַמֶּ֖לֶךְ תְּלֻ֥הוּ עָלָֽיו׃
י וַיִּתְלוּ֙ אֶת־הָמָ֔ן עַל־הָעֵ֖ץ אֲשֶׁר־הֵכִ֣ין
לְמָרְדֳּכָ֑י וַחֲמַ֥ת הַמֶּ֖לֶךְ שָׁכָֽכָה׃
VIII. בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא נָתַ֞ן הַמֶּ֤לֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ֙ לְאֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֔ה אֶת־בֵּ֥ית
הָמָ֖ן צֹרֵ֣ר הַיְּהוּדִיִּ֑ים וּמָרְדֳּכַ֗י בָּ֚א
לִפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ כִּי־הִגִּ֥ידָה אֶסְתֵּ֖ר מַ֥ה
2 הוּא־לָֽהּ׃ וַיָּ֨סַר הַמֶּ֜לֶךְ אֶת־טַבַּעְתּ֗וֹ
אֲשֶׁ֤ר הֶעֱבִיר֙ מֵֽהָמָ֔ן וַֽיִּתְּנָ֖הּ לְמָרְדֳּכָ֑י
וַתָּ֧שֶׂם אֶסְתֵּ֛ר אֶֽת־מָרְדֳּכַ֖י עַל־בֵּ֥ית הָמָֽן׃
3 וַתּ֣וֹסֶף אֶסְתֵּ֗ר וַתְּדַבֵּר֙ לִפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ
וַתִּפֹּ֖ל לִפְנֵ֣י רַגְלָ֑יו וַתֵּ֣בְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־ל֗וֹ
לְהַעֲבִיר֙ אֶת־רָעַת֙ הָמָ֣ן הָאֲגָגִ֔י וְאֵת֙
מַחֲשַׁבְתּ֔וֹ אֲשֶׁ֥ר חָשַׁ֖ב עַל־הַיְּהוּדִֽים׃
4 וַיּ֤וֹשֶׁט הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְאֶסְתֵּ֔ר אֵ֖ת שַׁרְבִ֣ט

---

v. 8. בנ״א רפה   v. 9. בנ״א בח״ק
v. 1. יתיר י׳   v. 2. בנ״א בשוא

7. P^3: *Καὶ ὁ βασ.* א (sec. m.) † (p. *ἐξαν.*) *ἐν ὀργῇ αὐτȣ͂.* AP^3: *ἐκ τȣ͂ συμπ.* א (sec. m.) † (p. *κῆπ.*) *τὸν σύμφυτον.* EF: *παρεκάλει καὶ ᾐτεῖτο.* א (sec. m.) † (p. *παρῃτ.*) *περὶ τῆς ψυχῆς αὐτȣ͂.* 8. A: *ἀπὸ τȣ͂ κήπȣ.* א (sec. m.) † (p. *κήπȣ*) *τȣ͂ συμφύτȣ εἰς τὸν οἶκον τȣ͂ πότȣ τȣ͂ οἴνȣ.* A (A^2 inter uncos) † (p. *ἐπιπεπτ.*) *καὶ ἔπεσεν.* A: (pro *τὴν βασιλ.*) *αὐτὴν.* א (sec. m.) † (p. *γυν.*) *μετ' ἐμȣ͂.* A: *ἐκβιάζῃ.* א (sec. m.) : *ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὁ λόγος ἐξῆλθεν ἐκ τȣ͂ στόματος τȣ͂ βασιλέως, Ἀμὰν δὲ.* P^{3*} *ἀκȣ́σ.* 9. F: (pro *Βȣγ.*) *ὁ Χαρμονὰ* (Al. al.). A^{2}B^1: (pro *πρὸς τὸν β.*) *τȣ͂ βασιλέως.* א (sec. m.) † (p. *λαλήσ.*) *ἀγαθὰ.* AEF* (a. *πηχῶν*) *ξύλον* (א sec. m. : *ὑψηλὸν ξύλον*). 10. A: *οὗ ἡτοίμασεν* (א sec. m. EF: *ὃ ἡτοίμασε*). — 1. EF: *ἐδωρ. τῇ Ἐσθ.* P^3: *ἡμ. ἐδωρ. ὁ βασ. Ἐσ. πάντα ὅσα ὑπῆρχε τῷ Ἀ. καὶ Μαρ.* א (sec. m.) † (p. *διαβ.*) *τῶν Ἰȣδαίων.* EF: (pro *ὑπὸ*) *παρὰ.* A^1: *ἐνοικείωτο* (F: *ἐνῃκείωται*, X: *ἐνοικειȣ͂ται*). P^3† (in f.) *Μαρδοχαῖος.* 2. F: *ἀφείλετο.* A: *τοῦ Ἀμ.* (P^3: *ἀπὸ Ἀμ.*). A^{1}EF* (p. *ἔδωκ.*) *αὐτὸν.* 3. א (sec. m.) † (p. *προςθ.*) *Ἐσθὴρ* et (p. *ἠξ.*) *καὶ ἐδεήθη αὐτȣ͂.* P^{3*} tot. vers. 4. A: *Καὶ ἐξέτ. ὁ β.*

7. *Parce qu'il avait compris que le malheur lui était préparé par le roi.* Septante : « parce qu'il se voyait dans le malheur ».

8. *S'était jeté sur le lit où était la reine.* Septante : « était tombé sur le lit en suppliant la reine ». — *Cette parole n'était pas encore sortie de la bouche du roi, qu'on couvrit aussitôt le visage d'Aman.* Septante : « à ces paroles, Aman eut le visage bouleversé ».

9. *Alors Harbona, l'un des eunuques qui étaient au service du roi, dit.* Septante : « et Bougathan, un des eunuques, dit au roi ». — Josèphe appelle cet eunuque Sabouchadas (*Ant. jud.* XI, vi, 11).

VIII. 1. *La maison d'Aman.* Septante : « tout ce que possédait Aman l'accusateur ». — *Qu'il était son oncle.* Septante : « qu'il était son parent ».

2. *Sur sa maison.* Septante : « sur tous les biens d'Aman ».

VI. Les Juifs se vengent de leurs ennemis (VIII-X, 3).

Aman reginam placare tentat.

Prov. 16, 14; 20, 2.

[7] Rex autem irátus surréxit, et de loco convívii intrávit in hortum arbóribus cónsitum. Aman quoque surréxit ut rogáret Esther regínam pro ánima sua, intelléxit enim a rege sibi parátum malum. [8] Qui cum revérsus esset de horto nemóribus cónsito, et intrásset convívii locum, réperit Aman super léctulum corruísse, in quo jacébat Esther, et ait : Etiam regínam vult opprímere, me præsénte, in domo mea? Necdum verbum de ore regis exíerat, et statim operuérunt fáciem ejus.

Appendi jubetur.

Esth. 6, 12; 1, 10; 5, 14; 2, 22; 6, 2.

Ps. 7, 10; 9, 16. Prov. 26, 27; 17, 11. Dan. 6, 24.

[9] Dixítque Harbóna, unus de eunúchis, qui stabant in ministério regis : En lignum, quod paráverat Mardochǽo, qui locútus est pro rege, stat in domo Aman, habens altitúdinis quinquagínta cúbitos. Cui dixit rex : Appéndite eum in eo. [10] Suspénsus est ítaque Aman in patíbulo quod paráverat Mardochǽo : et regis ira quiévit.

VI. Honoratus Mardochæus.

Esth. 3, 11; 5, 11; 1, 10, 14; 7, 9.

Esth. 2, 7, 15; 3, 10, 12. Gen. 41, 42. 2 Mac. 1, 15. Esth. 9, 4; 10, 3.

VIII. [1] Die illo dedit rex Assuérus Esther regínæ domum Aman adversárii Judæórum, et Mardochǽus ingréssus est ante fáciem regis. Conféssa est enim ei Esther quod esset pátruus suus. [2] Tulítque rex ánnulum, quem ab Aman récipi jússerat, et trádidit Mardochǽo. Esther autem constítuit Mardochǽum super domum suam.

Petitio Esther.

Esth. 3, 12; 5, 2.

[3] Nec his conténta, procídit ad pedes regis, flevítque, et locúta ad eum orávit, ut malítiam Aman Agagítæ et machinatiónes ejus péssimas, quas excogitáverat contra Judǽos, jubéret írritas fíeri. [4] At ille ex more sceptrum aúreum proténdit manu, quo signum cleméntiæ monstrabátur : íl-

[7] Or le roi, irrité, se leva, et, sortant du lieu du festin, il entra dans un lieu planté d'arbres. Aman aussi se leva, afin de prier la reine Esther pour sa vie, parce qu'il avait compris que le malheur lui était préparé par le roi. [8] Lorsque Assuérus fut revenu du jardin planté d'arbres et qu'il fut entré dans le lieu du festin, il trouva qu'Aman s'était jeté sur le lit où était Esther, et il dit : « Même à la reine il ose faire violence, moi présent, dans ma maison? » Cette parole n'était pas encore sortie de la bouche du roi, qu'on couvrit aussitôt le visage d'Aman.

[9] Alors Harbona, l'un des eunuques qui étaient au service du roi, dit : « Voilà que le bois qu'il avait préparé à Mardochée, qui a parlé dans l'intérêt du roi, est dans la maison d'Aman; il a de hauteur cinquante coudées ». Le roi lui dit : « Pendez-le à ce bois ». [10] Aman fut donc pendu à la potence qu'il avait préparée à Mardochée, et la colère du roi s'apaisa.

VIII. [1] En ce jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Aman, l'ennemi des Juifs, et Mardochée entra devant la face du roi; car Esther lui avait avoué qu'il était son oncle. [2] Et le roi prit l'anneau qu'il avait commandé d'ôter à Aman, et il le remit à Mardochée. Or Esther établit Mardochée sur sa maison.

[3] Et non contente de cela, elle se jeta aux pieds du roi, pleura, et, lui parlant, elle le pria de commander que la malice d'Aman, l'Agagite, et ses machinations très mauvaises qu'il avait imaginées contre les Juifs, devinssent impuissantes. [4] Or le roi, selon la coutume, lui tendit de la main son sceptre d'or, par où se manifestait un signe de clémence;

---

7. *Lieu du festin;* le vestibule donnant sur le jardin du *bithân*, dans le voisinage immédiat du harem. — *Un lieu planté d'arbres.* Les jardins de l'*Apadana* ou du *bithân*, appelés *paradis;* sorte de terrasse ou de parc boisé qui avoisinait toujours la demeure des grands rois, et où les femmes pouvaient jouir, à l'abri de tous les regards, du grand air et de la fraîcheur.

8. *Sur le lit.* L'usage des Orientaux était de prendre leurs repas étendus sur des lits ou divans. Voir la figure p. 633. — *On couvrit...* « Comme c'était une coutume assez générale dans l'antiquité de couvrir la tête de ceux qu'on menait ou qu'on destinait au supplice, bien des interprètes pensent que le visage d'Aman, ainsi couvert, était un signe du châtiment qui lui était réservé; mais d'autres prétendent qu'on voila le visage d'Aman, parce qu'ayant offensé et irrité le roi, il s'était rendu indigne de le voir ». (M. Glaire).

10. *Aman fut... pendu.* Voir la figure de II *Rois*, XXI, 9, t. II, p. 567.

VI^e Section. — **Les Juifs se vengent de leurs ennemis,** VIII-X, 3.

VIII. 1. *La maison* comprenait, avec les bâtiments, tout ce qu'ils contenaient, les meubles, les richesses, les gens. En Perse, les biens confisqués revenaient à la couronne. Assuérus s'en désiste en faveur d'Esther. — *Mardochée entra devant la face du roi.* Il ne fut pas seulement admis en sa présence, mais devint un des ministres influents du roi. Voir plus haut la note sur I, 14.

2. *Le roi prit l'anneau... et il le remit à Mardochée* qui devint par là même premier ministre.

3. *Agagite.* Du pays d'Agag. Voir plus haut la note sur III, 1.

4. *Son sceptre d'or.* Voir plus haut la note sur IV, 11.

VI. Judæorum vindicta adversus hostes (VIII-X, 3).

ἐξηγέρθη δὲ Ἐσθὴρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ, [5] καὶ εἶπεν Ἐσθήρ· Εἰ δοκεῖ σοι, καὶ εὗρον χάριν, πεμφθήτω ἀποστραφῆναι τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμὰν, τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους οἵ εἰσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. [6] Πῶς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου; [7] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθήρ· Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμὰν ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου, ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τοῖς Ἰουδαίοις, τί ἔτι ἐπιζητεῖς; [8] Γράψατε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου, ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου· ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος, καὶ σφραγισθῇ τῷ δακτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

[9] Ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ, ὅς ἐστι Νισὰν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσι τῶν σατραπῶν, ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ σατράπαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν. [10] Ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ.

---

5. P³: *Εἰ δοκεῖ τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ καὶ εἰ εὗρον χ.* A† (p. *χάριν*) *ἐνώπιόν σου.* א (sec. m.) † (p. *χάριν*) *ἐνώπιόν σȣ καὶ εὐθὴς ὁ λόγος ἐνώπιον τȣ̃ βασιλέως καὶ ἀγαθή εἰμι ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτȣ̃.* A: *ἀποστρέψαι τὰ γρ. τὰ ἐξαπεσταλμ.* א (sec. m.) : *Ἀμὰν υἱȣ̃ Ἀμαδάθȣ Βȣγαίȣ.* A¹: *ἀπολέσαι* (l. *ἀπολέσθαι*). AP³: *ὅσοι εἰσὶν.* A¹* (ult.) *σȣ.* 6. P³* tot. vers. A: *ἐπιδεῖν.* 7. A: *ὁ β. Ἐσθὴρ* * *τῇ βασιλίσσῃ.* P³* *πρὸς Ἐσ.* A²† (p. *Ἐσθὴρ*). *τῇ βασιλίσσῃ καὶ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰȣδαίῳ.* A* *ἔδωκα καὶ*... et * *ἔτι.* 8. A: *Γράφετε.* X† (p. *δοκ. ὑμῖν*) *ἐν ὀνόματι τȣ̃ βασιλέως.* P³* *ὅσα γὰρ* ad finem. 9. א (sec. m.) † (p. *γραμμ.*) *τȣ̃ βασιλέως ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.* א (sec. m.) : *ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Σιȣάν.* AB¹Eא: *Νισά.* A: (pro *ἔτȣς*) *μηνός.* א: *σατραπείαις* (AB¹: *-πίαις*). א: *ἑαυτῶν λέξιν.* 10. P³* *Ἐγράφη δὲ διὰ τ. β.* א (sec. m.) † (p. *βασ.*) *Ἀρταξέρξȣ.*

הַזָּהָ֑ב וַתָּ֣קָם אֶסְתֵּ֔ר וַֽתַּעֲמֹ֖ד לִפְנֵ֥י
ה הַמֶּֽלֶךְ׃ וַתֹּאמֶר֩ אִם־עַל־הַמֶּ֨לֶךְ ט֜וֹב
וְאִם־מָצָ֧אתִי חֵ֣ן לְפָנָ֗יו וְכָשֵׁ֤ר הַדָּבָר֙
לִפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וְטוֹבָ֥ה אֲנִ֖י בְּעֵינָ֑יו יִכָּתֵ֞ב
לְהָשִׁ֣יב אֶת־הַסְּפָרִ֗ים מַחֲשֶׁ֜בֶת הָמָ֤ן
בֶּֽן־הַמְּדָ֙תָא֙ הָאֲגָגִ֔י אֲשֶׁ֣ר כָּתַ֗ב לְאַבֵּד֙
אֶת־הַיְּהוּדִ֔ים אֲשֶׁ֖ר בְּכָל־מְדִינ֥וֹת
6 הַמֶּֽלֶךְ׃ כִּ֠י אֵיכָכָ֤ה אוּכַל֙ וְֽרָאִ֔יתִי
בָּרָעָ֖ה אֲשֶׁר־יִמְצָ֣א אֶת־עַמִּ֑י וְאֵיכָכָ֤ה
7 אוּכַל֙ וְֽרָאִ֔יתִי בְּאָבְדַ֖ן מוֹלַדְתִּֽי׃ וַיֹּ֨אמֶר
הַמֶּ֤לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ֙ לְאֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֔ה
וּֽלְמָרְדֳּכַ֖י הַיְּהוּדִ֑י הִנֵּ֨ה בֵית־הָמָ֜ן
נָתַ֣תִּי לְאֶסְתֵּ֗ר וְאֹתוֹ֙ תָּל֣וּ עַל־הָעֵ֔ץ עַ֛ל
8 אֲשֶׁר־שָׁלַ֥ח יָד֖וֹ בַּיְּהוּדִֽיים׃ וְאַתֶּ֡ם
כִּתְב֣וּ עַל־הַיְּהוּדִים֩ כַּטּ֨וֹב בְּעֵינֵיכֶ֜ם
בְּשֵׁ֣ם הַמֶּ֗לֶךְ וְחִתְמ֖וּ בְּטַבַּ֣עַת הַמֶּ֑לֶךְ
כִּֽי־כְתָ֞ב אֲשֶׁר־נִכְתָּ֣ב בְּשֵׁם־הַמֶּ֗לֶךְ
וְנַחְתּ֛וֹם בְּטַבַּ֥עַת הַמֶּ֖לֶךְ אֵ֥ין לְהָשִֽׁיב׃
9 וַיִּקָּרְא֣וּ סֹפְרֵֽי־הַמֶּ֣לֶךְ בָּעֵֽת־הַהִ֡יא
בַּחֹ֨דֶשׁ הַשְּׁלִישִׁ֜י הוּא־חֹ֣דֶשׁ סִיוָ֗ן
בִּשְׁלוֹשָׁ֣ה וְעֶשְׂרִים֮ בּוֹ֒ וַיִּכָּתֵ֣ב כְּֽכָל־
אֲשֶׁר־צִוָּ֣ה מָרְדֳּכַ֣י אֶל־הַ֠יְּהוּדִים
וְאֶ֣ל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִֽים וְהַפַּחוֹת֩ וְשָׂרֵ֨י
הַמְּדִינ֜וֹת אֲשֶׁ֣ר ׀ מֵהֹ֣דּוּ וְעַד־כּ֗וּשׁ
שֶׁ֣בַע וְעֶשְׂרִ֤ים וּמֵאָה֙ מְדִינָ֔ה מְדִינָ֤ה
וּמְדִינָה֙ כִּכְתָבָ֔הּ וְעַ֖ם וָעָ֣ם כִּלְשֹׁנ֑וֹ
וְאֶ֨ל־הַיְּהוּדִ֔ים כִּכְתָבָ֖ם וְכִלְשׁוֹנָֽם׃
י וַיִּכְתֹּ֗ב בְּשֵׁם֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹ֔שׁ וַיַּחְתֹּ֖ם
בְּטַבַּ֣עַת הַמֶּ֑לֶךְ וַיִּשְׁלַ֣ח סְפָרִ֡ים בְּיַד֩

---

v. 6. bis מלרע v. 7. יתיר ר׳
v. 9. בנ״א בח״ק ib. בנ״א רפה
v. 10. בנ״א אחשורוש

---

5. *Et dit : S'il plait au roi, et si j'ai trouvé grâce à ses yeux, et que ma prière ne lui paraisse pas importune.* Septante : « et Esther dit : s'il te semble bon, et (si) j'ai trouvé grâce ».

6. Septante : « comment pourrais-je voir le mal de mon peuple? comment pourrais-je survivre à la destruction de ma patrie? »

7. Septante : « et le roi dit à Esther : puisque je t'ai donné tous les biens d'Aman et que je t'en ai gratifiée; puisque je l'ai fait pendre lui-même parce qu'il porta les mains sur les Juifs, que demandes-tu encore? »

8. *Car c'était la coutume que nul n'osait s'opposer.* Septante : « car il n'y a pas à résister ».

9. *Du troisième mois, qui est appelé Siban.* Septante : « du premier mois, du mois de Nisan ». — *Et aux Juifs, selon qu'ils pouvaient les lire et les comprendre* n'est pas dans les Septante.

10. *Qui courant de différents côtés* etc. n'est pas dans les Septante.

Esth. 1, 19; 5, 4; 7, 3.
Esth. 7, 3.

laque consúrgens stetit ante eum, [5] et ait : Si placet regi, et si invéni grátiam in óculis ejus, et deprecátio mea non ei vidétur esse contrária, óbsecro, ut novis epístolis, véteres Aman lítteræ, insidiatóris et hostis Judæórum, quibus eos in cunctis regis provínciis perire præcéperat, corrigántur. [6] Quómodo enim pótero sustinére necem et interfectiónem pópuli mei?

Retrahitur edictum.

Esth. 8, 1; 7, 10.
Esth. 3, 12.
Esth. 1, 19. Dan. 5, 15.

[7] Respondítque rex Assuérus Esther regínæ, et Mardochǽo Judǽo : Domum Aman concéssi Esther, et ipsum jussi affigi cruci, quia ausus est manum míttere in Judǽos. [8] Scríbite ergo Judǽis, sicut vobis placet, regis nómine, signántes lítteras ánnulo meo. Hæc enim consuetúdo erat, ut epístolis, quæ ex regis nómine mittebántur, et illíus ánnulo signátæ erant, nemo audéret contradícere.

Missæ litteræ regis.

Esth. 3, 12-13.
Esth. 1, 1.
Esth. 1, 22; 3, 12; 8, 8.

[9] Accitísque scribis et libráriis regis (erat autem tempus tértii mensis, qui appellátur Siban) vigésima et tértia die illíus, scriptæ sunt epístolæ, ut Mardochǽus volúerat, ad Judǽos, et ad príncipes, procuratorésque et júdices, qui centum vigínti septem provínciis ab India usque ad Æthiópiam præsidébant : provínciæ atque provínciæ, pópulo et pópulo, juxta linguas et lítteras suas, et Judǽis, prout légere póterant, et audíre. [10] Ipsǽque epístolæ, quæ regis nómine mittebántur, ánnulo ipsíus obsignátæ sunt, et missæ

et la reine, se levant, se tint devant lui, [5] et dit : « S'il plaît au roi, et si j'ai trouvé grâce à ses yeux, et que ma prière ne lui paraisse pas importune, je demande avec instance que par de nouvelles lettres les anciennes lettres d'Aman, l'insidieux, et l'ennemi des Juifs, par lesquelles il avait ordonné qu'ils périraient dans toutes les provinces du roi, soient révoquées. [6] Car comment pourrai-je soutenir la mort et le massacre de mon peuple ? »

[7] Et le roi Assuérus répondit à la reine Esther, et à Mardochée le Juif : « J'ai donné à Esther la maison d'Aman, et j'ai commandé que lui fût attaché à la croix, parce qu'il a osé porter la main sur les Juifs. [8] Écrivez donc aux Juifs comme il vous plaît, au nom du roi, scellant les lettres de mon anneau ». Car c'était la coutume que nul n'osait s'opposer aux lettres qui étaient envoyées au nom du roi et scellées de son anneau.

[9] Les scribes donc et les copistes du roi ayant été mandés (or c'était le temps du troisième mois, qui est appelé Siban), le vingt-troisième jour de ce même mois, les lettres furent écrites, comme Mardochée le voulait, aux Juifs, aux grands, aux gouverneurs et aux juges qui commandaient aux cent vingt-sept provinces du royaume, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, à une province et à une province, à un peuple et à un peuple, suivant leurs langues et les caractères de leur écriture, et aux Juifs, selon qu'ils pouvaient les lire et les comprendre. [10] Ainsi ces lettres, qui étaient envoyées au nom du roi, furent scellées de son anneau, et portées par les courriers,

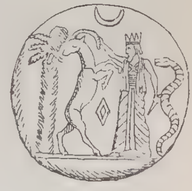
---

5. *Par de nouvelles lettres.* Les édits du roi de Perse étaient irrévocables et ses sentences ne pouvaient être rapportées que par un nouvel édit qui, sans abroger le premier, permettait de l'éluder.

8. *Scellant les lettres de mon anneau.* Voir plus haut la note sur III, 10.

9. Le *troisième mois*, appelé *Siban* ou *Sivan*, commençait à la nouvelle lune de mai. — *Cent vingt-sept provinces.* Les principales avaient à leur tête des gouverneurs que nous appelons *satrapes*, en persan *Chschatrâpa* ou « protecteur ». Au-dessous d'eux étaient des gouverneurs de second ordre, appelés *péhah* (pluriel, *pahôth*). Le nombre des satrapies a varié selon les victoires ou les défaites des divers rois. Hérodote (III, 90, 94) n'en donne que vingt. L'auteur sacré fait peut-être rentrer sous le titre de provinces, des subdivisions de moindre étendue. — *L'Inde.* C'est le seul endroit de la Bible où l'Inde soit nommée. Elle ne figure pas non plus dans les premières inscriptions de Darius; elle ne fut en effet soumise à la Perse que depuis le règne du père de Xerxès. — *L'Éthiopie.* Voir la note sur II *Paralipomènes*, XIV, 12. — *Suivant leurs langues.* Voir plus haut la note sur I, 22.

10. *Par les courriers.* L'original porte : « Mardochée envoya les lettres par des courriers à cheval, montés sur les chevaux royaux, fils des troupeaux », c'est-à-dire provenant des haras royaux. Les Septante ont omis dans leur version ces termes qu'ils ne comprenaient pas, la Vulgate a paraphrasé le texte; les documents perses les ont rendus maintenant intelligibles. Voir la note sur III, 15. — *Prévinrent les anciennes lettres.* Voir la note ℣. 5.



Cachet perse (℣. 8).

VI. Judæorum vindicta adversus hostes (VIII-X, 3).

Καὶ ἐξαπέστειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιοφόρων, [11] ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει, βοηθῆσαί τε αὐτοῖς, καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκοις αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται, [12] ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς, ὅς ἐστιν Ἀδάρ.

[13] (37) Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτιθέσθωσαν ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἑτοίμους τε εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους. [14] (38) Οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα καὶ ἐν Σούσοις.

[15] (39) Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν, καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν, [11]καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν· ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν. [16] (40) Τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη [17] (41) κατὰ πόλιν καὶ χώραν, οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα· οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα, χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη. Καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο, καὶ ἰουδάϊζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

הָרָצִים בַּסּוּסִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
11 הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃ אֲשֶׁר
נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים ׀ אֲשֶׁר בְּכָל־
עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם
לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל
עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים
12 וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃
13 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה
וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת
הַיְּהוּדִיִּים עֲתוֹדִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם
14 מֵאֹיְבֵיהֶם׃ הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים
בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה׃
טו וּמָרְדֳּכַי יָצָא ׀ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת
זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן
וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃
16 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשֹׂן
17 וִיקָר׃ וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־
עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְּהוּדִים
מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
מִתְיַהֲדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם׃

---

10. A: ἐξαπέστειλεν... βιβλιαφόρων. 11. A: ἐπέτ. αὐτ. χρήσασθαι. P³* διὰ βιβλ. — ν. αὐτῶν. A¹* πάσῃ et τε et τοῖς ἀντιδ. αὐτῶν καὶ. X† (in f.) ἀφανίζειν καὶ φονεύειν ὡς βȣ́λονται καὶ ἀπολαύειν σύμ- (etiam א sec. m.) πᾶσαν δύναμιν λαȣ̃ καὶ χώρας τȣ̀ς θλίβοντας αὐτȣ́ς, νήπια καὶ γυναῖκας καὶ τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς προνομήν. A¹א* δωδεκάτȣ. Post. ỳ. 12 editio sixtina habet *Vulg.* XVI, 7-24: Ὧν ἐστιν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς κτλ. — αἴσχιστος κατασταθήσεται. Cf. *infra* XVI, 1-24. 13. A²† (p. ἀντίγρ.) τῆς γραφῆς (א sec. m. : τῆς ἐπιστολῆς). אA²: ἐκτιθέσθω. A: ἑτοίμ. δὲ. 14. א (sec. m.) † (p. ἱππεῖς) καὶ ἐπιβάται τῶνποριῶν οἱ μεγιστᾶνες et (p. σπεύδ.) καὶ διωκόμενοι. B¹: (pro πρόσταγμα) ἔκθεμα. א (sec. m.) † (in f.) τῇ βάρει. P³* ἐξετ. ad finem. 15. א (sec. m.) † (p. ἐξῆλθ.) ἐκ προσώπȣ τȣ̃ βασιλέως et (p. στολ.) ὑακινθίνην ἀερίνην. א (sec. m.) † (in f.) καὶ εὐφράνθησαν. 16. AE: Ὅτι τοῖς δὲ Ἰȣδ. ἐγ. א (sec. m.) † (in f.) καὶ ἀγαλλίαμα καὶ τιμή. 17. A* ȣ̔̃ ἂν ἐξ. τὸ πρόσταγμα (א sec. m. : ȣ ἂν ὁ λόγος τȣ̃ βασιλέως καὶ τὸ ἔκθεμα ἐξετέθη). P³* οὗ ἂν ἐξ. τὸ πρόστ. — εὐφροσ. A: περιετέμνοντο.

v. 13. בנ״א בצירי ib. יתיר י׳ ib. עתידים ק׳
v. 15. קמץ בלא א״סף

---

11. Septante : « comment il leur ordonnait d'user de leurs lois dans toute ville, et de leur porter secours, et de faire de leurs ennemis et de leurs adversaires ce qu'ils voudraient ».

12-13. Entre ces deux versets se trouve dans les Septante le passage deutérocanonique que l'on trouvera imprimé en face du passage correspondant de la Vulgate au chapitre XVI. Ce passage renferme dans les Septante les versets 14-36 (*Vulg.* XVI, 1-24). Par suite, dans l'hébreu et dans la Vulgate, le verset 13 du chapitre VIII correspond dans les Septante au verset 37 du même chapitre, ce que nous avons indiqué par la double numérotation : 13 (37) etc. — Ce passage figure dans Josèphe (*Ant. jud.* XI, VI, 12).

15. *Qui étaient de couleur d'hyacinthe et de bleu céleste* n'est pas dans les Septante.

16-17. Septante : « et, pour les Juifs, il y eut lumière et allégresse en toute ville et province où l'on afficha l'édit. Partout où l'édit fut affiché il y eut pour les Juifs joie et allégresse. Et parmi les Gentils, beaucoup furent circoncis et judaïsèrent par crainte des Juifs ».

per veredários : qui per omnes províncias discurréntes, véteres lítteras novis núntiis prævenírent.

Esth. 8, 14 ; 3, 15.

Ultionis dies.

[11] Quibus imperávit rex, ut convenírent Judǽos per síngulas civitátes, et in unum præcíperent congregári, ut starent pro animábus suis, et omnes inimícos suos, cum conjúgibus ac líberis et univérsis dómibus, interfícerent atque delérent, et spólia eórum diríperent. [12] Et constitúta est per omnes províncias una ultiónis dies, id est, tertiadécima mensis duodécimi Adar. [13] Súmmaque epístolæ hæc fuit, ut in ómnibus terris ac pópulis, qui regis Assuéri subjacébant império, notum fíeret, parátos esse Judǽos ad capiéndam vindíctam de hóstibus suis. [14] Egressíque sunt veredárii céleres núntia preferéntes, et edíctum regis pepéndit in Susan.

Esth. 3, 14 ; 9, 15.
Esth. 3, 13.
Esth. 3, 14.

Gloria Mardochæi.

[15] Mardochǽus autem, de palátio, et de conspéctu regis egrédiens, fulgébat véstibus régiis, hyacínthinis vidélicet et aëriis, corónam aúream portans in cápite, et amíctus sérico pállio atque purpúreo.

Esth. 8, 1.
Esth. 6, 8.

Gaudent Judæi.

Omnísque cívitas exultávit, atque lætáta est. [16] Judǽis autem nova lux oríri visa est, gaúdium, honor, et tripúdium. [17] Apud omnes pópulos, urbes, atque províncias, quocúmque regis jussa veniébant, mira exultátio, épulæ, atque convívia, et festus dies : in tantum ut plures altérius gentis et sectæ, eórum religióni et ceremóniis jungeréntur. Grandis enim cunctos judáici nóminis terror inváserat.

Ps. 36, 5 ; 111, 4 ; 139, 12.
Prov. 13, 9.
2 Esd. 10, 28.
Gen. 15, 16 ; 35, 5.
Deut. 11, 25.
Ps. 104, 38.

qui courant de différents côtés dans toutes les provinces, prévinrent les anciennes lettres par ces nouveaux messages.

[11] Le roi leur commanda d'aller trouver les Juifs en chaque ville, et de leur ordonner de s'assembler tous, de défendre leur vie, de tuer et de détruire tous leurs ennemis avec leurs femmes, leurs enfants, et toutes leurs maisons, et d'enlever leurs dépouilles. [12] Et on fixa dans toutes les provinces un jour de vengeance, c'est le treizième jour du douzième mois, Adar. [13] La substance de la lettre était que dans toutes les contrées, et à tous les peuples qui étaient soumis à l'empire du roi Assuérus, il fût notifié que les Juifs étaient prêts à tirer vengeance de leurs ennemis. [14] Les courriers partirent donc en grande hâte, portant la nouvelle, et l'édit du roi fut affiché dans Suse.

[15] Or Mardochée, sortant du palais et de la présence du roi, parut dans un grand éclat avec des vêtements royaux, qui étaient de couleur d'hyacinthe et de bleu céleste, portant une couronne d'or sur la tête, et couvert d'un manteau de soie et de pourpre.

Et toute la ville fut transportée de joie et se livra à l'allégresse. [16] Quant aux Juifs, il sembla se lever pour eux une nouvelle lumière, la joie, l'honneur et l'allégresse. [17] Parmi tous les peuples, les villes et les provinces, partout où les ordres du roi arrivaient, c'étaient des transports de joie, des banquets, des festins et un jour de fête ; tellement que beaucoup de gens d'une autre nation et d'une autre région embrassèrent leur religion et leurs cérémonies ; car une grande crainte du nom juif avait saisi tous les esprits.

---

11. *D'enlever leurs dépouilles.* C'était le droit commun de de la victoire.
12. Le *douzième mois* appelé *Adar*, entre février et mars.
14. *En grande hâte.* Hérodote (VIII, 98) dit qu'il n'existe parmi les mortels, aucun messager qui accomplisse plus rapidement sa mission que les courriers perses, grâce aux relais et aux hommes préparés sur toute la route et qui bravent la neige, la pluie, la chaleur et l'obscurité de la nuit. Cette hâte était nécessaire pour prévenir l'effet du premier édit.
15. *Du palais*, de la forteresse qui contenait la maison du roi. — *Des vêtements royaux.* Voir la note sur VI, 10. — *Une couronne d'or.* Voir la note sur VI, 8. — *Toute la ville*, toute la population païenne.
17. *Embrassèrent leur religion.* L'hébreu, plus concis, porte : « devenaient Juifs », c'est-à-dire prosélytes. — *Une grande crainte* signifie également la peur des représailles, et le respect d'une religion où Dieu montrait si visiblement son action.

IX. *Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ, τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς, ὃς ἐστιν Ἀδὰρ, παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.* [2] *Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη, φοβούμενος αὐτούς.* [3] *Οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν, καὶ οἱ τύραννοι, καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς.* [4] *Προσέπεσε γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.* [6] *Καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους,* [7] *τόν τε Φαρσαννὲς, καὶ Δελφὼν, καὶ Φασγὰ,* [8] *καὶ Φαραδαθὰ, καὶ Βαρεὰ, καὶ Σαρβακὰ,* [9] *καὶ Μαρμασιμὰ, καὶ Ῥουφαῖον, καὶ Ἀρσαῖον, καὶ Ζαβουθαῖον,* [10] *τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν Ἀμαδαθοῦ Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, καὶ διήρπασαν*

[11] *ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ. Ἐπεδόθη τε ὁ ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις.* [12] *Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθήρ· Ἀπώλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους, ἐν δὲ τῇ*

IX. וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם
אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט
בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ
2 הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃ נִקְהֲלוּ
הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם
וְאִישׁ לֹא־עָמַד בִּפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל
3 פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ וְכָל־שָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת
וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים
אֶת־הַיְּהוּדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדֳּכַי
4 עֲלֵיהֶם׃ כִּי־גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת כִּי־
ה הָאִישׁ מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ וַיַּכּוּ
הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־חֶרֶב
וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם
6 כִּרְצוֹנָם׃ וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ
הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
7 וְאֵת ׀ פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת ׀ דַּלְפוֹן וְאֵת ׀
8 אַסְפָּתָא׃ וְאֵת ׀ פּוֹרָתָא וְאֵת ׀ אֲדַלְיָא
9 וְאֵת ׀ אֲרִידָתָא׃ וְאֵת ׀ פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת ׀
אֲרִיסַי וְאֵת ׀ אֲרִידַי וְאֵת ׀ וַיְזָתָא׃
י עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר
הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ
אֶת־יָדָם׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים
12 בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ

---

1. A^{1}B^{1}א* *τῇ*. EF: (pro *ὑπὸ*) *παρὰ*. א (sec. m.) † (in f.) *καὶ τὸ δόγμα αὐτοῦ ποιῆσαι*. 2. א (sec. m.) † (p. *ἀντέστη*) *κατὰ πρόσωπον αὐτῶν*. 3. P^{3*} *καὶ οἱ βασ.* ad f. 4. א (sec. m.) A^2† (in.) *Ἐμεγαλύνετο γὰρ ὁ Μαρδοχαῖος πορευόμενος*. 6. P^3: (l. *Σού.*) *αὐτῇ*. א (sec. m.) † (p. *Ἰουδ.*) *καὶ ἀπώλεσαν*. 7–9. Nomina propria alii aliter. 7-8. P^{3*} tot. vers. 8. AB^1: *Φαρσανεστὰν*. A^1: *Φαγὰ καὶ Βαρδαθὰ καὶ Βαρὲλ καὶ Σαρβαχὰ*. 9. A: *καὶ Μαρμασιμνὰ καὶ Ῥουφανὸν καὶ Ἀρσαῖον καὶ Ζαβουγαθά*. 10. A: *τοὺς δ. υἱ. Ἀμὰν Ἀμαδάθου τοῦ* (P^3: *καὶ*) *Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, ἀπέκτειναν καὶ διήρπ.* P^{3*} *καὶ διήρπ.* — *ἡμέρᾳ* ℣. sequ. 11. א (sec. m.) † (in f.) *τῇ πόλει*. P^3† (in f.) *ἄνδρες φ.* 12. P^{3*} *Εἶπε δὲ — πενταϰ.* A* *πρὸς*. א (sec. m.) † (p. *Ἐσθ.*) *τῇ βασιλίσσῃ* et (p. *Ἰουδ.*) *καὶ ἐφόνευσαν*.

ת׳ זעירא ib. ס״א מסור׳ ש׳ זעירא v. 7.
ו׳ רבתי ib. ש׳ זעירא ib. ס״א ר׳ זעירא v. 9.
ז׳ זעירא ib.

IX. 1. Septante : « dans le douzième mois, le treize de ce mois qui est Adar, les lettres écrites par le roi furent exécutées ».

2. Septante : « ce jour-là, les ennemis des Juifs périrent, car personne ne résista, (chacun) les craignait ».

4. Septante : « car l'édit du roi fut renommé dans tout le royaume ».

5. Ce verset n'existe pas dans le grec.

6. Septante : « et dans la ville de Suse, les Juifs tuèrent cinq cents hommes ». — *Outre les dix fils d'Aman* etc. Cf. Septante ℣. 10.

7-9. Septante : « Pharsannés, et Delphon, et Phasga, et Pharadatha, et Baréa, et Sarbaka, et Marmasima, et Rhouphaion, et Arsaion et Zabouthaion ».

10-11. Septante : « les dix fils d'Aman, fils d'Amadath, le Bugéen, l'ennemi des Juifs, et ils pillèrent en ce même jour. Et le nombre de ceux qui avaient été tués à Suse fut donné au roi ».

12-13. Septante : « que demandes-tu encore et tu

VI. Les Juifs se vengent de leurs ennemis (VIII-X, 3).

Confortati Judæi

Esth. 7, 13; 8, 12-13.

IX. [1] Igitur duodécimi mensis, quem Adar vocári ante jam díximus, tertiadécima die, quando cunctis Judæis interféctio parabátur, et hostes eórum inhiábant sánguini, versa vice Judǽi superióres esse cœpérunt, et se de adversáriis vindicáre. [2] Congregatíque sunt per síngulas civitátes, óppida, et loca, ut exténderent manum contra inimícos et persecutóres suos. Nullúsque ausus est resístere, eo quod omnes pópulos magnitúdinis eórum formído penetrárat. [3] Nam et provinciárum júdices, et duces, et procuratóres, omnísque dígnitas quæ síngulis locis ac opéribus prǽerat, extollébant Judǽos timóre Mardochǽi : [4] quem príncipem esse palátii, et plúrimum posse cognóverant : fama quoque nóminis ejus crescébat quotídie, et per cunctórum ora volitábat.

Esth. 8, 11. Esth. 8, 17. Esth. 8, 9. 1 Esd. 8, 36. Esth. 10, 3.

inimicos interficiunt.

Esth. 3, 13; 8, 12.

[5] Itaque percussérunt Judǽi inimícos suos plaga magna, et occidérunt eos, reddéntes eis quod sibi paráverant fácere : [6] in tántum ut étiam in Susan quingéntos viros interfícerent, extra decem fílios Aman Agagítæ hostis Judæórum : quorum ista sunt nómina : [7] Pharsandátha, et Delphon, et Esphátha, [8] et Phorátha, et Adalía, et Aridátha, [9] et Phermésta, et Arísai, et Arídai, et Jezátha. [10] Quos cum occidíssent, prædas de substántiis eórum tángere noluérunt.

Esth. 5, 11. Esth. 9, 15. Esth. 8, 11.

Ampliorem vindictam petit Esther.

[11] Statímque númerus eórum, qui occísi erant in Susan, ad regem relátus est. [12] Qui dixit regínæ : In urbe Susan interfecérunt Judǽi

IX. [1] Ainsi le treizième jour du douzième mois que nous avons déjà dit s'appeler Adar, quand le massacre des Juifs était préparé, et que leurs ennemis respiraient le sang, les Juifs, au contraire, commencèrent à être les plus forts et à se venger de leurs adversaires, [2] et ils s'assemblèrent dans toutes les villes, les bourgs, et d'autres lieux, pour étendre la main contre leurs ennemis et leurs persécuteurs ; et nul n'osa résister, parce que la crainte de leur puissance avait saisi tous les peuples. [3] Car et les juges des provinces, et les chefs, et les gouverneurs et tout dignitaire qui était préposé à chaque lieu et à chaque ouvrage, élevaient les Juifs par la crainte de Mardochée, [4] qu'on savait être prince du palais, et pouvoir beaucoup : la renommée de son nom aussi croissait tous les jours, et volait dans les bouches de tout le monde.

[5] C'est pourquoi les Juifs frappèrent leurs ennemis d'une grande plaie, et les tuèrent, leur rendant ce qu'ils s'étaient préparés à leur faire à eux-mêmes ; [6] tellement que même dans Suse, ils tuèrent cinq cents hommes, outre les dix fils d'Aman, l'Agagite, ennemi des Juifs, dont voici les noms : [7] Pharsandatha, Delphon, Esphatha, [8] Phoratha, Adalia, Aridatha, [9] Phermesta, Arisaï, Aridaï et Jézatha. [10] Lorsqu'ils les eurent tués, ils ne voulurent pas toucher à leurs biens.

[11] Et aussitôt le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse fut rapporté au roi, [12] qui dit à la reine : « Dans la ville de Suse, les Juifs ont tué cinq

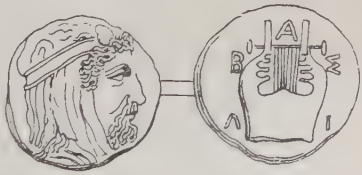
---

IX. 3. *Les juges des provinces*, les satrapes, gouverneurs des grandes subdivisions de l'empire. — *Les chefs... les gouverneurs* de second ordre ou *pahôth* subordonnés aux premiers.

4. *Prince du palais*, le premier grand du royaume.

5. *Leur rendant ce qu'ils s'étaient préparés à leur faire à eux-mêmes.* Application de la loi du talion. Voir la note sur *Exode*, XXI, 23.

6. *Dont voici les noms.* Ces noms, à l'exception d'Adalia, sont tous perses. — Les manuscrits hébreux reproduisent les vers. 7, 8, 9, du ch. IX sous forme de trois colonnes perpendiculaires, comme pour représenter les dix fils d'Aman, pendus à trois cordes parallèles, au nombre de 3, 3 et 4.



Tête de satrape (℣. 3). (Monnaie perse.)

10. *Ils ne voulurent pas toucher à leurs biens*, quoique l'édit du roi et les usages de ce temps les y autorisassent.

περιχώρῳ πῶς, οἴει, ἐχρήσαντο; Τί οὖν ἀξιοῖς ἔτι, καὶ ἔσται σοι; [13] Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ τῷ βασιλεῖ· Δοθήτω τοῖς Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡςαύτως τὴν αὔριον, ὥςτε τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν κρεμάσαι. [14] Καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμὰν κρεμάσαι. [15] Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδὰρ, καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ οὐδὲν διήρπασαν.

[16] Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν, καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν, καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακιςχιλίους τῇ τριςκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδὰρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν. [17] Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς, καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. [18] Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ, καὶ ἀνεπαύσαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. [19] Διὰ τοῦτο οὖν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσι τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ᾽ εὐφροσύνης, ἀποστέλλοντες μερίδας ἕκαστος τῷ πλησίον.

מֵא֥וֹת אִ֛ישׁ וְאֵת֙ עֲשֶׂ֣רֶת בְּנֵי־הָמָ֔ן
בִּשְׁאָ֛ר מְדִינ֥וֹת הַמֶּ֖לֶךְ מֶ֣ה עָשׂ֑וּ וּמַה־
שְּׁאֵֽלָתֵךְ֙ וְיִנָּ֣תֵֽן לָ֔ךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵ֥ךְ ע֖וֹד
13 וְתֵעָֽשׂ׃ וַתֹּ֤אמֶר אֶסְתֵּר֙ אִם־עַל־הַמֶּ֣לֶךְ
ט֔וֹב יִנָּתֵ֣ן גַּם־מָחָ֗ר לַיְּהוּדִים֙ אֲשֶׁ֣ר
בְּשׁוּשָׁ֔ן לַעֲשׂ֖וֹת כְּדָ֣ת הַיּ֑וֹם וְאֵ֛ת עֲשֶׂ֥רֶת
14 בְּנֵֽי־הָמָ֖ן יִתְל֥וּ עַל־הָעֵֽץ׃ וַיֹּ֤אמֶר
הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְהֵעָשׂ֣וֹת כֵּ֔ן וַתִּנָּתֵ֥ן דָּ֖ת בְּשׁוּשָׁ֑ן
טו וְאֵ֛ת עֲשֶׂ֥רֶת בְּנֵֽי־הָמָ֖ן תָּלֽוּ׃ וַיִּקָּהֲל֞וּ
הַיְּהוּדִיִּ֨ים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁ֗ן גַּ֠ם בְּי֨וֹם
אַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר וַיַּֽהַרְג֣וּ
בְשׁוּשָׁ֔ן שְׁל֥שׁ מֵא֖וֹת אִ֑ישׁ וּבַבִּזָּ֕ה לֹ֥א
שָׁלְח֖וּ אֶת־יָדָֽם׃
16 וּשְׁאָ֣ר הַיְּהוּדִ֡ים אֲשֶׁר֩ בִּמְדִינ֨וֹת
הַמֶּ֜לֶךְ נִקְהֲל֣וּ ׀ וְעָמֹ֣ד עַל־נַפְשָׁ֗ם וְנ֙וֹחַ֙
מֵאֹ֣יְבֵיהֶ֔ם וְהָרוֹג֙ בְּשֹׂ֣נְאֵיהֶ֔ם חֲמִשָּׁ֥ה
וְשִׁבְעִ֖ים אָ֑לֶף וּבַ֨בִּזָּ֔ה לֹ֥א שָׁלְח֖וּ אֶת־
17 יָדָֽם׃ בְּיוֹם־שְׁלוֹשָׁ֥ה עָשָׂ֖ר לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֑ר
וְנ֗וֹחַ בְּאַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ בּ֔וֹ וְעָשֹׂ֣ה אֹת֔וֹ י֖וֹם
18 מִשְׁתֶּ֥ה וְשִׂמְחָֽה׃ וְהַיְּהוּדִיִּ֞ים אֲשֶׁר־
בְּשׁוּשָׁ֗ן נִקְהֲלוּ֙ בִּשְׁלוֹשָׁ֤ה עָשָׂר֙ בּ֔וֹ
וּבְאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר בּ֑וֹ וְנ֗וֹחַ בַּחֲמִשָּׁ֤ה
עָשָׂר֙ בּ֔וֹ וְעָשֹׂ֣ה אֹת֔וֹ י֖וֹם מִשְׁתֶּ֥ה
19 וְשִׂמְחָֽה׃ עַל־כֵּ֞ן הַיְּהוּדִ֣ים הַפְּרוֹזִ֗ים
הַיֹּֽשְׁבִים֮ בְּעָרֵ֣י הַפְּרָזוֹת֒ עֹשִׂ֗ים אֵ֣ת
י֤וֹם אַרְבָּעָה֙ עָשָׂ֣ר לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר שִׂמְחָ֥ה
וּמִשְׁתֶּ֖ה וְי֣וֹם ט֑וֹב וּמִשְׁלֹ֥חַ מָנ֖וֹת
אִ֥ישׁ לְרֵעֵֽהוּ׃

---

12. א (sec. m.) † (p. πεντακ.) καὶ τȣ̀ς δέκα υἱȣ̀ς Ἀμὰν. A^1: χώρᾳ (l. περιχώρῳ). A: πῶς οἴει κέχρηνται; καὶ τί ἀξιοῖς. 13. א (sec. m.) P^3: τῇ αὔρ. A^{1*} δέκα. A^1: κρεμασθῆναι. א (sec. m.) † (in f.) ἐπὶ ξύλȣ. 14. A^{1*} Καὶ ἐπέτρ. ȣ̔́τ. γεν. P^{3*} tot. vers. 15. A: ȣ̓θὲν. 16. A: συναχθέντες ἑαυτ. א (sec. m.) † (p. ἐβοήθ.) περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῶν. EF: πολέμων. A† (p. Ἀδάρ) καὶ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τȣ͂ αὐτȣ͂ μηνός. P^{3*} καὶ οὐδὲν διήρπασαν. 17. P^{3*} τῇ τεσσ. — μηνὸς... : καὶ ἦγον τῇ ιδ̄ ἡμέρᾳ ἀναπ. 18. אEB^1† (p. Ἰȣδ.) οἱ. B: καὶ ȣ̓κ ἀνεπ. (A^{1}F* καὶ). P^{3*} tot. vers. 19. A: Διὰ γὰρ τοῦτο οἱ Ἰουδαῖοι διεσπαρμένοι ἐν τῇ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν καὶ τὴν τεσσ... μερίδας τοῖς πλησίον. AEFP^{3}א† οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν εὐφροσύνης ἀγαθὴν ἄγουσιν (A^{1*} ἄγουσιν), ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον (P^{3*} ἐξαπ. μερ. τ. πλη.).

בנ״א בצירי v. 12.
עטר׳ בסגול ומלעיל v. 14.
יתיר י׳ v. 15. 18.
יתיר ו׳ v. 19.

---

l'auras. — Et Esther dit au roi : Que l'on permette encore aux Juifs d'agir de la même manière demain, jusqu'à pendre les dix fils d'Aman ».

14. *Et aussitôt l'édit fut affiché dans Suse, et les dix fils d'Aman furent pendus.* Septante : « et il livra, pour les pendre, les corps des fils d'Aman aux Juifs de la ville ».

16. *Les Juifs défendirent leur vie.* Septante : « les Juifs se réunirent et se prêtèrent un mutuel secours ». La traduction des Septante est préférable, car au ỹ. 2 ci-dessus l'hébreu et la Vulgate sont d'accord avec les Septante pour dire que *nul n'osa leur résister.* — *Soixante-quinze mille.* Septante : « quinze mille ».

17. *Ils cessèrent de tuer.* Septante : «et ils restèrent en repos le quatorze du même mois, et ils passèrent ce jour du repos dans la joie et les réjouissances ».

18. Septante : « mais les Juifs de la ville de Suse se réunirent encore (pour le massacre) le quatorzième jour et se reposèrent (ensuite). Ils passèrent donc le quinzième jour dans la joie et l'allégresse ».

19. *Quant aux Juifs qui demeuraient dans les villes non murées et dans les villages.* Septante : « à cause de cela donc les Juifs dispersés dans toutes les provinces ».

quingéntos viros, et álios decem fílios
Aman : quantam putas eos exercére
cædem in univérsis provínciis? Esth. 5, 3, 6; 7, 2.
Quid ultra póstulas, et quid vis ut
fíeri júbeam? [13] Cui illa respóndit : Esth. 1, 19. Esth. 7, 10.
Si regi placet, detur potéstas Judǽis,
ut sicut fecérunt hódie in Susan, sic
et cras fáciant, et decem fílii Aman Deut. 21, 22.
in patíbulis suspendántur. **Suspensi filii Aman.**
[14] Præcepítque rex, ut ita fíeret.
Statímque in Susan pepéndit edíctum, Esth. 3, 15.
et decem fílii Aman suspénsi
sunt. [15] Congregátis Judǽis quartadécima
die mensis Adar, interfécti
sunt in Susan trecénti viri : nec eórum Esth. 9, 10; 8, 11.
ab illis dirépta substántia est.

[16] Sed et per omnes províncias, **Numerus occisorum.**
quæ ditióni regis subjacébant, pro
animábus suis stetérunt Judǽi, interféctis Esth. 6, 11.
hóstibus ac persecutóribus
suis : in tantum ut septuagínta quinque
míllia occisórum impleréntur, Esth. 9, 10, 15.
et nullus de substántiis eórum quidquam
contíngeret.

[17] Dies autem tertiusdécimus mensis **Cessat occisio**
Adar, primus apud omnes interfectiónis Esth. 16, 22.
fuit, et quartadécima die cǽdere
desiérunt. Quem constituérunt
esse solémnem, ut in eo omni témpore
deínceps vacárent épulis, gaúdio
atque convíviis.

[18] At hi qui in urbe Susan cædem **in urbe,**
exercúerant, tertiodécimo et quartodécimo
die ejúsdem mensis in cæde
versáti sunt : quintodécimo autem
die percútere desiérunt. Et idcírco
eúmdem diem constituérunt solémnem
epulárum atque lætítiæ.

[19] Hi vero Judǽi, qui in óppidis non **in provinciis.**
murátis ac villis morabántur, quartumdécimum
diem mensis Adar conviviórum
et gaúdii decrevérunt, ita
ut exúltent in eo, et mittant sibi Esth. 9, 31.
mútuo partes epulárum et cibórum. 2 Mac. 15, 37. 2 Esd. 8, 12.

cents hommes, et de plus les dix fils d'Aman : combien grand pensez-vous qu'est le carnage dans toutes les provinces? Que demandez-vous de plus, et que voulez-vous que je commande de faire? » [13] Esther lui répondit : « S'il plaît au roi que le pouvoir soit donné aux Juifs de faire encore demain dans Suse ce qu'ils ont fait aujourd'hui, et que les dix fils d'Aman soient pendus aux potences ».

[14] Et le roi ordonna qu'il fût fait ainsi. Et aussitôt l'édit fut affiché dans Suse, et les dix fils d'Aman furent pendus. [15] Les Juifs s'étant assemblés le quatorzième jour du mois d'Adar, tuèrent trois cents hommes dans Suse, mais ils n'enlevèrent pas leur bien.

[16] Et dans toutes les provinces qui étaient sous la domination du roi, les Juifs défendirent leur vie, et tuèrent leurs ennemis et leurs persécuteurs ; tellement qu'il y eut jusqu'à soixante-quinze mille de tués; mais nul Juif ne toucha à rien de leurs biens.

[17] Or le treizième jour du mois d'Adar fut pour tous le premier du massacre, et au quatorzième jour ils cessèrent de tuer. Ils établirent que ce jour était solennel, en sorte qu'ils passeraient tout ce temps-là à l'avenir dans les banquets, dans la joie et dans les festins.

[18] Mais ceux qui dans la ville de Suse avaient exercé le carnage étaient encore pendant le treizième et le quatorzième jour du même mois occupés au carnage; mais au quinzième jour ils cessèrent de frapper. Et c'est pour cela qu'ils établirent ce même jour comme solennel par des banquets et des réjouissances.

[19] Quant aux Juifs qui demeuraient dans les villes non murées et dans les villages, ils déterminèrent le quatorzième jour du mois d'Adar pour un jour de festin et de joie, en sorte qu'ils se réjouissent en ce jour, et s'envoient mutuellement une partie des mets et des aliments.

---

13. *Esther lui répondit.* « Esther pouvait avoir un motif suffisant de faire cette demande : elle pouvait croire en effet que soixante-quinze mille personnes devaient être sacrifiées à la conservation de trois ou quatre millions de Juifs répandus dans tout l'empire, et que cette mesure était nécessaire à la sûreté de son peuple, qui s'était trouvé à la veille d'une extinction totale, et qui pouvait encore y être exposé ». (M. Glaire).

16. *Défendirent leur vie.* Voir VIII, 11. — *Soixante-quinze mille de tués.* Ce nombre n'a rien d'incroyable, réparti sur l'étendue de l'empire perse. Mithridate, roi de Pont, fit massacrer, en un seul jour, dans son royaume, 80.000 Romains. On a reproché aux Juifs de s'être laissé entraîner en cette circonstance par la cruauté et la vengeance; on a, en particulier, blâmé Esther d'avoir demandé pour eux, à son époux, la permission de continuer à Suse le massacre, pendant un autre jour, IX, 13. Mais on oublie que les coreligionnaires de Mardochée, dans la capitale comme ailleurs, ne faisaient que se défendre : la reine sollicite l'autorisation de faire le lendemain ce qui a été fait le jour même, IX, 13, c'est-à-dire de défendre leur vie, VIII, 11 ; sa prière suppose que les habitants de Suse voulaient le lendemain renouveler leurs attaques contre ceux qu'ils haïssaient, non seulement sans doute à cause de leur nationalité, mais aussi à cause de leur religion.

[20] *Ἔγραψε δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἐξαπέστειλε τοῖς Ἰουδαίοις, ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ, τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν,* [21] *στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθάς, ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδάρ·* [22] *ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς, ὅς ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθους εἰς χαράν, καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.*

[23] *Καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος·* [24] *πῶς Ἀμὰν Ἀμαδαθοῦ ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει αὐτούς, καθὼς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλῆρον ἀφανίσαι αὐτούς,* [25] *καὶ ὡς εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους κακά, ἐπ' αὐτὸν ἐγένοντο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτός, καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ.* [26] *Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται* **Φρουραὶ** *διὰ τοὺς κλήρους, ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται* **Φρουραί**, *διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασι διὰ ταῦτα, καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο,* [27] *καὶ ἔστησε. Καὶ προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ*

כ וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
21 הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים׃ לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם
לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר
22 בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ כַּיָּמִים אֲשֶׁר־
נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ
אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה
וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי
מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ
לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים׃
23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ
לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי
24 אֲלֵיהֶם׃ כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי
צֹרֵר כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים
לְאַבְּדָם וְהִפִּל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהֻמָּם
כה וּלְאַבְּדָם׃ וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר
עִם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה
אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ
26 וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ׃ עַל־
כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־
שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת
הַזֹּאת וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ
27 אֲלֵיהֶם׃ קִיְּמוּ וְקִבֵּל° הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם ׀ וְעַל־זַרְעָם וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים

בנ״א ומשלח v. 22.
בנ״א והפיל v. 24.
וקבלו ק׳ v. 27.

20. A^1: *κ. ἀπέστειλεν τ. Ἰȣδ. οἵ εἰσὶν.* P^{3*} *τοῖς Ἰουδ. — βασιλείᾳ.* 21. A^{1*} *τε* et *τȣ̃ Ἀδάρ.* 22. A: *ἐν ταῖς ἡμέρ. ἃς ἀνεπαύσ.* A^{1}א: *ἐγράφη* (l. *ἐστράφη*). A: *ἐγράφη αὐτοῖς ἀπὸ ὀδύνης εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ πένθους.* P^{3*} *καὶ ἀπὸ ὀδ.* A: *εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν αὐτὰς ἡμέρας.* P^3: (l. *ὅλον*) *ὁ λαὸς* et *εὐφροσύνης.* 23. P^3: *Καὶ προσεγράψαντο.* A* *ὁ.* 24. A: *ὅπως* (pro *πῶς*). A^1: *Ἀμαθάδȣ* (*-δάȣ* A^{2}B^1) * *ὁ.* P^3: *περὶ Ἀμὰν ὃς ἐπολέμει αὐτ.* et * *καθὼς — ἐγένοντο* (ŷ. 25). א (sec. m.) : *ψηφ. καὶ ἔβαλεν φȣ̀ρ ὅ ἐστιν κλῆρος ἀπολ.* 25. A^{1*} *δὲ* et (sq.) *καί.* A: *ἐπάξαι τοῖς Ἰȣδαίοις... ἐγένετο* et † (in fin.) *ἐπὶ τῶν ξύλ.* 26. A^{1*} *αἱ ἡμ. αὗται.* P^{3*} *ὅτι* et *καὶ ὅσα αὐτοῖς — χρήσονται* (ŷ. 27). F: *πεπ. δι' αὐτὴν* s. *διὰ ταύτην.* 27. A: *Καὶ ὡς προσεδ.* א(sec. m.) : *ἐπὶ πᾶσι τοῖς πρ.* A^1: *προτεθειμένοις* (EF: *προτεθημένοις*).

---

21. Septante : « de placer ces jours (au nombre des jours) heureux et de fêter le quatorze et le quinze d'Adar ».

22. *Et que le deuil et la tristesse furent changés en gaieté et en joie ; et afin que ce fussent des jours de banquets et de réjouissances.* Septante : « et le mois qui est Adar, durant lequel ils avaient passé du deuil à la joie, et des douleurs à un jour heureux, fut consacré tout entier aux jours heureux des noces et de la réjouissance ».

23. Septante : « et les Juifs se conformèrent à ce que leur avait écrit Mardochée ».

24-25. Ces versets, dans les Septante, ont la forme d'un résumé de l'écrit de Mardochée : « (Mardochée leur avait écrit) comment Aman, fils d'Amadath le Macédonien, les avait combattus, comment il avait fait un édit et jeté le sort pour les exterminer, etc. ».

26-27. Septante : « ces jours furent appelés Phrouraï (Phurim) à cause des sorts qui portent, dans leur langue, le nom de Phrouraï, à cause des paroles de cette lettre (de Mardochée) de ce qu'ils avaient souffert à cette occasion et de ce qui leur était advenu. Et (Mardochée) régla les choses ainsi. Et les Juifs adoptèrent (ces fêtes) pour eux, pour leur race et pour ceux qui s'associèrent à eux, et ils ne feront jamais autrement. Ces jours sont un mémorial gardé de génération en génération, dans chaque famille, chaque ville, chaque tribu et chaque province ».

Hæc dies solemnis.

[20] Scripsit ítaque Mardochǽus ómnia hæc, et lítteris comprehénsa misit ad Judǽos, qui in ómnibus regis provínciis morabántur, tam in vicínio pósitis, quam procul, [21] ut quartam décimam et quintam décimam diem mensis Adar pro festis suscíperent, et reverténte semper anno solémni celebrárent honóre : [22] quia in ipsis diébus se ulti sunt Judǽi de inimícis suis, et luctus atque tristítia in hilaritátem gaudiúmque convérsa sunt, esséntque dies isti epulárum atque lætítiæ, et mítterent sibi ínvicem cibórum partes, et paupéribus munúscula largiréntur.

Esth. 9, 27.
Esth. 9, 19.

Pro liberato populo

[23] Susceperúntque Judǽi in solémnem ritum cuncta quæ eo témpore fácere cœperant, et quæ Mardochǽus lítteris faciénda mandáverat. [24] Aman enim, fílius Amadáthi stirpis Agag, hostis et adversárius Judæórum, cogitávit contra eos malum, ut occíderet illos, atque deléret : et misit phur, quod nostra lingua vértitur in sortem. [25] Et póstea ingréssa est Esther ad regem, óbsecrans ut conátus ejus, lítteris regis írriti fíerent : et malum, quod contra Judǽos cogitáverat, reverterétur in caput ejus. Dénique et ipsum et fílios ejus affixérunt cruci.

Esth. 3, 10.
Esth. 3, 7. Esth. 7, 10; 8, 9; 9, 14.
2 Esd. 4, 4. Esth. 9, 14; 7, 10.

festum Phurim instituitur.

[26] Atque ex illo témpore dies isti appelláti sunt phurim, id est, sórtium : eo quod phur, id est, sors, in urnam missa fúerit. Et cuncta quæ gesta sunt, epístolæ, id est libri hujus volúmine continéntur : [27] quæque sustinuérunt, et quæ deínceps immutáta sunt, suscepérunt Judǽi super se et semen suum, et super cunctos qui religióni eórum voluérunt

Esth. 9, 21.
Esth. 8, 17.

[20] C'est pourquoi Mardochée écrivit toutes ces choses, et, les ayant renfermées dans des lettres, il les envoya aux Juifs qui demeuraient dans toutes les provinces du roi, tant celles qui étaient situées dans le voisinage que celles qui étaient au loin, [21] afin qu'ils adoptassent le quatorzième et le quinzième jour du mois d'Adar comme des fêtes, et qu'au retour de chaque année ils les célébrassent par des honneurs solennels, [22] parce que c'est en ces jours mêmes que les Juifs se vengèrent de leurs ennemis, et que le deuil et la tristesse furent changés en gaieté et en joie; et afin que ce fussent des jours de banquets et de réjouissances, et qu'ils s'envoyassent les uns aux autres une partie des mets, et qu'ils donnassent aux pauvres de petits présents.

[23] Les Juifs adoptèrent donc comme rite solennel tout ce qu'en ce temps-là ils avaient commencé à faire, et ce que Mardochée dans ses lettres leur avait mandé de faire. [24] Car Aman, fils d'Amadath, de la race d'Agag, ennemi et adversaire des Juifs, avait médité le mal contre eux pour les perdre et les exterminer, et il avait jeté le phur, ce qui en notre langue se traduit par le sort. [25] Mais après cela Esther entra auprès du roi, demandant avec instance que, par une nouvelle lettre du roi, ses efforts devinssent impuissants, et que le mal qu'il avait imaginé contre les Juifs retournât sur sa tête. En effet, on les attacha, et lui et ses fils, à la croix.

[26] Et depuis ce temps-là ces jours ont été appelés phurim, c'est-à-dire jours des sorts, parce que le phur, c'est-à-dire le sort, avait été jeté dans l'urne. Et tout ce qui s'est passé est contenu dans le rouleau de cette lettre, c'est-à-dire du livre de Mardochée; [27] tout ce qu'ils souffrirent, et les changements qui survinrent. Les Juifs prirent pour eux, pour leur race, et pour tous ceux qui voulurent s'associer à leur religion,

---

24, 26. *Phur.* Voir plus haut la note sur III, 7. — *Phurim;* pluriel hébreu de *Phur.*

26. *Ces jours ont été appelés Phurim,* c'est-à-dire la fête des Phurim. La fête des *Phurim* est encore célébrée dans les synagogues. Le 13 Adar, veille de la fête, est un jour de jeûne. Le soir de ce jour, la fête commence, et le livre d'Esther est lu en entier. Le lecteur prononce très rapidement le passage IX, 7-9, dans lequel on trouve les noms d'Aman et de ses fils, et, autant que possible, sans reprendre haleine, pour signifier qu'ils furent pendus tous à la fois. Pendant ce temps les assistants font du bruit. Cette lecture est répétée de la même manière le matin du 14 Adar. La soirée se passe dans de grandes réjouissances. — *Dans le rouleau...* Les *lettres* et les *livres* qui sont souvent exprimés en hébreu par le même mot, s'écrivaient sur des feuilles de papyrus, etc. On les roulait autour d'un bâton (de là le mot *rouleau* ou *volume*), et quand elles étaient ainsi roulées, on les arrêtait avec un petit cordon; ce qui faisait qu'on pouvait facilement y apposer un sceau.

27. *Cet écrit;* la lettre de Mardochée. — *Et qui demandent...* c'est-à-dire que ces jours de fête devront se renouveler tous les ans, sans jamais y manquer, à l'époque fixée, qui est le quatorze et le quinze du mois d'Adar.

τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν, καὶ πόλιν, καὶ πατριὰν, καὶ χώραν. [28] *Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραὶ ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν.*

[29] *Καὶ ἔγραψεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα, θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ, καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος, ὅσα ἐποίησαν, τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραί.* [31] *Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν.* [32] *Καὶ Ἐσθὴρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.*

X. *Ἔγραψε δὲ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης·* [2] *καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ*

עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לִהְיוֹת עֹשִׂים אֶת־
שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם
28 בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה
נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר
מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה
וְעִיר וָעִיר וִימֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא
יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־
יָסוּף מִזַּרְעָם׃
29 וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־
אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־
תֹּקֶף לְקַיֵּם אֶת־אִגֶּרֶת הַפֻּרִים הַזֹּאת
ל הַשֵּׁנִית׃ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־
הַיְּהוּדִים אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה
מְדִינָה מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם
31 וֶאֱמֶת׃ לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה
בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם מָרְדֳּכַי
הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ
עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם דִּבְרֵי הַצּוֹמוֹת
32 וְזַעֲקָתָם׃ וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר קִיַּם דִּבְרֵי
הַפֻּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר׃

X. וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁרֹשׁ * מַס עַל־
2 הָאָרֶץ וְאִיֵּי הַיָּם׃ וְכָל־מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ
וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר
גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃

---

27. A: *ἐφ' ἑαυτῶν...* P^3† (p. *αὗται*) *εἰς*. A: *μνημόσυναι ἐπιτελούμεναι κατὰ γενεὰν καὶ πατριὰν καὶ πόλιν καὶ χώραν*. 28. A^1: *τȣ̃ Φρ.* (F*). A^{1}F: *ἐκλείπῃ*. EF: *ἕως γενεῶν*. P^{3*} tot. vers. 29. P^{3*} *θυγ. Ἀμ.* et *ὁ Ἰουδ.* A^{1*} *τε... : Φρȣραῖα*. P^{3*} *τό τε στερέωμα — ἐγράφη* (℣. 32). 30. Hic ℣. nullibi in græco invenitur. 31. F: (pro *τῆς ὑγ.*) *τὴν νηστείαν*. EF: (pro alt. *ἑαυτ.*) *αὐτῶν*. A: *βȣλὴν ἑαυτῶν*. 32. A^{1*} (pr.) *Καὶ*. — 1. A: *Ἔγρ. γὰρ ὁ βασ.* א (sec. m.) : *ὁ βασ. Ἀρταξέρξης*. Aא† (a. *ἐπὶ*) *τέλη*. א: *τῆς βασιλείας·* B^{1*} *τε*. 2. P^{3*} (in.) *καὶ... * τῆς βασιλ.* A: *Καὶ ἰδοὺ γέγ. ἐν τῷ β.* P^{3*} *βασιλέων*.

v. 29. ת׳ רבתי v. 31. בנ״א לקיים
v. 1. אחשורוש קרי ונ״א כתיב אחשורש
ib. בנ״א פסיק
v. 2. בנ״א רפה

28. Septante : « ces jours de Phrouraï (Phurim) seront observés de tout temps et leur souvenir ne s'effacera pas dans les générations ». Hébreu : « ces jours doivent être rappelés et célébrés de génération en génération, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville ; et ces jours de Purim ne devaient jamais être abolis au milieu des Juifs, leur souvenir ne devait pas s'effacer parmi leurs descendants ».

29. *Ecrivirent encore une seconde lettre, afin que ce jour fût ratifié avec tout le zèle possible dans l'avenir.* Septante : « écrivirent tout ce qu'ils avaient fait, pour confirmer la lettre des Phrouraï ». Hébreu : « écrivirent d'une manière pressante une seconde fois, pour confirmer la lettre sur les Purim ».

30. Ce verset n'est dans aucun de nos manuscrits grecs.

31. Septante : « et Mardochée et la reine Esther établirent à eux-mêmes selon eux-mêmes (s'imposèrent de leur propre volonté) et établirent (imposèrent aussi aux autres) selon leur santé et leur résolution (selon leur bon plaisir) ».

32. Hébreu : « ainsi l'ordre d'Esther confirma l'institution des Purim, et cela fut écrit dans le livre ». Septante : « et Esther par (son) discours subsista pour toujours et (cela) fut écrit en (dans un) mémorial ».

X. 1. *Or le roi Assuérus rendit toute la terre et toutes les îles de la mer tributaires.* Septante : « et le roi écrivit sur l'empire de la terre et de la mer ».

2. *Et la dignité et la grandeur à laquelle il éleva Mardochée.* Septante : « sa richesse et la gloire de son royaume ». — *Sont écrits dans les livres des Mèdes et des Perses.* Septante : « voilà que c'est écrit en mémorial dans le livre des rois des Perses et des Mèdes ».

copulári, ut nulli líceat duos hos dies absque solemnitáte transígere : quos scriptúra testátur, et certa éxpetunt témpora, annis sibi júgiter succedéntibus. [28] Isti sunt dies, quos nulla unquam delébit oblívio : et per síngulas generatiónes cunctæ in toto orbe provínciæ celebrábunt : nec est ulla cívitas, in qua dies phurim, id est, sórtium, non observéntur a Judǽis, et ab eórum progénie, quæ his ceremóniis obligáta est.

Esth. 9, 21.
2 Mac. 15, 37.

[29] Scripserúntque Esther regína fília Abíhail et Mardochǽus Judǽus, étiam secúndam epístolam, ut omni stúdio dies ista solémnis sancirétur in pósterum : [30] et misérunt ad omnes Judǽos, qui in centum vigínti septem provínciis regis Assuéri versabántur, ut habérent pacem, et suscíperent veritátem, [31] observántes dies sórtium, et suo témpore cum gaúdio celebrárent : sicut constitúerant Mardochǽus et Esther, et illi observánda suscepérunt a se, et a sémine suo, jejúnia et clamóres, et sórtium dies, [32] et ómnia quæ libri hujus, qui vocátur Esther, história continéntur.

Omni loco et tempore dies festus.
Esth. 2, 15.
Esth. 1, 1.
Esth. 4, 3, 16; 4, 1, 3.

X. [1] Rex vero Assuérus, omnem terram et cunctas maris ínsulas fecit tributárias. [2] Cujus fortitúdo et impérium, et dígnitas atque sublímitas, qua exaltávit Mardochǽum, scripta sunt in libris Medórum,

Conclusio
1 Esd. 7, 24.
Esth. 8, 15.

l'engagement qu'il ne serait permis à personne de passer sans solennité ces deux jours, que cet écrit indique, et qui demandent des temps déterminés, les années se succédant sans interruption. [28] Ce sont ces jours qu'aucun oubli n'effacera jamais, et qu'à chaque génération toutes les provinces célébreront dans l'univers entier; et il n'est aucune ville en laquelle les jours des phurim, c'est-à-dire les jours des sorts, ne soient observés par les Juifs, et par leur race, qui est liée par ces cérémonies.

[29] Et la reine Esther, fille d'Abihaïl, et Mardochée, le Juif, écrivirent encore une seconde lettre, afin que ce jour fût ratifié avec tout le zèle possible dans l'avenir. [30] Et ils envoyèrent à tous les Juifs qui demeuraient dans les cent vingt-sept provinces du roi Assuérus, afin qu'ils eussent la paix et reçussent la vérité, [31] observant les jours des sorts, et les célébrant en leur temps avec joie, comme l'avaient établi Mardochée et Esther, et comme ils avaient pris l'engagement d'observer, eux et leur race, les jeûnes, les cris, les jours des sorts, [32] et tout ce qui est contenu dans l'histoire de ce livre, qui est appelé Esther.

X. [1] Or le roi Assuérus rendit toute la terre et toutes les îles de la mer tributaires. [2] Sa force, et son empire, et la dignité et la grandeur à laquelle il éleva Mardochée, sont écrits dans les

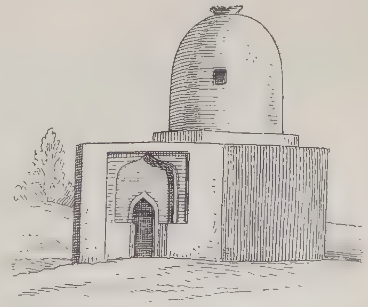
---

29. *Une seconde lettre.* La première a été mentionnée ỳ. 20-22.

30. *Les cent vingt-sept provinces du roi Assuérus.* Voir plus haut la note sur VIII, 9.

31. *Les célébrant en leur temps avec joie.* Encore aujourd'hui, au Caire, les Israélites célèbrent ces réjouissances, non seulement dans leurs maisons et dans leurs synagogues, mais jusque dans les rues de leur quartier. Beaucoup de maisons sont ornées de lanternes pour les illuminations, et des banderoles rouges, avec des fleurs blanches, sont suspendues aux portes et aux moucharabiés, ou vont même d'un côté de la rue à l'autre. — *Les jeûnes, les cris,* en souvenir des jeûnes et des cris de Mardochée.

X, 1. *Toutes les îles.* Les rois de Perse avaient occupé les îles de l'Archipel, mais les Grecs les leur ayant reprises, ils ne possédaient plus que celles de Chypre et d'Aradus. — *Tributaires,* afin de remplir les trésors royaux épuisés par la récente expédition de Grèce.



Tombeau supposé d'Esther et de Mardochée, à Hamadan (ỳ. 22).

2. *Dans les livres.* Voir la note sur VI, 1.

Μήδων εἰς μνημόσυνον. [3] *Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ, καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων· καὶ φιλούμενος διηγεῖτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ.*

[4] *Καὶ εἶπε Μαρδοχαῖος· Παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο ταῦτα.* [5] *Ἐμνήσθην γὰρ περὶ τοῦ ἐνυπνίου οὗ εἶδον περὶ τῶν λόγων τούτων· οὐδὲ γὰρ παρῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῶν λόγος.* [6] *Ἡ μικρὰ πηγὴ ἣ ἐγένετο ποταμὸς, καὶ ἦν φῶς καὶ ἥλιος καὶ ὕδωρ πολύ. Ἐσθήρ ἐστιν ὁ ποταμὸς, ἣν ἐγάμησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐποίησε βασίλισσαν.* [7] *Οἱ δὲ δύο δράκοντες, ἐγώ εἰμι καὶ Ἀμάν.* [8] *Τὰ δὲ ἔθνη τὰ ἐπισυναχθέντα ἀπολέσαι τὸ ὄνομα τῶν Ἰουδαίων.* [9] *Τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμὸν, οὗτός ἐστιν Ἰσραὴλ, οἱ βοήσαντες πρὸς τὸν θεὸν, καὶ σωθέντες. Καὶ ἔσωσε κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐῤῥύσατο κύριος ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν κακῶν τούτων· καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ σημεῖα, καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν τοῖς ἔθνεσι.* [10] *Διὰ τοῦτο ἐποίησε κλήρους δύο, ἕνα τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ, καὶ ἕνα πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.* [11] *Καὶ ἦλθον οἱ δύο κλῆροι οὗτοι εἰς ὥραν καὶ καιρὸν, καὶ εἰς ἡμέραν κρίσεως, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.* [12] *Καὶ*

3. A: (l. *δὲ*) *γὰρ*. א† (p. *Μαρδ.*) *ὁ Ἰουδαῖος*. P³* *καὶ φιλούμενος* A: *ἡγεῖτο*. 5. AP³א* *γὰρ*. A: (l. *οὐδὲ γὰρ*) *οὐδὲν* (א: *οὐ γὰρ*). 6. Aא* (sec. m.) *ἣ*. P³: (l. *ἐγάμ.*) *ἐποίησεν...* * *καὶ ἐποίησεν*. 7. A* *δύο*. 8. A: *τὰ συναχθέντα*. 9. A* (a. *Ἰσρ.*) *ὁ...* * (pr.) *κύριος*. Aא: *ἐρύσατο*. א (sec. m.) A* (sec.) *κύριος*. P³* *καὶ τὰ τέρατα*. 10. A* tot. vers. 11. B¹ habet tot. vers. in margine inferiori AB¹א: (l. *καιρὸν*) *κλῆρον*. P³* *εἰς...* : *καὶ ἐν πᾶσι*. A* *τοῖς*.

[3] כִּי ׀ מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי
לְרֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר
שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ׃

---

3. Septante : « et Mardochée seconda le roi Artaxerxès et il était puissant dans le royaume et glorifié par les Juifs. Il était aimé et il raconta la suite de l'événement à tout son peuple ».

5. *Et qui marquait ces mêmes choses.* Septante : « au sujet de ces choses ».

6. *Se répandit* n'est pas dans les Septante. — *C'est Esther.* Septante : « le fleuve est Esther ».

8. *Ce sont ceux qui ont tâché d'effacer.* Septante : « pour effacer ».

9. *Laquelle cria vers le Seigneur.* Les Septante ont en plus : « et fut sauvée ». — *Et des prodiges parmi les nations.* Septante : « et de grands prodiges, tels qu'il n'en arriva pas dans les nations ».

atque Persárum : [3] et quómodo Mardochæus Esth. 9, 4.
Judáici géneris secúndus a
rege Assuéro fúerit : et magnus
apud Judæos, et acceptábilis plebi Deut. 23, 6.
fratrum suórum, quærens bona
pópulo suo, et loquens ea quæ ad
pacem séminis sui pertinérent.

Quæ habéntur in Hebræo, plena fide expréssi. Hæc autem, quæ sequúntur, scripta réperi in editióne vulgáta, quæ Græcórum lingua et lítteris continéntur : et interim post finem libri hoc capítulum ferebátur : quod juxta consuetúdinem nostram óbelo, id est, veru prænotávimus.

[4] Dixítque Mardochæus : A Deo **I. — 1° Primum somnium.**
facta sunt ista. [5] Recordátus sum
sómnii, quod víderam, hæc éadem Gen. 41.
significántis : nec eórum quidquam Dan. 2.
írritum fuit. [6] Parvus fons, qui crevit Esth. 11, 10-12.
in flúvium, et in lucem solémque
convérsus est, et in aquas plúrimas
redundávit : Esther est, quam rex
accépit uxórem, et vóluit esse regínam.
[7] Duo autem dracónes : ego Esth. 11, 6-7.
sum, et Aman.

[8] Gentes, quæ convénerant : hi **Gentes conveniunt.**
sunt, qui conáti sunt delére nomen
Judæórum. [9] Gens autem mea, Israel Esth. 3, 6-9.
est, quæ clamávit ad Dóminum, Esth. 11, 7; 9, 10.
et salvum fecit Dóminus pópulum
suum : liberavítque nos ab ómnibus
malis, et fecit signa magna atque
porténta inter gentes. [10] Et duas Esth. 3, 7; 9, 24.
sortes esse præcépit, unam pópuli
Dei, et álteram cunctárum géntium.
[11] Venítque útraque sors in statútum
ex illo jam témpore diem coram Esth. 13, 15; 14, 9.
Deo univérsis géntibus : [12] et recor- Job, 31, 2.

livres des Mèdes et des Perses ; [3] et comme Mardochée, de la race judaïque, devint le second après le roi Assuérus, grand parmi les Juifs, et agréable à la foule de ses frères, cherchant le bien pour son peuple, et ne disant que ce qui intéressait la paix de sa race.

J'ai traduit avec une entière fidélité ce qui se trouve dans l'hébreu. Mais ce qui suit, je l'ai trouvé écrit dans l'édition Vulgate, où il est contenu en langue grecque et en caractères grecs. Cependant, à la fin du livre, se trouvait placé ce petit chapitre, que, selon notre coutume, nous avons marqué d'un obèle, c'est-à-dire d'une petite broche.

[4] Et Mardochée dit : « C'est par Dieu qu'ont été faites ces choses. [5] Je me souviens d'un songe que j'ai vu, et qui marquait ces mêmes choses, et rien de ces choses n'a été vain. [6] La petite source qui devint grande comme un fleuve, puis se changea en lumière et en soleil, et se répandit en eaux très abondantes, c'est Esther, que le roi a prise pour femme, et il a voulu qu'elle fût reine. [7] Mais les deux dragons, moi et Aman.

[8] » Les nations qui s'étaient assemblées, ce sont ceux qui ont tâché d'effacer le nom des Juifs. [9] Ma nation est Israël, laquelle cria vers le Seigneur, et le Seigneur sauva son peuple, et il nous a délivrés de tous les maux, et il a fait de grands miracles et des prodiges parmi les nations. [10] Et il ordonna qu'il y eût deux sorts, l'un du peuple de Dieu, et l'autre de toutes les nations. [11] Et l'un et l'autre sort vinrent au jour marqué dès ce temps-là devant Dieu pour toutes les nations. [12] Et le Sei-

---

Appendice, x, 4, xvi. — **I° Élévation d'Esther,** x, 4-xii.

1° Songe de Mardochée, X, 4 — XI.
2° Mardochée révèle une conspiration, XII.

1° Songe de Mardochée, X, 4 — XI.

J'ai traduit... Cette observation, ainsi que les autres de même nature qu'on lit dans ce chapitre et les suivants, sont de saint Jérôme. Quant à l'édition Vulgate dont il parle, c'est l'ancienne version italique qui était la plus commune de son temps. — *Mais ce qui suit;* c'est-à-dire depuis le vers. 3 de ce chapitre x jusqu'à xi, 1. C'est en effet à ce vers. 4 que commence la partie deutérocanonique, qui se compose de sept fragments, et que les protestants rangent à tort parmi les livres apocryphes.

4. *Ces choses*, tout ce qui vient d'être raconté dans le livre d'Esther. C'est en y réfléchissant que Mardochée se souvient de songes dont il n'avait pas d'abord compris la signification.

6. *Se changea en lumière.* « Le grec ne dit pas expressément que la fontaine se soit changée en lumière et en soleil, mais seulement qu'il y eut une grande lumière; que le soleil parut, et qu'on vit beaucoup d'eau se répandre de cette petite fontaine. Ce sens paraît plus naturel et plus simple ». (Dom Calmet). Il faut se rappeler que le nom d'Esther signifie astre.

7. *Les deux dragons.* Le dragon était considéré dans l'antiquité comme le symbole de la vigilance; il exprimait aussi la terreur, et servait à désigner de violents potentats.

11. *Au jour marqué.* Le grec, plus expressif, porte : « au jour du jugement ».

ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐδικαίωσε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. [13] Καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι αὗται ἐν μηνὶ Ἀδὰρ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ, καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς, μετὰ συναγωγῆς καὶ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, κατὰ γενεὰν εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραήλ.

XI. *Ἔτους τετάρτου βασιλεύοντος Πτολεμαίου καὶ Κλεοπάτρας εἰςήνεγκε Δοσίθεος, ὃς ἔφη εἶναι ἱερεὺς καὶ Λευΐτης, καὶ Πτολεμαῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ, τὴν προκειμένην ἐπιστολὴν τῶν Φρουραὶ, ἣν ἔφασαν εἶναι καὶ ἡρμηνευκέναι Λυσίμαχον Πτολεμαίου, τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[2] (I, 1) *Ἔτους δευτέρου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου τοῦ μεγάλου βασιλέως, τῇ μιᾷ τοῦ Νισὰν, ἐνύπνιον εἶδε Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαΐρου, τοῦ Σεμεΐου, τοῦ Κισαίου, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν,* [3] (2) *ἄνθρωπος Ἰουδαῖος, οἰκῶν ἐν Σούσοις τῇ πόλει, ἄνθρωπος μέγας, θεραπεύων ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.* [4] (3) *Ἦν δὲ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἧς ᾐχμαλώτευσε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐξ Ἱερουσαλὴμ, μετὰ Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.*

[5] (4) *Καὶ τοῦτο αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον.* [6] (5) *Καὶ ἰδοὺ φωναὶ καὶ θόρυβος, βρονταὶ καὶ σεισμὸς, τάραχος ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἰδοὺ δύο δράκοντες μεγάλοι ἕτοιμοι προῆλθον ἀμφότεροι παλαίειν· καὶ ἐγένετο αὐτῶν φωνὴ μεγάλη,* [7] (6) *καὶ τῇ φωνῇ αὐτῶν ἡτοιμάσθη πᾶν ἔθνος εἰς πόλεμον, ὥςτε πολεμῆσαι δικαίων ἔθνος.* [8] (7) *Καὶ ἰδοὺ ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, θλίψις καὶ στενοχωρία, κάκωσις καὶ τάραχος μέγας ἐπὶ τῆς γῆς,* [9] (8) *καὶ ἐταράχθη πᾶν ἔθνος*

---

12. A: (l. *θεὸς*) *κύριος*. B¹: *λαοῦ ἑαυτοῦ*. 13. P³: *ἡμέραι ὁ μὴν Ἀδάρ*. ℵ* *καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ* († sec. m.). AB¹P³ℵ† (a. *μηνὸς*) *αὐτοῦ*. AB¹ℵ: *κατὰ γενεὰς*. — 1. A: *Κλαιοπάτρας*. AB¹ℵ: *Δωσίθεος*. A* *ὁ*. Aℵ: *Φρουραῖα*. AB¹ℵ: *τῶν ἐν Ἱερ.* Hic desinit editio Sixtina. AB¹ℵ subscr. *Ἐσθὴρ* (P³: *τέλος τῆς διήγεσεος Ἐσθὴρ*). Quæ sequuntur ad capita præced. pertinent in editione Sixtina, ut suo loco notatur. 2. A: *Ἀρταρξέρξου*. Aℵ* *βασιλέως*. B¹: *Νεισὰ... Σεμεείου*. A† (a. *φυλῆς*) *τῆς*. 3. A: *ἐν Μεσούσοις*. 4. P³* *Ναβουχ*. ℵ (sec. m.) A† (a. *βασ.*) *ὁ*. 5. A: (l. *καὶ θορ.*) *θορύβου*. AP³† (a. *τάρ.*) *καὶ*. 6. P³† (p. *δρακ.*) *ἐπὶ τῆς γῆς*. A: *προςῆλθον... ἐγένοντο αὐτῶν φωναὶ μεγάλαι*. 8. A: *γνόφους, θλίψις, καὶ κάκωσις, τάραχος*.

---

13. *Et cela dans toutes les générations à venir du peuple d'Israël.* Septante : « dans chaque famille pour toujours dans son peuple Israël ».

XI, 2-XII, 6. Ces versets forment dans les Septante le commencement du livre d'Esther. Ce sont les dix-sept premiers versets du chapitre I, comme on le voit par la numérotation entre parenthèses.

2. *Très grand.* Septante : « le grand roi ».

3. *Et entre les premiers de la cour du roi.* Septante : « servant dans la cour du roi ».

4. *Or il était du nombre des captifs que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait transférés...* Septante : « il était de la captivité que Nabuchodonosor avait captivée... ».

7. *A leur cri.* Septante : « ils poussaient de grands cris et à leur cri... ».

dátus est Dóminus pópuli sui, ac misértus est hereditátis suæ. [13] Et observabúntur dies isti in mense Àdar, quartadécima et quintadécima die ejúsdem mensis, cum omni stúdio et gaúdio in unum cœtum pópuli congregáti, in cunctas deínceps generatiónes pópuli Israel.

XI. [1] Anno quarto, regnántibus
Ptolemǽo et Cleopátra, attulérunt,
Dosithǽus, qui se sacerdótem et Le- Esth. 9, 20.
vítici géneris ferébat, et Ptolemǽus
fílius ejus, hanc epístolam phurim,
quam dixérunt interpretátum esse
Lysímachum, Ptolemǽi fílium in
Jerúsalem.

Hoc quoque princípium erat in editióne vulgáta, quod nec in Hebrǽo, nec apud ullum fertur intérpretum.

[2] Anno secúndo, regnánte Ar- **Secundum somnium.**
taxérxe máximo, prima die mensis
Nisan, vidit sómnium Mardochǽus
fílius Jáiri, fílii Sémei, fílii Cis, de
tribu Bénjamin : [3] homo Judǽus,
qui habitábat in urbe Susis, vir
magnus, et inter primos aulæ régiæ.
[4] Erat autem de eo número capti- 4 Reg. 24, 15.
vórum, quos transtúlerat Nabucho- Esth. 2, 5.
dónosor rex Babylónis de Jerúsalem
cum Jechonía rege Juda : [5] et hoc
ejus sómnium fuit : Apparuérunt
voces, et tumúltus, et tonítrua, et
terræmótus, et conturbátio super
terram : [6] et ecce duo dracónes mag- Esth. 10, 7.
ni, paratíque contra se in prælium.
[7] Ad quorum clamórem cunctæ Esth. 10, 10.
concitátæ sunt natiónes, ut pugná- Sap. 10, 15 ; 17, 5.
rent contra gentem justórum. [8] Fuít- Jud. 4, 1.
que dies illa tenebrárum et discríminis, tribulatiónis et angústiæ, et ingens formído super terram. [9] Con-

gneur se souvint de son peuple, et eut pitié de son héritage. [13] Et ces jours seront observés au mois d'Àdar, le quatorzième et le quinzième jour du même mois, avec tout le zèle et toute la joie du peuple réuni en une seule assemblée, et cela dans toutes les générations à venir du peuple d'Israël ».

XI. [1] En la quatrième année du règne de Ptolémée et de Cléopâtre, Dosithée, qui se disait prêtre, et de la race lévitique, et Ptolémée son fils, apportèrent cette épître des phurim, qu'ils dirent avoir été interprétée par Lysimaque, fils de Ptolémée, à Jérusalem.

Ce commencement aussi était dans l'édition Vulgate ; mais il ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans aucun interprète.

[2] A la seconde année du règne d'Artaxerxès très grand, le premier jour du mois de Nisan, Mardochée, fils de Jaïr, fils de Séméi, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, vit un songe : [3] c'était un Juif qui demeurait dans la ville de Suse, homme puissant, et entre les premiers de la cour du roi. [4] Or il était du nombre des captifs que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait transférés de Jérusalem avec Jéchonias, roi de Juda. [5] Et voici quel fut son songe : Des voix se firent entendre, ainsi qu'un tumulte et des tonnerres ; et il y eut un tremblement de terre, et un trouble sur la terre : [6] et voilà deux dragons grands, et prêts à combattre l'un contre l'autre. [7] A leur cri, toutes les nations s'émurent pour combattre contre la nation des justes. [8] Et ce jour fut un jour de ténèbres, de péril, de tribulation, d'angoisse, et une grande épouvante sur la terre. [9] La

---

13. *Ces jours seront observés.* Voir plus haut les notes sur IX, 26 et 31.

XI. 1. *Ptolémée.* Le Ptolémée mentionné ici est Ptolémée VI Philométor qui régna de 181 à 146 avant J.-C. C'est sous le règne de ce prince qu'on porta en Égypte la traduction grecque du livre d'Esther, mais le livre lui-même existait en hébreu depuis longtemps. — *Dosithée... Ptolémée.* Juifs qui ne sont pas autrement connus. — *Cette épître des phurim;* c'est-à-dire le livre d'Esther tel qu'il existe dans les Septante. — *Interprétée*, traduite de l'hébreu en grec. « Il est bien évident que cette remarque n'est ni de l'original, ni même du traducteur, mais des Juifs d'Alexandrie, qui, par reconnaissance du présent que leur faisaient ceux de Jérusalem, marquèrent l'année dans laquelle ils l'avaient reçu, et le nom de ceux qui le leur avaient apporté ». (Dom Calmet). — *Ce commencement;* c'est-à-dire depuis le vers. 2 de ce chapitre XI jusqu'à XII, 6. — Ce verset forme le titre du livre d'Esther dans la version grecque, où il est placé en tête.

2. *Artaxerxès très grand.* Le nom d'Artaxerxès, qui se lit ici et dans tous les Appendices, vient des Septante; il est certain qu'il répond là, comme dans les chapitres précédents, à Xerxès. La version grecque a traduit à tort Akhaschvérosch par Artaxerxès, dans tout le cours de ce livre, et comme cette partie de notre traduction latine est faite sur les Septante, elle porte le nom d'Artaxerxès au lieu de celui d'Assuérus que nous lisons dans les chapitres précédents traduits directement par saint Jérôme sur l'original hébreu. — *Le premier jour du mois de Nisan.* Le premier jour de l'année juive.

3. *Entre les premiers de la cour du roi.* Ce titre est donné à Mardochée par anticipation; il n'exerça en effet ces hautes fonctions qu'après la mort d'Aman.

4. *Il était du nombre des captifs*, non pas personnellement, mais son arrière-grand-père et quelques autres membres de sa famille. Voir plus haut la note sur II, 5.

7. *La nation des justes*, le peuple juif, par opposition aux païens.

8. *De péril*, « d'obscurité » d'après le texte grec.

δίκαιον φοβούμενοι τὰ ἑαυτῶν κακὰ, καὶ ἡτοιμάσθησαν ἀπολέσθαι, [10] (9) καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεόν. Ἀπὸ δὲ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὡςανεὶ ἀπὸ μικρᾶς πηγῆς ποταμὸς μέγας, ὕδωρ πολύ. [11] (10) Καὶ φῶς καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν, καὶ κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους.

[12] (11) Καὶ διεγερθεὶς Μαρδοχαῖος ὁ ἑωρακὼς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, καὶ τί ὁ θεὸς βεβούλευται ποιῆσαι, εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ ἐν παντὶ λόγῳ ἤθελεν ἐπιγνῶναι αὐτὸ ἕως τῆς νυκτός.

XII. (I, [12]) Καὶ ἡσύχασε Μαρδοχαῖος ἐν τῇ αὐλῇ μετὰ Γαβαθὰ καὶ Θάῤῥα τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως, τῶν φυλασσόντων τὴν αὐλὴν, [2] (13) ἤκουσέ τε αὐτῶν τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰς μερίμνας αὐτῶν ἐξηρεύνησεν· καὶ ἔμαθεν ὅτι ἑτοιμάζουσι τὰς χεῖρας ἐπιβαλεῖν Ἀρταξέρξῃ τῷ βασιλεῖ καὶ ὑπέδειξε τῷ βασιλεῖ περὶ αὐτῶν. [3] (14) Καὶ ἐξήτασεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο εὐνούχους, καὶ ὁμολογήσαντες ἀπήχθησαν.

[4] (15) Καὶ ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους εἰς μνημόσυνον, καὶ Μαρδοχαῖος ἔγραψε περὶ τῶν λόγων τούτων. [5] (16) Καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς Μαρδοχαίῳ θεραπεύειν ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα περὶ τούτων.

[6] (17) Καὶ ἦν Ἀμὰν Ἀμαδάθου Βουγαῖος ἔνδοξος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐζήτησε κακοποιῆσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὑπὲρ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως.

---

9. B^1 א: δίκ. πᾶν ἔθν. 10. P^{3*} τὸν. A* ὡςανεὶ (א: ὡς ἂν). 11. B^1א* (in.) καὶ. 12. P^3: διηγέρθη. B^1א* (pr.) ὁ. P^{3*} τί ὁ θεὸς βεβ. πο. A: βουλεύεται πο. εἶχεν τὸ ἐνύπνιον τοῦτο ἐν καρδίᾳ... ἠθέλησεν. AP^{3*} τῆς. — 1. א: Θάρα. 2. A: (l. τε) γὰρ. A† (p. λογ.) αὐτῶν. P^{3*} καὶ τὰς μερ. αὐ. ἐξη. AB^1א. ἐξηραύνησεν. P^3† (p. χεῖρας) αὐτῶν et (a. περὶ) ὁ Μαρδοχαῖος. 3. P^3: ἤτασεν. A: ἐξήχθησαν. 4. P^3† (p. μνημ.) ὁμοίως... * ἔγραψη ad f. 5. A: (l. αὐτῷ) Μαρδοχαίῳ... (l. τούτων) αὐτῶν (P^3: αὐτοῦ). 6. A: Ἀμαθάδου.

---

12. *Désirant savoir ce qu'il signifiait.* Septante : « et il chercha de tout son pouvoir à le comprendre jusqu'à la nuit ».

XII. 1. *Bagatha.* Septante : « Gabatha ».
2. *Et ayant compris leurs pensées.* Septante : « et il entendit leurs réflexions ».
3. Septante : « le roi interrogea les deux eunuques, et, après qu'ils eurent avoué, ils furent mis à mort ».
4. *En transmit le souvenir dans sa lettre.* Septante : « écrivit au sujet de ces choses ».
5. *De demeurer en son palais.* Septante : « de servir à la cour ».
6. *Qui avaient été tués* n'est pas dans les Septante.

turbátaque est gens justórum timéntium mala sua, et præparáta ad mortem. [10] Clamaverúntque ad Deum : et illis vociferántibus, fons parvus crevit in flúvium máximum, in aquas plúrimas redundávit. [11] Lux et sol ortus est, et húmiles exaltáti sunt, et devoravérunt ínclytos.

Esth. 10, 6.

Ez. 21, 16. Luc. 1, 52.

[12] Quod cum vidísset Mardochæus, et surrexísset de strato, cogitábat quid Deus fácere vellet : et fixum habébat in ánimo scire cúpiens quid significáret sómnium.

Hoc a Domino.

Esth. 10, 4.

XII. [1] Morabátur autem eo témpore in aula regis, cum Bagátha et Thara eunúchis regis, qui janitóres erant palátii. [2] Cumque intellexísset cogitatiónes eórum, et curas diligéntius pervidísset, dídicit quod conaréntur in regem Artaxérxem manus míttere, et nuntiávit super eo regi. [3] Qui de utróque hábita quæstióne, conféssos jussit duci ad mortem.

2° Insidiæ apertæ.

Esth. 2, 21; 6, 2.

[4] Rex autem quod gestum erat, scripsit in commentáriis : sed et Mardochæus rei memóriam lítteris trádidit. [5] Præcepítque ei rex, ut in aula palátii morarétur, datis ei pro delatióne munéribus.

Hoc scriptis mandatum.

Esth. 2, 23; 6, 1.

Esth. 6, 3.

[6] Aman vero fílius Amadáthi, bugæus, erat gloriosíssimus coram rege, et vóluit nocére Mardochæo et pópulo ejus, pro duóbus eunúchis regis qui fúerant interfécti.

Aman infensus Judæis.

Esth. 3, 1; 16, 12.

nation des justes, qui craignaient pour leurs propres maux, se troubla et se prépara à la mort. [10] Et ils crièrent vers Dieu, et, pendant qu'ils poussaient des clameurs, une petite source devint un très grand fleuve, et se répandit en eaux très abondantes. [11] La lumière et le soleil parurent; et ceux qui étaient dans l'humiliation furent exaltés, et ils dévorèrent ceux qui étaient dans l'éclat.

[12] Lorsque Mardochée eut vu ce songe, et qu'il se fut levé de son lit, il pensait en lui-même ce que Dieu voulait faire; et il avait le songe fixé en son esprit, désirant savoir ce qu'il signifiait.

XII. [1] Or il demeurait en ce temps-là à la cour du roi avec Bagatha et Thara, eunuques du roi, qui étaient les portiers du palais. [2] Et ayant compris leurs pensées, ayant vu plus exactement leur dessein, il apprit qu'ils avaient entrepris de porter leurs mains sur le roi Artaxerxès, et il en donna avis au roi. [3] Le roi, après qu'ils eurent été mis l'un et l'autre à la question, et qu'ils eurent confessé *leur* crime, commanda qu'ils fussent conduits à la mort.

[4] Or le roi écrivit dans des mémoires ce qui s'était passé, et Mardochée en transmit le souvenir dans sa lettre. [5] Le roi lui ordonna de demeurer en son palais, en lui donnant des présents pour sa délation.

[6] Mais Aman, fils d'Amadath, Bugée, était en grand honneur auprès du roi, et il voulut nuire à Mardochée et à son peuple, à cause des deux eunuques du roi qui avaient été tués.

---

10. *Une petite source devint un très grand fleuve;* c'est la figure d'Esther élevée à la dignité royale.

11. *La lumière et le soleil parurent.* Opposition aux ténèbres dont il vient d'être fait mention ŷ. 8. — *Ceux qui étaient dans l'humiliation,* les Israélites. — *Ceux qui étaient dans l'éclat,* Aman et ses partisans.

12. *Ce que Dieu voulait faire.* Mardochée, sans comprendre ce que signifiaient ces songes, pense de suite qu'ils viennent de Dieu.

2° **Mardochée révèle une conspiration,** XII.

XII. 1. *En ce temps-là,* non plus à l'époque du songe, mais plus tard, après qu'Esther eut été élevée à la dignité de reine. — *Eunuques du roi, qui étaient les portiers.* Voir plus haut la note sur II, 21.

3. *Qu'ils fussent conduits à la mort.* Un des textes grecs suppose qu'on les étrangla après les avoir torturés pour leur arracher l'aveu de leur crime. Il est certain d'ailleurs que leurs cadavres furent crucifiés.

4. *Le roi écrivit dans des mémoires.* Voir plus haut la note sur VI, 1.

5. *En lui donnant des présents.* « Il est dit plus haut (VI, 3) que Mardochée ne reçut pas de récompense. Le roi, sans aucun doute, donna l'ordre de récompenser dignement le service que Mardochée lui avait rendu ; mais il est très vraisemblable qu'Aman, qui en voulait à Mardochée, parce qu'il avait dévoilé la conspiration des deux eunuques, fit en sorte que la bonne volonté du roi fût sans effet. D'autres disent que les présents faits à Mardochée furent si peu de chose, que les historiens ne crurent pas devoir en faire mention dans les annales du roi ». (M. Glaire).

6. *Bugée* est la transcription latine de Βουγαῖος des Septante, cette appellation défectueuse est due sans doute à une mauvaise lecture du mot hébreu ha'agagi, qui signifie l'Agagite. Voir plus haut la note sur III, 1.

XIII (III, 14) *Τῆς δὲ ἐπιστολῆς ἐστι τὸ ἀντίγραφον τόδε· Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἄρχουσι καὶ τοπάρχαις ὑποτεταγμένοις τάδε γράφει·* [2] (15) *Πολλῶν ἐπάρξας ἐθνῶν, καὶ πάσης ἐπικρατήσας οἰκουμένης, ἐβουλήθην μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος, ἐπιεικέστερον δὲ καὶ μετὰ ἠπιότητος ἀεὶ διεξάγων, τοὺς τῶν ὑποτεταγμένων ἀκυμάντους διαπαντὸς καταστῆσαι βίους, τήν τε βασιλείαν ἥμερον καὶ πορευτὴν μέχρι περάτων παρεξόμενος, ἀνανεώσασθαί τε τὴν ποθουμένην τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις εἰρήνην.*

[3] (16) *Πυθομένου δέ μου τῶν συμβούλων πῶς ἂν ἀχθείῃ τοῦτο ἐπὶ πέρας, ὃ σωφροσύνῃ παρ' ἡμῖν διενέγκας, καὶ ἐν τῇ εὐνοίᾳ ἀπαραλλάκτως καὶ βεβαίᾳ πίστει ἀποδεδειγμένος, καὶ δεύτερον τῶν βασιλειῶν γέρας ἀπενηνεγμένος Ἀμὰν,* [4] (17) *ἐπέδειξεν ἡμῖν ἐν πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην φυλαῖς ἀναμεμίχθαι δυσμενῆ λαόν τινα, τοῖς νόμοις ἀντίθετον πρὸς πᾶν ἔθνος, τά τε τῶν βασιλέων παραπέμποντας διηνεκῶς διατάγματα, πρὸς τὸ μὴ κατατίθεσθαι τὴν ὑφ' ἡμῶν κατευθυνομένην ἀμέμπτως συναρχίαν.*

[5] (18) *Διειληφότες οὖν τόδε τὸ ἔθνος μονώτατον ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ διαπαντὸς*

---

1. P³: *τὸ ἀντίγρ. τῆς ἐπιστ. τόδε... τοπάρχοις.* 2. A† (a. *οἰκουμ.*) *τῆς.* P³* *μὴ.* A: *πιότητος* [א (sec. m.) : *πραότητος*]. AB¹א: *ἀκυμάτους.* A: (l. *μέχρι*) *ἄχρι.* P³† (p. *μέχρι*) *τῶν.* A: *ποθ. παρὰ πᾶσιν.* 3. א (sec. m.) A: *πυνθανομένου.* AP³† (p. *σωφρ.*) *ὃ.* A: *βασιλέων γέρας ἀπενεγκάμενος.* 4. A: *ὑπέδειξεν.* א* *ἐν πάσαις.* A: *νόμοις ἀντίτυπον πρὸς.* Aא: *συναρχείαν.* 5. A* (pr.) *τὸ...*

XIII. 1-7. Ces versets se trouvent dans les Septante au chapitre III après le verset 13. Ils forment donc les versets 14 à 20 de ce chapitre, ce que nous avons indiqué par la numérotation entre parenthèses (III, 14), etc.

1. Septante : « le grand roi Artaxerxès aux gouverneurs des cent vingt-sept provinces assujetties à son empire, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, et à leurs lieutenants, écrit ce qui suit ».

5. *Va contre nos ordonnances, et trouble la paix et la concorde des provinces qui nous sont soumises.* Septante : « résiste à nos actes, accomplit les pires maux et (empêche) l'empire d'arriver à la tranquillité ».

Hucúsque procemium. Quæ sequúntur, in eo loco pósita erant, ubi scriptum est in volúmine, Esth. 3, 13.

Et diripuérunt bona, vel substántias eórum.

Quæ in sola vulgáta editióne repérimus.

Epístolæ autem hoc exémplar fuit.

XIII. [1] Rex máximus Artaxérxes ab India usque Æthiópiam, centum vigínti septem provinciárum princípibus et dúcibus, qui ejus império subjécti sunt, salútem. [2] Cum plúrimis géntibus imperárem, et univérsum orbem meæ ditióni subjugássem, vólui nequáquam abúti poténtiæ magnitúdine, sed cleméntia et lenitáte gubernáre subjéctos, ut absque ullo terróre vitam siléntio transigéntes, optáta cunctis mortálibus pace frueréntur.

II Edictum Artaxerxis.
Esth. 1, 1.

[3] Quærénte autem me a consiliáriis meis, quómodo posset hoc impléri, unus qui sapiéntia et fide céteros præcellébat, et erat post regem secúndus, Aman nómine, [4] indicávit mihi in toto orbe terrárum pópulum esse dispérsum, qui novis uterétur légibus, et contra ómnium géntium consuetúdinem fáciens, regum jussa contémneret, et universárum concórdiam natiónum sua dissensióne violáret.

Populus rebellis
Esth. 1, 14.
Esth. 3, 8.

[5] Quod cum didicissémus, vidéntes unam gentem rebéllem advérsus

interimendus.

Jusqu'ici est l'avant-propos. Ce qui suit était mis à l'endroit du volume où est écrit :

Et ils enlevèrent leurs biens et leurs richesses.

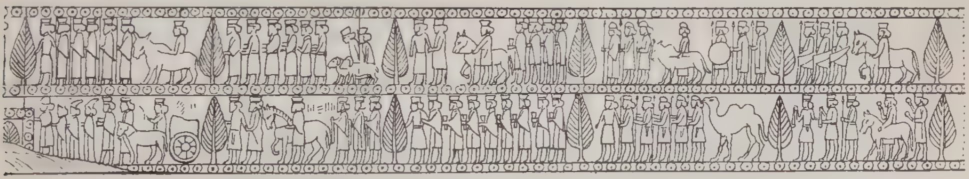
Ce que nous avons trouvé dans la seule édition Vulgate.

Or voici quelle était la copie de la lettre.

XIII. [1] Le roi très grand Artaxerxès, *qui règne* depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur cent vingt-sept provinces, aux princes et aux chefs qui sont soumis à son empire, salut. [2] Quoique je commandasse à un très grand nombre de nations, et que j'eusse soumis tout l'univers à ma domination, je n'ai voulu en aucune manière abuser de la grandeur de ma puissance; mais j'ai gouverné mes sujets avec clémence et avec douceur, afin que, passant leur vie en silence et sans aucune crainte, ils jouissent de la paix souhaitée de tous les mortels.

[3] Et comme je demandai à mes conseillers de quelle manière cela pourrait être accompli, l'un *d'entre eux*, nommé Aman, qui par sa sagesse et par sa fidélité l'emportait sur tous les autres, et était le second après le roi, [4] m'a fait connaître qu'il y a un peuple dispersé dans toute la terre, ayant de nouvelles lois, et qui, agissant contre la coutume de toutes les nations, méprise les commandements des rois, et détruit par son dissentiment la concorde de tous les peuples.

[5] Ce qu'ayant appris, et voyant qu'une seule nation rebelle à tout le genre



Tribut des provinces perses à Xerxès (℣. 1). (D'après Kossowicz).

IIe Édit de proscription, XIII.

XIII. 1. *Le roi très grand Artaxerxès.* Voir plus haut la note sur XI, 2. — *L'Inde.* Voir plus haut la note sur VIII, 9. — *L'Éthiopie.* Voir la note sur II *Paralipomènes*, XIII, 19. — *Cent vingt-sept provinces.* Voir plus haut la note sur VIII, 9.

2. *Soumis tout l'univers à ma domination.* Sur les monuments perses, Artaxerxès est appelé « le roi des pays où toutes les langues sont parlées, le roi de cette grande vaste terre ». — *Ils jouissent de la paix.* Le texte grec ajoute qu'Assuérus avait ouvert partout des routes qui facilitaient les communications.

4. *Il y a un peuple.* Le nom des Juifs n'est pas exprimé dans le décret. — *Détruit par son dissentiment...* De semblables accusations avaient été portées au même roi contre les Juifs par Réum Beeltéem pour empêcher la reconstruction du temple, I *Esdras*, IV, 15.

ἀνθρώπῳ κείμενον, διαγωγὴν νόμων ξενίζουσαν παραλλάσσον, καὶ δυςνοοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασι τὰ χείριστα συντελοῦν κακὰ, καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν· [6] (19) *προςτετάχαμεν οὖν τοὺς σημαινομένους ὑμῖν ἐν τοῖς γεγραμμένοις ὑπὸ Ἀμὰν τοῦ τεταγμένου ἐπὶ τῶν πραγμάτων, καὶ δευτέρου πατρὸς ἡμῶν, πάντας σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἀπολέσαι ὁλοριζὶ, ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις, ἄνευ παντὸς οἴκτου καὶ φειδοῦς, τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδὰρ τοῦ ἐνεστῶτος ἔτους,* [7] (20) *ὅπως οἱ πάλαι καὶ νῦν δυςμενεῖς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βιαίως εἰς τὸν ᾅδην κατελθόντες, εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῆ καὶ ἀτάραχα παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα.*

[8] (IV, [18]) *Καὶ ἐδεήθη κυρίου, μνημονεύων πάντα τὰ ἔργα κυρίου,* [9] (19) *καὶ εἶπε· Κύριε, κύριε βασιλεῦ πάντων κρατῶν, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ σου τὸ πᾶν ἐστι, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιδοξῶν σοι ἐν τῷ θέλειν σε σῶσαι τὸν Ἰσραήλ·* [10] (20) *ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ πᾶν θαυμαζόμενον ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν.* [11] (21) *Καὶ κύριος εἶ πάντων, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάξεταί σοι τῷ κυρίῳ.*

[12] (22) *Σὺ πάντα γινώσκεις· σὺ οἶδας, κύριε, ὅτι οὐκ ἐν ὕβρει, οὐδὲ ἐν ὑπερηφανείᾳ, οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ ἐποίησα τοῦτο, τὸ μὴ προςκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον Ἀμάν·* [13] (23) *ὅτι ηὐδόκουν φιλεῖν πέλματα ποδῶν αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν Ἰσραήλ.* [14] (24) *Ἀλλ' ἐποίησα τοῦτο, ἵνα μὴ θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης θεοῦ· καὶ οὐ προςκυνήσω οὐδένα πλὴν σοῦ τοῦ κυρίου μου, καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν ὑπερηφανείᾳ.*

---

5. A: *παράλλαξιν καὶ δυςνοῆ.* P³: (l. *χείρ.*) *ἀχείριστα.* 6. P³: (l. *ἐπὶ*) *ὑπὸ... ὁλοριζεῖ* (B¹: *ὁλοῤῥιζεῖ*). A: (l. *ἐχθ.*) *ἔθνων.* 7. A* (pr.) *εἰς.* א: *ἀτάραχον.* A: *παρέχουσιν... τὰ προςτάγματα.* 8. A: (in.) *Καὶ Μαρδοχαῖος.* 9. A: *κύριε θεὲ κύριε.* P³א (sec. m.) : (l. *π. κ.*) *παντοκράτωρ* (P³: *-ορ*). 10. P³* *καὶ πᾶν θ. ἐν τῇ ὑπ' οὐρ.* 11 A* (pr.) *καὶ.* 12. P³* (sec.) *σὺ* et *τὸ.* 13. Aא: *εὐδόκουν.* 14. AB¹א: (l. *Ἀλλ'*) *Ἀλλά.* A† (p. *θεοῦ*) *ἐμου... : οὐθένα.* AB¹א: *ὑπερηφανίᾳ.*

---

6. *Sur toutes les provinces.* Septante : « sur les affaires ». — *Qui est le second après le roi, et que nous honorons comme notre père.* Septante : « et notre second père ». — *Soient détruits par leurs ennemis.* Septante : « soient détruits radicalement par l'épée de leurs ennemis ». — *Et que nul n'en ait pitié.* Septante : « sans pitié ni ménagement ».

7. *Rendent à notre empire la paix qu'ils avaient troublée.* Septante : « pour tout le temps à venir et jusqu'à la fin, nos affaires soient stables et sans trouble ».

8. (IV, 18)... Ces versets se trouvent dans les Septante à la fin du chapitre IV après le ℣. 17. Ils forment donc les versets 18 à 47 de ce chapitre IV; ce que nous avons indiqué par la numérotation entre parenthèses (IV, 18 etc.).

8. *De toutes ses œuvres.* Septante : « de toutes les œuvres du Seigneur ».

9. *Roi tout-puissant.* Septante : « roi de toutes les puissances (de tous les rois) ».

10. *Et tout ce qui est renfermé dans l'enceinte du ciel.* Septante : « et toutes les merveilles dans ce qui est sous le ciel ».

11. *A votre majesté.* Septante : « au Seigneur ».

14. *Mais j'ai craint de transporter l'honneur de mon Dieu à un homme, et d'adorer quelqu'un, excepté mon Dieu.* Septante : « mais j'ai fait cela, pour ne pas mettre la gloire d'un homme au-dessus de la gloire de Dieu, et je n'adorerai personne hormis vous, mon Seigneur, et je ne ferai point de telles choses par orgueil ».

omne hóminum genus pervérsis uti légibus, nostrísque jussiónibus contraíre, et turbáre subjectárum nobis provinciárum pacem atque concórdiam, [6] jússimus ut quoscúmque Aman, qui ómnibus provínciis præpósitus est, et secúndus a rege, et quem patris loco cólimus, monstráverit, cum conjúgibus ac líberis deleántur ab inimícis suis, nullúsque eórum misereátur, quartadécima die duodécimi mensis Adar anni præséntis : [7] ut nefárii hómines uno die ad ínferos descendéntes, reddant império nostro pacem, quam turbáverant.

2 Par. 2, 13; 4, 16.
Esth. 3, 12; 9, 1, 17; 6, 20.
Esth. 4, 17.

Hucúsque exémplar epístolæ. Quæ sequúntur, post eum locum scripta réperi, ubi légitur,

Mardochæus adit Esther.

Pergénsque Mardochǽus, fecit ómnia quæ ei mandáverat Esther.

Nec tamen habéntur in Hebráico, et apud nullum pénitus ferúntur intérpretum.

Esth. 4, 15-17.

Oratio Mardochæi.

[8] Mardochǽus autem deprecátus est Dóminum, memor ómnium óperum ejus, [9] et dixit : Dómine Dómine rex omnípotens, in ditióne enim tua cuncta sunt pósita, et non est qui possit tuæ resístere voluntáti, si decréveris salváre Israel. [10] Tu fecísti cœlum et terram, et quidquid cœli ámbitu continétur. [11] Dóminus ómnium es, nec est qui resístat majestáti tuæ.

Judith, 9, 1. Eccli. 41, 17; 43, 27.

Ipse timet Deum.

[12] Cuncta nosti, et scis, quia non pro supérbia et contumélia, et áliqua glóriæ cupiditáte, fécerim hoc, ut non adorárem Aman superbíssimum. [13] (Libénter enim pro salúte Israel étiam vestígia pedum ejus deosculári parátus essem) : [14] sed tímui ne honórem Dei mei transférrem ad hóminem, et ne quemquam adorárem, excépto Deo meo.

Is. 49, 25. Ps. 71, 9.
Esth. 3, 2. Dan. 3, 18. 2 Mac. 7, 2.

humain, a des lois perverses, va contre nos ordonnances, et trouble la paix et la concorde des provinces qui nous sont soumises, [6] nous avons ordonné que tous ceux qu'Aman (qui est préposé sur toutes les provinces, qui est le second après le roi, et que nous honorons comme notre père) aura fait connaître, *comme étant de ce peuple,* soient détruits par leurs ennemis, avec leurs femmes et leurs enfants, le quatorzième jour d'Adar, douzième mois de l'année présente, et que nul n'en ait pitié, [7] afin que ces hommes criminels, descendant tous en un même jour dans les enfers, rendent à notre empire la paix qu'ils avaient troublée.

Jusqu'ici est la copie de la lettre. Ce qui suit, je l'ai trouvé écrit après l'endroit où on lit :

Et, allant, Mardochée fit tout ce que lui avait mandé Esther.

Mais cependant il ne se trouve pas dans l'hébreu, et il n'est entièrement rapporté dans aucun des interprètes.

[8] Or Mardochée pria le Seigneur, se souvenant de toutes ses œuvres, [9] et il dit : « Seigneur, Seigneur, roi tout-puissant, car toutes choses sont soumises à votre pouvoir, et il n'y a personne qui puisse résister à votre volonté, si vous avez résolu de sauver Israël. [10] C'est vous qui avez fait le ciel et la terre, et tout ce qui est renfermé dans l'enceinte du ciel. [11] Vous êtes le Seigneur de toutes choses, et il n'y a personne qui puisse résister à votre majesté.

[12] » Vous connaissez toutes choses, et vous savez que ce n'est ni par orgueil, ni par insulte, ni par quelque désir de gloire, que j'ai fait en sorte de ne pas adorer Aman, le très superbe. [13] (Car volontiers, pour le salut d'Israël, j'aurais été prêt à baiser les traces de ses pieds) : [14] mais j'ai craint de transporter l'honneur de mon Dieu à un homme, et d'adorer quelqu'un, excepté mon Dieu.

---

6. *Soient détruits* « jusqu'à la racine », ajoute le grec. — *Le quatorzième jour.* Partout ailleurs, il est dit que le massacre des Juifs devait avoir lieu le treizième jour d'Adar.

7. *Les enfers.* Voir les notes sur *Genèse*, XXXVII, 35 et *Deutéronome*, XXXII, 22. — *Et, allant...* Ces paroles se trouvent dans la Vulgate, IV, 17.

12. *Adorer.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

13. *Baiser les traces de ses pieds.* Acte de suprême humilité qui contraste avec le grand orgueil d'Aman. En Orient, le baisement du pied était un hommage rendu par les subalternes aux grands personnages de la cour. Voir plus haut la figure de III, 2.

14. *Adorer quelqu'un.* Les marques de respect décernées aux hommes ne différaient pas des marques d'adoration qu'on donnait à Dieu (Voir la figure de I *Paralipomènes*, XXIX, 20); Mardochée craignait donc d'être soupçonné de faire acte d'idolâtrie.

[15] (25) *Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς, ὁ θεὸς Ἀβραάμ, φεῖσαι τοῦ λαοῦ σου, ὅτι ἐπιβλέπουσιν ἡμῖν εἰς καταφθορὰν, καὶ ἐπεθύμησαν ἀπολέσαι τὴν ἐξ ἀρχῆς κληρονομίαν σου.* [16] (26) *Μὴ ὑπερίδῃς τὴν μερίδα σου, ἣν σεαυτῷ ἐλυτρώσω ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* [17] (27) *Ἐπάκουσον τῆς δεήσεώς μου, καὶ ἱλάσθητι τῷ κλήρῳ σου, καὶ στρέψον τὸ πένθος ἡμῶν εἰς εὐωχίαν, ἵνα ζῶντες ὑμνῶμέν σου τὸ ὄνομα, κύριε, καὶ μὴ ἀφανίσῃς στόμα αἰνούντων σε, κύριε.*

[18] (28) *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐκέκραξεν ἐξ ἰσχύος αὐτῶν, ὅτι θάνατος αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν.*

XIV. (IV, 29) *Καὶ Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν κύριον ἐν ἀγῶνι θανάτου κατειλημμένη,* [2] (30) *καὶ ἀφελομένη τὰ ἱμάτια τῆς δόξης αὐτῆς, ἐνεδύσατο ἱμάτια στενοχωρίας καὶ πένθους, καὶ ἀντὶ τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων, σποδοῦ καὶ κοπριῶν ἐνέπλησε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἐταπείνωσε σφόδρα· καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς ἔπλησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς.*

[3] (31) *Καὶ ἐδεῖτο κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε· Κύριέ μου, βασιλεὺς ἡμῶν, σὺ εἶ μόνος, βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ, καὶ μὴ ἐχούσῃ βοηθὸν εἰ μὴ σὲ,* [4] (32) *ὅτι κίνδυνός μου ἐν χειρί μου.*

[5] (33) *Ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου, ὅτι σὺ, κύριε, ἔλαβες τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν προγόνων αὐτῶν εἰς κληρονομίαν αἰώνιον, καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας.* [6] (34) *Καὶ νῦν ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,* [7] (35) *ἀνθ᾽ ὧν ἐδάξέσαμεν τοὺς θεοὺς αὐτῶν. Δίκαιος εἶ, κύριε.*

---

15. A: *κύριε βασιλεῦ ὁ θεὸς Ἀβ.* A: *ἀπολέσθαι.* 17. ℵ: (l. *στόμα*) *τὸ αἷμα* (A: *τὸ στόμα*). 18. B^1: *ἐκέκραξαν.* P^{3*} *ὅτι θάν. αὐ. ἐν ὀφ. αὐ.* — 1. P^{3*} *ἡ βασ.* 2. P^{3*} *ἀντὶ τῶν ὑπ. ἡδ.* AB^{1}ℵ: *ἔπλησεν.* B^{1*} (p. *κεφ.*) *αὐτῆς.* P^{3*} *καὶ τὸ σῶμα — Ἰσραὴλ* (℣. 3). A: *τόπον ἀγαλλιάματος αὐτῆς κόσμου ἐπλήρωσεν.* 3. AP^3: *Κύριε ὁ θεός μου* (P^{3*} *μου*) *ὁ βασιλεύς.* 4-5. A: *τῇ χειρί μου. Ἐγὼ ἤκουον, κύριε, τοῦ πατρός μου ὅτι σύ.* Aℵ† (in f.) *αὐτοῖς.* 6. A: *ἡμαρτήκαμεν.* 7. P^{3*} *κύριε.*

---

17. *Et à votre partage* n'est pas dans les Septante.

XIV. 2. *Ses habits de reine.* Septante : « les habits de sa gloire ».

5. *J'ai ouï de mon père.* Septante : « depuis ma naissance, j'ai ouï dans ma tribu paternelle ».

Propitius sit Deus.

[15] Et nunc Dómine rex Deus Abraham, miserére pópuli tui, quia volunt nos inimíci nostri pérdere, et hereditátem tuam delére. [16] Ne despícias partem tuam, quam redemísti tibi de Ægýpto. [17] Exaúdi deprecatiónem meam, et propítius esto sorti et funículo tuo, et convérte luctum nostrum in gaúdium, ut vivéntes laudémus nomen tuum Dómine, et ne claudas ora te canéntium.

Ps. 6, 6. Is. 38, 18-19.

Orat populus.

[18] Omnis quoque Israel pari mente et obsecratióne clamávit ad Dóminum, eo quod eis certa mors impendéret.

III. — 1° Luctus Esther.

XIV. [1] Esther quoque regína confúgit ad Dóminum, pavens perículum, quod imminébat. [2] Cumque deposuísset vestes régias, flétibus et lúctui apta induménta suscépit, et pro unguéntis váriis, cínere et stércore implévit caput, et corpus suum humiliávit jejúniis : omníaque loca, in quibus ántea lætári consuéverat, crínium laceratióne complévit.

Esth. 4, 16. Esth. 1, 11 ; 2, 17. 1 Esd. 9, 2. Job, 1, 20.

Orat Esther.

[3] Et deprecabátur Dóminum Deum Israel, dicens : Dómine mi, qui rex noster es solus, ádjuva me solitáriam, et cujus præter te nullus est auxiliátor álius. [4] Perículum meum in mánibus meis est.

Judith, 9, 1. Esth. 4, 15. Job, 15, 23. Ps. 118, 109.

Justus Dominus.

[5] Audívi a patre meo, quod tu Dómine tulísses Israel de cunctis géntibus, et patres nostros ex ómnibus retro majóribus suis, ut possidéres hereditátem sempitérnam, fecistíque eis sicut locútus es. [6] Peccávimus in conspéctu tuo, et idcírco tradidísti nos in manus inimicórum nostrórum : [7] colúimus enim deos eórum.

Deut. 4, 20, 34; 32, 9. Joel, 2, 19. Ps. 50, 4. 2 Esd. 1, 6.

[15] » Et maintenant, Seigneur roi, Dieu d'Abraham, ayez pitié de votre peuple, parce que nos ennemis veulent nous perdre, et détruire votre héritage. [16] Ne méprisez pas votre portion que vous vous êtes rachetée de l'Égypte. [17] Exaucez ma prière, et soyez propice à votre lot et à votre partage, et changez notre deuil en joie, afin que, vivant, nous célébrions votre nom, Seigneur, et ne fermez pas la bouche de ceux qui vous chantent ».

[18] Tout Israël aussi, dans le même esprit et avec les mêmes supplications, cria vers le Seigneur, parce qu'une mort certaine les menaçait.

XIV. [1] La reine Esther aussi eut recours au Seigneur, effrayée du péril qui était imminent. [2] Et, quittant ses habits de reine, elle prit des vêtements conformes aux pleurs et au deuil, et au lieu de ses diverses essences, elle couvrit sa tête de cendre et de boue : elle affligea son corps par les jeûnes; et tous les lieux où auparavant elle avait accoutumé de se réjouir, elle les remplit de ses cheveux qu'elle avait arrachés.

[3] Et elle priait le Seigneur Dieu d'Israël, disant : « Mon Seigneur, qui seul êtes notre roi, secourez-moi dans mon abandon, puisque hors de vous il n'est aucun autre aide. [4] Mon péril est en mes mains.

[5] » J'ai ouï de mon père que vous, Seigneur, aviez pris Israël d'entre toutes les nations, et, en remontant, nos pères d'entre tous leurs ancêtres, pour que vous possédiez un héritage éternel; et vous avez fait pour eux comme vous avez dit. [6] Nous avons péché en votre présence, et c'est pour cela que vous nous avez livrés aux mains de nos ennemis; [7] car nous avons adoré leurs dieux.

---

16. *Votre portion ;* le peuple hébreu que vous avez choisi pour être spécialement votre peuple.

17. *A votre lot...* Même figure qu'au verset précédent. — *Votre partage;* littéralement *votre corde.* On se servait de cordes pour la division et le partage des terres.

III° **Mission d'Esther,** XIV-XV.

1° **Prière d'Esther,** XIV.
2° **Esther intercède auprès du roi,** XV.

1° **Prière d'Esther,** XIV.

XIV. 1. *Effrayée du péril.* Le grec a une expression plus vive : « se trouvant placée dans un combat de mort ».

2. *Elle couvrit sa tête de cendres.* Voir les figures de II *Rois*, XIII, 19, t. II, p. 513 et *Job*, II, 12. — *Les remplit de ses cheveux.* Les Juifs avaient grand soin de leur chevelure. (Voir la note sur II *Rois*, XIV, 26.) Les femmes y tenaient particulièrement, ainsi Esther donnait-elle les marques de la plus profonde affliction.

3. *Seul êtes notre roi.* Israël, pour être sous la domination des étrangers, ne cessait pas d'être le peuple théocratique.

4. *Est en mes mains*, c'est-à-dire est imminent.

5. *De mon père.* Un texte grec porte : « du livre de mes pères », ce qui désignerait la Bible.

7. *Nous avons adoré leurs dieux.* Allusion aux pratiques idolâtriques si fréquentes dans l'histoire d'Israël, peut-être aussi à des pratiques plus récentes dont ils s'étaient rendus coupables en Perse, et dont Esther avait été témoin.

[8] (36) **Καὶ** νῦν οὐχ ἱκανώθησαν ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν, ἀλλ' ἔθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν, [9] (37) ἐξάραι ὁρισμὸν στόματός σου, καὶ ἀφανίσαι κληρονομίαν σου, καὶ ἐμφράξαι στόμα αἰνούντων σοι, καὶ σβέσαι δόξαν οἴκου σου καὶ θυσιαστηρίου σου, [10] (38) καὶ ἀνοίξαι στόμα ἐθνῶν εἰς ἀρετὰς ματαίων, καὶ θαυμασθῆναι βασιλέα σάρκινον εἰς αἰῶνα.

[11] (39) Μὴ παραδῷς, κύριε, τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μὴ οὖσι, καὶ μὴ καταγελασάτωσαν ἐν τῇ πτώσει ἡμῶν, ἀλλὰ στρέψον τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς· τὸν δὲ ἀρξάμενον ἐφ' ἡμᾶς παραδειγμάτισον. [12] (40) Μνήσθητι, κύριε, γνώσθητι ἐν καιρῷ θλίψεως ἡμῶν, καὶ ἐμὲ θάρσυνον, βασιλεῦ τῶν θεῶν καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπικρατῶν. [13] (41) Δὸς λόγον εὔρυθμον εἰς τὸ στόμα μου ἐνώπιον τοῦ λέοντος, καὶ μετάθες τὴν καρδίαν αὐτοῦ εἰς μῖσος τοῦ πολεμοῦντος ἡμᾶς, εἰς συντέλειαν αὐτοῦ καὶ τῶν ὁμονοούντων αὐτῷ.

[14] (42) Ἡμᾶς δὲ ῥῦσαι ἐν χειρί σου, καὶ βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ, καὶ μὴ ἐχούσῃ εἰ μὴ σὲ, κύριε. Πάντων γνῶσιν ἔχεις, [15] (43) καὶ οἶδας ὅτι ἐμίσησα δόξαν ἀνόμων, καὶ βδελύσσομαι κοίτην ἀπεριτμήτων, καὶ παντὸς ἀλλοτρίου. [16] (44) Σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ σημεῖον τῆς ὑπερηφανείας μου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου· βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥάκος καταμηνίων, καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου. [17] (45) **Καὶ** οὐκ ἔφαγεν ἡ δούλη σου τράπεζαν Ἀμὰν, καὶ οὐκ ἐδόξασα συμπόσιον

---

8. P^{3}* νῦν. A† (a. πίκρ.) τῷ. B^{1}* ἐπὶ τὰς χ˙ τ. εἰδ. αὐ. (P^{3}: ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν). 9. A: ἐμφράξῃ στόμα ὑμνούντων σοι. P^{3}* σβέσαι. AB^{1}: θυσιαστήριον. A: (l. σου) σοι. 10. P^{3}* tot. vers. 11. P^{3}* καὶ μή — ἡμῶν. 12. P^{3}* Μνήσθητι — ἐν χειρί σου καὶ (℣. 14). 13. א: (l. αὐτοῦ bis) αὐτῶν. 14. AP^{3}† (p. ἐχούσῃ) βοηθόν. 15. A* βδελύσσομαι — μου ὅτι (℣. 16). 16. P^{3}* τὴν ἀν. μου. AB^{1}א: ὑπερηφανίας. A: κεφαλῆς ἐν ἡμέρᾳ. 17. P^{3}* καὶ οὐκ ἐδόξ. — fin.

---

12. *Roi des dieux et de toute puissance.* Septante : « roi des dieux et maître de toute domination ».

14-15. Septante : « je n'ai (personne) que toi, Seigneur. Tu as la science de toute chose, et tu sais que je hais la gloire des (hommes) iniques... ».

17. *Que je n'ai pas mangé.* Septante : « que ta servante n'a pas mangé ».

Gentes idolis serviunt.
Jud. 16, 23-24.

Justus es Dómine : [8] et nunc non eis súfficit, quod duríssima nos ópprimunt servitúte, sed robur mánuum suárum, idolórum poténtiæ deputántes, [9] volunt tua mutáre promíssa, et delére hereditátem tuam, et claúdere ora laudántium te, atque extínguere glóriam templi et altáris tui, [10] ut apériant ora géntium, et laudent idolórum fortitúdinem, et prædícent carnálem regem in sempitérnum.

Ipsæ pereant.
Gen. 49, 10. Num. 24, 17; 18, 2. Jer. 11, 19. 1 Cor. 8, 4, 10.

[11] Ne tradas Dómine sceptrum tuum his qui non sunt, ne rídeant ad ruínam nostram : sed convérte consílium eórum super eos, et eum, qui in nos cœpit sævíre, dispérde. [12] Meménto Dómine, et osténde te nobis in témpore tribulatiónis nostræ, et da mihi fidúciam, Dómine rex deórum et univérsæ potestátis. [13] Tríbue sermónem compósitum in ore meo in conspéctu leónis, et transfer cor illíus in ódium hostis nostri, ut et ipse péreat, et céteri qui ei consséntiunt.

Esth. 4, 16; 5, 8; 7, 6.

Servetur fidelis populus.
Esth. 14, 3.

[14] Nos autem líbera manu tua, et ádjuva me, nullum áliud auxílium habéntem, nisi te, Dómine, qui habes ómnium sciéntiam, [15] et nosti quia óderim glóriam iniquórum, et detéster cubíle incircumcisórum, et omnis alienígenæ. [16] Tu scis necessitátem meam, quod abóminer signum supérbiæ et glóriæ meæ, quod est super caput meum in diébus ostentatiónis meæ, et detéster illud quasi pannum menstruátæ, et non portem in diébus siléntii mei, [17] et quod non coméderim in mensa Aman, nec mihi placúerit convívium

Jud. 14, 3. 1 Reg. 14, 6. 2 Reg. 1, 20. 1 Par. 10, 4.

Esth. 1, 11; 2, 37.

» Vous êtes juste, [8] Seigneur. Et, maintenant, il ne leur suffit pas de nous opprimer par la plus dure servitude; mais, attribuant la force de leurs bras au pouvoir des idoles, [9] ils veulent changer vos promesses, détruire votre héritage, fermer les bouches de ceux qui vous louent, et éteindre la gloire du temple et de votre autel, [10] afin d'ouvrir la bouche des nations, de louer la puissance des idoles, et de célébrer un roi de chair à jamais.

[11] » Ne livrez pas, Seigneur, votre sceptre à ceux qui ne sont pas, de peur qu'ils ne rient de notre ruine; mais tournez leurs conseils sur eux, et perdez celui qui a commencé à sévir contre nous. [12] Souvenez-vous *de nous*, Seigneur, montrez-vous à nous dans le temps de notre tribulation, et donnez-moi l'assurance, Seigneur, roi des dieux et de toute puissance. [13] Mettez des paroles convenables dans ma bouche en présence du lion, et transférez son cœur à la haine de notre ennemi, afin qu'il périsse lui-même et tous les autres qui conspirent avec lui.

[14] » Mais nous, délivrez-nous par votre main, et secourez-moi; car je n'ai d'autre secours que vous, Seigneur, qui avez la science de toutes choses, [15] et qui savez que je hais la gloire des *hommes* iniques, et que je déteste le lit des incirconcis et de tout étranger. [16] Oui, vous savez ma situation pénible, et que j'ai en abomination le signe de mon orgueil et de ma gloire qui est sur ma tête dans les jours de ma splendeur, et que je le déteste comme un linge souillé, et que je ne le porte pas dans les jours de mon silence; [17] que je n'ai pas mangé à la table d'Aman, que le festin

---

8. *Attribuant la force de leurs bras au pouvoir des idoles.* Voir la note sur III *Rois*, XX, 23. Cette attribution était un acte particulièrement injurieux pour Dieu, et un grand blasphème. Le grec porte : « ils ont mis les mains sur les mains de leurs idoles », comme pour contracter avec elles une alliance, comme l'on fait parmi les hommes.

10. *Un roi de chair*, par opposition à Dieu, roi spirituel et éternel.

11. *Votre sceptre;* votre pouvoir, ou votre peuple. Le peuple d'Israël, en effet, est quelquefois désigné sous ce nom. — *Ceux qui ne sont pas*, c'est-à-dire *qui ne sont rien*, les idoles, qui sont appelées ailleurs vanités, choses vaines.

12. *Des dieux* c'est-à-dire des rois, des grands de la terre.

13. *En présence du lion.* Le lion est le symbole de la force et de la cruauté : il désigne ici le roi Assuérus. — *Qu'il périsse.* Le salut des Juifs ne pouvait être obtenu qu'à cette condition.

15. *Je déteste le lit des incirconcis.* Elle n'avait accepté la dignité de reine, qui lui était odieuse, qu'en vue du salut de son peuple et pour la gloire de son Dieu.

16. *Le signe de mon orgueil*, la couronne royale. — *Comme un linge.* Le diadème royal n'était pas en métal, mais consistait dans un simple bandeau d'étoffe. Voir plus haut la note sur VI, 8.

17. *Du vin des libations* offertes aux faux dieux. Judith avait aussi refusé les mets de la table de Nabuchodonosor.

βασιλέως, οὐδὲ ἔπιον οἶνον σπονδῶν· [18] (46) *καὶ οὐκ ηὐφράνθη ἡ δούλη σου ἀφ' ἡμέρας μεταβολῆς μου μέχρι νῦν, πλὴν ἐπὶ σοὶ, κύριε ὁ θεὸς Ἀβραάμ.*

[19] (47) *Ὁ θεὸς ὁ ἰσχύων ἐπὶ πάντας, εἰςάκουσον φωνὴν ἀπηλπισμένων, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν πονηρευομένων, καὶ ῥῦσαί με ἐκ τοῦ φόβου μου.*

XV. [*Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰςελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα, καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ* (AP³ℵ† *καὶ τῆς πατρίδος*). 2. *Μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου, ὡς ἐτράφης ἐν χειρί μου, διότι Ἀμὰν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησε καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον.* 3. *Ἐπικάλεσαι τὸν κύριον, καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.*]

[4] (V, [1]) *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη, ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας, καὶ περιεβάλλετο τὴν δόξαν αὐτῆς·* [5] ([2]) *καὶ γενηθεῖσα ἐπιφανὴς, ἐπικαλεσαμένη τὸν πάντων ἐπόπτην θεὸν καὶ σωτῆρα, παρέλαβε τὰς δύο ἅβρας·* [6] ([3]) *καὶ τῇ μὲν μιᾷ ἐπηρείδετο*

---

18. Aℵ: *εὐφράνθη.* ℵ* *μου.* 19. P³* *ὁ θεὸς ὁ ἰσ.* — *ἀπηλ. καὶ.* ℵ: *ἀφηλπισμένων.* — 1-3. cf. supra IV, 8. 4. Aℵ: *θεραπίας.* AB¹ℵ: *περιεβάλετο.* 5. ℵ: *ἐγενήθη.* P³: *ἐπιφανεὶς.* ℵ: *παρελάβετο.* Aℵ* *τὰς.* P³† (in f.) *αὐτῆς.* 6. A: *ἐπερίδετο* (ℵ: *ἐπη-*).

XV, 1-3. Ces versets reproduisent la fin de IV, 8. Nous avons laissé ce texte à sa place parce qu'il était très court. Nous le reproduisons ici entre crochets puisqu'il figure déjà plus haut.

1. C'est une répétition de la fin du verset 8 du chapitre IV tel qu'il figure dans l'hébreu avec l'addition : « et pour sa patrie ». Cette addition ne figure par d'ailleurs dans l'édition sixtine des Septante. Elle se trouve dans plusieurs manuscrits.

4-19. Ces versets figurent dans les Septante en tête du chapitre V. C'est pourquoi nous les avons numérotés entre parenthèses depuis (V, 1) jusqu'à (16).

4. *Le troisième jour.* Les Septante ajoutent ici : « quand elle eut fini de prier ». — *De sa parure.* Septante : « de la servitude ».

6. *Comme ne pouvant soutenir son corps, à cause de son attitude nonchalante et de son extrême délicatesse.* Septante : « comme une femme délicate ».

regis, et non bíberim vinum libáminum : [18] et nunquam lætáta sit ancílla tua, ex quo huc transláta sum usque in præséntem diem, nisi in te, Dómine Deus Abraham.

Judith, 12, 2. Deut. 32, 38. Dan. 1, 8.

Deus fortis.

[19] Deus fortis super omnes, exaúdi vocem eórum qui nullam áliam spem habent, et líbera nos de manu iniquórum, et érue me a timóre meo.

2° Mardochæi consilium.

XV. Hæc quoque áddita réperi in editióne vulgáta.

Esth. 4, 8.

[1] Et mandávit ei (haud dúbium quin esset Mardochæus) ut ingrederétur ad regem, et rogáret pro pópulo suo et pro pátria sua. [2] Memoráre (inquit) diérum humilitátis tuæ, quómodo nutríta sis in manu mea, quia Aman secúndus a rege locútus est contra nos in mortem : [3] et tu ínvoca Dóminum, et lóquere regi pro nobis, et líbera nos de morte.

Necnon et ista quæ súbdita sunt.

Esther adit regem.

Esth. 4, 16 ; 5, 1-2 ; 14, 2.

[4] Die autem tértio depósuit vestiménta ornátus sui, et circúmdata est glória sua. [5] Cumque régio fulgéret hábitu, et invocásset ómnium rectórem et salvatórem Deum, assúmpsit duas fámulas, [6] et super unam quidem innitebátur, quasi præ delíciis et nímia teneritúdine corpus suum ferre non sústinens :

du roi ne m'a point plu, et que je n'ai pas bu du vin des libations; [18] et que jamais votre servante ne s'est réjouie, depuis que j'ai été transportée ici jusqu'au présent jour, sinon en vous, Seigneur Dieu d'Abraham.

[19] » Dieu fort, au-dessus de tous, exaucez la voix de ceux qui n'ont aucune autre espérance, délivrez-nous de la main des *hommes* iniques, et arrachez-moi à ma crainte ».

XV. Ceci aussi, je l'ai trouvé ajouté dans l'édition Vulgate.

[1] Et il manda à Esther (point de doute que ce ne fût Mardochée) d'entrer auprès du roi, et de le prier pour son peuple et pour sa patrie. [2] « Souvenez-vous (dit-il) des jours de votre humiliation, comment vous avez été nourrie par ma main, parce qu'Aman, le second après le roi, a parlé contre nous de mort; [3] et vous, invoquez le Seigneur, et parlez au roi pour nous, et délivrez-nous de la mort ».

J'y ai trouvé aussi ce qui suit.

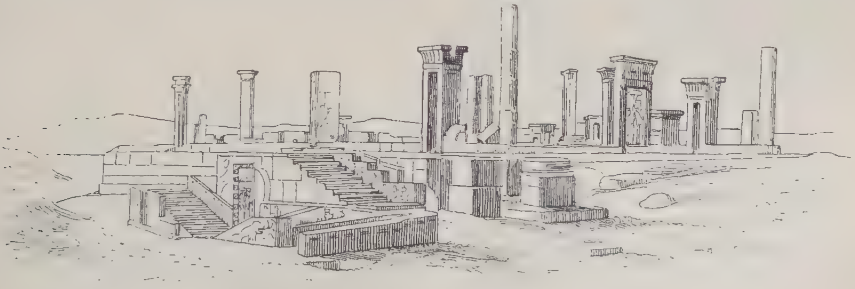
[4] Or, le troisième jour, Esther quitta les vêtements de sa parure, et s'environna de sa gloire; [5] et, brillant dans ce costume de reine, lorsqu'elle eut invoqué celui qui régit toutes choses, et le Dieu Sauveur, elle prit ses deux servantes; [6] et elle s'appuyait sur l'une d'elles, comme ne pouvant soutenir son corps, à cause de son attitude nonchalante et de son extrême délicatesse.

2° Esther intercède auprès du roi, XV.

XV. 1. *Et il manda à Esther...* Ces trois premiers versets se retrouvent IV, 13-14 et servent de préambule à ce qui va suivre. Sous cette forme, ce passage est propre à l'ancienne Vulgate.

4. *Le troisième jour* à compter du jour où elle avait consenti à suivre le conseil de Mardochée. — *Les vêtements de sa parure.* Le grec porte : « ses vêtements de servitude ». Les deux textes sont évidemment obscurs, mais il s'agit certainement des vêtements de deuil et de pénitence dont elle s'était momentanément couverte (XIV, 2). — *De sa gloire*, de ses habits de reine.

6. *Son extrême délicatesse.* Esther était affaiblie par l'angoisse qu'elle avait éprouvée à la pensée de la ruine de son peuple et par les pénitences qu'elle s'était imposées.



Ruines du palais de Xerxès Ier à Persépolis (℣. 9 p. 665).

ὡς τρυφερευομένη, [7] (4) ἡ δὲ ἑτέρα ἐπηκολούθει κουφίζουσα τὴν ἔνδυσιν αὐτῆς. [8] (5) Καὶ αὐτὴ ἐρυθριῶσα ἀκμῇ κάλλους αὐτῆς· καὶ τὸ πρόςωπον αὐτῆς ἱλαρὸν, ὡς προςφιλές· ἡ δὲ καρδία αὐτῆς ἀπεστενωμένη ἀπὸ τοῦ φόβου. [9] (6) Καὶ εἰςελθοῦσα πάσας τὰς θύρας κατέστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. Καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν στολὴν τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ ἐνδεδύκει, ὅλος διὰ χρυσοῦ καὶ λίθων πολυτελῶν, καὶ ἦν φοβερὸς σφόδρα. [10] (7) Καὶ ἄρας τὸ πρόςωπον αὐτοῦ πεπυρωμένον δόξῃ, ἐν ἀκμῇ θυμοῦ ἔβλεψεν. Καὶ ἔπεσεν ἡ βασίλισσα, καὶ μετέβαλε τὸ χρῶμα αὐτῆς ἐν ἐκλύσει, καὶ κατεπέκυψεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἅβρας τῆς προπορευομένης.

[11] (8) Καὶ μετέβαλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πραΰτητα, καὶ ἀγωνιάσας ἀνεπήδησεν ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ μέχρις οὗ κατέστη, καὶ παρεκάλει αὐτὴν λόγοις εἰρηνικοῖς, [12] (9) καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἐστιν, Ἐσθήρ; Ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου, θάρσει, [13] (10) οὐ μὴ ἀποθάνῃς· ὅτι κοινὸν τὸ πρόςταγμα ἡμῶν ἐστιν. [14] (11) Πρόςελθε. [15] (12) Καὶ ἄρας τὴν χρυσῆν ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς, καὶ ἠσπάσατο αὐτὴν, καὶ εἶπε· Λάλησόν μοι. [16] (13) Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἶδόν σε, κύριε, ὡς ἄγγελον θεοῦ, καὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἀπὸ φόβου τῆς δόξης σου, [17] (14) ὅτι θαυμαστὸς εἶ, κύριε, καὶ τὸ πρόςωπόν σου χαρίτων μεστόν. [18] (15) Ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι αὐτὴν, ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως. [19] (16) Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσετο, καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρεκάλει αὐτήν.

---

8. ℵ† (a. *ἀκμῇ*) *ὡς* (sec. m. *ἐν*). 9. ℵ* *πᾶσας*. ℵ (sec. m.) A: *ἔστη*. P³† *καὶ πᾶσαν στολὴν — ὅλος*. A: (l. *πᾶσαν*) *τὴν* (ℵ sec. m. : *πᾶσαν τὴν στολὴν*). 10. Aℵ: (l. *ἄρας*) *ἦρεν* (ℵ in marg.). A* *δόξῃ* et *ἔβλεψεν*. P³: *ἐν κλύσει*. A: *καὶ ἐπέκυψεν* (P³: *κατέβλεψεν*) *ἐπὶ τῆς κεφαλῆς*. ℵ (sec. m.) AP³* (in f.) *αὐτῆς*. 11. ℵ: *μετέλαβεν*. A* *αὐτοῦ...* : *ἀνέβαλεν*. 12. P³* *καὶ εἶπεν αὐτῇ*. 15. A: (l. *αὐτὴν*) *τὴν Ἐσθὴρ*. 16. ℵ: *εἶπον*. A* *φόβου*. 18. AℵP³† (p. *ἐκλύσ.*) *αὐτῆς*.

---

9. *Sur son trône.* Septante : « sur son trône royal ».
13. *Car cette loi n'a pas été établie pour vous, mais pour tous (les autres).* Septante : « mais notre loi est pour tous ».

14. *Approchez-vous donc, et touchez mon sceptre.* Septante : « approche ».
15. *Et comme Esther gardait le silence* n'est pas dans les Septante.

[7] áltera autem famulárum sequebátur dóminam, defluéntia in humum induménta susténtans. [8] Ipsa autem róseo colóre vultum perfúsa, et gratis ac niténtibus óculis, tristem celábat ánimum, et nímio timóre contráctum.

Esth. 4, 11.

Exterrita

[9] Ingréssa ígitur cuncta per órdinem óstia, stetit contra regem, ubi ille residébat super sólium regni sui, indútus véstibus régiis, auróque fulgens, et pretiósis lapídibus, erátque terríbilis aspéctu. [10] Cumque elevásset fáciem, et ardéntibus óculis furórem péctoris indicásset, regína córruit, et, in pallórem colóre mutáto, lassum super ancíllulam reclinávit caput.

Esth. 4, 10-11.

benigne accipitur.

[11] Convertítque Deus spíritum regis in mansuetúdinem, et festínus ac métuens exilívit de sólio, et susténtans eam ulnis suis, donec redíret ad se, his verbis blandiebátur : [12] Quid habes Esther? Ego sum frater tuus, noli metúere. [13] Non moriéris : non enim pro te, sed pro ómnibus hæc lex constitúta est. [14] Accéde ígitur, et tange sceptrum. [15] Cumque illa reticéret, tulit áuream virgam, et pósuit super collum ejus, et osculátus est eam, et ait : Cur mihi non lóqueris? [16] Quæ respóndit : Vidi te dómine quasi ángelum Dei, et conturbátum est cor meum præ timóre glóriæ tuæ. [17] Valde enim mirábilis es dómine : et fácies tua plena est gratiárum. [18] Cumque loquerétur, rursus córruit, et pene exanimáta est. [19] Rex autem turbabátur, et omnes minístri ejus consolabántur eam.

Prov. 21, 2.
Tob. 8, 9.
Cant. 8, 1.
Esth. 4, 11.
Gen. 33, 10.
2 Reg. 14, 17.
Esth. 5, 2.

[7] Et l'autre servante suivait sa maîtresse, portant ses vêtements qui traînaient à terre. [8] Elle cependant, avec une couleur de rose répandue sur le visage et des yeux gracieux et brillants, cachait un cœur triste et serré d'une excessive crainte.

[9] Étant donc entrée successivement par toutes les portes, elle se présenta devant le roi, où celui-ci était assis sur son trône, couvert des vêtements royaux, brillant d'or et de pierres précieuses; et il était terrible à voir. [10] Et lorsqu'il eut levé sa face, et qu'avec des yeux ardents il eut montré la fureur de son cœur, la reine tomba, et, sa couleur se changeant en pâleur, elle pencha sa tête lassée sur la jeune servante.

[11] Mais Dieu changea en douceur l'esprit du roi qui, se hâtant et effrayé, s'élança de son trône, et, soutenant Esther dans ses bras, jusqu'à ce qu'elle revînt à elle, il la caressait en ces termes : [12] « Qu'avez-vous, Esther? Je suis votre frère, ne craignez point. [13] Vous ne mourrez point; car cette loi n'a pas été établie pour vous, mais pour tous *les autres.* [14] Approchez-vous donc, et touchez mon sceptre ». [15] Et comme Esther gardait le silence, il prit son sceptre d'or, le posant sur son cou, il lui donna un baiser, et dit : « Pourquoi ne me parlez-vous pas? » [16] Elle répondit : « Je vous ai vu, seigneur, comme un ange de Dieu, et mon cœur a été troublé par la crainte de votre gloire : [17] car, seigneur, vous êtes admirable, et votre face est pleine de grâces ». [18] Et, comme elle parlait, elle tomba de nouveau, et elle était près de s'évanouir. [19] Or le roi était troublé, et tous ses ministres la consolaient.

---

9. *Assis sur son trône.* Voir plus haut la figure de v, 1. — *Couvert des vêtements royaux.* Voir plus haut la note sur vi, 10. — *Il était terrible à voir.* Hérodote (vii, 187), parlant de Xerxès, signale l'impression profonde que produisait sa vue.

10. *Des yeux ardents,* enflammés de colère. — *La fureur* provenant de ce que la reine s'était présentée sans avoir été mandée.

11. *Dieu changea en douceur.* Trait qui montre bien l'intervention spéciale de Dieu dans le salut de son peuple.

13. *Cette loi* qui frappait de mort toute personne qui se présentait devant le roi sans avoir obtenu une audience. Voir plus haut la note sur iv, 11.

14. *Mon sceptre.* Voir plus haut la note sur iv, 11 et la figure v, 1.

16. *Comme un ange de Dieu.* Paroles élogieuses dont on trouve d'autres exemples dans la sainte Écriture : *Genèse,* xxxiii, 10; I *Rois,* xxix, 9; II *Rois,* xiv, 17, 20.

XVI (VIII, [13]) *Ὧν ἐστιν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς τὰ ὑπογεγραμμένα· Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ σατραπείαις, χωρῶν ἄρχουσι, καὶ τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονοῦσι, χαίρειν.* [2] ([14]) *Πολλοί, τῇ πλείστῃ τῶν εὐεργετούντων χρηστότητι πυκνότερον τιμώμενοι, μεῖζον ἐφρόνησαν,* [3] ([15]) *καὶ οὐ μόνον τοὺς ὑποτεταγμένους ἡμῖν ζητοῦσι κακοποιεῖν, τόν τε κόρον οὐ δυνάμενοι φέρειν, καὶ τοῖς ἑαυτῶν εὐεργέταις ἐπιχειροῦσι μηχανᾶσθαι·* [4] ([16]) *καὶ τὴν εὐχαριστίαν οὐ μόνον ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἀνταναιροῦντες, ἀλλὰ καὶ τοῖς τῶν ἀπειραγάθων κόμποις ἐπαρθέντες, τοῦ τὰ πάντα κατοπτεύοντος ἀεὶ θεοῦ μισοπόνηρον ὑπολαμβάνουσιν ἐκφεύξεσθαι δίκην.* [5] ([17]) *Πολλάκις δὲ καὶ πολλοὺς τῶν ἐπ' ἐξουσίαις τεταγμένων, τῶν πιστευθέντων χειρίζειν φίλων τὰ πράγματα, παραμυθία μετόχους αἱμάτων ἀθῴων καταστήσασα περιέβαλε συμφοραῖς ἀνηκέστοις,* [6] ([18]) *τῷ τῆς κακοηθείας ψευδεῖ παραλογισμῷ παραλογισαμένων τὴν τῶν ἐπικρατούντων ἀκέραιον εὐγνωμοσύνην.*

[7] ([19]) *Σκοπεῖν δὲ ἔξεστιν, οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν παλαιοτέρων ὡς παρεδώκαμεν ἱστοριῶν ὅσα ἐστὶ παρὰ πόδας ὑμᾶς ἐκζητοῦντας*

---

1. P³: (l. *Ων ἐσ. ἀν. τ. ἐ. τ. ὑ.*) *Ἠν δὲ ἐπιστολὴ τοιαύτη* (ℵ* *Ὧν* et *τῆς*). AB¹: *σατραπίαις* (ℵ: *σατράπαις*). ℵ† (a. *χωρῶν*) *ἰδίων*. P³* *καὶ τοῖς τὰ ἡμ. φρ.* A† (a. *τοῖς τὰ*) *σατράπαις*. 3. ℵ* (pr.) *καὶ...*: (l. *ἡμῖν*) *ὑμῖν*... (l. *ζητ.*) *αἰτοῦσιν*. 4. Aℵ† (a. *τὴν εὐχ.*) *κατὰ*. ℵA: *διαλαμβάνουσιν*. ℵ* *δίκην*. 5. A: *παραμυθία μεταγνοῦσα* (ℵ: *μετένους*) *μετὰ τῶν ἀθώων καταστήσας*. 6. A: *τῶν τῆς ἀληθείας ψευδεῖ παραλογισάμενος τὴν*. ℵ† (p. *κακοη.*) *τρόπῳ*. ℵ: (l. *εὐγν.*) *ἐπίγνωσιν*. 7. ℵ: (l. *ὑμᾶς*) *ὑμῖν*.

XVI. 1-24. Les vingt-quatre versets de ce chapitre figurent dans les Septante au chapitre viii après le verset 12. Aussi nous les avons numérotés entre parenthèses depuis (viii, 13) jusqu'à (24).

1. Les Septante ont en plus au commencement : « voici la copie de la lettre ». Ce premier verset figurait déjà en tête de l'autre édit. Cf. xiii, 1 (S. iii, 14).

7. Septante : « cela peut se voir, moins par les anciennes histoires qu'en examinant, à vos pieds, les choses accomplies de manière criminelle par le fléau des hommes revêtus indignement du pouvoir ».

XVI. Exémplar epístolæ regis Artaxérxis, quam pro Judǽis ad totas regni sui províncias misit : quod et ipsum in hebráico volúmine non habétur.

IV (*bis*). **Edictum regis pro Judæis.**

Esth. 11, 2; 8, 9-13.

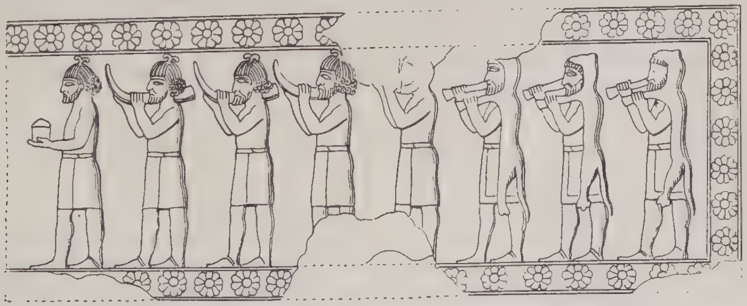
Esth. 16, 12, 14.

Esth. 3, 12.

[1] Rex magnus Artaxérxes ab India usque Æthiópiam, centum vigínti septem provinciárum dúcibus ac princípibus, qui nostræ jussióni obédiunt, salútem dicit. [2] Multi bonitáte príncipum, et honóre qui in eos collátus est, abúsi sunt in supérbiam : [3] et non solum subjéctos régibus nitúntur opprímere, sed datam sibi glóriam non feréntes, in ipsos, qui dedérunt, moliúntur insídias. [4] Nec conténti sunt grátias non ágere benefíciis, et humanitátis in se jura violáre, sed Dei quoque cuncta cernéntis arbitrántur se posse fúgere senténtiam. [5] Et in tantum vesániæ prorupérunt, ut eos, qui crédita sibi offícia diligénter obsérvant, et ita cuncta agunt ut ómnium laude digni sint, mendaciórum cunículis conéntur subvértere, [6] dum aures príncipum símplices, et ex sua natúra álios æstimántes, cállida fraude decípiunt. [7] Quæ res et ex vetéribus probátur históriis, et ex his quæ gerúntur quotídie, quó-

XVI. Copie de la lettre que le roi Artaxerxès envoya en faveur des Juifs dans toutes les provinces de son royaume, laquelle ne se trouve pas non plus dans le volume hébreu.

[1] Le grand roi Artaxerxès, *qui règne* depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, aux chefs et aux gouverneurs des cent vingt-sept provinces qui sont soumises à notre commandement, dit salut. [2] Beaucoup ont abusé de la bonté des princes et de l'honneur qui leur a été conféré, jusqu'à l'insolence; [3] et non seulement ils tâchent d'opprimer les sujets des rois, mais, ne pouvant supporter la gloire qui leur a été donnée, ils tendent des pièges à ceux mêmes qui la leur ont donnée. [4] Ils ne se contentent pas de ne point rendre grâces pour les bienfaits, et de violer en eux-mêmes les droits de l'humanité; mais ils s'imaginent aussi qu'ils pourront échapper à la sentence de Dieu, qui voit tout. [5] Et ils sont tombés dans un tel degré de folie, que ceux qui remplissent fidèlement les charges à eux confiées et qui font toutes choses de manière à être dignes des louanges de tous, ils s'efforcent de les perdre par les artifices du mensonge, [6] tandis que par une fraude astucieuse, ils trompent les oreilles des princes, lesquelles sont simples et estiment les autres hommes par leur propre nature. [7] Ce qui est prouvé et par les anciennes histoires, et par ce qui se passe chaque jour, c'est comment par les mauvaises suggestions de quelques-



Tributs des provinces perses à Artaxerxès Ochus (℣. 1). (Ruines du palais de Persépolis).

IV° **Les Juifs se vengent de leurs ennemis,** XVI.

XVI. 1. *Le grand roi Artaxerxès.* Voir plus haut la note sur XI, 2. Ce fragment est placé dans les Septante à la suite de VIII, 12. — *L'Inde.* Voir plus haut la note sur VIII, 9. — *Éthiopie.* Voir la note sur II *Paralipomènes*, XIV, 12. — *Cent vingt-sept provinces.* Voir plus haut la note sur VIII, 9.

4. *Violer... les droits de l'humanité.* « Il n'y a point de nation qui se soit plus piquée d'honneur dans la reconnaissance des bienfaits, ni qui ait témoigné plus d'horreur pour l'ingratitude, que les Perses. Les rois de cette nation ont laissé cent beaux exemples de leur attention à récompenser les services qu'on leur rendait, et ils l'ont toujours fait d'une manière noble et magnifique. C'était une coutume autorisée par les lois, d'accuser en justice et d'intenter procès à ceux qui manquaient à ce que la reconnaissance demandait d'eux. De là vient qu'Assuérus insiste si fort sur la lâcheté et l'ingratitude d'Aman ». (Dom Calmet).

5. *Fidèlement.* Les Juifs étaient ordinairement de fidèles sujets.

ἀνοσίως συντετελεσμένα τῇ τῶν ἀνάξια δυναστευόντων λοιμότητι, [8] (20) καὶ προσέχειν εἰς τὰ μετὰ ταῦτα, εἰς τὸ τὴν βασιλείαν ἀτάραχον τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις μετ᾽ εἰρήνης παρεξόμεθα [9] (21) χρώμενοι ταῖς μεταβολαῖς, τὰ δὲ ὑπὸ τὴν ὄψιν ἐρχόμενα διακρίνοντες ἀεὶ μετ᾽ ἐπιεικεστέρας ἀπαντήσεως.

[10] (22) Ὡς γὰρ Ἀμὰν Ἀμαδαθοῦ Μακεδών, ταῖς ἀληθείαις ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν αἵματος, καὶ πολὺ διεστηκὼς τῆς ἡμετέρας χρηστότητος, ἐπιξενωθεὶς ἡμῖν, [11] (23) ἔτυχεν ἧς ἔχομεν πρὸς πᾶν ἔθνος φιλανθρωπίας ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε ἀναγορεύεσθαι ἡμῶν πατέρα, καὶ προσκυνούμενον ὑπὸ πάντων, τὸ δεύτερον τοῦ βασιλικοῦ θρόνου πρόσωπον διατελεῖν. [12] (24) Οὐκ ἐνέγκας δὲ τὴν ὑπερηφανίαν ἐπετήδευσε τῆς ἀρχῆς στερῆσαι ἡμᾶς, καὶ τοῦ πνεύματος, [13] (25) τόν τε ἡμέτερον σωτῆρα καὶ διαπαντὸς εὐεργέτην Μαρδοχαῖον, καὶ τὴν ἄμεμπτον τῆς βασιλείας κοινωνὸν Ἐσθὴρ σὺν παντὶ τῷ τούτων ἔθνει πολυπλόκοις μεθόδων παραλογισμοῖς αἰτησάμενος εἰς ἀπώλειαν· [14] (26) διὰ γὰρ τῶν τρόπων τούτων ᾠήθη λαβὼν ἡμᾶς ἐρήμους, τὴν τῶν Περσῶν ἐπικράτησιν εἰς τοὺς Μακεδόνας μετάξαι.

[15] (27) Ἡμεῖς δὲ τοὺς ὑπὸ τοῦ τρισαλιτηρίου παραδεδομένους εἰς ἀφανισμὸν Ἰουδαίους εὑρίσκομεν οὐ κακούργους ὄντας, δικαιοτάτοις δὲ πολιτευομένους νόμοις, [16] (28) ὄντας δὲ υἱοὺς τοῦ ὑψίστου, μεγίστου ζῶντος θεοῦ, τοῦ κατευθύνοντος ἡμῖν τε καὶ τοῖς προγόνοις ἡμῶν τὴν βασιλείαν ἐν τῇ καλλίστῃ διαθέσει.

[17] (29) Καλῶς οὖν ποιήσετε μὴ προσχρησάμενοι τοῖς ὑπὸ Ἀμὰν Ἀμαδαθοῦ ἀποσταλεῖσι γράμμασι· [18] (30) διὰ τὸ αὐτὸν τὸν

---

7. A: τῇ τῶν ἀξιοδυναστευόντων λοι. 8. ℵ: (l. τὰ) τὸ et sec. m. (l. εἰς τὸ τὴν) καὶ τήν. P³* τοῖς. 9. ℵ (sec. m.) A† (in.) οὐ. ℵ: (l. ἀεὶ) δεῖ... (l. ἀπαντ.) ἀγανακτήσεως. 10. P³* Ἀμαδαθοῦ Μακ. (A: Ἀμαθοῦ Μ.). 11. P³* ἐπὶ τοσοῦτον. A: (l. ὥστε) ὡς. ℵ: ἀναπορεύεσθαι ἡμῶν. A: προσκυνούμενος. 12. A: ἐπιτήδευσεν * καί. 13. P³* ἡμέτερον σωτῆρα, καὶ δι. εὐ. 14. A* τούτων... : λαβεῖν τὰς ἐρήμους, τήν τε Περσῶν. ℵ: Μακαιδόνας. 15. A: (l. οὐ κακ.) κακ. οὐκ. P³: ἀλλὰ δικαιοτάτοις πολιτ. 16. P³: υἱοὺς ὄντας τοῦ ζῶντος θεοῦ. A* (a. ὑψ.) τοῦ. 17. A: ποιήσατε... Ἀμαθαδοῦ.

---

8. Septante : « il nous faut pourvoir à cela : à préserver le royaume de troubles et à donner la paix à tous les hommes ».

13. *Avec toute sa nation.* Les Septante ont de plus : « et il me surprit par un tissu d'accusations calomnieuses ».

17. *C'est pourquoi sachez que ces lettres, qu'il vous avait adressées sous mon nom, sont annulées.* Septante : « c'est pourquoi vous ferez bien, en n'exécutant pas l'édit que vous a envoyé Aman, fils d'Amadath ».

modo malis quorúmdam suggestiónibus regum stúdia depravéntur.

Pro pace regni

[8] Unde providéndum est paci ómnium provinciárum. [9] Nec putáre debétis, si divérsa jubeámus, ex ánimi nostri veníre levitáte, sed pro qualitáte et necessitáte témporum, ut reipúblicæ poscit utílitas, ferre senténtiam.

puniatur Aman.

Esth. 3, 1; 2, 1.

[10] Et ut manféstius, quod dícimus, intelligátis : Aman fílius Amadáthi, et ánimo et gente Mácedo, aliennúsque a Persárum sánguine, et pietátem nostram sua crudelitáte commáculans, peregrínus a nobis suscéptus est : [11] et tantam in se expértus humanitátem, ut pater noster vocarétur, et adorarétur ab ómnibus post regem secúndus : [12] qui in tantum arrogántiæ tumórem sublátus est, ut regno priváre nos niterétur et spíritu. [13] Nam Mardochæum, cujus fide et benefíciis vívimus, et consórtem regni nostri Esther, cum omni gente sua, novis quibúsdam atque inaudítis máchinis expetívit in mortem : [14] hoc cógitans, ut illis interféctis, insidiarétur nostræ solitúdini, et regnum Persárum transférret in Macédonas.

Esth. 12, 6.

Innocentes Judæi

Esd. 1, 8; 7, 21. Dan. 6, 26.

Is. 45, 1. 1 Esd. 1, 1.

[15] Nos autem, a péssimo mortálium Judǽos neci destinátos, in nulla pénitus culpa repérimus, sed econtrário justis uténtes légibus, [16] et fílios altíssimi et máximi, sempérque vivéntis Dei, cujus benefício et pátribus nostris et nobis regnum est tráditum, et usque hódie custodítur.

non turbentur,

[17] Unde eas lítteras, quas sub nómine nostro ille diréxerat, sciátis esse írritas. [18] Pro quo scélere ante

uns les intentions des rois sont perverties.

[8] C'est pourquoi il faut pourvoir à la paix de toutes les provinces. [9] Et vous ne devez pas penser, si nous ordonnons des choses différentes, que cela vienne de la légèreté de notre esprit, mais juger que c'est selon la nature et la nécessité des temps, comme l'utilité de l'État l'exige.

[10] Et, afin que vous compreniez plus manifestement ce que nous disons, Aman, fils d'Amadath, Macédonien de cœur et d'origine, n'étant point du sang des Perses, déshonorant notre clémence par sa cruauté, a été accueilli par nous. comme étranger. [11] Et, après avoir reçu des marques de bonté telles, qu'il était appelé notre père, et adoré par tous, comme le second après le roi, [12] il s'est élevé à un si grand excès d'arrogance, qu'il tâchait de nous priver du royaume et de la vie. [13] Car, par des manœuvres nouvelles et inouïes, il a vivement désiré *envoyer* à la mort Mardochée, par la fidélité et les bons offices duquel nous vivons, et Esther, la compagne de notre royauté, avec toute sa nation, [14] pensant qu'eux une fois tués, il surprendrait notre vigilance, et transférerait le royaume des Perses aux Macédoniens.

[15] Mais nous, nous n'avons trouvé coupables d'aucune faute que ce soit les Juifs, destinés à la mort par le plus méchant des mortels ; mais au contraire se conformant à de justes lois, [16] et enfants du Dieu très haut, très grand et toujours vivant, par le bienfait de qui ce royaume a été donné et à nos pères et à nous, et par qui il a été conservé jusqu'aujourd'hui.

[17] C'est pourquoi sachez que ces lettres, qu'il vous avait adressées sous mon nom, sont annulées. [18] Pour lequel

---

10. *Macédonien.* On dit ici qu'Aman était Macédonien d'origine, ce qui n'est pas en contradiction avec ce qui est dit, chap. III, 1, qu'il était de la race d'Agag, roi des Amalécites, parce que le mot *Macédonien* est un terme générique, employé par le traducteur grec pour signifier un étranger. Voir plus haut la note sur III, 1.

12. *Il tâchait de nous priver du royaume et de la vie.* Après la mort d'Aman on avait découvert des complots qu'il avait tramés contre la personne du roi et l'indépendance de l'empire. Sans doute que la fidélité des Juifs (ŷ. 13) mettait obstacle à l'exécution de ses criminels desseins, et c'est une des raisons qui lui fit réclamer leur extermination.

16. *Par le bienfait de qui ce royaume a été donné.* Assuérus se souvient que son prédécesseur Cyrus reconnaissait tenir son royaume des mains du Dieu des Juifs (I *Esdras*, I, 1); et il rend le même hommage à ce Dieu dont il ne pratique pourtant pas le culte. Voir la note sur I *Esdras*, I, 2.

17. *Sont annulées.* Voir plus haut la note sur VIII, 5. Le grec porte : « c'est pourquoi vous ferez bien de ne pas mettre à exécution les lettres qui vous ont été envoyées par Aman ».

18. *Toute sa parenté.* A cette époque il était rare que toute la parenté d'un coupable ne fût pas com-

ταῦτα ἐξεργασάμενον πρὸς ταῖς Σούσων πύλαις ἐσταυρῶσθαι σὺν τῇ πανοικίᾳ, τὴν καταξίαν τοῦ τὰ πάντα ἐπικρατοῦντος θεοῦ διατάχους ἀποδόντος αὐτῷ κρίσιν.

[19] (31) Τὸ δὲ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης ἐκθέντες ἐν παντὶ τόπῳ, μετὰ παῤῥησίας ἐᾷν τοὺς Ἰουδαίους χρῆσθαι τοῖς ἑαυτῶν νομίμοις, [20] (32) καὶ συνεπισχύειν αὐτοῖς, ὅπως τοὺς ἐν καιρῷ θλίψεως ἐπιθεμένους αὐτοῖς ἀμύνωνται τῇ τριςκαιδεκάτη τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδὰρ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ· [21] (33) ταύτην γὰρ ὁ τὰ πάντα δυναστεύων θεὸς ἀντ' ὀλεθρίας τοῦ ἐκλεκτοῦ γένους ἐποίησεν αὐτοῖς εὐφροσύνην.

[22] (34) Καὶ ὑμεῖς οὖν ἐν ταῖς ἐπωνύμοις ὑμῶν ἑορταῖς ἐπίσημον ἡμέραν μετὰ πάσης εὐωχίας ἄγετε, [23] (35) ὅπως καὶ νῦν καὶ μετὰ ταῦτα σωτηρία ᾖ ἡμῖν καὶ τοῖς εὐνοοῦσι Πέρσαις, τοῖς δὲ ἡμῖν ἐπιβουλεύουσι μνημόσυνον τῆς ἀπωλείας.

[24] (36) Πᾶσα δὲ πόλις ἢ χώρα τὸ σύνολον, ἥτις κατὰ ταῦτα μὴ ποιήση, δόρατι καὶ πυρὶ καταναλωθήσεται μετ' ὀργῆς· οὐ μόνον ἀνθρώποις ἄβατος, ἀλλὰ καὶ θηρίοις καὶ πετεινοῖς εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἔχθιστος κατασταθήσεται.

ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΕΣΘΗΡ.

---

18. AP³א* τόν. א* τά. 19. A: ἐκτεθέντες (א: ἐκτεθέντος). Aא: ἑαυτῶν νόμοις. 20. א* (sec.) αὐτοῖς. P³* δωδεκατοῦ et τῇ αὐτῇ ἡμ. 21. A: ταύτῃ γὰρ ἐπὶ πάντα. א (sec. m.) † (a. εὐφρ.) εἰς. 22. A* ὑμῶν ἑορ. א: ἡμέρας. 23. A: σωτηρία μὲν ὑμῶν, καὶ τῶν εὐνοούντων τοῖς Πέρσαις, τῶν δὲ τούτοις ἐπιβουλευσάντων. [א (sec. m.) : σωτ. ὑμῖν καὶ τοῖς εὐνοοῦσι κτλ.]. 24. A* εἰς τὸν ἅ. χ... : (l. ἔχθ.) αἴσχιστος.

---

18. *Dieu, et non pas nous, lui ayant rendu ce qu'il a mérité.* Septante : « Dieu, le maître de toutes choses, lui ayant rendu promptement ce qu'il a mérité ».

24. *Qui ne voudra pas participer à cette solennité.* Septante : « qui ne fera pas ainsi ». — *Et soit tellement détruite, qu'elle devienne inaccessible à jamais, non seulement aux hommes, mais même aux bêtes, comme un exemple de mépris et de désobéissance.* Septante : « qu'elle ne devienne pas seulement inaccessible aux hommes, mais encore odieuse aux bêtes sauvages et aux oiseaux pour toujours ».

portas hujus urbis, id est, Susan, et ipse qui machinátus est, et omnis cognátio ejus pendet in patíbulis : non nobis, sed Deo reddénte ei quod méruit.

Esth. 9, 13. Dan. 6, 24.

[19] Hoc autem edíctum, quod nunc míttimus, in cunctis úrbibus proponátur, ut líceat Judǽis uti légibus suis. [20] Quibus debétis esse adminículo, ut eos, qui se ad necem eórum paráverant, possint interfícere tertiadécima die mensis duodécimi, qui vocátur Adar : [21] hanc enim diem, Deus omnípotens, mœróris et luctus, eis vertit in gaúdium.

maneant liberi.

1 Esd. 7, 25-26.

[22] Unde et vos, inter céteros festos dies, hanc habetóte diem, et celebráte eam cum omni lætítia, ut et in pósterum cognoscátur, [23] omnes, qui fidéliter Persis obédiunt, dignam pro fide recípere mercédem : qui autem insidiántur regno eórum, períre pro scélere.

Dies festus celebretur.

[24] Omnis autem província et cívitas, quæ nolúerit solemnitátis hujus esse partíceps, gládio et igne péreat, et sic deleátur, ut non solum homínibus, sed étiam béstiis ínvia sit in sempitérnum, pro exémplo contémptus, et inobediéntiæ.

1 Esd. 8, 11; 7, 26.
Jer. 9, 10; 12, 4.
Ez. 14, 13.

crime, et lui qui l'a machiné, et toute sa parenté, sont pendus devant les portes de cette ville, c'est-à-dire de Suse, Dieu, et non pas nous, lui ayant rendu ce qu'il a mérité.

[19] Que cet édit donc que nous envoyons maintenant, soit exposé à la vue dans toutes les villes, afin qu'il soit permis aux Juifs de garder leurs lois. [20] Et vous devez leur être en aide, afin qu'ils puissent tuer le treizième jour du douzième mois, qui est appelé Adar, ceux qui s'étaient préparés à les faire mourir ; [21] car ce jour d'affliction et de deuil, le Dieu tout-puissant l'a changé pour eux en joie.

[22] C'est pourquoi vous aussi, ayez ce jour parmi tous les autres jours de fête, et célébrez-le avec toute sorte de réjouissances, afin que dans l'avenir aussi on sache [23] que tous ceux qui obéissent fidèlement aux Perses reçoivent une récompense pour leur fidélité, mais que ceux qui trament une trahison contre leur royaume périssent pour leur crime.

[24] Or que toute province ou toute ville qui ne voudra pas participer à cette solennité, périsse par le glaive et par le feu, et soit tellement détruite, qu'elle devienne inaccessible à jamais, non seulement aux hommes, mais même aux bêtes, comme un exemple de mépris et de désobéissance.

---

prise dans le châtiment qui lui était infligé. Ce terme de *parenté* ne doit pas comprendre ses fils qui ne furent mis à mort que le 13 d'Adar.

19. *Qu'il soit permis.* Artaxerxès Longuemain, fils de Xerxès, renouvela cette liberté aux Juifs (I *Esdras*, VII, 25-26).

21. *Changé pour eux en joie.* Voir plus haut les notes sur IX, 26, 31.

22. *Vous aussi*, tous les citoyens perses. — *Célébrez-le*, parce qu'il rappelle le souvenir de la conspiration à laquelle le roi a échappé ainsi que tout le royaume.

24. *Comme un exemple de mépris et de désobéissance.* Pour être un exemple du châtiment réservé à ceux qui désobéissent aux rois et méprisent leurs commandements.

INTRODUCTION

AU LIVRE DE JOB

L'existence réelle de Job ne fait aucun doute pour les Juifs et les chrétiens. Elle est attestée par les écrivains sacrés. Du reste, « on peut croire avec le plus grand nombre des interprètes, dit M. le Hir, que Job et ses amis n'ont prononcé que le fond des discours qu'on leur met à la bouche, et que la diction appartient à l'auteur sacré ».

Le patriarche Job est postérieur à Abraham et à Ésaü, puisque deux de ses amis, Éliphaz et Baldad, descendent d'Abraham, le premier par Théman, fils d'Ésaü, le second par Suah, fils d'Abraham et de Cétura. On peut croire qu'il est, au contraire, antérieur à Moïse, parce que dans son histoire, il n'est fait aucune allusion aux faits qui se sont passés pendant ou après l'Exode, tandis qu'on y trouve des allusions à tous les grands événements précédents, à la création, à la chute de l'homme, aux géants, au déluge, à la ruine de Sodome.

Job vivait dans la terre de Hus. D'après Saint Jérôme et la plupart des modernes, la terre de Hus se trouvait dans la partie septentrionale du désert d'Arabie, parce que la Genèse en fait une terre araméenne et que Job est appelé *Ben-Qédem,* mot qui désigne proprement les Arabes. La tradition syrienne et la tradition musulmane placent, avec raison, ce semble, Hus dans le Hauran, non loin de Damas, dans le pays fertile appelé Él-Betheniyéh, où se trouve le monastère de Deïr Eyub, élevé en l'honneur du saint patriarche.

La question la plus difficile concernant le livre de Job est celle qui regarde la date de sa composition et son auteur. On l'a souvent attribué à Moïse ou au moins à l'époque de Moïse, mais à cause de la langue et du style, on le reporte aujourd'hui, communément, au temps de Salomon ou à l'intervalle qui s'est écoulé de ce roi à Ézéchias. L'auteur est inconnu.

Le but du livre de Job est la justification de la Providence, la solution du problème du mal dans le monde. L'occasion des malheurs de Job, leur cause et leur but, la manière dont il les endure et dont ses amis les apprécient, la raison que Dieu en donne, voilà tout le livre.

Tous les critiques sont unanimes à regarder le livre de Job comme un chef-d'œuvre de littérature; on le regarde généralement aujourd'hui comme un drame, dans un sens large : le prologue en est l'exposition et ressemble beaucoup à la plupart des expositions des tragédies d'Euripide, qui sont aussi une sorte d'introduction épique à la pièce. Dès que le nœud de l'intrigue a été noué dans ce récit préliminaire, il se resserre de plus en plus dans les trois discussions ou les trois actes qui suivent, sous la forme de dialogues entre Job et ses amis. Dans les discours d'Éliu qui viennent ensuite, l'intrigue commence à se dénouer; ils préparent l'intervention de Dieu qui amène d'une manière admirable le dénouement, complété dans l'épilogue. La préparation, le développement et la conclusion de l'action ne laissent rien à désirer au point de vue de l'art. Le poète procède avec tant d'habileté qu'il détache insensiblement le lecteur des amis de Job, pour le porter de plus en plus vers son héros, et l'intérêt va grandissant jusqu'à la fin.

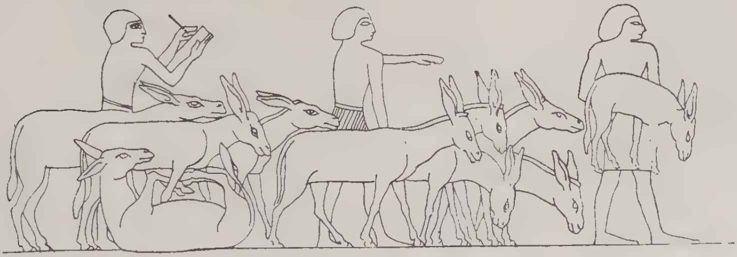
Saint Grégoire le Grand remarque, dans sa Préface sur Job, que ce saint patriarche a été la figure de Notre-Seigneur, non seulement par ses paroles, mais aussi et plus encore par ses souffrances. Quoiqu'il soit innocent, il est accablé de maux, par la permission de Dieu, comme devait l'être le Sauveur, le juste par excellence; comme lui, il est abandonné des siens, et comme lui enfin, il reçoit la récompense de sa patience et de sa résignation.

Le livre de Job se divise en cinq parties : 1° Prologue, I-II; 2° Discussion de Job et de ses trois amis, III-XXXI; 3° Discours d'Éliu, XXXII-XXXVII; 4° Apparition et discours de Dieu, XXXVIII-XLII, 6; 5° Épilogue, XLII, 7-16.

Tous les discours du livre de Job sont en vers dans l'original (1).

---

(1) Sur la poésie et la versification hébraïques, voir la note 2 à la fin du volume.



Anes paissant (℣. 14, p. 677). (D'après Lepsius).

Ι Ω Β.

איוב

I. Ἄνθρωπός τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αὐσίτιδι ᾧ ὄνομα Ἰὼβ, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινὸς, ἄμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβὴς, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. [2] Ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς. [3] Καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλιαι, ζεύγη βοῶν πεντακόσιαι, θήλειαι ὄνοι νομάδες πεντακόσιαι, καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα, καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν.

[4] Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποιοῦσαν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν, συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν, ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν. [5] Καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστελλεν Ἰὼβ, καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τοπρωῒ, καὶ προσέφερε περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν· [1] καὶ μόσχον ἕνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν [1]. Ἔλεγε γὰρ Ἰώβ· Μή ποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν. Οὕτως οὖν ἐποίει Ἰὼβ πάσας τὰς ἡμέρας.

[6] Καὶ ἐγένετο ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ηλθεν μετ' αὐτῶν. [7] Καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· Πόθεν παραγέγονας; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπε· Περιελθὼν τὴν γῆν, καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν, πάρειμι. [8] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος·

I. אִ֛ישׁ הָיָ֥ה בְאֶֽרֶץ־ע֖וּץ אִיּ֣וֹב שְׁמ֑וֹ
וְהָיָ֣ה ׀ הָאִ֣ישׁ הַה֗וּא תָּ֧ם וְיָשָׁ֛ר וִירֵ֥א
2 אֱלֹהִ֖ים וְסָ֥ר מֵרָֽע׃ וַיִּוָּ֥לְדוּ ל֛וֹ שִׁבְעָ֥ה
3 בָנִ֖ים וְשָׁל֥וֹשׁ בָּנֽוֹת׃ וַיְהִ֣י מִ֠קְנֵהוּ
שִֽׁבְעַ֨ת אַלְפֵי־צֹ֜אן וּשְׁלֹ֧שֶׁת אַלְפֵ֣י
גְמַלִּ֗ים וַחֲמֵ֨שׁ מֵא֤וֹת צֶֽמֶד־בָּקָר֙ וַחֲמֵ֣שׁ
מֵא֣וֹת אֲתוֹנ֔וֹת וַעֲבֻדָּ֖ה רַבָּ֣ה מְאֹ֑ד וַיְהִי֙
הָאִ֣ישׁ הַה֔וּא גָּד֖וֹל מִכָּל־בְּנֵי־קֶֽדֶם׃
4 וְהָלְכ֤וּ בָנָיו֙ וְעָשׂ֣וּ מִשְׁתֶּ֔ה בֵּ֖ית
אִ֣ישׁ יוֹמ֑וֹ וְשָׁלְח֗וּ וְקָֽרְאוּ֙ לִשְׁלֹ֣שֶׁת
אַחְיֹתֵיהֶ֔ם לֶאֱכֹ֥ל וְלִשְׁתּ֖וֹת עִמָּהֶֽם׃
ה וַיְהִ֡י כִּ֣י הִקִּיפֽוּ֩ יְמֵ֨י הַמִּשְׁתֶּ֜ה וַיִּשְׁלַ֧ח
אִיּ֣וֹב וַֽיְקַדְּשֵׁ֗ם וְהִשְׁכִּ֣ים בַּבֹּקֶר֮ וְהֶעֱלָ֣ה
עֹלוֹת֮ מִסְפַּ֣ר כֻּלָּם֒ כִּ֚י אָמַ֣ר אִיּ֔וֹב אוּלַ֤י
חָטְא֣וּ בָנַ֔י וּבֵרֲכ֥וּ אֱלֹהִ֖ים בִּלְבָבָ֑ם
כָּ֛כָה יַעֲשֶׂ֥ה אִיּ֖וֹב כָּל־הַיָּמִֽים׃
6 וַיְהִ֣י הַיּ֔וֹם וַיָּבֹ֙אוּ֙ בְּנֵ֣י הָֽאֱלֹהִ֔ים
לְהִתְיַצֵּ֖ב עַל־יְהוָ֑ה וַיָּב֥וֹא גַֽם־הַשָּׂטָ֖ן
7 בְּתוֹכָֽם׃ וַיֹּ֧אמֶר יְהוָ֛ה אֶל־הַשָּׂטָ֖ן מֵאַ֣יִן
תָּבֹ֑א וַיַּ֨עַן הַשָּׂטָ֤ן אֶת־יְהוָה֙ וַיֹּאמַ֔ר
8 מִשּׁ֣וּט בָּאָ֔רֶץ וּמֵֽהִתְהַלֵּ֖ךְ בָּֽהּ׃ וַיֹּ֤אמֶר

---

1. A* τις. F: ἐν γῇ Οὖς, Ἰὼβ ὄν. αὐτῷ. A: ἄμεμπτ. δίκ. ἀληθ. A^{2} (bis) † (a. ἀληθ. et θεοσ.) καὶ. 3. A: κάμ. τρισχίλιοι, ὄνοι νομ. πεντακόσιοι. A^{2}F† (a. ὄνοι) καὶ. 4. א: συμπορευόμενοι δὲ αὐτοῦ οἱ υἱοὶ πρὸς ἑαυτούς. A: ἐποίȣν. F: ἕκαστον τὴν ἑαυτȣ̃ ἡμέραν. 5. A: ἀπέστειλεν... τὸ πρ. προσέφερέν τε θυσ. περὶ αὐτῶν... ὑπὲρ τῶν ψυχ... ἐν τῇ καρδίᾳ. Aא: πρὸς τὸν θ. AE* (p. Οὕτ.) ȣ̓̃ν. AF† (in f.) αὐτῶν (A^{2} inter uncos). E: ἀνισταμένȣς. EF: καὶ προσφέρων. F* κ. μόσχ. — ψ. αὐτῶν. A^{2}F† (p. υἱ. μȣ) ἥμαρτον καὶ. A^{1*} (ult.) Ἰὼβ. 6. E* ὡς (B^{1}א pon. a. ἐγέν.). Aא* (a. ἦλθον) ἰδȣ̀. F: υἱοὶ τȣ̃ θεȣ̃. A† (in f.) περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' ȣ̓ρανόν. 7. A: πρὸς τὸν διάβολον. א: ἐνπεριπατήσας.

I. 1. *Simple.* Hébreu : « intègre ». — *Simple, droit.* Septante : « sincère, irréprochable, juste ». — *S'éloignant du mal.* Septante : « s'éloignant de toute chose mauvaise ».

3. *Et sa possession fut.* Septante : « et ses troupeaux étaient ». — *Et cet homme était grand parmi tous les Orientaux.* Hébreu : « et cet homme était le plus considérable de tous les fils de l'Orient ».

4. *Et ses fils allaient.* Septante : « et ses fils se réunissant les uns chez les autres ». — *Et faisaient un festin dans leurs maisons, chacun à son jour.* Septante : « faisaient chaque jour un festin ».

5. *Successivement* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Des holocaustes pour chacun d'eux.* Les Septante ont en plus : « et en outre un veau pour le péché et pour leurs âmes ».

6. *Les fils de Dieu.* Septante : « les anges de Dieu ». *Pour assister.* Hébreu et Septante : « pour paraître ».

7. *Satan, répondant, dit.* Hébreu et Septante : « et Satan (*Septante :* le diable) répondit à Jahvéh (*Septante :* au Seigneur) ». — *J'ai fait le tour de la terre, et je l'ai traversée.* Septante : « j'arrive après avoir fait le tour de la terre et parcouru tout ce qui est sous le ciel ». (Item II, 2).

LIBER JOB

Prologus.— Job bonus et dives.

I. [1] Vir erat in terra Hus, nómine Job, et erat vir ille simplex, et rectus, ac timens Deum, et recédens a malo : [2] natíque sunt ei septem fílii, et tres fíliæ. [3] Et fuit posséssio ejus, septem míllia óvium, et tria míllia camelórum, quingénta quoque juga boum, et quingéntæ ásinæ, ac família multa nimis : erátque vir ille magnus inter omnes orientáles.

Gen. 22, 21 ; 36, 28.
Jer. 25, 21.
Lam. 4, 21.
Ez. 14, 14, 20.
Tob. 2, 12.
Job, 5, 11.
Job, 2, 3.
Prov. 16, 6.
Job, 42, 13.
Gen. 25, 6, 13-16 ; 29, 1.
Jud. 6, 3 ; 7, 12.

Ejus pietas.

[4] Et ibant fílii ejus, et faciébant convívium per domos, unusquísque in die suo. Et mitténtes vocábant tres soróres suas ut coméderent et bíberent cum eis. [5] Cumque in orbem transíssent dies convívii, mittébat ad eos Job, et sanctificábat illos, consurgénsque dilúculo offerébat holocaústa pro síngulis. Dicébat enim : Ne forte peccáverint fílii mei, et benedíxerint Deo in córdibus suis. Sic faciébat Job cunctis diébus.

Gen. 40, 20.
Gen. 35, 2.
Ex. 19, 10.
Num. 11, 18.
Jos. 7, 13.
Job, 1, 11; 2, 9.
3 Reg. 21, 10.
Job, 2, 5.

Dominus ad Satan.

[6] Quadam autem die, cum veníssent fílii Dei ut assísterent coram Dómino, áffuit inter eos étiam Satan. [7] Cui dixit Dóminus : Unde venis? Qui respóndens, ait : Circuívi terram, et perambulávi eam. [8] Di-

Job, 2, 1 ; 38, 7.
3 Reg. 22, 19.
Dan. 3, 25.
Job, 2, 2.
1 Par. 21, 1.
Zach. 3, 1.
1 Pet. 5, 8.

LE LIVRE DE JOB

I. [1] Il y avait un homme dans la terre de Hus du nom de Job; et cet homme était simple, droit, craignant Dieu et s'éloignant du mal. [2] Il lui naquit sept fils et trois filles. [3] Et sa possession fut sept mille brebis, trois mille chameaux, et aussi cinq cents paires de bœufs, cinq cents ânesses et un très grand nombre de domestiques; et cet homme était grand parmi tous les Orientaux.

[4] Et ses fils allaient et faisaient un festin dans leurs maisons, chacun à son jour. De plus ils envoyaient appeler leurs trois sœurs, pour qu'elles mangeassent et bussent avec eux. [5] Et lorsque les jours du festin étaient successivement passés, Job envoyait chez ses enfants, et il les sanctifiait; puis, se levant au point du jour, il offrait des holocaustes pour chacun d'eux; car il disait : « Peut-être que mes enfants ont péché et maudit Dieu en leur cœur ». Ainsi faisait Job tous les jours.

[6] Or un certain jour, comme les fils de Dieu étaient venus pour assister devant le Seigneur, Satan aussi se trouva au milieu d'eux. [7] Le Seigneur lui demanda : « D'où viens-tu? » Satan, répondant, dit : « J'ai fait le tour de la terre, et je l'ai traversée ». [8] Le Sei-

---

PROLOGUE, I-II.

I. Le prologue nous fait connaître le principal personnage et les circonstances qui amènent la discussion sur le problème de l'existence du mal, problème dont la solution fait le fond du poème. Tous les critiques sont unanimes à regarder le livre de Job comme un chef-d'œuvre littéraire. « Le prologue (du *Faust* de Goethe) est de Job, qui est le premier drame du monde... J'ai eu l'idée de composer un Job, mais je l'ai trouvé trop sublime : il n'y a point de poésie que l'on puisse comparer au livre de Job ». (Th. Medwin, *Journal of the conversations of lord Byron* in 1821 and 1822, t. I, p. 173).

1-5. 1° Piété de Job au milieu de la plus grande prospérité : sa grandeur morale est égale à celle de sa fortune, I, 1-5.

1. *Dans la terre de Hus.* Voir l'Introduction, p. 672.

3. *Les Orientaux.* Voir la note sur *Juges*, VI, 3.

4. *A son jour;* au jour qui lui était marqué; suivant quelques-uns, *au jour de leur naissance.* Cf. *Genèse*, XL, 20; *Matthieu*, XIV, 6.

5. *Il les sanctifiait;* c'est-à-dire les préparait au sacrifice par les moyens de purification qui étaient en usage. — *Maudit*, littéralement *béni*. Le grec porte : *De peur que mes fils aient pensé de mauvaises choses.*

6-12. 2° Résolution que Dieu prend d'éprouver la fidélité de son serviteur, I, 6-12. Nous sommes transportés de la terre au ciel, où tout ce qui se passe ici-bas a sa racine et sa raison dernière. — *Satan*, « l'adversaire », l'ennemi des hommes, apparaît au milieu des bons anges pour calomnier le juste; mais c'est pour concourir finalement, malgré sa malice, aux desseins de Dieu et travailler malgré lui à l'accomplissement du plan de la Providence.

6. *Les fils de Dieu* sont les anges. — Dans ce prologue qui s'étend jusqu'à la fin du IIe chapitre, l'écrivain sacré nous montre : 1° les efforts du démon contre les serviteurs de Dieu; 2° que cet esprit malin ne peut rien sans la permission divine; 3° que Dieu ne lui permet pas de tenter ces serviteurs au delà de leurs forces, mais qu'il les assiste de sa grâce, de manière que les efforts impuissants de leur ennemi ne servent qu'à faire éclater leur vertu et à augmenter leur mérite.

Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ἰώβ; Ὅτι οὐκ ἔστι κατ' αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς· Ἄνθρωπος ἄμεμπτος, ἀληθινὸς, θεοσεβὴς, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος; [9] *Ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος, καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου· Μὴ δωρεὰν Ἰὼβ σέβεται τὸν κύριον;* [10] *Οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτοῦ κύκλῳ; Τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας, καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς;* [11] *Ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου, καὶ ἅψαι πάντων ὧν ἔχει· ἦ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.* [12] *Τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· Ἰδοὺ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρί σου, ἀλλ' αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου.*

[13] *Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἱ υἱοὶ Ἰὼβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου·* [14] *καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθε πρὸς Ἰὼβ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν,* [15] *καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ᾐχμαλώτευσαν αὐτὰς, καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.* [16] *Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος, καὶ εἶπε πρὸς Ἰώβ· Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέκαυσε τὰ πρόβατα, καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.* [17] *Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος, καὶ εἶπε πρὸς Ἰώβ· Οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς, καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους, καὶ ᾐχμαλώτευσαν αὐτὰς, καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· ἐσώθην δὲ ἐγὼ*

יְהֹוָה֙ אֶל־הַשָּׂטָ֔ן הֲשַׂ֥מְתָּ לִבְּךָ֖ עַל־
עַבְדִּ֣י אִיּ֑וֹב כִּ֣י אֵ֤ין כָּמֹ֙הוּ֙ בָּאָ֔רֶץ אִ֣ישׁ
תָּ֧ם וְיָשָׁ֛ר יְרֵ֥א אֱלֹהִ֖ים וְסָ֥ר מֵרָֽע׃
9 וַיַּ֧עַן הַשָּׂטָ֛ן אֶת־יְהֹוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר הַֽחִנָּ֔ם
י יָרֵ֥א אִיּ֖וֹב אֱלֹהִֽים׃ הֲלֹא־אַ֠תְּ שַׂ֣כְתָּ
בַעֲדוֹ֩ וּבְעַד־בֵּית֛וֹ וּבְעַ֥ד כָּל־אֲשֶׁר־ל֖וֹ
מִסָּבִ֑יב מַעֲשֵׂ֤ה יָדָיו֙ בֵּרַ֔כְתָּ וּמִקְנֵ֖הוּ
11 פָּרַ֥ץ בָּאָֽרֶץ׃ וְאוּלָם֙ שְֽׁלַֽח־נָ֣א יָֽדְךָ֔
וְגַ֖ע בְּכָל־אֲשֶׁר־ל֑וֹ אִם־לֹ֥א עַל־פָּנֶ֖יךָ
12 יְבָרְכֶֽךָּ׃ וַיֹּ֨אמֶר יְהֹוָ֜ה אֶל־הַשָּׂטָ֗ן הִנֵּ֤ה
כָל־אֲשֶׁר־לוֹ֙ בְּיָדֶ֔ךָ רַ֣ק אֵלָ֔יו אַל־תִּשְׁלַ֖ח
יָדֶ֑ךָ וַיֵּצֵא֙ הַשָּׂטָ֔ן מֵעִ֖ם פְּנֵ֥י יְהֹוָֽה׃
13 וַיְהִ֖י הַיּ֑וֹם וּבָנָ֨יו וּבְנֹתָ֜יו אֹכְלִ֗ים
וְשֹׁתִ֣ים יַ֔יִן בְּבֵ֖ית אֲחִיהֶ֥ם הַבְּכֽוֹר׃
14 וּמַלְאָ֛ךְ בָּ֥א אֶל־אִיּ֖וֹב וַיֹּאמַ֑ר הַבָּקָר֙
הָי֣וּ חֹֽרְשׁ֔וֹת וְהָאֲתֹנ֖וֹת רֹע֥וֹת עַל־
טו יְדֵיהֶֽם׃ וַתִּפֹּ֤ל שְׁבָא֙ וַתִּקָּחֵ֔ם וְאֶת־
הַנְּעָרִ֖ים הִכּ֣וּ לְפִי־חָ֑רֶב וָאִמָּ֨לְטָ֧ה רַק־
16 אֲנִ֛י לְבַדִּ֖י לְהַגִּ֥יד לָֽךְ׃ ע֣וֹד ׀ זֶ֣ה מְדַבֵּ֗ר
וְזֶה֮ בָּ֣א וַיֹּאמַר֒ אֵ֣שׁ אֱלֹהִ֗ים נָֽפְלָה֙
מִן־הַשָּׁמַ֔יִם וַתִּבְעַ֥ר בַּצֹּ֛אן וּבַנְּעָרִ֖ים
וַתֹּאכְלֵ֑ם וָאִמָּ֨לְטָ֧ה רַק־אֲנִ֛י לְבַדִּ֖י
17 לְהַגִּ֥יד לָֽךְ׃ ע֣וֹד ׀ זֶ֣ה מְדַבֵּ֗ר וְזֶה֮ בָּ֣א
וַיֹּאמַר֒ כַּשְׂדִּ֞ים שָׂ֣מוּ ׀ שְׁלֹשָׁ֣ה רָאשִׁ֗ים
וַֽיִּפְשְׁט֤וּ עַל־הַגְּמַלִּים֙ וַיִּקָּח֔וּם וְאֶת־
הַנְּעָרִ֖ים הִכּ֣וּ לְפִי־חָ֑רֶב וָאִמָּ֨לְטָ֧ה רַק־

---

8. A¹: (pro *κύριος*) *θεός*. A¹EF: (pro *παιδός*) *θεράποντός*. A: *οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὅμοιος αὐτῷ* (AFB¹א† *τῶν*) *ἐπὶ τῆς* (א* *τῆς*) *γ*. א (sec. m.) A† (a. *ἄμεμ.*) *δίκαιος* (A² uncis incl.). 9. A¹* *καὶ εἶπεν*. א: *ἔναντι*. B¹א: *δωρ. σέβεται Ἰώβ*. A: *τὸν θεόν*. 10. F: *Οὐχὶ σύ*. A: *περ. αὐτοῦ τὰ ἔξω... τὰ ἔξωθεν πάντ... αὐτῷ κυκλόθεν*. EF* *τὰ ἔξω*. F* *δὲ* (A² uncis incl.). 11. AB¹א: *εἰ μήν*. A²EFא† (p. *πρόσωπ.*) *σου*. 12. A: (pro *Τότε*) *Καὶ ... ἐν τῇ χ. σου δέδωκα, ἀλλ'... διάβ. ἀπὸ προσώπου κυρ*. 13. A: *Καὶ ἐγένετο ὡς*. א* *ἡ*. א (sec. m.) A: *θυγ. αὐτοῦ ἤσθιον καὶ ἔπινον*. 15. א: *αἰχμαλωτεύσαντες ᾐχ*. A: *αὐτούς, καὶ τ. π. ἐπάταξαν ἐν στόματι μαχαίρας· καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον*. 16. A: *ἕτ. ἄγ. πρὸς Ἰὼβ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῦρ ἐπ. ἐκ τ. οὐρ. ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατέφαγεν τὰ πρ., καὶ τ. π. κατέκαυσεν ὁμοίως· καὶ ἐσώθην* (א: *σωθεὶς*) *ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον*. 17. A: *ἕτερος ἄγγελος ἔρχεται πρὸς Ἰὼβ καὶ λέγει αὐτῷ* (א* *πρὸς Ἰώβ*). א (sec. m.) A: *ἐπ. ἡ. ἀρχὰς τρεῖς*.

v. 10. אתה ק׳
v. 14. בנ״א והאתונות

---

8. *Est-ce que tu n'as point considéré.* Hébreu et Septante : « as-tu remarqué? » Cf. I, 1.

10. *Et ses possessions ne se sont-elles pas augmentées sur la terre?* Septante : « et tu as multiplié ses troupeaux sur la terre ». Hébreu : « et ses troupeaux se sont multipliés dans le pays ».

14. *Les bœufs labouraient.* Septante : « les attelages de bœufs labouraient ».

15. *Les Sabéens.* Septante : « les pillards ». — *Pour vous l'annoncer.* Septante : « et je suis venu te l'annoncer ». (Item ℣. 16, 17, 19).

16. *Un feu de Dieu.* Septante : « le feu ».

xítque Dóminus ad eum : Numquid considerásti servum meum Job, quod non sit ei símilis in terra, homo simplex et rectus, ac timens Deum, et recédens a malo? Job, 1, 1.

Satan ad Dominum.

[9] Cui respóndens Satan, ait : Numquid Job frustra timet Deum? [10] Nonne tu vallásti eum, ac domum ejus, universámque substántiam per circúitum, opéribus mánuum ejus benedixísti, et posséssio ejus crevit in terra. [11] Sed exténde paúlulum manum tuam, et tange cuncta quæ póssidet, nisi in fáciem benedíxerit tibi.

Deut. 2, 7. Gen. 30, 30. Job, 1, 5.

Job in manu Satan.

[12] Dixit ergo Dóminus ad Satan : Ecce, univérsa quæ habet, in manu tua sunt : tantum in eum ne exténdas manum tuam. Egressúsque est Satan a fácie Dómini.

1ª calamitas: Sabæi,

[13] Cum autem quadam die fílii et fíliæ ejus coméderent et bíberent vinum in domo fratris sui primogéniti, [14] núntius venit ad Job, qui díceret : Boves arábant, et ásinæ pascebántur juxta eos, [15] et irruérunt Sabǽi, tulerúntque ómnia, et púeros percussérunt gládio, et evási ego solus ut nuntiárem tibi.

Job, 1, 4. Job, 1, 18. Ps. 71, 9. Gen. 10, 7, 28; 25, 3.

2ª : ignis,

[16] Cumque adhuc ille loquerétur, venit alter, et dixit : Ignis Dei cécidit e cœlo, et tactas oves puerósque consúmpsit, et effúgi ego solus ut nuntiárem tibi.

Num. 16, 3. 3 Reg. 18, 38. 4 Reg. 1, 12.

3ª : Chaldæi,

[17] Sed et illo adhuc loquénte, venit álius, et dixit : Chaldǽi fecérunt tres turmas, et invasérunt cámelos, et tulérunt eos, necnon et púeros

Gen. 14, 15. Jud. 7, 16; 9, 34. 1 Reg. 2, 11.

gneur lui demanda encore : « Est-ce que tu n'as point considéré mon serviteur Job? Il n'y en a pas de semblable à lui sur la terre; homme simple, droit, craignant Dieu, et s'éloignant du mal ».

[9] Satan, répondant, dit : « Est-ce en vain que Job craint le Seigneur? [10] N'avez-vous pas mis un rempart autour de lui, de sa maison et de tous ses biens? N'avez-vous pas béni les œuvres de ses mains, et ses possessions ne se sont-elles pas augmentées sur la terre? [11] Mais étendez un peu votre main, et touchez tout ce qu'il possède, et *vous verrez* s'il ne vous maudira pas en face ».

[12] Le Seigneur répondit donc à Satan : « Voilà que tout ce qu'il a est en ta main; seulement n'étends pas sur lui ta main ». Et Satan sortit de la présence du Seigneur.

[13] Or, comme un certain jour les fils et les filles de Job mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère, le premier-né, [14] un messager vint vers Job, pour dire : « Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient auprès d'eux, [15] et les Sabéens ont fait une incursion, et ont tout enlevé : et ils ont frappé du glaive les serviteurs; et je me suis échappé, moi seul, pour vous l'annoncer ».

[16] Et comme celui-là parlait encore, il en vint un autre, et il dit : « Un feu de Dieu est tombé du ciel, et ayant atteint les brebis et les serviteurs, il les a consumés; et je me suis échappé, moi seul, pour vous l'annoncer ».

[17] Mais celui-là parlant encore, il en vint un troisième, et il dit : « Les Chaldéens ont fait trois bandes, puis ils se sont jetés sur les chameaux et les ont

---

13. 3° Job subit sept épreuves successives : les quatre premières l'atteignent dans ses biens et dans ses enfants, la cinquième dans son corps; la sixième et la septième sont des épreuves morales. Les quatre premières ne se passent pas sous ses yeux, il en reçoit la nouvelle par quatre messagers de malheur : 1° les Sabéens, dans une razzia, lui enlèvent tous ses troupeaux de bœufs et d'ânes, I, 13-15; — 2° la foudre fait périr ses brebis, I, 16; — 3° les Chaldéens, dans une razzia, lui enlèvent ses chameaux, sa plus grande richesse, I, 17; — 4° un vent violent renverse la maison où tous ses enfants étaient réunis pour prendre part au festin que leur offrait leur frère aîné, et les écrase tous, I, 18-19. — Job a écouté en silence le récit des trois premiers malheurs, mais, au quatrième, lorsqu'il apprend la mort de ses fils, il ne peut plus contenir sa douleur; toutefois elle ne sert qu'à faire ressortir davantage la solidité de sa vertu, car elle ne lui arrache que ces paroles admirables, qui sont l'expression même de la résignation et qui feront à jamais l'admiration des hommes : « Nu je suis sorti du sein de ma mère, nu j'y retournerai; Dieu m'a donné, Dieu m'a ôté; que le nom du Seigneur soit béni! »

14. *Les bœufs labouraient.* Voir la figure de III *Rois*, XIX, 19, t. II, p. 727. — *Les ânesses paissaient.* Voir la figure, p. 673.

15. *Les Sabéens*, habitants du Saba septentrional, province de l'Arabie qui est mentionnée dans les inscriptions de Théglathphalasar I^{er} et de Sargon. — *Les serviteurs*, c'est-à-dire les gardiens.

16. *Un feu de Dieu.* La foudre, d'après le plus grand nombre; le simoun, vent brûlant qui peut tuer les hommes et les animaux, d'après d'autres commentateurs.

17. *Les Chaldéens.* Voir la note sur *Genèse*, XV, 7. — *Les chameaux.* Voir les figures de *Genèse*, XXIV

μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. [18] Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται, λέγων τῷ Ἰώβ· Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ, [19] ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου, καὶ ἥψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν της οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου, καὶ ἐτελεύτησαν· ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. [20] Οὕτως ἀναστὰς Ἰὼβ ἔῤῥηξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς, καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησε, [21] καὶ εἶπεν· Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο· ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως ἐγένετο, εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον. [22] Ἐν τούτοις πᾶσι τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτεν Ἰὼβ ἐναντίον τοῦ κυρίου, καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.

II. Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἔναντι κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἐναντίον τοῦ κυρίου. [2] Καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· Πόθεν σὺ ἔρχῃ; Τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου· Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν, καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμπασαν, πάρειμι. [3] Εἶπε δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον· Προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰὼβ, ὅτι οὐκ ἔστι κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς; Ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινὸς, ἄμεμπτος, θεοσεβὴς, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ, ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας· σὺ δὲ εἶπας ὑπάρχοντα αὐτοῦ διακενῆς ἀπολέσαι. [4] Ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπε τῷ κυρίῳ· Δέρμα ὑπὲρ δέρματος, ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐ-

18 אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ עַד זֶה מְדַבֵּר
וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים
וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃
19 וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה ׀ מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר
וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־
הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי
כ לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע
אֶת־מְעִלוֹ וַיָּגָז אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אַרְצָה
21 וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָתִי מִבֶּטֶן
אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה נָתַן
וַיהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃
22 בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן
תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃

II. וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים
לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבֹא גַם־הַשָּׂטָן
2 בְתֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אֵי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן
הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשֻּׁט בָּאָרֶץ
3 וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר
יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק
בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי בוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃
4 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר עוֹר
בְּעַד־עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ יִתֵּן

---

17. A: καὶ ἐσώθην (א: καὶ σωθεὶς) ἐγώ. 18. א: ἔρχεται ἄλλος ἄγγελος. A: πρὸς Ἰώβ, λέγων. A: πινόντων παρὰ τῷ υἱῷ σου, τῷ ἀδ. 19. A: ἦλθεν (א*) ἀπὸ τῆς ἐρ. א: καὶ ἐτελεύτησεν. A: καὶ ἐσώθην ἐγώ. 20. A: Οὕτως ἀκούσας Ἰὼβ ἀναστὰς διέῤῥηξεν (sic B¹א) τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κατεπάσατο γῆν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν. 21. EF: ἀφείλετο. AEF: οὕτ. καὶ ἐγ. A: εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας. 22. A: συμβ. αὐτῷ οὐχ ἥμαρτεν Ἰὼβ οὐδὲν ἔναντι (sic א) κυρίου οὐδὲ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔδ. — 1. A: παρ. ἐνώπιον (א: ἐναντ. τοῦ) κυρίου, ... ἐν μέσῳ αὐτῶν ἦλθεν π. ἔναντι κυρίου. 2. E: (bis) εἶπεν δὲ. A: διάβ. ἔναντι κυρίου... ἐμπ. τὴν γῆν πάρειμι. 3. A: πρὸς τὸν σαταναν... ἄνθρωπος ὅμοιος αὐτῷ, ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀλ., θε. AB¹א: τὰ ὑπάρχοντα. 4. א (sec. m.) A: καὶ πάντα ὅσα ὑπ.

v. 18. בנ״א עוד
v. 19. בנ״א ויפול
v. 21. חסר א׳
v. 1. בנ״א ויבוא

---

18. *Et buvant du vin.* Septante : « et buvant ».

19. *Qui, s'écroulant, a accablé vos enfants.* Hébreu et Septante : « elle s'est écroulée sur les jeunes gens (*Septante :* sur tes enfants) ».

22. *En toutes ces choses.* Septante : « en toutes ces choses qui lui étaient arrivées ». — *Par ses lèvres.* Septante : « devant le Seigneur ». — *Et il ne dit rien d'insensé contre Dieu.* Hébreu et Septante : « et il n'attribua rien d'injuste à Dieu ».

II. 1. *Et que Satan aussi était venu parmi eux, et se tenait en sa présence.* Hébreu et Septante : « et Satan (*Septante :* le diable) vint aussi au milieu d'eux se présenter devant Jahvéh (*Septante :* le Seigneur) ».

2. Cf. I, 7.

3. Cf. I, 1 et 8.

percussérunt gládio, et ego fugi solus ut nuntiárem tibi.

4ª : tempestas.

Job, 1, 13; 8, 4. Is. 21, 1. Jer. 4, 11; 13, 24. Os. 13, 15.

[18] Adhuc loquebátur ille, et ecce álius intrávit, et dixit : Fíliis tuis et filiábus vescéntibus et bibéntibus vinum in domo fratris sui primogéniti, [19] repénte ventus véhemens írruit a regióne desérti et concússit quátuor ángulos domus, quæ córruens oppréssit líberos tuos, et mórtui sunt, et effúgi ego solus ut nuntiárem tibi.

Job patientia.

Job, 2, 12. Lev. 8, 7. 1 Reg. 18, 4; 28, 14. 2 Reg. 13, 18. Gen. 37, 34. 2 Reg. 1, 11. 1 Esdr. 9, 3. Is. 22, 12; 15, 2. Eccl. 5, 14. 1 Tim. 6, 7. Job, 27, 19. Ps. 48, 18; 138, 15. Eccli. 40, 1. Jac. 3, 2. Job, 2, 10.

[20] Tunc surréxit Job et scidit vestiménta sua, et tonso cápite córruens in terram, adorávit, [21] et dixit : Nudus egréssus sum de útero matris meæ, et nudus revértar illuc : Dóminus dedit, Dóminus ábstulit : sicut Dómino plácuit, ita factum est : sit nomen Dómini benedíctum. [22] In ómnibus his non peccávit Job lábiis suis, neque stultum quid contra Deum locútus est.

Rursus Satan.

Job, 1, 6-19.

II. [1] Factum est autem, cum quadam die venissent fílii Dei, et starent coram Dómino, venísset quoque Satan inter eos, et staret in conspéctu ejus, [2] ut díceret Dóminus ad Satan : Unde venis? Qui respóndens ait : Circuívi terram, et perambulávi eam. [3] Et dixit Dóminus ad Satan : Numquid considerásti servum meum Job, quod non sit ei símilis in terra, vir simplex et rectus, ac timens Deum, et recédens a malo, et adhuc rétinens innocéntiam? Tu autem commovísti me advérsus eum, ut affligerem eum frustra. [4] Cui respóndens Satan ait : Pellem pro pelle, et cuncta quæ habet homo,

Job, 2, 9.

Petit potestatem in ipsum Job.

Job, 1, 7.

enlevés; ils ont aussi frappé les serviteurs du glaive; et j'ai fui, moi seul, pour vous l'annoncer ».

[18] Celui-là parlait encore, et voilà qu'un autre entra et dit : « Vos fils et vos filles mangeant et buvant du vin dans la maison de leur frère, le premier-né, [19] soudain un vent violent s'est élevé du côté du désert, et il a ébranlé les quatre angles de la maison, qui, s'écroulant, a accablé vos enfants, et ils sont morts; et j'ai fui, moi seul, pour vous l'annoncer ».

[20] Alors Job se leva, déchira ses vêtements, et ayant rasé sa tête, il se jeta par terre, adora [21] et dit : « Nu je suis sorti du sein de ma mère, et nu j'y retournerai; Dieu m'a donné, Dieu m'a ôté : comme il a plu au Seigneur, ainsi il a été fait; que le nom du Seigneur soit béni! » [22] En toutes ces choses, Job ne pécha point par ses lèvres, et il ne dit rien d'insensé contre Dieu.

II. [1] Or il arriva, lorsqu'un certain jour les fils de Dieu étaient venus et se tenaient devant le Seigneur, et que Satan aussi était venu parmi eux, et se tenait en sa présence, [2] le Seigneur demanda à Satan : « D'où viens-tu? » Satan, répondant, dit : « J'ai fait le tour de la terre, et je l'ai traversée ». [3] Le Seigneur demanda encore à Satan : « Est-ce que tu n'as point considéré mon serviteur Job? Il n'y en a pas de semblable à lui sur la terre; homme simple, droit, craignant Dieu, s'éloignant du mal, et conservant son innocence. Cependant toi, tu m'as excité contre lui pour l'affliger en vain ». [4] Satan lui répondant, dit : « L'homme donnera peau pour peau et tout ce qu'il a pour sa

---

61, t. I, p. 123; IV *Rois*, VIII, 9, t. II, p. 795; I *Esdras*, II, 67.

18. *Mangeant et buvant du vin.* Voir la figure de *Juges*, XIX, 4, t. II, p. 243.

19. *Un vent violent*, accompagnant l'orage qui venait de consumer ses troupeaux. — *La maison.* Voir la figure de *Juges*, III, 20, t. II, p. 153.

20. *Ayant rasé sa tête.* Voir la note sur II *Rois*, XIV, 26. — *Il se jeta par terre, adora.* Voir la figure de I *Paralipomènes*, XXIX, 20, et la note de *Genèse*, XVIII, 2.

21. *J'y retournerai.* Job regarde la terre comme une seconde mère dans le sein de laquelle il va rentrer de nouveau.

22. *Rien d'insensé.* Les murmures contre la Providence ne sont pas moins insensés que criminels.

II. 1. *Or il arriva...* Job n'était pas au terme de ses malheurs : 5° Satan revient à la charge contre lui, au bout d'un temps indéterminé, et demande à le frapper dans sa personne après l'avoir frappé dans ses biens. Dieu le lui permet, et le saint patriarche est atteint d'une des plus terribles maladies de peau qui désolent l'Orient, l'éléphantiasis. Devenu ainsi la proie de la lèpre, Job doit se retirer hors du village qu'il habite, II, 1-8.

3. *En vain*, c'est-à-dire, c'est en vain que tu l'as fait éprouver; cette épreuve n'a pas ébranlé sa fidélité. D'autres traduisent, *sans motif, à tort, sans qu'il l'ait mérité.*

4. *L'homme donnera peau pour peau...*, c'est-à-dire qu'il donnera volontiers la peau des autres pour conserver la sienne; il donnera ses enfants mêmes, ses bestiaux et tout ce qu'il possède pour sauver sa propre vie. Ainsi Job a perdu ses biens, ses enfants; mais il espère en avoir d'autres. S'il était frappé en son propre corps, s'il venait à perdre sa santé, il ne soutiendrait pas cette épreuve; sa fidélité serait ébranlée.

τοῦ ἐκτίσει. [5] Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου, ἅψαι τῶν ὀστῶν αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ· ἦ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει. [6] Εἶπε δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· Ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν· μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον.

[7] Ἐξῆλθε δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ ἔπαισε τὸν Ἰὼβ ἕλκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς. [8] Καὶ ἔλαβεν ὄστρακον, ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύῃ, καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως. [9] Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Μέχρι τίνος καρτερήσεις ˈ λέγων· Ἰδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν, προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου; Ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισταί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδῖνες καὶ πόνοι, οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων· σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἴθριος, κἀγὼ πλανωμένη καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας, προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται, ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων μου καὶ τῶν ὀδυνῶν αἵ με νῦν συνέχουσιν ˈ. Ἀλλὰ εἶπόν τι ῥῆμα εἰς κύριον, καὶ τελεύτα. [10] Ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ· Ὥςπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας. Εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν; Ἐν πᾶσι τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτεν Ἰὼβ τοῖς χείλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

[11] Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ, παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν· Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανῶν βασιλεὺς, Βαλδὰδ ὁ Σαυχέων τύραννος, Σωφὰρ Μιναίων βασιλεύς· καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν, τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν. [12] Ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόῤῥωθεν, οὐκ ἐπέγνωσαν· καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλη ἔκλαυσαν, ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν, καὶ καταπασάμενοι γῆν, [13] παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ

ה בְּעַד נַפְשׁוֹ׃ אוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע
אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־
6 פָּנֶיךָ יְבָרְכֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן
הִנּוֹ בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃
7 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיַּךְ
אֶת־אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ °עַד
8 קָדְקֳדוֹ׃ וַיִּקַּח־לוֹ חֶרֶשׂ לְהִתְגָּרֵד בּוֹ
9 וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָאֵפֶר׃ וַתֹּאמֶר לוֹ
אִשְׁתּוֹ עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ
י אֱלֹהִים וָמֻת׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר
אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־הַטּוֹב
נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע לֹא
נְקַבֵּל בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב
בִּשְׂפָתָיו׃

11 וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת ׀ רֵעֵי אִיּוֹב אֵת
כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו וַיָּבֹאוּ
אִישׁ מִמְּקֹמוֹ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד
הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו
12 לָבוֹא לָנוּד־לוֹ וּלְנַחֲמוֹ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־
עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ
וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃
13 וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים

---

v. 7. ועד קרי ונ״א ib. בנ״א בשוא

5. F: *ἀπόστειλον... καὶ ἅψ.* AB^{1}Fℵ: *εἰ μὴ.* A^2† (p. *πρόσωπ.*) *σȣ.* 6. A^1: (l. *διαφύλ.*) *διατήρησον.* 7. EF: *Καὶ ἐξῆλθεν* (F: *δὲ*). A^2: *ἀπὸ προσώπȣ τ. κυρ.* X: *ἔπεσεν τῷ Ἰ.* ℵ: *μέχρι κεφ.* 8. A^1† (a. *ἔλ.*) *Ἰὼβ* (A^2 uncis incl.). A^{2}F† (a. *ὄστρ.*) *ἑαυτῷ.* A: *ὄστρακον, ἵνα ἀποξέῃ τὸν ἰχῶρα αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο.* F: *ἐντὸς τῆς σποδȣ̃* (* *ἔξω τῆς πόλ.*). 9. X* *πολλȣ̃.* A^{2}F† (a. *εἶπεν*) *καὶ.* F* *Μέχρις τίν.* — *συνέχȣσιν.* A: *εἶπεν τῷ Ἰὼβ ἡ γυνὴ αὐ.* ℵ* *ἀναμένω.* ℵ: *σωτηρίας αὐτοῦ.* A: *υἱοί σου καὶ θυγατέρες, τῆς ἐμῆς κοιλίας... σὺ δὲ αὐτὸς.* ℵ* *κάθησαι.* ℵ (sec. m.) A: *καὶ ἐγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις.* A: *τ. ἐκ τ. περιερχομένη καὶ οἰ... πότε δύσῃ... τῶν μόχθων καὶ τῶν περιεχουσῶν με ὀδυνῶν... ῥῆμα πρὸς κύριον.* 10. AEF: *Ἱνατί ὥςπερ μία.* A† (p. *γυναικῶν*) *οὕτως* et (p. *τὰ*) *μὲν.* A: *τὰ δὲ κακὰ... συμβ. αὐτῷ οὐχ ἥμαρτεν Ἰὼβ οὐδὲ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ ἐναντίον τ. θ.* 11. A^2† (p. *πάντα*) *ταῦτα.* A^1: *ἰδίας πολέως πρὸς αὐτὸν* et † *τȣ̃ παρακαλῆσαι κ. ἐπισκ. αὐτόν* (A^2 uncis incl.; F: *τȣ̃ παρακ. αὐτόν*). A^{2}E† (a. *Βαλδ.*) *καὶ.* A^1: *Βαλδὰς.* A: (l. *Σαυχέων*) *Αὐχαίων.* B^{1}ℵ: *Σαυχαίων.* A: *καὶ Σωφὰρ ὁ Μιναίων* (B^{1}ℵ: *ὁ Μειναίων*) *βασ.* ℵ: *πρὸς αὐτὸν παρ.* 12. A† (p. *ῥήξαντες*) *δὲ.* Hoc verbo *ῥήξαντες* incipit codex Ephræmi rescriptus siglo D notatus. 13. A: *παρεκαθήντο.* A^2† (a. pr. *ἑπτὰ*) *ἐπὶ τῆς γῆς.*

---

5. *Mais envoyez votre main.* Hébreu : « étends ta main ».

6. *Voilà qu'il est en ta main.* Septante : « voilà que je te le livre ».

8. *Assis sur le fumier.* Hébreu : « et s'assit sur la cendre ». Septante : « et s'assit sur le fumier en dehors de la ville ».

9. Septante : « et beaucoup de temps s'étant écoulé, sa femme lui dit : jusqu'à quand te résigneras-tu disant : Oui, j'attendrai encore un peu de temps, persévérant dans l'espérance de mon salut? — Voilà que ton souvenir est effacé de la terre : tes fils et tes

dabit pro ánima sua. [5] Alióquin mitte manum tuam, et tange os ejus et carnem, et tunc vidébis quod in fáciem benedícat tibi.

[6] Dixit ergo Dóminus ad Satan : Ecce in manu tua est, verúmtamen ánimam illíus serva. [7] Egréssus ígitur Satan a fácie Dómini, percússit Job últere péssimo, a planta pedis usque ad vérticem ejus : [8] qui testa sániem radébat, sedens in sterquilínio.

[9] Dixit autem illi uxor sua : Adhuc tu pérmanes in simplicitáte tua ? bénedic Deo et mórere. [10] Qui ait ad illam : Quasi una de stultis muliéribus locúta es : si bona suscépimus de manu Dei, mala quare non suscipiámus? In ómnibus his non peccávit Job lábiis suis.

[11] Igitur audiéntes tres amíci Job omne malum quod accidísset ei, venérunt sínguli de loco suo, Eliphaz Themanítes, et Baldad Suhítes, et Sopha Naamathítes. Condíxerant enim, ut páriter veniéntes visitárent eum, et consolaréntur. [12] Cumque elevássent procul óculos suos, non cognovérunt eum, et exclamántes ploravérunt, scissísque véstibus sparsérunt púlverem super caput suum in cœlum. [13] Et sedérunt cum eo in terra septem diébus et sep-

Job, 1, 11.

5a : Job ulcere percussus.

Job, 7, 5 ; 13, 14, 28 ; 16, 14-16.
Deut. 28, 35.
Job, 1, 21, 5; 2, 3; 19, 17; 42, 6.
Jon. 3, 5.
Mich. 1, 10.
Esth. 4, 3.
Tob. 2, 22.
Ps. 72, 11.

6a : uxoris contumeliæ.

Eccle. 7, 14.
Job, 1, 22.
Jac. 3, 2.

7a : amicorum eloquia.

Gen. 36, 10, 11.
1 Par. 1, 45.
Jer. 49, 7.
Jos. 15, 41.
1 Par. 7, 22.
Ps. 37, 11-13.

Job, 1, 20.
1 Reg. 4, 12.
Ez. 3, 15.
Eccli. 22, 10, 13.

vie ; [5] mais envoyez votre main; touchez à ses os et à sa chair, et alors vous verrez qu'il vous maudira en face ».

[6] Le Seigneur dit donc à Satan : « Voilà qu'il est en ta main ; cependant conserve sa vie ». [7] Satan donc sortit de la présence du Seigneur et frappa Job d'une plaie horrible, depuis la plante du pied jusqu'à la tête. [8] Et Job avec un tesson raclait la sanie, assis sur le fumier.

[9] Sa femme alors lui dit : « Tu demeures encore dans ta simplicité! Bénis Dieu, et meurs ». [10] Job lui répondit : « Tu as parlé comme une des femmes insensées. Si nous avons reçu les biens de la main de Dieu, pourquoi n'en recevrions-nous pas les maux? » En toutes ces choses, Job ne pécha point par ses lèvres.

[11] Cependant trois amis de Job, apprenant tout le mal qui lui était arrivé, vinrent chacun de leur pays : Éliphaz, le Thémanite, Baldad, le Suhite, et Sophar, le Naamathite. Car ils étaient convenus de venir ensemble le visiter et le consoler. [12] Mais lorsqu'ils eurent levé de loin leurs yeux, ils ne le reconnurent pas ; et, jetant un grand cri, ils pleurèrent ; puis, leurs vêtements déchirés, ils répandirent de la poussière en l'air sur leur tête. [13] Ils s'assirent avec lui sur la terre durant sept jours

---

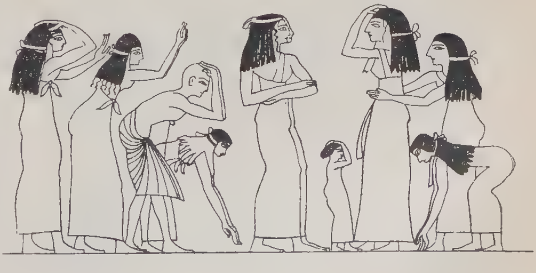
7. *Satan... frappa Job d'une plaie horrible.* D'après tous les caractères de la maladie de Job, disséminés dans le cours du livre, J. D. Michaelis a prouvé que la maladie dont Job fut frappé est l'éléphantiasis. Elle commence par l'éruption de pustules, qui ont comme la forme de nœuds, d'où son nom latin de *lepra nodosa;* elle couvre ensuite comme un chancre toute la surface du corps et le ronge de telle façon que tous les membres semblent s'en détacher. Les pieds et les jambes s'enflent et se couvrent de croûtes au point d'être pareils à ceux de l'éléphant, d'où le nom d'éléphantiasis. Le visage est boursouflé et luisant, comme si on l'avait oint avec du suif, le regard est fixe et hagard, la voix faible; le malade finit quelquefois par tomber dans un mutisme complet. En proie à d'atroces douleurs, objet de dégoût pour lui-même et pour les autres, éprouvant une faim insatiable, accablé de tristesse, ne pouvant dormir ou bien tourmenté par d'affreux cauchemars, il ne trouve aucun remède au mal qui le ronge. Ce cruel état peut durer vingt ans et plus. Il meurt quelquefois subitement, après une faible fièvre ou étouffé par la maladie.

8. *Assis sur le fumier.* Voir la note 3 à la fin du volume.

9. *Sa femme lui dit.* Dieu ménage à Job une nouvelle épreuve : les reproches de sa femme. C'est là sa sixième épreuve. Au lieu de l'encourager à la patience, elle voudrait le pousser au désespoir, mais il lui fait cette réponse admirable : Si nous avons reçu les biens de la main de Dieu, pourquoi n'en recevrions-nous pas aussi les maux?

11. *Trois amis... vinrent.* La septième épreuve de Job fut la visite de ses amis. C'est d'abord une visite muette. Elle prépare la discussion ou le combat qui va être l'objet de la majeure partie du poème. La suite nous montrera que cette épreuve fut la plus difficile par laquelle Job eut à passer. Ses amis viennent pour le consoler, mais au lieu d'adoucir ses peines, ils ne font que les aggraver par les accusations injustes dont ils le chargent. Il est probable que quelque temps s'était écoulé entre le moment où Job fut frappé et l'arrivée d'Éliphaz, de Baldad et de Sophar.

13. *Ils s'assirent avec lui.* Quand ils le voient, ils le saluent à distance, avec ces marques extraordinaires de douleur qui sont en usage en Orient, et ils passent sept jours et sept nuits sans proférer une parole. Ce silence si prolongé prouve qu'à la vue de tant de maux, ils ne se sentent pas la force de le consoler. Il faut que Job ouvre le premier la bouche, et ne recevant d'eux aucun mot d'encouragement, il ne peut qu'exhaler ses plaintes. — *Durant sept*



Poussière répandue sur la tête en signe de deuil (℣. 12). (D'après Wilkinson).

νύκτας, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν· ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

III. Μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν Ἰὼβ τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ, [2] λέγων·

[3] Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐγεννήθην, καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη ᾗ εἶπαν· Ἰδοὺ ἄρσεν. [4] Ἡ νὺξ ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν, μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος· [5] ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιὰ θανάτου, ἐπέλθοι ἐπ᾽ αὐτὴν γνόφος· καταραθείη ἡ ἡμέρα [6] καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη, ἀπενέγκοιτο αὐτὴν σκότος· μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ, μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν. [7] Ἀλλὰ ἡ νὺξ ἐκείνη εἴη ὀδύνη, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ᾽ αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή· [8] ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι. [9] Σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης· ὑπομείναι, καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι, καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα. [10] Ὅτι οὐ συνέκλεισε πύλας γαστρὸς μητρός μου, ἀπήλλαξε γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

[11] Διατί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα; ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον, καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην; [12] Ἱνατί δὲ συνήντησάν μοι τὰ γόνατα; ἱνατί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα; [13] Νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην [14] μετὰ βασιλέων, βουλευτῶν

וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין־דֹּבֵר אֵלָיו דָּבָר
כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד׃
III. אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ
2 וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ׃ וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
3 יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר
4 הֹרָה גָבֶר׃ הַיּוֹם הַהוּא יְהִי־חֹשֶׁךְ
אַל־יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְאַל־תּוֹפַע
ה עָלָיו נְהָרָה׃ יִגְאָלֻהוּ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
תִּשְׁכָּן־עָלָיו עֲנָנָה יְבַעֲתֻהוּ כִּמְרִירֵי
6 יוֹם׃ הַלַּיְלָה הַהוּא יִקָּחֵהוּ אֹפֶל אַל־
יִחַדְּ בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפַּר יְרָחִים אַל־
7 יָבֹא׃ הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד
8 אַל־תָּבֹוא רְנָנָה בוֹ׃ יִקְּבֻהוּ אֹרְרֵי־
9 יוֹם הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן׃ יֶחְשְׁכוּ
כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ יְקַו־לְאוֹר וָאַיִן וְאַל־
י יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ כִּי לֹא סָגַר
דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי׃
11 לָמָּה לֹּא מֵרֶחֶם אָמוּת מִבֶּטֶן
12 יָצָאתִי וְאֶגְוָע׃ מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם
13 וּמַה־שָּׁדַיִם כִּי אִינָק׃ כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי
14 וְאֶשְׁקוֹט יָשַׁנְתִּי אָז ׀ יָנוּחַ לִי׃ עִם־
מְלָכִים וְיֹעֲצֵי אָרֶץ הַבֹּנִים חֳרָבוֹת

---

13. E* πρὸς αὐτὸν. ADF† (p. ἐλάλησεν) πρὸς αὐτὸν λόγον. — 1. AF† (in.) Καὶ (A² uncis incl.). A: μ. ταῦτα. 2. A† (in.) Καὶ ἀπεκρ. Ἰὼβ. 3. A: ἐγενήθην ἐν αὐτῇ καὶ ἡ νὺξ ἐν ᾗ (sic Dא) εἶπον. 4. AD: (pro νὺξ) ἡμέρα. D: φθέγγος. 5. A²EF: Καὶ ταραχθείη. AEF† (p. ἡμ.) ἐκείνη (A² uncis incl.).

5-6. א* καταραθείη — σκότος (א sec. m. †). 6. A¹: ἐνιαυτῶν. 7. A¹: εἴη ὀδυνηρά. 8. A¹: καταρασε τοιαυτην?... χειρȣσασθαι? 9. DEF† (a. ὑπομ.) καὶ μὴ. A¹: καὶ μὴ ἔλθοι, καὶ μὴ φωτίσαι, μηδὲ ἴδοι. 10. F* ἂν. A¹: (pro πόν.) κόπον. 12. A: καὶ ἱνατί συνήντησέν μοι γόνατα; ἱν. δὲ μα. ἐθήλασα μητρός μου; 13-15s. A²: (Νῦν ἂν... ἀργυρίȣ.) Ἢ. 14. A† (a. βουλ.) καὶ. AB¹Dא: ἠγαυριῶντο.

---

filles, peine et souffrance de mes entrailles, que j'ai vainement portés dans la douleur. Te voilà seul, assis dans la pourriture des vers, passant la nuit en plein air. Et moi, errante et servant à gages de lieu en lieu, de maison en maison, j'attends le coucher du soleil pour me reposer des labeurs et des maux qui maintenant m'accablent. Mais dis quelques paroles contre le Seigneur et meurs ».

III. 1. *Le jour de sa naissance.* Hébreu et Septante : « son (premier) jour ».

2. *Et il parla.* Hébreu : « il prit la parole et dit ».

3. *Et la nuit dans laquelle il fut dit : Un homme a été conçu!* Hébreu : « et la nuit qui dit : Un homme a été conçu! » Septante : « et cette nuit à laquelle ils dirent : Voilà un (enfant) mâle ».

4. *Que ce jour soit changé en ténèbres.* Septante : « que cette nuit soit ténébreuse ».

5-6. *Et qu'il soit enveloppé d'amertume. Cette nuit...* Septante : « maudits soient ce jour et cette nuit ».

6. *Ni mise au nombre des mois.* Septante : « qu'elle ne soit pas comptée parmi les jours des mois ».

7. *Soit solitaire.* Hébreu : « devienne stérile ». Septante : « ne soit que douleur ». — *Et qu'elle ne mérite pas de louanges.* Septante : « qu'on ne lui attribue ni joie, ni réjouissance ».

8. *Qu'ils la maudissent, ceux qui maudissent le jour.* Septante : « qu'elle soit maudite de celui qui maudit cette journée, de celui qui peut maîtriser le grand monstre marin ».

9. *Que les étoiles soient couvertes...* Septante : « que les étoiles de cette nuit soient éclipsées, qu'elle dure et n'arrive pas au jour, qu'elle ne voie pas briller l'étoile du matin! »

tem nóctibus, et nemo loquebátur ei verbum : vidébant enim dolórem esse veheméntem.

I. — 1° Job questus.

III. [1] Post hæc apéruit Job os suum, et maledíxit diéi suo, [2] et locútus est :

Job, 1, 1.

Maledictus ortus.

3 Péreat dies in qua natus sum,
et nox in qua dictum est : Concéptus
[est homo!
4 Dies ille vertátur in ténebras,
non requírat eum Deus désuper,
et non illustrétur lúmine :
5 obscúrent eum ténebræ, et umbra
[mortis,
óccupet eum calígo,
et involvátur amaritúdine.
6 Noctem illam tenebrósus turbo possí-
[deat,
non computétur in diébus anni,

nec numerétur in ménsibus.
7 Sit nox illa solitária,
nec laude digna :
8 maledícant ei qui maledícunt diéi,

qui paráti sunt suscitáre levíathan :
9 obtenebréntur stellæ calígine ejus :

expéctet lucem et non vídeat,

nec ortum surgéntis auróræ :
10 quia non conclúsit óstia ventris, qui
[portávit me,
nec ábstulit mala ab óculis meis.

Job, 10, 18.
Jer. 20, 14-15.
Eccle. 4, 3.
Job, 31, 2.
Ps. 43, 20 ; 106, 10.
Job, 28, 3 ; 34, 22.
Luc. 1, 79.
Num. 22, 6.
Job, 40, 20.
Job, 41, 9 ; 1, 21.

Utinam mortuus.

11 Quare non in vulva mórtuus sum,

egréssus ex útero non statim périi?
12 Quare excéptus génibus?
cur lactátus ubéribus?
13 Nunc enim dórmiens silérem,

et somno meo requiéscerem :
14 cum régibus et consúlibus terræ,

Job, 3, 16; 10, 18.
Gen. 50, 22.
Is. 66, 12.

et sept nuits : et personne ne lui disait une parole ; car ils voyaient que sa douleur était violente.

III. [1] Après cela Job ouvrit la bouche et maudit le jour de sa naissance. [2] Et il parla.

3 « Périsse le jour auquel je suis né,
et la nuit dans laquelle il fut dit : Un homme
[a été conçu !
4 Que ce jour soit changé en ténèbres;
que Dieu ne s'en enquière pas d'en haut,
et qu'il ne soit point éclairé de la lumière.
5 Que des ténèbres et une ombre de mort
[l'obscurcissent;
qu'une obscurité s'en empare,
et qu'il soit enveloppé d'amertume.
6 Cette nuit, qu'un tourbillon ténébreux en
[prenne possession,
qu'elle ne soit pas comptée dans les jours
[de l'année,
ni mise au nombre des mois.
7 Que cette nuit soit solitaire,
et qu'elle ne mérite pas de louanges.
8 Qu'ils la maudissent, ceux qui maudissent
[le jour,
qui sont prêts à susciter Léviathan.
9 Que les étoiles soient couvertes des ténèbres
[de son obscurité;
qu'elle attende une lumière, et ne la voie
[point,
ni la naissance de l'aurore qui se lève ;
10 parce qu'elle n'a pas fermé le sein qui m'a
[porté.
et qu'elle n'a pas ôté les maux de devant
[mes yeux.
11 Pourquoi ne suis-je pas mort dans le
[sein *de ma mère?*
pourquoi, sorti de son sein, n'ai-je pas
[aussitôt péri ?
12 pourquoi ai-je été reçu sur des genoux?
pourquoi allaité par des mamelles?
13 Car maintenant, dormant, je serais en si-
[lence,
et je reposerais dans mon sommeil,
14 avec les rois et les consuls de la terre,

---

jours. Le deuil durait sept jours; mais il ne faut pas croire que les amis de Job ne l'aient pas quitté un seul instant, pendant tout ce temps, et qu'ils ne lui aient pas adressé une seule parole. Ce sont là des expressions hyperboliques que l'on trouve assez souvent dans la Bible, et en général dans les écrivains orientaux.

I^re^ PARTIE. — **Discussion de Job avec ses amis,** III-XXXI.

1° **Monologue de Job**, III.
2° **Première discussion**, IV-XIV.
3° **Deuxième discussion**, XV-XXI.
4° **Troisième discussion**, XXII-XXXI.

1° **Monologue de Job**, III.

III. 1-26. Les malédictions et les imprécations suivantes ne sont que des expressions emphatiques très usitées en Orient pour peindre une vive douleur. — Ici commence la deuxième partie, contenant la discussion de Job et de ses trois amis, III-XXXI. — Première discussion, III-XIV. 1° Monologue de Job, III. Il renferme trois idées principales : 1° Job maudit le jour de sa naissance, 3-10; — 2° il regrette de n'être point mort, 11-19; — 3° il se demande pourquoi la vie a été donnée au misérable, 20-26. — Sa douleur longtemps comprimée éclate avec véhémence : il se plaint tout d'abord avec une amère éloquence de ce qu'il souffre et, après avoir épanché ses sentiments, il donne la raison de ses plaintes. Job n'est pas un stoïcien, un Titan ou un Prométhée révolté, comme on l'a prétendu, c'est un homme qui souffre : les aiguillons de la maladie lui font pousser des cris d'angoisse; mais comme c'est aussi un juste, au fond de sa conscience il demeure ferme, comptant sur la justice de Dieu. Tel nous le verrons dans tout le cours du livre, sentant vivement la souffrance, mais fort de son innocence et animé d'une confiance inébranlable dans le jugement de Dieu.

4. *Que Dieu ne s'en enquière pas*, que ce jour soit comme n'existant pas.

5. *Une ombre de mort*, aussi épaisse que la nuit du tombeau.

8. *Ceux qui maudissent le jour;* les enchanteurs qui ont des formules de bénédiction et de malédiction pour les jours, qui prédisent des jours heureux ou malheureux, et exercent leur pouvoir sur les animaux les plus terribles, XL, 20; XLI, 1. — On entend généralement par *Léviathan* le crocodile. Voir la note et la figure de XL, 20.

12. *Ai-je été reçu sur des genoux.* Voir la note sur *Genèse*, XXX, 3.

γῆς, οἳ ἐγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν, [15] ἢ μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολὺς ὁ χρυσὸς, οἳ ἔπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου· [16] ἢ ὥςπερ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς, ἢ ὥσπερ νήπιοι οἳ οὐκ εἶδον φῶς. [17] Ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι. [18] Ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου. [19] Μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστι, καὶ θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ.

[20] Ἱνατί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς; [21] Οἳ ἱμείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν, ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυροὺς, [22] περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο, ἐὰν κατατύχωσι. [23] Θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα, συνέκλεισε γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ. [24] Πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμὸς ἥκει, δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ. [25] Φόβος γὰρ ὃν ἐφρόντισα ἦλθέ μοι, καὶ ὃν ἐδεδοίκειν συνήντησέ μοι. [26] Οὔτε εἰρήνευσα, οὔτε ἡσύχασα, οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθε δέ μοι ὀργή.

IV. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης, λέγει·

[2] Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; Ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει; [3] Εἰ

טו לָמוֹ׃ א֣וֹ עִם־שָׂרִ֭ים זָהָ֣ב לָהֶ֑ם
16 הַֽמְמַלְאִ֖ים בָּתֵּיהֶ֣ם כָּֽסֶף׃ א֤וֹ כְנֵ֣פֶל
טָ֭מוּן לֹ֣א אֶהְיֶ֑ה כְּ֝עֹלְלִ֗ים לֹא־רָ֥אוּ
17 אֽוֹר׃ שָׁ֣ם רְ֭שָׁעִים חָ֣דְלוּ רֹ֑גֶז וְשָׁ֥ם
18 יָ֝נ֗וּחוּ יְגִ֣יעֵי כֹֽחַ׃ יַ֭חַד אֲסִירִ֣ים
19 שַׁאֲנָ֑נוּ לֹ֥א שָׁ֝מְע֗וּ ק֣וֹל נֹגֵֽשׂ׃ קָטֹ֣ן
וְ֭גָדוֹל שָׁ֣ם ה֑וּא וְ֝עֶ֗בֶד חָפְשִׁ֥י מֵאֲדֹנָֽיו׃
כ לָ֤מָּה יִתֵּ֣ן לְעָמֵ֣ל א֑וֹר וְ֝חַיִּ֗ים לְמָ֣רֵי
21 נָֽפֶשׁ׃ הַֽמְחַכִּ֣ים לַמָּ֣וֶת וְאֵינֶ֑נּוּ וַ֝יַּחְפְּרֻ֗הוּ
22 מִמַּטְמוֹנִֽים׃ הַשְּׂמֵחִ֥ים אֱלֵי־גִ֑יל
23 יָ֝שִׂ֗ישׂוּ כִּ֣י יִמְצְאוּ־קָֽבֶר׃ לְ֭גֶבֶר אֲשֶׁר־
דַּרְכּ֣וֹ נִסְתָּ֑רָה וַיָּ֖סֶךְ אֱל֣וֹהַּ בַּעֲדֽוֹ׃
24 כִּֽי־לִפְנֵ֣י לַ֭חְמִי אַנְחָתִ֣י תָבֹ֑א וַֽיִּתְּכ֥וּ
כה כַ֝מַּ֗יִם שַׁאֲגֹתָֽי׃ כִּ֤י פַ֣חַד פָּ֭חַדְתִּי
26 וַיֶּאֱתָיֵ֑נִי וַאֲשֶׁ֥ר יָ֝גֹ֗רְתִּי יָ֣בֹא לִֽי׃ לֹ֤א
שָׁלַ֨וְתִּי ׀ וְלֹ֖א שָׁקַ֥טְתִּי וְלֹא־נָ֑חְתִּי
וַיָּ֥בֹא רֹֽגֶז׃

IV. וַ֭יַּעַן אֱלִיפַ֥ז הַֽתֵּמָנִ֗י וַיֹּאמַֽר׃
2 הֲנִסָּ֬ה דָבָ֣ר אֵלֶ֣יךָ תִּלְאֶ֑ה וַעְצֹ֥ר
3 בְּ֝מִלִּ֗ין מִ֣י יוּכָֽל׃ הִ֭נֵּה יִסַּ֣רְתָּ

---

15. A: *καὶ μετὰ ἀρχ.* 17. A^{2}: *ἐξέπαυσαν* (*ἔπαυσαν* A^{1}F; E: *ἐξεκαύθησαν*). A* (a. *σώμ.*) *τῷ*. 18. A: *ὁμοθ. δὲ δι' αἰῶνος οὐκέτι ἤκουσαν φ.* A^{2}: *αἰῶνος εὐθήνησαν, οὐκ* [*ἔτι*] *ἤκ.* 19. A† (a. *δεδ.*) *οὐ*. E: *ἑαυτοῦ*. 20. A† (p. *πικ.*) *ψυχῆς* (A^{2} uncis incl.). 21. B^{1}A^{1}Dℵ: *ὁμείρονται*. A* *τοῦ* (a. *θαν.*). A: *αὐτὸν ὥςπ. θησαυρόν*. 22. A^{1}† (p. *κατατ.*) *θανάτου* (A^{2} uncis incl.). 23. A: *Θάνατος γὰρ ἀνδρὶ ἀνάπαυσις* (sic Dℵ), *οὗ ἡ ὁδὸς ἀπεκρύβη· συνέκλεισεν γὰρ ὁ κύριος κατ' αὐτοῦ*. X† (p. *ἀπεκρ.*) *ἀπ' αὐτοῦ*. 24. A^{1}DEF† (p. *στεν.*) *μοι* (F post *ἥκ.*; A^{2}: *μου*). 25. A: (pro *ἐφρόντισα*) *εὐλαβούμην*. AB^{1}Dℵ: *ἐδεδοίκειν*. 26. D* *δὲ*. — 1. B^{1}: *Ἐλειφὰς*. D: *Ἐλιφὰς ὁ Θεμ.* 2. D : *οἴσει*.

v. 18. בנ״א בפתח ib. בנ״א נוגש
v. 26. בנ״א הג׳ בפתח והת׳ בדגש ib. בנ״א מלעיל

---

14. *Et les consuls de la terre.* Hébreu : « et les grands de la terre ». Septante : « arbitres de la terre ». — *Qui se bâtissent de vastes solitudes.* Septante : « qui s'enorgueillissent de leurs épées ». Hébreu : « qui se bâtissent des mausolées ».

16. *Ou comme ceux qui, conçus, n'ont pas vu la lumière.* Hébreu et Septante : « comme des enfants qui n'ont pas vu la lumière ».

18. *Et ceux qui autrefois étaient enchaînés ensemble sont sans inquiétude.* Hébreu : « les captifs (y) sont tous en paix ». Septante : « et tous les séculaires n'entendirent pas (en ce lieu on n'entend jamais) la voix du percepteur d'impôts ».

20. *Pourquoi la lumière a-t-elle été donnée...* Hébreu : « pourquoi (Dieu) donne-t-il la lumière... ».

21. *Comme s'ils déterraient un trésor.* Hébreu : « et qui la recherchent plus qu'un trésor ». Septante : « creusant, comme (s'ils cherchaient) des trésors ».

22. Hébreu : « qui seraient ravis de joie et transportés d'allégresse, s'ils trouvaient le tombeau ». Septante : « et que la joie transporte s'ils viennent à le trouver ».

23. Hébreu : « à l'homme à qui sa voie est cachée, et que Dieu cerne de toute part? » Septante : « la mort est pour l'homme un repos, car Dieu l'a enfermé (de toute part) ».

24. *Et comme les eaux qui débordent, ainsi sont mes rugissements.* Hébreu : « et mes cris se répandent comme l'eau ». Septante : « et je pleure saisi de crainte ».

26. Hébreu : « je n'ai ni tranquillité, ni paix, ni repos, et le trouble est venu sur moi ».

IV. 2. Septante : « n'as-tu pas souvent parlé à ceux qui étaient dans la douleur? Qui supportera la violence de tes discours? »

qui ædíficant sibi solitúdines :
15 aut cum princípibus, qui póssident aurum,
et replent domos suas argénto : Ps. 57, 3-9.
16 aut sicut abortívum abscónditum non subsísterem,
vel qui concépti non vidérunt lucem. Is. 57, 20.
17 Ibi ímpii cessavérunt a tumúltu,
et ibi requievérunt fessi róbore. Ex. 3, 7; 5, 13.
18 Et quondam vincti páriter sine moléstia,
non audiérunt vocem exactóris.
19 Parvus et magnus ibi sunt,
et servus liber a dómino suo.
20 Quare mísero data est lux, **Cur data misero vita.**
et vita his qui in amaritúdine ánimæ sunt, Job, 7, 15. Apoc. 9, 6.
21 qui expéctant mortem, et non venit,
quasi effodiéntes thesaúrum :
22 gaudéntque veheménter
cum invénerint sepúlchrum :
23 viro cujus abscóndita est via, Job, 19, 8.
et circúmdedit eum Deus ténebris?
24 Antequam cómedam suspíro : Ps. 79, 5-6; 101, 8-10.
et tanquam inundántes aquæ, sic rugítus meus :
25 quia timor, quem timébam, evénit mihi : Prov. 1, 27.
et quod verébar áccidit.
26 Nonne dissimulávi? nonne sílui? nonne quiévi?
et venit super me indignátio.

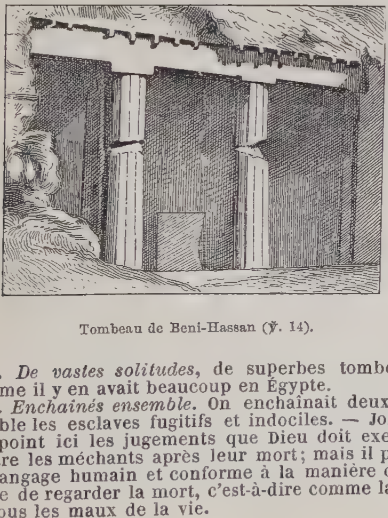
IV. [1] Respóndens autem Eliphaz Themanítes, dixit : **2° a) Eliphaz 1°.** Job, 2, 11; 15, 1; 22, 1.

2 Si cœpérimus loqui tibi, fórsitan moléste accípies, **Ipsi justi probati.**
sed concéptum sermónem tenére quis póterit?
3 Ecce docuísti multos,

qui se bâtissent de vastes solitudes ;
15 avec les princes qui possèdent de l'or,
et remplissent leurs maisons d'argent.
16 Ou bien je n'existerais pas, comme un avorton caché *dans le sein de sa mère*,
ou comme ceux qui, conçus, n'ont pas vu la lumière.
17 C'est là que des impies ont cessé leur tumulte,
et là que se reposent ceux qui ont perdu leur force.
18 Et ceux qui autrefois étaient enchaînés ensemble sont sans inquiétude;
ils n'entendent pas la voix d'un exacteur.
19 Des grands et des petits sont là,
et un esclave est délivré de son maître.
20 Pourquoi la lumière a-t-elle été donnée au malheureux,
et la vie à ceux qui sont dans l'amertume de l'âme,
21 qui attendent la mort (et elle ne vient pas),
comme s'ils déterraient un trésor,
22 et qui se réjouissent extrêmement,
lorsqu'ils ont trouvé un sépulcre;
23 à un homme dont la voie est cachée,
et que Dieu entoure de ténèbres ?
24 Avant que je mange, je soupire ;
et comme les eaux qui débordent, ainsi sont mes rugissements,
25 parce que la frayeur que je redoutais m'est venue,
et ce que j'appréhendais est arrivé.
26 N'ai-je pas dissimulé ? n'ai-je pas gardé le silence? ne suis-je pas resté dans le repos?
Cependant l'indignation *de Dieu* est venue sur moi ».

IV. [1] Or, répondant, Éliphaz, le Thémanite, dit :

2 « Si nous commençons à te parler, peut-être le supporteras-tu avec peine ;
mais qui pourrait retenir les paroles qu'il a conçues ?
3 Voilà que tu as instruit un grand nombre *de personnes*,



Tombeau de Beni-Hassan (℣. 14).

14. *De vastes solitudes*, de superbes tombeaux comme il y en avait beaucoup en Égypte.

18. *Enchaînés ensemble.* On enchaînait deux ensemble les esclaves fugitifs et indociles. — Job ne nie point ici les jugements que Dieu doit exercer contre les méchants après leur mort; mais il parle un langage humain et conforme à la manière ordinaire de regarder la mort, c'est-à-dire comme la fin de tous les maux de la vie.

21. *Qui attendent la mort*, et la recherchent avec autant d'ardeur que s'ils creusaient la terre pour trouver un trésor.

23. *A un homme;* c'est le complément de *pourquoi la lumière* ou *la vie a-t-elle été donnée*, du ℣. 20. — *Dont la voie est cachée.* Le sentier dans lequel il doit marcher est tellement couvert, qu'il ne sait où poser le pied.

2° Première discussion, IV-XIV.

a) **Premier discours d'Éliphaz**, IV-V.

IV. 1. Après le monologue de Job, ses trois amis vont paraître successivement en scène. Ils défendront tous la même thèse : que l'on n'est malheureux que par sa faute et en punition de ses péchés. 1° Éliphaz, vrai scheikh patriarcal, grave, digne, plus calme et plus réfléchi que ses deux amis, est nommé le premier et prend le premier la parole, parce qu'il est le plus âgé de tous, XV, 10, et peut-être aussi parce qu'il est de Théman, dont la sagesse est célèbre, *Jérémie*, XLIX, 7; *Abdias*, 8; *Baruch*, III, 22-23. Il témoigne d'abord à Job, dans son premier discours, plus d'affection et de sympathie que ses deux compagnons, mais trompé par une foi aveugle à une opinion qu'il n'a jamais entendu contester, savoir que l'on ne souffre jamais que parce qu'on l'a mérité, il ne croit pas à l'innocence de celui qu'il est venu consoler, et ne tarde pas à se montrer dur et injuste à son égard. La vérité qu'il s'attache le plus à faire *γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς, καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας, [4] ἀσθενοῦντάς τε ἐξανέστησας ῥήμασι, γόνασί τε ἀδυνατοῦσι θάρσος περιέθηκας· [5] νῦν δὲ ἥκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἥψατό σου, σὺ ἐσπούδασας. [6] Πότερον οὐχ ὁ φόβος σού ἐστιν ἐν ἀφροσύνῃ, καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ κακία τῆς ὁδοῦ σου; [7] Μνήσθητι οὖν, τίς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο, ἢ πότε ἀληθινοὶ ὁλόῤῥιζοι ἀπώλοντο;*

[8] Καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα, οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς. [9] Ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται, ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται. [10] Σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη. [11] Μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βορὰν, σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.

[12] Εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου, οὐθὲν ἂν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησε. Πότερον οὐ δέξεταί μου τὸ οὖς ἐξαίσια παρ' αὐτοῦ; [13] Φόβῳ δὲ καὶ ἤχῳ νυκτερινῇ ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους, [14] φρίκη μοι συνήντησε καὶ τρόμος, καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ διέσεισε· [15] καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν, ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες. [16] Ἀνέστην καὶ οὐκ ἐπέγνων, εἶδον καὶ οὐκ ἦν μορφὴ πρὸ ὀφθαλμῶν μου· ἀλλ' ἢ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον. [17] Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον τοῦ κυρίου; ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἄμεμπτος

4 רַבִּים וְיָדַיִם רָפוֹת תְּחַזֵּק׃ כּוֹשֵׁל
יְקִימוּן מִלֶּיךָ וּבִרְכַּיִם כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ׃
ה כִּי עַתָּה ׀ תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא תִּגַּע
6 עָדֶיךָ וַתִּבָּהֵל׃ הֲלֹא יִרְאָתְךָ כִּסְלָתֶךָ
7 תִּקְוָתְךָ וְתֹם דְּרָכֶיךָ׃ זְכָר־נָא מִי
הוּא נָקִי אָבָד וְאֵיפֹה יְשָׁרִים נִכְחָדוּ׃
8 כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָוֶן וְזֹרְעֵי
ט עָמָל יִקְצְרֻהוּ׃ מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַּ יֹאבֵדוּ
י וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ׃ שַׁאֲגַת אַרְיֵה
11 וְקוֹל שָׁחַל וְשִׁנֵּי כְפִירִים נִתָּעוּ׃ לַיִשׁ
אֹבֵד מִבְּלִי־טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְפָּרָדוּ׃

12 וְאֵלַי דָּבָר יְגֻנָּב וַתִּקַּח אָזְנִי שֵׁמֶץ
13 מֶנְהוּ׃ בִּשְׂעִפִּים מֵחֶזְיֹנוֹת לָיְלָה
14 בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים׃ פַּחַד
קְרָאַנִי וּרְעָדָה וְרֹב עַצְמוֹתַי הִפְחִיד׃
טו וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמֵּר שַׂעֲרַת
16 בְּשָׂרִי׃ יַעֲמֹד ׀ וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ
תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינָי דְּמָמָה וָקוֹל אֶשְׁמָע׃
17 הַאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק אִם־מֵעֹשֵׂהוּ

---

v. 14. בנ״א עצמתי

3. A: *ἀσθενούντων* (E: *ἀσθενεῖς*). 4. A: *ἀσθ. δὲ … γόν. δὲ… περιέθ. θάρσ.* 5. A: *νυνὶ δὲ… σὺ* * *δὲ* (sic Dא) *ἐσπέδακας.* 6. A: *ὀχὶ* (D: *ὀκ*). A¹: *ἀκακία.* 7. A¹: *ὂν, ὅτι οὐδεὶς καθ.* 8. AB¹: *ἴδον.* D: *ἀροτριοῦντας… θερίσουσιν.* A¹: *ἐν αὐτοῖς.* 10. A²: *Στόνος* (F: *Στένος*). D: *καυρίαμα.* 11. A¹: *βοῤῥάν* (F: *θήραν*). F* *δὲ.* A¹D: *ἔλειπον.* 12. A: *ἐν λόγοις σου, οὐδὲν ἂν τούτων κακῶν συνήντησέν σοι. Πότερον οὖν οὐ δέξεται τὸ οὖς μου ἐξαίσια; Ἐξαίσιοι γὰρ παρ' αὐτοῦ.* 13. A: *φόβοι καὶ ἠχὼ νυκτερινή.* E: *φόβος.* 14. A† (p. *φρίκη*) *δέ* (A² uncis incl.) … *ὀστᾶ συνέσεισεν* (A²: *συνέσισεν*). 16. A† (in.) *Καὶ.* AB¹ : *ἴδον.* 17. Aא: *ἔναντι κυρίου.*

---

3. Septante : « si tu as instruit un grand nombre de personnes et (si) tu as fortifié des mains faibles ». (Item ℣. 4).

5. Septante : « maintenant que la souffrance est tombée sur toi et t'a touché, tu en es tout accablé ».

6. Hébreu : « ta crainte de Dieu n'est-elle pas ton soutien ; ton espérance, n'est-ce pas l'intégrité de tes voies ? » Septante : « est-ce que ta crainte (de Dieu) n'est pas en folie (mal fondée), et ton espérance (n'est-elle pas) la méchanceté de ta conduite ? »

8. *Sèment des douleurs et les moissonnent.* Hébreu : « (ceux qui sèment l'injustice en moissonnent les fruits) ». Septante : « comme je l'ai vu pour ceux qui labouraient les méfaits, ceux qui les sèment récoltent pour eux des douleurs ».

9. *Ont péri au souffle de Dieu.* Hébreu : « ils périssent par le souffle de Dieu ».

10. *Et les dents des petits lions ont été brisées.* Septante : « et l'arrogance des dragons est brisée ».

11. *Ont été dissipés.* Hébreu et Septante : « se dispersent ».

12. Septante : « s'il y avait une parole vraie dans tes discours, aucun de ces maux ne te serait arrivé. Est-ce que mon oreille ne recueillera pas ses (révélations) extraordinaires (de Dieu) ? »

13. *Dans l'horreur d'une vision nocturne.* Hébreu : « pendant que les visions de la nuit agitent la pensée ». Septante : « quand l'effroi tombe sur les hommes, par l'horreur et les bruits nocturnes ».

15. *Et comme un esprit passait, moi présent.* Hébreu : « un esprit passa près de moi ». Septante : « un esprit vint sur ma face, mes cheveux et mes chairs en frémirent ».

16. Septante : « je me levai et je n'aperçus rien, je regardai et il n'y avait aucune forme devant mes yeux, mais j'entendis un souffle et une voix ».

17. *Est-ce qu'un mortel…* Septante : « quoi donc ! est-ce qu'un mortel sera pur devant le Seigneur, est-ce qu'un homme serait irréprochable dans ses œuvres ? »

et manus lassas roborásti :
4 vacillántes confirmavérunt sermónes [tui,
et génua treméntia confortásti :
5 nunc autem venit super te plaga, et [defecísti :
tétigit te, et conturbátus es.
6 Ubi est timor tuus, fortitúdo tua,
patiéntia tua, et perféctio viárum tuá[rum?
7 Recordáre óbsecro te, quis unquam ínnocens périit?
aut quando recti deléti sunt?
8 Quin pótius vidi eos, qui operántur ini[quitátem,
et séminant dolóres, et metunt eos,
9 flante Deo perísse,
et spíritu iræ ejus esse consúmptos.
10 Rugítus leónis, et vox leænæ,
et dentes catulórum leónum contríti [sunt :
11 tigris périit, eo quod non habéret præ[dam,
et cátuli leónis dissipáti sunt.’
12 Porro ad me dictum est verbum abs[cónditum,
et quasi furtíve suscépit auris mea ve[nas susúrri ejus.
13 In horróre visiónis noctúrnæ,
quando solet sopor occupáre hómines,
14 pavor ténuit me, et tremor,
et ómnia ossa mea pertérrita sunt :
15 et cum spíritus me præsénte transíret,
inhorruérunt pili carnis meæ
16 stetit quidam, cujus non agnoscébam [vultum,
imágo coram óculis meis,
et vocem quasi auræ lenis audívi :
17 Numquid homo, Dei comparatióne jus[tificábitur,
aut factóre suo púrior erit vir?

Job, 29, 8-25. Is. 8, 11; 13, 7; 35, 3. Hebr. 12, 12. Gal. 6, 1.
Tob. 2, 15.
Job, 15, 4; 22, 4. Prov. 14, 26.
Eccli. 2, 10.
Prov. 22, 8. Os. 8, 7; 10, 13. Gal. 6, 8. Job, 15, 30. Is. 11, 4; 40, 7.
Prov. 28, 15. Job, 29, 17. Ps. 57, 6-7. Job, 38, 39.

Nemo justus coram Deo.

Job, 26, 14; 33, 15.
Job, 9, 11. Eccli. 27, 14.
Job, 15, 14; 25, 4; 32, 2. Ps. 129, 3.

et fortifié des mains affaiblies.
4 Tes discours ont affermi ceux qui vacil[laient,
et tu as fortifié les genoux tremblants.
5 Mais maintenant la plaie est venue sur toi, [et tu as perdu courage;
elle t'a touché, et tu es troublé.
6 Où donc est ta crainte *de Dieu*, ta force, ta patience, la perfection de tes voies?
7 Cherche dans ton souvenir, je t'en conjure; [qui a jamais péri innocent?
ou quand des justes ont-ils été exterminés?
8 Mais plutôt j'ai vu que ceux qui opèrent [l'iniquité,
sèment des douleurs et les moissonnent,
9 ont péri au souffle de Dieu,
et que par le vent de sa colère ils ont été [consumés.
10 Le rugissement du lion, et la voix de la [lionne,
et les dents des petits lions ont été brisés.
11 Le tigre a péri, parce qu'il n'avait pas de [proie,
et les petits du lion ont été dissipés.
12 Cependant une parole secrète m'a été [dite,
et mon oreille a saisi comme furtivement [la suite de sa susurration.
13 Dans l'horreur d'une vision nocturne,
quand le sommeil a coutume de s'emparer [des hommes,
14 l'effroi me saisit, et un tremblement;
et tous mes os furent glacés d'épouvante.
15 Et comme un esprit passait, moi présent
les poils de ma chair se hérissèrent.
16 Il s'arrêta quelqu'un dont je ne connaissais [pas le visage,
un spectre devant mes yeux,
et j'entendis sa voix comme un léger souffle :
17 Est-ce qu'un mortel, comparé à Dieu, sera [trouvé juste,
ou un homme sera-t-il plus juste que son [créateur?

---

ressortir dans son langage, c'est la majesté et la pureté de Dieu, IV, 12-21; XV, 12-16. — Éliphaz ouvre la discussion avec la confiance qu'inspire l'expérience et sur le ton d'un prophète. C'est dans son premier discours qu'il parle avec le plus d'assurance. Le fond de son langage est vrai d'ailleurs; il n'est faux que dans l'application exagérée qu'il en fait au cas présent. Tout se lie très bien dans ce que dit Éliphaz; au point de vue de la disposition oratoire et de l'arrangement des parties, ce discours est le plus parfait du poème. La révélation et l'expérience, les habitants du ciel et ceux de la terre lui ont appris à quoi s'en tenir sur le problème de la souffrance : 1° Job ne doit pas oublier qu'il a consolé autrefois des malheureux en leur disant que ce ne sont que les méchants, non les justes, qui périssent, IV, 2-11. — 2° Une vision nocturne lui a appris à lui-même que personne n'est juste devant Dieu, IV, 12-21. — 3° Le chagrin qui empêche Job de recourir à l'intercession des anges est la cause de la ruine des insensés, V, 1-7. — 4° Il doit se tourner vers Dieu, le juge équitable du juste et de l'impie, V, 8-16. — 5° Heureux celui que Dieu châtie! Dieu, par ce châtiment, veut lui préparer un grand bonheur, V, 17-27. Chacune de ces cinq pensées est tout à la fois une thèse et un reproche contre Job.

7. *Qui a jamais péri...* On peut être innocent et périr en cette vie; on peut être éprouvé par des malheurs et cependant être juste et innocent. Plusieurs prophètes et les martyrs en offrent un exemple sensible.

11. *Le tigre.* Traduction inexacte d'un mot qui signifie proprement le lion adulte. L'hébreu est riche en mots applicables au lion, et dans ces deux versets il emploie cinq noms différents pour le désigner.

12. *La suite;* littéralement, *les veines.* Il paraît certain que saint Jérôme a donné ici au mot latin *vena* le sens qu'on lui trouve dans le moyen âge, celui de série, ordre, *ordo, series. Mon oreille a saisi* la suite de ses sons moins faibles.

13. *Une vision nocturne.* Cette vision n'est sans doute qu'une fiction poétique, et non le récit d'un fait réel. Éliphaz en tire une fausse conclusion.

I. Disputatio (III-XXXI). — 2° (a). *Primus sermo Eliphaz (IV-V).*

ἀνήρ; [18] Εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει, κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησε· [19] τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας, ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν, ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον, [20] καὶ ἀπὸ πρωΐθεν μέχρι ἑσπέρας οὐκ ἔτι εἰσί· παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι, ἀπώλοντο. [21] Ἐνεφύσησε γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν, ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

V. Ἐπικάλεσαι δὲ εἴ τίς σοι ὑπακούσεται, ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἁγίων ὄψῃ. [2] Καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργὴ, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζῆλος. [3] Ἐγὼ δὲ ἑώρακα ἄφρονας ῥίζαν βάλλοντας, ἀλλ᾽ εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ δίαιτα. [4] Πόῤῥω γένοιντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας, κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος. [5] Ἃ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον, δίκαιοι ἔδονται, αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαίρετοι ἔσονται· ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχύς· [6] οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος. [7] Ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ, νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

[8] Οὐ μὴν δὲ, ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου, κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι, [9] τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, [10] τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν, [11] τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος, καὶ ἀπο-

18 יִטְהַר גָּֽבֶר׃ הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין
19 וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תָּהֳלָה׃ אַף ׀ שֹׁכְנֵי
בָתֵּי־חֹמֶר אֲשֶׁר בֶּעָפָר יְסוֹדָם יְדַכְּאוּם
כ לִפְנֵי־עָשׁ׃ מִבֹּקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ מִבְּלִי
21 מֵשִׂים לָנֶצַח יֹאבֵדוּ׃ הֲלֹא־נִסַּע יִתְרָם
בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה׃

V. קְרָא־נָא הֲיֵשׁ עוֹנֶךָּ וְאֶל־מִי
2 מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה׃ כִּי לֶאֱוִיל יַהֲרָג־
3 כָּעַשׂ וּפֹתֶה תָּמִית קִנְאָה׃ אֲנִי
רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ וָאֶקּוֹב נָוֵהוּ
4 פִתְאֹם׃ יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיֶּשַׁע וְיִדַּכְּאוּ
ה בַשַּׁעַר וְאֵין מַצִּיל׃ אֲשֶׁר קְצִירוֹ ׀
רָעֵב יֹאכֵל וְאֶל־מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ וְשָׁאַף
6 צַמִּים חֵילָם׃ כִּי ׀ לֹא־יֵצֵא מֵעָפָר
7 אָוֶן וּמֵאֲדָמָה לֹא־יִצְמַח עָמָל׃ כִּי אָדָם
לְעָמָל יוּלָּד וּבְנֵי רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עוּף׃
8 אוּלָם אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל־אֵל וְאֶל־
9 אֱלֹהִים אָשִׂים דִּבְרָתִי׃ עֹשֶׂה גְדֹלוֹת
וְאֵין חֵקֶר נִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃
י הַנֹּתֵן מָטָר עַל־פְּנֵי אָרֶץ וְשֹׁלֵחַ מַיִם
11 עַל־פְּנֵי חוּצוֹת׃ לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם

v. 20. עטי ת׳ רפה
v. 7. דגש אחר שורק

---

19. A: ἔα δὲ τοὺς. A^1: ἐξ ȣ̃ (l. ἐξ ὧν). 20. A^1† (p. ἑσπ.) καὶ (A^2 uncis incl.). 21. F: Συνεξῆρεν τὸ ὑπόλειμμα αὐτῶν (X* αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. F* καὶ ἐτελ. A: Ἐνεφύσ. γὰρ αὐ. καὶ ἐτελεύτησαν, καὶ παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν ἀπώλοντο. — 1. A^2: (pro δὲ) δὴ. A: σοι εἰςακȣ́σεται. F: ὄψει. 3. F: ῥίζας. X: βαλόντας. A: ἀλλ᾽ εὐθὺς ἡ δίαιτα αὐ. ἐβρ. 4. A: Π. ἐγένοντο. A^1: σκολαβρ.? (F: καὶ ἐπιτριβήσονται). 5. A^{1}EF: (pro συνήγαγον) ἐθέρισαν. A: οὐκ ἐξαιρεθήσονται. 6. A: ἐκ γῆς. 7. A: γεννᾶται ἐν κόπῳ… γυπῶν (F: ἀετῶν). EF: πέτανται. 8. Aא: ἀλλ᾽ ἐγὼ (F: ἀλλὰ καὶ ἐγ.). A^1: τὸν παντοκράτορα. 10. A^2: ἐπὶ πρόςωπον τῆς γ.

---

18. *Voilà que ceux qui le servent ne sont pas stables.* Hébreu et Septante : « s'il n'a pas confiance dans ses serviteurs ». — *Et même dans ses anges il a trouvé de la dépravation.* Hébreu et Septante : « et s'il trouve du mal (même) chez ses anges ».

19. Septante : « que sera-ce de ceux qui habitent des maisons d'argile, de cette boue dont nous-mêmes avons été tirés? il les écrase comme des vermisseaux ».

20. *Ils seront moissonnés.* Septante : « ils ne sont plus ». — *Parce que nul n'a l'intelligence, ils périront éternellement.* Hébreu : « ils périssent pour toujours sans qu'on y prenne garde ». Septante : « parce qu'ils n'ont pu s'aider eux-mêmes, ils ont péri ».

21. *Ceux mêmes qui sont restés d'entre eux seront emportés.* Hébreu : « le fil de leur vie est coupé ». Septante : « il souffla sur eux et ils se desséchèrent ».

V. 1. *Des saints.* Septante : « des saints anges ».

2. *L'envie fait mourir le jeune enfant.* Hébreu : « le fou meurt dans ses emportements ». Septante : « l'envie tue celui qui s'égare ».

3. *Et j'ai maudit sa beauté aussitôt.* Septante : « mais leur demeure a été soudain détruite ».

5. Septante : « ce que ceux-là ont amassé, les justes le mangeront tandis qu'eux-mêmes ne pourront sortir de leur misère ; que leur force soit épuisée ! »

6. Hébreu : « le malheur ne sort pas de la poussière, et la souffrance ne germe pas du sol ».

7. *Et l'oiseau pour voler.* Hébreu : « et l'étincelle (*litt.* les fils de la flamme) pour voler ».

11. Hébreu : « il relève les humbles et délivre les affligés ».

[18] Ecce qui sérviunt ei, non sunt stábiles,
et in ángelis suis réperit pravitátem :
[19] quanto magis hi qui hábitant domus lúteas,
qui terrénum habent fundaméntum,
consuméntur velut a tínea?
[20] De mane usque ad vésperam succidéntur :
et quia nullus intélligit, in ætérnum períbunt.
[21] Qui autem réliqui fúerint, auferéntur ex eis :
moriéntur, et non in sapiéntia.

Homo labori deditus.

V. [1] Voca ergo, si est qui tibi respóndeat,
et ad áliquem sanctórum convértere.
[2] Vere stultum intérficit iracúndia,
et párvulum óccidit invídia.
[3] Ego vidi stultum firma radíce,
et maledíxi pulchritúdini ejus statim.
[4] Longe fient fílii ejus a salúte,
et conteréntur in porta, et non erit qui éruat.
[5] Cujus messem famélicus cómedet,
et ipsum rápiet armátus,
et bibent sitiéntes divítias ejus.
[6] Nihil in terra sine causa fit,
et de humo non óritur dolor.
[7] Homo náscitur ad labórem,
et avis ad volátum.

Deus justus judex.

[8] Quam ob rem ego deprecábor Dóminum,
et ad Deum ponam elóquium meum :
[9] qui facit magna et inscrutabília
et mirabília absque número :
[10] qui dat plúviam super fáciem terræ,
et írrigat aquis univérsa :
[11] qui ponit húmiles in sublíme,

Job, 15, 15. 2 Pet. 2, 4. Jud. 6.
Gen. 2, 7. Sap. 9, 15. 2 Cor. 5, 1.
Ps. 38, 12. Job, 13, 28; 27, 18.
Eccli. 10, 13. Is. 38, 12; 31, 8.
Ps. 89, 5. Job, 36, 12; 20, 8.
Ps. 36, 36.
Prov. 10, 21. Ps. 48, 21.
Job, 15, 15. Ps. 88, 6-8. Dan. 8, 13. Eccle. 7, 10.
Eccli. 30, 26. Prov. 12, 16; 14, 30.
Ps. 36, 35.
Deut. 16, 18; 17, 5; 21, 19. Prov. 22, 22. Ps. 126, 5.
Job, 29, 7; 31, 21.
Gen. 34, 21.
Job, 14, 1. Ps. 89, 10. Eccle. 6, 7. Gen. 47, 9.
Job, 9, 10. Ps. 111, 2; 125, 2. Sap. 11, 21. Job, 36, 27.
Ps. 103, 10; 146, 8.
Job, 36, 15. Ps. 74, 8; 112, 7.
Luc. 1, 52.

[18] Voilà que ceux qui le servent ne sont pas stables;
et même dans ses anges il a trouvé de la dépravation.
[19] Combien plus ceux qui habitent des maisons de boue,
qui ont un fondement de terre,
seront comme rongés de vers!
[20] Du matin au soir, ils seront moissonnés;
parce que nul n'a l'intelligence, ils périront éternellement.
[21] Ceux mêmes qui sont restés d'entre eux seront emportés;
ils mourront, mais non dans la sagesse.

V. [1] Appelle donc, s'il y a quelqu'un qui te réponde,
et tourne-toi vers quelqu'un des saints.
[2] Certes, le courroux tue l'insensé,
et l'envie fait mourir le jeune enfant.
[3] Moi, j'ai vu l'insensé avec une forte racine,
et j'ai maudit sa beauté aussitôt.
[4] Ses fils se trouveront loin du salut,
et ils seront brisés à la porte, et il n'y aura personne qui les délivre.
[5] Le famélique mangera sa moisson :
l'*homme* armé le ravira lui-même,
et ceux qui ont soif boiront ses richesses.
[6] Rien sur la terre ne se fait sans cause,
et ce n'est pas du sol que provient la douleur.
[7] L'homme naît pour le travail,
et l'oiseau pour voler.
[8] C'est pourquoi je prierai le Seigneur,
et c'est à Dieu que j'adresserai ma parole.
[9] Lui qui fait des choses grandes, impénétrables,
et admirables, sans nombre;
[10] qui donne de la pluie sur la face de la terre,
et arrose d'eaux tous les lieux;
[11] qui élève les humbles,

---

18. *Ceux qui le servent.....*, c'est-à-dire les anges ne sont point par eux-mêmes et sans un secours divin capables de se maintenir dans le bien. — *Dans ses anges;* déchus, qui, malgré leur pureté et leur perfection, sont cependant tombés dans l'orgueil et l'infidélité.

19. *Des maisons de boue*, allusion au mode de création du premier homme. — *Rongés de vers*, ou par la teigne, d'après la Vulgate. Comme la teigne pulvérise l'étoffe qu'elle a dévorée, et n'en laisse qu'un amas de débris tombant en poussière, ainsi notre corps sera un jour réduit en cendre. D'après l'hébreu, « ils sont écrasés comme un ver ».

20. *Parce que nul n'a l'intelligence.* Ou, plus exactement, sans que personne y prenne garde, tant l'homme est peu de chose, et sa disparition insignifiante.

21. *Seront emportés.* D'après l'hébreu : « la corde (de leur tente) est coupée ». C'est-à-dire leur vie, comparée à une corde qu'on tranche. — *Non dans la sagesse;* dans leur folie, en insensés.

V. 1. *Appelle donc.....* Des adversaires du catholicisme ont prétendu prouver par ce passage que nous ne devions pas invoquer les saints, attendu qu'ils ne pouvaient connaître nos prières. D'abord les discours des amis de Job ne sont pas des dogmes reconnus pour tels par l'Église. Ensuite le but d'Éliphaz ici est tout simplement de prouver à Job que, puisque aucun saint n'a été traité de Dieu comme lui, il faut nécessairement que la cause de ses misères et de ses souffrances soit ses propres péchés.

2. *L'insensé*, le pécheur dont l'acte est une vraie folie.

3. *Sa beauté.* D'après l'hébreu : « son habitation ».

4. *Seront brisés à la porte.* C'est à la porte des villes que se rendent et s'exécutent les arrêts de la justice.

8. *Je prierai.* Le conditionnel « je prierais » serait ici préférable. Éliphaz se met à la place de Job, et lui explique ce qu'il devrait faire.

10. *Qui donne de la pluie.* Dans ces pays desséchés de l'Orient la pluie est regardée comme une faveur spéciale, et est le symbole expressif de l'abondance des miséricordes divines.

λωλότας ἐξεγείροντα, [12] διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές. [13] Ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει, βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν. [14] Ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος, τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσαισαν ἴσα νυκτὶ, [15] ἀπόλοιντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατας δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου. [16] Εἴη δὲ ἀδυνάτῳ ἐλπὶς, ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη.

[17] Μακάριος δὲ ἄνθρωπος ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος, νουθέτημα δὲ Παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου. [18] Αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ, καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν· ἔπαισε, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο· [19] Ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται, ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐ μὴ ἅψηταί σου κακόν. [20] Ἐν λιμῷ ῥύσεταί σε ἐκ θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε. [21] Ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει, καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων. [22] Ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῇς. [23] ‖ Θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσί σοι. [24] Εἶτα γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος· ἡ δὲ δίαιτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἁμάρτῃ. [25] Γνώσῃ δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥςπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ. [26] Ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥςπερ σῖτος ὥριμος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος, ἢ ὥςπερ θιμωνία ἅλωνος καθ’ ὥραν συγκομισθεῖσα.

12 וְקֹדְרִים שָׂגְבוּ יֶשַׁע׃ מֵפֵר מַחְשְׁבוֹת
עֲרוּמִים וְלֹא־תַעֲשֶׂנָה יְדֵיהֶם תֻּשִׁיָּה׃
13 לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם וַעֲצַת נִפְתָּלִים
14 נִמְהָרָה׃ יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְכַלַּיְלָה
טו יְמַשְׁשׁוּ בַצָּהֳרָיִם׃ וַיֹּשַׁע מֵחֶרֶב
16 מִפִּיהֶם וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן׃ וַתְּהִי
לַדַּל תִּקְוָה וְעֹלָתָה קָפְצָה פִּיהָ׃
17 הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יוֹכִחֶנּוּ אֱלוֹהַּ
18 וּמוּסַר שַׁדַּי אַל־תִּמְאָס׃ כִּי הוּא
יַכְאִיב וְיֶחְבָּשׁ יִמְחַץ וְיָדָו תִּרְפֶּינָה׃
19 בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יַצִּילֶךָּ וּבְשֶׁבַע ׀ לֹא־
כ יִגַּע בְּךָ רָע׃ בְּרָעָב פָּדְךָ מִמָּוֶת
21 וּבְמִלְחָמָה מִידֵי חָרֶב׃ בְּשׁוֹט לָשׁוֹן
תֵּחָבֵא וְלֹא־תִירָא מִשּׁוֹד כִּי יָבוֹא׃
22 לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחָק וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ
23 אַל־תִּירָא׃ כִּי עִם־אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְרִיתֶךָ
24 וְחַיַּת הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה־לָךְ׃ וְיָדַעְתָּ
כִּי־שָׁלוֹם אָהֳלֶךָ וּפָקַדְתָּ נָוְךָ וְלֹא
כה תֶחֱטָא׃ וְיָדַעְתָּ כִּי־רַב זַרְעֶךָ
26 וְצֶאֱצָאֶיךָ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃ תָּבוֹא
בְכֶלַח אֱלֵי־קָבֶר כַּעֲלוֹת גָּדִישׁ בְּעִתּוֹ׃

בנ"א ועולתה v. 16.
בנ"א יבא v. 21. וידיו ק' v. 18.
בנ"א תבא v. 26.

---

11. A²† (in f.) *εἰς σωτηρίαν*. 12. A: *τὸν διαλλάσ.* F: *διασκεδάζοντα.* F: *ποιήσωσιν.* 13. A† (p. *φρον.*) *αὐτῶν*. 14. A: *ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῖς συναντήσεται σκ., τὸ δὲ μεσ. ψηλαφήσειαν.* 16. A: *καὶ εἴη ἀδ. ἐλ. καὶ ἀδίκου.* א: *ἐνφραχθίη.* 17. A† (p. *κύρ.*) *ἐπὶ τῆς γῆς* (A² uncis incl.). 18. A¹: (pro *ἔπαισε*) *πατάξει.* A: *ἰάσονται.* 19. A: *οὐχ ἅψηται.* 20. A: *καὶ ἐν πολέμῳ ἐκ χ. σιδ. ῥύσεταί σε.* 21. A: *κρύψει σε, καὶ ȣ̓ φοβηθήσῃ.* A† (in f.) *καὶ ȣ̓ φοβηθήσῃ ἀπὸ ταλαιπωρίας, ὅτι ἐλεύσεται ταλαιπωρία* (A² uncis incl.). 22. A: *ἀγρίων τῆς γῆς ȣ̓ φοβηθήσῃ.* 23. A† (p. *εἰρηνεύσȣσίν σοι*) *ὅτι μετὰ τῶν λίθων τοῦ ἀγροῦ ἡ διαθήκη σου, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ εἰρηνεύσει σοι.* 24. A† (ab in.) *Καὶ γνώσῃ, ὅτι ἐν εἰρήνῃ τὸ σπέρμα σȣ καὶ ἐπισκοπὴ τῆς εὐπρεπείας σȣ, καὶ ȣ̓ μὴ ἁμάρτῃς.* F: (pro *ἡ δὲ δίαιτα κτλ.*) *καὶ ἐπισκέψει ὡραιότητά σȣ, καὶ ȣ̓ μὴ ἁμαρτήσῃ.* 25. A: *Καὶ γνώσῃ ὅτι.* F: (pro *τέκνα*) *ἔκγονα* s. *ἔγγονα.* 26. A¹: *ἀπελεύσῃ... καιρὸν αὐτοῦ, ἢ ὥ. θημωνία.*

---

15. *Mais Dieu sauvera l'indigent du glaive de leur bouche.* Septante : « qu'ils périssent dans les batailles ».

16. *Mais l'iniquité contractera sa bouche.* Septante : « que (le Seigneur) ferme la bouche de l'injuste ».

18. Hébreu : « il fait la plaie et il la bande ; il blesse et ses mains guérissent ».

19. *Dans six tribulations il te délivrera.* Septante : « six fois il te tirera de peine ».

20. *De la main du glaive.* Septante : « des coups (*litt.* de la main) du fer ».

22. *Dans la désolation et la faim tu riras.* Hébreu : « tu te riras de la dévastation et de la famine ». Septante : « tu te riras des injustes et des déréglés ».

23. *Il y aura même un accord entre toi et les pierres des champs* n'est pas dans les Septante.

24. *Et tu verras que ta tente aura la paix.* Septante : « tu verras la paix dans ta demeure ». — *Et, visitant ta beauté, tu ne pécheras pas.* Hébreu : « tu visiteras ta demeure et tu ne pécheras pas ». Septante : « et ceux qui habitent sous ta tente ne pécheront point ».

26. *Tu entreras dans l'abondance au sépulcre.* Hébreu : « tu entreras au sépulcre dans la vieillesse ». Septante : « et tu descendras en la tombe, mûr comme le blé que l'on moissonne en la saison, ou comme le monceau qui en son temps sera renfermé dans l'aire ».

et mœréntes érigit sospitáte :

[12] qui díssipat cogitatiónes malignórum,
ne possint implére manus eórum quod [ceperant :

Ps. 32, 10. Jer. 19, 7. Is. 8, 10.

[13] qui apprehéndit sapiéntes in astútia [eórum,
et consílium pravórum díssipat :

Is. 29, 14. 1 Cor. 3, 19.

[14] per diem incúrrent ténebras,
et quasi in nocte sic palpábunt in [merídie.

Deut. 28, 29. Is. 59, 10. Jer. 15, 9. Ps. 43 4; 56 5. Jer. 9 8.

[15] Porro salvum fáciet egénum a gládio [oris eórum,
et de manu violénti paúperem.

Ps. 36, 37; 106, 42.

[16] Et erit egéno spes,
iníquitas autem cóntrahet os suum.

[17] Beátus homo, qui corrípitur a Deo :
increpatiónem ergo Dómini ne répro- [bes :

Deus vulnerat et medetur.

Ps. 93, 12. Prov. 3, 11-12. Hebr. 12, 5. Jac. 1, 12.

[18] quia ipse vúlnerat, et medétur :
pércutit, et manus ejus sanábunt.

Deut. 32, 39. Ps. 67, 20. Os. 6, 1.

[19] In sex tribulatiónibus liberábit te,
et in séptima non tanget te malum.

Prov. 6, 16; 30, 15, 18. Am. 1, 3, 6, 9, 11.

[20] In fame éruet te de morte,
et in bello de manu gládii.

Mich. 5, 5.

[21] A flagéllo linguæ abscondéris,
et non timébis calamitátem cum vé- [nerit.

Ps. 32, 19; 36, 19. Prov. 18, 8. Ps. 54, 22. Eccli. 51, 3. Prov. 31, 25.

[22] In vastitáte et fame ridébis :
et béstias terræ non formidábis.

[23] Sed cum lapídibus regiónum pactum [tuum,
et béstiæ terræ pacíficæ erunt tibi.

Is. 5, 2. 4 Reg. 3, 19. Ez. 34, 25. Ps. 90, 12-13. Is. 11, 5-6 Os. 2, 18. Deut. 32, 13.

[24] Et scies quod pacem hábeat taberná- [culum tuum,
et vísitans spéciem tuam, non peccábis.

[25] Scies quoque quóniam múltiplex erit [semen tuum,
et progénies tua quasi herba terræ.

Ps. 71, 15.

[26] Ingrediéris in abundántia sepúlchrum,
sicut infértur acérvus trítici in témpore [suo.

ranime ceux qui sont abattus en les proté- [geant;

[12] qui dissipe les pensées des méchants,
afin que leurs mains ne puissent accomplir [ce qu'elles avaient commencé;

[13] qui surprend les sages dans leur finesse,
et dissipe le conseil des pervers.

[14] Dans le jour ils rencontreront des té- [nèbres,
et comme dans la nuit, ainsi ils tâtonne- [ront à midi.

[15] Mais Dieu sauvera l'indigent du glaive de [leur bouche,
et le pauvre de la main du violent.

[16] Et il y aura de l'espérance pour l'indigent,
mais l'iniquité contractera sa bouche.

[17] Heureux l'homme qui est corrigé par [Dieu !
Ne repousse donc pas le châtiment du Sei- [gneur,

[18] parce que lui-même blesse, et il donne le [remède;
il frappe, et ses mains guériront.

[19] Dans six tribulations il te délivrera,
et, à la septième, le mal ne te touchera pas.

[20] Dans la famine, il te sauvera de la mort,
et à la guerre, de la main du glaive.

[21] Tu seras mis à couvert du fouet de la [langue,
et tu ne craindras pas la calamité lorsqu'elle [viendra.

[22] Dans la désolation et la faim tu riras,
et tu ne redouteras pas les bêtes de la [terre.

[23] Il y aura même un accord entre toi et les [pierres des champs;
et les bêtes de la terre seront pacifiques [pour toi.

[24] Et tu verras que ta tente aura la paix ;
et, visitant ta beauté, tu ne pécheras pas.

[25] Tu verras aussi que ta race se multi- [pliera,
et ta postérité croîtra comme l'herbe de [la terre.

[26] Tu entreras dans l'abondance au sépulcre,
comme un monceau de blé qui est rentré [en son temps.

---

16. *Contractera sa bouche;* c'est-à-dire la fermera; il restera muet.

19. *Dans six tribulations.....* C'est une expression poétique, qui paraît signifier que Dieu empêchera toujours que les malheurs dans lesquels l'homme peut tomber ne lui nuisent en aucune sorte, pourvu qu'il s'humilie et se soumette à ses ordres.

22. *Les bêtes de la terre;* c'est-à-dire les bêtes sauvages, qui sont très nombreuses dans le Hauran, ne te feront point de mal.

23. *Il y aura même .....,* tu ne te heurteras pas contre les pierres; elles ne blesseront pas tes pieds. Anciennement on marchait souvent nu-pieds et on le fait encore fréquemment aujourd'hui en Orient. C'est l'interprétation la plus simple; elle est justifiée d'ailleurs par un assez grand nombre d'expressions analogues.

24. *Ta beauté,* c'est-à-dire *ta femme,* selon quelques-uns; mais l'hébreu, les Septante, la paraphrase chaldaïque, le syriaque et l'arabe portent *ta demeure, ta maison.* — *Tu ne pécheras pas;* ou bien selon d'autres, d'après un des sens de l'hébreu, *tu ne feras pas de faux pas, tu ne manqueras pas ton but.*

26. *Tu entreras.....,* tu mourras riche.

[27] Ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν, ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν· σὺ δὲ γνῶθι σεαυτῷ, εἴ τι ἔπραξας.

VI. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει·*

[2] Εἰ γάρ τις ἱστῶν στήσαι μου τὴν ὀργὴν, τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδὸν, [3] καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται· ἀλλ', ὡς ἔοικε, τὰ ῥήματά μου ἐστὶ φαῦλα. [4] Βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἐστὶν, ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα· ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσί με. [5] Τί γάρ; Μὴ διακενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν; Εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα; [6] Εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἁλός; εἰ δὲ καὶ ἔστι γεῦμα ἐν ῥήμασι κενοῖς; [7] Οὐ δύναται γὰρ παύσασθαί μου ἡ ὀργή· βρόμον γὰρ ὁρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος.

[8] Εἰ γὰρ δῴη καὶ ἔλθοι μου ἡ αἴτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δῴη μου ὁ κύριος· [9] ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μή με ἀνελέτω. [10] Εἴη δέ μου πόλις τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἡλλόμην, ἐπ' αὐτῆς οὐ φείσομαι· οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἅγια θεοῦ μου.

[11] Τίς γάρ μου ἡ ἰσχὺς, ὅτι ὑπομένω; ἢ τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεταί μου ἡ ψυχή; [12] Μὴ ἰσχὺς λίθων ἡ ἰσχύς μου; ἢ αἱ σάρκες μου εἰσὶ χάλκεαι; [13] ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποίθειν; Βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν,

27 הִנֵּה־זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֶּן־הִיא שְׁמָעֶנָּה
וְאַתָּה דַע־לָךְ׃
VI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְשִׂי וְהַיָּתִי
3 בְּמֹאזְנַיִם יִשְׂאוּ־יָחַד׃ כִּי עַתָּה מֵחוֹל
4 יַמִּים יִכְבָּד עַל־כֵּן דְּבָרַי לָעוּ׃ כִּי
חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי אֲשֶׁר חֲמָתָם שֹׁתָה
ה רוּחִי בִּעוּתֵי אֱלוֹהַּ יַעַרְכוּנִי׃ הֲיִנְהַק
פֶּרֶא עֲלֵי־דֶשֶׁא אִם יִגְעֶה־שּׁוֹר עַל־
6 בְּלִילוֹ׃ הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח
7 אִם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר חַלָּמוּת׃ מֵאֲנָה
לִנְגּוֹעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כִּדְוֵי לַחְמִי׃
8 מִי־יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי וְתִקְוָתִי
9 יִתֵּן אֱלוֹהַּ׃ וְיֹאֵל אֱלוֹהַּ וִידַכְּאֵנִי
י יַתֵּר יָדוֹ וִיבַצְּעֵנִי׃ וּתְהִי־עוֹד נֶחָמָתִי
וַאֲסַלְּדָה בְחִילָה לֹא יַחְמוֹל כִּי־לֹא
כִחַדְתִּי אִמְרֵי קָדוֹשׁ׃
11 מַה־כֹּחִי כִי אֲיַחֵל וּמַה־קִּצִּי כִּי־
12 אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי׃ אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי
13 אִם־בְּשָׂרִי נָחוּשׁ׃ הַאִם אֵין עֶזְרָתִי
בִי וְתֻשִׁיָּה נִדְּחָה מִמֶּנִּי׃

---

v. 2. והותי ק׳ v. 11. בנ״א מלרע

27. A^1: *τί ἐποίησας.* — 2. A^1: (pro *Εἰ*) *Τί.* 3. A: *βαρύτεραί εἰσιν.* F: (pro *ἀλλ' ὡς κτλ.*) *ἐπὶ τϑτῳ τὰ ῥήματά μϑ κατεπατήθησαν.* 4. A* (p. *θυμ.*) *αὐτῶν.* 6. א* *εἰ βρωθ. ἄρτ. ἄ. ἁλός.* A^{1}א: *καινοῖς.* 7. A: *Οὐ δύναται δέ μου παύσασθαι ἡ ψυχή.* D: (l. *ὀργή*) *εὐχή*? 8. A: *ἔλθῃ... δ. ὁ θεός.* 9. A^{1}F* (pr.) *με.* 10. A: *Εἴη δέ μοι ἡ πόλις μου τάφος... Οὐ μὴ φείσομαι· οὐ γὰρ ἐψ. ἐν ῥήματι ἁγίου* (א: *ἅγια ῥήματα*) *θεοῦ μου.* 11. A^2: *ὑπομενῶ.* 12. A: *χαλκαῖ* (EF: *χάλκειαι*). 13. F: *ἀπέστη.*

---

27. Hébreu : « voilà ce que nous avons reconnu, voilà ce qui est ; toi, entends et mets-le à profit ». Septante : « voilà ce que j'ai cherché, voilà ce que j'ai entendu. Examine donc si tu as fait quelque chose (de mal ».

VI. 2. Hébreu : « s'il était possible de peser ma douleur, et si toutes mes calamités étaient dans la balance ».

3. *C'est pourquoi aussi mes paroles sont pleines de douleur.* Septante : « mais, comme il le paraît, mes paroles sont stériles ».

4. *Sont en moi.* Septante : « sont dans mon corps ». — *Et leur indignation a épuisé mes esprits.* Hébreu : « et mon âme en suce le venin ». Septante : « leur violence boit mon sang ». — *Et les terreurs du Seigneur combattent contre moi.* Septante : « dès que je commence à parler, ils me percent ».

5. Septante : « mais quoi ! est-ce en vain que l'âne sauvage brait, n'est-ce pas pour demander de la nourriture ? »

6. *Ou quelqu'un peut-il goûter ce qui donne la mort quand on l'a goûté.* Hébreu : « y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf ? » Septante :« trouve-t-on du goût aux paroles vaines ? »

7. Septante : « ma plainte ne peut pas cesser, car je vois que ma nourriture est une puanteur comme l'odeur du lion ».

9. Hébreu : « qu'il plaise à Dieu de m'écraser, qu'il étende sa main et qu'il m'achève ! »

10. Septante : « que le sépulcre soit ma ville, dont j'aie franchi le mur d'un saut, je ne chercherai pas à l'éviter, car je n'ai jamais éludé les saintes paroles de mon Dieu ? »

11. Hébreu : « pourquoi espérer quand je n'ai plus de force, pourquoi prolonger ma vie quand ma fin est certaine ? »

13. *Voici que je n'ai pas de secours en moi.* Hébreu : « ne suis-je pas sans secours, et le salut n'est-il pas loin de moi ? »

[27] Ecce, hoc, ut investigávimus, ita est :
quod audítum, mente pertrácta.

Bar. 3, 23.

VI. [1] Respóndens autem Job, dixit :

b) **Job 2e.**

[2] Utinam appenderéntur peccáta mea, quibus iram mérui :
et calámitas, quam pátior, in statéra!

Nimia calamitas.

Prov. 27, 3.

[3] Quasi aréna maris hæc grávior apparéret :
unde et verba mea dolóre sunt plena :
[4] quia sagíttæ Dómini in me sunt,
quarum indignátio ébibit spíritum meum,
et terróres Dómini mílitant contra me.

Job, 34, 6; 16, 3. Deut. 32, 23. Ps. 37, 3; 87, 17. Job, 30, 15. Deut. 28, 15.

[5] Numquid rúgiet ónager cum habúerit herbam?
aut múgiet bos cum ante præsépe plenum stéterit?
[6] aut póterit cómedi insúlsum, quod non est sale condítum?
aut potest áliquis gustáre, quod gustátum affert mortem?

Job, 39, 5-8.

[7] Quæ prius nolébat tángere ánima mea,
nunc præ angústia, cibi mei sunt.

[8] Quis det ut véniat petítio mea,
et quod expécto, tríbuat mihi Deus?
[9] Et qui cœpit, ipse me cónterat :
solvat manum suam, et succídat me?

Attamen Deo fidelis.

Job, 21-22.

[10] Et hæc mihi sit consolátio,
ut affligens me dolóre, non parcat,
nec contradícam sermónibus Sancti.
[11] Quæ est enim fortitúdo mea ut sustíneam?
aut quis finis meus, ut patiénter agam?

Ab amicis illusus.

[12] Nec fortitúdo lápidum fortitúdo mea,
nec caro mea ǽnea est.
[13] Ecce, non est auxílium mihi in me
et necessárii quoque mei recessérunt a me.

[27] Vois, ceciest comme nous l'avons observé :
ce que tu as entendu, repasse-le en ton esprit ».

VI. [1] Or, répondant, Job dit :

[2] « Plût à Dieu que mes péchés, par lesquels j'ai mérité sa colère,
et les maux que je souffre, fussent pesés dans une balance
[3] Ceux-ci paraîtraient plus lourds que le sable de la mer :
c'est pourquoi aussi mes paroles sont pleines de douleur.
[4] Car les flèches du Seigneur sont en moi;
et leur indignation a épuisé mes esprits,
et les terreurs du Seigneur combatten. contre moi.
[5] Est-ce qu'un onage rugira, lorsqu'il aura de l'herbe?
ou est-ce qu'un bœuf mugira, lorsqu'il sera devant une crèche pleine?
[6] ou pourra-t-on manger un mets insipide qui n'est pas assaisonné de sel?
ou quelqu'un peut-il goûter ce qui donne la mort quand on l'a goûté?
[7] Ce qu'auparavant mon âme ne voulait pas toucher,
est maintenant, dans ma détresse, ma nourriture.
[8] Qui me donnera que ma demande soit accomplie,
que ce que j'attends, Dieu me l'octroie?
[9] Que celui qui a commencé me brise lui-même;
qu'il donne libre cours à sa main, et qu'il m'extirpe?
[10] Et que j'aie cette consolation,
que, tandis que m'affligeant par la douleur, il ne m'épargne point,
je ne contredise pas les paroles du Saint?
[11] Car quelle est ma force, pour que je tienne ferme?
ou quelle est ma fin, pour que j'agisse patiemment?
[12] Ce n'est pas une force de pierres, que ma force,
et ma chair n'est pas d'airain.
[13] Voici que je n'ai pas de secours en moi,
et mes amis même se sont retirés de moi.

---

b) **Deuxième discours de Job.**

Première réponse à Eliphaz, VI-VII.

VI. 1. Le discours d'Éliphaz a surpris et affligé Job qui trouve, au lieu d'un consolateur, un accusateur : 1° Il justifie l'amertume de ses plaintes par la grandeur de ses maux; ils sont tels qu'en face de la mort qui approche, il n'a d'autre consolation que de n'avoir point renié Dieu, VI, 2-10. — 2° Reproches indirects à ses amis qui ne l'ont point consolé et ont trahi ses espérances, VI, 11-20. — 3° Reproches directs : Ils ne lui ont donné que de vaines paroles, VI, 21-30. — 4° Misère de l'homme en général et de Job en particulier : tableau destiné à les apitoyer sur son sort, VII, 1-10. — 5° Prière à Dieu : pourquoi le frappe-t-il si cruellement? Pourquoi, s'il a péché, ne pardonne-t-il pas? VII, 16-21.

2. *Dans une balance.* La balance (voir la figure de *Lévitique*, XIX, 36, t. I, p. 577) était d'un usage fréquent chez les Orientaux; on l'employait particulièrement à peser les métaux qui servaient à payer le prix des marchandises. De là vient qu'on la prit comme terme de comparaison et comme symbole de l'appréciation des choses morales.

3. *Le sable de la mer*, image d'une chose qu'on ne saurait ni peser ni mesurer.

4. *Les flèches du Seigneur.* Job désigne par ce mot tous les malheurs dont il vient d'être accablé. — *Leur indignation.* L'hébreu porte : « leur venin », allusion à la coutume qu'on avait dans l'antiquité d'empoisonner parfois la pointe des flèches.

5. *Un onagre.* Voir la fig. p. 697 et la note XXXIX, 5.

6. *Ce qui donne la mort.* L'hébreu porte : « le blanc d'œuf », qui est un mets particulièrement insipide. Job fait ici allusion, ou bien à la fadeur des paroles d'Éliphaz, ou à la tristesse que lui causent ses misères.

7. *Mon âme*, hébraïsme pour *ma personne, moi*

9. *Que celui qui a commencé.* L'hébreu a un sens optatif : « que Dieu veuille ».

10. *Saint :* par excellence, *Dieu.*

11. *Quelle est ma fin?* c'est-à-dire quelle sera la fin de ma vie, pour que je puisse conserver ma patience jusque-là?

12. L'*airain*, le bronze, est souvent employé comme image de la force, parce que la plupart des armes de guerre étaient faites de ce métal.

[14] *ἀπείπατό με ἔλεος, ἐπισκοπὴ δὲ κυρίου ὑπερεῖδέ με.* [15] *Οὐ προςεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου, ὥςπερ χειμάῤῥους ἐκλείπων, ἢ ὥςπερ κῦμα παρῆλθόν με.* [16] *Οἵτινές με διευλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασί μοι ὥςπερ χιὼν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς.* [17] *Καθὼς τακεῖσα θέρμης γενομένης, οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν,* [18] *οὕτω κἀγὼ κατελείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος ἐγενόμην.* [19] *Ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανῶν, ἀτραποὺς Σαβῶν οἱ διορῶντες,* [20] *καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασι πεποιθότες.* [21] *Ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως, ὥςτε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε.* [22] *Τί γάρ; Μήτι ὑμᾶς ᾔτησα, ἢ τῆς παρ᾽ ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι,* [23] *ὥςτε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν, ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ῥύσασθαί με;*

[24] *Διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι.* [25] *Ἀλλ᾽ ὡς ἔοικε φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα, οὐ γὰρ παρ᾽ ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι,* [26] *οὐδὲ ἔλεγχος ὑμῶν ῥήμασί με παύσει, οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι.* [27] *Πλὴν ὅτι ἐπ᾽ ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν.* [28] *Νῦνι δὲ εἰςβλέψας εἰς πρός-*

14 לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חָסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי
טו יַעֲזוֹב׃ אַחַי בָּגְדוּ כְמוֹ־נָחַל כַּאֲפִיק
16 נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃ הַקֹּדְרִים מִנִּי־קָרַח
17 עָלֵימוֹ יִתְעַלֶּם־שָׁלֶג׃ בְּעֵת יְזֹרְבוּ
נִצְמָתוּ בְּחֻמּוֹ נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם׃
18 יִלָּפְתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ בַתֹּהוּ
19 וְיֹאבֵדוּ׃ הִבִּיטוּ אָרְחוֹת תֵּמָא הֲלִיכוֹת
כ שְׁבָא קִוּוּ־לָמוֹ׃ בֹּשׁוּ כִּי־בָטָח בָּאוּ
21 עָדֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ׃ כִּי־עַתָּה הֱיִיתֶם לֹא
22 תִּרְאוּ חֲתַת וַתִּירָאוּ׃ הֲכִי־אָמַרְתִּי
הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שִׁחֲדוּ בַעֲדִי׃
23 וּמַלְּטוּנִי מִיַּד־צָר וּמִיַּד עָרִיצִים
תִּפְדּוּנִי׃

24 הוֹרוּנִי וַאֲנִי אַחֲרִישׁ וּמַה־שָּׁגִיתִי
כה הָבִינוּ לִי׃ מַה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יֹשֶׁר
26 וּמַה־יּוֹכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם׃ הַלְהוֹכַח
מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ וּלְרוּחַ אִמְרֵי נוֹאָשׁ׃
27 אַף עַל־יָתוֹם תַּפִּילוּ וְתִכְרוּ עַל־
28 רֵיעֲכֶם׃ וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְנוּ־בִי וְעַל־

---

v. 19. בנ״א הליכת
ib. עטר׳ תיראו v. 21. לו ק׳

---

14. A: *ἀπ. δέ με ἔλ., καὶ ἐπισκ κυρ. ὑπερίδεν με.* 15. A: *οὐ προςίδον με... κύματα.* 16ss. A: *εὐλαβȣ͂ντο* (D: *διηυλαβ.*). F: *νυνὶ ἐπιπ.* A^1 interpg. *ἐπιπ. μοι. Ὥςπερ... πεπηγώς, καθὼς... ὅπ. ην. Οὕτως κτλ.* 17. A: *Καθὼς τακεὶς θέρμης γινομένης οὐκέτι ἐγνώσθη* (D: *ἀνεγνώσθη*). A^{2}F: *ὅπȣ ἦν.* 18. AB^{1}Dא: *οὕτως.* 19. B* *καὶ.* X† (p. *ἀτρ.*) *δὲ.* A^1: *ἀτρ. ἀσεβῶν?* א: *Ἐσσεβῶν.* A^2: *οἱ διορίζοντες.* A^1: *καὶ ἀτραποὺς Σαβῶν, οἱ διορῶντες, αἰσχύνθητε.* 20. A: *αἰσχύνην οἱ ὁρῶντες ὀφειλήσουσιν.* 21. A^1: *δὴ* (l. *δὲ*). 23. A: *ὥςτε σ. με ἐκ χειρὸς κακῶν ἢ ῥύσασθαί με ἐκ χειρὸς δυνάστου;* 25. A: *φαῦλα ἀνδρὸς ἀληθινοῦ... παρ᾽ ὑμῶν ῥῆμα οὐδὲ ἰσχὺν.* 26. AB^{1}א: *οὐδὲ ὁ ἔλεγχος.* A: *ὑμῶν τὰ ῥήματά μου παύσει, οὐδὲ φθέγματος ῥήματος ὑμῶν ἀνέξομαι.* 27. A: *Πλὴν ὅτι ὀρφανῷ.* 28. E: *εἰς πρόσωπον.*

---

14. Hébreu : « celui qui souffre a droit à la compassion de son ami, quand même il abandonnerait la crainte du Tout-Puissant ». Septante : « la miséricorde m'a été déniée, la visite du Seigneur m'a délaissé ».

15. Hébreu : « mes frères sont perfides comme un torrent, comme le lit des torrents qui disparaissent ». Septante : « mes plus proches ne m'ont pas regardé, ils ont passé devant moi comme un torrent qui disparaît ou comme un flot ».

16. Hébreu : « les glaçons en troublent le cours, la neige s'y précipite ». Septante : « ceux qui me révéraient sont tombés sur moi comme la neige ou la glace ».

17. Hébreu : « au temps des chaleurs, ils tarissent; sous l'ardeur du soleil, leur lit demeure à sec ». Septante : « lorsqu'ils fondent, à l'arrivée de la chaleur, on ne sait plus ce que c'était ».

18. Hébreu : « les caravanes se détournent de leur chemin, s'enfoncent dans le désert et périssent ». Septante : « ainsi j'ai été abandonné par tous, je suis perdu et sans asile ».

19. Hébreu : « les caravanes de Théma y pensaient, les voyageurs de Saba étaient pleins d'espoir ».

20. Hébreu : « ils sont honteux d'avoir eu confiance, ils restent confondus quand ils arrivent ». Septante : « ils auront à rougir de honte, ceux qui se confient en des villes et des richesses ».

21. Septante : « cependant vous êtes venus à moi sans pitié, et quand vous avez vu ma plaie, vous avez eu peur ».

22-23. *Et donnez-moi de votre bien? ou : délivrez-moi.* Septante : « est-ce que j'ai besoin de votre force pour me délivrer ? »

25. Hébreu : « que les paroles vraies sont persuasives! et que votre réprimande est amère! »

[14] Qui tollit ab amico suo misericórdiam, Job, 31, 23.
timórem Dómini derelínquit.
[15] Fratres mei præteriérunt me, sicut torrens Job, 19, 13. Ps. 37, 11-12. Eccli. 6, 8.
qui raptim transit in convállibus.
[16] Qui timent pruínam,
írruet super eos nix.
[17] Témpore, quo fúerint dissipáti, períbunt :
et ut incalúerit, solvéntur de loco suo.

[18] Involútæ sunt sémitæ gréssuum eórum :
ambulábunt in vácuum, et períbunt.
[19] Consideráte sémitas Thema, Gen. 25, 15; 37, 25.
itínera Saba, et expectáte paulísper. Is. 21, 14. Gen. 10, 28.
[20] Confúsi sunt, quia sperávi :
venérunt quoque usque ad me, et pudóre coopérti sunt.

Vana eorum verba.

[21] Nunc venístis :
et modo vidéntes plagam meam timétis.
[22] Numquid dixi : Afférte mihi,
et de substántia vestra donáte mihi ?
[23] vel, Liberáte me de manu hostis, Jer. 15, 21.
et de manu robustórum erúite me?
[24] Docéte me, et ego tacébo : Job, 4, 3.
et si quid forte ignorávi, instrúite me.
[25] Quare detraxístis sermónibus veritátis,
cum e vobis nullus sit qui possit argúere me? Ps. 34, 11-12.
[26] Ad increpándum tantum elóquia concinnátis, Job, 15, 2.
et in ventum verba profértis.
[27] Super pupíllum irrúitis,
et subvértere nitímini amícum vestrum. 1 Reg. 14, 42. Ps. 7, 16; 56, 6.
[28] Verúmtamen quod cœpístis expléte :

[14] Celui qui retire à son ami la miséricorde,
abandonne la crainte du Seigneur.
[15] Mes frères ont passé devant moi, comme un torrent
qui traverse rapidement les vallées.
[16] Ceux qui craignent la gelée,
la neige tombera sur eux.
[17] Dans le temps où ils commenceront à se répandre, ils périront ;
et, dès que la chaleur viendra, ils disparaîtront de leur place.
[18] Les sentiers où ils dirigent leurs pas sont cachés
ils marcheront sur le vide, et ils périront.
[19] Considérez les sentiers de Théma,
les chemins de Saba, et attendez un peu.
[20] Ils sont confus, parce que j'ai espéré ;
ils sont même venus jusqu'à moi, et ils ont été couverts de confusion.
[21] C'est maintenant que vous êtes venus,
et c'est à l'instant même que, voyant ma plaie, vous craignez.
[22] Est-ce que j'ai dit : Secourez-moi,
et donnez-moi de votre bien ?
[23] ou : Délivrez-moi de la main d'un ennemi,
et arrachez-moi à la main des forts ?
[24] Enseignez-moi, et moi je me tairai ;
et si par hasard j'ai ignoré quelque chose, instruisez-moi.
[25] Pourquoi avez-vous déprimé des paroles de vérité,
puisque nul d'entre vous ne peut me convaincre ?
[26] C'est seulement pour adresser des reproches que vous ajustez des mots,
et c'est au vent que vous lancez des paroles.
[27] C'est sur un orphelin que vous vous ruez,
et vous tâchez de renverser votre ami.
[28] Cependant, ce que vous avez commencé, achevez-le ;

---

14. *Celui qui retire à son ami...* Ce verset a été diversement traduit : « à l'affligé (est due) de la part de son ami l'affection, autrement il abandonnera la crainte du Seigneur » ; ou bien : « au malheureux (est due) de la part de son ami l'affection, quand même il aurait abandonné la crainte du Seigneur ».

15. *Mes frères*, mes amis. — *Comme un torrent* qui coule en hiver mais est sec en été, alors qu'on aurait besoin de se rafraîchir, ce qui est très fréquent pour un grand nombre de ruisseaux de ces contrées. C'est l'image des amis infidèles qui vous abandonnent au moment de l'épreuve.

16. *Ceux qui craignent la gelée.* En me fuyant, mes amis croient éviter un mal ; mais, par une juste punition de leur inhumanité, ils tomberont dans un autre bien plus grand.

19. *Les sentiers de Théma, les chemins de Saba*, désignent les grandes caravanes qui font la traversée du désert, et sont exposées à périr à cause du manque d'eau. — *Théma*, tribu ismaélite habitant le nord de l'Arabie ; elle faisait le commerce avec l'Égypte.

21. *C'est maintenant que vous êtes venus.* L'hébreu porte : « maintenant vous êtes devenus rien », c'est-à-dire semblables à ces torrents, ce qui continue la comparaison précédente.

25. *Pourquoi avez-vous déprimé des paroles de vérité.* L'hébreu a un sens différent. Voir p. 694.

26. *C'est seulement pour adresser des reproches.* L'hébreu porte : « pensez-vous me faire un crime de quelques mots, et de paroles en l'air, échappées au désespoir ? » C'est une allusion au monologue de Job qui avait occasionné le débat.

27. *C'est sur un orphelin.* Les amis de Job sont comme des créanciers sans pitié qui s'emparent du fils du débiteur insolvable, et tirent au sort à qui il appartiendra.

ωπα ὑμῶν, οὐ ψεύσομαι. [29] Καθίσατε δὴ, καὶ μὴ εἴη ἄδικον, καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε. [30] Οὐ γάρ ἐστιν ἐν γλώσσῃ μου ἄδικον, ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ;

VII. *Πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς; καὶ ὥςπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ; [2] ἢ ὥςπερ θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ, καὶ τετευχὼς σκιᾶς; ἢ ὥςπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ; [3] Οὕτω κἀγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενοὺς, νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι μοί εἰσιν. [4] Ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω· Πότε ἡμέρα; Ὡς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν· Πότε ἑσπέρα; Πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωΐ, [5] φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων, τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος ξύων· [6] ὁ δὲ βίος μοί ἐστιν ἐλαφρότερος λαλιᾶς, ἀπόλωλε δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.*

[7] Μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἡ ζωὴ, καὶ οὐκ ἔτι ἐπανελεύσεται ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν. [8] Οὐ περιβλέψεταί με ὀφθαλμὸς ὁρῶντός με, οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοὶ, καὶ οὐκ ἔτι εἰμὶ, [9] ὥςπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ. Ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῇ εἰς ᾅδην, οὐκ ἔτι μὴ ἀναβῇ, [10] οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ εἰς τὸν ἴδιον οἶκον, οὐδ' οὐ μὴ ἐπιγνῷ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ. [11] Ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ

29 פְּנֵיכֶם אִם־אֲכַזֵּב׃ שֻׁבוּ נָא אַל־תְּהִי
ל עַוְלָה וְשֻׁבוּ עוֹד צִדְקִי־בָהּ׃ הֲיֵשׁ־
בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה אִם־חִכִּי לֹא־יָבִין
הַוּוֹת׃

VII. הֲלֹא־צָבָא לֶאֱנוֹשׁ עֲלֵי־אָרֶץ
2 וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו׃ כְּעֶבֶד יִשְׁאַף־צֵל
3 וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָעֳלוֹ׃ כֵּן הָנְחַלְתִּי
לִי יַרְחֵי־שָׁוְא וְלֵילוֹת עָמָל מִנּוּ־לִי׃
4 אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם
וּמִדַּד־עָרֶב וְשָׂבַעְתִּי נְדֻדִים עֲדֵי־נָשֶׁף׃
ה לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה וְגִישׁ עָפָר עוֹרִי
6 רָגַע וַיִּמָּאֵס׃ יָמַי קַלּוּ מִנִּי־אָרֶג
וַיִּכְלוּ בְּאֶפֶס תִּקְוָה׃

7 זְכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי לֹא־תָשׁוּב עֵינִי
8 לִרְאוֹת טוֹב׃ לֹא־תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי
9 עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי׃ כָּלָה עָנָן וַיֵּלַךְ
י כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃ לֹא־
יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא יַכִּירֶנּוּ
11 עוֹד מְקֹמוֹ׃ גַּם־אֲנִי לֹא אֶחֱשָׂךְ־

---

29. A^{1}† (p. *ἄδικον*) *ἐν κρίσει* (A^{2} uncis incl.). 30. A: *Οὐ γάρ ἐστιν ἄδικον ἐν γλώσσῃ μου· οὐχὶ δὲ καὶ ὁ λάρυγξ μου σύνεσιν μελετᾷ.* — 1. א† (a. *ἀνθ.*) *τοῦ*. A^{1}: *μισθοῦ*. 2. A: *τετυχηκώς*. 3. ADא: *καινούς*. 4. AD: (l. *ἀπὸ*) *ἀφ'*. 5. AD: (l. *ξύων*) *ξέων*. 6. A^{1}: (l. *λαλιᾶς*) *δρομέως*. 7. A: (pro *οὖν*) *δὲ* ... *ὁ ὀφθαλμός*. 8. Hic incipit lacuna in codice D. A^{1}: *Οὐκ ἀτενοῖ μοι* (*Οὐκ ἀτενιεῖ μοι* A^{2})... *ὁ ὀφθ...* * *ἔτι* 9. A: *οὐ μὴ ἂν ἀναβῇ ἔτι*. 10. A: *οὐδὲ μὴ ἐπιστραφῇ ἔτι εἰς τὸν ἴδ. οἶ. οὐδὲ μὴ ἐπιγνῷ*. 11. A: *Τοιγαροῦν οὐδὲ*.

v. 29. בנ״א שובו ib. ושבו ק׳
v. 1. עלי ק׳ v. 5. וגוש קרי וג׳ זעירא

---

29. Hébreu : « revenez, ne soyez pas injustes, revenez et reconnaissez mon innocence ». Septante : « asseyez-vous donc, et qu'il n'y ait plus d'injustice, soyez encore avec le juste ».

30. Hébreu : « y a-t-il de l'iniquité sur ma langue, et ma bouche ne discerne-t-elle pas le mal? » Septante : « car ma langue dit-elle rien qui ne soit équitable et mon gosier ne médite-t-il pas la sagesse? »

VII. 1. Septante : « la vie de l'homme sur la terre n'est-elle pas une épreuve, sa vie n'est-elle pas celle d'un mercenaire à la journée? »

2. *Comme un esclave désire l'ombre.* Septante : « comme l'esclave qui craint son maître et ne gagne que de l'ombre ».

3. Hébreu : « ainsi j'ai pour partage des mois de douleur, j'ai pour mon lot des nuits de souffrance ».

4. Hébreu : « je me couche et je dis : quand me lèverai-je? quand finira la nuit? Et je suis saturé d'agitations jusqu'au point du jour ». Septante : « si je me couche, je dis : quand (viendra) le jour, et si je me lève (je dis) de nouveau : quand (viendra) la nuit. Je suis accablé de souffrances du soir à l'aurore ».

5. Septante : « mon corps est couvert de la poussière des vers : j'amollis les glèbes de la terre avec le pus que je jette ».

6. *Mes jours ont passé..* Septante : « ma vie est plus rapide que la parole, elle s'est consumée en une espérance déçue ».

8. *Le regard de l'homme ne m'apercevra pas.* Hébreu : « l'œil qui me regarde ne me regardera plus ».

præbéte aurem et vidéte an méntiar : Job, 6, 28.
29 Respondéte óbsecro absque conten-
[tióne :
et loquéntes id quod justum est, judi-
[cáte.
30 Et non inveniétis in lingua mea ini- Job, 12, 11.
[quitátem,
nec in faúcibus meis stultítia personá-
[bit.

Omnis homo et ipse miserabilis.

VII. 1 Milítia est vita hóminis super
[terram :
et sicut dies mercenárii, dies ejus. Job, 14, 1, 6, 14. Is. 40, 2. Dan. 10, 1. 2 Reg. 10, 6.
2 Sicut servus desíderat umbram,
et sicut mercenárius præstolátur finem 1 Tim. 1, 18. Prov. 21, 6.
[óperis sui : Mat. 20, 8, 12.
3 sic et ego hábui menses vácuos, Job, 29, 2.
et noctes laboriósas enumerávi mihi. Ps. 76, 4-6.
4 Si dormíero, dicam : Quando consúr-
[gam ? et rursum expectábo vésperam, Job, 7, 13.
et replébor dolóribus usque ad téne- Deut. 28, 66-67.
[bras. Job, 2, 7.
5 Indúta est caro mea putrédine et sórdi-
[bus púlveris,
cutis mea áruit, et contrácta est.
6 Dies mei velócius transiérunt quam a
[texénte tela succíditur, Job, 9, 25.
et consúmpti sunt absque ulla spe. Is. 38, 12. Jud. 16, 14.

Ad Deum oratio.

7 Meménto quia ventus est vita mea,
et non revertétur óculus meus ut vídeat
[bona.
8 Nec aspíciet me visus hóminis : Job, 7, 16 ; 8, 9. Ps. 77, 39 ; 101, 11.
óculi tui in me, et non subsístam. Jac. 4, 14.
9 Sicut consúmitur nubes, et pertránsit :
sic qui descénderit ad ínferos, non as- Job, 7, 19. Ps. 102, 16.
[céndet. Gen. 37, 35. Sap. 2, 1.
10 Nec revertétur ultra in domum suam,
neque cognóscet eum ámplius locus Job, 20, 9. Ps. 36, 36.
[ejus.
11 Quaprópter et ego non parcam ori
[meo,

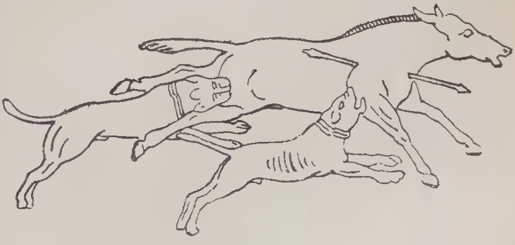
prêtez l'oreille, et voyez si je mens.
29 Répondez, je vous en conjure sans colère ;
et, disant ce qui est juste, jugez.
30 Et vous ne trouverez pas d'iniquité sur
[ma langue ;
et dans ma bouche la folie ne retentira
[pas.

VII. 1 C'est une milice que la vie de
[l'homme sur la terre ;
et ses jours sont comme les jours d'un
[mercenaire.
2 Comme un esclave désire l'ombre,
et comme un mercenaire attend la fin de
[son ouvrage,
3 ainsi moi aussi j'ai eu des mois vides,
et j'ai compté des nuits laborieuses.
4 Si je m'endors, je dis : Quand me lèverai-
[je ? et de nouveau j'attends le soir,
et je suis rempli de douleur jusqu'aux té-
[nèbres.
5 Ma chair est revêtue de pourriture et d'une
[sale poussière ;
ma peau s'est desséchée et contractée.
6 Mes jours ont passé plus promptement que
[la trame n'est coupée par un tisserand ;
et ils ont été consumés sans aucune espé-
[rance.
7 Souvenez-vous que ma vie est un souffle,
et que mon œil ne reviendra pas pour voir
[le bonheur.
8 Le regard de l'homme ne m'apercevra
[pas ;
vos yeux se porteront sur moi, mais je ne
[serai plus.
9 Comme un nuage se dissipe et passe,
ainsi celui qui descend dans les enfers ne
[montera pas.
10 Il ne reviendra plus dans sa maison,
et son lieu ne le connaîtra plus.
11 C'est pourquoi moi-même je ne retiendrai
[pas ma bouche ;

---

29. *Répondez.* L'hébreu porte : « revenez », c'est-à-dire changez de conduite à mon égard.
30. *Et dans ma bouche la folie ne retentira pas.* D'après l'hébreu, Job affirme qu'il est capable de discerner ce qui est mal.

VII. 1. *Une milice,* c'est-à-dire un service de guerre et non pas une lutte, un combat. — *Mercenaire,* celui qui est engagé à prix d'argent. Voir la note sur II *Paralipomènes*, XXV, 6.
2. *Un esclave désire l'ombre.* L'esclave travaillant aux champs aux rudes ardeurs du soleil d'Orient, désirait ardemment l'ombre et le repos du soir. — *La fin de son ouvrage,* le salaire distribué d'ordinaire à la fin de chaque journée.
3. *Des mois vides* de repos et de consolation. L'éléphantiasis dure souvent de longs mois et des années.
4. *Jusqu'aux ténèbres :* c'est-à-dire jusqu'à la nuit.
5. *D'une sale poussière.* L'hébreu porte : « d'une croûte terreuse ». Le malade atteint d'éléphantiasis a la chair durcie, crevassée, et d'une couleur terreuse.
6. *La trame.* Voir la figure de IV *Rois*, XXIII, 13, t. II, p. 883.



Onagre poursuivi par des chiens (℣. 5, p. 693). (D'après Layard).

9. *Les enfers.* Voir les notes sur *Genèse*, XXXVII, 35 et *Deutéronome*, XXXII, 22.
10. *Son lieu :* c'est-à-dire le lieu où il était auparavant, son habitation, sa demeure. Job veut dire que l'homme ne continuera plus à vivre dans les conditions ordinaires de son existence.

στόματί μου, λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὤν, ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος.

[12] Πότερον θάλασσα εἰμὶ ἢ δράκων, ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμὲ φυλακήν; [13] Εἶπα ὅτι παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου, ἀνοίσω δὲ πρὸς ἐμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου· [14] ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις, καὶ ἐν ὁράμασί με καταπλήσσεις. [15] Ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχήν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστᾶ μου. [16] Οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω. Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος. [17] Τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν; ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτόν; [18] Ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρωΐ; καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς; [19] Ἕως τίνος οὐκ ἐᾷς με, οὐδὲ προΐῃ με, ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου; [20] Εἰ ἐγὼ ἥμαρτον, τί δυνήσομαι πρᾶξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων; Διατί ἔθου με κατεντευκτήν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον; [21] Διατί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην, καὶ καθαρισμὸν τῆς ἁμαρτίας μου; Νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκ ἔτι εἰμί.

VIII. Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης, λέγει·

[2] Μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα, πνεῦμα πολυῤῥῆμον τοῦ στόματός σου; [3] Μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων; ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταράξει τὸ δίκαιον; [4] Εἰ οἱ υἱοί σου ἥμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ, ἀπέστειλεν ἐν

פִּי אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי אָשִׂיחָה
בְּמַר נַפְשִׁי׃

12 הֲיָם־אָנִי אִם־תַּנִּין כִּי־תָשִׂים עָלַי
13 מִשְׁמָר׃ כִּי־אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי
14 יִשָּׂא בְשִׂיחִי מִשְׁכָּבִי׃ וְחִתַּתַּנִי
טו בְּחֲלֹמוֹת וּמֵחֶזְיֹנוֹת תְּבַעֲתַנִּי׃ וַתִּבְחַר
16 מַחֲנָק נַפְשִׁי מָוֶת מֵעַצְמוֹתָי׃ מָאַסְתִּי
לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל
17 יָמָי׃ מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־תָשִׁית
18 אֵלָיו לִבֶּךָ׃ וַתִּפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים לִרְגָעִים
19 תִּבְחָנֶנּוּ׃ כַּמָּה לֹא־תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי לֹא
כ תַרְפֵּנִי עַד־בִּלְעִי רֻקִּי׃ חָטָאתִי מָה
אֶפְעַל ׀ לָךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָה שַׂמְתַּנִי
21 לְמִפְגָּע לָךְ וָאֶהְיֶה עָלַי לְמַשָּׂא׃ וּמֶה ׀
לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־עֲוֹנִי
כִּי־עַתָּה לֶעָפָר אֶשְׁכָּב וְשִׁחֲרְתַּנִי
וְאֵינֶנִּי׃

VIII. וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃
2 עַד־אָן תְּמַלֶּל־אֵלֶּה וְרוּחַ כַּבִּיר
3 אִמְרֵי־פִיךָ׃ הַאֵל יְעַוֵּת מִשְׁפָּט וְאִם־
4 שַׁדַּי יְעַוֵּת־צֶדֶק׃ אִם־בָּנֶיךָ חָטְאוּ־

---

v. 14. בנ"א ב' דגוש
ib. בנ"א בחלומות
ib. בנ"א ומחזיונות
v. 20. רפה ומלעיל

11. ℵ (sec. m.) A: *λαλήσω δὲ ἐν ἀνάγκῃ ὢν τοῦ πνεύματός μου, ἀνοίξω τὸ στόμα μου ἐν πικρίᾳ ψυχῆς συνεχόμενος.* 12. A: *ἐπεὶ κατέταξας κατ' ἐμοῦ φυλακήν;* 13. A: *Εἶπον· Παρακαλέσει... διάλογον ἰδίᾳ τῇ κοίτῃ μου.* 14. A: *διατί ἐκφοβεῖς με.* 15. A: *Ἀπαλλάσσεις δὲ...* * (pr.) *μȣ.* A¹: *τὴν ζωήν μȣ, τὴν δὲ ψυχήν μȣ ἀπὸ τȣ̃ σώματός μȣ.* 16. A¹: *καινὸς* (ut sæpe *αι* pro *ε*). 18. A: *ποιῇ τὸ πρωΐ.* ℵ* *ἕως τὸ — κρινεῖς.* 19. AB¹ℵ† (in f.) *ἐν ὀδύνῃ* 21. AB¹ℵ: *καὶ διατί.* A: *καὶ διατί οὐ λήθην ἐποιήσω τῆς ἁμαρτίας μου κ. κ. τῆς ἀνομίας μου.* — 2. ℵ* *ταῦτα.* AB¹ℵ: *πολυρῆμον.* 4. Aℵ* (a. *υἱοὶ*) *οἱ.*

---

11. *Je m'entretiendrai avec l'amertume de mon âme.* Septante : « j'ai hâte d'épancher l'amertume de mon âme ».

12. *Pour que vous m'ayez enfermé dans une prison.* Hébreu et Septante : « pour que tu établisses des gardes autour de moi ».

13. *Et je serai soulagé en me parlant sur ma couche.* Hébreu : « ma couche calmera mes douleurs ». Septante : « et sur ma propre couche je me tiendrai à moi-même un discours ».

15. Hébreu : « je voudrais être étranglé, je voudrais la mort plutôt que ces os! » Septante : « retirez de ma vie le souffle, que la mort désunisse mes os ».

16. *Car mes jours ne sont rien.* Septante : « car ma vie est inutile ».

17. *Ou pourquoi mettez-vous sur lui votre cœur?* Septante : « pourquoi lui appliques-tu ta pensée? »

18. Septante : « le visiteras-tu jusqu'au matin et le jugeras-tu durant les heures du repos? »

20. Hébreu : « si j'ai péché, qu'ai-je pu te faire, gardien des hommes? Pourquoi me mettre en but à tes traits? Pourquoi me rendre à charge à moi-même? »

21. *Voilà que maintenant je dormirai dans la poussière, et, si vous me cherchez dès le matin, je ne serai plus.* Septante : « voilà que maintenant je vais m'en aller en terre, et au lever du jour, je ne serai plus ».

VIII. 3. Septante : « le Seigneur est-il un juge prévaricateur, celui qui a tout fait confondra-t-il le juste? »

4. Hébreu et Septante : « si tes fils ont péché contre lui, il les a livrés à leur iniquité ».

loquar in tribulatióne spíritus mei :
confabulábor cum amaritúdine ánimæ meæ.
12 Numquid mare ego sum, aut cetus,
quia circumdedísti me cárcere?
13 Si díxero : Consolábitur me léctulus meus,
et relevábor loquens mecum in strato meo :
14 terrébis me per sómnia,
et per visiónes horróre concúties.
15 Quam ob rem elégit suspéndium ánima mea,
et mortem ossa mea.
16 Desperávi, nequáquam ultra jam vivam :
parce mihi, nihil enim sunt dies mei.
17 Quid est homo quia magníficas eum?
aut quid appónis erga eum cor tuum?
18 Vísitas eum dilúculo,
et súbito probas illum :
19 úsquequo non parcis mihi,
nec dimíttis me ut glútiam salívam meam?
20 Peccávi, quid fáciam tibi o custos hóminum?
quare posuísti me contrárium tibi,
et factus sum mihimetípsi gravis?
21 Cur non tollis peccátum meum,
et quare non aufers iniquitátem meam?
ecce nunc in púlvere dórmiam,
et si mane me quæsíeris non subsístam.

VIII. 1 Respóndens autem Baldad Suhítes, dixit :
2 Usquequo loquéris tália,
et spíritus múltiplex sermónes oris tui?
3 Numquid Deus supplántat judícium,
aut Omnípotens subvértit quod justum est?
4 Etiam si fílii tui peccavérunt ei,

Job, 10, 1.

Cur ita oppressus?

Job, 38, 8, 10, 11.
Lam. 3, 5-9.

Eccli. 40, 5-8.

Job, 6, 10; 10, 1.
Ps. 6, 3; 24, 10.
Prov. 3, 8.
Jon. 4, 3, 8.
Num. 11, 15.
Job, 7, 7.
Ps. 8, 5; 143, 3.
Hebr. 2, 6.
Ps. 72, 14.

Job, 14, 6.

Cur non peccato parcit?

Job, 9, 29; 35, 6.
Prov. 24, 12.
Job, 16, 12.
Is. 27, 3.
Job, 6, 4.
2 Reg. 12, 13.
Ps. 21, 16; 36, 10.
Job, 2, 11; 18, 1; 38, 1.

c) Baldad 1°.

Job insipienter locutus est.

Job, 34, 10.
Dan. 9, 14.
Rom. 3, 5; 9, 14.
Job, 1, 18-19.

je parlerai dans la tribulation de mon esprit;
je m'entretiendrai avec l'amertume de mon âme.
12 Est-ce que je suis une mer, ou un monstre marin,
pour que vous m'ayez enfermé dans une prison?
13 Si je dis : Mon lit me consolera,
et je serai soulagé en me parlant sur ma couche,
14 vous m'épouvanterez par des songes,
et par des visions vous m'agiterez d'horreur.
15 C'est pour ce motif que mon âme a choisi une destruction violente,
et mes os, la mort,
16 J'ai perdu toute espérance; je ne saurais vivre davantage :
épargnez-moi; car mes jours ne sont rien.
17 Qu'est-ce qu'un homme, pour que vous fassiez un si grand cas de lui?
ou pourquoi mettez-vous sur lui votre cœur?
18 Vous le visitez au point du jour,
et aussitôt vous l'éprouvez.
19 Jusques à quand ne m'épargnerez-vous point,
et ne me laisserez-vous pas avaler ma salive?
20 J'ai péché, que ferai-je pour vous, ô gardien des hommes?
Pourquoi m'avez-vous mis en opposition avec vous,
et suis-je à charge à moi-même?
21 Pourquoi n'ôtez-vous point mon péché,
et pourquoi n'enlevez-vous pas mon iniquité?
Voilà que maintenant je dormirai dans la poussière,
et, si vous me cherchez dès le matin, je ne serai plus ».

VIII. 1 Mais, répondant, Baldad, le Suhite, dit :
2 « Jusques à quand diras-tu de telles choses,
et les paroles de ta bouche seront-elles comme un vent qui souffle de tout côté?
3 Est-ce que Dieu pervertit le jugement,
ou le Tout-Puissant subvertit-il la justice?
4 Quand même tes enfants auraient péché contre lui,

---

12. *Un monstre marin.* Le terme hébreu désigne un grand poisson. Voir la note sur *Genèse*, I, 21.

15. *Mon âme a choisi;* c'est-à-dire je préférerais (Cf. VI, 7). — *Une destruction violente;* littéralement *l'action de se pendre;* hébreu, *l'étranglement.* Le sens du verset est donc : tout mon être préférerait une mort violente et cruelle aux maux que je souffre.

17. *Pour que vous fassiez un si grand cas de lui;* en l'examinant, l'éprouvant et l'affligeant. — *Mettez-vous...*, c'est-à-dire songez-vous à lui, vous occupez-vous de lui?

20. *J'ai péché...* En parlant ainsi, Job ne murmurait point contre Dieu, mais il déplorait seulement les suites funestes du péché originel.

c) Premier discours de Baldad, VIII.

VIII. 1. *Baldad*, dont le nom signifie « fils de contention », n'a ni une grande originalité ni une grande indépendance de caractère; il s'appuie en partie sur les maximes des sages anciens, en partie sur l'autorité de son ami plus âgé, Éliphaz. Son tempérament est plus violent que celui de ce dernier; il a moins d'arguments et plus d'invectives; son langage est aussi moins riche; il est abrupt, sans tendresse. — Baldad voit dans la réponse de Job à Éliphaz une accusation d'injustice portée contre Dieu; il lui répète donc à sa manière le discours de son vieil ami. Dieu n'est pas injuste : ses enfants avaient donc mérité la mort par leurs péchés et lui-même expie actuellement ses propres fautes. Son bonheur d'autrefois prouve seulement que Dieu avait différé à le punir. La pensée dominante, c'est que si Job ne veut pas en croire ses amis, il croie du moins les anciens sages dont Baldad rapporte les pensées, quand il annonce que le bonheur des méchants n'est pas durable et que Dieu punit ceux qui l'ont mérité. La suite de ses idées est celle-ci : 1° Avis et reproches à Job qui a parlé à Dieu sans respect, 2-7. — 2° Appel aux anciens sages qui attestent que les impies sont voués à la perdition, 8-19. — 3° Horizon de bonheur pour Job, s'il se convertit, 20-22.

χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν. [5] *Σὺ δὲ ὄρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος·* [6] *εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινὸς, δεήσεως ἐπακούσεταί σου, ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης·* [7] *ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα.*

[8] *Ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων.* [9] *Χθιζοὶ γάρ ἐσμεν, καὶ οὐκ οἴδαμεν· σκιὰ γάρ ἐστιν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος.* [10] *Ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσι, καὶ ἀναγγελοῦσι, καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσι ῥήματα;*

[11] *Μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος, ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ πότου;* [12] *Ἔτι ὂν ἐπὶ ῥίζης, καὶ οὐ μὴ θερισθῇ; Πρὸ τοῦ πιεῖν, πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται;* [13] *Οὕτω τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου· ἐλπὶς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολεῖται.* [14] *Ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος, ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἡ σκηνή.* [15] *Ἐὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῇ· ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ, οὐ μὴ ὑπομείνῃ·* [16] *ὑγρὸς γάρ ἐστιν ὑπὸ ἡλίου, καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.* [17] *Ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται· ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται.*

ה לוֹ וַֽיְשַׁלְּחֵם בְּיַד־פִּשְׁעָם׃ אִם־אַתָּה
תְּשַׁחֵר אֶל־אֵל וְאֶל־שַׁדַּי תִּתְחַנָּן׃
6 אִם־זַךְ וְיָשָׁר אָתָּה כִּי־עַתָּה יָעִיר
7 עָלֶיךָ וְשִׁלַּם נְוַת צִדְקֶךָ׃ וְהָיָה
רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה
מְאֹד׃
8 כִּי־שְׁאַל־נָא לְדוֹר רִישׁוֹן וְכוֹנֵן
9 לְחֵקֶר אֲבוֹתָם׃ כִּי־תְמוֹל אֲנַחְנוּ
וְלֹא נֵדָע כִּי צֵל יָמֵינוּ עֲלֵי־אָרֶץ׃
י הֲלֹא־הֵם יוֹרוּךָ יֹאמְרוּ לָךְ וּמִלִּבָּם
יוֹצִאוּ מִלִּים׃
11 הֲיִגְאֶה־גֹּמֶא בְּלֹא בִצָּה יִשְׂגֶּא־אָחוּ
12 בְּלִי־מָיִם׃ עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ לֹא יִקָּטֵף
13 וְלִפְנֵי כָל־חָצִיר יִיבָשׁ׃ כֵּן אָרְחוֹת
כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת חָנֵף תֹּאבֵד׃
14 אֲשֶׁר־יָקוֹט כִּסְלוֹ וּבֵית עַכָּבִישׁ
טו מִבְטַחוֹ׃ יִשָּׁעֵן עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד
16 יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יָקוּם׃ רָטֹב הוּא לִפְנֵי־
17 שָׁמֶשׁ וְעַל־גַּנָּתוֹ יוֹנַקְתּוֹ תֵצֵא׃ עַל־
גַּל שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ בֵּית אֲבָנִים יֶחֱזֶה׃

---

4. א: *ἐν χερσὶν.* A¹: *χειρὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.* 6. A: *ἀλ. εἶ, δεήσ. σȣ ἐπακȣ́σ.* 8. A¹* *γὰρ.* X* *δὲ.* 9. A: *σκ. δὲ ἐστ. ἡμ. ὁ βίος ἐπὶ τ. γῆς.* 10. A¹† (p. *διδ.*) *ῥήματα* (A² uncis incl.) et (p. *ἀναγγ.*) *σοι σύνεσιν σοφίας* (*σοι* † E; A² *σύν. σοφ.* uncis incl.). A²† (p. *καρδ.*) *αὐτῶν.* A¹: *σε διδάξȣσιν* (E: *ἐξάξωσι*). 11s. X: *θάλλῃ.* E: *βȣ́τȣμον.* A interpg. *ποτȣ̃, ἔτι...* 12. X: *θερίσῃ.* A¹† (p. *βοτ.*) *ἐὰν δὲ μὴ πίῃ* (A² uncis incl.). EF: *ȣ̓χὶ ξηρανθήσεται;* (Al. sine *ȣ̓χὶ*). 13. A: *τȣ̃ θεοῦ ... ὀλεῖται.* 14. A: *Ἀοίκητος δὲ ἔσται αὐτοῦ* (sic א) *ὁ οἶκος καὶ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, ἡ δὲ σκηνὴ αὐτοῦ ἀράχνη ἀποβήσεται.* 15. A: *Ἐὰν ὑπερείσει... ἐπιλ. δὲ αὐτῆς.* 16. א* (pr.) *αὐτοῦ.* 17. A: *ἐπὶ συναγωγῇ.*

v. 8. בנ״א לדר ib. ברוד לבד
v. 11. בנ״א ישגה
v. 12. בנ״א דגוש
v. 16. בנ״א רטוב

---

5. Septante : « commence donc dès l'aurore à prier le Dieu tout-puissant ».

6. *Aussitôt il s'éveillera pour toi.* Hébreu : « certainement alors il veillera sur toi ». Septante : « il exaucera ta prière ». — *Il donnera la paix à la demeure de ta justice.* Septante : « il te restituera la demeure de justice ».

8. *La génération passée.* Septante : « la première génération ».

9. *Et nous ignorons que nos jours sur la terre sont comme une ombre.* Hébreu et Septante : « et nous ne savons rien, et notre vie sur la terre est une ombre ».

11. *Le jonc.* Septante : « le papyrus ». — *Le carex.* Hébreu : « le jonc ou le roseau ». Septante : « le glaïeul ».

13. *Les voies.* Septante : « la fin ».

14. Hébreu : « son espérance est brisée, son soutien est une toile d'araignée ». Septante : « sa maison sera déserte, sa tente se remplira d'araignées ».

15. *Il s'appuiera sur sa maison.* Septante : « il étayera sa maison ».

16. Hébreu : « dans toute sa vigueur en plein soleil il étend ses rameaux sur son jardin ». Septante : « comme une plante humide sous le soleil, mais dont la tige sort d'une racine corrompue ».

17. *Ses racines se multiplieront.* Hébreu : « il entrelace ses racines parmi les pierres, il pénètre jusque dans les murailles.

et dimísit eos in manu iniquitátis [suæ.
5 Tu tamen si dilúculo consurréxeris ad [Deum, Job, 22, 23.
et Omnipoténtem fúeris deprecátus :
6 si mundus et rectus incésseris,
statim evigilábit ad te, Ps. 35, 23.
et pacátum reddet habitáculum justí-[tiæ tuæ :
7 in tantum, ut si prióra tua fúerint [prava Job, 42, 10.
et novíssima tua multiplicéntur nimis.

Sapientia priorum dicet

8 Intérroga enim generatiónem prísti-[nam,
et diligénter investíga patrum memó-[riam : Deut. 4, 32; 32, 7.
9 (hestérni quippe sumus, et ignorámus Ps. 76, 6.
quóniam sicut umbra dies nostri sunt Eccli. 8, 9.
[super terram). Job, 14, 2. Job, 7, 6.
10 Et ipsi docébunt te : loquéntur tibi, Ps. 143, 4.
et de corde suo próferent elóquia.

malos semper punitos.

11 Numquid virére potest scirpus absque [humóre?
aut créscere caréctum sine aqua?
12 Cum adhuc sit in flore, nec carpátur [manu, Ps. 128, 6.
ante omnes herbas aréscit : Eccli. 40, 6.
13 sic viæ ómnium qui obliviscúntur [Deum,
et spes hypócritæ períbit.
14 Non ei placébit vecórdia sua, Job, 11, 20; 18, 14.
et sicut tela araneárum fidúcia ejus. Ps. 111, 10. Prov. 10, 28.
15 Innitétur super domum suam, et non [stabit :
fúlciet eam, et non consúrget.
16 Huméctus vidétur ántequam véniat sol,
et in ortu suo germen ejus egrediétur.
17 Super acérvum petrárum radíces ejus [densabúntur,
et inter lápides commorábitur.

et qu'il les aurait abandonnés à la main de [leur iniquité,
5 si toi cependant tu te lèves au point du [jour pour aller vers Dieu,
et que tu pries le Tout-Puissant;
6 si tu marches pur et droit,
aussitôt il s'éveillera pour toi,
et il donnera la paix à la demeure de ta [justice;
7 tellement que, si tes premiers biens ont [été peu de chose,
tes derniers seront extrêmement augmen-[tés.
8 Interroge, en effet, la génération passée,
et consulte avec soin la mémoire des pères;
9 (car nous sommes d'hier, et nous ignorons
que nos jours sur la terre sont comme une [ombre).
10 Et eux-mêmes t'instruiront; ils te parle-[ront,
et c'est de leur cœur qu'ils tireront leurs [paroles.
11 Est-ce que le jonc peut verdir sans hu-[midité,
ou le carex croître sans eau?
12 Lorsqu'il est encore en fleur, et qu'il n'a [pas été cueilli par une main,
il sèche avant toutes les herbes.
13 Ainsi sont les voies de tous ceux qui ou-[blient Dieu,
et ainsi périra l'espoir de l'impie.
14 Sa folie ne lui plaira pas,
et sa confiance est comme la toile de l'a-[raignée.
15 Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne tien-[dra pas debout;
il l'étayera, et elle ne subsistera pas.
16 Il paraît humide avant que vienne le soleil,
et à son lever, son germe sortira *de terre.*
17 Ses racines se multiplieront sur un tas de [pierres,
et il s'arrêtera parmi des cailloux.

---

5. *Le Tout-Puissant.* En hébreu, *El-Schaddaï*, que quelques incrédules ont prétendu être distinct de *Jahvéh.* La preuve que Jahvéh et El-Schaddaï ne sont pas deux dieux différents, mais un seul et même Dieu, nous est fournie très explicitement par la Bible elle-même. On lit dans *Exode*, VI, 2-3 : « et Dieu dit à Moïse : Je suis Jahvéh; j'ai apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob, comme El-Schaddaï, et mon nom de Jahvéh, je ne le leur ai point fait connaître ». Il n'est pas possible d'exprimer plus clairement l'identité de Jahvéh et El-Schaddaï. Les deux noms ne désignent qu'une même personne comme Abram et Abraham, Jacob et Israël.

6. *La paix;* c'est-à-dire toute sorte de prospérités. — *La demeure de ta justice;* la demeure qui t'appartiendra, à toi homme juste, dans laquelle tu te conduiras selon la justice.

8. *Des pères;* selon l'hébreu, *de leurs pères*, c'est-à-dire des pères de *la génération passée.* Le singulier *génération*, étant un nom collectif, peut concorder avec un pluriel.

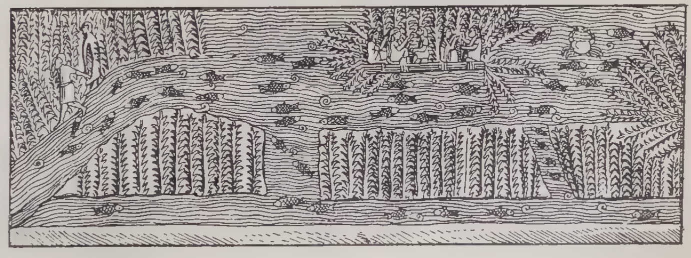
9. *Nous sommes d'hier.* Contraste avec la vie plus longue des anciens qui leur donnait une plus grande expérience. Les générations présentes ont une existence moins longue (*comme une ombre*).

11. *Carex*, en hébreu, *akhou*, jonc ou roseau.

12. *Lorsqu'il est;* c'est-à-dire *le carex.*

14. *Sa folie.....* Il condamnera lui-même sa folle espérance. — *La maison de l'araignée* est sa toile qui n'a aucune consistance et que le moindre vent emporte.

17. *Il s'arrêtera;* il pullulera même au milieu des cailloux. Sa prospérité paraîtra d'abord ferme et inébranlable.



Roseaux poussant dans l'eau (℣. 11). (D'après Layard).

[18] *Ἐὰν καταπίῃ, ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν. Οὐχ ἑώρακας τοιαῦτα,* [19] *ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη, ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει.*

[20] *Ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον· πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται.* [21] *Ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος, τὰ δὲ χείλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως.* [22] *Οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην, δίαιτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.*

IX. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει·*

[2] *Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστί· πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ;* [3] *Ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ, οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἕνα λόγον αυτοῦ ἐκ χιλίων.* [4] *Σοφὸς γάρ ἐστι διανοίᾳ, κραταιός τε καὶ μέγας. Τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν;* [5] *Ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἴδασιν, ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὀργῇ·* [6] *ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται·* [7] *ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει·* [8] *ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος, καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης·* [9] *ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἕσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμεῖα νότου·* [10] *ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.*

[11] *Ἐὰν ὑπερβῇ με, οὐ μὴ ἴδω· ἐὰν παρέλθῃ με, οὐδ' ὡς ἔγνων.* [12] *Ἐὰν ἀπαλλάξῃ, τίς ἀποστρέψει, ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί*

---

18. F† (p. *ἐὰν*) *δὲ* (Al. : *δὲ καὶ*). A: *αὐτὸν ὁ τόπ. ψεύσ.* A²† (p. *ψεύσ.*) *αὐτῷ.* א: *ἑόρας* (א sec. m. AB¹: *ἑόρακας*). 19. A¹: *ἄλλο* (l. *ἄλλον*). 20. A: *ἀποποιήσεται.* 21. X: *ἀληθινὸν.* A: *καὶ τὰ χείλη αὐτῶν ἀγαλλιάσεως.* 22. A: *καὶ δίαιτα.* — 2. X: *παρὰ κυρίȣ.* 3. A: *κριθ. μετ' αὐτοῦ.* A²: [*ἵνα μὴ ἀντείπῃ*]. A¹(?)E: *ἐκ χειλέων.* 4. א: *ἐναντίον αὐτοῦ γενόμενος.* 5. F: *καὶ καταστρ.* (Al. : *καὶ ὁ κ.*). A* *ἐν ὀργῇ.* 7. A† (p. *ἡλίῳ*) *μὴ ἀνατέλλειν* (A² uncis incl.). א (sec. m.) B¹† (in f.) *κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτȣ̃ σκολιόν τι ἐπενόησεν.* 8. A: *ἐπὶ θαλάσσ. ὡς ἐπ' ἐδάφ.* 9. X* (alt.) *καὶ.* 11. A† (p. *ἴδω*) *καὶ.* 12. F: *τίς ἐπιστρ.*

18 אִם־יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקוֹמוֹ וְכִחֶשׁ בּוֹ לֹא
19 רְאִיתִיךָ׃ הֶן־הוּא מְשׂוֹשׂ דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר
אַחֵר יִצְמָחוּ׃
כ הֶן־אֵל לֹא יִמְאַס־תָּם וְלֹא יַחֲזִיק
21 בְּיַד־מְרֵעִים׃ עַד־יְמַלֵּה שְׂחוֹק פִּיךָ
22 וּשְׂפָתֶיךָ תְרוּעָה׃ שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־
בֹשֶׁת וְאֹהֶל רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ׃

IX. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 אָמְנָם יָדַעְתִּי כִי־כֵן וּמַה־יִּצְדַּק
3 אֱנוֹשׁ עִם־אֵל׃ אִם־יַחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ
4 לֹא יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף׃ חֲכַם
לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו
ה וַיִּשְׁלָם׃ הַמַּעְתִּיק הָרִים וְלֹא יָדָעוּ
6 אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפּוֹ׃ הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ
7 מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַלָּצוּן׃ הָאֹמֵר
לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד כּוֹכָבִים
8 יַחְתֹּם׃ נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ
9 עַל־בָּמֳתֵי־יָם׃ עֹשֶׂה עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה
י וְחַדְרֵי תֵמָן׃ עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־אֵין
חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃
11 הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף
12 וְלֹא־אָבִין לוֹ׃ הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ

---

v. 18. בנ״א ממקמו   v. 20. בנ״א בצירי
v. 21. ה׳ במקום א׳
v. 7. בנ״א יחתום   v. 8. בנ״א ודרך
v. 9. בנ״א תימן

18-19. Septante : « n'a-t-on pas vu de telles choses, que l'impie est emporté ainsi, et qu'une autre plante germera de la terre ? »

20. *Et il ne tendra pas la main à des méchants.* Hébreu : « et il ne protégera point les méchants ». Septante : « et il n'acceptera aucun don de l'impie ».

21. Septante : « la bouche des hommes sincères sera remplie de ris et leurs lèvres de chants de louange ».

IX. **2.** *Et qu'un homme comparé à Dieu n'est pas trouvé juste.* Septante : « comment un mortel sera-t-il juste aux yeux du Seigneur ? »

4. *Et puissant en force.* Septante : « il est fort, il est grand ». — *Et a eu la paix.* Septante : « et a subsisté ».

5. *Et ceux qu'il a renversés dans sa fureur ne s'en sont pas aperçus.* Hébreu : « il les renverse dans sa colère ». Septante : « il transporte les montagnes et elles l'ignorent, il les bouleverse dans sa colère ».

8. *Et qui marche sur les flots de la mer.* Septante : « et qui marche sur la mer, comme sur un sol affermi ».

9. Hébreu : « il a fait la Grande Ourse, Orion et les Pléiades et les Chambres du midi (les constellations australes) ». Septante : « il a fait les Pléiades et l'étoile du soir, et Arcturus et les Chambres du midi ».

11. Septante : « s'il m'a dépassé, je ne l'ai point vu ; s'il a marché auprès de moi, je n'en ai rien su ».

18 Si absorbúerit eum de loco suo,
negábit eum, et dicet : Non novi te.
19 Hæc est enim lætítia viæ ejus,
ut rursum de terra álii germinéntur.
20 Deus non projíciet símplicem,
nec pórriget manum malígnis :
21 donec impleátur risu os tuum
et lábia tua júbilo.
22 Qui odérunt te, induéntur confusióne :
et tabernáculum impiórum non subsístet.

IX. [1] Et respóndens Job, ait :

2 Vere scio quod ita sit,
et quod non justificétur homo compósitus Deo.
3 Si volúerit conténdere cum eo,
non póterit ei respondére unum pro mille.
4 Sápiens corde est, et fortis róbore :
quis réstitit ei, et pacem hábuit?
5 Qui tránstulit montes,
et nesciérunt hi quos subvértit in furóre suo.
6 Qui cómmovet terram de loco suo,
et colúmnæ ejus concutiúntur :
7 qui præcipit soli, et non óritur :
et stellas claudit quasi sub signáculo.
8 Qui exténdit cœlos solus,
et gráditur super fluctus maris.
9 Qui facit Arctúrum, et Oríona, et Hýadas,
et interióra austri.
10 Qui facit magna, et incomprehensibília,
et mirabília, quorum non est númerus.
11 Si vénerit ad me, non vidébo eum :
si abíerit, non intélligam.
12 Si repénte intérroget, quis respondébit ei?

Job, 7, 10. Ps. 36, 10, 36; 102, 16.
Job, 34, 24. Ps. 48, 14. Eccli. 14, 18.
Quæ Job pœnitenti lætitia.
Ps. 36, 24. Ps. 125, 2 ; 34, 26 : 108, 29 ; 131, 18.
d) Job 3°
Scit Deum justum et fortem.
Job, 4, 17 ; 14, 4 ; 25, 4. Ps. 142, 2. Ex. 34, 7. Ps. 129, 3.
Prov. 21, 30. Ps. 36, 23. Act. 5, 39.
Jud. 5, 5. 3 Reg. 19, 11. Ps. 64, 7 ; 113, 4. Is. 40, 12. Jer. 4, 24.
Job, 26, 11. Ps. 74, 4. Is. 13, 13.
Is. 34, 4. Ps. 17, 10. Ps. 103, 2.
Is. 40, 22 ; 44, 24. Am. 4, 18. Deut. 33, 29. Am. 5, 8. Job, 5, 9. Ps. 146, 4. Eccli. 18, 4. Is. 45, 9, 15. Dan. 4, 32.

18 Si on l'arrache de sa place,
elle le reniera et dira : Je ne te connais pas.
19 C'est là, en effet, la joie de sa voie,
que d'autres germent ensuite de la terre.
20 Dieu ne rejette pas un homme simple,
et il ne tendra pas la main à des méchants,
21 Jusqu'à ce qu'un sourire remplisse ta bouche
et un cri de joie tes lèvres.
22 Ceux qui te haïssent seront couverts de confusion.
et la tente des impies ne subsistera pas ».

IX. [1] Et, répondant, Job dit :

2 « Assurément, je vois qu'il en est ainsi,
et qu'un homme comparé à Dieu n'est pas trouvé juste.
3 S'il veut disputer avec lui,
il ne pourra répondre une chose sur mille.
4 *Dieu* est sage de cœur et puissant en force :
qui lui a résisté, et a eu la paix?
5 C'est lui qui a transporté des montagnes,
et ceux qu'il a renversés dans sa fureur ne s'en sont pas aperçus.
6 C'est lui qui remue la terre de sa place,
et *fait que* ses colonnes sont renversées.
7 C'est lui qui commande au soleil, et le *soleil* ne se lève pas;
et *qui* renferme les étoiles comme sous un sceau.
8 C'est lui qui seul étend les cieux,
et qui marche sur les flots de la mer.
9 C'est lui qui a fait Arcturus, Orion, les Hyades
et les *astres* cachés du midi.
10 C'est lui qui fait des choses grandes, incompréhensibles
et admirables qui sont sans nombre.
11 S'il vient à moi, je ne le verrai pas :
s'il s'en va, je ne m'en apercevrai pas;
12 S'il interroge soudain, qui lui répondra?

---

18. *Si on l'arrache.* Lorsque l'impie tombe dans l'infortune, même ceux qui l'approchaient de plus près le renient comme un inconnu.

18. *La joie de sa voie;* c'est-à-dire le bonheur de son état, de sa situation. Le sens de ce verset est donc : c'est à quoi se réduit la prospérité du méchant sur la terre; il se sèche sur la terre, afin que d'autres croissent comme la plante et se développent en prenant sa place.

20. *Simple;* c'est-à-dire innocent, juste, parfait.

20-22. *Dieu ne rejette pas.....* Le Seigneur ne t'abandonnera pas, si tu vis dans la justice; il te rétablira dans ton premier état, et te rendra la joie et le bonheur dont tu jouissais auparavant, et, de plus, tes ennemis seront couverts de confusion.

d) **Troisième discours de Job.**
Première réponse à Baldad, IX-X.

IX. 1. Comme Job n'a point dit que Dieu est injuste, toute l'argumentation de Baldad porte à faux, mais elle est blessante pour le juste malheureux à qui l'on affirme que ses souffrances sont méritées. 1° Job répète donc à son tour qu'il sait que Dieu est juste et puissant, IX, 2-12. — 2° Mais il n'en proteste pas moins de son innocence, IX, 13-24. — 3° Il n'accuse pourtant pas Dieu d'injustice, parce qu'il est peut-être coupable de quelques fautes, mais il voudrait pouvoir lui répondre, s'il l'accuse, pour se justifier, IX, 25-35. — 4° Comment Dieu peut-il en effet l'affliger si sévèrement, lui qui connaît son innocence? X, 1-12. — 5° Qu'il daigne donc adoucir ses maux avant sa mort, X, 13-22.

2. *Un homme... n'est pas trouvé juste.* Les luthériens se servent de ce passage pour établir que nul homme n'a véritablement la justice intérieure devant Dieu. Mais c'est un abus évident qu'ils en font; car ce passage signifie seulement ou que l'homme qui voudra se comparer à Dieu ne pourra être justifié, parce que cette comparaison même est l'effet d'un grand orgueil, et le fait déchoir de la justice qu'il pouvait avoir; ou que toute la justice de l'homme, étant comparée à celle de Dieu, n'est rien.

6. *Qui remue la terre*, par les tremblements de terre.

9. *Arcturus*, la constellation de la Grande Ourse. — *Orion, les Hyades.* Dès les temps les plus anciens, les Orientaux cherchèrent à classer la multitude des étoiles qui peuplent le firmament. Ils imaginèrent une division du ciel en sections de diverses grandeurs et de formes plus ou moins régulières, dans lesquelles ils enfermèrent des contours assez fantaisistes de certaines figures d'hommes, d'animaux ou d'objets, qui formèrent ce que nous appelons les constellations.

ἐποίησας; [13] Αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὀργὴν, ὑπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ' οὐρανόν. [14] Ἐὰν δέ μου ὑπακούσεται, ἢ διακρίνει τὰ ῥήματά μου. [15] Ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ εἰςακούσεταί μου, τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι. [16] Ἐάν τε καλέσω καὶ μὴ ὑπακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰςακήκοέν μου τῆς φωνῆς. [17] Μὴ γνόφῳ με ἐκτρίψῃ· πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκε διακενῆς. [18] Οὐκ ἐᾷ γάρ με ἀναπνεῦσαι, ἐνέπλησε δέ με πικρίας, [19] ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύει κράτει· τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται; [20] Ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει· ἐάν τε ὦ ἄμεμπτος, σκολιὸς ἀποβήσομαι. [21] Εἴτε γὰρ ἠσέβησα, οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, πλὴν ἀφαιρεῖταί μου ἡ ζωή.

[22] Διὸ εἶπον· Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργὴ, [23] ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίῳ, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται. [24] Παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς, πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει. Εἰ δὲ μὴ αὐτός ἐστι, τίς ἐστιν;

[25] Ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος δρομέως· ἀπέδρασαν, καὶ οὐκ εἴδοσαν. [26] Ἢ καὶ ἔστι ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ, ἢ ἀετοῦ πετο-

13 מִי־יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה׃ אֱלוֹהַּ
לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתָּו שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי
14 רָהַב׃ אַף כִּי־אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֶבְחֲרָה
טו דְבָרַי עִמּוֹ׃ אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא
16 אֶעֱנֶה לִמְשֹׁפְטִי אֶתְחַנָּן׃ אִם־קָרָאתִי
וַיַּעֲנֵנִי לֹא אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי׃
17 אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי וְהִרְבָּה פְצָעַי
18 חִנָּם׃ לֹא־יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי יַשְׂבִּעַנִי
19 מַמְּרֹרִים׃ אִם־לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־
כ לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי׃ אִם־אֶצְדָּק פִּי
21 יַרְשִׁיעֵנִי תָּם אָנִי וַיַּעְקְשֵׁנִי׃ תָּם אָנִי
לֹא־אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס חַיָּי׃
22 אַחַת־הִיא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי תָּם
23 וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה׃ אִם־שׁוֹט יָמִית
24 פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם יִלְעָג׃ אֶרֶץ ׀
נִתְּנָה בְיַד־רָשָׁע פְּנֵי־שֹׁפְטֶיהָ יְכַסֶּה
אִם־לֹא אֵפוֹ מִי־הוּא׃
כה וְיָמַי קַלּוּ מִנִּי־רָץ בָּרְחוּ
26 לֹא־רָאוּ טוֹבָה׃ חָלְפוּ עִם־אֳנִיּוֹת

v. 13. תחתיו ק׳
v. 14. בנ״א בדגש
v. 18. בנ״א ממרורים
v. 22. עטר׳ בקמץ
v. 23. בנ״א נקיים

---

13. F: *Ὁ θεὸς ȣ̓ ἀναπόστρεπτος ἡ ὀργή.* A^2† (a. *ἀπέσ.*) *ȣ̓κ.* A^1: *ὀργῇ* (l. *ὀργήν*). A: *ἐκάμφθη.* 14. A: *Ἐὰν δέ μȣ ὑπακȣ́σῃ, ἢ διακρίνῃ.* F: *ὑπακȣ́σηται.* A^2† (in f.) *μεθ' αὐτȣ̃.* 15. AF: *Ἐάν τε γὰρ* (א: *Ἐὰν δὲ κ.*). 16. Aא: *καλ. καὶ εἰςακȣ́σῃ.* A^{1}FB^{1}א* *τῆς φωνῆς.* 17. A: *ἐν γνόφῳ.* A† (p. *συντρ.*) *μȣ* (A^2 inter uncos). 19. AEF: *ἰσχύι κρατεῖ.* 20. X†(p. *Ἐὰν*) *τε* (F: *δὲ*). 21. A^2: *ηὐσέβησα* (א: *ἠσέβηκα*)... † (p. *ψυχῇ*) *μȣ.* AF† (p. *πλὴν*) *ὅτι* (A^2 inter uncos). A^{1}F: *ἀφήρηταί.* 22. A^2† (ab in.) *Ἕν ἐστιν.* F: *ἡ ὀργή.* 23. A† (p. *ἐξαισίῳ*) *ἀπολȣ̃νται.* 24. A^2: *Παραδέδοται γῆ εἰς.* A^1: *κριτ. αὐτοῦ.* F* (pr.) *ἐστιν.* A^{1}א* *τίς ἐστιν.* 25. B^1 *ἐλαφρώτερος.* A^1: *ἀπέδρα.* A: (l. *εἴδ.*) *ἴδον* (X: *ἴδοσαν*). A^2† (in f.) *ἀγαθωσύνην* (X: *ἀγαθόν*). 26. F: *Εἰ καὶ ἔστ.*

---

13. Hébreu : « Dieu ne retire point sa colère, sous lui s'inclinent les appuis de l'orgueil ». Septante : « il ne rappellera point sa colère ; les monstres marins qui sont sous le ciel ont plié sous lui ».

14. Hébreu : « et comment lui répondrai-je, choisirai-je mes paroles avec lui ? » Septante : « s'il m'écoutait, s'il prêtait attention à mes paroles ».

17. *Car il me brisera dans un tourbillon.* Septante : « qu'il ne me broie pas dans un tourbillon ! »

19. Septante : « car il est le plus puissant; qui pourra résister à son jugement? »

20. *Si je veux me justifier.* Septante : « quand même je serais juste ».

21. *Quand je serais juste...* Septante : « car si j'ai péché, je n'en ai pas conscience, et néanmoins la vie m'est arrachée ».

22. Septante : « voilà pourquoi j'ai dit : la colère divine fait périr le parfait et le violent ».

23. Septante : « les méchants meurent d'une manière funeste; mais les justes sont tournés en dérision ».

24. Septante : « ils sont livrés aux mains des pervers, il (le Seigneur) voile la face des juges; si ce n'est pas lui, qui est-ce donc? »

	vel quis dícere potest : Cur ita facis?	Is. 14, 27. Rom. 9, 20. Nah. 1, 6.	ou qui peut dire : Pourquoi faites-vous ainsi?
13	Deus, cujus iræ nemo resístere potest, et sub quo curvántur qui portant orbem.	Is. 2, 11, 17.	*C'est* Dieu à la colère duquel personne ne peut résister, et sous qui se courbent ceux qui portent l'univers.
14	Quantus ergo sum ego, ut respóndeam ei, et loquar verbis meis cum eo?	**Ipse tamen innocens.**	Combien grand suis-je donc, moi, pour que je lui réponde et que je lui parle avec mes propres paroles?
15	Qui étiam si habúero quippíam justum, non respondébo, sed meum júdicem deprecábor,		Quand j'aurais en moi quelque justice, je ne répondrais rien, mais j'implorerais mon juge.
16	Et cum invocántem exaudíerit me, non credo quod audíerit vocem meam.	Job, 8, 5; 19, 7.	Lors même qu'il m'aurait exaucé, quand je l'invoquais, je ne croirais pas qu'il eût entendu ma voix.
17	In túrbine enim cónteret me, et multiplicábit vúlnera mea étiam sine causa.	Job, 2, 3. Lam. 3, 15.	Car il me brisera dans un tourbillon, et il multipliera mes plaies même sans raison.
18	Non concédit requiéscere spíritum meum, et implet me amaritudínibus.		Il ne permet pas que mon esprit se repose, et il me remplit d'amertumes.
19	Si fortitúdo quæritur, robustíssimus est: si æquitas judícii, nemo audet pro me testimónium dícere.		Si j'ai recours à la force, il est très puissant; si à l'équité d'un jugement, personne n'ose rendre témoignage pour moi.
20	Si justificáre me volúero, os meum condemnábit me: si innocéntem osténdero, pravum me comprobábit.	Job, 15, 6. Luc. 19, 22. 1 Cor. 4, 4.	Si je veux me justifier, ma propre bouche me condamnera; si je me montre innocent, il prouvera que je suis pervers.
21	Etiam si simplex fúero, hoc ipsum ignorábit ánima mea, et tædébit me vitæ meæ.	Job, 7, 15.	Quand je serais juste, mon âme l'ignorerait même, et j'aurais du dégoût pour ma vie.
22	Unum est quod locútus sum, et innocéntem et ímpium ipse consúmit.	Job, 8, 20; 21, 7; 34, 9. Eccli. 9, 16-17.	Je n'ai dit qu'une seule chose, c'est que Dieu détruit et l'innocent et l'impie.
23	Si flagéllat, óccidat semel, et non de pœnis innocéntum rídeat.		S'il frappe, qu'il tue tout d'un coup, et qu'il ne se rie pas des peines des innocents.
24	Terra data est in manus ímpii, vultum júdicum ejus óperit: quod si non ille est, quis ergo est?	Is. 45, 7.	La terre a été livrée aux mains de l'impie; il voile le visage de ses juges; que si ce n'est pas lui, qui est-ce donc?
25	Dies mei velocióres fuérunt cursóre: fugérunt, et non vidérunt bonum.	**Si forte peccavit.** Job, 7, 6; 17, 11.	Mes jours ont été plus rapides qu'un coureur; ils ont fui et n'ont pas vu de bonheur.
26	Pertransiérunt quasi naves poma portántes,	Ps. 89, 10. Is. 18, 12. Sap. 5, 9-12.	Ils ont passé comme des vaisseaux qui portent des fruits,

---

13. *Ceux qui portent l'univers;* les anges, d'après saint Grégoire le Grand et saint Thomas; les rois, d'après quelques autres; les orgueilleux et les présomptueux, selon d'autres.

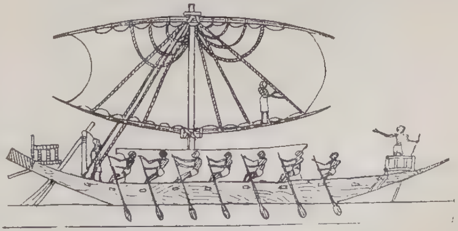
16. *Je ne croirais pas...,* tant je me sens indigne de l'attention d'un Dieu si saint et si élevé, et je ne serais pas assuré que je n'ai plus rien à craindre de sa colère.

17. *Sans raison*, connue de moi; car il ne me fait pas connaître la cause pour laquelle il m'envoie tant de maux.

20. *Ma propre bouche...,* par cela même que je présume de ma justice, et que je me dis innocent, je me rends coupable; car je manque ainsi au respect dû à sa souveraine majesté.

23. *S'il frappe.* Dans son langage oriental et hyperbolique, Job veut dire simplement que les coups de la main de Dieu sont si terribles, et que le danger de tomber dans l'impatience et le murmure est si grand, que tout juste doit plutôt souhaiter la mort, que d'être exposé à une tentation à laquelle il pourrait succomber. Il veut dire encore que Dieu traite ses plus fidèles amis avec une rigueur qui semblerait prouver qu'il est indifférent à ce qu'ils souffrent. Il fait comme le chirurgien qui, dans une opération continue à couper et à trancher les chairs du malade, en paraissant sourd et insensible à ses cris.

26. *Comme...*, c'est-à-dire avec la rapidité des vaisseaux qui portent des fruits. Ces vaisseaux sont très rapides, parce qu'on abrège le temps de leur traversée le plus possible, afin que les fruits ne se corrompent point. — *Comme un aigle.* L'aigle est



Bateau égyptien marchant à toutes rames (℣. 26). (Thèbes. D'après Wilkinson).

μένου ζητοῦντος βοράν; [27] Ἐάν τε γὰρ εἴπω, ἐπιλήσομαι λαλῶν, συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω. [28] Σείομαι πᾶσι τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῶόν με ἐάσεις.

[29] Ἐπειδὴ δέ εἰμι ἀσεβὴς, διὰ τί οὐκ ἀπέθανον; [30] Ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι, καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶ καθαραῖς, [31] ἱκανῶς ἐν ῥύπῳ με ἔβαψας, ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή. [32] Οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμὲ, ᾧ ἀντικρινοῦμαι, ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν. [33] Εἴθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν, καὶ ἐλέγχων, καὶ διακούων ἀναμέσον ἀμφοτέρων. [34] Ἀπαλλαξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον, ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μή με στροβείτω, [35] καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι.

X. Κάμνων τῇ ψυχῇ μου, στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου· λαλήσω πικρίᾳ ψυχῆς μου συνεχόμενος, [2] καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον· Μή με ἀσεβεῖν δίδασκε· καὶ διατί με οὕτως ἔκρινας; [3] Ἦ καλόν σοι ἐὰν ἀδικήσω; ὅτι ἀπείπω ἔργα χειρῶν σου, βουλῇ δὲ ἀσεβῶν προσέσχες. [4] Ἢ ὥσπερ βροτὸς ὁρᾷ, καθορᾷς; ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος, βλέψῃ; [5] Ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν, ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρὸς, [6] ὅτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν

27 אֵבֶה כְּנֶשֶׁר יָטוּשׂ עֲלֵי־אֹכֶל׃ אִם־
אָמְרִי אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעֶזְבָה פָנַי
28 וְאַבְלִיגָה׃ יָגֹרְתִּי כָל־עַצְּבֹתָי יָדַעְתִּי
כִּי־לֹא תְנַקֵּנִי׃
29 אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־זֶּה הֶבֶל אִיגָע׃
ל אִם־הִתְרָחַצְתִּי בְמוֹ־שָׁלֶג וַהֲזִכּוֹתִי
31 בְּבוֹר כַּפָּי׃ אָז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי
32 וְתִעֲבוּנִי שַׂלְמוֹתָי׃ כִּי־לֹא־אִישׁ כָּמֹנִי
33 אֶעֱנֶנּוּ נָבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט׃ לֹא יֶשׁ־
בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יָשֵׁת יָדוֹ עַל־שְׁנֵינוּ׃
34 יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃
לה אֲדַבְּרָה וְלֹא אִירָאֶנּוּ כִּי־לֹא־כֵן אָנֹכִי
עִמָּדִי׃
X. נָקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי
2 שִׂיחִי אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי׃ אֹמַר אֶל־
אֱלוֹהַּ אַל־תַּרְשִׁיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל־מַה־
3 תְּרִיבֵנִי׃ הֲטוֹב לְךָ ׀ כִּי־תַעֲשֹׁק כִּי
תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל־עֲצַת רְשָׁעִים
4 הוֹפָעְתָּ׃ הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ אִם־כִּרְאוֹת
ה אֱנוֹשׁ תִּרְאֶה׃ הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ
6 אִם־שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר׃ כִּי־תְבַקֵּשׁ

v. 30. במי ק׳ ib. בנ״א בבר
v. 31. בנ״א שלמתי
v. 34. ט׳ רבתי

---

26. A^1: *βοῤῥάν.* 28. A^2: [*γὰρ*]... † (p. *μέλ.*) *μσ.* 29. A* (p. *Ἐπ.*) *δέ.* F: (pro *διατί κτλ.*) *εἰς τί τοῦτο μάτην κοπιῶ;* 30. A^1: *ἀπολέσομαι.* 31. A: *με ἐν ῥύπῳ.* AE† (in f.) *μσ.* 32. A^1: *ου* (pro *ᾧ*). 33. A^1: *Εἰ γὰρ* (F: *Εἴγε*). A: *καὶ ὁ διελέγχων καὶ διακρίνων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων. Δυεῖν δέ μοι χρεία.* 34. A: *ῥάβδ. αὐτοῦ καὶ ὁ φόβ.* 35. X: (pro *ἀλλὰ*) *ἐάν.* A: *οὐ γὰρ συνεπίσταμαι ἐμαυτῷ ἄδικον.* — 1. A: *Κάμνω δὲ τῇ ψυχῇ μου* (א* *κάμ. τ. ψ. μου*)· *στένων ἐπ' ἐμαυτὸν ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου, τὰ δὲ ῥήματά μου λαλήσω ἐν πικρίᾳ* (E: *πικρίαν*) *ψυχῆς συνεχόμενος.* 2. A: *ἔκρινες.* 3. A: *Ἦ καλὸν σοί ἐστιν, ἐὰν ἀσεβήσω, ὅτι ἀπείπω με, ἔργα χειρῶν σου.* 4. X: *ἢ ὡς ὁρᾷ ἄνθρ.* A: *βλέψεις.* 5. A* (p. *ἀνθρ.*) *ἐστιν.* A^2† (a. *ἀνδρ.*) *ὡς ἡμέραι.*

Hébreu : « comme des vaisseaux de papyrus ». Septante : « les navires laissent-ils une trace, ou l'aigle qui vole et cherche sa proie? »

27. *Lorsque je dis...* Hébreu : « si je dis : J'oublierai mes souffrances, je laisserai ma tristesse, je reprendrai courage ».

28. Hébreu : « je suis effrayé de toutes mes douleurs (*Septante :* je tremble de tous mes membres); je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent ».

29. *Si après cela je suis impie...* Hébreu : « je serai jugé coupable, pourquoi me fatiguerais-je en vain? » Septante : « puisque je suis (réputé) un impie, pourquoi ne suis-je pas mort? »

30. *Et si mes mains brillaient comme étant très nettes.* Hébreu : « et si je purifiais mes mains avec du savon ».

32. Hébreu : « il n'est pas un homme comme moi pour que je puisse lui répondre, pour que nous allions ensemble en justice ».

X. 1. *Je lâcherai ma propre parole contre moi.* Hébreu : « je donnerai cours à mes plaintes ».

2. *Ne me condamnez pas.* Septante : « ne me jugez pas comme impie ».

sicut áquila volans ad escam. Prov. 30, 19.
27 Cum díxero : Nequáquam ita loquar :
commúto fáciem meam, et dolóre tórqueor. Job, 10, 14. Job, 7, 20.
28 Verébar ómnia ópera mea,
sciens quod non párceres delinquénti.

Interroganti Deo respondebit.

29 Si autem et sic ímpius sum,
quare frustra laborávi?
30 Si lotus fúero quasi aquis nivis, Jer. 2, 22. Is. 1, 18, 25.
et fúlserint velut mundíssimæ manus meæ :
31 tamen sórdibus intínges me,
et abominabúntur me vestiménta mea. Job, 9, 14.
32 Neque enim viro qui símilis mei est, respondébo : Jer. 49, 19. Prov. 25, 27.
nec qui mecum in judício ex æquo possit audíri. Job, 9, 19 ; 19, 25.
33 Non est qui utrúmque váleat argúere,
et pónere manum suam in ambóbus. Job, 21, 9. Is. 10, 5. Job, 13, 21.
34 Aúferat a me virgam suam,
et pavor ejus non me térreat :
35 loquar, et non timébo eum :
neque enim possum métuens respondére.

Cur ita oppressus?

X. 1 Tædet ánimam meam vitæ meæ,
dimíttam advérsum me elóquium meum,
loquar in amaritúdine ánimæ meæ. Job, 9, 27 ; 7, 11.
2 Dicam Deo : Noli me condemnáre :
índica mihi cur me ita júdices.

3 Numquid bonum tibi vidétur, si calumniéris me, Ps. 137, 8.
et ópprimas me opus mánuum tuárum,
et consílium impiórum ádjuves?
4 Numquid óculi cárnei tibi sunt : 1 Reg. 16, 7.
aut sicut videt homo, et tu vidébis?

5 Numquid sicut dies hóminis dies tui, Ps. 101, 28.
et anni tui sicut humána sunt témpora,
6 ut quæras iniquitátem meam,

comme un aigle qui vole vers sa pâture.
27 Lorsque je dis : Je ne parlerai plus ainsi,
je change de visage, et je suis tourmenté par la douleur.
28 Je redoutais toutes mes œuvres,
sachant que vous ne me pardonneriez pas, si je péchais.

29 Et si après cela je suis impie,
pourquoi ai-je travaillé en vain?
30 Si j'avais été lavé comme dans de l'eau de neige,
et si mes mains brillaient comme étant très nettes,
31 Vous me plongeriez néanmoins dans la fange,
et mes vêtements auraient horreur de moi.
32 Car je ne répondrai pas à un homme qui est semblable à moi,
et qui peut être entendu en jugement avec moi et à l'égal de moi.
33 Il n'y a personne qui puisse nous reprendre l'un et l'autre,
et mettre sa main entre les deux.
34 Qu'il retire de moi sa verge,
et que sa terreur ne m'épouvante point.
35 Je parlerai et ne le craindrai pas;
car, effrayé, je ne puis répondre.

X. 1 Mon âme a du dégoût pour ma vie;
je lâcherai ma propre parole contre moi,
je parlerai dans l'amertume de mon âme.
2 Je dirai à Dieu : Ne me condamnez pas;
indiquez-moi pourquoi vous me jugez ainsi.
3 Est-ce qu'il vous semble bon de m'accuser en justice,
de m'opprimer, moi l'ouvrage de vos mains,
et d'aider au conseil des impies?
4 Est-ce que vous avez des yeux de chair,
ou verrez-vous, vous aussi, comme voit un homme?
5 Est-ce que vos jours sont comme les jours d'un homme,
et vos années comme des années humaines,
6 pour que vous recherchiez mon iniquité,

---

assez commun en Arabie. Les écrivains sacrés font à l'aigle de fréquentes allusions, et rappellent dans leurs comparaisons la puissance et la rapidité de son vol, son ardeur à chercher sa proie, sa sollicitude pour ses petits. Voir la figure de *Genèse*, XV, 11, t. I, p. 74.

27. *Je suis tourmenté par la douleur.* L'hébreu porte : « je laisserai ma tristesse ». Mais le sens est identique : Si je veux oublier ma plainte, chasser la tristesse et prendre un air serein, je suis effrayé de toutes mes douleurs.

29. *Pourquoi ai-je travaillé en vain*, en prenant tant de soin d'éviter les moindres péchés, et en me purifiant de ceux dans lesquels je craignais d'être tombé?

30. *Comme.* Ni l'hébreu ni le grec ne portent cette particule. — La *neige* est le symbole de la pureté parfaite. — *Comme étant très nettes.* Le terme hébreu employé ici a le sens de sel mordant, la potasse ou la cendre délayée avec de l'huile, dont on se servait en guise de lessive ou de savon.

33. *Mettre sa main entre les deux;* imposer à chacun une autorité supérieure et également acceptée.

35. *Je ne puis répondre*, parce que je suis troublé et que je n'ai pas ma liberté d'esprit.

X. 1. *Je lâcherai ma propre parole contre moi;* je laisserai libre cours à mes plaintes. Job vient de dire qu'il ne veut pas discuter avec Dieu, mais l'amertume de sa douleur le fait aussitôt se contredire.

2. *Vous me jugez ainsi.* Plus exactement : « vous discutez ».

4. *Des yeux de chair*, qui voient, à la manière des hommes, superficiellement et avec préjugés.

5. *Est-ce que vos jours sont comme les jours d'un homme.* Job rend un éclatant hommage à l'éternité de Dieu.

μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας; [7] *Οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος;*

[8] *Αἱ χεῖρές σου ἔπλασάν με καὶ ἐποίησάν με· μετὰ ταῦτα μεταβαλών με ἔπαισας.* [9] *Μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις.* [10] *Ἢ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἤμελξας, ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῷ;* [11] *Δέρμα δὲ καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνεῖρας.* [12] *Ζωὴν δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοὶ, ἡ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέ μου τὸ πνεῦμα.* [13] *Ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ, οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι· ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.* [14] *Ἐάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάσσεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῶόν με πεποίηκας.*

[15] *Ἐάν τε γὰρ ἀσεβήσω, οἴμοι· ἐὰν δὲ ὦ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.* [16] *Ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγήν· πάλιν γὰρ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις,* [17] *ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἔτασίν μου· ὀργῇ δὲ μεγάλῃ μοι ἐχρήσω, ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμὲ πειρατήρια.* [18] *Ἱνατί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον; Ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδε,* [19] *καὶ ὥσπερ οὐκ ὢν ἐγενόμην; Διατί γὰρ ἐκ γαστρὸς εἰς μνῆμα οὐκ ἀπηλλάγην;*

7 לְ֭עֲוֺנִי וּלְחַטָּאתִ֣י תִדְרֽוֹשׁ׃ עַֽל־דַּ֭עְתְּךָ
כִּי־לֹ֣א אֶרְשָׁ֑ע וְאֵ֖ין מִיָּדְךָ֣ מַצִּֽיל׃

8 יָדֶ֣יךָ עִ֭צְּבוּנִי וַֽיַּעֲשׂ֑וּנִי יַ֥חַד סָ֝בִ֗יב
9 וַתְּבַלְּעֵֽנִי׃ זְכָר־נָ֭א כִּי־כַחֹ֣מֶר עֲשִׂיתָ֑נִי
י וְאֶל־עָפָ֥ר תְּשִׁיבֵֽנִי׃ הֲלֹ֣א כֶ֭חָלָב
11 תַּתִּיכֵ֑נִי וְ֝כַגְּבִנָּ֗ה תַּקְפִּיאֵֽנִי׃ ע֣וֹר
וּ֭בָשָׂר תַּלְבִּישֵׁ֑נִי וּבַעֲצָמ֥וֹת וְ֝גִידִ֗ים
12 תְּשֹׂכְכֵֽנִי׃ חַיִּ֣ים וָ֭חֶסֶד עָשִׂ֣יתָ עִמָּדִ֑י
13 וּ֝פְקֻדָּתְךָ֗ שָׁמְרָ֥ה רוּחִֽי׃ וְ֭אֵלֶּה צָפַ֣נְתָּ
14 בִלְבָבֶ֑ךָ יָ֝דַ֗עְתִּי כִּי־זֹ֥את עִמָּֽךְ׃ אִם־
חָ֭טָאתִי וּשְׁמַרְתָּ֑נִי וּ֝מֵעֲוֺנִ֗י לֹ֣א תְנַקֵּֽנִי׃
טו אִם־רָשַׁ֡עְתִּי אַלְלַ֬י לִ֗י וְצָדַ֗קְתִּי לֹא־
אֶשָּׂ֣א רֹאשִׁ֑י שְׂבַ֥ע קָ֝ל֗וֹן וּרְאֵ֥ה עָנְיִֽי׃
16 וְ֭יִגְאֶה כַּשַּׁ֣חַל תְּצוּדֵ֑נִי וְ֝תָשֹׁ֗ב תִּתְפַּלָּא
17 בִֽי׃ תְּחַדֵּ֤שׁ עֵדֶ֨יךָ ׀ נֶגְדִּ֗י וְתֶ֣רֶב כַּ֭עַשְׂךָ
18 עִמָּדִ֑י חֲלִיפ֖וֹת וְצָבָ֣א עִמִּֽי׃ וְלָ֣מָּה
מֵ֭רֶחֶם הֹֽוצֵאתָ֑נִי אֶ֝גְוַ֗ע וְעַ֣יִן לֹא־
19 תִרְאֵֽנִי׃ כַּאֲשֶׁ֣ר לֹא־הָיִ֣יתִי אֶהְיֶ֑ה
מִ֝בֶּ֗טֶן לַקֶּ֥בֶר אוּבָֽל׃

---

6. F: *τὰς ἀνομίας.* 7. A¹: *Οἶδα.* 8. Aℵ: *ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με.* A: *μετὰ δὲ ταῦτα.* X: (pro *ἔπαισ.*) *ἐταπείνωσας.* 9. A²: *ἀποστρέψεις.* 10. A: *ἔπηξας δέ με ἴσα.* 11. Aℵ: *Δέρμα δὲ καί.* F: (l. *με ἔνειρας*) *συνέρραψας.* 12. A: *ἔλεον.* 13. A¹: *ἐν ἐμαυτῷ* (Al. : *ἐν ἑαυτῷ*). A: *οὐδέν.* 14. A: *φυλάξεις... ἀθ. με ἐάσεις.* 15. A: *Ἐάν τε γὰρ ἀσεβὴς ὦ, οἴμμοι· ἐάν τε ω δ., οὐ δυνήσομαι ἀ. πλ. γάρ εἰμι ἀτ.* F: (pro *ἀνακ.*) *αραι κεφαλήν.* A¹: *ἀνομιας.* 16. A: *Ἀγρ. δὲ ὥσπ... καὶ πάλιν* (F: *πάλιν δὲ*) *μετ. με.* E: *ὠλέκεις.* 17. A: *καὶ ἐπήγειρας ἐπ' ἐμὲ πειρατήρια.* 18s. A² interpg. *ἀπέθανον; Ὀφθ ... ἐγεγόνειν. Διατί...* 19. A: *οὐκ ὢν ἐγεγόνειν; Διατί δὲ ἐκ γ. εἰς μν. οὐκ ἀπῆλθον.*

v. 10. בנ״א וכגבינה
v. 18. בנ״א הצאתני

---

7. *Puisqu'il n'y a personne.* Hébreu : « et qu'il n'y a personne ».

8. Hébreu : « tes mains m'ont formé, elles m'ont créé, elles m'ont fait tout entier. Et tu me détruirais! »

9. Hébreu : « souviens-toi que tu m'as façonné comme de l'argile; voudrais-tu de nouveau me réduire en poussière? »

12. Hébreu : « tu m'as accordé ta grâce avec la vie, tu m'as conservé par tes soins ».

13. Hébreu : « voici ce que tu cachais dans ton cœur; voici, je le sais, ce que tu as décidé en toi-même ».

14. Hébreu : « si je pèche, tu m'observes, tu ne pardonnes pas mon iniquité ».

15. Hébreu : « si je suis coupable, malheur à moi! si je suis innocent, je n'ose lever la tête, rassasié de honte et absorbé dans ma misère ».

16. Hébreu : « et si j'ose la lever, tu me poursuis comme un lion, tu me frappes encore par des prodiges ».

17. *Vous produisez vos témoins contre moi...* Hébreu : « tu produis de nouveaux témoins contre moi, tu multiplies tes fureurs contre moi, tu m'assailles avec des troupes de rechange (d'une succession de calamités) ».

18. *Plût à Dieu que j'eusse été consumé!* Hébreu : « je serais mort ». Septante : « pourquoi ne suis-je pas mort? »

et peccátum meum scrutéris?
[7] et scias quia nihil ímpium fécerim,
cum sit nemo qui de manu tua possit [erúere?
[8] Manus tuæ fecérunt me, et plasma- [vérunt me
totum in circúitu : et sic repénte præ- [cípitas me?
[9] Meménto quæso quod sicut lutum fé- [ceris me,
et in púlverem redúces me.
[10] Nonne sicut lac mulsísti me,
et sicut cáseum me coagulásti?
[11] Pelle et cárnibus vestísti me :
óssibus et nervis compegísti me :
[12] vitam et misericórdiam tribuísti mihi,
et visitátio tua custodívit spíritum [meum.
[13] Licet hæc celes in corde tuo,
tamen scio quia universórum memíne- [ris.
[14] Si peccávi, et ad horam pepercísti [mihi :
cur ab iniquitáte mea mundum me esse [non páteris?
[15] Et si ímpius fúero, væ mihi est :
et si justus, non levábo caput,
saturátus afflictióne et miséria.
[16] Et propter supérbiam quasi leænam cá- [pies me,
reversúsque mirabíliter me crúcias.
[17] Instaúras testes tuos contra me,
et multíplicas iram tuam advérsum [me,
et pœnæ mílitant in me.
[18] Quare de vulva eduxísti me?
qui útinam consúmptus essem ne ócu- [lus me vidéret.
[19] Fuíssem quasi non essem,
de útero translátus ad túmulum.

Job, 9, 15.
1 Cor. 4, 4.
Deut. 32, 39.
Tob. 13, 2.
Cum Deus scit quid fecerit.
Job, 14, 15.
Ps. 118, 73; 138, 14.
Job, 33, 6.
Gen. 2, 7; 3, 19.
Ps. 138, 15-16; 102, 14.
Eccle. 12, 7.
Ps. 138, 1-5.
Sap. 7, 2.
2 Mac. 7, 11, 22.
Eccle. 11, 5.
Dan. 5, 23.
Act. 17, 25-28.
parcat ei paululum
Job, 9, 28.
Job, 11, 15; 22, 26.
Is. 38, 13.
Os. 5, 14; 13, 7.
Job, 30, 21; 16, 8; 6, 4.
Job, 3, 3, 11-13.
Jer. 20, 14, 17.

et que vous scrutiez mon péché;
[7] et que vous sachiez que je n'ai rien fait [d'impie,
puisqu'il n'y a personne qui puisse m'arra- [cher de votre main?
[8] Ce sont vos mains qui m'ont fait et [m'ont façonné
tout entier dans mes contours; et c'est ainsi [que soudain vous me précipitez dans un [abîme.
[9] Souvenez-vous, je vous prie, que vous [m'avez fait comme un vase d'argile,
et que vous me réduirez en poussière.
[10] Ne m'avez-vous pas trait comme le lait
et coagulé comme le fromage?
[11] Vous m'avez revêtu de peau et de chairs,
et avec des os et des nerfs vous avez fait [un tout de moi.
[12] Vous m'avez donné vie et miséricorde,
et vos soins ont conservé mon souffle vi- [tal.
[13] Quoique vous cachiez ces choses dans [votre cœur,
je sais cependant que vous vous souvenez [de toutes choses.
[14] Si j'ai péché, et si sur l'heure vous m'avez [épargné,
pourquoi ne souffrez-vous pas que je sois [purifié de mon iniquité?
[15] Si j'ai été impie, malheur est à moi,
et si juste, je ne lèverai pas la tête,
saturé d'affliction et de misère.
[16] A cause de mon orgueil, vous me prendrez [comme la lionne,
et vous me tourmenterez de nouveau pro- [digieusement.
[17] Vous produisez vos témoins contre moi,
vous augmentez aussi votre colère con- [tre moi,
et *vos* châtiments combattent contre moi.
[18] Pourquoi m'avez-vous tiré du sein de ma [mère?
Plût à Dieu que j'eusse été consumé! au- [cun œil ne m'aurait vu.
[19] J'aurais été comme n'étant point,
transporté d'un sein au tombeau.

---

7. *Et que vous sachiez* au moyen d'informations, d'examen et de recherches.

10. *Coagulé comme le fromage.* Les anciens croyaient que le fœtus se formait dans le sein maternel à la manière du lait qui se caille et s'épaissit. Job pouvait d'autant mieux conformer son langage à cette opinion, qu'aujourd'hui même la génération de l'homme est un mystère incompréhensible.

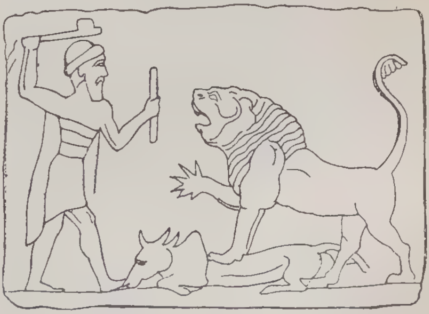
13. *Quoique vous cachiez...* c'est-à-dire quoique par la manière dont vous me traitez aujourd'hui, vous sembliez avoir oublié que je suis votre ouvrage, votre créature, comblée autrefois de vos bontés, je suis certain que vous n'êtes pas changé, et que vous ne m'avez pas rejeté.

14. *Pourquoi* voulez-vous aujourd'hui rappeler le souvenir de mes fautes passées?

15. *Si j'ai été impie...*, injuste ou juste, je n'ai pas lieu de me plaindre, ni de vous accuser d'injustice. J'adore la profondeur de vos desseins. Cf. IX, 15, 17, 21, 30, 31.

16. *Comme la lionne;* c'est-à-dire comme on prend la lionne à la chasse. — *Vous me tourmenterez de nouveau;* littéralement et par hébraïsme : *revenu, vous me tourmenterez.*

17. *Vos témoins;* ses trois amis qui l'accablent, ou les douleurs dont Dieu l'a chargé. — *Vos châtiments combattent.* En hébreu : « tu m'assailles avec des troupes de rechange ».


Chaldéen chassant le lion (℣. 16). (D'après Loftus).

[20] *Ἢ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ βίος τοῦ χρόνου μου; Ἔασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν,* [21] *πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφερὰν,* [22] *εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστι φέγγος, οὐδὲ ὁρᾷν ζωὴν βροτῶν.*

XI. *Ὑπολαβὼν δὲ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος, λέγει·*

[2] *Ὁ τὰ πολλὰ λέγων, καὶ ἀντακούσεται· ἢ καὶ ὁ εὔλαλος οἴεται εἶναι δίκαιος; Εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος.* [3] *Μὴ πολὺς ἐν ῥήμασι γίνου, οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι.* [4] *Μὴ γὰρ λέγε ὅτι καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις, καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ·* [5] *ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ κύριος λαλήσαι πρὸς σὲ, καὶ ἀνοίξει χείλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ;* [6] *Εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας, ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ· καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας.*

[7] *Ἢ ἴχνος κυρίου εὑρήσεις, ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου ἃ ἐποίησεν ὁ Παντοκράτωρ;* [8] *Ὑψηλὸς ὁ οὐρανὸς, καὶ τί ποιήσεις; Βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ᾅδου, τί οἶδας;* [9] *Ἢ μακρότερα μέτρου γῆς, ἢ εὔρους θαλάσσης;* [10] *Ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας;* [11] *Αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων, ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρόψεται.*

כ הֲלֹא־מְעַט יָמַי יֶחְדָּל יָשִׁית מִמֶּנִּי
21 וְאַבְלִיגָה מְּעָט׃ בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא
22 אָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת׃ אֶרֶץ
עֵפָתָה ׀ כְּמוֹ־אֹפֶל צַלְמָוֶת וְלֹא־סְדָרִים
וַתֹּפַע כְּמוֹ־אֹפֶל׃

XI. וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃
2 הֲרֹב דְּבָרִים לֹא יֵעָנֶה וְאִם־אִישׁ
3 שְׂפָתַיִם יִצְדָּק׃ בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ
4 וַתִּלְעַג וְאֵין מַכְלִם׃ וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי
ה וּבַר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ׃ וְאוּלָם מִי־יִתֵּן
אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃
6 וְיַגֶּד־לְךָ ׀ תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה כִּי־כִפְלַיִם
לְתוּשִׁיָּה וְדַע ׀ כִּי־יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ
מֵעֲוֹנֶךָ׃
7 הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־תַּכְלִית
8 שַׁדַּי תִּמְצָא׃ גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־תִּפְעָל
9 עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע׃ אֲרֻכָּה
י מֵאֶרֶץ מִדָּהּ וּרְחָבָה מִנִּי־יָם׃ אִם־יַחֲלֹף
11 וְיַסְגִּיר וְיַקְהִיל וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ׃ כִּי־הוּא
יָדַע מְתֵי־שָׁוְא וַיַּרְא־אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃

---

20. א: (l. *μικ.*) *ὀλίγον*. A: *ὁ χρόνος τȣ̃ βίου μȣ*. 21. א* *με*. E: (pro *πορ.*) *ἀπελθεῖν*. A: *ἀναστρέφω*. — 2. E: *λαλῶν*. A: *δικ. εἶναι*. 3. A: *γυναικ. γενν*. F: *ἀνταποκρινόμενός*. 5. Hic incipit iterum D. A: *λαλ. ὁ κύρ... ἀνοίξῃ* (D: *διανοίξει*, E: *διανοίξαι* s. *ἀνοίξαι*). A¹ (pr. man.) : *μετ᾽ αὐτȣ̃*. 6. F: (pro *δύν.*) *ἀπόῤῥητα*. A: *ἐστιν*. Fא: *τῷ κατὰ σέ*. A¹: *παρέβη*. DF: *παρὰ κυρίȣ*. 7. A: (l. *Ἢ*) *Μὴ... ὧν ἐποίησεν*. 8. Dא* *ὁ*. A¹÷ (p. *ȣ̓ρ.*) *γῆ δὲ βαθεῖα* (A² uncis incl.). A: *ἢ βαθ. τῶν*. 9. A: *μέτρων γῆς ἐπίστασαι, ἢ εὖρος θα*. 11. A: *ἄτοπον*.

v. 20. וחדל ק׳ ib. ושית ק׳ ib. בנ״א מ׳ רפה
v. 3. בנ״א מכלים

---

20. Hébreu : « mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Qu'il me laisse, qu'il s'éloigne de moi, et que je respire un peu ». Septante : « le temps de ma vie n'est-il pas court? Laisse-moi reposer un instant ».

22. Hébreu : « terre d'une obscurité profonde, pareille à l'ombre de la mort et à la confusion, et où la lumière est semblable aux ténèbres ». Septante : « dans le pays de l'obscurité éternelle, où il n'y a pas de lumière, et où l'on ne voit point la vie des mortels ».

XI. 2-3. Septante : « celui qui parle beaucoup, écoutera à son tour. Est-ce que le beau parleur s'imaginera être juste? Heureux le fils de la femme qui vit peu de jours! Ne te répands pas en longs discours, car il n'y a personne là pour te contredire ».

4. Septante : « surtout ne dis pas : je suis pur en mes œuvres, je suis irréprochable devant lui ».

5. Septante : « comment le Seigneur te répondrait-il et ouvrirait-il ses lèvres devant toi? »

6. Hébreu : « et s'il te révélait les secrets de sa sagesse, qui sont complexes, tu verrais qu'il ne te traite pas selon ton iniquité ».

7. Hébreu : « peux-tu sonder les pensées de Dieu, ou connaître parfaitement le Tout-Puissant? »

8. Hébreu : « elle est aussi haute que les cieux; que feras-tu? Plus profonde que la demeure des morts, que sauras-tu? »

10. Septante : « s'il lui plaît de bouleverser toutes choses, qui lui dira : qu'avez-vous fait? »

11. Hébreu : « car il connaît les hommes de vanité, il voit facilement l'iniquité ».

ante diem mortis.

Gen. 47, 9. Ps. 89, 10 ; 38, 14.

20 Numquid non paúcitas diérum meórum finiétur brevi?
Dimítte ergo me, ut plangam paúlulum dolórem meum :
21 ántequam vadam et non revértar,
ad terram tenebrósam, et opértam mortis calígine :
22 terram misériæ, et tenebrárum,
ubi umbra mortis, et nullus ordo,
sed sempitérnus horror inhábitat. Job, 3, 19.

e) Sophar 1°. Job, 2, 11 ; 20, 1.

XI. [1] Respóndens autem Sophar Naamathítes, dixit :

Non ratio a Deo petenda.

2 Numquid qui multa lóquitur, non et aúdiet?
aut vir verbósus justificábitur?
3 Tibi soli tacébunt hómines?
et cum céteros irriséris, a nullo confutáberis? Ps. 139, 11. Prov. 10, 19.
4 Dixísti enim : Purus est sermo meus,
et mundus sum in conspéctu tuo.
5 Atque útinam Deus loquerétur tecum, Ps. 38, 1.
et aperíret lábia sua tibi!
6 Ut osténderet tibi secréta sapiéntiæ, Job, 38, 36. Ps. 50, 8. Rom. 11, 33.
et quod múltiplex esset lex ejus,
et intellígeres quod multo minóra exigáris ab eo, quam merétur iníquitas tua.

Inscrutabilis Dei sapientia.

7 Fórsitan vestígia Dei comprehéndes,
et usque ad perféctum Omnipoténtem repéries? Job, 15, 8 ; 37, 16.
8 Excélsior cœlo est, et quid fácies? 3 Reg. 8, 27. Eccli. 43, 30.
profúndior inférno, et unde cognósces? Eph. 3, 17-18.
9 lóngior terra mensúra ejus,
et látior mari.
10 Si subvérterit ómnia, vel in unum coarctáverit,
quis contradícet ei?
11 Ipse enim novit hóminum vanitátem, Job, 9, 12; 12, 14. Ps. 114, 3.
et videns iniquitátem, nonne considerat? Judith, 16, 16. Ps. 137, 6. Is. 37, 28.

20 Est-ce que le petit nombre de mes jours ne finira pas bientôt?
Laissez-moi donc que je pleure un peu ma douleur,
21 avant que j'aille d'où je ne reviendrai pas,
dans une terre ténébreuse et couverte d'une obscurité de mort;
22 terre de misère et de ténèbres,
où *règne* l'ombre de la mort,
et où *il n'y a* aucun ordre, mais où habite une éternelle horreur ».

XI. [1] Or, répondant, Sophar, le Naamathite, dit :

2 « Est-ce que celui qui dit beaucoup de choses n'écoutera pas aussi?
Ou bien un homme verbeux sera-t-il absous?
3 Est-ce pour toi seul que les hommes se tairont?
Et lorsque tu auras raillé tous les autres, ne seras-tu réfuté par personne?
4 Car tu as dit : Ma parole est pure,
et je suis sans tache, *ô Dieu*, en votre présence.
5 Et plût au ciel que Dieu parlât avec toi,
et qu'il t'ouvrît ses lèvres,
6 pour te découvrir les secrets de sa sagesse,
et combien sa loi est multiple!
Alors tu comprendrais qu'il exige beaucoup moins de toi que ne mérite ton iniquité.
7 Découvriras-tu par hasard les traces de Dieu,
et atteindras-tu parfaitement jusqu'au Tout-Puissant?
8 Il est plus élevé que le ciel; que feras-tu donc?
Il est plus profond que l'enfer; comment donc le connaîtras-tu?
9 Sa mesure est plus longue que la terre
et plus large que la mer.
10 S'il renverse toutes choses, ou s'il les confond ensemble,
qui le contredira?
11 Car c'est lui qui connaît la vanité des hommes;
or, voyant l'iniquité, est-ce qu'il ne la considère point?

---

21. *Dans une terre ténébreuse.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXXII, 22. C'est l'idée que se font du séjour des âmes après la mort les écrivains de l'Ancien Testament, et qui leur fait préférer à ces ténèbres les conditions de la vie présente malgré ses épreuves et ses souffrances.

e) **Premier discours de Sophar**, XI.

XI. 1. *Sophar* diffère de ses deux amis, Éliphaz et Baldad; c'est un jeune homme à la parole vive, quelquefois injurieuse et blessante, surtout dans son second discours, XX; c'est le type des esprits étroits et à préjugés de son époque. Toute la réponse de Job à Baldad se résume en ceci : Dieu n'est pas injuste, mais il le punit sévèrement pour des fautes légères dont il n'a pas même conscience. Le fougueux Sophar veut à son tour le réfuter : 1° Il reproche à Job d'oser parler avec présomption contre la divine sagesse, 2-6. — 2° Cette sagesse est impénétrable et insondable. Si Dieu venait discuter avec lui, il lui aurait bientôt prouvé que son sort n'est pas trop dur, 7-12. Cette réflexion sur l'intervention de Dieu, dès le début, prépare, avec un art achevé, le dénouement, XXXVIII-XLI. — 3° Exhortation à Job : qu'il se tourne vers Dieu avec componction et il sera consolé, sinon, comme l'impie, il n'aura pas d'espérance, 13-20.

2. *Un homme verbeux.* Chez les Orientaux, le silence est considéré comme une vertu et une marque de sagesse. — *Sera-t-il absous?* Suffira-t-il de parler pour avoir raison?

3. *Pour toi seul.* Le terme hébreu signifie : « tes vaines paroles ».

4. *Ma parole est pure;* l'idée que je soutiens est irréprochable. La pensée de Job est que Dieu est juste, mais que lui, Job, n'a pas conscience de fautes qui lui expliquent ses épreuves.

5. *Plût au ciel que Dieu parlât avec toi.* Dieu interviendra en effet (XXXVIII-XLI), mais il ne donnera pas raison à Sophar.

6. *Sa loi*, en hébreu : « sa sagesse ».

7. *Les traces;* c'est-à-dire les voies. — *Parfaitement :* la connaissance parfaite du *Tout-Puissant.*

11. *Est-ce qu'il ne la considère point*, pour la punir un jour?

[12] *Ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις· βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς, ἶσα ὄνῳ ἐρημίτῃ.* [13] *Εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου, ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν.* [14] *Εἰ ἄνομόν τί ἐστιν ἐν χερσί σου, πόῤῥω ποίησον αὐτὸ ἀπὸ σου, ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω·* [15] *οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὥςπερ ὕδωρ καθαρὸν, ἐκδύσῃ δὲ ῥύπον, καὶ οὐ μὴ φοβηθήσῃ·* [16] *καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ, ὥςπερ κῦμα παρελθὸν, καὶ οὐ πτοηθήσῃ·* [17] *ἡ δὲ εὐχή σου ὥςπερ ἑωςφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή·* [18] *πεποιθώς τε ἔσῃ, ὅτι ἔστι σοι ἐλπὶς, ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη·* [19] *ἡσυχάσεις γὰρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε· μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου δεηθήσονται.* [20] *Σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει· ἡ γὰρ ἐλπὶς αὐτῶν ἀπώλεια, ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.*

XII. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει·*

[2] *Εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι, ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία;* [3] *Κἀμοὶ μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστι'',* [4] *δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγεννήθη εἰς χλεύασμα.* [5] *Εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλων,*

12 וְאִישׁ נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם
יִוָּלֵד׃
13 אִם־אַתָּה הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ
14 אֵלָיו כַּפֶּךָ׃ אִם־אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ
טו וְאַל־תַּשְׁכֵּן בְּאֹהָלֶיךָ עַוְלָה׃ כִּי־אָז ׀
תִּשָּׂא פָנֶיךָ מִמּוּם וְהָיִיתָ מֻצָּק וְלֹא
16 תִירָא׃ כִּי־אַתָּה עָמָל תִּשְׁכָּח כְּמַיִם
17 עָבְרוּ תִזְכֹּר׃ וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד
18 תָּעֻפָה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה׃ וּבָטַחְתָּ כִּי־יֵשׁ
19 תִּקְוָה וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח תִּשְׁכָּב׃ וְרָבַצְתָּ
כ וְאֵין מַחֲרִיד וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים׃ וְעֵינֵי
רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד מִנְהֶם
וְתִקְוָתָם מַפַּח־נָפֶשׁ׃

XII. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עָם וְעִמָּכֶם תָּמוּת
3 חָכְמָה׃ גַּם־לִי לֵבָב ׀ כְּמוֹכֶם לֹא־נֹפֵל
אָנֹכִי מִכֶּם וְאֶת־מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה׃
4 שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ ׀ אֱהְיֶה קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ
ה וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק צַדִּיק תָּמִים׃ לַפִּיד
בּוּז לְעַשְׁתּוּת שַׁאֲנָן נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי רָגֶל׃

v. 15. בנ"א מוצק בלי דגש
v. 5. בנ"א בשורק

---

12. F: (pro *νηχ.*) *θρασύνεται.* A^{1*} *ἶσα.* 13. A^1: *ὑπτίασας* (l. *ὑπτιάζεις*). A: *τὰς χεῖράς σου.* 14. X* *αὐτὸ.* F* *ἀπὸ σȣ̃.* 15. A: *τὸ πρόσωπ. σȣ...* AB^1א: *φοβηθῇς.* 16. A: *καὶ τῶν κόπων σου ἐπιλήσῃ... καὶ οὐ μὴ πτ.* F: *φοβηθήσῃ.* 18. D: *πεποιθὼς δὲ ἔστιν σοι.* 19. A^1: *μεταβαλομένȣ* (EFא: *μεταβαλλόμενοι*). E: *βοηθήσονται.* 20. A^2† (ab in.) *Ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.* A: *Καὶ σωτηρία αὐτ.* A^1: *ἀπωλεῖται* (A^2† *ψυχῆς*). A^1† (in f.) *παρ' αὐτῷ γὰρ σοφία καὶ δύναμις.* A^1: [*ὀφθαλμοὶ ... σοφ. κ. δύναμις*]. — 2. A^1: (pro *Εἶτα*) *Μὴ.* A: *ἄνθρωποι μόνοι.* Post *ἄνθρωποι* incipit lacuna in codice D. 3. א: *καίμοι.* A: *καὶ ἐμοὶ.* 4. A^1: *ἐγενόμεν* (A^2F: *ἐγενήθη*) *εἰς χλευασμόν.* 5. A: *πεσ. με* (A^2 uncis incl. *με*) *ὑπ' ἄλλοις* (EX: *ὑπὸ* s. *ὑπ' ἄλλȣς*, F: *ὑπ' ἄλλȣ*).

---

12. Hébreu : « l'homme a l'intelligence d'un fou, il est né comme le petit de l'onagre ». Septante : « l'homme nage au hasard dans ses raisonnements; le mortel, né de la femme, est comme l'âne dans le désert ».

13. Hébreu : « pour toi, élève ton cœur, étends les mains vers Dieu ». Septante : « si tu purifies ton cœur, si tu élèves tes mains vers Dieu ».

14. Hébreu : « éloigne-toi de l'iniquité et ne laisse pas habiter le mal sous ta tente ».

15. Septante : « alors ton visage brillera comme une onde pure, tu te dépouilleras de ta souillure, tu ne sentiras plus de crainte ».

17. Hébreu : « tes jours seront plus éclatants que le soleil à son midi, tes ténèbres brilleront comme la lumière du matin ». Septante : « ta prière sera comme l'étoile du matin, et la vie se lèvera pour toi au milieu du jour ».

20. Septante : « cependant le salut délaissera les impies, leur espérance périra et leurs yeux fondront en larmes ».

XII. 2. *Ainsi vous, vous êtes les seuls hommes.* Septante : « après tout, vous êtes des hommes ».

3. *Et je ne vous suis pas inférieur; qui, en effet, ignore ce que vous savez* n'est pas dans les Septante.

4. *Celui qui est raillé par son ami..* Septante : « oui, un homme juste et irréprochable a été livré à la raillerie ». Hébreu : « je suis cet homme qui est la risée de ses amis, mais qui invoque Dieu et à qui Dieu répond; on se moque de celui qui est juste (et) plein d'intégrité ».

12 Vir vanus in supérbiam erígitur,
et tanquam pullum ónagri se líberum natum putat.
Ps. 3, 9; 72, 23.

13 Tu autem firmásti cor tuum,
et expandísti ad eum manus tuas.
Pœnitens ad Deum convertatur.

14 Si iniquitátem, quæ est in manu tua abstúleris a te,
et non mánserit in tabernáculo tuo injustítia :
Job, 8, 5.

15 tunc leváre póteris fáciem tuam absque mácula,
et eris stábilis, et non timébis.
Job, 22, 23; 10, 15. 1 Joan. 3, 21.

16 Misériæ quoque obliviscéris,
et quasi aquárum quæ præteriérunt, recordáberis.
Is. 29, 5. Ps. 123, 5.

17 Et quasi meridiánus fulgor consúrget tibi ad vésperam :
et cum te consúmptum putáveris, oriéris ut lúcifer.
Ps. 36, 6. Is. 58, 8.

18 Et habébis fidúciam, propósita tibi spe,
et defóssus secúrus dórmies.

19 Requiésces, et non erit qui te extérreat :
et deprecabúntur fáciem tuam plúrimi.
Ps. 4, 9-10. Lev. 26, 6; 90, 5. Prov. 3, 24. Is. 19, 9; 45, 14.

20 Oculi autem impiórum defícient,
et effúgium períbit ab eis,
et spes illórum abominátio ánimæ.
Soph. 3, 13. Job, 8, 13; 14, 19; 18, 14. Prov. 31, 39. Jer. 15, 9.

XII. [1] Respóndens autem Job, dixit :
f¹) Job 4°.

2 Ergo vos estis soli hómines,
et vobíscum moriétur sapiéntia?
3 Et mihi est cor, sicut et vobis,
nec inférior vestri sum :
quis enim hæc, quæ nostis, ignórat?
Non ipsi soli sapientes. Job, 11, 6.

4 Qui deridétur ab amíco suo sicut ego,
invocábit Deum et exaúdiet eum :
deridétur enim justi simplícitas.
Job, 13, 2; 16, 2. Prov. 14, 2.

5 Lampas contémpta apud cogitatiónes dívitum,
paráta ad tempus statútum.
Is. 46, 5. Sap. 5, 3. Tob. 2, 14. Luc. 6, 22.

12 Un homme vain s'élève jusqu'à l'orgueil,
et il se croit né libre comme le petit d'un onagre.
13 Pour toi, tu as endurci ton cœur,
cependant tu as tendu tes mains vers Dieu.
14 Si tu ôtes de toi l'iniquité qui est en ta main,
et que l'injustice ne demeure pas dans ta tente,
15 alors, étant sans tache, tu pourras lever ta face ;
tu seras stable, et tu ne craindras pas ;
16 tu oublieras même ta misère,
et tu t'en souviendras comme des eaux qui se sont écoulées.
17 Et il s'élèvera pour toi vers le soir comme une lumière éclatante du midi,
et lorsque tu te crois consumé, tu te lèveras comme Lucifer.
18 Et tu auras confiance par l'espérance qui te sera proposée ;
et même enterré, tu dormiras tranquille.
19 Ainsi tu jouiras du repos, et il n'y aura personne qui t'effrayera ;
le plus grand nombre même implorera ta face.
20 Mais les yeux des impies défailliront ;
il n'y aura pas de refuge pour eux,
et leur espérance *deviendra* l'abomination de leur âme ».

XII. [1] Et Job, répondant, dit :

2 « Ainsi vous, vous êtes les seuls hommes,
et avec vous mourra la sagesse ?
3 J'ai cependant un cœur comme vous,
et je ne vous suis pas inférieur ;
qui, en effet, ignore ce que vous savez ?
4 Celui qui est raillé par son ami comme moi
invoquera Dieu, et *Dieu* l'exaucera ;
car la simplicité du juste est tournée en dérision.
5 C'est une lampe méprisée dans les pensées des riches,
mais préparée pour un temps marqué.

---

13. *Tu as tendu tes mains* pour prier. Voir la figure p. 720.

18. *Tranquille;* sans craindre que ton sépulcre ne soit violé ; ou, sûr d'une meilleure condition après cette vie.

19. *Implorera ta face;* c'est-à-dire recherchera ta faveur.

20. *Leur espérance*... Les choses dans lesquelles ils avaient mis leur espérance, comme les honneurs et les richesses, seront pour eux des objets d'abomination.

f) Quatrième discours de Job.
Première réponse à Sophar, XII-XIV.

f 1) Réfutation de ses amis, XII-XIII, 12.

XII. 1. Les menaces de Sophar blessent le juste innocent. Il réfute d'abord ses amis, XII-XIII, 12 ; puis il se plaint à Dieu lui-même, XIII, 13-XIV. — I. Réfutation de ses amis : 1° Il nie la thèse que le châtiment suive toujours le crime ici-bas et que l'affliction soit une preuve de culpabilité de l'affligé : « Les tentes des voleurs sont dans l'abondance, et ils provoquent audacieusement Dieu », XII, 1-6. Ses amis n'ont pas le privilège exclusif de la connaissance de Dieu, il le connaît comme eux par la nature et la tradition, XII, 7-12. — 2° Il connaît, lui aussi, la puissance et la sagesse de son Maître, et il la décrit en termes magnifiques, ainsi que la Providence générale et particulière, XII, 13-25. — 3° Il ne veut pas avoir affaire à eux, puisqu'ils sont aveuglés par leurs préjugés, mais à Dieu, XIII, 1-12. — II. Plainte à Dieu XIII, 13-XIV. — 4° Sa sincérité l'encourage à s'adresser à Dieu même, pourvu qu'il veuille bien ne pas l'accabler par l'éclat de sa majesté, XIII, 13-22. — 5° Alors même que ses péchés seraient aussi grands que ses souffrances, la vie est déjà bien assez amère pour que Dieu ne punisse pas si sévèrement les fautes qui peuvent lui avoir échappé dans sa jeunesse, XIII, 23-XIV, 3. — 6° L'origine de l'homme est trop basse, sa vie est trop triste, pour que Dieu soit sans pitié envers lui, XIV, 4-12. — 7° Si l'homme devait retourner sur la terre, Dieu pourrait le maltraiter une première fois, mais il n'y revient jamais, XIV, 13-22.

3. *J'ai ... un cœur.* Ce n'est nullement l'orgueil qui inspire à Job ce langage. On a vu, au contraire, combien il s'était humilié devant Dieu, en comparant sa propre justice à celle de ce souverain juge de tous les hommes. D'ailleurs la jactance de ses amis qui appliquaient faussement des sentences vraies, jusqu'à un certain point, en elles-mêmes, le forçait à rabaisser leur orgueil ; et c'est uniquement dans ce dessein qu'il a l'air de se glorifier, en montrant leur infériorité.

[6] οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων.

Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω, πονηρὸς ὤν, ἀθῷος ἔσεσθαι· ὅσοι παροργίζουσι τὸν κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται. [7] Ἀλλὰ δὴ ἐρώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσι, πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγείλωσιν. [8] Ἐκδιήγησαι γῇ ἐάν σοι φράσῃ, καὶ ἐξηγήσονταί σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης. [9] Τίς οὖν οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις, ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησε ταῦτα; [10] Εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων ζώντων, καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου.

[11] Οὖς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται. [12] Ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία, ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμη.

[13] Παρ᾽ αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, αὐτῷ βουλὴ καὶ σύνεσις. [14] Ἐὰν καταβάλῃ, τίς οἰκοδομήσει; Ἐὰν κλείσῃ κατ᾽ ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξει; [15] Ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ ἐπαφῇ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας. [16] Παρ᾽ αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχὺς, αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις. [17] Διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησε. [18] Καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους, καὶ περιέδησε ζώνῃ ὀσφύας αὐτῶν. [19] Ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατέστεψε. [20] Διαλλάσσων χείλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω. [21] Ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ᾽ ἄρχοντας, ταπεινοὺς

6 יִשְׁלָיוּ אֹהָלִים ׀ לְשֹׁדְדִים וּבַטֻּחוֹת
לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ
7 בְּיָדוֹ׃ וְאוּלָם שְׁאַל־נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ
8 וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־לָךְ׃ אוֹ שִׂיחַ
לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃
ט מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֵלֶּה כִּי יַד־יְהוָה
י עָשְׂתָה זֹּאת׃ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי
וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ׃
11 הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל
12 יִטְעַם־לוֹ׃ בִּישִׁישִׁים חָכְמָה וְאֹרֶךְ
יָמִים תְּבוּנָה׃
13 עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה
14 וּתְבוּנָה׃ הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר
טו עַל־אִישׁ וְלֹא יִפָּתֵחַ׃ הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם
16 וְיִבָשׁוּ וִישַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ־אָרֶץ׃ עִמּוֹ
17 עֹז וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה׃ מוֹלִיךְ
18 יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃ מוּסַר
מְלָכִים פִּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם׃
19 מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאֵתָנִים יְסַלֵּף׃
כ מֵסִיר שָׂפָה לְנֶאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים
21 יִקָּח׃ שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ

---

6. A¹ : (pro αὐτȣ̃) μȣ (X: αὐτῶν). F: μηθείς. A¹: ὅσοι γὰρ ὀργίζ. F: πῶς ȣ̓χὶ. 7. A: ἐπερώτησον ... εἴπῃ· πετ. τε ȣ̓ρ. (F: ἢ πετ. τȣ̃ ȣ̓ρ.) ... ἀπαγγείλῃ (F: ἀπαγγείλωσιν). 8. A: Ἐκδιή. δὲ γῇ ... καὶ εἰ ἐξ. 9. A: Ὅτι τίς οὐκ ἔγνω. X† (in f.) πάντα. 10. A: Ὅτι ἐν χ. A²: πν. πάσης σαρκὸς ἀνθρ. 11. A¹B¹א: Νȣ̃ς (l. Οὖς). A¹: λάρυξ. A²† (in f.) ἑαυτῷ. 12. A: σοφία εὑρίσκεται, ἐν δὲ μακρῷ βίῳ. 13. A: παρ᾽ αὐτῷ βουλή. 14. A: Ἐὰν καταστρέψῃ, τίς οἰκ.; ἐὰν δὲ καὶ ἀποκλείσῃ κατὰ ἀνθρώπου, τίς ἀν.

v. 6. בנ״א לשודדים
v. 20. בנ״א בשוא

15. A: Ἐὰν δὲ καὶ ἐπ. 17. A† (p. βουλ.) γῆς (A² uncis incl.). 18. A: Καθίζων (X: Καθιστάνων). E: ἐπὶ θρόνων. A: καὶ περιζωννύων (X: περιέζωσεν) αὐτȣ̀ς (A² uncis incl.). F: ζώνην. 19. A† (in.) Ὁ. 21. F: ἀτιμίας.

---

6. Hébreu : « les tentes des voleurs prospèrent et ceux qui irritent Dieu sont en sûreté ; Dieu leur met (tout) entre les mains ». Septante : « tous ceux qui irritent le Seigneur, comme si on ne devait pas les rechercher ».

9. *Qui ignore que la main du Seigneur a fait toutes ces choses?* Septante : « qui ne reconnaît pas dans toutes ces choses, que la main du Seigneur les a faites? »

11. Septante : « l'oreille discerne les paroles, le gosier goûte les aliments ».

12. *Dans les vieillards est la sagesse.* Septante : « la sagesse est au grand âge ». — *La prudence.* Septante : « la sagesse ».

13. *La prudence.* Hébreu et Septante : « l'intelligence ».

14. Septante : « s'il a démoli, qui rebâtira ? s'il a enfermé les hommes, qui ouvrira ? »

15. *Tout se desséchera.* Septante : « il dessèche la terre ».

16. *Il connaît et celui qui trompe et celui qui est trompé.* Hébreu : « à lui est celui qui s'égare et qui fait égarer les autres ». Septante : « à lui la science et l'intelligence ».

17. *Il amène les conseillers à une fin insensée.* Hébreu et Septante : « il emmène captifs les conseillers et il trouble l'esprit des juges (*les Septante ajoutent :* de la terre) ».

19. *Il fait que les prêtres vont sans gloire.* Septante : « il emmène captifs les prêtres ».

6 Abúndant tabernácula prædónum,
et audácter próvocant Deum,
cum ipse déderit ómnia in manus eórum.

Job, 21, 7. Ps. 17, 14; 72, 7-12.

7 Nimírum intérroga juménta, et docebunt te:
et volatília cœli, et indicábunt tibi.

Ipse novit Deum,

8 Lóquere terræ, et respondébit tibi:
et narrábunt pisces maris.

9 Quis ignórat
quod ómnia hæc manus Dómini fécerit?

10 in cujus manu ánima omnis vivéntis,
et spíritus univérsæ carnis hóminis.

Ps. 18, 1-2. Prov. 16, 4. Is. 41, 20; 66, 2. Act. 17, 28.

11 Nonne auris verba dijúdicat,
et fauces comedéntis, sapórem?

Job, 34, 3; 6, 30. Job, 8, 8; 15, 10. Eccli. 25, 6-8. Prov. 8, 14.

12 In antíquis est sapiéntia,
et in multo témpore prudéntia.

13 Apud ipsum est sapiéntia et fortitúdo,
ipse habet consílium et intelligéntiam.

sapientiam, potentiam,

14 Si destrúxerit, nemo est qui ædíficet:
si inclúserit hóminem, nullus est qui apériat.

Mal. 1, 4.

15 Si continúerit aquas, ómnia siccabúntur:
et si emíserit eas, subvértent terram.

Job, 11, 10. Is. 22, 22. Apoc. 3, 7. 3 Reg. 17, 1, 7. Is. 44, 27. Gen. 7.

16 Apud ipsum est fortitúdo et sapiéntia:
ipse novit et decipiéntem, et eum qui decípitur.

17 Addúcit consiliários in stultum finem,
et júdices in stupórem.

providentiam.

Job, 5, 13. Is. 19, 13-14; 44, 25.

18 Bálteum regum dissólvit,
et præcíngit fune renes eórum.

Prov. 21, 30. 1 Cor. 1, 19. Rom. 1, 22.

19 Ducit sacerdótes inglórios,
et optimátes supplántat:

20 commútans lábium verácium,
et doctrínam senum aúferens:

Prov. 16, 1. Job, 12, 12. Ps. 106, 40. Is. 5, 27; 40, 23.

21 effúndit despectiónem super príncipes,

6 Les tentes des voleurs sont dans l'abondance,
et ils provoquent audacieusement Dieu,
quoique ce soit lui qui ait mis toutes choses en leurs mains.

7 Certes, interroge les bêtes, et elles te *l'*enseigneront;
et les volatiles du ciel, et ils te *l'*indiqueront.

8 Parle à la terre, et elle te répondra;
et les poissons de la mer te *le* raconteront.

9 Qui ignore
que la main du Seigneur a fait toutes ces choses?

10 C'est dans sa main qu'est l'âme de tout vivant,
et l'esprit de toute chair d'homme.

11 Est-ce que l'oreille ne discerne pas les paroles,
et le palais de celui qui mange, la saveur *des aliments?*

12 Dans les vieillards est la sagesse,
et dans une longue vie la prudence.

13 En Dieu sont la sagesse et la force;
c'est lui qui possède le conseil et la prudence.

14 S'il détruit, il n'y a personne pour édifier;
s'il enferme un homme, nul ne pourra lui ouvrir.

15 S'il retient les eaux, tout se desséchera;
et, s'il les lâche, elles ravageront la terre.

16 En lui sont la force et la sagesse:
il connaît et celui qui trompe et celui qui est trompé.

17 Il amène les conseillers à une fin insensée,
et les juges à l'étourdissement.

18 Il délie le baudrier des rois,
et ceint leurs reins d'une corde.

19 Il fait que les prêtres vont sans gloire,
et il renverse les grands;

20 changeant le langage des hommes véridiques,
et enlevant la science des vieillards.

21 Il verse le mépris sur les princes,

---

6. *Les tentes des voleurs.* Allusion aux razzias des Arabes pillards, qui, après avoir emporté leur butin, montés sur des chameaux ou des chevaux à la course rapide, jouissaient en paix dans leurs tentes du fruit de leur brigandage.

7. *Interroge les bêtes.* Sophar avait comparé Job à un animal sans raison (XI, 12); celui-ci retourne contre lui son argumentation.

10. *L'esprit.* Le mot hébreu *ruakh* a proprement le sens du principe spirituel en opposition à *bâsâr*, « chair », l'élément matériel.

15. *S'il retient les eaux... s'il les lâche...* Les déserts de l'Arabie, malgré leur aridité, sont souvent exposés à de violents orages appelés *seils.* Ils éclatent entre décembre et mai, de loin en loin, à l'improviste, et donnent naissance, dans les vallées, à des torrents impétueux qui emportent tout sur leur passage. « Quand arrive un *seil*, disent les Bédouins, ce n'est pas une rivière, c'est la mer ».

17. *Il amène...* Calvin a abusé de ce passage, et d'autres semblables, pour établir que Dieu est auteur du péché. Mais de telles expressions dans les auteurs sacrés signifient seulement que Dieu permet qu'on pèche, parce que, par un juste jugement, il s'éloigne de ceux qui méprisent sa lumière, et qui, voulant suivre leur propre sagesse, tombent en des écarts qui les conduisent jusqu'à la mort.

18. *Il délie le baudrier...*, il dépouille les rois de leur autorité. — *Et ceint...*, c'est-à-dire il les réduit à la condition des esclaves.

δὲ ἰάσατο. [22] Ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκότους, ἐξήγαγε δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου. [23] Πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτὰ, καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά. [24] Διαλλάσσων καρδίας ἀρχόντων γῆς· ἐπλάνησε δὲ αὐτοὺς ἐν ὁδῷ ᾗ οὐκ ᾔδεισαν. [25] Ψηλαφήσαισαν σκότος καὶ μὴ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὥςπερ ὁ μεθύων.

XIII. *Ἰδοὺ ταῦτα ἑώρακέ μου ὁ ὀφθαλμὸς, καὶ ἀκήκοέ μου τὸ οὖς· [2] καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν.*

[3] Οὐ μὴν δὲ, ἀλλ᾽ ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται. [4] Ὑμεῖς δὲ ἐστὲ ἰατροὶ ἄδικοι, καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες. [5] Εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν σοφία. [6] Ἀκούσατε δὲ ἔλεγχον τοῦ στόματός μου, κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε. [7] Πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον; [8] Ἢ ὑποστελεῖσθε; Ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γίνεσθε. [9] Καλὸν γὰρ ἐὰν ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς· εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ, [10] οὐθὲν ἧττον ἐλέγξει ὑμᾶς. Εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόσωπα θαυμάσεσθε, [11] πότερον οὐχ ἡ δῖνα αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς; ὁ φόβος δὲ παρ᾽ αὐτοῦ ἐπιπεσεῖται

22 אֲפִיקִים רִפָּה׃ מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת מִנִּי־
23 חֹשֶׁךְ וַיֹּצֵא לָאוֹר צַלְמָוֶת׃ מַשְׂגִּיא
לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם שֹׁטֵחַ לַגּוֹיִם וַיַּנְחֵם׃
24 מֵסִיר לֵב רָאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם
כה בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃ יְמַשְׁשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְלֹא־
אוֹר וַיַּתְעֵם כַּשִּׁכּוֹר׃

XIII. הֶן־כֹּל רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה
2 אָזְנִי וַתָּבֶן לָהּ׃ כְּדַעְתְּכֶם יָדַעְתִּי גַם־
אָנִי לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם׃
3 אוּלָם אֲנִי אֶל־שַׁדַּי אֲדַבֵּר וְהוֹכֵחַ
4 אֶל־אֵל אֶחְפָּץ׃ וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־
ח שָׁקֶר רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם׃ מִי־יִתֵּן
הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן וּתְהִי לָכֶם לְחָכְמָה׃
6 שִׁמְעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבוֹת שְׂפָתַי
7 הַקְשִׁיבוּ׃ הַלְאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה וְלוֹ
8 תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה׃ הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן אִם־
9 לָאֵל תְּרִיבוּן׃ הֲטוֹב כִּי־יַחְקֹר אֶתְכֶם
י אִם־כְּהָתֵל בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתֵלּוּ בוֹ׃ הוֹכֵחַ
יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בַּסֵּתֶר פָּנִים תִּשָּׂאוּן׃
11 הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְכֶם וּפַחְדּוֹ יִפֹּל

---

v. 22. בנ״א רפה
v. 6. בנ״א הב׳ ברגש
v. 9. דגש אחר ת״ג ונ״א לֹ רפה

22. A† (in.) Ὁ ... : *βαθεῖα*. 24. A²† (p. *ἀρχ.*) *λαῦ τῆς*. A¹* *γῆς*. A* (a. *ὁδῷ*) *ἐν* (X: *ὁδὸν*). א: *αὐτοὺς ᾗ οὐκ ᾔδ. ὁδῷ*. 25. A: *ψηλαφήσειαν σκ. κ. οὐ φ.* — 1. A²† (p. *ταῦτα*) *πάντα*. EF: *τεθεώρηκε*. A: *καὶ μου τὸ οὖς ἀκήκοε*. 2. A: *καὶ νεώτερος ὑμῶν* (A² uncis incl. *νεώτ. ὑμ.*) *οὐκ εἰμι ἀσυνετώτ. ὑμ.* 3. A: *ἀλλὰ* (F: *ἀλλὰ ἐγ.*) *πρ. κυρ. λαλ. ἐγώ*. 4. A: *Ὑμεῖς γὰρ*. 5. A: *ἀποβ. ὑμ. εἰς σοφίαν*. 6. A: *Ἀκούσ.* (A²: *δὴ*) *ἔλ. στόμ. μου, κρίσει δὲ*. 7. F: *οὐ κατέναντι*. E: *ἀπέναντι*. 8. A²: *ἢ ... γενέσθαι* [*καλῶς γε λαλοῦντες*]. A: *ἢ ὑποστελεῖσθε αὐτοὶ ὑμεῖς κριταὶ γενέσθαι;* 9. A: *Καλῶς γε λαλοῦντες· ἐὰν γὰρ ἐξιχ. ... προςτεθ. ὁδῷ αὐτοῦ*. 10. Fא: *οὐδέν τι ἧσσον* s. *ἧττον* (E: *οὐθὲν τί ἧττ.*). A: *πρόςωπον θαυμάσετε*. 11. Aא: *πότ. οὐχὶ δειλία* (X: *π. οὐχὶ ἡ δίνη*, A²E: *π. οὐχὶ δεινὰ*) ... *Φόβ. δὲ*.

23. *C'est lui qui multiplie les nations.* Septante : « il égare les nations ». — *Et qui, après les avoir renversées, les rétablit entièrement.* Hébreu : « il les disperse au loin, et il les ramène ».

24. *Qui les trompe, afin qu'ils marchent par où il n'y a point de voie.* Septante : « il les fait errer dans un chemin qu'ils ne connaissaient pas ».

25. *Et (ils ne marcheront) pas à la lumière.* Hébreu : « sans lumière ».

XIII. 1. Hébreu : « voici : mon œil a vu tout cela, mon oreille l'a entendu et l'a compris ». — *Et que je les ai comprises une à une* n'est pas dans les Septante.

3. *Et c'est avec Dieu que je désire m'entretenir.* Septante : « j'entrerai en discussion avec lui s'il ne s'y oppose pas ».

4. Hébreu : « car vous, vous forgez des mensonges, vous êtes tous des médecins de néant ». Septante : « vous êtes des médecins iniques, vous êtes tous des fauteurs de maux ».

7. Hébreu : « direz-vous en faveur de Dieu des choses injustes, et, pour le soutenir, alléguerez-vous des faussetés ? » Septante : « n'avez-vous pas parlé devant le Seigneur, et n'avez-vous pas menti en sa présence ? »

11. Hébreu : « sa majesté ne vous épouvantera-t-elle pas ? sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous ? »

eos, qui oppréssi fúerant, rélevans, Is. 28, 15. Dan. 2, 22.
22 Qui revélat profúnda de ténebris,
et prodúcit in lucem umbram mortis.
23 Qui multíplicat gentes et perdit eas, Ps. 22, 4; 43, 20; 87, 7. Is. 9, 2-3. Act. 17, 26.
et subvérsas in íntegrum restítuit.
24 Qui immútat cor príncipum pópuli terræ,
et décipit eos ut frustra incédant per ínvium: Ps. 75, 12; 106, 4, 40. Job, 5, 13-14.
25 palpábunt quasi in ténebris, et non in luce, Deut. 28, 28-29. Ps. 106, 27. Is. 29, 9.
et erráre eos fáciet quasi ébrios.

XIII. 1 Ecce ómnia hæc vidit óculus meus, **Non disputabit cum eis.**
et audívit auris mea, et intelléxi síngula.
2 Secúndum sciéntiam vestram et ego novi: Job, 12, 3; 15, 9.
nec inférior vestri sum. Job, 23, 3.
3 Sed tamen ad Omnipoténtem loquar, **Sed cum Deo.**
et disputáre cum Deo cúpio:
4 prius vos osténdens fabricatóres mendácii,
et cultóres perversórum dógmatum. Prov. 17, 28.
5 Atque útinam tacerétis,
ut putarémini esse sapiéntes! Job, 13, 17.
6 Audíte ergo correptiónem meam,
et judícium labiórum meórum atténdite.
7 Numquid Deus índiget vestro mendácio,
ut pro illo loquámini dolos?
8 Numquid fáciem ejus accípitis,
et pro Deo judicáre nitímini?
9 Aut placébit ei quem celáre nihil potest? Gal. 6, 7.
aut decipiétur ut homo, vestris frauduléntiis?
10 Ipse vos árguet,
quóniam in abscóndito fáciem ejus accípitis.
11 Statim ut se commóverit, turbábit vos, Jer. 10, 10.
et terror ejus írruet super vos.

en relevant ceux qui avaient été opprimés.
22 C'est lui qui découvre les profondeurs des ténèbres,
et produit à la lumière l'ombre de la mort.
23 C'est lui qui multiplie les nations et les perd,
et qui, après les avoir renversées, les rétablit entièrement.
24 C'est lui qui change le cœur des princes du peuple de la terre;
qui les trompe, afin qu'ils marchent par où il n'y a point de voie.
25 Ils tâtonneront comme dans les ténèbres, et *ils ne marcheront* pas à la lumière,
et il les fera chanceler comme des hommes ivres.

XIII. 1 Voilà que mon œil a vu toutes ces choses,
et que mon oreille les a ouïes, et que je les ai comprises une à une.
2 Et je sais, moi aussi, selon votre science,
et je ne suis point inférieur à vous.
3 Mais cependant c'est au Tout-Puissant que je parlerai,
et c'est avec Dieu que je désire m'entretenir,
4 en montrant auparavant que vous êtes des fabricateurs de mensonge
et des défenseurs de maximes perverses.
5 Et plût à Dieu que vous gardiez le silence!
vous pourriez passer pour sages.
6 Écoutez donc ma réprimande,
et soyez attentifs au jugement de mes lèvres.
7 Est-ce que Dieu a besoin de votre mensonge,
de manière que vous parliez pour lui un langage artificieux?
8 Est-ce que vous faites acception de sa personne,
et vous efforcez-vous de juger en faveur de Dieu?
9 Ou cela lui plaira-t-il, lui à qui rien ne peut être caché?
ou bien sera-t-il trompé comme un homme par vos artifices?
10 Lui-même vous blâmera,
parce qu'en secret vous faites acception de sa personne.
11 Aussitôt qu'il s'émouvra, il vous troublera,
et sa terreur fondra sur vous.

---

22. *C'est lui qui découvre les profondeurs des ténèbres*, c'est-à-dire les desseins cachés de ceux qui complotent la ruine des autres. — *L'ombre de la mort* signifie ordinairement l'erreur et le vice, quelquefois aussi l'infortune et la souffrance.
23. *C'est lui qui multiplie les nations et les perd.* L'histoire du monde fournit la démonstration de cette vérité.
24. *Par où il n'y a point de voie.* L'hébreu porte : « il les fait errer dans un désert où il n'y a pas de route »; réminiscence des paroles d'Éliphaz, v, 13-14.

XIII. 3. *Au Tout-Puissant.* Voir plus haut la note sur VIII, 5.
4. *Des défenseurs de maximes perverses.* D'après le sens du terme original : « vous êtes tous des médecins de néant » qui ne savent pas soigner leurs malades.
5. *Plût à Dieu que vous gardiez le silence.* Voir plus haut la note sur XI, 2.
6. *Au jugement de mes lèvres*, c'est-à-dire aux preuves qui sortiront de ma bouche.
8-10. *Faire acception de la personne* ou de la face de quelqu'un, c'est, selon le langage de l'Écriture, avoir égard à sa puissance, à sa dignité, en un mot, à sa position plutôt qu'à son vrai mérite personnel; ce que font ordinairement les juges peu consciencieux.
9. *Ou cela lui plaira-t-il, lui à qui rien ne peut être caché?* L'hébreu porte : « sera-ce bon, lorsqu'il vous sondera? » c'est-à-dire : penserez-vous avoir bien agi de la sorte quand Dieu vous interrogera sur la manière dont vous accomplissez votre rôle auprès de moi?
10. *Lui-même vous blâmera*, sans partialité, quoique vous paraissiez vous faire les défenseurs de sa cause.

ὑμῖν, [12] *ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ γαυρίαμα ἶσα σποδῷ, τὸ δὲ σῶμα πήλινον.*

[13] *Κωφεύσατε ἵνα λαλήσω, καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ,* [14] *ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσι, ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρί.* [15] *Ἐάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἦρκται, ἦ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ·* [16] *καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται.* [17] *Ἀκούσατε, ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου, ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων.* [18] *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου, οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι.* [19] *Τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι, ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω;*

[20] *Δυεῖν δέ μοι χρήσῃ, τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι.* [21] *Τὴν χεῖρα ἀπ᾽ ἐμοῦ ἀπέχου, καὶ ὁ φόβος σου μή με καταπλησσέτω.* [22] *Εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι· ἢ λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν.* [23] *Πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ ἀνομίαι μου, δίδαξόν με τίνες εἰσί;* [24] *Διατί ἀπ᾽ ἐμοῦ κρύπτῃ, ἥγησαι δέ με ὑπεναντίον σοι;* [25] *Ἢ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ, ἢ ὡς χόρτῳ φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαί μοι;* [26] *Ὅτι κατέγραψας κατ᾽ ἐμοῦ κακὰ, περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας.* [27] *Ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι; ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα, εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν*

12 עֲלֵיכֶם׃ זִכְרֹנֵיכֶם מִשְׁלֵי־אֵפֶר לְגַבֵּי־
חֹמֶר גַּבֵּיכֶם׃
13 הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־אָנִי
14 וְיַעֲבֹר עָלַי מָה׃ עַל־מָה ׀ אֶשָּׂא
בְשָׂרִי בְשִׁנָּי וְנַפְשִׁי אָשִׂים בְּכַפִּי׃
טו הֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אֲיַחֵל אַךְ־דְּרָכַי אֶל־
16 פָּנָיו אוֹכִיחַ׃ גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה
17 כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנֵף יָבוֹא׃ שִׁמְעוּ
שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וְאַחְוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃
18 הִנֵּה־נָא עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט יָדַעְתִּי כִּי־
19 אֲנִי אֶצְדָּק׃ מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־
עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאֶגְוָע׃
כ אַךְ־שְׁתַּיִם אַל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אָז
21 מִפָּנֶיךָ לֹא אֶסָּתֵר׃ כַּפְּךָ מֵעָלַי
22 הַרְחַק וְאֵמָתְךָ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃ וּקְרָא
וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אוֹ אֲדַבֵּר וַהֲשִׁיבֵנִי׃
23 כַּמָּה לִי עֲוֺנוֹת וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעִי
24 וְחַטָּאתִי הֹדִיעֵנִי׃ לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר
כה וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ׃ הֶעָלֶה נִדָּף
26 תַּעֲרוֹץ וְאֶת־קַשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֹּף׃ כִּי־
תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֺנוֹת
27 נְעוּרָי׃ וְתָשֵׂם בַּסַּד ׀ רַגְלַי וְתִשְׁמוֹר

---

v. 15. לו ק׳
v. 23. בנ״א הודיעני ובמדויקים חסר
v. 27. בנ״א ותשמר

11. A: (l. *παρ᾽ αὐτȣ̃*) *κυρίου*. 12. A: *καὶ ἀποβήσεται δὲ ὑμ.* F: *τὸ ἀγαυρίαμα.* EF: *ἶσον σπ.* 13. A¹† (p. *λαλ.*) *ἐγώ.* A¹: *θυμῷ μου.* 14. A: *ὀδοῦσίν μου ... ἐν χερσίν μου.* 15. A† (p. *Ἐὰν*) *μὴ* (A² inter uncos; X: *δὲ*). A: *ἦρκται, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ λαλήσω καὶ ἐλέγξω ὑμᾶς..* 16. A²: *δόλιος* 17. A: *Ἀκούσατέ μου, ἀκούσατέ μου τὰ ῥή.* Hic incipit iterum codex D. 19. A: (pro *ὅτι*) *ἵνα.*

20. X: *Δυοῖν.* A²† (p. *δέ*) *μὴ.* A¹: *χρεία.* X* *ȣ̓·* 21. A: *τὴν χεῖρά σου ἀπόσχου ἀπ᾽ ἐμοῦ.* 22. A: *ὑπακȣ́σω· Λαλ.* A: *ἀπόκρισιν.* 23. F* (pr.) *μȣ* ... † (p. *καὶ*) *αἱ.* 24. A¹: *με ἀποκρύπτῃ.* A: *ἥγ. δέ με ὥςπερ ὑπεναντίον σου;* 25. A: *ἢ ὥςπερ φύλλον κιν. ... ἢ ὡς χόρτον φερόμενον ὑ. πνεύματος; ἀντίκεισαι δέ μοι.* 26. A: *καὶ περιέθηκάς μοι.* 27. A: *ἐν κυκλώματι* (X: *θρυλλήματι*), *καὶ ἐφύλαξάς μȣ.*

---

12. Hébreu : « vos maximes sont des sentences de cendre, et vos fortifications sont des fortifications de boue ». Septante : « votre gloire s'en ira comme de la cendre, et votre corps est de boue ».

13. Septante : « taisez-vous afin que je parle et que je cesse d'être en colère ».

14. *Pourquoi déchiré-je ma chair avec mes dents?* Septante : « je prendrai ma chair avec mes dents et je placerai mon âme dans ma main ».

15. *C'est en lui que j'espérerais.* C'est la lecture du Qeri. Le Kethib porte : « je n'ai rien à espérer ». Septante : « quand même le Tout-Puissant m'écraserait, puisqu'il a commencé... »

17. *Prêtez l'oreille à des énigmes.* Hébreu : « et j'annoncerai à vos oreilles ». Septante : « je vais vous parler, à vous qui m'écoutez ».

18. *Si j'étais jugé.* Septante : « me voici près de mon jugement ».

19. *Pourquoi me consumerais-je en me taisant.* Hébreu : « alors je me tairai et je mourrai ». Septante : « pour que je me taise et déserte (ma cause) ».

20. *Ne me faites pas deux choses.* Septante : « accorde-moi deux choses ».

22. *Ou bien je parlerai.* Septante : « ou tu parleras ».

26. *Vous écrivez contre moi....* Hébreu : « pourquoi m'infliger d'amères souffrances et me punir pour des fautes de jeunesse? »

12 Memória vestra comparábitur cíneri,
et redigéntur in lutum cervíces vestræ.
13 Tacéte paulísper, ut loquar
quodcúmque mihi mens suggésserit. **f^2) Audens cum Deo quia in eo sperat.**
14 Quare lácero carnes meas déntibus [meis,
et ánimam meam porto in mánibus [meis? Ps. 118, 109.
15 Etiam si occíderit me, in ipso spe- [rábo :
verúmtamen vias meas in conspéctu [ejus árguam.
16 Et ipse erit salvátor meus :
non enim véniet in conspéctu ejus [omnis hypócrita. Job, 13, 6.
17 Audíte sermónem meum,
et ænígmata percípite aúribus vestris.
18 Si fúero judicátus,
scio quod justus invéniar. Job, 31, 35; 34, 4.
19 Quis est qui judicétur mecum?
véniat : quare tacens consúmor?
20 Duo tantum ne fácias mihi,
et tunc a fácie tua non abscóndar. Job, 9, 34; 33, 7.
21 Manum tuam longe fac a me,
et formído tua non metérreat. Job, 14, 15; 33, 5.
22 Voca me, et ego respondébo tibi :
aut certe loquar, et tu respónde mihi.
23 Quantas hábeo iniquitátes et peccáta,
scélera mea et delícta osténde mihi. **Scelera ostendat sibi.**
24 Cur fáciem tuam abcóndis,
et arbitráris me inimícum tuum? Ps. 4, 7; 12, 1. Job, 19, 11; 33, 10.
25 Contra fólium, quod vento rápitur, [osténdis poténtiam tuam,
et stípulam siccam perséqueris : Job, 14, 1-3. Lev. 26, 36. Is. 64, 6.
26 scribis enim contra me amaritúdi- [nes,
et consúmere me vis peccátis adolescén- [tiæ meæ. Ps. 24, 7.
27 Posuísti in nervo pedem meum,
et observásti omnes sémitas meas, Job, 33, 11. Ps. 104, 18. Job, 14, 16.

12 Votre mémoire sera semblable à la cendre,
et vos têtes *superbes* seront réduites en boue.
13 Gardez un peu de temps le silence, afin [que je dise
tout ce que mon esprit me suggérera.
14 Pourquoi déchiré-je ma chair avec mes [dents?
et pourquoi porté-je mon âme entre mes [mains?
15 Quand il me tuerait, c'est en lui que j'es- [pérerais;
j'exposerai donc mes voies en sa présence.
16 Et lui-même sera mon sauveur;
car aucun hypocrite ne viendra en sa pré- [sence.
17 Écoutez mon discours,
prêtez l'oreille à des énigmes.
18 Si j'étais jugé,
je sais que je serais trouvé innocent.
19 Qui est celui qui veut entrer en jugement [avec moi?
qu'il vienne : pourquoi me consumerais-je [en me taisant?
20 Seulement, *ô Dieu*, ne me faites pas deux [choses,
et je ne me cacherai pas devant votre face :
21 éloignez votre main de moi,
et que votre crainte ne m'épouvante pas.
22 Appelez-moi, et moi je vous répondrai;
ou bien je parlerai, et vous, répondez-moi.
23 Combien ai-je d'iniquités et de péchés?
Montrez-moi mes crimes et mes offenses.
24 Pourquoi me cachez-vous votre face,
et me croyez-vous votre ennemi?
25 C'est contre la feuille qui est emportée par [le vent que vous montrez votre puissance,
et c'est la paille desséchée que vous pour- [suivez;
26 car vous écrivez contre moi des sentences [très rigoureuses,
et vous voulez me consumer pour les pé- [chés de ma jeunesse.
27 Vous avez mis mes pieds dans les chaînes,
vous avez observé tous mes sentiers,

---

f^2) **Plainte à Dieu**, XIII, 13-XIV.

13. *Tout ce que mon esprit me suggérera.* L'hébreu porte : « quoi qu'il doive m'arriver »; c'est-à-dire quelque danger que je puisse courir en m'adressant à Dieu.

14. *Pourquoi déchiré-je ma chair avec mes dents*, ou plutôt : « pourquoi porté-je ma chair avec mes dents », expression proverbiale. Pourquoi exposerai-je ma vie, comme porte le second membre du verset. — *Porté-je*, c'est-à-dire exposé-je ma vie au danger, à la mort. Je parlerai librement, en courant tous les risques.

15. *Quand il me tuerait.* Job, lassé des vaines consolations de ses amis, se tourne vers celui-là même qui l'écrase sous ses coups. La version syriaque traduit comme la Vulgate.

16. *Aucun hypocrite.* Job est si sûr de son innocence qu'il ne craint pas d'affronter la divine présence.

17. *Des énigmes;* des vérités cachées, que vous semblez ne pas vouloir comprendre.

18. *Si j'étais jugé.* L'hébreu porte : « voici, vraiment j'ai préparé ma défense, et je sais que j'aurais droit »; ce qui confirme son assurance exprimée dans les ℣. 15-16.

19. *Qu'il vienne.* D'après l'hébreu : « car alors je me tairai et je mourrai », c'est-à-dire : je consens à mourir de suite si quelqu'un se présente avec des preuves sérieuses.

20. *Seulement....., ne me faites pas deux choses.* Ainsi lisent l'hébreu et la Vulgate; mais les Septante ne portent pas la négation, ce qui s'accorde beaucoup mieux avec la suite du discours.

23. *Combien ai-je d'iniquités.* Question pleine d'humilité. Job n'a pas conscience d'avoir commis de graves iniquités, il demande à Dieu de l'éclairer.

27. *Les chaînes;* littéralement *le nerf*, mot qui signifie proprement des liens faits avec des nerfs, mais qui s'applique aussi aux cordes, aux chaînes, aux menottes, et même aux colliers qu'on mettait aux criminels.

μου ἀφίκου. [28] *Ὃ παλαιοῦται ἶσα ἀσκῷ, ἢ ὥςπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.*

XIV. *Βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς, ὀλιγόβιος, καὶ πλήρης ὀργῆς,* [2] *ἢ ὥςπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὥςπερ σκιὰ, καὶ οὐ μὴ στῇ.* [3] *Οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω, καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰςελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου;* [4] *Τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ῥύπου; Ἀλλ' οὐθεὶς,* [5] *ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. Ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρ' αὐτοῦ· εἰς χρόνον ἔθου, καὶ οὐ μὴ ὑπερβῇ.* [6] *Ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ἡσυχάσῃ, καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον, ὥςπερ ὁ μισθωτός.*

[7] *Ἔστι γὰρ δένδρῳ ἐλπίς· ἐὰν γὰρ ἐκκοπῇ, ἔτι ἐπανθήσει, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλείπῃ.* [8] *Ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ῥίζα αὐτοῦ, ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ* [9] *ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, ποιήσει δὲ θερισμὸν, ὥςπερ νεόφυτον.* [10] *Ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ᾤχετο, πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκ ἔτι ἐστί.* [11] *Χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἐξηράνθη·* [12] *ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴν ἀναστῇ ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συῤῥαφῇ, καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν.*

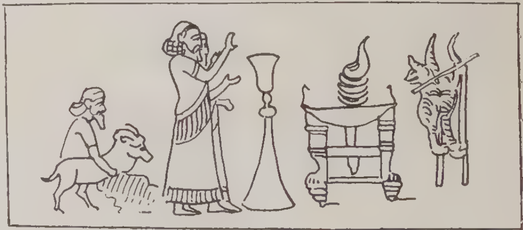
כָּל־אָרְחֹתָי עַל־שָׁרְשֵׁי רַגְלַי תִּתְחַקֶּה׃
28 וְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה כְּבֶגֶד אֲכָלוֹ עָשׁ׃

XIV. אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים
2 וּשְׂבַע־רֹגֶז׃ כְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח
3 כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמוֹד׃ אַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ
עֵינֶךָ וְאֹתִי תָבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ׃
4 מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃
ה אִם־חֲרוּצִים ׀ יָמָיו מִסְפַּר־חֳדָשָׁיו
6 אִתָּךְ חֻקָּו עָשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבֹר׃ שְׁעֵה
מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ׃
7 כִּי יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם־יִכָּרֵת וְעוֹד
8 יַחֲלִיף וְיוֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃ אִם־יַזְקִין
בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר יָמוּת גִּזְעוֹ׃
9 מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרִחַ וְעָשָׂה קָצִיר כְּמוֹ־
י נָטַע׃ וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ וַיִּגְוַע אָדָם
11 וְאַיּוֹ׃ אָזְלוּ־מַיִם מִנִּי־יָם וְנָהָר יֶחֱרַב
12 וְיָבֵשׁ׃ וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־
בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ וְלֹא יֵעֹרוּ
מִשְּׁנָתָם׃

---

v. 27. בנ״א ארחותי
v. 3. בנ״א עינך   v. 5. חקיו ק׳

27. A* (a. *ποδ.*) *τῶν*. 28. A¹: *Οἳ παλαιȣ̃νται*. — 1. X* *γὰρ*. D* *γεννητὸς*. 2. X* *δὲ*. 3. A: *ἐπ. ἐν κρίματι εἰςελθεῖν ἐπὶ σȣ̃*. 4. A: *ἔστ. καθαρ. ἀπὸ ῥύπȣ* (D: *ῥείπου*); *Ἀλλ' οὐδὲ εἷς*. DF: *Ἀλλ' ȣ̓δείς*. 5. A: *ἐὰν καὶ μιᾶς ἡμέρας γένηται ὁ β.* ... A¹E: (l. *παρ' αὐτȣ̃*) *παρ' αὐτῷ* (A²F: *παρὰ σοί*). A²: [*εἰς*]. 6. A¹: *Ἀπόστα ἀπ' ἐμȣ̃, ἵνα ἡσυχάσω καὶ εὐδοκήσω μȣ τὸν β.* ... 7. A: *ἐὰν δὲ καὶ ἐκκοπῇ* (F: *κοπῇ*), *πάλιν ἀνθήσει* (D: *ἐπανθ.*). A¹(?)X: *ἐκλίπῃ*. 8. A¹DE: (l. *ἐν δὲ*) *ἐὰν δὲ*. A¹: *πέτραις*. E: *τελευτήσει*. 9. A: *καὶ ποιήσει θερ.* 10. A: *καὶ πεσὼν βρ.* 11. A: *ποταμοὶ δὲ ἐρημωθέντες ξηρανθήσονται* 12. A: *Ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῇ, καὶ οὐ μὴ ἐξεγερθῇ* (A²: *συῤῥαφῇ*), *ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς παλαιωθῇ*.



Assyriens priant les mains étendues (℣. 13). (Cylindre antique).

28. *Moi qui dois être consumé.* Septante : « moi qui suis déjà consumé ». — *Comme un objet putréfié.* Septante : « comme une outre ».

XIV. 1. *Est rempli de beaucoup de misères.* Hébreu : « rassasié d'agitation ». Septante : « est plein de colère (de passion) ».

2. Septante : « il tombe comme une fleur qui s'est épanouie... »

4. Septante : « qui sera exempt de toute souillure ? personne ».

5. Septante : « sa vie sur la terre n'eût-elle duré qu'un jour, vous avez supputé le nombre de ses mois, vous avez fixé le terme, nul ne le dépasse ».

6. *Jusqu'à ce que vienne, comme un mercenaire, son jour désiré.* Hébreu : « jusqu'à ce qu'il se réjouisse comme un mercenaire de sa journée ». Septante : « et qu'il se complaise en sa vie comme le travailleur à gages ».

7. *Et ses rameaux poussent.* Septante : « et il ne manquera pas de rejetons ».

9. *Et portera des feuilles comme auparavant, lorsqu'il fut planté.* Septante : « et il portera des fruits, comme un plant nouveau ».

10. Hébreu : « mais l'homme meurt et il perd sa force ; l'homme expire et où est-il ? » Septante : « mais l'homme meurt et il disparaît, le mortel tombe et il n'est plus ».

11. Septante : « la mer en son temps diminue ; le fleuve désolé se dessèche ».

et vestígia pedum meórum conside-
[rásti :
28 qui quasi putrédo consuméndus sum,
et quasi vestiméntum quod coméditur
[a tínea.

XIV. 1 Homo natus de mulíere,
brevi vivens témpore, replétur multis
[misériis.
2 Qui quasi flos egréditur et contéritur,
et fugit velut umbra, et nunquam in
[eódem statu pérmanet.
3 Et dignum ducis super hujuscémodi
[aperíre óculos tuos,
et addúcere eum tecum in judícium?
4 Quis potest fácere mundum de im-
[múndo concéptum sémine?
nonne tu qui solus es?
5 Breves dies hóminis sunt, númerus
[ménsium ejus apud te est :
constituísti términos ejus, qui præterí-
[ri non póterunt.
6 Recéde paúlulum ab eo, ut quiéscat,
donec optáta véniat, sicut mercenárii
[dies ejus.
7 Lignum habet spem :
si præcísum fúerit, rursum viréscit,
et rami ejus púllulant.
8 Si senúerit in terra radix ejus,
et in púlvere emórtuus fúerit truncus
[illíus,
9 ad odórem aquæ germinábit,
et fáciet comam quasi cum primum
[plantátum est :
10 homo vero cum mórtuus fúerit, et nu-
[dátus
atque consúmptus, ubi quæso est?
11 Quómodo si recédant aquæ de mari,
et flúvius vacuefáctus aréscat :
12 sic homo cum dormíerit, non resúrget :
donec atterátur cœlum, non evigilábit,
nec consúrget de somno suo.

Job, 18, 7.
Job, 17, 14; 4, 19.
Is. 50, 9; 51, 6, 8.
Job, 25, 4.
Gen. 47, 9.
Ps. 38, 6; 89, 9, 10.
Eccli. 18, 8.
Job, 3, 17; 8, 9; 7, 17.
Eccli. 6, 12.
Ps. 89, 6.

Humilior homo ut sæviat Deus in eum.

Job, 15, 14.
Is. 64, 6.
Rom. 3, 23.
Ps. 38, 5.
Job, 7, 19; 10, 20.
Job, 19, 10.
Dan. 4, 12.
Eccle. 3, 20.
Is. 26, 14, 19.
Mat. 24, 35.
2 Pet. 3, 10.
Dan. 12, 2.

et vous avez considéré les traces de mes
[pieds;
28 moi qui dois être consumé comme un ob-
[jet putréfié,
et comme un vêtement qui est rongé par
[les vers.

XIV. 1 L'homme né d'une femme,
vivant peu de temps, est rempli de beau-
[coup de misères.
2 Comme une fleur, il s'élève, et il est brisé;
et il fuit comme l'ombre, et jamais il ne
[demeure dans un même état.
3 Et vous croyez, *ô Dieu*, qu'il soit digne *de*
[*vous*, d'ouvrir les yeux sur un tel être,
et de l'appeler avec vous en jugement?
4 Qui peut rendre pur celui qui a été conçu
[d'un sang impur?
n'est-ce pas vous qui seul êtes *pur?*
5 Les jours de l'homme sont courts; le nom-
[bre de ses mois est en vos mains;
vous avez marqué son terme, lequel ne
[pourra être dépassé.
6 Retirez-vous un peu de lui, afin qu'il se
[repose,
jusqu'à ce que vienne, comme un merce-
[naire, son jour désiré.
7 Un arbre a de l'espoir :
si on le coupe, il reverdit,
et ses rameaux poussent.
8 Quand sa racine aurait vieilli dans la terre,
quand son tronc serait mort dans la pous-
[sière,
9 à l'odeur de l'eau, il germera,
et portera des feuilles comme auparavant,
[lorsqu'il fut planté.
10 Mais un homme, lorsqu'il est mort et dé-
[pouillé
et consumé, où est-il, je vous prie?
11 De même que si des eaux se retirent de
[la mer, *elles n'y reviennent plus*,
et que si un fleuve tari se dessèche, *il ne*
[*coule pas de nouveau*,
12 ainsi un homme, lorsqu'il s'est endormi,
[ne ressuscitera point,
jusqu'à ce que le ciel soit détruit; il ne s'é-
[veillera point,
et il ne se lèvera pas de son sommeil.

---

28. *Un objet putréfié.* Ces mots peuvent également se rapporter à la corruption du tombeau et aux ravages de l'éléphantiasis dont Job était atteint.

XIV. 4. *Celui qui a été conçu...* Job fait allusion au péché originel, d'après tous les Pères de l'Église, grecs et latins, qui se sont servis de ce passage pour établir le dogme de la tache originelle, source de tous les maux et surtout de la concupiscence.

5. *Vous avez marqué son terme, lequel ne pourra être dépassé.* Il faut évidemment faire violence à ce passage, pour y trouver, comme l'ont fait plusieurs hérétiques, de quoi établir une certaine fatalité ou destinée, qui impose une espèce de nécessité inévitable à tous les hommes, soit pour leur mort, soit même pour toutes les actions de leur vie (Glaire).

6. *Jusqu'à ce que vienne, comme un mercenaire, son jour désiré.* D'après l'hébreu : « jusqu'à ce qu'il se réjouisse de sa journée comme un mercenaire »; c'est-à-dire jusqu'à ce qu'il éprouve, à la fin de sa vie, la joie que sent un ouvrier arrivé au terme de sa journée de labeur et de fatigue.

8. *Quand son tronc serait mort.* Si un tronc était entièrement mort, on ne pourrait, en aucune manière, lui faire pousser des rejetons; mais il arrive souvent qu'un tronc qui paraît mort conserve encore, dans l'intérieur, quelque fibre vivante que l'humidité met en action.

10. *Où est-il, je vous prie?* Les vivants ne peuvent plus le trouver, le voir et lui parler.

11. *Elles n'y reviennent plus... il ne coule pas de nouveau.* Ces mots ou autres semblables sont évidemment sous-entendus. Au reste les ellipses de ce genre se rencontrent souvent dans l'Écriture (Glaire).

[13] *Εἰ γὰρ ὤφελον ἐν ᾅδῃ με ἐφύλαξας, ἔκρυψας δέ με ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργὴ, καὶ τάξῃ μοι χρόνον ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ.* [14] *Ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ. Ὑπομενῶ ἕως πάλιν γένωμαι.* [15] *Εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι, τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιοῦ.* [16] *Ἠρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου.* [17] *Ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλαντίῳ, ἐπεσημήνω δὲ εἴτι ἄκων παρέβην.*

[18] *Καὶ πλὴν ὄρος πίπτον διαπεσεῖται, καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.* [19] *Λίθους ἐλέαναν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς· καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας.* [20] *Ὦσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ᾤχετο· ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐξαπέστειλας.* [21] *Πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, οὐκ οἶδεν· ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται, οὐκ ἐπίσταται.* [22] *Ἀλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένθησεν.*

XV. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης, λέγει·*

[2] *Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεῦμα, καὶ ἐνέπλησε πόνον γαστρὸς, ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν οἷς οὐ δεῖ, καὶ ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος;* [4] *Οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι*

13 מִ֤י יִתֵּ֨ן ׀ בִּשְׁא֬וֹל תַּצְפִּנֵ֗נִי תַּ֭סְתִּירֵנִי
עַד־שׁ֣וּב אַפֶּ֑ךָ תָּשִׁ֖ית לִ֥י חֹ֣ק וְתִזְכְּרֵֽנִי׃
14 אִם־יָמ֥וּת גֶּ֗בֶר הֲיִֽחְיֶ֥ה כָּל־יְמֵ֣י צְבָאִ֣י
טו אֲיַחֵ֑ל עַד־בּ֝֗וֹא חֲלִיפָתִֽי׃ תִּ֭קְרָא וְאָנֹכִ֣י
16 אֶֽעֱנֶ֑ךָּ לְֽמַעֲשֵׂ֖ה יָדֶ֣יךָ תִכְסֹֽף׃ כִּֽי־
עַ֭תָּה צְעָדַ֣י תִּסְפּ֑וֹר לֹ֥א תִ֝שְׁמ֗וֹר עַל־
17 חַטָּאתִֽי׃ חָתֻ֣ם בִּצְר֣וֹר פִּשְׁעִ֑י וַ֝תִּטְפֹּ֗ל
עַל־עֲוֺנִֽי׃

18 וְֽאוּלָ֗ם הַר־נוֹפֵ֥ל יִבּ֑וֹל וְ֝צ֗וּר יֶעְתַּ֥ק
19 מִמְּקוֹמֽוֹ׃ אֲבָנִ֤ים ׀ שָׁ֥חֲקוּ מַ֗יִם תִּשְׁטֹֽף
סְפִיחֶ֥יהָ עֲפַר־אֶ֑רֶץ וְתִקְוַ֖ת אֱנ֣וֹשׁ
כ הֶאֱבַֽדְתָּ׃ תִּתְקְפֵ֣הוּ לָ֭נֶצַח וַיַּהֲלֹ֑ךְ
21 מְשַׁנֶּ֥ה פָ֝נָ֗יו וַתְּשַׁלְּחֵֽהוּ׃ יִכְבְּד֣וּ בָ֭נָיו
וְלֹ֣א יֵדָ֑ע וְ֝יִצְעֲר֗וּ וְֽלֹא־יָבִ֥ין לָֽמוֹ׃
22 אַ֣ךְ בְּ֭שָׂרוֹ עָלָ֣יו יִכְאָ֑ב וְ֝נַפְשׁ֗וֹ עָלָ֥יו
תֶּאֱבָֽל׃

XV. וַ֭יַּעַן אֱלִיפַ֥ז הַֽתֵּימָנִ֗י וַיֹּאמַֽר׃
2 הֶֽחָכָ֗ם יַעֲנֶ֥ה דַֽעַת־ר֑וּחַ וִֽימַלֵּ֖א
3 קָדִ֣ים בִּטְנֽוֹ׃ הוֹכֵ֣חַ בְּ֭דָבָר לֹ֣א יִסְכּ֑וֹן
4 וּ֝מִלִּ֗ים לֹ֥א יוֹעִ֥יל בָּֽם׃ אַף־אַ֭תָּה
תָּפֵ֣ר יִרְאָ֑ה וְתִגְרַ֥ע שִׂ֝יחָ֗ה לִפְנֵי־אֵֽל׃

---

13. A: *φυλάξεις, κρύψεις.* 14. A²: *μήτι ζήσ. ... τ. βίȣ αὐτȣ̃;* DFℵ: *τὰς ἡμέρας.* A: *ὑπ. σε, ἕως ἂν πάλιν γ.* 15. A† (p. *καλ.*) *με* (A² uncis incl.). 16. D† (a. *τὰ*) *πάντα.* 17. ℵ: *τὰς ἁμαρτίας* (l. *τὰς ἀνομίας*). A¹Dℵ: *βαλλαντ.* A: *καὶ ἐπεσημ. εἴ τι.* 18. A¹ℵ: *πίπτων.* A²: *πεσεῖται.* 19. A: *ἐλέανεν.* X: *κατέκλυσαν.* 20. A† (a. *ἐπέστ.*) *καὶ* (A² uncis incl.). A²: *μετέστησας αὐτȣ̃.* A† (p. *πρός.*) *σȣ* (A² uncis incl.). Aℵ: *ἐξαπεστάλη* (A²† *αὐτόν*).

21. A: *ἐάν τε ὀλ.* 22. A²† (a. *ἤλγ.*) *ἐπ' αὐτῷ.* A: *αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ.* — 1. B¹: *Ἐλειφὰς.* 2. A¹: (pro *Πότερον*) *Τίνα ἄρα.* A: *πνεύματος; Ἐμπλήσει δὲ.* 3. A¹† (p. *ἐλέγχ.*) *με* (A² uncis incl.). A¹ (pro *οἷς ȣ̓ δεῖ, καὶ*) *κενοῖς.* 4. A: *Ὅτι* (pro *Οὐ*) ... *ἔναντι κυρίȣ;* A¹B¹D: *σοι* (pro *σὺ*).

---

14. *Penses-tu...* Hébreu : « si l'homme mort pouvait revivre, j'aurais de l'espoir tous les jours de mon combat jusqu'à ce que mon état vînt à changer ».

16. *Mais pardonnez mes péchés.* Hébreu : « tu observes mes péchés ». Septante : « et nulle de mes fautes ne t'a échappé ».

17. *Mais vous avez guéri mon iniquité.* Hébreu : « et tu couds (tu imagines) des iniquités à ma charge ». Septante : « et les péchés que j'ai faits comme malgré moi, tu les as marqués ».

19. *Et une terre est à peu près consumée par une inondation.* Septante : « les eaux couvrent les hautes cimes de la terre ».

20. Hébreu : « tu l'attaques toujours et il s'en va, tu le défigures, puis tu le renvoies ».

21. Septante : « si tes fils sont nombreux, il n'en sait rien, et s'ils sont peu, il n'en a pas conscience ».

22. Hébreu : « c'est pour lui seul qu'il éprouve de la douleur en sa chair, c'est pour lui seul qu'il s'afflige en son âme ».

XV. 2. *D'une chaleur ardente.* Septante : « d'amertume ».

3. Hébreu : « se défendra-t-il par d'inutiles paroles? par des discours qui ne servent à rien? » Septante : « exhale-t-il des plaintes inconvenantes et des discours inutiles? »

13 Quis mihi hoc tríbuat, ut in inférno [prótegas me, **Hominem non reviviscentem**
et abscóndas me, donec pertránseat [furor tuus, Is. 26, 20.
et constítuas mihi tempus, in quo re- [cordéris mei?
14 Putásne mórtuus homo rursum vivat? Job, 19, 25.
cunctis diébus, quibus nunc mílito, Job, 7, 1.
expécto donec véniat immutátio mea.
15 Vocábis me, et ego respondébo tibi: Job, 13, 22; 10, 8.
óperi mánuum tuárum pórriges déxte- [ram. Ps. 118, 73. Job, 31, 4; 34, 21.
16 Tu quidem gressus meos dinumerásti, Prov. 5, 21.
sed parce peccátis meis.
17 Signásti quasi in sácculo delícta mea, Os. 13, 12. Ez. 18, 22.
sed curásti iniquitátem meam.
18 Mons cadens défluit, **non ita opprimet Deus.**
et saxum transfértur de loco suo.
19 Lápides éxcavant aquæ,
et alluvióne paulátim terra consúmitur: Job, 9, 5. Eccle. 9, 5.
et hóminem ergo simíliter perdes.
20 Roborásti eum paúlulum ut in perpé- [tuum transíret:
immutábis fáciem ejus, et emíttes [eum.
21 Sive nóbiles fúerint fílii ejus,
sive ignóbiles, non intélliget.
22 Attamen caro ejus dum vivet dolébit,
et ánima illíus super semetípso lugébit.

XV. 1 Respóndens autem Eliphaz Themanítes, dixit: **3° a^1) Eliphaz 2°.** Job, 4, 1; 22, 1.

2 Numquid sápiens respondébit quasi [in ventum loquens, **Deo Job non æqualis.**
et implébit ardóre stómachum suum?
3 Arguis verbis eum qui non est æquális [tibi, Job, 6, 26; 16, 3.
et lóqueris quod tibi non éxpedit.
4 Quantum in te est, evacuásti timó- [rem, Ps. 101, 1; 141, 3.
et tulísti preces coram Deo.

13 Qui me donnera que vous me protégiez [dans l'enfer,
et que vous me cachiez jusqu'à ce que votre [fureur soit passée,
et que vous me marquiez un temps où vous [vous souviendrez de moi?
14 Penses-tu qu'une fois mort, un homme [revive?
Pendant tous les jours, où maintenant je [combats,
j'attends que mon changement vienne.
15 Vous m'appellerez, et moi je vous répon- [drai;
vous tendrez votre droite à l'ouvrage de [vos mains.
16 Vous avez, à la vérité, compté mes pas;
mais pardonnez mes péchés.
17 Vous avez scellé comme dans un sac mes [offenses;
mais vous avez guéri mon iniquité.
18 Une montagne qui tombe disparaît,
et un rocher est transporté de sa place.
19 Les eaux cavent les pierres,
et une terre est à peu près consumée par [une inondation:
c'est donc ainsi que vous perdrez un [homme.
20 Vous l'avez affermi pour un peu de temps, [afin qu'il disparût pour toujours:
vous changerez sa face, et vous l'enverrez [au loin.
21 Que ses enfants soient dans la gloire,
ou qu'ils soient dans l'ignominie, il ne le [saura pas.
22 Toutefois sa chair, tandis qu'il vivra, souf- [frira,
et son âme pleurera sur lui ».

XV. 1 Alors, répondant, Éliphaz, le Thémanite, dit:

2 « Un sage répondra-t-il comme parlant [en l'air,
et remplira-t-il son cœur d'une chaleur ar- [dente?
3 Tu reprends celui qui n'est pas égal à [toi,
et tu dis ce qui n'est pas avantageux.
4 Autant qu'il est en toi, tu as anéanti la [crainte de Dieu,
et tu as détruit les prières devant Dieu.

---

14. *Penses-tu qu'une fois mort...* La suite du discours prouve que, sous la forme d'une interrogation, Job exprime sa conviction intime.

17. *Vous avez scellé...* Vous avez mis comme en réserve mes offenses dans les trésors de votre justice; mais la pénitence que j'en ai faite et les maux dont vous m'avez accablé, me font espérer que mon iniquité m'est pardonnée.

20. *Vous changerez sa face;* par la vieillesse. — *Vous l'enverrez au loin;* c'est-à-dire vous le ferez sortir de ce monde par la mort.

22. *Son âme.* Voir plus haut la note sur XII, 10.

3° **Deuxième discussion,** XV-XXI.

a) **Deuxième discours d'Éliphaz,** XV.

a^1) **Réfutation de Job,** XV, 2-19.

XV. 1. Ce qui distingue la seconde discussion de la première, c'est que dans celle-ci les amis de Job ne l'ont pas pris directement à partie; ils ont défendu Dieu lui-même, et ce n'est que par voie de conséquence et sans l'exprimer d'ordinaire formellement qu'ils ont déclaré Job coupable. Désormais, il n'en sera plus de même, ils n'useront plus de réticence. Les discours de Job les forcent en quelque sorte à se démasquer. Par sa dernière réponse, il les a mis dans l'impossibilité de continuer leur tactique, en leur montrant qu'il possédait aussi bien qu'eux la sagesse, et en répétant à Dieu ses plaintes, qui avaient été le point de départ de leurs attaques. — IIe discours d'Éliphaz, XV. Éliphaz rentre le premier en lice. Il essaie d'abord de réfuter Job, 2-19; puis il l'attaque, 20-35. — I. Réfutation de Job. 1° S'il était vraiment sage, il ne répondrait pas avec tant de passion et n'oublierait pas le respect dû à Dieu, 2-6. — 2° Sur quoi s'appuient donc ses prétentions à une si haute sagesse? 7-11. — 3° Et comment un homme pécheur peut-il oser discuter contre Dieu qui trouve des taches dans ses anges? 12-16. — 4° Transition. Qu'il écoute donc ce qu'il va lui dire d'après la révélation et la tradition, 17-19. — II. Attaques contre Job. — 5° L'impie n'a pas de repos; il doit craindre à tout moment la plus terrible ruine, 20-24, — 6° parce qu'il a été présomptueux dans la prospérité; voilà pourquoi elle a un terme et finit d'une manière terrible, 25-30. — 7° Les mensonges sur lesquels il se confie ne le protégeront pas, mais lui seront un piège, 31-35.

2. *Remplira-t-il...,* c'est-à-dire s'échauffera-t-il par des discours pleins d'une ardeur violente?

3. *Qui n'est pas égal à toi;* qui est infiniment au-dessus de toi. — *Tu dis ce qui n'est pas avantageux,* puisque tu soutiens que Dieu afflige également et le juste et le coupable.

4. *Tu as anéanti...,* en enseignant que ni le bien *τοῦ κυρίου; [5] Ἔνοχος εἶ ῥήμασι στόματός σου, οὐδὲ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν. [6] Ἐλέγξαι σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγὼ, τὰ δὲ χείλη σου καταμαρτυρήσουσί σου.*

[7] Τί γάρ; Μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγεννήθης; ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης; [8] Ἢ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας; ἢ συμβούλῳ σοι ἐχρήσατο ὁ θεὸς, εἰς δέ σε ἀφίκετο σοφία; [9] Τί γὰρ οἶδας ὃ οὐκ οἴδαμεν, ἢ τί συνίεις σὺ ὃ οὐ καὶ ἡμεῖς; [10] Καί γε πρεσβύτης καί γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν, βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις. [11] Ὀλίγα ὧν ἡμάρτηκας μεμαστίγωσαι, μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας.

[12] Τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου; ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου; [13] ὅτι θυμὸν ἐῤῥήξας ἔναντι κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα; [14] Τίς γὰρ ὢν βροτὸς, ὅτι ἔσται ἄμεμπτος; ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός; [15] Εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει, οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ. [16] Ἔα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνὴρ, πίνων ἀδικίας ἶσα ποτῷ. [17] Ἀναγγελῶ δέ σοι, ἄκουέ μου, ἃ δὴ ἑώρακα ἀναγγελῶ σοι, [18] ἃ σοφοὶ ἐροῦσιν, καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρες αὐτῶν. [19] Αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενὴς ἐπ’ αὐτούς.

ה כִּֽי־יְאַלֵּף עֲוֺנְךָ פִיךָ וְתִבְחַר לְשׁוֹן
6 עֲרוּמִים׃ יַרְשִׁיעֲךָ פִיךָ וְלֹא־אָנִי
וּשְׂפָתֶיךָ יַעֲנוּ־בָךְ׃
7 הֲרִאישׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד וְלִפְנֵי גְבָעוֹת
8 חוֹלָלְתָּ׃ הַבְסוֹד אֱלוֹהַּ תִּשְׁמָע וְתִגְרַע
9 אֵלֶיךָ חָכְמָה׃ מַה־יָּדַעְתָּ וְלֹא נֵדָע
י תָּבִין וְלֹא־עִמָּנוּ הוּא׃ גַּם־שָׂב גַּם־
יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים׃
11 הַמְעַט מִמְּךָ תַּנְחוּמוֹת אֵל וְדָבָר
לָאַט עִמָּךְ׃
12 מַה־יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ וּמַה־יִּרְזְמוּן עֵינֶיךָ׃
13 כִּי־תָשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהוֹצֵאתָ
14 מִפִּיךָ מִלִּין׃ מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־יִזְכֶּה וְכִי
טו יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה׃ הֵן בִּקְדשָׁו לֹא
16 יַאֲמִין וְשָׁמַיִם לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃ אַף
כִּי־נִתְעָב וְנֶאֱלָח אִישׁ־שֹׁתֶה כַמַּיִם
עַוְלָה׃
17 אֲחַוְּךָ שְׁמַע־לִי וְזֶה־חָזִיתִי
18 וַאֲסַפֵּרָה׃ אֲשֶׁר־חֲכָמִים יַגִּידוּ וְלֹא
19 כִחֲדוּ מֵאֲבוֹתָם׃ לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה
הָאָרֶץ וְלֹא־עָבַר זָר בְּתוֹכָם׃

---

v. 5. בנ״א ברגש
v. 7. יתיר ר׳
v. 8. בנ״א הב׳ רפה
v. 15. בקדשיו ק׳

5. E: (pro *εἶ*) *ἐν*. A: *καὶ οὐ διέκρ.* 6. A¹: *Ἐλέγξῃ* (*Ἐλέγξει* A²) ... *καταμαρτυρήσει* (DEF: *καταμαρτυρήσαισαν*). 7. A: *ἄνθρωπος*. 8. F* *Ἢ*. A* *συμβȣ́λῳ σοι ἐχρήσατο ὁ θεός* et *δὲ*. 9. A: *ἢ τί σὺ νοήσεις, ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς*; F* *σὺ*. 10. A¹ (pr. man.) X: (pro *βαρ.*) *πρεσβύτερος*. 11. D: *ἡμάρτησας*. A¹: *ὑπερβάλλον ȣ̔́τως*? 12. A† (p. *τί* pr. et sec.) *ὅτι* et *σοι* (A² uncis incl.). A²: *ὑπήνεγκαν*. 14. A¹* *ὅτι*. 15. A²† (p. *ἁγ.*) *αὐτȣ̃*. A† (p. *πιστ.*) *μέμψις* et (in f.) *ἄστρα δὲ ȣ̓κ ἄμεμπτα*. (A² uncis incl.). 16. A: *ἀδικίαν*. 17. A¹א (bis) : *Ἀναγγέλλω*. A²: [*ȣ̓̃ν*] (l. *δέ*). A: *σὺ δέ μȣ ἄκȣε*. A²: *ἃ δὲ ἑώρ.* 18. A: *σοφοὶ ἀνήγγειλαν*. Bא: *πατέρας*. 19. DF† (p. *αὐτοῖς*) *δὲ*. F: *ἦλθεν*.

---

5. Septante : « tu es coupable par les paroles de ta bouche ; tu n'as point apprécié les paroles des hommes capables ».

6. *Et tes lèvres te répondront.* Septante : « tes lèvres contre toi porteront témoignage ».

8. *Et sa sagesse sera-t-elle inférieure à toi?* Hébreu : « as-tu dérobé la sagesse à ton profit? » Septante : « la sagesse s'est-elle réfugiée en toi? »

10. *Que tes pères.* Hébreu et Septante : « que ton père ».

11. *Est-ce une chose considérable que Dieu te console?* » Septante : « tu as été puni faiblement pour tes péchés, et tes paroles dépassent toute mesure ».

12. *Et as-tu les yeux fixes, comme si tu pensais de grandes choses.* Septante : « et quelle audace ont tes yeux ».

14. *Qu'est-ce qu'un homme, pour qu'il soit sans tache?...* Septante : « qui, étant mortel, sera sans tache, et qui, né d'une femme, sera tenu pour juste? »

15. *Voilà que parmi ses saints, personne n'est immuable.* Septante : « si Dieu n'a pas confiance en ses saints ».

18. *Des sages le publient...* Hébreu : « ce que les sages ont fait connaître ; ce qu'ils ont révélé, l'ayant appris de leurs pères ».

19. *Et aucun étranger n'a passé au milieu d'eux.* Septante : « et que jamais étranger n'a supplantés ».

I. Discussion (III-XXXI). — 3° (*a*[1]). *Éliphaz réfute Job (XV, 2-19).*

5 Dócuit enim iníquitas tua os tuum,
et imitáris linguam blasphemántium.

Job, 9, 20.
Mat. 12, 37.
Luc. 19, 22.

6 Condemnábit te os tuum, et non ego :
et lábia tua respondébunt tibi.

Ps. 89, 2.
Job, 38, 21.
Prov. 8, 4-25.

7 Numquid primus homo tu natus es,
et ante colles formátus?

Job non solus sapit.

8 Numquid consílium Dei audísti,
et inférior te erit ejus sapiéntia?

Job, 11, 7.
Sap. 9, 13.
Eccli. 18, 3.

9 Quid nosti quod ignorémus?
quid intélligis quod nesciámus?

Rom. 11, 33.
Job, 12, 3, 9; 13, 2.
Job, 12, 12.

10 Et senes et antíqui sunt in nobis,
multo vetustióres quam patres tui.

11 Numquid grande est ut consolétur te Deus?
sed verba tua prava hoc próhibent.

Ps. 93, 19.

12 Quid te élevat cor tuum,
et quasi magna cógitans, attónitos habes óculos?

Insuper et peccator.

13 Quid tumet contra Deum spíritus tuus,
ut próferas de ore tuo hujuscémodi sermónes?

Job, 16, 9.

14 Quid est homo, ut immaculátus sit,
et ut justus appáreat natus de mulíere?

Job, 4, 17; 14, 1, 4; 25, 4.
Prov. 20, 9.

15 Ecce inter sanctos ejus nemo immutábilis,
et cœli non sunt mundi in conspéctu ejus.

Job, 4, 18; 25, 5.

16 Quanto magis abominábilis et inútilis homo,
qui bibit quasi aquam iniquitátem?

Prov. 26, 6.
Job, 34, 7.

17 Osténdam tibi, audi me :
quod vidi narrábo tibi.

Audiat sapientes.

18 Sapiéntes confiténtur,
et non abscóndunt patres suos.

19 Quibus solis data est terra,
et non transívit aliénus per eos.

Is. 35 8.

5 Car ton iniquité a instruit ta bouche,
et tu imites le langage des blasphémateurs.
6 Ta bouche te condamnera, et non pas moi,
et tes lèvres te répondront,
7 Est-ce toi qui es né le premier homme,
et qui as été formé avant les collines?
8 Est-ce que tu as ouï le conseil de Dieu,
et sa sagesse sera-t-elle inférieure à toi?
9 Que sais-tu que nous ignorions?
que comprends-tu que nous ne sachions?
10 Il est des vieillards et des anciens parmi nous,
beaucoup plus vieux que tes pères.
11 Est-ce une chose considérable que Dieu te console?
Mais tes paroles perverses l'en empêchent.
12 Pourquoi ton cœur t'élève-t-il,
et as-tu les yeux fixes, comme si tu pensais de grandes choses?
13 Pourquoi ton esprit s'enfle-t-il contre Dieu,
pour que tu profères de ta bouche de tels discours?
14 Qu'est-ce qu'un homme, pour qu'il soit sans tache,
et paraisse juste, étant né d'une femme?
15 Voilà que parmi ses saints, personne n'est immuable,
et les cieux ne sont pas purs en sa présence.
16 Combien plus abominable et inutile
est un homme qui boit l'iniquité comme l'eau.
17 Je te le montrerai, écoute-moi :
je te raconterai ce que j'ai vu.
18 Des sages le publient,
et ils ne dissimulent pas *ce qu'ils ont appris de* leurs pères,
19 à qui seuls a été donnée cette terre,
et aucun étranger n'a passé au milieu d'eux.

---

ni le mal ne reçoivent leur récompense en cette vie (IX, 22). — *Et tu as détruit les prières* que l'on doit faire *devant Dieu*, puisque tu refuses toi-même de t'adresser à Dieu pour le prier.

5. *Tu imites le langage des blasphémateurs.* Le texte hébreu porte : « tu choisis le langage des hommes rusés ».

6. *Ta bouche te condamnera*, en faisant connaître les sentiments cachés au fond de ton cœur.

7. *Est-ce toi qui es né le premier homme?* Dans les traditions anciennes, le premier homme était regardé comme particulièrement favorisé des dons de Dieu, et bien supérieur à tous points de vue aux autres frappés de déchéance, à la suite du péché. — *Avant les collines*, c'est-à-dire avant les éléments matériels, ce qui suppose une sorte d'éternité, ou tout au moins de grande supériorité sur le reste des êtres.

8. *Est-ce que tu as ouï le conseil de Dieu?* D'après l'hébreu : « as-tu écouté dans le conseil de Dieu », c'est-à-dire as-tu été admis comme membre ou auditeur au conseil de Dieu? — *Sa sagesse sera-t-elle inférieure à toi?* sera-t-il moins sage que toi? »

9. *Que sais-tu que nous ignorions?* Réponse aux affirmations de Job (XII, 3-9; XIII, 2).

10. *Il y a des vieillards...* Éliphaz oppose sa tradition à celle que Job avait invoquée, XII, 12.

11. *Est-ce une chose considérable que Dieu te console?* L'hébreu a un sens différent : « les consolations de Dieu sont-elles peu de chose pour toi, ainsi que la douce parole qui t'est adressée? »

12. *Comme si tu pensais de grandes choses.* Paroles ajoutées par la Vulgate. Job avait sans doute témoigné sa surprise d'entendre qualifiés de « douce parole » les reproches de ses amis.

14. *Qu'est-ce qu'un homme...?* Inutile exhortation : Job a ouvertement professé cette vérité, VII, 21; IX, 2, 20, 31; XIII, 26; XIV, 4, 17. — *Qu'il soit sans tache;* c'est-à-dire qu'il se croie sans tache.

15. *Ses saints;* ses anges. — *Les cieux :* le séjour des esprits célestes.

16. *Qui boit l'iniquité comme l'eau.* Image très expressive, si l'on songe avec quelle avidité on se désaltère dans les pays brûlés de l'Orient.

19. *Aucun étranger n'a passé au milieu d'eux*, ni altéré cette tradition qui est donc demeurée chez eux pure et sans mélange.

[20] Πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστῃ. [21] Ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ· ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν, ἥξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή. [22] Μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους, ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου, [23] κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψίν· οἶδε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτῶμα· ἡμέρα δὲ σκοτεινὴ αὐτὸν στροβήσει, [24] ἀνάγκη δὲ καὶ θλῖψις αὐτὸν καθέξει, ὥςπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων· [25] ὅτι ἦρκε χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου, ἔναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν. [26] Ἔδραμε δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ. [27] Ὅτι ἐκάλυψε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων. [28] Αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους, εἰςέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους· ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν, ἄλλοι ἀποίσονται. [29] Οὔτε μὴ πλουτισθῇ, οὔτε μὴ μείνῃ αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα· οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιὰν, [30] οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ σκότος· τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος, ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος. [31] Μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ, κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ. [32] Ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται, καὶ ὁ ῥάδαμινος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ. [33] Τρυγηθείη δὲ ὡς ὄμφαξ πρὸ ὥρας, ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος

כ כָּל־יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְחוֹלֵל וּמִסְפַּר
21 שָׁנִים נִצְפְּנוּ לֶעָרִיץ׃ קוֹל־פְּחָדִים
22 בְּאָזְנָיו בַּשָּׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֶנּוּ׃ לֹא־
יַאֲמִין שׁוּב מִנִּי־חֹשֶׁךְ וְצָפוּ הוּא אֱלֵי־
23 חָרֶב׃ נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה יָדַע ׀ כִּי־
24 נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם חֹשֶׁךְ׃ יְבַעֲתֻהוּ צַר
וּמְצוּקָה תִּתְקְפֵהוּ כְּמֶלֶךְ ׀ עָתִיד
כה לַכִּידוֹר׃ כִּי־נָטָה אֶל־אֵל יָדוֹ וְאֶל־
26 שַׁדַּי יִתְגַּבָּר׃ יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר בַּעֲבִי
27 גַּבֵּי מָגִנָּיו׃ כִּי־כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ
28 וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי־כָסֶל׃ וַיִּשְׁכּוֹן ׀ עָרִים
נִכְחָדוֹת בָּתִּים לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר
29 הִתְעַתְּדוּ לְגַלִּים׃ לֹא־יֶעְשַׁר וְלֹא־
יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם׃
ל לֹא־יָסוּר ׀ מִנִּי־חֹשֶׁךְ יֹנַקְתּוֹ תְּיַבֵּשׁ
31 שַׁלְהֶבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו׃ אַל־יַאֲמֵן
בַּשָּׁו נִתְעָה כִּי־שָׁוְא תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ׃
32 בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמָּלֵא וְכִפָּתוֹ לֹא רַעֲנָנָה׃
33 יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בִּסְרוֹ וְיַשְׁלֵךְ כַּזַּיִת נִצָּתוֹ׃

---

20. A^{1}: *ἀσεβῶν*. 21. A: *ἤδη εἰρηνεύεσθαι, τότε ἥξει*. 22. A^{1}: *ἐντέτακται*. 23. A† (in.) *καταπίπτει δὲ εἰς ἐξάλειψιν καὶ*. א: *πτῶσιν*. 24. א* (pr.) *καὶ* ... : *ὥςπερ στρατηγὸς πρωτοστράτης* A: *πεπτωκώς* 25. A: *χειρ. ἔναντι κυρ.* (D: *χ. ἐναντίον αὐτȣ̃*). F* (alt.) *κυρ.* 26. D* (pr.) *αὐτȣ̃*. A^{1}: *πανεχίνῳ τῆς* (pro *πάχει νώτȣ*). 27. E* *ἐν στ. αὐτȣ̃*. Aא: *μηρῶν αὐτȣ̃* (A^{2} uncis incl.). AE÷ *αἶνος δὲ αὐτοῦ ὕβρις* (A^{2} uncis incl.). 28. A: *καὶ εἰςέλθοι εἰς* ... *ἃ δὴ ἐκεῖνος ἡτοίμασεν*. 29. A: *τὰ ὑπάρχ. αὐτȣ̃· ȣ̓δὲ μὴ β.* DF: *ἐπὶ γῆς*. 30. A* (a. *σκ.*) *τὸ*. A^{1}: *μαραίνει* ... *καὶ ἐκπέσοι αὐτȣ̃*. 31. A: *αὐτῷ ἀποβ.* 32. F: (pro *πυκ.*) *εὐθαλήσῃ*. 33. A: *ὥςπερ ὄμφ. πρὸ ὥρ., καὶ ἐκπέσοι ὥςπερ ἄνθ. ἐλ.*

v. 31. חסר א׳

---

20. Septante : « les jours de l'impie se passent dans l'inquiétude, les années des puissants de la terre sont comptées ».

21. *Lui soupçonne toujours des embûches.* Hébreu : « le dévastateur se jette sur lui ». Septante : « sa catastrophe est prochaine ».

22. Septante : « qu'il n'espère pas revenir des ténèbres, car il est déjà livré au glaive ».

23. Septante : « il est réservé à rassasier des vautours, il n'ignore pas en lui-même qu'il attend sa chute ; le sombre jour l'emportera ».

24. Septante : « l'angoisse et la tribulation vont l'abattre comme un stratège qui tombe au premier rang ».

26. Hébreu : « il a couru contre lui le cou (tendu), avec l'épaisseur des convexités de ses boucliers ».

27. *Et l'embonpoint pend de ses côtés.* Hébreu : « il a fait de la graisse sur ses flancs ».

28. Septante : « puisse-t-il passer la nuit dans des villes désertes... »

29. *Et il ne jettera pas ses racines dans la terre.* Septante : « (sa substance) ne jettera plus d'ombre sur la terre ».

30. *Et il sera emporté par le souffle de sa bouche.* Septante : « et sa fleur tombera ».

32. *Et ses mains se sécheront.* Hébreu et Septante : « ses rameaux ne verdiront plus ».

20 Cunctis diébus suis ímpius supérbit, **a^2) Non Pax impio.**
et númerus annórum incértus est tyránnidis ejus. Gen. 4, 14. Deut. 28, 66. Is. 48, 22.
21 Sónitus terróris semper in aúribus illíus : Prov. 28, 1.
et cum pax sit, ille semper insídias suspicátur. 1 Thess. 5, 3.
22 Non credit quod revérti possit de ténebris ad lucem, Sap. 17, 11.
circumspéctans úndique gládium.

23 Cum se móverit ad quæréndum panem, Job, 19, 29. Is. 31, 8.
novit quod parátus sit in manu ejus tenebrárum dies.
24 Terrébit eum tribulátio, et angústia vallábit eum,
sicut regem qui præparátur ad prælium. Is. 33, 11. Ez. 25, 7.
25 Teténdit enim advérsus Deum manum suam, **Cadet quia superbus.**
et contra Omnipoténtem roborátus est.
26 Cucúrrit advérsus eum erécto collo,
et pingui cervíce armátus est.
27 Opéruit fáciem ejus crassitúdo,
et de latéribus ejus arvína depéndet. Ps. 72, 7.
28 Habitávit in civitátibus desolátis,
et in dómibus desértis,
quæ in túmulos sunt redáctæ. Is. 13, 20.

29 Non ditábitur, nec perseverábit substántia ejus,
nec mittet in terra radícem suam.

30 Non recédet de ténebris : Job, 15, 22. Jos. 15, 6.
ramos ejus arefáciet flamma, Ps. 36, 35-36.
et auferétur spíritu oris sui. Job, 4, 9. Is. 11, 4. 2 Thess. 2, 8.
31 Non credet frustra erróre decéptus, **In dolo suo capietur.**
quod áliquo prétio rediméndus sit.
32 Antequam dies ejus impleántur, períbit : Prov. 1, 31. Jer. 2, 19. Job, 22, 16. Ps. 72, 19.
et manus ejus aréscent.
33 Lædétur quasi vínea in primo flore botrus ejus,
et quasi olíva projíciens florem suum. Ps. 57, 10. Is. 5, 3.

20 Durant tous ses jours, l'impie s'enorgueillit,
et le nombre des années de sa tyranie est incertain.
21 Le bruit de la terreur est toujours à ses oreilles ;
et quoiqu'il y ait la paix, lui soupçonne toujours des embûches.
22 Il ne croit pas qu'il puisse revenir des ténèbres à la lumière,
il voit de tous côtés autour de lui un glaive.
23 Quand il se remue pour chercher son pain,
il sent que le jour des ténèbres est prêt en sa main.
24 La tribulation l'épouvantera, et l'angoisse l'environnera,
comme un roi qui se prépare au combat.
25 Car il a étendu contre Dieu sa main,
et il s'est roidi contre le Tout-Puissant.
26 Il a couru contre lui, la tête levée,
et il s'est armé d'un cou inflexible.
27 La graisse a couvert sa face,
et l'embonpoint pend de ses côtés.
28 Il a habité dans les villes désolées,
dans des maisons désertes,
qui ont été réduites en monceaux *de ruines.*
29 Il ne s'enrichira point, et son bien ne subsistera pas,
et il ne jettera pas ses racines dans la terre.
30 Il ne sortira pas des ténèbres ;
une flamme desséchera ses rameaux,
et il sera emporté par le souffle de sa bouche.
31 Trompé par une vaine erreur, il ne croira pas
qu'il puisse être racheté à aucun prix.
32 Avant que ses jours soient accomplis, il périra ;
et ses mains se sécheront.
33 Sa grappe sera frappée comme la vigne, [*qui l'est* dans sa première fleur,
et comme l'olivier qui laisse tomber sa fleur.

---

a^2) **Attaques contre Job**, XV, 20-35.

20. *Durant tous ses jours...* A partir de cet endroit, jusqu'à la fin de son discours, Éliphaz rapporte la tradition des anciens, à laquelle il vient de faire allusion.

22. *Des ténèbres.* Il s'agit sans doute ici des ténèbres de l'affliction et de l'adversité, et non des ténèbres de la mort, puisque l'impie est encore considéré comme vivant. — *Il voit de tous côtés autour de lui un glaive.* L'hébreu porte : « il est (réservé) pour le glaive ».

23. *Est prêt en sa main*, ou *à son côté;* hébraïsme, pour *est proche.*

24. *Comme un roi.* L'adversité prête à fondre sur l'impie, est comparée à un roi qui va frapper ses ennemis.

26. *Cou inflexible*, littéralement *gras*, *épais.* Comparaison tirée des bœufs qui se refusent au travail du labour. L'hébreu a un sens différent. Voir p. 726.

28. *Dans les villes désolées, dans des maisons désertes.* L'hébreu porte : *des villes qui seront désolées, des maisons qui seront désertes.*

30. *De sa bouche;* c'est-à-dire de la bouche de Dieu, nommé au ỳ. 25. On a pu remarquer que dans plusieurs passages, Job sous-entend le mot *Dieu.*

31. *Trompé par une vaine erreur, il ne croira pas...* L'hébreu exprime en termes différents une pensée analogue : « s'il se fie au mal, il s'égare, car le mal sera son salaire » ; c'est-à-dire l'impie ne peut pas espérer que rien le garantira des châtiments divins.

32. *Avant que ses jours soient accomplis, il périra.* Il mourra d'une fin prématurée. — *Ses mains se sécheront.* D'après l'hébreu : « ses rameaux, ses descendants ».

33. *Sa grappe*, image d'une nombreuse postérité.

ἐλαίας. [34] Μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος· πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν. [35] Ἐν γαστρὶ δὲ λήψεται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενὰ, ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.

XVI. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει·*

[2] Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλὰ, παρακλήτορες κακῶν πάντες. [3] Τί γάρ; μὴ τάξις ἐστὶ ῥήμασι πνεύματος; ἢ τί παρενοχλήσει σοι ὅτι ἀποκρίνῃ; [4] Κᾀγὼ καθ' ὑμᾶς λαλήσω. Εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς, [5] εἶτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασι· κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλήν. [6] ([5]) Εἴη δὲ ἰσχὺς ἐν τῷ στόματί μου, κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι.

[7] ([6]) Ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα· ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι; [8] ([7]) Νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκε, μωρὸν, σεσηπότα, καὶ ἐπελάβου μου, [9] ([8]) εἰς μαρτύριον ἐγενήθη, καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδός μου, κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη. [10] ([9]) Ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλέ με, ἔβρυξεν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας, βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσαν. [11] ([10]) Ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο, ὀξεῖ ἔπαισέ με εἰς τὰ γόνατα, ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί. [12] ([11]) Παρέδωκε γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκων, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔῤῥιψέ με. [13] ([12]) Εἰρηνεύοντα διεσκέδασέ με· λαβών με τῆς κόμης διέτιλε,

34 כִּי־עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד וְאֵשׁ אָכְלָה
לה אָהֳלֵי־שֹׁחַד׃ הָרֹה עָמָל וְיָלֹד אָוֶן
וּבִטְנָם תָּכִין מִרְמָה׃

XVI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 שָׁמַעְתִּי כְאֵלֶּה רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמָל
3 כֻּלְּכֶם׃ הֲקֵץ לְדִבְרֵי־רוּחַ אוֹ מַה־
4 יַּמְרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה׃ גַּם ׀ אָנֹכִי כָּכֶם
אֲדַבֵּרָה לוּ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי
אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאָנִיעָה
ה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃ אֲאַמִּצְכֶם בְּמוֹ־
פִי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׂךְ׃
6 אִם־אֲדַבְּרָה לֹא־יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי
7 וְאַחְדְּלָה מַה־מִּנִּי יַהֲלֹךְ׃ אַךְ־עַתָּה
8 הֶלְאָנִי הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־עֲדָתִי׃ וַתִּקְמְטֵנִי
לְעֵד הָיָה וַיָּקָם בִּי כַחֲשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה׃
9 אַפּוֹ טָרַף ׀ וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו
י צָרִי ׀ יִלְטוֹשׁ עֵינָיו לִי׃ פָּעֲרוּ עָלַי ׀
בְּפִיהֶם בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָיָי יַחַד עָלַי
11 יִתְמַלָּאוּן׃ יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל עֲוִיל וְעַל־
12 יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי׃ שָׁלֵו הָיִיתִי ׀
וַיְפַרְפְּרֵנִי וְאָחַז בְּעָרְפִּי וַיְפַצְפְּצֵנִי

v. 8. בנ״א בחטף פתח

---

34. A: *κατακαύσει.* 35. A: *Καὶ ἐν γαστρ.* A^1: *λήψονται.* X* (pr.) *δὲ.* A^1: *πόνον* (l. *δόλον*). — 2. A^2† (in f.) *ὑμεῖς.* 3. Al. interpg. *Τί γὰρ μὴ τ.* 4. A: *Καὶ ἐγὼ δὲ καθ' ὑμᾶς λαλήσω.* AD: *Εἴγε ὑπέκειτο.* A: *ἀντὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς.* 5. A: *εἶτ' ἐν. ὑ. λόγοις.* F: *καὶ ἐκίνησα ἂν ἐφ' ὑμῶν σὺν πένθει τὴν κεφαλήν μου.* 6. A: *καὶ κίνησιν χειλ.* A^2† (p. *χειλ.*) *μου.* 7. A: *τραῦμά μου.* 9. F: *ἐπελάβετο.* A^{1}F: *ἐγενήθην.* 10. A: *Ὀργῇ χρ. κατέβαλλέν με, ἔβρυξεν δὲ ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ· βέλη πειρατηρίων αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν.* F: *ἐπέπεσαν.* A^2: *ἐνήλατό μοι.* 11. A: *ἐπὶ τὰ γόν.* (A^2: *εἰς σιαγόνα*) ... *ἐπ' ἐμέ.* 12. B: *ἀδίκ. ἐπὶ δὲ ἀσεβεῖς.* 13. E: *διέτιλλεν.*

34. *Car tout ce qu'amasse l'hypocrite est sans fruit.* Hébreu : « la famille de l'impie deviendra stérile ». Septante : « car la mort est le témoignage de l'impie ».

XVI. 3. Hébreu : « quand finiront ces discours en l'air? pourquoi cette amertume dans tes réponses? » Septante : « quoi donc! n'y a-t-il pas un frein aux paroles en l'air? est-il bien difficile de répondre ainsi? »

6. (H. 5). Septante : « puisse la force de ma bouche ne pas défaillir, et je n'épargnerai point le mouvement de mes lèvres ».

7. (H. 6). Septante : « mais si je parle, ne sentirai-je plus les douleurs de ma plaie, et si je me tais, en souffrirai-je moins? »

8. (H. 7). *Mais maintenant ma douleur m'accable.* Septante : « maintenant elle m'a rompu, elle m'a ôté tout sentiment, elle s'est emparée de moi ».

9. (H. 8). Hébreu : « tu m'as saisi pour témoigner contre moi; ma maigreur se lève et m'accuse en face ». Septante : « mon erreur est venue en jugement et s'est trouvée en moi, elle a témoigné contre moi en ma présence ».

10. (H. 9). Hébreu : « sa fureur me déchire et me poursuit; il grince des dents contre moi, il m'attaque et me perce de son regard ».

11. (H. 10). *Ils ont ouvert leur bouche...* Hébreu : « ils ouvrent la bouche pour me dévorer, ils me frappent les joues, ils s'acharnent tous contre moi ».

34 Congregátio enim hypócritæ stérilis,
et ignis devorábit tabernácula eórum, qui múnera libénter accípiunt.
35 Concépit dolórem, et péperit iniquitátem,
et úterus ejus præparat dolos.

Is. 1, 23 ; 9, 19. Sap. 3, 10-13, 16-19. Ex. 23, 8. Deut. 27, 25. Job, 4, 8. Ps. 7, 15. Is. 59, 4 ; 33, 11. Os. 10, 13.

b) Job 5°. Onerosi consolatores.

XVI. 1 Respóndens autem Job, dixit :
2 Audívi frequénter tália,
consolatóres onerósi omnes vos estis.
3 Numquid habébunt finem verba ventósa?
aut áliquid tibi moléstum est si loquáris?
4 Póteram et ego simília vestri loqui :
atque útinam esset ánima vestra pro ánima mea :
5 consolárer et ego vos sermónibus,
et movérem caput meum super vos :
6 roborárem vos ore meo :
et movérem lábia mea, quasi parcens vobis :

Job, 12, 3 ; 13, 4 ; 21, 34 ; 6, 26 ; 15, 2.

Job, 15, 11. Ps. 21, 8. Is. 37, 22.

Tristari dolore cogitur.

7 Sed quid agam? Si locútus fúero, non quiéscet dolor meus :
et si tacúero, non recédet a me.
8 Nunc autem oppréssit me dolor meus,
et in níhilum redácti sunt omnes artus mei.
9 Rugæ meæ testimónium dicunt contra me,
et suscitátur falsíloquus advérsus fáciem meam contradícens mihi.
10 Collégit furórem suum in me,
et cómminans mihi, infrémuit contra me déntibus suis :
hostis meus terribílibus óculis me intúitus est.
11 Aperuérunt super me ora sua,
et exprobrántes percussérunt maxíllam meam,
satiáti sunt pœnis meis.

Job, 10, 17.

Ps. 34, 16 ; 111, 10. Job, 15, 12. Ps. 21, 14 ; 34, 21.

3 Reg. 22, 24. Mich. 4, 14. Ex. 15, 9. Lam. 1, 14. Job, 3, 26.

Absque iniquitate percussus.

12 Conclúsit me Deus apud iníquum,
et mánibus impiórum me trádidit.
13 Ego ille quondam opuléntus, repénte contrítus sum :
ténuit cervícem meam, confrégit me,

34 Car tout ce qu'amasse l'hypocrite est sans fruit,
et un feu dévorera les tentes de ceux qui reçoivent volontiers des présents.
35 Il a conçu la douleur et il a enfanté l'iniquité,
et son cœur prépare des fourberies ».

XVI. 1 Mais, répondant, Job dit :
2 « J'ai souvent entendu de telles choses ;
vous êtes tous des consolateurs importuns.
3 Est-ce que ces discours en l'air n'auront point de fin?
Ou y a-t-il eu *dans mes paroles* quelque chose d'offensant pour toi, puisque tu parles *ainsi?*
4 Je pourrais, moi aussi, parler comme vous;
et plût à Dieu que votre âme fût à la place de mon âme!
5 Je vous consolerais, moi aussi, par des paroles,
et par les mouvements de tête que je ferais sur vous.
6 Je vous fortifierais par ma bouche,
et mes lèvres se mouvraient, comme si je vous ménageais.
7 Or que ferai-je? Si je parle, ma douleur ne s'apaisera pas;
et, si je me tais, elle ne s'éloignera pas de moi.
8 Mais maintenant ma douleur m'accable;
et tous mes membres sont réduits à rien.
9 Mes rides rendent témoignage contre moi;
et un faux raisonneur est suscité devant ma face, me contredisant.
10 Il a recueilli sa fureur contre moi,
et, me menaçant, il a grincé des dents contre moi ;
mon ennemi m'a regardé avec des yeux terribles.
11 Ils ont ouvert leur bouche contre moi,
et m'outrageant, ils ont frappé ma joue;
et ils se sont rassasiés de mes peines.
12 Dieu m'a tenu captif sous la puissance d'un méchant;
et il m'a livré aux mains d'hommes impies.
13 Moi, autrefois puissant, j'ai été soudain réduit en poudre;
il m'a saisi par le cou, m'a brisé,

---

b) **Cinquième discours de Job.**
Deuxième réponse à Éliphaz, XVI-XVII.

XVI. Éliphaz n'a fait que répéter son premier discours. — 1° Job réfute ces vaines paroles qui ne sont que des répétitions, XVI, 2-6. — 2° Parler ou se taire lui est également inutile, il est vrai, mais il ne peut retenir ses plaintes, en voyant que Dieu et ses amis lui sont si hostiles, XVI, 7-11. — 3° Son sort est d'autant plus dur qu'il a été frappé en pleine prospérité, à l'improviste, sans avoir conscience d'aucune faute, XVI, 12-17. — 4° Mais son innocence lui cause en même temps un sentiment de joie, parce qu'alors même qu'il mourrait, son droit se fera jour et Dieu sera son témoin contre ses amis, XVI, 18-XVII, 2. — 5° Il invoque donc Dieu avec confiance, XVII, 3-9, et — 6° il repousse les consolations de ses amis, XVII, 10-16.

4-6. *Et plût à Dieu...*, c'est-à-dire si vous étiez à ma place, je saurais trouver autre chose pour vous consoler : mes gestes et les mouvements de ma tête indiqueraient combien je serais touché de vos afflictions; je tâcherais de vous encourager par des paroles pleines d'amitié et de compassion. — *Mouvoir*, ou *secouer la tête sur quelqu'un* signifie, tantôt *se moquer*, tantôt *avoir compassion de lui*. Voir *Job*, XLII, 11; *Nahum*, III, 7. C'est dans le dernier sens que cette expression doit se prendre ici.

11. *Ils ont frappé ma joue*. Job est ici la figure de Jésus-Christ qu'il représentait. Isaïe marque cette même circonstance, L, 6.

13. *Il m'a saisi par le cou;* métaphore tirée de l'usage où sont les lutteurs de saisir ordinairement leur adversaire par le cou, en s'efforçant de le renverser. — *Comme un but* à ses traits.

κατέστησέ με ὥςπερ σκοπόν. [14] ([13]) *Ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου, οὐ φειδόμενοι ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολήν μου.* [15] ([14]) *Κατέβαλόν με πτῶμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον πρός μὲ δυνάμενοι.* [16] ([15]) *Σάκκον ἔῤῥαψαν ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῇ ἐσβέσθη.* [17] ([16]) *Ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά.* [18] ([17]) *Ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσί μου, εὐχὴ δέ μου καθαρά.*

[19] ([18]) *Γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι τῆς σαρκός μου, μηδὲ εἴη τόπος τῇ κραυγῇ μου.* [20] ([19]) *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.* [21] ([20]) *Ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός.* [22] ([21]) *Εἴη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι κυρίου, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ.* [23] ([22]) *Ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἥκασιν, ὁδῷ δὲ ᾗ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι πορεύσομαι.*

XVII. *Ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς, καὶ οὐ τυγχάνω.*

[2] *Λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσας; Ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι.* [3] *Τίς ἐστιν οὗτος; Τῇ χειρί μου συνδεθήτω.* [4] *Ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς.*

13 וַיְקִימֵנִי לוֹ לְמַטָּרָה׃ יָסֹבּוּ עָלַי ׀
רַבָּיו יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי וְלֹא יַחְמֹל יִשְׁפֹּךְ
14 לָאָרֶץ מְרֵרָתִי׃ יִפְרְצֵנִי פֶרֶץ עַל־
15 פְּנֵי־פָרֶץ יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃ שַׂק תָּפַרְתִּי
16 עֲלֵי גִלְדִּי וְעֹלַּלְתִּי בֶעָפָר קַרְנִי׃ פָּנַי
חֳמַרְמְרָה מִנִּי־בֶכִי וְעַל עַפְעַפַּי
17 צַלְמָוֶת׃ עַל לֹא־חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי
זַכָּה׃

18 אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־יְהִי מָקוֹם
19 לְזַעֲקָתִי׃ גַּם־עַתָּה הִנֵּה בַשָּׁמַיִם עֵדִי
20 וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃ מְלִיצַי רֵעָי אֶל־
21 אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי׃ וְיוֹכַח לְגֶבֶר עִם־
22 אֱלוֹהַּ וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ׃ כִּי־שְׁנוֹת
מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ וְאֹרַח לֹא־אָשׁוּב
XVII. אֶהֱלֹךְ׃ רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי
נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי׃
2 אִם־לֹא הֲתֻלִים עִמָּדִי וּבְהַמְּרוֹתָם
3 תָּלַן עֵינִי׃ שִׂימָה נָּא עָרְבֵנִי
4 עִמָּךְ מִי־הוּא לְיָדִי יִתָּקֵעַ׃ כִּי־לִבָּם
צָפַנְתָּ מִשָּׂכֶל עַל־כֵּן לֹא תְרֹמֵם׃

ע׳ זעירא v. 14.
בנ״א בחטף פתח ׃ חמרמרו ק׳ v. 16.
עטי׳ בחטף פתח v. 19.
המ׳ בדגש בנ״א רפה v. 2.
בנ״א תרמם v. 4.

---

14. A interpungit : *οὐ φειδόμενοι, ἐξέχεαν εἰς γῆν τὴν χολήν μου.* A¹: *ζωήν* (l. *χολήν*). 15. Aא: *ἐδρ. ἐπ' ἐμὲ δυνατοί.* 16. A²: *ἔῤῥαψα.* B: *ἐπὶ βύρσῃ μȣ.* A: *εἰς γῆν* (E*). A¹: *ἔσβεσαν.* 17. A: *βλεφάρων.* AFא† (p. *σκιὰ*) *θανάτȣ.* 18. A: *ἄδ. γὰρ οὐδ.* 19. F: *ἐπικαλύψαι.* A* (a. *σαρκ.*) *τῆς ...* : *τῆς κραυγῆς.* א¹ om. hunc versum et sequentes omnes usque XVII, 12 *σκότους* et addit sec. m. in margine inferiori. 20. A¹* (pr.) *μȣ.* 21. E† (p. *Ἀφ.*) *δὲ.* A: *ἡ δέησίς μȣ ... στάξαι* (X: *στάζει*) *ὁ ὀφθ. μȣ.* 22. A¹: (l. *ἀνδρὶ*) *μȣ ... υἱὸς* (l. *υἱῷ*). DF: *ἐναντίον.* 23. A: *ἥκουσίν μοι.* — 2. Aא: *ποιήσω.* 3. A¹: *Ἔκλ. δέ μȣ* (A² hoc *μȣ* uncis incl.) *ἀλλ. τὰ ὑπάρχ.* (A² hic † *μȣ*). 4. A¹DF: (l. *ἔκρυψας*) *ἔκρυψαν.* A¹: *ȣ̓ν μὴ* (l. *ȣ̓ μὴ*). X: *ὑψώσεις.*

---

14. (H. 13). *Il m'a environné de ses lances.* Septante : « ils m'ont environné de lances ». — *Mes entrailles.* Hébreu et Septante : « mon fiel ».

15. (H. 14). Septante : « ils me jetèrent chute sur chute; les puissants coururent à moi ».

16. (H. 15). *Et j'ai couvert ma chair de cendre.* Septante : « ma force a été éteinte sur la terre ».

17. (H. 16). *Mon visage.* Septante : « mon ventre ».

19. *Ne couvre pas mon sang.* Septante : « ne couvre point le sang de ma chair ».

20. (H. 19). Hébreu : « déjà maintenant, mon témoin est dans le ciel, mon témoin est dans les cieux élevés ».

21. (H. 20). *Sont verbeux.* Hébreu : « se jouent de moi ». — *C'est devant Dieu...* Septante : « puisse ma prière arriver au Seigneur, puissent mes yeux pleurer devant lui ».

XVII. 1. *Mon esprit s'affaiblira, mes jours seront abrégés.* Septante : « je meurs tourmenté par l'esprit, j'ai besoin d'un sépulcre et je n'en trouve pas ».

2. *Je n'ai pas péché...* Hébreu : « je suis environné de moqueurs, et mon œil doit contempler leurs insultes ».

et pósuit me sibi quasi in signum. Job, 7, 20. Lam. 3, 12.
14 Circúmdedit me lánceis suis,
convulnerávit lumbos meos, non pepércit,
et effúdit in terra víscera mea.
15 Concídit me vúlnere super vulnus,
írruit in me quasi gigas.
16 Saccum cónsui super cutem meam, Job, 15, 26; 7, 5; 17, 7. Ps. 37, 11.
et opérui cínere carnem meam.
17 Fácies mea intúmuit a fletu,
et pálpebræ meæ caligavérunt.
18 Hæc passus sum absque iniquitáte manus meæ, **Deus ipse testis et conscius.** Job, 15, 4-6.
cum habérem mundas ad Deum preces. Is. 53, 9.
19 Terra ne opérias sánguinem meum, Ps. 16, 1.
neque invéniat in te locum laténdi clamor meus. Gen. 4, 10-11. Ez. 24, 7-8.
20 Ecce enim in cœlo testis meus, Job, 31, 2. Is. 33, 5.
et cónscius meus in excélsis.
21 Verbósi amíci mei :
ad Deum stillat óculus meus.
22 Atque útinam sic judicarétur vir cum Deo, Job, 13, 3. Eccle. 6, 10. Jer. 12, 1. Is. 45, 9.
quómodo judicátur fílius hóminis cum colléga suo!
23 Ecce enim breves anni tránseunt, Job, 14, 5.
et sémitam, per quam non revértar, ámbulo. Job, 10, 21; 7, 21.

XVII. [1] Spíritus meus attenuábitur, Ps. 87, 4.
dies mei breviabúntur,
et solum mihi súperest sepúlchrum.
2 Non peccávi,
et in amaritudínibus morátur óculus meus.
3 Líbera me Dómine, et pone me juxta te, **In Deo confidit.**
et cujúsvis manus pugnet contra me. Ps. 118, 122.
4 Cor eórum longe fecísti a disciplína, Job, 39, 17. Mat. 11, 25.
proptérea non exaltabúntur.

et m'a posé devant lui comme un but.
14 Il m'a environné de ses lances,
il a couvert mes reins de blessures, il ne m'a pas épargné,
et il a répandu sur la terre mes entrailles.
15 Il m'a déchiré, *en me faisant* blessure sur blessure ;
il s'est élancé sur moi comme un géant.
16 J'ai cousu un sac sur ma peau,
et j'ai couvert ma chair de cendre.
17 Mon visage s'est enflé par mes pleurs,
et mes paupières se sont obscurcies.
18 J'ai souffert ces choses, sans qu'il y eût d'iniquité dans ma main,
lorsque j'offrais à Dieu des prières pures.
19 Terre, ne couvre pas mon sang,
et que mon cri ne trouve pas en toi un lieu où il soit étouffé.
20 Car voilà que dans le ciel est mon témoin,
et que celui qui a une connaissance intime de moi habite au plus haut des cieux.
21 Mes amis sont verbeux ;
c'est devant Dieu que mon œil fond en larmes.
22 Et plût au ciel qu'un homme pût entrer en jugement avec Dieu,
comme le fils d'un homme entre en jugement avec son semblable !
23 Car voilà que mes années, qui sont de peu de durée, passent,
et que je marche dans un sentier par lequel je ne reviendrai pas.

XVII. [1] Mon esprit s'affaiblira,
mes jours seront abrégés,
et il ne me reste qu'un sépulcre.
2 Je n'ai pas péché,
et mon œil vit au milieu des amertumes.
3 Délivrez-moi, Seigneur, et placez-moi auprès de vous ;
après cela, que la main de qui que ce soit combatte contre moi.
4 Vous avez éloigné leur cœur de la science ;
c'est pourquoi ils ne seront pas exaltés.

---

15. *Comme un géant*, comme un homme très fort.

16. *Un sac.* Voir la note et la figure de III *Rois*, III, 31, t. II, p. 469. — *J'ai couvert ma chair de cendre.* Voir les figures de II *Rois*, XIII, 19, t. II, p. 513, et plus haut II, 12. L'hébreu porte : « j'ai roulé ma corne dans la poussière », image tirée d'un taureau abattu et désespéré. La corne est le symbole de la gloire et de la puissance.

19. *Terre, ne couvre pas mon sang.* Il est admis en Orient que le sang versé crie vengeance, tant qu'il n'est pas recouvert. Les Arabes, rapporte Ewald, croient qu'aucune rosée ne tombe sur la terre où a été versé le sang innocent, tant que ce sang n'est pas vengé. Job désire donc ardemment pouvoir s'expliquer avec celui qui l'afflige.

20. *Mon témoin*, Dieu, qui voit mon sang versé, et entend mes cris de détresse.

21. *Mes amis...*, c'est-à-dire, tandis que mes amis m'attaquent par des discours diffus et importuns, je n'ai recours qu'à Dieu seul, et je ne trouve de consolation que dans les larmes que je répands devant lui.

22. *Comme le fils d'un homme entre en jugement avec son semblable!* Le sens de l'hébreu est un peu différent : Job appelle Dieu à décider aussi entre lui et ses amis.

XVII. 1. *Mon esprit.* Ce mot signifie ici la force vitale.

2. *Je n'ai pas péché.* Job fait allusion à la conduite de ses amis qui est pour lui la plus douloureuse épreuve. — *Mon œil vit au milieu des amertumes*, c'est-à-dire mon œil nage dans les larmes les plus amères, ou bien ne voit que les outrages les plus amers.

3. *Délivrez-moi...* L'hébreu porte : « dépose un gage, fais-toi caution ». Job exprime par là son inébranlable confiance en Dieu, qu'il considère comme son vengeur, en même temps que celui qui le frappe.

[5] *Τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὀφθαλμοὶ δὲ ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν.*

[6] *Ἔθου δέ με θρύλλημα ἐν ἔθνεσι, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην.* [7] *Πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου, πεπολιόρκημαι μεγάλως ὑπὸ πάντων.* [8] *Θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτῳ, δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπαναστσίη.* [9] *Σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδὸν, καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος.* [10] *Οὐ μὴν δὲ, ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε καὶ δεῦτε δή· οὐ γὰρ εὑρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές.*

[11] *Αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν βρόμῳ, ἐῤῥάγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.* [12] *Νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκα, φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους.* [13] *Ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ᾅδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνή.* [14] *Θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν.* [15] *Ποῦ οὖν μου ἔτι ἐστὶν ἡ ἐλπὶς, ἢ τὰ ἀγαθά μου ὄψομαι;* [16] *Ἦ μετ' ἐμοῦ εἰς ᾅδην καταβήσονται, ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;*

XVIII. *Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης, λέγει.*

[2] *Μέχρι τίνος οὐ παύσῃ; Ἐπίσχες, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν.* [3] *Διατί δὲ ὥσπερ τε-*

ה לְחֵלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי בָנָיו
תִּכְלֶנָה׃
6 וְהִצִּיגַנִי לִמְשֹׁל עַמִּים וְתֹפֶת לְפָנִים
7 אֶהְיֶה׃ וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי וִיצֻרַי
8 כַּצֵּל כֻּלָּם׃ יָשֹׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־זֹאת
9 וְנָקִי עַל־חָנֵף יִתְעֹרָר׃ וְיֹאחֵז צַדִּיק
י דַּרְכּוֹ וּטֳהָר־יָדַיִם יֹסִיף אֹמֶץ׃ וְאֻלָּם
כֻּלָּם תָּשֻׁבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא־אֶמְצָא
בָכֶם חָכָם׃
11 יָמַי עָבְרוּ זִמֹּתַי נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי
12 לְבָבִי׃ לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב
13 מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃ אִם־אֲקַוֶּה שְׁאוֹל בֵּיתִי
14 בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃ לַשַּׁחַת קָרָאתִי
טו אָבִי אָתָּה אִמִּי וַאֲחֹתִי לָרִמָּה׃ וְאַיֵּה
אֵפוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה׃
16 בַּדֵּי שְׁאֹל תֵּרַדְנָה אִם־יַחַד עַל־
עָפָר נָחַת׃
XVIII. וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃
2 עַד־אָנָה ׀ תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין
3 תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃ מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ

---

5. ADFℵ† (p. *ἐφ'*) *μου* (A² uncis incl.). 6. A¹* (p. *Ἔθȣ*) *δὲ*. X* *ἐν*. A: *καὶ ἀπέβ. γέλως αὐτ.* 7. A: *πεπήρωνται δὲ ἀπὸ ὀργῆς σȣ* (A² uncis incl. *σου*)… *καὶ πεπ.* … *ὑπὸ πάντ. μεγάλ.* 8. A: *ἐπὶ τȣ́τοις*. A¹: *δικαίῳ γὰρ παράνομος ἐπανέστη*. 9. A: *καὶ ὁ καθαρὸς χερσὶν*. 10. A¹* *δὴ* (p. *δεῦτε*). 11. A¹: *Καὶ* (l. *Αἱ*). A¹E: (l. *βρόμῳ*) *δρόμῳ*. 12. A: *ἔθηκαν*. 14. A: *ἐκαλεσάμην*. F† (p. alt. *μȣ*) *εἶναι*. 15. DF* (pr.) *ἔτι*. A* *ἐστὶν* … † (p. *ὄψ.*) *ἔτι* (A² uncis incl.). 16. A: *εἰς* * *τὸν ᾅδ. καταβήσεται.* — 1. A¹: *Βαλδὰς ὁ Αὐχίτης* (?). 3. A: *Ἱνατί*. F* *δὲ*.

v. 5. בנ"א תכלינה
v. 10. בנ"א יבאו כתיב ובאו קרי
v. 16. בנ"א שאול ib. פתח באתנח

---

5. *Il promet du butin à ses compagnons, et les yeux de ses enfants s'éteindront.* Septante : « à la partie il notifiera des maux (רעים) et les (mes) yeux sont fixés sur les enfants », c'est-à-dire : il a chargé de maux une partie de ma famille, j'ai sans cesse devant les yeux le sort de mes enfants.

6. *Il m'a rendu comme le brocard du peuple, et je suis un exemple devant eux.* Hébreu : « il m'a rendu la fable des peuples, je serai (de ceux auxquels) on crache au visage ».

7. *Et mes membres ont été réduits comme à rien.* Hébreu : « et tous mes membres sont comme une ombre ». Septante : « j'ai été grandement affligé par tous ».

8. *Des justes seront dans la stupeur, et un innocent sera suscité contre un hypocrite.* Septante : « les hommes droits en ont été stupéfaits, que le juste l'emporte (enfin) sur le méchant ».

9. Septante : « que le fidèle persévère dans sa voie, que l'homme dont les mains sont pures prenne courage ».

10. Hébreu : « mais vous tous, revenez, venez donc; ne trouverai-je pas un sage parmi vous? »

11. Septante : « mes jours ont passé dans le frémissement, les fibres de mon cœur ont été déchirées ».

12. Hébreu : « les nuits sont changées en jours (par l'insomnie) et les jours sont presque aussi sombres que la nuit ».

13. Hébreu : « c'est le schéol que j'attends pour demeure, c'est dans les ténèbres que je dresserai mon lit ».

14. Septante : « j'ai appelé le trépas mon père et la pourriture ma mère et ma sœur ».

15. *Et ma patience, qui la considère?* Hébreu : « mon espérance, qui la voit? » Septante : « quels sont les biens que je verrai? »

16. Septante : « est-ce que (mon espérance et mes biens) descendront avec moi dans l'Hadès, est-ce que nous descendrons ensemble dans le tombeau? »

XVIII. 2. *Comprenez auparavant, et ensuite nous parlerons.* Septante : « contiens-toi, afin que nous parlions aussi ».

5 Prædam pollicétur sóciis, Ps. 108, 8. Job, 11, 20; 5, 4; 15, 30.
et óculi filiórum ejus defícient.
6 Pósuit me quasi in provérbium vulgi, Job, 30, 9-11. Ps. 68, 12.
et exémplum sum coram eis.
7 Caligávit ab indignatióne óculus meus, Job, 16, 16-17. Ps. 6, 7; 30, 10.
et membra mea quasi in níhilum red-
[ácta sunt.
8 Stupébunt justi super hoc,
et ínnocens contra hypócritam susci-
[tábitur.
9 Et tenébit justus viam suam,
et mundis mánibus addet fortitúdi- Job, 2, 9; 27, 5.
[nem,
10 Igitur omnes vos convertímini, et ve- **Eorum solamen renuit.**
[níte,
et non invéniam in vobis ullum sapién-
[tem.
11 Dies mei transiérunt, cogitatiónes meæ Job, 9, 25.
[dissipátæ sunt,
torquéntes cor meum.
12 Noctem vertérunt in diem,
et rursum post ténebras spero lucem.

13 Si sustinúero, inférnus domus mea est,

et in ténebris stravi léctulum meum.

14 Putrédini dixi : Pater meus es : Job, 13, 28; 21, 26.
mater mea, et soror mea, vérmibus.
15 Ubi est ergo nunc præstolátio mea,
et patiéntiam meam quis consíderat?
16 In profundíssimum inférnum descén-
[dent ómnia mea :
putásne saltem ibi erit réquies mihi?

XVIII. [1] Respóndens autem Baldad Suhítes, dixit : **c. Baldad 2°.** Job, 8, 1; 25, 1.

2 Usque ad quem finem verba jactábi-
[tis? **Injustus semper punitur.**
Intellígite prius, et sic loquámur.

3 Quare reputáti sumus ut juménta, Eccli. 33, 6. Job, 12, 7; 17, 4.

5 Il promet du butin à ses compagnons,
et les yeux de ses enfants s'éteindront,
6 Il m'a rendu comme le brocard du peuple,
et je suis un exemple devant eux.
7 Mon œil s'est obscurci par l'indignation,
et mes membres ont été réduits comme à
[rien.
8 Des justes seront dans la stupeur,
et un innocent sera suscité contre un hypo-
[crite.
9 Mais un juste garde sa voie,
et celui qui a les mains pures augmentera
[sa force.
10 Ainsi, vous tous, convertissez-vous; ve-
[nez,
et je ne trouverai parmi vous aucun sage.

11 Mes jours sont passés, mes pensées se sont
[dissipées
en tourmentant mon cœur.
12 Elles ont changé la nuit en jour,
et encore, après les ténèbres, j'espère la
[lumière.
13 Si j'attends avec patience, l'enfer sera ma
[maison,
et c'est dans les ténèbres que j'ai préparé
[mon lit.
14 J'ai dit à la pourriture : Tu es mon père;
et aux vers : Ma mère et ma sœur.
15 Où est donc maintenant mon attente?
et ma patience, qui la considère?
16 Tout ce qui est en moi descendra dans le
[plus profond de l'enfer :
penses-tu qu'au moins là il y aura repos
[pour moi? »

XVIII. [1] Alors, répondant, Baldad, le Suhite, dit :

2 « Jusques à quand enfin lancerez-vous
[des paroles?
Comprenez auparavant, et ensuite nous
[parlerons.
3 Pourquoi sommes-nous considérés comme
[des animaux stupides,

---

5. *Il promet*, lui Éliphaz. — *Les yeux de ses enfants s'éteindront*, c'est-à-dire ses enfants seront malheureux.

6. *Exemple*; selon le grec, *risée*, *sujet de risée*; selon l'hébreu, l'*action de tympaniser*, *raillerie*; mais beaucoup d'hébraïsants modernes, expliquant le terme hébreu par le chaldéen et l'arabe, le rendent par *crachat*, et au figuré par *abomination*.

10. *Convertissez-vous*; c'est-à-dire changez de sentiment; ne me condamnez plus, comme impie, par cela seul que je suis malheureux. — *Et je ne trouverai...*, et je vous montrerai qu'aucun de vous ne possède la véritable sagesse.

13, 16. Par le mot *enfer* (hébreu *scheôl*), il faut entendre, non le *sépulcre*, le *tombeau* (hébreu *qéber*), mais ce lieu souterrain que les Hébreux regardaient comme le séjour des âmes après la mort. Ainsi ce mot fournit une preuve sans réplique de la croyance des Hébreux à l'immortalité de l'âme.

c) Deuxième discours de Baldad, XVIII.

XVIII. 1. Baldad reproche à Job d'être dur à l'égard de ses amis et de se plaindre injustement au sujet de ses souffrances. — 1° Combien de temps, méprisant ses amis, attaquera-t-il la Providence qui gouverne le monde et qui punit toujours à la fin les méchants? 2-11. — 2° Oui, le méchant périt avec toute sa race, sa mémoire s'évanouit et il ne reste plus de lui que le souvenir confus de la catastrophe qui l'a englouti, 12-21.

2. *Lancerez-vous... Comprenez...* Baldad emploie ici le pluriel, probablement parce qu'il s'adresse à Job et à tous ceux qui pensent comme lui. Ce pluriel est aussi dans l'hébreu; mais les Septante ont le singulier.

τράποδα σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου; [4] Κέχρηταί σοι ὀργή. Τί γάρ; ἐὰν σὺ ἀποϑάνῃς, ἀοίκητος ἡ ὑπ᾽ οὐρανόν; ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ ϑεμελίων;

[5] Καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσϑήσεται, καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ; [6] Τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ, ὁ δὲ λύχνος ἐπ᾽ αὐτῷ σβεσϑήσεται. [7] Θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή. [8] Ἐμβέβληται δὲ ὁ πούς αὐτοῦ ἐν παγίδι, ἐν δικτύῳ ἑλιχϑείη· [9] Ἔλϑοισαν δὲ ἐπ᾽ αὐτὸν παγίδες, κατισχύσει ἐπ᾽ αὐτὸν διψῶντας. [10] Κέκρυπται ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ, καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβον. [11] Κύκλῳ ὀλέσαισαν αὐτὸν ὠδύναι· πολλοὶ δὲ περὶ πόδα αὐτοῦ ἔλϑοισαν [12] ἐν λιμῷ στενῷ· πτῶμα δὲ αὐτῷ ἡτοίμασται ἐξαίσιον. [13] Βρωϑείησαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν, κατέδεται δὲ αὐτοῦ τὰ ὡραῖα ϑάνατος. [14] Ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴασις, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτίᾳ βασιλικῇ. [15] Κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ, κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ ϑείῳ. [16] Ὑποκάτωϑεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανϑήσονται, καὶ ἐπάνωϑεν ἐπιπεσεῖται ϑερισμὸς αὐτοῦ. [17] Τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπώλοιτο ἐκ γῆς, καὶ ὑπάρξει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρῳ. [18] Ἀπώσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος[11].

4 כַּבְּהֵמָה נִטְמִינוּ בְּעֵינֵיכֶם׃ טֹרֵף נַפְשׁוֹ
בְּאַפּוֹ הַלְמַעַנְךָ תֵּעָזַב אֶרֶץ וְיֶעְתַּק
צוּר מִמְּקוֹמוֹ׃
ה גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יִגַּהּ
6 שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃ אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ
7 עָלָיו יִדְעָךְ׃ יֵצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ
8 וְתַשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃ כִּי־שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת
9 בְּרַגְלָיו וְעַל־שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃ יֹאחֵז
י בְּעָקֵב פָּח יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃ טָמוּן
בָּאָרֶץ חַבְלוֹ וּמַלְכֻּדְתּוֹ עֲלֵי נָתִיב׃
11 סָבִיב בִּעֲתֻהוּ בַלָּהוֹת וֶהֱפִצֻהוּ
12 לְרַגְלָיו׃ יְהִי־רָעֵב אֹנוֹ וְאֵיד נָכוֹן
13 לְצַלְעוֹ׃ יֹאכַל בַּדֵּי עוֹרוֹ יֹאכַל בַּדָּיו
14 בְּכוֹר מָוֶת׃ יִנָּתֵק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ
טו וְתַצְעִדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃ תִּשְׁכּוֹן
בְּאָהֳלוֹ מִבְּלִי־לוֹ יְזֹרֶה עַל־נָוֵהוּ
16 גָפְרִית׃ מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָשׁוּ וּמִמַּעַל
17 יִמַּל קְצִירוֹ׃ זִכְרוֹ־אָבַד מִנִּי־אָרֶץ
18 וְלֹא־שֵׁם לוֹ עַל־פְּנֵי־חוּץ׃ יֶהְדְּפֻהוּ
מֵאוֹר אֶל־חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנִדֻּהוּ׃

v. 14. בנ״א ותצעדהו
v. 15. בנ״א בדגש
v. 18. בנ״א ד׳ רפה

---

4. A: *Κέχρησαι δὲ* (F: *σε*) *ὀργῇ*. A¹D: *ἐάν σοι?* D: *ἀνοίκ.* A: *ἀοίκητος ἔσται.* A¹: *ἡ γῆ* (l. *ὄρη*). 5. A: *ἀποβήσεται αὐτοῦ.* 6. F: *φ. αὐτοῖς σκ.* A: *διαίτῃ αὐτοῦ, ὁ δὲ λ. αὐτοῦ.* 7. A: *Θηρεύσειαν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἐλάχιστοι, καὶ σφαλείη αὐτοῦ ἡ β.* 8. A: *καὶ ἐν δικτύῳ εἰλιχϑείη.* 9. A: *Ἤλϑοιεν δὲ ἐπ᾽ αὐτὸν παγίδες* (Hic incipit lacuna in codice D) *κύκλοϑεν, καὶ κατισχύσουσιν ἐπ᾽ αὐτὸν διψῶντες.* 10. A: *Κέκρυπται δὲ ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ, καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων.* 11. A: *κυκλόϑεν. Καὶ ὀλέσειαν αὐτὸν ὀδύναι· πολλοὶ δὲ περὶ πόδας.* 12. A: *ἔλϑοι. λιμῷ στενῷ, καὶ πτῶμα αὐτῷ ἡτοίμαστο ἐξαίσιον.* 13. EF† (p. *Βρ.*) *δὲ.* A¹: *ὤμια* (l. *ὡραῖα*). 14. A† (a. *αἰτίᾳ*) *καὶ.* 15. A: *σκηνῇ αὐτοῦ καὶ ἐν σώματι αὐτοῦ κατασπαρήσεται.* E* *τὰ.* EF: *ἐν ϑείῳ.* 17. A²† (p. *καὶ*) *ȣ̓κ.* 18. A† (in.) *καὶ* (A² uncis incl.). F† (in f.) *καὶ ἀπὸ τῆς οἰκȣμένης μετῴκισαν αὐτόν.*

4. *Et les rochers seront transportés hors de leur place.* Septante : « et les montagnes s'écrouleront-elles jusqu'à la base? »

5. Hébreu : « certainement, la lumière des méchants s'éteindra et la flamme de leur foyer ne luira plus ».

6. Hébreu : « la lumière s'obscurcira dans sa tente; sa lampe s'éteindra près de lui ».

7. Septante : « que les petits s'emparent de ses richesses; que ses conseils soient dissipés ».

8. Hébreu : « ses pieds se prennent dans des rets; il les pose sur une trappe ».

9. Hébreu : « le filet saisit ses talons, il est serré dans des nœuds ».

11-12. Septante : « que les douleurs l'environnent et le perdent; que des ennemis l'entourent en foule et lui fassent ressentir les horreurs de la famine; une chute éclatante lui est réservée ».

13. Hébreu : « la peau de ses membres est dévorée; ses membres sont dévorés par le premier-né de la mort (la maladie) ».

14. Hébreu : « tous ses appuis sont enlevés de sa tente; la mort le conduit au roi des terreurs ».

15. Hébreu : « elle (la mort) habite dans sa tente qui n'est plus sienne; le soufre pleut sur sa demeure ».

16. *Sous la terre ses racines se dessèchent.* Hébreu : « ses racines se dessèchent par-dessous, ses rameaux sont coupés au-dessus ».

18. *Et il le transportera hors de l'univers.* Hébreu : « il est exterminé de la face du monde ». Ces mots manquent dans les Septante.

et sordúimus coram vobis?
4 Qui perdis ánimam tuam in furóre tuo,
numquid propter te derelinquétur terra, Ps. 10, 25; 22, 3, 14.
et transferéntur rupes de loco suo?
5 Nonne lux ímpii extinguétur, Job, 18, 21, 17, 18, 15. Prov. 13, 9; 24, 20.
nec splendébit flamma ignis ejus?
6 Lux obtenebréscet in tabernáculo illíus, Job, 29, 3. Ps. 17, 29.
et lucérna, quæ super eum est, extinguétur.
7 Arctabúntur gressus virtútis ejus, Job, 13, 27. Esth. 7, 9. Ps. 9, 16.
et præcipitábit eum consílium suum.
8 Immísit enim in rete pedes suos,
et in máculis ejus ámbulat.
9 Tenébitur planta illíus láqueo,
et exardéscet contra eum sitis.
10 Abscóndita est in terra pédica ejus,
et decípula illíus super sémitam.
11 Undique terrébunt eum formídines, Job, 15, 20. Lev. 20, 26.
et invólvent pedes ejus.

Semen et memoria impii peribunt.

12 Attenuétur fame robur ejus,
et inédia inyádat costas illíus.
13 Dévoret pulchritúdinem cutis ejus,
consúmat bráchia illíus primogénita mors.
14 Avellátur de tabernáculo suo fidúcia ejus,
et calcet super eum, quasi rex, intéritus. Ps. 17, 5.
15 Hábitent in tabernáculo illíus sócii ejus qui non est, Gen. 19, 24. Is. 34, 9.
aspergátur in tabernáculo ejus sulphur.
16 Deórsum radíces ejus siccéntur, Job, 8, 16-18; 15, 30-33. Ps. 1, 3.
sursum autem atterátur messis ejus. Is. 5, 24. Os. 9, 16.
17 Memória illíus péreat de terra, Am. 2, 9.
et non celebrétur nomen ejus in platéis. Prov. 2, 22; 10, 7.
18 Expéllet eum de luce in ténebras, Deut. 32, 26. Ps. 9, 6.
et de orbe tránsferet eum.

et paraissons-nous méprisables à vos yeux?
4 O toi, qui perds ton âme dans ta fureur,
est-ce qu'à cause de toi la terre sera abandonnée,
et les rochers seront transportés hors de leur place?
5 La lumière d'un impie ne s'éteindra-t-elle pas,
et la flamme de son feu ne sera-t-elle pas sans éclat?
6 La lumière se couvrira de ténèbres dans sa tente,
et la lampe, qui est au-dessus de lui, s'éteindra.
7 Ses pas fermes seront resserrés;
et ses conseils le jetteront dans un précipice.
8 Car il a engagé ses pieds dans un rets,
et il marche dans ses mailles.
9 Son pied sera retenu dans un filet,
et une soif ardente le tourmentera.
10 Le piège qu'on lui a tendu est caché dans la terre,
et les lacs qu'on lui a préparés sont sur le sentier.
11 De toutes parts les frayeurs l'épouvanteront,
et elles envelopperont ses pieds.
12 Que sa force soit amoindrie par la faim,
et que la disette attaque ses flancs.
13 Que la mort la plus cruelle dévore la beauté de sa peau,
et qu'elle consume *la force* de ses bras.
14 Qu'on arrache de sa tente les objets de sa confiance.
et que le trépas, comme un roi, le foule aux pieds.
15 Qu'ils habitent dans sa tente, les compagnons de celui qui n'est plus,
et que dans sa tente soit répandu du soufre.
16 Que sous la terre ses racines se dessèchent,
et qu'au-dessus soit détruite sa moisson.
17 Que sa mémoire disparaisse de la terre,
et que son nom ne soit point célébré dans les places publiques.
18 Il le chassera de la lumière dans les ténèbres,
et il le transportera hors de l'univers.

---

5. *La lumière*, chez les Hébreux, était le symbole de la prospérité.

6. *La lampe...*, allusion à l'usage de tenir dans les maisons des lampes suspendues au-dessus de la tête.

7. *Seront resserrés.* Cf. *Proverbes*, IV, 12. Les pas sont resserrés, lorsque le chemin est très étroit ou embarrassé; car dans ce cas on ne peut ni faire de grands pas, ni marcher vite. Les Arabes disent aussi *grands pas*, *pas resserrés*, pour *grande fortune*, *prospérité*, et *adversité*, *état de misère*.

11. *Les frayeurs...*, métaphore empruntée de la chasse, où l'on effraye la bête pour qu'elle aille se jeter dans le piège qu'on lui a tendu. *Isaïe*, XXIV, 17; *Jérémie*, XLVIII, 43, 44.

13. *La mort la plus cruelle;* littéralement et par hébraïsme *la mort la première-née.* Le texte hébreu porte *le premier-né de la mort*, c'est-à-dire la maladie la plus mortelle. — *La beauté de sa peau.* Allusion à la lèpre qui dévore Job et qui s'attaque d'abord à la peau.

15. *Soit répandu du soufre*, et du feu tombant du ciel, comme à Sodome et à Gomorrhe (*Genèse*, XIX, 24). Peut-être que Baldad fait allusion au feu céleste qui consuma les brebis et les serviteurs de Job (III, 16). Ou bien *qu'on répande du soufre dans sa tente* pour la purifier, parce qu'elle a été souillée par la présence de son cadavre.

16. *Soit détruite sa moisson.* La moisson était, avec le bétail, la seule richesse de ces peuples d'agriculteurs; la destruction de la moisson était donc considérée comme le plus grand malheur dont on puisse être frappé.

17. *Que sa mémoire disparaisse de la terre*, ce qui est regardé aussi par les Orientaux comme un malheur extrême.

18. *Il le chassera.* C'est probablement *Dieu* que représente ici le pronom *il.* Job sous-entend souvent le mot *Dieu.* D'autres traduisent : *on le chassera.*

[19] Οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦˈ. Ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροιˈ. [20] Ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι, πρώτους δὲ ἔσχε θαῦμα. [21] Οὗτοί εἰσιν οἱ οἶκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδότων τὸν κύριον.

XIX. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει·

[2] Ἕως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχήν μου, καὶ καθαιρεῖτέ με λόγοιςˈ; [3] Γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτωςˈ. Καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπίκεισθέ μοι. [4] Ναὶ δὴ ἐπὶ ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην, παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται πλάνος· ˈλαλῆσαι ῥήματα ἃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦˈ. [5] Ἔα δὲ, ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνείδει. [6] Γνῶτε οὖν ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ταράξας, ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὕψωσεν.

[7] Ἰδοὺ γελῶ ὀνείδει, οὐ λαλήσω· κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα. [8] Κύκλῳ περιῳκοδόμημαι, καὶ οὐ μὴ διαβῶ, ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο. [9] Τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν, ἀφεῖλε δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου. [10] Διέσπασέ με κύκλῳ καὶ ᾠχόμην, ἐξέκοψε δὲ ὥςπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου. [11] Δεινῶς δέ μοι ὀργῇ ἐχρήσατο, ἡγήσατο δέ με ὥςπερ ἐχθρόν. [12] Ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ, ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσαν ἐγκάθετοι.ˈˈ [13] Ἀπ' ἐμοῦ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, ˈἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέˈ· φίλοι δέ μου

19 לֹא נִין לוֹ וְלֹא־נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד
כ בִּמְגוּרָיו׃ עַל־יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים
21 וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ שָׂעַר׃ אַךְ־אֵלֶּה
מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל וְזֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע אֵל׃

XIX. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 עַד־אָנָה תֹּגְיוּן נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנַנִי
3 בְּמִלִּים׃ זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי
4 לֹא־תֵבֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־לִי׃ וְאַף־אָמְנָם
ה שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין מְשׁוּגָתִי׃ אִם־
אָמְנָם עָלַי תַּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי
6 חֶרְפָּתִי׃ דְּעוּ־אֵפוֹ כִּי־אֱלוֹהַּ עִוְּתָנִי
וּמְצוּדוֹ עָלַי הִקִּיף׃
7 הֵן אֶצְעַק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה אֲשַׁוַּע
8 וְאֵין מִשְׁפָּט׃ אָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבוֹר
9 וְעַל־נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׂים׃ כְּבוֹדִי
מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסַר עֲטֶרֶת רֹאשִׁי׃
י יִתְּצֵנִי סָבִיב וָאֵלַךְ וַיַּסַּע כָּעֵץ תִּקְוָתִי׃
11 וַיַּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְצָרָיו׃
12 יַחַד ׀ יָבֹאוּ גְדוּדָיו וַיָּסֹלּוּ עָלַי
13 דַּרְכָּם וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאָהֳלִי׃ אַחַי
מֵעָלַי הִרְחִיק וְיֹדְעַי אַךְ־זָרוּ מִמֶּנִּי׃

בנ"א אחרונים v. 20.
בנ"א תוגיון v. 2.
בנ"א בסגול v. 7.

---

19. A: *ἐν τῷ λαῷ.* A¹: *ἐντὸς* (l. *ἐν τοῖς*). 20. A* (a. *οἶκ.*) *οἱ* et (a. *τόπ.*) *ὁ.* — 2. A: *Ἕως πότε ἔγκοπον ποιήσετε* (sic B¹; א: *ἐποιήσατε*) *τὴν ψυχήν μου καὶ καθελεῖτέ.* 3. א* *ὁ.* A: *ἐπ. μοι οὕτως· καὶ καταλαλεῖτέ με, οὐκ αἰσ. με, καὶ ἐπ. μοι.* 4. A: *καὶ ἐν ἐμοὶ αὐλίζεται π., λαλ. ῥῆμα ὃ οὐκ ἔδει* (sic א). 6. A: *Γνῶτε ὅτι ὁ κ.* (sic B¹) *ἐσ. ὁ τα.* 7. A: *Ἰδοὺ λαλῶ ὀνείδη.* AB¹א: *καὶ οὐ λαλήσω.* 8. A: *ἐπὶ δὲ ἀτραπούς μου σκότος ἔθετο.* 9. A: *Τὴν δόξαν μου ἀπ' ἐμοῦ ἐξ., καὶ ἀφεῖλεν.* 10. A: *Διέσπασεν δέ με.* 11. A¹* (p. *Δειν.*) *δέ.* א* *ἡγήσ. δέ μ. ὡ. ἐχ.* 12. A: *ὁμοθυμαδὸν αὐτοῦ ἦλθεν τὰ πειρατήρια ἐπ' ἐμέ* (א: *ταῖς ὁδοῖς μου* cum præc. conjg.). A: *ἐκύκλωσάν με ἐγκ.* 13. A: *Ἀπ' ἐμοῦ δε ἀπέστησαν ἀδελφοί μου ... οἱ φίλοι δέ μου.*

---

20. Hébreu : « les peuples de l'Occident sont stupéfaits de sa chute; et ceux de l'Orient sont saisis d'épouvante ». Les Septante ajoutent au commencement : « les étrangers vivront de ses biens ».

XIX. 2. *Voilà déjà dix fois que vous cherchez à me confondre.* Les Septante ajoutent : « sachez seulement que c'est le Seigneur qui m'a traité ainsi ».

3. Septante : « vous parlez contre moi, et vous n'avez point honte de m'opprimer ».

4. Hébreu : « quand bien même j'aurais péché, sur moi seul reposerait ma faute ». Septante : « si en vérité je me suis trompé, l'erreur réside avec moi; j'aurai dit ce qui ne convient pas; ma parole s'égare et n'est pas de saison ».

6. Hébreu : « sachez maintenant que Dieu m'opprime et qu'il a jeté autour de moi son filet ».

7. Septante : « voilà que je me ris de vos injures, je me tairai; lors même que j'aurais crié, je n'obtiendrais pas de jugement ».

10. Hébreu : « il m'a sapé tout alentour et je m'en vais; il a déraciné comme un arbre mon espérance ».

12. *Et ils ont assiégé ma tente tout autour.* Ce troisième membre de phrase n'est pas dans les Septante.

13. Hébreu : « il a éloigné de moi mes frères; mes amis se sont détournés de moi ». Septante : « mes frères se sont éloignés de moi, ils ont reconnu des étrangers plutôt que moi, mes amis n'ont eu aucune compassion ». Le texte de la Vulgate est intermédiaire entre le texte hébreu et celui des Septante.

19 Non erit semen ejus, neque progénies [in pópulo suo,
nec ullæ relíquiæ in regiónibus ejus.

20 In die ejus stupébunt novíssimi, Job, 21, 30. Ps. 36, 13.
et primos invádet horror.

21 Hæc sunt ergo tabernácula iníqui, Job, 20, 29.
et iste locus ejus qui ignórat Deum.

XIX. [1] Respóndens autem Job, dixit : d) Job 6°.

Ab amicis afflictus.

2 Usquequo affligitis ánimam meam,
et attéritis me sermónibus? Job, 18, 2.
3 En, décies confúnditis me, Gen. 31, 7. Num. 14, 22.
et non erubéscitis opprimentes me

4 Nempe, etsi ignorávi,
mecum erit ignorántia mea.

5 At vos contra me erigímini,
et argúitis me oppróbriis meis.

Ab ipso Deo percussus.

6 Saltem nunc intellígite, quia Deus [non æquo judício afflíxerit me,
et flagéllis suis me cínxerit.
7 Ecce clamábo vim pátiens, et nemo [aúdiet : Job, 30, 20; 3, 23; 13, 27. Ps. 68, 4.
vociferábor, et non est qui júdicet. Lam. 3, 7-9.

8 Sémitam meam circumsépsit, et trans- [íre non possum, Lam. 3, 2-9.
et in calle meo ténebras pósuit.

9 Spoliávit me glória mea,
et ábstulit corónam de cápite meo.
10 Destrúxit me úndique, et péreo, Lam. 5, 16.
et quasi evúlsæ árbori ábstulit spem [meam. Job, 29, 14; 14, 7.
11 Irátus est contra me furor ejus, Job, 13, 24; 33, 10.
et sic me hábuit quasi hostem suum.
12 Simul venérunt latrónes ejus, Job, 30, 12.
et fecérunt sibi viam per me,
et obsedérunt in gyro tabernáculum [meum.

Ideo a suis derelictus.

13 Fratres meos longe fecit a me,
et noti mei quasi aliéni recessérunt a [me. Ps. 68, 9; 30, 12.

19 Il n'aura ni postérité, ni famille dans son [peuple,
ni aucun reste de lui dans ses propres con- [trées.
20 Les derniers s'étonneront de son jour [fatal,
et quant aux premiers, l'horreur les sai- [sira.
21 Telles sont les tentes d'un méchant.
et tel le terme de celui qui ignore Dieu ».

XIX. [1] Or, répondant, Job dit :

2 « Jusques à quand affligerez-vous mon [âme,
et me briserez-vous par vos discours?
3 Voilà déjà dix fois que vous cherchez à [me confondre,
et que vous ne rougissez pas de m'acca- [bler.
4 Car si je suis dans l'ignorance,
c'est sur moi que mon ignorance retom- [bera.
5 Mais vous, vous vous élevez contre moi,
et vous m'accusez à cause de mes oppro- [bres.
6 Comprenez au moins maintenant que ce [n'est pas par un jugement de justice, que [Dieu m'a affligé
et qu'il m'a environné de ses châtiments.
7 Voici que je crierai, en souffrant violence, [et nul ne m'écoutera;
je pousserai des cris perçants, et il n'y [aura personne qui *me* fasse justice.
8 Il a posé une haie tout autour de mon sen- [tier, et je ne puis passer;
et dans mon chemin il a mis des ténè- [bres.
9 Il m'a dépouillé de ma gloire,
et il a enlevé la couronne de ma tête.
10 Il m'a détruit de tous côtés, et je péris,
et il m'a ôté l'espérance comme à un arbre [arraché.
11 Sa fureur s'est irritée contre moi;
il m'a traité comme son ennemi.
12 Ses soldats sont venus tous ensemble;
ils se sont fait un chemin au travers de [moi,
et ils ont assiégé ma tente tout autour.
13 Il a éloigné mes frères de moi,
et mes amis, comme des étrangers, se sont [retirés de moi.

---

20. *Les derniers;* ceux qui viendront après lui. — *Son jour fatal;* le jour de sa mort. — *Les premiers;* c'est-à-dire ses contemporains.

d) Sixième discours de Job.
Deuxième réponse à Baldad, XIX.

XIX. 1. C'est le discours le plus important de Job, et, à certains égards, du livre. Comme il ne peut plus compter sur ses amis, Job cherche à se consoler sans leur secours et se tourne plus que jamais vers Dieu. — 1° Reproches à ses amis, 2-5. — 2° Ils doivent songer que c'est Dieu lui-même qui le tourmente d'une manière si terrible, 6-12. — 3° C'est pourquoi il lui a retiré l'appui de tous ceux qui l'avaient autrefois soutenu, 13-20. — 4° Ils n'en devraient avoir que plus de compassion pour lui, car son droit demeure inébranlable; aussi, il en est certain, il sera vengé dans une autre vie et le dernier jugement lui rendra justice, 21-29. C'est là le point culminant de la discussion. La vue de son Rédempteur attendrit le saint patriarche; désormais sa fougue est tombée; il n'a plus la même impétuosité et ne se plaint qu'avec calme; mettant toute sa confiance en Dieu, il cherche moins à se défendre lui-même et se préoccupe plutôt de réfuter la thèse de ses adversaires.

5. *Vous m'accusez...,* vous prétendez que je suis coupable, parce que je souffre des opprobres.

6. *Comprenez au moins...* Ce n'est point en vertu d'un jugement de cette justice qui punit le crime et récompense la vertu que Dieu m'a affligé; car je ne suis nullement coupable, comme vous l'entendez; mais c'est en sa qualité de créateur tout-puissant et infiniment sage, qui traite ses créatures selon les desseins impénétrables de son infinie sagesse, et par conséquent sans qu'elles puissent comprendre ses desseins.

12. *Ils se sont fait un chemin au travers de moi;* c'est le sens littéral de la Vulgate qu'on explique généralement par *ils m'ont foulé aux pieds,* en disant que tel est le sens de l'hébreu et du grec; mais la préposition hébraïque et grecque qu'on traduit par *sur, au-dessus de,* signifie également *contre,* et ce dernier sens convient beaucoup mieux ici. Le sens de la phrase qui paraît le plus naturel est donc : *Ils se sont frayé un chemin contre moi.*

ἀνελεήμονες γογόνασιν· [14] οὐ προςεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου, καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου. [15] Γείτονες οἰκίας θεράπαιναί τέ μου, ἀλλογενὴς ἤμην ἐναντίον αὐτῶν. [16] Θεράποντά μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσε· στόμα δέ μου ἐδέετο, [17] καὶ ἱκέτευον τὴν γυναῖκά μου, προςεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου· [18] οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο· ὅταν ἀναστῶ, κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν. [19] Ἐβδελύξαντό με οἱ ἰδόντες με· οὓς δὴ ἠγαπήκειν, ἐπανέστησάν μοι. [20] Ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

[21] Ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι· χεὶρ γὰρ κυρίου ἡ ἁψαμένη μου ἐστί. [22] Διατί με διώκετε ὥςπερ καὶ ὁ κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;

[23] Τίς γὰρ ἂν δοίη γραφῆναι τὰ ῥήματά μου, τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα, [24] ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ, ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι;

[25] Οἶδα γὰρ ὅτι ἀένναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων, ἐπὶ γῆς [26] ἀναστῆσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀναντλοῦν ταῦτα· παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη, [27] ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι, ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακε, καὶ οὐκ ἄλλος, πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ. [28] Εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε· Τί ἐροῦ-

14 טו חָדְלוּ קְרוֹבָי וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃ גָּרֵי
בֵיתִי וְאַמְהֹתַי לְזָר תַּחְשְׁבֻנִי נָכְרִי
16 הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם׃ לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא
17 יַעֲנֶה בְּמוֹ־פִי אֶתְחַנֶּן־לוֹ׃ רוּחִי זָרָה
18 לְאִשְׁתִּי וְחַנֹּתִי לִבְנֵי בִטְנִי׃ גַּם־
עֲוִילִים מָאֲסוּ בִי אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־בִי׃
19 תִּעֲבוּנִי כָּל־מְתֵי סוֹדִי וְזֶה־אָהַבְתִּי
כ נֶהְפְּכוּ־בִי׃ בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה
עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנָּי׃

21 חָנֻּנִי חָנֻּנִי אַתֶּם רֵעָי כִּי יַד־אֱלוֹהַּ
22 נָגְעָה בִּי׃ לָמָּה תִּרְדְּפֻנִי כְמוֹ־אֵל
וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ׃

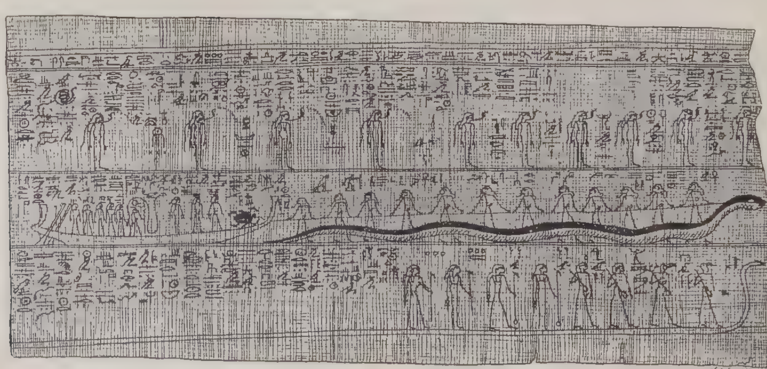
23 מִי־יִתֵּן אֵפוֹ וְיִכָּתְבוּן מִלָּי מִי־יִתֵּן
24 בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ׃ בְּעֵט־בַּרְזֶל וְעֹפָרֶת
לָעַד בַּצּוּר יֵחָצְבוּן׃

כה וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חָי וְאַחֲרוֹן
26 עַל־עָפָר יָקוּם׃ וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־
27 זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃ אֲשֶׁר
אֲנִי ׀ אֶחֱזֶה־לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־זָר
28 כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי׃ כִּי תֹאמְרוּ

---

14. A† (in.) καὶ (A^2 uncis incl.). A^{1*} (alt.) καὶ ... : ἰδόντες (l. εἰδότες). 15. A: γείτονες οἰκεῖοι, θεράποντες, θεράπαιναι, ἀλλογενὴς ἐγενόμην ἐναντίον αὐτῶν. X: εἰς ἀλλότριον ἐλογίσαντό με. 16. A: Θεράποντας δέ μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, στόμα δέ μου ἐδέετο αὐτῶν. 17. A: καὶ προςεκαλ. κολακ. 18. A^1: (pro ἀπεποιήσ.) ἀπείπαντο. 19. A: Ἐβδ. δέ με οἱ εἰδότες με· καὶ οὓς ἠγάπων. 20. A^1: ὀδύναις (l. ὀδοῦσιν). 21. A: Ἐγγίσατέ μοι, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι, ἐλεήσατέ με· χ. γὰρ. κ. ἐστὶν ἡ ἁψαμένη μου. 22. A: Διατί δέ. E: σαρκός. 23. AB^1א: δώῃ. א: βίβλῳ. 24. A^1EB^1א: γραφίῳ. A^1: (pro καὶ) ἢ. EF: μολίβδῳ. A^2† (in f.) εἰς μαρτύριον. 25s. F: (pro γὰρ) ἐγὼ. A^1Eא: ἀέναος. A: μέλλων ἐπὶ γῆς· ἀναστήσει δέ μου τὸ σῶμα τὸ. F: ἀνατλοῦν (s. ἀντλοῦν). 27. Post συνεπ. incipit iterum D. A: ἃ οἱ ὀφθαλμοί μου ἑωράκασιν.

v. 15. בנ״א ואמהותי



Fragment de papyrus égyptien du livre « Ce qui est au delà » (℣. 23). (Musée de Berlin).

17. Septante : « j'ai imploré ma femme, j'ai supplié avec flatterie les fils de mes concubines ».

18. Hébreu : « de petits enfants me méprisent; dès que je me lève ils sont là pour m'outrager ».

25. Hébreu : « oui, je sais que mon vengeur est vivant, et qu'il se tiendra le dernier sur la poussière ».

25-26. Septante : « car je sais qu'il est éternel celui qui doit me délivrer, pour susciter sur la terre ma peau (mon corps) qui éprouvera ces choses, car c'est le Seigneur qui a disposé pour moi toutes ces choses ».

27. Septante : « dont j'ai conscience en moi-même

14 Dereliquérunt me propínqui mei : et qui me nóverant, oblíti sunt mei.	Ps. 37, 12.	14 Mes proches m'ont abandonné, et ceux qui me connaissaient m'ont oublié,
15 Inquilíni domus meæ, et ancíllæ meæ, sicut aliénum habuérunt me, et quasi peregrínus fui in óculis eórum.		15 Ceux qui demeuraient dans ma maison, et mes servantes m'ont regardé comme un étranger, et j'ai été comme un hôte passager à leurs yeux.
16 Servum meum vocávi, et non respóndit, ore próprio deprecábar illum.		16 J'ai appelé mon serviteur, et il ne m'a pas répondu ; cependant je le priais de ma propre bouche.
17 Hálitum meum exhórruit uxor mea, et orábam fílios úteri mei.	Job, 2, 9 ; 30, 1.	17 Ma femme a eu horreur de mon haleine, et j'usais de prière envers les enfants qui sont sortis de moi.
18 Stulti quoque despiciébant me, et cum ab eis recessíssem, detrahébant mihi.		18 Des insensés même me méprisaient, et lorsque je les avais quittés, ils médisaient de moi.
19 Abomináti sunt me quondam consiliárii mei : et quem máxime diligébam, aversátus est me.	Ps. 101, 6. Job, 13, 14.	19 Mes conseillers d'autrefois m'ont en abomination, et celui que j'aimais le plus s'est tourné contre moi.
20 Pelli meæ, consúmptis cárnibus, adhæsit os meum, et derelícta sunt tantúmmodo lábia circa dentes meos.	Lam. 1, 12.	20 A ma peau, après que ma chair a été consumée, se sont collés mes os, et il n'est resté seulement que les lèvres autour de mes dents.
21 Miserémini mei, miserémini mei, saltem vos amíci mei, quia manus Dómini tétigit me.	**Misereantur sui.** Lev. 13, 3, 25. Is. 53, 4, 8.	21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous du moins, mes amis, parce que la main du Seigneur m'a touché.
22 Quare persequímini me sicut Deus, et cárnibus meis saturámini?	Ps. 26, 2. Mich. 3, 3. Dan. 7, 8 ; 6, 42.	22 Pourquoi me persécutez-vous comme Dieu, et vous rassasiez-vous de ma chair?
23 Quis mihi tríbuat ut scribántur sermónes mei? quis mihi det ut exaréntur in libro	**Certus est** Job, 31, 35. Is. 30, 8.	23 Qui m'accordera que mes paroles soient écrites? Qui me donnera qu'elles soient tracées dans un livre,
24 stylo férreo, et plumbi lámina, vel celte sculpántur in sílice?		24 avec un style de fer et sur une lame de plomb, ou qu'elles soient gravées au burin sur la pierre?
25 Scio enim quod redémptor meus vivit, et in novíssimo die de terra surrectúrus sum :	**quia resurget.**	25 Car je sais que mon Rédempteur est vivant, et qu'au dernier jour je ressusciterai de la terre ;
26 et rursum circúmdabor pelle mea, et in carne mea vidébo Deum meum.	Is. 41, 14. Os. 13, 14. Job, 14, 12. Ez. 37, 3-4.	26 et que de nouveau je serai environné de ma peau, et que dans ma chair je verrai mon Dieu.
27 Quem visúrus sum ego ipse, et óculi mei conspectúri sunt, et non álius : repósita est hæc spes mea in sinu meo.	Job, 2, 4. 2 Mac. 7, 11. Ps. 16, 15. Mat. 5, 8. 1 Joa. 3, 2. 1 Cor. 15, 38.	27 Je dois le voir moi-même, et non un autre, et mes yeux doivent le contempler : c'est là mon espérance; elle repose dans mon sein.
28 Quare ergo nunc dícitis : Persequámur eum,		28 Pourquoi donc maintenant dites-vous : Poursuivons-le,

---

17. *Les enfants...* La plupart des interprètes pensent, d'après les Septante, qu'il s'agit ici des enfants que Job avait eus de ses femmes du second rang.

21. *Mes amis.* Saint Grégoire dit que Job appelle encore ses amis ceux qui l'accablent par leurs injures, soit afin de les obliger par ce terme de tendresse à user d'une meilleure conduite à son égard, soit pour s'exciter lui-même à regarder leurs injures comme utiles à son salut (S. Grégoire, *Moral.*, LXIV, c. 23).

22. *Pourquoi... vous rassasiez-vous de ma chair?* Pourquoi me calomniez-vous ou dites-vous du mal de moi? Cette image se retrouve, sous des formes plus ou moins différentes, dans toutes les langues, quoique nous ne soyons pas habitués à la forme hébraïque. Un passage d'une lettre de Machiavel à Julien de Médicis permet de se rendre bien compte de cette figure de langage. « Je vous envoie, Julien, quelques grives... Si vous avez autour de vous quelqu'un qui se plaise *à me mordre*, vous pourrez lui en jeter une aux dents : en mangeant cet oiseau, il oubliera de *déchirer son prochain... De ma pauvre chair*, mes ennemis *tirent de bonnes bouchées* ».

23. *Un livre.* Les *livres* étaient faits avec des feuilles de papyrus

24. *Gravées... sur la pierre.* On gravait des inscriptions sur le métal et sur la pierre dès une haute antiquité, dans le pays que Job habitait.

25. *Je sais...* Les Pères ont reconnu dans ces paroles de Job une profession de foi très claire à la résurrection des corps, et dans les premiers siècles de l'Église, après les persécutions, de pieux chrétiens ont fait graver sur leurs tombeaux cet acte

μεν ἔναντι αὐτοῦ, καὶ ῥίζαν λόγου εὑρήσομεν ἐν αὐτῷ; [29] *Εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος, θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται· καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἐστιν αὐτῶν ἡ ὕλη.*

XX. *Ὑπολαβὼν δὲ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος, λέγει·*

[2] *Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα, καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ·* [3] *παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεταί μοι.*

[4] *Μὴ ταῦτα ἔγνως ἀπὸ τοῦ ἔτι, ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;* [5] *Εὐφροσύνη δὲ ἀσεβῶν πτῶμα ἐξαίσιον, χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια.* [6] *Ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἅψηται.* [7] *Ὅταν γὰρ δοκῇ ἤδη κατεστηρίχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται· οἱ δὲ εἰδότες αὐτὸν ἐροῦσι· Ποῦ ἐστιν;* [8] *Ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὑρεθῇ, ἔπτη δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν.* [9] *Ὀφθαλμὸς παρέβλεψε, καὶ οὐ προσθήσει, καὶ οὐκ ἔτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ.* [10] *Τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἥττονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας.* [11] *Ὀστᾶ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.* [12] *Ἐὰν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ,* [13] *οὐ φείσεται αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτήν· καὶ συνάξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λά-*

מַה־נִּרְדָּף־ל֑וֹ וְשֹׁ֥רֶשׁ דָּ֝בָ֗ר נִמְצָא־בִֽי׃
29 גּ֤וּרוּ לָכֶ֙ם ׀ מִפְּנֵי־חֶ֗רֶב כִּֽי־חֵ֭מָה
עֲוֺנ֣וֹת חֶ֑רֶב לְ֝מַ֗עַן תֵּֽדְע֥וּן שַׁדִּֽין׃

XX. וַ֭יַּעַן צוֹפַ֥ר הַֽנַּעֲמָתִ֗י וַיֹּאמַֽר׃
2 לָ֭כֵן שְׂעִפַּ֣י יְשִׁיב֑וּנִי וּ֝בַעֲב֗וּר ח֣וּשִׁי
3 בִֽי׃ מוּסַ֣ר כְּ֭לִמָּתִי אֶשְׁמָ֑ע וְ֝ר֗וּחַ
מִבִּֽינָתִ֥י יַעֲנֵֽנִי׃
4 הֲ֭זֹאת יָדַ֣עְתָּ מִנִּי־עַ֑ד מִנִּי֙ שִׂ֣ים
ה אָ֝דָ֗ם עֲלֵי־אָֽרֶץ׃ כִּ֤י רִנְנַ֣ת רְ֭שָׁעִים
6 מִקָּר֑וֹב וְשִׂמְחַ֖ת חָנֵ֣ף עֲדֵי־רָֽגַע׃ אִם־
יַעֲלֶ֣ה לַשָּׁמַ֣יִם שִׂיא֑וֹ וְ֝רֹאשׁ֗וֹ לָעָ֥ב
7 יַגִּֽיעַ׃ כְּֽ֭גֶלֲלוֹ לָנֶ֣צַח יֹאבֵ֑ד רֹ֝אָ֗יו יֹאמְר֥וּ
8 אַיּֽוֹ׃ כַּחֲל֣וֹם יָ֭עוּף וְלֹ֣א יִמְצָאֻ֑הוּ
9 וְ֝יֻדַּ֗ד כְּחֶזְי֥וֹן לָֽיְלָה׃ עַ֣יִן שְׁ֭זָפַתּוּ וְלֹ֣א
תוֹסִ֑יף וְלֹא־ע֝֗וֹד תְּשׁוּרֶ֥נּוּ מְקוֹמֽוֹ׃
י בָּנָ֣יו יְרַצּ֣וּ דַלִּ֑ים וְ֝יָדָ֗יו תָּשֵׁ֥בְנָה אוֹנֽוֹ׃
11 עַ֭צְמוֹתָיו מָלְא֣וּ עֲלוּמָ֑ו וְ֝עִמּ֗וֹ עַל־עָפָ֥ר
12 תִּשְׁכָּֽב׃ אִם־תַּמְתִּ֣יק בְּפִ֣יו רָעָ֑ה
13 יַ֝כְחִידֶ֗נָּה תַּ֣חַת לְשֹׁנֽוֹ׃ יַחְמֹ֣ל עָ֭לֶיהָ
וְלֹ֣א יַעַזְבֶ֑נָּה וְ֝יִמְנָעֶ֗נָּה בְּת֣וֹךְ חִכּֽוֹ׃

v. 29. שדון ק׳
v. 4. פתח באתנח
v. 11. עלומיו ק׳

---

28. A²: *Τί ἐριοῦμεν.* ADℵ (sec. m.) : *ἐναντίον.* A¹: *εὕρησον* (l. *εὑρήσομεν*). 29. A: *εὐλ. δὲ καὶ ὑ. ἀπὸ κρίματος· θ. γ. ἐπ' ἀνόμοις ἐπ., κ. τ. γν., ὅτι οὐδαμοῦ αὐτῶν ἡ ἰσχὺς ἐστίν* (A²ℵ: *γν. πȣ̃ αὐτῶν ἡ ὕλη ἐστίν*). — 2. A¹† (p. *ὑπ.*) *σε εἶναι καὶ* (A² uncis incl.). A¹: *συνίεναι μ. ἢ ἐγώ.* 3. ADℵ: *παιδίαν.* A¹: *Π. ἐ. σου.* B¹: *ἀποκριθήσεται.* 4. E: (pro *τȣ̃*) *τέτȣ.* E* *ἔτι.* ℵ* *ἀπὸ τ. ἔτι.* 5. A¹: (pro *παραν.*) *ἀσεβῶν.* 6. A: *τὰ δῶρα αὐτȣ̃.* 7. A* (p. *ὅτ.*) *γάρ.* ADF: *ἐστηρ.* ℵA²: *ἰδόντες.* D: *καὶ οἱ εἰδότες ἰδόντες.* 8. A: *φάντασμα* (ℵ: *θαῦμα*). 10. A: (pro *ὀλέσαισαν*) *θλάσειαν.* A¹: (pro *πυρσ.*) *ψηλαφήσȣσιν.* 11. A: *ἐνεπλήσθη* (א: *ἐνέπλησαν*). 12. A¹: (* *Ἐὰν*) *Ἐγλυκάνθη.* E: *ἐν τῷ στόμ.* 13. A²: [*ȣ̓*] *φείσ.* A²: *συνέξει.* D: *ἐκ μέσȣ* (B¹: *ἐμμέσω*). E: *φάρυγγ.*

---

que mon œil a vues, et non l'œil d'un autre, et qui sont déjà accomplies en mon sein ».

28. Hébreu : « mais vous qui dites : comment le poursuivrons-nous? qui vous flattez de m'avoir trouvé coupable ».

29. Hébreu : « craignez le glaive; les vengeances du glaive sont brûlantes. Vous saurez qu'il y a une justice ».

XX. 2. Hébreu : « c'est pour cela que mes pensées me portent à répondre, pour cela qu'elles s'agitent dans mon âme ». Septante : « je ne croyais pas que tu répliquerais de la sorte, vous n'avez pas plus que moi le don d'intelligence ».

3. *J'écouterai la doctrine en vertu de laquelle tu m'accuses.* Hébreu : « je suis réprimandé avec outrage ».

4. *Ce que je sais être dès le principe.* Hébreu : « sais-tu bien que de tout temps ». Septante : « ne sais-tu pas cela depuis longtemps ».

5. Septante : « la joie des méchants (est) une chute éclatante, le plaisir des pervers (est) une ruine ».

6. Septante : « lors même que les présents de l'impie monteraient jusqu'au ciel, et que ses sacrifices atteindraient les nuées ».

10. Hébreu : « ses enfants répareront les injustices qu'ils ont faites aux pauvres; ses propres mains restitueront ses rapines. Septante : « que ses fils meurent sous les coups des moindres, et que ses mains allument les douleurs (qui le consumeront) ».

12. Hébreu : « que le mal soit doux à sa bouche; qu'il le cache sous sa langue! »

13. Hébreu : « qu'il le goûte et ne le lâche point, qu'il le retienne dans son palais! »

et radícem verbi inveniámus contra eum?
29 Fúgite ergo a fácie gládii,
quóniam ultor iniquitátum gládius est : Job, 15, 22; 27, 14.
et scitóte esse judícium.

XX. [1] Respóndens autem Sophar Naamathítes, dixit : e) **Sophar 2°.** Job, 11, 1.

2 Idcírco cogitatiónes meæ váriæ succédunt sibi, **Instat amicorum dictis.**
et mens in divérsa rápitur.
3 Doctrínam, qua me árguis, aúdiam, Job, 24, 25.
et spíritus intelligéntiæ meæ respondébit mihi.
4 Hoc scio a princípio,
ex quo pósitus est homo super terram,
5 quod laus impiórum brevis sit, Ps. 36, 35-36.
et gaúdium hypócritæ ad instar puncti.
6 Si ascénderit usque ad cœlum supérbia ejus, **Cadet injustus elatus.**
et caput ejus nubes tetígerit : Is. 14, 13-15. Dan. 4, 8.
7 quasi sterquilínium in fine perdétur :
et qui eum víderant, dicent : Ubi est?
8 Velut sómnium ávolans non inveniétur, Ps. 72, 20. Is. 29, 7.
tránsiet sicut vísio noctúrna.
9 Oculus, qui eum víderat, non vidébit,
neque ultra intuébitur eum locus suus. Job, 7, 10.
10 Fílii ejus atteréntur egestáte, Ps. 36, 10; 102, 16.
et manus illíus reddent ei dolórem suum. Job, 27, 14.
11 Ossa ejus implebúntur vítiis adolescéntiæ ejus, Ex. 20, 5.
et cum eo in púlvere dórmient. Prov. 9, 17; 20, 17.
12 Cum enim dulce fúerit in ore ejus malum, **Bonis privabitur.**
abscóndet illud sub lingua sua.
13 Parcet illi, et non derelínquet illud
et celábit in gútture suo.

et trouvons une parole fondamentale contre lui?
29 Fuyez donc à la face du glaive,
parce qu'il y a un glaive vengeur des iniquités,
et sachez qu'il y a un jugement ».

XX. [1] Alors, répondant, Sophar, le Naamathite, dit :

2 « C'est pour cela que mes différentes pensées se succèdent,
et que mon esprit est entraîné dans des sentiments divers.
3 J'écouterai la doctrine en vertu de laquelle tu m'accuses,
et l'esprit de mon intelligence répondra pour moi.
4 Ce que je sais être dès le principe,
depuis que l'homme a été placé sur la terre,
5 c'est que la gloire des impies a été courte,
et la joie de l'hypocrite comme un moment.
6 Si son orgueil s'élève jusqu'au ciel,
et que sa tête touche les nues,
7 il périra à la fin comme un fumier,
et ceux qui l'avaient vu diront : Où est-il
8 Comme un songe qui s'envole, on ne le verra plus;
il passera comme une vision de nuit.
9 L'œil qui l'avait vu ne le verra pas;
et son lieu ne le regardera plus.
10 Ses enfants dépériront par l'indigence,
et ses mains lui rendront la douleur qu'il a faite *aux autres*.
11 Ses os seront remplis des vices de sa jeunesse,
et *ces vices* dormiront avec lui dans la poussière.
12 Car, comme le mal est doux à sa bouche,
il le cachera sous sa langue.
13 Il le ménagera, et il ne le laissera pas,
mais il le tiendra caché dans sa gorge.

---

de foi comme une expression de leur propre croyance. — *Mon Rédempteur.* Ce Rédempteur (en hébreu : *goël*) est, selon le sentiment commun des Pères et des interprètes, le Fils de Dieu, qui doit juger tous les hommes à la fin du monde.

e) **Deuxième discours de Sophar**, XX.

XX. 1. Ce discours est en quelque sorte l'*ultimatum* de Sophar; dans la troisième discussion, il ne prendra plus la parole; aussi sa violence est-elle maintenant très grande. — 1° Les menaces de Job, qui les compare à des persécuteurs, obligent Sophar d'insister encore sur la thèse que ses amis et lui ont soutenue jusqu'à présent, 2-5. — 2° Le coupable périt, malgré sa puissance; il est dépouillé de ses biens injustement acquis, malgré son avidité, 6-17. — 3° Un juste châtiment vient ainsi le punir de ses rapines et de son insatiabilité; il n'échappera pas, 18-29.

2. *C'est pour cela*; c'est-à-dire c'est parce qu'il y a un jugement. Cf. XIX, 29. En d'autres termes, un sujet d'accusation contre Job.

9. *Son lieu.* Voir plus haut, VII, 10.

10. *Ses enfants dépériront par l'indigence.* L'hébreu paraît signifier : « les pauvres opprimeront ses fils (en tirant sur eux vengeance des injustices de leur père) ».

11. *Ses os seront remplis des vices de sa jeunesse.* Les dérèglements de sa jeunesse pénétreront jusque dans ses os.

12. *Il le cachera sous sa langue*, afin de le mieux savourer.

13. *Il le ménagera*, afin de le faire durer plus longtemps.

ρυγγος αὐτοῦ, [14] καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι ἑαυτῷ. Χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ. [15] Πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεθήσεται, ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος. [16] Θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως. [17] Μὴ ἴδοι ἄμελξιν νομάδων, μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου. [18] Εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασε, πλοῦτον ἐξ οὗ οὐ γεύσεται· ὥςπερ στρίφνος ἀμάσητος, ἀκατάποτος. [19] Πολλῶν γὰρ δυνατῶν οἴκους ἔθλασε· δίαιταν δὲ ἥρπασε, καὶ οὐκ ἔστησεν. [20] Οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. [21] Οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ, διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά. [22] Ὅταν δὲ δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται, πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται. [23] Εἴ πως εἶ πληρῶσαι γαστέρα αὐτοῦ, ἐπαποστεῖλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας· [24] καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου, τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον. [25] Διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος, ἄστρα δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ. Περιπατήσαισαν ἐπ' αὐτῷ φόβοι, [26] πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι. Κατέδεται αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον, κακώσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον. [27] Ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ ἐπα-

14 לַחְמוֹ בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים
טו בְּקִרְבּוֹ׃ חַיִל בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ
16 יֹרִשֶׁנּוּ אֵל׃ רֹאשׁ־פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵהוּ
17 לְשׁוֹן אֶפְעֶה׃ אַל־יֵרֶא בִפְלַגּוֹת נַהֲרֵי
18 נַחֲלֵי דְּבַשׁ וְחֶמְאָה׃ מֵשִׁיב יָגָע וְלֹא
19 יִבְלָע כְּחֵיל תְּמוּרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֹס׃ כִּי־
רִצַּץ עָזַב דַּלִּים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבֶנֵהוּ׃
כ כִּי ׀ לֹא־יָדַע שָׁלֵו בְּבִטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ לֹא
21 יְמַלֵּט׃ אֵין־שָׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־
22 יָחִיל טוּבוֹ׃ בִּמְלֹאות סִפְקוֹ יֵצֶר לוֹ
23 כָּל־יַד עָמֵל תְּבֹאֶנּוּ׃ יְהִי ׀ לְמַלֵּא
בִטְנוֹ יְשַׁלַּח־בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וְיַמְטֵר
24 עָלֵימוֹ בִּלְחוּמוֹ׃ יִבְרַח מִנֵּשֶׁק בַּרְזֶל
כה תַּחְלְפֵהוּ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה׃ שָׁלַף וַיֵּצֵא
מִגֵּוָה וּבָרָק מִמְּרֹרָתוֹ יַהֲלֹךְ עָלָיו
26 אֵמִים׃ כָּל־חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפּוּנָיו
תְּאָכְלֵהוּ אֵשׁ לֹא־נֻפָּח יֵרַע שָׂרִיד
27 בְּאָהֳלוֹ׃ יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ

---

v. 15. בנ״א יורשנו
v. 22. יתיר ו׳ ib. בנ״א תבואנו
v. 25. בנ״א ארמים v. 26. מלעיל

---

14. F: *βοηθ. αὐτῷ.* A¹† (in f.) *καὶ πόνος* (A² inter uncos). 15. A† (p. *ἐξεμ.*) *ἐκ κοιλ. αὐτȣ̃.* A²: [*ἐξ οἰκ. δὲ αὐτȣ̃*]. F: *ἐξελκύσαι.* A† (in f.) *θανάτȣ* (A² uncis incl.). 16. A¹: *Θυμὸς.* X* *δὲ.* A. *θηλάσει, καὶ ἀνέλοι αὐτ.* 17. D: *εἴδοι.* 18. A† (p. *ἐκοπ.*) *σχοίη δὲ* (A² uncis incl.). A: *ὥςπερ στρύχνον ἀμάσητόν, ἀκαταπάτητον.* 19. A: *Πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθρασεν, δίαιταν δὲ αὐτῶν ἥρ., κ. οὐκ ἔσ.* 20. A: *Διὰ τοῦτο οὐκ ἔστη αὐτῷ σωτηρία ἐν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ.* A† (p. pr. *αὐτȣ̃*) *ȣ̓δὲ ἀνθήσει αὐτȣ̃ τὰ ἀγαθά* (A² uncis incl.); cf. ỳ. 21. 21. A¹* *ȣ̓δὲ ἀνθ.* – fin. (sed cf. ỳ. 20). 22s. AD* (p. *Ὅτ.*) *δὲ.* D: (pro *πεπληρ.*) *εἰρηνεύειν.* A interpg. *ἐπελεύσεται, ... γ. αὐτȣ̃. Ἐπαπ.* 23. A¹: *καὶ πληρώσει* (l. *Εἴ πως εἶ* [F* *εἶ*] *πληρῶσαι*). E: *ἐπαποστελεῖ.* A: *ῥίψαι δὲ ἐπ'.* 24. A: *τρώσαι δὲ* (A² uncis incl.). D: *χάλκιον.* 25. A: *Καὶ διεξέλθοι δ.* F: *διέλθοι.* EF: *διὰ στόματος.* A¹: *ἄνδρα* (A²: *ἀστραπή*). D: *ἐν διαίτῃ.* A: *αὐτȣ̃ μὴ περιπατήσαι. Ἐπ' αὐτῷ φόβ.* A²: [*μὴ*]. 26. A: *καὶ πᾶν ἄκ. αὐτὸν ὑπ.* ADF† (p. *κατέδ.*) *δὲ* (A² uncis incl.). A: *π. ἄσβεστον, καὶ κακῶσ. αὐτȣ̃.* 27. A* (p. *Ἀνακ.*) *δὲ.*

---

14. Septante : « mais il ne pourra se porter secours à lui-même, ce sera en ses entrailles du venin d'aspic ».

15. Septante : « il vomira ses richesses injustement acquises, et un ange l'expulsera de sa maison ».

17. Septante : « qu'il ne voie plus traire les troupeaux aux pâturages, ni les distributions de beurre et de miel ».

18. Hébreu : « il rendra ses usures et ne s'en nourrira pas, selon la mesure de ses profits, et il ne s'en réjouira pas ».

19. Hébreu : « car il a foulé et délaissé les pauvres; il a pillé leur maison loin de la bâtir ».

20. Hébreu : « insatiable dans son avidité, il n'emportera rien de ce qu'il convoite ».

22. *Lorsqu'il se sera rassasié, il sera oppressé et étouffé de chaleur.* Hébreu : « du comble de son abondance il tombera dans la disette ».

24. Hébreu : « s'il fuit devant le fer du glaive, que l'arc d'airain le transperce ! »

25. Hébreu : « l'épée est tirée et traverse son corps; elle sort étincelante de son foie; les terreurs de la mort se répandent sur lui ».

26. Hébreu : « une nuit profonde engloutit ses trésors; un feu qu'on n'a point allumé le consume, et brûle tout ce qui restait dans sa tente ».

14 Panis ejus in útero illíus
vertétur in fel áspidum intrínsecus.
Deut. 32, 33.
15 Divítias, quas devorávit, évomet,
et de ventre illíus éxtrahet eas Deus.
16 Caput áspidum suget,
et óccidet eum lingua vípera.
17 (Non vídeat rívulos flúminis,
torréntes mellis, et bútyri.)
Job, 29, 6. Ex. 3, 17.
18 Luet quæ fecit ómnia, nec tamen con-
[sumétur :
juxta multitúdinem adinventiónum
[suárum, sic et sustinébit.
Pœnas scelerum luet. Deut. 28, 30, 38. Jer. 12, 13.
19 Quóniam confríngens nudávit paúpe-
[res :
domum rápuit, et non ædificávit eam.
Prov. 6, 31.
20 Nec est satiátus venter ejus,
et cum habúerit quæ concupíerat, pos-
[sidére non póterit.
21 Non remánsit de cibo ejus,
et proptérea nihil permanébit de bonis
[ejus.
Spoliabitur, Is. 5, 8. Mat. 25, 42-43.
22 Cum satiátus fúerit, arctábitur, æstuá-
[bit,
et omnis dolor írruet super eum.
Job, 27, 29. 1 Tim. 6, 9.
23 Utinam impleátur venter ejus,
ut emíttat in eum iram furóris sui,
et pluat super illum bellum suum.
destruetur, Ps. 10, 6-7. Ex. 16, 4. Lam. 1, 13. Jac. 5, 3.
24 Fúgiet arma férrea,
et írruet in arcum æreum.
25 Edúctus, et egrédiens de vagína sua,
et fúlgurans in amaritúdine sua :
vadent et vénient super eum horríbi-
[les.
Job, 17, 11.
26 Omnes ténebræ abscónditæ sunt in oc-
[cúltis ejus :
devorábit eum ignis, qui non succéndi-
[tur,
affligétur relíctus in tabernáculo suo.
Deut. 33, 22. Judæ, 13. Is. 50, 11. Jer. 15, 14; 17, 4.
27 Revelábunt cœli iniquitátem ejus,
revelabitur iniquitas. Job, 16, 18. Ps. 49, 4. Sap. 5, 8.

14 Son pain dans ses entrailles,
se changera en fiel d'aspic au dedans de lui.
15 Il vomira les richesses qu'il a dévorées,
et Dieu les arrachera de ses entrailles.
16 Il sucera la tête des aspics,
et la langue d'une vipère le tuera.
17 (Qu'il ne voie point *couler* les ruisseaux
[d'un fleuve,
et les torrents de miel et de beurre).
18 Il expiera tout ce qu'il a fait, et cependant
[il ne sera pas consumé;
c'est selon les richesses qu'il a acquises
[qu'il aura à souffrir.
19 Parce qu'en les brisant, il a dépouillé
[les pauvres;
il a ravi une maison qu'il n'a pas bâtie.
20 Son ventre n'a pas été rassasié;
et lorsqu'il aura eu ce qu'il avait convoité,
[il ne pourra pas le posséder.
21 Il n'est rien resté de ses vivres;
et à cause de cela rien ne lui demeurera de
[ses biens.
22 Lorsqu'il se sera rassasié, il sera oppressé
[et étouffé de chaleur,
et toute sorte de douleurs fondront sur
[lui.
23 Puisse son ventre être rempli,
en sorte que *Dieu* envoie contre lui la co-
[lère de sa fureur,
et qu'il fasse pleuvoir sur lui ses foudres !
24 Il échappera à des armes de fer,
mais il sera transpercé par un arc d'airain.
25 Un glaive tiré et sortant de son fourreau,
étincellera dans son amertume;
d'horribles *spectres* iront et viendront sur
[lui.
26 Toutes sortes de ténèbres sont fermées à
[ses caches;
un feu qui ne s'allume point le dévorera;
il sera affligé, se trouvant délaissé dans
[sa tente.
27 Les cieux révéleront son iniquité,

---

14. *Fiel d'aspic*, venin de ce serpent, qui est très dangereux. Voir la note sur *Deutéronome*, XXXII, 33, et la figure de *Psaumes*, XC, 13.

16. *La tête des aspics*, leur venin, contenu dans la tête.

17. *Les torrents... de beurre.* Dans les pays chauds de l'Orient, le beurre est souvent à l'état liquide et on le verse comme du lait des vases qui le contiennent.

18. *Les richesses qu'il a acquises;* le grec porte le mot *richesses;* l'hébreu lit *travail*, qui signifie encore très souvent *le fruit du travail, les richesses;* ce doit être aussi le sens d'*inventionum suarum* de la Vulgate.

21. *Il n'est rien resté.* On traduit aussi l'hébreu dans ce sens : « rien n'échappait à sa voracité ».

22. *Toute sorte de douleurs.* L'hébreu porte : « toute main de l'indigent se lèvera sur lui », c'est-à-dire que tous les malheureux qu'il a opprimés viendront alors le frapper sans crainte et se venger des injustices dont il les a accablés.

23. *Puisse son ventre être rempli*, puissent ses désirs être satisfaits. — *Qu'il fasse pleuvoir*, « en fait de nourriture », selon le sens de l'hébreu.

24. *Il échappera à des armes de fer.* En s'efforçant d'échapper au glaive, il sera transpercé par l'arc et les flèches.

25. *Dans son amertume;* c'est-à-dire pour porter son amertume ou une mort amère, cruelle. — *Horribles spectres.* L'hébreu porte : « terreurs ».

26. *Toutes sortes de ténèbres...* C'est en vain qu'il cherchera à se cacher dans les ténèbres, il ne trouvera pas de retraite où les ténèbres puissent le soustraire au regard. Il y en a qui traduisent : « les calamités sont réservées à ses trésors ». — *Un feu qui ne s'allume point.* Le feu de la colère de Dieu

νασταίη αὐτῷ. [28] Ἑλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ. [29] Αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου, καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.

XXI. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει·

[2] Ἀκούσατε, ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ᾽ ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις. [3] Ἄρατέ με, ἐγὼ δὲ λαλήσω, εἶτ᾽ οὐ καταγελάσετέ μου. [4] Τί γάρ; μὴ ἀνθρώπου μου ἡ ἔλεγξις; ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι; [5] Εἰςβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσετε, χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι.

[6] Ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα· ἔχουσι δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι. [7] Διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσι, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ; [8] Ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχὴν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς. [9] Οἱ οἶκοι αὐτῶν εὐθηνοῦσι, φόβος δὲ οὐδαμοῦ, μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ᾽ αὐτοῖς. [10] Ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησε, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλε. [11] Μένουσι δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια, τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προςπαίζουσιν, [12] ἀναλαβόντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν, καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ. [13] Συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾅδου ἐκοιμήθησαν. [14] Λέγει δὲ κυρίῳ· Ἀπόστα ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὁδούς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι. [15] Τί ἱκανὸς, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;

28 מִתְקֽוֹמָמָ֥ה לֽוֹ׃ יִ֣גֶל יְב֣וּל בֵּיתֹ֑ו
29 נִ֝גָּר֗וֹת בְּי֣וֹם אַפּֽוֹ׃ זֶ֤ה ׀ חֵֽלֶק־אָדָ֣ם
רָ֭שָׁע מֵֽאֱלֹהִ֑ים וְנַחֲלַ֖ת אִמְר֣וֹ מֵאֵֽל׃

XXI. וַיַּ֥עַן אִיּ֗וֹב וַיֹּאמַֽר׃

2 שִׁמְע֣וּ שָׁ֭מוֹעַ מִלָּתִ֑י וּתְהִי־זֹ֝֗את
3 תַּנְחוּמֹֽתֵיכֶֽם׃ שָׂ֭אוּנִי וְאָנֹכִ֣י אֲדַבֵּ֑ר
4 וְאַחַ֖ר דַּבְּרִ֣י תַלְעִֽיג׃ הֶ֭אָנֹכִי לְאָדָ֣ם
שִׂיחִ֑י וְאִם־מַ֝דּ֗וּעַ לֹא־תִקְצַ֥ר רוּחִֽי׃
ה פְּנֽוּ־אֵלַ֥י וְהָשַׁ֑מּוּ וְשִׂ֖ימוּ יָ֣ד עַל־פֶּֽה׃
6 וְאִם־זָכַ֥רְתִּי וְנִבְהָ֑לְתִּי וְאָחַ֥ז בְּ֝שָׂרִ֗י
7 פַּלָּצֽוּת׃ מַדּ֣וּעַ רְשָׁעִ֣ים יִחְי֑וּ עָ֝תְק֗וּ
8 גַּם־גָּ֥בְרוּ חָֽיִל׃ זַרְעָ֤ם ׀ נָכ֣וֹן לִפְנֵיהֶ֣ם
9 עִמָּ֑ם וְ֝צֶאֱצָאֵיהֶ֗ם לְעֵינֵיהֶֽם׃ בָּתֵּיהֶ֣ם
שָׁל֣וֹם מִפָּ֑חַד וְלֹ֤א שֵׁ֖בֶט אֱל֣וֹהַּ עֲלֵיהֶֽם׃
י שׁוֹר֣וֹ עִ֭בַּר וְלֹ֣א יַגְעִ֑ל תְּפַלֵּ֥ט פָּ֝רָת֗וֹ
11 וְלֹ֣א תְשַׁכֵּֽל׃ יְשַׁלְּח֣וּ כַ֭צֹּאן עֲוִילֵיהֶ֑ם
12 וְ֝יַלְדֵיהֶ֗ם יְרַקֵּדֽוּן׃ יִ֭שְׂאוּ כְּתֹ֣ף וְכִנּ֑וֹר
13 וְ֝יִשְׂמְח֗וּ לְק֣וֹל עוּגָֽב׃ יְבַלּ֣וּ בַטּ֣וֹב
14 יְמֵיהֶ֑ם וּ֝בְרֶ֗גַע שְׁא֣וֹל יֵחָֽתּוּ׃ וַיֹּאמְר֣וּ
לָ֭אֵל ס֣וּר מִמֶּ֑נּוּ וְדַ֥עַת דְּ֝רָכֶ֗יךָ לֹ֣א
טו חָפָֽצְנוּ׃ מַה־שַׁדַּ֥י כִּֽי־נַעַבְדֶ֑נּוּ וּמַה־
נּ֝וֹעִ֗יל כִּ֣י נִפְגַּע־בּֽוֹ׃

---

v. 2. נ״א תנחומותיכם
v. 13. יכלו ק׳ ונ״א כתיב ib. פתח בס״פ
v. 15. בנ״א בדגש

28. F: Ἐκκλύσαι (א: Ἐκλύσαι). 29. AD: ὑπ. αὐτȣ̃. — 2. A: Ἀκ. μου, ἀκ. ... ἵνα μὴ εἴη μοι αὕτη παρ᾽ ὑμῶν παράκλησις. 3. A: Βαστάσατέ με, ἐγὼ δὲ λ.· εἶτα μή μου καταγελᾶτε. E: καταγελάσετέ (א: καταγελάσατέ) με. 4. D: Τί γάρ μοι ἀνθρ. ἡ ἔλ. A: Τί γάρ; μὴ ἐξ ἀνθρώπου ἡ ἔλεγξίς μου; καὶ διατί οὐ θυμ.; 5. A: Ἐμβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε, χ. θ. ἐπὶ στόμα (EF: θαῦμα σχέτε s. θ. ἔχετε). 6. F: Ἐὰν δὲ. 7. A† (p. Διατί) δὲ (A² uncis incl.). A¹* ἐν 8. A† (in f.) αὐτῶν. 9. EF: εὐθυνȣ̃σι. א: μάστιγξ. D* ἐπ᾽. 10. A† (a. ἐν) ἡ. A¹: ἐγγαστρὶ (ut alibi). 11. A: μέν. δὲ ὥςπερ πρόβατα ... προςπαίζει αὐτοῖς. 12. A: ἀναλαμβάνοντα. 13. A* (p. Συνετ.) δὲ. 14. A: Λέγει δὲ ὁ ἀσεβὴς τῷ κ.· Ἀ. ἀπ᾽ ἐμοῦ, τὰς ὁδούς. 15. E: ἱκανῶς. A²DE: δȣλεύσωμεν. D* καὶ τίς — ἀπ. αὐτῷ: A : ἀπαντήσωμεν.

---

28. Hébreu : « la récolte de ses greniers est enlevée, elle s'écoule au jour de la colère ». Septante : « que la perdition entraîne enfin après elle sa maison ; que le jour de la colère se lève sur lui ! »

29. *Et l'héritage réservé à ses paroles par le Seigneur.* Hébreu : « voilà le partage que Dieu lui destine ». Septante : « telle est la part de richesses que lui donnera le surveillant ».

XXI. 2. *Et faites pénitence.* Hébreu : « et que ce soit la consolation (que vous me donnez) ». Septante : « afin que de telles consolations ne me viennent plus de vous ».

3. *Et après, si bon vous semble, riez de mes paroles.* Septante : « ensuite vous ne rirez plus de moi ».

4. *Pour que je ne doive pas être justement contristé.* Hébreu : « pourquoi donc me condamner si la patience m'échappe ? »

7. *Sont-ils élevés et affermis dans les richesses?* Septante : « vieillissent-ils au sein de la richesse ? »

8. Septante : « leur famille est selon leur désir, leurs enfants sont devant leurs yeux ».

11-12. Septante : « ils demeurent comme des brebis éternelles; leurs enfants dansent au son de la harpe et de la cithare ; ils se complaisent au chant des cantiques ».

15. Les Septante ajoutent : « quel profit aurons-nous d'aller au-devant de lui ? »

et terra consúrget advérsus eum.
28 Apértum erit germen domus illíus,
detrahétur in die furóris Dei.
29 Hæc est pars hóminis ímpii a Deo,
et heréditas verbórum ejus a Dómino.

Is. 13, 13.
Job, 6, 17.
Eccli. 40, 13.
Job, 18, 21.
27, 13.

XXI. 1 Respóndens autem Job, dixit :

f) Job 3°.

2 Audíte quæso sermónes meos,
et ágite pœniténtiam.
3 Sustinéte me, et ego loquar,
et post mea, si vidébitur, verba ridéte.
4 Numquid contra hóminem disputátio mea est,
ut mérito non débeam contristári?

Attendendum verbis.

Job, 15, 11; 16, 2.

Job, 10, 2.

5 Atténdite me, et obstupéscite,
et superpónite dígitum ori vestro :
6 et ego quando recordátus fúero, pertiméscо,
et cóncutit carnem meam tremor.
7 Quare ergo impii vivunt,
subleváti sunt, confortatíque divítiis?

Sæpe injusti prosperi.

Job, 17, 8; 29, 9.
Prov. 30, 32.
Sap. 8, 12.

8 Semen eórum pérmanet coram eis,
propinquórum turba et népotum in conspéctu eórum.
9 Domus eórum secúræ sunt et pacátæ,
et non est virga Dei super illos.
10 Bos eórum concépit, et non abortívit :
vacca péperit, et non est priváta fœtu suo.
11 Egrediúntur quasi greges párvuli eórum,
et infántes eórum exúltant lúsibus.

Ps. 36, 1; 48, 6-13; 72, 1.
Job, 20, 5; 8, 12.
Jer. 12, 1-3.
Hab. 1, 13.
Mal. 3, 13-15.
Job, 18, 16.
Job, 5, 4; 18, 19; 20, 28; 9, 34.
Ps. 72, 5.
Is. 10, 24, 26.

12 Tenent týmpanum, et cítharam,
et gaudent ad sónitum órgani.
13 Ducunt in bonis dies suos,
et in puncto ad inférna descéndunt.
14 Qui dixérunt Deo : Recéde a nobis,
et sciéntiam viárum tuárum nólumus.
15 Quis est Omnípotens ut serviámus ei?
et quid nobis prodest si oravérimus illum?

Ps. 106, 41; 77, 52; 126, 3.
Jer. 50, 11.
Is. 5, 12.
Am. 6, 5.
Ps. 72, 4.
Job, 22, 17.
Ps. 2, 3.
Mat. 8, 34.
Prov. 30, 9.
Jer. 2, 20.
Mal. 3, 14.

et la terre s'élèvera contre lui.
28 Les rejetons de sa maison seront exposés à la violence;
ils seront enlevés au jour de la fureur de Dieu.
29 Voilà la part d'un homme impie, faite par Dieu,
et l'héritage réservé à ses paroles par le Seigneur ».

XXI. 1 Mais, répondant, Job dit :

2 « Écoutez, je vous prie, mes paroles,
et faites pénitence.
3 Supportez-moi, et moi je parlerai;
et après, si bon vous semble, riez de mes paroles.
4 Est-ce contre un homme qu'est ma dispute,
pour que je ne doive pas être justement contristé?
5 Regardez-moi, et soyez dans l'étonnement,
et mettez un doigt sur votre bouche :
6 et moi, quand je recueille mes souvenirs, je suis épouvanté.
et le tremblement agite ma chair.
7 Pourquoi donc les impies vivent-ils,
sont-ils élevés et affermis dans les richesses?
8 Leur race se perpétue devant eux,
une troupe de leurs proches et de leurs petits enfants est en leur présence.
9 Leurs maisons sont sûres et paisibles,
et la verge de Dieu n'est pas sur eux.
10 Leur génisse a conçu et n'a pas avorté;
leur vache a mis bas, et elle n'a pas été privée de son fruit.
11 Leurs petits enfants sortent comme les troupeaux,
et leurs enfants sautent de joie au milieu de leurs jeux.
12 Ils tiennent en main un tambour et une harpe,
et ils se réjouissent au son d'un orgue.
13 Ils passent leurs jours dans le bonheur,
et en un moment ils descendent dans les enfers.
14 Ils ont dit à Dieu : Retire-toi de nous;
nous ne voulons pas connaître tes voies.
15 Qui est le Tout-Puissant, pour que nous le servions?
et que nous revient-il, si nous le prions?

---

28. *Les rejetons,* ses enfants.

f) Septième discours de Job.

Deuxième réponse à Sophar, XXI.

XXI. 1. Job s'est principalement attaché, dans ses discours précédents, à convaincre ses amis de son innocence; ne pouvant y réussir, il se tourne maintenant contre eux, et abandonnant le terrain de la justification personnelle pour se jeter sur celui des principes, il attaque leur thèse en elle-même; il ne se borne plus à leur dire qu'ils la proposent d'une manière trop générale et qu'ils lui en font une fausse application, il la nie. — 1° Il va leur donner une réponse décisive; ils cesseront ainsi de le railler, 2-4. — 2° C'est le contraire de ce qu'ils affirment qui est la vérité : beaucoup d'impies sont heureux sur la terre, 5-15. — 3° Toute leur argumentation contre ce fait d'expérience est sans force; ce serait orgueil de leur part que de le nier et de vouloir tracer à Dieu la voie qu'il doit suivre, 16-26. — 4° Il sent bien les applications malignes que renferment leurs discours, mais leurs affirmations sont démenties par l'expérience, 27-34.

2. *Faites pénitence;* changez de sentiment.

4. *Est-ce contre un homme...* N'ai-je pas sujet d'être contristé, puisque je n'ai pas affaire à un homme, mais à Dieu, qui par les maux dont il m'accable semble autoriser les accusations de mes ennemis?

5. *Soyez dans l'étonnement.* La chose étonnante dont va parler Job, c'est, selon la plupart des commentateurs modernes, la prospérité des méchants sur la terre. Saint Jérôme pense, et avec plus de raison, ce semble, qu'il s'agit du bonheur que Dieu accorde indistinctement aux méchants et aux bons, sans mettre entre eux aucune différence apparente.

12. *Une harpe*, en hébreu, *kinnor*, instrument à cordes, sorte de harpe. Voir figure *Judith*, xv, 15. — *Orgue.* On considère assez généralement ici le mot *organum* de la Vulgate comme un collectif et on le traduit par *des instruments de musique.* En hébreu, *'ûgab*, flûte. Voir figure *Judith*, III, 10. — 13. *En un moment ils descendent dans les enfers.*

[16] Ἐν χερσὶ γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ. [17] Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται, ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφὴ, ὠδῖνες δὲ αὐτοὺς ἕξουσιν ἀπὸ ὀργῆς. [18] Ἔσονται δὲ ὥςπερ ἄχυρα ὑπ' ἀνέμου, ἢ ὥςπερ κονιορτὸς ὃν ὑφείλετο λαίλαψ. [19] Ἐκλείποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται. [20] Ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγὴν, ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθείη. [21] Ὅτι τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διῃρέθησαν. [22] Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην; Αὐτὸς δὲ φόνους διακρίνει.

[23] Οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἁπλοσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν. [24] Τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται. [25] Ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς, οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν. [26] Ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται, σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν.

[27] Ὥςτε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐπίκεισθέ μοι. [28] Ὥςτε ἐρεῖτε· Ποῦ ἐστιν οἶκος ἄρχοντος, καὶ ποῦ ἐστιν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν; [29] Ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδὸν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε. [30] Ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρὸς, εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται. [31] Τίς ἀπαγ-

16 הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם עֲצַת רְשָׁעִים
17 רָחֲקָה מֶנִּי׃ כַּמָּה ׀ נֵר־רְשָׁעִים יִדְעָךְ
וְיָבֹא עָלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים יְחַלֵּק
18 בְּאַפּוֹ׃ יִהְיוּ כְּתֶבֶן לִפְנֵי רוּחַ וּכְמֹץ
19 גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃ אֱלוֹהַּ יִצְפֹּן־לְבָנָיו
כ אוֹנוֹ יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָע׃ יִרְאוּ עֵינָו
21 כִּידוֹ וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה׃ כִּי מַה־
חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו
22 חֻצָּצוּ׃ הַלְאֵל יְלַמֶּד־דָּעַת וְהוּא
רָמִים יִשְׁפּוֹט׃

23 זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ כֻּלּוֹ שַׁלְאֲנַן
24 וְשָׁלֵיו׃ עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב וּמֹחַ
כה עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה׃ וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ
26 מָרָה וְלֹא אָכַל בַּטּוֹבָה׃ יַחַד עַל־
עָפָר יִשְׁכָּבוּ וְרִמָּה תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃

27 הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת
28 עָלַי תַּחְמֹסוּ׃ כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־
נָדִיב וְאַיֵּה אֹהֶל ׀ מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים׃
29 הֲלֹא שְׁאֶלְתֶּם עוֹבְרֵי דָרֶךְ וְאֹתֹתָם
ל לֹא תְנַכֵּרוּ׃ כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֶׂךְ רָע
31 לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ׃ מִי־יַגִּיד עַל־

---

v. 17. קמץ בלא אס״ף
v. 18. בג״א וכמוץ v. 20. עינו ק׳

16. A: *αὐτῶν ἦν.* A²: *ȣ̓ καθορᾷ* (l. *ȣ̓κ ἐφορᾷ*). 17. א: *λύχ. ἀσ.* A: *καὶ ὠδῖνες αὐτοῖς.* B¹א: *ἕξ. αὐτοὺς.* 18. A: *πρὸ ἀνέμȣ.* AB¹Dא: *ὑφείλατο.* 19. B¹א: *ἐκλίποι.* A: *υἱοῖς.* A²† (p. *υἱȣ̀ς*) *αὐτȣ̃.* 20. A: *Ἴδοιεν δὲ οἱ.* DF: *τὴν αὐτȣ̃ σφ.* A: *καὶ ἀπὸ κυρ.* 21. A²: *Ὅτι τί θέλ. ... μετ' αὐτόν;* 22. F: *ȣ̓χ ὁ* (א* *ὁ*). A¹DEF: (l. *φόνȣς*) *σοφȣ̀ς.* A²F: *διακρινεῖ.* 23. A¹F: *ἀφροσύνης* (l. *ἁπλ.*) (E: *ἰσχύος*). 24. E: *τὰ δὲ ἔγγονα.* A¹DB¹א: *πλήρης.* A: *ὁ δὲ μυελὸς.* DEא: *αὐτῶν διαχ.* 25. F† (p. *ψυχ.*) *αὐτȣ̃.* F: *ȣ̓θὲν.* 26. A: *ὁμοθ. δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπὶ γῆς κοιμηθήσονται, σα. δὲ αὐ. ἐκ. ἐπὶ γῆς.* 28. A²DEF: *ὅτι ἐρ.* A¹: *ἀρχαῖος* (l. *ἄρχοντος*). A* *ἡ* (a. *σκέπη*). 29. D: *πορευομένȣς.* A¹: *ἀπαλλοτριωθήσεται* (E: *ἀπαλλοτριώσεται*). 30. A† (a. *εἰς*) *καὶ* (A² uncis incl.). A¹: *ἀπαχθήσεται.* 31. D: *ἀναγγελεῖ* (E: *ἐπαγγελεῖ*). A: *ἐπὶ πρόσωπον.*

---

17. Hébreu : « combien de fois on a vu la lampe des impies s'éteindre, les calamités fondre sur eux, et Dieu fixer leur sort dans sa colère ».

18. *De la cendre brûlante.* Hébreu : « comme la balle (du blé) ». Septante : « comme la poussière ».

20. *Ses yeux verront sa ruine.* Septante : « que ses yeux voient sa propre immolation, qu'il ne soit pas épargné par le Seigneur ! »

21. Septante : « car sa volonté (mauvaise) demeure dans sa maison avec lui, et le nombre de ses mois a été tranché ».

22. *Ceux qui sont élevés.* Septante : « les homicides ».

23. Hébreu : « celui-ci meurt au milieu de son abondance, au comble des prospérités et au sein de la paix ». Septante : « tel mourra dans la plénitude de sa force, complètement heureux et bien portant ».

24. *Et ses os sont arrosés de moelle.* Septante : « et sa moelle déborde ».

25. Hébreu : « l'autre meurt dans les chagrins sans avoir goûté le bonheur ». Septante : « un autre finit en l'amertume de son âme, n'ayant jamais rien mangé de bon ».

26. *Des vers.* Septante : « la pourriture ».

27. *Je connais vos pensées.* Septante : « je vous connais ».

28. *D'un prince.* Hébreu : « de l'oppresseur ». Septante : « du chef ».

29. Hébreu : « est-ce que vous n'avez pas interrogé les voyageurs ? vous ignorez ce qu'ils nous ont appris ». Septante : « interrogez les voyageurs, ne changez pas leurs témoignages ».

16	Verúmtamen quia non sunt in manu eórum bona sua, consílium impiórum longe sit a me.	**Deus tamen retribuet.** Job, 22, 18.	Mais cependant, puisque leurs biens ne sont pas en leur main, que le conseil des impies soit loin de moi.
17	Quóties lucérna impiórum extinguétur, et supervéniet eis inundátio, et dolóres dívidet furóris sui!	Job, 18, 5-6; 38, 15.	Combien de fois la lampe des impies s'éteindra, un déluge *de maux* leur surviendra, et *Dieu* leur distribuera les douleurs de sa fureur?
18	Erunt sicut páleæ ante fáciem venti, et sicut favílla quam turbo dispérgit.	Job, 13, 25; 18, 18. Ps. 1, 4; 34, 5. Is, 29, 5.	Ils seront comme des pailles à la face du vent, et comme de la cendre brûlante qu'un tourbillon disperse.
19	Deus servábit fíliis illíus dolórem patris : et cum reddíderit, tunc sciet.	Job, 18, 19; 20, 10. Ex. 20, 5.	Dieu gardera à ses fils la douleur du père; et lorsqu'il lui aura rendu *selon son mérite*, alors il comprendra.
20	Vidébunt óculi ejus interfectiónem suam, et de furóre Omnipoténtis bibet.	Ps. 59, 5; 74, 9. Is. 51, 17. Jer. 25, 15. Lam. 4, 21. Ez. 23, 31. Abd. 16.	Ses yeux verront sa ruine, et il boira de la fureur du Tout-Puissant.
21	Quid enim ad eum pértinet de domo sua post se? et si númerus ménsium ejus dimidiétur?		Car que lui importe sa maison après lui, lors même que le nombre de ses mois serait diminué de moitié?
22	Numquid Deum docébit quíspiam sciéntiam, qui excélsos júdicat?	Ps. 54, 23. Eccli. 5, 7.	Est-ce que quelqu'un enseignera la science à Dieu, qui juge ceux qui sont élevés?
23	Iste móritur robústus et sanus, dives et felix.	Job. 4, 18; 15, 15.	Celui-ci meurt robuste et sain, riche et heureux.
24	Víscera ejus plena sunt ádipe, et medúllis ossa illíus irrigántur :		Ses entrailles sont pleines de graisse, et ses os sont arrosés de moelle.
25	álius vero móritur in amaritúdine ánimæ, absque ullis ópibus.		Mais un autre meurt dans l'amertume de l'âme, sans aucune richesse.
26	Et tamen simul in púlvere dórmient, et vermes opérient eos.	Eccli. 2, 15. Job, 17, 14. Is. 14, 11.	Et cependant ils dormiront ensemble dans la poussière, et des vers les couvriront.
27	Certe novi cogitatiónes vestras, et senténtias contra me iníquas.	**Falsa eorum demonstratio.**	Certes, je connais vos pensées et vos jugements iniques contre moi.
28	Dícitis enim : Ubi est domus príncipis? et ubi tabernácula impiórum?	Job, 15, 18.	Car vous dites : Où est la maison d'un prince? et où sont les tentes des impies?
29	Interrogáte quémlibet de viatóribus, et hæc éadem illum intellígere cognoscétis.		Interrogez le premier venu des passants, et vous reconnaîtrez qu'il comprend ces mêmes choses; *à savoir :*
30	Quia in diem perditiónis servátur malus, et ad diem furóris ducétur.	Job, 19, 29. Prov. 16, 4. 2 Pet. 2, 9. Jer. 12, 3.	que le méchant est réservé pour le jour de perdition, et qu'il sera conduit jusqu'au jour de la fureur.
31	Quis árguet coram eo viam ejus?		Qui le reprendra en face de sa voie?

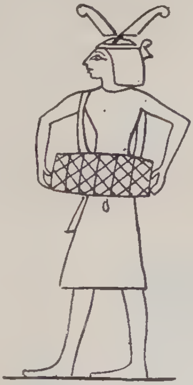
Ils sont heureux jusqu'à la fin de leur vie, mais la mort met brusquement un terme à leur félicité et les remplit d'épouvante en les précipitant dans le *scheôl*.

16. *En leur main;* c'est-à-dire en leur puissance. J'avoue que les méchants sont souvent heureux, mais leur bonheur n'est pas sûr, aussi à Dieu ne plaise que j'aie leurs sentiments.

17. *La lampe.* Voir la note sur III *Rois* xi, 36.

19. *Dieu gardera à ses fils la douleur du père.* Job répond ici à une objection qu'il suppose dans la bouche de ses amis. — *Lorsqu'il lui aura rendu...* L'hébreu est plus clair : « c'est lui qu'il (Dieu) devrait punir, pour qu'il le sente ». — *Alors il comprendra* qu'il y a une souveraine justice qui rendra à chacun personnellement selon ses œuvres.

20. *Ses yeux...* Il verra de ses propres yeux *sa ruine* entière; littéralement *son meurtre.*



Tambour égyptien (℣. 12, p. 745). (Thèbes, d'après Wilkinson).

21. *Lors même,* ou bien *et si,* c'est-à-dire, que lui importe encore, si le nombre, etc. Dans l'hébreu : « après que le nombre de ses mois aura été tranché ».

22. *Ceux qui sont élevés;* les grands de la terre, selon les uns, les habitants du ciel, selon les autres. Le terme hébreu est, comme celui de la Vulgate, susceptible de ces deux sens. Les Septante ont traduit φόνους, c'est-à-dire *meurtres;* mais il y a des exemplaires qui portent σόφους ou *sages.*

28. *Où est la maison...* La maison d'un mauvais prince et les tentes des impies ne subsistent plus, parce que c'étaient des méchants que Dieu a fait périr. Ainsi, c'est parce que tu es méchant que Dieu t'a traité comme eux.

30. *Que le méchant...* Ce verset renferme la réponse des passants, c'est-à-dire des voyageurs étrangers.

γελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐποίησε; Τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ; [32] Καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη, καὶ αὐτὸς ἐπὶ σωρῶν ἠγρύπνησεν. [33] Ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάῤῥου, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι. [34] Πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; Τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

XXII. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης, λέγει·*

[2] Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην; [3] Τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἄμεμπτος, ἢ ὠφέλεια ὅτι ἁπλώσῃς τὴν ὁδόν σου; [4] Ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξεις, καὶ συνεισελεύσεταί σοι εἰς κρίσιν; [5] Πότερον οὐχ ἡ κακία σου ἐστὶ πολλὴ, ἀναρίθμητοι δέ σου εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι; [6] Ἠνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διακενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου. [7] Οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινώντων ἐστέρησας ψωμόν. [8] Ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπον, ᾤκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς. [9] Χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενὰς, ὀρφανοὺς δὲ ἐκάκωσας. [10] Τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέ σε πόλεμος ἐξαίσιος. [11] Τὸ φῶς σοι εἰς σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψε.

---

31. B^{1}A: *ἃ αὐτός.* 32. Aא: *καὶ ἐπὶ σωρῷ* (E: *ἐπὶ σορῷ*). 33. א: *χίμαῤῥοι.* A^1: *ἀριθμητοί.* 34. DE: *με παρακ.* (F: *μοι παραβαλεῖτε*). A: *Τὸ δὲ ἀφ' ὑμῶν καταπαῦσαί με οὐδέν ἐστιν.* — 3. A: *ἐὰν σὺ ἦς ἄμεμπτος τοῖς ἔργοις; ἢ ὠφέλεια αὐτῷ* (A^2 uncis incl. *αὐτῷ*). DF: *ἁπλώσεις* (B^{1}א: *ἀπώσῃς*).

פָּנָיו דַּרְכּוֹ וְהוּא־עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־לוֹ׃
32 וְהוּא לִקְבָרוֹת יוּבָל וְעַל־גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד׃
33 מָתְקוּ־לוֹ רִגְבֵי־נָחַל וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם
34 יִמְשׁוֹךְ וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר׃ וְאֵיךְ
תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם נִשְׁאַר־
מָעַל׃

XXII. וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמַר׃
2 הַלְאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר כִּי־יִסְכֹּן עָלֵימוֹ
3 מַשְׂכִּיל׃ הַחֵפֶץ לְשַׁדַּי כִּי תִצְדָּק
4 וְאִם־בֶּצַע כִּי־תַתֵּם דְּרָכֶיךָ׃ הֲמִיִּרְאָתְךָ
ה יֹכִיחֶךָ יָבוֹא עִמְּךָ בַּמִּשְׁפָּט׃ הֲלֹא
רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־קֵץ לַעֲוֺנֹתֶיךָ׃
6 כִּי־תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים
7 תַּפְשִׁיט׃ לֹא־מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה וּמֵרָעֵב
8 תִּמְנַע־לָחֶם׃ וְאִישׁ זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ
9 וּנְשׂוּא פָנִים יֵשֶׁב בָּהּ׃ אַלְמָנוֹת
שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם וּזְרֹעוֹת יְתֹמִים יְדֻכָּא׃
י עַל־כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ פַחִים וִיבַהֶלְךָ
11 פַּחַד פִּתְאֹם׃ אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא תִרְאֶה
וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃

---

v. 6. דגש אחר שורק
v. 8. עטי׳ הש׳ בצירי

4. AB^{1}Dא: *ἐλέγξει σε.* 5. A: *οὐχὶ* ... * (a. *αἱ*) *εἰσιν.* 6. A: (pro *δὲ*) *γάρ.* 8. A: *πρόσωπα, ἐκόμισας δὲ πτωχοὺς ἐπὶ γῆς.* A^2: *ἐκοίμισας* (Al. : *ᾤκησας*). 9. A: *καὶ ὀρφ. ἐκάκ.* 11. Aא: *εἰς σκότος ... σε ὕδωρ* (א* *σε*).

---

32. *Au milieu du monceau des morts.* Hébreu : « sur son monument mortuaire ». Septante : « sur les monceaux ».

34. *Puisqu'il a été démontré que votre réponse répugne à la vérité.* Septante : « car vous n'avez apporté aucun soulagement à mes maux ».

XXII. 2. Hébreu : « Dieu a-t-il besoin de l'homme? Tirera-t-il quelque secours du sage? » Septante : « n'est-ce point le Seigneur qui enseigne l'intelligence et la science? »

4. *Est-ce en craignant qu'il t'accusera?* Septante : « craindra-t-il tes reproches? »

5. *Et non pas à cause de ta malice très grande.* Hébreu : « ta malice n'a-t-elle pas été grande et tes iniquités sans nombre? »

7. *A celui qui était épuisé de lassitude.* Septante : « ceux qui avaient soif ».

8. Hébreu : « la terre était au bras le plus fort, et le puissant y établissait sa demeure ». Septante : « tu as fait acception de personnes, tu as reçu les (grands) de la terre ».

9. *Tu as brisé les bras des orphelins.* Septante : « tu as maltraité les orphelins ».

10. *Et qu'une frayeur soudaine te trouble.* Septante : « et une guerre imprévue s'est attaquée à toi ».

11. *Et tu pensais que tu ne verrais point de ténèbres.* Hébreu : « sans voir au sein des ténèbres, couvert par le débordement des eaux ». Septante : « ta lumière s'est changée en ténèbres, et, tandis que tu étais endormi, l'eau t'a submergé ».

et quæ fecit quis reddet illi?
32 Ipse ad sepúlchra ducétur,
et in congérie mortuórum vigilábit.

33 Dulcis fuit gláreis Cocýti. Ps. 48, 14.
et post se omnem hóminem trahet,
et ante se innumerábiles. Job, 16, 2.

34 Quómodo ígitur consolámini me frustra,
cum respónsio vestra repugnáre osténsa sit veritáti?

XXII. [1] Respóndens autem Eliphaz Themanítes, dixit :

4° a) Eliphaz 3°. Job, 4, 1; 15, 1.

Varia crimina Job tribuit.

2 Numquid Deo potest comparári homo,
étiam cum perféctæ fúerit sciéntiæ?
3 Quid prodest Deo, si justus fúeris? Job, 35, 7.
aut quid ei confers, si immaculáta fúerit via tua? Ps. 15, 2.
4 Numquid timens árguet te, Luc. 17, 10.
et véniet tecum in judícium, Job, 4, 6; 15, 4.
5 et non propter malítiam tuam plúrimam,
et infinítas iniquitátes tuas?
6 Abstulísti enim pignus fratrum tuórum sine causa, Ez. 18, 7, 16. Job, 24, 7. Ex. 22, 26.
et nudos spoliásti véstibus. Is. 58, 7. Mat. 25, 42. Jac. 2, 15.
7 Aquam lasso non dedísti,
et esuriénti subtraxísti panem. Is. 21, 14. Mat. 10, 42.
8 In fortitúdine bráchii tui possidébas terram, Num. 20, 18-20. Job, 31, 16.
et potentíssimus obtinébas eam. Ex. 22, 22-23.
9 Víduas dimisísti vácuas, Deut. 24, 17; 27, 19.
et lacértos pupillórum comminuísti. Is. 1, 17.
10 Proptérea circúmdatus es láqueis,
et contúrbat te formído súbita. Job, 18, 7-11; 19, 6.
11 Et putábas te ténebras non visúrum, Prov. 22, 5.
et ímpetu aquárum inundántium non oppréssum iri? Job, 27, 20. Ps. 31, 6.

et qui lui rendra ce qu'il a fait?
32 Il sera conduit aux sépulcres,
et il veillera au milieu du monceau des morts.

33 Il a été agréable au gravier du Cocyte,
et il entraînera tout homme après lui,
et il y a devant lui une multitude innombrable.

34 Comment donc me donnez-vous une vaine consolation,
puisqu'il a été démontré que votre réponse répugne à la verité ».

XXII. [1] Alors, répondant, Éliphaz, le Thémanite, dit :

2 « Est-ce qu'un homme peut être comparé à Dieu,
quand il serait d'une science parfaite?
3 Que sert à Dieu que tu sois juste?
ou quel bien lui fais-tu si ta voie est sans tache?
4 Est-ce en craignant qu'il t'accusera,
et qu'il viendra avec toi en jugement,
5 et non pas à cause de ta malice très grande
et de tes infinies iniquités?
6 Car tu as retenu le gage de tes frères sans raison,
et tu as dépouillé de leurs vêtements ceux qui étaient nus.
7 Tu n'as pas donné de l'eau à celui qui était épuisé de lassitude,
et à celui qui avait faim tu as soustrait du pain.
8 Par la force de ton bras tu possédais ta terre,
et, étant le plus puissant, tu la conservais.
9 Tu as renvoyé les veuves les mains vides,
et tu as brisé les bras des orphelins.
10 C'est pour cela que tu es environné de pièges,
et qu'une frayeur soudaine te trouble.
11 Et tu pensais que tu ne verrais point de ténèbres,
et que tu ne serais pas accablé par un impétueux débordement d'eaux.

---

32. *Il veillera;* il vivra encore en quelque sorte à la faveur d'un tombeau fastueux qui conservera sa mémoire parmi les hommes; ou bien il vivra en enfer parmi les morts.

33. *Il a été agréable au gravier du Cocyte,* tant par la magnificence du tombeau qu'il s'est fait élever que par la majesté de la pompe funèbre qui l'y a accompagné. — Le *Cocyte,* fleuve fabuleux, qui selon les poètes païens arrose l'enfer. Saint Jérôme a employé ce mot pour désigner le lieu où l'impie est précipité à sa mort, comme dans saint Pierre le terme *Tartare* est employé pour exprimer la même idée. Cf. II *Pierre,* II, 4. Le texte original porte : « les pierres de la vallée (où il est enseveli) lui sont légères et tous les hommes y vont à sa suite, comme de nombreuses générations l'y ont précédé ».

4° Troisième discussion, XXII-XXXI.

a) Troisième discours d'Éliphaz, XXII.

XXII. 1. La troisième discussion est la plus courte par le nombre et l'étendue des discours. C'est encore Éliphaz qui l'ouvre. A la suite de ce que vient de dire Job, ses amis ne peuvent lui répondre logiquement que de deux manières, ou en niant le bonheur des méchants qu'il vient d'affirmer, ou en soutenant que ce bonheur ne prouve rien en sa faveur. Éliphaz ne fait directement ni l'un ni l'autre : il considère le discours de Job comme non avenu; il déplace la question et prétend toujours avec la même assurance que les souffrances de son ami sont la punition de ses péchés. Devenant de plus en plus agressif, 1° il accuse Job d'un grand nombre de crimes, 2-11; — 2° il l'avertit de ne pas s'attirer par son obstination et son impénitence un jugement sévère comme celui que Dieu porte contre les impies, 12-20; — 3° il lui promet, s'il s'amende, un retour de bonheur et une prospérité plus grande qu'autrefois, 21-30.

4. *Est-ce en craignant...* est-ce parce qu'il a à craindre de toi?

6. *Nus;* c'est-à-dire ceux qui n'avaient que l'habit de dessous. Cf. I *Rois,* XIX, 24; *Isaïe,* XX, 2.

7. *Tu n'as pas donné...* Éliphaz énumère tous les excès où un homme du rang de Job avait pu tomber, supposant sans preuves qu'il devait en avoir commis quelques-uns; mais il est difficile de se persuader qu'Éliphaz ait cru Job coupable de toutes ces fautes, contre lesquelles le patriarche se défend, XXIX, 15; XXXI, 16.

9. *Tu as brisé les bras;* c'est-à-dire détruit l'appui.

I. Disputatio (III-XXXI). — *4° (a). Tertius sermo Eliphaz (XXII).*

[12] Μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ, τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσε; [13] Καὶ εἶπας· Τί ἔγνω ὁ Ἰσχυρὸς, ἢ κατὰ τοῦ γνόφου κρίνει; [14] Νεφέλη ἀποκρυφὴ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὁραθήσεται, καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύεται. [15] Μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες δίκαιοι, [16] οἳ συνελήφθησαν ἄωροι; Ποταμὸς ἐπιῤῥέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν. [17] Οἱ λέγοντες· Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ Παντοκράτωρ; [18] Ὃς δὲ ἐνέπλησε τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόῤῥω ἀπ᾽ αὐτοῦ. [19] Ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν, ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν. [20] Εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν, καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ.

[21] Γενοῦ δὴ σκληρὸς, ἐὰν ὑπομείνῃς, εἶτα ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς. [22] Ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν, καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου. [23] Ἐὰν δὲ ἐπιστραφῇς καὶ ταπεινώσῃς σεαυτὸν ἔναντι κυρίου, πόῤῥω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου ἄδικον. [24] Θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρᾳ, καὶ ὡς πέτρα χειμάῤῥου Σωφίρ. [25] Ἔσται οὖν σου ὁ Παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν, καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον. [26] Εἶτα παῤῥησιασθήσῃ ἐναντίον κυρίου, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱλαρῶς. [27] Εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν, εἰσακούσεταί σου, δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς. [28] Ἀποκαταστήσει

12 הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם וּרְאֵה רֹאשׁ
13 כּוֹכָבִים כִּי־רָמּוּ׃ וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע
14 אֵל הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט׃ עָבִים
סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם
טו יִתְהַלָּךְ׃ הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹור אֲשֶׁר
16 דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן׃ · אֲשֶׁר־קֻמְּטוּ וְלֹא־
17 עֵת נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם׃ הָאֹמְרִים לָאֵל
סוּר מִמֶּנּוּ וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃
18 וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם טוֹב וַעֲצַת רְשָׁעִים
19 רָחֲקָה מֶנִּי׃ יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ
כ וְנָקִי יִלְעַג־לָמוֹ׃ אִם־לֹא נִכְחַד קִימָנוּ
וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ׃

21 הַסְכֶּן־נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם בָּהֶם תְּבוֹאָתְךָ
22 טוֹבָה׃ קַח־נָא מִפִּיו תּוֹרָה וְשִׂים
23 אֲמָרָיו בִּלְבָבֶךָ׃ אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי
24 תִּבָּנֶה תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהֳלֶךָ׃ וְשִׁית־
עַל־עָפָר בָּצֶר וּבְצוּר נְחָלִים אוֹפִיר׃
כה וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת
26 לָךְ׃ כִּי־אָז עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא
27 אֶל־אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃ תַּעְתִּיר אֵלָיו
28 וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ תְשַׁלֵּם׃ וְתִגְזַר־אֹמֶר

---

12. A: *Μὴ ὁ τὰ ... ναίων οὐκ ἐφορᾷ.* 13. D: *εἶπα.* A²F: *κρινεῖ* (l. *κρίνει*). 14. Post *νεφέλη* incipit lacuna in D. B¹: *ἀποκρυφῆς.* Aא: *διαπορεύσεται.* 15. X: *φυλάξῃς.* A¹: *ἐπανέστησαν* (l. *ἐπάτησαν*). A²F: (pro *δίκ.*) *ἄδικοι.* 17. A: *τί ποιήσει ἡμῖν ὁ κύριος; ἢ τί ἐπάξει.* 18. A¹: *ὅτε γε* (X: *οὓς δὲ*). EF* *ἀπ᾽.* 19. Aא† (p. *ἐμυκτ.*) *αὐτούς.* 20. X: *Εἰ μὴν.* F: *ἠφάνισται.* A* (a. *ὑποστ.*) *ἡ.* Al. in fine punctum ponunt. 21. A¹EFא: *δὲ* (l. *δὴ*). A¹: *ἢ* (pro *εἶτα*) (B¹א: *εἶτ᾽ ὁ*). 22. EB¹: *Ἔκβαλε.* F* *δὲ* (A²: *δὴ*). A: *συνεξηγορίαν.* 23. A²: *ποιήσεις* (l. *ἐποίησας*). א: (l. *ἄδ.*) *κακόν.* 24. A²† (ab in.) *καὶ.* E: (l. *θήσῃ*) *θήσει* (F: *καθήσῃ*). A: *ἐπὶ χώματος.* A¹: *ὥσπερ* (l. *ὡς πέτρα*). EA: *χειμάῤῥου Σωφείρ* (א: *χειμαῤῥουσσωφείρ.* 25. A: *Ἔσται δέ σοι* (א: *σοι*). A: *Εἶτα ἐνπαῤῥησιάσῃ.* Aא: *ἔναντι κυρίου.* 27. A: *δώσει δὲ τὰς εὐχάς σου ἀποδοῦναι.*

v. 13. בנ״א הב׳ בדגש
v. 16. חצי הספר בפסוקים
v. 18. עטר׳ בדגש

---

12. *Ne songes-tu pas que Dieu est plus élevé que le ciel.* Septante : « celui qui réside au plus haut des cieux ne surveille-t-il plus? n'a-t-il pas toujours humilié les superbes? »

13. Hébreu : « et tu disais : Que sait Dieu? jugera-t-il à travers les nuages? »

14. Hébreu : « les nuées lui forment un voile et il ne voit pas; il marche sur la voûte des cieux ».

16. *Et dont un fleuve a renversé le fondement.* Septante : « leur séjour est devenu un fleuve débordé ».

18. *Que leur sentiment soit loin de moi!* Septante : « mais le conseil des méchants est loin de lui ».

20. Hébreu : « voilà donc que notre ennemi a été détruit et que le feu dévore ses restes ». Septante : « bientôt leur fortune sera évanouie, et le feu en dévorera les restes ».

21. *Soumets-toi donc à Dieu.* Septante : « sois donc courageux, car, si tu patientes, tu recueilleras des fruits délicieux ».

23. *Si tu reviens au Tout-Puissant, tu seras rétabli.* Septante : « si tu te convertis et si tu t'humilies devant le Seigneur ».

25. *Sera contre tes ennemis.* Hébreu : « sera lui-même ta richesse ». — *Et l'argent sera mis en monceaux pour toi.* Septante : « il te rendra pur comme l'argent qui a passé par le feu ».

26. *Et tu élèveras ta face vers Dieu.* Septante : « et tu regarderas le ciel avec joie ».

Ne renitens puniatur.

12 An non cógitas quod Deus excélsior cœlo sit,
et super stellárum vérticem sublimétur?
13 Et dicis : Quid enim novit Deus?
et quasi per calíginem júdicat.
14 Nubes latíbulum ejus, nec nostra considerat,
et circa cárdines cœli perámbulat.
15 Numquid sémitam sæculórum custodíre cupis,
quam calcavérunt viri iníqui?
16 qui subláti sunt ante tempus suum,
et flúvius subvértit fundaméntum eórum :
17 qui dicébant Deo : Recéde a nobis : et quasi nihil posset fácere Omnípotens, æstimábant eum :
18 cum ille implésset domos eórum bonis :
quorum senténtia procul sit a me.
19 Vidébunt justi, et lætabúntur,
et innocens subsannábit eos.
20 Nonne succísa est eréctio eórum,
et relíquias eórum devorávit ignis?

Job, 16, 20.
Job, 24, 15. Ps. 9, 4-10 ; 72, 11 ; 93, 7. Is. 29, 15. Ez. 8, 12. Eccli. 23, 25.
Jer. 23, 24. Is. 29, 15 ; 40, 27.
Ez. 8, 12.
Gen. 6, 5. Eph. 4, 17.
Job, 15, 32. Eccle. 7, 18.
Judæ, 15. Job, 21, 14.
Ps. 51, 8 ; 57, 11 ; 106, 42. Prov. 1, 26-27. Job, 1, 16 ; 15, 31 ; 18, 15.

Acquiescens ditabitur.

21 Acquiésce ígitur ei, et habéto pacem :
et per hæc habébis fructus óptimos.
22 Súscipe ex ore illíus legem,
et pone sermónes ejus in corde tuo.
23 Si revérsus fúeris ad Omnipoténtem, ædificáberis,
et longe fácies iniquitátem a tabernáculo tuo.
24 Dabit pro terra sílicem,
et pro sílice torréntes aúreos.
25 Erítque Omnípotens contra hostes tuos,
et argéntum coacervábitur tibi.
26 Tunc super Omnipoténtem delíciis áffiues,
et elevábis ad Deum fáciem tuam.
27 Rogábis eum, et exaúdiet te,
et vota tua reddes.
28 Decérnes rem, et véniet tibi :

Ps. 118, 11. Job, 8, 5 ; 11, 14 ; 12, 14. Jer. 24, 6. Mal. 3, 15.
Ps. 36, 4. Job, 11, 15. Is. 58, 14. Ps. 90, 15. Is. 59, 9.

12 Ne songes-tu pas que Dieu est plus élevé que le ciel,
et qu'il est au-dessus du sommet des étoiles?
13 Et tu dis : Mais que connaît Dieu?
car c'est comme à travers une profonde obscurité qu'il juge.
14 Des nuées le cachent; il ne considère pas ce qui est de nous,
et il parcourt les pôles du ciel.
15 Est-ce que tu désires suivre le sentier des siècles,
qu'ont foulé des hommes iniques,
16 qui ont été enlevés avant leur temps,
et dont un fleuve a renversé le fondement?
17 Qui disaient à Dieu : Retire-toi de nous;
et qui estimaient que le Tout-Puissant ne pouvait rien faire,
18 quoique ce fût lui qui eût rempli leurs maisons de biens.
Que leur sentiment soit loin de moi!
19 Les justes *les* verront et ils se réjouiront,
et l'innocent se moquera d'eux.
20 Est-ce que leur élévation n'a pas été entièrement détruite?
et leurs restes, un feu ne les a-t-il pas dévorés?

21 Soumets-toi donc à Dieu, et tu auras la paix;
et par là tu auras des fruits excellents.
22 Reçois de sa bouche sa loi,
et mets ses discours dans ton cœur.
23 Si tu reviens au Tout-Puissant, tu seras rétabli,
et tu éloigneras l'iniquité de ta tente.
24 Il te donnera au lieu de terre, un rocher,
et au lieu d'un rocher, des torrents d'or.
25 Et le Tout-Puissant sera contre tes ennemis.
et l'argent sera mis en monceaux pour toi.
26 Alors tu abonderas en délices dans le Tout-Puissant,
et tu élèveras ta face vers Dieu.
27 Tu le prieras, et il t'exaucera,
et tu acquitteras tes vœux.
28 Tu décideras une chose, et elle se réalisera pour toi,

---

12. *Ne songes-tu pas que Dieu est plus élevé que le ciel.* Éliphaz en appelle à la grandeur de Dieu, pour préparer l'objection qu'il va mettre sur les lèvres de Job.

13. *Que connaît Dieu.* Raisonnement habituel des impies pour se croire assurés de l'impunité. — Job avait déjà répondu par avance à cette objection, en affirmant (IX, 4-10) le souverain domaine de Dieu.

14. *Il parcourt les pôles.* D'après l'hébreu : « il marche sur la voûte des cieux ».

15. *Des hommes iniques.* Allusion aux impies célèbres des temps antiques, probablement aux géants qui furent punis par le déluge.

16. *Un fleuve;* le déluge.

20. *Un feu ne les a-t-il pas dévorés?* Allusion aux épreuves de Job.

22. *Sa loi,* une règle de vie dont l'observation sera la preuve de sa conversion.

24. *Un rocher.* Dans le texte original *betser,* tranches ou morceaux de métal, soit or ou argent, qu'on coupait pour s'en servir dans les achats et les transactions, avant qu'on eût inventé la monnaie proprement dite. Dans le texte original il est fait mention de l'or d'Ophir. Voir la note sur III *Rois,* XXII, 49. L'hébreu porte : « tu recueilleras les morceaux [d'or] dans la poussière et [l'or d'] Ophir parmi les pierres des torrents ».

26. *Tu élèveras ta face vers Dieu,* ce qui est le signe de la prière confiante d'une âme pure.

δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος. [29] Ὅτι ἐταπείνωσας σεαυτὸν, καὶ ἐρεῖς· Ὑπερηφανεύσατο, καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει. [30] Ῥύσεται ἀθῷον, καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσί σου.

XXIII. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει.*

[2] *Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἔλεγξίς ἐστι, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ’ ἐμῷ στεναγμῷ. [3] Τίς δ’ ἄρα γνοίη ὅτι εὕροιμι αὐτὸν, καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος; [4] Εἴποιμι δὲ ἐμαυτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλῆσαι ἐλέγχων. [5] Γνοίην δὲ ἰάματα ἅ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ. [6] Καὶ ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελεύσεταί μοι, εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται. [7] Ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ’ αὐτοῦ, ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου. [8] Εἰ γὰρ πρῶτος πορεύσομαι, καὶ οὐκ ἔτι εἰμί· τὰ δὲ ἐπ’ ἐσχάτοις, τί οἶδα; [9] Ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιὰ καὶ οὐκ ὄψομαι.*

[10] *Οἶδε γὰρ ἤδη ὁδόν μου, διέκρινε δέ με ὥςπερ τὸ χρυσίον. [11] Ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ, ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω [12] ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ παρέλθω· ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ. [13] Εἰ δὲ*

29 וְיָקָם לָךְ וְעַל־דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר׃ כִּי־
הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוָה וְשַׁח עֵינַיִם
ל יוֹשִׁעַ׃ יְמַלֵּט אִי־נָקִי וְנִמְלַט בְּבֹר
כַּפֶּיךָ׃

XXIII וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 גַּם־הַיּוֹם מְרִי שִׂחִי יָדִי כָּבְדָה עַל־
3 אַנְחָתִי׃ מִי־יִתֵּן יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ
4 אָבוֹא עַד־תְּכוּנָתוֹ׃ אֶעֶרְכָה לְפָנָיו
ה מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת׃ אֵדְעָה
מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־יֹּאמַר לִי׃
6 הַבְּרָב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא אַךְ־הוּא
7 יָשִׂם בִּי׃ שָׁם יָשָׁר נוֹכָח עִמּוֹ וַאֲפַלְּטָה
8 לָנֶצַח מִשֹּׁפְטִי׃ הֵן קֶדֶם אֶהֱלֹךְ וְאֵינֶנּוּ
9 וְאָחוֹר וְלֹא־אָבִין לוֹ׃ שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ
וְלֹא־אָחַז יַעְטֹף יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה׃
י כִּי־יָדַע דֶּרֶךְ עִמָּדִי בְּחָנַנִי כַּזָּהָב
11 אֵצֵא׃ בַּאֲשֻׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי דַּרְכּוֹ
12 שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָט׃ מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא
13 אָמִישׁ מֵחֻקִּי צָפַנְתִּי אִמְרֵי־פִיו׃ וְהוּא

---

v. 29. בנ״א יושיע
v. 9. מלעיל

---

28. A^1: *ὁδ. σοι.* 29. A^{2}EF: *Ὅτι ἐταπείνωσεν ἑαυτόν* (s. *αὐτόν*), *καὶ ἐρεῖ.* A: *Εἰ ὑπερηφανευσάμην.* X: *κεκυφότα.* 30. A^1† (p. *ῥύσ.*) *δὲ* (A^2 uncis incl.) ... : *διασωθήσῃ.* — 2. A: *χειρῶν.* EF† (p. *ἔλεγξ.*) *μȣ.* A* (a. *ἡ χεὶρ*) *καὶ* ... : *ἐπ’ ἐμοί* (A^2 uncis incl.), *στενάζω δὲ ἐπ’ ἐμαυτόν.* 3. A: *Τίς γὰρ ἂν γνῴη ... καὶ ὅτι ἔλθοιμι.* 4. A: (pro *ἐμαυτȣ̃*) *ἐπ’ αὐτȣ̃.* A^2: *ἐμπλήσαιμι* (EF: *ἐμπλήσω*). 5. A: *Γνῴην δὲ ῥήματα ἅ.* F: *ἴαμα.* Aא: *ἀπαγγέλλει.* 6. A: *Καὶ εἰ ἐν π. ... καὶ εἰ ἐν ἀπειλῇ οὐ χρήσεταί μοι;* 7. A: *παρ’ αὐτῷ.* EF: *μȣ τὸ κρίμα.* 8. EFB^{1}א: *Εἰς γὰρ πρῶτα.* A: *Ἐὰν γὰρ πορευθῶ εἰς τὰ πρῶτα, οὐκέτι εἰμί.* A^2† (in f.) *αὐτόν.* 10. A: *ὁδόν μου αὐτός, καὶ διέκρινέν με ὥςπερ χρυσίον.* 11. A^2† (p. *ἐντ. αὐτȣ̃*) *ἐκράτησεν* (X: *ἐκρότησεν*) *ὁ πȣ́ς μȣ.* 12. A: *ἀπὸ ἐντολῶν αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἵνα μὴ ἀποθάνω.*

---

29. Hébreu : à ceux qui sont humiliés tu crieras : Relevez-vous; et Dieu sauvera celui qui avait les yeux baissés ».

XXIII. 2. Hébreu : « quelle que soit l'amertume de mes plaintes, elle n'est pas aussi grande que ma douleur ». Septante : « je sais que la réfutation est de ma main, et sa main a été plus lourde que mon gémissement ».

3. *Et arriver jusqu'à son trône.* Septante : « et que j'aille à la fin ».

4. *Et je remplirai ma bouche de récriminations.* Septante : « et ma bouche serait pleine de bonnes raisons ».

6. *Je ne veux pas qu'il lutte contre moi*... Hébreu : « discuterait-il [en m'accablant sous] le poids de sa grandeur? Non, il m'accorderait plutôt un regard propice ».

7. *Qu'il mette en avant contre moi*... Hébreu : « alors le juste discuterait avec lui, et je sortirais absous de la présence de mon juge ».

8. *A l'orient.* Septante : « en avant ». — *A l'occident.* Septante : « en arrière ».

10. *Qui passe par le feu* n'est pas dans les Septante qui remplacent ces mots par : « je sortirai (אצא) ».

et in viis tuis splendébit lumen.
29 Qui enim humiliátus fúerit, erit in glória :
et qui inclináverit óculos, ipse salvábitur.

Prov. 29, 23. Mat. 23, 12. Luc. 14, 11 ; 18, 13.

30 Salvábitur ínnocens,
salvábitur autem in mundítia mánuum suárum.

Job, 42, 7-8. Gen. 18, 24. Ps. 17, 21, 25. 2 Reg. 22, 21.

XXIII. [1] Respóndens autem Job, ait :

b) Job 8e.

2 Nunc quoque in amaritúdine est sermo meus,
et manus plagæ meæ aggraváta est super gémitum meum.

Utinam coram Deo compareat.

Job, 2, 5 ; 13, 21.

3 Quis mihi tríbuat ut cognóscam et invéniam illum,
et véniam usque ad sólium ejus?

Job, 9, 34-35 ; 13, 3, 15, 18.

4 Ponam coram eo judícium :
et os meum replébo increpatiónibus.
5 Ut sciam verba quæ mihi respóndeat,
et intélligam quid loquátur mihi.
6 Nolo multa fortitúdine conténdat mecum,
nec magnitúdinis suæ mole me premat.
7 Propónat æquitátem contra me,
et pervéniat ad victóriam judícium meum.
8 Si ad oriéntem íero, non appáret :
si ad occidéntem, non intélligam eum.

Job, 9, 11-12.

9 Si ad sinístram, quid agam? non apprehéndam eum :
si me vertam ad déxteram, non vidébo illum.

Job, 35, 14.

10 Ipse vero scit viam meam,
et probávit me quasi aurum, quod per ignem transit.

Nescit cur justus feriatur.

11 Vestígia ejus secútus est pes meus,
viam ejus custodívi, et non declinávi ex ea.

Job, 31, 4. Ps. 1, 6 ; 138, 3-4. Prov. 1 7, 3. Deut. 17, 11.

12 A mandátis labiórum ejus non recéssi,
et in sinu meo abscóndi verba oris ejus.

Ps. 118, 51, 102.

13 Ipse enim solus est, et nemo avértere potest cogitatiónem ejus :

Job, 9, 32.

et sur tes voies brillera la lumière.
29 Car celui qui aura été humilié sera dans la gloire;
et celui qui aura baissé les yeux, celui-là même sera sauvé,
30 l'innocent sera sauvé,
mais il sera sauvé à cause de la pureté de ses mains ».

XXIII. [1] Mais, répondant, Job dit :

2 « Maintenant encore mes paroles sont pleines d'amertume,
et la violence de ma plaie s'est plus aggravée que mes gémissements.
3 Qui m'accordera que je sache trouver *Dieu*,
et arriver jusqu'à son trône?
4 J'exposerai ma cause devant lui,
et je remplirai ma bouche de récriminations,
5 afin que je sache les paroles qu'il me répondra,
et que je comprenne ce qu'il me dira.
6 Je ne veux pas qu'il lutte contre moi avec beaucoup de force,
ni qu'il m'accable par le poids de sa grandeur.
7 Qu'il mette en avant contre moi l'équité,
et ma cause obtiendra la victoire.
8 Si je vais à l'orient, il ne paraît pas;
si à l'occident, je ne l'aperçois point.
9 Si c'est à gauche, que ferais-je? je ne l'atteindrai pas;
si je me tourne à droite, je ne le verrai pas.
10 Mais pour lui, il connait ma voie,
et il m'a éprouvé comme l'or qui passe par le feu.
11 Mon pied a suivi ses traces;
j'ai gardé sa voie, et je ne m'en suis pas détourné.
12 Je ne me suis pas écarté des commandements *sortis* de ses lèvres,
et j'ai caché dans mon sein les paroles de sa bouche.
13 Car lui est seul *Tout-Puissant*, et personne ne peut détourner sa pensée;

---

29. *Celui qui aura été humilié...* L'hébreu diffère de la Vulgate et est assez obscur. Voir p. 752.

30. *A cause de la pureté de ses mains.* L'hébreu porte : « de tes mains ». Les amis de Job ne devaient pas tarder à vérifier l'effet de cette prédiction.

b) Huitième discours de Job.

Troisième réponse à Éliphaz, XXIII-XXIV.

XXIII. 1. Malgré la vivacité des attaques d'Éliphaz, Job reste maintenant calme. — 1° Il réitère d'abord son souhait de se justifier devant Dieu. Ses plaintes sont regardées comme une révolte contre lui ; cependant il lui permettrait, lui, de s'exprimer librement en sa présence. Mais Job voit bien qu'il n'obtiendra pas la faveur d'être admis devant lui, XXIII, 2-9. — 2° Quoi qu'il en soit, il est certain d'avoir observé les commandements de Dieu. Pourquoi donc Dieu le châtie-t-il? Il l'ignore, XIII, 10-17. — 3° Mais qui peut comprendre pourquoi tant d'innocents souffrent dans le monde, XXIV, 1-12, et — 4° pourquoi, au contraire, les méchants ne sont pas punis comme ils le méritent et vivent heureux jusqu'à leur mort? XXIV, 13-25.

2. *D'amertume;* c'est-à-dire de tristesse. — *La violence*, la douleur.

4. *Je remplirai...*, pour repousser les fausses accusations dirigées contre moi.

7. *L'équité;* c'est-à-dire la justice ordinaire qui punit le crime et récompense la vertu.

8, 9. Ces deux versets sont la réponse à ce qui a été dit au 3e : *Qui m'accordera*, etc.

9. *A gauche..., à droite.* La gauche, c'est le nord; la droite, c'est le sud, parce que les Orientaux déterminaient les quatre points cardinaux en regardant l'est en face.

καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστιν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ; Ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησε καὶ ἐποίησε. [14] *Διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα· νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ.* [15] *Ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ· κατανοήσω, καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ.* [16] *Κύριος δὲ ἐμαλάκυνε τὴν καρδίαν μου· ὁ δὲ Παντοκράτωρ ἐσπούδασέ με.* [17] *Οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεταί μου σκότος, πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψε γνόφος.*

XXIV. *Διατί δὲ κύριον ἔλαθον ὧραι,* [2] *ἀσεβεῖς δὲ ὅριον ὑπερέβησαν, ποίμνιον σὺν ποιμένι ἁρπάσαντες;* [3] *Ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον, καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν.* [4] *Ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς.* [5] *Ἀπέβησαν δὲ ὥςπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ, ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν τάξιν· ἡδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους.* [6] *Ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν. Ἀδύνατοι ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ εἰργάσαντο.* [7] *Γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων, ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο.* [8] *Ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται· παρὰ τὸ μὴ ἔχειν ἑαυτοὺς σκέπην, πέτραν περιεβάλοντο.* [9] *Ἥρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν.* [10] *Γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως,*

בְּאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה
14 וַיָּעַשׂ׃ כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי וְכָהֵנָּה רַבּוֹת
טו עִמּוֹ׃ עַל־כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל אֶתְבּוֹנֵן
16 וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ׃ וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי
17 הִבְהִילָנִי׃ כִּי־לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ
וּמִפָּנַי כִּסָּה־אֹפֶל׃

XXIV. מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־נִצְפְּנוּ עִתִּים
2 וְיֹדְעָו לֹא־חָזוּ יָמָיו׃ גְּבֻלוֹת יַשִּׂיגוּ
3 עֵדֶר גָּזְלוּ וַיִּרְעוּ׃ חֲמוֹר יְתוֹמִים
4 יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אַלְמָנָה׃ יַטּוּ
אֶבְיוֹנִים מִדָּרֶךְ יַחַד חֻבְּאוּ עֲנִוֵּי־
ה אָרֶץ׃ הֵן פְּרָאִים ׀ בַּמִּדְבָּר יָצְאוּ
בְּפָעֳלָם מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף עֲרָבָה
6 לוֹ לֶחֶם לַנְּעָרִים׃ בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ
7 יִקְצִירוּ וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֵּשׁוּ׃ עָרוֹם
יָלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת
8 בַּקָּרָה׃ מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי
9 מַחְסֶה חִבְּקוּ־צוּר׃ יִגְזְלוּ מִשֹּׁד
י יָתוֹם וְעַל־עָנִי יַחְבֹּלוּ׃ עָרוֹם הִלְּכוּ
בְּלִי לְבוּשׁ וּרְעֵבִים נָשְׂאוּ עֹמֶר׃

וידעיו ק׳ v. 1.
עניי ק׳ v. 4.
יקצורו ק׳ v. 6.

13. A: *ὁ ἀντερῶν* (F: *ἀντιπίπτων*). A^{2}EF: *ὁ γάρ*. 14. A^{2} (pro *ἐπ' αὐτῷ*) *ἀπ' αὐτȣ̃*. A: *ἐσπȣδάκειν*. 16. A^{1}† (p. *Κύρ.*) *μȣ* (A^{2}: *δὲ* [*μȣ*]). A: *ἐσπούδακεν ἐπ' ἐμέ*. A^{2}: [*ἐπ'*]. 17. A: *γνόφος, πρόςωπον δέ μου καλύψει σκότος*. — 1. A: *Διατί δέ, κύριε, ἔλαθον ὧρας ἀσεβεῖς ἄνδρες;* 2. A: *Ὅριον δὲ ὑπερέβησαν, καὶ ποίμνιον σὺν ποιμένι ἥρπασαν*. 3. A: *ὑποζύγιον δὲ ὀρφανῶν ἀπήγαγον*. E: *ἦν ἐχύρασαν*. 4. A: *Ἐξέκλινον δὲ ἀδ.* F* (alt.) *δὲ* (A^{2} uncis incl.). 5. A: *Καὶ ἀπέβησαν ὥςπερ ὄνοι*. A^{2}: (l. *ὑπὲρ ἐμοῦ*) *ἐπ' ἐρήμῳ*. A: *ἐξελθόντες τῇ ἑαυτῶν πράξει* (EFא: *τὴν ἑ. πρᾶξιν*) ... *ἡδυνήθη δὲ*. F: (pro *αὐτῷ*) *αὐτῶν*. A pon. *ἡδύνθη* (s. *ἡδυνήθη*) *-νεωτέρȣς* post *ἐθέρισαν* ŷ. 6. א: *αὐτ. εἰς νεωτ. ἄρτος*. 6. A† (p. *ἐθέρισ.*) *ἡδύνθη κτλ.* (cf. ŷ. 5.). A: *ἀδύνατοι δὲ ἀσεβῶν ἀμπ. ἀσιτὶ κ. ἀμισθὶ εἰργ.* 7. Hic incipit iterum D. A† (p. *Γυμ.*) *δὲ* (A^{2} uncis incl.). E: *ἐκοίμησαν*. A^{1}: *ἑαυτῶν*. F: *ἀφείλοντο* (eti. ŷ. 10). 8. A: *καὶ παρά*. Dא: *αὐτȣ̀ς* (F: *αὐτοῖς*). 9. A: *Ἥρπασαν δὲ ὀρφανοὺς ἀ. μ. καὶ ἐκπεπτωκότα ἐ.* 10. A: *Γυμνοὺς ἐκ. ἀδ., π. δὲ ψ. ἀφ.*

---

14. Hébreu : « aujourd'hui il renverse mon droit, et ces exemples ne sont pas rares en lui ». Septante : « c'est pourquoi j'ai eu grand zèle à son égard ; ayant été réprimandé, je l'ai pris à cœur ».

17. Hébreu : « car ce n'est pas la calamité qui m'étonne, ni les ténèbres dont ma face est voilée ». Septante : « je ne savais pas que l'obscurité s'étendrait sur moi, une nuit sombre a caché (tout) devant mon visage ».

XXIV. 1. Septante : « pourquoi les époques sont-elles ignorées du Seigneur ? »

2. Hébreu : « on voit des hommes qui déplacent les bornes, et qui paissent des troupeaux acquis par rapine ». Septante : « quand les impies ont franchi la barrière pour ravir les troupeaux et les bergers ».

4. Hébreu : « ils ont fait fuir les pauvres de la voie publique et tous les indigents sont réduits à se cacher ».

5. Hébreu : « comme l'onagre dans le désert ils sortent pour leur œuvre, ils cherchent avidement leur proie, la solitude leur fournit l'entretien de leurs familles ».

6. Septante : « ils ont moissonné avant la saison le champ qui ne leur appartenait pas. Le pauvre a cultivé les vignes des impies sans avoir ni aliments, ni salaire ».

7. Hébreu : « ceux qu'ils ont dépouillés passent leurs nuits sans vêtements, et ne sont point couverts contre le froid ».

8. Hébreu : « la pluie des montagnes les pénètre, et à défaut d'asile ils se pressent contre le rocher ».

9. Hébreu : « des brigands arrachent l'orphelin à la mamelle et prennent en gage ce qui restait au pauvre ».

10. Hébreu : « ceux-ci marchent nus et sans vêtements ; ils souffrent la faim, les mains pleines de gerbes ».

et ánima ejus quodcúmque vóluit, hoc [fecit. Job, 9, 12.
14 Cum explévcrit in me voluntátem suam,
et ália multa simília præsto sunt ei.
15 Et idcírco a fácie ejus turbátus sum,
et consíderans eum, timóre sollícitor.
16 Deus mollívit cor meum, Job, 6, 4.
et Omnípotens conturbávit me. Ps. 21, 15.
17 Non enim périi propter imminéntes [ténebras, Job, 22, 11.
nec fáciem meam opéruit calígo.

XXIV. [1] Ab Omnipoténte non sunt [abscóndita témpora : *Modo puniuntur injusti.*
qui autem novérunt eum, ignórant [dies illíus. Joel, 1, 1, 15. 2 Pet. 3, 10.
2 Alii términos transtulérunt, Deut. 19, 14; 27, 17.
diripuérunt greges, et pavérunt eos. Prov. 22, 28; 23, 10.
3 Asinum pupillórum abegérunt,
et abstulérunt pro pígnore bovem ví- [duæ. Deut. 24, 12.
4 Subvertérunt paúperum viam, 2 Reg. 12, 2-5.
et oppressérunt páriter mansuétos ter- [ræ.
5 Alii quasi ónagri in desérto Am. 8, 4.
egrediúntur ad opus suum :
vigilántes ad prædam, præparant pa- [nem líberis. Ps. 103, 21-23.
6 Agrum non suum démetunt :
et víneam ejus, quem vi oppresserint, [vindémiant.
7 Nudos dimíttunt hómines, induménta [tolléntes, Job, 22, 6; 31, 19.
quibus non est operiméntum in frí- [gore : Mat. 25, 43.
8 quos imbres móntium rigant :
et non habéntes velámen, amplexántur [lápides. Job, 30, 6.
9 Vim fecérunt deprædántes pupíllos, Is. 58, 7.
et vulgum paúperem spoliavérunt.
10 Nudis et incedéntibus absque vestítu, Jac. 5, 4.

et tout ce que son âme a voulu, elle l'a [fait.
14 Quand il aura accompli en moi sa volonté,
il aura encore un grand nombre de moyens [semblables à sa disposition.
15 Et c'est pour cela qu'à sa face je suis trou- [blé,
et que, le considérant, je suis agité par la [crainte.
16 Dieu a amolli mon cœur,
et le Tout-Puissant m'a épouvanté.
17 Car je n'ai pas péri à cause des ténèbres [qui me pressent,
et une obscurité n'a pas couvert ma face.

XXIV. [1] Les temps ne sont pas cachés [au Tout-Puissant;
mais ceux qui le connaissent, ignorent ses [jours.
2 Les uns ont transporté des bornes,
ravi des troupeaux, et les ont fait paître.
3 Ils ont chassé l'âne des pupilles,
et ils ont enlevé pour gage le bœuf de la [veuve.
4 Ils ont détruit la voie des pauvres,
et ils ont pareillement opprimé les hommes [doux de la terre.
5 Les autres, comme les onagres dans le dé- [sert,
sortent pour leur ouvrage;
veillant à leur proie, ils préparent du pain [à leurs enfants.
6 Ils moissonnent le champ qui n'est pas à [eux;
ils vendangent la vigne de celui qu'ils ont [opprimé par la force.
7 Ils renvoient des hommes tout nus, enle- [vant les vêtements
à ceux qui n'ont pas de quoi se couvrir [pendant le froid,
8 que les pluies des montagnes inondent,
et qui, n'ayant pas de vêtements, se réfu- [gient dans des rochers.
9 Ils ont usé de violence, pillant des orphe- [lins ;
et le pauvre peuple, ils l'ont dépouillé.
10 A ceux qui étaient nus et qui allaient sans [vêtements,

---

13. *Son âme.* En hébreu comme en arabe le mot *âme* se prend souvent pour *personne, individu.*

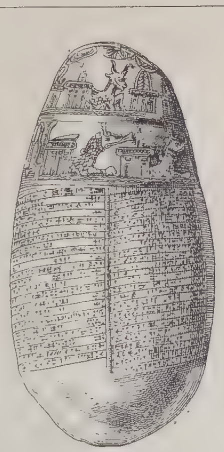
14. *Un grand nombre de moyens semblables* de m'affliger, sans que rien puisse s'y opposer.

16. *A amolli mon cœur;* lui a ôté toute sa force.

17. *Car je n'ai pas péri*, quoique j'aie été éprouvé par beaucoup de maux. Les *ténèbres* signifient souvent dans l'Écriture, les *maux*, les *calamités.* — *Une obscurité n'a pas couvert ma face*, au point que je ne voie pas tous les malheurs qui m'accablent.

XXIV. 1. *Ceux qui le connaissent;* ses fidèles serviteurs eux-mêmes *ignorent ses jours*, c'est-à-dire les jours où il doit rendre à chacun selon ses œuvres.

2. *Transporter des bornes* était chez les anciens un très grand crime. Ils regardaient les limites comme des choses sacrées et inviolables et les mettaient sous la protection divine. On a retrouvé, en Égypte et en Assyrie, des bornes sur lesquelles sont des images divines et on y lit des imprécations contre ceux qui les déplaceraient. — *Les ont fait paître* dans leurs propres pâturages, comme s'ils avaient été maîtres des troupeaux.



Borne chaldéenne (℣. 2).
Bibliothèque nationale.

3. *Pour gage.* La loi permettait au prêteur de se faire remettre un gage en garantie de l'argent qu'il aliénait, mais elle garantissait aussi l'emprunteur contre les exigences exagérées du premier. — *L'âne* et *le bœuf* étaient des animaux de première nécessité, ils servaient aux travaux des champs, parfois attelés à la même charrue. Voir la figure de *Deutéronome*, XXII, 10, t. I, p. 943.

4. *Ils ont détruit la voie des pauvres;* pour éviter leurs déprédations, les pauvres sont obligés de fuir les grands chemins.

5. *Les onagres.* Voir la figure plus haut, VI, 5, p. 673. — *Dans leur ouvrage* qui est de piller et de voler.

6. *Ils moissonnent...* Les Arabes ont l'habitude, au temps de la moisson, de faire irruption la nuit dans les récoltes et de les emporter pour leur usage.

7. *Ils renvoient des hommes tout nus*, ce qui est très humiliant et particulièrement pénible dans un pays où les nuits sont très fraîches.

10. *A ceux qui avaient faim.* D'après l'hébreu, les impies les font travailler et ne leur permettent même pas de glaner.

πεινώντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο. [11] *Ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ᾔδεισαν.* [12] *Οἳ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ἰδίων ἐξεβάλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξε μέγα. Αὐτὸς δὲ διατί τούτων ἐπισκοπὴν οὐ πεποίηται;*

[13] *Ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν, οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῶν ἐπορεύθησαν.* [14] *Γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα, παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος, καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης.* [15] *Καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξε σκότος, λέγων· Οὐ προνοήσει με ὀφθαλμὸς, καὶ ἀποκρυβὴν προσώπου ἔθετο.* [16] *Διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας, ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτοὺς, οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς.* [17] *Ὅτι ὁμοθυμαδὸν αὐτοῖς τὸ πρωῒ σκιὰ θανάτου, ὅτι ἐπιγνώσεται τάραχος σκιᾶς θανάτου.* [18] *Ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος, καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς, ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν* [19] *ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἥρπασαν.* [20] *Εἶτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἁμαρτία· ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανὴς ἐγένετο. Ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἶσα ξύλῳ ἀνιάτῳ.* [21] *Στεῖραν δὲ οὐκ εὖ ἐποίησε, καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησε,* [22] *θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους· ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς.* [23] *Μαλακισθεὶς μὴ ἐλπιζέτω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ*

11 בֵּין שׁוּרֹתָם יַצְהִירוּ יְקָבִים דָּרְכוּ
12 וַיִּצְמָאוּ׃ מֵעִיר מְתִים ׀ יִנְאָקוּ וְנֶפֶשׁ־
חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ וֶאֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׂים
תִּפְלָה׃
13 הֵמָּה ׀ הָיוּ בְּמֹרְדֵי־אוֹר לֹא־הִכִּירוּ
14 דְּרָכָיו וְלֹא יָשְׁבוּ בִּנְתִיבֹתָיו׃ לָאוֹר ׀
יָקוּם רוֹצֵחַ יִקְטָל־עָנִי וְאֶבְיוֹן וּבַלַּיְלָה
טו יְהִי כַגַּנָּב׃ וְעֵין נֹאֵף ׀ שָׁמְרָה נֶשֶׁף
לֵאמֹר לֹא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים
16 יָשִׂים׃ חָתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם
17 חִתְּמוּ־לָמוֹ לֹא־יָדְעוּ אוֹר׃ כִּי יַחְדָּו ׀
בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת כִּי יַכִּיר בַּלְהוֹת
18 צַלְמָוֶת׃ קַל־הוּא ׀ עַל־פְּנֵי־מַיִם תְּקֻלַּל
חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ לֹא־יִפְנֶה דֶּרֶךְ כְּרָמִים׃
19 צִיָּה גַם־חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי־שֶׁלֶג שְׁאוֹל
כ חָטָאוּ׃ יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם ׀ מְתָקוֹ רִמָּה
עוֹד לֹא־יִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה׃
21 רֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה
22 לֹא יְיֵטִיב׃ וּמָשַׁךְ אַבִּירִים בְּכֹחוֹ
23 יָקוּם וְלֹא־יַאֲמִין בַּחַיִּין׃ יִתֶּן־לוֹ
לָבֶטַח וְיִשָּׁעֵן וְעֵינֵיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם׃

---

11. A¹F: *Ἐν σκοτεινοῖς* (D† *δὲ*) *ἐν. ἀδ., ὁδὸν δὲ δικαίων οὐκ ᾔδ.* 12. A: *Ἐκ πόλεως καὶ ἐξ οἰκιῶν ἰδίων ἐξέβαλον αὐτούς, ... ἐστέναξεν μεγάλως.* 13 A: *Ἔτι ὄντων αὐτῶν ἐπὶ γῆς καὶ οὐκ ἐπ.* ADFא: *ἀτραποὺς αὐτῆς.* 15. א: *προσθήσει.* X: *ἀποκρυφὴν.* A¹: (pro *προσώπȣ*) *πρός μέπȣ.* 16. א: *διώρυξαν.* D: *ἑαυτοῖς.* 17. DE: *τὸ* (E: *τῶν*) s. *τῷ πρωῒ αὐτοῖς.* A: *διεσκέδασεν* (pro *σκιὰ θανάτȣ*). X: *ὅτι γνώσεται.* אAEF: (l. *τάραχος*) *ταραχὰς.* A¹א: (l. *σκιᾶς*) *σκιὰ* (X: *σκιὰς* s. *σκιὰν*). 18. E: *Ἐλαφρότερός.* A: *ἐπὶ πρόσωπον.* E: *μερὶς αὐτȣ̃.* E: (pro *φυτὰ*) *ὀστᾶ.* 19. X: *ἐκ γῆς.* A¹: *ὀρφανοῦ.* 20. A: *Εἶτ' ἐμνήσθη.* A¹F: (l. *αὐτȣ̃*) *αὐτῶν.* A: *καὶ ὥσπερ ὁμ. δρ. ... ἀποδοθείη αὐτῷ καθὰ ἔπρ.* 21. A¹: *Στεῖραν γὰρ οὐκ ἐποίκτειραν, οὐδὲ ἀγύναιον ἠλέησαν* (E: *ȣ̓κ εὖ ἐποίησαν.* B²: *ȣ̓δὲ γύναιον ἠλέησεν*). 22. A²: *δυνατȣ́ς.* D: *πιστεύσῃς ... σεαυτȣ̃.* A: *ὑπὲρ τῆς.* 23. A: *μαλ. δὲ μὴ ἐλπιζέτω ὑγιάναι.*

---

11. *Il ont fait la méridienne...* Hébreu : « ils portent les ardeurs du midi dans leurs sillons, ils foulent la vendange sans pouvoir étancher leur soif ». Septante : « ils ont placé injustement des embûches dans les défilés, ils n'ont point connu la voie de la justice ».

12. Hébreu : « du sein des villes, les hommes gémissent; ils poussent des cris, et Dieu ne regarde pas ces forfaits ».

13. Septante : « pourquoi le Seigneur n'a-t-il pas recherché tout cela? Tandis que les impies étaient sur la terre, ils ont ignoré la sagesse, ils n'ont point connu les voies de la justice, ils n'ont pas suivi ses sentiers ».

14. Septante : « il connaît leurs œuvres, il les a livrés à l'obscurité et durant la nuit il sera comme un voleur ».

16. *Comme ils en étaient convenus pendant le jour.* Hébreu et Septante : « ils se tiennent cachés pendant tout le jour ».

17. Hébreu : « le matin est pour eux comme l'ombre de la mort; s'ils sont reconnus, quelles mortelles alarmes! »

18-19. Septante : « ils fuient rapidement comme s'ils glissaient sur l'eau. Maudite soit leur part sur la terre! Que leurs rejetons apparaissent desséchés sur le sol, car ils ont ravi la gerbe de l'orphelin! »

21. Septante : « car il n'a pas fait de bien à la femme stérile et il n'a pas eu pitié de la femme! »

22. *Des (hommes) forts.* Septante : « les faibles ». — *Et lorsqu'il sera ferme.* Hébreu et Septante : « dès qu'il se lève ».

23. *Dieu lui a donné lieu de faire pénitence, et lui en abuse pour s'enorgueillir.* Hébreu : « il leur donne la tranquillité où ils reposent ». Septante : « s'il tombe malade, qu'il n'espère point de guérison ».

et esuriéntibus tulérunt spicas.

11 Inter acérvos eórum meridiáti sunt,
qui calcátis torculáribus sítiunt.

12 De civitátibus fecérunt viros gémere,
Job, 31, 39. Deut. 25, 4.
et ánima vulneratórum clamávit,
Job, 35, 9. Prov. 29, 2. Gen. 4, 10.
et Deus inúltum abíre non pátitur.

13 Ipsi fuérunt rebélles lúmini,
nesciérunt vias ejus,
nec revérsi sunt per sémitas ejus.
Modo injusti prosperantur.

14 Mane primo consúrgit homicída,
intérficit egénum et paúperem:
per noctem vero erit quasi fur.
Prov. 2, 13. Ps. 103, 22; 9, 8. Joa. 3, 19-20. Rom. 13, 12.

15 Oculus adúlteri obsérvat calíginem,
dicens: Non me vidébit óculus;
et opériet vultum suum.
Job, 22, 13-14. Prov. 7, 7-9.

16 Pérfodit in ténebris domos,
sicut in die condíxerant sibi,
et ignoravérunt lucem.
Is. 29, 15. Eccli. 23, 24.

17 Si súbito apparúerit auróra, arbitrántur umbram mortis:
et sic in ténebris quasi in luce ámbulant.
Mat. 6, 19; 24, 43. Luc. 12, 39. Job, 3, 20. Gen. 19, 4.

18 Levis est super fáciem aquæ:
maledícta sit pars ejus in terra,
nec ámbulet per viam vineárum.
2 Reg. 14, 14. Job, 6, 16-17; 21, 13. Ps. 67, 3.

19 Ad nímium calórem tránseat ab aquis nívium,
et usque ad ínferos peccátum illíus.

20 Obliviscátur ejus misericórdia:
dulcédo illíus vermes:
non sit in recordatióne,
Job, 19, 10. Is. 15, 5.
sed conterátur quasi lignum infructuósum.

21 Pavit enim stérilem, quæ non parit,
et víduæ bene non fecit.

22 Detráxit fortes in fortitúdine sua:
et cum stéterit, non credet vitæ suæ.

23 Dedit ei Deus locum pœniténtiæ, et ille abútitur eo in supérbiam:
Ap. 2, 21
óculi autem ejus sunt in viis illíus.

et à ceux qui avaient faim, ils ont pris des épis.

11 Ils ont fait la méridienne au milieu des tas *de fruits* de ceux
qui, après avoir foulé des pressoirs, avaient soif.

12 Dans les villes, ils ont fait gémir les hommes,
et l'âme des blessés a crié,
et Dieu ne souffre pas que ce mal passe impuni.

13 Ils ont été rebelles à la lumière;
ils n'ont pas connu les voies de Dieu,
et ils ne sont pas revenus par ses sentiers.

14 L'homicide se lève dès le grand matin,
il tue l'indigent et le pauvre;
et pendant la nuit, il sera comme un voleur.

15 L'œil d'un adultère épie l'obscurité,
disant: Aucun œil ne me verra;
et il couvrira son visage.

16 Il perce des maisons dans les ténèbres,
comme ils en étaient convenus pendant le jour;
et ils n'ont pas connu la lumière.

17 Si tout d'un coup apparaît l'aurore, ils croient que c'est l'ombre de la mort;
et ainsi dans les ténèbres, ils marchent comme à la lumière.

18 Il est plus léger que la face de l'eau;
maudite soit sa part sur la terre,
et qu'il ne marche point par le chemin des vignes.

19 Qu'il passe des eaux des neiges à une excessive chaleur,
et que jusques aux enfers son péché *le conduise*.

20 Que la miséricorde l'oublie;
que les vers soient ses délices;
qu'il ne soit point dans le souvenir *des hommes*;
mais qu'il soit brisé comme un arbre infructueux.

21 Car il a nourri la *femme* stérile, qui n'enfanta pas,
et il n'a pas fait de bien à la veuve.

22 Il a abattu des *hommes* forts par sa puissance;
et lorsqu'il sera ferme, il ne croira pas en sa vie.

23 Dieu lui a donné lieu de faire pénitence,
et lui en abuse pour s'enorgueillir;
mais les yeux de Dieu sont sur ses voies.

---

11. *Ils ont fait la méridienne...* D'après la Vulgate. « Les riches dorment à leur aise, pendant les chaleurs de midi, au milieu des gerbes du pauvre, pendant que celui-ci moissonne pour eux ». Dom Calmet. — *Après avoir foulé des pressoirs.* Voir note et figure de *Deutéronome*, XXIV, 3; voir aussi la note de *Juges*, XVI, 21.

13. *Ils ont été rebelles à la lumière.* L'impie recherche les ténèbres pour accomplir ses forfaits.

14. *Dès le grand matin*, quand il fait encore sombre et que les chemins sont déserts.

16. *Il perce des maisons.* Les maisons orientales sont souvent construites en briques desséchées au soleil et de peu d'épaisseur, il est facile aux voleurs d'y pratiquer une ouverture.

17. *Si tout d'un coup apparaît l'aurore.* Si l'aurore les surprend au milieu de leurs vols, ils en sont effrayés, comme on est effrayé naturellement, quand on se trouve subitement enveloppé d'une obscurité profonde.

18. *Il est plus léger... Il* est mis pour *chacun d'eux*. Cette sorte de changement de nombre a lieu très souvent en hébreu. Ainsi, dès que l'aurore paraît, chacun d'eux s'enfuit plus rapidement que l'eau qui s'écoule; ou bien, selon d'autres, si rapidement qu'il semble qu'il pourrait marcher sur la surface de l'eau. — *Par le chemin des vignes*, par un chemin qui est fréquenté.

20. *Que la miséricorde l'oublie.* Le texte original porte: « que le sein qui l'a porté l'oublie ».

21. *Il a nourri...* L'hébreu signifie: *Il a brisé, dépouillé;* sens qui a été donné dans la version chaldaïque.

22. *Il ne croira pas en sa vie;* il ne se tiendra pas assuré de sa vie, il craindra continuellement pour ses jours.

πεσεῖται νόσῳ. [24] *Πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσε τὸ ὕψωμα αὐτοῦ, ἐμαράνθη δὲ ὥςπερ μολόχη ἐν καύματι, ἢ ὥςπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών.* [25] *Εἰ δὲ μὴ, τίς ἐστιν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν, καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου;*

XXV. *Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης, λέγει·*

[2] *Τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ;* [3] *Μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἐστὶ παρέλκυσις πειραταῖς, ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἔνεδρα παρ' αὐτοῦ;* [4] *Πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἔναντι κυρίου; ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρίσαι αὐτὸν γεννητὸς γυναικός;* [5] *Εἰ σελήνη συντάσσει, καὶ οὐκ ἐπιφαύσκει, ἄστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ;* [6] *Ἔα δὲ, ἄνθρωπος σαπρία, καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ.*

XXVI. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει·*

[2] *Τίνι πρόςκεισαι, ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν; Πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἰσχὺς, καὶ ᾧ βραχίων κραταιός ἐστι;* [3] *Τίνι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία; Τίνι ἐπακολουθήσεις; οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις;* [4] *Τίνι ἀνήγγειλας ῥήματα; Πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἡ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ;*

[5] *Μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος, καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ;* [6] *Γυμνὸς ὁ ἅδης ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστι περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ.* [7] *Ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδὲν, κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός·* [8] *δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐῤ-*

24 רֹמּוּ מְּעַט ׀ וְאֵינֶנּוּ וְהֻמְּכוּ כַּכֹּל יִקָּפְצוּן
כה וּכְרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ׃ וְאִם־לֹא אֵפוֹ
מִי יַכְזִיבֵנִי וְיָשֵׂם לְאַל מִלָּתִי׃

XXV. וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃
2 הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם
3 בִּמְרוֹמָיו׃ הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־
4 מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֵהוּ׃ וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ
ה עִם־אֵל וּמַה־יִּזְכֶּה יְלוּד אִשָּׁה׃ הֵן
עַד־יָרֵחַ וְלֹא יַאֲהִיל וְכוֹכָבִים לֹא־זַכּוּ
6 בְעֵינָיו׃ אַף כִּי־אֱנוֹשׁ רִמָּה וּבֶן־אָדָם
תּוֹלֵעָה׃

XXVI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 מֶה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ
3 לֹא־עֹז׃ מַה־יָּעַצְתָּ לְלֹא חָכְמָה
4 וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃ אֶת־מִי הִגַּדְתָּ
מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ׃
ה הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת מַיִם
6 וְשֹׁכְנֵיהֶם׃ עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין
7 כְּסוּת לָאֲבַדּוֹן׃ נֹטֶה צָפוֹן עַל־
8 תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־בְּלִימָה׃ צֹרֵר־
מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃

---

v. 24. בנ״א רומו
26,6. בנ״א בפתח

24. DE* *δὲ*. A¹: (pro *μολόχη*) *χλόη* (X: *μαλάχη*). E: *αὐτομάτως*. 25. A: *με ψευδῆ ... ȣ̓θὲν*. — 2. A: *Τί γάρ; ἔστιν προοίμ.* A¹* *ἢ*. A: *παρ' αὐτῷ*. A¹† (in f.) *ἐστίν* (A² uncis incl.). 3. A† (p. *δὲ*) *αὐτῶν* (A² uncis incl.). 4s. A: *βροτ. δίκ.* D* *ἂν*. A: *ἀποκαθαρίσει*. ADEF: (l. *αὐτὸν*) *ἑαυτ.* A† (p. *γυναικός*) *Οὐδ' ἄνθρωπος ȣ̓ καθαρός* (X: *Οὐρανὸς ȣ̓ καθ.*). *Ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ μὴ ἀνατέλλειν, καὶ ȣ̓κ ἀνατέλλει* (A² uncis incl.). A* (p. *γυναικός*) *εἰ* A: *σελήνην δὲ* (A² uncis incl. *δὲ*) *συντάσσει καὶ οὐκ ἐπιφαύσει, ἄστρα δὲ οὐκ ἄμεμπτα*. 6. A: *ἔα δὲ πᾶς ἄν.* (א: *ἄνθρωπον*). — 2. A: *ἡ ἰσχὺς καὶ ὁ*. 3. A: *ᾧ ἡ πᾶσα σοφία; ἢ τίνι ἐπακολουθεῖς;* 5. א: *Μὴ γείτωνες ματαιωθήσονται*. A* (a. *γειτ.*) *τῶν*. 6. E† (in f.) *αὐτȣ̃*. 7. A¹B¹: *βορέᾳ*. A: (l. *κρεμάζων*) *κρεμνῶν*. DF: *ἐπὶ μηδενός* 8. E: *ἔῤῥανε*. A: *ὑποκάτωθεν*.

---

24. Septante : « sa hauteur a affligé un grand nombre (d'hommes), il se flétrira donc comme la mauve sous l'ardente chaleur, ou comme un épi tombé de sa tige ».
25. *Et mettre devant Dieu mes paroles.* Hébreu et Septante : « et réduire mes paroles à néant ».

XXV. 2. Hébreu : « à Dieu la concorde et la majesté ; il établit la paix dans sa sublime demeure ».
3. Septante : « que nul ne s'imagine que les pirates sont laissés tranquilles ; à qui ne tendra-t-il pas des embûches ? »
4. *Voilà que la lune même ne brille point.* Septante : « s'il le commande à la lune, elle cessera de luire ».

XXVI. 2. Hébreu : « que tu viens à propos au secours du faible! comme tu sauves un bras impuissant! »
3. Hébreu : « que tu conseilles bien un être dépourvu de sagesse, et quels moyens de défense tu lui suggères! »
4. Septante : « à qui adresses-tu tes paroles? De qui est le souffle qui s'exhale de toi? »
5. Hébreu : « les morts tremblent sous la terre, les eaux et tous ceux qui les habitent ». Septante : « est-ce que les géants seront formés sous l'eau et ses voisins? »

24 Eleváti sunt ad módicum, et non subsístent,
et humiliabúntur sicut ómnia, et auferéntur,
et sicut summitátes spicárum conteréntur.

Ps. 36, 35.

25 Quod si non est ita, quis me potest argúere esse mentítum,
et pónere ante Deum verba mea?

Job, 9, 24. Mat. 13, 29-30. Job, 20, 3.

XXV. 1 Respóndens autem Baldad Suhítes, dixit :

c) Baldad 3°. Job, 8, 1 ; 18, 1.

2 Potéstas et terror apud eum est,
qui facit concórdiam in sublímibus suis.

Nemo purus coram Deo.

3 Numquid est númerus mílitum ejus?
et super quem non surget lumen illíus?
4 Numquid justificári potest homo comparátus Deo,
aut apparére mundus natus de muliere?
5 Ecce luna étiam non splendet,
et stellæ non sunt mundæ in conspéctu ejus :
6 quanto magis homo putrédo,
et fílius hóminis vermis?

Job, 26, 13 ; 19, 12. Dan. 7, 10. Mat. 5, 45. Joa. 1, 9 ; 3, 19. Job, 4, 17 ; 9, 2 ; 14, 15. Ps. 142, 2. Job, 15, 14-15. Job, 4, 19. Ps. 21, 7. Job, 13, 7.

XXVI. 1 Respóndens autem Job, dixit :

d) Job 9°.

2 Cujus adjútor es? numquid imbecíllis?
et susténtas bráchium ejus, qui non est fortis?
3 Cui dedísti consílium? fórsitan illi, qui non habet sapiéntiam,
et prudéntiam tuam ostendísti plúrimam?
4 Quem docére voluísti?
nonne eum, qui fecit spiraméntum?

Vana Baldad consilia.

5 Ecce gigántes gemunt sub aquis,
et qui hábitant cum eis.
6 Nudus est inférnus coram illo,
et nullum est operiméntum perditióni.
7 Qui exténdit aquilónem super vácuum,
et appéndit terram super níhilum.
8 Qui ligat aquas in núbibus suis,

Potens Deus in inferno, Gen. 2, 7 ; 6, 4. Sap. 14, 6. 1 Pet. 3, 19. Prov. 15, 11. Ps. 138, 8, 11. Ps. 103, 2 ; 87, 12. Job, 38, 6, 37. Prov. 8, 28. **in firmamento,**

24 Ils se sont élevés pour un moment, et ils ne subsisteront pas;
ils seront humiliés comme toutes choses, puis ils seront emportés,
et brisés comme des sommités d'épis.
25 Que s'il n'en est pas ainsi, qui peut me convaincre d'avoir menti,
et mettre devant Dieu mes paroles? »

XXV. 1 Or, répondant, Baldad, le Suhite, dit :

2 « La puissance et la terreur sont en celui
qui établit la concorde dans ses lieux élevés.
3 Est-ce qu'on peut compter le nombre de ses soldats?
et sur qui sa lumière ne se lèvera-t-elle pas?
4 Est-ce qu'un homme peut être justifié, étant comparé à Dieu,
ou celui qui est né d'une femme paraître pur?
5 Voilà que la lune même ne brille point
et que les étoiles ne sont pas pures en sa présence;
6 combien plus *est impur* un homme qui est pourriture,
un fils de l'homme qui est un ver! »

XXVI. 1 Alors, répondant, Job dit :

2 « De qui es-tu l'aide? est-ce d'un *homme* faible?
et soutiens-tu le bras de celui qui n'est pas fort?
3 A qui as-tu donné conseil? sans doute à celui qui n'a pas de sagesse,
et tu as montré ta prudence très grande.
4 Qui as-tu voulu enseigner?
n'est-ce pas celui qui a créé le souffle *de la vie?*
5 Voilà que gémissent sous les eaux les géants
et ceux qui habitent avec eux.
6 L'enfer est nu devant lui,
et l'abime n'a aucun voile.
7 C'est lui qui étend l'aquilon sur le vide,
et suspend la terre sur le néant.
8 C'est lui qui lie les eaux dans ses nuées,

---

24. *Ils se sont.* Job reprend le nombre pluriel qu'il avait abandonné depuis le verset 18.

25. *Mettre...*, c'est-à-dire les accuser, pour les faire condamner.

c) Troisième discours de Baldad, XXV.

XXV. 1. Au lieu de répondre à Job, il parle comme s'il n'avait rien entendu et ajoute seulement au discours d'Éliphaz quelques mots courts et solennels sur l'incompréhensible majesté de Dieu et le néant de l'homme. Devant Dieu, les créatures les plus saintes ne sont point pures. Il veut faire entendre par là à Job qu'il ne peut être pur lui-même devant Dieu, 2-6. C'est le dernier mot de ses amis. Sophar n'intervient plus.

2. *Qui établit;* qui entretient cette harmonie et cet ordre admirable qui paraissent *dans ses lieux élevés*, dans les cieux qui lui appartiennent.

3. *Ses soldats;* c'est-à-dire tous les corps célestes, ou, selon d'autres, les anges.

4. *Est-ce qu'un homme peut être justifié...* Tout ce qu'il y a de plus saint, de plus beau dans le ciel, et de plus parfait sur la terre, n'est qu'imperfection, que faiblesse devant Dieu.

d) Neuvième discours de Job.

Troisième réponse à Baldad, XXVI.

XXVI. 1. Job répond brièvement au dernier discours de Baldad. — 1° Il lui reproche ironiquement l'inutilité de ce qu'il vient de dire, 2-4, et il lui montre ensuite qu'il peut peindre, aussi bien que lui, la puissance de Dieu, ce qu'il fait en effet d'une manière supérieure. — 2° Il décrit la puissance divine dans l'enfer (le *scheól*), 5-7; — 3° dans les airs, 8-10 ; — 4° dans le ciel et sur les mers, 11-14.

5. *Les géants* (hébreu : les faibles, les morts) *gémissent sous les eaux;* c'est-à-dire dans l'enfer, car c'est sous la mer que les anciens le plaçaient. Cf. *Genèse*, VI, 4 ; VII, 21 ; *Sagesse*, XIV, 6 ; I *Pierre*, III.

6. *L'abime ;* littéralement *la perdition, le lieu de perdition;* c'est encore *l'enfer* sous un autre nom.

7. *C'est lui qui étend l'aquilon sur le vide, et suspend...* Ces paroles sont des métaphores et ne doivent pas être prises à la lettre, comme l'a fait observer saint Thomas.

ῥάγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ. [9] Ὁ κρατῶν πρόςωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ᾽ αὐτὸν νέφος αὐτοῦ. [10] Πρόςταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόςωπον ὕδατος, μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους. [11] Στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν, καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ. [12] Ἰσχύϊ κατέπαυσε τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμῃ δὲ ἔστρωται τὸ κῆτος. [13] Κλεῖθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν· προστάγματι δὲ ἐθανάτωσε δράκοντα ἀποστάτην. [14] Ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ· σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει;

XXVII. *Ἔτι δὲ προςθεὶς Ἰὼβ εἶπε τῷ προοιμίῳ·*

[2] Ζῇ ὁ θεὸς, ὃς οὕτω με κέκρικε, καὶ ὁ Παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχήν· [3] εἰ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης, πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥινὶ, [4] μὴ λαλήσειν τὰ χείλη μου ἄνομα, οὐδὲ ἡ ψυχή μου μελετήσει ἄδικα. [5] Μή μοι εἴη δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι ἕως ἂν ἀποθάνω, οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν μου. [6] Δικαιοσύνῃ δὲ προςέχων οὐ μὴν προῶμαι, οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας. [7] Οὐ μὴν δὲ, ἀλλὰ εἴησαν οἱ ἐχθροί μου ὥςπερ ἡ καταστροφὴ τῶν ἀσεβῶν, καὶ οἱ ἐπ᾽ ἐμὲ ἐπανιστάμενοι ὥςπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων. [8] Καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπὶς ἀσεβεῖ, ὅτι ἐπέχει; Πεποιθὼς ἐπὶ κύριον ἄρα σωθήσεται, [9] ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰςακούσεται ὁ θεός;

9 מְאַחֵז פְּנֵי־כִסֵּה פַּרְשֵׁז עָלָיו עֲנָנוֹ׃ חָק
י חָג עַל־פְּנֵי־מָיִם עַד־תַּכְלִית אוֹר עִם־
11 חֹשֶׁךְ׃ עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ
12 מִגַּעֲרָתוֹ׃ בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבִתְוּבְנָתוֹ
13 מָחַץ רָהַב׃ בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה
14 חֹלְלָה יָדוֹ נָחָשׁ בָּרִחַ׃ הֶן־אֵלֶּה ׀
קְצוֹת דְּרָכוֹ וּמַה־שֵּׁמֶץ דָּבָר נִשְׁמַע־
בּוֹ וְרַעַם גְּבוּרָתוֹ מִי יִתְבּוֹנָן׃

XXVII. וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר׃
2 חַי־אֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּי הֵמַר
3 נַפְשִׁי׃ כִּי־כָל־עוֹד נִשְׁמָתִי בִי וְרוּחַ
4 אֱלוֹהַּ בְּאַפִּי׃ אִם־תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי
עַוְלָה וּלְשׁוֹנִי אִם־יֶהְגֶּה רְמִיָּה׃
ה חָלִילָה לִּי אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־
6 אֶגְוָע לֹא־אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי׃ בְּצִדְקָתִי
הֶחֱזַקְתִּי וְלֹא אַרְפֶּהָ לֹא־יֶחֱרַף לְבָבִי
7 מִיָּמָי׃ יְהִי כְרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמִי
8 כְעַוָּל׃ כִּי מַה־תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצָע
9 כִּי יֵשֶׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ׃ הֲצַעֲקָתוֹ יִשְׁמַע ׀

v. 9. ה׳ במקום א׳
v. 12. ובתבונתו ק׳
v. 14. דרכיו ק׳ ib. בנ״א הש׳ בצירי
ib. גבורתיו ק׳

---

9. א* ὁ *κρ. πρ. θρ.* A¹: *σκέπων* (l. *ἐκπετάζ.*). 10. E: *ἐγύμνωσεν*. 11. A¹: *ἐπεστάθησαν* (E: *διεπετάσθησαν*). 12. A† (p. *Ἰσχ.*) *μὲν* (A² uncis incl.). ADEF: (l. *ἔστρωται*) *ἔστρωσεν* (A²: *ἔτρωσεν*). 13. A: (pro *δὲ*) *τε*. F† (p. *δὲ*) *αὐτȣ̃*. 14. א: (l. *ὁδοῦ*) *λόγου*. — 1. A: *Ἰὼβ τῷ προοιμίῳ*. 2. A: *Ζῇ ὁ κύριος ὃς οὕτως με κέκρικεν, καὶ ὁ ῗρ παοντ. ὁ πικρώσας*. 3. DאE: (l. *εἰ*) *ἢ*. A: *ἐν ἐμοὶ, πνεῦμα δὲ θεῖον ἔτι περιὸν ἐν ῥήμασίν μου*. 4. A: *οὐ μὴ λαλήσει τὸ στόμα μου* (D: *μου τ. χ.*) *ἄδικα, οὐδὲ ἡ ψ. μ. με. ἄνομα*. 5. ADFB¹א* (p. *ἀπαλλ.*) *μȣ*. B¹א: *οὐ μὴ*. 6. A¹: *προέχων* (l. *προςέχ.*). A: *ἄτοπον*. 7. Aא: *ἀλλ᾽ εἴησ.* A: *καὶ οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι*. 8. A: *Ναὶ μὴν τίς γάρ ἐστιν ἔτι ἐλπὶς ἀσ. ὅτι ἐπ.; μὴ πε. ἐπὶ κύριον εἰ ἄρα σωθ.*

---

9. Hébreu : « il joint solidement les ais de son trône; il étend par-dessus son nuage comme un tapis ».

10. Hébreu : « il trace un cercle sur la face des mers; il fixe leurs limites à la lumière et aux ténèbres ».

11. Septante : « les colonnes du ciel ont été déployées, et à ses reproches elles ont été saisies d'épouvante ».

12. Hébreu : « il soulève les flots par sa puissance, par sa sagesse il brise leur orgueil ». Septante : « sa force a calmé les flots, et sa science, le monstre marin ».

13. Septante : « les parvis du ciel le redoutent, d'un mot il a tué le dragon apostat ».

XXVII. 2. Hébreu : « par le Dieu vivant qui me refuse justice, par le Tout-Puissant qui remplit mon âme d'amertumes ».

4. *Ma langue ne murmurera pas le mensonge.* Septante : « mon âme ne concevra aucune pensée inique ».

5. Septante : « Dieu me garde jusqu'à ce que je meure de vous dire justes, je ne me dépouillerai point de mon innocence ».

8. *Car quel est l'espoir d'un hypocrite...* Septante : « quel espoir a l'impie pour attendre? Il a confiance en Dieu, sera-t-il sauvé? »

ut non erúmpant páriter deórsum.
9 Qui tenet vultum sólii sui,
et expándit super illud nébulam suam.
10 Términum circúmdedit aquis, Job, 38, 10-11.
usque dum finiántur lux et ténebræ. Prov. 8, 27-29. Ps. 103, 9.
11 Colúmnæ cœli contremíscunt, **in cœlo et mari.**
et pavent ad nutum ejus.
12 In fortitúdine illíus repénte mária congregáta sunt, Jer. 5, 22. Nah. 1, 5. Ps. 103, 32; 28, 3-8.
et prudéntia ejus percússit supérbum. Hab. 3, 10.
13 Spíritus ejus ornávit cœlos : Ps. 88, 10.
et obstetricánte manu ejus, edúctus est cóluber tortuósus. Is. 51, 15. Jer. 31, 35.
14 Ecce, hæc ex parte dicta sunt viárum ejus : Is. 27, 1.
et cum vix parvam stillam sermónis ejus audiérimus, Job, 4, 12.
quis póterit tonítruum magnitúdinis illíus intuéri?

XXVII. 1 Addidit quoque Job, assúmens párabolam suam, et dixit. **e) Job 10e.**
2 Vivit Deus, qui ábstulit judícium meum, **Justificationem non deserit.**
et Omnípotens, qui ad amaritúdinem addúxit ánimam meam : Job, 34, 5.
3 quia donec súperest hálitus in me, 1 Reg. 20, 3. Ruth, 1, 20.
et spíritus Dei in náribus meis,
4 non loquéntur lábia mea iniquitátem, Ps. 14, 3; 33, 13.
nec lingua mea meditábitur mendácium.
5 Absit a me ut justos vos esse júdicem :
donec defíciam, non recédam ab innocéntia mea. Job, 17, 9.
6 Justificatiónem meam, quam cœpi tenére, non déseram :
neque enim reprehéndit me cor meum in omni vita mea. Eccli. 14, 1-2. Act. 24, 16. 1 Cor. 4, 4.
7 Sit ut ímpius, inimícus meus :
et adversárius meus quasi iníquus.
8 Quæ est enim spes hypócritæ Mat. 16, 26. Luc. 12, 20.
si aváre rápiat,
et non líberet Deus ánimam ejus? Ps. 25, 9.
9 Numquid Deus aúdiet clamórem ejus

afin qu'elles ne tombent pas toutes ensemble en bas.
9 C'est lui qui tient *cachée* la face de son trône,
et qui étend sur lui son nuage.
10 Il a posé des limites autour des eaux
pour les retenir jusqu'à ce que finissent la lumière et les ténèbres.
11 Les colonnes des cieux frémissent,
et elles tremblent à son clin d'œil.
12 Par sa puissance, soudain les mers se sont rassemblées,
et sa prudence a frappé le superbe.
13 Son esprit a orné les cieux,
et, sa main agissant, un serpent tortueux a été produit.
14 Voilà ce qui a été dit d'une partie de ses voies;
et si c'est avec peine que nous avons entendu un petit mot de sa parole,
qui pourra contempler l'éclat des tonnerres de sa grandeur? »

XXVII. 1 Job, reprenant encore de nouveau sa parabole, dit :
2 « Vive Dieu, qui a écarté mon jugement,
et le Tout-Puissant, qui a plongé mon âme dans l'amertume!
3 Tant qu'il y aura haleine en moi,
et un souffle de Dieu dans mes narines,
4 mes lèvres ne prononceront pas d'iniquité,
et ma langue ne murmurera pas de mensonge.
5 Loin de moi que je juge que vous êtes justes;
jusqu'à ce que je défaille, je ne me désisterai pas de mon innocence.
6 Je n'abandonnerai pas ma justification que j'ai commencé à faire;
car mon cœur ne me reproche rien dans toute ma vie.
7 Que mon ennemi soit comme un impie,
et mon adversaire comme un injuste.
8 Car quel est l'espoir d'un hypocrite,
s'il ravit par avarice,
et que Dieu ne délivre point son âme?
9 Est-ce que Dieu entendra son cri,

---

9. *La face;* c'est-à-dire le devant. Il tient son trône inaccessible à nos regards.

11. *Les colonnes des cieux.* On se représentait vulgairement le ciel comme soutenu par des colonnes. Voir la figure p. 763.

12. *Sa prudence...* La Vulgate ne supporte pas d'autre sens. Cependant beaucoup d'interprètes font de *superbum* un mot neutre synonyme de *superbia, ferocia,* qu'ils appliquent à *maria* qui précède. Le texte hébreu porte : *Par sa sagesse il en brise l'orgueil,* et le grec : *Par sa science il a renversé le monstre marin.*

13. *Sa main agissant;* sa main a formé *un serpent tortueux,* le dragon, constellation de l'hémisphère boréal.

14. *De ses voies;* de sa manière d'agir, de ses œuvres. — *Un petit mot;* littéralement, *une petite goutte,* un léger murmure.

e) **Dixième discours de Job,** XXVII-XXVIII.

XXVII. 1. *Sa parabole;* c'est-à-dire *l'oracle sacré que Dieu* lui inspirait; car tel est le sens qu'a ce mot dans le texte sacré. — Les amis de Job ne lui répondant plus, il reste comme maître du champ de bataille. Il en profite pour compléter sa victoire dans deux discours. Dans le premier, en pensant à ses amis, dans le second, en ne songeant plus à eux, il ouvre toute son âme, il développe ses idées et ses croyances, il exprime ses craintes par rapport à son propre sort et fait connaître ses vues sur la Providence. Au commencement du premier discours, — 1° il atteste à ses amis que sa vie tout entière dément leur accusation; il ne peut s'avouer coupable, car il ne l'est pas : s'il le faisait, il trahirait la vérité et mériterait ainsi ses souffrances, XXVII, 2-12. — 2° Il reconnaît d'ailleurs que la Providence punit souvent le pécheur, même en ce monde, mais cette loi souffre des exceptions, XXVII, 13-23. — 3° Les voies de Dieu sont cachées; l'homme peut bien sonder les profondeurs de la terre, XXVIII, 1-11; — 4° mais non les profondeurs de Dieu; l'enfer ou le *scheôl* lui-même ne le peut, XXVIII, 12-22. — 5° Seul, Dieu connaît ses propres secrets; à l'homme d'avoir la crainte de Dieu, XXVIII, 23-28.

2. *Vive Dieu.* Formule de serment qui équivaut à : *Je jure que.* — *Qui a écarté mon jugement;* qui ne m'a pas permis de justifier mon innocence.

3. *Un souffle de Dieu;* un souffle accordé par Dieu.

7. *Que mon ennemi.* C'est mon ennemi et mon adversaire qui doivent être regardés comme impies et injustes, puisque n'admettant pas que quelquefois Dieu châtie les justes, et qu'il laisse souvent les pécheurs impunis dans cette vie, ils accusent par là même Dieu de ne pas toujours observer les règles de la justice, ce qui est une véritable impiété.

Ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης, [10] μὴ ἔχει τινὰ παῤῥησίαν ἔναντι αὐτοῦ, ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰςακούσεται αὐτοῦ;

[11] Ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστιν ἐν χειρὶ κυρίου, ἅ ἐστι παρὰ Παντοκράτορι, οὐ ψεύσομαι. [12] Ἰδοὺ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε. [13] Αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου, κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ Παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς. [14] Ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτῶν, εἰς σφαγὴν ἔσονται· ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσι, προςαιτήσουσιν. [15] Οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσι, χήρας δὲ αὐτῶν οὐδεὶς ἐλεήσει. [16] Ἐὰν συναγάγῃ ὥςπερ γῆν ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῷ ἑτοιμάσῃ χρυσίον, [17] ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται, τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν. [18] Ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥςπερ σῆτες, καὶ ὥςπερ ἀράχνη. [19] Πλούσιος κοιμηθήσεται καὶ οὐ προςθήσει, ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξε, καὶ οὐκ ἔστι. [20] Συνήντησαν αὐτῷ ὥςπερ ὕδωρ αἱ ὀδύναι, νυκτὶ δὲ ὑφείλετο αὐτὸν γνόφος. [21] Ἀναλήψεται δὲ αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται, καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. [22] Καὶ ἐπιῤῥίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται, ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύξεται. [23] Κροτήσει ἐπ' αὐτοὺς χεῖρας αὐτῶν, καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

י אֵל כִּי־תָבוֹא עָלָיו צָרָה׃ אִם־עַל־שַׁדַּי
יִתְעַנָּג יִקְרָא אֱלוֹהַּ בְּכָל־עֵת׃

11 אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עִם־
12 שַׁדַּי לֹא אֲכַחֵד׃ הֵן־אַתֶּם כֻּלְּכֶם
13 חֲזִיתֶם וְלָמָּה־זֶּה הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ׃ זֶה ׀
חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע ׀ עִם־אֵל וְנַחֲלַת
14 עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ׃ אִם־יִרְבּוּ בָנָיו
לְמוֹ־חָרֶב וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לָחֶם׃
טו שְׂרִידָיו בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא
16 תִבְכֶּינָה׃ אִם־יִצְבֹּר כֶּעָפָר כָּסֶף
17 וְכַחֹמֶר יָכִין מַלְבּוּשׁ׃ יָכִין וְצַדִּיק
18 יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי יַחֲלֹק׃ בָּנָה כָעָשׁ
19 בֵּיתוֹ וּכְסֻכָּה עָשָׂה נֹצֵר׃ עָשִׁיר יִשְׁכַּב
כ וְלֹא יֵאָסֵף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ׃ תַּשִּׂיגֵהוּ
כַמַּיִם בַּלָּהוֹת לַיְלָה גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃
21 יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלַךְ וִישָׂעֲרֵהוּ מִמְּקוֹמוֹ
22 וְיַשְׁלֵךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמֹל מִיָּדוֹ בָּרוֹחַ
23 יִבְרָח׃ יִשְׂפֹּק עָלֵימוֹ כַפֵּימוֹ וְיִשְׁרֹק
עָלָיו מִמְּקוֹמוֹ׃

v. 14. בנ״א בשוא
ib. בנ״א תבכנה v. 15. בנ״א ואלמנותיו
v. 21. בנ״א בקמץ

---

9. A: *ἀκούσῃ ὁ κύριος; ἐπελθούσης δὲ.* 10. Dא: *μὴ ἔχειν.* A¹* (a. *παῤῥ.*) *τινὰ.* A: *ἐναντίον ... ἢ πῶς.* A²: *ἐπικαλ. αὐτὸν.* 11. D: *ψεύδομαι.* 12. ADFא† (p. *ἰδοὺ*) *δὴ* (A² inter uncos incl.). A: *πᾶν ὑμ.* A: *πάντες ὑμεῖς ἑωράκατε· διατί δὲ κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλεσθε* (אD: *ἐπιβάλλεται*). 13. A¹: *ὀργὴ* (pro *κτῆμα*). A: *ἐξελεύσετε* (DF: *ἐπελεύσ.*). 14. A: *Ἐὰν πολλ.* ADא: *υἱοὶ αὐτοῦ.* D* *καὶ.* A: *προςαιτήσωσιν* (D: *προςαιτȣ̃σιν*). 15. A: *οἱ δὲ περιόντες αὐτῶν κακῷ θανάτῳ τελευτήσωσιν* (B¹ habet *οἱ δὲ* ad *τελευτ.* in margine inf.), *καὶ χήρας* (D: *χή. δὲ*) *αὐτῶν οὐδεὶς ἐλ.* 16. A: *χρυσίον ἑτοιμάσῃ.* 17. א: *ταῦτα δὲ.* 18. A: *ὥςπερ σητός, καὶ ὥς. ἀράχνη* (א: *ἀράχναι*) *ὁ πλοῦτος αὐτοῦ.* A²E† (in f.) *ἃ συνετήρησεν.* 19. A¹B¹א: *Πλ. κοιμηθεὶς.* א: *οὐ μὴ.* A¹: *ὀφθαλμὸς.* 20. A: *Κοιμηθέντι συναντήσονται αὐτῷ ὥςπερ ὕδωρ ὀδύναι, νυκτὶ δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνόφος* (א: *λαῖλαψ*). 21. A* (p. *ἀναλήψ.*) *δὲ* (א: *καὶ ἀναλ. αὐ.*). 22. A: *ἀποῤῥίψει* (B¹Dא: *ἐπιρείψει*). A¹* *ἐπ'.* D: (pro *φείσ.*) *γνώσεται.* 23. A: *ἐπ' αὐτὸν χ. αὐτοῦ.* E: *συρεῖ.*

---

10. Septante : « aura-t-il quelque assurance devant lui, ou s'il fait semblant de l'invoquer, sera-t-il écouté? »

11. Septante : « mais je vais vous apprendre ce qui est dans la main du Seigneur, quelle chose a le Tout-Puissant, je ne mentirai point ».

12. *Pourquoi dites-vous sans raison des choses vaines?* Septante : « vous accumulez vanité sur vanité ».

13. *Les violents.* Septante : « les puissants ».

14. *Et ses descendants ne se rassasieront pas de pain.* Septante : « s'ils arrivent à l'âge d'hommes, ils seront des mendiants ».

15. *Et ses veuves ne pleureront pas.* Septante : « nul n'aura pitié de leurs veuves ».

16. *Des vêtements.* Septante : « de l'or ».

18. Septante : « car sa maison aura disparu comme ce qui est mangé par la teigne, comme une toile d'araignée ».

19. Hébreu : « le riche est gisant privé de sépulcre; il ouvre ses yeux et il n'est plus ».

20. Hébreu : « les terreurs fondent sur lui comme des eaux impétueuses; un tourbillon l'enlève pendant la nuit ».

22. Hébreu : « il l'écrase sans pitié, sans qu'une course rapide le puisse dérober à ses coups ».

23. Hébreu : « alors chacun battra des mains, et de sa place on sifflera sur lui ».

cum vénerit super eum angústia?
10 Aut póterit in Omnipoténte delectári,
et invocáre Deum omni témpore?
11 Docébo vos per manum Dei
quæ Omnípotens hábeat, nec abscóndam.
12 Ecce, vos omnes nostis,
et quid sine causa vana loquímini?

13 Hæc est pars hóminis ímpii apud Deum,
et heréditas violentórum, quam ab Omnipoténte suscípient.
14 Si multiplicáti fúerint fílii ejus, in gládio erunt,
et nepótes ejus non saturabúntur pane.
15 Qui réliqui fúerint ex eo, sepeliéntur in intéritu,
et víduæ illíus non plorábunt.
16 Si comportáverit quasi terram argéntum,
et sicut lutum præparáverit vestiménta:
17 præparábit quidem, sed justus vestiétur illis:
et argéntum ínnocens dívidet.
18 Ædificávit sicut tínea domum suam,
et sicut custos fecit umbráculum.
19 Dives cum dormíerit, nihil secum áuferet:
apériet óculos suos, et nihil invéniet.
20 Apprehéndet eum quasi aqua inópia,
nocte ópprimet eum tempéstas.
21 Tollet eum ventus urens, et áuferet,
et velut turbo rápiet eum de loco suo.
22 Et mittet super eum, et non parcet:
de manu ejus fúgiens fúgiet.
23 Stríngет super eum manus suas,
et sibilábit super illum, íntuens locum ejus.

2 Mac. 9, 13. Job, 35, 13. Ps. 65, 18. Job, 22, 26; 12, 4.
Job, 10, 13; 22, 10. Ps. 4, 3.
Job, 20, 29.

Varia consilia Dei erga impium.

Job, 21, 17-19; 18, 19. Deut. 28, 41. Jer. 15, 2. Os. 9, 13. Ps. 36, 25.
Ps. 77, 64. Jer. 22, 18. Zach. 9, 3.
Prov. 13, 22; 28, 8. Eccle. 2, 26.
Ps. 65, 1. Job, 18, 11; 22, 11; 21, 18. Is. 8, 7. Jer. 48, 2.
Ez. 17, 10.
Lam. 2, 15. Nah. 3, 19. Ez. 25, 6. Jer. 25, 9. Soph. 2, 15.

lorsque viendra sur lui l'angoisse?
10 Ou bien pourra-t-il mettre ses délices dans le Tout-Puissant,
et invoquer Dieu en tout temps?
11 Je vous enseignerai avec le secours de Dieu,
ce que fait le Tout-Puissant, et je ne le cacherai pas.
12 Mais vous tous, vous le savez;
et pourquoi dites-vous sans raison des choses vaines?
13 Voici la part d'un homme impie devant Dieu,
et l'héritage que les violents recevront du Tout-Puissant.
14 Si ses enfants se multiplient, ils appartiendront au glaive;
et ses descendants ne se rassasieront pas de pain.
15 Ceux qui resteront de lui, seront ensevelis dans leur ruine,
et ses veuves ne pleureront pas.
16 S'il accumule l'argent comme de la poussière,
et s'il amasse des vêtements comme *il ferait* de la boue,
17 il les préparera, il est vrai, mais un juste s'en revêtira;
et son argent, un innocent le partagera.
18 Il a bâti, comme les vers, sa maison,
et, comme le gardien, il s'est fait un abri.
19 Un riche, lorsqu'il s'endormira, n'emportera rien avec lui;
il ouvrira ses yeux, et il ne trouvera rien.
20 L'indigence le surprendra comme l'eau, *qui déborde;*
pendant la nuit, une tempête l'accablera.
21 Un vent brûlant le saisira et l'emportera;
et comme un tourbillon l'enlèvera de sa place.
22 Et *Dieu* enverra sur lui *l'infortune,* et ne l'épargnera pas:
lui, fera tous ses efforts pour s'enfuir de sa main.
23 Il frappera sur lui des mains,
et sifflera sur lui, celui qui regardera son lieu.

---

10. *Ou bien pourra-t-il mettre ses délices dans le Tout-Puissant...* Job prouve à ses amis qu'il n'a rien du caractère de l'hypocrite, car celui-ci n'a aucune confiance en Dieu, et n'espère rien de lui pour l'avenir.

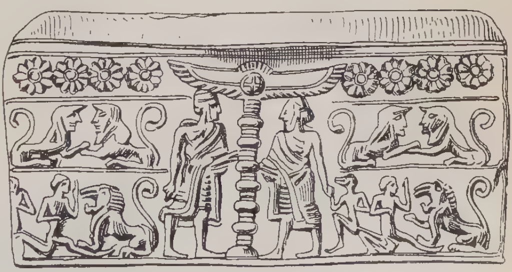
11. *Ce que fait le Tout-Puissant;* c'est-à-dire sa manière d'agir à l'égard des hommes. C'est un des sens dont le texte hébreu est susceptible, et qui est parfaitement conforme au texte.

14. *Ils appartiendront au glaive;* ils périront par le glaive.

15. *Seront ensevelis dans leur ruine;* c'est-à-dire, selon l'opinion assez commune, qu'ils mourront privés de la sépulture.

18. *Il a bâti, comme les vers.* Par ces comparaisons Job veut faire ressortir le peu de consistance de la maison de l'impie.

19. *Il ouvrira ses yeux, et il ne trouvera rien.* Dans l'hébreu : *il ouvre ses yeux et il n'est plus,* c'est-à-dire sa mort sera si prompte qu'elle lui laissera à peine le temps d'ouvrir les yeux avant qu'il expire.



Cylindre héthéen représentant le ciel soutenu par une colonne (℣. 11, p. 761). (Musée de Berlin).

22. *Fera tous ses efforts,* littéralement : *s'enfuyant, il s'enfuira;* c'est un hébraïsme.

23. *Frappera... des mains;* littéralement, *serrera ses mains,* c'est-à-dire applaudira. — *Et sifflera sur lui,* se moquera de lui. — *Son lieu;* le lieu de sa félicité, dont il est déchu.

XXVIII. Ἔστι γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσίου ὅθεν διηθεῖται. [2] Σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται. [3] Τάξιν ἔθετο σκότει καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται, λίθος σκοτία καὶ σκιὰ θανάτου. [4] Διακοπὴ χειμάῤῥου ἀπὸ κονίας, οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν, ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν. [5] Γῆ, ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡσεὶ πῦρ. [6] Τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα χρυσίον αὐτῷ. [7] Τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινὸν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπός· [8] καὶ οὐκ ἐπάτησαν αὐτὸν υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐ παρῆλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων. [9] Ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινε χεῖρα αὐτοῦ, κατέστρεψε δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄρη. [10] Δίνας δὲ ποταμῶν διέῤῥηξε, πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέ μου ὁ ὀφθαλμός. [11] Βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, ἔδειξε δὲ αὐτοῦ δύναμιν εἰς φῶς.

[12] Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη, ποῖος δὲ τόπος ἐστὶ τῆς ἐπιστήμης; [13] Οὐκ οἶδε βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴν εὑρέθη ἐν ἀνθρώποις. [14] Ἄβυσσος εἶπεν· Οὐκ ἔνεστιν ἐν ἐμοί· καὶ ἡ θάλασσα εἶπεν· Οὐκ ἔνεστι μετ' ἐμοῦ. [15] Οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ' αὐτῆς, καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς. [16] Καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Σωφὶρ,

XXVIII כִּ֤י יֵ֣שׁ לַכֶּ֣סֶף מוֹצָ֑א וּ֝מָק֗וֹם
2 לַזָּהָ֥ב יָזֹֽקּוּ׃ בַּ֭רְזֶל מֵעָפָ֣ר יֻקָּ֑ח וְ֝אֶ֗בֶן
3 יָצ֥וּק נְחוּשָֽׁה׃ קֵ֤ץ ׀ שָׂ֤ם לַחֹ֗שֶׁךְ וּֽלְכָל־
תַּ֭כְלִית ה֣וּא חוֹקֵ֑ר אֶ֖בֶן אֹ֣פֶל וְצַלְמָֽוֶת׃
4 פָּ֤רַץ נַ֨חַל ׀ מֵֽעִם־גָּ֗ר הַֽ֭נִּשְׁכָּחִים מִנִּי־
ה רָ֑גֶל דַּ֖לּוּ מֵאֱנ֣וֹשׁ נָֽעוּ׃ אֶ֗רֶץ מִמֶּ֥נָּה
יֵֽצֵא־לָ֑חֶם וְ֝תַחְתֶּ֗יהָ נֶהְפַּ֣ךְ כְּמוֹ־אֵֽשׁ׃
6 מְקוֹם־סַפִּ֥יר אֲבָנֶ֑יהָ וְעַפְרֹ֖ת זָהָ֣ב לֽוֹ׃
7 נָ֭תִיב לֹא־יְדָ֣עוֹ עָ֑יִט וְלֹ֥א שְׁ֝זָפַ֗תּוּ עֵ֣ין
8 אַיָּֽה׃ לֹֽא־הִדְרִיכ֥וּהוּ בְנֵי־שָׁ֑חַץ לֹֽא־
9 עָדָ֖ה עָלָ֣יו שָֽׁחַל׃ בַּֽ֭חַלָּמִישׁ שָׁלַ֣ח
י יָד֑וֹ הָפַ֖ךְ מִשֹּׁ֣רֶשׁ הָרִֽים׃ בַּ֭צּוּרוֹת
יְאֹרִ֣ים בִּקֵּ֑עַ וְכָל־יְ֝קָ֗ר רָאֲתָ֥ה עֵינֽוֹ׃
11 מִ֭בְּכִי נְהָר֣וֹת חִבֵּ֑שׁ וְ֝תַעֲלֻמָ֗הּ יֹ֣צִא
אֽוֹר׃

12 וְֽ֭הַחָכְמָה מֵאַ֣יִן תִּמָּצֵ֑א וְאֵ֥י זֶ֝֗ה
13 מְק֣וֹם בִּינָֽה׃ לֹא־יָדַ֣ע אֱנ֣וֹשׁ עֶרְכָּ֑הּ
14 וְלֹ֥א תִ֝מָּצֵ֗א בְּאֶ֣רֶץ הַחַיִּֽים׃ תְּה֣וֹם
אָ֭מַר לֹ֣א בִי־הִ֑יא וְיָ֥ם אָ֝מַ֗ר אֵ֣ין עִמָּדִֽי׃
טו לֹא־יֻתַּ֣ן סְג֣וֹר תַּחְתֶּ֑יהָ וְלֹ֥א יִ֝שָּׁקֵ֗ל
16 כֶּ֣סֶף מְחִירָֽהּ׃ לֹ֣א תְ֭סֻלֶּה בְּכֶ֣תֶם

---

v. 3. בנ״א חקר
v. 6. בנ״א ועפרות

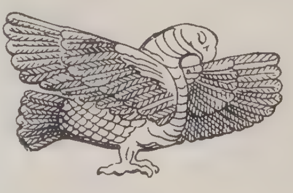
---

1. AD: χρυσίῳ (א: ἀργυρίου). 3. A¹ (pro πᾶν) καιρῶν (A²: [καιρῶν] πᾶν). 4. X† (p. διακ.) δέ. A¹: ὁδοὺς δικαιοσύνης. A¹DF* ἐσαλεύθ. 5. A: ὡς πῦρ. 6. A† (p. σαπφ.) καὶ (A² inter uncos). X: χρ. αὐτῆς. 7. A¹: πετεινῶν. 8. א (sec. m.) AD* καὶ. א: οὐ κατεπάτησαν. אAD: (l. αὐτὸν) αὐτήν. A¹: γὰρ ἦλθ. (pro παρῆλθ.). 9. A²: [δὲ]. 10. E† (ab in.) τὰ κοιλώματα τῶν ὑδάτων τὰς σίλιγγας (B¹ addit eadem in marg. inf.). EF: θῖνας. AD: (l. ἔντιμον) τίμιον. D: ἰδεῖν. 11. A: καὶ βάθη ποτ. D: αὐτῶν δυν. 12. X† (p. σοφ.) αὐτϐ. A² (etiam ŷ. 13) : εὑρεθῇ. A* (a. ἐπιστ.) τῆς. 13. D: τὴν ὁδ. ADEF. (l. μὴν) μὴ. 14. ADא: Οὐκ ἔστιν (bis) ... * (a. θάλ.) ἡ. 16. AD: Ὠφείρ (E: Σωφείρ).

XXVIII. 1. *L'argent a des sources de ses veines...* Septante : « il y a des lieux où naît l'argent, d'autres où l'or est affiné ».

2. *Et une pierre dissoute par la chaleur est changée en airain.* Septante : « et l'airain est coupé comme la pierre ».

4. *Un torrent sépare d'un peuple étranger...* Septante : « (l'homme atteint jusqu'à) ce torrent (souterrain) qui sépare de la terre, au delà duquel sont ceux qui, ayant oublié la voie de la justice (sont tombés) et ont été rejetés d'entre les hommes ».


Vautour (ŷ. 7). (D'après les monuments assyriens).

11. *Il a produit*, etc. Septante : « il a manifesté à la lumière sa puissance ».

13. *L'homme n'en connaît pas le prix.* Septante : « et le mortel n'en a pas connu le chemin ». — *De ceux qui vivent dans les délices.* Hébreu : « des vivants ». Septante : « et elle n'a pas été trouvée parmi les hommes ».

16. *Aux tissus colorés de l'Inde.* Hébreu et Septante : « à l'or d'Ophir ».

Homo novit secreta terræ.

XXVIII. [1] Habet argéntum venárum suárum princípia :
et auro locus est, in quo conflátur.

2 Ferrum de terra tóllitur : Deut. 8, 9.
et lapis solútus calóre in æs vértitur.

3 Tempus pósuit ténebris,
et universórum finem ipse consíderat,
lápidem quoque calíginis, et umbram mortis. Job, 28, 11.
4 Dívidit torrens a pópulo peregrinánte,
eos quos oblítus est pes egéntis hóminis,
et ínvios.
5 Terra, de qua oriebátur panis
in loco suo, igni subvérsa est.
6 Locus sapphíri lápides ejus, Job, 28, 16.
et glebæ illíus aurum.
7 Sémitam ignorávit avis,
nec intúitus est eam óculus vúlturis.
8 Non calcavérunt eam fílii institórum,
nec pertransívit per eam leæna.
9 Ad sílicem exténdit manum suam,
subvértit a radícibus montes.

10 In petris rivos excídit,
et omne pretiósum vidit óculus ejus,

11 Profúnda quoque fluviórum scrutátus est, Job, 28, 4.
et abscóndita in lucem prodúxit.

sed non sapientiam Dei.

12 Sapiéntia vero ubi invénitur?
et quis est locus intelligéntiæ?
13 Nescit homo prétium ejus, Eccli. 6, 23.
nec invénitur in terra suáviter vivéntium. Bar. 3, 14-38.
14 Abýssus dicit : Non est in me : Is. 38, 11. Ps. 26, 13.
et mare lóquitur : Non est mecum. Bar. 3, 39.
15 Non dábitur aurum obrízum pro ea, Sap. 7, 9. Prov. 3, 14; 8, 10; 16, 16.
nec appendétur argéntum in commutatióne ejus. Act. 8, 20. Ps. 118, 72.
16 Non conferétur tinctis Indiæ colóribus,

XXVIII. [1] L'argent a des sources de ses veines,
et il y a pour l'or un lieu où il est mis en fusion.
2 Le fer est tiré de la terre,
et une pierre dissoute par la chaleur est changée en airain.
3 Il a posé un temps *déterminé* aux ténèbres,
et il considère lui-même la fin de toutes choses,
aussi bien qu'une pierre *cachée* dans l'obscurité, et que l'ombre de la mort.
4 Un torrent sépare d'un peuple étranger
ceux que le pied de l'homme indigent a oubliés,
et qui sont inaccessibles.
5 Une terre d'où naissait du pain,
a été bouleversée en son lieu par le feu.
6 Ses pierres sont le lieu du saphir,
et ses glèbes *sont* de l'or.
7 L'oiseau en a ignoré le sentier,
et l'œil d'un vautour ne l'a pas regardé.
8 Les fils des marchands ne l'ont pas foulé,
et la lionne ne l'a pas traversé.
9 Il a étendu sa main contre des rochers,
il a renversé des montagnes jusqu'à leurs racines.
10 Il a creusé des ruisseaux dans les pierres,
et son œil a vu tout ce qu'il y a de précieux.
11 il a scruté aussi les profondeurs des fleuves,
et il a produit à la lumière des choses cachées.
12 Mais la sagesse, où se trouve-t-elle?
et quel est le lieu de l'intelligence?
13 L'homme n'en connait pas le prix,
et elle ne se trouve pas dans la terre de ceux qui vivent dans les délices.
14 L'abîme dit : Elle n'est pas en moi;
la mer dit aussi : Elle n'est pas avec moi.
15 On ne la donnera pas pour l'or le plus affiné,
et on ne l'échangera pas contre de l'argent au poids.
16 On ne la comparera point aux tissus colorés de l'Inde,

XXVIII. 1. *L'argent a des sources de ses veines* dans la terre. — Les exégètes modernes croient que Job nous a conservé dans ce chapitre le souvenir des travaux des Égyptiens dans les mines de la péninsule du Sinaï. Voir la note 4 à la fin du volume.

2. *Le fer...* Dans l'original : « le fer est extrait de la poussière [de la terre], et la pierre fondue [donne] l'airain ». Cette description s'applique à l'extraction du cuivre, non à celle de l'or, de l'argent ou du fer. Les gyptiens exploitaient le cuivre dans les mines du Sinaï. Ils en extrayaient aussi la turquoise ou la malachite qui est un cuivre carbonaté vert.

3. *Il a posé...* Les uns donnent pour sujet à ce verbe *Dieu*, sous-entendu, les autres le mot *homme*, qui se trouve exprimé au verset 13; ce que l'ensemble du récit semble insinuer. — *Pierre* peut signifier ici gravier métallifère. — *L'ombre* est grammaticalement complément du verbe *il considère;* mais on le traduit généralement comme si ce mot était régime de *cachée dans.* — Dans l'original : « [l'homme] met une fin aux ténèbres, jusqu'aux plus grandes profondeurs il explore la pierre [cachée dans] l'obscurité et dans l'ombre de la mort ». L'homme pénètre dans les sombres profondeurs de la terre pour en extraire le minerai et il y triomphe des ténèbres.

4. *Un torrent...* Hébreu : « il creuse un puits [de mine], loin des voyageurs, [là, sont les ouvriers], oubliés sous les pieds [des passants]; suspendus [à des cordes], loin [du regard] des hommes, ils se balancent ».

5. *Pain* se prend souvent dans l'Écriture pour *nourriture*, *aliment* en général. Le sens du verset est donc : une terre auparavant cultivée et fertile, depuis que les mineurs l'ont découverte, a été bouleversée à l'intérieur à cause des fourneaux qu'il a fallu y établir, pour faire fondre les métaux. — Hébreu : « et la terre, d'où sort le pain, [l'homme] bouleverse ses entrailles comme le feu ».

6. Hébreu : « ses pierres recèlent le lapis-lazuli, [elles contiennent] des paillettes d'or ».

7-8. Hébreu : « le sentier [qui y conduit], l'oiseau de proie ne le connaît pas, l'œil du vautour ne l'a point vu; les animaux féroces ne l'ont point foulé, le lion n'y a pas marché ».

9-11. Hébreu : « [l'homme] a porté sa main sur le granit, il ébranle les montagnes [jusque dans leur racine]; il creuse des canaux dans le roc, alors son œil voit tout ce qui est précieux; il ferme [les fissures des rochers pour empêcher] les eaux de filtrer, et il produit à la lumière [du jour] ce qui était caché ».

ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ. [17] Οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ. [18] Μετέωρα καὶ Γαβὶς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἕλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα. [19] Οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας, χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται.

[20] Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη, ποῖος δὲ τόπος ἐστὶ τῆς συνέσεως; [21] Λέληθε πάντα ἄνθρωπον, καὶ ἀπὸ πετεινῶν του οὐρανοῦ ἐκρύβη. [22] Ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν· Ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος.

[23] Ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδὸν, αὐτὸς δὲ οἶδε τὸν τόπον αὐτῆς. [24] Αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ, εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ πάντα, [25] ἃ ἐποίησεν, ἀνέμων σταθμὸν, ὕδατος μέτρα [26] ὅτε ἐποίησεν. Οὕτως ἰδὼν ἠρίθμησε, καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς. [27] Τότε εἶδεν αὐτὴν, καὶ ἐξηγήσατο αὐτὴν, ἑτοιμάσας ἐξιχνίασεν. [28] Εἶπε δὲ ἀνθρώπῳ· Ἰδοὺ ἡ θεοσέβεια ἐστὶ σοφία, τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστὶν ἐπιστήμη.

XXIX. *Ἔτι δὲ προσθεὶς Ἰὼβ εἶπε τῷ προοιμίῳ·*

[2] Τίς ἂν με θείη κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν; [3] Ὡς ὅτε ηὔγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου, ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει· [4] ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοὺς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου· [5] ὅτε ἤμην

17 אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר׃ לֹא־
יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוֹכִית וּתְמוּרָתָהּ
18 כְּלִי־פָז׃ רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר
19 וּמֶשֶׁךְ חָכְמָה מִפְּנִינִים׃ לֹא־יַעַרְכֶנָּה
פִּטְדַת־כּוּשׁ בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא תְסֻלֶּה׃
כ וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי זֶה
21 מְקוֹם בִּינָה׃ וְנֶעֶלְמָה מֵעֵינֵי כָל־חָי
22 וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה׃ אֲבַדּוֹן וָמָוֶת
אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ׃
23 אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ וְהוּא יָדַע
24 אֶת־מְקוֹמָהּ׃ כִּי־הוּא לִקְצוֹת־הָאָרֶץ
כה יַבִּיט תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה׃ לַעֲשׂוֹת
לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם תִּכֵּן בְּמִדָּה׃
26 בַּעֲשֹׂתוֹ לַמָּטָר חֹק וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז
27 קֹלוֹת׃ אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ הֱכִינָהּ
28 וְגַם־חֲקָרָהּ׃ וַיֹּאמֶר ׀ לָאָדָם הֵן
יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא חָכְמָה וְסוּר מֵרָע
בִּינָה׃

XXIX. וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר׃

2 מִי־יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי־קֶדֶם כִּימֵי אֱלוֹהַּ
3 יִשְׁמְרֵנִי׃ בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עֲלֵי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ
4 אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ׃ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חָרְפִּי
ה בְּסוֹד אֱלוֹהַּ עֲלֵי אָהֳלִי׃ בְּעוֹד שַׁדַּי

---

v. 27. בנ"א במפיק

---

17. A¹† (in.) *καὶ* (A² uncis incl.). A¹: *οὐχ.* D: *ἀντάλλαγμα.* 18. B¹: *γαβεὶς.* 20. A¹: *Ἡ δὴ* (l. *Ἡ δὲ*). A²: *εὑρεθῇ* (l. *εὑρέθη*). A: *π. δὴ ἐστὶν τόπος συνέσ.* 21. A¹† (a. *ἐκρύβη*) *οὐκ* (A² uncis incl.). 22. A¹D: *εἶπεν.* A* (p. *Ἀκηκ.*) *δὲ.* 23. A¹Dא: *Ὁ κύριος.* A: *αὐτὸς γὰρ..* 24. D: *ἐπ' οὐρ.* F† (a. *ἃ*) *τε.* 25s. A¹D† (in.) *ἐποίησ. δὲ* (A² uncis incl.). A: *καὶ ὑδάτων* (sed F, p. *ὕδ.* † *τε*). A: *ὕδ. μέτρα. Ὅτε ἐποίησεν οὕτως ἰδὼν ἠρίθμησεν, κ. ὁδ.* A²F: (pro *οὕτ.*) *οὗτος.* A² (pro *ἰδὼν*) *ὑετόν.* A¹ (pr. m.) D (pr. m.) F: *φωνῆς.* 27. A¹: *ἰδὼν* (*ἴδεν* A²). EF* *καὶ.* — 1. A: *Προσθ. δὲ ἔτι τῷ προοιμίῳ Ἰὼβ λέγει.* 2. A¹† (p. *θείη*) *μῆνα* et (p. *μῆνα*) *ἡμερῶν* (A² uncis incl.). ... A: *ὁ θ. ἐφύλαττεν με.* 3. A* (a. *λύχν.*) *ὁ* ... † (a. *φωτὶ*) *ἐν.* 4. א: *ἐπιτρίβων.* א (sec. m.) AD: (l. *θ.*). *κύριος.*

---

18. Hébreu : « le corail et le cristal ne sont rien auprès d'elle, et la possession de la sagesse vaut mieux que les perles ».

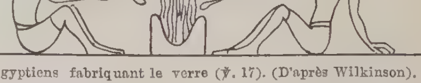
19. *Et on ne la comparera pas aux teintures les plus éclatantes.* Hébreu : « l'or épuré n'a pas sa valeur ». Septante : « on ne la mettra pas dans la balance avec de l'or pur ».

20. *D'où vient donc la sagesse?* Septante : « où la sagesse est-elle trouvée ? »

22. *Nous avons ouï son nom de nos oreilles.* Septante : « nous avons entendu parler de sa gloire ».

24. Septante : « car il voit tout ce qui est sous le ciel, il connaît toutes choses sur la terre ».

25. Hébreu : « lorsqu'il pesait les vents et qu'il mettait les eaux dans la balance ». Septante : « tout ce qu'il a créé, la force des vents et la mesure des eaux ».



Égyptiens fabriquant le verre (℣. 17). (D'après Wilkinson).

28. *La crainte du Seigneur, c'est la sagesse.* Septante : « la sagesse, c'est la piété ».

XXIX. 3. *Sa lampe.* Hébreu : « sa lumière ».

4. Septante : « lorsque j'appesantissais mes voies et que Dieu visitait ma demeure ».

nec lápidi sardónycho pretiosíssimo vel
[sapphíro.
17 Non adæquábitur ei aurum vel vitrum, Ex. 28, 18, 20.
nec commutabúntur pro ea vasa auri : Prov. 3, 14-15 ; 8, 11. 19 ; 16, 16.
18 excélsa et eminéntia non memorabún-
[tur comparatióne ejus :
tráhitur autem sapiéntia de occúltis.
19 Non adæquábitur ei topázius de Æthió-
[pia, Sap. 7, 9. Ps. 18, 11 ; 118. 27, 127.
nec tinctúræ mundíssimæ componétur.

20 Unde ergo sapiéntia venit? Job, 28, 12, 14.
et quis est locus intelligéntiæ?
21 Abscóndita est ab óculis ómnium vi-
[véntium,
vólucres quoque cœli latet.

22 Perdítio et mors dixérunt : Job, 26, 6.
Aúribus nostris audívimus famam ejus. Prov. 15, 11.
23 Deus intélligit viam ejus, **Deus solus novit vias suas.**
et ipse novit locum illíus.
24 Ipse enim fines mundi intuétur : Prov. 2, 6. Sap. 7, 15. Bar. 3, 32.
et ómnia, quæ sub cœlo sunt, réspicit. Eccli. 1, 1. Jac. 1, 5.
25 Qui fecit ventis pondus,
et aquas appéndit in mensúra. Sap. 11, 21. Is. 40. 12.
26 Quando ponébat plúviis legem,
et viam procéllis sonántibus : Job, 38, 25.
27 tunc vidit illam, et enarrávit, Prov. 3, 19.
et præparávit, et investigávit. Eccli. 1, 9. Ps. 110, 10.
28 Et dixit hómini : Prov. 1, 7 ; 8, 13 ; 9. 10.
Ecce timor Dómini, ipsa est sapiéntia, Eccli. 1, 14, 16.
et recédere a malo, intelligéntia. Job, 1, 1.

XXIX. 1 Addidit quoque Job, assúmens parábolam suam, et dixit : **f¹) Job 11°.** Job, 27, 1. Job, 3, 26.
2 Quis mihi tríbuat, ut sim juxta men-
[ses prístinos, **Olim felix et dives.**
secúndum dies quibus Deus custodié-
[bat me? Job, 18, 6. Ps. 4, 7; 17, 29.
3 Quando splendébat lucérna ejus super
[caput meum, 2 Reg. 22, 29.
et ad lumen ejus ambulábam in téne-
[bris?
4 sicut fui in diébus adolescéntiæ meæ, Ps. 24, 14.
quando secréto Deus erat in taberná-
[culo meo? Sap. 8, 16, 18. Ps. 126, 3; 127, 3.
5 quando erat Omnípotens mecum :

ni à la sardoine la plus précieuse ou au
[saphir.
17 On ne lui égalera point l'or ou le verre,
et on ne l'échangera point contre des vases
[d'or.
18 Ce qu'il y a de plus grand et de plus élevé
[ne sera pas même nommé auprès d'elle,
mais la sagesse a une origine secrète.
19 On ne lui égalera pas la topaze de l'Éthio-
[pie,
et on ne la comparera pas aux teintures
[les plus éclatantes.
20 D'où vient donc la sagesse,
et quel est le lieu de l'intelligence?
21 Elle est cachée aux yeux de tous les vi-
[vants,
elle est inconnue aux oiseaux mêmes du
[ciel.
22 La perdition et la mort ont dit :
Nous avons ouï son nom de nos oreilles.
23 C'est Dieu qui comprend sa voie,
et c'est lui qui connaît son lieu.
24 Car c'est lui qui observe les extrémités du
[monde,
et qui considère tout ce qui est sous le ciel.
25 C'est lui qui a fait un poids aux vents,
et qui a pesé les eaux avec une mesure.
26 Quand il imposait aux pluies une loi,
et une voix aux tempêtes tonnantes,
27 c'est alors qu'il l'a vue, qu'il l'a proclamée,
qu'il l'a préparée et qu'il l'a scrutée.
28 Et il a dit à l'homme :
Voici; la crainte du Seigneur, c'est la sa-
[gesse,
et s'éloigner du mal, l'intelligence ».

XXIX. 1 Job, reprenant encore de nouveau sa parabole, dit :
2 « Qui m'accordera que je sois comme dans
[les anciens mois,
comme aux jours dans lesquels Dieu me
[gardait;
3 quand sa lampe luisait sur ma tête,
et qu'à sa lumière je marchais dans les
[ténèbres;
4 comme je fus aux jours de ma jeunesse,
quand en secret Dieu était dans ma tente;
5 quand le Tout-Puissant était avec moi,

---

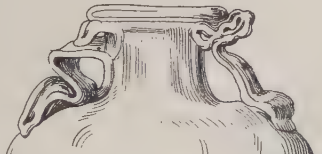
17. *Le verre.* Comme il était rare au temps de Job, il était très précieux.

25. *Qui a fait un poids...;* c'est-à-dire qui a pesé les vents et mesuré les eaux, de manière à les contenir les uns et les autres dans de certaines limites.

f) Onzième discours de Job, XXIX-XXXI.

*f*1) Félicité passée, XXIX.

XXIX. 1. En décrivant d'une manière si éloquente l'impénétrabilité de la sagesse divine, Job a montré à ses amis combien il était téméraire de leur part de vouloir assigner les raisons pour lesquelles Dieu le faisait souffrir. Comme ils ne lui répondent rien, Job commence un long discours, divisé en trois parties : — I. Il décrit sa félicité passée, qu'il ne peut se rappeler sans douleur dans son état présent. — II. Il décrit ensuite ses douleurs actuelles. — III. Enfin il dit combien elles sont pour lui inexplicables, parce qu'il n'a pas conscience de les avoir méritées par ses péchés. Ce discours est moins une continuation de la discussion qu'une récapitulation méthodique et complète de ce qu'il avait avancé déjà : — 1° qu'il n'a point mérité son malheur et — 2° qu'il en ignore la cause. — 1re partie : Félicité passée, XXIX. — 1° Souvenirs mélancoliques du bonheur. des honneurs et de la considération dont il a autrefois joui, 2-11. — 2° La considération dont il jouissait était méritée par son zèle à défendre les droits de l'opprimé; c'est pourquoi il croyait pouvoir compter sur la stabilité de son bonheur, 12-20. — 3° Il inspirait à tous confiance, et cette confiance était fondée sur la peine qu'il prenait pour l'intérêt du prochain, 11-25.


Vase de verre trouvé en Assyrie (℣. 17).
(D'après Place).

2. *Qui m'accordera...* Job, voyant que ses amis ne répondaient pas à ses raisons, continue à parler

ὑλώδης λίαν, κύκλῳ δέ μου οἱ παῖδες· [6] ὅτε ἐχέοντο αἱ ὁδοί μου βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι· [7] ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος. [8] Ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν, πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν. [9] Ἁδροὶ δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες, δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι. [10] Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με, καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη. [11] Ὅτι οὖς ἤκουσε καὶ ἐμακάρισέ με, ὀφθαλμὸς δὲ ἰδών με ἐξέκλινε.

[12] Διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου, καὶ ὀρφανῷ ᾧ οὐκ ἦν βοηθὸς ἐβοήθησα. [13] Εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι, στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησε. [14] Δικαιοσύνην δὲ ἐνδεδύκειν, ἠμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοΐδι. [15] Ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χωλῶν. [16] Ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δὲ ἣν οὐκ ᾔδειν ἐξιχνίασα. [17] Συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἅρπαγμα ἐξήρπασα. [18] Εἶπα δέ· Ἡ ἡλικία μου γηράσει ὥσπερ στέλεχος φοίνικος, πολὺν χρόνον βιώσω. [19] Ἡ ῥίζα διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου. [20] Ἡ δόξα μου κενὴ μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύεται.

[21] Ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ. [22] Ἐπὶ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο, περιχαρεῖς δὲ ἐγί-

6 עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי׃ בִּרְחֹץ הֲלִיכַי
בְּחֵמָה וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי פַּלְגֵי־
7 שָׁמֶן׃ בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי־קָרֶת בָּרְחוֹב
8 אָכִין מוֹשָׁבִי׃ רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ
9 וִישִׁישִׁים קָמוּ עָמָדוּ׃ שָׂרִים עָצְרוּ
י בְמִלִּים וְכַף יָשִׂימוּ לְפִיהֶם׃ קוֹל־
נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחִכָּם דָּבֵקָה׃
11 כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי וְעַיִן רָאֲתָה
וַתְּעִידֵנִי׃

12 כִּי־אֲמַלֵּט עָנִי מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם וְלֹא־
13 עֹזֵר לוֹ׃ בִּרְכַּת אֹבֵד עָלַי תָּבֹא וְלֵב
14 אַלְמָנָה אַרְנִן׃ צֶדֶק לָבַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשֵׁנִי
טו כִמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי׃ עֵינַיִם הָיִיתִי
16 לַעִוֵּר וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי׃ אָב אָנֹכִי
לָאֶבְיוֹנִים וְרִב לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ׃
17 וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְּעוֹת עַוָּל וּמִשִּׁנָּיו
18 אַשְׁלִיךְ טָרֶף׃ וָאֹמַר עִם־קִנִּי אֶגְוָע
19 וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים׃ שָׁרְשִׁי פָתוּחַ
כ אֱלֵי־מָיִם וְטַל יָלִין בִּקְצִירִי׃ כְּבוֹדִי
חָדָשׁ עִמָּדִי וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תַחֲלִיף׃
21 לִי־שָׁמְעוּ וְיִחֵלּוּ וְיִדְּמוּ לְמוֹ עֲצָתִי׃
22 אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלֵימוֹ תִּטֹּף

v. 13. בנ״א רפה
v. 15. בנ״א בפתח

---

5. A^{2}F† (in. f.) *μȣ.* 6. ℵAD: *ἐχ. μȣ αἱ ὁδοί.* D: *βȣτύρων.* A: *ἐχεῖτο γαλ.* 8. A† (p. *ἐχρ.*) *ἑαυτοῖς.* A^2 (pro *πάντ.*) *στάντες.* A: *ἐπανέστησαν.* 9. A: *ἐπιτιθέντες* ... † (p. *στόμα.*) *αὐτῶν.* 10. A† (p. *ἀκού.*) *περὶ ἐμȣ̃* (A^2 uncis incl.). 11. DF: *ὠτίον.* A: *με ἰδὼν ἐξ.* 12. A: *ᾧ ȣ̓χ ὑπῆρχεν βοηθ.* 13. F: *ἐπέλθοι.* A: *εὐλόγησεν με.* 14. F* (pr.) *δὲ* (D: *γὰρ*). A^1: *ἐδεδοίκειν* (F: *ἐνεδεδύκ.*). 15. A^2: *τυφλῷ* ... *χωλῷ.* 17. A: *ἀδίκων ἐκ δὲ μέσȣ* (DFℵ: *ἐκ δὲ μέσων*) *ὀδ. αὐτῶν* (ADEFℵ: *ἐξέσπασα*). 18. A: *Εἶπον.* A^{1*} (pr.) *δέ.* ℵAD* (a. *ἡλικ.*) *Ἡ.* A^1† (p. *πολ.*) *δὲ* (A^2 uncis incl.). 19. A: *ῥίζα μȣ ... ἐπὶ τῷ θερ.* 20. A^{2}F: (l. *κενὴ*) *καινὴ.* A^1: *τόξ. αὐτȣ̃.* A^2: *χειρὶ μȣ.* AD: *πορεύσεται.* 21. A† (in.) *Πρεσβύτεροι* (A^2 uncis incl., D pon. ante *προσέσχ.*). D: *τῇ ἐμȣ̃.* 22. ADF† (p. *ἐπὶ*) *δὲ* (A^2 unc. incl.).

---

5. Septante : « lorsque j'étais comblé de richesses et que mes enfants étaient autour de moi ».
6. Septante : « alors mes sentiers ruisselaient de beurre et mes collines de lait ».
7. Septante : « alors j'entrais dès l'aurore en la ville; un siège m'était porté dans la rue ».
8. *Et se retiraient à l'écart.* Hébreu et Septante : « et se cachaient ».
10. *Les grands retenaient leur voix.* Septante : « attentifs à mes paroles, ils me félicitaient ».
11. *Me rendait témoignage.* Septante : « se baissait devant moi ».
12. *Qui criait.* Septante : « de la main du puissant ».
13. *Je consolais le cœur de la veuve.* Septante : « la bouche de la veuve me bénissait ».
14. *Comme de vêtement et de diadème.* Septante : « comme d'un manteau double ».
16. Hébreu : « j'étais le père des indigents, j'étudiais les causes de ceux que je ne connaissais pas ».
18. *Comme le palmier.* Hébreu : « comme le sable ».
19. *Se reposera sur ma moisson.* Hébreu : « descend la nuit sur mes rameaux ».
21. Hébreu : « tous écoutaient ma voix et recevaient en silence mes avis ». Septante : « ceux qui m'avaient entendu se taisaient après mon avis ».

I. Discussion (III-XXXI). — *4° (f¹). Job rappelle son bonheur passé (XXIX).*

et in circúitu meo púeri mei?

6 quando lavábam pedes meos bútyro, Deut. 32, 13; 33, 24.
et petra fundébat mihi rivos ólei? Ps. 80, 17.

7 quando procedébam ad portam civitátis, Job, 5, 4; 31, 21. Ps. 126, 5.
et in platéa parábant cáthedram mihi? Prov. 31, 23.

8 Vidébant me júvenes, et abscondebántur: Lev. 19, 32. Eccli. 22, 10-15.
et senes assurgéntes stabant.
9 Príncipes cessábant loqui, Job, 21, 5; 39, 34.
et dígitum superponébant ori suo. Sap. 8, 10-12.
10 Vocem suam cohibébant duces,
et lingua eórum gútturi suo adhærébat.
11 Auris aúdiens beatificábat me,

et óculus videns testimónium reddébat mihi.
12 Eo quod liberássem paúperem vociferántem, **Bona justitiæ suæ debita**
et pupíllum, cui non esset adjútor. Luc. 11, 27.
13 Benedíctio peritúri super me veniébat, Ps. 81, 2, 4, 12, 13. Prov. 21, 13;
et cor víduæ consolátus sum. 31, 8-9.
14 Justítia indútus sum: Prov. 24, 11-12.
et vestívi me, sicut vestiménto et diadémate, judício meo. Deut. 24, 13; 28, 2.
15 Oculus fui cæco, Ps. 131, 9.
et pes claudo. Is. 11, 5; 59, 17; 61, 10.
16 Pater eram paúperum: Lev. 19, 14.
et causam quam nesciébam, diligentíssime investigábam. Job, 31, 16. Eccli. 1, 10.
17 Conterébam molas iníqui, Is. 1, 77.
et de déntibus illíus auferébam prædam. Prov. 29, 7. Ps. 3, 8.
18 Dicebámque: In nídulo meo móriar, **perpetua putabat.**

et sicut palma multiplicábo dies. Num. 24, 21. Ps. 1, 3.

19 Radix mea apérta est secus aquas, Job, 14, 9; 18, 16.
et ros morábitur in messióne mea.
20 Glória mea semper innovábitur,
et arcus meus in manu mea instaurábitur.
21 Qui me audiébant, expectábant senténtiam, **Omnes ei credebant quia benignus.**
et inténti tacébant ad consílium meum. Job, 29, 7-10. Sap. 8, 22.
22 Verbis meis áddere nihil audébant, Deut. 32, 2.

et qu'autour de moi étaient mes serviteurs;
6 quand je lavais mes pieds dans le beurre,
et qu'une pierre répandait pour moi des ruisseaux d'huile;
7 quand je m'avançais vers la porte de la ville,
et que sur la place publique on me préparait un siège?
8 Les jeunes hommes me voyaient, et se retiraient à l'écart;
et les vieillards, se levant, se tenaient debout.
9 Les princes cessaient de parler,
et mettaient un doigt sur leur bouche.
10 Les grands retenaient leur voix,
et leur langue s'attachait à leur palais.
11 L'oreille qui m'entendait me proclamait bienheureux,
et l'œil qui me voyait me rendait témoignage;
12 parce que j'avais délivré le pauvre qui criait,
et l'orphelin qui n'avait pas de soutien.
13 La bénédiction de celui qui allait périr venait sur moi,
et je consolais le cœur de la veuve.
14 Je me suis revêtu de la justice,
et l'équité de mes jugements m'a servi comme de vêtement et de diadème.
15 J'ai été un œil pour l'aveugle,
et un pied pour le boiteux.
16 J'étais le père des pauvres;
et l'affaire que je ne connaissais pas, je l'étudiais avec le plus grand soin.
17 Je brisais les mâchoires de l'injuste,
et j'arrachais la proie de ses dents.
18 Et je disais: C'est dans mon petit nid que je mourrai,
et, comme le palmier, je multiplierai *mes* jours.
19 Ma racine s'étend le long des eaux,
et la rosée se reposera sur ma moisson.
20 Ma gloire se renouvellera tous les jours,
et mon arc se fortifiera dans ma main.

21 Ceux qui m'écoutaient attendaient mon sentiment,
et attentifs, ils se tenaient en silence pour *recevoir* mon avis.
22 Ils n'osaient rien ajouter à mes paroles,

---

dans ce chapitre et les deux suivants. C'est ici un discours nouveau, mais qui tend au même but que les précédents. Il y fait d'abord son apologie en réponse aux reproches injustes que lui avait faits Éliphaz (XXII, 5, 6, 7 et suiv.). Il termine par une peinture de ses maux, et soutient qu'ils ne sont pas la punition de ses crimes passés (XXIX-XXXI).

6. *Je lavais mes pieds...* Ces expressions hyperboliques indiquent une grande abondance. — *Le beurre* est presque à l'état liquide en Orient, mais le mot hébreu désigne aussi la crème.

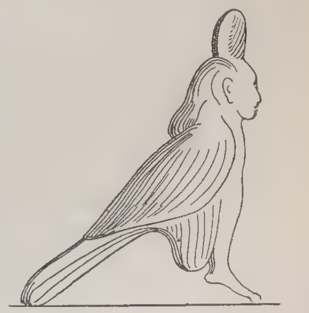
7. *Sur la place publique on me préparait un siège*, pour juger la cause des faibles, en raison de mon titre de chef de la tribu.

8. *Les jeunes hommes... se retiraient* par respect. — *Les vieillards... se tenaient debout*, autre marque de respect.

12. *Parce que j'avais délivré le pauvre.* « Éliphaz avait reproché à Job d'avoir abusé de son pouvoir, de n'avoir pas secouru le pauvre, la veuve et l'orphelin, et d'avoir fait une injuste acception de personnes dans ses jugements. Job répond ici à toutes ces accusations; il les réfute les unes après les autres » (Dom Calmet).

17. *Je brisais les mâchoires de l'injuste* pour l'empêcher de nuire; image tirée de l'habitude qu'on avait d'arracher les dents des bêtes fauves.

18. *Comme le palmier.* En hébreu : *comme le sable.* Quelques modernes traduisent : « comme le phénix », parce qu'ils voient dans cette expression une comparaison empruntée à l'Égypte.


Le phénix égyptien (℣. 18). (Faïence égyptienne. Collection Mac Gregor).

20. *Mon arc;* emblème de la puissance et de la force. Voir la note sur I *Rois*, II, 4.

νοντο ὁπόταν αὐτοῖς ἐλάλουν. [23] *Ὥςπερ γῆ διψῶσα προςδεχομένη τὸν ὑετὸν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν.* [24] *Ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτοὺς, οὐ μὴ πιστεύσωσι, καὶ φῶς τοῦ προςώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν.* [25] *Ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἐκάθισα ἄρχων, καὶ κατεσκήνουν ὡςεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις, ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν.*

XXX. *Νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι, νῦν νουθετοῦσί με ἐν μέρει, ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας αὐτῶν, οὓς οὐχ ἡγησάμην ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων.* [2] ***Καί** γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἱνατί μου; Ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια.* [3] *Ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος, οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθὲς συνοχὴν καὶ ταλαιπωρίαν·* [4] *οἱ περικυκλοῦντες ἅλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι, οἵτινες ἅλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα, ἄτιμοι δὲ καὶ πεφαυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ, οἳ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασσῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου,* [5] *ἐπανέστησάν μοι κλέπται,* [6] *ὧν οἱ οἶκοι αὐτῶν ἦσαν τρῶγλαι πετρῶν.* [7] *Ἀναμέσον εὐήχων βοήσονται, οἳ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο.* [8] *Ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς.*

[9] *Νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγώ εἰμι αὐτῶν, καὶ ἐμὲ θρύλλημα ἔχουσιν.* [10] *Ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακρὰν, ἀπὸ δὲ τοῦ προςώ-*

23 מִלָּתִֽי׃ וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי וּפִיהֶם פָּעֲרוּ
24 לְמַלְקוֹשׁ׃ אֶשְׂחַק אֲלֵיהֶם לֹא יַאֲמִינוּ
כה וְאוֹר פָּנַי לֹא יַפִּילוּן׃ אֶבְחַר דַּרְכָּם
וְאֵשֵׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכּוֹן כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד
כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים יְנַחֵם׃

XXX. וְעַתָּה ׀ שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים
מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם
2 לָשִׁית עִם־כַּלְבֵי צֹאנִי׃ גַּם־כֹּחַ יְדֵיהֶם
3 לָמָּה לִּי עָלֵימוֹ אָבַד כָּלַח׃ בְּחֶסֶר
וּבְכָפָן גַּלְמוּד הַעֹרְקִים צִיָּה אֶמֶשׁ
4 שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה׃ הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־
ה שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים לַחְמָם׃ מִן־גֵּו
6 יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ כַּגַּנָּב׃ בַּעֲרוּץ
7 נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים׃ בֵּין־
שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חָרוּל יְסֻפָּחוּ׃
8 בְּנֵי נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם נִכְּאוּ מִן־
הָאָרֶץ׃
9 וְעַתָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי וָאֱהִי לָהֶם
י לְמִלָּה׃ תִּעֲבוּנִי רָחֲקוּ מֶנִּי וּמִפָּנַי

v. 2. בנ״א רפה
v. 6. בנ״א חורי

---

22. A: *ὁπότε*. 23. A* (a. *ὑετ.*) *τὸν* ... A† (p. *λαλ.*) *προσεδέχοντο* (A² uncis incl.). 24. A: ***Εἰ** ἐγέλων πρὸς αὐτούς, οὐκ ἐπίστευον*. 25. A² : (pro *συμπ.*) *πενθινὲς* (D: *παθηνȣ̃ς*). D: *ἐπαρεκάλεν* (EF: *παρεκάλεν*). — 1. A²† (p. *μέρει*) *ἡμερῶν*. EF* *τȣ̀ς*. A† (p. *ἀξίους*) *εἶναι* (EX pon. a. *ἀξ.*). A¹: *κοινῶν*. 2. ℵ: *συντέλια*. 3. E: *λιμῷ ἀγόμενος*. 4. A²F: *οἱ περικλῶντες*. A² : (bis.) *ἅλιμα* (A¹: *ἄλιμμα*). A: (pro *οἵτινες*) *ὧν*. 5. A: *ἄτιμ. τε κ.* A¹* *παντὸς*. A B¹ℵ: *ἐμασῶντο*. ℵ: *λειμοῦ* (B¹ habet sec. m. in marg. inf. *οἱ καὶ ῥίζας — μεγάλου*). 6. ℵ* *ἦσαν*. A† (a. *πετρ.*) *τῶν*. 8. A¹: *ἐπὶ γῆς*. 9. A: *αὐτῶν εἰμι ἐγώ*. 10. A* (p. *ἐβδ.*) *δὲ* et (a. *προςώπ.*) *τȣ̃*.

---

23. Septante : « comme la terre altérée attend la pluie, de même ils attendaient mes discours ».

24. *Et la lumière de mon visage ne tombait pas à terre.* Septante : « et l'éclat de mon visage n'en était pas amoindri ».

XXX. 2. *Et qui me paraissaient même indignes de la vie.* Hébreu : « ils n'ont point vécu jusqu'à l'âge mûr ». Septante : « l'aisance avait fui loin d'eux ».

3. Septante : « race stérile, indigente et affamée ; à peine échappée de la détresse du désert et des angoisses ».

4. *Des genévriers.* Hébreu : « des genêts ». Cf. III *Rois*, XIX, 4-5 ; *Psaumes*, CXX, 5 ; *Nombres*, XXXIII, 18. Septante : « dont la nourriture était l'alima (herbe) ».

5. Hébreu : « on les chassait de la société des hommes, on les poursuivait à grands cris, comme des voleurs ». Septante : « méprisés et repoussés, manquant de tout bien, qui mangeaient même les racines des arbres tant leur faim était grande. Ils se sont élevés contre moi les larrons. » (Le commencement de ce verset semble être une autre traduction du verset précédent, aussi il lui est souvent rattaché).

6. *Dans des déserts auprès des torrents... ou sur le gravier* manque dans les Septante.

7. Hébreu : « ils poussaient leurs cris sauvages, parmi les buissons, et les orties étaient leur couche ».

8. Hébreu : « race insensée, gens sans aveu, ils sont le rebut de la terre ». Septante : « fils d'insensés, d'êtres dégradés, dont le nom et l'honneur sont éteints sur la terre ».

et super illos stillábat elóquium meum. Cant. 4, 11. Am. 7, 16.
23 Expectábant me sicut plúviam, Deut. 32, 1 ; 11, 14.
et os suum aperiébant quasi ad imbrem serótinum. Prov. 16, 15. Jac. 5, 7.
24 Si quando ridebam ad eos, non credébant,
et lux vultus mei non cadébat in terram.
25 Si voluíssem ire ad eos, sedébam primus :
cumque sedérem quasi rex, circumstánte exércitu,
eram tamen mœréntium consolátor.

XXX. 1 Nunc autem derídent me junióres témpore, f^2 **Nunc deridetur.**
quorum non dignábar patres pónere Job, 19, 18 ; 29, 8.
cum cánibus gregis mei : Job, 24, 5.
2 quorum virtus mánuum mihi erat pro níhilo,
et vita ipsa putabántur indígni.
3 Egestáte et fame stériles,
qui rodébant in solitúdine,
squalléntes calamitáte et miséria.
4 Et mandébant herbas, et árborum córtices,
et radix juniperórum erat cibus eórum.
5 Qui de convállibus ista rapiéntes,
cum síngula reperíssent, ad ea cum clamóre currébant.
6 In desértis habitábant torréntium,
et in cavérnis terræ, vel super gláream.
7 Qui inter hujuscémodi lætabántur,
et esse sub séntibus delícias computábant.
8 Fílii stultórum et ignobílium,
et in terra pénitus non paréntes.
9 Nunc in eórum cánticum versus sum, **Nunc opprimitur.** Job, 17, 6.
et factus sum eis in provérbium. Ps. 34, 15 ; 68, 13.
10 Abominántur me, et longe fúgiunt a me, Lam. 3, 14, 63. Job, 19, 13. Is. 50, 6.

et mon discours coulait sur eux goutte à goutte.
23 Ils me souhaitaient comme l'eau du ciel,
et ils ouvraient leur bouche, comme *la terre s'ouvre* à la pluie de l'arrière-saison.
24 Si quelquefois je leur souriais, ils ne le croyaient pas,
et la lumière de mon visage ne tombait pas à terre.
25 Si je voulais aller parmi eux, j'avais la première place;
et lorsque j'étais assis comme un roi entouré de son armée,
j'étais cependant le consolateur des affligés.

XXX. 1 Mais maintenant je suis tourné en ridicule par des *hommes* plus jeunes que moi.
dont *autrefois* je n'aurais pas daigné mettre les pères
avec les chiens de mon troupeau;
2 dont je comptais pour rien la force de la main,
et qui me paraissaient même indignes de la vie;
3 qui, desséchés par la détresse et la faim,
rongeaient dans un désert *ce qu'ils pouvaient y trouver*,
défigurés par le malheur et la misère;
4 qui mangeaient des herbes et des écorces d'arbres,
et dont la racine des genévriers était la nourriture;
5 qui allaient les enlever dans les vallées,
et qui, en ayant trouvé quelqu'une, y accouraient en criant;
6 qui habitaient dans des déserts auprès des torrents,
dans les cavernes de la terre, ou sur le gravier;
7 qui au milieu de choses semblables se livraient à la joie,
et mettaient leurs délices à être sous des ronces.
8 Fils de *pères* insensés et vils,
et qui ne paraissent nullement sur la terre.
9 Maintenant je suis devenu le sujet de leurs chansons,
et je suis passé parmi eux en proverbe.
10 Ils m'ont en horreur, et ils fuient loin de moi,

---

23. *Comme l'eau du ciel.* Dans ces contrées orientales, il ne pleut guère qu'en deux saisons de l'année, au printemps et en automne. Comme les pluies de l'automne succèdent aux grandes chaleurs de l'été, et lorsque la terre est toute desséchée, et comme altérée, les auteurs sacrés tirent de là des métaphores, pour exprimer une grande avidité, un ardent désir.

24. *La lumière de mon visage;* c'est-à-dire un regard gracieux de ma part. — *Ne tombait pas à terre;* n'était pas négligé, était au contraire très bien accueilli.

f^2) **Malheurs présents,** XXX.

XXX. 1. Ces malheurs sont décrits en trois tableaux qui commencent tous par le mot *maintenant.* — 1° Maintenant les hommes les plus méprisables s'élèvent contre lui, 1-8; — 2° maintenant il est pour eux un objet de moquerie; ils l'attaquent de toutes leurs forces, 9-15; — 3° maintenant il a cependant assez à souffrir, sans cette peine de surcroît, de la part de ses propres maux et de la part de Dieu, 16-23. — 4° Combien moins ses amis devraient-ils se tourner contre lui, puisque sa félicité passée s'est changée en une douleur si cruelle! 24-31.

2. *Dont je comptais pour rien...*, la force de leur bras m'était entièrement inutile; je n'avais nullement besoin de leur secours.

4. *Des herbes*, en hébreu, *malouakh*, kali des Arabes, espèce d'arroche, d'une saveur salée, dont les pauvres mangent les bourgeons et les feuilles jeunes. Quelques philosophes pythagoriciens s'en nourrissaient aussi, au rapport d'Athénée. — *La racine des genévriers.* Le mot original, *rôthem*, a été rendu par genévrier dans les anciennes versions, mais on s'accorde généralement aujourd'hui à le traduire par genêt. L'abondance du genêt dans une partie du désert du Sinaï fit donner son nom, *Rithmah*, à un des campements des Israélites dans la péninsule, *Nombres*, XXXIII, 18. La racine de cette plante est très amère.

6. *Dans les cavernes.* Il est question ici d'une espèce de Troglodytes. Voir la note 5 à la fin du volume.

7. *Sous des ronces.* Hébreu : *les ronces*, ou plutôt *les orties* leur servent de couche.

8. *Fils de pères insensés...* La région que décrit Job a été de tout temps habitée par des pillards, vivant en

που μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον. [11] *Ἀνοίξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέ με, καὶ χαλινὸν τοῦ προςώπου μου ἐξαπέστειλαν.* [12] *Ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανέστησαν, πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν, καὶ ὡδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν.* [13] *Ἐξετρίβησαν τρίβοι μου, ἐξέδυσαν γάρ μου τὴν στολήν. Βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέ με.* [14] *Κέχρηται δέ μοι ὡς βούλεται, ἐν ὀδύναις πέφυρμαι,* [15] *ἐπιστρέφονταί μου αἱ ὀδύναι, ᾤχετό μου ἡ ἐλπὶς ὥςπερ πνεῦμα, καὶ ὥςπερ νέφος ἡ σωτηρία μου.*

[16] *Καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή μου, ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν.* [17] *Νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστᾶ συγκέχυται, τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται.* [18] *Ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς, ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχε με.* [19] *Ἥγησαι δέ με ἴσα πηλῷ, ἐν γῇ καὶ σποδῷ μου ἡ μερίς.* [20] *Κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ ἀκούεις μου· ἔστησαν δὲ καὶ κατενόησάν με.* [21] *Ἐπέβησαν δέ μοι ἀνελεημόνως, χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας.* [22] *Ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις, καὶ ἀπέῤῥιψάς με ἀπὸ σωτηρίας.* [23] *Οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει, οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ.*

11 לֹא־חָשְׂכוּ רֹק׃ כִּֽי־יִתְרוֹ פִּתַּח וַיְעַנֵּנִי
12 וְרֶסֶן מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ׃ עַל־יָמִין פִּרְחַח
יָקוּמוּ רַגְלַי שִׁלֵּחוּ וַיָּסֹלּוּ עָלַי אָרְחוֹת
13 אֵידָם׃ נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַוָּתִי יֹעִילוּ
14 לֹא עֹזֵר לָמוֹ׃ כְּפֶרֶץ רָחָב יֶאֱתָיוּ
טו תַּחַת שֹׁאָה הִתְגַּלְגָּלוּ׃ הָהְפַּךְ עָלַי
בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף כָּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב
עָבְרָה יְשֻׁעָתִי׃

16 וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יֹאחֲזוּנִי
17 יְמֵי־עֹנִי׃ לַיְלָה עֲצָמַי נִקַּר מֵעָלָי
18 וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃ בְּרׇב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ
19 לְבוּשִׁי כְּפִי כֻתׇּנְתִּי יַאַזְרֵנִי׃ הֹרָנִי
כ לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃ אֲשַׁוַּע
אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֶן בִּי׃
21 תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִשְׂטְמֵנִי׃
22 תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי וּתְמֹגְגֵנִי
23 תְּשֻׁוָּה׃ כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי
וּבֵית מוֹעֵד לְכׇל־חָי׃

v. 11. יתרי ק׳
v. 12. בנ״א בפתח
v. 13. להותי ק׳
v. 18. כתר׳ הכ׳ רפה
v. 22. תשיה ק׳

10. A: *πτυέλου.* 11. A¹† (p. *γὰρ*) *ὅδε* (A² uncis incl.). A¹EFא: *ἐξαπέστειλεν.* 12s. A† (a. *βλασ.*) *τοῦ.* A²EF: *πόδας.* EF: *π. αὐτȣ̃ ἐξέτεινε κ. ὡδοποίησε... ἐξέδυσε.* A: *καὶ ὡδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν. Ἐξετρίβησαν τρίβοι μου· ἐξέδυσαν γάρ με τὴν στολήν μου.* 14. B¹* *δέ.* A: *ὡς ἐβȣ́λετο.* 15. א (sec. m.) A† (p. *ἐπισ.*) *δέ* (A² uncis incl.). A²: *μοι αἱ ὀδ.* A† (p. *μου* 3°) *παρῆλθεν.* 17. A²: *νυκτὸς.* A: (pro *συγκέχυται*) *συνέθλασαν* (EF: *συγκέκαυται*). 18. F: *περιέσχον.* 19. A: *Ἥγηται... ἡ μερίς μȣ.* 20. A: *καὶ οὐκ εἰςακούεις* (א: *εἰςακούσῃ*) *μου· ἔστησαν καὶ κατενόησάν μοι.* A²: *ἔστησα, κ. κατενόησάς με.* 21. A¹: *Ἀπέβησαν* (A²: *Ἐπέβησας*, F: *Ἐπέβης*). A¹: *ἀνελεήμονες.* 22. F: *Ἔταξ. δέ μοι.* A¹: *ἀπέριξας.* 23. E: *ἐκτρίβει.* A: *γῆ παντὶ θν.*

---

11. Hébreu : « ils relâchent leur frein et me soumettent à leurs outrages, et ils me mettent un mors à la bouche ». Septante : « ... ils ont rejeté le frein de ma présence ».

12. *Et m'ont foulé dans leurs sentiers comme sous des flots.* Hébreu : « ils se sont frayé jusqu'à moi la route pour me perdre ». Septante : « ils ont dirigé contre moi leurs sentiers de perdition ».

13. Septante : « ils ont détruit mes voies et m'ont dépouillé de mon vêtement ».

14. Hébreu : « ils arrivent comme par une large brèche, ils se précipitent au milieu des décombres ». Septante : « il m'a traité comme il lui a plu, je suis brisé de douleur ».

15. Hébreu : « les terreurs m'assiègent; ma gloire est emportée comme par le vent ».

17. Hébreu : « la nuit, ma douleur me perce et m'arrache les os, le mal qui me ronge ne se donne pas de repos ». Septante : « la nuit, mes os s'entrechoquent et mes nerfs se dissolvent ».

18. Hébreu : « par la violence du mal mon vêtement perd sa forme, il se colle à mon corps comme ma tunique ». Septante : « avec grande force, il a saisi mon manteau, il m'a étreint comme le col de ma tunique ».

20. Septante : « j'ai crié vers toi et tu ne m'as point écouté, et eux ils sont venus près de moi et ils m'ont examiné ».

21. Hébreu : « tu deviens cruel contre moi, tu me combats avec la force de ton bras ».

22. Septante : « tu m'as livré aux douleurs, et tu m'as rejeté loin du salut ».

et fáciem meam conspúere non verén-
[tur.
11 Pháretram enim suam apéruit, et af-
[flíxit me,
et frenum pósuit in os meum.
12 Ad déxteram oriéntis calamitátes meæ
[íllico surrexérunt :
pedes meos subvertérunt, et oppressé-
[runt quasi flúctibus sémitis suis.
13 Dissipavérunt itínera mea, insidiáti sunt
[mihi, et prævaluérunt,
et non fuit qui ferret auxílium.

14 Quasi rupto muro, et apérta jánua,
[irruérunt super me,
et ad meas misérias devolúti sunt.

15 Redáctus sum in níhilum :
abstulísti quasi ventus desidérium
[meum :
et velut nubes pertránsiit salus mea.
16 Nunc autem in memetípso marcéscit
[ánima mea,
et póssident me dies afflictiónis.

17 Nocte os meum perforátur dolóribus :

et qui me cómedunt, non dórmiunt.
18 In multitúdine eórum consúmitur vesti-
[méntum meum,
et quasi capítio túnicæ succinxérunt
[me.
19 Comparátus sum luto,
et assimilátus sum favíllæ et cíneri.

20 Clamo ad te, et non exaúdis me :
sto et non réspicis me.

21 Mutátus es mihi in crudélem,

et in durítia manus tuæ adversáris
[mihi.
22 Elevásti me, et quasi super ventum po-
[nens
elisísti me válide.
23 Scio quia morti trades me,
ubi constitúta est domus omni vi-
[vénti.

Mat. 26, 67.

Zach. 3, 1.
Ps. 108, 6.

Nunc a Deo conteritur.

Ps. 21, 15 : 41, 5 ; 51, 9.
Lam. 2, 19.
Job, 30, 27.

Job, 19, 20.

Eccli. 10, 9.
Job, 19, 7 ; 31, 35.
Ps. 21, 3 ; 68, 4.
Job, 7, 20 ; 16, 9.

Hebr. 9, 27.
Eccle. 12, 5.

et ils n'ont pas honte de cracher sur ma
[face.
11 Car *Dieu* a ouvert son carquois, et il m'a
[abattu,
et il a mis un frein à ma bouche.
12 A *ma* droite, quand j'ai commencé à pa-
[raître, mes maux se sont soudain élevés;
ils ont renversé mes pieds, et m'ont foulé
[dans leurs sentiers comme sous des flots.
13 Ils ont détruit mes chemins, ils m'ont
[dressé des pièges et ils ont prévalu,
et il n'y a eu personne qui me portât se-
[cours.
14 Comme par la brèche d'un mur et par
[une porte ouverte ils ont fondu sur moi,
et ils ont accouru pour m'accabler dans
[ma misère.
15 J'ai été réduit au néant;
comme le vent, vous avez emporté l'objet
[de mes désirs,
et comme un nuage, a passé mon bonheur.
16 Aussi maintenant mon âme se flétrit en
[moi-même,
et des jours d'affliction ont pris posses-
[sion de moi.
17 Pendant la nuit mes os sont transpercés
[de douleurs;
et ceux qui me dévorent ne dorment pas.
18 Leur multitude consume mon vêtement,

et ils m'ont couvert comme d'un capuchon
[de tunique.
19 Je suis devenu comme la boue,
et je suis semblable à la braise et à la
[cendre.
20 Je crie vers vous, et vous ne m'exaucez pas;
je me tiens devant vous, et vous ne me
[regardez pas.
21 Vous êtes changé et devenu cruel envers
moi;
et c'est avec la dureté de votre main que
[vous me combattez.
22 Vous m'avez élevé, et me posant comme
[sur le vent,
vous m'avez brisé entièrement.
23 Je sais que vous me livrerez à la mort,
où est marquée la maison de tous les vi-
[vants.

---

partie de brigandage. La population actuelle de la Trachonitide orientale, qui porte aujourd'hui le nom arabe fort significatif de Ledjah, c'est-à-dire *refuge*, parce que c'est là en effet que se réfugient comme dans un repaire inaccessible les aventuriers et les bandits, rappelle particulièrement ce trait de la description de Job. — *Qui ne paraissent...*, c'est-à-dire qui n'osent point paraître, se montrer dans leur patrie, parmi leurs concitoyens.

11. *Il a mis un frein à ma bouche.* Les bas-reliefs assyriens représentent des hommes à qui l'on a mis réellement un frein à la bouche. Voir la figure de *Psaumes*, CXLIX, 8.

12. *Ils ont renversé mes pieds*, effet de la maladie de Job.

14. *Comme par la brèche d'un mur.* Image tirée d'une ville assiégée.

17. *Ceux qui...*, peut s'entendre de ses ennemis, ou mieux peut-être, des vers qui le rongeaient.

18. *Comme d'un capuchon de tunique.* « C'est le sens qui nous a paru le mieux concorder avec : *ils m'ont couvert*, littéralement *entouré* (*succinxerunt*). Ainsi cette phrase signifie, comme le remarque Menochius, que les vers qui rampaient au-dessus du cou de Job formaient comme un capuchon qui entourait et couvrait sa tête » (Glaire). — *Capuchon.* Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 14.

19. *Je suis devenu comme la boue.* Détails pathologiques, exprimés métaphoriquement, sur l'éléphantiasis dont souffre Job. Dans cette maladie, la peau se colore d'abord fortement en rouge; elle devient ensuite noire et écailleuse et a l'apparence d'une croûte terreuse et sale.

22 *Me posant comme sur le vent...*, me tenant comme suspendu en l'air, c'est-à-dire après m'avoir élevé, vous m'avez laissé tomber.

23. *Je sais que vous me livrerez à la mort, où est marquée la maison de tous les vivants.* Tous les hommes vont à la mort; mais vous ne voulez point leur perte entière; vous les conservez dans cette vie. S'ils font quelques faux pas, vous les relevez. Voilà, Seigneur, la conduite que vous tenez envers le commun des hommes; mais pour moi, il semble que vous vouliez en tenir une autre.

[24] *Εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι, ἢ δεηθείς γε ἑτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.* [25] *Ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα, ἐστέναξα ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις.* [26] *Ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς, ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν.* [27] *Ἡ κοιλία μου ἐξέζεσε καὶ οὐ σιωπήσεται, προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας.* [28] *Στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ, ἕστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς.* [29] *Ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν.* [30] *Τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότωται μεγάλως, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἀπὸ καύματος.* [31] *Ἀπέβη δὲ εἰς πένθος μου ἡ κιθάρα, ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.*

XXXI. *Διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.* [2] *Καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἄνωθεν, καὶ κληρονομία Ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;* [3] *Οὐαί, ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτρίωσις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν.* [4] *Οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδόν μου, καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται;*

[5] *Εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν, εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ ποῦς μου εἰς δόλον·* [6] *ἕσταμαι γὰρ ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδε δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.* [7] *Εἰ ἐξέκλινεν ὁ ποῦς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσί μου ἡψάμην δώρων,* [8] *σπείραιμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν, ἄῤῥιζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.*

24 אַךְ לֹֽא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ
כה לָהֶן שׁוּעַ׃ אִם־לֹא בָכִיתִי לִקְשֵׁה־
26 יֽוֹם עָגְמָה נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן׃ כִּי טוֹב
קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֹא
27 אֹפֶל׃ מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא־דָמּוּ קִדְּמֻנִי
28 יְמֵי־עֹנִי׃ קֹדֵר הִלַּכְתִּי בְּלֹא חַמָּה
29 קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ׃ אָח הָיִיתִי
ל לְתַנִּים וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה׃ עוֹרִי שָׁחַר
31 מֵעָלָי וְעַצְמִי־חָרָה מִנִּי־חֹרֶב׃ וַיְהִי
לְאֵבֶל כִּנֹּרִי וְעֻגָבִי לְקוֹל בֹּכִים׃

XXXI. בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה
2 אֶתְבּוֹנֵן עַל־בְּתוּלָה׃ וּמֶה ׀ חֵלֶק
אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרֹמִים׃
3 הֲלֹא־אֵיד לְעַוָּל וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
4 הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכָי וְכָל־צְעָדַי
יִסְפּוֹר׃
ה אִם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־
6 מִרְמָה רַגְלִי׃ יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי־צֶדֶק
7 וְיֵדַע אֱלוֹהַּ תֻּמָּתִי׃ אִם תִּטֶּה אַשֻּׁרִי
מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי
8 וּבְכַפַּי דָּבַק מְאוּם׃ אֶזְרְעָה וְאַחֵר
יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃

---

24. EF: *διαχειρώσ.* A: *ἢ δεηθῆναι ἑτ.* 25. A† (a. *ἐστέν.*) *καὶ* (F: *ἐστ. δὲ*). A: *ἐν ἀνάγκῃ.* 26. A: *Καὶ ἐπεῖχον ἐγὼ ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἰδοὺ συνήντησέν μοι.* A^2: [*ἐν*]. 27. E: *Ἡ καρδία.* A† (p. *προέφ.*) *δὲ* (A^2: uncis incl.). 28. F: *πορεύομαι.* A^{2}F: *ἄν. θυμȣ̃.* 29. X† (p. *Ἀδ.*) *δὲ.* 30. F* (pr.) *δὲ* (A^2 uncis incl.). A: (l. *ἐσκότωται*) *μεμελάνωται* † (in f.) *συνεφρύγη.* 31. A^{1}F* (pr.) *δὲ* A: *ἡ κιθάρα μȣ.* A^2: [*ἐμοί*]. — 1. A^1: *ἐπὶ παρθένων* (F: *ἐπὶ παρθένῳ*). 2. A^1: (* *τί*) *ἐπεμέρισεν* (E: *ἔτι ἐμέρ.*). F: *ἀπ.*– s. *ἐπάνωθεν.* E: *ἀποθάνωμεν.* A^1: *ὑψίστȣ* (l. *ὑψίστων*). 3. A^2: *Οὐχὶ* [*καὶ*] *ἀπώλ.* 4. A^1: *ἐξαριθμηθήσεται* (F: *ἐξαριθμήσει*). 5. A: *Εἴγε ἤμ.* F: *ἐσπȣ́δακεν.* A: *εἰς δόλ. ὁ πȣ́ς μȣ.* 6. ℵ: *ἵσταμαι γάρ* (A: *ἱστᾷ με γὰρ*). A^1* *δὲ* (D: *γὰρ*). 7. A (pro *ἐκ*) *ἀπὸ* ... A† (p. *ὁδοῦ*) *αὐτȣ̃* (A^2 uncis incl.) 8. A: *σπείροιμι.* A^1: *φάγονται.* A^{1}DE: (l. *ἄῤῥιζ.*) *ἄριζ.*

---

24. Hébreu : mais celui qui est en danger n'étend-il pas les mains? le malheureux n'implore-t-il pas du secours? ». Septante : « plût à Dieu que je pusse me prêter la main (me secourir), ou le demander à un autre, et qu'il le fît ».

25. Hébreu : « n'avais-je pas des larmes pour l'infortuné? mon cœur n'avait-il pas pitié du pauvre? »

27. *Des jours d'affliction m'ont prévenu.* Septante : « les jours de la pauvreté ont fondu sur moi ».

28. Hébreu : « je marche noirci, mais non par le soleil; je me lève en pleine assemblée, et je crie ».

29. *Des dragons.* Hébreu : « des chacals ». Septante : « des oiseaux plaintifs ».

31. Septante : « ma cithare a fait place aux pleurs, et mes chants aux sanglots ».

XXXI. 1. Hébreu : « j'avais fait un pacte avec mes yeux, et je n'aurais pas porté mes regards sur une vierge ».

3. Hébreu : « la ruine n'est-elle pas pour le pervers, et le malheur pour ceux qui commettent l'iniquité? »

5. *Dans la vanité.* Septante : « avec les moqueurs ».

7. *Si à mes mains s'est attachée (quelque) souillure.* Septante : « si mes mains ont touché des présents ».

8. Hébreu : « que je sème et qu'un autre moissonne, et que mes rejetons soient arrachés ! »

24 Verúmtamen non ad consumptiónem
[eórum emíttis manum tuam:
et si corrúerint, ipse salvábis.
25 Flebam quondam super eo qui afflíctus
[erat,
et compatiebátur ánima mea paúperi.
26 Expectábam bona, et venérunt mihi
[mala :
præstolábar lucem, et erupérunt téne-
[bræ.
27 Interióra mea efferbuérunt absque ulla
[réquie,
prævenérunt me dies afflictiónis.
28 Mœrens incedébam, sine furóre :
consúrgens, in turba clamábam.
29 Frater fui dracónum,
et sócius struthiónum.
30 Cutis mea denigráta est super me,
et ossa mea aruérunt præ caúmate.
31 Versa est in luctum cíthara mea,
et órganum meum in vocem fléntium.

Ipse compatiens tamen afflictus.

Ps. 34, 14. Rom. 12, 13, 15. Jer. 14, 19. Is. 59, 9. Job, 30, 16. Job, 17, 14. Mich. 1, 8. Job, 19, 20. Ps. 29, 11. Am. 8, 10. Ps. 101 4. Lam. 5, 15.

XXXI. 1 Pépigi fœdus cum óculis meis,
ut ne cogitárem quidem de vírgine.
2 Quam enim partem habéret in me
[Deus désuper,
et hereditátem Omnípotens de excél-
[sis?
3 Numquid non perdítio est iníquo,
et alienátio operántibus injustítiam?
4 Nonne ipse consíderat vias meas,
et cunctos gressus meos dinúmerat?
5 Si ambulávi in vanitáte,
et festinávit in dolo pes meus :
6 appéndat me in statéra justa,
et sciat Deus simplicitátem meam.
7 Si declinávit gressus meus de via,
et si secútum est óculos meos cor
[meum,
et si mánibus meis adhǽsit mácula :
8 seram, et álius cómedat :
et progénies mea eradicétur.

f 3) In veritate ambulavit,

Prov. 6, 25. Eccli. 9, 3, 5. Mat. 5, 28. Job, 23, 10; 34, 21; 22, 13. Prov. 5, 21. Ps. 138, 3. Ps. 25, 4. Job, 6, 2. Dan. 5, 27. Num. 15, 39. 1 Joa. 2, 16. Eccle. 2, 10. Ps. 23, 40. Lev. 26, 16. Deut. 28, 30-34. Joa. 4, 37. Mich. 6, 15.

24 Cependant ce n'est pas pour leur ruine
[que vous étendez votre main;
car s'ils tombent, vous les sauvez.
25 Je pleurais autrefois sur celui qui était
[affligé,
et mon âme était compatissante pour le
[pauvre.
26 J'attendais des biens, et il m'est venu des
[maux;
j'espérais la lumière, et des ténèbres se
[sont répandues *autour de moi.*
27 Un feu ardent n'a cessé de brûler dans
[mes entrailles;
des jours d'affliction m'ont prévenu.
28 Je marchais triste, sans fureur;
me levant, je poussais des cris au milieu
[de la foule.
29 J'ai été frère des dragons
et compagnon des autruches.
30 Ma peau est devenue noire sur moi,
et mes os se sont desséchés dans une ar-
[deur brûlante.
31 Ma harpe s'est changée en plainte lugubre,
et mon orgue en voix de pleureurs.

XXXI. 1 J'ai fait un pacte avec mes yeux,
pour ne pas même penser à une vierge.
2 Car *autrement* quelle part d'en haut aurait
[Dieu pour moi,
et quel héritage des cieux, le Tout-Puis-
[sant?
3 Est-ce que la ruine n'est pas pour le mé-
[chant,
et l'aliénation des héritages pour ceux qui
[opèrent l'injustice?
4 Dieu ne considère-t-il pas mes voies,
et tous mes pas, ne les compte-t-il point?
5 Si j'ai marché dans la vanité;
si mon pied s'est hâté dans la ruse;
6 que Dieu me pèse dans une balance juste,
et qu'il connaisse ma simplicité.
7 Que si mon pas s'est détourné de la voie,
et si mon cœur a suivi mes yeux,
et si à mes mains s'est attachée *quelque*
[souillure;
8 que je sème et qu'un autre mange,
et que ma race soit arrachée jusqu'à la
[racine.

---

29. *J'ai été frère des dragons* (en hébreu : *des chacals*) *et compagnon des autruches*, c'est-à-dire je leur suis devenu semblable par les cris que m'arrache la douleur. Le glapissement du chacal fatigue tous ceux qui l'entendent, et le cri strident de l'autruche a quelque chose de plaintif et de lugubre qui remplit d'effroi. « Lorsque les autruches, raconte un voyageur, se préparent à la course ou au combat, elles font sortir de leur grand cou tendu et de leur long bec béant un bruit sauvage, terrible, semblable à un sifflement. Dans le silence de la nuit, elles poussent des gémissements plaintifs et horribles qui ressemblent parfois de loin au rugissement du lion, mais plus souvent au beuglement enroué du taureau. Je les ai entendues souvent gémir, comme si elles étaient en proie aux plus affreuses tortures » (Shaw).

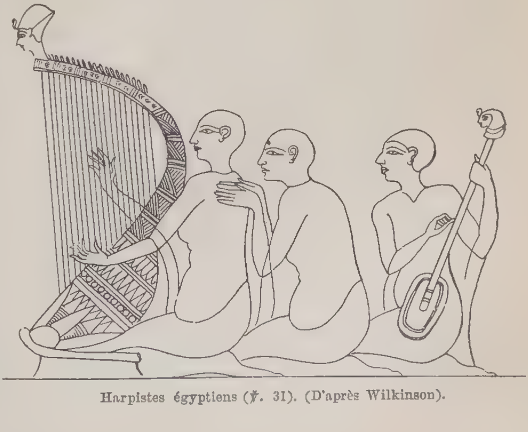
31. *Orgue.* Voir plus haut la note sur XXI, 12.

f³) **Conscience de son innocence,** XXXI.

XXXI. 1. Du moins sa conscience est-elle pour lui. — 1° Il ne s'est jamais abandonné à ses passions, 1-12; — 2° il ne s'est jamais servi de sa force pour traiter injustement les faibles, 13-23; — 3° il n'a jamais été arrogant, comme on le lui a reproché, ni envers Dieu ni envers les hommes, 24-40.

6. *Ma simplicité;* c'est-à-dire ma droiture, mon innocence.

7. *La voie* droite, juste.



Harpistes égyptiens (ỳ. 31). (D'après Wilkinson).

[9] Εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου, εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς, [10] ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἑτέρῳ, τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθείη. [11] Θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα. [12] Πῦρ γάρ ἐστι καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν, οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν.

[13] Εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης, κρινομένων αὐτῶν πρὸς μέ. [14] Τί γὰρ ποιήσω ἐὰν ἔτασίν μου ποιῆται ὁ κύριος; Ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν τινα, ἀπόκρισιν ποιήσομαι; [15] Πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ, καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασι; Γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.

[16] Ἀδύνατοι δὲ χρείαν ἥν ποτε εἶχον οὐκ ἀπέτυχον, χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα. [17] Εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον μόνος, καὶ οὐχὶ ὀρφανῷ μετέδωκα. [18] Ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατὴρ, καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὡδήγησα·

[19] εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον, καὶ οὐκ ἠμφίασα αὐτόν· [20] ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με, ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν· [21] εἰ ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα, πεποιθὼς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν· [22] ἀποσταίη ἄρα ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδὸς, ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνος συντριβείη. [23] Φόβος γὰρ κυρίου συνέσχε με, ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω.

9 אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה וְעַל־פֶּתַח
י רֵעִי אָרָבְתִּי׃ תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי
11 וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן אֲחֵרִין׃ כִּי־הִוא זִמָּה
12 וְהִיא עָוֺן פְּלִילִים׃ כִּי אֵשׁ הִיא עַד־
אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ׃

13 אִם־אֶמְאַס מִשְׁפַּט עַבְדִּי וַאֲמָתִי
14 בְּרִבָם עִמָּדִי׃ וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם
טו אֵל וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ׃ הֲלֹא־
בַבֶּטֶן עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ וַיְכֻנֶנּוּ בָּרֶחֶם אֶחָד׃

16 אִם־אֶמְנַע מֵחֵפֶץ דַּלִּים וְעֵינֵי
17 אַלְמָנָה אֲכַלֶּה׃ וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי
18 וְלֹא־אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה׃ כִּי מִנְּעוּרַי
גְּדֵלַנִי כְאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה׃
19 אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין
כ כְּסוּת לָאֶבְיוֹן׃ אִם־לֹא בֵרְכוּנִי חֲלָצָו
21 וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם׃ אִם־הֲנִיפוֹתִי
עַל־יָתוֹם יָדִי כִּי־אֶרְאֶה בַשַּׁעַר עֶזְרָתִי׃
22 כְּתֵפִי מִשִּׁכְמָה תִפּוֹל וְאֶזְרֹעִי מִקָּנָה
23 תִשָּׁבֵר׃ כִּי־פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל וּמִשְּׂאֵתוֹ
לֹא אוּכָל׃

v.11. היא ק׳ **ib.** והוא ק׳ **v.20.** חלציו ק׳

---

9. DF: *Εἰ δὲ ἐξηκ.* (E: *Εἰ δὲ καὶ ἐξ.*). A^2: [*ἀνδρὸς*] *ἑταίρȣ*. AD† (p. *Εἰ* pr.) *δὲ* (A^2 uncis incl.). 10. A^2: *ἀλέσαι ἄρ.* A: (pro *ἑτέρῳ*) *ἄλλῳ* (ℵ: *ἑταίρῳ*). 11. A: *ἀκάθετος*. 12. A^{2}E: (pro *μερ.*) *ἡμερῶν* (F: *μελῶν*). 13. X: (pro *κρίμα*) *ῥῆμα*. Aℵ: *πρὸς ἐμέ*. 14. AD: *ποιήσῃ ὁ κύρ.* (Fℵ: *ποιήσεται* s. *ποιήσηται ὁ κύρ.*). 15. A* (p. *ὥς*) *καί*. F* *Γεγόναμεν*-fin. 16. A: *καὶ χήρας τὸν ... ἔτηξα*. 17. A: *μετέδ. ὀρφ.* A^{2}DEF† (in f.) *ἐξ αὐτȣ̃*. 18. A^1: (pro *Ὅτι*) *Καὶ*· D* (bis) *μȣ*. 19. AD: *ὑπερίδον*. A* (p. *ἠμφ.*) *αὐτόν*. 20. A: *εὐλόγουν ... ἀρνῶν μȣ*. 21. A† (p. *Εἰ*) *δὲ καὶ* (A^2 uncis incl.). A^2: *χεῖρά μȣ*. DE: *μοὶ πολλὴ*. 22. A: *ἀπὸ τ. κλειδ. ὁ ὦμ. μȣ*. A^1: *κλιδὸς*. AD† (p. *ἀγκῶνος*) *μȣ*. E: *συντριβῇ*. 23. B^{1*} *κυρίου*. A: (l. *συνέσχέν*) *συνεῖχέν*. AD† (a. *ἀπὸ*) *καὶ*.

---

10. Hébreu : « que ma femme tourne la meule pour un autre, et que des étrangers la déshonorent! »

11. Hébreu : « car c'est un crime, un forfait que punissent les juges ».

12. Hébreu : « c'est un feu qui dévore jusqu'à la ruine, et qui aurait détruit tout mon revenu ».

14. Hébreu : « qu'ai-je à faire, quand Dieu se lève? qu'ai-je à répondre, au jour de sa visite ».

17. *Ma bouchée de pain.* Septante : « ma bouchée ».

18. Hébreu : « moi qui l'ai dès ma jeunesse élevé comme un père, moi qui dès ma naissance ai soutenu la veuve ».

19. Septante : « si j'ai méprisé l'homme nu qui périssait, et ne l'ai point vêtu ».

20. *Si ses flancs.* Septante : « si les indigents ».

21. *Si j'ai levé ma main contre un orphelin.* Hébreu : « si j'ai levé la main contre l'orphelin, parce que je me sentais un appui dans les juges »;

23. Hébreu : « car les châtiments de Dieu m'effraient, et je ne puis rien devant sa grandeur » Septante : « car la crainte du Seigneur m'a possédé, je n'aurais pu supporter son blâme ».

9 Si decéptum est cor meum super mulíere, Prov. 5, 8, 15; 7, 6-23.
et si ad óstium amíci mei insidiátus sum : Deut. 28, 30.
10 scortum altérius sit uxor mea,
et super illam incurvéntur álii.
11 Hoc enim nefas est, Lev. 18, 17; 19, 29; 20, 10-14.
et iníquitas máxima :
12 ignis est usque ad perditiónem dévorans, Prov. 6, 27-32; 7, 13, 23. Eccli. 9, 11.
et ómnia eradícans genímina.
13 Si contémpsi subíre judícium cum servo meo, et ancílla mea, in caritate, in justitia. Eph. 6, 9. Col. 4, 1.
cum disceptárent advérsum me,
14 quid enim fáciam cum surréxerit ad judicándum Deus?
et cum quæsíerit, quid respondébo illi? Mal. 2, 10. Sap. 7, 6. Rom. 10, 12.
15 Numquid non in útero fecit me qui et illum operátus est :
et formávit me in vulva unus?
16 Si negávi, quod volébant, paupéribus, Job, 22, 7, 9. Prov. 3, 27-28. Jac. 2, 15-16.
et óculos víduæ expectáre feci :
17 si comédi buccéllam meam solus,
et non comédit pupíllus ex ea Job, 20, 20-22.
18 (quia ab infántia mea crevit mecum miserátio :
et de útero matris meæ egréssa est mecum) :
19 si despéxi pereúntem, eo quod non habúerit induméntum, Job, 24, 7. Is. 58, 7. Job, 29, 13, 7. Prov. 27, 26.
et absque operiménto paúperem :
20 si non benedixérunt mihi látera ejus,
et de velléribus óvium meárum calefáctus est :
21 si levávi super pupíllum manum meam,
étiam cum vidérem me in porta superiórem :
22 húmerus meus a junctúra sua cadat,
et bráchium meum cum suis óssibus confringátur :
23 semper enim quasi tuméntes super me fluctus tímui Deum, Job, 6, 14.
et pondus ejus ferre non pótui.

9 Si mon cœur a été séduit au sujet d'une femme,
et si à la porte de mon ami j'ai dressé des embûches;
10 que ma femme soit la prostituée d'un autre,
et que d'autres la déshonorent.
11 Car l'adultère est un crime énorme,
et une iniquité très grande.
12 C'est un feu qui dévore jusqu'à la perdition,
et qui extirpe toutes les productions.
13 Si j'ai dédaigné d'aller en jugement avec mon serviteur et ma servante,
lorsqu'ils disputaient contre moi.
14 Car que ferai-je, lorsque Dieu se lèvera pour *me* juger?
et lorsqu'il m'interrogera, que lui répondrai-je?
15 N'est-ce pas celui qui m'a fait dans le sein *de ma mère*, qui l'a fait lui aussi,
et le même qui m'a formé en elle?
16 Si j'ai refusé aux pauvres ce qu'ils voulaient,
et si j'ai fait attendre les yeux de la veuve;
17 si j'ai mangé seul ma bouchée de pain,
et si le pupille n'en a pas mangé aussi :
18 (car dès mon enfance la compassion a crû avec moi,
et du sein de ma mère elle est sortie avec moi).
19 Si j'ai détourné mes yeux de celui qui mourait, parce qu'il n'avait pas de quoi se couvrir,
et du pauvre qui était sans vêtement;
20 si ses flancs ne m'ont pas béni,
et s'il n'a pas été réchauffé par les toisons de mes brebis :
21 si j'ai levé ma main contre un orphelin,
même lorsque je me voyais supérieur à la porte *de la ville :*
22 que mon épaule tombe séparée de sa jointure,
et que mon bras avec tous ses os soit entièrement brisé :
23 car j'ai toujours craint Dieu comme des flots soulevés au-dessus de moi,
et je n'ai pu supporter le poids *de sa majesté.*

---

12. *Jusqu'à la perdition.* Le terme hébreu *abaddôn* signifie aussi *le lieu de perdition, l'enfer.* Cf. *Job*, XXVI, 6. — L'adultère est effectivement une vraie flamme qui dévore et les richesses, et la réputation, et les qualités les plus excellentes du corps et de l'âme. L'adultère extirpe encore *toutes les productions*, c'est-à-dire toute la race ou les enfants légitimes.

13. Ici commence une suite de phrases conditionnelles entrecoupées de parenthèses. C'est au verset 22 que se trouve la conclusion de ces phrases. — *Si j'ai dédaigné.* Les esclaves régulièrement n'avaient pas d'action contre leur maître, en public, devant les juges; le maître avait sur eux un droit absolu; mais en particulier, les esclaves pouvaient se plaindre; et il était de l'équité de leur maître d'écouter leurs humbles remontrances et de leur faire justice.

14. *Que ferai-je...* Tous les hommes sont égaux devant Dieu, malgré la différence de leur condition, il les a tous créés et les jugera tous.

16. *Les yeux de la veuve.* Ce sont les yeux qui se tournent vers l'objet attendu.

17. *Si j'ai mangé seul.* Allusion au reproche de Sophar, XX, 20-22.

21. *Même lorsque je me voyais supérieur*, tandis que j'aurais pu abuser de mon autorité de juge. — *A la porte de la ville;* c'était là qu'étaient placés les tribunaux et que se tenaient les assemblées du peuple.

23. *J'ai toujours craint Dieu comme des flots soulevés.* Ce verset et les suivants sont encore des phrases conditionnelles entremêlées de parenthèses, dont le sens est suspendu, jusqu'au ℣. 35, qui leur sert de conclusion.

[24] Εἰ ἔταξα χρυσίον εἰς χοῦν μου, εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποίθησα, [25] εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου μοι γενομένου, εἰ δὲ καὶ ἐπ’ ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου· [26] ἢ οὐχ ὁρῶμεν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα ἐκλείποντα, σελήνην δὲ φθίνουσαν; Οὐ γὰρ ἐπ’ αὐτοῖς ἐστι· [27] καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου, εἰ δὲ χεῖρά μου ἐπιθεὶς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα· [28] καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ μεγίστη λογισθείη, ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου.

[29] Εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρὴς ἐγενόμην πτώματι ἐχθρῶν μου, καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου· Εὖγε· [30] ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου, θρυλληθείην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.

[31] Εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναί μου· Τίς ἂν δῴη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; Λίαν μου χρηστοῦ ὄντος· [32] ἔξω δὲ οὐκ ηὐλίζετο ξένος, ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέῳκτο·

[33] εἰ δὲ καὶ ἁμαρτὼν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου· [34] οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους, τοῦ μὴ ἐξαγορεῦσαι ἐνώπιον αὐτῶν· εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἐξελθεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ·

[35] τίς δῴη ἀκούοντά μου; Χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν, συγγραφὴν δὲ ἣν εἶχον κατά τινος, [36] ἐπ’ ὤμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον, [37] καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα, οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεωφειλέτου·

24 אִם־שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי וְלַכֶּתֶם
כה אָמַרְתִּי מִבְטַחִי׃ אִם־אֶשְׂמַח כִּי־רַב
26 חֵילִי וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה יָדִי׃ אִם־
אֶרְאֶה אוֹר כִּי יָהֵל וְיָרֵחַ יָקָר הֹלֵךְ׃
27 וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי לְפִי׃
28 גַּם־הוּא עָוֺן פְּלִילִי כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל
מִמָּעַל׃

29 אִם־אֶשְׂמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִי וְהִתְעֹרַרְתִּי
ל כִּי־מְצָאוֹ רָע׃ וְלֹא־נָתַתִּי לַחֲטֹא
חִכִּי לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ׃
31 אִם־לֹא אָמְרוּ מְתֵי אָהֳלִי מִי־יִתֵּן
32 מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּע׃ בַּחוּץ לֹא־יָלִין
גֵּר דְּלָתַי לָאֹרַח אֶפְתָּח׃
33 אִם־כִּסִּיתִי כְאָדָם פְּשָׁעָי לִטְמוֹן
34 בְּחֻבִּי עֲוֺנִי׃ כִּי אֶעֱרוֹץ ׀ הָמוֹן רַבָּה
וּבוּז־מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי וָאֶדֹּם לֹא־אֵצֵא
פָתַח׃
לה מִי יִתֶּן־לִי ׀ שֹׁמֵעַ לִי הֶן תָּוִי שַׁדַּי
36 יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי׃ אִם־לֹא
עַל־שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶנּוּ אֶעֶנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי׃
37 מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ כְּמוֹ נָגִיד אֲקָרְבֶנּוּ׃

v. 24. בנ״א הט׳ בקמץ v. 26. בנ״א הולך
v. 29. בנ״א והתעוררתי

---

24. A^{2}EF: (l. εἰς χοῦν) ἰσχύν. 25. DF: ηὐφρ. D* μοι. A: γενομ. μοι (D* μου, א: μοι) καὶ εἰ ἐπ’. 26. א: καὶ ἐκλίποντα (A^{2} uncis incl. καὶ). 27. אAD† (p. εἶδε) καὶ (A^{2} uncis incl.). 28. A: ἀνομ. λογισθείη μεγάλη. ADא: ἔναντι. 29. D: Καὶ εἰ δὲ ἐπιχ. X: περιχαρὴς. A: ἐγ. ἐπὶ πτώματι ἐχθροῦ μου. A^{1}: εἶπον τῇ καρδίᾳ. AD: εὖγε (bis). 30. A^{1}EF: (l. θρυλληθ.) θρυληθ. A* (p. δὲ) ἄρα. A^{1}* (tert.) μου. 31. A: ἐμπλησθῆναι (A^{2}: οὐ πλησθ.). 32. A: καὶ ἡ θύρα. Aא: ἠνέῳκτο (D: διηνέῳκτο). 33. X: ἑκουσίως. 34. A: (pro πλήθους) λαοῦ ... ἐναντίον. D* μὴ. E† (in f.) εἰ μὴ ἐδεδόκειν. 35. E† (a. κυρ.) μου. 36. A† (in.) εἰ ... * ἂν. 37. A: οὐδὲν ... † (in f.) μου (A^{2} uncis incl.).

---

24. *L'or affiné*. Septante : « les pierres précieuses ».

25. Hébreu : « si je me suis réjoui de la grandeur de mes richesses, de ce que ma main avait acquis beaucoup ».

26. Septante : « ne voyons-nous point le soleil dans son éclat s'éclipser et la lune décroître? car ils n'ont rien d'eux-mêmes ».

28. Hébreu : « c'est encore un crime que doivent punir les juges, et j'aurais renié le Dieu d'en-haut! »

30. Hébreu : « je n'ai pas permis à ma langue de pécher, de demander sa mort avec imprécation ». Septante : « puisse mon oreille entendre que l'on me maudit, et dans mon affliction que le peuple murmure contre moi ».

32. Hébreu : « si l'étranger passait la nuit dehors, si je n'ouvrais pas ma porte au voyageur ».

34. Hébreu : « parce que j'avais peur de la foule, parce que je craignais le mépris des familles, je me tenais à l'écart et je n'osais pas franchir ma porte... »

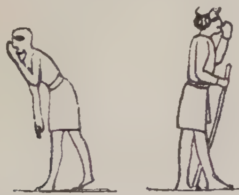
37. Hébreu : « je lui rendrai compte de tous mes pas, je m'approcherai de lui avec l'assurance d'un prince ».

24 Si putávi aurum robur meum,
et obrízo dixi : Fidúcia mea :
25 si lætátus sum super multis divítiis meis,
et quia plúrima réperit manus mea :
26 si vidi solem cum fulgéret,
et lunam incedéntem clare,
27 et lætátum est in abscóndito cor meum,
et osculátus sum manum meam ore meo :
28 quæ est iníquitas máxima,
et negátio contra Deum altíssimum :
29 si gavísus sum ad ruínam ejus qui me óderat,
et exultávi quod invenísset eum malum :
30 non enim dedi ad peccándum guttur meum,
ut expéterem maledícens ánimam ejus.
31 Si non dixérunt viri tabernáculi mei :
Quis det de cárnibus ejus ut saturémur?
32 Foris non mansit peregrínus,
óstium meum viatóri pátuit.
33 Si abscóndi quasi homo peccátum meum,
et celávi in sinu meo iniquitátem meam :
34 si expávi ad multitúdinem nímiam,
et despéctio propinquórum térruit me :
et non magis tácui, nec egréssus sum óstium.
35 Quis mihi tríbuat auditórem,
ut desidérium meum aúdiat Omnípotens :
et librum scribat ipse qui júdicat,
36 ut in húmero meo portem illum,
et circúmdem illum quasi corónam mihi?
37 Per síngulos gradus meos pronuntiábo illum,
et quasi príncipi ófferam eum.

In omni bonitate coram Deo.
Job, 28, 16, 19.
Col. 3, 5.
Ps. 51, 7 ; 61, 10.
Eccli. 31, 8.
Deut. 4, 19.
Job, 31, 11.
Deut. 17, 2-7.
Ez. 8, 16-18.
Ex. 23, 4.
Lev. 19, 18.
Prov. 17, 5 ; 24, 17 ; 25, 21.
Ps. 7, 4-5.
Mat. 5, 43.
Rom. 12, 14.
Luc. 6, 27.
1 Pet. 3, 9.
Gen. 19, 2.
Jud. 19, 15.
Rom. 12, 13.
Hebr. 13, 2.
Gen. 3, 8 ; 4, 9.
Os. 6, 7.
Prov. 28, 13.

Hæc omnia Deo offerre paratur.
Job, 13, 18 ; 19, 23.

24 Si j'ai pris l'or pour ma force,
et si j'ai dit à l'or affiné : *Tu es* ma confiance :
25 si je me suis livré à l'allégresse à cause de mes abondantes richesses,
et parce que ma main a trouvé des biens en très grand nombre ;
26 si j'ai vu le soleil, lorsqu'il brillait de son vif éclat,
et la lune marchant dans son clair,
27 et si mon cœur s'est livré à la joie en secret,
et si j'ai baisé ma main de ma bouche ;
28 ce qui est une iniquité très grande,
et nier le Dieu très haut :
29 si je me suis réjoui de la ruine de celui qui me haïssait,
et si j'ai bondi de joie de ce que le malheur l'avait atteint :
30 car je n'ai pas permis à ma bouche de pécher
en cherchant à maudire son âme.
31 Si les hommes de ma tente n'ont pas dit :
Qui *nous* donnera de nous rassasier de sa chair?
32 L'étranger *en effet* n'est pas resté dehors ;
ma porte a *toujours* été ouverte au voyageur.
33 Si, comme homme, j'ai tenu mon péché secret,
et si j'ai caché dans mon sein mon iniquité ;
34 si j'ai été saisi d'effroi à cause de la grande multitude,
et si le mépris de mes proches m'a épouvanté,
et si je ne me suis pas plutôt tenu dans le silence, sans sortir de ma porte :
35 qui me donnera quelqu'un qui m'entende,
afin que le Tout-Puissant écoute mon désir,
et qu'il écrive un livre celui-là même qui juge,
36 afin que sur mon épaule je porte ce livre,
et que je le mette comme une couronne autour de ma tête?
37 A chacun de mes pas j'en prononcerai les paroles,
et je le présenterai comme à un prince.


Baiser d'adoration (℣. 27). (Palais de Persépolis).

27. *Si j'ai baisé ma main de ma bouche.* Les peuples anciens adoraient leurs dieux en étendant la main vers eux et la portant ensuite à leur bouche pour la baiser.

31. *Qui nous donnera... de sa chair?* Les uns entendent ce passage de la Vulgate de la chair de l'ennemi de Job, les autres de la propre chair de Job, ou supposant que ses serviteurs étant très mécontents de lui, parce qu'il rendait leur service trop pénible et trop fatigant en pratiquant l'hospitalité envers tout le monde et en tenant dans sa maison une discipline trop sévère, exprimaient ainsi leur mécontentement, ou ne voyant dans ces mots que l'expression d'un sentiment si tendre et d'un si vif attachement pour leur maître, qu'ils auraient, pour ainsi dire, souhaité de le manger ; expression analogue à *dévorer des yeux, manger de caresses*, etc. Aucune de ces interprétations n'est conforme au texte original, qui dit simplement : « quel est celui qui n'a pas été rassasié de sa viande? » (Glaire).

33. *Comme homme*, est le texte de la Vulgate. On prend généralement le mot *homme* pour un nom collectif, et on traduit : *comme le font ordinairement les hommes.* L'hébreu pouvant signifier *comme Adam*, le chaldéen ayant traduit ainsi, plusieurs habiles interprètes, soit catholiques, soit protestants, ont adopté ce sens, qui paraît d'ailleurs parfaitement conforme au contexte (Glaire).

35. *Mon désir.* Hébreu : « voici ma signature », littéralement mon *thav*, la dernière lettre de l'alphabet hébreu qui avait primitivement la forme d'une croix et servait sans doute à signer. Le sens est : voici ma défense signée par moi. — *Celui qui juge ;* le juge par excellence, le juge suprême, Dieu. Après avoir exposé son innocence, Job demande à son souverain juge qu'il daigne prononcer et écrire sa sentence, parce que, loin de craindre qu'elle ne lui soit défavorable, il la portera au contraire comme un trophée et s'en parera comme d'un ornement précieux. — *Un livre*, la sentence.

36. *Sur mon épaule.* Chez les Hébreux, comme chez plusieurs autres peuples de l'antiquité, les princes et les grands portaient sur leurs épaules les marques de leur dignité. Voir *Isaïe*, IX, 6 ; XXII, 22.

37. *Comme à un prince.* L'hébreu porte littéralement : *comme un prince je le présenterai ;* ce qui

[38] *εἰ ἐπ’ ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν, εἰ δὲ καὶ οἱ αὔλακες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν· [39] εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς, εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκλαβὼν ἐλύπησα· [40] ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος. Καὶ ἐπαύσατο Ἰὼβ ῥήμασιν.*

XXXII. *Ἡσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰὼβ, ἦν γὰρ Ἰὼβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν. [2] Ὠργίσθη δὲ Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ Βουζίτης ἐκ τῆς συγγενείας Ῥὰμ, τῆς Αὐσίτιδος χώρας· ὠργίσθη δὲ τῷ Ἰὼβ σφόδρα, διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου. [3] Καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὠργίσθη σφόδρα, διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα Ἰὼβ, καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ. [4] Ἐλιοὺς δὲ ὑπέμεινε δοῦναι ἀπόκρισιν Ἰὼβ, ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις. [5] Καὶ εἶδεν Ἐλιοὺς ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ.*

[6] *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ Βουζίτης, εἶπε· Νεώτερος μέν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δέ ἐστε πρεσβύτεροι, διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἐμαυτοῦ ἐπιστήμην. [7] Εἶπα δὲ, ὅτι οὐχ ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἴδασι σοφίαν· [8] ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς· πνοὴ δὲ Παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα. [9] Οὐχ οἱ πολυχρόνιοί εἰσιν σοφοὶ, οὐδ’ οἱ γέροντες οἴδασι κρίμα. [10] Διὸ εἶπα· Ἀκούσατέ μου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα.*

38 אִם־עָלַי אַדְמָתִי תִזְעָק וְיַחַד תְּלָמֶיהָ
39 יִבְכָּיוּן׃ אִם־כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־כָסֶף
מ וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הִפָּחְתִּי׃ תַּחַת חִטָּה ׀
יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת־שְׂעֹרָה בָאְשָׁה
תַּמּוּ דִּבְרֵי אִיּוֹב׃

XXXII. וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב כִּי הוּא צַדִּיק
2 בְּעֵינָיו׃ וַיִּחַר אַף ׀ אֱלִיהוּא בֶן־
בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב
חָרָה אַפּוֹ עַל־צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים׃
3 וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר
לֹא־מָצְאוּ מַעֲנֶה וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב׃
4 וֶאֱלִיהוּ חִכָּה אֶת־אִיּוֹב בִּדְבָרִים כִּי
ה זְקֵנִים־הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים׃ וַיַּרְא
אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ׃
6 וַיַּעַן ׀ אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי
וַיֹּאמַר צָעִיר אֲנִי לְיָמִים וְאַתֶּם
יְשִׁישִׁים עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא ׀ מֵחַוֺּת
7 דֵּעִי אֶתְכֶם׃ אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ
8 וְרֹב שָׁנִים יֹדִיעוּ חָכְמָה׃ אָכֵן רוּחַ־
9 הִיא בֶאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּבִינֵם׃ לֹא־
י רַבִּים יֶחְכָּמוּ וּזְקֵנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃ לָכֵן
אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־לִּי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי׃

---

v. 2. בנ״א בקמץ
v. 7. בנ״א יודיעו

---

39. A: *εἰ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον ἄνευ τιμῆς μόνος, εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλ.* 40. A: *ἀντὶ πυροῦ ἐξέλθῃ μοι* (D: *ἐξέλθοιμι*) *κνίδη* — 1. A¹: *αὐτȢ, ἔτι δὲ* (A² *δὲ* uncis incl.) *ἀντεῖπεν Ἰ.* D* *αὐτῶν* (A²E: *αὐτȢ*). 2. B¹: *ὁ ΒȢζείτης* (A: *ὁ τοῦ Βουζὶ*). A¹: *Ῥαμὰ* (DF: *Ἀρὰμ*). B¹: *Αὐσείτιδος*. A: *καὶ ὠργ. τῷ*. Aℵ: *ἔναντι*. E: (pro *κυρ.*) *Ȣρανȣ*. 3. A: *δὲ τριῶν* … † (p. *φίλων*) *αὐτȢ*. DF: *ὅτι Ȣκ ἠδυνάσθησαν*. X: *ἀνταποκριθῆναι*. 4. A: *τῷ Ἰ… εἰσὶν αὐτȢ*. A¹: *ἡμέρων* (D: *ἡμέρας*). 6. A: *ἴδεν*. 5. A: *Βαρ. ὁ τοῦ Βουζὶ λέγει· Νεώτερος μέν εἰμι τῷ χρόνῳ … διότι ἡσύχασα … τὴν ἐμὴν* (D: *ἑαυτοῦ*) *ἐπιστήμην*. 7. A: *Εἶπον δὲ ὅτι* (D* *ὅτι*) *χρόν*. F† (p. *ἔτεσιν*) *Ȣκ*. E: *οἶδα*. 8. A¹† (in.) *Καὶ Ȣχ Ȣτως* (A² uncis incl.). D: *πνοὴ δὲ παρὰ κυρίȣ παντοκρ*. F* *ἐστὶν* (A: *ἔσται*). A²: (l. *με*) *αὐτȢς*. 9. A: *οὐ γάρ*. Aℵ: *Ȣδὲ οἱ*. 10. A: *εἶπον*. A²: [*ἐνωτίζ.-ἀκȣόντων*]. A: *τὰ ῥήματά μου*.

---

38. Hébreu : « si ma terre crie contre moi, et que ses sillons pleurent des larmes ». Septante : « si jamais la terre a gémi contre moi, si ses sillons tous ensemble ont pleuré ».
39. *Si j’ai mangé.* Septante : « si j’ai mangé seul ».
40. *Des épines.* Hébreu : « de l’ivraie *ou* des chardons ».

XXXII. 2. *De la famille de Ram.* Les Septante ajoutent : « de la terre de l’Ausitide ». Cf. *Jérémie*, XXV, 20.
4. Hébreu : « comme ils étaient plus âgés que lui, Éliu avait attendu jusqu’à ce moment pour parler à Job ».
6. Hébreu : « … c’est pourquoi j’ai craint, j’ai eu peur de vous faire connaître mon sentiment ».
7. Hébreu : « je disais en moi-même : Les jours parleront, le grand âge enseignera la sagesse ».
8. Hébreu : « mais certainement, dans l’homme, c’est l’esprit, le souffle du Tout-Puissant, qui donne l’intelligence ». Septante : « mais l’esprit réside parmi les mortels, et le souffle du Tout-Puissant est ce qui les instruit ».
9. Hébreu : « ce n’est pas l’âge qui donne la sagesse, ce n’est pas la vieillesse qui rend capable de juger ».
10. Hébreu : « voilà pourquoi je dis : Écoutez-moi, moi aussi, je dirai mon avis ».

38 Si advérsum me terra mea clamat,
et cum ipsa sulci ejus deflent : Job, 24, 2, 10.
39 si fructus ejus comédi absque pecúnia, Is. 5, 8.
et ánimam agricolárum ejus afflíxi : Jer. 22, 13. Jac. 5, 4.
40 pro fruménto oriátur mihi tríbulus,
et pro hórdeo spina.

Finíta sunt verba Job.

IIe. — 1° Indignatur Eliu contra amicos et Job.

XXXII. [1] Omisérunt autem tres viri respondére Job, eo quod justus sibi viderétur. [2] Et irátus, indignatúsque est Eliu fílius Bárachel Buzítes, de cognatióne Ram : irátus est autem advérsum Job, eo quod justum se esse díceret coram Deo. [3] Porro advérsum amícos ejus indignátus est, eo quod non invenissent responsiónem rationábilem, sed tantúmmodo condemnássent Job. [4] Igitur Eliu expectávit Job loquéntem : eo quod senióres essent qui loquebántur. [5] Cum autem vidísset quod tres respondére non potuíssent, irátus est veheménter.

Job, 2, 11. Gen. 22, 21-22. Jer. 25, 23. Job, 4, 17; 35, 2. Job, 34, 11-12; 35, 4. Eccli. 7, 15. Job. 32, 10.

[6] Respondénsque Eliu fílius Bárachel Buzítes, dixit :

Junior et ipse sapiens.

Júnior sum témpore, vos autem antiquióres,
idcírco demísso cápite,
verítus sum vobis indicáre meam senténtiam. Job, 15, 10.
7 Sperábam enim quod ætas prolíxior loquerétur,
et annórum multitúdo docéret sapiéntiam.
8 Sed, ut vídeo, Spíritus est in homínibus, Job, 12, 12. Eccli. 32, 4.
et inspirátio Omnipoténtis dat intelligéntiam. Job, 20, 3. Prov. 2, 6. Eccle. 2, 26.
9 Non sunt longævi sapiéntes, Sap. 4, 8. Ps. 118, 100.
nec senes intélligunt judícium. Job, 29, 8, 21, 22.
10 Ideo dicam : Audíte me,
osténdam vobis étiam ego meam sapiéntiam. Job, 32, 6, 17.

38 Si la terre qui m'appartient crie contre moi,
et que ses sillons pleurent avec elle;
39 si j'ai mangé ses fruits sans argent,
et si j'ai affligé l'âme de ses cultivateurs :
40 qu'au lieu de blé il me naisse des ronces,
et au lieu d'orge, des épines ».

Les paroles de Job sont finies.

XXXII. [1] Alors ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il se croyait toujours juste. [2] Mais Éliu, fils de Barachel, le Buzite, de la famille de Ram, s'irrita et s'indigna ; or il s'irrita contre Job, de ce qu'il disait qu'il était juste devant Dieu. [3] Puis il s'indigna contre ses amis, de ce qu'ils n'avaient pas trouvé de réponse raisonnable contre Job, mais que seulement ils l'avaient condamné. [4] Ainsi Éliu attendit tant que Job parla, parce que ceux qui parlèrent étaient plus âgés que lui. [5] Mais lorsqu'il eut vu que les trois n'avaient pu répondre, il fut vivement irrité.

[6] Répondant donc, Éliu, fils de Barachel, le Buzite, dit :

« Je suis le plus jeune, et vous, vous êtes plus âgés,
c'est pourquoi, la tête baissée,
je n'ai pas osé manifester mon sentiment.
7 Car j'espérais qu'un âge aussi avancé parlerait,
et qu'une multitude d'années enseignerait la sagesse.
8 Mais, comme je le vois, l'Esprit est dans les hommes,
et l'inspiration du Tout-Puissant donne l'intelligence.
9 Ce ne sont pas ceux qui ont vécu longtemps qui sont sages,
et ce ne sont pas les vieillards qui comprennent la justice.
10 C'est pourquoi je parlerai : Écoutez-moi,
je vous montrerai, moi aussi, ma sagesse.

---

s'explique ainsi : Je donnerai ce livre à lire à qui voudra, avec la même assurance, la même hardiesse qu'un prince qui présente les titres de sa qualité, qui prononce une sentence ou qui donne ses ordres.

39. *Sans argent*, sans les payer.

40. *Les paroles de Job sont finies* ; c'est-à-dire ses paroles à ses amis; il ne leur parle plus, en effet, dans la suite, il répond seulement à Dieu, qui intervient pour terminer le différend.

IIe PARTIE.

Intervention d'Éliu, XXXII-XXXVII.

La conclusion de Job, c'est qu'étant innocent il ne sait pas pourquoi Dieu l'afflige. Éliu intervient et veut lui apprendre la raison de ses souffrances. C'est un jeune homme, issu probablement d'une branche collatérale de la famille d'Abraham, XXXII, 2, 6; cf. *Genèse*, XXII, 21. Il a écouté en silence, comme il convenait à sa jeunesse, mais non sans indignation, des hommes plus âgés que lui, XXXII, 6-7, qui lui paraissent avoir avancé beaucoup d'erreurs. Poussé par une inspiration divine, il s'adresse maintenant aux deux partis. Ils se sont tous trompés, puisqu'ils n'ont vu ni les uns ni les autres un des principaux buts de la souffrance : c'est que Dieu parle à l'homme par la voix de la douleur et lui enseigne toutes les vertus. Tout en faisant ressortir ce caractère médicinal, préventif et didactique de la souffrance, Éliu redresse accessoirement ce qui lui a paru faux à un degré quelconque dans les paroles de Job et de ses amis. Ses discours sont au nombre de quatre. Les Pères les ont sévèrement jugés. Éliu est en effet présomptueux et avide de faire étalage de sa science, mais il n'en fait pas moins ressortir une vérité nouvelle, qui n'avait pas encore été présentée, celle de l'utilité de la souffrance pour purifier l'homme et l'instruire; ce qui montre que le juste lui-même peut être affligé. Il prépare ainsi la manifestation de Dieu, en faisant cesser les plaintes de Job ; Dieu n'a plus, en paraissant, qu'à faire confesser à Job qu'il a eu tort de se plaindre.

1° **Premier discours,** XXXII-XXXIII.
2° **Second discours,** XXXIV.
3° **Troisième discours,** XXXV.
4° **Quatrième discours,** XXXVI-XXXVII.

1° **Premier discours d'Éliu,** XXXII-XXXIII.

XXXII. 1. — L'homme n'est point sans tache aux yeux de Dieu, XXXII-XXXIII. — Après l'introduction historique, en prose, XXXII, 1-6ª, dans laquelle sont

[11] Ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων ἄχρις οὗ ἐτάσητε λόγους, [12] καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰὼβ ἐλέγχων, ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ, ἐξ ὑμῶν· [13] ἵνα μὴ εἴπητε· Εὕρομεν σοφίαν κυρίῳ προςθέμενοι. [14] Ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα.

[15] Ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους. [16] Ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησα, ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν. [17] Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς, λέγει· Πάλιν λαλήσω, [18] πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων, ὀλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός. [19] Ἡ δὲ γαστήρ μου ὥςπερ ἀσκὸς γλεύκους ζέων δεδεμένος, ἢ ὥςπερ φυσητὴρ χαλκέως ἐῤῥηγώς. [20] Λαλήσω, ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοίξας τὰ χείλη, [21] ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ. [22] Οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόςωπα· εἰ δὲ μὴ, καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται.
XXXIII. *Οὐ μὴν δὲ, ἀλλὰ ἄκουσον, Ἰὼβ, τὰ ῥήματά μου, καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου. [2] Ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου. [3] Καθαρά μου ἡ καρδία ῥήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει. [4] Πνεῦμα θεῖον τὸ ποιῆσάν με, πνοὴ δὲ Παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με. [5] Ἐὰν δύνῃ, δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς*

11 הֵן הוֹחַלְתִּי ׀ לְדִבְרֵיכֶם אָזִין עַד־
תְּבוּנוֹתֵיכֶם עַד־תַּחְקְרוּן מִלִּין׃
12 וְעָדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב
13 מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּם׃ פֶּן־
תֹּאמְרוּ מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל יִדְּפֶנּוּ לֹא־
14 אִישׁ׃ וְלֹא־עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ׃

טו חַתּוּ לֹא־עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם
16 מִלִּים׃ וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא יְדַבֵּרוּ כִּי
17 עָמְדוּ לֹא־עָנוּ עוֹד׃ אַעֲנֶה אַף־אֲנִי
18 חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי׃ כִּי מָלֵתִי
19 מִלִּים הֱצִיקַתְנִי רוּחַ בִּטְנִי׃ הִנֵּה
בִטְנִי כְּיַיִן לֹא יִפָּתֵחַ כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים
כ יִבָּקֵעַ׃ אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח־לִי אֶפְתַּח שְׂפָתַי
21 וְאֶעֱנֶה׃ אַל־נָא אֶשָּׂא פְנֵי־אִישׁ וְאֶל־
22 אָדָם לֹא אֲכַנֶּה׃ כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה
כִּמְעַט יִשָּׂאֵנִי עֹשֵׂנִי׃

XXXIII. וְאוּלָם שְׁמַע־נָא אִיּוֹב מִלָּי
2 וְכָל־דְּבָרַי הַאֲזִינָה׃ הִנֵּה־נָא פָּתַחְתִּי
3 פִי דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי בְחִכִּי׃ יֹשֶׁר־לִבִּי
4 אֲמָרַי וְדַעַת שְׂפָתַי בָּרוּר מִלֵּלוּ׃ רוּחַ־
ה אֵל עָשָׂתְנִי וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי׃ אִם־

עטי׳ מלרע v. 11.
כצ״ל בלא א׳ v. 18.
בנ״א הע׳ בשוא v. 20.

---

11. AF† (in.) *Ἰδοὺ ἤκουσα τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐνωτισάμην μέχρι συνέσεως ὑμῶν.* A: *τοὺς λόγους ὑμῶν.* 12. A: *καὶ ἕως ὑμῶν... ὁ ἐλέγχων, ἀνταποκρινόμενος ῥήμασιν αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν.* ℵ* (pr. m.) : *ἀνταπ. — ὑμῶν.* DF: *αὐτȣ ῥήματα.* 13. A† (p. *ἵνα*) *δὲ* (A² uncis incl.). E: *Εὕρωμεν.* A: *προςθ. κυρ.* (D: *κυρίȣ*). 16. A²F: *ἐλάλησαν.* 17. A²E† (ab in.) *ὅτι ἀποκριθῶ κἀγὼ μέρος.* 18. A: *ὀλέκει δέ με.* A²† (in. f.) *μȣ.* 19. A: *καὶ ἡ γαστ ...* (pro *ζέων*) *γέμων.* A† (p. *χαλκ.*) *δεδεμένος* (A² inter uncos). A: *κατεῤῥηγώς.* 20. A† (in f.) *μου.* 21. E* *Ἄνθρ.-αἰσχ.* 22. Aℵ: *πρόςωπον.* — 1. A: *καὶ τὴν λαλ.* * (ult.) *μου.* 2. X† (in f.) *ἐν τῷ λάρυγγί μȣ.* 3. A: *ἐν ῥήμασιν.* 4. A: *ἐὰν δυνηθῇς.*

---

11. Hébreu : « j'ai attendu la fin de vos paroles, j'ai suivi vos raisonnements jusqu'à la fin de vos discours ».

12. Hébreu : « je vous ai donné toute mon attention ; et voilà qu'aucun de vous n'a convaincu Job, aucun n'a réfuté ses paroles ».

13. *Dieu l'a rejeté.* Hébreu : « c'est Dieu qui le poursuit ».

14. Hébreu : « il n'a pas adressé directement à moi ses discours : aussi lui répondrai-je tout autrement que vous ».

16. Hébreu : « j'ai attendu qu'ils ne parlassent plus, qu'ils s'arrêtassent et ne sussent que répliquer ».

17. Septante : « et Éliu s'écria : Je parlerai ».

19. Hébreu : « mon cœur est comme un vin qui n'a pas d'issue, comme des outres neuves qui vont éclater ». Septante : « ma poitrine est comme une outre close où bouillonne du vin nouveau ; elle ressemble à un soufflet de forge qui éclate ».

21. Hébreu : « je n'aurai point égard à l'apparence, et je ne flatterai personne ».

22. Hébreu : « car je ne sais pas flatter : mon créateur me rejetterait bien vite ».

XXXIII. 2. Hébreu : « voici que j'ouvre la bouche, ma langue se remue dans mon palais ».

3. Hébreu : « c'est avec droiture de cœur que je vais parler, mes lèvres exprimeront la vérité pure ».

11 Expectávi enim sermónes vestros,
audívi prudéntiam vestram,
donec disceptarémini sermónibus :
12 et donec putábam vos áliquid dícere, [considerábam :
sed, ut vídeo, non est qui possit argúere Job,
et respondére ex vobis sermónibus ejus.
13 Ne forte dicátis : Invénimus sapiéntiam,
Deus projécit eum, non homo.
14 Nihil locútus est mihi,
et ego non secúndum sermónes vestros [respondébo illi.
15 Extimuérunt, nec respondérunt ultra, **A spiritu impellitur.**
abstulerúntque a se elóquia.
16 Quóniam ígitur expectávi, et non sunt [locúti :
stetérunt, nec ultra respondérunt :
17 respondébo et ego partem meam. Job, 32, 6, 10. 20, 2-3.
et osténdam sciéntiam meam. Jer. 20, 9.
18 Plenus sum enim sermónibus,
et coárctat me spíritus úteri mei.
19 En venter meus quasi mustum absque [spiráculo, Mat. 9, 17.
quod lagúnculas novas disrúmpit.
20 Loquar, et respirábo paúlulum :
apériam lábia mea, et respondébo.
21 Non accípiam persónam viri, Job, 13, 8, 10.
et Deum hómini non æquábo. Prov. 28, 23.
22 Néscio enim quámdiu subsístam, Gal. 1, 10. Job, 31, 23.
et si post módicum tollat me Factor [meus. Job, 34, 2.

XXXIII. 1 Audi ígitur Job elóquia [mea, **Similem sui non timeat Job.**
et omnes sermónes meos auscúlta.
2 Ecce apérui os meum,
loquátur lingua mea in faúcibus meis.
3 Símplici corde meo sermónes mei,
et senténtiam puram lábia mea loquéntur.
4 Spíritus Dei fecit me, Gen. 1, 2, 7. Ps. 32, 6; 103, 30.
et spiráculum Omnipoténtis vivificávit me. Job, 32, 9. Act. 17, 25.
5 Si potes, respónde mihi, Job, 13, 22.

11 Car j'ai attendu vos discours;
j'ai écouté pour voir quelle était votre prudence,
tant que vous avez fait assaut de discours.
12 Et tant que je pensais que vous diriez [quelque chose, j'étais attentif:
mais, comme je le vois, il n'y a personne [de vous qui puisse convaincre Job,
et répondre à ses discours.
13 N'allez pas dire : Nous avons trouvé la sagesse:
Dieu l'a rejeté et non un homme.
14 Il ne m'a rien dit,
et pour moi, ce ne sera pas selon vos discours que je lui répondrai.
15 Ils ont été épouvantés, ils n'ont plus répondu,
ils se sont ôté à eux-mêmes la parole.
16 Puisque donc j'ai attendu, et qu'ils n'ont [point parlé,
qu'ils se sont arrêtés, et qu'ils n'ont plus [répondu,
17 je parlerai, moi aussi, pour ma part,
et je montrerai ma science.
18 Car je suis plein de discours,
et une force me presse au dedans de moi.
19 Voilà que mon estomac est comme un vin [nouveau, sans air,
qui rompt les outres neuves.
20 Je parlerai et je respirerai un peu;
j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai.
21 Je ne ferai acception de personne,
et je n'égalerai pas Dieu à un homme.
22 Car je ne sais combien de temps je subsisterai,
et si dans peu mon Créateur ne m'enlèvera [point.

XXXIII. 1 Écoute donc, Job, mes paroles,
et sois attentif à tous mes discours.
2 Voilà que j'ai ouvert ma bouche,
que ma langue parle dans ma gorge.
3 C'est d'un cœur simple que sortiront mes [discours,
et c'est un sentiment pur que mes lèvres [exprimeront.
4 L'Esprit de Dieu m'a fait,
le souffle du Tout-Puissant m'a donné la [vie.
5 Si tu peux, réponds-moi,

---

mentionnées l'indignation de Job contre ses amis, 1-3, et les raisons qu'a eues Éliu de se taire d'abord et de parler maintenant, — 1° Éliu commence en disant qu'il a laissé parler les amis plus âgés de Job, dans l'espérance qu'ils le réfuteraient, mais puisqu'il s'est trompé, il prend la parole, XXXII, 6ᵇ-14. — 2° Quand ils ont eu fini leurs discours, il s'est tu quelque temps encore; l'esprit le pousse maintenant à exposer sans partialité ce qu'il pense, XXXII, 15-22. — 3° Que Job l'écoute, car il sera sincère et clair; Job n'a pas d'ailleurs à craindre devant lui comme devant Dieu, puisqu'il est son semblable, XXXIII, 1-7. — 4° Quand il a fini ce long exorde, il entre dans le cœur de son sujet. Job s'est déclaré innocent à l'encontre de Dieu, mais il est faux que Dieu ne manifeste pas à l'homme sa volonté, il la lui manifeste de plusieurs manières, d'abord par des visions de nuit, XXXIII, 8-18; — 5° ensuite par la souffrance et par la maladie, qui est un des langages de Dieu. Ces coups ne doivent point décourager l'homme, mais plutôt, au moyen de l'intercession des saints, lui faire reconnaître ses péchés, XXXIII, 19-30. — 6° Péroraison : Job peut continuer à l'écouter tranquillement ou lui répondre, XXXIII, 31-33.

13. *N'allez pas dire...* Il ne suffit pas de dire que Dieu lui-même l'a rejeté, que ce qu'il souffre est une preuve plus manifeste de son péché, que tout ce que nous pourrions dire; il faut le convaincre, et venger la justice de Dieu offensée par ses discours insolents.

14. *Il ne m'a rien dit;* c'est-à-dire il n'a pas réfuté d'avance mes arguments. — *Ce ne sera pas selon vos discours.* D'après Éliu on peut répondre à Job et lui prouver ses torts, mais en suivant une autre voie que celle de ses trois amis.

15. *Ils se sont ôté à eux-mêmes la parole.* L'hébreu porte : « la parole s'est retirée d'eux », c'est-à-dire ils se sont trouvés à court d'arguments.

19. *Sans air;* littéralement, *sans soupirail*, expression qui se rapporte en réalité à *outres neuves*, mais que, par une métonymie très familière aux écrivains sacrés, le texte rapporte à *vin nouveau*.

21. *Je ne ferai acception de personne*, comme il reproche à Job d'avoir fait en demandant des comptes à Dieu.

22. *Je ne sais* « pas flatter » d'après l'hébreu. — *Mon Créateur ne m'enlèvera point.* Éliu veut dire que Dieu le frapperait de mort s'il parlait contre la vérité.

XXXIII. 2. *Que ma langue parle dans ma gorge.* Les Hébreux, dans les récits, exprimaient souvent l'action matérielle et physique. C'est ainsi qu'on lit

ταῦτα, ὑπόμεινον, στῆθι κατ᾽ ἐμὲ, καὶ ἐγὼ κατὰ σέ. [6] Ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγὼ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα. [7] Οὐχι ὁ φόβος μου σὲ στροβήσει, οὐδὲ ἡ χείρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί.

[8] Πλὴν εἶπας ἐν ὠσί μου, φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα· διότι λέγεις· [9] Καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτὼν, ἄμεμπτος εἰμὶ, οὐ γὰρ ἠνόμησα· [10] μέμψιν δὲ κατ᾽ ἐμοῦ εὗρεν· ἥγηται δέ με, ὥςπερ ὑπεναντίον. [11] Ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου, ἐφύλαξε δέ μου πάσας τὰς ὁδούς.

[12] Πῶς γὰρ λέγεις· Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέ μου; αἰώνιος γάρ ἐστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν. [13] Λέγεις δέ· Διατί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοέ μου πᾶν ῥῆμα; [14] Ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλῆσαι ὁ κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ, [15] ἐνύπνιον ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ᾽ ἀνθρώπους, ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης· [16] τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων, ἐν εἴδεσι φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν. [17] Ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἀπὸ ἀδικίας, τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐῤῥύσατο. [18] Ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου, καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.

[19] Πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐπὶ μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης, καὶ πλῆθος ὀστῶν αὐτοῦ ἐνάρκησε. [20] Πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει. [21] Ἕως ἂν σαπῶσιν

תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי עֶרְכָה לְפָנַי הִתְיַצָּבָה׃
6 הֶן־אֲנִי כְפִיךָ לָאֵל מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי
7 גַם־אָנִי׃ הִנֵּה אֵמָתִי לֹא תְבַעֲתֶךָּ
וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא־יִכְבָּד׃

8 אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע׃
9 זַךְ אֲנִי בְּלִי־פָשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עָוֺן
י לִי׃ הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי
11 לְאוֹיֵב לוֹ׃ יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי יִשְׁמֹר
כָּל־אָרְחֹתָי׃

12 הֶן־זֹאת לֹא־צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ כִּי־יִרְבֶּה
13 אֱלוֹהַּ מֵאֱנוֹשׁ׃ מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי
14 כָל־דְּבָרָיו לֹא יַעֲנֶה׃ כִּי־בְאַחַת יְדַבֶּר־
טו אֵל וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃ בַּחֲלוֹם ׀
חֶזְיוֹן לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים
16 בִּתְנוּמוֹת עֲלֵי מִשְׁכָּב׃ אָז יִגְלֶה אֹזֶן
17 אֲנָשִׁים וּבְמֹסָרָם יַחְתֹּם׃ לְהָסִיר אָדָם
18 מַעֲשֶׂה וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃ יַחְשֹׂךְ
נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח׃

19 וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
כ וְרִיב עֲצָמָיו אֵתָן׃ וְזִהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ
21 לָחֶם וְנַפְשׁוֹ מַאֲכַל תַּאֲוָה׃ יִכֶל

---

5. A: *δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα· ὑπόμεινον καὶ στῆθι σὺ*. 6. DF: *κἀγὼ*. E: *διήρτησαι*. A† (in f.) *πηλȣ̃* (A² uncis incl.). 7. A: *Οὐχὶ ... στροβ. σε.* (F: *σε ἐκθαμβήσει*). 8. A²: (*φωνὴν-ἀκήκοα*). A† (p. *φωνὴν*) *δὲ*. 9. A: *ȣ̓χ ἥμαρτον* et † *τοῖς ἔργοις* (A² uncis incl.) ... † (p. *ἄμεμ.*) *δὲ* (A² uncis incl., DF: *γὰρ*). E: *ἄμ. δὲ ἤμην*. 10. A: *καὶ ἥγηταί με*. A²† (in f.) *αὐτῷ*. 11. A: *ἔθετο δὲ τὸν πόδα μου ἐν κυκλώματι, καὶ ἐφύλαξεν*. DF: *μȣ τὸν πόδ. ... τὰς ὁδ. μȣ πάσ.* 12. A²: [*ὁ*] *ἐπάνω*. 13. A: *Λέγ. γὰρ*. D* *Διατί*. A¹DEFℵ : (l. *δίκης*) : *δικαιοσύνης*. A: *ἐπακήκοεν ἐν παντὶ ῥήματι*. 14. A²: *λαλήσει*. 15. A¹B¹* (p. *ἐνύπτ.*) *ἢ*. A† (p. *ἐνύπ.*) *ὡς φάσμα* (A² uncis incl.). DEF† (a. *ὡς ὅτ.*) *ἢ*. A: *φόβ. δειν.* 16. B (sec. m.) : *αὐτοῦ* (EF: *αὐτοῖς*) *ἐξεφόβ.* 17. A: *ἄνθρ. ἐξ ἀδικ.* DEF* (pr.) *αὐτȣ̃*. A† (a. *πτώμ.*) *ἀδικίας* (A² uncis incl.). 18. A: *καὶ ἐφείσ. τῆς* ... (pro *καὶ*) *τȣ̃*. 19. A²DF: (l. *ἐπὶ*) *ἐν* (A¹*). Aℵ: *ὀστέων*. 20. X* *δὲ*. DE: *ἐπιθυμεῖ*.

v. 9. ח׳ זעירא ib. מלרע באתנח
v. 19. ורוב ק׳

---

5. Septante : « si tu le peux, réponds-moi ; attends et tenons-nous face à face ».

6. Hébreu : « devant Dieu je suis ton semblable, j'ai été comme toi formé d'argile ». Septante : « tu es comme moi fait de boue ; nous provenons du même ».

7. Hébreu : « ainsi ma frayeur ne te troublera pas, et mon poids ne saurait t'accabler ».

10. Hébreu : « et Dieu trouve contre moi des motifs d'aversion, il me traite comme son ennemi ».

12. Hébreu : « je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car Dieu est plus grand que l'homme ». Septante : « comment dis-tu : Je suis juste et Dieu ne m'a pas écouté ? Celui qui est au-dessus des mortels est éternel ».

13. Septante : « et tu as dit : Pourquoi Dieu n'a-t-il pas écouté un seul mot de ma défense ».

15. Hébreu : « il parle par des songes, par des visions nocturnes, quand les hommes sont livrés à un profond sommeil, quand ils s'endorment dans leur lit ».

18. Hébreu : « afin de garantir son âme de la fosse (*Septante :* de la mort) et sa vie des coups du glaive ».

19-20. Hébreu « par la douleur aussi l'homme est châtié sur son lit, quand une lutte continue agite ses os. Alors sa vie (il) prend en dégoût le pain, et son âme (et il prend même en dégoût) les aliments les plus exquis ».

et advérsus fáciem meam consíste.
6 Ecce, et me sicut et te fecit Deus,
et de eódem luto ego quoque formátus sum.
Job, 31, 15; 10, 9. Gen. 2, 7.
7 Verúmtamen miráculum meum non te térreat,
et eloquéntia mea non sit tibi gravis.
Job, 9, 33-34; 13, 21.

Deus visitat in somnio,

8 Dixísti ergo in aúribus meis,
et vocem verbórum tuórum audívi :
9 Mundus sum ego, et absque delícto :
immaculátus, et non est iníquitas in me.
Job, 9, 21; 10, 7; 12, 4; 13, 18, 23; 16, 18; 23, 10-12; 27, 5.
10 Quia querélas in me réperit,
ídeo arbitrátus est me inimícum sibi.
11 Pósuit in nervo pedes meos,
custodívit omnes sémitas meas.
Job, 10, 13-17; 13, 24, 27; 19, 21; 30, 21; 7, 12; 14, 16; 31, 4.
12 Hoc est ergo, in quo non es justificátus :
respondébo tibi, quia major sit Deus hómine.
13 Advérsus eum conténdis,
quod non ad ómnia verba respónderit tibi?
Is. 45, 9. Jer. 18, 6. Rom. 9, 26.
14 Semel lóquitur Deus,
et secúndo id ipsum non répetit.
15 Per sómnium in visióne noctúrna,
Num. 12, 6. Job, 4, 13.
quando írruit sopor super hómines,
et dórmiunt in léctulo :
16 tunc áperit aures virórum,
et erúdiens eos ínstruit disciplína,
Job, 36, 10. Is. 50. 5. Eccli. 10, 12-14. Job, 33, 30; 19, 29.
17 ut avértat hóminem ab his quæ facit,
et líberet eum de supérbia :
18 éruens ánimam ejus a corruptióne :
et vitam illíus, ut non tránseat in gládium.

in dolore.

19 Increpat quoque per dolórem in léctulo,
et ómnia ossa ejus marcéscere facit.
20 Abominábilis ei fit in vita sua panis,
et ánimæ illíus cibus ante desiderábilis.
Job, 30, 17. Ps. 37, 4; 106, 18.
21 Tabéscet caro ejus :

et tiens ferme en ma présence.
6 Vois, Dieu m'a fait comme il t'a fait,
et c'est de la même boue que j'ai été formé.
7 Cependant, que ce qu'il y a de merveilleux en moi ne t'épouvante point,
et que mon éloquence ne soit pas accablante pour toi.
8 Tu as donc dit à mes oreilles,
et j'ai entendu la voix de tes paroles :
9 Je suis pur et sans péché;
sans tache, et il n'y a point d'iniquité en moi.
10 C'est parce que *Dieu* a trouvé des sujets de plaintes contre moi,
qu'il a pensé que j'étais son ennemi.
11 Il a mis mes pieds dans les chaînes,
et il a gardé toutes mes voies.
12 C'est donc en cela que tu n'as pas été justifié;
car je te répondrai que Dieu est plus grand que l'homme.
13 Disputes-tu contre lui,
parce qu'il ne t'a pas répondu sur toutes tes paroles?
14 Dieu ne parle qu'une fois,
et il ne répète pas ce qu'il a dit.
15 Pendant un songe, dans une vision nocturne,
quand un profond sommeil s'empare des hommes,
et qu'ils dorment dans leur lit :
16 c'est alors qu'il ouvre les oreilles des hommes,
et que, les instruisant, il leur enseigne la science,
17 pour détourner *ainsi* un homme des choses qu'il fait,
et le délivrer de l'orgueil;
18 retirant son âme de la corruption, et *empêchant* que sa vie ne tombe sous le glaive.
19 Il le châtie encore par la douleur dans son lit,
et il fait sécher tous ses os.
20 Durant sa vie, le pain lui devient un objet d'aversion,
ainsi que *le devient* pour son âme une nourriture auparavant très recherchée.
21 Toute sa chair se consumera,

---

littéralement dans I *Rois*, x, 9 : *Lorsqu'il eut détourné son épaule pour s'en aller.*

7. *Ce qu'il y a de merveilleux.* En hébreu : « ma terreur », ce qui m'effraie; c'est ce que Job redoutait de la part de Dieu.

8. *Tu as... dit à mes oreilles;* distinctement, de manière à être bien compris.

9. *Je suis pur et sans péché.* Voir IX, 21; X, 7; XVI, 17; XXIII, 10; XXVII, 5. Job n'avait pas cependant prétendu être exempt des imperfections inhérentes à la fragilité humaine, voir VII, 20-21; IX, 2-3; XIII, 23, 26; XIV, 16-17, mais seulement des graves iniquités que lui reprochaient ses amis et qui justifiaient à leurs yeux la rigueur des châtiments divins. Les paroles d'Éliu doivent être comprises dans le même sens que les entendait le saint patriarche.

11. *Il a mis mes pieds dans les chaînes.* C'était l'usage d'enchaîner ainsi les captifs. Voir la figure de II *Paralipomènes*, XXXIII, 11. — *Il a gardé toutes mes voies* pour m'empêcher de fuir.

12. *Tu n'as pas été justifié.* Tu as eu tort de parler comme tu l'as fait, ce langage téméraire t'a rendu encore plus coupable.

13. *Il ne t'a pas répondu.* C'était une des plaintes de Job, XIX, 7; XXX, 20.

14. *Dieu ne parle qu'une fois.* L'hébreu a un sens différent qui s'accorde mieux avec l'ensemble du discours : « Dieu parle tantôt d'une manière, tantôt d'une autre, mais l'homme n'y prend pas garde ». D'où il résulte que l'homme ne saurait se plaindre que Dieu ne l'a pas averti.

15. *Pendant un songe, dans une vision nocturne.* C'est de la même manière qu'Éliphaz disait avoir été instruit, IV, 13.

16. *Les instruisant, il leur enseigne la science.* D'après l'hébreu : « il met le sceau à ses avertissements » pour les rendre plus durables.

17. *Le délivrer de l'orgueil* qui empêche l'homme de se reconnaître coupable.

18. *De la corruption* du tombeau, de la mort.

19. *Il le châtie encore.* Autre manière d'instruire les hommes : l'épreuve. — *Il fait sécher tous ses os.* D'après l'hébreu : « une lutte continuelle agite ses os ». « Image saisissante de la destruction de l'équilibre des forces, qui luttent entre elles; dans la maladie, l'harmonie du corps étant brisée, les membres semblent en guerre les uns contre les autres » (Le Hir).

20. *Ame* désigne ici l'homme vivant et non le principe vital proprement dit.

αὐτοῦ αἱ σάρκες, καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά. [22] Ἤγγισε δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾅδῃ.

[23] Ἐὰν ὦσι χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἷς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν. Ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι πρὸς κύριον, ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν, τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ, [24] ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν εἰς θάνατον· ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου, τὰ δὲ ὀστᾶ αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ. [25] Ἁπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥςπερ νηπίου, ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις. [26] Εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται, εἰςελεύσεται προσώπῳ ἱλαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ· ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην. [27] Εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ, λέγων· Οἷα συνετέλουν; Καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέ με ὧν ἥμαρτον. [28] Σῶσον ψυχήν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ἡ ζωή μου φῶς ὄψεται.

[29] Ἰδοὺ ταῦτα πάντα ἐργᾶται ὁ Ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός. [30] Καὶ ἐῤῥύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωή μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν. [31] Ἐνωτίζου, Ἰώβ, καὶ ἄκουέ μου· κώφευσον, καὶ ἐγώ εἰμι λαλήσω. [32] Εἰ εἰσί σοι λόγοι, ἀποκρίθητί μοι. Λάλησον, θέλω γὰρ δικαιωθῆναί σε. [33] Εἰ μή, σὺ ἄκουσόν μου, κώφευσον καὶ διδάξω σε.

בְּשָׂרוֹ מֵרֹאִי וְשֻׁפֻּי עַצְמוֹתָיו לֹא
22 רֻאּוּ׃ וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ
לַמְמִתִים׃
23 אִם־יֵשׁ עָלָיו ׀ מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד
24 מִנִּי־אָלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ׃ וַיְחֻנֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שַׁחַת מָצָאתִי
כה כֹפֶר׃ רֻטֲפַשׁ בְּשָׂרוֹ מִנֹּעַר יָשׁוּב לִימֵי
26 עֲלוּמָיו׃ יֶעְתַּר אֶל־אֱלוֹהַּ ׀ וַיִּרְצֵהוּ
וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ
27 צִדְקָתוֹ׃ יָשֹׁר ׀ עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי וְלֹא־שָׁוָה לִי׃
28 פָּדָה נַפְשִׁי מֵעֲבֹר בַּשָּׁחַת וְחַיָּתִי
בָּאוֹר תִּרְאֶה׃

29 הֶן־כָּל־אֵלֶּה יִפְעַל־אֵל פַּעֲמַיִם
ל שָׁלוֹשׁ עִם־גָּבֶר׃ לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־
31 שַׁחַת לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים׃ הַקְשֵׁב
אִיּוֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר׃
32 אִם־יֵשׁ־מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי דַּבֵּר כִּי־חָפַצְתִּי
33 צַדְּקֶךָּ׃ אִם־אַיִן אַתָּה שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ
וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה׃

---

v. 21. ושפו ק׳ ib. הר׳ ועטר׳ הא׳ בדגש
v. 28. נפשו ק׳ ib. וחיתו ק׳

22. A: *ἐγγίσῃ δὲ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς θάνατον ... ἐν τῷ ᾅδῃ.* 23. A: *ἐξ αὐτῶν ... ἐπιστρ. ἐπὶ τὸν κύρ. ... καὶ τὴν ἄν.* (DEF: *τὴν δὲ ἀνομίαν*). E: *δείξει.* 24. A† (p. *ἀνθέξεται*) *αὐτοῦ.* ADF† (p. *πεσεῖν*) *αὐτόν.* A: *καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ.* 25. A: *καὶ ἀποκ. αὐτ.* 26. A: ***Εὔξετε*** (א sec. m.: ***Εὐξαμένου** δὲ αὐτοῦ*) *πρ.* ADF: (l. *ἱλαρῷ*) *καθαρῷ.* E* (alt.) *δὲ.* A: *ἀνθρώπῳ τὴν δικαιοσ. αὐτοῦ.* 27. A^1: *ἀποπέμψεται.* A: *συνετελούμην.* 28. A^1: *ἐξελθεῖν* (X: *εἰςελθεῖν*). A* (a. *ζωὴ*) *ἡ.* 29. D* *πάντα.* 30. DEF: *ἀλλ᾽ ἐῤῥύσ.* A: (pro *ζωὴ*) *ψυχὴ.* A (unus tant. cod.) † (in f.) *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοῦς λέγει· Ἀκούσατέ μου, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν, ὅτι εἴρηκεν Ἰώβ· Ἰδοὺ ταῦτα πάντα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός, τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ διαφθορᾶς, τοῦ φωτίσαι αὐτῷ ἐν φωτὶ ζώντων* (A^2 uncis incl., rell. omnes *). 31. A: ***Πρόςεχε**, Ἰώβ, καὶ ἄκουσόν μου· κώφευσον, ἵνα λαλήσω.* 32. X* *σοι.* FD: *ἔστι* (D: *εἰσίν*) *σοι λόγος.* A: *σε δικαιωθῆναι.* 33. A: ***Εἰ** δὲ μή.* ADא† (in f.) *σοφίαν.*

---

22. Hébreu : « son âme s'approche de la fosse (*Septante :* de la mort) et sa vie des messagers de la mort (*Septante :* de l'Hadès) ».

23-24. Hébreu : « mais s'il se trouve pour lui un ange intercesseur, un d'entre mille, et qu'il annonce à l'homme la voie qu'il doit suivre, Dieu a compassion de lui et dit à l'ange : Délivre-le, afin qu'il ne descende pas dans la fosse ; j'ai trouvé une rançon ! »

25. Hébreu : « et sa chair en devient plus fraîche que celle d'un enfant, il revient aux jours de sa jeunesse ».

26. Hébreu : « il adresse à Dieu sa prière ; et Dieu lui sera propice, il lui laissera voir sa face avec joie, et il lui rendra son innocence ».

27-28. Hébreu : « il chantera devant les hommes et dira : J'ai péché, j'ai violé la justice, et je n'ai pas été puni comme je le méritais ; Dieu a délivré mon âme pour qu'elle n'entrât pas dans la fosse, et ma vie s'épanouit à la lumière ! »

29-30. Hébreu : « voilà tout ce que Dieu fait, deux fois, trois fois, avec l'homme, pour retirer son âme de la fosse, pour l'éclairer de la lumière des vivants ».

32. *Réponds-moi; car je veux que tu paraisses juste.* Hébreu : « ... parle, car je voudrais te justifier ».

et ossa, quæ tecta fúerant, nudabúntur.

22 Appropinquávit corruptióni ánima ejus, 2 Reg. 24, 16. Ps. 77, 49.
et vita illíus mortíferis.

23 Si fúerit pro eo ángelus loquens, **Dolor liberat animam.**
unus de míllibus,
ut annúntiet hóminis æquitátem :
24 miserébitur ejus, et dicet :
Líbera eum, ut non descéndat in corruptiónem : Gen. 48, 16. Ex. 23, 20. Mal. 3, 1. 1 Tim. 2, 5. Cant. 5, 10. Jos. 5, 14. Ps. 67, 16. Dan. 7, 10.
invéni in quo ei propítier.

25 Consúmpta est caro ejus a supplíciis,
revertátur ad dies adolescéntiæ suæ. Job, 33, 19; 22, 30.
26 Deprecábitur Deum, et placábilis ei erit : Dan. 9, 24. Hebr. 9, 12. 1 Tim. 2, 6. 1 Pet. 2, 24.
et vidébit fáciem ejus in júbilo,
et reddet hómini justítiam suam.
27 Respíciet hómines, et dicet : Ps. 49, 15 ; 50, 13, 14. Is. 58, 9. Dan. 9, 24.
Peccávi, et vere delíqui,

et, ut eram dignus, non recépi. 2 Reg. 12, 15.

28 Liberávit ánimam suam ne pérgeret in intéritum,
sed vivens lucem vidéret.
29 Ecce, hæc ómnia operátur Deus
tribus vícibus per síngulos,
30 ut révocet ánimas eórum a corruptióne, Ps. 35, 10 ; 55, 3 ; 102, 4.
et illúminet luce vivéntium.

31 Atténde Job, et audi me : **Audiat Job.**
et tace, dum ego loquor.
32 Si autem habes quod loquáris, respónde mihi,
lóquere : volo enim, te apparére justum. Ps. 34, 27.
33 Quod si non habes, audi me :
tace, et docébo te sapiéntiam.

et ses os, qui étaient couverts, seront mis à nu.
22 Son âme a été proche de la corruption,
et sa vie de tout ce qui pouvait lui donner la mort.
23 Si un ange,
un d'entre mille, parle pour lui,
et qu'il annonce l'équité de cet homme,
24 *Dieu* aura compassion de lui, et il dira :
Délivre-le, afin qu'il ne descende pas dans la corruption ;
j'ai trouvé ce en quoi je peux lui être propice.
25 Sa chair est consumée par les supplices ;
qu'il retourne aux jours de sa jeunesse.
26 Il priera Dieu, et Dieu se laissera apaiser en sa faveur ;
il verra sa face avec jubilation,
et il rendra à cet homme sa justice.
27 Il regardera les hommes et il dira :
J'ai péché, je me suis vraiment rendu coupable,
et je n'ai pas reçu le châtiment dont j'étais digne.
28 Il a délivré son âme, afin qu'elle n'allât pas à la mort,
mais que, vivant, elle vît la lumière.
29 Remarque bien, Dieu fait
trois fois ces choses en chaque homme,
30 afin de rappeler leurs âmes de la corruption,
et de les illuminer de la lumière des vivants.
31 Prête attention, Job, écoute-moi ;
garde le silence, pendant que je parle.
32 Mais si tu as quelque chose à dire, réponds-moi ;
parle, car je veux que tu paraisses juste.

33 Que si tu n'as rien, écoute-moi ;
garde le silence, et je t'enseignerai la sagesse ».

---

23. *Si un ange... parle pour lui*, s'il intercède en sa faveur. — *Un d'entre mille*, ou choisi parmi la multitude innombrable qui entoure le trône de Dieu.

24. *Ce en quoi je pense lui être propice.* L'hébreu porte : « la rançon ». Nos épreuves sont en effet un moyen que Dieu nous donne d'acquitter la dette que nous avons contractée vis-à-vis de lui par nos péchés.

25. *Sa chair est consumée par les supplices; qu'il retourne aux jours de sa jeunesse.* L'hébreu a un sens plus conforme à l'idée générale du retour à la santé sous l'action de Dieu, il porte : « sa chair devient plus fraîche que celle d'un enfant, et il revient aux jours de sa jeunesse ».

26. *Il rendra à cet homme sa justice*, son état d'amitié avec Dieu et la source de ses mérites.

28. *La lumière* de la vie, par opposition aux ténèbres de la mort.

29. *Trois fois*, c'est-à-dire souvent.

30. *De la corruption* du tombeau.

32. *Je veux que tu paraisses juste*, c'est-à-dire je veux que tu aies raison.

XXXIV. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς, λέγει·* [2] *Ἀκούσατέ μου, σοφοὶ, ἐπιστάμενοι ἐνωτίζεσθε.* [3] *Ὅτι οὖς λόγους δοκιμάζει, καὶ λάρυγξ γεύεται βρῶσιν.* [4] *Κρίσιν ἑλώμεθα ἑαυτοῖς, γνῶμεν ἀναμέσον ἑαυτῶν, ὅ τι καλόν.*

[5] *Ὅτι εἴρηκεν Ἰώβ· Δίκαιός εἰμι· ὁ κύριος ἀπήλλαξέ μου τὸ κρίμα.* [6] *Ἐψεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου, βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας.* [7] *Τίς ἀνὴρ ὥςπερ Ἰὼβ, πίνων μυκτηρισμὸν ὥςπερ ὕδωρ;* [8] *Οὐχ ἁμαρτὼν οὐδὲ ἀσεβήσας, ἢ οὐδ' οὐ κοινωνήσας μεταποιούντων τὸ ἄνομα, τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν;* [9] *Μὴ γὰρ εἴπῃς, ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρὸς, καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου.*

[10] *Διὸ, συνετοὶ καρδίας, ἀκούσατέ μου, μή μοι εἴη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι, καὶ ἔναντι Παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον.* [11] *Ἀλλὰ ἀποδιδοῖ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν, καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν.* [12] *Οἴει δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσειν, ἢ ὁ Παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν, ὃς ἐποίησε τὴν γῆν;* [13] *Τίς δέ ἐστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν, καὶ τὰ ἐνόντα πάντα;* [14] *Εἰ γὰρ βούλοιτο συνέχειν, καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν,* [15] *τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδὸν, πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται, ὅθεν καὶ ἐπλάσθη.*

XXXIV. וַיַּ֥עַן אֱלִיה֗וּא וַיֹּאמַֽר׃
2 שִׁמְע֣וּ חֲכָמִ֣ים מִלָּ֑י וְ֝יֹדְעִ֗ים הַאֲזִ֥ינוּ
3 לִֽי׃ כִּי־אֹ֭זֶן מִלִּ֣ין תִּבְחָ֑ן וְ֝חֵ֗ךְ יִטְעַ֥ם
4 לֶאֱכֹֽל׃ מִשְׁפָּ֥ט נִבְחֲרָה־לָּ֑נוּ נֵֽדְעָ֖ה
בֵינֵ֣ינוּ מַה־טּֽוֹב׃
ה כִּֽי־אָ֭מַר אִיּ֣וֹב צָדַּ֑קְתִּי וְ֝אֵ֗ל הֵסִ֥יר
6 מִשְׁפָּטִֽי׃ עַל־מִשְׁפָּטִ֥י אֲכַזֵּ֑ב אָנ֥וּשׁ
7 חִצִּ֗י בְלִי־פָֽשַׁע׃ מִי־גֶ֥בֶר כְּאִיּ֑וֹב
8 יִֽשְׁתֶּה־לַּ֥עַג כַּמָּֽיִם׃ וְאָרַ֣ח לְ֭חֶבְרָה
עִם־פֹּ֣עֲלֵי אָ֑וֶן וְ֝לָלֶ֗כֶת עִֽם־אַנְשֵׁי־רֶֽשַׁע׃
9 כִּֽי־אָ֭מַר לֹ֣א יִסְכָּן־גָּ֑בֶר בִּ֝רְצֹת֗וֹ עִם־
אֱלֹהִֽים׃
י לָכֵ֤ן ׀ אַנְשֵׁ֥י לֵבָ֗ב שִׁמְע֫וּ־לִ֥י חָלִ֣לָה
11 לָאֵ֣ל מֵרֶ֑שַׁע וְ֝שַׁדַּ֗י מֵעָֽוֶל׃ כִּ֤י פֹ֣עַל
אָ֭דָם יְשַׁלֶּם־ל֑וֹ וּֽכְאֹ֥רַח אִ֝֗ישׁ יַמְצִאֶֽנּוּ׃
12 אַף־אָמְנָ֗ם אֵ֥ל לֹֽא־יַרְשִׁ֑יעַ וְ֝שַׁדַּ֗י לֹא־
13 יְעַוֵּ֥ת מִשְׁפָּֽט׃ מִֽי־פָקַ֣ד עָלָ֣יו אָ֑רְצָה
14 וּמִ֥י שָׂ֝֗ם תֵּבֵ֥ל כֻּלָּֽהּ׃ אִם־יָשִׂ֣ים אֵלָ֣יו
לִבּ֑וֹ ר֝וּח֗וֹ וְ֝נִשְׁמָת֗וֹ אֵלָ֥יו יֶאֱסֹֽף׃
טו יִגְוַ֣ע כָּל־בָּשָׂ֣ר יָ֑חַד וְ֝אָדָ֗ם עַל־עָפָ֥ר
יָשֽׁוּב׃

---

v. 5. פתח באתנח

---

2. A^{2}† (p. *Ἀκ.*) *ῥήματά.* ADEF† (in. f.) *τὸ καλόν* (A^{2} inter uncos). 3. A^{1}: *νȣ͂ς* (l. *ȣ̔͂ς*). A: *δοκιμ. λόγ., λάρ. δὲ γ.* 4. A: *μ. αὐτῶν τί καλόν.* 5. A^{2}† (a. *ὁ κύρ.*) *καὶ.* 6. A: *καὶ ἐψεύσ. τῷ.* D: *βέλ. αὐτȣ͂.* 8. DF: *ἀσ., ȣ̓δ' ὅλως* (E: *ἀσ., ȣ̓ δ' ὅλος*) *κοιν.* A^{2}† (a. *ἀσεβῶν*) *ἀνδρῶν.* 9. A: *ȣ̓κ ἔστιν ... ἐπ. αὐτοῦ.* A^{2}: *παρὰ κυρίῳ.* 10. A: *καρδίᾳ ...* (pro *καὶ ἔναντι*) *ἔν. δὲ.* 11. A: *ἀλλὰ γὰρ ἀποδίδωσιν* (B^{1} sec. m. : *ἀποδοῖ*) *ἀν.* ℵ: *καθὰ ἐποιεῖ ἕκ. αὐτῶν.* D: *ἐν τρίβῃ.* 12. A: *Οἴῃ ...* ℵ: *κύρ.* (A† *τὰ*) *ἄτ. ποιήσειν τὸν κύρ.* 13. D: (pro *ἐνόντα*) *ἐν αὐτῇ.* 14. DEF: *συσχεῖν.* 15. A: *βροτὸς δὲ* (DEF: *πᾶς γὰρ βρ.*).

XXXIV. 4. Hébreu : « choisissons (*les Septante ajoutent* : entre nous) ce qui est juste, voyons entre nous ce qui est bon ».

5-6. Hébreu : « Job dit : Je suis juste, et Dieu me refuse justice; j'ai raison, et je passe pour menteur; ma flèche (plaie) est douloureuse et je suis sans péché ».

7-9. Hébreu : « y a-t-il un homme semblable à Job, buvant la moquerie comme l'eau, marchant avec ceux qui font le mal, cheminant de pair avec les impies? car il a dit : Il est inutile à l'homme de mettre son plaisir en Dieu ».

9. *Car il a dit : L'homme ne plaira pas à Dieu.* Septante : « ne dis pas que l'homme n'est pas surveillé, car il est surveillé par le Seigneur ».

11. Septante : « il rétribue chacun selon ses voies ».

13. Septante : « qui donc a fait la terre sous le ciel, et tout ce qu'elle contient? »

13-14. Hébreu : « qui l'a chargé de gouverner la terre? qui a confié le monde à ses soins? s'il ne pensait qu'à lui-même, s'il retirait à lui son esprit et son souffle ».

XXXIV. [1] Pronúntians ítaque Eliu, étiam hæc locútus est :

2° Eliu 2°.

[2] Audíte sapiéntes verba mea,
et erudíti auscultáte me :
[3] auris enim verba probat,
et guttur escas gustu dijúdicat.

Job, 33, 1 ; 12, 11.

[4] Judícium eligámus nobis,
et inter nos videámus quid sit mélius.

Male Deum accusat Job.

[5] Quia dixit Job : Justus sum,
et Deus subvértit judícium meum.
[6] In judicándo enim me, mendácium
[est :
violénta sagítta mea absque ullo pec-
[cáto.
[7] Quis est vir ut est Job,
qui bibit subsannatiónem quasi aquam :
[8] qui gráditur cum operántibus iniquitá-
[tem,
et ámbulat cum viris ímpiis?
[9] Dixit enim : Non placébit vir Deo,
étiam si cucúrrerit cum eo.

Job, 13, 18 ; 23; 10-11 ; 35, 2 ; 27, 6 ; 33, 9 ; 9, 20 ; 27, 2 ; 6, 4 ; 16; 13-15. 2 Reg. 7, 23 ; 15, 16 ; 9, 22 ; 21, 7 ; 24, 1 ; 30, 26. Mal. 3, 14.

Deus mundum regit.

[10] Ideo viri cordáti audíte me,
absit a Deo impiétas,
et ab Omnipoténte iníquitas.
[11] Opus enim hóminis reddet ei,
et juxta vias singulórum restítuet eis.
[12] Vere enim Deus non condemnábit frus-
[tra,
nec Omnípotens subvértet judícium.

Job, 8, 3 ; 36, 23. Gen. 18, 25. Deut. 32, 4. Ps. 144, 17. Rom. 3, 5-6 ; 2, 6. Jer. 32, 19. Job, 19, 6 ; 8, 3. Ps. 103, 29. Eccle. 12, 7.

[13] Quem constítuit álium super terram?
aut quem pósuit super orbem, quem
[fabricátus est?
[14] Si diréxerit ad eum cor suum,
spíritum illíus et flatum ad se trahet.

[15] Defíciet omnis caro simul,
et homo in cínerem revertétur.

XXXIV. [1] C'est pourquoi continuant son discours, Éliu dit encore ceci :

[2] « Sages, écoutez mes paroles,
et vous, savants, prêtez-moi attention ;
[3] car l'oreille discerne les paroles,
comme le palais juge des mets par le
[goût.

[4] Formons-nous un jugement,
et voyons entre nous ce qu'il y a de
[mieux.

[5] Job a dit : Je suis juste,
et Dieu détruit mon bon droit.
[6] Car dans le jugement porté contre moi, il
[y a fausseté :
une flèche ardente m'a percé sans qu'il y
[ait en moi aucun péché.
[7] Quel est l'homme comme est Job,
qui boit la dérision comme l'eau ;
[8] qui marche avec ceux qui opèrent l'ini-
[quité,
et chemine avec les hommes impies?
[9] Car il a dit : L'homme ne plaira pas à
[Dieu,
quand même il aurait couru avec lui.
[10] C'est pourquoi, hommes sensés, écoutez-
[moi :
Loin de Dieu l'impiété,
et *loin* du Tout-Puissant l'iniquité!
[11] Car il rendra à l'homme selon ses œu-
[vres,
et il traitera chacun selon ses voies.
[12] Certainement Dieu ne condamnera pas sans
[sujet,
et le Tout-Puissant ne détruira pas le bon
[droit.

[13] Quel autre *que lui* a-t-il constitué sur la
[terre?
ou qui a-t-il établi sur l'univers, qu'il a
[formé?

[14] S'il dirigeait vers lui son cœur,
il attirerait à soi son esprit et son
[souffle.

[15] Toute chair périrait en même temps,
et l'homme retournerait en cendre.

2° Deuxième discours d'Éliu, XXXIV.

XXXIV. 1. Apologie de la justice divine, XXXIV. — Job ne lui répond rien. Éliu a consacré en partie son premier discours à montrer que Dieu n'est pas injuste envers l'homme; il consacre le second tout entier à développer cette idée et à établir que Dieu gouverne le monde avec équité. — 1° Il prie les assistants de l'écouter et de prononcer. Job accuse Dieu de ne point le traiter avec justice, 2-9; — 2° mais comment Dieu pourrait-il être injuste, puisqu'il crée et gouverne le monde librement? 10-17; — 3° la justice de Dieu envers ses créatures éclate de toutes parts : sa toute-puissance et sa science infinie lui permettent de juger avec pleine justice, 18-28. — 4° Comment pourrait-on calomnier les voies de Dieu, puisqu'il se propose comme but le bien des hommes? On doit plutôt s'humilier devant lui, et c'est parce que Job ne le fait pas qu'il mérite le châtiment divin, 29-37.

4. *Formons-nous...*, c'est-à-dire discutons, examinons ensemble, en commun, toute cette dispute, et voyons ce qui s'y trouve de plus vrai, de plus juste.

5. *Mon bon droit;* Job veut dire que Dieu ne lui rend pas justice. Voir IX, 15-20; XIII, 18; XXIII, 10-11, etc.

6. *Une flèche ardente m'a percé,* la maladie qui l'a blessé et couvert de plaies, comme s'il avait été frappé par une flèche qui produit des douleurs cuisantes.

9. *Il aurait couru avec lui,* dans ses voies; hébraïsme, pour : *se conformer à ses désirs*, ne faire que sa volonté.

13. *Qui a-t-il établi...* Dieu gouverne lui-même le monde qu'il a créé. Hébreu : « qui a confié le monde à ses soins? »

14. *S'il dirigeait vers lui;* c'est-à-dire si Dieu concentrait en lui-même toutes ses pensées et ne les portait pas sur le monde, le monde cesserait aussitôt d'exister.

[16] *Ἴδε μὴ νουθετῇ, ἄκουε ταῦτα, ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων.* [17] *Ἴδε σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα, καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς, ὄντα αἰώνιον δίκαιον.* [18] *Ἀσεβὴς ὁ λέγων βασιλεῖ· Παρανομεῖς, ἀσεβέστατε, τοῖς ἄρχουσιν.* [19] *Ὃς οὐκ ἐπαισχυνθῇ πρόσωπον ἐντίμου, οὐδὲ οἶδε τιμὴν θέσθαι ἁδροῖς, θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν.* [20] *Κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται, τὸ κεκραγέναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός· ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως, ἐκκλεινομένων ἀδυνάτων.* [21] *Αὐτὸς γὰρ ὁρατής ἐστι ἔργων ἀνθρώπων, λέληθε δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουσιν.* [22] *Οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ ἄνομα·* [23] *ὅτι οὐκ ἐπ᾽ ἄνδρα θήσει ἔτι.* [24] *Ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ· ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.* [25] *Ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα, καὶ στρέψει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται.* [26] *Ἔσβεσε δὲ ἀσεβεῖς, ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ.* [27] *Ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν,* [28] *τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν κραυγὴν πενήτων, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰςακούσεται.* [29] *Καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται; Καὶ κρύψει πρόσωπον, καὶ τίς ὄψεται αὐτόν; Καὶ κατὰ ἔθνους, καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ.* [30] *Βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυςκολίας λαοῦ.*

16 וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת הַאֲזִינָה
17 לְקוֹל מִלָּי׃ הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ
18 וְאִם־צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ׃ הַאֲמֹר
לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים׃
19 אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא ׀ פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־
שׁוֹעַ לִפְנֵי־דָל כִּי־מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם׃
כ רֶגַע ׀ יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לָיְלָה יְגֹעֲשׁוּ עָם
21 וְיַעֲבֹרוּ וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד׃ כִּי־
עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־צְעָדָיו יִרְאֶה׃
22 אֵין־חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֶר שָׁם
23 פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ כִּי לֹא עַל־אִישׁ יָשִׂים
24 עוֹד לַהֲלֹךְ אֶל־אֵל בַּמִּשְׁפָּט׃ יָרֹעַ
כַּבִּירִים לֹא־חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים
כה תַּחְתָּם׃ לָכֵן יַכִּיר מַעְבָּדֵיהֶם וְהָפַךְ
26 לַיְלָה וְיִדַּכָּאוּ׃ תַּחַת־רְשָׁעִים סְפָקָם
27 בִּמְקוֹם רֹאִים׃ אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ
מֵאַחֲרָיו וְכָל־דְּרָכָיו לֹא הִשְׂכִּילוּ׃
28 לְהָבִיא עָלָיו צַעֲקַת־דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים
29 יִשְׁמָע׃ וְהוּא יַשְׁקִט ׀ וּמִי יַרְשִׁעַ
וְיַסְתֵּר פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ וְעַל־גּוֹי
ל וְעַל־אָדָם יָחַד׃ מִמְּלֹךְ אָדָם חָנֵף
מִמֹּקְשֵׁי עָם׃

---

16. ADEF: (l. *Ἴδε*) *Εἰ δὲ.* A† (p. *ταῦτα*) *Ἰώβ* (A^2 uncis incl.). 17. AE: (l. *Ἴδε*) *Εἰ δὲ.* A^1: *σοι* (l. *σὺ*). A† (a. *τὸν μισ.*) *ȣ̓κ οἴει.* EF: (pro *μισ.*) *ποιȣ̃ντα.* A† (p. *αἰώνιον*) *εἶναι* (A^2: *καὶ*). 18. A^1: *Ἀσεβέστατοι* (EFא: *Ἀσεβέστατος*, B^1: *Ἀσεβέστατε*). 19. A: *αἰσχυνθῇ* (EF: *ἐπησχύνθη* s. *ἠσχύνθη*). A^2: *ἐντίμων.* A^1: *ȣ̓κ ἔδωκεν δὲ* (l. *ȣ̓δὲ οἶδε*) (A^2† [*δὲ*]). A^1: (l. *ἁδροῖς*) *ἀνδρῶν* (X: *ἀνδρὸς*). A^2: *τῷ κεκραγ.* 20. F: *ἐχρήσατο.* A^1: *ἀνόμοις, ἐκκλειομένοις κ. ἀδυνάτοις.* 22. A^{2}DEF: *ἐστὶν.* A^2† (p. *τόπ.*) *ȣ̓δὲ σκιὰ θανάτȣ.* 23. AD: *τὰ πάντα* (D* *τὰ*). 25. A* (a. *γνωρ.*) *ὁ.* 26. A: *καὶ ὁρ. ἐγένοντο ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν.* 27. EF* *δὲ.* 28. ADא: *πένητος.* 29. DEF: *παρέξεται.*

---

17. Septante : « considère que Celui qui déteste les pervers, qui extermine les méchants, est la justice éternelle ».

17-19. Hébreu : « celui qui hait la justice régnerait-il? condamneras-tu le juste, le puissant, qui crie au roi : Méchant, et aux princes : Inique ; qui n'a point égard à l'apparence des grands et ne distingue pas le riche du pauvre, parce que tous sont l'ouvrage de ses mains? »

19. Septante : « celui qui n'a point égard à la personne de (l'homme) considéré, il ne sait point rendre aux puissants des honneurs injustes, ni être ébahi devant eux ».

20. Hébreu : « en un instant, ils perdent la vie ; au milieu de la nuit, un peuple chancelle et périt ; le puissant disparaît, sans la main d'aucun homme ». Septante : « il ne leur arrivera que des choses vaines, à crier et à invoquer un homme, car ils ont été iniques, et ils ont dédaigné les faibles ».

23-24. Hébreu : « Dieu n'a pas besoin d'observer longtemps, pour qu'un homme entre en jugement avec lui ; il brise les grands sans enquête, et il en met d'autres à leur place ».

25. Hébreu : « il les renverse de nuit, et ils sont brisés ».

27-28. Hébreu : « en se détournant de lui, en abandonnant toutes ses voies, ils ont fait monter à lui le cri du pauvre, ils l'ont rendu attentif au cri des affligés ».

29-30. Hébreu : « s'il donne le repos, qui le trou-

16 Si habes ergo intelléctum, audi quod [dícitur,
et auscúlta vocem elóquii mei.
17 Numquid qui non amat judícium, sanári [potest?
et quómodo tu eum, qui justus est, in [tantum condémnas?

Juste judicat

18 Qui dicit regi, Apóstata :
qui vocat duces ímpios :
19 qui non áccipit persónas príncipum :
nec cognóvit tyránnum, cum discep- [táret contra paúperem :
opus enim mánuum ejus sunt uni- [vérsi.
20 Súbito moriéntur,
et in média nocte turbabúntur pópuli, [et pertransíbunt,
et aúferent violéntum absque manu.

Ex. 22, 28.
Deut. 10, 17.
Sap. 6, 8.
Act. 10, 34.
Job, 31, 15.
Job, 27, 20.
Dan. 2, 34 ; 8, 25.
Lam. 4, 6.
Job, 24, 23.
2 Par. 16, 9.
Jer. 32, 19.
Am. 9, 2-4.
Ps. 118, 7-12.
Jer. 23, 24.

quia sapiens

21 Oculi enim ejus super vias hóminum,
et omnes gressus eórum consíderat.
22 Non sunt ténebræ, et non est umbra [mortis,
ut abscondántur ibi qui operántur ini- [quitátem.
23 Neque enim ultra in hóminis potestáte [est,
ut véniat ad Deum in judícium.

et potens.

24 Cónteret multos, et innumerábiles,
et stare fáciet álios pro eis.
25 Novit enim ópera eórum :
et idcírco indúcet noctem, et conterén- [tur.
26 Quasi ímpios percússit eos
in loco vidéntium.
27 Qui quasi de indústria recessérunt ab [eo,
et omnes vias ejus intellígere nolué- [runt :
28 ut perveníre fácerent ad eum clamórem [egéni,
et audíret vocem paúperum.

Job, 27, 20.
2 Reg. 12, 12.
Ps. 27, 5.
Is. 5, 12.

Omnia in bonum cedunt.

29 Ipso enim concedénte pacem, quis est [qui condémnet?
ex quo abscónderit vultum, quis est qui [contemplétur eum
et super gentes, et super omnes hómi- [nes?
30 Qui regnáre facit hóminem hypócri- [tam
propter peccáta pópuli.

Is. 50, 9.
Rom. 8, 34.

16 Si donc tu as l'intelligence, écoute ce que [l'on dit,
et sois attentif à mes paroles.
17 Est-ce que celui qui n'aime pas la justice, [peut être guéri?
et comment toi condamnes-tu si hautement [celui qui est juste?
18 Celui qui dit à un roi : Apostat;
qui appelle les grands impies;
19 qui ne fait point acception de la personne [des princes,
qui n'a pas connu un tyran, lorsqu'il dis- [putait contre un pauvre,
parce que tous les hommes sont l'ouvrage [de ses mains.
20 Ils mourront tout à coup,
et au milieu de la nuit les peuples se trou- [bleront.
ils passeront et le violent sera emporté [sans la main *de l'homme.*
21 Car les yeux de Dieu sont sur les voies [des hommes,
et il considère tous leurs pas.
22 Il n'y a pas de ténèbres, et il n'y a pas [d'ombre de mort,
où puissent se cacher ceux qui opèrent [l'iniquité.
23 Car il n'est plus au pouvoir de l'homme
de venir devant Dieu en jugement.
24 Il en brisera une multitude innombra- [ble,
et il en établira d'autres à leur place.
25 Car il connaît leurs œuvres,
et c'est pourquoi il fera venir la nuit, et [ils seront brisés.
26 Il les a frappés comme impies,
dans un lieu où on les voyait.
27 Eux qui, de propos délibéré, se sont reti- [rés de lui,
et n'ont pas voulu comprendre toutes ses [voies;
28 en sorte qu'ils ont fait parvenir jusqu'à lui [le cri de l'indigent,
et qu'il a entendu la voix des pauvres.
29 Car, lui accordant la paix, qui est celui [qui condamnera?
et s'il cache son visage aux nations et à [tous les hommes,
qui est-ce qui pourra le contempler?
30 C'est lui qui fait régner un homme hypo- [crite,
à cause des péchés du peuple.

---

17. *Est-ce que celui qui n'aime pas la justice peut être guéri?* c'est-à-dire : tu désires que Dieu t'accorde la guérison, mais comment pourras-tu l'obtenir si tu offenses le Seigneur par tes injustes accusations? Le sens de l'hébreu est plus en rapport avec le contexte : « celui qui hait l'équité pourrait-il gouverner le monde? » — *Celui qui est juste* par excellence, Dieu.

18. *Apostat.* Le mot traduit ainsi est, en hébreu, *Bélial*, homme de rien, homme sans valeur, inutile. Voir la note sur *Juges*, XIX, 22.

20. *Sans la main de l'homme;* sans que la main d'un homme le frappe, parce que Dieu lui-même l'enlève par la maladie.

22. *D'ombre de mort*, d'ombre si épaisse qu'on puisse l'imaginer.

23. *Il n'est plus au pouvoir de l'homme...*, c'est-à-dire qu'il est impossible à l'homme de se soustraire au jugement de Dieu. L'hébreu continue le sens des versets précédents en disant : « Dieu ne regarde pas deux fois un homme pour que cet homme entre en jugement avec lui », parce que Dieu voit tout du premier coup d'œil, ce qui rend sa justice infaillible.

24. *Il en brisera une multitude innombrable.* D'après l'hébreu : « il brisera les grands sans information », c'est-à-dire sans avoir besoin d'un long et minutieux examen.

27. *Toutes ses voies.* Ils ont abandonné toutes ses voies, n'ont observé aucun de ses préceptes.

29. *Lui accordant la paix, qui est celui qui condamnera?* On ne pourra blâmer Dieu d'exercer sa miséricorde à l'égard de l'indigent que le riche a opprimé. — *S'il cache son visage* en signe de sa colère.

30. *C'est lui qui fait régner un homme hypocrite.* L'hébreu continue le sens de ce qui précède : « renversant le trône de l'impie, et les filets dont il enlaçait le peuple ».

[31] *Ὅτι πρὸς τὸν Ἰσχυρὸν ὁ λέγων· Εἴληφα, οὐκ ἐνεχυράσω·* [32] *ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι· σὺ δεῖξόν μοι εἰ ἀδικίαν εἰργασάμην, οὐ μὴ προσθήσω.* [33] *Μὴ ἀπὸ σοῦ ἀποτίσει αὐτὴν, ὅτι σὺ ἀπώσῃ; Ὅτι σὺ ἐκλέξῃ, καὶ οὐκ ἐγώ; Καὶ τί ἔγνως, λάλησον.* [34] *Διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσι ταῦτα, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἀκήκοέ μου τὸ ῥῆμα.* [35] *Ἰὼβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησε, τὰ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ.* [36] *Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ἰὼβ, μὴ δῷς ἔτι ἀνταπόκρισιν, ὥςπερ οἱ ἄφρονες.* [37] *Ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται, πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου.*

XXXV. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς, λέγει·*

[2] *Τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει; Σὺ τίς εἶ, ὅτι εἶπας· Δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου;* [3] *[Ἢ ἐρεῖς· Τί ποιήσω ἁμαρτών;]* [4] *Ἐγώ σοι δώσω ἀπόκρισιν, καὶ τοῖς τρισὶ φίλοις σου.* [5] *Ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἴδε· κατάμαθε δὲ νέφη, ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ.* [6] *Εἰ ἥμαρτες, τί πράξεις; Εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἠνόμησας, τί δύνασαι ποιῆσαι;* [7] *Ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ, ἢ τί ἐκ χειρός σου λήψεται;* [8] *Ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἡ ἀσέβειά σου, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου.*

31 כִּי אֶל־אֵל הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא
32 אֶחְבֹּל׃ בִּלְעֲדֵי אֶחֱזֶה אַתָּה הֹרֵנִי
33 אִם־עָוֶל פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃ הֲמֵעִמְּךָ
יְשַׁלְּמֶנָּה ׀ כִּי־מָאַסְתָּ כִּי־אַתָּה תִבְחַר
34 וְלֹא־אָנִי וּמַה־יָּדַעְתָּ דַבֵּר׃ אַנְשֵׁי לֵבָב
לה יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃ אִיּוֹב
לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׂכֵּיל׃
36 אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־נֶצַח עַל־תְּשֻׁבֹת
37 בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן׃ כִּי יֹסִיף עַל־חַטָּאתוֹ
פֶּשַׁע בֵּינֵינוּ יִסְפּוֹק וְיֶרֶב אֲמָרָיו
לָאֵל׃

XXXV. וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר׃
2 הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ
3 צִדְקִי מֵאֵל׃ כִּי־תֹאמַר מַה־יִּסְכָּן־לָךְ
4 מָה אֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃ אֲנִי אֲשִׁיבְךָ
ה מִלִּין וְאֶת־רֵעֶיךָ עִמָּךְ׃ הַבֵּט שָׁמַיִם
6 וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחָקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃ אִם־
חָטָאתָ מַה־תִּפְעָל־בּוֹ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ
7 מַה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ׃ אִם־צָדַקְתָּ מַה־תִּתֶּן־
8 לוֹ אוֹ מַה־מִיָּדְךָ יִקָּח׃ לְאִישׁ־כָּמוֹךָ
רִשְׁעֶךָ וּלְבֶן־אָדָם צִדְקָתֶךָ׃

---

31. A^1: *ἐνεχύρασα*. 32. A: *ἄνευ ἐμαυτοῦ* cum præc. conj. Aא* *ὄψομαι*. A: *σὺ δίδαξόν με· εἰ ἀδικίαν ἠργασάμην* (D: *εἰργασ.*), *οὐ μὴ προσθῶ*. 33. AאD: *Μὴ παρὰ σȣ̃*. D: *ἀποτιεῖς* s. *-τίεις* (E: *ἀποτίῃς*, F: *ἀποτίσῃ*). AB^1א: *ὅτι ἀπώσῃ* (... *ἀπώσω* AF). A^1: *ἐκλέξω* ... * *ȣ̓κ*. 34. D* *καρδίας*. A: *ἀν. δὲ φρόνιμος*. 35. A* (p. *Ἰὼβ*) *δὲ*. A^1: *ἐλάλησας*. A: *ῥήμ. σου*. 36. A: *ἀπόκρισιν*. 37. A^1: *ἔσται* (pro *λογισθ.*) (F: *λογισθείη*). A: *πολλὰ λαλȣ̃σιν ῥ̔ ἔναντι κυρ.* — 1. E† (p. *δὲ*) *ἔτι*. 3. B* tot. ỳ. (א sec. m. ADEFX†). F: (pro *ἢ*) *ὅτι*. A^2† (a. *Τί*) *Τί συμβαλεῖταί σοι*. 4. DEF† (p. *Ἐγὼ*) *δὲ*. DEF* *σȣ*. 5. A^1EF* (p. *κατάμ.*) *δὲ*. 6. A: *ἠνόμ. πολλά*. 7. A: (l. *Ἐπεὶ δὲ*) *Καὶ εἰ* (EF* *δὲ*, א: *Ἐπειδὴ*). B^1: *λήμψεται*.

בנ״א הת׳ בשוא v. 32.
בנ״א אליהוא v. 1.

---

blera? s'il cache sa face, qui pourra le voir? il traite à l'égal, soit une nation, soit un homme, afin que l'impie ne règne plus, et qu'il ne soit plus un piège pour le peuple ».

31-32. Hébreu : « car a-t-il jamais dit à Dieu : J'ai souffert, je ne pécherai plus; montre-moi ce que je ne vois pas; si j'ai commis l'iniquité, je ne la commettrai plus? »

33. Hébreu : « est-ce d'après toi que Dieu rendra la justice? c'est toi qui rejettes, qui choisis, mais non pas moi; si tu sais quelque chose, dis-le donc! »

34-35. Hébreu et Septante : « les hommes de sens seront de mon avis, le sage qui m'écoute pensera comme moi. Job parle sans intelligence, et ses discours manquent de raison ».

36. Hébreu : « que Job éprouve jusqu'à la fin puisqu'il répond comme font les méchants! » Septante : « o Job, instruis-toi donc; ne réponds pas encore à la manière des insensés ».

37. *Parce qu'il ajoute à ses péchés le blasphème.* Hébreu : « car il ajoute péchés sur péchés; il bat des mains au milieu de nous, il multiplie ses paroles contre Dieu ». Septante : « de peur que nous n'ajoutions à nos fautes; car il nous sera réputé à péché de nous étendre en longs discours contre le Seigneur ».

XXXV. 3. Hébreu : « quand tu dis : Que me sert-il, que me revient-il de ne pas pécher? » Le verset 3 n'est pas dans les Septante. Nous le reproduisons d'après le *Codex alexandrinus*.

5-7. Hébreu : « considère les cieux et regarde! Vois les nuées, elles sont plus hautes que toi! Si tu pèches, quel tort lui causes-tu? et quand tes péchés se multiplient, que lui fais-tu? Si tu es juste, que lui donnes-tu? que reçoit-il de ta main? Ta méchanceté ne peut nuire qu'à ton semblable, ta justice n'est utile qu'au fils de l'homme ».

31 Quia ergo ego locútus sum ad Deum, **Job ergo stulte locutus.**
te quoque non prohibébo.
32 Si errávi, tu doce me :
si iniquitátem locútus sum, ultra non Job, 39, 35.
[addam.
33 Numquid a te Deus éxpetit eam, quia
[displícuit tibi ?
tu enim cœpísti loqui, et non ego :

quod si quid nosti mélius, lóquere.
34 Viri intelligéntes loquántur mihi,

et vir sápiens aúdiat me.
35 Job autem stulte locútus est, Job, 38, 2.
et verba illíus non sonant disciplínam.
36 Pater mi, probétur Job usque ad fi-
[nem :
ne désinas ab hómine iniquitátis.

37 Quia addit super peccáta sua blasphé-
[miam, Job, 27, 23.
inter nos ínterim constringátur : Num. 24, 10. Eccle. 5, 1.

et tunc ad judícium próvocet sermóni-
[bus suis Deum.

XXXV. 1 Igitur Eliu hæc rursum locútus est : **3° Eliu 3°.**

2 Numquid æqua tibi vidétur tua cogi-
[tátio, **Homo nihil addit nec tollit Deo.**
ut díceres : Jústior sum Deo? Job, 32, 2; 34, 5.
3 Dixísti enim : Non tibi placet quod Job, 34, 9; 21, 15.
[rectum est :
vel quid tibi próderit, si ego peccá-
[vero ?
4 Itaque ego respondébo sermónibus Job, 32, 3.
[tuis,
et amícis tuis tecum.
5 Súspice cœlum et intúere,
et contempláre æthera quod áltior te Job, 22, 12; 7, 20.
[sit.
6 Si peccáveris, quid ei nocébis?
et si multiplicátæ fúerint iniquitátes
[tuæ, quid fácies contra eum ?
7 Porro si juste égeris, quid donábis ei, Job, 22, 2-4; 41, 2. Ps. 15, 2.
aut quid de manu tua accípiet? Prov. 9, 12.
8 Hómini, qui símilis tui est, nocébit im- Luc. 17, 10. Rom. 11, 35.
[píetas tua : 1 Par. 20, 14.
et fílium hóminis adjuvábit justítia
[tua.

31 Puis donc que j'ai parlé à Dieu,
je ne t'empêcherai pas de *parler* aussi.
32 Si j'ai erré, instruis-moi ;
si j'ai parlé iniquité, je n'ajouterai plus
[rien.
33 N'est-ce pas à toi que Dieu demande compte
[de cette iniquité qui t'a déplu ;
car c'est toi qui as commencé à parler, et
[non pas moi ;
si tu sais quelque chose de meilleur, parle.
34 Que des hommes intelligents me par-
[lent,
et qu'un homme sage m'écoute.
35 Pour Job, il a parlé follement,
et ses paroles n'annoncent pas la science.
36 Mon père, que Job soit éprouvé jusqu'à
[la fin ;
ne cessez point de *frapper* un homme d'i-
[niquité.
37 Parce qu'il ajoute à *ses* péchés le blas-
[phème,
qu'il soit, malgré cela, pressé par nos
[raisons ;
et qu'alors il appelle Dieu en jugement par
[ses discours ».

XXXV. 1 Ainsi Éliu dit encore ceci :

2 « Est-ce qu'il te semble que ta pensée était
[équitable,
quand tu as dit : Je suis plus juste que
[Dieu ?
3 Car tu as dit : Ce qui est juste ne vous
[plaît pas ;
ou quel avantage retirez-vous, si je pè
[che ?
4 C'est pourquoi je répondrai à tes discours,

et à tes amis avec toi.
5 Regarde en haut le ciel, et vois :
et contemple combien la région de l'air
[est plus haute que toi.
6 Si tu pèches, en quoi lui nuiras-tu ?
et si tes iniquités se multiplient, que feras-
[tu *en cela* contre lui ?
7 Mais si tu as agi justement, que lui don-
[neras-tu,
ou que recevra-t-il de ta main ?
8 C'est à un homme semblable à toi que
[nuira ton impiété,
et c'est au fils d'un homme que ta justice
[servira.

---

31. *J'ai parlé à Dieu;* c'est ainsi que porte la Vulgate ; le texte hébreu a un autre sens : « car (l'impie) a-t-il jamais dit à Dieu : J'ai été puni, je ne pécherai plus ».

33. *N'est-ce pas à toi...*, selon d'autres : *Est-ce à toi....* Hébreu : « est-ce d'après ton avis que Dieu rendra la justice? »

36. *Mon père,* c'est-à-dire mon Dieu, selon la version chaldaïque et plusieurs interprètes. Sanchez pense qu'Éliu appelle ainsi Éliphaz à cause de son grand âge et du respect dont il était environné, mais la Vulgate est la seule version qui rende ainsi l'hébreu. Le sens est : « mon désir », et non pas « mon père ».

Troisième discours d'Éliu, XXXV.

XXXV. 1. Réfutation de la seconde affirmation de Job sur l'inutilité de la confiance en Dieu. — Il développe dans ce discours l'idée qu'il avait déjà exprimée contre Job, XXXIV, 9, et il affirme que, par la piété ou l'impiété, l'homme se rend utile ou nuisible à lui-même. — 1° Quand Job dit que la piété est inutile à l'homme, croit-il par là que l'homme puisse donner ou enlever quelque chose à Dieu? 2-8. — 2° Ceux-là se plaignent en vain qui négligent, par présomption, de recourir à Dieu ; que Job prenne garde de leur devenir semblable ! 9-16.

2. *Je suis plus juste que Dieu.* Job n'avait pas proféré un pareil blasphème ; mais il avait soutenu son innocence en des termes si forts, qu'il semblait en quelques endroits accuser Dieu d'injustice à son égard. Voir XVI, 18 ; XIX, 6 ; XXIII, 11-12, etc.

6. *Lui* représente *Dieu* qui est exprimé au ỷ. 2.

8. *Fils d'un homme;* expression poétique, synonyme du mot *homme*, du membre parallèle précédent.

[9] *Ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται, βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν.* [10] *Καὶ οὐκ εἶπε· Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με, ὁ κατατάσσων φυλακὰς νυκτερινὰς,* [11] *ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς, ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ;* [12] *Ἐκεῖ κεκράξονται, καὶ οὐ μὴ εἰςακούσῃ, καὶ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν.* [13] *Ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ἰδεῖν ὁ κύριος, αὐτὸς γὰρ ὁ Παντοκράτωρ,* [14] *ὁρατής ἐστι τῶν συντέλουντων τὰ ἄνομα, καὶ σώσει με· κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αὐτὸν αἰνέσαι, ὡς ἐστὶ καὶ νῦν.* [15] *Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος ὀργὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔγνω παράπτωμά τι σφόδρα.* [16] *Καὶ Ἰὼβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει.*

XXXVI. *Προσθεὶς δὲ ἔτι Ἐλιοὺς, λέγει·* [2] *Μεῖνόν με μικρὸν ἔτι, ἵνα διδάξω σε· ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστι λέξις.* [3] *Ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν, ἔργοις δέ μου* [4] *δίκαια ἐρῶ ἐπ' ἀληθείας, καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα ἀδίκως συνιεῖς.*

[5] *Γίνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον, δυνατὸς ἰσχύϊ καρδίας* [6] *ἀσεβῆ οὐ μὴ ζωοποιήσῃ, καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει.* [7] *Οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον, καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νῖκος, καὶ*

9 מֵרוֹב עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ
י רַבִּים׃ וְלֹא־אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַ עֹשָׂי
11 נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה׃ מַלְּפֵנוּ מִבַּהֲמוֹת
12 אָרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ׃ שָׁם
יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גְּאוֹן רָעִים׃
13 אַךְ־שָׁוְא לֹא־יִשְׁמַע אֵל וְשַׁדַּי לֹא
14 יְשׁוּרֶנָּה׃ אַף כִּי־תֹאמַר לֹא תְשׁוּרֶנּוּ
טו דִּין לְפָנָיו וּתְחוֹלֵל לוֹ׃ וְעַתָּה כִּי־
אַיִן פָּקַד אַפּוֹ וְלֹא־יָדַע בַּפַּשׁ מְאֹד׃
16 וְאִיּוֹב הֶבֶל יִפְצֶה־פִּיהוּ בִּבְלִי־דַעַת
מִלִּין יַכְבִּר׃

XXXVI. וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃
2 כַּתַּר־לִי זְעֵיר וַאֲחַוֶּךָּ כִּי־עוֹד לֶאֱלוֹהַּ
3 מִלִּים׃ אֶשָּׂא דֵעִי לְמֵרָחוֹק וּלְפֹעֲלִי
4 אֶתֵּן־צֶדֶק׃ כִּי־אָמְנָם לֹא־שֶׁקֶר מִלָּי
תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ׃
ה הֶן־אֵל כַּבִּיר וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹּחַ
6 לֵב׃ לֹא־יְחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים
7 יִתֵּן׃ לֹא־יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו וְאֶת־
מְלָכִים לַכִּסֵּא וַיֹּשִׁיבֵם לָנֶצַח וַיִּגְבָּהוּ׃

---

11. A: *καὶ ἀπὸ πετ.* A^2† (in f.) *σοφίζει με* (X: *σοφ. ἡμᾶς*). 12. A^1: *κέκραξον.* A* (p. *εἰςακ.*) *καὶ.* 13. AD: *ἰδεῖν ὁ βέλ.* 14s. A: *ὃς αὐτὸν αἰν.* D: *αἰνέσει αὐτὸν.* 15. EF: *παραπτώματι σφ.* — 2. A: *Μεικρ. με μεῖνον ... γάρ μοι ἔνεστιν λέξ.* 3. Aℵ: *ἀληθίας.* 5. A^1: *Γινώσκω δὲ ἐγώ.* A^1: *ἀσεβῶν.* E: *κρίματα* (F: *χρήματα*). 7. A: *ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, εἰς θρόνον καθιεῖ αὐτούς, καὶ εἰς νῖκος.* A^2: [*καὶ*] *εἰς νῖκ.* A^1E: *ὑψωθήσεται*

---

9. Hébreu : « on crie contre la multitude des oppresseurs, on se plaint de la violence d'un grand nombre ». Septante : « ceux qui sont accablés par la calomnie crieront, ils se plaindront de violences nombreuses ».

10. *Qui inspire des cantiques pendant la nuit.* Septante : « qui a distribué les veilles de la nuit ».

11. Septante : « qui m'a distingué des quadrupèdes de la terre et des oiseaux du ciel ».

12-13. Hébreu : « on a beau crier alors, Dieu n'exauce pas, à cause de l'orgueil des méchants. C'est en vain que l'on crie, Dieu n'écoute pas, le Tout-Puissant n'y a point égard ».

13-14. Septante : « c'est la fausseté, l'absurdité que Dieu ne veut pas entendre, car le seul Tout-Puissant voit et punit les ouvriers d'iniquité, et il me sauvera. Entre en jugement avec lui, si tu peux le louer d'une manière digne de son être ».

14-15. Hébreu : « bien que tu dises que tu ne le vois pas, ta cause est devant lui : attends-le! mais, parce que sa colère ne sévit point encore, ce n'est pas à dire qu'il ait peu souci du crime ».

XXXVI. 2. *Et je te convaincrai.* Hébreu : « et je vais poursuivre ».

3-4. Septante : « je reprendrai de loin ce que je sais et, d'accord avec mes œuvres, je te dirai donc des choses justes avec vérité et tu n'accueilleras pas injustement des paroles injustes ».

4. Hébreu : « mes sentiments devant toi sont sincères ».

5. *Dieu ne rejette point les puissants.* Hébreu : « Dieu est puissant, mais il ne rejette personne; il est puissant par la force de son cœur ».

5-6. Septante : « apprends que le Seigneur ne repoussera jamais l'innocence. Celui qui a la suprême force dans son cœur ne vivifiera jamais l'impie; il jugera la cause des indigents ».

Superbi vane clamant ad Deum.

9 Propter multitúdinem calumniatórum clamábunt :
et ejulábunt propter vim bráchii tyrannórum.
Job, 24, 12 ; 30, 20.
10 Et non dixit : Ubi est Deus, qui fecit me,
qui dedit cármina in nocte ?
Job, 33, 19-16 ; 33, 26.
11 qui docet nos super juménta terræ,
Ps. 31, 7.
et super vólucres cœli érudit nos ?
Job, 18, 3.
12 Ibi clamábunt, et non exaúdiet,
Job, 27, 9.
propter supérbiam malórum.
Prov. 15, 29.
13 Non ergo frustra aúdiet Deus,
et Omnípotens causas singulórum intuébitur.
14 Etiam cum díxeris : Non consíderat :
Job, 19, 7 ; 23, 8-9 ; 30, 20. Ps. 36, 5-7. Eccle. 8, 11.
judicáre coram illo, et expécta eum.
15 Nunc enim non infert furórem suum,
nec ulcíscitur scelus valde.
16 Ergo Job frustra áperit os suum,
et absque sciéntia verba multíplicat.

4° Eliu 4°.

XXXVI. 1 Addens quoque Eliu, hæc locútus est :

Exordium.

2 Sústine me paúlulum, et indicábo tibi :
adhuc enim hábeo quod pro Deo loquar.
3 Répetam sciéntiam meam a princípio,
et operatórem meum probábo justum.
4 Vere enim absque mendácio sermónes mei,
et perfécta sciéntia probábitur tibi.

Deus neminem despicit.

5 Deus poténtes non ábjicit,
cum et ipse sit potens.
Job, 10, 3. Sap. 12, 16.
6 Sed non salvat ímpios,
et judícium paupéribus tríbuit.
Ps. 44, 5 ; 81, 3 ; 32, 18. 1 Reg. 2, 6-8.
7 Non aúferet a justo óculos suos,
et reges in sólio cóllocat in perpétuum,
Luc. 1, 51-52. 1 Pet. 3, 12. Ps. 112, 7-8.
et illi erigúntur.

9 A cause de la multitude des calomniateurs, ils crieront ;
et ils se lamenteront à cause de la violence du bras des tyrans.
10 Et *aucun d'eux* n'a dit : Où est Dieu, qui m'a fait,
qui inspire des cantiques pendant la nuit,
11 qui nous donne plus d'instruction qu'aux bêtes de la terre,
et plus d'intelligence qu'aux oiseaux du ciel ?
12 Alors ils crieront, et il ne les exaucera pas,
à cause de l'orgueil des méchants.
13 Ce n'est donc pas en vain que Dieu écoutera *leurs cris ;*
et le Tout-Puissant considérera avec attention la cause de chacun.
14 Même lorsque tu as dit : Il ne considère point ;
ta cause est devant lui, et attends-le.
15 Car ce n'est pas maintenant qu'il exerce sa fureur,
et qu'il tire une grande vengeance du crime.
16 C'est donc en vain que Job ouvre sa bouche,
et que, sans science, il multiplie des paroles ».

XXXVI. 1 Continuant de nouveau, Éliu dit ceci :

2 « Écoute-moi un peu, et je te convaincrai ;
car j'ai encore à parler en faveur de Dieu.
3 Je reprendrai mes preuves dès le commencement,
et je te montrerai que mon créateur est juste.
4 Vraiment, en effet, mes discours sont exempts de mensonge,
et ma parfaite science te sera prouvée.
5 Dieu ne rejette point les puissants,
puisqu'il est lui-même puissant.
6 Mais il ne sauve point les impies,
et il fait justice aux pauvres.
7 Il ne détournera pas ses yeux du juste ;
et il place des rois sur le trône pour toujours,
et ces rois sont ainsi élevés.

---

9. *Calomniateurs.* Ce mot et *calomnie* signifient souvent, dans la Vulgate, *oppresseurs injustes*, *injuste oppression.* — *Ils crieront ;* c'est-à-dire les méchants opprimés par d'autres méchants crieront, mais ils ne seront pas exaucés, parce qu'ils ne crieront pas vers Dieu.

14. *Même lorsque... ;* quoique tu dises que tu ne le vois pas, il s'occupe de ta cause, attends sa sentence.

15. *Maintenant ;* à présent, immédiatement.

4° Quatrième discours d'Éliu, XXXVI-XXXVII.

XXXVII. 1. — Dieu afflige l'homme pour le garder du péché et l'exciter au repentir, XXXVI-XXXVII. — Dans son dernier discours, Éliu expose encore plus complètement les motifs pour lesquels Dieu permet que le juste soit affligé : c'est pour le tenir en garde contre le péché, ou, s'il a péché, pour l'exciter au repentir. — 1° Son exorde annonce des raisons décisives en faveur de sa thèse, XXXVI, 2-4. — 2° Dieu est tout-puissant, mais il ne dédaigne personne, et c'est ce qu'il montre en éprouvant ceux qu'il aime, XXXVI, 5-12. — 3° C'est pour le plus grand bien de Job que Dieu l'afflige ; il doit donc veiller à ne pas perdre par sa faute la bénédiction que Dieu veut répandre sur lui, XXXVI, 13-22. — 4° L'homme doit louer humblement ce maître incomparable qui manifeste sa puissance et sa sagesse par ses œuvres merveilleuses et par les phénomènes atmosphériques, XXXVI, 23-33. — 5° Éliu décrit en détail l'orage, sa magnificence et ses suites, XXXVII, 1-13. — 6° En face de pareils spectacles, Job peut bien reconnaître sa faiblesse et son ignorance, comme Éliu reconnaît la sienne, XXXVII, 14-24. C'est la conclusion naturelle des discours d'Éliu et la préparation de l'apparition de Dieu qui se manifeste maintenant au sein d'une de ces tempêtes que l'orateur vient de décrire.

2. *Ecoute-moi ;* littéralement, *souffre-moi, supporte-moi.*

ὑψωθήσονται. [8] *Καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας.* [9] *Καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ὅτι ἰσχύσουσιν.* [10] *Ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰςακούσεται, καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας.* [11] *Ἐὰν ἀκούσωσι καὶ δουλεύσωσι, συντελέσουσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.* [12] *Ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει, παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι αὐτοὺς εἰδέναι τὸν κύριον, καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν.* [13] *Καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσι θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς.* [14] *Ἀποθάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν, ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων,* [15] *ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει.*

[16] *Καὶ προσεπιηπάτησέ σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ, ἄβυσσος κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος.* [17] *Οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα,* [18] *θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβεῖς ἔσται, δι' ἀσέβειαν δώρων ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίαις.* [19] *Μή σε ἐκκλινάτω ἑκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων, καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχὺν* [20] *μὴ ἐξελκύσῃς τὴν νύκτα, τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν·* [21] *ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄτοπα· ἐπὶ τούτων γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας.*

[22] *Ἰδοὺ ὁ Ἰσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ· τίς γάρ ἐστι κατ' αὐτὸν δυνάστης;* [23] *Τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα, ἢ*

8 וְאִם־אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־
9 עֹנִי׃ וַיַּגֵּד לָהֶם פָּעֳלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי
י יִתְגַּבָּרוּ׃ וַיִּגֶל אָזְנָם לַמּוּסָר וַיֹּאמֶר
11 כִּי־יְשׁוּבוּן מֵאָוֶן׃ אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ
יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בַּטּוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְּעִימִים׃
12 וְאִם־לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ
13 בִּבְלִי דָעַת׃ וְחַנְפֵי־לֵב יָשִׂימוּ אָף
14 לֹא יְשַׁוְּעוּ כִּי אֲסָרָם׃ תָּמֹת בַּנֹּעַר
טו נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בַּקְּדֵשִׁים׃ יְחַלֵּץ עָנִי
בְעָנְיוֹ וְיִגֶל בַּלַּחַץ אָזְנָם׃

16 וְאַף הֲסִיתְךָ ׀ מִפִּי־צָר רַחַב לֹא־
מוּצָק תַּחְתֶּיהָ וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ מָלֵא
17 דָשֶׁן׃ וְדִין־רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט
18 יִתְמֹכוּ׃ כִּי־חֵמָה פֶּן־יְסִיתְךָ בְשָׂפֶק
19 וְרָב־כֹּפֶר אַל־יַטֶּךָּ׃ הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ
כ לֹא בְצָר וְכֹל מַאֲמַצֵּי־כֹחַ׃ אַל־תִּשְׁאַף
21 הַלָּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם׃ הִשָּׁמֶר
אַל־תֵּפֶן אֶל־אָוֶן כִּי עַל־זֶה בָּחַרְתָּ
מֵעֹנִי׃
22 הֶן־אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כָמֹהוּ
23 מוֹרֶה׃ מִי־פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־אָמַר

---

8. A¹: *κ. εἰ πεπ.* EF: *ἐν σχοινίῳ.* 9. A: *ὅτι ἰσχύσωσιν.* 11. E: *ἐν εὐπραγείαις* (X: *ἐν εὐπραγίαις*, ℵ: *ἐν εὐπρεπίαις*). 14. A: *Ἀποθάνῃ ... εἴη ὑπό.* 16. A²: *κ. προςέτι ἠπάτ.* EF* *σε.* A²: (*ἄβυσσ. ... αὐτῆς*). 17. A† (in.) *Καὶ.* 18. A¹: *ἐπ' ἀσ. ἥξει.* A: *διὰ ἀσ.* (F: *δι' ἀσεβείας*). A¹: *ἐπ' ἀδικείας.* 19. A: *ὁ νȣ̃ς ἑκὼν δ.* (A¹† [p. *ὄντ.*] *ἀλλ' φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄνομα*, cf. ŷ. 21). A²: *ἰσχύι.* 20. EF: (pro *λαȣ̀ς*) *ἄλλȣς.* 21. (A¹* *Ἀλλὰ-ἄνομα*, cf. ŷ. 19). B¹: (pro *ἄτ.*) *ἄδικα.* A¹: *ἐπὶ τȣ̃τον* (A²: *ἐπὶ τȣ̃το*, EF: *ἀπὸ τȣ́των*). EF: *ἐξείλȣ.* 22. A† (p. *κρατ.*) *σε* (A² uncis incl., ℵ: *κραταιῶς ἐν*).

---

10. Hébreu : « il leur ouvre l'oreille pour leur instruction, il les exhorte à se détourner de l'iniquité ». Septante : « mais il écoutera les justes, à qui il a dit de se détourner de l'iniquité ».

11. *Ils accompliront leurs jours dans le bonheur.* Hébreu : « ... ils achèveront leurs jours dans le bonheur, leurs années dans les délices ».

12. Septante : « il ne protège point les impies, parce qu'ils refusent de connaître le Seigneur, et parce qu'ils sont rebelles à ses avertissements ».

13. Hébreu : « les hypocrites de cœur se livrent à la colère, ils ne crient pas à Dieu quand il les enchaîne; ils perdent la vie dans leur jeunesse, ils meurent comme les débauchés. Mais Dieu sauve le malheureux dans sa misère, et c'est par la souffrance qu'il l'avertit ».

14-15. Septante : « que leur âme meure en leur jeunesse; que la vie leur soit ôtée par les anges; parce qu'ils auront opprimé le pauvre et le faible; et le Seigneur publiera le jugement des bons ».

16-17. Hébreu : « il te retirera aussi de la détresse, pour te mettre au large, en pleine liberté, et ta table sera chargée de viandes grasses. Mais si tu défends ta cause comme un impie, le châtiment est inséparable de ta cause ». Septante : « si tu t'es laissé tromper par la bouche de l'ennemi, les flots de l'abîme sont là, sous toi, et ta table y tombera chargée de graisse. Mais il ne fera pas attendre sa sentence aux justes ».

18-21. Hébreu : « que la colère ne t'entraîne pas à l'insulte, et que la grandeur de la rançon ne t'égare pas ! Tes cris pourront-ils te faire sortir d'angoisse, et même toutes les forces de la puissance ? Ne soupire pas après la nuit (la mort), qui enlève les peuples de leur place (les fait disparaître). Garde-toi de te livrer au mal, car la souffrance t'y dispose ».

[8] Et si fúerint in caténis,
et vinciántur fúnibus paupertátis :

Ps. 106, 10.

[9] indicábit eis ópera eórum,
et scélera eórum, quia violénti fuérunt.

[10] Revelábit quoque aurem eórum, ut corrípiat :
et loquétur, ut revertántur ab iniquitáte.

Job, 33, 19 ; 15, 25. 1 Par. 17, 25.
Job, 33, 16-18. Is. 1, 19.

[11] Si audíerint et observáverint,
complébunt dies suos in bono,
et annos suos in glória :

Quia amat castigat.

[12] si autem non audíerint, transíbunt per gládium,
et consuméntur in stultítia.

Job, 4, 21; 35, 16. Is. 1, 20.

[13] Simulatóres et cállidi próvocant iram Dei,
neque clamábunt cum vincti fúerint.

Deus Job salvabit,

[14] Moriétur in tempestáte ánima eórum,
et vita eórum inter effeminátos.

Rom. 2, 5.
Job, 21, 21 ; 22, 16.

[15] Erípiet de angústia sua paúperem,
et revelábit in tribulatióne aurem ejus.

Deut. 23, 17. 3 Reg. 14, 24 ; 15, 12 ; 22, 47.

[16] Igitur salvábit te de ore angústo latíssime,
et non habénte fundaméntum subter se :
réquies autem mensæ tuæ erit plena pinguédine.

Sap. 4, 19-20 ; 5, 15. Job, 33, 16-17, 23-27.

[17] Causa tua quasi ímpii judicáta est,
causam judiciúmque recípies.

[18] Non te ergo súperet ira, ut áliquem ópprimas :
nec multitúdo donórum inclínet te.

Nec ergo queratur.

Ps. 17, 20 ; 117, 5 ; 22, 5. Is. 25, 6.

[19] Depóne magnitúdinem tuam absque tribulatióne,
et omnes robústos fortitúdine.

Job, 34, 37 ; 33, 24.

[20] Ne prótrahas noctem,
ut ascéndant pópuli pro eis.

Job, 34, 5 ; 36, 17.

[21] Cave, ne declínes ad iniquitátem :
hanc enim cœpísti sequi post misériam.

[22] Ecce, Deus excélsus in fortitúdine sua,
et nullus ei símilis in legislatóribus.

Ps. 146, 5 ; 24, 9 ; 93, 12.

Potentis Dei viæ inscrutabiles.

[23] Quis póterit scrutári vias ejus?

[8] Et s'ils sont dans les chaînes,
et s'ils se trouvent resserrés par les liens de la pauvreté,

[9] il leur montrera leurs œuvres
et leurs crimes, parce qu'ils ont été violents.

[10] Il découvrira leur oreille pour les reprendre ;
et il parlera, afin qu'ils reviennent de l'iniquité.

[11] S'ils écoutent et obéissent,
ils accompliront leurs jours dans le bonheur
et leurs années dans la gloire.

[12] Mais s'ils n'écoutent point, ils passeront par le glaive,
et ils périront dans *leur* folie.

[13] Les dissimulés et les astucieux provoquent la colère de Dieu,
et ils ne crieront point, lorsqu'ils seront enchaînés.

[14] Leur âme mourra dans la tempête,
et leur vie parmi les efféminés.

[15] *Dieu* tirera le pauvre de son angoisse,
et il découvrira son oreille dans la tribulation.

[16] Il te sauvera donc en te mettant au large d'un abîme étroit
et qui n'a pas de fondement sous lui ;
et la table où tu prends du repos sera pleine de viandes grasses.

[17] Ta cause a été jugée comme celle d'un impie ;
tu recevras selon la cause et le jugement.

[18] Que la colère donc ne te surmonte point en sorte que tu opprimes quelqu'un;
et que la multitude des dons ne t'incline point *vers l'injustice.*

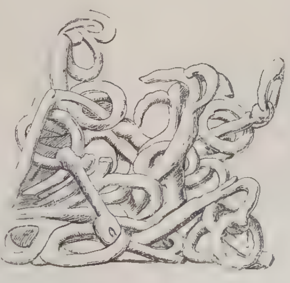
[19] Abaisse ta grandeur sans *que* la tribulation *t'y oblige:*
abaisse aussi les forts et les puissants.

[20] N'allonge point la nuit,
afin que les peuples, au lieu d'eux, puissent monter *jusqu'à toi.*

[21] Prends garde de ne point te porter à l'iniquité;
car tu as commencé à la suivre, après la misère *qui t'a atteint.*

[22] Vois donc! Dieu est élevé dans sa puissance,
et nul ne lui est semblable parmi les législateurs.

[23] Qui pourra scruter ses voies?



Chaînes de fer trouvées à Khorsabad (℣. 8).
(D'après Place).

10. *Il découvrira leur oreille;* c'est-à-dire il ouvrira. Cf. XXXIII, 16. Le mot *découvrir* est aussi dans le texte hébreu; il signifie proprement, écarter les cheveux ou toute autre chose qui couvre les oreilles.

14. *Leur âme.* Les Hébreux, comme les Arabes, prennent souvent l'*âme* pour la personne, l'individu. — *Dans la tempête.* Hébreu : « dans leur jeunesse ».

17. *Tu recevras...* Comme ta cause est très mauvaise, le jugement que tu subiras, sera proportionné à cette cause; il sera très mauvais pour toi, très défavorable.

18. *La multitude des dons...* Hébreu : « la grandeur de la rançon ». Par cette rançon il faut entendre les peines que Job peut offrir à Dieu en expiation de ses fautes, à la condition qu'il les accepte patiemment et sans accuser Dieu d'injustice.

19. *Abaisse ta grandeur...* Hébreu : « tes cris pourront-ils te faire sortir d'angoisse et même toutes les forces de ta puissance? » C'est-à-dire que Job ne saurait d'aucune manière avoir raison contre Dieu.

20. *N'allonge point,...* ne prolonge pas le temps de ton sommeil; lève-toi au contraire de bon matin, afin que les tribus de pasteurs puissent se présenter devant toi pour que tu leur rendes la justice, au lieu de ces dominateurs insolents (℣. 19) dont tu aimes à t'environner. Ce sens s'accorde peu avec le contexte. Le passage est obscur. Voir p. 796.

22. *Nul ne lui est semblable parmi* *τίς ὁ εἰπών· Ἔπραξεν ἄδικα; [24] Μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὧν ἦρξαν ἄνδρες. [25] Πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσι βροτοί. [26] Ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολὺς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ, καὶ ἀπέραντος. [27] Ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην. [28] Ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασε δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτῳ βροτῷ. Ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, οἴδασι δὲ κοίτης τάξιν. Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταταί σου ἡ διάνοια, οὐδὲ διαλλάσσεταί σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος. [29] Καὶ ἐὰν συνῇ ἀπέκτασις νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ [30] ἰδοὺ ἐκτενεῖ ἐπ' αὐτὸν Ἠδὼ, καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν. [31] Ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαοὺς, δώσει τροφὴν τῷ ἰσχύοντι. [32] Ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψε φῶς, καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι. [33] Ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ κύριος, κτῆσις καὶ περὶ ἀδικίας.*

XXXVII. *Καὶ ἀπὸ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου, καὶ ἀπεῤῥύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς. [2] Ἄκουε ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται. [3] Ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς. [4] Ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνῇ, βροντήσει ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτοὺς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ. [5] Βροντήσει ὁ Ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια· ἐποίησε γὰρ μεγάλα ἃ οὐκ ᾔδειμεν, [6] συντάσσων χιόνι, γίνου ἐπὶ γῆς, καὶ*

24 פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃ זְכֹר כִּי־תַשְׂגִּיא פָעֳלוֹ
כה אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים׃ כָּל־אָדָם חָזוּ־
26 בוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק׃ הֶן־אֵל שַׂגִּיא
27 וְלֹא נֵדָע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא־חֵקֶר׃ כִּי
יְגָרַע נִטְפֵי־מָיִם יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדוֹ׃
28 אֲשֶׁר־יִזְּלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עֲלֵי ׀ אָדָם
29 רָב׃ אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי־עָב תְּשֻׁאוֹת
ל סֻכָּתוֹ׃ הֵן־פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ וְשָׁרְשֵׁי
31 הַיָּם כִּסָּה׃ כִּי־בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן־
32 אֹכֶל לְמַכְבִּיר׃ עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר
33 וַיְצַו עָלֶיהָ בְמַפְגִּיעַ׃ יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ
מִקְנֶה אַף עַל־עוֹלֶה׃

XXXVII. אַף־לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי
2 וְיִתַּר מִמְּקוֹמוֹ׃ שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז
3 קֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו יֵצֵא׃ תַּחַת כָּל־
הַשָּׁמַיִם יִשְׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ עַל־כַּנְפוֹת
4 הָאָרֶץ׃ אַחֲרָיו ׀ יִשְׁאַג־קוֹל יַרְעֵם
בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־יִשָּׁמַע
ה קוֹלוֹ׃ יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה
6 גְדֹלוֹת וְלֹא נֵדָע׃ כִּי לַשֶּׁלֶג ׀ יֹאמַר

24. A† (p. *Μνήσ.*) *ȣ̓ν Ἰὼβ* (A^2 uncis incl.) ... : *αὐτȣ̃ ἐστιν.* 25. A: *ἴδεν.* ℵ: *αὐτῷ.* 26. X: (pro *ἐτῶν*) *ὁδῶν.* ℵ: *ἀριθμητός.* 27. A: *ὑετȣ̃ σταγ.* 28. E: *ῥύσονται.* A^1EF: *ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν* (F: *βροντῶν?*). F* *Ὥραν ἔθ.*-fin. A: *καὶ οἴδασ. κοίτ. ... ἐξίστατό ... ἀπὸ τȣ̃ σώματος.* 29. X: *ἀπέκτασιν* (ℵ sec. m. A: *ἐπέκτασιν*, EF: *ἐπεκτάσεις*). 30. A^2EF: *ἐκτείνει.* AEF: (l. *ἐπ' αὐτὸν*) *ἐπ' αὐτὴν.* A: (l. *ἠδὼ*) *τὸ τόξον* (B^1: *ἡ ᾠδή*). A^1: *ῥίζωμα.* 33. A^2E: *φίλῳ* (X: *φίλων*). F* *κύριος* (A: *κυρίȣ* [A^2 inter uncos]). B: *κτήσεις.* — 1. A: *ὑπὲρ* (l. *ἀπὸ*). 2. A† (p. *Ἀκ.*) *Ἰώβ* (A^2 uncis incl.). 3. A^{1*} *Ὑποκ.-ἀρχὴ αὐτȣ̃.* X* *ἡ.* A* (a. *γῆς*) *τῆς.* 4. A^2: *βοήσ. φωνή.* A^1: *ἀκȣ́σῃ.* 5. DEF (parum inter se diversi) † (p. *θαυμ.*) *Ὥραν ἔθετο-ἀπὸ σώματος.* ex XXXVI, 28. D: (pro *γὰρ*) *δὲ.* 6. A: *ἐπὶ γῆς γίνȣ* DF: *Ἐπὶ τῆς γ. γ.*

---

24. Hébreu : « souviens-toi d'exalter ses œuvres, chantées par tous les hommes ».

25. Hébreu : « tout homme les contemple, chacun les voit de loin ». Septante : « tout homme le voit; tous ceux qui sont sujets à la douleur et à la mort ».

26-29. Hébreu : « Dieu est grand, mais sa grandeur nous échappe ; le nombre de ses années est impénétrable. Il attire à lui les gouttes d'eau, il les réduit en vapeur et forme la pluie ; les nuages la laissent couler, ils la répandent en abondance sur les hommes. Et qui comprendra le déchirement de la nuée, le bruit éclatant de sa tente ? »

27-28. Septante : « il sait le compte des gouttes de pluie ; de la pluie que versent les nuées. Elles couleront, les eaux antiques, et la nuée a ombragé une foule innombrable de mortels. Il donne aux bestiaux leur heure ; par lui ils savent régler leur sommeil. De toutes ces choses, ton intelligence n'est pas étonnée et en toi ton cœur n'est pas ému ».

30-33. Hébreu : « voici, il étend autour de lui sa lumière, et il se cache jusque dans les profondeurs de la mer. Par ces moyens il juge les peuples, et il donne la nourriture avec abondance. Il prend la lumière (la foudre) dans sa main, il la dirige sur ses adversaires. Il s'annonce par un grondement; les troupeaux annoncent sa colère quand il approche ».

XXXVII. 2-3. Hébreu : « écoutez, écoutez le frémissement de sa voix, le tonnerre qui sort de sa bouche ! il le fait rouler dans toute l'étendue des cieux, et son éclair brille jusqu'aux extrémités de la terre ».

3. Septante : « son royaume s'étend sous tout le ciel et sa lumière sur les ailes de la terre ».

4-6. Hébreu : « puis éclate un grand bruit : il tonne de sa voix majestueuse ; il ne retient plus l'éclair, dès que sa voix retentit. Dieu tonne avec sa voix d'une manière merveilleuse ; il fait de grandes choses que nous ne comprenons pas. Il dit à la neige : Tombe sur la terre ! il le dit à la pluie, même aux plus fortes pluies ».

6. Septante : « il dit à la neige : Sois sur la terre ; et (à) l'orage pluvieux, (à) l'orage des pluies de sa puissance ».

aut quis potest ei dícere : Operátus es iniquitátem? Job, 34, 10.
24 Meménto quod ignóres opus ejus,
de quo cecinérunt viri. Job, 35, 10. Ps. 110, 1, 3. Ap. 15, 3.
25 Omnes hómines vident eum,
unusquísque intuétur procul. Ps. 144, 3.
26 Ecce, Deus magnus vincens sciéntiam nostram : 1 Tim. 6, 16.
númerus annórum ejus inæstimábilis.
27 Qui aufert stillas plúviæ, Job, 10, 5.
et effúndit imbres ad instar gúrgitum Ps. 89, 2 ; 91, 8 ; 101, 27-28. Job, 5, 10 ; 38, 25.
28 qui de núbibus fluunt,
quæ prætéxunt cuncta désuper.
29 Si volúerit exténdere nubes Ps. 17, 11-13 ; 103, 2.
quasi tentórium suum,
30 et fulguráre lúmine suo désuper, Prov. 8, 28.
cárdines quoque maris opériet. Job, 37, 2.
31 Per hæc enim júdicat pópulos, Ps. 17, 12-16.
et dat escas multis mortálibus.
32 In mánibus abscóndit lucem,
et præcipit ei ut rursus advéniat.
33 Annúntiat de ea amíco suo, quod posséssio ejus sit,
et ad eam possit ascéndere.

Fortis Deus in tempestate.

XXXVII. 1 Super hoc expávit cor meum,
et emótum est de loco suo.
2 Audíte auditiónem in terróre vocis ejus, Job, 38, 1. Ps. 28, 3.
et sonum de ore illíus procedéntem.
3 Subter omnes cœlos ipse consíderat,
et lumen illíus super términos terræ.
4 Post eum rúgiet sónitus, tonábit voce magnitúdinis suæ :
et non investigábitur, cum audíta fúerit vox ejus. Job, 36, 27.
5 Tonábit Deus in voce sua mirabíliter, Ps. 28, 3-4 ; 76. 19.
qui facit magna et inscrutabília. Job, 5, 9 ; 9, 10.
6 Qui præcipit nivi ut descéndat in terram, Ps. 147, 10.

ou qui peut lui dire : Vous avez commis une iniquité?
24 Souviens-toi que tu ignores son œuvre,
que les hommes ont chantée.
25 Tous les hommes le voient,
chacun le considère de loin.
26 Vois donc! Dieu est grand, il surpasse notre science,
et le nombre de ses années est incalculable.
27 *C'est lui* qui enlève les gouttes de la pluie,
et répand les ondées comme des torrents,
28 qui fondent des nues,
lesquelles voilent toutes les régions d'en haut.
29 S'il veut étendre les nuées
comme sa tente,
30 et lancer d'en haut des éclairs par sa lumière,
il couvrira les extrémités même de la mer.
31 Car c'est par ces moyens qu'il juge les peuples,
et qu'il donne la nourriture à un grand nombre de mortels.
32 Dans *ses* mains il cache la lumière,
et il lui ordonne de paraître de nouveau.
33 Il annonce à celui qu'il aime, qu'elle est son partage,
et qu'il peut monter jusqu'à elle.

XXXVII. 1 C'est pour cela que mon cœur a été saisi d'effroi,
et qu'il est sorti de sa place.
2 Écoutez très attentivement sa voix terrible,
et les sons qui sortent de sa bouche.
3 Lui-même porte ses regards au-dessous de tous les cieux,
et sa lumière *se répand* sur les confins de la terre.
4 Après lui un bruit éclatera comme un rugissement; il tonnera par la voix de sa grandeur,
et lorsqu'on aura entendu sa voix, on ne pourra suivre sa trace.
5 Dieu tonnera merveilleusement par sa voix,
lui qui fait des choses grandes et impénétrables;
6 qui ordonne de descendre sur la terre à la neige

---

les législateurs. Nul n'est capable de donner aux hommes de semblables leçons.

24. *Son œuvre;* c'est-à-dire l'œuvre de la création, ou bien *ses ouvrages* en général. — *Que les hommes ont chantée*, célébrée.

25. *Tous les hommes le voient* dans ses œuvres. — *Chacun le considère de loin,* et par conséquent d'une manière imparfaite, confuse et avec une certaine obscurité. Cf. I *Corinthiens*, XIII, 12.

29. *S'il veut étendre les nuées* pour s'en servir *comme d'une tente.* On supposait que Dieu habitait dans une tente ou pavillon composé de nuées qui l'environnaient de toutes parts et en dérobaient la vue aux hommes.

XXXVII. 1. *C'est pour cela;* c'est à cause des merveilles dont je viens de parler, et surtout du tonnerre dont les effets sont si terribles et dont la cause est si inconnue. — « Dans le XXXVII^e^ chapitre,... on sent que les accidents météorologiques qui se produisent dans la région des nuages, les vapeurs qui se condensent ou se dissipent, suivant la direction des vents, les jeux bizarres de la lumière, la formation de la grêle et du tonnerre, avaient été observés avant d'être décrits. Plusieurs questions aussi sont posées, que la physique moderne peut ramener sans doute à des formules plus scientifiques , mais pour lesquelles elle n'a pas trouvé encore de solution satisfaisante. On tient généralement le livre de Job pour l'œuvre la plus achevée de la poésie hébraïque. Il y a autant de charme pittoresque dans la peinture de chaque phénomène que d'art dans la composition didactique de l'ensemble. Chez tous les peuples qui possèdent une traduction du livre de Job, ces tableaux de la nature orientale ont produit une impression profonde : « Le Seigneur marche « sur les sommets de la mer, sur le dos des vagues « soulevées par la tempête. — L'aurore embrasse « les contours de la terre et façonne diversement les « nuages, comme la main de l'homme pétrit l'argile « docile ». Nous y voyons « l'air pur, quand viennent « à souffler les vents dévorants du sud, étendu « comme un métal en fusion sur les déserts altérés ». (Alex. de Humboldt.)

2. Le tonnerre est souvent appelé dans l'Écriture la *voix* de Dieu.

3. *Lui-même porte ses regards au-dessous de tous les cieux.* Il considère tout ce qui se passe sous le ciel. — *Sa lumière;* c'est-à-dire les éclairs qui accompagnent le tonnerre.

4. *Après lui.* Après l'éclair. — *On ne pourra suivre sa trace.* L'éclair ne laisse après lui aucune trace.

χειμὼν ὑετὸς, καὶ χειμὼν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ. [7] *Ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει, ἵνα γνῷ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν.* [8] *Εἰςῆλθε δὲ θηρία ὑπὸ τὴν σκέπην, ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης.* [9] *Ἐκ ταμιείων ἐπέρχονται ὀδύναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψῦχος.* [10] *Καὶ ἀπὸ πνοῆς Ἰσχυροῦ δώσει πάγος. Οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται,* [11] *καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη. Διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ,* [12] *καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει, ἐν θεεβουλαθὼθ, εἰς ἔργα αὐτῶν. Πάντα ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς,* [13] *ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐάν τε εἰς παιδείαν, ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐὰν εἰς ἔλεος εὑρήσει αὐτόν.*

[14] *Ἐνωτίζου ταῦτα, Ἰώβ· στῆθι νουθετούμενος δύναμιν κυρίου.* [15] *Οἴδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ, φῶς ποιήσας ἐκ σκότους.* [16] *Ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξαίσια δὲ πτώματα πονηρῶν.* [17] *Σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμὴ, ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς.* [18] *Στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς ὅρασις ἐπιχύσεως.* [19] *Διατὶ δίδαξόν με, τί ἐροῦμεν αὐτῷ; Καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες.* [20] *Μὴ βίβλος ἢ γραμματεύς μοι παρέστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον*

הֱוֵא־אָ֥רֶץ וְגֶ֥שֶׁם מָטָ֑ר וְ֝גֶ֗שֶׁם מִטְר֥וֹת
7 עֻזּֽוֹ׃ בְּיַד־כָּל־אָדָ֥ם יַחְתּ֑וֹם לָ֝דַ֗עַת כָּל־
8 אַנְשֵׁ֥י מַעֲשֵֽׂהוּ׃ וַתָּב֣וֹא חַיָּ֣ה בְמוֹ־
9 אָ֑רֶב וּבִמְע֖וֹנֹתֶ֣יהָ תִשְׁכֹּֽן׃ מִן־הַ֭חֶדֶר
י תָּב֣וֹא סוּפָ֑ה וּֽמִמְּזָרִ֥ים קָרָֽה׃ מִנִּשְׁמַת־
אֵ֥ל יִתֶּן־קָ֑רַח וְרֹ֖חַב מַ֣יִם בְּמוּצָֽק׃
11 אַף־בְּ֭רִי יַטְרִ֣יחַ עָ֑ב יָ֝פִ֗יץ עֲנַ֣ן אוֹרֽוֹ׃
12 וְה֤וּא מְסִבּ֨וֹת ׀ מִתְהַפֵּ֣ךְ בְּתַחְבּוּלֹתָ֣ו
לְפָעֳלָ֑ם כֹּ֖ל אֲשֶׁ֥ר־יְצַוֵּ֓ם ׀ עַל־פְּנֵ֖י תֵבֵ֣ל
13 אָֽרְצָה׃ אִם־לְשֵׁ֥בֶט אִם־לְאַרְצ֑וֹ אִם־
לְ֝חֶ֗סֶד יַמְצִאֵֽהוּ׃

14 הַאֲזִ֣ינָה זֹּ֣את אִיּ֑וֹב עֲ֝מֹ֗ד וְהִתְבּוֹנֵ֤ן ׀
טו נִפְלְא֬וֹת אֵֽל׃ הֲ֭תֵדַע בְּשׂוּם־אֱל֣וֹהַּ
16 עֲלֵיהֶ֑ם וְ֝הוֹפִ֗יעַ א֣וֹר עֲנָנֽוֹ׃ הֲ֭תֵדַע
עַל־מִפְלְשֵׂי־עָ֑ב מִ֝פְלְא֗וֹת תְּמִ֣ים דֵּעִֽים׃
17 אֲשֶׁר־בְּגָדֶ֥יךָ חַמִּ֑ים בְּהַשְׁקִ֥ט אֶ֝֗רֶץ
18 מִדָּרֽוֹם׃ תַּרְקִ֣יעַ עִ֭מּוֹ לִשְׁחָקִ֑ים חֲ֝זָקִ֗ים
19 כִּרְאִ֥י מוּצָֽק׃ ה֭וֹדִיעֵנוּ מַה־נֹּ֣אמַר ל֑וֹ
כ לֹ֥א נַ֝עֲרֹ֗ךְ מִפְּנֵי־חֹֽשֶׁךְ׃ הַֽיְסֻפַּר־ל֭וֹ
כִּ֣י אֲדַבֵּ֑ר אִם־אָ֥מַר אִ֝֗ישׁ כִּ֣י יְבֻלָּֽע׃

---

v. 6. בנ״א לא מקף ib. אֹא׳ בקמץ
v. 8. בנ״א ותבא
v. 10. בנ״א בצירי
v. 12. בתחבולתיו ק׳
v. 14. בנ״א רפה
v. 15. בנ״א והפיע
v. 17. בנ״א בהשקיט

6. DEF* *καὶ χειμῶνι-ὑετός* (A²: *καὶ χειμῶν ὑετοῦ*). A¹: *δυναστείαις* (א: *δυναστίας*). 8. A¹: *Εἰςῆλθον*. A: *ὑπὸ σκέπης* (DF: *ὑπὸ σκέπην*), *καὶ ἡσύχασεν ἐπὶ κ.* A²: *ἐπὶ κοίταις*. 9. B¹Dא: *Ἐκ ταμίων* (A: *ταμείων*). A: *ἐξέρχ.* A²: (pro *ὀδ.*) *αἱ δίναι.* A¹E: *ἀκροτ.* 10. A¹: *οἰκεῖα.* (E: *οἰκίζει*). 11. A¹: *καταπλήσσει* (A²: *καταπλήσει*) ... *διασκορπίσει.* D* *νεφ. διασκ.* 12. A¹: *τοῖς κατωτάτω θεὶς* (pro *θεεβουλαθὼθ εἰς*; א: *ἔθετο βουλαθεὶς* et sec. m. *ἐνθὰ ἐβούλετο θεὶς*). A: *ἐντείλῃ.* 13. F* (pr.) *τε.* ADא: *ἐάν τε εἰς παιδίαν, ἐάν τε.* A: *τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς ἔλεος αὐτοῦ.* A* *εὑρ. αὐτὸν* (EF: *εὑρήσῃ αὐτ.*). 14. A: *Ἰώβ, ταῦτα.* A²† (a. *νουθ.*) *καὶ.* ADEFא: (l. *νουθετούμενος*) *νουθετοῦ.* 15. A: *Οἶδας, ὡς ἔθετο ὁ θεὸς* (DEF: *ὅτι κύριος ἔθ.*) *ἔργα αὐτοῦ, ποιήσας φῶς ἐκ σκ.* EF: *τὰ ἔργ.* 16. A: *Ἐπίστασαι.* א: *διάθεσιν.* 17s. ADEF† (in. f.) *ἀπὸ νότου* (D: *γῆς ἀπὸ νότου στερ.*). 18. A¹: *Στερεωθεὶς* (F: *-εώσει*, D: *-έωσις*). A²: *ἰσχυρά.* A¹ (?) F: *ὁράσεις.* 19. DEF: *παυσόμεθα.* 20. A: *ἄνθρ. ἑστὼς.*

---

7. Hébreu : « afin que tous se reconnaissent comme ses créatures ». Septante : « afin que chaque homme reconnaisse sa propre faiblesse ».

9. Hébreu : « l'ouragan vient du midi (*Septante* : les douleurs sortent de leur réservoir), et le froid, des vents du nord ».

10. *Au souffle de Dieu la glace se durcit.* Hébreu : « par son souffle Dieu produit la glace : il durcit la surface des eaux ».

11-13. Hébreu : « il charge de vapeurs les nuages, il les disperse étincelants ; leurs évolutions varient selon ses desseins, pour faire tout ce qu'il leur ordonne, sur la face de la terre habitée ; c'est comme une verge dont il frappe sa terre, ou comme un signe de sa bonté, qu'il les fait apparaître ».

14-16. Hébreu : « Job, sois attentif à ces choses ! considère encore les merveilles de Dieu ! Sais-tu comment Dieu les dirige, et fait briller son nuage étincelant ? Comprends-tu le balancement des nuées, les merveilles de celui dont la science est parfaite ? »

16. *Est-ce que tu connais les grands sentiers des nuées.* Septante : « il prévoit la dispersion des nuages et la chute éclatante des méchants ».

17-18. Hébreu : « sais-tu pourquoi tes vêtements sont chauds, quand la terre se repose par le vent du midi ? peux-tu comme lui étendre les cieux, aussi solides qu'un miroir d'airain ? »

et híemis plúviis, et imbri fortitúdinis suæ.
7 Qui in manu ómnium hóminum signat,
ut nóverint sínguli ópera sua.
8 Ingrediétur béstia latíbulum, Ps. 103, 20-22.
et in antro suo morábitur.
9 Ab interióribus egrediétur tempéstas, Job, 38, 40. Ps. 134, 7. Is. 21, 1.
et ab Arctúro frigus. Ps. 147, 17-18.
10 Flante Deo concréscit gelu,
et rursum latíssimæ fundúntur aquæ.
11 Fruméntum desíderat nubes,
et nubes spargunt lumen suum.
12 Quæ lustrant per circúitum, quocúmque eas volúntas gubernántis dúxerit,
ad omne quod præcéperit illis
super fáciem orbis terrárum : Ps. 148, 8.
13 sive in una tribu, sive in terra sua, Ps. 64, 10. Am. 4, 7.
sive in quocúmque loco misericórdiæ suæ eas jússerit inveníri.

Quis Job coram Deo tam sapienti.

14 Auscúlta hæc Job :
sta, et consídera mirabília Dei.
15 Numquid scis quando præcéperit Deus plúviis,
ut osténderent lucem núbium ejus?
16 Numquid nosti sémitas núbium magnas, Job, 36, 9; 35, 5; 38, 37.
et perféctas sciéntias?
17 Nonne vestiménta tua cálida sunt,
cum perfláta fúerit terra austro?
18 Tu fórsitan cum eo fabricátus es cœlos, Ps. 103, 2. Is. 44, 24.
qui solidíssimi quasi ære fusi sunt.
19 Osténde nobis quid dicámus illi :
nos quippe invólvimur ténebris.
20 Quis narrábit ei quæ loquor?
Etiam si locútus fúerit homo, devorábitur. Prov. 25, 27.

et aux pluies de l'hiver, et à ses fortes ondées;
7 qui met un sceau sur la main de tous les hommes,
afin qu'ils reconnaissent chacun leurs œuvres.
8 La bête entrera dans sa tanière,
et elle demeurera dans son antre.
9 Des lieux intérieurs sortira la tempête,
et d'Arcturus le froid.
10 Au souffle de Dieu, la glace se durcit,
et de nouveau les eaux les plus abondantes se répandent.
11 Le blé désire les nuées,
et les nuées répandent leur lumière.
12 Elles parcourent tous les lieux où les conduit la volonté de celui qui les gouverne,
et selon ce qu'il leur a ordonné
sur la face du globe de la terre,
13 soit dans une tribu, soit dans sa terre,
soit en quelque lieu de sa miséricorde que ce soit, où il leur aura commandé de se trouver.
14 Job, écoute ceci attentivement;
arrête-toi, et considère les merveilles de Dieu.
15 Est-ce que tu sais quand Dieu a ordonné aux pluies
de faire paraître la lumière des nuées?
16 Est-ce que tu connais les grands sentiers des nuées?
et les sciences parfaites?
17 Tes vêtements ne sont-ils pas échauffés,
lorsque le vent du midi souffle sur la terre
18 Tu as peut-être formé avec lui les cieux
qui sont très solides, comme s'ils avaient été coulés en bronze.
19 Montre-nous ce que nous pourrons lui dire;
car nous, nous sommes enveloppés de ténèbres.
20 Qui lui racontera ce que je dis?
Que si un homme en parle, il sera absorbé.

---

7. *Qui met un sceau...* Nous sommes tous comme les esclaves de Dieu, qui a gravé, pour ainsi dire, dans la main de chaque homme son emploi, sa qualité, son rang, son engagement. Cette coutume d'imprimer des marques aux esclaves, est connue dans toute l'antiquité et on la pratique encore aujourd'hui dans l'Orient. Cf. *Isaïe*, XLIV, 5; *Ézéchiel*, IX, 6; *Apocalypse*, VII, 3; XIII, 6. Chez les Romains, on imprimait avec un fer chaud une certaine marque aux soldats qu'on enrôlait. Voir Végèce, liv. I, chap. VIII; liv. II, chap. V. Éliu peut donc faire ici allusion à cet ancien usage, pour montrer notre dépendance du Seigneur. Cependant d'autres expliquent ce passage dans le sens que Dieu, pendant les orages, ferme la main des hommes et la scelle, en quelque sorte, pour les empêcher de travailler à la terre, et qu'ils reconnaissent que toutes leurs œuvres ne se font que par l'ordre du Seigneur.

9. *Arcturus*, la constellation de la Grande Ourse.

13. *Dans une tribu* étrangère, où Dieu est inconnu. La Vulgate a traduit par *tribu* le mot hébreu qu'il aurait fallu traduire par verge, châtiment : « c'est comme une verge dont il frappe sa terre ». — *Dans sa terre*, dans une terre qui est à lui, où il a ses adorateurs. Cf. *Psaumes*, LXVIII, 10. — *Lieu de sa miséricorde;* c'est-à-dire lieu où il veut répandre sa miséricorde.

16. *Les sciences parfaites*, les merveilles de Dieu dont la science est parfaite.

18. *Comme s'ils avaient été coulés en bronze*, c'est-à-dire comme des miroirs de bronze, car c'est le sens de l'original. Les miroirs ne sont mentionnés dans l'Écriture que dans ce passage et *Exode*, XXXVIII, 8. Tous les miroirs des anciens étaient en métal; c'est ce qui explique la comparaison renfermée dans ce verset. On a trouvé en Égypte un grand nombre de miroirs antiques. Ils sont fabriqués avec un métal composé principalement de cuivre. L'habileté des Égyptiens à mélanger les métaux était telle qu'on a pu rendre leur pouvoir réflecteur à quelques-uns de ceux qui ont été découverts à Thèbes, quoiqu'ils fussent ensevelis dans la terre depuis des siècles. Voir les figures *Exode*, XXXVIII, 8, t. I, p. 463 et *Judith*, XVI, 10.

20. *Absorbé;* accablé par la grandeur du sujet et le poids de la majesté de Dieu.

III. Loquitur Deus (XXXVIII-XLII, 6). — *1° Deus Job interrogat (XXXVIII, 1-38).*

ἑστηκὼς κατασιωπήσω; [21] Πᾶσι δὲ οὐχ ὁρατὸν τὸ φῶς, τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν, ὥςπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν. [22] Ἀπὸ βοῤῥᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα, ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ [23] Παντοκράτορος, καὶ οὐχ εὑρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ· ὁ τὰ δίκαια κρίνων, οὐκ οἴει ἐπακούειν αὐτόν; [24] Διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι· φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ.

XXXVIII. Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιοὺν τῆς λέξεως, εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ἰὼβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν·

[2] Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλὴν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἴεται κρύπτειν; [3] Ζῶσαι ὥςπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

[4] Ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιοῦν με τὴν γῆν; Ἀπάγγειλον δέ μοι εἰ ἐπίστῃ σύνεσιν. [5] Τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; Ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς; [6] Ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασι; Τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς; [7] Ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα, ᾔνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου.

[8] Ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις, ὅτε ἐμαίμασσεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη. [9] Ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλῃ δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα. [10] Ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια, περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας. [11] Εἶπα δὲ αὐτῇ· Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ, καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεταί σου τὰ κύματα.

21 וְעַתָּה ׀ לֹא־רָאוּ אוֹר בָּהִיר הוּא
בַּשְּׁחָקִים וְרוּחַ עָבְרָה וַתְּטַהֲרֵם׃
22 מִצָּפוֹן זָהָב יֶאֱתֶה עַל־אֱלוֹהַּ נוֹרָא הוֹד׃
23 שַׁדַּי לֹא־מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא כֹחַ וּמִשְׁפָּט
24 וְרֹב־צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה׃ לָכֵן יְרֵאוּהוּ
אֲנָשִׁים לֹא יִרְאֶה כָּל־חַכְמֵי־לֵב׃

XXXVIII. וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב
מִנְ הַסְּעָרָה וַיֹּאמַר׃
2 מִי זֶה ׀ מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְמִלִּין בְּלִי־
3 דָעַת׃ אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ וְאֶשְׁאָלְךָ
וְהוֹדִיעֵנִי׃
4 אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיָסְדִי־אָרֶץ הַגֵּד אִם־
ה יָדַעְתָּ בִינָה׃ מִי־שָׂם מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע
6 אוֹ מִי־נָטָה עָלֶיהָ קָּו׃ עַל־מָה אֲדָנֶיהָ
7 הָטְבָּעוּ אוֹ מִי־יָרָה אֶבֶן פִּנָּתָהּ׃ בְּרָן־
יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי
אֱלֹהִים׃
8 וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מֵרֶחֶם
9 יֵצֵא׃ בְּשׂוּמִי עָנָן לְבֻשׁוֹ וַעֲרָפֶל
י חֲתֻלָּתוֹ׃ וָאֶשְׁבֹּר עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים
11 בְּרִיחַ וּדְלָתָיִם׃ וָאֹמַר עַד־פֹּה תָבוֹא
וְלֹא תֹסִיף וּפֹא יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ׃

---

21. B¹א: δ' οὐχ (A: γὰρ οὐχ). A* τὸ et † (in f.). ἐξῆλθεν. 23. A† (a. παντ.) τοῦ (DEF: παρὰ) ... et (p. ὅμ.) αὐτῷ καὶ (A² uncis incl.). A: κρίνων οἴει ὅτι οὐκ (D: οἴῃ) ἐπακούει (DEF: εἰςακούειν, א: ἐπακούσειν) αὐτόν. 24. B* οἱ (a. ἄνθρ.) ... † τῇ (a. καρδ.). — 1. B: νέφους (F: νεφέλης). 2. F* με. 3. D (alt. man.) † (ab in.) Ἀλλὰ νῦν. 4. A: Ποῦ ἦσθα, ὅτε ἐθεμελίωσα τὴν γῆν; ἀνάγγειλόν μοι (D: δή μοι), εἰ ἐπίστασαι σύνεσιν. 5. D* τὰ ... ἐπάγων. 6. א† (in.) ἢ. A† (p. τίνος) δὲ (A² uncis incl.). A¹: (pro κρίκοι) στῦλοι. A²: [ἐπ']. D: ἐπ' αὐτήν. 7. A: ἐγενήθη ... ἐν φωνῇ ... † (in f.) καὶ ὕμνησαν (A² uncis incl.). 8. A: ὅτε ἐμαιοῦτο (א: ἐμαίμαξεν, D: ἐμέμασεν) καὶ ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς (sic אD) ἐξεπορεύετο. 9. D: ἀμφίεσιν. 11. A: Εἶπον. A¹: οὐκ ὑπ. F: συντριβήσονται.

מן קרי בנ״א מנ ׀ או מן־ v. 1.
בנ״א תוסיף ib. בנ״א תבא v. 11.
א׳ במקום ה׳ ib.

---

20. Hébreu : « lui rapportera-t-on mes discours? qui l'essaierait serait englouti ». Septante : « n'aurai-je pas un livre ou un scribe, afin de résister et d'imposer silence à un homme? »

21-22. Hébreu : « on ne peut fixer le soleil qui resplendit dans les cieux, lorsqu'un vent passe et en ramène la pureté; le septentrion le rend éclatant comme l'or. Oh! que la majesté de Dieu est redoutable! »

23. Septante : « nous n'en trouvons pas d'autre qui ait sa force. Celui qui juge avec justice, ne crois-tu pas qu'il exauce? »

24. Hébreu : « ... il ne porte les regards sur aucun sage ». Septante : « les hommes au cœur sage le craindront aussi ».

XXXVIII. 2. Hébreu : « quel est celui qui obscurcit la sagesse par des paroles sans science? » Septante : « quel est celui qui me cache le conseil, et qui espère me dérober les paroles qu'il a dans son cœur? »

6. *Sur quoi ses bases ont-elles été affermies?* Septante : « comment a-t-on attaché ses anneaux? »

7. *Lorsque les astres du matin me louaient tous ensemble.* Septante : « lorsque les astres ont paru et qu'à haute voix me louaient tous les anges ».

8-11. Hébreu : « qui a fermé la mer avec des portes, quand elle s'élança du sein maternel; quand je fis de la nuée son vêtement, et de l'obscurité ses langes; quand je lui imposai ma loi, et que je lui mis des barrières et des portes; quand je dis : Tu viendras jusqu'ici, tu n'iras pas au delà; ici s'arrêtera l'élévation de tes flots? »

21 At nunc non vident lucem : súbito aër
[cogétur in nubes,
et ventus tránsiens fugábit eas.
22 Ab aquilóne aurum venit,
et ad Deum formidolósa laudátio.

23 Digne eum inveníre non póssumus :
magnus fortitúdine,
et judício, et justítia,
et enarrári non potest.
24 Ideo timébunt eum viri,
et non audébunt contemplári omnes qui
[sibi vidéntur esse sapiéntes.

XXXVIII. [1] Respóndens autem Dóminus Job de túrbine, dixit :

2 Quis est iste invólvens senténtias
sermónibus imperítis?
3 Accínge sicut vir lumbos tuos :
interrogábo te, et respónde mihi.
4 Ubi eras quando ponébam funda-
[ménta terræ?
índica mihi si habes intelligéntiam.
5 Quis pósuit mensúras ejus, si nosti?
vel quis teténdit super eam líneam?
6 Super quo bases illíus solidátæ sunt?
aut quis demísit lápidem angulárem
[ejus :
7 cum me laudárent simul astra matu-
[tína,
et jubilárent omnes fílii Dei?

8 Quis conclúsit óstiis mare,
quando erumpébat quasi de vulva pro-
[cédens :
9 cum pónerem nubem vestiméntum
[ejus,
et calígine illud quasi pannis infántiæ
[obvólverem?
10 Circúmdedi illud términis meis,
et pósui vectem, et óstia :
11 et dixi : Usque huc vénies, et non pro-
[cédes ámplius,
et hic confrínges tuméntes fluctus tuos.

Job, 37, 11.
Job, 9, 4 ; 12, 13, 16.
Ps. 144, 3 ; 32, 8.
III°. — 1°.
Quæstiones,
Job, 13, 22 ; 37, 2.
Ex. 19, 18.
Deut. 4, 11 ; 5, 4.
Job, 42, 3 ; 34, 35 ; 40, 2.
de creatione mundi,
Job, 34, 13.
Ps. 23, 2.
Prov. 8, 29 ; 30, 4.
Is. 40, 12.
Job, 26, 7.
de finibus maris,
Job, 1, 6 ; 2, 1.
Dan. 4, 25.
1 Esdr. 3, 10.
2 Esdr. 9, 6.
Zach. 4, 7.
Ps. 19, 2 ; 148, 3.
Luc. 2, 18-14.
Job, 26, 10.
Jer. 5, 22.
Ps. 103, 9 ; 32, 7.

21 Mais maintenant ils ne voient pas la lu-
[mière : soudain l'air s'épaissira en nuées,
et le vent, passant, les dissipera.
22 C'est du côté de l'aquilon que l'or vient,
et la louange *qu'on donne* à Dieu *doit être*
[accompagnée de crainte.
23 Nous ne pouvons le comprendre digne-
[ment :
il est grand en puissance,
en jugement et en justice,
et il ne peut être l'objet d'un récit.
24 C'est pourquoi les hommes le craindront,
et aucun de ceux qui croient être sages
[n'osera le contempler ».

XXXVIII. [1] Or, répondant à Job du milieu d'un tourbillon, le Seigneur dit :

2 « Quel est celui qui mêle des sentences
à des discours maladroits?
3 Ceins tes reins comme un homme de
[cœur;
je t'interrogerai, et réponds-moi.
4 Où étais-tu, quand je posais les fonde-
[ments de la terre?
Dis-le-moi, si tu as de l'intelligence.
5 Qui a établi ses mesures, le sais-tu?
ou qui a tendu sur elle le cordeau?
6 Sur quoi ses bases ont-elles été affermies?
ou qui a posé sa pierre angulaire,
7 lorsque les astres du matin me louaient
[tous ensemble,
et que tous les fils de Dieu étaient trans-
[portés de joie?
8 Qui a renfermé la mer dans des digues,
quand elle s'élançait comme sortant d'un
[sein,
9 lorsque je lui mettais un nuage pour vête-
[ment,
et que je l'enveloppais d'obscurité comme
[des langes de l'enfance?
10 Je l'ai environnée de mes limites,
j'y ai mis un verrou et une porte à deux
[battants;
11 et j'ai dit : Tu viendras jusque-là, et tu n'i-
[ras pas plus loin;
et ici tu briseras tes flots orgueilleux.

---

22. *Du côté de l'aquilon.* Du temps de Job, de Moïse, de Salomon, et encore longtemps depuis, l'or venait du côté de la Colchide, de l'Arménie, du pays d'Ophir, qui sont tous au septentrion et à l'est de la Judée et de l'Idumée, et qui sont ordinairement désignés dans l'Écriture sous le nom de *pays du nord.*

IIIe Partie

Intervention de Dieu, XXXVIII-XLII, 6.

1° **Dieu interroge Job**, XXXVIII, 1-38.
2° **Description du règne animal**, XXXVIII, 39-XXXIX.
3° **Béhémoth et Léviathan**, XL-XLI.
4° **Réponse de Job**, XLII, 1-6.

1° Dieu interroge Job, XXXVIII, 1-38.

XXXVIII. **1.** Ce que Job avait si ardemment souhaité, XIII, 22, arrive enfin : Dieu apparaît. Le mystère de la souffrance n'a pas encore été complètement éclairci. Il est démontré que la thèse des trois premiers adversaires de Job est insoutenable; il est établi que les idées de Job ne sont pas non plus toutes également justes; cependant Éliu lui-même n'a pas dit le dernier mot. Les souffrances du saint patriarche ont eu pour but de manifester la sincérité de sa vertu et de démontrer que la fidélite au devoir peut subsister dans la mauvaise comme dans la bonne fortune, mais aucun des interlocuteurs ne l'a soupçonné, et, à vrai dire, ce but ne pouvait être connu que par une révélation. A Dieu seul il appartient de trancher le différend; lui seul peut distribuer à chacun le blâme et l'éloge, déclarer Job innocent, tout en lui reprochant les excès de parole dans lesquels il s'est laissé entraîner; faire sentir à ses trois amis leur dureté et leur opiniâtreté. Il semble que Dieu ne saurait intervenir sans s'abaisser, et cependant comme il apparaît en maître souverain! Il ne se justifie pas, il ne dit pas un seul mot pour expliquer sa conduite, il dédaigne de parler des questions spéculatives qui ont été l'objet du débat; il a fait résoudre le problème en tête du livre par l'écrivain inspiré, qui nous a découvert le secret divin dans le prologue. Maintenant les choses se passent tout autrement que Job ne l'avait imaginé, quand il réclamait la présence de Dieu. Surpris, accablé par les questions que son Seigneur lui adresse, il comprend quelle a été sa présomption et son imprudence, il s'humilie et se tait. Dieu veut nous rappeler notre ignorance, nous apprendre à nous abaisser devant lui et à reconnaître que la véritable sagesse consiste à ne pas tenter de pénétrer ce qui est impénétrable. Comment pourrions-nous sonder les plans du Seigneur et scruter ses desseins, puisqu'il est si grand et que nous sommes si petits?

2. Le discours de Dieu se divise en trois parties. La première renferme la description des phéno-

[12] Ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωϊνόν; Ἑωσφόρος δὲ εἶδε τὴν ἑαυτοῦ τάξιν, [13] ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς, ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς; [14] Ἢ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἔπλασας ζῶον, καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς; [15] Ἀφεῖλες δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας;

[16] Ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας; [17] Ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ἅδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν; [18] Νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; Ἀνάγγειλον δή μοι, πόση τίς ἐστι;

[19] ποίᾳ δὲ γῇ αὐλίζεται τὸ φῶς; σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος; [20] Εἰ ἀγάγοις με εἰς ὅρια αὐτῶν, εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν· [21] οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι, ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολύς;

[22] Ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἑώρακας; [23] Ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, εἰς ἡμέραν πολέμων καὶ μάχης;

[24] Πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη, ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν; [25] Τίς δὲ ἡτοίμασεν ὑετῷ λάβρῳ ῥύσιν, ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν, [26] τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν οὗ οὐκ ἀνήρ, ἔρημον οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ, [27] τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον, καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης.

---

12. A^2: *οἶδεν* (A^1: *ἐπίδεν*, X: *ἐφίδεν*). 13. A: *καὶ ἔκτιν*. 14. EF: *Καὶ σὺ λ.* DF: *γῆς πηλὸν* (E: *ἀπὸ γῆς π.*). A: *λαλ. αὐτὸ*. 15. A: *Ἀφίλω* (B^1: *ἀφεῖλας*, D: *ἀφεῖλες*). A: *καὶ βραχίονα ὑπερηφ*. 16. A^1DEF: *γῆν* (l. *πηγὴν*; X: *γῆς*). 18. A: *Ἀνάγγ. δέ μοι πόση* (X: *πῶς ἢ*) *ἥτις ἐστίν*. 19. A* (a. *φῶς*) *τὸ ... : ποῖός ἐστιν τόπος*. 20. A: *Εἰ ἄρα*. 21. A^2E: *Οἶδας ... πολύς*; A^1: *εἰς τȣ̃το* (l. *τότε*). 23. A: *ἀπόκεινται*. A^2: [*σοι*]. Aℵ: *πολέμου*. Al. interrog. : *μάχης*; 25. A^2F: *κυδοιμῷ*. 26. A^1: *ἐπὶ γῆς* (Eℵ: *ἐπὶ τὴν γ.*). A^1: *ȣ̓κ ὑπ.*

12 הֲמִיָּמֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר יִדַּעְתָּה֯ שַּׁחַר
13 מְקֹמוֹ: לֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ
14 רְשָׁעִ֯ים מִמֶּנָּה: תִּתְהַפֵּךְ כְּחֹמֶר חוֹתָם
טו וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ: וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִ֯ים
אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר:

16 הֲבָאתָ עַד־נִבְכֵי־יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם
17 הִתְהַלָּכְתָּ: הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־מָוֶת
18 וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה: הִתְבֹּנַנְתָּ
עַד־רַחֲבֵי־אָרֶץ הַגֵּד אִם־יָדַעְתָּ כֻלָּהּ:

19 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ
כ אֵי־זֶה מְקֹמוֹ: כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ
21 וְכִי תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ: יָדַעְתָּ כִּי־
אָז תִּוָּלֵד וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים:
22 הֲבָאתָ אֶל־אֹצְרוֹת שָׁלֶג וְאוֹצְרוֹת
23 בָּרָד תִּרְאֶה: אֲשֶׁר חָשַׂכְתִּי לְעֵת צָר
לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה:
24 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֶק אוֹר יָפֵץ קָדִים
כה עֲלֵי־אָרֶץ: מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה
26 וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת: לְהַמְטִיר עַל־
אֶרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ:
27 לְהַשְׂבִּיעַ שֹׁאָה וּמְשֹׁאָה וּלְהַצְמִיחַ
מֹצָא דֶשֶׁא:

---

v. 12. ידעת השחר ק׳
v. 13. 15. ע׳ תלויה
v. 19. בנ״א איזה
v. 22. בנ״א ואצרות
v. 24. בנ״א איזה
v. 27. בנ״א שואה ib. בנ״א מוצא

12-13. Hébreu et Septante : « depuis que tu existes, as-tu commandé au matin? As-tu montré sa place à l'aurore, pour qu'elle saisisse les extrémités de la terre, et que les méchants en soient secoués ».

14. Hébreu : « pour que la terre se transforme comme l'argile qui reçoit une empreinte, et qu'elle soit parée comme d'un vêtement ». Septante : « est-ce toi qui, ayant pris de l'argile, as formé un être vivant et l'as mis sur la terre doué de la parole? »

15. Hébreu : « pour que la lumière soit ôtée aux méchants, et que le bras orgueilleux soit brisé? » Septante : « as-tu ôté aux méchants la lumière; as-tu broyé le bras de l'orgueilleux? »

19. Hébreu : « quelle route conduit au séjour de la lumière? et où est la demeure des ténèbres? »

20. Hébreu : « peux-tu les saisir à leur limite, et connaître les sentiers de leur habitation? » Septante : « pourrais-tu me conduire à leurs confins, connais-tu leurs voies? »

21. Hébreu et Septante : « tu le sais, car alors tu étais né, et le nombre de tes jours est immense! »

22-23. Hébreu : « es-tu parvenu jusqu'aux amas de neige? as-tu vu les dépôts de grêle, que je tiens en réserve pour les temps d'affliction, pour les jours de guerre et de bataille? »

23. Septante : « les tiens-tu en réserve pour l'heure des ennemis... ».

25-27. Hébreu : « qui a ouvert un passage à la pluie, et tracé la route de l'éclair et du tonnerre, pour que la pluie tombe sur une terre sans habitants, sur un désert où il n'y a point d'hommes; pour qu'elle abreuve les lieux solitaires et arides, et qu'elle fasse germer et sortir l'herbe? »

12 Numquid post ortum tuum præcepísti dilúculo,
et ostendísti auróræ locum suum?
13 et tenuísti concútiens extréma terræ,
et excussísti ímpios ex ea?
14 Restituétur ut lutum signáculum,
et stabit sicut vestiméntum.
15 Auferétur ab ímpiis lux sua,
et bráchium excélsum confringétur.
16 Numquid ingréssus es profúnda maris,
et in novíssimis abyssi deambulásti?

17 Numquid apértæ sunt tibi portæ mortis,
et óstia tenebrósa vidísti?
18 Numquid considerásti latitúdinem terræ?
índica mihi, si nosti, ómnia,
19 in qua via lux hábitet,
et tenebrárum quis locus sit:
20 ut ducas unumquódque ad términos suos,
et intélligas sémitas domus ejus.

21 Sciébas tunc quod nascitúrus esses?
et númerum diérum tuórum nóveras?

22 Numquid ingréssus es thesaúros nivis,
aut thesaúros grándinis aspexísti?
23 quæ præparávi in tempus hostis,
in diem pugnæ et belli?
24 Per quam viam spárgitur lux,
divíditur æstus super terram?
25 Quis dedit vehementíssimo imbri cursum,
et viam sonántis tonítrui,
26 ut plúeret super terram absque hómine in desérto,
ubi nullus mortálium commorátur,
27 ut impléret ínviam et desolátam,
et prodúceret herbas viréntes?

de ordine solis.
Gen. 1, 5.
Mat. 5, 45.
Job, 1, 19.
2 Esdr. 5, 13.
Ps. 103, 35.
Mat. 13, 41; 24, 31.
Ps. 101, 27.
Is. 51, 8.
Job, 18, 5; 24, 13, 17.
Ps. 9, 10, 15.
Ps. 76, 20.
Jer. 31, 37.
Secreta naturæ.
Job, 26, 6; 10, 2.
Ps. 9, 14.
Lux.
Job, 15, 7.
nix,
Jer. 50, 25.
Deut. 32, 34.
Ex. 9, 18.
Jos. 10, 11.
Ps. 17, 13.
Sap. 5, 23.
Is. 28, 17.
Agg. 2, 18.
tonitruus,
Job, 36, 30; 37, 3.
Job, 28, 26.
Jer. 10, 13.
Ps. 134, 7.
Job, 36, 28.
Ps. 106, 35.

12 Est-ce que depuis ta naissance tu as commandé à l'étoile du matin,
et tu as montré à l'aurore son lieu?
13 Et as-tu tenu, en les ébranlant, les extrémités de la terre,
et en as-tu chassé les impies?
14 Elle sera transformée comme une terre molle de cachet,
et elle demeurera comme un vêtement.
15 La lumière des impies leur sera ôtée,
et *leur* bras élevé sera brisé.
16 Est-ce que tu es entré dans les profondeurs de la mer,
et as-tu marché dans les extrémités de l'abîme?
17 Est-ce que les portes de la mort ont été ouvertes pour toi?
et les portes ténébreuses, les as-tu vues?
18 Est-ce que tu as considéré l'étendue de la terre?
Enseigne-moi, si tu les connais, toutes ces choses;
19 en quelle voie la lumière habite,
et quel est le lieu des ténèbres;
20 en sorte que tu conduises chacune d'elles à son terme,
et que tu connaisses les sentiers de leur demeure.
21 Car savais-tu alors que tu devais naître?
et le nombre de tes jours, l'avais-tu connu?
22 Est-ce que tu es entré dans les trésors de la neige,
ou as-tu aperçu les trésors de la grêle,
23 que j'ai préparées pour le temps de l'ennemi,
pour le jour de la guerre et du combat?
24 *Sais-tu* par quelle voie se répand la lumière,
et se distribue la chaleur sur la terre?
25 Qui a donné cours à l'ondée la plus impétueuse,
et une voie au tonnerre éclatant,
26 pour faire pleuvoir sur une terre sans homme dans un désert,
où aucun des mortels ne demeure,
27 pour inonder *une terre* inaccessible et désolée,
et y produire des herbes vertes?

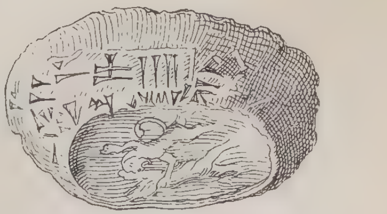
---

mènes de l'ordre physique, la seconde la description du règne animal, la troisième celle de deux animaux particulièrement remarquables, l'hippopotame et le crocodile. La première et la seconde partie sont à peu près d'égale longueur, XXXVIII, 1-38; XXXVIII, 39-XXXIX; la troisième a près du double de longueur, XL-XLI. — Ire Partie, XXXVIII, 1-38. — 1° Dieu interroge Job. Lui qui veut disputer avec le Tout-Puissant, a-t-il assisté à la création, à l'emprisonnement de l'océan et à l'asservissement de la lumière. 2-15? — 2° A-t-il découvert le secret des mystères de la nature, 16-30, et — 3° en particulier, des lois qui régissent les astres. 31-38?

13. *As-tu tenu, en les ébranlant, les extrémités de la terre*, comme on saisit les deux bords d'un manteau ou d'un tapis pour le secouer.

14. *Elle*; c'est-à-dire la terre. — *Une terre molle de cachet*. Les Assyriens imprimaient leurs sceaux sur l'argile, comme on le voit dans la figure ci-jointe. — *Elle demeurera comme* couverte d'*un vêtement*, c'est-à-dire de la représentation du sceau.

15. *La lumière des impies leur sera ôtée*. Ce verset continue l'idée du précédent; le jour devient la nuit pour l'impie et paralyse son action.



Empreinte d'un sceau assyrien sur l'argile (℣. 14). (D'après Layard).

19. *En quelle voie la lumière habite*. Hébreu : « quelle route conduit au séjour de la lumière ».

21. *Alors*; quand j'ai créé toutes ces choses.

22, 23. *Est-ce que...* Dieu tient la foudre, la neige, la grêle, les vents, la tempête, comme des armes toutes prêtes à agir contre ses ennemis. Cf. *Psaumes*, XXXII, 7; CXXXIV, 7; *Jérémie*, X, 43; L, 25.

24. *La chaleur*, le vent d'est qui amène souvent des orages en Orient.

[28] *Τίς ἐστιν ὑετοῦ πατήρ; Τίς δέ ἐστιν ὁ τετοκὼς βώλους δρόσου;* [29] *Ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος, πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν,* [30] *ἣ καταβαίνει ὥςπερ ὕδωρ ῥέον; Πρόςωπον ἀσεβοῦς τίς ἔπτηξεν;*

[31] *Συνῆκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος, καὶ φραγμὸν Ὠρίωνος ἤνοιξας;* [32] *Ἦ διανοίξεις Μαζουρὼθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ Ἕσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἄξεις αὐτά;* [33] *Ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ, ἢ τὰ ὑπ᾽ οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;*

[34] *Καλέσεις δὲ νέφος φωνῇ, καὶ τρόμῳ ὕδατος λάβρου ὑπακούσεταί σου;* [35] *Ἀποστελεῖς δὲ κεραυνοὺς καὶ πορεύσονται; Ἐροῦσι δέ σοι· Τί ἐστι;* [36] *Τίς δὲ ἔδωκε γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν, ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην;* [37] *Τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφίᾳ, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινε;* [38] *Κέχυται δὲ ὥςπερ γῆ κονία, κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὥςπερ λίθῳ κύβον.*

[39] *Θηρεύσεις δὲ λέουσι βορὰν, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις;* [40] *Δεδοίκασι γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν, κάθηνται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες.* [41] *Τίς δὲ ἡτοίμασε κόρακι βοράν; Νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασι πλανώμενοι, τὰ σῖτα ζητοῦντες.*

28 הֲיֵשׁ לַמָּטָר אָב אוֹ מִי־הוֹלִיד אֶגְלֵי־
29 טָל׃ מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקָּרַח וּכְפֹר
ל שְׁמַיִם מִי יְלָדוֹ׃ כָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ
וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכָּדוּ׃
31 הַתְקַשֵּׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ־
32 מֹשְׁכוֹת כְּסִיל תְּפַתֵּחַ׃ הֲתֹצִיא
מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַנְחֵם׃
33 הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם אִם־תָּשִׂים
מִשְׁטָרוֹ בָאָרֶץ׃
34 הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם
לה תְּכַסֶּךָּ׃ הַתְשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ
36 וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ׃ מִי־שָׁת בַּטֻּחוֹת
37 חָכְמָה אוֹ מִי־נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה׃ מִי־
יְסַפֵּר שְׁחָקִים בְּחָכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם
38 מִי יַשְׁכִּיב׃ בְּצֶקֶת עָפָר לַמּוּצָק
וּרְגָבִים יְדֻבָּקוּ׃
39 הֲתָצוּד לְלָבִיא טָרֶף וְחַיַּת כְּפִירִים
מ תְּמַלֵּא׃ כִּי־יָשֹׁחוּ בַמְּעוֹנוֹת יֵשְׁבוּ
41 בַסֻּכָּה לְמוֹ־אָרֶב׃ מִי יָכִין לָעֹרֵב
צֵידוֹ כִּי יְלָדוֹ אֶל־אֵל יְשַׁוֵּעוּ יִתְעוּ
לִבְלִי־אֹכֶל׃

---

28. A^1† (a. *βώλους*) *συνοχὰς καὶ* (A^2 uncis incl.). EF: *βόλȣς*. 29. Aℵ* (a. *κρύστ.*) *ὁ*. A: *πάχνη*. 30s. A: *ὡς ὕδ.* A^2F: *ἀβύσσȣ* (pro *ἀσεβ.*). A^2: *ἔπηξεν* (*ἔτηξεν* A^1EF). A: *ἔπτηξεν, συνῆκας; Δεσμ. δὲ Πλιάδος ἔγνως; ἢ φρ.* ... 32. A^2E: *κώμης*. EF: *ἄξ. αὐτόν*. 34. A: (l. *τρόμῳ*) *δρόμῳ*. 36. A* *δὲ*... *γυναικὶ ... καὶ ποικ.* A† (p. *ποικ.*) *σοφίας* (A^2 inter uncos). 38. A: (pro *δὲ*) *γὰρ*. A^1: *γῆς* (l. *γῆ*). A^2: (pro *κον.*) *χωνείᾳ*. A: *κεκόλληκεν ... κύβον λίθοις*. 41. A: (pro *γὰρ*) *δὲ*. A^1: *πρὸς κύριον αὐτȣ͂* (A^2: *αὐτȣ͂ πρ. κύρ.* [*αὐτȣ͂*]).

בנ״א התוציא v. 32.
ילדיו ק׳ v. 41.

29-30. Hébreu : « qui fait naître la glace, et qui enfante le frimas du ciel, pour que les eaux se cachent comme une pierre, et que la surface de l'abîme soit enchaînée? »

30. Septante : « quand il descend comme une eau qui s'écoule, qui a frappé d'épouvante le visage de l'impie? »

31. Hébreu : « noues-tu les liens des Pléiades, ou détaches-tu les cordages d'Orion? »

32. Hébreu : « fais-tu paraître en leur temps les signes du zodiaque, et conduis-tu la Grande Ourse avec ses petits? » Septante : « feras-tu apparaître en leur temps les signes du zodiaque, les produiras-tu sur la chevelure du soir? »

34. Hébreu : « élèves-tu la voix jusqu'aux nuées, pour appeler à toi des torrents d'eaux? »

35. *Est-ce que tu enverras les foudres.* Hébreu : « lances-tu les éclairs? partent-ils? te disent-ils : Nous voici? »

36. Hébreu : « qui a mis la sagesse dans l'orage, ou qui a donné l'intelligence aux météores? » Septante : « qui a donné aux femmes la science des tissus, et l'art d'y tracer des ornements divers? »

37-38. Hébreu : « qui peut avec sagesse compter les nuages, et verser les urnes des cieux, pour que la poussière se mette à ruisseler, et que les mottes de terre adhèrent ensemble? »

39. *Pour la lionne.* Septante : « pour les lions ». — *De ses petits.* Septante : « des dragons ».

40. *Dans leurs cavernes.* Septante : « dans les forêts ».

28 Quis est plúviæ pater?
vel quis génuit stillas roris?
29 De cujus útero egréssa est glácies?
et gelu de cœlo quis génuit?
30 In similitúdinem lápidis aquæ durántur,
et superfícies abýssi constríngitur.
31 Numquid conjúngere valébis micántes stellas Pleíadas,
aut gyrum Arctúri póteris dissipáre?
32 Numquid prodúcis Lucíferum in témpore suo,
et Vésperum super fílios terræ consúrgere facis?
33 Numquid nosti órdinem cœli,
et pones ratiónem ejus in terra?
34 Numquid elevábis in nébula vocem tuam,
et ímpetus aquárum opériet te?
35 Numquid mittes fúlgura, et ibunt,
et reverténtia dicent tibi : Adsumus?
36 Quis pósuit in viscéribus hóminis sapiéntiam?
vel quis dedit gallo intelligéntiam?
37 Quis enarrábit cœlórum ratiónem,
et concéntum cœli quis dormíre fáciet?
38 Quando fundebátur pulvis in terra,
et glebæ compingebántur?
39 Numquid cápies leænæ prædam,
et ánimam catulórum ejus implébis,
40 quando cubant in antris,
et in spécubus insidiántur?
41 Quis præparat corvo escam suam,
quando pulli ejus clamant ad Deum,
vagántes, eo quod non hábeant cibos?

pluvia. Job, 5, 10; 36, 27. Jer. 14, 22. Mat. 5, 45. Act. 14, 17. Ps. 147, 16.
Secreta cœlorum. Jer. 31, 35. Ps. 148, 6. Is. 47, 13. Job, 36, 29 30. Jer. 14, 22. Bar. 3, 3. Job, 11, 9; 12, 8. Ps. 50, 8. Job, 37, 16.
2° Leo, Job, 4, 11. Ps. 103, 21. Job, 37, 8. Ps. 9, 9; 103, 21-22.
corvus, Ps. 146, 9. Luc. 12, 24.

28 Qui est le père de la pluie?
ou qui a engendré les gouttes de la rosée?
29 Du sein de qui est sortie la glace?
et la gelée du ciel, qui l'a engendrée?
30 A la manière de la pierre les eaux se durcissent,
et la surface de l'abîme devient solide.
31 Est-ce que tu seras capable de joindre ensemble les brillantes étoiles des Pléiades,
ou pourras-tu interrompre le cours d'Arcturus?
32 Est-ce que tu produis Lucifer en son temps,
et que tu fais lever l'étoile du soir sur les fils de la terre?
33 Est-ce que tu connais l'ordre du ciel,
et en rendras-tu raison sur la terre?
34 Est-ce que tu élèveras ta voix dans les nuages,
et que l'impétuosité des eaux te couvrira?
35 Est-ce que tu enverras les foudres, et elles iront;
et, revenant, te diront-elles : Nous voici?
36 Qui a mis au dedans de l'homme de la sagesse?
ou qui a donné au coq l'intelligence?
37 Qui expliquera la conduite des cieux,
et qui fera cesser le concert du ciel?
38 Quand la poussière se répandait-elle sur la terre,
et les glèbes se durcissaient-elles?
39 Est-ce que tu prendras la proie pour la lionne,
et empliras-tu l'âme de ses petits,
40 quand ils sont couchés dans leurs antres,
et qu'ils épient dans leurs cavernes?
41 Qui prépare au corbeau sa nourriture,
quand ses petits crient à Dieu,
errant çà et là, parce qu'ils n'ont rien à manger?

---

29. *La glace* paraît d'autant plus merveilleuse en Orient qu'elle y est plus rare.

31. *Joindre ensemble les brillantes étoiles des Pléiades.* Les Pléiades forment en effet un groupe compact d'étoiles. — *Arcturus,* Orion dont les étoiles, très éloignées les unes des autres, forment un vaste parallélogramme, ce qui explique le sens que porte l'hébreu : « est-ce toi qui détaches les cordages d'Orion ».

32. *Est-ce que tu produis Lucifer en son temps.* Hébreu : « fais-tu apparaître en leur temps les signes du zodiaque », c'est-à-dire : est-ce toi qui détermines la marche du soleil sur l'écliptique. — *Tu fais lever l'étoile du soir sur les fils de la terre.* L'hébreu porte : « conduis-tu la Grande Ourse avec ses petits ». Ces petits sont les trois étoiles qui forment la queue de la constellation.

33. *L'ordre du ciel,* les lois qui régissent les révolutions des corps célestes. — *En rendras-tu raison sur la terre?* expliqueras-tu l'influence qu'ils exercent sur la terre?

36. *Coq,* traduction fautive d'un mot hébreu qui signifie l'esprit de l'homme.

37. *Qui expliquera la conduite des cieux.* D'après l'hébreu : « qui peut compter les nuages avec sagesse » pour qu'il n'y en ait ni trop ni trop peu.

38. *Quand la poussière.* Après la pluie, la poussière desséchée produit une croûte dure.

2° Description du règne animal,
XXXVIII, 39 - XXXIX.

IIe Partie du discours de Dieu. 1° Nourriture du lion et du corbeau, enfantement de la biche, XXXVIII, 39-XXXIX, 4. — 2° Comparaison des animaux domestiques avec les animaux sauvages, du buffle avec le bœuf, de l'onagre avec l'âne, XXXIX, 5-12. — 3° Description de l'autruche, 13-18. — 4° du cheval, 19-25. — 5° de l'aigle, 26-30. — Après ce tableau de sa puissance, Dieu demande à Job s'il va lui répondre. Job confesse qu'il a parlé avec légèreté et qu'il aurait dû se taire, XXXIX, 31-35.

39, *Empliras-tu l'âme;* c'est-à-dire rassasieras-tu la faim.

XXXIX. Εἰ ἔγνως καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας, ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων, [2] ἠρίϑμησας δὲ μῆνας αὐτῶν πλήρεις τοκετοῦ αὐτῶν, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας, [3] ἐξέϑρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἔξω φόβου, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἐξαποστελεῖς; [4] Ἀποῤῥήξουσι τὰ τέκνα αὐτῶν, πληϑυνϑήσονται ἐν γεννήματι· ἐξελεύσονται, καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

[5] Τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφεὶς ὄνον ἄγριον ἐλεύϑερον, δεσμοὺς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν; [6] Ἐϑέμην δὲ τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον, καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἁλμυρίδα. [7] Καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως, μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων. [8] Κατασκέψεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ, καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ.

[9] Βουλήσεται δέ σοι μονόκερως δουλεῦσαι, ἢ κοιμηϑῆναι ἐπὶ φάτνης σου; [10] Δήσεις δὲ ἐν ἱμᾶσι ζυγὸν αὐτοῦ, ἢ ἑλκύσει σου αὔλακας ἐν πεδίῳ; [11] Πέποιϑας δὲ ἐπ᾽ αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου; [12] Πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, εἰςοίσει δέ σου τὸν ἅλωνα;

[13] Πτέρυξ τερπομένων νεέλασσα, ἐὰν συλλάβῃ ἀσίδα καὶ νέσσα· [14] ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ὠὰ αὐτῆς, καὶ ἐπὶ χοῦν ϑάλψει· [15] καὶ ἐπελάϑετο, ὅτι ποῦς σκορπιεῖ, καὶ ϑηρία

---

1. A: (l. Εἰ) Ἢ (A^1 ponit Ἢ ἔγνως-πέτρας post ἄνευ φόβȣ ℣. 3). F: τραγελάφȣ. 2. א: αὐτῶν μῆν. (X* αὐτῶν). E: πλήρης. 4. EF: ἀνακάμψωσιν. A^{1}א (sec. m.) : ἑαυτοῖς (l. αὐτοῖς). 6. A: αὐτȣ̃ τὴν δίαιτ. 8. A: ζητήσει. 9. A^1† (a. μονοκ.) ἀτράπελος (A^2 uncis incl.). 10. A: αὐτȣ̃ ἐν ἱμᾶσι ... σοι αὔλ. 11. E: Πέπ. τε (F. Π. τε δὲ). X: ἰσχὺς αὐτῷ. A: καὶ ἐπαφ. αὐτῷ. 12. Aא: Π. δὲ αὐτῷ. A: καὶ εἰςοίσει σȣ. AEF: τὴν ἅλ. 13. A: νεέλασα. A: ἀσσίδα (א: ἀσεῖδα ἢ) καὶ νέεσσα (X: νέεσσαν). A† (in f.) ἐλάλησαν (A^2 inter uncos).

XXXIX. הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־
2 סָלַע חֹלֵל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר׃ תִּסְפֹּר
יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ עֵת לִדְתָּנָה׃
3 תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן תְּפַלַּחְנָה חֶבְלֵיהֶם
4 תְּשַׁלַּחְנָה׃ יַחְלְמוּ בְנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר
יָצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ׃
ה מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי וּמֹסְרוֹת עָרוֹד
6 מִי פִתֵּחַ׃ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ
7 וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃ יִשְׂחַק לַהֲמוֹן
8 קִרְיָה תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃ יְתוּר
הָרִים מִרְעֵהוּ וְאַחַר כָּל־יָרוֹק יִדְרוֹשׁ׃
9 הֲיֹאבֶה רֵים עָבְדֶךָ אִם־יָלִין עַל־
י אֲבוּסֶךָ׃ הֲתִקְשָׁר־רֵים בְּתֶלֶם עֲבֹתוֹ
11 אִם־יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ׃ הֲתִבְטַח־
בּוֹ כִּי־רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֶךָ׃
12 הֲתַאֲמִין בּוֹ כִּי־יָשׁוֹב זַרְעֶךָ וְגָרְנְךָ
יֶאֱסֹף׃
13 כְּנַף־רְנָנִים נֶעֱלָסָה אִם־אֶבְרָה
14 חֲסִידָה וְנֹצָה׃ כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ
טו בֵּיצֶיהָ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם׃ וַתִּשְׁכַּח
כִּי־רֶגֶל תְּזוּרֶהָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ׃

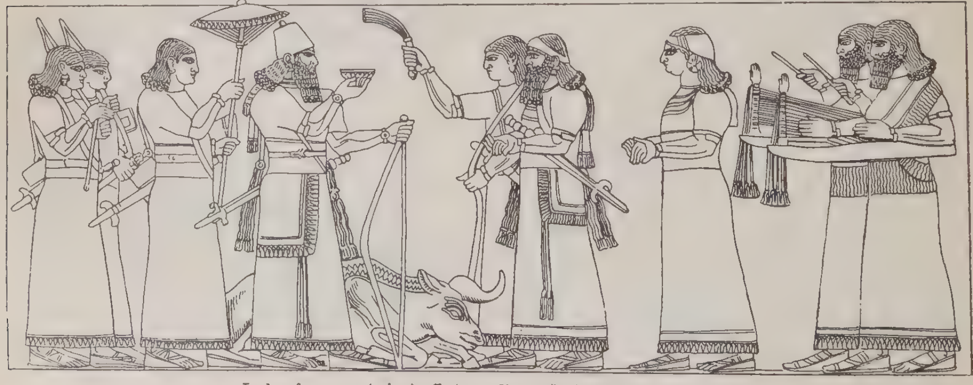
בנ״א תשמור v. 1.
בנ״א מלרע ib. בנ״א תספר v. 2.
בנ״א נגש ib. בנ״א תשואות v. 7.
ישיב ק׳ v. 12.

14. A^1: ὦτα (l. ὠά). 15. A^2 (bis) † (p. σκορπ. et p. καταπ.) αὐτά.

XXXIX. 6. Hébreu : « j'ai fait du désert son habitation, de la terre salée sa demeure ».

10-12. Hébreu : « l'attaches-tu par une corde pour qu'il trace un sillon? va-t-il après toi briser les mottes des vallées? Te reposes-tu sur lui, parce que sa force est grande? lui abandonnes-tu le soin de tes travaux? Te fies-tu à lui pour la rentrée de ta récolte? Est-ce lui qui doit l'amasser dans ton aire? »

14-15. Hébreu : « mais l'autruche abandonne ses



Le bœuf sauvage (*re'em*) offert aux dieux (℣. 9). (Musée britannique).

XXXIX. [1] Numquid nosti tempus ibex,
[partus íbicum in petris,
vel parturiéntes cervas observásti?
[2] Dinumerásti menses concéptus eárum,
et scisti tempus partus eárum?
[3] Incurvántur ad fœtum, et páriunt,
et rugítus emíttunt.
[4] Separántur fílii eárum, et pergunt ad
[pastum :
egrediúntur, et non revertúntur ad eas.
[5] Quis dimísit ónagrum líberum,
et víncula ejus quis solvit? onager,
[6] Cui dedi in solitúdine domum,
et tabernácula ejus in terra salsúginis. Deut. 29, 23. Jud. 9, 45.
[7] Contémnit multitúdinem civitátis, Ps. 106, 34. Jer. 17, 6.
clamórem exactóris non audit.
[8] Circúmspicit montes páscuæ suæ,
et viréntia quæque perquírit.
[9] Numquid volet rhinóceros servíre tibi,
aut morábitur ad præsépe tuum? rhinoceros.
[10] Numquid alligábis rhinoceróta ad arán-
[dum loro tuo?
aut confrínget glebas vállium post te? Num. 23, 2
[11] Numquid fidúciam habébis in magna
[fortitúdine ejus,
et derelínques ei labóres tuos? Deut. 23, 17.
[12] Numquid credes illi quod seméntem
[reddat tibi,
et áream tuam cóngreget?
[13] Penna struthiónis símilis est
pennis heródii, et accípitris. struthio.
[14] Quando derelínquit ova sua in terra,
tu fórsitan in púlvere calefácies ea? Lam. 4, 3.
[15] Oblivíscitur quod pes concúlcet ea,
aut béstia agri cónterat.

XXXIX. [1] Est-ce que tu connais le
[temps de l'enfantement des chèvres sauva-
[ges dans les rochers?
ou as-tu observé des biches lorsqu'elles
[enfantaient?
[2] As-tu compté les mois de leur conception,
et sais-tu le temps de leur enfantement?
[3] Elles se courbent pour mettre bas leur faon,
[et elles enfantent,
et elles poussent des hurlements.
[4] Leurs petits se séparent et vont au pâtu-
[rage ;
ils sortent et ne reviennent pas vers elles.
[5] Qui a laissé aller l'onagre libre?
qui a rompu ses liens?
[6] Je lui ai donné dans la solitude une maison,
et ses lieux de retraite dans une terre de sel.
[7] Il méprise la multitude d'une ville,
et il n'entend pas le cri d'un exacteur.
[8] Il regarde de tous côtés les montagnes,
[lieux de son pâturage,
et il cherche tous les herbages verts.
[9] Est-ce qu'un rhinocéros voudra te servir,
ou demeurera-t-il à ton étable?
[10] Est-ce que tu lieras un rhinocéros à tes
[traits, pour qu'il laboure?
ou rompra-t-il les glèbes des vallons après
[toi?
[11] Est-ce que tu auras confiance en sa grande
[force,
et lui laisseras-tu tes travaux?
[12] Est-ce que tu croiras qu'il te rendra tes
[semailles,
et qu'il remplira ton aire?
[13] L'aile de l'autruche est semblable
aux ailes du héron et de l'épervier.
[14] Quand elle abandonne ses œufs sur la terre,
sera-ce toi, par hasard, qui les réchauf-
[feras dans la poussière?
[15] Elle oublie qu'un pied les foulera,
ou que la bête des champs les écrasera.

XXXIX. 1. *Chèvres sauvages.* Dans l'original, le premier animal est nommé littéralement «grimpeur de rochers», c'est-à-dire chèvre sauvage, bouquetin, sorte de chamois semblable à celui de la Suisse et des Alpes Tyroliennes, qui habite les endroits les plus escarpés. Voir la figure de I *Rois*, XXIV,3, t. II, p. 415.

2. *Les mois de leur conception;* c'est-à-dire les mois qui se sont écoulés depuis le moment où elles ont conçu leur fruit.

5. *L'onagre.* Cet animal est très célèbre en Orient à cause de la rapidité de sa course, et c'est de cette qualité qu'il paraît tirer son nom oriental. On assure qu'aucun cavalier ne peut l'atteindre. Les poètes orientaux comparent à un troupeau d'onagres un escadron de cavaliers qui passent avec la rapidité de l'éclair. C'est un animal très sauvage, d'un roux cendré, à longues oreilles, qui vit en troupes dans les déserts. Voir la figure de *Job*, VI, 5.

6. *Une terre de sel;* un terrain rempli de nitre, inculte, stérile.

7-8. *Il méprise la multitude d'une ville*... Hébreu : «il se rit du tumulte des villes, il n'entend pas les cris d'un maître. Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, il est à la recherche de tout ce qui est vert».

9. *Un rhinocéros.* Dans l'original *rêm.* Le nom de cet animal est diversement traduit. Les Septante l'ont rendu par licorne; Aquila et la Vulgate par rhinocéros; d'autres par oryx, espèce d'antilope; Schultens, Gesenius, par buffle. Les questions qui se rapportent au *re'em*, 9-12, et l'opposition qui est établie entre cet animal et le bœuf domestique prouvent qu'il s'agit du bœuf sauvage ou du buffle.

10. *A tes traits;* aux traits de ta charrue. — *Vallons;* c'est-à-dire *sillons*, comme ont traduit les Septante. — *Après toi;* en labourant, les animaux vont devant le laboureur, et en hersant.

13. *L'aile de l'autruche.* Littéralement dans l'original : l'aile de l'autruche bat avec allégresse; est-ce l'aile pieuse (de la cigogne qu'on appelle pieuse à cause de sa tendresse pour ses petits)? Non; est-ce l'aile prenant l'essor (ou l'aile de l'épervier)? Non, car elle ne vole pas.

14. *Elle abandonne ses œufs.* Les naturalistes et les voyageurs rapportent sur ce point des choses contradictoires. Si l'autruche ne néglige pas entièrement ses œufs, il paraît du moins certain qu'elle en prend peu de soin, surtout dans les jours qui suivent la ponte, et qu'elle les abandonne toujours quand elle est poursuivie par les chasseurs.

15. *Elle oublie qu'un pied les foulera.* L'autruche fait son nid dans un trou qu'elle creuse dans le sable. Les œufs mal enterrés ou dispersés sont souvent la proie des chacals et des hyènes.

ἀγροῦ καταπατήσει. [16] Ἀπεσκλήρυνε τὰ τέκνα ἑαυτῆς, ὥςτε μὴ ἑαυτήν· εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἄνευ φόβου. [17] Ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν, καὶ οὐκ ἐπεμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει. [18] Κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγελάσεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.

[19] Ἢ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον; [20] Περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμῃ. [21] Ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾷ, ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύϊ. [22] Συναντῶν βασιλεῖ καταγελᾷ, καὶ οὐ μὴν ἀποστραφῇ ἀπὸ σιδήρου. [23] Ἐπ' αὐτῷ γαυριᾷ τόξον καὶ μάχαιρα, [24] καὶ ὀργῇ ἀφανιεῖ τὴν γῆν· καὶ οὐ μὴ πιστεύσει, ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ, [25] Σάλπιγγος δὲ σημαινούσης, λέγει· Εὖγε. Πόῤῥωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἅλματι καὶ κραυγῇ.

[26] Ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἕστηκεν ἱέραξ, ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας, ἀκίνητος, καθορῶν τὰ πρὸς νότον; [27] Ἐπὶ δὲ σῷ προστάγματι ὑψοῦται ἀετὸς, γὺψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεὶς αὐλίζεται, [28] ἐπ' ἐξοχῇ πέτρας, καὶ ἀποκρύφῳ; [29] Ἐκεῖσε ὢν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόῤῥωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσι. [30] Νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι· οὗ δ' ἂν ὦσι τεθνεῶτες,

16 הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְּלֹא־לָהּ לְרִיק יְגִיעָהּ
17 בְּלִי־פָחַד׃ כִּֽי־הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה
18 וְלֹא־חָלַק לָהּ בַּבִּינָה׃ כָּעֵת בַּמָּרוֹם
תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ׃

19 הֲתִתֵּן לַסּוּס גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ
כ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃ הֲתַרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה
21 הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה׃ יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק
22 וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ יֵצֵא לִקְרַאת־נָשֶׁק׃ יִשְׂחַק
לְפַחַד וְלֹא יֵחָת וְלֹא יָשׁוּב מִפְּנֵי־
23 חָרֶב׃ עָלָיו תִּרְנֶה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית
24 וְכִידוֹן׃ בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז יְגַמֶּא־אָרֶץ וְלֹא
כה יַאֲמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר׃ בְּדֵי שֹׁפָר ׀
יֹאמַר הֶאָח וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה
רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה׃
26 הֲמִבִּינָתְךָ יַאֲבֶר־נֵץ יִפְרֹשׂ כְּנָפָו
27 לְתֵימָן׃ אִם־עַל־פִּיךָ יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר וְכִי
28 יָרִים קִנּוֹ׃ סֶלַע יִשְׁכֹּן וְיִתְלֹנָן עַל־
29 שֶׁן־סֶלַע וּמְצוּדָה׃ מִשָּׁם חָפַר אֹכֶל
ל לְמֵרָחוֹק עֵינָיו יַבִּיטוּ׃ וְאֶפְרֹחָו
יְעַלְעוּ־דָם וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים שָׁם הוּא׃

כנפיו ק׳ v. 26.
בנ״א ויתלונן v. 28.
ואפרחיו ק׳ v. 30.

---

16. Aℵ: *τέκνα αὐτῆς*. A²: *μὴ ἑαυτῇ*. 17. A¹† (a. *ἐν*) *ὁ θεὸς* (A² uncis incl.). 18. A¹: *κατὰ καιρῶν*. E† (a. *καταγ.*) *καὶ*. ℵ: (l. *ἵπ.*) *αὐτοῦ*. 19. A: *καὶ ἐνέδ. τρ.* 20. A: *καὶ δόξῃ στηθ. αὐτȣ̃ τόλμην*. 21. EF: (pro *πεδ.*) *ποδὶ*. AE: (l. *βασιλεῖ*) *βέλει*. 22. A¹: (l. *ἀ σ.*) *σίδηρον* (A²: *σιδήρȣ*). 23. F† (a. *γαυρ.*) *γὰρ*. A† *ὀξυσθενὴς* (a. *μάχ.*). 24. F* (alt.) *καὶ*. A¹EF: *πιστεύσῃ*. A¹: *σημανιεῖ*. 25. A: (pro *λέγει*) *ἐρεῖ*. A² (pro *ἅλμ.*) *ἀλαλάγματι*. A¹† (in f.) *ἐκπορεύεται*. (A² uncis incl.). 26. A²: *ἔπτηκεν* (pro *ἕστ.*). 27. Aℵ: *Ἢ ἐπὶ τῷ σῷ πρ.* 28. X† (ab in.) *πέτραν*. 29. ℵ: *ζήσει* (sec. m. *ζητεῖ*). A† (p. *πόῤῥ.*) *δὲ* (A² uncis incl.). 30. A: *οὗ δὲ ἐὰν*. Aℵ: *ὦσιν*.

œufs à la terre, et les fait chauffer sur la poussière; elle oublie que le pied peut les écraser, qu'une bête des champs peut les fouler ».

16. Hébreu : « ... elle ne s'inquiète pas de l'inutilité de son enfantement ».

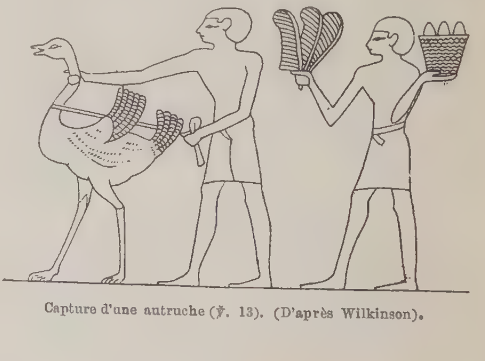
18. Hébreu : « quand elle se lève et prend sa course, elle se rit du cheval et de son cavalier ».

19. *De hennissements*. Septante : « de terreur ». Hébreu : « du tonnerre *ou* d'une crinière flottante ».

20. Septante : « l'as-tu recouvert d'une armure, et la gloire de sa poitrine pour l'audace? »

21-25. Hébreu : « il creuse la terre et se réjouit de sa force, il s'élance au-devant des armes; il se rit de la crainte, rien ne l'effraie, il ne recule pas devant le glaive. Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le javelot. Bouillonnant d'ardeur, il dévore la terre, il ne peut se contenir au bruit de la trompette. Quand la trompette sonne, il dit : En avant! il sent de loin la guerre, la voix tonnante des chefs et les cris de triomphe ».

26-30. Hébreu : « est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son vol, et qu'il étend ses ailes vers le midi? Est-ce par ton ordre que l'aigle s'élève, et qu'il place son nid sur les hauteurs (*Septante* : et que le vautour reste perché sur ses poussins)? c'est dans les rochers qu'il habite, qu'il a sa demeure, sur la cime des rochers, sur le sommet des monts; de là il épie sa proie, il plonge au loin les regards; ses petits boivent le sang; et là où sont des cadavres, l'aigle se trouve ».



Capture d'une autruche (℣. 13). (D'après Wilkinson).

[16] Durátur ad fílios suos quasi non sint
[sui,
frustra laborávit nullo timóre cogénte.

[17] Privávit enim eum Deus sapiéntia, Job, 17, 1.
nec dedit illi intelligéntiam.
[18] Cum tempus fúerit, in altum alas érigit :
derídet equum et ascensórem ejus.
[19] Numquid præbébis equo fortitúdi- **equus.**
nem,
aut circúmdabis collo ejus hinnítum?

[20] Numquid suscitábis eum quasi locús-
[tas?
glória nárium ejus terror.
[21] Terram úngula fodit, exúltat audácter :

in occúrsum pergit armátis. Ps. 108, 23.
[22] Contémnit pavórem,
nec cedit gládio.
[23] Super ipsum sonábit pháretra,
vibrábit hasta et clýpeus.
[24] Fervens et fremens sorbet terram,

nec réputat tubæ sonáre clangórem.

[25] Ubi audíerit búccinam, dicit : Vah, Num. 10, 9.
procul odorátur bellum,
exhortatiónem ducum, et ululátum
[exércitus.
[26] Numquid per sapiéntiam tuam plu- **accipiter.**
[méscit accípiter,
expándens alas suas ad austrum?
[27] Numquid ad præcéptum tuum elevá-
[bitur áquila,
et in árduis ponet nidum suum?

[28] In petris manet Jer. 49, 16.
et in prærúptis silícibus commorátur, Prov. 30, 19.
[atque inaccéssis rúpibus.
[29] Inde contemplátur escam,
et de longe óculi ejus prospíciunt.
[30] Pulli ejus lambent sánguinem :
et ubicúmque cadáver fúerit, statim Hab. 1, 8.
[adest. Mat. 24, 28.

[16] Elle est dure pour ses petits, comme s'ils
[n'étaient pas les siens;
elle a rendu son travail inutile, *en les aban-*
[*donnant*, aucune crainte ne l'y obligeant.
[17] Car Dieu l'a privée de sagesse,
et ne lui a pas donné l'intelligence.
[18] Dans l'occasion, elle élève en haut ses ailes;
elle se rit du cheval et de celui qui le monte.
[19] Est-ce que tu donneras au cheval de la
[force,
ou environneras-tu son cou de hennisse-
[ments?
[20] Est-ce que tu le feras bondir comme les
[sauterelles?
La gloire de ses naseaux est la terreur.
[21] Il creuse de son sabot la terre, il s'élance
[avec audace;
il court au-devant des hommes armés;
[22] il méprise la peur,
il ne cède pas au glaive.
[23] Sur lui retentira le bruit du carquois,
la lance étincellera ainsi que le bouclier.
[24] Bouillonnant et frémissant il dévore la
[terre,
et ne tient aucun compte du bruit de la
[trompette, lorsqu'elle sonne *le retour*.
[25] Dès qu'il entend le clairon, il dit : Oh!
il sent de loin une guerre,
l'exhortation des chefs, et les cris confus
[d'une armée.
[26] Est-ce par ta sagesse que l'épervier se
[couvre de ses plumes,
étendant ses ailes vers le midi?
[27] Est-ce à ton ordre que l'aigle s'élèvera,

et placera son nid dans les lieux les plus
[élevés?
[28] C'est dans des pierres qu'il demeure,
et c'est sur des rocs escarpés et des rochers
[inaccessibles qu'il fait son séjour.
[29] De là il contemple sa proie,
et ses yeux voient de loin.
[30] Ses petits lécheront le sang,
et partout où est un cadavre, soudain il
[est présent ».

---

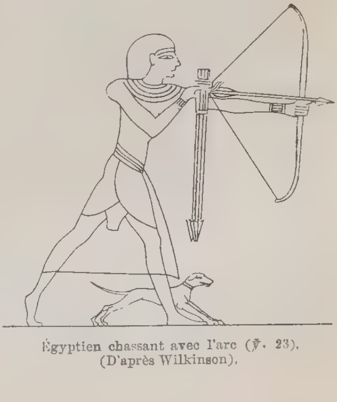
17. *Dieu l'a privée de sagesse.* Plus sot qu'une autruche, dit un proverbe arabe.

18. *Elle se rit;* Pline dit (liv. X, chap. I) que, lorsque l'autruche est poursuivie par les chasseurs, elle étend ses ailes dont elle s'aide, comme de voiles, pour courir, et qu'elle court ainsi avec une vitesse qui approche du vol le plus rapide. Diodore de Sicile ajoute (liv. II) qu'en courant, elle lance des pierres avec ses pieds par derrière si violemment que souvent elle tue les chasseurs. Les naturalistes modernes confirment ces détails. « La course des autruches est très rapide, dit l'un d'eux. Les lévriers les plus agiles ne peuvent les atteindre. L'Arabe lui-même, monté sur son cheval, est obligé de recourir à la ruse pour les prendre, en leur jetant adroitement un bâton dans les jambes. Dans leur fuite, elles lancent derrière elles des cailloux comme des traits contre ceux qui les poursuivent ».

19. *Environneras-tu*, c'est-à-dire peux-tu donner au cheval le hennissement qu'il fait retentir autour de son cou? — Rollin dit de la description du cheval : « Chaque mot demanderait d'être développé, pour en faire sentir la beauté... Les armées sont longtemps à se mettre en ordre de bataille... Tous les mouvements sont marqués par des signaux particuliers... Cette lenteur importune le cheval. Comme il est prêt au premier son de trompette, il porte avec impatience qu'il faille avertir tant de fois l'armée. Il murmure en secret contre tous ces délais, et ne pouvant demeurer en place, ni aussi désobéir, il bat continuellement du pied et se plaint en sa manière qu'on perde inutilement le temps à se regarder sans rien faire. Dans son impatience, il compte pour rien tous les signaux qui ne sont point décisifs et qui ne font que marquer quelque détail dont il n'est point occupé. Mais quand c'est tout de bon, et que le dernier coup de la trompette annonce la bataille, alors toute la contenance du cheval change. On dirait qu'il distingue, comme par l'odorat, que le combat va se donner, et qu'il a entendu distinctement l'ordre du général, et il répond aux cris confus de l'armée par un frissonnement qui marque son allégresse et son courage. Qu'on compare les admirables descriptions qu'Homère et Virgile ont faites du cheval, on verra combien celle-ci est supérieure ».

26. *Étendant ses ailes vers le midi*, allusion à l'habitude qu'a d'émigrer l'oiseau dont il est question.

30. *Partout où est un cadavre.* L'aigle



Égyptien chassant avec l'arc (℣. 23).
(D'après Wilkinson).

παραχρῆμα εὑρίσκονται. [31] *Καὶ ἀπεκρίϑη κύριος ὁ ϑεὸς τῷ Ἰὼβ, καὶ εἶπε·* [32] *Μὴ κρίσιν μετὰ Ἱκανοῦ ἐκκλίνει; Ἐλέγχων δὲ ϑεὸν, ἀποκριϑήσεται αὐτήν.*

[33] *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει τῷ κυρίῳ·* [34] *Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι, νουϑετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον, ἀκούων τοιαῦτα οὐϑὲν ὤν; Ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα; Χεῖρα ϑήσω ἐπὶ στόματί μου.* [35] *Ἅπαξ λελάληκα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προςϑήσω.* **XL.** *Ἔτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος, εἶπε τῷ Ἰὼβ ἐκ τοῦ νέφους·*

[2] *Μὴ, ἀλλὰ ζῶσαι ὥςπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀπόκριναι.* [3] *Μὴ ἀποποιοῦ μου τὸ κρίμα. Οἴει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι, ἢ ἵνα ἀναφανῇς δίκαιος;* [4] *Ἢ βραχίων σοί ἐστι κατὰ τοῦ κυρίου, ἢ φωνῇ κατ᾽ αὐτοῦ βροντᾷς;* [5] *Ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν, δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίασαι.* [6] *Ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῇ, πάντα δὲ ὑβριστὴν ταπείνωσον.* [7] *Ὑπερήφανον δὲ σβέσον, σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα.* [8] *Κρύψον δὲ εἰς γῆν ὁμοϑυμαδὸν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἔμπλησον.* [9] *Ὁμολογήσω ὅτι δύναται ἡ δεξιά σου σῶσαι.*

[10] *Ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ ϑηρία παρὰ σοὶ, χόρτον ἴσα βουσὶν ἐσϑίουσιν.* [11] *Ἰδοὺ δὴ ἡ ἰσχὺς*

---

32. A²: *ἐκκλινεῖ* (F: *κρίνεις*, E: *κρίνῃς*). ... F: *ἀποκριϑήσεται αὐτῷ*. 34. A: *καὶ ἐλεγχόμενος ὑπὸ κυρίου, ἀκούων τοιαῦτα; μηδὲν ὢν ἐγὼ, ἀπόκρισιν δὲ τίνα δῶ πρὸς ταῦτα.* A²: *τοιαῦτα; μηδὲν ὢν ἐγώ, ἀπ.* 35. A: *ἐλάλησα.* — 1. א* *δὲ.* A: (pro *ἐκ*) *διὰ.* 2. Aא: *ἀποκρίϑητι.* 3. A²: *Μὴ ἀποποιῇ* (EFא: *Ἢ ἀποποιῇ*). A¹: *Μηδὲ οἴου.* E† (a. *ἄλλ.*) *μή.* A: *ἀλλ᾽ ἵνα δίκ. ἀναφ.*; 4-5. A: *Εἰ βρ. σοί ἐστιν κατὰ κύριον, ἢ φωνῇ βροντῆς κατ᾽ αὐτὸν βροντᾷ ἴσα. Ἀνάλαβε δὲ εἰς ὕψος δύναμιν, δόξαν καὶ.* 7s. E: *ἀσεβεῖς δὲ παραχρ. κρύψον, σῆψον δὲ...* 8. א (sec. m.) † (a. *εἰς*) *αὐτοὺς.* Aא† (p. *γῆν*) *ἔξω* (A² inter uncos). 9. F† (ab in.) *Καίγε ἐγώ.* AEF† (p. *ὁμολ.*) *ἄρα.*

XL. וַיַּ֖עַן יְהוָ֥ה אֶת־אִיּ֗וֹב וַיֹּאמַֽר׃
2 הֲ֭רֹב עִם־שַׁדַּ֣י יִסּ֑וֹר מוֹכִ֖יחַ אֱל֣וֹהַּ
יַעֲנֶֽנָּה׃
3 4 וַיַּ֖עַן אִיּ֥וֹב אֶת־יְהוָ֗ה וַיֹּאמַֽר׃ הֵ֣ן
קַ֭לֹּתִי מָ֣ה אֲשִׁיבֶ֑ךָּ יָ֝דִ֗י שַׂ֣מְתִּי לְמוֹ־
ה פִֽי׃ אַחַ֣ת דִּ֭בַּרְתִּי וְלֹ֣א אֶֽעֱנֶ֑ה וּ֝שְׁתַּ֗יִם
וְלֹ֣א אוֹסִֽיף׃

6 וַיַּֽעַן־יְהוָ֣ה אֶת־אִ֭יּוֹב מִןׄ ׀ סְעָרָ֗ה
וַיֹּאמַֽר׃
7 אֱזָר־נָ֣א כְגֶ֣בֶר חֲלָצֶ֑יךָ אֶ֝שְׁאָלְךָ֗
8 וְהוֹדִיעֵֽנִי׃ הַ֭אַף תָּפֵ֣ר מִשְׁפָּטִ֑י
9 תַּ֝רְשִׁיעֵ֗נִי לְמַ֣עַן תִּצְדָּֽק׃ וְאִם־זְר֖וֹעַ
י כָּאֵ֥ל ׀ לָ֑ךְ וּ֝בְק֗וֹל כָּמֹ֥הוּ תַרְעֵֽם׃ עֲדֵה־
נָ֣א גָא֣וֹן וָגֹ֑בַהּ וְה֖וֹד וְהָדָ֣ר תִּלְבָּֽשׁ׃
11 הָ֭פֵץ עֶבְר֣וֹת אַפֶּ֑ךָ וּרְאֵ֥ה כָל־גֵּ֝אֶ֗ה
12 וְהַשְׁפִּילֵֽהוּ׃ רְאֵ֣ה כָל־גֵּ֭אֶה הַכְנִיעֵ֑הוּ
13 וַהֲדֹ֖ךְ רְשָׁעִ֣ים תַּחְתָּֽם׃ טָמְנֵ֣ם בֶּעָפָ֣ר
14 יָ֑חַד פְּ֝נֵיהֶ֗ם חֲבֹ֣שׁ בַּטָּמֽוּן׃ וְגַם־אֲנִ֥י
אוֹדֶ֑ךָּ כִּֽי־תוֹשִׁ֖עַֽ לְךָ֣ יְמִינֶֽךָ׃
טו הִנֵּה־נָ֣א בְ֭הֵמוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂ֣יתִי עִמָּ֑ךְ
16 חָ֝צִ֗יר כַּבָּקָ֥ר יֹאכֵֽל׃ הִנֵּה־נָ֣א כֹח֣וֹ

מן ק׳ v. 6.
בנ״א חכ׳ ברגש v. 7.
בנ״א הא׳ בצירי v. 11. 12.

A²† (in f.) *σε.* 10. A: *Ἀλλ᾽* (א: *Ἀλλὰ δὴ*) *ἰδοὺ παρὰ σοὶ ϑηρία, ἴσα βουσὶν χόρτον ἐσϑίει.* 11. B¹* (a. *ἰσχὺς*) *ἡ.*

---

32. (H. XL, 2). Hébreu : « celui qui dispute contre le Tout-Puissant s'instruira-t-il? celui qui conteste avec Dieu a-t-il une réplique à faire? »

33-34. Septante : « et Job, reprenant, dit au Seigneur: Pourquoi continuerai-je de contester? Je suis averti et, après avoir adressé des reproches au Seigneur, j'ai entendu de telles paroles, moi qui ne suis rien. Que pourrais-je répondre? Je mettrai ma main sur ma bouche ».

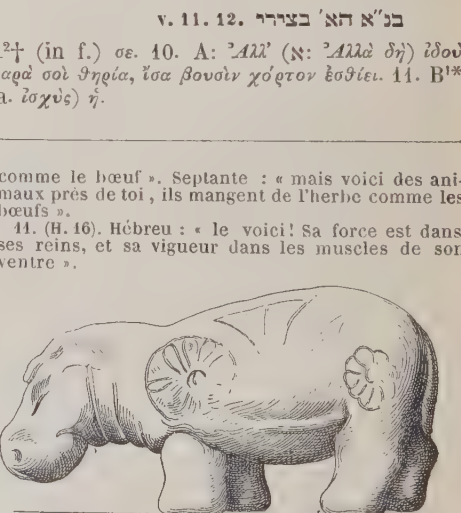
34-35. (H. XL, 4-5). Hébreu : « voici, je suis trop peu de chose; que te répliquerais-je? je mets la main sur ma bouche. J'ai parlé une fois, je ne répondrai plus; deux fois, je n'ajouterai rien ».

XL. 3. (H. 8). Septante : « ne refuse pas mon jugement. Pensais-tu que je te répondrais autrement, afin de te faire paraître juste? »

6. (H. 11). Hébreu : « répands les flots de ta colère, et d'un regard abaisse les superbes! »

10. (H. 15). Hébreu : « voici l'hippopotame, à qui j'ai donné la vie comme à toi! il mange de l'herbe comme le bœuf ». Septante : « mais voici des animaux près de toi, ils mangent de l'herbe comme les bœufs ».

11. (H. 16). Hébreu : « le voici! Sa force est dans ses reins, et sa vigueur dans les muscles de son ventre ».



Hippopotame (℣. 10). (Statue égyptienne du Musée de Berlin).

[31] Et adjécit Dóminus, et locútus est ad Job :

32 Numquid qui conténdit cum Deo, tam
[fácile conquiéscit ?
útique qui árguit Deum, debet respon-
[dére ei.

Respondeat Job.
Is. 45, 9.

[33] Respóndens autem Job Dómino, dixit :

34 Qui léviter locútus sum, respondére
[quid possum ?
manum meam ponam super os meum.
35 Unum locútus sum, quod útinam non
[dixíssem,
et álterum, quibus ultra non addam.

Job confitetur insaniam.
Job, 9, 2-3; 21, 5; 29, 9; 33, 14; 34, 32.
Ps. 38, 10.
Prov. 30, 32.
Ps. 61, 11.

XL. [1] Respóndens autem Dóminus Job de túrbine, dixit :

2 Accínge sicut vir lumbos tuos :
interrogábo te, et índica mihi.
3 Numquid írritum fácies judícium meum :
et condemnábis me, ut tu justificéris ?
4 Et si habes bráchium sicut Deus,
et si voce símili tonas ?
5 Circúmda tibi decórem, et in sublíme
[erígere,
et esto gloriósus, et speciósis indúere
[véstibus.
6 Dispérge supérbos in furóre tuo,
et respíciens omnem arrogántem hu-
[mília.
7 Réspice cunctos supérbos, et confúnde
[eos,
et cóntere ímpios in loco suo.
8 Abscónde eos in púlvere simul,
et fácies eórum demérge in fóveam :
9 et ego confitébor,
quod salváre te possit déxtera tua.
10 Ecce, béhemoth, quem feci tecum,
fœnum quasi bos cómedet :
11 fortitúdo ejus in lumbis ejus,

3° Job probet virtutem suam
Job, 38, 1, 3.
Jer. 1, 17.
Job, 42, 4.
Ez. 18, 25.
Rom. 3, 4.
Job. 37, 4.
Is. 53, 1, 9.
Ps. 112, 1.
Ps. 44, 4 ; 92, 1 ; 95, 6 ; 103, 1.
Ex. 14, 24.
Ez. 22, 19.
Hab. 3, 6.
Ps. 67, 1.
Job, 34, 26.
Is. 2, 10.
Ps. 97, 1.
in behemoth,
Is. 11, 7.

[31] Et le Seigneur continua à parler à Job :

32 « Est-ce que celui qui dispute avec Dieu
[se réduit si facilement au silence ?
Certainement celui qui reprend Dieu doit
[lui répondre ».

[33] Répondant alors au Seigneur, Job dit :

34 « *Moi* qui ai parlé légèrement, que puis-
[je répondre ?
Je mettrai ma main sur ma bouche.
35 J'ai dit une chose (plût à Dieu que je ne
[l'eusse pas dite) !
et une autre ; je n'y ajouterai rien de
[plus ».

XL. [1] Or, répondant à Job du milieu d'un tourbillon, le Seigneur dit :

2 « Ceins tes reins comme un homme de
[cœur ;
je t'interrogerai, et réponds-moi.
3 Est-ce que tu rendras vain mon jugement ;
et me condamneras-tu, pour que toi, tu
[sois justifié ?
4 Et as-tu un bras comme Dieu,
et tonnes-tu d'une voix semblable ?
5 Environne-toi de majesté, et élève-toi dans
[les airs,
et sois glorieux, et revêts-toi de splendides
[vêtements.
6 Dissipe les superbes dans ta fureur,
et d'un regard humilie tout arrogant.
7 Regarde tous les superbes et confonds-
[les ;
et brise les impies en leur lieu.
8 Cache-les dans la poussière tous ensemble,
et plonge leurs faces dans la fosse.
9 Et moi, je confesserai
que ta droite peut te sauver.
10 Vois, Béhémoth que j'ai fait avec toi,
mangera du foin comme le bœuf.
11 Sa force est dans ses reins,

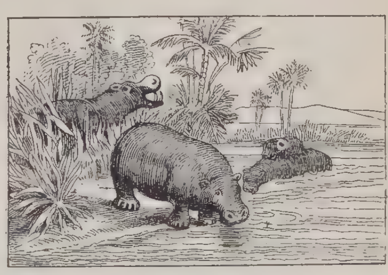
ordinaire ne se nourrit pas de cadavres, mais il en existe une espèce qui les dévore volontiers. De plus, tous les aigles mangent les corps morts, avant qu'ils aient commencé à se corrompre.

3° **Béhémoth et Léviathan**, XL-XLI.

XL. 1. Pour lui faire reconnaître encore davantage son néant, Dieu continue : — 1° Que Job montre sa sagesse en maîtrisant ce qu'il y a de plus indomptable au monde. Mais il n'est pas même en état de dompter Béhémoth, c'est-à-dire l'hippopotame, qu'on rencontre dans les eaux du Nil, en Égypte, où on l'appelait *péhémouth*, nom devenu, en hébreu, *Béhémoth*, c'est-à-dire « les bêtes ou le grand animal », XL, 2-19. — 2° Il ne peut dompter non plus Léviathan, mot qui désigne le crocodile ; combien moins peut-il donc lutter contre Dieu, XL, 20-XLI, 3. — 3° Puissance redoutable et beauté de Léviathan, XLI, 4-13. — 4° Tableau de sa supériorité et de sa souveraineté incontestée dans son royaume, XLI, 14-25. — Les ch. XXXVIII et XXXIX avaient parlé des animaux de la terre et des animaux de l'air ; la description se termine ainsi par les animaux aquatiques ou amphibies, par les deux animaux les plus singuliers de l'Égypte.

4. *Semblable* à celle de Dieu.

10. *Béhémoth ;* à la lettre, *bêtes d'une énorme grosseur*, est ici un pluriel d'excellence. — Le nom de Béhémoth est hébreu, mais il a été vraisemblablement choisi à cause de sa ressemblance avec le mot égyptien *Pehemouth*, l'hippopotame, littéralement le bœuf d'eau, composé de *p*, article, *ehe* bœuf, et *mout* eau. Il se nourrit d'herbe comme le bœuf. Ce trait est relevé parce qu'il est surprenant dans un animal qui vit dans l'eau. C'est parce qu'il est herbivore que cet animal est malfaisant. Il ravage pendant la nuit les récoltes sur les bords du Nil.



Hippopotames (℣. 10). (D'après Massaja).

11. Plusieurs commentateurs ont cru reconnaître l'éléphant dans Béhémoth. Le trait que nous avons ici : *sa vertu dans le nombril de son ventre* convient parfaitement à l'hippopotame, mais non point à l'éléphant dont la peau du ventre est assez tendre. *I Machabées*, VI, 46, Éléazar tue un éléphant en lui perçant le ventre.

αὐτοῦ ἐπ᾽ ὀσφύϊ, ἡ δὲ δύναμις αὐτοῦ ἐπ᾽ ὀμφαλοῦ γαστρός. [12] Ἔστησεν οὐρὰν ὥς κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπέπλεκται. [13] Αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι, ἡ δὲ ῥάχις αὐτοῦ σίδηρος χυτός. [14] Τουτέστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου· πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. [15] Ἐπελθὼν δὲ ἐπ᾽ ὄρος ἀκρότομον, ἐποίησε χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ. [16] Ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται, παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον. [17] Σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις, καὶ κλῶνες ἀγροῦ. [18] Ἐὰν γένηται πλημμύρα, οὐ μὴ αἰσθηθῇ· πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ. [19] Ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτὸν, ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥῖνα.

[20] Ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ, περιθήσεις δὲ φορβαίαν περὶ ῥῖνα αὐτοῦ; [21] Ἢ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ, ψελλίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ; [22] Λαλήσει δέ σοι δεήσει, ἱκετηρίᾳ μαλακῶς; [23] Θήσεται δὲ μετὰ σοῦ διαθήκην; Λήψῃ δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον; [24] Παίξῃ δὲ ἐν αὐτῷ ὥςπερ ὀρνέῳ; ἢ δήσεις αὐτὸν ὥςπερ στρουθίον παιδίῳ; [25] Ἐνσιτοῦνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη, μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων ἔθνη; [26] Πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκω-

17 בְמָתְנָיו וְאוֹנוֹ בִּשְׁרִירֵי בִטְנוֹ׃ יַחְפֹּץ
זְנָבוֹ כְמוֹ־אָרֶז גִּידֵי פַחֲדָו יְשֹׂרָגוּ׃
18 עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה גְּרָמָיו כִּמְטִיל
19 בַּרְזֶל׃ הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל הָעֹשׂוֹ
כ יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ׃ כִּי־בוּל הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ
21 וְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־שָׁם׃ תַּחַת־
צֶאֱלִים יִשְׁכָּב בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה׃
22 יְסֻכֻּהוּ צֶאֱלִים צִלֲלוֹ יְסֻבּוּהוּ עַרְבֵי־
23 נָחַל׃ הֵן יַעֲשֹׁק נָהָר לֹא יַחְפּוֹז יִבְטַח ׀
24 כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־פִּיהוּ׃ בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ
בְּמוֹקְשִׁים יִנְקָב־אָף׃

כה תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל
26 תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ׃ הֲתָשִׂים אַגְמֹן בְּאַפּוֹ
27 וּבְחוֹחַ תִּקֹּב לֶחֱיוֹ׃ הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ
תַּחֲנוּנִים אִם־יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃
28 הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד
29 עוֹלָם׃ הַתְשַׂחֶק־בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ
ל לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃ יִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים יֶחֱצוּהוּ
31 בֵּין כְּנַעֲנִים׃ הַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ

v. 17. פחדיו ק'
v. 18. בנ"א נחשה
v. 24. בנ"א במקשים

11–12. A: *ἐπὶ ὀσφύος αὐτοῦ.* Aא† (p. *δύναμις*) *αὐτοῦ.* A: *γαστρὸς αὐτοῦ.* A: *οὐρὰν αὐτοῦ ὥςπερ κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ ὥςπερ σχοινία συμπέπλεκται.* 13. A: *Αἱ πλ. αὐτοῦ ὡς πέτραι χαλκαῖ, ἡ δὲ ῥ. αὐ. ὡς σίδ.* (A^2: *ὡς τύχος* (?) *σιδήρεος*). 14. א (sec. m.) A: *Τȣ̃τό ἐστιν.* E: *πεποιημένος.* A: *εἰς τὸ ἐγκατ.* 15. A^2 (pro *ταρτ.*) *ἀγρῷ.* 16. A: *κάλ. κ. πάπ.* 17. A: *δὲ αὐτῷ.* EF: *ὀροδάμνοις* (A^1: *δαράμνοις*, א: *ῥάμνοις*). AEF: (l. *ἀγρȣ̃*) *ἀγνȣ̃.* 18. A^2: *ὅτε προσκρ.* 19. A^2: *ἐνσκωλ.* A^1† (p. *ῥῖνα*) *αὐτȣ̃* (A^2 uncis incl.). 20. A^{1}Dא : (l. *φορβαίαν*) *φορβεὰν.* 21. A^2: [*καὶ*] *εἰ εἰλ.* B^1: (l. *ἢ*) *εἰ.* A: *καὶ εἰλήσεις κλοιὸν ἐν τῷ μυκ.* 22. A: *δεήσεις καὶ ἱκετηρίας* [F: *δεήσει* (א† *ἢ*) *ἱκετηρίας.* E: ... *ἱκετηρὶς*]. 23. ADא: *Θήσεται δὲ.* AD: *μετὰ σοῦ διαθήκην*; 24. A: *καὶ ἐμπαίξεις* (A^1: *ἔμπεξις*) *αὐ. ὥςπερ ὀρ.*; *δήσεις δὲ.* 25. A: *Ἐνσ. δὲ αὐτὸν ἔθνη, καὶ μεριτεύονται αὐ.* D: *Φενίκων.* AD: (l. *ἔθνη*) *γένη*; 26. A: *οὐ μὴ ἐνέγκῃ μίαν βύρσαν.*

---

12. (H. 17). Hébreu : « il remue sa queue comme un cèdre; les nerfs de ses cuisses (*Septante :* ses nerfs) sont entrelacés ».

13. (H. 18). Hébreu : « ... ses membres sont comme des barres de fer (*Septante :* son échine, de fer fondu) ».

14. (H. 19). Hébreu : « il est le chef-d'œuvre de Dieu; celui qui l'a fait l'a pourvu d'un glaive (de dents aiguës) ».

16-18. (H. 21-23). Hébreu : « il se couche sous les lotus, au milieu des roseaux et des marécages; les lotus le couvrent de leur ombre, les saules du torrent l'environnent. Que le fleuve vienne à déborder, il ne s'enfuit pas; que le Jourdain se précipite dans sa gueule, il reste calme ».

20. (H. 25). *Léviathan.* Ce mot désigne ici le crocodile. Septante : « le dragon ».

24. (H. 29). *Est-ce que tu te joueras de lui.* Hébreu : « joueras-tu avec lui comme avec un oiseau ? l'attacheras-tu (*les Septante ajoutent :* comme un passereau) pour amuser tes jeunes filles ? »

25. (H. 30). Hébreu : « les pêcheurs en trafiquent-ils ? le partagent-ils entre les marchands ? » Septante : « les nations le mangent, les peuples Phéniciens se le partagent ».

26. (H. 31). Hébreu : « couvriras-tu sa peau de dards, et sa tête de harpons ? » Septante : « toute leur flotte réunie n'emportera pas une des peaux de sa queue et sa tête dans les barques des pêcheurs ».

et virtus illíus in umbilíco ventris ejus.
12 Stringit caudam suam quasi cedrum,
nervi testiculórum ejus perpléxi sunt.
13 Ossa ejus velut fístulæ æris,
cartilágo illíus quasi láminæ férreæ.
14 Ipse est princípium viárum Dei, Prov. 8, 22.
qui fecit eum, applicábit gládium ejus.
15 Huic montes herbas ferunt :
omnes béstiæ agri ludent ibi.
16 Sub umbra dormit
in secréto cálami, et in locis huméntibus. Ps. 67, 31.
17 Prótegunt umbræ umbram ejus,
circúmdabunt eum salíces torréntis.
18 Ecce, absorbébit flúvium, et non mirábitur :
et habet fidúciam quod ínfluat Jordánis in os ejus.
19 In óculis ejus quasi hamo cápiet eum, Prov. 1, 17.
et in súdibus perforábit nares ejus.
20 An extráhere póteris levíathan hamo, in leviathan,
et fune ligábis linguam ejus?
21 Numquid pones círculum in náribus ejus,
aut armílla perforábis maxíllam ejus? Job, 3, 8. Is. 27, 1.
22 Numquid multiplicábit ad te preces,
aut loquétur tibi móllia?
23 Numquid fériet tecum pactum,
et accípies eum servum sempitérnum? Jos. 5, 23 ; 39, 10-12.
24 Numquid illúdes ei quasi avi,
aut ligábis eum ancíllis tuis?
25 Concídent eum amíci,
dívident illum negotiatóres?
26 Numquid implébis sagénas pelle ejus,

et sa vertu dans le nombril de son ventre.
12 Il serre sa queue qui est semblable à un cèdre ;
les nerfs de ses cuisses sont entrelacés.
13 Ses os sont des tuyaux d'airain,
ses cartilages comme des lames de fer.
14 C'est lui qui est le commencement des voies de Dieu ;
celui qui l'a fait appliquera son glaive.
15 C'est pour lui que les montagnes portent des herbes ;
toutes les bêtes de la campagne viendront se jouer là.
16 Il dort sous l'ombre,
dans le secret des roseaux et dans des lieux humides.
17 Des ombres couvrent son ombre,
et les saules du torrent l'environneront.
18 Voici qu'il absorbera un fleuve, et il ne s'en étonnera point ;
il a même la confiance que le Jourdain viendra couler dans sa bouche.
19 On le prendra par les yeux comme à l'hameçon,
et, avec des harpons, on percera ses narines.
20 Pourras-tu enlever Léviathan à l'hameçon.
et avec une corde lier sa langue ?
21 Est-ce que tu mettras un cercle dans ses narines,
ou avec un anneau perceras-tu sa mâchoire?
22 Est-ce qu'il t'adressera de nombreuses prières,
ou te dira-t-il de douces paroles?
23 Est-ce qu'il fera avec toi un pacte,
et le recevras-tu comme un esclave éternel ?
24 Est-ce que tu te joueras de lui comme d'un oiseau,
ou le lieras-tu pour tes servantes?
25 Des amis le découperont-ils,
ou des marchands le partageront-ils?
26 Est-ce que tu rempliras de sa peau des filets,

---

12. *Sa queue.* La queue de l'hippopotame est petite, mais forte.

13. *Ses os.* Les os de l'hippopotame sont d'une extrême dureté, quoiqu'ils soient minces comme doivent l'être ceux d'une bête destinée à nager.

14. *Le commencement...*, un chef-d'œuvre de la puissance de Dieu. — *Celui qui l'a fait*, Dieu lui a donné son glaive, c'est-à-dire des dents tranchantes. « Avec ses dents, dit Wood, l'hippopotame peut couper l'herbe aussi régulièrement qu'avec une faux ». Ces dents, dit l'abbé Prévost, dans son *Histoire des voyages*, « sont plus dures et plus blanches que l'ivoire ». Aussi les emploie-t-on volontiers comme dents artificielles.

15. *Là ;* près de lui. L'hippopotame va paître sur les collines qui bordent le Nil dans l'Égypte supérieure. Tous les animaux des champs se jouent autour de lui. Comme il est herbivore et non carnivore, les autres animaux n'ont point à le redouter.

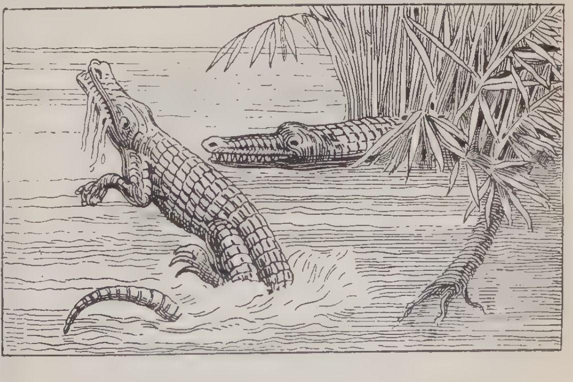
18. *Le Jourdain viendra couler dans sa bouche.* Allusion aux crues du Nil. Le Jourdain désigne ici, non le Jourdain de Palestine, mais le Nil.

20. *Léviathan* est moins un nom spécial qu'un nom générique. Étymologiquement, il signifie une chose qui se replie en guirlande, un serpent. Ici il est appliqué au crocodile.

21. *Tu mettras un cercle...* Un passage du *Voyage à la recherche des sources du Nil*, de J. Bruce, nous donne un excellent commentaire de ce verset. Ce voyageur raconte que les pêcheurs des bords du Nil, quand ils prennent un poisson, le tirent à terre, lui passent un anneau de fer dans les branchies et le rejettent dans le fleuve, après avoir fait passer dans l'anneau une corde qui est solidement attachée au rivage. « Ceux qui désirent du poisson l'achètent ainsi vivant. Nous en achetâmes deux et le pêcheur nous en montra dix ou douze autres qui étaient prisonniers dans l'eau ».

24. *Pour tes servantes ;* c'est-à-dire pour amuser tes servantes. — Dans l'Égypte supérieure, au rapport d'Hasselquist, les crocodiles dévorent très souvent les femmes qui viennent puiser de l'eau dans le Nil, et les enfants qui jouent sur le bord du fleuve.

25. *Des amis*, les associés, les pêcheurs qui s'unissent en-



Crocodiles (℣. 20). (D'après Massaja).

σι βύρσαν μίαν οὐρᾶς αὐτοῦ, καὶ ἐν πλοίοις ἁλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ. [27] *Ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα, μνησθεὶς πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ, καὶ μηκέτι γινέσθω.* [28] *Οὐχ ἑώρακας αὐτόν; Οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας;*

XLI. *Οὐ δέδοικας, ὅτι ἡτοίμασταί μοι; Τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς;* [2] *Ἢ τίς ἀντιστήσεταί μοι, καὶ ὑπομενεῖ; Εἰ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμή ἐστιν,*

[3] *οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτὸν, καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἶσον αὐτῷ.* [4] *Τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ, εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰςέλθοι;* [5] *Πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; Κύκλῳ ὀδόντων αὐτοῦ φόβος.* [6] *Τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκεαι· σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥςπερ σμυρίτης λίθος.* [7] *Εἷς τοῦ ἑνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν.* [8] *Ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προςκολληθήσεται· συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν.* [9] *Ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφαύσκεται φέγγος, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωςφόρου.* [10] *Ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται ὡς λαμπάδες καιόμεναι, καὶ διαῤῥιπτοῦνται ὡς ἐσχάραι πυρός.* [11] *Ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων.* [12] *Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες, φλὸξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται·* [13] *ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις, ἔμπροσθεν*

32 וּבְצִלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ׃ שִׂים־עָלָיו
כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה אַל־תּוֹסַף׃

XLI. הֵן־תּוֹחַלְתּוֹ נִכְזָבָה הֲגַם אֶל־
2 מַרְאָיו יֻטָל׃ לֹא־אַכְזָר כִּי יְעוּרֶנּוּ
3 וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצָּב׃ מִי הִקְדִּימַנִי
וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הוּא׃

4 לֹא־אַחֲרִישׁ בַּדָּיו וּדְבַר גְּבוּרוֹת
ה וְחִין עֶרְכּוֹ׃ מִי־גִלָּה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ
6 בְּכֶפֶל רִסְנוֹ מִי יָבוֹא׃ דַּלְתֵי פָנָיו
7 מִי פִתֵּחַ סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃ גַּאֲוָה
8 אֲפִיקֵי מָגִנִּים סָגוּר חוֹתָם צָר׃ אֶחָד
בְּאֶחָד יִגַּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבֹא בֵינֵיהֶם׃
9 אִישׁ־בְּאָחִיהוּ יְדֻבָּקוּ יִתְלַכְּדוּ וְלֹא
י יִתְפָּרָדוּ׃ עֲטִישֹׁתָיו תָּהֶל אוֹר וְעֵינָיו
11 כְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ
12 כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃ מִנְּחִירָיו יֵצֵא
13 עָשָׁן כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן׃ נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים
14 תְּלַהֵט וְלַהַב מִפִּיו יֵצֵא׃ בְּצַוָּארוֹ
יָלִין עֹז וּלְפָנָיו תָּדוּץ דְּאָבָה׃

v. 1. בנ״א תחלתו   ib. בנ״א בדגש
v. 2. יעורנו ק׳   v. 4. לו ק׳

---

27. A^1 (pr. man.) : *Ἐπίθες* (B: *ἐπιθήσει*). Aא: *ἐπ' αὐτοῦ*. A: *πολέμου τοῦ γινομένου ἐν τῷ σώμ.* — 1. A^1† (p. *δέδ.*) *αὐτόν* (A^2 uncis incl.). A: *ἀνθιστάμενος*. 2. A† (p. *ἢ τίς*) *ἐστ. ὃς* (A^2 uncis incl.). A^2: [*ἢ οὐχὶ*] ... *ἐμή ἐστιν*. (puncto). 3. A: *λόγος* (E: *λόγῳ*, F: *λόγοις*). A^2: *δυνάμεων*. B^1: *ἶσον αὐτοῦ*. 4. A: *τίς δὲ* (A^2 uncis incl. *δὲ*) *ἀνακαλύψει*. 5. A† (p. *Πύλας*) *δὲ* (A^2 uncis incl.). 6. Aא: *Τὰ ἔνκατα* (A^1† *δὲ* A^2 uncis incl.). A: *χαλκαῖ* (B^1: *χάλκειαι*). A^2: *καὶ συνδεσμός*. A^1: *σμιρίτος* (F: *σμιρίτης*). 8. EF: *ὡς ἀνήρ*. F: *προςκολληθήσονται*. A: *συνέχωνται* (EF: *συνέρχονται*). א: *παθῶσιν* (sec. m. *ἀποσπαθῶσιν*). 9. A: *ἐπιφώσκ*. D* *δὲ*. 11. E: *ὡς καπν*. A^1 : (l. *πυρὶ*) *φλογὶ*. 12. E: *ὡς ἄνθρ.*, *ὡς φλ.* 13. A: *ἔμπροσθεν αὐτοῦ προτρέχει ἀπώλεια*.

27-28. (H. 32). Hébreu : « dresse ta main contre lui, et tu ne t'aviseras plus de l'attaquer. Voici, on est trompé dans son attente ; à son seul aspect n'est-on pas terrassé ? »

XLI. 1. (H. 2). Hébreu : « nul n'est assez hardi pour l'exciter ; qui donc me résisterait en face ? »

3-8. (H. 4-9). Hébreu : « je veux encore parler de ses membres, et de sa force, et de la beauté de sa structure. Qui soulèvera son vêtement ? qui pénétrera entre ses mâchoires ? (*Septante* : qui pénétrera sous l'écaille de sa poitrine ?) qui ouvrira les portes de sa gueule ? autour de ses dents habite la terreur. Ses magnifiques et puissants boucliers (*Septante* : ses entrailles sont des boucliers d'airain) sont unis ensemble comme par un sceau (*Septante :* la liaison [de ses écailles] est comme une pierre polie), ils se serrent l'un contre l'autre, et l'air ne passerait pas entre eux ; ce sont des frères qui s'embrassent, se saisissent, demeurent inséparables ».

10-11. (H. 11-12). Hébreu : « des flammes jaillissent de sa bouche, des étincelles de feu s'en échappent. Une fumée sort de ses narines, comme d'un vase qui bout, d'une chaudière ardente ».

13. (H. 14). *Dans son cou résidera sa force, et devant sa face marche la famine.* Hébreu : « la force a son cou pour demeure, et l'effroi des éclairs (*Septante* : la perdition) bondit au-devant de lui ».

et gurgústium píscium cápite illíus?
27 Pone super eum manum tuam :
meménto belli, nec ultra addas loqui.

28 Ecce, spes ejus frustrábitur eum,
et vidéntibus cunctis præcipitábitur.
XLI. 1 Non quasi crudélis suscitábo eum : Job, 3, 8.
quis enim resístere potest vúltui meo?
2 Quis ante dedit mihi, ut reddam ei? Job, 35, 7. Ex. 19, 5. Deut. 10, 14. Ps. 23, 1. Eccli. 17, 31. 1 Cor. 10, 26.
Omnia quæ sub cœlo sunt, mea sunt.
3 Non parcam ei,
et verbis poténtibus, et ad deprecándum compositis.
4 Quis revelábit fáciem induménti ejus? **Virtus et decor leviathan.**
et in médium oris ejus quis intrábit?
5 Portas vultus ejus quis apériet?
per gyrum déntium ejus formído.
6 Corpus illíus quasi scuta fusília, Job, 15, 26.
compáctum squamis se preméntibus.
7 Una uni conjúngitur,
et ne spiráculum quidem incédit per eas :
8 una álteri adhærébit,
et tenéntes se nequáquam separabúntur. Job, 3, 9.
9 Sternutátio ejus splendor ignis,
et óculi ejus, ut pálpebræ dilúculi.

10 De ore ejus lámpades procédunt,
sicut tædæ ignis accénsæ.
11 De náribus ejus procédit fumus, Ps. 17, 9.
sicut ollæ succénsæ atque fervéntis.

12 Hálitus ejus prunas ardére facit,
et flamma de ore ejus egréditur.
13 In collo ejus morábitur fortitúdo,
et fáciem ejus præcédit egéstas.

et un réservoir de poissons de sa tête?
27 Mets sur lui ta main :
souviens-toi de la guerre, et ne continue pas à parler.
28 Voilà que son espoir le trompera,
et à la vue de tous il sera terrassé.
XLI. 1 Je ne suis pas assez cruel pour le susciter :
car qui peut résister à mon visage;
2 qui m'a donné le premier, afin que je lui rende?
Tout ce qui est sous le ciel est à moi.
3 Je ne l'épargnerai pas,
malgré ses discours arrogants et ses paroles suppliantes.
4 Qui découvrira la face de son vêtement?
et qui entrera dans le milieu de sa gueule?
5 Les portes de son visage, qui les ouvrira?
autour de ses dents *habite* la terreur.
6 Son corps est comme des boucliers jetés en fonte
et couvert d'écailles épaisses et serrées.
7 L'une est jointe à l'autre,
et pas même l'air ne passe entre elles.
8 L'une s'attache à l'autre,
et se tenant, jamais elles ne se sépareront.
9 Son éternuement, c'est l'éclat du feu,
et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.
10 De sa gueule sortent des lampes,
comme des torches allumées.
11 De ses narines sort une fumée
comme celle d'un pot mis au feu et bouillant.
12 Son souffle fait brûler des charbons,
et une flamme sort de sa bouche.
13 Dans son cou résidera sa force,
et devant sa face marche la famine.

---

semble pour la pêche. — Quoique le crocodile fût sacré dans quelques parties de l'Égypte, à Éléphantine et à Apollinopolis, on le salait et on le vendait par morceaux, mais on ne pouvait le faire souvent, parce que, comme l'indique le ℣. 26, il était très difficile de le prendre. — *Des marchands.* En hébreu, les Chananéens ou Phéniciens qui étaient des marchands si fameux que leur nom était devenu synonyme de marchands.

26. *Est-ce que tu rempliras de sa peau des filets.* Dans le texte original : *Transperceras-tu sa peau avec des dards, et lui enfonceras-tu le harpon dans la tête?* Harponnait-on déjà le crocodile au temps de Job? Ce verset semble prouver le contraire, ou au moins l'inefficacité du procédé. D'ailleurs encore aujourd'hui le harpon est généralement sans résultat, à moins qu'il ne frappe l'animal juste entre le cou et la tête ou dans le ventre. Les balles glissent sur ses écailles sans les entamer.

27. *Mets sur lui...* si tu l'attaques, tu te souviendras du combat par les blessures que tu y auras reçues et tu n'oseras pas en parler.

28. *Son espoir le trompera;* c'est-à-dire l'espoir de celui qui voudra le prendre sera trompé.

XLI. 1. *Je ne suis...;* Pour moi (c'est toujours Dieu qui parle) qui connais la force extraordinaire de Léviathan, je ne le susciterai pas contre les hommes par un esprit de cruauté. Je le pourrais, si je voulais; car qui oserait résister à mon simple regard? L'hébreu porte : « personne n'est assez hardi pour l'exciter ».

3. Si cependant quelqu'un me résiste, *je ne l'épargnerai pas, malgré ses discours arrogants et ses paroles suppliantes.* L'hébreu dit : « je ne cacherai point ce que sont ses membres, sa force et ses proportions ».

5. *Les portes de son visage* sont l'entrée de ses mâchoires. La gueule du crocodile est si vaste, qu'il dévore et avale aisément un homme. Della Valle raconte qu'un crocodile qui n'avait cependant que 25 palmes de long, coupa en deux une pelle de fer qu'on lui mit dans la mâchoire.

9. *Ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.* Les yeux du crocodile sont, en égyptien, le signe hiéroglyphique qui désigne l'aurore.

10-11. *De sa gueule sortent des lampes..., de ses narines... une fumée.* Lorsque le crocodile, après un long séjour dans l'eau, reparaît à la surface, il semble vomir de la fumée et du feu. Bartram raconte dans ses *Voyages* (*Travels through Nord and South Carolina*, Philadelphie, 1791, p. 116) que pendant qu'il remontait l'Alatamaha, dans la Floride occidentale, cherchant un soir à terre un endroit commode pour prendre son repas, il aperçut un crocodile qui sortait avec bruit du milieu des roseaux pour se jeter dans un petit lac. « Il enfla son corps monstrueux et agita sa queue dans les airs. Une épaisse fumée s'élança de ses naseaux largement ouverts avec un bruit qui fit presque trembler la terre ». Et plus loin : « D'abord il nage avec la rapidité de l'éclair, mais il ralentit peu à peu sa marche, jusqu'à ce qu'il atteigne le milieu du fleuve. Là il s'arrête, et aspirant tout à la fois l'air et l'eau par sa large gueule, son corps devient énorme et pendant un moment on entend un grand bruit dans son gosier. Puis, tout d'un coup, il fait rejaillir avec fracas de sa bouche et de son nez une vapeur qui produit comme un nuage de fumée ».

αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια. [14] *Σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται· καταχέει ἐπ᾽ αὐτὸν, οὐ σαλευθήσεται.* [15] *Ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος, ἕστηκε δὲ ὥςπερ ἄκμων ἀνήλατος.* [16] *Στραφέντος δὲ αὐτοῦ, φόβος θηρίοις τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἁλλομένοις.* [17] *Ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσι δόρυ, καὶ θώρακα.* [18] *Ἥγηται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα, χαλκὸν δὲ ὥςπερ ξύλον σαθρόν.* [19] *Οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χάλκεον· ἥγηται μὲν πετροβόλον χόρτον.* [20] *Ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφυρὰ, καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου.* [21] *Ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς, πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ᾽ αὐτὸν ὥςπερ πηλὸς ἀμύθητος.* [22] *Ἀναζεῖ τὴν ἄβυσσον ὥςπερ χαλκεῖον· ἥγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὥςπερ ἐξάλειπτρον,* [23] *τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥςπερ αἰχμάλωτον· ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.* [24] *Οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου.* [25] *Πᾶν ὑψηλὸν ὁρᾷ· αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν.*

XLII. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει τῷ κυρίῳ·* [2] *Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐδέν.* [3] *Τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων, καὶ σὲ οἴεται κρύπτειν; Τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ᾔδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἐπιστάμην;*

טו מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ דָבֵקוּ יָצוּק עָלָיו בַּל־
16 יִמּוֹט׃ לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־אָבֶן וְיָצוּק
17 כְּפֶלַח תַּחְתִּית׃ מִשֵּׂתוֹ יָגוּרוּ אֵלִים
18 מִשְּׁבָרִים יִתְחַטָּאוּ׃ מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב
בְּלִי תָקוּם חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה׃
19 יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקָּבוֹן
כ נְחוּשָׁה׃ לֹא־יַבְרִיחֶנּוּ בֶן־קָשֶׁת לְקַשׁ
21 נֶהְפְּכוּ־לוֹ אַבְנֵי־קָלַע׃ כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ
22 תוֹתָח וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃ תַּחְתָּיו
חַדּוּדֵי חָרֶשׂ יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי־טִיט׃
23 יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה יָם יָשִׂים
24 כַּמֶּרְקָחָה׃ אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב
כה תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃ אֵין־עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ
26 הֶעָשׂוּ לִבְלִי־חָת׃ אֵת כָּל־גָּבֹהַּ יִרְאֶה
הוּא מֶלֶךְ עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחַץ׃

XLII. וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃
2 יָדַעְתְּ כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר
3 מִמְּךָ מְזִמָּה׃ מִי זֶה ׀ מַעְלִים
עֵצָה בְּלִי־דָעַת לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא
אָבִין נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃

---

v. 2. ידעתי ק׳
v. 3. בנ״א לא מקף

---

14. א* *σώματος.* 15. AD: *ὥςπερ λίθ.* 16. A* (p. *Στραφ.*) *δὲ ... : ἄλλ. ἐπὶ γῆς.* 17. *οὐδὲν* (D: *οὐδὲ*) *οὐ μὴ ποιήσωσιν αὐτῷ δόρυ καὶ θώραξ.* EF: *πτοήσωσι.* ADEF† (p. *δόρυ*) *ἐπηρμένον.* 18. א sec. m. (postea erasum) A† (a. *ἄχυρα*) *ὥςπερ.* 19. F pon. *Οὐ μὴ-χάλκ.* post *χόρτον.* A¹* *τόξ. χάλκ.* (EF: *χάλκειον*). A: *ἥγ. γὰρ πετρ. ὡς χόρτ.* (EF: *ἥγ. πετρ. μὲν χ.*). 20. Dא: *καλάμην* et *σφύραν.* A: *ἐλογίσθη αὐτῷ* (א: *ἐλογίσατο*). EF: *σφῦραι.* 21. EF: *ἐπ᾽ αὐτὸν.* 22. A¹F : *ἐξάλιπτρον.* 23. D: *ὡς περίπ.* 24. B¹: *ἐπὶ γῆς* (D: *ἐπὶ τὴν γῆν*). — 2. AD: *δύνασαι πάντα.* 3. א: *τίς δὲ ἀναγγελλεῖ* (A: *Ἀνηγγέλη δὲ*). B¹: *ἠπιστάμην;*

14-17. (H. 15-18). Hébreu : « les muscles de sa chair tiennent ensemble, fondus sur lui, inébranlables. Son cœur est dur comme la pierre, dur comme la meule inférieure (qui broie le grain). Quand il se lève, les plus vaillants ont peur, et l'épouvante les fait enfuir. C'est en vain qu'on l'attaque avec l'épée; la lance, le javelot, la cuirasse, ne servent à rien ».

20. (H. 21). Hébreu : « il ne voit dans la massue qu'un brin de paille, il rit du sifflement des dards (*Septante:* il rit de coups qui font jaillir des étincelles) ».

21. (H. 22). Hébreu : « sous son ventre sont des pointes aiguës : il étend comme une herse sur le limon (*Septante* : l'or de la mer est sous lui comme une boue immense) ».

22. (H. 23). Hébreu : « il fait bouillir le fond de la mer comme une chaudière, il l'agite comme un vase rempli de parfums ». Septante : « il fait bouillir l'abîme comme un vase d'airain; il prend la mer pour un vase à parfums ».

23. (H. 24). Hébreu : « il laisse après lui un sentier lumineux; l'abîme prend la chevelure d'un vieillard ». Septante : « (il prend) le tartare de l'abîme pour un captif; l'abîme pour un lieu de promenade ».

XLII. **2.** Hébreu : « je reconnais que tu peux tout, et que rien ne s'oppose à tes pensées (*Septante :* et que rien ne vous est impossible) ».

3. *Quel est celui qui, dans son manque d'intelligence, prétend cacher ses desseins à Dieu?* Hébreu : « quel est celui qui a la folie d'obscurcir mes desseins? Oui, j'ai parlé, sans les comprendre, de merveilles qui me dépassent et que je ne conçois pas ».

Leviathan rex super omnes.

14 Membra cárnium ejus cohæréntia sibi :
mittet contra eum fúlmina, et ad locum álium non feréntur.
15 Cor ejus indurábitur tanquam lapis,
et stringétur quasi malleatóris incus.

16 Cum sublátus fúerit, timébunt ángeli,
et térriti purgabúntur.
17 Cum apprehénderit eum gládius,
subsístere non póterit neque hasta neque thorax :
18 reputábit enim quasi páleas ferrum,
et quasi lignum pútridum, æs.
19 Non fugábit eum vir sagittárius,
in stípulam versi sunt ei lápides fundæ.
20 Quasi stípulam æstimábit málleum,

et deridébit vibrántem hastam.
21 Sub ipso erunt rádii solis,
et sternet sibi aurum quasi lutum.
22 Fervéscere fáciet quasi ollam profúndum mare,
et ponet quasi cum unguénta búlliunt.

Is. 19, 5. Nah. 3, 8.

23 Post eum lucébit sémita,
æstimábit abýssum quasi senescéntem.

24 Non est super terram potéstas, quæ comparétur ei,
qui factus est ut nullum timéret.
25 Omne sublíme videt,

ipse est rex super univérsos fílios supérbiæ.

4° Job ultimo.

XLII. [1] Respóndens autem Job Dómino, dixit :

Job, 39, 33.

Fatetur insipientiam.

2 Scio quia ómnia potes,
et nulla te latet cogitátio.

Gen. 18, 14. Ps. 134, 5. Jer. 32, 17. Ps. 138, 2.

3 Quis est iste, qui celat consílium absque sciéntia?

ídeo insipiénter locútus sum,
et quæ ultra modum excéderent sciéntiam meam.

Ps. 72, 16; 130, 1; 138, 6.

14 Les parties de ses chairs adhèrent entre elles :
Dieu lancera des foudres contre lui, et elles ne se porteront vers aucun autre lieu.
15 Son cœur se durcira comme une pierre,
et il se resserrera comme une enclume de marteleur.
16 Lorsqu'il s'élèvera, des anges craindront,
et, épouvantés, ils se purifieront.
17 Lorsque le glaive l'atteindra,
ni lance, ni cuirasse ne pourra subsister.

18 Car il regardera le fer comme de la paille,
et l'airain comme un bois pourri.
19 L'archer ne le mettra pas en fuite,
les pierres de la fronde sont devenues pour lui une paille légère.
20 Il estimera le marteau comme une paille légère,
et il se rira de celui qui brandira la lance.
21 Sous lui seront les rayons du soleil,
et il fera son lit sur l'or comme sur la boue.
22 Il fera bouillir comme un pot la profonde mer,
et il la rendra comme des essences lorsqu'elles sont en ébullition.
23 Derrière lui un sentier répandra la lumière,
et l'abîme paraîtra comme un vieillard *aux blancs cheveux.*
24 Il n'est pas sur la terre de puissance qui puisse être comparée à lui,
qui a été fait pour ne craindre personne.
25 Il voit tout ce qu'il y a d'élevé *au-dessous de lui;*
c'est lui qui est le roi de tous les fils de l'orgueil ».

XLII. [1] Alors, répondant au Seigneur, Job dit :

2 « Je sais que vous pouvez toutes choses,
et qu'aucune pensée ne vous est cachée.
3 Quel est celui qui, dans son manque d'intelligence, prétend cacher ses desseins *à Dieu?*
Aussi ai-je parlé d'une manière insensée,
et *ai-je dit* des choses qui surpassaient outre mesure ma science.

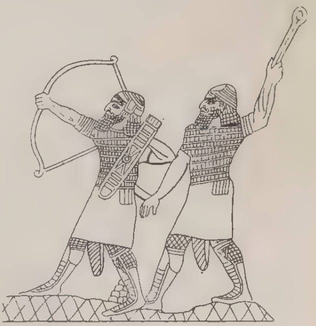
---

14. *Et elles ne se porteront...* Les foudres que Dieu lancera sur lui ne manqueront pas de l'atteindre.

16. *Des anges;* ou plutôt *des forts,* comme porte le texte hébreu; c'est-à-dire des grands, des hommes puissants. — *Ils se purifieront.* Hébreu : « ils sont brisés, ils défaillent ».

17-20. *Lorsque le glaive...,* c'est-à-dire, si on veut le percer du glaive, le glaive, la lance, la cuirasse, ne pourront rien contre lui. « La nature a pourvu à la sûreté des crocodiles en les revêtant d'une armure presque impénétrable; tout leur corps est couvert d'écailles, excepté le sommet de la tête, où la peau est collée immédiatement sur l'os... Ces écailles carrées ont une très grande dureté » (Lacépède). Thévenot compare le dos du crocodile, à cause de ces pointes, à une porte qui serait toute garnie de clous de fer et si dure qu'aucune lance ne pourrait la percer.

21. *Il fera son lit.* Hébreu : « il étend comme une herse sur le limon ». Le corps du crocodile étant couvert d'écailles carrées ou de boucliers osseux, cet animal laisse sur la terre molle l'empreinte de ces écailles.


Archer et frondeur (℣. 19). (Koyoundjik. D'après Place).

22. *La profonde mer,* le Nil : dans la langue des Hébreux tous les grands amas d'eaux, les lacs, les étangs, portent le nom de *mers.* — Plusieurs voyageurs affirment que le crocodile communique aux eaux qu'il habite une forte odeur de musc, et quelques commentateurs pensent que c'est pour ce motif que le fleuve dans lequel il nage est comparé ici à un vase de parfums en ébullition. « Le crocodile, dit Rüppell, a quatre glandes à musc. Elles communiquent à sa chair une odeur désagréable qui a empêché beaucoup d'Européens qui l'ont goûtée d'en manger. Les Berbères se servent de ce musc comme pommade pour les cheveux ».

23. *Derrière lui...* La rapidité et le mouvement du crocodile dans l'eau sont tels, qu'il laisse des traces de son passage par un long sillon d'écume et par la blancheur de l'eau semblable aux cheveux blancs d'un vieillard.

25. *Les fils de l'orgueil;* les orgueilleux, les superbes.

4° Réponse de Job, XLII, 1-6.

XLII. 1. La seconde réponse de Job à Dieu est courte, mais complète XLII, 1-6. Il savait que Dieu est grand

Conclusio. — *Amicorum castigatio et Job restitutio (XLII, 7-17).*

[4] Ἄκουσον δέ μου, κύριε, ἵνα κἀγὼ λαλήσω· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδαξον. [5] Ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακέ σε. [6] Διὸ ἐφαύλισα ἐμαυτὸν, καὶ ἐτάκην· ἥγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.

[7] Ἐγένετο δὲ, μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ἰὼβ, εἶπεν ὁ κύριος Ἐλιφὰζ τῷ Θαιμανίτῃ· Ἥμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθὲς οὐδὲν, ὥςπερ ὁ θεράπων μου Ἰώβ. [8] Νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς, καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ἰὼβ, καὶ ποιήσει κάρπωσιν ὑπὲρ ὑμῶν. Ἰὼβ δὲ ὁ θεράπων μου εὔξεται περὶ ὑμῶν, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτὸν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθὲς κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰώβ. [9] Ἐπορεύθη δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης, καὶ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης, καὶ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος, καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος· καὶ ἔλυσε τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ἰώβ.

[10] Ὁ δὲ κύριος ηὔξησε τὸν Ἰώβ· εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ, ἀφῆκεν αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν. Ἔδωκεν δὲ ὁ κύριος διπλᾶ, ὅσα ἦν ἔμπροσθεν Ἰώβ, εἰς διπλασιασμόν. [11] Ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ, πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν, καὶ πάντες ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν ἐκ πρώτου· φαγόντες δὲ καὶ πιόντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτὸν, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτῷ ὁ κύριος. Ἔδωκε δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν, καὶ τετράδραχμον χρυσοῦ καὶ ἀσήμου.

4 שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ
ה וְהוֹדִיעֵנִי׃ לְשֵׁמַע אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ
6 וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃ עַל־כֵּן אֶמְאַס
וְנִחַמְתִּי עַל־עָפָר וָאֵפֶר׃

7 וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי
רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה
8 כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שִׁבְעָה־
פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ ׀ אֶל־עַבְדִּי
אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב
עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי ׀ אִם־פָּנָיו
אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי
לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃
9 וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי
צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־פְּנֵי
אִיּוֹב׃

י וַיהוָה שָׁב אֶת־שְׁבִית אִיּוֹב
בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד רֵעֵהוּ וַיֹּסֶף יְהוָה
11 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה׃ וַיָּבֹאוּ
אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אַחְיֹתָיו וְכָל־
יֹדְעָיו לְפָנִים וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם
בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ
עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה
עָלָיו וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה
אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד׃

v. 6. פתח באתנח v. 10. שבות ק׳
ib. בנ״א הל׳ בחטף פתח או בדגש
v. 11. בנ״א הא׳ והת׳ בפתח

---

4. A: Ἀκ. δή μϵ. 5. A: Ἕως μὲν ὠτὸς ἀκοῆς ἤκουόν σου (A^2: Ἀκοῇ μὲν ὠτὸς [ἀκοῆς] ἤκ. σϵ). 7. A^{1*} ταῦτα. 8. A: καὶ νῦν λάβ. A^2† (p. λάβ.) ἑαυτοῖς. A: (pro θεράποντά) παῖδά. A: ποιήσει κάρπωσιν (B^1: καρπώσεις). A: περὶ ὑμῶν ... καὶ εἰ μὴ δι' αὐτόν ... Οὐ γὰρ ἐλ. κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰὼβ οὐδὲν ἀγαθόν. A^2† (p. ἐλαλ.) πρὸς μὲ. 9. A: Ἐπορεύθησαν δὲ. EF: ὁ Μηναῖος. A^1† (p. ἐποί.) ἑαυτοῖς (A^2 uncis incl.) ... ἁμαρτ. αὐτῶν. 10. A: Προσέθηκεν δὲ ὁ κύριος τῷ Ἰὼβ τὰ διπλᾶ ὧν εἶχεν ἔμπροσθεν εἰς διπλασιασμόν. 11. A: καὶ πάντες δὲ ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν πρὸ τούτου ... καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον. ADEFא: χρυσοῦν ἄσημον.

4-6. Hébreu : « écoute-moi, et je parlerai ; je t'interrogerai, et tu m'instruiras. — Mon oreille avait entendu parler de toi ; mais maintenant mon œil t'a vu. C'est pourquoi je me condamne et je me repens, sur la poussière et sur la cendre ».

7. *Ma fureur s'est irritée contre toi et contre tes deux amis.* Septante : « tu as péché ainsi que tes deux amis ».

8. *Et offrez.* Septante : « et il offrira ».

9. *Et le Seigneur accueillit la face de Job.* Septante : « et il leur remit leur péché, à cause de Job ».

10. *Le Seigneur aussi fut fléchi par la pénitence de Job, lorsqu'il priait pour ses amis.* Hébreu : « Jahvéh rétablit Job dans son premier état, quand Job eut prié pour ses amis ». Septante : « et le Seigneur fortifia Job, et, à sa prière, il remit leur péché à ses amis ».

11. *Et ils secouèrent la tête sur lui, et ils le consolèrent de tout le mal que lui avait envoyé le Seigneur.* Septante : « ils le consolèrent, et admirèrent tout ce que le Seigneur lui avait amené ».

Epilogue. — *Job prie pour ses amis; il est comblé de biens (XLII, 7-16).*

Veniam petit.
Ps. 38, 3. Job, 40, 2; 13, 22. Job, 19, 26. Is. 47, 1. Jon. 3, 6. Mat. 11, 21.

[4] Audi, et ego loquar :
interrogábo te, et respónde mihi.
[5] Audítu auris audívi te,
nunc autem óculus meus videt te.
[6] Idcírco ipse me reprehéndo,
et ago pœniténtiam in favílla et cínere.

Epilogus. Deus Job justificat.
Job, 4, 1; 35, 5; 42, 9; 2, 11.

Orat Job pro amicis.
Job, 1, 8; 2, 3. Num. 12, 7. Hebr. 7, 27. Gen. 20, 17. Num. 23, 29. Job, 1, 5. Job, 2, 11.

[7] Postquam autem locútus est Dóminus verba hæc ad Job, dixit ad Eliphaz Themanítem : Irátus est furor meus in te, et in duos amícos tuos, quóniam non estis locúti coram me rectum, sicut servus meus Job. [8] Súmite ergo vobis septem tauros, et septem aríetes, et ite ad servum meum Job, et offérte holocaústum pro vobis : Job autem servus meus orábit pro vobis : fáciem ejus suscípiam ut non vobis imputétur stultítia : neque enim locúti estis ad me recta, sicut servus meus Job. [9] Abiérunt ergo Eliphaz Themanítes, et Baldad Suhítes, et Sophar Naamathítes, et fecérunt sicut locútus fúerat Dóminus ad eos, et suscépit Dóminus fáciem Job.

Bonis cumulatur.
Deut. 30, 3. Job, 1, 2: 8, 7; 19, 13-19. Gen. 31, 54. Ex. 2, 10. Ps. 40, 10. Prov. 9, 5.

[10] Dóminus quoque convérsus est ad pœniténtiam Job, cum oráret ille pro amícis suis. Et áddidit Dóminus ómnia quæcúmque fúerant Job, duplícia. [11] Venérunt autem ad eum omnes fratres sui, et univérsæ soróres suæ, et cuncti qui nóverant eum prius, et comedérunt cum eo panem in domo ejus : et movérunt super eum caput, et consoláti sunt eum super omni malo quod intúlerat Dóminus super eum : et dedérunt ei unusquísque ovem unam et inaúrem aúream unam.

[4] Écoutez, et moi je parlerai;
je vous interrogerai, et répondez-moi.
[5] Je vous avais entendu de mon oreille;
mais maintenant c'est mon œil qui vous voit.
[6] C'est pourquoi je m'accuse moi-même
et je fais pénitence dans la poussière et la cendre ».

[7] Or après que le Seigneur eut adressé ces paroles à Job, il dit à Éliphaz, le Thémanite : « Ma fureur s'est irritée contre toi et contre tes deux amis, parce que vous n'avez pas parlé devant moi avec droiture, comme mon serviteur Job. [8] Prenez donc avec vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous. Or Job, mon serviteur, priera pour vous, j'accueillerai sa face, afin que votre imprudence ne vous soit point imputée; car vous ne m'avez pas parlé avec droiture, comme mon serviteur Job ». [9] Éliphaz, le Thémanite, et Baldad, le Suhite, et Sophar, le Naamathite, s'en allèrent donc, et firent comme leur avait dit le Seigneur, et le Seigneur accueillit la face de Job.

[10] Le Seigneur aussi fut fléchi par la pénitence de Job, lorsqu'il priait pour ses amis. Et le Seigneur ajouta le double à tout ce qui avait appartenu à Job. [11] Alors vinrent vers lui tous ses frères et toutes ses sœurs et tous ceux qui l'avaient connu auparavant, et ils mangèrent avec lui du pain dans sa maison, et ils secouèrent la tête sur lui, et ils le consolèrent de tout le mal que lui avait envoyé le Seigneur, et ils lui donnèrent chacun une brebis et un pendant d'oreilles d'or.

---

et que sa conduite est incompréhensible, mais il ne le sentait pas assez; il confesse qu'il a eu tort de vouloir se mesurer présomptueusement avec Dieu et il le prie de lui pardonner. La discussion se termine donc comme cela devait être, par la victoire complète de Dieu, victoire avouée et acceptée de l'homme qui ne peut en remporter lui-même d'autre que celle-là : reconnaître son néant en présence de son Créateur.

Epilogue, XLII, 7-16.

L'épreuve de Job est maintenant finie. Il a déjoué, sans le savoir, le plan de Satan : — 1° Dieu proclame son innocence devant ses amis, et leur injustice n'est pardonnée que par son intercession, 7-9. — 2° Job lui-même est récompensé : il saura que l'épreuve bien supportée devient une source de bonheur; il reçoit le double des biens qu'il avait perdus, 10-15. — 3° Il en jouit 140 ans et meurt plein de jours, 16.

8. *Job... priera pour vous.* Ce passage condamne formellement les hérétiques, qui s'élèvent contre l'intercession des saints reconnue par l'Église catholique, et qui prétendent qu'elle déroge à l'unique médiateur qui est Jésus-Christ. Car on voit ici Job établi de Dieu même intercesseur, et en quelque sorte médiateur entre ses amis et Dieu irrité contre eux. On ne conçoit pas comment l'invocation ou l'intercession des saints, que l'Église catholique nous enseigne, déroge davantage à la médiation de Jésus-Christ. — *J'accueillerai sa face;* je l'écouterai favorablement.

10-12. *Le Seigneur... fut fléchi...* Job, en priant pour ses amis, selon l'ordre que Dieu lui en avait donné, s'humilie lui-même en sa présence, et son humiliation, jointe à cette charité qui le portait à intercéder pour ceux qui l'avaient outragé, lui fit mériter pour récompense une grande augmentation de tous ses biens. Mais, comme le remarque saint Augustin (*Epist.* CXX, chap. x), c'eût été peu de chose pour Job que de recevoir temporellement le double de ce qu'il avait possédé auparavant, pour récompense de cette admirable fermeté avec laquelle il avait souffert une si terrible épreuve de sa vertu. C'est donc principalement la béatitude de l'autre vie que le Saint-Esprit a voulu nous figurer par cette prospérité beaucoup plus grande que la première dont le Seigneur récompensa sa fidélité.

11. Le mot *pain,* dans la langue des Hébreux, se prend très souvent pour *nourriture, aliment* en

Conclusio. — *Amicorum castigatio et Job restitutio (XLII, 7-17).*

[12] Ὁ δὲ κύριος εὐλόγησε τὰ ἔσχατα Ἰὼβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν· ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ, πρόβατα μύρια τετρακιςχίλια, κάμηλοι ἑξακιςχίλιαι, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι. [13] Γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ, καὶ θυγατέρες τρεῖς. [14] Καὶ ἐκάλεσε τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν· τὴν δὲ δευτέραν Κασίαν· τὴνδὲ τρίτην Ἀμαλθαίας κέρας.

[15] Καὶ οὐχ εὑρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰὼβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν· ἔδωκε δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.

[16] Ἔζησε δὲ Ἰὼβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα· τὰ δὲ πάντα ἔτη ἔζησεν διακόσια τεσσαράκοντα. Καὶ εἶδεν Ἰὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, τετάρτην γενεάν. [17] Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰὼβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

[18] Γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος ἀνίστησιν. [19] Οὗτος ἑρμηνεύεται ἐκ τῆς συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι, ἐπὶ τοῖς ὁρίοις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀραβίας· προϋπῆρχε δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβάβ. [20] Λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν, γεννᾷ υἱὸν, ᾧ ὄνομα Ἐννών. Ἦν δὲ αὐτὸς πατρὸς μὲν Ζαρὲ ἐκ τῶν Ἡσαῦ υἱῶν υἱὸς, μητρὸς δὲ Βοσόῤῥας, ὥςτε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβραάμ. [21] Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἦρξε χώρας· πρῶτος Βαλὰκ ὁ τοῦ Βεὼρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά. Μετὰ δὲ Βαλὰκ, Ἰωβὰβ ὁ καλούμενος Ἰώβ. Μετὰ δὲ τοῦτον, Ἀσὼμ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ] Θαιμανίτιδος χώρας. Μετὰ δὲ τοῦτον, Ἀδὰδ υἱὸς Βαρὰδ, ὁ ἐκκόψας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθαίμ. [22] Οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι, Ἐλιφὰζ τῶν Ἡσαῦ υἱῶν, Θαιμανῶν βασιλεὺς, Βαλδὰδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφὰρ ὁ Μιναίων βασιλεύς[1].

[23] Θαιμὰν υἱὸς Ἐλιφὰζ, ἡγεμὼν τῆς Ἰδουμαίας, οὗτος ἑρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Εὐφράτου· προϋπῆρχεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωβάβ. Ἦν δὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ζαρὲθ, ἐξ ἀνατολῶν ἡλίου.

12 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַחֲרִית אִיּוֹב
מֵרֵאשִׁתוֹ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמַלִּים וְאֶלֶף צֶמֶד
13 בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת׃ וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעָנָה
14 בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃ וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאַחַת
יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם
טו הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ׃ וְלֹא נִמְצָא
נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ
וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ
אֲחֵיהֶם׃
16 וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה וַיַּרְא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־
17 בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דֹּרוֹת׃ וַיָּמָת אִיּוֹב
זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים׃

---

v. 16. ויראה ק'

---

12. A: *Ὁ δὲ κύρ. ηὐλόγησεν τὸν Ἰώβ, τὰ ἔσχατα μᾶλλον ἢ τὰ ἔμπροσθεν·* A²: *τȣ̃ Ἰὼβ τὰ ἔσχ.* 14. A: *Κασσίαν.* A²: *Ἀμαλθείας* (A¹: *Μαλθέας*, D: *Ἀμαλθίας*). 15. A: *Ἰὼβ θυγατ. καὶ τȣ̀ς υἱȣ̀ς* (A² uncis incl.) *βελτ. αὐτῶν ὑπὸ τὴν ὑπ' ȣ̓ρανόν.* A: *Ἔδωκεν δὲ Ἰὼβ ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς* (A¹† *αὐτοῦ*). 16. A²F: (pro *ἑβδ.*) *τεσσαράκοντα.* F* *τὰ δὲ πάντα–ὀκτώ.* DE: *ἔζησε ἔτη* (X: *ἔτη ὧ ἔζησε*, A²: *ἃ ἔζησε ἔτη*). א (sec. m.) ADEF† (p. *τεσσ.*) *ὀκτώ.* B¹: *καὶ ἴδεν.*

18-23. * F. 18. A: *Γέγραπται δὲ πάλιν ἀναστήσεσθαι αὐτόν, μεθ' ὧν ἀνίστησιν ὁ κύριος.* 19. E: *Ἰωβάλ.* 20. A: *Ζαρέθ* (X: *Ζαρά*). AD: *ἐκ τῶν υἱῶν Ἡσαῦ υἱός ... Βοσσόρας.* 21. A¹: *Σεμφώρ.* X: *Βενναβά.* B¹: *Ἀσόμ* (A: *Ἀσσόμ*) ... *Γεθθαίμ.* 22. A¹† (p. *Ἐλ.*) *υἱὸς Σωφ.* (A² uncis incl.) : *τῶν υἱῶν Ἡσαῦ* ... A¹† (p. *Βαλδὰδ*) *υἱὸς Ἀμν. τȣ̃ Χοβὰρ* (A²: uncis incl.). A¹: *τȣ̃ Αὐχίτȣ τυράννȣ* (pro *ὁ Σαυχ. τύραννος.* 23. * B (†A) Subscr. B¹א AD: *Ἰώβ.*

---

14. *Jour.* Hébreu : « jemima (colombe) ». — *Cassie.* Hébreu : « quetsina (parfum) ». — *Cornustibie.* Hébreu : « keren-appûk (boîte d'antimoine) ». Septante : « corne d'Amalthée ».

16. *Or Job vécut après cela cent quarante ans.* Septante : « et Job, après ses jours d'affliction, vécut cent soixante-dix ans ; et la durée de toute sa vie fut de deux cent quarante ans... ».

18-22. Ces versets ne figurent ni dans l'hébreu, ni dans la Vulgate. Les versets 19-22 figuraient à la fin d'une traduction syriaque du livre de Job (Cf. ỳ. 19) et ont été traduits en grec et ajoutés ici. Ils ne se trouvent pas dans la Peschito imprimée à Mossoul, en 1888.

23. Ce verset, tiré aussi d'une traduction syriaque, ne figure pas dans l'édition sixtine.

Épilogue. — *Job prie pour ses amis; il est comblé de biens (XLII, 7-16).*

[12] Dóminus autem benedíxit novíssimis Job magis quam princípio ejus. Et facta sunt ei quatuórdecim míllia óvium, et sex míllia cameló-rum, et mille juga boum, et mille ásinæ. [13] Et fuérunt ei septem fílii, et tres fíliæ. [14] Et vocávit nomen uníus Diem, et nomen secúndæ Cássiam, et nomen tértiæ Cornustíbii. [15] Non sunt autem invéntæ mulíeres speciósæ sicut fíliæ Job in univérsa terra : dedítque eis pater suus hereditátem inter fratres eárum.

Posses-siones.

filii.

Job, 1, 2.

[16] Vixit autem Job post hæc, centum quadragínta annis, et vidit fílios suos, et fílios filiórum suórum usque ad quartam generatiónem, et mórtuus est senex et plenus diérum.

Moritur in bona senectute.

Ps. 127, 6.
Tob. 14, 1.

[12] Mais le Seigneur bénit Job dans les derniers jours plus que dans ses premiers. Et il eut quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille paires de bœufs et mille ânesses. [13] Il eut aussi sept fils et trois filles. [14] Et il appela le nom de l'une, Jour, le nom de la seconde, Cassie, et le nom de la troisième, Cornustibie. [15] Or il ne se trouva pas sur toute la terre des femmes belles comme les filles de Job; et leur père leur donna un héritage parmi leurs frères.

[16] Or Job vécut après cela cent quarante ans; et il vit ses fils et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération, et il mourut vieux et plein de jours.

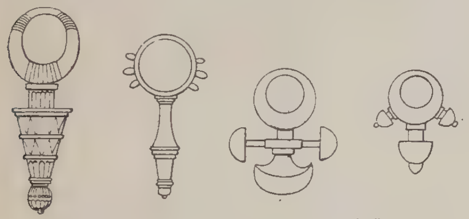
---

général, et l'expression *manger du pain*, ou *manger le pain*, signifie simplement *manger*, *prendre de la nourriture*, *faire un repas*. — *Secouèrent la tête sur lui*. Voir pour le vrai sens de cette locution, *Job*, xvi, 5. — *Une brebis*. En Hébreu, une *qesîtâh*, c'est-à-dire une pièce d'argent d'un poids et d'une valeur déterminés. On a supposé que cette pièce avait la forme ou la valeur d'une brebis. Voir la figure.

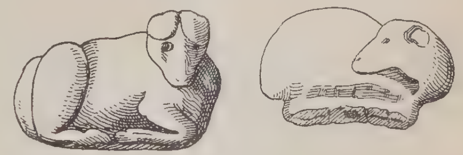
14. *Jour;* ou belle comme le jour. En arabe : « la colombe, » à cause de ses yeux de colombe. — *Cassie*. La casse est une plante aromatique, la cinnamome ou la cannelle. — *Cornustibie*, nom d'un vase servant à contenir l'antimoine dont les femmes faisaient usage pour se peindre les yeux. Ces trois noms sont destinés à relever les grâces des filles de Job et non à faire valoir leur coquetterie.

15. *Et leur père leur donna...*, c'est-à-dire que Job donna à ses filles leur part dans son héritage comme à ses fils. L'auteur du livre de Job, qui était Hébreu, fait cette remarque, parce que dans sa nation les filles n'héritaient pas, quand elles avaient des frères (*Nombres*, xxvii, 8). L'usage contraire était établi dans l'Arabie, nous le voyons confirmé par Mahomet dans le Coran. On voit la même chose parmi les Romains, dans les lois des douze Tables et dans leurs lois civiles.

16. *Il mourut vieux*, à l'âge de deux cents ans environ, puisqu'il devait avoir au moins soixante ou soixante-dix ans quand il fut frappé, et qu'il vécut encore cent quarante ans.



Pendants d'oreilles assyriens (℣. 11). (D'après Botta)



Poids antiques en forme de brebis (℣. 11).

APPENDICE

Note 1 (II *Esdras*, II, 11). — JÉRUSALEM AU TEMPS DE NÉHÉMIE.

La topographie de l'ancienne Jérusalem est fort mal connue. Il est très difficile de se faire une idée exacte de la ligne que suivaient les murailles de la ville et de la position des portes ouvertes dans ces murailles. Voici ce qu'on peut dire avec vraisemblance sur ce sujet, pour rendre plus intelligibles les livres d'Esdras et quelques autres livres de l'Écriture.

« Jérusalem, avant sa destruction par les Romains, était environnée de trois murs : le premier ou l'ancien mur; le second mur, et le mur nouveau ou d'Hérode Agrippa. — Le premier et le plus ancien de ces trois murs commençait au nord, près de la tour Hippicus; il courait de cette tour, sur le penchant septentrional de Sion, jusqu'au Xystus, ou pont jeté sur le Tyropéon, et se terminait à la vallée, à l'ouest du Temple. De la même tour Hippicus, ce premier mur allait du côté opposé, autour de Sion, jusqu'à la porte du Fumier ou des Esséniens; de là, il tournait, du côté du sud, vers la fontaine de Siloé, faisait ensuite un coude en tournant vers le nord, au-dessus de l'étang de Salomon, et finissait à la vallée à l'orient du Temple. Ce mur avait soixante tours.

» Le second mur commençait à la porte du premier mur qui était appelé Gennath; il environnait à l'ouest et au nord l'Akra ou la ville basse et se terminait à la forteresse Antonia. Cette forteresse était placée au nord-ouest du Temple; la porte Gennath, à peu près à l'est de la tour Hippicus et près de cette tour. Sur ce second mur étaient quatorze tours.

» Le troisième mur, appelé aussi le mur d'Hérode Agrippa, parce qu'il fut bâti ou du moins commencé par ce prince, prenait aussi son origine à la tour Hippicus, courait de là, vers le nord, jusqu'à la tour Pséphinas, le point le plus au nord de la ville, passait près du monument d'Hélène, et enfin se rattachait à l'ancien mur dans la vallée du Cédron. Ce troisième mur embrassait ainsi toute la partie de la ville formée, depuis son rétablissement, au nord de l'Akra et du mont Moriah.

» Maintenant pour ce qui regarde les portes, nous remarquerons d'abord que le deuxième livre d'Esdras ou le livre de Néhémie donne trois fois tout le pourtour des murs de Jérusalem. Premièrement, d'après le chapitre II, 13-15, Néhémie fait le tour de Jérusalem en partant de la porte de la Vallée, et après avoir visité l'enceinte de la ville, il revient à la même porte. La direction que suivit Néhémie est assez clairement indiquée en cet endroit, ỳ. 15; puisqu'il remonta le torrent de Cédron, il allait du sud au nord. En second lieu, d'après le chapitre III, où est racontée la reconstruction des murailles, cette reconstruction commence par la porte des Brebis, que construisirent les prêtres (ỳ. 1), et finit par la même porte des Brebis (ỳ. 32). La porte des Eaux (ỳ. 26) est placée au levant. Enfin le chapitre XII, 31-40, fait connaître comment, après l'achèvement des murs, deux chœurs les parcoururent dans la cérémonie de la dédicace, en partant d'un même point et allant dans des directions opposées. Les deux chœurs se rencontrèrent près du Temple (ỳ. 40), et par conséquent à l'orient de la ville. Ils partirent donc d'un point situé au couchant (vraisemblablement de la porte de la Vallée); le premier chœur se dirigea à droite, c'est-à-dire vers le midi, en faisant le tour de Sion; le second chœur prit sa direction vers le nord. Or, si l'on compare ces trois passages de Néhémie, voici, ce semble, l'ordre qu'on peut établir dans la position des portes :

» Au nord : 1º La porte Ancienne, vraisemblablement à l'angle au nord-est (iii, 6; xii, 38). — 2º La porte d'Éphraïm (de Benjamin) (xii, 38. Comparez *Jérémie*, xxxviii, 7; xxxvii, 13; II *Paralipomènes*, xxv, 23). — 3º La porte de l'Angle, à l'angle au nord-ouest (iii, 11. Comparez II *Paralipomènes,* xxvi, 9; IV *Rois,* xiv, 13; *Zacharie,* xiv, 10).

» Au couchant : 4º La porte de la Vallée (ii, 13; iii, 13. Compar. II *Paralipomènes*, xxvi, 9).

» Au midi : 5º La porte du Fumier (la porte des Esséniens (?) (ii, 13; xii, 31). — 6º La porte de la Fontaine au sud-est (ii, 14; iii, 15). La porte de la Fontaine était proche de l'étang du roi (ii, 14), proche aussi de l'étang de Siloé (iii, 15); deux étangs qui peuvent bien être le même. C'est une question de savoir si la porte de la Fontaine n'est pas la même que la porte d'Argile ou du Potier qui conduisait dans la vallée d'Hennom (*Jérémie,* xix, 2), ou si peut-être elle n'était pas située plus près de l'embouchure du Tyropéon, et la porte du Fumier au même endroit, mais un peu plus haut.

» Au levant : 7º La porte des Eaux (iii, 26; viii, 1). — 8º La porte de la Prison et la porte des Chevaux vers le Temple (xii, 38-39; iii, 18). — 9º La porte des Brebis [ou du Troupeau], (proche de l'étang des Brebis (?) (iii, 1. 32; xii, 38). — 10º La porte des Poissons, tout à fait au nord (iii, 3; xii, 38. Comparez *Sophonie,* i, 11; II *Paralipomènes*, xxxiii, 14). — Entre la huitième et la neuvième porte étaient les tours Hamméah et Hananéel (iii, 1; xii, 38. Comparez *Zacharie,* xiv, 10; *Ezéchiel,* xlvii, 1, note 2; *Matthieu,* xxvii, 66) ». (Gimarey).

Note 2 (Voir *Job, Introduction,* p. 673). — DE LA POÉSIE HÉBRAIQUE.

I. *De la poésie hébraïque en général.*

On ne compte d'ordinaire, d'après les Juifs, que trois livres proprement poétiques, Job depuis iii, 2 jusqu'à xlii, 6, les Psaumes et les Proverbes; mais les Lamentations, le Cantique des cantiques, Isaïe et une grande partie des prophètes sont aussi écrits dans une forme poétique particulière ou contiennent des morceaux en vers.

On s'est donné beaucoup de peine pour classer les poèmes hébreux dans les genres littéraires connus des Grecs et des Latins. Cette peine est assez inutile. La Poétique d'Aristote ne donne pas la forme nécessaire de toute poésie, et Job, pour n'être pas un drame selon le type hellénique, n'en est pas moins un magnifique poème.

La poésie de la Bible est en général lyrique. On peut la subdiviser en didactique, gnomique, élégiaque, dramatique même, si l'on veut, mais aucun de ces genres n'est parfaitement tranché; toutes les subdivisions rentrent plus ou moins les unes dans les autres, et tous les poètes d'Israël sont des lyriques, en ce sens qu'ils expriment toujours les sentiments personnels qu'ils éprouvent.

Le véritable caractère des chants hébreux, c'est qu'ils sont religieux. Dieu, qui les inspire, y occupe toujours la première place, quand il n'en est pas le sujet unique. Les Psaumes, en particulier, sont remplis de Dieu. De là l'enthousiasme, le lyrisme des poètes d'Israël, et cet accent particulier qui a fait de leurs chants les chants de l'univers chrétien.

La poésie hébraïque a cela de commun avec toutes les poésies du monde, que son langage est plein d'éclat et de magnificence. Dans toutes les littératures, les poètes se distinguent des prosateurs par un style plus brillant, plus vif, plus harmonieux et plus imagé. Les poètes orientaux ne diffèrent, sous ce rapport, de nos poètes occidentaux que par une plus grande hardiesse, une profusion plus abondante de métaphores, des hyperboles plus fortes, un coloris plus riche, dont la vivacité égale celle de leur soleil : tous ces traits se remarquent dans la poésie biblique.

Aucune partie du globe n'offre, dans un aussi petit espace, une variété pareille à celle de la Palestine. On y trouve tous les climats, les montagnes et les plaines, la mer et le Jourdain, les champs fertiles et l'aride désert, une flore et une faune variées. Quelle abondance d'images offre aux poètes d'Israël cette terre bénie! Les comparaisons pleines de grâce ou de grandeur s'offrent en foule à son imagination, depuis les cèdres du Liban et les pics neigeux de l'Hermon jusqu'aux lis de la vallée et aux plantations de roses de Jéricho. Il peut contempler tous les grands spectacles de la nature, l'orage qui gronde au sommet des montagnes et les soulèvements majestueux des flots de la mer. La langue qu'il a à sa disposition, et qui est toute composée de termes concrets, vient enrichir encore d'innombrables figures le langage du poète et fournir d'inépuisables couleurs à sa palette. L'hébreu n'est pas un idiome riche; il a cependant de nombreuses expressions pour peindre la nature et exprimer les sentiments religieux, et quel admirable usage sait en faire un artiste comme David ou comme l'auteur de Job! Leur poésie est toujours une peinture; elle est souvent aussi une musique. Des mots bien formés, des sons imitatifs, donnent à la pensée un merveilleux relief. Enfin, la simplicité de la syntaxe imprime aux poèmes hébreux un cachet particulier qui en augmente le charme.

Un certain nombre d'images reviennent fréquemment dans la poésie hébraïque, et il importe d'en connaître exactement la signification pour bien comprendre nos livres sacrés. — Avant que le Christianisme eût adouci les mœurs, la guerre était beaucoup plus cruelle et plus sanglante qu'aujourd'hui: elle n'était que meurtres et rapines sans fin; la *guerre* et la *violence* sont par conséquent synonymes du plus grand des *maux*, et la *paix*, au contraire, signifie le *bonheur* et l'ensemble de tous les biens. — En dehors de la guerre à main armée, les maux dont les hommes d'alors avaient le plus à souffrir étaient d'abord l'*oppression* du faible par le fort, du petit par le puissant, et ensuite la *tromperie* et la *fourberie*, vices très communs en Orient. Aussi ces deux espèces de péchés sont-elles considérées dans les Psaumes et dans les prophètes comme celles qui résument tous les autres, tandis que la *justice*, opposée à la violence qui opprime, et la *sincérité* ou la fuite du mensonge sont regardées comme la *perfection*, Ps. XIV, etc. La *lumière* du jour, grâce à laquelle on est en sécurité, est l'emblème du *bien;* les *ténèbres* de la nuit, pendant lesquelles le méchant peut nuire plus aisément, sont le symbole du *mal*. L'*eau* qui rafraîchit, la *source* qui fertilise le sol qu'elle arrose, l'*arbre* et l'*ombre* qui reposent, dans ces pays brûlés par le soleil, sont l'image du *bonheur* et de la *joie:* la *sécheresse,* l'aridité du désert, celle de l'*affliction* et de la souffrance.

Mais, dans toutes les langues, la poésie ne se distingue pas seulement de la prose par le style, elle s'en distingue aussi par la forme. A ce langage divin il faut un rythme, une cadence particulière, je ne sais quelle harmonieuse symétrie qui rende mieux que le terre à terre de la langue vulgaire les sentiments dont déborde l'âme, transportée par l'enthousiasme dans une région supérieure et voulant exprimer par une manière de parler extraordinaire des idées et des émotions qui ne sont pas communes. De là des règles plus ou moins difficiles auxquelles s'astreint le poète, un moule artificiel dans lequel il doit couler sa pensée.

Si le fond du style est le même chez tous les poètes, la forme de la poésie n'est pas semblable chez les différents peuples : elle varie selon le génie des langues et de ceux qui les parlent. Le vers grec et latin est mesuré par la quantité des syllabes qui le composent; le vers français est essentiellement constitué par le nombre des syllabes et par la rime. Chez les Hébreux, nous ne rencontrons pas la rime; d'après plusieurs orientalistes, on y trouve une certaine mesure prosodique; mais, de l'avis de tous, ce qui distingue particulièrement la poésie hébraïque et lui donne une physionomie propre, tout à fait distincte de celle de la poésie des langues occidentales, c'est le *parallélisme*.

II. *Du parallélisme.*

C'est Lowth qui, le premier, dans ses *Leçons sur la poésie sacrée des Hébreux,* publiées en 1753 à Oxford, où il était professeur, a établi l'existence du parallélisme dans la poésie hébraïque. Il n'avait pas été soupçonné par les anciens; du moins ne l'ont-ils pas signalé en tant que mécanisme poétique, et n'en ont-ils tiré aucun parti pour l'interprétation de l'Écriture.

Lowth définit le *parallélisme* la *correspondance d'un vers avec un autre.* Il l'appelle le *parallélisme des membres*, parce que la répétition de deux ou trois *membres* parallèles est un des caractères constitutifs de la poésie hébraïque, où il n'y a jamais de vers isolé. C'est une sorte de rime de la pensée, une symétrie de l'idée, exprimée ordinairement deux fois, ou quelquefois trois, en termes différents, tantôt synonymes, tantôt opposés.

Langue	Cœur
du-juste	des-méchants
argent choisi	sans valeur. Prov., x, 20.

On a comparé le parallélisme au balancement d'une fronde ; on pourrait le comparer peut-être plus justement au mouvement d'un balancier qui va et revient sur lui-même. Ces répétitions de la même pensée décèlent un trait du caractère oriental qui est plus lent que vif, qui n'a jamais attaché au temps la même valeur que nous, et s'est toujours complu dans la méditation des mêmes idées. Il faut d'ailleurs reconnaître que le parallélisme est jusqu'à un certain point dans la nature des choses, au moins pour le chant, puisque les refrains sont de toutes les époques et de tous les pays.

Nous avons dit qu'on peut comparer le parallélisme au mouvement d'un balancier. Rien n'est plus monotone en soi que la régularité de ce va-et-vient qui ne change jamais. La variété est cependant un élément nécessaire de la beauté. La monotonie ne devait-elle donc pas devenir l'écueil fatal de toutes les compositions poétiques d'Israël? Ce danger a été évité beaucoup mieux que dans nos poèmes en vers alexandrins, grâce à la souplesse du génie hébraïque et à la diversité des combinaisons qu'il a su introduire dans le parallélisme. Il y en a quatre espèces principales, qu'on appelle parallélisme synonymique, antithétique, synthétique et rythmique.

1° Le parallélisme est *synonymique* quand les membres parallèles se correspondent en exprimant en termes équivalents le même sens. Assez fréquemment, il y a gradation dans la pensée, quoiqu'elle reste substantiellement la même dans les deux membres. On trouve de nombreux exemples de cette espèce de parallélisme dans les Psaumes. Lowth a signalé déjà, comme un des plus beaux, le Psaume CXIV (selon l'hébreu, première partie du Psaume CXIII, selon la Vulgate) :

Quand Israël sortit de l'Égypte,
La maison de Jacob, [du milieu] d'un peuple barbare,
Juda devint son sanctuaire,
Israël, son royaume.

La mer [le] vit et elle s'enfuit,
Le Jourdain recula en arrière,
Les montagnes bondirent comme des béliers,
Les collines, comme des agneaux.

Pourquoi t'enfuir, ô mer?
[Pourquoi], Jourdain, reculer en arrière?
[Pourquoi] bondir comme des béliers, ô montagnes,
[Et vous], collines, comme des agneaux?

Tremble devant la face du Seigneur, ô terre!
Devant la face du Dieu de Jacob,
Qui change la pierre en sources abondantes,
Et le rocher en ruisseaux d'eau [vive].

2° Le parallélisme est *antithétique* quand les deux membres se correspondent l'un à l'autre par une opposition de termes ou de sentiments. Cette espèce de parallélisme est surtout usitée dans les Proverbes, parce qu'elle est conforme à l'esprit de la poésie gnomique : l'antithèse fait mieux ressortir la pensée qui est le fond de la sentence et de la maxime :

Les coups de l'ami sont fidèles,
Les baisers de l'ennemi sont perfides.
L'homme rassasié dédaigne le miel,
L'affamé [trouve] doux même ce qui est amer. PROV., XXVII, 6-7.

On en rencontre aussi de beaux exemples dans les Psaumes :

Ceux-ci se confiaient dans leurs chariots, ceux-là dans leurs [coursiers];
Et nous dans le nom de Jahvéh, notre Dieu.
Ils ont fléchi, ils sont tombés;
Et nous, nous sommes debout, nous sommes fermes. Ps. XIX (XX), 8-9.

3° Le parallélisme est *synthétique* quand il consiste seulement dans une ressemblance de construction ou de mesure : les mots ne correspondent pas aux mots et les membres de phrase aux membres de phrase comme équivalents ou opposés par le sens, mais la tournure et la forme sont identiques : le sujet répond au sujet, le verbe au verbe, l'adjectif à l'adjectif et la mesure est la même. La seconde partie du Ps. XVIII (XIX), *Cœli enarrant gloriam Dei,* contient des exemples remarquables de parallélisme synthétique :

La loi de Jahvéh est parfaite,
    Récréant l'âme;
Le précepte de Jahvéh est fidèle,
    Instruisant le simple;
Les commandements de Jahvéh sont justes,
    Réjouissant le cœur;
Le décret de Jahvéh est pur,
    Éclairant les yeux...
Plus désirable que l'or,
    Que des monceaux d'or;
Plus doux que le miel,
    Que le rayon de miel.

4° Le parallélisme est néanmoins quelquefois simplement apparent et ne consiste que dans une certaine analogie de construction ou dans le développement de la pensée en deux vers. Il est alors purement *rythmique* et se prête par là même à des combinaisons infinies :

Heureux ceux qui gardent ses préceptes [de Jahvéh],
Qui le cherchent de tout leur cœur...
Tu as donné tes commandements
Pour qu'on les observe avec soin...
Je veux garder tes ordonnances;
Ne m'abandonne pas entièrement. Ps. CXVIII, 2, 4, 8.

Les poètes hébreux en font un usage assez fréquent, et c'est surtout grâce à lui et aux formes multiples qu'ils savent lui donner qu'ils ont réussi à éviter la monotonie à laquelle semblait les condamner fatalement la forme même de la poésie hébraïque.

Ils ont su introduire la variété dans toutes les formes de parallélisme par une multitude de procédés ingénieux dont nous n'énumérerons qu'un petit nombre.

1° Tantôt le verbe exprimé dans le premier membre est sous-entendu dans le second :

Quand Israël *sortit* de l'Égypte,
La maison de Jacob — [du milieu] d'un peuple barbare,
Juda *devint* son sanctuaire,
Israël — son royaume. Ps. CXIII, 1-2.

2° Tantôt le sujet du premier hémistiche devient régime du second :

Dans l'iniquité *j*'ai été formé,
Et dans le péché ma mère *m*'a conçu. Ps. L, 7.

3° Ou bien le discours direct est substitué à l'indirect :

Il est bon de louer Jahvéh,
Et de chanter ton nom, ô Très-Haut. Ps. XCI, 2.

4° Le parallélisme strict est rompu par l'emploi de diverses figures, de l'inversion, de l'interrogation, de l'exclamation, de l'ellipse :

Mon âme est troublée, beaucoup,
Et toi, Jahvéh, jusqu'à quand? Ps. VI, 4.

Ils crient au secours... et point de sauveur,
Vers Jahvéh... et il ne leur répond pas. Ps. XVII, 42.

5° Le sens, suspendu dans le premier membre, n'est terminé que dans le second, et le parallélisme est indiqué par la répétition des mêmes mots :

Louez, serviteurs de Jahvéh,
Louez le nom de Jahvéh. Ps. CXII, 1.

Ces moyens de varier le parallélisme, empruntés à la grammaire et à la rhétorique, ne sont pas les seuls qu'aient employés les poètes d'Israël. Ils ont eu recours encore à d'autres, qui modifient davantage la forme poétique et produisent une diversité plus grande.

1° La pensée que veut exprimer le poète embrasse quelquefois quatre membres, et alors, par un procédé analogue à celui de nos vers à rimes mêlées ou croisées, les membres parallèles ne se suivent pas deux à deux, mais sont intervertis, de sorte que, par exemple, le premier est parallèle avec le dernier et le second avec l'avant-dernier.

Mon fils, si ton cœur est sage,
Mon cœur se réjouira.
Mes reins tressailliront d'allégresse,
Quand tes lèvres proféreront des paroles sensées. PROV., XXIII, 15-16.

Dans l'exemple suivant, le premier membre répond au troisième, et le second au quatrième :

J'enivrerai mes flèches de sang,
Mon épée se nourrira de chair,
Du sang des morts et des captifs,
De la tête des chefs ennemis. DEUT., XXXII, 42.

2° Les parallélismes synonymique et antithétique sont quelquefois employés simultanément :

La vérité germera de la terre,
La justice poindra des cieux. Ps. LXXXIV, 12.

3° Le nombre des membres parallèles peut être multiplié et porté à trois ou même à quatre. Il est de trois dans cette imprécation de David, Ps. VII, 6 :

Que l'ennemi me poursuive et m'atteigne,
Qu'il foule ma vie aux pieds,
Qu'il me réduise en poussière!

Le Psaume XC, 5-6, nous présente quatre membres parallèles consécutifs, combinés deux à deux avec beaucoup d'art :

Ne crains point les terreurs de la nuit,
Ni la flèche lancée dans le jour,
Ni la peste qui s'avance dans l'obscurité,
Ni la contagion qui exerce ses ravages en plein midi.

4° Enfin la diversité de mesure dans le vers, c'est-à-dire du nombre de mots ou de syllabes mesurées qui le composent régulièrement, permet d'introduire un nouvel élément de variété dans le parallélisme, en alternant les vers de diverses mesures ou en les mêlant au gré du poète. Nous en avons cité plus haut un exemple, tiré du Psaume *Cœli enarrant gloriam Dei*, à propos du parallélisme synthétique; en voici un autre exemple, emprunté au Ps. XIV (Vulgate, XIII) :

L'insensé a dit dans son cœur :
        Dieu n'est pas.
Ses œuvres sont corrompues, abominables;
        Nul n'agit bien.
Seigneur, du haut du ciel, jette les yeux
        Sur les enfants des hommes,

Pour voir s'il est un homme sage,
Cherchant Dieu.
Tous ont dévié, tous sont pervertis;
Nul n'agit bien!

Tout ce que nous avons dit jusqu'ici du parallélisme montre clairement quel avantage offre cette forme particulière de la poésie hébraïque, pour faire passer cette dernière dans une langue différente, sans lui enlever complètement son cachet. Celles des formes poétiques qui consistent exclusivement dans la mesure prosodique ou la rime des mots, disparaissent nécessairement dans les traductions; au contraire le parallélisme existant d'ordinaire, non dans les sons, mais dans la pensée même, peut être aisément conservé. On dirait que Dieu, qui voulait que les poèmes qu'il avait inspirés aux chantres d'Israël devinssent le chant et la prière de l'Église universelle et du monde entier, voulut aussi qu'ils fussent jetés dans un moule poétique capable d'être facilement transporté dans toutes les langues parlées sous le ciel.

L'étude du parallélisme a donc une véritable importance littéraire, et puisque Dieu a voulu qu'une partie de la parole révélée nous fût transmise sous forme de poèmes, il ne peut pas être indifférent pour un chrétien de connaître les règles et les lois qui le régissent. Mais là n'est pas cependant le principal intérêt de cette étude. Elle a une utilité plus grande encore. S'il nous est avantageux de connaître les beautés littéraires de la Bible, il l'est bien davantage d'en pénétrer le sens. Or, la connaissance du parallélisme est un moyen puissant de mieux saisir la signification d'un grand nombre de passages, qu'on rencontre précisément dans les livres les plus obscurs et les plus difficiles de la Sainte Écriture. Bien des endroits des Psaumes, par exemple, deviendront clairs et intelligibles à qui leur appliquera pour les comprendre les règles du parallélisme synonymique ou antithétique. Ainsi le sens d'*in virtute tua*, dans le passage suivant du Ps. CXXI, 7 :

Fiat pax in virtute tua
Et abundantia in turribus tuis

est déterminé par le parallélisme. Puisque *in virtute* correspond à *in turribus*, il doit avoir un sens analogue et désigner par conséquent ce qui fait la force de Jérusalem et lui assure la paix, c'est-à-dire ses murailles, comme l'a traduit saint Jérôme dans sa version des Psaumes sur l'hébreu, *in muris tuis*. De même, Ps. LXXV, 3 :

Et factus est in pace locus ejus,
Et habitatio ejus in Sion,

le mot *in pace* doit désigner Jérusalem, *Salem*, séjour de la paix, parce qu'il correspond à Sion. Le parallélisme sert même quelquefois à déterminer la vraie leçon. Ainsi il prouve que dans le verset 17 du Ps. XXI, qui a une si grande portée, il faut lire, avec notre Vulgate, *kâ'arou*, « ils ont percé », et non *kâ'ari*, « comme un lion », ainsi que le porte le texte massorétique, parce que cette dernière leçon détruit le parallélisme :

Ils ont percé mes mains et mes pieds,
Ils ont compté tous mes os.

III. *Le vers hébreu.*

L'existence d'un vers hébreu, constitué soit par la quantité prosodique des mots, soit par le nombre des syllabes, est tellement évidente dans le texte original, qu'on ne peut sérieusement la contester, quoiqu'on n'ait pas songé pendant longtemps à la remarquer. Chaque membre du parallélisme forme un vers dans la poésie hébraïque.

L'élément constitutif du vers hébreu, c'est la quantité prosodique, selon les uns, le nombre des syllabes, selon les autres. Cette dernière opinion est la plus probable.

Le vers le plus usité chez les Hébreux semble être le vers *heptasyllabique* ou de sept syllabes. Le livre de Job, III-XLII, 6, et celui des Proverbes tout entier, ainsi que la plupart des Psaumes, sont en vers de cette mesure. Il y a des vers de quatre, de cinq, de six et de neuf syllabes, etc., alternant quelquefois avec des vers de mesure différente.

IV. *Des strophes.*

Un très grand nombre de poèmes de l'Ancien Testament sont partagés en strophes. La strophe est comme une prolongation du parallélisme, une sorte de rythme soutenu pendant une série de vers et superposé au rythme de chaque vers particulier. Ce qui constitue essentiellement la strophe, c'est qu'elle renferme une idée unique ou particulière, dont l'ensemble de vers qui la forment contient le développement complet. Chaque vers n'est qu'un anneau de la chaine totale, qui est la strophe. La strophe est une des règles de la poésie lyrique, dans la plupart des langues. En hébreu, on ne la rencontre pas seulement dans les Psaumes, où le chant en chœur la rendait indispensable, mais aussi dans le livre de Job, où les pensées se partagent en groupes très distincts, mais naturellement moins réguliers pour la longueur que dans l'ode.

F.-B. Koester est le premier qui ait remarqué, en 1831, l'existence des strophes dans la poésie hébraïque. Aujourd'hui elle est admise par tous les orientalistes. On peut être en désaccord pour la détermination des strophes dans un poème donné; on est unanime à accepter le principe. Dans quelques psaumes, la division strophique est si évidente qu'il suffit de les lire pour qu'elle s'impose. Tel est, par exemple, le Ps. III, qui se compose de quatre strophes de quatre vers (sauf la quatrième qui en a cinq) exprimant chacune une idée particulière :

Jahvéh, que mes ennemis sont nombreux!
    Nombreux ceux qui s'élèvent contre moi.
    Nombreux ceux qui disent de moi :
Point de salut pour lui en Dieu. — *Sélah.*

Mais toi, Jahvéh, tu es mon bouclier,
    Ma gloire, celui qui relève ma tête.
    Ma voix invoque Jahvéh
Et il m'exauce de sa montagne sainte. — *Sélah.*

Moi je me couche et je me réveille sans inquiétude,
    Parce que Jahvéh est mon soutien.
    Je ne crains pas la multitude du peuple
Qui tout autour de moi me tend des pièges.

Lève-toi, Jahvéh! sauve-moi, ô mon Dieu!
    Frappe mes ennemis à la joue,
    Brise les dents des méchants.
    A Jahvéh le salut!
Sur ton peuple ta bénédiction. — *Sélah.*

V. *Poèmes acrostiches ou alphabétiques.*

Il existe en hébreu un poème d'une forme particulière, dont il nous reste à parler pour achever de faire connaître l'art poétique d'Israël; c'est le poème alphabétique, dans lequel chaque vers ou chaque série parallèle de vers commence par une lettre de l'alphabet, reproduit selon l'ordre reçu. C'est donc une sorte d'acrostiche. Ce genre de composition paraît avoir été adopté, de préférence, pour aider la mémoire à retenir les vers, quand la suite des idées n'était pas très marquée.

Les Ps. CXI et CXII sont composés chacun de vingt-deux vers, commençant par les vingt-deux lettres de l'alphabet. Les membres parallèles sont doubles dans les huit premiers versets, formés par les seize premières lettres. Le parallélisme a trois membres dans les deux derniers versets, et par conséquent six vers, commençant par les six dernières lettres. Dans le Ps. CXIX (Vulgate, CXVIII), il y a vingt-deux stances de seize vers chacune. Le premier membre parallèle de chaque stance commence par la même lettre. Ce sont là les seuls exemples de Psaumes alphabétiques parfaitement réguliers. L'éloge de la femme forte dans les Proverbes, XXXI, 10-31, est aussi un poème alphabétique tout à fait régulier, de même que les deux premiers chapitres et le quatrième des *Lamentations*. Dans le troisième chapitre, chaque lettre de l'alphabet est répétée trois fois et l'ordre est exactement suivi, excepté pour le *phé*, qui est placé avant l'*aïn*, au lieu de le suivre. Les Psaumes XXV, XXXIV, XXXVII, CXLV et surtout IX-X sont des poèmes alphabétiques irréguliers.

Note 3 (*Job*, II, 8). — JOB SUR SON FUMIER.

Le texte original dit qu'il était assis, là, sur la cendre, et saint Jean Chrysostome rapporte qu'on allait de son temps en pèlerinage vénérer l'endroit où s'était retiré alors le saint patriarche. « On sait, dit M. Edm. Le Blant, que, d'après le texte hébreu, Job était assis sur la cendre et non sur le fumier, ce qui explique mieux de la part des anciens l'admission d'une longue existence pour cet objet de vénération ». Le passage suivant fera connaître en quel endroit s'était retiré Job et expliquera en même temps comment les Septante et la Vulgate ont pu traduire par fumier ce que l'hébreu appelle cendre, et comment le lieu sanctifié par la présence de Job s'est conservé et a pu devenir un lieu de pèlerinage : « A l'entrée de tous les villages du Hauran, dit M. Wetzstein, il y a un emplacement désigné pour déposer les immondices enlevées des étables. Ces immondices forment à la longue un monceau, qu'on appelle *mezbelé* et qui surpasse en volume et en hauteur les bâtiments les plus élevés du village... Le fumier qu'on porte au *mezbelé* n'est point mélangé avec de la paille; dans ces pays très chauds, sans humidité, la litière est inutile pour les chevaux et les ânes, qui sont les principaux habitants des étables, parce que le menu bétail et les taureaux passent ordinairement la nuit dans les pâturages. Ce fumier est donc sec et on le transporte dans des corbeilles à l'endroit qui sert de dépôt, à l'entrée du village. On l'y brûle ordinairement tous les mois, en ayant soin de choisir, pour cette opération, une journée favorable, où le vent ne pousse pas la fumée du côté des maisons. Comme le sol chaud et fertile de ces contrées n'a pas besoin d'engrais,... les cendres produites par la combustion de ces immondices, restent là entassées et s'y accumulent pendant des siècles. Les *mezbelé* finissent ainsi par atteindre une grande hauteur. Les pluies d'hiver durcissent ces couches de cendre en masse compacte et les transforment peu à peu en une sorte de colline, dans l'intérieur de laquelle on creuse ces remarquables fosses à grains appelées *biâr-el-galle* qui garantissent le froment des ravages de la chaleur et des insectes, et le conservent pendant plusieurs années. Le *mezbelé* sert aux habitants du village comme de tour et de lieu d'observation; c'est là qu'ils se réunissent, pendant les soirées étouffantes d'été, pour jouir un peu du vent frais qui souffle sur cette hauteur. Les enfants vont y jouer; le malheureux qui, frappé d'une maladie repoussante, n'est plus supporté dans l'intérieur du village, s'y retire pour demander, le jour, l'aumône aux passants, et se coucher, la nuit, dans les cendres échauffées par le soleil. On y voit souvent aussi les chiens du village, attirés par l'odeur des animaux morts qu'on a coutume d'y porter. Plusieurs localités du Hauran ont perdu leur nom primitif et s'appellent aujourd'hui *Umm-el-mezâbil,* à cause de la hauteur et de la multitude de collines de ce genre qui les entourent et qui indiquent qu'elles sont depuis fort longtemps habitées. Quelques villages modernes sont bâtis sur d'anciens *mezbelé*, parce que l'air y est plus pur et plus salubre ».

Note 4 (*Job*, XXVIII, 1). — LES MINES DU SINAI.

Les Égyptiens ont longtemps exploité les mines du Sinaï. L'auteur de Job montre, dans plusieurs passages de son livre, qu'il connaissait bien l'Égypte et les Égyptiens. Il avait, selon toutes les vraisemblances, visité le Sinaï comme l'Égypte, et il nous fait ici la description de l'exploitation des mines sinaïtiques. Le texte original dit dans le premier verset : « Il y a pour l'argent [une mine] d'où il sort, pour l'or, un lieu où on le purifie ». Diodore de Sicile décrit ainsi la manière dont les Égyptiens purifiaient l'or : « A l'extrémité de l'Égypte, sur les confins de l'Arabie et de l'Éthiopie, est une contrée abondante en mines d'or, d'où l'on retire ce métal à grands frais et par un pénible travail. La terre, de couleur noire, y est remplie de protubérances et de veines de marbre d'une blancheur remarquable... C'est dans cette terre que les préposés aux travaux des mines font recueillir l'or par un grand nombre d'ouvriers... Voici quels sont les procédés employés pour traiter la mine. On expose à un feu violent la partie la plus dure de la terre qui contient l'or, on la fait ainsi éclater, et on la travaille ensuite avec les mains.. Les plus robustes sont occupés à fendre avec des masses de fer le marbre qu'on trouve dans la mine... Comme les travailleurs, au milieu des détours que forment les galeries, se trouvent dans l'obscurité, ils portent, attachées au front, des lanternes allumées... Les enfants ramassent... les fragments de pierre détachés et les portent en plein air, à l'ouverture extérieure de la galerie. D'autres ouvriers... prennent une certaine mesure de ces fragments et les broient dans des mortiers de pierre avec des pilons de fer, jusqu'à ce qu'ils soient réduits à la grosseur d'une lentille. Auprès d'eux sont les femmes et les vieillards, qui reçoivent ces petites pierres, les jettent sous des meules rangées plusieurs de suite, et deux ou trois d'entre eux, se plaçant à la manivelle de chaque meule, la font tourner jusqu'à ce qu'ils aient, par cette sorte de mouture, converti la mesure de pierres qui leur a été livrée, en une poussière aussi fine que la farine... Enfin, des hommes instruits dans l'art de traiter les métaux s'emparent des pierres réduites au degré de finesse que nous avons indiqué, et mettent la dernière main au travail. Ils commencent par étendre sur une planche large et un peu en pente cette poussière de marbre, et la remuent ensuite, en versant de l'eau dessus. La partie terreuse, détrempée par l'eau, coule le long de la planche inclinée, et l'or plus pesant y reste. Ils répètent plusieurs fois cette opération, d'abord en frottant légèrement la matière entre les mains ; puis, en la pressant mollement avec des éponges très fines, ils enlèvent peu à peu la terre inutile, jusqu'à ce que la paillette d'or demeure seule et pure sur la planche. D'autres reçoivent une certaine mesure de ces paillettes qui leur sont livrées au poids, et les jettent dans des vases d'argile cuite, en les mélangeant avec un lingot de plomb, d'un poids proportionné à la quantité de paillettes que contient le vase, quelques grains de sel, une très petite quantité d'étain, et du son de farine d'orge. Après quoi ils ferment ces vases d'un couvercle parfaitement ajusté, enduit avec soin d'argile délayée, et les rangent dans un four où ils les font chauffer, pendant cinq jours et cinq nuits, sans discontinuation. Ils les retirent ensuite du feu, les laissent refroidir, et n'y trouvent plus, après les avoir ouverts, que l'or devenu parfaitement pur et qui a très peu perdu de son poids : toutes les autres matières ont disparu ».

Note 5 (*Job,* XXX, 6). — LES HABITANTS DES CAVERNES.

L'auteur du livre de Job, XXX, 6, parle d'une espèce de Troglodytes ou d'un peuple semblable à celui que mentionnent la *Genèse*, XIV, 6, et le *Deutéronome*, II, 12, les *Chorréens* ou *Horrhéens*. Ces derniers étaient les habitants aborigènes du mont Séir, probablement les alliés des Émim et des Réphaïm. Ils en furent chassés par les enfants d'Ésaü. On voit encore par centaines leurs habitations, taillées dans le grès, dans les montagnes d'Édom et surtout à Pétra. Les Troglodytes dont parle Job habitaient le Hauran, dont le nom signifie peut-être « terre des cavernes », parce que les cavernes y abondent. Elles sont encore aujourd'hui en partie habitées. M. Drake en a fait la description suivante, qui nous fait connaître en même temps la vie misérable des Troglodytes, semblable à celle des contemporains de Job. « Ils habitent les antiques cavernes, en commun avec leurs vaches, les brebis et les boucs. L'entrée est généralement un passage taillé dans le roc, d'environ un mètre de large, ouvert au-dessus, et descendant soit par un plan incliné, soit par de petites marches à la porte de la caverne, qui est d'un peu plus d'un mètre sur 0,75 centim. Les parois de la caverne sont rarement polies. Elle est de forme circulaire ou ovale et a rarement deux mètres de hauteur. Le milieu est occupé par le bétail; la partie réservée pour la portion humaine des habitants est marquée et délimitée par une ligne de pierres. On porte chaque matin le fumier au dehors... Lorsqu'une pluie abondante amène dans la caverne quelques centimètres d'eau, cette eau, jointe à l'humidité des murs, aux moustiques, à la vermine, à la mauvaise odeur qu'exhalent hommes et bêtes, fait de cette habitation la plus affreuse des étables. Et cependant les hommes indolents, bien constitués, qui possèdent cette écurie, sont trop paresseux pour se construire une hutte. Ils préfèrent demeurer dans ces cavernes que leur ont léguées leurs ancêtres et ils errent sur les collines avec leurs troupeaux, ou bien, enveloppés dans leurs haillons, ils sommeillent dans quelque coin abrité, sans autre désir que de remplir leur estomac d'herbes sauvages qu'ils mangent crues. Ces herbes sauvages, du pain de millet et le lait diversement préparé forment leur nourriture ordinaire ».

* * *

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME TROISIÈME

Pages

Introduction aux livres des Paralipomènes.... 1
Le premier livre des Paralipomènes.... 6
Le second livre des Paralipomènes.... 150
Introduction au premier livre d'Esdras.... 330
Le premier livre d'Esdras.... 332
Introduction au livre de Néhémie ou second d'Esdras.... 386
Le livre de Néhémie ou second d'Esdras.... 388
Introduction au livre de Tobie.... 464
Le livre de Tobie.... 466
Introduction au livre de Judith.... 524
Le livre de Judith.... 528
Introduction au livre d'Esther.... 604
Le livre d'Esther.... 606
Introduction au livre de Job.... 672
Le livre de Job.... 674

Appendice. — 1° Jérusalem au temps de Néhémie.... 824
— 2° De la poésie hébraïque.... 825
— 3° Job sur son fumier.... 832
— 4° Les mines du Sinaï.... 833
— 5° Les habitants des cavernes.... 833

TABLE DES ILLUSTRATIONS

Pages.
Ouvriers égyptiens (d'après Lepsius)............ 23
Archers tendant l'arc (tombeau de Beni-Hassan). 31
Théglathphalasar III (d'après Layard)........... 33
Chanteurs et musiciens égyptiens (Tombeau de Ti).. 35
Archer assyrien (Musée du Louvre)...... 51
Mulet chargé de fardeaux (d'après Rawlinson, *The five great Monarchies*, t. I, p. 292)............ 75
Scribes égyptiens (d'après Rosellini, *Monumenti civili*, t. II, pl. 48)............ 99
Tailleurs de pierres égyptiens (d'après Rosellini). 111
Bœufs paissant (cylindre du Musée du Louvre).. 137
Égyptiens s'inclinant et se prosternant devant le roi (d'après Maspero)......................... 149
Ouvriers égyptiens portant des fardeaux (d'après Wilkinson)..................................... 155
Porteurs de fardeaux (d'après Layard, *Monuments of Nineveh*, t. II, pl. 12)................. 157
Scieurs de pierres (d'après Layard, *Nineveh and Babylon*, p. 108)................................ 157
Bateaux transportant du bois du Liban (Musée du Louvre)..................................... 159
Colonne de Tell el-Amarna (d'après Petrie)....... 163
Bassins ou conques devant un temple (bas-relief assyrien, d'après Botta)......................... 165
Autel des parfums (essai de restitution)...... .. 167
Coupe longitudinale du temple de Salomon (dessin de M. l'abbé Douillard).................... 171
Convoi de captifs (d'après Place, *Ninive et l'Assyrie*, t. III, pl. 63)........................... 173
Héthéens (stele de Marasch).... 185
Bateau phénicien (tombeau de Ti)... 187
Siège assyrien avec têtes de lion (d'après Rawlinson, *The five great Monarchies*, t. I, p. 489)... 189
Paon (peinture des Catacombes).................. 191
Écurie assyrienne (d'après Place, *Ninive et l'Assyrie*, t. III, p. 40)............................ 193
Essai de reconstitution de la maison du bois du Liban (d'après Kittel, *Das Buch der Könige*, p. 58).. 195
Singes apportés en tribut (d'après Layard, *Monuments*, t. I, pl. 40)............................... 197
Siège d'une ville par les Egyptiens (d'après Wilkinson)... 203
Soldats égyptiens (d'après Wilkinson)............ 209
Nom d'Achab, roi d'Israël, dans les inscriptions assyriennes.................................. 223
Nom du roi Jéhu dans les inscriptions assyriennes... 245
Séti I^{er} offrant de l'encens (table d'Abydos)...... 261
Fabrication d'arcs (*Mémoires de la mission du Caire*, t. V)..................................... 263
Tour sur une hauteur (bas-relief assyrien, d'après Botta, t. I, pl. 78)............................. 271
Nom du roi Théglathphalasar en assyrien........ 275
Pages
Tributaires apportant leur tribut au roi d'Assyrie (obélisque de Salmanasar)..................... 277
Remparts d'une ville (bas-relief assyrien, d'après Layard, *Monuments*, t. I, p. 66)................ 291
Nom de Sennachérib en assyrien................ 297
Sennachérib recevant la soumission des Juifs devant Lachis (British Museum).................. 299
Nom d'Ézéchias en assyrien...................... 301
Nom de Jérusalem en assyrien.................. 301
Temple de Paphos (monnaie du cabinet des médailles).. 305
Captif enchaîné (d'après Botta, *Monument de Ninive*, t. I, pl. 82)............................. 307
Nom d'Assurbanipal, roi de Ninive, en assyrien. 309
Égyptiens combattant (tombeau de Beni-Hassan). 323
Assaut d'une ville par les Assyriens (d'après Layard, *Monuments of Nineveh*, t. II, pl. 31).. 325
Assurbanipal, roi d'Assyrie (British Museum)..... 327
Cyrus (bas-relief de Mourgab).................... 329
Nom de Cyrus en caractères perses.............. 333
Chameau perse (ruines de Persépolis)........... 341
Darius I^{er}.. 345
Nom de Darius en perse........................... 345
Nom d'Artaxerxès en perse et en égyptien....... 347
Tête de Susien (d'après Rawlinson).............. 347
Asaraddon (stèle de Sindjerli).................... 349
Nom d'Asaraddon en assyrien.................... 349
Cachet en forme de cylindre de Darius I^{er}....... 353
Ruines du palais de Darius I^{er} à Persépolis..... 355
Darius I^{er} sur son trône (Persépolis)............ 359
Sceau d'un Artaxerxès............................. 363
Darique d'or d'Artaxerxès I^{er}..................... 371
Satrape perse (Tissapherne) (monnaie perse)..... 373
Vue de la partie la plus ancienne, de la partie moyenne et de la partie supérieure des murs de Jérusalem (fouilles de M. Bliss)............. 389
Cachet d'un Artaxerxès (Musée du Louvre)....... 391
Char perse (d'après Flandin et Coste)............ 393
Partie des murailles du mur bas de Jérusalem (fouilles de M. Bliss)............................ 397
Mur d'une tour, près d'une porte de la ville de Jérusalem (fouilles de M. Bliss).................. 401
Tête d'un satrape (Pharnabaze) (statère perse)... 411
Mur de pierres en bossage de l'enceinte de Jérusalem (fouilles de M. Bliss)..................... 413
Mulet monté par deux femmes (Koyoundjik, d'après Layard, t. I, pl. 82)........................ 423
Darique d'or....................................... 425
Ruines d'une maison antique d'Ur en Chaldée (d'après Taylor, *Journal of the royal asiatic Society*, t. XV, p. 266....... 431
Sceaux hébreux d'Hananiah, fils de Gadiah et de Saria, fils de Ben-Somernez (d'après M. de Vogüé)... 439
Récolte des fruits des arbres (d'après Wilkinson). 447

Pages.
Darius II étouffant un lion (palais de Persépolis). 451
Ameublement en bronze d'un temple égyptien. Vases, cuillers et fourchettes (Musée de Berlin) 459
Égyptiens portant des poissons (d'après Wilkinson) 461
Égyptiens filant et tissant une étoffe (tombeau de Beni-Hassan, d'après Wilkinson) 474
Chien assyrien (British Museum) 491
Poissons de Tobie (d'après M^{me} Dieulafoy, *La Perse, la Chaldée et la Susiane*, p. 585) 493
Chameau (d'après Layard) 501
Ruines d'Ecbatane 529
Trône assyrien (d'après Botta, *Monument de Ninive*, t. I, pl. 18) 531
Archer assyrien à cheval (d'après Babelon, *Archéologie*, p. 176) 535
Danse au son du tambourin (Thèbes, d'après Wilkinson, t. I, p. 134) 538
Joueuse de flûte (*Atlas zur Archäologie der Kunst*, Taf. VI, b) 539
Frondeurs assyriens (d'après Layard) 551
Char assyrien (bas-relief du palais de Sennachérib à Ninive. Musée de Berlin) 555
Captives (d'après Place, *Ninive et l'Assyrie*, pl. 58, nº 4) 569
Camp assyrien du temps de Sennachérib (bas-relief du palais de Sennachérib, Musée de Berlin). 570
Char assyrien (d'après Babelon, *Archéologie*, p. 148) 570
Chevelure frisée (momie de Peteharsiesi. Musée de Berlin) 573
Palmyrénienne parée de tous ses ornements 575
Eunuque assyrien (Musée du Louvre) 583
Lit assyrien (d'après Rawlinson, *The five great Monarchies*, t. I, p. 489) 585
Harpe, guitare double, flûte, lyre et tambourin (d'après Wilkinson) 597
Boîte égyptienne à parfums. Miroir (Musée de Berlin) 599
Apadana (Essai de restauration, d'après M. Dieulafoy) 605
Nom de Xerxès en égyptien et en perse 607
Un grand perse (d'après une pierre précieuse, Kossowicz, p. 39) 609
Colonne perse (Persépolis) 611
Garde du palais royal de Perse (Justi, *Geschichte des alten Persiens*, p. 104) 611
La ville de Suse (bas-relief d'Assurbanipal) 613
Vaincus fléchissant les genoux (porte de Balawat). 619
Cachet perse 621
Darius sur son trône (Persépolis) 627
Soldats de Xerxès I^{er} (escalier du palais de Xerxès à Persépolis) 629
Pages.
Perses à cheval (monnaies perses) 631
Repas du roi et de la reine (British Museum) 633
Cachet perse 637
Tête de satrape (monnaie perse) 641
Tombeau supposé d'Esther et de Mardochée, à Hamadan (d'après Benjamin, *Persia*, p. 131) 647
Tribut des provinces perses à Xerxès (ruines du palais de Persépolis) 655
Ruines du palais de Xerxès I^{er} à Persépolis 663
Tribut des provinces perses à Artaxerxès Ochus (ruines du palais de Persépolis) 667
Anes paissant (d'après Lepsius) 673
Poussière répandue sur la tête en signe de deuil (d'après Wilkinson) 681
Tombeau de Beni-Hassan 685
Onagre poursuivi par des chiens (d'après Layard). 697
Roseaux poussant dans l'eau (d'après Layard, *Monuments*, t. III, p. 223) 701
Bateau égyptien marchant à toutes rames (Thèbes, d'après Wilkinson) 705
Chaldéen chassant le lion (d'après Loftus) 709
Assyrien priant les mains étendues (cylindre antique) 720
Fragment de papyrus égyptien du livre « Ce qui est au delà » (Musée de Berlin) 730
Tambour égyptien (d'après Wilkinson) 747
Borne chaldéenne (Bibliothèque nationale) 755
Cylindre héthéen représentant le ciel soutenu par une colonne (Musée de Berlin) 763
Vautour (d'après Rawlinson, *The five great Monarchies*, Nimroud, t. I, p. 286) 764
Égyptiens fabriquant le verre (d'après Wilkinson). 766
Vase de verre trouvé en Assyrie (d'après Place, pl. 68) 767
Le phénix égyptien (Faïence égyptienne. Collection Mac Gregor) 769
Harpistes égyptiens (d'après Wilkinson) 775
Baiser d'adoration (palais de Persépolis) 779
Chaînes de fer trouvées à Khorsabad (d'après Place) 797
Empreinte d'un sceau assyrien sur l'argile (d'après Layard, *Nineveh and Babylon*, p. 154) 805
Le bœuf sauvage (*re'em*) offert aux dieux (British Museum) 808
Capture d'une autruche (d'après Wilkinson) 810
Egyptien chassant avec l'arc (d'après Wilkinson). 811
Hippopotame (statue égyptienne du Musée de Berlin) 812
Hippopotames (d'après Massaja) 813
Crocodiles (d'après *id.*) 815
Archer et frondeur (Koyoundjik, d'après Place). 819
Pendants d'oreilles assyriens (d'après Botta, t. II, p. 161) 823
Poids antiques en forme de brebis 823

BS
1
1900
v.3

326452

GRADUATE THEOLOGICAL UNION LIBRARY
BERKELEY, CA 94709

GTU Library
3 2400 00310 2914